

Tojt'an Maya' Itzaj
Diccionario Maya Itzaj - Castellano

Charles Andrew Hofling
y
Félix Fernando Tesucún



CHOLSAMAJ

Charles Andrew Hofling
y
Félix Fernando Tesucún

TOJT'AN
DICCIONARIO
MAYA ITZAJ-CASTELLANO



CHOLSAMAJ

Primera edición, 2000

Publicación apoyada por:
Secretaría de la Paz, **SEPAZ**
Agencia para el Desarrollo Internacional, **AID**

© 2000, **CHOLSAMAJ**

Ira. Av. 9-18, zona 1

Teléfonos: 232 5959, 232 5402 y 232 5417

E-mail: cholsamaj@micro.com.gt

www.cholsamaj.org.gt

Guatemala, Guatemala C.A.

ISBN 99922-53-15-0

Memb'ij ti Paxil, Impreso en Guatemala



Iximulew

⋮ B'aqtun, ⋮ K'atun, ⋮ Tun,
⋮ Winaq, ⋮ Q'ij, ⋮ No'j

Guatemala, 2 de octubre del 2000

A' bo'oytunich yan ti awaal manij, ku yalik uk'inil otel ukuuchil tu'ux memb'ij a' ju'umixok je'laj, a' waal ti uxuul tz'ib'a'an ti k'iche' etel Castellano.

La estela de la página anterior indica la fecha de inicio y lugar de la impresión de este libro y la página del colofón la terminación, están indicadas en K'ichee' y Castellano.

Ti'ij kich'ib'aloo'

Kink'ub'ik a' meyaj je'laj ti'ij
ink'ämb'e'en na',
tu'ux kuje'lel ki'mak uyool,
ink'ämb'e'en ätan,
ink'ämb'e'en paaloo,
ink'ämb'e'en kikoo',
ink'ämb'e'en kaal, San Josej, Peten,
innoj kaal Gwatemaalaj.
Kin tz'ik d'yosb'o'tikil ti'ij
Dr. Charles Andrew Hofling,
ujach ma'lo' yutzil ätan
unojoch najil ka'ansaj ti'ij Cincinnati.
Kinb'etik a' t'an je'la'
b'ay jump'e k'aal tupaal
San Josej, Peten
etel tulakal inpusik'al ij intzik.

Feeliks Fernaand'oj Tesukun

Para nuestros linajes

Dedico este trabajo a
mi querida madre,
que en paz descansa,
a mi querida esposa,
a mis queridos hijos,
a mis queridas hermanas,
a mi querido pueblo San José, Petén,
a mi patria Guatemala.
Agradecimientos al
Dr. Charles Andrew Hofling,
a su distinguida esposa
y a la Universidad de Cincinnati.
Hago esta dedicatoria
como un recuerdo del hijo
de San José, Petén,
con todo amor y respeto.

Félix Fernando Tesucún

9

ÍNDICE

AGRADECIMIENTO	· 11
Mapa 1: Topónimos en el área del lago Petén Itzá	· 13
INTRODUCCIÓN	15
Historia del proyecto del Diccionario Maya Itzaj	15
Instrumentos de elicitación	15
GUÍA DE USO	· 16
1. Ortografía y Pronunciación	· 16
1.1. Orden Alfabético	· 16
1.2. Descripción fonética y pronunciación	· 16
1.2.1. Rasgos de articulación	· 16
1.2.2. Guía de pronunciación	· 16
1.2.2.1. Valores fonéticos del alfabeto	· 16
1.2.2.2. Procesos fonológicos (cambios de pronunciación)	· 17
1.2.2.2.1. Acento	· 17
1.2.2.2.2. /l/	· 17
1.2.2.2.3. (/ʎ/) Oclusivo glotal	· 18
1.2.2.2.4. /j/	· 18
1.2.2.2.5. Consonantes Nasales	· 18
1.2.2.2.6. /b'/	· 18
1.2.2.2.7. Vocal larga	· 18
1.2.2.2.8. Armonía e inarmonía de vocales	· 18
1.2.2.2.9. Reduplicación	· 18
1.2.2.2.10. Préstamos del español	· 19
1.3. Equivalencias ortográficas	· 19
2. Formato de la base de datos	· 19
3. Rasgos generales de las Entradas en el Diccionario	· ⊙ 20
3.1. Conformación de las entradas	· ⊙ 20
3.2. Parte de la oración	· ⊙ 20
3.3. Homónimos	· ⊙ 20
3.4. Raíces polivalentes	· ⊙ 20
3.5. Préstamos	· · 21
3.6. Glosa española	· · 21
3.7. Identificación científica	· · 21
3.8. Ejemplos	· : 22
3.9. Notas	· : 22
3.9.1. Formas con asterisco (no usadas)	· : 22
3.10. Referencias	· : 22
3.10.1. Variantes	· : 22
3.10.2. Referencias sobre raíces y otras entradas relacionadas	· : 23
3.10.2.1. Referencias a flora y fauna	· : 23
3.10.3. Sinónimos	· : 24
3.11. Índices	· : 24
LÉXICO EN EL CONTEXTO GRAMATICAL	· : 24
4. Bosquejo gramatical con énfasis en rasgos de entradas léxicas	· : 24



4.0. Índice detallado	· ∴	24
4.1. Pronombres	·	25
4.1.1. Pronombres dependientes (marcadores de persona)	·	25
4.1.1.1. Pronombres dependientes del Juego A	·	25
4.1.1.2. Pronombres Dependientes del Juego B	·	26
4.1.1.3. Pronombres de los Juegos A y B con verbos transitivos	·	26
4.1.2.1. Pronombres independientes	· ∴	27
4.1.2.2. Pronombres de objetos indirectos	· ∴	27
4.1.2.3. Pronombres posesivos independientes	· ∴	27
4.1.2.4. Pronombres demostrativos	· ∴	27
4.2. Verbos y frases verbales4.	· ∴	27
4.2.1. Tiempo, aspecto, modo y estatus	· ∴	27
4.2.2. Clases de raíces verbales	· ∴	28
4.2.2.1. Verbos transitivos	· ∴	28
4.2.2.2. Verbos intransitivos	· ∴	28
4.2.3. Derivación verbal y voz	· ∴	28
4.2.3.1. Voz para raíces transitivas	· ∴	28
4.2.3.1.1. Voces principales	· ∴	28
4.2.3.1.1.1. Transitivo activo	· ∴	28
4.2.3.1.1.1.1. Transitivo perfecto	· ∴	28
4.2.3.1.1.1.2. Verbos reflexivos	· ∴	29
4.2.3.1.1.2. Voces intransitivas	· ∴	29
4.2.3.1.1.2.1. Mediopasivo (medio)	· ∴	29
4.2.3.1.1.2.2. Antipasivo	· ∴	29
4.2.3.1.1.2.3. Pasivo (1)	· ∴	29
4.2.3.1.2. Voces menores	·	30
4.2.3.1.2.1. Pasivo sin agente	·	30
4.2.3.1.2.2. Intransitivo celeritivo	·	30
4.2.3.2. Formas de voz con asterisco	·	30
4.2.3.3. Derivación de verbos de raíces no verbales	·	30
4.2.3.3.1. Verbos posicionales y verbos incoativos (Versivos)	·	30
4.2.3.3.2. Verbos afectivos y verbos activos	· ∴	31
4.2.3.4. Derivación de verbos transitivos	· ∴	31
4.2.3.5. Alternaciones de voz con verbos derivados	· ∴	32
4.2.3.5.1. Verbos antipasivos e intransitivos activos	· ∴	32
4.2.3.5.2. Pasivo (1)	· ∴	32
4.2.3.5.3. Pasivo sin agente	· ∴	33
4.2.3.5.4. Intransitivo celeritivo	· ∴	33
4.2.4. Verbos compuestos	· ∴	34
4.2.4.1. Incorporación de objeto	· ∴	34
4.2.4.2. Incorporación adverbial	· ∴	34
4.2.4.3. Compuestos de dos bases verbales y otros compuestos verbales	· ∴	34
4.2.5. Frases verbales	· ∴	34
4.2.5.1. Verbo intransitivo y sujeto	· ∴	34
4.2.5.2. Verbo transitivo y objeto directo	· ∴	34
4.2.5.3. Verbo y frase preposicional	· ∴	34
4.3. Ajetivos, adverbios y participios	· ∴	34
4.3.1. Adjetivos	·	35



4.3.1.1. Raíces adjetivas	·	35
4.3.1.1.1. Reduplicación	·	35
4.3.1.1.1.1. Reduplicación parcial	·	35
4.3.1.1.1.2. Reduplicación completa	·	35
4.3.1.2. Adjetivos derivados	·	35
4.3.1.2.1. Adjetivos derivados con -VC (adj1)	·	35
4.3.1.2.2. Adjetivos derivados de raíces afectivas con -kij (adj2)	· ·	36
4.3.1.2.3. Adjetivos derivados de bases celeritivas con Vtak (adj3)	· ·	36
4.3.1.2.4. Otras derivaciones adjetivales (adj4)	· ·	36
4.3.2. Participios	· ·	36
4.3.2.1. Participio general con -a'an (part1)	· ·	36
4.3.2.2. Participio pasivo con -b'il (part2)	· ·	37
4.3.2.3. Participio intransitivo con -al (part3)	· ·	37
4.3.2.4. Participio afectivo con -nak (part4)	· ·	37
4.3.3. Adverbios	· ·	37
4.3.4. Adjetivos y adverbios compuestos	· ·	37
4.3.4.1. Compuestos de color	· ·	37
4.3.5. Frases adjetivas y adverbiales	· ·	37
4.3.6. Frases estativas (ecuacionales) (frst)	· ·	37
4.4. Nombres y frases nominales	· ·	37
4.4.1. Raíces nominales	· ·	37
4.4.2. Nombres de raíces nominales	· ·	38
4.4.2.1. Nombres simples (n1)	· ·	38
4.4.2.2. Raíces de nombres verbales activos (nva1)	· ·	38
4.4.2.2.1. Raíces de nombres verbales activos onomatopéyicos	· ·	38
4.4.2.3. Raíces nominales con clasificadores nominales (n2)	· ·	38
4.4.2.3.1. Con aj- (n2a)	· ·	39
4.4.2.3.2. Con ix- (n2b)	· ·	39
4.4.2.3.3. Nombres con clasificadores indicando sexo (n2c)	· ·	39
4.4.2.3.4. Con aj- o ix- (n2d)	· ·	39
4.4.2.4. Clasificadores numerales	· ·	39
4.4.2.5. Nombres propios (np)	: 0	40
4.4.2.5.1. Nombres personales	: 0	40
4.4.2.5.2. Topónimos (topo)	: 0	40
4.4.3. Nombres derivados	: 0	40
4.4.3.1. Nombres agentivos (nag)	: 0	40
4.4.3.2. Nombres adjetivales (nadj)	: 0	40
4.4.3.3. Nombres verbales activos derivados y gerundios	: 0	40
4.4.3.4. Nombres derivados con -il (n3)	: ·	41
4.4.3.5. Posesión inalienable con -el (n4)	: ·	41
4.4.3.6. Nombres derivados con -VC (n5)	: ·	41
4.4.3.7. Nombres derivados con -al (n6).	: ·	41
4.4.3.8. Nombres derivados con otros sufijos (n7)	: ·	41
4.4.3.9. Nombres relacionales (nr)	: ·	41
4.4.4. Nombres compuestos y frases nominales	: ·	41
4.4.4.1. Nombres compuestos	: :	42
4.4.4.1.1. Compuestos N1 (cptn1)	: :	42
4.4.4.1.2. Compuestos N2 (cptn2)	: :	42



4.4.4.1.3. Compuestos clasificadores numerales (cptcln)	: : 43
4.4.4.1.4. Compuestos N3 (cptn3)	: : 43
4.4.4.1.5. Compuestos-nombres agentivos (cptnag)	: : 43
4.4.4.1.6. Compuestos-nombres verbales activos (cptnva)	: : 43
4.4.4.1.7. Compuestos-nombres adjetivales (cptnadj)	: : 43
4.4.5. Frases nominales	: : 43
4.4.5.1. Modificador-nombre (frn2)	: : 43
4.4.5.2. Poseído-poseedor (frnposd)	: : 43
4.4.6. Frases preposicionales	: : 44
4.5. Numerales	: : 44
4.6. Partículas	: : 44
4.7. Expletivos y exclamaciones	: : 44
5. Paradigmas según el tipo de raíz	: : 44
5.1. Raíces adjetivales	: 45
5.1.1. Raíz CVC	: 45
5.1.2. Radj: ch'uch', mudo, mute, shy	: 45
5.2. Raíces afectivas	: 45
5.2.1. Raíz CVC	: 45
5.2.2. Vaf: tichb'aj, entiesarse, stiffen	: 45
5.3. Raíces de nombres verbales activos	: 45
5.3.1. Raíz CVVC	: 45
5.3.2. Nva1: ch'eep, picada, pecking	: 46
5.4. Raíces intransitivas	: 46
5.4.1. Raíz CVC	: 46
5.4.2. Vir: jok'ol, salir, leave	: 46
5.5. Raíces posicionales	: 46
5.5.1. Raíz CVC	: 46
5.5.2. Vp: ch'extal, acuclillarse, crouch	: 46
5.6. Raíces transitivos	: : 47
5.6.1. Raíz CVC	: : 47
6. Indices	: : 47
6.2. Índice español-maya itzaj	: : 47
6.3. Índice inglés-maya itzaj	: : 49
BIBLIOGRAFÍA	: : 51
APENDICES	
Apendices A: Taxonomía de Flora	: : 53
Apendices B: Taxonomía de Fauna	: : 63
Apendices C: Partes del Cuerpo	: : 71
ABREVIATURAS	
Abreviaturas del Diccionario	: : 75
Abreviaturas Gramaticales	: : 79
DICCIONARIO	
Maya Itzaj – Castellano	: : 81
ÍNDICE	
Índice de Raices Mayas	: : 665
Índice Castellano – Maya Itzaj	: : 683

- 13 -

AGRADECIMIENTO

La elaboración de este diccionario ha sido un proyecto largo y complejo, el cual es parte de otro aún más extenso y complicado: la documentación del idioma maya itzaj.

Resultan insuficientes mis agradecimientos para todas las personas e instituciones que nos ayudaron, a don Fernando Tesucún y a mí, en este trabajo.

La Fundación Nacional de Ciencias de los Estados Unidos de América (beca NSF BNS-9009259, NSF SBR-9507876) y la Dotación Nacional de Humanidades de los Estados Unidos de América (beca NEH/RT-21447-93) proveyeron fuerte apoyo económico y moral. La libertad que me dio el soporte financiero me ha permitido terminar esta investigación.

El Departamento de Antropología de la Universidad de Cincinnati me suministró apoyo. Agradezco a todos mis colegas de la universidad por su colaboración y amistad, en particular a Joseph Foster, Rhoda Halperin, Barry Isaac y a Vernon Scarborough. Don José y don Fernando tienen especial gusto por las armas de cacería por lo que tuvimos unos viajes memorables para practicar tiro al blanco. Vern Scarborough y Pat Mora fueron generosos y hospitalarios con don Fernando durante sus visitas a los Estados Unidos.

El Instituto Nacional de Antropología e Historia de Guatemala apoyó generosamente el proyecto desde su inicio. Concedió permisos a don Fernando Tesucún para que dejara temporalmente su trabajo, en el Parque Nacional Tikal, con el objeto de que trabajase conmigo.

Extiendo mi reconocimiento a la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y a los lingüistas de Oxlujuuj Keej Maya 'Ajtz'iib' por la atención y el aliento que brindaron al proyecto; de igual manera al Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica (CIRMA), en Antigua Guatemala, por su interés en este estudio. El anterior director de CIRMA, Stephen Elliott, siempre que llegábamos del campo nos daba la bienvenida y contribuyó en el desarrollo de los índices. Por su parte, la actual directora, Tani Adams también, nos brindó inestimable colaboración. Francisco Morales Santos, también de CIRMA, me ayudó con la redacción del material introductorio en español. Aprecio mucho su atención al manuscrito.

En la preparación del diccionario conté con un magnífico grupo de colaboradores y asistentes que trabajaron a mi lado. Han sido muy capaces y dedicados al proyecto, por lo que trabajar con ellos fue un placer. No creo exagerar la importancia de don Fernando Tesucún. Todo el proyecto fue planificado con la idea de que él fuese el principal consultante lingüístico, cosa que no hubiera sido posible con otra persona.

Mis asistentes estudiantiles han sido excepcionales. David Carlson fue imprescindible. Me ayudó con los requerimientos de la computadora, incluyendo el diseño de plantillas para la base de datos, y en la preparación de los programas para la impresión del trabajo. También colaboró en la introducción de datos léxicos de mis notas de campo y demás textos. Laura Moll-Collopy completó la tarea de introducir la información de mis notas de campo y fue particularmente útil en lo referente al vocabulario de las partes del cuerpo (véase Apéndice C), y al análisis del sistema de clasificación nominal. También brindó valiosa asesoría editorial. Anna McNair me dio asistencia editorial muy importante al final del proyecto.

Nancy L. Adamson trabajó dos meses conmigo en San José como consultora etnobiológica. Su asistencia en la clasificación de los datos relacionados con las taxonomías de fauna y flora (véase Apéndices A y B) fue muy provechosa, y el trabajo con ella resultó bastante agradable.

Estoy muy agradecido con todas las personas de San José, quienes me ofrecieron su amistad y cooperación cuando realizaba el trabajo de campo. En particular, quiero agradecer a doña Castora Collí, quien se hizo cargo de todos los menesteres de mi casa en aquel lugar. Ella y sus hijos me ayudaron a evitar la nostalgia; valoro nuestra amistad. Agradezco a Norman Schwartz por su generosidad como colega y por su maravillosa compañía; generalmente él trabajaba al otro lado del lago en Flores, cuando yo estaba en San José.

Muchos colegas en los Estados Unidos me ayudaron en este proyecto. Harriet Ottenheimer me enseñó partes de su reciente diccionario en Shinzwani. Victoria R. Bricker tuvo la gentileza de enviarme secciones de su diccionario yucateco con el fin de utilizarlas como modelo para esta obra; también me transmitió valiosos comentarios para mejorarlo. Terrence Kaufman me remitió un manuscrito muy útil sobre la gramática yucateca (Kaufman 1991). Ofreció también sus comentarios en torno al diccionario, cuando éste se hallaba a medio trabajar. William F. Hanks me hizo llegar una útil guía de la gramática yucateca (Hanks 1984). Aprecio también el interés de Nora England, Judy Maxwell y John Justeson en el proyecto. Grant Jones compartió generosamente su entusiasmo y datos sobre los itzajes y me brindó apreciable asistencia en la preparación del mapa del área. Le doy las gracias a Laura Martin por infundirme ánimo a través de correos electrónicos y por sus comentarios. Jill Brody, Katherine Hall y Mridula Durbin también mostraron constante interés y estímulo. Jill hizo comentarios muy provechosos al manuscrito. Marshall y Mridula Durbin fueron mis mentores en la universidad, y este



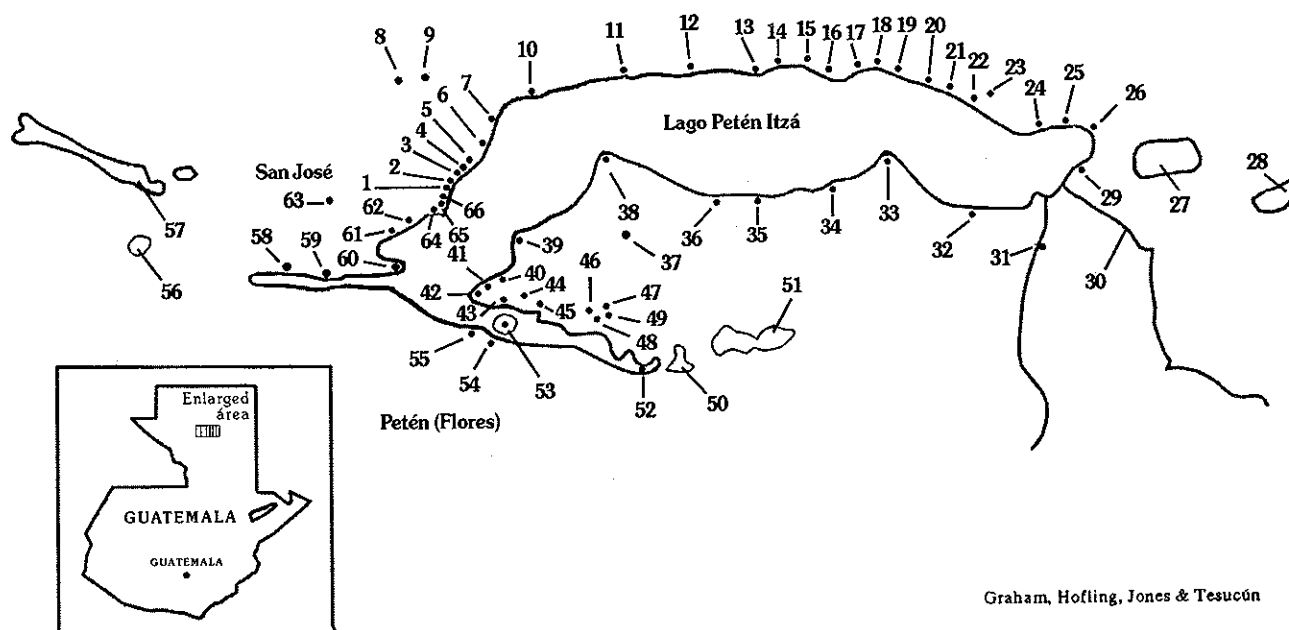
proyecto no hubiera sido posible sin ellos. Sólo deseo que el finado Marshall lo hubiera visto. Don Fernando Ojeda, buen amigo y colega murió poco antes de que yo terminara el manuscrito, deseo que él también lo hubiera visto. Igualmente, aprecio el apoyo de mis nuevos colegas de la Universidad de Illinois del Sur en Carbondale. Don y Pru Rice y Victoria Molfese han sido especialmente generosos.

Agradezco a la imprenta de la Universidad de Utah y su director, Jeff Grathwohl, por su apoyo en la publicación de la edición trilingüe del diccionario (Hofling y Tesucún 1997) y por su permiso para preparar esta edición para los lectores guatemaltecos. La publicación de un manuscrito de este tamaño es difícil y aprecio la buena voluntad de los editores de Cholsamaj en hacerlo.

Les guardo especial agradecimiento a mi esposa Lynne y a mi hija Helen, quienes aguantaron mis largas ausencias en el campo y le dieron la bienvenida a don Fernando en nuestra casa. También agradezco a nuestros amigos en Cincinnati, de modo particular a Miriam Hill, Tom Bible y a sus hijos Elizabeth, Leo y Madeline, así como a Lori Kran y Fred Annexstein y a sus hijos Maggie y Harry. Juntos hemos formado una gran familia, que incorporó a don Fernando cuando él estaba en Cincinnati, y cuidó a Lynne y a Helen cuando yo estaba en Guatemala. Aprecio mucho su apoyo.

Charles Andrew Hofling

Carbondale, Illinois



Mapa 1: Topónimos en el área del lago Petén Itzá

- | | |
|---|--|
| 1. San Josej, San José - municipio | 23. Aj'Atenk'uuk', Cerro del Cauí. |
| 2. Chäk-maman-tok', Chak Maman Tok - cerro. | 24. Remaatej, Remate - playa y aldea. |
| 3. Kan-krus, Cancruz - playa. | 25. Miramar, Miramar - playa. |
| 4. Kan-ek', Canek - playa. | 26. Säk-tunich, Piedras Blancas - playa. |
| 5. AjWo', Providencia - playa. | 27. Säk-peten, Salpetén - laguna. |
| 6. Sik'u', La Trinidad - playa. | 28. Makan-che', Macanché - laguna. |
| 7. Chäkokot, Río Chakocote. | 29. La Refoormaj, La Reforma - playa. |
| 8. K'än-te'-t'u'ul, Río Cantetul. | 30. IxLu', Río IxLu. |
| 9. Mutul, Motul de San José - sitio arqueológico. | 31. IxPoop - Río IxPop. |
| 10. Xilil, Xilil - playa. | 32. Puuntaj El Tiigrej, Punta del Tigre - punta y playa. |
| 11. AjSäk Paay, Playa Blanca. | 33. P'ich 'Ayim, Punta de Lagarto - punta y playa. |
| 12. Chächäk-lu'um, Chachaclum - playa y savana. | 34. Tres Nasiyon, Tres Naciones - playa y aldea. |
| 13. 'Ayim-tun, San Román - playa. | 35. Letasiib', Letasib - playa y ensenada. |
| 14. AjB'oj, San Juan Bautista - playa. | 36. K'olok', Coloc - playa y ensenada. |
| 15. Chukan, Chucan - playa. | 37. AjTz'ono'ot, El Sonote - laguneta y sabana. |
| 16. 'Us-peten, Uspetén - playa y punta. | 38. Ni'ma', Punta de Nimá - punta y playa. |
| 17. Taxinchan, Taxinchan - playa. | 39. B'itzil, Bitzil - punta y playa. |
| 18. AjKetz, Quetz, El Quetzal - playa. | 40. 'Ad'ob'eeraj, La Adobera - playa. |
| 19. Puuntaj Job'on-pich, Punta de Jobompiche - playa. | 41. Jol-ja', Boquerón - playa. |
| 20. Job'on-pich, Jobompich - playa y ensenada. | 42. Tayasal, Tayasal - cerro, península. |
| 21. AjLech'o', Lechó - playa y cerro. | 43. San Migel, San Miguel - playa y aldea. |
| 22. AjK'awi', Cauí - playa y cerros. | 44. IxPet-ja', IxPetjá - laguneta. |



45. AjJob'o', Jobó - cerro.
46. La Gitaaraj, La Guitarra - laguneta.
47. Yaljob'ach, Yaljobach - laguneta.
48. La Sard'iinaj, La Sardina - laguneta.
49. La B'onifaataj, La Bonifata -laguneta.
50. Peten-ch'el, Petenchel - laguna.
51. Ek'el-xiw, Ekexil - laguna.
52. Ep'eet, Petencito - islas
53. Peten, Flores - ciudad, isla.
54. IxCha', Santa Elena - ciudad.
55. San B'eniitoj, San Benito - ciudad.
56. Piku', Picú - laguna.
57. Säk-puuy, Sacpuy - laguna.
58. K'ant'ol, Cantol - playa.
59. La Kand'elaariyaj, La Candelaria - playa.
60. San Jeroonimój, San Jerónimo - punta.
61. Ni'ich, Nich - playa.
62. San 'And'res, San Andrés - municipio.
63. Chäk'an, Chakan - sabana.
64. Ji', Jí - cerro.
65. Tunichil Kompaad'rejoo', Piedras de los Compadres -
playa.
66. Karakol, Caracol - playa.

INTRODUCCIÓN

Historia del proyecto del Diccionario Maya Itzaj

La idea de hacer un diccionario de maya itzaj surgió en mi mente en 1988, cuando estaba dirigiendo trabajo de campo en San José, Petén, Guatemala, después de una ausencia de casi ocho años. El itzaj es miembro de la rama yucateca, correspondiente a la familia de idiomas mayas, pero, a diferencia del maya yucateco, su vigoroso vecino en el norte, el itzaj ha sido amenazado de extinción a lo largo del siglo veinte.¹

En 1988 el itzaj se encontraba en un estado tan precario por lo que consideré que era necesario emprender una acción inmediata, y concebí la descripción en tres partes: textos, gramática y diccionario, producidos en ese orden. El tomo de textos apareció en 1991.

Con el apoyo de la Fundación Nacional de Ciencias en los Estados Unidos (beca NSF BNS-900259) en 1991, comencé a trabajar en la gramática. Mientras lo hacía, me di cuenta de que se requería de un vocabulario más amplio para completar el análisis morfológico, por lo que principié a compilar una base de datos léxicos usando el programa de computadora Shoebox (Wimbish 1990). El proyecto del diccionario tomó vida propia y se ha concluido antes de la gramática. Eso se debe, en parte, al movimiento de revitalización maya que comenzó en Guatemala en los años ochenta y que incluyó a los itzajes en los noventa.

La Dotación de Humanidades de los Estados Unidos dio su apoyo a este proyecto durante dos años completos (1993-95; beca NEH/RT-21447-93), incluyendo una beca suplementaria para una asesora en etnobiología; estoy muy agradecido por su apoyo. El texto final fue apoyado nuevamente por la Fundación Nacional de Ciencias (beca NSF SBR-9507865).

Mi conceptualización del diccionario se vio influida por la amplia tradición de lexicografía maya que comenzó en el siglo dieciséis. En particular, he admirado los diccionarios de maya yucateco colonial, el diccionario motul (Martínez Hernández 1929), el diccionario de San Francisco (Michelon 1976) y el de Viena (Bocabulario de Mayathan por su Abecedario), también la compilación posterior de Pío Pérez (1866-77). El imponente compendio del diccionario Cordemex (Barrera Vásquez et al. 1980) también ha servido de guía, lo mismo que los diccionarios de raíces de Owen (1971) y Durbin (n.d.). Los diccionarios de tzotzil de Robert Laughlin (1975, 1988) me sirvieron de modelo, pero siento que han sido un patrón imposible de igualar.

Asimismo, saqué provecho de las guías de verbos yucatecos de Briker 1981 y de ver una parte del manuscrito del diccionario yucateco compilado por Bricker et al (n.d.). Las guías generales de Zgusta (1971) y Bartholomew y Schoenhals (1988) fueron igualmente útiles. Al final, sin embargo, cada diccionario desarrolla su propio carácter, de acuerdo con las particulares circunstancias del contexto del idioma y sus compiladores.

Instrumentos de elicitación

Para preparar este diccionario se combinaron una mezcla de técnicas y buena suerte. En primer lugar, don Fernando y yo revisamos una lista de más o menos 4,500 palabras diseñados para la elicitación del Diccionario Mesoamericano hecho por el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. El resultado fue una lista de aproximadamente 3,500 entradas del idioma itzaj, que fue completada mientras se trabajaba sobre la gramática durante 1991-93.

En segundo lugar, examinamos una lista de formas posibles de raíces. La gran mayoría de raíces mayas tiene la forma CVC, CVVC o CV'C, y la revisión del listado de raíces fonológicamente posibles ha sido un método muy productivo para encontrar vocabulario (Kaufman 1968, Owen 1971, Durbin n.d., Ventur n.d.). Este fue un trabajo enorme que realizamos en 1993-94.

También durante ese período se introdujo información lexicográfica de textos y notas de campo en la base de datos. En agosto de 1994, el diccionario tenía alrededor de 12,000 entradas.

La fase final, destinada a la recopilación intensiva de datos, fue conducida de enero a febrero del 95 con Nancy Adamson. Los objetivos de esta tarea eran identificar los nombres científicos correspondientes a los lexemas itzajes, cuando fuera posible; esquematizar los sistemas taxonómicos correspondientes a plantas y animales indicados por los lexemas itzajes y unir las taxonomías con los léxicos en el diccionario. Las taxonomías resultantes de flora y fauna tienen más de 1,000 items cada una, relacionados a cerca del doble de entradas.

¹ Para mayor información sobre la cultura maya itzaj, véanse Rice (1986), Jones (1989, 1992), Hofling (1991), Hofling y Schwartz (1995). Y para más información sobre el estado lingüístico actual, véase Hofling (1996).



La mayor parte de 1994-95 fue dedicada al trabajo de edición, a corregir omisiones en la base de datos y a examinar las entradas. También se incorporaron los demás datos léxicos de mis notas de campo. En agosto de 1995 el diccionario había crecido en más de 20,000 entradas, es decir, en más del doble del tamaño imaginado al principio. Editar un documento tan grande ha sido una tarea abrumadora. Espero que el resultado sea un diccionario con suficiente profundidad y amplitud para mostrar el alcance del idioma maya itzaj.

Guía de Uso

La organización del diccionario refleja nuestro intento por hacer que la información sea accesible a una audiencia tan amplia como sea posible, incluyendo a los itzajes y a otras personas que en Guatemala estén interesados en el idioma, también a lingüistas y antropólogos extranjeros y guatemaltecos, así como a lectores que se sientan atraídos por áreas como la epigrafía maya o la flora y la fauna tropicales. Muchas veces los diccionarios están organizados principalmente para especialistas o para hablantes de un idioma, pero ninguno de estos modelos se consideró apropiado porque el maya itzaj es un idioma que está en peligro de extinción, con muy pocos hablantes, y es del interés de muchas personas, además de los lingüistas especializados en idiomas mayas. Uno de los propósitos del diccionario consiste en anotar los datos lingüísticos de manera que les sea útil a los lectores en el futuro, cuando posiblemente ya no se hable la lengua maya itzaj.

Los lingüistas de idiomas mayas a menudo hacen diccionarios a base de raíces, en los que todas las palabras derivadas de una raíz particular aparecen abajo de la entrada de la raíz. Este es un método lógico y eficaz para organizar un diccionario dirigido a lectores que pueden distinguir las raíces esenciales de las palabras, pero no es la manera más fácil de ordenar la información dirigida a personas que no saben mayor cosa del idioma. Si se piensa en un público mayor, el principio más sencillo de organización es el uso del orden alfabético. Como se describe abajo, las entradas en este diccionario aparecen en su orden alfabético natural. Un sistema de referencias proporciona información adicional acerca de las raíces de las palabras y sus derivaciones.

1. Ortografía y Pronunciación

Las entradas aparecen con la ortografía y el orden alfabético aprobados por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG), con una mínima modificación: se registran algunas oclusivas glotales iniciales.²

1.1. Orden Alfabético

a, ä, aa, b', ch, ch' d', e, ee, f, g, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '.

1.2. Descripción fonética y pronunciación

1.2.1. Rasgos de articulación

	Vocales					
	Anterior	Central	Posterior			
Alta	i ii		uu u			
		ä				
Mediana	e ee		o oo			
Baja		a aa				

	Consonante					
	Labial	Dental	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivas						
sorda	p	t			k	'
glotal	p'	t'			k'	
sonora	b	(d') ³		(g)		
Africadas						
sorda			tz	ch		
glotal			tz'	ch'		
Fricativas						
sorda	(f)		s	x		j
Liquidal		l				
Vibrante			(r)			
Nasales		m	n			
Semivocales	w			y		

1.2.2. Guía de pronunciación

1.2.2.1. Valores fonéticos del alfabeto

Sonidos que son extraños para muchos hablantes de español, incluyen la ä y las consonantes glotalizadas que se marcan con un apóstrofo. La vocal ä se parece a la a del español, pero se articula más alta y relajada. Las otras vocales tienen valores fonéticos similares a las del español, pero la vocal larga también es distintiva. La consonante oclusiva glotal (') es generada mediante la apertura y cierre de la glotis. Otras oclusivas glotalizadas se producen por el

2 Con respecto al cierre glotal inicial, es costumbre general omitirlo en la escritura. Sin embargo, algunos de los cierres glotales iniciales son firmes, es decir, que no se hacen ciertos cambios de sonidos asociados con cierres glotales en posición inicial (cfr. §4.1.1.1). El símbolo ' se escribe para indicar cierra glotal firme en posición inicial, pero no afecta la posición de la entrada en el orden alfabético.

3 Los paréntesis indican que un sonido aparece en préstamos de español. La mayoría de los casos de palabras con /r/ son préstamos, pero también hay algunas pocas palabras mayas originarias con /r/.



cierre de la glotis, lo que permite que la presión aumente antes de la emisión de la consonante. En los casos de **b'** y **d'**, el aire fluye hacia adentro al emitir la consonante (implosión). En los de las otras consonantes glotalizadas (**ch'**, **k'**, **p'**, **t'**, **tz'**), el aire es expulsado hacia afuera (explosión). Abajo se muestra una guía de la pronunciación de cada letra del alfabeto.

- a** vocal corta central, baja, como la a española en gato o la inglesa en father.
- ä** vocal relajada central, mediana, un poquito más alta que las vocales subrayadas en las palabras inglesas *the sofa*
- aa** vocal larga central, baja.
- b'** consonante oclusiva bilabial, sonora, glotalizada, como b, en banco, pero implosiva
- ch** consonante africada palatal, sorda, como la ch española en chile, o la inglesa en church.
- ch'** consonante africada palatal, sorda, glotalizada.
- d'** consonante oclusiva dental, sonora, glotalizada como la d española, o la inglesa, pero con la punta de la lengua atrás de los dientes, hacia arriba, e implosiva.e
- vocal corta anterior, mediana, entre la e inglesa en red y la española en dedo.
- ee** vocal larga anterior, mediana.
- f** consonante fricativa, labiodental, como la f española, o la inglesa.
- g** consonante oclusiva velar, sonora, como la g española en gato o la inglesa en good.
- i** vocal corta anterior, alta, entre la i española en pino y la i inglesa en pin.
- ii** vocal larga anterior, alta.
- j** consonante fricativa glotal, como la g española en gente, o la h inglesa en house.
- k** consonante oclusiva velar, sorda, como la c español en copa o la k inglés en keep.
- k'** consonante oclusiva velar, sorda, glotalizada.
- l** consonante líquida lateral, alveolar, sonora, como la l española en libro, o la inglesa en look.
- m** consonante nasal bilabial, como la m española en mano, o la inglesa en many.
- n** consonante nasal dental, como la n española con la punta de la lengua atrás de los dientes y hacia arriba.
- o** vocal corta posterior, mediana, como la o española en coco, o como la inglesa en hope.
- oo** vocal prolongada posterior, mediana.
- p** consonante oclusiva bilabial, sorda, como la p española en poco o la inglesa en pen.

- p'** consonante oclusiva bilabial, sorda, glotalizada.
- r** consonante vibrante alveolar, sonora, como la r española en pero.
- s** consonante fricativa alveolar, sorda, como la s española en son o la s inglesa en some.
- t** consonante oclusiva dental, sorda, como la t en español o en inglés, con la punta de la lengua atrás de los dientes, hacia arriba.
- t'** consonante oclusiva dental, sorda, glotalizada.
- tz** consonante africada alveolar, sorda, como ts en inglés en cats.
- tz'** consonante africada alveolar, sorda, glotalizada.
- u** vocal corta posterior, alta, como la u española en nudo o la oo inglesa en moon.
- uu** vocal prolongada posterior, alta.
- w** semivocal labiovelar, sonora, como hu en español en huevo o como la w inglesa en wood.
- x** consonante fricativa palatal, sorda, como la x española en Uxmal o sh en inglés en shell.
- y** semivocal palatal, sonora, como la y española en yerba o la inglesa en yellow.
- '** consonante oclusiva, sorda, como en inglés, uh-uh.

1.2.2.2. Procesos fonológicos (cambios de pronunciación)

Aquí se presenta un breve bosquejo de algunos de los procesos fonológicos más importantes. Para información adicional, véase Hoffling (1990: 8-9; 1995) Las reglas fonológicas específicas están registradas en las entradas del diccionario, cuando se requieren o cuando viene al caso. Los símbolos lingüísticos empleados aparecen en la lista de Abreviaturas del Diccionario. En los ejemplos itzajes ofrecidos en las entradas del diccionario, las letras que no se pronuncian pueden aparecer entre paréntesis.

1.2.2.2.1. Acento

El acento lexical cae en la primera sílaba de la raíz y en las alternantes. Las sílabas con vocales largas (CVVC) o con glotalizadas (CV[V]C) siempre llevan acento. La última sílaba de una frase también lo lleva.

1.2.2.2.2. /l/

La /l/ frecuentemente desaparece al final de una palabra o delante de una consonante. Esto es muy común en sílabas sin acento. En los ejemplos de entradas del diccionario está entre paréntesis (l) para indicar que no se pronunció una /l/ básica. Por ejemplo, si /unajil tzimin/, casa de bestia, establo, se pronunció [unaji tzimin], puede



escribirse **unaji(l) tzimin**. La **L** mayúscula aparece en el diccionario en contextos en los que no se pronuncia una /l/ básica. Por ejemplo, /**talsik**/, 'traer', es derivado de /**tal**/, 'venir'. Sin embargo, siempre se pronuncia [tasik], pero se puede escribir **talSik** para indicar su forma básica.

1.2.2.2.3. (/ʔ/) Oclusivo glotal

Muchas veces el oclusivo glotal (/ʔ/) se convierte en **j** o desaparece al final de palabras o frases. Por ejemplo, /**a' winike**/, el hombre, con frecuencia se pronuncia **a' winikej** o **a' winike**. Igualmente, tiende a desaparecer en la posición inicial de una palabra (#'V), lo cual puede ocurrir también entre vocales (V'V). Por ejemplo, /**'inti'a'al**/, mío, se puede pronunciar **intiaal**. Siempre que el oclusivo glotal se escribe al principio de una palabra, es firme (cfr. §4.1.1.1). Las raíces de la forma **CV'V** pueden aparecer como **CV'VC** cuando preceden a una consonante o cuando están al final de una palabra. Por ejemplo, la raíz verbal **JO'M(l)**, terminarse, aparece como **jo'mol** en su forma intransitiva, pero en su forma transitiva es **jo'omsik**.

1.2.2.2.4. /j/

La mayoría de veces la /j/ desaparece al final de una palabra o delante de una consonante, especialmente en sílabas que no llevan acento. En los ejemplos de entradas del diccionario está entre paréntesis (j), para indicar que se dejó de pronunciar una /j/ fundamental. Por ejemplo, si /**b'inij keej**/, se fue el venado, se pronunció **b'ini keej**, se puede escribir **b'ini(j) keej**. La **J** mayúscula aparece en contextos donde nunca se pronuncia una /j/ fundamental. Por ejemplo, los sufijos de formas pasivas sin agente /-p-aJ-al/ siempre se pronuncian **-paal**, pero están escritos **paJal** (cfr. 4.2.3.1.2.1.).

1.2.2.2.5. Consonantes Nasales

Las consonantes nasales pueden asimilarse a la posición de la consonante siguiente. En la posición final o delante de otra consonante nasal, también se velarizan. De esto resulta que /m/ puede pronunciarse **n** delante de una consonante dental o alveolar como /s/ o /t/ (ej. /**kimsik**/ > **kinsik**, matarlo), y /n/ puede pronunciarse **m** delante de una consonante bilabial como /p/ o /b'/ (ej. /**inpaal**/ > **impaal**, mi niño). Ambas, /m/ y /n/, pueden pronunciarse [ŋ] delante de una consonante velar, /k/ o /k'/, delante de otra consonante nasal o al final de una palabra (ej. /**inkik**/ > **i_kik**, mi hermana mayor; /**inna**/ > **i_na**, mi madre; /**pim**/ > **pi_**, grueso).

1.2.2.2.6. /b'/

La /b'/ puede reducirse a un oclusivo glotal (ʔ) delante de otra consonante o al final de una palabra. Por ejemplo, /**lob'**/

, malo, se puede pronunciar **lo'**, y /**k'ab'naab'**/, mar, se puede pronunciar **k'a'naab'**.

1.2.2.2.7. Vocal larga

La vocal larga es distintiva en itzaj, lo que significa que por un cambio de vocal larga uno puede alterar el sentido de la palabra. Por ejemplo, **k'ax** significa amarre, pero **k'aax** quiere decir montaña; **kok** significa tacaño, pero **kook** quiere decir sordo, y **ek'** significa estrella, pero **eek'** quiere decir oscuro. Los cambios en la prolongación de las vocales pueden reflejar cambios en el estado gramatical (p. ej., cfr. §4.1.1.2., §4.2.3.1.1.2. y §4.4.2.2.). Por esas razones es importante distinguir de manera consistente la diferencia entre vocales largas y cortas. Las vocales pueden alargarse paralingüísticamente para marcar énfasis (ej. /**tulakal**/, todo, se puede pronunciar **tuulakal**, ¡todo!). También pueden acortarse en la plática casual (ej. /**juntuul winik**/, un hombre, puede pronunciarse **juntul winik**).

1.2.2.2.8. Armonía e inarmonía de vocales

Un importante grupo de afijos gramaticales refleja armonía vocálica, que es cuando la vocal de un afijo imita a la vocal más cercana de la raíz a la cual se adhiere. Muchos de éstos son sufijos de la forma **Vocal-Consonante** y para marcarlos se usa la abreviatura **-VC**. Por ejemplo, un sufijo de la forma **-Vl** se une a raíces verbales, y de ello resultan bases como **b'ax-äl**, jugar, **wen-el**, dormirse, **tich-il**, salirse, **ok-ol**, entrarse, y **uk'-ul**, beber. Un sufijo común, **-kUn**, es inarmónico, toda vez que la vocal cambia y por consiguiente se vuelve distinta de la vocal de la raíz. En este caso, si la vocal anterior es **u** u **o**, el sufijo puede tener optativamente la forma **-kin**. De lo contrario tiene la forma **-kun**. Por ejemplo, **b'ak-kun-tik**, adelgazarlo, **b'ej-kun-tik**, hacer camino y **b'is-kun-tik**, perforarlo; pero **b'ok-kin-tik**, hacerlo oloroso, y **b'ul-kin-ik**, llenarlo.

1.2.2.2.9. Reduplicación

La reduplicación consiste en la repetición parcial o total de una palabra para generar un término nuevo. En itzaj es un proceso común y se aplica a raíces adjetivas, verbales y afectivas (cfr. §4.3.1.1.1., §4.3.2.2. y §4.3.2.4). La mayoría de adjetivos tienen formas sencillas, formas reduplicadas parcialmente y formas con reduplicación completa. Por ejemplo, la raíz adjetival **CHÁK (l)** tiene su forma sencilla **chäl (la)**, rojo, la forma con reduplicación parcial **chächäk**, algo rojo y la forma con reduplicación completa **chäk-chäk**, muy rojo. La raíz adjetival **B'OX** tiene la forma sencilla **b'ox**, negro, la forma con reduplicación parcial **b'ob'ox**, algo negro y la forma con reduplicación completa **b'ox-b'ox**, muy negro.



1.2.2.2.10. Préstamos del español

Por lo regular los préstamos del español sufren modificaciones para conformar el sistema fonológico del maya itzaj. De esa cuenta, a las palabras españolas que terminan en vocal, se les agrega una /j/; las vocales no finales que en español se acentúan, en itzaj se alargan, y las palabras que en español comienzan con una vocal, en itzaj tienen una glotal firme. Por ejemplo, la palabra bolsa se convierte en **b'oolsaj**; oro en **'ooroj** y chiclero en **chikleeroj**. Si la sílaba final de una palabra española lleva acento y termina en **n** o **r**, la vocal puede alargarse de manera optativa en su forma itzaj. Por ejemplo, avión cambia a **'ab'iyon** o **'ab'iyoon**, y motor se convierte en **motor** o **motoor**.

1.3. Equivalencias ortográficas⁴

ALMG	Fonética	(Yucateco)	Colonial
a	[a]	a	
ā	[l]	(a)	
aa	[a:]	a, aa	
b'	[b']	b	
ch	[C]	ch	
ch'	[C']	ch	
d'	[d']	e	
e	[e], [ĕ]		
ee	[e:]	e, ee	
f	[f]		
g	[g]		
i	[i], [ĭ]	i	
ii	[i:]	i, ii	
j	[h]	h, j	
k	[k]	c	
k'	[k']	k'	
l	[l]	l	
m	[m]	m	
n	[n]	n	
o	[o]	o	
oo	[o:]	o, oo	
p	[p]	p	
p'	[p']	pp,	
r	[r]	r	
s	[s]	z, ç, s	
t	[t]	t	
t'	[t']	th, t_	
tz	[tʃ]		
tz'	[tʃ']	B, dz	
u	[u]	u, v	
uu	[u:]	u, uu	
w	[w]	u, v	
x	[S]	x	
y	[y]	y,	
.	[O]	(VV)	

2. Formato de la base de datos

La base de datos fue compuesta empleando Shoebox, un programa de computadora desarrollado por John S. Wimbish (1990). El diccionario impreso no contiene toda la información incluida en la base de datos, por razones de espacio y porque parte de ella no interesa mucho a la mayoría del público. Tampoco se incluye la información concerniente a las listas de palabras de Armas (1897), Berendt (1867) y Schuman (1971) porque es de valor limitado para el común de los lectores.⁵

Cada entrada del diccionario se deriva de un registro en la base de datos. La plantilla completa para cada entrada se presenta abajo, seguida de una breve explicación de cada categoría. Las categorías que no aparecen en la versión impresa están marcadas con un asterisco. Toda la base de datos está archivada en el Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica (CIRMA), en Antigua Guatemala, y en el Centro de Idiomas Nativos Americanos de la Universidad de California, Davis.

<code>\key</code>	entrada de palabra clave
<code>\date*</code>	última fecha modificada
<code>\ps</code>	parte de la oración
<code>\bor</code>	préstamo: donador entre paréntesis
<code>\span</code>	glosa española
<code>\eng</code>	glosa inglesa
<code>\fam</code>	nombre de familia científica
<code>\sci</code>	nombre científico
<code>\scrf</code>	referencia de nombre científico (fuente de identificación)
<code>\scau</code>	autor de nombre científico
<code>\nla*</code>	comprobado por Nancy L. Adamson
<code>\exm1</code>	ejemplo 1 en itzaj
<code>\str1</code>	traducción española del ejemplo 1
<code>\rfl</code>	referencia al origen del ejemplo 1; de textos: (año, número de texto, número de línea), p. ej. (1991.4.23); de notas del trabajo de campo: (año, mes/día, número de ejemplo); p. ej. (1979.9/12.34e)
<code>\exm2</code>	ejemplo 2 en itzaj
<code>\str2</code>	traducción española del ejemplo 2
<code>\etr2</code>	traducción inglesa del ejemplo 2
<code>\rf2</code>	referencia al origen del ejemplo 2
<code>\not</code>	nota válida en español e inglés

4 En Dienhart (1989) se encuentra una concordancia más amplia de alfabetos mayas. Las vocales largas en la ortografía colonial muchas veces corresponden a secuencias de VzV. No había símbolo distinto del cierre glotal.

5 En general, las listas de palabras son de desigual calidad. Además, en los casos de las listas de Armas y Berendt, no nombran los pueblos de donde se recogieron los datos particulares, lo que da por resultado una mezcla de dialectos e idiomas no especificados.



\nota	nota en español
\note	nota en inglés
\S*	referencia de la lista de Schumann
\A*	referencia de la lista de Armas
\B*	referencia de la lista de Berendt
\rt	raíz
\var	forma variante
\cf	véase, compare con
\syn	sinónimo

3. Rasgos generales de las Entradas en el Diccionario

3.1. Conformación de las entradas

Las entradas aparecen en el margen izquierdo, en orden alfabético y en negrilla. Todos los morfemas conocidos, unidades básicas de sentido que forman palabras, figuran como entradas. Las raíces⁶ están en mayúsculas y otras entradas están en minúsculas. Por ejemplo, la raíz de rojo aparece como **CHÄK (1)**, la de iguana como **JUJ (1)**, pero la de iguana roja es la frase nominal **chäk juj**. Las entradas que son diferentes pero que están escritas de igual forma, se distinguen por números y por letras (cfr. §3.3). Las palabras compuestas (formadas por dos o más raíces) se marcan con un guión en la primera línea de la entrada. Por ejemplo, **chäk-nej**, sardina cola colorada, tiene las raíces **CHÄK (1)** y **NEJ (1)**, la raíz de cola. Los morfemas ligados (que pueden estar unidos a otros morfemas) también se señalan con un guión. Por ejemplo, **JUN- (1)** es la raíz ligada del número uno y siempre debe ligarse a otra raíz, y **-o'on** es un sufijo que indica primera persona plural, nosotros o nos.

3.2. Parte de la oración

A cada entrada le sigue de su parte de la oración utilizando las abreviaturas listadas en Abreviaturas del Diccionario (pp. 84-88) y en Abreviaturas Gramaticales (pp. 89-90). Las categorías de parte de la oración de raíces comienzan con mayúsculas. Por ejemplo, la raíz de blanco aparece como **SAK (1)** A; la raíz nominal de tuza aparece como **BAJ (2)** N, y la raíz intransitiva de dormir aparece como **WEN (1)** I. Las otras categorías gramaticales están en minúsculas, excepto los morfemas derivacionales e inflexionales⁷ usados para glosas interlineales, que se listan por separado en Abreviaturas Gramaticales. Por ejemplo, el adjetivo reduplicado algo blanco aparece como **säsäk** adj (redup); el sustantivo de la clase 2 para tuza, como **ajb'aj** n2di; el verbo intransitivo dormir, como **wenel (a)** riv, y su sufijo gramatical, como **-el (2)** EII.

3.3. Homónimos⁸

Las entradas homónimas (entradas diferentes que tienen la misma escritura) se distinguen unas de otras por números y por letras. Raíces diferentes y palabras homónimas derivadas de raíces separadas reciben números diferentes; formas distintas derivadas de una misma raíz reciben diferentes letras. Por ejemplo, después de la entrada de la raíz **KA' (1)** N, aparece la entrada **ka' (1a)** n1a., piedra de moler seguida de **KA'(2)** Num., **ka' (2a)** num., dos, y **ka' (2b)** REPET., otra vez repetitivo. Los números indican que están representadas dos raíces distintas (una nominal y una numeral), mientras que las letras marcan formas diferentes de la misma raíz. En este caso, el número dos y el adverbio repetitivo derivan de la misma raíz (**KA' [2]**).

3.4. Raíces polivalentes

Raíces polivalentes son aquéllas que pertenecen a más de una clase de raíces, lo cual se advierte en la facultad que tienen para entrar en más de una clase de paradigma (cfr. §5). Por ejemplo, muchas raíces aparecen en patrones de raíces afectivas (Af), raíces transitivas (T) y/o raíces posicionales (P). Esto se indica en la lista de clases de raíces pertinentes en la entrada de la raíz. Por ejemplo, **WÄL (1)**, tender, es una raíz que entra en modelos de raíces afectivas, posicionales y transitivas, por lo que su parte de la oración se encuentra registrada como Af, P, T. Los casos en que los diversos valores de una raíz tienen formas distintas, están listados por separado y con referencias de uno a otro. Por ejemplo, **CHUL (1)**, raíz de 'escurrir', está registrada como Af, (N,) T y la referencia a **CHUUL (1)** (Af,) N, (T), indicando que la vocal es larga en los paradigmas nominales, pero corta en los de raíces afectivas y transitivas (cfr. §5 sobre las clases de raíces y sus modelos).

6 Las raíces son elementos centrales de las palabras. Los afijos son otros elementos que se pueden agregar a las raíces o bases (cfr. §4). En la actualidad, un buen número de entradas que son, quizá, históricamente complejas, están listadas como raíces si no hay evidencia precisa de una división interna del morfema. Cuando se duda de que una forma listada como raíz pueda ser históricamente derivada, se se le pone una anotación. Por ejemplo, la entrada de la raíz de 'pequeño', **MO'NOK (1)**, tiene la anotación "Tal vez es derivado con -Vk (adj1b)."

7 Los morfemas derivacionales son afijos que cambian la naturaleza de una palabra o parte de la oración. Por ejemplo, -il (1d) es un sufijo derivacional que puede convertir adjetivos en sustantivos abstractos. Los morfemas inflexionales no cambian la naturaleza de la palabra pero agregan sentido gramatical como tiempo, persona o número. Por ejemplo, t- (1) es un prefijo inflexional que en verbos indica tiempo pasado o aspecto completivo. Para información más detallada sobre morfología, véase §4.

8 Se puede distinguir entre homónimos (palabras que están escritas de la misma forma) y palabras homófonas (que tienen el mismo sonido a pesar de la forma en que están escritas). En este contexto hay muy poca diferencia entre los dos porque la escritura representa muy bien la pronunciación. Sin embargo, a veces hay diferencias y el término homónimo es más exacto.



3.5. Préstamos

Cuando se conocen, el idioma donante y la palabra prestada aparecen entre paréntesis después de la parte de la oración, en la entrada de la raíz. Por ejemplo, la raíz de gas, un préstamo del español, aparece de esta forma: **GAS (1)** N. (Esp gas); las raíces de botas y misa, que también son préstamos del español, figuran así: **B'OOTAS (1)** N. (Esp) botas, y **MISAJ (1)** N. (Esp) misa, respectivamente.

3.6. Glosa española

Todas las entradas tienen las glosas españolas en itálicas después de la parte de la oración. El español es el que se habla en Guatemala y más específicamente, el español del Petén, pero los localismos no aparecen como las únicas glosas, puesto que hay más términos comunes conocidos por los autores. Por ejemplo, 'hoja' aparece como **le'** (2a) n1a. hoja; 'niño' aparece como **paal (1a)** n1a. niño, y 'también' aparece como **xan (1a)** adv. también. Las glosas españolas múltiples, como **ki'** (1a) radj. bueno, sabroso, están separadas por comas.

3.7. Identificación científica

Muchos de los sustantivos y frases nominales aluden a flora y fauna. Cuando es posible, el nombre científico relativo a un término itzaj aparece a continuación de la glosa española, seguido por la(s) referencia(s) de donde se originó la información, como en **ajtzu'** n2dii. cereque, cotuza, agutí. *Dasyprocta punctata*. atra, acp., y **pich (1a)** n1a. conacaste. *Mimosaceae*. *Enterolobium cyclocarpum*. ap. La mayoría de identificaciones fueron hechas por Nancy Adamson en consulta con Fernando Tesucún utilizando varias guías de referencia. El uso de guías de campo y otras referencias biológicas se dificultó debido a las variantes regionales del español y a las confusiones sobre cómo registrar palabras mayas, por eso algunas de las identificaciones son dudosas. Las claves de las abreviaturas de las fuentes son las siguientes.

Referencias de flora y fauna

- at Aguilar., José María. 1994. Guía práctica para los árboles más comunes de Tikal, Petén, Guatemala. Guatemala, Guatemala: Universidad de San Carlos, Centro de Estudios Conservacionistas (CECON).
- abm Aguilar C., José María, y Marco Antonio Aguilar C. 1992. Árboles de la biosfera maya, Petén: Guía para las especies del Parque Nacional Tikal. Guatemala, Guatemala: Universidad de San Carlos, Centro de Estudios Conservacionistas (CECON).
- mm Arvigo, Rosita. Plants and Medicines of the Pantí Mayan Medicine Trail. Field guide for the Pantí Mayan Medicine Trail in San Antonio, Cayo District, Belize.
- rr Arvigo, Rosita, and Michael Balick. 1993. Rainforest Remedies: One Hundred Healing Herbs of Belize. Twin Lakes, Wisconsin: Lotus Press.
- atr Atran, Scott. 1993. Itza Maya Tropical Agro-Forestry. *Current Anthropology* 34(5):633-700.
- mc Cohen, Mark. Belize Economic Botany List. Specied List Compiled for the Tropical Conservation Foundation Center in Toledo District, Belize.
- es El sendero: el ambiente del bosque maya en Tikal (mapa y texto). Petén, Guatemala: Parque Nacional Tikal.
- lmf Fernández Luján, María Luisa. 1989. Flora silvestre utilizada como recurso en la construcción de viviendas en el biotopo San Miguel La Palotada, San José, Petén. Guatemala, Guatemala. Universidad de San Carlos.
- acp Janson, Thor. 1981. Animales de Centroamérica en peligro. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- lun Lundell, Cyrus L. 1937. The Vegetation of the Petén. Washington, D.C.: Carnegie Institution of Washington, Pub. 478.
- npf Maas, Paul J. M., and Lubbert Y. Th. Westra. 1993. Neotropical Plant Families. Koenigstein, Germany: Koeltz Scientific Books.
- ht Mortensen, E., and E. Bullard. 1986. Horticultura tropical subtropical. México: Editorial Pax-México.
- et Nations, James, Santiago Billy, Ismael Ponciano, Brian Houseal, Juan José Castillo, Juan Carlos Godoy y Fernando Castro. 1989. La reserva de la biosfera maya, Petén: estudio técnico. USAID/CONAP, Petén, Guatemala.
- care Palma, Edgar et al. 1993. Diagnóstico participativo comunitario realizado en 19 comunidades de la zona de amortiguamiento de la reserva de la biosfera maya. CARE/ AID, Petén, Guatemala.
- lcs Schoenhals, Louise C. 1988. A Spanish-English Glossary of Mexican Flora and Fauna. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Se SEGEPLAN. 1992. Diagnóstico general. Plan de desarrollo integrado de Petén, pp. 45-322. Petén, Guatemala: Asesoría y Promoción Económica, S. A. (APESA).
- ap SEGEPLAN. 1992. Inventario forestal del departamento de Petén. Plan de desarrollo integrado de Petén. Petén, Guatemala: Asesoría y Promoción Económica, S. A. (APESA). Anexo 8: Listado de especies de árboles, Anexo 21: Uso actual y potencial de las especies forestales inventariadas en Petén.



- bt Smithe, Frank B. 1966. *The Birds of Tikal*. New York. The Natural History Press of the American Museum of Natural History.
- fg Standley, Paul C. 1958. *Flora of Guatemala*. Fieldiana Botany 24.
- fbh Standley, Paul C., and Samuel J. Record. 1936. *The Forests and Flora of British Honduras*. Chicago: Field Museum of Natural History.
- bh Williams, Richard J. 1986. *A Collection of Belizian Herbs, Their Uses and Application*. Belize City, Belize: The Belize Herb Center.

3.8. Ejemplos

Los ejemplos del uso de las entradas en el diccionario, en frases y oraciones, aparecen frecuentemente. La frase u oración en itzaj va seguida de una traducción al español y una al inglés. Las partes que constituyen las palabras itzajes (morfemas) llevan un guión y el signo de igualdad. Este último señala las partes de una palabra compuesta, mientras que el guión indica otras divisiones de los morfemas. Con esta información, el lector puede buscar fácilmente la entrada de cualquier morfema que aparece en un ejemplo.

Los ejemplos tomados de textos o notas previas de trabajo de campo van seguidos de una anotación que indica la fuente. Los ejemplos textuales provienen de una compilación publicada (Hofling 1991), (Hofling y Tesucún 1992; referido como texto 1992.3) y una inédita (Hofling 1992), van acompañados de una anotación que registra el año del texto, el número de éste y el de la(s) línea(s). Por ejemplo, abajo de la entrada **mo'nok (1a)**, pequeño, aparece: **ka't-u-men-t-aj-oo' u-mo'nok otoch**. e hicieron su pequeña casa. (1991.13.23). La anotación indica que el ejemplo está en la línea 23 del texto 13 de la compilación de 1991. Las anotaciones para ejemplos tomadas de las notas de trabajo de campo registran fecha (año, mes y día) y número del ejemplo de la muestra. Por ejemplo, abajo de **b'ila'an**, enrollado, aparece la oración: **A' ju'um-ej b'il-a'an**. El papel está enrollado. (1992.7/27.3). La anotación indica que la oración fue tomada del ejemplo 3 de las notas compiladas el 27 de julio de 1992.

Hemos verificado que todos los ejemplos estuvieran bien hechos y corregimos cuando fue necesario. Por esa razón pueden existir ligeras diferencias entre los ejemplos que aparecen en el diccionario y sus fuentes originales. En la compilación de 1991 se hicieron grandes esfuerzos para registrar los textos tal como fueron producidos originalmente, incluyendo comienzos falsos, errores de dicción y otros 'errores' de ejecución. Los ejemplos del diccionario no contienen tales detalles, después de revisar las frases y oraciones se considera que están bien construidas.

3.9. Notas

Las notas contienen información gramatical y cultural con respecto a las entradas. La información gramatical incluye guías particulares sobre pronunciación, formas relacionadas o irregularidades gramaticales. Muchos de los sustantivos compuestos tienen formas alternantes y puede notarse cuál es la preferida o la más común. Por ejemplo, la entrada de gusano quemador rojo, **ixchäk-tämän** cptn2dii, está clasificada como un compuesto nominal que puede llevar el clasificador nominal masculino (**aj-**) o el femenino (**ix-**). Una anotación gramatical dice que la forma con **ix-** es la más común. La información cultural incluye costumbres particulares o creencias concernientes a una entrada. Por ejemplo, la entrada de **ajchäk ak'**, bejuco colorado, tiene la explicación de que es un bejuco usado para amarrar postes en la construcción de casas y para hacer canastos.

3.9.1. Formas con asterisco (no usadas)

Las formas que uno espera encontrar en las bases de clases de palabras, pero que no ocurren o no son gramaticales, tienen asterisco. Las formas con asterisco están listadas abajo de la raíz y/o en otras categorías relevantes de parte de la oración. Tomando verbos como ejemplo de raíces verbales transitivas (T), todas las formas con asterisco aparecen abajo de la raíz. Para los verbos en general, sin hacer caso del tipo de raíz, si no aparece una forma derivada de la base transitiva, se pone una anotación abajo de la entrada transitiva, y si no aparece una forma derivada de la base intransitiva, también se anota abajo de la entrada intransitiva. Por ejemplo, 'pas2 se halla abajo de la raíz **MÄK'** (I) T., indicando que no se produce la forma del pasivo sin agente ('mäk'paJa). También está señalado abajo de la entrada de la raíz transitiva, **mäk'ik**, comer (cosas suaves). Los modelos de formas esperadas (que pueden tener un asterisco) se describen con más detalle en §4 y §5.

3.10. Referencias

Puesto que el principio básico de la organización de las entradas en el diccionario es el orden alfabético más que un estatus o estructura morfológica, se usa un amplio sistema de referencias para que la información sea accesible al lector. Dichas referencias incluyen información sobre raíces, variantes, formas relacionadas y sinónimos.

3.10.1. Variantes

Las entradas principales tienen referencias de las entradas de sus variantes con **var.**, y las entradas de éstas tienen referencias de las primeras con **cfr.** En general, las entradas de las variantes son formas reducidas de las entradas principales. Las referencias completas para otras formas sólo aparecen en la entrada principal. Por ejemplo, una palabra



para muchacha es la compuesta **ixch'up-aal**, que literalmente significa niña hembra. Esta puede acortarse con la variante **ixch'upaal**, que está indicada abajo de la entrada principal como una variante con **var.** ixchupaal. En la entrada de **ixch'upaal** hay una referencia acerca de la entrada principal con cfr. ixchup-paal. La forma completa del clasificador inanimado es **-p'eel**. En esta entrada se indica que tiene las variantes: **vars.** -p'e, -p'ee. Abajo de cada una de estas variantes el lector encuentra una referencia para la entrada principal: **cfr.** -p'eel (1a)

3.10.2. Referencias sobre raíces y otras entradas relacionadas

En las entradas de raíces se dan referencias de todas las entradas, incluyendo la raíz relativa, que no aparecen inmediatamente abajo de la entrada de raíz. Las referencias están listadas en orden alfabético después de **cfr.**, con entradas complejas seguidas de entradas simples, después de un punto y coma. Las series inmediatas de entradas pertinentes están indicadas con **ff.** después de la primera entrada de la serie. Por ejemplo, en la entrada de la raíz transitiva de torcer, **JÄX (1)**, aparecen las siguientes referencias: cfr. ajjäch, ajjäch, ixjäch, ixjax, jax, jaxil; ch'il-jax (a) ff. Esta lista incluye todos los ejemplos de entradas con las formas de la raíz **JÄX (1)** que no figuran inmediatamente abajo de la entrada de la raíz, incluyendo una serie de palabras complejas que comienza con **ch'il-jax (a)**. Las entradas relacionadas que aparecen inmediatamente abajo de la raíz, como **jäch (1a)**, **jäch'an** y **jäch'aj**, no tienen referencias.

Todas las entradas simples (que no son compuestos o frases) que aparecen aparte de las entradas de sus raíces, tienen referencias relativas a éstas y/o de una entrada pertinente que aparece inmediatamente abajo de la raíz. Por ejemplo, regresando a las palabras relacionadas a la raíz **JÄX (1)**, la entrada **jax** ap. torcer, incluye la referencia: **rz.** JÄX (1). La entrada **ajjäch** nag. torcedor, incluye la referencia: **cfr.** jäch (1a) que aparece inmediatamente abajo de la raíz **JÄX (1)**. En §4 se dan más detalles sobre referencias.

Las raíces contenidas en las palabras compuestas o en las frases también están indicadas en una entrada cuando la información no es evidente en la clave de la entrada misma. No se da cuando las partes de una entrada múltiple sugieren sus raíces sin ambigüedad. Por ejemplo, la entrada **ch'il-jax (a)** cptap (Af& ap). torcer lazo a mano, no tiene referencia para la raíz **CH'IL (1)**, porque ésta es la única entrada de esa forma y es la raíz apropiada, pero tiene una referencia para la raíz de jax con **rz.** JÄX (1). Si hay raíces homónimas, entonces también hay una referencia para la raíz principal. Por ejemplo, la entrada **ka'-sut** cptap (adv & ap). regresar, incluye la referencia: **rca.** KA' (2), SUT (2). Con excepción de las entradas que incluyen los

clasificadores nominales aj- e ix-, las raíces se indican cuando las formas constituyentes tienen afijos. Cuando aj- e ix- están presentes, las raíces tienen referencias pero sólo si la forma que está inmediatamente después del clasificador no tiene una entrada de raíz clara. Por ejemplo, el compuesto nominal **ixch'ul-te'** cptn2bii (adj & nl). amapola, tiene la referencia: **rz.** -TE' (1), porque hay entradas de más de una raíz de la forma te', pero no tienen una referencia para la raíz **CH'UL (1)**, porque es la única entrada de raíz de esa forma.

3.10.2.1. Referencias a flora y fauna

El vocabulario de flora y fauna ha sido tratado en forma especial para indicar las relaciones taxonómicas existentes dentro de estos amplios dominios léxicos. Muchos de los ítems son complejos y tienen formas alternantes con o sin clasificadores nominales. Cuando hay diferentes formas para una entrada, la referencia completa sólo aparece en la principal, que está indicada por su categoría de clase gramatical. Las entradas principales tienen referencias de las formas alternantes y viceversa. Por ejemplo, la entrada **ixch'ul-te'** cptn2bii (adj & nl). amapola, incluye la referencia: cfr. ch'ul-te' y esta forma alternante, **ch'ul-te'**, a su vez tiene referencia acerca de **ixch'ul-te'**. La categoría de la parte oracional cptn2bii indica que la forma con ix- es la entrada principal.

Las relaciones taxonómicas para la mayoría de flora y fauna también están anotadas. Con excepción de las categorías más grandes de la taxonomía, las entradas tienen referencias sobre la entrada o categoría principal en el nivel inmediato superior (acerca de cuáles son los tipos) y los ítems principales los tienen inmediatamente abajo (sobre los tipos que incluyen), pero no ofrecen referencias de las otras categorías que están en el mismo nivel ni de las entradas alternantes abajo. Por ejemplo, la entrada de **ixch'ul-te'**, amapola, tiene referencia para tres tipos de amapola: ajchäk ch'ul-te' (amapola roja), ajk'än ch'ulte' (amapola amarilla) y ajsäk ch'ul-te' (amapola blanca). Las entradas de estos tipos de amapola tienen referencias recíprocas para **ixch'ul-te'**, pero no de uno a otro.

Adicionalmente, la mayoría de léxico para flora y fauna está presente en los esquemas taxonómicos en los apéndices A y B, respectivamente. Cada ítem en estas taxonomías es una entrada principal en el diccionario. Las entradas de los ítems principales también indican su posición aproximada en las taxonomías como el primer ítem en la nota, si es necesario. Regresando a **ixch'ul-te'** (amapola), la nota comienza: "Arbol silvestre.", que el lector puede encontrar en el esquema general y en el específico de la taxonomía correspondiente a flora.



3.10.3. Sinónimos

Los sinónimos ocupan un lugar especial en la base de datos y son los últimos items de información que se encuentran en una entrada. Se indican recíprocamente. Por ejemplo, en la entrada **ixmejen p'ak**, tomate fino, tomatillo, se anota un sinónimo como **sin. ixpápaj p'ak**, y en la entrada de **ixpápaj p'ak** aparece la referencia recíproca, **sin. ixmejen p'ak**. El lector debe comprender que esta categoría no fue examinada totalmente. Sin duda hay más casos de sinonimia que no están en el diccionario y muchos de los anotados son de sinonimia parcial.

3.11. Índices

Después del diccionario hay tres índices: un índice de raíces mayas, un índice español-maya itzaj, y un índice inglés-maya itzaj. El índice de raíces incluye todas las raíces mayas vernáculas con glosas generales. Los préstamos del español no están incluidos. Los otros índices alistan las glosas españolas e inglesas en orden alfabético. Para mayor información el lector debe recurrir al diccionario.

LÉXICO EN EL CONTEXTO GRAMATICAL

4. Bosquejo gramatical con énfasis en rasgos de entradas léxicas

4.0. Índice detallado

- | | | | |
|----------------|---|----------------|--|
| 4.1. | Pronombres | 4.2.3.1.1.2.2. | Antipasivo |
| 4.1.1. | Pronombres dependientes (marcadores de persona) | 4.2.3.1.1.2.3. | Pasivo (1) |
| 4.1.1.1. | Pronombres dependientes del Juego A | 4.2.3.1.2. | Voces menores |
| 4.1.1.2. | Pronombres dependientes del Juego B | 4.2.3.1.2.1. | Pasivo sin agente |
| 4.1.1.3. | Pronombres de los juegos A y B con verbos transitivos | 4.2.3.1.2.2. | Intransitivo celeritivo |
| 4.1.2. | Pronombres dependientes y demostrativos | 4.2.3.2. | Formas de voz con asterisco |
| 4.1.2.1. | Pronombres independientes | 4.2.3.3. | Derivación de verbos de raíces no verbales |
| 4.1.2.2. | Pronombres de objetos indirectos | 4.2.3.3.1. | Verbos posicionales y verbos incoativos (versivos) |
| 4.1.2.3. | Pronombres posesivos independientes | 4.2.3.3.2. | Verbos afectivos y verbos activos |
| 4.1.2.4. | Pronombres demostrativos | 4.2.3.4. | Derivación de verbos transitivos |
| 4.2. | Verbos y frases verbales | 4.2.3.5. | Alternaciones de voz con verbos derivados |
| 4.2.1. | Tiempo/aspecto/modo y estatus | 4.2.3.5.1. | Verbos antipasivos e intransitivos activos |
| 4.2.2. | Clases de raíces verbales | 4.2.3.5.2. | Pasivo (1) |
| 4.2.2.1. | Verbos transitivos | 4.2.3.5.3. | Pasivo sin agente |
| 4.2.2.2. | Verbos intransitivos | 4.2.3.5.4. | Intransitivo celeritivo |
| 4.2.3. | Derivación verbal y voz | 4.2.4. | Verbos compuestos |
| 4.2.3.1. | Voz para raíces transitivas | 4.2.4.1. | Incorporación de objeto |
| 4.2.3.1.1. | Voces principales | 4.2.4.2. | Incorporación adverbial |
| 4.2.3.1.1.1. | Transitivo activo | 4.2.4.3. | Compuestos de dos bases verbales y otros compuestos verbales |
| 4.2.3.1.1.1.1. | Transitivo perfecto | 4.2.5. | Frases verbales |
| 4.2.3.1.1.1.2. | Verbos reflexivos | 4.2.5.1. | Verbo intransitivo y sujeto |
| 4.2.3.1.1.2. | Voces intransitivas | 4.2.5.2. | Verbo transitivo y objeto directo |
| 4.2.3.1.1.2.1. | Mediopasivo (Medio) | 4.2.5.3. | Verbo y frase preposicional |
| | | 4.3. | Adjetivos, adverbios y participios |
| | | 4.3.1. | Adjetivos |
| | | 4.3.1.1. | Raíces adjetivas |
| | | 4.3.1.1.1. | Reduplicación |
| | | 4.3.1.1.1.1. | Reduplicación parcial |
| | | 4.3.1.1.1.2. | Reduplicación completa |
| | | 4.3.1.2. | Adjetivos derivados |
| | | 4.3.1.2.1. | Adjetivos derivados con -VC (adj1) |
| | | 4.3.1.2.2. | Adjetivos derivados de raíces afectivas con -kij (adj2) |
| | | 4.3.1.2.3. | Adjetivos derivados de bases celeritivas con -Vtak (adj3) |
| | | 4.3.1.2.4. | Otras derivaciones adjetivales (adj4) |
| | | 4.3.2. | Participios |
| | | 4.3.2.1. | Participio general con -a'an (part1) |
| | | 4.3.2.2. | Participio pasivo con -b'il (part2) |
| | | 4.3.2.3. | Participio intransitivo con -al (part3) |
| | | 4.3.2.4. | Participio afectivo con -nak (part4) |
| | | 4.3.3. | Adverbios |
| | | 4.3.4. | Adjetivos y adverbios compuestos |
| | | 4.3.4.1. | Compuestos de color |
| | | 4.3.5. | Frases adjetivas y adverbiales |
| | | 4.3.6. | Frases estativas (ecuacionales) (frst) |
| | | 4.4. | Nombres y frases nominales |
| | | 4.4.1. | Raíces nominales |
| | | 4.4.2. | Nombres de raíces nominales |



- 4.4.2.1. Nombres simples (nl)
- 4.4.2.2. Raíces de nombres verbales activos (nva1)
- 4.4.2.2.1. Raíces de nombres verbales activos onomatopéyicos
- 4.4.2.3. Raíces nominales con clasificadores nominales (n2)
- 4.4.2.3.1. Con aj- (n2a)
- 4.4.2.3.2. Con ix- (n2b)
- 4.4.2.3.3. Nombres con clasificadores que indican sexo (n2c)
- 4.4.2.3.4. Con aj- o ix- (n2d)
- 4.4.2.4. Clasificadores numerales
- 4.4.2.5. Nombres propios (np)
- 4.4.2.5.1. Nombres personales
- 4.4.2.5.2. Topónimos (topo)
- 4.4.3. Nombres derivados
- 4.4.3.1. Nombres agentivos (nag)
- 4.4.3.2. Nombres adjetivales (nadj)
- 4.4.3.3. Nombres verbales activos derivados y gerundios
- 4.4.3.4. Nombres derivados con -il (n3)
- 4.4.3.5. Posesión inalienable con -el (n4)
- 4.4.3.6. Nombres derivados con -VC (n5)
- 4.4.3.7. Nombres derivados con -al (n6)
- 4.4.3.8. Nombres derivados con otros sufijos (n7)
- 4.4.3.9. Nombres relacionales (nr)
- 4.4.4. Nombres compuestos y frases nominales
- 4.4.4.1. Nombres compuestos
- 4.4.4.1.1. Compuestos N1 (cptn1)
- 4.4.4.1.2. Compuestos N2 (cptn2)
- 4.4.4.1.3. Compuestos clasificadores numerales (cptcn)
- 4.4.4.1.4. Compuestos N3 (cptn3)
- 4.4.4.1.5. Compuestos - Nombres agentivos (cptnag)
- 4.4.4.1.6. Compuestos - Nombres verbales activos (cptnva)
- 4.4.4.1.7. Compuestos - Nombres adjetivales (cptnadj)
- 4.4.5. Frases nominales
- 4.4.5.1. Modificador - Nombre (frn2)
- 4.4.6. Frases preposicionales
- 4.5. Numerales
- 4.6. Partículas
- 4.7. Expletivos y exclamaciones

4.1. Pronombres

4.1.1. Pronombres dependientes (marcadores de persona)

Los pronombres dependientes indican persona en sustantivos, adjetivos y verbos. Se dividen en dos juegos: A y B. Los del A son prefijos y del B son sufijos. Las diferencias

entre ambos juegos se describen brevemente en las secciones de abajo (Véase también Hofling 1991:18ff).

4.1.1.1. Pronombres dependientes del Juego A

Los pronombres del Juego A son los siguientes:

	Singular	Plural
1a persona	<i>in(w)-</i>	excl. <i>ki(w)-</i> incl. <i>ki(w)-... -e'ex</i> <i>a(w)-... -e'ex</i>
2a persona	<i>a(w)-</i>	
3a persona	<i>u(y)-</i>	<i>u(y)-... -oo'</i>

Cuando estos pronombres están prefijados a bases V- iniciales, la semivocal indicada entre paréntesis aparece optativamente. Las raíces con oclusivo glotal firme inicial no experimentan este cambio. Los pronombres del Juego A indican sujetos de verbos intransitivos en el estatus incompletivo (cfr. §4.2) y sujetos de verbos intransitivos en todos los estatus. En sustantivos también marcan poseedores (cfr. §4.4.)

Verbo Intransitivo

Preconsonantal

ej., tal, 'venir', kintal, 'vengo'

	Singular	Plural
1a	<i>k-in-tal</i>	<i>ki-tal</i> <i>ki-tal-e'ex</i>
2a	<i>k-a-tal</i>	<i>k-a-tal-e'ex</i>
3a	<i>k-u-tal</i>	<i>k-u-tal-oo'</i>

Prevocalico

ej., emel, 'bajarse', kinwemel, 'me bajo'

	Singular	Plural
1a	<i>k-inw-em-el</i>	<i>kiw-em-el</i> <i>kiw-em-el-e'ex</i>
2a	<i>k-aw-em-el</i>	<i>k-aw-em-el-e'ex</i>
3a	<i>k-uy-em-el</i>	<i>k-uy-em-el-oo'</i>

Nombre

Preconsonantal

ej., naj, 'casa', innaj, 'mi casa'

	Singular	Plural
1a	<i>in-naj</i>	<i>ki-naj</i> <i>ki-naj-e'ex</i>
2a	<i>a-naj</i>	<i>a-naj-e'ex</i>
3a	<i>u-naj</i>	<i>u-naj-oo'</i>

**Oclusivo Glotal Firme**

ej., 'oop, 'anona', in'oop, 'mi anona'

	Singular	Plural
1st	in'oop	ki'oop ki'oop-e'ex
2nd	a'oop	a'oop-e'ex
3rd	u'oop	u'oop-oo'

Prevocalico

ej., otoch, 'hogar', inwotoch, 'mi hogar'

	Singular	Plural
1a	inw-otoch	kiw-otoch kiw-otoch-e'ex
2a	aw-otoch	aw-otoch-e'ex
3a	uy-otoch	uy-otoch-oo'

4.1.1.2. Pronombres Dependientes del Juego B

Los pronombres del Juego B son los siguientes:

	Singular		Plural
1a persona	-(e)en	excl.	-o'on
		incl.	-o'on-e'ex
2a persona	-(e)ech		e'ex
3a persona	(-ij), ∅		-oo'

Los pronombres dependientes del Juego B indican sujetos de verbos intransitivos en los estatus completivo y dependiente y objetos transitivos en todos los estatus (cfr. §4.2.) También se añaden como sufijos a adjetivos y sustantivos en construcciones estativas (cfr. §4.3 y §4.4.) Las variantes, entre paréntesis, indican sujetos intransitivos en el estatus completivo u (opcionalmente) objetos directos de verbos transitivos en el estatus dependiente (cfr. §4.2.)

Verbo Intransitivo

ej., tal, 'venir', taleen, 'vine'

	Singular	Plural
1a	tal-een	tal-o'on tal-o'on-e'ex
2a	tal-eech	tal-e'ex
3a	tal-ij	tal-oo'

Nombre

ej., winik, 'hombre', winiken, 'soy hombre'

	Singular	Plural
1a	winik-en	winik-o'on winik-o'on-e'ex
2a	winik-ech	winik-e'ex
3a	winik-∅	winik-oo'

Adjetivo

ej., saak, 'miedoso', saaken, 'tengo miedo'

	Singular	Plural
1a	saak-en	saak-o'on saak-o'on-e'ex
2a	saak-ech	saak-e'ex
3a	saak-∅	saak-oo'

4.1.1.3. Pronombres de los Juegos A y B con verbos transitivos

Con verbos transitivos, los pronombres del Juego A indican el sujeto (agente) y los del B el objeto directo (paciente) en todos los tiempos, aspectos y estatus.

Ejemplos en el aspecto incompletivo:

1) Sujeto de Tercera Persona Singular; Objeto Variable

kuyiliken	'él/ella me ve'
kuyilikech	'él/ella te ve'
kuyilik-	'él/ella lo/la ve'
kuyiliko'on	'él/ella nos ve'
kuyiliko'one'ex	'él/ella nos ve a todos'
kuyilike'ex	'él/ella ve a ustedes'
kuyilikoo'	'él/ella los/las ve'

2) Sujeto de Primera Persona Singular; Objeto Variable

kinwilikec	'te veo'
kinwilik-	'lo/la veo'
kinwilike'ex	'veo a ustedes'
kinwilikoo'	'los/las veo'

3) Sujeto de Segunda Persona Singular; Objeto Variable

kawiliken	'me ves'
kawilik-	'lo/la ves'
kawiliko'on	'nos ves'
kawilikoo'	'los/las ves'

4) Sujeto de Tercera Persona Plural; Objeto Variable

kuyiliken-oo'	'me ven'
kuyilikech-oo'	'te ven'
kuyilik--oo'	'lo/la ven'
kuyiliko'on-oo'	'nos ven'
kuyiliko'one'ex-oo'	'nos ven a todos'



kuyilike'ex-oo' 'ven a ustedes'
 kuyilikoo' 'los/las ven'

4.1.2.1. Pronombres independientes

La serie de pronombres independientes (proI) es la siguiente:

Singular		Plural
1a persona (in-)ten	excl.	(in-)to'on
	incl.	(in-)to'on-e'ex
2a persona (in-)tech		(in-)te'ex
3a persona la'ayti'		la'ayti'-oo'

Los pronombres independientes marcan énfasis en la conversación y frecuentemente ocurren en la posición cláusula inicial. Los pronombres parecen derivarse de la preposición ti', 'a' y de los pronombres dependientes del Juego B (cfr. Hanks 1985). Los pronombres independientes de la primera y la segunda personas pueden tener el prefijo enfático in- indicado entre paréntesis.

4.1.2.2. Pronombres de objetos indirectos

Los pronombres de objetos indirectos comúnmente se encuentran después del verbo. No ocurren con el prefijo enfático in- y tienen formas distintas en la tercera persona. También parecen derivarse de la preposición ti', 'a', y de pronombres dependientes del Juego B.

Singular		Plural
1a persona ten	excl.	to'on
	incl.	to'on-e'ex
2a persona tech		te'ex
3a persona ti'ij		ti'ij-oo'

4.1.2.3. Pronombres posesivos independientes

Los pronombres posesivos independientes se forman con prefijos pronominales dependientes del Juego A y de la base ti'a'al. Ej.: in-ti'a'al, 'mío.

Singular		Plural
1a persona in-ti'a'al	excl.	ki-ti'a'al
	incl.	ki-ti'a'al-e'ex
2a persona a-ti'a'al		a-ti'a'al-e'ex
3a persona u-ti'a'al		u-ti'a'al-oo'

4.1.2.4. Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos están compuestos del determinador y de adjetivos demostrativos en la forma: DET-(OST-)DIST/PROX. Como los pronombres independientes descritos en §4.1.2.1, los demostrativos marcan énfasis en el

discurso en construcciones de topicalización y enfoque contrastivo (Hofling 1982, 1984a, 1987, 1991).

Próximo	Distante
a'-(je'-)la'	a'-(je'-)lo'
DET-(OST-)PROX	DET-(OST-)DIST
'esta, este, esto'	'esa, ese, eso'

4.2. Verbos y frases verbales.

4.2.1. Tiempo, aspecto, modo y estatus

Morfológicamente, los verbos son distintos de otras partes de la oración. Todos pueden tener marcadores de tiempo/ aspecto/modo (TAM) y estatus. El tiempo verbal se refiere al momento relativo de un suceso (ej., pasado o presente), el aspecto se refiere a la estructura temporal interna de un hecho verbal (ej., durativo [acción continua] contra completivo [acción completa]) y el modo se refiere al punto de vista respecto de la certidumbre o intención de un suceso verbal (ej., desiderativo, que indica el deseo del sujeto de efectuar una acción, o asegurativo, que indica la seguridad del que habla de que la acción va a suceder). Los marcadores de TAM pueden ser prefijos o palabras adverbiales antepuestas.

Prefijos de TAM

t-	completivo
k-	incompletivo
taan(-)	durativo
je'(le')-	asegurativo

Adverbios de TAM

patal	abilitativo
suk	acostumbrado
tantoj	pasado inmediato
tak	desiderativo
yaan	obligativo

El estatus es una categoría relacionada que está marcada en los verbos por una serie de sufijos que también indican si el verbo es transitivo o intransitivo (Kaufman 1990, 1991). Hay cuatro estatus: incompletivo, completivo, dependiente e imperativo. Todos los marcadores de TAM, excepto el completivo, están asociados con el estatus incompletivo, y la forma de éste se usa a modo de cita en el diccionario. El estatus dependiente, que aparece en ciertas construcciones subordinadas (subjuntivas), y el estatus imperativo no tienen marcadores de TAM (Hofling 1984b).



4.2.2. Clases de raíces verbales

4.2.2.1. Verbos transitivos

Los verbos transitivos son aquéllos que tienen objetos directos. Los sujetos están indicados por los pronombres del Juego A (§4.1.1.1.) y los objetos directos por los pronombres del Juego B (§4.1.1.2. y 4.1.1.3.). Adicionalmente, los sujetos y los complementos directos pueden ser representados por sustantivos o frases nominales separados del verbo. En el diccionario hay aproximadamente 300 entradas de raíces transitivas. El complejo verbal transitivo está ilustrado abajo con la raíz transitiva **IL (6) T**, 'ver'. La forma de cita, en el diccionario, tiene el estatus incompleto.

	TAM-	ProA-	RAIZ-	Estatus-	ProB
INC	k-	aw-	il	-ik	en
	inc-	2a-	ver-	eti-	1sg.b
	'me ves'				
COM	t-	aw-	il	-aj	-en
	com-	2a-	ver	ETC	1SG.B
	'me viste'				
DEP	ka'	aw-	il	-a'	-e(e)n ⁹
	sub	2A	ver	-ETD	-1SG.B
	'que me veas'				
IMP			il	-a'	-en!
			ver	-ETIMP	-1SG.B
	'¡veme!'				

4.2.2.2. Verbos intransitivos

En el diccionario aparecen alrededor de 80 raíces intransitivas. La morfología de los verbos intransitivos está ilustrada abajo con la raíz intransitiva **WEN (1) I**, 'dormir'. Nótese que el marcador de persona en el estatus incompleto, que tiene la forma de cita, es diferente del marcador de persona en los otros estatus.

	TAM-	ProA-	RAIZ	-Estatus	
INC	k-	a-	wen	-el	
	inc-	2A-	dormir	-IIS	
	'duermes'				
			RAIZ	-Estatus	-ProB
COM			wen	-Ø	-eech
			dormir	-EIC	-2SG.B
	'dormiste'				

DEP	ka'	wen	-eech
	dormir	ED	-2SG.B
	'que duermas'		
IMP	wen	-en!	
	dormir	-ETIMP	
	'¡duerme!'		

4.2.3. Derivación verbal y voz

El maya itzaj tiene un elaborado sistema de morfología derivacional que permite a los verbos originarse en otros tipos de raíces, así como a las bases transitivas derivarse de las intransitivas, y viceversa. Las posibilidades derivacionales de cada tipo de raíz se ilustran en §5.

4.2.3.1. Voz para raíces transitivas

Para raíces transitivas existen cuatro voces principales y dos menores. Todas estas voces aparecen, abajo, con la raíz transitiva **LOCH (1) T**, 'doblar'.

4.2.3.1.1. Voces principales

Las voces principales comprenden la transitiva activa y tres voces intransitivas: la mediopasiva (media), la antipasiva y la pasiva (pas 1).

4.2.3.1.1.1. Transitivo activo

Los verbos transitivos activos tienen pronombres dependientes del Juego A que marcan sus sujetos (agentes), y los pronombres del Juego B marcan sus complementos directos (pacientes) (cfr. §4.2.2.1).

Transitivo (Activo)

	TAM-	ProA-	RAIZ	-Estatus	-proB
INC	k-	u-	loch	-ik	-ech
NC		3A-	doblar	-ETI	-2SG.B
	'te dobla'				

4.2.3.1.1.1.1. Transitivo perfecto

Los verbos transitivos tienen una forma perfecta distintiva marcada por el sufijo -m. Las formas perfectas del verbo (vprfs) no tienen prefijos aspectuales, pero sí poseen el sufijo del estatus transitivo completivo (ETC).

Transitivo Perfecto

	ProA-	RAIZ	-PERF	-Estatus	-proB
	u-	loch	-m	-aj	-ech

⁹ Generalmente el sufijo del estatus transitivo dependiente es de la forma -V'. El sufijo -a' con el verbo il, 'ver', es irregular.



3A- doblar -PERF -ETC -2SG.B
'él/ella te ha doblado'

4.2.3.1.1.2. Verbos reflexivos

La mayoría de verbos transitivos tienen formas reflexivas con el reflexivo poseído b'aj como objeto directo.

Reflexivo

TAM	-ProA	-RAIZ	-Estatus	ProA-	REFL
k-	u-	loch	-ik	u-	b'aj
INC-	3A-	doblarse	-ETI	3A-	REFL

'se dobla'

4.2.3.1.1.2. Voces intransitivas

4.2.3.1.1.2.1. Mediopasivo (medio)

La voz mediopasiva de raíces transitivas sigue el paradigma descrito en §4.2.2.2. para raíces intransitivas. Semánticamente, el mediopasivo indica un cambio de estado sin incluir un agente externo. No todas las raíces transitivas aparecen en la voz mediopasiva. Si no están, se anota en la entrada de la raíz ('iv).

Mediopasivo (Medio)

	TAM-	ProA-	RAIZ	-Estatus	
INC	k-	u-	loch	-ol	
	INC-	3A-	doblar	-EII	
					'se dobla'
			RAIZ	-Estatus	-ProB
COM			loch	-∅	-ij
			doblar	-EIC	3SG.B
					'se dobló'
DEP			loch	-ok	-∅
			doblar	-EID	-3SG.B
					que se doble'
IMP			loch	-en!	
			DOBLAR	-EIIMP	
					'¡dobla!'

4.2.3.1.1.2.2. Antipasivo

La voz antipasiva se refiere a formas intransitivas que tienen un significado activo, pero carecen de objetos directos. Muchas raíces transitivas tienen bases antipasivas

(ap) con vocales largas o cortas. Si sólo hay una forma antipasiva, esto generalmente está anotado en el diccionario. En caso de que aparezcan las dos formas, hay referencia de la una a la otra y de la raíz, si es necesario. Las entradas de ap también tienen referencias acerca de formas de nombres agentivos (nags) que pueden derivarse de bases antipasivas (cfr. §4.4.3.1), y viceversa. Si no ocurren formas antipasivas, esto aparece registrado en la entrada de la raíz y en la entrada transitiva ('ap).

Antipasivos

COM	lo(o)ch	-n	-aj	-ij	
	doblar	-AP	-EIC	-3SG.B	
					'dobló (algo)'
DEP	ka'	lo(o)ch	-n	-ak	-∅
	SUB	doblar	-AP	-EID	-3SG.B
					'que doble (algo)'
IMP	lo(o)ch	-n	-en		
	doblar	-AP	-EIIMP		
					'¡dobla (algo)!'

4.2.3.1.1.2.3. Pasivo (1)

La voz pasiva principal (pas 1) se refiere a formas intransitivas en las que el sujeto del verbo es semánticamente el paciente. Un agente puede ser mencionado indirectamente como objeto de una preposición. No hay formas imperativas de pasivos. Si las formas pasivas no aparecen, esto se encuentra anotado en la entrada de la raíz y en la entrada transitiva ('pas 1).

Pasivo (1)

	TAM-	ProA-	RAIZ	-Voz	-Estatus
INC	k-	u-	loch	-b'	-ol
	INC-	3A-	doblar	-PAS1	-EII
					'lo doblan'
			RAIZ	-Voz	-Estatus
COM			loch	-b'	-ij
			doblar	-PAS1	-EIC
					-3SG.B
					'lo doblaron'
DEP			ka'	loch	-b'-ok
			SUB	doblar	-PAS1
					-EID
					-3SG.B
					'que lo doblen'



4.2.3.1.2. Voces menores

4.2.3.1.2.1. Pasivo sin agente

El pasivo sin agente (pas2) es semejante al pasivo principal (pas1), pero por lo común no hace ninguna referencia al agente, frecuentemente porque no se conoce (Hofling 1994). Esta voz se usa a menudo en verbos con sujetos en tercera persona. Cuando el sufijo -aj se escribe con una letra mayúscula, ésta no se pronuncia (cfr. §1.2.2.2.4). Las formas pasivas, con asterisco, están anotadas en la entrada de la raíz y en la entrada transitiva ('pas2).

Pasivo sin Agente

	TAM-	ProA-	RAÍZ	-Voz	-Estatus
INC	k-	u-	loch	-p-aJ	-al
	INC-	3A-	doblar	-PAS2	-DTR-EII
					'se dobla'
		RAÍZ	-Voz	-Estatus	-ProB
COM		loch	-p-aj	-ij	-φ
		doblar	-PAS2	-DTR-EIC	-3SG.B
					'se dobló'
DEP	ka'	loch	-p-aJ	-ak	-φ
	SUB	doblar	-PAS2	-DTR-EID	-3SG.B
					'que se doble'

4.2.3.1.2.2. Intransitivo celeritivo

Las formas del intransitivo celeritivo (vi [celer]) denotan que la acción ocurre repentinamente, pero no sugieren un agente externo (Hofling 1994). El intransitivo celeritivo es posible con raíces transitivas que tienen formas en la voz mediopasiva. Cuando el sufijo -aj se escribe con una letra mayúscula, ésta no se pronuncia (cfr. §1.2.2.2.4). Si no ocurre (tiene asterisco), está anotado en la entrada de la raíz y en la entrada intransitiva como 'iv(celer).

Intransitivo Celeritivo

	TAM-	ProA-	RAÍZ	-Voz	-Estatus
INC	k-	u-	loch	-k'-aJ	-al
	INC-	3A-	doblar	-CELER-DTR	-EII
					'se dobla de repente'
	ProA-	RAÍZ	-Voz	-Estatus	-ProB
COM		loch	-k'-aj	--ij	-φ
		doblar	-CELER-DTR	-EIC	-3SG.B
					'se dobló de repente'

DEP	ka'	loch	-k'-aJ	-ak	-φ
	SUB	doblar-	CELER-DTR	-EID	-3SG.B
					'que se doble de repente'

4.2.3.2. Formas de voz con asterisco

Para resumir lo descrito en la subsecciones §4.2.3.1.1. y §4.2.3.1.2, en las notas se indica cuándo es que no se producen las formas de voz posibles (tienen asterisco). Por lo que respecta a las raíces transitivas, todas las formas que no ocurren están anotadas en la entrada de la raíz (ej. 'ap, 'iv, 'pas1, 'pas2, 'vi [celer]). Cuando el antipasivo, el pasivo 1 y el pasivo 2 no ocurren, también se anota en la entrada transitiva, porque cada una de estas voces se deriva de la base transitiva. Cuando el intransitivo celeritivo no aparece, también se indica en la entrada mediopasiva (vi).

4.2.3.3. Derivación de verbos de raíces no verbales

De raíces adjetivas (A), afectivas (Af), nominales (N) y posicionales (P) pueden derivarse verbos.

4.2.3.3.1. Verbos posicionales y verbos incoativos (Versivos)

Los verbos se derivan de raíces adjetivas y raíces posicionales de una manera parecida, como lo ilustra abajo la raíz adjetiva **SÄK (1) A**, blanco y la raíz posicional **NÄK (2) P**, sentarse. Los verbos derivados de adjetivos se denominan incoativos o versivos e indican un cambio de estado. Los incoativos también se derivan de algunas raíces nominales, hay más de 300 entradas de éstos en el diccionario. Los posicionales se usan para indicar posturas del cuerpo. Hay unas 50 entradas de raíces y verbos posicionales. Algunas raíces posicionales también tienen formas intransitivas celeritivas. Los incoativos no tienen formas celeritivas ni imperativas.

	TAM-	ProA-	RAÍZ	-Estatus	
INC	k-	u-	säk	-tal	
	INC-	3A-	blanco	-EII(INCO)	
				'blanquea'	
	k-	u-	näk	-tal	
	INC-	3A-	sentarse	-EII(POSIT)	
				se sienta'	
		RAÍZ	-Der	-Estatus	-ProB
COM		säk	-aj	-ij	
		blanco	-EIC	-3SG.B	
					'se blanqueó'



	näk	-l	-aj	-ij	
	sentar	-POSIT	-EIC	-3SG.B	
	'se sentó'				
DEP	ka'	säk	-ak	-	
SUB	blanco	-EID	-3SG.B		
	'que blanquee'				
	ka'	näk	-l	-ak	-
SUB	sentar	-POSIT-EID	-3SG.B		
	'que se siente'				
IMP	näk	-l	-en!		
	sentar	-POSIT	-EIIMP		
	'sientate!'				

4.2.3.3.2. Verbos afectivos y verbos activos

Los verbos intransitivos también pueden derivarse de raíces afectivas y raíces de nombres verbales activos (nvas) con el valor de la voz antipasiva, como lo indica abajo la raíz afectiva **PIT (1) Af**, resbaloso, y la raíz de nombre verbal activo **PIIB' (1) N**, hornear. En el diccionario hay más de 180 entradas de raíces y verbos afectivos y alrededor de 270 entradas de verbos activos.

	TAM-	ProA-	RAÍZ	-Der	-Voz	-Estatus
INC	k-	u-	pit	-b'aj		
	INC-	3A-	resbalar-VAF			
	'se pone resbaloso'					
	k-	u-	piib'			
	INC-	3A-	hornear			
	'hornea'					
	RAÍZ	-Der	-Voz	-Estatus	-ProB	
COM	pit	-b'aj	-n	-aj	-ij	
	resbalar	-VAF	-AP	-EIC	-3SG.B	
	'se puso resbaloso'					
	piib'	-n	-aj		-ij	
	hornear	-AP	-EIC		-3SG.B	
	'horneó'					
DEP	ka'	pit	-b'aj	-n	-ak	-φ
SUB	resbalar	-VAF	-AP	-EID	-3SG.B	
	'que se ponga resbaloso'					

	ka'	piib'	-n	-ak	-φ
	SUB	hornear	-AP	-EID	-3SG.B
	'que hornee'				
IMP	pit	-b'aj	-n	-en!	
	resbalar	-VAF	-AP	-EIIMP	
	'¡ponte resbaloso!'				
	piib'		-n	-en!	
	hornear		-AP	-EIIMP	
	'¡hornea!'				

4.2.3.4. Derivación de verbos transitivos

Los verbos transitivos pueden derivarse de raíces transitivas y de otros tipos de raíces (A, Af, P, N). Sus formas en los estatus incompleativo y dependiente aparecen abajo. Los verbos transitivos causativos también pueden derivarse de bases celeritivas (§4.2.3.1.2.2.) de la misma manera que se originan de raíces intransitivas (con -EsA). Las formas completivas tienen el prefijo completivo t- (de **TAM**) y el sufijo del estatus completivo -aj, mientras que las imperativas son iguales a las formas del estatus dependiente, sin el prefijo **ProA-** (cfr. 4.2.2.1).

Transitivos Derivados

Incompleativo

Tipo	TAM-	ProA-	RAÍZ	-Der	-Estatus-	ProB
	de Raíz					
T	k-	u-	loch		-ik	-ech
	INC-	3A-	doblar		-ETI	-2SG.B
	'te dobla'					
I	k-	uy-	em	-s	-ik	-φ
	INC-	3A-	bajar	-CAUS	-ETI	-3SG.B
	'lo baja'					
N	k-	u-	piib'	-t	-ik	-φ
	INC-	3A-	hornear	-TRN	-ETI	-3SG.B
	'lo hornea'					
A	k-	u-	säk	-kun-t	-ik	-φ
	INC-	3A-	blanco	-CAUS-TRN-ETI		-3SG.B
	'lo blanquea'					
P	k-	u-	näk	-kun-t	-ik	-φ
	INC-	3A-	sentar	-CAUS-TRN-ETI		-3SG.B
	'lo sienta'					



Af k- u- pit -b'aj-kun-t- ik -
INC- 3A- resbalar-VAF-CAUS-TRN-ETI-3SG.B

'lo hace resbaloso'

Dependiente

Tipo de Raíz	TAM-	ProA-	RAÍZ	-Der	-Estatus-	ProB
T	ka'	u-	loch	{-o'}	-(e)ech	
	SUB	3A-	doblar	-ETD	-2SG.B	
			'que te doble'			
I	ka'	uy-	em	-es	-φ	-φ
	SUB	3A-	bajar	-CAUS	-ETD	-3SG.B
			'que lo baje'			
N	ka'	u-	piib'	-t	-ej	-φ
	SUB	3A-	hornear-TRN	-ETD		-3SG.B
			'que lo hornee'			
A	ka'	u-	säk	-kun-t	-ej	-φ
	SUB	3A-	blanco	-CAUS	-TRN-ETD	-3SG.B
			'que lo blanquee'			
P	ka'	u-	näk	-kun-t	-ej	-φ
	SUB	3A-	sentar	-CAUS	-TRN-ETD	-3SG.B
			'que lo siente'			
Af	ka'	u-	pit-b'aj	-kun-t	-ej	-φ
	SUB	3A-	resbalar-VAF-CAUS-TRN-ETD			-3SG.B
			'que lo ponga resbaloso'			

4.2.3.5. Alternaciones de voz con verbos derivados

4.2.3.5.1. Verbos antipasivos e intransitivos activos

Los sustantivos verbales activos (nvas) forman una clase especial de palabras cuyo valor de voz inherente es el intransitivo activo (cfr. §4.4.2.2.). Con otros tipos de verbos derivados, la voz antipasiva está morfológicamente más marcada. (cfr. §4.2.3.3.2. sobre verbos afectivos). Los verbos incoativos (derivados de adjetivos) no tienen formas antipasivas y las de los verbos posicionales son raras. Los ejemplos aparecen abajo en los estatus incompleto y completo. Las formas del estatus dependiente y las del imperativo siguen el modelo presentado en §4.2.3.1.1.2.2. Las formas antipasivas con asterisco de verbos derivados están anotadas en el diccionario en la entrada transitiva (*ap).

Antipasivo/ Intransitivo Activo

Incompleto

Tipo TAM- ProA- RAÍZ -Der
de

Raíz

T	k'	u-	lo(o)ch	
	INC-	3A-	doblar	
			'dobla (algo)'	
N	k-	u-	piib'	
	INC-	3A-	hornear	
			'hornea'	
I	k-	uy-	em	-s-aj
	INC-	3A-	bajar	-CAUS-DTR
			'baja (algo)'	
P	k-	u-	näk	=b'aj
	INC-	3A-	sentar	=REFL
			'sienta (a alguien)'	

Completo

Tipo RAÍZ -Der -Voz -Estatus -ProB
de

Raíz

T	lo(o)ch		-n	-aj	-ij
	doblar		-AP	-EIC	-3SG.B
			'dobló (algo)'		
N	piib'		-n	-aj	-ij
	hornear		-AP	-EIC	-3SG.B
			'horneó (algo)'		
I	em	-s	-aj	-n	-aj
	bajar		-CAUS-DTR-AP		-EIC
					-3SG.B
			'bajó (algo)'		
P	näk	-b'aj	-n	-aj	-ij
	sentar		-REFL	-AP	-EIC
					-3SG.B
			'sentó (a alguien)'		

4.2.3.5.2. Pasivo (1)

Los verbos transitivos derivados generalmente tienen formas del pasivo canónico (pas1). Las formas, con asterisco, están



anotadas en la entrada transitiva. Abajo aparecen ejemplos de cada tipo de raíz en el estatus incompleto, que es el estatus de formas de cita en el diccionario. Las otras formas de estatus siguen el modelo dado para raíces transitivas (§4.2.3.1.1.2.3.9).

PASIVO (1)

INTRANSITIVO

Root Type	TAM-	ProA-	RAÍZ	-Der	-Voz	-Estatus
T	k-	u-	loch	-b'	-ol	
INC-	3A-	doblar	-PAS1	-EII		
						'lo doblan'
I	k-	uy-	em	-sä	-b'	-äl
INC-	3A-	bajar	-CAUS	-PAS1	-EII	
						'lo bajan'
N	k-	u-	piib'	-b'	-il	
INC-	3A-	hornear	-PAS1	-EII		
						'lo hornean'
A	k-	u-	säk	-kun	-b'	-ul
INC-	3A-	blanco	-CAUS	-PAS1	-EII	
						'lo blanquean'
P	k-	u-	näk	-kun	-b'	-ul
INC-	3A-	sentar	-CAUS	-PAS	-EII	
						'lo sientan'
Af	k-	u-	pit	-b'aj-kun-b'	-ul	
INC-	3A-	resbaloso	-VAF-CAUS-PAS	-EII		
						'lo ponen resbaloso'

4.2.3.5.3. Pasivo sin agente

Puede formarse de la mayoría de bases transitivas, pero muy poco de bases derivadas de nombres o adjetivos. Las formas del pasivo sin agente con asterisco están anotadas en las entradas transitivas. Los ejemplos para cada tipo de raíz están dados en el estatus incompleto.

Pasivo sin Agente

Incompleto

Tipo de Raíz	TAM-	ProA-	RAÍZ	-Der	-Voz	-Estatus
T	k-	u-	loch		-p-aj	-al

	INC-	3A-	doblar		-PAS2-DTR	-EII
						'se dobla'
I	k-	uy-	em	-sä	-p-aj	-al
	INC-	3A-	bajar	-CAUS	-PAS2	-DTR-EII
						'se baja'
N	k-	u-	piib'		-p-aj	-al
	INC-	3A-	hornear		-PAS2	-DTR-EII
						'se hornea'
A	k-	u-	säk	-kun	-p-aj	-al
	INC-	3A-	blanco	-CAUS	-PAS2	-DTR-EII
						'se blanquea'
P	k-	u-	näk	-kun	-p-aj	-al
	INC-	3A-	sentar	-CAUS	-PAS2	-DTR-EII
						'se sienta'
Af	k-	u-	wäl	-b'aj-	kun-p-aj	-al
	INC-	3A-	hondear	-VAF	-CAUS-PAS2-DTR-EII	
						'se hondea'

4.2.3.5.4. Intransitivo celeritivo

Las formas del intransitivo celeritivo se derivan, predominantemente, de raíces transitivas o de raíces polyvalentes con valor transitivo. Sin embargo hay algunas raíces estrictamente posicionales (P) y algunas raíces afectivas (Af) que tienen formas celeritivas. Las formas con asterisco están anotadas en la entrada de la raíz y en la de la forma intransitiva, si la hay. Los ejemplos aparecen en el estatus incompleto. (cfr. §4.2.3.1.2.2.)

Celeritivo Intransitivo

Tipo de Raíz	TAM	-ProA	-RAÍZ	-Voz	-Estatus
T	k-	u	tej	-k'-aj	-al
	INC-	3A-	rajar	-CELER	-DTR-EII
					'se raja (de repente)'
P	k-	u-	ch'ex	-k'-aj	-al
	INC-	3A-	atuchar	-CELER	-DTR-EII
					'se atucha (de golpe)'
Af	k-	u-	kool	-k'-aj	-al
	INC-	3A-	aflojar	-CELER-DTR	-EII
					'se afloja (de golpe)'



4.2.4. Verbos compuestos

Las clases de verbos compuestos comunes incluyen verbos que incorporan objetos, verbos que incorporan adverbios y verbos compuestos de dos bases verbales. Las partes que constituyen verbos compuestos aparecen en el diccionario separadas por un guión en las formas de entradas. Inmediatamente después de la clase gramatical de un verbo compuesto, las partes de la oración de sus constituyentes aparecen entre paréntesis.

4.2.4.1. Incorporación de objeto

La incorporación de objeto es común y da como resultado verbos compuestos en la voz antipasiva (cfr. §4.2.3.1.1.2.2 y §4.2.3.5.1). Estos están calificados como compuestos antipasivos (cptap) o compuestos verbales activos (cptvact), dependiendo de la clase de raíz del elemento verbal. Ejemplos: **jät-lu'um** cptap (ap & n1), arar la tierra, **jotz'-che'** cptap (ap & n1), zafar palo, **joy-ja'** cptap (ap & n1), rociar agua, **che'ep-pok-che'** cptap (vact & cptn), chapear mal la yerba, **ch'a'b'ok** cptap (ap & n1), ventear, agarrar olor, sentir olor, y **pul-che'** cptap (ap & n1), tumbar palos.

Al igual que otras formas antipasivas, estos compuestos están marcados por el sufijo -n en todos los estatus, menos en el incompletivo (cfr. §4.2.3.1.1.2.2). Por ejemplo, en la entrada **janäl-b'äk** cptvact (vact & n1), la oración **Tan-in-jan-al=b'äk'**, Estoy comiendo carne, se da en el estatus incompletivo, al mismo tiempo que **Jan-al=bäk'-n-aj-ij**, Comió carne, aparece en el estatus completivo.

Los compuestos verbales transitivos (cptvts) marcados por el sufijo derivacional -t pueden derivarse de formas con incorporación de objeto. Ejemplos: **joy-ja'tik** cptvt (Af & n1), rociarlo con agua, **ch'a'-b'oktik** cptvt (Af & n1), ventearlo, agarrar el olor, sentir el olor, y **pul-che'tik** cptvt (vtr & n1), tumbar palos en.

4.2.4.2. Incorporación adverbial

Los modificadores verbales con función adverbial también pueden incorporarse en verbos, pero antes de la base verbal. La incorporación de algunos elementos adverbiales como el adverbio repetitivo **ka'- (2b)**, o **laj (4a)**, que significa, completamente, totalmente, es común y productivo. Ejemplos: **ka'-sut (a)** cptap (REPET & ap), regresar, regresar otra vez, **ka'-tal** (cptvi) REPET & vi, venir otra vez, **laj-tz'opol** cptvi (adv & vi) hundirse completamente, **laj'-elel** cptvi (adv & vi) quemarse completamente. Otros elementos adverbiales incorporados, como en **k'ak'as-naay** vact (adv [redup] & vact), soñar malos sueños están más limitados.

En compuestos transitivos con adverbios incorporados, el sufijo derivacional -t con raíces transitivas es optativo; pero en otros casos es obligatorio. Por ejemplo, **toj-päk'ik** (cptvt

(adv & vtr) o **toj-päk'tik** cptvt (adv & ap), sembrarlo recto, sembrarlo bien, **ki'-ki'-t'änik** cptvt (adv [redup] & vtr) o **ki'-ki'-t'äntik** cptvt (adv [redup] & ap), hablarle con cariño, **ki'-'ichtik** cptvt (adj & n1) enamorarse, y **ket-mentik** cptvt (adv & vt), hacerlo juntos.

4.2.4.3. Compuestos de dos bases verbales y otros compuestos verbales

Los compuestos también pueden formarse de dos bases verbales. En los compuestos transitivos, el sufijo derivacional -t es obligatorio. Algunos ejemplos: **ok'ol-chib'al** cptvact (vact & vact), aullar y ladrar, **b'oj-jätztik** cptvt (T & T), golpearlo con palo y **eetz'-b'etik** cptvt (vact & vt), fingir hacerlo.

4.2.5. Frases verbales

En maya itzaj, el orden básico de palabras es: verbo-inicial con objeto y sujeto seguido del verbo (VOS), pero también es común el orden sujeto-verbo-objeto (SVO) (Hofling 1982, 1984a, 1991). Las frases verbales aparecen en el diccionario en el orden verbo-inicial. Los tipos comunes de frases verbales comprenden: frases compuestas de un verbo intransitivo más un sujeto, frases compuestas de un verbo transitivo más un objeto directo y frases compuestas de un verbo más una frase preposicional. La clasificación de la frase aparece inmediatamente después de la entrada clave, con información más específica entre paréntesis.

4.2.5.1. Verbo intransitivo y sujeto

Frases de verbo intransitivo y sujeto: **okol k'in** frvi (vi n1), atardecer, entrar la noche, y **ok'ol unäk'** frvi (vact n1b), tronar el estómago.

4.2.5.2. Verbo transitivo y objeto directo

Frases de verbo transitivo y objeto directo: **yätz'ik uchu'uch** frvt (vtr & n1b), ordeñarlo, exprimir la teta, **naksik uyool** frvt (caus 1 n1b), fastidiarlo, aburrirlo, y **tz'ik uk'ab'** frvt (vtr n1b), dar la mano.

4.2.5.3. Verbo y frase preposicional

Verbo y frase preposicional: **xi'mal ich ja'** frvact (vact prep n1), caminar en el agua, **tz'ik yok' k'aak'**, frvt (vtr prep n1), ponerlo sobre fuego, y **ch'ejtik etel ukoj**, frvt (vtr prep n1b), picotearlo con su pico.

4.3. Ajetivos, adverbios y participios

Las diferencias entre adjetivos, adverbios y participios no siempre son obvias. Los adjetivos forman una clase de raíces, en tanto que los adverbios no. En el diccionario hay alrededor de 250 entradas de raíces adjetivas. Muchas veces los adjetivos se usan con función adverbial (cfr. § 4.2.4.2). Algunos adverbios se derivan de raíces de partículas y otros son el resultado de



cambios de función de otras categorías de parte de la oración o de compuestos. Los participios se derivan de bases verbales. Algunas veces se dificulta establecer la diferencia entre participios y adjetivos derivados de verbos.

4.3.1. Adjetivos

Los adjetivos modifican sustantivos. En maya itzaj pueden preceder o ir después de los nombres que modifican. Cuando el adjetivo precede, por lo común aparecen delante de éste un clasificador nominal, el clasificador masculino aj- o el femenino ix-, dependiendo, en parte, de la especificación de la frase nominal (cfr. §4.4.5.1.; Hoffling 1982, 1991, 1997). Los adjetivos pueden ser parte de una frase nominal o funcionar como adjetivos predicados. Además, pueden derivarse de raíces adjetivas, de otras raíces o de compuestos. Los adjetivos compuestos con reduplicación total (cptadj [redup]) pueden formarse de la mayoría de adjetivos e indicar una intensidad de alto grado. Las raíces adjetivas y algunas formas derivadas permiten reduplicación parcial (adj [redup]) para indicar una intensidad moderada. El modificador **k'äs (1a)** cuant (adv), algo, medio, también se usa para indicar intensidad moderada para todos los adjetivos. Los verbos intransitivos incoativos (versivos) pueden derivarse de adjetivos para señalar un cambio de estado de calidad indicado por el adjetivo (§4.2.3.3.1), y los verbos transitivos pueden derivarse de -kUn para indicar un cambio de estado o calidad transitivo (cfr. §4.2.3.4). Los nombres adjetivales también pueden derivarse de muchos adjetivos (cfr. §4.2.3.2).

4.3.1.1. Raíces adjetivas

La mayoría de raíces adjetivas son de las formas CVC (alrededor de 80), CVVC (cerca de 40), o CVVC (como unas 40). Aproximadamente veinte entradas de la forma CVCVC están registradas como raíces adjetivas. Algunas de éstas pueden ser formas derivadas históricamente con sufijos -VC, pero actualmente ninguna raíz simple es evidente. Por lo general, las raíces adjetivas permiten dos grados de reduplicación y la derivación de verbos incoativos (versivos) y verbos transitivos (caus2). Muchas también permiten la derivación de nombres adjetivales.

4.3.1.1.1. Reduplicación

4.3.1.1.1.1. Reduplicación parcial

La reduplicación parcial de raíces adjetivas denota intensidad moderada. Cuando modifican un nombre, las formas con reduplicación generalmente le anteceden. Las formas con reduplicación parcial repiten la secuencia inicial CV, si la raíz es de la forma CV(V)C donde la segunda consonante es llana, no glotalizada: $\#C_1V_1(V_1)C_2[-\text{glotal}] > \#C_1V_1C_1V_1(V_1)C_2$. Si la

raíz tiene un cierre glotal interno o una consonante final que es muda y glotalizada, optativamente aparece un cierre glotal: $\#C_1V_1(V_1)C_2 > \#C_1V_1(')C_1V_1(V_1)C_2$ o $C_1V_1(V_1)C_2 > C_1V_1(')C_1V_1(V_1)C_2$. Por ejemplo, la raíz adjetiva **CHÄK (1) A**, del adjetivo **chäk (1a)** radj, rojo, tiene la forma con reduplicación parcial **chächäk** ad (redup), medio rojo. La raíz adjetiva **SA'AJ (1) a**, del adjetivo **sa'aj (1a)** radj, enredado (hilo), tiene la forma reduplicada **sa'sa'aj** adj (redup) algo enredado. La raíz **NIP' (1) A**, del adjetivo **nip' (1a)** radj, (demasiado) corto, escaso (de tamaño, medidas) tiene la forma reduplicada **ni'nip'** adj (redup), algo escaso. Las entradas de la raíz adjetiva (A) y la base adjetiva (radj) tienen referencias para las formas con reduplicación parcial y viceversa.

4.3.1.1.1.2. Reduplicación completa

La reduplicación completa de adjetivos indica mayor intensidad. En contraste con la parcial, la reduplicación completa se aplica a todos los adjetivos. Por ejemplo, el adjetivo **chäk (1a)** radj, rojo, tiene la forma con reduplicación completa **chäk-chäk** cptadj (redup), muy rojo. El adjetivo **sa'aj (1a)** radj, enredado (hilo), tiene la forma reduplicada **sa'aj-sa'aj** (cptadj (redup)), muy enredado. El adjetivo **nip' (1a)** radj (demasiado) corto, escaso (de tamaño, medidas), tiene la forma reduplicada **nip'-nip'** cptadj (redup), muy corto, muy escaso. Las formas con reduplicación completa tienen una referencia para la base adjetiva y viceversa.

4.3.1.2. Adjetivos derivados

Las formas con asterisco de adjetivos derivados están anotadas abajo de la base adjetiva. Las formas reduplicadas también tienen referencia para la base adjetiva y viceversa.

4.3.1.2.1. Adjetivos derivados con -VC (adj1)

Los adjetivos pueden derivarse con sufijos armónicos -VC. En el diccionario hay cerca de 50 entradas que se han registrado como adj1. La mayoría están formados con el sufijo -Vk (adj1b) o el sufijo -Vl (adj1c). Por lo general, los adjetivos de la clase 1 (adj1) tienen formas con reduplicación completa, pero algunos presentan reduplicación parcial también. Por ejemplo, la raíz polivalente **P'OS (1) AF, P, T**, es la base del adjetivo derivado **p'osok** adj1b, inflado, hinchado. No tiene una forma con reduplicación parcial, lo que está señalado por 'adj(redup), pero sí una con reduplicación completa: **p'osok-p'osok** cptadj (redup), muy inflado. De la raíz transitiva **LEB' (1) T**, puede originarse el adjetivo **leb'ek** adj1b, de lado, desnivelado, empinado, declive. **leb'ek** tiene la forma con reduplicación parcial **lelebek** adj (redup), medio empinado, y la forma con reduplicación completa **leb'ek-leb'ek** adj (redup), muy empinado. Algunos adjetivos derivados sólo aparecen en palabras compuestas, lo cual está indicado con un guión en la línea de la entrada clave.



4.3.1.2.2. Adjetivos derivados de raíces afectivas con -kij (adj2)

La gran mayoría de raíces afectivas tienen formas adjetivales derivadas con reduplicación parcial y sufijo -kij. La regla de reduplicación es similar a la descrita en §4.3.1.1.1, con la diferencia de que las vocales largas de la raíz pueden acortarse en las formas reduplicadas. Sin embargo, no hay implicación de intensidad moderada en las formas derivadas con -kij. En el diccionario hay más de 150 entradas de la clase adj2. Por ejemplo, la raíz afectiva LUUT' (1) Af, tiene la forma adjetival **lu'luut'kij** adj2, temblando de frío, tembloroso, y su variante **lu'lut'kij**. La raíz afectiva JET Af, tiene la forma adjetival **jejetkij** adj2, soplado. La raíz polivalente LOCH (1) A, Af, T, tiene la forma adjetival **lolochkij** adj2, retorcido, jorobado. Las raíces polivalentes pueden tener formas adj2 y adj3, que muchas veces son sinónimas (cfr. §4.3.1.2.3).

4.3.1.2.3. Adjetivos derivados de bases celeritivas con Vtak (adj3)

De bases celeritivas marcadas por el sufijo -k' (cfr. §4.2.3.1.1.2 y §4.2.3.5.4), también pueden derivarse adjetivos. Estos se hallan clasificados como adj3 y tienen el sufijo armónico -Vtak. Comúnmente indican un estado repetido o un estado probable. Este es un proceso fructífero.

En el diccionario hay alrededor de 140 entradas de la clase adj3. Por ejemplo: la raíz polivalente B'UJ (2) Af, T, tiene formas celeritivas incluyendo **b'ujk'utak** adj3, rajable. La raíz posicional CH'EX (1) P, tiene la forma **ch'exk'etak** adj3, se acucilla a cada rato. La raíz polivalente LOCH (1) A, Af, T, tiene la forma adjetival **loch'k'otak** adj3, jorobado, torcido, doblado.

4.3.1.2.4. Otras derivaciones adjetivales (adj4)

Otros adjetivos derivados están clasificados como adj4. En el diccionario aparecen más de 100 ejemplos. La clase adj4 incluye adjetivos con sentido repetitivo o cíclico, que pueden derivarse de nombres con el sufijo -inkil (adj4e). Por ejemplo, la entrada **top'inkil** adj4e, da flores, da flores todo el tiempo, se deriva del nombre **top'(1a)** n1a, flor, bellota, espiga, y la entrada **je'inkil** adj4e, nace de huevos, se deriva del nombre **je'(2a)** n1a, huevo, testículo.

También se debe tomar nota de que las formas adjetivales reduplicadas de la clase adj4f son distintas de las reduplicadas que se describieron anteriormente. Las formas de la clase adj4f tienen reduplicación parcial, pero no se derivan de adjetivos (cfr. §4.3.1.1.1) ni tienen el sufijo -kij (cfr. §4.3.1.2.2). A diferencia de las formas derivadas de adjetivos, no indican intensidad moderada. Por ejemplo, el adjetivo **pa'pa'at** adj4f, manchado, se deriva de la raíz nominal PA'AT (1) N, fuente del

nombre **pa'at (1a)**, nva1, mancha. El adjetivo **me'me'ex** adj4f, barbudo, se deriva de ME'EX (1) N, la fuente de **me'ex (1a)** nla, barba, bigotes.

4.3.2. Participios

Los participios son modificadores nominales derivados de verbos y comúnmente mantienen algo del sentido verbal de acción o cambio de estado. Sin embargo, la distinción entre adjetivo y participio no siempre es clara. Como los adjetivos, pueden preceder o seguir al nombre que modifican, pero usualmente son modificadores predicados.

4.3.2.1. Participio general con -a'an (part1)

El participio más común se forma con el sufijo -a'an (part1). En el diccionario figuran cerca de 1,000 ejemplos. Tiene un sentido perfecto/pasivo y puede ligarse a bases transitivas o intransitivas (incluyendo bases antipasivas y posicionales, pero raramente bases afectivas). Con bases intransitivas es prominente el sentido perfecto, en tanto que con bases transitivas es dominante el sentido pasivo. Por ejemplo, el verbo transitivo **b'onik** vtr, pintarlo, unirlo, mancharlo, tiene la forma participial **b'ona'an** part1, pintado. El verbo intransitivo **jok'ol (a)** vir, salir, tiene la forma participial **jok'a'an** part1, **salido**, sacado, ha salido. El verbo posicional **juktal** vp, acostarse, echarse de frente (de animales), tiene la forma participial **juka'an** part1, acostado, echado (animales).

El sentido perfecto también puede estar señalado con el sufijo -aj (part1 o part2), que denota estatus completivo (EIC). Por ejemplo, el verbo incoativo **chichtal** vinco, congelar, endurecerse, tiene la forma **chichaja'an** part1a, endurecido, ha endurecido. Los participios perfectos también se pueden formar de bases transitivas perfectas. Por ejemplo, el verbo **b'o'olmaj** perfv, ha pagado, tiene la forma participial **b'o'olmaja'an** part1b, ha sido pagado, ha sido pagador. Asimismo, las bases antipasivas tienen formas del participio perfecto (sin vaguedad), como **b'o'olnaja'an** part1b, ha pagado, ha sido pagador. El sentido perfecto también está indicado por formas con -aj derivadas de bases posicionales. Por ejemplo, **litzpajal** pas2, pescarse, tiene la forma participial **litzpaja'an** part1b, fue pescado, ha sido pescado. El sentido perfecto parece no ser prominente en formas participiales de verbos intransitivo celeritivos. Por ejemplo, **kotzk'ajal** vi (celer), reventarse, tiene la forma **kotzka'aja'an** part1b, reventado.

El sentido perfecto también está indicado mediante formas part1c con el sufijo adicional -kil, que señala el final de una acción o un cambio de estado. Compárese, por ejemplo, **lecha'an** part1, colgado, y **lecha'ankil** part1c, ya colgado; **jeb'a'an** part1a, abierto, y **jeb'a'ankil** part1c, ya abierto.



4.3.2.2. Participio pasivo con -b'il (part2)

Los participios de bases transitivas se forman con -b'il (part2), de éstos hay alrededor de 850 ejemplos en el diccionario. Muchas veces aparecen como modificadores predicados que se traducen como complementos; ej: **uk'a'tij il-b'il**, quiere que se vea. Pueden tener pronombres del Juego B y también funcionan como modificadores nominales, precediendo o siguiendo al nombre modificado como adjetivos. Solamente se ligan a bases transitivas. Por ejemplo, el verbo transitivo **jänik** vtr, rasgarlo, tiene la forma **jänb'il** part2, rasgado. El transitivo derivado **kooltik** vt, aflojarlo, tiene la forma del participio pasivo **koolb'il** part2, aflojado. El verbo transitivo causativo **k'elsik** caus1, tostarlo, tiene la forma participial **k'elsäb'il** part2, tostado. Los causativos formados con -kUn también tienen formas de part2, como en el caso del transitivo **näkkuntik** caus2, sentarlo, que tiene la forma **näkkunb'il** part2, sentado.

4.3.2.3. Participio intransitivo con -al (part3)

Las bases de verbos intransitivos de raíces intransitivas o transitivas (I o T) tienen participios con -al (part3), de ellas hay unos 350 ejemplos en el diccionario. Los participios de esta clase generalmente indican un cambio de estado sin incluir un agente externo. Por ejemplo, la raíz **NAK' (1) I**, es la fuente del verbo intransitivo **nak'äl** vir, subir, que tiene la forma participial **nak'al** part3, subido. La raíz transitiva **P'OX (1) T**, tiene la forma intransitiva **p'oxol** iv, ampollarse, y la forma participial **p'oxal** part3, ampollado.

4.3.2.4. Participio afectivo con -nak (part4)

La mayoría de raíces afectivas tienen una forma reduplicada con el sufijo -nak, el cual aquí se clasifica como part4. En el diccionario hay más de 150 ejemplos. Se reduplican como las formas adj2 descritas en §4.3.1.2.2. y su significado es semejante o idéntico, pero tiende a tener uno más verbal con la semántica de actividad. Por ejemplo, la raíz **JES (1) Af**, tiene la forma **jejesnak** part4, asesando, jadeando, fatigado; la raíz **KIL (3) Af**, tiene la forma **kikilnak** part4, temblando, y la raíz **MU'UCH (1) Af**, tiene la forma **mu'mu'uchnak** part4, colococho, poniéndose colococho.

4.3.3. Adverbios

Los adverbios se definen en forma sintáctica y no morfológicamente. Por lo común se derivan de raíces adjetivas o raíces de partículas y funcionan como modificadores verbales u oracionales (cfr. §4.2.4.2.). En el diccionario se registran más de 100. Comprenden adverbios temporales como **b'aje'la'** adv, ahora, hoy, y **jo'lejij** adv, ayer. Los adverbios pueden colocarse antes o después del verbo o incorporarse en éste (Hofling 1991:37,43-45). Cuando aparecen delante del verbo, están enfocados. Los adverbios también pueden entrar en

estructuras con dos elementos, uno al principio de la frase o cláusula y otro al final, para indicar el alcance en construcciones de enfoque y marcar límites de unidades discursivas (Hofling 1987, 1993, en prensa).

4.3.4. Adjetivos y adverbios compuestos

Los adjetivos compuestos se distinguen de los adverbios compuestos por su función sintáctica, es decir, si son modificadores nominales o verbales. Algunos ejemplos: **jatz'-ka'** cptadv (ap & n1), temprano, y **jol-xux** cptadj (n1 & n1), picado.

4.3.4.1. Compuestos de color

Los compuestos que denotan color son un grupo importante de adjetivos compuestos formados de una raíz adjetiva de color, una base verbal y el sufijo -e'en. Smailus (1989:135-37) describe la misma construcción en maya yucateco colonial. Los mismos indican una mezcla de grado de intensidad, color y textura. Por ejemplo, **ya'ax'-ele'n** cptadj4c (adj & I), muy morado, azul fuerte, y **chäk'-ele'n** cptadj4c (adj & I), colorado y morado, rojo fuerte (de crepúsculo), se forman de la raíz intransitiva **'EL (4)** de quemar, e indican mayor intensidad. **Chäk-puse'en** cptadj4c (adj & N), amarillento, amarillo (de nube), se derivan de la raíz del nombre verbal activo **PUUS (1)** de sacudida, y marcan intensidad moderada.

4.3.5. Frases adjetivas y adverbiales

Las frases adjetivas y las adverbiales se distinguen por su función sintáctica, es decir, si modifican nombres o verbos. Las partes que constituyen la frase aparecen entre paréntesis. Por ejemplo: **jach seeb'** ajdphr, fradv (adv adj), muy rápido, **k'äs ch'ul** fradv (adv adj), medio mojado, algo mojado, húmedo, **ma' toj** fradv (neg adv), todavía (no).

4.3.6. Frases estativas (ecuacionales) (frst)

Las frases estativas son construcciones ecuacionales compuestas de un nombre y un modificador. Las partes que constituyen la frase aparecen entre paréntesis. La forma de cita está en tercera persona singular. Por ejemplo: **chokoj uk'ik'el** frst (adj n4), tener sangre caliente, y **jak'al uyool** frst (part3 n1b), estar asustado.

4.4. Nombres y frases nominales

Los nombres pueden clasificarse dependiendo de si tienen raíces nominales o si se derivan de raíces de otras categorías. Los nombres de raíces nominales pueden ser clasificados según sus tipos morfológicos. Debe tenerse en cuenta que todos los nombres poseídos están presentados sin sus prefijos del Juego A cuando son palabras iniciales de una entrada.

4.4.1. Raíces nominales

En el diccionario hay aproximadamente 1,600 raíces nominales. Casi todos los préstamos del español, más de 700



entradas, poseen raíces nominales. La mayor parte de las casi 900 entradas de raíces nominales de origen maya tienen las formas CVC, CVVC, CVVC o CVCVC.

4.4.2. Nombres de raíces nominales

4.4.2.1. Nombres simples (n1)

Los nombres simples tienen raíces libres y no necesitan de sufijos cuando son poseídos (cfr. §4.4.3.4., §4.4.3.5., §4.4.3.7).¹⁰ En adición a unos 500 nombres de origen maya, la mayoría de los préstamos del español caen en esta categoría. Están subclasificados dependiendo de si la posesión es optativa (n1a), obligatoria (n1b) o sin nunca están poseídos (n1c). Las categorías n1b y n1c son muy pequeñas. Por ejemplo, la raíz **AK'** (1) N, tiene la forma nominal **ak'** (1a) n1a, bejuco; la raíz **CHEM** (1) N, tiene la forma nominal **chem** (1a) n1a, canoa; **TZIMIN** (1) N, tiene la forma nominal **tzimin** (1a) n1a, bestia, caballo, mula; **PAN** (1) N, (Esp pan), tiene la forma nominal **pan** (1a) n1a, pan; **MAAM** (1) N, tiene la forma nominal **maam** (1a) n1b, reina o madre de zompopo, y **'EK'** (1) tiene la forma nominal **ek'** (1a) n1c, estrella.

4.4.2.2. Raíces de nombres verbales activos (nva1)

Las fuentes de nombres verbales activos (nva1) son más de 250 raíces nominales, incluyendo cerca de veinte préstamos del español. Como el nombre lo indica, los nombres verbales activos se refieren a acciones. La mayoría de raíces de origen maya de este tipo son de la forma CVVC (alrededor de 120), CVVC (unas 40) o CVCVC (aproximadamente 25). Los verbos transitivos se derivan del sufijo -t (cfr. §4.2.3.4). Por ejemplo, la raíz **MAAY** (1) N, tiene la forma **maay** (1a) nva1, colada, cernida, y la forma transitiva **maaytik** vt, colarlo, cernirlo; la raíz **MU'UK** (1) N, tiene la forma **mu'uk** (1a) nva1, zambullido, nadando bajo el agua, y la forma transitiva **mu'uktik** vt, zambullirse para. La raíz **MEYAJ** (1) N, tiene la forma **meyaj** (1a) nva1, trabajo, obra, y la forma transitiva **meyajtik**, vt, trabajarlo.

Las vocales de la mayoría de raíces con la forma CVVC se acortan opcionalmente en las formas de base transitiva. En la entrada de la raíz y en la entrada transitiva de formas nva1 se explica si la vocal puede acortarse o no.

Unas pocas entradas de la clase nva1 tienen vocales cortas y/o derivaciones transitivas diferentes. Un número de ellas poseen vocales cortas y derivaciones transitivas con -in-t. Estas se clasifican como nva1 y vt 2, respectivamente. Por ejemplo, la raíz **SUT** (1) N, tiene la forma **sut** (1a) nva1, visita, y la forma transitiva **sutintik** vt 2, visitarlo. Algunas formas de nva1 tienen formaciones transitivas con -EsA. Por ejemplo, **PEEK** (1) N, tiene la forma **peek** (1a) nva1, palpitación, movimientos, meneo, y la forma transitiva **peeksik** vt 1c, moverlo, menearlo, moverlo de un lado a otro.

4.4.2.2.1. Raíces de nombres verbales activos onomatopéyicos

Entre las entradas de la clase nva1 hay algunas formas onomatopéyicas. Por ejemplo, la raíz de **JAYAAB'** (1) N (onom), tiene la forma **jayaab'** (1a) nva1 (onom), bostezo; la raíz de **MEE'** (1) N (onom), tiene la forma **mee'** (1a) nva1 (onom), balido, y **XIIT** (1) N (onom), tiene la forma **xiit** (1a) nva1 (onom) siseo, xiteo.

4.4.2.3. Raíces nominales con clasificadores nominales (n2)

Un gran número de nombres y frases nominales admiten o necesitan un prefijo clasificador nominal, ya sea el masculino aj- o el femenino ix-.¹¹ Varios de estos nombres se derivan de bases de otras categorías (cfr. §4.4.3.1 y §4.4.3.2), pero no la mayoría. Si un nombre lleva un clasificador nominal y no es claramente un nombre agentivo (cfr. §4.4.3.1) o un nombre adjetival (cfr. §4.4.3.2), está clasificado como n2.¹² Además, se le cataloga dependiendo de si lleva el clasificador masculino (n2a), el femenino n2b) o los dos (n2c, n2d). El clasificador sirve para indicar el sexo del referente en nombres de la clase n2c, pero no en las otras categorías de n2 (n2a, n2b y n2d). Algunos de los préstamos del español son de la clase n2.

Bajo ciertas condiciones, los nombres de la clase n2 pueden aparecer sin un clasificador, por ejemplo, cuando son objetos incorporados (cfr. §4.2.4.1) o poseídos y hay una gradación de nombres que casi siempre aparecen con un clasificador a nombres que frecuentemente no están. Esta variación se manifiesta en contextos en que el nombre está topicalizado y marcado con el sufijo -e'. Algunos de los nombres de la clase n2 necesitan el prefijo clasificador (indicado en el diccionario por el marcador de subcategoría i en n2ai, n2bi, n2ci, n2di) cuando están topicalizados, otros admiten el determinativo a' en lugar del clasificador nominal (indicado en el diccionario por el marcador de subcategoría ii en n2aii, n2bii, n2cii, n2dii).

La forma principal de todos los nombres de la clase n2 aparece en el diccionario con el clasificador. Si éste es optativo debajo de la topicalización, también aparece la forma simple y ambos tienen referencia del uno para el otro. La forma principal con el clasificador siempre tiene una referencia para la raíz, y viceversa. Muchos de los nombres de clase n2 son términos de flora y fauna y aparecen en las taxonomías presentadas en los apéndices A (flora) y B (fauna). Algunos

10 Con excepción del sufijo -il cuando tienen poseedores inanimados (cfr. 4.4.3.4).

11 Moll-Collopy (1995) examina clasificadores nominales con más detalle.

12 Históricamente, muchos o todos los nombres de clase n2 pueden ser nombres derivados.



nombres también tienen clasificadores nominales. El sistema de categorización con clasificadores nominales es algo arbitrario, pero también está claro que tiene o tenía una base semántica.

4.4.2.3.1. Con aj- (n2a)

Más de 50 raíces nominales poseen formas nominales de la clase n2a. Estas incluyen una variedad que denota plantas, animales y objetos varios. Los campos de insectos, especialmente bichos que pican o que son destructivos (alrededor de 15 raíces); aves, especialmente gavilanes (cerca de 10 raíces), y animales acuáticos (anfibios, crustáceos y peces) aproximadamente 10 raíces son significativos. Por ejemplo, la raíz **CHIWOJ** (1) N, tiene la forma **ajchiwoj** n2aii, tarántula; **MUJAN** (1) N, tiene la forma **ajmujan** n2ai, gavilán, águila; **MUK** (1) N, tiene la forma **ajmuk**, n2aii, bejuco muc; **KECH'** (1) N tiene la forma **ajkech'** n2ai, rana, y **B'U'UL** (1) N, tiene la forma **ajb'u'ul** n2ai, pez bul.

4.4.2.3.2. Con ix- (n2b)

Más de 100 raíces nominales tienen formas de la clase n2b. Es significativa el área que denota plantas, especialmente medicinales (cerca de 50 raíces), pájaros (pequeños) (unas 20 raíces), bichos, especialmente caseros, y gusanos (aproximadamente 15 raíces) y enfermedades (alrededor de 10 raíces). Por ejemplo, la raíz **MARAB'IYAJ** (1) N, (Esp maravilla), tiene la forma **ixmarab'iiyaj** n2bii, maravilla, **KUSAM** (1) N, tiene la forma **ixkusam** n2bii, golondrina, **K'URUCH** (1) N, tiene la forma **ixk'uruch** n2bii, cucaracha, y **JINK'I** (1) N, tiene la forma **ixjink'i** n2bii, tos ferina.

4.4.2.3.3. Nombres con clasificadores indicando sexo (n2c)

Alrededor de 40 raíces nominales tienen formas nominales que indican el sexo del referente con un clasificador nominal (n2c). La mayoría se refieren a animales domésticos o a personas. Unas pueden llevar aj- o ix-, pero no los dos, como lo señala el marcador de la subcategoría **a** (n2cia, n2ciia). Otras pueden tomar los dos, según el sexo del referente, indicado por el marcador de la subcategoría **b** (n2cib, n2ciib). Por ejemplo, la raíz nominal **NOL** (1) N, tiene la forma **ajnol** n2cia, abuelo, bisabuelo, **NOOLAJ** (1) N tiene la forma **ixnoolaj** n2cia, abuela, bisabuela; **TEL** (1) N tiene la forma **aj'tel** n2ciia, gallo, **P'EX** (1) N tiene las formas **ajpex** n2ciib, cerdo, e **ixp'ex**, n2ciib cerda, cocha hembra.

4.4.2.3.4. Con aj- o ix- (n2d)

Más de 100 raíces nominales aparecen con aj- o ix- pero no indican el sexo del referente (n2d). Si se muestra preferencia de un clasificador sobre otro, esto se anota, y la

forma predilecta aparece como la entrada principal; de no haber preferencia, la entrada principal aparece con aj-. Los campos semánticos de los nombres de categoría n2d generalmente siguen los mismos paradigmas de n2a y n2b, con la modificación de que los mamíferos están representados por los nominales n2d.

Existe una preferencia o no por aj- en términos para mamíferos (más de 20 raíces), insectos (alrededor de 10 raíces), animales acuáticos (cerca de 10 raíces) y aves (aproximadamente 15 raíces). Por ejemplo, **KU'UK** (1) N, tiene la forma **ajku'uk** n2dii, ardilla; **K'OJ** (1) N, tiene la forma **ajk'oj** n2dii, tábano; **B'OOX** (1) N, tiene la forma **ajb'oox** n2dii, mojarra, y **MO'** (1) N, tiene la forma **ajmo'** n2dii, guacamaya.

Hay preferencia por ix- entre plantas (alrededor de 15 raíces) y pájaros pequeños (cerca de 10 raíces). Por ejemplo, la raíz **TOLOK** (1) N, tiene la forma **ixtolok** n2dii, yerba ixtoloc, y **KUYUTZ'** (1) N, tiene la forma **ixkuyutz'** n2dii, loro pico blanco.

4.4.2.4. Clasificadores numerales

Los clasificadores numerales son elementos de una categoría especial de sustantivos que se usan en construcciones de enumeración. Casi todos tienen la forma básica CVVC, pero optativamente se puede acortar la vocal en la conversación ocasional. Siempre aparecen en palabras compuestas con un número en la construcción **num & cln nombre**. Por ejemplo, **jun=peel witz**, un cerro, **ka'=p'eel witz**, dos cerros; **jun=tuul winik**, un hombre; **ka'=tuul winik**, dos hombres. En el diccionario figuran cerca de 60 clasificadores numerales. Muchos se derivan de otras categorías pero varios provienen de raíces nominales y solamente unos pocos aparecen como clasificadores numerales. Indican calidades (grado de animación o forma) o medidas (un cazo, un manojo, una brazada) del referente. En el mundo hay una división general de objetos, entre seres vivos, personas y animales, que están marcados por el clasificador **-tuul** (2a) cln, ser vivo, de la raíz **TUUL** (2) N, y cosas inanimadas, incluyendo plantas, que están marcadas por el clasificador **-p'eel** (1a) cln, inanimado, de la raíz **-P'EEL** (1) N. En contraste con otros objetos inanimados, las plantas pueden ser modificadas con el clasificador **-teek** (2) cln, mata, de la raíz **TEEK** (2) N. Más o menos arriba del número 5, generalmente se usa el clasificador **-p'eel** (1a) sin hacer caso del grado de animación del referente. Los clasificadores numerales que indican forma incluyen **-kuul** (1b) cln, redondo, cosas redondas, **-tziil** (1) cln, entidad plana, entidad delgada, entidad rasgable, y **-tz'iit** (1a) cln, objetos alargados. Los clasificadores numerales que indican medidas incluyen **-naab'** (1b) cln, cuarta (de vara), **-saap** (1b) cln, brazada, y **tz'aak** (1b) cln, mecate, tarea (25 varas cuadradas).



4.4.2.5. Nombres propios (np)

4.4.2.5.1. Nombres personales

En el diccionario se presentan raíces de aproximadamente 75 nombres personales. Estos poseen clasificadores nominales como prefijos para indicar el sexo del referente, siempre que se usen en referencias en tercera persona, pero no cuando se usan en discurso directo. Las entradas principales de nombres personales aparecen en el diccionario sin clasificadores nominales. Muchos de los nombres personales tienen formas diminutivas. Estas tienen referencias para formas completas, y viceversa. Por ejemplo, **FELIPEJ** (1) N, es la raíz del nombre **Feliipej** (1) np, Felipe, que tiene la forma diminutiva **Pil**, np; **'AND'RES** (1) N, es la raíz de **'And'res** (1a) np, y **aj'And'res** np, Andrés, que tienen las formas diminutivas **D'ex** np y **ajD'ex** np, respectivamente. **LUSIYAJ** (1) N, es la raíz de **Lusiyaj** (1a) np, e **ixLusiyaj** np, Lucía, que tienen las formas diminutivas **Lus** np, e **ixLus** np, respectivamente.

4.4.2.5.2. Topónimos (topo)

En el diccionario figuran más de 75 topónimos, muchos de los cuales también aparecen en el mapa. Los topónimos están clasificados como topo, y una nota remite al lector al mapa, cuando figuran en éste. También se anota si aluden a playas, ensenadas, pueblos o lagunas. El diccionario generalmente tiene una entrada simple para topónimos y no hay entradas de raíces aparte. Por ejemplo, **Piku'** topo, Picú, es una laguna ilustrada en el mapa 1 y **Taxinchan** topo, Taxinchan, es una playa del lago Petén Itzá que también figura en el mapa.

4.4.3. Nombres derivados

4.4.3.1. Nombres agentivos (nag)

Los nombres agentivos son sustantivos que regularmente se refieren a una persona que ejecuta una acción (agente). Se derivan de bases verbales intransitivas con el prefijo masculino aj- o el femenino ix-, según el sexo del referente. La forma aj- puede ser general y neutral. En los casos más comunes, la base verbal es antipasiva o activa (cfr. §4.2.3.1.1.2 y §4.2.3.5.1). Por ejemplo, **ajch'in** nag, tirador, se deriva de **ch'in** (1a) ap, tirar a mano; **ajpotz'** nag, zafador, uno que zafa, se deriva de **potz'** (1a) ap, zafar, e **ixkootz'** nag, enrolladora, se deriva de **kootz'** (1c) vact, enrollar. Si el antipasivo de un verbo tiene formas con vocales largas y cortas, el nag derivado también puede tenerlas (cfr. §4.2.3.1.1.2.2). Aunque es menos común, los nombres agentivos también se derivan de otros verbos intransitivos, incluso de verbos afectivos, posicionales y mediopasivos o de raíces intransitivas. En todos los casos, el nag se deriva de la forma del estatus incompletivo del verbo. Por ejemplo, **ajch'ilb'aj** nag,

entiesador, se deriva de **ch'ilb'aj** (a) vaf, ponerse tieso; **ajchintal** nag, agachador, se deriva de **chintal** vp, agacharse, y **ajjok'ol** nag, salidor, uno que sale mucho, se deriva de **jok'ol** (a) vir, salir. La derivación de nombres agentivos es productiva y hay cientos de ejemplos en el diccionario, muchos con entradas para formas masculinas y femeninas.

Los nombres agentivos tienen referencias para formas alternativas, cuando las hay, y para la base verbal de donde se derivan, y viceversa. Si la base verbal no aparece inmediatamente abajo de su raíz, también hay una referencia acerca de la raíz en la entrada del nombre agentivo.

4.4.3.2. Nombres adjetivales (nadj)

Los nombres adjetivales ordinariamente aluden a personas que tienen la cualidad indicada por los adjetivos de los que se originan. Los nadj se derivan de una base adjetival con el prefijo masculino aj- o el femenino ix-, según el sexo del referente. La mayoría también están clasificados como nombres de la clase n2c, según las funciones y opciones de los clasificadores nominales. (cfr. 4.4.2.3). Por ejemplo, **ajb'ok** (2) nadj2ciib, llorón, delicado, se deriva de **b'ok'** (3a) radj, enojado, bravo, delicado; **ixch'oop** nadj2ciib, ciega, se deriva de **ch'oop** (1a) radj, ciego, y **ajwe'ech** nadj2ciib, se deriva de **we'ech** (1a) radj, sarnoso. La derivación de nombres adjetivales es productiva.

Los nombres adjetivales tienen referencias para sus bases adjetivales y sus raíces, y viceversa.

4.4.3.3. Nombres verbales activos derivados y gerundios

Los nombres verbales activos pueden derivarse de bases antipasivas (cfr. §4.2.3.5.1 y §4.4.2.2) y tienen la misma forma de éstas. En el diccionario se encuentran aproximadamente 150 ejemplos. Están clasificados de acuerdo con las diferencias entre la categoría de la raíz y los sufijos derivacionales. Por ejemplo, **kāxan** nva2c, búsqueda, se deriva de **KĀX** (1) X, con un sufijo -Vn; **jok'saj** nva3, traslado, se deriva de la raíz intransitiva, **JOK'** (1) I, con -EsA-aj, y **juch'** (1b) nva4, molida, molienda, se deriva de la raíz transitiva **JUCH'** (1) T.

Un gerundio (ger) puede derivarse de formas nva en la construcción: **DUR ProA-nva-il**. (cfr. §4.4.3.4). Esto solamente sucede con el marcador de aspecto durativo y está estrechamente relacionado con derivaciones de la categoría n3 con -il (cfr. §4.4.3.4). Hay un agente en tercera persona implícito (usualmente en plural), pero no se menciona. Por ejemplo, la entrada **maayil** ger, en la colada, en el cernido, contiene la oración **Tan u-maay-il a' sakan'ej**, Están en la colada de la masa, y la entrada **machil** ger, en el agarre, tiene el ejemplo **Tan ki'mach-il**, Están en el agarre de nosotros.



4.4.3.4. Nombres derivados con -il (n3)

Se pueden derivar nombres con el sufijo -il para cumplir varias funciones relacionadas con posesión (cfr. Hofling 1990). Pueden indicar que el poseedor del nombre es inanimado (n3a), lo cual es común en construcciones de la forma poseído-poseedor (cfr. §4.4.5.2). Por ejemplo, **b'onil** n3a, pintura de, se deriva de **b'on** (2c) n1a, pintura, y hay un contraste entre **ub'on**, su pintura (de él), y **ub'onil** (a' pāk'ej), la pintura de (la pared).

Los nombres derivados con -il también pueden indicar 'parte de', 'lugar de' y 'lugar de origen de' (n3b). Por ejemplo, **mumil** n3b, n3d, lo tierno, se deriva de **mum** (1a) radj, tierno; **k'uumil** n3b, ayotal, se deriva de **k'uum** (1a) n1a, calabaza, ayote, e **ixKob'anil** nadj2cib/3b, Cobanera, se deriva de **Koban** np, Cobán. Hay que tomar nota de que cuando se indica lugar de origen, el nombre derivado tiene un clasificador nominal como otros nombres adjetivales, además del sufijo -il, y recibe dos designaciones de categoría de la oración, separadas por una barra, para indicar las funciones del prefijo y el sufijo, respectivamente.

Los nombres derivados con -il pueden indicar la relación de beneficiario o finalidad (n3c). Por ejemplo, **k'aatil** (a) n3c, pedimento (para matrimonio), se deriva de **k'aat** (1a) nva1, pregunta, petición, y **orasiyonil** n3a, n3c, oración de algo, se deriva de **orasiyon** (1a) n1a, oración.

El sufijo -il también se usa para obtener nombres abstractos (n3d) de adjetivos o nombres. Por ejemplo, **'alil** n3d, peso, se deriva de **'al** (4a) radj, pesado; **b'onil** (b) n3d, pintada, se deriva de **b'on** n1a, pintura, y **chokojil** n3d, calor, se deriva de **chokoj** adj3, caliente, calor.

Los nombres que indican un miembro de un grupo pueden derivarse con -il (n3e). Por ejemplo, **t'upil** n3e, menor de un grupo, se deriva de **t'up** (1a) n1a, hijo menor, **tz'ulil** n3c, n3d, patrón (del grupo), se deriva de **tz'ul** (n1a) n1a, patrón, rico.

4.4.3.5. Posesión inalienable con -el (n4)

Muchos términos de partes del cuerpo toman el sufijo -el cuando son poseídos, lo que indica que son partes inalienables del cuerpo y/o que el poseedor es conocido (véase Apéndice C: Partes del cuerpo). Los nombres de este tipo están clasificados como n4. Hay un posible contraste entre un nombre con el sufijo -el indicando una parte ligada al cuerpo y el mismo nombre sin el sufijo indicando una parte desligada de origen desconocido. Por ejemplo, **b'ak** (1a) n4, hueso, cuerno, empleo (fig) es desligado, pero **b'akel** n4, hueso de, generalmente es una parte del cuerpo; **tzo'otz** (1a) n4, pelo, es desligado, pero **tzo'otzel** n4, pelo de, de ordinario está unido.

4.4.3.6. Nombres derivados con -VC (n5)

Los nombres también pueden derivarse con sufijos armónicos de la forma -VC (n5) y están subclasificados según su consonante. Únicamente alrededor de una docena de ejemplos están identificados en esta categoría. Por ejemplo, **juyu'**, n5g, batidor de madera, molinillo, es un nombre instrumental derivado de **JUUY** (1) N, la raíz de **juuy** (1a) nva1, batida, y **peten** (1a) n5e, isla, se deriva de la raíz **PEET** (1) N.

Está anotado en cerca de 40 raíces nominales que pueden ser formas derivadas históricamente con sufijos -VC.

4.4.3.7. Nombres derivados con -al (n6)

Alrededor de 25 nombres se derivan con el sufijo -al y muchos parecen encerrar un sentido colectivo. Están subclasificados dependiendo de si sólo aparecen en forma poseída (n6a) o también en formas no poseídas (n6b). Por ejemplo, **woolal** n6a, enjambre de, isla de, se deriva de la raíz **WOL** (1) A, Af, T; **tz'aapal** n6a, montón de, se deriva de la raíz **TZĀP** (1) Af, T, y **k'uk'umal** n6b, plumas, plumaje, se deriva de la raíz **K'UK'UM** (1) N.

4.4.3.8. Nombres derivados con otros sufijos (n7)

Una miscelánea de una docena de nombres derivados está clasificada como n7. Entre ellos hay unos diez nombres derivados con el sufijo -(in)tzil (n7a), el cual es usado principalmente para señalar a un miembro respetado de un grupo de parientes (cfr. n3e en §4.4.3.4). Por ejemplo, **itz'intzil**, n7a hermanito o hermanita (de un grupo), se deriva de **itz'in** (n1a) n1a, hermanito, hermanita, y **na'intzil** n7a, madre (de un grupo), se deriva de **na'** (1a) n1a, madre.

4.4.3.9. Nombres relacionales (nr)

Los nombres relacionales son un grupo pequeño pero importante que contiene singular información gramatical. Pueden funcionar como preposiciones adverbios o conjunciones, pero la mayoría son derivados nominales (poseídos). Por ejemplo, **tujunal** adv, nr, solo, sólo, a solas, se deriva de la raíz numeral **JUN** (1) Num; **äknal**, n7b, con, se deriva de la raíz posicional **ĀK** (3) P, y **tumen** conjunción, nr (prep-3A-nva), porque, por eso, puesto que, se deriva de la raíz nominal **MEEN** (1) N.

4.4.4. Nombres compuestos y frases nominales

A veces es difícil distinguir entre nombres compuestos y frases nominales. La regla general empleada en el diccionario es que si los elementos constituyentes pueden moverse, la forma es una frase, pero, si están fijos, es un compuesto. Por ejemplo, en una construcción que tiene un elemento adjetival y uno nominal, si el componente adjetival precede o sigue al elemento nominal sin cambiar el significado, la construcción es una frase nominal. En cambio, si el adjetivo está fijo en la



posición inicial, la forma es considerada un compuesto nominal. Un criterio adicional es si la construcción tiene o no un sentido especializado. Si lo tiene, es más probable que sea una palabra compuesta.

Muchas de las categorías nominales descritas en §4.4.2 poseen compuestos y frases nominales equivalentes y para ambos se emplea el mismo sistema de clasificación. Al igual que los sustantivos simples, las entradas principales para los compuestos y frases n2 son aquéllas que tienen el sustantivo clasificador indicado por su categoría de parte gramatical. Los constituyentes de los nombres compuestos y las frases nominales aparecen entre paréntesis.

En las taxonomías que denotan fauna y flora aparecen muchos nombres compuestos y frases nominales. En las entradas principales hay referencias para formas alternantes. También hay referencias a la categoría inmediatamente arriba y las categorías inmediatamente abajo en las taxonomías. Para las otras categorías al mismo nivel en la taxonomía no hay. Por ejemplo, **ajsäk pech** frn2dii (adj n1), garrapata blanca, tiene una referencia a **pech** (1a), la categoría que está inmediatamente arriba, a **säk pech**, una forma alternante, y a **ajmejen säk pech** y **ajnukuch säk pech**, categorías inmediatamente abajo en la taxonomía de fauna.

4.4.4.1. Nombres compuestos

La mayoría de nombres compuestos están catalogados como nombres simples (cfr. §4.4.2 y §4.4.3). Sin embargo, las categorías n4, n5, n6 y n7 son muy raras en compuestos. Los compuestos pueden recibir dos designaciones de categoría separadas por una barra para indicar las funciones de los prefijos y los sufijos, respectivamente. Por ejemplo, en la clasificación cptn2bn/3d, la designación 2b indica que el compuesto nominal posee el clasificador ix- como prefijo, y la designación 3d denota que el compuesto tiene un sufijo -il para marcar nombres abstractos.

4.4.4.1.1. Compuestos N1 (cptn1)

Los nombres compuestos simples están clasificados como cptn1. No tienen clasificadores nominales como prefijos ni sufijos, ni son nombres verbales activos. En el diccionario aparecen alrededor de 120 ejemplos. La posesión optativa está indicada con cptn1a, la obligatoria con cptn1b y el nunca poseído con cptn1c. Sus componentes aparecen entre paréntesis. Por ejemplo, **pol-b'ox** cptn1a (n1 & adj), sunza (fruta), cabeza de negro (fruta), **joy-kiyep** cptn1a (Af & n1), haragán, **ja'as-che'** cptn1a (n1 & n1) zapotillo, y **et-k'ab'a'** cptn1b (prep & nva), tocayo.

4.4.4.1.2. Compuestos N2 (cptn2)

Hay más de 650 compuestos marcados con cptn2, lo cual denota que tienen clasificadores nominales como prefijos, pero

no son claramente compuestos nominales agentivos ni compuestos nominales adjetivos. O sea que no es obvio si son compuestos nominales agentivos o adjetivos de origen, o tienen significaciones específicas. La mayoría se refieren a flora y fauna (cfr. Apéndices A y B) y están compuestos de nombres y modificadores. En itzaj es regla general que los clasificadores nominales pueden aparecer cuando los modificadores preceden a los sustantivos en la estructura **Clasificador nominal-Modificador nombre**. Esto ocurre en nombres compuestos y en frases nominales (cfr. §4.4.5). Los sustantivos compuestos se distinguen de las frases nominales en que el elemento modificador puede cambiar de posición. Si los elementos están fijos, la construcción es considerada como un compuesto nominal.

La función gramatical de los clasificadores nominales para señalar el principio de los compuestos nominales y las frases nominales domina la base semántica indicada en §4.4.2.3. para nombres simples. La gran mayoría de entradas cptn2 pertenece a la categoría cptn2d, que admite el clasificador masculino aj- o el femenino ix-.

Hay cerca de 50 entradas de la categoría cptn2a, muchas de las cuales admiten formas simples cuando están topicalizadas (cptn2aai). Para formas de la categoría cptn2aai, las entradas aparecen con y sin el clasificador y una tiene referencias de la otra. La forma con el clasificador es la entrada principal. Por ejemplo, **ajjolon-kok** cptn2aai (X & X) tortuga guao, tortuga wawo, tortuga tres filos, **ajjab'a'-ku'uk** cptn2aai (n1 & n2d), pimienta gorda (fruta) (lit., incienso de ardilla), y **ajch'ooch-ja'** cptn2aai (adj & n1), agua salada.

Hay unos 50 entradas de compuestos nominales con el clasificador femenino ix- (cptn2b). Por ejemplo, **ixchäkäl-ja'as** cptn2bii (adj1c & n1a), zapote mamey, **ixkoj-paloomaj** cptn2bi (n1 & n2b), chile pico de paloma, y **ixk'ik-näk'il** cptn2bii/3d (n4 & n1), disentería.

Hay alrededor de 40 compuestos nominales donde el clasificador indica el sexo del referente (cptn2c). La mayoría están compuestos de adjetivo y nombre. Por ejemplo, **ajmeyajil-winik** cptn2cii (adj4a & n1), hombre trabajador, **ajxi'-paal** cptn2ciia (adj1 & n1), patojo, varón, y **ixch'upul-koj** cptn2cia (adj1c & n2di), leona hembra.

En el diccionario hay aproximadamente 500 entradas de la categoría cptn2d (que pueden tener los dos clasificadores sin indicar el sexo del referente). Muchos se refieren a flora y fauna y aparecen en los Apéndices A y B. Si hay preferencia de una forma sobre la otra, la preferida es la forma de la entrada principal. De lo contrario, la entrada principal aparece con aj-. Ejemplos: **ajchäk-ch'iich'** cptn2dii (adj & n1), faisana (lit., pájaro rojo), **ajchäk-nej** cptn2dii (adj & n1), sardina cola colorada, **ajchib'il-b'o'oy** cptn2dii (adj4 & nva1), salamandra,



escorpión (tierno), mata sombra, **ixk'än-lol** cptn2dii (adj & X), **palo kanlol**, e **ixk'ux-polil** cptn2dii/3d (T & n1), dolor de cabeza.

Los juicios sobre categorías cambian ligeramente de una ocasión a otra y es posible que haya o no poca diferencia de categoría entre un nombre clasificado como cptn2b y uno clasificado como cptn2d con una preferencia por ix-, por ejemplo.

4.4.4.1.3. Compuestos clasificadores numerales (cptcln)

Alrededor de veinte entradas son nombres compuestos que funcionan como clasificadores numerales (cptcln) (cfr. §4.4.2.4). Por ejemplo, **-loch-k'ä** cptcln (T & n1), puño, **-paay-chem** cptcln (cln & n1), canoada, carga de una canoa, y **-tul-k'ooch** cptcln (adv & nva1), carga sobre el hombro.

4.4.4.1.4. Compuestos N3 (cptn3)

Cerca de 50 compuestos nominales se derivan con -il (cptn3) y están subclasificados como nombres simples con el sufijo -il (cfr. §4.4.3.3). Por ejemplo, **jon-ka'il** cptn3d (T & N), plaza, sitio limpio, **joy-kiyepil** cptn3d (Af & n1), pereza, huevonería (de hombre), y **yax-k'inil** cptn3a (adj & N), verano de.

4.4.4.1.5. Compuestos-nombres agentivos (cptnag)

En el diccionario aparecen más de 250 compuestos nominales agentivos. Como nombres agentivos simples, comúnmente aluden a personas que realizan una acción. El sexo del referente se indica con el clasificador masculino aj- o el femenino ix-. Casi todos se derivan de formas verbales con incorporación del objeto (cfr. §4.2.4.1 y §4.4.3.1). Por ejemplo, **ajchaach-lu'um** cptnag (nag & n1), cernidor de tierra, se deriva de **chaach-lu'um** cptvact (vact & n1), cernir tierra, e **ixjit'-k'uch** cptnag (nag & n1), tejedora (con aguja), se deriva de **jit'-k'uch** cptap (ap & n1), tejer con crochet. Algunos se derivan de formas verbales con incorporación del adverbio (cfr. §4.2.4.2) como **ixchochok-t'an** cptnag (adj & ap), mal hablada, que se deriva de **chochok-t'an** cptap (adv & ap), hablar malcriadezas.

4.4.4.1.6. Compuestos-nombres verbales activos (cptnva)

El diccionario también registra una miscelánea de unos 15 compuestos de nombres verbales activos (cfr. §4.4.2.2 y §4.4.3.3). Como compuestos nominales antipasivos o agentivos, pueden incluir la incorporación de un objeto o un adverbio, o se forman con dos bases verbales (o nvas). Por ejemplo, **jul-puutz'(b)** cptnva (nva4 & n1), enhebrado de aguja, **chochok-chi'** cptnva (adj & N), malcriadezas, y **p'il-mutz'** (b) cptnva (T & T), parpadeo de ojos.

4.4.4.1.7. Compuestos-nombres adjetivales (cptnadj)

Asimismo, figuran en el diccionario cerca de 90 nombres compuestos adjetivales. Estos se derivan de compuestos adjetivales y de ordinario se refieren a personas o animales con la característica indicada por el compuesto adjetival (cfr. §4.4.3.2). Como en otros nombres adjetivales, el sexo del referente lo determinan el clasificador masculino aj- o el femenino ix-. Por ejemplo, **ajlochok-pach**, cptnadj2ciib (adj1b & b1) jorobado, **ajma'-koj** cptnadj2ciib (neg & n1), xolco, **ixma'-na'** cptnadj2ciib (neg & n1), huérfana, sin madre.

4.4.5. Frases nominales

En el diccionario aparecen más de 1,100 frases nominales. Casi todas se dividen en dos categorías: frases nominales formadas con un nombre y un modificador y frases nominales formadas con un nombre poseído seguido por un nombre poseedor.

4.4.5.1. Modificador-nombre (frn2)

Más de 600 frases nominales están formadas por un nombre y un modificador y casi todas pueden tener el clasificador masculino aj- o el femenino ix- (frn2d). Unas pocas muestran preferencia por ix-, lo que pone de manifiesto que la función del clasificador es básicamente sintáctica e indica el principio de una construcción nominal. La mayoría aparece en las taxonomías de flora y fauna en los apéndices A y B, respectivamente. La categoría frn2d se distingue de cptn2d en que el modificador puede moverse en las frases nominales sin cambiar de significado. Algunos ejemplos: **ajb'ox 'akach** frn2dii (adj n2d) mosca negra, **ajkab'al k'aax** frn2dii (adj n1), monte bajo, **ajk'än 'ab'äl** frn2dii (adj n1), jocote amarillo, **ajxib'al tzimin** frn2ciia (adj n1), caballo macho, e **ixch'ejun 'oop** frn2dii (n3b n1), anona silvestre.

4.4.5.2. Poseído-poseedor (frnposd)

Cerca de 500 entradas tienen la forma Nombre poseído-Nombre poseedor (frnposd). Muchas de éstas son partes del cuerpo y aparecen en el apéndice C. El lector debe recordar que las formas de las entradas aparecen sin el prefijo posesivo inicial (u- o uy-). En estas construcciones, la forma n1b entre paréntesis sólo indica que el nombre está poseído (cfr. §4.4.2.1), mientras que la anotación n3a tiene su significado usual de que el poseedor es inanimado (cfr. §4.4.3.4). Entre paréntesis of es igual a de. Por ejemplo, **ak' k'aak'** frnposd (n1b of n1), lengua de fuego, **ak'il ja'** frnposd (n3a of n1), bejuco de agua, bejuco de uva, **b'alumil k'ab'-naab'** frnposd (n3a of cptn), tigre del mar, tiburón, **kal k'ab'** frnposd (n1b of n1), muñeca (lit., pescuezo de la mano), y **k'a' chu'uch** frnposd (n1b of n1), leche de pecho.



4.4.6. Frases preposicionales

Las frases preposicionales se componen de una preposición y una frase nominal y son fuente de algunos nombres relacionales (cfr. §4.4.3.9.). Por ejemplo, **etel ukä'** frprep (prep n1b) a mano, con su mano; **ket tuyetel** frprep (prep rn), junto con él o ella; **ti'ij tulakal jaab'** frprep (prep cuant n1), para siempre, para todo el año; **tuchi'** frprep, nr (prep-3A-n1), a la orilla, y **tuyetel** nr (prep-3A-prep-NOM), con él.

4.5. Numerales

El sistema numeral vernáculo ha cambiado bastante desde el contacto con el español, por lo que es importante distinguir los números de origen maya de los del español, pues se emplean de maneras distintas. Los de origen maya de 1 a 10 son los siguientes:

Números	1-10
1	jun-
2	ka'-
3	'ox-
4	kän-
5	job'-
6	waak-
7	uuk-
8	waxak-
9	b'olon-
10	lajun-

En el diccionario aparecen aproximadamente 25 raíces numerales. Si una de éstas es un préstamo del español, lleva una anotación. Si se emplean formas españolas y mayas, una tiene referencia de la otra como sinónimos. Por ejemplo **KÄN-** (1) Num, tiene la forma **kän-** (1a) num, cuatro y una referencia para **kwaatroj** (1a) num, cuatro, como un sinónimo, y viceversa.

Los números mayas combinan con los clasificadores numerales (cfr. §4.4.2.4) formando compuestos (cptnum), pero los préstamos del español no. Por ejemplo, **ka'-p'eel** cptnum (num & cln), dos (inanimado), par (inanimado), y **ka'-tuul** cptnum (num & cln), dos (seres animados), pero no **siinkoj** (1a) num, cinco.

En el sistema numérico maya, los ordinales se indican con el prefijo posesivo como en **t-u-'ox=p'eel k'in**, en el tercer día. Las formas ordinales prestadas del español pueden ocurrir sin posesión o poseídas con el sufijo -il (como n3a), como en **u-d'iies-il ajmeyaj-oo'**, el décimo de los trabajadores.

También existe el número ordinal especializado **yax** (1a) radj, primero, al principio.

Actualmente, los números de origen maya del 1 al 5 por lo general son conocidos y se pueden recuperar hasta cerca de diez. En el diccionario se reproducen arriba de diez. Los números mayas (pero no los préstamos del español) pueden reduplicarse (num [redup]) para indicar grupos numerados, como en **ka'ka'-p'eel** cptnum (num [redup] & cln), de dos en dos, y **käkän-tuul** cptnum (num [redup] & cln), de cuatro en cuatro.

Por lo común, los préstamos del español se emplean para marcar números de 6 en adelante y para indicar tiempos y fechas. Por ejemplo, **las-d'os** cptadv (prt & num), a las dos; **las-nweeb'ej** cptadv (prt & num), a las nueve; **ud'oosejil Maarsoj**, el doce de marzo.

4.6. Partículas

En contraste con otras categorías de raíces, las partículas se definen como una clase que no tiene inflexión (Kaufman 1990:74). Cumplen funciones gramaticales y pueden ser, por ejemplo, demostrativos, marcadores de interrogación, conjunciones y adverbios. Algunas son préstamos del español.

En el diccionario aparecen alrededor de 80 raíces de partículas. Por ejemplo, **A'** (1) Pt, es la raíz de **a'** (1a), DET, el, la; **B'OON** (2) Pt, es la raíz de **b'oon** (2a), inter (cuant), ¿cuánto?, ¿cuántos?; **CHAK** (1) Pt, es la fuente de **chak** (1a) adv, tal vez, **KOOMOJ** (1) Pt (Esp como), es la raíz de **koomoj** (1a) adv, como, y **JE'** (1) Pt, es la raíz de **je'** (1a) OST, éste, ése, eso.

4.7. Expletivos y exclamaciones

Los miembros de una clase de menos de 10 raíces están designados como expletivos (E) y son la base de exclamaciones emotivas que expresan sentimientos como admiración, dolor y comprensión. Por ejemplo, **Äj** (1) E, es la raíz de **äj** (1a) excl, aj (pujo), **AAY** (1) E, es la raíz de **aay** (1a) excl, ¡ay! (exclamación de lamento o dolor), y **PUUCHAJ** (1) E (Esp puta), es la fuente de **puuchaj** (1a) excl, ¡ay! ¡púchica!

Las palabras y frases exclamatorias pueden tener raíces de otras clases; por ejemplo, **'aseb'ak** excl, ¡apurate!, de la raíz **SEEB'** (1) A.

5. Paradigmas según el tipo de raíz

Abajo se presentan paradigmas según el tipo de raíz. Las formas menos comunes están entre paréntesis. Al paradigma formal para cada tipo de raíz le sigue un caso actual ejemplificado en el diccionario. Los patrones formales pueden ser simplificados con respecto a su forma silábica. Para mayores detalles, el lector puede ver las secciones anteriores pertinentes. Las formas diagnósticas aparecen en negrilla.



5.1. Raíces adjetivales

5.1.1. Raíz CVC

A	CVC
radj	CVC
adj (redup)	CVCVC
cptadj (redup)	CVC-CVC
(nadj	ajCVC)
(nadj	ixCVC)
(n3d	CVCil)
part1	CVCKUna'an
part2	CVCKUnb'il
pas1	CVCKUnb'Ul
perfv	CVCKUnmaj
pas2	CVCKUnpaJal
caus2	CVCKUntik
vr	CVCKUntik ub'aj
vinco	CVCTal
(ninco	CVCTal)

5.1.2. Radj: ch'uch', mudo, mute, shy

A	CH'UCH'
radj	ch'uch'
adj (redup)	ch'u'ch'uch'
cptadj (redup)	ch'uch'-ch'uch'
nadj	ajch'uch'
	ixch'uch'
n3d	ch'uch'il
part1	ch'uch'kina'an
part2	ch'uch'kinb'il
pas1	ch'uch'kinb'il
vprf	ch'uch'kinmaj
pas2	ch'uch'kinpaJal
caus2	ch'uch'kintik
vr	ch'uch'kintik ub'aj
vinco	ch'uch'tal

5.2. Raíces afectivas

5.2.1. Raíz CVC

Af	CVC
vaf	CVCb'aj
(vaf	CVVCb'aj
(nvaf	CVCb'aj)
(nag	ajCVCb'aj)
(nag	ixCVCb'aj)

part1	CVCb'ajkuna'an
part2	CVCb'ajkunb'il
pas1	CVCb'ajkunb'ul
vprf	CVCb'ajkunmaj
pas2	CVCb'ajkunpaJal
caus2	CVCb'ajkuntik
(caus2	CVVCb'ajkuntik)
vr	CVCb'ajkuntik ub'aj
adj2	CVVCkij
(vinco	CVVCkijtal)
(caus2	CVVCkijkuntik)
part4	CVVCnak
(vinco	CVVCnaktal)
(caus2	CVVCnakkuntik)

5.2.2. Vaf: tichb'aj, entiesarse, stiffen

Af	TICH
vaf	tichb'aj
vaf	titichb'aj
part1	tichb'ajkuna'an
part2	tichb'ajkunb'il
pas1	tichb'ajkunb'ul
vprf	tichb'ajkunmaj
pas2	tichb'ajkunpaJal
caus2	tichb'ajkuntik
caus2	titichb'ajkuntik
vr	tichb'ajkuntik ub'aj
adj2	titichkij
part4	titichnak

5.3. Raíces de nombres verbales activos

5.3.1. Raíz CVVC

N	CVVC
nva1	CVVC
vact	CVVC
nag	ajCVVC
nag	ixCVVC
(ger	CVVCil)
part1	CVVCa'an
part2	CVVCb'il
pas1	CVVCb'Ul
vprf	CVVCmaj
pas2	CVVCpaJal
vt	CVVCtik
vr	CVVCtik ub'aj

**5.3.2. Nva1: ch'eep, picada, pecking**

N	CH'EEP
nva1	ch'eep
vact	ch'eep
nag	ajch'eep
nag	ixch'eep
part1	ch'eepa'an
part2	ch'eepb'il
pas1	ch'eepb'el
vprf	ch'eepmaj
pas2	ch'eepaJal
vt	ch'eepdik
vr	ch'eepdik ub'aj

5.4. Raíces intransitivas**5.4.1. Raíz CVC**

I	CVC
riv	CVCVI
(nvi	CVCVI
(nag	ajCVCVI)
(nag	ixCVCVI)
part3	CVCaI
part1	CVCa'an
ap2	CVCsaj
(nva3	CVCsaj)
nag	ajCVCsaj
nag	ixCVCsaj
pas1	CVCsäb'äl
part2	CVCsäb'il
part1	CVCsäja'an
vprf	CVCsämaj
pas2	CVCsäpaJal
caus1	CVCsik
vr	CVCsik ub'aj

5.4.2. Vir: jok'ol, salir, leave

I	JOK'
riv	jok'ol
nvi	jok'ol
nag	ajjok'ol
nag	ixjok'ol
part3	jok'al
part1	jok'a'an
ap2	jok'saj
nva3	jok'saj

nag	ajjok'saj
nag	ixjok'saj
pas1	jok'säb'äl
part2	jok'säb'il
part1	jok'säja'a
vprf	jok'sämaj
pas2	jok'säpaJal
caus1	jok'sik
vr	jok'sik ub'aj

5.5. Raíces posicionales**5.5.1. Raíz CVC**

P	CVC
part1	CVCa'an
part1	CVCKUna'an
part2	CVCKUnb'il
pas1	CVCKUnb'Ul
vprf	CVCKUnmaj
pas2	CVCKUnpaJal
caus2	CVCKUntik
vr	CVCKUntik ub'aj
(vi [celer]	CVCK'aJal)
(caus1 [celer]	CVCK'esik)
(adj3	CVCK'Vtak)
vp	CVCtal
(nag	ajCVCtal)
(nag	ixCVCtal)

5.5.2. Vp: ch'extal, acuilillarse, crouch

P	CH'EX
part1	ch'exa'an
part1	ch'exkuna'an
part2	ch'exkunb'il
pas1	ch'exkunb'ul
vprf	ch'exkunmaj
pas2	ch'exkunpaJal
caus2	ch'exkuntik
vr	ch'exkuntik ub'aj
vi [celer]	ch'exk'aJal
caus1 [celer]	ch'exk'esik
adj3	ch'exk'etak
vp	ch'extal
nag	ajch'extal
nag	ixch'extal



5.6. Raíces transitivos

5.6.1. Raíz CVC

T	CVC
ap	CVC
(ap	CVVC)
nag	ajCVC
nag	ixCVC
(nva4	CVC)
(part3	CVCaI)
part1	CVCa'an
part2	CVCb'il
pas1	CVCb'VI
(vi	CVCVI)
(nvi	CVCVI)
vtr	CVCik
vr	CVCik ub'aj
(ger1	CVCiI)
(vi [celer]	CVCK'aJaI)
(caus1 [celer]	CVCK'esik)
(adj3	CVCK'Vtak)
vprf	CVCmaj
pas2	CVCpaJaI

5.6.2. vtr: jätik, romperlo, tear

T	JÄT
ap	jät
ap	jat
nag	ajjät

nag	ixjät
part3	jatal
part1	jäta'an
part2	jätb'il
pas1	jätb'äl
vi	jatäl
vtr	jätik
vr	jätik ub'aj
vi [celer]	jatk'aJaI
caus1 [celer]	jatk'esik
adj3	jatk'atak
vprf	jätmaj
pas2	jätpaJaI

6. Índices

6.1. Índice de raíces mayas

Este índice incluye todas las raíces mayas vernáculas con glosas generales. Los préstamos del español no están incluidos. Debe ser particularmente útil para los epígrafos y para los lectores más familiarizados con diccionarios organizados por raíces.

6.2. Índice español-maya itzaj

El índice español-maya itzaj alista las glosas españolas presentándolas con las entradas itzajes en el diccionario, en su orden alfabético.

6.3. Índice inglés-maya itzaj

El índice inglés-maya itzaj alista las glosas inglesas y las da con las entradas itzajes en orden alfabético. Para mayor información de este índice como del español-maya itzaj, el lector debe recurrir al diccionario.

BIBLIOGRAFÍA

Aguilar, José María. 1994. *Guía práctica para los árboles más comunes de Tikal, Petén, Guatemala*. Guatemala, Guatemala: Universidad de San Carlos, Centro de Estudios Conservacionistas (CECON).

Aguilar C., José María, y Marco Antonio Aguilar C. 1992. *Arboles de la biosfera maya, Petén: Guía para las especies del Parque Nacional Tikal*. Guatemala, Guatemala: Universidad de San Carlos, Centro de Estudios Conservacionistas (CECON).

Armas, Isaías. 1897. *Vocabulario breve de la lengua maya recogido en el pueblo de San José y San Luis*. Manuscript 53 ll. New Orleans: Tulane University Library.

Arvigo, Rosita. *Plants and Medicines of the Panti Mayan Medicine Trail*. Field guide for the Panti Mayan Medicine Trail in San Antonio, Cayo District, Belize.

Arvigo, Rosita and Michael Balick. 1993. *Rainforest Remedies: One Hundred Healing Herbs of Belize*. Twin Lakes, Wisconsin: Lotus Press.

Atran, Scott. 1993. Itza Maya Tropical Agro-Forestry. *Current Anthropology* 34(5):633-700.

Barrera Vasquez, Alfredo, et al. 1980. *Diccionario Maya Cordemex*. Merida, Mexico: Ediciones Cordemex.

Bartholomew, Doris A., and Louise C. Schoenhals. 1983. *Bilingual Dictionaries for Indigenous Languages*. México, D.F.: Summer Institute of Linguistics.

Berendt, Carl Hermann. 1867. Lengua Maya: dialecto del Petén. In *History of the Spanish Conquest of Yucatan and of the Itzas* by Philip Means, (1917) pp. 188-91. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, no. 7. Cambridge, Mass.

Vocabulario de Mayathan por su Abecedario. Anonymous manuscript of the 16th century. 1972 facsimile, with introduction by Ernst Mengin. Graz, Austria: Akademische Druck-u Verlagsanstalt.

Bricker, Victoria R. 1981. Grammatical Introduction. In Eleuterio Po'ot Yah. *Yucatec Maya Verbs (Hocaba Dialect)*, v-xlvi. New Orleans: Center for Latin American Studies, Tulane University.

Bricker, Victoria R. Eleuterio Po'ot Yah, and Ofelia Dzul de Poot. n.d. *A Dictionary of the Maya Language of Hocaba, Yucatan*. MS.

Cohen, Mark. Belize Economic Botany List. Specied list compiled for the Tropical Conservation Foundation center in Toledo District, Belize.

Dienhart, John M. 1989. *The Mayan Languages: A Comparative Vocabulary*, Vol. 1: Introduction, Word-lists, References. Odense, Denmark: Odense University Press.

Durbin, Marshall E. n.d. *Yucatec Maya Root Dictionary*. MS.

El sendero: el ambiente del bosque maya en Tikal (mapa y texto). Petén, Guatemala: Parque Nacional Tikal.

Fernández Luján, María Luisa. 1989. Flora silvestre utilizada como recurso en la construcción de viviendas en el biotopo San Miguel La Palotada, San José, Petén. Guatemala, Guatemala: Universidad de San Carlos.

Hanks, William F. 1984. *Outline Teaching Grammar of Yucatec*. MS.

— 1985. The Proportionality of Shifters in Yucatec. *International Journal of American Linguistics* 51(4):430-32.

Hofling, Charles Andrew. 1982. *Itza Maya Morphosyntax from a Discourse Perspective*. Ph.D. dissertation. Washington University, St. Louis.

— 1984a. On proto-Yucatecan word order. *Journal of Mayan Linguistics* 4(2):35-64.

— 1984b. Irrealis Subordinate Clauses and Related Constructions in Itza Maya. *Proceedings of the Tenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. C. Brugman and M. Maccaulay, eds. pp. 596-608. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.

— 1987. Discourse Framing in Itza Maya Narrative. *Anthropological Linguistics* 29:478-88.

— 1990. Possession and Ergativity in Itza Maya. *International Journal of Mayan Linguistics* 56(4):542-60.

— 1991 *Itzá Maya Texts with a Grammatical Overview*. Salt Lake City: University of Utah Press.

— 1992. *Itzaj Maya texts*. MS.

— 1994. Transitivity and Voice in Itzaj Maya: Minor Voices. *Función* 15-16: 261-86.

— 1996. Indigenous Revitalization and Outsider Interaction: The Itzaj Maya Case. *Human Organization* 55(1):108-16.

— 1997. *Itzaj Maya Grammar*. MS.

— In press. Tracking the Deer: Nominal Reference, Parallelism, and Preferred Argument Structure in Itzaj Maya Narrative Genres. In *Preferred Argument Structure: Grammar as Architecture for Function*, John W. Du Bois, Lorraine Kumpf, and William J. Ashby, eds. Philadelphia: John Benjamins.

Hofling, Charles Andrew, and Norman B. Schwartz. 1995. Itza'. In *Encyclopedia of World Cultures*, Vol. VIII: Middle America and the Caribbean. James W. Dow and Robert Van Kemper, eds. pp. 132-35. Boston: G.K. Hall & Co.

Hofling, Charles Andrew and Fernando Tesucún. 1992. El Caballo de Cortés: Una relación Itzá. *Winak* VII(1-4):41-60.



- . 1997. Itzaj Maya-Spanish-English Dictionary Diccionario Maya Itzaj-Español-Inglés. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Janson, Thor. 1981. *Animales de Centroamérica en peligro*. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- Jones, Grant. 1989. *Maya Resistance to Spanish Rule: Time and History on a Colonial Frontier*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- . 1992. The Canek Manuscript in Ethnohistorical Perspective. *Ancient Mesoamerica* 3: 243-68.
- Kaufman, Terrence. 1968. Making Monosyllabic Dictionaries of Mayan Languages. *Escritura Maya* 2(3.6): 134-38.
- . 1990. Algunos rasgos estructurales de los idiomas Mayances con referencia especial al K'iche'. In *Lecturas Sobre la Lingüística Maya*. Nora C. England and Stephen R. Elliott, eds., pp. 59-114. Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica.
- . 1991. Notes on the Structure of Yukateko and other Yukatekan languages. MS.
- Laughlin, Robert M. 1975. *The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán*. Smithsonian Contributions to Anthropology 19. Washington, D.C.: Smithsonian Institution.
- Laughlin, Robert M. with John B. Haviland. 1988. *The Great Tzotzil Dictionary of Santo Domingo Zinacantán*, 2 vols. Smithsonian Contributions to Anthropology 31. Washington, D.C.: Smithsonian Institution.
- Lundell, Cyrus L. 1937. *The Vegetation of the Petén*. Pub. 478. Washington, D.C.: Carnegie Institution of Washington.
- Maas, Paul J.M., and Lubbert Y.Th. Westra. 1993. *Neotropical Plant Families*. Koenigstein, Germany: Koeltz Scientific Books.
- Martinez Hernandez, Juan. 1929. *Diccionario de Motul, Maya-Español Atribuido a Fray Antonio de Ciudad Real*. Mérida, Mexico: Talleres de la Compañía Tipográfica Yucateca.
- Michelin, Oscar, ed. 1976. *Diccionario de San Francisco*. Graz, Austria: Akademische Druck-u. Verlagsanstalt.
- Moll-Collopy, Laura. 1995. *Noun Classifiers in Itzaj Maya*. MS.
- Mortensen, E., and E. Bullard. 1986. *Horticultura tropical subtropical*. México: Editorial Pax-México.
- Nations, James, Santiago Billy, Ismael Ponciano, Brian Houseal, Juan José Castillo, Juan Carlos Godoy, y Fernando Castro. 1989. *La reserva de la biosfera maya, Petén: estudio técnico*. Petén, Guatemala: USAID/ CONAP.
- Owen, Michael G. 1971. *A Morphosyntactic Root Dictionary of Yucatec Maya*. University of Washington.
- Palma, Edgar et al. 1993. *Diagnóstico participativo comunitario realizado en 19 comunidades de la zona de amortiguamiento de la reserva de la biosfera maya*. Petén, Guatemala: CARE/AID.
- Pío Pérez, Juan. 1866-77. *Diccionario de la Lengua Maya*. Merida, Mexico: Imprenta Literaria de Juan Molina Solís.
- Rice, Don S. 1986. The Petén Postclassic: A Settlement Perspective. In *Late Lowland Maya Civilization, Classic to Postclassic*. Edited by Jeremy A. Sabloff and E. Wyllys Andrews V, 301-44. School of American Research. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Schoenhals, Louise C. 1988. *A Spanish-English Glossary of Mexican Flora and Fauna*. Mexico: Instituto Lingüístico de Verano.
- Schumann, Otto. 1971. *Descripción estructural del Maya Itzá del Petén*, Guatemala, C.A. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 6. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Schwartz, Norman B. 1990. *Forest Society: A Social History of Peten, Guatemala*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- SEGEPLAN. 1992. *Diagnóstico general. Plan de desarrollo integrado de Petén*, pp. 45-322. Petén, Guatemala: Asesoría y Promoción Económica, S. A. (APESA).
- SEGEPLAN. 1992. *Inventario forestal del departamento de Petén. Plan de desarrollo integrado de Petén*. Petén, Guatemala: Asesoría y Promoción Económica, S. A. (APESA). Anexo 8: Listado de especies de árboles, Anexo 21: Uso actual y potencial de las especies forestales inventariadas en Petén.
- Smailus, Ortwin. 1989. *Gramática Maya*. Hamburg: Wayasbah.
- Smithe, Frank B. 1966. *The Birds of Tikal*. New York: The Natural History Press of the American Museum of Natural History.
- Standley, Paul C. 1958. *Flora of Guatemala*. Fieldiana Botany 24.
- Standley, Paul C. and Samuel J. Record. 1936. *The Forests and Flora of British Honduras*. Chicago: Field Museum of Natural History.
- Ventur, Pierre. n.d. *Untitled Itzaj dictionary with 3242 entries*. MS.
- Williams, Richard J. 1986. *A Collection of Belizian Herbs, Their Uses and Application*. Belize City, Belize: The Belize Herb Center.
- Wimbish, John S. 1990. *Shoebox: a data management program for the field linguist, Version 1.2*. Ambon, Indonesia: Summer Institute of Linguistics and Pattimura University.
- Zgusta, Ladislav. 1971. *Manual of Lexicography*. Paris: Mouton.

TAXONOMÍA DE FLORA

Nancy L. Adamson
Charles Andrew Hofling
Félix Fernando Tesucán

Esquema General

1. (categoría no nombrado). flora.

a. **päk'aal**. cultivo.

i. **ak'** guía.

ii. **che'** (**päk'a'an**). árbol (cultivado).

iii. **su'uk**. zacate.

iv. **teek**. mata (menos palos).

b. (categoría no nombrado). flora silvestre.

i. **ak'** guía.

ii. **che'** árbol.

1. **uche'il naj**. madera.

(a) **uche'il 'okom**. madera de horcones.

(b) (categoría no nombrado). madera de construcción (no horcones).

2. (categoría no nombrado). arboles de otros usos.

iii. **pok-che'**. monte bajo.

1. **pok-che'**. monte bajo.

2. **xiw**. mata medicinal.

iv. **su'uk**. zacate.

v. **teek**. mata (alta, menos palos).

1. **makooyaj**. macoya.

2. **teek**. mata.

vi. (categoría no nombrado—**waal**). palma silvestre.

Esquema Detallado

I. (categoría no nombrado). flora.

a. **päk'aal**. cultivo.

1. **ak'** guía.

a. **b'u'ul**. frijol. cfr. **b'u'ul (teek)**.

(1) **ix'ak'il-b'u'ul**, **ixkolil-b'u'ul**. frijol de guía o de milpa.

(a) **'ib'**, **ixpechek b'u'ul**. frijol plana.

(b) **ixchäk-moch'-kox**. frijol de Pascua.

(c) **ixpelon**. ixpelon.

(d) **ixtzäma'**. frijol tzamá.

i) **ajchäk tzäma'**. rojo.

ii) **ajsäk tzäma'**. blanco.

(e) **ixwolok-che'**. frijol wolocché.

b. **chilakayootej**. chilacayote.

c. **chuj**. tecomate.

d. **ixmejen p'ak**, **ixpäpäj-pak**. tomate fino. cfr. **p'ak (teek)**.

e. **ixtuch'**. planta de sonaja.

f. **kakawaatej**. cacahuate, manilla. cfr. **kakawaatej (wi')**.

g. **k'uum**. calabaza.

(1) **ajchawak k'uum**, **ajchawak-kal k'uum**. calabaza larga, pescuezo largo.

(2) **ajwolis k'uum**. calabaza redonda.

(3) **ixkalil-k'uum**, **ixchujil-k'uum**. calabaza pescuezuda.

(4) **ix'is**. calabaza de cáscara suave.

h. **lek**. tol.

i. **melon**. melon.

j. **paapaj**. papa voladora. cfr. **paapaj (wi')**.

k. **sand'iiyaj**. sandía.

l. **sikil**. pepitoria.

m. **tz'ool**. huicoy.

n. **wi'**. tubérculo.

(1) **chi'kam**. jicama.

(2) **ixchayootej**. chayote, huisquil.

(3) **ixpä'yak'**. yame.

(a) **ajchäk pä'yak'**. rojo.

(b) **ajsäk pä'yak'**. blanco.



- (4) **kakawaatej**. cacahuate, manilla. cfr. **kakawaatej (ak')**.
- (5) **kamut**. camote.
- (a) **ajk'än kamut**. amarillo.
- (b) **ajmoraad'oj kamut**. morado.
- (c) **ajsäk kamut**. blanco.
- (6) **paapaj**. papa. cfr. **paapaj (ak')**.
2. **che' (päk'a'an)**. árbol (cultivado).
- a. **'ab'äl**. jocote. cfr. **'ab'äl** (flora silvestre).
- (1) **u'ab'älil kaj**. jocote cultivado.
- (a) **ajchäk 'ab'äl**. jocote colorado.
- (b) **ajk'än 'ab'äl, ixjond'uuraj 'ab'äl**. jocote amarillo, jocote de agosto o jondura.
- (c) **ixchab'al**. jocote tronador.
- (d) **ixjoob'oj**. jocote jobo.
- (i) **ajchäk joob'oj**. jocote jobo rojo.
- (ii) **ajk'än joob'oj**. jocote jobo amarillo.
- (e) **ixtuspaanaj**. jocote tuspana.
- b. **'almeend'raj**. almendra.
- (1) **ajchäk 'almeend'raj**. roja.
- (2) **ajk'än 'almeend'raj**. amarillo.
- c. **chi'**. nance. nance cfr. **chi'** (flora silvestre).
- (1) **ajchäk chi'**. rojo.
- (2) **ajk'än chi'**. amarillo.
- d. **d'aatil**. dátil.
- e. **gwanaab'anaj**. guanábana.
- f. **ixchäkäl-ja'as**. zapote mamey.
- g. **ixk'o'och (b)**. higuero, higuerrillo. cfr. **ixk'o'och (a)** (flora silvestre).
- (1) **ajchäk k'o'och**. rojo.
- (2) **ajsäk k'o'och**. blanco.
- h. **ix'om, 'agwakaatej**. aguacate.
- (1) **ajchäk 'om**. rojo.
- (2) **ajya'ax 'om**. verde.
- i. **kakaw**. cacao, chocolate.
- (1) **ajchäk kakaw**. rojo.
- (2) **ajk'än kakaw**. amarillo.
- (3) **ajsäk kakaw**. blanco.
- j. **kastaanyaj**. castaña.
- k. **kat**. cuajilote, tepejilote. cfr. **kat** (flora silvestre).
- l. **kaymiitoj**. caimito. cfr. **tz'itz'-ya** (flora silvestre).
- m. **kookoj**. palma de coco. cfr. palma cultivada (**teek**); palma (flora silvestre).
- (1) **ajk'än kookoj**. amarillo.
- (2) **ajya'ax kookoj**. verde.
- (3) **aj'enaanoj kookoj**. coco enano.
- (a) **ajk'än 'enaanoj kookoj**. amarillo.
- (b) **ajya'ax 'enaanoj kookoj**. verde.
- n. **k'op-te'**. cericote. cfr. **k'op-te'** (flora silvestre).
- o. **k'uxu', kiwi'**. achiote.
- p. **luch**. jicara. cfr. **ixwas** (flora silvestre).
- q. **maranyon**. marañón.
- (1) **ajchäk maranyon**. rojo.
- (2) **ajk'än maranyon**. amarillo.
- r. **maangoj**. mango.
- s. **nik-te'**. flor de mayo. cfr. **nik-te'** (flora silvestre).
- (1) **ajchäk nik-te', ajsu'uy-nik-te', ixmatuwa'**. roja.
- (2) **ajsäk nik-te'**. blanca.
- t. **'oop**. anona. cfr. **ixch'ejun, ixch'ejun 'oop, ix'anoniioj** (flora silvestre).
- (1) **ajchäk 'oop**. rojo.
- (2) **ajk'än 'oop**. amarillo.
- (3) **ajsäk 'oop**. blanco.
- u. **pichi'**. guayaba.
- (1) **ajchäk pichi'**. roja.
- (2) **ajk'än pichi'**. amarilla.
- (3) **ajsäk pichi'**. blanca.
- v. **saawkoj**. saúco.
- w. **tamariind'oj**. tamarindo. cfr. **tamariind'oj** (flora silvestre).
- x. **tuki'**. sincuya.
- y. **tzok'otz**. sunza. cfr. **tzok'otz** (flora silvestre).
- z. **tz'imul**. zaramullo.
- (1) **ajk'än tz'imul**. amarillo.



- (2) **ajsäk tz'imul**. blanco.
- (3) **ajya'ax tz'imul**. verde.
- aa. **wayum**. guaya. cfr. **wayum** (flora silvestre).
- (1) **ajk'än wayum**. amarilla.
- (2) **ajya'ax wayum**. verde.
- bb. (categoría no nombrado). cítricos.
- (1) **limoon**. limón.
- (a) **liimaj**. lima.
- (b) **limonreyal**. limón real.
- (c) **limonsiiyoj**. limoncillo.
- (d) **limoon**. limón.
- (2) **ixmand'ariinaj**. mandarina.
- (a) **ixmand'ariinaj**. mandarina.
- (b) **ixmejen mand'ariinaj**. mandarina pequeña.
- (3) **ixnaraanaj**. naranja.
- (a) **ixch'uuk naraanaj**. naranja dulce.
- (b) **ixpäj naraanaj**. naranja ácida.
- (4) **ixtoroonaj**. toronja.
- (a) **ixsiid'raj**. cidra.
- (b) **ixtoroonaj**. toronja.
3. **su'uk**. zacate. cfr. **su'uk** (flora silvestre).
- a. **ajsu'uk-limoon**. zacate limón. cfr. **ajsu'uk-limoon** (**teek: xiw**).
- b. **ujanal wakax**. forraje de ganado cultivado.
- (1) **'ejiiptoj**. zacate egipcio.
- (2) **sakaton**. zacatón.
4. **teek**. mata (menos palos).
- a. **teek janalb'e'en**. mata comestible. cfr. palma cultivada.
- (1) **ajkulaantroj**. culantro. cfr. **ajton kulaantroj**. (flora silvestre).
- (a) **ajkulaantroj**. culantro.
- (2) **b'leed'oj**. bleado.
- (3) **b'u'ul**. frijol. cfr. **b'u'ul (ak')**.
- (a) **ixmaatajil-b'u'ul, ajteekil-b'u'ul**. frijol de mata.
- (4) **espad'in**. izote.
- (5) **granaad'aj**. granada, granadilla.
- (a) **ajchäk granaad'aj**. roja.
- (b) **ajk'än granaad'aj**. amarilla.
- (6) **'ik**. chile.
- (a) **ajchiltep-'ik, ajchilteepej**. chile chiltepe.
- (b) **ajch'uuk-'ik**. chile dulce o pimienta.
- i) **ajchäk ch'uuk-'ik**. rojo.
- ii) **ajk'än ch'uuk-'ik**. amarillo.
- (c) **ajjalapeenyoj**. chile jalapeño.
- (d) **ajsäk 'ik**. chile blanco.
- (e) **ajseraanaj**. chile serrano.
- (f) **aj'ab'aneeroj**. chile habanero.
- (g) **ixb'ol-te'**. chile grande o bolté.
- i) **ajchäk b'ol-te'**. rojo.
- ii) **ajk'än b'ol-te'**. amarillo.
- (h) **ixma'ax-'ik, ukoj ixpaloombaj, ixkoj-paloombaj**. chile pico de paloma.
- (i) **unej ajtuuchaj**. chile cola de mico.
- (7) **ixchay**. chaya. cfr. **ixchay-keej** (flora silvestre).
- (8) **'ixi'im**. maíz.
- (a) **ixkab'al näl, unäl ajt'el**. maíz bajito, maíz de gallo.
- (b) **ajk'än 'ixi'im**. maíz amarillo.
- (c) **ajsäk xixi'im**. maíz blanco.
- i) **ajsäk xixi'im**. maíz blanco.
- ii) **ixsäk-tux**. maíz blanco (grano grande).
- iii) **ukoj pek'**. diente de chucho.
- (d) **ix'ek'-ju', ajb'ox 'ixi'im**. maíz negro o morado.
- (9) **ixpäk'lam**. tuna nopal.
- (10) **kaanyaj**. caña.
- (a) **ajchäk kaanyaj**. morada.
- (b) **ajk'än kaanyaj**. amarilla.
- (c) **ajsäk kaanyaj**. blanco.
- (11) **naab'oj**. colinabo.
- (12) **'ookoroj**. ókoro.
- (13) **piinyaj**. piña.
- (a) **ajch'uuk piinyaj**. piña de azúcar.



- (b) **piinyaj**. piña.
- (14) **p'ak**. tomate. cfr. **ixmejen p'ak** (ak'), **up'akil k'aax** (flora silvestre: ak').
- (a) **ixchuchu-p'ak**. tomate teta.
- (b) **ixchujil-p'ak**. tomate riñon.
- (c) **ixmansaanaj p'ak**, **ixnukuch p'ak**. tomate manzano o grande.
- (15) **put**. papaya. cfr. **ixput-ch'iich'** (flora silvestre).
- (16) **seb'ooyaj**. cebolla.
- (a) **ajchäk seb'ooyaj**. roja.
- (b) **ajmoraad'oj seb'ooyaj**. morada.
- (c) **ajsäk seb'ooyaj**. blanca.
- (d) **ajseb'oyin**, **ajk'uuk'il-seb'ooyaj**, **ajle'-seb'ooyaj**. cebollín.
- (17) **toronjil**. toronjil. cfr. **toronjil** (mata medicinal).
- (18) **wi'**. tubérculo.
- (a) **'enjiib'lej**. jengibre.
- (b) **ixcha'ak**. yuquilla.
- (c) **mäkäl**. macal, malanga. cfr. **mäkäl ajch'o'** (flora silvestre).
- i) **ajchäk mäkäl**. rojo.
- ii) **ajsäk mäkäl**. blanco.
- (d) **tz'iim**. yuca.
- b. **top'**. flor.
- (1) **asuseenaj**. azucena.
- (2) **ixsut-k'in**. girasol.
- (3) **jasmin**. jasmín.
- (4) **liiryoj**. lirio.
- (a) **ajchäk liiryoj**. lirio rojo.
- (b) **ajsäk liiryoj**. lirio blanco.
- (5) **naard'oj**. nardo.
- (6) **roosaj**. rosa.
- c. **xiw**. yerba medicinal.
- (1) **ajsi'in-k'in**. sinquín.
- (2) **ajsi'insin**. sinsin.
- (3) **ajsu'uk-limoon**. zacate limón. cfr. **ajsu'uk-limoon** (su'uk).
- (4) **aj'apasootej**. apazote, epazote.
- (5) **ixb'erd'olaagaj**. verdolaga. cfr. **ixb'erd'olaagaj** (flora silvestre: **pok-che'**).
- (6) **ixchäk-ta'-pek'**. nombre no conocido (lit., caca roja de perro).
- (7) **ixmarab'iiyaj**. maravilla.
- (8) **ixmostaasaj**. mostaza.
- (9) **kurariinaj**. curarina.
- (10) **mansaniiyaj**. manzanilla.
- (11) **ruud'aj**. ruda.
- (12) **saab'ilaj**. sábila.
- (13) **siyeempreb'iib'as**. siempre vivaz, hoja del aire.
- (14) **toronjil**. toronjil. cfr. **toronjil** (mata cultivada).
- (15) **yerb'ab'weenaj**. yerba buena.
- d. (categoría no nombrado). matas de otros usos.
- (1) **b'amb'u'**. bambú. cfr. **b'amb'u'** (flora silvestre).
- (a) **ajk'än b'amb'u'**. bambú amarillo.
- (2) **kij**. henequén, maguey. cfr. **ch'elem** (flora silvestre).
- (a) **ajya'ax kij**. verde.
- (b) **kij**. común.
- (3) **k'uutz**. tabaco.
- (4) **laj**. ortiga (medicinal).
- (5) **tämän**. algodón.
- e. (categoría no nombrado). palma cultivada. cfr. **teek janalb'e'en**; **kookoj** (che'); palma (flora silvestre).
- (1) **ixgineeyoj**. guineo.
- (a) **ajb'ox-ja'as**. guineo morado.
- i) **ajchäk b'ox-ja'as**, **ixmoraad'oj gineeyoj**. guineo morado rojo.
- ii) **ajk'än b'ox-ja'as**. guineo morado amarillo.
- (b) **aj'enaanoj gineeyoj**. guineo enano.
- (c) **ixb'anaanoj**. banano.
- (d) **ixmajuunchej**, **ixgineeyoj-k'ek'en**. guineo majunche, guineo de coche.



(e) **ixmansaanaj, ixgineeyoj-mansaanaj.**
guineo manzana.

(2) **ja'as.** plátano.

(a) **ajchäk ja'as.** plátano rosado.

(b) **ixjäl-ja'as.** plátano hembra.

(c) **ix'ixik, aj'ixik ja'as.** plátano macho.

B. (categoría no nombrado). flora silvestre.

1. **ak'** guía.

a. **ajkinsäj-käy ak'.** bejuco barbasco.

(1) **ajya'ax ak'.** bejuco verde.

(2) **aj'olot' ak', ajlot'ok' ak'.** bejuco de tres quillas.

b. **u'ak'il ja'.** bejuco de agua.

(1) **ajpimieentaj ak', u'ak'il pimiyeentaj** bejuco de pimienta.

(2) **aj'uub'aj ak'.** bejuco de uva.

(3) **u'ak'il ja'.** mero bejuco de agua.

c. **u'ak'il k'ax.** bejuco de amarre.

(1) **ajb'elen-kok.** belencoc.

(2) **ajchäk ak'.** bejuco colorado.

(3) **ajchem-k'os ak'.** bejuco de canoíta.

(4) **aj'ak'il-k'uum, ajk'uum-'ak'.** bejuco de amarre (tipo).

(5) **aj'ek'el-xiw.** bejuco ekexil. cfr. **aj'ek'el-xiw** (bejuco medicinal).

(6) **ixsoj-b'ach.** sosbach.

(7) **kib'ich.** bejuco kibich. cfr. **kib'ich** (bejuco medicinal).

d. (categoría no nombrado). bejuco medicinal. cfr. **xiw (pok-che')**.

(1) **ajk'än-chä'nak', mäkäl ajcho'** contrahierba. cfr. **ajk'än-chä'nak'** (mata medicinal).

(2) **ajwaakoj.** bejuco guaco.

(3) **ajya'ax-k'i'ix.** zarzaparilla. cfr. **ajya'ax-k'i'ix** (otras guías).

(4) **aj'ek'el-xiw.** bejuco ekexil. cfr. **aj'ek'el-xiw (u'ak'il k'ax).**

(5) **ajta'-ka'an, miimb'rej.** mimbres, matusay.

(6) **ixkokolmeekaj.** cocolmeca.

(a) **ajchäk kokolmeekaj.** cocolmeca roja. cfr. **ajsäk kokolmeekaj** (otras guías).

(7) **ix'al, u'ak'il ix'al.** bejuco de embarazada.

(8) **kalagwaalaj.** calaguala.

(9) **kib'ich.** bejuco kibich. cfr. **kib'ich** (bejuco de amarre).

e. (categoría no nombrado). otras guías.

(1) **ajmuk.** bejuco muc.

(2) **ajch'uyut-'ak', miimb'rej.** mimbres fino.

(3) **ajya'ax-k'i'ix.** zarza. cfr. **ajya'ax-k'i'ix** (bejuco medicinal).

(4) **b'äyäl.** bayal.

(5) **granaad'ajil k'aax.** granadilla silvestre.

(6) **ixb'ulut'.** ayote bulut.

(7) **ixchä'nak'.** ixchanak.

(8) **ixkokolmeekaj.** cocolmeca.

(a) **ajsäk kokolmeekaj.** cocolmeca blanca. cfr. **ajchäk kokolmeekaj** (bejuco medicinal).

(9) **ixpitajaayaj.** bejuco tuna.

(10) **ixsoosaj.** sosal.

(11) **katzim.** bejuco casim.

(12) **sand'iijaj ajch'o'.** sandilla de ratón o silvestre.

(13) **up'akil k'aax.** miltomate. cfr. **p'ak (päk'aal: teek).**

2. **che'** árbol.

a. **uche'il naj.** madera.

(1) **uche'il 'okom.** madera de horcones.

(a) **ajk'än-te'.** canté, madre cacao.

(b) **ajsinik-che'.** palo hormigo o granadillo.

(c) **chäk-te'-kok.** chaltecoc.

i) **ajchäk chäk-te'-kok.** rojo.

ii) **ajk'än chäk-te'-kok.** amarillo.

(d) **chechem.** chechen. cfr. **chechem** (madera de construcción—no horcones).

i) **ajb'ox chechem.** chechen negro.

(e) **chin-tok'.** quiebrahacha.

i) **ajb'ox chin-tok'.** negro.

ii) **ajchäk chin-tok'.** rojo.

(f) **ixmooras.** palo mora.

(g) **ixtiintoj.** palo tinto.



- (h) **ixtz'uulaj**. guachipilín.
 (i) **jab'in**. jabin.
 i) **ajb'ox jabin**. negro.
 ii) **ajk'an jabin**. amarillo.
- (j) **män-chiich**. manchiche.
 i) **ajb'ox män-chiich**. negro.
 ii) **ajchäk män-chiich**. rojo.
 iii) **ajk'an män-chiich**. amarillo.
- (k) **p'ij**. palo pij.
- (l) **tamariind'oj**. tamarindo. cfr. **tamariind'oj (päk'aal)**.
- (m) **toxok'**. toxoc.
- (n) **ya'**. chicozapote.
 i) **ajchäk ya'**. rojo.
 ii) **ajsäk ya'**. blanco.
 iii) **chikib'ul**. chiquibul.
- (2) (categoría no nombrado). madera de construcción (no horcones).
 (a) **ajb'akel'-aak**. hueso de tortuga.
 i) **ajb'ox b'akel'-aak**. negro.
 ii) **ajsäk b'akel'-aak**. blanco.
 (b) **ajkitam-che'**. palo coche de monte.
 (c) **ajk'an-chan**. canchan.
 (d) **ajk'an-chunup**. palo canchunup.
 (e) **ajk'an'-ek'**. canec. **ajk'an'ek'** tree. cfr. **ajya'ax'-ek'**, yaxec.
 (f) **ajpichi'-che'**. guayabillo.
 (g) **ajsäk-che'**. palo blanco.
 (h) **ajsäk-wi'-che'**. sacwiché.
 (i) **ajsina'an-che'**. granadillo.
 (j) **ajtzo'otz-ni'**. sosní.
 (k) **ajya'ax'-ek'**. yaxec. cfr. **ajk'an'-ek'**, canec.
 (l) **aj'ik-b'ach**. chile de chachalaca.
 (m) **b'akel-man**. baqueman, majagua.
 (n) **b'ariijoj**. Santa María.
 (o) **b'ulu-che'**. plumajillo.
- (p) **chäkäl-te'**. caoba.
 i) **ajchäk chäkäl-te'**. colorada.
 ii) **ajk'an chäkäl-te'**. amarilla.
 iii) **ajsäk chäkäl-te'**. blanca.
- (q) **chäk-te'-much**. chacauanté, chaltémuch.
- (r) **chechem**. chechen.
 (i) **aj'ikil-che'**, **ajsäk-chechem**. chechen blanco. cfr. **chechem** (madera de horcones).
- (s) **cholol**. cholol.
- (t) **ch'ilo'on-che'**. chilonché.
 i) **ajchäk ch'ilo'on-che'**. rojo.
 ii) **ajsäk ch'ilo'on-che'**. blanco.
- (u) **'ek'-tiit**. tabaquillo.
- (v) **ixmakulis**. guanacaste, maculís.
- (w) **jab'onsiiyoj**. jaboncillo.
 i) **ajsäk jab'onsiiyoj**. blanco, pellejo de sapo.
 ii) **jab'onsiiyoj**. jaboncillo común.
- (x) **ja'as-che'**. zapotillo. cfr. **ajton ja'as-che'** (árboles de otros usos).
 i) **ajb'ox ja'as-che'**. negro.
 ii) **ajchäk ja'as-che'**. rojo.
 iii) **ajsäk ja'as-che'**. blanco.
- (y) **k'u-che'**. cedro.
 i) **ajchäk k'u-che'**. rojo.
 ii) **ajsäk k'u-che'**. blanco.
- (z) **lawrel**. laurel.
 i) **ajtz'unu'un-te'**. aguacatillo.
 ii) **ajya'ax'-joch'ok**. laurel silvestre.
- (aa) **mä'na'ax**. manax.
- (bb) **'okootej**. pino.
 i) **ajchäk 'okootej**. rojo.
 ii) **ajsäk 'okootej**. blanco.
- (cc) **pakay**. huapinol.
- (dd) **pa'saak'**. aceituna silvestre.
- (ee) **pich**. conacaste.
- (ff) **pimiyeentaj**. pimienta.



(gg) **sa'yuk**. malerio, chichique.

i) **ajb'ox sa'yuk**. negro.

ii) **ajchäk sa'yuk**. rojo, colorado.

iii) **ajsäk sa'yuk**. blanco.

(hh) **sed'rriyoj**. cedrillo.

i) **ajchäk sed'rriyoj**. rojo.

ii) **ajsäk sed'rriyoj**. blanco.

(ii) **sikil-ya'**. siquiyá.

(jj) **siliyon**. siliön.

i) **ajchäk siliyon**. rojo.

ii) **ajsäk siliyon**. blanco.

(kk) **soom**. som.

(ll) **testaab'**. testáb.

(mm) **tz'itz'-ya'**. caimito silvestre. cfr. **kaymiitoj (päk'aal)**.

i) **ajb'ox tz'itz'-ya'**. negro.

ii) **ajsäk tz'itz'-ya'**. blanco.

(nn) **tz'ol**. tzol, palo de sol.

(oo) **xilil**. palo xilil.

(pp) **ya'ax-nik**. yaxnik.

b. (categoría no nombrado). arboles de otros usos.

(1) **'ab'äl**. jocote. cfr. **ab'äl (päk'aal)**.

(a) **u'ab'älil k'aax**. jocote del monte.

i) **ix'ab'äl-che'**. jocote silvestre (tipo).

ii) **ju'ju'**. jobo (tipo).

iii) **k'inim**. jocote kinim.

(2) **ajb'EEK**. roble.

(a) **ajb'ox b'EEK**. negro.

(b) **ajk'än b'EEK**. amarillo.

(c) **ajsäk b'EEK**. blanco.

(3) **ajchunuup**. matapalo.

(4) **ajkis'-ayim-che'**. kisayimché.

(5) **ajk'ele'-tux**. keletux.

(6) **ajsäk-pomo-che'**. sakpomoché, cascarillo.

(7) **ajton ja'as-che'**. zapotillo macho. cfr. **ja'as-che'** (madera de construcción—no horcones).

(8) **ajya'ax-mojen, ajya'ax-man**. palo de gusano.

(9) **'aab'aloj**. ábalo.

(10) **b'al-che'-kox**. balchecox, palo de cojolita.

(11) **b'itz', tzitz**. chaperno.

(12) **b'ojon**. bojon.

(13) **b'ukut**. bukute.

(14) **chak-te'**. especie de pinabete.

(15) **chikaj**. jiote, indio desnudo.

(a) **ajchäk chikaj**. rojo.

(b) **ajsäk chikaj**. blanco.

(16) **chimun**. huiguero, higo.

(17) **chi'**. nance. cfr. **chi' (päk'aal)**.

(a) **ajpäj chi'**. nance agrio.

(b) **ajya'ax-jom'**. nance de sabana de color verde.

(c) **chi'**. nance.

(18) **chukum**. palo chukum.

(19) **ixchu'um**. palo chuum.

(20) **ixch'ejun, ixch'ejun 'oop, ix'anoniyoj**. anona silvestre. cfr. **'oop (päk'aal)**.

(21) **ixch'ul-te'**. amapola.

(a) **ajchäk ch'ul-te'**. rojo.

(b) **ajk'än ch'ul-te'**. amarillo.

(c) **ajsäk ch'ul-te'**. blanco.

(22) **ixjub'u'**. mangle.

(23) **ixkopo', uche' kisin**. amate.

(a) **ajchäk kopo'**. rojo.

(b) **ajsäk kopo'**. blanco.

(24) **ixk'än-lol**. canlol.

(25) **ixk'o'och (a)**. guarumo. cfr. **ixk'o'och (b)** (cultivos).

(26) **ixnich'i'-sotz'**. colmillos de murciélago.

(27) **ixp'u'uk-tzu'**. cordoncillo.

(28) **ixton-tzimin**. huevo de caballo.

(29) **ixwas, ixwas luch**. morro, jícara larga. cfr. **luch** (cultivo).

(30) **ixya'ax-che'**. ceiba.

(31) **ix'akitz**. huevo de perro.



- (32) **ix'ak'ä'-jaway**. ixcajaguay, huele de noche.
- (33) **ix'am**. palo de pito, colorín.
- (34) **jeesmoj**. jesmó.
- (35) **job'iioj**. jobillo.
- (36) **jolol**. jolol.
- (37) **kat**. cuajilote, tepejilote. cfr. **kat (päk'aal)**.
- (38) **kiinaj**. quina.
- (39) **k'an-pak**. kampak.
- (40) **k'olok'**. palo coloque.
- (41) **k'op-te'**. siricote. cfr. **k'op-te' (päk'aal)**.
- (42) **lwin**. luin.
- (43) **mäk-t'ot'**. palo maktot.
- (44) **nab'a'**. palo de incienso.
- (45) **nik-te'**. flor de mayo de zopilote. cfr. **nik-te' (päk'aal)**.
- (a) **unik-te' ajch'om**. flor de mayo de zopilote.
- (46) **ok-b'aat**. palo plumajillo.
- (47) **okmal**. carretillo.
- (48) **'oox**. ramón.
- (a) **ajya'ax 'oox**. ramón macho.
- (b) **'oox**. ramón.
- i) **ajb'ox 'oox**. ramón negro.
- ii) **ajsäk 'oox**. ramón blanco.
- iii) **naranjiioj**. palo naranjillo.
- iv) **uxikin ajma'ax**. oreja de mico.
- (49) **pa'-tzimin**. palo danto.
- (50) **pinyon**. piñon.
- (51) **pixoy**. palo caulote.
- (52) **pom**. copal.
- (53) **pujan**. capulín.
- (a) **ajpujan-sotz'**. capulín de murciélagó.
- (b) **pujan**. capulín.
- (54) **puk-te'**. puxte, pucté.
- (a) **ajb'ox puk-te'**. negro.
- (b) **ajk'an puk-te'**. amarillo.
- (c) **ajsäk puk-te'**. blanco.
- (55) **sib'ul**. tempixte, tempisque.
- (56) **sub'in**. subín, cachó de toro.
- (a) **ajchäk sub'in**. rojo.
- (b) **ajsäk sub'in**. blanco.
- (57) **sut'ut'**. corcho.
- (58) **täj**. tij.
- (a) **ajb'ox täj**. negro.
- (b) **ajsäk täj**. blanco.
- (59) **ta'ma'ay**. palo tamay.
- (60) **tzälam**. tzalam.
- (61) **tzok'otz**. sunza. cfr. **tzok'otz (päk'aal)**.
- (62) **tzuk-wex**. cericote silvestre.
- (63) **tzup**. mano de león.
- (64) **'uulej**. hule.
- (65) **wakut**. zapote bobó.
- (66) **wayum**. guaya. cfr. **wayum (päk'aal)**.
- (a) **ajk'an wayum**. amarilla.
- (b) **ajsäk wayum, ajton wayum**. blanca, guaya macho.
- (c) **ajya'ax wayum**. verde.
3. **pok-che'**. monte bajo.
- a. **pok-che'**. monte bajo.
- (1) **ajkulantriioj, chispal**. culantrillo, chispal.
- (2) **ixtensaak'**. zarza.
- (3) **ixtes**. espina colorada.
- (4) **ixtolok**. ixtoloc.
- b. **xiw**. mata medicinal.
- (1) **ajk'an-chä'nak', mäkäl ajch'o'**. contrahierba. cfr. **ajk'an-chä'nak' (ak': bejuco medicinal); mäkäl (päk'aal: teek)**.
- (2) **ajmis**. yerba de gato, yerba de cancer.
- (3) **ajpaay-che'**. apacín, zorillo.
- (4) **ajsiip-che'**. yerba sipche.
- (5) **ixb'erd'olaagaj**. verdolaga. cfr. **ixb'erd'olaagaj (päk'aal: teek)**.
- (6) **ixchal-che'**. Santa María, tabaquillo.
- (7) **ixchi'-chi'-b'ej**. escobillo.



- (8) **ixk'ānan**. ixcanan.
- (9) **ixmaalb'aj**. rabo de mico, malva.
- (10) **ixtupuj**. flor de muerto.
- (11) **sanmartin**. San Martín.
- (12) **tz'aam**. maguey medicinal. (Puede ser cultivado).
- (a) **ajchäk tz'aam**. rojo.
- (b) **ajsäk tz'aam**. blanco.
- (13) **uk'ä' ayim**. mano de lagarto, tres puntas.
- (14) **xik' sozt'**. ala de murciélago.
4. **su'uk**. zacate. cfr. **su'uk (päk'aal)**.
- a. **ajk'än-chiim**. zacate canchim.
- b. **ujanal wakax**. forraje silvestre de ganado.
- (1) **ajpech'**. zacate (tipo).
- (2) **kamalootej**. zacate camalote.
- (3) **su'ukil chäk'an**. zacate de sabana.
- (4) **su'ukil-ja'**. zacate de agua.
5. **teek**. mata (alta, menos palos).
- a. **makooyaj**. crecen por macoyas.
- (1) **b'amb'u'**. bambú. cfr. **b'amb'u'** (cultivo).
- (a) **ajya'ax b'amb'u'**, **ajk'i'ix-b'amb'u'**. bambú verde, bambú espinudo.
- (2) **jäläl**. carrizo.
- (3) **puj, 'eneeyaj**. henea, tule.
- (4) **senet'**. carrizo de fisga.
- (5) **siib'**. zacate siba.
- (6) **tänay**. caña brava.
- b. **teek**. mata.
- (1) **ajton kulaantroj**. perejil, culantro cimarrón. cfr. **kulaantroj (päk'aal: teek)**.
- (2) **ch'äm, ch'um**. piñuela.
- (3) **ch'elem, ajpiitaj kij**. henequén silvestre. cfr. **kij (päk'aal)**.
- (4) **ixchay-keej**. chichicaste. cfr. **ixchay (päk'aal)**.
- (5) **ixch'a'yuk'**. yerba mora.
- (6) **ixk'än-p'ulu'uk**. lava platos.
- (7) **ixsiik'**. ixsiik.
- (8) **ix'artaniisaj**. artemisa.
- (9) **ix'uk'uch**. yerba pata de paloma.
- (10) **naab'**. loto.
- (11) **'ob'eel**. momo, Santa María.
- (12) **ixput-ch'iich', uputil k'aax**. papaya silvestre (de pájaros). cfr. **put (päk'aal: teek)**.
6. (categoría no nombrado—**waal**). palma silvestre. palma, palm (**päk'aal: teek**); **kookoj (päk'aal: che')**.
- a. **xa'an**. palma de guano.
- (1) **ajb'äyäl-xa'an**. palma larga de guano.
- (2) **ajnoj-chun xa'an**. pezón grueso de guano.
- (3) **ajton-xa'an**. guano macho.
- (4) **tasiistej**. tasiste.
- (5) **xa'an**. palma de guano (especie).
- b. (categoría no nombrado). otras palmas (fruta de misma forma).
- (1) **ajb'on, ajb'on-xa'an**. palma de sombrero.
- (2) **ajjob'o'**. palma de jobo.
- (3) **ajkuum, che'il miis**. escoba.
- (4) **ajk'än-b'oo'**. canbó.
- (5) **chapay**. lancetillo.
- (6) **ch'ib'**. pacaya.
- (7) **ixchikila', ixb'ut'**. platanillo.
- (8) **ixpaalmareyal**. palmeras, palma real.
- (9) **ixyaat**. xate.
- (a) **ajton yaat**. jade, xate macho.
- (b) **ixyaat**. xate hembra.
- (10) **jawaaktej**. lanzetillo.
- (11) **muxan**. muxan.
- (12) **ok-wakax**. pata de vaca.
- (13) **tuk'**. cocoyol, coyol.
- (a) **ajk'än tuk'**. amarillo.
- (b) **ajsäk tuk'**. blanco.
- (c) **ajsus-tuk'**. pelado.
- (14) **tutz**. corozo, manaca.
- (a) **ajk'än tutz**. amarillo.
- (b) **ajsäk tutz**. blanco.

TAXONOMÍA DE FAUNA

Nancy L. Adamson
Charles Andrew Hofling
Félix Fernando Tesucún

Esquema General

I. **b'a'al-che'** fauna.

A. **ub'a'al-che'il kaj**. animales de pueblo.

1. (categoría no nombrado) aves del pueblo.
2. (categoría no nombrado). otros animales, mamíferos.

B. **ub'a'al-che'il k'aax**. animales del bosque.

3. **ajmejen b'a'al-che'**. animales pequeños, insectos, arañas.
4. **'aak**. tortuga.
5. **'ayim**. lagarto.
6. **ch'iich'**. ave.
7. **käy**. pez.
8. **ajkän-käy**. anguila.
9. **kan**. serpiente.
10. (categoría no nombrado). ranas y sapos.
11. (categoría no nombrado). otros reptiles.
12. (categoría no nombrado). otros animales, mamíferos.
13. (categoría no nombrado). otros animales de agua.

Esquema Detallada

I. **b'a'al-che'** fauna.

A. **ub'a'al-che'il kaj, alak'**. animales de pueblo, crías.

1. (categoría no nombrado) aves del pueblo.

a. **ajkax**. pollo, gallina, gallo.

- (1) **ajkax**. pollo, gallina.

(a) **ajmejen kax**. pollito.

(b) **ajt'el**. gallo.

(c) **ixnuk-kax**. gallina ponedora.

(d) **ixpooyaj**. polla.

(2) **ixch'ich' kax, ixpäk'**. gallina enana.

(3) **ixk'ok'ech**. gallina de guinea.

b. **ixpaloomaj**. paloma. cfr. **ixpaloomaj (ch'iich')**.

c. **gaansoj**. ganso.

d. **kutz (ukutzil kaj)**. pavo domestico. cfr. **kutz (ukutzil k'aax) (ch'iich')**.

(1) **ajtzo' (kutz)**. macho.

(2) **ixnuk-kutz**. ponedora.

(3) **ixtux**. hembra tierna.

e. **paatoj (upaatojil kaj)**. pato. cfr. **paatoj (upaatojil k'aax) (ch'iich')**.

(1) **ajtzo' (paatoj)**. macho.

(2) **ixnuk-paatoj**. ponedora.

2. (categoría no nombrado). otros animales, mamíferos.

a. **ajmis**. gato.

b. **k'ek'en**. cerdo.

(1) **ajkwin**. cerdo pequeño, cuin.

(2) **k'ek'en**. cerdo común.

(a) **ajb'eraakoj**. verraco.

(b) **ixlech**. cerda parendera.

c. **pek'**. perro.

d. **tzimin**. bestia. cfr. **tzimin-che' (ub'a'al-che'il k'aax)**.

(1) **kab'aayoj**. caballo.

(a) **ixpotraankaj**. potranca.

(b) **ixyeegwaj**. yegua.

(c) **kab'aayoj**. caballo.

(d) **potriiyoj**. potrillo.

(e) **pootroj**. caballo garañon.

(2) **b'uuroj**. burro, asno.

(3) **muulaj, maachoj**. mula hembra, mula macho, mular.

e. **wakax**. ganado.

(1) **b'aakaj, ixwakax**. vaca.

(2) **tooroj**. toro.



B. **ub'a'al-che'il k'aax.** animales del bosque.

1. **ajmejen b'a'al-che.** animales pequeños, insectos, arañas.

a. **ajchikirin.** chicharra, cigarra.

(1) **ajchikirin.** cigarra.

(2) **ajch'oyoy.** chicharra.

b. **ajchiin-kan.** quiebra palitos.

(1) **ajb'ox chiin-kan.** negro.

(2) **ajya'ax chiin-kan.** verde.

c. **ajchuut.** culín (de coche).

d. **ajmejen-wech.** cochinilla.

e. **ajpepem.** mariposa, polilla.

(1) **ajmejen pepem.** mariposa pequeño, papalotilla.

(2) **ajnukuch pepem, ajpepemil-k'aax.** mariposa grande, mariposa del monte.

(3) **aj'ak'ä'-pepem.** mariposa nocturna.

f. **ajsaak'.** saltamonte, chapulín, grillo, camarón.

(1) **ajchäk saak'.** chapulín, langosta. **ajsalton.** cría de chapulín, langosta.

(2) **ajch'änay.** grillo.

(3) **ajlaka-xik'.** alacatón.

(4) **ajsaak'.** saltamonte común.

(5) **ajsaak'il-ja'.** camarón. cfr. **ajsaak'il-ja'** (insectos acuáticos).

(6) **ix'esperaansaj.** saltamonte esperanza.

g. **ajtoy.** araña.

(1) **ajchiwoj.** tarántula.

(2) **ajwanch'i-'ok' toy.** araña patuda.

(3) **ix'al-toy.** araña ixaltoy.

h. **ajtulix, uputz' kisin.** aguja del diablo.

(1) **ajb'ox tulix.** negro.

(2) **ajchäk tulix.** rojo.

(3) **ajpepem-kisin, ajpepem tulix.** mariposa del diablo.

(4) **ajsäk tulix, ajmejen tulix.** aguja del diablo blanco pequeño.

i. **aj'akach.** mosca, tábano.

(1) **ajb'ox 'akach.** mosca negra.

(2) **ajk'oj, aj'akach.** tábano.

(3) **ajya'ax-kach.** mosca verde.

(a) **ajya'ax 'akach.** mosca verde.

(b) **ajya'ax-kach.** mosca verde.

j. **ch'ik.** pulga.

(1) **ch'ik.** pulga.

(2) **ix'al-ch'ik.** nigua.

k. **ixchiinchaj.** chinche.

(1) **ixchiinchaj.** chinche.

(2) **ixkisay.** chinche silvestre.

l. **ixk'uruch.** cucaracha.

(1) **ixb'ox k'uruch.** cucaracha común, negra.

(2) **ixk'uruchil ja'.** cucaracha de agua. cfr. **ixk'uruchil ja'** (insectos acuáticos).

(3) **ixnatz'ul.** cucaracha roja, pequeña.

m. **ixnali'.** tijeleta.

n. **ixnok'ol.** gusano.

(1) **ajk'aak'-nok'.** luciérnaga.

(2) **ajp'is-nok'ol.** gusano medidor.

(3) **aj'al-k'oxol.** colmoyote.

(4) **ixchemes, ixsiyempiyej.** ciempiés.

(5) **ixkon-chi'.** gusano de nance.

(6) **ixlukum.** lombríz de tierra.

(7) **ixnäk'a'ap, uyixnok'olil ja'.** gusano acuático. cfr. **ixnäk'a'ap** (insectos acuáticos).

(8) **ixtämän-nok'ol.** gusano quemador.

(a) **ixb'ox-tämän.** negro.

(b) **ixchäk-tämän.** rojo.

(c) **ixk'än-tämän.** amarillo.

(9) **ixt'uju'.** gusano de baba.

(10) **uyak' pek'.** masamorra.

(11) **uyixnok'olil ajya'ax-kach.** gusano de mosca verde.

(12) **uyixnok'ol mak.** lombríz parásito de gente.

(13) **uyixnok'olil näl.** gusano cohollero.



(14) **uyixnok'olil päk'aal.** gallina ciega, gusano de siembra.

(15) **uyixnok'olil top'.** gusano de flor.

o. **ix'is-waj.** mosca iswaj.

p. **k'oxol.** sancudo, mosquito. cfr. **aj'al-k'oxol.**

(1) **k'oxol.** sancudo.

(a) **ajb'ox k'oxol.** negro.

(b) **ajk'an k'oxol.** amarillo.

(c) **ajsäk k'oxol.** blancuzco.

(d) **ajtuutz'.** sancudo nocturno.

(e) **ajya'ax k'oxol.** verde.

(2) **'us'.** mosquito.

(a) **ajjejen, ajchakiistej.** chaquiste.

(b) **ajpäj-'us', ajchäk 'us'.** mosquito colorado.

(c) **us'.** mosquito.

q. **pech.** garrapata.

(1) **ajb'ox pech.** negra.

(2) **ajk'aak'-pech.** garrapata quemadora.

(3) **ajsäk pech.** blanca.

(a) **ajmejen säk pech.** pequeña.

(b) **ajnukuch säk pech.** grande.

(4) **ajsool-pech.** garrapata de perro.

(5) **ixchik'ich.** coloradilla.

r. **sina'an.** alacrán.

(1) **ajb'ox sina'an.** negro.

(2) **ajchäk sina'an.** rojo.

s. **sinik.** hormiga.

(1) **ajchib'il-sinik.** hormiga picadora.

(a) **ajb'ox chib'il-sinik.** negra.

(b) **ajchäk chib'il-sinik.** roja.

(2) **ajsakal.** hormiga arriera.

(3) **ajsay.** zampopo.

(4) **ajtu'-sinik.** hormiga apestosa.

(5) **ajwex.** hormiga wex, hormiga apestosa.

(6) **ixb'alum-sinik.** hormiga tigre.

(7) **ixmand'iingaj.** mandinga, hormiga grande.

t. **uk'.** piojo.

(1) **ajb'ox uk'.** negro.

(2) **ajpechek uk'.** ladilla.

(3) **ajsäk uk'.** blanco.

(4) **p'aj.** piojo de gallina.

u. **uyumil kab'.** abeja.

(1) **ajchakchoj.** abeja chacchoj.

(2) **ajch'uy-ch'eem.** abeja chelera.

(3) **ajk'ekan.** abeja tamagas.

(4) **ajlimoon.** abeja de colmena limón.

(5) **ajsäk-kab'.** abeja real, mosca real.

(6) **ajta'-kab'.** abeja tacab.

(7) **ixd'onseeeyaj.** abeja doncella.

(8) **uyit pek'.** abeja talnete.

v. **xoj.** gorgojo.

(1) **xoj.** gorgojo.

(2) **xojil che'.** polilla.

w. **xux.** avispa.

(1) **ajb'alum-xux.** avispa tigre.

(2) **ajb'ox xux.** avispa negra.

(3) **ajchäk-petel-k'in, ajk'an-petel-k'in.** avispa horcadora.

(4) **ajchukul-ti'.** avispa panal de subín.

(5) **ajjanäl-b'äk' xux.** avispa carnicera.

(6) **ajjänä'-chaak, aj'ak'-wakax, uyak' wakax.** avispa lengua de vaca.

(7) **ajwech-xux.** avispa guitarrón. cfr. **junuum.**

(8) **ajxaxak-b'ej.** avispa rastreadora.

(9) **aj'ak'ä'-xux.** avispa nocturna.

(10) **aj'ek xux.** avispa de panal grande.

(11) **jolom.** avispa jolom.

(12) **junuum.** avispa guitarrón. cfr. **ajwech-xux.**

x. (catergoría no nombrado). comején.

(1) **ajk'amäs.** comején pequeño sin alas (etapa1).

(2) **ixteyul.** comején grande sin alas (etapa 2).



- (3) **ajmatä'ä'-naj**. comején grande con alas (etapa 3).
- y. (categoría no nombrado). insectos acuáticos. cfr. otros animales de agua.
- (1) **ajsaak'il-ja'**, **ajxex**. camarón.
- (2) **ixk'uruchil ja'**. cucaracha de agua.
- (3) **ixnäk'a'ap**, **uyixnok'olil ja'**. gusano acuático.
- z. (categoría no nombrado). escarabajo, ronrón.
- (1) **ajkuul**. ronrón ajkuul.
- (2) **ajk'ok'ol-ta'**, **ajk'ok'läj-ta'**. ronrón rueda caca.
- (3) **ixmakich**. ronrón makiche.
- (4) **ajte'**. cocayo.
- (5) **ixb'oxil-pach**. escarabajo, ronrón común.
2. **'aak**. tortuga.
- a. **ajjolon-kok**. tortuga guao, tortuga tres filos.
- b. **ajsäk-'aak**. tortuga blanca.
- c. **aj'ayim-chä'nak'**. tortuga chiquigao.
- d. **ixchul-ix**, **ixchul-taan**. tortuga de montaña.
- e. **ixk'än-ix**. jicotea.
- f. **ixnup'ul-ti'**. pochitoca, casco de burro.
3. **'ayim**. lagarto.
- a. **ajb'ox 'ayim**. negro.
- b. **ajk'än 'ayim**. amarillo.
4. **ch'iich'**. ave.
- a. **ajb'uk-pik**. mutmut, tolobojo.
- b. **ajch'el**. chara.
- (1) **ajjanäl-käy ch'el**. martín pescador.
- (2) **ajjanäl-näl ch'el**. chara maizera.
- c. **ajch'om**, **ajsosool** zopilote.
- (1) **ajb'ox-pol ch'om**. zopilote cabeza negra.
- (2) **ajchäk-pol ch'om**, **ixb'iyuud'aj**. zopilote cabeza roja, viuda.
- d. **ajjanäl-'aroot**. pájaro comelón de arroz.
- e. **ajje'me'**, **aj'alkatras**. pelicano.
- f. **ajjo'jo'**. garza-tigre.
- (1) **ajjo'jo'**. garza-tigre.
- (2) **ajt'on-k'uum**. garza-tigre.
- g. **ajkänän-witz**. guardabarranco.
- h. **ajkolon-te'**. pájaro carpintero.
- (1) **ajb'ox kolon-te'**. pájaro carpintero negro.
- (2) **ajch'ejun**, **ajch'ej-nek'**. pájaro carpintero pequeño.
- (3) **ajjanäl-sakal**. pájaro carpintero hormiguero.
- i. **ajkox**. cojolita.
- j. **ajk'ub'ul**. oropéndola.
- k. **ajmo'**, **ixwaakaj**. guacamaya.
- l. **ajmujan**, **ajch'uuy**. gavilán, águila.
- (1) **ajchup-chup**. gavilán acuático.
- (2) **ajjun-k'uuk'**. águila de penacho.
- (3) **ajk'il-k'il**. gavilán clis-clis.
- (4) **ajnoj-mujan**. aguilucho.
- (5) **ajsäk mujan**. gavilán blanco.
- (6) **ajtijeeraj**. gavilán tijereta.
- (7) **ajwaakoj**, **ajpäy-ja'**, **ajpäy-k'in**. guaco, vaquero.
- (8) **aj'ii'**. gavilán avado.
- m. **ajpa'ap**. urraca.
- n. **ajpich'**. tordo cantor, pijuy.
- (1) **ajb'ox pich'**. tordo cantor.
- (2) **ajch'ik-b'ul**. pijuy, garrapatero.
- o. **ajpiitoj**. tucán.
- (1) **ajpichik'**. tucancillo.
- (a) **ajchäk-koj pichik'**. tucancillo.
- (b) **ajya'ax-koj pichik'**. tucancillo verde.
- (2) **ajpitoreyal**, **ajpiitoj**, **ajk'än-tzem**. pito real, tucán.
- p. **ajpujuy**. pujullero, correccaminos.
- q. **ajsanaatej**. zanate, clarinero.
- r. **ajsäk-b'ok**. garza.
- s. **ajtu-wi'is**. pájaro medidor.
- t. **aj'ak'ä'-ch'iich'**. aves nocturnas.
- (1) **ajb'uj**. tecolote.



- (a) **ajb'uj**. tecolote (grande).
 (b) **ajb'uj**. tecolote (mediano).
 (c) **ixnuk**. tecolotito listado.
- (2) **ajxooch'**. lechuza.
- u. **ixb'ach**. chachalaca.
- v. **ixch'iich'el-naab'**. gallito de agua.
- w. **ixgab'iyootaj**. gaviota.
- x. **ixgayinoolaj**. gallinola, tutupana.
- y. **ixkoko-chan**. aurora, quetzalillo.
- z. **ixkusam**. golondrina.
 (1) **ixmejen kusam**. golondrina pequeña.
 (2) **ixnukuch kusam**. golondrina grande.
- aa. **ixk'ok'**. sensontle, canario.
- bb. (categoría no nombrada). ave del suelo.
 (1) **ixb'aalej**. perdíz (tipo).
 (2) **ixchilu'**. perdíz (tipo).
 (3) **ixkob'an, ixb'olon-chaak**. cobanchaco, bolonchaco.
 (4) **ixmäkolol**. perdiz mancolola.
 (5) **ixnoom**. perdíz (tipo).
 (6) **ixxuluul**. perdíz (tipo).
- cc. **ixmulach**. malache.
- dd. **ixpaloombaj**. paloma. cfr. **ixpaloombaj (ub'a'al-che'il kaj)**
 (1) **ajchäk-ka'**. paloma roja de montaña.
 (2) **ajchukib'**. paloma colorada.
 (3) **ajk'än-ka'**. paloma amarilla de montaña.
 (4) **ixk'uk'-suku'un**. paloma torcaza.
 (5) **ixpuruwok**. tortolita, paloma chiquita.
 (6) **ixtuut**. paloma (color de ceniza).
 (7) **ixtutzuyeen, ixsäk-nej**. paloma pumulla.
- ee. **ixpitz'i'-oox**. pájaro amarillo pequeño.
- ff. **ixt'ut'**. loro.
 (1) **ixjanäl-näl**. loro maizero.
 (2) **ixkocha'**. loro real, loro cabeza azul.
 (3) **ixkolix**. loro cabeza amarilla.
 (4) **ixkuyutz'**. loro pico blanco.
 (5) **ixp'ili'**. perico.
- gg. **ixtz'apin**. chorchá.
 (1) **ajchäk-tun-p'irich**. chorchá roja.
 (2) **ixtz'apin**. chorchá amarilla.
- hh. **ixwirisu'**. taquilla.
- ii. **kutz (ukutzil k'aax)**. pavo de monte. cfr. **kutz (ukutzil kaj) (ub'a'al-che'il kaj)**.
 (1) **ajtzo' kutz**. pavo macho.
 (2) **ixnuk-kutz**. pava ponedora.
 (3) **ixtux**. hembra tierna.
- jj. **k'am-b'ul**. faisán.
 (1) **ajb'ox-ch'iich', ajb'ox k'am-b'ul**. faisán macho.
 (2) **ajchäk-ch'iich', ajchäk k'am-b'ul, ajb'olon-chan**. faisana colorada, hembra.
- kk. **paatoj (upaatojil k'aax)**. pato. cfr. **paatoj (upaatojil kaj) (ub'a'al-che'il kaj)**.
 (1) **ixnoma'**. pato chico.
 (2) **paatoj**. otros patos.
 (2) **ajtzo' (paatoj)**. pato macho.
 (3) **ixnuk-paatoj**. pata ponedora.
- ll. **tz'unu'un**. chupaflores, gorrión.
5. **käy**. pez.
 a. **ajb'oox**. mojarra.
 (1) **ajk'än b'oox**. mojarra amarilla.
 (2) **ajk'än-soom**. mojarra cansón.
 (3) **ajnab'entu'**. nabentú, mojarra pequeña.
 (4) **ajsäk xixi', ajxixi'**. xixi, xibal.
 (5) **ajya'ax b'oox, ajya'ax käy**. mojarra verde.
 (6) **ajyo', ajyo'-b'oox**. mojarra copetuda.
- b. **ajb'u'ul**. bul.
 (1) **ajk'än b'u'ul**. bul amarillo.
 (2) **ajsäk b'u'ul**. bul blanco.
- c. **ajlu'**. filín.
 (1) **ajb'ox lu'**. filín negro.
 (2) **ajsäk lu'**. filín blanco.



- d. **ajp'ul-ta'**. pupo, aletón.
(1) **ajb'ox p'ul-ta'**. aletón negro.
(2) **ajka'luuch**. aguijón.
(3) **ajsäk p'ul-ta'**. aletón blanco.
- e. **ajwech-käy**. pejelagarto.
- f. **b'laankoj**. pez blanco.
(1) **ajb'ox b'laankoj**. blanco negro.
(2) **ajchäk b'laankoj**. blanco colorado, huachinango.
(3) **ajk'än b'laankoj**. blanco amarillo.
(4) **ajsäk b'laankoj**. blanco blanco.
- g. **ixch'ilam**. sardina.
(1) **ajchäk-nej, ajch'ilam chäk-nej**. sardina cola colorada.
(2) **ajk'än-nej**. sardina cola amarilla.
(3) **ajsili'**. lisa, sardina ordinaria.
- h. **jolootej**. jolote.
- i. **saab'aloj**. sábalo.
6. **ajkän-käy**. anguila.
7. **kan**. serpiente.
- a. (categoría no nombrado). culebras venenosas.
(1) **ajchäk-tz'itz'i'**. ratonera.
(2) **ajk'än-k'ok'o'**. barba amarilla (hembra). cfr. **aj'ek'-xux, ajk'än-k'ok'o'** (**ajwol-poch'**).
(3) **ajtzaab'**. cascabel. cfr. **ajtzaab'** (**ajwol-poch'**).
(a) **ajb'ox tzaab'**. cascabel negro.
(b) **ajk'än tzaab'**. cascabel amarillo.
(4) **ajwol-poch'**. chelpat, saltadores.
(a) **ajk'än-k'ok'o'**. barba amarilla (hembra). cfr. **ajk'än-k'ok'o'** (culebras venenosas).
(b) **ajtzaab'**. cascabel. cfr. **ajtzaab'** (culebras venenosas).
i) **ajb'ox tzaab'**. cascabel negro.
ii) **ajk'än tzaab'**. cascabel amarillo.
(c) **aj'ek'-xux**. debanador, barba amarilla (macho). cfr. **aj'ek'-xux** (culebras venenosas).
(d) **ixkoraales**. coral. cfr. **ixkoraales** (culebras venenosas), **ixkoraales** (otras culebras).
(5) **ajya'ax kan**. cantil.
- (6) **aj'ak'-kan**. bejuquillo.
- (7) **aj'ek'-xux**. debanador, barba amarilla (macho). cfr. **ajk'än-k'ok'o'**, **aj'ek'-xux** (**ajwol-poch'**).
- (8) **ixkoraales**. coralillo. cfr. **ixkoraales** (**ajwolpoch'**), **ixkoraales** (otras culebras).
- b. (categoría no nombrado). otras culebras.
(1) **ajk'än-chok**. culebra mica, culebra voladora.
(2) **aj'ek'-unej**. culebra arroyera, ratonera, sumbadora.
(3) **aj'och-kan**. boa, mazacuata.
(4) **ixkoraales**. coral (grande). cfr. **ixkoraales** (culebras venenosas), **ixkoraales** (**ajwolpoch'**).
(5) **ukanil ja'**. culebra de agua.
8. (categoría no nombrado). ranas y sapos.
- a. **ajkech'**. rana.
(1) **ajchäk kech'**. rana color café.
(2) **ajk'än kech'**. rana amarillo.
(3) **ajsäk kech'**. rana blanca.
(4) **ajxut' (kech')**. rana ajxut.
(5) **ajya'ax kech'**. rana verde.
- b. **much**. sapo.
(1) **ajwo'**. sapo de invierno.
(2) **umuchil ja'**. sapo de lago.
(3) **umuchil kresiyeentej**. sapo de creciente.
(4) **umuchil k'aax**. sapo de montaña.
9. (categoría no nombrado). otros reptiles.
- a. **ajpäch**. cutete.
(1) **ajt'el-chaak**. cutete (tipo).
(2) **ajt'el-päch**. basilisco.
(3) **ajtolok, ajkamaleyon**. camaleón.
(4) **ajtzatz**. cutete (tipo).
- b. **ajsele'-much**. escorpión. **ajchib'il-b'o'oy**. salamandra.
- c. **ixlitz'**. largartija.
(1) **ajchäk litz'**. largartija roja.
(2) **ajya'ax litz'**. largartija verde.
(3) **ixlitz'**. salamanqueja.
- d. **juj**. iguana.



- (1) **ajb'ox juj.** iguana negra, garrobo.
 (2) **ajchäk juj.** iguana roja.
 (3) **ajsäk juj.** iguana blanca.
 (4) **ajya'ax juj.** iguana verde.
10. (categoría no nombrado). otros animales, mamíferos.
- a. **ajb'aj.** tuza.
- b. **ajb'aatz'.** mono aullador, saraguate. cfr. **ajma'ax, ajtuuchaj.**
- c. **ajchab'.** oso hormiguero.
- d. **ajchi'ik.** pizote.
 (1) **ajchi'ik.** pizote (en grupos).
 (2) **ajkoton-chi'ik, ajkoton.** pizote, tejón (solitarios).
- e. **ajch'o'.** ratón, ratoncillo, ratón comadreja.
 (1) **ajch'o'.** ratón.
 (2) **ajmukul-ti' ch'o'.** ratón comadreja.
 (3) **ajmejen ch'o'.** ratoncillo.
- f. **ajch'o'-'och.** comadreja.
- g. **ajch'umak.** gato de monte, gato silvestre.
- h. **ajkuri'.** musaraña.
- i. **ajku'uk.** ardilla.
 (1) **ajb'ox ku'uk.** ardilla negra.
 (a) **ajb'ox ku'uk.** ardilla negra.
 (b) **ajmejen b'ox ku'uk.** ardilla negra enana.
 (2) **ajchäk ku'uk.** ardilla colorada.
 (a) **ajchäk ku'uk.** ardilla colorada.
 (b) **ajmejen chäk ku'uk.** ardilla roja enana.
- j. **ajk'i'ix'-och, ajsab'in'-och.** puerco espín.
- k. **ajk'ulu'.** mapache.
- l. **ajma'ax, ajtuuchaj.** mico, mono araña. cfr. **ajb'aatz.**
 (1) **ajma'ax, ajtuuchaj.** mico, mono araña.
 (2) **ajkiritz', aj'ak'ä'-ma'ax, aj'ak'ä'-tuuchaj.** mico de noche, micoleón.
- m. **ajpaay.** zorillo.
- n. **ajtza'an-jo'ol.** oso colminero.
- o. **ajt'u'ul.** conejo.
- p. **ajtzu'.** cereque.
 (1) **ajk'än tzu'.** cereque amarillo.
 (2) **ajya'ax tzu'.** cereque verde.
- q. **ajwayu'.** wayú.
- r. **ajwech.** armadillo.
 (1) **ajb'ox wech.** armadillo negro.
 (2) **ajsäk wech.** armadillo blanco.
 (3) **ajwech** (no nombrado). armadillo venenoso.
- s. **jalej.** tepescuintle.
 (1) **ajkookoj.** tepescuintle coco (grande).
 (2) **jalej.** tepescuintle.
- t. **keej.** venado.
 (1) **ajnik-te'-b'ak.** venado ramazón.
 (a) **ajchäk nik-te'-b'ak.** rojo.
 (b) **ajta'am-puse'en nik-te'-b'ak.** gris.
 (2) **ajpuutz'-na'.** venado estación.
 (a) **ajchäk puutz'-na'.** rojo.
 (b) **ajta'am-puse'en puutz'-na.** gris.
 (3) **ajyuk.** venado cabrito.
 (a) **ajchäk yuk.** rojo.
 (b) **ajta'am-puse'en yuk.** gris.
- u. **'och.** zorro, tacuazín.
 (1) **ajb'ox 'och.** zorro negro.
 (2) **ajsäk 'och.** zorro blanco, tacuazín.
- v. **sotz'.** murciélago.
 (1) **ajtz'utz'-k'ik'.** murciélago vampiro.
 (2) **sotz'.** murciélago frutero.
- w. **tzimin-che'.** danto. cfr. **tzimin (ub'a'al-che'il kaj).**
- x. (categoría no nombrado). felinos.
 (1) **ajkoj.** león.
 (a) **ajchäk koj.** león o puma colorado.
 (b) **ajk'än koj, ajk'a'k'a'at-k'ab' koj.** león amarillo, manos gateadas.
 (c) **ajmejen-koj.** leoncillo.
 (2) **b'alum, ajchak-mo'ol.** tigre.
 (a) **ajchäk-ek'el.** frijolillo.



- (b) **ajsäk-’ek’el**. tigre real.
- (c) **ajsäk-xikin**. tigrillo.
- i) **ajmejen-säk-xikin**. tigrillo.
- ii) **ajsäk-xikin**. ocelote.
- y. (categoría no nombrado). cerdos silvestres.
- (1) **kitam**. coche de monte.
- (a) **ajk’olok’**. coche de monte solo.
- (b) **aj’ek’-may**. coche de monte pata negra.
- (2) **k’ek’en-che’**. jabalí.
- (a) **ajtamb’orsiiyoj**. jabalí pequeño, tamborsillo.
- (b) **ajsäk-p’u’uk**. cachete blanco, jabalí grande.
- 11.(categoría no nombrado). otros animales de agua.
- a. **ajk’än-käy**. anguila.
- b. **ajxex, piiwaj**. pigua.
- c. **ajyux**. cangrejo.
- (1) **ajchäk yux**. cangrejo rojo.
- (2) **ajsäk yux**. cangrejo blanco.
- d. **ixpemech**. almeja.
- e. **t’ot’**. caracol.
- (1) **ajmejen t’ot’**. caracol pequeña.
- (2) **ajtutu’**. caracol jute (de río).
- (3) **t’ot, ut’ot’il ja**. caracol de agua.
- (4) **t’ot’il k’a’-naab’**. caracol de mar.
- f. **upek’il ja’**. perro de agua.

PARTES DEL CUERPO

Charles Andrew Hofling

Félix Fernando Tesucún

I. **b'äk'el**. cuerpo.A. **jo'ol, pol**. cabeza.1. **kalab'eeraj, pol**. cráneo. calavera.a. **chumuk pol, tz'u' pol**. coronilla.b. **ya'al**. mollera.2. **tz'u' pol**. centro interno de la cabeza.3. **tz'omen**. sesos.4. **tzo'otzel pol**. cabello.5. **t'a'**. frente.6. **ich**. cara.a. **seejaj, tzo'otzel ich**. ceja.b. **ich**. ojo.(1) **nek' ich**. globo de ojo.(a) **tz'u' ich**. niña del ojo.(2) **pach ich**. párpado.(3) **matza', tzo'otzel ich**. pestaña.(4) **xuuk' ich**. carúncula.(5) **k'a' ich**. lágrima.(6) **ch'eem ich, luk'il ich**. cheles del ojo.c. **xikin**. oreja.(1) **pach xikin**. parte atrás de oreja.(2) **ta' xikin**. cerumen.(3) **jol xikin**. hoyo del oído.d. **p'u'uk**. mejilla.e. **ni'**. nariz.(1) **jol ni'**. narices, ventanas de la nariz.(2) **k'a' ni'**. líquido de la nariz.(3) **siim**. moco.f. **chi'**. boca.(1) **ak'**. lengua.(2) **b'äk'el koj**. encía.(3) **chi', ot'el chi'**. labio.(a) **jaal chi'**. orilla del labio.(4) **ka'anil chi'**. paladar.(5) **koj**. diente.(a) **na' koj**. muela.(b) **tz'a'ay**. colmillo.(6) **oom chi'**. espuma de la boca.(7) **tuu'**. saliva.g. **kämä'äch, nä'äch**. mentón, barbilla y quijada.h. **me'ex**. barba, bigotes.B. **kal**. garganta, pescuezo.1. **jol kal**. tragadero, esófago.a. **t'uy kal, ak' kal**. úvula de garganta.2. **taab' sot'ot', jäläl kal**. tráquea.a. **masaanajil kal**. nuez de Adán.3. **che'il kal, chun kal, si'is**. nuca.C. **kukutil ub'äk'el**. torzo, trozo.1. **kelemb'al**. hombro.a. **paleetaj, mumil ub'akel umuk' kab'**. paletilla, omóplato. cfr. **k'ab'**.2. **pach**. espalda.a. **b'äk'el pach**. lomo, carne de espalda.b. **ch'ib'al pach**. espinazo, columna.(1) **mo'ok ch'ib'al pach**. vértebra.3. **tzem**. pecho.a. **b'akel tzem**. esternón.b. **chu'uch, im**. teta.(1) **jo'ol chu'uch, jo'ol im**. pezón de la teta.(2) **k'a' chu'uch, k'a' im**. leche de pecho.



4. **xik'**. sobaco.
a. **tzo'otzel xik'**. pelo de sobaco.
5. **ch'ala'at**. costilla.
6. **b'oj, sot'ot'**. pulmón.
7. **näk'**. barriga, abdomen.
a. **b'ejigaj, kuuch wix**. vejiga.
(1) **wix**. orina.
b. **chochel**. intestinos, tripas.
c. **chun näk'**. base de la barriga, cintura.
d. **matris**. matriz.
e. **pus-ik'al**. órganos internos.
(1) **k'aj**. páncreas.
(2) **pus-ik'al**. corazón, estómago.
(3) **tamen(al)**. hígado.
f. **tuch**. omblígo.
(1) **taab' Tuch**. cordón del omblígo.
8. **ju'**. cintura, cadera.
a. **b'akel ju'**. hueso de la cintura.
b. **rinyoon**. riñón.
9. **it**. nalga, fondo.
a. **b'akel it, k'uul**. cía, hueso de la cadera.
b. **mo'ol(al) it**. ano.
(1) **chi' it**. orilla del ano.
c. **p'u'uk it**. punta de la nalga.
d. **ta'**. excremento.
10. **je'ej**. tronco de la pierna.
11. **pel, t'uy**. vagina, genitales de mujer.
a. **ak' pel**. clitoris, cresta.
b. **chun pel, chun t'uy**. ingle de mujer, tronco de la vulva.
c. **chi' pel, chi' t'uy**. labio, labios de la vulva.
d. **k'a' pel**. líquido de la vulva.
e. **tzo'otzel pel, tzo'otzel t'uy, me'ex pel, me'ex t'uy**. vello de mujer.
12. **chiim, kiyep**. pene, genitales de hombre.
a. **chun chiim, chun kiyep**. tronco de pene.
b. **je'il chiim, je'il kiyep**. testículo.
c. **k'a' chiim, k'a' kiyep**. sémen.
d. **pawo'**. talega de niño.
e. **tzo'otzel chiim, tzo'otzel kiyep, me'ex chiim, me'ex kiyep**. vello de hombre.
- D. **k'ab'**. brazo.
1. **muk' k'ab'**. bíceps, muslo del brazo.
a. **paleetaj, mumil ub'akel umuk' k'ab'**. paletilla, omóplato. cfr. **kelemb'al**.
2. **waatz' k'ab'**. codo, coyuntura del brazo.
a. **kuuk, mo'ok waatz' k'ab'**. (nudo de) codo.
3. **kal k'ab'**. muñeca de la mano.
a. **mo'ok k'ab'**. nudillo de la mano.
4. **k'ab'**. mano.
a. **moch' k'ab'**. puño.
b. **pach k'ab'**. dorso de la mano.
c. **taan k'ab'**. palma de la mano.
d. **al k'ab'**. dedo.
(1) tipos.
(a) **ajtuch'-k'ä'**. dedo índice.
(b) **na' yal k'ab'**. dedo pulgar.
(c) **t'up(il) al k'ab'**. dedo meñique.
(2) **mo'ok uyal k'ab'**. nudo del dedo.
(3) **ich'ak**. uña.
- E. **ok**. pierna, pie.
1. **muk' ok**. pierna, muslo de pierna.
a. **chun umuk' ok**. tronco de la pierna.
2. **b'akel ok**. hueso de pie.
3. **piix, waatz' ok**. rodilla. knee.
a. **jo'ol piix, pol piix, mo'ok piix**. rótula.
4. **tzelek**. canilla.
a. **p'ulu'ta'**. pantorrilla.
b. **b'akel tzelek, ch'ib'al ok**. espinilla.
5. **kal ok**. tobillo.
a. **ich wakax**. hueso de tobillo.
6. **ok**. pie.



a. **al ok.** dedo del pie.

(1) tipos.

(a) **na' yal ok.** dedo pulgar del pie.

(b) **t'up(il) al ok.** último dedo del pie.

(2) **mo'ok uyal ok.** nudillo del dedo del pie.

(3) **ich'ak.** uña.

b. **pach ok.** dorso de pie.

c. **taan ok.** planta de pie.

d. **t'on ok.** talón de pie.

e. **tzeel ok.** lado de pie.

F. Varios.

1. Aspectos.

a. **taan.** frente del cuerpo.

b. **pach.** espalda, detrás.

c. **tzeel.** lado del cuerpo.

2. **b'äk'el.** músculo, carne.

3. **b'akel.** hueso.

4. **ik'.** respiración, resistencia.

5. **k'ik'el.** sangre.

6. **ma'aj.** seca.

7. **ot'el.** piel.

8. **ool.** sensación del cuerpo.

9. **tzo'otzel b'äk'el.** pelo del cuerpo.

10. **xich'el.** vena, nervio, cartílago, tendón.

ABREVIATURAS DEL DICCIONARIO

Clasificación de Raíces

A	Raíz adjetiva
Af	Raíz afectiva
E	Raíz expletiva
I	Raíz intransitiva
Num	Raíz numeral
P	Raíz posicional
Pt	Raíz partícula
T	Raíz transitiva
X	Raíz no determinada

Clasificación de Base, Palabra y Frase

adj	Adjetivo
adj	(redup) forma de adjetivo con reduplicación parcial
adj1	adjetivo derivado con -VC
adj1a	adjetivo con -Vch
adj1b	adjetivo con -Vk
adj1c	adjetivo con -VI
adj1d	adjetivo con -Vm
adj1e	adjetivo con -Vn
adj1f	adjetivo con -Vt
adj1g	adjetivo con -V'
adj2	adjetivo con -kij
adj3	adjetivo con -Vtak
adj4	adjetivo con otra derivación
adj4a	adjetivo con -il
adj4b	adjetivo con -al
adj4c	adjetivo con -b'e'en, -e'en, b'en, -en
adj4d	adjetivo derivado de T con cambio de vocal
adj4e	adjetivo con -inkil (cíclico)
adj4f	adjetivo derivado con reduplicación
adv	adverbial
advasp	adverbio aspectual
ap	antipasivo
ap1	antipasivo de raíz transitiva
ap1a	CVC, CVVC (sin sufijo)

ap1b	antipasivo con -VI
ap1c	antipasivo con -aj
ap2	antipasivo de I con -EsA-aj
aux	auxiliar
auxasp	auxiliar aspectual
caus1(celer)	causativo celeritivo (con -k'-EsA)
caus2	causativo complejo
caus2a	causativo con kUn-t
caus2b	causativo con kUn-t-EsA
caus2c	causativo con t-EsA
celer	celeritivo (-k')
cln	clasificador numeral
cpt	compuesto
cptadj (redup)	adjetivo compuesto reduplicado
cptadj	compuesto adjetivo
cptadv	compuesto adverbial
cptap	compuesto antipasivocptcln
	compuesto clasificador numeral
cptn	compuesto nominal (los compuestos nominales tienen categorías como nombres)
cptnadj	nombre compuesto adjetival
cptnag	nombre compuesto agentivo
cptnum	compuesto numeral
cptnva	
caus1	compuesto de nombre verbal activo causativo (con -EsA, -b'-EsA, -k'-EsA, -m-EsA)
cptvact	compuesto verbal intransitivo activo
cptvi	compuesto verbal intransitivo
cptvt	compuesto verbal transitivo
cuant	cuantificador
enf	enfoque
excl	exclamación
exist	existencial
fr	frase
fradj	frase adjetiva



fradv	frase adverbial	n2d	nombre que lleva aj- o ix- sin hacer distinción con repeto a sexo (si uno es preferido, se anota y se da como forma de cita, si no hay preferencia, aparece aj-)
frest	frase estativa		
frn	frase nominal		
frinter	frase interrogativa		
frnposd	frase nominal poseída (n de n)	n2di	nombre que lleva un clasificador cuando está topicalizado
frprep	frase preposicional	n2dii	nombre que lleva un clasificador o determinativo cuando está topicalizado
frv	frase verbal		
frvi	frase verbal intransitiva	n3	nombre derivado con -il
frvt	frase verbal transitiva	n3a	posesión inanimada con -il
ger	gerundio (con -il)	n3b	parte o lugar de (origen) con -il
imp	imperativo	n3c	beneficiario o finalidad con -iln3d
inter	interrogativo		derivación abstracta con -il
loc	locativo	n3e	tipo o miembro de un grupo con -il
n	nombre, sustantivo	n4	nombre que lleva marcador de posesión inalienable -el
n1	raíz nominal (posesión con -)		
n1a	raíz nominal, posesión opcional	n5	nombre derivado con -VC
n1b	raíz nominal, posesión obligatorio (en frases indica que el nombre está poseído en esa construcción)	n5a	nombre derivado con -Vch
		n5b	nombre derivado con -Vk
		n5c	nombre derivado con -VI
n1c	raíz nominal no poseída	n5d	nombre derivado con -Vm
n2	nombre que lleva el clasificador aj- o ix-	n5e	nombre derivado con -Vn
n2a	nombre que lleva el clasificador aj-	n5f	nombre derivado con -Vt
n2ai	nombre que requiere el claisificador aj- cuando está topicalizado	n5g	nombre derivado con -V'
n2aii	nombre que puede llevar el determinativo cuando está topicalizado	n6	nombre derivado con -al
n2b	nombre que lleva el clasificador ix-	n6a	nombre poseído con -al
n2bi	nombre que requiere el clasificador ix- cuando está topicalizado	n6b	nombre siempre con -al
n2bii	nombre que puede llevar el determinativo cuando está topicalizado	n7	otra derivación nominal
n2c	nombre que lleva el clasificador aj- o ix- marcando el sexo del referente	n7a	nombre con -(in)tzil
n2ci	nombre que requiere clasificador cuando está topicalizado	n7b	nombre con -nal
n2cia	nombre que lleva aj- o ix- (pero no los dos)	nadj	nombre adjetival (con aj- o ix-)
n2cib	nombre que lleva los dos, aj- e ix-	nag	nombre agentivo (con aj- o ix-)
n2cii	nombre que puede llevar el determinativo cuando está topicalizado	neg	negativo
n2ciia	nombre que lleva aj- o ix- (pero no los dos)	ninco	nombre incoativo
n2ciib	nombre que lleva los dos, aj- e ix-	np	nombre propio
		nr	nombre relacional
		num	numeral
		nv	nombre verbal
		nva	nombre verbal activo
		nva1	raíz de nombre verbal activo
		nva1a	VV o V'V en la raíz, transitivo derivado con -t



nva1b	vocal de raíz corta, transitivo derivado con -in-t	prt	partícula
nva1c	transitivo derivado con -(t)-EsA	radj	adjetivo de raíz adjetiva
nva2	nombre verbal activo derivado con -VC	recip	recíproco
nva2a	nombre verbal activo con -Vch	redup	reduplicación
nva2b	nombre verbal activo con -VI	refl	reflexivo
nva2c	nombre verbal activo con -Vn	rel	relativo
nva2d	nombre verbal activo con -Vt	topo	topónimo
nva3	nombre verbal activo derivado de I con -EsA-	vact	verbo intransitivo activo
anva4	nombre verbal activo derivado de T	vaf	verbo afectivo con -b'aj
nva4a	nombre verbal activo de T de la forma CVC o CVVC	vi (celer)	verbo intransitivo celeritivo
nva4b	nombre verbal activo de T de la forma CVVC	vi	verbo intransitivo
nva4c	nombre verbal activo de T de la forma -VI	vinco	verbo incoativo (versivo)
nva4d	nombre verbal activo de T con -aj	vir	verbo intransitivo de I
nva5	nombre verbal activo de otra derivación (-aj, -b'al, -b'e'en, -een, -il, -(i)in, -kil)	vp	verbo posicional
nvaf	nombre verbal afectivo con -b'aj	vprf	verbo transitivo perfecto
nvi	nombre verbal intransitivo	vr	verbo reflexivo
nvps	nombre verbal posicional	vt	verbo transitivo
nvt	nombre verbal transitivo con -ik	vt1a	vt derivado con -t
onom	onomatopeya	vt1b	vt derivado con -EsA
part	participio	vt1c	vt derivado con -t-EsA
part1	participio con -a'an	vt2	vt derivado con -in-t
part1a	participio con (-aj)-a'an	vt3a	vt derivado con -l
part1b	participio con -l-aj-a'an, -n-aj-a'an, m-aj-p-aj-a'an, or k'-aj-a'an	vt3b	vt derivado con -l-EsA
part1c	participio con -(l)-a'an-kil	vtr	verbo transitivo de T
part2	participio con -b'il	x	no determinado
part3	participio con -al		
part4	participio con -nak		
pas	pasivo		
pas1	pasivo con -b'pas2pasivo con -paJal		
pos	posesivo	~	alterna con
posd	poseído	>	aparece como, se hace (en reglas fonológicas)
prep	preposición	/	en el contexto de (en reglas fonológicas)
pro	pronombre	[]	los corchetes encierran rasgos fonéticos en reglas fonológicas
proI	pronombre independiente	#	límite de palabra (en reglas fonológicas)
proO	pronombre de objeto indirecto		

Otras Abreviaturas

los guiones indican compuestos en las entradas claves, pero en los ejemplos marcan divisiones morfológicas

los paréntesis encierran partes constituyentes en la línea de parte de la oración e idiomas donantes con préstamos; en ejemplos de itzaj, indican que las letras encerradas no se pronunciaron

alterna con

aparece como, se hace (en reglas fonológicas)

en el contexto de (en reglas fonológicas)

los corchetes encierran rasgos fonéticos en reglas fonológicas

límite de palabra (en reglas fonológicas)



A:	Hablante A
B:	Hablante B
C	consonante
cfr.	véase
ej.,	ejemplo
esp.	especialmente
Esp	español
fig.	figurativo
Ing	inglés
lit.	literalmente
O	objeto directo
obl	obligatorio
op	opcional
prob.	Probablemente
rz	Raíz
S	Sujeto
sin.	Sinónimo
V	Vocal
-VC	Sufijo armónico de vocal-consonante
var	Variante

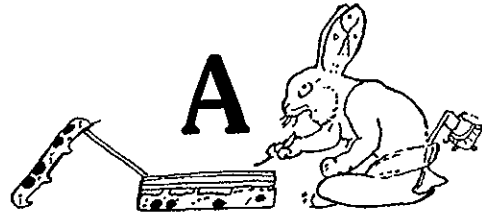
ABREVIATURAS GRAMATICALES

#A	marcador de persona Juego A
#B	marcador de persona Juego B
ABIL	habilitativo
ABST	abstracto
ADJ	adjetivo
ADMON	admonitivo
ANIM	animado, vivo
AP	antipasivo
ASEG	aspecto asegurativo
CAUS	causativo
CELER	celeritivo
CLN	clasificador numeral
COM	aspecto completivo
COND	condicional
CUOT	cuotativo
DES	desiderativo
DET	determinativo
DIST	distal

DTR	detransitivo
DUB	dubitivo
DUR	aspecto durativo
EIC	estatus intransitivo completivo
EID	estatus intransitivo dependiente
EII	estatus intransitivo incompletivo
EIIMP	estatus intransitivo imperativo
ENF	enfático
ET	estatus transitivo (-ij con verbos cognitivos)
ETC	estatus transitivo completivo
ETD	estatus transitivo dependiente
ETI	estatus transitivo incompletivo
ETIMP	estatus transitivo imperativo
EXIST	existencial
FEM	nombre clasificador femenino
HON	honorífico
IMP	imperativo
INAM	inanimado, no vivo
INC	aspecto incompletivo
INCO	incoativo
INM	pasado inmediato
INTR	intransitivo
IRREAL	irrealis
LOC	locativo
MASC	clasificador de nombre masculino
N	nombre
NEG	negativo
NOM	nominal
NP	nombre personal
NUM	numeral
NVA	nombre verbal activo
OBLIG	obligativo
OST	ostensivo
PART	participio
PART1	participio general
PART2	participio pasivo
PART3	participio intransitivo
PART4	participio afectivo
PARTIT	partitivo
PAS1	pasivo canónico



POSIT	posicional	REPET	repetitivo
PREP	preposición	REPORT	reportativo
PRI	pronombre independiente	SG	singular
PR	pronombre	SUB	subordinador
PROI	pronombre de objeto indirecto	TEMP	temporal
PROX	próximo	TOP	marcador de tópico
PRT	partícula	TRN	transitivo
REDUP	reduplicación	VAF	verbo afectivo
REFL	reflexivo		



A- (1a) 2A. *tú, usted.* Jach ki' t-aw-ich a-tutz'-tal t-a' k'aan-
ej. Te gusta mucho estar acostada en la hamaca. (1992.7/
22.64). A'-ka' chun k'in-ak-ej, k-a-b'i-s-ik a' tzimin-ej.
Cuando amanezca, te llevas la bestia. (1993.2/4.16).
Yan a-joch-ik u-kuch ox=tu tzimin. Tienes que tapizar la
carga de tres bestias (igual a seis bultos). (1993.2/2.54).
Marcador de persona. Forma preconsonantal. Sujeto
transitivo en todos status, sujeto intransitivo en status
incompletivo. var. aw- (a). cfr. tan- (b).

A- (1b) 2A (pos). *tu.* Nák-kun-t-ej chan-b'el a-kuch-ej y-ok'
ma' u-puch'-ul a' ja'as-ej. Baja despacio tu carga para
que no se golpee el plátano. (1992.7/28.37). Tub'-i(j)
ten a-k'ab'a'. Se me olvidó tu nombre. (1992.7/28.61).
Jach noj-och u-kuuch-il a-si'-ej. Está muy grande el tercio
de tu leña. (1993.2/2.91). Marcador de persona. Forma
preconsonantal. var. aw- (b).

A- (2) X. cfr. aseb'il.

A- (3) DTR. *detransitivo.* Mix b'i=k'in k-im-b'el ti sut-k'-a-al
ti kaj. Nunca voy a regresar al pueblo. (1993.2/25.25).
an-u-b'äj-p-a-al. Está sembrándose. (1993.2/11.6). Tan-
u-b'uj-k'-a(j)-al. Está rajándose por la mitad. (1993.2/
11.8). -aJ-al> -aal. cfr. -aJ (3b).

'ab'aneeroj (1) N. (Esp *habanero*). cfr. aj'ab'aneeroj,
ix'ab'aneeroj; aj'ab'aneeroj'ik.

'ab'aneeroj (1a) n2dii. *chile habanero.* cfr. aj'ab'aneeroj,
ix'ab'aneeroj.

'ab'äl (1) N. *jocote.* cfr. ajchäk 'ab'äl, ajk'an 'ab'äl, ajya'ax
'ab'äl, chäk 'ab'äl, ensäj-'ab'äl, ixjond'uuraj 'ab'äl, ix'ab'äl-
che', jond'uuraj 'ab'äl, k'an 'ab'äl, ya'ax 'ab'äl.

'ab'äl (1a) n1a. *jocote, ciruela.* Anacardiaceae. Spondias
spp., Spondias mombin. lcs, ap. in-'ab'äl. mi ciruela. Jun=kul
'ab'äl tan-inw-en-s-ik. Un jocote estoy bajando. (1979.10/
4.8). U-che'-il in-'ab'äl-ej tan-u-tikin-tal. La mata de mi
jocote se está secando. (1993.2/1.62). Árbol cultivado
y silvestre. Fruta comestible. cfr. ixchab'al, ixjoob'oj,
ixtuspaanaj, ju'ju' (1a), k'inim (1a); 'ab'äl-che', 'ab'äl
jond'uuraj, 'ab'älil kaj, 'ab'älil k'aax, ajchäk 'ab'äl, ajk'an
'ab'äl, ajya'ax 'ab'äl, chäk 'ab'äl, ensäj-'ab'äl, ixjond'uuraj
'ab'äl, ix'ab'äl-che', jond'uuraj 'ab'äl, k'an 'ab'äl, ya'ax 'ab'äl.

'ab'äl jond'uuraj frn1a (n1 & A). *jocote de agosto, jocote
jondura.* cfr. ixjond'uuraj 'ab'äl.

'ab'äl-che' cptn2dii (n1 & n1). *jocote silvestre (tipo).* rz.
CHE' (1). cfr. 'ab'äl (1a); ix'ab'äl-che'.

'ab'älil n3b. *jocotal.*

'ab'älil kaj frnpsod (n3a of n1). *jocote de pueblo.* rz. KAJ
(1). cfr. 'ab'äl (1a), ixchab'al, ixjoob'oj, ixtuspaanaj; ajchäk
'ab'äl, ajk'an 'ab'äl, ixjond'uuraj 'ab'äl.

'ab'älil k'aax frnpsod (n3a of n1). *jocote de monte.* No
es madera de calidad pero puede usarla para quemar
cal. cfr. ju'ju' (1a), k'inim (1a); ix'ab'äl-che'.

'ab'elaard'oj (1) N. (Esp *Abelardo*). cfr. Yaa'oj.

'ab'elaard'oj (1a) np. *Abelardo.* cfr. Yaa'oj.

'ab'eeses (1) Pt. (Esp *a veces*).

'ab'eeses (1a) adv. *a veces.* komo k-u-man-s-ik mak, jach
yaab' nesesid'ad' ich k'aax, t-u-men ab'eeses-ej yan k'in k-
u-k'oj-a'an-tal mak. cómo pasa uno muchas necesidades
en la montaña, porque a veces hay días que uno se
enferma. (1991.22.229-232).

'ab'iyon (1) N. (Esp *avión*).

'ab'iyon (1a) n1a. *avión.* Kuch-b'il a' k'oj-a'an-ej 'aastaj
u-k'och-ol tu'ux, ya pat-al uy-ok-ol ich kaarroj wa pat-al uy-
ok-ol ich 'ab'iyon. Viene cargado el enfermo hasta
llegar donde ya puede entrar en carro, o puede entrar
en avión. (1991.22.255-258). t-u-men, ich a' 'ab'iyoon-ej
yan jun=tuul ix-ch'up-al, k-u-meyaj, ich 'ab'iyon-ej. porque
adentro del avión, había una señorita que trabajaba
dentro del avión. (1992.2.30-32). 'ab'iyon > ab'iyoon
(op). cfr. 'ab'iyoon.

'ab'iyonil n3a. *avión de.* tu'ux yan u-'ab'iyon-il D'eeltaj.
donde está el avión de Delta. (1992.2.75).

'ab'iyoon (1a) n1a. *avión.* t-inw-il-aj a' noj 'ab'iyoon. vi
el gran avión. (1992.2.7). A' 'ab'iyoon-ej tan-u-po-
pok=xiik jach naach ti ka'an. El avión está volando muy
lejos del cielo. (1992.7/17.39). 'ab'iyon > 'ab'iyoon (op).
cfr. ab'iyon (1a).

'ab'ra'am (1) N. (Esp *Abraham*). cfr. B'an.



- 'ab'ra'am (1a) np. Abraham. cfr. B'an.
- 'ab'ril (1) N. (Esp abril).
- 'ab'ril (1a) np. abril. Ya t-u-tz'ok u-mes-i(l) 'ab'ril. Ya al fin del mes de abril. (1991.20.46).
- 'ab'weelaj (1) N. (Esp abuela).
- 'ab'weelaj (1a) n1a. abuela. Wa'ye' ch'ij-eeen (in)'ab'weela (j), in-'ab'weelo(j) in-na', in-tat, in-tiiyaj-oo' tulakal in-famiilyaj-(o) o' aj-wa'ye'-il-oo'. Aquí crecí, (mi) abuela, mi abuelo, mi mamá, mi papá, mis tías, toda mi familia son de aquí. (1991.23.24-29). In-'ab'weelaj-ey taan=kaj-il tal-oo' ruumb'oj Kampech Yukatan. Mi abuela, de Yucatán vinieron, rumbo de Campeche, Yucatán. (1991.23.30-33). sins. ixnaanaaj, ixnoolaj.
- 'ab'weeloj (1) N. (Esp abuelo).
- 'ab'weeloj (1a) n1a. abuelo. Wa'ye' ch'ij-eeen (in-)'ab'weelaj, in-'ab'weeloj in-na', in-tat, in-tiiyaj-oo' tulakal in-famiilyaj-(o) o' aj-wa'ye'-il-(o) o'. Aquí crecí, (mi) abuela, mi abuelo, mi mamá, mi papá, mis tías, toda mi familia son de aquí. (1991.23.24-29). sin. ajnol.
- Ach' (1) I, (T). aplastar. 'part1. cfr. ÄCH' (1), äch'sik, YÄCH' (1).
- Ach' (1a) ap. aplastar. rz. ÄCH' (1). cfr. äch' (1a), aj'ach', ix'ach', yäch' (1a).
- Ach'al part3. aplastado, ajado. rz. ÄCH', ACH'.
- Ach'äl vi, vir. aplastarse. Ach'-ij in-ja'as-ey. Se destripó mi plátano. rz. ÄCH' (1), ACH' (1). cfr. ach'k'ajal. sin. yach'äl.
- Ach'k'aJal vi (celer). destriparse. rz. ÄCH' (1). cfr. äch'k'aJal, ach'äl.
- Ach'k'ätak adj3. destripable. rz. ÄCH' (1). cfr. äch'k'ätak.
- Ach'k'esik caus1 (celer). destriparlo. rz. ÄCH' (1). cfr. äch'ik.
- Ach'säb'äl pas1. destriparse. rz. ACH' (1).
- Ach'säb'il part2. destripado. rz. ACH' (1).
- Ach'säja'an part1. destripado. rz. ACH' (1).
- Ach'sämaj vprf. lo ha destripado. rz. ACH' (1).
- Ach'säpaJal pas2. destriparse. rz. ACH' (1).
- Ach'sik caus1. destriparlo, arrugarlo, ajarlo. Tan-uy-ach'-s-ik a' nok'-ej. Está arrugando la ropa. rz. ACH' (1). cfr. äch'ik, äch'sik. sin. yäch'ik, pech'ik.
- Ach'sik ub'aj vr. arrugarse, destriparse. rz. ACH' (1).
- 'ad'ios n1a. adios. rz. AD'IYOOS (1). cfr. 'ad'iyooos (1a), 'ad'yoos.
- 'AD'IYOOS (1) N. (Esp adios). cfr. ad'ios, ad'yoos.
- 'ad'iyooos (1a) n1a. adiós. T-in-tz'aj in-ad'iyooos. Di mi adios. vars. ad'ios, ad'yoos.
- 'Ad'ob'eeraj topo. La Adobera. Playa. Veá mapa.
- 'AD'OOB'EJ (1) N. (Esp adobe).
- 'ad'oob'ej (1a) n1a. adobe. A'-lo' u-'ad'oob'ej aj-Jwan. Ése es el adobe de Juan.
- 'ad'yoos n1a. adios. rz. AD'IYOOS (1). cfr. 'ad'iyooos (1a).
- 'AGOOSTOJ (1) N. (Esp agosto).
- 'agoostoj (1a) np. agosto. b'ix uy-uch-ul a' meyaj-oo' wa'ye' kil u-k'och-ol u-mes-i(l) 'agoostoj. Como suceden los trabajos aquí cuando llega el mes de agosto. (1991.21.6-7). Peeroj a' noj ik' k-u-faltaar-ey ti 'agoostoj. Pero el gran viento que falta es en agosto. (1991.24.30). Wa ma' u-b'et-ik ja' t-a' 'agoosto(j) ma' tunyan-tal näl-ey. Si no hace lluvia en agosto no hay mazorca. (1991.24.110-111). Uch-ak ma' u-wa'-tal a' yax=k'in ti u-mes-il 'agoosto(j). Tal vez no para el verano en el mes de agosto. (1991.24.138).
- 'AGWAKAATEJ (1) N. (Esp aguacate). cfr. awakaatej; ajchäk 'agwakaatej, ajya'ax 'agwakaatej, chäk 'agwakaatej, ya'ax 'agwakaatej.
- 'agwakaatej (1a) n1a. aguacate. Lauraceae. Persea spp., P. americana, P. schiediana. ap, atr. Árbol cultivado. Se distinguen por el color de la cascara de la fruta. var. 'awakaatej. cfr. ajchäk 'agwakaatej, ajya'ax 'agwakaatej, chäk 'agwakaatej, ya'ax 'agwakaatej. sin. ix'om.
- AJ- (1) Pt. masculino.
- aj- (1a) MASC. clasificador nominal masculino, el, un. Jok'-een ket et-el aj-Josej ti tz'on. Aj-Josej t-u-ch'a'-aj u-laak' b'ej. In-ten b'in-eeen t-im-b'en-il. Aj-Josej-ey tz'on-n-aj-ij. In-ten-ey ma' t-inw-il-aj mix=b'a'al. Salimos a tirar juntos con José. José agarró otro camino. Yo, fui en mi camino. José tiró. Yo no vi nada. (1992.7/17.70). Aj-t'u'ul-ey k'äl-a'an ich kajon. El conejo está encerrado adentro del cajón. (1992.7/23.9). Aj-men=k'as i aj-tz'äk=yaj. Es hacedor de daño y es curandero (es brujo). (1992.7/26.50). Aj-Paabloj-ey aj-Peten-il. Don Pablo es de Flores. (1993.2/1.21). var. aj- (2).
- aj (2) ETC, EIC. estatus transitivo completivo, tiempo pasado. Kun-aj-ij t-inw-äk-n-al. Se quedó conmigo. (1992.7/22.6). A: Tu'ux t-u-b'et-aj uy-otoch aj-Jwan-ey? A: ¿Dónde hizo su casa Juan? B: Aj-Jwan-ey t-u-b'et-aj uy-otoch t-u-tzeel u-moy inw-otoch. B: Juan hizo su casa a un lado de la culata de mi casa. (1992.7/22.18).



- aj (3a)** DTR. *detransitivo*. k-u-kin-s-aj. mata. chik-p-aj-ij. apareció. Ma' tan-u-lub'-ul. Ya lech-k'-aj-ij. Ya no cae. Se colgó. (1992.7/26.35). Lak-k'-aj-ij a' che'-ej. Se arrancó el palo. (1992.7/26.36). A' kostal-ey ma' ki' t-u-men p'a'-k'-aj-a'an u-chi'. El costal no sirve porque está desganado la boca. (1992.7/28.3). -aj > äj / [-accento] (op). Sufijo intransitivo que aparece con antipasivos de caus1, formas de pas2, y formas de vi (celer). vars. -äj (3), -aj (3b).
- aj (3b)** DETR. *detransitivo*. A' b'aat sat-al-ey ich-il in-to'on yan u-chik-p-aj-al. La hacha perdida entre nosotros tiene que aparecer. (1992.7/22.23). A' che' je'-la' ma' tan-ki-b'el ki-k'äx-ä' t-u-men jach k-u-k'uy-k'-aj-al. Este palo no lo vamos a amarrar porque se soba mucho. (1992.7/26.27). Jach k-u-k'uy-k'-aj-al. Mucho se tuerce. (1992.7/26.26). cfr. -a (3), -aj (3a).
- aj (3c)** NOM (nva3). nominal. A' kin-s-aj-ey saak-en ti'ij. La matanza, le tengo miedo. (1993.2/8.8). Lik'-s-aj ki' t-inw-ich. Guardar, levantar me gusta. (1993.2/8.9). -aj > äj / [-accento] (op). Ocurre con caus1. var. -äj (3).
- AJA (1)** E. aja.
- aja (1a)** excl. aja. Vocal final puede alargarse Puede indicar atención, acuerdo o descubrimiento de un hecho.
- ajb'ab'läj-che'** cptnag (nag & n1). rodador de palo. Nag requiere un objeto. rcs. B'AB' (1), CHE' (1). cfr. b'ab'läj-.
- ajb'aj (1)** nag. clavador, sembrador. rz. B'ÄJ (1). cfr. ajb'äj, b'aj (3a).
- ajb'aj (2)** n2di. tuza. *Geomys spp.* lcs. Inw-äj-b'aj-ey jach polok. Mi tuza está muy gorda. Comestible. rz. B'AJ (2).
- ajb'akel'-aak** cptn2dii (n4 & n1). hueso de tortuga, baquelac. Flacourtiaceae. *Casearia spp.*, *Laetia thammia*. at, ap. Árbol silvestre. Madera para construcción (menos horcones). rz. B'AK (1). cfr. ajb'ox b'akel'-aak, ajsäk b'akel'-aak, b'akel'-aak.
- ajb'ak'** nag. enrollador. rz. B'ÄK' (2). cfr. b'ak'.
- ajb'ak'-sum** cptnag (nag & n1). enrollador de lazo. rz. B'ÄK' (2). cfr. b'ak'; ajb'äk'-sum, ajb'aak'-sum.
- ajb'alum-xux** n2dii (n1 & n1). avispa tigre. Vive bajo de la tierra. cfr. xux (1a), b'alum-xux.
- ajb'ate'il** nag. pleitista. aj-b'ate'-il (winik). hombre atrevido, pleitista. rz. B'ATE' (1). -il oblig. cfr. b'ate'il (b).
- ajb'axäl-janal** cptnag (nag & n5c). jugador de comida. rz. B'AX (1), JAN (2). cfr. b'axäl (c), janal (2a); ajb'ax-janal.

- ajb'ax-janal** cptnag (nag & n5c). jugador de comida. rz. JAN (2). cfr. b'axäl (c), janal (2a), ajb'axäl-janal.
- ajb'äj** nag. clavador, sembrador. Preferido con objeto. cfr. ajb'aj (1), b'äj (1a).
- ajb'äj-che'** cptnag (nag & n1). clavador de madera. Nag preferido con objeto. rz. CHE' (1). cfr. b'äj (1a).
- ajb'äk'-chuy** cptnag (nag & nva4). tejedor con crochet, tejedor de lana. rz. B'ÄK' (2). cfr. b'äk' (2a); ajxok-chuy, b'äk'-chuy. sins. ajb'äk'-k'uch, ajjit'-chuy.
- ajb'äk'-k'uch** cptnag (nag & n1). tejedor con crochet, tejedor de lana. rz. B'ÄK' (2). cfr. b'äk' (2a); ajxok-k'uch, b'äk'-kuch. sins. ajb'äk'-chuy, ajjit'-k'uch.
- ajb'äk'saj** nag. cazador con perros, perro cazador. rz. B'ÄK' (1). cfr. b'äk'saj (b).
- ajb'äk'saj-keej** cptnag (nag & n1). perro cazador de venado. Im-pek' aj-b'äk'-s-aj=keej-ey kim-ij. Mi perro cazador de venado murió. rz. B'ÄK' (1). cfr. b'äk'saj (b).
- ajb'äk'-sum** cptnag (nag & n1). enrollador de lazo. rz. B'ÄK' (2). cfr. b'äk' (2a); ajb'ak'-sum, ajb'aak'-sum, b'äk'-sum.
- ajb'äl** nag. desaparecedor, escondedor. cfr. b'äl (1a).
- ajb'äyäl-xa'an** cptn2dii (n1 & n1) palma larga de guano. *Arecaceae*. *Sabal sp.* ap. Palma silvestre. Tiene palma larga. Guano fino. cfr. xa'an (1a); b'äyäl-xa'an.
- ajb'aak'** nag. enrollador. cfr. b'aak' (1b).
- ajb'aak'-sum** cptnag (nag & n1). enrollador de lazo. cfr. b'aak' (1b); ajb'äk'-sum, ajb'ak'-sum.
- ajb'aatz'** n2dii. mono aullador, zaraguate. 1. *Alouatta palliata*, *A. pigra*. 2. *Alouatta villosa*. 1. Atr. 2. acp. inw-äj-b'aatz'. mi zaraguate. rz. B'AATZ' (1). cfr. b'aatz' (1a).
- ajb'ek'ech-che'** cptn2dii (adj & n1). palo delgado, vara. rz. CHE' (1).
- ajb'el** nag. pasajero, viajero. cfr. b'el (1b); ajtatz'-b'el.
- ajb'elen-kok** cptn2dii (X & X). belencoc. Bejuco de amarre. rz. -KOK (1). cfr. ak'il k'ax, b'elen-kok.
- ajb'ensaj** nag. llevador. rz. B'EN (2) cfr. b'ensaj.
- ajb'ensäj-paal** cptnag (ap & n1). llevador de niños, secuestrador de niños. rz. B'EN (2) cfr. b'ensaj.
- ajb'ensäj-tzimin** cptnag (ap & n1). llevador de bestia. aj-b'en-s-äj(j)=tzimin-en. soy llevador de bestia. (1979.10/4.24h). rz. B'EN (2). cfr. b'ensaj.



- ajb'eraakoj** n2ciia. *berraco*. Aj-chämach b'eraakoj ya ma' tan-u-nak'-ä(l)=che'-t-ik ix-lech-ey. *El berraco viejo ya no monta la cocha*. (1992.7/17.6). Más común con aj-. rz. B'ERAAKOJ (1). cfr. b'eraakoj (1a).
- ajb'et-k'an-che'** cptnag (ap & cptn[X & n1]). *hacedor de asientos, carpintero. Nag requiere objeto*. rz. CHE' (1). cfr. b'et- (1a).
- ajb'et-naj** cptnag (nag & n1). *constructor de casas, casero. Requiere objeto*. cfr. b'et-naj.
- ajb'EEK** n2aii. roble. Fagaceae, Boraginaceae. *Quercus oleoides, Boureria oxyphylla, Cordia diversifolia*. ap. *Bueno para muebles, leña y cercos. Las hojas se riegan sobre el piso de la iglesia durante Semana Santa. La fruta es comida de pajaros. Se distingue los tipos por el color de la cáscara adentro*. rz. B'EEK (1). cfr. b'EEK (1a); ajb'ox b'EEK, ajk'an beek, ajsäk b'EEK.
- ajb'ib'laj** nag. *rodador*. rz. B'IB' (1). cfr. b'ib'laj.
- ajb'ib'laj-che'** cptnag (nag & n1). *rodador de palo*. rcs. B'IB' (1), CHE' (1). cfr. b'ib'laj.
- ajb'il** nag. *enrollador*. cfr. ajb'iil, b'il (2a).
- ajb'isaj** nag. *llevador*. rz. B'IN (2). cfr. b'isaj.
- ajb'isaj-ju'um** cptnag (nag & n1). *mensajero, mandadero* (lit., *llevador de papel*). rz. B'IN (2). var. ajb'isaj-ju'um. cfr. b'isaj.
- ajb'isaj-ju'um** cptnag (ap & n1). *mensajero, mandadero* (lit., *llevador de papel*). rz. B'IN (2). cfr. ajb'isaj, b'isaj; ajb'isaj-ju'um.
- ajb'it'** nag. *pellizcador*. cfr. ajb'iit', b'it' (1a).
- ajb'iyuud'oj** n2ciia. *viudo*. rz. B'IYUUD'OJ (1). cfr. b'iyuud'oj (1a).
- ajb'iib'as** nadj2ciia. *pícaro, vivaz*. rz. B'IIB'AS (1). cfr. b'iib'as (1a).
- ajb'iil** nag. *enrollador*. rz. B'IL (2). cfr. ajb'il, b'iil.
- ajb'iit'** nag. *pellizcador*. rz. B'IT' (1). cfr. ajb'it', b'iit' (a).
- ajb'oj (a)** nag. *tocador*. cfr. ajb'ooj, b'oj (2a).
- AjB'oj (b)** topo. *San Juan Bautista. Playa. Veá mapa*.
- ajb'ok' (1)** n2dii. *jarra*. rz. B'OK' (2). cfr. b'ok' (2a), ixb'ok'.
- ajb'ok' (2)** nadj2ciib. *llorón, delicado*. rz. B'OK' (3). cfr. b'ok' (3a).
- ajb'ok' (3)** nag. *batidor*. rz. B'OOK' (1). cfr. ajb'ook', b'ok' (1).
- ajb'ol** nag. *abollador*. cfr. ajb'ool, b'ol (2a).
- ajb'olon-chan** cptn2dii (num & n1). *faisana. Crax rubra*. L. bt. *Tiene dos sentidos. Es faisana hembra o es del cruce de faisán y pavo, un faisán grande. Posiblemente históricamente nueve-cielo*. rz. CHAN (2). cfr. k'an-b'ul, b'olon-chan. sin. ajchäk-ch'iich', ajchäk k'am-b'ul.
- ajb'ol-vej** cptnag (nag & n1). *abollador de filo*. rz. B'OL (2). cfr. b'ol (2a).
- ajb'on (1)** n2aii. *palma de sombrero*. Arecaceae. *Sabal mexicana*. lcs, atr. *Palma silvestre. Se usa los cogogos de la palma para hacer sombreros. Se usa las hojas para techos*. rz. B'ON (1). cfr. b'on (1a), ajb'on-xa'an.
- ajb'on (2)** nag. *pintor*. cfr. ajb'oon, b'on (2a).
- ajb'on-b'on winik** frn2ciia (T & T n1). *hombre pintor. Ajb'on=b'on winik. Es hombre pintor*. (1993.2/8.48). rz. B'ON (2).
- ajb'on-xa'an** cptn2dii (n2a & n1). *palma de sombrero*. Arecaceae. *Sabal mexicana*. lcs, atr. *Palma. Se usa los cogollos de la palma para hacer sombreros. Se usa las hojas para techos*. rz. B'ON (1). cfr. ajb'on (1); b'on-xa'an.
- ajb'os** nag. *remojador*. cfr. ajb'oos, b'os (1a).
- ajb'ot** nag. *golpeador*. cfr. ajb'oot, b'ot (1a).
- ajb'otoy-pol** cptnadj2ciib (adj & n1). *hombre calvo, pelón, cabeza pelona*.
- ajb'ox 'akach** frn2dii (adj n2d). *mosca negra. Deja gusanos*. cfr. aj'akach; b'ox 'akach.
- ajb'ox 'ayim** frn2dii (adj n1). *lagarto negro*. cfr. 'ayim (1a); b'ox 'ayim.
- ajb'ox b'akel-'aak** frn2dii (adj cptn[n4 & n1]). *palo hueso de tortuga (bakelac) negro*. Flacourtiaceae. *Casearia sp., Laetia sp.* ap, at. *Árbol silvestre. Madera para construcción (menos horcones)*. rz. B'AK (1). cfr. ajb'akel-'aak, b'ox b'akel-'aak.
- ajb'ox b'EEK** frn2dii (adj n2a). *roble negro. Más común con aj-*. cfr. ajb'EEK; b'ox b'EEK.
- ajb'ox b'laankoj** frn2dii (adj n1). *pez blanco negro*. cfr. b'laankoj (1a); b'ox b'laankoj.
- ajb'ox chechem** frn2aii (adj n1). *chechén negro*. Anacardiaceae. *Metopium brownei*. (Jacq.) Urban. ap. *Árbol silvestre. Planta venenosa que tiene resina que quema y ennegrece la piel. Se utiliza como madera para horcones cuando el palo está seco (muerto)*. cfr. chechem (1a), b'ox chechem.
- ajb'ox chib'il-sinik** frn2dii (adj cptn2d) *hormiga picadora negra*. rz. CHI' (1). cfr. ajchib'il-sinik, b'ox chib'il-sinik.



ajb'ox chin-tok' frn2aii (adj cptn1). chintoc negro, *quiebrahacha negra*. Rhamnaceae. *Krugiodendron ferreum*. (Vahl) Urban. ap. *Árbol silvestre. Madera para horcones*. rz. CHIN (3). cfr. b'ox chin-tok', chin-tok'.

ajb'ox chiin-kan frn2dii (adj cptn2d). *quiebra palitos negro*. Mantidae. lcs. *Más común con aj.* rz. CHIN (3), KAN (1). cfr. ajchiin-kan, b'ox chiin-kan.

ajb'ox ixi'im frn2dii (adj n1). *maíz negro*. Poaceae. *Zea mays*. atr, lcs. *Mata cultivada. Variedad*. cfr. ixi'im (1a); b'ox ixi'im. sin. ix'ek'-ju'.

ajb'ox jab'in frn2aii (adj n1). *jabín negro*. Papilionaceae. *Piscidia piscipula*. (L.F.) Sarg., Gard. & For. ap, at. *Árbol silvestre*. cfr. jab'in (1a), b'ox jab'in.

ajb'ox ja'as-che' frn2dii (adj cptn1). *zapotillo negro*. Sapotaceae. (L.) A.D.C. at. *Árbol silvestre. Bueno para construcción (menos horcones)*. rz. CHE' (1). cfr. b'ox ja'as-che', ja'as-che'.

ajb'ox juj frn2dii (adj n1). *iguana negra, garrobo. Viven en cerros, cuevas*. cfr. juj (1a); b'ox juj.

ajb'ox kax frn2dii (adj n2d). *gallina negra. Frase descriptiva, no especie*. cfr. ajkax.

ajb'ox kolon-te' frn2dii (adj cptn2a). *pájaro carpintero negro (grande y real) Dryocopus lineatus, Veniliornis fumigatus*. bt. *Si uno encuentra su nido puede hacer un secreto. Limpia bien abajo de su nido, y entonces sube al palo y tapa el hoyo con tabla y clavos un día viernes. Cuando regresa el pájaro y no puede entrar, a la tercera vez el pájaro regresa con una hoja en el pico. Lo pasa sobre la tabla clavada y se desclava sólo la tabla, y deja caer la hoja. Con esta hoja uno puede entrar a casas cerradas (como ladrón)*. rz. -TE' (1). cfr. ajkolon-te', b'ox kolon-te'.

ajb'ox ku'uk frn2dii (adj n2d). *ardilla negra*. cfr. ajku'uk; b'ox ku'uk; ajmejen b'ox ku'uk.

ajb'ox k'am-b'ul frn2dii (adj cptn1). *faisán macho, faisán negro. Crax rubra*. L. lcs, bt. rz. K'ÄN (1), -B'UL (1). cfr. k'am-b'ul, b'ox k'am-b'ul. sin. ajb'ox-ch'iich'.

ajb'ox k'oxol frn2dii (adj n1). *zancudo negro*. cfr. k'oxol (1a); b'ox k'oxol.

ajb'ox lu' frn2dii (adj n2di). *filín negro*. cfr. ajlu'; b'ox lu'.

ajb'ox män-chiich cptn2dii (adj cptn1a). *palo manchiche negro*. Papilionaceae. *Lonchocarpus castilloi*. Standl. ap, at. rcs. MÄN (1)?, CHIICH (1). cfr. b'ox män-chiich, män-chiich.

ajb'ox 'och frn2dii (adj n1). *zorro negro, tacuazín negro. Didelphis marsupialis*. acp. *No es comestible*. rz. 'OCH (2). cfr. 'och (2a); b'ox 'och.

ajb'ox 'oox frn2dii (adj n1). *palo ramón negro*. Moraceae. *Brosimum sp.* ap, at, atr. *Árbol silvestre. Tipo del mero ramón. Nombrado por el color de su corteza*. rz. 'OOX (3). cfr. 'oox (3a); b'ox 'oox.

ajb'ox pech frn2dii (adj n1). *garrapata negra*. rz. PECH (2) cfr. pech (2a); b'ox pech.

ajb'ox pich' frn2dii (adj n2d). *tordo cantor. Dives dives* bt. *El macho no toca a la hembra, sólo vuela arriba*. cfr. ajpich'; b'ox pich'.

ajb'ox puk-te' frn2dii (adj cptn1). *puxté negro*. Combretaceae. *Bucida buceras*. L. lcs, ap. *Árbol silvestre*. rcs. PUK- (2), -TE' (1). cfr. puk-te'; b'ox puk-te'.

ajb'ox p'ul-ta' frn2dii (adj cptn2di) *aletón negro*. rz. P'UUL (1), TA' (2). cfr. ajp'ul-ta'; b'ox p'ul-ta'.

ajb'ox sarampiyon frn2dii (adj n2b). *sarampión negro. La forma más grave*. cfr. ix-sarampiyon; b'ox sarampiyon.

ajb'ox sa'yuk frn2dii (adj n1). *malerio negro*. Apocynaceae. *Aspidosperma sp.* ap, at. *Árbol silvestre*. cfr. sa'yuk (1a); b'ox sa'yuk.

ajb'ox sina'an frn2dii (adj n1). *alacrán negro*. cfr. sina'an (1a); b'ox sina'an.

ajb'ox täj frn2dii (adj n1). *palo tij negro. Palo silvestre*. cfr. täj (1a); b'ox täj.

ajb'ox tulix frn2dii (adj n2d). *aguja del diablo negro*. cfr. ajtulix; b'ox tulix.

ajb'ox tzaab' frn2dii (adj n2a). *cascabel negro*. cfr. ajtzaab'; b'ox tzaab'.

ajb'ox tz'itz'-ya' frn2dii (adj cptn1). *palo caymito negro*. cfr. b'ox tz'itz'-ya', tz'itz'-ya'.

ajb'ox uk' frn2dii (adj n1). *piojo negro*. rz. UK' (1). cfr. uk' (1a), b'ox uk'.

ajb'ox wech frn2dii (adj n2d). *armadillo negro. Dasypus novemcinctus*. acp. *Más grande que el armadillo blanco*. cfr. ajwech; b'ox wech.

ajb'ox xux frn2dii (adj n1). *avispa negra*. cfr. xux (1a); b'ox xux.

ajb'ox-ch'iich' cptn2cii (adj & n1). *faisán macho* (lit., pájaro negro). *Crax rubra*. L. bt. rz. CH'IICH' (1) cfr. ajchäk-ch'iich', b'ox-ch'iich', k'am-b'ul. sin. ajb'ox k'am-b'ul.



- ajb'ox-ja'as** cptn2dii (adj n1). *guineo morado*. Musaceae. *Musa spp.* lcs. *Mata cultivada*. cfr. ixgineeyoj; ajchäk b'ox-ja'as, ajk'än b'ox-ja'as, b'ox-ja'as, ixb'ox-ja'as, ixmoraad'oj gineeyoj.
- ajb'ox-pol ch'om** frn2dii (cptadj[adj & n1] n2a). *zopilote cabeza negra*. *Coragyps atratus*. bt. *Más común con aj.* cfr. ajch'om; b'ox-pol ch'om.
- ajb'o'ol** nag. pagador. B'i-sä-b'-een t-u-meyaj jun=tuul tz'ul i a' meyaj tz'a-b'-ij ten-ej chen aj-b'o'ol-en. *Me llevaron al trabajo de un rico y el trabajo que me dieron, sólo fue de pagador*. (1980.7/4.7). cfr. b'o'ol (1b).
- ajb'o'ol-meyaj** cptnag (nag & nva1). *pagador de trabajos*. aj-b'o'ol=meyaj-en. *soy pagador de trabajos*. (1980.7/24.50c). cfr. b'o'ol (1b); b'o'ol-meyaj.
- ajb'o'ol-ta-k'in** cptnag (nag & cptn[N & N]). *pagador (de dinero)*. Aj-b'o'ol=ta=k'in-en. *Soy pagador de dinero*. (1980.7/26.14a). rz. TA' (2). cfr. b'o'ol (1b); ta-k'in.
- ajb'o'oy** nag. *sombreador*. cfr. b'o'oy (1b).
- ajb'o'oy-winik** cptn2ciia (nva1 & n1). *hombre sombreador*. *Que hace sombra o busca sombra*. cfr. b'o'oy (1b), b'o'oy (1c).
- ajb'ooch' (1)** nag. *alisador, raspador*. cfr. b'ooch' (1c).
- ajb'ooch' (2)** nag. *sombreador, cubridor*. cfr. b'ooch' (2b).
- ajb'ooj** nag. *tocador*. rz. B'OJ (2). cfr. ajb'oj (a), b'ooj.
- ajb'ook'** nag. *batidor*. var. ajb'ok' (3). cfr. b'ook' (1b).
- ajb'ool** nag. *abollador*. rz. B'OL (2). cfr. ajb'ol, b'ool.
- ajb'oon** nag. *pintor*. rz. B'ON (2). cfr. ajb'on (2), b'oon (1).
- ajb'oos** nag. *remojador*. rz. B'OS (1). cfr. ajb'os, b'oos.
- ajb'oot** nag. *golpeador*. rz. B'OT (1). cfr. ajb'ot, b'oot.
- ajb'oox** n2dii. *mojarra*. atr, et. *Más común con aj.* rz. B'OOX (1). cfr. ajnab'entu', ajxixi', ajyo', b'oox (1a), käy (1a); ajk'än b'oox, ajk'än-soom, ajpit'-o'och, ajsäk xixi', ajya'ax b'oox, ajya'ax käy, ajyo' b'oox.
- ajb'oo'** n2aii. *ajboo, fiero como león de Africa*. te' käj-l-aj-ij nuk-uch a' b'a'al=che', ke u-k'ab'a' aj-b'oo'. *allí vivieron grandes animales que se llaman ajboo*. (1991.18.16-18). *Dicen que vivían en Job'ompich*. rz. B'OO' (1). cfr. b'oo' (1a).
- ajb'uj (1)** n2aii (onom). *tecolote, tecolote grande*. u-k'ay aj-b'uj. *canto de tecolote*. (1993.2/2.105). *Un grande, un mediano y un pequeño (ixnuk)*. *Más común con aj.* rz. B'UJ (1). cfr. b'uj (1a), ixnuk (c); aj'ak'ä'-ch'iich'.
- ajb'uj (2)** nag. *partidor*. cfr. ajb'uuj, b'uj (2a).
- ajb'uk-pik** cptn2aii (n1 & n1). *turco real, mutmut, tolobojo* (lit., sábana-nagua). *Motmotus momota*. lcs, bt. in(w-äj)-b'uk=pik. *mi turco real*. rz. B'UUK (1). cfr. b'uk-pik.
- ajb'ul** nag. *llenador*. cfr. ajb'uul, b'ul (2a).
- ajb'ut'** nag. *llenador (de sacos)*. cfr. b'ut' (2a).
- ajb'utz'il-'ek'** cptn2dii (adj4a & n1). *cometa* (lit., *estrella en humo*). rcs. B'UTZ' (1), 'EK' (1). cfr. ajb'utz'-'ek', b'utz'il-'ek'.
- ajb'utz'saj** nag. *ahumador*. cfr. b'utz'saj.
- ajb'utz'-'ek'** cptn2dii (adj & n1). *cometa* (lit., *estrella en humo*). rz. 'EK' (1). cfr. ajb'utz'il-'ek', b'utz'-'ek'.
- ajb'uuy** nag. *sembrador*. cfr. ajb'uuy, b'uy (1a).
- ajb'u'ul** n2ai. pez bul. 1. *Chichildae sp.* 2. *Gambusia sp.* 1. se. 2. et. *Comestible*. rz. B'U'UL (1). cfr. käy (1a); ajk'än b'u'ul, ajsäk b'u'ul.
- ajb'uuj** nag. *partidor*. rz. B'UJ (2). cfr. ajb'uj (2), b'uuj (a).
- ajb'uul** nag. *llenador*. rz. B'UL (2). cfr. ajb'ul, b'uul.
- ajb'uut'** nag. *rellenador*. cfr. b'uut' (1b).
- ajb'uutz'** nag. *ahumador*. cfr. b'uutz' (1b).
- ajb'uuy** nag. *sembrador*. rz. B'UY (1). cfr. ajb'uy, b'uuy.
- ajchab'** n2ai. oso *hormiguero*. *Tamandua tetradactyla*. lcs, acp. *No comestible*. *Tiene tres uñas grandes*. *Parecido a ajtza'an-jo'ol*. rz. CHAB' (1).
- ajchak** nag. *cocedor*. rz. CHÄK (2). cfr. ajchakal, chak (2).
- ajchakal** nag. *cocedor, cocinero*. rz. CHÄK (2). cfr. ajchak, chakal (a).
- ajchakchoj** n2aii. *abeja chacchoj*. *Tal vez de chäk (1a), rojo, porque tiene alas rojas*. rz. CHAKCHOJ (1). cfr. chakchoj (1a), yumil kab'.
- ajchakiistej** n2aii. *chaquiste*. Order: Diptera; Fam: Simuliidae. lcs. *Viene en tiempos de lluvia*. *Más común con aj.* rz. CHAKIISTEJ (1). cfr. chakiistej (1a), 'us (1a). sin. ajjejen.
- ajchak-mo'ol** cptn2aii (adj & n1). *tigre, jaguar* (lit., *garra roja*) *Felis onca*. acp. K-u-kin-s-ik winik aj-chak-mo'ol-ej. *El tigre mata a hombre*. (1980.5/27.53). *Posiblemente tiene relación a CHAAK (1)*. rcs. CHÄK (3)? cfr. chak- (3); chak-mo'ol. sin. b'alum (1a).
- ajchal-ja'** cptnag (nag & n1). *aclarador de agua*. rcs. CHÄL (1), JA' (1). cfr. ajchäl-ja', chal-ja'.
- ajchawak k'uum** frn2dii (adj n1). *calabaza larga*. cfr. k'uum (1a); chawak k'uum. sin. ajchawak-kal k'uum.



- ajchawak-kal k'uuum** frn2dii (adj & n1 n1). *calabaza cuello largo*. rz. KAL (1). cfr. k'uuum (1a); chawak-kal k'uuum. sin. ajchawak k'uuum.
- ajcha' (1)** nag. *mascador*. rz. CHA' (1). cfr. cha' (1c).
- ajcha' (2)** nag. *soltador*. rz. CHA' (2). cfr. ajchaa', cha' (2a).
- ajcha'an** nag. *mirón*. cfr. cha'an (1b).
- ajcha'-tzimin** cptnag (nag & n1). *soltador de bestia*. rz. CHA' (2). cfr. cha'-tzimin.
- ajchäk 'ab'äl** frn2dii (adj n1). *jocote rojo*. Anacardiaceae. *Spondias* sp. Ap *Árbol cultivado*. rz. CHÄK (1). cfr. 'ab'äl (1a); 'ab'älil kaj, chäk 'ab'äl.
- ajchäk 'agwakaatej** frn2dii. (adj n1). *aguacate rojo*. Lauraceae. *Persea americana*. Mill. ap. *Árbol cultivado*. rz. CHÄK (1). cfr. 'agwakaatej (1a); chäk 'agwakaatej. sin. ajchäk 'om.
- ajchäk ak'** frn2dii (adj n1). *bejuco colorado, bejuco de xuxak. Usado para amarrar postes en construcción de casas y para hacer los canastos xuxak*. rz. CHÄK (1), AK' (1). cfr. xuxak (1a); ak'il k'ax, chäk 'ak'.
- ajchäk 'almeend'raj** frn2dii (adj n1). *almendra roja*. Combretaceae. *Terminalia catappa*. lcs, se. *Árbol cultivado. Fruta comestible*. rz. CHÄK (1). cfr. 'almeend'raj (1a); chäk 'almeend'raj.
- ajchäk 'am** frn2dii (adj n2b). *semilla del palo de pito. La semilla es roja y negra*. rz. CHÄK (1). cfr. ix'am; chäk'am, che'il ajchäk 'am.
- ajchäk b'laankoj** frn2dii (adj n1). *huachinango, pez blanco rojo. Lutjanus spp. lcs. Viven en ríos*. rz. CHÄK (1). cfr. b'laankoj (1a); chäk b'laankoj.
- ajchäk b'ol-te'** frn2dii (radj cptn2d) *chile bolte rojo*. Solanaceae. *Capsicum* sp. lcs. *Mata cultivada*. rcs. CHÄK (1), B'OL- (1), -TE' (1). cfr. ixb'ol-te', chäk b'ol-te'.
- ajchäk b'ox-ja'as** frn2dii (adj cptn2d[adj & n1]). *guineo morado rojo*. Musaceae. *Musa* sp. lcs. *Mata cultivada*. rz. CHÄK (1). cfr. ixgineeyoj; ajb'ox-ja'as, chäk b'ox-ja'as. sin. ixmoraad'oj gineeyoj.
- ajchäk chäkäl-te'** frn2dii (adj cptn1a). *caoba colorada*. Meliaceae. *Swietenia macrophylla*. King. lcs, ap. rcs. CHÄK (1), -TE' (1). cfr. chäk chäkäl-te', chäkäl-te'.
- ajchäk chäk-te'-kok** frn2aai (adj cptn1a[adj & n1 & X]). *chaltecoc rojo. Caesalpinaceae. Caesalpinia velutina*. (Britt. & Rose) Standl. ap. *Árbol silvestre. Se usa para hacer las teclas de marimba y para horcones, gradas. Rojo es superior a amarillo y más pesado*. rcs. CHÄK (1), -TE' (1), -KOK (1). cfr. chäk chäk-te'-kok, chäk-te'-kok.
- ajchäk chib'il-sinik** frn2dii (adj cptn2d) *hormiga picadora roja*. rcs. CHÄK (1), CHI' (1). cfr. ajchib'il-sinik, chäk chib'il-sinik.
- ajchäk chikaj** frn2dii (adj n1). *palo jiote colorado*. Burseraceae *Bursera graveolens*. (L.) Sarg. Wild tree. *Árbol silvestre*. rz. CHÄK (1). cfr. chikaj (1a); chäk chikaj.
- ajchäk chin-tok'** frn2aai (adj & cptn1). *chintoc rojo, quiebrahacha roja. Celastraceae. Wimmeria concolor*. Schl. & Cham. ap. *Árbol silvestre. Madera para horcones*. rcs. CHÄK (1), CHIN (3). cfr. chäk chin-tok', chin-tok'.
- ajchäk chi'** frn2dii (adj n1). *nance rojo*. Malpighiaceae. *Byrsonima crassifolia*. (L.) HBK. lcs, ap. *Árbol Cultivado. Fruta roja*. rcs. CHÄK (1), CHI' (2). cfr. chi (2a); ch'äk chi'.
- ajchäk ch'ilo'on-che'** frn2dii. (adj cptn1a). *chilonché rojo*. Myrtaceae. *Eugenia capuli*. (Schl. & Cham.) Berg. ap. *Árbol silvestre*. rcs. CHÄK (1), CH'IL (1), CHE (1) cfr. chäk ch'ilo'on-che', ch'ilo'on-che'.
- ajchäk ch'ul-te'** frn2dii (adj cptn2b). *amapola roja*. Bombacaceae. *Pseudobombax* sp. ap. *Árbol silvestre*. rcs. CHÄK (1), -TE' (1). cfr. chäk ch'ul-te', ixch'ul-te'.
- ajchäk ch'uuk-'ik** frn2dii (adj & cptn2d). *chile dulce rojo*. Solanaceae. *Capsicum* sp. npf. *Mata cultivada*. rcs. CHÄK (1), CH'UUK (1), 'IK (4). cfr. ajch'uuk-'ik, chäk ch'uuk-'ik.
- ajchäk granaad'aj** frn2dii (adj n1). *granada roja, granadilla roja*. Passifloraceae. *Passiflora* spp., *P. edulis*. fg, mc. *Mata cultivada*. rz. CHÄK (1). cfr. granaad'aj (1a); chäk granaad'aj.
- ajchäk ja'as** frn2dii (adj n1). *plátano rosa*. Musaceae. *Musa paradisiaca*. lcs, fbh. *Mata cultivada*. rz. CHÄK (1). cfr. ja'as (1a); chäk ja'as.
- ajchäk ja'as-che'** frn2dii (adj cptn1a). *zapotillo rojo*. Sapotaceae. *Pouteria* sp. ap. *Árbol silvestre. Bueno para construcción (menos horcones)*. rcs. CHÄK (1), CHE' (1). cfr. chäk ja'as-che', ja'as-che'.
- ajchäk joob'oj** frn2dii (adj n2b). *jobo rojo*. Anacardiaceae. *Spondias mombim*. L. ap. *Árbol cultivado*. rz. CHÄK (1). cfr. ixjoob'oj; chäk joob'oj.
- ajchäk juj** frn2dii (adj & n1). *iguana roja. De río*. rz. CHÄK (1). cfr. juj (1a); chäk juj.
- ajchäk kakaw** frn2dii (adj n1). *cacao rojo*. Sterculiaceae. *Theobroma cacao*. lcs, npf. *Árbol cultivado*. rz. CHÄK (1). cfr. kakaw (1a), chäk kakaw.



- ajchäk kax** frn2dii (adj n2d). *gallina roja*. Frase descriptiva, no especie. rz. CHÄK (1). cfr. ajkax.
- ajchäk kaanyaj** cptn2dii (adj & n1). *caña roja*. Poaceae. *Saccharum officinarum*. lcs. Mata cultivada. Crece por macollas. rz. CHÄK (1). cfr. kaanyaj (1a); chäk kaanyaj.
- ajchäk kech'** frn2dii (adj n2a). *rana colorada, rana color café*. rz. CHÄK (1). cfr. ajkech', chäk kech'.
- ajchäk koj** frn2dii (adj n2). *león colorado*. *Felis concolor*. lcs, acp. Comestible. Más común con aj-. rz. CHÄK (1), KOJ (1). cfr. Aj koj; chäk koj.
- ajchäk kokolmeekaj** frn2dii (adj n2b). *cocolmeca roja*. Smilacaceae. *Smilax* sp., *S. lanceolata*. L. rr, atr. Guía silvestre. Medicinal. Se coce el tubérculo y se toma el agua para úlceras, diabetes; limpia la vejiga, prostata, y estómago. Se orina rojo después de tomarlo. Más común con ix-. rz. CHÄK (1). cfr. ixkokolmeekaj; chäk kokolmeekaj.
- ajchäk kopo'** frn2dii (adj n1). *amate colorado*. Moraceae. *Ficus* sp., *Coussapoa* sp. lcs, ap. Árbol silvestre. rz. CHÄK (1). cfr. ixkopo'; chäk kopo'.
- ajchäk ku'uk** frn2dii (adj & n2d). *ardilla roja*. *Sciurus deppei*. atr. rz. CHÄK (1). cfr. ajku'uk; chäk ku'uk, ajmejen chäk ku'uk.
- ajchäk k'am-b'ul** frn2dii (adj cptn1). *faisana, faisana colorada* (lit., faisán rojo). *Crax rubra*. L. lcs, bt. rcs. CHÄK (1), K'ÄN (1), -B'UL (1). cfr. chäk k'am-b'ul, k'am-b'ul. sins. ajb'olon-chan, ajchäk-ch'iich'.
- ajchäk k'o'och** frn2dii (adj n2b). *higuerillo rojo*. Euphorbiaceae. *Ricinus communis*. L. rr. Árbol cultivado. rz. CHÄK (1). cfr. ixk'o'och (b); chäk k'o'och.
- ajchäk k'u-che'** frn2dii (adj cptn1). *cedro colorado*. Meliaceae. *Cedrela odorata*. Roem. ap, at. rcs. CHÄK (1), CHE' (1). cfr. chäk k'u-che', k'u-che'.
- ajchäk litz'** frn2di (adj n2b). *lagartija roja*. rz. CHÄK (1). cfr. ixlitz'; chäk litz'.
- ajchäk liiryoj** frn2dii (adj n1). *lirio rojo*. *Iris* spp. lcs. Mata cultivada. rz. CHÄK (1). cfr. liiryoj (1a), chäk liiryoj.
- ajchäk maranyon** frn2dii (adj n1). *marañón rojo*. Anacardiaceae. *Anacardium occidentale*. se, npf. Árbol cultivado. rz. CHÄK (1). cfr. marañón (1a), chäk maranyon.
- ajchäk mäkäl** frn2dii (adj n1). *macal rojo*. Araceae. *Xanthosoma* sp. care, npf. Mata cultivada. Tubérculo. rz. CHÄK (1). cfr. mäkäl (1a); chäk mäkäl.
- ajchäk män-chiich** cptn2dii (adj cptn1a). *palo manchiche colorado*. Papilionaceae. *Lonchocarpus castilloi*. Standl. ap, at. Árbol silvestre. rz. CHÄK (1), MÄN (1)?, CHIICH (1). cfr. chäk män-chiich, män-chiich.
- ajchäk nik-te'** frn2dii (adj cptn1a). *flor de mayo roja*. Apocynaceae. *Plumeria rubra*. L. ap. Árbol cultivado. rcs. CHÄK (1), -TE' (1). cfr. chäk nik-te', nik-te'. sins. ixmatuwa', ajsu'uy-nik-te'.
- ajchäk nik-te'-b'ak** frn2dii (adj cptn2d). *venado ramazón colorado*. *Odocoileus virginianus*. atr, acp. Para indicar hembra, ixch'upul-(chäk)-nik-te'-b'ak. rcs. CHÄK (1), -TE' (1). cfr. chäk nik-te'-b'ak, ajnik-te'-b'ak.
- ajchäk 'okootej** frn2dii (adj n1). *ocote colorado*. Árbol silvestre. rz. CHÄK (1). cfr. 'okootej (1a); chäk 'okootej.
- ajchäk 'om** frn2dii (adj n2b). *aguacate rojo*. Lauraceae. *Persea* sp. ap. Árbol cultivado. rz. CHÄK (1). cfr. ix'om; chäk 'om. sin. ajchäk 'agwakaatej.
- ajchäk 'oop** frn2dii (adj n1). *anona roja*. Annonaceae. *Annona reticulata*. L. ap. Árbol cultivado. rz. CHÄK (1). cfr. 'oop (1a); chäk 'oop, ixchäk 'oop.
- ajchäk pä'yak'** frn2dii (adj n2b). *yame rojo*. Dioscoreaceae. *Dioscorea* spp., *D. esculenta*, *D. alata*. se, lcs. Guía cultivada. rz. CHÄK (1). cfr. ixpä'yak'; chäk pä'yak'.
- ajchäk pichi'** frn2dii (adj n1). *guayaba roja*. Myrtaceae. *Psidium guajava*. L. lcs, ap. Árbol cultivado. rz. CHÄK (1). cfr. pichi' (1a); chäk pichi'.
- ajchäk puutz'-na'** frn2dii (adj cptn2d). *venado estación rojo*. *Odocoileus virginianus*. atr, acp. rz. CHÄK (1). cfr. ajpuutz'-na'; chäk puutz'-na'.
- ajchäk sarampiyon** frn2dii (adj n2b). *sarampión colorado*. rz. CHÄK (1). cfr. ixsarampiyon; chäk sarampiyon.
- ajchäk sa'yuk** frn2dii (adj n1). *malerio colorado*. Apocynaceae. *Aspidosperma* sp. ap, at. Árbol silvestre. rz. CHÄK (1). cfr. sa'yuk (1a); chäk sa'yuk.
- ajchäk saak'** frn2dii (adj n2a). *saltamonte colorado, chapulín, langosta*. Plaga que come la cosecha. rcs. CHÄK (1), SAAK' (2). cfr. ajsalton, ajsaak'; chäk saak'.
- ajchäk seb'ooyaj** frn2dii (adj n1). *cebolla roja*. rz. CHÄK (1). cfr. seb'ooyaj (1a); chäk seb'ooyaj.
- ajchäk sed'rriyoj** frn2dii (adj n1). *cedrillo rojo*. Meliaceae. *Guarea excelsa*. HBK. ap, at. Árbol silvestre. rz. CHÄK (1). cfr. sed'rriyoj (1a); chäk sed'rriyoj.
- ajchäk siliyon** frn2dii (adj n1). *palo silión rojo*. Sapotaceae. *Pouteria amygdalina*. (Standl.) Baehmi. ap, at. Árbol silvestre. Más común con aj-. rz. CHÄK (1). cfr. siliyon (1a); chäk siliyon.



- ajchäk sina'an** frn2dii (adj n1). *alacrán rojo*. cfr. *sina'an* (1a); *chäk sina'an*.
- ajchäk sub'in** frn2dii (adj n1). *palo subín rojo*. Mimosaceae. *Acacia dolichstachya*. Blake. ap. *Árbol silvestre*. rz. CHÄK (1). cfr. *sub'in* (1a); *chäk sub'in*.
- ajchäk tulix** frn2dii (adj n2d). *aguja del diablo rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. *ajtulix*; *chäk tulix*.
- ajchäk tzäma'** frn2dii (adj n2b). *frijol tzamá rojo*. Fabaceae. *Phaseolus* sp. lcs, ht. *Guía cultivada*. rcs. CHÄK (1). cfr. *ixtzäma'*; *chäk tzäma'*.
- ajchäk tz'aam** frn2dii (adj n1). *magüey rojo*. Agavaceae. *Agave* sp. *Mata silvestre*. Medicinal. rz. CHÄK (1). cfr. *tz'aam* (1a); *chäk tz'aam*, *ixchäk tz'aam*.
- ajchäk 'us** frn2dii (adj n1). *mosquito colorado*. rcs. CHÄK (1). cfr. *'us* (1a); *chäk 'us*. sin. *ajpäj-'us*.
- ajchäk ya'** frn2dii (adj n1). *chicozapote colorado*. Sapotaceae. *Manilkara zapota*. npf, ap. *Árbol silvestre*. rz. CHÄK (1). cfr. *ya'* (1a); *chäk ya'*.
- ajchäk yuk** frn2dii (adj n2d). *venado antilope rojo*. *Mazama americana*. atr, acp. rz. CHÄK (1). cfr. *ajyuk*; *chäk yuk*.
- ajchäk yux** frn2dii (adj n2dii). *cangrejo rojo*. *Vive en ríos*. rz. CHÄK (1). cfr. *ajyux*; *chäk yux*.
- ajchäk-ch'iich'** cptn2dii (adj & n1). *faisana, faisana colorada* (lit., pájaro rojo). *Crax rubra*. L. lcs, bt. rcs. CHÄK (1), CH'IICH' (1). cfr. *chäk-ch'iich'*, *k'am-b'ul*. sins. *ajb'olon-chan*, *ajchäk k'am-b'ul*.
- ajchäk-ka'** cptn2dii (adj & n1). *paloma de montaña roja*. *Geotrygon montana*. atr, bt. *Viven en sitios claros, abiertos*. rcs. CHÄK (1), KAB' (2). cfr. *ka'* (4), *ixpaloomaj*; *chäk-ka'*.
- ajchäk-koj pichik'** frn2dii (adj & n1 n2di). *tucancillo collarejo* (lit., *tucán con pico rojo*). *Pteroglossus torquatus*. bt. rcs. CHÄK (1), KOJ (2). cfr. *ajpichik'*; *chäk-koj pichik'*.
- ajchäk-moch'-kox** cptn2dii (adj & n1 & N). *frijol de Pascua*. rz. CHÄK (1). cfr. *ixchäk-moch'-kox*, *ix'ak'il-b'u'ul*.
- ajchäk-muyal** cptn2dii (adj & n1). *crepúsculo* (lit., *nube roja*). *5-6 de la mañana o 6-7 de la tarde*. rz. CHÄK (1) cfr. *chäk-muyal*.
- ajchäk-nej** cptn2dii (adj & n1). *sardina cola colorada*. *Dorosoma* sp. atr, se. rz. CHÄK (1). cfr. *ixch'ilam*; *chäk-nej*. sin. *ajch'ilam chäk-nej*.
- ajchäk-noj-'ek'** cptn2dii (adj & adj & n1). *estrella madrugadora*, *Venus*. rcs. CHÄK (1), 'EK' (1). cfr. *chäk-noj-'ek'*. sins. *ajnoj-'ek'*, *aj'oksäj-k'in*.
- ajchäk-petel-k'in** cptn2dii (adj & adjlc & n1). *Avispa ahorcadora* (de campania). *petel-k'in* > *petek'in*. *Después del piquete, uno tiene que tomar agua de azúcar porque se siente ahorcado. Tiene panal redondo*. rcs. CHÄK (1), PEET (1). cfr. *chäk-petel-k'in*. sin. *ajk'an-petel-k'in*.
- ajchäk-pol (a)** cptnadj2ciib (adj & n1). (el) *pelo rojo* (*hombre*). = *ajchäk-pol winik*. rz. CHÄK (1).
- ajchäk-pol (b)** cptn2di (adj & n1). *zopilote cabeza roja*. rz. CHÄK (1). cfr. *ajchäk-pol ch'om*.
- ajchäk-pol ch'om** frn2dii (cptadj[adj & n1] n2di). *zopilote cabeza roja*. *Carthartes aura*. bt. rz. CHÄK (1). cfr. *ajch'om*; *chäk-pol ch'om*. var. *ajchäk-pol (b)*. sin. *ixb'iyuud'aj (b)*.
- ajchäk-tun-p'irich** cptn2dii (adj & N & X). *chorcha roja*. *Saltador atriceps*. lcs. *Pájaro de Pascua, color rojo*. rz. CHÄK (1), TUN (3). cfr. *ixtz'apin*; *chäk-tun-p'irich*.
- ajchäk-tz'itz'i'** cptn2dii (adj & X) *culebra ratonera*. *Venenoso*. rz. CHÄK (1). cfr. *kan* (1a); *chäk-tz'itz'i'*.
- ajchäk-'alam** cptn2dii (radj & nr). *argenia, fuego* (lit., rojo abajo). rz. CHÄK (1). cfr. *chäk-'alam*. sins. *ajk'an-'alam*, *k'aak'* (1b).
- ajchäk-'ek'el (b'alum)** cptnadj2dii (adj & adjlc). *tigre frijolillo*. *Felis onca*. acp. *Amarillo y negro de color*. rz. CHÄK (1), EEK' (1). cfr. *b'alum* (1a); *chäk-'ek'el* (b'alum).
- ajchäk-'ik'** cptn2dii (adj & n1). *huracán, ciclón*. rz. CHÄK (1). cfr. *chäk-'ik'*, *ixchäk-'ik'*. sin. *ajnoj-'ik'*.
- ajchäl-ja'** cptnag (nag & n1). *aclarador de agua*. rz. JA' (1). cfr. *ajchal-ja'*, *chäl-ja'*.
- ajchämach b'alum** frn2ciia (adj n1). *tigre viejo*. cfr. *chämach b'alum*.
- ajchämach keej** frn2ciia (adj n1). *venado viejo*. cfr. *chämach keej*.
- ajchämach luunaj** frnd2dii (adj n1). *luna vieja*. cfr. *chämach luunaj*, *ixchämach luunaj*. sins. *Ajyäj luunaj*, *ixnuk-luunaj*.
- ajchämach mis** frn2ciia (adj n2). *gato viejo*. cfr. *ajmis*; *chämach mis*.



- ajchaach** nag. *cernidor* (persona o alambre). cfr. chaach (1c).
- ajchaach-lu'um** cptnag (nag & n1). *cernidor de tierra*. cfr. chaach (1c); chaach-lu'um.
- ajchaach'** nag. *mascador*. cfr. chaach' (1b)
- ajchaakil-ja'** cptn2ai (adj4a & n1). *tempestad*. Tan-u-tal aj-chaak-il=ja'. *Está viniendo la tempestad*. Ya k-u-lub'-ul a' yax ja'-oo' aj-chaak-i(l)=ja'-oo'-ej. *Ya caen las primeras lluvias, las lluvias con truenos*. (1991.20.52-53). I k-utal nuk-uch aj-chaak-i(l)=ja'. *Y vienen fuertes lluvias con truenos*. (1991.21.31). Lub'-i(j) ten jum=p'el aj-chaak-i(l)-ja'. *Me cayó un aguacero con truenos*. (1979.9/11.51). rcs. CHAAK (1), JA' (1).
- ajchaa'** nag. *soltador*. rz. CHA' (2). cfr. ajcha' (2), chaa'.
- ajchem-k'os ak'** frn2dii (cptn2b n1) *bejuco de canoíta*. *Bejuco de amarre*. *Espinoso*. rz. 'AK' (1). cfr. 'ak'il k'ax, chem-k'os ak', ixchem-k'os.
- ajche'-che' gas** frn2dii (cptadj[redup] & n1). *chapopote, gas crudo*. rz. CHE' (2). cfr. che'-che' gas, gas che'-che'.
- ajche'ej** nag. *reidor*. cfr. che'ej (1b).
- ajche'ep** nag. *mal cortador*. cfr. che'ep (1b).
- ajcheech** nadj2ciib, nag. *bullisto*. rz. CHEECH (1). cfr. cheech (1a), cheech (1b), ajcheechb'aj.
- ajcheechb'aj** nag. *bullisto*. rz. CHEECH (1). cfr. ajcheech, cheechb'aj (a).
- ajcheenkoj** nadj2ciib. *chenco*. rz. CHEENKOJ (1). cfr. cheenkoj (1a).
- ajchib'al** nag. *mordedor, mordelón*. rz. CHI' (1). cfr. chib'al (b).
- ajchib'il-b'o'oy** cptn2dii (adj4a & nva1). *salamandra, escorpión* (tierno), *mata sombra*. *Heloderma horridum*. lcs. *Es escorpión tierno. Más común con aj-*. rz. CHI' (1). cfr. ajsele'-much, chib'il-b'o'oy.
- ajchib'il-sinik** cptn2dii (adj4a & n1) *hormiga picadora*. rz. CHI' (1). cfr. sinik (1a), ajb'ox chib'il-sinik, ajchäk chib'il-sinik, chib'il-sinik.
- ajchichich tunich** frn2dii (adj[redup] & n1). *piedra dura*. rcs. CHICH (1), TUN (3). cfr. Chichich tunich.
- ajchikil (a)** nag. *cosquillador*. rz. CHIK (2). cfr. chikil (b).
- ajchikil (b)** nag. *uno cosquilludo*. rz. CHIK (2). cfr. chikil (c).
- ajchikirin** n2aii (onom). *cigarra*. *Canta en verano*. *Dos tipos: ajchikirin y ajch'oyoy*. rz. CHIKIRIN (1). cfr. ajch'oyoy, chikirin (1a).
- ajchi-k'in** cptnadj2aii (P & n1) *poniente, occidente*. tu'ux k-u-b'el a' k'in-ej u-k'ab'a' aj-chi=k'in. *donde va el sol se llama aj chik'in* (poniente). (1991.19.34-35). Y y-ok' aj-chi=k'in-ej k-uy-ok-ol a' k'in-ej. *Y sobre el poniente se pone el sol*. (1992.7/13.11). rz. CHIL (1). cfr. chi-k'in, tojil ajchi-k'in.
- ajchi-k'in-ik'** cptn2dii (cptadj[P & n1] & n1). *viento del occidente*. rz. CHIL (1).
- ajchil** nag. *agachador*. cfr. chil (1a).
- ajchiltep-ik'** cptn2dii (adj & n1). *chile chiltepe*. Solanaceae. *Capsicum* sp. lcs. *Mata cultivada*. rcs. CHILTEEPEJ (1), 'IK (4). cfr. 'ik (4a), chiltep-ik. sin. ajchilteepej.
- ajchilteepej** n2dii. *chiltepe*. rz. CHILTEEPEJ (1). cfr. chilteepej (1a), 'ik (4a). sin. ajchiltep-ik.
- ajchin** nag. *agachador*. rz. CHIN (3). cfr. ajchiin, chin (3a).
- ajchintal** nag. *agachador*. rz. CHIN (3). cfr. chintal.
- ajchiwoj** n2aii. *tarántula*. Theraphosidae. lcs. rz. CHIWOJ (1). cfr. chiwoj (1a), toy (1a).
- ajchi'chi'b'aj** nag. *molestoso*. rz. CHI' (4). cfr. chi'chi'b'aj.
- ajchi'ik** n2di. *pizote, tejón*. *Nasua narica*. lcs, atr, acp. *Andan en grupos. Más común con aj-*. rz. CHI'IK (1). cfr. ajkoton-chi'ik.
- ajchiib'oj** n2ciia. *chivo, cabro*. rz. CHIIB'OJ (1). cfr. chiib'oj (1a).
- ajchiich** nag. *colador*. cfr. chiich (2b).
- ajchiin** nag. *agachador*. rz. CHIN (3). cfr. ajchin, chiin.
- ajchiin-kan** cptn2dii (T & N). *quiebra palitos*. Mantidae. lcs. *Más común con aj-*. rz. CHIN (3), KAN (1). cfr. ajb'ox chiin-kan, ajya'ax chiin-kan, chiin-kan.
- ajchii'** nag. *mordedor*. rz. CHI' (1). cfr. chii'.
- ajchochok-chi'** cptnag (adj & N). *malhablado, malcriado*. rcs. CHOK (2), CHI' (1). cfr. chochok-chi' (a).
- ajchochok-t'an** cptnag (adv & ap). *malhablado*. rcs. CHOK (2), T'ÄN (1). cfr. chochok-t'an.
- ajchochok-wenel** nag (adv & vi). *somnábulo*. rcs. CHOK (2), WEN (1). cfr. ajchokot-wenel, chochok-wenel.
- ajchochok-ich** cptnadj2ciib (adj & n1), cptadj. *enamorado*. A' winik-ej jach aj-cho-chok='ich. *El hombre es muy enamorado*. aj-cho-chok='ich winik. *el hombre enamorado*. rz. CHOK (2).
- ajchoj** nag. *colgador*. cfr. choj (1a).
- ajchokoj-pol** cptnadj2ciib (adj & n1). *cabeza caliente, pensativo*. rcs. CHOK (2). cfr. chokoj upol.



ajchokot paal frn2ciib, frn2aii (adj2a & n1). *niño alocado*.
rz. CHOK (2).

ajchokot-wenel cptnag (adv & vi). *somnábulo*. rcs. CHOK
(2), WEN (1). cfr. ajchochok-wenel, chokot-wenel.

ajchok' nag. *metedor*. cfr. chok' (1a).

ajcho' nag. *limpiador (con tela), destusador*. cfr. ajchoo',
cho' (1a).

ajchoo' nag. *limpiador (con tela)*. rz. CHO' (1). cfr. ajcho',
choo'.

ajchuj nag. *quemador*. cfr. chuj (2a).

ajchujil-k'uuum cptn2dii (adj4a & n1). *calabaza
pescuezuda, calabaza con forma de tomatate*. rz. CHUJ
(1). cfr. k'uuum (1a); ixchujil-k'uuum, chujil-k'uuum.

ajchuk nag. *alcanzador. Forma única (conflicto con
chuk, 'brasa')*. cfr. chuk (1a).

ajchukb'esaj nag. *completador*. rz. CHUK (1). cfr.
chukb'esaj.

ajchukib' n2dii. *paloma, paloma colorada*. Perhaps
Columba speciosa. atr. rz. CHUKIB' (1). cfr. chukib' (1a),
ixpaloomaj.

ajchukul-ti' cptn2dii (adj & X). *avispa panal de subín*.
Synoeca surinama. lcs. ajchukul-ti' > ajchukuti'. *Persigue
a uno*. rcs. CHUK (1), -TI' (1). cfr. xux (1a), chukul-ti'.

ajchuk' nag. *cogedor*. cfr. chuk' (1a).

ajchul nag. *recibidor (de agua), colector (de agua)*. cfr.
ajchuul, chul (1a).

ajchulu' nadj2dii. *agua de lluvia*. In-k'a't-ij aj-chul-u'-ej.
Quiero el agua de lluvia. In-k'a't-ij a' ja' aj-chul-u'-ej.
Quiero el agua de lluvia. rz. CHUL (1).

ajchulu' ja' frn2dii (adj1g n1). *agua de lluvia*. rcs. CHUL
(1), JA' (1).

ajchunuup n2aii. *matapalo*. Guttifera. *Clusia spp.* at, atr.
chunuup > chunup (op). *Palo silvestre. Medicinal. Leña*.
*Tiene látex que se usa para sacar espinas y se pegan
lienzos con el látex para desinfectar heridas. Crece
unido a otro palo y lo mata*. rz. CHUNUUP (1). cfr.
chunuup (1a).

ajchup-chup cptn2dii (adj & adj). *gavilán acuático*.
Busarellus nigricollis. et. *Come pescado muerto*. rz.
CHUP (1). cfr. ajmujan, chup-chup.

ajchupsaj nag. *infectador*. cfr. chupsaj.

ajchuy nag. *sastre*. cfr. ajchuuy, chuy (1a).

ajchuy-nok' cptnag (nag & n1). *sastre*. cfr. chuy (1a).

ajchu'uch nag. *mamador*. cfr. chu'uch (1c).

ajchu'umsaj nag. *comenzador*. rz. CHU'M (1). cfr.
chu'umsaj.

ajchuuch' nag. *chupador*. cfr. chuuch' (1b).

ajchuul nag. *recolector (de agua)*. cfr. ajchul, chuul (1b).

ajchuut n2aii. *culín. Vive en las cuevas de tierra blanca
y en chiqueros de coches. Las de picaduras dan fiebre*.
rz. CHUUT (1). cfr. chuut (1a).

ajchuuy nag. *sastre*. rz. CHUY (1). cfr. ajchuy, chuuy (a).

ajch'aj nag. *goteador*. cfr. ch'aj (1a).

ajch'ak nag. *cortador*. aj-ch'ak-en. *soy cortador*. (1980.7/
25.4a). *Única forma simple*. rz. CH'ÄK (1). cfr. ch'ak (a).

ajch'ansaj nag. *curandero*. cfr. ch'ansaj.

ajch'a' nag. *cogedor*. cfr. ch'a' (1a).

ajch'a'ay nag. *enredador*. cfr. ch'a'ay (1c).

ajch'a'-b'ej cptnag (nag & n1). *guía*. Kãx-t-ey ten ma'lo' aj-
ch'a'=b'ej ti'ij in-b'en-il. *Búscame buen guía para el
camino*. cfr. ch'a' (1a).

ajch'a'ch'a'ay-pol cptnadj2ciib (adj[redup] & n1). *hombre
con pelo despeinado*. rz. CH'A'AY (1).

ajch'änay n2dii. *grillo*. rz. CH'ÄNAY (1). cfr. ch'änay (1a),
ajsaak', ixch'änay.

ajch'aach' nag. *socoleador*. cfr. ch'aach' (1b).

ajch'ej-nek' cptn2dii (nag & n1). *pájaro carpintero
pequeño, cheje común (lit., picador de semilla)*. *Centurus
pucherani, C. aurifrons*. bt. *Come fruta. Más común
con clasificador nominal*. cfr. ch'ej (1a); ajkolon-te', ch'ej-
nek'. sin. ajch'ejun.

ajch'ejun n2dii. *pájaro carpintero pequeño, cheje común*.
Centurus pucherani, C. aurifrons. bt. *Vive en el palo
ixch'ejun (anona silvestre)*. *Más común con aj-*. rz.
CH'EJUN (1). cfr. ixch'ejun; ajkolon-te', ixch'ejun'-oop. sin.
ajch'ej-nek'.

ajch'el n2aii. *shara, chara, martín pescador*. *Cyanocorax
yncas, Cissilopha sanblasiana; Ceryle spp.,
Chloroceryle spp.* lcs, bt. rz. CH'EL (1). cfr. ch'el (1a),
ajjanäl-kãy ch'el, ajjanäl-näl ch'el.

ajch'elem kij frn2dii (n1 n1). *magüey silvestre*.
Bromeliaceae. *Aechmea magdalenae*. atr, npf. *Mata
silvestre. Los chicleros lo usan para hacer un mecate
grueso que se llama piitaj*. rz. KIJ (2). cfr. ch'elem (1b),
kij (2a); chelem kij. sin. ajpiitaj kij.

ajch'emaa' nag. *espiador*. cfr. ch'emaa' (1b).



- ajch'ex-b'aj** cptnag (P & REFL). atuchador. cfr. ch'ex-b'aj.
- ajch'extal** nag. atuchador. cfr. ch'extal (a).
- ajch'e'ej** nag. llenador. cfr. ch'e'ej (1c).
- ajch'e'ep** nag. picador, hacedor de cortadas. cfr. ch'e'ep (1b), ajch'eep.
- ajch'eech'** nag, nadj2ciib. bullisto. cfr. ch'eech' (1a), ch'eech' (1c).
- ajch'eej** nag. cuñador, picoteador. cfr. ch'eej (1b).
- ajch'eejb'aj** nag. llenador. cfr. ch'eejb'aj.
- ajch'eep** nag. picador, hacedor de cortadas. cfr. ch'eep (1b), ajch'e'ep.
- ajch'ijsaj** nag. crecedor. cfr. ch'ijsaj.
- ajch'ik-b'ul** cptn2aii (n1 & X). pijuy, garrapatero, pixcoy, piscoy. *Crotophaga sulcirostris*. lcs, bt. rz. -B'UL (1). cfr. ajpich'; ch'ik-b'ul.
- ajch'ilam** n2dii. sardina. rz. CH'ILAM (1). cfr. ch'ilam (1a), ixch'ilam.
- ajch'ilam chäk-nej** frn2dii (n2d & adj & n1). sardina cola colorada. *Dorosoma sp.* atr, se. rz. CHÄK (1). cfr. ixch'ilam. sin. ajchäk-nej.
- ajch'ilb'aj** nag. entiesador. rz. CH'IL (1). cfr. ch'ilb'aj (a).
- ajch'in** nag. tirador. aj-ch'in et-el 'uulej. tirador con hule. cfr. ajch'iin, ch'in (1a).
- ajch'in-ch'in paal** frn2ciib, frn2aii (T & T n1a). niño que siempre tira.
- ajch'iich'** nag. espulgador, recogedor. cfr. ch'iich' (2b).
- ajch'iin** nag. tirador. rz. CH'IN (1). cfr. ajch'in, ch'iin.
- ajch'och'** nag. barrenador. rz. CH'OOCH' (1). cfr. ajch'ooch', ch'och', ch'ooch' (1b).
- ajch'och'-che'** cptnag (nag & n1). broca, barrena, brocador, trepano, barrenillo, polilla, comején. Yan ten jum=p'eel aj-ch'och'=che'. Tengo una broca. rcs. CH'OOCH' (1), CHE' (1). cfr. ch'och'; ajjol-che'.
- ajch'och'-tunich** cptnag, cptn2aii (nag & n7). cincelador, cincel, escarbador de piedra. U-meyaj a' winik je'-loj aj-ch'och'=tun-ich. El trabajo de ese hombre es hacerle hoyo a las piedras. A' winik-ey tan-u-meyaj et-el u-ch'och'=tun-ich. El hombre está trabajando con su cincel. Yan in(w-äi)-ch'och'=tun-ich. Tengo mi cincel. Yan ten jum=p'eel aj-ch'och'=tun-ich. Tengo un cincel. rz. CH'OOCH' (1), TUN (3). cfr. ch'och'; ch'och-tunich.
- ajch'om** n2ai. zopilote. *Sarcoramphus papa*, *Coragyps atratus*, *Carthartes aura*. bt. Si pwes antes ka' u-jan-t(-ej) aj-ch'om. Si pues, antes que lo coma el zopilote. (1991.24.386). Cabeza negra o cabeza roja. rz. CH'OM (1). cfr. ixb'iyuud'aj; ajb'ox-pol ch'om, ajchäk-pol ch'om, nik-te' ajch'om. sin. ajsosool.
- ajch'ot** nag. torcedor, moledor (de caña). cfr. ch'ot (1a).
- ajch'oyoy** n2aii. chicharra. *Cicadidae*. lcs. Canta en invierno. rz. CH'OYOY (1). cfr. ajchikiran, ch'oyoy (1a).
- ajch'o'** n2di. rata, ratón. T-u-chi' aj-ch'o', k-u-ta-s-ik a' top'-ej. En la boca del ratón traía la flor. (1991.17.57-58). Chen t-u-mäch-aj a' top'-ej, i aj-ch'o'-ej b'in-ij. Sólo agarró la flor y el ratón se fue. (1991.17.66-67). rz. CH'O' (1). cfr. ajmejen ch'o', ajmukul-ti' ch'o', mäkäl ajch'o', sand'iijaj ajch'o'.
- ajch'o'-och** cptn2dii (n2a & n1). comadreja. *Mustela spp.*, *M. frenata*. lcs, acp. rz. 'OCH (2). cfr. ch'o'-och, ixch'o'-och.
- ajch'ooch' (1)** nag. barrenador. cfr. ajch'och', ch'ooch' (1b).
- ajch'ooch' winik** frn2ciia (adj & n1). hombre salado, hombre con mala suerte. rz. CH'OOCH' (2).
- ajch'ooch'-ja'** cptn2aii (adj & n1). agua salada. Aj-ch'ooch'=ja'-ej t-u-tz'aj ten ta'. El agua salada me dió diarrea. rcs. CH'OOCH' (2), JA' (1). cfr. ch'ooch'-ja'.
- ajch'oop** nadj2ciib. ciego. rz. CH'OOP (1). cfr. ch'oop (1a), ch'oop (1b).
- ajch'uch'** nadj2ciib. mudo. rz. CH'UCH' (1). cfr. ch'uch' (1a).
- ajch'ul** nag. mojador. cfr. ch'ul (1a).
- ajch'umak** n2dii. gato de monte, gato silvestre. *Urocyon cinereoargenteus*. lcs, acp. No comestible. Más común con aj-. rz. CH'UMAK (1). cfr. ch'umak (1a).
- ajch'upul-ta'** cptnadj2cia (adj1c & n1). afeminado, hueco, hombre amujerado, hombre chismoso (despectivo). rcs. CH'UP (1), TA' (2).
- ajch'upul-winik** cptn2ciia (adj1c & n1). bisexual, hombre de dos gustos. aj-ch'up-ul=winik > ajch'upuwinik > ajch'upwinik. rz. CH'UP (1). var. ajch'up-winik.
- ajch'up-winik** cptn2ciia (N & n1). bisexual, hombre de dos gustos. aj-ch'up-ul=winik > ajch'upuwinik > ajch'upwinik. cfr. ajch'upul-winik.
- ajch'uuy** nag. colgador. cfr. ajch'uuy, ch'uuy (1a).



- ajch'uyb'aj** nag. *columpiador*. cfr. ch'uyb'aj.
- ajch'uy-ch'eem** cptnag2dii (nag & n1) *abeja chelera*. cfr. ch'uy (1a), ch'uy-ch'eem, yumil kab'.
- ajch'uyut-'ak'** cptn2dii (adj & n1). *bejuco mimbres (fino)*. Se usa para hacer sombreros, canastos; cuelga de arriba para abajo. rz. AK' (1) cfr. ch'uyut-'ak'. sin. miimb'rej (1a).
- ajch'uuk** nag. *vigilante, cuidador*. cfr. ch'uuk (2b).
- ajch'uuk piinyaj** frn2dii (adj n1). *piña de azúcar*. Bromeliaceae. ht. *Mata cultivada*. rz. CH'UUK (1). cfr. piinyaj (1a); ch'uuk piinyaj.
- ajch'uuksaj** nag. *endulzador*. rz. CH'UUK (1). cfr. ch'uuksaj.
- ajch'uuk-'ik** cptn2dii (adj & n1). *chile pimienta, chile dulce*. Solanaceae. *Capsicum spp.* npf. *Mata cultivada*. Algunas matas tienen chiles amarillos y otras tienen rojos. rcs. CH'UUK (1), 'IK (4). cfr. 'ik (4a); ajchäk ch'uuk-'ik, ajk'än ch'uuk-'ik, ch'uuk-'ik, ixch'uuk-'ik.
- ajch'uuy (a)** nag2ai. *gavilán (lit., colgador)*. *Vocal larga*. rz. CH'UY (1). cfr. ch'uuy (a). sin. ajmujan.
- ajch'uuy (b)** nag. *colgador*. rz. CH'UY (1). cfr. ajch'uy, ch'uuy (a).
- ajD'ex** np. *diminutivo de aj'And'res*. rz. 'AND'RES (1). cfr. 'And'res (1a), D'ex.
- ajjab'oon** nag. *jabonador*. rz. JAB'ON (1). cfr. jab'oon.
- ajjach-t'an** cptnag (adv & ap). *hablantín*. rz. T'ÄN (1).
- ajjalal D'iyooos** frn2ciiia (adj n1). *Señor Dios, verdadero Dios*. Yan ten fej ti'ij (aj-)jalal D'iyooos. *Tengo fe en el Señor Dios*. rz. JAJ (1). cfr. jajal D'iyooos. sin. ajNojoch D'iyooos.
- ajjak'a'an-'ool** cptnadj2ciib (part1 & n1). (el) *asustado*. rcs. JAK' (1), OOL (1). cfr. ajjak'säj-'ool, jak'a'an uyoos.
- ajjak'säj-'ool** cptnag (nag & n1). *espantador, espantajo, asustador*. rcs. JAK' (1), OOL (1). cfr. ajjak'a'an-'ool, jak'säj-'ool.
- ajjak'syuum** nag. *estornudador*. cfr. jak'suum (1b).
- ajjalapeenyoy** n2dii. *chile jalapeño*. Solanaceae. *Capsicum sp.* lcs. *Mata cultivada*. rz. JALAPEENYOJ (1). cfr. 'ik (4a), jalapeenyoy (1a).
- ajjal-k'ä'** cptnag (ap & n1) *soltador*. cfr. jal-kä' (a).
- ajjal-k'ä' tzimin (a)** frn2dii (cptadj n1). *bestia suelta*. cfr. jal-k'ä' (b).
- ajjal-k'ä'-tzimin (b)** cptnag (cptvact[vact & n1] & n1). *soltador de bestias*. cfr. jal-k'ä'-tzimin.
- ajjanal** nag. *comelón, uno que come*. rz. JAN (2). cfr. janal (2b), aijanäl-b'äk' ff.
- ajjanal-kax** cptnag (vact & n2d). *comelón de pollo*. Aj-janal=kax-en. *Soy comelón de pollo*. (1993.2/9.2). rz. JAN (2). var. aijanäl-kax. cfr. janal (2b).
- ajjanäl-b'äk'** cptnag (nag & n4). *comelón de carne, carnívoro*. A' b'a'al=che' aj-jan-ä(l)=b'äk'. *El animal es carnívoro*. Aj-jan-ä(l)=b'äk'-en. *Soy comelón de carne*. (1979.12/8.23d). rz. JAN (2), B'ÄK' (1). cfr. aijanäl, janal (2b); janäl-b'äk'.
- ajjanäl-b'äk' xux** frn2dii (cptnag[nag & n4] n1). *Avispa carnífera, comelona de carne*. rz. JAN (2), B'ÄK' (1). cfr. xux (1a), janal (2b), janäl-b'äk' xux.
- ajjanäl-kax** cptnag (nag & n2d). *comelón de pollo*. Aj-janäl=kax-en. *Soy comelón de pollo*. (1993.2/9.2). rz. JAN (2). cfr. aijanäl, janal (2b); aijanäl-kax.
- ajjanäl-käy ch'el** frn2dii (cptnag[nag & n1] n2a). *martín pescador*. *Ceryle torquata, C. alycon, Chloroceryle amazona, Ch. americana*. bt. janäl-käy > janä-käy. *Más común con aj- o ix-*. rz. JAN (2). cfr. ajch'el, janal (2b); janäl-käy ch'el.
- ajjanäl-mak** cptnag (nag & n1). *comelón de gente*. A' kweentoj-ej u-k'ab'a': "Aj-k'än='ayim, aj-jan-ä(l)=mak." *El cuento se llama, "El cocodrilo amarillo, el comelón de gente"*. (1992.1.8-11). rz. JAN (2), MAAK (1). cfr. aijanäl, janal (2b), mak (2).
- ajjanäl-näl ch'el** frn2dii (cptvact n2a). *chara maicera, chara verde, chara azul*. *Cyanocorax yncas, Cissilopha sanblasiana*. lcs, bt. *Más común con aj- o ix-*. rz. JAN (2). cfr. ajch'el, janal (2b); janäl-näl ch'el.
- ajjanäl-sakal** cptn2dii (nag & n2a). *pájaro carpintero hormiguero (lit., comelón de arrieras)*. *Celeus castaneus, Piculus rubiginosus*. bt. *Rubio y verde*. *Más común con aj- o ix-*. rz. JAN (2). cfr. janal (2b); ajkolon-te', janäl-sakal.
- ajjanäl-tzimin** cptnag (nag & n1). *comelón de bestia*. Aj-janäl=tzimin-en. *Soy comelón de bestia*. rz. JAN (2). cfr. aijanäl, janal (2b).
- ajjanäl-'aroots** cptn2dii (nag & n1). *pájaro comelón de arroz*. *En grupos grandes*. *Más común con aj- o ix-*. rz. JAN (2). cfr. janal (2b); janäl-'aroots.
- ajjat** nag. *rompedor*. aj-jat-en. *soy rompedor*. (1980.7/25.4c). rz. JÄT (1). cfr. ajjät, jat.
- ajjatal-chi'** cptnadj2ciib (part3 & n1). *labio leporino, janano*. rcs. JÄT (1), CHI' (1).



- ajjatz'** nag. *cuereador, chicote*. Tz'a(j) ten aj-jatz'-ej. Dame el chicote. (1993.2/8.24). rz. JÄTZ' (1). cfr. ajjätz', jatz' (a).
- ajjawsaj** nag. *terminador*. rz. JAW (1). cfr. jawsaj.
- ajjax** nag. *torcedor*. rz. JÄX (1). cfr. ajjäch, jax.
- ajjay** nag. *tendedor*. rz. JÄY (1). cfr. ajjäy, jay (b).
- ajjay-che'** cptn2dii (adj & n1). *tabla*. rcs. JÄY (1), CHE' (1). cfr. jay (a).
- ajja'ax** nag. *rastreador*. cfr. ja'ax (1b).
- ajjäch** nag. *prendedor* (de fósforo). cfr. jäch (1a).
- ajjäl** nag. *enfriador*. cfr. jäl (1b).
- ajjäl-ja'as** cptn2dii (X & n1). *plátano hembra*. rz. JÄL- (2). cfr. ja'as (1a), ixjäl-ja'as, jäl-ja'as.
- ajjänä'-chaak** cptn2dii (onom?) (X & n1). *avispa lengua de vaca*. cfr. xux (1a), jänä'-chaak. sins. aj'ak'-wakax, ak'wakax.
- ajjöp-chi'** cptnag (ap & n1). *abridor de boca, boca-abierta*. rz. CHI' (1). cfr. jöp-chi'.
- ajjäärät'** nag. *rayador*. cfr. jäärät' (1b).
- ajjät** nag. *rompedor*. cfr. ajjat, jät (1a).
- ajjätz** nag. *compartidor*. cfr. jätz (1a).
- ajjätz'** nag. *cuereador*. cfr. ajjatz', jätz' (1a).
- ajjäch** nag. *torcedor*. cfr. ajjax, jäch (1a).
- ajjäy** nag. *tendedor*. cfr. ajjay, jäy (1a).
- ajjaal** nag. *excavador*. cfr. jaal (2b).
- ajjeb'** nag. *abridor*. cfr. ajjeb', jeb' (1a).
- ajjejen** n2aii. *chaquiste*. Order: Diptera; Fam: Simuliidae. lcs. rz. JEJEN (1). cfr. jejen (1a), 'us (1a). sin. ajchakiistej.
- ajjek** nag. *trabador*. cfr. jek (1a).
- ajjek'** nag. *rompedor*. cfr. jek' (1a).
- ajjelsaj** nag. *cambiador*. rz. JEL (1). cfr. jelsaj.
- ajjel-tzimin** cptnag (nag & n1). *cambiador de bestia*. cfr. jel- (1a); jel-tzimin.
- ajjen** nag. *rompedor, forzador*. cfr. jen (2a).
- ajjep'** nag. *apretador*. cfr. ajjep', jep' (1a).
- ajjep'-k'uch** cptnag (nag & n1). *apretador de hilo*. cfr. jep' (1a).
- ajjep'-näk'** cptnag (nag & n1). *ceñidor, apretador, cincho*. cfr. jep' (1a).
- ajjesb'aj** nag. *asesador, jadeador*. cfr. jesb'aj (a).
- ajjet** nag. *rajador*. cfr. jet (3a).
- ajje'elsaj** nag. *descansador*. rz. JE'L (1). cfr. je'elsaj.
- ajje'me'** n2aii. *pelicano. Pelecanus occidentalis*. lcs, et. rz. JE'ME' (1). cfr. je'me' (1a). sin. aj'alkatras.
- ajjeeb'** nag. *abridor*. rz. JEB' (1). cfr. ajjeb', jeeb'.
- ajjeep'** nag. *apretador*. rz. JEP' (1). cfr. ajjep', jeep'.
- ajjeetz** nag. *abrazador*. cfr. jeetz (1b).
- ajjich'** nag. *apretador*. cfr. jich' (2a).
- ajjil** nag. *ensartador*. cfr. jil (1a).
- ajjil-k'uch** cptnag (nag & n1). *ensartador de hilo*. cfr. jil (1a). sin. ajjul-k'uch.
- ajjil-tzimin** cptnag (nag & n1). *jalador de bestia*. Aj-jil=tzimin-en. Soy jalador de bestia. (1979.10/4.24g). rz. JIIL (1). cfr. ajjiil, jiil (1b).
- ajjip'** nag. *apretador*. cfr. jip' (1a).
- ajjit'** nag. *trenzador*. cfr. ajjiit', jit' (1a).
- ajjit'-chuy** cptnag (nag & nva4). *tejedor de crochet, bordador*. cfr. jit' (1a); ajxok-chuy, jit'-chuy. sins. ajb'äk'-chuy, ajjit'-k'uch.
- ajjit'-k'uch** cptnag (nag & n1). *tejedor de crochet, bordador*. cfr. jit' (1a); ajxok-k'uch, jit'-k'uch. sins. ajb'äk'-k'uch, ajjit'-chuy.
- ajji'** nag. *afilador*. cfr. ji' (1a).
- ajji'ix** nag. *rastreador*. cfr. ji'ix (1b).
- ajjiil** nag. *jalador*. cfr. jiil (1b); ajjil-tzimin.
- ajjiit'** nag. *trenzador*. rz. JIT' (1). cfr. ajjit', jiit'.
- ajjiitz'** nag. *sacador de hilos*. cfr. jiitz' (1b).
- ajjob'o' (a)** n2aii. *palma de jobo*. Ornamental. Palma silvestre. rz. JOB'O' (1). cfr. job'o' (1a).
- AjJob'o' (b)** topo. Jobo. Cerro. Fuente de materiales de construcción. Vea mapa. rz. JOB'O' (1).
- ajjoch** nag. *tapiscador, tirador*. Tapiscadores tiran mazorcas en montón. cfr. ajjooch, joch (1a); ajjoch-kol.
- ajjoch-ja'** cptnag (nag & n1). *tirador de agua, rociador de agua*. -ja' > jaa' (op). rz. JA' (1). cfr. joch (1a); ajjoy-ja', joch-ja'tik.
- ajjoch-kol** cptnag (nag & nva4). *tapiscador de milpa*. cfr. ajjoch, joch (1a).
- ajjok** nag. *arrancador*. cfr. jok (1a).
- ajjok'ol** nag. *salidor, uno que sale mucho*. cfr. jok'ol (a).
- ajjok'saj** nag. *sacador*. rz. JOK' (1). cfr. jok'saj (a).



- ajjok'säj-vej** cptnag (nag & n1). *sacador de filo, afilador*. rz. JOK' (1). cfr. jok'saj (a).
- ajjol-che'** cptnag (nag & n1). *broca, barreno, barrenador*. rz. CHE' (1). cfr. jol- (2a); ajch'och'-che', jol-che' (a).
- ajjolon-kok** cptn2aii (X & X). *tortuga guao, tortuga wawo, tortuga tres filos*. *Staurotypus triporcatus*. lcs. rz. -KOK (1). cfr. 'aak (1a), jolon-kok.
- ajjom** nag. *ahoyador*. cfr. ajjoom, jom (2a).
- ajjopsaj** nag. *prendedor*. cfr. jopsaj.
- ajjop'ol** nag. *comenzador*. cfr. jop'ol.
- ajjop'saj** nag. *comenzador*. cfr. jop'saj.
- ajjotz'** nag. *zafador*. cfr. ajjootz', jotz' (1a).
- ajjoy-ja'** cptnag (nag & n1). *tirador de agua*. rz. JA' (1). cfr. ajjoch-ja', joy-ja'.
- ajjoy-kiyep** cptnadj2ciia (Af & n1). *haragán*. Aj-joy=kiyep-ej ma' u-k'a't-ij meyaj. *El haragán no quiere trabajar*. cfr. ixjoy-pel; joy-kiyep (b).
- ajjo'jo'** n2dii (onom). *garza jorjora, garzón rayado, garza tigre*. *Tigrisoma mexicanum, T. lineatum*. bt. rz. JO'JO' (1). cfr. jo'jo' (1a); ajt'on-k'uum.
- ajjo'oj** nag. *jalador (de bejuco)*. cfr. jo'oj (1b).
- ajjo'omsaj** nag. *terminador*. rz. JO'M (1). cfr. jo'omsaj.
- ajjo'op** nag. *rascador*. cfr. jo'op (1b).
- ajjooch** nag. *tapiscador, tirador*. rz. JOCH (1). cfr. ajjoch, jooch.
- ajjooch'** nag. *raspador*. cfr. jooch' (1b).
- ajjooch'-kij** nag. *raspador de henequén (hombre o instrumento)*. rz. KIJ (2). cfr. jooch' (1b); jooch'-kij.
- ajjook'** nag. *pescador (con anzuelo grande)*. cfr. jook' (1b).
- ajjoom** nag. *ahoyador*. rz. JOM (2). cfr. ajjom, joom.
- ajjootz'** nag. *zafador*. rz. JOTZ' (1). cfr. ajjotz', jootz' (2).
- ajjub'** nag. *botador (de montaña o cerro)*. cfr. jub' (1a).
- ajjub'ul-che'** cptn2dii (adj1c & n1). *palos caídos*. Yan ajjub'ul=che'. *Hay palos caídos*. jub'ul=che' > jub'uche'. rz. JUB' (1), CHE' (1). cfr. jub'ul- (b).
- ajjuch'** nag. *moledor*. aj-juch'-en. *soy moledor*. (1980.7/24.52b). cfr. ajjuuch', juch' (1a).
- ajjuch'-ixi'im** cptap (nag & n1). *moledor de maíz*. aj-juch'='ixi'im-en. *soy moledor de maíz*. (1980.7/24.52f). cfr. juch' (1a); juch'-ixi'im.
- ajjul** nag. *metedor, ensartador*. cfr. ajjuul, jul (1a).
- ajjul-k'uch** cptnag (nag & n1). *ensartador de hilo*. cfr. jul (1a); ajjil-k'uch.
- ajjun-k'uuk'** cptn2dii (num & nva1). *águila de penacho* (lit., *un retoño*). *Spizaetus ornatus*. bt. cfr. ajmujan; jun-k'uuk'
- ajjup** nag. *metedor*. cfr. jup (1a).
- ajjup'** nag. *punzador*. cfr. ajjuup', jup' (1a).
- ajjut** nag. *derrumbador*. cfr. ajjuut, jut (1a).
- ajjutal witz** frn2dii (part3 & n1). *cerro con derrumbe*. rz. JUT (1). sin. ajjutal witz.
- ajjutul-witz** cptn2dii (adj1c & n1). *cerro derrumbado, cerro con derrumbe*. Tu'ux yan aj-jut-u(l)=witz-ej, k-u-jok'-ol jum=p'e b'ej. *Donde está el cerro con derrumbe, sale un camino*. rz. JUT (1). cfr. jutul- (b). sin. ajjutal-witz.
- ajjutz'** nag. *acercador, arrimador*. cfr. jutz' (1a).
- ajju'ux** nag. *restregador*. cfr. ju'ux (1b).
- ajjuuch'** nag. *moledor*. rz. JUCH' (1). cfr. ajjuch', juuch' (a).
- ajjuuk'** nag. *gateador*. cfr. juuk' (1b).
- ajjuul** nag. *metedor, ensartador*. rz. JUL (1). cfr. ajjul, juul.
- ajjuup'** nag. *punzador*. rz. JUP' (1). cfr. ajjup', juup'.
- ajjuut** nag. *derrumbador*. rz. JUT (1). cfr. ajjut, juut.
- ajjuuy** nag. *batidor*. cfr. juuy (1b).
- ajjwes** n2ciib. *el juez*. rz. JWES (1). cfr. jwes (1a).
- ajkab'al k'aax** frn2dii (adj n1). *monte bajo*. Tulakal u-xet'-el je'-la' aj-kab'-al k'aax t-u-men ya kol-b'-ij jum=pak. *Todo este pedazo, es monte bajo porque ya fue botado una vez*. rz. KAB' (2).
- ajkak-lu'um** cptnag (nag & n1). *excavador de tierra*. rz. KAAK (2). cfr. ajkaak, kaak (2b); kak-lu'um.
- ajkalil-k'uum** cptn2di (adj4a & n1). *calabaza pescuezuda*. rz. KAL (1). cfr. k'uum (1a); ixkalil-k'uum, kalil-k'uum.
- ajkaltal** nag. *borracho*. Jach aj-kal-tal. *Es muy borracho*. rz. KAL (2). cfr. kaltal.
- ajkamaleyon** n2aii. *camaleón*. *Phrynosoma spp.* lcs. *Dicen que dan vueltas en palos causando que la gente se pierda*. rz. KAMALEYON (1). cfr. ajpäch, kamaleyon (1a). sin. ajtolok.
- ajkamalootej su'uk** frn2dii (n1 n1). *zacate camalote*. cfr. kamalootej (1a), janal wakax, kamalootej su'uk.
- ajkamb'iyaaar** nag. *cambiador*. cfr. kamb'iyaaar (1b).



- ajkan-loom** cptnag (num & ap). *puntales del caballete de casa* (lit., cuatro puntales). *Varas que se atraviesan, atravesados para seguridad del caballete*. rcs. KÄN (1), LOM (1). cfr. lom (1a).
- ajkapaachoj** n2dii. *muñeca*. Uy-äj-kapaachoj(j) in-paal-ey men-b'-i(j) ten b'i tun-ich. *La muñeca de mi hijo, me la hicieron de piedra*. (1992.7/26.9). rz. KAPAACHOJ (1). cfr. kapaachoj (1a). sin. ixmunyeekaj.
- ajkapon (a)** nadj2ciia. *animal castrado, capón*. rz. KAPON (1). cfr. kapon (1a)
- ajkapon (b)** nag. *castrado*. cfr. kapon (1c). sin. ajxot'-je'.
- ajkax** n2di. *pollo, gallina*. (*Gallus gallus*). (atr). Ya tan-u-k'ay aj-kax. *Ya estaban cantando los gallos*. (1991.2.91). te' k-u-kin-s-ik-oo' aj-kax, wa ma' aj-kax-i'ij-ey kutz. *allí mataban gallina, si no es gallina, es pavo*. (1991.19.20-21). A' winik yan t-a' naj-ey t-u-kin-s-aj aj-kax-ey. *El hombre que está en la casa mató la gallina*. (1979.9/28.69). Wej-e' a' ixi'im-ey y-ok' u-tal aj-kax. *Rega el maíz para que venga la gallina*. (1979.10/29.5). rz. KAX (1). cfr. ixkax, ixk'ok'ech, xipäk', xipooyaj, kax (1a); ajb'ox kax, ajchäk kax, ajk'än kax, ajk'a'ay-kax, ajmejen kax, ajsäk kax, ixch'ich' kax, ixnuk-kax, xipäk'-kax, janäl-kax, janäl'-ajkax, kinsäj-kax, kinsäj'-ajkax, nuk-kax, tuch ajkax.
- ajka'ansaj** nag. *guía, enseñador, maestro, traductor*. uy-et'ok u-suku'un uy-äj-ka'an-s-aj im-paal. *El amigo del hermano del maestro de mi hijo*. (1993.3/10.4). rz. KÄN (2). cfr. ka'ansaj (a).
- ajka'ansaj-xok** cptnag (nag & nva4). *enseñador de lectura, maestro*. rz. KÄN (2). cfr. ka'ansaj (a).
- ajka'luuch** n2dii. *aguijón*. Belonidae. lcs. *Tipo de ajp'ul-ta'*. rz. KA'LUUCH (1). cfr. ajp'ul-ta', ka'luuch (1a).
- ajka'-p'e'-ich** cptnadj2ciib (num & cln & n1). *uno de dos caras, hipócrita*. rcs. KA'-(2), -P'EEL (1). cfr. ka'-p'e'-ich.
- ajkäch** nag. *quebrador*. cfr. käch (1a).
- ajkämb'al** nag. *estudiante*. rz. KÄN (2). cfr. kämb'al (b).
- ajkämb'al xok ij tz'iib'** frn (nag nva4 conj nva1). *estudiante de lectura y escritura, estudiante*. rcs. KÄN (2), IJ (2).
- ajkänan** nag. *cuidador*. I k'och-oo' aj-kän-an-oo'. *llegaron los vigilantes*. (1992.1.65). Aj-kän-an tan-u-p'ix='ich. *El cuidador está velando*. ajkänan > ajkänanan (op). rz. KÄN (2). var. ajkänanan. cfr. känan (b).
- ajkänan-b'a'al-che'** cptnag (ap & cptn). *pastor, cuidador de animales*. rz. KÄN (2), CHE' (1). cfr. känan (b).
- ajkänan-jol-naj** cptnag (nag & cptn [n1 & n1]). *portero, cuidador de la puerta de la casa*. rcs. KÄN (2), JOL (2). cfr. känan (b), jol-naj.
- ajkänan-koj** cptnag (nag & n2a). *cuidador de león*. Aj-kän-an=koj-en. *Soy cuidador de león*. (1993.2/9.1). Aj-Paab'loj aj-kän-an=koj. *Pablo es cuidador de león*. (1993.2/10.1). rz. KÄN (2), KOJ (1). cfr. ajkoj, känan (b).
- ajkänan-'ätan** cptnag (nag & n1). *uno que cuida su mujer, hombre celoso*. rz. KÄN (2). cfr. känan (b).
- ajkänän-kax** cptnag (vact & n2d). *cuidador de gallinas*. In-ten aj-känän=kax-en. *Soy cuidador de gallinas*. (1993.2/8.3). rz. KÄN (2). cfr. känan (b).
- ajkänän-witz** cptnag2dii (nag & n1), *guardabarranco* (lit., cuidador de cerro). *Vive en el sur de Petén*. rz. KÄN (2). cfr. känan (b); känän-witz.
- ajkänanan** nag. *cuidador*. Aj-kän-aan-en, yum-il-en. *Soy cuidador, soy dueño*. aj-kän-an > ajkänanan (op). rz. KÄN (2). cfr. ajkänan, känan (b).
- ajkän-käy** cptn2dii (n1 & n1). *anguila* (lit., *culebra pescado*). *Anguillidae*. atr. Aj-kän=käy-ey t-u-luk'-aj in-litz. *La anguila tragó mi anzuelo*. rz. KÄN (1). cfr. kan (1a); kän-käy.
- ajkäxan** nag. *buscador*. cfr. käxan (b).
- ajkaak** nag. *excavador*. cfr. kaak (2b).
- ajkech'** n2ai. *rana*. Incluye *Rhinophrynus* spp., *R. dorsalis*. es. rz. KECH' (1). cfr. ajxut'; ajchäk kech', ajk'än-kech', ajsäk kech', ajxut' kech', ajya'ax kech', al ajkech', je' ajk'ech.
- ajket** nag. *emparejador*. cfr. ket (1a).
- ajket-t'anoo'** cptnag (adv & ap). *unos que se ponen de acuerdo, compañeros de habla. Sólo en plural*. rz. T'ÄN (1). cfr. ajt'an, ket (1b), t'an (a).
- AjKetz** topo. Quetz, El Quetzal. In-ka'aj t-Aj-Ketz. *Voy al Quetz. Playa. Ve mapa*. rz. KETZ (1).
- ajkeeb'** nag. *eructador*. cfr. keeb' (1b).
- ajkeech** nag. *ponedor a orinar*. cfr. keech (1b).
- ajkinsaj** nag. *matador, asesino, carnicero*. K-in-pak'-tik ma' aj-kin-s-aj-ech. *Espero que no seas matador*. (1980.7/24.31). *Generalmente aparece como kinsäj-en palabras compuestas*. rz. KIM (1). cfr. kinsaj (a), ajkinsäj-ff.
- ajkinsaj-k'ek'en** cptnag (nag & n1). *matador de coche*. T-in-täka'-t-aj a' winik aj-kin-s-aj=k'ek'en. *Mandé al hombre, el matador de coche*. (1979.11/2.23bc). Aj-kin-



- s-aj=k'ek'en-en Soy matador de coches. (1979.11/13.2ab). *Forma reducida es más común*. rz. KIM (1). cfr. kinsaj (a); ajkinsäj-k'ek'en.
- ajkinsäj-b'alum** cptnag (nag & n1). *matador de tigre*. Winik aj-kin-s-ä(j)=b'alum. *El hombre es matador de tigre*. (1979.12/4.37). rz. KIM (1). cfr. kinsaj (a); kinsäj-b'alum.
- ajkinsäj-b'a'al-che'** cptnag (nag & cptn). *matador de animales*. rcs. KIM (1), CHE' (1). cfr. kinsaj (a); kinsäj-b'a'al-che'.
- ajkinsäj-käy ak'** frn2di (cptnag[ap & n1] n1). *bejuco de barbasco*. rcs. KIM (1), AK' (1). cfr. ak' (1a), kinsaj (a); ajya'ax ak', ajlot'ok ak', aj'olot' ak', ak'il käy, k'o' miis.
- ajkinsäj-k'ek'en** cptnag (nag & n1). *matador de coche*. T-in-täka'-t-aj a' winik aj-kin-s-ä(j)=k'ek'en. *Mandé al hombre, el matador de coche*. (1979.11/2.23bc). Aj-kin-s-ä(j)=k'ek'en-en. *Soy matador de coches*. (1979.11/13.2ab). rz. KIM (1). cfr. kinsaj (a), ajkinsaj-k'ek'en, kinsäj-k'ek'en.
- ajkinsäj-mak** cptnag (nag & n1). *asesino*. A' winik a'-lo'-ej aj-kin-s-ä(j)=mak. *El hombre aquel es asesino*. (1980.6/16.13). rz. KIM (1), MAAK (1). cfr. kinsaj (a), mak (2); kinsäj-mak.
- ajkinsäj-wakax** cptnag (nag & n1). *matador de ganado, carnicero*. rz. KIM (1). cfr. kinsaj (a).
- ajkinsäj-winik** cptnag (nag & n1). *asesino, matador de gente*. A' je'-lo'-ej aj-kin-s-ä(j)=winik. *Aquél es un asesino*. (1980.6/13.40). rz. KIM (1). cfr. kinsaj (a).
- ajkiritz'** n2dii (onom). *mico de noche, micoleón*. *Potos flavus*. lcs, atr. *Comestible. Más común con aj-*. rz. KIRITZ' (1). cfr. kiritz' (1a). sin. aj'ak'ä'-ma'ax, ajak'ä'-tuuchaj.
- ajkis** nag. *pedorro*. cfr. kis (1b).
- ajkis-'ayim-che'** cptn2dii (n1 & n1 & n1). *palo kisayimché* (lit., pedo de lagarto). *Wild tree. Good for firewood and fences. Grows in swamps*. rz. CHE' (1). cfr. kis-'ayim-che'.
- ajkitam-che'** cptn2dii (n1 & n1). *palo coche de monte*. *Caesalpiniaceae. Cassia gaumeri*. atr. *Árbol silvestre. Se usa para construcción (no horcones). La flor tiene olor de coche de monte*. rz. CHE' (1). cfr. kitam-che'.
- ajki'ki'-t'an** cptnag (adv[redup] & ap). *uno que habla con cariño*. rcs. KI' (1), TÂN (1). cfr. ki'ki' (a), t'an (a); ki'ki'-t'an.
- ajkoj** n2ai. *león, puma. Felis concolor*. lcs, acp. Saak-en ti'ij aj-koj. *Tengo miedo al león*. K-uy-il-ik-oo'-ej jun=tuul no=xi' aj-koj. *Veían un gran león*. (1991.13.64). aj-koj-ej tun-jum uy-akan. *sonaba su bramido*. (1991.13.139). Aj-koj k-u-kin-s-ik a' b'alum-ej. *El león mata al tigre*. (1980.6/13.20). A' b'alum k-u-kin-s-ik aj-koj-ej tz'on-b'-ij men a' winik-ej. *El tigre que mata al león fue tirado por el hombre*. (1980.7/19.33). rz. KOJ (1). cfr. ixkoj; ajchäk koj, ajkänan-koj, ajk'a'k'a'at-k'ab' koj, ajk'än koj, ajmejen-koj, ajton koj, ajxib'al koj, ixch'upul-koj.
- ajkoj-lu'um** cptnag (nag & n1) *pisoneador de tierra*. rz. KOJ (3). cfr. koj (3a), koj-lu'um.
- ajkol** nag. *milpero*. U-kin-s-aj-il aj-kol-oo'-ej uch-ij et-el ak'ä'. *La matanza de los milperos fue de noche*. (1993.3/3.40). u-k'ab' u-che' aj-kol-oo'. *la rama del palo de los milperos*. (1993.3/10.5). cfr. kol (1a). sins. ajkol-winik, ajmeyaj-kol.
- ajkolil-b'u'ul** cptn2d (adj4a & n1). *frijol de guía*. rz. KOL (1), B'U'UL (2). cfr. ixkolil-b'u'ul.
- ajkolon-te'** cptn2aii (X & N). *pájaro carpintero*. *Celeus castaneus, Centurus pucherani, Centurus aurifrons, Dryocopus lineatus, Piculus rubiginosus, Veniliornis fumigatus*. bt. rz. -TE' (1). cfr. ajch'ejun; ajb'ox kolon-te', ajch'ej-nek', aijanäl-sakal, kolon-te'.
- ajkol-winik** cptn2cia (nva1 & n1a). *hombre milpero*. sins. ajkol; ajmeyaj-kol.
- ajkon** nag. *vendedor*. cfr. ajkonol, kon (2a).
- ajkon-b'äk'** cptnag (nag & n1). *vendedor de carne*. rz. B'ÄK' (1). cfr. kon (2a).
- ajkonol** nag. *comerciante, vendedor*. Aj-kon(-ol)-en. *Soy vendedor*. (1980.7/25.4e). rz. KON (2). cfr. ajkon, konol (a).
- ajkon-tzimin** cptnag (nag & n1). *vendedor de bestia*. aj-kon=tzimin-en. *soy vendedor de bestias*. (1979.10/4.24c). cfr. kon (2a).
- ajkon-'ixi'im** cptnag (nag & n1). *vendedor de maíz*. cfr. kon (2a), kon-'ixi'im.
- ajkop** nag. *enrollador*. cfr. ajkoop, kop (1a).
- ajkop-sum** cptnag (nag & n1). *enrollador de lazo*. cfr. kop (1a); ajkoop-sum, kop-sum.
- ajkosechaar** nag. *cosechador*. cfr. kosechaar (1b).
- ajkot** nag. *cercador*. cfr. kot (1b).
- ajkoton** n2dii. *tejón grande (adulto)*. *Andan solos. Tienen faja blanca (como camisa) sobre sus hombros*. rz. KOTON (1). cfr. ajchi'ik, koton (1a); ajkoton-chi'ik.



- ajkoton-chi'ik** cptn2dii (n1 & n2a). *tejón grande (adulto)*. *Nasua narica*. lcs, acp. *Andan solos. Tienen faja blanca (como camisa) sobre sus hombros*. rz. CHI'IK (1). cfr. ajchi'ik.
- ajkotz** nag. *reventador, enrollador*. cfr. ajkootz, kotz (1a).
- ajkox** n2dii. *cojolita. Penelope purpurascens*. lcs, atr, bt. *Más común con aj-*. rz. KOX (1). cfr. Kox (1a); b'al-che' ajkox.
- ajkookoj** n2aai. *tepesquintle coco. Cuniculus paca*. lcs. *Tipo grande. Nombrado por la forma de su cabeza*. rz. KOOKOJ (1). cfr. jalej (1a), kookoj (1b); ajkookoj-jalej.
- ajkookoj-jalej** cptn2dii (n2a & n1). *tepesquintle coco*. rz. KOOKOJ (1). cfr. ajkookoj, jalej (1a).
- ajkool** nag. *aflojador*. cfr. ajkoolb'aj, kool (2c).
- ajkoolb'aj** nag. *aflojador*. cfr. ajkool, koolb'aj (a).
- ajkoop** nag. *enrollador*. rz. KOP (1). cfr. ajkop, koop (a).
- ajkoop-sum** cptnag (nag & n1). *enrollador de lazo*. rz. KOP (1). cfr. koop (a); ajkop-sum, koop-sum.
- ajkootz** nag. *reventador, enrollador*. rz. KOTZ (1). cfr. ajkotz, kootz.
- ajkootz'** nag. *enrollador*. cfr. kootz' (1c).
- ajkreer** nag. *creedor*. cfr. kreer (1b).
- ajkuch** nag. *cargador*. cfr. kuch (1a).
- ajkuch-jaab'** cptnag (nag & n1). *cargador del año. No se usa la palabra*. cfr. kuch (1a).
- ajkuch-kib'** cptnag (nag & n1). *candelero*. cfr. kuch (1a).
- ajkuch-si'** cptnag (nag & n1). *cargador de leña*. cfr. kuch (1a).
- ajkukul** nag. *rodador*. cfr. kukul (b).
- ajkulantriiyoj** n2aai. *culantrillo. Adiantum spp.* lcs. *Monte bajo. Aparece después de la quemada de la milpa*. rz. KULANTRIIYOJ (1). cfr. kulantriiyoj (1a). sin. *chispal* (1a).
- ajkulaantroj** n2aai. *cilantro, culantro. Coriandrum sativum*. lcs. rz. KULAANTROJ (1). cfr. Kulaantroj (1a); ajton kulaantroj.
- ajkul-pach** cptnag, cptnadj2ciib (P & n1). *uno que da la espalda*. rz. KUL (1). cfr. kul-pach (a), kul-pach (b). sin. aj'äk-pach.
- ajkuri'** n2dii. *musaraña. Cryptotis micrura*. lcs. *Más común con aj-*. rz. KURI' (1). cfr. kuri' (1a).
- ajkurtiir** nag. *curtidor*. cfr. kurtiir (1b).
- ajkuxul-b'u'ul** cptn2dii (adj1c & n1). *frijol tierno, frijol nuevo*. inw-äj-kux-u(l)=b'u'ul. *mi frijol tierno*. (1993.2/5.36). *kux-ul-b'u'ul > kuxub'u'ul (op)*. rcs. KUX (1), B'U'UL (2). cfr. ixkuxul-b'u'ul, kuxul-b'u'ul.
- ajkuy paal** frn2ciib, frn2aai (adj n1a). *niño alocado, niño travieso*.
- ajku'uk** n2dii. *ardilla. Sciurius aureogaster*. atr. T-a' che'-e(j) t-inw-il-aj jun=tul aj-ku'uk. *En el árbol vi una ardilla*. (1979.12/12.20). *Más común con aj-*. rz. KU'UK (1). cfr. ku'uk (1a); ajb'ox ku'uk, ajchäk ku'uk, ajnab'a'-ku'uk.
- ajkuul** n2aai. *ronron ajkuul. Come el corazón de la palma y mata la planta*. rz. KUUL (1). cfr. kuul (1c).
- ajkuum** n2aai. *mata de escoba. Arecaceae. Cryosophila argentea*. Bartlett. rr. *Palma silvestre*. rz. KUUM (1). cfr. kuum (1a), miis (1b); k'o' ajkuum. sin. che'il miis.
- ajkwach** nadj2ciib. *gemelo*. rz. KWACH (1). cfr. kwach (1b).
- ajkwin** n2dii. *cerdo cuin. Especie de cerdo pequeño, manso, ahora escaso*. rz. KWIN (1). cfr. Kwin (1a).
- ajk'ab'eet** nag., nadj2ciib. *necesitador, necesitado*. cfr. k'ab'eet (1b), k'ab'eet (1c).
- ajk'ak'-nok'** cptn2dii (N & n1). *luciérnaga*. rz. K'AAK' (1). cfr. ixnok'ol; ajk'aak'-nok', k'ak'-nok'.
- ajk'ak'-pech** cptn2dii (N & n1). *garrapata quemadora, mostacilla*. rz. K'AAK' (1), PECH (2). cfr. Pech (2a); ajk'aak'-pech, k'ak'-pech.
- ajk'al** nag. *cerrador*. rz. K'ÄL (1). cfr. ajk'äl, k'al (2a).
- ajk'al-naj** cptnag (nag & n1). *cerrador de casas*. rz. K'ÄL (1). cfr. k'al (2a), ajk'äl-naj.
- ajk'am** nag. *recibidor*. rz. K'ÄM (1). cfr. ajk'am, k'am (a).
- ajk'an-chan** cptn2aai (adj & N). *palo canchan*. rcs. K'ÄN (1), -CHAN (2). cfr. ajk'an-chan, k'an-chan.
- ajk'as winik** frn2cii (adj n1). *egoísta, hombre feo, hombre malo*. Aj-k'as winik ma' tan-u-ka'an-s-ik u-laak' mak, chen la'ayti' u-k'a't-ij. *El egoísta no enseña a otra persona, sólo él quiere (saber)*.
- ajk'at** nag. *pedidor, limosnero*. rz. K'AAT (1). cfr. ajk'aat, k'aat (1b).
- ajk'atal 'ek'oo'** frn2dii (part3 n1). *estrellas de las cruces. Las tres cruces aparecen en el sur en mayo*. rz. K'ÄT (1), 'EK' (1). cfr. k'atal ek'oo'.
- ajk'at-b'o'ol** cptnag (nag & nva1). *pedidor de pago, cobrador*. rz. K'AAT (1). cfr. k'aat (1b).
- ajk'at-chi'** cptnag (nag & n1). *preguntón*. rcs. K'AAT (1), CHI' (1). cfr. k'aat (1b); k'at-chi'.



ajk'at-tool cptnag (nag & nva1). *regateador* (lit., *pedidor de precios*). rcs. K'AAT (1), TOOL (2). cfr. k'at (1b); k'at-tool.

Ajk'awi' topo. Cauí. *Playa y cerros*. *Vea mapa*.

ajk'ax nag. *amarrador*. rz. K'ÄX (1). cfr. ajk'äx, k'ax (a).

ajk'ax-b'ak cptnag (nag & n4). *amarrador de hueso*. rz. K'ÄX (1). cfr. k'ax (a); ajk'äx-b'ak.

ajk'ay nag. *cantador, cantor*. rz. K'ÄY (1). cfr. ajk'äy, k'ay (a).

ajk'ay-kutz cptn2cia (nag & n1). *pavo cantador*. *Sólo machos cantan*. rz. K'ÄY (1). cfr. k'ay (a).

ajk'ay-t'el cptn2cia (nag & n2c). *gallo cantador*. rz. K'ÄY (1). cfr. ajt'el, k'ay (a).

ajk'a'am-ja' cptn2dii (adj & n1). *aguacero, agua recio*. Lub'-ij aj-k'a'am=ja' jo'lej-ij. *Cayó el aguacero ayer*. Lub'-ij jum=p'eel (aj-)k'a'am=ja'. *Cayó un aguacero fuerte*. Aj-k'a'am=ja'-ej t-u-ch'ul-aj-en. *U-siis-il-ej tan-u-k'och-ol tak t-im-b'ak-el. El aguacero me mojó. El frío está llegando hasta mis huesos. Más común con aj-*. rz. JA' (1).

ajk'a'am-ik' cptn2dii (adj & n1). *borrasca, tempestad*. ka' ti wak'-ij jum=p'eel aj-k'a'am='ik' aj-la=k'in='ik'. *Cuando reventó un viento recio, el viento de verano*. (1992.3.104-105).

ajk'a'ap nag. *apretador*. cfr. k'a'ap (1b).

ajk'a'ay nag. *pregón, anunciador, propagandista, gallo que duerme en otro gallinero, hombre que duerme en otra casa (broma)*. cfr. k'a'ay (1b).

ajk'a'ay-kax cptn2di (nag & n2d). *gallina que duerme en otro gallinero, gallo que duerme en otro gallinero*. cfr. ajkax, k'a'ay (1b); ixk'a'ay-kax.

ajk'a'k'a'at-k'ab' koj frn2dii (cptadj[adj & n1] n2). *león amarillo, león manos gateadas. Feliz con color*. lcs, acp. rcs. K'A'AT (1), K'AB' (2), KOJ (1). cfr. ajkoj, k'a'k'a'at-k'ab' koj. sin. ajk'än koj.

ajk'a'lal-ak' cptnadj2ciib (part3 & n1). *tartamudo, tartajo*. rcs. K'ÄL (1), AK' (2).

ajk'äch-k'aak' cptnag (nag & n1). *prendedor de fósforo*. cfr. k'äch- (1a); k'äch-k'aak'.

ajk'äl nag. *cerrador*. cfr. ajk'al, k'äl (1a).

ajk'äl-naj cptnag (nag & n1). *cerrador de casas*. cfr. k'äl (1a); ajk'al-naj, k'äl-naj.

ajk'am nag. *recibidor*. cfr. ajk'am, k'am (1a).

ajk'amäs n2aii. *comején pequeño sin alas. A' k'amäs-ej ma' yan u-xik. El comejen pequeño no tiene alas. Tres*

etapas: ajk'amäs > ixteyul > ajmatä'a'-naj. Viven en bolas. rz. K'ÄMÄS (1). cfr. ixteyul, k'amäs (1a); ajmatän'a'-naj.

ajk'amb'e'en nadj2ciib. *querido*. rz. K'ÄM (1). cfr. k'amb'e'en.

ajk'an 'ab'äl frn2dii (adj n1). *jocote amarillo. Anacardiaceae. Spondias sp. ap. Árbol cultivado*. cfr. 'ab'äl (1a), 'ab'äil kaj, k'an 'ab'äl. sin. ixjond'uuraj 'ab'äl.

ajk'an 'almeend'raj frn2dii (adj n1). *almendraj amarilla. Combretaceae. Terminalia catappa. lcs, se. Árbol cultivado. Fruta comestible*. cfr. 'almeend'raj (1a); k'an 'almeend'raj.

ajk'an 'ayim frn2dii (adj n1). *cocodrilo amarillo. Crocodylus acutus. lcs. cfr. 'ayim (1a); k'an ayim*.

ajk'an b'amb'u' frn2dii (adj n1). *bambú amarillo. Poaceae. Bambusa spp. lcs. Mata cultivada. Crece por macollas. Se usa para cajones de marimba*. cfr. b'amb'u' (1a), k'an b'amb'u'.

ajk'an b'eek frn2dii (adj n2a). *roble amarillo. Más común con aj-*. cfr. ajb'eek; k'an b'eek.

ajk'an b'laankoj frn2dii (adj n1). *pez blanco amarillo*. cfr. b'laankoj (1a); k'an blaankoj.

ajk'an b'ol-te' frn2dii (adj cptn2d) *chile bolte amarillo. Solanaceae. Capsicum sp. lcs. rcs. B'OL- (1), -TE' (1). cfr. ixb'ol-te', k'an b'ol-te'.*

ajk'an b'ox-ja'as frn2dii (adj radj & n1). *guineo morado con cáscara amarilla*. cfr. ixgineeyoj; ajb'ox-ja'as, k'an b'ox-ja'as.

ajk'an b'oox frn2dii (adj n2a). *mojarra amarilla. atr. rz. B'OOX (1). cfr. ajb'oox; k'an b'oox*.

ajk'an b'u'ul frn2dii (adj n2a). *pez bul amarillo. Chichildeae friedrichsthalli. se. rz. B'U'UL (1). cfr. ajb'u'ul; k'an b'u'ul*.

ajk'an chäkäl-te' frn2dii (adj1c & cptn1). *caoba amarilla. Meliaceae. Swietenia macrophylla. King. lcs, ap. rcs. CHÄK (1), -TE' (1). cfr. chäkäl-te', k'an chäkäl-te'.*

ajk'an chäk-te'-kok frn2aii (adj cptn1a). *chaltecoc amarillo. Caesalpiniaceae. Caesalpinia velutina. (Britt. & Rose) Standl. ap. Árbol silvestre. Se usa para hacer las teclas de marimba y para horcones, gradas. Rojo es superior al amarillo y más pesado*. rcs. CHÄK (1), -TE' (1), -KOK (1). cfr. chäk-te'-kok, k'an chäk-te'-kok.

ajk'an chi' frn2dii (adj n1). *nance amarillo. Malpighiaceae. Byrsonima crassifolia. lcs, ap. Árbol cultivado. Fruta amarilla*. rz. CHI' (2). cfr. chi (2a); k'an chi'.

ajk'an ch'ul-te' frn2dii (adj cptn2b). *amapola amarilla. Bombacaceae. Pseudobombax sp. ap. Árbol silvestre*. rz. -TE' (1). cfr. ixch'ul-te', k'an ch'ul-te'.



- ajk'an ch'uuk-'ik** cptn2dii (adj & cptn2d). *chile dulce amarillo*. Solanaceae. *Capsicum* sp. npf. *Mata cultivada*. rcs. CH'UUK (1), 'IK (4). cfr. ajch'uuk-'ik, k'an ch'uuk-'ik.
- ajk'an 'enaanoj kookoj** cptn2dii (adj adj n1). *coco enano amarillo*. Arecaceae. *Cocos nucifera*. L. ap. = ajk'an kookoj 'enaanoj. *Árbol cultivado*. *Palma*. K'an va primero. cfr. aj'enaanoj kookoj, k'an 'enaanoj kookoj.
- ajk'an granaad'aj** frn2dii (adj n1). *granada amarilla, granadilla amarilla*. Passifloraceae. *Passiflora* spp., *P. edulis*. fg, mc. *Mata cultivada*. cfr. granaad'aj (1a); k'an granaad'aj.
- ajk'an xix'im** frn2dii (adj n1). *maíz amarillo*. *Zea mays*. *Mata cultivada*. cfr. xix'im (1a), ixk'an xix'im, k'an xix'im.
- ajk'an jab'in** frn2aii (adj n1). *jabín amarillo*. Papilionaceae. *Piscidia piscipula*. (L.F.) Sarg., Gard. & For. ap, at. *Árbol silvestre*. cfr. jab'in (1a); k'an jab'in.
- ajk'an joob'oj** frn2dii (adj n2b). *jobo amarillo*. Anacardiaceae. *Spondias mombim*. L. ap. *Árbol cultivado*. cfr. ixjoob'oj; k'an joob'oj.
- ajk'an kakaw** frn2dii (adj n1). *cacao amarillo*. Sterculiaceae. *Theobroma cacao*. lcs, npf. *Árbol cultivado*. cfr. kakaw (1a), k'an kakaw.
- ajk'an kamut** frn2dii (adj n1). *camote amarillo*. Convolvulaceae. *Ipomoea batatas*. lcs, npf. *Guía cultivada*. cfr. kamut (1a); k'an kamut.
- ajk'an kax** frn2dii (adj n2d). *gallina amarilla*. *Frase descriptiva, no especie*. cfr. ajkax.
- ajk'an kaanyaj** frn2dii (adj n1). *caña amarilla*. Poaceae. *Saccharum officinarum*. lcs. *Mata cultivada*. *Crece por macollas*. cfr. kaanyaj (1a); k'an kaanyaj.
- ajk'an kech'** frn2dii (adj n2a). *rana amarilla*. cfr. ajkech'; k'an kech'.
- ajk'an koj** frn2dii (adj n2). *león amarillo, león manos gateadas*. *Felis concolor*. lcs, acp. *No comestible*. rz. KOJ (1). cfr. ajkoj; k'an koj. sin. ajk'a'k'a'at-k'ab' koj.
- ajk'an kookoj** cptn2dii (adj n1). *coco amarillo*. Arecaceae. *Cocos nucifera*. L. ap. *Árbol cultivado*. *Palma*. cfr. kookoj (1a); k'an kookoj.
- ajk'an k'oxol** frn2dii (adj n1). *sancudo amarillo*. cfr. k'oxol (1); k'an k'oxol.
- ajk'an maranyon** frn2dii (radj n1). *marañón amarillo*. Anacardiaceae. *Anacardium occidentale*. se, npf. *Árbol cultivado*. cfr. maranyon (1a), k'an maranyon.
- ajk'an män-chiich** cptn2dii (adj cptn1). *palo manchiche amarillo*. Papilionaceae. *Lonchocarpus castilloi*. Standl. ap, at. rcs. MÄN (1)?, CHIICH (1). cfr. k'an män-chiich, män-chiich.
- ajk'an 'oop** frn2dii (radj n1). *anona amarilla*. Annonaceae. *Annona* sp. ap. *Árbol cultivado*. cfr. 'oop (1a), k'an 'oop.
- ajk'an pichi'** frn2dii (adj n1). *guayaba amarilla*. Myrtaceae. *Psidium guayava*. L. lcs, ap. *Árbol cultivado*. cfr. pichi' (1a); k'an pichi'.
- ajk'an puk-te'** frn2dii (adj cptn1). *puxté amarillo*. Combretaceae. *Bucida buceras*. L. lcs, ap. *Árbol silvestre*. *Nombrado por el color del corazón del palo*. rcs. PUK-(2), -TE' (1). cfr. puk-te'; k'an puk-te'.
- ajk'an tuk'** frn2dii (adj n1). *palma cocoyol amarillo*. Arecaceae. *Acrocomia* sp. lcs, ap. *Palma silvestre*. rz. TUK' (1). cfr. tuk' (1a); k'an tuk'.
- ajk'an tutz.** frn2dii (adj n1). *palma corozo amarillo*. Arecaceae. *Schellea lundelli*. Bartlett. ap. *Palma silvestre*. cfr. tutz (1a); k'an tutz.
- ajk'an tzaab'** cptn2dii (adj & n2a). *cascabel amarillo*. cfr. ajtzaab'; k'gän tzaab'.
- ajk'an tzu'** frn2dii (adj n2d). *cereque amarillo*. *Dasyprocta punctata*. atr, acp. cfr. ajtzu'; k'an tzu'.
- ajk'an tz'imul** frn2dii (adj n1). *zaramullo amarillo*. Annonaceae. *Annona* sp. se. *Árbol cultivado*. cfr. tz'imul (1a); k'an tz'imul.
- ajk'an wayum** frn2dii (adj n1). *guaya amarilla*. Sapindaceae. *Talisia olivaeformis*. (HBK.) Radlk. ap, at. *Árbol cultivado y silvestre*. *Fruta comestible*. *Bueno para leña y cercos*. cfr. wayum (1a); k'an wayum.
- ajk'an-b'oo'** cptn2dii (adj & n1). *cambo*. *Palmae*. *Geonoma mexicana*. Liebm. lun. *Palma silvestre*. *Palma es ornamental, esp. de navidad*. rz. B'OO' (2). cfr. k'an-b'oo'.
- ajk'an-chan** cptn2aii (adj & N). *palo canchan*. Combretaceae. *Terminalia amazonia*. (J.F. Gmel.) Exell. ap, lcs. *Árbol silvestre*. *Madera para construcción (no horcones)*. *Se pone la cascara machacada en una olla de agua para curtir pieles y da tinta amarilla*. rz. -CHAN (2). var. ajk'an-chan. cfr. k'an-chan.
- ajk'an-chä'nak'** cptn2dii (adj & N). *contrahierba*. Moraceae. Imf. *Guía silvestre medicinal*. *Para la mordida de culebra (barba amarilla y cascabel)*. *Se coce la raíz y se toma el agua por un día*. *Agua simple*



- es fatal después de la mordida. cfr. k'än-chä'nak'. sin. mäkäl ajcho'.*
- ajk'än-chi-k'in (a)** cptnadj2ciib (adj & cptadj). *pálido, palúdico, persona pálida.* rz. CHIL (1). cfr. k'än-chi-k'in (a).
- ajk'än-chi-k'in (b)** cptn2dii (adj & cptn1). *bilis, vómito amarillo y amargo. Tan-u-xej-in-t-ik ajk'än=chi=k'in. Está vomitando bilis.* rz. CHIL (1). cfr. k'än-chi-k'in (b).
- ajk'än-chiim** cptn2aii (adj & n1). *zacate canchim (lit., pene amarillo). Cuando nace es señal que la tierra está muy cansada. Tiene que descansar hasta quince años.* cfr. su'uk (1a); k'än-chiim.
- ajk'än-chok** cptn2dii (adj & X). *culebra mica, culebra voladora. Spilotes pullatus. lcs. No venenoso. Un tipo es amarillo y negro; el otro es puro amarillo. Más común con aj-.* rz. -CHOK (1). cfr. kan (1a); k'än-chok.
- ajk'än-chunup** cptn2dii (adj & n1). *palo canchunup. Sapindaceae. Thouinia paucidentata. Radlk. at, atr. Bueno para construcción (no horcones) y leña. Más común con aj-.* cfr. k'än-chunup.
- ajk'än-ka'** cptn2dii (adj & n1). *paloma amarilla de montaña. Geotrygon montana. atr, bt. Viven en sitios claros, abiertos.* rz. KAB' (2). cfr. ka' (4); ixpaloomaj, k'än-ka'.
- ajk'än-k'än ka'an** frn2dii (cptadj[redup] n1). *cielo amarillo, crepúsculo, nubes amarillas.* rz. KA'AN (3). cfr. k'än-k'än ka'an.
- ajk'än-k'ok'o'** cptn2dii (adj & N). *barba amarilla (hembra). Bothrops asper, B. atrox. lcs, es. Venenoso. Sólo la hembra tiene la barba amarilla. Un tipo es saltador (ajwol-poch').* cfr. kan (1a), k'ok'o' (1a); ajk'än-k'ok'o' kan, aj'ek'-xux, k'än-k'ok'o'.
- ajk'än-k'ok'o' kan** frn2d (cptn[radj & N] n1). *barba amarilla (hembra).* rz. KAN (1). cfr. ajk'än-k'ok'o'.
- ajk'än-nej** cptn2di (adj & n1). *sardina cola amarilla. Dorosoma sp. atr, se. cfr. ixch'ilam; k'än-nej.*
- ajk'än-petel-k'in** cptn2dii (adj & adj1c & n1). *avispa horcadora (de campania). petel-k'in > petek'in. Después del piquete, uno tiene que tomar agua de azúcar porque se siente ahorcado. Tiene panal redondo.* rz. PEET (1). cfr. k'än-petel-k'in. sin. ajchäk-petel-k'in.
- ajk'än-soom** cptn2dii (adj & X). *mojarra cansón. atr. Vive en zacate.* rz. SOOM (2). cfr. ajb'oox; k'än-soom.
- ajk'än-te'** cptn2dii (adj & n1). *madre cacao, canté. Papilionaceae. Gliricidia sepium. (Jacq.) Steud. ap. Árbol silvestre. Bueno para horcones. Su flor es comestible.* rz. -TE' (1). cfr. k'än-te'.
- ajk'än-t'i'** cptnadj2ciib (adj & X). *hombre amarilluzco.* cfr. k'än-t'i'.
- ajk'än-tzem (piitoj)** cptn2dii (adj & n1). *pito real, tucán. Ramphastos sulfuratus. bt. cfr. ajpiitoj; k'än-tzem (piitoj). sins. ajpitoreyal, ajpiitoj.*
- ajk'än-alam** cptn2dii (adj & nr). *fuego, argenia (lit., amarillo abajo).* cfr. k'än-alam. sins. k'aak' (1b), ajchäk-alam.
- ajk'än-ek'** cptn2aii (adj & n1). *palo canec (lit., estrella amarilla). Palo silvestre. Madera de construcción (menos horcones). Nombrado por el color del corazón.* rz. EK' (1). cfr. ajya'ax-'ek', k'än-ek'.
- ajk'äp** nag. *metedor.* cfr. k'äp (1a).
- ajk'ät** nag. *atravesador.* cfr. k'ät (1a).
- ajk'äx** nag. *amarrador.* cfr. ajk'ax, k'äx (1a).
- ajk'äx-b'ak** cptnag (nag & n4). *amarrador de hueso.* cfr. k'äx (1a), ajk'ax-b'ak.
- ajk'äy** nag. *cantador, cantor.* cfr. ajk'ay, k'äy (1a).
- ajk'aak'** nag. *asador.* cfr. k'aak' (1c).
- ajk'aak'-nok'** cptn2dii (N & n1). *luciérnaga. Lampyridae. lcs. Tipo de ixnok'ol (gusano). El único que vuela.* var. ajk'ak'-nok'. cfr. ixnok'ol; k'aak'-nok'.
- ajk'aak'-pech** cptn2dii (N & n1). *garrapata quemadora, mostacilla. T-u-yaam uy-al=inw-ok, yan jun=tu(u)l ajk'aak'=pech. En la abra de los dedos de mi pie, hay una garrapata quemadora. (1993.2/17.68). Dos tipos, grandes y pequeños (mostazillas).* rz. PECH (2). var. ajk'ak'-pech. cfr. Pech (2a); k'aak'-pech.
- ajk'aat** nag. *pedidor, limosnero.* cfr. ajk'at, k'aat (1b).
- ajk'eb'an** nag. *pecador.* cfr. k'eb'an (1b).
- ajk'ech** nag. *canteador.* cfr. k'ech (1a).
- ajk'ekan** n2aii. *abeja tamagas, abeja de colmena kecan. Negras, viven en huecos de palos, tienen un hoyo pequeño como entrada.* rz. K'EKAN (1). cfr. k'ekan (1b), yumil kab'.
- ajk'ele'-tux** cptn2dii (x & X) *palo keletux. Bueno para leña. Está muy seca, tostada, su cáscara y su madera.* rz. K'EL (1), -TUX (2). cfr. k'ele'-tux.
- ajk'eres'-ich** cptnadj2ciib (adj & n1). *bizco.* cfr. ich (1a).
- ajk'ex** nag. *intercambiador.* cfr. k'ex (1a).
- ajk'e'yaj** nag. *insultador, regañador.* cfr. k'e'yaj (a).



- ajk'eel** nag. *tostador*. cfr. k'eel (1b).
- ajk'ilka'** nag. *sudador*. cfr. k'ilk'a' (1b).
- ajk'ilk'il** n2aii (onom). *gavilán alcón, gavilán* clis-clis. *Falco sparverius*. L. bt. rz. K'IL (1). cfr. ajmujan; k'ilk'il.
- ajk'irich** nag. *raspador (de fósforo)*. cfr. k'irich (1b).
- ajk'irich-jop** cptn2dii (T & T). *fósforo* (lit., *raspar prender*). cfr. k'irich-jop.
- ajk'it** nag. *raspador*. cfr. k'it (1a).
- ajk'i'ix-b'amb'u'** cptn2dii (adj & n1). *jimba, bambú espinudo*. Poaceae. *Bambusa* spp. lcs. *Mata silvestre*. *Crece por macollas*. cfr. b'amb'u' (1a); k'i'ix-b'amb'u'. sin. ajya'ax b'amb'u'.
- ajk'i'ix-'alaamb'rej** cptn2dii (adj & n1). *alambre espinudo*.
- ajk'i'ix-'och** cptn2dii (adj & N). *puerco espín* (lit., *zorro con espinas*). *Coendu* spp, *C. prehensilis*. lcs, acp. *No comestible. Más común con aj-*. rz. 'OCH (2). cfr. k'i'ix-'och. sin. ajsab'in-'och.
- ajk'iich** nag. *calentador*. cfr. k'iich (1b).
- ajk'ochesaj** nag. *llegador*. cfr. k'ochesaj.
- ajk'ochol** nag. *llegador*. cfr. k'ochol (a).
- ajk'oj** n2dii. *tábano. Más común con aj-. Raro con a'*. rz. K'OJ (1). cfr. aj'akach. sin. aj'akach.
- ajk'ok'laj** nag. *rodador*. rz. K'OK' (2). cfr. k'ok'laj; ajk'ok'laj-ta'.
- ajk'ok'laj-ta'** cptnag2dii (nag & n1). *ronrón rueda caca*. Fam: Scarabaeidae; Subfam: Scarabaeinae, Subfam: Geotrupinae. lcs. *Más común con aj-*. rcs. K'OK' (2), TA' (2). cfr. k'ok'laj; ajk'ok'ol-ta', k'ok'laj-ta'.
- ajk'ok'ol** nag. *rodador*. rz. K'OK' (2). cfr. k'ok'ol (b).
- ajk'ok'ol-che'** cptnag (nag & n1). *rodador de madera*. Aj-k'ok'ol=che'-en. *Soy rodador de madera*. (1992.7/26.24). rz. K'OK' (2), CHE' (1) cfr. k'ok'ol (b).
- ajk'ok'ol-ta'** cptnag2dii (nag & n1). *ronrón rueda caca*. Fam: Scarabaeidae; Subfam: Scarabaeinae, Subfam: Geotrupinae. lcs. *Más común con aj-*. rcs. K'OK' (2), TA' (2). cfr. k'ok'ol (b); ajk'ok'laj-ta', k'ok'ol-ta'.
- ajk'ol** nag. *golpeador*. cfr. k'ol (1a).
- ajk'olok'** n2di. *coche de monte solo*. *Tayassu* sp. se, acp. *Grande, anda solo o en parejas. Tipo de kitam (coche de monte)*. rz. K'OLOK' (1). cfr. kitam (1a).
- ajk'op** nag. *golpeador de cabeza*. cfr. k'op (2a).
- ajk'o'os** nag. *barbero, cortador de pelo*. cfr. k'o'os (1b).
- ajk'o'os-pol** cptnag (nag & n1). *barbero, cortador de pelo*. ajk'o'os-pol > ajk'o'ospool (op). cfr. k'o'os (1b).
- ajk'ooch** nag. *corneador*. cfr. k'ooch (1b).
- ajk'ub'** nag. *entregador*. cfr. ajk'uub', k'ub' (1a).
- ajk'ub'een** nag. *encargador*. cfr. k'ub'een (b).
- ajk'ub'ul** n2aii (onom). *oropéndola, zagua gigante*. *Gymnostinops montezuma*. lcs, bt. *Nombrado por su canto. Color tinto con alas amarillas. Hace su nido colgado en forma de bolsa*. rz. K'UB'UL (1). cfr. k'ub'ul (1a).
- ajk'ul** nag. *maullador*. cfr. k'ul (1a).
- ajk'ulu'** n2di. *mapache. Procyon lotor*. lcs, acp. *Más común con aj-*. rz. K'ULU' (1).
- ajk'up** nag. *cortador*. cfr. k'up (1a).
- ajk'ut** nag. *tamulador*. cfr. k'ut (1a).
- ajk'ut-k'ewel** cptnag (nag2c & n1a). *curtidor de pieles*. cfr. k'ut (1a).
- ajk'ux** nag. *mordedor*. cfr. k'ux (1a).
- ajk'uuy** nag. *torcedor*. cfr. ajk'uuy, k'uuy (1a).
- ajk'uuy-che'** cptnag (nag & n1). *torcedor de palo*. rz. CHE' (1). cfr. k'uuy (1a).
- ajk'uub'** nag. *entregador*. rz. K'UB' (1). cfr. ajk'ub', k'uub'.
- ajk'uuk'** nag. *retoñador*. cfr. k'uuk' (1b).
- ajk'uuk'il-seb'ooyaj** cptn2dii (adj4a & n1). *cebollín*. *Psuedocalymma sagotti*. lcs. *Se come las hojas*. rz. K'UUK' (1). cfr. seb'ooyaj (1a); k'uuk'il-seb'ooyaj. sins. ajseb'oyin, ajle'-seb'ooyaj.
- ajk'uum-'ak'** cptn2dii (n1 & n1). *bejuco de amarre (tipo)* (lit., *bejuco calabaza*). rz. AK' (1). cfr. ak'il k'ax, k'uum-'ak'. sin. aj'ak'il-k'uum.
- ajk'uuy** nag. *torcedor*. rz. K'UY (1). cfr. ajk'uy, k'uuy.
- ajlaj** nag. *cacheteador*. rz. LÄJ (1). cfr. ajlaj, laj (2).
- ajlak** nag. *despegador*. rz. LÄK (1). cfr. ajlak, lak (2).
- ajLakand'on** nadj2ciib. *Lacandón*. Aj-Lakand'on-oo'. *Son Lacandones*. rz. LAKAND'ON (1). cfr. Lakand'on (1a).
- ajlaka-xik'** cptn2dii (X & n1). *alacatón. Más común con aj-*. cfr. ajsaak', laka-xik'.
- ajla-k'in** cptnadj2aii (X & n1). *oriente*. a' tu'ux k-u-jok'-ol a' k'in-ej u-k'ab'a' aj-la=k'in. *en donde sale el sol se llama ajlak'in (oriente)*. (1991.19.32-33). Jo'm-ol-ej, k-aw-



- il-ik jum=p'eel jon=ka'-il y-ok' aj-la=k'in. Después vas a ver una claridad sobre el oriente. (1992.7/13.8). I ya kiw-ovej ke t-u-toj-il aj-la=k'in-ej k-u-jok'-ol a' k'in-ej. Y ya sabemos que en la dirección del oriente, sale el sol. (1992.7/13.11). rz. LA- (1). cfr. la-k'in (b), tojil ajla-k'in.
- ajla-k'in-ik'** cptn2dii (cptadj[X & n1] & n1). viento del oriente. ka' ti wak'-ij jum=p'eel aj-k'a'am=ik' aj-la=k'in=ik'. cuando reventó un viento recio, el viento de verano. (1992.3.104-05). rz. LA- (1).
- ajLax** np. diminutivo de ajNikolas. rz. NIKOLAS (1). cfr. ajLaaxoj, ajNikolas, Nikolas (1a).
- ajläj** nag. cacheteador. cfr. ajläj, läj (1a).
- ajläk** nag. despegador. cfr. ajläk, läk (1a).
- ajläk-che'** cptnag (nag & n1). arrancador de palo. rz. CHE' (1). cfr. läk (1a).
- ajlaach'** nag. rascador. cfr. laach' (1b).
- ajlaat'** nag. suspendedor. cfr. laa' (1b).
- ajLaaxoj** np. diminutivo de ajNikolas. rz. NIKOLAS (1). cfr. ajLax, ajNikolas, Nikolas (1a).
- ajleb'** nag. canteador. cfr. ajleeb', leb' (1a).
- ajleb'ek-lu'um** cptn2dii (adj1b & n1). cuesta abajo, ladera. K-im-b'el t-aj-leb'-ek=lu'um. Voy cuesta abajo, por la ladera. rz. LEB' (1).
- ajlech** nag. colgador. cfr. ajleech, lech (2a).
- ajle-ch'iin** cptnag (Af & T). empujador. rcs. LEN (1), CH'IN (1). cfr. ajlen-ch'iin, le-ch'iin (a), len-ch'in (a).
- AjLech'o'** topo. Lechó. Playa y cerro. Vea mapa.
- ajlej** nag. lazador. cfr. lej (1a).
- ajlekeb'** n2aii. viga. cfr. lekeb' (1a).
- ajlen-ch'iin** cptnag (Af & T). empujador. rz. CH'IN (1). var. ajle-ch'iin. cfr. len-ch'in (a), len-ch'iin (a).
- ajlep'** nag. rasguñador (con uña). rz. LEEP' (1). cfr. ajleep', leep' (1b).
- ajle'-seb'ooyaj** cptn2dii (n1 & n1). cebollín. Psuedocalymma sagotti. lcs. Se come las hojas. rz. LE' (2). cfr. seb'ooyaj (1a); le'-seb'ooyaj. sin. ajk'uuk'il-seb'ooyaj, ajseb'oyin.
- ajleeb'** nag. canteador. rz. LEB' (1). cfr. ajleb', leeb'.
- ajleech** nag. colgador. rz. LECH (2). cfr. ajlech, leech.
- ajleep'** nag. rasguñador (con uña), rayador. cfr. ajlep', leep' (1b).
- ajleet'** nag. rasguñador, rayador. cfr. leet' (1b).
- ajleetz'** nag. lamedor. cfr. leetz' (1b).
- ajlich** nag. sacador. cfr. lich (1a).
- ajlik'saj** nag. levantador. cfr. lik'saj (a).
- ajlimoon** n2aii. abeja limón, colmena limón. rz. LIMMOON (1). cfr. limoon (1b), yumil ajlimoon, yumil kab'.
- ajlitz** nag. pescador (con anzuelo pequeño). cfr. litz (1a).
- ajliich** nag. sacador, jalador. cfr. liich (1b).
- ajliich'-k'i'ix** cptnag (nag & n1). sacador de espina. cfr. liich' (1b).
- ajliil** nag. sacudidor. cfr. liil (1b).
- ajliit'** nag. suspendedor. cfr. liit' (1b).
- ajlob'** nag. dañero. cfr. ajloob', lob' (1a).
- ajlob'saj** nag. dañador. cfr. lob'saj.
- ajloch** nag. doblador, torcedor. cfr. ajlooch, loch (1a).
- ajlochok-pach** cptnadj2ciib (adj1b & n1). jorobado. A' winik-ej cham-b'el u-xi'mal t-u-men aj-loch-ok=pach. El hombre camina despacio porque está jorobado. rz. LOCH (1).
- ajlok** nag. hervidor. cfr. lok (1b).
- ajlom** nag. apuñalador, pullador. cfr. ajloom, lom (1a).
- ajlop** nag. doblador. cfr. lop (1a).
- ajLoreetoj** np. Loreto. rz. LOREETOJ (1). cfr. loreetoj.
- ajlot (a)** nag. unidor. cfr. ajloot, lot (1a).
- ajlot (b)** nadj2ciib. gemelo. cfr. lot (1d).
- ajlot naj** frn2dii (adj n1). las casas pegadas. cfr. ajloot naj, ixlot naj, lot naj.
- ajlot'ok ak'** frn2dii (adj n1). bejuco de barbasco, bejuco de tres quillas. rcs. LOOT' (1), AK' (1). cfr. ak' (1a), ajkinsäj-käy ak', lot'ok ak'. sin. aj'olot' ak'.
- ajlox** nag. pegador. cfr. lox (1a).
- ajlo'op** nag. raspador. cfr. lo'op (1b).
- ajloob'** nag. dañero. rz. LOB' (1). cfr. ajlob', loob' (a).
- ajlooch** nag. doblador. rz. LOCH (1). cfr. ajloch, looch.
- ajlooch'** nag. chineador. cfr. looch' (1b).
- ajloom** nag. apuñalador, pullador. rz. LOM (1). cfr. ajlom, loom.
- ajloot** nag. unidor. rz. LOT (1) cfr. ajlot, loot (a).
- ajloot naj** frn2dii (adj n1). casas pegadas. rz. LOT (1). cfr. loot (d); ajlot naj, ixloot naj, loot naj.
- ajluk'** nag. tragador. cfr. ajluuk', luk' (1a).



- ajluk'saj** nag. *quitador*. rz. LUK' (3). cfr. luk'saj.
- ajlup** nag. *sacador (con cazo)*. cfr. ajluup, lup (1a).
- ajLus** np. *diminutivo de ajLusiyaanoj*. rz. LUSIYAANOJ (1). cfr. ajLusiyaanoj, Lus.
- ajLusiyaanoj** np. *Luciano*. rz. LUSIYAANOJ (1). cfr. ajLus, Lusiyaanoj (1a).
- ajLut.** np. *diminutivo de aj'Elewteeryoj*. rz. 'ELEWTEERYOJ (1). cfr. aj'Elewteeryoj, Lut.
- ajlu'** n2di. *pez filín. Rhamadia sp.* atr. rz. LU' (1). cfr. ixlu' (a); käy (1a), ajb'ox lu', ajsäk lu'.
- ajlu'uch** nag. *remojador, uno que saque agua con la mano*. cfr. lu'uch (1b).
- ajluuch** nag. *remojador, uno que saque agua con la mano*. cfr. luuch (2b).
- ajluuk'** nag. *tragador, tragón*. rz. LUK' (1). cfr. ajluk', luuk' (a).
- ajluul** nag. *babeador*. cfr. luul (1b).
- ajluup** nag. *sacador (con cazo)*. rz. LUP (1). cfr. ajlup, luup (a).
- ajluutoj** nag. *uno que está de luto*. cfr. luutoj (1b).
- ajmach** nag. *tentón, agarrador. Tal vez ladrón*. rz. MÄCH (1). cfr. ajmäch, mach (a).
- ajmach-k'ek'en** cptnag (nag & n1). *agarrador de cerdos*. rz. MÄCH (1). cfr. mach (a); ajmäch-kek'en, mach-k'ek'en.
- ajmak** nag. *tapador*. rz. MÄK (1). cfr. ajmäk, ajmaak, mak (1a).
- ajmakat** nag. *cloqueador*. cfr. makat (1b).
- ajmak'** nag. *comelón*. rz. MÄK' (1). cfr. ajmäk', ajmaak', mak'.
- ajmanal** nag. *comprador*. rz. MÄN (1). cfr. manal (2b).
- ajmanäl** nag. *pasador, caminante*. rz. MAN (3). cfr. ajmansaj, manäl (a).
- ajmanäl-b'ej** cptnag (nag & n1). *caminante, pasajero, forastero, viajero*. rz. MAN (3). cfr. manäl (a).
- ajman-kajil** cptnadj2ciib/3b (nag & n1). *forastero*. ajman-kajil > ajmaan-kajil (op). rz. MAN (3), KAJ (1). cfr. ajmanäl, man (3a); ajmään-kajil.
- ajmansaj** nag. *pasador*. rz. MAN (3). cfr. mansaj.
- ajmansäj-t'an** cptnag (nag & nva4). *chismoso, intérprete*. rcs. MAN (3), TÄN (1). cfr. mansaj, t'an (b); ajpaj-t'an.
- ajmarchaar** nag. *marchador*. cfr. marchaar (1b).
- ajmatan** nag. *pedidor de regalo*. cfr. matan (1b).
- ajmatä'a'-naj** cptn2dii (X & n1). *comején con alas*. Order: Isoptera. lcs. *Tres etapas: ajk'ämäs > ixteyul > ajmatä'a'-naj. Señal de lluvia*. cfr. ajk'ämäs, ixteyul; matä'a'-naj.
- ajma'ax (1)** n2di. *mico, mono araña. Ateles geoffroyi, Cebus capucinus*. atr. acp. *Dos tipos (no nombrados). Uno es negro y el otro es color café*. rz. MA'AX (1). cfr. aj'ak'a'-ma'ax, ixmax-'ik, ixma'ax-'ik, max-'ik, ma'ax-'ik, xikin ajma'ax. sin. ajtuuchaj.
- ajma'ax (2)** nadj2ciib. *niño delicado*. rz. MA'AX (2). cfr. ma'ax (2a).
- ajma'-koj** cptnadj2ciib (neg & n1). *xolco*. rz. KOJ (2). cfr. ma'-koj.
- ajma'-meyaj** cptnadj2cib (neg & nva1). *vago, uno sin trabajo. Aj-ma'=meyaj tan-u-man sat-al. El vago anda perdido*.
- ajma'-na'** cptnadj2ciib (neg & n1). *huérfano, hombre sin madre*.
- ajma'-su'tal** cptnadj2cib (neg & nvp). *sinvergüenza*. rz. SU' (1).
- ajma'-xana'** cptnadj2cib (neg & n1). *hombre descalzo*.
- ajma'-xok** cptnag (neg & nva4). *persona sin educación, malcriado. A' winik je'-lo' aj-ma'=xok, ma'an u-tzik. El hombre ese es malcriado, no tiene respeto. (1993.2/9.91). In-tech-ej aj-ma'=xok-ech, ma'an a-tzik. Tu eres malcriado, no tienes respeto. (1993.2/9.92)*.
- ajmään** nag. *prestador*. rz. MÄJAN (1). cfr. ajmäjan, mään, mäjan (1b).
- ajmään-kajil** cptadj4a (nag & n1). *fueraño (lit., prestador de pueblo)*. rz. MÄJAN (1), KAJ (1). cfr. mään, mäjan (1b); ajman-kajil.
- ajmäch** nag. *agarrador*. cfr. ajmach, mäch (1a).
- ajmäch-k'ek'en** cptnag (nag & n1). *agarrador de cerdos*. cfr. mäch (1a); ajmach-kek'en, mäch-k'ek'en.
- ajmäjan** nag. *prestador*. cfr. ajmään, mäjan (1b).
- ajmäk** nag. *tapador*. cfr. ajmak, ajmaak, mäk (1a).
- ajmäk'** nag. *comelón*. cfr. ajmak', ajmaak', mäk' (1a).
- ajmän-tzimin** cptnag (nag & n1). *comprador de bestias. aj-män=tzimin-en. soy comprador de bestias. (1979.10/4.24d)*. cfr. män- (1a).
- ajmaak** nag. *tapón, tapador. A' tun-ich-ej aj-maak. La piedra es tapón*. cfr. ajmäk, ajmak, maak (2b).
- ajmaak'** nag. *comelón*. cfr. ajmäk', ajmak', maak' (1b).
- ajmaay** nag. *colador (persona o instrumento)*. cfr. maay (1b).



ajMaayaj nadj2ciib. Maya. a' lu'um-oo' je'-lo', kaj-a'an, nuk-uch winik-oo' jach uch-ij, aj-Maayaj-oo'. *En esas tierras, vivían grandes hombres hace mucho tiempo, los Mayas.* (1992.3.14-16). a' uch-ij-ey, Tayasal, tu'ux yan, ruuinaj-oo' tu'ux yan, kaj-tal-il-tak, aj-Maayaj-oo' kux-l-aj-oo'-i'ij. *Anteriormente fue Tayasal, donde habian ruinas, donde había pueblo también de los Mayas que vivieron allí.* (1992.3.88-91). rz. MAAYAJ (1).

ajmech nag. torcedor. cfr. ajmeech, mech (1a).

ajmechek-ok cptnadj2ciib (adj 1b & n1). patas llawaladas, parizambo. rz. MECH (1), OK (4). cfr. mechek.

ajmejen b'a'al-che' frn2dii (adj cptn) animales pequeños, insectos, arañas. rz. CHE' (1). cfr. Mejen b'a'al-che'.

ajmejen b'ox ku'uk frn2dii (adj adj n2d). ardilla negra enana. cfr. ajb'ox ku'uk, mejen b'ox ku'uk.

ajmejen chäk ku'uk frn2dii (adj adj n2d). ardilla roja enana. rz. CHÄK (1). cfr. ajchäk ku'uk, mejen chäk ku'uk.

ajmejen ch'o' frn2dii (adj n2d). ratoncillo. cfr. ajch'o'; mejen ch'o'.

ajmejen kax frn2dii (adj n2d). pollito. cfr. ajkax.

ajmejen käy frn2dii (adj n1). pescadito. cfr. mejen käy.

ajmejen paaloo' frn2dii (adj n1). niños. rz. PAAL (1). cfr. ixmejen paaloo'.

ajmejen pepem frn2dii (adj n2d). mariposa pequeña, papalotilla. cfr. ajpepem; mejen pepem.

ajmejen säk pech frn2dii (adj adj n1) garrapata blanca pequeña. rz. PECH (2) cfr. ajsäk pech, mejen säk pech.

ajmejen tulix frn2dii (adj n1). aguja del diablo pequeño. cfr. ajtulix; mejen tulix. sin. ajsäk tulix.

ajmejen t'ot' frn2dii (adj n1) caracol pequeño. Viven en aguas. cfr. t'ot' (1a); mejen t'ot'. sin. t'ot'il k'aax.

ajmejen-koj cptn2dii (adj & n2d). leoncillo. lcs, acp. No comestible. Más común con aj-. rz. KOJ (1). cfr. ajkoj; mejen-koj.

ajmejen-säk-xikin cptnadj2dii (adj & adj & n1). tigrillo pequeño. Feliz wiedii. lcs, acp. cfr. ajsäk-xikin, mejen-säk-xikin.

ajmejen-wech cptn2dii (adj & n2). cochinilla (lit., armadillo pequeño). Armadillidium vulgare. lcs. cfr. ajwech; mejen-wech.

ajmelen-kiyep cptnadj2ciia (adj & n1). baboso, huevón. cfr. ixmelen-pel, melen-kiyep.

ajmen nag. hacedor. rz. MEEN (1). cfr. ajmeen, men (a), meen (1b).

ajmen-b'utz' cptnag (nag & n1). *sahumador*. rz. MEEN (1). cfr. meen (1b); ajmen-b'utz', men-b'utz'.

ajmen-b'utz' cptnag (nag & nva1). *sahumador*. rz. MEEN (1). cfr. meen (1b); ajmen-b'utz'.

ajmen-chuuk cptnag (nag & n1). carbonero. rcs. MEEN (1), CHUUK (2). cfr. meen (1b).

ajmen-kum cptnag (nag & n1). *ollero*. rz. MEEN (1). cfr. meen (1b).

ajmen-k'as cptnag (nag & n1). *brujo, dañero, uno que hace mal*. Aj-men=k'as i aj-tz'äk=yaj. *Hace daño y es curandero.* (1992.7/26.50). rz. MEEN (1). cfr. meen (1b).

ajmen-k'oja'anil cptnag (nag & n3d). *brujo*. rz. MEEN (1), K'OJ (2). cfr. meen (1b).

ajmen-lob' cptnag (nag & nva4). *brujo, hacedor de daño*. rz. MEEN (1). var. ajmen-lo'. cfr. meen (1b); ajmen-loob'.

ajmen-lo' cptnag (nag & nva4). *brujo, hacedor de daño*. rcs. MEEN (1), LOB' (1). cfr. meen (1b), lo' (2); ajmen-lob', ajmen-loo'.

ajmen-loob' cptnag (nag & nva4). *brujo, hacedor de daño*. rcs. MEEN (1), LOB' (1). var. ajmen-loo'. cfr. meen (1b), loob' (b); ajmen-lob'.

ajmen-loo' cptnag (nag & n8). *brujo, hacedor de daño*. rcs. MEEN (1), LOB' (1). cfr. meen (1b), loo' (b); ajmen-lo', ajmen-loob'.

ajmen-pax cptnag (nag & nva4). *fabricador de marimba, marimbero*. rcs. MEEN (1), PÄX (1). cfr. Meen (1b), pax (b).

ajmen-päk' cptnag (nag & n1). albañil (lit., hacedor de muro). rcs. MEEN (1), PÄK' (2). cfr. meen (1b).

ajmen-p'ook cptnag (nag & n1). *sombrerero, uno que hace sombreros*. rcs. MEEN (1). cfr. meen (1b).

ajmen-sum cptnag (nag & n1). *hacedor de lazos*. rz. MEEN (1). cfr. meen (1b).

ajmen-xana' cptnag (nag & n1). *zapatero*. rz. MEEN (1). cfr. meen (1b).

ajmen-yajil cptnag (nag & n3d). *hechicero, brujo*. rcs. MEEN (1), YAJ (3). cfr. meen (1b), men-yajil.

ajmen-olaj cptnag (nag & N). *bromeador, bromista*. rz. MEEN (1). cfr. meen (1b), men-olaj.

ajmen-utz' cptnag (nag & n1). *hacedor de favor, uno que hace bien*. aj-men='utz-en. *estoy haciendo favor, bien*. rz. MEEN (1). cfr. meen (1b), ajmen-utzil.

ajmen-utzil cptnag (nag & n3d). *hacedor de favores, uno que hace bien*. aj-men='utz-il-en. *Estoy haciendo favor, bien*. rcs. MEEN (1), UTZ' (1). cfr. meen (1b), ajmen-utz.



- ajmeyaj** nag. *trabajador, mozo*. Aj-meyaj t-u-noj-och-il a' kaj-ej. *Es trabajador del alcalde (alguacil)*. ich-il aj-meyaj-oo'-ej yan jun=tuul u-nojoch-il. *entre los trabajadores hay uno, que es el jefe*. (1991.22.319-321). La'ayti' k-u-k'ub'-ik a' jan-al-ej la'ayti' k-u-k'ub'-ik a' tz'ak t-aj-meyaj-oo'-ej. *El entrega la comida, el entrega la medicina a los trabajadores*. (1991.22.325-27). y-ok' u-k'och-ol, ti ojel-b'-el b'ix ki-käj-tal tulakal aj-meyaj-oo', yan-o'on t-a' paarkej Tikal-ej. *Para que se llegue a saber como vivimos, todos los trabajadores que estamos en el parque de Tikal*. (1992.1.4-7). var. äjmeyaj. cfr. meyaj (1b); et-meyaj.
- ajmeyaj ti'ij k'u-naj** frn (nag prep cptn[n1 & n1]). *Sacristán, trabajador de la iglesia*. cfr. meyaj (1b), ti'ij (1a).
- ajmeyaj-che'** cptnag (nag & n1). *carpintero*. rz. CHE' (1). cfr. meyaj (1b).
- ajmeyajil** nag3a/3c. *trabajador de*. aj-meyaj-il a' kaj-ej. *trabajador del pueblo*. rz. MEYAJ (1). cfr. meyaj (1b).
- ajmeyajil-winik** cptn2ciia (adj4a & n1). *hombre trabajador*. I to'on komo aj-meyaj-il=winik-o'on-ej ki-b'el ti, meyaj ich k'aax. *Y nosotros, como somos hombres de trabajo, vamos a trabajar en el monte*. (1991.21.61-62). rz. MEYAJ (1).
- ajmeyaj-kol** cptnag (nag & n1a). *milpero*. cfr. meyaj (1b). sins. ajkol, ajkol-winik.
- ajmeyaj-k'ewel** cptnag (nag & n1). *talabarero*. cfr. meyaj (1b).
- ajmeyaj-tzimin** cptnag (nag & n1). *trabajador de bestia, arriero*. cfr. meyaj (1b).
- ajme'me'ex'-ich** cptnadj2ciia (adj4f & n1). *barbudo*. A' nuk-uch winik-oo' säk-oo', ka'n-al u-b'ak-el-oo', aj-me'-me'ex='ich-oo'. *Los grandes hombres blancos, altos de estatura, barbudos*. (1993.2/18.8). rz. ME'EX (1). cfr. me'me'ex'-ich.
- Ajmeech** nag. *torcedor*. cfr. ajmech, meech (1b).
- ajmeek'** nag. *abrazador*. cfr. meek' (1b).
- Ajmeen** nag. *hacedor*. cfr. ajmen, meen (1b).
- ajmeetz'** nag. *lamedor*. cfr. meetz' (1b).
- ajmee'** nag. *balador*. cfr. mee' (1b).
- ajmis (a)** n2ai, n2cib. *gato, gato macho*. in(w-äj)-mis. *mi gato*. K-inw-il-ik aj-mis je'-la. *Yo veo este gato*. (1979.9/10.8a). Aj-Juulyoj t-u-täka-t-aj a' paal-oo'-e(j) k-u-jan-t-oo' aj-mis-e(j) i la'ayti'-oo'-ej t-u-jan-t-aj-oo'. *Julio mandó a los niños a comer el gato y ellos lo comieron*. (1979.9/14.20). A' ka' tal-i(j) aj-Jwan-ej, t-u-kin-s-aj aj-mis-ej. *Cuando vino Juan, el mató el gato*. (1979.11/6.2). A' winik t-uy-il-aj inw-äj-mis-ej t-u-kin-s-aj. *El hombre que vio mi gato, lo mató*. (1980.6/16.32). B'in-een ich k'aax et-el inw-äj-mis. *Fuí al bosque con mi gato*. (1979.9/14.1). rz. MIS (1). cfr. ixmis, mis (1a), ajchämach mis, ajton mis, ixch'upul-mis, ixnuk mis.
- ajmis (b)** n2ai. *yerba de gato, yerba de cancer*. Euphorbiaceae. *Acalypha arvensis*. rr. *Silvestre, medicinal para heridas y cancer. Se coce la hoja y se lava la herida con el agua. Se toma el agua cuando la herida es interna*. rz. MIS (1).
- ajmiis** nag. *barredor*, cfr. miis (1c).
- ajmoch** nag. *encogedor*, cfr. moch (1a)
- ajmok** nag. *enrollador, anudador*. cfr. mok (1a).
- ajmol** nag. *recogedor*, cfr. ajmool, mol (1a).
- ajmolestaar** nag. *molestador*, cfr. molestaar (1b).
- ajmoraad'oj kamut** frn2dii (adj n1). *camote morado*. Convolvulaceae. *Ipomoea batatas*. lcs, npf. *Gufa cultivada*. cfr. kamut (1a); moraad'oj kamut.
- ajmoraad'oj seb'ooyaj** frn2dii (adj n1). *cebolla morado*. cfr. seb'ooyaj (1a); moraad'oj seb'ooyaj.
- ajmot'** nag. *encogedor*. cfr. ajmoot', mot' (1a).
- ajmotzil** nag. *odiador*. rz. MOTZ (2). cfr. motzil (b).
- ajmo'** n2dii. *guacamaya*. Ara macao. atr. *Más común con aj-*. rz. MO' (1). cfr. ixmo', mo' (1a). sin. ixwaakaj.
- ajmo'nok kum** frn2dii (adj1b n1). *ollita*. cfr. ixmo'nok kum, mo'nok kum.
- ajmo'nok näl** frn2dii (adj1b n1). *mazorca pequeña*. Aj-mo'nok näl-ej jach ki' t-in-chi'. *La mazorca pequeña me gusta mucho. Más común con ix-*. cfr. mo'nok näl, ixmo'nok näl.
- ajmo'nok-chem** cptn2dii (adj1b & n1). *batea* (lit., *canoas pequeñas*). cfr. ixmo'nok-chem, mo'nok chem, mo'nok-chem. sin. b'ateeyaj (1a).
- ajmo'nok-it** cptnadj2ciib (adj & n1). *culo chiquito*. La'ayti' aj-mo'nok=it. *El es de culo chiquito*. (1993.2/5.43).
- ajmo'ol** nag. *plegador*. cfr. mo'ol (1c).
- ajmooch** nag. *podador*. cfr. mooch (2c).
- ajmool** nag. *recogedor*. rz. MOL (1). cfr. ajmol, mool.
- ajmoot'** nag. *encogedor*. rz. MOT' (1). cfr. ajmot', moot'.



- ajmuch'** nag. *amontonador*. cfr. ajmuuch', much' (1a).
- ajmujan** n2ai. *gavilán, águila*. *Chondrohierax* sp., *Elanoides* sp., *Falco* sp., *Herpetotheres* sp., *Leucopternis* sp., *Spizaetus* sp., *Spizaetus* sp. bt. rz. MUJAN (1). cfr. ajtijeeraj, ajwaakoj (a), aj'ii', aagilaj (1a); ajchup-chup, ajjun-k'uuk', ajk'ilk'il, ajnoj-mujan, ajpäy-ja', ajpäy-k'in, ajsäk mujan, ajton mujan. sin. ajch'uuy.
- ajmuk (1)** n2aii. *bejuco muc. Liana gruesa, espinuda. No debe usarlo para leña. Hijos de la mujer que lo usa, tienen nacidos en las nalgas y piernas*. rz. MUK (1). cfr. muk (1a).
- ajmuk (2)** nag. *sepulturero, enterrador*. rz. MUK (2). cfr. ajmuksaj, ajmuuk, muk (2a).
- ajmuksaj** nag. *enterrador, sepulturero*. rz. MUK (2). cfr. ajmuk (2), muksaj.
- ajmukul-ti' ch'o'** frn2di (adj1c & X n2d). *ratón comadreja. Cynomys ludivicianus*. lcs. ajmukul-ti' cho' > ajmukuti' cho' (op). rz. MUK (2), -TI' (1). cfr. ajch'o', mukul (b).
- ajmukul-okol** cptnag (adv & vact). *ladrón en secreto*. rcs. MUK (2), OK (3). cfr. mukul (b), okol (2b); mukul-okol.
- ajmumum luunaj** frn2dii (adj[redup] n1). *luna tierna*. rz. MUM (1). cfr. ixmumum luunaj. sin. ajtu'umb'en luunaj.
- ajmumum-b'ak** cptn2a (adj & n4). *cartílago, hueso tierno*. rz. MUM (1). cfr. ajmumum-b'akel.
- ajmumum-b'akel** cptn2a (adj & n4). *cartílago*. rcs. MUM (1), BAK (1). cfr. ajmumum-b'ak.
- ajmumum-b'u'ul** cptn2 (adj & n1). *ejote, frijol tierno. inw-äj-mu-mum=b'u'ul. mi frijol tierno. (1993.2/5.37)*. rcs. MUM (1), B'U'UL (2). cfr. ajtu'umb'en b'u'ul.
- ajmumum-ch'iich'** cptn2dii (adj & n1). *pájaro tierno, pichón*. rcs. MUM (1), CH'IICH' (1).
- ajmutz'-ich** cptnag (nag & n1). *parpadeador*. cfr. mutz'-ich.
- ajmu'mu'uch-pol** cptnadj2ciib (adj & n1). *hombre colochó*. rcs. MU'UCH (1).
- ajmu'uk** nag. *zambullidor*. cfr. mu'uk (1b).
- ajmuuch'** nag. *amontonador*. cfr. ajmuch', muuch' (1b).
- ajmuuk** nag. *sepulturero*. rz. MUK (2). cfr. ajmuk, ajmuksaj, muuk.
- ajmuus** nag. *sacudidor*. cfr. muus (1b).
- aj nab'a'-ku'uk** cptn2aii (n1 & n2d). *fruta de pimienta gorda (lit., incienso de ardilla). Pimenta dioica*. lcs. *Especia*. rz. NAB'A' (1). cfr. ajku'uk, pimiyeentaj (1a); nab'a'-ku'uk.
- aj nab'entu'** n2dii. *mojarra pequeña, peje dorado, nabentú. Amarillo, negro y rojo. Viven en cuevas bajo del agua*. rz. NAB'ENTU' (1). cfr. ajb'oox; nab'entu' (1a).
- ajnak'saj** nag. *subidor*. cfr. nak'saj.
- ajnat'** nag. *apretador*. rz. NÄT' (1). cfr. ajnät', nat'.
- ajnaysaj** nag. *ladeador*. cfr. naysaj.
- ajna'at** nag. *pensador*. cfr. na'at (1b); ajna'at-winik, ajsatal-na'at.
- ajna'at-winik** cptn2cii (N & n1). *sabio. Aj-na'at=winik, tulakal uy-ojel. El hombre inteligente sabe todo*. cfr. na'at (1b).
- ajna'te' b'laankoj** frn2dii (n1 n1a). *pez blanco mediano. Petenia splendida*. atr. *Puede ser de cualquier color*. cfr. b'laankoj (1a); na'te' b'laankoj.
- ajnäk** nag. *tocador, arrimador*. cfr. näk (1a).
- ajnäktal** nag. *sentador*. cfr. näktal (a).
- ajnat'** nag. *apretador*. cfr. ajnat', nät' (1a).
- ajnätz-k'aak'** cptnag (nag & n1). *juntador de fuego*. cfr. nätz-k'aak'. sin. ajnutz'-k'aak'.
- ajnaal** nag. *ganador*. cfr. naal (1b).
- ajnaay** nag. *soñador*. cfr. naay (1b).
- ajnek'-sikil** cptn2dii (n1 & n1). *pez xixi' pequeño (lit., semilla de pepitoria)*. cfr. ajxixi'; ajsäk xixi', nek'-sikil.
- ajne'es** nag. *desbastador*. cfr. ne'es (1c).
- ajneep'** nag. *mordedor*. cfr. neep' (1b).
- Ajnees** nag. *desbastador*. cfr. nees (1b).
- ajneet'** nag. *mordedor (esp. de frutas). A' paal-ey jach aj-need'. El niño es muy mordedor (de frutas)*. cfr. neet' (1b).
- ajnich'** nag. *pelador de dientes*. cfr. nich' (1a).
- ajnik** nag. *regador*. cfr. nik (1a).
- ajNikolas** np. *Nicolás*. rz. NIKOLAS (1). cfr. ajLax, ajLaaxoj, Nikolas (1a).
- ajnik-te'-b'ak** cptn2dii (cptn & n4). *venado ramazón. Odocoileus virginianus*. atr. acp. *El macho tiene cuernos como las ramas del nik-té. Para indicar hembra, ixch'upul nik-te'-b'ak. Tipos son variedades*. rz. -TE' (1). cfr. keej (1a); ajchäk nik-te'-b'ak, ajta'ampuse'en nik-te'-b'ak, nik-te'.
- ajniich'** nag. *pellizcador, sacador de hilachas*. cfr. niich' (2c).
- ajniik** nag. *sacudidor*. cfr. niik (2b).
- ajnoj winik** frn2ciia (adj n1). *gigante, hombre grande de cuerpo*. cfr. ajnojoch winik, noj winik.



- ajnoj-chun xa'an** frn2dii (adj & adj n1). *pezón grueso de guano*. *Arecaceae. Sabal* sp. atr. = a' xa'an aj-noj-chun-*ej. Palma silvestre. Guano ordinario*. cfr. xa'an (1a); noj-chun xa'an.
- ajnoj-ja'** cptn2dii (adj & n1). *laguna*. aj-noj=ja'-ej. la laguna. rz. JA' (1). cfr. ixnoj-ja', noj-ja'.
- ajnoj-mujan** cptn2dii (adj & n2a). *aguilucho (negro)*. *Spizaetus tyrannus*. bt. cfr. ajch'uuy, ajmujan; noj-mujan.
- ajnoj-näk'** cptnadj2ciib (adj & n1). *panzón, barrigón*.
- ajNojoch D'iyooos** frn2ciia (adj n1). *Señor Dios*. cfr. Nojoch D'iyooos. sin. ajjajal Diyooos.
- ajnojoch winik** frn2ciia (adj1 n1). *hombre grande (de tamaño o estatura)*. *Singular*. cfr. ajnoj winik, ajnojoch-winik, nojoch winik.
- ajnojoch-tat** cptn2dii (adj & n1). *abuelo, señor viejo (con respeto)*. *No está poseída*. rz. NOJ (1). cfr. ajnoj-tat, ajnoj-xi'-tat, ixnojoch-tat, nojoch-tat.
- ajnojoch-winik** cptn2cii (adj1a n1). *señor, hombre anciano, hombre viejo*. k'och-ij u-laak', aj-nojoch=winik. *llegó el otro hombre mayor*. (1992.1.81). Uch-ij, k'och-ij u-laak', aj-noj-och=winik, aj-meyaj xan, tu'um-b'en aj-meyaj. *Hace tiempo, llegó otro señor, trabajador también, un nuevo trabajador*. (1992.1.81-83). aj-noj-och=winik > ajnoochwinik (op). rz. NOJ (1). var. ajnooch-winik. cfr. ajnojoch winik, nojoch-winik.
- ajnojoch-'it** cptnadj2ciib (adj & n1). *culón*. rz. NOJ (1). cfr. ajnoj-'it.
- ajnojol** nadj2aii. sur. i tu'ux k-u-tal aj-nojol, ii u-laak'-ej u-k'ab'a' aj-xäman. *y donde viene ajnojol (sur), y el otro se llama ajxaman (norte)*. (1991.19.36-37). T-u-chun a' witz-ej, y-ok' aj-nojol yan. *En el tronco del cerro, sobre el sur está*. (1992.7/13.7). rz. NOJOL (1). cfr. nojol (1b); ajnojol-ka'an, tojil ajnojol.
- ajnojol-ka'an** cptn2aii (adj & n1). sur (lit., *cielo sur*). rz. KA'AN (3). cfr. ajnojol, nojol-ka'an.
- ajnojol-ka'an-'ik'** cptn2dii ([adj & n1] & n1). *viento del sur. Ka'an aparece sólo con norte y sur*. rz. KA'AN (3). cfr. ajnojol-'ik', nojol-ka'an-'ik'.
- ajnojol-'ek'** cptn2dii (adj & n1). *estrella del sur*. rz. EK' (1). cfr. nojol-'ek'.
- ajnojol-'ik'** cptn2dii (adj & n1). *viento del sur*. cfr. ajnojol-ka'an-'ik', nojol-'ik'.
- ajnoj-pol** cptnadj2ciib (adj & n1). *hombre cabezón*. cfr. ajnoj-pol winik.
- ajnoj-pol winik** frn2ciia (cptnadj & n1). *hombre cabezón*. Aj-noj=pol winik b'in-ij-ej, kim-ij ti b'ej. *El hombre cabezón que se fue, murió en el camino*. (1993.2/4.66).
- ajnoj-tat** cptn2dii (adj & n1). *anciano, señor, papaito (con cariño)*. cfr. ajnojoch-tat, ajnoj-xi'-tat, ixnoj-tat, noj-tat.
- ajnoj-xib'** cptnadj2ciia (adj & nadj). *anciano, señor (con respeto)*. Ka' man-*een-ej* aj-noj=xib' tan-u-jan-al. *Cuando pasó el anciano estaba comiendo*. ajnoj=xib' > ajnoxib' > ajnoxix' (op); vars. ajnoj-xi', ajno-xi'. cfr. ajxib'; ajnoj-xib' tadoo', ajnoj-xi'-tat, ajnojoch-tat, noj-xib', noj-xiib'.
- ajnoj-xib' tadoo'** frn2ciia (cptad[adj & adj] n1). *hombres antepasados*. rz. TAT (1). cfr. ajnoj-xi'-tat. sins. Ajnukuch winikoo', ajnukuch xib'oo'.
- ajnoj-xi'** cptnadj2ciia (adj & nadj). *anciano señor (con respeto)*. var. ajno-xi'. cfr. ajnoj-xib'.
- ajnoj-xi'-tat** cptn2ciia (cptad[adj & adj] & n1). *abuelo, señor viejo (con respeto)*. *No está poseída*. rz. XIB' (1). cfr. ajnoj-tat, ajnojoch-tat, noj-xi'-tat.
- ajnoj-'ek'** cptn2dii (adj & n1). *lucero, Venus*. rz. 'EK' (1). cfr. noj-'ek'. sin. ajchäk-noj-'ek', aj'oksäj-k'in.
- ajnoj-'ik'** cptn2dii (adj & n1). *huracán, ciclón*. cfr. ixnoj-'ik', noj-'ik'. sin. ajchäk-'ik'.
- ajnoj-'it** cptnadj2ciib (adj & n1). *culón*. cfr. ajnojoch-'it.
- ajnok** nag. *embrocador*. cfr. nok (1a).
- ajnoj** n2cia. *abuelo, bisabuelo. Tiene clasificador nominal sólo cuando no está poseída o en discurso directo*. rz. NOL (1). cfr. ixnoolaj, nol (1a). sin. 'ab'weelaj (1a).
- ajnoj-b'ak** cptnag (nag & n4). *huesero, chupador de hueso*. *Soldado que pide más tiempo*. rz. NOOL (1). cfr. ajnool, nool (1b).
- ajno-xi'** cptnadj2ciia (adj & nadj). *anciano, señor (con respeto)*. rcs. NOJ (1), XIB' (1). cfr. ajnoj-xib', ajnoj-xi', no-xi'.
- ajnooch-winik** cptn2cii (adj1a n1). *señor, hombre anciano, hombre viejo*. rz. NOJ (1). cfr. ajnojoch-winik, nooch-winik.
- ajnook'** nag. *roncador*. cfr. nook' (1b).
- ajnool** nag. *chupador*. cfr. nool (1b); ajnoj-b'ak.
- ajnukuch pepem** frn2dii (adj n1). *mariposa grande*. rz. NUK (1). cfr. ajpepem; nukuch pepem. sin. ajpepemil-k'aax.
- ajnukuch säk pech** frn2dii (adj adj n1) *garrapata blanca grande*. rz. NUK (1), PECH (2). cfr. Ajsäk pech, nukuch säk pech.



- aj nukuch winikoo'** frn2ciia (adj n1[pl]). *hombres antepasados, hombres grandes. Adjetivo generalmente precede sin clasificador nominal.* rcs. NUK (1), WINIK (1). cfr. aj nukuch-winikoo', nukuch winikoo'. sins. ajnoj-xib' t'atoo', aj nukuch xib'oo'.
- aj nukuch xib'oo'** frn2ciia (adj nadj). *hombres antepasados.* aj-nuk-uch xib'-oo' > aj nukuch xiib'oo' (op). rcs. NUK (1), XIB' (1). cfr. ajxib' (a), ajxiib'; nukuch xib'oo' sins. ajnoj-xib' t'atoo', aj nukuch winikoo'.
- aj nukuch-winikoo'** cptn2ciia (adj & n1[pl]). *hombres antepasados.* rz. WINIK (1). cfr. aj nukuch winikoo', nukuch-winikoo'. sins. ajnoj-xib' t'atoo', aj nukuch xib'oo'.
- aj nukuch-yuntziloo'** cptn2dii (adj n7a[pl]). *antepasados, personas antiguas, personas ancianas.* rz. YUM (1). cfr. yuntzil; nukuch-yuntziloo'. sin. nukuch-makoo'.
- aj nup'** nag. *cerrador (tal vez portero).* cfr. ajnuup', nup' (1a).
- aj nutz** nag. *añadidor.* cfr. ajnuutz, nutz (1a).
- aj nutz'** nag. *juntador (de fuego).* cfr. ajnuutz', nutz' (1a).
- aj nutz'-k'aak'** cptnag (nag & nva1). *juntador de fuego.* cfr. nutz' (1a); nutz'-k'aak'. sin. ajnätz-k'aak'.
- aj nuuk** nag. *respondedor, eco.* cfr. ixnuuk, nuuk (1b).
- aj nuup'** nag. *cerrador (tal vez portero).* rz. NUP' (1). cfr. ajnup', nuup' (a).
- aj nuut'** nag. *estrechador.* cfr. nuut' (1b).
- aj nuutz** nag. *añadidor.* rz. NUTZ (1). cfr. ajnutz, nuutz.
- aj nuutz'** nag. *juntador (de fuego).* rz. NUTZ' (1). cfr. ajnutz', nuutz'.
- 'AJONJOLIJ (1) N.** (*Esp ajonjolí*).
- 'ajonjolij (1a)** n1a. *ajonjolí.* a' 'ajonjolij-ej. *el ajonjolí.*
- aj paj-t'an** cptnag (nag & nva4). *calumniador (lit., inventor de palabras).* rcs. PAAJ (1), TÄN (1). cfr. paj (1b), t'an (b); ajmansäj-t'an, paj-t'an.
- aj pak** nag. *doblador.* rz. PÄK (1). cfr. ajpak, pak (1a).
- aj pak'** nag. *sembrador.* rz. PÄK' (2). cfr. pak' (a).
- aj pan-lu'um** cptnag (nag & n1). *excavador de tierra, pico.* rz. PAAN (1). cfr. paan (1b); pan-lu'um.
- aj patz'-b'ak** cptnag (vact & n4). *huesero, uno que compone huesos.* ajpaatz'-b'ak > ajpatz'-b'ak (op). rz. PAATZ' (1). cfr. paatz' (1b); ajpaatz'-b'ak.
- aj pax** nag. *marimbero, músico. Generalmente en plural con sentido de marimbero.* rz. PÄX (1). cfr. pax (a).
- aj pa'** nag. *partidor, quebrador.* cfr. ajpaa', pa' (1a).
- aj pa'ap** n2ai. *urraca, pella.* rz. PA'AP (1).
- aj pa'at** nag. *manchador.* cfr. pa'at (1b).
- aj pa'-si'** cptnag (nag & n1). *rajador de leña.* cfr. pa' (1a); pa'-si'.
- aj pääy** nag. *llamador, anunciador.* rz. PÄY (1). cfr. ajpäy, pääy (a).
- aj päch** n2dii. *cutete.* rz. PÄCH (1). cfr. ajkamaleyon, ajtolok, ajtatz, päch (1a); ajt'el-chaak, ajt'el-päch.
- aj päj chi'** frn2dii (adj n1). *nance agrio. Malpighiaceae. Byrsonima sp. ap. Árbol silvestre. Fruta amarilla o verde.* rz. CHI' (2). cfr. chi' (2a); päj chi'.
- aj päj sa'** frn2dii (adj & n1) *atol agrio. Se deja maíz en agua por 2-3 días antes de molerlo.* cfr. Päj sa'.
- aj päj-us** cptn2dii (adj & n1). *mosquito agrio. Cuando salen es señal de invierno.* cfr. 'us (1a); päj-us. sin. ajchäk 'us.
- aj päk** nag. *doblador.* cfr. ajpak, päk (1a).
- aj päk'** n2di. *gallina enana.* rz. PÄK' (1). cfr. ajkax, ixpäk'.
- aj päk'äch** nag. *torteador.* cfr. päk'äch (1b).
- aj päk'al** nag. *remendador.* rz. PÄK' (2) cfr. päk'al (b).
- aj päk'al-chem** cptnag (nag & n1). *remendador de canoa.* rz. PÄK'' (2). cfr. päk'al (b).
- aj pätb'al** nag. *ollero.* cfr. pätb'al. sins. ajpät-kum, ajpät-luk'.
- aj pätkum** cptnag (nag & n1). *ollero.* cfr. pätk- (1a), pätk-kum. sins. ajpätb'al, ajpät-luk'.
- aj pätkluk'** cptnag (nag & n1). *ollero, uno que fabrica ollas.* rz. LUK' (2). cfr. pätk- (1a). sins. ajpätb'al, ajpät-kum.
- aj päx-pax** cptnag (nag & nva4). *tocador de marimba.* rz. PÄX (1). cfr. päx (1a).
- aj päy** nag. *llamador, anunciador.* cfr. ajpäy, päy (1a).
- aj päy-ja'** cptnag2di (nag & n1). *vaquero (lit., anunciador de agua). Herpetotheres cachinnans. L. lcs, bt. Señal de lluvia cuando está cantando en el palo verde.* rz. JA' (1). cfr. ajmujan, päy (1a); päy-ja'. sins. ajpäy-k'in, ajwaakoj.
- aj päy-k'in** cptnag2di (nag & n1). *vaquero (lit., anunciador de verano). Herpetotheres cachinnans. L. lcs, bt. Señal de verano cuando está cantando en el palo seco.* cfr. ajmujan, päy (1a). sins. ajpäy-ja', ajwaakoj.
- aj päy-pixan** cptnag (nag & n1). *espiritista, llamador de espíritu.* cfr. päy (1a). sin. ajt'an-pixan.



- ajpaaj** nag. *fingidor*. cfr. paaj (1b).
- ajpaak** nag. *chapeador (con machete)*. cfr. paak (2b).
- ajpaak'** nag. *esperador*. cfr. paak' (1b).
- ajpaan** nag. *excavador*. cfr. paan (1b).
- ajpaatz'** nag. *sobador*. cfr. paatz' (1b).
- ajpaatz'-b'ak** cptnag (nag & n4). *huesero, sobador, uno que compone huesos*. ajpaatz'-b'ak > ajpatz'-b'ak (op). var. ajpatz'-b'ak. cfr. paatz' (1b).
- ajpaay (1)** n2di. *zorillo. Mephitis macroura*. acp. *No es comestible. Más común con aj-*. rz. PAAY (2).
- ajpaay (2)** nag. *prestador, recibidor de préstamo*. cfr. paay (4b).
- ajpaay-che'** cptn2dii (N & N). apacín. Rubiaceae. *Chiococca alba*. (L.) Hitchc. rr. *Monte bajo. Medicinal. Apesta. Se hierve la rama con hojas y se pone bajo de la parte con reumatismo. Crece en las orillas de lagos o ríos*. rz. PAAY (2), CHE' (1). cfr. paay-che'.
- ajpaay-chi'** cptnag (nag & n1). *rezador*. rz. PAAY (4), CHI' (1). cfr. paay (4b); paay-chi' (b).
- ajpaa'** nag. *partidor*. rz. PA' (1). cfr. ajpa', paa'
- ajpechek tunich** frn2dii (adj n1). *piedra plano*. rz. PECH (3), TUN (3).
- ajpechek uk'** frn2dii (adj n1). *ladilla, piojo. Phthirus pubis*. lcs. rz. PECH (3), UK' (1). cfr. uk' (1a); pechek uk'.
- ajpech' (a)** nag. *aplastador*. cfr. ajpeech', pech' (1a).
- ajpech' (b)** nag2aii. *zacate (tipo). Silvestre. Se aplasta. Es señal que la tierra está cansada*. rz. PECH' (1). cfr. janal wakax.
- ajpepem** n2dii. *mariposa, polilla*. rz. PEPem (1). cfr. ajmejen pepem, ajnukuch pepem, ajpepemil-k'aax, aj'ak'ä'-pepem.
- ajpepem tulix** frn2dii (n2 n2d). *mariposa del diablo*. cfr. ajtulix; pepem tulix. sin. ajpepem-kisin.
- ajpepemil k'aax** frnpsd (n3a of n1). *mariposa del monte*. uy-aj-pepem-il k'aax > uyäjpepemil k'aax > upepemil k'aax (op). rz. PEPem (1). cfr. ajpepemil-k'aax. sin. ajnukuch pepem.
- ajpepemil-k'aax** cptn2dii (adj4a & n1). *mariposa del monte*. rz. PEPem (1). cfr. ajpepemil k'aax, pepemil-k'aax. sin. ajnukuch pepem.
- ajpepem-kisin** cptn2dii (n2d & n1). *mariposa del diablo. Nocturno, grande. Apaga velas. Tipo de ajtulix, aguja de diablo*. rz. KIS (1). cfr. ajtulix; pepem-kisin. sin. ajpepem tulix.
- ajpetz'** nag. *curandero*. cfr. ajpeetz', petz' (1a).
- ajpetz'-yaj** cptnag (nag & n1). *curandero*. rz. YAJ (3). cfr. petz' (1a); petz'-yaj.
- ajpeech'** nag. *aplastador*. rz. PECH' (1). cfr. ajpech', peech'.
- ajpeek** nag. *movedor*. cfr. peek (1b).
- ajpeetz'** nag. *curandero*. cfr. ajpetz', peetz' (1b).
- ajpichik'** n2dii. *tucancillo, tucancillo verde, tucancillo collarejo. Aulacorhynchus prasinus; Pteroglossus torquatus*. lcs, bt. *Más común con aj-*. rz. PICHIK' (1). cfr. ajpiitoj, pichik' (1a); ajchäk-koj pichik', ajya'ax-koj pichik'.
- ajpichi'-che'** cptn2dii (n1 & n1). *guayabillo. Rhamnaceae. Colubrina hetereneura*. (Griseb.) Standl. ap, npf. *Árbol silvestre. Madera para construcción (no horcones)*. rz. CHE' (1). cfr. pichi'-che'.
- ajpich'** n2dii. *tordo cantor, pijuy. Dives dives; Crotophaga sulcirostris*. bt. *Más común con aj-*. rz. PICH' (1). cfr. pich' (1a); ajb'ox pich', ajch'ik-b'ul.
- ajpikit** nag, n2dii. *soplador, soplador de palma*. rz. PIIK (1). cfr. ajpiik, ixpikit, pikit (a), pikit (b).
- ajjim-che'** cptn2dii (adj & n1). *tablón*. rz. CHE' (1).
- ajpimiyeentaj ak'** frn2dii (n1 n1). *bejuco de pimienta. Bejuco de agua. Huele como pimienta gorda*. rz. AK' (1). cfr. 'ak'il ja', pimiyeentaj 'ak'. sin. ak'il pimiyeentaj.
- ajpit** nag. *soltador*. cfr. ajpiit, pit (1a).
- ajpitoreyal** n2aii. *pito real. Ramphastos sulfuratus*. lcs, bt. rz. PITOREYAL (1). cfr. ajpiitoj, pitoreyal (1a). sins. ajk'än-tzem (piitoj), ajpiitoj.
- ajpit'-o'och** cptnag (nag & n1). *pez pequeño de mojarra (lit., soldador de comida)*. pit-'o'och > pit'o'och. *Nombrado porque sueltan el bocado del anzuelo*. rz. PIT (1). cfr. pit (1a); ajb'oox.
- ajpitz'** nag1. *torcedor de hilo*. cfr. ajpiitz', pitz (1a).
- ajpix** nag. *tapador*. cfr. ajpiix, pix (1a).
- ajpix-taan** cptnag2aii (nag & n1). *delantal*. rz. TAAN (3). cfr. pix (1a); pix-taan.
- ajpiib'** nag. *horneador*. var. ajpii'. cfr. piib' (1b).
- ajpiik** nag. *soplador*. cfr. ajpikit, piik (1b).
- ajpiik'** nag. *destrabador*. cfr. piik' (1b).
- ajpiik'-xa'an** cptnag (nag & n1). *destrabador de guano. A' ik'-ej aj-piik'=xa'an. El viento es destrabador de guano*. cfr. piik' (1b).
- ajpiit** nag. *soltador*. rz. PIT (1). cfr. ajpit, piit.



- ajpiitaj kij** frn2dii (N n1). *henequén silvestre*. Bromeliaceae. *Aechmea magdalenae*. atr, npf. *Mata silvestre*. Los chicleros lo usan para hacer un mecate gruesito que se llama piitaj. rz. KIJ (2). cfr. kij (2a); piitaj kij. sin. ch'elem (1b), ajch'elem kij.
- ajpiitoj** n2aai. *pito real, tucán, familia de tucanes*. Rhamphastos sulfuratus, Pteroglossus sp., Aulacorhynchus sp. lcs, bt. rz. PIITAJ (1). cfr. ajpichik', ajpitoreyal, piitoj (1a). sin. ajpitoreyal, ajk'an-tzem (piitoj).
- ajpiitz'** nag. *torcedor de hilo*. rz. PIZ' (1). cfr. ajpitz', piitz'.
- ajpiix** nag. *tapador*. rz. PIX (1). cfr. ajpix, piix (2).
- ajpiyoj** nag. *piador*. cfr. piyoj (1b).
- ajpii'** nag. *horneador*. rz. PIIB' (1). cfr. ajpiib', pii' (b).
- ajpoch-kiyep** cptnadj2ciia (adj & n1). *hartón*. cfr. ixpoch-pel, poch-kiyep.
- ajpoch' (1)** n2dii. *bolita de masa. Cocido en frijol. Comida de niños (1-2 años) en particular. Más común con aj-*. rz. POCH' (1). cfr. poch' (1a).
- ajpoch' (2)** nag. *destruidor*. cfr. ajpoch', poch' (2a).
- ajpokol** nag. *asador*. rz. POOK (1). cfr. ajpook, pokol (b).
- ajpokol-kum** cptnag (nag & n1). *cocedor de cerámica*. rz. POOK (1). cfr. pokol (b).
- ajpot** nag. *agujereador*. cfr. ajpoot, pot (1a).
- ajpotz'** nag. *zafador, uno que zafa*. cfr. ajpootz', potz' (1a).
- ajpooch'** nag. *destruidor*. rz. POCH' (2) cfr. ajpoch' (2), pooch'.
- ajpook** nag. *asador*. cfr. ajpokol, pook (1b).
- ajpool** nag. *labrador*. cfr. pool (1b).
- ajpoot** nag. *agujereador*. rz. POT (1). cfr. ajpot, poot.
- ajpootz'** nag. *zafador*. rz. POTZ' (1). cfr. ajpotz', pootz' (1).
- ajpuch'** nag. *tajador, machucador, golpeador*. cfr. ajpuuch', puch' (1a).
- ajpuch'-che'** cptnag2aai (nag & n1). *mazo de madera*. a' puch'=che'-ej. *el mazo*. rz. CHE' (1). cfr. puch' (1a); puch'-che'. sin. maaso (1a).
- ajpujan-sotz'** cptn2dii (n1 & n1). *capulín silvestre, capulín de murciélago*. Ulmaceae. *Trema* sp. ap, at. *Árbol silvestre. Bueno para leña*. cfr. pujan (1a); pujan-sotz'.
- ajpujuy** n2dii. *pujullero, correccaminos*. *Nyctidromus albicollis*. lcs, bt. aj-pujuy > ajpuuy (op). *Más común con aj-*. rz. PUJUY (1). var. ajpuuy. cfr. pujuj (1a).
- ajpuk'** nag. *derretidor*. cfr. ajpuuk', puk' (1a). sin. aj'uysaj.
- ajpul** nag. *tirador*. cfr. pul (1a).
- ajput** nag. *acarreador*. cfr. ajpuut, put (2a).
- ajputz'saj** nag. *participante en huir*. cfr. putz'saj.
- ajpuuch'** nag. *golpeador, tajador, machucador*. rz. PUCH' (1). cfr. ajpuch', puuch'.
- ajpuuk'** nag. *derretidor*. rz. PUK' (1). cfr. ajpuk', puuk' (a). sin. aj'uysaj.
- ajpuus** nag. *sacudidor*. cfr. puus (1b).
- ajpuut** nag. *acarreador*. rz. PUT (2). cfr. ajput, puut.
- ajpuutz'-kisin** cptn2dii (n1 & n1). *aguja del diablo*. a' puutz'=kisin-ej. *la aguja de diablo*. rz. KIS (1). cfr. puutz'-kisin. sin. ajtulix.
- ajpuutz'-na'** cptn2aai, cptn2ciib (N & N). *venado estacón, huisisil*. *Odocoileus virginianus*. atr, acp. *Grande. La hembra no tiene cuernos y se llama ixch'upul-puutz'-na' o ixpuutz'-na'*. *Tipos son variedades*. cfr. keej (1a); ajchäk puutz'-na', ajta'am-puse'en puutz'-na', ixch'upul-puutz'-na', ixpuutz'-na', puutz'-na'.
- ajpuuy** n2dii. *pujullero, correccaminos*. aj-pujuy > ajpuuy (op). rz. PUJUY (1). cfr. ajpujuy, puuy.
- ajp'at** nag. *dejador*. rz. P'ÄT (1). cfr. ajp'ät, p'at.
- ajp'at-ätan** cptnag (nag & n1). *dejador de esposa*. rz. P'ÄT (1). cfr. p'at; ajp'ät-'ätan.
- ajp'ax** nag. *deudor*. rz. P'ÄX (1). cfr. p'ax (a).
- ajp'a'** nag. *abridor*. cfr. p'a' (1a).
- ajp'a'as** nag. *burlador*. cfr. p'a'as (1b).
- ajp'äl** nag. *pelador*. cfr. p'äl (1a).
- ajp'ät** nag. *dejador*. cfr. ajp'at, p'ät (1a).
- ajp'ät-ätan** cptnag (nag & n1). *dejador de esposa. Uno que abandona a su esposa*. cfr. p'ät (1a); ajp'at-'ätan.
- ajp'ex** n2ciib. *cerdo*. rz. P'EX (1). cfr. ixp'ex, p'ex (1a).
- ajp'e'** nag. *picador*. cfr. ajpee', p'e' (1a).
- ajp'e'es** nag. *pelador*. cfr. p'e'es (1b). sins. ajtz'il, ajtz'ol.
- ajp'ee'** nag. *picador*. rz. P'E' (1). cfr. ajpe', p'ee'.
- ajp'ik** nag. *despicador*. cfr. ajp'iik, p'ik (1a).
- ajp'il-mutz'** cptnag (nag & ap). *uno que parpadea mucho sus ojos*. cfr. p'il-mutz' (a).
- ajp'il-ich** cptnag (nag & n1). *desvelador*. cfr. p'il-'ich.
- ajp'ip'** nag. *desgranador*. rz. P'IIP' (1). cfr. ajp'iip', p'ip', p'iip' (1b).



- ajp'ip'-b'u'ul** cptnag (nag & n1). *desgranador de frijol*. rcs. P'IIP' (1), B'U'UL (2). cfr. p'ip', p'iip' (1b).
- ajp'is** nag. *medidor*. cfr. ajp'iis, p'is (1a).
- ajp'is-che'** cptnag (nag & n1). *vara de medir, medidor*. rz. CHE' (1). cfr. p'is (1a).
- ajp'is-nok'ol** cptn2dii (nag & n2b). *gusano medidor*. Geometridae [larva]. lcs. rz. P'IS (1). cfr. ixnok'ol, p'is (1a); p'is-nok'ol.
- ajp'it** nag. *rebosador*. cfr. ajp'iit, p'it (1a).
- ajp'iik** nag. *despicador*. rz. P'IK (1). cfr. ajp'ik, p'iik.
- ajp'iip'** nag. *desgranador*. cfr. ajp'ip', p'iip' (1b).
- ajp'iis** nag. *medidor*. rz. P'IS (1). cfr. ajp'is, p'iis (a).
- ajp'iit** nag. *rebosador*. rz. P'IT (1). cfr. ajp'it, p'iit (2a).
- ajp'os** nag. *inflador*. cfr. p'os (1a).
- ajp'ot-ja'** nag (nag & n1). *brotador de agua*. rz. JA' (1). cfr. p'ot (1a).
- ajp'ox** nag. *ampollador*. cfr. p'ox (1a).
- ajp'o'** nag. *lavador*. cfr. p'o' (1a).
- ajp'uch** nag. *aporreador*. cfr. ajp'uuch, p'uch (1a).
- ajp'uch-kan** cptnag (nag & n1). *aporreador, matador de culebra*. rz. KAN (1). cfr. p'uch (1a).
- ajp'ulsaj** nag. *sahumador*. cfr. ajp'uul, p'ulsaj.
- ajp'ul-ta'** cptn2dii (N & n1). pupo, aletón. *Poecilia petenensis*. se, atr. *Más común con aj-. Tiene barriga como tinaja*. rcs. P'UUL (1), TA' (2). cfr. ajsuway, käy (1a); ajb'ox p'ul-ta', ajsäk p'ul-ta', ajka'-luuch, p'ul-ta'.
- ajp'up'us-pach** cptnadj2ciib (Af & n1). *jorobado*. Aj-p'u-p'us=pach-ey k-u-xi'mal jach cham-b'el. *El jorobado camina muy despacio*. rz. P'US (1) cfr. p'up'us-pach.
- ajp'usuk-pach** cptnadj2ciib (adj & n1). *jorobado*. rz. P'US (1). cfr. p'usuk.
- ajp'utsaj** nag. *achiboleador*. cfr. p'utsaj.
- ajp'uy** nag. *picador*. cfr. ajp'uuy, p'uy (1a).
- ajp'u'p'u'ut witz** frn2dii (adj n1). *terreno quebrado*. rz. P'UT (1). cfr. p'u'p'u'ut.
- ajp'uuch** nag. *aporreador*. rz. P'UCH (1). cfr. ajp'uch, p'uuch.
- ajp'uul** nag. *sahumador*. cfr. ajp'ulsaj, p'uul (2b).
- ajp'uuy** nag. *picador*. rz. P'UY (1). cfr. ajp'uy, p'uuy.
- ajresuraar** nag. *rasurador*. cfr. resuraar (1b).
- ajsab'in'-och** cptn2dii (n2a & n1). *puerco espín*. Coendu spp, C. prehensilis. lcs, acp. rcs. SAB'IN- (1), 'OCH (2). cfr. sab'in'-och. sin. ajk'i'ix'-och.
- ajsaj-ka'** cptn2aii (adj & n1). *tierra blanca, talpetate*. rcs. SÄK (1), KAB' (2). cfr. ka' (4); ajsäj-ka', ajsäk-ka', saj-ka'.
- ajsakach-t'an** cptnag (X & ap). *discutidor*. rcs. XAKACH- (1), T'ÄN (1). cfr. t'an (a); ajxakach-t'an, sakach-t'an.
- ajsakal** n2aii. *hormiga arriera*. Atta spp. lcs. *En grupos grandes y comen todo, los ojos primero*. rz. SAKAL (1). cfr. sakal (1a), sinik (1a); aijanäl-sakal, janäl-sakal.
- ajsakaton su'uk** frn2dii (n1 n1). zacate zacatón. cfr. sakaton (1a); sakaton su'uk.
- ajsalton** n2aii. *cría de chapulín*. rz. SALTON (1). cfr. ajsaak', salton (1a); ajchäk saak'.
- ajSan Josejil** nadj2cib. *San Josejeño*. inw-äj-San Josej-il. mi San Josejeño. rz. SAN JOSEJ (1).
- ajsanaatej** n2dii. *clarinero, zanate*. Cassidix mexicanus. lcs, bt. *Ajsanaatej incluye el clarinero (macho) y la zanate (hembra)*. rz. SANAATEJ (1). cfr. sanaatej (1a); ajton sanaatej.
- ajsat** nag. *perdedor*. rz. SÄT (1). cfr. ajsät, sat.
- ajsatal-na'at** cptnadj2ciib (part3 & N). loco. rz. SÄT (1). cfr. ajna'at.
- ajsatz'** nag. *estirador*. rz. SÄTZ' (1). cfr. ajsätz', satz'.
- ajsay (1)** n2dii. zompopo. Atta spp. lcs, es. *chumuk-ey yan mo'nok muul aj-say. en medio hay una pequeña madriguera de zompopos*. (1991.24.52). Ich a' kol-ey yan jun=muul aj-say. *En la milpa hay un montón de zompopos*. (1993.2/3.43b). *Más común con aj-*. rz. SAY (1). cfr. say (1a), sinik (1a); maam ajsay.
- ajsay (2)** nag. *descomponedor*. rz. SÄY (1). cfr. ajsäy, say (2).
- ajsa'al** nag. *salvador, defensor*. Aj-Jwan-ey jun=tuul aj-sa'al. *Juan es uno de los salvadores*. cfr. sa'al (1b).
- ajsa'atsaj** nag. *perdonador*. cfr. ajsa'at, sa'atsaj.
- ajsa'at** nag. *perdonador*. cfr. ajsa'atsaj, sa'at (1b).
- ajsa'sak' winik** frn2cia (adj[redup] n1). *hombre picoso, hombre exitoso*. rz. SAK' (1).
- ajsäj-ka'** cptn2aii (adj & n1). *tierra blanca*. rz. SÄK (1), KAB' (2). cfr. ka' (4); ajsäk-ka', ajsaj-ka', säj-ka'.
- ajsäk b'akel'-aak** frn2dii (adj cptn[n4 & n1]). *palo hueso de tortuga (bakelac) blanco*. Flacourtiaceae. Casearia sp., Laetia sp. ap, at. *Árbol silvestre. Madera para construcción (menos horcones)*. rz. B'AK (1). cfr. ajb'akel'-aak, säk b'akel'-aak.
- ajsäk b'EEK** frn2dii (adj n2a). *roble blanco. Más común con aj-*. cfr. ajb'EEK; säk b'EEK.



- ajsäk b'laankoj** frn2dii (adj n1). *pez blanco blanco*. cfr. b'laankoj (1a); säk b'laankoj.
- ajsäk b'u'ul** frn2dii (adj n2a). *pez bul blanco*. Chichildae friedrichsthalli. se. rz. B'U'UL (1). cfr. ajb'u'ul; säk b'u'ul.
- ajsäk chäkäl-te'** frn2dii (adj1c & cptn1). *caoba blanca*. Meliaceae. *Swietenia macrophylla*. King. lcs, ap. res. CHÄK (1), -TE' (1). cfr. chäkäl-te', säk chäkäl-te'.
- ajsäk chechem** frn2aii (adj n1). *chechén blanco*. Euphorbiaceae. *Sebastiania adenophora*, *S. longicuspis*. ap. *Árbol silvestre. Madera para construcción (no horcones), pero como es venenoso hay que saberlo trabajar. Más común con aj.* cfr. chechem (1a); säk chechem. sin. aj'ikil-che'.
- ajsäk chikaj** frn2dii (adj n1). *palo jiote blanco*. Burseraceae. *Bursera graveolens*. (HBK) Triana. Wild tree. *Árbol silvestre*. cfr. chikaj (1a); säk chikaj.
- ajsäk ch'ilo'on-che'** frn2dii. (adj cptn1a). *chilonché blanco*. Myrtaceae. *Eugenia capuli*. (Schl. & Cham.) Berg. ap. *Árbol silvestre*. rcs. CH'IL (1), CHE' (1). cfr. ch'ilo'on-che', säk ch'ilo'on-che'.
- ajsäk ch'ul-te'** frn2dii (adj cptn2b). *amapola blanca*. Bombacaceae. *Pseudobombax* sp. ap. *Árbol silvestre*. rz. -TE' (1). cfr. ixch'ul-te', säk ch'ul-te'.
- ajsäk 'ik** frn2dii (adj & n1). *chile blanco*. Solanaceae. *Capsicum* sp. lcs. *Mata cultivada*. rz. 'IK (4). cfr. 'ik (4a); säk 'ik.
- ajsäk xix'im** frn2dii (adj n1). *maíz blanco. Se refiere a maíz blanco común y a los tres tipos de maíz blanco*. cfr. xix'im (1a); ixsäk-tux, koj pek', säk xix'im.
- ajsäk jab'onsiiyoj** cptn2dii (adj n1). *jaboncillo blanco, pellejo de sapo*. Sapindus saponaria. lcs. cfr. jab'onsiiyoj (1a); säk jab'onsiiyoj.
- ajsäk ja'as-che'** frn2dii (adj & cptn1a). *zapotillo blanco*. Sapotaceae. *Pouteria* sp. ap. *Árbol silvestre. Bueno para construcción (menos horcones)*. rz. CHE' (1). cfr. ja'as-che', säk ja'as-che'.
- ajsäk juj** frn2dii (adj n1). *iguana blanca. De río*. cfr. juj (1a); säk juj.
- ajsäk kakaw** frn2dii (adj n1). *cacao blanco*. Sterculiaceae. *Theobroma cacao*. lcs, npf. *Árbol cultivado*. cfr. kakaw (1a); säk kakaw.
- ajsäk kamut** frn2dii (adj n1). *camote blanco*. Convolvulaceae. *Ipomoea batatas*. lcs, npf. *Guía cultivada*. cfr. kamut (1a); säk kamut.
- ajsäk kax** frn2dii (adj n2d). *gallina blanca. Frase descriptiva, no especie*. cfr. ajkax.
- ajsäk kaanyaj** frn2dii (adj n1). *caña blanca*. Poaceae. *Saccharum officinarum*. lcs. *Mata cultivada. Crece por macollas*. cfr. kaanyaj (1a); säk kaanyaj.
- ajsäk kech'** frn2dii (adj n2a). *rana blanca*. cfr. ajkech'; säk kech'.
- ajsäk kokolmeekaj** frn2dii (adj n2b). *cocolmeca blanca*. Dioscoreaceae. *Dioscorea belizensis*, *D. barlettii*. rr, atr. *Guía silvestre. Los chicleros lo usan para los asientos. No pesa cuando está seco. Se usa para máscaras*. cfr. ixkokolmeekaj; säk kokolmeekaj.
- ajsäk kopo'** frn2dii (adj n2b). *amate blanco*. Moraceae. *Ficus* sp., *Coussapoa* sp. lcs, ap. *Árbol silvestre*. cfr. ixkopo'; säk kopo'.
- ajsäk k'oxol** frn2dii (adj n1). *zancudo blanco*. cfr. k'oxol (1a); säk k'oxol.
- ajsäk k'o'och** frn2dii (adj n2b). *higuerillo blanco*. Euphorbiaceae. *Ricinus communis*. L. rr. cfr. ixk'o'och (b); säk k'o'och.
- ajsäk k'u-che'** frn2dii (adj cptn1). *cedro blanco*. Meliaceae. *Cedrela odorata*. Roem. ap, at. rz. CHE' (1). cfr. k'u-che', säk k'u-che'.
- ajsäk liiryoj** frn2dii (adj n1). *lirio blanco. Iris spp.* lcs. cfr. liiryoj (1a); säk liiryoj.
- ajsäk lu'** frn2dii (adj n2di). *filín blanco*. cfr. ajlu'; säk lu'.
- ajsäk mäkäl** frn2dii (adj n1). *macal blanco*. Araceae. *Xanthosoma* sp. care, npf. *Mata cultivada. Tubérculo*. cfr. mäkäl (1a); säk mäkäl.
- ajsäk mujan** frn2dii (adj n2a) *gavilán blanco. Leucopternis albicollis*. bt. cfr. ajmujan; säk mujan.
- ajsäk nik-te'** frn2dii (adj cptn1a). *flor de mayo blanca*. Apocynaceae. *Plumeria acutifolia*. Poir. ap. *Árbol cultivado*. rz. -TE' (1). cfr. säk nik-te', nik-te'.
- ajsäk 'och** frn2dii (adj n1). *zorro blanco, tacuazín blanco*. Didelphis marsupialis. acp. Es comestible. rz. 'OCH (2). cfr. 'och (2a); säk 'och.
- ajsäk 'okootej** frn2dii (adj n1). *ocote blanco*. cfr. 'okootej (1a); säk 'okootej.
- ajsäk 'oop** frn2dii (adj n1). *anona blanca*. Annonaceae. *Annona* sp. ap. *Árbol cultivado*. cfr. 'oop (1a); säk 'oop.
- ajsäk 'oox** cptn2dii (adj n1). *palo ramón blanco*. Moraceae. *Brosimum alicastrum*. ap, at. *Árbol silvestre. Tipo del*



- mero ramón. Nombrado por su cáscara. rz. 'OOX (3). cfr. 'oox (3a); sák 'oox.*
- ajsäk pä'yak'** cptn2dii (adj n2b). *yame blanco. Dioscoreaceae. Dioscorea sp. se, lcs. Guía cultivada. cfr. ixpä'yak'; sák pä'yak'.*
- AjSäk Paay** topo. *Playa Blanca. Veá mapa. rz. PAAY (3).*
- ajsäk pech** frn2dii (adj n1). *garrapata blanca. rz. PECH (2). cfr. pech (2a); ajmejen sák pech, ajnukuch sák pech, sák pech.*
- ajsäk pichi'** frn2dii (adj n1). *guayaba blanca. Myrtaceae. Psidium guayava. L. lcs, ap. Árbol cultivado. cfr. pichi' (1a); sák pichi'.*
- ajsäk puk-te'** frn2dii (adj cptn). *puxté blanco. Combretaceae. Bucida buceras. L. lcs, ap. Árbol silvestre. Nombrado por el color del corazón del palo. rcs. PUK- (2), -TE' (1). cfr. puk-te', sák puk-te'.*
- ajsäk p'ul-ta'** frn2dii (adj cptn2d) *aletón blanco. rcs. P'UUL (1), TA' (2). cfr. ajp'ul-ta', sák p'ul-ta'.*
- ajsäk sa'yuk** cptn2dii (adj n1). *malerio blanco. Apocynaceae. Aspidosperma sp. ap, at. Árbol silvestre. cfr. sa'yuk (1a); sák sa'yuk.*
- ajsäk seb'ooyaj** frn2dii (adj n1). *cebolla blanca. cfr. seb'ooyaj (1a); sák seb'ooyaj.*
- ajsäk sed'riioj** frn2dii (adj n1). *cedrillo blanco. Meliaceae. Guarea tonduzii. D.C. ap. Árbol silvestre. cfr. sed'riioj (1a); sák sed'riioj.*
- ajsäk siliyon** frn2dii (adj n1). *palo silión blanco. Sapotaceae. Pouteria amygdalina. (Standl.) Baehmi. ap, at. Árbol silvestre. Madera para construcción (menos horcones). La fruta es como pasas y es comida de aves y muchos animales. Más común con aj-. cfr. siliyon (1a); sák siliyon.*
- ajsäk sub'in** frndii (adj n1). *palo subín blanco. Mimosaceae. Acacia sp. ap. Árbol silvestre. cfr. sub'in (1a); sák sub'in.*
- ajsäk täj** frn2dii (adj n1). *palo tij blanco. Palo silvestre. cfr. täj (1a); sák täj.*
- ajsäk tuk'** frn2dii (adj n1). *palma cocoyol blanco. Arecaceae. Acrocomia sp. lcs, ap. Palma silvestre. rz. TUK' (1). cfr. tuk' (1a); sák tuk'.*
- ajsäk tulix** frn2dii (adj n2d). *aguja del diablo blanco. cfr. ajtulix; sák tulix. sin. ajmejen tulix.*
- ajsäk tutz** frn2dii (adj n1). *palma corozo blanco. Arecaceae. Orbignya cohune. Marz. ap. Palma silvestre. cfr. tutz (1a); sák tutz.*
- ajsäk tzäma'** frn2dii (adj n2b). *frijol tzamá blanco. Fabaceae. Phaseolus sp. lcs, ht. Guía cultivada. Hay tzamá con cáscara blanca y otros con cáscara roja. cfr. ixtzäma'; sák tzäma'.*
- ajsäk tz'aam** frn2dii (adj n1). *magüey blanco. Agavaceae. Agave sp. Jugo de magüey. Asada se usa para infecciones y heridas. cfr. tz'aam (1a); sák tz'aam.*
- ajsäk tz'imul** frn2dii (adj n1). *zaramullo blanco. Annonaceae. Annona sp. se. Árbol cultivado. cfr. tz'imul (1a); sák tz'imul.*
- ajsäk tz'itz'-ya'** frn2dii (adj cptn1a). *palo caimito blanco. cfr. sák tz'itz'-ya', tz'itz'-ya'.*
- ajsäk uk'** frn2dii (adj n1). *piojo blanco. rz. UK' (1). cfr. uk' (1a); sák uk'.*
- ajsäk wayum** cptn2dii (adj & n1). *macho de la guaya, zacuayum. Sapindaceae. Matayba oppositifolia. (A. Rich.) Britt. ap, lun. Árbol silvestre. No da fruta. Buena para leña y cercos. cfr. wayum (1a); sák wayum. sin. ajton wayum.*
- ajsäk wech** frn2dii (adj n2d). *armadillo blanco. Dasypus novemcinctus. acp. Más pequeño que ajb'ox wech. cfr. ajwech; sák wech.*
- ajsäk winik** frn (adj & n1). *hombre blanco.*
- ajsäk xixi'** frnpd2dii (adj n2a). *xival blanco. Tipo de mojarra. cfr. ajb'oox; ajnek'-sakil, sák xixi'. sin. ajxixi'.*
- ajsäk ya'** frn2dii (adj n1). *chicozapote blanco. Sapotaceae. Manilkara zapota. npf, ap. Árbol silvestre. cfr. ya' (1a); sák ya'.*
- ajsäk yux** frn2dii (adj n2d). *cangrejo blanco. Viven en la laguna. cfr. ajyux; sák yux.*
- ajsäkäl** nag. *zurcidor. cfr. sákäl (1b).*
- ajsäk-b'ej** cptn2dii (adj n1). *Camino de Santiago, camino real. cfr. sák-b'ej.*
- ajsäk-b'ok** cptn2dii (adj & N). *garza, garza real. Casmerodius albus. lcs, bt. Apestan a pescado. Más común con aj-. cfr. sák-b'ok.*
- ajsäk-che'** cptn2aai (adj & n1). *palo blanco. Bignoniaceae. Godmania aesculifolia, Roseodendron donnell-smithii. ap. Palo silvestre. Para cercos, colojché. rz. CHE' (1). cfr. sák-che'.*
- ajsäk-che'ej** cptnag, cptnadj2cib (adj & vact/nva). *hombre risueño. cfr. che'ej (1b); sák-che'ej (b).*
- ajsäk-kab'** cptn2aai (adj & n1). *abeja real, miel de abeja real. miel más fina. rz. KAB' (1). cfr. sák-kab', yumil kab'.*



- ajsäk-ka'** cptn2aai (adj & n1). talpetate, tierra blanca. *Uso general en construcción de casas. Mezclado con cal es como concreto.* rz. KAB' (2). vars. ajsäj-ka', ajsaj-ka'. cfr. ka' (4); säk-ka'.
- ajsäk-ni'is** cptn2aai (adj & X). saknis (lit., tierra blanca). *Una tierra gris buena para agricultura.* cfr. säk-ni'is.
- ajsäk-pomo-che'** cptn2dii (adj & X & n1). palo sacpomoché, cascarrillo. *Bueno para leña y cercos. Crece en bajos.* rz. CHE' (1). cfr. säk-pomo-che'.
- ajsäk-p'u'uk** cptnadj2dii (adj & n1). cachete blanco, jabali grande. *Tayassu pecari.* lcs, se, acp. *Tipo de k'ek'en-che'.* cfr. k'ek'en-che', säk-p'u'uk.
- ajsäk-se'en** cptn2dii (adj & nva1). tuberculosis (lit., tos blanca).
- ajsäk-tux** cptn2dii (adj & X). maíz blanco. rz. -TUX (2). cfr. ajsäk ixi'im, ixsäk-tux, säk-tux.
- ajsäk-tzo'otz** cptnadj2ciib (radj & n4). pelo blanco, hombre con canas, canoso.
- ajsäk-wi'-che'** cptn2aai (adj & X & n1). palo sacwiché. Verbenaceae. *Rehdera penninervia.* Standl. & Moldenke. ap. *Árbol silvestre. Madera de construcción (no horcones), para leña, cercos.* rz. WI' (1), CHE' (1). cfr. säk-wi'-che'.
- ajsäk-xikin** cptn2dii (adj & n1). tigrillo. *Felis pardalis; Felis wiedii.* lcs, acp. *Tipo de b'alum (tigre). Dos tipos: el grande y el pequeño (ajmejen-säk-xikin).* cfr. b'alum (1a); ajmejen-säk-xikin, säk-xikin.
- ajsäk-'aak** cptn2di (adj & n1a). tortuga blanca. *Dermatemys mawei.* atr, lcs. cfr. 'aak (1a).
- ajsäk-'ek'el (b'alum)** cptnadj2dii (adj & adj1c). tigre real. *Felis onca.* lcs, acp. *Blanco y negro de color.* rz. 'EEK' (1). cfr. b'alum (1a); säk-'ek'el (b'alum).
- ajsät** nag. perdedor. cfr. ajsat, sät (1a).
- ajsätz'** nag. estirador. cfr. ajsatz', sätz' (1a).
- ajsäy** nag. descomponedor. cfr. ajsay (2), säy (1a).
- ajsaak** nag. reflejador. rz. SAAK (1). cfr. saak (1b).
- ajsaak-kiyep** cptnadj2ciia (radj & n1). miedoso, inútil (lit., pene miedoso). *Aj-saak=kiyep-ej ma' b'in-ij. El miedoso no fue.* rz. SAAK (2). cfr. saak-kiyep.
- ajsaak'** n2aai. saltamonte, saltamonte común. Order: Orthoptera. lcs. rz. SAAK' (2). cfr. ajch'änay, ajsalton, ix'esperaansaj, saak' (2a); ajchäk saak', ajlaka-xik', ajsaak'il ja'.
- ajsaak'il ja'** frnpsod (n3a & n1). camarón (lit., saltamonte de agua). *Penaeus sp.* lcs. *Jach yaab' uy-äj-saak'-il a' ja'-ej. Hay muchos camarónes.* rcs. SAAK' (1), JA' (1). cfr. ajsaak'il-ja', saak'il ja'.
- ajsaak'il-ja'** cptn2aai (adj4a & n1). camarón (lit., saltamonte de agua). *Penaeus sp.* lcs. *Aj-saak'-il=ja'-j jach yaab'.* Los camarones son muchos. rcs. SAAK' (1), JA' (1). cfr. ajsaak'il ja, saak'il-ja'. sin. ajxex.
- ajseb'oyin** n2aai. cebollín. *Psuedocalymma sagotti.* lcs. *aj-seb'oyin > ajseb'oyiin (op). Se come las hojas.* rz. SEB'OYIN (1). cfr. seb'oyin (1a), seb'ooyaj (1a). sins. ajk'uuk'il-seb'ooyaj, ajle'-seb'ooyaj.
- ajsele'-much** cptn2dii (X & n1). escorpión (adulto). *Más común con aj-.* rz. MUCH (2). cfr. ajchib'il-b'o'oy, sele'-much.
- ajsenkech-t'an** cptnag (adv & ap). hablador, hablantín. rz. TÄN (1). cfr. t'an (a); senkech-t'an.
- ajsep'** nag. cortador (con tijeras). cfr. ajseep', sep' (1a). sin. ajset'.
- ajseraanoj** n2dii. chile serrano. Solanaceae. *Capsicum annum acuminatum.* lcs. *Mata cultivada.* rz. SERAANOJ (1). cfr. 'ik (4a), seraanoj (1a); ajseraanoj 'ik.
- ajseraanoj 'ik** frn2dii (n2d n1). chile serrano. rz. 'IK (4). cfr. ik (4a), ajseraanoj.
- ajset'** nag. cortador (con tijeras). cfr. ajseet', set' (1a). sin. ajsep'.
- ajse'en** nag. tosedor. cfr. se'en (1b).
- ajse'en-k'o'** cptnadj2ciib (N & N). tosedor con tos crónica, tuberculoso. cfr. se'en-k'o'.
- ajse'ep'** nag. cortador de picapica. rz. SEP' (1). cfr. se'ep' (b).
- ajseep'** nag. cortador (con tijeras). rz. SEP' (1). cfr. ajsep', seep'.
- ajseet'** nag. cortador (con tijeras). rz. SET' (1). cfr. ajset', seet'.
- ajsili'** n2di. lisa, sardina ordinaria. 1. *Mugil cephalus.* 2. *Chataessus.* 1. lcs. 2. atr. *No se come. Un líquido blanco sale de la carne. Más común con aj-.* rz. SILI' (1). cfr. ixch'ilam.
- aj sina'an-che'** cptn2aai (n1 & n1). granadillo, palo de alacrán. Papilionaceae. *Dalbergia sp.* lcs, ap. *Árbol silvestre.* rz. CHE' (1). cfr. sina'an-che'.
- ajsinik-che'** cptn2aai (n1 & n1). palo hormiguillo u hormigo, granadillo. Papilionaceae. *Platymiscium dimorphandrum.* Donn. Sm. lcs, ap. *Árbol silvestre. Madera fina usado para hacer marimbas y para horcones.* rz. CHE' (1). cfr. sinik-che'.



- ajsip'** nag. *hinchador*. cfr. sip' (1a).
- ajsiyil** nag. *regalador*. ajsiyil > ajsiil (obl). rz. SIY (1). var. ajsiil. cfr. siyil (b).
- ajsi'** nag. *leñador*. cfr. si' (1b).
- ajsi'in-k'in** cptn2dii (X & n1). *planta sinquin*. Caesalpiniaceae. *Caesalpinia* spp., *C. pulcherrima*. (L.) Sw. rr, lcs. *Mata cultivada medicinal*. *Medicinal para mal de ojo*. *Ensalman y bañan con agua hervida con las hojas*. *También se pone las hojas bajo de la cabeza del paciente acostado en hamaca para sacar el calor*. *Más común con aj-*. rz. SI'IN- (1). cfr. si'in-k'in.
- ajsi'insin** n2aii. sinsin. *Mata cultivada medicinal*. *Purgante para lombrices*. *Se muelen las hojas y se mezclan con apasotej*. *Se cuele y se da tres o cuatro cucharadas de jugo*. rz. SI'INSIN (1). cfr. si'insin (1a), xiw (1a).
- ajsiil** nag. *regalador*. rz. SIY (1). cfr. ajsiyil, siyil (1b), siil (b).
- ajsiip-che'** cptn2dii (X & n1) *yerba sipché*. *Silvestre*. *El curandero corta las hojas el día viernes; ensalma y reza para mal de ojo, malos vientos o susto*. rz. CHE' (1). cfr. siip-che'.
- ajsiis lu'um** frn2dii (adj n1). *tierra fría*.
- ajsiit'** nag. *brincador*. cfr. siit' (1b).
- ajsok** nag. *apretador*. cfr. ajsook, sok (1a).
- ajsolteeroj** nadj2ciia. *soltero*. rz. SOLTEEROJ (1). cfr. solteeroj (1a).
- ajsoool** n2ai, n2cib. *zopilote*. rz. SOSOOL (1). sin. ajch'om.
- ajsook** nag. *apretador*. rz. SOK (1). cfr. ajsook, sook.
- ajsool** nag. *pelador*. cfr. sool (1b).
- ajsool-pech** cptn2dii (N & n1). *garrapata de perros*. rz. PECH (2). cfr. pech (2a); sool-pech.
- ajsuk'in** nag. *ayunador*. cfr. suk'in (1b).
- ajsul** nag. *remojador*. cfr. ajsuul, sul (1a).
- ajsuril** nadj2ciib. *sureño*. A' winik k-u-tal-aj sur-il. *El hombre que viene es sureño*. *Uno que no es petenero*. rz. SUR (1).
- ajsus-tuk'** cptn2dii (N & n1). *palma cocoyol pelado*. *Arecaceae*. *Palma silvestre*. *Nombrado porque su carnaza sale de la semilla dejándolo pelado (suus)*. rz. SUUS (1), TUK' (1). cfr. tuk' (1a); sus-tuk'.
- ajsut (1)** nag. *paseador, visitante*. cfr. sut (1b).
- ajsut (2)** nag. *devolvedor, volteador*. cfr. sut (2a).
- ajsut-'ik'** cptnag2dii (nag & n1). *remolino*. rz. SUT (2). cfr. sut (2a); sut-'ik'.
- ajsuway** n2di. *aletón tierno*. rz. SUWAY (1). cfr. ajp'ul-ta'.
- ajsu'uk-limoon** cptn2dii (n1 & n1). *zacate limón*. *Poaceae*. *Cymbopogon citratus*. (DC.) Stapf. rr. *Zacate cultivado medicinal*. *Se coce con algunos limones cortados a la mitad con la cáscara para hacer un té fuerte para la tos rebelde*. cfr. su'uk (1a); su'uk-limoon.
- ajsu'uy-nik-te'** cptn2dii. (X & cptn1a). *flor de mayo roja*. *Apocynaceae*. *Plumeria rubra*. L. ap. *Árbol cultivado*. rz. -TE' (1). cfr. nik-te', su'uy-nik-te'. sins. ajchäk nik-te', ixmatuwa'.
- ajsuul** nag. *remojador*. rz. SUL (1). cfr. ajsul, suul (a).
- ajsuurd'oj** nadj2ciia. *zurdo*. rz. SUURD'OJ (1). cfr. suurd'oj (1a).
- ajsuus** nag. *desbastador*. cfr. suus (1b).
- ajtab'saj** nag. *atrampador*. rz. TAB' (1). cfr. tab'saj.
- ajtajsaj** nag. *rajador*. cfr. tajsaj.
- ajtak-che'** cptnag (nag & n1). *él que pone puntal o tranca*. ajtak-che' > ajtak-chee' (op). rz. TÄK (1), CHE' (1). cfr. tak (3); ajtäk-che', tak-che'.
- ajtak'** nag. *madurador*. *Más común con objeto*. cfr. tak' (1b).
- ajtak'-ja'as** cptnag (nag & n1). *madurador de plátano*. cfr. tak' (1b).
- ajtal** nag. *venidor*. *Forma rara*. cfr. tal (1a).
- ajtamb'orsiiyoj** n2dii. *jabalí tamborcillo*. *Tayassu tajacu*. se, acp. *Nombrado por el sonido que hacen como tambor*. *Tipo de k'ek'en-che'*. *Más común con aj-*. rz. TAMB'ORSILLOJ (1). cfr. tamb'orsiiyoj (1a); k'ek'en-che'.
- ajtanat-ja'** cptn2dii (n1 & n1). *neblina, pringas de agua, llovizna muy fina*. *Ko'ox t-u-seeb'-al t-u-men tan ajtanat=ja'*. *Ka' ka'at-aj pat-al u-k'a'am-tal*. *Vamos ligero porque está llovisnando fino y más tarde puede arreciar*. *Más fina que ajtos-ja'*. rz. JA' (1). cfr. ajtos-ja' (a).
- ajtan-xel-kajil** cptnadj2ciib/3b (cptadj & n1). *extranjero*. rcs. TAAN (3), XEEL- (1), KAJ (1). cfr. ajtan-xeel-kajil, tan-xeel-kajil.
- ajtan-xeel-kajil** cptnadj2ciib/3b (cptadj & n1). *extranjero*. A' winik je'-loj, aj-tan=xeel=kaj-il. *El hombre aquél es extranjero*. rcs. TAAN (3), KAJ (1). var. ajtan-xel-kajil cfr. tan-xeel-kajil.
- ajtasaj** nag. *traedor*. rz. TAL (1). cfr. tasaj.



ajtasäj-si' cptnag (nag & n1). *traedor de leña*. T-in-täka'-
[-aj a' winik aj-ta-s-ä(ji)=si'. *Mandé al hombre, que el trae
leña*. (1979.11/2.24). rz. TAL (1). cfr. tasaj; tasäj-si'.

ajtas-tzimin cptnag (nag & n1). *uno que trae bestia*. aj-ta-
s=tzimin-en. *soy traedor de bestia*. (1979.10/4.24f). rz.
TAL (1). cfr. tas-, tasaj.

ajtatz' nag. *estirador, planchador*. rz. TÄTZ' (1). cfr. ajtätz',
tatz' (a).

ajtatz'-b'el cptnag (adv & vi/vact). *uno que va recto sin
pararse*. rz. TÄTZ' (1). cfr. ajb'el, tatz' (b).

ajtatz'-nok' cptnag (nag & n1). *planchador de ropa*. rz.
TÄTZ' (1). cfr. tatz' (a); ajtätz'-nok', tatz'-nok'.

ajta'am-puse'en nik-te'-b'ak frn2dii (cptadj cptn2c).
venado ramazón gris. *Odocoileus virginianus*. atr, acp.
rz. TA'AN (1), PUUS (1), -TE'. cfr. aj-nik-te'-b'ak, ta'am-
puse'en nik-te'-b'ak.

ajta'am-puse'en puutz'-na' frn2dii (cptadj cptn2cii).
venado estación gris. *Odocoileus virginianus*. atr, acp.
rz. TA'AN (1), PUUS (1). cfr. ajpuutz'-na'; ta'am-puse'en
puutz'-na'.

ajta'am-puse'en yuk frn2dii (cptadj n2d). *venado antilope
gris*. *Mazama americana*. atr, acp. rz. TA'AN (1), PUUS
(1). cfr. ajyuk; ta'am-puse'en yuk.

ajta'-kab' cptn2dii (n1 & n1). *abeja tacab*. *Tiene amarillo
atrás*. rcs. TA' (2), KAB' (1). cfr. yumil kab', ta'-kab'.

ajta'-ka'an cptn2dii (n1 & n1). *bejuco mimbres, bejuco
matusay* (lit., *basura de cielo*). Araceae. *Monstera
pertusa*. es. *Guía silvestre*. *Bueno para sombrero y es
medicinal para mordeduras de serpiente*. *Lo machaca
y lo amarra arriba de la mordedura y uno puede
caminar para buscar medicina*. *También puede
amarrarlo sobre el pescuezo de perros como collar
para curar tos*. *Crece de arriba en un palo y viene
para abajo*. rcs. TA' (2), KA'AN (3). cfr. ta'-ka'an. sin.
miimb'rej (1a).

ajta'tatz'-luuk' cptnag (adj[redup] & ap). *galgo que traga
sin masticar*. rcs. TÄTZ' (1), LUK' (1). cfr. luuk' (a).

ajtäk nag. *conector*. cfr. täk (1a).

ajtäkaa' nag. *ordenador, mandador*. La'ayti' u-noj-och-il
a' meyaj-ej i aj-täkaa'. *Él es el jefe del trabajo y el
ordenador*. aj-täka' > ajtäkaa' / __# (obl). rz. TÄKA' (1).
cfr. täkaa' (b).

ajtäk-che' cptnag (nag & n1). *tranca, él que pone tranca*.
rz. CHE' (1). cfr. täk (1a); ajtak-che'.

ajtäk' nag. *pegador*. cfr. täk' (1a).

ajtäk'-b'ak cptnag (nag & n4). *pegador, componedor de
hueso*. rz. TÄK' (1). cfr. täk' (1a).

ajtämän-k'uk'um cptn2dii (n1 & n1). *pluma fina (como
algodón), lanudo*. cfr. tämän-k'uk'um.

ajtäš nag. *estibador*. cfr. täš (1a).

ajtäz' nag. *estirador, planchador*. cfr. ajtatz', täz' (1a).

ajtäz'-nok' cptnag (nag & n1). *planchador de ropa*. cfr.
täz' (1a); ajtatz'-nok', täz'-nok'.

ajtäx nag. *regador*. cfr. täx (1a).

ajtäx-ja' cptnag (nag & n1). *regador de agua*. rz. JA' (1).
cfr. täx (1a); täx-ja'.

ajtä'täk'kij itz frn2aii (adj2 n1). *goma, recina pegajosa*.
rz. TÄK' (1). cfr. itz tä'täk'kij.

ajtaanäl nag. *atendedor*. rz. TAAN (2). cfr. taanäl (b).

ajtaan-kajil cptnadj2ciib/3b (N & n1). *yucateco o
campechano*. *Tal vez originalmente una persona de
Taancah, Yucatan*. rz. TAAN (3), KAJ (1). cfr. Taan-kaj.

ajtej nag. *rajador*. cfr. ajteej, tej (1a).

ajtema'an ja' frn2dii (part1 & n1). *agua estancada, agua
empozada*. rcs. TEM (1), JA' (1).

ajtem-ja' cptnag (nag & n1). *empozador*. rz. JA' (1). cfr.
tem (1a).

ajtep' (1) nag. *cubridor*. rz. TEP' (1). cfr. ajteep' (1),
tep' (1a).

ajtep' (2) ap. *reventador*. rz. TEP' (2). cfr. ajtep'saj, ajteep'
(2), tep' (2a).

ajtep'saj nag. *reventador*. rz. TEP' (2). cfr. ajtep' (2), ajteep'
(2), tep'saj.

ajtep'-waj cptn2dii (nag & n1). *servilleta, lonchera*. rcs.
TEP' (1), WAJ (1). cfr. tep' (1a), ixtep'-waj, tep'-waj.

ajte' n2dii. *cocayo, cocuyo*. *Pyrophorus sp.* lcs. *Más
común con aj-*. *Escarabajo nocturno, grande y
luminescente*. rz. TE' (2). cfr. te' (2a).

ajteej nag. *rajador*. rz. TEJ (1). cfr. ajtej, teej.

ajteekil-b'u'ul cptn2di (adj4a & n1). *frijol de mata*.
Fabaceae. *Phaseolus vulgaris*. lcs, ht. *Mata cultivada*.
rcs. TEEK (1), B'U'UL (2). cfr. b'u'ul (2a); ixteekil-b'u'ul.
sin. ixmaatajil-b'u'ul.

ajteep' (1) nag. *cubridor*. rz. TEP' (1). cfr. ajtep' (1),
teep' (1).



- ajteep' (2)** nag. *reventador*. rz. TEP' (2). cfr. ajtep' (2), ajtep'saj, teep' (2).
- ajtichsaj** nag. *brotador*. rz. TICH (2). cfr. tichsaj.
- ajtijeeraj** n2dii. *gavilán tijereta. Elanoides forficatus*. bt. *Tiene cola como tijeras. Más común con aj-*. rz. TIJEERAJ (1). cfr. ajmujan, tijeeraj (1b).
- ajtik** vt1. *gritarlo. K-inw-aj-t-ik-ech. Te grito. (1980.5/29.47b). In-k'a't-ij inw-aj-t-eech. Quiero gritarte. (1980.5/29.47c). In-ka'aj inw-aj-t-ej ka' tak. Voy a gritarle que venga. (1980.7/8.9). Tan-uy-aj-t-ik-ech. Está gritándote. Contracción de awattik, sólo con transitivo activo.* rz. AWAT (1). cfr. awattik, wajtej.
- ajtip'saj** nag. *sacador, brotador*. cfr. tip'saj.
- ajtip'-te'** cptn2aii (nva1 & n1). cirro. *Enfermedad causada por tomar bebida fría después de comida caliente. Forma una bola de frío con aire, a la base del ombligo. Da fríos y calenturas y cólicos. Tratado con la yerba ajwaakoj.* rz. TIIP' (1), -TE' (1). cfr. tip'-te'.
- ajtix** nag. *regador*. cfr. ajtiix, tix (1a).
- ajtiim** nag. *brincador*. cfr. tiim (1b).
- ajtiisikoj** nadj2ciib. *tuberculoso*. rz. TIISIKOJ (1). cfr. tiisikoj (1b).
- ajtiix** nag. *regador*. rz. TIX (1). cfr. ajtix, tiix.
- ajtoch** nag. *pelador*. cfr. ajtooch, toch (1a).
- ajtoch'-k'aak'** cptnag (nag & n1). *flameador de fuego*. cfr. toch'-(1a); toch'-k'aak'.
- ajtoJol** nag. *echador*. rz. TOJ (2). var. ajtool. cfr. toJol.
- ajtok** nag. *quitador*. cfr. tok (1a).
- ajtok'-yaj** cptnag (nag & n1). *sangrador, punzador*. rz. YAJ (3). cfr. tok'-(1a); tok'-yaj.
- ajtolok** n2dii. *camaleón. Phrynosoma spp.* lcs. *Tipo de ajpäch. Más común con aj-*. rz. TOLOK (1). cfr. ajpäch, tolok (1b). sin. ajkamaleyón.
- ajton (a)** adj. *macho. Requiere clasificador nominal*. rz. TON (1). cfr. ton (1a).
- ajton (b)** nadj2cia. *macho. uy-al in-wakax-aj-ton. La cría de mi vaca es macho. B'oon uy-äj-ton-il? ¿Cuántos machos hubo (ej., gatos, perros)? (1993.2/2.25). Aj-ton-aj-jok'-ij. El macho salió.* rz. TON (1). cfr. ch'upal.
- ajton ch'iich'** frn2cia (adj n1). *pájaro macho. a' ch'iich' aj-ton-aj.* rz. CH'IICH' (1). sin. ajxib'al ch'iich'.
- ajton ja'as-che'** frn2dii (adj cptn1). *zapotillo macho. Perhaps Pouteria campechiana.* ap, abm. *Árbol silvestre. Tipo de ja'as-che' de menor calidad. Buena para leña. Más común con aj-*. rz. CHE' (1) cfr. ja'as-che', k'ana'as-te'.
- ajton koj** frn2cia (adj n2di). *león macho*. rz. KOJ (1). cfr. ajkoj. sin. ajxib'al koj.
- ajton kulaantroj** frn2dii (adj n1a). *perejil, culantro cimarrón. Apiaceae. Eryngium foetidum.* rr, fbh. *Mata silvestre. Más común con aj-*. cfr. ajkulaantroj (1a).
- ajton mis** frn2cia (adj n2c). *gato macho*. cfr. ajmis.
- ajton mujan** frn2cia (adj n2a). *gavilán macho*. cfr. ajmujan.
- ajton pek'** frn2cia (adj n1). *perro macho*. rz. PEK' (1).
- ajton sanaatej** frn2cia (adj n2a). *clarinero. Cassidix mexicanus.* lcs. cfr. ajsanaatej.
- ajton t'ut'** frn2cia (adj n2b). *loro macho*. cfr. ixt'ut'. sins. ajxib'al t'ut', ajxib'il-t'ut'.
- ajton t'u'ul** frn2cia (adj n2d). *conejo macho*. cfr. ajt'u'ul. sin. ajxib'al t'u'ul.
- ajton tzimin** frn2cia (adj n1). *bestia macho*. sin. ajxib'al tzimin.
- ajton wakax** frn2cia (adj n1). *toro*. sin. tooroj (1a).
- ajton wayum** frn2cia (adj n1). *macho de la guaya. Sapindaceae. Matayba oppositifolia.* (A. Rich.) Britt. ap, lun. *Árbol silvestre. No da fruta. Buena para leña y cercos.* cfr. wayum (1a). sin. ajsäk wayum.
- ajton yaat** frn2dii (adj n2b). *jade, xate macho. Arecaceae. Chamaedora oblongata. se. Palma silvestre. Tiene hoja más grande que ixyaat. Más común con aj-*. cfr. ixyaat.
- ajton-xa'an** cptn2dii (adj & n1). *guano macho. Arecaceae. ap. Palma silvestre. Muy ordinario. Cohollo es comestible. Más común con aj-*. cfr. xa'an (1a); ton-xa'an.
- ajtop** nag. *fregador*. cfr. top (1a).
- ajtop'** nag. *reventador, brotador*. cfr. top' (1b).
- ajtop'saj** nag. *brotador, reventador*. rz. TOP' (1). cfr. top'saj.
- ajtos** nag. *rociador*. cfr. tos (1a).
- ajtos-ja' (a)** cptn2dii (nag/nva4 & n1). *llovizna. Jo'lej-ij lub'-ij aj-tos=ja'. Ayer cayó la llovizna. Tan aj-tos=ja'. Está lloviendo.* rz. JA' (1). cfr. tos (1a); ajtanat-ja', ixtos-ja' (a), tos-ja' (a).
- ajtos-ja' (b)** cptnag (nag & n1). *rociador de agua*. rz. JA' (1). cfr. tos (1a); ixtos-ja' (b), tos-ja' (b).



- ajtotot-t'an** cptnadj2ciib (adj|redup] & nva4). tarfajo. rcs. TOT (1), T'ÁN (1). cfr. t'an (b).
- ajtox** nag. *regador*. cfr. ajtoox, tox (1a).
- ajtoy** n2dii. *araña (en general). Más común con aj-*. rz. TOY (1). cfr. ajchiwoj, toy (1a); ajwanch'i-ok-toy, ix'al-toy, k'aan ajtoy.
- ajto'** nag. *enrollador*. cfr. ajtoo', to' (1a).
- ajto'om** nag. *punzador*. cfr. to'om (1b).
- ajtooch** nag. *pelador*. rz. TOCH (1). cfr. ajtoch, tooch.
- ajtook** nag. *quemador*. cfr. took (1b).
- ajtool** nag. *expulsador, echador, correteador, arreador*. rz. TOJ (2). cfr. ajtoJol, toJol, tool (1).
- ajtoox** nag. *regador*. rz. TOX (1). cfr. ajtox, toox.
- ajtoo'** nag. *enrollador*. rz. TO' (1). cfr. ajto', too'.
- ajtrensuud'oj** nadj2ciia. *hombre con trenzas*. rz. TRENSUUD'OJ (1). cfr. trensuud'oj (1a).
- ajtub'saj** nag. *olvidador, olvidadizo*. rz. TUB' (1). cfr. tub'saj.
- ajtuch'-k'ä'** cptnag (nag & n1). *dedo índice, señalador*. ajtuch-k'ä' > ajtuch-k'ää' (op). rz. TUCH'- (2). cfr. tuch'-k'ä'.
- ajtukul** nag. *pensador*. rz. TUK (1). cfr. tukul (b).
- ajtuk'** nag. *quebrador*. cfr. ajtuuk', tuk' (2a).
- ajtuk'uu'** nag. *hipador, uno que tiene hipo*. cfr. tuk'uu' (1b).
- ajtul** nag. *llenador*. cfr. ajtuul, tul (1a).
- ajtul-ch'in** cptnag (A & ap). *empujador*. ajtul-ch'in > ajtul-ch'iin (op). cfr. tul-ch'in (a).
- ajtulix** n2dii. *aguja del diablo*. Order: Odonata. lcs. *Más común con aj-*. rz. TULIX (1). cfr. tulix (1a); ajb'ox tulix, ajchäk tulix, ajmejen tulix, ajpepem tulix, ajpepem-kisin, ajsäk tulix. sins. ajpuutz'-kisin, puutz' kisin.
- ajtup** nag. *apagador*. cfr. ajtuup, tup (2a).
- ajtup'** nag. *reventador*. cfr. ajtup'saj, ajtuup', tup' (1a).
- ajtup'saj** nag. *reventador*. rz. TUP' (1). cfr. ajtup', ajtuup', tup'saj.
- ajturiistaj** nadj2ciib. *turista*. tu'ux k-u-k'och-ol tulakal aj-turiistaj-oo'-ej. *Donde llegan todas las turistas*. (1992.1.88). rz. TURIISTAJ (1). cfr. ixturiistaj.
- ajtus (1)** nag, nadj2cib. *mentiroso, engañoso*. Aj-Josej-*ej jach aj-tus. José es un mentiroso*. Jach aj-tus-ech. *Eres muy mentiroso*. cfr. tus (1b), tus (1c), ajtusil-winik.
- ajtus (2)** nag. *estibador*. cfr. ajtuus, tus (3a).
- ajtusb'il-che'** cptn2dii (part2 & n1). *palos estibados*. rz. TUS (3), CHE' (1). cfr. tusb'il-che'.
- ajtus-che'** cptnag (nag & n1). *estibador de madera*. rcs. TUS (3), CHE' (1). cfr. tus (3a); tus-che' (a).
- ajtusil-winik** cptn2ciia (adj4a & n1). *hombre mentiroso*. Aj-Josej *jach aj-tus(-il)=winik. José es hombre muy mentiroso*. rz. TUS (1).
- ajtus-kiyep** cptnadj2ciia (adj & n1). *plantista*. rz. TUS (1). cfr. ixtus-pel, tus-kiyep (a), tus-kiyep (b).
- ajtutu'** n2dii. *caracol jute*. *Viven en ríos. Más común con aj-*. rz. TUTU' (1) cfr. tutu' (1a), t'ot' (1a).
- ajtutz'** nag. *empujador*. cfr. tutz' (1a).
- ajtutz'-chem** cptnag (nag & n1). *empujador de canoa*. Aj-Jwan-*ej aj-tutz'=chem. Juan es empujador de canoa*. (1992.7/22.66). cfr. tutz' (1a).
- ajtu'-sinik** cptn2dii (adj & n1). *hormiga apestosa. No muerde pero hace daño a las comidas*. cfr. ajwex, sinik (1a); tu'-sinik.
- ajtu'umb'en b'u'ul** frn2dii (adj n1) *frijol nuevo. Después de ajmumum-b'u'ul*. rcs. TU'UM (1), B'U'UL (2).
- ajtu'umb'en k'aax** frn2dii (adj n1). *monte nuevo, monte virgen*. rz. TU'UM (1).
- ajtu'umb'en lu'um** frn2dii (adj n1). *terreno nuevo, tierra nueva*. rz. TU'UM (1).
- ajtu'umb'en luunaj** frn2dii (adj n1). *luna nueva*. Tal-*ij aj-tu'um-b'en luunaj. Vino la luna nueva*. rz. TU'UM (1). cfr. ixtu'umb'en luunaj. sin. ajmumum luunaj.
- ajtu'-wi'is** cptn2dii (adj & X[onom]). *pajaro medidor. Mide la orilla de los lagos cuando va a ser creciente. Apesta. Hace el sonido wi'is*. cfr. tu'-wi'is.
- ajtuuchaj** n2dii. *mico, mono araña, mono cariblanco. Ateles geoffroyi*. lcs, atr. *Dos tipos (no nombrados). Uno es negro y el otro es color café*. rz. TUUCHAJ (1). cfr. tuuchaj (1a); aj'ak'ä'-tuuchaj, nej ajtuuchaj. sin. ajma'ax.
- ajtuuk'** nag. *quebrador*. rz. TUK' (2) cfr. ajtuk', tuk' (2a).
- ajtuul** nag. *llenador*. rz. TUL (1). cfr. ajtul, tuul (1).
- ajtuun** nag. *probador*. cfr. tuun (2b).
- ajtuunkoj** nadj2ciib. *tunco*. rz. TUUNKOJ (1). cfr. tuunkoj (1a), tuunkoj (1b).
- ajtuup** nag. *apagador*. rz. TUP (2). cfr. ajtup, tuup.
- ajtuup'** nag. *reventador*. rz. TUP' (1). cfr. ajtup', ajtup'saj, tuup'.



- ajtuus** nag. *estibador*. rz. TUS (3). cfr. ajtus (2), tuus (a).
- ajtuutz'** n2aii. *zancudo nocturno*. Tiene pata y pico largo. rz. TUTZ' (1). cfr. k'oxol (1a), tuutz' (b).
- ajtuu'** nag. *escupidor*. cfr. tuu' (1b).
- ajt'aj** nag. *goteador*. rz. T'ÄJ (1). cfr. ajt'äj, t'aj (a).
- ajt'ak** nag. *reventador*. rz. T'ÄK (1). cfr. ajt'äk, t'ak.
- ajt'an** nag. *llamador, hablador*. rz. T'ÄN (1). cfr. ajt'an, t'an (a).
- ajt'äb'** nag. *prendedor*. cfr. t'äb' (1a).
- ajt'äb'-k'aak'** cptnag (nag & n1). *prendedor de fuego*. cfr. t'äb' (1a).
- ajt'äch** nag. *prendedor (con fósforo)*. cfr. t'äch (1a).
- ajt'äj** nag. *goteador*. cfr. ajt'aj, t'äj (1a).
- ajt'äk** nag. *reventador*. cfr. ajt'ak, t'äk (1a).
- ajt'an** nag. *llamador*. cfr. ajt'an, t'an (1a).
- ajt'an-pixan** cptnag (nag & n1). *espiritista*. sin. ajpäy-pixan.
- ajt'el** n2cia. *gallo*. *Gallus gallus*. atr. Tai-es ten aj-t'el-ej! ¡Traeme el gallo! (1980.7/5.24). Tan-u-k'ay aj-t'el. Está cantando el gallo. (1993.2/2.97). rz. T'EL (1). cfr. ajk'ay-t'el, näl ajt'el.
- ajt'el-chaak** cptn2di (n2a & n1). *cutete (tipo) (lit., gallo trueno)*. Viven en palos. Más común con aj-. cfr. ajpäch.
- ajt'el-päch** cptn2di (n2c & n2di). *basilisco, cutete*. *Basiliscus vittatus*. lcs. cfr. ajpäch.
- ajt'ich** nag. *sacador*. cfr. ajt'iich, t'ich (1a).
- ajt'in** nag. *estirador*. cfr. ajt'iin, t'in (1a).
- ajt'iich** nag. *sacador (de espina)*. rz. T'ICH (1). cfr. ajt'ich, t'iich.
- ajt'iin** nag. *estirador*. rz. T'IN (1). cfr. ajt'in, t'iin.
- ajt'och** nag. *tropezador*. cfr. ajt'ooch, t'och (1a).
- ajt'ok** nag. *bajador de fruta, cortador de fruta*. cfr. t'ok (1a).
- ajt'on-k'uum** cptn2di (A & N). *garza jorjora, garzón rayado, garza tigre*. *Tigrisoma mexicanum, T. lineatum*. lcs, bt. rz. T'ON (1), K'UUM (1). cfr. ajjo'jo, ixt'on-k'uum.
- ajt'os** nag. *inflador*. cfr. t'os (1a).
- ajt'ox** nag. *repartidor*. cfr. ajt'oox, t'ox (1a).
- ajt'ooch** nag. *tropezador*. rz. T'OCH (1). cfr. ajt'och, t'ooch.
- ajt'oox** nag. *repartidor*. rz. T'OX (1). cfr. ajt'ox, t'oox.
- ajt'uch** nag. *agachador*. cfr. t'uch (3a).
- ajt'uju'** nag. *tosedor*. cfr. t'uju' (1b).
- ajt'ul** nag. *llenador*. cfr. ajt'uul, t'ul (1a).
- ajt'u'ul** n2di. *conejo*. *Sylvilagus floridanus, S. brasiliensis*. atr, se. A' 'och-ej mas yan b'in u-muk' ke aj-T'u'ul-ej. El zorro, dicen que tiene mas fuerza que el Señor Conejo. (1991.14.17). Aj-t'u'ul-ej k'al-a'an ich kajon. El conejo está encerrado adentro del cajón. (1992.7/23.9). Más común con aj-. rz. T'U'UL (1). cfr. ixt'u'ul; ajton t'u'ul, ajxib'al t'u'ul, ixnuk t'u'ul.
- ajt'uul** nag. *llenador*. rz. T'UL (1). cfr. ajt'ul, t'uul.
- ajt' uut'** nag. *seguidor, perseguidor*. cfr. t'uut' (1b).
- ajtzaj** nag. *freidor*. rz. TZÄJ (1). cfr. tzaj.
- ajtzatz** n2dii *cutete (tipo)*. Más común con aj-. rz. TZATZ (1). cfr. ajpäch, tzatz (1a).
- ajtzay** nag. *seguidor, perseguidor*. rz. TZÄY (1). cfr. tzay.
- ajtza'an-jo'ol** cptn2dii (X & n1). *oso colmenero*. Eira barbara. acp. No comestible. Carnívoro y come miel. Tiene cabeza blanca. Más común con aj-. cfr. ajchab', tza'an-jo'ol.
- ajtza'aysaj** nag. *pegador (con tiros)*. rz. TZA'Y (1). cfr. tza'aysaj.
- ajtzaab'** n2aii. *cascabel*. Tan-inw-il-ik aj-tzaab' (kan). Estoy viendo cascabel. Venenoso. Un tipo es brincador (ajwol-poch'). rz. TZAAB' (1). cfr. kan (1a); tzaab' (1a); ajb'ox tzaab', ajk'an tzaab', ajtzaab' kan, ajwol-poch'.
- ajtzaab' kan** frn2dii (n2a n1). *cascabel, culebra cascabel*. Tan-inw-il-ik aj-tzaab' (kan). Estoy viendo cascabel. rz. KAN (1). cfr. ajtzaab', tzaab' kan.
- ajtze'** nag. *quebrador de maíz*. cfr. ajtzee', tze' (1a).
- ajtze'ej** nag. *astillador*. cfr. tze'ej (1b).
- ajtze'ek** nag. *astillador*. cfr. tze'ek (1b).
- ajtzeen** nag. *mantenedor*. cfr. tzeen (1b).
- ajtzee'** nag. *quebrador de maíz*. rz. TZE' (1). cfr. ajtze', tzee'.
- ajtzil** nag. *rasgador*. cfr. ajtziil, tzil (2a).
- ajtzin** nag. *agachador*. cfr. ajtziin, tzin (1a).
- ajtzititz-ja' (a)** cptnag (nag & n1). *pringador de agua*. rz. TZIITZ (1), JA' (1). cfr. ajtziitz; tzititz-ja' (a).
- ajtzititz-ja' (b)** cptn2dii (N[redup] & n1). *llovizna, pelo de gato*. rcs. TZIITZ (1), JA' (1). cfr. tzititz-ja' (b).
- ajtzi'ik** nag. *desmenizador*. cfr. tzi'ik (1b).
- ajtziik** nag. *respetador, respetuoso*. cfr. tziik (1b).



- ajtziil** nag. *rasgador*. rz. TZIL (2). cfr. ajtzil, tziil (a).
- ajtziin** nag. *agachador*. rz. TZIN (1). cfr. ajtzin, tziin.
- ajtziitz** nag. *pringador*. cfr. tziitz (1b).
- ajtzok** nag. *reventador*. cfr. ajtzook, tzok (1a).
- ajtzol** nag. *acusador*. aj-tzol-en. soy *acusador*. (1980.7/25.3a). cfr. ajtzool, tzol (1a).
- ajtzo' (1)** n2ai. *flor de mazorca*. Comestible. rz. TZO' (1).
- ajtzo' (2)** n2ciia. *pavo macho, pato macho*. rz. TZO' (2). cfr. kutz (1a), paatoj (1a), tzo' (2a); ajtzo' kutz, ajtzo' paatoj.
- ajtzo' kutz** frn2ciia (n2c n1). *pavo, chompipe macho*. rz. TZO' (2).
- ajtzo' paatoj** frn2ciia (n2c n1) *pato macho*. rz. TZO' (2). cfr. tzo' paatoj.
- ajtzo'otz-ni'** cptn2dii (n4 & n1). *palo sosní*. Lauraceae. *Licaria campechiana*, *L. peckii*. ap, at. *Árbol silvestre*. Bueno para la construcción (no horcones). Agua hervida con la cáscara es medicinal para la potencia sexual de los hombres. cfr. tzo'otz-ni'.
- ajtzook** nag. *reventador*. rz. TZOK (1). cfr. ajtzok, tzook.
- ajtzool** nag. *acusador*. rz. TZOL (1). cfr. ajtzol, tzool.
- ajtzun** nag. *untador (de comida)*. cfr. ajtzuun, tzun (1a).
- ajtzu'** n2dii. *cereque, cotuza, agutí*. *Dasyprocta punctata*. atr, acp. Más común con aj- o ix-. rz. TZU' (1). cfr. tzu' (1a); ajk'än tzu', ajya'ax tzu', ixp'u'uk-tzu'.
- ajtzu'uk** nag. *insultador, regañador*. cfr. tzu'uk (1b).
- ajtzuun** nag. *untador (de comida)*. rz. TZUN (1). cfr. ajtzun, tzuun.
- ajtz'aj** nag. *mantenedor, dador*. cfr. tz'aj (1a).
- ajtz'ak** nag. *curandero*. rz. TZ'ÄK (1). cfr. tz'ak (1a).
- ajtz'aksaj** nag (n2ai). *aorillador*. A' ja'-ej aj-tz'ak-s-aj. La laguna es aorillador. No se usa forma femenina. rz. TZ'AK (2). cfr. ajtz'aksaj.
- ajtz'ap (a)** nag. *estibador*. rz. TZ'ÄP (1). cfr. ajtz'ap (a), tz'ap (a).
- ajtz'ap (b)** nag. *hundidor (en la tierra)*. rz. TZ'ÄP (1). cfr. ajtz'ap (b), tz'ap (b).
- ajtz'a'tz'a'akb'aj** nag. *gradador*. rz. TZ'A'AK (1). cfr. tz'a'tz'a'akb'aj.
- ajtz'äk-yaj** cptnag (nag & n1). *curandero*. Aj-men=k'as i aj-tz'äk=yaj. *Hace daño y es curandero*. (1992.7/26.50). rz. YAJ (3). cfr. tz'äk- (1a); tz'äk-yaj.
- ajtz'älb'aj** nag. *temblador*. cfr. tz'älb'aj (a).
- ajtz'äm** nag. *hundidor*. cfr. tz'äm (1a).
- ajtz'äp (a)** nag. *estibador*. cfr. ajtz'ap (a), tz'äp (1a).
- ajtz'äp (b)** nag. *hundidor (en la tierra)*. cfr. ajtz'ap (b), tz'äp (1b).
- ajtz'ib'-'ool** cptnag (N & N). *codicioso, deseoso*. rcs. TZ'IIB' (1), OOL (1). cfr. tz'ib'-'ool (a).
- ajtz'ik-me'ex** cptnag (nag & n1). *rasurador*. cfr. tz'ik (1a).
- ajtz'il** nag. *pelador*. cfr. ajtz'iil, tz'il (1a). sins. ajp'e'es, ajtz'ol.
- ajtz'ip** nag. *torcedor (de hilo)*. cfr. tz'ip (1a).
- ajtz'iib'** nag. *escribiente, escritor, escribano, secretario*. cfr. tz'iib' (1b).
- ajtz'iil** nag. *pelador*. cfr. ajtz'il, tz'iil (1a).
- ajtz'iitz'** nag. *rellenador*. cfr. tz'iitz' (1b).
- ajtz'ol** nag. *pelador*. cfr. ajtz'ool, tz'ol (2a). sins. ajp'e'es, ajtz'il.
- ajtz'on** nag. *tirador, cazador*. li aj-tz'on-ej ka' wa'-l-aj-ij uy-il-a' a' tu'ux b'in-(ij) a' b'a'al=che'-ej. Y el tirador entonces se paró a ver a dónde se fue el animal. (1991.15.39-41). Kon ke tech aj-tz'on-ech-ej. Con que tú eres el tirador. (1991.15.97). aj-tz'on-ej ka' t-u-mutz'-aj uy-ich. el tirador, entonces cerró sus ojos. (1991.15.137-138). cfr. ajtz'oon, tz'on (1a).
- ajtz'on-b'a'al-che'** cptnag (ap & cptn). *tirador de animal*. rz. CHE' (1). cfr. tz'on (1a).
- AjTz'ono'ot**. topo. *El Sonote. Sabana y laguneta al sur de K'olok'*. *Vea mapa*.
- ajtz'op** nag. *atorador, metedor*. cfr. tz'op (1a).
- ajtz'oy** nag. *abollador*. cfr. tz'oy (1a).
- ajtz'o'oksaj** nag. *terminador*. cfr. tz'o'oksaj.
- ajtz'o'oysaj** nag. *enflaquecedor*. rz. TZ'O'Y (1). cfr. tz'o'oysaj.
- ajtz'ool** nag. *Pelador*. rz. TZ'OOL (2). cfr. ajtz'ol, tz'ool (2b).
- ajtz'oon** nag. *tirador*. rz. TZ'ON (1). cfr. ajtz'on, tz'oon.
- ajtz'uk** nag. *pueridor*. cfr. ajtz'uuk, tz'uk (1a).
- ajtz'um** nag. *hundidor, sumidor*. cfr. ajtz'uum, tz'um (1a).
- ajtz'unu'un-te'** cptn2aii (n1 & n1). *aguacatillo*. *Nectandra* spp. lcs. *Madera buena para construcción (menos horcones)*. Un tipo de laurel. rz. -TE' (1). cfr. lawrel (1a), tz'unu'un-te'.
- ajtz'us** nag2a. *cerrador*. A' chokwil-ej aj-tz'us. *La calentura es cerrador (de garganta)*. 'ixtz'us. cfr. ajtz'uus, tz'us (1a).



- ajtz'us-kal** cptnag2ai (nag & n1). *cerrador de garganta*. A' chokwil-ej aj-tz'us-kal. *La calentura es cerrador (de garganta). No refiere a persona. Mejor con objeto*. rz. KAL (1). cfr. tz'us (1a).
- ajtz'utz'-k'ik'** cptn2dii (nag & n4). *murciélago vampiro* (lit., chupador de sangre). rz. TZ'UUTZ' (1). cfr. sotz' (1a), tz'uutz' (1b).
- ajtz'u'mesaj** nag. *espesador (de masa)*. cfr. tz'u'mesaj.
- ajtz'uuk** nag. *podridor*. rz. TZ'UK (1). cfr. ajtz'uk, tz'uuk.
- ajtz'uum** nag. *bajador de bultos*. rz. TZ'UM (1). cfr. ajtz'um, tz'uum.
- ajtz'uus** nag2a. *cerrador*. A' chokwil-ej aj-tz'uus. *La calentura es cerrador (de garganta)*. 'ixtz'uus. rz. TZ'US (1). cfr. ajtz'us, tz'uus.
- ajtz'uutz'** nag. *fumador, chupador*. cfr. tz'uutz' (1b).
- ajwach** nadj2ciib. *mejicano*. li, ka' t-u-tz'aj ten jun=tuul aj-wach jun=tuul aj-Yukatan-il uy-an-t-een. Y entonces me dió un mejicano, un yucateco, a ayudarme. (1991.10.21-23). In-pek'-ej aj-wach. Mi perro es mejicano. rz. WACH (1). cfr. wach (1a).
- ajwach'** nag. *soltador*. rz. WÄCH' (1). cfr. ajwäch', wach'.
- ajwach'-tzimin** cptnag (nag & n1). *soltador de bestias*. rz. WÄCH' (1). cfr. wach'; wach'-tzimin.
- ajwak** nag. *inflador*. rz. WÄK (1). cfr. ajwäk, wak.
- ajwak'** nag. *reventador, disparador*. rz. WÄK' (1). cfr. ajwak'saj, ajwäk', wak' (1a).
- ajwak'saj** nag. *reventador, disparador*. cfr. ajwak', ajwäk', wak'saj.
- ajwanch'i-ok toy** frn2dii (cptadj[X & n1] n2a). *araña patuda*. Fam: Phalangidae. lcs. rz. OK (4). cfr. ajtoy; wanch'i-ok toy.
- ajwatz'** nag. *doblador de milpa*. rz. WÄTZ' (1). cfr. ajwaatz', watz'.
- ajwayu'** n2di (onom). wayú. *Animal nocturno como una ardilla grande. Hace el sonido wayu'*. Su canto en la madrugada es señal de verano. rz. WAYU' (1).
- ajwäch'** nag. *soltador*. cfr. ajwach', wäch' (1a).
- ajwäk** nag. *inflador*. cfr. ajwak, wäk (1a).
- ajwäk-lu'um** nag. *inflador, brotador de tierra. Mejor con objeto*. cfr. ajwak, wäk (1a).
- ajwäk'** nag. *reventador, disparador*. cfr. ajwak', ajwak'saj, wäk' (1a).
- ajwäl** nag. *tendedor*. rz. WÄL (1). cfr. wäl (1a).
- ajwälk'esaj** nag. *volteador*. rz. WÄL (1). cfr. wälk'esaj.
- ajwäy** nag. *pelador (con cal o alumbre)*. A' k'u=ta'an-ej aj-wäy. *La cal es peladora*. cfr. wäy (1a).
- ajwaakoj (a)** n2aii (onom). *guaco, vaquero, gavilán (especie)*. *Herpetotheres cachinnans*. L. lcs, bt. Si se para en palo verde, es señal de lluvia. Si se para en palo seco es señal de verano. rz. WAAKOJ (1). cfr. ajmujan, waakoj (1a). sins. ajpäy-ja', ajpäy-k'in.
- ajwaakoj (b)** n2aii. *bejuco de guaco. Medicinal para cólicos (incluyendo ajtip'-te')*, *mordeduras de serpiente, y malaria. Se toma el agua hervida con el bejuco machacado*. rz. WAAKOJ (1). cfr. waakoj (1b).
- ajwaatz'** nag. *doblador de milpa*. rz. WÄTZ' (1). cfr. ajwatz', waatz' (a).
- ajwaay** nag. *nagual, brujo, zahorí, sabio, mágico*. Aj-waay-ej k-u-sut-ik u-b'aj-oo' b'a'al=che'-il. *Los brujos se transforman en animales*. Aj-waay (aj-)jan-ä(l)=kim-en. *El brujo, es comelón de muertos*. I yan-aj-ij b'in jun=tuul noj-och winik ke uy-ojel, aj-waay. Y dicen que hubo un señor que sabía (brujería), era un brujo. (1991.18.22-24). A' winik-ej aj-waay. *El hombre es brujo*. aj-waay je'-loj t-u-b'et-aj tz'ak wal ti a' b'a'al=che'-ej t-a' (b'i) tun-ich-ej. *El brujo ese hizo remedio al animal de piedra*. (1992.3.78-80). cfr. waay (1b), ajwaaytal; ak'ä'-jaway, ix'ak'ä'-jaway.
- ajwaaytal** vinco. *volverse brujo, hechizarse*. Tan-uy-äj-waay-tal a' winik-ej. *Está volviéndose brujo el hombre*. Aj-waay-aj-ij. *Se convirtió en brujo*. rz. WAAY (1). cfr. ajwaay, waaytal.
- ajwech** n2dii. *armadillo*. *Dasypus novemcinctus*. Acp. *una especie venenosa, no nombrado, que tiene cuero suave*. Viven en cuevas. Más común con aj- o ix-. rz. WECH (1). cfr. ixwech, wech (1a); ajb'ox wech, ajmejen-wech, ajsäk wech.
- ajwech-käy** cptn2dii. (n2d & n1). *pejelagarto* (lit., pez armadillo). *Lepisosteus spp.* lcs. *Comestible. Tiene cuero duro como armadillo*. cfr. käy (1a); wech-käy.
- ajwech-xux** cptn2dii (n2d & n1). *avispa guitarrón, avispa concha de weche*. *Synoeca surinama*. lcs. *Hace panal que tiene forma de armadillo. Distinto de junuum*. cfr. junuum (1a).
- ajweej** nag. *regador (de granos)*. cfr. ajweej, wej (1a).
- ajwek** nag. *regador (de líquido)*. cfr. ajweek, wek (1a).



ajwenel nag. *dormilón*. cfr. wenel (a), wenel (c).

ajwensäj-tzimin cptnag (nag & n1). *bajador de bestia*. aj-wen-s-äj=tzimin-en. soy bajador de bestia. (1979.10/4.24i). Irregular. rz. EM (1). cfr. emsaj; aj'ensäj-tzimin.

ajwex n2di. *hormiga wex, hormiga apestosa. Grande, bravo, apestoso y negro. Cubren los pantalones cuando se alborotan. Más común con aj-*. rz. WEX (1). cfr. sinik (1a), ajtu'-sinik.

ajwe'ech nadj2ciib. *sarnoso*. cfr. we'ech (1a).

ajweej nag. *regador (de granos)*. rz. WEJ (1). cfr. ajwej, weej (a).

ajweek nag. *regador (de líquido)*. rz. WEK (1). cfr. ajwek, week.

ajwich' n2dii. *ronchas rojas de piel. Causado por bañarse cuando la sangre está acalorada. Salen grandes ronchas redondas y puede causar fiebre y muerte. Se puede curar tomando agua con miel o azúcar o achioté o polvo de hoja de muxan*. rz. WICH' (1). cfr. ixwich', wich' (1a). sin. pawo' (1b).

ajWit' (a) np. *Huit, bandido*. aj-Wit'-oo'. los Huites. Los Huites eran ladrones que atacaron en el Petén durante el siglo diecinueve. rz. WIT' (1). cfr. ajwit' (b).

ajwit' (b) nadj2ciib. *bandido, pillador*. aj-wit'-oo'. los bandidos. rz. WIT' (1). cfr. ajWit' (a), ajwit'tal.

ajwit'kuntik caus2. *volverlo bandido*. rz. WIT' (1).

ajwit'tal vinco. *volverse bandido*. Tan-uy-äj-wit'-tal. *Está volviéndose bandido. Aj-wit'-aj-ij. Se volvió un bandido*. rz. WIT' (1). cfr. ajwit', wit'tal.

ajwix nag. *orinador*. cfr. wix (1b).

ajwol nag. *redondeador*. cfr. ajwool, wol (1a).

ajwolis k'uum frn2dii (adj n1). *calabaza redonda (de cáscara dura)*. Cucurbitaceae. Cucurbita spp. lcs. rz. WOL (1). cfr. k'uum (1a); wolis k'uum.

ajwolak-che' cptn2dii (adj & n1). *wolocche, frijol de vara*. rz. WOL (1), CHE' (1). cfr. ajwolak-che' b'u'ul, ixwolak-che', ix'ak'il-b'u'ul, wolak-che'.

ajwolak-che' b'u'ul frn2dii (cptn n1). *frijol wolocche*. rz. WOL (1), CHE' (1), B'U'UL (2) cfr. ajwolak-che', ixwolak-che'.

ajwol-poch' cptnag2dii (nag & T). *chelpat, nauyaca saltadora, brazo de piedra. Porthidium nummifer*. lcs. *Venoso. Se hace una bola y entonces pega el brinco*. rz. POCH' (2). cfr. ajtzaab', ixkoraales, kan (1a); ajwol-poch' kan, ajk'an-k'ok'o', aj'ek'-xux, wol-poch'.

ajwol-poch' kan frn2dii (cptn2a & n1). *chelpat, nauyaca saltadora, brazo de piedra*. rcs. POCH' (2), KAN (1). cfr. ajwol-poch'.

ajwo' (a) n2ai (onom). *sapo de invierno*. Tan-u-jum aj-wo'-oo'. Tu'l-ij a' 'ak'al-aj. *Están sonando los sapos, se llenó la aguada. Hacen el sonido woo'*. Muy gordo, no brinca. rz. WO' (1). cfr. much (3a).

AjWo' (b) topo. *Providencia. Playa. Vea mapa*. rz. WO' (1).

ajwool nag. *redondeador, empelotador*. rz. WOL (1). cfr. ajwol, wool (a).

ajxakach-t'an cptnag (adv & ap). *discutidor*. rz. T'ÄN (1). var. ajsakach-t'an. cfr. t'an (a); xakach-t'an.

ajxak'-pul-lu'um (a) cptn2dii (cptadj & n1). *Mezcla de material de construcción*. aj-xak'=pul=lu'um > ajxak'puullu'um (op). rz. XAAK' (1). cfr. xak'-pul (a).

ajxak'-pul-lu'um (b) cptnag (cptnag & n1). *batidor de mezcla de material de construcción*. aj-xak'=pul=lu'um > ajxak'puullu'um (op). rz. XAAK' (1). cfr. xak'-pul (b).

ajxaxak-b'ej cptnag2dii (nag[redup] & n1). *avispa rastreadora. Busca los nidos de otros insectos y los come*. rcs. XAAK (1). cfr. xux (1a); xaxak-b'ej.

ajxa'ay nag. *horqueteador*. cfr. xa'ay (1b).

ajxa'ay-b'ej cptn2aii (nva & n1). *cruce, horqueta de camino*. cfr. xa'ay-b'ej.

ajxa'xaak'-pol cptnadj2ciib (adj[redup] & n1). *despeinado*. rz. XAAK' (1). cfr. xa'xaak'-pol.

ajxäk nag. *ampollador*. cfr. xäk (1a).

ajxäman nadj2dii. *norte, viento de norte*. i tu'ux k-u-tal aj-nojol ii, u-laak'-ej u-k'ab'a' aj-xäman. *y donde viene ajnojol (sur), y el otro se llama ajxaman (norte)*. (1991.19.36-37). A' b'utz'-ej k-u-b'el y-ok' aj-xäman. *El humo va sobre el norte*. (1992.7/17.21). Xen y-ok' aj-xäman. *Andate sobre el norte*. (1992.7/13.5). Más común con aj-. rz. XÄMAN (1). cfr. noortej (1a), xäman (1a); ik'al ajxäman, ik'il ajxäman, tojil aj xäman.

ajxäman-'ek' cptn2dii (adj & n1). *estrella del norte, estrella polar*. rz. 'EK' (1). cfr. xäman-'ek'.

ajxäman-'ik' cptn2dii (adj & n1). *viento del norte*. cfr. ajxämän-ka'an 'ik', ik'al ajxäman, ik'il ajxäman, xäman-'ik'.

ajxämän-ka'an cptnadj2dii (adj & n1). *norte*. rcs. XÄMAN (1), KA'AN (3). cfr. ajxämän-ka'an 'ik', xämän-ka'an.

ajxämän-ka'an-'ik' cptn2dii (cptadj[adj & n1] & n1). *viento del norte*. rz. XÄMAN (1), KA'AN (3). cfr. ajxäman-'ik'.



- ajxä'nän** nag. *mandadero*. rz. XÄ'N (1). cfr. xä'nän (b).
- ajxaach** nag. *separador de puntadas de costura*. cfr. xaach (1b).
- ajxaak** nag. *registrador*. cfr. xaak (1b); ajxaxak-b'ej.
- ajxaak'** nag. *registrador*. cfr. xaak' (1c).
- ajxej** nag. *vomitador*. *Forma única*. cfr. xej (1b).
- ajxet'** nag. *rompedor*. cfr. ajxet', xet' (1a).
- ajxex** n2aii. *pigua, camarón. Astacidae*. atr. rz. XEX (2). cfr. xex (2a). sins. piiwaj (1a); ajsaak'il-ja'.
- ajxet'** nag. *rompedor*. rz. XET' (1). cfr. ajxet', xet' (a).
- ajxib' (a)** najd2cia. *varón (de gente)*. Yan jun=tuul aj-xib'. *Hay un hombre*. Jach aj-xib' (winik). *Es muy valiente, hombre*. Aj-xib' man-ij wa'yej, jo'm-ij u-kin-s-äb-äl. *El hombre que pasó aquí, ya lo mataron*. rz. XIB' (1). cfr. ajxiib', xib' (1a), xib' (1b); ajnoj-xib', ajnukuch xib'oo', ajnukuch-xib'oo', ajnukuch xiib'oo', nukuch xib'oo', nukuch-xib'oo', nukuch xiib'oo'.
- ajxib' (b)** adj. *valiente*. A' winik-ey, jach aj-xib'. *El hombre es muy varón, macho, valiente*. (1993.2/5.8). aj-xib' winik. *el hombre valiente*. rz. XIB' (1). cfr. xib' (1a).
- ajxib'al ch'iich'** frn2ciia (adj n1). *pájaro macho*. rz. XIB' (1), CH'IICH' (1). cfr. xib'al (b). sin. Ajton ch'iich'.
- ajxib'al käy** frn2ciia (adj n1). *pez macho*. rz. XIB' (1). cfr. xib'al (b).
- ajxib'al koj** frn2ciia (adj n2di). *león macho*. rz. XIB' (1), KOJ (1). cfr. ajkoj, xib'al (b). sin. ajton koj.
- ajxib'al t'ut'** cptn2ciia (adj n2b). *loro macho*. rz. XIB' (1). cfr. ixt'ut', xib'al (b). sin. ajton t'ut', ajxib'il-t'ut'.
- ajxib'al t'u'ul** frn2ciia (adj n2d). *conejo macho*. rz. XIB' (1). cfr. ajt'u'ul, xib'al (b). sin. ajton t'u'ul.
- ajxib'al tzimin** frn2ciia (adj n1). *caballo macho*. rz. XIB' (1). cfr. xib'al (b). sin. ajton tzimin.
- ajxib'il-t'ut'** cptn2cia (adj4a n2b). *loro macho*. rz. XIB' (1). cfr. ixt'ut'. sin. ajton t'ut', ajxib'al t'ut'.
- ajxib'-paal** cptn2ciia (adj & n1). *joven, patojo, varón*. var. ajxi'-paal. cfr. ajxi'lal paal, xi'-paal.
- ajxikil-ja'** cptn2dii (adj4a & n1). *licor (algunos hablantes)*. rz. XIK (2), JA' (1). cfr. xikil-ja'. sin. ajyek-ja'.
- ajxit'** nag. *tendedor, extendedor*. cfr. ajxiit', xit' (1a).
- ajxixi'** n2aii. *pez xixi, xibal (pescadito)*. *Más común con aj. Tipo de mojarra (ajb'oox)*. rz. XIXI' (1). cfr. ajb'oox, xixi' (1a); ajnek'-sikil. sin. ajsäk xixi'.
- ajxi'lal paal** frn2ciia (adj n1). *patojo varón*. rz. XIB' (1). var. ajxi'läl paal. cfr. xi'lal (b); ajxib'-paal.
- ajxi'läl paal** frn2ciia (adj n1). *patojo varón*. ajxi'läl paal > ajxi'läl(l) paal. rz. XIB' (1). cfr. xi'lal (b); ajxi'läl paal.
- ajxi'mal** nag. *paseador, caminador, caminante*. cfr. xi'mal (b).
- ajxi'-paal** cptn2ciia (adj1 & n1). *patojo, varón*. Max k-u-yil-ik aj-xi'=paal-ey? *¿Quién ve al muchacho?* (1980.6/5.1). Aj-xi'=paal je'-loj, la'ayti' u-mas ka'nal-il ke u-laak'-oo'-ej. *Ese muchacho es el más alto que los otros*. (1993.2/5.26). rz. XIB' (1). cfr. ajxib'-paal, xi'-paal.
- ajxiib'** najd2cia. *varón, macho (de gente)*. rz. XIB' (1). cfr. ajxib' (a), xib' (1a); ajnukuch xiib'oo'.
- ajxiit'** nag. *xiteador*. cfr. xiit (1b).
- ajxiit'** nag. *tendedor, extendedor*. rz. XIT' (1). cfr. ajxit', xiit'.
- ajxiix** nag. *escogidor, registrador*. cfr. xiix (1b).
- ajxok** nag. *contador, matemático, lector*. cfr. ajxook, xok (1a).
- ajxok-chuy** cptnag (nag & nva4). *bordador (lit., contador de costura)*. *Uno borda después de deshilarlo*. cfr. ajjit'-chuy, ajbäk'-chuy, xok-chuy (a). sin. ajxok-k'uch.
- ajxok-k'uch** cptnag (nag & n1). *bordador (lit., contador de hilos)*. *Uno borda después de deshilarlo*. cfr. ajjit'-k'uch, ajbäk'-k'uch, xok-k'uch. sin. ajxok-chuy.
- ajxot** nag. *cortador*. cfr. ajxoot, xot (1a).
- ajxot-che'** cptnag (nag & n1). *cortador de madera con sierra*. rz. CHE' (1). cfr. xot (1a); xot-che'.
- ajxot'** nag. *cortador (con hacha o machete)*. cfr. ajxoot', xot' (1a).
- ajxot'-che'** cptnag (nag & n1). *cortador de madera (con hacha o machete)*. rz. CHE (1). cfr. xot' (1a); xot'-che'.
- ajxot'-je'** cptnag (nag & n1). *capador, castrador*. rz. JE' (2). cfr. xot'-je'. sin. ajkapon (b).
- ajxo'om** nag. *cuñador*. cfr. xo'om (1b).
- ajxoob'** nag. *chiflador (para llamar)*. cfr. ajxuxuub', xoob' (1b).
- ajxooch'** n2dii (onom). *lechuza, lechuza ratonera*. *Tyto alba*. bt. Tan-u-xoob' aj-xooch'. *Está silbando la lechuza*. (1993.2/2.106). rz. XOOCH' (1). cfr. xooch' (1a); aj'ak'ä'-ch'iich'.
- ajxook** nag. *contador, matemático, lector*. rz. XOK (1). cfr. ajxok, xook.
- ajxoot** nag. *cortador (con sierra)*. rz. XOT (1). cfr. ajxot, xoot.



- ajxoot'** nag. *cortador (con hacha o machete)*. rz. XOT' (1). cfr. ajxot', xoot' (a).
- ajxooy** nag. *deshechador*. cfr. xooy (1b).
- ajxul** nag. *terminador*. cfr. ajxuul, xul (1a).
- ajxup** nag. *gastador*. cfr. ajxuup, xup (1a).
- ajxut'** nadj2ai. *rana ajxut. Más común en aguadas, tiene boca corta y pico largo y brinca larga*. rz. XUT' (1). cfr. xut' (1a); ajkech'; ajxut' kech'.
- ajxut' kech'** frn2dii (n2a n2a) *rana ajxut*. rz. XUT' (1). cfr. ajkech', ajxut'.
- ajxuxuub'** nag. *silbador (de canción)*. cfr. ajxoob', xuxuub' (1b).
- ajxuub'** nag (onom). *gritador, agotador de perros. Hace el grito, xuub'*. cfr. xuub' (1b).
- ajxuul** nag. *terminador*. rz. XUL (1). cfr. ajxul, xuul.
- ajxuup** nag. *gastador*. rz. XUP (1). cfr. ajxup, xuup.
- ajyach'** nag. *destripador, arrugador*. rz. YÄCH' (1). cfr. ajyäch', yach'.
- ajyaj-kun** nag (N & P). *contemplador. yaj-kun > yakun > yakuun (op)*. rcs. YAJ (3), KUN (2). cfr. yaj-kun (b). var. ajya-kun.
- ajya-kun** nag (N & P). *contemplador. ya=kun > yakuun (op)*. rcs. YAJ (3), KUN (2). cfr. ajyaj-kun, yaj-kun (b).
- ajyatz'** nag. *apretador*. rz. YÄTZ' (1). cfr. ajyätz', yatz'.
- ajya'ax 'ab'äl** frn2dii (adj n1). *jocote verde (no maduro)*. cfr. ya'ax 'ab'äl.
- ajya'ax 'agwakaatej** frn2dii. (adj n1). *aguacate verde. Lauraceae. Persea americana. Mill. ap. Árbol cultivado*. cfr. 'agwakaatej (1a); ya'ax 'agwakaatej. sin. ajya'ax 'om.
- ajya'ax 'akach** frn2dii (adj n2d). *mosca verde. Tipo de ajya'ax-kach*. cfr. aj'akach; ya'ax 'akach, ajya'ax-kach.
- ajya'ax ak'** frn2dii (adj n1). *bejuco verde, bejuco de barbasco. Se usa su veneno para matar pescado. Después de machacarlo lo tira en el río. Se mueve el agua con machete para cortar el efecto*. rz. AK' (1) cfr. ajkinsäj-käy ak', ya'ax ak'.
- ajya'ax b'amb'u'** frn2dii (adj n1). *bambú verde. Poaceae. Bambusa spp. lcs. Mata silvestre. Crece por macollas*. cfr. b'amb'u' (1a); ya'ax b'amb'u'. sin. ajk'i'ix-b'amb'u'.
- ajya'ax b'oox** frn2dii (adj n2d). *mojarra verde. atr. rz. B'OOX (1)*. cfr. ajb'oox; ya'ax b'oox. sin. ajya'ax käy.
- ajya'ax che'** frn2dii (radj n1). *palo verde*. rz. CHE' (1). cfr. ixya'ax-che'.
- ajya'ax chiin-kan** frn2dii (adj cptn2d). *quiebra palitos verde. Mantidae. lcs. Más común con aj-*. rz. CHIN (3), KAN (1). cfr. ajchiin-kan, ya'ax chiin-kan.
- ajya'ax 'enaanoj kookoj** cptn2dii (adj adj n1). *coco enano verde. Arecaceae. Cocos nucifera. L. ap. = ajya'ax kookoj 'enaanoj. Árbol cultivado. Palma*. cfr. aj'enaanoj kookoj, ya'ax 'enaanoj kookoj.
- ajya'ax 'ik** frn2dii (adj & n1). *chile verde (no maduro)*. rz. 'IK (4).
- ajya'ax juj** frn2dii (adj n1). *iguana verde. Iguana iguana. lcs. De río*. cfr. juj (1a); ya'ax juj.
- ajya'ax kan** frn2dii (adj n1). *cantil (lit., culebra verde). Agkistrodon bilineatus. lcs. Venenoso*. rz. KAN (1). cfr. kan (1a); ya'ax kan.
- ajya'ax ka'an** frn2dii (adj n1). *cielo azul. Il-a' ajya'ax ka'an- ej! ¡Mirá el cielo azul!* rz. KA'AN (3). cfr. ya'ax ka'an.
- ajya'ax käy** frn2dii (adj n1). *mojarra verde. atr. cfr. ajb'oox; ya'ax käy. sin. ajya'ax b'oox*.
- ajya'ax kech'** frn2dii (adj & n2a). *rana verde*. cfr. ajkech'; ya'ax kech'.
- ajya'ax kij** frn2dii (adj n1). *maguey verde. Agavaceae. Agave sp. Mata cultivada. Más grande que henequén común*. rz. KIJ (2). cfr. kij (2a); ya'ax kij.
- ajya'ax kookoj** frn2dii (adj n1). *coco verde. Arecaceae. Cocos nucifera. L. ap. Árbol cultivado. Palma*. cfr. kookoj (1a); ya'ax kookoj.
- ajya'ax k'oxol** frn2dii (adj n1). *mosquito azul*. cfr. k'oxol (1a); ya'ax k'oxol.
- ajya'ax litz'** frn2dii (adj n2b). *lagartija verde*. rz. LITZ' (1). cfr. ixlitz'; ya'ax litz'.
- ajya'ax 'om** frn2dii (adj n2b). *aguacate verde. Lauraceae. Persea sp. ap. Árbol cultivado*. cfr. ix'om; ya'ax 'om. sin. ajya'ax 'agwakaatej.
- ajya'ax 'oox** frn2dii (adj n1) *ramón macho. Moraceae. Trophis racemosa, T. chorizantha. ap, atr. Árbol silvestre. Más ordinario que ramón ('oox). Pastura de animales. Bueno para leña*. rz. 'OOX (3). cfr. 'oox (3a), ya'ax 'oox.
- ajya'ax tzu'** frn2dii (adj n2d). *cereque verde. Dasyprocta punctata. atr. acp. cfr. ajtzu'; ya'ax tzu'*.
- ajya'ax tz'imul** frn2dii (adj n1). *zaramullo verde. Annonaceae. Annona sp. se. Árbol cultivado*. cfr. tz'imul (1a); ya'ax tz'imul.



- ajya'ax wayum** frn2dii (adj n1). *guayaba verde*. Sapindaceae. *Talisia olivaeformis*. (HBK.) Radlk. ap, at. *Árbol cultivado y silvestre. Fruta comestible. Bueno para leña y cercos*. cfr. wayum (1a); ya'ax wayum.
- ajya'ax-joch'ok** cptn2dii (adj & X). *laurel silvestre. Madera de construcción (no horcones). Madera de artesón. Bueno para leña y cercos. Su fruta es comida de loros en agosto*. cfr. lawrel (1a); ya'ax-joch'ok.
- ajya'ax-jom** cptn2dii (adj & X). *nance de sabana de color verde*. Malpighiaceae. *Byrsonima* sp. lcs. *Árbol silvestre. Fruta verde*. rz. -JOM (1). cfr. chi' (2a); ya'ax-jom.
- ajya'ax-kach** cptn2di (adj & X). *mosca verde. Dejan sus huevos o gusanos en las heridas. Muchos son negros. Un tipo verde es ajya'ax 'akach*. rz. 'AKACH (1). cfr. aj'akach; ajya'ax 'akach, ixnok'olil ajya'ax-kach, ya'ax-kach.
- ajya'ax-koj pichik'** frn2dii (adj & n1 n2di). *tucancillo verde (lit., tucán con pico verde). Aulacorhynchus prasinus*. bt. rcs. KOJ (2). cfr. ajpichik'; ya'ax-koj pichik'.
- ajya'ax-k'i'ix** cptn2dii (adj & n1). *zarza (lit., espina verde), zarzaparilla*. Smilacaceae. *Smilax* spp. fg. *Bejuco, bejuco medicinal. Dos tipos. El tipo medicinal se coce la hoja y se toma para limpiar los riñones*. cfr. ya'ax-k'i'ix.
- ajya'ax-man** cptn2dii (adj & X). *palo de gusano*. Papilionaceae. *Lonchocarpus guatemalensis*. Benth. ap, abm. *Palo silvestre. Para leña y cercos*. rz. -MAN (2). cfr. ya'ax-man. sin. ajya'ax-mojen.
- ajya'ax-mojen** cptn2dii (adj & X). *palo de gusano*. Papilionaceae. *Lonchocarpus guatemalensis*. Benth. ap, abm. *Palo silvestre. Para leña y cercos*. cfr. ya'ax-mojen. sin. ajya'ax-man.
- ajya'ax-'ek'** cptn2aii (adj & n1). *palo yax-ek (lit., estrella verde). Pithocolobium eucospermum*. Brandes. fg. *Palo silvestre. Madera de construcción (menos horcones). Nombrado por el color del corazón*. rz. EK' (1). cfr. ajk'an-'ek', ya'ax-'ek'.
- ajya'ax-'ich** cptnadj2ciib (adj & n1). *hombre de ojos verdes*.
- ajya'ax-'ich winik** frn2cia (cptadj n1a). *hombre de ojos verdes*.
- ajyäch'** nag. *destripador, arrugador*. cfr. ajyach', yäch' (1a).
- ajyäj luunaj** frn2dii (adj n1) *luna vieja, luna sazona*. sin. ajchämach luunaj, ixnuk-luunaj.
- ajyäl** nag. *extendedor*. cfr. yäl (1a).
- ajyätz'** nag. *apretador*. cfr. ajyatz', yätz' (1a).
- ajyaach'** nag1. *mezclador, amasador*. cfr. yaach' (2b).
- ajyek-ja'** cptn2dii (radj & n1). *aguardiente (lit., agua fuerte)*. rz. JA' (1) cfr. yek-ja' sin. ajxikil-ja'.
- ajye'** nag. *mostrador*. cfr. ajyee', ye' (2a).
- ajyeej** nag. *escogedor*. cfr. yeej (1b).
- ajyee'** nag. *mostrador*. rz. YE' (2). cfr. ajye', yee'.
- ajyo'** n2di. *mojarra copetuda. Más común con aj-*. rz. YO' (1). cfr. ajb'oox; ajyo' b'oox.
- ajyo' b'oox** frn2di (n2a n2a). *mojarra copetuda. Chichlasoma* sp. atr. *Viven en cantiles. Más común con aj-*. rz. B'OOX (1). cfr. ajb'oox, ajyo'; yo' b'oox.
- ajyuk** n2dii. *venado antilope, venado cabrito. Mazama americana*. atr. acp. *Más usual con aj- o ix-*. *Para indicar sexo, ajton yuk o ixch'upul-yuk. Los tipos son de la misma especie. Usually with aj- or ix-. To indicate sex, ajton yuk or ixch'upul-yuk. Types are of the same species*. rz. YUK (1). cfr. ix yuk, keej (1a), yuk (1a); ajchäk yuk, ajta'am-puse'en yuk.
- ajYukataniil** nadj2cib. *Yucateco*. rz. YUKATAN (1). cfr. Yukatan (1a).
- ajyul** nag. *cortador*. cfr. ajyuul (1), yul (1a).
- ajyulut** nag. *pulidor*. rz. YUUL (2). cfr. ajyuul (2), yulut (b).
- ajyux** n2dii. *cangrejo*. Potamonidae. atr. *Más común con aj-*. *Comestible*. rz. YUX (1). cfr. yux (1a); ajchäk yux, ajsäk yux, yach ajyux.
- ajyuul (1)** nag. *cortador*. rz. YUL (1). cfr. ajyul, yuul (1a).
- ajyuul (2)** nag. *alisador*. cfr. ajyulut, yuul (2b).
- ajyuum** nag. *mecedor*. cfr. yuum (1b).
- aj'ab'aneeroj** n2dii. *chile habanero*. rz. 'AB'ANEEROJ (1). cfr. 'ab'aneeroj (1a), aj'ab'aneeroj 'ik, ix'ab'aneeroj; aj'ab'aneeroj 'ik.
- aj'ab'aneeroj 'ik** frn2dii (n2d n1). *chile habanero*. rz. 'IK (4). cfr. aj'ab'aneeroj.
- aj'ach'** nag. *destripador, arrugador*. rz. ÄCH' (1). cfr. ach' (1a), aj'äch'. sins. aj'uch', aj'uuch'.
- aj'akach** n2dii. *mosca, tábano*. in-'akach. mi mosca. B'in-ij jun=tuul aj-'akach. *Se fué una mosca*. rz. 'AKACH (1). cfr. 'akach (1a), ix'akach; ajb'ox 'akach, ajya'ax 'akach, ajya'ax-kach. sin. ajk'oj.
- aj'akan** nag. *bramador, quejador*. cfr. akan (1b).
- aj'akan k'äm-b'ul** frn2cia (nag & cptn1). *faisán bramador. Sólo el macho*. res. K'ÄN (1), B'UI (1). cfr. akan (1b); k'äm-b'ul.



- aj'akan-ok'ol** cptnag (nag & vact). gimoteoso. rz. OK' (2). cfr. akan (1b), ok'ol (2b).
- aj'ak'ä'-ch'iich'** cptn2dii (n1 & n1). aves nocturnas. rz. CH'IICH' (1). cfr. ajb'uj, ajxooch'; ak'ä'-ch'iich'.
- aj'ak'ä'-ja'** cptn2dii (n1 & n1). lluvia nocturna. Lluvias fuertes que causan crecientes. rz. JA' (1).
- aj'ak'ä'-ma'ax** cptn2dii (n1 & n2d). mico nocturno, micoleón. Potos flavus. lcs, atr. rz. MA'AX (1). cfr. ajma'ax (1). sins. ajkiritz', aj'ak'ä'-tuuchaj.
- aj'ak'ä'-pepem** cptn2dii (n1 & n2a). mariposa nocturna. cfr. ajpepem; 'ak'ä'-pepem.
- aj'ak'ä'-tuuchaj** cptn2dii (n1 & n2d). mico de noche, micoleón. Potos flavus. lcs, atr. cfr. ajtuuchaj; 'ak'ä'-tuuchaj. sins. ajkiritz', aj'ak'ä'-ma'ax.
- aj'ak'ä'-xux** cptn2dii (n1 & n1). avispa nocturna. cfr. xux (1a), 'ak'ä'-xux.
- aj'ak'il-b'u'ul** cptn2dii (adj4a & n1) frijol de guía. rcs. AK' (1), BU'UL (2). cfr. ak'il-b'u'ul, ix'ak'il-b'u'ul.
- aj'ak'il-ja'** cptn2ai (adj4a & n1). bejuco de agua. rcs. AK' (1), JA' (1). cfr. ak'il-ja', ak'il-ja'.
- aj'ak'il-k'ax** cptn2aii (adj4a & nva4). bejuco de amarre. rz. AK' (1), K'ÄX (1). cfr. ak'il-k'ax, ak'il-k'ax.
- aj'ak'il-k'uum** cptn2dii (adj4a & X). bejuco de amarre (tipo). Bejuco de amarre. rz. AK' (1). cfr. 'ak'il-k'ax, 'ak'il-k'uum. sin. ajk'uum-'ak'.
- aj'ak'-kan** cptn2dii (n1 & n1). bejuquillo. Oxybelis spp. lcs. Algunos venenosos, algunos no. rcs. AK' (1), KAN (1). cfr. kan (1a); ak'-kan.
- aj'ak'-wakax** cptn2dii (n1 & n1) lengua de vaca. Nombrado por la forma de su panal. rz. AK' (1). cfr. xux (1a); ak' wakax, ak'-wakax. sin. ajjänä'-chaak.
- aj'al** nadj2cib, nag. animal con cría, criadero (macho o en general). aj-'al-o'on. somos criaderos. rz. AL (5). cfr. al (5b), al (5c), ix'al (a).
- aj'alkatras** n2aii. pelicano, alcatraz. Pelecanus occidentalis. lcs, et. rz. 'ALKATRAS (1). cfr. 'alkatras (1a). sin. ajje'me'.
- aj'alka'** nag. corredor. cfr. alka' (1b).
- aj'al-käy** cptn2di (adj & n1). pez con cría. rz. AL (5). cfr. al (5c)
- aj'al-k'inal** cptnadj2aii (adj & n1). día festivo, día religioso. B'a-je'-laj ma' in-k'a't-ij meyaj t-u-men (aj-'al=k'in-al b'in a' k'in-ej. Hoy no quiero trabajar porque dicen que es el día; es día grande, de fiesta. Es un pecado trabajar en día festivo. rcs. 'AL (4), K'IN (1). cfr. al-k'inal (a), al-k'inal (b). sins. man-k'inal, nojoch-k'in.
- aj'al-k'oxol** cptn2di (n1 & n1). colmoyote. Hypoderma spp., Oestrus spp. lcs. rz. AL (5). cfr. al (5a), k'oxol (1a); al-k'oxol, ix'al-k'oxol.
- aj'al-toy** cptn2di (adj n2di) araña ixaltoy. rz. AL (5). cfr. al (5c), ajtoy; al-toy, ix'al-toy.
- aj'And'res** np. Andrés. rz. 'AND'RES (1). cfr. ajD'ex.
- aj'antaj** nag. ayudador, ayudante. rz. AAN (1). cfr. antaj (b).
- aj'apasootej** n2dii. apazote, epazote. Chenopodiaceae. Chenopodium ambrosioides. L. lcs, rr. Monte bajo cultivado. Medicinal. Purgante para lombrices. Se muelen las hojas y se mezclan con ajsi'insin. Se cuele y se da tres o cuatro cucharadas de jugo. rz. 'APASOOTEJ (1). cfr. 'apasootej (1a); 'al-k'inam.
- aj'apostaar** nag. apostador. cfr. 'apostaar (1b).
- aj'ap'saj** nag. desquebrajador. cfr. 'ap'saj.
- aj'arux** n2dii. duende. T-inw-il-aj jun=tuul aj'arux. Ví a un duende. cfr. 'arux (1a), ix'arux.
- Aj'Atenk'uuk'** topo. Cerro del Cawí. Cerro arriba de AjKawi'. Tiene forma de lagarto. Vea mapa.
- aj'awat** nag. gritón. cfr. awat (1c).
- aj'ayim-chä'nak'** cptn2dii (n1a & N). tortuga chiquiwawo, tortuga chiquiguo. Chelydra serpentina. atr, lcs. No debe sacarse de aguadas porque es el corazón de las aguadas. Si se sacan, las aguadas se secan. cfr. 'aak (1); 'ayim-chä'nak'.
- aj'äb'äl** nag. derretidor. cfr. 'äb'äl (1a).
- aj'äb'saj** nag. derretidor. cfr. 'äb'saj.
- aj'äch'** nag. destripador. cfr. äch' (1a), aj'ach'. sin. aj'uch', aj'uuch'.
- aj'äk-pach** cptnag, cptnadj2ciib (P & n1). uno que da la espalda. rz. ÄK (3). cfr. äk-pach (a), äk-pach (b), aj'uk-pach. sin. ajkul-pach.
- aj'äk-taan** cptnadj2ciib (P & n1). enfrentador. rz. ÄK (3), TAAN (3). cfr. äk-taan, aj'uk-taan.
- aj'äl** nag. extendedor. cfr. ä (3a). sin. aj'äy.
- aj'äy** nag. extendedor. cfr. 'äy (1a). sin. aj'äl.
- aj'eb'anjeelyoj** nadj2ciib. evangélico. rz. 'EB'ANJEELYOJ (1). cfr. 'eb'anjeelyoj (1a).
- aj'ech'** nag. botador. cfr. 'ech' (1a).



- aj'ejiptoj su'uk** frn2dii (n1 n1). *zacate egipito. Buen forraje. Tiene guía y puede crecer en agua.* cfr. 'ejiptoj (1a).
- aj'ek xux** frn2dii (n1 & n1). *avispa de panal grande. Viven en sabana. Produce miel.* rz. 'EK (4). cfr. 'ek (4a), xux (1a); 'ek xux, xuxil 'ek.
- aj'ek'el-xiw** cptn2dii (adj1c & n1). *bejuco ekexil. Medicinal. Se mastica la hoja y se pone sobre heridas para estancar sangre.* rz. 'EEK' (1). cfr. ak'il k'ax, 'ek'el-xiw, ix'ek'el-xiw.
- aj'ek'-ju'** cptn2dii (adj & X). *maíz negro.* rcs. 'EEK' (1), JU' (2). cfr. ix'i'im (1a); aj'ek'-ju' ix'i'im, ek'-ju', ix'ek'-ju'.
- aj'ek'-ju' ix'i'im** frn2dii (cptadj n1). *maíz negro.* rcs. 'EEK' (1), JU' (2). cfr. ix'ek'-ju'.
- aj'ek'-may** cptnadj2dii (adj & n1). *coche de monte pata negra. Tayassu sp. se, acp. Gregario, anda en grupo. eek'-may > ek'may (op).* rz. 'EEK' (1). cfr. kitam (1a); ek'-may.
- aj'ek'-unej** cptn2dii (adj & n1b). *culebra arroyera, cola negra, zumbadora, ratonera. Drymarchon spp. lcs. No venenoso.* rcs. 'EEK' (1), NEJ (1). cfr. kan (1a); 'ek'-unej.
- aj'ek'-xux** cptn2ciiia (adj & n1). *nauyaca (macho), debanador, barba amarilla (macho). Venenoso. Más oscuro que la hembra. Un tipo es saltador (ajwol-poch').* rz. 'EEK' (1). cfr. kan (1a); ajk'än-k'ok'o', 'ek'-xux.
- aj'Elewteeryoj** np. *Eleuterio.* rz. 'ELEWTEERYOJ (1) cfr. ajLut, 'Elewteeryoj (1a).
- aj'elsaj** nag. *quemador.* rz. EL (4). cfr. elsaj.
- aj'emsaj** nag. *bajador.* rz. EM (1). cfr. emsaj.
- aj'enaanoj gineeyoj** frn2dii (adj n2b). *guineo enano. Musaceae. Musa sp. lcs. Mata cultivada.* cfr. ixgineeyoj; 'enaanoj gineeyoj.
- aj'enaanoj kookoj** cptn2dii (adj n1). *coco enano. Arecaceae. Cocos nucifera. L. ap. Árbol cultivado. Palma.* cfr. kookoj (1a); ajk'än 'enaanoj kookoj, ajya'ax 'enaanoj kookoj, 'enaanoj kookoj.
- aj'ensäj-tzimin** cptnag (nag & n1). *bajador de bestia. aj-en-s-äj=tzimin-en. soy bajador de bestia.* (1979.10/4.24i). rz. EM (1). var. ajwensäj-tzimin. cfr. emsaj, ensaj.
- aj'et-käjtal** nag. *vecino.* rz. KÄJ (1). cfr. et-käjtal (a), et-käjtal (b).
- aj'et'ok** nag. *compañero.* cfr. et'ok (1b).
- aj'ew** nag. *abridor.* cfr. 'ew (1a).
- aj'e'tesaj** nag. *mostrador.* rz. E' (4). cfr. e'tesaj.
- aj'eetz'** nag. *gestador.* cfr. eetz' (1b).
- aj'ib'** nag. *derretidor.* cfr. 'ib' (2a).
- aj'ib'b'aj** nag. *derretidor.* cfr. 'ib'b'aj.
- aj'ib'saj** nag. *derretidor.* cfr. ib'saj.
- aj'ich-che'** cptn2di (n1 & n1). *palo frutal. Más común con aj-.* rz. CHE' (1). cfr. ich (1c).
- aj'ichkesaj** nag. *bañador.* cfr. ichkesaj.
- aj'ichkil** nadj2cib, nag. *bañador. Tiene dos sentidos: se baña él mismo o baña a otro.* cfr. Ichkil (a), ichkil (c); aj'ichkil-mak (a), aj'ichkil-mak (b).
- aj'ichkil-mak (a)** cptnag (vir & n1). *persona bañadora.* rz. MAAK (1). cfr. ichkil (a), mak (2).
- aj'ichkil-mak (b)** cptnag (nag & n1). *bañador de persona.* rz. MAAK (1). cfr. ichkil (c), mak (2).
- aj'ich'i'** nadj2ciib. *asqueroso. Jach aj-'ich'i'.* El es muy asqueroso. cfr. 'ich'i' (1a).
- aj'ik-b'ach** cptn2dii (n1 & n2b). *chile de chachalaca. Sapindaceae. Allophylus cominia, A. kinlochii. ap. Árbol silvestre. Madera de construcción (no horcones).* rz. 'IK (4). cfr. ixb'ach, 'ik-bach.
- aj'ikil-che'** cptn2aii (adj4a & n1). *chechén blanco. Euphorbiaceae. Sebastiania adenophora, S. longicuspis. ap. Árbol silvestre. Madera para construcción (no horcones), pero como es venenoso hay que saberlo trabajar. Más común con aj-.* rz. 'IK (4), CHE' (1). cfr. chechem (1a); 'ikil-che'. sin. ajsäk chechem.
- aj'il** nag. *mirador, cuidador. aj-'il-en. soy cuidador.* (1979.12/8.24d). cfr. il (6a).
- aj'il-k'ek'en** cptnag (nag & n1). *mirador de coches. aj-'il=k'ek'en-en. soy mirador de coches.* (1979.12/8.24c). rz. IL (6). cfr. il (6a); il-k'ek'en.
- aj'ilmaj** nag. *curandero. aj-ilmaj-en. soy curandero.* (1980.7/19.19c). cfr. ilmaj (2b).
- aj'il-naj** cptnag (nag & n1). *vigilante de casa. aj-il=naj-en. Soy cuidador de casa.* (1980.4/1.28). rz. IL (6). cfr. il (6a); il-naj.
- aj'is** n2dii. *calabacita.* rz. 'IS (2). cfr. 'is (2a), ix'is, k'uuum (1a); aj'is k'uuum.
- aj'is k'uuum** frn2dii (n2d n1). *calabacita.* rz. IS (2). cfr. ix'is, k'uuum (1a); 'is k'uuum.
- aj'ltzaj** nadj2ciib. *ltzaj, hombre ltzaj.* cfr. 'ltzaj (1a).



- aj'ixik ja'as** frn2di (n2b n1). *plátano macho*. Musaceae. *Musa paradisiaca*. lcs, fbh. cfr. ix'ixik, ja'as (1a).
- aj'ixo'om** nag. **desgranador**. cfr. ixo'om (1b).
- aj'ii'** n2di (onom). *gavilán avado*. rz. 'II' (1). cfr. ajmujan.
- aj'och-kan** cptn2dii (n1 & n1). *mazacuata, culebra boa*. *Boa constrictora*. lcs, se. No venenoso. Nombrado *culebra zorro porque se finge del muerto*. Dos tipos *no nombrados, uno con manchas gris y café y el otro con manchas café y rosa. Más común con aj-*. rcs. 'OCH (2), KAN (1). cfr. kan (1a), 'och-kan.
- aj'och'** nag. *aplastador, desbaratador*. cfr. aj'ooch', och' (1a).
- aj'ok-ja'** cptnag (I & n1). *bautizador, bautizado*. rcs. OK (4), JA' (1). cfr. ok-ja' (b).
- aj'okol** nag. *ladrón, ratero, secuestrador*. A'-lo' k-u-b'el-ej aj'-ok-ol. *Ese que va es un ladrón*. (1979.12/6.16). A' winik je'-lo jun=tuul aj'-ok-ol. *El hombre ese es un ladrón*. (1979.12/6.17d). La'ayti' a'-lo'-ej jun=tuul ich aj'-ok-ol-oo'-ej. *Aqué! es uno entre los ladrones*. (1980.7/5.15d). rz. OK (3). cfr. okol (2b).
- aj'oksaj** nag. *metedor*. rz. OK (4). cfr. oksaj.
- aj'oksäj-k'in** cptnag2aii (nag & n1). *Venus, entrador del sol*. rz. OK (4). cfr. oksaj; oksäj-k'in. sins. ajchäk-noj-'ek', ajnoj-'ek'.
- aj'ok'ol** nag. *llorón*. rz. OK' (2). cfr. ok'ol (2b).
- aj'ok'ol-winik** cptn2cia, cptnag (nva/nag & n1). *hombre llorón*. aj-ok'-ol=winik-ech. *eres hombre muy llorón*. rz. OK' (2). cfr. ok'ol (2a), ok'ol (2b).
- aj'ok'ot** nag. *bailador*. cfr. ok'ot (1b).
- aj'olot' 'ak'** frn2dii (adj n1). *bejuco de barbasco, bejuco de tres quillas*. rz. AK' (1). cfr. ajkinsäj-käy, 'olot' ak' sin. ajlot'ok 'ak'.
- aj'op'** nag. *quebrador*. cfr. aj'op'saj, 'op' (2a).
- aj'op'saj** nag. *quebrador*. rz. 'OP' (2). cfr. aj'op', 'op'saj.
- aj'ooch'** nag. *desbaratador, aplastador*. rz. OCH' (1). cfr. aj'och', ooch'.
- aj'oom** nag. *hervidor*. cfr. oom (1b).
- aj'ootz' (a)** nag. *arrugador*. cfr. ootz' (1c).
- aj'ootz' (b)** nadj2ciib. *arrugado*. rz. OOTZ' (1). cfr. ootz' (1a).
- aj'uch'** nag. *destripador*. cfr. aj'uuch', uch' (1a). sins. aj'äch', aj'ach'.
- aj'ujb'aj** nag. *desmenizador*. rz. 'UJ (2). cfr. 'ujb'aj.
- aj'uk-pach** cptnadj2ciib, cptnag (P & n1). *uno que da la espalda*. rz. UK (4). cfr. aj'äk-pach, 'uk-pach (a), 'uk-pach (b). sin. ajkul-pach.
- aj'uk-taan** cptnag2ciib, cptnadj (P & n1). *enfrentador*. rcs. UK (4), TAAN (3). cfr. aj'äk-taan, uk-taan (a), uk-taan (b).
- aj'uk'aj** nadj2ciib. *sedoso, sediento*. rz. UK' (2). cfr. uk'aj.
- aj'uk'ul** nag. *bebedor*. rz. UK' (2). cfr. uk'ul (a), uk'ul (c).
- aj'ulb'aj-k'ek'en** cptnag (nag & n1). *engordador de cerdos. Ap mejor con objeto*. rz. UL (3). cfr. ulb'aj.
- aj'utz'iin** nag. *besador*. cfr. utz'iin (b).
- aj'ux** nag. *bajador*. cfr. aj'uux, ux (1a).
- aj'uy-b'aj** cptnag (nag & REFL). *oidor*. rz. U'Y (1). cfr. aj'u'yaj, uy-b'aj.
- aj'uy-k'ay** cptnag (nag & nva4). *oidor de canción*. Aj-'uy=k'ay-en. *Soy oidor de canción*. (1980.7/24.55c). rz. U'Y (1), K'ÄY (1). cfr. uy-k'ay.
- aj'uysaj** nag. *disolvedor, derretidor (derrite)*. rz. 'UY (2). cfr. aj'uuyul, 'uysaj. sin. ajpuk', ajpuuk'.
- Aj'Uyul (1)** topo. Uyul. *Sitio arqueológico cerca de Paso Caballos*. rz. UYUL (1).
- aj'uuyul (2)** nag. *derretidor (se derrite)*. rz. 'UY (2). cfr. aj'uysaj, 'uuyul (2).
- aj'u'lul** nag. *llegador*. cfr. u'lul.
- aj'u'un** nag. *untador, sobador*. cfr. u'un (1b).
- aj'u'yaj** nag. *oidor*. cfr. u'yaj; aj'uy-b'aj.
- aj'uub'aj ak'** frn2dii (N n1). *bejuco de uva. Bejuco de agua. Color de uva*. rz. AK' (1). cfr. 'ak'il ja', 'uub'aj ak'.
- aj'uuch'** nag. *destripador*. rz. UCH' (1). cfr. aj'uch', uuch'. sins. aj'äch', aj'äch'.
- aj'uus** nag. *inflador, soplador*. cfr. uus (1b).
- aj'uux** nag. *bajador*. rz. UX (1). cfr. aj'ux, uux.
- ak (1)** ADJ (adj1b). *adjetivo*. -Vk suf. cfr. CHAWAK (1).
- ak (2)** IRREAL, EID. *irrealis, estatus intransitivo dependiente*. In-k'a't-ij ka' pa'-n-ak. *Quiero que él raje*. (1992.7/28.18). ka' t'aj-n-ak. *que el gotee*. (1992.7/28.50). In-k'a't-ij ka' pa'-p-aJ-ak. *Quiero que se raje*. (1992.7/28.19). A' ka' chun=k'in-ak-ej, k-a-b'i-s-ik a' tzimin-ej. *Cuando amanezca, te llevas la bestia*. (1993.2/2.16). In-k'a't-ij ka' xooB'-n-ak. *Quiero que silbe*. (1993.2/3.13). Je(')-tu'ux-ak mu-mul-kij a' ixi'im-ej. *Dondequiera está*



amontonado el maíz. (1993.2/8.65). -Vk suf. El sufijo -ak aparece con intransitivos derivados. var. -äk (1). cfr. ma'ak, ma'ak tun.

'AKACH (1) N. mosca. cfr. aj'akach, ix'akach; ajb'ox akach, ajya'ax 'akach, ajya'ax-kach, b'ox akach, ixnok'olil ajya'ax-kach, ya'ax 'akach, ya'ax-kach.

'akach (1a) n2dii. mosca, tábano. in-'akach. mi mosca. u-'akach-il naj. mosca de casa. cfr. aj'akach, ix'akach.

AKAN (1) N. bramido. Tal vez derivado con -Vn (nva2). cfr. aj'akan, ix'akan; aj'akan k'am-b'ul, aj'akan-'ok'ol.

akan (1a) nva1. bramido. aj-koj-ej tun-jum uy-akan. El león sonaba su bramido. (1991.13.139). A' akan-ej, jach k'a'am. El bramido es muy fuerte. (1993.2/8.11).

akan (1b) vact. bramar, rugir. Tan-uy-akan b'alum. Está bramando tigre. tak-u-jan-al-ej k-u-kap-äl ti akan. (cuando) cuando quiere comer, comienza a bramar. (1991.18.62-63). A' b'alum a'-ka' akan-n-ak-ej, tak a' lu'um k-u-tz'äl-b'aj. El tigre, cuando brama, hasta la tierra tiembla. (1993.2/17.3). cfr. aj'akan, ix'akan; aj'akan k'am-b'ul, aj'akan-'ok'ol.

akan chaak frnposd (nva1 of n1). trueno.

akana'an part1. ha bramado, le han bramado.

akanb'äl pas1. bramarlo. Aj-Jwan-ej kil u-man t-u-toj-il a' naj je'-loj k-u-'akan-b'-äl. Juan, cuando pasa en la dirección de esa casa, le braman. (1992.6/10.1).

akanb'il part2. quejido, bramido.

akanmaj vprf. le ha bramado.

akannaja'an part1b. ha sido bramador. akan-n-aj-a'an. ha sido bramador. (1992.6/10.2).

akanpaJal pas2. bramarse.

akantik vt. quejarlo, bramarlo. B'a'ax k-aw-akan-t-ik? ¿De qué se queja usted?

akantik ub'aj vr. quejarse.

'AKITZ (1) N. huevo de perro. cfr. ix'akitiz.

'akitiz (1a) n2bii. huevo de perro. cfr. ix'akitiz.

'ak-tun cptn1a (N & N). caverna, cueva. i t-u-chun a' witz-ej, yan jun=p'eel noj 'ak=tun, b'ay u-jol jun=kuul naj-ej. Y en el tronco del cerro había una gran cueva, como la puerta de una casa. (1991.15.55-57). A' 'ak=tun je'-la'-ej wa'ye' ok(-ij) a' b'a'al=che'-ej. La cueva esta, aquí entró el animal. (1991.15.63-64). A' 'ak=tun-ej sas-il u-jol, chik-a'an kooch ich-il. La cueva, está clara su entrada, se ve ancho por dentro. (1991.15.66-68). rcs. 'AAK (1)?, TUN (3).

AK' (1) N. bejuco. vine

Muchas veces tiene saltillo inicial. cfr. ak'il (a) ff; ajchäk ak', ajchem-k'os ak', ajch'uyut-'ak', ajkinsäj-käy ak', ajk'uum-'ak', ajlot'ok ak', ajpimiyeentaj ak', ajya'ax ak', aj'ak'il-b'u'ul ff., aj'olot' ak', aj'uub'aj ak', ak'il ix'al ff., 'ak'-xaak', chäk ak', chem-k'os ak', ch'uyut-ak', ix'ak'il-b'u'ul, jo'oj-'ak', k'uum-'ak', lot'ok ak', 'olot' ak', pimiyeentaj ak', 'uub'aj ak', ya'ax ak'.

ak' (1a) n1a. bejuco, guía. t-u-ch'äk-b'-äl ak'. para cortar bejuco. (1991.21.18). Ak' i che', tulakal ma' ki' u-ch'äk-b'-äl, t-u-men ma' tan-u-xan-tal. Bejuco y madera, todo no es bueno cortar porque no dilata. (1991.21.58-60). K-u-ch'äk-ik-oo' ak'. Cortan bejuco. (1991.22.81). cfr. ak'il (a) ff; ajchäk ak', ajchem-k'os ak', ajch'uyut-'ak', ajkinsäj-käy ak', ajk'uum-'ak', ajlot'ok ak', ajpimiyeentaj ak', ajya'ax ak', aj'olot' ak', aj'uub'aj ak', ak'il ix'al ff., chäk ak', chem-k'os ak', ch'uyut-ak', jo'oj-'ak', k'uum-'ak', lot'ok ak', 'olot' ak', pimiyeentaj ak', 'uub'aj ak', ya'ax ak'.

AK' (2) N. lengua. cfr. ajk'a'lal-'ak', ak'-wakax, k'a'läl uyak'.

ak' (2a) n1a. lengua. A' ak'-ej k-uy-el-el. La lengua se quema. I tak inw-ak' si(')is=pome(')en-aj-ij. Y hasta mi lengua, se entumeció. (1991.2.66-67). ka' tal-ij-eh ch'uch', (k-u)y-ub'-ik-ej ya si'is=pome'en uy-ak'. Cuando vino, mudo, sentía ya entumecida su lengua. (1991.16.118-120). cfr. ajk'a'lal-'ak', ak'-wakax', k'a'läl uyak'.

ak' kal frnposd (n1b of n1). úvula. rz. KAL (1). sin. t'uy kal.

ak' k'aak' frnposd (n1b of n1). lengua de fuego. T-in-chuj-aj in-kol. Yan-aj-ij inw-alka' i uy-ak' a' k'aak'-ej k-u-jay-äl tu'ux yan-en. Olak u-chuk-ik-en. Quemé mi milpa. Tuve que correr y la lengua del fuego se tendía donde yo estaba. Ya mero me alcanzaba.

ak' pek' frnposd (n1b of n1). masamorra (lit., lengua de perro). Ix-nok'ol uy-ak' a' pek'-ej kim-ij. El gusano lengua de perro murió. Tipo de gusano. rcs. AK' (2), PEK' (1). cfr. ixnok'ol.

ak' pel frnposd (n1b of n1). lengua (de la vulva), cresta, clítoris. cfr. ak' upel.

ak' upel frnposd (n1b of n1b). su lengua (de la vulva), su cresta, su clítoris. uy-ak' u-pel. la cresta de la vulva. rz. PEL (1). cfr. ak' pel.

ak' wakax frnposd (n1b of n1) avispa lengua de vaca. cfr. xux (1a), aj'ak'-wakax. sin. ajjänä'-chaak.

'ak'ab' n1a. noche. Tun-pek-s-ik a' kampaanaaj, tulakal a' 'ak'ab'-ej. Tocan la compana toda la noche. (1991.23.326-327). Variante Yukateko de ak'ä' (1a). rz. AK'Ä' (1).



- 'ak'al (1a)** n1a. *laguna pequeña, aguada dentro de la selva, aguada.* Ko'ox t-a' 'ak'al-*ej.* *Vamos a la aguada.* ti 'ak'al. a una aguada. u-'ak'al aj-Josej. la aguada de José. *Derivación no está claro.* rz. K'ÁL (1). cfr. k'al (2b), Tik'al.
- 'ak'alil** n3a. *aguada de.* u-'ak'-al-il k'aax. *la aguada de la montaña.*
- 'AK'Ä' (1)** N. *noche. Posiblemente derivado con -V(b)'* (n5g). cfr. ak'ab'; aj'ak'ä'-ch'iich' ff., etel ak'ä', chumuk 'ak'ä', ix'ak'ä'-jaway, kab'eijj etel 'ak'ä'.
- 'ak'ä' (1a)** n1a. *noche.* jach 'ak'ä'. *muy de noche.* chumuk 'ak'ä'. *medianoche.* A' 'ak'ä'-ej ek'=joch'-e'en. *La noche está oscura.* Yan wal ki-b'el et-el 'ak'ä'. *Tendremos que irnos de noche.* K-u-men-t-ik mak ka'=p'e 'ak'ä', 'oo, 'ox=p'e ak'ä' ke yan u-wen-el mak ti b'ej. *Hace uno dos noches o tres noches tiene que dormir uno en el camino.* (1991.22.60-63). var. ak'ab'. cfr. aj'ak'ä'-ch'iich' ff., etel ak'ä', chumuk ak'ä', ix'ak'ä'-jaway, kab'eijj etel 'ak'ä'.
- 'ak'ä'ajij** adv. *entró la noche.* Ak'ä'-aj-ij to'on ti b'ej. *Nos entró la noche en el camino.* 'ak'ä'ajij > ak'ä'ajij > ak'ä'jij (op). vars. 'ak'ä'ajij, 'ak'ä'jij. cfr. 'ak'ä'tal.
- 'ak'ä'ajij** adv. *anoche.* 'Ak'ä'-aj-ij kin-sä-b'-ij jun=tuul winik. *Anoche mata ron a un hombre.* 'Akä'-aj-ij b'in-o'on ti tz'on. *Anoche fuimos a tirar.* (1991.11.1). A' lox-b'-ij 'ak'ä'-aj-ij(-ej) la'ayti' a' winik je'-loj. *Al que le pegaron anoche; él, es ése hombre.* (1980.6/15.40). Ak'ä'-aj-ij putz'-ij ix-Mariiyaj. *Anoche se huyó (la) doña María.* (1993.2/2.38). 'ak'ä'ajij > ak'ä'ajij > ak'ä'jij (op). cfr. 'ak'ä'ajij, 'ak'ä'jij, 'ak'ä'tal.
- 'ak'ä'-ch'iich'** cptn2dii (n1 & n1). *aves nocturnas.* rz. CH'IICH' (1). cfr. aj'ak'ä'-ch'iich'.
- 'ak'ä'il** n3a, n3c. *noche de.* u-ak'ä'-il tz'on. *Noche de cacería (oscuro).*
- 'ak'ä'-jaway** cptn2dii. *huele de noche.* rz. WAAY (1). cfr. ajwaay, ix'ak'ä'-jaway.
- 'ak'ä'jij** adv. *anoche.* 'ak'ä'ajij > ak'ä'ajij > ak'ä'jij (op). cfr. 'ak'ä'ajij, ak'ä'ajij.
- 'ak'ä'-ma'ax** cptn2dii (n1 & n2d). *mico nocturno, micoleón.* rz. MA'AX (1). cfr. aj'ak'ä'-ma'ax.
- 'ak'ä'-pepem** cptn2dii (n1 & n2a). *mariposa nocturna.* cfr. ajpepem; aj'ak'ä'-pepem.
- 'ak'ä'tal** vinco. *anocheecer.* cfr. ak'ä'ajij, ak'ä'ajij.
- 'ak'ä'-tuuchaj** cptn2dii (n1 & n2d). *mico de noche, micoleón.* cfr. aj'ak'ä'-tuuchaj.
- 'ak'ä'-xux** cptn2dii (n1 & n1). *avispa nocturna.* cfr. xux (1a); aj'ak'ä'-xux.
- 'ak'ä'-usastal** cptadv, cptn1 (n1 & ninco). *madrugada* (2:00-3:00 de la madrugada). Ki-ka'aj ti jok'-ol 'ak'ä'='u-sas-tal. *Saldremos de madrugada.* Ko'ox ti lik'-il 'ak'ä'='u-sas-tal. *Vamos a madrugar.* ya 'ak'ä'='u-sas-tal. *Ya es de madrugada.* (1991.2.90). Yan u-lik'-il-oo' 'ak'ä'='u-sas-tal. *Tienen que levantarse en la madrugada.* (1991.22.147). k-u-jok'-ol-oo'-ej 'ak'ä'='u-sas-tal. *Quando salen es de madrugada.* (1991.22.151-152). Ak'ä'='u-sas-tal, wa et-e(l) 'ak'ä', jok'-i(j) ich a' ja'-ej. *De madrugada, o en la noche, salió en el agua.* (1992.1.155-157). a' 'ak'ä'='u-sas-tal ka' putz'-ij ix-Mariiyaj. *La madrugada que se huyó María.* rz. SAS- (1). cfr. sastal (b).
- ak'il (a)** n3a. *bejuco de.* Laj ch'äk-a'an u(y)-ak'-il. *Están todos cortados los bejuco.* (1991.8.25). T-u-laj=tikin-kun-t-es-aj uy-ak'-il. *Todo secó su bejuco.* (1991.24.498). rz. AK' (1).
- ak'il (b)** n3b. *bejuquero.* Jo'lej-ij b'ak'-een ich ak'-il, olak ma' in-jok'-ol. *Ayer me enredé dentro de un bejuquero que ya mero no salía.* rz. AK' (1).
- ak'il- (c)** adj4a. *de bejuco, bejuco de.* rz. AK' (1). cfr. aj'ak'il-b'u'ul ff., 'ak'il-b'u'ul ff., ix'ak'il-b'u'ul.
- ak'il ix'al** frnposd (n3c of nag2b) *bejuco de embarazada. Medicinal para curar pesar de niños. Se coce la hoja y se baña con el agua cada día viernes en la mañana y la noche con hojas de ixtupuj e ix'al.* rz. AK' (1), AL (5). cfr. ixtupuj, ix'al (b).
- ak'il ja'** frnposd (n3a of n1). *bejuco de agua, bejuco de uva.* uy-ak'-i(l) a' ja'-ej. *El bejuco de agua.* rcs. AK' (1), JA' (1). cfr. ajpimiyeentaj 'ak', aj'ak'il-ja', aj'uub'aj 'ak', ak'il-ja'.
- ak'il käy** frnposd (n3a/n3c of n1). *barbasco, bejuco de matar pescado.* uy-ak'-il a' käy-*ej.* *El bejuco barbasco.* rz. AK' (1). cfr. ajkinsäj-käy ak'.
- ak'il k'ax** posdcptn (n3a & nva4) *bejuco de amarre.* rz. AK' (1), K'ÄX (1). cfr. kib'ich (1a); ajb'elen-kok, ajchäk ak', ajchem-k'os ak', ajk'uum ak', aj'ak'il-k'ax, aj'ak'il-k'uum, aj'ek'el-xiw, ak'il-k'ax, ixsoj-b'ach.
- ak'il pimiyeentaj** frnposd (n3a of n1). *bejuco de pimienta.* u-'ak'-il a' pimiyeentaj-*ej.* *el bejuco de la pimienta.* rz. AK' (1). sin. ajpimiyeentaj ak'.
- ak'il-b'u'ul** cptn2dii (adj4a & n1) *frijol de guía.* rcs. AK' (1), B'U'UL (2). cfr. aj'ak'il-b'u'ul, ix'ak'il-b'u'ul.



tak'in. mi ganancia. Jach yaab' uyal ta=k'in. Hay mucha ganancia. rcs. AL (5), TA' (2).

'al ub'o'oy frest (adj nva1b). tener mal de ojo (lit., tiene sombra pesada). A' paal je'-lo' 'al u-b'o'oy. El niño ese tiene sombra pesada. Personas con el mal de ojo pueden dañar a niños. Si no lo abrazan, el niño se puede enfermar y morir. Si uno hace la señal de la cruz sobre su frente con saliva es protección del niño. rcs. 'AL (4), B'O'OY (1). sin. k'as ub'o'oy.

al uk'ab' frnposd (n1b of n1b). su dedo. uy-al in-k'ab'. mi dedo. ka' t-u-laj-xot'-aj uy-al u-kab' a' b'alum-ey. y cortó todo sus dedos de las manos del tigre. (1991.12.126). rcs. AL (5), K'AB' (2). cfr. al k'ab', 'o'olkijil uyal uk'ab'.

al uyok frnposd (n1b of n1b). dedos del pie. k-u-man-s-ik t-u-pol tak t-u-ni' uy-al uy-ok. lo pasa en la cabeza hasta la punta de los dedos del pie. (1991.17.73). rcs. AL (5), OK (4). cfr. al ok.

ALAK' (1) N. crianza de animales. Origen no está claro. Probablemente tiene relación con AL (5).

alak' (1a) n1b. crianza de animales, mascota. I b'ix u-b'el aw-alak'-oo'? ¿Y cómo están tus animales? (1991.24.167). Yan ka'-tuul inw-alak'. Tengo dos mascotas. Incluye animales silvestres mascotas.

ALAM (1) N. abajo. Posiblemente derivado con -Vm sufijo (n5d). cfr. yalam; ajchäk-'alam, ajk'än-'alam, chäk-'alam, k'än-'alam.

alam (1a) nr. abajo. A' k'an=che'-ej yan t-inw-alam. El asiento está debajo de mi. T-inw-alam yan jun=tu(u) kan. Bajo de mí hay una culebra. (1993.2/17.63). cfr. yalam; ajchäk-'alam, ajk'än-'alam, chäk-'alam, k'än-'alam.

'ALAAJAJ (1) N. (Esp alhaja).

'alaajaj (1a) n1a. alhajas, joyas.

'ALAAMB'REJ (1) N. (Esp alambre). cfr. ajk'i'ix-'alaamb'rej.

'alaamb'rej (1a) n1a. alambre. Y-ok' a' muk'=che'-oo' päk'-a'an-ey yan jun=kuuch 'alaamb'rej. Sobre los postes sembrados hay un rollo de alambre. (1992.7/17.19). A' ju'um-ey chuy-a'an et-el 'alaamb'rej. El papel está costurado con alambre. (1992.7/16.24). cfr. ajk'i'ix-'alaamb'rej.

'alaamb'rejil n3c, n3d. alambre. i a' k'uch je'-lo', k-u-sut 'alaamb'rej-il et u-k'i'ix-el. y el hilo ese, se convierte en alambre con sus espinas, púas. (1991.18.74-76).

'alaamb'rejil k'aak' frnposd (n3a of n1). alambre de luz. u-'alaamb'rej-il a' k'aak'-ej. el alambre de la luz. (1992.7/17.18).

'ALB'EERJAJ (1) N. (Esp alverja).

'alb'eerjaj (1a) n1a. arverja, alverja, guisante.

al-ch'ik cptn2dii (N & n1). nigua. rz. AL (5). cfr. al (5a), ch'ik (1a); ix'al-ch'ik.

'ALEJAAND'ROJ (1) N. (Esp Alejandro). cfr. Jaand'oj.

'Alejaand'roj (1a) np. Alejandro. cfr. Jaand'oj.

'ALEMAN (1) N. (Esp alemán).

'aleman (1a) np. alemán. li, yan-aj-ij u-laak' kim-en, jun=tuul, 'aleman, turiista(j). Y hubo otro muerto, un turista alemán. (1992.1.123-24). tumen a' 'aleman-ey, ma' chik-p-aj-ij, mix b'i-k'in chik-p-aj-ij. porque el alemán, no apareció, nunca apareció. (1992.1.138-40). mix=maak t-uy-ojel-t-aj, tu'ux b'in-i(j) a' 'aleman-ey. nadie supo donde fue el alemán. (1992.1.178-79).

'ALEMAANYAJ (1) N. (Esp Alemania).

'alemaanyaj (1a) np. Alemania. ka' t-u-täka'-t-aj-oo' tulakal t-u-'emb'ajaadaj-i(l) 'alemaanya(j) t-u-kaj-il Gwatemaala(j). y lo mandaron todo a la embajada de Alemania a la ciudad de Guatemala. (1992.1.186-88).

'ALFILEER (1) N. (Esp alfiler).

'alfileer (1a) n1a. alfiler.

'ALFOONSOJ (1) N. (Esp Alfonso). cfr. Poonchoj (1a).

'Alfoonsoj (1a) np. Alfonso. cfr. Poonchoj (1a).

'alil n3d. peso. Tan-im-p'is-ik u-'al-il. Estoy midiendo su peso. B'oon u-'al-il a' kuch-ey? ¿Cuanto pesa la carga? li, yan u-p'is-oo' tu'ux k-u-p'is-ik-oo' b'oon u-'al-il. Y tiene sus romanas donde pesan para ver el peso. (1991.22.335-36). U-'al-il a' chiiklej-ey k-u-tz'it-ik-oo' ti ju'um b'oon markeeta(j) k-u-k'ub'-ik ju-jun=tuul winik i b'oon u-'al-il. El peso del chicle, lo escriben en papel cuantas marquetas que entrega cada uno de los hombres y cuanto es su peso. (1991.22.337-41). rz. AL (4).

alina'an part1. parido. A' noj näk' t-aw-il-aj-ey, b'a-je'-la' al-in-a'an. La barriga grande que viste, ahora está parida. rz. AL (5).

alinb'il (a) pas1. parirlo. A' paal-ey jach 'otzil u-na'. Ma' inw-ojel b'ix ich u-'al-in-b'-il. El niño, está muy pobre su mama. No sé como lo parieron. rz. AL (5).

alinb'il (b) part2. parido. A' nene'-ej al-in-b'il. El nene fue parido. rz. AL (5).

alinmaj vprf. lo ha parido. rz. AL (5).

alintik vt. parirlo. Tan-uy-al-in-t-ik a' k-u-man-s-ik ich u-näk'-ej. Está pariendo lo que carga en su estómago. Tan-



- inw-al-in-t-ik chen ix-ch'up. *Estoy pariendo sólo hembras.*
'pas2. rz. AL (5).
- alintik ub'ajoo'** vr (recip). *parirse unas con otras.*
Ich u-kol-oo' k-uy-al-in-t-ik u-b'aj-oo'. *Entre sus milpas, y viviendas paren unas con otras.* (1992.6/10.4b). rz. AL (5).
- 'ALKATRAS (1)** N. (Esp alcatraz). cfr. aj'alkatras.
- 'alkatras (1a)** n2aii. *pelicano, alcatraz.* cfr. aj'alkatras.
- ALKA' (1)** N. *carrera.* alka' > alkä' / __[- final]. cfr. aj'alka', alkä'-ff., alkä'paJaJ ff., ix'alka'; alkä'-pach, ket'-alka'.
- alka' (1a)** nva1. *carrera.* T-inw-il-aj ka'=p'eel alka'. *Vi dos carreras.* cfr. alka' ja', alka' muyal.
- alka' (1b)** vact. *correr, galopear, trotar.* Tan-uy-alka' et-el (/y-ok') tzimin. *Está galopeando con (sobre) caballo.* Tan-uy-alka' a' ja'-ej. *El agua está corriendo.* a' b'a'al=che'-ej ka' jok'-ij uy-alka'-ej. *El animal entonces salió corriendo.* (1991.15.33-34). tu'ux k-uy-alka'-ej k-upan-t-ik. *donde corren lo escarba.* (1991.24.202-03). In-k'a't-i(j) ka' alka'-n-ak-ech. *Quiero que corras.* (1979.12/1.14d). In-ka'a(j) ti 'alka' ti'ij in-tal. *Voy a correr para venir.* (1980.7/17.41h). Yan ki-b'a'te'-t-ik a' chem-ey y-ok' uy-alka'. *Tenemos que remar para que corra la canoa.* (1992.6/11.8). var. alkä'-. cfr. aj'alka', ix'alka'; alkä'-pach, ket'-alka'.
- alka' ja'** frnposd (nva1 of n1). *corriente de agua.* Jach chich uy-alka' ja'. *Muy fuerte es la corriente de agua.* rz. JA' (1).
- alka' muyal** frnposd (nva1 of n1). *carrera de la nube.*
- alkä'-** vact. *correr.* rz. ALKA' (1). cfr. alka' (1b).
- alkä'a'an** part1. *correteado.* rz. ALKA' (1).
- alkä'b'äl** pas1. *correrlo, corretearlo.* rz. ALKA' (1).
- alkä'b'il** part2. *correteado.* rz. ALKA' (1).
- alkä'maj** vprf. *lo ha correteado.* rz. ALKA' (1).
- alkä'-pach** cptvact (vact & n1). *estar en brama.* t-u-men a' tiyeempo(j) je'-la' ke u-k'ab'a'-ej kaniikula(j) tan-uy-alkä'=pach kan. *porque este tiempo que se llama canícula, las culebras están en brama.* (1991.21.64-66). rz. ALKA' (1). cfr. alka' (1b).
- alkä'paJaJ** pas2. *corretearse.* rz. ALKA' (1).
- alkä'tik** vt. *correrlo, corretearlo.* In-ten-ey b'el in-ka'a(j) in-ye'ye'=lox-t-ey y-ok' u-tal uy-alkä'-t-eeen. *yo voy amenazar que voy a pegarlo para que venga a corretearme.* (1991.14.37-38). k-u-tal-el uy-alkä'-t-oo' mak, tz'iik-oo'. *vienen a correrlo a uno, son bravos.* (1991.21.80-81).
- U-ka'a(j) uy-alkä'-t-o'on-e'ex. *Nosotros, todos, él va a corretearnos.* (1979.11/21.9b). rz. ALKA' (1).
- alkä'tik ub'ajoo'** vr (recip). *correrse (unos con otros).* rz. ALKA' (1).
- 'alkuna'an** part1. *hecho pesado.* rz. 'AL (4).
- 'alkunb'il** part2. *hecho pesado.* rz. 'AL (4).
- 'alkunb'uI** pas1. *hacerlo pesado.* rz. 'AL (4).
- 'alkunmaj** vprf. *lo ha hecho pesado.* rz. 'AL (4).
- 'alkunpaJaJ** pas2. *hacerse pesado.* rz. 'AL (4).
- 'alkuntik** caus2. *hacerlo pesado.* rz. 'AL (4).
- 'alkuntik ub'aj** vr. *hacerse pesado.*
- 'al-k'inal (a)** cptnadj2aii (adj & n1). *día festivo, día religioso.* B'a-je'-laj ma' in-k'a't-ij meyaj t-u-men (aj-'al=k'in-al b'in a' k'in-ey. *Hoy no quiero trabajar porque dicen el día es día grande de fiesta.* a' 'al=k'in-al-ey. *el día festivo. Es un pecado trabajar en día festivo.* rcs. 'AL (4), K'IN (1). cfr. aj'al-k'inal.
- 'al-k'inal (b)** cptadj4 (adj & n1). *día festivo, día religioso.* aj-'al=k'in-al k'in. *día religiosa.* a' k'in aj-'al=k'in-al-ey. *el día religiosa.* rcs. 'AL (4), K'IN (1). cfr. aj'al-k'inal.
- 'al-k'inam** cptn1a (A & X). *peso del muerto.* K'ux-uk in-b'ak-el tu'ux b'in-eeen inw-il-a' a' kim-en-ey. Lub'ij ten u-'al=k'inam. *Duelen mis huesos donde fui a ver el muerto. Me cayó el peso. Si uno tiene herida, antes de llegar donde está un cadáver, tiene que machucar el apazote sobre la herida y luego echarlo adentro de la caja para evitar la infección.* cfr. aj'apasotej.
- al-k'oxol** cptn2dii (n1 & n1). *colmoyote, tórsalo.* rz. AL (5). cfr. al (5a); aj'al-k'oxol, ix'al-k'oxol.
- 'ALMEEND'RAJ (1)** N. (Esp almendra). cfr. ajchäk 'almeend'raj, ajk'än 'almeend'raj, chäk 'almeend'raj, k'än 'almeend'raj.
- 'almeend'raj (1a)** n1a. *almendra.* Combretaceae. *Terminalia catappa.* lcs, se. A'-la' u-che'-i(l) 'almeend'raj. *Este es palo de almendra. Árbol cultivado. Fruta comestible.* cfr. ajchäk 'almeend'raj, ajk'än 'almeend'raj, chäk 'almeend'raj, k'än 'almeend'raj.
- 'ALMWEERSOJ (1)** N. (Esp almuerzo).
- 'almweersoj (1a)** nva1. *almuerzo.*
- 'almweersoj (1b)** vact. *almorzar.* tan-in-'almweersoj. *estoy almorzando.*
- 'altal** vinco. *ponerse pesado.* U-'al-il u-yi'ij k-u-b'et-ik u-'al-tal. *El peso de la espiga lo hace pesado.* (1991.24.94). rz. 'AL (4). cfr. 'al (4a).



'ALTAR (1) N. (Esp altar).

'altar (1a) n1a. altar. a' 'altar ich a' k'u=naj-ej. *el altar dentro de la iglesia.* (1991.23.361). u-'altar a' k'u=naj-ej. *el altar de la iglesia.*

al-toy cptn2dii (adj n2di) araña ixaltoy. rz. AL (5). cfr. al (5c), ajtoy; aj'al-toy, ix'al-toy.

'ALUUMB'REJ (1) N. (Esp alumbre).

'aluumb'rej (1a) n1a. alumbre. *Se usa para curtir pieles.*

'al-'al cptadj (redup). muy pesado. T-in-män-aj jum=p'eel aj-'al-'al chem. *Compré una canoa pesada.* (1980.7/9.7). rz. 'AL (4). cfr. 'al (4a).

'AM (1) N. colorín. cfr. ix'am; che'il ajchäk 'am, ajchäk 'am, chäk 'am, ix'us-am, 'us'am.

'am (1a) n2bii. palo de pito, colorín. cfr. ix'am.

amb'äl pas1. ayudarlo. Am-b'-ij men a' winik-oo'-ej. *Fue ayudado por los hombres.* rz. AAN (1). cfr. antik.

amb'il part2. ayudado. U-k'a't-ij am-b'il y-ok' u-lik'-il. *Necesita ayudarlo para que se levante.* rz. AAN (1). cfr. amb'il, antik.

'AMIIGOJ (1) N. (Esp amigo).

'amiigoj (1a) n1a. amigo. Yan a-'amiigoj-oo'? *¿Tienes amigos? Jach yaab' in-'amiigoj (yan ten). Muchos amigos tengo.*

ampaJal pas2. ayudarse. rz. AAN (1). cfr. antik.

-an NOM (nva2c). nominal. -Vn suf.

anb'il part2. ayudado. Oztzil aj-Josej-ej u-k'a't-ij an-b'il. *Pobre José, quiere que sea ayudado.* (1992.6/11.1). rz. AAN (1). var. amb'il. cfr. antik.

'AND'RES (1) N. (Esp Andrés). cfr. aj'And'res, ajD'ex, D'ex.

'And'res (1a) np. Andrés. cfr. aj'And'res, D'ex.

'ANIIYOJ (1) N. (Esp anillo). cfr. kuuch 'aniiyoj.

'aniiyoj (1a) n1a. anillo. cfr. kuuch 'aniiyoj. sin. sortiiyaj (1a).

anmaj vprf. *lo ha ayudado.* rz. AAN (1). cfr. antik.

'ANONIIYOJ (1) N. (Esp anonillo). cfr. ix'anoniijoy.

'anoniijoy (1a) n2bii. *anona silvestre.* cfr. ix'anoniijoy.

antaj (a) nva5. ayuda. uy-an-t-aj a' winik-ej. *la ayuda del hombre.* Ma' t-u-k'am-aj in-'an-t-aj. *No quiso mi ayuda.* (1993.2/15.29). aan-t-aj > antaj (op). *Derivación irregular.* rz. AAN (1). cfr. antik, aan (1a), aantaj.

antaj (b) vact. *ayudar.* A' winik-ej tan-uy-an-t-aj. *El hombre está ayudando.* rz. AAN (1). cfr. aj'antaj, antik, aan (1b), ix'antaj.

antik vt. *ayudarlo.* Ko'on aw-an-t-een! ¡*Ven ayúdarme!* b'el ki-ka'a(j) kiw-il-a' max u-k'a't uy-an-t-o'on. *Vamos a ver quien quiere ayudarnos.* (1991.9.26-27). li, ka' t-utz'aj ten jun=tuul aj-wach jun=tuul aj-Yukatan-il u-yan-t-een in-meyaj-t-ej. *Y entonces me vino un mejicano, un yucateco, a ayudarme a trabajarlo.* (1991.10.21-24). D'iyos t-uy-an-t-aj-en. *Dios me ayudó.* (1992.2.29). 'part1. *Vocal generalmente se acorta en formas con la base transitiva.* rz. AAN (1). cfr. amb'äl, amb'il, ampaJal, anb'il, anmaj, antaj (a), antaj (b), aantaj.

antik ub'aj vr, vr (recip). *ayudarse.* si wa'yej, tulakal, yan kiw-an-t-ik ki-b'aj. si, *aquí, todos, nos tenemos que ayudar.* (1992.2.61). rz. AAN (1).

'ANTI'OOJOS (1) N. (Esp anteojos).

'anti'oojos (1a) n1a. anteojos. u-ta=k'in u-'anti'oojos u-kaamara(j) tu'ux k-u-jok'-s-ik, retraato(j) te' laj tz'äp-a'an y-alam u-k'aan-i'i(j). *su dinero, sus anteojos, su cámara donde saca fotos, allí todo está amontonado abajo de su hamaca.* (1992.1.166-70).

'ANTOONIYOJ (1) N. (Esp Antonio). cfr. Toonoj.

'Antooniyoj (1a) np. Antonio. cfr. Toonoj.

'ANTROPOLOGOJ (1) N. (Esp antropólogo).

'antropoologoj (1a) n1a. *antropólogo.* A' noj-och winik d'on Charles 'And'res Jofflin antropoologoj(j), k'och-ij. *El señor, don Charles Andrés Hofling, un antropólogo, llegó.* (1992.2.142-45).

'APASOOTEJ (1) N. (Esp apazote). cfr. aj'apasotej.

'apasotej (1a) n2dii. *apazote, epazote.* cfr. aj'apasotej.

'APEYIID'OJ (1) N. (Esp apellido).

'apeyiid'oj (1a) n1a. *apellido.* U-k'ab'a'-ej d'on 'And'res, peero(j) ma' tun-k'aj-al tak ten, u-'apeyiid'o(j). *Se llama don Andrés, pero no se me queda su apellido.* (1991.23.12-14).

'APLOMAAD'OJ (1) A. (Esp aplomado).

'aplomaad'oj (1a) radj. *gris, aplomado.*

'APOSTAAR (1) N. (Esp apostar). cfr. aj'apostaar.

'apostaar (1a) nva1. *apuesta.*

'apostaar (1b) vact. *apostar.* cfr. aj'apostaar.

'apostaara'an part1. *apostado.*

'apostaarb'äl pas1. *apostar.*

'apostaarmaj vprf. *lo ha apostado.*

'apostaartik vt. *apostar.* 'pas2, 'vr.



- 'AP' (1) I. *quebrar*. 'vi(celer). cfr. aj'ap'saj, ix'ap'saj. sin. 'OP' (2).
- 'ap'al part3. *quebrado*.
- 'ap'a'an part1. *quebrado, ha sido quebrado*. 'Ap'al es más común.
- 'ap'äl vir. *quebrarse, desquebrajarse*. Ap'-ij in-lak. Se *desquebrajó mi cajete*. 'nag, 'vi(celer). sin. 'op'ol.
- 'ap'saj ap2. *quebrar, desquebrajar*. cfr. aj'ap'saj, ix'ap'saj.
- 'ap'säb'äl pas1. *quebrarlo, desquebrajarlo*.
- 'ap'säb'il part2. *quebrado, desquebrajado*.
- 'ap'säja'an part1. *quebrado, desquebrajado*.
- 'ap'sämaj vprf. *lo ha quebrado, lo ha desquebrajado*.
- 'ap'säpaJal pas2. *quebrarse, desquebrajarse*.
- 'ap'sik caus1. *quebrarlo, desquebrajarlo*. Tan-in-'ap'-s-ik a' lak-ej. *Estoy quebrando el cajete*.
- 'ap'sik ub'aj vr. *quebrarse, desquebrajarse*.
- 'ARAAD'OJ (1) N. (Esp arado).
- 'araad'oj (1a) n1a. *arado*.
- 'ARGOOYAJ (1) N. (Esp argolla).
- 'argooyaj (1a) n1a. *argolla*. T-u-kal u-k'ab'-ej yan jum=p'e 'argooyaj. *En el brazo tiene una argolla*. (1992.7/22.46).
- 'ARIYEEROJ (1) N. (Esp arriero).
- 'ariyeeroj (1a) n1a. *arriero*. 'Ariyeeroj-oo'-ej, yan uy-ojel-t-ik-oo' u-nak'-äl-oo' ti'(ij) 'oox. *Los arrieros tienen que saber treparse al ramón*. (1991.22.52-55). k-u-k'och-ol a' 'ariyeeroj, et-el u-tzimin-oo', tu'ux yan a' kampameentoj-ej. *Llega el arriero con sus mulas donde está el campamento*. (1991.22.315-17).
- 'ARIINAJ (1) N. (Esp harina).
- 'ariinaj (1a) n1a. *harina*. K-u-b'et-ik u-waj et-el 'ariinaj. *Hace su tortilla con harina*.
- 'ARKO'IIRIS (1) N. (Esp arco iris).
- 'arko'iiris (1a) n1a. *arco iris*. u-'arko'iiris(-il) muyal. *el arco iris de la nube*. sin. kis witz.
- 'AROOB'AJ (1) N. (Esp arroba).
- 'arob'aj (1a) n1a. *arroba* (25 libras). Tz'aj ten jum=p'e 'arob'aj ixi'im. *Dame una arroba de maíz*.
- 'AROOS (1) N. (Esp arroz). cfr. aijanäl-'arros, janäl-'arros.
- 'arros (1a) n1a. *arroz*. cfr. aijanäl-'arros, janäl-'arros.
- 'ARTANIISAJ (1) N. (Esp artanisa).
- 'artaniisaj (1a) n2bii. *artanisa, artemisa*. cfr. ix'artaniisaj (1a).
- 'ARUX (1) N. *duende*. cfr. aj'arux, ix'arux.
- 'arux (1a) n2dii, n1a. *duende*. T-inw-il-aj jun=tuul 'arux. *Vi a un duende*. cfr. aj'arux, ix'arux.
- 'aruxil n3a. *duende de*. u-'arux-il witz. *El duende del cerro*.
- 'ASAB'EER (1) E. (Esp a saber). cfr. sab'eer.
- 'asab'eer (1a) excl. *¡a saber!, ¡no se sabe! Vocal final puede alargarse para énfasis*. var. sab'eer.
- 'ASAD'ON (1) N. (Esp azadón).
- 'asad'on (1a) n1a. *azadón*.
- 'aseb'ak excl. *apurate! Ko'on a-seb'-ak! ¡Ven, apúrate!* rz. SEEB' (1). cfr. 'aseb'il.
- 'aseb'il adj4a?, adv. *rápido, pronto, ¡apúrate!* 'A-seb'-il! Ko'ox! *Apurate! Vamos! Ko'on a-seb'-il! ¡Ven rápido! ¡Apurate!* 'adj(redup), 'cptadj(redup). *Forma fija*. rz. SEEB' (1). cfr. 'aseb'ak.
- 'aseb'ilkuna'an part1. *apurado*. rz. SEEB' (1).
- 'aseb'ilkunb'il part2. *apurado*. rz. SEEB' (1).
- 'aseb'ilkunb'ul pas1. *apurarlo*. rz. SEEB' (1).
- 'aseb'ilkunmaj vprf. *lo haapurado*. rz. SEEB' (1).
- 'aseb'ilkuntik caus2. *apurarlo*. K-in-'a-seb'-il-kun-t-ik. *Lo apuro*. 'pas2. rz. SEEB' (1). cfr. seeb'kuntik.
- 'aseb'ilkuntik ub'aj vr. *apurarse*. Tan-u-'a-seb'-il-kun-t-ik u-b'aj t-u-men u-k'a't-ij u-jo'm-es u-meyaj. *Está apurándose porque quiere terminar su trabajo*. i wa ma' tan-ki-'a-seb'-il-kun-t-ik ki-b'aj-ej, je'-uy-ok-ol to'on k'in ti b'ej-ej. *Y si no nos apuramos nos puede entrar la noche en el camino*. (1991.13.51-52). rz. SEEB' (1). cfr. seeb'kuntik ub'aj.
- 'aseb'iltal apurarse. *apurarse*. Tan-in-'a-seb'-il-tal. *Estoy apurándome*. 'part1. rz. SEEB' (1).
- 'ASEEROJ (1) N. (Esp acero).
- 'aseeroj (1a) n1a. *acero*.
- 'ASEEYTEJ (1) N. (Esp aceite). cfr. ixk'o'ochil-'aseeytej.
- 'aseeytej (1a) n1a. *aceite*. uy-icham-ej t-u-tz'aj jum=p'e noj kum, ti k'aak' tul et-e(l) 'aseeytej. *Su esposo puso una gran olla en el fuego, llena con aceite*. (1991.17.235-38). cfr. ixk'o'ochil-'aseeytej.
- 'ASUSEENAJ (1) N. (Esp azucena).
- 'asuseenaj (1a) n1a. *azucena*. Liliaceae. *Lilium spp., L. longiflorum*. fg.



'ASUUKAR (1) N. (Esp azúcar).

'asuukar (1a) n1a. *azúcar*. A' 'asuukar t-a-män-aj-ej jach b'ox. *El azúcar que compraste es muy negro*. Iij, k-ut-z'a-b'-äl tz'eek 'asuukar ich-il. *Y se le echa un poco de azúcar adentro*. (1991.20.86).

ati'a'al pos pro (2A-pos.pro). *tuyo*. rz. TI' (2). cfr. ti'a'al (a).

ati'a'ale'ex pos pro (2A-pos.pro-2PL.B). *es de ustedes*. rz. TI' (2). cfr. ti'a'al (a).

aw- (a) 2A. *tú, usted(es)*. B'a'ax k-aw-il-ik? *¿Qué ves?* B'a'ax kuch-ij a' k-aw-a'l-ik-ej? *¿Qué era lo que estabas diciendo?* (1993.2/9.86). In-te'ex t-aw-il-aj-e'ex-oo'. *Ustedes vieron a ellos*. (1993.2/15.8). *Marcador de persona. Forma prevocálica*. cfr. a- (1a).

aw- (b) 2A (pos). *tu*. In-ka'a(j) t-aw-et-el ti Peten. *Voy contigo a Flores*. (1992.7/22.1). In-ka'a(j) ti p'at-äl t-aw-äk-nal. *Voy a quedarme contigo*. (1992.7/22.8). Jach ki' t-aw-ich a-tutz'-tal t-a' k'aan-ej. *Mucho te gusta estar echado en la hamaca*. (1992.7/22.64). Jach koom aw-ok. *Son muy cortas tus canillas*. (1993.2/3.24). *Marcador de persona. Forma prevocálica*. cfr. a- (1b).

'awakaatej n1a. *aguacate*. rz. 'AGWAKAATEJ (1). cfr. 'agwakaatej (1a).

AWAT (1) N. *grito*. Posiblemente derivado con -Vt sufijo (nva2). cfr. ajtik, aj'awat, ix'awat, wajtej.

awat (1a) nva1. *grito, bramido*. Uy-awat a' winik-ej k'a'am. *El grito del hombre, es recio*.

-awat (1b) cln. *grito, bramido*. b'ay jun='awat b'in t-a(') jaal kaj-ej. *Como a un grito del pueblo*. (1991.12.21).

awat (1c) vact. *gritar, mugir (ganado), bramar, relinchar (bestia), graznar*. Tan-uy-awat in-k'ek'en. *Mi puerco está gritando*. Tan-uy-awat wakax. *Está mugiendo el ganado*. Tan-uy-awat a' ch'iich'-ej. *El pájaro está graznando*. Ka' jop'-ij ti awat a' b'alum-ej. *Entonces el tigre empezó a bramar*. (1991.12.103). cfr. aj'awat, ix'awat.

awata'an part1. *gritado*.

awatb'äl pas1. *gritarlo*.

awatb'il part2. *gritado*.

awat-chib'al cptvact (vact & vact). *aullar y ladrar*. Tan-uy-awat=chib'al a' pek'-ej. *Está gritando y ladrando el perro*. rz. CHI' (1).

awatmaj vprf. *lo ha gritado*.

awatpaJal pas2. *gritarse*.

awat-paal cptvact (vact & n1). *gritar a niños*.

awattik vt. *gritarlo*. vars. ajtik, wajtej.

awattik ub'aj vr. *gritarse*.

awattik ub'ajoo' vr (recip). *gritarse uno con otro*.

awat-'ok'ol (a) cptnva (nva1 & nva2). *aullido y latido*. Uy-awat=ok'-ol a' pek'-ej jach k'a'am. *El aullido y latido del perro es muy recio. Es mal agüero, da anuncios que alguien de la casa va a morir*. rz. OK' (2). cfr. ok'ol (2a).

awat-'ok'ol (b) cptvact (vact & vact). *aullar y latir*. Tan-uy-awat=ok'-ol a' p-ek'-ej. *Está aullando y latiendo el perro*. rz. OK' (2). cfr. ok'ol (2b).

'AWTOB'US (1) N. (Esp autobús).

'awtob'us (1a) n1a. *autobús*. i wa'ye' k-u-b'el ti tal jum=p'eel 'awtob'us. *y aquí va a venir un autobús*. (1992.2.71-72).

'AX (1) N. *verruca*.

'ax (1a) n1a. *verruca*. Para quitarse la verruga se machaca para que salga sangre y se pone sal o el jugo de la hoja de tres puntas (k'a' 'ayim).

'axil uk'ab' frnposd (n3a of n1b). *la verruga de la mano*. rz. K'AB' (2).

AY (1) E. ¡Ay!

ay (1a) excl. *¡ay!*. Ay suku'un[-ej] b'a-je'-la'-ej xen! *Ay hermano, ahora ¡andate!* (1991.13.112-13). cfr. aay.

'ayal part3. *extendido*. rz. ÄY (1). cfr. 'äyal.

'ayäl vi. *tenderse (cosa aguada)*. Tan-u'-ay-äl in-säkän=sa' y-ok' a' meesaj-ej. *Está extendiéndose mi atole sobre la mesa*. rz. 'ÄY (1). cfr. 'äyk'ajal. sin. waläl.

'AYIK'AL (1) A, N. *rico*. Origen no conocido.

'ayik'al (1a) adj. *rico*. A' winik-ej jach 'ayik'al. *El hombre es muy rico*. ox=tuul nuk-uch winik 'ayik'al-oo'. *tres grandes hombres ricos*. (1993.2/18.5). A'-ka' kaj-ij u-tal aj-Jwan ti kon-ol-ej jach otzil, b'alaj ya 'ayik'al. *Cuando comenzó a venir Juan a vender, estaba pobre, ahora ya es rico*. (1993.3/2.5). cfr. 'ayik'alil (a).

'ayik'al (1b) n1c. *rico*. A' 'ayik'al-ej kim-ij ak'ä'-äj-ij. *El rico murió anoche*. A' 'ayik'al-ej k-u-käx-t-ik ix-ch'up-ej, a'-lo' u-k'ab'a' ix-kosineera(j). *El rico busca una mujer, esa se llama cocinera*. (1991.22.163-64). A' ta=k'in je'-lo' k-u-k'ub'-ik a' 'ayik'al t-uy-ätan a' winik ke'en ich k'aax-ej, (u-)k'ab'a'-ej, menswalid'ad'. *El dinero ese que entrega el rico a la esposa del hombre que está en la montaña, se llama "mensualidad"*. (1991.22.213-17). cfr. 'ayik'alil (b).



- 'ayik'alil (a) n3d. *riqueza*. A' 'ayik'al-il-ej ma' ki'. La riqueza no sirve. cfr. ayik'al (1a).
- ayik'alil (b) n3a, n3b. *rico de*. La'ayti' u-'ayik'al-il a' kaj-ej. *El es el rico del pueblo*. cfr. 'ayik'al (1b).
- 'ayik'alkuna'an part1. *enriquecido*.
- 'ayik'alkunb'il part2. *enriquecido*.
- 'ayik'alkunb'ul pas1. *enriquecerlo*.
- 'ayik'alkunmaj vprf. *lo ha enriquecido*.
- 'ayik'alkuntik caus2. *enriquecerlo*. 'pas2.
- 'ayik'alkuntik ub'aj vr. *enriquecerse*.
- 'ayik'altal vinco. *enriquecerse*.
- 'AYIM (1) N. *lagarto*. cfr. ajb'ox 'ayim, ajkis-'ayim-che', ajk'än 'ayim, aj'ayim-chä'nak', b'ox 'ayim, kis-'ayim-che', k'än 'ayim, k'ä' 'ayim, P'ich 'Ayim.
- 'ayim (1a) n1a. *lagarto, cocodrilo*. ka' t-uy-il-a(j) b'in u-b'aj a' 'och-ej et-e(l) jun=tuul noj-och winik u-k'ab'a' 'Ayim. *entonces se encontraron el zorro con un gran hombre que se llama Lagarto*. (1991.14.62-63). A' 'ayim-ej, tal-ij y-alam a' ja'-ej ka' t-u-mäch-aj. *El lagarto vinó abajo del agua, y lo agarró*. (1992.1.43-45). li a' 'ayim-ej kin-s-äb'-ij tz'on-b'il. *Y el lagarto, lo mataron, tirado*. (1992.1.198-200). cfr. ajb'ox 'ayim, ajkis-'ayim-che', ajk'än 'ayim, aj'ayim-chä'nak', b'ox 'ayim, kis-'ayim-che', k'än 'ayim, k'ä' 'ayim.
- 'ayim-chä'nak' cptn2dii (n1 & N). *tortuga chiquiguao, tortuga lagarto*. cfr. 'aak (1a); aj'ayim-chä'nak'.
- 'Ayim-tun topo. *San Román. Playa. Vea mapa*.
- 'AYJAAD'AJ (1) N. (Esp ahijada).
- 'ayjaad'aj (1a) n1a. *ahijada*. in-'ayjaad'aj. mi ahijada. (1993.2/2.4).
- 'AYJAAD'OJ (1) N. (Esp ahijado).
- 'ayjaad'oj (1a) n1a. *ahijado*. in-'ayjaad'oj. mi ahijado. (1993.2/2.4).
- 'AYROPWEERTOJ (1) N. (Esp aeropuerto).
- 'ayropweertoj (1a) n1a. *aeropuerto*. ka' tal-een tak ti 'ayropweertoj. *cuando vine, hasta el aeropuerto*. (1992.2.4-5).
- 'ayropweertojil n3a. *aeropuerto de*. a'-ka' k'och-ok-en t-u-'ayropweertoj-i(l) Teejas-ej. *cuando yo llegue al aeropuerto de Texas*. (1992.2.27-28).
- A' (1) Pt. el. cfr. a'je'laj ff., a'laj ff., LA' (2), ta' (1); tulakal a' k'inej.
- a' (1a) DET (determiner). el, la. i ka' in-much'-kin-t-ej t-u-chi' a' noj b'ej-ej. *y que yo lo amontoné a la orilla del gran camino*. (1991.1.10). A' pootej-ej y-ok' a' meesaj yan-ej. *La taza sobre la mesa está*. (1992.7/22.34). A' pek'-ej näk-a'an ich ix-b'ox=jay. *El perro está sentado adentro de la palangana*. (1992.7/22.32). cfr. a'je'laj ff., a'laj ff., la' (2a), ta' (1); tulakal a' k'inej.
- a' (2a) ETD. *estatus transitivo dependiente*. b'el in-ka'aj inw-il-a', wa pat-al in-litz-ik. *voy a ver si puedo pescarlo*. (1992.1.25-27). a' mak-oo' k'och-oo' uy-il-a'-oo'-ej. *las personas llegaron a verlo*. (1992.1.54-55). -a' > -aa' (op). Sufijo ETD irregular con il (4), 'ver'.
- a' (2b) ETIMP. *estatus transitivo imperativo*. ll-a' in-maskab' tu'um-b'en-ej. *Mira mi machete nuevo*. (1993.2/4.114). -a' > -aa' (op). Sufijo ETIMP irregular con il (4), 'ver'.
- a'al (1) POS. *posesivo*. cfr. ti'a'al.
- 'a'al (2) adj (redup). *algo pesado*. rz. 'AL (4). cfr. 'al (4a).
- a'al (3) adj (redup). *se embaraza mucho*. rz. AL (5). cfr. al (5c); ix'a'al-ch'up.
- a'an PART1. *participio perfecto*. A' pek'-ej näk-a'an ich ix-b'ox=jay. *El perro está sentado adentro de la palangana*. (1992.7/22.32). T-u-kal uy-ok täk'-a'an u-tz'ak-il. *En su canilla está pegado su medicina*. (1992.7/22.36). A' retraatoj-ej lech-a'an näk' a' päk'-ej. *El retrato está colgado, pegado en la pared*. (1992.7/22.39). *Aparece con bases transitivas e intransitivas*.
- 'a'aach' adj (redup). *arrugado*. Jach a'-aach' in-nok'-ej. *Mi ropa está muy arrugado*. rz. ÄCH' (1). cfr. 'aach' (b).
- a'je'laj pro. *ésta, éste, esto, demostrativo próximo*. rcs. A' (1), JE' (1), LA' (1). cfr. a'je'la', a'laj.
- a'je'la' pro. *ésta, éste, esto, demostrativo próximo*. var. a'je'laj. rcs. A' (1), JE' (1), LA' (1). var. a'je'laj. cfr. a'la', a'laj, je'la'.
- a'je'loj pro. *ése, ésa, eso, aquél, aquélla, aquello, demostrativo distal*. A'-je'-loj ma'an u-ta=k'in. *Aquél no tiene dinero*. (1980.6/15.12). rcs. A' (1), JE' (1), -LO' (1). cfr. a'je'lo', a'loj.
- a'je'lo' pro. *ése, ésa, eso, aquél, aquélla, aquello, demostrativo distal*. L(a')ayti' a'-je'-lo' a' k-u'-ok-ol ich kaj-ej. *El, es aquél, él que roba entre el pueblo*. (1980.6/13.54). Ma' a'-lo'-ej, l(a')ayti' a'-je'-lo'-ej. *No es ése, es aquél*. (1980.6/15.16). A' winik-ej a' b'alum a'-(je'-)lo'-(ej) t-u-kin-s-aj. *El hombre mató el tigre aquél*. (1980.6/



15.24). rcs. A' (1), JE' (1), -LO' (1). var. a'je'loj. cfr. a'lo', a'loj, je'lo'.

a'ka' -ej adv. cuando, en cuanto, tan pronto como. A'-ka' wen-ij-ej, in-ten-ej meyaj-n-aj-eeen. Cuando, mientras el estaba durmiendo, yo trabajé. A'-ka' k'och-ok aj-Josej-ej, k-im-b'el. Tan pronto como, en cuanto llegue don José, me voy. A'-ka' chun=k'in-ak-ej, k-a-b'i-s-ik a' tzimin-ej. Cuando amanezca, te llevas la bestia. (1993.2/2.16). Partículas enmarcadas. rcs. A' (1), KA' (3). cfr. a' (1a), ka' (3a), -ej (2a), -e' (1); a'ka'-ti' -ej, k'a'-ti' -ej.

a'ka'-ti' -ej cptadv (adv & prt). cuando (completivo intransitivo). A'-ka'=ti' tal-eeen-ej, tal-eeen k'äs k'oj-a'an-en. Cuando vine, vine algo enfermo. Igual a a'ka'. rcs. A' (1), KA' (3), TI' (2). cfr. a' (1a), -e' (1), ka' (3a); a'ka' -ej, ka'-ti' -ej.

A'L (1) T. decir. 'ap, 'pas2. Verbo cognitivo irregular. cfr. a'la'an, a'lik, a'lik ub'aj, aalb'äl, aalb'il, aalmaj; a'lik ich ub'ajoo', ka'-a'lik.

a'laj pro. ésta, éste, esto, demostrativo próximo. Inpek' l(a')ayti a'-laj a' t-u-jan-t-aj in-b'äk'-ej. Mi perro, es éste que comió mi carne. (1980.5/30.33). T-in-män-aj a'-laj ti'-a'al a-jan-t-ik-al b'äk'. Compré este para que comas (con) carne. (1980.7/2.8). Contracción de a'je'la'. rcs. A' (1), LA' (1). cfr. a'je'la', a'la'.

a'la' pro. ésta, éste, esto, demostrativo próximo. A' winik a'-la' t-uy-il-aj. El hombre este, lo vio. (1979.12/8.40). B'a'ax che'-il a'-la? ¿Qué palo es éste? (1979.12/12.26d). Ma' in-k'a't-ij a'-lo'-e(j), in-k'a't-ij a'-la'(-e'). No quiero ése, quiero éste. (1980.4/1.32b). Contracción de a'je'la'. var. a'laj. rcs. A' (1), LA' (1). cfr. a'je'la'.

a'la'an part1. dicho, se ha dicho. rz. A'L (1). cfr. a'lik.

a'lik vt (irregular). decirlo, ordenarlo, declararlo, según. Tuny-a'l-ik a' doktoor-ej ke b'el in-ka'a(j) ti kim-il. Está diciendo el doctor que voy a morir. yentonses a' noj-och winik-ej k-uy-a'l-ik b'in ti'ij-ej... Y entonces el anciano dicen que le dice a él... (1991.15.117-19). li k-uy-a'[a]l-ik ten-ej ke wa ma' inw-ovej b'ix u-men-b'-el u-sekreetoj-il. Y me dice que si yo no sé como se hace su secreto. (1991.16.4-6). jach yaab' kreyeentej-oo' yan-oo', k-u-na't-

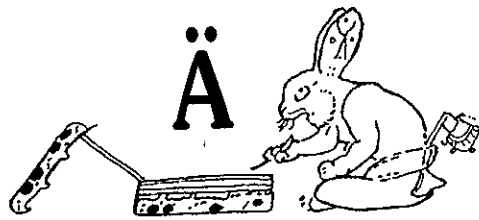
ik-oo' u-laak', saantoj-oo', k-u-ya'[a]l-ik-oo'(). hay muchas creyentes entienden otros santos, dicen. (1991.23.129-31). B'a'ax k-aw-a'l-ik? ¿Qué dices? A'l-ej ten wa-b'a'ax! ¡Dime algo! Tan-uy-a'l-ik ti'ij: "b'ix a-b'el." Le está diciendo: "cómo estás." Tan-uy-a'l-ik ke b'el u-ka'aj (/tan-u-b'el). Está diciendo que se va (/está yendo). Tan-inw-a'l-ik ti'ij ka' u-mäch-ä' ma'lo' b'ej. Le estoy diciendo que agarre buen camino (un consejo). B'el in-ka'a(f) inw-a'l-ej ti'ij ke ma' tan-in-tal b'a-je'-la'. Voy a decirle, avisarle que no voy a venir ahora. Tan-inw-a'l-ik ka' u-b'et-oo'. Estoy diciendo que lo hagan. Yan kiw-a'l-ik. Tenemos que decirlo, declararlo. B'a'ax u-k'a't-ij uy-a'l-ej? In-ten ma' t-in-na't-ik. ¿Qué quiere decir? Yo no lo entiendo. La'ayti' t-u-ya'l-aj ke la'ayti' k-u-b'el u-b'et-ej. El dijo que él va a hacerlo. 'ap. Verbo cognitivo, irregular en pasivo y subjuntivo. rz. A'L (1). cfr. a'la'an, aalb'äl, aalb'il, aalmaj; ka'-a'lik.

a'lik ich ub'ajoo' frvt(vtr prep refl). lo dicen entre ellos. rz. A'L (1).

a'lik ub'aj vr. decirse. T-inw-a'l-aj im-b'aj yan in-meyaj. Yo me dije en mi fondo, tengo que trabajar. (1993.3/2.63). rz. A'L (1).

a'loj pro. ése, ésa, eso, aquél, aquélla, aquello, demostrativo distal. B'a'ax k-u-t'ut'-l-ik a'-loj? ¿Qué está siguiendo (a) ése? In-ten-ej ma' in-k'a'=ool a' kaj a'-loj. Yo no conozco el pueblo aquél. (1980.6/5.17a). A'-loj t-u-kin-s-aj inw-ix-kax. Aquél mató mi gallina. (1980.6/13.30). A'-loj a' k-u-kin-s-ik a' b'alum-ej. Es aquél, él que mata al tigre. (1980.6/13.33). Variante común de a'lo' sin sufijos. rcs. A' (1), -LO' (1). cfr. a'je'lo', a'lo'.

a'lo' pro. ése, ésa, eso, aquél, aquélla, aquello, demostrativo distal. La'ayt(i') a'-lo' u-k'a't-ij a' mak-oo'-ej. Eso es lo que quieren las gentes. (1991.9.41). A'-lo' tulakal 'aanyo(j) b'ay-lo'. Eso todos los años es así. (1991.24.36). A'-lo' si ma'lo'. Eso si es bueno. (1991.24.238). A'-lo' ma' te' yan-i'i(j). Eso no está allí. (1979.11/31.40d). A' winik a'-lo'(ej) t-uy-il-aj. El hombre ese lo vio. (1979.12/8.38). Ma' in-k'a't-ij a'-lo'-e(j), in-k'a't-ij a' yan tak te'-lo'-e(j). No quiero ése, sino aquél que está allá. (1980.4/1.31). Contracción de a'je'lo'. rcs. A' (1), -LO' (1). vars. a'loj, la'lo'. cfr. a'je'lo'.



ÄB' (1) I. derretir. Oclusivo glotal firme con primera y segunda persona. cfr. aj'äb'äl, aj'äb'saj, ix'äb'äl, ix'äb'saj.

äb'al part3. Derretido.

äb'a'an part1. derretido.

äb'äl vir. derretirse. tan-u-'äb'-äl. se está derretiendo. cfr. aj'äb'äl, ix'äb'äl.

äb'saj ap2. derretir. cfr. aj'äb'saj, ix'äb'saj.

äb'säb'äl pas1. derretirlo.

äb'säb'il part2. derretido.

äb'säja'an part1. derretido.

äb'sämaj vprf. lo ha derretido.

äb'säpaJal pas2. derretirse.

äb'sik caus1. derretirlo (con fuego). Tan-u-'äb'-s-ik a' kib'-ej. Está derretiendo la cera.

äb'sik ub'aj vr. derretirse.

ÄCH' (1) (I, T) destripar. Oclusivo glotal firme con primera y segunda persona (conflicta con wäch', soltar). äch' o ach' en formas causativas. cfr. ACH' (1), ach' (1a) ff., aj'äch', aj'ach', 'a'aach', 'aach' ff., ix'äch', ix'ach'. sin. PECH' (1), UCH' (1), YÄCH' (1).

äch' (1a) ap. destripar, aplastar. cfr. ach' (1a), aj'äch', ix'äch'.

äch'a'an part1. destripado, aplastado.

äch'b'äl pas1. destriparlo, aplastarlo.

äch'b'il part2. destripado, aplastado.

äch'ik vtr. destriparlo, aplastarlo. Tan-uy-äch'-ik a' ja'as-ej. Está destripando el plátano. cfr. äch'sik, ach'k'esik. sins. uch'ik, yäch'ik.

äch'ik ub'aj vr. destriparse, aplastarse.

äch'k'aJal vi (celer). destriparse, aplastarse. Tan-u-'äch'-k'-aJ-al a' naj-ej. Está aplastándose la casa. cfr. ach'k'aJal.

äch'k'atak adj3. destripable. cfr. ach'k'atak.

äch'k'esik caus1 (celer). destriparlo, aplastarlo. cfr. ach'k'esik.

äch'maj vprf. lo ha destripado, lo ha aplastado.

äch'paJal pas2. destriparse, aplastarse.

äch'sik caus1. destriparlo, aplastarlo, arrugarlo. Tan-uy-äch'-s-ik a' ja'as-ej. Está destripando el plátano. Oclusivo glotal firme con primera y segunda persona. rz. ACH' (1). cfr. ach'sik.

ÄJ (1) E. aj.

äj (1a) excl. aj (pujido).

äj- (2) MASC. masculino. Uy-äj-kapaacho(j) in-paal-ej men-b'-i(j) ten b'i tunich. La muñeca de mi hijo, me lo hicieron de piedra. (1992.7/26.9). B'oon uy-äj-ton-il? ¿Cuántos machos hubo (de gatos, perros)? (1993.2/2.25). Kim-ij jun=tuul inw-äj-kax. Murió una de mis gallinas. (1993.2/3.10). Variante poseida. cfr. aj- (1a).

-äj (3) DTR, NOM (nva3). detransitivo. k-u-kin-s-äj=b'alum. mata tigres. -aj > äj / [-accento] (op). cfr. -aj (3a).

äjmeyaj nag (posd). su trabajador, su esclavo. uy-äj-meyaj-oo'. sus trabajadores. Forma poseida. cfr. ajmeyaj, meyaj (1b).

-äk (1) IRREAL, EID. irrealis, estatus intransitivo dependiente. In-k'a't-ij ka' satz'-äk. Quiero que se estire. (1992.7/28.43). ka' t'aj-äk. que gotee. (1992.7/28.50). -Vk suf. cfr. -ak (2).

ÄK (2) Af, P. empozar. Oclusivo glotal firme en primera y segunda persona. cfr. äka'an (1), äka'ankil, äkb'aj ff., äkkunaa'an (1), äkkunb'il (1), äkkunb'ul (1), äkkunmaj (1), äkkunpaJal (1), äkkuntik (1), äkkuntik ub'aj (1), ä'äkkij, ä'äknak.

ÄK (3) P. ponerse de frente. Oclusivo glotal firme en primera y segunda persona. cfr. äka'an (2), äkkuna'an (2), äkkunb'il (2), äkkunb'ul (2), äkkunmaj (2), äkkunpaJal (2), äkkuntik (2), äkkuntik ub'aj (2) ff., äktal (2) ff., UK (4); aj'äk-pach, aj'äk-taan, ä'äk-pach, ä'äk-taan, ix'äk-pach, ix'äk-taan.

äka'an (1) part1. empozado. äk-a'an a' noj ja'. formado el gran lago. (1991.18.69). rz. ÄK (2).

äka'an (2) part1. puesto de frente. rz. ÄK (3).



- äka'ankil** part1b. *ya empozado*. A'ka' tal-eeen-ej ya äk-a'an-k-il. *Cuando vine ya estaba empozado*. rz. ÄK (2).
- äkb'aj** vaf. *empozarse*. Tan-u-'äk-b'aj a' ja'-ej. *Está empozándose el agua*. 'nag. rz. ÄK (2).
- äkb'ajkuna'an** part1. *empozado*. rz. ÄK (2).
- äkb'ajkunb'il** part2. *empozado*. rz. ÄK (2).
- äkb'ajkunb'ul** pas1. *empozarlo*. rz. ÄK (2).
- äkb'ajkunpaJal** pas2. *empozarse*. rz. ÄK (2).
- äkb'ajkuntik** caus2. *empozarlo*. 'vr. rz. ÄK (2).
- äkkuna'an (1)** part1. *empozado*. rz. ÄK (2).
- äkkuna'an (2)** part1. *puesto de frente*. rz. ÄK (3).
- äkkunb'il (1)** part2. *empozado*. rz. ÄK (2).
- äkkunb'il (2)** part2. *puesto de frente*. rz. ÄK (3).
- äkkunb'ul (1)** pas1. *empozado*. rz. ÄK (2).
- äkkunb'ul (2)** pas1. *ponerlo de frente*. rz. ÄK (3).
- äkkunmaj (1)** vprf. *lo ha empozado*. rz. ÄK (2).
- äkkunmaj (2)** vprf. *lo ha puesto de frente*. rz. ÄK (3).
- äkkunpaJal (1)** pas2. *empozarse*. rz. ÄK (2).
- äkkunpaJal (2)** pas2. *ponerse de frente*. rz. ÄK (3).
- äkkuntik (1)** caus2. *empozarlo*. Tan-uy-äk-kun-t-ik a' ja'-ej. *Está empozando el agua*. Tan-in-'äk-kun-t-ik a' ja'-ej. *Estoy empozando el agua*. *Oclusivo glotal firme con primera y segunda persona*. rz. ÄK (2).
- äkkuntik (2)** caus2. *hacerlo de frente*. Tan-uy-äk-kun-t-ik u-chaw-ak-il u-taan-il uy-otoch. *Está componiendo lo largo del frente de su casa*. Äk-kun-t-ej ten! *¡Ponemelo de frente!* Tan-in-'äk-kun-t-ik u-taan inw-otoch. *Estoy buscándole el frente de mi casa*. *Oclusivo glotal firme con primera y segunda persona*. rz. ÄK (3). cfr. ukkintik; äk-taankuntik.
- äkkuntik ub'aj (1)** vr. *empozarse*. rz. ÄK (2).
- äkkuntik ub'aj (2)** vr. *ponerse de frente*. rz. ÄK (3).
- äknal** nr, n7b. *con (alguien), estar presente con*. t-aw-äk-nal. contigo. mentäk-ej wa'ye' yan-en, t-aw-äk-nal tan-in-kän-än-t-ik-ech. *por eso aquí estoy contigo cuidándote*. (1991.17.104-05). jach k'äj-a'an D'yoos uy-äk-nal-oo'. *se recuerdan mucho de Dios*. (1991.23.348). Yan mak chen u-k'och-ol u-ch'ema'-t-ej-ej k-u-luk'-ul y-äk-nal-oo'. *Hay gente que sólo llegan a espiar, se quitan con ellos*. (1991.23.353-54). rz. ÄK (3). cfr. etel, uknal.
- äk-pach (a)** cptadj, cptadv (P & n1). *de espalda*. Äk-pach yan-il. *Está de espaldas*. rz. ÄK (3). cfr. ä'äk-pach, aj'äk-pach, ix'äk-pach, uk-pach (a). sin. kul-pach (a).
- äk-pach (b)** cptap (P & n1). *darle la espalda*. Tan-u-'äk=pach / tan-uy-äk=pach. *Está dando su espalda*. rz. ÄK (3). cfr. aj'äk-pach, ix'äk-pach, uk-pach (b). sin. kul-pach (b).
- äk-pachtik** cptvt (P & n1). *darle la espalda a, cargar bulto en la espalda (sin mecapal)*. In-ka'aj inw-äk=pach-t-ej a' winik-ej. *Voy a darle la espalda al hombre*. rcs. ÄK (3), PACH (1). cfr. 'uk-pachtik.
- äktal (1a)** vp. *empozarse*. Tan-uy-äk-tal a' ja'-ej. *Está empozando el agua, está calmando la laguna*. u-tam-il tu'ux k-u-'äk-tal a' ja'-ej. *lo hondo donde se empoza el agua*. (1991.5.23). rz. ÄK (2).
- äktal (2)** vp. *hacerse de frente*. Äk-l-aj-ij uy-a'l-ej u-jaj-il. *Se puso de frente a decir la verdad*. rz. ÄK (3). cfr. ukta.
- äk-taan (a)** cptadj, cptadv (P & n1). *en frente, de frente*. Tz'aj äk=taan t-a' naj-ej! *¡Póngalo en frente de la casa!* A' b'aat-ej t-u-toj-il yan äk=taan t-a' winik-ej. *La hacha está en la dirección en frente del hombre*. (1992.7/22.20). Jun=tuul paal wa'an äk=taan ti'ij jum=p'e k'an=che' i u-laak' paal t'uch-a'an pach a' k'an=che'-ej. *Un niño está parado en frente de un asiento y el otro niño está acurrucado atrás del asiento*. (1992.7/23.53). rcs. ÄK (3), TAAN (3). cfr. ä'äk-taan, aj'äk-taan, ix'äk-taan, uk-taan (a).
- äk-taan (b)** cptvact (P & n1). *estar de frente*. rcs. ÄK (3), TAAN (3). cfr. uk-taan (b).
- äk-taanb'aj** cptadv (cptadv & REFL). *estar frente a frente*. Äk=taan-b'aj yan-il-oo'. *Frente a frente están (el sol y la luna antes y durante el eclipse)*. (1993.2/24.30). rcs. ÄK (3), TAAN (3).
- äk-taankuntik** caus2. *ponerlo en frente, adelantarlo*. Tan-uy-äk=taan-kun-t-ik. *Lo está poniendo en frente*. *Oclusivo glotal firme en primera y segunda persona*. rcs. ÄK (3), TAAN (3). cfr. äkkuntik, 'uk-taankuntik.
- äk-taantal** vinco. *ponerse de frente*. rcs. ÄK (3), TAAN (3).
- äl (1a)** Ell, INTR. *estatus intransitivo incompletivo*. In-ka'aj ti p'at-äl t-aw-äk-nal. *Voy a quedarme contigo*. (1992.7/22.8). A' pek'-ej k-u-tutz'-tal tu'ux k-u-man-äl mak. *El perro se echa donde uno pasa*. (1992.7/22.65). A' paal-ej tan-u-nak'-äl t-a' e'=chee' wa'an-ej. *El niño se está subiendo en la escalera que está parada*. (1992.7/23.32). -Vl suf.
- äl (1b)** NOM. *nominal*. *Con nvi*.



-äl (2) NOM/INTR (nva2). nominal. aj-k'än 'ayim, aj-jan-ä(l)=mak. *el cocodrilo amarillo, el comelón de gente.* (1992.1.10-11). Variante inacentuado de -al (3b), sufijo derivacional de nva2b. cfr. -al (3b).

ÄL (3) T. extender. 'vi. cfr. älk'atak ff., aj'äl, ix'äl. sin. YÄL (1).

äl (3a) ap. extender. Forma única. cfr. aj'äl, ix'äl.

äla'an part1. tendido (cosa líquida sobre el suelo).

älb'äl pas1. tenderlo. Tan-uy-äl-b'äl u-lu'um-il naj. *Están tendiendo el piso de la casa (mezcla o cemento).*

älb'il part2. tendido (sobre el suelo).

älik vtr. tender (sobre el piso). Tan-inw-äl-ik u-lu'um-il ich inw-toch. *Estoy tendiendo el piso de mi casa.*

älik ub'aj vr. extenderse.

ÄLI' (1) N. nuera.

äli' (1b) n1a. nuera. uy-äli'. *su nuera.*

älk'ajal vi (celer). extenderse. rz. ÄL (3).

älk'atak adj3. extendible. rz. ÄL (3).

älk'esik caus1 (celer). extenderlo. rz. ÄL (3).

älmaj vprf. *lo ha extendido.* Inw-äl-maj a' lu'um-ej. *He extendido la tierra.* rz. ÄL (3).

älpaJal pas2. extenderse. rz. ÄL (3).

-än NOM (nva2c). nominal. -Vn suf.

ÄTAN (1) N. esposa. 'vact. cfr. ajkänan-'ätan, ajp'ät-'ätan, ajp'at-'ätan.

ätan (1a) n1a. esposa. ma' t-in-tzik-b'al-t-aj mix=b'a'al t-inw-ätan. *no dije nada a mi esposa.* (1991.2.93). ka' lik'-ij inw-ätan. *y se levantó mi esposa.* (1991.3.18). In-na' ij inw-ätan-ej, yan u-men-t-ik-oo' paay=chi'. *Mi madre y mi esposa tienen que hacer rezos.* (1991.6.8-9). I te' in-ch'uy-kin-m-aj y-ok' u-k'aak' inw-ätan, u-may-tak a' keej-ej. *Y allí lo he colgado sobre el fuego de mi esposa, los cascotes del venado.* (1991.16.47-49). A' ta=k'in je'-lo' k-u-k'ub'-ik a' 'ayik'al t-uy-ätan a' winik ke'en ich k'aax-ej, (u-)k'ab'a'-ej, menswalid'ad'. *El dinero ese que entrega el rico a la esposa del hombre que está en la montaña, se llama "mensualidad."* (1991.22.213-17). cfr. ajkänan-'ätan, ajp'ät-'ätan, ajp'at-'ätan.

ätana'an part1. *ha servido como esposa.* A'-lo' ya ätana'an. *Aquella ya ha servido como esposa.*

ätanb'äl pas1. servir como esposa.

ätanb'il part1. servido como esposa.

ätanmaj vprf. *lo ha tenido como esposa.*

ätanpaJal pas2. servir como esposa.

ätantik vt. *tenerla como mujer.* i a' max k(a')-u-kux-kin-t-ej-ej k-u-tz'a-b'-äl uy-ätan-t-ej. *y quien la reviva, se lo entregan para su esposa.* (1991.17.194-195). A' winik-ej tan-uy-ätan-t-ik ix-ch'up-ej. *El hombre tiene la mujer como esposa.* cfr. ichamtik, tz'o'kol ub'el.

ätantik ub'aj vr. hacerse esposa. *Aunque la mujer no esté casada.*

'ÄY (1) T. extender. cfr. aj'äy, 'ayäl, 'ayal, ix'äy.

'äy (1a) ap. extender. Forma única. cfr. aj'äy, ix'äy.

'äyal part3. extendido. cfr. 'ayal.

'äya'an part1. extendido.

'äyb'äl pas1. tenderlo (cosa aguada).

'äyb'il part2. extendido.

'äyik vtr. extenderlo, tenderlo (cosa aguada). Tan-u-'äy-ik-oo' u-lu'um-il a' naj-ej. *Están extendiendo el piso de la casa.* cfr. äyk'esik.

'äyik ub'aj vr. extenderse.

'äyk'ajal vi (celer). extenderse todo. ''ayk'ajal. cfr. 'ayäl.

'äyk'atak adj3. extendible.

'äyk'esik caus1 (celer). extenderlo. cfr. 'äyik.

'äymaj vprf. *lo ha extendido.*

'äypaJal pas2. extenderse.

'äy-säkan cptap (ap & n1). tender maza.

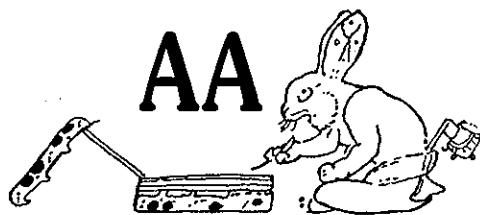
-ä' ETD. estatus transitivo dependiente. Ch'äk-ä' ten jum=p'e che' wol-is. *Córtame un palo rollizo.* (1992.7/22.61). A' che' je'-la' ma' tan-ki-b'el ki-k'äx-ä' t-u-men jach k-u-pitz'-k'-aj-al. *Este palo no lo vamos a amarrar porque se soba mucho.* (1992.7/26.27). In-ka'a(j) in-p'ät-ä' ka' tz'uk-uk y-ok' u-jok'-ol u-nek'. *Voy a dejarlo para que se pudra para que salga la semilla.* (1992.7/27.16). -V' suf.; -ä' > ää' (op).

ä'äkkij adj2. empozado, inundable. rz. ÄK (2).

ä'äknak part4. empozado, empozándose. rz. ÄK (2).

ä'äk-pach cptadv (P[redup] & n1). de espalda, al revés. Tan-u-xi'm-al 'ä-äk=pach. *Camina al revés.* rz. ÄK (3). cfr. äk-pach (a), u'uk-pach.

ä'äk-taan cptadj, cptadv (adj & n1). frente a frente. rz. ÄK (3). cfr. äk-taan.



AA (1) E. *ah*.

aa (1a) excl. *ah* (exclamación de entendimiento). *Aa ya ka' =tuul b'a'al=che' yan-u-jan-al. Ah, ya dos animales tienen que comer.* (1991.24.318).

'AAB'ALOJ N. (Esp ábalo).

'aab'aloj (1a) n1a. *ábalo. Palo silvestre. Crece en los bajos. Da buen chicle. Sirve para leña.*

'aach' (a) nva4. *arruga. Yaab' in-'aach'. Tengo muchas arrugas.* rz. ÄCH' (1). sin. 'ootz' (1a).

'aach' (b) adj. *arrugado.* rz. ÄCH' (1). cfr. 'a'aach'; 'aach-'aach'. sin. 'ootz' (1b).

-aal NOM. *nominal. Tal vez aJ-al.* cfr. päk'aal.

aalb'äl pas1. *decirlo. La'ayti' k-uy-aal-b'-äl jach ma'lo'. Dicen que él es muy bueno. B'a'ax k-uy-aal-b'-äl? ¿Qué están diciendo? Tz'o'k-ij uy-aal-b'-äl. Terminaron de decirlo, dar la orden. A'l-ey b'ix uy-aal-b'-äl. Dile cómo se dice. Aal-b'-ij ke pat-al. Se dijo que se puede. K-uy-aal-b'-äl jach ma'lo'. Dicen que es muy bueno. K-uy-aal-b'-äl ke kim-ij aj-Jwan. Dicen que Juan murió. Aal-b'-ij ti'ij-ey ke ka' u-jok'-es ja'. Le dijeron que saque agua.* (1992.1.84-85). rz. A'L (1). cfr. a'lik, b'in (1a), kiiij (1a).

aalb'il part2. *dicho.* rz. A'L (1). cfr. a'lik.

'AALGOJ (1) N. (Esp algo).

'aalgoj (1a) indefinite pro. *algo. 'Aalgo(j) t-im-b'et-aj-i'ij. Hice algo allí.* (1991.24.161). cfr. b'a'axtak, wa-b'a'ax.

aalmaj vprf. *lo ha dicho.* rz. A'L (1). cfr. a'lik.

AAN (1) N. *ayuda. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* cfr. aj'antaj, amb'äl, amb'il, ampaJal, anmaj, antaj (a), antaj (b), antik, antik ub'aj, aantaj, ix'antaj.

aan (1a) nva1. *ayuda. uy-aan a' winik-ey. la ayuda del hombre.* cfr. antaj (a).

aan (1b) vact. *ayudar. tan-inw-aan. estoy ayudando.* cfr. antaj (b).

'AANIMAS (1) N. (Esp ánimas)

'aanimas (1a) n1a. *ánimas de los muertos, calaveras. Kaasi(j) k-u-sas-tal a' mak-oo' tun-man-(o)o' t-a' prosesiyoon t-u-pach a' 'aanimas kii(j) a' mak-oo' ti'ij-e(j). Casi se*

amanecen la gente andando en la procesión atrás de las "ánimas", dicen la gente a ellos. (1991.23.199-202). Yan (kib') ti'ij, 'aanimas-ey[-i'ij(j)] k-u-b'et-ik-oo' nuk-uch, k'äs pol-ok-oo'. *Hay (candelas) para ánimas, allí hacen grandes, medio gruesos.* (1991.23.292-94). tan-u-k'och-ol la' 'aanimas ti k'u=naj-ey. *están llegando las ánimas a la iglesia.* (1991.23.337). A' paadre(j) k-u-tal las='ocho(j) las=nweeb'e(j) u-b'et-ey u-miisa(j) 'aanimas kii(j) a' mak-oo'. *El padre viene a las ocho o a las nueve hacer la misa de ánimas, decían la gente.* (1991.23.338-40). *Las calaveras de la iglesia son símbolos de las ánimas de los muertos.*

'AANJEL (1) N. (Esp ángel).

'aanjel (1a) n1a. *ángel, espíritu de niño muerto. Yan mejen kib', ti('ij) ix-mejen, paal-al-oo' mejen 'aanjel-oo' k(iij) a' mak-oo'(-ej). Hay pequeñas velas para los niños pequeños, pequeños ángeles dijo la gente.* (1991.23.295-97).

Aantaj nva5. *ayuda. A' aan-t-aj-ey, jach ma'lo'. La ayuda es muy buena.* (1993.2/8.29). aan-t-aj > antaj (op). rz. AAN (1). var. antaj (a). cfr. aan (1a).

'AANTES (1) Pt. (Esp antes).

'aantes (1a) adv. *antes. 'aantes ka' k'och-ok a' k'in-ey kwaan(d'o), tu(n)-faaltar komo ka' =p'e ox=p'e semaanj k-u-jok'-ol a' nuk-uch winik-oo'-ej. antes que llegue el tiempo, cuando faltan como dos o tres semanas, salen los grandes hombres.* (1991.23.230-32). Si pwes 'a(a)ntes ka' u-jan-t(-ej) aj-ch'om. *Si pues, antes que lo coma el zopilote.* (1991.24.386).

'AANYOJ (1) N. (Esp año).

'aanyoj (1a) n1a. *año. Jo'm-ij (in)-chuk-b'-es-ik seteenta=y=kwaatro(j) 'aanyoj(j). Terminé de completar setentaicuatro años.* (1991.23.23). Uch-ij-ey pwes tun-cha'an-t-ik mak, kaad'a(j) 'aanyoj(j), kaad'a(j) 'aanyoj(j), kaad'a(j) 'aanyoj(j). *Pues antes ve uno cada año, cada año, cada año.* (1991.23.221-24). A'-lo' tulakal 'aanyoj(j) b'ay-lo'. *Eso es todos los años es así.* (1991.24.36). mas, t-a' 'aanyoj(j) man-ij-ey. *Más que el año que pasó.* (1991.24.100). B'oon u-'aanyoj a' winik-ey. *¿Cuántos años tiene el hombre?* sin. jaab' (1a).



'AAPIYOJ (1) N. (Esp apio).

'aapiyoj (1a) n1a. apio. in-'aap(i)yoj. mi apio. (1993.2/3.6).

'AASTAJ (1) Pt. (Esp hasta).

'aastaj (1a) prep. hasta. ka' näk-l-aj-eeen, im-pak'-t-ej 'aasta(j) ka' man-ij u-k'as-il inw-ool. y me senté a esperar hasta que se paso lo feo de mi cuerpo. (1991.2.82-84). I 'aasta(j) u-k'och-ol mak tak t-u-xul a' b'ej. Y hasta que llegue uno hasta la terminación del camino. (1991.5.22). 'Asta(j) inw-a'(a)l-ik tech ke k-a-jeb'-e' aw-ich-ej k-a-jeb'-ik. Hasta que te diga que abras tus ojos los abres. (1991.15.139-41). D'iyes, kiinsej, b'eeuntej, 'aasta(j) treeynta(j) kintal chiikle(j) yan u-k'ub'-ik-oo' t-a' tz'ul-ej. Diez, quince, veinte, hasta treinta quintales de chicle hay que entregar al patrón. (1991.22.195-96). sin. tak (5a).

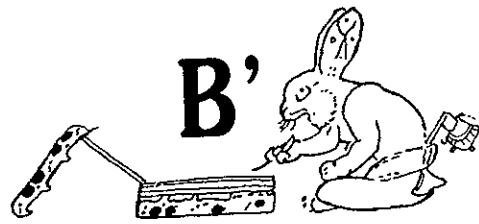
AAY (1) E. ay.

aay (1a) excl. jay! (exclamación de lamento o dolor). cfr. ay (1a).

ke D*iyos k-u-tz*ik ten a* b*a*al=che* t-in b*en-il-ej, k-in-tz*on-ik i a* k'in ma*-ej pwes, ma* t-in-tz*on-ik mix=b*a*al. pero sólo el día que Dios me pone el animal en mi camino lo tiro, y el día que no, pues, no tiro nada. (1991.16.13-17). In-ten-ej t-u-jaj-il-ej koomo(j) ma* inw-ojel-ej pwes (t)-in-mäch-aj ka* t-in-ch*uy-kin-t-aj. Yo, la verdad, como no sé, pues los agarré, y los colgué. (1991.16.40-43).

laguneta, una rueda de agua. Xen t-a* jum=p*et k*aax-ej. Vete a la isla de montaña. sin. -peet (1b).

dificultad). Tan-u-p*i-p*is=kuch-t-ik peeroj ma* pat-al. Está cargándolo a la fuerza pero no puede. rcs. P*IS (1), KUCH (1). cfr. kuchik.



b' PAS1. pasivo (1). U-tu'um-b'en ok in-maskab'-ej men-b'-ij ten b'i che'. *El cabo nuevo de mi machete, me lo hicieron de palo.* (1992.7/26.8). Chen u-ch'ala'at-il kãx-ãm-b'-ij. *Sólo sus partes de su esqueleto encontraron.* (1993.2/1.62). Ya a' winik-ej kim-en ich u-jok'-sã-b'-äl. *Ya el hombre estaba muerto cuando lo sacaron.* (1992.1.71). u-kon-b'-ol a' naj-ej. *la venta de la casa.* (1993.2/8.13). cfr. -b'e'en.

-b'a (1) NOM (nva5). nominal. cfr. -b'al (1).

B'A- (2) Pt. temporal. Posiblemente viene de B'A'. cfr. b'aje'laj, b'aje'la', b'alaj, b'ala', b'ayoriitaj, b'ayooraj, b'a'la', b'e-, b'eje'la', b'ela'; b'aje'la' jatz'-ka'ej, chen b'aje'la', d'eesd'ej b'aje'la' ff., tak b'aje'la'.

b'a- (2a) TEMP. partícula temporal. La('a)yti' tal-ij kuch-ij, b'a-laj, ma' tan-u-tal. *El venía antes, ahora ya no viene.* (1993.2/21.10). Kuch-ij k-im-b'et-ik a' meyaj je'-lo'. B'a-laj ma'. *Antes hice ese trabajo. Ahora no.* (1993.2/9.85). In-k'at-eech kuch-ij, b'a-laj ma' pat-al. *Te quería antes, ahora ya no puedo.* (1993.2/9.100). Miiyaj u-tal b'a-laj. *Tal vez viene hoy.* (1993.2/10.8). cfr. b'aje'laj, b'aje'la', b'alaj, b'ala', b'ayoriitaj, b'ayooraj, b'e-, b'eje'la', b'ela'; b'aje'la' jatz'-ka'ej, chen b'aje'la', d'eesd'ej b'aje'la' ff., tak b'aje'la'.

B'AB' (1) X. rodar. cfr. b'ab'läb'äl ff., B'IB' (1); ajb'ab'läj-che'.

b'ab'ak adj (redup). *algo flaco.* rz. BAK (1). cfr. b'ak (1b).

b'ab'axtik vt (redup). medio jugarlo. K-u-b'a-b'ax-t-ik. *Lo medio juega.* (1993.2/8.62). rz. B'AX (1). cfr. b'axtik.

B'AB'A'AL (1) N. cadejo. Tal vez derivado.

b'ab'a'al (1a) n1a. cadejo, fantasma, espanto, tentación, bulto. T-inw-il-aj b'ab'a'al. *Ví espanto. Saak ti'ij jum=p'eel b'ab'a'al. Tiene miedo a un espanto. Jak'-ij uy-ool ti jun=tuul b'ab'a'al. Se asustó de un fantasma. U-b'ab'a'al aj-Josej el espanto de José (quien es brujo). Se puede usar los clasificadores nominales tuul o p'eel. Más común con tuul.*

b'ab'a'alil n3a, n3c. fantasma de. u-b'ab'a'al-il inw-otoch. *el fantasma de mi casa. T-inw-otoch-ey k-uy-il-b'il in-b'ab'a'al-il En mi casa miran mi fantasma.*

b'ab'aayla' adv (redup). *así es de tamaño (haciendo señal con la mano).* B'a-b'aay-la' u-noj-och-il. *Así es de grande. B'a-b'aay-la' u-mejen-il. Así son de pequeños. Para indicar la altura de animales se pone la mano en posición horizontal y se mide de la orilla arriba de la mano al suelo. Para personas se pone la mano en posición vertical y se mide de las puntas de los dedos al suelo. Para plantas se usa las dos señales o con la mano planta abajo.* rz. B'AAY (1), LA' (1). 'b'ab'aaylo' cfr. b'aaylo'.

b'ab'läb'äl pas1. rodarlo. rz. B'AB' (1).

b'ab'läb'il part2. rodado. rz. B'AB' (1).

b'ab'läj- vact. rodar. *Sólo en plabras compuestas.* rz. B'AB' (1). cfr. ajb'ab'läj-che', b'ab'läj-che'.

b'ab'läja'an part1. rodado. rz. B'AB' (1).

b'ab'läj-che' cptvact (vact & n1). rodar palo. Tan-u-b'ab'-l-ä(j)=che'. *Está rodando palo. Necesita objeto en formas de vact.* rz. B'AB' (1), CHE' (1). cfr. b'ab'lik; ajb'ab'läj-che'.

b'ab'lämaj vprf. *lo ha rodado.* rz. B'AB' (1).

b'ab'lesäb'äl pas1. rodarlo. rz. B'AB' (1).

b'ab'lesäb'il part2. rodado. rz. B'AB' (1).

b'ab'lesäja'an part1. rodado. rz. B'AB' (1).

b'ab'lesämaj vprf. *lo ha rodado.* rz. B'AB' (1).

b'ab'lesik vt3b. rodarlo. Tan-u-b'ab'-l-es-ik a' che'-ej. *Está rodando el palo.* 'pas2. rz. B'AB' (1). cfr. b'ab'lik.

b'ab'lesik ub'aj vr. rodarse. rz. B'AB' (1).

b'ab'lik vt3a. rodarlo. Yan ki-b'ab'-l-ik a' tun-ich-ey. *Tenemos que rodar la piedra. Tan-u-b'ab'-l-ik a' che'-ej. Está rodando el palo.* (1993.2/15.1). 'pas2. rz. B'AB' (1). cfr. b'ab'lesik. sins. b'ib'lik, k'ok'oltik.

b'ab'lik ub'aj vr. rodarse. A' tunich-ey tan-u-b'ab'-l-ik u-b'aj. *La piedra está rodándose. T-u-b'ab'-l(-aj) u-b'aj. Se rodó.* rz. B'AB' (1).

B'ACH (1) N. chachalaca. cfr. ixb'ach; aj'ik-b'ach, 'ik-bach, ixsoj-b'ach, soj-b'ach.

b'ach (1a) n2bii. chachalaca. cfr. ixb'ach.



- B'AD'AAJOJ (1) N.** (Esp badajo).
- b'ad'aajoj (1a) n1.** badajo.
- B'AJ (1) N.** uno mismo. cfr. b'ajil.
- b'aj (1a) REFL.** uno mismo, su mismo. Aj-Peedroj jach k-u-b'i-s-ik u-b'aj et-el aj-Jwan. *Pedro se lleva mucho con Juan. B'a'ax u-ka'aj ma' tan-a-pek-s-ik a-b'aj? ¿Por qué no te mueves?* i tulakal a' kol-oo' yan natz', t-u-b'aj-il-oo'-ej, k-u-laj-b'el-oo' ti lu'um. *ytodas las milpas que están cerca unas a otras se van todas al suelo.* (1991.19.54-55). Tulakal-o'on suku'un i itz'in ki-b'aj-il. *Todos nosotros somos hermanos y hermanitos.* (1993.2/2.1). cfr. b'ajil.
- B'AJ (2) N.** tuza. cfr. ajb'aj.
- b'aj (3a) ap.** clavar. rz. B'ÄJ (1). cfr. ajb'aj, b'äj (1a), ixb'aj.
- b'aj (3b) nva4.** clavada. Im-b'aj-ej kool-aj-ij. *Mi clavada se aflojó.* U-b'aj a' winik-ej jach k'a'am u-jum. *La clavada del hombre, muy fuerte es su sonido.* (1993.2/15.34b). rz. B'ÄJ (1).
- b'ajal part3.** sembrado. Toj b'aj-al. *Está bien sembrado.* A' che'-ej b'aj-al ti lu'um. *El palo está sembrado en la tierra.* (1992.7/16.6). rz. B'ÄJ (1).
- b'ajäl vi.** sembrarse. Tan-u-b'aj-äl a' che'-ej. *El palo está sembrándose.* rz. B'ÄJ (1).
- b'aje'laj temporal adv.** ahora, hoy. ya b'a-je'-laj. ya ahora. (1992.2.133). B'a-je'-laj ki-chun-ik a' meyaj-ej. *Ahora, hoy comenzamos el trabajo.* Im-b'el b'a-je'-laj. *Voy hoy.* (1993.2/22.14). B'a-je'-laj im-b'el. *Ahora (hoy) voy.* (1993.2/22.15). rcs. B'A- (2), JE'- (1), -LA' (1). cfr. b'aje'la'.
- b'aje'la' adv.** ahora, hoy. A: A' k'in t-inw-il-aj-ech-ej, ma'tal-eech wa'yey? A: *¿El día que te vi, no veniste aquí?* B: Ma', B'a-je'-la' tal-eech-ej. B: No, (sólo) *hasta ahora vine.* B'a-je'-la' u-tal (/u-tak) uy-et'ok. *Ahora viene su amigo.* Wa k-u-tal-el b'a-je'-la'-ej k-im-b'el. *Si viene hoy, me voy.* (1979.9/28.39). rcs. B'A- (2), JE'- (1), -LA' (1). var. b'aje'laj. cfr. d'eesd'ej b'aje'la' ff., tak b'aje'la'.
- b'aje'la' jatz'-ka'ej fradv (adv cptadv).** hoy temprano, por la mañana. rcs. B'A- (2), JE'- (1), -LA' (1), JÄTZ' (1), KAB' (2). cfr. ka' (4), -ej (2a); jatz'-ka'.
- b'ajil refl (n3e).** uno mismo, uno a otro. natz' t-u-b'aj-il. *cerca uno a otro.* A' b'aat et-el a' miis-ej natz' u-b'aj-il-oo'. *La hacha y la escoba están cerca una a la otra.* (1992.7/17.38). *De un grupo.* rz. B'AJ (1).
- B'AK (1) A, N.** hueso. cfr. b'ab'ak; ajb'akel-'aak, ajb'ox b'akel-'aak, ajchäk nik-te'-b'ak, ajk'ax-b'ak, ajk'äx-b'ak, ajmumum-b'ak, ajmumum-b'akel, ajnik-te'-b'ak, ajnol-b'ak, ajpatz'-b'ak, ajpaatz'-b'ak, ajsäk b'akel-'aak, ajtäk'-b'ak, ajtä'am-puse'en nik-te'-b'ak, b'ox bakel-'aak, chäk nik-te'-b'ak, ixk'ux-b'akelil, kab'al ub'akel, ka'nal ub'akel, k'ux-b'akelil, mumil ub'akel umuk' k'ab', mumil ub'akel umuk' uk'ab', nik-te'-b'ak, noy b'ak, noy ub'akel, säk b'ak-el-'aak, ta'am-puse'en nik-te'-b'ak, yaj ub'akel uyit, yok'-b'ak.
- b'ak (1a) n4.** hueso, cuerno, empleo (fig.). A' b'ak-ej yan ti lu'um-ej. *El hueso que está en la tierra.* Ba-laj yan tech ma'lo' b'ak. *Ahora tienes buen empleo.* U-b'ak a' kee'-ej jach yutzil ti'ij u-lech-b'-el nok'-tak wa p'ook-tak. *Los cuernos del venado son muy buenos para colgar ropa o sombreros.* (1992.6/12.19). cfr. b'akel, kaachoj; ajchäk nik-te'-b'ak, ajk'ax-b'ak, ajk'äx-b'ak, ajmumum-b'ak, ajnik-te'-b'ak, ajnol-b'ak, ajpatz'-b'ak, ajpaatz'-b'ak, ajtäk'-b'ak, ajtä'am-puse'en nik-te'-b'ak, chäk nik-te'-b'ak, noy b'ak, ta'am-puse'en nik-te'-b'ak, yok'-b'ak.
- b'ak (1b) radj.** flaco, desnutrido. A' winik-ej jach b'ak. *El hombre está muy flaco, desnutrido.* Jach b'ak-ech. *Estás muy flaco.* cfr. b'ab'ak, b'akil; b'ak-b'ak.
- b'ak-b'ak cptadj (redup).** muy flaco. cfr. b'ak (1b).
- b'akel n4.** hueso. K-u-lub'-ul tak t-u-b'ak-el uy-it. *Cae hasta la cadera, nalga.* (1991.3.26). T-u-tz'u' a' witz-ej, jok'-sä-b'-ij, u-b'ak-el kim-en. *En el centro del cerro sacaron huesos de muertos.* (1993.2/17.72). cfr. b'ak (1a); ajb'akel-'aak, ajb'ox b'akel-'aak, ajmumum-b'akel, ajsäk b'akel-'aak, b'akel-'aak, b'ox b'akel-'aak, ixk'ux-b'akelil, kab'al ub'akel, ka'nal ub'akel, k'ux-b'akelil, mumil ub'akel umuk' k'ab', mumil ub'akel umuk' uk'ab', noy ub'akel, säk b'ak-el-'aak, yaj ub'akel uyit.
- b'akel it frnposd (n4 of n1).** cadera. cfr. it (1a); bakel uyit. sin. k'uul (2a).
- b'akel ju' frnposd (n4 of n1).** hueso de la cintura.
- b'akel ok frnposd (n4 of n1).** hueso de pie. rz. OK (4). cfr. ok (4a); b'akel uyok, b'akel tzelek, ch'ib'al ok.
- b'akel tzelek frnposd (n4 of n5b).** espinilla, hueso de canilla. rz. TZEL (1). sin. ch'ib'al ok.
- b'akel tzem frnposd (n4 of n1).** esternón.
- b'akel uyit frnposd (n1b of n1b).** su cadera. rz. IT (1). cfr. it (1a); b'akel it, yaj ub'akel uyit.
- b'akel uyok frnposd (n4 of n1b).** su hueso de pie, su espinilla. rz. OK (4). cfr. ok (4a); b'akel ok. sin. ch'ib'al uyok.
- b'akel-man cptn1a (n4 & X).** baqueman, majagua. 1. Bombacaceae. *Trichoshpermum grewieaeifolium*. ap, at. *Árbol silvestre. Se usa la cáscara para hacer mecapes y mecates. Madera de construcción (no horcones).* rz. -MAN (3).



- b'akel'aak** cptn2dii, 1a (n4 & n1). *hueso de tortuga, baquelac. Flacourtiaceae. Casearia spp., Laetia thamnia. at, ap. cfr. ajb'akel'aak.*
- b'akil** n3d. *flaqueza. U-b'ak-il k-u-b'et-ik ke ma' pat-al u-meyaj. La flaqueza hace que no pueda trabajar. cfr. b'ak (1b).*
- b'akkuna'an** part1. *enflaquecido.*
- b'akkunb'il** part2. *enflaquecido.*
- b'akkunb'ul** pas1. *enflaquecerlo.*
- b'akkunmaj** vprf. *lo ha enflaquecido.*
- b'akkuntik** caus2. *enflaquecerlo. 'pas2.*
- b'akkuntik ub'aj** vr. *enflaquecerse.*
- b'aktal** vinco. *enflaquecer. Ka' kap-ij ti b'ak-tal, i b'ak-tal, i b'ak-tal 'aastaj ka' kim-ij. Cuando comenzó a enflaquecerse, y enflaquecerse, y enflaquecerse hasta que murió. (1992.3.43-46).*
- b'ak'** ap. *enrollar, enredar. rz. B'ÄK' (2). cfr. ajb'ak', b'äk' (2a); ajb'ak'-sum.*
- b'ak'al** part3. *enredado. In-tzimin-ey b'ak'-al. Mi bestia está enredado. A' sum-ey b'ak'-al t-in-k'ab'. El lazo está enrollado en mi mano. (1992.7/16.27). In-ka'aj in-sut-u' y-ok' u-wach'-äl a' sum b'ak'-al t-uy-ok-ey. Voy a darle vuelta (a la bestia) para que se suelte el lazo que tiene enredada en la pata. (1993.2/8.37). rz. B'ÄK' (2).*
- b'ak'äl** vi. *enredarse. In-tzimin-ey b'ak'-ij. Mi bestia se enredó. 'vi(celer). rz. B'ÄK' (2).*
- b'al (1)** NOM (nva5). *nominal. cfr. -b'a (1).*
- B'AL (2)** N. *cuñado. cfr. b'alintzil.*
- b'al (2a)** n1a. *cuñado, esposo de cuñada, cuñado político (hermano de esposa, esposo de hermana, esposo de hermana de esposa o esposo). Jo'lej-ij, tal-ij im-b'al. Ayer vino mi cuñado. (1991.1.1). ki-tz'ik ki-b'aj, ti tzik-b'al et-el im-b'al-oo'. nos poníamos a platicar con mis cuñados. (1991.18.2-3). Yan ka'=tuul im-b'al. Tengo dos cuñados. (1991.18.4). cfr. b'alintzil, mu' (1a).*
- b'al (3)** ap. *esconder, desaparecer. 'nag. rz. B'ÄL (1). cfr. b'äl (1a).*
- B'AL- (4)** X. (árbol). *Solamente en la palabra compuesta b'al-che'. cfr. b'al-che' ff.*
- b'alaj** adv. *ahora, hoy. B'a-laj jach ki' inw-ool. Ahora estoy muy contento. (1991.4.17). I b'a-laj, ko'ox, tak ka'n-al. Y ahora vamos hasta arriba. (1991.11.27-28). b'a-laj in-ka'aj ti jan-al, tumen wi'ij-en. ahora voy a comer, porque tengo hambre. (1991.12.46-47). Laj-k'aj-a'an ten tak b'a-laj. Todo me recuerdo hasta ahora. (1991.23.321). rcs. B'A- (2), -LA' (1). cfr. b'aje'la', b'aje'laj, b'ala', b'a'la'.*
- b'alal** part3. *desaparecido. Aj-waay-ey b'alal. El brujo está desaparecido. rz. B'ÄL.*
- b'ala'** adv. *ahora, hoy. Pwes je'-lo' jach uch-ij i tak b'a-la'-ej, k-u-k'aj-s-ik a' mak-oo', u-b'et-ik-oo'. Pues eso era antes, y hasta ahora, se recuerdan la gente, cuando lo hacían. (1991.23.203-06). rz. B'A- (2), -LA' (1). var. b'alaj. cfr. b'aje'laj, b'aje'la', b'a'la'.*
- b'ala'an** part1. *desaparecido, escondido, se ha escondido. rz. B'ÄL (1). cfr. b'äl'a'an, tub'ala'an.*
- b'aläl** vi. *desaparecer. Tan-in-b'al-äl. Estoy desapareciendo. B'al-ij. Desapareció. rz. B'ÄL.*
- b'al-che' ajkox** frnposd (cptn1 of n2d). *palo balchékox (lit., palo de cojolita). Buena para leña y cercos. rcs. B'AL (4), CHE' (1), KOX (1). b'alintzil cfr. b'al-che'-kox.*
- b'al-che'-kox** cptn1 (cptn & n2d) *palo balchékox (lit., palo de cojolita). Buena para leña y cercos. rz. B'AL (4), CHE' (1), KOX (1). cfr. b'al-che' ajkox.*
- b'alintzil** n7a. *cuñado (de un grupo). rz. B'AL (2) cfr. b'al (2a).*
- B'ALUM (1)** N. *tigre. cfr. ixb'alum; ajchäk-'ek'el (b'alum), ajchämach b'alum, ajkinsäj-b'alum, ajsäk-'ek'el (b'alum), chäk-'ek'el (b'alum), chämach b'alum, il-b'alum, ixb'alum-sinik, janäl-b'alum, kinsäj-b'alum, män-b'alum, säk-'ek'el (b'alum), tasäj-b'alum.*
- b'alum (1a)** n1a, n2ciia. *tigre, jaguar. Felis onca. acp. t-in-t'an-ey wa b'alum. pensé que era tigre. (1991.11.49). Natz'-il b'in-ey tun-man jun=tu noj-och b'alum. Cerca, dicen, estaba andando un gran tigre. (1991.12.36-37). T-uy-il-aj a' keej a' b'alum-ey. El tigre vió el venado. (1979.12/6.25). A' winik-ey t-u-kin-s-aj b'alum, a' k-uy-ok-l-ik aj-kax-ey. El hombre mató al tigre, el que roba la gallina. (1980.6/5.10). Tres tipos: ajchäk-'ek'el, ajsäk-'ek'el, ajsäk-xikin. cfr. ixb'alum; ajchäk-'ek'el (b'alum), ajchämach b'alum, ajkinsäj-b'alum, ajsäk-xikin, ajsäk-'ek'el (b'alum), chäk-'ek'el (b'alum), chämach b'alum, il-b'alum, ixb'alum-sinik, janäl-b'alum, kinsäj-b'alum, män-b'alum, säk-'ek'el (b'alum), tasäj-b'alum. sin. ajchakmo'ol.*
- b'alumil k'ab'-naab'** frnposd (n3a cptn). *tigre del mar, tiburón. T-inw-il-aj jun=tuul u-b'alum-il k'ab'=naab'. Vi a un tiburón. rcs. B'ALUM (1), K'AB'- (2), NAAB' (2).*
- b'alum-sinik** cptn2dii (n1 & n1). *hormiga tigre. cfr. sinik (1a); ixb'alum-sinik.*
- b'alum-xux** cptn2dii (n1 & n1). *avispa tigre. cfr. xux (1a), ajb'alum-xux.*



- B'AMB'U' (1)** N. (Esp bambú). cfr. ajk'än b'amb'u', ajk'i'ix-b'amb'u', ajya'ax b'amb'u', k'än b'amb'u', k'i'ix-b'amb'u', ya'ax b'amb'u'.
- b'amb'u' (1a)** n1a. caña de castilla, bambú. Poaceae. *Bambusa* spp. lcs. Mata cultivada y silvestre. Crece por macollas. Se usa la variedad cultivada para cajones de marimba. cfr. ajk'än b'amb'u', ajk'i'ix-b'amb'u', ajya'ax b'amb'u', k'än b'amb'u', k'i'ix-b'amb'u', ya'ax b'amb'u'.
- B'an** np. diminutivo de 'Ab'ra'am. rz. 'AB'RA'AM (1). cfr. 'Ab'ra'am (1a).
- B'ANAANOJ (1)** N. (Esp banano). cfr. ixb'anaanoj.
- b'anaanoj (1a)** n2bii. guineo banano. cfr. ixb'anaanoj, ixgineeyoj.
- B'ANKEETAJ (1)** N. (Esp banqueta).
- b'ankeetaj (1a)** n1a. banqueta. Se usa para hacer tortillas y para la comida de niños.
- B'ARIL (1)** N. (Esp barril).
- b'aril (1a)** n1a. barril.
- B'ARIIYOJ (1)** N. (Esp barillo).
- b'ariijoj (1a)** n1a. palo Santa María, barrillo. Guttiferae. *Calophyllum brasiliense*. (Camb.) Standl. lcs, ap. Árbol silvestre. Madera para construcción (no horcones).
- B'ASIILYOJ (1)** N. (Esp Vacilio). cfr. Chiiloj.
- B'asiilyoj (1a)** np. Vacilio. cfr. Chiiloj.
- B'atan** np. diminutivo de Seb'astiyan. rz. SEB'ASTIYAN (1). cfr. B'ex, Seb'astiyan (1a).
- B'ATERIYAJ (1)** N. (Esp batería).
- b'ateriijaj (1a)** n1a. batería. Tz'-aj tulakal a' b'ateriijaj ma'lo' t-a-fok-ej. Poné todas las baterías buenas en tu foco. (1991.11.14).
- B'ATE' (1)** N. pelear. cfr. ajb'ate'il.
- b'ate'b'el** pas1. pelearlo. Tan-u-b'ate'-b'-el a' lu'um-ej. Están peleando la tierra.
- b'ate'b'il** part2. peleado.
- b'ate'il (a)** nva5 (n3). pleito. u-b'ate'-il a' winik-oo'-ej. el pleito de los hombres. Chen k-u-käx-t-ik b'ate'-il. Sólo busca pleito. A' b'ate'-il-ej jach k'as. El pleito es muy feo.
- b'ate'il (b)** vact. pelear. Kil u-tal aj-Jwan ti xi'm-al-ej, k-u-kap-äl ti b'ate'-il t-inw-et-el. Cuando viene Juan de pasear, comienza a pelear conmigo. (1993.2/10.12). cfr. ajb'ate'il.
- b'ate'maj** vprf. lo ha peleado.
- b'ate'tik** vt. pelearlo. Tan-in-b'ate'-t-ik in-lu'um. Estoy peleando mi tierra. 'part1, 'pas2.
- b'ate'tik ub'ajoo'** vr (recip). pelearse entre ellos. Verbo reflexivo sólo en plural.
- B'ATEEYAJ (1)** N. (Esp batea).
- b'ateeyaj (1a)** n1a. batea. sin. ajmo'nok-chem.
- B'AWL (1)** N. (Esp baúl).
- b'awl (1a)** n1a. baúl. Yan nok' ich a' b'awl-ej. Hay ropa dentro del baúl. (1992.7/22.84). A' nok'-ejk'äl-a'an ich a' b'awl-ej. La ropa está encerrada adentro del baúl. (1992.7/22.85).
- B'AX (1)** X. jugar. cfr. b'äb'äxtik; ajb'axäl-janal, ajb'ax-janal.
- b'ax- (1a)** vact. jugar. b'axäl > b'ax- (op). cfr. b'axäl (c); ajb'ax-janal.
- b'axa'an** part1. jugado.
- b'axäl (a)** n5c. juguete. a' b'ax-äl-ej. el juguete.
- b'axäl (b)** nva2. juego.
- b'axäl (c)** vact. jugar. B'ax-äl-n-aj-ij. Fue jugador. Jach ki' t-uy-ich b'ax-äl. Mucho le gusta jugar. Tan-im-b'ax-äl et-el in-pek'. Estoy jugando con mi perro. Jach uy-ojel b'ax-äl. Mucho sabe jugar. 'vi; b'axäl > b'ax- (op). var. b'ax-. cfr. ajb'axäl-janal, ajb'ax-janal.
- b'axälmaj** vprf. lo ha jugado.
- b'axälpaJal** pas2. jugarse.
- b'axältik** vt. jugarlo. var. b'axtik.
- b'axältik ub'aj** vr. jugarse, jugar sólo.
- b'axäl-t'an (a)** vactpd (vact & nva4). chancear, bromear, jugar de palabras. Tan-u-b'ax-ä(l)=t'an-oo'. Están chanceando. rz. T'ÄN (1). cfr. t'an (b).
- b'axäl-t'an (b)** cptn1 (nva2 & nva4). broma. U-b'ax-äl=t'an a' winik-ej jach k'as. La broma del hombre es muy feo. rz. T'ÄN (1). cfr. t'an (b).
- b'axb'äl** pas1. jugarlo.
- b'axb'il** part2. jugado.
- b'axtik** vt. jugarlo, jugarlo, manosearlo. Tan-in-b'ax-t-ik im-pek'-ej. Estoy jugando mi perro. Tan-u-b'ax-t-ik in-jan-al. Está manoseando mi comida. B'in-ij u-b'ax-t-ej. fue a jugarlo. Ki' t-uy-ich u-b'ax-t-ik ja'. Le gusta jugar agua. cfr. b'axältik.
- b'ay** adv. parecer, como. B'ay yan ox=tuul u-wakax. Parece que tiene tres ganados. A' paal je'-la' jach b'ay uy-ich u-suku'un-ej. El niño éste, mucho se parece a la cara de su hermano. Jach b'ay. Es muy parecido. T-inw-il-aj u-



tal aj-Josej. K'och-een y-äk-nal, k-inw-il-ik ma'lo'-ej. Ma' aj-Josej-i'ij. Jach b'ay aj-Josej. *Vi venir a José. Llegué con él, lo miré bien. No era José. Se parecía mucho a José.* Jach b'ay in-k'a't-ij. *Como que quiero. Muchas veces con el marcador de topico (-ej) al fin de la frase.* rz. B'AAAY (1). cfr. b'aay (1a), b'aaylo'; ma' b'ay, ma' b'ayi'ij.

B'AYEENAJ (1) N. (Esp ballena).

b'ayeenaj (1a) n1. ballena.

b'ayla' adv. *parece, como este.* A-kamiisaj-ej b'a(a)y-la' in-ti'-a'al xan-ej. *Tu camisa se parece a la mía también.* (1980.5/29.7). Aw-otoch a'-laj, b'a(a)y-la' in-ti'-a'al xan-ej. *Esta tu casa, se parece la mía también. Muchas veces con el marcador de tópico (-ej) al fin de la frase.* rcs. B'AAAY (1), -LA' (1). cfr. b'aayla'.

b'aylo' adv. *así.* y-ok'-ol-al b'ay-lo'-ej, pat-al ki-jok'-s-ik. *para que así lo podamos sacar.* (1991.1.20-21). I b'ay-lo' 'aastaj u-jo'm-ol a' temporaad'aj-ej k-uy-em-el a' winik-oo', ich k'aax-ej. *Y así hasta que se termina la temporada, bajan los hombres de la montaña.* (1991.22.223-24). A' paal näk-a'an natz' kan a' ja'as-e, tan-u-jan-t-ik b'ay-lo' je-b'ix aw-il-ik-ej. *El niño sentado cerca de los plátanos, lo está comiendo así como lo ves.* (1980.5/29.26a). *Muchas veces con el marcador de tópico (-ej) al fin de la frase.* rcs. B'AAAY (1), -LO' (1). cfr. b'aaylo'.

b'aylo' p'atij frvi (adv vi). *así quedó.* Mentäk-ej b'ay-lo' p'at-ij u-pach a' b'alum-ej, we'-we'el, säk i b'ox. *Por eso, así se quedó la espalda del tigre, pinto, blanco y negro.* rcs. B'AAAY (1), -LO' (1), P'ÄT (1). cfr. p'atäl. sin. b'aylo' p'atikil.

b'aylo' p'atikil fradv (adv advfoc). *así quedó.* Mentäk-ej b'ay-lo' p'at-ik-il u-pach a' b'alum-ej, we'-we'el, säk i b'ox. *Por eso, así se quedó la espalda del tigre, pinto, blanco y negro.* (1991.12.134-35). rcs. B'AAAY (1), -LO' (1), P'ÄT (1). cfr. p'atäl. sin. b'aylo' p'atij.

B'AYONEETAJ (1) N. (Esp bayoneta).

b'ayoneetaj (1a) n1a. bayoneta.

b'ayoriitaj temporal adv. *ahorita.* B'ayori(i)taj, ich k'aax-ej. *Ahora, en la montaña.* (1991.5.1). B'ayori(i)taj-ej jach k'as a' b'ej-ej. *Ahorita el camino está muy feo.* (1991.5.10). B'ayoriitaj-ej a' mes tu'ux yan-o'on-ej, u-mesi(l) juunyoj. *Ahora, el mes en que estamos, es el mes de junio.* (1991.23.1-3). *Parece que su origen es B'A (2) + ahorita.* cfr. b'ayooraj.

b'ayooraj adv. *ahora, ahorita.* B'ayooraj-ej jach wi'ij-en. *Ahora tengo mucha hambre.* B'ayooraj-ej je-tu'ux-ak-ej

jach yaab' mak. *Ahora, a dondequiera hay mucha gente.* (1991.24.460). B'ayooraj k-u-b'el ti si'-b'aj a' che'-ej. *Ahorita se va a volver leña todo este palo.* (1992.6/16.13). *Parece que su origen es B'A (2) + ahora.* var. b'ay'ooraj. cfr. b'ayoriitaj.

b'ay'ooraj adv. *ahora.* B'ay'ooraj im-b'el. *Ahorita me voy.* (1993.2/22.16). B'ay'ooraj yan las=nweeb'ej. *Ahorita son las nueve.* (1993.2/22.31). *Parece que su origen es B'A (2) + ahora.* cfr. bayooraj.

B'A'- (1) X. (remo). *Sólo aparece en palabras compuestas.* cfr. ba'-te' ff.

B'A'AK (1) Pt. *así era.* Origen no está claro. cfr. b'aaylo' b'a'ak, b'aaylo' b'a'akan.

b'a'ak (1a) adv (counter-expectative). *así era.* B'aay-lo' b'a'ak. *Así era (y no supe).* cfr. b'a'akan.

b'a'akan adv (counter-expectative). *así era o es (sin saber).* B'aay-lo' b'a'ak-an. *Así era (y no supe).* Je'-la'-(yan)-ech b'a'ak-an-ej. *Aquí estabas pasque.* (1980.6/19.16). A' paal-ej tulakal uy-ich u-tat yan ti'ij b'a'ak-an. *El niño, toda la cara del padre se parece (y yo no sabía).* Tan=b'a'akan a-b'et-ik. *Lo estás haciendo pasque, creí que no ibas a hacerlo.* (1993.2/21.37). cfr. b'a'ak (1), b'aaylo' b'a'akan.

B'A'AL (1) N. cosa. *Aparece en palabras compuestas o frases nominales poseídas.* cfr. ajkänan-b'a'al-che', ajkinsäj-b'a'al-che', ajmejen b'a'al-che', ajtz'on-ba'al-che', al ba'al-che', janal b'a'al-che', kinsäj-b'a'al-che', ma'an mix-b'a'al, mejen b'a'al-che', mix-b'a'al, mo'nokil b'a'al-che', tzo'otzel b'a'al-che'.

-b'a'al (1a) n1. cosa. *Aparece en pronombre negativo,* mix-b'a'al. cfr. ma'an mix-b'a'al, mix-b'a'al.

b'a'al janal frnposd (n1b of n5c). *presas de comida.* u-b'a'al in-jan-al. *presas de mi comida.* rz. JAN (2). cfr. janal (2a). sin. b'a'al waj.

b'a'al tz'on frnposd (n1b of n1). *tiro de escopeta.* wa ma'an u-b'a'al in-tz'on-ej. *si no tengo tiros de mi escopeta.* (1991.4.8). I t-u-p'ät-aj ten yaab u-b'a'al tz'on. *Y me dejó muchos tiros de escopeta.* (1991.4.15). Ka'=p'eel u-b'a'al t-in-tz'aj ich-il. *Dos tiros puse adentro.* (1991.11.65).

b'a'al waj frnposd (n1b of n1). *presas de comida (tortilla).* U-b'a'al in-waj-ej, je'. *La presa que traigo es huevo.* (1980.8/6.4a). rz. WAJ (1) sin. b'a'al janal.

b'a'al-b'äk' cptn1a (n1 & n1). *presa de carne.* rz. B'ÄK' (1). cfr. b'äk' (1a).

b'a'al-che' cptn1a (N & N). *animal, fauna.* u-jum u-koj a' b'a'al=che' tu'ux tan-u-chaach'-t-ik a' u-jan-al-ej. *El sonido*



de los dientes del animal donde estaba mascando su comida. (1991.13.58-59). La'ayti'-oo'-ej t-u-t'an-oo'-ej ke a' b'a'al=che'-ej k-u-jan-al je-b'ix ki-jan-al in-to'on mak-o'on-ej. Ellos pensaban que el animal comía como comemos nosotros las personas. (1992.3.35-38). A' b'a'al=che' je'-lo', jach ki' u-jan-al-il. El animal ese, es muy rico para comer. (1993.2/22.33). rz. CHE' (1). cfr. ajkänan-b'a'al-che', ajkinsäj-b'a'al-che', ajmejen b'a'al-che', ajtz'on-ba'al-che', al ba'al-che', janal b'a'al-che', kinsäj-b'a'al-che', mejen b'a'al-che', mo'nokil b'a'al-che', tzo'otzel b'a'al-che'.

b'a'al-che'il cptn3e (posd). *clase de animal, especie de animal*. B'a'ax u-b'a'al=che'-il? ¿Qué clase de animal es? rz. CHE' (1).

b'a'al-che'il kaj frnpsod (cptn3a of n1). *animales del pueblo*. rcs. CHE' (1), KAJ (1).

b'a'al-che'il k'aax frnpsod (cptn3a of n1). *animales del bosque*. rz. CHE' (1).

B'A'AS (1) N. *canasta*.

b'a'as (1a) n1a. *canasta cuadrada para ropa con tapa*. im-b'a'as. *mi canasta para guardar ropa. Hecho de bayal o mimbre*.

B'A'AX (1) N, Pt. *cosa*. cfr. jeb'axak, je'b'a'axakej; jantik b'a'ax chich, jantik b'a'ax po'potz'kij, ma'an b'a'ax uka'aj, uchul b'a'ax k'as ti'ij, wa-b'a'ax, yan ti'ij yaab' b'a'axtak, yan yaab' b'a'axtak ti'ij, yan yaab' ub'a'axtak, yaab' b'a'axtak tech ff., yaab' tech b'a'axtak ff.

b'a'ax (1a) n1c, rel pro. *cosa, asunto*. A' b'a'ax yan ich a' kum-ej. *La cosa que está adentro la olla*. b'a'ax t-u-laak' mak. *cosa de otra gente*. A'-la'-ej ma' ma'lo' b'a'ax-i'ij. *Esto no es cosa buena*. (1991.2.70). A' b'a'ax t-u-b'et-aj a' keej-ej ka' tal-ij, tun-siit', y-ok' a' winik-ej. *Lo que hizo el venado fue venir brincando sobre el hombre*. (1991.15.26-29). Et-e(l) ja'-ej yan tulakal b'a'ax. *Con agua hay todas las cosas*. With water there is everything. (1991.24.424). A' winik a' b'a'ax t-u-jan-t-aj-ej t-u-kin-s-aj. *El hombre, la cosa que comió lo mató*. (1979.12/5.4). cfr. b'a'axtak, je'b'a'axakej; jantik b'a'ax chich, jantik b'a'ax po'potz'kij, ma'an b'a'ax uka'aj, uchul b'a'ax k'as ti'ij, wa-b'a'ax, yan yaab' b'a'axtak ti'ij, yan yaab' ub'a'axtak, yaab' b'a'axtak tech ff., yaab' tech b'a'axtak ff.

b'a'ax (1b) inter pro. ¿qué?, ¿cuál? B'a'ax a-k'a't-ij ich a' ka' =p'eel-oo'? ¿Qué, cuál quieres entre los dos? B'a'ax ka'n-al-il yan wal t-a' witz je'-la'? ¿Qué altura tendrá este cerro? B'a'ax klaasej-il che' yan wa'yey? ¿Qué clase de los hay aquí? B'a'ax che'-tak yan wa'yey? B'a'ax che'-k) yan wa'yey? ¿Qué clases de madera hay por aquí?

B'a'ax che'-il yan tak wa'yey'? ¿Qué clases de palos hay hasta aquí? Con sufijo -il para indicar tipo o clase de cosa. cfr. b'a'ax -il, b'a'ax -ili'ij, b'a'axi'ij.

b'a'ax -il inter pro. ¿qué clase de?, ¿cuál es? B'a'ax b'a'al=che'-il t-a-tz'on-aj? ¿Qué clase de animal tiraste? B'a'ax b'a'al=che'-il yan t-a-k'aax-ej? ¿Qué clase de animales hay en tu terreno? B'a'ax che'-il(-tak) yan wa'yey'? ¿Qué clase de madera hay aquí? B'a'ax che'-il? ¿Qué clase de palo es? ¿Cuál palo es? B'a'ax che'-il a'-la'-ej? ¿Qué clase de árbol es este? (1993.2/1.14). cfr. b'a'ax (1b), b'a'ax -ili'ij, b'a'axi'ij.

b'a'ax -ili'ij inter pro enf. ¿qué es?, ¿cuál es de un grupo? B'a'ax naj-il-i'ij? ¿Cuál de las casas es? B'a'ax ich-il-i'ij? ¿Cuál de todos es? B'a'ax pek'-il-i'ij. ¿Cuál de los perros? (1993.2/1.15). cfr. b'a'ax (1b), b'a'ax -il, b'a'axi'ij.

b'a'ax etel frinter (inter.pro prep). ¿con qué? B'a'ax (y-)et-el a-k'a't-ij? ¿Con qué lo quieres? B'a'ax et-el t-a-b'et-aj? ¿Con qué lo hiciste? (1993.2/18.49). rz. ET (1). cfr. b'a'ax yetel.

b'a'ax k'ab'eet ti'ij frinter (inter.pro adj proOI). ¿qué necesita él?

b'a'ax k'inil frinter (inter.pro n3e) ¿qué día?, ¿cuál día? B'a'ax k'in-il ki-b'el ti jook'? ¿Qué día vamos a pescar? rz. K'IN (1). cfr. b'i-k'in (a).

b'a'ax ma' ki' frest (n1 neg adj). *error, cosa que no es buena, cosa que no sirve*.

b'a'ax 'ooraj frinter, fradv (inter n1). ¿a qué horas?, a qué horas. B'a'ax 'ooraj ki-b'el? ¿A qué horas nos vamos? Ma' t-uy-ovej-t-aj b'a'ax 'ooraj ka' lub'-ij. *No supo a qué horas cayó*. B'a'ax 'ooraj a-tal? ¿A qué horas vienes? (1993.2/25.7).

b'a'ax uka'aj (a) frinter (inter.pro aux). ¿por qué?, ¿qué pasa? B'a'ax u-ka'aj ma' tal-eech? ¿Por qué no veniste? B'a'ax u-ka'aj a-lox-o'? ¿Por qué le has pegado? B'a'ax u-ka'aj tal-eech? ¿Para qué veniste? B'a'ax u-ka'aj in-tech tan-a-p'ät-ik a-tat? ¿Por qué tú estás dejando a tu padre? B'a'ax u-ka'aj tun ma' a-män-ä'? *Por qué motivo no lo has comprado?* rz. KA'AJ (1).

b'a'ax uka'aj (b) fr pro rel (inter.pro aux). *porqué*. Ma' inw-ovej b'a'ax u-ka'aj ma' t-u-ch'a'-aj-oo' in-jook'. *No se porqué no agarraron mi anzuelo*. (1979.9/11.5de). rz. KA'AJ (1). cfr. ma'an b'a'ax uka'aj.

b'a'ax ut'an ti'ij frinter (inter.pro n1b proOI). *no le importa*. La'ayti' ma' tun-tan-l-ik a' paal-ej. B'a'ax u-t'an ti'ij. *Él no está cuidando al niño. No le importa*. rz. T'ÁN (1). cfr. t'an (b).



- b'a'ax yetel** frinter (inter.pro prep). *con qué*. B'a'ax y-et-el a-k'a't-ij a' tzimin-ej? *¿Con qué quieres la bestia (ej., un lazo)?* T-a-jan-t-aj b'äk'. B'a'ax y-et-el t-a-jan-t-aj?. *Comiste carne. ¿Con qué lo comiste?* A' b'aat b'a'ax y-et-el t-in-ch'äk-aj a' che'-ej kach-ij ten. *La hacha con que corté el palo se me quebró.* (1993.3/2.41). rz. ET (1). cfr. b'a'ax etel.
- b'a'axi'ij** inter enf. *¿qué es?, ¿cuál es?* cfr. b'a'ax (b), b'a'ax -il, b'a'ax -ili'ij.
- b'a'axtak** n1a (plural). *cosas, mercadería*. k-u-chäk-ik a' b'a'ax-tak mum-ej. *coce las cosas tiernas.* (1991.21.35). In-ka'aj in-män-ä' b'a'ax-tak. *Voy a comprar unas cosas.* (1979.9/27.56). Tal-es ten b'a'ax-tak. *Tráeme cosas.* (1993.2/25.52). *Muchas veces se forma el plural de b'a'ax con -tak.* cfr. yan yaab' b'a'axtak ti'ij, yan yaab' ub'a'axtak, yaab' b'a'axtak tech ff., yaab' tech b'a'axtak ff.
- b'a'ax-ti'a'al** cpt inter (inter.pro & subord). *¿para qué?, ¿por qué?* B'a'ax=ti'-a'al tech *¿Para qué lo quieres?* B'a'ax=ti'-a'al tal-eech? *¿Por qué veniste?* I b'in-eeen inw-u'y-ij(j) b'a'ax=ti'a'al(al)-en-oo' ti'ij. *Y fui a oír para que me necesitan ellos.* (1991.9.5). rz. TI' (2). cfr. ti'a'al (b). sin. b'a'ax-yo'lal.
- b'a'ax-yo'lal** cpt inter (inter.pro & prep). *¿por qué?, ¿para qué?* B'a'ax=y-o'-l-al t-a-täka'-t-a(j) t'äm-b'il-en? *¿Para qué me mandaste a llamar?* (1993.2/24.4). rz. OK' (1). cfr. yo'lal (b). sin. ba'ax-ti'a'al.
- B'A'AY (1)** N. *matate*.
- b'a'ay (1a)** n1a. *matate, red de cargar*. A' b'a'ay-ej tan-u-tep'-el. *La red se está reventando.* B'i-sä-b'il ich a' b'a'ay-ej y-ok' ma' u-xut'-ul uy-ik'. *Hay que llevarlo dentro del matate para que no se ahogue.* (1992.7/16.14). Ich a' b'a'ay y-ok' a' meesaj-ej, te' yan in-jux-i'ij. *Adentro del matate que está sobre la mesa, allí está mi mollejon.* (1992.7/16.15). sin. champa' (1a).
- b'a'ayil** käy frnposd (n3a/n3c of n1). *red para pescar*.
- b'a'b'aak'kij** adj2. *dando vueltas, enredado*. rz. B'AAK' (1).
- b'a'b'aak'nak** part4. *dándose vueltas*. Laj wach'-ij a' sum-ej t-u-men a' tzimin-ej laj 'ooraj b'a'-b'aak'-nak. *El lazo está todo destorcido porque la bestia a cada rato está dando muchas vueltas.* (1993.2/23.79). rz. B'AAK' (1).
- b'a'la'** adv. *ahora, hoy*. b'aje'la' > b'a'la'. rcs. B'A (2), -LA' (1). cfr. b'aje'la', b'ala'.
- b'a'-te' (a)** cptnval (X & N). *remo, canaleta*. b'a'=te' u-ti'-a'al chem. *remo de la canoa*. Im-b'a'=te' t-u-ka'an-saj-en. *Mi remo me cansó.* rcs. B'A'- (1), -TE' (1).
- b'a'-te' (b)** cptvact (X & N). *remar*. a' suku'un-tzil-ej t-u-tutz'-aj u-chem-ej ka' kap-ij ti b'a'=te'. *el hermano empujó su canoa y empezó a bogar.* (1991.13.144-46). I u-suku'un-ej, jach chich u-b'a'=te'. *Y el hermano muy duro bogaba.* (1991.13.160-61). Chich b'a'=te'-n-en y-ok' ki-k'och-ol seeb'. *Rema fuerte para que lleguemos pronto.* ka' kap-oo' ti b'a'=te', u-man-s-ik-al-oo' tan=xeeel u-chi' a' ja'-ej. *cuando comenzaron a remar para pasarlo a la otra orilla del lago.* (1992.3.99-101). Tan-in-b'a'=tee'. Estoy remando. rcs. B'A'- (1), -TE' (1).
- b'a'-te'a'an** part1. *remado*. rcs. B'A'- (1), -TE' (1).
- b'a'-te'-b'aj** cptvact (cptvact & REFL). *remar*. Yan ki-b'a'=te'=b'aj. *Tenemos que remar entre todos.* (1992.6/11.7). rcs. B'A'- (1), -TE' (1).
- b'a'-te'b'el** pas1. *remarlo*. Tan-u-b'a'=te'-b'-el aj'-al chem-ej. *Están remando la canoa pesada.* rcs. B'A'- (1), -TE' (1).
- b'a'-te'b'il** part2. *remado*. rcs. B'A'- (1), -TE' (1).
- b'a'-te'il** n3a, n3c. *remada*. Josej, ko'ox Remaatej, chen ba'ax-i'ij jach naach u-b'a'=te'-il. *José, vamos a Remate, sólo que es muy larga la remada (para remar).* Im-b'a'=te'-il-ej t-u-ka'an-s-aj a' paal-oo'-ej tu'ux t-u-ta-s-aj-en-oo'. *Mi remada cansó a los niños donde me trajeron.* rcs. B'A'- (1), -TE' (1).
- b'a'-te'maj** vprf. *lo ha remado*. rcs. B'A'- (1), -TE' (1).
- b'a'-te'tik** vt. *remarlo*. Yan ki-b'a'=te'-t-ik a' chem-ej y-ok' uy-alka'. *Tenemos que remar la canoa para que corra.* (1992.6/11.8). 'pas2, 'vr. rcs. B'A'- (1), -TE' (1).
- b'äb'äjkij** adj2. *firme, bien sembrado, sólido*. A' che'-ej b'a'-b'äj-kij. *El palo está bien firme.* (1993.2/23.80). rz. B'ÄJ (1).
- b'äb'äjkijkuna'an** part1. *endurecido*. rz. B'ÄJ (1). var. b'äb'äjkuna'an.
- b'äb'äjkijkunb'il** part2. *endurecido*. rz. B'ÄJ (1). var. b'äb'äjkunb'il.
- b'äb'äjkijkunb'ul** pas1. *endurecerlo*. rz. B'ÄJ (1). var. b'äb'äjkunb'ul.
- b'äb'äjkijkunmaj** vprf. *lo ha endurecido*. rz. B'ÄJ (1). var. b'äb'äjkunmaj.
- b'äb'äjkijkuntik** caus2. *endurecerlo*. 'pas2, 'vr. b'äb'äjkijkuntik > b'äb'äjkuntik > b'äb'äjtik (op). rz. B'ÄJ (1). vars. b'äb'äjkuntik, b'äb'äjtik.
- b'äb'äjkijtal** vinco. *endurecerse, ponerse duro*. rz. B'ÄJ (1).
- b'äb'äjkuna'an** part1. *endurecido*. rz. B'ÄJ (1). cfr. b'äb'äjkijkuna'an.



- b'áb'ájkunb'il** part2. *endurecido*. rz. BÄJ (1). cfr. b'áb'ájkijkunb'il.
- b'áb'ájkunb'ul** pas1. *endurecerlo*. rz. BÄJ (1). cfr. b'áb'ájkijkunb'ul.
- b'áb'ájkunmaj** vprf. *lo ha endurecido*. rz. B'ÄJ (1). cfr. b'áb'ájkijkunmaj.
- b'áb'ájkuntik** caus2. *endurecerlo, ponerlo duro*. 'pas2, 'vr. báb'ájkijkuntik > b'áb'ájkuntik > b'áb'ájtik (op). rz. BÄJ (1). cfr. b'áb'ájkijkuntik. var. b'áb'ájtik.
- b'áb'ájnak** part4. *firme, sólido*. A' che'-ej b'á-b'áj-n-ak. *El palo está bien firme*. (1993.2/23.80). rz. BÄJ (1).
- b'áb'ájnaktal** vinco. *endurecerse, ponerse duro, ponerse sólido*. Tan-u-bä-b'áj-nak-tal u-pach a' sandiiyaj-ej. *Está poniéndose duro la cáscara de la sandía*. rz. B'ÄJ (1).
- b'áb'ájtik** caus2. *endurecerlo, ponerlo duro*. 'pas2, 'vr. báb'ájkijkuntik > b'áb'ájkuntik > b'áb'ájtik (op). rz. BÄJ (1). cfr. b'áb'ájkijkuntik, b'áb'ájkuntik.
- B'ÄJ (1)** Af, T. *clavar*. 'vi(celer). cfr. ajb'áj, ajb'áj, b'áj (3a), b'áj (3b), b'ájäl, b'ájäl, b'áb'ájkij ff., ixb'áj; ajb'áj-che', ixb'áj-che', ye'ye'-b'ájik, ye'ye'-b'ájtik.
- b'áj (1a)** ap. *clavar*. cfr. ajb'áj, b'áj (3); ajb'áj-che', ixb'áj-che'.
- b'ája'an** part1. *clavado, sembrado*. toj b'áj-a'an. *está bien sembrado*. A' che'-ej b'áj-a'an ti lu'um. *El palo está sembrado en la tierra*. (1992.7/16.6).
- b'ájb'áj (a)** vaf. *endurecerse, ponerse duro*. A' che'-ej tan-u-b'áj-b'áj. *El palo está poniéndose duro*. (1993.2/23.81).
- b'ájb'áj (b)** nvaf. *lo endurecido, endurecimiento*. u-b'áj-b'áj a' lu'um-ej. *lo endurecido de la tierra*.
- b'ájb'äl** pas1. *clavarlo, sembrarlo*.
- b'ájb'il** part2. *clavado, sembrado*. toj b'áj-b'il. *bien sembrado*.
- b'ájik** vtr. *clavarlo, sembrarlo*. Toj=b'áj-ä' ten in-k'an=che'-ej y-ok' ma' in-lub'-ul! ¡Clava bien mi asiento para que no me caiga! K-in-b'áj-ik a' ch'eej-ej k-u-je'-p-aJ-al a' che'-ej, k-a-jek'-ik in-tech. *Cuando meto la cuña, y se abre el trozo, lo abres tú*. (1991.12.92-94). cfr. ye'ye'-b'ájik, ye'ye'-b'ájtik.
- b'ájik ub'áj** vr. *sembrarse*.
- b'ájmaj** vprf. *lo ha clavado, lo ha sembrado*.
- b'ájpaJal** pas2. *sembrarse*.
- B'ÄKÄL (1)** N. *olote*. *Tal vez derivado con -VI (n5c)*.
- b'äkäl (1a)** n1a. *olote, bacal*. A' b'oteeyaj-ej mäk-a'an et-el u-xet'-el b'äkäl. *La botella está tapado con un pedazo de olote*. (1992.7/23.46).
- B'ÄK' (1)** N. *carne*. cfr. ajb'äk'saj, b'äk'el ff., b'äk'il, b'äk'sajtik, b'äk'säb'äl ff., b'äk'sik; ajb'äk'saj-keej, aijanäl-b'äk', aijanäl-b'äk' xux, ajkon-b'äk', b'a'al-b'äk', b'äk'saj-kitam, janäl-b'äk' ff., jantik b'äk', kukutil ub'äk'el, k'ak'-b'äk', k'aak'-b'äk', luk'il b'äk'el, ojel b'äk'saj, piib'-b'äk', säk ub'äk'el, tzo'otzel ub'äk'el, xet'el b'äk'.
- b'äk' (1a)** n1, n4. *carne*. K-u-pok-t-ik a' b'äk'-ej. *Asa la carne*. B'ix u-ki'il a' b'äk'-ej? ¿Qué sabor tiene la carne? I la'ayti', k-u-kon-ik yaab' b'äk'. *Y el, vende mucha carne*. (1991.15.13-14). Tan-a-jan-t-ik b'u'ul-i'ij wa b'äk'. *Estás comiendo frijol allí o carne*. (1979.11/31.17). T-in-män-aj a'-laj ti'a'al a-jan-t-ik-al b'äk'. *Compré este para que comas (con) carne*. (1980.7/2.8). cfr. b'äk'el, b'äk'il; aijanäl-b'äk', aijanäl-b'äk' xux, ajkon-b'äk', b'a'al-b'äk', janäl-b'äk' ff., jantik b'äk', k'ak'-b'äk', k'aak'-b'äk', piib'-b'äk', xet'el b'äk'.
- B'ÄK' (2)** Af, T. *enrollar*. 'vi(celer). cfr. ajb'äk', b'äk', b'äk'äl, b'äk'al, b'äk'ik, b'äk'ik ub'áj, b'äk'maj, b'äk'paJal, b'ä'b'äk'kij ff., B'AAK' (1), ixb'äk'; ajb'äk'-sum, ajb'äk'-chuy, ajb'äk'-k'uch, ajb'äk'-sum, b'äk'-k'uch, b'äk'-k'uchtik, b'äk'-sum, ixb'äk'-chuy, ixb'äk'-k'uch.
- b'äk' (2a)** ap. *enrollar, enredar*. cfr. b'äk'; ajb'äk'-chuy, ajb'äk'-k'uch, ajb'äk'-sum, b'äk'-k'uch, b'äk'-k'uchtik, b'äk'-sum, ixb'äk'-chuy, ixb'äk'-k'uch.
- b'äk'a'an** part1. *enredado, enrollado*. A' k'aap-ej b'äk'-a'an t-u-kal ix-ch'up-ej. *El collar está enrollado en el cuello de la mujer*. (1992.7/23.2). U-chun a' che'-ej b'äk'-a'an et-el sum. *El tronco del palo tiene enrollado un lazo*. (1992.7/23.3).
- b'äk'b'áj** vaf. *enredarse*. A' ak'-ej tan-u-b'äk'-b'áj. *El bejuco está enredándose*. (1993.2/23.78).
- b'äk'b'äl** pas1. *enrollarlo, enredarlo*. Tan-u-b'äk'-b'äl a' sum-ej. *Están enrollando el lazo*.
- b'äk'b'il** part2. *enredado, enrollado*.
- b'äk'-chuy** cptap (ap & nva4). *crochet, tejer*. chuy > chuuy (op). cfr. ajb'äk'-chuy, ixb'äk'-chuy, xok-chuy. sin. jit'-chuy, b'äk'-k'uch.
- b'äk'-chuytik** cptvt (T & T). *tejerlo*. cfr. chuyik; xok-chuytik. sins. b'äk'-k'uchtik, jit'-chuytik.
- b'äk'el** n4. *cuerpo, músculo*. A' winik-ej tal-ij t-u-na'at u-man-es a' top t-uy-ich uy-ätan-ej, tulakal t-u-b'äk'-el. *El hombre, le vino la idea de pasar la flor en la cara de*



- su mujer, por todo su cuerpo. (1991.17.68-71). T-u-pol-t-aj-oo' ma'lo', t-u-tz'aj-oo' je-b'ix u-b'äk'-el a' tzin-ej, u-ka'n-al-il, u-noj-och-il, u-chawak-il. *Lo labraron bien, le dieron la forma del cuerpo del caballo, la altura, el tamaño, y lo largo.* (1992.3.70-75). Y-ok' in-b'äk'-el tan-u-jok'-ol ix-chu'chum. *Sobre mi cuerpo está saliendo nacidos.* (1980.4/4.28c). rz. B'ÄK' (1). cfr. b'äk' (1a); kukutil ub'äk'el, luk'il b'äk'el, säk ub'äk'el, tzo'otzel ub'äk'el.
- b'äk'el koj** frnposd (n4 of n1). *encía(s) (lit., carne de diente).* Tan-u-jok'-ol k'ik' t-u-b'äk'-el in-koj. *Está sangrando mi encía.* rcs. B'ÄK' (1), KOJ (2). cfr. b'äk'el uchun koj.
- b'äk'el uchun koj** frnposd (n4 of n1b of n1). *encía (lit., carne del tronco de diente).* Tan-u-jok'-ol k'ik' t-u-b'äk'-el u-chun in-koj. *Está sangrando mi encía.* rcs. B'ÄK' (1), CHUN (1), KOJ (2). cfr. b'äk'el koj.
- b'äk'ik** vtr. *enredarlo, enrollarlo.* A' ak' k-uy-e'-t-es-ik tu'ux k-u-jok'-ol a' k'in-ey la'ayti' a' k-u-b'äk'-ik u-chun a' che'-oo'-ej. *El bejuco que muestra la dirección donde sale el sol es él que se enreda en el tronco de los palos.* (1992.7/13.11). *El bejuco da la primera vuelta en el tronco a la derecha hacia la salida del sol.* rz. B'ÄK' (2). cfr. b'ä'b'äk'kijitik.
- b'äk'ik ub'aj** vr. *enredarse.* T-u-b'äk'-aj u-b'aj. *El se enrolló.* rz. BÄK' (2).
- b'äk'il pach** frnposd (n3a of n1). *lomo, carne de espalda.* rz. B'ÄK' (1). cfr. b'äk' (1a).
- b'äk'-k'uch** cptap (ap & n1). *tejer, crochet.* rz. B'ÄK' (2). cfr. b'äk' (2a), ajb'äk'-k'uch, ixb'äk'-k'uch, xok-k'uch. sin. b'äk'-chuy, jit'-k'uch.
- b'äk'-k'uchtik** cptvt (T & n1). *tejerlo.* rz. B'ÄK' (2). cfr. b'äk' (2a); xok-k'uchtik. sins. b'äk'-chuytik, jit'-k'uchtik.
- b'äk'maj** vprf. *lo ha enredado.* In-tzin-ej u-b'äk'-m-aj u-b'aj. *Mi bestia se ha enredado.* rz. B'ÄK' (2).
- b'äk'padal** pas2. *enredarse.* rz. B'ÄK' (2).
- b'äk'saj (a)** nvalc. *caza con perro.* rz. B'ÄK' (1). cfr. b'äk'sik.
- b'äk'saj (b)** vact. *cazar con perro.* B'in-ij ti b'äk'-s-aj ti k'aax. *Se fue a cazar al monte.* (U)y-ojel b'äk'-s-aj. *Sabe cazar.* (1979.12/1.18a). B'in-o'on ich k'aax, ti-ki-b'i-s-aj u-pek' aj-Jwan y-ok' u-b'äk'-s-aj. *Fuimos a la montaña, llevamos el perro de Juan para que cace.* (1993.3/3.35). rz. B'ÄK' (1). cfr. ajb'äk'saj, b'äk'sik; ajb'äk'saj-keej, b'äk'saj-kitam, ojel b'äk'saj.
- b'äk'saj-kitam** cptvact (vact & n1). *cazar coche de monte.* b'äk'-s-aj=kitam-n-aj-ij. *fue cazador de coche de monte.* (1980.4/6.32b). Tan-u-b'äk'-s-aj=kitam. *Está cazando coche de monte.* (1980.2/30.31). b'äk'saj-kitam > b'äk'saj-kitam (op). rz. B'ÄK' (1). cfr. b'äk'saj (a).
- b'äk'sajtik** vt. *cazarlo, cazarlo con perro.* U-ka'aj u-b'äk'-s-aj-t-ey. *Va a cazarlo.* (1979.12/1.18f). *Forma irregular.* rz. B'ÄK' (1). cfr. b'äk'sik.
- b'äk'säb'äl** pas1. *cazarlo con perro.* Chen jalej b'äk'-sä-b'-ij. *Sólo tepescuintle cazaron.* rz. BÄK' (1). cfr. b'äk'sik.
- b'äk'säb'il** part2. *cazado con perro.* rz. B'ÄK' (1). cfr. b'äk'sik.
- b'äk'säja'an** part1. *cazado con perro.* rz. B'ÄK' (1). cfr. b'äk'sik.
- b'äk'sämaj** vprf. *lo ha cazado con perro.* rz. B'ÄK' (1). cfr. b'äk'sik.
- b'äk'sik** vt. *cazarlo, cazarlo con perro.* Tan-in-b'äk'-s-ik et-el im-pek'. *Estoy cazándolo con mi perro.* A' pek'-ej chen jalej k-u-b'äk'-s-ik. *El perro sólo tepezcuintles caza.* 'pas2, 'vr. rz. BÄK' (1). cfr. b'äk'sajtik.
- b'äk'-sum** cptap (ap & n1). *enrollar lazo.* rz. B'ÄK' (2). cfr. b'äk' (2a); ajb'äk'-sum.
- B'ÄL (1)** T. *esconder.* cfr. ajb'äl, b'al (3), b'aläl, b'alal, b'ala'an, ixb'äl, tub'ala'an.
- b'äl (1a)** ap. *esconder, desaparecer.* cfr. ajb'äl, b'al (3), ixb'äl.
- b'äl-a'an** part1. *escondido, desaparecido.* B'äl-a'an a' luunaj-ey men a' k'in-ey. *Está tapada la luna por el sol.* (1993.2/24.27). B'äl-a'an a' k'in-ey men a' luunaj-ey. *Está tapado el sol por la luna.* cfr. b'ala'an.
- b'älb'äl** pas1. *desaparecerlo.*
- b'älb'il** part2. *desaparecido.*
- b'älilik** vtr. *desaparecerlo, cubrirlo, taparlo, esconderlo.* T-u-b'äl-aj-eeen. *Me escondió.*
- b'älilik ub'aj** vr. *desaparecerse, esconderse.* Aj-waay-ey tan-u-b'äl-ik u-b'aj. *El brujo se está desapareciendo.*
- b'älmaj** vprf. *lo ha escondido, lo ha desaparecido.*
- b'älmaj ub'aj** vr. *se ha escondido.* Jun=tuul paal wa'an u-b'äl-m-aj u-b'aj pach jum=p'e che' i jun=tuul ix-ch'up=paal tan-u-käx-t-ik. *Un niño está parado escondido atrás de un árbol y una niña lo está buscando.* (1992.7/23.54).
- b'älpaJal** pas2. *desaparecerse, esconderse.*
- B'ÄT (1)** N. *granizo.*
- b'ät (1a)** n1a. *granizo.* Tan-u-lub'-ul b'ät. *Está cayendo granizo.*



B'ÄYÄL (1) N. *bayal*. Posiblemente es derivado con -VI (n5c).

b'äyäl (1a) n1a. *bayal*. *Arecaceae*. *Desmoncus martius*. mc, atr. *Guía silvestre*. *Espinuda*. Para hacer canastas. Crece en macoya. Cohollo es comestible, suave como pescado.

b'äyäl-xa'an cptn2dii (n1 & n1). *palma larga de guano*. cfr. xa'an (1a); ajb'äyäl-xa'an.

b'ä'b'äk'kij adj2. *muy enredado*. B'ä'-b'äk'-kij uy-ak'-il a' b'u'ul-ej. *Está muy enredado el bejuco de frijol*. rz. B'ÄK' (2).

b'ä'b'äk'kijkuntik caus2. *enredarlo*. K-u-b'ä'-b'äk'-kij-t-ik. *Está enredándolo*. (1993.2/8.63). b'ä'-b'äk'-kij-kun-t-ik > b'ä'b'äk'kijtik > b'ä'b'äk'tik > b'äb'äk'tik (op). rz. B'ÄK' (2). var. b'ä'b'äk'tik. cfr. b'äk'ik.

b'ä'b'äk'nak part4. *enredado*. B'ä'-b'äk'-nak uy-ak'-il a' b'u'ul-ej. *Está muy enredado el bejuco de frijol*. a' ak' b'ä'-b'äk'-nak-ej. *el bejuco enredador*. (1993.2/17.5). aj-b'ä'-b'äk'-nak ak'-ej. *el bejuco enredador*. (1993.2/17.5). B'ä'-b'äk'-nak a' ak'-ej. *Está todo enredado el bejuco*. (1993.2/17.4). b'ä'-b'äk'-nak > b'äb'äk'nak (op). rz. B'ÄK' (2).

b'ä'b'äk'tik vt (caus2). *enredarlo*. b'ä'-b'äk'-kij-kun-t-ik > b'ä'b'äk'kijtik > b'ä'b'äk'tik > b'äb'äk'tik (op). rz. B'ÄK' (2). cfr. b'ä'b'äk'kijkuntik.

B'AAJOJ (1) N. (Esp bajo).

b'aajoj (1a) n1a. *bajo*. Laj b'ul a' b'aajoj-ej. *El bajo está lleno*. cfr. tz'an-tz'an'ä'.

B'AAKAJ (1) N. (Esp vaca).

b'aakaj (1a) n1a. *vaca*. cfr. ixnob'iyoonaaj, wakax (1a).

B'AAK' (1) Af, N. *vuelta*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajb'aak', B'ÄK' (1), b'a'baak'kij, b'a'b'aak'nak, ixb'aak', tub'aak'; ajb'aak'-sum.

b'aak' (1a) nva1. *vuelta, círculo*. Tan-u-xi'mal t-u-b'aak' a' riijoj. *Está caminando por toda la orilla del río*. tulakal, t-u-b'aak' a' kol-ej. *por toda la vuelta de la milpa*. (1991.2.10). ka' kap-eeen in-tich' =k'ak'-t-ej tulakal u-b'aak'. *entonces comencé a alumbrar toda la vuelta*. (1991.2.14). Jo'm-ij in-laj=man t-u-b'aak' tulakal a' kol-ej. *Terminé de andar por toda la orilla de la milpa*. (1991.2.42). cfr. tub'aak'.

b'aak' (1b) vact. *circutar, dar vuelta*. a' kot k-u-b'aak'-ej. *el cerco que da vuelta*. (1993.2/17.9).

cfr. ajb'aak', ixb'aak'; ajb'aak'-sum.

b'aak'a'an part1. *circulado*. B'aak'-a'an a' naj-ej. *La casa está circulada*.

b'aak'b'aj vaf. *darse vueltas*.

b'aak'b'al pas1. *circularlo*.

b'aak'b'il part2. *circulado*.

b'aak'maj vprf. *lo ha circulado*.

b'aak'-pachtik cptvt (vact & n1). *darle vuelta entera*. T-u-b'aak' =pach-t-aj u-kol. *Le dio vuelta entera a su milpa*. (1993.2/17.69). Yan jum=p'e kot k-u-b'aak' =pach-t-ik inw-otoch. *Hay un cerco que da toda la vuelta a mi casa*. (1993.2/17.70). rz. PACH (1).

b'aak'paJal pas2. *circularse*.

b'aak'tik vt. *rodearlo, circularlo*. I te' t-uy-il-aj yaab' keej, k-u-man u-b'aak'-t-oo' a' winik-ej. *Y allí vio muchos venados, que pasan rodeando al hombre*. (1991.15.86-87). B'aak'-t-ej tulakal u-jaal a' witz-ej. *Dale la vuelta a todo el cerro*. (1992.7/13.4). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*.

b'aak'tik ub'aj vr. *circular uno mismo*. Ej., con lazo.

b'aak'tik ub'ajoo' vr (recip). *dar vueltas haciendo círculo*. Sólo en plural con este sentido.

B'AALD'EJ (1) N. (Esp balde).

b'aald'ej (1a) n1a. *balde*.

B'AALEJ (1) N. *perdíz (tipo)*. cfr. ixb'aalej.

b'aalej (1a) n2bii. *perdíz (tipo)*. cfr. ixb'aalej.

B'AALSAJ (1) N. (Esp balsa).

b'aalsaj (1a) n1a. *balsa*. yan u-b'et-ik-oo' jum=p'e b'aalsaj. *tienen que hacer una balsa*. (1992.3.93). ka' t-u-nak'-s-aj-oo' a' tzimin y-ok'-ol a' b'aalsaj-ej. *cuando treparon el caballo sobre la balsa*. (1992.3.98).

B'AANKOJ (1) N. (Esp banco).

b'aankoj (1a) n1a. *banco*. *Mesa con tabla y patas gruesas para moler maíz y para comer*.

B'AARAJ (1) N. (Esp vara).

b'aaraj (1a) n1a. *vara*. jum=p'e b'aaraj nok'. *una vara de tela*. (1993.3/4.27). cfr. naab' (1a).

B'AASOJ (1) N. (Esp bazo).

b'aasoj (1a) n1a. *vazo*. Chup u-b'aasoj. *Hinchado está su vaso*.

B'AASOJ (2) N. (Esp vaso).

b'aasoj (2a) n1a. *vaso*. La'ayti' u-posiijoj a' mak-oo' uch-ij-ej, ma'an posiijoj mix b'a(a)so(j). *Eso era su pocillo de la gente de antes, no había pocillo ni vaso*. (1991.23.102-03).

B'AAT (1) N. *hacha*. cfr. ok-b'aat.



b'aat (1a) n1a. hacha. Ka', t-u-mäch(-aj) u-b'aat. *Entonces agarró su hacha.* (1991.12.16). Ka' t-u-tz'äp(-aj) u-b'aat t-a' che'-ej. *Entonces sembró su hacha en el palo.* (1991.12.86). Pwees, komo mak-ej otzil yan u-meyaj mak et-e(l) b'aat. *Pues como uno es pobre, uno tiene que trabajar con hacha.* (1991.20.32-33). cfr. ok-b'aat.

b'aat chaak frnposd (n1 of n1). obsidiana (lit., hacha del rayo, trueno). T-in-käx-t-aj jum=p'eel u-b'aat chaak. *Encontré un pedazo de obsidiana.* T-in-xot'-aj in-k'ab' et-el u-b'aat a' chaak-ej. *Corté mi mano con la obsidiana.*

B'AATZ' (1) N. mono aullador. cfr. ajb'aatz'.

b'aatz' (1a) n2dii. mono aullador, saraguate. A' b'aatz' il-b'-ij-ej kim-ij. *El mono que vieron se murió.* cfr. ajb'aatz'.

B'AAAY (1) Pt. como. cfr. b'ab'aayla', b'ay, b'ayla', b'aylo', b'aaylo' ff.; b'aylo' p'atij, b'aylo' p'atikil; ma' b'ay, ma' b'ayi'ij.

b'aay (1a) adv. parecer, así, como. Ujol a' ak=tun-ej b'aay ujol jun=kuul naj-ej. *La entrada de la cueva se parece a una puerta de una casa. Muchas veces con el marcador de tópico (-ej) al fin de la frase.* cfr. b'ab'aayla', b'ay, b'ayla', b'aylo', b'aaylo' ff.; b'aylo' p'atij, b'aylo' p'atikil, ma' b'ay, ma' b'ayi'ij.

b'aayla' adv. parece, como este. A-kamiisaj-ej b'a(a)y-la' in-ti'-a'al xan-ej. *Tu camisa parece a la mía también.* (1980.5/29.7). B'aay-la' in-k'a't-ij ka' a-b'et-ej ten. *Así como este quiero que me lo hagas (mostrando el objeto). Muchas veces con el marcador de tópico (-ej) al fin de la frase.* rz. -LA' (1). var. b'ayla'.

b'aayloj adv. así. B'aay-loj ma' tan-in-kreer-t-ik tech. *Así no te lo creo.* (1980.6/4.6). Max tan-u-k'ay b'aay-loj? *¿Quién está cantando así?* rz. -LO' (1). cfr. b'aaylo'.

b'aaylo' (a) adv. así. Jach b'aay-lo' in-k'a't-ij-ej. *Así mero lo quiero. Ma' b'aay-lo' ich uy-a'l-ik. No es así como lo dijo. I b'aay-lo' t-u-b'et-aj-ej. Y así lo hizo.* (1991.17.79). rz. -LO' (1). vars. b'aylo', b'aayloj.

b'aaylo' (b) adj. como, así. B'aay-lo'-en-ej. *Así soy, así me parezco. B'aay-lo' u-ch'ak-il. Así es su corte.* (1993.2/22.40). rz. -LO' (1). cfr. b'ab'aayla'.

b'aaylo' b'a'ak fradv (adv adv) (counter-expectative). *así era (sin saber), tan fácil que era.* rz. -LO' (1). cfr. b'aaylo' b'a'akan.

b'aaylo' b'a'akan fradv (adv adv) (counter expectative). *así era (sin saber), tan fácil que era. Tan-im-p'a'as-t-ik u-xi'mal a' paal-ej i b'aay-lo' b'a'ak-an u-xi'mal u-na'-ej. Me estaba burlando del andado del niño y así pesque es el andado de su mamá.* rz. -LO' (1). cfr. b'aaylo' b'a'ak.

b'aaylo' ilik adv. así (casi) siempre. B'aay-lo'-ilik u-t'än-ik-ej. *Así siempre lo llama.* (1980.7/9.67). rz. -LO' (1). cfr. -ilik (2).

b'e- adv. partícula temporal. rz. B'A- (2). cfr. b'a- (2a), beje'la'.

B'EJ (1) N. camino. 'vact. cfr. b'ejina'an ff., bejkuna'an ff., bejtal; ajch'a'-b'ej, ajmanäl-b'ej, ajsäk-b'ej, ajxaxak-b'ej, ajxa'ay-b'ej, chi'-chi'-b'ej, ixchi'-chi'-b'ej, jeb'-b'ej, k'äl-b'ej, noj-b'ejtal, säk-b'ej, t'ut'-b'ej, t'ut'-b'ejtik, xaxak-b'ej, xa'ay-b'ej.

b'ej (1a) n1a, nvalb. camino, brecha, sendero. T-a' b'ej-ej? *¿En el camino? A' b'ej-ej jach kooch. El camino es muy ancho. K-in-käx-t-ik a' b'ej-ej. Busco el camino. Tu'ux k-u-b'el a' b'ej je'-la'?* *¿A donde va este camino?* chumuk a' b'ej-ej. *a medio camino.* (1991.2.6). Peeroj, waa(j) jach yaj u-k'oj-a'an-il-ej, pwes ti b'ej yan u-kim-il. *Pero si está muy grave su enfermedad, pues, en el camino tiene que morir.* (1991.22.262-65). cfr. ajch'a'-b'ej, ajmanäl-b'ej, ajsäk-b'ej, ajxaxak-b'ej, ajxa'ay-b'ej, chi'-chi'-b'ej, ixchi'-chi'-b'ej, jeb'-b'ej, k'äl-b'ej, noj-b'ejtal, säk-b'ej, t'ut'-b'ej, t'ut'-b'ejtik, xaxak-b'ej, xa'ay-b'ej. sin. b'enil.

b'eje'la' adv. ahora. B'e-je'-la' yan ma'lo' k'u=naj. *Ahora hay buena iglesia.* (1991.23.135). Pwees b'e-je'-la' yaj, tun-k'och-ol u-k'in-il ya kaasij, chämach-en k-inw-u'y-ik-ej. *Pues ahora ya está llegando su tiempo ya casi viejo me siento.* (1991.23.141-42). chen, loosaj-oo', peeltrej-oo', k-u-ch'i'-ik-oo' b'e-je'-la'-ej. *sólo lozas y peltres agarran ahora.* (1991.23.212-13). *Influencia Yukateka.* rz. B'A (2). cfr. b'aje'la', b'ela'.

b'ejina'an part1. usado como camino. rz. B'EJ (1).

b'ejinb'il (a) pas1. usarlo como camino. rz. B'EJ (1).

b'ejinb'il (b) part2. usado como camino. rz. B'EJ (1).

b'ejinmaj pefv. lo ha usado como camino. rz. BEJ (1).

b'ejintik vt2. usarlo como camino. Tan-im-b'ej-in-t-ik u-b'en-il aj-Jwan. *Estoy usando el camino de Juan.* 'vact, 'pas2, 'vr. rz. B'EJ (1). sin. b'enilitik.

B'EJIIGAJ (1) N. (Esp vejiga).

b'ejiigaj (1a) n1a. vejiga. A' b'ejiigaj-ej us-a'an i k'äx-a'an t-a' che'-ej. *La vejiga está inflada y amarrada en el palo.* (1992.7/23.23). A' paal-ej tan-u-p'os-ik a' b'ejiigaj. *El niño está inflando la vejiga.* (1992.7/28.5).

b'ejkuna'an part1. hecho camino. rz. B'EJ (1).

b'ejkunb'il part2. hecho camino. rz. B'EJ (1).

b'ejkunb'ul pas1. hacerlo camino. rz. B'EJ (1).

b'ejkunmaj vprf. lo ha hecho camino. rz. B'EJ (1).



- b'ejkuntik** caus2. *hacerlo camino, reformarlo camino, usarlo nuevamente como camino.* 'pas2, 'vr. rz. B'EJ (1). sin. b'enilkuntik.
- b'ejtal** vinco. *hacerse camino.* rz. B'EJ (1).
- B'EKAN (1)** N. *arroyo. Tal vez tiene la etimología de b'ej=kan, 'camino de culebra'.* cfr. susil b'ekan.
- b'ekan (1a)** n1a. *arroyo, río, encaño, zanjón.* Yan yaab' ja' t-a' b'ekan-ej. *Tiene mucha agua el río. A' b'ekan-ej tikin. El río está seco.* cfr. susil b'ekan.
- B'EK'ECH (1)** A. *delgado. Posiblemente derivado con -Vch (adj1a).* cfr. ajb'ek'ech-che'.
- b'ek'ech (1a)** adj. *fino, delgado, sencillo.* B'ek'-ech-ech. *Eres delgado. B'ek'-ech wab'in u-jum. Que delgado; fino es su sonido. B'ek'-ech wab'in a' winik-ej. Que delgado es el hombre. B'ek'-ech u-ni' a' che'-ej. Es puntudo el palo. Bek'-ech u-ni' a' paal-ej. La nariz del niño está delgada. A' winik b'ek'-ech-ej t-u-jätz'-aj uy-ätan. El hombre delgado cuereó a su mujer.* (1980.7/9.16). 'adj(redup). cfr. ajb'ek'ech-che', b'ek'ech-b'ek'ech.
- b'ek'ech-b'ek'ech** cptadj (redup). *muy delgado.*
- b'ek'ech-che'** cptn2dii (radj & n1). *palo delgado, vara.* cfr. ajbek'ech-che'
- b'ek'echkuna'an** part1. *adelgazado, hecho delgado.*
- b'ek'echkunb'il** part2. *adelgazado, hecho delgado.*
- b'ek'echkunb'ul** pas1. *adelgazarlo, hacerlo delgado.*
- b'ek'echkunmaj** vprf. *lo ha adelgazado, lo ha hecho delgado.*
- b'ek'echkunpaJal** pas2. *adelgazarse, hacerse delgado.*
- b'ek'echkuntik** caus2. *adelgazarlo, hacerlo delgado.*
- b'ek'echkuntik ub'aj** vr. *adelgazarse, hacerse delgado.*
- b'ek'echtal** vinco. *adelgazarse. bek'-ech-aj-ij. se adelgazó.*
- B'EL (1)** I, N. *ir. Irregular.* cfr. ajb'el, B'EN (2), ixb'el, b'elnaja'an ff.; ajtatz'-b'el, b'el-'uka'aj (a), b'el-'uka'aj (b), b'ix ab'el, cham-b'el, cham-b'el-cham-b'el, chan-b'el, chan-cham-b'el, chan-cham-b'el, chin-cham-b'el, ket-b'el (1), ma'lo'-b'el, tz'o'ka'an ub'el, tz'o'kol ub'el, tz'o'kol-b'el, tz'o'oksik ub'el.
- b'el (1a)** nva1, nvi. *ida, viaje.* A-b'el-ej p'ät-ä' ti'ij samal. *Tu idea, déjalo para mañana.* Tan-u-k'at-ik u-b'el. *Pide su ida, salida.* ka' b'in-ij, ok-ij ich k'aax-ej, b'el t-u-b'et-aj. *cuando se fue entró en el monte, y se fue.* (1991.15.35-37). cfr. tz'o'ka'an ub'el, tz'o'kol ub'el, tz'o'kol-b'el, tz'o'oksik ub'el.
- b'el (1b)** vact. *ir, viajar.* B'el=ki-ka'aj pero ma' tan-ki-b'el ti man-äl tu'ux yan a' kan-oo'-ej. *Vamos a ir pero no vamos a pasar donde están las culebras.* Ma' tan-ki-b'el. *No vamos.* K-u-b'el tak te'-lo'. *Va hasta allá.* K-u-b'el i k-u-sut. *Se va y regresa.* B'el-n-aj-ij i ma' sut-n-aj-ij. *Se fue y no regresó.* cfr. ajb'el, b'el (1c), ixb'el, ko'ox, ko'oxe'ex; ajtatz'-b'el, ket-b'el (1), ma'lo'-b'el.
- b'el (1c)** vi. *ir, irse. Irregular. B'in en status completivo, xi'ik en status dependiente, xen en status imperativo, ko'ox en hortativo.* cfr. b'el (1b), ixb'el, ko'ox, ko'oxe'ex, b'elsäb'äl ff., xen, xi'ik; ajtatz'-b'el, b'ix ab'el, ket-b'el (1), ma'lo'-b'el.
- b'el- (d)** aux. *irse a.* B'el=(')in-ka'aj ti jan-al. *Voy a comer.* cfr. b'el-'uka'aj.
- b'el k'in** frvi (vi n1). *irse el sol, bajarse el sol.* Ya tan-u-b'el k'in. *Ya está bajando el sol.* Tan-u-b'el a' k'in-ej. *Ko'ox ya b'in-ij a' k'in-ej. Vamos, ya se fue el sol.* (1993.2/22.26). sins. lub'ul k'in, okol k'in, tz'amäl k'in.
- b'el tupach** frvi (vi nr). *seguirlo, va siguiendo.* Tan-u-b'el t-u-pach. *Está siguiendolo.* rz. PACH (1).
- b'el uka'aj (a)** frvi (aux vi). *irse a.* B'el in-ka'aj B'eliisej. *Voy a Belize.* rz. KA'AJ (1). cfr. b'el-'uka'aj (a)
- b'el uka'aj (b)** fraux (aux vi). *irse a ir.* B'el=u-ka'aj ti wen-el t-uy-otoch. *Va a dormir en su casa.* b'el in-ka'a(j) intzik-b'äl t-ej jum=p'e(el) mo'nok kweentoj. *voy a contar un pequeño cuento.* (1992.1.1-2). B'el u-ka'a(j) u-sut-u' u-b'aj. *Va a darse vueltas.* (1993.2/8.43). rz. KA'AJ (1). cfr. b'el-'uka'aj (b).
- b'el uyich** frvi (vi n1b). *Se le va la vista, embelesarse mirando.* Tan-u-b'el uy-ich. *Se le está yendo la vista.* rz. ICH (1). sin. satäl uyich.
- b'ela'** adv. *ahora.* B'e-la' jach yutzil. *Ahora es muy bonito.* (1991.24.235). *Influencia Yukateka; contracción de b'eje'la'.* rcs. B'A (2), -LA' (1). cfr. b'ala'.
- B'ELEN- (1)** X. (bejuco). *Solamente en (aj)b'elen-kok.* cfr. ajb'elen-kok.
- b'elen-kok** cptn2dii (X & X). *belencoc.* rz. -KOK (1). cfr. ajb'elen-kok, ak'il k'ax.
- B'ELIISEJ (1)** N. *Belize.* (Esp Belice?).
- B'eliisej (1a)** np. *Belice.*
- b'elnaja'an** part1b. *se ha ido.* rz. B'EL (1).
- b'elsäb'äl** pas1. *llevarlo.* Te', k-u-b'el-sä-b'äl uy-o'och b'ooyo(j), u-tamaal. *Allí le llevan su ración de bollo, su tamal.* (1991.23.328-329). rz. B'EL (1).



- b'elsäb'il** part2. *llevado*. rz. B'EL (1).
- b'elsäja'an** part1. *llevado*. rz. B'EL (1).
- b'elsämaj** vprf. *lo ha llevado*. rz. B'EL (1).
- b'elsäpaJal** pas2. *llevarse*. rz. B'EL (1).
- b'elsik** caus1. *llevarlo*. 'vr. rz. B'EL (1). cfr. b'isik, b'ensik.
- b'el-'uka'aj (a)** cptvi (aux & vi). *irse a*. B'el='in-ka'aj B'eliisej. *Voy a Belice*. rz. KA'AJ (1). cfr. b'el uka'aj.
- b'el-'uka'aj (b)** cpt aux (aux & vi). *irse a ir*. B'el='u-ka'aj ti wen-el t-uy-otoch. *Va dormir en su casa*. rz. KA'AJ (1). cfr. b'el uka'aj (b).
- B'en (1)** np. *diminutivo de Rub'en*. rz. RUB'EN (1). cfr. Rub', Rub'en (1a).
- B'EN (2)** l. *ir*. cfr. ajb'ensaj, BEL (1), b'enil ff., b'ensäb'äl ff., ixb'ensaj, ajbensäj-paal, ajb'ensäj-tzimin.
- b'ena'an** part1. *ido*. sin. b'ina'an.
- B'END'ISIJON (1)** N. (Esp bendición).
- b'end'isijon (1a)** n1a. *bendición*. Tan-u-pul(=chi'-t)-ik b'end'isijon. *Está echando bendición*. Tan-u-tz'ik b'end'isijon. *Está dando bendición*. b'end'isijon > bend'isyon (op).
- B'ENEENOJ (1)** N. (Esp veneno).
- b'eneenaj (1a)** n1a. *veneno*. In-ka'aj in-luk'-es a' b'eneenaj wa'ye' b'ik-i(j) a-jan-t-ej. *Voy a quitar el veneno de aquí porque puedes comerlo*. (1980.7/29.9).
- b'enil** n3c, n3d, nva5 (posd). *camino*. ti'ij u-b'en-il. para el/su camino. La'ayti'-oo'-ej käj-a'an-oo' tak Chal u-b'en-il Poktun. *Ellos viven hasta en el Chal, en el camino de Poctun*. (1991.4.12-14). yan in-b'en-il in-jeb'-m-aj. *tengo mi camino que he abierto*. (1991.11.37-38). k-in-jok'-ol ti tz'on pero chen a' k'in ke D'iyos k-u-tz'ik ten a' b'a'al=che' t-in-b'en-il-ej k-in-tz'on-ik. *salgo a tirar pero solo el día que Dios me pone el animal en mi camino lo tiro*. (1991.16.12-15). 'vact. *Derivación irregular. Poseido*. rz. B'EN (2). sin. b'ej (1a).
- b'enil pol** frnposd (n3 of n1). *rayo, partido*. rz. B'EN (2).
- b'enila'an** part1. *usado como camino*. rz. B'EN (2).
- b'enilb'il** pas1. *usarlo como camino*. rz. B'EN (2).
- b'enilkuntik** caus2. *hacerlo camino*. rz. B'EN (2). sin. bejkuntik.
- b'enilmaj** vprf. *lo ha usado como camino*. rz. B'EN (2).
- b'enital** vinco. *volverse camino*. rz. B'EN (2).
- b'eniltik** vt. *usarlo como camino*. Tan-im-b'en-il-t-ik u-b'en-il aj-Juan. *Estoy usando el camino de Juan*. 'pas2, 'part2, 'vr. rz. B'EN (2). sin. bejintik.
- B'ENIITOJ (1)** N. (Esp Benito). cfr. Niitoj.
- B'eniitoj (1a)** np. *Benito*. cfr. Niitoj.
- b'ensaj** ap2. *llevar*. rz. B'EN (2). cfr. ajb'ensaj, ixb'ensaj; ajb'ensäj-paal, ajb'ensäj-tzimin.
- b'ensäb'äl** pas1. *llevarlo*. Tan-u-ben-sä-b'-äl kab'-al. *Lo están llevando para abajo*. Tan=b'in-u-b'en-sä-b'-äl. *Dicen que están llevándolo*. (1993.2/21.35). rz. B'EN (2).
- b'ensäb'il** part2. *llevado*. rz. B'EN (2).
- b'ensäja'an** part1. *llevado*. rz. B'EN (2).
- b'ensämaj** vprf. *lo ha llevado*. rz. B'EN (2).
- b'ensäpaJal** pas2. *llevarse*. rz. B'EN (2).
- b'ensik** caus1. *llevarlo*. B'en-es tak te'lo'! ¡Llévalo hasta allá! B'en-es ka'n-all! ¡Llévalo para arriba! B'en-es t-u-laak' tu'ux! ¡Llévalo para otra parte! in-ten k-im-b'el im-b'en-es-eech. *yo te voy a llevar*. (1992.2.56). Ko'ox ki-b'en-es yaab' waj ich kol-ej, chak t-u-tz'on-aj keej a-tat. *Vamos a llevar bastante tortilla a la milpa, tal vez tiró venado tu papa*. (1980.7/11.37). rz. B'EN (2). cfr. b'elsik, b'isik.
- b'ensik ub'ajoo'** vr (recip). *se llevan*. rz. B'EN (2).
- B'ENTAANAJ (1)** N. (Esp ventana).
- b'entaanaj (1a)** n1a. *ventana*. T'aj-al ja' y-ok' u'-espeejoj-il a' b'entaanaj-ej. *Está goteando de agua sobre el vidrio de la ventana*. (1992.7/23.20).
- B'ENTOOSAJ (1a)** N. (Esp ventosa).
- b'entoosaj (1a)** n1a. *ventosa*. *Tratamiento medicinal para sacar aire. Después de punzar el area con una espina, se pone algodón en un vaso pegado con cera y se prende y se pone sobre el área afectada*.
- B'ERAAKOJ (1)** N. (Esp verraco). cfr. ajb'eraakoj.
- b'eraakoj (1a)** n2ciia. *verraco*. A' b'eraakoj ta-sä-b'-ij-ej putz'-ij ten. *El veraco que trajeron, se me huyó*. cfr. ajb'eraakoj.
- B'ERAANOJ (1)** N. (Esp verano).
- b'eraanoj (1a)** n1a. *verano*. *Tiempo seco: marzo, abril, mayo*.
- B'ERD'OLAAGAJ (1)** N. (Esp verdolaga). cfr. ixb'erd'olaagaj.
- b'erd'olaagaj (1a)** n2bii. *verdolaga*. cfr. ixb'erd'olaagaj.
- B'ERENJEENAJ (1)** N. (Esp berenjena).
- b'erenjeenaj (1a)** n1a. *berenjena*.



- B'ET (1)** N. *hacer*. Origen no conocido. Irregular. cfr. *ajb'et-k'an-che'*, *ajb'et-naj*, *eetz'-b'etik*, *ixb'et-meyaj* (a), *ixb'et-meyaj* (b), *jel-b'etik*, *ket-b'etik*, *tub'etaj d'iyes jaab'*.
- b'et- (1a)** ap. *hacer*. *Requiere objeto incorporado*. cfr. *ajb'et-k'an-che'*, *ajb'et-naj*, *b'et-chem*, *b'et-naj*, *ixb'et-meyaj* (a), *ixb'et-meyaj* (b).
- b'eta'an** part1. *hecho*.
- b'etb'el** pas1. *hacerlo*.
- b'etb'il** part2. *hecho*.
- b'et-chem** cptap (ap & n1). *hacer canoa*.
- b'etik** vt. *hacerlo, inventarlo, obrarlo*. La'ayti' k-u-b'et-ik. *El lo hace, inventa*. U-ka'aj u-b'et-ey. *Lo va hacer*. Yan ki-b'et-ik. *Tenemos que hacerlo*. B'a'ax k-a-b'et-ik? *¿Qué estás haciendo?* Ol-ak ma' im-b'et-ik. *Ya mero no lo hacía*. A' kol naach ti kaj-ey, yan u-b'et-ik mak u-naj-il. *La milpa que está lejos del pueblo, uno tiene que hacerle su casa*. (1991.20.138-40). K-u-k'a't-ik-oo', 'oocho(j), wa d'iyes ketzal y-ok', ju-jun=tuul winik a' jan-al k-u-b'et-ik ix-ch'up-ey. *Les pide ocho o diez quetzales a cada uno por la comida que hace la mujer*. (1991.22.172-76). 'vr. cfr. *eetz'-b'etik*, *jel-b'etik*, *ket-b'etik*, *tub'etaj d'iyes jaab'*. sin. mentik.
- b'etik jol** frvt (vt n1). *hacer hoyo, agujerear*. rz. JOL (2).
- b'etik k'ak'as'-ich** frvt (vt cptn[adj & n1]). *hacer mal de ojo, hacer mala cara*. T-u-b'e-t-aj k'a'-k'as='ich t-in-paal. *Hizo mal de ojo a mi hijo*. rz. K'AS (1). sin. mentik k'ak'as'-ich.
- b'etik k'as'-ich** frvt (vt cptn[adj & n1]). *hacer mal de ojo, hacer mala cara*. T-u-b'e-t-aj k'as='ich t-in-paal. *Hizo mal de ojo a mi hijo*. cfr. b'etik k'ak'as'-ich.
- b'etik lo'** frvt (vt n1). *hacer maldad*. In-ka'aj in-b'et-ey lo'. *Voy a hacer maldad*. rz. LOB' (1). cfr. lo' (2).
- b'etik muk'** frvt (vt n1). *hacer fuerza*. A' winik-ey tan-u-b'et-ik muk' et a' kuch k-u-b'i-s-ik-ey. *El hombre está haciendo fuerza con la carga que lleva*.
- b'etik puutz'il ub'aj (ti'ij)** frvt (vt & n3c REFL [proOI]). *hacerse enemigo (de él)*. Tan-im-b'et-ik puutz'il im-b'aj (ti'ij). *Estoy haciéndome enemigo (de él)*. rcs. PUUTZ' (1). cfr. b'etik ub'aj puutz'il (ti'ij). sin. sut puutz'il.
- b'etik si'pil** frvt (vt nva2). *hacer delito*.
- b'etik ub'aj** vr. *volverse, convertirse*.
- b'etik ub'aj puutz'il (ti'ij)** frvr (vr n3c [proOI]). *volverse enemigo*. Tan-im-b'et-ik im-b'aj puutz'il (ti'ij). rz. PUUTZ' (1). cfr. b'etik puutz'il ub'aj (ti'ij). sin. sut puutz'il.
- b'etik uchakeetaj** frvt (vt n1b). *hacerse la paja, masturbarse*. Tan-u-b'et-ik u-chakeetaj. *Está masturbándose*. De machos. rz. CHAKEETAJ (1). sin. mentik uchakeetaj.
- b'etik 'utz** frvt (vt & n1). *hacer favor, hacer bien*. A' winik-ey t-u-b'et-aj ten 'utz. T-u-k'äx-aj in-tzimin. *El hombre me hizo favor, Me amarró mi bestia*. sin. mentik 'utz.
- b'etik uyax-k'inil** frvt (vt cptn3a[adj & N]). *hacer tiempo seco (de un período temporal)*. 'agoostoj-ey jach t-u-b'e-t-aj u-yax=k'in-il. *Agosto hizo mucho verano*. rcs. YAX (1), K'IN (1). cfr. yax-k'inil.
- b'etik yeenaj** frvt (vt & n1). *hacer la llena de la luna*. Tan-u-b'et-ik yeenaj ix-'uj. *Está haciendo llena la luna*.
- b'etmaj** vprf. *lo ha hecho*. Ma'lo' u-b'et-m-aj. *Lo ha hecho bien*. (1993.2/9.65). B'aay-lo' im-b'et-m-aj-ilik. *Así lo he hecho siempre*. (1993.2/22.45).
- b'et-naj** cptap (ap & n1). *hacer casa*. Aj-Juan-ey tan-u-b'et=naj. *Juan está haciendo casa*. ka' b'et=naj-n-ak. *que haga casa*. (1993.3/10.18). cfr. ajb'et-naj.
- b'etpaJal** pas2. *hacerse*.
- B'ex** np. *diminutivo de Seb'astiyán*. rz. SEB'ASTIYAN (1). cfr. B'atan, Seb'astiyán (1a).
- b'e'en** ADJ (adj4c). *adjetivo*. In-kol-ey u-k'a't-ij jul-b'e'en. *Mi milpa quiere, necesita resiembra*. (1993.2/5.16). Ix-ch'up-ey ki'=ich-b'e'en. *La muchacha simpatiza, es simpática, amable, apreciada*. (1993.2/5.17). A' si'-ej jach chuj-b'e'en. *La leña es muy quemable, buena para quemar*. (1993.2/5.18). A' pok=che' je'-la', jan-al-b'e'en. *La yerba esta es comestible*. (1993.2/4.40). Tal vez -b' + -e'en. *Indica capacidad o utilidad*.
- B'EEK (1)** N. *roble*. cfr. *ajb'eek*; *ajb'ox b'eek*, *ajk'än beek*, *ajsäk b'eek*, *b'ox b'eek*, *k'än b'eek*, *säk b'eek*.
- b'eek (1a)** n2aii. *roble*. cfr. *ajb'eek*.
- B'EENAJ (1)** N. (Esp vena). cfr. *peek b'eenaj*.
- b'eenaj (1a)** n1a. *vena*. cfr. *peek b'eenaj*.
- B'EENKEJ (1)** N. (Esp Benque).
- B'eenkej (1a)** np. *Benque*. *Pueblo en la frontera de Belize*.
- B'EEYNTEJ (1)** N. (Esp veinte). cfr. *d'eesd'ej b'aje'la' ich b'eyntej*.
- b'eyntej (1a)** num. *veinte*. cfr. *d'eesd'ej b'aje'la' ich b'eyntej*. sin. k'al (1a).
- b'i- (1)** vi. *ir*. *Forma abreviada de b'in*. rz. B'IN (2). cfr. b'is-ff.



B'I- (2) Pt. *interrogativo*. cfr. b'i-k'in (a) ff., mix b'i-k'in.
b'i- (2a) inter. *interrogativo*. cfr. b'i-k'in (a) ff., mix b'i-k'in.
B'I (3) Pt. *de*.
b'i (3a) prep. *de*. In-jan-al-ej b'i 'ik. *Mi comida es de chile. yan ki-b'et-ik, jun=tuul tzimin, u-jel-in-t-ej ka'ax b'i tun-ich. tenemos que hacer un caballo para reponerlo, aunque sea de piedra.* (1992.3.61-64). U-tu'um-b'en ok in-maskab'-ej men-b'-ij ten b'i che'. *El cabo nuevo de mi machete, me lo hicieron de palo.* (1992.7/26.8).
B'IB' (1) X. *rodar*. cfr. B'AB' (1), ajb'ib'laj, b'ib'laj, b'ib'lik; ajb'ib'laj-che'.
b'ib'ichkij adj2. *tieso*. rz. B'ICH (1).
b'ib'ichkijkuntik caus2. *ponerlo tieso*. b'ib'ichkijkuntik > b'ib'ichkuntik (op). rz. B'ICH (1). cfr. b'ib'ichkuntik, b'ichb'ajkuntik, b'ichik.
b'ib'ichkijtal vinco. *ponerse tieso*. rz. B'ICH (1). cfr. b'ichb'aj.
b'ib'ichkuntik caus2. *ponerlo tieso*. rz. B'ICH (1). cfr. b'ib'ichkijkuntik, b'ichb'ajkuntik, b'ichik.
b'ib'ichnak part4. *tieso*. rz. B'ICH (1).
b'ib'ichnakkuntik caus2. *entiesarlo*. rz. B'ICH (1).
b'ib'ichnaktal vinco. *ponerse tieso*. rz. B'ICH (1).
b'ib'is adj (redup). *algo picado*. rz. B'IS (1). cfr. b'is (1a).
b'ib'laj ap1c. *rodar*. Tan-u-b'ib'-l-aj. *Está rodando.* (1993.2/14.32b). rz. B'IB' (1). cfr. ajb'ib'laj; ajb'ib'laj-che'.
b'ib'lik vt3. *rodarlo*. 'nva2b. rz. B'IB' (1). sin. b'ab'lik, k'ok'oltik.
B'ICH (1) Af, T. *entiesar*. 'ap, 'pas2. cfr. b'ib'ichkij ff.
b'ichal part3. *tieso*.
b'icha'an part1. *tieso, hecho tieso*.
b'ichb'aj vaf. *entiesarse*. cfr. b'ib'ichkijtal.
b'ichb'ajkuna'an part1. *entiesado*.
b'ichb'ajkunb'il part2. *entiesado*.
b'ichb'ajkunb'ul pas1. *entiesarlo*.
b'ichb'ajkunmaj vprf. *lo ha entiesado*.
b'ichb'ajkuntik caus2. *entiesarlo*. 'pas2.
b'ichb'il (a) pas1. *entiesarlo, ponerlo tieso*.
b'ichb'il (b) part2. *tieso, hecho tieso*.
b'ichik vtr. *entiesarlo, ponerlo tieso*. Tan-u-b'ich-ik u-chiim uy-it'z'in. *Está parando el pene a su hermanito.* 'ap, 'nag.
b'ichik ub'aj vr. *entiesarse, ponerse tieso*.

b'ichil vi. *entiesarse, ponerse tieso*. Tan-u-b'ich-il u-nej. *Está poniéndose tieso la cola, está saliendo la cola (de pajarito).*
b'ichmaj vprf. *lo ha entiesado*.
b'ichpaJal pas2. *entiesarse*.
B'iji' np. *diminutivo de B'irjiinyaj*. rz. B'IRJIINYAJ (1). cfr. B'irjiinyaj (1a), ixB'iji'.
b'ik ADMON. *advertencia, admonitivo*. B'ik lub'-uk-ech! *¡Puedes caerte! B'ik in-kim-es a' pek'-ej. Tal vez puedo matar al perro (no vaya a matar el perro).* (1980.7/29.6). *Abreviación de b'ikij*. rz. B'IK (1). cfr. b'ikij, b'iik (1a).
b'ikij ADMON. *advertencia, admonitivo*. B'ik-ij lub'-uk-ech! *¡Puedes caerte! Ma' aw-alka' b'ik-i(j) kach-äk aw-ok. No corras porque tu pie puede quebrarse (puedes quebrarte el pie).* (1980.5/29.17). B'ik-i(j) xi'ik-o'on-e'ex. *Tal vez nos vamos todos.* (1980.7/7.37d). B'el='in-ka'aj in-nutz'-u' a' k'aak'-ej b'ik-ij tak-ech et-e(l) ak'ä'. *Voy a juntar el fuego, puedes venir de noche.* (1980.7/29.10). rz. B'IK (1). cfr. b'ik, b'iikij.
B'IKS (1) N. (Ing Vicks).
b'iks (1a) n1a. *ungüento Vicks, Vicks*.
b'i-k'in (a) cpt inter (inter & n1). *cuándo, en qué fecha*. B'i=k'in-ij tal-eech? *¿Cuándo viniste?* B'i=k'in a-tal? *¿Cuándo vendras?* B'i=k'in in-tz'-ik u-k'ab'a'-t-ej? *¿Cuándo voy a ponerle nombre?* (1979.10/1.29). B'i=k'in wal ki-k'och-ol ti'(ij) kapital? *¿Cuándo llegaremos a la capital?* B'i=k'in-ij k'och-eech? *¿Cuándo llegaste?* B'i=k'in a-k'och-ol? *¿Cuándo llegarás?* *sujijo -ij en pasado*. rz. B'I- (2). cfr. b'a'ax k'inil. sin. b'i-k'ix.
b'i-k'in (b) cptadv (inter & n1). *cuando*. Ya mix b'i=k'in ka' 'il-b'-ij t-u-ka'ye'. *Ya nunca más la volvieron a ver.* (1991.18.87). Ma' a-pak'-t-ik-en t-u-men mix b'i=k'in in tal. *No me esperes porque nunca voy a venir.* Mix b'i=k'in t-uy-il-aj. *Nunca lo vio.* (1993.2/28.13). rz. B'I- (2). cfr. mix b'i-k'in.
b'i-k'inil cptn3a/3d (inter & n1). *cuando*. Je' a-kim-il-ej i ma' tan-a-b'el aw-il-a' u-b'i=k'in-il. *Vas a morir y no vas a ver ese cuando.* U-ka'a(j) ti k'och-ol u-b'i=k'in-il. *Va a llegar su tiempo, su cuando.* (1993.3/1.91). rcs. B'I- (2), K'IN (1).
b'i-k'ix cpt inter (inter & X). *cuándo*. B'i=k'ix wal ki-k'och-ol ti'(ij) kapital? *¿Cuándo llegaremos a la capital?* B'i=k'ix-ij k'och-eech? *¿Cuándo llegaste?* B'i=k'ix a-k'och-ol? *¿Cuándo llegarás?* *Sufijo -ij en pasado*. rz. B'I- (2). sin. b'i-k'in.



- b'il (1)** PART2. participio pasivo. A' sum-ej u-k'a't-ij toj sätz'-b'il. *El lazo quiere bien estirado.* (1992.7/28.44). Aj-Jwan-ej kon-b'il t-u-b'et-aj. *Juan vendido lo hizo.* (1993.2/18.59). Kuch-b'-il t-in-ta-s-aj. *Cargado lo traje.* (1993.2/18.62).
- B'IL (2)** T. *enrollar.* cfr. ajb'il, ajb'iil, ixb'il, ixb'iil.
- b'il (2a)** ap. *enrollar.* cfr. ajb'il, ixb'il, b'iil.
- b'ila'an** part1. *enrollado.* A' ju'um-ej b'il-a'an. *El papel está enrollado.* (1992.7/27.3).
- b'ilb'il (a)** pas1. *enrollarlo.*
- b'ilb'il (b)** part2. *enrollado.*
- b'ilik** vtr. *enrollarlo.* (A' k'uch-ej,) k-u-b'il-ik-oo' et-el pecheech. (El hilo,) *lo enrollan con el palo torcedor.* (1991.18.51).
- b'ilik ub'aj** vr. *enrollarse.*
- b'ilmaj** vprf. *lo ha enrollado.*
- b'ilpaJal** pas2. *enrollarse.*
- B'IN (1)** Pt. *reportativo.*
- b'in (1a)** REPORz. *dicen.* Kim-ij b'in aj-Jwan. *Dicen que murió Juan.* Jach uch-i(j) tun b'in-ej jaal b'in jum=p'e noj kaj-ej, käj-a'an b'in jun=tuul winik. *Hace mucho tiempo, dicen, a la orilla de un gran pueblo, dicen, vivían un hombre.* (1991.12.4-6). B'iin a' nuk-uch=ko'lel-oo' uch-ij-ej ma' tan-u-män-ik-oo' u-nu'uk-ul u-traastoj-oo', t-u-kosiina(j). *Dicen que las señoras grandes de antes no compraban sus cosas de cocina, sus trastes de la cosina.* (1991.23.84-87). Yan b'in u-men-t-ik. *Dicen que tiene que hacerlo.* (1993.2/21.36). Yan u-men-t-ik b'in. *Tiene que hacerlo dicen.* (1993.2/21.36b). *Vocal puede alargarse en posición inicial (enfoque).* cfr. aalb'äl, kij (1a).
- B'IN (2)** I. *ir.* cfr. ajb'isaj, b'i- (1), b'is- (2) ff., b'isik, b'isik ub'aj, ixb'isaj; ajb'isaj-ju'um, ajb'isäj-ju'um, b'is-'it, taan-b'isik.
- b'in (2a)** vir. *ir, irse.* B'in-i(j) ten jach ma'lo'. *Me fue muy bien. B'in-ij jach ka'n-al ti k'aax. Se fue muy arriba en la montaña. i b'in-een t-u-pach. y lo fui siguiendo, atrás de él.* (1991.2.31). b'in-ij b'in u-b'et-aj u-meyaj. *se fue, dicen, a hacer su trabajo.* (1991.18.41-42). T-inw-il-aj tu'ux b'in-eech. *Vi donde fuiste.* (1979.9/28.20). Irregular. *B'el en status incompletivo, xi'ik en status dependiente, xen en status imperativo, ko'ox en hortativo.* cfr. b'el (1c), ko'ox, xen, xi'ik.
- b'ina'an** part1. *ausente, ido.* La'ayti' b'in-a'an. *El está ausente, se ha ido.* sin. b'ena'an.
- B'IRJIINYAJ (1)** N. (Esp Virginia). cfr. B'iji', ixB'iji'.
- B'irjiinyaj (1a)** np. *Virginia.* cfr. B'iji', ixB'iji'.
- B'IS (1)** A. *picado.* cfr. b'ib'is, b'isil ff., b'is-b'is.
- b'is (1a)** radj. *picado.* Jach b'is in-kum-ej. *Muy picado está mi olla.* Tal-es ten aj-b'is kum-ej. *Tráeme la olla que tiene agujeros.* cfr. b'ib'is, b'isil; b'is-b'is.
- b'is- (2)** caus1 stem, ap. *llevar.* b'isaj- > b'is- (op). *Abreviación de b'in + -s.* rz. B'IN (2). cfr. b'isaj; b'is-'it.
- b'isaj** ap2. *llevar.* b'isaj- > b'is- (op). rz. B'IN (2). cfr. ajb'isaj, b'is- (2), ixb'isaj; ajb'isaj-ju'um, ajb'isäj-ju'um, b'is-'it.
- b'isäb'äl** pas1. *llevarlo.* Tan-u-b'i-sä-b'-äl ich(-il) naj. *Lo están llevando dentro de la casa.* Tulakal a' winik-oo' je'-la', k-u-b'el-oo' ti meyaj-ej k-u-b'i-sä-b'-äl-oo' men u-tz'ul-il. *Todos estos hombres que van a trabajar, son llevados por el patrón.* (1991.22.20-22). Tan=wa(j)-aw-il-ik ka' b'i-sä-b'-ij? *¿Estabas mirándolo acaso cuando lo llevaron?* (1993.2/21.33). rz. B'IN (2).
- b'isäb'il** part2. *llevado.* rz. B'IN (2).
- b'isäja'an** part1. *llevado, ha sido llevado.* rz. B'IN (2).
- b'isämaj** vprf. *lo ha llevado.* rz. BIN (2).
- b'isäpaJal** pas2. *llevarse.* rz. B'IN (2).
- b'is-b'is** cptadj (redup). *muy picado.* rz. B'IS (1). cfr. b'is (1a).
- b'isik** caus1. *llevarlo, conducirlo.* Tan-in-b'i-s-ik aj-Josej t-u-men ma' u-k'a'ool wa'ye'. *Estoy llevando a José porque no conoce aquí.* K-u-b'i-s-ik b'a'al=che' ti jan-al. *ii yan im-b'i-s-ik ti tz'äk-b'-äl. y tengo que llevarlo a curación.* (1991.1.16). Ma' t-in-b'i-s-ik-ech b'a'-je'-la'-ej. *No te llevo ahora.* (1991.16.124). T-in-täka'-t-ik-ech ke ma' a-b'i-s-ik (/a-b'en-s-ik). *Te estoy mandando que no lo lleves.* (1979.12/4.9). rz. B'IN (2). cfr. b'elsik, b'ensik; taan-b'isik.
- b'isik ub'aj** vr (recip). *llevarse.* I a' ka'=tuul winik-oo' je'-la'-ej, ma' tun-b'is-ik u-b'aj-oo'. *Y los dos hombres estos, no se llevaban ellos.* (1991.14.10-11). rz. B'IN (2).
- b'isil** n3d. *agujero.* Yan u-b'is-il in-kum-ej. *Tiene agujero mi olla. a' b'is-il-aj. el agujero.* rz. B'IS (1).
- b'iskuntik** caus2. *picarlo.* rz. B'IS (1).
- b'istal** vinco. *picarse.* rz. B'IS (1).
- b'is-'it** cptn1a (ap? & n1). *hueso de cadera, hueso de cadera con carne* (lit., *cargarcon la cadera?*). u-b'i-s='it a' b'a'al-che'-ej. *el hueso de la cadera del animal.* rz. BIN (2).
- B'IT' (1)** T. *pellizcar.* 'vi. cfr. ajb'it', ajb'iit', b'iit' (a), b'iit' (b), ixb'it', ixb'iit'.



b'it' (1a) ap. *pellizcar*. cfr. *ajb'it'*, *b'iit'* (a), *ixb'it'*.

b'it'a'an part1. *pellizado*.

b'it'b'il (a) pas1. lo *pellizcan*.

b'it'b'il (b) part2. *pellizado*.

b'it'ik vtr. *pellizarlo*.

b'it'ik ub'aj vr. *pellizcarse*.

b'it'il ger. *pellizando*. Tan a-b'it'-il. *Estás en la pellizadura*.

b'it'maj vprf. *lo ha pellizado*.

b'it'paJal pas2. *pellizcarse*.

B'itzil topo. *Bitzil*. *Gran punta y playa*. *Vea mapa*.

B'ITZ' (1) N. *palo de añil*. sin. TZITZ (1).

b'itz' (1a) n1a. *palo de añil, chaperno*. Mimosaceae. *Inga spp., I. vera, I. leptoloba*. abm, ap. *Palo silvestre*. *Se usa para teñir telas blancas y para leña*. *Crece en bajos*. *Las raíces manchan el agua de azul*. cfr. *ch'oj (1a)*. sin. *tzitz (1a)*.

B'IX (1) Pt. *como*. cfr. *jeb'ix*, *jeb'ixakej*; *tuklik b'ix*.

b'ix (1a) inter. *¿cómo?* *B'ix men-b'-ij?* *¿Cómo lo hicieron?* *B'ix jok'-ik-ech?* *B'in-ij tech ma'lo' wa ma'?* *¿Cómo saliste?* *Te fue bien o no?* *B'ix jok'-ik-il-ech?* *¿Cómo te salió?* *B'ix jok'-ik-i(l) ti'ij?* *¿Cómo le salió?* *B'ix jok'-i(j) to'on?* *¿Cómo nos salió?* *B'ix jok'-ij ten?* *¿Cómo me salió?* *B'ix jok'-ij ti'ij?* *¿Cómo le salió a él?* *B'ix jok'-i(j) tech?* *¿Cómo te salió?* *B'ix uy-ich a' paanyoj je'-la'?* *¿Dé qué color es este pañuelo?* *B'ix lub'-uk-ech!* *¡Puedes caerte!* (1980.7/26.34d). *B'ix yan(-il)-ech?* *¿Cómo estás?* cfr. *b'iik (1a)*.

b'ix (1b) adv. *modo, como*. *Yan ka'=p'eel b'ix u-b'e-t-ik*. *Hay dos maneras de hacerlo*. *Ma'an b'ix*. *No hay como, modo, formas*. *T-in-käx-t-aj b'ix (ki-b'el ki-b'et-ej)*. *Busqué, encontré como vamos hacerlo*. *Chen inw-il-m-aj b'ix u-men-b'-el*. *Sólo he visto como lo hacen*. (1991.10.46-47). *li k-uy-a'l-ik ten-ej ke wa inw-ojel b'ix u-men-b'-el u-sekreetoj-il*. *Y me dice que si yo sé como se hace el secreto*. (1991.16.4-6). 'a' *b'ix-ej*. cfr. *jeb'ix*, *jeb'ixakej*; *tuklik b'ix*.

b'ix ab'el frinter (inter vi). *¿cómo estás?*, *¿cómo vas?* A: *B'ix a-b'el?* A: *¿Cómo estás?* B: *Jach ma'lo'-en*. B: *Estoy muy bien*. rz. *B'EL (1)*.

b'ix tun frinter (inter adv). *¿cómo pues?* A: *Ma' b'ay-i'ij*. A: *No es así*. B: *B'ix tun?* B: *¿Cómo pues?* rz. *TUN (2)*.

b'ix yanech frinter (inter exist). *¿cómo estás?* rz. *YAAN (1)*. cfr. *b'ix yanilech*.

b'ix yanilech frinter (inter exist{foc}). *¿cómo estás?* *Te'yoos yun-Josej*, *b'ix yan(-il)-ech?* *Buenos días don José, ¿cómo está usted?* rz. *YAAN (1)*. var. *b'ix yanech*.

b'ixi'ij inter enf. *¿cómo es?*

B'YEERNES (1) N. (Esp *viernes*).

b'yeernes (1a) np (n1c). *viernes*. *In-ten-k'och-een b'yeernes i saab'ad'oj uch-ij a' kin-s-aj-ej*. *Yo llegué viernes y sábado fue cuando sucedió la matanza*. (1993.2/22.39). *li jum=p'e k'in-ej jum=p'e k'in b'yeernes, b'in-ij b'in*. *Y un día, un día viernes, se fue, dicen*. (1991.18.39-41).

B'iyotoopoj Itzaj np. *Biotopo Itzaj*. *Yan ox=tuul u-yum-il k'aax ti'ij a' b'iyotoopoj Itzaj*. *Hay tres dueños del bosque del biotopo Itzaj*. (1993.3/10.8). cfr. *B'iyooosfera Itzaj*.

B'YOOOSFERAJ (1) N. (Esp *biósfera*).

b'iyooosferaj (1a) n1a. *biósfera*.

B'iyooosferaj Itzaj np. *Biósfera Itzaj*. *Yan ox=tuul u-yum-il k'aax ti'ij a' b'iyooosferaj Itzaj*. *Hay tres dueños del bosque de la Biósfera Itzaj*. (1993.3/10.8).

B'YUUD'AJ (1) N. (Esp *viuda*). cfr. *ixb'iyuud'aj (a)*, *ixb'iyuud'aj (b)*.

b'iyuud'aj (1a) n2ciia. *viuda*. *P'at-ij (ix-)b'iyuudaj ix-ch'up-ej*. *Quedó viuda la mujer*. *Ix-ch'up-ej (ix-)b'iyuud'aj*. *La mujer es una viuda*. cfr. *ixb'iyuud'aj (a)*.

b'iyuud'aj (1b) n2bii. *viuda, zopilote cabeza colorada*. cfr. *ajch'om*, *ixb'iyuud'aj (b)*.

B'YUUD'OJ (1) N. (Esp *viudo*). cfr. *ajb'iyuudoj*.

b'iyuud'oj (1a) n2ciia. *viudo*. *P'at-ij (aj-)b'iyuud'oj a' winik-ej*. *Se quedó viudo el hombre*. cfr. *ajb'iyuud'oj*.

B'T'CHICH (1) A, N. *agujereado*. *Origen no conocido*. *Posiblemente relacionado a B'IS (1)*.

b'i'chich (a) adj. *agujereado*. *A' che'-ej b'i'chich*. *El palo está agujereado*.

b'i'chich (b) n1a. *colador, colador de frijol, pichacha, filtro*. *T-im-b'e-t-aj im-b'i'chich ti'ij im-may-t-ik-al im-b'u'ul*. *Hice mi colador para colar mi frijol*. *Para hacerlo se hacen agujeros en una jícara*.

b'i'chichkuna'an part1. *agujereado*.

b'i'chichkunb'il part2. *agujereado*.

b'i'chichkunb'ul pas1. *agujerearlo*.

b'i'chichkunmaj vprf. *lo ha agujereado*.

b'i'chichkuntik caus2. *perforarlo, hacerle muchos hoyos*. *Tan-u-b'i'chich-kun-t-ik a' luch-ej*. *Está perforando la jícara*.



Aj-ch'änay-ej tan-u-laj=bi'chich-kun-t-ik in-nok'-ej. *El grillo me está agujereando toda mi ropa.* 'pas2, 'vr. sin. potik.

b'i'chichtal vinco. *agujerearse.*

B'IIB'AS (1) A. (Esp vivaz). cfr. ajb'iib'as.

b'iib'as (1a) radj. *vivaz, pícaro.* Jach b'iib'as a' winik-ej. *El hombre es muy pícaro. Sólo de hombres.* cfr. ajb'iib'as.

B'IID'RIYOJ (1) N. (Esp vidrio).

b'iid'riyoj (1a) n1a. *vidrio.*

B'IIGAS (1) N. (Esp viga).

b'iigas (1a) n1a. *viga.*

b'iigasil n3a. *viga de.*

b'iigasil otoch frnpsod (n3a n1). *viga de casa.* u-b'iigas-il inw-otoch. *las vigas de mi casa.*

B'IIK (1) Pt. *admonitivo.* cfr. b'ik, b'ikij.

b'iik (1a) ADMON. *advertencia, admonitivo.* B'iik lub'-uk-ech! *¡Puedes caerte!* var. b'ik. cfr. b'ikij.

b'ikij ADMON. *advertencia, admonitivo.* B'ikij-lub'-uk-ech! *¡Puedes caerte!* var. b'ikij. cfr. b'iik (1a).

b'iil ap. *enrollar.* rz. B'IL (2). cfr. ajb'iil, ixb'iil, b'il (2a).

B'IINOJ (1) N. (Esp vino).

b'iinoj (1a) n1a. *vino.*

B'IISAJ (1) N. (Esp visa).

b'iisaj (1a) n1a. *visa.* ka' tal-o'on t-u-kaj-i(l) Gwatemaalaj kiw-utz-kin-t-ej in-ju'um, in-pasapoortej, in-b'iisaj t-u-mes-i(l) juulyoj. *cuando venimos a la ciudad de Guatemala a componer mis papeles mi pasaporte, mi visa, en el mes de julio.* (1992.2.178-81).

b'iit' (a) ap. *pellizcar.* rz. B'IT' (1). cfr. ajb'iit', b'it' (1a), ixb'iit'.

b'iit' (b) nva4. *pellizco.* a' b'iit'-ej. *el pellizco.* rz. B'IT' (1).

B'IYAJ (1) N. (Esp vía).

b'iijaj (1a) n1a. *vía.*

B'LAANKOJ (1) N. (Esp blanco). cfr. ajb'ox b'laankoj, ajchäk b'laankoj, ajk'än blaankoj, ajna'te' b'laankoj, ajsäk b'laankoj, b'ox b'laankoj, chäk b'laankoj, k'än b'laankoj, na'te' b'laankoj, säk b'laankoj.

b'laankoj (1a) n1a. *pez blanco. Petenia splendida.* atr. *Comestible.* cfr. käy (1a); ajb'ox b'laankoj, ajchäk b'laankoj, ajk'än blaankoj, ajna'te' b'laankoj, ajsäk b'laankoj, b'ox b'laankoj, chäk b'laankoj, k'än blaankoj, na'te' b'laankoj, säk b'laankoj.

B'LEED'OJ (1) N. (Esp bledo).

b'leed'oj (1a) n1a. *bledo.* *Amaranthus spp. lcs. Mata cultivada.*

b'ob'ojkij adj2. *tocando, sonando hueco.* rz. B'OJ (2). sin. b'ojk'otak.

b'ob'ojnak part4. *tocándose (tambor).* B'o-b'oj-n-ak u-jum aj-job'on che'-ej. *Suena a tambor el palo hueco.* (1993.2/23.82). rz. B'OJ (2).

b'ob'olkij adj2. *abollado, disparejo.* rz. B'OL (2).

b'ob'olnak part4. *abollándose, disparejo.* U-yej in-maskab'-ej b'o-b'ol-nak. *El filo de mi machete está abollándose.* B'o-b'ol-nak u-lu'um a' b'ej-ej. *Está muy quebrado (inundable, con bajos) el terreno del camino.* (1993.2/17.11). rz. B'OL (2).

b'ob'olnaktal vinco. *abollarse.* rz. B'OL (2).

b'ob'ox adj (redup). *algo negro.* rz. B'OX (1). cfr. b'ox (1a).

b'och'tik (1) vt. *alisarlo, pulirlo.* rz. B'OOCH' (1). cfr. b'ooch'tik (1).

b'och'tik (2) vt. *sombrearlo.* rz. B'OOCH' (2). cfr. b'ooch'tik (2).

B'OD'EEGAJ (1) N. (Esp bodega).

b'od'eegaj (1a) n1a. *bodega.* Yan u-mem-b'-el jum=p'e b'od'eegaj. *Tiene que hacerse una bodega.* (1991.22.38).

B'OJ (1) N. *pulmón.*

b'oj (1a) n1a. *pulmón.* sin. sot'ot' (1a).

B'OJ (2) Af, T. *tocar.* 'vaf, 'vi. cfr. ajb'oj, ajb'ooj, b'ob'ojkij, b'ob'ojnak, b'ojpaJal, b'ooj, ixb'oj, ixb'ooj.

b'oj (2a) ap. *tocar.* cfr. ajb'oj, b'ooj, ixb'oj.

b'oj (2b) nva4. *toque.*

b'oj (2c) n1a. *chicha, cuxa, bebida alcohólica.* In-ten inw-ojel im-b'et-ej b'oj. *Yo sé como hacer chicha. Hecho de caña, maíz o la cáscara de manchiche. Probablemente de B'OJ (2).* cfr. män-chiich. sin. chiichaj (1a).

b'oja'an part1. *tocado.*

b'obj'il part2. *tocado.*

b'obj'ol pas1. *lo tocan.*

b'ojik vtr. *tocarlo, golpearlo.* B'oj-o' u-jol a' naj-ej. *¡Toca la puerta de la casa!*

b'ojik ub'aj vr. *tocarse.*

b'oj-jätz'tik cptvt (T & T). *golpearlo con palo, golpearlo con hacha, golpearlo con instrumento.* Ka' tal(-ij) a' winik-ej ka' t-u-b'oj=jätz'-t(-aj) (a') ch'eej a' che'-ej tzel-a'an.



Entonces vino el hombre y golpeó la cuña del palo que está de lado. (1991.12.98-100). rz. JÄTZ' (1).

b'ojk'otak adj3. sonando hueco (varias veces). sin. b'ob'ojkij.

b'ojmaj vprf. lo ha tocado.

B'OJON (1) N. palo bojon.

b'ojon (1a) n1a. palo bojón. Boraginaceae. *Cordia alliodora*. (Ruiz. & Pav.) Cham. lcs, ap. *Árbol silvestre*. Flota como corcho. Se usa para leña. Se usa la cáscara para hacer mecapes y mecates.

b'ojpaJal pas2. tocarse. rz. B'OJ (2).

B'OK (1) N. olor. 'vinco. cfr. ajsäk-b'ok, ch'a'a'an ub'ok, ch'a'-b'ok, ch'a'-b'oktik, ch'a'ik ub'ok, ch'i'ik ub'ok, ki'ub'ok, ki'-b'ok ff., säk-b'ok, tu'ub'ok, tu'-b'okkintik, ub'ik ub'ok, u'yik ub'ok.

b'ok (1a) n1a. olor. Winik, jach tu' u-b'ok a' b'äk'-ej. *Hombre, como hiede esta carne*. Naach-i(l) k-u-tal mak-ej tan-uy-ub'-ik u-b'ok a' kib' k-uy-el-el-ej. *De lejos viene gente, sienten su olor de la vela que se quema*. (1991.23.317-18). Ix-ch'up-ej, k'a'am u-b'ok. *La mujer tiene mal olor*. U-b'ok a' b'äk'-ej tan-u-k'as-tal. *El olor de la carne está poniéndose mal*. Tan-u-yan-tal u-b'ok. *Está teniendo olor (bueno o malo)*. Tan-u-ki'-tal u-b'ok a' jan-al-ej. *Está dando buen olor la comida*. Tan-u-tu'-tal u-b'ok. *Está poniéndose de mal olor*. cfr. ajsäk-b'ok, ch'a'a'an ub'ok, ch'a'-b'ok, ch'a'-b'oktik, ch'a'ik ub'ok, ch'i'ik ub'ok, ki'ub'ok, ki'-b'ok ff., säk-b'ok, tu'ub'ok, tu'-b'okkintik, ub'ik ub'ok, u'yik ub'ok.

b'okkintik caus2. dar olor. Tan-u-b'ok-kin-t-ik a' jan-al-ej. *Está dándole olor a la comida*. 'vinco.

b'ok' (1) vact. *batir*. rz. B'OOK' (1). cfr. ajb'ok' (3), b'ook' (1b).

B'OK' (2) N. jarra. cfr. ajb'ok' (1), ixb'ok'.

b'ok' (2a) n2dii. jarra. cfr. ajb'ok' (1), ixb'ok'.

B'OK' (3) A. enojado. 'adj(redup). cfr. ajb'ok' (2).

b'ok' (3a) radj. enojado, bravo. Jach bok'-ech. *Estás muy enojado*. 'adj(redup). cfr. ajb'ok' (2).

b'ok'-b'ok' cptadj (redup). muy enojado.

b'ok'kintik caus2. enojarlo.

b'ok'tal vinco. enojarse, ponerse enojado.

b'ok'tik vt. *batirlo*. *Vocal puede acortarse en todas las formas*. rz. B'OOK' (1). cfr. b'ook'tik.

B'OL- (1) X. (chile). cfr. ajchäk b'ol-te', ajk'än b'ol-te', chäk b'ol-te', ixb'ol-te', ixb'ol-te' 'ik, k'än b'ol-te'.

B'OL (2) Af, T. *abollar*. 'vi(celer). cfr. ajb'ol, ajb'ool, b'ob'olkij, b'ob'olnak, b'ob'olnaktal, b'olpaJal, b'ool (2), ixb'ol, ixb'ool; ajb'ol-yej. sin. TZ'OY (1).

b'ol (2a) ap. *abollar*. cfr. ajb'ol, b'ool (2), ixb'ol; ajb'ol-yej.

b'olal part3. *abollado*.

b'ola'an part1. *abollado*.

b'olb'aj vaf. *abollarse*. cfr. b'olol.

b'olb'ajkuntik caus2. *abollarlo*. cfr. b'olik.

b'olb'il part2. *abollado*.

b'olb'ol pas1. *abollarlo*.

b'olik vtr. *abollarlo, quitarle el filo*. sin. tz'oyik.

b'olik ub'aj vr. *abollarse*.

b'olmaj vprf. *lo ha abollado*.

b'olol vi. *abollarse*. B'ol-ij u-yej in-maskab'. *Se abolló el filo de mi machete*. cfr. b'olb'aj.

B'OLON- (1) Num. *nueve*. cfr. ajb'olon-chan, ixb'olon-chaak.

b'olon- (1a) num. *nueve*. *Siempre aparece con el clasificador inanimado, p'eel*. cfr. ajb'olon-chan, ixb'olon-chaak. sin. nweeb'ej (1a).

b'olon-chan cptn2dii (num & n1). *faisana*. rz. -CHAN (2). cfr. k'am-b'ul, ajb'olon-chan.

b'olon-chaak cptn2dii (num & n1). *bolonchaco, gallina de monte (lit., nueve trueno)*. cfr. ixb'olon-chaak.

b'olon-p'eel cptnum (num & cln). *nueve*.

b'olpaJal pas2. *abollarse*. rz. B'OL (2).

b'ol-te' cptn2dii (X & n1). *chile grande, chile bolte*. rz. B'OL- (1), -TE' (1). cfr. 'ik (4a), ixb'ol-te'.

b'omb'il part2. *pintado*. b'om-b'-il et-el säb'äk. *pintado con tizne*. rz. B'ON (2) cfr. b'onb'il.

b'omb'ol pas1. *pintarlo*. rz. B'ON (2). cfr. b'onb'ol.

B'ON (1) N. *palma de sombrero*. cfr. ajb'on (1); ajb'on-xa'an.

b'on (1a) n2aii. *palma de sombrero*. cfr. ajb'on, ajb'on-xa'an.

B'ON (2) N, T. *pintar*. cfr. ajb'on (2), ajb'oon, b'oon (1), ixb'on, ixb'oon; ajb'on-b'on winik, luk'sik ub'onil.

b'on (2a) ap. *pintar*. cfr. ajb'on (2), b'oon (1), ixb'on.

b'on (2b) nva4. *pintada*.

b'on (2c) n1a. *pintura, tinta*. a' b'on je'-lo'. *la pintura esa*.

b'onal part3. *pintado*.



b'ona'an part1. *pintado*. Ix-ch'up=paal-ej b'on-a'an luk' t-u-tzem-il u-nok'. *La muchacha tiene manchado con lodo la parte del pecho de su vestido.* (1992.7/23.44).

b'onb'il part2. *pintado*. var. b'omb'il.

b'onb'ol pas1. *pintarlo*. var. b'omb'ol.

b'on-b'o'onik vt (redup). *pintarlo mal (por partes)*. Tan-u-b'on=b'o'on-ik u-päk'-il a' k'u-naj-ej. *Está pintándolo mal (por partes) la pared de la iglesia.* (1993.2/9.19). cfr. b'onik.

b'onik vtr. *pintarlo, ungirlo, mancharlo*. B'on-o'! ¡Pintalo! k-u-laj=b'on-ik-oo' u-b'oolsaj-oo' waj u-muchiilaj-oo'. *pintan todos sus bolsas o sus mochilas.* (1991.22.96-98). K-u-b'on-ik-oo' yaab', jab'on ich a' moold'ej-ej y-ok' ma' u-tak'-äl t-u-men tä'-täk'-kij. *Echan mucho jabón en el molde para que no se pegue, porque es muy pegajoso.* (1991.22.310-13).

b'onik ub'aj vr. *pintarse*.

b'onil (a) n3a. *pintura de*. u-b'on-il a' päk'-ej. *la pintura de la pared*. cfr. luk'sik ub'onil.

b'onil (b) n3d. *pintada*. A' nok'-ej jach pos. Et-el jum=p'eel b'on-il k-u-ka'=yutzil-tal. *La ropa está muy desteñida. Con una pintada queda bonita.*

b'onmaj vprf. *lo ha pintado*.

b'onol vi. *mancharse, pintarse*. Ma' a-tz'ik, je'-u-b'on-ol-ej. *No lo pongas, se va a manchar.*

b'onpaJal pas2. *pintarse*.

b'on-xa'an cptn2dii (n2a & n1). *palma de sombrero*. rz. B'ON (1). cfr. ajb'on-xa'an.

B'ORB'OL (1) A. *fangoso (de tierra)*. *Tal vez onomatopéyico. No hay formas reduplicadas.*

b'orb'ol (1a) adj. *chiboludo con agua, lleno de agua, fangoso (de tierra)*. A' lu'um-ej b'orb'ol. *La tierra está lleno de agua.*

b'orb'olkintik caus2. *ponerlo aguado*. A' ja'-ej tan-u-b'orb'ol-kin-t-ik a' lu'um-ej. *El agua está poniendo aguada la tierra.*

b'orb'oltal vinco. *ponerse fangoso*.

B'OS (1) T. *remojarse*. cfr. ajb'os, ajb'oos, b'oos, ixb'os, ixb'oos. sin. SUL (1).

b'os (1a) ap. *remojarse*. A' winik-ej tan-u-b'os ti ja'. *El hombre se está refrescando en el agua.* cfr. ajb'os, b'oos, ixb'os.

b'osal part3. *remojado*.

b'osa'an part1. *remojado, pegado en líquido*. B'os-a'an ti ja' a' nok'-ej. *Está pegado al agua la ropa.*

b'osb'il part2. *remojado*.

b'osb'ol pas1. *remojarlo, pegarlo en líquido*.

b'osik vtr. *remojarlo, pegarlo en líquido*. Tan-in-b'osik in-k'ä' t-a' ja'-ej. *Estoy remojando mi mano en el agua.* cfr. b'osk'esik. sin. sulik.

b'osik ub'aj vr. *remojarse*. Tan-u-b'os-ik u-b'aj ti ja'. *Está remojándose en el agua.*

b'osk'aJal vi (celer). *remojarse (de repente)*. cfr. b'osol.

b'osk'aja'an part1a. *remojado (de repente)*.

b'osk'esik caus1 (celer). *echarlo al agua, echarlo en líquido*. cfr. b'osik.

b'osk'otak adj3. *flotando sobre un líquido*.

b'osmaj vprf. *lo ha remojado*.

b'osol vi. *pegarse en líquido*. Tan-u-b'os-ol in-nok' ti ja'. *Mi ropa está pegándose al agua.* cfr. b'osk'aJal.

b'ospaJal pas2. *remojarse*.

B'OT (1) T. *golpear*. cfr. ajb'ot, ajb'oot, b'ota'an ff., b'otik ff., b'otpaJal, b'oot, ixb'ot, ixb'oot.

b'ot (1a) ap. *golpear, tocar*. cfr. ajb'ot, b'oot, ixb'ot.

b'otal part3. *golpeado, tocado*.

B'OTAN (1) N. *palo de guano sazón*.

b'otan (1a) n1a. *palo de guano sazón. De treinta años o más. La madera es muy dura, sirve para quemar cal.*

b'ota'an part1. *golpeado*. rz. B'OT (1).

b'otb'il part2. *golpeado*. rz. B'OT (1).

b'otb'ol pas1. *golpearlo*. rz. B'OT (1).

B'OTEEYAJ (1) N. (Esp botella).

b'oteeyaj (1a) n1a. *botella, litro*. jum=p'e b'oteeyaj. una botella. Iki-tz'ik, t-u-jol jum=p'eel b'oteeya(j). *Y lo ponemos en la boca de una botella.* (1991.7.10). U-mak a' b'oteeyaj-ej ti lu'um tak'-al. *La tapa de la botella está pegada al suelo.* (1992.7/16.19).

b'otik vtr. *tocarlo, golpearlo, golpear dos cosas (con un sonido)*. Tan-im-b'ot-ik a' che'-ej t-u-men ki' t-inw-ich u-jum. *Estoy golpeando el palo (los palos) porque me gusta el sonido. A' paal-ej tan-u-b'ot-ik u-pol ti lu'um. El niño está golpeando su cabeza en el suelo.* Luk'-es a' pootej t-a' paal-ej. *Tan-u-b'ot-ik t-a' tun-ich-ej. Quítale el pocillo al niño. Está golpeándolo en la piedra.* rz. B'OT (1). cfr. b'otk'esik.

b'otik ub'aj vr. *golpearse*. rz. B'OT (1).

b'otk'aJal vi (celer). *golpearse (de repente)*. rz. B'OT (1). cfr. b'otol.



- b'otk'aja'an** part1. *golpeado*. rz. B'OT (1).
- b'otk'esik** caus1 (celer). *golpearlo*. rz. B'OT (1). cfr. b'otik.
- b'otk'otak** adj3. *golpeándose*. Luk'-es a' che' natz' t-a' päk'-ej t-u-men jach b'ot-k'-otak. *Quita el palo de la pared porque a cada rato se está golpeando*. rz. B'OT (1).
- b'otmaj** vprf. *lo ha golpeado*. rz. B'OT (1).
- b'otol** vi. *golpearse*. Man-es ten a' che'-ej. Kän-än-t-ej ma' u-b'ot-ol t-a' päk'-ej. *Pásame el palo. Cuida que no se golpee en la pared*. rz. B'OT (1). cfr. b'otk'ajal.
- B'OTON (1)** N. (Esp botón). cfr. k'älík b'oton.
- b'oton (1a)** n1a. *botón*. cfr. k'älík b'oton.
- B'OTOY (1)** A. *pelado*. 'adj(redup). cfr. ajb'otoy-pol.
- b'otoy (1a)** radj. *pelado, calvo*. aj-b'otoy winik. *el hombre calvo*. a' winik-ej, b'otoy u-pol. *El hombre está pelado de su cabeza*. cfr. ajb'otoy-pol.
- b'otoy-b'otoy** cptadj (redup). *muy pelón*.
- b'otoykintik** caus2. *ponerlo pelón*.
- b'otoytaal** vinco. *ponerse pelón*.
- b'otpaJal** pas2. *golpearse*. rz. B'OT (1).
- B'OX (1)** A. *negro*. cfr. b'ob'ox, b'oxay, b'oox (2), ixb'oxay; ajb'ox 'akach ff., ajchäk b'ox-ja'as, ajk'än b'ox-ja'as, ajmejen b'ox ku'uk, chäk b'ox-ja'as, ixb'ox k'uruch, ixb'oxil-pach ff., k'än b'ox-ja'as, mejen b'ox ku'uk, pol-b'ox.
- b'ox (1a)** radj. *negro*. In-tzimin b'ox-ej kim-ij. *Mi bestia negra murió*. In(w-äj)-b'ox tzimin-ej kim-ij. *Mi caballo negro murió*. Kim-ij aj-b'ox tzimin-ej. *Murió la bestia negra*. Kim-ij a' tzimin b'ox-ej. *Murió la bestia que es negra*. Mentäk-ej b'ay-lo' p'at-ik-il u-pach a' b'alum-ej, we'-we'el, säk i b'ox. *Por eso, así se quedó la espalda del tigre, pinto, blanco y negro*. (1991.12.134-135). cfr. b'ob'ox; ajb'ox 'akach ff., ajchäk b'ox-ja'as, ajk'än b'ox-ja'as, ajmejen b'ox ku'uk, b'ox-b'ox, chäk b'ox-ja'as, ixb'ox k'uruch, ixb'oxil-pach ff., k'än b'ox-ja'as, mejen b'ox ku'uk, pol-b'ox.
- b'ox (1b)** najd. *niño (con cariño, lit., negro)*. Te'yoos b'ox. *Buenas tardes niño*. (1993.2/2.45). *Sólo en discurso directo*. rz. B'OX (1). var. b'oox (2).
- b'ox 'akach** frn2dii (adj n2d). *mosca negra*. cfr. aj'akach; ajb'ox 'akach.
- b'ox 'ayim** frn2dii (adj n1). *lagarto negro*. A' b'ox 'ayim-ej t-u-jan-t-aj in-k'ek'en. *El lagarto negro comió mi cerdo*. cfr. 'ayim (1a); ajb'ox 'ayim.
- b'ox b'akel-'aak** frn2dii (adj cptn[n4 & n1]). *palo hueso de tortuga (bakelac) negro*. rz. B'AK (1). cfr. ajb'akel-'aak, ajb'ox b'akel-'aak.
- b'ox b'eeek** frn2dii (adj n2a). *roble negro*. cfr. ajb'eeek; ajbox b'eeek.
- b'ox b'laankoj** frn2dii (adj n1). *pez blanco negro*. cfr. b'laankoj (1a); ajb'ox b'laankoj.
- b'ox chechem** frn2aai (adj n1). *chechén negro*. cfr. chechem (1a) ajb'ox chechem.
- b'ox chib'il-sinik** frn2dii (adj cptn2d) *hormiga picadora negra*. rz. CHI' (1). cfr. ajb'ox chib'il-sinik, ajchib'il-sinik.
- b'ox chin-tok'** frn2aai (adj cptn1). *chintoc negro, quiebrahacha negra*. rz. CHIN (3). cfr. ajb'ox chin-tok', chin-tok'.
- b'ox chiin-kan** frn2dii (adj cptn2d). *quiebra palitos negro*. rz. CHIN (3), KAN (1). cfr. ajb'ox chiin-kan, ajchiin-kan.
- b'ox ixi'im** frn2dii (adj n1). *maíz negro. Mata cultivada. Variedad*. cfr. ixi'im (1a); ajb'ox ixi'im.
- b'ox jab'in** frn2aai (adj n1). *jabón negro*. cfr. jab'in (1a); ajb'ox jab'in.
- b'ox ja'as-che'** frn2dii (adj cptn1a). *zapotillo negro*. rz. CHE' (1). cfr. ajb'ox ja'as-che', ja'as-che'.
- b'ox juj** frn2dii (adj n1). *iguana negra, garrobo*. cfr. juj (1a); ajb'ox juj.
- b'ox kolon-te'** frn2dii (adj cptn2a). *pájaro carpintero negro (grande y real)* rz. -TE' (1). cfr. ajb'ox kolon-te', ajkolon-te'.
- b'ox ku'uk** cptn2dii (adj n2d). *ardilla negra*. cfr. ajku'uk; ajb'ox ku'uk.
- b'ox k'am-b'ul** frn2dii (adj cptn1). *faisán macho, faisán negro*. rcs. K'ÁN (1), -B'UL (1). cfr. k'am-b'ul, ajb'ox k'am-b'ul.
- b'ox k'oxol** frn2dii (adj & n1). *zancudo negro*. cfr. k'oxol (1a); ajb'ox k'oxol.
- b'ox k'uruch** cptn2dii (adj & n2b) *cucaracha común, cucaracha negra*. cfr. ixk'uruch; ixb'ox k'uruch.
- b'ox lu'** frn2dii (adj n2di). *filín negro*. cfr. ajlu'; ajb'ox lu'.
- b'ox män-chiich** cptn2dii (adj cptn1). *palo manchiche negro*. rcs. MÄN (1)?, CHIICH (1). cfr. ajb'ox män-chiich, män-chiich.
- b'ox 'och** frn2dii (adj n1). *zorro negro, tacuazín negro*. rz. 'OCH (2). cfr. 'och (2a); ajb'ox 'och.
- b'ox 'oox** frn2dii (adj n1). *palo ramón negro*. rz. 'OOX (3). cfr. 'oox (3a); ajb'ox 'oox.
- b'ox pech** frn2dii (adj n1). *garrapata negra*. rz. PECH (2). cfr. pech (2a); ajb'ox pech.
- b'ox pich'** frn2dii (adj n2d). *tordo cantor*. cfr. ajpich'; ajb'ox pich'.



- b'ox puk-te'** frn2dii (adj cptn1). *puxté negro*. rcs. PUK- (2), -TE' (1). cfr. puk-te'; ajb'ox puk-te'.
- b'ox p'ul-ta'** frn2dii (adj cptn2di) *aletón negro*. rcs. P'UUL (1), TA' (2). cfr. ajp'ul-ta'; ajb'ox p'ul-ta'.
- b'ox sarampiyon** frn2dii (radj n2b). *sarampión negro*. cfr. ix-sarampiyon; ajb'ox sarampiyon.
- b'ox sa'yuk** frn2dii (adj n1). *malerio negro*. cfr. sa'yuk (1a); ajb'ox sa'yuk.
- b'ox sina'an** frn2dii (adj n1). *alacrán negro*. cfr. šina'an (1a); ajb'ox sina'an.
- b'ox täj** frn2dii (adj n1). *palo tij negro*. cfr. täj (1a); ajb'ox täj.
- b'ox tulix** frn2dii (adj n2d). *aguja del diablo negro*. cfr. ajtulix; ajb'ox tulix.
- b'ox tzaab'** frn2dii (adj n2a). *cascabel negro*. cfr. ajtzaab'; ajb'ox tzaab'.
- b'ox tz'itz'-ya'** frn2dii (adj cptn1). *palo caymito negro*. cfr. ajb'ox tz'itz'-ya', tz'itz'-ya'.
- b'ox uk'** frn2dii (adj n1). *piojo negro*. rz. UK' (1). cfr. uk' (1a), ajb'ox uk'.
- b'ox wech** frn2dii (adj n2d). *armadillo negro*. cfr. ajwech; ajb'ox wech.
- b'ox xux** frn2dii (adj n1). *avispa negra*. cfr. xux (1a); ajb'ox xux.
- b'oxay** (cpt)n2bii (adj & T). *palanganita de barro*. b'ox-jay > b'oxay. rcs. B'OX (1), JÄY (1). cfr. b'ox-jay, ixb'oxay.
- b'ox-b'ox** cptadj (redup). *muy negro*. cfr. b'ox (1a).
- b'ox-ch'iich'** cptn2cii (adj & n1). *faisán macho*. rz. CH'IICH' (1). cfr. ajb'ox-ch'iich', k'am-b'ul.
- b'oxil (a)** n3d. *moretón, lo negro*. A' nok' je'-la' ki' t-inw-ich y-o'-l-al u-b'ox-il. *La tela esta me gusta por lo negro*. U-b'ox-il u-puch'-al-il tan-u-tu'-tal. *Lo negro de lo mallugado se está pudriendo*. rz. B'OX (1).
- b'oxil- (b)** adj4a. *negro*. rz. B'OX (1). cfr. b'oxil-pach, ixb'oxil-pach.
- b'oxil-pach** cptn2dii (adj4a & n1). *escarabajo, ronron común*. rz. B'OX (1). cfr. ixb'oxil-pach.
- b'ox-jay** cptn2bii (adj & T). *palangana de barro*. Yaab' säkan u-b'i-s-ik im-b'ox=jay-ey. *Bastante masa le cabe a mi palangana*. rz. JÄY (1). var. b'oxay. cfr. ixb'ox-jay.
- b'ox-ja'as** cptn2dii (adj & n1). *guineo morado*. cfr. ixgineeyoj; ajb'ox-ja'as.
- b'oxkina'an** part1. *ennegrecido*. rz. B'OX (1).
- b'oxkinb'il (a)** pas1. *ennegrecerlo*. rz. B'OX (1).
- b'oxkinb'il (b)** part2. *ennegrecido*. rz. B'OX (1).
- b'oxkinmaj** vprf. *lo ha ennegrecido*. rz. B'OX (1).
- b'oxkinpaJal** pas2. *ennegrecerse*. rz. B'OX (1).
- b'oxkintik** caus2. *ennegrecerlo*. rz. B'OX (1).
- b'oxkintik ub'aj** vr. *ennegrecerse*. rz. B'OX (1).
- b'ox-pol ch'om** frn2dii (cptadj[adj & n1] n2a). *zopilote cabeza negra*. cfr. ajch'om; ajb'ox-pol ch'om.
- b'oxtal** vinco. *ennegrecerse, negrearse*. rz. B'OX (1).
- b'ox-tämän** cptn2dii (adj & n1). *gusano quemador negro*. cfr. ixb'ox-tämän, ixtämän-nok'ol.
- B'O'OL (1)** N. *pago*. cfr. ajb'o'ol, b'o'tik, b'o'tik ub'aj, ixb'o'ol; ajb'o'ol-meyaj, ajb'o'ol-ta-k'in, ajk'at-b'o'ol, b'o'tik usi'pil, d'yos-b'o'tik (ti'ij), d'yos-b'o'tikil.
- b'o'ol (1a)** nval. *pago*. a' b'o'ol-ey. *el pago*. cfr. ajk'at-b'o'ol.
- b'o'ol (1b)** vact. *pagar*. B'o'ol-n-aj-eyen. *He pagado*. (1980.2/30.27a). cfr. ajb'o'ol, ixb'o'ol; ajb'o'ol-meyaj, ajb'o'ol-ta-k'in, b'o'ol-meyaj.
- b'o'ola'an** part1. *pagado*. b'o'ol-a'an-en. *estoy pagado*. (1980.7/3.1a).
- b'o'olb'il** part2. *pagado*. Laj b'o'ol-b'il. *Todo está pagado*. B'o'ol-b'il jum=pak-il-ik. *Que sea pagado de una vez*.
- b'o'olb'ol** pas1. *pagarlo*. B'o'ol-b'-ij. *Le pagaron*. yan u-b'o'ol-b'-ol u-meyaj ix-ch'up-ey. *se tiene que pagar el trabajo de la mujer*. (1991.22.169). T-im-p'is=muk'-t-aj im-meyaj. I b'a-laj ma' tan-im-b'o'ol-b'-ol. *Me forcé en trabajar (más que normal) y ahora no me pagan*. (1993.3/2.62).
- b'o'olmaj** vprf. *lo ha pagado*. In-ten-ey in-b'o'ol-m-aj a' winik-oo'-ey. *Yo he pagado a los hombres*. (1980.7/26.12).
- b'o'olmaja'an** part1b. *ha sido pagado, ha sido pagador*. b'o'ol-m-aj-a'an-en. *he sido pagado o he sido pagador*. (1980.7/3.1g). B'o'ol-m-aj-a'an-en t-u-men a' tz'ul-ey. *He sido pagado por el rico*. (1980.7/4.11). cfr. b'o'olnaja'an.
- b'o'ol-meyaj** cptvact (vact & nval). *pagar trabajos*. b'o'ol=meyaj-n-aj-eyen. *pagué trabajos*. (1980.7/24.50d). cfr. ajb'o'ol-meyaj.
- b'o'ol-meyajnaja'an** part1b (vact & nval). *ha sido pagador de trabajos*. b'o'ol=meyaj-n-aj-a'an-en. *he sido pagador de trabajos*. (1980.7/24.50e). rz. MEYAJ (1).
- b'o'olnaja'an** part1b. *ha pagado, ha sido pagador*. In-ten-ey b'o'ol-n-aj-a'an-en ti jun=p'e kol tu'ux yan yaab' aj-



meyaj-oo'. Yo he sido pagador de una milpa donde hay muchos trabajadores. (1980.7/4.8). cfr. b'o'olmaja'an.

b'o'olpaJal pas2. pagarse.

B'O'OY (1) A, N. sombra. cfr. ajb'o'oy, ixb'o'oy; ajb'o'oy-winik, ajchib'il-b'o'oy, al ub'o'oy, chib'il-b'o'oy, k'as ub'o'oy.

b'o'oy (1a) nva1. sombra, reflejo. Jach k'as u-b'o'oy. Tiene mala sombra, suerte, vista. Tz'aj u-b'o'oy! ¡Póngale sombra! Hágalo oscuro! T-inw-il-aj im-b'o'oy t-a' 'espejeoj. Vi mi reflejo en el espejo. Personas con el mal de ojo pueden dañar a niños. Si no lo abrazan el niño se puede enfermar y morir. Si hace la señal de la cruz sobre su frente con saliva es protección del niño. cfr. saak (1a); ajchib'il-b'o'oy, al ub'o'oy, chib'il-b'o'oy, k'as ub'o'oy.

b'o'oy (1b) vact. sombrear. cfr. ajb'o'oy, ixb'o'oy.

b'o'oy (1c) adj. da sombra, sombreado. A' che'-ej jach b'o'oy. El palo da mucha sombra. cfr. b'o'oykintik, b'o'oytal.

b'o'oya'an part1. sombreado.

b'o'oyb'il part2. sombreado.

b'o'oyb'ol pas1. sombrearlo.

b'o'oykintik caus2. sombrearlo. Tan-im-b'o'oy(-kin)-t-ik in-k'ek'en. Estoy sombreando mi cerdo. cfr. b'o'oytik.

b'o'oymaj vprf. lo ha sombreado.

b'o'oypaJal pas2. sombrearse.

b'o'oytal vinco. hacerse sombra. Tan-u-b'o'oy-tal a' che'-ej. Está dando sombra el árbol.

b'o'oytik vt. sombrearlo. B'o'oy-t-ej! ¡Sómbrealo! cfr. b'o'oykintik.

b'o'oytik ub'aj vr. sombrearse.

b'o'tik vt. pagarlo. In-ten t-in-tz'a(j) tech in-b'a'ax-tak, in-tech-ej ma' t-a-b'o't-aj ten. Yo te di mis cosas, tú (en cambio) no me lo pagaste. T-im-b'o't-aj tz'eek-i'ij. Pagué una parte, un poco. li, kad'a mes, yan u-b'o't-ik a' chikleeroj-ej u-meyaj ix-ch'up-ej. Y cada mes, tiene que pagar el chiclero el trabajo de la mujer. (1991.22.170-71). rz. B'O'OL (1). cfr. b'o'ol (1a) ff., d'yos-b'o'tik (ti'ij), d'yos-b'o'tikil.

b'o'tik ub'aj vr. pagarse (el mismo). rz. B'O'OL (1).

b'o'tik usi'pil frvt (vt n1). pagar castigo, pagar delito. rcs. B'O'OL (1), SI'PIL (1).

B'OOCH' (1) N. alisadura de cerámica. cfr. ajb'ooch' (1), b'och'tik (1), b'ooch'a'an (1), b'ooch'b'il (1), b'ooch'b'ol (1), b'ooch'maj (1), b'ooch'paJal (1), b'ooch'tik (1), ixb'ooch' (1).

b'ooch' (1a) nva1. alisadura de cerámica. U-b'ooch' a' winik-ej ma' ki'. P'at-ij cha'aj. La alisadura del hombre no sirve. Se quedó asperoso.

b'ooch' (1b) n1a. alisador de cerámica. Pedazo de jícara para alisar cerámica. Se usa cuando la cerámica está secándose. Después de secarse, se alisa con yulut. cfr. yulut (a).

b'ooch' (1c) vact. alisar cerámica, pulir cerámica (con pedazo de jícara). cfr. ajb'ooch' (1), ixb'ooch' (1).

B'OOCH' (2) N. sombra. cfr. ajb'ooch' (2), b'och'tik (2), b'ooch'a'an (2), b'ooch'b'il (2), b'ooch'b'ol (2), b'ooch'maj (2), b'ooch'paJal (2), b'ooch'tik (2), b'ooch'tik ub'aj, ixb'ooch' (2).

b'ooch' (2a) nva1. sombra, protección contra el tiempo. In-b'ooch' xa'an. Mi sombra, protección es guano. sin. 'enramaad'aj (1a).

b'ooch' (2b) vact. hacer sombra. Tan-u-b'ooch' a' winik-ej. El hombre está haciendo sombra. cfr. ajb'ooch' (2), ixb'ooch' (2).

b'ooch'a'an (1) part1. alisado. rz. B'OOCH' (1).

b'ooch'a'an (2) part1. sombreado. rz. B'OOCH' (2).

b'ooch'b'il (1) part2. alisado. rz. B'OOCH' (1).

b'ooch'b'il (2) part1. sombreado. rz. B'OOCH' (2).

b'ooch'b'ol (1) pas1. alisarlo. rz. B'OOCH' (1).

b'ooch'b'ol (2) pas1. sombrearlo. rz. B'OOCH' (2).

b'ooch'maj (1) vprf. lo ha alisado. rz. B'OOCH' (1).

b'ooch'maj (2) vprf. lo ha sombreado. rz. B'OOCH' (2).

b'ooch'paJal (1) pas2. alisarse. rz. B'OOCH' (1).

b'ooch'paJal (2) pas2. sombrearse. rz. B'OOCH' (2).

b'ooch'tik (1) vt. alisarlo, pulirlo. Tan-u-b'ooch'-t-ik a' kum-ej. Está alisando la olla. 'vr. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva. rz. B'OOCH' (1). var. b'och'tik (1).

b'ooch'tik (2) vt. sombrearlo. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva. rz. B'OOCH' (2). var. b'och'tik (2).

b'ooch'tik ub'aj vr. cubrirse, sombrearse. A' winik-ej tan-u-b'ooch'-t-ik u-b'aj et a' xa'an-ej. El hombre está sombreándose con el guano. rz. B'OOCH' (2).

b'ooj ap. tocar. rz. B'OJ (2). cfr. ajb'ooj, b'oj (2a), ixb'ooj.

B'OOK' (1) N. batida. Vocal puede acortarse en todas las formas. cfr. ajb'ok' (3), ajb'ook', b'ok' (1), ixb'ook'.

b'ook' (1a) nva1. batida.



b'ook' (1b) vact. *batir*. Book'-n-aj-ij. Batió, fue batidor.
cfr. ajb'ok' (3), ajb'ook', b'ok' (1), ixb'ook'.

b'ook'a'an part1. *batido*.

b'ook'b'il part2. *batido*.

b'ook'b'ol pas1. *batirlo*.

b'ook'maj vprf. *lo ha batido*.

b'ook'paJal pas2. *batirse*.

b'ook'tik vt. *batirlo*. *Vocal puede acortarse en todas las formas*. var. b'ok'tik.

b'ook'tik ub'aj vr. *batirse*.

B'OOD (1) N. *palangana de madera*.

b'ool (1a) n1a. *palangana de madera*. *Se usa para lavar trastes, niños, poner masa, maíz*.

b'ool (2) ap. *abollar*. rz. B'OL (2). cfr. ajb'ool, b'ol (2a), ixb'ool.

B'OOLAJ (1) N. (Esp bola).

b'oolaj (1a) n1a. *pelota, bola*. A' b'oolaj-ey pul-a'an yalam a' k'an=che'-ej. *La pelota está tirada abajo del asiento*. (1992.7/23.24).

B'OOLSAJ (1) N. (Esp bolsa).

b'oolsaj (1a) n1a. *bolsa*. K-a-ta-s-ik tz'ak t-a' b'oolsajej?
¿Traes medicinas en la bolsa? k-u-laj=b'on-ik-oo' u-b'oolsaj-oo' waj u-muchiilaj-oo'. *pintan todos sus bolsas o sus mochilas*. (1991.22.96-98). Ich a' jaaroj-ey yan jum=p'e b'oolsaj kafej. *Adentro del pichel hay una bolsa de café*. (1992.7/22.90).

B'OOMB'AJ (1) N. (Esp bomba).

b'oomb'aj (1a) n1a. *bomba, cohete*.

b'oon (1) ap. *pintar*. rz. B'ON (2). cfr. ajb'oon, b'on (2a), ixb'oon.

B'OON (2) Pt. *cuanto*. cfr. tuklik b'oon.

b'oon (2a) inter (cuant). *¿cuánto?, ¿cuántos?* B'oon winik-oo'? *¿Cuántos hombres?* B'oon yan a-b'o'-t-ik? *¿Cuánto tienes que pagar?* B'oon t-a-b'o'-t-aj y-ok' a' tzimin-ey? *¿Cuánto pagaste por la bestia?* B'oon-e'ex? *¿Cuántos son ustedes?* B'oon ba'ax-tak t-a-ta-s-aj? *¿Cuántas cosas trajiste?*

b'oon (2b) adv cuant. *cuanto, cuantos*. B'a-laj, tan-w-il-ik b'oon b'a'al=che', jo'm-ij a-k'oj-a'an-kun-t-es-ik ten. *Ahora, estás viendo cuantos animales ya me has enfermado*. (1991.15.100-01). A' tu'ux k-u-chik-p-aj-al a' lu'um ma'lo'-ej k-u-p'is-ik mak b'oon mansaanaj u-k'a'-t-ij mak u-b'et-ey. *Donde aparezca la tierra buena, mido unas cuantas*

manzanas eso quiero hacer. (1991.20.25-28). li, yan u-p'is-oo' tu'ux k-u-p'is-ik-oo' b'oon u'al-il. *Y tienen sus romanas donde pesan cuanto es su peso*. (1991.22.335-36). cfr. tuklik b'oon.

b'oon jaab' yan tech frinter (inter n1 exist proOl). *¿cuántos años tienes?* rz. YAAN (1). cfr. Tech (b), yan (2a).

b'oon utool frinter (inter n1b). *¿cuánto vale?* B'oon u-tool a'-loj? *¿Cuánto vale eso?* B'oon u-tool a' b'a'ax-ey? *¿Cuánto cuesta la cosa?* (1979.10/17.14). Jwan, aw-ojel b'oon u-tool a' k'ek'en-oo' b'a'-je'-laj? *¿Juan, sabes cuánto es el precio de los coches ahora?* (1980.8/9.1). rz. TOOL (2).

b'ooni'ij inter enf, cuant enf. *¿cuánto es?, cuanto es*. Ma' aw-ojel b'oon-i'ij? *¿No sabes cuánto es?* (1979.11/27.14).

b'oos ap. *remojarse*. rz. B'OS (1). cfr. ajb'oos, b'os (1a), ixb'oos.

b'oot ap. *golpear*. rz. B'OT (1). cfr. ajb'oot, b'ot (1a), ixb'oot.

B'OOTAS (1) N. (Esp botas).

b'ootas (1a) n1a. *botas*.

B'OOX (1) N. *mojarra*. cfr. ajb'oox; ajk'än b'oox, ajya'ax b'oox, ajyo' b'oox, k'än b'oox, ya'ax b'oox, yo' b'oox.

b'oox (1a) n2dii. *mojarra*. cfr. käy (1a); ajb'oox.

b'oox (2) n1c. *niño (con cariño, lit., negro)*. Te'yoos b'oox. *Buenas tardes niño*. (1993.2/2.45). *Sólo en discurso directo*. rz. B'OX (1). cfr. b'ox (1b).

B'OYOJ (1) N. (Esp bollo).

b'ooyoj (1a) n1a. *bollo*. lx-tz'it u-k'ab'a' a' b'ooyoj(j) k-u-men-t-ik mak et-el ix-kux-u(l)=ixi'im-ey. *Ixtz'it se llaman los bollos que hace uno con el maíz tierno*. (1991.20.82-83). k-u-man-sä-b'-äl-oo' ich naj uy-uk'-oo' kafe(j), u-jan-t-oo' b'ooyoj(j). *los pasan adentro de la casa, a tomar café, a comer bollos*. (1991.23.192-94). Te', k-u-b'el-sä-b'-äl uy-o'och b'ooyoj(j), u-tama(a)l. *Allí le llevan su ración de bollo, su tamal*. (1991.23.328-29). *Se hace de masa no colada*. cfr. ixtamaal.

b'ooyojil b'u'ul frnposd (n3a of n1). *bollo de frijol, tamal de frijol*. T-im-män-aj jum=p'eel u-b'ooyoj-il b'u'ul. *Compré un bollo de frijol*. rcs. B'OYOJ (1), B'U'UL (2).

B'OO' (1) N. *fiera como león*. cfr. ajb'oo'.

b'oo' (1a) n2aii. *fiera como león de África*. u-ka'aj ti k'och-ol wal u-k'in u-jok'-ol a' b'oo'-oo'-ej. *Va a llegar tal vez su día que salgan las fieras*. (1991.18.28-29). cfr. ajb'oo'.

B'OO' (2) N. *flor de plátano*. cfr. ajk'än-b'oo', k'än-b'oo'.



b'oo' (2a) n1a. flor de banano o plátano. U-b'oo' a' ja'as-*ej* tan-u-tich-il. *La flor del plátano está saliendo.* cfr. ajk'an-b'oo', k'an-b'oo'.

b'oo' ixgineeyoj frnpsod (n1b of n2b). flor de guineo. rz. GINEEYOJ (1).

B'RASWEELOJ (1) N. (Esp brasuelo).

b'rasweeloj (1a) n1a. brazuelo. jun=tiich brasweeloj b'äk'. un brazuelo de carne.

b'ub'ujkij adj2. rajable, rajón. A' che'-*ej* jach b'u-b'uj-kij. *El palo es muy rajable, rajón.* 'caus2. rz. B'UJ (2). sin. b'ujk'utak.

b'ub'ujnak part4. rajable, rajón. Jach b'u-b'uj-nak. *Es muy rajón.* (1993.2/8.79).

B'UCH (1) N. (Esp buche?). buche.

b'uch (1a) n1a. buche. u-b'uch aj-kox. el buche de cojolita.

B'UJ (1) N. tecolote. cfr. ajb'uj.

b'uj (1a) n2aii. tecolote. rz. B'UJ (1). cfr. ajb'uj (1).

B'UJ (2) Af, T. partir. cfr. ajb'uj (2), ajb'uuj, b'ub'ujkij, b'ub'ujnak, b'uuj (a), b'uuj (b), ixb'uj, ixb'uuj. sins. JET (3), PA' (1), TEJ (1).

b'uj (2a) ap. partir. cfr. ajb'uj, b'uuj, ixb'uj; b'uj-si'.

b'ujal part3. partido. B'uj-al in-sand'iijaj-*ej*. *Está partida mi sandía.* (1992.7/16.25).

b'uja'an part1. partido.

b'ujb'aj vaf. rajarse. 'caus2.

b'ujb'il part2. partido.

b'ujb'ul pas1. partirlo.

b'ujik vtr. partirlo, rajarlo (esp. frutas redondas y leña). Tan-u-b'uj-ik a' put-*ej*. *Está partiendo la papaya.* Buj-u' ¡Pátilo! cfr. b'ujk'esik. sins. jetik, pa'ik, tajsik, tejik.

b'ujik ub'aj vr. rajarse.

b'ujk'aJal vi (celer). rajarse (de repente). cfr. b'ujul.

b'ujk'esik caus1 (celer). rajarlo. cfr. b'ujik.

b'ujk'utak adj3. rajable. sin. b'ub'ujkij.

b'ujmaj vprf. lo ha partido.

b'ujpaJal pas2. rajarse.

b'uj-si' cptap (ap & n1). rajar palo. cfr. b'uj (2a). sin. pa'-si'.

b'ujul vi. partirse. B'uj-ij. Se partió. cfr. b'ujk'aJal.

b'uk-pik cptn2aii (n1 & n1). turco real, mutmut. rz. B'UUK (1). cfr. ajb'uk-pik.

B'UKUT (1) N. palo bucute. Posiblemente derivado con -Vt sufijo (n5f).

b'ukut (1a) n1a. palo bucute. Caesalpiniaceae. *Senna grandis*. L. ap, rr. *Árbol silvestre. Bueno para leña y cercos. Fruta comestible, larga y llena de miel. Medicinal para curar sarna. Se hace un té de la cáscara o tallar con la hoja.*

-B'UL (1) X. (faisán). cfr. ajb'ox k'am-b'ul, ajchäk k'am-b'ul, ajch'ik-b'ul, aj'akan k'am-b'ul, b'ox k'am-b'ul, chäk k'am-b'ul, ch'ik-b'ul, k'am-b'ul, k'an-b'ul.

B'UL (2) A, T. llenar. 'vi(celer), 'adj(redup). cfr. ajb'ul, ajb'uul, b'u'lal, b'u'lul, b'uul, ixb'ul, ixb'uul; b'u'lul uni'.

b'ul (2a) ap. llenar (con líquido). cfr. ajb'ul, b'uul, ixb'ul.

b'ul (2b) adj. lleno, hundido. Laj b'ul a' b'aajoj-*ej*. *El bajo está todo lleno.* 'adj(redup). cfr. b'ul-b'ul.

b'ul (2c) cln. entero, todo. Meyaj-n-aj-o'on jum=b'ul k'in. *Trabajamos todo el día (de sol a sol).* (1993.2/3.58). Wen-oo' jum=b'ul 'ak'ä'. *Durmieron una noche entera.* (1993.2/3.59). kän=b'ul k'in. *cuatro días enteros.* (1993.2/4.12). Kal-ij jum=b'ul k'in. *Se emboló un día entero.* (1993.2/4.13). *Se usa con días o noches para indicar un tiempo entero sin interrupción.*

b'ula'an part1. llenado, hundido.

b'ulb'il part2. llenado, hundido.

b'ul-b'ul (a) cptadj (redup). muy lleno. cfr. b'ul (2b).

b'ulb'ul (b) pas1. llenarlo, hundirlo.

b'ulik vtr. llenarlo, hundirlo. A' ja'-*ej* t-u-b'ul-aj inw-otoch. *El agua hundió mi casa. A' paal-*ej* tan-u-b'ul-ik u-chuj. El niño está llenando su tecomate.* cfr. b'ulkintik.

b'ulik ub'aj vr. hundirse, sumirse.

b'ulkintik caus2. llenarlo. cfr. b'ulik.

b'ulmaj vprf. lo ha llenado.

b'ulpaJal pas2. llenarse.

b'ultal vinco. llenarse.

B'ULU- (1) X. (plumajillo). Origen no conocido. cfr. b'ulu-che'.

b'ulu-che' cptn1a (X & n1). plumajillo, palo plumajillo. Caesalpiniaceae. *Swartzia lundellii*. lun. *Árbol silvestre. Se usa en construcción para vigas.* rz. CHE' (1).

B'ULUK- (1) Num. once.

b'uluk- (1a) num. once. Reconstruido, no en uso. sin. 'oonsej (1a).

B'ULUT' (1) N. ayote silvestre bulut. cfr. ixb'ulut'.

B'UT' (1) N. platanillo. cfr. ixb'ut' (1).

b'ut' (1a) n2bii. platanillo. cfr. ixb'ut' (1).

B'UT' (2) T. llenar. 'vr. cfr. ajb'ut', B'UUT' (1), ixb'ut' (2).



b'ut' (2a) ap. llenar (con cosas secas). cfr. ajb'ut', ixb'ut' (2).

b'ut'al part3. llenado.

b'ut'a'an part1. llenado.

b'ut'b'il part2. llenado.

b'ut'b'il luk' etel su'uk frest (part2 n1 prep n2). lodo embutido con zacate. rcs. LUK' (2), ET (1).

b'ut'b'ul pas1. llenarlo.

b'ut'ik vtr. llenarlo, cargarlo (arma). U-ka'a(j) u-b'ut'-u' u-chem. Va a llenar su canoa. Ya jo'm-ij. Ko'ox ki-but'-u'. Ya terminó (con eso es suficiente). Vamos a meterlo, llenarlo. It's finished now (we have enough). Let's fill it (e.g., the canoe). ka' t-u-ka' =b'ut'-aj u-tz'on-ej. entonces volvió a cargar su escopeta. (1991.16.93). cfr. b'ut'k'esik.

b'ut'-ka'an cptap (ap & n1). llenar el cielo. Tan-u-b'ut' =ka'an a' ik'-ej. El viento está llenando el cielo de nubes. Señal de lluvia. rz. KA'AN (3).

b'ut'k'ajal vi (celer). llenarse (de repente). cfr. b'ut'ul.

b'ut'k'esik caus1 (celer). llenarlo (de repente). cfr. b'ut'ik.

b'ut'k'utak adj3. se llena (de repente) en repetidas veces, hundidor. B'ut'-k'-utak a' chem-ej. Se llena la canoa de repente, en repetidas veces.

b'ut'maj vprf. lo ha llenado.

b'ut'pajal pas2. llenarse.

b'ut'ul vi. llenarse. Tan-u-b'ut'-ul a' chem et-el ja'. Se está llenando la canoa de agua. B'ut'-ij. Se llenó. cfr. b'ut'k'ajal.

B'UTZ' (1) I, A, N. humo. cfr. ajb'utz'saj, b'u'b'utz', B'UUTZ' (1), ixb'utz'saj; ajb'utz'il-'ek', ajb'utz'-'ek', ajmen-b'utz', men-butz', p'ulsik b'utz', tanat b'utz'.

b'utz' (1a) n1a. humo. Tan-u-p'ul yaab' b'utz' t-a' k'aak'-ej. Está saliendo bastante humo del fuego. (1992.7/17.20). A' b'utz'-ej k-u-b'el y-ok' aj-xäman. El humo va sobre el norte. (1992.7/17.21). cfr. b'uutz' (1a); ajmen-b'utz', men-butz', p'ulsik b'utz', tanat b'utz'.

b'utz' (1b) radj. ahumado, ennegrecido. Jach b'utz' a-nok'-ej. Tu ropa está muy ahumada. cfr. b'u'b'utz'; ajb'utz'-'ek', b'utz'-b'utz'.

b'utz'aja'an part1. ha sido ahumado. cfr. b'utz'tal.

b'utz'al part3. ahumado.

b'utz'-b'utz' cptadj (redup). muy oscuro, muy ahumado. cfr. b'utz' (1b).

b'utz'esik caus1. ahumarlo. tan-u-b'utz'-es-ik. lo está ahumando. Igual a b'utz'sik. cfr. b'utz'sik.

b'utz'il (a) n3a. humo de, humazón de. Tan-u-jok'-ol u-b'utz'-il a' naj k-u'-el-el-ej. Está saliendo el humo de la casa que se está quemando Tan-u-took-b'-ol a' meyaj-ej. Tan-u-jok'-ol yaab' u-b'utz'-il. Están quemando el trabajo hecho. Está saliendo bastante humazón.

b'utz'il- (b) adj4a. humoso. cfr. ajb'utz'il-'ek', b'utz'il-'ek'.

b'utz'il-'ek' cptn2dii (adj4a & n1). cometa. rz. B'UTZ' (1), EK' (1). cfr. ajb'utz'il-'ek'.

b'utz'inkil adj4e. volverse humo. A' kol-ej ma' tan-u'-el-el chen b'utz'-inkil. La milpa no prende, sólo se vuelve humazón. (1993.2/15.48).

b'utz'kina'an part1. ahumado.

b'utz'kinb'il (a) pas1. ahumarlo. A' naj-ej jach b'utz'-kim-b'-ij. La casa la ahumaron. var. b'utz'kunb'ul.

b'utz'kinb'il (b) part2. ahumado. In-nok' t-in-jup-aj-ej, jach yan u-b'ok b'utz' t-u-men b'utz'(-kin)-b'il ich u-tikin-tal. La ropa que me puse tiene olor de humo, porque a base de humo (fuego) fue secado.

b'utz'kinmaj vprf. lo ha ahumado.

b'utz'kinpaJal pas2. ahumarse.

b'utz'kintik caus2. ahumarlo, ennegrecerlo. A' winik-ej tan-u-b'utz'-kin-t-ik u-nok'. El hombre está ahumando su ropa. cfr. b'utz'sik, b'uutz'tik.

b'utz'kintik ub'aj vr. ahumarse.

b'utz'kunb'ul pas1. ahumarlo. cfr. b'utz'kinb'il.

b'utz'saj ap2. ahumar. cfr. ajb'utz'saj, ixb'utz'saj.

b'utz'säb'äl pas1. ahumarlo.

b'utz'säb'il part2. ahumado.

b'utz'säja'an part1. ahumado.

b'utz'sämaj vprf. lo ha ahumado.

b'utz'säpaJal pas2. ahumarse.

b'utz'sik caus1. ahumarlo. cfr. b'utz'esik, b'utz'kintik, b'uutz'tik.

b'utz'sik ub'aj vr. ahumarse.

b'utz'tal vinco. ahumarse. Luk'es a-nok' natz' t-a' k'aak'-ej t-u-men tan-u-b'utz'-tal. Quita tu ropa cerca del fuego porque se está ahumando. cfr. b'utz'aja'an.

b'utz'tik vt. ahumarlo. rz. B'UUTZ' (1). cfr. b'uutz'tik.

b'utz'ul vir. ahumarse. Tan-u-b'utz'-ul in-waj-ej. Mi tortilla está ahumándose, quemándose.

b'utz'-'ek' cptn2dii (adj & n1). cometa (lit., estrella en humo). rz. EK' (1). cfr. ajb'utz'-'ek'.



B'UY (1) T. sembrar. cfr. ajb'uy, ajb'uuy, b'uuy, ixb'uy, ixb'uuy; jum-b'uy.

b'uy (1a) ap. sembrar, enterrar. cfr. ajb'uy, b'uuy, ixb'uy; b'uy-'ixi'im.

b'uyal part3. enterrado, sembrado.

b'uya'an part1. sembrado, enterrado. B'uy-a'an u-'ixi'i'm il a' kol-ej. La milpa ya está sembrada. sin. pāk'a'an.

b'uyb'il part2. enterrado.

b'uyb'ul pas1. enterrarlo.

b'uyik vtr. enterrarlo, sembrarlo, cubrirlo. cfr. b'uyk'esik.

b'uyik ub'aj vr. enterrarse.

b'uyk'aJal vi (celer). enterrarse (de repente), hundirse (de repente). cfr. b'uyul.

b'uyk'esik caus1 (celer). hundirlo (de repente). cfr. b'uyik.

b'uyk'utak adj3. se hunde y se flota, sube y baja.

b'uymaj vprf. lo ha enterrado, lo ha sembrado.

b'uypaJal pas2. sembrarse, enterrarse.

b'uyul vi. desaparecer, enterrarse. Tan-u-b'uy-ul u-xot'-a'an-il in-k'ab'. Está desapareciendo (cicatrizando) la cortada de mi mano A' winik-ej tan-u-b'uy-ul y-alam a' näl-ej. El hombre está desapareciendo bajo el maíz. cfr. b'uyk'aJal.

b'uy-'ixi'im cptap (ap & n1). enterrar maíz, sembrar maíz. cfr. b'uy (1a).

b'u'b'utz' adj (redup). algo oscuro, algo ahumado. B'u-b'utz' a' k'in-ej. Está medio nublado el día. b'u'b'utz' > b'ub'utz' (op). rz. B'UTZ' (1). cfr. b'utz' (1b). sin. nokoy (1a).

b'u'lal part3. hundido, llenado, inhumado. Bu'l-al in-päk'-aal-oo'. Están hundidas mis siembras. rz. B'UL (2).

b'u'lul vi. hundirse, llenarse. B'u'l-lj a' lu'um-ej. Se hundió la tierra. B'u'l-lj u-chem. Se hundió su canoa. (1980.7/10.22c). rz. B'UL (2).

b'u'lul uni' frvi (vi n1b). ahogarse en agua. B'u'l-i(j) u-ni' t-uy-ok ja'. Se ahogó en el río. Tantoj u-b'u'l-ul u-ni'. Acaba de ahogarse. rcs. B'UL (2), NI' (1).

B'U'UL (1) N. pez bul. cfr. ajb'u'ul; ajk'än b'u'ul, ajsäk b'u'ul, k'än b'u'ul, säk b'u'ul.

B'U'UL (2) N. frijol. cfr. ajkolil-b'u'ul, ajkuxul-b'u'ul, ajmumum-b'u'ul, ajp'ip'-b'u'ul, ajteekil-b'u'ul, ajtu'umb'en b'u'ul, ajwolok-che' b'u'ul, aj'ak'il-b'u'ul, 'ak'il-b'u'ul, b'ooyojil b'u'ul, ch'ich'-b'u'ul, ixkolil-b'u'ul, ixkuxul-b'u'ul, ixmaatajil-b'u'ul, ixpechek b'u'ul, ixp'ip'-b'u'ul, ixteekil-b'u'ul, ixtzäma' b'u'ul, ix'ak'il-b'u'ul, janäl-b'u'ul, kuxul-b'u'ul, kuuch

b'u'ulil, kuuchil b'u'ul, maatajil-b'u'ul, päk'-b'u'ul, pechek b'u'ul, t'ok-b'u'ul.

b'u'ul (2a) n1a. frijol, frijol negro, mata de frijol. Fabaceae. *Phaseolus* spp., *P. vulgaris*. lcs, ht. K-u-päk'-ik mak b'u'ul, k'uum, sand'i(iya)(j), melón. Siembra uno frijol, ayote (calabaza), sandía, melón. (1991.20.56-57). Tan-a-jan-t-ik b'u'ul-i'ij wa b'äk'. Estás comiendo frijol allí o carne. (1979.11/31.17). Aj-Loreensoj u-k'a't-i(j) ka' xi'ik ix-Mariiyaj u-jan-t-ej b'u'ul. Lorenzo quiere que María vaya a comer frijoles. (1979.11/31.41a). Guía y mata cultivada. cfr. 'ib' (1a), ixpelon, ixtzäma'; ajkolil-b'u'ul, ajkuxul b'u'ul, ajmumum-b'u'ul, ajmumum-b'u'ul, ajp'ip'-b'u'ul, ajteekil-b'u'ul, ajtu'umb'en b'u'ul, ajwolok-che' b'u'ul, aj'ak'il-b'u'ul, 'ak'il-b'u'ul, b'ooyojil b'u'ul, ch'ich'-b'u'ul, ixchäk-moch'-kox, ixkolil-b'u'ul, ixkuxul-b'u'ul, ixmaatajil-b'u'ul, ixpechek b'u'ul, ixp'ip'-b'u'ul, ixteekil-b'u'ul, ixtzäma' b'u'ul, ixwolok-che', ix'ak'il-b'u'ul, janäl-b'u'ul, kuxul-b'u'ul, kuuch b'u'ulil, kuuchil b'u'ul, maatajil-b'u'ul, päk'-b'u'ul, pechek b'u'ul, t'ok-b'u'ul.

b'u'ulil (a) n3a. glándula hinchada de, amígdalas de. u-b'u'ul-il in-kal. mis amígdalas.u-b'u'ul-il in-xikin. la glandula de mi oreja.

b'u'ulil (b) n3b. frijolar, plantación de frijol.

B'UUB'AJ (1) N. (Esp buba).

b'uub'aj (1a) n1a. buba. B'uub'aj uy-aj-il chiim i pel. Buba es la enfermedad venérea de hombre y mujer (lit., enfermedad de pene y vulva).

b'uuj (a) ap. partir. B'uuj-n-aj-ij. Partió. rz. B'UJ (2). cfr. ajb'uuj, b'uj (2a), ixb'uuj.

b'uuj (b) cln. mitad. jun=b'uuj 'oop. una mitad de anona. (1993.3/4.6). jun=b'uuj sand'iijay. Una mitad de sandía. (1993.3/4.8). rz. B'UJ (2).

B'UUK (1) N. colcha. cfr. ajb'uk-pik.

b'uuk (1a) n1a. colcha, sábana. cfr. ajb'uk-pik. sin. poonchoj (2a), saab'anaj (1a).

b'uul ap. llenar. rz. B'UL (2). cfr. ajb'uul, b'ul (2a), ixb'uul.

B'UUROJ (1) N. (Esp burro).

b'uuroj (1a) n1a. burro, asno.

B'UUT' (1) N. relleno. cfr. ajb'uut', B'UT' (2), ixb'uut'.

b'uut' (1a) nva1. relleno. A' b'uut'-ej ya tan-uy-ok-ol ti ja'. El relleno ya está entrando al agua.

b'uut' (1b) vact. rellenar. Tan-u-b'uut'. Está rellenando. cfr. ajb'uut', ixb'uut'.

b'uut'a'an part1. rellenado.

b'uut'b'il part2. rellenado.



b'uut'b'ul pas1. *rellenarlo*. Tan-u-b'uut'-b'-ul u-chi' a' ja'-ej. *Están rellenando la orilla del lago.*

b'uut'maj vprf. *lo ha rellenado.*

b'uut'paJal pas2. *rellenarse.*

b'uut'tik vt. *rellenarlo*. A' winik-ej tan-u-b'uut'-t-ik ich uy-otoch. *El hombre está rellenando (el suelo) dentro de su casa. Vocal larga en todas las formas.*

b'uut'tik ub'aj vr. *rellenarse.*

B'UUTZ' (1) (A, I,) N. *humo*. cfr. ajb'uutz', B'UTZ' (1), b'utz'tik, ixb'uutz'; ajmen-b'uutz'.

b'uutz' (1a) nva1. *humo*. A' b'uutz'-ej jach yek. *El humo es muy fuerte*. cfr. b'utz' (1a); ajmen-b'uutz'.

b'uutz' (1b) vact. *ahumar*. cfr. ajb'uutz', ixb'uutz'.

b'uutz'a'an part1. *ahumado.*

b'uutz'b'il part2. *ahumado.*

b'uutz'b'ul pas1. *ahumarlo.*

b'uutz'maj vprf. *lo ha ahumado.*

b'uutz'paJal pas2. *ahumarse.*

b'uutz'tik vt. *ahumarlo*. *Vocal puede acortarse en base transitiva*. var. b'utz'tik. cfr. b'utz'kintik, b'utz'sik.

b'uutz'tik ub'aj vr. *ahumarse.*

b'uuy ap. *sembrar*. rz. B'UY (1). cfr. ajb'uuy, b'uy (1a), ixb'uuy.

B'UUYAJ (1) N. (Esp *bullá*). cfr. men-b'uuyaj.

b'uuyaj (1a) n1a. *bullá, escándalo*. cfr. men-b'uuyaj.

B'WEELTOJ (1) N. (Esp *vuelto*).

b'weeltoj (1a) n1a. *vuelto*.



CH

- CHAB'** N. oso hormiguero. cfr. ajchab'.
- CHAB'AL (1)** N. jocote tronador. cfr. ixchab'al.
- chab'al (1a)** n2bii. jocote tronador. cfr. 'ab'äl (1a), ixchab'al; ab'älil kaj.
- chach-k'ä'** cptvact (vact & n1). agarrar con la mano. rz. CHAACH (1). cfr. chaach (1c), chaach-k'ä' (a).
- chach-lu'um** cptvact (vact & n1). cernir tierra. rz. CHAACH (1). cfr. chaach (1c), chaach-lu'um.
- chachtik** vt. cernirlo. rz. CHAACH (1). cfr. chaachtik.
- chach'-k'uutz** cptvact (vact & n1). mascar tabaco. tan-u-chach'=k'uutz. está mascando tabaco. rz. CHAACH' (1). cfr. chaach' (1b).
- chach'tik** vt. mascarlo. rz. CHAACH' (1). cfr. chach'tik.
- CHAK (1)** Pt. tal vez. Posiblemente abreviación de uchak. cfr. uchak.
- chak (1a)** adv. tal vez. chak ma' u-b'et-ik noj ik'. tal vez no haga viento fuerte. (1991.24.75). Chak sam-al u-tal. Tal vez mañana viene. Chak (k-)u-tal ka'-ka'at. Tal vez viene mas tarde. (1979.9/11.2b). Chak (k-)aw-il-ik b'a'al=che' a-tz'on-o' ich a' kol-oo'-ej. Tal vez encuentres al animal para que tires dentro de las milpas. (1979.11/14.12). Em-en cham-b'el chak lub'-uk-ech. Baja despacio, por que puedes caerte. (1980.7/7.35). cfr. miijaj (1a), uchak. sin. wal (1a).
- chak (2)** ap. cocinar. rz. CHÄK (2). cfr. ajchak, chakal, ixchak.
- chak- (3)** adj. rojo. rz. CHÄK (1) cf chäk (1a); ajchak-mo'ol?, chak-mo'ol?, chak-te'.
- CHAKACH- (1)** X. (discutir). Sólo en palabras compuestas. cfr. SAKACH- (1), XAKACH- (1).
- chakach-t'an (a)** cptnva (X & nva4). discusión. Jok'-ij ma'lo'-il et-el a' chakach=t'an-ej. Salió bien con la alegata de palabras, discusión. rz. T'ÄN (1).
- chakach-t'an (b)** cptap (X & ap). discutir. rz. T'ÄN (1). cfr. sakach-t'ax, xakach-t'an.
- chakal (a)** ap1b. cocinar. rz. CHÄK (2). cfr. ajchakal, chak (2), ixchakal.
- chakal (b)** nva2b. cocida. Tan-u-täk'-äl a-chak-al-ej. Se está cociendo tu comida. A-chak-al-ej b'äk'? ¿Lo que estás cociendo es carne? rz. CHÄK (2).
- chakalil** ger. en la cocida. Tan u-chak-al-il b'äk'. Están en la cocida de carne. rz. CHÄK (2).
- CHAKCHOJ (1)** N. abeja chacchoj. Origen no conocido. cfr. ajchakchoj.
- chakchoj (1a)** n2aai. abeja chacchoj. cfr. ajchakchoj; yumil kab'.
- CHAKEETAJ (1)** N. (Esp chaqueta). cfr. b'etik uchakeetaj, mentik uchakeetaj.
- chakeetaj (1a)** n1a. chaqueta. cfr. b'etik uchakeetaj, mentik uchakeetaj.
- chakil** ger. en la cocida. Tan u-chak-il. Están en la cocida. rz. CHÄK (2).
- CHAKIISTEJ (1)** N. (Esp chaquiste). cfr. ajchakiistej.
- chakiistej (1a)** n2aai. chaquiste. cfr. ajchakiistej, 'us (1a).
- chak-mo'ol** cptn2aai (adj & n1). tigre (lit., pata roja). K-u-kin-s-ik winik aj-chak-mo'ol-ej. El tigre mata a hombre. (1980.5/27.53). rcs. CHÄK (1)? cfr. chak- (3); ajchak-mo'ol.
- chak-te'** cptn1a (X & n1). pinabete (tipo). Wild tree. Used for fences and firewood. rcs. CHAK- (3), -TE' (1).
- CHAL- (1)** X. (tierra). Origen no conocido. cfr. chal-che', chal-tun, ixchal-che'.
- CHAL (2)** N. rebozo.
- chal (2a)** n1a. rebozo, manta.
- chalal** part3. claro, transparente. rz. CHÄL (1).
- chaläl** vi. aclararse. Tan-u-chal-äl a' ja'-ej. Está aclarando el agua. 'vi(celer). rz. CHÄL (1).
- chal-che'** cptn2bii (X & n1). planta Santa María, tabaquillo. rz. CHAL- (1), CHE' (1). cfr. ixchal-che'.
- chal-ja'** cptap (ap & n1). aclarar agua, medio lavar. Ap requiere objeto. rcs. CHÄL (1), JA' (1). cfr. ajchal-ja', chäl-ja'.
- chal-ja'tik** cptvt (ap & n1). medio lavar. rcs. CHÄL (1), JA' (1).



chal-tun cptn1a (X & n1). *tierra maciza y blanca. Se usa en construcción.* rz. CHAL- (1), TUN (3).

Chal-tunaj np. *Chaltunaj, Lago Petén Itzá. k'och-ij t-u-jaal a' noj ja', a' noj ja'-i(l) Chal-tun-(j)aj. Llegó a la orilla de la laguna, la laguna de Chaltunah. (1992.3.19-20). Su etimología puede ser Chal=tun=naj (Chaltun & casa) o Chal=tun=ja' (Chaltun & agua).*

CHAMAL (1) N. *cigarro. Posiblemente derivado con -al (n6b).*

chamal (1a) n1a. *cigarro. Tz'aj ten jun=tz'iit chamal. Dame un cigarro.*

cham-b'el cptadv (adv & l). *despacio. Ix-ch'up-ej k-u-meyaj jach cham=b'el. La mujer trabaja muy despacio. In-tech k-a-b'el jach cham=b'el. Tú vas muy despacio. Em-en cham=b'el! ¡Baja despacio! (1980.5/29.15). rz. CHAN (1). cfr. chan-b'el.*

cham-b'el-cham-b'el cptadv (cptadv & cptadv). *poco a poco, muy despacio. Ko'on cham=b'el=cham=b'el! ¡Venga muy despacio! rz. CHAN (1). cfr. chan-cham-b'el, chin-cham-b'el.*

CHAMPA' (1) N. *matate.*

champa' (1a) n1a. *champa, matate, red, bolsa de pita. u-champa'-oo'. sus matates. sin. b'a'ay (1a).*

CHAN (1) A? *poco. Vocal puede alargarse al fin de las palabras compuestas. cfr. cham-b'el, cham-b'el-cham-b'el, chan-b'el, chan-cham-b'el, chan-chan-b'el, chi-chan, chi-chaan, chin-chan, chin-chan-b'el, chin-chaan, chi-chaan-luunaj, chi-chaan-uj, ixchi-chaan-luunaj, ixchi-chaan-uj.*

-CHAN (2) X. (*pájaro*). cfr. *ajb'olon-chan, ajk'an-chan, ajk'an-chan, b'olon-chan, ixkoko-chan, koko-chan, k'an-chan, k'an-chan.*

CHAN (3) A. *involuntariamente.*

chan (3a) adv. *aunque no es aceptable, involuntariamente. Tan-uy-uch-ul ten ba'ax k'as. In-tech tan-a-chan=tal. Me están sucediendo cosas malas. Tú, te presentas (de improviso). Rara.*

chan-b'el cptadv (A & l). *despacio. Jach chan=b'el a-meyaj. Trabajas muy despacio. Ma'lo' chan=b'el tan-u-ch'iJ-il tz'e-tz'e-tak. Bueno, despacio, está creciendo poco a poco. (1991.24.352). Chan=b'el pero, tan-a-b'el, ya natz'-ech. Es despacio pero estás yendo, ya estás cerca. (1992.2.79-81). Tan-u-chan=b'el=meyaj. Está trabajando despacio. (1993.2/16.32). rz. CHAN (1). var. cham-b'el. cfr. chan-chan-b'el, chin-chan-b'el.*

chan-cham-b'el cptadv ([adv & adv] & l). *poco a poco, despacio.*

rz. CHAN (1). cfr. *cham-b'el, cham-b'el-cham-b'el, chan-b'el, chan-chan-b'el, chin-cham-b'el.*

chan-cham-b'el cptadv ([adv & adv] & l). *poco a poco, despacio.*

rz. CHAN (1) var. *chan-cham-b'el. cfr. cham-b'el-cham-b'el, chan-b'el, chin-chan-b'el.*

CHAPAY (1) N. *lancetillo.*

chapay (1a) n1a. *lancetillo. Areceaceae. Astrocaryum mexicanum. atr, lcs. Palma silvestre. Escaso, similar a la pacaya. Se come con huevos.*

CHATOONAJ (1) N. (Esp *Chatona*). cfr. *ixChatoonaj.*

Chatoonaj (1a) np. *Chatona. cfr. ixChatoonaj.*

CHAWAK (1) A. *largo. Posiblemente derivado con -Vk (adj1b). cfr. tuchawakil; ajchawak k'uum, ajchawak-kal k'uum, tuchawakil, tzo'otzel chawak tzimin.*

chawak (1a) adj1b. *largo. Chawak toj u-b'el ki-k'och-ol. Está larga todavía la distancia para llegar. A' winik je'-la' jach chawak uy-ool. Este hombre tiene mucha paciencia. Chawak u-tzo'otz-el u-pol. Largo es el pelo de su cabeza. (1991.3.25). Ix-ch'up-ej chawak u-pik. La mujer tiene larga su nagua. cfr. tuchawakil; ajchawak k'uum, ajchawak-kal k'uum, tzo'otzel chawak tzimin.*

chawak k'uum frn2dii (adj n1). *calabaza larga. cfr. k'uum (1a); ajchawak k'uum.*

chawakil n3d. *lo largo. T-im-p'is-aj u-chawak-il i t-im-p'is-aj u-pol-ok-il. Medí lo largo y medí lo grueso. (1991.10.38-39). T-u-pol-t-aj-oo' ma'lo', t-u-tz'aj-oo' je-b'ix u-b'ak'-el a' tzimin-ej, u-ka'n-al-il, u-noj-och-il, u-chawak-il. Lo labraron bien, le dieron la forma del cuerpo del caballo, la altura, el tamaño, y lo largo. (1992.3.70-75). cfr. tuchawakil.*

chawak-kal k'uum frn2dii (adj & n1 n1). *calabaza pescuezo largo. rz. KAL (1). cfr. k'uum (1a); ajchawak-kal k'uum.*

chawakkuna'an part1. *alargado.*

chawakkunb'il part2. *alargado.*

chawakkunb'ul pas1. *alargarlo.*

chawakkunmaj vprf. *lo ha alargado.*

chawakkunpaJal pas2. *alargarse.*

chawakkuntik caus2. *alargarlo.*

chawakkuntik ub'aj vr. *alargarse.*

chawaktal vinco. *alargarse.*

CHAY (1) N. *chaya. cfr. ixchay, ixchay-keej.*



- chay (1a)** n2bii. *chaya*. cfr. ixchay.
- CHAY (2)** N. *astilla de vidrio*. cfr. xet'el chay.
- chay (2a)** n1a. *astilla de vidrio*. u-xet'-el chay. pedazo de vidrio. in-chay. *mi astilla de vidrio*. cfr. xet'el chay.
- chayil** n3a. *astilla de vidrio de*. Jach yaab' u-chay-il b'oteeyaj. *Hay muchas astillas de botella*. rz. CHAY (2).
- chay-keej** cptn2dii (n2b & n1). *chichicaste*. rz. CHAY (1). cfr. chay (1); ixchay-keej.
- CHAYOOTEJ (1)** N. (Esp chayote)? cfr. ixchayootej.
- chayootej (1a)** n2dii. *huisquil, chayote*. cfr. ixchayootej, wi' (2a).
- CHA' (1)** N. *chicle*. cfr. ajcha' (1), cha'ina'an ff., ixcha' (1).
- cha' (1a)** n1a. *chicle*. B'ay-lo' u-meyaj-il a' chiiklej-ej. li kuy-aal-b'-äl xan ti'ij, cha', u-meyaj-il cha'. *Así es el trabajo del chicle. Y le dicen también el cha', trabajo de cha.* (1991.22.357-60). sin. chiiklej (1a).
- cha' (1b)** nva1b. *mascada*. cfr. cha'ina'an ff.
- cha' (1c)** vact. *mascar chicle*. tan-u-cha'. *está mascando chicle*. *Forma única*. cfr. ajcha' (1), ixcha' (1).
- CHAB' N.** *oso hormiguero*. cfr. ajchab'.
- CHAB'AL (1)** N. *jocote tronador*. cfr. ixchab'al.
- chab'al (1a)** n2bii. *jocote tronador*. cfr. 'ab'äl (1a), ixchab'al; ab'älil kaj.
- chach-k'ä'** cptvact (vact & n1). *agarrar con la mano*. rz. CHAACH (1). cfr. chaach (1c), chaach-k'ä' (a).
- chach-lu'um** cptvact (vact & n1). *cernir tierra*. rz. CHAACH (1). cfr. chaach (1c), chaach-lu'um.
- chachtik** vt. *cernirlo*. rz. CHAACH (1). cfr. chaachtik.
- chach'-k'uutz** cptvact (vact & n1). *mascar tabaco*. tan-u-chach'=k'uutz. *está mascando tabaco*. rz. CHAACH' (1). cfr. chaach' (1b).
- chach'tik** vt. *mascarlo*. rz. CHAACH' (1). cfr. chach'tik.
- CHAK (1)** Pt. *tal vez*. Posiblemente abreviación de uchak. cfr. uchak.
- chak (1a)** adv. *tal vez*. chak ma' u-b'et-ik noj ik'. *tal vez no haga viento fuerte*. (1991.24.75). Chak sam-al u-tal. *Tal vez mañana viene*. Chak (k-)u-tal ka'-ka'at. *Tal vez viene mas tarde*. (1979.9/11.2b). Chak (k-)aw-il-ik b'a'al=che' a-tz'on-o' ich a' kol-oo'-ej. *Tal vez encuentres al animal para que tires dentro de las milpas*. (1979.11/14.12). Em-en cham-b'el chak lub'-uk-ech. *Baja despacio, por que puedes caerte*. (1980.7/7.35). cfr. miijaj (1a), uchak. sin. wal (1a).
- chak (2)** ap. *cocinar*. rz. CHÄK (2). cfr. ajchak, chakal, ixchak.
- chak- (3)** adj. *rojo*. rz. CHÄK (1) cf chäk (1a); ajchak-mo'ol?, chak-mo'ol?, chak-te'.
- CHAKACH- (1)** X. (*discutir*). *Sólo en palabras compuestas*. cfr. SAKACH- (1), XAKACH- (1).
- chakach-t'an (a)** cptnva (X & nva4). *discusión*. Jok'-ij ma'lo'-il et-el a' chakach=t'an-ej. *Salió bien con la alegata de palabras, discusión*. rz. T'ÄN (1).
- chakach-t'an (b)** cptap (X & ap). *discutir*. rz. T'ÄN (1). cfr. sakach-t'ax, xakach-t'an.
- chakal (a)** ap1b. *cocinar*. rz. CHÄK (2). cfr. ajchakal, chak (2), ixchakal.
- chakal (b)** nva2b. *cocida*. Tan-u-täk'-äl a-chak-al-ej. *Se está cociendo tu comida. A-chak-al-ej b'äk'? ¿Lo que estás cociendo es carne?* rz. CHÄK (2).
- chakalil** ger. *en la cocida*. Tan u-chak-al-il b'äk'. *Están en la cocida de carne*. rz. CHÄK (2).
- CHAKCHOJ (1)** N. *abeja chacchoj*. *Origen no conocido*. cfr. ajchakchoj.
- chakchoj (1a)** n2aai. *abeja chacchoj*. cfr. ajchakchoj; yumil kab'.
- chakalil** ger. *en la cocida*. Tan u-chak-al-il b'äk'. *Están en la cocida de carne*. rz. CHÄK (2).
- CHAKCHOJ (1)** N. *abeja chacchoj*. *Origen no conocido*. cfr. ajchakchoj.
- chakchoj (1a)** n2aai. *abeja chacchoj*. cfr. ajchakchoj; yumil kab'.
- CHAKEETAJ (1)** N. (Esp chaqueta). cfr. b'etik uchakeetaj, mentik uchakeetaj.
- chakeetaj (1a)** n1a. *chaqueta*. cfr. b'etik uchakeetaj, mentik uchakeetaj.
- chakil** ger. *en la cocida*. Tan u-chak-il. *Están en la cocida*. rz. CHÄK (2).
- CHAKIISTEJ (1)** N. (Esp chaquiste). cfr. ajchakiistej.
- chakiistej (1a)** n2aai. *chaquiste*. cfr. ajchakiistej, 'us (1a).
- chak-mo'ol** cptn2aai (adj & n1). *tigre (lit., pata roja)*. K-u-kin-s-ik winik aj-chak-mo'ol-ej. *El tigre mata a hombre*. (1980.5/27.53). rcs. CHÄK (1)? cfr. chak- (3); ajchak-mo'ol.
- chak-te'** cptn1a (X & n1). *pinabete (tipo)*. *Wild tree. Used for fences and firewood*. rcs. CHAK- (3), -TE' (1).
- CHAL- (1)** X. (*tierra*). *Origen no conocido*. cfr. chal-che', chal-tun, ixchal-che'.



CHAL (2) N. rebozo.

chal (2a) n1a. rebozo, manta.

chalal pari3. claro, transparente. rz. CHÄL (1).

chaläi vi. aclararse. Tan-u-chal-äl a' ja'-ej. Está aclarando el agua. 'vi(celer). rz. CHÄL (1).

chal-che' cptn2bii (X & n1). planta Santa María, tabaquillo. rz. CHAL- (1), CHE' (1). cfr. ixchal-che'.

chal-ja' cptap (ap & n1). aclarar agua, medio lavar. Ap requiere objeto. rcs. CHÄL (1), JA' (1). cfr. ajchal-ja', chäl-ja'.

chal-ja'tik cptvt (ap & n1). medio lavar. rcs. CHÄL (1), JA' (1).

chal-tun cptn1a (X & n1). tierra maciza y blanca. Se usa en construcción. rz. CHAL- (1), TUN (3).

Chal-tunaj np. Chaltunaj, Lago Petén Itzá. k'och-ij t-u-jaal a' noj ja', a' noj ja'-i(l) Chal-tun-(j)aj. Llegó a la orilla de la laguna, la laguna de Chaltunah. (1992.3.19-20). Su etimología puede ser Chal=tun=naj (Chaltun & casa) o Chal=tun=ja' (Chaltun & agua).

CHAMAL (1) N. cigarro. Posiblemente derivado con -al (n6b).

chamal (1a) n1a. cigarro. Tz'aj ten jun=tz'iit chamal. Dame un cigarro.

cham-b'el cptadv (adv & l). despacio. Ix-ch'up-ej k-u-meyaj jach cham=b'el. La mujer trabaja muy despacio. In-tech k-a-b'el jach cham=b'el. Tú vas muy despacio. Em-en cham=b'el! ¡Baja despacio! (1980.5/29.15). rz. CHAN (1). cfr. chan-b'el.

cham-b'el-cham-b'el cptadv (cptadv & cptadv). poco a poco, muy despacio. Ko'on cham=b'el=cham=b'el! ¡Venga muy despacio! rz. CHAN (1). cfr. chan-cham-b'el, chin-cham-b'el.

CHAMPA' (1) N. matate.

champa' (1a) n1a. champa, matate, red, bolsa de pita. u-champa'-oo'. sus matates. sin. b'a'ay (1a).

CHAN (1) A? poco. Vocal puede alargarse al fin de las palabras compuestas. cfr. cham-b'el, cham-b'el-cham-b'el, chan-b'el, chan-cham-b'el, chan-chan-b'el, chi-chan, chi-chaan, chin-chan, chin-chan-b'el, chin-chaan, chi-chaan-luunaj, chi-chaan-uj, ixchi-chaan-luunaj, ixchi-chaan-uj.

-CHAN (2) X. (pájaro). cfr. ajb'olon-chan, ajk'än-chan, ajk'an-chan, b'olon-chan, ixkoko-chan, koko-chan, k'än-chan, k'an-chan.

CHAN (3) A. involuntariamente.

chan (3a) adv. aunque no es aceptable, involuntariamente. Tan-uy-uch-ul ten ba'ax k'as. In-tech tan-a-chan=tal. Me están sucediendo cosas malas. Tú, te presentas (de improviso). Rara.

chan-b'el cptadv (A & l). despacio. Jach chan=b'el a-meyaj. Trabajas muy despacio. Ma'lo' chan=b'el tan-u-ch'i-il tz'e-tz'e-tak. Bueno, despacio, está creciendo poco a poco. (1991.24.352). Chan=b'el pero, tan-a-b'el, ya natz'-ech. Es despacio pero estás yendo, ya estás cerca. (1992.2.79-81). Tan-u-chan=b'el=meyaj. Está trabajando despacio. (1993.2/16.32). rz. CHAN (1). var. cham-b'el. cfr. chan-chan-b'el, chin-chan-b'el.

chan-cham-b'el cptadv ([adv & adv] & l). poco a poco, despacio. rz. CHAN (1). cfr. cham-b'el, cham-b'el-cham-b'el, chan-b'el, chan-chan-b'el, chin-cham-b'el.

chan-chan-b'el cptadv ([adv & adv] & l). poco a poco, despacio. rz. CHAN (1) var. chan-cham-b'el. cfr. cham-b'el-cham-b'el, chan-b'el, chin-chan-b'el.

CHAPAY (1) N. lancetillo.

chapay (1a) n1a. lancetillo. Areceaceae. *Astrocaryum mexicanum*. atr, lcs. Palma silvestre. Escaso, similar a la pacaya. Se come con huevos.

CHATOONAJ (1) N. (Esp Chatona). cfr. ixChatoonaj.

Chatoonaj (1a) np. Chatona. cfr. ixChatoonaj.

CHAWAK (1) A. largo. Posiblemente derivado con -Vk (adj1b). cfr. tuchawakil; ajchawak k'uum, ajchawak-kal k'uum, tuchawakil, tzo'otzel chawak tzimin.

chawak (1a) adj1b. largo. Chawak toj u-b'el ki-k'och-ol. Está larga todavía la distancia para llegar. A' winik je'-la' jach chawak uy-ool. Este hombre tiene mucha paciencia. Chawak u-tzo'otz-el u-pol. Largo es el pelo de su cabeza. (1991.3.25). Ix-ch'up-ej chawak u-pik. La mujer tiene larga su nagua. cfr. tuchawakil; ajchawak k'uum, ajchawak-kal k'uum, tzo'otzel chawak tzimin.

chawak k'uum frn2dii (adj n1). calabaza larga. cfr. k'uum (1a); ajchawak k'uum.

chawakil n3d. lo largo. T-im-p'is-aj u-chawak-il i t-im-p'is-aj u-pol-ok-il. Medí lo largo y medí lo grueso. (1991.10.38-39). T-u-pol-t-aj-oo' ma'lo', t-u-tz'aj-oo' je-b'ix u-b'äk'-el a' tzimin-ej, u-ka'n-al-il, u-noj-och-il, u-chawak-il. Lo labraron bien, le dieron la forma del cuerpo del caballo, la altura, el tamaño, y lo largo. (1992.3.70-75). cfr. tuchawakil.

chawak-kal k'uum frn2dii (adj & n1 n1). calabaza pescuezo largo. rz. KAL (1). cfr. k'uum (1a); ajchawak-kal k'uum.



- chawakkuna'an** part1. *alargado*.
- chawakkunb'il** part2. *alargado*.
- chawakkunb'ul** pas1. *alargarlo*.
- chawakkunmaj** vprf. *lo ha alargado*.
- chawakkunpaJal** pas2. *alargarse*.
- chawakkuntik** caus2. *alargarlo*.
- chawakkuntik ub'aj** vr. *alargarse*.
- chawaktal** vinco. *alargarse*.
- CHAY (1)** N. *chaya*. cfr. *ixchay, ixchay-keej*.
- chay (1a)** n2bii. *chaya*. cfr. *ixchay*.
- CHAY (2)** N. *astilla de vidrio*. cfr. *xet'el chay*.
- chay (2a)** n1a. *astilla de vidrio*. u-xet'-el chay. pedazo de vidrio. in-chay. *mi astilla de vidrio*. cfr. *xet'el chay*.
- chayil** n3a. *astilla de vidrio de*. Jach yaab' u-chay-il b'oteeyaj. *Hay muchas astillas de botella*. rz. CHAY (2).
- chay-keej** cptn2dii (n2b & n1). *chichicaste*. rz. CHAY (1). cfr. *chay (1); ixchay-keej*.
- CHAYOOTEJ (1)** N. (Esp *chayote*)? cfr. *ixchayootej*.
- chayootej (1a)** n2dii. *huisquil, chayote*. cfr. *ixchayootej, wi' (2a)*.
- CHA' (1)** N. *chicle*. cfr. *ajcha' (1), cha'ina'an ff., ixcha' (1)*.
- cha' (1a)** n1a. *chicle*. B'ay-lo' u-meyaj-il a' chiiklej-ej. li kuy-aal-b'-äl xan ti'ij, cha', u-meyaj-il cha'. *Así es el trabajo del chicle. Y le dicen también el cha', trabajo de cha.* (1991.22.357-60). sin. *chiiklej (1a)*.
- cha' (1b)** nva1b. *mascada*. cfr. *cha'ina'an ff.*
- cha' (1c)** vact. *mascar chicle*. tan-u-cha'. *está mascando chicle. Forma única*. cfr. *ajcha' (1), ixcha' (1)*.
- CHA' (2)** T. *soltar*. 'vi. cfr. *ajcha' (2), ajchaa', cha'a'an, cha'b'äl, cha'b'il, cha'ik, cha'ik ub'aj, cha'maj; cha'-k'ä' ff., chaa', ixcha' (2), ixchaa'; ajcha'-tzimin, cha'-k'ä'b'il, cha'-k'ä'tik, cha'-tzimin*.
- cha' (2a)** ap. *soltar*. cfr. *ajcha' (2), chaa', ixcha' (2)*.
- CHA'AJ (1)** A. *asperoso*. cfr. *cha'cha'aj*.
- cha'aj (1a)** radj. *asperoso, rasposo*. In-kamiseetaj ma' ki' t-inw-ich t-u-men jach cha'aj t-im-b'äk'-el. *Mi camiseta no me gusta porque está muy áspera en mi carne, cuerpo, piel*. cfr. *cha'cha'aj, cha'aj-cha'aj*.
- cha'aj-cha'aj** cptadj (redup). *muy asperoso*. cfr. *cha'aj (1a)*.
- cha'ajkuntik** caus2. *hacerlo asperoso*.
- cha'ajtal** vinco. *ponerse asperoso*.
- CHA'AK (1)** N. *yuquilla*. cfr. *ixcha'ak*.
- cha'ak (1a)** n2bii. *yuquilla*. cfr. *ixcha'ak, wi' (2a)*.
- CHA'AN (1)** N. *mirada*. cfr. *ajcha'an, ixcha'an*.
- cha'an (1a)** nva1. *mirada*. u-cha'an ix-ch'up-ej. *la mirada de la mujer*.
- cha'an (1b)** vact. *mirar*. K-in-tal ti' cha'an. *Vengo a ver*. (1979.10/3.3e). cfr. *ajcha'an, ixcha'an*.
- cha'ana'an** part1. *visto, mirado, ha sido visto*.
- cha'anb'äl** pas1. *mirarlo*. K-u-cha'an-b'-äl jel-a'an. *Se mira diferente*. Cha'an-b'-ij. *Lo miraron*.
- cha'anb'e'en** adj4c. *perseguido, buscado para verlo*. A' tzimin-ej jach cha'an-b'e'en. *La bestia es muy perseguida, buscada para verla*. (1993.2/5.20).
- cha'anb'il** part2. *visto, mirado*.
- cha'anmaj** vprf. *lo ha visto*.
- cha'anpaJal** pas2. *mirarse*.
- cha'antik** vt. *mirarlo*. Yan xan noj-och ko'lel-oo', y-ojel u-cha'an-t-(ej) u-yan-tal mejen paal. *Hay también señoras grandes que saben ver el nacimiento de niños chicos*. (1991.23.56-58). Peero(j), komo a' mak t-u-cha'an-t-aj-ej, t-(u)y-il-aj-ej k-u-k'aj-s-ik. *Pero, como la gente que lo miraron, que lo vieron, lo recuerdan*. (1991.23.216-18). Uch-ij-ej pwes tun-cha'an-t-ik mak, kaad'a(j) 'aanyo(j), kaad'a(j) 'aanyo(j), kaad'a(j) 'aanyo(j). *Antes, pues, lo ve uno cada año, cada año, cada año*. (1991.23.221-24).
- cha'antik ub'aj** vr. *mirarse*.
- cha'a'an** part1. *suelto*. rz. CHA' (2).
- cha'b'äl** pas1. *permitirlo, soltarlo*. In-ka'aj in-k'at-ej ka' cha'-b'-äk im-bel ka' =p'e k'in. *Voy a pedir que me dejen, me permitan ir por dos días*. rz. CHA' (2).
- cha'b'il** part2. *soltado*. rz. CHA' (2).
- cha'cha'aj** adj (redup). *algo asperoso*. rz. CHA'AJ (1). cfr. *cha'aj (1a)*.
- cha'ik** vtr. *permitirlo, dejarlo, soltarlo*. Ma' t-in-cha'-ik. *No lo permito*. Im-maakinaj je'-la' t-u-chün-aj meyaj jach ma'lo'. B'a-je'-laj ma' u-k'a't-ij meyaj, ma' tun-cha'-ik u-muk'. *Mi máquina esta comenzó a trabajar muy bien. Ahora no quiere trabajar, no desarrolla toda su fuerza*. Tan-in-cha'-ik u-b'el. *Estoy permitiendo que se vaya*. Chaa' u-lub'-ul tz'e-tz'eeek a' ja'-ej. *Ya tz'eeek u-b'el u-tu'l-ul. Deja que caiga poco a poco el agua. Ya poco falta para llenarse*. (1993.2/3.56). 'vi, 'pas2. rz. CHA' (2).
- cha'ik ub'aj** vr. *soltarse, dejarse, entregarse*. K-u-cha'-ik u-b'aj ka' käx-b'-äk. *Él se deja, se entrega para que lo amarren*. Ma' a-cha'-ik a-b'aj, b'ikij kim-ik-ech. *No te*



dejes, porque puedes morirte. (1993.2/23.68). rz. CHA' (2).

cha'ina'an part1. *mascado*. rz. CHA' (1).

cha'inb'il (a) pas1. *mascarlo*. rz. CHA' (1).

cha'inb'il (b) part2. *mascado*. rz. CHA' (1).

cha'intik vt2. *mascarlo (chicle)*. A' paal-*ej k-u-cha'-in-tik a' kib'-ej. El niño está mascando la cera.* rz. CHA' (1).

cha'-k'ä'b'il part2. *suelto*. rcs. CHA' (2), K'Ä' (1).

cha'-k'ä'tik cptvt (ap & n1). *soltarlo*. rcs. CHA' (2), K'Ä' (1).

cha'maj vprf. *lo ha suelto*. rz. CHA' (2).

cha'-tzimin cptap (ap & n1). *soltar bestia*. B'in-*ij ti cha'=tzimin. Se fue a soltar a las bestias.* rz. CHA' (2). cfr. ajcha'-tzimin.

chächäk adj (redup). *algo rojo*. Tal-*es ten k'äs chä-chäk. Tráemelo medio rojo.* (1992.7/26.19). aj-*chä-chäk ek', ix-chä-chäk ek'. estrellas coloradas.* rz. CHÄK (1). cfr. chäk (1a).

Chächäk-lu'um topo. *Chachaclum. Playa y sabana arriba. Vea mapa.* rz. CHÄK (1).

chächäktal vinco. *ponerse algo rojo*. Tan-*u-chä-chäk-tal a' top'-ej. Está poniéndose roja la flor.* (1992.7/26.21). rz. CHÄK (1).

chächälam adj (redup). *algo claro, medio claro*. rz. CHÄL (1). cfr. chälam.

CHÄK (1) A. *rojo*. cfr. chak- (3), chächäk, chächäktal, chäkäl-, chäkil, chäkku'na'an ff., chäkla'ankil, chäkmej, chäktal; ajchak-*mo'ol, ajchäk 'ab'al ff., ajch'ilam chäk-nej, ajk'an chäkäl-te', ajk'an chäk-te'-kok, ajmejen chäk ku'uk, ajsäk chäkäl-te', chak-*mo'ol, chak-te', chäk 'ab'al ff., chäkäl-ja'as, chäkäl-te', chäk-chäk, chäk-chäktal, chäk-ch'iich', chäkil muyal ff., Chäk-maman-tok' ff., chäk-nej, chäk-noj'-ek', chäk-petel-k'in ff., chäk-ta'-pek' ff., che'il ajchäk 'am, ixchäk 'oop ff., k'an chäkäl-te', k'an chäk-te'-kok, mejen chäk ku'uk, säk chäkäl-te'.**

chäk (1a) radj. *rojo, colorado*. In-*k'a't-ij a' chäk-*ej. Quiero el rojo.* cfr. chak- (3) chächäk, chächäktal, chäkäl-, chäkil, chäkku'na'an ff., chäktal; ajchäk 'abäl ff., ajch'ilam chäk-nej, ajk'an chäk-te'-kok, ajmejen chäk ku'uk, chäk 'ab'al ff., chäk-chäk, chäk-chäktal, chäk-ch'iich', chäkil muyal ff., Chäk-maman-tok' ff., chäk-nej, chäk-noj'-ek', chäk-petel-k'in ff., chäk-ta'-pek' ff., che'il ajchäk 'am, ixchäk 'oop ff., k'an chäk-te'-kok, mejen chäk ku'uk.*

CHÄK (2) T. *cocinar*. 'vi. cfr. ajchak, ajchakal, chak (2), chakal (a), chakal (b), chakalil, chakil, chäka'an, chäkb'il,

chäkb'il, chäkik, chäkik ub'aj, chäkmej, chäkpaJal, ixchak, ixchakal, TÄK' (2).

chäk 'ab'äl frn2dii (radj & n1). *jocote rojo*. in-*chäk ab'äl. mi jocote colorado.* rz. CHÄK (1). cfr. 'ab'äl (1a); ajchäk 'ab'äl.

chäk 'agwakaatej frn2dii (adj n1). *aguacate rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. 'agwakaatej (1a); ajchäk 'agwakaatej.

chäk ak' frn2dii (adj n1). *bejuco colorado, bejuco de xuxak*. rcs. CHÄK (1), AK' (1) cfr. ajchäk ak', ak'il k'ax.

chäk 'almeend'raj frn2dii (adj n1). *almendra roja*. rz. CHÄK (1). cfr. 'almeend'raj (1a); ajchäk 'almeend'raj.

chäk 'am frn2dii (adj n1). *semilla del palo de pito*. rz. CHÄK (1). cfr. ix'am; ajchäk 'am.

chäk b'laankoj frn2dii (adj n1). *pez blanco rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. b'laankoj (1a); ajchäk b'laankoj.

chäk b'ol-te' cptn2dii (adj cptn2d) *chile bolte rojo*. rcs. CHÄK (1), B'OL- (1), -TE' (1). cfr. ixb'ol-te'; ajchäk b'ol-te'.

chäk b'ox-ja'as frn2dii (adj cptn2a). *guineo morado rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. ajb'ox-ja'as, ajchäk b'ox-ja'as.

chäk chäkäl-te' frn2dii (adj cptn1a). *caoba colorada*. rcs. CHÄK (1), -TE' (1). cfr. ajchäk chäkäl-te', chäkäl-te'.

chäk chäk-te'-kok frn2aai (adj cptn1a). *chaltecoc rojo*. rcs. CHÄK (1), -TE' (1), -KOK (1). cfr. ajchäk chäk-te'-kok, chäk-te'-kok.

chäk chib'il-sinik cptn2dii (adj & cptn2d) *hormiga picadora roja*. rcs. CHÄK (1), CHI' (1). cfr. ajchäk chib'il-sinik, ajchib'il-sinik.

chäk chikaj frn2dii (adj n1). *palo jiote colorado*. rz. CHÄK (1). cfr. chikaj (1a); ajchäk chikaj.

chäk chin-tok' frn2aai (adj & cptn1). *quiebrahacha roja, chintoc rojo*. rcs. CHÄK (1), CHIN (3). cfr. ajchäk chin-tok', chin-tok'.

chäk chi' frn2dii (adj n1). *nance rojo*. rcs. CHÄK (1), CHI' (2). cfr. chi (2a); ajch'äk chi'.

chäk ch'ilo'on-che' frn2dii. (adj cptn1a). *chilonché rojo*. rcs. CHÄK (1), CH'IL (1), CHE' (1) cfr. ajchäk ch'ilo'on-che', ch'ilo'on-che'.

chäk ch'ul-te' frn2dii (adj cptn2b). *amapola roja*. rcs. CHÄK (1), -TE' (1). cfr. ajchäk ch'ul-te', ixch'ul-te'.

chäk ch'uuk-'ik frn2dii (adj & cptn2d). *chile dulce rojo*. rcs. CHÄK (1), CH'UUK (1), 'IK (4). cfr. ajchäk ch'uuk-'ik, ajch'uuk-'ik.

chäk granaad'aj frn2dii (adj n1). *granada roja*. rz. CHÄK (1). cfr. granaad'aj (1a); ajchäk granaad'aj.



- chäk ja'as** frn2dii (adj n1). *plátano rosa*. rz. CHÄK (1). cfr. ja'as (1a); ajchäk ja'as.
- chäk ja'as-che'** frn2dii (adj cptn1a). *zapotillo rojo*. rcs. CHÄK (1), CHE' (1). cfr. ajchäk ja'as-che', ja'as-che'.
- chäk joob'oj** frn2dii (adj n2b). *jobo rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. ixjoob'oj; ajchäk joob'oj.
- chäk juj** frn2dii (adj n1). *iguana roja*. rz. CHÄK (1). cfr. juj (1a); ajchäk juj.
- chäk kakaw** frn2dii (adj n1). *cacao rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. kakaw (1a), ajchäk kakaw.
- chäk kaanyaj** cptn2dii (adj & n1). *caña roja*. rz. CHÄK (1). cfr. kaanyaj (1a); ajchäk kaanyaj.
- chäk kech'** frn2dii (adj n2a). *rana colorada, rana color café*. rz. CHÄK (1). cfr. ajkech'; ajchäk kech'.
- chäk koj** frn2dii (adj n1). *león colorado*. rcs. CHÄK (1), KOJ (1). cfr. ajkoj; ajchäk koj.
- chäk kokolmeekaj** frn2dii (adj n2b). *cocolmeca roja*. rz. CHÄK (1). cfr. ixkokolmeekaj; ajchäk kokolmeekaj.
- chäk kopo'** frn2dii (adj n1). *amate colorado*. cfr. ixkopo'; ajchäk kopo'.
- chäk ku'uk** frn2dii (adj n2d). *ardilla roja*. rz. CHÄK (1). cfr. ajku'uk, ajchäk ku'uk.
- chäk k'äm-b'ul** frn2dii (adj cptn1). *faisana (lit., pájaro rojo)*. rcs. CHÄK (1), K'ÄN (1), -B'UL (1). cfr. ajchäk k'äm-b'ul, k'äm-b'ul.
- chäk k'o'och** frn2dii (adj n2b). *higuerillo rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. ixk'o'och (b); ajchäk k'o'och.
- chäk k'u-che'** frn2dii (adj cptn1). *cedro colorado*. rcs. CHÄK (1), CHE' (1). cfr. ajchäk k'u-che', k'u-che'.
- chäk litz'** frn2di (adj n2b). *lagartija roja*. rcs. CHÄK (1), LITZ' (1). cfr. ixlitz'; ajchäk litz'.
- chäk liiryoj** frn2dii (adj n1). *lirio rojo*. cfr. liiryoj (1a), ajchäk liiryoj.
- chäk maranyon** frn2dii (radj n1). *marañón rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. maranyon (1a); ajchäk maranyon.
- chäk mäkäl** frn2dii (adj n1). *macal rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. mäkäl (1a); ajchäk mäkäl.
- chäk män-chiich** cptn2dii (adj cptn1a). *palo manchico colorado*. rcs. CHÄK (1), MÄN (1)?, CHIICH (1). cfr. ajchäk män-chiich, män-chiich.
- chäk nik-te'** frn2dii (adj cptn1a). *flor de mayo roja*. rcs. CHÄK (1), -TE' (1). cfr. ajchäk nik-te', nik-te'.
- chäk nik-te'-b'ak** frn2dii (adj cptn2c). *venado ramazón colorado*. rcs. CHÄK (1), -TE' (1). cfr. ajchäk nik-te'-b'ak, ajnik-te'-b'ak.
- chäk 'okootej** frn2dii (adj n1a). *ocote colorado*. rz. CHÄK (1). cfr. 'okootej (1a), ajchäk 'okootej.
- chäk 'om** frn2dii (adj n2b). *aguacate rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. ix'om; ajchäk 'om.
- chäk 'oop** frn2dii (adj n1). *anona roja*. rz. CHÄK (1). cfr. 'oop (1a); ajchäk 'oop, ixchäk 'oop.
- chäk pä'yak'** frn2dii (adj n2b). *yame rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. ixpä'yak'; ajchäk pä'yak'.
- chäk pichi'** frn2dii (adj n1). *guayaba roja*. rz. CHÄK (1). cfr. pichi' (1a); ajchäk pichi'.
- chäk puutz'-na'** cptn2dii (adj & cptn2d). *venado estación rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. ajchäk puutz'-na', ajpuutz'-na'.
- chäk sarampiyon** frn2dii (adj n2b). *sarampión colorado*. rz. CHÄK (1). cfr. ixsarampiyon; ajchäk sarampiyon.
- chäk sa'yuk** frn2dii (adj n1). *maleréo colorado*. rz. CHÄK (1). cfr. sa'yuk (1a); ajchäk sa'yuk.
- chäk saak'** cptn2dii (adj & n2a). *saltamonte colorado, chapulín, langosta*. rcs. CHÄK (1), SAAK' (2). cfr. ajsaak'; ajchäk saak'.
- chäk seb'ooyaj** frn2dii (adj n1). *cebolla roja*. rz. CHÄK (1). cfr. seb'ooyaj (1a); ajchäk seb'ooyaj.
- chäk sed'riiyoj** frn2dii (adj n1). *cedrillo rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. sed'riiyoj (1a); ajchäk sed'riiyoj.
- chäk siliyon** frn2dii (adj n1). *palo silión rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. siliyon (1a); ajchäk siliyon.
- chäk sina'an** frn2dii (adj n1). *alacrán rojo*. cfr. sina'an (1a); ajchäk sina'an.
- chäk sub'in** frn2dii (adj n1). *palo subín rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. sub'in (1a); ajchäk sub'in.
- chäk tulix** frn2dii (adj n2d). *aguja del diablo rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. ajtulix; ajchäk tulix.
- chäk tzäma'** frn2dii (adj n2b). *frijol tzamá rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. ixtzäma'; ajchäk tzäma'.
- chäk tz'aam** frn2dii (adj n1). *magüey rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. tz'aam (1a); ajchäk tz'aam, ixchäk tz'aam.
- chäk 'us** cptn2dii (adj & n1). *mosquito colorado*. rcs. CHÄK (1). cfr. 'us (1a); ajchäk 'us.
- chäk ya'** frn2dii (adj n1). *chicozapote colorado*. rz. CHÄK (1). cfr. ya' (1a); ajchäk ya'.
- chäk yuk** frn2dii (adj n2d). *venado antílope rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. ajyuk; ajchäk yuk.



- chäk yux** frn2dii (adj n2d). *cangrejo rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. ajyux; ajchäk yux.
- chäka'an** part1. *cocido*. b'äk' chäk-a'an, aj-chäk-a'an b'äk'. *carne cocida*. l(a')ayti' a' 'enkargaad'o(j) yan u-k'am-ik, tulakal a' markeetaj-oo', ya chäk-a'an-ej. *El que es encargado tiene que recibir todas las marquetas (de chicle) ya cocidas*. (1991.22.332-34). rz. CHÄK (2).
- chäkäl-** adj1c. *rojizo*. rz. CHÄK (1). cfr. ajchäk chäkäl-te', ajk'an chäkäl-te', ajsäk chäkäl-te', chäk chäkäl-te', chäkäl-ja'as, chäkäl-te', ixchäkäl-ja'as, ixchäkäl-ja'asil, k'an chäkäl-te', säk chäkäl-te'.
- chäkäl-ja'as** cptn2bii (adj1c & n1a). *zapote mamey*. rz. CHÄK (1). cfr. ixchäkäl-ja'as.
- chäkäl-te'** cptn1a (adj1c & N). *caoba*. Meliaceae. *Swietenia macrophylla*. King. lcs, ap. A' chäk-äl=te'-ej jach noj-och. *El árbol de caoba está muy grande. Árbol silvestre. Madera para construcción (no horcones), muebles, canoas y comercio. La cáscara da tinta roja*. rcs. CHÄK (1), -TE' (1). cfr. ajchäk chäkäl-te', ajk'an chäkäl-te', ajsäk chäkäl-te'.
- chäkb'äl** pas1. *cocerlo*. K-u-chäk-b'äl ii, k-u-jan-t-ik mak. *Se cocina y lo come uno*. (1991.20.90-91). rz. CHÄK (2).
- chäkb'il** part2. *cocido*. A' käy-ej, tan-u-k'as-tal u-b'ok. U-k'a't-ij chäk-b'il. *El pescado está agarrando mal olor. Hay que cocerlo*. A' b'äk'-ej chäk-b'il. *La carne tiene que ser cocida*. (1993.2/18.67). rz. CHÄK (2).
- chäk-chäk** cptadj (redup). *muy rojo*. Tal-es ten chäk-chäk. *Trámelo bien rojo*. rz. CHÄK (1). cfr. chäk (1a), chäk-chäktal.
- chäk-chäktal** vinco. *ponerse muy rojo*. Chäk-chäk-aj-ij a' top'-ej. *Se puso muy roja la flor*. (1992.7/26.22c). rz. CHÄK (1). cfr. chäk-chäk.
- chäk-ch'iich'** cptn2dii (adj & n1). *faisana, faisana colorada* (lit., pajarito rojo). rcs. CHÄK (1), CH'IICH' (1). cfr. k'am-b'ul, ajchäk-ch'iich'.
- chäkik** vtr. *cocerlo, cocinarlo*. k-u-chäk-ik a' b'a'ax-tak mume. *coce las cosas tiernas*. (1991.21.35). La'ayti' k-u-(b'e)l u-chäk-ä', tulakal u-jan-al a' winik-oo'-ej, (u-)p'o'-o' u-nok'. *Ella va a cocinar toda la comida de los hombres y a lavar la ropa*. (1991.22.165-67). A'-ka' a-chäk-ä' a' b'äk'-ej, k-in-jan-t-ik. *Cuando cocines la carne, (lo) como*. (1993.3/1.71). 'vi. rz. CHÄK (2). sin. täk'sik.
- chäkik ub'aj** vr. *cocerse solo*. rz. CHÄK (2).
- chäkil** n3b, n3d. *rojo de, lo rojo, rojo*. U-chäk-il a' top'-ej t-u-b'on-aj in-nok'. *Lo rojo de la flor me manchó mi ropa*. rz. CHÄK (1).
- chäkil muyal** frnpsod (n3d of n1). *rojo de la nube*. U-chäk-il muyal y-ok' k'aax chik-a'an naach-il. *Lo rojo de la nube sobre la montaña se mira a lo lejos*. rz. CHÄK (1).
- chäk-ka'** cptn2dii (adj & n1). *paloma roja de montaña*. rcs. CHÄK (1), KAB' (2). cfr. ka' (4), ixpaloomaj; ajchäk-ka'
- chäk-koj pichik'** frn2dii (adj & n1 n2di). *tucancillo collarejo* (lit., tucán con pico rojo). rcs. CHÄK (1), KOJ (2). cfr. ajpichik'; ajchäk-koj pichik'.
- chäkkuna'an** part1. *enrojecido*. rz. CHÄK (1).
- chäkkunb'il** part2. *enrojecido*. rz. CHÄK (1).
- chäkkunb'ul** pas1. *enrojecerlo*. rz. CHÄK (1).
- chäkkunmaj** vprf. *lo ha enrojecido*. rz. CHÄK (1).
- chäkkunpaJal** pas2. *enrojecerse*. rz. CHÄK (1).
- chäkkuntik** caus2. *enrojecerlo*. rz. CHÄK (1).
- chäkkuntik ub'aj** vr. *enrojecerse*. rz. CHÄK (1).
- chäkla'ankil** part1c. *ya estaba enrojecido*. Ya chäk-l-a'-ank-il uy-ich a' che'-ej, ka' lub'-ij a' bät-ej i laj b'ox-aj-ij. *Ya estaba toda roja la fruta del palo cuando cayó el granizo y todo se puso negro*. rz. CHÄK (1).
- chäkmej** vprf. *lo ha cocido*. rz. CHÄK (2).
- Chäk-maman-tok'** topo. Chac Maman Tok. Cerro. *Vea mapa*. rcs. CHÄK (1).
- chäk-moche'en** cptadj4c (adj & T). *colorado, rubio, color rojo de la tez*. A' paal je'-la' chäk=moch-e'en. *Este niño está colorado*. aj-chäk=moch-e'en paal-ej. *el niño rubio*. A' winik-ej chäk=moch-e'en wab'in tu'ux tal-ij ich a' k'in-ej. *El hombre está bien colorado de donde vino bajo el sol*. (1992.7/26.2). rcs. CHÄK (1), MOCH (1).
- chäk-moch'-kox** cptn2dii (adj & n1 & N). *frijol de Pascua*. rz. CHÄK (1). cfr. ixchäk-moch'-kox, ix'ak'il-b'u'ul.
- chäk-muyal** cptn2dii (adj & n1). *crepúsculo* (lit., nube colorada). rz. CHÄK (1) cfr. ajchäk-muyal.
- CHÄKNÄL (1)** A. *desnudo. Origen no está claro*. cfr. CHUKNÄL (1), CHUKNUL (1).
- chäknäl (1a)** adj. *desnudo*. Je'-lo' k-u-tal jun=tuul winik chäknäl i luk'-en te'-loj, b'ik-i(j) aw-il-a'. *Allí viene un hombre desnudo y quitate de allí (porque) puedes verlo*. (1980.7/29.8). cfr. chuknäl (1a), chuknul (1a).
- chäk-nej** cptn2dii (adj & n1). *sardina cola colorada*. rz. CHÄK (1). cfr. ixch'ilam; ajchäk-nej.
- chäk-noj-'ek'** cptn2dii (adj & adj & n1). *estrella madrugadora, Venus*. rcs. CHÄK (1), 'EK' (1). cfr. ajchäk-noj-'ek'.



- Chäkokot** topo. *Chacocote, Río Chacocote. Río que desemboca en el lago Peten Itzá. También es nombre de viento del norte. Veá mapa.*
- chäkpajal** pas2. cocerse. rz. CHÄK (2).
- chäk-petel-k'in** cptn2dii (adj & adj1c & n1). *avispa horcadora (de campania). petel-k'in > petek'in.* rcs. CHÄK (1), PEET (1). cfr. ajchäk-petel-k'in.
- chäk-pol ch'om** frn2dii (cptadj[adj & n1] n2di). *zopilote cabeza roja.* rz. CHÄK (1). cfr. ajch'om; ajchäk-pol ch'om.
- chäk-puse'en** cptadj4c (adj & N). *rojizo, colorado. No muy fuerte.* rcs. CHÄK (1), PUUS (1). cfr. chäk-'ele'en.
- chäktal** vinco. *enrojecerse, colorearse, ponerse colorado. Tan-u-chäk-tal a' muyal-ej. Se está poniendo roja la nube. Uy-ich a' che'-ej chäk-aj-ij i tu'-aj-ij. Ma' tiki-tun-t-aj. La fruta del palo se puso rojo y se pudrió. No lo aprobamos. Tan-kuchij u-chäk-tal. Lub'-ij b'ät i laj box-aj-ij. Estaba poniéndose rojo. Cayó granizo y todo se puso negro.* rz. CHÄK (1). cfr. chäk (1a).
- chäk-ta'-pek'** cptn2dii (adj & n1 & n1). *planta medicinal (tipo).* rcs. CHÄK (1), TA' (2), PEK' (1). cfr. ixchäk-ta'-pek'.
- chäk-tämän** cptn2dii (adj & n1). *gusano quemador rojo.* rz. CHÄK (1). cfr. ixchäk-tämän, ixtämän-nok'ol.
- chäk-te'-kok** cptn1a (radj & n1 & X). *chaltotecoc. Caesalpiniaceae. Caesalpinia velutina. (Britt. and Rose) Standl. ap. A' chäk=te'=kok-ej jach ma'lo' che'. El chaltetekoc es buena madera. A' che' je'-la' chäk=te'=kok, u-che'-il pax. Este palo es chaltotecoc, el palo de marimba. (1993.2/3.69). Árbol silvestre. Se usa para hacer las teclas de marimba y para horcones, gradas.* rcs. CHÄK (1), -TE' (1), -KOK (1). cfr. ajchäk chäk-te'-kok, ajk'an chäk-te'-kok.
- chäk-te'-much** cptn1a (radj & n1 & N?). *chacauanté, chaltémuch. Rubiaceae. Sickingia salvadorensis. at. a' chäk=te'=much-ej. el chacauante. Árbol silvestre. Sacar tinta naranja de la corteza para pintar cerámica. La madera es buena para construcción (menos horcones) y artesanía.* rcs. CHÄK (1), -TE' (1), MUCH (2)?
- chäk-tun-p'irich** cptn2dii (adj & N & X). *chorcha roja.* rcs. CHÄK (1), TUN (3). cfr. ajchäk-tun-p'irich.
- chäk-tz'itz'i'** cptn2dii (adj & X) *culebra ratonera.* rz. CHÄK (1). cfr. kan (1a); ajchäk-tz'itz'i'.
- chäk-'alam** cptn2dii (radj & nr). *argenia, fuego.* rz. CHÄK (1). cfr. ajchäk-'alam.
- chäk-'ek'el (b'alum)** cptn2dii (adj & adj1c). *tigre frijolillo.* rz. CHÄK (1), EEK' (1). cfr. b'alum (1a); ajchäk-'ek'el (b'alum).
- chäk-'ele'en** cptadj4c (adj & l). *colorado y morado, rojo fuerte (de crepúsculo). Chäk='el-e'en wab'in a' muyal-ej. Muy colorada y morada está la nube. (1992.7/26.4).* rcs. CHÄK (1), EL (4). cfr. chäk-pus'e'en, k'an-'ele'en
- chäk-'ik'** cptn2dii (adj & n1). *huracán, ciclón.* rz. CHÄK (1). cfr. ajchäk-'ik', ixchäk-'ik'.
- CHÄK'AN (1)** N. *sabana.* cfr. su'ukil chäk'an.
- chäk'an (1a)** n1a. *pradera, campo, sabana, llano prado.* cfr. su'ukil chäk'an.
- Chäk'an (1b)** topo. *Chakan. Sabana arriba de San Andrés.*
- CHÄL (1)** T. *aclarar. 'vi(celer).* cfr. chächälam, chaläl, chalal; ajchäl-ja', ajchal-ja', chal-ja', chal-ja'tik.
- chäl (1a)** adj. *claro. aj-chäl ja'. agua clara. Forma abreviada sólo cuando precede el sustantivo.* cfr. chäläm.
- chäläm** adj1d. *claro. A' ja'-ej jach chäl-am. Ki' wal ti uk'-b'-ul. El agua está muy clara. Ha de estar sabrosa para tomarla. aj-chäl-am ja'. agua clara. var. chäl (1a).* cfr. chächälam. sin. sasil.
- chäläm-chäläm** cptadj (redup). *muy claro.*
- chäläm-kuntik** caus2. *aclararlo.* var. chälämtik.
- chälämtal** vinco. *aclararse.*
- chälämtik** vt. *aclararlo. Forma abreviada de chäläm-kuntik.* cfr. chäläm-kuntik.
- chäla'an** part1. *aclarado.*
- chälb'äl** pas1. *aclararlo.*
- chälb'il** part2. *aclarado.*
- chälilik** vtr. *aclararlo.*
- chälilik ub'aj** vr. *aclararse.*
- chäl-ja'** cptap (ap & n1). *aclarar agua. Ap requiere objeto.* rz. JA' (1). cfr. ajchäl-ja', chal-ja'.
- chälmaaj** vprf. *lo ha aclarado.*
- chälpaJal** pas2. *aclararse.*
- CHÄMACH (1)** A, N. *viejo. Posiblemente derivado con -Vch (adj1a, n5a).* cfr. ajchämach b'alum ff., ixchämach luunaj.
- chämach (1a)** adj. *viejo (macho). Aj-Peed'roj jach chämach kej in-ten. Pedro es más viejo que yo. A' winik-ej jach chämach. El hombre está muy viejo. Pwees b'a-je'-la' yaj, tun-k'och-ol u-k'in-il ya kaasi(j), chämach-en k-inw-u'(u)y-ik-. Pues ahora ya está llegando el tiempo, ya casi me siento muy viejo. (1991.23.141-42). aj-chämach wakax(-*



ej). *el toro viejo*. a' wakax chämach-ej. *el toro viejo*. T-inw-il-aj jun=tuul aj-chämach wakax. *Vi un ganado, toro viejo*. T-inw-il-aj jun=tuul wakax chämach. *Vi un ganado viejo*. cfr. ajchämach b'alum ff., ixchämach luunaj.

chämach (1b) n1a. *viejo*. wa'an a' chämach-ej tun-tz'ik u-jan-al u-b'a'al=che'-oo'. *está parado el viejito dándole comida a sus animales*. (1991.15.84-85). A' k'uch je'-lo'-ej la'ayti' a' k-u-b'et-ik a' chämach-oo' uch-ij et-el tämän. *El hilo ése es el que hacían los señores de antes con algodón*. (1991.18.49-50).

chämach b'alum frn2ciia (adj n1). *tigre viejo*. cfr. ajchämach b'alum.

chämach keej frn2ciia (adj n1). *venado viejo*. cfr. ajchämach keej.

chämach luunaj frn2dii (adj n1). *luna vieja*. cfr. ajchämach luunaj, ixchämach luunaj.

chämach mis frn2ciia (adj n2). *gato viejo*. cfr. ajmis; ajchämach mis.

chämachil n3d. *vejez*. A' chämach-il-ej jach yaj. *La vejez es muy dolorosa*.

chämachkuntik caus2. *envejecerlo (de hombre)*. Ix-nuk-ej tan-u-chämach-kun-t-ik uy-icham. *La vieja está envejeciendo a su esposo (quien es más joven)*.

chämachtal vinco. *envejecerse (de hombre)*. A' winik-ej hach seeb' chämach-aj-ij. *El hombre muy pronto se envejeció*. A' winik-ej tan-u-p'us-uk-tal u-pach t-u-men tan-u-chämach-tal. *Al hombre se le está jorobando la espalda, porque ya se está envejeciendo*. (1992.7/22.75).

CHÄ'NAK' (1) N. *guía ixchanak*. cfr. ixchä'nak'; aj'ayim-chä'nak', ajk'an-chä'nak', k'an-chä'nak', 'ayim-chä'nak'.

chä'nak' (1a) n2bii. *guía ixchanak*. cfr. ixchä'nak'.

CHAACH (1) N. *cernido*. *Vocal puede acortarse en base transitiva*. cfr. ajchaach, chachtik, ixchaach; ajchaach-lu'um, chach-k'ä', chach-lu'um.

chaach (1a) nva1. *cernido, cernidor*. Tu'ux yan u-chaach a' winik-ej? *¿Dónde está el cernido (o cernidor) del hombre?*

-chaach (1b) cln. *manejo, puño de hojas*. ka' t-u-ch'äk-aj jun=chaach uy-al che'. *y cortó un manejo de varitas*. (1991.12.111). jun=chaach su'uk. *un manejo de zacate*. (1993.2/15.62). cfr. chaach-k'ä' (b).

chaach (1c) vact. *cernir*. cfr. ajchaach, ixchaach; ajchaach-lu'um, chach-k'ä', chach-lu'um, chaach-k'ä' (a) ff., chaach-lu'um.

chaacha'an part1. *cernido*.

chaachb'äl pas1. *cernirlo*.

chaachb'il part2. *cernido*.

chaach-k'ä' (a) cptvact (vact & n1). *agarrar con la mano*. k'ä' > k'ää' (op). var. chach-k'ä'. cfr. chaach (1c).

chaach-k'ä' (b) cptcln (cln & n1). *manejo*. k'ä' > k'ää' (op). cfr. chaach (1b).

chaach-k'ä'a'an part1. *agarrado*. rz. K'Ä' (1).

chaach-k'ä'b'äl pas1. *agarrarlo*. Cha(a)ch=k'ä'-b'-ij men b'ab'a'al. *Fue agarrado por el espanto*. rz. K'Ä' (1).

chaach-k'ä'b'il part2. *agarrado*. rz. K'Ä' (1).

chaach-k'ä'maj vprf. *lo ha agarrado*. rz. K'Ä' (1).

chaach-k'ä'paJaI aps2. *agarrarse*. rz. K'Ä' (1).

chaach-k'ä'tik vt. *agarrar con la mano*. Tan-u-cha(a)ch=k'ä'-t-ik a' paal-ej. *Está agarrando al niño*. chaach-k'ä' > chach-k'ä' (op). rz. K'Ä' (1).

chaach-k'ä'tik ub'aj vr. *agarrarse*. rz. K'Ä' (1).

chaach-lu'um cptvact (vact & n1). *cernir tierra*. var. chach-lu'um. cfr. chaach (1c); ajchaach-lu'um.

chaachmaj vprf. *lo ha cernido*.

chaachpaJaI pas2. *cernirse*.

chaachtik vt. *cernirlo*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. chachtik.

chaachtik ub'aj vr. *cernirse*.

CHAACH' (1) N. *mascar*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajchaach', chach'tik, ixchaach'; chach'-k'utz.

chaach' (1a) nva1. *mascada*. u-chaach' a' paal-ej. *la mascada del niño*.

chaach' (1b) vact. *mascar*. cfr. ajchaach', ixchaach'; chach'-k'utz.

chaach'a'an part1. *mascado*.

chaach'b'äl pas1. *mascarlo*.

chaach'b'il part2. *mascado*.

chaach'maj vprf. *lo ha mascado*.

chaach'paJaI pas2. *mascarse*.

chaach'tik vt. *mascarlo*. u-jum u-koj a' b'a'al=che' tu'ux tan-u-chaach'-t-ik a' u-jan-al-ej. *Es el sonido de los dientes del animal donde estaba mascando su comida*. (1991.13.58-59). 'vr. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. chach'tik.



CHAAK (1) N. *trueno*. cfr. ajchaakil-ja', ajjänä'-chaak, ajt'el-chaak, akan chaak, b'aat chaak, b'olon-chaak, ixb'olon-chaak, jatz' chaak, jänä'-chaak.

chaak (1a) n1a. *trueno, rayo, relámpago*. Tan-u-jum chaak. *Está sonando el trueno*. Lub'-ij chaak t-a' naj-ej i t-u-chuj-aj. *Cayó un rayo en la casa y se quemó*. Jätz'-b'-ij a' naj men a' chaak-ej i el-ij. *La casa fue azotada por el rayo y se quemó*. k-uy-ub'-ik mak u-jum b'ay u-jum chaak-ej. *oye uno el sonido, como el sonido de trueno*. (1991.21.113-14). u-chaak D'iyos. *el trueno de Dios*. cfr. ajjänä'-chaak, ajt'el-chaak, akan chaak, b'aat chaak, b'olon-chaak, ixb'olon-chaak, jatz' chaak, jänä'-chaak.

chaakil- (a) adj4a. *con truenos*. cfr. ajchaakil-ja'.

chaakil (b) n3a. *trueno de*. u-chaak-il ki-ja'. *el trueno de nuestra lluvia*.

chaa' ap. *soltar*. rz. CHA' (2). cfr. ajchaa', cha' (2a), ixchaa'.

chechejkij adj2. *bien cargado*. Uy-ich a' ja'as-ej che-chejkij. *La mata del plátano está bien cargada*. 'part4. rz. CHEJ (1).

CHECHEM (1) N. *palo chechén*. cfr. ajb'ox chechem, ajsäk chechem, b'ox chechem, säk chechem.

chechem (1a) n1a. *chechén (palo venenoso)*. Euphorbiaceae, Anacardiaceae. *Sebastiania spp., Metopium sp.* ap. *Árbol silvestre. Venenoso*. var. *chechén*. cfr. ajb'ox chechem, ajsäk chechem, aj'ikil-che', b'ox chechem, säk chechem.

chechen n1a. *chechén (palo venenoso)*. a' chechen-ej. el *chechén*. cfr. chechem (1a).

checheech adj (redup). *algo bullisto*. aj-che-cheech paal. *niño algo bullisto*. rz. CHEECH (1). cfr. cheech (1a).

checheechkij adj2. *ruidoso, bullisto*. rz. CHEECH (1). cfr. cheech (1a).

chechechnak part4. *bullisto*. rz. CHEECH (1).

CHEJ (1) Af, T. *racimo*. 'ap, 'pas1. cfr. chechejkij.

chejb'aj vaf. *cargarse, formar racimo*.

chejel vi. *formar racimo (plantas frutales)*. Tan-u-chej-el uy-ich in-ja'as. *Está formando el racimo la fruta de mi plátano*. cfr. chejk'ajal.

chejik vtr. *cargarse (racimo, montón de fruta)*. A' che'-ej tan-u-chej-ik uy-ich. *El palo se está cargando de fruta*. 'pas1. cfr. chejk'esik.

chejik ub'aj vr. *cargarse (de fruta)*. A' che'-ej tan-u-chej-ik u-b'aj. *El palo está cargándose de frutas*.

chejk'ajal vi (celer). *cargarse (de repente)*. cfr. chejel.

chejk'esik caus1 (celer). *cargarse (de fruta)*. A' che'-ej tan-u-chej-k'-es-ik uy-ich. *El palo está cargándose de frutas*. cfr. chejik.

chejk'etak adj3. *cargados (de frutas), bulloso, escandaloso (sonido)* Chej-k'-etak u-jum u-b'ax-äl a' paal-oo'-ej. *Está muy ruidoso el sonido del juego de los niños*.

chejpaJal pas2. *cargarse*.

CHEM (1) N. *canoa*. cfr. ajchem-kos ak', ajmo'nok-chem, ajpäk'äl-chem, ajtutz'-chem, b'et-chem, chem-k'os, chem-k'os ak', ixchem-k'os, ixmo'nok-chem, mo'nok chem, mo'nok-chem, -paay-chem, taan chem.

chem (1a) n1a. *canoa*. chem tu'ux k-u-jan-al b'a'al=che'. *canoa donde comen animales*. b'a'=te' u-ti'-a'al chem. *remo de la canoa*. A' chem-ej tan-u-b'el. *La canoa se está yendo*. li, te'-loj, ka' tal-ij jum=p'e noj chem. *Y allí entonces vino una gran canoa*. (1991.17.134-35). I ka' t-u-tutz'-aj-oo' jum=p'e mo'nok chem. *Y cuando empujaron una canoa pequeña*. (1992.1.54). cfr. ajchem-kos'-ak', ajmo'nok-chem, ajpäk'äl-chem, ajtutz'-chem, b'et-chem, chem-k'os, chem-k'os-ak', ixchem-k'os, ixmo'nok-chem, mo'nok chem, mo'nok-chem, -paay-chem, taan chem.

CHEMES (1) N. *ciempiés*. cfr. ixchemes.

chemes (1a) n2bii. *ciempiés*. cfr. ixchemes, ixnok'ol.

Cheme' np. *diminutivo de Remeed'iyos*. rz. REMEED'IYOS (1). cfr. Remeed'iyos (1a).

chem-k'os cptn2bii (n1 & n2b). *fruta de bejuco de canoíta*. cfr. ixchem-k'os.

chem-k'os ak' frn2dii (cptn2b n1) *bejuco de canoíta. Bejuco de amarre. Espinoso*. rz. 'AK' (1). cfr. ajchem-k'os ak', 'ak'il k'ax, ixchem-k'os.

CHEN (1) P? *ladearse. Sólo en formas celeritivas*. cfr. chenk'ajal ff.

chen (2) adv. *sólo*. Chen in-ten ma' t-a-tz'äk-aj-eeen. *Sólo a mí no me curaste*. In-ten chen tal-eeen, i t-a-tus-in-t-aj-eeen. *Yo sólo vine y (veo que) me engañaste*. Mix=maak t-uy-il-aj chen ki-tuk-l-ik ke b'aay-lo' uch-ij-ej. *Nadie lo vio, sólo pensamos que así sucedió*. Chen a'-lo'. *Sólo eso (nada más)*. Jo'l-ej-i chen ti'ij in-män-ik(-al) tal-eeen. *Ayer, vine sólo para comprarlo*. (1979.11/6.12). A' winik k-u-kin-s-ik a' b'alum-ej chen ma' tun-sol-t-ik u-k'ew-el-al. *El hombre que mata al tigre, sólo no le saca la piel*. (1980.7/19.36). K-u-chen=b'el. *Sólo va*. (1993.2/16.26). cheen > chen (op). rz. CHEEN (1). cfr. cheen (1a).

chen b'aje'la' fradv (adv & adv). *sólo ahora*. rcs. CHEEN (1), B'A- (2), JE'- (1), -LA' (1).



chenk'aJal vi (celer). *ladearse*. A' winik-*ej* jach tan-u-chen-k'-aJ-al. *El hombre se ladea mucho*. rz. CHEN (1).

chenk'esik ub'aj vr. *ladearse*. rz. CHEN (1).

chenk'etak adj3, adv. *renco, renqueando, cojo, chenco*.

A' winik-*ej* k-u-xi'mal chen-k'-etak. *El hombre anda renqueando*. A' winik-*ej* chen-k'-etak u-xi'm-al. *El hombre anda chenqueando*. rz. CHEN (1). cfr. chenk'etak.

CHE' (1) N. *palo*. cfr. che'il (a) ff.; 'ab'al-che', ajb'aj-che', ajb'ab'laj-che', ajb'ek'ech-che', ajb'et-k'an-che', ajb'ib'laj-che', ajb'ox ja'as-che, ajchäk ch'ilo'on-che', ajchäk ja'as-che', ajchäk k'u-che', ajch'och'-che', ajjay-che', ajjol-che', ajjub'ul-che', ajkänan-b'a'al-che', ajkinsaj-b'a'al-che', ajkis-'ayim-che', ajkitam-che', ajk'ok'ol-che', ajk'uy-che', ajläk-che', ajmejen b'a'al-che', ajmeyaj-che', ajpichi'-che', ajpim-che', ajpuch'-che', ajp'is-che', ajsäk ch'ilo'on-che', ajsäk ja'as-che', ajsäk k'u-che', ajsäk-che', ajsäk-pomo-che', ajsäk-wi'-che', ajšina'an-che', ajsinik-che', ajsiip-che', ajtäk-che', ajtak-che', ajton ja'as-che', ajtusb'il-che', ajtus-che', ajtz'on-ba'al-che', ajwolok-che', ajwolok-che' b'u'ul, ajxot-che', ajxot'-che', ajya'ax che', aj'ich-che', aj'ikil-che', al b'a'al-che', b'ab'laj-che', b'al-che' ajkox, b'al-che'-kox, b'a'al-che' ff., b'ek'ech-che', b'ox ja'as-che', chal-che', chäk ch'ilo'on-che', chäk ja'as-che', chäk k'u-che', che' kisin, che' päk'a'an, che'ep-che', che'ep-pok-che', che'il ajchäk'am ff., chun-che'il, ch'äk-che', ch'ilo'on-che', 'e'-che' (a) ff., ich che', 'ikil-che', ixb'aj-che', ixchal-che', ixjol-che', ixpaay-che', ixwolok-che', ixkot-che', ixkot'-che', ixya'ax-che', ix'ab'al-che', janal b'a'al-che', jantik uyich che', jaspik-che', ja'as-che', jil-che' (1) ff., jiil-che', jok'ol-che', jok'saj-che', jol-che' (a), jol-che' (b), jotz'-che', jootz'-che', ju'-che', ka'an-che' (a) ff., kinsaj-b'a'al-che', kis-'ayim-che', kitam-che', kokol-che' (a) ff., kol-che' (a) ff., koloj-che', koloj-che'il, kot-che', kot-che'il, k'ätän-che', k'äta'an che', k'ätb'il-che', k'ab' che', k'an-che', k'ek'en-che', k'u-che', le' che', lop-che', mejen b'a'al-che', mo'nokil b'a'al-che', muk'-che', nak'äl-che'tik?, ok k'an-che', pach che', pa'-che', paay-che', pichi'-che', pok-che' ff., pol-che', puch'-che', paay-che', puch'-che'tik, säk ch'ilo'on-che', säk ja'as-che', säk k'u-che', säk-che', säk-pomo-che', säk-wi'-che', sepiyoyil che', se'es che', sina'an-che', sinik-che', siip-che', suj-che', tak-che', tak-che'tik, tatak-che' ff., tusb'il-che', tus-che' (a), tus-che' (b), tzimin-che', tzo'otzel b'a'al-che', tz'am-che' ff., tz'an-che', tz'an-tz'an-che', tz'an-tz'an-che'tik, tz'u' che', tz'u' chich che', wolok-che', xa'ay-che', xa'ay-che'tik, xet'el che', xikin-che', xojil che', xot-che', xot'-che', xot'ol che', ya'ax-che', xot'-che', xot'ol che', ya'ax-che', yok' k'an-che', ye'ye'-kol-che'tik, yok' k'an-che', yulut-che'.

che' (1a) n1a. *palo, madera, árbol*. yan ten che' yan u-ni'. *tengo una estaca, palo con punta*. kot b'i che'. *Cerco de palos*. ke wa pat-al in-jok'-s-ik tulakal a' che'-ej. *que si puede sacar toda la madera*. (1991.1.8). Chum-uk t-a' nuk-uch che'-oo'. *En medio de los grandes palos*. (1991.19.18). Yan u-tus-ik mak a' nuk-uch näl je'-lo'-ej y-ok' a' makan b'i che'. *Uno tiene que entorjar esas mazorcas grandes sobre la troja de madera*. (1991.20.134-35). cfr. che'il (a) ff.; 'ab'al-che', ajb'aj-che', ajb'ab'laj-che', ajb'ek'ech-che', ajb'et-k'an-che', ajb'ib'laj-che', ajch'och'-che', ajjay-che', ajjol-che', ajjub'ul-che', ajkis-'ayim-che', ajkitam-che', ajk'ok'ol-che', ajk'uy-che', ajläk-che', ajmeyaj-che', ajpichi'-che', ajpim-che', ajpuch'-che', ajp'is-che', ajsäk-che', ajsäk-pomo-che', ajsäk-wi'-che', ajšina'an-che', ajsinik-che', ajsiip-che', ajtäk-che', ajtak-che', ajton ja'as-che', ajtusb'il-che', ajtus-che', ajwolok-che', ajwolok-che' b'u'ul, ajxot-che', ajxot'-che', ajya'ax che', aj'ich-che', aj'ikil-che', b'ab'laj-che', b'al-che' ajkox, b'ak-che'-kox, b'a'al-che', b'ek'ech-che', chal-che', che' kisin, che' päk'a'an, che'ep-che', che'ep-pok-che', che'il ajchäk'am ff., chun-che'il, ch'äk-che', ch'ilo'on-che', 'e'-che' ff., ich che', 'ikil-che', ixb'aj-che', ixchal-che', ixjol-che', ixpaay-che', ixwolok-che', ixkot-che', ixkot'-che', ixya'ax-che', ix'ab'al-che', jantik uyich che', jaspik-che', ja'as-che', jil-che' (1) ff., jiil-che', jok'ol-che', jok'saj-che', jol-che' (a), jol-che' (b), jotz'-che', jootz'-che', ju'-che', ka'an-che' (a) ff., kis-'ayim-che', kitam-che', kokol-che' (a) ff., kol-che' (a) ff., koloj-che', koloj-che'il, kot-che', kot-che'il, k'ätän-che', k'äta'an che', k'ätb'il-che', k'ab' che', k'an-che', k'ek'en-che', k'u-che', le' che', lop-che', muk'-che', nak'äl-che'tik?, ok k'an-che', pach che', pa'-che', paay-che', pichi'-che', pok-che' ff., pol-che', puch'-che', pul-che', pul-che'tik, säk-che', säk-pomo-che', säk-wi'-che', sepiyoyil che', se'es che', sina'an-che', sinik-che', siip-che', suj-che', tak-che', tak-che'tik, tatak-che' ff., tusb'il-che', tus-che' (a), tus-che' (b), tzimin-che', tzo'otzel b'a'al-che', tz'am-che' ff., tz'an-che', tz'an-tz'an-che', tz'an-tz'an-che'tik, tz'u' che', tz'u' chich che', wolok-che', xa'ay-che', xa'ay-che'tik, xet'el che', xikin-che', xojil che', xot-che', xot'-che', xot'ol che', ya'ax-che', yok' k'an-che', ye'ye'-kol-che'tik, yok' k'an-che', yulut-che'.

CHE' (2) A. *crudo*. *Sólo aparece en forma reduplicada*. cfr. ajche'-che' gas, che'-che', che'-che' gas, gas che'-che'.

che' kisin frnposd (n1b of n1). *palo de diablo, amate*. *Ficus spp. lcs. Árbol silvestre. La raíz tiene mucha agua. Bueno para leña y cercos. Medicinal. Se pone la resina en una tela y se pone donde está el dolor. Allí a las doce de la noche, la gente hacen pactos con*



el diablo. Sólo da flor a las doce de la noche de Navidad. rcs. CHE' (1), KIS (1). sin. ixkopo'.

che' päk'a'an frn1a (n1 part1). *mojón, estaca, palo sembrado, árbol cultivado*. rz. CHE' (1), PÄK' (2).

che'-che' cptadj (redup). *crudo*. A' waj-ej ma' ki', jach che'=che'. *La tortilla no sirve está muy cruda*. b'a'ax che'=che'. *cosa cruda. Sólo aparece en forma reduplicada*. rz. CHE' (2). cfr. ajche'-che' gas, gas che'-che'.

che'-che' gas frn2dii (cptadj[redup] & n1). *chapopote, gas crudo*. rz. CHE' (2). cfr. ajche'-che' gas, gas che'-che'.

che'che'ep (a) adj (redup). *mal cortado, mal chapeado, disparejo*. Che'-che'ep u-pol a' winik-ej. *Está mal cortado el pelo del hombre*. Che'-che'ep u-k'o'os-a'an-il a' winik-ej. *El corte de pelo del hombre está malo*. rz. CHE'EP (1). cfr. che'ep (1c).

che'che'ep (b) adv (redup). *mal cortado, mal chapeado*. Che'-che'ep k'o'os-b'-ij u-pol a' paal-ej. *Le cortaron mal el pelo al niño*. Che'-che'ep paak-b'-ij a' su'uk-ej. *El zacate fue mal chapeado*. Tan-u-che'-che'ep=meyaj. *Está trabajando como haragán, cortándolo mal*. (1993.2/16.45). rz. CHE'EP (1). cfr. che'ep (1c).

CHE'EJ (1) N. *risa*. cfr. ajche'ej, ixche'ej; ajsäk-che'ej, ja'ja'-che'ej (a) ff., k'äs-che'ej (a), k'äs-che'ej (b), säk-che'ej (a) ff.

che'ej (1a) nva1. *risa*. A' che'ej-ej jach ki'. *La risa es muy buena*. u-che'ej a' winik-ej. *la risa del hombre*. cfr. ja'ja'-che'ej (a), säk-che'ej (a).

che'ej (1b) vact. *reir*. A' winik-ej jach k-u-b'et-ik u-che'ej mak. K-u-siit', k-u-ok'ot, k-u-k'ay, k-u-b'on-ik u-b'aj. *El hombre hace reir mucho a la gente. Brinca, baila, canta, y se pinta*. cfr. ajche'ej, ixche'ej; ajsäk-che'ej, ja'ja'-che'ej (b), k'äs-che'ej, säk-che'ej (b).

che'eja'an part1. *reído*.

che'ejb'el pas1. *reirse de*.

che'ejb'il part2. *reído*.

che'ejmaj vprf. *lo ha reído*.

che'ejaJal pas2. *reirse de*.

che'ejtik vt. *reirse de*. Tan-u-che'ej-t-ik a' pek'-ej. *Está riéndose del perro*. B'a'ax k-a-che'ej-t-ik? *¿De que te estás riendo?* cfr. säk-che'ejtik.

che'ejtik ub'aj vr. *reirse solo*.

CHE'EP (1) A, N. *mal corte*. cfr. ajche'ep, che'che'ep, ixche'ep.

che'ep (1a) nva1. *mal corte*.

che'ep (1b) vact. *mal cortar*. cfr. ajche'ep, ixche'ep; che'ep-che', che'ep-pok-che'.

che'ep (1c) adj. *disparejo*. U-pol a' paal-ej che'ep. *La cabeza del niño está dispareja*. cfr. che'che'ep (a), che'che'ep (b); che'ep-che'ep.

che'epa'an part1. *mal cortado*.

che'epb'el pas1. *mal cortarlo*.

che'epb'il part2. *mal cortado*.

che'ep-che' cptvact (vact & n1). *hacer cortes a la madera*. Tan-u-che'ep=che'. *Está haciendo muchos cortes a la madera*. rz. CHE' (1). cfr. che'ep (1b).

che'ep-che'ep cptadj (redup). *muy disparejo*. cfr. che'ep (1c).

che'epkuntik caus2. *hacerlo disparejo*.

che'epmaj vprf. *mal cortado*.

che'eppaJal pas2. *mal cortarse*.

che'ep-pok-che' cptvact (vact & cptn). *chapear mal la yerba*. Tan-u-che'ep=pok=che' a' paal-ej. *Está chapeando mal la yerba, el niño*. rcs. POK (2), CHE' (1). cfr. che'ep (1b).

che'epal vinco. *ponerse disparejo*.

che'eptik vt. *mal cortarlo, escarbarlo*. Tan-u-che'ep-t-ik a' lu'um-ej. *Está escarbando el suelo*.

che'eptik ub'aj vr. *mal cortarse*.

che'il (a) n3a. *palo de (algo)*. u-che'-il ka'=ku(ul) naj. *la madera para dos casas*. (1991.1.4). rz. CHE' (1) cfr. che'il ajchäk'am ff.

che'il (b) n3e. *clase de palo*. B'a'ax che'-il(-tak) yan wa'ye'? *¿Qué tipos de palo hay aquí?* rz. CHE' (1).

che'il (c) n3d. *madera*. Tu'ux yan a' che'-il-ej? *¿Dónde está la madera?* rz. CHE' (1).

che'il ajchäk'am frnposd (n3a of cptn2d). *palo pito*. rcs. CHE' (1), CHÄK (1). cfr. ajchäk'am. sin. ix'am.

che'il kal frnposd (n3a of n1). *nuca*. rcs. CHE' (1), KAL (1). cfr. che'il ukal. sin. si'is (1a), chun kal.

che'il miis frnposd (n3a of n1). *palo de escoba*. *Arecaceae. Cryosophila argentea*. Bartlett. rr, ap. *Árbol silvestre*. rz. CHE' (1). cfr. miis (1b). sin. ajkuum.

che'il nab'a' frnposd (n3a of n1). *palo de incienso*. *Papilionaceae. Myroxylon balsamum*. (Royle) Harms. atr, ap. *Jach chaw-ak u-che'-il a' nab'a'-ej. Está muy largo el palo del incienso*. rz. CHE' (1). cfr. nab'a' (1b). sin. nab'a' (1a).



- che'il naj** frnposd (n3a of n1). *madera de casa, madera de construcción*. rz. CHE' (1).
- che'il 'okom** frnposd (n3a of n1). *madera de horcones*. rz. CHE' (1).
- che'il p'is** frnposd (n3a of nva4). *vara de medir*. rz. CHE' (1). cfr. che'il up'is.
- che'il ukal** frnposd (n3a of n1b). *su nuca*. rcs. CHE' (1), KAL (1). cfr. che'il kal. sin. chun ukal.
- che'il up'is** frnposd (n3a of nva4[posd]). *su vara de medir*. rcs. CHE' (1), P'IS (1). cfr. che'il p'is.
- CHE'PETZ' (1)** N. maíz tierno. *Origen no conocido*. cfr. ixche'petz'.
- che'petz' (1a)** n2bii. *maíz tierno, tortilla de maíz tierno*. cfr. ixche'petz'.
- CHEECH (1)** A, Af, N. *ruidoso*. 'nva1. cfr. ajcheech, ajcheechb'aj, checheech, checheechkij, checheechnak, ixcheech, ixcheechb'aj.
- cheech (1a)** adj. *ruidoso, bullisto*. Jach cheech a' winik-ej. *El hombre es muy bullisto*. cfr. ajcheech, checheech, checheechkij, ixcheech; cheech-cheech.
- cheech (1b)** vact. *hacer bulla*. 'nva1. cfr. ajcheech, ixcheech.
- cheecha'an** part1. *hago bulla*.
- cheechb'aj (a)** vaf. *hacer bulla*. cfr. ajcheechb'aj, ixcheechb'aj.
- cheechb'aj (b)** nvaf. *bulla*. u-cheech-b'aj a' paal-oo'-ej. *la bulla de los niños*.
- cheechb'el** pas1. *hacerle bulla*.
- cheechb'il** part2. *le fue hecho bulla*. Cheech-b'il u-k'a't-ij y-ok' u-nay-äl uy-ool. *Quiere que se le haga bulla para que se entretenga*.
- cheech-cheech** cptadj (redup). *muy bullisto*. cfr. cheech (1a).
- cheechil** n3d. *bulla*. u-cheech-il a' paal-ej. *la bulla del niño*.
- cheechkuna'an** part1. *vuelto bullisto, hecho bullisto*.
- cheechkunb'il** part2. *hecho bullisto*.
- cheechkunb'ul** pas1. *hacerlo bullisto*.
- cheechkunmaj** vprf. *lo ha hecho bullisto*.
- cheechkunpaJal** pas2. *hacerse bullisto*.
- cheechkuntik** caus2. *hacerlo bullisto*. A' paal-ej tan-u-cheech-kun-t-ik uy-itiz'in. *El niño está volviendo bullisto a su hermanito*.
- cheechkuntik ub'aj** vr. *hacerse bullisto*.
- cheechmaj** vprf. *le ha hecho bulla*.
- cheechpaJal** pas2. *hacerle bulla*.
- cheechtal** vinco. *volverse bullisto*.
- cheechtik** vt. *hacerle bulla*. Tan-u-cheech-t-ik uy-itiz'in y-ok' ma' uy-ok'-ol. *Está haciéndole bulla a su hermanito para que no lllore. Vocal larga en todas las formas*.
- cheechtik ub'aj** vr. *hacerse bulla*.
- CHEEN (1)** A. *sólo*. cheen > chen (op). cfr. chen (2); chen b'aje'la'.
- cheen (1a)** adv. *sólo, solamente*. var. chen (2), chen b'aje'la'.
- CHEENKOJ (1)** A. (Esp chenco). cfr. ajcheenkoj.
- cheenkoj (1a)** radj. *cojo, chenco*. A' tzimin-oo'-ej cheenkoj-oo'. *Las bestias están cojas*. cfr. ajcheenkoj.
- Chepej** np. *diminutivo de Josej*. rz. JOSEJ (1). cfr. Josej (1a).
- chib'al (a)** nva5? *mordida*. Yaab' chi-b'al t-im-b'e-t-aj. *Bastantes mordidas hice. Origen no completamente claro*. rz. CHI' (1).
- chib'al (b)** vact. *roer, morder, ladrar*. Tan-u-chi-b'al a' pek'-ej. *Está ladrando, mordiendo el perro*. (1993.2/2.99). rz. CHI' (1). cfr. ajchib'al, ixchib'al; awat-chib'al, ok'-ol-chib'al. sin. k'ux (1a).
- chib'altik** vt. *morderlo*. *No muy común*. rz. CHI' (1). cfr. chi'ik (2).
- chib'il-** adj4a. *mordiendo*. rz. CHI' (1). cfr. ajb'ox chib'il-sinik, ajchäk chib'il-sinik, ajchib'il-b'o'oy, ajchib'il-sinik, b'ox chib'il-sinik, chäk chib'il-sinik.
- chib'il-b'o'oy** cptn2dii (adj4a & nva1). *salamandra, escorpión (tierna), mata sombra*. rz. CHI' (1). cfr. ajchib'il-b'o'oy, ajsele'-much.
- chib'il-sinik** cptn2dii (adj & n1) *hormiga picadora*. rz. CHI' (1). cfr. sinik (1a), ajchib'il-sinik.
- CHICH (1)** A. *duro*. cfr. chichaja'an, chichich, chichil, chichkuna'an ff., chichtal; ajchichich tunich, chich-chich, chichich tunich, jantik b'a'ax chich, ja' chich, ja' chichaja'an, tz'u' chich che', xet'el lu'um chich.
- chich (1a)** radj, adv. *duro, sólido, macizo, recio, rígido, seguido*. Jach chich u-muk' a' ik'-ej. *Está muy recio el viento*. Tan-u-(chi-)chich=meyaj. *Está trabajando duro*. aj-chich tunich. *piedra dura*. A' yaj-il-ej, jach chich. *El dolor es muy seguido, fuerte*. A' che'-ej chich a' t-in-män-aj-ej. *El palo es duro, él que compré*. (1980.7/31.1). K-u-chich=b'el. *Va rápido*. (1993.2/16.34). cfr. chichich; chich-



chich, jantik b'a'ax chich, ja' chich, tz'u' chich che', xet'el lu'um chich. sin. muk'a'an.

chich (1b) advasp. duro, rápido. Chich u-b'et-ik. *Lo está haciendo duro, rápido.* (1993.2/9.38). Chich-aj-ij u-b'et-ik. *Tuvo que hacerlo duro, rápido.* (1993.2/9.39). sin. seeb' (1b).

CHICH (2) N. nieto.

chich (2a) n1b. nieto, nieta, nieto político, nieta política.

chichaja'an part1a. endurecido, ha endurecido. rz. CHICH (1). cfr. chichtal; ja' chichaja'an.

chi-chaan cptadj (X & A?). pequeño (de personas y animales). u-chi=chan priimaj u-tat. *la prima menor del padre.* chi(n)=chan > chi(n)chaan (op). rcs. CHIN (1), CHAN (1). cfr. chi-chaan, chin-chan.

CHICHARON (1) N. (Esp chicharrón).

chicharon (1a) n1a. chicharrón.

chi-chaan cptadj (X & A?). pequeño (de personas y animales). u-chi=chaan priimaj u-tat. *la prima menor del padre.* chi(n)=chan > chi(n)chaan (op). rcs. CHIN (1), CHAN (1). cfr. chi-chan, chin-chan, chin-chaan.

chi-chaan-luunaj cptn2dii (cptadj & n2ciia). luna tierna (de un día). rcs. CHIN (1), CHAN (1), LUUNAJ (1). cfr. chin-chan, ixchi-chaan-luunaj.

chi-chaan-uj cptn2dii (cptadj & n2ciia). luna tierna (de un día). rcs. CHIN (1), CHAN (1), 'UJ (1). cfr. chin-chan, ixchi-chaan-uj.

chich-chich cptadj (redup). muy duro. rz. CHICH (1). cfr. chich (1a).

chichich adj (redup). algo duro, duro. T-in-män-aj aj-chi-chich che'. *Compré palo duro.* (1980.7/9.4). T-in-ch'äk-aj aj-chi-chich che' ti'ij in-kot. *Corté madera dura para mi cerco.* (1980.7/9.3). Chi-chich-tak uy-ich-ey. *Están medios duros sus frutas.* (1993.2/17.35). rz. CHICH (1). cfr. chich (1a); ajchichich tunich.

chichich tunich frn2dii (adj[redup] & n7). piedra dura. rcs. CHICH (1), TUN (3). cfr. ajchichich tunich.

chichil n3d. dureza. rz. CHICH (1).

CHICHIIWAJ (1) N. niñera. cfr. ixchichiiwaj.

chichiiwaj (1a) n2ciib. niñera. cfr. ixchichiiwaj.

chichkuna'an part1. endurecido. rz. CHICH (1).

chichkunb'il part2. endurecido. rz. CHICH (1).

chichkunb'ul pas1. endurecerlo. rz. CHICH (1).

chichkunmaj vprf. lo ha endurecido. rz. CHICH (1).

chichkuntik caus2. endurecerlo. 'pas2. rz. CHICH (1).

chichkuntik ub'aj vr. endurecerse. rz. CHICH (1).

chichtal vinco. congelar, endurecerse. K-u-chich-tal a' ja'ej et-el u-siis-il. *Se congela el agua por lo frío.* li (a'-ka') täk'-äk ma'lo' a' uy-itz a' che' je'-lo'-ej ya k-u-chich-tal. *Y cuando todo se cocine bien, la resina de ese palo ya se endurece.* (1991.22.296-98). li ja', k-uy-ok-ol ich a' paaylaj-ey, tu'ux k-u-choko(j)-tal a' uy-itz a' che'-ej, k-u-chich-tal b'ay kib'-ej. *Y es líquido que entra en la paila, donde se calienta la resina del palo, se pone duro como la cera.* (1991.22.303-06). rz. CHICH (1). cfr. chichaja'an.

chichtik vt. cernirlo, colarlo. Chich-t-ey! ¡Colálo! rz. CHICH (2). cfr. chiichtik.

CHIK (1) T. (aparecer). Sólo aparece en formas part1 y pas2. cfr. chika'an, chikpaJal.

CHIK (2) X. cosquillar. cfr. ajchikil (a), ajchikil (b), chikil (a) ff., chikila'an ff., chiklik, chiklik ub'aj, ixchikil (a), ixchikil (b).

CHIKAJ (1) N. palo jiote. cfr. ajchäk chikaj, ajsäk chikaj, chäk chikaj, säk chikaj.

chikaj (1a) n1a. palo jiote, indio desnudo. Burseraceae. *Bursera simaruba, B. graveolens.* lcs, ap, rr. *Árbol silvestre. Se usa agua hervida con la cáscara para desinfectar, limpiar los riñones y la vejiga. Puede amarrarlo a la planta del pie con grasa de ganado para bajar fiebre. También la corteza es bueno para quemadas de chechén negro. El blanco es mejor que el rojo. Se usa las ramas finas para quemar cerámica. También se usa para quemar cal.* cfr. ajchäk chikaj, ajsäk chikaj, chäk chikaj, säk chikaj.

chika'an part1. se ve, se mira. Chik-a'an ma'lo' a' kaj-ey. *Se mira bien la ciudad.* I koomo(j) y-alam yan-ey, pech'-a'an yan-il, ma' chik-a'an. *Y como estaba abajo, estaba aplastado, no se veía.* (1991.10.65-67). A' 'ak=tun-ey sas-il u-jol, chik-a'an kooch ich-il. *La cueva, está clara su entrada, se ve ancha por dentro.* (1991.15.66-68). li mix jun=tuul mejen paal k-u-men=b'uuya(j), tuulakal-ey chik-a'an, chik-a'an uy-uy-b'-ul. *Y ni un niño hace bulla, todo claro, claro se oye.* (1991.23.362-63). *Defectivo, no tiene forma transitiva.* rz. CHIK (1). cfr. chikpaJal.

CHIKEROJ (1) N. (Esp chiquero).

chikeroj (1a) n1a. chiquero, trampa. Se usa para capturar tigres. cfr. traampaj (1a).

CHIKIB'UL (1) N. chiquibul. Origen no conocido.



- chikib'ul (1a)** n1a. *chiquibul, chicle de segunda*. Sapotaceae. *Manilkara* sp. ap. *Árbol silvestre*. cfr. ya' (1a).
- chikil (a)** nva2b. *cosquillas*. Jach yan u-chik-il. *Es muy cosquilludo*. rz. CHIK (2).
- chikil (b)** vact. *cosquillar*. Tan-in-chik-il. *Estoy haciendo cosquilla*. rz. CHIK (2). cfr. ajchikil (a), ixchikil (a).
- chikil (c)** adj1c. *cosquilludo*. aj-chik-il winik. *el hombre cosquilludo. Sólo antes del sustantivo o en nadj*. cfr. ajchikil (b), ixchikil (b).
- CHIKILA' (1)** N. *platanillo*. cfr. ixchikila'.
- chikila' (1a)** n2dii. *platanillo*. cfr. ixchikila'.
- chikila'an** part1. *cosquillado*. rz. CHIK (2).
- chikilb'il (a)** pas1. *cosquillar*. rz. CHIK (2).
- chikilb'il (b)** part2. *cosquillado*. rz. CHIK (2).
- chikilmaj** vprf. *lo ha cosquillado*. rz. CHIK (2).
- chikilpaJal** pas2. *cosquillarse*. rz. CHIK (2).
- chikiltik** vt. *cosquillar*. rz. CHIK (2). cfr. chiklik.
- chikiltik ub'aj** vr. *cosquillarse*. rz. CHIK (2). cfr. chiklik ub'aj.
- CHIKIRIN (1)** N. *cigarra*. cfr. ajchikirin.
- chikirin (1a)** n2aai (onom). *cigarra*. cfr. ajchikirin.
- CHIKLEERAJ (1)** A. (Esp *chiclera*). cfr. soonaj-chikleeraj.
- CHIKLEROJ (1)** N. (Esp *chiclero*).
- chikleeroj (1a)** n1a. *chiclero*. I a' winik-oo' je'-la', k-u-b'el u-meyaj-t-oo' a' chiiklej-ej, u-k'ab'a'-oo'-ej, chikleeroj(j). *Y estos hombres, que van a trabajar el chicle se llaman chicleros*. (1991.22.68-71). A' muchiilaj-oo' je'-lo'-ej la'ayti' k-u-b'el ti k'ab'eet-tal t-a' chikleeroj-ej. *Esas bolsas, las va a necesitar el chiclero*. (1991.22.110-11). Ii, kaad'aj mes, yan u-b'o-t-ik a' chikleeroj-ej u-meyaj ix-ch'up-ej. *Y cada mes, tiene que pagar el chiclero el trabajo de su mujer*. (1991.22.170-71). I l(a')ayti' yan u-laj=p'is-ik a' chiikle(j) je'-lo' k-u-k'ub'-ik a' chikleeroj-ej. *Y el tiene que pesar todo, el chicle, eso que entrega el chiclero*. (1991.22.328-29).
- chiklik** vt3. *cosquillar*. rz. CHIK (2). cfr. chikiltik.
- chiklik ub'aj** vr. *cosquillarse*. rz. CHIK (2). cfr. chikiltik ub'aj.
- chikpaJal** pas2. *aparecer, resultar*. T-a' bej je'-laj k-u-chik-p-aj-al b'ab'a'al. *En este camino aparecen espantos*. Chik-p-aj-ij b'ab'a'al. *Apareció espanto*. Chik-p-aj-ij u-ta=k'in aj-Jwan. *Apareció el dinero de Juan*. A' tu'ux k-u-chik-p-aj-al a' lu'um ma'lo'-ej k-u-p'is-ik mak b'oon, mansaana(j) u-k'a't-ij mak u-b'et-ej. *Donde aparece la tierra buena, mide uno cuantas manzanas quiere uno hacer*. (1991.20.25-28). t-u-men a' 'aleman-ej, ma' chik-p-aj-ij, mix b'i=k'in chik-p-aj-ij. *porque el alemán no apareció, nunca apareció*. (1992.1.138-40). chik-p-aj-eech. *apareciste*. rz. CHIK (1). cfr. chika'an.
- chikuna'an** part1. *acostado*. rz. CHIL (1) cfr. chilkuntik.
- chikun-b'aj** cptap (ap & REFL). *acostar (a otro)*. Tan-u-chi-kun=b'aj. *Está acostando a otro*. (1992.6/16.7). rz. CHIL (1). cfr. chilkunb'aj.
- chikunb'il** part2. *acostado*. rz. CHIL (1). cfr. chilkuntik.
- chikunb'ul** pas1. *acostarlo*. rz. CHIL (1). cfr. chilkuntik.
- chikunmaj** vprf. *lo ha acostado*. rz. CHIL (1). cfr. chilkuntik.
- chikunpaJal** pas2. *acostarse*. rz. CHIL (1). cfr. chilkuntik.
- chikuntik** caus2. *acostarlo*. Tan-u-chi-kun-t-ik u-kuch. *Está acostando su carga*. rz. CHIL (1). cfr. chilkuntik.
- chikuntik ub'aj** vr. *acostarse*. Tan-u-chi-kun-t-ik u-b'aj. *Está acostándose*. (1992.6/16.8). rz. CHIL (1). cfr. chilkuntik ub'aj.
- CHIK'ICH (1)** N. *coloradilla*. *Posiblemente derivado con -Vch (n5a)*. cfr. ixchik'ich.
- chik'ich (1a)** n2dii. *coloradilla*. cfr. ixchik'ich, pech (2a).
- chi-k'in** cptadj, cptnadj2aai (P & n1). *poniente, occidente*. Tu'ux p'at-ij to'on chi=k'in. *¿Dónde nos quedó el occidente?* rz. CHIL (1). cfr. ajchi-k'in, ajchi-k'in-ik', ajk'än-chi-k'in (a), ajk'än-chi-k'in (b), k'än-chi-k'in (a), k'än-chi-k'in (b), toj-il chi-k'in.
- CHIL (1)** P, T. *agachar*. cfr. chilal ff., chikuna'an ff., chilkuntik ff., chital, chiil; ajchi-k'in, ajchi-k'in-ik', ajk'än-chi-k'in (a), ajk'än-chi-k'in (b), chi-k'in, k'än-chi-k'in (a), k'än-chi-k'in (b), tojil ajchi-k'in. sin. CHIN (3).
- chil (1a)** ap. *agachar*. cfr. ajchil, chiil, ixchil.
- CHILAKAYOOTEJ (1)** N. (Esp *chilacayote*).
- chilakayootej (1a)** n1a. *chilacayote*. *Cucurbita ficifolia*. lcs. *Guía cultivada. Se usa en conservas*.
- chilal** part3. *agachado*. rz. CHIL (1).
- chila'an** part1. *acostado*. I, in-ten-ej t-inw-il-ik a' che'-ej chil-a'an ti lu'um. *Y yo estaba mirando el palo tirado en el suelo*. (1991.10.68-69). te', chil-a'an jun=tuul keej-i'ij. *allí estaba echado un venado*. (1991.11.47). ka' t-uy-il-aj a' Yun T'u'ul-ej te' chil-a'an-i'ij. *cuando vio a don Conejo allí estaba acostado*. (1991.14.87-88). A' wakax-ej chil-a'an y-ok' a' sum-ej. *El ganado está acostado sobre el lazo*. (1992.7/16.4). rz. CHIL (1).



- chilb'il (a)** pas1. *agacharlo*. rz. CHIL (1).
- chilb'il (b)** part2. *agachado*. rz. CHIL (1).
- chilik** vtr. *agacharlo*. rz. CHIL (1). cfr. chinik, chilk'esik.
- chilik ub'aj** vr. *agacharse*. rz. CHIL (1). cfr. chilk'esik ub'aj.
- chilil** vi. *agacharse*. rz. CHIL (1). cfr. chilk'ajal.
- CHILIIYOJ (1)** N. (Esp chilillo).
- chiliiyoj (1a)** n1a. *chilillo* (locura de la rabia).
- chilkun-b'aj** cptap (ap & REFL). *acostar (a otro)*. Tan-u-chil-kun-b'aj. *Está acostando a otro*. (1992.6/16.7). chil-kun=b'aj > chikunb'aj (op). rz. CHIL (1). var. chikunb'aj.
- chilkuntik** caus2. *acostarlo*. Tan-u-chil-kun-t-ik u-kuch. *Está acostando su carga*. chil-kun-t-ik > chikuntik (op). rz. CHIL (1). var. chikuntik. cfr. chikuna'an ff.
- chilkuntik ub'aj** vr. *acostarse*. Tan-u-chi(l)-kun-t-ik u-b'aj. *Está acotándose*. (1992.6/16.8). chil-kun-t-ik u-b'aj > chikuntik ub'aj (op). rz. CHIL (1). var. chikuntik ub'aj.
- chilk'ajal** vi (celer). *colgarse de cabeza*. chil-k'-aj-ij. *se colgó de cabeza*. rz. CHIL (1). cfr. chilil.
- chilk'aja'an** part1. *colgado de cabeza*. rz. CHIL (1).
- chilk'esik** caus1 (celer). *colgarlo de cabeza*. rz. CHIL (1). cfr. chilik.
- chilk'esik ub'aj** vr. *colgarse de cabeza*. rz. CHIL (1). cfr. chilik ub'aj.
- chilmaj** vprf. *lo ha agachado*. rz. CHIL (1).
- chiltal** vp. *acostarse*. chiltal > chital (op). *Usualmente chital*. rz. CHIL (1). var. chital.
- chiltep'-ik** cptn2dii (adj & n1). *chile chiltepe*. rcs. CHILTEEPEJ (1), 'IK (4). cfr. 'ik (4a); ajchiltep'-ik.
- CHILTEEPEJ (1)** A, N. (Esp chiltepe). ajchilteepej 'ik > ajchiltep'ik (op). cfr. ajchilteepej; ajchiltep'-ik, chiltep'-ik.
- chilteepej (1a)** (adj)n2dii. *chiltepe*. A' ik-ej chilteepej. *El chile es chiltepe*. cfr. ajchilteepej.
- CHILU' (1)** N. *perdíz*. cfr. ixchilu'.
- chilu' (1a)** n2dii. *perdíz (tipo)*. cfr. ixchilu' (1a).
- CHIMUN (1)** N. *higo*.
- chimun (1a)** n1a. *higo, higuero*. Moraceae. *Ficus radula*. Wild. lcs, ap. *Árbol silvestre. Pariete de ixkopo'*. *Medicinal para gusanos de niños*.
- CHIN (1)** X. *pequeño*. *Sólo ocurre en palabras compuestas*. cfr. chi-chaan, chin-chan, chin-chan-b'el, chin-chaan; chi-chaan-luunaj, chi-chaan-'uj, ixchi-chaan-luunaj, ixchi-chaan-'uj.
- CHIN (2)** N (onom). *sonaja*. cfr. chin-chin.
- CHIN (3)** P, T. *agachar*. cfr. ajchin, ajchiin, chinik ff., chinpaJal, chintal, chiin, ixchin, ixchiin; ajb'ox chin-tok', ajb'ox chiin-kan, ajchäk chin-tk', ajchiin-kan, aya'ax chiin-kan, b'ox chin-tok', b'ox chiin-kan, chäk chin-tok', chin-chin-pol, chin-päk'aal, chin-pol, chin-tok', chiin-kan, ya'ax chiin-kan. sins. CHIL (1), TZIN (1).
- chin (3a)** ap. *agachar*. cfr. ajchin, chink'esaj, chiin, ixchin; chin-päk'aal, chin-pol, chin-tok'.
- chinal** part3. *agachado*. Chin-al u-k'ab' a' che'-ej. *Están agachadas las ramas del palo*.
- china'an** part1. *agachado*. sin. tzina'an.
- chinb'il (a)** pas1. *agacharlo*.
- chinb'il (b)** part2. *agachado*.
- chin-chan** cptadj (X & A). *pequeño, tierno* (esp. de personas o animales). chin-chan a' luunaj. *La luna está tierna*. aj-chin=chan paal. *el niño pequeño*. chi(n)-chan > chi(n)chaan (op). rcs. CHIN (1), CHAN (1). vars. chi-chan, chi-chaan, chin-chaan. cfr. ixchi-chaan-'uj, chi-chaan-'uj.
- chin-chan-b'el** cptadv (cptadv & l). *poco a poco, despacio*. rcs. CHIN (1), CHAN (1). cfr. cham-b'el-cham-b'el, chan-b'el, chan-chan-b'el.
- chin-chaan** cptadj (X & A). *pequeño, tierno* (esp. de personas y animales). chin-chaan a' luunaj. *la luna está tierna*. aj-chin=chaan paal. *el niño pequeño*. chi(n)-chan > chi(n)chaan (op). rcs. CHIN (1), CHAN (1). var. chi-chaan. cfr. chin-chan.
- chin-chin** cptn1a (redup, onom). *cascabel, sonaja, chinchin*. a' chin=chin-ej. *la sonaja*. Tan-u-pek-s-ik u-chin=chin. *Está moviendo, sonando su chinchín*. (1993.2/11.52). rz. CHIN (2).
- chin-chin-pol** cptadv (P & P & n1). *de cabeza*. K-u-lub'-ul chin=chin=pol ti ja'. *Cae de cabeza al agua*. (1993.2/16.50). rz. CHIN (3). sin. le'-le'-kal.
- chinik** vtr. *agacharlo*. Yan a-chin-ik y-ok' u-pat-al inw-en-s-ik uy-ich. *Tienes que agacharlo para que yo pueda bajar su fruta*. (1992.6/17.13). rz. CHIN (3). cfr. chink'esik. sins. lochik, tzinik.
- chinik ub'aj** vr. *agacharse*. rz. CHIN (3).
- chinil** vi. *agacharse*. A' naraanaj-ej tan-u-chin-il u-k'ab' et-el u-'al-il uy-ich. *Las ramas del naranjal se están como agachando por el peso de las mismas*. (1992.6/11.9b). rz. CHIN (3). cfr. chink'ajal, chintal.
- chinkuna'an** part1. *agachado*. rz. CHIN (3).



- chinkunb'il** part2. *agachado*. rz. CHIN (3).
- chinkunb'ul** pas1. *agacharlo*. rz. CHIN (3).
- chinkunmaj** vprf. *lo ha agachado*. rz. CHIN (3).
- chinkunpaJal** pas2. *agacharse*. rz. CHIN (3).
- chinkuntik** caus2. *agacharlo*. rz. CHIN (3).
- chinkuntik ub'aj** vr. *agacharse*. rz. CHIN (3).
- chink'ajal** vi (celer). *agacharse (de repente)*. A' naj-ej tan-u-chin-k'-aj-al. *La casa está agachándose*. (1992.6/11.9). rz. CHIN (3). cfr. chinil, chintal.
- chink'aja'an** part1a. *agachado (de repente)*. rz. CHIN (3).
- chink'esaj** ap2. *agachar*. rz. CHIN (3). cfr. chin (3a).
- chink'esäb'äl** pas1. *agacharlo (de repente)*. rz. CHIN (3).
- chink'esäb'il** part2. *agachado (de repente)*. rz. CHIN (3).
- chink'esäja'an** part1a. *agachado (de repente)*. rz. CHIN (3).
- chink'esämaj** vprf. *lo ha agachado (de repente)*. rz. CHIN (3).
- chink'esäpaJal** pas2. *agacharse (de repente)*. rz. CHIN (3).
- chink'esik** caus1 (celer). *agacharlo (de repente)*. rz. CHIN (3). cfr. chinik.
- chink'esik ub'aj** vr. *agacharse (de repente)*. rz. CHIN (3).
- chink'itak** adj3, adv. *meciéndose, dando trastumbos con la cabeza adelante*. Chin-k'-itak u-b'el a' winik-ej. *El hombre va dando trastumbos con la cabeza hacia adelante*. rz. CHIN (3).
- chinmaj** vprf. *lo ha agachado*. rz. CHIN (3)
- chinpaJal** pas2. *agacharse*. chin-p-aj-eech. *te pusiste de cabeza*. rz. CHIN (3).
- chin-päk'aal** cptap (ap & n7). *agachar siembras*. rcs. CHIN (3), PÄK' (2). cfr. chin (3a).
- chin-pol** cptap (ap & n1). *agachar su cabeza*. rz. CHIN (3). cfr. chin (3a); chin-chin-pol.
- chintal** vp. *agacharse*. A' naj-ej tan-u-chin-tal. *La casa está cayéndose de lado*. (1992.6/11.9). rz. CHIN (3). cfr. ajchintal, chinil, chink'ajal, ixchintal.
- chin-tok'** cptn1a (T & n1). *quiebrahacha, chintoc*. Celastraceae, Rhamnaceae. *Wimmeria* sp., *Krugiodendron* sp. ap. a' chin=tok'-ej. *el quiebrahacha. Árbol silvestre. Madera para horcones. Tipos nombrado por el color de la madera*. rz. CHIN (3). cfr. chin (3a); ajb'ox chin-tok', ajchäk chin-tok'.
- CHISPAL (1)** N. (Esp chispál).
- chispal (1a)** n1a. *chispál*. *Adiantum* spp. lcs. a' chispal-ej. *el chispál. Monte bajo. Maleza que crece en milpas quemadas*. sin. ajkulantriiyoj.
- chital** vp. *acostarse*. Chi(l)-l-aj-ij tzel-a'an. *Se acostó de lado*. Chi(l)-l-aj-ij kab'-al. *Se acostó abajo*. In-k'a't-ij chital. *Me quiero acostar*. ka' b'in-eeen ti chi-tal t-in-k'aan. *y fui a acostarme en mi hamaca*. (1991.10.109). käl-a'an, k-uy-ub'-ik u-b'aj, ka' chi(l)-l-aj-ij. *bola se sentía, y se acostó*. (1991.17.124-25). chil-tal > chital (op). rz. CHIL (1). cfr. chital.
- CHIWOJ (1)** N. *tarántula*. cfr. ajchiwoj.
- chiwoj (1a)** n2aii. *tarántula*. cfr. ajchiwoj, toy (1a).
- CHIX (1)** A. *apestoso*. 'adj(redup).
- chix (1a)** radj. *apestoso, descompuesto, podrido*. Chix a' winik-ej, luk' ma' tan-uy-ichkil, tu' u-b'ok. *Podrido está el hombre, sucio y no se baña, apesta*. 'adj(redup). cfr. chix-chix.
- chix-chix** cptadj (redup). *muy podrido, appestoso*. cfr. chix (1a).
- chixkuntik** caus2. *hacerlo pudrido*.
- chixtal** vinco. *puadirse*.
- CHI' (1)** N, T. boca. 'vi. cfr. tuchi'; ajchib'al, ajchii', chib'al (a) ff., chi'a'an ff., chi'ik (2), chi'ik ub'aj, chi'maj, chi'paJal, chii', ixchib'al, ixchii'; ajb'ox chib'il-sinik, ajchäk chib'il-sinik, ajchib'il-b'o'oy, ajchib'il-sinik, ajchochok-chi', ajjöp-chi', ajjatal-chi', ajk'at-chi', ajpaay-chi', awat-chib'al, b'ox chib'il-sinik, chäk chib'il-sinik, chib'il-b'o'oy, chib'il-sinik, chi' it ff., chi'-chi'-b'ej, chochok-chi' (a) ff., ch'uuk-chi'il, ixchi'-chi'-b'ej, ixchochok-chi', ixch'uuk-chi'il, ixjöp-chi', ixk'at-chi', jäpa'an uchi' ff., japäl uchi' ff., jaal chi', jaal uchi', ka'anil chi', ka'anil uchi', ki' tuchi', k'at-chi', k'atik uchi', k'a' chi', k'a' k'a'as-chi'il, k'a' uchi', k'a'as-chi', k'a'as-chi'il, k'aat-chi', mäikik uchi', ok'ol-chib'al, ot'el uchi', oom chi', pach k'a'as-chi'il, paay-chi' (a) ff., p'äp'äl-chi' (a) ff., p'a'a'an uchi', p'a'ik uchi', p'a'-lemak uchi', paay-chi' (a) ff., p'o'ik uchi', p'o'os uchi', p'o'osa'an uchi', p'o'oskintik uchi', tämäi-chi'.
- chi' (1a)** n1a. boca, labio, orilla, borde. t-u-chi'. a la orilla. u-chi' riioj. *la orilla del río*. i ka' in-much-kin-t-ej t-u-chi' a' noj b'ej-ej. *y que yo se lo amontoné a la orilla de la calle*. (1991.1.10). ka' k'och-eeen t-u-chi' a' kol-ej. *cuando llegué a la orilla de la milpa*. (1991.2.13). T-u-



chi' aj-ch'o', k-u-ta-s-ik a' top'-ej. *En la boca del ratón traía la flor.* (1991.17.57-58). Chik-a'an u-chi' a' ik'-ej. *Se mira la orilla del viento.* cfr. tuchi'; ajjap-chi', ajjatal-chi', ajk'at-chi', ajpaay-chi', chi' it ff., ch'uuk-chi'il, ixch'uuk-chi'il, ixjap-chi', ixk'at-chi', japa'an uchi' ff., japäl uchi' ff., jaal chi', jaal uchi', ka'anil chi', ka'anil uchi', ki' tuchi', k'at-chi', k'atik uchi', k'a' chi', k'a' k'a'as-chi'il, k'a' uchi', k'a'as-chi', k'a'as-chi'il, mäkkik uchi', ot'el uchi', pach k'a'as-chi'il, paay-chi' ff., p'äp'äl-chi' ff., oom chi', p'a'a'an uchi', p'a'ik uchi', p'a'-lemak uchi', p'o'ik uchi', p'o'os uchi', p'o'osa'an uchi' p'o'oskintik uchi', tämäl-chi'. sin. tz'ek (1a).

CHI' (2) N. nance. cfr. ajchäk chi', ajk'än chi', ajpäj chi', chäk chi', ixkon-chi', kon-chi', k'än chi', päj chi'.

chi' (2a) n1a. nance. Malpighiaceae. *Byrsonima crassifolia*. (L.) HBK. lcs, ap. *Árbol cultivado y silvestre. Buena para leña. Fruta comestible, buena para conserva. Cáscara para tinta de color amarilla para curtiembre.* cfr. ajchäk chi', ajk'än chi', ajpäj chi', ajya'ax-jom, chäk chi', ixkon-chi', kon-chi', k'än chi', päj chi'.

CHI' (3) N. Chi (apellido).

Chi' (3a) np. Chi (apellido).

CHI' (4) Af. molesto. *Sólo en forma reduplicada.* cfr. ajchi'chi'b'aj, chi'chi'b'aj, chi'chi'kij ff.

chi' it frnposd (n1b of n1). orilla del ano. rz. CHI' (1).

chi' ja' frnposd (n1b of n1). orilla del lago. B'in-eeen t-u-chi' ja'. *Fui a la orilla del lago.* Natz' chi' a' ja'-ej t-u-käx-t-aj-oo', jum=p'e noj tun-ich-il tok'. *Cerca de la orilla de lago encontraron una gran piedra de pedernal.* (1992.3.67-68). rcs. CHI' (1), JA' (1).

chi' k'ab'-naab' frnposd (n1b of cptn1). costa del mar. Putz'-ij ix-ch'up-ey t-u-p'ät-aj uy-icham, tun-wen-el t-u-chi' a' k'ab'=naab'-ej. *Se huyó la mujer, y dejó a su esposo durmiendo en la orilla del mar.* (1991.17.164-66). rcs. CHI' (1), K'AB' (1), NAAB' (2). cfr. chi' k'a'-naab'.

chi' k'a'-naab' frnposd (n1b of cptn1). costa del mar. rcs. CHI' (1), K'AB' (1), NAAB' (2). cfr. chi' k'ab'-naab'.

chi' pel frnposd (n1b of n1). labios de la vulva, vulva. rz. CHI' (1). cfr. chi' upel. sin. chi' t'uy.

chi' t'uy frnposd (n1b of n1). labios de la vulva, vulva. rz. CHI' (1). cfr. chi' ut'uy. sin. chi' pel.

chi' upel frnposd (n1b of n1b). labios de su vulva, su vulva. rcs. CHI' (1), PEL (1). cfr. chi' pel. sin. chi' ut'uy.

chi' ut'uy frnposd (n1b of n1b). labios de su vulva, su vulva. rcs. CHI' (1), T'UY (1). cfr. chi' t'uy. sin. chi' upel.

chi' witz frnposd (n1b of n1). borde de cerro. rz. CHI' (1). sin. tz'ek witz.

chi'a'an part1. mordido. laj chi'-a'an. todo mordido. rz. CHI' (1).

chi'a'anil n3d. picada, piquete, mordida. yan yaab' u-chi'-a'an-il. *tiene bastantes piquetes.* rz. CHI' (1).

chi'b'il (a) pas1. morderlo. Tan-u-chi'-b'-il uy-ich im-päk'-aal-oo'-ej. *Están mordiendo las frutas de mis siembras.* rz. CHI' (1).

chi'b'il (b) part2. mordido. rz. CHI' (1).

chi'chi'b'aj vaf. molestar, molestarse. Jach tan-a-chi'-chi'-b'aj. *Estás molestando mucho.* rz. CHI' (4). cfr. ajchi'chi'b'aj.

chi'-chi'-b'ej cptn2dii (N & N & n1) escobillo (lit., orilla de camino). rz. CHI' (1). cfr. ixchi'-chi'-b'ej.

chi'chi'kij adj2 (redup). desesperado, aburrido, molesto. A' winik-ey jach chi'-chi'-kij. *El hombre está muy desesperado, molesto.* chi'-chi'-kij-ech. *estás desesperado.* rz. CHI' (4).

chi'chi'nak part4. desesperado, aburrido, molesto. A' winik-ey jach chi'-chi'-nak. *El hombre está muy desesperado, molesto.* chi'-chi'-nak-ech. *estás desesperado.* rz. CHI' (4).

chi'chi'nakkuntik vt. molestarlo. rz. CHI' (4). var. chi'chi'naktik.

chi'chi'naktal vinco. molestarse. Tan-in-chi'-chi'-nak-tal. *Me estoy molestando.* chi'chi'-nak-aj-ij. *se molestó.* rz. CHI' (4).

chi'chi'naktik vt. molestarlo. rz. CHI' (4). cfr. chi'chi'nakkuntik.

CHI'IK (1) N. pizote. cfr. ajchi'ik, ajkoton-chi'ik, koton-chi'ik.

chi'ik (2) vtr. morderlo, masticarlo (sin comerlo). T-u-chi'-aj-en (jun=tuul) pek'. *Me mordió un perro.* Ix-nok'-ol je'-loj, l(a')ayti' k-u-kap-äl u-jan-t-ey b'in, u-chii', u-mum-il uy-ok a' keej-ey. *El gusano ese, comienza a comerlo, dicen, a morder lo tierno de la pata del venado.* Chii'! ¡Mórdelo! (1993.2/11.19e). rz. CHI' (1). cfr. chib'altik. sin. k'uxik.

chi'ik ub'aj vr. morderse.

CHI'KAM (1) N. bejuco de jícama.

chi'kam (1a) n1a. bejuco de jícama. Caesalpinaceae. *Pachyrrhizus erosus*. lcs, atr, care. *Guía cultivada. Tubérculo.* cfr. wi' (2a).



- chi'maj** vprf. *lo ha mordido*. rz. CHI' (1).
- chi'paJal** pas2. *morderse*. rz. CHI' (1).
- CHIIB'AJ (1)** N. (Esp chiva). cfr. ixchiib'aj.
- chiib'aj (1a)** n2ciia. *chiva, cabra*. cfr. ixchiib'aj.
- CHIIB'OJ (1)** N. (Esp chivo). cfr. ajchiib'oj.
- chiib'oj (1a)** n2ciia. *chivo, cabro*. cfr. ajchiib'oj.
- CHIICH (1)** N. *chicha*. cfr. chiichaj; ajb'ox män-chiich, ajchäk män-chiich, ajk'an man-chiich, b'ox män-chiich, chäk män-chiich, k'an man-chiich, män-chiich.
- CHIICH (2)** N. *colada*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajchiich, ixchiich, chichtik, chiicha'an ff., chiichmaj, chiichpaJal, chiichtik, chiichtik ub'aj; chiich-lu'um, chiich-sus.
- chiich (2a)** nva1. *colada*.
- chiich (2b)** vact. *colar*. cfr. ajchiich, ixchiich; chiich-lu'um, chiich-sus.
- chiichaj** n1a. *chicha*. A' chiichaj-ey yek. *La chicha está fuerte. Hecho de caña o la cáscara del palo manchiche. Derivación no está claro*. rz. CHIICH (1). cfr. män-chiich. sin. b'oj (2c).
- chiicha'an** part1. *colado*. *Chich-a'an a' sus-ey. Está colada la arena*. rz. CHIICH (2).
- chiichb'il (a)** pas1. *colarlo*. rz. CHIICH (2).
- chiichb'il (b)** part2. *colado*. *Chiich-b'il a' sus-ey, k-u-p'at-äl ma'lo'*. *Colada la arena, queda buena*. rz. CHIICH (2).
- chiich-lu'um** cptvact (vact & n1). *colar tierra*. rz. CHIICH (2). cfr. chiich (2b).
- chiichmaj** vprf. *lo ha colado*. rz. CHIICH (2).
- Chiichoj** np. *diminutivo de Narsiisoj*. rz. NARSISOJ (1). cfr. Narsiisoj (1a).
- chiichpaJal** pas2. *colarse*. rz. CHIICH (2).
- chiich-sus** cptvact (vact & n1). *colar arena*. rcs. CHIICH (2). cfr. chiich (2b).
- chiichtik** vt. *cernirlo, colarlo*. *Chi(i)ch-t-ey! ¡Colálo! Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. rz. CHIICH (2). var. chichtik.
- chiichtik ub'aj** vr. *colarse*. rz. CHIICH (2).
- CHIIKLEJ (1)** N. (Esp chicle).
- chiiklej (1a)** n1a. *chicle*. *U-meyaj-il a' chiiklej-ey k-u-b'el mak, yaab' winik-oo', u-meyaj-t-oo'*. *El trabajo de chicle, se va gente, muchos hombres a trabajarlo*. (1991.22.11-14). *I a' winik-oo' je'-la', k-u-b'el u-meyaj-t-oo' a' chiiklej-ey, u-k'ab'a'-oo'-ej, chikleero(j)*. *Y estos hombres, que van a trabajar el chicle se llaman chicleros*. (1991.22.68-71). *I komo ich k'aax-eyan soona(j), u-k'ab'a' soona(j) chikleeraj tu'ux k-u-meyaj-b'-äl a' chiiklej-ey. Y como en la montaña hay zonas, que se llaman zonas chicleras donde se trabaja el chicle*. (1991.22.136-39). *A' chiiklej-ey k-u-laj=mol-b'-ol. El chicle, se recoge todo*. (1991.22.277-78). sin. cha' (1a).
- Chiikoj** np. *diminutivo de Fransiiskoj*. rz. FRANSIISKOJ (1). cfr. Fransiiskoj (1a).
- chiil** ap. *agachar*. cfr. chil (1a).
- Chiiloj** np. *diminutivo de B'asiiyoj*. rz. B'ASIIYOJ (1). cfr. B'asiiyoj (1a).
- CHIIM (1)** N. *pene*. cfr. ajk'an-chiim, chun chiim, chun uchiim, je'il uchiim, k'an-chiim, k'a' uchiim, leechejil uchiim, me'ex chiim, tzo'otzel chiim, tzo'otzel uchiim.
- chiim (1a)** n1a. *pene, genitales de hombre*. a' chiim-ey. *el pene*. cfr. ajk'an-chiim, chun chiim, chun uchiim, je'il uchiim, k'an-chiim, k'a' uchiim, leechejil uchiim, me'ex chiim, tzo'otzel chiim, tzo'otzel uchiim. sin. kiyep (1a).
- chiin** ap. *agachar*. rz. CHIN (3). cfr. ajchiin, chin (3a), ixchiin; ajchiin-kan.
- CHIINCHAJ (1)** N. (Esp chinche?). cfr. ixchiinchaj, ixchiinchej.
- chiinchaj (1a)** n2bii. *chinche*. cfr. ixchiinchaj.
- chiin-kan** cptn2dii (T & N). *quiebra palitos*. rcs. CHIN (3), KAN (1). cfr. ajchiin-kan.
- Chiintoj (1a)** np. *diminutivo de Jasiintoj*. rz. JASIINTOJ (1). cfr. Jasiintoj (1a).
- chi'** ap. *morder*. *Forma única de ap*. rz. CHI' (1). cfr. ajchii', chib'al (a) ff., ixchii'
- CHOCH (1)** N. *tripa*.
- choch (1a)** n4. *tripa, intestino*. *A' k'ek'en-ey ma' polok, chen choch. El cerdo no está gordo es pura tripa*. cfr. chochel.
- chochel** n4. *tripa, intestino, mondongo*. *Ko'ox ki-jok'-es u-choch-el. Vamos a sacarle la tripa*. cfr. choch (1a).
- chochojkij** adj2. *cargado, colgado*. *Uy-ich a' naraanaj-ey, cho-choj-kij. El palo de naranja está bien cargado*. rz. CHOJ (1).
- chochojnak** part4. *colgándose*. rz. CHOJ (1).
- chochok-** adj4f, adv. *loco, de mal vocabulario*. *Chen chochok=chi' u-t'an a' winik-ey. Sólo malas palabras habla el hombre. Sólo aparece en palabras compuestas*. rz. CHOK (2). cfr. ajchochok-chi' ff., ixchochok-chi' ff.



chochok-chi' (a) cptap (adv & N). mal hablar. Jach chochok=chi'-n-aj-ij tan-u-ch'ij-il. Fue muy malhablado cuando estaba creciendo. Tan-u-cho-chok=chi' a' winik-ej. Está hablando mal el hombre. rcs. CHOK (2), CHI' (1). cfr. ajchochok-chi', ixchochok-chi'. sin. chochok-t'an.

chochok-chi' (b) cptnva (adj & N). malcriadezas. U-chochok=chi' a' winik-ej jach k'as. Las malcriadezas que habla el hombre son muy feas. rz. CHOK (2), CHI' (1).

chochok-chi'tik cptvt (adv & N). hablarle malas palabras. Tan-u-cho-chok=chi'-t-ik ix-ch'up-ej. Está hablándole malcriadezas a la mujer. rcs. CHOK (2), CHI' (1). sin. chochok-t'antik.

chochok-t'an cptap (adv & ap). hablar malcriadezas. Ix-ch'up-ej tan-u-cho-chok=t'an. La mujer está hablando malcriadezas. rcs. CHOK (2), T'ÄN (1). cfr. ajchochok-t'an, ixchochok-t'an. sin. chochok-chi' (a).

chochok-t'antik cptvt (adv & T). hablarle malas palabras, hablarle de sexo. rcs. CHOK (2), T'ÄN (1). sin. chochok-chi'tik.

chochok-wenel cptvi (adv & vi). sonámbular. A' winik-ej, tulakal k'in k-u-cho-chok=wen-el. El hombre, todos los días es sonámbulo. Cho-chok-wen-eeen et-e(l) ak'ä'. Fui sonámbulo anoche. rcs. CHOK (2), WEN (1). cfr. ajchochok-wenel, chokot-wenel, ixchochok-wenel.

CHOJ (1) Af, I, P, T. colgar. cfr. ajchoj, chochojkij, chochojnak, chooj, ixchoj. sin. CH'UY (1),

choj (1a) ap. colgar. Tan-u-choj a' b'u'ul-ej. Está colgando el frijol. cfr. ajchoj, chooj, ixchoj.

chojal part1. colgado.

choja'an part1. colgado.

chojb'aj vaf. colgarse. Tan-u-choj-b'aj uy-ich. Está colgándole sus frutas.

chojb'il part2. colgado.

chojb'ol pas1. colgarlo.

chojik vtr. colgarlo (esp. frutas). A' che'-ej tan-u-choj-ik uy-ich. El palo está colgando su fruta. cfr. chojk'esik.

chojik ub'aj vr. colgarse.

chojkintik caus2. colgarlo.

chojk'adal vi (celer). colgarse (de repente). Laj=choj-k'-aj-ij uy-ich a' che'-ej. Toda la fruta del palo se colgó. cfr. chojol.

chojk'esik caus1 (celer). colgarlo. cfr. chojik.

chojk'otak adj3. colgando, goteado. Choj-k'-otak uy-ich a' che'-ej. Colgando está la fruta del palo. Choj-k'-otak u-tal a' ja'-ej. La lluvia viene cayendo gota por gota.

chojmaj vprf. lo ha colgado.

chojol vi. colgarse (esp. frutas). A' che'-ej, tan-u-choj-ol uy-ich. Al palo se le está colgando la fruta. cfr. ch'ojk'adal.

chojpaJal pas2. colgarse.

chojsäb'äl pas2. colgarlo.

chojsäb'il part2. colgado.

chojsäja'an part1. colgado.

chojsämaj vprf. lo ha colgado.

chojsäpaJal pas2. colgarse.

chojsik caus1. colgarlo. A' che'-ej tan-u-choj-s-ik uy-ich. El palo está colgando su fruta.

chojsik ub'aj vr. colgarse.

Chojtal vp. colgarse (de peso de fruta). Tan-u-choj-tal uy-ich a' b'u'ul-ej. Está colgando bastante frijol.

-CHOK (1) X. (culebra).

cf. ajk'än-chok, k'än-chok.

CHOK (2) X. caliente.

Aparece en formas derivadas o reduplicadas en palabras

compuestas. cf. chochok-, chokoj, chokojil ff., chokot; ajchochok-chi' ff., ajchokoj-pol, ajchokot paal, ajchokot-wenel, chochok-chi' ff., chokoj uk'ik'el ff., chokot-chokot, chokot-wenel, ixchochok-chi' ff., ixchokoj ch'up, ixchokot-wenel.

chokoj adj4. caliente, calor. chok-oy-en. Tengo calor. Wa'yej, jach k-u-b'et-ik chok-oy. A' lu'um-oo'-ej jach tikin. Mentäk-ej, ma'an k'a'as=chi'-il ti jan-b'äl. Aquí hace mucho calor. La tierra está muy seca. Por eso no hay frutas para comer. Chok-oy b'ay k'in-ej. Caliente como el sol. Tan-u-b'et-ik chok-oy. Está haciendo calor. A' kaniikulaj-ej jach b'in chok-oy. La canícula, dicen que es muy caliente. (1991.21.27-28). *adj (redup).

rt. CHOK (2). cf. ajchokoj-pol, chokoj-chokoj; ixchokoj ch'up.

chokoj uk'ik'el stphr (adj n4). tener sangre caliente. rts. CHOK (2), K'IK' (1).

chokoj una'at stphr (adj & nlb). estar bravo, estar violento, estar nervioso, estar enojado. rts. CHOK (2), NA'AT (1).

chokoj upol stphr (adj & nlb). tener la cabeza caliente, estar pensativo estar lleno de problemas. A' winik-ej, jach chokoj u-pol t-u-men jach yaab' u-p'ax. El hombre tiene muy caliente la cabeza porque tiene mucha deuda.



- rts CHOK (2), POL (1). cf. chokoj.
- chokoj-chokoj** adjcpd (redup). *muy caliente*.
rt. CHOK (2). cf. chokoj.
- chokojil n3d**. *calor*. U-chok-oj-il t-u-b'et-aj u-b'el ix-ch'up-ej. Su calentura lo hizo ir con la mujer (con el hombre). u-chok-oj-il a' kin-ej. el calor del sol. A' päk'aal-oo' tantoj u-jok'-ol-ej, k-u-laj=kim-il et-el u-chok-oj-il a'lu'um-ej. Las siembras que acaban de salir se mueren todas con el calor de la tierra. (1991.21.36-37). rt. CHOK (2).
- chokojkina'an** partl. *calentado*.
rt. CHOK (2).
- chokojkinb'il (a)** pasl. *calentarlo*.
rt. CHOK (2).
- chokojkinb'il (b)** part2. *calentado*.
rt. CHOK (2).
- chokojkinmaj** prf *lo ha calentado*
- chokojkinpaJal** pas2. *calentarse*.
rt. CHOK (2).
- chokojkintik** caus2. *calentarlo*
rt. CHOK (2).
- chokojkintik ub'aj** rv. *calentarse*
rt. CHOK (2).
- chokojkintik uk'ik'el** tvphr (caus2 n4). *enfadarlo, calentarlo, agitarlo, excitarlo (su sangre)*. Tan-ki-choko(j)-kin-t-ik u-k'ik'-el. Estamos irritándolo, enojándolo.
rt. CHOK (2).
- chokojtal** inchv. *calentarse*. Tan-u-chok-oj-tal a'k'in-ej. Está calentando el sol. Ke'el-en (/yan ten ke'el) i b'el-in-ka'aj ti chok-o(j)-tal. Tengo frío y me voy a calentar. li ja', k-uy-ok-ol icha a' paaylaj-ej, tu'ux k-u-chok-o(j)-tal a' uy-itz a' che'-ej, k-u-chich-tal b'ay kib'-ej. Y es líquido que entra en la paila, donde se calienta la resina del palo, se pone duro como la cera. (1991.22.303-306).
rt. CHOK (2).
- chokot** adj lf. *loco, alocado*. A' paal-ej jach chok-ot. El niño es muy loco. *adj(redup).
rt. CHOK (2). cf. ajchokot paal, ajchokot-wenel, chokot-chokot,
ixchokot-wenel.
- chokot-chokot** adjcpd (redup). *muy loco*
rt. CHOK (2). cf. chokot.
- chokot-wenel** ivcpd (adv & iv). *sonambular*. Tan-u-chok-ot=wen-el. Está sonambulando, es sonámbulo.
- rt. CHOK (2), WEN (1). cf. ajchokot-wenel, ixchokot-wenel.
syn. chokot-wenel
- chokwil (a)** avn5. *fiebre, calentura*. Yan chok-w-il ti'ij. Tiene calentura. E'-el-n-ak et-el chok-w-il. Está quemando con calentura. Yan ten chok-w-il. estoy con calentura. ich u-sat-al-il uy-ool et a' chok-w-il. en la pérdida de su sentido con las calenturas. (1991.16.152). chok-oj-il - chokwil.
rt. CHOK (2). cf. -il (ld).
- chokwil (b)** actv. *tener calentura*.
rt. CHOK (2).
- chokwil ij ke'elil** nphr (avn5 conj n3d). *malaria, paludismo*. Yan ten chok-w-il, i ke'el-il. Tengo paludismo. ka' ti(i), kap-ij ti chok-w-il, i ke'el-il. entonces empezó a tener calenturas y fríos. (1991.16.139-140)
rts. CHOK (2), IJ (2), KE'EL (1). syn. palud'iismoj (la).
- chokwila'an** partl. *enfiebrado*.
rt. CHOK (2).
- chokwilb'il (a)** pasl. *enfiebrarlo*.
rt. CHOK (2).
- chokwilb'il (b)** part2. *enfiebrado*.
rt. CHOK (2).
- chokwilmaj** prf. *lo ha enfiebrado*.
rt. CHOK (2).
- chokwilpaJal** pas2. *enfiebrarse*.
rt. CHOK (2).
- chokwiltik** tv. *enfiebrarlo, causarle calentura*. Tan-u-chok-w-il-t-ik a' lub'-ul t-u-b'i-s-aj-ej. Tiene calentura por la caída que llevó. rt. CHOK (2).
- chokwiltik ub'aj** rv. *enfiebrarse*.
rt. CHOK (2).
- CHOK'** (1) T. *meter*. cf. ajchok', ixchok', chook'
- chok** (la) ap. *meter*.
ajchok', chook', ixchok'.
- chok'a'an** partl. *metido*. Chok'-a'an ich a' naj-ej. El está metido dentro de la casa. Chok'-a'an u-b'aj ich aj-lox-oo'-ej. Está metido entre los peleadores.
- chok'b'il** part2. *metido*
- chok'b'ol** pasl. *meterlo*
- chok'ik** rtv. *meterlo (parte de uno mismo)*. Chok'-o' a-k'ab', t-u-ka'=p'el-il. Mete tus manos, las dos. (1991.12.90-91). ka't-u-chok'-aj ka'=taach u-k'ab'-(i')ij. meta su cabeza, se fue. (1991.24.348). cf. chok'k'esik.



- chok'ik ub'aj** *rv. meterse*
- chok'-ja'tik** *tvcpd. (ap & nl). tirarle agua con la mano.*
Chok'=ja'-t-ej! ¡Tírale el agua con la mano! (1993.2/2.95).
Con la planta de la mano arriba. *rt. JA' (1). meterse*
derepente
- chok'k'ajal** *iv (celer). meterse (de repente).* Chok-k'-aj-ij a'che'-ej. Metió derepente el palo.
cf. chok'ol.
- chok'k'esik** *caus I (celer). meter (forzadamente).*
cf. chok'ik
- chok'k'otak adj3.** *metiendo (repetidas veces).* A' winik-ej chok'-k'otak et a' che'-ej. El hombre siempre está metiendo los palos.
- chok'maj** *lo ha metido.*
- chok'ol** *meterse.*
cf. chok'ajal
- chok'paJal** *pas2. meterse.*
- CHOLOL (1)** *N. palo cholol.*
Posiblemente derivado con -VI (n5c).
- cholol (la)** *nla. palo cholol.*
Árbol silvestre. Especie de encino. Crece en la sabana, buena para la construcción (menos horcones).
- CHOM (1)** *Af. racimo. *part4. cf. chonchonkij, choom (a), choom (b); chon-jul.*
- chomb'aj afv.** *cargarse con racimos.*
rt. CHOM (1).
- chomol** *n5c. racimo. jum=p'e chom-ol. un racimo. Ch'ij-ij noj-och u-chom-ol(-il) in-ja'as. Creció grande el racimo de mi platano.*
- chomolil** *n3a. racimo de. Ch'ij-ij noj-och u-chom-ol(-il) in-ja'as. Creció grande el racimo de mi platano.*
cf. chomol.
- chon-chon-kij** *adj2cpd (redup). bien cargado (de racimos de fruta).* Chon-chon-kij uy-ich a' che'-ej. Está bien cargado el palo de frutas. *part4; chomchomkij - chonchonkij.
rt. CHOM (1).
- chon-jul** *adjcpd (Af & T). corredizo, tener cordón corredizo.*
U-jol in-muchiilaj chon=jul. La boca de la mochila es corredizo. U-pik ix-ch'up-ej chon=jul. La falda de la mujer es corrediza.
rts. CHOM (1), JUL (1).
- CHORIISOJ (1)** *N. (Sp chorizo).*
choriisoj (1a) nla. chorizo.
- CHO' (1)** *T. limpiar.*
cf. ajcho', ajchoo', cho'ik ff., cho'paJal, choo' ixcho', ixchoo'.
- cho' (la)** *ap. limpiar con tela, destusar maíz.*
cf. ajcho', choo', ixcho'; cho'-näl.
- cho'a'an** *partl. limpiado.*
- cho'b'il** *part2. limpiado.*
- cho'b'ol** *pas1. limpiarlo.*
- cho'cho'oy** *adj (redup). algo despacio, algo inútil.*
rt CHO'OY (1). cf. cho'oy (la).
- cho'ik** *rtv. pelarlo, deshojarlo, limpiarlo, trapearlo.*
Tan-u-cho'-ik a' näl-ej. Está deshojando la mazorca.
Tan-u-cho'-ik et-el nok'. Está trapeándolo con trapos.
T-u-cho'-aj u-jool. Peló su mecapal.
- cho'ik etel nok'** *tvphr (rtv prep nl). trapearlo*
rt. ET (1).
- cho'ik ub'aj** *rv. limpiarse.*
- cho'maj** *pef. lo ha limpiado.*
- cho'näl apcd (ap & nl).** *pelar maíz, deshojar maíz.*
cf. choo'-näl.
- CHO'OY (I)** *A. perezoso.*
cf. cho'cho'oy.
- cho'oy (1a) adjr.** *inútil, perezoso, despacio para trabajar.* Jach cho'oy-ech. Eres muy inútil, trabajás despacio.
cf. cho'cho'oy; cho'oy-cho'oy.
- cho'oy-cho'oy.** *adjcpd (redup). muy inútil, muy perezoso.*
cf. cho'oy (la).
- cho'oykintik** *caus2. hacerlo inútil, hacerlo perezoso.*
- cho'paJal** *pas2. limpiarse.*
rt. CHO' (1).
chooj *ap. colgar.* Tan-u-chooj a' b'u'ul-ej. Está colgando el frijol.
rt. CHOJ (1). ch. choj (la).
- chook'** *ap. meter.*
rt. CHOK' (I). cf. chok' (la).



choom (a) n7. puño, amarre (de pelo). u-choom tzo'otz. el puño de cabello.

rt. CHOM (1).

-choom (b) ncl. puño, (amarre de pelo). jun=choom tzo'otz. un puño de cabello. jun=choom'oop. un puño de anona. (1993.3/4.16).

choo' ap. limpiar con tela, destusar maíz.

rt. CHO' (1). cf. choo'; cho'-näł.

CHUCH (1) Af. arrugar. *part4.

Soló en forma reduplicada.

chuchuchb'aj avf. arrugarse, researse, enjutarse.

rt. CHUCH (1).

chuchuchkij adj2. arrugado. *part4.

rt. CHUCH (1). sin. o'ootz'kij.

chuchulkij adj2. empapado, mojado.

rt. CHUL (1) cf. chulk'utak.

chuchulnak part4. chorreando escurriendo.

rt. CHUL (1).

chuchup adj (redup). algo hinchado. rt. CHUP (1). cf chup (la).

CHUCHU' (1) N. teta.

Origen no está claro. cf. ixchuchu'-p'ak.

chuchu'(la) nla. teta, pechos. Ix-ch'up-ej jach noj-och u-chuchu'. La mujer tiene muy grandes sus pechos. A'chuchu'-ej tan-u-nojoch-tal. La teta está creciendo. Tiene relación con chu'uch. cf. chu'uch (la), ixchichu'-p'ak. syns. im (2a), chu'uch (la).

chuchu'-p'ak ncpd2dii (nl & nl). tomate teta.

cf. p'ak (la); ixchuchu'-p'ak.

Chuch'tik tv. Absorberlo, chuparlo. A' nok'-ej t-u-chuch'-t-aj a' ja'-ej. La ropa chupó el agua. rz. CHUUCH' (1). cf. chuuch'tik.

CHUJ (1) N. tecomate. cfr. chujil- (a), chukil (b); ajchujil-k'uum, chujil-k'uum, chujil pax, ixchujil-k'uum, ixchujil-p'ak.

chuj (1a) n1a. tecomate. Crescentia spp. lcs. A' chuj-ej k-u-b'i-s-ik yaab' ja'. El tecomate lleva bastante agua. u'-ak'-il chuj. guía de tecomate. Guía cultivada.

CHUJ (2) T. quemar. cfr. ajchuj, chujk'aJal ff., chuuj, ixchuj; chuj-kal; ixchuj-kalil. sin. EL (4).

chuj (2a) ap. quemar. cfr. ajchuj, chuuj, ixchuj.

chujal part3. quemado.

chujalil n3b, n3d. quemada, quemadura. Jach k'ux-uk in-chuj-al-il. Me duele mucho mi quemadura. sin. elalil.

chuja'an part1. quemado.

chujb'e'en adj4c. quemable, bueno para quemar. A' si'-ej jach chuj-b'e'en. La leña es muy quemable, buena para quemar. (1993.2/5.18). A' kol-ej yaj chuj-b'e'en. La milpa ya es quemable, está buena para el fuego. (1993.2/5.19).

chujb'il part2. quemado, chamuscado.

chujb'ul pas1. quemarlo.

chujik vtr. quemarlo, encenderlo. Lub'-ij chaak t-a' naj-ej i t-u-chuj-aj. Cayó un rayo y encendió la casa. A' k'aak' t'äb'-a'an ti lu'um-ej, tan-u-chuj-ik. El fuego que está prendido en el suelo está quemándolo. (1992.7/23.39). K-in-pul-ik a' k'aax-ej i k-in-chuj-ik. Tumbó el bosque y lo quemó. (1993.2/22.36). sin. elsik, tootkik.

chujik ub'aj vr. quemarse.

chujil- (a) adj4a. de tecomate. rz. CHUJ (1). cfr. ajchujil-k'uum, ixchujil-k'uum, ixchujil-p'ak.

chujil (b) n3a. tecomate de. rz. CHUJ (1). cfr. chujil pax.

chujil pax frnpsd (n3a of nva4). cajón de marimba que da eco a sonido. u-chuj-il in-pax. los cajones de mi marimba. Anteriormente se hacían los cajones de tecomate. rcs. CHUJ (1), PÄX (1).

chujil-k'uum cptn2dii (adj4a & n1). calabaza con forma de tecomate, calabaza pescuezuda. rz. CHUJ (1). cfr. k'uum (1a); ajchujil k'uum, ixchujil k'uum.

chuj-kal cptadj (T & n1). tener ardor de estómago. Chuj=kal-en. Tengo ardor de estómago. Ardor que sube a la garganta rcs. CHUJ (2), KAL (1). cfr. ixchuj-kalil.

chujk'ajal vi (celer). quemarse (de golpe). Chuj-k'-aj-ij a' k'aax-ej. Se quemó de golpe la montaña. rz. CHUJ (2).

chujk'esik caus1 (celer). quemarlo (de golpe). rz. CHUJ (2).

chujk'utak adj3. inflamable. rz. CHUJ (2).

chujmaj vprf. lo ha quemado. rz. CHUJ (2).

chujpaJal pas2. quemarse. rz. CHUJ (2).

chujul vi. quemarse. Chuj-ij u-k'ab' et-el u-k'aak'-il 'okootej. Se quemó los dedos con fuego de ocote. Jätz'-b'-ij a' naj men a' chaak-ej i chuj-ij. La casa fue azotada por el rayo y se quemó. Tulakal chuj-ij, chen in-nok'-tak p'at-i(j) ten. Todo se quemó, sólo mis ropas me quedaron. (1992.6/12.10d). rz. CHUJ (2).



CHUK (1) T. alcanzar. 'vi, 'vi(celer). cfr. ajchuk, ajchukb'esaj, chuka'an ff., chukik ff., chuknaja'an, chukpaJal ff., chuuk (1), ixchuk, ixchukb'esaj; ajchukul-ti', chuk-b'aj, chukul-ti', tuchukb'esaj d'iies jaab'.

chuk (1a) ap. alcanzar. cfr. ajchuk, chuuk (1), ixchuk; chuk-b'aj.

chukal part3. completo, cabal. A: T-a-xok-aj a' tzimin-oo'-ej? A: ¿Contaste las bestias? B: T-in-xok-aj. Laj chuk-al-oo'. B: Lo conté. Todos están completos. A: Chuk-al ma'lo' a-p'is? A: ¿Está bien cabal tu pesa, medida? B: Jach chuk-al. B: Está cabal. A-p'is-ej ma' chuk-al. Tu medida no está completa. (1993.2/3.22).

Chukan topo. Chucan. Playa. *Vea mapa.*

chuka'an part1. completo, alcanzado. Ya chuk-a'an a' kuch-ej. Ya está completa la carga. Ko'ox kiw-il-a' wa chuk-a'an t-inw-ok'-ol. Vamos a ver si me viene, me queda bien. (1991.13.101-02). Ich in-käl-a'an-il t-in-t'ox-aj ta=k'in i je'-la' a' winik t-u-ch'a'-aj ten u-chuk-a'an. Entre mi borrachera repartí dinero y aquí está el hombre que me cogió el resto (o lo que quedaba). (1980.5/29.42). rz. CHUK (1).

chuk-b'aj cptap (ap & REFL). alcanzar. K-u-chuk=b'aj-oo'. Se alcanzan (unos a otros). (1992.6/16.1).

chukb'esaj ap2. completar. rz. CHUK (1). cfr. ajchukb'esaj, ixchukb'esaj.

chukb'esäb'al pas1. completarlo. rz. CHUK (1).

chukb'esäb'il part2. completado. rz. CHUK (1).

chukb'esäja'an part1. completado. rz. CHUK (1).

chukb'esämaj vprf. lo ha completado. rz. CHUK (1).

chukb'esäpaJal pas2. completarse. rz. CHUK (1).

chukb'esik caus1. completarlo, cumplirlo. Inw-ixi'im-ej ma' chuk-a'an ma'lo'. In-k'a't-ij ka' a-chuk-b'-es-e'ex ten. Mi maíz no está bien completo. Quiero que me lo ajusten, completen bien. Chuk-b'-es! Completalo! T-in-chuk-b'-es-aj d'iies jaab'. Cumplí diez años. Jo'm-ij in-chuk-b'-es-ik seteenta=y=kwaatro(j) 'aanyo(j). Terminé de completar setentaicuatro años. (1991.23.23). rz. CHUK (1). cfr. tuchukb'esaj d'iies jaab'.

chukb'esik ub'aj vr. completarse (sus necesidades). K-u-chuk-b'-es-ik u-b'aj et-el u-man-al. Está completa con sus compras. rz. CHUK (1). cfr. chukpaalkuntik ub'aj.

chukb'il part2. alcanzado. rz. CHUK (1).

chukb'ul pas1. alcanzarlo. Ma' tan-in-wa'-tal t-u-men tan-in-chuk-b'-ul. No me paro porque me están alcanzando. A' näl-ej tan-u-chuk-b'-ul men a' tzimin-ej.

La mazorca, lo está alcanzando la bestia. (1992.6/18.14). rz. CHUK (1).

CHUKIB' (1) N. paloma. cfr. ajchukib'.

chukib' (1a) n2dii. paloma, paloma colorada. cfr. ajchukib' (1a), ixpaloomaj.

chukik vtr. alcanzarlo. In-ka'a(j) in-chuk-u'. Voy a alcanzarlo. Tu'ux t-a-chuk-aj? ¿Adónde lo alcanzaste? Max t-u-chuk-aj? ¿Quién lo alcanzó? tun-tal u-chuk-u'. venía a alcanzarlo. (1991.13.141). T-in-chuk-aj i t-in-p'ät-aj pach-il. Lo alcancé y lo dejé atrás. (1992.6/11.6). No indica capturar. rz. CHUK (1).

chukik ub'ajoo' vr (recip). alcanzarse (unos con otros). rz. CHUK (1).

chukmaj vprf. lo ha alcanzado. rz. CHUK (1).

chuknaja'an part1b. ha sido alcanzador. rz. CHUK (1).

CHUKNÄL (1) A. desnudo. Origen no está claro. cfr. CHÄKNÄL (1), CHUKNUL (1).

chuknäL (1a) adj. desnudo. Je'-lo' k-u-tal jun=tuul winik chuknäL i luk'-en te'-loj, b'ik-i(j) aw-il-a'. Allí viene un hombre desnudo y quítate de allí (porque) puedes verlo. (1980.7/29.8). cfr. chäknäl (1a), chuknul (1a).

CHUKNUL (1) A. desnudo. Origen no está claro. cfr. CHÄKNÄL (1), CHUKNÄL (1).

chuknul (1a) adj. desnudo. A' winik-ej chuknul t-u-jol a' naj-ej. El hombre está desnudo en la puerta de la casa. (1992.7/17.32). cfr. chäknäl (1a), chuknäL (1a).

chukpaJal pas2. caber, completarse. Ma' tan-u-b'el ti chuk-p-aj-al ich inw-otoch. No va a caber adentro de mi casa. Ya chuk-p-aj-ij a' kuch-ej. Ya se completó la carga. 'Aasta(j) u-chuk-p-aj-al a' d'iies, wa kiinse(j) wa b'eeunte(j) kintal u-kontraatoj a' chikleeroj-ej, 'entoonses ya pat-al uy-em-el. Hasta que se complete los diez o quince o veinte quintales de su contrato del chiclero, entonces puede bajar. (1991.22.347-50). Chuk-p-aj-ij a' winik-oo'-ej. Ya están completos los hombres. Yan ki-joch-ik a' näl-ej t-u-men ma' chuk-p-aj-ak a' kuch-ej. Tenemos que tapiscar el maíz porque no se ha completado, ajustado la carga. (1992.6/18.15). Base de formas causativas (2). rz. CHUK (1). cfr. chukpaal ff.

chukpaal pas2. caber, completar. Base de formas caus2. cfr. chukpaJal.

chukpaalkuna'an part1. completo, completado. rz. CHUK (1).

chukpaalkunb'il part2. completado. rz. CHUK (1).

chukpaalkunb'ul pas1. completarlo. rz. CHUK (1).



- chukpaalkunmaj** vprf. *lo ha completado*. rz. CHUK (1).
- chukpaalkuntik** caus2. *completarlo*. 'pas2. rz. CHUK (1).
- chukpaalkuntik ub'aj** vr. *completarse (sus necesidades)*. K-u-chuk-p-a-al-kun-t-ik ub'aj et-el u-meyaj. *Se completa todas sus cosas con su trabajo*. rz. CHUK (1). cfr. chukb'esik ub'aj.
- chukul** adj1c. *completo*. Ya chuk-ul in-kuch. *Ya está completa mi carga*. rz. CHUK (1). cfr. ajchukul-ti'.
- chukul-ti'** cptn2dii (adj4 & X). *avispa panal de subín*. rcs. CHUK (1), -TI' (1). cfr. xux (1a), ajchukul-ti'.
- CHUKUM (1)** N. *palo chukum*. Posiblemente derivado con sufijo -Vm (n5d).
- chukum (1a)** n1a. *palo chukum*. *Palo silvestre*. Buena para leña. La cáscara se utiliza para curtir pieles y dar el color crema.
- CHUK' (1)** T. *coger*. 'vi. cfr. ajchuk', chuuk' (a), chuuk' (b), ixchuk'; p'ip'is-muk'-chuk'tik.
- chuk' (1a)** ap. *coger, tener sexo, hacer sexo*. Tan-u-chuk'-oo'. *Están haciendo sexo*. U-ka'aj-oo' ti chuk'. *Van a hacer sexo*. Chuk'-n-aj-o'on. *Hicimos sexo*. A' winik-ey tan-u-chuk'. *El hombre está haciendo sexo*. cfr. ajchuk', chuuk' (a), ixchuk'; p'ip'is-muk'-chuk'tik.
- chuk' (1b)** nva4. *sexo*. A' chuk'-ej jach ki'. *El sexo es muy sabroso*. cfr. chuuk' (b).
- chuk'a'an** part1. *cogida*.
- chuk'b'il** part2. *cogida*.
- chuk'b'ul** pas1. *cogerla*. B'ik-ij chuk'-b'-uk-ech käl-a'an-ech. *Cuidado te pueden coger borracho*. (1993.2/23.66).
- chuk'ik** vtr. *cogerla*. A' winik-oo'-ej t-u-chuk'-aj-oo' ix-ch'up-ey. *Los hombres hicieron sexo a la mujer*. cfr. p'ip'is-muk'-chuk'tik.
- chuk'ik ub'aj** vr. *cogerse, masturbarse*.
- chuk'il** ger. *en la cogida*. Tan u-chuk'-il ix-ch'up-ey. *Está en la cogida con la mujer*.
- chuk'maj** vprf. *la ha cogido*.
- chuk'paJal** pas2. *cogerse*.
- CHUL (1)** Af, (N,) T. *escurrir*. cfr. ajchul, ajchulu', chuchulkij, chuchulnak, CHUUL (1), ixchul; ajchulu' ja', ixchul-ix, ixchul-taan.
- chul (1a)** ap. *escurrir*. Tan-u-chul a' ja'-ej. *Está escurriendo el agua*. Te' yan-i'ij tun-chul u-k'ik'-el. *Allí está, está escurriendo su sangre*. (1991.15.93-94). cfr. ajchul, ixchul, chuul (1b).
- chul (1b)** nva4. *caída (de agua), corriente*. K'a'am u-jum u-chul a' ja'-ej. *Recio es el sonido de la corriente de agua*. cfr. chuul (1a), chulb'aj (b).
- chul ja'** frnposd (nva4 of n1). *chorro de agua*. Tu'ux k-u-lub'-ul u-chul ja'? *¿Dónde cae el chorro de agua?* rz. JA' (1).
- chulal** part3. *recolectado*.
- chula'an** part1. *recolectado*.
- chulb'aj (a)** vaf. *escurrirse, chorrearse*. Tan-u-chul-b'aj a' ja'-ej. *Está escurriendo el agua*. tulakal in-näk' ij in-tzem-ey, tun-chul-b'aj u-k'ik'-el. *todo mi barriga y mi pecho está escurriendo la sangre*. (1991.10.104-05). 'nag. cfr. chulik ub'aj.
- chulb'aj (b)** nva4. *caída (de chorro)*. u-chul-b'aj a' ja'-ej. *la caída del chorro de agua*. cfr. chul (1b), chuul (1a).
- chulb'il** part2. *recibido, recolectado*.
- chulb'ul** pas1. *recibirlo (agua)*. Tan-u-chul-b'-ul a' ja'-ej. *Están recibiendo el agua*.
- chulik** vtr. *recibirlo (agua)*. A' winik-ey tan-u-chul-ik ja'. *El hombre está recibiendo agua*. cfr. chulk'esik, chuultik.
- chulik ub'aj** vr. *escurrirse*. t-u-men te' yan u-chul-(ik) u-b'aj, tulakal uy-itiz a' che'-ej. *porque allí tiene que escurrirse, toda la resina del palo*. (1991.22.128-129). cfr. chulb'aj.
- chul-ix** cptn2dii (T & X). *tortuga de montaña, tortuga silvestre*. rz. -IX (2). cfr. 'aak (1a), ixchul-ix.
- chul-ja'** cptap (ap & n1). *colectar agua de lluvia*. rz. JA' (1).
- chulk'aJal** vi (celer). *escurrirse (de golpe, en raudal)*. cfr. chulul.
- chulk'esik** caus1 (celer). *escurrirlo (de golpe)*. cfr. chulik.
- chulk'utak** adj3. *escurriendo (mucho)*. T-u-chun a' witz-ey, je-tu'ux-ak chul-k'-utak a' ja'-ej. *En el pie del cerro, por donde quiera está escurriendo el agua*. cfr. chuchulkij.
- chulmaj** vprf. *lo ha colectado*.
- chulpaJal** pas2. *recolectarse*.
- chul-taan** cptn2dii (T & n1). *tortuga de montaña, tortuga silvestre*. rz. TAAN (3). cfr. 'aak (1a), ixchul-taan.
- chultik** vt. *escurrirlo, recolectarlo (agua)*. Tan-u-chul-t-ik a' ja'-ej. *Está escurriendo el agua*. rz. CHUUL (1). cfr. chuultik.
- chulul** vi. *escurrirse*. cfr. chulk'aJal.



- chulu'** adj1g. recolectado. Tal-es ten a' ja' chulu'-ej. *Tráeme el agua recolectada, agua de lluvia.* rz. CHUL (1). cfr. ajchulu', ajchulu' ja'.
- CHULUUL (1)** N. corazón de madera.
- chuluul (1a)** n1a. corazón sólido de madera. u-chuluul a' che'-ej. *el corazón del palo. Bueno para postes y horcones.* sin. tz'u' chich che'.
- chumb'il** part2. comenzado. rz. CHUN (1). cfr. chumb'il.
- chumb'ul** pas1. comenzarlo. rz. CHUN (1). cfr. chumb'ul.
- chumuk (a)** n5b. en medio, centro, mitad. Tu'ux chum-uk? *¿Dónde es centro?* t-u-chum-uk a' kaj-ej. *al centro del pueblo.* Chum-uk a' lu'um-ej tz'ab'-ij t-aj-Jwan. *La mitad de la tierra se lo dieron a Juan. Centro de cosa plana o de superficie.* rz. CHU'M (1). cfr. chumukil; d'eesd'ej b'aje'la' tuchumuk mes, taan-chumuk. sin. tz'u' (1a).
- chumuk (b)** prep, nr. en el centro de, entre medio. chum-uk kaj. *en el centro del pueblo.* Chum-uk yan. *Está entre medio.* Chum-uk a' tun-ich-oo' yan-ej. *Está en medio de las piedras.* P'is-i' ten a' che'-ej i xot'-o' ten chum-uk. *Mídeme el palo y cortámelo en medio.* Ko'ox ki-xot'-o' chum-uk a' sum-ej. *Vamos a cortar el lazo en el centro.* T-in-ch'äk-aj chum-uk uy-al in-k'ab'. *Corté mi dedo por mitad.* rz. CHU'M (1). cfr. chumuk k'in ff.
- chumuk 'ak'ä'** frn1a, fradv (prep n1). *medianoche.* rz. CHU'M (1).
- chumuk pol** frn1a, frprep (prep n1). *coronilla, en el centro de la cabeza.* rz. CHU'M (1). cfr. chumuk upol. sin. tz'u' pol.
- chumuk upol** frprep (prep n1b). *su coronilla, en el centro de su cabeza, la mitad de su cabeza.* rz. CHU'M (1). cfr. chumuk pol. sin. tz'u' upol.
- chumukil** n3a. centro de. Tu'ux yan u-chum-uk-il? *¿Dónde está el centro?* T-in-ch'äk-aj u-chum-uk-il uy-al in-k'ab'. *Corté mi dedo cordial.* rz. CHU'M (1). cfr. chumuk (a).
- chumuk-k'in** cptn1a, fradv (prep n1). *mediodía.* Ko'ox-e'ex ti jan-al, ya chum-uk=k'in. *Vamos a comer, ya es mediodía.* (1992.7/13.10a). A' ka' k'och-ok chum-uk=k'in-ej k-a-p'ät-ik a-meyaj. *Cuando llegue mediodía, dejas de trabajar.* (1993.2/2.14). A' chum-uk=k'in-ej jach chok-oj. *El mediodía es muy caliente.* rz. CHU'M (1).
- chumul** vir. comenzarse. rz. CHU'M (1). cfr. chu'mul, chunul.
- CHUN (1)** N, T. tronco. 'ap, 'vi(celer). *Tiene relación con CHU'M (1).* cfr. chumb'il, chumb'ul, CHU'M (1), CHUNUUP (1); ajnoj-chun xa'an, b'äk'el uchun koj, chuun-meyaj, muk-chuntik, noj-chun xa'an, yax-chun, yax-chunik.
- chun (1a)** n1a. tronco, base. T-u-chun a' che' kach-al-ej wa'an jun=tuul kutz. *En el tronco del palo quebrado está parado un pavo.* U-chun u-näk'. *la base de la barriga, cintura.* ka' kap-eeen in-yul-u' t-u-chun. *entonces comencé a cortarlo en pedazos.* (1991.10.59). k'och-ij t-u-chun jun=kuul witz. *llegó al tronco de un cerro.* (1991.15.54). Ya nuk-uch, jum=b'uy chun che'-ej k-u-kap-äl mak u-paak-t-ej. *Ya es grande, a nivel que cubre los troncos del palo, comienza uno a limpiarlo.* (1991.20.63-64). cfr. ajnoj-chun xa'an, b'äk'el uchun koj, muk-chuntik, noj-chun xa'an, yax-chun.
- chun chiim** frnposd (n1b of n1). *tronco del pene.* cfr. chun uchiim. sin. chun kiyep.
- chun kal** frnposd (n1b of n1). *nuca.* rz. KAL (1). cfr. chun ukal. sins. si'is (1a), che'il kal.
- chun kiyep** frnposd (n1b of n1). *tronco de pene.* cfr. chun ukiyep. sin. chun chiim.
- chun näk'** frnposd (n1 of n1). *base de barriga, cintura.*
- chun pel** frnposd (n1b of n1). *tronco de vulva.* cfr. chun upel. sin. chun t'uy.
- chun t'uy** frnposd (n1b of n1). *tronco de vulva.* cfr. chun ut'uy. sin. chun upel.
- chun uchiim** frnposd (n1b of n1b). *tronco del pene.* rz. CHIIM (1). cfr. chun chiim. sin. chun ukiyep.
- chun ukal** frnposd (n1b of n1b). *su nuca.* rz. KAL (1). cfr. chun kal. sins. si'is (1a), che'il ukal.
- chun ukiyep** frnposd (n1b of n1b). *tronco del pene.* rz. KIYEP (1). cfr. chun kiyep. sin. chun uchiim.
- chun umuk' uyok** frnposd (n1b of n1b of n1b). *tronco de su pierna.* rcs. MUK' (1), OK (4). cfr. muk' uyok.
- chun upel** frnposd (n1b of n1b). *tronco de la vulva.* rz. PEL (1). cfr. chun pel. sin. chun ut'uy.
- chun ut'uy** frnposd (n1b of n1b). *tronco de la vulva.* rz. T'UY (1). cfr. chun t'uy. sin. chun upel.
- chun witz** frnposd (n1b of n1). *paredón, tronco de cerro, pie de cerro.*
- chunal** part1. comenzado.
- chuna'an** part1. comenzado.
- chumb'il** part2. comenzado. var. chumb'il.
- chumb'ul** pas1. comenzarlo. var. chumb'ul.
- chun-che'il** cptn3e, 3a (n1 & n1). *tronco de palo, padre de familia.* Aj-Juan-ej u-chun=che'-il u-paal-oo'. *Juan es el tronco de los niños, de la familia.* A' k'uuk'-ej, pol-ok u-chun-che'-il. *El retoño, es grueso su tronco.* rz. CHE' (1).



chunik vtr. *comenzarlo, fundarlo*. In-ka'a(j) in-chun-u'. *Voy a comenzarlo*. Chun-u'! ¡Comenzalo! Tan-in-chun-ik in-meyaj. *Estoy comenzando mi trabajo*. K(il)-u-jo'm-ol uy-utz-kin-t-ik uy-otoch-oo' tu'ux k-u-b'el-oo' ti käj-tal-ey k-u-chun-ik-oo', u-meyaj-oo'. *Cuando terminen de arreglar la casa donde van a vivir, empiecen su trabajo*. (1991.22.85-87). Kap-ij u-chun-u' u-meyaj. *Empezó a hacer su trabajo*. (1992.1.89). 'vr. cfr. chu'umsik; yax-chunik.

chun-k'in cptn1, cptadv (n1 & n1). *amanecer, de día*. Lik'-en ya chun=k'in. *Levántate ya es de día*. (1993.2/2.11). La'ayli' chun=k'in(-ej). *Todavía es de día (5:00 de la tarde)*. (1993.2/2.12). Chun-u' chun=k'in a' meyaj-ey. *Comienza temprano el trabajo*. (1993.2/2.15). Lik'-en t-u-men ya k'och-ij a' chun=k'in-ey. *Levántate porque ya llegó la claridad del día*. sin. sastal (b).

chun-k'inkuntik caus2. *aclararlo (el mundo)*. D'iyos t-u-chun=k'in-kun-t-aj tulakal y-ok'-ol=ka'. *Dios aclaró todo el mundo*. rz. K'IN (1).

chun-k'intal vinco. *aclararse*. rz. K'IN (1).

chunmaj vprf. *lo ha comenzado*.

chun-meyaj cptap (ap & n1). *comenzar trabajo*. No se usa ap sin objeto incorporado. cfr. chuun-meyaj.

chunpaJal pas2. *comenzarse*.

chunul vi. *comenzarse*. 'vi(celer).

-CHUNUP N. (palo). *Origen no conocido*. No es igual a CHUNUUP (1). cfr. ajk'an-chunup, k'an-chunup.

CHUNUUP (1) N. *matapalo*. *Parece que deriva de CHUN (1) & NUUP (1), 'compañero de tronco'*. cfr. ajchunuup.

chunuup (1a) n2aii. *matapalo*. cfr. ajchunuup.

CHUP (1) A, I. *hinchar*. 'vi(celer). cfr. ajchupsaj, chuchup, chu'pul, ixchupsaj; ajchup-chup, ixchup-kalil.

chup (1a) radj. *hinchado*. Jach chup inw-ok. *Está muy hinchado mi pie*. cfr. chuchup; chup-chup (a).

chupal part3. *hinchado*.

chupalil n3d. *hinchazón*. cfr. chupil.

chup-chup (a) cptadj (redup). *muy hinchado*. cfr. chup (1a).

chup-chup (b) cptn2dii (adj & adj). *gavilán acuático*. cfr. ajmujan; ajchup-chup.

chupil n3d. *inflamación, hinchazón*. Tz'äk-ä' aw-ok-ey, t-u-men jach noj-och u-chup-il. *Curá tu pie porque está muy grande lo inflamado*. u-chup-il in-je'ej. *la infección de mi encordio*. u-chup-il in-je'ej. *la infección de mi*

testículo. A' chup-il-ey tan-u-k'as-tal. *La infección está empeorándose*. *El tratamiento de la infección del encordio es sobar el lugar con la cabeza del pene nueve veces después de despertarse*. También es bueno sobarlo con saliva agria a medianoche. cfr. chupalil.

chup-kalil cptn2dii/3d (radj & n1). *papera*. rz. KAL (1). cfr. ixchup-kalil.

chupkina'an part1. *infectado, hinchado*.

chupkinb'il (a) pas1. *infectarlo, hincharlo*. var. chupkunb'ul.

chupkinb'il (b) part2. *infectado, hinchado*.

chupkinmaj vprf. *lo ha infectado, lo ha hinchado*.

chupkinpaJal pas2. *infectarse, hincharse*.

chupkintik caus2. *infectarlo, hincharlo*. cfr. chupsik.

chupkintik ub'aj vr. *infectarse, hincharse*.

chupkunb'ul pas1. *infectarlo, hincharlo*. cfr. chupkinb'il.

chuppaJal pas2. *hincharse, infectarse*. *Forma pas2 no usual sufijido a raíz intransitiva or adjetiva*.

chupsaj ap2. *infectar, hinchar*. cfr. ajchupsaj, ixchupsaj.

chupsäb'äl pas1. *hincharlo, infectarlo*.

chupsäb'il part2. *hinchado, infectado*.

chupsäja'an part1. *hinchado, infectado*.

chupsämäj vprf. *lo ha infectado, lo ha hinchado*.

chupsäpaJal pas2. *infectarse, hincharse*.

chupsik caus1. *hincharlo, infectarlo*. cfr. chupkintik.

chupsik ub'aj vr. *infectarse*.

chuptal vinco. *hincharse*.

chupul vir. *hincharse*. cfr. chu'pul.

CHUY (1) T. *coser*. 'vi. cfr. ajchuy, ajchuuy, chuuy (a), chuuy (b), ixchuy, ixchuuy; ajb'äk'-chuy, ajchuy-nok', ajjit'-chuy, ajxok-chuy, b'äk'-chuy, b'äk'chuytik, ixb'äk'-chuy, ixchuy-nok', ixjit'-chuy, ixok-chuy, jit'-chuy ff., puutz'il xok-chuy, xok-chuy (a) ff.

chuy (1a) ap. *coser*. cfr. ajchuy, chuuy (a), ixchuy; ajchuy-nok', ixchuy-nok'.

chuy (1b) nva4. *costura*. a' chuy-ey. *la costura*. k'uch ti'ij chuy. *hilo para cocer*. cfr. chuuy (b); ajb'äk'-chuy, ajjit'-chuy, ajxok-chuy, b'äk'-chuy, ixb'äk'-chuy, ixjit'-chuy, ixok-chuy, jit'-chuy, puutz'il xok-chuy, xok-chuy (a).

chuyal (a) n6a. *costura*. Jan-k'-aj-ij u-chuy-al in-koton. *Se reventó la costura de mi camisa*. (1992.7/12.6). Tan-in-



ki'=bel i in-wex-ej laj wach'-al u-chuy-al pach-il. Yo iba muy bonito y mi pantalón, toda la costura está descocida por detrás. (1993.2/16.37).

chuyal (b) part3. cosido, costurado. Ya chuy-al in-nok'-ej. Ya está cosida mi ropa. 'vi. No usual que aparece part3 pero no forma vi.

chuya'an part1. cosido, costurado. A' ju'um-ej chuy-a'an et-el 'alaamb'rej. El papel está costurado con alambre. (1992.7/16.24).

chuyb'il part2. cosido.

chuyb'ul pas1. coserlo.

chuyik vtr. coserlo. cfr. b'äk'-chuyik, jit'-chuytik, xok-chuytik.

chuyik ub'aj vr. coserse (cerrar una herida).

chuyil ger. en la costura. tan u-chuy-il. están en la costura.

chuymaj vprf. lo ha costurado.

chuypaJal pas2. coserse.

-**CHU' X**. (pálido). Sólo en palabras compuestas. cfr. k'än-chu'.

CHU'CHUM (1) N. nacido. Origen no conocido. Tal vez tiene relación con **CHUN (1)**, 'tronco', o **CHU'UCH (1)**, 'teta'. cfr. ixchu'chum, chu'chun.

chu'chum (1a) n2bii. nacido. var. chu'chun. cfr. ixchu'chum.

chu'chun n2dii. nacido. A' chu'chun-ej tan-u-tak'. El nacido está madurando. Origen no está claro. rz. **CHU'CHUM (1)**. cfr. chu'chum (1a).

chu'chu'uy adj (redup). algo arrugado. rz. **CHU'UY (1)**. cfr. chu'uy (1a), chu'chu'uytal.

chu'chu'uytal vinco (redup). arrugarse. Tan-u-chu'-chu'uytal. Está arrugándose. (1993.2/9.12). rz. **CHU'UY (1)**. cfr. chu'chu'uy.

CHU'M (1) I. comenzar. 'part3. Tiene relación con **CHUN (1)**. cfr. ajchu'umsaj, chumuk (a), chumuk (b), chumukil, chumul, **CHUN (1)**, chu'um- (2) ff., ixchu'umsaj; chumuk 'ak'ä' ff., d'eesd'ej b'aje' laj tuchumuk mes, taan-chumuk.

chu'mul vir. comenzarse. var. chumul.

chu'pul vi. inflamarse, hincharse, infectarse. Tan-u-chu'p-ul inw-ok. Está inflamando mi pie. rz. **CHUP (1)**. cfr. chupul.

CHU'UCH (1) N. teta. cfr. ajchu'uch, ixchu'uch; jo'ol chu'uch, jo'ol uchu'uch, k'a' chu'uch, k'a' chu'uch xejina'an, k'a' uchu'uch, pol chu'uch, pol uchu'uch, yäch'ik uchu'uch.

chu'uch (1a) n1a. seno, teta. A' chu'uch-ej toj wa'an. La teta está bien parada. Ix-ch'up-ej, tan-u-tz'ik chu'uch. La mujer está dando de mamar, dando teta. cfr. jo'ol chu'uch, jo'ol uchu'uch, k'a' chu'uch, k'a' chu'uch xejina'an, k'a' uchu'uch, pol chu'uch, pol uchu'uch, yäch'ik uchu'uch. sins. im (2a), chuchu' (1a).

chu'uch (1b) nva1. mamada. U-chu'uch a' paal-ej ma'tan-u-jok'-s-ik u-k'a'. La mamada del niño no está sacando la leche.

chu'uch (1c) vact. mamar. A' paal-ej k-u-chu'uch. El niño mama. chu'uch-n-aj-oo'. mamaron. Tz'aj u-chu'uch a' nene'-ej. Dale de mamar al nene. I a' mejen pek'-oo'-ej, tan-kuchi(j)=u-chu'uch-oo'. Y los pequeños perritos estaban mamando. (1991.7.3-4). cfr. ajchu'uch, ixchu'uch.

chu'ucha'an part1. mamado.

chu'uchb'il part2. mamado.

chu'uchb'ul pas1. mamarlo.

chu'uchmaj vprf. lo ha mamado.

chu'uchpaJal pas2. mamarse.

chu'uchtik vt. mamarlo. Tan-u-chu'uch-t-ik. Está mamándolo.

chu'uchtik ub'aj vr. mamarse (mujer).

CHU'UM (1) N. palo chuum. cfr. ixchu'um.

chu'um (1a) n2bii. palo chuum. cfr. ixchu'um.

chu'um- (2) vi stem. comenzar. chu'm > chu'um / __C. rz. **CHU'M (1)**.

chu'umpaJal pas2. comenzarse, principiarse. Tan-u-chu'um-p-ad-al u-meyaj a' winik-ej. El trabajo del hombre está comenzando. Pwes u-meyaj-il a' kol-ej k-u-chu'um-p-ad-al t-u-mes-i(l) d'isiyeemb're(j). Pues, el trabajo de la milpa empieza en el mes de diciembre. (1991.20.12-14). k-u-chu'um-p-ad-al u-ch'aach'-t-ik mak a' k'aax-ej. comienza a socolear uno la montaña. (1991.20.17). li, k-u-chu'um-p-ad-al u-meyaj-il ti juulyo(j), i k-u-jo'm-ol, 'aasta(j) chum-uk u-mes-i(l) feb'reero(j). Y se da principio su trabajo en julio y termina hasta el medio mes de febrero. (1991.22.273-75). B'i=k'in-ij chu'um-p-aj-eech? ¿Cuándo comenzaste (en el trabajo nuevo)? Chu'um-p-aj-ij u-ch'in-il a' put-ej. Comenzaron las tiradas a la papaya. (1992.7/12.2). Forma pas2 no usual sufijo a base intransitiva. rz. **CHU'M (1)**. cfr. **CHUN (1)**, chu'umsäpaJal.

chu'umsaj ap2. comenzar. Ma' jok'-ij ma'lo' u-meyaj-ej t-umen tan-u-chu'um-s-aj. No salió bien su trabajo porque está comenzando. rz. **CHU'M (1)**. cfr. ajchu'umsaj, ixchu'umsaj.



- chu'umsäb'al** pas1. *comenzarlo*. rz. CHU'M (1).
chu'umsäb'il part2. *comenzado*. rz. CHU'M (1).
chu'umsäja'an part1. *comenzado*. rz. CHU'M (1).
chu'umsämaj vprf. *lo ha comenzado*. rz. CHU'M (1).
chu'umsäpaJal pas2. *comenzarse*. rz. CHU'M (1). cfr. chu'umpajal.
chu'umsik caus1. *fundarlo, comenzarlo*. Tan-in-chu'um-s-ik inw-otoch. *Estoy comenzando mi casa*. In-ka'a(j) in-chu'm-es. *Voy a comenzarlo*. Ko'ox ki-chu'm-es a' yax naj-ey. *Wa'ye yan u-sut jum=p'e noj kaj. Vamos a comenzar la primera casa, aquí tiene que volverse una ciudad*. chu'm > chu'um / __C. rz. CHU'M (1). cfr. chunik.
chu'umsik ub'aj vr. *comenzarse*. Tan-u-chu'um-s-ik u-b'aj ti kux-tal et-el uy-ätan. *Está comenzando a vivir con su esposa*. rz. CHU'M (1).
CHU'UY (1) A. *arrugado*. cfr. chu'chu'uy, chu'chu'uytal.
chu'uy (1a) radj. *arrugado*. Chu'uy a' chuy-ey. *Está arrugada la costura*. cfr. chu'chu'uy, chu'uy-chu'-uy.
chu'uy-chu'uy cptadj (redup). *muy arrugado*. cfr. chu'uy (1a).
chu'uykintik caus2. *arrugarlo*.
chu'uytal vinco. *arrugarse*.
CHUUCH' (1) N. *chupada*. cfr. ajchuuch', chuch'tik, ixchuuch'.
chuuch' (1a) nva1. *chupada*. U-chuuch' a' paal-ey ma' tan-u-jok'-s-ik u-ka' u-chu'uch u-na'. *La chupada del niño no está sacando la leche de la teta de la mama*.
chuuch' (1b) vact. *chupar*. cfr. ajchuuch', ixchuuch'.
chuuch'a'an part1. *chupado*.
chuuch'b'il part2. *chupado*.
chuuch'b'ul pas1. *chuparlo*. In-tzimin-ey tan-u-chuuch'-b'-ul men sozt'. *Mi bestia está siendo chupada por murciélago*.
chuuch'maj vprf. *lo ha chupado*.
chuuch'paJal pas2. *chuparse*.
chuuch'tik vt. *chuparlo*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. chuch'tik.
chuuch'tik ub'aj vr. *chuparse*.
chuuj ap. *quemar*. rz. CHUJ (2). cfr. chuj (2a).
chuuk (1) ap. *alcanzar*. rz. CHUK (1). cfr. chuk (1a).
CHUUK (2) N. *brasa*. cfr. ajmen-chuuk.
chuuk (2a) n1a. *brasa, carbón*. Yaab' in-chuuk. *Tengo bastantes brasas*. In-si'-ej k-u-tz'ik yaab' chuuk. *Mi leña da bastantes brasas*. cfr. ajmen-chuuk.
chuuk tu'pal frest (n1 & part3). *carbón, brasa apagada*. rz. TUP (2).
chuuk' (a) ap. *tener sexo*. rz. CHUK' (1). cfr. chuk' (1a).
chuuk' (b) nva4. *sexo*. rz. CHUK' (1). cfr. chuk' (1b).
CHUUL (1) (Af,) N, (T). *escurrida*. cfr. ajchuul, CHUL (1), chultik, ixchuul.
chuul (1a) nva1. *escurrida*. cfr. chul (1b), chulb'aj (b).
chuul (1b) vact. *escurrir*. cfr. ajchuul, chul (1a), ixchuul.
chuula'an part1. *recolectado*.
chuulb'il part2. *recolectado*.
chuulb'ul pas1. *recolectarlo*.
chuulmaj vprf. *lo ha recolectado*.
chuulpaJal pas2. *recolectarse*.
chuultik vt. *recolectarlo (agua)*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. chultik. cfr. chulik.
chuultik ub'aj vr. *recolectarse*.
CHUUMPAJ (1) N. (Esp chumpa).
chuumpaj (1a) n1a. *chumpa*.
chuun-meyaj cptap (ap & n1). *comenzar trabajo*. *Ap requiere objecto incorporado*. rz. CHUN (1). cfr. chun-meyaj.
CHUUT (1) N. *culín*. cfr. ajchuut.
chuut (1a) n2aii. *culín*. cfr. ajchuut.
chuuy (a) ap. *coser*. rz. CHUY (1). cfr. ajchuuy, chuy (1a), ixchuuy.
chuuy (b) nva4. *costura*. rz. CHUY (1). cfr. chuy (1b).



- ch'ach'-ka' (a)** cptadj (N & N). *clarioso, agujereado*. A-nok'-ej p'at-ij jach ch'ach'=ka'. Ma' jok'-ij pim. *Sú ropa quedó muy delgada, clarioso. No salió grueso*. rcs. CH'AACH' (1), KAB' (2). cfr. ka' (4).
- ch'ach'-ka' (b)** cptap (vact & n1). *agujerear*. rcs. CH'AACH' (1), KAB' (2). cfr. ka' (4).
- ch'ach'-ka'a'an** part1. *agujereado*. rcs. CH'AACH' (1), KAB' (2). cfr. ka' (4).
- ch'ach'-ka'b'äl** pas1. *agujerearlo*. rcs. CH'AACH' (1), KAB' (2). cfr. ka' (4).
- ch'ach'-ka'b'il** part2. *agujereado*. rcs. CH'AACH' (1), KAB' (2). cfr. ka' (4).
- ch'ach'-ka'kuntik** caus2. *agujereada, hacerle muchos hoyos, hacerle agujeros*. A' winik'-ej tan-u-ch'ach'=ka'-kun-t-ik u-nok'. *El hombre está agujereando su ropa*. rcs. CH'AACH' (1), KAB' (2). cfr. ka' (4); ch'ach'-ka'tik.
- ch'ach'-ka'tal** vinco. *agujerearse, clarearse*. Tan-u-ch'ach'=ka'-tal u-jo'ol a' naj'-ej. *Se está agujereando el caballete de la casa*. rcs. CH'AACH' (1), KAB' (2). cfr. ka' (4).
- ch'ach'-ka'tik** cptvt (vact & n1). *agujerearlo*. rcs. CH'AACH' (1), KAB' (2). cfr. ka' (4); ch'ach'-ka'kuntik.
- ch'ach'tik** vt. *socolearlo, limpiarlo, rozarlo*. rz. CH'AACH' (1). cfr. ch'aach'tik.
- CH'AJ (1)** T. *gotear*. 'vi(celer). *Vocal irregular*. cfr. ajch'aj, ixch'aj. sin. T'ÄJ (1).
- ch'aj (1a)** ap. *gotear*. Tan-u-ch'aj a' ja'-ej. *Está goteando el agua*. cfr. ajch'aj, ixch'aj; ch'aj-ja'.
- ch'aj (1b)** nva4. *gota, caída de gotas*. U-ch'aj a' ja'-ej, man-ij. *La gota de agua pasó*. (1993.2/3.42b). jum=p'e ch'aj u-ja'-il kookoj. *una gota de agua de coco*. (1993.3/4.23). sin. t'aj (b).
- ch'ajal** part3. *goteado*.
- ch'aja'an** part1. *goteado*.
- ch'ajäl** vi. *gotear*. 'vi(celer).
- ch'ajb'äl** pas1. *gotearlo*.
- ch'ajb'il** part2. *goteado*.
- ch'ajik** vtr. *gotearlo*. Tan-u-ch'aj-ik a' ja'-ej. *Está goteando el agua*. sin. t'ajik.
- ch'ajik ub'aj** vr. *gotearse*.
- ch'aj-ja'** cptap (ap & n1). *caer gotas de agua*. Tan-u-ch'aj=ja' t-u-jo'ol a' naj'-ej. *Está cayendo gotas de agua en el techo de la casa*. (1993.2/2.107). rz. JA' (1). cfr. ch'aj (1a).
- ch'ajmaj** vprf. *lo ha goteado*.
- ch'ajpaJal** pas2. *gotearse*.
- ch'ak (a)** ap. *cortar*. rz. CH'ÄK (1). cfr. ajch'ak, ch'aak, ixch'ak; ch'äk-che', jaran-ch'ak, p'up'uy-ch'ak, p'uy-ch'ak, p'uy-p'uy-ch'ak.
- ch'ak (b)** nva4. *corte*. B'aay-lo' u-ch'ak-il. *Así es su corte*. (1993.2/22.40). T-inw-u'y-aj u-jum u-t'oj a-ch'ak. *Oí el sonido del golpe de tu corte (de leña)*. (1993.3/3.24). T-inw-u'y-aj: "paa, paa," u-jum u-t'oj a-ch'ak. *Oí: "paa, paa," el sonido del golpe de tu corte*. (1993.3/3.25). rz. CH'ÄK (1).
- CH'ALA'AT** N. *costilla*.
- ch'ala'at** n1a. *costilla*. sin. kostiiyaj (1a).
- ch'ala'atil** n3a. *costilla de*. Chen u-ch'ala'at-il käx-äm-b'-ij. *Sólo sus costillas (de su esqueleto) encontraron*.
- CH'AN (1)** l. *sanar*. cfr. ajch'ansaj, ixch'ansaj.
- ch'anal** part3. *sanado, sano*.
- ch'ana'an** part1. *ha sido sanado*.
- ch'anäl** vir. *sanarse*. I wa ma' tun-ch'an-äl'-ej, yan u-ta-sä-b'-äl y-ok' tzimin. *Y si no sana tienen que traerlo sobre bestia*. (1991.22.241-42). Ch'an-ij a' yaj-il'-ej. *Sanó la herida*. Wa k-a-b'el ti' kaj'-ej, je'-wal=a-ch'an-äl-e(j). *Si vas al pueblo, tal vez te curas*. (1979.9/27.34).
- ch'ansaj** ap2. *sanar*. cfr. ajch'ansaj, ixch'ansaj.
- ch'ansäb'äl** pas1. *sanarlo*.
- ch'ansäb'il** part2. *sanado*.
- ch'ansäja'an** part1. *sanado*.
- ch'ansämaj** vprf. *lo ha sanado*.
- ch'ansäpaJal** pas2. *curarse, sanarse*.



ch'ansik caus1. sanarlo.

ch'ansik ub'aj vr. sanarse, curarse.

CH'A' (1) T. agarrar. Vocal irregular. cfr. ajch'a', ch'a'a'an, ch'a'b'äl, ch'a'b'il, ch'a'ik ff., ch'aa', ch'i'ik, ixch'a'; ajch'a'-b'ej, ch'a'a'an ub'ok, ch'a'-b'ok, ch'a'-b'oktik, ch'a'ik umuk' ff., ch'i'ik k'oja'anil ff.

ch'a' (1a) ap. coger, agarrar. cfr. ajch'a', ch'aa', ixch'a'; ajch'a'-b'ej, ch'a'-b'ok.

CH'A'AY (1) A, N. enredado. cfr. ajch'a'a'y, ch'a'ch'a'ay, ixch'a'ay; ajch'a'ch'ay-pol.

ch'a'ay (1a) radj. despeinado, enredado. cfr. ch'a'ch'a'ay; ch'a'ay-ch'a'ay.

ch'a'ay (1b) nva1. despeinada, enredada.

ch'a'ay (1c) vact. despeinar, enredar. cfr. ajch'a'ay, ixch'a'ay.

ch'a'ay-ch'a'ay cptadj (redup). muy despeinado, muy enredado. cfr. ch'a'ay (1a).

ch'a'aykuntik caus2. despeinarlo, enredarlo. cfr. ch'a'aytik.

ch'a'aytal vinco. despeinarse, enredarse.

ch'a'aytik vt. despeinarlo, enredarlo. A' winik-ej, kil u-kal-tal-ej, k-u-laj=ch'a'ay-tik u-pol. El hombre, cuando se embola, se enreda todo su pelo. cfr. ch'a'aykuntik.

ch'a'a'an part1. cogido, agarrado. rz. CHA' (1).

ch'a'a'an ub'ok part1 fr (part1 n1b). sentido su olor. rcs. CHA' (1), B'OK (1).

ch'a'b'äl pas1. cogerlo, agarrarlo. tu'ux k-u-ch'a'-b'-äl ja'. llenadero, donde se coge el agua. rz. CHA' (1).

ch'a'b'il part2. cogido, agarrado. rz. CHA' (1).

ch'a'-b'ok cptap (ap & n1). ventear, agarrar olor, sentir olor. rz. CHA' (1).

ch'a'-b'oktik cptvt (ap & n1). ventearlo, agarrar el olor, sentir el olor. Tan-u-ch'a'=b'ok-t-ik a' pek'-ej. Está venteándolo el perro. rcs. CHA' (1), BOK (1). sin. u'yik ub'ok.

ch'a'ch'a'ay adj (redup). despeinado, enredado. No tiene sentido de intensidad moderada. rz. CH'A'AY (1). cfr. ch'a'ay (1a); ajch'a'ch'a'ay-pol.

ch'a'ik vtr. cogerlo, agarrarlo, tomarlo. T-a-ch'a'-aj in-k'ab'a'? ¿Tomaste mi nombre? ka' t-u-ch'a'-aj, a' b'ej je-la'. entonces agarró el camino este. (1991.3.43). a' winik-ej, ka' t-u-ch'a'-aj saak-il. el hombre, entonces cogió miedo. (1991.15.128-29). Tulakal u-tz'ok a' k'in, k-u-jo'm-

ol a' mes-ej, k-u-k'och-ol ix-ch'up, u-ch'aa' u-ta=k'in. Todos los últimos días que termina el mes, llega la mujer a coger su dinero. (1991.22.218-21). Ch'i'ik más común en status incompleto; ch'a'a' > ch'aa' en status dependiente. rz. CH'A' (1). var. ch'i'ik.

ch'a'ik ub'ok frvt (vtr & n1b). sentir, oler. Tan-u-ch'i'-ik u-b'ok. Está sintiendo el olor. T-u-ch'a'-aj u-b'ok. Sintió el olor. Ch'aa' u-b'ok. ¡Siente el olor! rcs. CH'A' (1), B'OK (1). cfr. ch'i'ik ub'ok.

ch'a'ik umuk' frvt (vtr & n1b). fortalecerse, coger fuerza. T-u-ch'a'-aj u-muk'. Cogió su fuerza. rcs. CH'A' (1), MUK' (1). cfr. ch'i'ik umuk'.

ch'a'-muk'tik cptvt (ap & n1). coger fuerza (con ejercicios). rcs. CH'A' (1), MUK' (1).

ch'a'-muk'tik ub'aj cpt vr (ap & n1). agarrar su fuerza. Yan u-lub'-ul. Tan-u-ch'a'=muk'-tik u-b'aj. Tiene que caerse. Está agarrando sus fuerzas (hablando de un niño comenzando a caminar). rcs. CH'A' (1), MUK' (1).

CH'A'YUK' (1) N. yerba mora. Origen no conocido. cfr. ixch'a'yuk'.

ch'a'yuk' (1a) n2bii. yerba mora. cfr. ixch'a'yuk'.

CH'ÄK (1) T. cortar. 'vi. cfr. ajch'ak, ch'ak (a), ch'ak (b), ch'aak, ixch'ak; jaran-ch'ak ff., jol-ch'äktik, jom-ch'äktik, jon-ch'äktik, mooch-ch'äka'an ff., p'up'uy-ch'ak, p'up'uy-ch'äktik, p'uy-ch'ak, p'uy-ch'äktik, p'uy-p'uy-ch'ak, p'uy-p'uy-ch'äktik, ses-ch'äktik. sins. XOT' (1), YUL (1).

ch'äka'an part1. cortado. A' che'-ej ya ch'äka'an-il-ik ka' k'och-o'on. La madera ya estaba cortada cuando llegamos. (1993.2/22.43). cfr. mooch-ch'äka'an.

ch'äkb'äl pas1. cortarlo. cfr. mooch-ch'äkb'äl.

ch'äkb'il part2. cortado. A: B'ix ich u-lub'-ul a'-che'-ej? A: ¿Cómo se cayó el palo? B: A' che'-ej lub'-ij ch'äkb'il. B: El palo se cayó (porque fue) cortado. A' che'-ej u-k'a't-ij ch'äkb'il. El palo quieren cortarlo. A' che'-ej ch'äkb'il. El palo fue cortado. cfr. mooch-ch'äkb'il.

ch'äk-che' cptap (ap & n1). cortar palo. Esta forma de ap requiere objeto incorporado. rz. CHE' (1). cfr. ch'ak (a).

ch'äkik vtr. cortarlo (con machete o hacha). Ch'äk-ä'! ¡Cortálo! Tan-u-ch'äk-ik u-k'ab' che'. Está desgajando las ramas del Árbol. B'el in-k(a'aj)-in-ch'äk-ä' yaab' si'. Voy a cortar mucha leña. (1991.6.4). t-u-men a' k'in-oo'-ej ma' ki' ti'ij u-ch'äk-b'-äl che'. Porque los días no son buenos para cortar madera. (1991.21.15-16). cfr. jaran-ch'äktik, jol-ch'äktik, jom-ch'äktik, jon-ch'äktik, mooch-



- ch'äkik, mooch-ch'äktik, p'up'uy-ch'äktik, p'uy-ch'äktik, p'uy-p'uy-ch'äktik, ses-ch'äktik.
- ch'äkik ub'aj** vr. *cortarse*.
- ch'äkmaj** vprf. *lo ha cortado*. cfr. mooch-ch'äkmaj.
- ch'äkpaJal** pas2. *cortarse*.
- CH'ÄM (1)** N. *piñuela*. cfr. CH'UM (1).
- ch'äm (1a)** n1a. *piñuela*. Bromeliaceae. *Bromelia pinguin*, *B. karatas*. rr, fg. *Mata silvestre*. *Se usa para refrescos*. *Crece en los bajos*. cfr. ch'um (1a)
- CH'ÄNAY (1)** N. *grillo*. cfr. ajch'änay, ixch'änay.
- ch'änay (1a)** n2dii. *grillo*. cfr. ajch'änay, ajsaak', ixch'änay.
- CH'AACH' (1)** N. *socoleo*. cfr. ajch'aach', ch'ach'tik, ixch'aach'; ch'ach'-ka' ff.
- ch'aach' (1a)** nva1. *socoleo*. U-ch'aach' a' winik-ej jach ma'lo'. *El socoleo del hombre es muy bueno*.
- ch'aach' (1b)** vact. *socolear, limpiar*. cfr. ajch'aach', ixch'aach'.
- ch'aach'a'an** part1. *socoleado*. A' k'aax-ej ya ch'aach'-a'an. *La montaña ya está socoleado*.
- ch'aach'b'al** pas1. *socolearlo*.
- ch'aach'b'il** part1. *socoleado*.
- ch'aach'maj** vprf. *lo ha socoleado*.
- ch'aach'paJal** pas2. *socolearse*.
- ch'aach'tik** vt. *socolearlo, limpiarlo, rozarlo*. k-u-chu'um-p-aj-al u-ch'aach'-t-ik mak a' k'aax-ej. *comienza a socolear uno la montaña*. (1991.20.17). *vr. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. ch'ach'tik.
- ch'aak** ap. *cortar*. rz. CH'ÄK (1). cfr. ch'ak (a); jaran-ch'aak.
- CH'AAL (1)** N. *rueda de bejuco*.
- ch'aal (1a)** n1a. *rueda de bejuco tejido*. *Se usa para cocer tamales dentro del perol*.
- ch'aa'** ap. *coger, agarrar*. rz. CH'A' (1). cfr. ch'a' (1a).
- CH'EB' (1)** T. *ldear*.
- ch'eb' (1a)** ap. *ldear*.
- ch'eb'al** part3. *ladeado*.
- ch'eb'a'an** part1. *ladeado*.
- ch'eb'b'el** pas1. *ldearlo*.
- ch'eb'b'il** part2. *ladeado*.
- ch'eb'ek** adj1b. *de lado*. Ch'eb-ek a' lu'um-ej. *El terreno está de lado*. *adj(redup). cfr. ch'eb'ek-ch'eb'ek.
- ch'eb'ek-ch'eb'ek** cptadj (redup). *muy ladeado*. cfr. ch'eb'ek.
- ch'eb'ekkuntik** caus2. *ldearlo (tierra)*.
- ch'eb'ektal** vinco. *ldearse (tierra)*.
- ch'eb'el** vi. *ldearse (de cosas)*. cfr. ch'eb'k'adal.
- ch'eb'ik** vtr. *ldearlo*. Ch'eb'-e' a' kum-ej! ¡Ladea la olla! cfr. ch'eb'k'esik.
- ch'eb'ik ub'aj** vr. *ldearse*.
- ch'eb'k'adal** vi (celer). *ldearse (de golpe)*. cfr. ch'eb'el.
- ch'eb'k'esik** caus1 (celer). *ldearlo (de golpe)*. cfr. ch'eb'ik.
- ch'eb'k'etak** adj3. *ladeable*.
- ch'eb'maj** vprf. *lo ha ladeado*.
- ch'eb'paJal** pas2. *ldearse*.
- ch'ech'ejkij** adj2. *lleno (de sacos, cajas)*. Ch'e-ch'ej-kij a' b'a'ay-ej. *Está bien lleno la red*. Ch'e-ch'ej-kij et-el mak a' k'u=naj-ej. *Está bien llena de gente la iglesia*. rz. CH'EEJ (1). cfr. ch'ech'eejkij.
- ch'ech'ejnak** part4. *lleno*. rz. CH'EEJ (1).
- ch'ech'ejkij** adj2. *lleno (de sacos, cajas)*. Ch'e-ch'ej-kij a' b'a'ay-ej. *Está bien lleno la red*. Ch'e-ch'ej-kij et-el mak a' k'u=naj-ej. *Está bien llena de gente la iglesia*. rz. CH'EEJ (1). cfr. ch'ech'eejkij.
- ch'ech'ejnak** part4. *lleno*. rz. CH'EEJ (1).
- ch'ech'eejkij** adj2. *lleno (de sacos, cajas)*. Ch'e-ch'eej-kij a' b'a'ay-ej. *Está bien lleno la red*. Ch'e-ch'eej-kij et-el mak a' k'u=naj-ej. *Está bien llena de gente la iglesia*. rz. CH'EEJ (1). var. ch'ech'ejkij
- CH'EJ (1)** (Af, N,) T. *picar*. 'vi. cfr. CH'EEJ (1); ajch'ej-nek'.
- ch'ej (1a)** ap. *picar*. cfr. ch'eej (1b); ajch'ej-nek'.
- ch'ejan** part1. *picado*.
- ch'ejb'aj** vaf. *llenarse*. rz. CH'EEJ (1). cfr. ch'eejb'aj.
- ch'ejb'ajkuntik** caus2. *llenarlo*. rz. CH'EEJ (1).
- ch'ejb'el** pas1. *picarlo*.
- ch'ejb'il** part2. *picado*.
- ch'ejik** vtr. *picarlo (de pájaro, animal), hacerle hoyo*. A' ch'iich'-ej k-u-ch'ej-ik uy-ich im-päk'-aal. *El pajarito pica la fruta de mis siembras*. cfr. ch'eejtik. sin. p'e'ik.
- ch'ejik ub'aj** vr. *picarse*. Uy-ich a' che'-ej t-u-ch'ej-aj u-b'aj et-el a' b'utz' lub'-ij-ej. *La fruta del palo se picó toda con la argenia que cayó*.



ch'ejmaj vprf. *lo ha picado.*

ch'ej-nek' cptn2dii (nag & n1). *pájaro carpintero pequeño (lit., picador de semilla).* cfr. ajkolon-te', ajch'ej-nek'.

ch'ejpaJal pas2. *picarse.*

ch'ejtik vt. *picotearlo, hacer cortadas, acuanarlo.* A' paal-
ej tan-u-ch'ej-t-ik a' che' et-el a' maskab'-ej. *El niño está
haciendo cortadas al palo con el machete.* rz. CH'EEJ
(1). cfr. ch'ejik, ch'eejtik.

ch'ejtik etel ukof frvt (vt prep n1b). *picotearlo con su
pico.* K-u-ch'ej-t-ik et-el u-koj. *Lo picotea con el pico.*
rcs. CH'EEJ (1), ET (1), KOJ (2).

CH'EJUN (1) N. *anona silvestre.* cfr. ajch'ejun, ixch'ejun;
ixch'ejun 'oop, ix'oop ch'ejun, 'oop ch'ejun.

ch'ejun (1a) n2bii. *anona silvestre.* cfr. ixch'ejun, 'oop
(1a).

ch'ejun 'oop frn2dii (n2b n1). *anona silvestre.* cfr. 'oop
(1a); ixch'ejun 'oop.

CH'EL (1) N. *chara.* cfr. ajch'el, aijanäl-käy ch'el, aijanäl-
näl ch'el, janäl-käy ch'el, janäl-näl ch'el.

ch'el (1a) n2aaii. *shara, chara.* cfr. ajch'el.

CH'ELEM (1) N. *flor de magüey.* *Possiblemente
derivado con -Vm (n5d).* cfr. ajch'elem kij.

ch'elem (1a) n1a. *flor de magüey.*

ch'elem (1b) n1a. *henequén silvestre.* Bromeliaceae.
Aechmea magdalenae. atr, npf. *Mata silvestre.*
*Chicleros lo usan para hacer un mecate grueso que
se llama rop.* cfr. kij (2a); ajch'elem kij, ch'elem kij. sin.
ajpiitaj kij.

ch'elem kij frn2dii (n1 n1). *henequén silvestre.* rz. KlJ
(2). cfr. ch'elem (1a), kij, (2a); ajch'elem kij.

ch'ema'tik vt. *espiarlo.* Tan-u-ch'ema'-t-ik a' paal-
ej. *Está
espiando al niño.* (1993.2/14.9b). rz. CH'EMAA' (1). cfr.
ch'ema'tik.

CH'EMAA' (1) N. *espiada.* *Vocal puede acortarse en
formas con la base transitiva.* cfr. ajch'ema', ch'ema'tik,
ixch'ema'.

ch'ema' (1) nva1. *espiada.* u-ch'ema' a' winik-
ej. *la
espiada del hombre.*

ch'ema' (b) vact. *espiar.* cfr. ajch'ema', ixch'ema'.

ch'ema'a'an part1. *espiado.*

ch'ema'b'äl pas1. *espiarlo.*

ch'ema'b'il part2. *espiado.*

ch'ema'maj vprf. *lo ha espiado.*

ch'ema'paJal pas2. *espiarse.*

ch'ema'tik vt. *espiarlo.* a'-ka', (t-u-)chem(a)a'-t-aj-oo', uy-
il-a'-oo' uy-ix-ch'up-
ej. *cuando
espiaron a ver a su mujer.*
(1991.3.31-32). Yan mak chen u-k'och-ol u-ch'em(a)a'-t-
ej-
ej k-u-luk'-ul y-äknaal-oo'. *Hay gente que sólo llegan a
espiarlos, se quitan de ellos.* (1991.23.353-54). *Vocal
puede acortarse en formas con la base transitiva.* var.
ch'ema'tik.

ch'ema'tik ub'ajoo' vr (recip). *espiarse (unos a otros).*

ch'eptik vt. *picar con su pico, hacer cortadas (con
machete).* A' ch'iich'-ej tan-u-ch'ep-t-ik uy-ich a' che'-
ej.
El pájaro está picando la fruta. A' paal-
ej tan-u-ch'ep-t-ik a'
meesaj-
ej et-el u-maskab'. *El niño está haciendo cortes
en la mesa con su machete.* rz. CH'EEP (1). cfr. ch'eptik.

CH'EX (1) P. *atuchar.* cfr. ajch'ex-b'aj, ajch'extal, ixch'extal;
ixch'ex-b'aj. sin. T'UCH (3).

ch'exa'an part1. *atuchado.*

ch'exa'ankil part1c. *ha sido atuchado.* Ya ch'ex-a'an-kil
ich in-tal. *Él ya estaba atuchado cuando vino.*

ch'ex-b'aj ctpap (P & REFL). *atucharse, atucha.* cfr.
ch'extal (a); ajch'ex-b'aj, ixch'ex-b'aj.

ch'exkuna'an part1. *atuchado.*

ch'exkunb'il part2. *atuchado.*

ch'exkunb'ul pas1. *atucharlo.*

ch'exkunmaj vprf. *lo ha atuchado.*

ch'exkunpaJal pas2. *atucharse.*

ch'exkuntik caus2. *atucharlo.* A' winik-
ej k-u-ch'ex-kun-t-
ik u-paal. *El hombre atucha a su hijo.* cfr. ch'ex'esik.

ch'exkuntik ub'aj vr. *atucharse.*

ch'exk'aJal vi (celer). *atucharse (de repente)* cfr.
ch'extal (a).

ch'exk'esik caus1 (celer). *atucharlo (de repente).* cfr.
ch'exkuntik.

ch'exk'etak adj3. *se atucha a cada rato, se acuclilla a
cada rato.*

ch'extal (a) vp. *atucharse, acuclillarse.* *Esp. de mujeres
que se sientan mal sin tener cuidado.* cfr. ajch'extal,
ch'exk'aJal, ixch'extal; ch'ex-b'aj. sins. mot'tal, t'uchtal.

ch'extal (b) nvp. *atuchado.* U-ch'ex-tal ix-ch'up-
ej jach
k'as. *La forma de atucharse de la mujer es muy
malo.*

ch'e'ch'eech' adj (redup). *algo bullisto, algo escandaloso.*
ch'e'-ch'eech' > ch'ech'eech' (op). rz. CH'EECH' (1). cfr.
ch'eech' (1a).



CH'E' EJ (1) A, N. *lleno*. 'adj(redup). cfr. ajch'e'ej, ixch'e'ej.

ch'e'ej (1a) radj. *lleno, unido*. A' lu'um-*ej* jach ch'e'ej u-tun-ich-il. La tierra está muy llena de piedras. 'adj(redup). cfr. ch'e'ej-ch'e'ej.

ch'e'ej (1b) nva1. *llenadura, llenado*.

ch'e'ej (1c) vact. *llenar, estivarlo*. cfr. ajch'e'ej, ixch'e'ej.

ch'e'eja'an part1. *llenado*.

ch'e'ej-che'ej cptadj (redup). muy *lleno*. cfr. ch'e'ej (1a).

ch'e'ejkuntik caus2. *llenarlo*.

ch'e'ejtal vinco. *llenarse*.

ch'e'ejtik vt. *llenarlo, estivarlo*. Ma' chuk-a'an u-mas-il a' kuch ich a' naj-*ej*. Ya jo'm-ij ki-ch'e'ej-t-ik. No cabe más bultos dentro de la casa. Ya terminamos de llenarlo bien.

CH'E'EM (1) N. *cueva*.

ch'e'em (1a) n1a. *hueco, cueva, caverna, hoyón*. ch'e'em tu'ux k-u-chuj-b'-ul u-tun-ich-il ta'an. *hueco donde se quemó cal*. B'el in-k(a'aj)-im-b'e-t-*ej* in-ch'e'em. *Voy a hacer mi cueva*. (1991.14.27). in-ten-*ej* k-inw-ok-ol t-a' ch'e'em-*ej* i k-in-jok'-ol tan=xee-il. *yo entro en la cueva y salgo por el otro lado*. (1991.14.40-41). t-u-näk' a' witz-oo'-*ej* yan, nuk-uch ch'e'em. *en el pie de los cerros hay unas grandes cuevas*. (1991.18.11-12).

ch'e'emil n3a, n3d. *hoyo de*. cfr. ch'e'emil mak.

ch'e'emil maak frnposd (n3a/3c of n1). *sepultura de gente*. rz. MAAK (1). sin. muknal maak.

CH'E'EP (1) N. *picada*. Igual a CH'EEP (1). cfr. ajch'e'ep, CH'EEP (1), ixch'e'ep.

ch'e'ep (1a) nva. *picada*. K'as wab'in u-ch'e'ep lu'um a' paal-*ej*. Qué feo es la picada de tierra que hace el niño. (1993.2/11.40).

ch'e'ep (1b) vact. *picotear, hacer cortadas*. cfr. ajch'e'ep, ixch'e'ep.

ch'e'eptik vt. *picotear, hacer cortadas*. A' paal-*ej* tan-u-ch'e'ep-t-ik a' che'et-el a' maskab'-*ej*. El niño está haciendo cortadas al palo con el machete. Tan-u-ch'e'ep-t-ik a' lu'um-*ej*. Está picando la tierra, haciendo hoyitos en la tierra. (1993.2/11.39). cfr. ch'e'eptik.

CH'EECH' (1) A, N. *ruidoso*. cfr. ajch'eech', ch'e'ch'eech', ixch'eech'.

ch'eech' (1a) radj. *ruidoso, escandaloso (de niños)*. Ch'eech'-oo' wab'in! ¡Qué escandalosos (los niños)! Jach ch'eech inw-ix-ch'up=paal. Muy escandalosa es mi hija. cfr. ajch'eech', ch'e'ch'eech', ixch'eech', ch'eech'-ch'eech'.

ch'eech' (1b) nva1. *bullá*. u-ch'eech' a' winik-*ej*. la bulla del hombre.

ch'eech' (1c) vact. *hacer bulla*. cfr. ajch'eech', ixch'eech'.

ch'eech'-ch'eech' cptadj (redup). muy *bullisto*. cfr. ch'eech' (1a).

ch'eech'kuntik caus2. *hacerlo bullisto*.

ch'eech'tal vinco. *ponerse bullisto*.

ch'eech'tik vt. *hacerle bulla*.

CH'EEJ (1) Af, N, (T). *cuña*. *Vocal usualmente se corta en forma afectivas*. cfr. ajch'eej, ajch'eejb'aj, ch'ech'ejkij, ch'ech'ejnak, ch'ech'eejkij, CH'EJ (1), ch'ejb'aj, ch'ejb'ajkuntik, ch'ejtik, ixch'eej, ixch'eejb'aj; ch'ejtik etel ukoy.

ch'eej (1a) nva1. *cuña, clavo de madera*. ka' t-u-men-t-aj jum=p'eel ch'eej. e hizo una cuña. (1991.12.84). ka' t-u-jup'-aj a' ch'eej-*ej*. y le metió la cuña. K-in-b'aj-ik a' ch'eej-*ej*, k-u-je'-p-aj-al a' che'-*ej*, k-a-jek'-ik in-tech. Cuando meto la cuña, y se abre el trozo, lo abres tú. (1991.12.92-94).

ch'eej (1b) vact. *cuñar, meter cuña, picotear (con pico, machete)*. tan-in-ch'eej. *estoy metiendo cuña*. tan-u-ch'eej. *está picoteando*. cfr. ajch'eej, ixch'eej.

ch'eejb'aj vaf. *llenarse, llenar*. var. ch'ejb'aj. cfr. ajch'eejb'aj, ixch'eejb'aj.

ch'eejtik vt. *acuñarlo, meterle cuña, meterle clavo de madera, picotearlo, hacer cortadas*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. ch'ejtik. cfr. ch'ejik, ch'eeptik; ch'ejtik etel ukoy.

CH'EEM (1) N. *cheles*. cfr. ajch'uy-ch'eem, ch'uy-ch'eem.

ch'eem (1a) n1a. *cheles*. u-ch'eem inw-ich. *cheles de mi ojo*. cfr. ajch'uy-ch'eem, ch'uy-ch'eem. sin. luk'il ich.

CH'EEP (1) N. *picada*. Igual a CH'E'EP (1). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajch'eep, CH'E'EP (1), ixch'eep.

ch'eep (1a) nva1. *picada*. u-ch'eep a' ch'iich'-*ej*. la picada del pájaro.

ch'eep (1b) vact. *picar, picotear*. cfr. ajch'eep, ixch'eep.

ch'eepa'an part1. *picado*.

ch'eepb'el pas1. *picarlo*. Tan-u-ch'e(e)p-b'-el a' witz-*ej*. *Están picando el cerro*.

ch'eepb'il part2. *picado*.

ch'eepmaj vprf. *lo ha picado*.

ch'eepaJal pas2. *picarse*. Tan-im-b'e-t-ik u-ch'e(e)p-p-aj-al. *Estoy haciendo que me lo piquen, escarben*. Sólo en tercera persona.



- ch'eeptik** vt. *picar con su pico, hacer cortadas (con machete). Vocal puede acortarse en formas con la base trasitiva.* var. ch'eptik. cfr. ch'e'eptik, ch'eejtik.
- ch'eeptik ub'aj** vr. *picarse.*
- CH'IB' (1)** N. *pacaya.*
- ch'ib' (1a)** n1a. *pacaya, tepejilote. Arecaceae. Chamaedorea tepejilote. atr. Palma silvestre. Flor es comestible. Crecen en encaños. Hoja fue exportado.*
- ch'ib' (1b)** n1a. *flor de pacaya. Comestible antes de que se revienta.*
- CH'IB' (2)** N. *vena (de hoja).* cfr. et-ch'ib'al, mo'ok uch'ib'al pach, mo'ok uch'ib'al upach.
- ch'ib' (2a)** n1a. *vena (de hoja).* u-ch'ib' u-le'. *vena de hoja.* cfr. ch'ib'il; ch'ib'il ule'.
- ch'ib'al** n6b. *linaje, familia.* A' ch'ib'-al tu'ux tal-o'on-ej. *El linaje de donde venimos. In-ch'ib'-al tal-ij ich a' nuk-uch winik-oo'-ej. Mi descendencia proviene de los antepasados.* rz. CH'IB' (2). cfr. et-ch'ib'al, et-k'ik'el. sin. raasaj (1a).
- ch'ib'al ok** frnposd (n6 of n1). *espinilla.* rcs. CH'IB' (2), OK (4). cfr. b'akel ok, ch'ib'al uyok. sin. b'akel tzelek.
- ch'ib'al pach** frnposd (n6 of n1). *espinazo, columna.* u-ch'ib'-al a' pach-ej. *la columna.* rcs. CH'IB' (2). cfr. ch'ib'al upach, mo'ok uch'ib'al pach.
- ch'ib'al upach** frnposd (n6b of n1b). *su espinazo, su columna.* u-ch'ib'-al im-pach. *mi espinazo.* rz. CH'IB' (2). cfr. ch'ib'al pach, mo'ok uch'ib'al upach.
- ch'ib'al uyok** frnposd (n6b of n1b). *su espinilla.* rcs. CH'IB' (2), OK (4). cfr. ch'ib'al ok. sin. b'akel uyok.
- ch'ib'aloo'** n6b (plural). *descendencia de los antepasados, parientes, descendientes.* In-ch'ib'al-oo'-ej laj kim-oo'. *Los de mi descendencia ya todos murieron. Generalmente en plural al referirse a los antepasados.* rz. CHIB' (2).
- ch'ib'il** n3a. *vena de.* I k-u-p'at-äl chen u-ch'ib'-il a' xa'an-ej. *Y se queda sólo el palito de guano.* (1991.21.53-54). rz. CHIB' (2). cfr. ch'ib'.
- ch'ib'il ule'** frnposd (n3a of n1b). *vena de hoja.* u-ch'ib'-il u-le' a' tuk'-ej. *vena de hoja del cocoyol.* rcs. CHIB' (2), LE' (2).
- CH'ICH' (1)** N. *piedrín fino.* cfr. CH'IICH' (2), ch'ich'il-tun.
- ch'ich' (1a)** n1a. *piedrín fino.* cfr. ch'ich'il-tun.
- CH'ICH' (2)** X. (*gallina*). cfr. ixch'ich' kax, ch'ich' kax.
- ch'ich' kax** frn2dii (X n2d). *gallina sapa, gallina enana.* rz. CH'ICH' (2). cfr. ajkax; ixch'ich' kax.
- ch'ich'-b'u'ul** cptvact (vact & n1). *recoger frijol regado.* rcs. CH'IICH' (2), B'U'UL (2). cfr. ch'iich' (2b).
- ch'ich'ilkij** adj2. *tieso.* Ch'i-ch'il-kij u-me'ex a' winik-ej. *Está tiesa la barba del hombre.* rz. CH'IL (1). sin. jäjäxkij.
- ch'ich'ilkijkuna'an** part1. *entiesado.* rz. CH'IL (1).
- ch'ich'ilkijkunb'il** part2. *entiesado.* rz. CH'IL (1).
- ch'ich'ilkijkunb'ul** pas1. *entiesarlo.* rz. CH'IL (1).
- ch'ich'ilkijkunmaj** vprf. *lo ha entiesado.* rz. CH'IL (1).
- ch'ich'ilkijkuntik** caus2. *entiesarlo.* 'pas2. rz. CH'IL (1). cfr. ch'ilb'ajkuntik.
- ch'ich'ilkijkuntik ub'aj** vr. *entiesarse.* rz. CH'IL (1).
- ch'ich'ilkijtal** vinco. *ponerse tieso.* 'part1. rz. CH'IL (1).
- ch'ich'ilnak** part4. *tieso, parado (pelo).* rz. CH'IL (1). sin. jäjäxnak.
- ch'ich'il-tun** cptn1a (adj4a & n1). *cascajo, piedrín.* rcs. CH'ICH' (1), TUN (3). cfr. ch'ich' (1a).
- ch'ich'tik** vt. *recogerlo, espulgarlo.* rz. CH'IICH' (2). cfr. ch'iich'tik.
- CH'IJ (1)** I. *crecer.* cfr. ajch'ijsaj, ch'iil, ixch'ijsaj.
- ch'ijal** part1. *crecido.*
- ch'iJil (a)** vir. *crecer.* ch'ij-ij. *creció.* tan-u-ch'iJ-il. *está creciendo.* Wa'ye' ch'ij-een, in-'ab'weelaj, in-'ab'weelaj, in-na', in-tat, in-tiiyaj-oo' tulakal in-famiilijaj-oo' wa'ye'-il-oo'. *Aquí crecí, (mi) abuela, mi abuelo, mi mamá, mi papá, mis tías, toda mi familia, son de aquí.* (1991.23.24-29). ch'iJ-il > ch'iil; ch'iJ-ik > ch'iik. cfr. ch'iil.
- ch'iJil (b)** vact. *crecer.* In-k'a't-ij ka' ch'iJ-il-n-ak. *Quiero que crezca.* (1993.2/9.23). Ch'iJ-il-n-aj-een. *Crece.*
- ch'iJil-k'o'** cptvact (vir & n1). *arrollar, candellear la milpa.* K-u-jo'm-ol u-ch'iJ-il=k'o' a' kol-ej, k-u-wach'-äl u-top'. *Cuando termina de candellear la milpa, revienta su flor.* (1991.20.69-71). Ch'iJ-il=k'o'-n-aj-ij in-kol. *Candeleó mi milpa.*
- ch'ijsaj** ap2. *crecer (algo).* cfr. ajch'ijsaj, ixch'ijsaj.
- ch'ijsäb'äl** pas1. *crecerlo.*
- ch'ijsäb'il** part2. *crecido.* |
- ch'ijsäja'an** part1. *crecido.*
- ch'ijsäj-paal** cptap (ap & n1). *criar niño.*
- ch'ijsämaj** vprf. *lo ha crecido.*



ch'ijsäpaJa1 pas2. *crecerse*.

ch'ijsik caus1. *criarlo, crecerlo, mantenerlo*. In-ka'a(i) in-ch'ij-es. *Voy a criarlo*. cfr. ch'iilsik.

ch'ijsik ub'aj vr. *crecerse*.

CH'IK (1) N. *pulga*. cfr. ajch'ik-b'ul, al-ch'ik, ix'al-ch'ik.

ch'ik (1a) n1a. *pulga*. cfr. ajch'ik-b'ul, al-ch'ik, ix'al-ch'ik.

ch'ik-b'ul cptn2a(i) (n1 & X). *pijuy, garrapatero, pixcoy, piscoy*. rz. -B'UL (1). cfr. ajpich'; ajch'ik-b'ul

CH'IL (1) Af. *tieso*. cfr. ajch'ilb'aj, ch'ich'ilkij ff., ch'ilb'aj (a) ff., ch'ilo'on-, ixch'ilb'aj; ajchäk ch'ilo'on-che', ajsäk ch'ilo'on-che', chäk ch'ilo'on-che', ch'il-jax (a) ff., säk ch'ilo'on-che'.

CH'ILAM (1) N. *sardina*. cfr. ajch'ilam, ixch'ilam; ajch'ilam chäk-nej, lech-ch'ilam.

ch'ilam (1a) n2dii. *sardina*. cfr. ixch'ilam, käy (1a).

ch'ilb'aj (a) vaf. *ponerse tieso*. Tan-u-ch'il-b'aj u-tzo'otz-el u-pol. *Se está poniendo tieso su pelo*. rz. CH'IL (1). cfr. ajch'ilb'aj, ixch'ilb'aj.

ch'ilb'aj (b) nvaf. *tiesura*. u-ch'il-b'aj u-tzo'otz-el k'ek'en. *la tiesura del pelo de cerdo*. rz. CH'IL (1).

ch'ilb'ajkuntik caus2. *entiesarlo*. rz. CH'IL (1). cfr. ch'ich'ilkijkuntik.

CH'ILI' (1) N. *chirivisco*. Posiblemente derivado con -V' (n5g).

ch'ili' (1a) n1a. *chirivisco*. A' ch'ili'-ej jach tikin. *Los chiriviscos están bien secos*.

ch'il-jax (a) cptap (Af & ap). *torcer lazo a mano*. rz. JÄX (1).

ch'il-jax (b) cptn1a, cptnva (Af & T). *mecate torcido a mano, torcida de mecate*. rz. JÄX (1).

ch'il-jaxa'an part1. *torcido (henequén)*. rz. JÄX (1).

ch'il-jaxb'äl pas1. *torcerlo (henequén)*. rz. JÄX (1).

ch'il-jaxb'il part2. *torcido (henequén)*. rz. JÄX (1).

ch'il-jaxmaj vprf. *lo ha torcido*. rz. JÄX (1).

ch'il-jaxpaJa1 pas2. *torcerse*. rz. JÄX (1).

ch'il-jaxtik cptvt (Af & ap). *torcer henequén*. Tan-u-ch'il=jax-t-ik a' kij-ej. *Está torciendo el henequén con sus manos. Torcerlo con las manos para hacer mecate*. rz. JÄX (1).

ch'il-jaxtik ub'aj vr. *torcerse (mecate)*. rz. JÄX (1).

ch'ilo'on- x. (palo). *Sólo en ch'ilo'on-che'*. rz. CH'IL (1). cfr. ajchäk ch'ilo'on-che', ajsäk ch'ilo'on-che', chäk ch'ilo'on-che', ch'ilo'on-che', säk ch'ilo'on-che'.

ch'ilo'on-che' cptn1a (x & n1). *chilonché*. Myrtaceae. *Eugenia capuli*. (Schl. & Cham.) Berg. ap. *Árbol silvestre. Madera para construcción (no horcones). Para techos, muy durable. Se usa para escobas*. rcs. CH'IL (1), CHE' (1). cfr. ajchäk ch'ilo'on-che', ajsäk ch'ilo'on-che'.

CH'IN (1) T. *tirar*. 'vi, 'vi(celer), 'part3. cfr. ajch'in, ajch'iin, ch'iin (a), ch'iin (b), ixch'in, ixch'iin; ajch'in-ch'in paal, ajle-ch'iin, ajlen-ch'iin, ajtul-ch'in, ixle-ch'iin, ixtul-ch'in, joch-ch'intik, le-ch'in (a) ff., len-ch'in (a) ff., tul-ch'in (a) ff., wax-ch'intik.

ch'in (1a) ap. *tirar (a mano)*. cfr. ajch'in, ch'iin (a), ixch'in; ch'in-pol, ch'in-tunich, le-ch'in (a), lech'iin (a), len-ch'in (a), tul-ch'in (a), tul-ch'iin.

ch'in (1b) nva4. *tiro (a mano)*. Tulakal u-ch'in k-u-tza'y-äl. *Todos sus tiros de piedra, los pega bien*. (1992.7/12.14). cfr. ch'inil (a), ch'iin (b).

ch'ina'an part1. *tirado (a mano)*. A' put-ej ch'in-a'an t-u-mum-il mentäk-ej tu'-aj-ij. *La papaya fue tirada cuando estaba tierna, por eso se pudrió*.

ch'inb'il (a) pas1. *tirarlo (a mano)*.

ch'inb'il (b) part2. *tirado (a mano)*. Pul-u' ten pero ch'in-b'il. *Botamelo pero tirado*. (1992.7/12.3).

ch'in-ch'inik vtr (redup). *tirarlo mucho*. Tan-u-ch'in=ch'in-ik. *Lo tira mucho*. (1993.2/8.49). cfr. ch'inik.

ch'in-ch'in-t'an (a) cptap ([T & T] & nva4). *decir insultos sin mencionar nombre, tirar refranes (malos)*. Tan-in-ch'in-ch'in=t'an. *Estoy tirando refranes ofensivos*. rz. T'ÄN (1). cfr. t'an (b).

ch'in-ch'in-t'an (b) cptnva ([T & T] & nva4). *dicho, refrán ofensivo (sin nombrar, con mala intención)*. u-ch'in=ch'in=t'an a' chämach-oo'-ej. *los dichos malos de los viejos*. rz. TÄN (1).

ch'inik vtr. *tirarlo (a mano)*. Tan-u-ch'in-ik a' tun-ich-ej. *Está tirando la piedra*. cfr. ch'in-ch'inik, joch-ch'intik, wax-ch'intik

ch'inik ub'ajoo' vr (recip). *tirarse (unos a otros)*.

ch'inil (a) n3a. *tirada*. Chu'um-p-aj-ij u-ch'in-il a' put-ej. *Comenzaron las tiradas a la papaya*. (1992.7/12.2). cfr. ch'in (1b).

ch'inil (b) ger. *en la tirada*.

ch'inmaj vprf. *lo ha tirado*.

ch'inpaJa1 pas2. *tirarse*. ch'in-p-aj-eech. *fuiste tirado*.

ch'in-pol cptap (ap & n1a). *tirar cabezas*. Tan-u-ch'in=pol. *Está tirando cabezas*. (1993.2/16.48). cfr. ch'in (1a).



- ch'in-tunich** cptap (ap & n7). *apedrear, tirar piedras*. Ko'ox ti ch'in=tun-ich. *Vamos a apedrear*. Tan-u-ch'in=tun-ich t-u-pol a' paal-oo'-ej. *Está tirando piedras a la cabeza de los niños*. (1993.2/16.49). rz. TUN (3).
- ch'in-tunichtik** cptvt (T & n7). *apedrearlo*. rz. TUN (3). cfr. tunich.
- ch'i'ik** vtr (ETI). *cogerlo, agarrarlo*. te' k-u-ch'i'-ik-oo' wal u-che'-il t(i'ij)-u-si'-in-t-oo'. *allí cogen, creo, la madera para leñasearlo*. (1991.8.23-24). como te' k-u-ch'i'-ik a' mak-oo' uy-uk'-u'-oo'-ej. *como allí la cogen las gentes para beberlo*. (1991.10.14). k-u-ch'i'-ik-oo' a' jan-al-ej k-u-pul-ik-oo', tulakal t-u-jaal a' kol-ej. *agarran la comida, lo tiran todo por las orillas de la milpa*. (1991.19.27-28). ma' tan-u-ch'i'-ik-oo' a' luch, t-uy-uk'-ul-oo'-ej. *no agarran la jícarra, para tomar*. (1991.23.209-10). Ma'lo' ma'lo' yan tu'ux u-ch'i'-ik ja' mak. *Bueno, es bueno tener uno donde agarrar agua*. (1991.24.196). ch'a'ik > ch'i'ik (op). rz. CH'A' (1). cfr. ch'a'ik.
- ch'i'ik k'oja'anil** frvt (vtr n3d). *agarrar enfermedad, contagiarse*. Tan-u-ch'i'-ik k'oj-a'an-il. *Está contagiándose*. rcs. CH'A' (1), K'OJ (2).
- ch'i'ik 'o'tzilil ti'ij** frvt (vtr n3d proOl). *cogerle lástima*. K-in-ch'i'-ik o'tzil-il tech. *Te cojo lástima*. rz. CH'A' (1), 'O'TZIL (1).
- ch'i'ik ub'ok** frvt (vtr n1b). *olfatearlo, sentir de dónde viene el olor*. rcs. CH'A' (1), B'OK (1). cfr. ch'a'ik ub'ok.
- ch'i'ik umuk'** frvt (vtr & n1b). *fortalecerse, coger fuerza*. Tan-u-ch'i'-ik u-muk'. *Está cogiendo fuerza*. rcs. CH'A' (1), MUK' (1). cfr. ch'a'ik umuk'.
- ch'i'ik uyik'** frvt (vtr n1b). *suspirar, agarrar fuerza*. rcs. CH'A' (1), IK' (1). sins. ch'i'ik uyool, mus-'ik' (b).
- ch'i'ik uyool** frvt (vtr n1b). *agarrar fuerza*. Tan-in-ch'i'ik inw-ool. *Estoy agarrando fuerza*. rcs. CH'A' (1), OOL (1). sin. ch'i'ik uyik'.
- CH'IICH' (1)** N. *pájaro*. cfr. ajb'ox-ch'i'ich', ajchäk-ch'i'ich', ajmumum-ch'i'ich', ajton ch'i'ich', ajxib'al ch'i'ich', aj'ak'ä'-ch'i'ich', b'ox-ch'i'ich', chäk-ch'i'ich', ch'i'ich'-el-naab', ixch'i'ich'-el-naab', ixput-ch'i'ich', put-ch'i'ich', p'ot ch'i'ich'.
- ch'i'ich' (1a)** n1a. *pájaro, ave*. u-xik' ch'i'ich'. *ala de pájaro*. k'u' ch'i'ich'. *nido de pájaro*. po-pok=xiik' b'ay ch'i'ich'-ej. *volar como pájaro*. t-u-men yaab' ch'i'ich' k-uy-il-ik-oo'. *porque muchos pájaros veían*. (1991.13.42). porke(j) a' b'a'al=che'-ej tan-u-jan-t-ik a' ch'i'ich'-ej. *porque el animal estaba comiendo el pájaro*. (1991.13.70). Jo'l-ej-ij t-inw-il-aj jun=tul ch'i'ich' tan-u-po-pok=xiik'. *Ayer vi un pájaro volando*. (1979.9/27.59). T-inw-il-aj jun=tul ch'i'ich' ti ik'. *Vi un pájaro en el aire*. (1979.12/12.18). cfr. ajb'ox-ch'i'ich', ajchäk-ch'i'ich', ajmumum-ch'i'ich', ajton ch'i'ich', ajxib'al ch'i'ich', aj'ak'ä'-ch'i'ich', 'ak'ä'-ch'i'ich', b'ox-ch'i'ich', chäk-ch'i'ich', ixput-ch'i'ich', put-ch'i'ich', p'ot ch'i'ich'.
- CH'IICH' (2)** N. *espulgada*. cfr. ajch'i'ich', CH'ICH' (1), ch'ich'tik, ixch'i'ich'; ch'ich'-b'u'ul.
- ch'i'ich' (2a)** nval. *espulgada, recogida*.
- ch'i'ich' (2b)** vact. *espulgar, recoger*. cfr. ajch'i'ich', ixch'i'ich'; ch'ich'-b'u'ul.
- ch'i'ich'a'an** part1. *escogido*.
- ch'i'ich'b'il (a)** pas1. *escogerlo*.
- ch'i'ich'b'il (b)** part2. *escogido*.
- ch'i'ich'el-naab'** cptn2dii (n7 & n1). *gallito de agua, jacana (lit., pájaro de loto)*. rz. CH'IICH' (1), NAAB' (2). cfr. ixch'i'ich'el-naab'.
- ch'i'ich'maj** vprf. *lo ha escogido*.
- ch'i'ich'paJal** pas2. *escogerse*.
- ch'i'ich'tik** vt. *recogerlo, espulgarlo*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. ch'ich'tik.
- ch'i'ich'tik ub'aj** vr. *espulgarse*.
- ch'iil** vir. *crecerse*. Ko'ox kik-il-a' wa u-ch'i'(j)-il-oo'. *Vamos a ver si crecen*. (1991.7.21-22). Uch-ij, tan-in-ch'i'(j)-il. *Antes, cuando estaba yo creciendo*. (1991.18.1). Kil u-jok'-ol tulakal a' ix'i'im-ej k-u-kap-äl ti ch'i'(j)-il. *Cuando sale todo el maíz, comienza a crecer*. (1991.20.61-62). rz. CH'IJ (1). cfr. ch'i'ijil (a).
- ch'iilsik** caus1. *criarlo*. tan-u-ch'i'il-s-ik. *está criándolo*. t-u-ch'i'il-s-aj. *lo crió*. *Forma intransitivo incompleetivo reanalizado como raíz I*. rz. CH'IJ (1). cfr. ch'i'ijisik.
- ch'iin (a)** ap. *tirar (a mano)*. rz. CH'IN (1). cfr. ajch'iin, ch'in (1a), ixch'iin; tul-ch'iin.
- ch'iin (b)** nva4. *tiro (a mano)*. rz. CH'IN (1). cfr. ch'in (1b).
- ch'och'** vact. *barrenar*. tan-u-ch'och'. *está barrenando*. *Forma con vocal corta no es usual con vact*. rz. CH'OOCH' (1). cfr. ajch'och', ch'ooch' (1b), ixch'och'; ajch'och'-che', ajch'och'-tunich, ch'och'-tunich.
- ch'och'oop** adj (redup). *algo ciego*. rz. CH'OOP (1). cfr. ch'oop (1a).
- ch'och'tik** vt. *barrenarlo*. rz. CH'OOCH' (1). cfr. ch'ooch'tik.



ch'och'-tunich cptn2aai (nag & n7). *cincel*. a' ch'och'=tun-ich-*ej*. *el cincel*. A' winik-*ej* tan-u-meyaj et-el u-ch'och'=tun-ich. *El hombre está trabajando con su cincel*. Yan in-ch'och'=tun-ich. *Tengo mi cincel*. Yan jum=p'e ch'och'-tun-ich ten. *Tengo un cincel*. rcs. CH'OOCH' (1), TUN (3). cfr. ajch'och'-tunich.

CH'OJ (1) N. *tinto de añil*.

ch'oj (1a) n1a. *tinto de añil*. cfr. b'itz' (1a), tzitz (1a).

CH'OM (1) N. *zopilote*. cfr. ajch'om; ajb'ox-pol ch'om, ajchäk-pol ch'om, b'ox-pol ch'om, chäk-pol ch'om, nik-te' ajch'om.

CH'OT (1) Af, T. *retorcer*. 'vi(celer). *Aparece como ch'o'ot en formas afectivas*. cfr. ajch'ot, ch'o'ch'o'ot ff., ch'o'otb'aj, ch'o'otb'ajkuntik, ixch'ot.

ch'ot (1a) ap. *moler (caña), retorcer*. *Forma única*. cfr. ajch'ot, ixch'ot; ch'ot-kaanyaj, ch'ot-k'uch, ch'ot-nok', ch'ot-sum.

ch'otal part3. *molido, retorcido*.

ch'ota'an part1. *molido, retorcido*. näk-a'an ch'ot-a'an uy-ok. *sentado con las canillas cruzadas*. (1992.7/16.33h).

ch'otb'il part2. *molido, retorcido*.

ch'otb'ol pas1. *molerlo, retorcerlo*.

ch'otik vtr. *exprimirlo, retorcerlo, molerlo*. Tan-in-ch'ot-ik. *Lo estoy exprimiendo*. cfr. ch'o'ch'o'otkuntik, ch'o'otb'ajkuntik.

ch'otik ub'aj vr. *retorcerse*.

ch'ot-kaanyaj cptap (ap & n1). *moler caña*. *Se usaba trapiche de madera y se jalaba la caña torciéndolo para molerlo*. cfr. ch'ot (1a).

ch'ot-k'uch cptap (ap & n1). *torcer hilo*. cfr. ch'ot (1a). sin. tz'ip-k'uch.

ch'otmaj vprf. *lo ha molido, lo ha retorcido*. Nuk-uch kan, k-uy-il-ik mak ich k'aax, u-laj=ch'ot-m-aj u-b'aj-oo', u-xib'-al i u-ch'up-al. *Grandes culebras ve uno en el monte, retorcidos, el macho y su hembra*. (1991.21.67-69).

ch'ot-nok' cptap (ap & n1). *exprimir ropa*. cfr. ch'ot (1a).

ch'otok adj1b. *torcido*. 'adj(redup). cfr. ch'otok-ch'otok.

ch'otok-ch'otok cptadj (redup). *muy torcido*. cfr. ch'otok.

ch'otokkintik caus2. *torcerlo*.

ch'otoktal vinco. *torcerse*.

ch'otol vi. *molerse, retorcerse*. Tan-u-ch'ot-ol a' kaanyaj-*ej*. *La caña está moléndose*. 'vi(celer). *Formas de intransitivo sólo en status incompleto*.

ch'otpaJal pas2. *retorcerse*.

ch'ot-sum cptap (ap & n1). *torcer lazo (de cuatro hilos)*. Tan-u-ch'ot=sum a' winik-*ej*. *Está torciendo lazo (de cuatro hilos) el hombre*. (1993.2/15.78). cfr. ch'ot (1a).

CH'OYOY (1) N. *chicharra*. cfr. ajch'oyoy.

ch'oyoy (1a) n2aai. *chicharra*. cfr. ajchikirin, ajch'oyoy.

CH'O' (1) N. *rata*. cfr. ajcho'; ajch'o'-och, ajmejen ch'o', ajmukul-ti' ch'o', ch'o'-och, ixch'o'-och, mäkäl ajch'o', mejen ch'o', sand'iijaj ajch'o'.

ch'o'ch'o'ot adj4f. *retorcido*. Ch'o'-ch'o'ot a' ak'-*ej*. *Está retorcido el bejuco*. (1992.7/22.98). rz. CH'OT (1). cfr. ch'o'ch'o'otkij.

ch'o'ch'o'otkij adj2. *retorcido*. rz. CH'OT (1). var. ch'o'ch'o'ot.

ch'o'ch'o'otkuntik caus2. *retorcerlo*. rz. CH'OT (1). cfr. ch'o'otb'ajkuntik, ch'otik.

ch'o'ch'o'otnak part4. *torciendo, retorcido*. A' ak'-*ej* tulakal ch'o'-ch'o'ot-nak. *El bejuco está todo retorcido*. rz. CH'OT (1).

ch'o'ch'o'ottal vinco. *retorcerse*. rz. CH'OT (1).

ch'o'ch'ooch' adj (redup). *algo salado*. ch'o'-ch'ooch' > ch'och'ooch' (op). rz. CH'OOCH' (2).

ch'o'ch'ooch'kij adj2. *picado, picable*. ch'o'-ch'ooch'-kij > ch'och'ooch'kij (op). rz. CH'OOCH' (1).

ch'o'ch'ooch'nak adj2. *picándose*. ch'o'-ch'ooch'-nak > ch'och'ooch'nak (op). rz. CHOOCH' (1).

ch'o'otb'aj vaf. *torcerse*. 'nag. rz. CH'OT (1).

ch'o'otb'ajkuntik caus2. *torcerlo*. rz. CH'OT (1). cfr. ch'otik, ch'o'ch'o'otkuntik.

ch'o'-och cptn2dii (n2a & n1). *comadreja*. rz. 'OCH (2). cfr. ajch'o'-och, ixch'o'-och.

CH'OOCH' (1) Af, N. *barrenada*. *Vocal puede acortarse en todas formas*. cfr. ajch'och', ajch'ooch', ch'och', ch'och'tik, ch'o'ch'ooch'kij, ch'o'ch'ooch'nak, ch'ooch'a'an ff., ch'ooch'maj ff., ixch'och', ixch'ooch'; ajch'och'-che', ajch'och'-tunich, ch'och'-tunich.

ch'ooch' (1a) nval. *barrenada*.

ch'ooch' (1b) vact. *barrenar*. cfr. ajch'ooch', ch'och', ixch'ooch'; ajch'och'-che', ajch'och'-tunich, ch'och'-tunich.



- CH'OOCH' (2)** A. *salado*. cfr. ch'o'ch'ooch'; ajch'ooch'-ja', ch'ooch'-ch'ooch', ch'ooch'-ja'.
- ch'ooch' (2a)** radj. *salado*. cfr. ch'o'ch'ooch'; ajch'ooch'-ja', ch'ooch'-ch'ooch', ch'ooch'-ja'.
- ch'ooch'a'an** part1. *barrenado*. rz. CH'OOCH' (1).
- ch'ooch'b'aj** vaf. *picarse*. Tan-u-ch'och'-b'aj a' che'-ej. *Está picándose la madera*. (1993.2/23.84). rz. CH'OOCH' (1).
- ch'ooch'b'il** part2. *barrenado*. rz. CH'OOCH' (1).
- ch'ooch'b'ol** pas1. *barrenarlo*. Ch'o(o)ch'-b'-ij. Lo barrenaron. rz. CH'OOCH' (1).
- ch'ooch'-ch'ooch'** cptadj (redup). *muy salado*. rz. CH'OOCH' (2). cfr. ch'ooch' (2a).
- ch'ooch'-ja'** cptn2aii (adj & n1). *agua salada*. A' ch'ooch'=ja'-ej t-u-tz'aj ten ta'. *El agua salada me dio diarrea*. rcs. CH'OOCH' (2), JA' (1). cfr. ajch'ooch'-ja'.
- ch'ooch'maj** vprf. *lo ha barrenado*. rz. CH'OOCH' (1).
- ch'ooch'paJal** pas2. *barrenarlo*. *Sujeto inanimado*. rz. CH'OOCH' (1).
- ch'ooch'tik** vt. *barrenarlo*. *Vocal puede acortarse en todas formas*. rz. CH'OOCH' (1). var. ch'och'tik.
- ch'ooch'tik ub'aj** vr. *barrenarse (accidente)*. rz. CH'OOCH' (1).
- CH'OOP (1)** A. *ciego*. cfr. ajch'oop, ch'och'oop, ixch'oop.
- ch'oop (1a)** radj. *ciego*. ch'oop jun=kuul uy-ich. *es tuerto de un ojo*. ch'oop u-ka'=kuul-il uy-ich. *está ciego de los dos ojos*. cfr. ajch'oop, ch'och'oop, ch'oop (1b), ixch'oop; ch'oop-ch'oop. sin. satal uyich.
- ch'oop (1b)** nadj. *ciego*. jun=tu ch'oop. *un ciego*. a' ch'oop-ej. *el ciego*. jun=tuul ajch'oop > juntu ch'oop. cfr. ajch'oop, ixch'oop.
- ch'oop-ch'oop** cptadj (redup). *muy ciego*. cfr. ch'oop (1a).
- ch'oopkina'an** part1. *enciegado*.
- ch'oopkinb'il (a)** pas1. *enciegarlo*. var. ch'oopkunb'ul.
- ch'oopkinb'il (b)** part2. *enciegado*.
- ch'oopkinmaj** vprf. *lo ha enciegado*.
- ch'oopkinpaJal** pas2. *enciegarse*.
- ch'oopkintik** caus2. *enciegarlo*.
- ch'oopkintik ub'aj** vr. *enciegarse*.
- ch'oopkunb'ul** pas1. *enciegarlo*. cfr. ch'oopkinb'il.
- ch'ooptal** vinco. *enciegarse*.
- CH'UB' (1)** N. *Chub (apellido)*.
- Ch'ub' (1a)** np. *Chub (apellido)*.
- CH'UCH' (1)** A. *mudo*. cfr. ajch'uch' ch'u'ch'uch', ixch'uch'; kook-ch'uch'.
- ch'uch' (1a)** radj. *mudo, hurano*. A' winik jach ch'uch'. Ma' u-k'a't-ij t'an. *El hombre es muy mudenco, no quiero hablar*. ka' tal-ij-ej ch'uch', (k-uy-)ub'-ik-ej ya si'is=pom-e'en uy-ak'. *cuando vino, estaba mudo, sentía ya entumida la lengua*. (1991.16.118-20). cfr. ajch'uch', ch'u'ch'uch', ixch'uch'; ch'uch'-ch'uch', kook-ch'uch'.
- ch'uch'-ch'uch'** cptadj (redup). *muy mudo*. cfr. ch'uch' (1a).
- ch'uch'il** n3d. *mudez*. u-ch'uch'-il a' winik-ej. *la mudez del hombre*.
- ch'uch'kina'an** part1. *enmudecido*.
- ch'uch'kinb'il (a)** pas1. *enmudecerlo*. var. ch'uch'kunb'ul.
- ch'uch'kinb'il (b)** pas1. *enmudecido*.
- ch'uch'kinmaj** vprf. *lo ha enmudecido*.
- ch'uch'kinpaJal** pas2. *enmudecerse*.
- ch'uch'kintik** caus2. *enmudecerlo*.
- ch'uch'kintik ub'aj** vr. *enmudecerse*.
- ch'uch'kunb'ul** pas1. *enmudecerlo*. cfr. ch'uch'kinb'il (a).
- ch'uch'tal** vinco. *enmudecerse*.
- ch'uch'ul** adj (redup). *algo mojado*. rz. CH'UL (1). cfr. ch'ul (1b). sin. k'äs ch'ul.
- ch'uch'uyb'aj** vaf. *columpiarse*. rz. CH'UY (1).
- ch'uch'uykij** adj2. *colgado*. rz. CH'UY (1).
- ch'uch'uy-ma'at** cptap (Af & X). *columpiar, hacer maroma*. Tan-in-ch'u-chuy=ma'at. *Me estoy columpiando con mis manos*. rz. CH'UY (1).
- ch'uch'uy-ma'attik** cptvt (Af & X). *columpiarlo, hacerle maroma*. Tan-in-ch'u-chuy=ma'at-t-ik. *Estoy columpiándolo*. rcs. CH'UY (1), -MA'AT (1).
- ch'uch'uynak** part4. *colgando, colgado*. Ch'u-ch'uy-nak a' ja'as-ej. *El plátano está colgando*. (1993.2/9.13). rz. CH'UY (1).
- ch'uch'uuk** adj (redup). *algo dulce*. rz. CH'UUK (1). cfr. ch'uuk (1a).
- ch'uktik** vt. *cuidarlo para cazarlo, espiarlo, vigilarlo*. A' winik-ej t-u-ch'u(u)k-t-aj uy-ätan. *El hombre vigiló a su esposa*. rz. CH'UUK (2) cfr. ch'uuktik (a).
- CH'UL (1)** A, T. *mojar*. 'caus2, vi(celer). cfr. ajch'ul, ch'uch'ul, ch'u'lal, ch'u'lul, ch'uul, ixch'ul; ajchäk ch'ul-te', ajk'än ch'ul-te', ajsäk ch'ul-te', chäk ch'ul-te', ixch'ul-te', k'än ch'ul-te', k'äs ch'ul, k'äs-ch'u'lul, säk ch'ul-te', wewej-ch'ul ff.



ch'ul (1a) ap. *mojar*. cfr. ajch'ul, ch'uul, ixch'ul; wewej-ch'ul ff.

ch'ul (1b) radj. *mojado*. Jay=k'in-t-ej in-nok'-ej t-u-men jach ch'ul. *Asolea mi ropa porque está muy mojada*. Tan-inw-il-ik inw-äj-ch'ul nok'. *Estoy viendo mi ropa mojada*. tz'u'-tz'u'-kij a' lu'um-ej, ya ch'ul mentäk-ej k-u-nay-äl. *suave la tierra, ya está mojada, por eso se ladea*. (1991.24.42-43). I a' che'-ej li'-litz'-kij, t-u-men ch'ul. *Y el palo estaba liso porque estaba mojado*. (1992.1.97-99). cfr. ch'uch'ul; ch'ul-ch'ul, ch'ul-te', ixch'ul-te', k'äs ch'ul.

ch'ulal part3. *mojado*. cfr. ch'u'lal.

ch'ula'an part1. *mojado*.

ch'ulb'il part2. *mojado*.

ch'ulb'ul pas1. *mojarlo*.

ch'ul-ch'ul cptadj (redup). *muy mojado*. ka' k'och-eeen wa'ye' ch'ul=ch'ul-en. *cuando llegué aquí bien mojado*. (1979.9/11.5n). cfr. ch'ul (1b). sin. po'pok'kij.

ch'ulik vtr. *mojarlo, empaparlo*. Tan-u-ch'ul-ik ma'lo' a-nok'e. *Está mojando bien tu ropa*. Ma' pwes, ma' tun-ch'ul-ik a' lu'um-ej. *No pues, no estaba mojando la tierra*. (1991.24.128). ke ka' u-jok'-es ja', ka' u-ch'ul-u' tulakal a' päk'-aal-oo' yan t-u-tzeel jun=kul noj naj. *que saque agua, que moje todas las siembras que hay al lado del edificio*. (1992.1.85-87). cfr. wewej-ch'ultik.

ch'ulik ub'aj vr. *mojarse, empaparse*.

ch'ulmaj vprf. *lo ha mojado*.

ch'ulpajal pas2. *mojarse*.

ch'ultal vinco. *mojarse*. 'caus2.

ch'ul-te' cptn2bii (adj & n1). *amapola*. rz. -TE' (1). cfr. ch'ul (1b); ixch'ul-te'.

ch'ulul vi. *mojarse*. 'vi(celer). cfr. ch'u'lul.

CH'UM (1) N. *piñuela*. cfr. CH'ÄM (1).

ch'um (1a) n1a. *piñuela*. Bromeliaceae. *Bromelia pinguin*, *B. karatas*. rr, fg. *Mata silvestre*. *Se usa para refrescos*. *Crece en los bajos*. cfr. ch'äm (1a).

CH'UMAK (1) N. cfr. ajch'umak.

ch'umak (1a) n2dii. *gato de monte, gato silvestre*. cfr. ajch'umak.

CH'UP (1) N. *hembra*. cfr. ixch'up (a) ff.; ajch'upul-ta', ajch'upul-winik, ajch'up-winik, ixchokoj ch'up, ixch'up-paal, ixch'upul-keej ff., ixk'ak'as-ch'up, ixsäk ch'up, ixsa'sak' ch'up, ixya'ax'-ich ch'up, ix'a'al-ch'up, ix'ok'ol-ch'up.

ch'upal n6a. *hembra*. in-wakax-ej tan-uy-al-in-t-ik chen u-ch'up-al. *Mi vaca está pariendo sólo hembras*. U-paal aj-Chiikoj-ej, chen winik. Ma' yan-aj-ij mix jun=tuul u-ch'up-al. *Los hijos de Chico son sólo varones*. No hubo ninguna *hembra*. Nuk-uch kan, k-uy-il-ik mak ich k'aax, u-laj=ch'ot-m-aj u-b'aj-oo', u-xib'-al i u-ch'up-al. *Grandes culebras ve uno en el monte, retorcidos, el macho y su hembra*. (1991.21.67-69). U-ch'up-al im-pek'-ej chi-b'-ij men kan. *Mi perra hembra fue mordida por la culebra*. (1992.7/17.2). *Reuiere poseedor definido o anafórico*. cfr. ajton (b), xib'al (a); ixch'up-paal.

ch'upkintik caus2. *hacerla mujer, quitarle su virginidad*. cfr. ixch'upkintik.

ch'uptal vinco. *hacerse mujer adulta, ser mujer valiente*. cfr. ixch'uptal, ixch'up (a).

ch'upul- adj1c. *femenino*. cfr. ajch'upul-ta', ajch'upul-winik, ixch'upul-keej ff.

CH'UY (1) Af, P, T. *colgar*. cfr. ajch'uy, ajch'uyb'aj, ajch'uuy (a), ajch'uuy (b), ch'uch'uyb'aj ff., ch'uuy (a), ff., ixch'uy, ixch'uyb'aj, ixch'uuy; ajch'uy-ch'eem, ch'uch'uy-ma'at, ch'uch'uy-ma'attik, jun-ch'uuy.

ch'uy (1a) ap. *colgar*. tan-in-ch'uy. *estoy colgando (algo)*. cfr. ajch'uy, ch'uuy (a), ixch'uy; ajch'uy-ch'eem, ch'uy-ch'eem, ch'uy-ja'as.

-ch'uy (1b) cln. *manejo*. jun=ch'uy ja'as. *un manejo de plátano*. *Manejo colgado, ej., de plátano, 25-30 plátanos*. cfr. ch'uuy (b)

ch'uyal part3. *colgado*.

ch'uya'an part1. *colgado*. I te' k-u-tal a' k'oj-a'an-i'ij-ej b'ay, ch'uy-a'an b'ay yun=tun tu'ux k-u-ta-sä-b'-äl-ej. *Y allí viene el enfermo, así colgado, como una honda de mecate donde lo traen*. (1991.22.249-52). Ich a' b'a'ay ch'uy-a'an näk' a' päk'-ej, te' yan-i'ij. *En el matate que está colgado pegado a la pared, allí está*. (1992.7/16.14b). A' sum ch'uy-a'an-ej tak'-al u-ni' tak ti lu'um *El lazo que está colgado, está pegada la punta hasta el suelo*. (1992.7/16.20).

ch'uyb'aj vaf. *colgarse, colgar, columpiar*. cfr. ajch'uyb'aj, ixch'uyb'aj.

ch'uyb'il part2. *colgado*.

ch'uyb'ul pas1. *colgarlo*. In-xak-ej tan-u-ch'uy-b'-ul. *Mi canasta lo están colgando*. U-may-tak ch'uy-b'-ij ich a' kosiinaj-ej. *Los cascotes lo colgaron dentro de la cocina*. (1992.6/12.17).

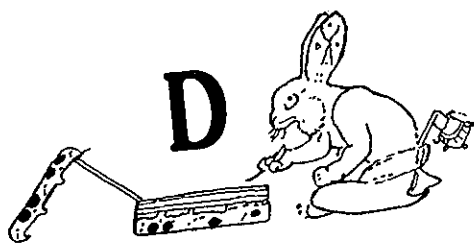
ch'uy-ch'eem cptn2dii *abeja chelera*. cfr. ajch'uy-ch'eem, yumil kab'.



- ch'uyik** vtr. *colgarlo*. cfr. ch'uykintik, ch'uyk'esik.
- ch'uyik ub'aj** vr. *colgarse, columpiarse*. Tan-in-ch'uy-ik im-b'aj. *Estoy columpiándome*. cfr. ch'uyb'aj.
- ch'uy-ja'as** cptap (ap & n1). *colgar plátano*. tan-u-ch'uy=ja'as. *está colgando plátano*.
- ch'uykintik** caus2. *colgarlo*. K-a-ch'uy-kin-t-ik y-ok' k'aak', y-ok'-ol-al u-tikin-tal. *Lo colgás sobre el fuego para que se seque*. (1991.16.28-29). In-ten-e(j) t-u-jaj-il-e(j) komo ma' inw-ojel-ey pwes (t)-in-mäch-aj ka' t-in-ch'uy-kin-t-aj. *Yo, la verdad, como no sé, pues los agarré, y los colgué*. (1991.16.40-43). I te' in-ch'uy-kin-m-aj y-ok' u-k'aak' inw-ätan, u-may-tak a' keej-ey. *Y allí lo he colgado sobre el fuego de mi esposa, los cascós del venado*. (1991.16.47-49). var. ch'uytik. cfr. ch'uyik, ch'uyk'esik.
- ch'uyk'aJal** vi (celer). *colgarse (de golpe)*. cfr. ch'uyul.
- ch'uyk'esik** caus1 (celer). *colgarlo (de golpe)*. cfr. ch'uyik, ch'uykintik.
- ch'uyk'utak** adj3. *colgado, meciéndose*.
- ch'uymaj** vprf. *lo ha colgado*.
- ch'uypaJal** pas2. *colgarse*.
- ch'uytal** vp. *colgarse*.
- ch'uytik** vt. *colgarlo*. cfr. ch'uykintik.
- ch'uyub'** n5g. *yahual, colgador*. A' ch'uy-ub'-ej k-u-lik'-s-ik in-jan-al. *El colgador, yaual cuida mi comida*. (1993.2/8.22). *Para poner comida para que no lo coman los animales*. rz. CH'UY (1). var. ch'uyu'. sin. pitix (1a).
- ch'uyul** vi. *colgarse*. Tan-u-ch'uy-ul uy-ich in-ja'as-ey. *Está colgando la fruta de mi plátano*. cfr. ch'uyk'aJal.
- ch'uyut** adj1f. *colgando de arriba para abajo*. ix-ch'uy-ut b'u'ul. *frijol que cuelga*. rz. CH'UY (1). cfr. ajch'uyut-'ak'.
- ch'uyut-'ak'** cptn2dii (adj & n1). *bejuco mimbre (fino)*. rz. AK' (1) cfr. ajch'uyut-'ak'.
- ch'uyu'** n5g. *yahual, colgador*. Y-ok' a' ch'uy-u'-ej yan jum=p'e lak et-el jan-al. *Sobre el yahual hay un cajete con comida*. (1992.7/22.91). *Para poner comida para que no lo coman los animales*. rz. CH'UY (1). cfr. ch'uyub'. sin. pitix (1a).
- ch'u'ch'uch'** adj (redup). *algo mudo*. ch'u'-ch'uch' > ch'uch'uch' (op). cfr. ch'uch' (1a).
- ch'u'lal** part3. *mojado*. rz. CH'UL (1). cfr. ch'ulal.
- ch'u'lul** vi. *mojarse*. Ch'u'l-eeen yaab' ti b'ej. *Me mojé mucho en el camino*. rz. CH'UL (1). cfr. ch'ulul, k'äs-ch'u'lul.
- CH'UUK (1)** A, N. *dulce. Forma transitiva derivado con -EsÄ (ut1c)*. cfr. ajch'uuksaj, ch'uch'uuk, ch'uukkina'an ff., ch'uuksaj ff., ch'uuktik (b), ixch'uuksaj, ajchäk ch'uuk-'ik, ajch'uuk piinyaj, ajch'uuk-'ik, ajk'än ch'uuk-'ik, chäk ch'uuk-'ik, ch'uuk naraanaj, ch'uuk piinyaj, ch'uuk-chi'il, ch'uuk-ch'uuk, ch'uuk-'ik, ixch'uuk naraanaj, ixch'uuk-chi'il, ixch'uuk-'ik, k'än ch'uuk-'ik, päj-ch'uuk.
- ch'uuk (1a)** radj. *dulce*. A' kab'-ej jach ch'uuk. *La miel es muy dulce*. cfr. ch'uch'uuk; ajchäk ch'uuk-'ik, ajch'uuk piinyaj, ajch'uuk-'ik, ajk'än ch'uuk-'ik, chäk ch'uuk-'ik, ch'uuk naraanaj, ch'uuk piinyaj, ch'uuk-chi'il, ch'uuk-ch'uuk, ch'uuk-'ik, ixch'uuk naraanaj, ixch'uuk-chi'il, ixch'uuk-'ik, k'än ch'uuk-'ik, päj-ch'uuk.
- ch'uuk (1b)** n1a. *panela*.
- CH'UUK (2)** N. *vigilancia. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajch'uuk, ch'uuka'an ff., ch'uukmaj, ch'uukpaJal, ch'uuktik (a), ch'uuktik ub'ajoo', ixch'uuk.
- ch'uuk (2a)** nva1. *vigilancia, lo que vigila*. U-ch'uuk a' winik-ey jok'-ij jaj-il. *Lo que vigila el hombre salió cierto*.
- ch'uuk (2b)** vact. *espíar, vigilar*. cfr. ajch'uuk, ixch'uuk.
- ch'uuk naraanaj** frn2dii (adj n2bii). *naranja dulce*. rz. CH'UUK (1). cfr. ixnaraanaj; ixch'uuk naraanaj.
- ch'uuk piinyaj** frn2dii (adj n1). *piña de azúcar*. rz. CH'UUK (1). cfr. piinyaj (1a); ajch'uuk piinyaj.
- ch'uuka'an** part1. *espíado*. rz. CHUUK (2).
- ch'uukb'il** part2. *espíado*. rz. CHUUK (2).
- ch'uukb'ul** pas1. *espíarlo*. rz. CHUUK (2).
- ch'uuk-chi'il** cptn2bii/3c (adj & n1). *dulces, conservas (lit., dulce para la boca)*. I ki-pak'-t-ik ki-jan-t-ey a' ch'uuk=chi'-il-ey. *Y esperamos comer los dulces*. (1979.12/6.29d). rz. CH'UUK (1), CHI' (1). cfr. ixch'uuk-chi'il.
- ch'uuk-ch'uuk** cptadj (redup). *muy dulce*. rz. CH'UUK (1). cfr. ch'uuk (1a).
- ch'uukkina'an** part1. *endulzado*. rz. CH'UUK (1).
- ch'uukkinb'il (a)** pas1. *endulzarlo*. var. ch'uukkinb'ul. rz. CH'UUK (1).
- ch'uukkinb'il (b)** part2. *endulzado*. In-k'a't-ij ch'uuk(kin)-b'il k'op=te'. *Quiero conserva de siricote*. rz. CH'UUK (1).
- ch'uukkinmaj** vprf. *lo ha endulzado*. rz. CH'UUK (1).
- ch'uukkinpaJal** pas2. *endulzarse*. rz. CH'UUK (1).



- ch'uukkintik** caus2. *endulzarlo*. 'pas2; ch'uuk-kin-t-ik > chuuktik (op). rz. CH'UUK (1). cfr. ch'uuksik.
- ch'uukkintik ub'aj** vr. *endulzarse*. rz. CH'UUK (1).
- ch'uukkunb'ul** pas1. *endulzarlo* rz. CH'UUK (1). cfr. ch'uukkinb'il.
- ch'uukmaj** vprf. *lo ha espiado*. rz. CH'UUK (2).
- ch'uukpaJal** pas2. *vigilarse*. rz. CH'UUK (2).
- ch'uuksaj** vact. *endulzar*. rz. CH'UUK (1). cfr. ajch'uuksaj, ixch'uuksaj.
- ch'uuksik** vt1c. *endulzarlo*. rz. CH'UUK (1). cfr. ch'uukintik, ch'uuktik.
- ch'uuktal** vinco. *endulzarse*. rz. CH'UUK (1).
- ch'uuktik (a)** vt. *cuidarlo para cazarlo, espiarlo, vigilarlo*. A' winik-ej t-u-ch'u(u)k-t-aj uy-ätan. *El hombre vigiló a su esposa. Yan b'a'ax k-u-ch'uuk-t-ik. Hay algo que vigila. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. rz. CH'UUK (2). var. ch'uuktik.
- ch'uuktik (b)** vt. *endulzarlo*. ch'uuk-kin-t-ik > ch'uuktik (op). rz. CH'UUK (1). cfr. ch'uukkintik, ch'uuksik.
- ch'uuktik ub'ajoo'** vr (recip). *se vigilan*. rz. CH'UUK (2).
- ch'uuk-'ik** cptn2dii (adj & n1). *chile pimienta, chile dulce*. rcs. CH'UUK (1), 'IK (4). cfr. ajch'uuk-'ik, ixch'uuk-'ik.
- ch'uul** ap. *mojar*. rz. CH'UL (1). cfr. ch'ul (1a).
- ch'uuy (a)** ap. *colgar*. rz. CH'UY (1). cfr. ajch'uuy (a), ajch'uuy (b), ch'uy (1a), ixch'uuy.
- ch'uuy (b)** cln. *manejo*. jun=ch'uuy ja'as. *un manojo de plátano*. (1993.2/2.74). *Para cargas que se cuelgan de la mano*. rz. CH'UY (1). cfr. ch'uy (1b); jun-ch'uuy.
- ch'uuy (c)** nva4. *manejo*. u-ch'uuy-il a' ja'as-ej. *el manojo de plátanos*. (1993.2/3.48). A' ch'uuy je'-la' jach mo'nok. *El manojo este es muy pequeño*. (1993.2/3.50). rz. CH'UY (1).
- del hombre. cfr. ich (1b). sin. 'espejoj (1a).



D'a' np. diminutivo de 'Ed'waard'oj. rz. ED'WAARD'OJ
(1). cfr. 'Ed'waard'oj (1a).

D'AAD'OJ (1) N. (Esp dado).

d'aad'oj (1a) n1a. dados. a' d'aad'oj-ej. los dados.
Refiere a un par.

D'AANTOJ (1) N. (Esp danta).

d'aantoj (1a) n1a. tapir, danta. Tapirus bairdii. acp.
sin. tzimin-che'.

D'AATIL (1) N. (Esp dátíl).

d'aatil (1a) n1a. dátíl. Phoenix dactylifera. lcs. Árbol
cultivado.

D'EB'OSIYON (1) N. (Esp devoción).

d'eb'osiyon (1a) n1a. devoción. (tu'ux) k-u-chun-ik-
oo' u-puk-s=ik'-al-(o)'. t-u-b'et-ik-al u-d'eb'osiyon-oo'
ti' a' mak-oo'-ej. Donde comienzan sus corazones a
hacer sus devociones con la gente. (1991.23.165-
67). d'eb'osiyon > d'eb'osyon (op).

D'EPOOSITTOJ (1) N. (Esp depósito).

d'epoosittoj (1a) n1a. depósito. yan nuk-uch muchiila(j),
u-k'ab'a'-e(j) d'epoositto(j). hay grandes bolsas, se
llaman depósitos. (1991.22.280-81).

D'ERECHAJ (1) A, N. (Esp derecha).

d'erechaj (1a) adj. derecha. in-k'ab' d'erechaj. mi
mano derecha.

d'erechaj (1b) n1b. mano derecha. B'in-eeen y-ok'
in-d'erechaj. Fuí sobre mi derecha. A'-ka' k'och-ok-
ech t-u-xa'ay a' b'ej-ej, xen y-ok' a-d'erechaj. Cuando
llegues al cruce, te vas sobre tu derecha. u-xa'ay-ej
k-u-b'el y-ok' a-d'erechaj. la horqueta va sobre tu
derecha. (1992.7/13.9).

D'ESAYUNAAR (1) N. (Esp desayunar).

d'esayunaar (1a) vact. desayunar. cfr. d'esayuunoj (1b).

d'esayunaartik vt. comer como desayuno. Tan-in-
d'esayunaar-t-ik b'äk'. Estoy comiendo carne como
desayuno. cfr. d'esayuunojtik.

D'ESAYUUNOJ (1) N. (Esp desayuno).

d'esayuunoj (1a) nval. desayuno.

d'esayuunoj (1b) vact. desayunar. tan-in-d'esayuunoj.
estoy desayunando. cfr. d'esayunaar (1a).

d'esayuunojtik vt. desayunarlo. Tan-in-d'esayuunoj-t-
ik b'äk'. Estoy desayunando carne. cfr. d'esayunaartik.

D'ESWEERTEJ (1) Pt. (Esp de suerte).

d'esweertej (1a) adv. de suerte. D'eswe(e)rte(j) a' t-aj-
Peed'roj-ej t-u-laj=jil=che'-t-aj tulakal u-b'we(e)lta(j). De
suerte, la (milpa) de Pedro, lo cercó toda la vuelta.
(1991.24.331-32).

D'ES'EECHOJ (1) N. (Esp deshecho).

d'es'eechoj (1a) n1a. extravió, desvío.

D'ex np. diminutivo de 'And'res. rz. 'AND'RES (1).

D'EESD'EJ (1) Pt. (Esp desde).

d'eesd'ej (1a) prep. desde. D'eesd'ej ka' b'in-eech-ej,
p'at-eeen k'oj-a'an-en. Desde que te fuiste, quedé
enfermo.

d'eesd'ej b'aje'la' fradv (prep adv). desde hoy. D'eesd'ej
b'a-je'-la' ich 'oochoj im-pak'-t-ik-ech. Dentro de ocho
te espero. rcs. BA- (2), JE'- (1) -LA' (1).

d'eesd'ej b'aje'la' ich b'eeuntej fradv (adv prep
num). de hoy en veinte. rcs. BA- (2), JE'- (1) -LA' (1).
cfr. ich (1e).

d'eesd'ej b'aje'la' taanilej fradv. de hoy en adelante.
rcs. BA- (2), JE'- (1) -LA' (1), TAAN (3).

d'eesd'ej b'aje'la' tuchumuk mes fradv. de hoy a
medio mes. rcs. BA- (2), JE'- (1) -LA' (1), TI' (2), CHUM
(1). cfr. chumuk (a).

D'ILUUB'IYOJ (1) N. (Esp diluvio).

d'iluub'iyoj (1a) n1b. diluvio. U-tul-il y-ok'-ol=ka' et-
el ja' u-k'ab'a' d'iluub'(i)yo(j). La llenada del mundo
con agua se llama diluvio. d'iluub'iyoj > d'iluub'yoj
(op).

D'ISIYEEMB'REJ (1) N. (Esp diciembre).

d'isiyeemb'rej (1a) np. diciembre. Pwes u-meyaj-il a'
kol-ey k-u-chu'um-p-aj-al t-u-mes-i(l) d'isi(y)eemb're(j).
Pues, el trabajo de la milpa empieza en el mes de
diciembre. (1991.20.12-14). t-u-men ti ki-kaJ-al,
Gwatemaalaj-ej San B'enitoj k-u-b'et-ik ke'el chen t-u-



mes-il d'isi(y)eemb're(j), nob'iyeeemb're(j), i 'eneeroj.
porque en nuestra tierra,

Guatemala, en San Benito, hace frío sólo en el mes
de diciembre, noviembre y enero. (1992.2.114-17).

d'iyes num. diez. rz. D'IYES (1). cfr. d'iyes (1a).

D'iyos n1a. Dios. D'iyos ti ka'an yan. Dios está en el
cielo. Chen men D'ios noj-och-ey ma' ti kach-ij wal in-
kal-ey. Sólo porque Dios es grande no se quebró tal
vez mi cuello. (1991.10.93-94). k-in-jok'-ol ti tz'on pero
chen a' k'in ke D'iyos k-u-tz'ik ten a' b'a'al=che' t-in-
b'en-il-ey k-in-tz'on-ik. salgo a tirar pero sólo el día
que Dios me pone el animal en mi camino lo tiro.
(1991.16.12-15). D'iyos t-uy-an-t-aj-en. Dios me ayudó.
(1992.2.29). rz. D'IYOOS (1). cfr. D'yoos (1a), Nojoch
D'ios.

D'IYOOS (1) N. (Esp Dios). cfr. D'iyos, d'yos-, D'yoos;
ajjal D'yoos, ajNojoch D'yoos, d'yos-b'o'tik (ti'ij),
d'yos-b'o'tikil, jaja D'yoos, Nojoch D'yoos.

D'yoos (1a) n1a. Dios. a' nuk-uch ko'lel-oo'-ej tulakal-
oo'-ej k-u-na't-ik-oo', jach yan u-toj='ol-al kan D'yoos.
las grandes señoras, todas lo entienden, tienen
mucho contentamiento con Dios. (1991.23.118-20).
jach k'aj-a'an D'yoos uy-äk-n-al-oo'. se acuerdan mucho
ellos de Dios. (1991.23.348). D'yoos > D'yoos (op);
D'(i)yoos > D'(i)yos (op). vars. D'iyos, d'yos-, D'yoos.
cfr. te'yoos; ajjal D'yoos, ajNojoch D'yoos, d'yos-
b'o'tik (ti'ij), d'yos-b'o'tikil, jaja D'yoos, Nojoch D'yoos.

D'IYES (1) Num. (Esp diez). cfr. d'iyes; las-d'iyes,
tub'etaj d'iyes jaab', tuchukb'esaj d'iyes jaab', yan d'iyes
jaab' uchuk, yan ti'ij d'iyes jaab'.

d'iyes (1a) num. diez. var. d'iyes. cfr. las-d'iyes, tub'etaj
d'iyes jaab', tuchukb'esaj d'iyes jaab', yan d'iyes jaab'
uchuk, yan ti'ij d'iyes jaab'. sin. lajun- (1a).

d'iyesil n3a (ordinal num). *décimo, diez de*. A' winik
je'-lo' u-d'iyes-il aj-meyaj-oo'-ej. Ese hombre, es el
décimo de los trabajadores.

D'OKTOR (1) N. (Esp doctor).

d'oktor (1a) n1a. *doctor*. i komo naach yan mak ti'i(j)
tu'ux yan kaj tu'ux yan d'oktor. y como está lejos uno

de donde hay pueblo, donde hay doctor.
(1991.22.234-36).

D'OMIINGOJ (1) N. (Esp domingo).

d'omiingoj (1a) np (n1c). *domingo*. Jum=p'e
k'in...d'omiingoj. Un día domingo. (1991.2.1). T-u-laak'
d'omiingoj in-tal. El otro domingo vengo. (1993.2/
25.6). cfr. d'omiingojil.

d'omiingojil n3a. *domingo de*. u-d'omiingoj-il a' mes-
ej. el primer domingo del mes.

D'ONSEEYAJ (1) N. (Esp doncella). cfr. ix'd'onseeeyaj.

d'onseeeyaj (1a) n2bii. *abeja doncella*. cfr. ix'd'onseeeyaj
(1a); yumil kab'.

-D'OS (1) Num. (Esp dos). cfr. las-d'os.

-d'os (1a) num. *dos*. Sólo se usa para decir la hora.
cfr. las-d'os. sin. ka'- (2a).

D'OSEENAJ (1) N. (Esp docena).

d'oseenaj (1a) n1a. *docena*. in-d'oseenaj je'. *mi docena*
de huevos. cfr. d'oseenajil.

d'oseenajil n3a. *docena de*. u-d'oseenaj-il in-je'. *una*
docena de huevos.

D'OOSEJ (1) Num. (Esp doce). cfr. las-d'oosej.

d'oosej (1a) num. *doce*. a' primeero(j) nob'iyeeemb'rej-
ej ii a' d'oosej. *el primero de noviembre, y el doce*.
(1991.23.373-74). cfr. d'oosejil; las-d'oosej. sin. laj-ka'.

d'oosejil n3a (ordinal num). *doce de* u-d'oosej-il *marsoj*.
el doce de marzo.

D'URAASNOJ (1) N. (Esp durazno).

d'uraasnoj (1a) n1a. *durazno*.

d'yos- np. Dios. rz. D'IYOOS (1). cfr. D'yoos (1a).

d'yos-b'o'tik (ti'ij) frn (n1 & vt [proOl]) (formula).
gracias (a él). D'yos=b'o'-t-ik tech. Dios te lo pague.
Tan-u-tz'ik d'yos=b'o'-t-ik ti'ij. *Está dando gracias a*
él. rcs. D'IYOOS (1), B'O'OL (1).

d'yos-b'o'tikil cptn3c (n1 & vt) (formula). *gracias (a él)*.
Tan-u-tz'ik u-d'yos=b'o'-t-ik-il. *Está dándole las*
gracias a él. rcs. D'IYOOS (1), B'O'OL (1).

D'yoos np. Dios. rz. D'IYOOS (1). cfr. D'yoos (1a).



200
2100

- e (1) TOP. tópico. U-mak a' b'oteeyaj-e u-xet'-el b'äkäl. La tapa de la botella es un pedazo de olote. (1992.7/23.47). e' > ej > e (op). rz. E' (1). cfr. -e' (1a), -ej (2a).
- e (2) ETD, ETIMP. estatus transitivo dependiente, estatus transitivo imperativo. Tz'uib'-t-e(j) a' ju'um-ej! ¡Escriba la carta! (1993.2/22.80). B'et-e(j) u-muk'-il a-jan-al, ka'ax tz'e'-tz'e(e)k-tak. Haga el esfuerzo de comer, aunque sea poquito a poquito. (1993.2/23.68). A'l-e(j) ten a'-ka' u-b'et-ej-ej. Dímelo cuando lo haga. (1993.3/2.13). cfr. -ej (1a), -ej (1b).
- 'EB'ANJELIISTAJ (1) N. (Esp evangelista).
- 'eb'anjeliistaj (1a) nla. evangelista. Peero(j) b'a-je'-la', jach yan 'eb'anjeliistaj-oo'. Pero ahora, hay muchas evangelistas. (1991.23.123-24).
- 'EB'ANJEELYOJ (1) A, N. (Esp evangélico). cfr. aj'eb'anjeelyoj, ix'eb'anjeelyoj.
- 'eb'anjeelyoj (1a) radj, n1. evangélico. A' winik-ej jach 'eb'anjeelyoj. El hombre es muy evangélico. cfr. aj'eb'anjeelyoj, ix'eb'anjeelyoj.
- 'EB'IIYAJ (1) N. (Esp hebilla).
- 'eb'iiyaj (1a) nla. hebilla.
- ech 2SG.B. tú, te. Sam'al jat'z' =ka' im'pak' t'ik-ech. Mañana temprano te espero. (1993.2/2.18) A: Te'yoos noolaj. A: Buenas tardes abuela. B: Max-ech-ij? B: ¿Quién eres tú? (la señora no le reconoce). (1993.2/2.44, 45). B'ik-ij) xik-ech ti ja' Nak'len Rab'al. Puedes irte al agua. Siéntate abajo. (1993.2/9.75) S en estatuas, estatus dependiente, O en todos los estatus. cfr. -eech.
- 'ECH (1) P. T. botar cfr. aj'ech', ix'ech', eech', eech'-un' eech', eech'-eech'.
- 'ech' (1a) ap. botar, abrir piernas, cfr. aj'ech', ix'ech', eech'.
- 'ech'al part3 botado con piernas abiertas, desbaratado.
- 'ech'a'an part1. sentado con piernas abiertas.
- 'ech'a'ankil part1c. ha sido sentado con las piernas abiertas. echa'an

- 'ech'b'el pas1. abrir piernas, desbaratarlo.
- 'ech'b'il part2. botado con piernas abiertas, derrumbado.
- 'ech'el vi. abrirse las piernas. 'Ech'uy-ok. Se abrió sus piernas. cfr. 'ech'k'ajal.
- 'ech'ik vtr. abrir piernas, desbaratarlo. K-u'ech'-ik (uy-ok) ix-ch'up-ej. Abre las piernas de la mujer. cfr. 'ech'kesik.
- 'ech'ik ub'aj vr. botarse (con piernas abiertas).
- 'ech'kuna'an part1. sentado con piernas abiertas.
- 'ech'kumb'il part2. sentado con piernas abiertas.
- 'ech'kumb'ul pas1. sentarlo con las piernas abiertas.
- 'ech'kunmaj vprf. lo ha sentado con las piernas abiertas.
- 'ech'kuntik caus2. sentarlo con las piernas abiertas. K-u'ech'-kun-t'ik a' paal-ej. Siéntalo niño con las piernas abiertas. pas2.
- 'ech'kuntik ub'aj vr. sentarse con los pies abiertos.
- 'ech'k'ajal vi (celer). desbaratarse, caerse con las piernas abiertas. cfr. ech'el.
- 'ech'k'esik caus1 (celer). botarlo con las piernas abiertas, botarlo, derrumbarlo. T-u'ech'k'es-aj uy-otoch. Botó su casa. cfr. ech'ik.
- 'ech'k'etak adj3. con las patas abiertas. K-u-xi'mal ech'-k'etak uy-ok. Camina con las canillas abiertas.
- 'ech'maj vprf. lo ha botado (con piernas abiertas).
- 'ech'pajal pas2. botarse.
- 'ech'tal (a) vp. sentarse con los pies abiertos. Maj a-ech'tal. No te sientes abierta. (1993.2/22.102).
- 'ech'tal (b) nvp. sentada con las piernas abiertas. U'ech'tal ix-ch'up-ej k-u'chik-p'al-aku-peh. Por sentarse con las piernas abiertas se le cayó el plato.
- 'ED'WAARD'OJ (1) N. (Esp Eduardo). cfr. D'a'.
- Ed waard'oj (1a) np. Eduardo. cfr. D'a'.
- ej (1a) ETD. estatus transitivo dependiente. In-ka a(j) inw-a'-ej ti ij aj Josej ke ma' u-k och-es-ik u-suku un t-



in-meyaj. Voy a decirle a José que no esté llegando su hermano a mi trabajo. (1992.7/26.23). U-ka'aj u-jan-t-ej. Va a comerlo. b'el in-ka'a(i) in-tzik-b'al-t-ej jum=p'e(el) mo'nok kweentoj. voy a contar un pequeño cuento. (1992.1.1-2). Aparece con verbos transitivos derivados con -t. var. -e (2).

-ej (1b) ETIMP. *estatus transitivo imperativo.* Pech-kun-t-ej te'-loj. Déjalo allí. (1992.7/22.58). Näk-kun-t-ej chan-b'el a-kuch-ej y-ok' ma' u-puch'-ul a' ja'as-ej. Asienta despacio tu carga para que no se golpee el plátano. (1992.7/28.37). Se-seeb' b'et-ej! ¡Hazlo rápido! (1993.2/4.76b). Aparece con verbos transitivos derivados con -t; igual a ETD, -ej (1a). var. -e (2)

-ej (2a) TOP. *tópico.* i ka' in-much-kin-t-ej t-u-chi' a' noj b'ej-ej. y que yo se lo amontone a la orilla de la gran calle. (1991.1.10). Wa ma' tan-u-mas=k'oj'a'antal-ej. Si no se enferma más. (1991.1.18). I in-ten-ej, ya ma' pat-aj-ij in-xi'mal. I yo, ya no pude andar. (1991.2.68). e' > ej > e (op). cfr. -e (1), -e' (1), je' - (1b); a'ka' -ej, a'ka'-ti' -ej, b'aje'la' jatz'-ka'ej, ka'-ti' -ej.

-ej (2b) REL. *cláusula relativo.* A' ni' tu'ux k-im-pak'-ej men-b'-i(j) ten b'i yeeroj. La punta donde siembro me lo hicieron de hierro. (1992.7/26.11). Ka' tal-ij uy-et'ok-oo' uy-il-a' b'a'ax k-uy-uch-ul ti'ij-ej. Cuando vinieron sus compañeros a ver que le pasaba. (1992.1.38-39). Aj-noj=pol winik b'in-ij-ej, kim-ij ti b'ej. El hombre cabezón que se fue, murió en el camino. (1993.2/4.66).

Igual a marcador de tópico. cfr. jeb'axakej, jeb'ixakej, jeb'a'axakej, je'maxakej, je'tu'uxakej.

'EJIPTOJ (1) N. (Esp egipto). cfr. aj'ejiptojsu'uk.

'ejiptojs (1a) n1a. *zacate egipto. Buen forraje. Tiene guía y puede crecer en agua.* cfr. aj'ejiptojsu'uk, janal wakax.

-ek (1) NOM (n5b). *nominal.* -Vk suf.

-ek (2) ADJ (adj1b). *adjetivo.* A' tun-ich-ej pech-ek. La piedra tiene un lado plano (está ovalada). (1992.7/22.56). A' che'-ej ma' ki' t-u-men jach mech-ek. El palo no sirve porque está torcido. (1992.7/27.33). A' che'-ej tzel-ek. El palo está de canto. (1992.7/27.42). -Vk suf.

-ek (3) IRREAL, EID. *irrealis, estatus intransitivo dependiente.* Ma' in-k'a't-ij ka' wen-ek-ech-i'ij. No quiero que duermas allí. (1993.3/1.53). -Vk suf.

'EK (4) N. *panal de avispa.* cfr. aj'ek xux, 'ek xux.

'ek (4a) n1a. *panal redondo de avispa.* Uy-otoch a' xux-ej 'ek. La casa de la avispa es panal ek (redonda grande). cfr. aj'ek xux, ek xux.

'ek xux frn2dii (n1 & n1). *avispa de panal grande. Produce miel.* rz. 'EK (4). cfr. 'ek (4a), xux (1a); aj'ek xux.

'EKLIS (1) N. (Esp eclipse).

'eklis (1a) n1a. *eclipse.* B'a-je'-laj kän-än-t-ej a-b'aj. Ma' a-bel a-mäch-ä' a-näk' t-u-men u-ka'aj u-b'et-ej eklis a' luunaj-ej. Hoy cuidate. No te vayas a tocar la barriga porque va hacer eclipse la luna. A' paal-ej, jok'-ij jach k'as uy-ich t-u-men a' luunaj-ej t-u-letz'-t-aj tan-u-b'e-t-ik eklis. El niño salió muy feo, deformado de cara porque la luna lo lamió cuando estaba haciendo eclipse. Cuando una mujer está embarazada, si hay eclipse de la luna ella no debe rascar su barriga para que el niño no salga deformado con manchas rojas. Por eso, la mujer siempre debe tener una aguja o un gancho en su cinta como protección. Un eclipse es un pleito entre el sol y la luna.

'EK' (1) N. *estrella.* cfr. 'ek'il; ajb'utz'il-'ek', ajb'utz-'ek', ajchäk-noj-'ek', ajk'atal 'ek'oo', ajk'än-'ek', ajnojol 'ek', ajnoj-'ek', ajxäman-'ek', ajya'ax-'ek', b'utz'il-'ek', b'utz'-'ek', chäk-noj-'ek', ek'oo' letz'k'etakoo', jok'ol 'ek', jun-muuch' 'ek'(oo'), jun-muuch' 'ek'oo' letz'k'etakoo', k'atal 'ek'oo', k'än-'ek', nojol 'ek', noj-'ek', xäman-'ek', ya'ax-'ek'.

'ek' (1a) n1c. *estrella.* a' siiyetej 'ek'-oo'. Cabrillos (los 7) constelación. hun=muuch' 'ek'-oo'-ej. Cabrillos, Pléyades. K-u-k'at-äl ek'-oo'. Las estrellas se cruzan. (1993.2/24.6). Tan-u-tip'-il ek'. Está saliendo, apareciendo la estrella. (1993.2/24.7). cfr. 'ek'il; ajb'utz'il-'ek', ajb'utz'-'ek', ajchäk-noj-'ek', ajk'atal 'ek'oo', ajk'än-'ek', ajnojol 'ek', ajnoj-'ek', ajxäman-'ek', ajya'ax-'ek', b'utz'il-'ek', b'utz'-'ek', chäk-noj-'ek', 'ek'oo' letz'k'etakoo', ixnoj-'ek', jok'ol 'ek', jun-muuch' 'ek'(oo'), jun-muuch' 'ek'oo' letz'k'etakoo', k'atal 'ek'oo', k'än-'ek', nojol 'ek', noj-'ek', xäman-'ek', ya'ax-'ek'.

'ek'- (2) radj. *negro. Variante de 'eek' que aparece en palabras compuestas.* rz. 'EEK' (1). cfr. 'eek' (1a); aj'ek'-ju' ff., ek'-joch'e'en ff.

'ek'el- *adj1c. negro.* rz. 'EEK' (1). cfr. ajchäk-'ek'el (b'alum), ajsäk-'ek'el (b'alum), aj'ek'el-xiw, chäk-'ek'el (b'alum), 'ek'el-xiw (a), 'Ek'el-xiw (b), ix'ek'el-xiw, säk-'ek'el (b'alum).



'ek'el-xiw (a) cptn2dii (adj1c & n1). bejuco ekexil. rz. 'EEK' (1). cfr. aj'ek'el-xiw, ak'il k'ax, ix'ek'el-xiw.

'Ek'el-xiw (b) topo. Ekexil. Laguna. Vea mapa. rz. EEK' (1).

'ek'il n3a. estrella. u'ek'-il ka'an. la estrella del cielo. rz. 'EK' (1). cfr. ek' (1a).

'ek'-joch'e'en cptadj4c (adj & N). oscuro de noche. Jach ek'=joch'-e'en. Está muy oscuro. A' ak'ä'-ej ek'=joch'-e'en. La noche está oscura. (a' ak'ä'-ej) 'ek'=joch'-e'en, te'...jaw-ij-i'ij (ix-Tab'ay). (la noche)estaba oscura, allí desapareció la ixTabay. (1991.3.50). rcs. EEK' (1), JOOCH' (1).

'ek'-joch'e'enil cptn3d (adj & N). oscuridad. T-u-ek'=joch'-e'en-il a' che'-ej, te' jaw-ij-i'ij. En la oscuridad del árbol, allí se desapareció. rcs. EEK' (1), JOOCH' (1).

'ek'-joch'e'enkuntik caus2. oscurecerlo. D'iyos k-u-ek'=joch'-e'en-kun-t-ik y-ok'-ol=ka'. Dios oscurece el mundo. rcs. EEK' (1), JOOCH' (1).

'ek'-joch'e'ental vinco. ponerse oscuro. Tan-u-ek'=joch'-e'en-tal a' 'ak'ä'-ej. Se está poniendo oscura la noche. U-k'a't-ij 'ek'-joch'-e'en-tal. Ya se quiere oscurecer. rcs. EEK' (1), JOOCH' (1).

'ek'-ju' cptn2dii (adj & X). maíz negro. A' ek'=ju'-ej, t-im-päk'-aj. El maíz negro sembré. rcs. 'EEK' (1), JU' (2). cfr. ix'i'im (1a); ix'ek'-ju'.

'ek'-lu'um cptn1a (adj & n1a). tierra negra. A' 'ek'=lu'um-ej, jach ma'lo' ti'ij päk'-aj-al. La tierra negra es buena para sembrar. (1993.2/4.74).

'ek'-may cptnadj2dii (adj & n1). coche de monte pata negra rz. 'EEK' (1). cfr. kitam (1a); aj'ek'-may.

'ek'oo' letz'k'etakoo' frn1 (n1[PL] adj3[PL]). estrellas brillantes. rcs. EK' (1), LETZ' (1)

'ek'-tiit cptn1a (adj & X). palo tabaquillo. Laureceae. Misanteca campechiana. Árbol silvestre. Madera de construcción (no horcones). La cáscara y el corazón son negro. rz. 'EEK' (1).

'ek'-unej cptn2dii (adj & n1b). culebra arroyera, cola negra, zumbadora, ratonera. rcs. 'EEK' (1), NEJ (1). cfr. kan (1a), aj'ek'-unej.

'ek'-xux cptn2aai (adj & n1). nauyaca (macho), barba amarilla (macho). rz. 'EEK' (1). cfr. kan (1a); aj'ek'-xux.

-el (1) NOM (n5c). nominal. A' kajon-ej k'ax-a'an chumuk et-el sum. El cajón está amarrado en medio, por

la mitad con el lazo. (1992.7/22.45). A' b'oteeyaj-ej mäk-a'an et-el u-xet'-el b'äkäl. La botella está tapada con un pedazo de olote. (1992.7/23.46). -VI suf. Probablemente igual a -el (2) EII.

-el (2) EII. estatus intransitivo incompletivo. Tan-uy-em-el. Está bajando. Tan-u-tzel-el. Está poniéndose de lado. (1993.2/1.1d). A'-ka' t-uy-il-aj-ej, tan-u-pech'-b'-el men a' lu'um-ej. Cuando él se dio cuenta, estaba siendo aplastado por la tierra. (1992.7/28.30). -VI suf. Probablemente igual a -el (1) NOM.

-el (3) POS. posesivo. ka'nal u-b'ak-el. alto de estatura. (1993.2/2.80). Con partes del cuerpo (posesión inalienable) (n4).

EL (4) Af, I. quemar. 'vi(celer). cfr. aj'elsaj, -'el'e'en, elsäb'äl ff., e'elkij, e'elnak, ix'elsaj, chäk'-ele'en, k'an-'ele'en, laj'-elel, ya'ax'-ele'en. sin. CHUJ (2).

elal part3. quemado. si' el-al u-ni'. leña quemada de la punta.

elalil n3b, n3d. incendio, parte quemada. U-'el-al-il (/ U-yel-al-il) a' k'aax-ej b'el u-ka'aj u-tal-es o'tzil-il. El incendio de la montaña va a traer pobreza. Tulakal a' el-al-il-ej laj päk'-b'-ij et-el ix'i'im. Todo lo quemado fue sembrado con maíz. sin. chujalil.

ela'an part1. quemado.

ela'ankil part1c. ha sido quemado. Ya el-a'an-k-il ka' t-in-män-aj. Ya estaba quemada cuando la compré. cfr. ela'ankililik.

ela'ankililik part1c enf. ya quemado. Ya el-a'an-k-il-ik ka' t-in-män-aj. Ya estaba quemada cuando la compré. cfr. ela'ankil.

elb'aj (a) vaf. arder (de dolor). Tan-uy-el-b'aj u-yaj-il inw-ok. La herida de mi pie, la siento como juego ardiendo.

elb'aj (b) nvaf. ardor (de dolor). Uy-el-b'aj inw-ok jach yaj. El ardor de mi pie mucho duele.

elel vir. arder, quemarse. Jätz'-b'-ij a' naj men a' chaak-ej i el-ij. La casa fue azotada por el rayo y se quemó. K-u-täk'-ik k'aak' ti'ij (u-kol) y-ok'-ol (u-)laj='el-el. Le prende fuego a (su milpa) para que todo se queme. (1991.20.48-49). Naach-i(l) k-u-tal mak-ej tan-uy-ub'-ik u-b'ok a' kib' k-uy-el-el-ej. De lejos viene gente, se siente su olor de la vela que se quema. (1991.23.317-18). 'viceler. cfr. laj'-elel.

'ELEWTEERYOJ (1) N. (Esp Eleuterio). cfr. ajLut, aj'Elewteeryoj, Lut.



'enaanoj gineeyoj frn2dii (n1 & n2b). guineo enano.
cfr. ixgineeyoj; aj'enaanoj gineeyoj.

'enaanoj kookoj cptn2dii (adj n1). coco enano. cfr.
kookoj (1a); aj'enaanoj kookoj.

'ENB'IID'IYAJ (1) N. (Esp envidia).

'enb'iid'iyaj (1a) n1a. envidia. U-'enb'iid'(i)yaj a' mak-
oo'-ej jach k'as. La envidia de la gente es muy fea.
enb'iid'iyaj > enb'iid'yaj (op).

'ENB'OLTOORYOJ (1) N. (Esp envoltorio).

'enb'oltooryoj (1a) n1a. bastimento. syn. loonchej.

'ENEEROJ (1) N. (Esp enero).

'eneeroj (1a) np. enero. K-u-man u-mes-i(l), tulakal u-
mes-il 'eneero(j). Pasa el mes, todo el mes de enero.
(1991.20.41). t-u-men ti ki-kaJ-al, Gwatemaalaj-ej San
B'enito(j) k-u-b'et-ik ke'el chen t-u-mes-il d'isiyeemb're(j),
nob'iyeeemb're(j), i 'eneeroj. por que en nuestra tierra,
Guatemala, en San Benito, hace frío solo en los meses
de diciembre, noviembre y enero. (1992.2.114-17).

'NEEYAJ (1) N. (Esp enea).

'eneeyaj (1a) n1a. tule. sin. puj (1a).

'ENJIIB'LEJ (1) N. (Esp jengibre).

'enjiib'lej (1a) n1a. jengibre. Zingiberaceae. Zingiber
officinale. npf, se. Mata cultivada. Tubérculo. cfr.
wi' (2a).

'ENKARGAAD'OJ (1) N. (Esp encargado).

'enkargaad'oj (1a) n1a. encargado. I la'ayti' a'
'enkargaad'oj yan u-k'äm-ik, tulakal a' markeetaj-oo', ya
chäk-a'an-ej. Y él que es encargado tiene que recibir
todas las marquetas ya cocidas. (1991.22.332-34).

'ENKAAJEJ (1) N. (Esp encaje).

'enkaajej (1a) n1a. encaje.

'ENRAMAAD'AJ (1) N. (Esp. enramada).

'enramaad'aj (1a) n1a. enramada. a' 'enramaad'aj-ej,
noj-och u-b'o'oy. La enramada, es grande su sombra.
sin. b'ooch' (2a).

ensaj ap2. bajar. rz. EM (1). cfr. emsaj; aj'ensäj-tzimin,
ensäj-'ab'äl.

ensäb'äl pas1. bajarlo. In-k'a't-ij ka' en-sä-b'-äk. Quiero
que sea bajado, que lo bajen. rz. EM (1). cfr. emsäb'äl.

ensäb'il part2. bajado. rz. EM (1). cfr. emsäb'il.

ensäja'an part1. bajado. rz. EM (1). cfr. emsäja'an.

ensäj-'ab'äl cptap (ap & n1). bajar jocotes. rz. EM (1).
cfr. emsaj.

ensämaj vprf. lo ha bajado. Ajaa way inw-en-sä-m-aj-
oo' way paay(-il) Sik'u'-ej. Aha, aquí los he bajado aquí
en la playa de La Trinidad. (1991.24.173-74). rz. EM
(1). cfr. emsämaj.

ensäpaJal pas2. bajarse. rz. EM (1). cfr. emsäpaJal.

ensik caus1. bajarlo. Tan-inw-en-s-ik y-ok' tzimin. Estoy
bajándolo de la bestia. Suk inw-en-s-ik uch-ij. Tenía
costumbre de bajarlo hace tiempo. (1979.10/4.1d).
Jun=kul 'ab'äl tan-inw-en-s-ik. Un solo jocote estoy
bajando. (1979.10/4.8). Tan-inw-en-s-ik uy-ich a' che'-
ej. Estoy bajando la fruta del palo. rz. EM (1). cfr. emsik.

ensik ub'aj vr. bajarse (ej., con mecate). rz. EM (1). cfr.
emsik ub'aj.

'ENSIINOJ (1) N. (Esp encino). cfr. top' 'ensiinoj.

'ensiinoj (1a) n1a. encino. No crecen en la área. cfr.
top' 'ensiinoj.

'ENTENAAD'AJ (1) N. (Esp entenada).

'entenaad'aj (1a) n1a. entenada, hijastra. sin.
'ijaastraj (1a).

'ENTENAAD'OJ (1) N. (Esp entonado).

'entenaad'oj (1a) n1a. entonado, hijastro. sin.
'ijaastroj (1a).

'ENTOONSES (1) Pt. (Esp entonces).

'entoonses (1a) adv. entonces. I ento(o)nses a' noj-
och winik-ej k-uy-a'l-ik b'in ti'ij-ej... Y entonces el
anciano dicen que le dice... (1991.15.117-19).
Ento(o)nses a' winik-ej, ka' t-u-ch'a'-aj saak-il. Entonces
el hombre, tuvo miedo. (1991.15.128-29). 'Aasta(j) u-
chuk-p-aj-al a' d'iiyes, wa kiinse(j) wa b'eeunte(j) kintal
u-kontraatoj a' chikleeroj-ej, entoonses ya pat-al uy-em-
el. Hasta que se acomplete los diez o quince o veinte
quintales de su contrato del chiclero; entonces puede
bajar. (1991.22.347-50).

'ep'eet (a) n1a. rueda, isla. u-'ep'eet lu'um. la rueda de
tierra. u-'ep'eet ja'. la rueda de agua. Sólo de agua o
tierra. rz. P'EET (1). cfr. p'eet (1a).

'Ep'eet (b) topo. Petencito. Islas. Vea mapa. rz.
P'EET (1).

'ERAAJEJ (1) N. (Esp herraje).

'eraajej (1a) n1a. herraje.

'EREENSIYAJ (1) N. (Esp herencia).

'ereensiyaj (1a) n1a. herencia.

'EREEROJ (1) N. (Esp herrero).

'ereeroj (1a) n1a. herrero.



- 'ERNAN (1) N.** (Esp Hernán).
- 'Ernan (1a) np.** *Hernán*. a'-ka' tal-ij aj-'Ernan Kortés t-a' lu'um-oo' je'-la'-oo'-ej. cuando vino Hernán Cortés a estas tierras. (1992.3.3-4).
- es CAUS (caus1).** *causativo*. In-ka'aj inw-a'l-ey ti'ij aj-Josej ke ma' u-k'och-es-ik u-suku'un t-in-meyaj. Voy a decirle a José que no esté llegando su hermano a mi trabajo. (1992.7/26.23). Tan-u-tzel-k'-es-ik. Está poniéndolo de lado. (1993.2/1.1c). Tan-u-putz'-es-ik. Está ayudando que se huya. (1992.7/28.39). Jok'-es i p'ät-ä' jun=kuuch-il. ¡Sácala y deja una carga de eso. (1993.2/2.7). -esä > es / __ #; -esä > es / CC __ V; -esä > es / C[sib] __ V (op). cfr. -s, -esä, -sä.
- esä CAUS (caus1).** *causativo*. U-tzel-k'-esä-m-aj. Lo ha puesto de lado. -esä > esä / CC __ C; -esä > esä / C[sib] __ C (op). *Forma completa de caus1*. vars. -es, -s, -sä.
- 'ESKUSAAD'OJ (1) N.** (Esp excusado).
- 'eskusaad'oj (1a) n1a.** *sanitario, excusado*. sin. komun (1a).
- 'ESKUUD'OJ (1) N.** (Esp escudo).
- 'eskuud'oj (1a) n1a.** *escudo, medalla*.
- 'ESKWEELAJ (1) N.** (Esp escuela).
- 'eskweelaj (1a) n1a.** *escuela*. Yan, k'u=naj, yan 'eskweela(j) yan pweestosalud' tu'ux k-u-k'och-ol k'oj-a'an-oo'. Hay iglesia, hay escuela, hay puesto de salud donde llegan enfermos. (1991.23.63-66). Jun=muuch'paal-oo' näk-a'an-oo' ich 'eskweelaj i ma' tan-u-peek-oo'. Un grupo de niños están sentados adentro de la escuela y no se mueven. (1992.7/27.21).
- 'ESPAD'IN (1) N.** (Esp espadín).
- 'espad'in (1a) n1a.** *izote*. Agavaceae. *Yucca elephantipes*. lcs, se. *Mata cultivada. Flores comestibles*.
- 'ESPANYOL (1) N.** (Esp español).
- 'espanyol (1a) np.** *español*. Ma' inw-ojel t'an wa ma' 'espanyol-i'ij. No sé hablar si no es español. Ten-e(j) chen inw-ojel t'an ich Maayaj iij, 'espanyol. Yo sólo, sé hablar en maya y español. (1992.2.19-21). Iij, miija(j) ma' t-in-b'el inw-il-a' max y-ojel t'an ich 'espanyol. Y creo que no voy a ver a alguien que sabe hablar en español. (1992.2.47-48).
- 'ESPAAD'AJ (1) N.** (Esp espada).
- 'espaad'aj (1a) n1a.** *espada*.
- 'ESPAANYAJ (1) N.** (Esp España).
- 'Espaanyaj (1a) np.** *España*. Tal-ij jun=tuul noj-och winik 'Espaanya(j). Vino un señor de España. (1991.23.7-8).
- 'ESPERAANSAJ (1) N.** (Esp esperanza). cfr. ix'esperaansaj.
- 'esperaansaj (1a) n2bii.** *saltamonte esperanza*. cfr. ajsaak', ix'esperaansaj.
- 'ESPEEJOJ (1) N.** (Esp espejo).
- 'espeejoj (1a) n1a.** *vidrio, espejo*. T'aj-al ja' y-ok' u-'espeejoj-il a' b'entaanaej-ey. Está goteado de agua el vidrio de la ventana. (1992.7/23.20). sin. eetz'-'ich (b).
- 'ESPEELMAJ (1) N.** (Esp espelma).
- 'espeelmaj (1a) n1a.** *espelma, candela*. ma' tun-män-ik-oo' 'espeelma(j) chen kib'. no compraban 'espelmas, sólo vela. (1991.23.303-04).
- 'ESTAAD'OS 'UNIID'OS (1) N.** (Esp Estados Unidos).
- 'Estaat'os 'Uniid'os (1a) np.** *Estados Unidos*. Jun=tu(ul) noj-och winik u-kaJ-al, 'Estaat'os 'Uniid'os, i u-k'a't-ij uy-ojel-t-ey, b'ix u-meyaj-b'-äl kol, wa'ye' ti Peten-ey. Un señor, su pueblo es Estados Unidos y él quiere saber como se trabaja la milpa aquí en el Petén. (1991.20.7-11).
- 'ESTAANTEJ (1) N.** (Esp estante).
- 'estaantej (1a) n1a.** *estante*. A' ju'um-ey wa'an y-ok' a' 'estaantej täk'-a'an t-a' päk'-ej. El libro está parado sobre el estante que está pegado a la pared. (1992.7/23.19).
- 'ESTER (1) N.** (Esp Ester). cfr. Tex.
- 'Ester (1a) np.** *Ester*. cfr. Tex.
- 'ESTILOJ (1) N.** (Esp estilo).
- 'estiiloj (1a) n1a.** *estilo*. li, a' mak-oo' uch-ij-ey yan u-'estiiloj-oo' k-u-b'et-ik-oo'. Y la gente antes, tenían sus estilos (costumbres) que hacían. (1991.23.147-48).
- ET (1) Pt. con.** cfr. ete ff., tawetel, tikiwetel, tinwetel, tuyetel, yetel; aj'et-käj-tal, b'a'ax etel, b'a'ax yetel, b'ut'b'il luk' etel su'uk, cho'ik etel nok', ch'ejtik etel ukoj, et-ch'ib'al, etel ak'ä' ff., ix'et-käjtal, jantik ma' etel waj, jatz' etel unej, kab'ejij etel ak'ä', ket etel, ket tuyetel, kum etel umachil, maax etel, tul etel graanoj, yan etel, yan yetel.
- et (1a) prep. con.** T-u-tzik-b'al-t-aj ten jun=tuul inw-et-meyaj. Me contó uno de mis compañeros de trabajo. (1991.16.1). kil-u-tal a' winik, tun-man u-käx-än-t-ey et u-tz'on-ey. cuando viene el hombre que lo anda buscando



con su escopeta. (1991.16.54-55). i a' k'uch je'-lo', k-u-suf 'alaamb'rej-il et u-k'i'ix-el. y el hilo ese, se convierte en alambre con sus espinas. (1991.18.74-76). cfr. etel, yetel; et-käjtal ff.

-etak ADJ (adj3). adjetivo. A' sogiiyaj-ej letz'-k'-etak u-tun-ich-il. La soguía está bien brillante su piedra. (1992.7/23.26). -Vtak suf. Deriva adjetivos de bases celeritivas.

et-ch'ib'al cptn1b (prep & n6). *pariente, miembro de mi lineage*. rz. CH'IB' (2) sins. et-k'ik'el, familiyaj (1a).

ete prep, nr. con. u-motz a' che'-ej t-u-jil-t-aj et-e tulakal u-muk'. la raíz del árbol lo jaló con toda su fuerza. (1991.10.84-85). ka' t-uy-il-a(j) b'in u-b'aj a' 'och-ej et-e jun=tuul noj-och winik u-k'ab'a' 'Ayim. entonces se encontraron al zorro con un gran hombre que se llama Lagarto. (1991.14.62-63). Et-e ja'-ej yan tulakal b'a'ax. Con agua hay todas las cosas. (1991.24.424). rz. ET (1). etel > ete (op). cfr. etel.

etel prep, nr (prep-NOM). con. Aj-Peedroj jach k-u-b'i-sik u-b'aj et-el aj-Jwan. Pedro tiene mucha amistad con Juan. A' b'ej-ej tul et-el sus. El camino está lleno de arena. Tak-u-b'ate'-il et-el mak. Quiere pelear con uno. t-uy-etel. con él. A' b'a'al=che'-ej tulakal uy-ich ma' chik-a'an et-el u-tzo'otz-el. El animal, toda su cara no se veía con su pelo. (1991.13.65-67). ki-tz'ik ki-b'aj, ti tzik-b'al et-el im-b'al-oo'. nos poníamos a placticar con mis cuñados. (1991.18.2-3). In-tech y-et-el l(a)'ayti' k-a-b'el-e'ex a-kim-es ten a' wakax-ej. Tú con él, van a matarme la vaca. (1980.7/9.61). rz. ET (1). var. ete. cfr. äknal, et (1a), tikiwetel, tinwetel, tawetel, tuyetel, uknal, yetel; b'a'ax etel, b'a'ax yetel, b'ut'b'il luk' etel su'uk, cho'ik etel nok', ch'ejtik etel ukoj, etel 'ak'ä' ff., jantik ma' etel waj, jatz' etel unej, kab'ejij etel ak'ä', ket etel, ket tuyetel, kum etel umachil, maax etel, tul etel graaanoj, yan etel.

etel 'ak'ä' fradv (prep n1). *de noche*. A' k'in ka' k'och-eeen-ej, k'och-eeen et-e(l) 'ak'ä'. El día que llegué, llegué de noche. (1992.2.107-08). rz. ET (1). cfr. kab'ejij etel ak'ä'.

etel k'in fradv (prep n1). *de día*. Et-el k'in ok-ij aj-ok-ol t-inw-otoch-ej, ma' t-u-pak'-t-aj ak'ä'. De día entró el ladrón en mi casa, no esperó la noche. rz. ET (1).

etel la'ayti' frprep (prep pro). *con él, con ella*. rz. ET (1).

etel uk'ä' frprep (prep n1b). *a mano, con su mano*. Ti-ki-b'et-aj et-el ki-k'ä' (/ki-k'ab). Lo hicimos a mano. rz. ET (1), K'Ä' (1).

et-kajal cptn1b (prep & n6). *paisano*. Aj-Jwan-ej inw-et-kaj-al. Juan es mi paisano. et-kaj-al > etkaal. rz. KAJ (1). cfr. kajal (1b); et-kaal.

et-kajalil cptn3b (prep & n6). *paisano*. Ki' inw-ool tu'ux k-inw-il-ik inw-et-kaj-al-il. Tengo mucho gusto en encontrar paisanos. rz. KAJ (1). cfr. kadal (1b); et-kajil.

et-kajil cptn3b (prep & n1). *paisano, persona del pueblo*. rz. KAJ (1).

et-kajtalil cptn3b (prep & n3d). *vecino de aldea, vecino de rancho*. Yan-im-pak'-t-ik aj-Jwan t-u-men inw-et-kaj-tal-il. Tengo que esperar a Juan porque es mi vecino. rz. KAJ (1). cfr. kajtalil; et-käjtalil.

et-käjtal (a) cptvi (prep & vp). *vivir juntos*. Tan-uy-et=käj-tal. Están viviendo juntos. rz. KÄJ (1). cfr. aj'et-käjtal, ix'etkäjtal, käjtal (a).

et-käjtal (b) cptnag (posd) (prep & vp). *vecino*. Inw-et=käj-tal, natz' ki-b'aj-il. Mi vecino, estamos (vivimos) cerca. rz. KÄJ (1). cfr. aj'et-käjtal, ix'et-käjtal, käjtal (a).

et-käjtalil cptnag3b? (prep & nvp). *vecino del pueblo*. Yan im-pak'-t-ik aj-Jwan t-u-men inw-et=käj-tal-il. Tengo que esperar a Juan porque es mi vecino. rz. KÄJ (1). cfr. et-kajtalil, kajtalil, käjtal (b).

et-kaal cptn1b (prep & n6). *paisano*. rz. KAJ (1). cfr. et-kajal.

et-k'ab'a' cptn1b (prep & nva1). *tocayo*.

et-k'ik'el cptn1b (prep & n4). *pariente, uno de la misma sangre, familia*. A'-laj inw-et=k'ik'-el. Este es mi pariente. rz. K'IK' (1). sins. et-ch'ib'al, familiyaj (1a).

et-meyaj cptn1b (prep & N). *compañero de trabajo*. cfr. ajmeyaj.

et-tal cptn1b (prep & l). *compañero de viaje*. inw-et=tal. mi compañero de viaje. (1993.2/4.73).

et-xib' cptn1b (prep & n1). *compañero hombre*. inw-et=xib' mi compañero hombre. (1993.2/4.63).

et-xib'il cptn1b (prep & n3). *compañero hombre*. inw-et=xib'-il. mi compañero hombre. (1993.2/4.63). rz. XIB' (1).

ET'OK (1) N. *compañero*. *Históricamente et='ok > et'ok (?)*. cfr. ET (1), OK (4); aj'et'ok, ix'et'ok.

et'ok (1a) nva1. *compañero, amigo*. B'a-je'-la' u-tal (/utak) uy-et'ok. Ahora viene su amigo. A' winik je'-la' inw-et'ok. Este hombre es mi amigo. Yan tech aw-et'ok? ¿Tienes tu amigo? b'el in-ka'a(j) in-käx-än-t-ej u-laak' inw-et'ok. voy a buscar (mi) otro compañero. (1991.1.19). jun=tuul aj-meyaj, ich kiw-et'ok b'in-i(j) ti litz. un



- trabajador entre nuestros compañeros, se fue a pescar. (1992.1.13-15). I ki-pak'-t-ik ka' ki-man-es ki'mak kiw-ool, ma' u-yan-tal k'oj-a'an ich kiw-et'ok-oo'. Y esperamos que lo pasemos contentos y no haiga enfermos entre nuestros compañeros. (1979.12/6.30bc). Si es de plantas o animales indica que son de la misma familia o crecen juntos.
- et'ok (1b)** vact. *acompañar*. Tan-inw-et'o(o)k. Estoy acompañando. cfr. aj'et'ok, ix'et'ok.
- et'oka'an** part1. *acompañado*.
- et'okb'il** part2. *acompañado*.
- et'okb'ol** pas1. *acompañarlo*.
- et'okmaj** vprf. *lo ha acompañado*.
- et'oktik** vt. *acompañarlo*. Tan-inw-et'=ok-t-ik inw-ätan. Estoy acompañando a mi esposa. B'el in-ka'aj inw-et'=ok-t-ej tz'eek. Voy a acompañarlo un poco. 'pas2.
- et'oktik ub'ajoo'** vr (recip). *acompañarse*.
- ETZ' (1)** X. *eco*.
- etz'eb'al** n7. *eco, ruidos de casas abandonadas*. Uy-etz'-eb'-al a' mak-oo' käj-l-aj-oo' t-a' naj-ej. Es el eco de la gente que vivieron en la casa. Casas abandonadas se le oyen ruidos. sin. etz'el.
- etz'el** n5c. *eco de habitantes de antes*. sin. etz'eb'al.
- 'EW (1)** T. *medio abrir*. cfr. aj'ew, ix'ew.
- 'ew (1a)** ap. *medio abrir*. cfr. aj'ew, ix'ew.
- 'ewal** part3. *medio abierto*.
- 'ewa'an** part1. *medio abierto*
- 'ewa'ankil** part1c. *ya medio abierto*.
- 'ewb'el** pas1. *medio abrirlo*.
- 'ewb'il** part2. *medio abierto*.
- 'ewel** vi. *medio abrirse*. cfr. 'ewk'aJal.
- 'ewik** vtr. *medio abrirlo*. Tan-u-'ew-ik u-jol a' naj-ej. Está medio abriendo la puerta de la casa. cfr. 'ewk'esik.
- 'ewik ub'aj** vr. *medio abrirse*.
- 'ewk'aJal** vi (celer). *medio abrirse (de golpe)*. cfr. 'ewel.
- 'ewk'esik** caus1 (celer). *medio abrirlo (de golpe)*. cfr. 'ewik.
- 'ewk'etak** adj3. *se medio abre y cierra*.
- 'ewmaj** vprf. *lo ha medio abierto*.
- 'ewpaJal** pas2. *medio abrirse*.
- e' (1)** TOP. *tópico*. Ka' t-u-mäch-aj t-u-pol a' winik-e' te' t-u-mäch-aj-i'ij. Cuando lo agarró por la cabeza del hombre allí lo agarró. (1992.1.107-08). e' > ej > e (op). vars. -ej (2a), -e (1). cfr. a'ka' -ej, jeb'axakej, jeb'ixakej, jeb'a'axakej, je'maxakej, je'tu'uxakej; a'ka'-ti' -ej, b'aje'la' jatz'-ka'ej, ka'-ti' -ej.
- e' (2)** ETD, ETIMP. *estatus transitivo dependiente, estatus transitivo imperativo*. Jeb'-e'! ¡Abralo! -e' > ee' (op). -V' suf.
- 'E' (3)** X. (escalera). cfr. 'e'-che' (a) ff.
- E' (4)** N? *mostrar. Origen no está claro. Sólo en formas vt1b, vt1c*. cfr. aj'e'tesaj, e'saj ff., ix'e'tesaj; YE' (2).
- 'e'-che' (a)** cptap (X & n1) *escalar*. 'e'=che' > 'e'chee' (op). rcs. E'-(3), CHE' (1).
- 'e'-che' (b)** cptnva (X & n1). *escalera*. A' paal-ej tan-unak'-äl t-a' 'e'=ch(e)e' wa'an-ej. El niño se está subiendo en la escalera que está parada. (1992.7/23.32). 'e'=che' > 'e'-chee' (op). rcs. E'-(3), CHE' (1).
- 'e'-che'tik** cptvt (X & n1). *prepararlo, subirlo (con escalas)*. Tan-u-e'=che'-t-ik a' witz-ej. Está subiendo el cerro con escalones. Tan-u-e'=che'-t-ik a' naj-ej et-el u-e'=che'. Está subiendo a la casa con su escalera. rcs. E'-(3), CHE' (1).
- e'elkij** adj2. *ardiendo*. E'-el-kij inw-ich. Hay ardores en mis ojos. rz. EL (4).
- e'elnak** part4. *ardiendo*. E'-el-nak uy-aj-il inw-ok. Me está ardiendo la herida de mi pie. rz. EL (4).
- e'en** ADJ (adj4c). *adjetivo*. Ma' tan-in-käx-t-ik in-xana' t-u-men jach ek'=joch'-e'en. No encuentro mis zapatos porque está muy oscuro. (1992.7/26.1). A' winik-ej chäk=moch-e'en wab'in tu'ux tal-ij ich a' k'in-ej. El hombre está bien colorado donde vino dentro, bajo el sol. (1992.7/26.2). A' ka'an-ej ya'ax='el-e'en. El cielo está bien azul. (1992.7/26.3). *Aparece en la derivación de participios de color*.
- 'E'ES (1)** A. *bizco*.
- 'e'es (1a)** adj1. *bizco*. 'adj(redup). cfr. 'e'es-'e'es. sin. k'eres (1a).
- 'e'eskuntik uyich** vt. *hacer el ojo bizco*. Tan-u-'e'es-kun-t-ik uy-ich t-uy-itz'in. Está haciéndole ojo bizco a su hermanito. rz. ICH (1). cfr. ich (1a).
- 'e'estal** vinco. *hacerse bizco*.
- 'e'es-'e'es** cptadj. *muy bizco*. cfr. 'e'es (1a).
- 'e'es-'ich** cptvact (A & n1). *hacer bizco, hacer gesto*. Tan-u-'e'es='ich a' paal-ej. El niño está haciendo gesto. cfr. eetz'-'ich.



- e'ex** 2PL.B. *ustedes, a ustedes*. In-te'ex a-k'a't-e'ex il=b'alum. *Ustedes quieren ver el tigre*. (1979.11/31.57i). Max a' kik ich-il-e'ex? *¿Quién es la hermana mayor entre ustedes?* (1993.2/4.29). La'ayti'-oo' t-u-cha'an-t-aj-e'ex(-oo'). *Ellos vieron a ustedes*. (1993.2/15.7). *S en estativas, estatus dependiente; O en todos estatus*.
- 'e'EEK'** adj (redup). *algo negro*. rz. 'EEK' (1). cfr. 'eek' (1a)
- E'IS** X. (riñon). *Sólo en palabras compuestas*. cfr. nek'-e'is.
- e'saj** ap. *mostrar*. Tan-uy-e'-s-aj. *Está mostrando*. (1993.2/14.21). rz. E' (4). cfr. e'tesaj.
- e'sik** vt1c. *mostrarlo*. Tan-uy-e'-s-ik. *Está mostrándolo*. (1993.2/14.20). rz. E' (4). cfr. e'tesik.
- e'tesaj** ap2. *mostrar*. rz. E' (4). cfr. aj'e'tesaj, e'saj, ix'e'tesaj.

- e'tesäb'äl** pas1. *mostrarlo*. rz. E' (4).
- e'tesäb'il** part2. *mostrado*. rz. E' (4).
- e'tesäja'an** part1. *mostrado*. rz. E' (4).
- e'tesämaj** vprf. *lo ha mostrado*. rz. E' (4).
- e'tesäpaJal** pas2. *mostrarse*. rz. E' (4).
- e'tesik** caus1. *señalarlo, indicarlo, asomarlo, mostrarlo*. E'-t-es! ¡Señálalo! T-uy-e'-t-es-aj. *Lo mostró*. U-ka'aj uy-e'-t-es. *Va a mostrarlo*. A' ak' k-uy-e'-t-es-ik tu'ux k-u-jok'-ol a' k'in-ej la('ayti' a' k-u-b'äk'-ik u-chun a' che'-oo'-ej. *El bejuco que muestra la dirección donde sale el sol es el que se enreda en el tronco de los palos*. (1992.7/13.11). rz. E' (4). cfr. e'sik, ye'ik.
- e'tesik ub'aj** vr. *asomarse, mostrarse*. T-uy-e'-t-es-aj u-b'aj. *El se asomó, se mostró*. rz. E' (4).



-eech 2SG.B. *tú, te.* a' pak ka' tal-eech-ej. la vez que veniste. (1993.2/3.41). Jach ki'mak inw-ool tu'ux tal-eech. Estoy muy contento por tu venida. (1993.2/8.18). In-k'at-eech kuch-ij, b'a-laj ma' pat-al. Te quería antes, ahora ya no puedo. (1993.2/9.100). Tal-eech t-u-ka'=tuun. Viniste otra vez. (1993.2/21.25). *S en estatus completivo, O en estatus dependiente (op).* cfr. -ech.

'eech' ap. botar. rz. 'ECH' (1). cfr. 'ech' (1a).

'eech'-un-'eech' cptadj (redup), cptadv (redup). *con las patas abiertas.* A' winik-ej 'eech'=un='eech' uy-ok. El hombre tiene sus piernas muy abiertas. Tan-u-xi'mal 'eech'=un='eech'. Está caminando con las piernas muy abiertas. rz. ECH' (1). cfr. eech'-'eech'.

'eech'-'eech' cptadj (redup). *con patas muy abiertas.* rz. ECH' (1). cfr. 'eech'-un-'eech'.

EEJ (1) E. aah.

eej (1a) excl. aah. *Indicador de vacilación.*

'EEK' (1) A. oscuro. 'caus2. cfr. 'ek'- (2), 'ek'-el-, 'e'eeek'; ajchäk-'ek'el (b'alum), ajsäk-'ek'el (b'alum), aj'ek'el-xiw, aj'ek'-ju' ff., chäk-'ek'el (b'alum), 'ek'el-xiw (a), 'Ek'el-xiw (b), 'ek'-joch'e'en ff., 'ek'-tiit, 'ek'-unej, 'ek'-xux, ix'ek'el-xiw, ix'ek'-ju', säk-'ek'el (b'alum).

'eek' (1a) radj. *oscuro (de nube).* Jach eek' a' muyal-ej. Muy oscura está la nube. var. ek'- (2). cfr. 'e'eeek'; aj'ek'-ju' ff., ek'-ju', ek'-lu'um, ek'-tiit, ff., 'eek'-'eek', ix'ek'-ju'.

'eek'il n3d. oscuridad (de nube). T-u-toj-il aj-xäman-ej tan-u-tal a' 'eek'-il-ej. En la dirección del norte viene la oscuridad de nube.

'eek'il ja' frnpsod (n3d/3a of n1). oscuridad de lluvia. rz. JA' (1).

'eek'tal vinco. *oscurecerse de nube negro.* Tan-u-'eek'-tal a' k'in-ej. El día está oscureciéndose de nube negro. 'caus2.

'eek'-'eek' adj (recup). muy negro, muy oscuro. cfr. 'eek' (1a).

-een 1SG.B. *yo, me.* Jok'-een ket et-el aj-Josej ti tz'on. Aj-Josej t-u-ch'a'-aj u-laak' b'ej. In-ten b'in-eeen t-im-b'en-il. Salimos a tirar juntos con José. José agarró otro camino. Yo, fui en mi camino. (1992.7/17.70). P'at-eeen y-äk-n-al. Me quedé con él. (1992.7/22.7). B'in-eeen t-aj-tz'o'-tz'op-ki(j) b'ej-ej. Fui al camino pantanoso. (1992.7/26.14). *S en completivo; O en dependiente.* cfr. -en.

'Eenaj np. diminutivo de Loreenaj. rz. LOREENAJ (1). cfr. Loreenaj (1a).

EETZ' (1) N. gesto. cfr. aj'eetz', etz'eb'al, ix'eetz'.

eetz' (1a) nagl. *gesto de la cara.* Uy-eetz' a' winik-ej jach k'as. El gesto del hombre es muy feo.

eetz' (1b) vact. *hacer gesto.* cfr. aj'eetz', ix'eetz'.

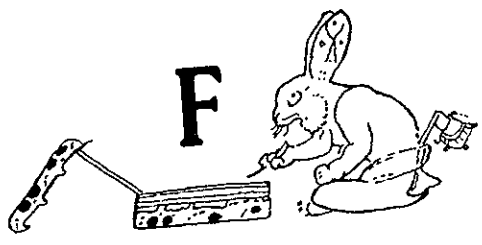
eetz'b'el pas1. *hacerle gesto.* Tan-uy-eetz'-b'-el. Están haciéndole gestos. (1993.2/14.56).

eetz'-b'etik cptvt (vact & vt). *fingir hacerlo.* Tan-uy-eetz'=b'et-ik-oo'. Están fingiendo hacerlo. rz. B'ET (1).

eetz'tik vt. *hacerle señas, hacer gestos a alguien, gestearlo.* Tan-uy-eetz'-t-ik. Está haciendo señas, gesteándolo. A' paal-ej tan-uy-eetz'-t-ik-en. El niño me está haciendo gesto.

eetz'-'ich (a) cptvact (vact & n1). *hacer gesto.* cfr. ich (1b); e'es-'ich.

eetz'-'ich (b) cptnva (N & n1). *espejo, gesto.* a' eetz'=ich-ej. el espejo. U-'eetz'='ich a' winik-ej. El gesto del hombre. cfr. ich (1b). sin. 'espeejoj (1a).



FAB' OOR (1) N. (Esp favor).

fab'oor (1a) n1a. favor. man-een inw-a'l-ey ti'ij u-yum-il, k-u-men-t-ey a' fab'oor-ey k-u-k'ax-ä'. pasé a decirle al dueño que haga el favor a amarrarlo. (1991.24.260-61).

FAJINAJ (1) N. (Esp fajina).

fajinaj (1a) n1a. fajina, labor comunal. Un día de trabajo sin pago; cada lunes en la época de Ubico.

FALTAAR (1) N. (Esp faltar).

faltaar (1a) vact. faltar. K-u-faltaar ox=p'e k'in. Faltan tres días.

FAMILYAJ (1) N. (Esp familia).

famiilyaj (1a) n1a. familia, pariente. Wa'ye' ch'ij-eeen in-'ab'weelaj, in-'ab'weeloj in-na', in-tat, in-tiijaj-oo' tulakal in-famiilyaj-oo' waye'-il-oo'. Aquí crecí, (mi) abuela, mi abuelo, mi mama, mi papa, mis tías, toda mi familia, son de aquí. (1991.23.24-29). B'oon ma(a)k yan ich a-famiilyaj? ¿Cuántas personas hay en su familia? (1993.2/3.20).

sin. et-ch'ib'al, et-k'ik'el.

FAROL (1) N. (Esp farol).

farol (1a) n1a. farol, antorcha.

FAAB'RIKAJ (1) N. (Esp fábrica).

faab'rikaj (1a) n1a. fábrica.

FAALTAJ (1) N. (Esp falta).

faaltaj (1a) n1a. falta. T-u-b'et-aj faaltaj ox=p'e k'in. Faltó tres días. Jach noj-och u-faaltaj. Está muy grande su falta, delito. sin. si'pil (a).

FEB'REEROJ (1) N. (Esp febrero).

feb'reeroj (1a) np. febrero. li, k-u-chu'um-p-aj-al u-meyaj-il ti juulyo(j), i k-u-jo'm-ol, 'aasta(j) chum-uk u-mes-i(l) febreero(j). Y se da principio al trabajo en julio y termina hasta el medio mes de febrero. (1991.22.273-76). t-u-tz'ok u-mes-i(l) feb'reero(j), yan in-ka'-sut t-inw-otoch. al fin del mes de febrero, tengo que regresar a mi casa. (1992.2.195-96).

FEJ (1) N. (Esp fe).

fej (1a) n1a. fe. Yan ten fej ti'ij ja-jal D'iyos. Tengo fe en Dios.

FELIPEJ (1) N. (Esp Felipe). cfr. Pil.

Feliipej (1a) np. Felipe. cfr. Pil.

FERNAAND'OJ (1) N. (Esp Fernando). cfr. Naand'oj.

Fernaand'oj (1a) np. Fernando. cfr. Naand'oj.

FIN (1) N. (Esp fin). cfr. finil.

fin (1a) n1b. fin de vida. K'och-ij u-fin a' winik-ey. El fin del hombre llegó. cfr. finil. sins. tz'ok (1a), xul (1b).

FINAAD'OS (1) N. (Esp finados).

finaad'os (1a) n1a. finados. La' kab'-ej k-u-ch'i'-ik a nuk-uch ko'lel(o) o' je'-lo'-ej, t-u-b'et-ik-al konseerb'a(j) t-a' k'in(-il), ti'ij a' finaad'os-ey. La miel, la agarran las grandes señoras esas para hacer conservas el día de los finados. (1991.23.259-62). Kwaand'o(j) ya meero(j) (u-)k'och-ol u-k'in-il a' finaad'os-ey. Cuando ya mero llega su día de los finados. (1991.23.278-79). Los primeros dos días de noviembre son los días de los finados.

finil n3c. fin de vida. b'a'ax (u-)fin-i(l) yan-aj-ij, t-a' winik ej. que fin tuvo, el hombre. (1992.1.195). rz. FIN (1).

FIYEEROJ (1) N. (Esp fierro).

fiyeeroj (1a) n1a. fierro, hiero de construcción, metal. fierro et-el u-k'ab'a'. fierro con nombre. u-b'aat-il fierroj. hacha de hierro. (1993.2/1.28).
sin. yeeroj (1a).

FIINOJ (1) A. (Esp fino).

fiinoj (1a) radj. fino. b'a'ax fiinoj. cosa fina. 'adj(redup). cfr. fiinoj-fiinoj.

fiinoj-fiinoj cptadj (redup). muy fino. cfr. fiinoj (1a).

FOOK (1) N. (Esp foco).

fook (1a) n1a. foco. Tz'aj tulakal a' b'ateriia(j) ma'lo' t-a-fook-ey. Poné todas las baterías buenas en tu foco. (1991.11.14).



- FRANSIISKOJ (1)** N. (Esp Francisco). cfr. Chiikoj.
- Fransiiskoj (1a)** np. *Francisco*. cfr. Chiikoj.
- FREENOJ (1)** N. (Esp freno). cfr. jupik ufreenoj, luk'sik ufreenoj, tz'ik ufreenoj.
- freenoj (1a)** n1a. *freno*. cfr. jupik ufreenoj, luk'sik ufreenoj, tz'ik ufreenoj.
- FRONTEERAJ (1)** N. (Esp frontera).
- fronteeraj (1a)** n1a. *frontera*. u-fronteeraj(-il) Meejikoj. la frontera de México.
- fronteerajil** n3a. *frontera de*. u-fronteeraj(-il) Meejikoj. la frontera de México.
- FULAANAJ (1)** N. (Esp fulana).
- fulaanaj (1a)** n1c. *fulano*. A' k'ek'en k-u-man chen ti b'ej-ej ti'ij fulaanaj-oo'. Los coches que andan sólo en el camino son de unos fulanos. (1991.24.362-63).
- fronteeraj (1a)** n1a. *frontera*. u-fronteeraj(-il) Meejikoj. la frontera de México.
- fronteerajil** n3a. *frontera de*. u-fronteeraj(-il) Meejikoj. la frontera de México.
- FULAANAJ (1)** N. (Esp fulana).
- fulaanaj (1a)** n1c. *fulano*. A' k'ek'en k-u-man chen ti b'ej-ej ti'ij fulaanaj-oo'. Los coches que andan sólo en el camino son de unos fulanos. (1991.24.362-63).



- GAB'EETAJ (1) N.** (Esp gaveta).
- gab'eetaj (1a) n1a.** *gaveta*. A' gab'eetaj-ej, yan ju'um ich-il. La gaveta tiene papeles adentro. (1992.7/23.15).
- gab'eetajil n3a.** *gavetas de*. Ox=tz'aap u-gab'eetaj(-il) a' meesaj-ej. La mesa tiene tres gavetas. (1992.7/23.16).
- GAB'IYOOTAJ (1) N.** (Esp gaviota). cfr. ixgab'iyootaj.
- gab'iyootaj (1a) n2bii.** *gaviota*. cfr. ixgab'iyootaj.
- GALON (1) N.** (Esp galón).
- galon (1a) n1a.** *galón*. jum=p'e galon. un galon.
- GAS (1) N.** (Esp gas). cfr. ajche'che' gas, che'che' gas.
- gas (1a) n1a.** *gas*. cfr. ajche'che' gas, che'che' gas.
- gas che'-che' frn1 (n1 & cptadj).** *chapopote, gas crudo*. rz. CHE' (2). cfr. ajche'che' gas, che'-che' gas.
- GASIYOOSAJ (1) N.** (Esp gaseosa).
- gasiyoosaj (1a) n1a.** *agua gaseosa, agua con sabor*.
- GAYINOLAJ (1) N.** (Esp gallinola). cfr. ixgayinoolaj.
- gayinoolaj (1a) n2bii.** *gallinola, tutupana*. cfr. ixgayinoolaj.
- GAANSOJ (1) N.** (Esp ganso).
- gaansoj (1a) n1a.** *ganso*. *De pueblo*.
- GINEEYOJ (1) N.** (Esp guineo). cfr. ixgineeyoj; aj'enaanoj gineeyoj, b'oo' ixgineeyoj, 'enaanoj gineeyoj, ixgineeyoj-k'ek'en, ixgineeyoj-masaanaj, ixmoraad'oj gineeyoj, moraad'oj gineeyoj.
- gineeyoj (1a) n2bii.** *guineo*. cfr. ixgineeyoj.
- gineeyoj-k'ek'en cptn2dii (n2b & n1).** *guineo de cerdo, majunche*. cfr. ixgineeyoj; ixgineeyoj-k'ek'en.
- gineeyoj-masaanaj cptn2bii (n2b & n1).** *guineo manzana*. rz. MANSANAJ (2). cfr. ixgineeyoj; ixgineeyoj-masaanaj.
- GITAARAJ (1) N.** (Esp guitarra).
- gitaaraj (1a) n1a.** *guitarra*.
- GLOOB'OJ (1) N.** (Esp globo).
- gloob'oj (1a) n1a.** *globo*.
- GLOORYAJ (1) N.** (Esp gloria).
- glooryaj (1a) n1a.** *gloria*. T-a-glooryaj yan-ech. En tu gloria estás (en una fiesta).
- GLOORYAJ (2) N.** (Esp Gloria). cfr. ixGlooryaj.
- Glooryaj (2a) np.** *Gloria*. cfr. ixGlooryaj.
- GOB'YEERNOJ (1) N.** (Esp gobierno).
- gob'yeernoj (1a) n1a.** *gobierno*.
- GOLIP (1) N.** (Esp Golip).
- Golip (1a) np.** *Golip (apellido)*.
- GOOMAJ (1) N.** (Esp goma).
- goomaj (1a) n1a.** *goma*.
- GOORAJ (1) N.** (Esp gorra).
- gooraj (1a) n1a.** *gorra*.
- GRANAAD'AJ (1) N.** (Esp granada). cfr. ajchäk granaad'aj, ajk'än granaad'aj, chäk granaad'aj, k'än granaad'aj.
- granaad'aj (1a) n1a.** *granada, granado, granadilla*. Passifloraceae. *Passiflora spp., P. edulis*. fg, mc. *Mata cultivada. Medicinal. Se coce la cáscara y se toma el agua para cortar vómito y diarrea. Tipos nombrados por el color de la carnaza de la fruta.* cfr. ajchäk granaad'aj, ajk'än granaad'aj, chäk granaad'aj, k'än granaad'aj.
- granaad'ajil n3a.** *granada de*.
- granaad'ajil kinsaj frnposd (n3a of nva3).** *granada, bomba*. rz. KIM (1).
- granaad'ajil k'aax frnposd (n3a of n1).** *granadilla silvestre. Dalbergia granadillo*. lcs. *Guía. Fruta comestible*.
- GRAAD'AJ (1) N.** (Esp grada).
- graad'aj (1a) n1a.** *grada*.
- GRAAD'OJ (1) N.** (Esp grado).
- graad'oj (1a) n1a.** *grado*. In-graad'oj-ej kapitan. Mi grado es capitán.
- GRAANOJ (1) N.** (Esp grano). cfr. tul etel graanoj.
- graanoj (1a) n1a.** *grano (de la piel)*. cfr. ixch'uchum, tul etel graanoj.



GRIINGAJ (1) N. (Esp gringa). cfr. ixgriingaj.

griingaj (1a) n2cia. *gringa*. cfr. ixgriingaj.

GRIINGOJ (1) N. (Esp gringo).

griingoj (1a) n1a. *gringo*.

GUUSTOJ (1) N. (Esp gusto).

guustoj (1a) n1a. *deseo, preferencia, sabor*. b'a'ax ma'lo' u-guustoj. cosa de buen gusto. Jach in-guustoj ka' xi'ik im-paal-i'ij. Estoy muy de acuerdo que mi hijo vaya allí.

GWALIP (1) N. (Esp Gualip).

Gwalip (1a) np. Gualip (apellido).

GWANAAB'ANAJ (1) N. (Esp guanábana?).

gwanaab'anaj (1a) n1a. *guanábana*. Annonaceae. *Annona muricata*. L. lcs, ap. *Árbol cultivado*. No es considerado un tipo de anona ('oop).

GWARAPOJ (1) N. (Esp guarapo).

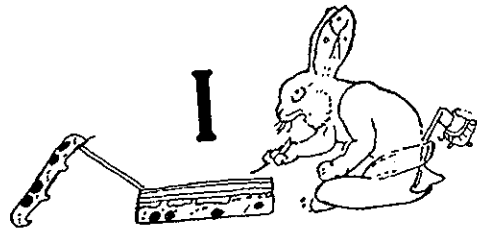
gwaraapoj (1a) n1a. *guarapo*.

GWATEMAALAJ (1) N. (Esp Guatemala).

Gwatemaalaj (1a) np. *Guatemala*. ka' t-u-täka'-t-aj-oo' tulakal t-u-'emb'ajaadaj-i(l) 'alemaanya(j) t-u-kaj-il Gwatemaala(j). y lo mandaron todo a la embajada de Alemania, a la ciudad de Guatemala. (1992.1.186-88). A' k'in ka' jok'-een t-u-noj kaj-i(l) Gwatemaalaj-ey. El día que salí de la ciudad de Guatemala. (1992.2.2-3). t-u-men ti ki-kaj-al, Gwatemaalaj-ey San B'enido(j) k-u-b'et-ik ke'el chen t-u-mes-il d'isiyeemb're(j), nob'iyeeemb're(j), i'eneeroj. por que en nuestra tierra, Guatemala, en San Benito, hace frío sólo en los meses de diciembre, noviembre y enero. (1992.2.114-17). Aj-Kortes-ey, b'in-i(j) wa tal-ij t-u-toj-il Gwatemaala(j). Cortés, se fue o vino a la dirección de Guatemala. (1992.3.47-49).

GWAANTEJ (1) N. (Esp guante).

gwaantej (1a) n1a. *guante*.



-i (1) 3SG.B. *él, ella*. Laj wach'-i(j) a' sum-ey t-u-men a' tzimin-ey laj 'ooraj b'a'-b'aak'-n-ak. El lazo está todo destorcido porque la bestia a cada rato está dando muchas vueltas. (1993.2/23.79). Tal-i(j) b'in xan. Vino también, dicen. (1993.2/24.52). Sam-i(j)=kaJ-ak im-pak'-t-ik-ech i ma' tak-ech. Hace rato que te estoy esperando y no has venido. (1993.3/1.29). cfr. -ij (1a).

i (2) conj. y, pero. B'in-een ti tz'on et-e(l) ak'ä' i ma' t-inw-il-aj mix=b'a'al. Men-t-äk-ey ma'an b'äk' in-jan-t-ey. Fui a tirar por la noche pero no vi nada. Por eso, no tengo carne para comer. A' kib'-ey wa'an i k'äk'-a'an chum-uk. La candela está parada y tiene un amarre en medio. (1992.7/22.44). Jun=tuul paal wa'an äk=taan ti'ij jum=p'e k'an=che' i u-laak' paal t'uch-a'an pach a' k'an=che'-ej. Un niño está parado en frente de un asiento y el otro niño está asustado detrás del asiento. (1992.7/23.53). ij > i (op). rz. IJ (1) cfr. ij (1a), ii.

'IB' (1) N. frijol *loruna*.

'ib' (1a) n1a. *frijol loruna*, frijol plano, ibe. Fabaceae. *Phaseolus lunatus*. lcs, ht. *Guía cultivada*. cfr. ix'ak'il-b'u'ul. sin. ixpechek b'u'ul.

'IB' (2) Af, I, T. *derretir*. 'vi(celer). cfr. aj'ib', aj'ib'b'aj, aj'ib'saj, ix'ib', ix'ib'b'aj, ix'ib'saj, 'i'ib'kij, 'i'ib'nak, 'i'ib'.

'ib' (2a) ap. *derretir*. cfr. aj'ib', ix'ib', ib'b'aj, ib'saj, 'i'ib'.

'ib'al part3. *derretido*.

'ib'a'an part1. *derretido*.

'ib'b'aj vaf. *derretirse, derretir*. T: -u-'ib'-b'aj a' kib'-ej. La cera se está derretiendo (con el sol). cfr. aj'ib'b'aj, ib' (1a), ib'saj, ix'ib'b'aj.

'ib'b'il (a) pas1. *derretir*lo.

'ib'b'il (b) part2. *derretido*.

'ib'ik vtr. *derretir*lo. cfr. ib'sik.

'ib'ik ub'aj vr. *derretirse*.

'ib'il vi, vir. *derretirse*. ti 'ib'-il a' kib' ti k'aak'-ej. a deshacer la cera en el fuego. (1991.23.285). 'vi(celer).

'ib'maj vprf. lo ha *derretido*.

'ib'paJal pas2. *derretirse*. Sujeto inanimado.

'ib'saj ap2. *derretir*. cfr. aj'ib'saj, ib' (1a), ib'b'aj, ix'ib'saj.

'ib'säb'al pas1. *derretir*lo.

'ib'säb'il part2. *derretido*.

'ib'säja'an part1. *derretido*.

'ib'sämaj vprf. lo ha *derretido*.

'ib'säpaJal pas2. *derretirse*.

'ib'sik caus1. *derretir*lo. cfr. ib'ik.

'ib'sik ub'aj vr. *derretirse*.

ICH (1) N. cfr. ichil, ichinkil, tuyich; ajchochok'-ich, ajka'-p'e'-ich, ajk'eres'-ich, ajme'me'ex'-ich, ajmutz'-ich, ajp'il'-ich, ajya'ax'-ich, ajya'ax'-ich winik, aj'ich-che', b'etik k'akas'-ich, b'etik k'as'-ich, d'eesd'ej b'aje'la' ich b'eeuntej, b'el uyich, 'e'eskuntik uyich, 'e'es-ich, eetz'-ich (a), eetz'-ich (b), ich che' ff., ixchochok'-ich, ixmutz'-ich, ixp'il'-ich, ixp'ip'il'-ich, ixsus'-ich, ixyaj'-ichil, ixya'ax'-ich ch'up, jantik uyich che', ja'il ich, ka'-p'e'-ich, ki' tuyich, ki' uyool uyich, ki'-ich ff., k'ak'as'-ich, k'a' ich, k'a' uyich, k'a' uyich che', luk'il ich, manäl uk'ab' tuyich, maax ichil, mentik k'ak'as'-ich, me'me'ex'-ich, mutz'a'an uyich ff., nek' ich, nek' uyich, 'o'tzil uyich, pach ich, pechek uyich, p'ichik uyich, p'ilal uyich ff., p'ilk'aJal uyich, p'il-mutz' uyich ff., p'ix'-ich (a), p'ix'-ich (b), satäl uyich, satal uyich, satalil uyich, sus'-ich, sutik uyich, taan ich, taan uyich, tzo'otzel ich, tzo'otzel uyich, tz'ik uyich, tz'iib'tik uyich, tz'iik uyich, tz'u' ich, tz'u' uyich, xet'el ich, xi'mal ich ja', xuuk' ich, xuuk' uyich, yaj'-ichil, ya'ax uyich, ya'ax'-ich.

ich (1a) n1a. *ojo, vista*. Yutzil t-inw-ich. Bonito (a mi vista), me gusta. Tan-u-tu'p-ul inw-ich. Se me está apagando la vista. Jach chokoj (u-nek') inw-ich. Tengo los ojos muy irritados. ka' t-u-pak'=tuu't-aj uy-ich aj-T'u'ul-ey. y le escupió los ojos del señor Conejo. (1991.14.115). Ki'-aj-ij t-uy-ich-oo'-ej, ka' kun-aj-oo', ti kaj-tal wa'yej. Les gustó (estaba bueno a su vista), y se quedaron a vivir aquí. (1991.23.35-37). Yaa, uy-ich mak-ey ma' je-b'ix a' uch-ij-ey. Ya la vista de uno no es como antes. (1991.23.219-20). cfr. tuyich; ajchochok'-ich, ajka'-p'e'-ich, ajk'eres'-ich, ajmutz'-ich, ajp'il'-ich, ajya'ax'-ich, ajya'ax'-ich winik, b'el uyich, b'etik k'ak'as'-ich, b'etik k'as'-ich, 'e'eskuntik uyich, 'e'es'-ich, ich uwakax, ich wakax, ixmutz'-ich, ixp'il'-ich, ixp'ip'il'-ich, ixyaj'-ichil, ixya'ax'-ich ch'up, ja'il ich, ka'-p'e'-ich, ki' tuyich, ki' uyool uyich, ki'-ich ff., k'ak'as'-ich, k'a' ich,



k'a' uyich, luk'il ich, mentik k'ak'as'-ich, mutz'a'an uyich ff., nek' ich, nek' uyich, 'o'tzil uyich, pach ich, p'ichik uyich, p'ilal uyich ff., p'ilmaj uyich, p'il-mutz' uyich ff., p'ix'-ich (a), p'ix'-ich (b), satäl uyich, satal uyich, satalil uyich, tzo'otzel ich, tzo'otzel uyich, tzo'otzel ich, tzo'otzel uyich, tz'u' ich, tz'u' uyich, xet'el ich, xuuk' ich, xuuk' uyich, yaj'-ichil, ya'ax uyich, ya'ax'-ich.

ich (1b) n1a. cara. A' b'a'al=che'-ej tulakal uy-ich ma' chik-a'an et-el u-tzo'otz-el. El animal, toda su cara no se veía con su pelo. (1991.13.65-67). A' ich chäk-moch-e'en-ej. La (persona con) cara rubia. 'A(a)sta(j) b'a-je'-laj tan-kiw-il-ik, aw-ich-ej. Hasta ahora estamos viendo tu cara. (1991.15.192-93). k-uy-il-ik tulakal k'in, k-uy-il-ik uy-ich uy-ätan. la ve todos los días, ve (acariciaba) la cara de su mujer. (1991.17.47-48). Jäw-a'an uy-ich a' ju'um-ej. Está tendido el frente del libro. (1992.7/27.23). cfr. ajka'-p'e'-ich, ajme'me'ex'-ich, 'e'es-ich, eetz'-ich (a), eetz'-ich (b), ka'-p'e'-ich, k'ak'as'-ich (b), manäl uk'ab' tuyich, me'me'ex'-ich, 'o'tzil uyich, pechek uyich, sutik uyich, taan ich, taan uyich, tz'iib'tik uyich, tz'iik uyich.

ich (1c) n1a. fruta. uy-ich ab'äl. fruta de jocote. I mentäk-e(j) yan u-kän-än-t-ik mak, t-u-men la'ayti' uy-ich, tulakal a' meyaj t-u-b'et-aj a' mak-ej. Y por eso uno tiene que cuidarlo, porque ese es el fruto de todo el trabajo que hizo la persona. (1991.20.154-56). tulakal a' che'-oo' k-u-tz'ik-oo' ich-ej. todos los árboles que dan fruta. (1991.21.21). Et-el uy-ich-ej la'ayti' k-u-b'et-ik-oo' t-u-posiiyoj-il. Con su fruta, ellas hacen su pocillo. (1991.23.107-08). cfr. aj'ich-che', ich che', ixsus'-ich, jantik uyich che', k'a' uyich che', sus'-ich, tz'ik uyich, xet'el ich.

ich (1d) n1a. color. B'ix uy-ich a' paanyoj je'-la'? ¿De qué color es este pañuelo? Uy-ich a' ju'um-ej, säk. El color del papel es blanco. A' ki' tinw-ich-ej a' ich chäk-ej. Lo que me gusta es el color rojo.

ich (1e) prep. *adentro*. ich naj. adentro de la casa. Ich naj yan. Está adentro de la casa. Ma' a-käx-t-ik taan=ka', ich(-il) a' naj yan-ej. No lo busques afuera, adentro de la casa está. ich a' k'in-oo' je'-la'. dentro de estos días. (1991.1.25). Ten-e(j) chen inw-ojel t'an ich Maayaj iij, 'Espanyol. Yo sólo, sé hablar en maya y español. (1992.2.19-21). cfr. ichil; d'eesd'ej b'aje'la' ich b'eeuntej, ich käm-p'eel k'in, ich ka'-p'eel semaanaaj, ich ox-p'eel k'in, xi'mal ich ja'.

ich (1f) SUB. *cuando, antes de*. Tz'o'k-ij in-kin-s-ik ich intal. Ya lo había matado cuando vine. (1980.7/19.7). B'ix ich a-tal? ¿Cómo veniste, has venido? (1980.7/26.33f). Jet seeb' ich a-tal. Muy rápido viniste. (1993.2/21.20). Con verbos intransitivos para indicar pasado.

ich che' frnposd (n1b of n1). *fruta del árbol*. rz. CHE' (1).

ich ka'-p'eel k'in fradv (prep num & cln n1). *dentro de dos días*. rz. KA' (2).

ich ka'-p'eel semaanaaj fradv (prep num & cln n1). *dentro de dos semanas*. rz. KA' (2).

ich käm-p'eel k'in fradv (prep num & cln n1). *de hoy en cuatro días, dentro de cuatro días*. rz. KÄN (1).

ich 'ox-p'eel k'in fradv (prep num & cln n). *de hoy en tres días, dentro de tres días*. Ich 'ox=p'e k'in im-b'el. Dentro de tres días me voy.

ich uwakax frnposd (n1b of n1b). *hueso de su tobillo*. A' winik-ej t-u-ch'äk-aj uy-ok i uy-ich u-wakax-ej tan-u-chu'p-ul. El hombre se cortó el pie y el tobillo se le está hinchando. rz. WAKAX (1). cfr. ich wakax.

ich wakax frnposd (n1 of n1). *hueso del tobillo (lit., ojo de vaca)*. cfr. ich uwakax.

ICHAM (1) N. *esposo*. cfr. ixkimen'-icham, ixma'-'icham.

icham (1a) n1a (nva1). *esposo, marido*. A' winik-e(j), uy-icham ix-ch'up-ej. El hombre fue esposo de la mujer. (1991.17.5). Ma' pat-al im-b'el t-u-men inw-icham-ej tan-u-wen-el. No puedo ir porque mi marido está durmiendo. (1991.17.145-46). k-in-ta-s-ik tech jun=kuul tun-ich. K-atz'ik y-alam u-pol aw-icham-ej. te traigo una piedra. Lo ponés bajo de la cabeza de tu marido. (1991.17.154-55). cfr. ixkimen'-icham, ixma'-'icham.

ichama'an part1. *tenido como esposo, ha sido esposo*.

ichamb'äl pas1. *tenerlo como esposo*.

ichamb'il part2. *tenido como esposo*.

ichammaj vprf. *lo ha tenido como esposo*.

ichampaJal pas2. *tenerse como esposo*.

ichamtik vt. *usarlo como marido, tenerlo como esposo*. Ix-ch'up-ej tan-uy-icham-t-ik. La mujer lo tiene de marido.

ichamtik ub'ajoo' vr (recip). *tener como esposo (uno a otro) (homosexuales)*.

ichil prep, nr. *adentro, dentro de, por dentro, entre, interno*. ich-il a' naj-ej. adentro de la casa. Tz'aj ich(-il) a' naj-ej. Póngalo adentro de la casa. max ich-il-o'on. quien entre nosotros. (1991.9.11). A' ak=tun-ej sas-il u-jol, chik-a'an kooch ich-il. La cueva, está claro su entrada, se ve ancho por dentro. (1991.15.66-68). Ka' k'och-oo' jum=pak-ej, komo 'ocho(j) k'ek'en ich-il. Entonces llegaron una vez, como ocho coches adentro (de su milpa). (1991.24.377-78). Usado con poseedor definido ('ichil naj yan). rz. ICH (1). cfr. ich (1e), maax ichil.



ichinkil adj4e. *frutal*. A' che'-ej ich-inkil. El palo es frutal. (1993.2/15.46).

ICHK- (1) I, X. *bañar*. Origen no está claro. cfr. aj'ichkesaj, aj'ichkil, ix'ichkesaj, ix'ichkil, ichkesa'an ff., ichkil (a) ff.; aj'ichkil-mak (a), aj'ichkil-mak (a).

ichkesaj ap2. *bañar*. cfr. aj'ichkesaj, ix'ichkesaj.

ichkesäb'äl pas1. *bañarlo*.

ichkesäb'il part2. *bañado*.

ichkesäja'an part1. *bañado*.

ichkesämaj vprf. *lo ha bañado*.

ichkesäpaJal pas2. *bañarse*.

ichkesik caus1. *bañarlo*. cfr. ichkiltesik, ichkiltik.

ichkesik ub'aj vr. *bañarse*.

ichkil (a) vir. *bañarse*. ichk-een. me bañé. cfr. aj'ichkil, ix'ichkil; aj'ichkil-mak (a).

ichkil (b) nvi, nva2b/nva5. *baño*. uy-ichk-il a' winik-ej. el baño del hombre.

ichkil (c) vact. *bañarse*. Tan-uy-ichk-il et-el k'im-b'il ja' (/aj-k'in-al ja'). Se está bañando con agua calentado (/agua tibia). Ichk-il-n-en! ¡Báñate! miijaj em-ij ti ich-kil. tal vez se bajó a bañarse. (1992.1.154). A'-ka' ichk-il-n-aj-ij-ey ka' ti kim-ij. Cuando se bañó es cuando murió. (1980.7/9.44). cfr. aj'ichkil, ichkil (a), ix'ichkil; aj'ichkil-mak (b).

ichkila'an part1. *bañado*.

ichkilb'il (a) pas1. *bañarlo*.

ichkilb'il (b) part2. *bañado*.

ichkilmaj vprf. *lo ha bañado*.

ichkil-maak cptadj (I & n1). *bañando, bañado (de sudor)*. Ten-ey, ichk-i(l)=ma(a)k-en et-el in-k'ilka'. Yo, estoy bañado con mi sudor. (1991.10.100). ichk-il=maak > ichkimak (op). rz. MAAK (1).

ichkilpaJal pas2. *bañarse*.

ichkiltesäb'äl pas1. *bañarlo*.

ichkiltesik vt1b. *bañarlo*. cfr. ichkesik, ichkiltik.

ichkiltik vt1a. *bañarlo*. tan-uy-ichk-il-t-ik. está bañándolo. cfr. ichkesik, ichkiltesik.

ichkiltik ub'aj vr. *bañarse*.

ICH'AK (1) N. *uña*. cfr. neep'-ich'ak, yajil ich'ak.

ich'ak (1a) n1a. *uña, garra*. cfr. neep'-ich'ak, yajil ich'ak.

ich'ak k'aan frnpsd (n1b of n1). *malla de hamaca*. uy-ich'ak in-k'aan. la malla de mi hamaca. cfr. k'ab' k'aan.

'ICH'I' (1) A. *asqueroso*. Posiblemente derivado con -V' (adj1g). cfr. aj'ich'i', ix'ich'i', 'ich'i'.

'ich'i' (1a) radj. *asqueroso, sentir asco, dar asco*. 'Ich'i'-en (ti'ij). (Le) tengo asco (a él). Ich'i' a' winik-ej. El hombre tiene asco. cfr. aj'ich'i', ix'ich'i', 'ich'i'; 'ich'i'-ich'i'.

'ich'i'b'e'en adj4c. *asqueroso, da asco*. Yan jun=tuul b'a'al=che'ich'i'-b'e'en. Hay un animal que da asco.

'ich'i'il n3d. *asco*.

'ich'i'kuna'an part1. *dado asco*.

'ich'i'kunb'il part2. *dado asco*.

'ich'i'kunb'ul pas1. *darle asco*.

'ich'i'kunmaj vprf. *le ha dado asco*.

'ich'i'kunpaJal pas2. *darse asco*.

'ich'i'kuntik caus2. *darle asco*. A' b'äk'-ej tan-u-'ich'i'-kun-t-ik-en. La carne me está dando asco.

'ich'i'kuntik ub'aj vr. *darse asco*.

'ich'i'tal vinco. *sentir asco*. Tan-in-'ich'i'-tal. Estoy sintiendo asco.

ich'i'-'ich'i' cptadj (redup). *muy asqueroso*. cfr. 'ich'i' (1a).

IGNAASIYOJ (1) N. (Esp Ignacio). cfr. Naachoj.

Ignaasiyoj (1a) np. *Ignacio*. Ignaasiyoj > Ignaasyoj (op). cfr. Naachoj.

-ij (1a) 3SG.B. *él, ella*. Aj-Josej-ey tz'on-n-aj-ij. José tiró. (1992.7/17.70). Kun-aj-ij t-inw-äknal. Se quedó conmigo. (1992.7/22.6). Ma' u-k'a't-ij lik'-il. No quiere levantarse. (1992.7/23.12). Aj-noj=pol winik b'in-ij-ey, kim-ij ti b'ej. El hombre cabezón que se fue, murió en el camino. (1993.2/4.66). In-k'a't-ij ka' wol-is-ak. Quiero que sea, se ponga redondo. (1993.2/9.22). *Sólo aparece en estatus completo; históricamente deriva de un marcador del aspecto perfecto. No es seguro que sufijo en k'a't en el tercer ejemplo es igual*. var. -i (1).

IJ (2) Pt. (Esp y?). *No es seguro que es préstamo de español*. var. i (2), ii, iij. cfr. ajkäm'b'al xok ij tz'iib'.

ij (2a) conj. *y, entonces*. B'in-een San Josej ij t-im-b'et-aj im-meyaj-ey. Fui a San Jose y (entonces) hice mi trabajo. *Puede alargarse paralingüísticamente*. var. i (2), ii, iij. cfr. ajkäm'b'al xok ij tz'iib'.

'IJAASTRAJ (1) N. (Esp hijastra).

'ijaastraj (1a) n1a. *hijastra, entenada*. sin. 'entenaad'aj (1a).

'IJAASTROJ (1) N. (Esp hijastro).



- 'ijaastroj (1a)** n1a. *hijastro, entonado*. sin. 'entenaad'oj (1a).
- ik (1)** ETI. *estatus transitivo incompletivo*. A' paal-*ej tan-u-yun-t-ik u-b'aj t-a' che'-ej*. El niño se está columpiando del palo. (1992.7/22.71). A' lak-*ej nok-a'an tan-u-pix-ik a' je'-ej*. El cajete está embrocado cubriendo el huevo. (1992.7/22.78). Tan-u-*pech-kun-t-ik ti lu'um*. Está poniéndolo, dejándolo sobre el suelo. (1992.7/23.11). Ma'an u-*yaj-il ki-b'et-ik*. No es difícil para nosotros hacerlo. (1993.2/4.87).
- ik (2)** ENF. *enfoque*. Ma' sam-*ik u-b'el*. Hace un ratito que se fue. (1993.2/2.35). B'aay-*lo' b'in-ik-o'on*. Así nos fuimos. (1993.2/24.55). B'aay-*lo' wen-ik-e(e)n*. Así he dormido, dormí. (1993.2/24.57). var. -k (2). cfr. *ikil (1), -ilik (1), -kil (1)*.
- ik (3)** IRREAL, EID. *irrealis, estatus intransitivo dependiente*. Yan jum=p'e jaab' kim-*ik aj-Jwan*. Hace un año que murió Juan. (1993.2/2.33). -Vk suf.
- 'IK (4)** N. *chile*. cfr. 'ikil (2a), 'ikil- (2b); ajchäk ch'uuk-'ik, ajchiltep-'ik, ajch'uuk-'ik, ajk'än ch'uuk-'ik, ajsäk 'ik, ajseraanoj 'ik, ajya'ax 'ik, aj'ab'aneeroj 'ik, aj'ik-b'ach, aj'ikil-che', chäk ch'uuk-'ik, chiltep-'ik, ch'uuk-'ik, 'ik-b'ach, ikil-che', ixb'ol-te' 'ik, ixch'uuk-'ik, ixmax-'ik, ixma'ax-'ik, ja'il 'ik, k'a' 'ik, k'än ch'uuk-'ik, max-'ik, ma'ax-'ik, säk 'ik, seraanoj 'ik.
- 'ik (4a)** n1a. *chile*. Solanaceae. *Capsicum spp., C. annum, C. frutescens*. lcs, atr, ht. Aj-Josej-*ej chen 'ik t-u-tz'-aj in-jan-t-*ej* pero na'aj-en*. José sólo chile me dio a comer, pero estoy lleno. (1980.8/9.7). Tan-in-*jay=k'in-t-ik 'ik*. Estoy asoleando chiles. (1992.7/27.24). *Mata cultivada*. cfr. ajchilteepej, ajjalapeenyoy, ajseraanoj, aj'ab'aneeroj; ajchäk ch'uuk-'ik ajchiltep-'ik, ajch'uuk-'ik, ajk'än ch'uuk-'ik, ajsäk 'ik, ajseraanoj 'ik, ajya'ax 'ik, aj'ab'aneeroj 'ik, chäk ch'uuk-'ik, ch'uuk-'ik, ixb'ol-te', ixb'ol-te' 'ik, ixch'uuk-'ik, ixkoj-paloomaj, ixmax-'ik, ixma'ax-'ik, ja'il 'ik, koj ixpaloomaj, k'a' 'ik, k'än ch'uuk-'ik, max-'ik, ma'ax-'ik, nej ajtuuchaj, säk 'ik, seraanoj 'ik.
- 'ik-b'ach** cptn2dii (n1 & n2b). *chile de chachalaca*. cfr. aj'ik-b'ach.
- ikil (1)** ENF. *enfoque adverbial, ya hecho, perfecto*. Ya mäch-a'an-*ik-il*. Ya ha sido agarrado. -ik-il > -kil (op). *Sufijo a part1*. var. -kil (1). cfr. -ik (2), -il (5).
- 'ikil (2a)** n3b. *chilar*. u-kuuch ik-il. lugar de chile, plantación de chile, el chilar. (1993.2/1.2a). K'o'ox t-a 'ik-il-*ej*. Vamos a tu chilar. rz. 'IK (4).
- 'ikil- (2b)** adj4a. *de chile*. rz. 'IK (4). cfr. aj'ikil-che', 'ikil-che'.
- 'ikil-che'** cptn2aai (adj4a & n1). *chechén blanco*. rcs. IK (4), CHE' (1). cfr. aj'ikil-che'.
- IK' (1)** N. *viento*. cfr. ajchäk-'ik', ajchi-k'in-'ik', ajk'a'am-'ik', ajla-k'in-'ik', ajnojol-ka'an-'ik', ajnojol-'ik', ajnoj-'ik', ajsut-'ik', ajxämän-ka'an-'ik', ajxämän-'ik', chäk-'ik', ch'i'ik uyik', ixchäk-'ik', ixchäk-ik'al, ixnoj-'ik', k'oja'anil pus-ik'al, mus-'ik' (a) ff., nej ik', nojol-ka'an-'ik', nojol-'ik', noj-'ik', pus-ik'al, siit' pus-ik'al, siit' pus-ik'al, sut-'ik', tiim pus-ik'al, tz'ik ik', xäman-'ik', xut'a'an uyik', xut'ik uyik', xut'ul uyik', yumil ik'.
- ik' (1a)** n1a. *viento, aire, respiración, resistencia*. Tan-u-b'et-ik ik'. Está haciendo viento. Jok'-es ti ik'! ;Sáquelo al aire! K-uy-alka' aj-k'a'am ik'. Corre aire muy fuerte. Jach chaw-ak uy-ik'. Muy larga es su respiración, vida, tiene mucha resistencia. A' ik'-ej jach yan u-muk'. El viento sopla con fuerza. A' k'eyem-*ej, k-u-pul-ik-oo' xan ti ik'*. El atole, lo tiran también al viento. (1991.19.44-45). Jo'lej-ij man-ij ik', k'a'am-aj-ij a' ik'-*ej*. Ayer pasó viento, arreció el viento. (1991.24.14-15). In-ten-*ej tak kuch-ij in-k'a'ol-t-ik, ti ik'*, b'ix uy-il-b'-il, a' kaj-oo' tan-ki-man-s-ik-*ej*. Yo tuve ganas de conocer, en el aire, como se ven los pueblos que estábamos pasando. (1992.2.87-89). u-'ik'-oo' a' muyal-*ej*. los vientos de las nubes. cfr. ik'al, ik'il, ik'oo'; ajchäk-'ik', ajchi-k'in-'ik', ajk'a'am-'ik', ajla-k'in-'ik', ajnojol-ka'an-'ik', ajnojol-'ik', ajnoj-'ik', ajsut-'ik', ajxämän-ka'an-'ik', ajxämän-'ik', ajxämän-'ik', ajsut-'ik', chäk-'ik', ch'i'ik uyik', ixchäk-'ik', ixnoj-'ik', mus-'ik' (a) ff., nej ik', noj-'ik', nojol-ka'an-'ik', k'oja'anil pus-ik'al, mus-'ik' (a) ff., nej ik', nojol-ka'an-'ik', nojol-'ik', noj-'ik', pus-ik'al, siit' pus-ik'al, sut-'ik', tiim pusik'al, tz'ik ik', xäman-'ik', xut'a'an uyik', xut'ik uyik', xut'ul uyik', yumil ik'.
- ik'al** n6b. *viento*. Uy-ik'-al a' ja'-*ej, k'a'am u-tal*. El viento de la nube viene recio. (1993.2/2.32). A' ik'-al k-u-jum-*ej jach siis*. El viento que suena es muy frío. cfr. ixchäk-'ik'al, k'oja'anil pus-ik'al, pus-ik'al, siit' pus-ik'al, tiim pus-ik'al.
- ik'al ajxäman** frnpsd (n6a of n2). *viento del norte*. rz. XÄMAN (1). cfr. ik'il ajxäman, ajxäman-ik'.
- ik'il** n3a. *viento de*.
- ik'il ajxäman** frnpsd (n3a of n2). *viento del norte*. rz. XÄMAN (1). cfr. ik'al ajxäman, ajxäman-ik'.
- ik'oo'** n1c (PL). *los (cuatro) vientos*. K-u-t'än-ik-oo', u-yum-il a' ik'-oo'-*ej*. Lllaman a los dueños de los vientos. (1991.19.29). A' ik'-oo'-*ej, yan u-k'ab'a'-oo'*. Los vientos tienen sus nombres. (1991.19.30).
- il (1a)** POS. *Posesión, inanimado* (n3a). u-che'-il ka' ku(ul) naj. la madera para dos casas. (1991.1.4). K-u-man u-mes-



- i(l), tulakal u-mes-il 'eneero(i). (1991.20.41). U-p'is-il a' lu'um k-u-tz'a-b'äl-ey, jun=tz'aak-ilik. La medida de la tierra que dan solamente es una cuerda. (1993.2/2.54d). cfr. -il (4).
- il (1b)** POS. posesivo de lugar (de origen) (n3b). aj-San Josej-il. el San Josejeño. a' kamut-il-ey. montón o plantel de camote.
- il (1c)** POS. posesivo benefactivo (n3c). In-ten b'in-een t-im-b'en-il. Yo fui en mi camino. (1992.7/17.70). T-im-b'et-aj u-ju'um-il aj-Josej. Hice la papelería de José.
- il (1d)** ABST. abstracto (n3d). A' che'-ej et-el u'-al-il uy-ich-ey tan-u-loch-k'-aj-al. El palo con el peso de sus frutas se está doblando. (1992.7/26.43). t-im-paal-il jach kuy-aj-eeen. en mi niñez fui muy travieso. (1993.2/1.11). A' 'al-il-ey k-u-ki'im-p-es-ik mak. El peso descompone los huesos a uno.
- il (1e)** POS. posesión de tipo, miembro de un grupo (n3e). B'a'ax che'il yan wa'ye'? ¿Qué tipo de palos hay aquí? Aj-Peed'roj u-suku'un-il-oo'. Pedro es el hermano mayor de todos. (1993.2/4.22). Aj-Paab'loj uy-itz'in-il-oo'. Pablo es el hermanito de ellos. (1993.2/4.23). Aj-Paab'loj u-t'up-il inw-itz'in-oo'. Pablo es el menor de mis hermanos. (1993.2/4.25). Max u-nol-il(-oo')? ¿Quién es el abuelo entre ellos? (1993.2/4.31).
- il (2)** ADJ (adj4a). adjetivo. ix-kol-il=b'u'ul. frijol de guía, frijol de milpa. Deriva adjetivos de sustantivos en palabras compuestas. Tiene relación a -il (1b).
- il (3a)** EII. estatus intransitivo incompletivo. A' k'o'j a'an-ey tan-u-pech-tal, ya ma' u-k'a't-ij lik'-il. El enfermo sólo acostado, botado quiere estar, ya no quiere levantarse. (1992.7/23.12). A' tzimin k-a-b'i-s-ik-ey ya b'el u-ka'a(j) ti kim-il. La bestia que llevas ya va morir. (1993.2/25.4). -VI sufijo. -VI suf. cfr. -il (3b).
- il (3b)** NOM. nominal. uy-ichk-il a' winik-ey. el baño del hombre. I jo'm-ij a' kim-il je'-loj. Y terminó esa muerte. (1992.1.80). A' kim-il-ey, saak-en ti'ij. A la muerte le tengo miedo. (1993.2/8.7). U-kim-il ix-ch'up-ey, jach yaj-aj-ij. La muerte de la mujer fue muy dolorosa. (1993.3/1.84). -VI suf. cfr. -il (3a).
- il (4)** GER. gerundio. A' paal-oo'-ej tan u-mach-il. Están agarrando a los muchachos. (1992.7/26.46). Tan u-miis-il inw-otoch. Están en la barrida de mi casa. (1992.7/26.56). Tan u-pak'-il a' kol-ey. Están en la siembra de la milpa. (1992.7/28.24). Tan-aj-ij u-tz'ak-il. Estaban en la curación. (1992.7/28.64). Tan u-kin-s-aj-il k'ek'en. Están en la matanza de coches. Sólo aparece con aspecto durativo. Sufijo a base nva/ap. Tiene relación a -il (1), esp. (1a), (1c).
- il (5)** ENF. foco adverbial. Wol-is kop-a'an-il a' sum-ey. El lazo está enrollado, redondo. (1992.7/27.19). Wol-is kop-a'an-ik-il a' sum-ey. Redondo, estaba enrollado el lazo. cfr. -ikil (1), -ilik (1).
- IL (6)** T. ver. Verbo cognitivo irregular. cfr. aj'il, ilik (3), ilik ub'aj, ilmaj (1), ilnaja'an, ilpaJal, ix'il, iil; aj'il-k'ek'en, aj'il-naj, il-k'ek'en, il-naj, il-paal.
- il (6a)** ap. ver. cuidar. B'in-eeen ti 'il. Fui a ver. (1979.11/31.57e). il-n-aj-eeen. fui cuidador. (1980.7/19.22a). cfr. aj'il, ilik (3), ilnaja'an, ix'il, iil; aj'il-k'ek'en, aj'il-naj, il-b'aj, il-b'akum, il-k'ek'en, il-naj, il-paal.
- ila' vtr** (ETD, ETIMP). ¡mira!, ¡ve! Il-a' ma'lo'! ¡Velo bien! Forma imperativo o dependiente irregular de ilik (3), 'verlo'.
- ila'an** part1. visto. 'il-a'an-en (t-u-)men a' winik-ey. Estoy visto por el hombre. (1980.7/4.1).
- il-b'aj** cptap (ap & REFL). mirar, cuidar. Tan-uy-il=b'aj u-meyaj-il a' kol-ey. Está cuidando los trabajos de la milpa. cfr. il (6a).
- il-b'ajtik** cptvt (T & REFL) cuidar, controlar. Tan-uy-il=b'aj-t-ik u-k'ek'en-oo'. Está cuidando los coches.
- il-b'alum** cptap (ap & n1). ver tigre. U-ka'aj ti il=b'alum. Va a ver tigre. (1979.11/1.44). In-k'a't-ij 'il=b'alum. Quiero ver tigre. (1979.11/31.57b). Tan-inw-il=b'alum. Estoy viendo tigre. (1979.12/4.32b). cfr. il (6a).
- ilb'il (a)** pas1. verlo. Il-b'-ij in-k'a'o(o)l-al. Vieron mi conocido. (1993.2/18.60).
- ilb'il (b)** part2. visto.
- ilik (1)** ENF-ENF. sólo, no más. jum=p'eel-il-ik. uno nada más. ka'=p'eel-il-ik. dos no más. A: B'oon paal yan-aj-ij ti'ij-oo'? A: ¿Cuántos hijos tuvieron? B: Jun=tuul-il-ik. (/ Chen jun=tuul). B: Uno sólo. (/ Sólo uno). A: B'oon naj yan tech? A: ¿Cuántas casas tienes? B: Jun=kuul-il-ik. (/ Jum=p'eel-il-ik (inw-otoch)). B: Uno no más. (/ Uno no más [es mi casa]). jum=pak-il-ik. en una sólo vez. Aj-Jwan-ey tal-ij jum=pak-il-ik. Don Juan vino sólo una vez (no más). Sufijo a clasificadores numerales. var. -ili' (1). cfr. -ik (2), -ikil (1), -il (5), tantojilik.
- ilik (2)** adv. siempre, de costumbre. B'aay-lo' käj-l-aj-a'an-ilik-en. Así he vivido siempre. (1993.2/22.47). B'aay-lo' käj-l-aj-a'an-ilik-en et-el in-'otzil-il. Así he vivido con mi pobreza. (1993.2/22.49). var. -ili' (2). cfr. b'aaylo'ilik.
- ilik (3)** vtr. verlo, darse cuenta, dirijirlo. Aj-Jwan-ey ma' kuch-ij uy-il-a' ke putz'-ij u-paal i a' ka' t-uy-il-aj-ey, kap-ij ti ok'-ol. Juan no se había dado cuenta que se huyó su hija y cuando se dio cuenta, se puso a llorar. In-ten in-ka'a(j) inw-il-a' a' meyaj-ey ka' jok'-ok ma'lo'. Yo voy a ver el trabajo para que salga bien. Tan-inw-il-ik ma'lo'. Lo estoy viendo



bien. Xen aw-il-a' b'a'ax u-k'a't-ij! ;Andá a ver qué quiere! Ko'ox kiw-il-a' wa u-ch'ij-il-oo'. Vamos a ver si crecen. (1991.7.21-22). In-ten-ej ma' t-inw-il-aj mix=b'a'al. Yo no vi nada. (1992.7/17.70). rz. IL (6). cfr. ila'.

ilik ub'aj vr (recip). *verse uno con otro, encontrarse, tener encuentro*. T-inw-il-aj im-b'aj (y)-et-el jun=tuul kan. Mé encontré con una culebra. ka' t-uy-il-a(j) b'in u-b'aj a' 'och-ej et-e(l) jun=tuul noj-och winik u-k'ab'a' 'Ayim. Entonces se encontraron, dicen, el zorro con un gran hombre que se llama Lagarto. (1991.14.62-63). T-uy-il-aj u-b'aj-oo'. Se encontraron. Y-ok' a' witz'-ej, te' t-uy-il-aj u-b'aj a' winik et a' b'alum-e(j). Arriba del cerro, allí se encontraron el hombre con el tigre. (1980.3/19.3). rz. IL (6). sin. nup'ik ub'ajoo'.

-ili' ENF-ENF. *sólo, no más*. jum=p'eel-il-i'. uno nada más. ka'p'eel-il-i'. dos no más. Aj-Jwan-ej tal-ij jum=pak-il-i'. Juan vino sólo una vez (no vino aquí otra vez o vino de una sólo vez, nunca volvía a regresar). cfr. -ilik (1).

-ili' (2) adv. *siempre, de costumbre*. cfr. -ilik (2).

il-k'ek'en cptap (ap & n1). *cuidar coches, vigilar cerdos*. il=k'ek'en-n-aj-eeen. fui vigilante de coches. (1979.12/8.27c). rz. IL (6) cfr. il (6a); aj'il-k'ek'en.

ilmaj (1) vprf. *lo ha visto*. uy-il-m-aj. *lo ha visto*. rz. IL (6).

ILMAJ (2) N. *curación. Origen no conocido*. cfr. aj'ilmaj, ix'ilmaj.

ilmaj (2a) nva. *curación, tratamiento*.

ilmaj (2b) vact. *curar, tratar*. Tan-uy-ilmaj. Está tratando, curando. B'in-eeen ti ilmaj. Fui a curar. (1980.7/19.20). cfr. aj'ilmaj, ix'ilmaj; ilmaj-winik. sin. tz'äk-yaj.

ilmaj (2c) vprf. *lo ha tratado. Forma irregular*.

ilmaja'an part1. *ha estado en curación, ha sido tratado*. 'ilmaj-a'an-en. he estado en curación. (1980.7/3.4b).

ilmajb'äl pas1. *tratarlo, curarlo*.

ilmajb'il part2. *tratado*.

ilmajil ger. *en curación*. Tan in-'ilmaj-il. Estoy en curación. sin. peetz'il.

ilmajtik vt. *tratarlo, curarlo*. 'pas2.

ilmaj-winik cptvact (vact & n1). *curar hombre*. B'in-eeen ti ilmaj=winik. Fui a curar hombre. (1980.8/6.14). cfr. ilmaj (2b).

il-naj cptap (ap & n1). *vigilar casa*. il=naj-n-aj-eeen. fui cuidador de casa. (1980.7/19.22a) rz. IL (6). cfr. il (6a); aj'il-naj.

ilnaja'an part1b. *ha sido mirador, ha sido cuidador*. Il-n-aj-a'an-en. He sido mirador. (1980.2/30.28b). rz. IL (6). cfr. il (6a).

ilpaJal pas2. *verse*. rz. IL (6).

il-paal cptap (ap & n1). *cuidar niños*. rz. IL (6). cfr. il (6a).

im- (1a) 1SG.A. *yo*. In-ten-ej ma' t-inw-il-aj mix=b'a'al. Yo no vi nada. (1992.7/17.70). A' ni' tu'ux k-im-pak'-ej men-b'-i(j) ten b'i yeeroj. La punta con que siembro me lo hicieron de hierro. (1992.7/26.11). Jun-tz'aak in-kol t-im-b'et-aj. Una tarea (de 25 varas cuadradas) hice de milpa. (1992.7/27.11). in- > im / __C [bilabial]. cfr. in- (1a).

im- (1b) 1SG.A (pos). *mi*. Jo'lej-ij, tal-ij im-b'al. Ayer vino mi cuñado. (1991.1.1). Tan-u-top'-ol uy-al im-pek'. Está naciendo la cría de mi perra. (1992.7/28.58). T-im-paal-il jach kuy-aj-eeen. En mi niñez fui muy travieso. (1993.2/1.11). in- > im / __C [bilabial]. cfr. in- (1b).

IM (2) N. *pecho de mujer*. cfr. jo'ol uyim, jo'ol (y)im, pol uyim, pol (y)im, k'a' im, k'a' uyim.

im (2a) n1a. *pecho de mujer, teta*. Jach nuk-uch uy-im ix-ch'up-ej. Están bien grandes los pechos de la mujer. cfr. tzem (1a); jo'ol uyim, jo'ol (y)im, pol uyim, pol (y)im, k'a' im, k'a' uyim. sins. chuchu' (1a), chu'uch (1a).

'IMPWEESTOJ (1) N. (Esp impuesto).

'impweestoj (1a) n1a. *impuesto*.

in- (1a) 1SG.A. *yo*. Tan-in-jen-tal t-in-k'an=che'. Estoy recostándome en mi asiento. (1992.7/17.55b). In-ka'aj t-aw-et-el ti Peten. Voy contigo a Flores. (1992.7/22.1). *Forma preconsonantal. Sujeto transitivo en todos estatus, sujeto intransitivo en estatus incompleto*. var. im- (1a), inw-.

in- (1b) 1SG.A (pos). *mi*. In-k'aan-ej luk'. Mi hamaca está sucia. (1993.2/1.62). Tzok-ij in-k'aap. Se reventó mi soguilla. (1992.7/28.74). *Forma preconsonantal*. var. im- (1b), inw-.

IN- (2) Pt. *enfático*. cfr. intech, inten, inte'ex, into'on, into'one'ex.

in- (2a) ENF. *enfático*. In-ten-ej t-inw-a'l-aj ti'ij. Yo le dije a él. (1991.1.12). I in-ten-ej, ya ma' pat-aj-ij in-xi'mal. Y yo, ya no pude andar. (1991.2.68). In-te'ex a-k'a't-e'ex il b'alum. Ustedes quieren ver tigre. (1979.11/31.57i). *Aparece con pronombres independientes de la 1a y 2a personas*. cfr. intech, inten, inte'ex, into'on, into'one'ex.

-in (3) CAUS (vt2). *causativo de vt2*. T-u-si'-in-t-aj. Lo leño.

INAJ (1) E. *¡ten!*



inaj (1a) excl. *¡ten!, ¡toma!* Inaj! Kim-es! ¡Toma! ¡Mátalo! (1993.2/21.23).

'IND'EKSYON (1) N. (Esp inyección).

'ind'eksyon (1a) n1a. inyección. A' 'ind'eksyon-ej jach yan u-muk'. La inyección tiene mucha fuerza.

'INES (1) N. (Esp Inés). cfr. Nex.

'Ines (1a) np. *Inés*. cfr. Nex.

'INGLES (1) N. (Esp inglés).

'Ingles (1a) np. *inglés*. t-u-men ma' inw-øj-e(l) t'an ich 'Ingles. porque no sé hablar en inglés. (1992.2.18).

intech proI (ENF-2SG.proI). *tú, te, usted, a usted*. In-tech tan-xok. Tú estás leyendo. (1993.2/9.88c). In-tech-ej aj-ma' =xok-ech, ma'an a-tzik. Tú eres malcriado, no tienes respeto. (1993.2/9.92). In-tech-ej tan-b'a'akan-a-xok? T-in-tuk-l-aj ke tan-a-wen-el. ¿Tú pasque estás leyendo? Pensé que estabas durmiendo. (1993.2/24.47). *No aparece como proOI*. cfr. tech (a).

inten proI (ENF-1SG.proI). *yo, yo mismo, me*. Jok'-een ket et-el aj-Josej ti tz'on. Aj-Josej t-u-ch'a'-aj u-laak' b'ej. In-ten b'in-eeen t-im-b'en-il. Aj-Josej-ej tz'on-n-aj-ij. In-ten-ej ma' t-inw-il-aj mix=b'a'al. Salimos a tirar juntos con José. José agarró otro camino. Yo, fui en mi camino. José tiró. Yo no vi nada. (1992.7/17.70). Ma' inw-øjel. In-ten t-in-tub'-s-aj. No sé. Yo lo olvidé (intencionalmente). (1992.7/28.63). In-ten-ej jach tak in-jan-t-ik käy, i b'el in-ka'aj inw-il-a', wa pat-al in-litz-ik. Yo, mucho quiero comer pescado, y voy a ver si puedo pescarlo. (1992.1.25-27). In-ten jun=tuul mak-en ki' t-inw-ich in-jok'ol ti xi'mal. Yo soy una persona que me gusta salir a pasear. (1993.2/3.70). *No aparece como proOI*. cfr. ten (a).

inte'ex proI (ENF-2PL.proI). *ustedes, a ustedes*. In-te'ex t-aw-il-aj-e'ex-oo'. Ustedes vieron a ellos. (1993.2/15.8). In-te'ex k'äl-e'ex a' naj-oo'-ej! ¡Ustedes cierren las casas! (1993.2/22.80). *No aparece como proOI*. cfr. te'ex (a).

inti'al pos pro. *mío*. A' t'zimin je'-la b'ay in-ti'-al-ej. El caballo este parece el mío. (1979.12/4.29). A' chem-e(j) noj-och je'-b'ix in-ti'-al-e(j). La canoa es grande como la mía. (1979.11/29.8). rz. TI' (2). cfr. inti'a'al.

inti'a'al pos pro (1SG.A-pos.pro). *mío*. in-ti'-a'al-ej. el mío. Pwes b'ay-lo(j) in-ti'-a'al-ej. Pues, así es el mío. (1991.24.51). Jum=p'e jaab'-il-ej in-ti'-a'al-ej tan-uw-ach'-äl, ka' ti wa'-l-aj-ij a' yax=k'in-e(j). El año pasado el mío estaba reventando, cuando paró el verano. (1991.24.143-45). A' t'zimin-ej yutzil je-b'ix in-ti'-a'(a)l-e(j). El caballo es bonito como el mío. (1979.12/4.28). A-kamiisaj-e b'ay-la(j) in-ti'-a'al=xan-e(j). Tu

camisa se parece a la mía también. (1980.5/29.7). in-ti'-a'al > inti'a'aal (op). rz. TI' (2). var. inti'al. cfr. ti'a'al (a).

into'on proI (ENF-1PL.proI). *nosotros (exclusivo), a nosotros (exclusivo)*. In-to'on-ej ki-kin-s-ik wakax. Nosotros matamos ganado. (1980.7/31.5). A' b'aat sat-al-ej ich-il in-to'on yan u-chik-p-aj-al. La hacha perdida entre nosotros tiene que aparecer. (1992.7/22.23). In-to'on ti-kiw-il-aj-e'ex. Nosotros los vimos a ustedes. (1993.2/15.12). *No aparece como proOI*. cfr. to'on (a).

into'on ka'-tuulo'on frn (proI frn [num & cln]). *nosotros dos, nosotros somos dos*. In-to'on ka'=tuul-o'on ki-b'el ki-b'et-ej a' meyaj-ej. Nosotros dos vamos a hacer el trabajo. rcs. KA' - (2), -TUUL (2)

into'one'ex proI (ENF-1PL.proI [incl]). *nosotros todos (inclusivo), a nosotros todos (inclusivo)*. ich-il in-to'on-e'ex. entre todos nosotros. *No aparece como proOI*. cfr. to'one'ex (a).

-intzil HON. *honorífico (de un grupo)*. A'-lo' u-tat-in-tzil-oo'. Ese es el padre de ellos. (1993.2/4.19). Aj-Josej-ej tat-in-tzil. José es padre. (1993.2/5.10). *Ocurre con padres (tat, na'), hermana mayor (kik), y cuñados (b'al, mu')*. cfr. -tzil (1).

inw- (a) 1SG.A. *yo*. In-ten-ej ma' t-inw-il-aj mix=b'a'al. Yo no vi nada. (1992.7/17.70). Ma' inw-øjel. In-ten t-in-tub'-s-aj. No sé. Yo lo olvidé (intencionalmente). (1992.7/28.63). Sam-al k-u-tal aj-Jwan-ej, k-inw-a'l-ik ti'ij ka' xi'ik t-aw-otoch. Mañana cuando venga Juan, le digo que vaya a tu casa. (1993.2/10.11). in- > inw- / __V. cfr. in- (1a).

inw- (b) 1SG.A (pos). *mi*. u-taan inw-otoch. el frente de mi casa. (1992.7/22.14). Jok'-ij u-k'a'-il inw-ich. Salió el líquido de (adentro de) mi ojo. (1993.2/1.5). Kun-aj-ij t-inw-äk-n-al. Se quedó conmigo. (1992.7/22.6). in- > inw- / __V. cfr. in- (1a).

-is (1) ADJ (adj4). *adjetivo*. Wol-is kop-a'an-il a' sum-ej. El lazo está enrollado redondo. (1992.7/27.19).

'IS (2) N. *calabacita*. cfr. aj'is, ix'is; aj'is k'uum, ix'is-waj, 'is k'uum, 'is-waj.

'is (2a) n2dii. *calabacita*. cfr. ix'is, k'uum (1a).

'is k'uum frn2dii (n2d n1). *calabacita*. cfr. ix'is, k'uum (1a); aj'is k'uum.

'ISKIYEERD'AJ (1) A, N. (Esp izquierda).

'iskiyeerd'aj (1a) adj. *izquierda*. t-u u-k'ab' 'iskiyeerd'aj. en su mano izquierda.

'iskiyeerd'aj (1b) n1a. *mano izquierda*. B'in-ij y-ok' u-'iskiyeerd'aj (/t-u-'iskiyeerd'aj). Fue sobre su izquierda.



'is-waj cptn2dii (n2 & n1). *mosquito iswaj*. rcs. IS (2), WAJ (1). cfr. ix'is-waj.

IT (1) N. *nalga*. cfr. ajmo'nok-'it, ajnojoch-'it, ajnoj-'it, b'akel it, b'akel uyit, b'is-'it, chi' it, mo'ol it, mo'ol uyit, mo'olal it, mo'olal uyit, p'i-'it, p'u'uk it, p'u'uk uyit, tas-'it, yaj ub'akel uyit.

it (1a) n1a. *nalga, fondo*. uy-it in-kum. el fondo de mi olla. K-u-lub'-ul tak t-u-b'ak-el uy-it. Cae hasta su nalga. (1991.3.26). B'in-ij t-uy-it ja'. Se fue al fondo del agua. (1992.3.118). cfr. ajmo'nok-'it, ajnojoch-'it, ajnoj-'it, b'akel it, b'akel uyit, b'is-'it, chi' it, it laapis ff., mo'ol it, mo'ol uyit, mo'olal it, mo'olal uyit, p'i-'it, p'u'uk it, p'u'uk uyit, tas-'it, yaj ub'akel uyit.

it laapis frnposd (n1b of n1). *borrador de lápiz, parte de atrás del lápiz*.

it pek' frnposd (n1b of n1). *abeja talnete (lit., culo de chucho). Por lo feo del nombre, siempre lo dicen en español, culo de chucho. Miel buena. Si uno menciona caca cuando está buscando la colmena, no la encuentra*. rz. PEK' (1). cfr. yumil kab'.

it p'ook frnposd (n1b of n1). *copa o fondo de sombrero*. Uy-it a' p'ook-ey tan-u-jol-ol. La copa del sombrero se está rompiendo.

-itak ADJ (adj3). *adjetivo*. A' b'ej-ey litz'-k'-itak. *El camino es resbaloso*. (1993.2/5.29). -Vtak suf. *Deriva adjetivos de bases celeritivas*.

ITZ (1) N. *resina*. cfr. itzkuna'an ff., ajtä'täk'kij itz.

itz (1a) n1a. *resina, óxido*. A' itz-ey pim-aj-ij t-u-yej in-maskab'. El óxido se engruesó en el filo de mi machete. Jach yan itz t-u-yej in-maskab'. Tiene mucho óxido el filo de mi machete. uy-it che' waj uy-ich. *resina de palo o su fruta*. A' yax meyaj, yan u-b'et-ik-oo'-ej k-u-b'el u-ch'äk-ä'-oo' a' yax che'-oo' k-u-b'el u-käx-t-oo'-ej t-u-jok'-s-ik-al-oo' uy-it. El primer trabajo que tienen que hacer, van a picar los primeros palos que van a buscar para sacarle su resina. (1991.22.88-93). cfr. ajtä'täk'kij itz.

itz tä'täk'kij frn (n1 adj2). *goma, resina pegajosa*. rz. TÄK' (1). cfr. ajtä'täk'kij itz.

itz ya' frnposd (n1b of n1). *chicle, resina de chicozapote*.

'ITZAJ (1) A, N. (Esp Itzá)? cfr. aj'ltzaj, ix'ltzaj; Maayaj Itzaj.

'Itzaj (1a) adj, np. *Itzá, Itzaj*. jum=muuch' winik 'ltzaj-oo'. un grupo de hombres Itzajes. a' t'an 'ltzaj. la lengua Itzaj. la'ayti'-ej tan-u-kän-ik, Maayaj 'ltzaj. él está aprendiendo Maya Itzaj. (1992.2.150). A' 'ltzaj-ey b'in-ij. El Itzaj se fue. cfr. aj'ltzaj, ix'ltzaj, Maayaj Itzaj.

itzkuna'an part1. *oxidado*. rz. ITZ (1).

itzkunb'il part2. *oxidado*. rz. ITZ (1).

itzkunb'ul pas1. *oxidarlo*. rz. ITZ (1).

itzkunmaj vprf. *lo ha oxidado*. rz. ITZ (1).

itzkuntik caus2. *oxidarlo*. 'pas2. rz. ITZ (1).

itzkuntik ub'aj vr. *oxidarse*. rz. ITZ (1).

itzla'ankil part1c. *cargado con resina, ha sido cargado con resina*. Yan ya' jach itz-l-a'an-kil. Hay chicozapote muy cargado de resina. rz. ITZ (1).

itztal vinco. *oxidarse*. Ya itz-aj-ij. Ya se oxidó. rz. ITZ (1).

ITZ'IN (1) N. *hermanito*. cfr. k'äs-'itz'in.

itz'in (1a) n1a. *hermanito, hermanita*. uy-it'z'in u-tat. hermano menor de padre. A'-ka' tal-o'on t-in-meyaj-ey, inw-itz'in-oo'-ej jan-al-n-aj-oo'. Cuando venimos de mi trabajo, mis hermanitos ya habían comido. (1979.11/9.10). Aj-Jwan-ey chak tal-ij uy-il-a' uy-it'z'in k'oj-a'an-ey. Juan tal vez vino a ver su hermanito que está enfermo. (1980.7/11.44a). cfr. k'äs-'itz'in.

itz'intzil n7a. *hermanito o hermanita (de un grupo)*. A' la' itz'in-tzil ich-il-o'on. Este es el hermanito menor entre nosotros. Ka' ti xäk-l-aj-ij a' itz'in-tzil-ey. Entonces se agachó el hermanito. (1991.13.103). Aj-Paab'loj uy-it'z'in-tzil-oo'. Pablo es el hermanito de ellos. (1993.2/4.23).

IX- (1) Pt. *femenino*. cfr. na'ax.

ix- (1a) FEM. *clasificador nominal femenino, la, una*. A' pek'-ej näk-a'an ich ix-b'ox=jay. El perro está sentado adentro de la palangana. (1992.7/22.32). A' k'aap-ey t-ukal ix-ch'up k'a'l-al. El collar en el cuello de la mujer está trabado. (1992.7/23.1). Jun=tuul paal wa'an u-b'äl-m-aj u-b'aj pach jum=p'e che' i jun=tuul ix-ch'up=paal tan-u-käx-t-ik. Un niño está parado escondido atrás de un árbol y una niña lo está buscando. (1992.7/23.54). cfr. na'ax.

-IX (2) X. (tortuga). cfr. chul-ix, ixchul-ix, ixk'än-ix, k'än-ix.

ixb'ach n2bii. *chachalaca. Ortalis vetula*. lcs. inw-ix-b'ach. mi chachalaca. T-a' che'-ej t-inw-il-aj jun=tul ix-b'ach. En el árbol vi una chachalaca. (1979.12/12.20). rz. BACH (1). cfr. b'ach (1a); aj'ik-b'ach.

ixb'aj nag. *clavadora*. rz. B'ÄJ (1). cfr. b'aj (3a).

ixb'alum n2ciiia. *tigra*. cfr. b'alum (a).

ixb'alum-sinik cptn2dii (n1 & n1). *hormiga tigre. De color negro y amarillo. Más común con ix-*. cfr. sinik (1a); b'alum-sinik.



- ixb'anaanoj** n2bii. *guineo banano*. Musaceae. *Musa* sp. lcs. Tz'aj ten jun=tz'iit ix-b'anaanoj. Dáme un banano. *Mata cultivada*. rz. B'ANAANOJ (1). cfr. b'anaanoj (1a), ixgineeyoj.
- ixb'äj-che'** cptnag (nag & n1). *clavadora de madera*. *Preferido con objeto*. rz. CHE' (1). cfr. b'äj (1a).
- ixb'äk'-chuy** cptnag (nag & nva4). *tejedora (con aguja)*. rcs. B'ÄK' (2). cfr. b'äk' (2a); ixok-chuy. sins. ixjit'-chuy, ixb'äk'-k'uch.
- ixb'äk'-k'uch** cptnag (nag & n1). *tejedora (con aguja)*. cfr. b'äk' (2a); b'äk'-k'uch, ixok-k'uch. sins. ixjit'-k'uch, ixb'äk'-chuy.
- ixb'äl** nag. *desaparecedora*. cfr. b'äl (1a).
- ixb'aak'** nag. *enrolladora*. cfr. b'aak' (1b).
- ixb'aalej** n2bii. *perdíz (tipo)*. Perhaps *Crypturellus boucardi*. atr. *Ave del suelo*. rz. B'AALEJ (1). cfr. b'aalej (1a).
- ixb'el** nag. *pasajera*. cfr. b'el (1b), b'el (1c).
- ixb'ensaj** nag. *llevadora*. rz. B'EN (2). cfr. b'ensaj.
- ixb'erd'olaagaj** n2bii. *yerba verdolaga*. Portulacaceae. *Portulaca oleracea*. L. rr. *Monte bajo, silvestre y cultivado. Medicinal y comestible. Muelen la yerba, hacen un amasijo, lo ponen en un lienzo con alcohol y se amarra en el estómago para que se reunan las lombrices antes de darle un purgante. Si no, las lombrices pueden salir de la boca y ahogar al niño*. rz. B'ERD'OLAAGAJ (1). cfr. b'erd'olaagaj (1a).
- ixb'et-meyaj (a)** cptnag (nag & nva1). *jefa*. cfr. b'et- (1a).
- ixb'et-meyaj (b)** cptnag (nag & nva1). *hacedora de trabajo*. cfr. b'et- (1a).
- ixb'iji'** np. diminutivo de B'irjiinyaj. rz. B'IRJIINYAJ (1). cfr. B'iji', B'irjiinyaj (1a).
- ixb'il** nag. *enrolladora*. cfr. b'il (2a), ixb'iil.
- ixb'isaj** nag. *llevadora*. rz. B'IN (2). cfr. b'isaj.
- ixb'it'** nag. *pellizcadora*. cfr. b'it' (1a), ixb'iit'.
- ixb'iyuud'aj (a)** n2ciia. *viuda*. rz. B'IYUUD'AJ (a). cfr. b'iyuud'aj (1a).
- ixb'iyuud'aj (b)** n2bii. *viuda, zopilote cabeza colorada*. *Cathartes aura*. lcs, bt. *Se llama viuda porque siempre vuela solo*. rz. B'IYUUD'AJ (1). cfr. ajch'om, b'iyuud'aj (1b). sin. ajchäk-pol ch'om.
- ixb'iil** nag. *enrolladora*. rz. B'IL (2). cfr. b'iil, ixb'il.
- ixb'iit'** nag. *pellizcadora*. rz. B'IT' (1). cfr. b'iit' (a), ixb'it'.
- ixb'oj** nag. *tocadora*. cfr. b'oj (2a), ixb'ooj.
- ixb'ok'** n2dii. *jarra*. rz. B'OK' (2). cfr. ajbok', bok' (2a).
- ixb'ol** nag. *abolladora*. cfr. b'ol (2a), ixb'ool.
- ixb'olon-chaak** cptn2dii (num & n1). *bolonchaco, gallina de monte (lit., nueve trueno)*. *Odontophorus guttatus*. bt. *Ave del suelo. Más común con ix-*. cfr. b'olon-chaak. sin. ixkob'an.
- ixb'ol-te'** cptn2dii (X & n1). *chile grande, chile bolte*. Solanaceae. *Capsicum* sp. lcs. *Mata cultivada. Algunos matas tienen chiles rojos, otras tienen chiles amarillos. Más común con ix-*. rcs. B'OL- (1), -TE' (1). cfr. 'ik (4a); b'ol-te', ajchäk b'ol-te', ajk'an b'ol-te'.
- ixb'ol-te' 'ik** frn2dii (cptn2d & n1). *chile grande. Más común con ix-*. rcs. B'OL- (1), -TE' (1), 'IK (4). cfr. ixb'ol-te'.
- ixb'on** nag. *pintora*. cfr. b'on (2a), ixb'oon.
- ixb'os** nag. *remojadora*. cfr. b'os (1a), ixb'oos.
- ixb'ot** nag. *golpeadora*. cfr. b'ot (1a), ixb'oot.
- ixb'ox k'uruch** cptn2dii (adj & n2b) *cucaracha común, cucaracha negra. Más común con ix-*. cfr. ixk'uruch; b'ox k'uruch.
- ixb'oxay** (cpt)n2bii (adj & T). *palanganita de barro*. ixb'ox-jay > ixb'oxay. *Para masa*. rcs. B'OX (1), JÄY (1). cfr. b'oxay; ixb'ox-jay.
- ixb'oxil-pach** cptn2dii (adj4a & n1). *escarabajo, ronron común (lit., espalda negra)*. Scarabaeidae; Subfam: Scarabaeinae, Subfam: Geotrupinae. lcs. ix-b'ox-il=pach > ixb'oxipach (op). *Más común con ix-*. rz. B'OX (1). cfr. b'oxil-pach.
- ixb'ox-jay** cptn2bii (adj & T). *palangana de barro*. A'pek'-ej näk-a'an ich ix-b'ox=jay. El perro está sentado adentro de la palangana. (1992.7/22.32). rz. JÄY (1). var. ixb'oxay. cfr. b'ox-jay.
- ixb'ox-ja'as** cptn2dii (radj & n1). *plátano morado*. cfr. ixgineeyoj; ajb'ox-ja'as, b'ox-ja'as.
- ixb'ox-tämän** cptn2dii (adj & n1). *gusano quemador negro. Más común con ix-*. cfr. b'ox-tämän, ixtämän-nok'ol.
- ixb'o'ol** nag. *pagadora*. cfr. b'o'ol (1b).
- ixb'o'oy** nag. *sombreadora*. cfr. b'o'oy (1b).
- ixb'ooch' (1)** nag. *alisadora*. cfr. b'ooch' (1c).
- ixb'ooch' (2)** nag. *sombreadora*. cfr. b'ooch' (2b).
- ixb'ooj** nag. *tocadora*. rz. B'OJ (2). cfr. b'ooj, ixb'oj.



- ixb'ook'** nag. batidora. cfr. b'ook' (1b).
- ixb'ool** nag. abolladora. rz. B'OL (2). cfr. b'ool (2), ixb'ol.
- ixb'oon** nag. pintora. rz. B'ON (2). cfr. b'oon (1), ixb'on.
- ixb'oos** nag. remojadora. rz. B'OS (1). cfr. b'oos, ixb'os.
- ixb'oot** nag. golpeadora. rz. B'OT (1). cfr. b'oot, ixb'ot.
- ixb'uj** nag. partidora. cfr. b'uj (2a), ixb'uuj.
- ixb'ul** nag. llenadora. cfr. b'ul (2a), ixb'uul.
- ixb'ulut'** n2bi. ayote bulut. Cucurbitaceae. *C. lundelliana*. atr. Guía silvestre. Tipo de ayote silvestre. Se usa el jugo de la hoja para curar sarna o jiote de animal. rz. B'ULUT' (1).
- ixb'ut' (1)** n2bii. platanillo. Cannaceae. *Canna spp.*, *C. lutea*. atr, npf. Palma silvestre. Su fruta se llama kut'. Se usan las semillas en collares. Más común con ix-. rz. B'UT' (1). cfr. b'ut' (1a), kut' (1a). sin. ixchikila'.
- ixb'ut' (2)** nag. llenadora. cfr. b'ut' (2a).
- ixb'utz'saj** nag. ahumadora. cfr. b'utz'saj.
- ixb'uy** nag. sembradora. cfr. b'uy (1a), ixb'uuy.
- ixb'uuj** nag. partidora. rz. B'UJ (2). cfr. b'uuj (a), ixb'uj.
- ixb'uul** nag. llenadora. rz. B'UL (2). cfr. b'uul, ixb'ul.
- ixb'uut'** nag. rellenadora. cfr. b'uut' (1b).
- ixb'uutz'** nag. ahumadora. cfr. b'uutz' (1b).
- ixb'uuy** nag. sembradora. rz. B'UY (1). cfr. b'uuy, ixb'uy.
- ixchab'al** n2bii. jocote tronador. Anacardiaceae. *Spondias purpurea*. L. ap. Árbol cultivado. rz. CHAB'AL (1). cfr. 'ab'al (1a), chab'al (1a); ab'alil kaj.
- ixchak** nag. cocedora. rz. CHÄK (2). cfr. chak (2), ixchakal.
- ixchakal** nag. cocedora. rz. CHÄK (2). cfr. chakal (a), ixchak.
- ixchal-che'** cptn2bii (X & n1). planta Santa María, tabaquillo. Euphorbiaceae. *Croton guatemalensis*. Lotsy rr. Mata silvestre medicinal. Para las mujeres después del parto. Se coce las hojas y se toma durante nueve días después del parto. rcs. CHAL- (1), CHE' (1). cfr. chal-che'.
- ixChatoonaj** np. La Chatona. La Chatona es muñeca, forma de mujer, que la bailan en fiestas. rz. CHATOONAJ (1). cfr. Chatoonaj (1a).
- ixchay** n2bii. chaya. Euphorbiaceae. es. Mata cultivada. Se come la hoja. Más común con ix-. rz. CHAY (1). cfr. chay (1a); ixchay-keej.
- ixchay-keej** cptn2dii (n2b & n1). chichicaste. Urticaceae. *Myriocarpa spp.*, *Laportea mexicana*. fg. Mata silvestre. Más común con ix-. rz. CHAY (1). cfr. chay (1), ixchay; chay-keej.
- ixchayootej** n2dii. huisquil, chayote. Cucurbitaceae. *Sechium edule*. atr, lcs, ht. Guía cultivada. Tubérculo. Fruta y tubérculo comestible. Más común con ix-. rz. CHAYOOTEJ (1). cfr. chayotej (1a), wi' (2a).
- ixcha' (1)** nag. masticadora. rz. CHA' (1). cfr. cha' (1c). sin. ixchaach'.
- ixcha' (2)** nag. soltadora. rz. CHA' (2) cfr. cha' (2a), ixchaa'.
- ixCha' (3)** topo. Santa Elena. También nombrado El Horcado porque allí ahorcaban prisioneros. Veá mapa.
- ixcha'ak** n2bii. yuquilla. Marantaceae. *Maranta arundinacea*. atr, npf. Mata cultivada. Tubérculo. Se saca almidón. Se coce, se muele, se cuele, se asolea y se usa el polvo para hacer atole. rz. CHA'AK (1). cfr. cha'ak (1a), wi' (2a).
- ixcha'an** nag. mirona. cfr. cha'an (1b).
- ixchäk 'oop** frn2dii (adj n1). anona roja. rz. CHÄK (1). cfr. 'oop (1a); ajchäk 'oop, chäk 'oop.
- ixchäk tz'aam** frn2dii (radj n1). magüey rojo. rz. CHÄK (1). cfr. tz'aam (1a); ajchäk tz'aam.
- ixchäkäl-ja'as** cptn2bii (adj1c & n1a). zapote mamey. Sapotaceae. *Pouteria mammosa*. L. lcs, ap. u-manteekaj-il u-nek' ix-chäk-ä(l)-ja'as. la manteca de la pepita del zapote mamey, zapuyul. Árbol cultivado. Fruta comestible. Aceite de la semilla es loción para el pelo. Estimula el crecimiento del pelo. rz. CHÄK (1). cfr. chäkäl-ja'as.
- ixchäkäl-ja'asil** cptn2bii/3b (adj1c & n1). zapotal. ix-chäk-ä(l)=ja'as-il. el zapotal. rcs. CHÄK (1), JA'AS (1).
- ixchäk-moch'-kox** cptn2dii (radj & n1 & N). frijol de Pascua. Fabaceae. *Phaseolus sp.* lcs, ht. Guía cultivada. El grano es rosa. Más común con ix-. rz. CHÄK (1) cfr. ajchäk-moch'-kox, chäk-moch'-kox, ix'ak'il-b'u'ul.
- ixchäk-ta'-pek'** cptn2dii (adj & n1 & n1). planta medicinal (tipo) (lit., caca roja de perro). Monte bajo medicinal, cultivado. Se desmenuza la hoja de ixmarab'iiyaj con la hoja de ixchäk-ta'-pek' y se soba sobre la piel de niños para curar mal de ojo. Se usa con adultos para curar dolores de músculos. Más común con ix-. rcs. CHÄK (1), TA' (2), PEK' (1). cfr. chäk-ta'-pek'.
- ixchäk-tämän** cptn2dii (adj & n1). gusano quemador rojo. Más común con ix-. rz. CHÄK (1). cfr. chäk-tämän, ixtämän-nok'ol.
- ixchäk-ik'** cptn2dii (adj & n1). huracán, ciclón. rz. CHÄK (1). cfr. ajchäk-ik', chäk-ik', ixchäk-ik'al. sin. ixnoj-ik'.



ixchäk-'ik'al cptn2dii (radj & n6). *huracán, ciclón*. rcs. CHÄK (1), IK' (1). cfr. ik'al; ixchäk-'ik'.

ixchämach luunaj frn2dii (adj n1). *luna vieja*. cfr. ajchämach luunaj, chämach luunaj. sins. ajyäj luunaj, ixnuk luunaj.

ixchä'nak' n2bii. *guía ixchanak. Guía silvestre. Tiene fruta dulce-agrio menuda que comen pájaros y gentes. Crece en sabanas, guamiles, rastrosos*. rz. CHÄ'NAK' (1). cfr. chä'nak' (1a).

ixchaach nag. *cernidora*. cfr. chaach (1c).

ixchaach' nag. *mascadora, masticadora*. cfr. chaach' (1b) sin. ixcha'.

ixchaa' nag. *soltadora*. rz. CHA' (2). cfr. chaa', ixcha' (2).

ixchemes n2bii. *ciempiés. Venenoso*. rz. CEMES (1). cfr. chemes (1a), ixnok'ol. sin. ixsiyempiyej.

ixchem-k'os cptn2bii (n1 & n2c). *fruta de bejuco de canoita (lit., canoa de niñera). Su fruta tiene forma de canoa y se usa como juguete*. cfr. ixk'os; chem-k'os, ajchem-k'os 'ak'.

ixche'ej nag. *reidora*. cfr. che'ej (1b).

ixche'ep nag. *mal cortadora*. cfr. che'ep (1b).

ixche'petz' n2bii. *maíz tierno, tortillas gruesas de maíz tierno. U-näl-il in-kol-ey ma'lo' t-u-men-b'-el u-waj-il ix-che'petz'. La mazorca de mi milpa ya está buena para hacer tortillas de maíz tierno. Se puede cocinar con manteca, mantequilla, o pozol de chicharrón*. rz. CHE'PETZ' (1). cfr. che'petz' (1a).

ixcheech nag, nadj2ciib. *bullista*. cfr. cheech (1a), cheech (1b), ixcheechb'aj.

ixcheechb'aj nag. *bullista*. cfr. ixcheech, cheechb'aj (a).

ixchib'al nag. *mordedora, mordelona*. rz. CHI' (1). cfr. chib'al (b), ixchii'.

ixchi-chaan-luunaj cptn2dii (cptadj & n2ciia). *luna tierna (de un día)*. rcs. CHIN (1), CHAN (1), LUUNAJ (1). cfr. chi-chaan-luunaj, chin-chan. sins. ixchi-chaan-'uj, ixmum luunaj.

ixchi-chaan-'uj cptn2dii (cptadj & n2ciia). *luna tierna (de un día). Más común con ix-*. rcs. CHIN (1), CHAN (1), 'UJ (1). cfr. ix'uj; chi-chaan-'uj, chin-chan. sins. ixchi-chaan-luunaj, ixmum 'uj

ixchichiiwaj n2ciib. *niñera*. rz. CHICHIIWAJ (1). cfr. chichiiwaj (1a). sin. ixk'os.

ixchikil (a) nag. *cosquilladora*. rz. CHIK (2). cfr. chikil (b).

ixchikil (b) nadj2ciib. *cosquilluda*. rz. CHIK (2). cfr. chikil (c).

ixchikila' n2dii. *platanillo. Cannaceae. Canna spp., C. lutea*. atr, npf.

Palma silvestre. Su fruta se llama kut'. Se usan las semillas en collares. Más común con ix-. rz. CHIKILA' (1). cfr. chikila' (1a), kut' (1a). sin. ixb'ut' (1).

ixchik'ich n2dii. *coloradilla. Ixodidae. lcs. Más común con ix-*. rz. CHIK'ICH (1). cfr. chik'ich (1a), pech (2a).

ixchil nag. *agachadora*. cfr. chil (1a).

ixchilu' n2dii. *perdíz (tipo). bt. Ave del suelo. Comestible. Más común con ix-*. rz. CHILU' (1). cfr. chilu' (1a).

ixchin nag. *agachadora*. cfr. chin (3a), ixchiin.

ixchintal nag. *agachadora (se agacha)*. rz. CHIN (3). cfr. chintal.

ixchi'-chi'-b'ej cptn2dii ([N & N] & n1) *escobillo (lit., orilla de camino). Malvaceae. Sida rhombifolia. L. rr. Monte bajo. Medicinal para refrescar fiebras. Se coce toda la planta menos la raíz. Se cuele el agua y lava la persona. Para abrir bocas de heridas infectadas, se pone un parche pequeño redondo con un poquito de excremento en la herida. Más común con ix-*. rz. CHI' (1). cfr. chi'-chi'-b'ej.

ixchiib'aj n2ciia. *chiva, cabra. Jun=tuul ix-chiib'aj, kim-ij ten. Una chiva se me murió. Vaca hasta seis meses de edad*. rz. CHIIB'AJ (1). cfr. chiib'aj (1a), ixnob'iyoona, ixnob'iijaj.

ixchiich nag. *coladora*. cfr. chiich (2b).

ixchiin nag. *agachadora*. rz. CHIN (3). cfr. chiin, ixchin.

ixchiinchaj n2bii. *chinche (de casa). Chupan sangre por la noche*. rz. CHIINCHAJ (1). var. ixchiinchej. cfr. chiinchaj (1a), ixkisay.

ixchiinchej n2bii. *chinche (de casa)*. rz. CHIINCHAJ (1). cfr. ixchiinchaj.

ixchii' nag. *mordedora*. rz. CHI' (1). cfr. chii', ixchib'al.

ixchochok-chi' nagecptn (adj & N). *malhablada, malcriada*. rcs. CHOK (2), CHI' (1). cfr. chochok-chi' (a).

ixchochok-t'an cptnag (adv & ap). *malhablada*. rcs. CHOK (2), T'ÄN (1). cfr. chochok-t'an.

ixchochok-wenel cptnag (adv & vi). *somnábula*. rcs. CHOK (2), WEN (1). cfr. chochok-wenel, ixchokot-wenel.

ixchochok-'ich cptnadj2ciib (adj & n1), cptadj. *enamorada. Ix-ch'up-ey jach ix-cho-chok='ich. La mujer es muy enamorada. ix-cho-chok='ich ch'up. la mujer enamorada*. rcs. CHOK (2).

ixchoj nag. *colgadora*. cfr. choj (1a).



- ixchokoj ch'up** frn2cia (radj & n2c). *mujer excitada, (con deseo del sexo)*. rz. CHOK (2). cfr. ixch'up (a).
- ixchokot-wenel** nagpd (adj & vi). *somnábula*. rcs. CHOK (2), WEN (1). cfr. chokot-wenel, ixchochok-wenel.
- ixchok'** nag. *metedora*. cfr. chok' (1a).
- ixcho'** nag. *limpiadora (con tela), destusadora*. cfr. cho' (1a), ixchoo'.
- ixchoo'** nag. *limpiadora (con tela)*. rz. CHO' (1). cfr. choo', ixcho'.
- ixchuchu'-p'ak** cptn2dii (n1 & n1). *tomate teta*. Solanaceae. *Lycopersicon sp.* lcs, atr. *Mata cultivada*. Más común con ix-. cfr. p'ak (1a); chuchu'-p'ak.
- ixchuj** nag. *quemadora*. cfr. chuj (2a).
- ixchujil-k'uuum** cptn2dii (adj4a & n1). *calabaza con forma de tecomate, calabaza pescuezuda*. Más común con ix-. rz. CHUJ (1). cfr. k'uuum (1a); ajchujil k'uuum, chujil k'uuum.
- ixchujil-p'ak** cptn2di (adj4a & n1). *tomate riñón*. Solanaceae. *Lycopersicon sp.* lcs, atr. *Mata cultivada*. Más común con ix-. rz. CHUJ (1). cfr. p'ak (1a).
- ixchuj-kalil** cptn2b/3d (T & n1). *ardor de estómago*. rcs. CHUJ (2), KAL (1). cfr. chuj-kal.
- ixchuk** nag. *alcanzadora*. cfr. chuk (1a).
- ixchukb'esaj** nag. *completadora*. rz. CHUK (1). cfr. chukb'esaj.
- ixchuk'** nag. *cogedora*. cfr. chuk' (1a).
- ixchul** nag. *recibidora, colectadora (de agua)*. cfr. chul (1a), ixchuul.
- ixchul-ix** cptn2dii (T & X). *tortuga de montaña, tortuga silvestre*. *Rhinoclemmys areolata*. atr. *Vive en los bajos donde escurre el agua*. Más común con ix-. rcs. CHUL (1), -IX (2). cfr. 'aak (1a), chul-ix. sin. ixchul-taan.
- ixchul-taan** cptn2dii (T & n1). *tortuga de montaña, tortuga silvestre*. *Vive en los bajos donde escurre el agua*. Más común con ix-. rcs. CHUL (1), TAAN (3) cfr. 'aak (1a); chul-taan. sin. ixchul-ix.
- ixchup-kalil** cptn2dii/3d (radj & n1). *papera (lit., hinchazón de garganta)*. Más común con ix-. rz. KAL (1). cfr. chup-kalil.
- ixchupsaj** nag. *infectadora*. cfr. chupsaj.
- ixchuy** nag. *modista*. cfr. chuy (1a), ixchuuy.
- ixchuy-nok'** cptnag (nag & n1). *sastre, modista*. cfr. chuy (1a).
- ixchu'chum** n2bii. *carbunco, nacido*. Ix-chu'chum-*ej tan-u-tak'*. El carbunco está madurando. *tul et-el ix-chu'chum* lleno de nacidos. Y-ok' in-b'äk'-el tan-u-jok'-ol ix-chu'chum (/ix-us='aam). Sobre mi cuerpo está saliendo nacidos (/salpullido). (1980.4/4.28c). Más grande que graanoj. rz. CHU'CHUM (1). cfr. chu'chum (1a), graanoj (1a).
- ixchu'uch** nag. *mamadora*. cfr. chu'uch (1c).
- ixchu'um** n2bii. *palo chuum. Palo silvestre. Leña. Tiene algodón como la ceiba, se usa para tejer tela*. rz. CHU'UM (1). cfr. chu'um (1a).
- ixchu'umsaj** nag. *comenzadora*. rz. CHU'M (1). cfr. chu'umsaj.
- ixchuuch'** nag. *chupadora*. cfr. chuuch' (1b).
- ixchuul** nag. *recolectadora (de agua)*. cfr. chuul (1b), ixchul.
- ixchuuy** nag. *modista*. rz. CHUY (1). cfr. ixchuy, chuuy (a).
- ixch'aj** nag. *goteadora*. cfr. ch'aj (1a).
- ixch'ak** nag. *cortadora*. ix-ch'ak-en. soy cortadora. rz. CH'ÄK (1). cfr. ch'ak (a).
- ixch'ansaj** nag. *curandera*. cfr. ch'ansaj.
- ixch'a'** nag. *cogedora*. cfr. ch'a' (1a).
- ixch'a'ay** nag. *enredadora*. cfr. ch'a'ay (1c).
- ixch'a'yuk'** n2bii. *yerba mora*. Solanaceae. *Solanum nigrum*. L. fg. *Mata silvestre. La hoja es comestible. Se usa para ennegrecer las pizarones*. rz. CH'A'YUK' (1). cfr. ch'a'yuk' (1a).
- ixch'änay** n2dii. *grillo*. rz. CH'ÄNAY (1). cfr. ajch'änay, ajsaak', ch'änay (1a).
- ixch'aach'** nag. *socoleadora*. cfr. ch'aach' (1b).
- ixch'ejun** n2dii. *anona silvestre*. Annonaceae. *Annona scleroderma*. at. *Árbol silvestre. Comida preferida del pájaro carpintero ajch'ejun*. Más común con ix-. rz. CH'EJUN (1). cfr. ch'ejun (1a), 'oop (1a); ixch'ejun 'oop. sins. ix'anoniyoj, 'oopil k'aax.
- ixch'ejun 'oop** frn2dii (n2b n1). *anona silvestre. Comida preferida del pájaro carpintero ajch'ejun*. Más común con ix-. cfr. ixch'ejun, ch'ejun 'oop, ix'oop ch'ejun, 'oop ch'ejun. sins. ix'anoniyoj, 'oopil k'aax.
- ixch'emma'** nag. *espiadora*. cfr. ch'emma' (1b).
- ixch'ex-b'aj** cptnag (P & REFL). *atuchadora*. cfr. ch'exb'aj.
- ixch'extal** nag. *atuchadora*. cfr. ch'extal (a).
- ixch'e'ej** nag. *llenadora*. cfr. ch'e'ej (1c).
- ixch'e'ep** nag. *picadora, hacedora de cortadas*. cfr. ch'e'ep (1b), ixch'eep.
- ixch'eech'** nag, nadj2ciib. *bullista*. cfr. ch'eech' (1a), ch'eech' (1c).



ixch'eej nag. *cuñadora, picoteadora*. cfr. ch'eej (1b).

ixch'eejb'aj nag. *llenadora*. cfr. ch'eejb'aj.

ixch'eep nag. *picadora, hacedora de cortadas*. cfr. ch'eep (1b), ixch'e'ep.

ixch'ich' kax frn2dii (X n2d). *gallina sapa, gallina enana. Ponen muchos huevos. Más común con ix-*. rz. CH'ICH' (2). cfr. ajkax, ixkax; ch'ich' kax. sin. ixpäk'.

ixch'ijsaj nag. *crecedora*. cfr. ch'ijsaj.

ixch'ilam n2dii. *sardina. Dorosoma anales, D. petense. atr, se. Más común con ix-*. rz. CH'ILAM (1). cfr. ajch'ilam, ajsili', ch'ilam (1a), käy (1a); ajchäk-nej, ajch'ilam chäk-nej, ajk'an-nej, lech-ch'ilam.

ixch'ilb'aj nag. *entiesadora*. rz. CH'IL (1). cfr. ch'ilb'aj (a).

ixch'in nag. *tiradora*. cfr. ch'in (a), ixch'iin.

ixch'iich' nag. *esplugadora, recogedora*. cfr. ch'iich' (2b).

ixch'iich'el-naab' cptn2dii (n7 & n1). *gallito de agua, jacana (lit., pájaro de loto). Jacanidae. Jacana spinosa. bt. ixch'iich'el-naab' > ixch'ich'elnaab' (op). Más común con ix-*. rcs. CH'IICH' (1), NAAB' (2). cfr. ch'iich'el-naab'.

ixch'iin nag. *tiradora*. rz. CH'IN (1). cfr. ch'iin (a), ixch'in.

ixch'och' nag. *barrenadora*. rz. CH'OCH' (1). cfr. ch'och', ixch'ooch'.

ixch'ot nag. *torcedora, moledora (de caña)*. cfr. ch'ot (1a).

ixch'o'-och cptn2dii (n & n). *comadreja (lit., rata-zorro)*. rz. 'OCH (2). cfr. ajch'o'-och, ch'o'-och.

ixch'ooch' nag. *barrenadora*. cfr. ch'ooch' (1b), ixch'och'.

ixch'oop nadj2ciib. *ciega*. rz. CH'OOP (1). cfr. ch'oop (1b).

ixch'uch' nadj2ciib. *muda*. rz. CH'UCH' (1). cfr. ch'uch' (1a).

ixch'ul nag. *mojadora*. cfr. ch'ul (1a).

ixch'ul-te' cptn2bii (adj & n1). *amapola. Bombacaceae. Pseudobombax ellipticum. (H.B.K.) Dugan. ap. Árbol silvestre. Bueno para canoas, tablas de casa, leña, cercos, sellos para marcar chicle*. rz. -TE' (1). cfr. ch'ul (1b); ajchäk ch'ul-te', ajk'an ch'ul-te', ajsäk ch'ul-te', ch'ul-te'.

ixch'up (a) n2cia. *mujer, hembra. uy-al in-wakax-ej, ix-ch'up*. La cría de mi vaca es una hembra. Li jo'm-ij u-man ix-ch'up-ej. Y terminó de pasar la mujer. (1991.3.27). a'-ka', (t-u-)chema'-t-aj-oo', uy-il-a'-oo' u'-ix-ch'up-ej. cuando espieron a ver a la mujer. (1991.3.31-32). i a'-lo' u-meyaj ix-ch'up. y eso es trabajo de mujer. (1991.20.89). Tulakal u-tz'ok a' k'in, k-u-jo'm-ol a' mes-ej, k-u-k'och-ol ix-ch'up, u-

ch'aa' u-ta=k'in. Todos los últimos días que terminan el mes, llega la mujer a recoger su dinero. (1991.22.218-21). rz. CH'UP (1). cfr. ixchokoj ch'up, ixk'ak'as-ch'up, ixsäk ch'up, ixsa'sak' ch'up, ixya'ax'-ich ch'up, ix'a'al-ch'up, ix'ok'ol-ch'up.

ixch'up (b) n2cia (posd). *casera, amante. A'-lo' uy-ix-ch'up*. Esa es su amante. rz. CH'UP (1).

ixch'upaal n2cia. *muchacha, niña. Ix-ch'u(p)-paal je'-la' jach u-k'a't-eech*. Esta muchacha te ama mucho. ix-ch'up=paal > ixch'upaal (op). rcs. CH'UP (1), PAAL (1). cfr. ixch'up-paal.

ixch'upkintik caus2. *hacerla mujer, quitarle su virginidad*. rz. CH'UP (1). cfr. ch'upkintik.

ixch'up-paal cptn2cia (n2c & n1). *muchacha. Ix-ch'up=paal-ej b'on-a'an luk't-u-tzem-il u-nok'*. La muchacha tiene manchado con lodo la parte del pecho de su vestido. (1992.7/23.44). Jun=tuul paal wa'an u-b'al-m-aj u-b'aj pach jum=p'e che' i jun=tuul ix-ch'up=paal tan-u-käx-t-ik. Un niño está parado escondido atrás de un árbol y una niña lo está buscando. (1992.7/23.54). ixch'up-paal > ixch'upaal (op). var. ixch'upaal.

ixch'uptal vinco. *volverse mujer adulta, ser mujer valiente. Tan-uy-ix-ch'up-tal*. Está volviéndose mujer. A'-la' ix-ch'up-aj-ij. Esta se hizo muy mujer. rz. CH'UP (1). cfr. ch'uptal, ixch'up (a).

ixch'upul-keej cptn2cia (adj1c & n1). *hembra de venado, venada. ix-ch'up-ul=keej > ixch'upukeej*. rz. CHUP (1). cfr. ixkeej.

ixch'upul-koj cptn2cia (adj1c n2di). *leona hembra*. rz. CHUP (1). cfr. ajkoj, ixkoj.

ixch'upul-mis cptn2cia (adj1c & n2a). *gata*. rz. CHUP (1). cfr. ajmis, ixmis.

ixch'upul-paatoj cptn2cia (adj1c & n1). *pata hembra*. rz. CHUP (1). cfr. ixpaatoj.

ixch'upul-pek' cptn2cia (adj1c & n1). *perra. rts. CHUP (1), PEK' (1)*. cfr. ixpek'.

ixch'upul-puutz'-na' cptn2cia (adj1c & N & n1). *venada estacona, venada huisisil*. rz. CHUP (1). cfr. ajpuutz'-na', ixpuutz'-na'.

ixch'upul-t'ut' cptn2cia (adj1c & n2b). *lora hembra*. rz. CHUP (1). cfr. ixt'ut'.

ixch'upul-tzimin cptn2cia (adj1c & n1). *yegua*. rz. CHUP (1).

ixch'upul-wakax cptn2cia (adj1c & n1). *vaca*. rz. CHUP (1). cfr. ixwakax.



- ixch'uy** nag. *colgadora*. cfr. ch'uy (1a), ixch'uuy.
- ixch'uyb'aj** nag. *columpiadora*. cfr. ch'uyb'aj.
- ixch'uuk** nag. *vigilante, cuidadora*. cfr. ch'uuk (2b).
- ixch'uuk naraanaj** frn2dii (adj n2bii). *naranja dulce*. Rutaceae. *Citrus sinensis*. lcs. *Árbol cultivado. Más común con ix-*. rz. CHUUK (1). cfr. ixnaraanaj; ch'uuk naraanaj.
- ixch'uuk-chi'il** cptn2bii/3c (adj & n1). *dulces, conservas*. I ki-pak'-t-ik ki-jan-t-ey ix-ch'uuk=chi'-il. Y esperamos comer dulces, conservas. (1979.12/6.29d). rcs. CHUUK (1), CHI' (1). cfr. ch'uuk-chi'il.
- ixch'uuksaj** nag. *endulzadora*. rz. CHUUK (1). cfr. ch'uuksaj.
- ixch'uuk-ik** cptn2dii (adj & n1). *chile pimienta, chile dulce*. rcs. CHUUK (1), IK (4). cfr. ajch'uuk-ik, ch'uuk-ik.
- ixch'uuy** nag. *colgadora*. rz. CHUY (1). cfr. ch'uuy (a), ixch'uy.
- ixd'onseeeyaj** n2bii. *abeja doncella*. rz. D'ONSEEYAJ (1). cfr. d'onseeeyaj (1a); yumil kab'.
- ixgab'iyootaj** n2bii. *gaviota*. rz. GABIYOOTAJ (1). cfr. gab'iyootaj (1a).
- ixgayinoolaj** n2bii. *gallinola, tutupana*. *Aramides cajanea*. bt. rz. GAYINOOAJ (1). cfr. gayinoolaj (1a).
- ixgineeyoj** n2bii. *guineo*. Musaceae. *Musa spp., M. sapientum, M. acuminata*. lcs, rr. *Mata cultivada*. rz. GINEEYOJ (1). cfr. ixb'anaanoj, ixmajuunchej, ixmasaanaj, ja'as (1a); ajb'ox-ja'as, ajchäk b'ox-ja'as, ajkän b'ox-ja'as, aj'enaanoj gineeyoj, b'oo' ixgineeyoj, ixgineeyoj-k'eken, ixgineeyoj-masaanaj, ixmoraad'oj giineeyoj.
- ixgineeyoj-k'ek'en** cptn2dii (n2b & n1). *guineo de cerdo, guineo majunche*. Musaceae. *Musa sp.* lcs. *Mata cultivada. El ixmajuunchej viejo, pura semilla. Más común con ix-*. cfr. ixgineeyoj; gineeyoj-k'ek'en. sin. ixmajuunchej.
- ixgineeyoj-masaanaj** cptn2bii (n2b & n1). *guineo manzana*. Musaceae. *Musa sapientum*. lcs. *Mata cultivada*. rz. MANSAANAJ (2). cfr. ixgineeyoj; gineeyoj-masaanaj. sin. ixmasaanaj.
- ixGlooryaj** np. *Gloria*. rz. GLOORYAJ (2). cfr. Glooryaj (2a).
- ixgriingaj** n2ciia. *gringa*. rz. GRIINGAJ (1) cfr. griingaj (1a).
- IXIK (1)** N. *plátano macho*. cfr. ix'ixik; aj'ixik ja'as.
- ixik (1a)** n2dii. *plátano macho*. cfr. ix'ixik, ja'as (1a).
- IXIIM (1)** N. *maíz*. cfr. ajb'ox 'ixiim, ajjuch'-ixiim, ajkon-ixiim, ajkän 'ixiim, ajsäk ixiim, aj'ek'-ju'ixiim, b'ox ixiim, b'uy-ixiim, 'ek'-ixiim, ixkuxul-ixiim, ixkän 'ixiim, ixsäk-tux ixiim, juch'-ixiim, juch'-ixiimnaja'an, kon-ixiim, kon-ixiimnaja'an, kuxul-ixiim, kän ixiim, le'ixiim, nik-ixiim, päx-ixiim, säk ixiim, tasäj-ixiim, tzäk ixiim.
- ixiim (1a)** n1a. *maíz*. Poaceae. *Zea mays*. npf. tu'ux pat-al-u-tz'ik yaab'ixiim. donde puede dar bastante maíz. (1991.20.21). A'winik a'max (tiij) t-im-män-aj ixiim-ey, kim-ij. El hombre a quien compré maíz murió. (1993.3/2.30). *Mata cultivada*. cfr. ajb'ox 'ixiim, ajjuch'-ixiim, ajkon-ixiim, ajkän ixiim, ajsäk ixiim, aj'ek'-ju'ixiim, b'ox ixiim, b'uy-ixiim, 'ek'-ixiim, ixkab'al näl, ixkuxul-ixiim, ixkän ixiim, ixsäk-tux ixiim, ix'ek'-ju, juch'-ixiim, juch'-ixiimnaja'an, koj pek', kon-ixiim, kon-ixiimnaja'an, kuxul-ixiim, kän ixiim, le'ixiim, näl aj'tel, nik-ixiim, päx-ixiim, säk ixiim, tasäj-ixiim, tzäk ixiim.
- ixiimil** n3a. *maíz de*. y-ok' u-p'at-äl jach y-utz-il uy-ixiim-il (kol). para que se quede muy bonito el maíz (de la milpa). (1991.20.113).
- ixjab'oon** nag. *jabonadora*. rz. JAB'ON (1). cfr. jab'oon.
- ixjak'syuum** nag. *estornudadora*. cfr. jak'suum (1a).
- ixjal-k'ä'** cptnag (ap & n1) *soltadora*. rz. JAL (1). cfr. jal- (1a); jal-kä' (a).
- ixjanal** nag. *comelona*. rz. JAN (2). cfr. janal (2b).
- ixjanal-näl** cptn2di (vact2 & n1). *loro maicero*. *Amazona albifrons*. atr, bt. *Más común con ix-*. rz. JAN (2). cfr. ixt'ut', janal (2b); ixjanäl-näl.
- ixjanäl-näl** cptn2di (vact2 & n1). *loro maicero*. *Amazona albifrons*. atr, bt. ix-jan-äl=näl > ixjanänäl. *Más común con ix-*. rz. JAN (2). cfr. ixt'ut', janal (2b); ixjanäl-näl.
- ixjat** nag. *rompedora*. rz. JÄT (1). cfr. ixjät, jat.
- ixjatz'** nag. *cuereadora*. rz. JÄTZ' (1). cfr. ixjätz', jatz' (a).
- ixjawsaj** nag. *terminadora*. rz. JAW (1). cfr. jawsaj.
- ixjax** nag. *torcedora*. rz. JÄX (1). cfr. ixjäch, jax.
- ixja'ax** nag. *rastreadora* cfr. ja'ax (1b).
- ixjäch** nag. *prendedora* (de fósforo). cfr. jäch (1a).
- ixjäl** nag. *enfriadora*. cfr. jäl (1b).
- ixjäl-ja'as** cptn2dii (X & n1). *plátano hembra*. Musaceae. *Musa paradisiaca*. lcs, fbh. *Mata cultivada. Más usual con ix-*. rz. JÄL- (2). cfr. ja'as (1a); ajjäl-ja'as, jäl-ja'as.
- ixjäp-chi'** cptnag (nag & n1). *abridora de boca, boca-abierta*. rz. CHI' (1). cfr. jöp-chi'.



- ixjääät'** nag. *rayadora*. cfr. jääät' (1b).
- ixjät** nag. *rompedora*. cfr. ixjat, jät (1a).
- ixjätz** nag. *compartidora*. cfr. jätz (1a).
- ixjätz'** nag. *cuereadora*. cfr. ixjatz', jätz' (1a).
- ixjäch** nag. *torcedora*. cfr. ixjax, jäch (1a).
- ixjäy** nag. *tendedora*. cfr. jäy (1a).
- ixjaal** nag. *excavadora*. cfr. jaal (2b).
- ixjeb'** nag. *abridora*. cfr. ixjeeb', jeb' (1a).
- ixjek** nag. *trabadora*. cfr. jek (1a).
- ixjek'** nag. *rompedora*. cfr. jek' (1a).
- ixjelsaj** nag. *cambiadora*. rz. JEL (1). cfr. jelsaj.
- ixjel-tzimin** cptnag (nag & n1). *cambiadora de bestia*. cfr. jel- (1a); jel-tzimin.
- ixjen** nag. *rompedora*, *forzadora*. cfr. jen (2a).
- ixjep'** nag. *apretadora*. cfr. ixjeep', jep' (1a).
- ixjesb'aj** nag. *asesadora*, *jadeadora*. cfr. jesb'aj (a).
- ixjet** nag. *rajadora*. cfr. jet (3a).
- ixjetb'ajil** n2bi/3d. *indigestión, soplazón de estómago*. Ma' pat-al in-näk-tal. Jach yaj ix-jet-b'aj-il-ej. No puedo sentarme. Duele mucho la soplazón. rz. JET (2). cfr. jetb'aj (b).
- ixje'** nag. *ponedora*. Ix-kax-ej ix-je'. La gallina es ponedora. cfr. je' (2b).
- ixje'elsaj** nag. *descansadora*. rz. JEL (1). cfr. je'elsaj.
- ixjeeb'** nag. *abridora*. rz. JEB' (1). cfr. ixjeb', jeeb'.
- ixjeep'** nag. *apretadora*. rz. JEP' (1). cfr. ixjep', jeep'.
- ixjeetz** nag. *abrazadora*. cfr. jeetz (1b).
- ixjich'** nag. *apretadora*. cfr. jich' (2a).
- ixjil** nag. *ensartadora*. cfr. jil (1a).
- ixjink'i'** n2bii (onom). *tos ferina*. rz. JINKT' (1). sins. ixjink'i'-se'en, ixt'uju' (b).
- ixjink'i'-se'en** cptn2dii (n2b & n1). *tos ferina. Más común con ix-*. cfr. jink'i'-se'en.
- ixjip'** nag. *apretadora*. cfr. jip' (1a).
- ixjit'** nag. *trenzadora*. cfr. ixjiit', jit' (1a).
- ixjit'-chuy** cptnag (nag & nva4). *tejedora (con aguja)*. cfr. jit' (1a); ixok-chuy, jit'-chuy. sins. ixbäk'-chuy, ixjit'-k'uch.
- ixjit'-k'uch** cptnag (nag & n1). *tejedora (con aguja)*. cfr. jit' (1a); ixok-k'uch, jit'-k'uch. sins. ixbäk'-k'uch, ixjit'-chuy.
- ixji'** nag. *afiladora*. cfr. ji' (1a).
- ixji'ix** nag. *rastreadora*. cfr. ji'ix (1b).
- ixjiil** nag. *jaladora*. cfr. jiil (1b).
- ixjiit'** nag. *trenzadora*. rz. JIT' (1). cfr. ixjit', jiit'.
- ixjiitz'** nag. *sacadora de hilos*. cfr. jiitz' (1b).
- ixjoch** nag. *tapiscadora, tiradora. Tapiscadores tiran mazorcas en un montón*. cfr. ixjooch, joch (1a); ajjoch-kol.
- ixjok** nag. *arrancador*. cfr. jok (1a).
- ixjok'ol** nag. *salidora, persona que sale mucho*. cfr. jok'ol (a).
- ixjok'saj** nag. *sacadora*. cfr. jok'saj (a).
- ixjol-che'** cptnag (nag & n1). *barrenadora*. rz. CHE' (1). cfr. jol- (2a); jol-che' (a).
- ixjom** nag. *ahoyadora, perforadora*. cfr. ixjoom, jom (2a).
- ixjond'uuraj 'ab'äl** cptn2dii (adj & n1). *jocote de agosto. Más común con ix-*. cfr. ab'äl (1a); 'ab'äl jond'uuraj, 'ab'älil kaj, jond'uuraj 'ab'äl. sin. ajk'an 'ab'äl.
- ixjopsaj** nag. *prendedora*. cfr. jopsaj.
- ixjop'ol** nag. *comenzadora*. cfr. jop'ol.
- ixjop'saj** nag. *comenzadora*. cfr. jop'saj.
- ixjotz'** nag. *zafadora*. cfr. ixjootz', jotz' (1a).
- ixjoy-pel** cptnadj2ciia (Af & n1). *haragana*. rz. JOY (1). cfr. joy-pel, ajjoy-kiyep.
- ixjo'oj** nag. *jaladora (de bejuco)*. cfr. jo'oj (1b).
- ixjo'omsaj** nag. *terminadora*. rz. JOM (1). cfr. jo'omsaj.
- ixjo'op** nag. *rascadora*. cfr. jo'op (1b).
- ixjoob'oj** n2bii. *jobo. Anacardiaceae. Spondias mombim. L. ap. Árbol cultivado*. rz. JOOB'OI (1). cfr. 'ab'äl (1a), joob'oj (1a); ab'älil kaj, ajchäk joob'oj, ajk'an joob'oj.
- ixjooch** nag. *tapiscadora, tiradora*. rz. JOCH (1). cfr. ixjoch, jooch.
- ixjooch'** nag. *raspadora*. cfr. jooch' (1b).
- ixjook'** nag. *pescadora (con anzuelo grande)*. cfr. jook' (1b).
- ixjoom** nag. *ahoyadora, perforadora*. rz. JOM (2). cfr. ixjom, joom.
- ixjootz'** nag. *zafadora*. rz. JOTZ' (1). cfr. ixjotz', jootz' (2).
- ixjooy-kal** cptnag (nag & n1). *palagueadora de garganta. Ix-parteeraj ix-jo(o)y=kal. La partera es palagueadora de garganta. De recién nacido*. rz. KAL (1). cfr. jooy (1b); jooy-kal.



- ixjub'** nag. *botadora (de montaña o cerro)*. cfr. jub' (1a).
- ixjub'u'** n2bii. *mangle*. Guttiferae. *Clusia sp.* at, atr. *Árbol silvestre. Se usa para durmientes de ferrocarril y para leña*. rz. JUBU' (1). cfr. jub'u' (1a).
- ixjuch'** nag. *molendera, moledora*. cfr. ixjuuch', juch' (1a).
- ixjul** nag. *metedora, ensartadora*. cfr. ixjuul, jul (1a).
- ixjup** nag. *metedora*. cfr. jup (1a).
- ixjup'** nag. *punzadora*. cfr. ixjuup', jup' (1a).
- ixjut** nag. *derrumbadora*. cfr. ixjuut, jut (1a).
- ixjutz'** nag. *acercadora, arriadora*. cfr. jutz' (1a).
- ixju'ux** nag. *ratreadora*. cfr. ju'ux (1b).
- ixjuuch'** nag. *moledora*. rz. JUCH' (1). cfr. ixjuch', juuch' (a).
- ixjuuk'** nag. *gateadora*. cfr. juuk' (1b).
- ixjuul** nag. *metedora, ensartadora*. rz. JUL (1). cfr. ixjul, juul.
- ixjuup'** nag. *punzadora*. rz. JUP' (1). cfr. ixjup', juup'.
- ixjuut** nag. *derrumbadora*. rz. JUT (1). cfr. ixjut, juut.
- ixjuuy** nag. *batidora*. cfr. juuy (1b).
- ixjwes** n2ciib. *la juez*. rz. JWES (1). cfr. jwes (1a).
- ixkab'al näl** cptn2dii (adj & n1). *maíz bajito, maíz cuarenteño*. Poaceae. *Zea mays*. atr, lcs. *Mata cultivada. Variedad. Maíz bajito. En cuarenta días tiene elotes. Más común con ix-*. rz. KAB' (2). cfr. ixii'm (1a); kab'al näl. sin. näl ajt'el.
- ixkalil-k'uuum** cptn2dii (adj4a & n1). *calabaza pescuezuda. Más común con ix-*. rz. KAL (1). cfr. k'uuum (1a); ajkalil-k'uuum, kalil-k'uuum. sin. ixchujil-k'uuum.
- ixkamb'yaar** nag. *cambiadora*. cfr. kamb'yaar (1b).
- ixkapon** nag. *castradora*. cfr. kapon (1c).
- ixkax** n2di. *gallina, pollo*. *Gallus gallus*. atr. T-inw-il-ik-ech a-kin-s-ik aw-ix-kax. Te estoy viendo que estás matando tu gallina. (1979.11/1.71). A' winik t-u-jan-t-aj uy-ix-kax-ej, b'in-ij. El hombre que comió su gallina se fue. (1979.11/2.6). T-in-kin-s-aj jun=tuul inw-ix-kax. Maté una de mis gallinas. (1979.12/5.39). rz. KAX (1). cfr. ajkax, kax (1a); ixch'ich' kax, ixk'a'ay-kax, ixnuk-kax, ixpäk'-kax, janäl-ixkax, kinsäj-ixkax.
- ixka'ansaj** nag. *guía, enseñadora, maestra, traductora*. rz. KÄN (2). cfr. ka'ansaj (a).
- ixka'ansaj-xok** cptnag (nag & nva4). *maestra, profesora*. rz. KÄN (2). cfr. ka'ansaj (a).
- ixkäch** nag. *quebradora*. cfr. käch (1a).
- ixkämb'al** nag. *estudiante (hembra)*. rz. KÄN (2). cfr. kämb'al (b).
- ixkänan** nag. *cuidadora*. rz. KÄN (2). cfr. känan (b).
- ixkänan-paal** cptnag (nag & n1). *cuidadora de niños*. rz. KÄN (2). cfr. ixkänan, känan (b); känan-paal. sin. ixmeek'-paal.
- ixkäxan** nag. *buscadora*. cfr. käxan (b).
- ixkaak** nag. *excavadora*. cfr. kaak (2b).
- ixket** nag. *emparejadora*. cfr. ket (1a).
- ixkeeb'** nag. *eructadora*. cfr. keeb' (1b).
- ixkeech** nag. *ponedora a orinar*. cfr. keech (1b).
- ixkeej** n2ciia. *venada*. rz. KEEJ (1). cfr. keej (1a); ixch'upul-keej.
- ixkimen-icham** cptnadj2cia (adj & n1b). *viuda*. rz. KIM (1). cfr. kimen (a). sin. ixma'-icham.
- ixkinsaj** nag. *matadora*. rz. KIM (1). cfr. kinsaj (a).
- ixkinsäj-winik** cptnag (nag & n1). *matadora de gente*. rz. KIM (1). cfr. kinsaj (a).
- ixkis** nag. *pedora*. cfr. kis (1b).
- ixkisay** n2bii. *chinche silvestre*. ka' aw-il-a' b'ix u-jok'-ol ix-kisay t-u-chun-ej. que vieras como salen la chinche del tronco. (1991.24.494-95). *Plaga, chupa frutas de cultivos*. Apestan. rz. KISAY (1). cfr. ixchiinchaj, kisay (1a).
- ixki'makil** n2bii/3d. *alegría, paz*. Jach yan ix-ki'mak-il ich a' kaj-ej. Hay mucha alegría en el pueblo. rz. KIMAK (1). cfr. ki'makil; ixki'mak'-olal, ixki'mak'-olil, ki'mak'-ool (a).
- ixki'mak'-olal** cptn2bii/6b (adj & n1). *fiesta, feria, alegría*. In-ka'aj im-b'et-ej ix-ki'mak='ol-al ti' k'u=naj. Voy hacer fiesta en la igelsia. La'ayti' uy(-ix)-ki'mak='ol-al a' kaj je'-la'-ej. Esa es la fiesta del pueblo éste. (1991.9.20). rz. OOL (1). cfr. ixki'mak'-oolal, ki'mak'-ool (a).
- ixki'mak'-olil** cptn2bii/3d (adj & n1). *alegría, felicidad*. rz. OOL (1). cfr. ixki'mak'-oolil, ki'mak'-ool (a).
- ixki'mak'-oolal** cptn2bii/6b (adj n1). *fiesta, feria, alegría, felicidad*. T-inw-otoch-ej jach yan ix-ki'mak='ool-al. En mi casa hay mucha alegría. rz. OOL (1). var. ixki'mak'-olal. cfr. ixki'mak'-oolil, ki'mak'-ool (a).
- ixki'mak'-oolil** cptn2bii/3d (adj & n1). *felicidad, alegría*. T-a' kaj-ej jach yan ix-ki'mak='ool-il. En el pueblo hay mucha alegría. rz. OOL (1). var. ixki'mak'-olil. cfr. ixki'mak'-oolal, ki'mak'-ool (a).
- ixkob'an** n2bi. *cobanchaco, bolonchaco, cobanera, codorníz*. *Odontophorus guttatus, Dactylortyx*



thoracicus. bt. *Ave del suelo*. rz. KOB'AN (1). sin. ix'bolon-chaak.

ixKob'anil nadj2cib/3b. *Cobanera*. rz. KOB'AN (1).

ixkocha' n2bii. *loro real, loro cabeza azul*. *Amazona farinosa*. atr, bt. rz. KOCHA' (1). cfr. kocha' (1a), ixt'ut'.

ixkoj n2cia. *leona*. rz. KOJ (1). cfr. ajkoj; ixch'upul-koj.

ixkoj-lu'um cptnag (nag & n1) *pisoneadora de tierra*. rz. KOJ (3). cfr. koj (3a), koj-lu'um.

ixkoj-paloomaj cptn2bi (n1 & n2b). *chile pico de paloma*. Solanaceae. *Capsicum annuum conoides*. lcs. *Mata cultivada*. rcs. KOJ (2). cfr. 'ik (4a); koj ixpaloomaj. sins. ixma'ax-'ik, koj ixpaloomaj.

ixkoko-chan cptn2bii (onom & X). *aurora, quetzalillo*. *Trogon massena, T. citreolus, T. collaris, T. violaceus*. bt. *Hace sonido 'koo koo'*. rz. -CHAN (2). cfr. koko-chan.

ixkokolmeekaj n2bii. *cocolmeca*. Smilacaceae; Dioscoreaceae. *Smilax* sp.; *Dioscorea* sp. rr, atr. *Guía silvestre*. rz. KOKOLMEEKAJ (1). cfr. kokolmeekaj (1a); ajchäk kokolmeekaj, ajsäk kokolmeekaj.

ixkol nag. *milpera*. cfr. kol (1a).

ixkolil-b'u'ul cptn2d (adj4a & n1). *frijol de guía*. Fabaceae. *Phaseolus* spp. lcs, ht. *Guía cultivada*. Más común con ix-. rcs. KOL (1), BUUL (2). cfr. b'u'ul (2a); ajkolil-b'u'ul, ajteekil-b'u'ul, ixmaatajil-b'u'ul. sin. ix'äkil-b'u'ul.

ixkolix n2bii. *loro cabeza amarilla, loro cariamarillo*. *Amazona autumnalis*. atr, bt. rz. KOLIX (1). cfr. ixt'ut', kolix (1a).

ixkon-chi' cptn2dii (T & n1). *gusano de nance*. *Nacen en el tiempo de la cosecha de nance*. Más común con ix-. rcs. KON (2), CHI' (2) cfr. ixnok'ol; kon-chi'.

ixkonol nag. *comerciante, vendedora*. rz. KON (2). cfr. konol (a).

ixkop nag. *enrolladora*. cfr. ixkoop, kop (1a).

ixkopo' n2bii. *amate*. Moraceae. *Ficus* spp., *Coussapoa oligocephala*. lcs, ap. *Árbol silvestre*. *Raíz tiene mucha agua*. *Bueno para leña y cercos*. Medicinal. *Se pone la resina en una tela y se pone donde está el dolor*. *También se llama palo del diablo*. *Allí a las doce de la noche gente hacen pactos con el diablo*. *Sólo da flor a las doce de la noche de Navidad*. rz. KOPO' (1). cfr. kopo' (1a); ajchäk kopo', ajsäk kopo'. sin. che' kisin.

ixkop-sum cptnag (nag & n1). *enrolladora de lazo*. cfr. kop (1a); kop-sum.

ixkoraales n2bii. *culebra coral, coralillo*. *Micrurus* spp. lcs. *Tres tipos: coral común (grande, no venenoso), coralillo (venenoso), y uno que es brincador (brazo de piedra [ajwol-poch'], venenoso)*. rz. KORAALES (1). cfr. kan (1a), koraales (1a); ajwol-poch'.

ixkosechaar nag. *cosechadora*. cfr. kosechaar (1b).

ixkosineeraj n2cia. *cocinera*. A' 'ayik'al-ey k-u-käx-t-ik ix-ch'up-ey a'lo' u-k'ab'a' ix-kosineeraj. *El rico busca la mujer, esa se llama cocinera*. (1991.22.163-64). in(w-ix-)kosineeraj. mi cocinera. rz. KOSINEERAJ (1).

ixkot nag. *cercadora*. cfr. kot (1b).

ixkotz nag. *reventadora, enrolladora*. cfr. ixkootz, kotz (1a).

ixKolel np, 2cia. *la Virgen*. rz. KOLEL (1). cfr. kolel (1a); k'aak' ixKolel.

ixkool nag. *aflojadora*. cfr. ixkoolb'aj, kool (2c).

ixkoolb'aj nag. *aflojadora*. cfr. ixkool, koolb'aj (a).

ixkoop nag. *enrolladora*. rz. KOP (1). cfr. ixkop, koop (a).

ixkootz nag. *reventadora*. rz. KOTZ (1). cfr. ixkotz, kootz.

ixkootz' nag. *enrolladora*. cfr. kootz' (1c).

ixkreer nag. *creedora*. cfr. kreer (1b).

ixkuch nag. *cargadora*. cfr. kuch (1a).

ixkukul nag. *rodadora*. cfr. kukul (b).

ixkul-pach cptnag, cptnadj2cib (P & n1). *una que da la espalda*. rz. KUL (1). cfr. kul-pach (a), kul-pach (b). sin. ix'äk-pach.

ixkurtiir nag. *curtidora*. cfr. kurtiir (1b).

ixkusam n2bii. *golondrina*. *Hirundo* sp., *Stelgidopteryx* sp. bt. rz. KUSAM (1). cfr. kusam (1a); ixmejen kusam, ixnukuch kusam.

ixkutz n2ciiia. *pava*. rz. KUTZ (1). cfr. kutz (1a).

ixkuxul-b'u'ul cptn2dii (adj1c & n1). *frijol tierno, frijol nuevo*. inw-ix-kux-u(l)=b'u'ul. mi frijol tierno. (1993.2/5.36). kux-ul-b'u'ul > kuxub'u'ul (op). rcs. KUX (1), BUUL (2). cfr. ajkuxul-b'u'ul, kuxul-b'u'ul.

ixkuxul-näl cptn2dii (adj1c & n1). *elote*. ix-kux-u(l)=näl yäj. *elote sazón*. K-u-k'och-ol u-k'in-il ke ya yan ix-kux-u(l)=näl ich a' kol-ey. *Llega el día que ya hay elotes tiernos en la milpa*. (1991.19.49-50). ix-k'ux-ul=näl > ixkuxunäl (op). Más común con ix-. rz. KUX (1). cfr. kuxul-näl.

ixkuxul-ixi'im cptn2dii (adj1c & n1). *maíz tierno*. ix-tz'it u-k'ab'a' a' b'ooyo(j) k-u-men-t-ik mak et-el ix-kux-u(l)=ixi'im-ey.



- Ixtz'it se llaman los tamalitos que hace uno con el maíz tierno. (1991.20.82-83). ix-kux-ul=ixi'im > ixkuxuixi'im (op). Más común con ix-. rz. KUX (1). cfr. kuxul-ixi'im.
- ixkuyutz'** n2dii. loro pico blanco, loro frente blanco. *Pionus senilis*. atr, bt. Más común con ix-. rz. KUYUTZ' (1) cfr. ixt'ut', kuyutz' (1a).
- ixkwach** nadj2ciib. gemela. rz. KWACH (1). cfr. kwach (1b).
- ixk'ab'eeet** nag, nadj2ciib. necesitadora, necesitada. cfr. k'ab'eeet (1b), k'ab'eeet (1c).
- ixk'ak'as-ch'up** cptn2cia (adj & n2c). mala mujer, puta, fea mujer. Ix-k'a-k'as=ch'up, jach ki' t-uy-ich winik-oo'. Es mala mujer; mucho le gustan los hombres. rz. K'AS (1). cfr. ixch'up (a).
- ixk'al** nag. cerradora. rz. K'ÄL (1). cfr. ixk'al, k'al (2a).
- ixk'am** nag. recibidora. rz. K'ÄM (1). cfr. ixk'am, k'am (a).
- ixk'at** nag. pedidora, limosnera. rz. K'AAT (1). cfr. ixk'at, k'at (1b).
- ixk'at-chi'** cptnag (nag & n1). preguntona. rcs. K'AAT (1), CHI' (1). cfr. k'at (1b); k'at-chi'.
- ixk'ax** nag. amarradora. rz. K'ÄX (1). cfr. ixk'ax, k'ax (a).
- ixk'ay** nag. cantadora. rz. K'ÄY (1). cfr. ixk'ay, k'ay (a).
- ixk'a'ap** nag. apretadora. cfr. k'a'ap (1b).
- ixk'a'ay** nag. pregona, anunciadora. cfr. k'a'ay (1b).
- ixk'a'ay-kax** cptn2di (N & n2d). gallina que duerme en otro gallinero. cfr. ixkax, ka'ay (1b); ajk'a'ay-kax.
- ixk'äch-k'aak'** cptnag (nag & n1). prendedora de fósforo. cfr. k'äch- (1a); k'äch-k'aak'.
- ixk'al** nag. cerradora. cfr. ixk'al, k'al (1a).
- ixk'am** nag. recibidora. cfr. ixk'am, k'am (1a).
- ixk'ämb'e'en** nadj2ciib. querida. rz. K'ÄM (1). cfr. k'ämb'e'en.
- ixk'an ixi'im** frn2dii (adj n1). maíz amarillo. cfr. ixi'im (1a); ajk'an ixi'im, k'an ixi'im.
- ixk'anän** n2bii. ixcanan. Rubiaceae. *Hamelia patens*. Jacq. rr. Mata silvestre. Medicinal. Se coce la hoja y se lavan las heridas con el agua para curar las infecciones. rz. K'ÄNAN (1). cfr. k'anän (1a).
- ixk'an-ix** cptn2dii (adj & X). jicotea. 1. *Chrysemys scripta*. 2. *Trachemys scripta*. 1. lca. 2. atr. Es amarillo y verde. Más común con ix-. rz. -IX (2). cfr. 'aak (1a); k'an-ix.
- ixk'an-lol** cptn2dii (adj & X). palo kanlol. Ochnaceae. *Ouratea Lucens* var. *podogyna*. (Donn. Sm.) L. ap. Árbol silvestre. Buena para leña y cerco. Más común con ix-. cfr. k'an-lol.
- ixk'an-p'ulu'uk** cptn2bii (adj & N). planta lava platos. Solanaceae. *Solanum* spp. fg. Mata silvestre. Tiene hoja asperosa que limpia la grasa. cfr. k'an-p'ulu'uk (1a).
- ixk'an-tämän** cptn2dii (adj & n1). gusano quemador amarillo. Más común con ix-. cfr. ixtämän-nok'ol, k'an-tämän.
- ixk'ap** nag. metedora. cfr. k'ap (1a).
- ixk'ät** nag. atravesadora. cfr. k'ät (1a).
- ixk'äx** nag. amarradora. cfr. ixk'äx, k'äx (1a).
- ixk'äy** nag. cantadora. cfr. ixk'ay, k'ay (1a).
- ixk'aak'** nag. asadora. cfr. k'aak' (1c).
- ixk'aat** nag. pedidora, limosnera. cfr. ixk'at, k'at (1b).
- ixk'eb'an** nag. pecadora. cfr. k'eb'an (1b).
- ixk'ech** nag. canteadora. cfr. k'ech (1a).
- ixk'ex** nag. intercambiadora. cfr. k'ex (1a).
- ixk'e'yaj** nag. insultadora, regañadora. cfr. k'e'yaj (a).
- ixk'eel** nag. tostadora. cfr. keel (1b). cptn2bii/3d (n4 & n1) disentería
- ixk'ik'-näk'il** a. rz. NÄK' (1). cfr. k'ik'-näk'il
- ixk'ik'-ta'il** cptn2bii/3d (n4 & n1). Excremento, lleno de sangre. Yan ten ix-k'ik'=ta'-il. Estoy defecando sangre. rz. TA' (2). cfr. k'ik'-ta'il.
- ixk'ilka'** nag. sudadora. cfr. k'ilka' (1b).
- ixk'irich** nag. raspadora (de fósforo). cfr. k'irich (1b).
- ixk'it** nag. raspadora. cfr. k'it (1a).
- ixk'iich** nag. calentadora. cfr. k'iich (1b).
- ixk'ochesaj** nag. llegadora. cfr. k'ochesaj.
- ixk'ochol** nag. llegadora. cfr. k'ochol (a).
- ixk'ok'** n2bii. centzontle, sensontle, canario, la primavera. *Turdus nudigenis*. bt. rz. K'OK' (1). cfr. k'ok' (1a).
- ixk'ok'ech** n2dii (onom). gallina de guinea. Nombrado por su canto. Más común con ix-. rz. K'OK'ECH (1). cfr. ajkax.
- ixk'ok'laj** nag. rodadora. rz. K'OK' (2). cfr. k'ok'laj.
- ixk'ok'och** n2bii. jilote, cachitos. Ix-k'ok'och, je'-lo', k-u-kap-äl ti polok-tal, ti polok-tal, 'aasta(j) u-tu'ul tulakal u-koj et-ej, ixi'im. Esos cachitos comienzan a engruesar, a engruesar, hasta que llene todos los granos con maíz. (1991.20.74-77). Tienen forma de cachos. rz. K'OOCH (1). cfr. k'ok'och.
- ixk'ok'ol** nag. rodadora. rz. KOK' (2). cfr. k'ok'ol (b).



- ixk'ol** nag. *golpeadora*. cfr. k'ol (1a).
- ixk'op** nag. *golpeadora de cabeza*. cfr. k'op (2a).
- ixk'os** n2cia. *niñera*. rz. K'OS (1). sin. ixchichiiwaj.
- ixk'o'och (a)** n2bii. *guarumo*. Cecropiaceae. *Cecropia obtusifolia*, *C. peltata*. ap, at. *Árbol silvestre*. Se usa para quemar la cerámica. rz. K'O'OCH (1). cfr. ixk'o'och (b), k'o'och (1a).
- ixk'o'och (b)** n2bii. *higuera*, *higuerillo*. Euphorbiaceae. *Ricinus communis*. L. rr. *Árbol cultivado*. Es medicinal. Su aceite es purgante. Se pone la hoja tierna con el alcohol sobre la cabeza para curar fiebres. rz. K'O'OCH (1). cfr. ixk'o'och (a), k'o'och (1b); ajchäk k'o'och, ajsäk k'o'och. sin. ixk'o'ochil-'aseeytej.
- ixk'o'ochil-'aseeytej** cptn2b (adj4a & n1). *higuerilla*. Euphorbiaceae. *Ricinus communis*. L. rr. sin. ixk'o'och (b).
- ixk'o'os** nag. *barbera*, *cortadora de pelo*. cfr. k'o'os (1b).
- ixk'o'os-pol** cptnag (nag & n1). *barbera*, *cortadora de pelo*. ixk'o'os-pol > ixk'o'ospool (op).
- ixk'ooch** nag. *corneadora*. cfr. k'ooch (1b).
- ixk'ub'** nag. *entregadora*. cfr. ixk'uub', k'ub' (1a).
- ixk'ub'een nag. *encargadora*. cfr. k'ub'een (b).
- ixk'uk'-suku'un** cptn2bii (N & n1). *paloma torcaza* (lit., *retoño de hermano mayor*). 1. *Columbina flavirostris*. 2. *Columbina nigrirostris*. 1. lcs. 2. atr. rz. K'UUK' (1). cfr. ixpaloomaj; k'uk'-suku'un.
- ixk'ul** nag. *magulladora*. cfr. k'ul (1a).
- ixk'up** nag. *cortadora*. cfr. k'up (1a).
- ixk'uruch** n2bii. *cucaracha*. *Periplaneta americana*. lcs. rz. KURUCH (1). cfr. ixnatz'ul, k'uruch (1a), ixb'ox k'uruch, ixk'uruchil ja'.
- ixk'uruchil ja'** frnpsod (n3a of n1). *cucaracha de agua*. rcs. KURUCH (1), JA' (1).
- ixk'ut** nag. *tamuladora*. cfr. k'ut (1a).
- ixk'ux** nag. *mordedora*. cfr. k'ux (1a).
- ixk'ux-b'akelil** cptn2dii/3d (T & n4). *dolor de huesos*. Más común con ix-. rz. B'AK (1). cfr. k'ux-b'akelil.
- ixk'ux-kojil** cptn2dii/3d (T & n1). *dolor de muelas*. Más común con ix-. rz. KOJ (2). cfr. k'ux-kojil.
- ixk'ux-näk'il** cptn2dii/3d (T & n1). *dolor de estómago*. Más común con ix-. rz. NÄK' (1). cfr. k'ux-näk'il.
- ixk'ux-polil** cptn2dii/3d (T & n1). *dolor de cabeza*. Más común con ix-. rz. POL (1). cfr. k'ux-polil.
- ixk'ux-xikinil** cptn2dii/3d (T & n1). *dolor de oído*. rz. XIKIN (1). cfr. k'ux-xikinil.
- ixk'uuy** nag. *torcedora*. cfr. ixk'uuy, k'uy (1a).
- ixk'uub'** nag. *entregadora*. rz. K'UB' (1). cfr. ixk'ub', k'uub'.
- ixk'uuk'** nag. *retoñadora*. cfr. k'uuk' (1b).
- ixk'uuy** nag. *torcedora*. rz. KUY (1). cfr. ixk'uy, k'uuy.
- ixlaj** nag. *cacheteadora*. rz. LÄJ (1). cfr. ixläj, laj (2).
- ixlak** nag. *despegadora*. rz. LÄK (1). cfr. ixläk, lak (2).
- ixläj** nag. *cacheteadora*. cfr. ixlaj, läj (1a).
- ixläk** nag. *despegadora*. cfr. ixlak, läk (1a).
- ixlaach'** nag. *rascadora*. cfr. laach' (1b).
- ixlaat'** nag. *suspendedora*. cfr. laat' (1b).
- ixleb'** nag. *canteadora*. cfr. ixleeb', leb' (1a).
- ixlech (1)** n2cia. *cerda parendera*. Aj-chäm-ach b'eraakoj ya ma'tan-u-nak'-ä(=che'-t-ik ix-lech-ej. El barraco (berraco) viejo ya no monta la cocha. (1992.7/17.6). rz. LECH (1). cfr. ix'al-lech.
- ixlech (2)** nag. *colgadora*. cfr. ixleech, lech (2a).
- ixle-ch'iin** cptnag (Af & T). *empujadora*. ixle-ch'iin > ixle-ch'iin (op). rcs. LEN (1), CH'IN (1). cfr. le-ch'iin (a), len-ch'iin (a).
- ixlej** nag. *lazadora*. cfr. lej (1a).
- ixlep'** nag. *rasguñadora*. rz. LEEP' (1). cfr. ixleep', leep' (1b).
- ixleeb'** nag. *canteadora*. rz. LEB' (1). cfr. ixleb', leeb'.
- ixleech** nag. *colgadora*. rz. LECH (2). cfr. ixlech (2), leech.
- ixleep'** nag. *rasguñadora (uña con)*, *rayadora*. cfr. ixlep', leep' (1b).
- ixleet'** nag. *rasguñadora*, *rayadora*. cfr. leet' (1b).
- ixleetz'** nag. *lamedora*. cfr. leetz' (1b).
- ixlich** nag. *sacadora*. cfr. lich (1a).
- ixlik'saj** nag. *levantadora*. cfr. lik'saj (a).
- ixlitz** nag. *pescadora*. cfr. litz (1a).
- ixlitz'** n2bii. *lagartija*. *Sceloporus and other genera*. lcs. Incluye salamanqueja, pero no se conoce su nombre en Itzaj más que ixlitz'. rz. LITZ' (1). cfr. litz' (1a); ajchäk litz', aja'ax litz'.
- ixliich** nag. *sacadora*, *jaladora*. cfr. liich (1b).
- ixliil** nag. *sacudidora*. cfr. liil (1b).
- ixliit'** nag. *suspendedora*. cfr. liit' (1b).
- ixlob'** nag. *dañera*. cfr. ixloob', lob' (1a).
- ixlob'saj** nag. *dañadora*. cfr. lob'saj.



ixloch nag. *dobladora*. cfr. ixlooch, loch (1a).

ixlochok-pach cptnadj2ciib (adj1b & n1). *jobobada*. rz. LOCH (1).

ixlok nag. *hervidora*. cfr. lok (1b).

ixlom nag. *apuñaladora, pulladora*. cfr. ixloom, lom (1a).

ixlop nag. *dobladora*. cfr. lop (1a).

ixlot (a) nag. *unidora*. cfr. ixloot, lot (1a).

ixlot (b) nadj2ciib. *gemela*. rz. LOT (1). cfr. lot (1d).

ixlot naj frn2dii (adj n1). *casas pegadas*. cfr. ajlot naj, ixloot naj, lot naj.

ixlox nag. *pegadora*. cfr. lox (1a).

ixlo'op nag. *raspadora*. cfr. lo'op (1b).

ixloob' nag. *dañera*. rz. LOB' (1). cfr. ixlob', loob' (a).

ixlooch nag. *dobladora*. rz. LOCH (1). cfr. ixloch, looch.

ixlooch' nag. *chineadora*. cfr. looch' (1b).

ixloom nag. *apuñaladora, pulladora*. rz. LOM (1). cfr. ixlom, loom.

ixloot nag. *unidora*. rz. LOT (1). cfr. ixlot (a), loot (a).

ixloot naj frn2dii (adj n1). *casas pegadas*. rz. LOT (1). cfr. loot (1d); ajloot naj, ixlot naj, loot naj.

ixlukum n2bii. *lombriz de tierra*. Class: OLIGOCHAETA; esp. Fam: Lumbricidae, e.g., Lumbricus terrestris. lcs. *Bocado para la pesca*. rz. LUKUM (1). cfr. ixnok'ol, lukum (1a).

ixluk' nag. *tragadora*. cfr. ixluuk', luk' (1a).

ixluk'saj nag. *quitadora*. rz. LUK' (3). cfr. luk'saj.

ixluup nag. *sacadora (con cazo)*. cfr. ixluup, lup (1a).

ixLus np. *diminutivo de ixLusiiyaj*. rz. LUSIIYAJ (1). cfr. Lus, Lusiiyaj (1a).

ixLusiiyaj np. la *Lucía*. rz. LUSIIYAJ (1) cfr. ixLus, Lusiiyaj (1a).

ixlu' (a) n2di. *filín*. rz. LU' (1). cfr. ajlu', käy (1a).

ixLu' (b) topo. *IxLu, Río IxLu*. Wa'eyej käj-a'an-o'on, ti jum=p'e mo'n-ok kaj-tal-il u-kab'a', Ix-Lu'. Aquí estamos viviendo en una pequeña aldea que se llama IxLu. (1991.22.3-6). In-kol-ej t-Ix-Lu' yan. Mi milpa está en IxLu'. (1992.7/13.9). *Río que desemboca en la laguna. Sitio Arqueológico. Vea mapa*. rz. LU' (1).

ixlu'uch nag. *remojadora*. cfr. lu'uch (1b).

ixluuch nag. *remojadora*. cfr. luuch (2b).

ixluuk' nag. *tragadora, tragona*. rz. LUK' (1). cfr. ixluk', luuk' (a).

ixluul nag. *babeadora*. cfr. luul (1b).

ixluup nag. *sacadora (con cazo)*. rz. LUP (1). cfr. ixlup, luup (a).

ixLuurd'es np. *Lourdes*. rz. LUURD'ES (1). cfr. Luurd'es (1a).

ixluutoj nag. *doliente, una que hace luto*. cfr. luutoj (1b).

ixmach nag. *agarradora*. rz. MÄCH (1). cfr. ixmäch, mach (a).

ixmajuunchej n2bii. *guineo majunche, guineo moroca, guineo de coche*. Musaceae. *Musa* sp. lcs Tz'aj ten jun=tz'it ix-majuunchej. *Dáme un guineo majunche. Mata cultivada. Cuando está viejo es ixgineeyoj-k'ek'en, puro semilla*. rz. MAJUUNCHEJ (1) cfr. ixgineeyoj, majuunchej (1a). sin. ixgineeyoj-k'ek'en.

ixmak nag. *tapadora*. rz. MÄK (1). cfr. ixmäk, ixmaak, mak (1a).

ixmakat nag. *cloqueadora*. cfr. makat (1b).

ixmakich n2bii. *ronrón maquiche. Muy duro. Adorno, a veces cubierto con oro*. rz. MAKICH (1). cfr. makich (1a).

ixmakulis n2bii. *guanacaste, maculís*. Bignoniaceae. *Tabebuia rosea*. (Bertol.) D.C. ap, at. *Árbol silvestre. Madera para construcción (menos horcones), tablas, canoas. Medicinal para malaria. Cocerse la cáscara y se toma el agua*. rz. MAKULIS (1). cfr. makulis (1a).

ixmak' nag. *comelona*. rz. MÄK' (1). cfr. ixmäk', ixmaak', mak'.

ixmanal nag. *compradora*. rz. MÄN (1). cfr. manal (2b).

ixmanäl nag. *pasadora, caminante*. rz. MAN (3). cfr. manäl (a).

ixmand'ariinaj n2bii. *mandarina*. Rutaceae. *Citrus* spp., *C. reticulata*. se. *Árbol cultivado*. rz. MAND'ARIINAJ (1). cfr. mand'ariinaj (1a); ixmejen mand'ariinaj.

ixmand'iingaj n2bii. *mandinga. Hormiga grande. Pica con la cola como alacrán*. rz. MAND'IINGAJ (1). cfr. mand'iingaj (1a), sinik (1a).

ixmansaj nag. *pasadora*. rz. MAN (3). cfr. mansaj.

ixmansäj-t'an cptnag (nag & nva4). *chismosa*. rcs. MAN (3), TÄN (1). cfr. mansaj. sin. ixpaj-t'an.

ixmansaanaj n2bii. *guineo manzana*. Musaceae. *Musa sapientum*. lcs. *Mata cultivada*. rz. MANSANAJ (2). cfr. ixgineeyoj, mansaanaj (2b). sin. ixgineeyoj-mansaanaj.

ixmansaanaj p'ak frn2dii (adj n1). *tomate manzano*. Solanaceae. *Lycopersicon esculentum*. lcs, atr. *Mata cultivada. Más común con ix-*. cfr. p'ak (1a); mansaanaj p'ak. sin. ixnukuch p'ak.



- ixmarab'iiyaj** n2bii. *maravilla*. Nyctaginaceae. *Mirabilis Jalapa*. fg. *Mata cultivada medicinal*. Se machaca la hoja de ixmarab'iiyaj con la hoja de ixchäk-ta'pek' y se soba sobre la piel de niños para curar mal de ojo. Se usa con adultos para curar dolores de músculos. rz. MARABIYAJ (1). cfr. marab'iiyaj (1a).
- ixmarchaar** nag. *marchadora*. cfr. marchaar (1b).
- ixmatan** nag. *pedidora de regalo* cfr. matan (1b).
- ixmatuwa'** n2bii. *flor de mayo roja*. Apocynaceae. *Plumeria rubra*. L. ap. *Árbol cultivado*. Más común con ix-. rz. MATUWA' (1). cfr. matuwa' (1a), nik-te'. sin. ajchäk nikte', ajsu'uy-nik-te'.
- ixmax-ik** cptn2dii (n2 & n1). *pico de paloma*. Solanaceae. *Capsicum annuum conoides*. lcs. *Mata cultivada*. Más común con ix-. rcs. MA'AX (1), IK (4). cfr. ajma'ax, ik (4a); ixma'ax-ik, max-ik. sins. ixkoj-paloomaj, koj ixpaloomaj.
- ixma'ax-ik** cptn2dii (n2 & n1). *pico de paloma*. Solanaceae. *Capsicum annuum conoides*. lcs. *Mata cultivada*. Más común con ix-. rcs. MA'AX (1), IK (4). var. ixmax-ik. cfr. ajma'ax, ik (4a); ma'ax-ik. sins. ixkoj-paloomaj, koj ixpaloomaj.
- ixma-na'** cptnadj2ciib (neg & n1). *huérfana, sin madre*.
- ixma-icham** cptnadj2cia (neg & n1). *viuda, mujer sin marido*. sin. ixkimen-icham.
- ixmään** nag. *prestadora*. rz. MÄJAN (1). cfr. ixmäjan, mään, mäjan (1b).
- ixmäch** nag. *agarradora*. cfr. ixmach, mäch (1a).
- ixmäjan** nag. *prestadora*. cfr. ixmään, mäjan (1b).
- ixmäk** nag. *tapadora*. cfr. ixmak, ixmaak, mäk (1a).
- ixmäk'** nag. *comelona*. cfr. ixmak', ixmaak', mäk' (1a).
- ixmäkolol** n2bii. *perdíz mancolola*. *Tinamus major*. atr. bt. *Ave del suelo*. Comestible. rz. MÄNKOLOL (1). cfr. mäkolol (1a).
- ixmaak** nag. *tapadora*. cfr. ixmak, ixmäk, maak (2b).
- ixmaak'** nag. *comelona*. cfr. ixmak', ixmäk', maak' (1b).
- ixmaalb'aj** n2bii. *rabo de mico, malva*. Boraginaceae. *Heliotropium indicum*. L. rr. *Monte bajo*. *Medicinal para controlar vómitos y diarrea*. rz. MAALBAJ (1). cfr. maalb'aj (1a).
- ixmaatajil-b'u'ul** cptn2dii (adj4a & n1). *frijol de mata*. Fabaceae. *Phaseolus vulgaris*. lcs, ht. *Mata cultivada*. Más común con ix-. rcs. MAATAJ (1), BUUL (2). cfr. b'u'ul (2a); maatajil-b'u'ul. sin. ajteekil-b'u'ul.
- ixmaay** nag. *coladora*. cfr. maay (1b).
- ixmech** nag. *torcedora*. cfr. ixmeech, mech (1a).
- ixmejen kusam** frn2dii (adj n2b). *golondrina pequeña, golondrina de pecho gris*. *Stelgidopteryx ruficollis*. bt. Más común con ix-. cfr. ixkusam; mejen kusam.
- ixmejen mand'ariinaj** frn2dii (adj n2bii). *mandarina pequeña*. Rutaceae. *Citrus sp.* se. *Árbol cultivado*. Más común con ix-. cfr. ixmand'ariinaj, mejen mand'ariinaj.
- ixmejen näl** frn2dii (adj & n1). *mazorca pequeña, mata pequeña*. Ya puro (i)ix-mejen näl t-in-mol-aj-ij. Ya sólo mazorca pequeña recogí. (1991.24.152). Más común con ix-.
- ixmejen paalaloo'** cptn2dii (adj & n6). *niños pequeños*. Yan mejen kib', ti(ij) ix-mejen=paal-al-oo'. Mejen 'aanjel-oo' k(iij) a' mak-oo'(-ej). Hay pequeñas velas para los pequeños niños. Pequeños ángeles dijo la gente. (1991.23.295-97). *Forma Yukateka?* rz. PAAL (1). cfr. ajmejen paaloo', ixmejen paaloo'.
- ixmejen paaloo'** frn2dii (adj n1). *niños, niñas*. rz. PAAL (1). cfr. ajmejen paal-oo'.
- ixmejen p'ak** frn2dii (adj n1a). *tomate fino, tomatillo*. Solanaceae. *Lycopersicon sp.* ht, npf. *Guía cultivada*. Más común con ix-. cfr. p'ak (1a); mejen p'ak. sin. ixpöpaj-p'ak.
- ixmelen-pel** cptnadj2ciia (adj & n1). *huevona, floja*. cfr. ajmelen-kiyep, melen-pel.
- ixmen** nag. *hacedora*. rz. MEEN (1). cfr. ixmeen, men (a), meen (1b).
- ixmen-janal** cptnag (nag & n5c). *cocinera*. rcs. MEEN (1), JAN (2). cfr. meen (1b); janal (2a).
- ixmen-lob'** cptnag (nag & nva4). *bruja*. rz. MEEN (1). cfr. meen (1b), lob' (1b).
- ixmermet'** n2bii. *caparrosa (especie de hongos), enfermedad seria de los pies*. Ix-mermet' yan t-inw-ok-ey jach yaj. La caparrosa que tengo en mi pie duele mucho. *Parecido a masamooraj*. rz. MERMET' (1). cfr. mermet' (1a).
- ixmeyaj** nag. *trabajadora*. cfr. meyaj (1b).
- ixmeech** nag. *torcedora*. cfr. ixmech, meech (1b).
- ixmeek'** nag. *abrazadora*. cfr. meek' (1b).
- ixmeek'-paal** cptnag (nag & n1). *niñera (lit., abrazadora de niñas)*. cfr. meek' (1b). sin. ixkänän-paal
- ixmeen** nag. *hacedora*. cfr. ixmen, meen (1b).
- ixmeetz'** nag. *lamedora*. cfr. meetz' (1b).
- ixmee'** nag. *baladora*. cfr. mee' (1b).



- ixmis** n2cia. *gata*. rz. MIS (1). cfr. ajmis; ixch'upul-mis, ixnuk mis.
- ixmiis** nag. *barredora*. cfr. miis (1c).
- ixmoch** nag. *encogedora*. cfr. moch (1a)
- ixmok** nag. *enrolladora, anudadora*. cfr. mok (1a).
- ixmol** nag. *recogedora*. cfr. ixmool, mol (1a).
- ixmolestaar** nag. *molestadora*. cfr. molestaar (1b).
- ixmoraad'oj gineeyoj** frn2dii (radj n2b). *guineo morado*. Musaceae. *Musa sp. lcs. Mata cultivada. Más común con ix-*. cfr. ixgineeyoj; ajb'ox-ja'as, moraad'oj gineeyoj. sin. ajchäk b'ox-ja'as.
- ixmostaasaj** n2bii. *mostaza*. Cruciferae. *Brassica sp. lcs. Monte bajo, cultivado. Medicinal para la fiebre. Se usa la hoja con una mezcla de semilla y cebo y se pone sobre los pulmones o la planta del pie o mano*. rz. MOSTAASAJ (1). cfr. mostaasaj (1a).
- ixmot'** nag. *encogedora*. cfr. ixmoot', mot' (1a).
- ixmotzil** nag. *odiadora*. rz. MOTZ (2). cfr. motzil (b).
- ixmo'** n2dii. *guacamaya*. rz. MO' (1). cfr. ajmo', mo' (1a).
- ixmo'nok kum** frn2dii (adj & n1). *ollita*. cfr. ajmo'nok kum, mo'nok kum.
- ixmo'nok näl** frn2dii (adj n1). *mazorca pequeña. Ix-mo'nok näl-ey jach ki' t-in-chi'*. La mazorca pequeña me gusta mucho. *Más común con ix-*. cfr. mo'nok näl, ajmo'nok näl.
- ixmo'nok-chem** cptn2dii (adj & n1). *batea (lit., canoa pequeña)*. cfr. ajmo'nok-chem, mo'nok-chem.
- ixmo'ol** nag. *plegadora*. cfr. mo'ol (1c).
- ixmooch** nag. *podadora*. cfr. mooch (2c).
- ixmool** nag. *recogedora*. rz. MOL (1). cfr. ixmol, mool.
- ixmooras** n2dii. *palo mora*. Moraceae. *Maclura (Chlorophora) tinctoria. at. Árbol silvestre. Madera para horcones y artesanía. Más común con ix-*. rz. MOORAS (1). cfr. mooras (1a).
- ixmoot'** nag. *encogedora*. rz. MOT' (1). cfr. ixmot', moot'.
- ixmuch'** nag. *amontonadora*. cfr. ixmuuch', much' (1a).
- ixmuk** nag. *sepulturera*. cfr. ixmuksaj, ixmuuk, muk (2a).
- ixmuksaj** nag. *enterradora, sepulturera*. cfr. muksaj.
- ixmulach** n2bii. *malache, cormorán. Phalacrocorax brasilianus. bt.* rz. MULACH (1). cfr. mulach (1a).
- ixmum luunaj** frn2dii (adj n1). *luna tierna. La luna tierna es tiempo de lluvia. Es mal tiempo para cortar materiales para hacer casa. Más común con ix-*. cfr. ixmumum luunaj, ixtu'umb'en luunaj. sins. ixchi-chaan luunaj, ixmum 'uj.
- ixmum 'uj**. frn2bii (adj n1). *luna tierna. La luna tierna es tiempo de lluvia. Es mal tiempo para cortar materiales para hacer casa. Más común con ix-*. sins. ixchi-chaan-'uj, ixmum luunaj.
- ixmumum luunaj** frn2dii (adj[redup] n1). *luna tierna. La luna tierna es tiempo de lluvia. Es mal tiempo para cortar materiales para hacer casa. Más común con ix-*. rz. MUM (1). cfr. ajmumum luunaj, ixmum luunaj. sin. ixtu'umb'en luunaj.
- ixmunyeekaj** n2cia. *muñeca. Jat-ij ix-munyeekaj. Se rompió la muñeca*. rz. MUNYEEKAJ (1). cfr. munyeekaj (1a). sin. ajkapaachoj.
- ixmutz'-ich** cptnag (nag & n1). *parpadeadora*. cfr. mutz'-ich.
- ixmu'uk** nag. *zambullidora*. cfr. mu'uk (1b).
- ixmuuch'** nag. *amontonadora*. cfr. ixmuch', muuch' (1b).
- ixmuuk** nag. *sepulturera*. rz. MUK (2). cfr. ixmuk, ixmuksaj, muuk.
- ixmuus** nag. *sacudidora*. cfr. muus (1b).
- ixnak'saj** nag. *subidora*. cfr. nak'saj.
- ixnali'** n2bii. *tijereta. Order: Dermaptera; Fam: Forficulidae, Fam: Labiduridae. lcs. Insecto de maíz*. rz. NALI' (1). cfr. nali' (1a).
- ixnaraanaj** n2bii. *naranja, naranjo. Rutaceae. Citrus spp. lcs. Árbol cultivado*. rz. NARAANJAJ (1). cfr. naraanaj (1a); ixch'uuk naraanaj, ixpäj naraanaj.
- ixnat'** nag. *apretadora*. rz. NÄT' (1). cfr. ixnät', nat'.
- ixnatz'ul** n2dii. *cucaracha roja, cucaracha pequeña. Más común con ix-*. rz. NATZUL (1). cfr. ixk'uruch, natz'ul (1a).
- ixnaysaj** nag. *ladeadora*. cfr. naysaj.
- ixna'at** nag. *pensadora*. cfr. na'at (1b).
- ixnäk** nag. *tocadora, arrimadora* cfr. näk (1a).
- ixnäktal** nag. *sentadora*. cfr. näktal (a).
- ixnäk'a'ap** n2bii. *gusano acoático*. rz. NÄK'A'AP (1). cfr. ixnok'ol, näk'a'ap (1a). sin. ixnok'olil ja'.
- ixnät'** nag. *apretadora*. cfr. ixnat', nät' (1a).
- ixnaal** nag. *ganadora*. cfr. naal (1b).
- ixnaanaj** n2cia. *abuela, madre anciana. Sin ix- cuando poseída o en discurso directo*. rz. NAANAJ (1). cfr. naanaj (1a). sins. 'ab'weelaj (1a), ixnoolaj.
- ixnaay** nag. *soñadora*. cfr. naay (1b).
- ixne'es** nag. *desbastadora*. cfr. ne'es (1c).
- ixneep'** nag. *mordedora*. cfr. neep' (1b).



ixnees nag. *desbastadora*. cfr. *nees* (1b).

ixneet' nag. *mordedora, mordelona* (esp. de frutas). Ix-ch'up-paal-ej jach ix-neet'. La niña es muy mordelona (de frutas). cfr. *neet'* (1b).

ixnich' nag. *peladora* de dientes. cfr. *nich'* (1a).

ixnich'i'-sotz' cptn2dii (adj1g & n1) *palo colmillos de murciélago* (lit., *murciélago con dientes pelados*). *Árbol silvestre. Se usa para leña. Se usa la hoja para matar pulgas. Se ponen sobre el suelo. Nombrado porque su semilla tiene dos espinas como colmillos de murciélago. Más común con ix-*. rz. *NICH'* (1). cfr. *nich'i'-sotz'*.

ixnik nag. *regadora*. cfr. *nik* (1a).

ixniich' nag. *pellizcadora, sacadora de hilachas*. cfr. *niich'* (2c).

ixniik nag. *sacudidora*. cfr. *niik* (2b).

ixnob'iyoonaj n2ciia. *novillona, ternera*. ix-nob'iyoonaj-ej. la novillona. Cría de vaca de seis meses hasta que parir. Al parir es *b'aakaj*. rz. *NOBIYOONAJ* (1). cfr. *b'aakaj* (1a), *ixchiib'aj*, *nob'iyoonaj* (1a). sin. *ixnob'iyaj*.

ixnob'iyaj n2ciia. *novilla*. ix-nob'iyaj-ej. la novilla. Vaca de seis meses hasta que tenga crías. rz. *NOBIYAJ* (1). cfr. *ixchiib'aj*, *nob'iyaj* (1a). sin. *ixnob'iyoonaj*.

ixnoj-ja' cptn2dii (radj & n1). *laguna*. ix-noj=ja'-ej. la laguna. rz. *JA'* (1). cfr. *ajnoj-ja'*, *noj-ja'*.

ixnojoch-ko'lel cptn2ciia (adj1a & n1). la mujer (con respeto), señora de edad. Usado con ancianas vivas, no con las antepasadas. var. *ixnooch ko'lel*. rz. *NOJ* (1). cfr. *nojoch-ko'lel*, *ixnukuch-ko'leloo'*, *ixnuk-na'*.

ixnojoch-tat cptn2dii (adj1a & n1). *anciano, señor, papaíto* (con cariño). rz. *NOJ* (1). var. *ixnooch-tat*, *ixnoj-tat*. cfr. *ajnojoch-tat*, *ixnoj-xi'-tat*, *nojoch-tat*.

ixnoj-tat cptn2dii (adj & n1). *anciano, señor, papaíto* (con cariño). cfr. *ajnoj-tat*, *ixnojoch-tat*, *ixnoj-xi'-tat*, *noj-tat*.

ixnoj-xi'-tat cptn2dii (adj & adj & n1). *anciano, señor, papaíto* (con cariño). rz. *XIB'* (1). cfr. *ajnoj-xi'-tat*, *ixnojoch-tat*, *ixnoj-tat*, *noj-xi'-tat*.

ixnoj-ik' cptn2dii (adj & n1). *huracán, ciclón*. cfr. *ajnoj-ik'*, *noj-ik'*. sin. *ixchäk-ik'*.

ixnok nag. *embrocadora*. cfr. *nok* (1a).

ixnok'ol n2bii. *gusano*. Ix-nok'ol je'-loj, la'ayti' k-u-kap-äl u-jan-t-ej b'in, u-chii', u-mum-il uy-ok a' keej-ej. El gusano ése, el comienza a comerlo, dicen, a morder lo tierno de la pata del venado. (1991.16.56-58). T-u-men ich u-may b'in a' keej-ej, yan b'in ix-me(j)en nok'ol. Porque dicen que dentro

los cascos del venado, dicen que hay unos gusanitos. (1991.16.50-51). *Tienen piel suave. El único que vuela es ixk'ak'-nok', luciérnaga*. rz. *NOK'OL* (1). cfr. *ixchemes*, *ixlukum*, *ixnäk'a'ap*, *ixt'uju'*, *nok'ol* (1a), *ixsiyempiyej*; *ajk'aak'-nok'*, *ajp'is-nok'ol*, *aj'al-k'oxol*, *ak'pek'*, *ixkon-chi'*, *ixnok'ol mak ff.*, *ixtämän-nok'ol*, *luul ixnok'ol*.

ixnok'ol mak frnpsod (n1b of n1). *lombriz parásito de gente*. rz. *MAAK* (1). cfr. *mak* (2); *ixnok'olil mak*.

ixnok'ol siyempiyej frn2bii (n2b n2b). *ciempiés*. cfr. *ixsiyempiyej*.

ixnok'olil n3a. *gusano de*. k-u-top'-ol uy-ix-nok'ol-il a' xa'an-ej. nace el gusano del guano. (1991.21.51). rz. *NOK'OL* (1).

ixnok'olil ajya'ax-kach frnpsod (n3a of cptn2d). *gusano de mosca verde*. rcs. *NOK'OL* (1), *'AKACH* (1).

ixnok'olil ja' frnpsod (n3a of n1). *gusano de agua, sanguijuela*. rcs. *NOK'OL* (1), *JA'* (1). sin. *ixnäk'a'ap*.

ixnok'olil mak frnpsod (n3c of n1). *lombriz de gente*. rcs. *NOK'OL* (1), *MAAK* (1). cfr. *mak* (2); *ixnok'ol mak*.

ixnok'olil näl frnpsod (n3a of n1). *gusano cohollero*. *Ixmejen-pepem deja los huevos y nacen los gusanos*. rz. *NOK'OL* (1). cfr. *ixnok'ol*.

ixnok'olil päk'aal frnpsod (n3a of n6). *gallina ciega, gusano de siembra. Come la raíz de cultivos*. rcs. *NOK'OL* (1), *PÄK'* (2). cfr. *ixnok'ol*.

ixnok'olil top' frnpsod (n2b/n3a of n1). *gusano de flor. Come mucho la flor de mayo* (*nik-te*). rz. *NOK'OL* (1). cfr. *ixnok'ol*.

ixnoma' n2bii. *pato chico. Podicipedidae*. bt. rz. *NOMA'* (1). cfr. *noma'* (1a), *paatoj* (1a).

ixnooch-ko'lel cptn2ciib (adj1a & n1). la mujer (con respeto), señora de edad. Usado con ancianas vivas, no a las antepasadas. rz. *NOJ* (1). cfr. *ixnojoch-ko'lel*, *nooch-kolel*.

ixnooch-tat cptn2dii (adj1a & n1). *anciano, señor, papaíto* (con cariño). rz. *NOJ* (1). cfr. *ixnojoch-tat*.

ixnook' nag. *roncadora*. cfr. *nook'* (1b).

ixnool nag. *chupadora*. cfr. *nool* (1b).

ixnoolaj n2cia. *abuela, bisabuela*. ix-noolaj. la abuela. *Tiene clasificadora cuando no está poseída o en discurso directo*. rz. *NOOLAJ* (1). cfr. *noolaj* (1a). sins. *'abweelaj* (1a), *ixnaanaaj*.

ixnoom n2bii. *perdíz (tipo)*. Perhaps *Crypturellus cinnamomeus*. atr. *Ave del suelo de la familia de perdíz*. rz. *NOOM* (1). cfr. *noom* (1a).



- ixnuk (a)** nadj2cia. *viejita*. Tu'ux k-u-b'el ix-nuk-ej. ¿A dónde va la viejita? rz. NUK (1). cfr. -nuk (1a).
- ixnuk (b)** adj. *vieja hembra*. ix-nuk wakax. la vaca vieja. a' wakax ix-nuk-ej. la vaca vieja. Inw-ätan jach (/mas) ix-nuk ke in-kik. Mi esposa es más vieja que mi hermana. (1980.5/27.40). rz. NUK (1). cfr. -nuk (1a).
- ixnuk (c)** n2bii. *tecolotito listado*. *Glaucidium brasilianum*. bt. *Hace sonido como una señora tocando su piedra para rasparlo*. rz. NUK (1). cfr. ajb'uj (1), nuk (1b).
- ixnuk keej** frn2cia (adj n1). *venada vieja*.
- ixnuk mis** frn2cia (adj n2). *gata vieja*. cfr. ajmis, ixmis.
- ixnuk tu'ul** frn2cia (adj n2d). *coneja vieja*. cfr. ajt'uul.
- ixnuk-kax** cptn2ciia (adj & n2d). *gallina grande, gallina ponedora*. Ix-nu(k)-kax jach k-u-je'. La gallina grande pone muchos huevos. ixnuk-kax > ixnukax (op). cfr. ajkax, ixkax; nuk-kax.
- ixnuk-kutz** cptn2ciia (adj & n1). *pava vieja, pava ponedora*. ix-nuk=kutz > ixnukutz (op). var. ixnu-kutz. cfr. kutz (1a); nuk-kutz.
- ixnuk-luunaj** cptn2cia (adj & n1). *luna vieja*. sins. ajchämach luunaj, ixchämach luunaj, ajyäj luunaj.
- ixnuk-na'** cptn2ciia (adj & n1). *señora vieja (con respeto), antepasada*. *Puede ser singular o plural; con sentido a 'antepasadas' regularmente plural*. cfr. ixnojoch-kolel, ixnukuch-ko'leloo', nuk-na'.
- ixnuk-paatoj** cptn2ciia (adj & n1). *pata vieja, pata ponedora*. cfr. nuk-paatoj.
- ixnuktal** vinco. *envejecerse (de mujer)*. Tan-aw-ix-nuk-tal. Estás envejeciéndote. Wä'ye', noj-och winik-aj-oo'-ej wä'y(e) ix-nuk-aj-oo'-ej 'aastaj ka'kim-oo'. Aquí, se envejecieron los señores, aquí se envejecieron las mujeres, hasta que murieron. (1991.23.38-40). rz. NUK (1). cfr. ixnuk (1a), nuktal.
- ixnukuch kusam** frn2dii (adj n2b). *golondrina grande, golondrina tijereta*. *Hirundo rustica*. bt. *Más común con ix-*. rz. NUK (1). cfr. ixkusam; nukuch kusam.
- ixnukuch p'ak** frn2dii (adj n1). *tomate manzano, tomate grande*. Solanaceae. *Lycopersicon esculentum*. lcs, atr. *Mata cultivada*. rz. NUK (1). cfr. p'ak (1a); nukuch p'ak. sin. ixmansaanaj p'ak.
- ixnukuch-ko'leloo'** cptn2cii (adj1a & n1[pl]). *señoras, antepasadas*. Ak'ä'-äj-ij tal-oo' t-inw-otoch ix-nuk-uch=ko'lel-oo'. Anoche llegaron a mi casa las ancianas. *Solamente plural, usualmente usado a las antepasadas*. rcs. NUK (1), KOLEL (1). cfr. ixnojoch-kolel, ixnuk-na', nukuch-ko'leloo'.
- ixnu-kutz** cptn2ciia (adj & n1). *pava vieja, chompipa*. rz. NUK (1). cfr. ixnuk-kutz.
- ixnuk-uj** frn2cia (adj n2ciia). *luna vieja*. *Después de la llena*. rz. UJ (1). cfr. ix'uj.
- ixnup'** nag. *cerradora*. cfr. ixnuup', nup' (1a).
- ixnup'ul-ti'** cptn2dii (adj1c & X). *pochitoca, casco de burro*. *Kinsosternon acutum, K. leucostomum, K. scorpiodes*. atr. ixnup'-ul=ti' > ixnup'uti'. *Está muy cerrado. Más común con ix-*. rcs. NUP' (1), -TI' (1). cfr. 'aak (1a), nup'ul-ti'.
- ixnutz** nag. *añadidora*. cfr. ixnuutz, nutz (1a).
- ixnutz'** nag. *juntadora (de fuego)*. cfr. ixnuutz', nutz' (1a).
- ixnuuk** nag. *respondedora, eco*. cfr. ajnuuk, nuuk (1b).
- ixnuup'** nag. *cerradora*. rz. NUP' (1). cfr. ixnup', nuup' (a).
- ixnuut'** nag. *estrechadora*. cfr. nuut' (1b).
- ixnuutz** nag. *añadidora*. rz. NUTZ (1). cfr. ixnutz, nuutz.
- ixnuutz'** nag. *juntadora (de fuego)*. rz. NUTZ' (1). cfr. ixnutz', nuutz'.
- IXO'OM (1)** N. *desgranada*. cfr. aj'ixo'om, ix'ixo'om.
- ixo'om (1a)** nva1. *desgranada (de maíz)*. uy-ixo'om ix-ch'up-ej. su desgranada de la mujer.
- ixo'om (1b)** vact. *desgranar (maíz)*. cfr. aj'ixo'om, ix'ixo'om.
- ixo'oma'an** part1. *desgranado (maíz)*.
- ixo'omb'il** part2. *desgranado (maíz)*.
- ixo'omb'ol** pas1. *desgranarlo (maíz)*.
- ixo'ommaj** vprf. *lo ha desgranado (maíz)*.
- ixo'ompajal** pas2. *desgranarse (maíz)*.
- ixo'omtik** vt. *desgranarlo (maíz)*. Tan-uy-ixo'om-t-ik ixi'im. Está desgranando maíz. (1993.2/9.29).
- ixo'omtik ub'aj** vr. *desgranarse (maíz)*.
- ixpaj-t'an** cptnag (nag & nva4). *calumniadora (lit., inventadora de palabras)*. rcs. PAAJ (1), T'ÄN (1). cfr. paaj (1b); paj-t'an. sin. ixmansaj-t'an.
- ixpak** nag. *dobladora*. rz. PÄK (1). cfr. ixpäk, pak (1a).
- ixpak'** nag. *sembradora*. rz. PÄK' (2). cfr. pak' (a).
- ixpaloomaj (a)** n2bii. *paloma pecho brillante, paloma de pico corto, paloma, familia de palomas*. *Columba speciosa, C. nigrirostris, Columbina sp., Geotrygon sp., Leptotila sp.* bt. *La crianza de palomas llama pobreza*. rz. PALOOMAJ (1). cfr. ajchukib', ixpuruwok,



- ixtuut, ixtzutzuyeen, paloomaj (1a); ajchäk-ka', ajkän-ka', ixk'uk'-suku'un, ixsäk-nej, koj ixpaloomaj.
- ixpaloomaj (b)** n2bii. *paloma, pene (jugando, esp. de niños)*. rz. PALOOMAJ (1). cfr. paloomaj (1b).
- ixpaloomajil k'aax** frnpsd (n3a of n1). *paloma del monte*. rz. PALOOMAJ (1).
- ixparteeraj** n2cii. *partera, comadrona*. rz. PARTEERAJ (1). cfr. parteeraj (1a).
- ixpa-sa'** cptn2bi (X & n1). *atole se usa para el Día de los Santos. Tal vez la palabra viene de ix-paj-sa', atole agrio*. rz. PÄJ (1)? cfr. sa' (1a). sin. sa' (1a).
- ixpax** nag. *marimbera*. rz. PÄX (1). cfr. pax (a).
- ixpa'** nag. *quebradora*. cfr. ixpaa', pa' (1a).
- ixpa'at** nag. *manchadora*. cfr. pa'at (1b).
- ixpäy** nag. *anunciadora, llamadora*. rz. PÄY (1). cfr. ixpäy, päy (a).
- ixpäj naraanaj** frn2dii (adj n2bii). *naranja ácido, naranja ácida*. Rutaceae. *Citrus aurantium*. lcs. *Árbol cultivado. Más común con ix-*. cfr. ixnaraanaj; päj naraanaj.
- ixpäj-t'uch** cptn2dii (radj & X). *tortilla de masa agria. Se deja la masa por un día. Más común con ix-*. rz. TUCH (2). cfr. päj-t'uch.
- ixpäk** nag. *dobladora*. cfr. ixpak, päk (1a).
- ixpäk'** n2di. *gallina enana. Gallus gallus. atr. Más común con ix-*. rz. PÄK' (1). cfr. ajkax, ajpäk', ixpäk'-kax. sin. ixch'ich' kax.
- ixpäk' kax** frn2dii (n2d n2d). *gallina enana. Gallus gallus. atr. También ixkax päk'ej*. rz. PÄK' (1). cfr. ajkax, ixkax, ixpäk'.
- ixpäk'äch** nag. *torteadora*. cfr. päk'äch (1b).
- ixpäk'äl** nag. *remendadora*. rz. PÄK' (2) cfr. päk'äl (b).
- ixpäk'lam** 2bii. *tuna nopal*. Cactaceae. *Opuntia spp., O. ficus-indica*. rr, atr. *Mata cultivada. Comestible. Adorno*. rz. PÄKLAM (1). cfr. päklam (1a).
- ixpöpä-j-p'ak** cptn2dii (adj & n1). *tomate fino (ácido)*. Solanaceae. *Lycopersicon sp. ht, npf. Guía cultivada*. rz. PÄJ (1). cfr. p'ak (1a); pöpä-j-p'ak. sin. ixmejen p'ak.
- ixpätb'al** nag. *ollera*. cfr. pätb'al (b).
- ixpax-pax** cptnag (nag & nva4). *tocadora de marimba*. rz. PÄX (1). cfr. pax (1a).
- ixpäy** nag. *anunciadora, llamadora*. cfr. ixpäy, päy (1a).
- ixpäy-pixan** cptnag (nag & n1). *espiritista, llamadora de espíritu*. cfr. päy (1a).
- ixpä'yak'** n2bii. *bejuco de ñame, yame*. Dioscoreaceae. *Dioscorea spp., D. esculenta, D. alata*. se, lcs. T-a-män-aj-e'ex b'äk' ti'ij u-jan-t-ik-al-oo' ix-pä'yak'. Ustedes compraron carne para que lo coman con yame. (1980.7/26.2). *Guía cultivada. Tubérculo*. rz. PÄYAK' (1). cfr. pä'yak' (1a), wi' (2a); ajchäk pä'yak', ajsäk pä'yak'.
- ixpaaj** nag. *tingidora*. cfr. paaj (1b).
- ixpaak** nag. *chapeadora (con machete)*. cfr. paak (2b).
- ixpaak'** nag. *esperadora*. cfr. paak' (1b).
- ixpaalmareyal** n2bii. *palmera, palma real*. Arecaceae. *Palma. Ahora es silvestre. Tal vez en origen fue un cultivo*. rz. paalmareyal (1a).
- ixpaan** nag. *excavadora*. cfr. paan (1b).
- ixpaatoj** n2cii. *pata*. rz. PAATOJ. cfr. paatoj (1a); ixch'upul paatoj.
- ixpaatz'** nag. *sobadora*. cfr. paatz' (1b).
- ixpaay** nag. *prestadora, recibidora de préstamo*. cfr. paay (4b).
- ixpaa'** nag. *quebradora*. rz. PA' (1). cfr. ixpa', paa'.
- ixpechek b'u'ul** frn2dii (adj1b & n1). *ibe, frijol juruna, frijol plano*. Fabaceae. *Phaseolus lunatus*. lcs, ht. *Guía cultivada. Más común con ix-*. rcs. PECH (3), B'U'UL (2). cfr. ix'ak'il-b'u'ul, pechek b'u'ul. sin. 'ib' (1a).
- ixpech'** nag. *aplastadora*. cfr. ixpeech', pech' (1a).
- ixpek'** n2cii. *perra*. rz. PEK' (1). cfr. pek' (1a); ixch'upul-pek'.
- ixpelon** n2bi. *frijol ixpelón, frijol de vara*. Fabaceae. *Phaseolus sp. lcs, ht. Guía cultivada*. rz. PELON (1). cfr. ix'ak'il-b'u'ul.
- ixpemech** n2dii. *concha, almeja. Más común con ix-*. rz. PEMECH (1). cfr. pemech (1a).
- ixpet-ja' (a)** cptn2dii (N & n1). *laguneta, laguna pequeña. Más común con ix-*. rcs. PEET (1), JA' (1). cfr. pet-ja'.
- IxPet-ja' (b)** topo. *IxPetjá. Laguneta arriba de San Miguel. Veá mapa*. rcs. PEET (1), JA' (1).
- ixpetz'** nag. *curandera*. cfr. ixpeetz', petz' (1a).
- ixpeech'** nag. *aplastadora*. rz. PECH' (1). cfr. ixpech', peech'.
- ixpeek** nag. *movedora*. cfr. peek (1b).
- ixpeetz'** nag. *curandera*. cfr. ixpetz', peetz' (1b).
- ixpikit** nag, n2dii. *sopladora, soplador de palma*. rz. PIK (1). cfr. ajpikit, ixpiik, pikit (a), pikit (b).
- ixpit** nag. *soltadora*. cfr. ixpiit, pit (1a).
- ixpitajaayaj** n2dii. *bejuco tuna*. Cactaceae. *Epiphyllum crenatus, E. strictum, Hylocereus undulatus*. atr, lcs.



- u-'ak'-il ix-pitajaayaj. bejuco de tuna. *Bejuco silvestre. Más común con ix-*. rz. PITAJAAYAJ (1). var. ixpita'aaayaj. cfr. pitajaayaj (1a).
- ixpita'aaayaj** n2dii. *bejuco tuna*. rz. PITAJAAYAJ (1). cfr. ixpitajaayaj.
- ixpitz'** nag. *torcedora de hilo*. cfr. ixpiitz', pitz' (1a).
- ixpitz'i'-oox** cptn2dii (adj1g? & n1). pájaro pequeño (tipo). *Origen no está claro. Tiene pecho amarillo y espalda verde. Más común con ix-*. rcs. PITZ' (1)? 'OOX (2)? cfr. pitz'i'-oox.
- ixpix** nag. *tapadora*. cfr. ixpiix, pix (1a).
- ixpiib'** nag. *horneadora*. var. ixpii'. cfr. piib' (1b).
- ixpiik** nag. *sopladora*. cfr. ixpikit, piik (1b).
- ixpiik'** nag. *destrabadora*. cfr. piik' (1b).
- ixpiit** nag. *soltadora*. rz. PIT (1). cfr. ixpit, piit.
- ixpiitz'** nag. *torcedora de hilo*. rz. PITZ' (1). cfr. ixpitz', piitz'.
- ixpiix** nag. *tapadora*. rz. PIX (1). cfr. ixpix, piix (2).
- ixpiiyoj** nag. *piadora*. cfr. piiyoj (1b).
- ixpii'** nag. *horneadora*. rz. PIIB' (1). cfr. ixpiib', pii' (b).
- ixpoch-pel** cptnadj2ciia (adj & n1). *galga, hartona*. cfr. ajpoch-kiyep, poch-pel.
- ixpoch'** nag. *destruidora*. cfr. ixpoch', poch' (2a).
- ixpok-kum** cptnag (nag & n1). *asadora de cerámica*. rz. POOK (1). cfr. pook (1b); ixpokol-kum.
- ixpokol** nag. *asadora*. rz. POOK (1). cfr. ixpook, pokol (b).
- ixpokol-kum** cptnag (nag & n1). *asadora de cerámica*. rz. POOK (1). cfr. pokol (b); ixpok-kum.
- ixpot** nag. *agujereadora*. cfr. ixpoot, pot (1a).
- ixpotraankaj** n2ciia. *potranca, bestia de 1-2 años*. rz. POTRAANKAJ (1). cfr. ixyeegwaj, potraankaj (1a).
- ixpotz'** nag. *zafadora*. cfr. ixpootz', potz' (1a).
- ixpoch'** nag. *destruidora*. rz. POCH' (2). cfr. ixpoch', poch'.
- ixpook** nag. *asadora*. cfr. ixpokol, pook (1b).
- ixpool** nag. *labradora*. cfr. pool (1b).
- IxPoop** topo. *IxPop, Río IxPop. Río y arroyo que desemboca en la laguna. Vea mapa*.
- ixpoot** nag. *agujereadora*. rz. POT (1). cfr. ixpot, poot.
- ixpootz'** nag. *zafadora*. rz. POTZ' (1). cfr. ajpotz', pootz' (1).
- ixpooyaj** n2ciia. *polla*. cfr. ajkax, pooyaj (1a).
- ixpuch'** nag. *tajadora, machucadora, golpeadora*. cfr. ixpuuch', puch' (1a).
- ixpuk'** nag. *derretidora*. cfr. ixpuuk', puk' (1a). sin. ix'uysaj.
- ixpul** nag. *tiradora*. cfr. pul (1a).
- ixpuruwok** n2bii (onom). *tortolita, paloma chiquita. Columbina talpacoti*. atr, bt. *Nombrado por su arullo*. rz. PURUWOK (1). cfr. ixpaloombaj, puruwok (1a).
- ixput** nag. *acarreadora*. cfr. ixpuut, put (2a).
- ixput-ch'ich'** cptn2dii (n1 & n1). *papaya silvestre, papaya de pájaros. Caricaceae. Carica mexicana*. lcs, atr. *Árbol silvestre. Más común con ix-*. rcs. PUT (1), CHIICH' (1). cfr. put (1a), put-ch'ich'. sin. putil'kaax.
- ixputz'saj** nag. *participante en huur*. rz. PUTZ' (1). cfr. putz'saj.
- ixpu'** n2dii. *gallina* (tipo). Inw-ix-kax-ej ix-pu'. *Mi gallina es ixpu'. No es especie aparte, tiene plumas cerca de los ojos. Más común con ix-*. rz. PU' (1). cfr. pu' (1a).
- ixpuuch'** nag. *golpeadora*. rz. PUCH' (1). cfr. ixpuch', puuch'.
- ixpuuk'** nag. *derretidora*. rz. PUK' (1). cfr. ixpuk', puuk' (a). sin. ix'uysaj.
- ixpuus** nag. *sacudidora*. cfr. puus (1b).
- ixpuut** nag. *acarreadora*. rz. PUT (2). cfr. ixput, puut.
- ixpuutz'-na'** cptn2ciia (N & N). *venada estacona, venada huisisil. Grande. La hembra no tiene cuernos y se llama ixch'upul-puutz'-na' o ixpuutz'-na'. Tipos con variedades*. cfr. ajpuutz'-na', ixch'upul-puutz'-na', puutz'-na'.
- ixp'at** nag. *dejadora*. rz. P'ÄT (1). cfr. ixp'ät, p'ät.
- ixp'ax** nag. *deudora*. rz. P'ÄX (1). cfr. p'ax (a).
- ixp'a'** nag. *abridora*. cfr. p'a' (1a).
- ixp'a'as** nag. *burladora*. cfr. p'a'as (1b).
- ixp'äl** nag. *peladora*. cfr. p'äl (1a).
- ixp'ät** nag. *dejadora*. cfr. ixp'ät, p'ät (1a).
- ixp'ex** n2ciib. *cerda, cocha hembra*. rz. P'EX (1). cfr. ajp'ex, p'ex (1a). sin. ixlech.
- ixp'e'** nag. *picadora, abridora*. cfr. ixp'ee', pe' (1a).
- ixp'e'es** nag. *peladora*. cfr. p'e'es (1b). sins. ixtz'il, itz'ol.
- ixp'ee'** nag. *picadora*. rz. P'E' (1). cfr. ixp'e', pee'.
- ixp'ich-kutz'** cptn2dii (nva4 & n1). *perrilla de ojo, moco de pavo. Más común con ix-*. cfr. p'ich (1b); p'ich-kutz'.
- ixp'ik** nag. *despicadora*. cfr. ixpiik, p'ik (1a).
- ixp'ili'** n2dii. *perico, lorito. Aratinga astec*. atr, bt. *Más común con ix-*. rz. P'ILI' (1). cfr. ix'tut', p'ili' (1a).



- ixp'il-ich** cptnag. *desveladora*. rz. PIL (1). cfr. ixp'ip'il-ich, p'il-ich.
- ixp'ip'** nag. *desgranadora*. rz. P'IIP' (1). cfr. ixp'iip', p'iip' (1b).
- ixp'ip'-b'u'ul** cptnag. *desgranadora de frijol*. rcs. P'IIP' (1), B'UUL (2). cfr. p'iip' (1b).
- ixp'ip'il-ich** cptnag (ap[redup] & n1). *desveladora*. rz. PIL (1). cfr. ixp'il-ich.
- ixp'is** nag. *medidora*. cfr. ixp'iis, p'is (1a).
- ixp'it** nag. *rebosadora*. cfr. ixp'iit, p'it (1a).
- ixp'iik** nag. *despicadora*. rz. PIK (1). cfr. ixp'ik, p'iik.
- ixp'iip'** nag. *desgranadora*. cfr. ixp'ip', p'iip' (1b).
- ixp'iis** nag. *medidora*. rz. PIS (1). cfr. ixp'is, p'iis (a).
- ixp'iit** nag. *rebosadora*. rz. PIT (1). cfr. ixp'it, p'iit (2a).
- ixp'os** nag. *infladora*. cfr. p'os (1a).
- ixp'ox** nag. *ampolladora*. cfr. p'ox (1a).
- ixp'o'** nag. *lavadora*. cfr. p'o' (1a).
- ixp'uch nag. *aporreadora*. cfr. ixp'uuch, p'uch (1a).
- ixp'ulsaj** nag. *sahumadora*. cfr. p'ulsaj, ixp'uul.
- ixp'utsaj** nag. *achiboleadora*. cfr. p'utsaj.
- ixp'uy** nag. *picadora*. cfr. ixp'uuy, p'uy (1a).
- ixp'u'uk-tzu'** cptn2dii (n1 & n2c). *cordoncillo* (lit., *mejilla de cotuza*). Piperaceae. Piper spp., *P. psilarachis*, *P. amalago*. es, rr. *Árbol silvestre. Bueno para leña y cercos. Medicinal. Si uno tiene problemas de mal olor de senos, se restrega con la hoja tierna nueve veces el día viernes. Hay que dejarlo afuera de la gente porque si una persona pasa en el camino donde quedan las hojas ese día, va a agarrar el mal olor. También si hay perro que no caza, el humo de chile, la yel de tepezquintle y nueve hojas de ixp'u'uk-tzu' lo cura. Más común con ix-*. cfr. ajtzu'; p'u'uk-tzu'.
- ixp'uuch** nag. *aporreadora*. rz. PUCH (1). cfr. ixp'uch, p'uuch.
- ixp'uul** nag. *sahumadora*. cfr. ixp'ulsaj, p'uul (2b).
- ixp'uuy** nag. *picadora*. rz. PUY (1). cfr. ixp'uy, p'uuy.
- ixRoosaj** np. *Rosa*. rz. ROOSAJ (1). cfr. Roosaj (1a).
- ixsakach-t'an** cptnag (X & ap). *discutidora*. rcs. XAKACH (1), T'AN (1). cfr. ixsakach-t'an, sakach-t'an.
- ixsak'il** n2bii/3d. *picazón, rasquiña*. rz. SAK' (1). cfr. sak'il.
- ixsarampiyon** n2bii. *sarampión*. Ix-sarampiyon-ey, tan-u-kin-s-ik mak. El sarampión está matando gente. rz. SARAMPIYON (1). cfr. sarampiyon (1a), ajb'ox sarampiyon, ajchäk sarampiyon.
- ixsat** nag. *perdedora*. rz. SÄT (1). cfr. ixstät, sat.
- ixsatal-na'at** cptnadj2ciib (part3 & N). *loca*. rz. SÄT (1).
- ixsatz'** nag. *estiradora*. rz. SÄTZ' (1). cfr. ixsätze', satz'.
- ixsay** nag. *descomponedora*. rz. SÄY (1). cfr. ixsäy, say (2).
- ixsa'al** nag. *salvadora*. cfr. sa'al (1b).
- ixsa'at** nag. *perdonadora*. cfr. sa'at (1b).
- ixsa'sak' ch'up** frn2cia (adj[redup] n2c) *mujer picoso, mujer excitada*. rz. SAK' (1). cfr. ixch'up (a).
- ixsa'sak'-kalil** cptn2bii/3d (adj & n1). *picazón de garganta*. rcs. SAK' (1), KAL (1). cfr. sa'sak'-kal.
- ixsäk ch'up** frn2di (adj & n2ci). *mujer blanca. Más común con ix-*. cfr. ixch'up (a).
- ixsäkäl** nag. *zurcidora*. cfr. säkäl (1b).
- ixsäk-nej** cptn2dii (adj & n1). *paloma (tipo), pumulla. Leptotila plumbeiceps. Sclater and Salvin. atr, bt. Más común con ix-*. cfr. ixpaloomaj (a); säk-nej. sin. ixtutzuyeen.
- ixsäk-tux** cptn2dii (adj & X). *maíz blanco. Zea mays. atr, lcs. Variedad con grano grande. Más común con ix-*. rz. -TUX (2). cfr. ajsäk ix'iim, ajsäk-tux, ixsäk-tux ix'iim, säk-tux.
- ixsäk-tux ix'iim** frn2dii (cptn2d n1). *maíz blanco. Más común con ix-*. rz. -TUX (2). cfr. ixsäk-tux.
- ixsät** nag. *perdedora*. cfr. ixsat, sät (1a).
- ixsätze'** nag. *estiradora*. cfr. ixsatz', sätz' (1a).
- ixsäy** nag. *descomponedora*. cfr. ixsay, säy (1a).
- ixsaak** nag. *reflejadora*. rz. SAAK (1). cfr. saak (1b).
- ixsenkech-t'an** cptnag (adv & ap). *habladora, hablantina*. rz. T'AN (1). cfr. t'an (a); senkech-t'an.
- ixsep'** nag. *cortadora (con tijeras)*. cfr. ixseep', sep' (1a).
- ixset'** nag. *cortadora (con tijeras)*. cfr. ixseet', set' (1a).
- ixse'en** nag. *tosedora*. cfr. se'en (1b).
- ixse'ep'** nag. *cortadora de picapica*. rz. SEP' (1) cfr. se'ep' (b).
- ixseep'** nag. *cortadora (con tijeras)*. rz. SEP' (1). cfr. ixsep', seep'.
- ixseet'** nag. *cortadora (con tijeras)*. rz. SET' (1). cfr. ixset', seet'.
- ixsip'** nag. *hinchadora*. cfr. sip' (1a).
- ixsiyempiyej** n2bi. *ciempiés*. Ix-siyempiyej-ey lub'-ij ich in-janal. El ciempiés cayó en mi comida. *Gusano venenoso*. rz. SIYEMPIYEJ (1). var. ixsiempiyes. cfr. ixnok'ol; ixnok'ol siyempiyej. sin. ixchemes.



- ixsiyempiyes** n2bi. *ciempiés*. rz. SIYEMPIYEJ (1). cfr. ixsiyempiyej.
- ixsiyil** nag. *regaladora*. ixsiyil > ixsiil (obl). rz. SIY (1). var. ixsiil. cfr. siyil (b).
- ixsi'** nag. *leñadora*. cfr. si' (1b).
- ixsiid'raj** n2bii. *cidra*. Rutaceae. *Citrus medica*. lcs. *Árbol cultivado*. Tipo de *ixtoroonjaj* (toronja). rz. SIID'RAJ (1). cfr. ixtoroonjaj, siidraj (1a).
- ixsiik'** n2bii. *planta ixsiik*. *Silvestre, medicinal*. Se mezcla con *siip-che'* para ensalmar dolores de cabeza. rz. SIIK' (1). cfr. siik' (1a).
- ixsiil** nag. *regaladora*. rz. SIY (1). cfr. ixsiyil, siyil (1b), siil (b).
- ixsiit'** nag. *brincadora*. cfr. siit' (1b).
- ixsoj-b'ach** cptn2dii (adj n2b) *bejuco sosbach*. *Bejuco de amarre*. Más común con ix-. cfr. ak'il k'ax, soj-b'ach.
- ixsok** nag. *apretadora*. cfr. ixsook, sok (1a).
- ixsolteeraj** nadj2cii. *soltera*. rz. SOLTEERAJ (1). cfr. solteeraj (1a).
- ixSos** topo. Sos. B'in-ij t-ix-Sos. Se fue al Sos. Rancho y río cerca de Cantetul, camino de Carmelita. rz. SOS (1).
- ixsook** nag. *apretadora*. rz. SOK (1). cfr. ixsook, sook.
- ixsool** nag. *peladora*. cfr. sool (1b).
- ixsoosaj** n2bii. *sosal, sosa*. *Guía silvestre*. Se usaba la flor como adorno. rz. SOOSAJ (1). cfr. soosaj (1a).
- ixsuk'in** nag. *ayunadora*. cfr. suk'in (1b).
- ixsul** nag. *remojadora*. cfr. ixsuul, sul (1a).
- ixsus-ich** cptn2bii (N & n1). *elote raspado, conserva de elote*. Raspan la cáscara para dejar el corazón. rz. SUUS (1). cfr. sus-ich.
- ixsut (1)** nag. *visitante (hembra)*. cfr. sut (1b).
- ixsut (2)** nag. *devolvedora*. cfr. sut (2a).
- ixsut-k'in** cptn2bii (nag & n1). *girasol*. rz. SUT (2). cfr. sut (2a); sut-k'in.
- ixsuul** nag. *remojadora*. rz. SUL (1). cfr. ixsul, suul (a).
- ixsuurd'aj** nadj2cii. *zurda*. rz. SUURD'AJ (1). cfr. ajsuurdaj, suurdaj (1a).
- ixsuus** nag. *desbastadora*. cfr. suus (1b).
- ixTab'ay** np. IxTabay. *Espíritu femenino malo*. rz. TAB'AY (1).
- ixtab'saj** nag. *atrampadora*. rz. TAB' (1). cfr. tab'saj.
- ixtajsaj** nag. *rajadora*. cfr. tajsaj.
- ixtak'** nag. *maduradora*. cfr. tak' (1b).
- ixtal** nag. *venida*. *Forma rara*. cfr. tal (1a).
- ixtamaal** n2bii. *tamal*. Ix-tamaal-*ej* jach ki'. El tamal es sabroso. T-in-ta-s-aj jun=tuul k'eken ti u-b'et-ik-(al) ix-tamaal inw-atan. Trajé un coche para que haga tamal mi mujer. (1980.4/6.23). Se hace de masa colada. rz. TAMAAL (1). cfr. b'ooyoj (1a), tamaal (1a).
- ixtasaj** nag. *traedora, una que trae*. rz. TAL (1a). cfr. tasaj.
- ixtatz'** nag. *estiradora, planchadora*. rz. TÄTZ' (1a). cfr. ixtätz', tätz' (a).
- ixtatz'-nok'** cptnag (nag & n1). *planchadora de ropa*. rz. TÄTZ' (1) cfr. tätz' (a); ixtätz'-nok', tätz'-nok'.
- ixtäk** nag. *conectadora*. cfr. täk (1a).
- ixtäkaa'** nag. *ordenadora, mandadora*. täka' > täkaa' / __# (obl). rz. TÄKA' (1). cfr. täkaa' (b).
- ixtäk'** nag. *pegadora*. cfr. täk' (1a).
- ixtämän-nok'ol** cptn2dii (n1 & n1) *gusano quemador*. Tiene pelo como algodón. Más común con ix-. cfr. ixnok'ol; ixb'ox-tämän, ixchäk-tämän, ixkän-tämän, tämän-nok'ol.
- ixtäs** nag. *estibadora*. cfr. täs (1a).
- ixtätz'** nag. *estiradora, planchadora*. cfr. ixtätz', tätz' (1a).
- ixtätz'-nok'** cptnag (nag & n1). *planchadora de ropa*. cfr. tätz' (1a); ixtätz'-nok', tätz'-nok'.
- ixtäx** nag. *regadora*. cfr. täx (1a).
- ixtäx-ja'** cptnag (nag & n1). *regadora de agua*. rz. JA' (1). cfr. täx (1a); täx-ja'.
- ixtaanäl** nag. *atendedora*. rz. TAAN (2). cfr. taanäl (b).
- ixtej** nag. *rajadora*. cfr. ixteej, tej (1a).
- ixtem-ja'** cptnag (nag & n1). *empozadora de agua*. rz. JA' (1). cfr. tem (1a).
- ixtensaak'** n2bii. *zarza*. Ich in-ka'tok'-ej, ma' pat-al in-man. Jach yan ix-tensaak'. Dentro de mi cañada no puedo pasar. Hay mucha zarza. Monte bajo con espinas. rz. TENSAAK' (1). cfr. tensaak' (1a).
- ixtep' (1)** nag. *cubridora*. rz. TEP' (1). cfr. ixteej' (1), tep' (1a).
- ixtep' (2)** nag. *reventadora*. rz. TEP' (2). cfr. ixtepsaj, ixteej' (2), tep' (2a).
- ixtepsaj** nag. *reventadora*. rz. TEP' (2). cfr. ixtepsaj (2), ixteej' (2), tejsaj.
- ixtep'-waj** cptn2dii (nag & n1). *servilleta, lonchera (tapadora de tortilla)*. rcs. TEP' (1), WAJ (1). cfr. tep' (1a); ajtep'-waj, tep'-waj.



- ixtes** n2dii. *planta con espina colorada. Monte bajo. Más común con ix-*. rz. TES (1). cfr. tes (1a).
- ixteyul** n2dii. *comején grande sin alas. Tres etapas: ajk'amäs > ixteyul > ajmatä'ä'-naj. Viven en bolas en palos picados. Crecen sus alas y salen en el tiempo de invierno y su apariencia es señal de lluvia. Más común con ix-*. rz. TEYUL (1). cfr. ajk'amäs, teyul (1a); ajmatä'ä'-naj.
- ixteej** nag. *rajadora*. rz. TEJ (1). cfr. ixtej, teej.
- ixteekil-b'u'ul** cptn2di (adj4a & n1). *frijol de mata*. rcs. TEEK (1), BUUL (2). cfr. b'u'ul (2a); ajteekil-b'u'ul.
- ixteep' (1)** nag. *cupridora*. rz. TEP' (1). cfr. ixtep' (1), teep' (1).
- ixteep' (2)** nag. *reventadora*. rz. TEP' (2). cfr. ixtep' (2), ixtep'saj, teep' (2).
- ixtichsaj** nag. *brotadora*. rz. TICH (2). cfr. tichsaj.
- ixtip'saj** nag. *sacadora*. cfr. tip'saj.
- ixtix** nag. *regadora*. cfr. ixtiix, tix (1a).
- ixtiim** nag. *brincadora*. cfr. tiim (1b).
- ixtiintoj** n2bii. *palo tinto*. Caesalpiniaceae. *Haematoxylon campechianum*. L. ap. *Árbol silvestre. Madera para horcones. Antes sacaron tinta negra de su corazón y la mezclaban con aceite del corozo para pintar cerámica*. rz. TIINTOJ (1). cfr. tiintoj (1a).
- ixtiisikoj** nadj2ciib. *tísica*. rz. TIISIKOJ (1). cfr. tiisikoj (1a).
- ixtiix** nag. *regadora*. rz. TIX (1). cfr. ixtix, tiix.
- ixtoch** nag. *peladora*. cfr. ixtooch, toch (1a).
- ixtoch'-k'aak'** cptnag (nag & n1). *flameadora de fuego*. cfr. toch'-(1a); toch'-k'aak'.
- ixtoJol** nag. *echadora*. rz. TOJ (2). cfr. toJol.
- ixtok** nag. *quitadora*. cfr. tok (1a).
- ixtok'-yaj** cptnag (nag & n1). *sangradora*. rz. YAJ (3). cfr. tok'-yaj.
- ixtolok** n2dii. *yerba ixtoloc. Monte bajo. La fruta es comida de pericos. Más común con ix-*. rz. TOLOK (1). cfr. tolok (1a).
- ixton-tzimin** cptn2bii (adj & n1). *palo huevo de caballo, palo cojón*. Apocynaceae. *Stemmadenia donnell-smithii*. (Rose) Woodson. ap, abm. *Árbol silvestre. A veces su resina es mezclado con resina de chicozapote. Leña de tercera*. cfr. ton-tzimin.
- ixtop** nag. *fregadora*. cfr. top (1a).
- ixtop'** nag. *reventadora, brotadora*. cfr. top' (1b).
- ixtop'-kaj** cptn2bii (n1a & n1). *rosa de castilla (lit., flor de pueblo)*. rz. KAJ (1). cfr. top'-kaj. sin. roosaj (1b).
- ixtop'saj** nag. *brotadora, reventadora*. rz. TOP' (1). cfr. top'saj.
- ixtoroonjaj** n2bii. *toronja*. Rutaceae. *Citrus spp., C. grandis, C. paradisi*. lcs, se. *Árbol cultivado*. rz. TOROONJAJ (1). cfr. ixsiid'raj, toroonjaj (1a).
- ixtos** nag. *rociadora*. cfr. tos (1a).
- ixtos-ja' (a)** cptn2dii (nag & n1). *llovizna*. rz. JA' (1). cfr. tos (1a); ajtos-ja' (a), tos-ja' (a).
- ixtos-ja' (b)** cptnag (nag & n1). *rociadora*. rz. JA' (1). cfr. tos (1a); ajtos-ja' (b), tos-ja' (b).
- ixtox** nag. *regadora*. cfr. ixtoox, tox (1a).
- ixto'** nag. *enrolladora*. cfr. ixtoo', to' (1a).
- ixto'om** nag. *punzadora*. cfr. to'om (1b).
- ixtooch** nag. *peladora*. rz. TOCH (1). cfr. ixtoch, tooch.
- ixtook** nag. *quemadora*. cfr. took (1b).
- ixtoox** nag. *regadora*. rz. TOX (1). cfr. ixtox, toox.
- ixtoo'** nag. *enrolladora*. rz. TO' (1). cfr. ixto', too'.
- ixtrensud'aj** nadj2cia. *trenzuda, mujer trenzada*. rz. TRENSUUDAJ (1). cfr. trensud'aj (1a).
- ixtub'saj** nag. *olvidadora, olvidadiza*. rz. TUB' (1). cfr. tub'saj.
- ixtuch'** n2dii. *planta de sonaja. Guía cultivada. Tiene fruta que se seca para usar como sonaja. Más común con ix-*. rz. TUCH' (1). cfr. tuch' (1a).
- ixtukul** nag. *pensadora*. rz. TUK (1). cfr. tukul (b).
- ixtuk'** nag. *quebradora*. cfr. ixtuuk', tuk' (2a).
- ixtuk'uu'** nag. *hipadora, una que tiene hipo*. cfr. tuk'uu' (1b).
- ixtul** nag. *llenadora*. cfr. ixtuul, tul (1a).
- ixtul-ch'in** cptnag (A & ap). *empujadora*. tul-ch'in > tul-ch'iin (op). cfr. tul-ch'in (a).
- ixtup** nag. *apagadora*. cfr. ixtuup, tup (2a).
- ixtupuj** n2bi. *flor de muerto*. Asteraceae. *Tagetes erecta*. L. rr. *Monte bajo. Medicinal para curar pesar de niños. Se bañan cada día viernes en la mañana y la noche con hojas de ixtupuj e ix'al. Tiene el olorcito de muerto. También curanderos lo usan para ensalmar a enfermos de malos aires o mal de ojo. Tiene flor amarilla o anaranjada y se usa para decorar las tumbas*. rz. TUPUJ (1). cfr. ix'al, tukul (1a); 'ak'il ix'al.



- ixtup'** nag. *reventadora*. cfr. *ixtup'saj*, *ixtuup'*, *tup'* (1a).
- ixtup'saj** nag. *reventadora*. rz. TUP' (1). cfr. *ixtup'*, *ixtuup'*, *tup'saj*.
- ixturiistaj** nadj2ciib. *turista*. rz. TURIISTAJ (1).
- ixtus (1)** nag, nadj2cib. *mentirosa*. cfr. *tus* (1b), *tus* (1c).
- ixtus (2)** nag. *estibadora*. cfr. *ixtuus*, *tus* (3a).
- ixtusb'ajil** n2bii/3d. *fatiga*, *ahogo*, *acesido* rz. TUS (2). cfr. *tusb'aj* (2b), *tusb'ajil*.
- ixtuspaanaj** n2bii. *jocote tuspana*. Annonaceae. *Annona* sp. ap. *Árbol cultivado*. rz. TUSPAANAJ (1). cfr. 'abál (1a), *tuspaanaj* (1a).
- ixtus-pel** cptnadj2ciia (adj & n1). *plantista* (mujer). *Ix-tus=pel-ej* jach y-ojel b'ate-il. La plantista mucho sabe pelear. rz. TUS (1). cfr. *ajtus-kiyep*, *tus-pel* (a), *tus-pel* (b).
- ixtutz'** nag. *empujadora*. cfr. *tutz'* (1a).
- ixtux** n2cia. *pava hembra tierna*. rz. TUX (3).
- ixtu'umb'en luunaj** frn2dii (adj n1). *luna nueva*. Tal-ij *ix-tu'um-b'en luunaj*. Vino la luna nueva. rz. TUUM (1). cfr. *ajtu'umb'en luunaj*. sins. *ajmumum luunaj*, *ixmumum luunaj*.
- ixtuuk'** nag. *quebradora*. rz. TUK' (2) cfr. *ixtuk'*, *tuk'* (2a).
- ixtuul** nag. *llenadora*. rz. TUL (1). cfr. *ixtul*, *tuul* (1).
- ixtuun** nag. *probadora*. cfr. *tuun* (2b).
- ixtuup** nag. *apagadora*. rz. TUP (2). cfr. *ixtup*, *tuup*.
- ixtuup'** nag. *reventadora*. rz. TUP' (1). cfr. *ixtup'*, *ixtup'saj*, *tuup'*.
- ixtuus** nag. *estibadora*. rz. TUS (3). cfr. *ixtus* (2), *tuus* (a).
- ixtuut** n2bi. *paloma (tipo)*. *Claravis pretiosa*. atr, bt. *Color de ceniza*. rz. TUUT (1). cfr. *ixpaloombaj*.
- ixtuu'** nag. *escupidora*. rz. TUU' (1). cfr. *tuu'* (1b).
- ixt'aj** nag. *goteadora*. rz. T'AJ (1). cfr. *ixt'aj*, *t'aj* (a).
- ixt'ak** nag. *reventadora*. rz. T'AK (1). cfr. *ixt'ak*, *t'ak*.
- ixt'an** nag. *habladora*. rz. T'AN (1). cfr. *t'an* (a).
- ixt'ab'** nag. *prendedora*. cfr. *t'ab'* (1a).
- ixt'äch** nag. *prendedora* (de fósforo). cfr. *t'äch* (1a).
- ixt'äj** nag. *goteadora*. cfr. *ixt'aj*, *t'äj* (1a).
- ixt'äk** nag. *reventadora*. cfr. *ixt'ak*, *t'äk* (1a).
- ixt'an** nag. *llamadora*. cfr. *ixt'an*, *t'an* (1a).
- ixt'ech** n2bii. *sartén de barro con dos mangos*. rz. TECH (1). cfr. *t'ech* (1a).
- ixt'ich** nag. *sacadora*. cfr. *ixt'ich*, *t'ich* (1a).
- ixt'in** nag. *estiradora*. cfr. *ixt'in*, *t'in* (1a).
- ixt'lich** nag. *sacadora* (de espina). rz. T'ICH (1). cfr. *ixt'ich*, *t'lich*.
- ixt'tiin** nag. *estiradora*. rz. T'IN (1). cfr. *ixt'in*, *t'in*.
- ixt'och** nag. *tropezadora*. cfr. *ixt'ooch*, *t'och* (1a).
- ixt'ok** nag. *bajadora*. cfr. *t'ok* (1a).
- ixt'on-k'uum** cptn2di (A & N). *garza jorjora*, *garzón rayado*, *garza tigre*. rcs. T'ON (1), KUUM (1). cfr. *ajjojo'*, *aj'ton-k'uum*.
- ixt'os** nag. *infladora*. cfr. *t'os* (1a).
- ixt'ox** nag. *repartidora*. cfr. *ixt'oox*, *t'ox* (1a).
- ixt'ooch** nag. *tropezadora*. rz. T'OCH (1). cfr. *ixt'och*, *t'ooch*.
- ixt'oox** nag. *repartidora*. rz. T'OX (1). cfr. *ixt'ox*, *t'oox*.
- ixt'uch** nag. *agachadora*. cfr. *t'uch* (3a).
- ixt'uju' (a)** n2bii. *gusano de baba*. *Viven en palos y producen mucha baba, líquido que cae al suelo*. rz. TUJU' (1). cfr. *ixnok'ol*, *t'uju'* (1c).
- ixt'uju' (b)** n2bii. *tos de la tos ferina*. rz. TUJU' (1). cfr. *ixjink'i*, *t'uju'* (1b). sin. *ixt'uju'-se'en*.
- ixt'uju'-se'en** cptn2dii (n2b & nva1). *tos de la tos ferina*, *garraspera*, *picação de garganta*. *More common with ix-*. rz. TUJU' (1). cfr. *t'uju'-se'en*. sin. *ixt'uju'* (b).
- ixt'ul** nag. *llenadora*. cfr. *ixt'uul*, *t'ul* (1a).
- ixt'ut'** n2bii. *cotorra*, *loro*, *perico*, *familia de loros*. *Amazona spp.*, *Pionus sp.*, *Aratinga sp.* atr, bt. *uy-ix-t'ut'-oo'*. su perico de ellos. rz. TUT' (1) cfr. *ixkocha'*, *ixkolix*, *ixkuyutz'*, *ixp'ili'*, *t'ut'* (1a); *ajton t'ut'*, *ajxib'al t'ut'*, *ajxib'il-t'ut'*, *ixch'upul-t'ut'*, *ixjanäl-näl*, *ixjanal-näl*.
- ixt'uul** n2di. *conejo*. rz. TUUL (1). cfr. *ajt'uul*, *ixnuk t'uul*.
- ixt'uul** nag. *llenadora*. rz. T'UL (1). cfr. *ixt'ul*, *t'uul*.
- ixt'uut'** nag. *seguidora*, *perseguidora*. cfr. *t'uut'* (1b).
- ixtzaj** nag. *freidora*. rz. TZAJ (1). cfr. *tzaj*.
- ixtzay** nag. *seguidora*. rz. TZAY (1). cfr. *tzay*.
- ixtza'aysaj** nag. *pegadora* (con tiros). rz. TZAY (1). cfr. *tza'aysaj*.
- ixtzäma'** n2bii. *frijol tzamá*. Fabaceae. *Phaseolus* sp. lcs, ht. *Guía cultivada*. *Tipo de frijol de vara*. *Tipos nombrado por el color de la cáscara*. rz. TZAMA' (1). cfr. *tzäma'* (1a); *ajchäk tzäma'*, *ajsäk tzäma'*, *ixtzäma' b'uul*, *ix'akil-b'uul*.
- ixtzäma' b'uul** frn2dii (n2dii n1). *frijol tzamá*. rz. BUUL (2). cfr. *ixtzäma'*.
- ixtze'** nag. *quebradora de maíz*. cfr. *ixtzee'*, *tze'* (1a).
- ixtze'ej** nag. *astilladora*. cfr. *tze'ej* (1b).



- ixtze'ek** nag. *astilladora*. cfr. tze'ek (1b).
- ixtzeen** nag. *criandera, mantenedora*. cfr. tzeen (1b).
- ixtze'** nag. *quebradora de maíz*. rz. TZE' (1). cfr. ixtze', tze'.
- ixtzil** nag. *rasgadora*. cfr. ixtziil, tzil (2a).
- ixtzin** nag. *agachadora*. cfr. ixtziin, tzin (1a).
- ixtziik** nag. *desmenuzadora*. cfr. tziik (1b).
- ixtziik** nag. *respetadora, respetuosa*. cfr. tziik (1b).
- ixtziil** nag. *rasgadora*. rz. TZIL (2). cfr. ixtzil, tziil (a).
- ixtziin** nag. *agachadora*. rz. TZIN (1). cfr. ixtzin, tziin.
- ixtziitz** nag. *pringadora*. cfr. tziitz (1b).
- ixtzok** nag. *reventadora*. cfr. ixtzook, tzok (1a).
- ixtzol** nag. *acusadora*. cfr. ixtzool, tzol (1a).
- ixtzook** nag. *reventadora*. rz. TZOK (1). cfr. ixtzok, tzoom.
- ixtzool** nag. *acusadora*. rz. TZOL (1). cfr. ixtzol, tzoom.
- ixtzun** nag. *untadora (de comida)*. cfr. ixtzuun, tzun (1a).
- ixtzutzuy (a)** n2bii. *paloma pumuya*. rz. TZUTZUYEEN (1). cfr. ixpaloomaj, ixtzutzueen, tzutzuy.
- ixtzutzuy (b)** n2bii. *paloma de niño*. rz. TZUTZUYEEN (1). cfr. tzutzuy.
- ixtzutzueen** n2bii. *paloma pumuya*. *Leptotila plumbeiceps*. Sclater and Salvin. atr, bt. rz. TZUTZUYEEN (1). var. ixtzutzuy (a). cfr. ixpaloomaj, tzutzueen. sin. ixsäk-nej.
- ixtzu'uk** nag. *insultadora, regañadora*. cfr. tzu'uk (1b).
- ixtzuun** nag. *untadora (de comida)*. rz. TZUN (1). cfr. ixtzun, tzuun.
- ixtz'aj** nag. *mantenedora, dadora*. cfr. tz'aj (1a).
- ixtz'ak** nag. *curandera*. rz. TZ'ÄK (1). cfr. tz'ak (1a).
- ixtz'ap (a)** nag. *estibadora*. rz. TZ'ÄP (1). cfr. ixtz'ap (a), tz'ap (a).
- ixtz'ap (b)** nag. *hundidora*. rz. TZ'ÄP (1). cfr. ixtz'ap (b), tz'ap (b).
- ixtz'apin** n2bii. *chorcha, chorchilla amarilla. Come las hojas de maíz*. rz. TZ'APIN (1). cfr. tz'apin (1a), ajchäk-tun-pirich.
- ixtz'a'tz'a'akb'aj** nag. *gradadora*. rz. TZ'A'AK (1). cfr. tz'a'tz'a'akb'aj.
- ixtz'älb'aj** nag. *tembladora*. cfr. ixtz'ätz'älb'aj, tz'älb'aj.
- ixtz'äm** nag. *hundidora*. cfr. tz'äm (1a).
- ixtz'äp (a)** nag. *estibadora*. cfr. ixtz'ap (a), tz'ap (1a).
- ixtz'äp (b)** nag. *hundidora (en la tierra)*. cfr. ixtz'ap (b), tz'ap (1b).
- ixtz'ätz'älb'aj** nag. *tembladora*. rz. TZ'ÄL (1). cfr. ixtz'älb'aj, tz'ätz'älb'aj.
- ixtz'ik-me'ex** cptnag (nag & n1). *rasuradora*. cfr. tziik (1a).
- ixtz'il** nag. *peladora*. cfr. ixtziil, tz'il (1a). sins. ixp'e'es, ixtz'ol.
- ixtz'ip** nag. *torcedora de hilo*. cfr. tz'ip (1a).
- ixtz'it** n2bii. *tamal de elote*. Ix-tz'it u-k'ab'a' a' b'ooyoj k-u-men-t-ik mak et-el ix-kux-ul=ixiim-ej. Ixtz'it se llaman los tamalitos que hace uno con el maíz tierno. (1991.20.82-83). rz. TZIIT (1). cfr. ixtz'itil, ixtz'it; ixtz'it-waj.
- ixtz'it-waj** cptn2dii (n2b & n1). *tamal de elote. Más común con ix-*. rcs. TZIIT (1), WAJ (1). cfr. ixtz'it; tz'it-waj.
- ixtz'iib'** nag. *escribiente, escritora, escribana, secretaria*. cfr. tziib' (1b).
- ixtz'iil** nag. *peladora*. cfr. ixtz'il, tz'iil (1a).
- ixtz'iit** n2bii. *tamal de elote*. Ix-tz'iit u-k'ab'a' a' b'ooyoj k-u-men-t-ik mak et-el ix-kux-ul=ixiim-ej. Ixtz'iit se llaman los tamalitos que hace uno con el maíz tierno. (1991.20.82-83). ixtz'iit > ixtz'it (op). rz. TZIIT (1). var. ixtz'it. cfr. ixtz'iitil, tz'iit (1b); ixtz'it-waj.
- ixtz'iitil** n2b/n3a *tamal de elote*. i jach ki' u-ix-tz'i(i)t-il. y muy sobroso son los tamales de elotes. (1991.20.92). rz. TZIIT (1).
- ixtz'iitz'** nag. *rellenadora*. cfr. tziitz' (1b).
- ixtz'ol** nag. *peladora*. cfr. ixtz'ool, tz'ol (2a) sin. ixtz'il, ixtz'iil.
- ixtz'on** nag. *tiradora*. cfr. ixtz'oon, tz'on (1a).
- ixtz'op** nag. *atoradora, metedora*. cfr. tz'op (1a).
- ixtz'oy** nag. *abolladora*. cfr. tz'oy (1a).
- ixtz'o'oksaj** nag. *terminadora*. cfr. tz'o'oksaj.
- ixtz'o'oysaj** nag. *enflaquecedora*. rz. TZ'OY (1). cfr. tz'o'oysaj.
- ixtz'ool** nag. *peladora*. rz. TZ'OO (2). cfr. ixtz'ol, tz'ool (2b). sins. ixtz'il, ixtz'iil.
- ixtz'oon** nag. *tiradora*. rz. TZ'ON (1). cfr. ixtz'on, tz'oon.
- ixtz'uk** nag. *pueridora*. cfr. ixtz'uuk, tz'uk (1a).
- ixtz'um** nag. *hundidora, sumidora*. cfr. ixtz'uum, tz'um (1a).
- ixtz'u'emesaj** nag. *espesadora (de masa)*. cfr. tz'u'emesaj.
- ixtz'uuk** nag. *pueridora*. rz. TZUK (1). cfr. ixtz'uk, tz'uuk.
- ixtz'uulaj** n2bii. *palo guachipilín*. Papilionaceae. *Diophysia carthagenesis*. Jacq. ap. *Árbol silvestre. Madera para horcones. Tiene corazón amarillo*. rz. TZ'UULAJ (1). cfr. tz'uulaj (1a).



- ixtz'uum** nag. bajadora. rz. TZUM (1). cfr. itxz'um, tz'uum.
- ixtz'uutz'** nag. fumadora. cfr. tz'uutz' (1b).
- ixwach** nadj2ciib. mejicana. rz. WACH (1). cfr. wach (1a).
- ixwach'** nag. soldadora. rz. WÄCH' (1). cfr. ixwäch', wach'.
- ixwak** nag. infladora. rz. WÄK (1). cfr. ixwäk, wak.
- ixwakax** n2ciia. vaca. rz. WAKAX (1). cfr. wakax (1a); ixch'upul-wakax.
- ixwak'** nag. disparadora. rz. WÄK' (1). cfr. ixwak'saj, ixwäk', wak' (1a).
- ixwak'saj** nag. disparadora. cfr. ixwak', ixwäk', wak'saj.
- ixwas** n2bi. morro, jícara silvestre, jícara larga. Bignoniaceae. *Crescentia cujete*. ap, lcs. Árbol silvestre. Tipo de luch (jícama). Su fruta es usada para jícaras, con forma de vasija. rz. WAS (1). cfr. ixwas luch, luch (1a).
- ixwas luch** frn2dii (n2b n1). morro, jícara silvestre, jícara larga. Bignoniaceae. *Crescentia cujete*. ap, lcs. Árbol silvestre. Tipo de luch (jícama). Su fruta es usada para jícaras, con forma de vasija. Más común con ix-. cfr. ixwas, luch (1a).
- ixwatz'** nag. dobladora (de milpa). rz. WÄTZ' (1). cfr. ixwaatz', watz'.
- ixwäch'** nag. soldadora. cfr. ixwach', wäch' (1a).
- ixwäk** nag. infladora. cfr. ixwak, wäk (1a).
- ixwäk'** nag. disparadora. cfr. ixwak', ixwak'saj, wäk' (1a).
- ixwäl** nag. tendedora. cfr. wäl (1a).
- ixwälk'esaj** nag. volteadora. rz. WÄL (1). cfr. wälk'esaj.
- ixwäy** nag. peladora (con cal). Ix-ch'up-ej ix-wäy. La mujer es peladora (con cal). cfr. wäy (1a).
- ixwaakaj** n2bii. guacamaya. *Ara militaris*, *A. macao*. lcs. rz. WAAKAJ (1). cfr. waakaj (1a) sin. ajmo'
- ixwaatz'** nag. dobladora (de milpa). rz. WÄTZ' (1). cfr. ixwatz', waatz' (a).
- ixwaay** nag. bruja. cfr. waay (1b).
- ixwech** n2dii. armadillo. rz. WECH (1). cfr. ajwech, wech (1a).
- ixwej** nag. regadora (de granos). cfr. ixweej, wej (1a).
- ixwek** nag. regadora (de líquido). cfr. ixweek, wek (1a).
- ixwenel** nag. dormilona. cfr. wenel (a), wenel (c).
- ixwe'ech** nadj2ciib. la sarnosa. rz. WE'ECH (1). cfr. we'ech (1a).
- ixweej** nag. regadora (de granos). rz. WEJ (1). cfr. ixwej, weej (a).
- ixweek** nag. regadora (de líquido). rz. WEK (1). cfr. ixwek, week.
- ixwich'** n2dii. ronchas rojas de piel. Causado por bañarse cuando la sangre está acalorada. Salen grandes ronchas redondas y puede causar fiebre y muerte. Se puede curar tomando agua con miel o azúcar o achote o polvo de hoja de muxan. rz. WICH' (1). cfr. ajwich', wich' (1a). sin. pawo' (1b).
- ixwirisu'** n2dii (onom). taquilla. *Pitangus sulphuratus*. lcs. Más común con ix-. rz. WIRISU' (1). cfr. wirisu' (1a).
- ixwit'** nadj2ciib. ladrona. rz. WIT' (1). cfr. wit' (1a).
- ixwix** nag. orinadora. cfr. wix (1b).
- ixwol** nag. redondeadora. cfr. ixwool, wol (1a).
- ixwolok-che'** cptn2dii (adj1b & n1). wolocché, frijol de vara. Fabaceae. *Phaseolus vulgaris*. atr, lcs, ht. Guía cultivada. Más común con ix-. rz. WOL (1), CHE' (1). cfr. ajwolok-che', ajwolok-che' b'u'ul, ix'ak'il-b'u'ul, wolok-che'.
- ixwool** nag. redondeadora. rz. WOL (1). cfr. ixwol, wool (a).
- ixxakach-t'an** cptnag (adv & ap). discutidora. rcs. XAKACH (1), T'ÁN (1). var. ixsakach-t'an. cfr. xakach-t'an
- ixxa'ay** nag. horqueteadora. cfr. xa'ay (1b).
- ixxa'xaak'-pol** cptnadj2ciib (adj|redup] n1). despeinada. Man-ij ix-xa'-xaak'=pol-ej. Pasó la de pelo despeinado. rz. XAAK' (1). cfr. xa'xaak'-pol.
- ixxäk** nag. ampolladora. cfr. xäk (1a).
- ixxä'nán** nag. mandadera. rz. XÄN (1). cfr. xä'nán (b).
- ixxaach** nag. separadora (de puntadas de costura). cfr. xaach (1b).
- ixxaak** nag. registradora. cfr. xaak (1b).
- ixxaak'** nag. registradora. cfr. xaak' (1c).
- ixxej** nag. vomitadora. cfr. xej (1b).
- ixxet'** nag. rompedora. cfr. ixheet', xet' (1a).
- ixheet'** nag. rompedora. rz. XET' (1). cfr. ixset', xet' (a).
- ixxit'** nag. extendedora. cfr. ixxiit', xit' (1a).
- ixxi'mal** nag. paseadora, caminadora. cfr. xi'mal (b).
- ixxiit** nag. xiteadora. cfr. xiit (1b).
- ixxiit'** nag. extendedora. rz. XIT' (1). cfr. ixxit', xiit'.
- ixxiix** nag. escogedora, registradora. cfr. xiix (1b).
- ixxok** nag. contadora, matemática, lectora. cfr. ixook, xok (1a).



- ixxok-chuy** cptnag (nag & nva4). *bordadora* (lit., *contador de costura*). cfr. xok (1a); ixbäk'-chuy, ixjit'-chuy, xok-chuy. sin. ixxok-k'uch.
- ixxok-k'uch** cptnag (nag & n1). *bordadora* (lit., *contador de hilos*). cfr. ixbäk'-k'uch, ixjit'-k'uch, xok-k'uch. sin. ixxok-chuy.
- ixxot** nag. *cortadora*. cfr. ixoot, xot (1a).
- ixxot-che'** cptnag (nag & n1). *cortadora de madera* (con sierra). rz. CHE' (1). cfr. xot (1a); xot-che'.
- ixxot' nag.** *cortadora* (con machete, hacha). cfr. ixoot', xot' (1a).
- ixxot'-che'** cptnag (nag & n1). *cortadora de madera* (con hacha o machete). rz. CHE' (1). cfr. xot' (1a); xot'-che'.
- ixxo'om** nag. *cuñadora*. cfr. xo'om (1b).
- ixxoob'** nag. *chifladora* (para llamar). cfr. ixxuuub', xoob' (1b).
- ixxook** nag. *contadora, lectora, matemática*. rz. XOK (1). cfr. ixxok, xook.
- ixxoot** nag. *cortadora* (con sierra). rz. XOT (1). cfr. ixoot, xoot.
- ixxoot'** nag. *cortadora* (con hacha). rz. XOT' (1). cfr. ixoot', xoot' (a).
- ixxooy** nag. *desechadora*. cfr. xooy (1b).
- ixxul** nag. *terminadora*. cfr. ixuul, xul (1a).
- ixxuluul** n2dii. *perdíz* (tipo). Perhaps. *Crypturellus soui*. atr. ixxuluul > ixxulul (op). *Ave del suelo. Más común con ix-*. rz. XULUUL (1). cfr. xuluul (1a).
- ixxup** nag. *gastadora*. cfr. ixxuup, xup (1a).
- ixxuuub'** nag. *silbadora* (de canción). cfr. ixxoob', xuxuuub' (1b).
- ixxuub'** nag. *gritadora, ajotadora*. cfr. xuub' (1b).
- ixxuul** nag. *terminadora*. rz. XUL (1). cfr. ixxul, xuul.
- ixxuup** nag. *gastadora*. rz. XUP (1). cfr. ixxup, xuup.
- ixyach'** nag. *destripadora, arrugadora*. rz. YÄCH' (1). cfr. ixyäch', yach'.
- ixyaj-kun** nag (N & P). *contempladora*. yaj-kun > yakun > yakuun (op). rcs. YAJ (3), KUN (2). cfr. yaj-kun (b). var. ixya-kun.
- ixyaj-näk'il** cptn2bii/3d (n1 & n1). *indigestión, dolor de estómago*. Ix-yaj=näk'-il-ey jach ma' kij. La indigestión es muy mala. rcs. YAJ (3), NÄK' (1). cfr. yaj-näk'il.
- ixyaj-ïchil** cptn2bii/3b (n1 & n1). *mal de ojo*. Yan ten ix-yaj=ïch-il. Tengo un mal de vista. rcs. YAJ (3), ICH (1). cfr. yaj-ïchil.
- ixya-kun** nag. *contempladora*. yakun > yakuun (op). rcs. YAJ (3), KUN (2). cfr. ixyaj-kun, yaj-kun (b), ya-kun (b).
- ixyatz'** nag. *apretadora*. rz. YÄTZ' (1). cfr. ixyätz', yatz'.
- ixya'ax-che'** cptn2dii (adj & n1). *ceiba*. Bombacaceae. *Ceiba pentandra*. (L.) Gaertn. ap, at. *Árbol silvestre. Bueno para canoas, tablas, leña. Más común con ix-*. rz. CHE' (1). cfr. ya'ax-che'.
- ixya'ax-ïch ch'up** frn2cia (adj & n1 n2ci). *mugjer de ojos verdes*. cfr. ixch'up (a).
- ixyäch'** nag. *destripadora, arrugadora*. cfr. ixyach', yäch' (1a).
- ixyäl** nag. *extendedora*. cfr. yäl (1a).
- ixyätz'** nag. *apretadora*. cfr. ixyatz', yätz' (1a).
- ixyaach'** nag. *batidora, amasadora*. cfr. yaach' (2b).
- ixyaat** n2bii. *xate, xate hembra*. Arecaceae. *Chamaedora spp., C. elegans*. se. *Palma silvestre*. rz. YAAT (1). cfr. yaat (1a); ajton yaat.
- ixye'** nag. *mostradora*. cfr. ixye', ye' (2a).
- ixyeegwaj** n2ciia. *yegua*. rz. YEEGWAJ (1). cfr. ixpotraankaj, yeegwaj (1a).
- ixyeej** nag. *escogedora*. cfr. yeej (1b).
- ixyee'** nag. *mostradora*. rz. YE' (2). cfr. ixye', yee'.
- ixyuk** n2dii. *venado antilope, venado cabrito*. *Mazama americana*. atr. rz. YUK (1). cfr. aiyuk, yuk (1a).
- ixYukataniil** nadj2cib. *Yucateca*. rz. YUKATAN (1). cfr. Yukatan (1a). sin. ixwach.
- ixyuul** nag. *cortadora*. cfr. ixyuul (1), yul (1a).
- ixyulut** nag. *pulidora*. rz. YUUL (2). cfr. ixyuul (2), yulut (b).
- ixyuul (1)** nag. *cortadora*. rz. YUL (1). cfr. ixyuul, yuul (1a).
- ixyuul (2)** nag. *alisadora*. cfr. ixyulut, yuul (2b).
- ixyuum** nag. *mecedora*. cfr. yuum (1b).
- ix'ab'aneeroj** n2dii. *chile habanero*. Solanaceae. *Capsicum sp. lcs. Mata cultivada*. rz. 'AB'ANEEROJ (1). cfr. 'ab'aneeroj (1a), aj'ab'aneeroj, 'ik (4a).
- ix'ab'äl-che'** cptn2dii (n1 & n1). *jocote silvestre* (tipo). Anacardiaceae. *Spondias sp. ap. Árbol silvestre. Amarillo y dulce. Más común con ix-*. rz. CHE' (1). cfr. 'ab'äl (1a); 'ab'äl-che', 'ab'älil k'aax.
- ix'ach'** nag. *destripadora*. rz. ÄCH' (1). cfr. ix'äch', ach' (1a). sins. ix'uch', ix'uuch'.
- ix'akach** n2dii. *mosca*. rz. 'AKACH (1). cfr. aj'akach, 'akach (1a).



- ix'akan** nag. *bramadora, quejadora*. cfr. akan (1b).
- ix'akitz** n2bii. *huevo de perro*. Apocynaceae. *Thevetia peruviana*. atr, fg. *Leña de tercera*. rz. 'AKITZ (1). cfr. 'akitz (1a).
- ix'ak'ä'-jaway** cptn2dii (n1 & nag). *ixcajaguay, huele de noche*. Solanaceae. *Cestrum racemosum, nocturnum*. fg. *Árbol silvestre. Medicinal. Echa espuma buena para bañar niños para que no suden de noche. Cuando la flor huele mucho es porque IxTabay está jugueteando la flor. Probablemente de ak'ä'-ajwaay (lit., noche-brujo). Más común con ix-*. rz. WAAY (1). cfr. ajwaay; ak'ä'-jaway.
- ix'ak'il-b'uul** cptn2dii (adj4a & n1) *frijol de guía*. Fabaceae. *Phaseolus spp.* lcs, ht. *Guía cultivada. Más común con ix-*. rcs. AK' (1), BUUL (2). cfr. b'uul (2a), 'ib' (1a), ixpelon, ixtzäma; ajak'il-b'uul, ak'il-b'uul, ixchäk-moch'-kox, ixpechek b'uul, ixwolok-che'. sin. ixkolil-b'uul.
- ix'al (a)** nadj, nag2cib. *mujer o animal que tiene niño o cría, mujer o animal que está con niño o cría*. In-tzimin je'-la' jach ix'-al. *Mi bestia está es muy criandera*. rz. AL (5). cfr. aj'al, al (5b), al (5c).
- ix'al (b)** nag2bi. *bejuco de embarazada*. rz. AL (5). cfr. al (5b), al (5c); ak'il ix'al.
- ix'al-ch'ik** cptn2dii (N & n1). *nigua. Tunga penetrans*. lcs. *Deja sus huevos dentro de la piel. Nacen del orín de los cerdos. Más común con ix-*. rz. Al (5). cfr. al (5a)?; ch'ik (1a); al-ch'ik.
- ix'alka'** nag. *corredora*. cfr. alka' (1b).
- ix'al-k'oxol** cptn2dii (n1 & n1). *colmoyote, tórsalo*. rz. Al (5). cfr. al (5a); aj'al-k'oxol, al-k'oxol.
- ix'al-lech** cptn2cia (adj & n2c). *cerda parendera, cerda con cría*. rcs. AL (5), LECH (1). cfr. al (5c), ixlech.
- ix'al-toy** cptn2dii (adj n2di) *araña ixaltoy (lit., araña embarazada). Más común con ix-*. rz. AL (5) cfr. ajtoy, al (5c); aj'al-toy, al-toy.
- ix'am** n2bii. *palo de pito, colorín*. Papilionaceae. *Erythrina americana, E. rubrinervia*. ap, fbh. *Árbol silvestre. Bueno para leña y cercos. Tiene fruta como frijol medio rojo, medio negro. Usaron pulseras de nueve semillas del pito para proteger niños de mal de ojos o de malos vientos. Hay una especie más pequeña que tiene semillas puras rojas*. rz. 'AM (1). cfr. 'am (1a), ajchäk 'am, ix'us-'am. sin. che'il ajchäk 'am.
- ix'anoniijoj** n2bii. *anona silvestre*. Annonaceae. *Annona scleroderma*. at. rz. 'ANONIIYOJ (1). cfr. 'oop (1a); 'anoniijoj (1a). sins. ixch'ejun, ixch'ejun 'oop.
- ix'antaj** nag. *ayudadora, ayudante*. rz. AAN (1). cfr. antaj (b).
- ix'ap'saj** nag. *quebradora*. cfr. 'ap'saj.
- ix'artaniisaj** n2bii. *artanisa, artemisa. Mata silvestre*. rz. 'ARTANIISAJ (1). cfr. 'artaniisaj (1a).
- ix'arux** n2dii. *duende*. T-inw-il-aj jun=tuul ix'arux. *Vi a un duende*. cfr. aj'arux, 'arux (1a).
- ix'awat** nag. *gritadora*. cfr. awat (1c).
- ix'a'al-ch'up** cptn2cia (adj[redup] & n2c). *mujer que pare mucho*. rz. AL (5) cfr. a'al (3), ixch'up (a).
- ix'äb'äl** nag. *derretidora (se derrite)*. cfr. äb'äl.
- ix'äb'saj** nag. *derretidora*. cfr. äb'saj.
- ix'äch'** nag. *destripadora*. cfr. äch' (1a), ix'ach'. sins. ix'uch', ix'uuch'.
- ix'äk-pach** cptnag, cptnadj2ciib (P & n1). *una que da la espalda*. rz. ÄK (3). cfr. äk-pach (a), äk-pach (b), ix'uk-pach. sin. ixkul-pach.
- ix'äk-taan** cptnadj2ciib (P & n1). *enfrentadora*. rcs. ÄK (3), TAAN (3). cfr. äk-taan, ix'uk-taan.
- ix'äl** nag. *extendedora*. cfr. äl (3a). sin. ix'äy.
- ix'äy** nag. *extendedora*. cfr. äy (1a). sin. ix'äl.
- ix'eb'anjeelyoj** nadj2ciib. *evangélica*. rz. 'EB'ANJEELYOJ (1). cfr. 'eb'anjeelyoj (1a).
- ix'ech'** nag. *botadora, desbaratadora*. cfr. 'ech' (1a).
- ix'ek'el-xiw** cptn2dii (adj1c & n1). *bejuco ekexil*. rz. 'EEK' (1). cfr. aj'ek'el-xiw, ak'il k'ax, 'ek'el-xiw.
- ix'ek'-ju'** cptn2dii (adj & X). *maíz negro, maíz morado*. Poaceae. *Zea mays*. atr, lcs. *Mata cultivada. Variedad. Más común con ix-*. rcs. 'EEK' (1), JU' (2). cfr. ix'iim (1a), aj'ek'-ju', aj'ek'-ju' ix'iim, 'ek'-ju'. sin. ajb'ox ix'iim.
- ix'elsaj** nag. *quemadora*. rz. EL (4). cfr. elsaj.
- ix'emsaj** nag. *bajadora*. rz. EM (1). cfr. emsaj.
- ix'esperaansaj** n2bii. *saltamonte esperanza. Verde*. rz. ESPERAANSAJ (1). cfr. ajsaak', 'esperaansaj (1a).
- ix'et-käjtal** nag. *vecina*. rz. KÄJ (1). cfr. et-käjtal (a), et-käjtal (b).
- ix'et'ok** nag. *compañera*. cfr. et'ok (1b).
- ix'ew** nag. *abridora*. cfr. 'ew (1a).
- ix'e'tesaj** nag. *mostradora*. rz. E' (4). cfr. e'tesaj.
- ix'eetz'** nag. *gestadora*. cfr. eetz' (1b).
- ix'ib'** nag. *derretidora*. cfr. 'ib' (2a).
- ix'ib'b'aj** nag. *derretidora (derrite o se derrite)*. cfr. 'ib'b'aj.



- ix'ib'saj** nag. *derretidora*. cfr. ib'saj.
- ix'ichkesaj** nag. *bañadora*. cfr. ichkesaj.
- ix'ichkil** nag. *bañadora*. Tiene dos sentidos: se baña ella misma o baña a otro. cfr. ichkil (b).
- ix'ich'i'** nadj2ciib. *mujer asquerosa*. cfr. 'ichi' (1a).
- ix'il** nag. *vigilante (hembra), cuidadora*. ix-'il-en. soy vigilante. cfr. il (6a).
- ix'ilmaj** nag. *curandera*. ix-'ilmaj-en. soy curandera. cfr. ilmaj (2b).
- ix'is** n2dii. *calabacita*. Cucurbitaceae. *Cucurbita* sp. lcs. Guía cultivada. Más común con ix-. rz. IS (2). cfr. aj'is, 'is (2a), kuum (1a), aj'is kuum, ix'is-waj.
- ix'is-waj** cptn2dii (n2 & n1). *mosquito iswaj*. *Mosca como avispa*. Nace cuando los elotes están formándose. Más común con ix-. rcs. IS (2), WAJ (1). cfr. 'is-waj.
- ix'ltzaj** nadj2ciib. *ltzaj, mujer ltzaj*. cfr. 'ltzaj (1a).
- ix'ixik** n2dii. *plátano macho*. Musaceae. *Musa paradisiaca*. lcs, fbh. Mata cultivada. Más común con ix-. rz. IXIK (1). cfr. ixik (1a), ja'as (1a); aj'ixik ja'as.
- ix'ixo'om** nag. *desgranadora*. cfr. ixo'om (1b).
- ix'och'** nag. *desbaratadora, aplastadora*. cfr. ix'ooch', och' (1a).
- ix'okol** nag. *ladrona*. rz. OK (3). cfr. okol (2b).
- ix'oksaj** nag. *metedora*. rz. OK (4). cfr. oksaj.
- ix'ok'ol** nag. *llorona*. También es un fantasma. rz. OK' (2). cfr. ok'ol (2b).
- ix'ok'ol-ch'up** cptnag, cptn2cia (nva/nag & n2c). *llorona, regatona, regateadora*. rz. OK' (2). cfr. ok'ol (2a), ok'ol (2b), ixch'up.
- ix'ok'ot** nag. *bailadora*. cfr. ok'ot (1b).
- ix'om** n2bii. *aguacate*. Lauraceae. *Persea* spp., *P. americana*, *P. schiediana*. ap, atr. *Árbol cultivado*. rz. 'OM (1). cfr. 'om (1a); ajchäk 'om, ajya'ax 'om. sin. 'agwakaatej (1a).
- ix'op'** nag. *quebradora*. cfr. ix'op'saj, 'op' (2a).
- ix'op'saj** nag. *quebradora*. rz. 'OP' (2). cfr. ix'op', 'op'saj.
- ix'ooch'** nag. *desbaratadora, aplastadora*. rz. OCH' (1). cfr. ix'och', ooch'.
- ix'oom** nag. *hervidora*. cfr. oom (1b).
- ix'oop ch'ejun** frn2bii (n1 n2b). *anona silvestre*. cfr. 'oop (1a); ajch'ejun, ixch'ejun; ixch'ejun 'oop, 'oop ch'ejun. sin. 'oopil k'aax, ix'anoniyoj.
- ix'ootz'** nag. *arrugadora*. cfr. ootz' (1c).
- ix'uch'** nag. *destripadora*. cfr. ix'uuch', uch' (1a). sin. ix'äch', ix'ach'.
- ix'uj** n2ciia. *luna*. Ix-'uj tan-u-b'et-ik yeenaj. La luna está haciendo llena. rz. 'UJ (1). cfr. 'uj (1a); ixchi-chaan-'uj, ixnuk-uj, saak ix'uj. sin. luunaj (1a).
- ix'ujb'aj** nag. *desmenuzadora*. rz. 'UJ (2). cfr. 'ujb'aj.
- ix'uk-pach** cptnag, cptnadj2ciib (P & n1). *una que da la espalda*. rz. 'UK (4). cfr. ixäk-pach, 'uk-pach (a), 'uk-pach (b). sin. ixkul-pach.
- ix'uk-taan** cptnag, cptnadj2ciib (P & n1). *enfrentadora*. rcs. UK (4), TAAN (3). cfr. ixäk-taan, uk-taan (a), uk-taan (b).
- ix'uk'aj** nadj2ciib. *sedienta*. rz. UK' (2). cfr. ix'uk'ul, uk'aj.
- ix'uk'uch** n2dii. *yerba pata de paloma*. *Planta silvestre*. Comestible (hojas). Más común con ix-. rz. UKUCH (1). cfr. uk'uch (1a).
- ix'uk'ul** nag. *bebedora*. rz. UK' (2). cfr. ix'uk'aj, uk'ul (a), uk'ul (c).
- ix'ulb'aj-kek'en** cptnag (nag & n1). *engordadora de cerdos*. rz. UL (3). cfr. ulb'aj.
- ix'us-am** cptn2bii (n1a & n2b). *salpullido*. Y-ok'in-bäk-el tan-u-jok'-ol ix-us='aam. Sobre mi cuerpo está saliendo salpullido. (1980.4/4.28c). us'am > us'aam (op). Aparece en verano. cfr. ix'am; us'am.
- ix'utz'iin** nag. *besadora*. cfr. utziin (b).
- ix'ux** nag. *bajadora*. cfr. ix'uux, ux (1a).
- ix'uy-b'aj** cptnag (nag & REFL). *oidora*. rz. UY (1). cfr. ix'uyaj, uy-b'aj.
- ix'uysaj** nag. *disolvedora, derretidora (derrite)*. rz. 'UY (2). cfr. ix'uyul, 'uysaj. sin. ixpuk'.
- ix'uyul** nag. *derretidora (se derrite)*. rz. UY (2). cfr. ix'uysaj, 'uyul (2).
- ix'u'lul** nag. *llegadora*. cfr. u'lul.
- ix'u'un** nag. *untadora, sobadora*. cfr. u'un (1b).
- ix'u'yaj** nag. *oidora*. cfr. u'yaj; ix'uy-b'aj.
- ix'uuch'** nag. *destripadora*. rz. UCH' (1). cfr. ix'uch', uuch'. sins. ix'äch', ix'ach'.
- ix'uus** nag. *infladora, sopladora*. cfr. uus (1b).
- ix'uux** nag. *bajadora*. rz. UX (1). cfr. ix'ux, uux.
- i'** ETD, ETIMP. *estatus transitivo dependiente, estatus transitivo imperativo*. Pis-i' xach='ok-b'il. Mídelo con pasos largos. (1993.2/2.72d). Pis-i' ox=saap sum t-a' winik-ej. Mide



tres brazadas de mecate para el hombre. (1993.2/2.73). Ch'in-i'-e'ex! ¡Tírenlo(s)! (1993.2/22.87b). -V' suf.; -i' > -ii' (op).

ĩb'kij adj2. *derretible*. rz. 1B' (2).

ĩb'nak part4. *derretible, derretiéndose*. rz. 1B' (2).

ĩch'i' adj (redup). *algo asqueroso*. rz. 1CHT' (1). cfr. *ich'i'* (1a).

-i'ij (1a) SCOPE. *marcador de alcance*. te' wa'an jun=tuul keej-i'ij. allí estaba parado un venado. (1991.2.17). Te' b'in-ij-i'ij. Allí se fue. (1991.3.37). T-a' noj paayla' je'-lo'-ej te' k-u-b'el ti chäk-b'-äl-i'ij. En esa gran paila, allí lo van a

cocinar. (1991.22.294-95). Tich=kä'-t-ej max-i'ij. ¡Apunta quién es! (1993.2/3.51). In-tech-ej ma' kiw-et'ok-ech-i'ij. Tú no eres nuestro compañero, amigo. (1993.3/1.13). B'a'ax ich-il-i'ij? ¿Cuál de todos es? *Marca alcance locativo, negativo e interrogativo*.

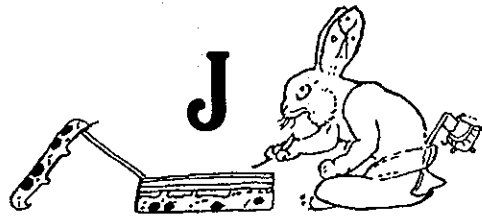
-i'ij (1b) LOC. *allí*. Wa ma' t-inw-il-ik samal-i'ij, k-in-b'el. Si no lo veo allí mañana, me voy. (1979.9/28.57). Te'-ili' yan in-meyaj-i'ij. Todavía trabajo allí, tengo mis trabajos allí. (1993.2/21.39). Te'-ili' käj-a'an-en-i'ij. Todavía estoy viviendo allí. (1993.2/21.40). cfr. te' (2a), te' (2b), te'-i'ij, te'lo'i'ij.

-i'ij (2) PARTIT. *partitivo*. Tan-in-jan-t-ik tz'eek-i'ij. Estoy comiendo un poco de eso.



ii conj. y, entonces. li, t-u-pät-a(j) b'in u-tzimin a'winik-ej. Y el hombre dejó su caballo, dicen. (1992.3.17). Puede alargarse paralingüísticamente. rz. IJ (2). cfr. ij (2a), iij.
iib' ap. derretir. rz. IB' (2). cfr. ib' (2a).
iij conj. y, entonces. Puede alargarse paralingüísticamente. rz. IJ (2) cfr. ij (2a), ii.
iii ap. ver, cuidar. rz. IL (6). cfr. il (6a).

'IIND'IYOJ (1) A, N (Esp indio).
'iind'iyoj (1a) n1a. indígena, indio. La'ayti' 'iind'iyoj-oo'. Ellos son indígenas.
'iind'iyoj (1b) adj. indio. aj-'iind'iyoj winik. el hombre indio. ix-'iind'iyoj ch'up. la mujer india.
'II' (1) N (onom). gavilán avado. cfr. aj'ii'.



jab'al part3. *desatizado (fuego)*. rz. JÄB' (1).

jab'äl vi. *desatizarse (fuego), apagarse (fuego)*. rz. JÄB' (1).

JAB'ÄN (1) N. *concuña*.

jab'än (1a) n1a. *concuña. Esposa del hermano de la esposa o del esposo, esposo de la hermana de la esposa o del esposo*.

JAB'EN- X. (corozo). *Posiblemente de JÄB' (1). Sólo en jab'en-tun*.

jab'en-tun cptn1a (X & n1). *fruta de corozo sin cáscara. A' jab'en=tun-ej yan u-nek'ich-il. La fruta del corozo tiene semilla adentro. Se usa la semilla para alujar ollas*. rz. TUN (3). cfr. tutz (1a); nek' tutz.

JAB'IN (1) N. *palo jabín*. cfr. ajb'ox jab'in, ajk'an jab'in, b'ox jab'in, k'an jab'in.

jab'in (1a) n1a. *palo jabín. Papilionaceae. Piscidia piscipula. (L.F.) Sarg. ap, abm, fbh. A' laj u-che-il jab'in. Este es palo de jabín. (1993.2/3.68). Árbol silvestre. Madera buena para horcones. Tipos nombrado por el color de la corteza. La hoja cocida es medicinal. Se baña con el agua hervida para cura picazones. Con animales se usa la hoja cocida para curar sarna. Se usa como leña para quemar cal. cfr. ajb'ox jab'in, ajk'an jab'in, b'ox jab'in, k'an jab'in*.

jab'k'aJal vi (celer). *desatizarse (fuego) (de golpe)*. rz. JÄB' (1).

jab'k'atak adj3. *desatizándose (varias veces)*. rz. JÄB' (1).

jab'kesik caus1 (celer). *desatizarlo (fire) (de golpe)*. rz. JÄB' (1).

JAB'ON (1) N. (Esp jabón). cfr. ajjab'oon, ixjab'oon, jab'ontik ff., jab'oon.

jab'on (1a) n1a, nva1. *jabón, jabonada. A' jab'on-ej k'ab'eet tiij p'o'. El jabón se necesita para lavar. K-u-b'on-ik-oo'yaab', jab'on ich a' moold'ej-ej y-ok' ma' u-tak'al t-u-men tä-tak'kij. Echan mucho jabón en el molde para que no se pegue, porque es muy pegajoso. (1991.22.310-13)*.

jab'onaa'n part1. *jabonado*.

jab'onb'il part2. *enjabonado*.

jab'onb'ol pas1. *jabonarlo*.

jab'onil n3a, n3c. *jabón de. T-a-tz'aj u-jab'on-il a' nok'-ej. Pusiste el jabón en la ropa*.

jab'onmaj vprf. *lo ha jabonado*.

jab'onpaJal pas2. *jabonarse*.

JAB'ONSIYOJ (1) N. (Esp jaboncillo). cfr. ajsäk jab'onsiiyoj, säk jab'onsiiyoj.

jab'onsiiyoj (1a) n1a. *jaboncillo. Sapindus saponaria. lcs. Palo silvestre. Madera de construcción (menos horcones) y para leña y cercos. Fruta se usa para hacer jabón. cfr. ajsäk jab'onsiiyoj, säk jab'onsiiyoj*.

jab'ontik vt. *jabonarlo*. rz. JAB'ON (1).

jab'ontik ub'aj vr. *jabonarse*. rz. JAB'ON (1).

jab'oon (1b) vact. *jabonar*. rz. JAB'ON (1). cfr. ajjab'oon, ixjab'oon.

JACH (1) Pt. *muy*. cfr. ajjach-t'an.

jach (1a) adv. *muy, tanto, verdadero. Jach in-k'a't-eech. Mucho te quiero. Jach netz-ech. Eres muy molesto, malcriado. K-u-b'et-ik chokoj jach chich. Hace calor muy fuerte. Chen jach t-u-kub'en-t-aj ten. Sólo mucho me recomendó. (1991.1.29). Te'lo'-ej jach yan b'a'al=che'. Allí hay muchos animales. (1980.7/10.28). cfr. ajjach-t'an. sin. jet, senkech (1a)*.

jach ki'mak uyool frest (adv adj n1b). *estar contento, estar alegre*. rz. OOL (1).

jach k'as uyool frest (adv adj n1b). *sentirse mal*. rz. OOL (1). cfr. k'as uyool.

jach seeb' fradj, fradv (adv adj). *muy rápido*.

jach tz'ik uyool frest (adv adj n1). *ser muy enojado, ser muy bravo*. rcs. TZ'IK (2), OOL (1).

jach yaab' fradj (adv adj). *mucho, bastante. Jach yaab' u-meyaj-il a' luum je'-la'-ej. Es mucho el trabajo de esta tierra. (1993.2/1.2b)*.

JAJ (1) A. *cierto*. cfr. jaja'an ff., tujajil; ajjalal D'iyos.

jaj (1a) adj, adv. *de veras, seguramente, cierto. A' winik-ej jach jaj uy-a'l-ik ke yan u-kim-il aj-Josej. El hombre muy seguro dice que tiene que morir don José. Jach jaj a' b'a'ax*



k-uy-a-l-ik ix-Mariiyaj. Es muy cierto lo que dice María. Jaj a yax=k'in-ey jach yutzil pero jach 'otzil. Verdad, el verano es muy bonito pero muy pobre. (1991.24.419). In-ten-ey mix t-in-'ok-s-aj t-inw-ool-i'ij wa jaj. Yo, nunca lo puse en mi mente si era cierto. (1992.2.167-69). T-a-täka't-aj a' winik u-jan-t-ey b'u'ul, jaj wa ma? Mandaste el hombre a comer frijol, ¿sí o no? (1980.4/3.20). sin. sij (1a).

jaj waj frest (adj inter). ¿será verdad? rz. WAJ (2). cfr. waj (2b).

jajaja'an part1. *ha sido aclarado, ha sido cierto.* jaj-aj-a'an > jaja'an (op). rz. JAJ (1). var. jaja'an. cfr. jajkuna'an, jajtäl.

jajal adj1c? *verdadero. Sólo con D'iyooos (Dios).* rz. JAJ (1). cfr. ajjajal D'iyooos, jajal D'iyooos.

jajal D'iyooos frn2ciia (adj np). *Señor Dios, verdadero Dios.* Yan ten fej ti'ij (aj-)jaj-al D'iyooos. Tengo fe en Señor Dios. A' jaj-al D'iyooos-ey t-u-tz'aj ten chen b'a'ax malo't-im-b'en-il. El verdadero Dios me dio sólo cosas buenas en mi camino. cfr. ajjajal D'iyos.

jajay adj (redup). *algo delgado.* rz. JÄY (1). cfr. jaj (a).

jaja'an part1. *ha sido aclarado, ha sido cierto.* jaj-aj-a'an > jaja'an (op). rz. JAJ (1). cfr. jajaja'an, jajkuna'an, jajtäl.

jajil (a) n3d. *verdad.* A' jaj-il-ey ma' pat-al u-muk-b'-ul. La verdad no se puede esconder. Yan uy-a-l-ik mak u-jaj-il a' si'p-il-ey. Tiene uno que decir la verdad de un delito. In-ten-e(j) t-u-jaj-il-e(j) komo ma' inw-ovel-ey pwes (t-)in-mäch-aj ka' t-in-ch'uy-kin-t-aj. Yo, la verdad, como no sé, pues los agarré, y los colgué. (1991.16.40-43). rz. JAJ (1). cfr. tujajil.

jajil (b) adv enf, adj4a. *verdadero.* jach jaj-il. muy verdadero. A' b'a'ax k-inw-a-l-ik tech-ey jach jaj-il. Lo que te estoy diciendo es muy cierto. aj-jaj-il=t'an-ey. el que dice la verdad. rz. JAJ (1).

jajkuna'an part1. *comprobado.* rz. JAJ (1). cfr. jaja'an.

jajkunb'il part2. *comprobado.* rz. JAJ (1).

jajkunb'ul pas1. *comprobarlo.* rz. JAJ (1).

jajkunmaj vprf. *lo ha confirmado.* rz. JAJ (1).

jajkunpaJal pas2. *comprobarse.* rz. JAJ (1).

jajkuntik caus2. *decir la verdad, asegurarlo, confirmarlo, comprobarlo.* Tan-u-jaj-kun-t-ik. Está diciendo la verdad, está comprobándolo. rz. JAJ (1).

jajkuntik ub'aj vr. *declararse.* rz. JAJ (1).

jaj-lomik cptvt (adv & vt). *clavarlo de verdad.* T-u-jaj=lom-aj. Lo clavó de verdad. (1993.2/8.40). rz. LOM (1). cfr. lomik.

jajtäl vinco. *aclararse, salir cierto.* A' winik-ey ma' tan-uy-ub'-ik t'an. Yan u-jaj-täl a' b'a'ax k-uy-a-l-ik-ey. El

hombre no oye lo que le dicen. Tiene que ser cierto lo que él dice (aunque no sea cierto). rz. JAJ (1). cfr. jaja'an.

JAKAL (1) N. *jacal.*

jakal (1a) n1a. *jacal, choza, champa.*

JAK' (1) I. (*sorprender*). *Sólo en construcciones con ool (1a).* cfr. ajjak'a'an'-ool, ajjak'säj'-ool.

jak'al uyool frest (part3 n1b). *estar asustado.* rz. OOL (1).

jak'a'an uyool frest (part1 n1b). *estar asustado.* A' paal-ey, jak'a'an uy-ool. El niño, está asustado. T-in-tz'äk-ik t-u-men jak'a'an uy-ool. Estoy curándolo porque está asustado. Jak'a'an uy-ool t-u-laak' mak. Está asustado por otra gente. I la'ayti'-ey jak'a'an uy-ool, k-uy-a-l-ik t-u-paal-oo'. Y él, está asustado, le dice a sus hijos. (1991.15.180-82). i la'ayti'-oo' a' nuk-uch winik-oo' t-u-tz'aj u-b'aj-oo' u-kän-än-t-oo' a' tzimin-ey, ya jak'a'an uy-ool-oo'. y ellos, los señores, se pusieron a cuidar la bestia ya estaban asustados. (1992.3.52-54). rz. OOL (1). cfr. ajjak'a'an'-ool.

jak'äl uyool frvi (vir & n1b). *espantarse, sorprenderse, asustarse.* Tan-u-jak'äl uy-ool a' tzimin-ey. La bestia se está espantando. K-u-jak'äl inw-ool tu'ux k-inw-il-ik b'oon meyaj t-u-b'et-aj aj-Josej t-u-jun-al. Me sorprendo de ver cuánto trabajo hizo José, él sólo. Jak'-ij uy-ool. Se sorprendió, se espantó. La'ayti' k-u-jak'äl uy-ool et-e(l) mix=b'a'al. El se asusta por nada. ka' t-u-wak'-s-(aj-oo'), u-tz'on-oo'-ej, y-ok' u-jak'äl uy-ool a' ayim-ey. y desaparecieron sus armas para espantar el lagarto. (1992.1.67-68). rz. OOL (1).

jak'säbäl uyool frvi (pas1 n1b). *asustarlo.* rz. OOL (1).

jak'säb'il uyool frest (part2 n1b). *estar asustado.* rz. OOL (1).

jak'säj'-ool cptap (ap & n1). *espantar, asustar.* rz. OOL (1). cfr. ajjak'säj'-ool.

jak'sämaj uyool frvt (vprf n1b). *lo ha asustado.* rz. OOL (1).

jak'säpaJal uyool frvi (pas2 n1b). *asustarse.* rz. OOL (1).

jak'sik uyool frvt (caus1 n1b). *asustarlo, darle miedo.* T-a-jak'-s-aj inw-ool. Me asustaste. B'a'ax k-u-jak'-s-ik aw-ool? ¿Qué te asusta? A' b'alum je'-lo'(-ej) t-u-jak'-s-aj inw-ool ti b'ej. El tigre ese me asustó en el camino. (1980.6/16.23). rz. OOL (1). sin. saakkuntik.

jak'syuntik cptvt. *estornudarlo.* Tan-u-jak'syun-t-ik a' paal-ey. Está estornudando al niño. rz. JAK'SYUUM (1). cfr. jak'syuuntik.

JAK'SYUUM (1) N (onom). *estornudo. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* cfr. ajjak'syuum, ixjak'syuum, jak'syuntik. sin. JATZYUUM (1).



jak'syuum (1a) nval (onom). *estornado*. sin. jatz'yuum (1a).

jak'syuum (1b) vact (onom). *estornudar*. Jach tan-in-jak'syuum. U-ka'a(j) u-tz'a(j) ten se'en. Estoy estornudando mucho. Me va a dar gripe. cfr. ajjak'suum, ixjak'suum. sin. jatz'yuum (1b).

jak'syuuma'an part1. *ha sido estornudado, ha estornudado*.

jak'syuumb'il part2. *estornudado*.

jak'syuumb'ul pas1. *estornudar*lo.

jak'syuummaj vprf. *lo ha estornudado*.

jak'syuumtik vt (onom). *estornudar*lo. Tan-u-jak'syuum-t-ik a' paal-ej. Está estornudando al niño. Tan-u-jak'syuum-t-ik siim. Está estornudando moco. jak'syuum-t-ik > jak'syuuntik (op). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. jak'syuntik. cfr. jatz'yuumtik.

jak'syuumtik ub'aj vr. *estornudarse*.

JAL- (1) X. *soltar*. *Aparece sólo en formas de vi(celer) y palabras compuestas*. cfr. jalk'atak, jalk'ajal, jalk'esik; ajjal-k'ä' ff., ixjal-k'ä', jal-k'ää' ff., jal-sum ff.

jal- (1a) ap? *soltar*. cfr. ajjal-k'ä' ff., ixjal-k'ä', jal-k'ää' ff., jal-sum ff.

jalal kal frnposd (n1 of n1). *tráquea, laringe* (lit., *carrizo de garganta*). rcs. JÄLÄL (1), KAL (1). cfr. jäläl kal.

JALAPEENYOJ (1) N. (Esp jalapeño). cfr. ajjalapeenyoj.

jalapeenyoj (1a) n2dii. *chile jalapeño*. cfr. 'ik (4a); ajjalapeenyoj.

JALEJ (1) N. *tepezcuintle*. cfr. ajkookoj-jalej.

jalej (1a) n1a. *tepecuintle, tepescuintle corriente*. *Cuniculus paca*. lcs. cfr. ajkookoj; ajkookoj-jalej.

jalk'ajal vi (celer). *soltarse, zafarse la gaza del amarre*. vi. rz. JAL- (1). sins. potz'k'adal, wäch'k'adal.

jal-k'ää' cptap (ap & n1). *soltar*. jal-k'ä' > jalk'ää' / ___# (op). rcs. JAL (1), KÄ' (1). cfr. jal-k'ä' (a).

jalk'atak adj3. *suelto*. rz. JAL- (1).

jal-k'ä' (a) cptap (ap & n1). *soltar*. jal-k'ä' > jalk'ää' / ___# (op). var. jal-k'ää'. cfr. ajjal-k'ä', ajjal-k'ä'-tzimin, ixjal-k'ä'.

jal-k'ä' (b) cptadj (X & n1). *suelto*. A-tzimin jal=k'ä'-ej kin-sä-b'-ij. La bestia que andaba suelta la mataron. Aj-jal=k'ä' tzimin-ej, kin-sä-b'-ij. La bestia suelta, la mataron. Chen jal=k'ä'-ej k-u-b'el u-käx-t-e(j) tu'ux u-jan-al. Sólo suelto, va a buscar donde comer. (1991.24.246-47). cfr. ajjal-k'ä' tzimin.

jal-k'ä' (c) cptadv (ap? & n1). *suelto*. A'tzim-in je'-lo'tun-man jal=k'ä'. La bestia esa anda suelta. Chen u-tus i ma'an mix u-sum-il, jal=k'ä' u-man-äl. Sólo mente y no tiene ni mecate,

anda suelto. (1991.24.271-72). Jal=k'ä'-tak u-man a' wakax-oo'-ej. Todas las vacas andan sueltas.

jal-k'ä'a'an part1. *suelto, fue suelto*. rz. KÄ' (1).

jal-k'ä'b'äl pas1. *soltarlo*. rz. KÄ' (1).

jal-k'ä'b'il part2. *soltado*. rz. KÄ' (1).

jal-k'ä'maj vprf. *lo ha suelto*. rz. KÄ' (1).

jal-k'ä'paJal pas2. *soltarse*. B'i=k'in-ij jal=k'ä'-p-aj-ij. ¿Cuándo fue suelto? *Sólo en tercera persona*. rz. KÄ' (1).

jal-k'ä'tik cptvt (ap & n1). *soltarlo*. Si ma'an tu'ux u-jan-al mentäk-ej k-u-jal=k'ä'-t-ik. Si no tiene donde comer, por eso lo suelta. (1991.24.273-74). A'ayim-ej, ma't-u-jal=k'ä'-t-aj. El lagarto no lo soltó. (1992.1.58). b'aay-lo' pat-aj-ij u-jal=k'ä'-t-ik a' winik-ej. así pudo soltar al hombre. (1992.1.70). rz. KÄ' (1). sin. pitik.

jal-k'ä'tik ub'aj vprf. *soltarse*. rz. KÄ' (1).

jal-k'ä'-tzimin cptap (cptap & n1). *soltar bestia*. rz. JAL (1).

jalk'esik caus1 (celer). *soltarlo (de repente)*. rz. JAL- (1).

jal-lu'um cptvact (vact & n1). *excavar tierra*. rz. JAAL (2). cfr. jaal (2b).

jal-lu'umil cptnva3c (N & n1). *tierra excavada*. U-jal=lu'um-il a' winik-ej ok-ol-b'-ij. La tierra excavada por el hombre la robaron. rcs. JAAL (2), LUUM (1). cfr. jaal (2a).

jal-sum cptap (ap & n1). *persogar, cambiar de lugar*. jal-sum > jalsuum (op). var. jal-suum.

jal-suma'an part1. *persogado*. rz. SUM (1).

jal-sumb'il part2. *persogado*. rz. SUM (1).

jal-sumb'ul pas1. *persogarlo*. rz. SUM (1).

jal-summaj vprf. *lo ha persogado*. rz. SUM (1).

jal-sumtik cptvt (ap & n1). *persogarlo, cambiarlo de lugar*. Tan-u-jal=sum-t-ik u-tzimin. Está persogando su bestia. rz. SUM (1). sin. jel-sumtik.

jal-sumtik ub'aj vr. *persogarse*. rz. SUM (1).

jal-suum cptap (ap & n1). *persogar*. rz. SUM (1). cfr. jal-sum.

jaltik vt. *excavarlo*. Tan-u-ja(a)l-t-ik ch'e'em. Está excavando hoyo. rz. JAAL (2). cfr. jaaltik.

jam- adv. *rápido*. Tak-in-jam=b'el. Quiero ir rápido. Tak in-jam=b'et-ik inw-otoch. Quiero hacer mi casa pronto. jan > jam / __ C[bilabial]. rz. JAN- (1), cfr. jan- (1a).

JAN- (1) Pt. *rápido*. cfr. jam-.

jan- (1a) adv. *rápido, pronto*. Tan-in-jan=tal. Vengo rápido, pronto. Tak-in-jan='ok-ol. Quiero entrar rápido. Jan=tal-eeen. Vine rápido. *Siempre ligado*. var. jam-.



JAN (2) I, X. comer. cfr. *ajjanal*, *ixjanal*, *janal* (2a) ff., *janäl-* (2), *janbäl*, *janbil*, *janmaj*, *jantik*, *jantik ub'aj*; *ajb'axäl-janal*, *ajb'ax-janal*, *ajjanal-kax*, *ajjanäl-b'äk'* ff., *b'a'al janal*, *ixjanäl-näl*, *ixjanal-näl*, *ixmen-janal*, *janäl-b'alum* ff., *jantik b'a'ax chich* ff., *ja'il janal*, *k'a' janal*, *k'aläl ujanal*, *mukul-janal*, *seeb'-janal*, *teek janalb'e'en*, *tuun-janal*, *tz'aj-janal*.

jan (2a) vir. comer. *jan-een*. *comí*. *Formas intransitivas no aparecen en el estado incompletivo. Formas del vact aparecen.* cfr. *janal* (2b).

janal (1) part3. rasgado. rz. *JÄN* (1).

janal (2a) n5c, nva2b. comida. *jan-al men-a'an*. comida hecha, platillo. *Tz'a(j) ten jan-al im-b'en-es, tz'a(j) ten jum=pak jan-al-ili'*. Dame comida para llevar, dame comida para un tiempo nada más. *Tan-u-xu'p-ul a' jan-al-ej, tan-u-jo'm-ol a' jan-al-ej*. Se está terminando la comida. *wa'an a' chämach-ej tun-tzik u-jan-al u-b'a'al=che'-oo'*. está parado el viejito dando su comida a los animales. (1991.15.84-85). *La'ayti'-oo' yan u-b'et-ik-oo' u-jan-al-oo'*. Ellos tienen que hacer sus comidas. (1991.22.187). rz. *JAN* (2). cfr. *ajb'axäl-janal*, *ajb'ax-janal*, *b'a'al janal*, *ixmen-janal*, *janal b'a'al-che'*, *janal wakax*, *ja'il janal*, *k'a' janal*, *k'aläl ujanal*, *tuun-janal*, *tz'aj-janal*. sin. *o'och* (1a).

janal (2b) vact. comer. *K'och-ij u'-ooraj-il jan-al*. Llegó la hora de comer. *La'ayti'-oo'-ej t-u-t'an-oo'-ej ke a' b'a'al=che'-ej k-u-jan-al je-b'ix ki-jan-al in-to'on mak-o'on-ej*. Ellos pensaban que el animal comía como comemos nosotros gentes. (1992.3.35-38). *K-inw-il-ik(-ej) ke la'ayti' tun-jan-al*. Veo que él está comiendo. (1979.11/27.8). *Ma' tan-u-jan-al-ij*. No está comiendo allí. (1979.11/31.2). *Se reduce a janäl- en palabras compuestas.* rz. *JAN* (2). var. *janäl-* (2). cfr. *ajjanal*, *ixjanal*, *jantik*; *ajjanal-kax* ff., *ixjanäl-näl*, *ixjanäl-näl*, *janal seeb'*, *janäl-b'äk'* ff., *mukul-janal*, *seeb'-janal*.

janal b'a'al-che' frnpsod (n5c of cptn1a). *comida de animal*, foraje. rcs. *JAN* (2), *CHE'* (1).

janal seeb' frvi (vact adv). *comer rápido*. rz. *JAN* (2). cfr. *seeb'-janal*.

janal wakax frnpsod (n5c of n1). *comida de ganado*. rz. *JAN* (2). cfr. *ajpech'(b)*, *'ejiipto* (1a), *kamalootej* (1a), *sakaton* (1a), *suuk* (1a); *su'ukil chäk'an*, *su'ukil ja'*.

janalb'e'en adj4c. *comestible*. *A' pok=che' je'-la'*, *jan-al-b'e'en*. La yerba ésta es comestible. (1993.2/4.40). cfr. *janalb'il*; *teek janalb'e'en*.

janalb'il part2. *como usado comida, comestible*. *A' pok=che' je'-la' jan-al-b'il*. Esta yerba es comestible. cfr. *janalb'e'en*, *janbil*.

janalmaj vprf. *lo ha usado como comida, lo ha comido*. *In-jan-al-maj a' tzimin=che'-ej*. Lo he comido, he usado como comida el danto. rz. *JAN* (2) cfr. *janmaj*.

janalnaja'an part1b. *ha comido*. *Jan-al-n-aj-a'an-en*. Ya he comido. (1980.2/30.26b). rz. *JAN* (2).

jana'an part1. *comido*. *Jan-a'an men a' b'alum-ej*. Está comido por el tigre. (1980.7/4.2). *Ka' k'och-een ich in-kol-ey uy-ich in-ja'as-ej yaj jan-a'an(-kil)*. Cuando llegué en mi milpa, la fruta de mi plátano ya estaba comida. (1980.7/4.12). *Im-pak'-t-ik yaj jan-a'an-ech*. Espero que ya estes comido, hallás comido. (1980.8/6.10b). rz. *JAN* (2).

jana'ankil part1c. *ya estaba comido*. rz. *JAN* (2).

janäl (1) vi. rasgarse, abrirse por mitad. *Tan-u-jan-äl a' k'aan-ej*. Se está rasgando la hamaca. rz. *JÄN* (1).

janäl- (2) vact. comer. *janal- > janäl-*. rz. *JAN* (2). cfr. *janal* (2b); *ajjanäl-b'äk'* ff., *ixjanäl-näl*.

janäl-b'alum cptvact (vact & n1). *comer tigre*. *K-inw-il-ik aj-Jwan tan-u-jan-ä(l)=b'alum*. Veo a Juan comiendo tigre. (1979.11/1.33). *U-ka'aj ti jan-ä(l)=b'alum*. Él va a comer tigre. (1979.11/1.39). *Tan-in-jan-ä(l)=b'äk'*. Estoy comiendo carne. rz. *JAN* (2). cfr. *janal* (2b).

janäl-b'äk' cptvact (vact & n1). *comer carne*. *Jan-ä(l)=b'äk'-n-aj-eeen*. Comí carne, he sido comelón de carne. (1979.12/8.26h). rcs. *JAN* (2), *B'ÄK'* (1). cfr. *janal* (2b); *ajjanäl-b'äk'*.

janäl-b'äk' xux frn2dii (cptnag[nag & n1] n1). *avispa carnífera*. rcs. *JAN* (2), *B'ÄK'* (1). cfr. *janal* (2b), *xux* (1a), *ajjanäl-b'äk' xux*.

janäl-b'äk'naja'an part1b. *ha sido comelón de carne*. *Jan-ä(l)=b'äk'-n-aj-a'an-en*. He sido comelón de carne. (1980.7/24.41a). rcs. *JAN* (2), *B'ÄK'* (1). cfr. *janal* (2b).

janäl-b'u'ul cptvact (vact & n1). *comer frijol*. *Jan-ä(l)-b'u'ul-n-aj-eeen*. Comí frijol. (1979.11/9.16). *T-inw-il-aj-ech tan(-a)-jan-ä(l)-b'u'ul*. Te ví comiendo frijol. (1980.3/18.7). rcs. *JAN* (2), *BUUL* (2). cfr. *janal* (2b).

janäl-kax cptvact (vact & n2d). *comer gallina*. *K-inw-il-ik-ech tan-a-jan-ä(l)=kax*. Te veo comiendo gallina. (1979.11/1.73e). rz. *JAN* (2). cfr. *ajkax*, *janal* (2b); *janäl-ajkax*, *janäl-ixkax*.

janäl-käy ch'el frn2dii (cptap[vact2 & n1] n2a). *martín pescador*. *jan-äl=käy > janäkäy (op)*. rz. *JAN* (2). cfr. *ajch'el*, *janal* (2b); *ajjanäl-käy ch'el*.

janäl-näl ch'el frn2dii (cptvact[vact & n1] n2a). *chara maicera*, chara verde. cfr. *ajch'el*, *janal* (2b); *ajjanäl-näl ch'el*.



janäl-sakal cptn2dii (nag & n2a). pájaro carpintero hormiguero. cfr. janal (2b), ajsakal; aijanäl-sakal, ajkolon-te'.

janäl-waj cptvact (vact & n1). comer tortilla. K-inw-il-ik la'ayti' k-u-jan-äl=waj. Veo que él come tortillas. (1979.10/22.35a). rcs. JAN (2), WAJ (1). cfr. janal (2b).

janäl-'ajkax cptvact (vact & n2d). comer gallina. T-inw-il-aj-ech tan-(a)-jan-ä(l)='aj-kax. Te ví comiendo gallina. (1979.11/2.3a). rcs. JAN (2), KAX (1). cfr. janal (2b); janäl-kax, janäl-ixkax.

janäl-'aroots cptn2dii (nag & n1). pájaro comelón de arroz. rz. JAN (2). cfr. janal (2b); aijanäl-'aroots.

janäl-'ixkax cptvact (vact & n2d). comer gallina. K-inw-il-ik a-jan-ä(l)='ix-kax. Veo que comes gallina. (1979.11/1.72d). K-inw-il-ik-ech tan-a-jan-äl='ix-kax. Te veo comiendo gallina. (1979.11/1.73d). rcs. JAN (2), KAX (1). cfr. janal (2b); janäl-kax, janäl-'ajkax.

JANAANOJ (1) N. (Esp janano).

janaanoj (1a) radj. janano, gangoso. Jach janaanoj u-t'an. Muy gangoso habla.

janb'äl pas1. comerlo. Aaa ma'an mix=b'a'al ti jan-b'äl. Ah, no hay nada para comer. (1991.24.420). B'ikij jan-b'äk-ech men b'alum. Cuidado, puede comerte el tigre. (1993.2/23.63). Tal-es wa=b'a'ax ti jan-b'äl! ¡Tráe cualquier cosa para comer! (1993.2/25.43). rz. JAN (2).

janb'il part2. comido. rz. JAN (2). cfr. janalb'il.

janil adj4a. claro, limpio. Jan-il wab'in a' lu'um je'la'! ¡Qué limpia está esta tierra! A' kuuch-ey jach jan-il. El lugar está muy limpio. komo jan-il tulakal u-b'aak' a' witz-oo'-ej. como está limpio toda la vuelta de los cerros. (1991.11.43). Yan u-paak-t-ik mak malo' y-ok' u-laj=p'at-äl jan-il. Tiene uno que limpiarlo bien, para que quede todo limpio. (1991.20.65-66). rz. JÄN (1).

janilkuna'an part1. limpiado. rz. JÄN (1).

janilkunb'il part2. descampado. A' kol-ey jach yutzil, chen jach sup'. U-k'a't-ij jan-il-kum-b'il. La milpa está muy bonita, sólo que está muy enmontada. Quiere que sea limpiada. rz. JÄN (1).

janilkunb'ul pas1. limpiarlo. rz. JÄN (1).

janilkunmaj vprf. lo ha limpiado. rz. JÄN (1).

janilkunpaJal pas2. limpiarse. rz. JÄN (1).

janilkuntik caus2. limpiarlo. vr. rz. JÄN (1). cfr. jantesik.

janiltal vinco. limpiarse. rz. JÄN (1).

jank'aJal vi (celer). romperse (tela), rasgarse. Jan-k'-aj-ij u-chuy-al in-koton. Se reventó la costura de mi camisa. (1992.7/12.6). rz. JÄN (1).

jank'atak adj3. rasgable. rz. JÄN (1).

jank'esik caus1 (celer). rasgarlo, romperlo. rz. JÄN (1). cfr. jänik.

janmaj vprf (ap). lo ha comido. B'aay-lo' ki-jan-m-aj. Así lo hemos comido. (1993.2/24.56). Mix jum=pak in-jan-m-aj. Ni una vez lo he comido. (1993.2/28.2). rz. JAN (2). cfr. janalmaj.

jantesik caus2c. limpiarlo. ten-ey tan-in-jan-t-es-ik in-kol tan-in-paak-t-ik tz'e-tz'(e)ek-tak. yo estoy limpiando mi milpa, estoy desyerbando poco a poco. (1991.24.7-8). rz. JÄN (1). cfr. janilkuntik.

jantik vt. comerlo. B'a'ax t-a-jan-t-aj? ¿Qué comiste? porke a' b'a'al=che'-ej tan-u-jan-t-ik a' ch'ich'-ej. porque el animal estaba comiendo el pájaro. (1991.13.70). Wa ma', tak in-tech k-im-b'el in-jan-t-eech. Si no, hasta ti voy a comerte. (1991.13.125). li a' ba'al=che'-oo' je'-lo'-ej nuk-uch i k-u-jan-t-ik-oo' mak. Y esos animales son grandes, y comen gente. (1991.18.19-21). li, wa yan u-tz'on-oo'-ej (k)-u-tz'on-ik-oo' b'a'al=che', k-u-jan-t-ik-oo' b'äk'. Y si tienen su escopeta tiran animales, comen carne. (1991.22.184-86). I ma' t-u-jan-t-aj a-kol? ¿Y no comió tu milpa? (1991.24.304). 'pas2. rz. JAN (2). cfr. janal (2b), jana'an, janb'äl, janb'il, janmaj, jantik ub'aj.

jantik b'a'ax chich frvt (vt n1 adj). comer cosas duras. rcs. JAN (2), CHICH (1).

jantik b'a'ax po'potz'kij frvt (vt frn[n1 adj2]). comer cosas suaves, comer cosas aguadas. rcs. JAN (2), POOTZ' (2).

jantik b'äk' frvt (vt n1). comer carne. rcs. JAN (2), B'ÄK' (1).

jantik ma' etel waj frvt (vt neg prep n1). comer sin tortilla. Tan-u-jan-t-ik bu'ul, ma' et-el waj. Está comiendo frijol, sin tortilla. rcs. JAN (2), ET (1), WAJ (1).

jantik ub'aj vr. comerse, comer (solo). rz. JAN (2).

jantik uyich che' frvt (vt frnposd[n1b of n1]). comer frutas de árboles. rcs. JAN (2), ICH (1), CHE' (1). cfr. ich (1c).

japal uchi' frest (part3 n1b). boca abierta. rcs. JÄP (1), CHI' (1).

japäl uchi' frvi (vi n1b). abrir la boca. rcs. JÄP (1), CHI' (1).

jap-chi' cptap (ap & n1). abrir la boca. Ap requiere objeto. rcs. JÄP, CHI' (1). jap-chi' > jap-chii' (op). cfr. jöp-chi'.

JARAN- (1) X. por mitad. Sólo en palabras compuestas.

jaran-ch'ak cptap (X & ap). cortar por mitad, mal cortar. Esp. de chapeo de sitios. rz. CHÄK (1). jaran=ch'ak > jaranch'aak (op). var. jaran-ch'aak.



- jaran-ch'äktik** cptvt (X & T). *cortarlo por mitad, mal cortarlo*. Tan-u-jaran=ch'äk-t-ik. Está cortándolo por mitad, mal cortándolo. (1993.2/16.68). rz. CH'ÄK (1).
- jaran-ch'aak** cptap (X & ap). *cortar por mitad, mal cortar*. Tan-u-jaran=ch'aak. Está cortando por mitad (mal trabajo). (1993.2/16.68). *Esp. de chapeo de sitios*. rz. CH'ÄK (1). cfr. jaran-ch'äk.
- JASIINTOJ (1)** N. (Esp Jacinto). cfr. Chiintoj.
- Jasiintoj (1a)** np. *Jacinto*. cfr. Chiintoj.
- JASMIN (1)** N. (Esp jazmín).
- jasmín (1a)** n1a. *jazmín. Jasminum spp. lcs. Mata cultivada*.
- JASPIK (1)** N. *palanca. Origen no conocido*.
- jaspik (1a)** n1a, nva1. *palanca con chaflanes*.
- jaspik-che'** cptvact (vact & n1). *palanquear palo. Vact require objeto incorporado*. rz. CHE' (1).
- jaspiktik** vt. *palanquearlo*.
- jat** ap. *romper*. rz. JÄT (1). cfr. ajjat, ixjat, jät (1a); jat-lu'um.
- jatal** part3. *roto, rasgado*. A' nukuch näl jach ma'lo'ii ma'an u-jol=xux-il, ma' jat-al u-ni', tak a' jolo'och-ej, tulis. El maíz grande es muy bueno, no tiene picado no está rota la punta, hasta la tusa, está entera. (1991.20.127-30). rz. JÄT (1). cfr. ajjatal-chi'.
- jatalil** n3b, n3d. *rotura*. u-jat-al-il in-nok'. la rotura de mi camisa. rz. JÄT (1).
- jatäl** vi. *romperse, rasgarse*. Tan-u-jat-äl in-nok'. Mi ropa se está rasgando. rz. JÄT (1). cfr. jatk'ajal.
- jat-k'ab'** cptcln (T & n1). *jeme, medida entre el pulgar e índice*. In-tz'on t-in-män-aj-ej mo'nok. Ka'=(p'e)jat-k'ab' u-chawak-il. La arma que compré es pequeña. Dos jemes tiene de largo. rcs. JÄT (1), K'AB' (2).
- jatk'ajal** vi (celer). *romperse (de repente)*. rz. JÄT (1). cfr. jät'k'ajal, jatäl.
- jatk'atak** adj3. *rompible*. rz. JÄT (1). cfr. jät'k'atak.
- jatk'esik** caus1 (celer). *romperlo*. A' che'-ej t-u-jat-k'-es-aj in-koton. El palo me rompió mi camisa. (1992.7/12.4). cfr. jätik, jät'kesik.
- jat-lu'um** cptap (ap & n1). *arar tierra*. rz. JÄT (1). cfr. jät-lu'um.
- jat** (a) ap. *compartir*. rz. JÄTZ (1). cfr. jätz (1a).
- jat** (b) nva4. *porción, parte*. rz. JÄTZ (1).
- jatzal** part2. *compartido, dividido*. rz. JÄTZ (1).
- jatzäl** vi. *compartirse, dividirse*. rz. JÄTZ (1). vi(celer).
- jat**' (a) ap. *cuerear*. Ka' jat'z'-n-ak i ka' xi'ik! ¡Qué cuereé y que se vaya! (1993.2/23.52). rz. JÄTZ' (1). cfr. ajjatz', ixjatz', jätz' (1a); jat'z'-ka' ff.
- jat**' (b) nva4a. *cuereada*. A' jat'z'-ej, t-u-p'ox-aj im-pach. La cuereada me ampolló la espalda. (1993.2/8.35). rz. JÄTZ' (1).
- jat**' chaak frnposd (nva1 of n1). *relámpago*. rz. JÄTZ' (1).
- jat**' etel unej fr ap (ap prep n1b). *cuerear con su cola*. Tan-u-jat'z'-et-el u-nej a' ayim-ej. Está cuereando con su cola el lagarto. rcs. JÄTZ' (1), ET (1), NEJ (1).
- jat**'-ka' cptadv (ap & n1). *temprano (lit., cuerear mundo)*. Jach jat'z'-ka'. muy temprano. Pi't-es-een sam-al jat'z'-ka'. Me despiertas mañana temprano. Sam-ij jat'z'=ka'. Hace un rato, por la mañana. (1991.8.1). Jat'z'=ka', tantoj u-sas-tal k-u-kap-äl u-jum a' kaniikulaj-e'. Temprano, acaba de amanecer, comienza el sonido de la canícula. (1991.21.115-16). K'a'am-aj-ij a' ja'-ej k'a'am-aj-ij a' ik'-ej ka' k'och-een sam-ij jat'z'=ka'-ej. Arreció el agua, arreció el viento cuando llegué hoy en la mañana. (1991.24.17-19). rcs. JÄTZ' (1), KAB' (2). cfr. ka' (4); b'ajela' jat'z'-ka'-ej, samij jat'z'-ka'. sin. sas-ka'.
- jat**'-ka'tal vinco. *amanecer, hacerse día*. rcs. JÄTZ', KAB' (2). cfr. ka' (4). sin. sas-ka'tal.
- jat**'-ta'an cptap (ap & n1). *encalar (lit., azotar cal)*. *Nombrado por la moción de tirar la cal*. rz. JÄTZ' (1).
- JATZUTZ (1)** A. *bonito. Origen no está claro*.
- jat**'utz (1a) adj. *bonito. Raro. Influencia Yukateka?* sin. yutzil.
- jat**'utzil n3d. *belleza, lo bonito*. U-jatz'utzil a' naj-ej, kon-b'-ij ko'oj. Por lo bonito de la casa la vendieron cara. (1993.2/1.37b). *Raro*.
- JATZYUUM (1)** N (onom). *estornudo*. sin. JAK'SYUUM (1).
- jat**'yuum (1a) nva1 (onom). *estornudo*. u-jatz'yuum a' winik-ej. el estornudo del hombre. sin. jak'syuum (1a).
- jat**'yuum (1b) vact (onom). *estornudar*. K-u-jatz'yuum a' winik-ej. Estornuda el hombre. sin. jak'syuum (1b).
- jat**'yuumtik vt. *estornudarlo*. cfr. jak'syuumtik.
- JAW (1)** I. *desaparecer*. cfr. ajjawsaj, ixjawsaj, jawsaj ff.
- jawal** part3. *terminado*.
- jawäl** vir. *desaparecer, terminarse, deshacerse*. Jaw-ij u-jum u-ch'ak. Desapareció el sonido del machete. (tu'ux) ek'=joch'e'en, te' ... jaw-ij-i'ij. (donde está) oscuro, allí ... desapareció. (1991.3.50). k-u-jaw-äl u-xi'mal-t-ik mak luk. termina uno de caminar en lodo. (1991.5.25).



JAWAAKTEJ (1) N. palma lanzetillo.

jawaaktej (1a) n1a. palma lanzetillo. Arecaceae. *Bactris* sp. ap. A'jawaaktej-ej jach chich. El lanzetillo es muy duro. Palma silvestre. Madera dura, buena para cercos. Se usa para sembrar y como puñal en la caza de animales. Quemaban copal bajo de la macana antes de sembrar. A los jabalis les gusta comer fruta.

jawsaj ap2. terminar. rz. JAW (1). cfr. ajjawsaj, ixjawsaj.

jawsäb'äl pas1. terminarlo. rz. JAW (1).

jawsäb'il part2. terminado. rz. JAW (1).

jawsäja'an part1. terminado. rz. JAW (1).

jawsämaj vprf. lo ha terminado. rz. JAW (1).

jawsäpaJal pas2. desaparecerse, deshacerse.

jawsik caus1. terminarlo, deshacerlo, desaparecerlo. A'winik-ej ok-ij i tan-u-jaw-s-ik a'okot-ej. El hombre entró y está terminando el baile (con su mala conducta). rz. JAW (1).

jawsik ub'aj vr. terminarse. A'naj-ej tan-u-jaw-s-ik u-b'aj et-el u'uchb'en-il. La casa está deshaciéndose por lo vieja que está. rz. JAW (1).

jax ap. torcer. rz. JÄX (1). cfr. ajjax, ixjax, jäx (1a); ch'il-jax (a) ff.

jaxil ger. en trabajo de torcer. Tan u-jax-il. Están en el trabajo de torcer.

jay (a) adj. delgado, afilado. Jach jay in-kum-ej. Muy delgado es mi olla. Jay i 'o'ol-kij a'ju'um-ej. Delgado y suave es el papel. (1992.7/27.17). rz. JÄY (1). cfr. b'oxay; jajay; ajjay-che', b'ox-jay, jay-jay ff.

jay (b) ap. extender, tender. rz. JÄY (1). cfr. ajjay, jäy (1a); jay=k'in ff.

jayal part3. extendido. rz. JÄY (1).

jayäl vi. extenderse, aterrizar (avión o ave). rz. JÄY (1). var. jäyäl. cfr. jayk'esik.

JAYAAB' (1) N (onom). bostezo.

jayaab' (1a) nva1 (onom). bostezo. K-u-tak-tal in-jayaab' tu'ux k-inw-u'y-ik u-sen=t'an a'winik-ej. Me dan ganas de abostezar de oír tanto hablar el hombre.

jayaab' (1b) vact (onom). bostezar.

jayaab'a'an part1. bostezado.

jayaab'b'äl pas1. bostezarlo. Tan-u-jayaab'-b'-äl a'pix=ich-ej. Están bostezando el desvelo.

jayaab'b'il part2. bostezado.

jayaab'maj vprf. lo ha bostezado.

jayaab'tik vt. bostezarlo. Tan-u-jayaab'-t-ik a'sen pix=ich-ej. Está bostezando de tanto desvelo. 'pas2, vi(celer).

jayaab'tik ub'aj vr. bostezarse.

jay-jay cptadj (redup). muy delgado. U-noj maskab'-ej, jay=jay b'ay u-vej xileetej y-ok'-ol-al ma' u-pa'-ik u-pach a'che'k-u-(b'e)l u-ch'äk-ä'-ej. Su gran machete, está muy afilado como el filo de gilete para que no raje la corteza del palo que va a cortar. (1991.22.122-27). rz. JÄY (1). cfr. jay (a).

jaykuna'an part1. adelgazado. rz. JÄY (1). cfr. jay (a).

jaykunb'il part2. adelgazado. rz. JÄY (1). cfr. jay (a).

jaykunb'ul pas1. adelgazarlo. rz. JÄY (1). cfr. jay (a).

jaykunmaj vprf. lo ha adelgazado. rz. JÄY (1). cfr. jay (a).

jaykunpaJal pas2. adelgazarse. rz. JÄY (1). cfr. jay (a).

jaykuntik caus1. adelgazarlo. rz. JÄY (1). cfr. jay (a).

jaykuntik ub'aj vr. adelgazarse. In-chem-ej pim kuchij. B'a-laj tan-u-jay-kun-t-ik ub'aj. Mi canoa era gruesa antes. Ahora está adelgazándose. rz. JÄY (1). cfr. jay (a).

jayk'aJal vi (celer). tenderse (de repente). rz. JÄY (1). cfr. jayäl.

jayk'atak adj3. tendible. rz. JÄY (1).

jayk'esik caus1 (celer). tenderlo (de repente). rz. JAY (1). cfr. jäyik.

jay-k'in cptap (ap & n1). asolear. jay-k'in > jay-kiin / __# (op). rcs. JÄY (1). var. jay-kiin.

jay-k'ina'an part1. asoleado. rcs. JÄY (1), K'IN (1). cfr. jay (b).

jay-k'inb'il (a) pas1. asolearlo. rcs. JÄY (1), K'IN (1). cfr. jay (b).

jayk'inb'il (b) part2. asoleado. rcs. JÄY (1), K'IN (1). cfr. jay (b).

jay-k'inmaj vprf. lo ha asoleado. rcs. JÄY (1), K'IN (1). cfr. jay (b).

jay-k'intik cptvt (vt n1). asolearlo. K-u-sankochaar-t-ik-oo', k-u-joch'-t-ik-oo' k-u-jay=k'in-t-ik-oo'. Los sancochan, los raspan, los asolean. (1991.23.99-101). Tan-in-jay=k'in-t-ik ik. Estoy asoleando chiles. (1992.7/27.24). rcs. JÄY (1), K'IN (1). cfr. jay (b).

jay-k'intik ub'aj vr. asolearse. rcs. JÄY (1), K'IN (1). cfr. jay (b).

jay-kiin cptap (ap & n1). asolear. jay-k'in > jaykiin / __# (op). rcs. JÄY (1), K'IN (1). cfr. jay-k'in.

jaytal vinco. adelgazarse. rz. JÄY (1). cfr. jay (a).



JA' (1) Af, N. *agua*. 'vaf, 'part4. cfr. ja'akij ff., ja'kuna'an ff., ja'tal (a), ja'tal (b); ajchal-ja', ajchäl-ja', ajchaakil-ja', ajchulu' ja', ajch'ooch'-ja', ajjoch-ja', ajjoy-ja', ajk'a'am-ja', ajnoj-ja', ajpäy-ja', ajp'ot-ja', ajsaakil ja', ajsaakil-ja', ajtanat-ja', ajtäx-ja', ajtema'an ja', ajtem-ja', ajtos-ja' (a), ajtos-ja' (b), ajtzitzitz-ja' (a), ajtzitzitz-ja' (b), ajxikil-ja', ajyek-ja', aj'akä'-ja', aj'ak'il-ja', aj'ok-ja', ak'il ja', ak'il-ja', alka' ja', chal-ja', chal-ja'tik, chäl-ja', chi' ja', chok'-ja'tik, chul ja', chul-ja', ch'aj-ja', ch'ooch'-ja', 'eek'il ja', ixk'uruchil ja', ixnoj-ja', ixnok'olil ja', ixpet-ja', IxPet-ja', ixtäx-ja', ixtem-ja', ixtos-ja' (a), ixtos-ja' (b), jäkä'-ja', ja' chich, ja' chichaja'an, ja'il ich ff., ja'-ja'al (a), ja'-ja'al (b), jaal ja', joch-ja'tik, joy-ja' ff., loch'-ja', looch'-ja', muchil ja', muk' ja', nej ja', noj-ja', ok ja', ok-ja' (a) ff., päy-ja', pek'il ja', pet-ja', p'uj-ja', sap'-ja', säp'-ja', saakil ja', saakil-ja', su'ukil ja', täx-ja', tos-ja' (a), tos-ja' (b), tox ja', tzitzitz-ja' (a) ff., tzän-tzän-ja' ff., wek-ja', wewej-ja', wewej-ja'tik, wewek-ja', we'wetz'-ja', we'wetz'-ja'tik, xikil-ja', xi'mal ich ja', xot-ja', xot-ja'tik, yek-ja'.

ja' (1a) n1a. *agua, lluvia, lago*. ja' chul-b'il. agua de lluvia, agua caída. Tan ja'. Está lloviendo. Utak ja'. Va a venir lluvia. A' ja'-ej jach siis. El agua está muy fría. Yan yaab' ja' t-a' b'ekan-ej. Hay mucha agua en el río. Ka' t-u-tul-aj et-e(l) ja'. Entonces lo llenó con agua. (1991.18.45). Ya k-u-lub'-ul a' yax ja'-oo' aj-chaak-i(l)=ja'-oo'-ej. Ya caen las primeras lluvias, las lluvias con truenos. (1991.20.52-53). li ja', k-uy-ok-ol ich a' paaylaj-ej, tu'ux k-u-choko(j)-tal a' uy-itiz a' che'-ej, k-u-chich-tal b'ay kib'-ej. Y es líquido que entra en la paila, donde se calienta la resina del palo, se pone duro como la cera. (1991.22.303-06).

cfr. ja'kuna'an ff., ja'tal (a), ja'tal (b); ajchal-ja', ajchäl-ja', ajchaakil-ja', ajchulu' ja', ajch'ooch'-ja', ajjoch-ja', ajjoy-ja', ajk'a'am-ja', ajnoj-ja', ajpäy-ja', ajp'ot-ja', ajsaakil ja', ajsaakil-ja', ajtanat-ja', ajtäx-ja', ajtema'an ja', ajtem-ja', ajtos-ja' (a), ajtos-ja' (b), ajtzitzitz-ja' (a), ajtzitzitz-ja' (b), ajxikil-ja', ajyek-ja', aj'akä'-ja', aj'ak'il-ja', aj'ok-ja', ak'il ja', ak'il-ja', alka' ja', chal-ja', chal-ja'tik, chäl-ja', chi' ja', chok'-ja'tik, chul ja', chul-ja', ch'aj-ja', ch'ooch'-ja', 'eek'il ja', ixk'uruchil ja', ixnoj-ja', ixnok'olil ja', ixpet-ja', IxPet-ja', ixtäx-ja', ixtem-ja', ixtos-ja' (a), ixtos-ja' (b), jäkä'-ja', ja' chich, ja' chichaja'an, ja'il ich ff., ja'-ja'al (a), ja'-ja'al (b), jaal ja', joch-ja'tik, joy-ja' ff., loch'-ja', looch'-ja', muchil ja', muk' ja', nej ja', noj-ja', ok ja', ok-ja' (a) ff., päy-ja', pek'il ja', pet-ja', p'uj-ja', sap'-ja', säp'-ja', saakil ja', saakil-ja', su'ukil ja', täx-ja', tos-ja' (a), tos-ja' (b), tox ja', tzitzitz-ja' (a) ff., tzän-tzän-ja' ff., wek-ja', wewej-ja', wewej-ja'tik, wewek-ja', we'wetz'-ja', we'wetz'-ja'tik, xikil-ja', xi'mal ich ja', xot-ja', xot-ja'tik, yek-ja'.

JA' (2) T. *restregar*. cfr. ja'a'an ff., ja'maj, ja'paJal, jaa'; ja'-nok'. sin. JA'AX (1), JIIX (1).

ja' (2a) ap. *restregar*. cfr. jaa'; ja'-nok'.

ja' chich frn1a (n1 adj). *hielo* (lit., *agua dura*). rcs. JA' (1), CHICH (1).

ja' chichaja'an frn (n1 part1). *hielo* (lit., *agua endurecida*). rcs. JA' (1), CHICH (1).

JA'AN (1) N. *verno*.

ja'an (1a) n1a. *verno*.

JA'AS (1) N. *plátano*. cfr. ajb'ox ja'as-che', ajb'ox-ja'as, ajchäk b'ox-ja'as, ajchäk ja'as, ajchäk ja'as-che', ajjäl-ja'as, ajkän b'ox-ja'as, ajsäk ja'as-che', ajtak'-ja'as, ajton ja'as-che', aj'ixik ja'as, b'ox ja'as-che', b'ox-ja'as, chäk b'ox-ja'as, chäk ja'as, chäk ja'as-che', chäkäl-ja'as, ch'uy-ja'as, ixb'ox-ja'as, ixchäkäl-ja'as, ixchäkäl-ja'asil, ixchäk b'ox-ja'as, ixjäl-ja'as, jäl-ja'as, ja'as-che', kän b'ox-ja'as, säk ja'as-che'.

ja'as (1a) n1a. *plátano*. Musaceae. *Musa paradisiaca*. lcs, fbh. Wa yan-u-päk'-ik mak ja'as. Si uno tiene que sembrar plátano. (1991.21.20). Ma' tan-in-jan-t-ik mix ja'as mix 'oop. No como ni plátanos ni anona. (1979.9/28.73). A' paal näk-a'an natz' kan a' ja'as-ej, tan-u-jan-t-ik b'ay-lo' je-b'ix aw-il-ik-ej. El niño sentado cerca de los plátanos, lo está comiendo así como lo ves. (1980.5/29.26a). Ka' k'och-eeen ich in-kol-ej uy-ich in-ja'as-ej yaj jan-a'an. Cuando llegué en mi milpa, la fruta de mi plátano ya estaba comida. (1980.7/4.12). *Mata cultivada*. cfr. ix'ixik; ajb'ox ja'as-che', ajb'ox-ja'as, ajchäk b'ox-ja'as, ajchäk ja'as, ajchäk ja'as-che', ajjäl-ja'as, ajkän b'ox-ja'as, ajsäk ja'as-che', ajtak'-ja'as, ajton ja'as-che', aj'ixik ja'as, b'ox ja'as-che', b'ox-ja'as, chäk b'ox-ja'as, chäk ja'as, chäk ja'as-che', chäkäl-ja'as, ch'uy-ja'as, ixb'ox-ja'as, ixchäkäl-ja'as, ixchäkäl-ja'asil, ixchäk b'ox-ja'as, ixjäl-ja'as, jäl-ja'as, ja'as-che', kän b'ox-ja'as, säk ja'as-che'.

ja'as-che' cptn1a (n1 & n1). *zapotillo*. Sapotaceae. *Pouteria* spp., *Dipholis* sp. ap, at.

Árbol silvestre. Madera para casas. Ajton ja'as-che' no sirve para construcción pero tiene fruta que se llama k'ana'as-te' que comen tepezquintles y da mal olor a la carne. Tipos nombrado por el color de la madera, menos b'ox, que es el color de la cáscara. rz. CHE' (1). cfr. ajb'ox ja'as-che', ajchäk ja'as-che', ajsäk ja'as-che', ajton ja'as-che', k'ana'as-te'.

ja'asil n3b. *platanar, montón de plátanos*. Te'-lo' yan a' ja'as-il-ej. Allí está el platanar, montón de plátanos.

JA'AX (1) N. *restregada*. cfr. ajja'ax, ixja'ax. sins. JA' (2), JIIX (1), JU'UX (1).

ja'ax (1a) nva1. *restregada*.

ja'ax (1b) vact. *restregar*. cfr. ajja'ax, ixja'ax.

ja'axa'an part1. *restregado*.



ja'axb'äl pas1. *restregarlo*.

ja'axb'il part2. *restregado*.

ja'axmaj vprf. *lo ha restregado*.

ja'axpaJal pas2. *restregarse*.

ja'axtik vt. *restregarlo* (con cosa fina). *Tan-u-ja'ax-t-ik u-kum*.
Está restregando su olla. *Usan hoja de ciricote, como lija*. sin. ju'uxtik.

ja'axtik ub'aj vr. *restregarse*.

ja'a'an part1. *restregado*. rz. JA'(2).

ja'b'äl pas1. *restregarlo*. rz. JA'(2).

ja'b'il part2. *restregado*. rz. JA'(2).

ja'ik vtr. *restregarlo*. *In-ka'aj in-ja-a'*. voy a restregarlo. rz. JA'(2).

ja'ik ub'aj vr. *restregarse*. rz. JA'(2).

ja'il ich frnposd (n3a of n1). *lágrimas, líquido de ojo* (lit., *agua de ojo*). rz. JA'(1).

ja'il janal frnposd (n3a of n5c). *caldo* (lit., *agua de comida*). rcs. JA'(1), JAN(2). cfr. *janal* (2a). sin. k'a'janal.

ja'il ta'an frnposd (n3a of n1). *agua de cal*. *T-u-tz'ol-aj uy-al in-k'ab' u-ja'-il a' ta'an-ej*. Me peló los dedos el agua de la cal. rz. JA'(1).

ja'il 'ik frnposd (n3a n1). *agua de chile, caldo de chile*. *Puede ser agua para la mata de chile*. rcs. JA'(1), 'IK(4).

JA'JA'- X (onom). (*carcajada*). *Sólo en palabras compuestas*. cfr. ja'ja'-che'ej ff.

ja'-ja'al (a) cptn6b (n1 & n1). *invierno*. *Ya k'och-ij a' ja'=ja'-al-ej*. Ya llegó el invierno. *K'och-ij u-mes-il ja'=ja'-al*. Llegó los meses de invierno. *Octubre y noviembre son los meros meses de invierno. Puede incluir desde mayo hasta el fin de enero*. rz. JA'(1).

ja'-ja'al (b) cptadj4 (n1 & n1). *lluvioso*. *Jach ja'=ja'-al a' k'in-ej*. Está muy lluvioso el día. rz. JA'(1).

ja'ja'-che'ej (a) cptnva (X & nva). *carcajada*. *U-ja'ja'=che'ej a' winik-ej ya t-u-nak-s-aj inw-ool*. La carcajada del hombre ya me aburrió. cfr. che'ej (1a).

ja'ja'-che'ej (b) cptvact (X & vact). *reirse a carcajadas*. *Tan-u-ja'ja'=che'ej*. Se está riendo a carcajadas. cfr. che'ej (1b).

ja'ja'-che'ejan part1. *reído a carcajadas*. rz. CHEEJ(1).

ja'ja'-che'ejb'el pas1. *reirlo a carcajadas*. rz. CHEEJ(1).

ja'ja'-che'ejb'il part2. *reído a carcajadas*. rz. CHEEJ(1).

ja'ja'-che'ejmaj vprf. *lo ha reído a carcajadas*. rz. CHEEJ(1).

ja'ja'-che'ejtik cptvt (X & vt). *reirlo a carcajadas*. 'pas2. cfr. CHEEJ(1).

ja'ja'-che'ejtik ub'aj vr. *reirse a carcajadas*. rz. CHEEJ(1).

ja'ja'kij adj2. *líquido, aguado, ralo*. *Jach ja'-ja'-kij jok'-ij ten in-säkän=sa'-ej*. *In-ten-ej in-k'a't-ij kuch-ij jach tät*. Me salió muy aguachoso mi atole. *Yo lo quería mas espeso*. *A' säkän=sa'-ej ma' tät-aj-ij*. *P'at-ij ja'ja'-kij*. El atol no quedó espeso. *Salió ralo*. 'vaf, 'part4. rz. JA'(1).

ja'ja'kijkuntik caus2. *hacerlo aguado*. rz. JA'(1). cfr. jakuntik.

ja'ja'kijtal vinco. *aguarse*. rz. JA'(1). cfr. ja'tal (a).

ja'jaach' adj (redup). *algo ralo*. *ja'jaach' > jajaach' (op)*. rz. JAACH'(1). cfr. jaach'(1a).

ja'kuna'an part1. *aguado*. rz. JA'(1).

ja'kunb'il part2. *aguado*. rz. JA'(1).

ja'kunb'ul pas1. *aguarlo*. rz. JA'(1).

ja'kunmaj vprf. *lo ha aguado*. rz. JA'(1).

ja'kuntik caus2. *aguarlo*. rz. JA'(1). cfr. ja'jakijkuntik.

ja'kuntik ub'aj vr. *aguarse*. rz. JA'(1).

ja'lakij adv. *hace un momento*. *Ja'l-ak-ij tak*. Hace un momento que vino. rz. JALI'(1).

ja'lakij waj tun fradv (adv Prt adv). *hace mucho tiempo que*. *Ja'l-ak-ij wa(j) tun xi'ik*. Hace mucho tiempo que se fue. *Ja'l-ak-ij wa(j) tun top'-ok in-pek'*. Hace tiempo que nacieron mis perros. *Frase formulaica*. rcs. JALI'(1), WAJ(2), TUN(2).

JALI' (1) Pt. *sólo*. *Tal vez complejo con sufijo -i'*. cfr. ja'lakij; ja'lakij waj tun.

ja'li' (1a) adv. *sólo, solamente*. *Ja'l(i) a' meyaj je'-lo' t-im-b'et-aj-ej*. Sólo ese trabajo hice. (1991.10.124). *Jali b'ay-lo' pat-al u-b'o'-t-ik tech*. Sólo así te lo puede pagar. (1991.14.83). *Miiyaj jali' oocho kostal näl t-in-jok'-s-aj-ij*. Creo sólo ocho costales de mazorca saque de allí. (1991.24.159). *B'ay-lo' jali' kot-b'il-ej*. Así sólo cercado. (1991.24.337). *Ma'tun-käx-t-ik-oo', jali' wayej*. No lo buscan, sólo aquí. (1991.24.457).

ja'maj vprf. *lo ha restregado*. rz. JA'(2).

ja'-nok' cptap (ap & n1). *restregar ropa*. rz. JA'(2).

ja'paJal pas2. *restregarse*. rz. JA'(2).

ja'tal (a) vinco. *aguarse, ponerse agua*. 'nag. rz. JA'(1). cfr. ja'jakijtal.



- ja'tal (b)** vincon. *aguarse*. U-ja'-tal a' k'ik'-ej ma' ki'. Se agua la sangre no sirve.
- JÄB' (1)** T. *desatizar (fuego)*. cfr. jabäl, jab'al, jabk'ätak ff.
- jäb'- (1a)** ap. *desatizar (fuego)*. Sólo en palabras compuestas. Forma única. cfr. jäb'-k'aak'.
- jäb'a'an** part1. *desatizado (fuego)*.
- jäb'bäl** pas1. *desatizarlo (fuego)*.
- jäb'b'il** part2. *desatizado (fuego)*.
- jäb'ik** vtr. *desatizarlo (fuego)*, *apagarlo (fuego)*. T-u-jäb'-aj a' k'aak'-ej. *Desatizó el fuego*.
- jäb'ik ub'aj** vr. *desatizarse (fuego)*.
- jäb'-k'aak'** cptap (ap & n1). *desatizar fuego*. Forma única. cfr. jäb' (1a).
- jäb'maj** vprf. *lo ha desatizado (fuego)*.
- jäb'paJal** pas2. *desatizarse (fuego)*.
- JÄCH (1)** T. *prender*. 'vi, 'vi(celer), 'vr. cfr. ajjäch, ixjäch. sin. K'ÄCH (1), KIRICH (1), T'ÄCH (1).
- jäch (1a)** ap. *prender (fósforo)*. Forma única. cfr. ajjäch, ixjäch.
- jäch (1b)** nva4. *prendida (de fósforo)*. u-jäch a' k'aak'-ej. la prendida del fósforo.
- jäch'a'an** part1. *prendido (fósforo)*.
- jächb'äl** pas1. *prenderlo (fósforo)*.
- jächb'il** part2. *prendido (fósforo)*.
- jächik** vtr. *prenderlo (fósforo)*. Jäch-ä' a' k'aak'-ej. ¡Prende el fósforo! 'vr. sin. k'ächik, k'irichtik, t'ächik.
- jächmaj** vprf. *lo ha prendido (fósforo)*.
- jächpaJal** pas2. *prenderse (fósforo)*.
- jäjäjkij** adj2 (redup). *boca arriba*. Jä-jäj-kij a' winik'-ej. Boca arriba está el hombre. rz. JÄW (1). cfr. jäjäwkij.
- jäjäwkij** adj2 (redup). *boca arriba*. Jä-jäw-kij a' winik'-ej. Boca arriba está el hombre. (1993.2/8.83). rz. JÄW (1). var. jäjäjkij. cfr. jäwa'an, jäjäwnak.
- jäjäwnak** part4 (redup). *boca arriba*. Jä-jäw-nak a' winik'-ej. Boca arriba está el hombre. (1993.2/8.83). rz. JÄW (1). cfr. jäwa'an.
- jäjäxkij** adj2. *tieso, áspero*. Jä-jäx-kij u-tzo'otz-el u-pol a' paal'-ej. Muy tieso, áspero está el pelo del niño. (1993.2/8.81). rz. JÄX (1). sin. ch'ich'ilkij.
- jäjäxnak** part4. *tieso, áspero*. Jä-jäx-nak u-tzo'otz-el u-pol a' paal'-ej. Muy tieso, áspero está el pelo del niño. (1993.2/8.81). rz. JÄX (1). sin. ch'ich'ilnak.
- jäjkuna'an** part1. *puesto boca arriba*. rz. JÄW (1). cfr. jäwkuna'an.
- jäjkunb'il** part2. *puesto boca arriba*. rz. JÄW (1). cfr. jäwkunb'il.
- jäjkunb'ul** pas1. *ponerlo boca arriba*. rz. JÄW (1). cfr. jäwkunb'ul.
- jäjkunmaj** vprf. *lo ha puesto boca arriba*. rz. JÄW (1). cfr. jäwkunmaj.
- jäjkunpaJal** pas2. *ponerse boca arriba*. rz. JÄW (1). cfr. jäwkunpaJal.
- jäjkuntik** caus2. *ponerlo boca arriba*. T-u-jäj-kun-t-aj a' kum'-ej. Puso la olla boca arriba. rz. JÄW (1). cfr. jäwkuntik.
- jäjkuntik ub'aj** vr. *ponerse boca arriba*. rz. JÄW (1). cfr. jäwkuntik ub'aj.
- jäjlaja'an** part1. *ha sido puesto boca arriba*. A' kum-oo'-ej laj=jäj-l-aj-a'an. Las ollas todas han sido puestas boca arriba. jäja'an. rz. JÄW (1). cfr. jäwa'an.
- jäjtal** vp. *ponerse boca arriba*. jäja'an. rz. JÄW (1). cfr. jäwtal.
- JÄK'Ä' (1)** N. *inhalación (de líquido)*.
- jäk'ä' (1a)** nva1. *inhalación (de líquido)*. u-jäk'ä' a' ja'-ej. la inhalación de agua.
- jäk'ä' (1b)** vact. *inhalar (líquido)*.
- jäk'ä'-ja'** cptap (vact & n1). *inhalar agua*. Jäk'ä'=ja'-n-aj-ij a' winik'-ej. El hombre inhaló agua. rz. JA' (1).
- jäk'ätik** vt. *inhalarlo (líquido)*. T-u-jäk'ä'-t-aj a' ja'-ej. Inhaló el agua.
- JÄL (1)** N. *enfriada*. 'vi(celer). *Vocal reducida*. cfr. ajjäl, ixjäl, jäla'an ff., jälmaj ff.; jäl-'uk'ul.
- jäl (1a)** nva1. *enfriada*. u-jäl a' ja'-ej. la enfriada del agua.
- jäl (1b)** vact. *enfriar (líquido)*. cfr. ajjäl, ixjäl; jäl-'uk'ul.
- JÄL- (2)** X. (*plátano*). cfr. ajjäl-ja'as, ixjäl-ja'as, jäl-ja'as.
- jäla'an** part1. *enfriado (líquido)*. rz. JÄL (1).
- JÄLÄL (1)** N. *carrizo*. Posiblemente derivado con -VI (n5c). cfr. jalal kal.
- jäläl (1a)** n1a. *carrizo delgado*. A' jäläl'-ej jach toj. El carrizo es muy recto. Mata silvestre. Crece en macayas. Se usa para flautas y cuetes.
- jäläl kal** frnposd (n1 of n1). *tráquea, laringe (lit., carrizo de garganta)*. Jäläl tiene variante jalal sólo en este sentido. var. jalal kal. rz. KAL (1). sin. taab'sot'ot'.
- jäläl ukal** frnposd (n1 of n1b). *su tráquea, su laringe (lit., carrizo de garganta)*. rz. KAL (1). sin. taab'usot'ot'.



- jälb'äl** pas1. *enfriarlo (líquido)*. rz. JÄL (1).
- jälb'il** part2. *enfriado (líquido)*. U-k'a'tij jäl-b'il a' uk'-ul-ej. Quiere enfriado la bebida. rz. JÄL (1).
- jäl-ja'as** cptn2dii (X & n1). *plátano hembra*. rz. JÄL- (2). cfr. ja'as (1a); ixjäl-ja'as.
- jälmaj** vprf. *lo ha enfriado*. rz. JÄL (1).
- jälpaJal** pas2. *enfriarse*. rz. JÄL (1).
- jältik** vt. *enfriarlo (líquido)*. *Enfriarlo pasándolo de un pocillo a otro*. rz. JÄL (1).
- jältik ub'aj** vr. *enfriarse*. rz. JÄL (1).
- jäl-uk'ul** cptap (ap & nvi). *enfriar bebida*. rcs. JÄL (1), UK' (2).
- JÄN (1)** T. *rasgar*. 'ap, 'nag. cfr. janäl (1), janal (1), janil ff., jank'atak ff., jantesik, jänä'an, jänb'äl ff. sin. JÄT (1), TZIL (2).
- jänä'an** part1. *rasgado*. rz. JÄN (1).
- JÄNÄ'- (1)** X (onom?). (*avispa*). cfr. ajjänä'-chaak, jänä'-chaak.
- jänä'-chaak** cptn2dii (X & n1). *lengua de vaca*. cfr. xux (1a), ajjänä'-chaak.
- jänb'äl** pas1. *rasgarlo*. rz. JÄN (1).
- jänb'il** part2. *rasgado*. In-nok'-ej tulis kuchij i b'a-laj ya jän-b'il. Mi ropa estaba entera y ahora ya está rasgada. rz. JÄN (1).
- jänik** vtr. *rasgarlo*. rz. JÄN (1). cfr. jank'esik. sin. tzilik.
- jänik ub'aj** vr. *rasgarse*. rz. JÄN (1).
- jänmaj** vprf. *lo ha rasgado*. rz. JÄN (1).
- jänpaJal** pas2. *rasgarse*. rz. JÄN (1).
- JÄP (1)** T. *abrir (boca)*. cfr. ajjöp-chi', ixjöp-chi', japäl uchi' ff.
- jäpa'an uchi'** frest (part1 n1b). *abierta la boca*. A' paal-ej, jöp-a'an u-chi'. El niño, tiene su boca abierta. rz. CHI' (1).
- jäpb'äl uchi'** frvi (pas1 n1b). *abrirle la boca*. Tan-u-jöp-b'äl u-chi' y-ok' u-b'el uy-uk'-ul. Están abriéndole la boca para que se vaya la bebida. rz. CHI' (1).
- jäpb'il uchi'** frest (part2 & n1b). *abierta la boca*. A' winik-ej jöp-b'il u-chi', ka' tz'ab'-ij a' b'eneenoj uy-uk'-u'-ej. El hombre le fue abierta su boca para que tomara el veneno. rz. CHI' (1).
- jöp-chi'** cptap (ap & n1). *boquear*. *Ap requiere objeto*. rz. CHI' (1). cfr. ajjöp-chi', ixjöp-chi', jöp-chi'.
- jöpik uchi'** frvt (vtr & n1b). *abrir la boca*. Tan-u-jöp-ik u-chi'. Está abriendo su boca. rz. CHI' (1).
- jöpmaJ uchi'** vprf. *ha abierto la boca*. rz. CHI' (1).
- jöpmaJal uchi'** pas2. *abrirse la boca*. rz. CHI' (1).
- JÄRÄÄT' (1)** N. *rayas*. cfr. ajjäreät', ixjäreät'.
- järeät' (1a)** nva1. *haciendo rayas*. u-järeät' a' winik-ej. *las rayas que hace el hombre*.
- järeät' (1b)** vact. *hacer rayas*. cfr. ajjäreät', ixjäreät'.
- järeät'a'an** part1. *rayado*.
- järeät'b'äl** pas1. *rayarlo*.
- järeät'b'il** part2. *rayado*.
- järeät'maj** vprf. *lo ha rayado*.
- järeät'paJal** pas2. *rayarse*.
- järeät'tik** vt. *rayarlo*. Järeät'-t-ej a' lu'um-ej! ¡Haga rayas en el suelo! Tan-u-järeät'-t-ik u-koj u-xal=che'. Está pasando su dedo sobre el diente del peine. *Incluye movimiento con dedo encima del diente del peine o sobre otra superficie*.
- järeät'tik ub'aj** vr. *rayarse*.
- JÄT (1)** T. *rasgar*. cfr. ajjat, ajjät, ixjat, ixjät, jat ff.; ajjatal-chi', jat-k'ab', jat-lu'um, lu'um jäta'an. sin. JÄN (1), TZIL (2).
- jät (1a)** ap. *rasgar*. cfr. ajjät, ixjät, jat.
- jäta'an** part1. *rasgado*. cfr. lu'um jäta'an.
- jäta'ankil** part1c. *ya roto, ya rasgado*.
- jätb'äl** pas1. *rasgarlo*.
- jätb'il** part2. *rasgado, roto*.
- jätik** vtr. *romperlo, rasgarlo, ararlo, desvirgarlo*. In-ka'aj in-jät-ä' a' nok'-ej. Voy a romper la camisa. cfr. jatk'esik. sin. tzilik.
- jätik ub'aj** vr. *rasgarse*.
- jätk'aJal** vi (celer). *rasgarse*. cfr. jatk'aJal.
- jätk'atak** adj3. *rasgable, rompible*. cfr. jatk'atak.
- jätk'esik** caus1 (celer). *rasgarlo*. A' che'-ej t-u-jät-k'-es-aj in-koton. El palo me rompió mi camisa. (1992.7/12.4). cfr. jatk'esik, jätik.
- jät-lu'um** cptap (ap & n1). *arar tierra*. cfr. jat-lu'um.
- jätmaj** vprf. *lo ha rasgado*.
- jätpaJal** pas2. *rasgarse*. *También del himen de la mujer*.
- JÄTZ (1)** T. *compartir*. 'vi(celer). cfr. ajjätz, ixjätz, jatz (a) ff.
- jätz (1a)** ap. *compartir*. cfr. ajjätz, ixjätz, jatz (a).
- jätza'an** part1. *compartido*.
- jätzb'äl** pas1. *compartirlo*.
- jätzb'il** part2. *compartido*.



- jätzik** vtr. *compartirlo, hacer partes iguales.* cfr. jätzpaJaltik.
- jätzik ub'aj** vr. *compartirse, agarrar su parte.*
- jätzmaj** vprf. *lo ha compartido.*
- jätzpaJal** pas2. *compartirse.* cfr. jätzpaJaltik.
- jätzpaJaltik** vt. *compartirlo.* cfr. jätzik.
- JÄTZ' (1)** T. *cuerear.* 'vi, 'vi(celer). cfr. ajjatz', ajjätz', ixjatz', ixjätz', jatz' (a), jatz' (b), jäjätzik; b'ajela' jatz'-ka'ej, b'oj-jätzik, jatz' chaak ff., samij jatz'-ka'.
- jätz' (1a)** ap. *cuerear.* cfr. ajjätz', ixjätz', jatz' (a), jatz' (b); jatz' chaak ff.
- jätz'a'an** part1. *cuereado.* Jätz'-a'an b'in-ik-il. *Cuereado se fue.* (1993.2/23.51).
- jätz'b'äl** pas1. *cuerearlo.* Ma' a-cha'-ik a-jätz'-b'-äl! ¡No permitas que te cuerean! (1993.2/23.20). Ka' xi'ik ka' jätz'-b'-äk! ¡Qué vaya a que sea cuereado! (1993.2/23.56). Ko'ox ka' jätz'-b'-äk-o'on! ¡Vamos para que nos cuerean! (1993.2/23.35b). Jätz'-b'-ij men chaak. *Lo cuereó el rayo.* (1993.2/16.2).
- jätz'b'il** part2. *cuereado.* B'in-ij jätz'-b'-il. *Fue para que lo cuereen.* (1993.2/24.2).
- jätzik** vtr. *cuerearlo, azotarlo, chicotearlo.* T-u-jätz-aj et-el che' (/et-el sum). *Lo golpeó con palo (/con mecate).* A' winik b'ek'ech-aj t-u-jätz'-aj uy-ätan. *El hombre delgado cuereó a su mujer.* (1980.7/9.16). cfr. jäjätzik.
- jätzik ub'aj** vr. *cuerearse.*
- jätzmaj** vprf. *lo ha cuereado.*
- jätz'paJal** pas2. *cuerearse.* Jätz'-p-aj-eeen i ma' inw-ojel max-i'ij. *Fuí cuereado y no se quién.*
- jätz'-paal** cptap (ap & n1). *cuerear al niño.*
- JÄW (1)** Af, P. *boca arriba.* 'vaf; jäw > jäj / __C (op). cfr. jäjajkij, jäjäwkij, jäjäwnak, jäjkuna'an ff.
- jäwa'an** part1. *boca arriba.* t-u-jaj-il te' jäw-a'an a' kim-en-aj, ich uy-otoch a' rey-aj. *es cierto allí estaba acostada la muerta dentro de la casa del rey.* (1991.17.200-01). chil-a'an jäw-a'an. *acostado boca arriba.* (1992.7/16.33i). Jäw-a'an uy-ich a' ju'um-aj. *Está tendido al frente del libro.* (1992.7/27.23). cfr. jäjlaja'an.
- jäwa'ankil** part1c. *ya estaba boca arriba.* A'-ka' k'och-eeen-aj, a' keej-aj tan-u-p'ees-b'el. Jäw-a'an-k-il yan-il. *Cuando llegué el venado lo estaban pelando. Ya estaba boca arriba.*
- jäwän-** adj1e. *abierto. Sólo en palabras compuestas.*
- jäwän-ka'** cptadj (adj & n1). *extendido, sin fin, parte limpio.* A' naj-aj, ya jäw-än=ka'. *La casa ya está toda descubierta, desocupada.* A' kuuch-aj jäw-än=ka'. *El lugar está limpio, descubierto.* rz. KAB' (2). cfr. -ka' (4). sin. jon-ka'.
- jäwän-ka'il** cptn3d (adj & n1). *plaza, patio.* Sat-eeen ka' jok'-eeen t-u-chi' jun=p'e jäwän=ka'-il. *Me perdí y salí a la orilla de una gran plaza.* rz. KAB' (2). cfr. ka' (4). sin. jon-ka'il.
- jäwkuna'an** part1. *puesto boca arriba.* var. jäjkuna'an.
- jäwkunb'il** part2. *puesto boca arriba.* var. jäjkunb'il.
- jäwkunb'ul** pas1. *ponerlo boca arriba.* var. jäjkunb'ul.
- jäwkunmaj** vprf. *lo ha puesto boca arriba.* var. jäjkunmaj.
- jäwkunpaJal** pas2. *ponerse boca arriba.* Tan-u-jäw-kun-p-aj-al a' kum-oo'-ej. *Están poniendo las ollas boca arriba.* var. jäjkunpaJal.
- jäwkuntik** caus2. *ponerlo boca arriba, dar vuelta a cosa ancha, dar vuelta boca arriba.* Jwan, jäw-kun-t-aj a' taab'laj! Juan, ¡dále vuelta al tablón! var. jäjkuntik.
- jäwkuntik ub'aj** vr. *ponerse boca arriba, acostarse boca arriba.* Tan-u-jäw-kun-t-ik u-b'aj. *Está poniéndose boca arriba.* var. jäjkuntik ub'aj.
- jäwtal** vp. *ponerse boca arriba, acostarse boca arriba.* var. jäjtal.
- JÄX (1)** Af, T. *torcer.* 'vi, 'vi(celer). cfr. ajjax, ajjäx, ixjax, ixjäx, jax, jaxil, jäjäxkij, jäjäxnak; ch'il-jax (a) ff.
- jäx (1a)** ap. *torcer.* cfr. ajjäx, ixjäx, jax.
- jäxa'an** part1. *torcido, torcido a mano.* A' sum-aj jäx-a'an. *El lazo es torcido.*
- jäxb'aj** vaf. *torcerse, entiesarse.*
- jäxb'äl** pas1. *torcerlo.*
- jäxb'il** part2. *torcido.*
- jäxik (a)** vtr. *torcerlo.* A' winik-aj jach yutzil u-jäx-ik a' kij-aj. *El hombre muy bonito tuerce el henequén.*
- jäxik (b)** nvt. *torcida.* U-jäx-ik a' kij-aj jach yutzil. *Su torcida del henequén es muy bonito.*
- jäxik ub'aj** vr. *torcerse.*
- jäxmaj** vprf. *lo ha torcido.*
- jäxpaJal** pas2. *torcerse.*
- JÄY (1)** T. *extender.* cfr. ajjay, ajjäy, b'oxay, ixjäy, ixb'oxay, jajay, jay (a) ff., jaykuna'an ff., jaytal; ajjay-che', b'ox-jay, ixb'ox-jay, jay-jay, jay-k'in ff.
- jäy (1a)** ap. *extender.* cfr. ajjäy, ixjäy, jay (b); jäy-nok'.
- jäya'an** part1. *tendido (cosas planas).* A' waj-aj toj jäy-a'an y-ok' a' meesaj-aj. *La tortilla está bien tendida sobre la mesa.*



(1992.7/17.51). Jäy-a'an a'ju'um-ej. Está extendido el papel. (1992.7/27.20).

jäyäk adj1b. *extendido, cuadrado, plano*. T-im-p'is-aj tu'ux k-im-b'el im-b'et-ej inw-otoch i p'at-ij jäy-äk. Medí donde voy a hacer mi casa, y quedó plano, cuadrado. aj-jäy-äk tun-ich. piedra plana. sin. ket (1b).

jäyäl vi. *tenderse, extenderse*. Yan u-jäy-äl a' säkan-ej. Wa ma', ma'tan-u-sis-tal. Hay que tender la masa. Si no, no se enfría. T-im-p'ät-aj toj much'a'an, a' lu'um t-in-ch'ul-aj-ej i b'al-aj tan-u-laj=jäy-äl. Deja bien amontonado la tierra que mojó y ahora se está extendiendo todo. cfr. jayäl.

jäyb'äl pas1. *tenderlo*. Jäy-b'-ij ti lu'um. Fue tendido en el suelo.

jäyb'il part2. *tendido*.

jäyik vtr. *extenderlo, tenderlo*. cfr. jayk'esik.

jäyik ub'aj vr. *tenderse (cosas)*.

jäymaj vprf. *lo ha tendido*.

jäy-nok' cptap (ap & n1). *extender ropa*. cfr. jäy (1a).

jäjäzt'ik vt (redup). *cuerearlo como juego, cuerearlo de espantar*. Tan-u-jä-jäzt'-ik. Está cuereando (como juego, de espantar). (1993.2/8.46). rz. JÄTZ' (1). cfr. jäzt'ik.

JAAB' (1) N. *año*. cfr. ajkuch-jaab', b'oon jaab' yan tech, 'ox-p'eel jaab', 'ox-p'eel jaabil, tiij tulakal jaab', tub'etaj d'iies jaab', tuchukb'esaj d'iies jaab', tulakal jaab', waak-jaab', yan d'iies jaab' uchuk, yan jum-p'eel jaab', yan ten d'iies jaab', yaab' ujaab'.

jaab' (1a) n1a. *año*. a' jaab' tu'um-b'en. el año nuevo. a' tu'um-b'en jaab-ej. el año nuevo. a' jaab' man-ij-ej. el año pasado. t-a' jaab' man-ij-ej. en el año que pasó. U-ka'a(j) u-chuk-b'es ka'=p'e jaab'. Va a cumplir dos años. T-u-b'et-aj jum=p'e jaab'. Hizo un año. T-u-chuk-b'es-aj ox=p'e jaab'. Cumplió tres años. La'ayti' utak ta' jaab' je'-laj. El vendrá este año. a' jaab' k-u-tal-ej. el año que viene. cfr. ajkuch-jaab', b'oon jaab' yan tech, 'ox-p'eel jaab', 'ox-p'eel jaabil, tiij tulakal jaab', tub'etaj d'iies jaab', tuchukb'esaj d'iies jaab', tulakal jaab', waak-jaab', yan d'iies jaab' uchuk, yan jum-p'eel jaab', yan ten d'iies jaab', yaab' ujaab'. sin. 'aanyoj (1a).

jaab'il n3a. *año de*. Käj-a'an-en wayej t-u-jaab'-il 1980. He vivido aquí desde el año de 1980. (1993.3/2.3).

JAACH' (1) A. *ralo*. cfr. jajaach'.

jaach' (1a) radj. *ralo*. Jach jaach' a' sa'-ej. Está muy ralo el atol. cfr. jajaach'; jaach'-jaach'.

jaach'-jaach' cptadj (redup). *muy ralo*. cfr. jaach' (1a).

jaach'kuntik caus2. *aralarlo*.

jaach'tal vinco. *aralarse*.

JAAL (1) N. *orilla*. *Tal vez es igual a JAAL (2)*. cfr. tujaal; jaal chi' ff.

jaal (1a) n1a. *borde, orilla*. t-u-jaal. a la orilla. u-jaal ja'. la orilla del agua. Jach uch-i(j) tun b'in-ej jaal b'in jum=p'e noj kaj-ej, käj-a'an b'in jun=tuul winik. Hace mucho tiempo, dicen, que vivía un hombre a la orilla de un gran pueblo. (1991.12.4-6). ka'ok-ij jaal b'ej. y entró, al lado del camino. (1991.12.22-23). k-u-ch'i'-ik-oo' a' jan-al-ej, k-u-pul-ik-oo' tulakal t-u-jaal a' kol-ej. agarran la comida, lo tiran todo por las orillas de la milpa. (1991.19.27-28). cfr. tujaal; jaal chi' ff.

JAAL (2) N. *excavación*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. *Tal vez igual a JAAL (1)*. cfr. ajjaal, ixjaal, jaltik, jaala'an ff.; jal-lu'um, jal-lu'umil. sin. PAAN (1).

jaal (2a) nva. *excavación*. U-jaal a' winik-ej noj-och. La excavación del hombre es grande. cfr. jal-lu'umil.

jaal (2b) vact. *excavar*. Tan-u-jaal a' winik-ej. Está excavando el hombre. cfr. ajjaal, ixjaal; jal-lu'um.

jaal chi' frnposd (n1b od n1). *orilla del labio*. rcs. JAAL (1), CHI' (1). cfr. jaal uchi'.

jaal ja' frnposd (n1b of n1). *orilla de agua, orilla de lago*. t-a' witz-oo' yan t-u-jaal a' ja'-ej. en los cerros que están en la orilla del lago. (1991.18.7). ma' pat-aj-ij u-xot-ik a' tzimin, t(ij)-u-ta-s-ik t-u-laak', u-jaal a' ja'-ej. no pudo cruzar la bestia, para traerlo a la otra orilla del lago. (1992.3.21-22). rcs. JAAL (1), JA' (1).

jaal k'a'-naab' frnposd (n1b of cptn). *orilla del mar*. rcs. JAAL (1), K'AB' (1), NAAB' (2).

jaal riioj frnposd (n1b of n1). *orilla del río*. rz. JAAL (1).

jaal uchi' frnposd (n1b of n1b). *orilla de su labio* (lit., la orilla de su boca). u-jaal in-chi'. mis labios. (1993.2/1.62). rcs. JAAL (1), CHI' (1). cfr. jaal, chi', ot'el uchi'.

jaala'an part1. *excavado*. rz. JAAL (2).

jaalb'äl pas1. *excavarlo*. rz. JAAL (2).

jaalb'il part2. *excavado*. rz. JAAL (2).

jaalmaj vprf. *lo ha excavado*. rz. JAAL (2).

jaalpaJal pas2. *excavarse*. rz. JAAL (2).

jaaltik vt. *excavarlo*. Tan-u-ja(a)l-t-ik ch'e'em. Está excavando hoyo. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. rz. JAAL (2). var. jaltik.

Jaand'oj np. *diminutivo de 'Alejaand'roj*. rz. ALEJAAND'ROJ (1). cfr. Alejaand'roj (1a).



JAAROS (1) N. (Esp jarro).

jaaroj (1a) n1a. *pichel, jarro*. Ich a' jaaroj-ej yan jum=p'e b'oolsaj kafej. Adentro del pichel hay una bolsa de café. (1992.7/22.90). K-u-b'et-ik-oo' nuk-uch jaaroj-oo', nuk-uch tinaajaj nuk-uch p'uul. Hacen grandes jarros, grandes tinajas, grandes jarras. (1991.23.109-11).

JAATOS (1) N. (Esp jato).

jaatoj (1a) n1a. *jato, campamento*.

JAAWLAJ (1) N. (Esp jaula).

jaawlaj (1a) n1a. *jaula*.

jaa' ap. restregar. rz. JA' (2). cfr. ja' (2a).

JEB' (1) Af, T. *abrir*. cfr. ajbeb' ajjeeb', ixjeb', ixjeeb, jeb'a'an ff., jeb'kaJal ff., jeb'el, jeb'il, je'jeb'kij, je'jeb'nak, jeeb'; jeb'b'ej, k'as-jeb'a'an ff.

jeb' (1a) ap. *abrir*. cfr. ajbeb', ixjeb', jeeb'.

jeb'al part3. *abierto*.

jeb'axakej pro. *cualquier(a)*. je-b'ax-ak u-tool-ej. a cualquier precio. (1993.2/25.42). rcs. JE' (1), B'A'AX (1). cfr. -ej (2b), jeb'a'axakej.

jeb'a'an part1. *abierto*. P'at-a' u-jol naj jeb'a'an. Dejé la puerta abierta. li a' k'u=naj tun-ej, jeb'a'an. Y la iglesia entonces, estaba abierto. (1991.23.322-323). A' ju'um-ej jeb'a'an. El libro está abierto. (1992.7/27.22). rz. JEB' (1). cfr. k'as-jeb'a'an.

jeb'a'ankil part1c. *ya abierto*. A'-ka' k'och-eeen t-inw-otoch-ej u-jol inw-otoch-ej ya jeb'a'an-k-il. Cuando llegué a mi casa, la puerta de mi casa ya estaba abierta.

jeb'b'aj vaf. *abrirse solo*.

jeb'-b'ej cptap (ap & n1). *abrir camino*. B'in-ij ti jeb'=b'ej. Fue a abrir camino. (1980.5/29.13).

jeb'b'el pas1. *abrirlo*. rz. JEB' (1). var. jeb'el. cfr. k'as-jeb'b'el.

jeb'b'il part2. *abierto*. rz. JEB' (1). var. jeb'il. cfr. k'as-jeb'b'il.

jeb'el vi. *abrirse*. rz. JEB' (1). cfr. jeb'kaJal.

jeb'ik vtr. *abrirlo*. Jeb-e' u-jol naj! ¡Abre la puerta! B'a'ax=u-ka'aj ma' t-a-jeb'-aj u-jol naj? ¿Porqué no abriste la puerta? 'A(a)sta(j) inw-a'l-ik tech ke k-a-jeb'-e' aw-ich-ej k-a-jeb'-ik. Hasta que te diga que abrás tus ojos los abres. (1991.15.139-41). rz. JEB' (1). cfr. jeb'kesik; k'as-jeb'ik.

jeb'ik ub'aj vr. *abrirse solo*. rz. JEB' (1).

jeb'ix adv. *así como, tal como, como*. Xen a-män-ä' ten u-laak' xana' je-b'ix a'-la'. Vete a comprarme otro zapato como este. Je-b'ix a'-lo'. Tal como ese. A-nok'-ej je-b'ix in-ti'a'al-ej. Tu ropa es como la mía. i miya(j) uy-al-oo'-ej

je'-u-jok'-ol-oo' xan malo' je-b'ix u-na'-ej. y tal vez su cría pueden salir también buenos como su mamá. (1991.7.16-18). Yaa, uy-ich mak-ej ma' je-b'ix a' uch-ij-ej. Ya la vista de uno no es como antes. (1991.23.219-20). rcs. JE' (1), B'IX (1). cfr. b'ix (1b).

jeb'ixakej adv. *de todos modos, comoquiera, como sea*. In-ka'aj im-b'et-ej je-b'ix-ak-ej. Voy a hacerlo a comoquiera. (1993.2/22.67). Ma' in-k'a't-ij je-b'ix-ak-ej. No quiero de ninguna forma. (1993.2/25.32). Ma' in-k'a't-ij mix je-b'ix-ak-ej. No quiero de ninguna manera. (1993.3/1.26). rcs. JE' (1), B'IX (1). cfr. b'ix (1b), -ej (2b).

jeb'k'ajal vi (celer). *abrirse (de golpe, de repente)*. rz. JEB' (1). cfr. jeb'el.

jeb'k'esik caus1 (celer). *abrirlo (de golpe)*. rz. JEB' (1). cfr. jeb'ik.

jeb'k'etak adj3. *abre y cierra*. U-jol a' naj-ej jeb'-k'-etak. La puerta de la casa abre y cierra. cfr. jeb'k'etak.

jeb'maj vprf. *lo ha abierto*. yan in-b'en-il in-jeb'-m-aj. tengo mi camino que he abierto. (1991.11.37-38). rz. JEB' (1). cfr. k'as-jeb'maj.

JECH (1) Af, T. *acalambrar*. 'ap. cfr. jejechkij, jejechnak. sin. JUCH (1).

jechal part3. *acalambrado*.

jecha'an part1. *acalambrado*.

jechb'aj vaf. *acalambrarse*.

jechb'ajkuntik caus2. *acalambrarlo*. cfr. jechik, jechk'esik.

jechb'el pas1. *acalambrarlo*.

jechb'il part2. *acalambrado*.

jechel vi. *acalambrarse*. cfr. jechk'ajal.

jechik vt. *acalambrarlo*. Tan-u-jech-ik uy-ok. Está acalambrando su pie. cfr. jechb'ajkuntik, jechk'esik.

jechik ub'aj vr. *acalambrarse*.

jechk'ajal vi (celer). *acalambrarse*. cfr. jechel.

jechk'esik caus1 (celer). *acalambrarlo*. cfr. jechb'ajkuntik, jechik.

jechk'etak adj3. *acalambrándose (varias veces)*. cfr. jejechkij.

jechpaJal pas2. *acalambrarse*.

jejechkij adj2. *acalambrado*. rz. JECH (1). cfr. jechk'etak.

jejechnak part4. *acalambrado*. rz. JECH (1).

JEJEN (1) N. *chaquiste*. cfr. ajjejen.

jejen (1a) n2a. *chaquiste*. cfr. ajjejen, 'us (1a).



jejesnak part4. *asesando, jadeando, fatigado*. Je-jes-nak a' winik-ej. Está asesando el hombre. 'adj2. rz. JES (1).

jejetkij adj2. *soplado*. Je-jet-kij u-näk' a' paal-ej. El estómago del niño está soplado. *El estómago suena como tambor*. rz. JET (2).

jejetnak part4. *soplado*. Je-jet-nak u-näk' a' paal-ej. El estómago del niño está soplado. rz. JET (2).

JEK (1) T. *trabar*. cfr. ajjek, ixjek, jeek.

jek (1a) ap. *trabar, colgar*. cfr. ajjek, ixjek, jeek.

jekal part3. *trabado*.

jeka'an part1. *trabado*.

jekb'el pas1. *trabarlo*.

jekb'il part2. *trabado*.

jekel (a) vi. *trabarse*. U-mo'ok a' sum-ej tan-u-jek-el. El nudo del mecate está trabándose. cfr. jekk'ajal.

jekel (b) nvi. *trabada*. (T-u-men) u-jek-el a' sum-ej ma' pat-aj-ij ki-jo'om-s-ik ki-meyaj. La trabada del lazo causó que no pudimos terminar nuestro trabajo.

jekik vtr. *trabarlo*. T-u-jek-aj u-nok' t-u-xa'ay a' che'-ej. Trabó su ropa en el gancho del palo. A' paal-ej t-u-jek-aj inw-ok. El niño me trabó el pie. cfr. jekk'esik.

jekik ub'aj vr. *trabarse*.

jekk'ajal vi (celer). *trabarse (de golpe)*. cfr. jekel.

jekk'esik caus1 (celer). *trabarlo*. cfr. jekik.

jekk'etak adj3. *trabándose varias veces*.

jekmaj vprf. *lo ha trabado*.

jekpadal pas2. *trabarse*.

JEK' (1) T. *rajar*. cfr. ajjek', ixjek', jeek'.

jek' (1a) ap. *rajar, romper, partir*. cfr. ajjek', ixjek', jeek'.

jek'al part3. *rajado*.

jek'alil n3d. *abertura*. u-jek'-al-il a' che'-ej. la abertura del palo. cfr. jek'el (b).

jek'a'an part1. *roto*.

jek'b'el pas1. *romperlo*. In-k'a't-ij ka' jek'-b'-ek u-jol a' naj-ej. Quiero que abran (por la fuerza) la puerta de la casa. (1980.7/25.5).

jek'b'il part2. *romperlo*.

jek'el (a) vi. *rajarse, abrirse*. Ka' jek'(-ij) a' che'-ej. Entonces se rajó el palo. (1991.12.87). cfr. jekk'ajal.

jek'el (b) nvi. *abertura, rajadura*. u-jek'-el a' che'-ej. la abertura del palo. cfr. jek'alil.

jek'ik vtr. *rajarlo, abrirlo, forzarlo*. Winik-oo'-ej t-u-jek'-aj-oo' jun=ku(ul) naj. Hombres rompieron una casa. (1979.10/1.22). cfr. jekk'esik.

jek'ik ub'aj vr. *rajarse*.

jekk'ajal vi (celer). *rajarse, abrirse (de golpe)*. A' 'okom-ej tan-u-jek'-k'-aj-al. El horcón está partiéndose, rajándose. (1992.6/11.27). In-'okom-ej laj jek'-k'-aj-ij. Mi horcón todo se partió. (1992.6/11.31). cfr. jek'el.

jekk'esik caus1 (celer). *rajarlo*. cfr. jek'ik.

jekk'etak adj3. *rajable*.

jek'maj vprf. *lo ha rajado*.

jek'naj cptap (ap & n1). *romper casa*.

jek'näl cptap (ap & n1). *cortar mazorca, tapiscarlo*. sin. joch-näl.

jek'padal pas2. *romperse*. Tan-u-jek'-p-aj-al a' naj-ej. Están rompiendo la casa. A' 'okom-ej tan-u-jek'-p-aj-al et-el (/men) a' k'in-ej. El horcón está partiéndose con (/por) el sol. (1992.6/11.30). *Sujeto inanimado*.

JEL (1) I, N, T. *cambiar*. vi(celer). cfr. ajjelsaj, ixjelsaj, jelik ff.; ajjel-tzimin, ixjel-tzimin, tz'ik ujel.

jel- (1a) ap. *cambiar*. *Ap mejor con objeto incorporado*. cfr. ajjel-tzimin, ixjel-tzimin, jel-b'aj, jel-sum ff.

jel (1b) nva1b, nva4. *sustituto, relevo*. Aj-Jwan-ej b'el u-ka'aj t-uy-otoch t-u-men k'och-i(j) u-jel. Juan se va a su casa porque llegó su relevo. T-u-sut-aj u-jel. Lo repuso. Aj-Josej b'in-ij, in-ten u-jel-en. José se fue, yo estoy en su lugar. (1992.6/12.11). cfr. jelintik, jelik; tz'ik ujel.

jel- (1c) adv. *otra vez*. *Ocurre en formas del verbo con incorporación adverbial*. cfr. ka' (3b); jel-b'etik, jel-mena'an ff.; jel-päk'a'an ff.

jelal part3. *cambiado*. Ya jel-al a'-ka' kin-sä-b'-ij. Ya estaba cambiado (el trabajo, turno) cuando lo mataron. (1992.6/12.12).

jela'an (a) part1. *raro, diferente, distinto, extraño, cambiado*. Jel-a'an, ma' b'ay-i'ij ma' la'-i'ij. Es raro, no es parecido, no es así. Jach jel-a'an. Está muy extraño. A' paal je'-la' jach jel-a'an ich u-suku'un-oo'. El niño este es muy diferente entre sus hermanos. jach jela'an k-uy-il-ik mak, ma', je-b'ix uch-ij-ej. muy diferente ve uno, no como antes. (1991.23.227-28). Jach jel-a'an tulakal. Muy diferente, cambiado todo. (1991.23.343).

jela'an (b) part1. *cambiado, cambiado de vestido*. Ya jel-a'an a'-ka' kin-s-äb'-ij. Ya estaba cambiado (de trabajo, turno) cuando lo mataron. (1992.6/12.12).



- jel-b'aj** cptap (ap & REFL). *cambiar, reposicionar.*
- jelb'el** pas1. *cambiarlo.* Jel-b'-ij a' winik-ej. Cambiaron al hombre.
- jelb'esaj** ap2. *cambiar.*
- jelb'esäb'äl** pas1. *cambiarlo.*
- jelb'esäb'il** part2. *cambiado.*
- jelb'esäja'an** part1. *cambiado.*
- jelb'esik** caus1. *cambiarlo.* Jel-b'-es! ¡Cambíalo! Tan-in-jel-b'-es-ik in-nok'. Estoy cambiando mi ropa. cfr. jelik, jelsik.
- jel-b'etik** cptvt (adv & vt). *hacerlo otra vez, hacerlo de nuevo.* In-tech b'el-a-ka'aj a-jel=b'et-ej. Y tú lo vas hacer de nuevo. rz. BET (1). cfr. b'etik, jel (1c). sin. jel-mentik.
- jelb'il** part2. *cambiado.*
- jeljel** vi. *cambiarse.* 'viceler.
- JELEM (1)** A. *mal molido.* 'adj(redup). *Posiblemente derivado con sufijo -Vm (adj1d).*
- jelem (1a)** adj. *mal molido (de maíz), pozoludo.* A'säkan-ej jach jelem u-jok'-ol. La masa está saliendo muy quebrada. 'adj(redup). *En lugar de reduplicación parcial se usa k'äs jelem.* cfr. jelem-jelem.
- jelem-jelem** cptadj (redup). *muy quebrado.* cfr. jelem (1a).
- jelemkuntik** caus2. *hacerlo pozoludo, hacerlo quebrado.*
- jelemtal** vinco. *ponerse pozoludo, ponerse quebrado.*
- jelik** vtr. *cambiarlo.* Tan-u-jel-ik u-k'uk'um-al a' ch'ich'-oo'-ej. Están cambiando de plumas los pájaros. In-ka'aj in-jel-e'. Lo voy a cambiar. K'och-oo' u-jel-e'-en-oo'. Llegaron a relevarme. rz. JEL (1). cfr. jelsik, jelb'esik.
- jelik ub'aj** vr. *vestirse, cambiarse (de ropa).* B'ix a-jel-ik a-b'aj? ¿Cómo te vistes? (1993.2/22.75). Tan-in-jel-ik im-b'aj. Me estoy cambiando (de ropa). rz. JEL (1).
- jelik uk'uk'umal** frvt (vtr n6b). *cambiar de plumas.* Tan-u-jel-ik u-k'uk'um-al a' ch'ich'-oo'-ej. Están cambiando de plumas los pájaros. rcs. JEL (1), KUKUM (1).
- jelik usool** frvt (vtr n1). *cambiar de sollejo.* rcs. JEL (1), SOOL (1). sin. jelik uyootz'.
- jelik uyootz'** frvt (vtr n1b). *cambiar de piel.* Tan-u-jel-ik uy-ootz' a' kan-ej. La culebra está cambiando de pellejo. rcs. JEL (1), OOTZ' (1). sin. jelik usool.
- jelina'an** part1. *sustituido.* rz. JEL (1). cfr. jel (1b).
- jelimb'il (a)** pas1. *sustituirlo.* In-ka'aj ti jel-in-b'-il. Me van a sustituir. rz. JEL (1). cfr. jel (1b).
- jelimb'il (b)** part2. *sustituido.* Bin-ij jel-in-b'il. Fue sustituido, fueron a sustituirlo. In-ten-ej jel-in-b'il-en. Yo fui relevado. B'in-een jel-in-b'il. Fui relevado, sustituido. rz. JEL (1).
- jelinmaj** vprf. *lo ha sustituido, lo ha relevado.* rz. JEL (1). cfr. jel (1b).
- jelintik** vt2. *sustituirlo, relevarlo.* T-in-jel-in-t-aj. Lo sustituí, lo relevé. yan ki-b'et-ik, jun=tuul tzimin, u-jel-in-t-ej ka'ax bi tun-ich. tenemos que hacer un caballo para reponerlo, aunque sea de piedra. (1992.3.61-64). rz. JEL (1). cfr. jel (1b).
- jelintik ub'ajoo'** vr (recip). *sustituirse (unos a otros).* rz. JEL (1). cfr. jel (1b).
- jelmaj** vprf. *lo ha cambiado.* rz. JEL (1).
- jel-mena'an** part1. *hecho de nuevo.* rz. MEEN (1). cfr. jel (1c).
- jel-menb'el** pas1. *hacerlo de nuevo.* rz. MEEN (1). cfr. jel (1c).
- jel-menb'il** part2. *hecho de nuevo.* rz. MEEN (1). cfr. jel (1c).
- jel-mentik** cptvt (adv & vt). *hacerlo de nuevo.* rz. MEEN (1). cfr. jel (1c). sin. jel-betik.
- jelpaJal (a)** pas2. *cambiarse.* Sam-al u-ka'aj ti jel-p-aJ-al a' luunaj. Mañana va a cambiar la luna. Tan-u-jel-p-aJ-al uy-ich. Está cambiando su cara (brujo). (1992.6/12.13). Tan-u-jel-p-aJ-al a' luunaj-ej, b'a-laj u-jel-p-aJ-al. Está cambiando la luna, ahora es su cambio. (1993.2/24.26). rz. JEL (1).
- jelpaJal (b)** pas2 nv. *cambio.* Sam-al u-jel-p-aJ-al a' luunaj. Mañana hay cambio de luna. U-jel-p-aJ-al a' luunaj jach yutzil. El cambio de la luna es muy bonito. rz. JEL (1). sin. kaamb'ioj (1a).
- jel-päk'a'an** part1. *resembrado.* rz. PÄK' (2). cfr. jel (1c).
- jel-päk'b'äl** pas1. *resembrarlo.* rz. PÄK' (2). cfr. jel (1c).
- jel-päk'b'il** part2. *resembrado.* rz. PÄK' (2). cfr. jel (1c).
- jel-päk'maj** vprf. *lo ha resembrado.* rz. PÄK' (2). cfr. jel (1c).
- jel-päk'paJal** pas2. *resembrarse.* rz. PÄK' (2). cfr. jel (1c).
- jel-päk'tik** cptvt (adv & vt). *resembrarlo todo de nuevo, trasplantarlo, resembrarlo.* rz. PÄK' (2). cfr. jel (1c), päk'ik.
- jelsaj** ap2. *cambiar.* rz. JEL (1). cfr. ajjelsaj, ixjelsaj.
- jelsäb'äl** pas1. *cambiarlo.* rz. JEL (1).
- jelsäb'il** part2. *cambiado.* rz. JEL (1).



- jelsäja'an** part1. *cambiado*. rz. JEL (1).
- jelsämaj** vprf. *lo ha cambiado*. rz. JEL (1).
- jelsäpajal** pas2. *cambiarse*. rz. JEL (1).
- jelsik** caus1. *variarlo, cambiarlo*. Tan-in-jel-s-ik in-nok'. Estoy cambiando mi ropa. T-u-jel-s-aj u-tuk-ul. Cambió su pensamiento. rz. JEL (1). cfr. jels'esik, jelik.
- jelsik ub'aj** vr. *cambiarse*. rz. JEL (1).
- jel-sum** cptap (ap & n1). *persogar*. jel-sum > jelsuum (op). cfr. jel- (1a).
- jel-suma'an** parz. *persogado*. rz. SUM (1). cfr. jel- (1a).
- jel-sumb'il** part2. *persogado*. rz. SUM (1). cfr. jel- (1a).
- jel-sumb'ul** pas1. *persogarlo*. rz. SUM (1). cfr. jel- (1a).
- jel-summaj** vprf. *lo ha persogado*. rz. SUM (1). cfr. jel- (1a).
- jel-sumtik** cptvt (vt & n1). *persogarlo, cambiarlo de lugar, cambiarle mecate*. Tan-u-jel=sum-t-ik u-tzimin. Está persogando su bestia. vr. rz. SUM (1). cfr. jel- (1a). sin. jal-sumtik.
- jel-tzimin** cptap (ap & n1). *cambiar lugar de bestia, cambiar bestia*. Tan-in-jel=tzimin. Estoy cambiando lugar de bestia. Ap mejor con objeto incorporado. cfr. jel- (1a); ajjel-tzimin, ixjel-tzimin.
- JEN (1)** P. *recostar*. vi(celer). cfr. jena'an, jenkuntik, jental (a), jental (b); kuuch jental.
- JEN (2)** T. *romper*. cfr. ajjen, ixjen, jena'an (2) ff., jenk'ajal ff., jeen.
- jen (2a)** ap. *romper, forzar*. cfr. ajjen, ixjen, jeen.
- jena'an (1)** part1. *recostado*. rz. JEN (1).
- jena'an (2)** part1. *roto*. rz. JEN (2).
- jenb'el** pas1. *botarlo, romperlo*. rz. JEN (2).
- jenb'il** part2. *romperlo*. rz. JEN (2).
- jenel** vi. *romperse, abrirse*. rz. JEN (2). cfr. jenk'ajal.
- jenik** vtr. *romperlo, botarlo, hacerle hoyo, rasgarlo*. A' k'ek'en-aj t-u-jen-aj a' kot-ej. El cerdo botó el cerco. rz. JEN (2). cfr. jenk'esik.
- jenik ub'aj** vr. *romperse*. rz. JEN (1).
- jenkuntik** caus2. *recostarlo*. rz. JEN (1).
- jenk'ajal** vi (celer). *reventarse, abrirse, estallarse*. rz. JEN (2). cfr. jenel.
- jenk'esik** caus1 (celer). *reventarlo*. rz. JEN (2). cfr. jenik.
- jenk'etak** adj3. *reventable*. rz. JEN (2).
- jenmaj** vprf. *lo ha roto*. rz. JEN (2).
- jenpaJal** pas2. *romperse. Sujeto inanimado*. rz. JEN (2).
- jental (a)** vp. *recostarse*. Tan-in-jen-tal t-in-k'an=che'. Estoy recostándome en mi asiento. (1992. 7/17.55b). rz. JEN (1).
- jental (b)** nvp. *recostada*. u-kuuch jen-tal. recostadero (lit., su lugar de recostada). (1992. 7/17.55). rz. JEN (1). cfr. kuuch jental.
- JEP' (1)** A, Af, T. *apretar*. cfr. ajjep', ajjeep', ixjep' ixjeep', je'jep', je'jep'kij, je'jep'hak, jeep'; ajjep'-k'uch, ajjep'-näk'. sin. JIP' (1).
- jep' (1a)** ap. *apretar*. Jep'-n-aj-ij. Apretó, fue apretador. cfr. ajjep', ixjep', jeep'; ajjep'-k'uch, ajjep'-näk'. sin. k'a'ap (1b).
- jep' (1b)** adj. *apretado*. A' k'ax-ej jach jep'. El amarre está muy apretado. A' meek' k-u-b'et-ik a' winik t-a' paal-ej, jach jep'. El abrazo que hace el hombre al niño es muy apretado. (1993.2/2.69b). cfr. je'jep'; jep'-jep'.
- jep'al** part3. *apretado*.
- jep'a'an** part1. *apretado*. U-ju' ix-ch'up-ej jep'-a'an et-el u-k'äx=näk'. La cintura de la mujer está apretada con el cincho. (1992.7/23.22).
- jep'b'aj** vaf. *apretarse*. 'caus2. cfr. jep'el, jep'tal.
- jep'b'el** pas1. *apretarlo*. Jep'-b'-ij. Lo apretaron.
- jep'b'il** part2. *apretado*. A'ka' mäch-b'-een-ej, k'äx-b'-een jep'-b'il-en malo'. Cuando me agarraron, me amarraron y fui bien apretado.
- jep'el (a)** vi. *apretarse, ceñirse*. Tan-u-jep'-el. Se está apretando. cfr. jep'baj, jepk'ajal, jep'tal.
- jep'el (b)** nvi. *lo apretado*. U-jep'-el a' mo'ok-ej jach chich, ma' pat-al u-wach'-äl. Lo apretado del nudo es muy duro no se puede soltar.
- jep'ik** vtr. *apretarlo, oprimirlo, ceñirlo*. Tan-in-jep'-ik u-k'ä'. Le estoy oprimiendo su brazo. Jep'-e' a' k'ax-ej! ¡Apreta el amarre! cfr. jepkuntik, jepk'esik.
- jep'ik ub'aj** vr. *apretarse, fajarse*. T-u-jep'-aj u-b'aj a' mo'ok-ej. El nudo se apretó.
- jep'-jep'** cptadj (redup). *muy apretado*. cfr. jep' (1b).
- jepkuntik** caus2. *apretarlo*. cfr. jep'ik.
- jepk'ajal** vi (celer). *apretarse (de golpe)*. Tan-u-jep'-k'-aj-al u-jol a' naj-ej. Se está apretando la puerta de la casa. (1992.7/12.9). cfr. jep'el.
- jepk'esik** caus1 (celer). *apretarlo*. cfr. jep'ik.
- jepk'etak** adj3. *apretado, apretable*. sin. je'jep'kij.



jep'maj vprf. *lo ha apretado.*

jep'paJal pas2. *apretarse.*

jep'tal vinco. *apretarse.* cfr. jeb'b'aj, jep'el.

JES (1) Af. *jadear.* 'adj2. cfr. ajjesb'aj, ixjesb'aj, jejesnak.

jesb'aj (a) vaf. *jadear, asesarse.* cfr. ajjesb'aj, ixjesb'aj.

jesb'aj (b) nvaf. *asesido, jadeo.* u-jes-b'aj a' winik-ej. el asesido del hombre.

jesb'ajkumb'ul pas1. *fatigarlo, jadearlo.*

jesb'ajkuntik caus2. *fatigarlo, jadearlo.* A' winik-ej tan-uy-alkä'-t-ik u-tzimin i tan-u-jes-b'aj-kun-t-ik. El hombre está corriendo su bestia y está fatigándolo.

jesb'ajkuntik ub'aj vr. *fatigarse.* var. jesb'ajtik ub'aj.

jesb'ajtik ub'aj vr. *fatigarse, jadearse.* Tu'ux t-u-nak'-s-aj a' witz a' tzimin-ej, tan-u-jes-b'aj-t-ik ub'aj. Donde subió el cerro la bestia, está fatigándose. cfr. jesb'ajkuntik ub'aj.

JET (1) Pt. *mucho.*

jet (1a) adv. *mucho, demasiado.* jet malo'. muy, demasiado bueno. jet chokoj in-jan-al-ej. está demasiado caliente mi comida. jet ma'ki'. muy malo. jet k'as. muy malo. *No se usa mucho.* sin. jach (1), senkech (1a).

JET (2) Af. *soplar.* 'caus2. cfr. ixjetb'ajil, jejetkij, jejetnak, jetb'aj (a), jetb'aj (b).

JET (3) T. *rajar.* cfr. ajjet, ixjet, jetb'el ff., jeet. sins. BUJ (2), PA' (1), TEJ (1).

jet (3a) ap. *rajar.* cfr. ajjet, ixjet, jeet.

jetal part3. *rajado.* sin. pa'al.

jeta'an part1. *rajado.*

jetb'aj (a) vaf. *soplarse.* Tan-u-jet-b'aj in-näk'. Se está inflando mi estómago. 'caus2. rz. JET (2).

jetb'aj (b) nvaf. *soplazón.* U-jet-b'aj u-näk' t-u-b'et-aj u-xej. La soplazón del estómago lo hizo vomitar. rz. JET (2). cfr. ixjetb'ajil.

jetb'el pas1. *rajarlo.* rz. JET (3).

jetb'il part2. *rajado.* rz. JET (3).

jetel vi. *rajarse.* rz. JET (3). cfr. jetk'aJal.

jetik vtr. *rajarlo (con hacha), quebrarlo (no con cuchillo).* A' paal-ej tan-u-jet-ik a' put-ej. El niño está rajando la papaya. rz. JET (3). cfr. jetk'esik. sins. b'ujik, pa'ik, tajsik, tejik.

jetik ub'aj vr. *rajarse.* rz. JET (3).

jetk'aJal vi (celer). *rajarse (de golpe).* rz. JET (3). cfr. jetel.

jetk'esik caus1 (celer). *rajarlo (de golpe).* rz. JET (3). cfr. jetik.

jetk'etak adj3. *rajable.* rz. JET (3).

jetmaj vprf. *lo ha rajado.* rz. JET (3).

jetpaJal pas2. *rajarse.* rz. JET (3).

jetz-mek'tik cptvact (N & N). *abrazarlo colocado en la cintura.* jeetz=meeek'-t-ik > jetzmek'tik (op). rcs. JEETZ (1), MEEK' (1). cfr. jeetz-meeetik.

jetztik vt. *abrazarlo colocado en la cintura.* cfr. jeetztik.

JETZ' (1) P, T. *calmar.* 'vi(celer).

jetz' (1a) ap. *calmar.* B'in-een ti jetz'. Vine a calmar.

jetz'al part3. *calmado, aliviado.*

jetz'a'an part1. *quieto (esp. de gente), callado, aquietado, aliviado.* Jetz'-a'an a' ja'-ej. Está calmada la laguna.

jetz'b'el pas1. *calmarlo, aliviarlo.*

jetz'b'il part2. *calmado, aliviado.*

jetz'el vi. *calmarse.* 'vi(celer).

jetz'ik vtr. *calmarlo, sosegarlo, aliviarlo.* Wa ma' tan-u-tal ix-ch'up-ej, ma' tan-u-jetz'-ik u-yaj-il im-paal-ej. Si no viene la mujer, no calma el dolor de mi hijo. Ix-ch'up-ej tan-u-jetz'-ik u-yaj-il im-paal-ej. La mujer está calmando el dolor de mi hijo.

jetz'ik ub'aj vr. *calmarse.*

jetz'kuntik caus2. *calmarlo.* cfr. jetz'ik.

jetz'maj vprf. *lo ha calmado.*

jetz'paJal pas2. *calmarse.*

jetz'tal vp. *calmarse.* cfr. jetz'el.

jetz'-yajil cptap (ap & n3d) *aliviar dolor.* *No se usa ap sin objeto.* rz. YAJ (3).

JE- (1) Pt. *este, ese.* cfr. a'je'la'j ff., b'aje'la'j, b'aje'la', jeb'axak, jeb'ix, jeb'ixakej, jeb'a'axakej, je'ela', je'elo', je'la'j, je'la', je'le'e'j, je'lo'j, je'lo', je'maxakej, je'tu'uxakej; b'aje'la' jatz'-ka'-ej, chen b'aje'la', deesde'j b'aje'la' ff., tak b'aje'la'.

je- (1a) OST. *este, ese, eso.* A' che' je'-la' ma' tan-ki-b'el ki-käx-ä' t-u-men jach k-u-kuy-k'-aj-al. Este palo no lo vamos a amarrar porque mucho se tuerce. (1992.7/26.27). Jach yaab' u-meyaj-il a' lu'um je'-lo'-ej. Tiene mucho trabajo esa tierra. (1993.2/1.2b). A' ch'uuy je'-la' jach mo'nok. El manojito este es muy pequeño. (1993.2/3.50). I jo'm-ij a' kim-il je'-lo'j. Y terminé esa muerte. (1992.1.80). Je(-)tu'ux-ak mu-mul-kij a' ixi'im-ej. Dondequiera está amontonado el maíz. (1993.2/8.65). cfr. a'je'la'j ff., b'aje'la'j, b'aje'la', jeb'axak, jeb'ix, jeb'ixakej, jeb'a'axakej, je'ela', je'elo', je'la'j, je'la', je'lo'j, je'lo', je'maxakej, je'tu'uxakej; b'aje'la' jatz'-ka'-ej, chen b'aje'la', deesde'j b'aje'la' ff., tak b'aje'la'.



je' (1b) ASEG. *aspecto asegurativo*, sí, desde luego, por supuesto. Je'-in-tal-ej. Si vengo. Wa ma', je'-uy-ok-ol k'aak'-ij. Si no, le entra fuego. (1991.24.141). Todos wa'-l-ak-oo'ti jan-al-ej je'-u-jan-t-ik-oo'-ej. Todos que se paren a comer se lo comen. (1991.24.320-21). Ka't-uy-al-aj ten-ej ke je'-uy-an-t-ik-en-ej. Y ella me dijo que si me puede ayudar. (1992.2.38-39). *El sufijo -ej (2a) aparece al fin de la frase.* cfr. je'le'ej.

JE' (2) N. *huevo*. cfr. ixje', je'ina'an ff.; ajxot'-je', je'il uchiim, je'il ukiyep, k'anil je', noy je', noyil je', pach je', säkil je', sool je', xot'-je'.

je' (2a) n1a, nva1b. *huevo, testículo*. U-b'a'al in-waj-ej, je'. La presa que traigo es huevo. (1980.8/6.4a). A' je'-ej ich a' lak yan-ej. El huevo está dentro del cajete. (1992.7/22.73). Ich u-kub'eetaj-il a' ja'-ej yan jun=kuul je'. Adentro de la cubeta del agua hay un huevo. (1992.7/22.77). cfr. je'inkil; ajxot'-je', je' ajkech' ff., je'il uchiim, je'il ukiyep, k'anil je', noy je', noyil je', pach je', säkil je', sool je', xot'-je'.

je' (2b) vact. *poner huevo*. tan-u-je'. está poniendo huevo. cfr. ixje', je'ina'an ff.

je' ajkech' frnposd (n1b of n2a). *huevo de rana*. rz. KECH' (1).

je' käy frnposd (n1b of n1). *huevo de pez*.

je' uk' frnposd (n1b of n1). *liendre, huevo del piojo*. rz. UK' (1).

je'b'a'axakej pro. *cualquier, cualquier cosa, cualquiera*. Käx-t-ej je'-ba'ax-ak-ej, i pä't-ä'-t-a' b'ej-ej. ¡Busca cualquier cosa y pónlo en el camino! Tal-es ten je'-ba'ax-ak-ej. Traéme cualquier cosa. (1993.2/25.49). je'-b'a'ax-ak u-tool-ej. a cualquier precio, como sea el precio. (1993.2/25.42). je'b'a'axak > jeb'a'axak > jeb'axak. -ej (2b) *puede aparecer al fin de la frase: je'-b'a'ax-ak ...-ej*. rcs. JE' (1), B'A'AX (1). var. jeb'axakej. cfr. -ej (2b).

je'b'el pas1. *abrirlo*. tan-u-je'-b'-el. lo están abriendo. jeb'-b'-el > jeb'el (op). rz. JEB' (1). cfr. jebb'el.

je'b'il part2. *abierto*. jeb'-b'il > jeb'il (op). rz. JEB' (1). cfr. jebb'il.

JE'EJ (1) N. *tronco de pierna*.

je'ej (1a) n1a. *mero tronco de la pierna*. u-chup-il in-je'ej. la infección de mi encordio.

je'ela' adj. *esta, este, esto, demostrativo*. *Influencia Yukateka*. rcs. JE' (1), -LA' (1). cfr. jela'.

je'elo' adj. *esa, ese, eso, demostrativo*. K-uy-a'al-ik-oo' kee, je'e-lo' yan kab'. Dicen que allí hay miel. (1991.23.245-246). *Influencia Yukateka*. rcs. JE' (1), -LO' (1). cfr. jelo'.

je'elsaj ap2. *descansar*. rz. JEL (1). cfr. ajje'elsaj, ixje'elsaj.

je'elsäb'al pas1. *descansarlo*. rz. JEL (1).

je'elsäb'il part2. *descansado*. rz. JEL (1).

je'elsäja'an part1. *descansado*. rz. JEL (1).

je'elsämaj vprf. *lo ha descansado*. rz. JEL (1).

je'elsäpaJal pas2. *descansarse*. *No se usa en el pasado*. rz. JEL (1).

je'elsik caus1. *descansarlo*. rz. JEL (1).

je'elsik ub'aj vr. *descansarse*. rz. JEL (1).

je'il uchiim frnposd (n3a of n1b). *su testículo*. rcs. JE' (2), CHIIM (1). sin. je'il ukiyep.

je'il ukiyep frnposd (n3a of n1b). *su testículo*. rcs. JE' (2). sin. je'il uchiim.

je'ina'an part1. *puesto el huevo*. Je'-in-a'an a' je'-ej. Está puesto el huevo. rz. JE' (2).

je'imb'il (a) pas1. *poner huevo*. rz. JE' (2).

je'imb'il (b) part2. *puesto el huevo*. rz. JE' (2).

je'inkil adj4e. *nace de huevos*. A' kan-ej je'-inkil La culebra brota de huevos. (1993.2/15.44). rz. JE' (2). cfr. je' (2a).

je'inmaj vprf. *ha puesto huevo*. rz. JE' (2).

je'inpajal pas2. *poner los huevos*. rz. JE' (2).

je'intik vt. *poner huevo*. rz. JE' (2). cfr. je' (2b).

je'intik ub'aj vr. *poner huevo*. rz. JE' (2).

je'jeb'kij adj2. *se abre sólo*. rz. JEB' (1). cfr. jeb'k'etak.

je'jeb'nak part4. *se abre sólo*. rz. JEB' (1).

je'jep' adj (redup). *algo apretado*. je'jep' > jejep' (op). rz. JEP' (1). cfr. jep' (1b).

je'jep'kij adj2. *apretado*. A' ka' jo'm-ij in-jan-t-ik-ej, je'-jep'-kij in-käx-näk'. Cuando terminé de comerlo, mi cincho me quedó muy apretado. rz. JEP' (1). sin. jep'k'etak.

je'jep'nak part4. *apretado*. rz. JEP' (1).

JEL (1) I. *descansar*. je'l > je'el / __C. cfr. ajje'elsaj, ixje'elsaj, je'elsaj ff., je'lal, je'lel (a), je'lel (b).

je'laj adj. *esta, este, esto, aquí está, demostrativo*. T-inw-il-aj a' winik t-u-kin-s-aj a' keej je'-laj. Vi el hombre que mató el venado este. (1980.5/30.24). A' kaj je'-laj in-kaJ-al. La ciudad, este es mi pueblo. (1993.2/2.9). Je'-la' aw-otoch-ej. Aquí está tu casa. Meyaj-n-aj-een tulakal a' kin je'-laj. Trabajé todo este día. (1993.2/4.38). A' ix'iim je'-laj tan-u-xoj-tal, u-k'a't-i(j) kon-b'-il. Este maíz se está picando, se necesita venderlo. (1993.2/8.16). rcs. JE' (1), -LA' (1). cfr. jela'.



- jelal** part3. *descansado*. rz. JEL (1).
- je'la'** adj. *esta, este, esto, aquí está, demostrativo*. Ix-ch'up(p)=paal je'-la' jach u-k'at'-eech. Esta muchacha te ama mucho. A' winik je'-la' ma'lo'. Este hombre es bueno. Tu'ux k-u-b'el a' b'ej je'-la'? ¿Por dónde va este camino? A' b'ej je'-la' k-u-man t-u-chi' riiyoj. Este camino pasa por la orilla del río. Je'-la' winik wa'ye' k-u-b'el te'-lo'. Este hombre aquí va allá. (1979.9/28.59). Je'-la' winik k-u-b'el t-a' kaj je'-lo. Este hombre va a ese pueblo. (1979.9/28.61). A' tzimin je'-la' b'ay in-ti'-a'al'-ej. El caballo este parece el mío. (1979.12/4.29). Je'-la' in-tzimin b'ox(-ej). Aquí está mi caballo negro. (1980.6/13.29a). rcs. JE' (1), -LA' (1). vars. je'ela, jelaj. cfr. a'jelaj, a'jela', b'ajelaj, b'ajela', b'ajela' jatz'-ka'ej, chen b'ajela', d'eesd'ej b'ajela' ff., tak b'ajela'.
- je'lel (a)** vir. *descansar*. Ka' nāk-l-aj-oo', ti je'l-el. Entonces se sentaron a descansar. (1991.17.121-22). rz. JEL (1).
- je'lel (b)** nvi. *descanso*. A' je'l-el-aj chawak-aj-ij. El descanso se alargó. rz. JEL (1).
- je'le'ej** ASEG. aspecto *asegurativo*, sí, desde luego, por supuesto. Je'-lej! ¡Sí! ¡sí! (1991.24.142). Wa(j) ma', je'-le' in-kin-s-ik k'ek'en-aj. Si no, mato coches. (1991.24.367). Je'-le' u-wen-el-aj. Si va a dormir. (1980.5/26.33c). -ej (2a) puede aparecer al fin de la frase: je'-le' ... -ej. rcs. JE' (1), -LE' (1). cfr. je' (1b).
- je'loj** adj. *esa, ese, eso, aquel, aquella, demostrativo*. T-inw-il-aj a' winik t-u-kin-s-aj a' keej je'-loj. Vi el hombre que mató ese venado. (1980.5/30.24). rcs. JE' (1), -LO' (1). cfr. je'lo'.
- je'lo' adj.** *esa, ese, eso, aquel, aquella, demostrativo*. I a' kin je'-lo'-ej tak b'a-je'-la'-ej. Y de ese día hasta ahora. (1991.2.102). rcs. JE' (1), -LO' (1). vars. je'elo', je'loj. cfr. a'je'loj, a'je'lo'.
- je'maxakej** pro. *quienquiera, cualquiera*. je'-max-ak ka' tak-aj. cualquiera que venga. -ej (2b) puede aparecer al fin de la frase: je'-max-ak ... -ej. rcs. JE' (1), MAAX (1). cfr. -ej (2b), max (2b), maax (1b).
- JEME' (1)** N. *pelicano*. cfr. ajje'me'.
- je'me' (1a)** n2aai. *pelicano*. cfr. ajje'me'.
- je'tu'uxakej** pro. *dondequiera*. T-u-men ma' je'-tu'ux-ak pat-al u-pāk'-ik mak a' ixiim-aj. Porque no en cualquier lugar puede uno sembrar maíz. (1991.20.22). B'a-je'-la' tan a' ja'-ej je'-tu'ux-ak, yan jan-al. Ahora que está lloviendo dondequiera hay comida. (1991.24.220-21). Je'-tu'ux-ak-aj k-uy-ok-ol. A dondequiera entra. (1991.24.248). B'ay=oo'raj-aj je'-tu'ux-ak-aj jach yaab' mak. Ahora, a dondequiera hay mucha gente. (1991.24.460). Je'-tu'ux-ak a-k'at'-ij-aj. Adonde quieras. -ej (2b) puede aparecer al fin de la frase: je'-tu'ux-ak ... -ej. rcs. JE' (1), TU'UX (1). cfr. -ej (2b).
- jeeb'** ap. *abrir*. rz. JEB' (1). cfr. ajjeeb', ixjeeb', jeb' (1a).
- jeek'** ap. *trabar*. rz. JEK (1). cfr. jek (1a).
- jeek'** ap. *rajar, romper*. rz. JEK' (1). cfr. jek' (1a).
- jeen** ap. *romper, forzar*. rz. JEN (2). cfr. jen (2a).
- JEENYOJ (1)** N. (Esp *genio*).
- jeenyoy (1a)** n1a. *genio, carácter*. Ma'lo' u-jeenyoy. Es de buen carácter. K'as u-jeenyoy. Es de mal carácter.
- jeep'** ap. *apretar*. Jeep'-n-aj-ij. Apretó. rz. JEP' (1). cfr. ajjeep', ixjeep', jep' (1a).
- JEESMOJ (1)** N. *palo jesmo. Origen no está claro*.
- jeesmoj (1a)** n1a. *palo jesmo. Mimosaceae. Lysiloma sp.* ap. *Árbol silvestre. Se usa para quemar cal*.
- jeet** ap. *rajar*. rz. JET (3). cfr. jet (3a).
- JEETZ (1)** N. *abrazo (de niño). Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajjeetz, ixjeetz, jetz'tik; jetz-mek'tik.
- jeetz (1a)** nva1. *abrazo (de niño) en la cintura*.
- jeetz (1b)** vact. *abrazar (niño) en la cintura*. Ix-ch'up-aj tan-u-jeetz. La mujer está abrazando (un niño) en la cintura. cfr. ajjeetz, ixjeetz; jetz-mek'tik, jeetz-meek', jeetz-meek'tik.
- jeetza'an** part1. *abrazado en la cintura*.
- jeetz-b'el** pas1. *abrazarlo en la cintura*. A' paal-aj tan-u-je(e)tz-b'-el. El niño lo están abrazando en la cintura.
- jeetz-b'il** part1. *abrazado en la cintura*.
- jeetz-maj** vprf. *lo ha abrazado en la cintura*.
- jeetz-meek'** cptvact (vact & vact). *abrazar colocado en la cintura*. jeetz-meek' > jetz-meek' (op).
- jeetz-meek'tik** cptvact (N & N). *abrazarlo colocado en la cintura*. jeetz-meek'-t-ik > jetzmeek'tik (op). rz. MEEK' (1). cfr. jetz-mektik.
- jeetzpaJal** pas2. *abrazarse en la cintura*.
- jeetz'tik** vt. *abrazarlo colocado en la cintura. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. jetz'tik.
- jeetz'tik ub'aj** vr. *colocarse en la cintura*.
- Jeeyoj** np. *diminutivo de Rojeelyoj*. rz. ROJEELYOJ (1). cfr. Rojeelyoj (1a).
- JICH** Af. *cargar (de frutas)*. cfr. jijichkij ff.
- jichb'aj (a)** vaf. *cargarse (de fruta)*. Tan-u-jich-b'aj uy-ich a' che'-ej. Está cargándose con bastante fruta el palo.



jichb'aj (b) nvaf. carga (de frutas). u-jich-b'aj uy-ich a' che'-ej. la carga de frutas del palo.

jichb'ajkuntik caus2. cargarlo (con frutas). A' jaab'-ej malo'. Tan-u-jich-b'aj-kun-t-ik uy-ich im-päk'-aal-oo'. El año es bueno. Está cargando de frutas mis siembras.

JICH' (1) N. nervio. cfr. jich'el, jich'il (1).

jich' (1a) n4. nervio, gonce, tendón. A'-ka' t-in-xot'-aj inw-ok-ey tak u-ni' a' jich' jok'-ij. Cuando corté mi pie, hasta la punta del tendón salió. cfr. jich'el, jich'il. sin. xich' (1a).

JICH' (2) A, T. apretar. cfr. ajjich', ixjich', jich'ik, jich'ik ub'aj, jich'il (2) jich'kuntik, jich'maj ff., jich'ich', jich'ich', jich'-jich', jich'-kal, jich'-k'ax.

jich' (2a) ap. apretar. cfr. ajjich', ixjich', jich'ich', jich'-kal, jich'-k'ax.

jich' (2b) adj. apretado. Jach jich' a' k'ax-ey. Está muy apretado el amarre. No se puede soltar. cfr. jich'ich', jich'-jich'.

jich'al part3. apretado.

jich'a'an part1. apretado.

jich'b'il (a) pas1. apretarlo. Tan-u-jich'-b'-il u-kal a' k'ek'en-ey. Están ahorcando al coche.

jich'b'il (b) part2. apretado.

jich'el n4. nervio, gonce, tendón. U-jich'-el inw-ok-ey yaj et-el a' ke'el-ey. El nervio de mi pie me duele con el frío. rz. JICH' (1). cfr. jich' (1a) jich'il (1). sin. xich'el.

jich'ik vtr. apretarlo. A' winik t-u-jich'-aj u-kal-ey p'ot-al uy-ich. El hombre que se ahorcó tiene salidos los ojos. (1992.7/28.11). rz. JICH' (2). cfr. jich'kuntik.

jich'ik ub'aj vr. apretarse. rz. JICH' (2).

jich'il (1) n3a. tendón, nervio. u-jich'-il inw-ok. el nervio de mi pie. rz. JICH' (1). cfr. jich' (1a), jich'el.

jich'il (2) vi. apretarse. vi(celer). rz. JICH' (2). cfr. jich'tal.

jich'-jich' cptadj (redup). muy apretado. rz. JICH' (2). cfr. jich' (2b).

jich'-kal cptap (ap & n1). ahorcar, apretar pescuezo. rcs. JICH' (2), KAL (1). cfr. jich' (2a).

jich'kuntik caus2. apretarlo. rz. JICH' (2). cfr. jich'ik.

jich'-k'ax cptap (ap & nva4). apretar amarre. rcs. JICH' (2), K'AX (1). cfr. jich' (2a).

jich'maj vprf. lo ha apretado. rz. JICH' (2).

jich'paJal pas2. apretarse. rz. JICH' (2).

jich'tal vinco. apretarse. rz. JICH' (2). cfr. jich'il (2).

jijichkij adj2. muy abundante (de fruta), muy cargado (de fruta). ji-jich-kij uy-ich in-kookoj-ey. Muy cargado, abundante de fruta está mi mata de coco. rz. JICH (1).

jijichkijtal vinco. cargarse (de fruta). Tan-u-ji-jich-kij-tal a' che'-ej. Está cargándose de fruta el palo. 'caus2. rz. JICH (1). cfr. jichb'aj.

jijichnak part4. muy cargado (de fruta). rz. JICH (1).

JIL (1) T. ensartar. cfr. ajjil, ixjil, jilik ff., jilpaJal; ajjil-k'uch, jil-che' (2a) ff., jil-pach (a) ff., jil-paach, jil-puutz'.

jil (1a) ap. ensartar. cfr. ajjil, ixjil; ajjil-k'uch, jil-che' (2a), jil-pach (a), jil-paach, jil-puutz'.

jil (1b) nva4. ensarta. A' jil-ey laj k'it-ij. La ensarta se regó todo. (1993.2/2.79d). cfr. jil (2a).

jilal part3. enhilado.

jila'an part1. enhilado. U-le' a' ju'um-ey jil-a'an ti'ij jum=p'e 'alaamb'rej. Las hojas del papel están ensartadas en un alambre. (1992.7/23.4).

jilb'il (a) pas1. enhilarlo.

jilb'il (b) part2. enhilado.

jil-che' (1) cptap (ap & n1). jalar madera. jil-che' > jil-chee' (op). rcs. JIL (1), CHE' (1). cfr. jil (1b), jil-che'.

jil-che' (2a) cptap (ap & n1). cercar. jil-che' > jil-chee' (op). Cercar con palos atravezados. rz. CHE' (1). cfr. jil (1a).

jil-che' (2b) cptn1a (T & n1). cerco. Cerco de palos atravezados. rz. CHE' (1).

jil-che'a'an part1. cercado. rz. CHE' (1).

jil-che'b'el pas1. cercarlo. rz. CHE' (1).

jil-che'b'il part2. cercado. jil=che'-b'il u-jaal-ey. cercado la vuelta. (1991.24.339). rz. CHE' (1).

jil-che'paJal pas2. cercarse. rz. CHE' (1).

jil-che'tik cptvt (vt & n1). cercarlo. D'esweertej a' t-aj Peedroj-ey t-u-laj=jil=che'-t-aj tulakal u-b'we(e)ltaj. De suerte, la de Pedro, le cercó toda la vuelta. (1991.24.331-32). rz. CHE' (1).

jilik vtr. enhilarlo, enhebrarlo, ensartarlo. Tan-u-jil-ik et-el puutz' u-k'aap. Está enhilando su collar con aguja. Tan-u-jil-ik u-käy. Está ensartando su pescado. (1992.7/27.27). 'vr. rz. JIL (1).

jilil vi. enhilarse. Tan-u-jil-il a' käy-ey. Están enjilando el pescado. vi(celer). rz. JIL (1).

jilmaj vprf. lo ha enhilado. rz. JIL (1).

jil-pach (a) cptap (ap & n1). amarrar travesaños (de casa o cerco). jil-pach > jil-paach (op). var. jil-paach.



- jil-pach (b)** cptnva (T & n1). *travesaños (de casa o cerco)*. Yaab' a' jil=pach-ey. Hay bastantes travesaños.
- jil-pacha'an** part1. *amarrados los travesaños*. rz. PACH (1).
- jil-pachb'äl** pas1. *amarrar travesaños*. rcs. PACH (1).
- jil-pachb'il** part2. *amarrados los travesaños*. rz. PACH (1).
- jil-pachpaJal** pas2. *amarrarse travesaños*. rz. PACH (1).
- jil-pachtik** cptap (ap & n1). *amarrar travesaños (de casa o cerco)*, cercar. Komo, t-in-mo'nok=jil=pach-t-aj tulakal u-jaal a' b'ej-ey. Como cerqué un poco toda la orilla del camino. (1991.24.328). rz. PACH (1).
- jilpaJal** pas2. *enhilarlo*. rz. JIL (1).
- jil-paach** cptap (ap & n1). *amarrar travesaños*. rz. PACH (1). cfr. jil-pach (a).
- jil-puutz'** cptap (ap & n1). *enhilar aguja*. cfr. jil (1a). sin. jul-puutz'.
- jilitik** vt. *jalarlo*. Tal-een y-ok' in-kareetaj k-u-jil-t-ik in-wakax-oo'-ej. Vine sobre mi carreta que jalan mis bueyes. (1993.2/18.48). rz. JIIL (1). cfr. jilitik.
- jil-tzimin** cptvact (vact & n1). *jalar bestias*. Jil=tzimin-n-aj-eeen. He jalado bestias. (1980.7/24.51f). rz. JIIL (1). cfr. jilil (1b).
- jil-tziminnaJa'an** part1b. *ha sido jalador de bestias*. jil=tzimin-n-aj-a'an-en. he sido jalador de bestias. (1980.7/24.51e). rcs. JIIL (1), TZIMIN (1).
- JIN (1)** T. *regar*. 'ap, 'pas2, 'vi(celer). cfr. jinik ff., jinmaj.
- jina'an** part1. *regado*.
- jinb'il (a)** pas1. *regarse*.
- jinb'il (b)** part2. *regado*.
- JINEETEJ (1)** N. (Esp jinete).
- jineetej (1a)** n1a. *jinete, amansador de bestias*.
- jinik** vtr. *regarlo*. Tan-u-jin-ik uy-ich a' che'-ej. Está regando la fruta el palo. 'ap, 'pas2. rz. JIN (1).
- jinik ub'aj** vr. *regarse (de fruta)*. rz. JIN (1).
- jinil** vi. *regarse*. A' che'-ej tan-u-jin-il uy-ich. El palo está regando su fruta. 'vi(celer). rz. JIN (1).
- JINKT' (1)** N (onom). *tos ferina*. cfr. ixjink'i', ixjink'i'-se'en.
- jink'i' (1a)** n2bii. *tos ferina*. Jach chich u-jink'i'. Muy fuerte es su tos ferina. cfr. ixjink'i', ixt'uju'(a).
- jink'i' (1b)** vact (onom). *toser (de tos ferina)*. Tan-u-jink'i' im-paal. Está tosiendo (de tos ferina) mi hijo. cfr. ixjink'i', t'uju'(1b); ixjink'i'-se'en.
- jink'i'-se'en** cptn2dii (n2b & n1). *tos ferina*. cfr. ixjink'i'-se'en.
- jinmaj** vprf. *lo ha regado (su fruta)*. rz. JIN (1).
- JIP' (1)** T. *apretar*. 'vi(celer). cfr. ajjip', ixjip', jüip'. sin. JEP' (1).
- jip' (1a)** ap. *apretar*. cfr. ajjip', ixjip', jüip'.
- jip'al** part3. *apretado*.
- jip'a'an** part1. *apretado*.
- jip'b'il (a)** pas1. *apretarlo*.
- jip'b'il (b)** part2. *apretado*.
- jip'ik** vtr. *apretarlo*. Yan a-jip'-ik malo' u-kuch a' tzimin-ey. Tienes que apretar bien la carga de la bestia. sin. jep'ik
- jip'ik ub'aj** vr. *apretarse*.
- jip'il** vi. *apretarse*. 'vi(celer).
- jip'maj** vprf. *lo ha apretado*.
- jip'paJal** pas2. *apretarse*.
- JIT' (1)** T. *trenzar*. 'vi, 'vi(celer). cfr. ajjit', ajjiit', ixjit', ixjiit', jiiit', ajjit'-chuy, ajjit'-k'uch, ixjit'-chuy, ixjit'-k'uch, p'ook jii'a'an, xana' jii'a'an.
- jit' (1a)** ap. *trenzar, tejer*. cfr. ajjit', ixjit', jiiit', ajjit'-chuy, ajjit'-k'uch, ixjit'-chuy, ixjit'-k'uch, jiiit'-chuy, jiiit'-k'uch.
- jit' (1b)** nva4. *trenza, tejido*. U-meyaj-il im-p'ook-ey jiiit'. El trabajo de mi sombrero es tejido.
- jii'a'an** part1. *trenzado, tejido*. cfr. p'ook jii'a'an, xana' jii'a'an.
- jii'b'il (a)** pas1. *trenzarlo*.
- jii'b'il (b)** part2. *trenzado*.
- jii't'-chuy** cptap (ap & nva4). *crochet, tejer con crochet*. jii't'-chuy > jii't'chuuy (op). cfr. jiiit' (1a); ajjit'-chuy, ixjit'-chuy, xok-chuy (a). sins. b'äk'-chuy, jii't'-k'uch.
- jii't'-chuya'an** part1. *tejido*. rz. CHUY (1).
- jii't'-chuyb'il** part2. *tejido*. rz. CHUY (1).
- jii't'-chuyb'ul** pas1. *tejerlo*. rz. CHUY (1).
- jii't'-chuypaJal** pas2. *tejerse*. rz. CHUY (1).
- jii't'-chuytik** cptvt (T & T). *entretrejerlo, tejerlo*. rz. CHUY (1). cfr. chuyik, xok-chuytik. sins. b'äk'-chuytik, jii't'-k'uchtik.
- jii't'ik** vtr. *tejerlo (henequén)*, *trenzarlo*. Tan-in-jii't'-ik a' kij-ey. Estoy trenzando el henequén.
- jii't'ik ub'aj** vr. *trenzarse*. Ix-ch'up-ey t-u-jii't'-aj u-b'aj. La mujer se trenzó.
- jii't'-k'uch** cptap (ap & n1). *crochet, tejer con crochet*. cfr. jiiit' (1a); ajjit'-k'uch, ixjit'-k'uch, xok-chuy (a). sins. b'äk'-k'uch, jiiit'-chuy.
- jii't'-k'uchtik** cptvt (vtr & n1). *crochetlo, tejerlo*. rz. KUCH (1). cfr. xok-k'uchtik. sins. b'äk'-k'uchtik, jiiit'-chuytik.



jit'maj vprf. *lo ha tejido.*

ji'paJal pas2. *tejerse.*

jiitz'tik vt. *deshebrarlo, sacar hilo.* rz. JIITZ' (1). cfr. jiitz'tik.

Jl' (1) N, T. *afilar.* cfr. ajji', ixji', jik'aJal ff., jii'.

ji' (1a) ap. *afilar.* cfr. ajji', ixji', jii'.

ji' (1b) n1a. *polvillo asperoso de piedra. Para cerámica. Se quiebra la piedra y se muele para hacer polvo que se mezcla con el barro.*

Ji' (1c) topo. *Ji. Cerro donde sacan piedra de ji'. Vea mapa. De aquí sale una bola de fuego que cruza la laguna y va por la otra orilla.*

ji'al part3. *afilado.*

ji'a'an part1. *afilado.*

ji'b'il (a) pas1. *afilarlo.*

ji'b'il (b) part2. *afilado.*

ji'ik vtr. *afilarlo, rascarlo.* Tan-in-ji'-ik in-nab'aajaj. *Estoy afilando mi navaja.*

ji'ik ub'aj vr. *rascarse.* A' k'ek'en-ej tan-u-ji'-ik u-b'aj t-a' che'-ej. *El coche está rascándose en el palo.*

ji'il vi. *afilarse.* Ji'-ij in-mascab'-ej. *Se afiló mi machete.*

JlIX (1) N. *restregada.* cfr. ajji'ix, ixji'ix. sin. JA' (2), JA'AX (1).

ji'ix (1a) nva1. *restregada.* u-ji'ix a' winik-ej. *la restregada del hombre.*

ji'ix (1b) vact. *restregar.* cfr. ajji'ix, ixji'ix.

ji'ixa'an part1. *restregado.*

ji'ixb'il (a) pas1. *restregarlo.*

ji'ixb'il (b) part2. *restregado.*

ji'ixmaj vprf. *lo ha restregado.*

ji'ixpaJal pas2. *retregarse.*

ji'ixtik vt. *restregarlo.* T-u-ji'ix-t-aj u-pol a' paal-ej. *Restregó la cabeza del niño.*

ji'ixtik ub'aj vr. *restregarse.*

ji'jich' adj (redup). *algo apretado.* K'ax-ä' ji-jich'. *¡Amarralo medio apretado! ji'-jich' > jijich' (op).* rz. JICH' (2). cfr. jich' (2b).

jik'aJal vi (celer). *resbalarse.* Ji'-k'-aj-ij inw-ok. *Se resbaló mi pie.* rz. JI' (1).

jik'esaj ap2. *resbalar.* rz. JI' (1).

ji'k'esäb'al pas1. *resbalarlo.* rz. JI' (1).

ji'k'esäb'il part2. *resbalado.* rz. JI' (1).

ji'k'esäja'an part1. *resbalado.* rz. JI' (1).

ji'k'esämaj vprf. *lo ha resbalado.* rz. JI' (1).

ji'k'esäpaJal pas2. *resbalarse.* rz. JI' (1).

ji'k'esik caus1 (celer). *resbalarlo.* U-jo-jol-kij-il a' lu'um-ej tan-u-ji'-k'-es-ik inw-ok. *Lo sobozo de la tierra está resbalando mi pie.* rz. JI' (1).

ji'k'esik ub'aj vr. *resbalarse.* rz. JI' (1).

ji'maj vprf. *lo ha afilado.* rz. JI' (1).

ji'paJal pas2. *afilarse.* rz. JI' (1).

jiich' ap. *apretar.* rz. JICH' (2). cfr. jich' (2a).

JlIL (1) N. *jalón. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* cfr. ajjiil, ixjiil, jiltik, jiila'an ff., jiilil ff.; ajjil-tzimin, jil-che' (1), jil-tzimin, jil-tziminna'aan, pip'is-jiltik.

jiil (1a) nva1. *jalón, jalada.* u-jiil a' winik-ej. *el jalón del hombre.*

jiil (1b) vact. *jalar.* cfr. ajjiil, ixjiil; ajjil-tzimin, jil-che' (1), jil-tzimin.

jiil (2a) nva4. *ensarta, línea.* A' jiil-ej laj k'it-ij. *La ensarta se regó todo.* (1993.2/2.79d). rz. JIL (1). cfr. jil (1b).

jiil (2b) cln. *línea, surco.* jun=jiil winik. *una línea de gente.* jun=jiil päk'-aal. *un surco de siembras.* jun=jiil b'äk'. *un tasajo de carne.* rz. JIL (1).

jiila'an part1. *jalado.* Ti lu'um ji(i)l-a'an (/sätz'-a'an) a' sum-ej. *En el suelo está estirado el lazo.* (1992.7/16.30). rz. JIIL (1).

jiilb'il (a) pas1. *jalarlo.* rz. JIIL (1).

jiilb'il (b) part2. *jalado.* rz. JIIL (1).

jiil-che' cptap (ap & n1). *jalar madera.* jiil-che' > jil-chee' (op). rz. CHE' (1). var. jil-che' (1). cfr. jiil (1b).

jiilil ger. *jalada, en la jalada.* Tan u-jiil-il a' che'-ej. *Están en la jalada del palo.* rz. JIIL (1).

jiilmaj vprf. *lo ha jalado.* rz. JIIL (1).

jiilpaJal pas2. *jalarsse.* rz. JIIL (1).

jiiltik vt. *jalarlo.* Ji(i)l-t-een! ¡Jalame! T-u-ji(i)l-t-aj ti lu'um. *Lo jaló por el suelo (arrastró).* u-motz a' che'-ej t-u-ji(i)l-t-aj et-e(l) tulakal u-muk'. *la raíz del árbol lo jaló con toda su fuerza.* (1991.10.84-85). Ji(i)l-t-ej a' chem-ej, b'ay tan-u-b'el-ej. *Jalá la canoa, parece que se está yendo (la canoa).* (1980.7/7.48). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* rz. JIIL (1). var. jiltik. cfr. pip'is-jiltik.

jiiltik ub'aj vr. *jalarsse.* tu'ux k-u-b'el tun-ji(i)l-t-ik u-b'aj. *donde iba jalando su cuerpo.* (1991.2.30). rz. JIIL (1).

jiip' ap. *apretar.* rz. JIP' (1). cfr. jip' (1a).



- jiit'** ap. *trenzar, tejer*. rz. JIT' (1). cfr. ajjiit', jit' (1a), ixjiit'.
- JITZ' (1)** N. *escogida de hilos*. cfr. ajjiitz', ixjiitz', jitz'tik.
- jiitz' (1a)** nva1. *escogida de hilos (ej., de henequén)*. u-jiitz' a' winik-ej. *la escogida de henequén del hombre*.
- jiitz' (1b)** vact. *sacar hilos (de henequén)*. cfr. ajjiitz', ixjiitz'.
- jiitz'a'an** part1. *escogido (hilo)*.
- jiitz'b'il (a)** pas1. *escogerlo (hilo)*.
- jiitz'b'il (b)** part2. *escogido (hilo)*.
- jiitz'maj** vprf. *lo ha sacado, lo ha escogido*.
- jiitz'paJal** pas2. *escogerse (hilo)*.
- jiitz'tik** vt. *deshebrarlo, sacar hilo*. Tan-u-jitz'-t-ik a' kij-ej. Está sacando hilo de henequén. 'vr. *Esp. sacar hilo de henequén de un manojo. Se sacan los hilos más fuertes para hacer mecate. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. jitz'tik.
- jii'** ap. *afilar*. rz. JI' (1). cfr. ji' (1a).
- JOB' (1)** Num. *cinco*. cfr. jo' (2), job'-p'eel, jo'job'-tuul, jo'-lajun, jo'-p'eel.
- job' (1a)** num. *cinco*. job'=pak. *cinco veces*. In-ka'aj ti tal ich(-il) job'-p'eel k'in. *Voy a venir dentro de cinco días*. (1993.2/3.63). Ich job'-p'eel k'in im-b'el. *Dentro de cinco días me voy*. (1993.2/3.67). var. jo' (2). cfr. jo' (2), job'-p'eel, jo'job'-tuul, jo'-lajun, jo'-p'eel. sin. siinkoj (1a).
- JOBIIYOJ (1)** N. (*Esp jobillo*).
- jobiiyoj (1a)** n1a. *jobillo*. Anacardiaceae. *Astonomium graveolens*. Jacq. ap, at. *Árbol silvestre. Madera para muebles y artesanía*.
- JOB'ON (1)** A, N. *hueco*. 'adj(redup). *Posiblemente derivado con -Vn (adj1e, n5e)*.
- job'on (1a)** radj. *hueco*. A' che' je'-lo'-ej yan u-jol, job'on. *El árbol tiene un hoyo, está hueco*. (1991.13.13). Bo'-boj-n-ak u-jum aj-job'on che'-ej. *Suena a tambor el palo hueco*. (1993.2/23.82). 'adj(redup). cfr. job'on-job'on.
- job'on (1b)** n1a. *hueco*. K-u-cha'an-t-ik-oo' ka'n-al tu'ux k-uy-il-ik-oo' k-u-jok'-ol u-yum-il a' kab't-u-job'on a' che'-ej. *Ven arriba, donde ven salir las abejas del hueco del palo*. (1991.23.241-44). A' che'-ej noj-och u-job'on(-il). *El palo tiene grande su hueco*. cfr. job'onil (a), job'onil (b).
- job'onil (a)** n3a, n3d. *hueco de*. A' che'-ej noj-och u-job'on-il. *El palo tiene grande su hueco*.
- job'onil (b)** n3b/n3d. *entrañas, vientre*. K'ux-uk in-job'on-il. *Tengo dolor en mis entrañas. u-job'on-il a' winik-ej. el vientre del hombre*. (1993.2/1.63).
- job'onil kab'** frnposd (n3a of n1). *hueco de árbol donde vive la colmena*. rz. KAB' (1).
- job'on-job'on** cptadj (redup). *muy hueco*. cfr. job'on (1a).
- job'onkina'an** part1. *ahuecado*.
- job'onkinb'il (a)** pas1. *ahuecarlo*.
- job'onkinb'il (b)** part2. *ahuecado*.
- job'onkinmaj** vprf. *lo ha ahuecado*.
- job'onkintik** caus2. *ahuecarlo*. 'pas2.
- job'onkintik ub'aj** vr. *ahuecarse*.
- Job'on-pich** topo. *Jobompich*. I men yan u-jol-ej ka'tz'a-b'-ij u-kab'a'-t-ej Job'on-pich. *Y es porque tenía un hueco, que le pusieron por nombre Job'onpich, "Conacaste Hueco"*. (1991.13.14-15). *Playa y ensenada. Vea mapa*. rz. PICH (1).
- job'ontal** vinco. *ahuecarse, hacerse hueco*.
- JOB'O' (1)** N. *palma de jobo*. cfr. ajjob'o' (a), AjJoB'o' (b).
- job'o' (1a)** n2aii. *palma de jobo*. cfr. ajjob'o'.
- job'-p'eel** cptnum (num & cln). *cinco*. Käj-l-aj-ij jo'=p'e(el) jaab'. *Vivió cinco años. Job'=p'eel k'in u-b'et-ej in-jan-t-ej. Hace cinco días que lo comí. Job'-p'eel-o'on. Somos cinco. Con numeros cinco y adelante, generalmente se usa el clasificador p'eel*. var. jo'-p'eel.
- JOCH (1)** T. *echar*. 'vi, 'vi(celer). cfr. ajjoch, ajjooch, ixjoch, ixjooch, jooch; ajjoch-ja', ajjoch-kol.
- joch (1a)** ap. *echar, tapiscar*. cfr. ajjoch, ixjoch, jooch; ajjoch-ja', ajjoch-kol, joch-näl.
- joch (1b)** nva4. *tapisca*. kwaand'o(j) k-u-jo'm-ol mak u-joch-ej, yan u-ye(e)j-t-ik mak tulakal a' nuk-uch näl. *cuando termina uno su tapisca, uno tiene que escoger todo el maíz grande*. (1991.20.125-26).
- jocha'an** part1. *echado, tapiscado*.
- jochb'il** part2. *echado, tapiscado*.
- jochb'ol** pas1. *echarlo, tapiscarlo*. Tulakal, k-u-joch-b'-ol u-näl-il. *Todas sus mazorcas las tapiscan*. (1991.19.59).
- joch-ch'ıntik** cptvt (T & T). *tirarlo de golpe (ej., cubeta de agua)*. joch-ch'ıntik > jojch'ıntik (op). rz. CH'IN (1). cfr. ch'ınik. sin. wax-ch'ıntik.
- jochik** vtr. *echarlo, tapiscarlo*. Joch-o' u-laak' tz'eek. Ma' toj tul-uk (/tul-ij). Tz'a(j) u-mas-il. ¡Echa otro poquito! No se ha llenado (se llenó) todavía. ¡Pon más! k-u-kap-äl mak u-joch-o' a' kol-ej. *comienza uno a tapiscar la milpa*. (1991.20.119). Te'k-(u-b'el)-u-joch-oo'-iij, tulakal k'in, 'aastaj u-tul-ul a' noj muchiilaj-ej. *Allí lo van a echar, todos los días, hasta que se llenen la gran bolsa*. (1991.22.288-90). 'vi.



jochik ub'aj vr. *echarse*.

joch-ja'tik cptvt (vtr & n1). *tirarle agua*. Tan-u-joch=ja't-ik a' lu'um-ej. Está tirándole el agua al suelo. (1993.2/2.94). rz. JA' (1). cfr. joch (1a); ajjoch-ja'.

jochmaj vprf. *lo ha echado*.

joch-näl cptap (ap & n1). *tapiscar maíz*. sin. jek'-näl.

jochpadal pas2. *echarse*.

-JOCH'OK X. (*laurel*). *Tal vez derivado con -Vk*. cfr. a'ya'ax-joch'ok, ya'ax-joch'ok.

joch'tik vtr. *rasparlo*. Tan-u-joch't-ik u-kum. Está raspando su olla. rz. JOOCH' (1). cfr. joch'tik.

jojolkij adj2. *resbaloso*. rz. JOL (1). sin. pipitkij.

jojolkijkuna'an part1. *puesto resbaloso*. rz. JOL (1).

jojolkijkunb'il part2. *puesto resbaloso*. rz. JOL (1).

jojolkijkunb'ul pas1. *ponerlo resbaloso*. rz. JOL (1).

jojolkijkunmaj vprf. *lo ha puesto resbaloso*. rz. JOL (1).

jojolkijkuntik caus2. *ponerlo resbaloso*. 'pas2. rz. JOL (1).

jojolkijkuntik ub'aj vr. *ponerse resbaloso*. rz. JOL (1).

jojolkijtal vinco. *ponerse resbaloso*. rz. JOL (1). cfr. jolb'aj.

jojolnak part4. *resbaloso*. rz. JOL (1).

jojopkij adj2. *inflamable, se prende solo*. Jo-jop-kij in-k'aak'-ej. Se prende solo mi fuego. (1993.2/8.85). rz. JOP (1). sin. jopk'otak.

jojopnak part4. *inflamable, se prende solo*. Jo-jop-nak in-k'aak'-ej. Se prende solo mi fuego (y tiene llamas). (1993.2/8.86). rz. JOP (1).

jojoykij adj2. *suave, aguado*. Jo-joy-kij in-kib'-ej. Está suave mi cera. rz. JOY (1). sins. jujuykij, 'o'oykij.

jojoykijkuna'an part1. *aguadado, derretido*. Jo-joy-kij-kun-a'an a' b'ej'-ej. El camino está aguado. rz. JOY (1).

jojoykijkunb'il part2. *aguadado, derretido*. rz. JOY (1).

jojoykijkunb'ul pas1. *aguadarlo, derretirlo*. rz. JOY (1).

jojoykijkunmaj vprf. *lo ha aguadado, lo ha derretido*. rz. JOY (1).

jojoykijkuntik caus2. *aguadarlo, derretirlo*. 'pas2. rz. JOY (1).

jojoykijkuntik ub'aj vr. *aguadarse, derretirse*. rz. JOY (1).

jojoykijtal vinco. *aguadarse, derretirse*. rz. JOY (1).

JOK (1) T. *arrancar*. cfr. ajjok, ixjok, jook.

jok (1a) ap. *arrancar*. cfr. ajjok, ixjok, jook.

jokal part3. *arrancado*.

joka'an part1. *arrancado*.

jokb'il part2. *arrancado*. A' che'-ej lub'ij jok-b'il. El palo cayó arrancado. A' che' jok-b'il-ej malo' ti'ij si'. El palo arrancado es bueno para leña.

jokb'ol pas1. *arrancarlo*.

jokik vtr. *arrancarlo*. Tan-u-jok-ik b'u'ul. Está arrancando frijol. cfr. jokk'esik.

jokik ub'aj vr. *arrancarse*.

jokk'ajal vi (celer). *arrancarse (de golpe)*. cfr. jokol.

jokk'esik caus1 (celer). *arrancarlo*. cfr. jokik.

jokk'otak adj3. *arrancable*.

jokmaj vprf. *lo ha arrancado*.

jokol vi. *arrancarse*. cfr. jokk'ajal.

jokpadal pas2. *arrancarse*.

JOK' (1) I. *salir*. 'vi(celer). cfr. ajjok'ol, ajjok'saj, ixjok'ol, ixjok'saj; ajjok'saj-yej.

jok'al part3. *salido*.

jok'a'an part1. *salido, sacado*, ha salido. Jok'-a'an-en t-a' meyaj-ej. He salido del trabajo. (1980.7/18.7). Jok'-a'an ich in-kin-s-ik. Estaba salido cuando lo maté. (1980.7/19.13). Ya jok'-a'an aj-Josej-ej ka' k-in-s-äb'-ij aj-Juan. Ya había salido José cuando mataron a Juan. (1992.6/17.2). cfr. jokol.

jok'ol (a) vir. *salir*. Ki-ka'aj kiw-il-a' b'ix ki-b'el ti jok'-ol et-el aj-Josej. Vamos a ver como vamos a salir con José. Jok'-een ti'ok'-ot. Salí a bailar. La'ayti' jok'-ij jo'l'-ej. El salí ayer. k-in-jok'-ol ti tz'on. salgo a tirar. (1991.16.12). K-u-cha'an-t-ik-oo' ka'nal tu'ux k-uy-il-ik-oo' k-u-jok'-ol u-yum-il a' kab't-u-job'on a' che'-ej. Ven arriba, donde ven salir las abejas del hueco del palo. (1991.23.241-44). cfr. ajjok'ol, ixjok'ol.

jok'ol (b) nva2b, nvi. *salida*. u-jok'-ol aj-Josej-ej. la salida de José. Tan-inw-il-ik a-jok'-ol, känän-t(-ej) a-b'aj. Estoy mirando tu salida, cuídate. (1993.3/2.71).

jok'ol ek' frnposd (nva2b of n1c). *nacimiento de estrella*. rz. EK' (1).

jok'ol k'in (a) frvi (vir n1). *salirse el sol*. Lik'-en ya jok'-ij k'in. Levántate, ya salió el sol. (1993.2/22.21).

jok'ol k'in (b) frnposd (nvi of n1). *salida del sol*.

jok'ol-che' cptn1a (nvi (?) & n1). *gancho de madera, garabato*. a' jok'-o(l)=che'-ej. el gancho de madera. jok'-o(l)=che' b'i yeeroj. arado. A' koton-ej lech-a'an t-a'



- jok'o(l)=che'ej. La camisa está colgada en el gancho. (1992.7/22.43). rz. CHE' (1).
- jok'saj (a)** ap2. *sacar*. cfr. ajjok'saj, ixjok'saj; ajjok'säj-yej, jok'säj-b'aj.
- jok'saj (b)** nva3. *sacada*. u-jok'-s-aj a' winik-ej. la sacada del hombre. *Generalmente hace falta objeto*. cfr. jok'säj-che'.
- jok'säb'äl** pas1. *sacarlo*. Ya (a') winik-ej kim-en ich u-jok'-sä-b'äl. Ya el hombre estaba muerto cuando lo sacaron. (1992.1.71). Ya winik-ej kim-en ich u-jok'-sä-b'äl. Ya el hombre estaba muerto cuando lo sacaron. (1992.1.71). T-u-tzu' a' witz-ej, jok'-sä-b'-ij, u-b'ak-el kim-en. En el centro del cerro sacaron huesos de muertos. (1993.2/17.72).
- jok'säb'il** part2. *sacado*.
- jok'säj-b'aj** part1. *sacado*.
- jok'säj-b'aj** cptap (ap2 & REFL). *salirse, zafarse*. K-u-jok'-s-äj=b'aj. Está saliéndose, zafándose (/o uno a otro). (1992.6/16.5). cfr. jok'saj (a).
- jok'säj-che'** cptnva (nva3 & n1). *sacada de madera*. U-jok'-s-äj(j)=che' a' winik-ej ma'ki'. La sacada de madera del hombre no es bueno. rz. CHE' (1). cfr. jok'saj (b).
- jok'sämaj** vprf. *lo ha sacado*.
- jok'säpaJal** pas2. *sacarse*.
- jok'sik** caus1. *sacarlo, expulsarlo, rescatarlo, sacar*. Ko'ox ki-jok'-es taablaj. Vamos a sacar tabla. Jok'-es ja'et-el luch! ¡Saca agua con jícara! Aj-Josej k'och-ij u-jok'-es-een. José llegó a sacarme. A'yax meyaj, yan u-b'et-ik-oo'-ej k-u-b'el u-ch'äk-ä'-oo' a' yax, che'-oo' k-u-b'el u-käx-t-oo'-ej t-u-jok'-s-ik-al-oo' uy-itiz. El primer trabajo que tienen que hacer, van a cortar los primeros palos que van a buscar para sacarle su resina. (1991.22.88-93).
- jok'sik k'ik'** frvt (caus1 n4). *sangrarlo*. Tan-u-jok'-s-ik k'ik' (/u-k'ik'-el). Está sacando sangre (/su sangre).
- jok'sik ub'aj** vr. *salirse, sacarse*.
- JOL (1)** Af. *resbaloso*. cfr. jojolkij ff., jolb'aj ff.
- JOL (2)** N, T. *hoyo*. cfr. jolb'il, jolb'ol, jolik, jolik ub'aj, jolkintik ff., jolol (1), jolpaJal, joltal; ajjol-che', ajkänan-jol-naj, b'etik jol, ixjol-che', jol-che' (a) jol-ch'äktik, Jol-ja', jol-naj, jol-tzontik ff., men-jol, noj jol, päkaalil ujol naj.
- jol- (2a)** ap. *ahoyarlo, hacer hoyo*. *Requiere objeto incorporado*. cfr. ajjol-che', ixjol-che', jol-che' (a).
- jol (2b)** n1a, nva4. *hoyo, puerta, pozo, abertura, agujero, cueva*. noj jol tul et-el ja'. gran pozo lleno de agua. jol tu'ux k-u-jok'-ol b'utz'. chimenea (hoyo donde sale humo). jol tu'ux k-u-jok'-ol ja'. pozo (hoyo donde sale agua). t-u-jol riioy. a la boca del río. Jeb'e' u-jol a' kum-ej. Abra la boca de la olla. A'äktun-ej sas-il u-jol, chik-a'an kooch ich-il. La cueva, está clara su entrada, se ve ancho adentro. (1991.15.66-68). cfr. ajkänan-jol-naj, b'etik jol, jol-naj, men-jol, noj jol, päkaalil ujol naj.
- jol kal** frnposd (n1b of n1). *hoyo de la garganta, tragadero, esófago*. rz. KAL (1). cfr. jol ukal.
- jol naj** frnposd (n1b of n1). *puerta de casa, entrada de casa*. T-u-jeb'-aj-oo u-jol a' naj-ej. Abrieron la puerta de la casa. (1991.3.19). i t-u-chun a' witz-ej, yan jun=p'eel noj ak=tun, b'ay u-jol jun=kuul naj-ej. y al tronco del cerro había una gran cueva, como la puerta de una casa. (1991.15.55-56). In-ten k-im-b'el in-jok'-es-eech tak t-u-jol a' naj-ej. Yo te voy a sacar hasta la puerta del edificio. (1992.2.70). cfr. pweertaj (1a); jol-naj, päkaalil ujol naj.
- jol ni'** frnposd (n1b of n1). *ventana de la nariz, fosa nasal*. u-jol a' ni'-ej. la ventana de la nariz. cfr. jol uni'.
- jol ukal** frnposd (n1b of n1b). *su hoyo de la garganta, su tragadero, su esófago*. rz. KAL (1). cfr. jol kal.
- jol uni'** frnposd (n1 of n1). *las ventanas de la nariz, fosas nasales*. rz. NI' (1). cfr. jol ni'.
- jol uxikin** frnposd (n1b of n1b). *los hoyos del oído*. rz. XIKIN (1). cfr. jol xikin.
- jol xikin** frnposd (n1b of n1). *hoyos del oído*. cfr. jol uxikin.
- jolal** part3. *ahoyado, tener hoyo, perforado*. Ya jol-al in-kum-ej. Ya está ahoyada mi olla.
- jola'an** part1. *ahoyado*.
- jolb'aj** vaf. *ponerse resbaloso*. Tan-u-jol-b'aj a' b'ej-ej. Está poniéndose resbaloso el camino. rz. JOL (1). cfr. jojolkijtal. sins. pitb'aj, pitzb'aj.
- jolb'ajkuna'an** part1. *puesto resbaloso*. rz. JOL (1).
- jolb'ajkunb'il** part2. *puesto resbaloso*. rz. JOL (1).
- jolb'ajkunb'ul** pas1. *ponerlo resbaloso*. rz. JOL (1).
- jolb'ajkunmaj** vprf. *lo ha puesto resbaloso*. rz. JOL (1).
- jolb'ajkuntik** caus2. *ponerlo resbaloso*. A' winik-ej t-u-jol-b'aj-kun-t-aj a' b'ej-ej. El hombre puso resbaloso el camino. pas2. rz. JOL (1).
- jolb'ajkuntik ub'aj** vr. *ponerse resbaloso*. rz. JOL (1).
- jolb'il** part2. *ahoyado*. rz. JOL (2).
- jolb'ol** pas1. *ahoyarlo, hacerle hoyo*. rz. JOL (2).
- jol-che' (a)** cptap (ap & n1). *ahoyar madera, barrenar madera*. rcs. JOL (2), CHE' (1). cfr. jol- (2a); ajjol-che', ixjol-che'.



jol-che' (b) cptadj (N & n1). *con hilos encontrados (madera)*. A' taablaj ma' tan-u-litz'-b'aj t-u-men jol=che'. La tabla no se alisa porque tiene los hilos encontrados. rcs. JOOL (1), CHE' (1).

jol-ch'äktik cptvt (T & T). *hacer una brecha*. rcs. JOL (2), CH'ÄK (1).

jolik vtr. *ahoyarlo, hacerle hoyo, excavarlo, perforarlo*. Jol-o' a' lu'um-ej! ¡Haga hoyo en la tierra! Tan-in-jol-ik a' lu'um-ej. Estoy haciendo hoyo en la tierra. U-t'aj a' ja'-ej tan-u-jol-ik a' tun-ich-ej. La gota de agua está haciendo hoyo en la piedra. (1993.2/2.64d). rz. JOL (2). cfr. jolkintik, jolk'esik.

jolik ub'aj vr. *ahoyarse, hacerse hoyo*. rz. JOL (2).

Jol-ja' topo. *Boquerón. Playa y Chaltunes. Vea mapa. Antes era como un canal entre la orilla y la isla*. rz. JOL (2).

jolkintik caus2. *ahoyarlo*. rz. JOL (2). cfr. jolik.

jolk'aJal vi (celor). *ahoyarse (de golpe), desplomarse*. Jol-k'-aj-ij a' lu'um-ej. Se desplomó el hueco de la tierra. (1992.7/12.16). rz. JOL (2). cfr. jolol (1).

jolk'esik caus1 (celor). *ahoyarlo (de golpe)*. rz. JOL (2). cfr. jolik.

jolk'otak adj3. *desplomable*. rz. JOL (2)

jolmaj vprf. *lo ha ahoyado, ha hecho hoyo*. rz. JOL (2).

jol-naj cptn (n1 & n1). *puerta de casa, entrada de casa, ventana*. a' jol=naj-ej. la puerta. rz. JOL (2). cfr. ajkänan-jol-naj, jol naj.

jolol (1) vi. *ahoyarse, hacerse hoyo*. Jol-ij in-nok'-ej. Se hizo hoyo en mi ropa. Tan-u-jol-ol in-xana'. Se está haciendo hoyo mi zapato. rz. JOL (2). cfr. jolk'aJal.

JOLOL (2) N. *palo jolol. Tal vez derivado de -VI (n5c)*.

jolol (2a) n1a. *palo jolol. Bombacaceae. Hampea euryphylla. atr. Árbol silvestre. Se usa la majagua para mecapes y mecates. La madera se usa para hacer tapas como corcho*.

JOLOM (1) N. *avispa jolom. Tal vez derivado con -Vm (n5d)*.

jolom (1a) n1a. *avispa jolom, abeja jolom. Hace hoyos y vive en paredes*. cfr. xux (1a).

JOLON- X. (*tortuga*). cfr. ajjolon-kok.

jolon-kok cptn2aii. *tortuga guao, tortuga tres filos*. rz. -KOK (1). cfr. 'aak (1a); ajjolon-kok.

JOLO'UCH (1) N. *tusa*.

jolo'och (1a) n1a. *tusa, cáscara de maíz. Yan im-pul-ik tulakal a' jolo'och-ej. Tengo que tirar toda la tusa. A' nuk-uch näl jach ma'lo' ii ma'an u-jol=xux-il, ma' jat-al u-ni' tak a' jolo'och-ej, tulis. El maíz grande es muy bueno, no tiene picado, no está rota la punta hasta la tusa, entera*. (1991.20.127-30).

JOLOOTEJ (1) N. (Esp jolote).

jolootej (1a) n1a. *pez jolote. Huro nigricans. lcs. Pescado comestible del río*. cfr. käy (1a).

jolpaJal pas2. *ahoyarse*. rz. JOL (2).

joltal vinco. *formarse hoyo*. rz. JOL (2).

jol-tz'ontik cptvt (T & ap). *herirlo, mal tirar*. rcs. JOL (2), TZ'ON (1). cfr. tz'onik. sin. maan-tz'ontik.

jol-xux cptadj (N & n1). *picado*. U-ch'e'-il inw-otoch-ej ma' ki'. Ya laj jol=xux. La madera de mi casa ya no sirve, ya todo está picada. rz. JOL (2).

jol-xuxil cptn3b, cptn3d (N & n1). *picadura, lo picado, parte picado*. A' nuk-uch näl jach ma'lo' ii ma'an u-jol=xux-il, ma' jat-al u-ni' tak a' jolo'och-ej, tulis. El maíz grande es muy bueno, no tiene picado, no está rota la punta hasta la tusa, entera. (1991.20.127-30). rcs. JOL (2), XUX (1). sin. xojil.

jol-xuxil koj frnpsd (cptn3d of n1). *picadura de diente*. rz. JOL (2), XUX (1), KOJ (2).

-JOM (1) X. (*nance*). cfr. ajya'ax-jom, ya'ax-jom.

JOM (2) T. *ahoyar*. cfr. ajjom, ajjoom, ixjom, ixjoom, jomal, joma'an ff., jomik, jomik ub'aj, jomk'aJal, jomk'esik ff., joom; jom-ch'äktik, jom-ka', jon-ch'äktik, jon-ka', jon-ka'il.

jom (2a) ap. *ahoyar, hacer hoyo, romper*. cfr. ajjom, ixjom, joom.

JOM (3) N. *flameo*. cfr. jom-k'ak'tik ff.

jom (3a) n1a. *flameo, llama grande*. u-jom a' k'aak'-ej. la flameada del fuego. sin. toch' (1b).

jomal part3. *ahoyado*. rz. JOM (2).

JOMA' (1) N. *jícara para ventosa*.

joma' (1a) n1a. *jícara para ventosa. Se usa para sacar aire de musculos o huesos. Se pone algodón al fondo de la jicara con cera, se enciende, y se pone sobre la parte afectada. Se hace vacío y se saca el aire. Se puede mover la jícara atrás de los musculos. No debe bañarse por tres días después*.

joma'an part1. *ahoyado*. rz. JOM (2).

jomb'il part2. *ahoyado*. rz. JOM (2).



jomb'ol pas1. *ahoyarlo*. rz. JOM (2).

jom-ch'äktik cptvt (T & T). *hacer una brecha*.
jom=chäk-t-ik > jonch'äktik (op). rz. JOM (2), CHÄK (1).
var. jon-ch'äktik. sin. jol-ch'äktik.

jomik vtr. *ahoyarlo, hacerle hoyo grande*. Tan-u-jom-ik
u-kum-ej. Está haciéndole hoyo a su olla. A'winik-ej t-u-jom-aj
u-päk'il uy-otoch. El hombre tiró la pared de su casa. rz.
JOM (2). cfr. jomk'esik.

jomik ub'aj vr. *ahoyarse*. rz. JOM (2).

jom-ka' cptadj (T & n1). *limpio, amplio*. A' chäk'an-ej jach
jom=ka'. La sabana es muy grande, limpia. rcs. JOM (2),
-KAB' (2). var. jon-ka'. cfr. ka' (4); jon-ka'il. sin. jäwän-ka'.

jomk'aJal vi (celor). *hacerse hoyo (de golpe), desplomarse*.
Jom-k'-aj-ij in-kum-ej. Se fue el fondo de mi olla. A' naj-ej
tan-u-jon-k'-aj-al u-jo'ol et-el a' ik' t-u-b'et-aj-ej. La casa se
está desplomando el techo por el viento que hizo. (1992.6/
11.34). Jon-k'-aj-ij a' jol-ej. Se derrumbó el hoyo. (1992.7/
28.29). Tan-u-jon-k'-aj-al u-jo'ol inw-otoch. Está
desplomándose el techo de mi casa. (1992.7/12.7). jomk'aJal
> jonk'aJal (op). rz. JOM (2). cfr. jomol.

jom-k'ak'tik cptvt (N & n1). *incendiarlo, chamuscarlo, quemarlo con llamas de antorcha, darle pasón de fuego con antorcha*. A' paal-oo' t-u-jom=k'a(a)k'-t-aj-oo' xux i t-u-chuj-aj-oo' uy-otoch-oo'. Los niños quemaron avispa (en el techo) y quemaron su casa. jom=k'ak'-t-ik > jonk'aktik (op). rcs. JOM (3), KAAK' (1).

jom-k'aak' (a) cptap (N & n1). *quemar con llamas de antorcha*. rz. JOM (3).

jom-k'aak' (b) cptnva (N & n1). *llamas de fuego de antorcha*. a'jom=k'aak'-ej. las llamas de fuego. rz. JOM (3).

jomk'esik caus1 (celor). *desplomarlo, derrumbarlo*. A' ik'-ej
tan-u-jon-k'-es-ik u-jo'ol a' naj-ej. El viento está desplomando
el techo de la casa. (1992.6/11.36). rz. JOM (2). cfr. jomik.

jomk'otak adj3. *desplomable*. rz. JOM (2).

jommaj vprf. *lo ha ahoyado*. rz. JOM (2).

jomol vi. *ahoyarse*. Tan-u-jom-ol u-jo'ol a' naj-ej. El techo de
la casa está deshondando. (1992.6/11.35). rz. JOM (2). cfr.
jomk'aJal.

jompaJal pas2. *ahoyarse*. rz. JOM (2).

jon-ch'äktik cptvt (T & T). *hacer una brecha*.
Tan-u-jon=chäk-t-ik. Está haciendo una brecha. (1993.2/
16.22). rz. JOM (2), CHÄK (1). cfr. jom-ch'äktik. sin.
jol-ch'äktik.

JOND'UURAJ (1) A. (Esp Honduras?). cfr. 'ab'äl jond'uraj,
ixjond'uuraj 'ab'äl.

jond'uuraj 'ab'äl cptn2dii (adj & n1). *jocote de agosto*.
cfr. ab'äl (1a); ixjond'uuraj 'ab'äl.

jon-ka' cptadj (T & N). *limpio, amplio*. A' chäk'an-ej jach
jon=ka'. La sabana es muy grande, limpio. Te'-lo' jon=ka'.
Allí se mira claro. rcs. JOM (2), KAB' (2). cfr. jom-ka', ka' (4).
sin. jäwän-ka'.

jon-ka'il cptn3d (T & n1). *plaza, sitio limpio*. Jo'm-ol-ej,
k-aw-il-ik jum=p'eel jon=ka'-il y-ok' aj-lak'in. Después vas a
ver una claridad sobre el oriente. (1992.7/13.8). rcs. JOM
(2), KAB' (2). cfr. ka' (4). sin. jäwän-ka'il.

JOP (1) Af, I, T. *prender*. cfr. ajjopsaj, ixjopsaj, jojopkij,
jojopnak; ajk'irich-jop, k'irich-jop.

jop (1a) ap. *prender, hacer llama*.

jopal part3. *prendido*. Jop-al in-k'aak'-ej. Está prendido mi
fuego. (1993.2/8.87).

jopa'an part1. *ha prendido*.

jopb'aj vaf. *prenderse*.

jopb'ajkuntik caus2. *prenderlo*. cfr. jopik.

jopb'il part2. *prendido*.

jopb'ol pas1. *prenderlo*.

jopik vtr. *prenderlo*. cfr. jopb'ajkuntik, jopk'esik, jopsik.

jopik ub'aj vr. *prenderse solo*.

jopk'aJal vi (celor). *prenderse (de golpe), flamearse*. cfr.
jopol. sin. nutz'k'aJal.

jopk'esik caus1 (celor). *prenderlo, flamearlo*. cfr. jopik,
jopsik.

jopk'otak adj3. *prendible, inflamable*. sin. jojopkij.

jopmaj vprf. *lo ha prendido*.

jopol vir. *prenderse, quemarse*. Jop-ij a' k'aak'-ej. Se prendió
el fuego. cfr. jopk'aJal.

joppaJal pas2. *prenderse*.

jopsaj ap2. *prender*. cfr. ajjopsaj, ixjopsaj.

jopsäb'äl pas1. *prenderlo*.

jopsäb'il part2. *prendido*.

jopsäja'an part1. *prendido*.

jopsämaj vprf. *lo ha prendido*.

jopsäpaJal pas2. *prenderse*.

jopsik caus1. *encenderlo, prenderlo*. Tan-u-jop-s-ik a'
k'aak'-ej. Está prendiendo el fuego. cfr. jopik, jopk'esik.

jopsik ub'aj vr. *prenderse*.

JOP' (1) I. *comenzar*. cfr. ajjop'ol, ajjop'saj, ixjop'ol, ixjop'saj.



jop'al part3. *comenzado.*

jop'a'an part1. *ha comenzado.*

jop'ol vir. *comenzar, seguir.* Ka' jop'-i(j) u-cha'an-t-ej. Entonces empezó a verlo. (1991.12.43). K-u-jop'-ol ti reesoj a' mak-oo'-ej, ti pay=chi'. La gente empiezan a rezar, a rezar. (1991.23.188-89). Jop'-ij u-b'et-ik. Comenzó hacerlo. (1993.2/9.44). Jop'-ij u-jan-al. Comenzó a comer, siguió comiendo. (1993.2/9.45). Jop'-ij ti jan-al. Comenzó a comer, siguió comiendo. cfr. aijjop'ol, ixjop'ol.

jop'saj ap2. *comenzar.* cfr. aijjop'saj, ixjop'saj.

jop'säb'äl pas1. *comenzarlo.*

jop'säb'il part2. *comenzado.*

jop'säja'an part1. *comenzado.*

jop'sämaj vprf. *lo ha comenzado.*

jop'säpaJal pas2. *comenzarse.*

jop'sik caus1. *comenzarlo.*

jop'sik ub'aj vr. *comenzarse.* K-u-jop'-s-ik u-b'aj et-el u-meyaj. Se comienza con su trabajo.

JORNAL (1) N. (Esp jornal).

jornal (1a) n1a. *jornal, trabajo diario que se gana.*

JOSEJ (1) N. (Esp José). cfr. Cheepej.

Josej (1a) np. *José.* Yan si' t-uy-otoch aj-Josej. Hay leña en la casa de José. (1993.2/18.39). cfr. Cheepej.

JOTZ' (1) T. *zafar.* cfr. aijjotz', aijjootz', ixjotz' ixjootz', jootz' (2); jootz'-che'.

jotz' (1a) ap. *zafar, sacar.* cfr. aijjotz', ixjotz', jootz' (2); jotz'-che'.

jotz'al part3. *zafado, sacado.*

jotz'al ukoj frest (part3 n1b). *zafado su diente.* rz. KOJ (2).

jotz'a'an part1. *zafado, sacado.*

jotz'b'il part2. *zafado, sacado.*

jotz'b'ol pas1. *zafarlo, sacarlo.*

jotz'-che' cptap (ap & n1). *zafar palo, sacar palo.* rz. CHE' (1). cfr. jotz' (1a), jootz'-che'.

jotz'ik vtr. *zafarlo, sacarlo.* Tan-ki-jotz'-ik a' 'okom-ej t-u-men ma' ki' i yan ki-päk'-ik u-jel. Estamos sacando el horcón porque no sirve, y tenemos que sembrar otro en su lugar. cfr. jotz'k'esik.

jotz'ik ub'aj vr. *zafarse.*

jotz'k'aJal vi (celer). *zafarse (de golpe).* cfr. jotz'ol (a).

jotz'k'esik caus1 (celer). *zafarlo (de golpe).* cfr. jotz'ik.

jotz'k'otak adj3. *zafable.*

jotz'maj vprf. *lo ha zafado, sacado.*

jotz'ol (a) vi. *zafarse, desprenderse.* Jotz'-ij u-b'ak-el. Se zafó el hueso. Tan-in-xi'm-al t-aj-leb'-ek b'ej, lub'-een i jotz'-ij u-b'ak-el im-piix. Estaba caminando en un camino por una falda, me caí y se me zafó el hueso de la rodilla. Ka' jotz'(-ij) a' ch'eej-ej. Entonces la cuña salió. (1991.12.101). cfr. jotz'k'aJal.

jotz'ol (b) nvi. *zafada.* u-jotz'-ol in-koj-ej. la zafada de mi diente.

jotz'paJal pas2. *zafarse.*

JOY (1) Af. *aguado.* 'part4. cfr. joyoykij ff.; ajoy-kiyep, ixjoy-pel, joy-pel (a), joy-pel (a). sin. JUY (1).

joyb'aj vaf. *aguadarse.* sin. juyb'aj.

joyb'ajkuntik caus2. *aguadarlo.* sin. juyb'ajkuntik.

joy-ja' cptap (Af & n1). *rociar agua, regar agua (con la planta de la mano arriba).* joy=ja' > joyjaa' (op). No se usa sin objeto incorporado. rz. JA' (1). var. joy-jaa'. cfr. ajoy-ja'.

joy-ja'a'an part1. *rociado con agua.* rz. JA' (1).

joy-ja'b'äl pas1. *rociarlo con agua.* rz. JA' (1).

joy-ja'b'il part2. *rociado con agua.* rz. JA' (1).

joy-ja'maj vprf. *lo ha rociado con agua.* rz. JA' (1).

joy-ja'paJal pas2. *rociarse con agua.* rz. JA' (1).

joy-ja'tik cptvt (Af & n1). *rociarlo con agua.* Tan-u-joy-ja'-t-ik a' lu'um-ej. Está rociando agua en la tierra. rz. JA' (1).

joy-ja'tik ub'aj vr. *rociarse con agua.* rz. JA' (1).

joy-jaa' cptap (Af & n1). *regar agua.* rz. JA' (1). cfr. joy-ja'.

joy-kiyep (a) cptadj (Af & n1). *flojo, haragán (vernacular).* Aj-joy=kiyep winik-ej ma' tal-ij ti jan-al. El hombre haragán no vino a comer. A' winik-ej jach joy=kiyep. El hombre es muy haragán. cfr. joy-pel (a).

joy-kiyep (b) cptnadj2ciia (Af & n1). *haragán.* A' joy=kiyep-ej ma' u-k'a'tij meyaj. El haragán no quiere trabajar. cfr. ajoy-kiyep; joy-pel (b).

joy-kiyepil cptn3d (Af & n1). *pereza, huevonería (de hombre).* Man-ij t-u-pach a-joy=kiyep-il. Te pasaste de huevón. rz. KIYEP (1).

JOYOOP (1) N. *hoyada.*

joyoop (1a) n1a. *hoyada, abra.* T-u-pach in-kol-ej yan jum=p'e noj joyoop. Atrás de mi milpa hay una abra grande de cerros.



joy-pel (a) cptadj (Af & n1). *haragana*. rz. JOY (1). cfr. joy-kiyep (a).

joy-pel (b) cptnadj2ciia (Af & n1). *haragana*. rz. JOY (1). cfr. ixjoy-pel, joy-kiyep (b).

joytik vt. *paladearlo (garganta), limpiarlo (garganta)*. rz. JOOY (1). cfr. jooytik.

Jo' (1) np. *diminutivo de Joorrej*. rz. JOORJEJ (1). cfr. Joorrej (1a).

jo'- (2) num. *cinco*. rz. JOB'- (1). cfr. job'- (1a).

jo'job'-tuul cptnum (num[redup] & cln). *de cinco en cinco*. Jo'-job'=tuul u-b'el-oo'. De cinco en cinco van. (1993.2/2.52). rcs. JOB'- (1), -TUUL (2).

JO'JO' (1) N (onom). *garzón rayado*. cfr. ajjo'jo'.

jo'jo' (1a) n2dii (onom). *garzón rayado*. cfr. ajjo'jo' (1a).

jo'-lajun- cptnum (num & num). *quince. Reconstruido*. rz. JOB' (1). sin. kiinsej (1a).

JOLEJ (1) Pt. *ayer*.

jolej (1a) adv. *ayer*. La'ayti' jok'-ij jolej. El salió ayer. Jolej-ij t-in-täka'-t-aj im-paal t-u-noj kaj-il Tikal. Ayer mandé mi hijo a la gran ciudad de Tikal. (1979.9/11.2a). Jole(j) b'in-eeen ti jook' tan=xeel u-chi' a' ja'-ej. Ayer fui a pescar a la otra orilla del agua. (1979.9/11.5a). cfr. jolejij.

jo'lejij adv. *ayer*. Jo'lej-ij, tal-ij im-b'al. Ayer vino mi cuñado. (1991.1.1). Jo'lej-ij b'in-eeen ti Peten. Ayer fui a Flores. (1991.7.8). Jolej-ij man-ij ik', k'a'am-aj-ij a' ik'-ej. Ayer pasó viento, arreció el viento. (1991.24.14-15). Jolej-ij, kab'ej-ij t-im-b'en-s-aj. Ayer, anteayer, los llevé. (1991.24.170). cfr. jolej, kab'ejij, oxejij.

JOM (1) I. *terminar*. cfr. ajjo'omsaj, ixjo'omsaj, jo'omsäbäl ff.

jo'mal part3. *terminado*.

jo'ma'an part1 (advsp). *terminado, después, ya había*. Jo'm-a'an u-k'och-ol aj-Josej ka' k'och-ij aj-Jwan. Ya había llegado José cuando llegó Juan. Jo'm-a'an u-jok'-s-ik t'zeek käy. Ya había sacado algo de pescado. (1992.1.34). K-im-pak'-t-ik ke jo'm-a'an a-jan-al. Espero que hayas terminado de comer, hayas comido. (1980.8/7.17).

jo'mol vir. *acabarse, terminarse, terminar de sexo*. Jo'm-ij a' jan-al-ej. Se acabó la comida. B'ix jo'm-ik-il a' b'ate'-il-ej. ¿Cómo se acabó la pelea? Tan-u-jo'm-ol a' jan-al-ej. Se está terminando la comida. Jo'm-ij in-laj=man t-u-b'aak'tulakal a' kol-ej. Terminé de andar por toda la orilla de la milpa. (1991.2.42). Ya, kil u-jo'om-ol u-meyaj-oo'-ej. Ya cuando terminan de trabajar. (1991.19.12). Tulakal u-t'ok a' k'in, k-u-jo'm-ol a' mes-ej, k-u-k'och-ol ix-ch'up, u-ch'aa' u-ta=k'in.

Todos los últimos días que terminan el mes, llega la mujer a recoger su dinero. (1991.22.218-21). Jo'm-eeen, (/jo'mij ki-chuk) b'a-laj lik'-en! Ya terminé (/terminamos de hacer sexo), ahora ¡levántate! sins. ma'antal, xu'lul.

JO'OJ (1) N. *jalada (de bejuco)*. cfr. ajjo'oj, ixjo'oj.

jo'oj (1a) nva1. *jalada (de bejuco)*.

jo'oj (1b) vact. *jalar (bejuco)*. cfr. ajjo'oj, ixjo'oj.

jo'oja'an part1. *jalado (bejuco)*.

jo'ojb'il part2. *jalado (bejuco)*.

jo'ojb'ol pas1. *jalarlo (bejuco)*.

jo'ojmaj vprf. *ha jalado (bejuco)*.

jo'ojpaJal pas2. *jalarsé (bejuco)*.

jo'ojtik vt. *jalarlo (bejuco)*. Tan-u-jo'oj-t-ik ak'. Está jalando bejuco. 'vr.

jo'oj'-ak' cptvact (vact & n1). *sacar bejuco*. rz. AK' (1).

JO'OL (1) N. *cabeza*. cfr. ajtza'an-jo'ol, k'an-jo'ol (a) ff., lik'sik ujo'ol naj, päk-jo'ol-naj, p'ich-jo'ol, p'it-jo'ol, p'it-jo'oltik, tak-jo'ol, t'al-jo'ol (a) ff., tza'an-jo'ol.

jo'ol (1a) n1a. *cabeza*. t-u-jo'ol riijoy. al nacimiento del río. jo'ol winik wa(j) b'a'al=che'. cabeza del hombre o de animal. K-u-k'och-ol a' luk'tak t-u-jo'ol u-piix mak-ej. El lodo llega hasta la rodilla de uno. (1991.5.9). pero nich'-i' a-koj y-ok'-ol-al uy-ok-ol t-u-jo'ol ke tech-ej ya tan-a-kim-il. pero pelá tus dientes para que crea que ya te estás muriendo. (1991.14.74-76). K-u-jok'-s-ik-oo' jum=p'ee(l) jo'ol, kristiyaano(j), winik-oo'. Sacan una calavera de hombres cristianos. (1991.23.152-53). cfr. ajtza'an-jo'ol, k'an-jo'ol (a) ff., lik'sik ujo'ol naj, päk-jo'ol-naj, p'ich-jo'ol, p'it-jo'ol, p'it-jo'oltik, tak-jo'ol, t'al-jo'ol (a) ff., tza'an-jo'ol. sin. pol (1a)

jo'ol (y)im frnposd (n1b of n1). *pezón de teta*. rz. IM (2). cfr. jo'ol uyim. sins. jo'ol chu'uch, pol (y)im.

jo'ol chu'uch frnposd (n1b of n1). *pezón de teta*. cfr. jo'ol uchu'uch. sins. jo'ol (y)im, pol chu'uch.

jo'ol naj frnposd (n1b of n1). *techo (lit., cabeza de casa)*. A' ik'-ej tan-u-jom-ik u-jo'ol a' naj-ej. El viento está deshondando el techo de la casa. (1992.6/11.36). Tan-u-ch'aj=ja' t-u-jo'ol a' naj-ej. Está cayendo gotas de agua del techo de la casa. (1993.2/2.107). cfr. jo'ol-naj; lik'sik ujo'ol naj. sin. pol naj.

jo'ol piix frnposd (n1b of n1). *rótula*. rz. PIIX (1). cfr. jo'ol upiix. sin. pol piix.

jo'ol uchu'uch frnposd (n1b of n1b). *pezón de su teta*. u-jo'ol a-chu'uch. el pezón de tu teta. rz. CHUUCH (1). cfr. jo'ol chu'uch. sins. jo'ol uyim, pol uchu'uch.



- jo'ol upiix** frnposd (n1b of n1b). *su rótula*. rz. PIIX (1). cfr. jo'ol piix. sin. pol upiix.
- jo'ol uyim** frnposd (n1b of n1b). *el pezón de su teta*. rz. IM (2). cfr. jo'ol (y)im. sins. jo'ol uchu'uch, pol uyim.
- jo'ol witz** frnposd (n1b of n1). *punta, cabeza del cerro*. T-u-jo'ol witz yan jum=p'e noj che'. En la punta del cerro hay un gran palo. (1993.2/17.71). sin. pol witz.
- jo'ol-naj** cptn1c (n1 & n1). *techo de casa*. cfr. jo'ol naj, päk-jo'ol-naj.
- jo'omsaj** ap2. *terminar*. rz. JOM (1). cfr. ajjo'omsaj, ixjo'omsaj.
- jo'omsäb'äl** pas1. *terminarlo*. rz. JOM (1).
- jo'omsäb'il** part2. *terminado*. rz. JOM (1).
- jo'omsäja'an** part1. *terminado*. rz. JOM (1).
- jo'omsämaj** vprf. *lo ha terminado*.
- jo'omsäpaJal** pas2. *terminarse*. rz. JOM (1).
- jo'omsik** caus1. *terminarlo, acabarlo*. u-ka'aj u-jo'm-es. va a terminarlo. Ka'ax xik-en et-e(l) 'akä', yan in-jo'om-s-ik a' meyaj je'-la'. Aunque me vaya de noche, tengo que terminar este trabajo. (1993.2/25.34). rz. JOM (1).
- jo'omsik ub'aj** vr. *terminarse*.
- JO'OP (1)** N. *rascada*. cfr. ajjo'op, ixjo'op.
- jo'op (1a)** nva1. *rascada, raspada (de tierra con la pata)*. u-jo'op a' pek'-ej. la rascada del perro.
- jo'op (1b)** vact. *rascar tierra (con la pata)*. Tan-u-jo'op in-tzimin-ej. Está raspando mi caballo. cfr. ajjo'op, ixjo'op; jo'op-lu'um.
- jo'opa'an** part1. *rascado (con la pata)*.
- jo'opb'il** part2. *rascado (con la pata)*.
- jo'opb'ol** pas1. *rascarlo (con la pata)*.
- jo'op-lu'um** cptvact (vact & n1). *rascar tierra*. Tan-u-jo'op=lu'um in-tzimin-ej t-u-men tak u-b'el. Está raspando la tierra mi bestia porque se quiere ir. cfr. jo'op (1b).
- jo'opmaj** vprf. *lo ha rascado*.
- jo'oppaJal** pas2. *rascarse (con la pata)*.
- jo'optik** vt. *rasparlo, rascarlo (con la pata)*. Tan-u-jo'op-t-ik a' lu'um-ej. Está rascando la tierra. 'vr.
- jo'-peel** cptnum (num & cln). *cinco*. rz. JOB' (1). cfr. job'-peel.
- JOOB'OJ (1)** N. *palo jobo*. cfr. ixjoob'oj; ajchäk joob'oj, ajk'an jooboj, chäk joob'oj, k'an jooboj.
- joob'oj (1a)** n2bii. *palo jobo*. cfr. 'ab'äl (1a), ixjoob'oj.
- jooch** ap. *echar, tapiscar*. rz. JOCH (1). cfr. ajjooch, ixjooch, joch (1a).
- JOOCH' (1)** N. *raspada*. cfr. ajjooch', ixjooch'; ajjooch'-kij, 'ek'-joch'e'en ff.
- jooch' (1a)** nva1. *raspada*. u-jooch' a' winik-ej. la raspada que hace el hombre.
- jooch' (1b)** vact. *raspar, cepillar. Incluye raspar pelo de animales*. cfr. ajjooch', ixjooch'; ajjooch'-kij, jooch'-käy, jooch'-kij.
- jooch'a'an** part1. *raspado*.
- jooch'b'il** part2. *raspado*.
- jooch'b'ol** pas1. *rasparlo*.
- jooch'-käy** vactpd (vact & n1). *descamar pescado*. cfr. jooch' (1b).
- jooch'-kij** cptap (vact & n1). *raspar henequén. Se hace con el lomo de machete para quitar la cáscara*. rz. KIJ (2). cfr. jooch' (1a); ajjooch'-kij.
- jooch'maj** vprf. *lo ha raspado*.
- jooch'paJal** pas2. *rasparse*. Tan-u-jo(o)ch'-p-aJ-al a' jalej-ej. Están raspando el tepezquintle.
- jooch'tik** vtr. *rasparlo, rascarlo, cepillar*. Tan-u-joch'-t-ik u-kum. Está raspando su olla. K-u-sankochaar-t-ik-oo', k-u-joch'-t-ik-oo' k-u-jay=k'in-t-ik-oo'. Los sancochan, los raspan, los asolean. (1991.23.99-101). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. joch'tik.
- jooch'tik ub'aj** vr. *rascarse, rasurarse*. sin. tz'ikik ub'aj.
- jook** ap. *arrancar*. rz. JOK (1). cfr. jok (1a).
- JOOK' (1)** N. *anzuelo grande*. cfr. ajjook', ixjook'.
- jook' (1a)** nva1, n1. *anzuelo grande*. jook' ti'ij u-jook'-b'-ol käy. Anzuelo para la pesca. Ma' inw-ovej b'a'ax u-ka'aj ma' t-u-ch'a'-aj-oo' in-jook'. No sé porque no agarraron mi anzuelo. (1979.9/11.5de). Pul-u' jum=pul wa ka'=pul a' jook'-ej. Tiré una o dos veces tu anzuelo. (1993.2/3.45).
- jook' (1b)** vact. *pescar (con anzuelo grande)*. Jo'lej b'in-een ti jook' tan=xe(e)l u-chi' a' ja'-ej. Ayer fui a pescar a la otra orilla del agua. (1979.9/11.5a). Josej ko'ox ti jook' sam-al. José vamos a pescar mañana. (1980.7/5.10). cfr. ajjook', ixjook'.
- jook'a'an** part1. *pescado*.
- jook'b'il** part2. *pescado*.
- jook'b'ol** pas1. *pescarlo*.
- jook'maj** vprf. *lo ha pescado*.
- jook'paJal** pas2. *pescarse*.



jook'tik vt. pescarlo. Vocal larga en todas las formas.

jook'tik ub'aj vr. pescarse (ej., accidentalmente).

JOOL (1) N. mecapal. cfr. jol-che'.

jool (1a) n1a. mecapal, majagua. t-u-mäch(-aj) u-jool. agarró su mecapal. (1991.12.17). Tan-u-kuch et-el jool. Está cargando con mecapal. Tan-u-tz'il-t-ik u-jool a' winik-ej. Está pelando su majagua para mecapal el hombre. (1993.2/11.34). Hecho de majagua o cuero de venado.

joolina'an part1. usado para mecapal.

joolinb'il (a) pas1. usarlo para mecapal.

joolinb'il (b) part2. usado para mecapal.

joolinmaj vprf. lo ha usado para mecapal.

joolinpaJal pas2. usarse como mecapal.

joolintik vt2. usarlo para mecapal. K-u-jool-in-t-ik u-pach a' che'-ej. Usá la cáscara del palo para mecapal.

joolintik ub'aj vr. servir como mecapal. U-pach a' che'-ej k-u-jool-in-t-ik u-b'aj. La cáscara del palo sirve como mecapal.

joom ap. ahoyar, hacer hoyo. rz. JOM (2). cfr. ajjoom, ixjoom, jom (2a).

JOORJEJ (1) N. (Esp Jorge). cfr. Jo' (1).

Joorjej (1a) np. Jorge. cfr. Jo' (1).

JOOTZ' (1) N. ensenada.

jootz' (1a) n1a. ensenada. T-inw-il-aj jun=tu(u) kan t-u-jootz' a' ja'-ej. Vi una culebra en la ensenada. (1979.11/28.11).

jootz' (2) ap. zafar. rz. JOTZ' (1). cfr. ajjootz', ixjootz', jotz' (1a).

jootz'-che' cptap (ap & n1). zafar palo. rcs. JOTZ' (1), CHE' (1). cfr. jootz' (2); jotz'-che'.

JOOY (1) N. palagueada. cfr. joytik; ixjooy-kal.

jooy (1a) nva1. palagueada (de garganta).

jooy (1b) vact. palaguear (garganta). cfr. ix jooy-kal, jooy-kal.

jooya'an part1. palagueado.

jooyb'il part1. palagueado.

jooyb'ol pas1. palaguearlo.

jooy-kal cptvact (vact & n1). palaguear garganta. Ix-parteeraj tan-u-jooy=k'al. La partera está palagueando la garganta. Ap mejor con objeto. rz. KAL (1). cfr. jooy (1b); ixjooy-kal.

jooymaj vprf. lo ha palagueado.

jooypaJal pas2. palaguearse.

jooytik vt. palaguearlo, limpiarlo. 'vr. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva. var. joytik.

JUB' (1) T. botar (montaña). cfr. ajjub', ixjub', juub', ajjub'ul-che', ju'-che', ju'-näk'.

jub' (1a) ap. botar (montaña o cerro). cfr. ajjub', ixjub', juub'

jub'al part3. botada. Jub'-al a' witz-ej. El cerro está botado.

jub'a'an part1. botado.

jub'b'il part2. botado.

jub'b'ul pas1. botarlo.

jub'ik vtr. botarlo. Tan-u-jub'-ik k'aax. Está botando la montaña. cfr. jub'kesik.

jub'ik ub'aj vr. botarse. A' witz-ej tan-u-jub'-ik u-b'aj. El cerro está botándose, cayéndose.

jub'k'aJal vi (celer). desplomarse, botarse (de golpe), caerse (de golpe). cfr. jub'ul (a). sin. jutk'aJal.

jub'kesik caus1 (celer). botarlo. cfr. jub'ik.

jub'k'utak adj3. derrumboso.

jub'maj vprf. lo ha botado.

jub'paJal pas2. botarse.

jub'ul (a) vi. caerse, botarse. cfr. jub'k'aJal. sin. jutul (a).

jub'ul- (b) adj1c. caído. cfr. ajjub'ul-che'.

JUBU' (1) N. mangle. Tal vez derivado con -V' (n5g). cfr. ixjub'u'.

jub'u' (1a) n2bii. mangle. cfr. ixjub'u'.

JUCH (1) Af, T. acalambrar. 'ap. cfr. jujuchkij, jujuchnak. sin. JECH (1).

juchal part3. acalambrado.

jucha'an part1. acalambrado.

juchb'aj vaf. acalambrarse.

juchb'il part2. acalambrado.

juchb'ul pas1. acalambrarlo. U-k'ab' a' winik-ej tan-u-juch-b'-ul. La mano del hombre se le está calambrando.

juchik vtr. acalambrarlo, dar calambre. A' yaj-il-ej tan-u-juch-ik uy-al inw-ok. El dolor me da calambre en los dedos de mi pie. cfr. juch'kesik. sin. jechik.

juchik ub'aj vr. acalambrarse.

juchk'aJal vi (celer). acalambrarse. cfr. juchul (a).

juch'kesik caus1 (celer). acalambrarlo. cfr. juchik.

juchk'utak adj3. acalambrándose a cada rato, acalambrado. sin. jujuchkij.



juchmaj vprf. *lo ha acalambrado.*

juchpaJal pas2. *acalambrarse.*

juchul (a) vi. *acalambrarse, darse calambre.* Tan-u-juch-ul inw-ok. Está acalambrándose mi pie. Tan-a-juch-ul. Te está dando calambres. cfr. juchk'aJal.

juchul (b) nvi. *calambre.* U-juch-ul inw-ok jach yaj. El calambre de mi pie mucho duele.

JUCH' (1) T. *moler.* 'vi(celer). cfr. ajjuch', ajjuuch', ixjuch', ixjuuch', juuch' (a), juuch' (b); ajjuch'-ixi'im.

juch' (1a) ap. *moler.* Ka' juch'-n-ak! ¡Qué muela! (1993.2/23.44).

cfr. ajjuch', ixjuch', juch'naja'an, juuch' (a); ajjuch'-ixi'im, juch'-ixi'im, juch'-ixi'imnaja'an.

juch' (1b) nva4. *molida, molienda.* u-juch' ix-ch'up-ej. la molida de la mujer. cfr. juuch' (b).

juch'al part3. *molido.*

juch'a'an part1. *molido.*

juch'b'il part2. *molido.*

juch'b'ul pas1. *molerlo.* k-u-juch'-b'-ul, et-e(l) moliinoj. se muele con molino. (1991.20.85).

juch'ik vtr. *molerlo.* Tan-u-juch'-ik a'ixi'im-ej. Está moliendo el maíz. Tan-u-juch'-ik k'u'um. Está moliendo nixtamal. Juch'-u' ka' jok'-ok jelem a' k'u'um-ej! ¡Mole que salga quebrado el nixtamal! K-in-t'än-ik-ech a-juch'-u'ixi'im. Te llamo a moler maíz. (1979.10/29.17a).

juch'ik ub'aj vr. *molerse.*

juch'maj vprf. *lo ha molido.*

juch'naja'an part1b. *ha sido moledor.* Juch'-n-aj-a'an-en. He sido moledor. (1980.7/24.52d). cfr. juch' (1a).

juch'padal pas2. *molerse.*

juch'ul vi. *molerse.* Tan-u-laj=juch'-ul a' k'u'um-ej. Está moliéndose todo el nixtamal. 'vi(celer).

juch'-ixi'im cptap (ap & n1). *moler maíz.* K-in-tän-ik-ech ti juch'='ixi'im. Te llamo a moler maíz. (1979.10/29.17b). K-in-t'än-ik y-ok' u-juch'='ixi'im. Le llamo para que muela maíz. (1980.4/6.26). Juch'='ixi'im-n-aj-eeen. Molí maíz, fui moledor de maíz. (1980.7/24.52f). cfr. juch' (1a); ajjuch'-ixi'im, juch'-ixi'imnaja'an.

juch'-ixi'imnaja'an part1b. *ha sido moledor de maíz.* Juch'='ixi'im-n-aj-a'an-en. He sido moledor de maíz. (1980.7/24.52g). rz. IXI'IM (1). cfr. juch' (1a).

JUJ (1) N. *iguana.* cfr. ajb'ox juj, ajchäk juj, ajsäk juj, ajya'ax juj, b'ox juj, chäk juj, säk juj, ya'ax juj.

juj (1a) n1a. *iguana.* Jan-m-aj-n-aj-a'an t-u-men a' juj-ej. Ha sido comido por la iguana. (1980.7/4.15). cfr. ajb'ox juj, ajchäk juj, ajsäk juj, ajya'ax juj, b'ox juj, chäk juj, säk juj, ya'ax juj.

jujuchkij adj2. *acalambrado.* rz. JUCH (1). sin. juchk'utak.

jujuchnak part4. *acalambrado.* rz. JUCH (1).

jujul- ap (redup). *meter varias veces.* Aparece en cptap. rz. JUL (1). cfr. jujul-puutz'.

jujulik upuutz' vtr (redup). *enhilar su aguja varias veces.* Tan-u-ju-jul-ik u-puutz'ix-ch'up-ej. La mujer está enhilando su aguja varias veces. rz. PUUTZ' (1). cfr. julik.

jujul-puutz' (a) cptap (ap[redup] & n1). *puntear de costura (varias veces).* rz. JUL (1). cfr. jul-puutz' (a).

jujul-puutz' (b) cptnva (T & n1). *puntada de costura.* A' ju-jul-puutz'-ej jach laach. Las puntadas están muy abiertas. rz. JUL (1). cfr. jul-puutz' (b).

jujul-puutz'a'an part1. *punteado.* rcs. JUL (1), PUUTZ' (1).

jujul-puutz'b'il part2. *punteado.* rcs. JUL (1), PUUTZ' (1).

jujul-puutz'b'ul pas1. *puntearlo.* rcs. JUL (1), PUUTZ' (1).

jujul-puutz'maj vprf. *lo ha punteado.* rcs. JUL (1), PUUTZ' (1).

jujul-puutz'padal pas2. *puntearse.* rcs. JUL (1), PUUTZ' (1).

jujul-puutz'tik cptvt. *puntearlo.* Puutz' siempre tiene vocal larga. rcs. JUL (1), PUUTZ' (1). cfr. jul-puutz'tik.

jujul-puutz'tik ub'aj vr. *puntearse (una herida).* rcs. JUL (1), PUUTZ' (1).

jujun- num (redup). *cada uno, uno por uno, unos cuantos.* Man-es ten ju-jun=p'eel. Pásame cada uno (uno por uno). Ju-jun=tuul k(a)-u-b'en-es u-kuch. Cada quien que lleve su carga. ju-jun=kuul. uno por uno. Chen ju-jun=tuul, ma' tulakal-i'ij. Sólo unos cuantos, no todos. U'al-il a'chiiklej-ej k-u-tz'iib'-t-ik-oo' ti ju'um b'o'on markeetaj k-u-k'ub'-ik ju-jun=tuul winik i b'o'on u'al-il. El peso del chicle, lo escriben en papel cuantas marquetas que entrega cada uno de los hombres y cuanto es su peso. (1991.22.337-41). Tan-u-b'el-oo' ju-jun=tuul. Están yendo uno por uno. ju-jun=tuus tun-ich. varios montones de piedra. (1993.2/2.47). rz. JUN (1).

jujuykij adj2. *pantanosos, aguado (de frijol).* rz. JUY (1). sins. joyoykij, 'o'oykij.

JUK (1) P. *acostar.*

juka'an part1. *acostado, botado, echado (animales).*



- juka'ankil** part1c. *ya acostado, ya botado, ya echado*. A' wakax-ej kim-en. Juk-a'an-k-il ka' k'och-eeen wa'vej. La vaca está muerta. Ya estaba echada aquí cuando yo llegué.
- jukkina'an** part1. *botado*.
- jukkinb'il (a)** pas1. *botarlo*.
- jukkinb'il (b)** part1. *botado*.
- jukkinmaj** vprf. *lo ha botado*.
- jukkinpaJal** pas2. *botarse*.
- jukkintik** caus2. *botarlo*. Tan-in-juk-kin-t-ik in-wakax-ej. Estoy tirando mi vaca.
- jukkintik ub'aj** vr. *botarse, echarse*.
- juktal** vp. *acostarse, echarse de frente (de animales)*.
- JUL (1)** N, T. *meter*. 'vi, 'vr. cfr. ajjul, ajuul, ixjul, ixjuul, jujul-, juul; ajjul-k'uch, chon-jul, jujulik upuutz' ff.
- jul (1a)** ap. *meter (cosa larga, delgada)*. cfr. ajjul, ixjul, juul; ajjul-k'uch, jujul-puutz', jul-puutz'.
- jul (1b)** n1a. *flecha, arco y flecha*. T-u-kin-s-aj et-el jul. Lo mató con arco y flecha. u-ni' a' jul je'-la'. la punta de esta flecha. Mem-b'-ij u-yaj-il et-el jul. Le hirieron con flecha. cfr. jul k'in, jul-ek'.
- jul k'in** frnposd (n1b of n1). *reflejo del sol (lit., flecha de sol)*. Jach yutzil u-jul a' k'in-ej. Está muy bonito el reflejo del sol.
- jula'an** part1. *metido*.
- julb'e'en (a)** nva5. *resiembra, reparación de techo de guano*. A' jul-b'e'en-ej ma' jok'-ij. La resiembra no salió. In-kol-ej u-k'a't-ij jul-b'e'en. Mi milpa quiere, necesita resiembra. (1993.2/5.16).
- julb'e'en (b)** vact. *resembrar, remendar (guano)*. In-ka'aj ti jul-b'e'en. Voy a resembrar. (1993.2/5.14).
- julb'e'entik** vt. *resembrarlo, remendarlo (guano)*. Tan-in-jul-b'e'en-t-ik u-xa'an-il inw-otoch. Estoy remendando el enguane de mi casa. In-ka'aj in-jul-b'e'en-t-ej in-kol. Voy a resembrar mi milpa. (1993.2/5.15).
- julb'il** part1. *metido*.
- julb'ul** pas1. *meterlo*.
- julik** vtr. *meterlo, ensartarlo, enhilarlo, flecharlo*. Jul-u' a' k'aap-ej! ¡Enhila las bolitas! Jul-u' a' k'uch t-a'-k'aap-ej! ¡Mete el hilo en las bolitas! 'vi, 'vr. cfr. jujulik upuutz'.
- julmaj** vprf. *lo ha metido*.
- julpaJal** pas2. *meterse*.
- jul-puutz' (a)** cptap (ap & n1). *ensartar aguja*. cfr. jujul-puutz' (a).
- jul-puutz' (b)** cptnva (nva4 & n1). *ensartada de aguja, enhebrado de aguja*. a' jul=puutz'-ej. la ensartada de aguja. cfr. jujul-puutz' (b).
- jul-puutz'a'an** part1. *ensartada (aguja)*. rz. PUUTZ' (1).
- jul-puutz'b'il** part2. *ensartada (aguja)*. rz. PUUTZ' (1).
- jul-puutz'b'ul** pas1. *ensartarlo (aguja)*. rz. PUUTZ' (1).
- jul-puutz'maj** vprf. *ha ensartado aguja*. rz. PUUTZ' (1).
- jul-puutz'naja'an** part1b. *ha ensartado aguja*. rz. PUUTZ' (1).
- jul-puutz'tik** cptap. *enhilar aguja, ensartarlo (aguja)*. 'vr. rz. PUUTZ' (1). cfr. jujul-puutz'tik.
- JULYAN (1)** N. (Esp Julián). cfr. Yan (1).
- Julyan (1a)** np. *Julián*. cfr. Yan (1).
- jul-ek'** cptn (n1 & n1). *cenote, hoyo, lago redondo (lit., flecha, reflejo de estrella)*. rcs. JUL (1), 'EK' (1). cfr. jul (1b).
- jum- (1)** num. *uno*. em-el ti jum=p'eel witz. bajar de una cuesta. Jum=p'e k'in...d'omiingo. Un día domingo. (1991.2.1). I yan jum=p'e noj kol. Y hay una gran milpa. (1991.2.5). jun > jum / __C[bilabial]. rz. JUN- (1). cfr. jun- (1a); jum-pak, jum-p'e ff., ti'ij jum-p'eel k'in, yan jum-p'eel jaab'.
- JUM- (2)** X. (cubierto). cfr. jum-b'uy.
- JUM (3)** N. *sonido*. cfr. jumtesik.
- jum (3a)** nva1c. *sonido, ruido*. Yutzil wab'in u-jum! ¡Qué bonito es su sonido! Ma'an u-jum. No tiene sonido. u-jum kampaanaj. el sonido de campana. Ki' wab'in u-jum u-tzaj. ¡Qué bonito suena lo que frie! K'as wab'in u-jum! ¡Qué feo es su sonido! Ma'an u-jum mix=b'a'al. No hay sonido de nada. Tan-inw-u'y-ik u-jum u-tal a' ok t-in-pach-ej. yo estaba oyendo el sonido del paso que venía atrás de mi. (1991.2.59). A' jum-ej. el sonido. cfr. jum uni' (a).
- jum (3b)** vact. *sonar*. Tan-u-jum u-le' a' che'-oo'. Están sonando las hojas de los árboles. Tan-u-jum kampaanaj. La campana está sonando. tan-u-jum u-tal. estaba sonando cuando venía. (1991.2.48). K-u-jum u-yum-il a' kab'-ej. Suena, rezumba las abejas. jum-n-aj-ij. sonó. cfr. jum uni' (b).
- jum uni' (a)** frnposd (nva1 of n1b). *sonido de la nariz*. rz. NI' (1).
- jum uni' (b)** frvi (vact n1b). *sonar la nariz*. rz. NI' (1).
- jum-b'uy** cptadj (X & T). *desaparecido por su altura, cubierto*. Ya nuk-uch, jum=b'uy chun che'-ej k-u-kap-äl mak u-paak-t-ej. Ya es grande, a nivel del tronco del palo, comienza uno a limpiarlo. (1991.20.63-64). Ya jum=buy



mak-oo' ich a' kol-ej. Ya las personas desaparecen dentro de la milpa (por su altura). Jum-b'uy-en ich ja'. Estoy cubierto con el agua, el agua está a mi altura. rz. JUM- (2).

jum-pak cptnum (num & cln). *una vez*. 'Ochoj k'ek'en-oo' k'och-oo' jum=pak ich a' kol-ej. Ocho coches llegaron una vez adentro de la milpa. I la'ayti', k'aj-a'an ten t-uy-al-aj ten jum=pak. Y yo, me recuerdo, me dijo una vez. (1992.2.158-59). jum=pak t-a' jaab'-ej. una vez al año, anual. jum=pak > jumpak (op). rcs. JUN- (1), PAK (2).

jum-paay cptadj, cptadv (Num & X). *separado, solo, aparte*. Im-paal-ej k-u-man jum=paay t-aj-Josej. Mi hijo anda separado de José. rcs. JUN- (1), -PAAY (1).

jum-paaykuna'an part1. *separado*. rcs. JUN- (1), -PAAY (1).

jum-paaykunb'il part2. *separado*. rcs. JUN- (1), -PAAY (1).

jum-paaykunb'ul pas1. *separarlo*. rcs. JUN- (1), -PAAY (1).

jum-paaykunpaJal pas2. *separarse*. rcs. JUN- (1), -PAAY (1).

jum-paaykuntik caus2. *separarlo*. T-in-jum=paay-kun-t-aj. Lo separé. Jum=paay-kun-t-ej! ¡Sepáralo! rcs. JUN- (1), -PAAY (1).

jum-paaykuntik ub'aj vr. *separarse*. rcs. JUN- (1), -PAAY (1).

jum-paaytal cpt vinco (Num & X). *separarse*. rcs. JUN- (1), -PAAY (1).

jum-p'e cptnum (num & cln). *uno (inanimado, no vivo)*. Yan jum=p'e jaab' kim-ik aj-Jwan. Hace un año que ha muerto Juan. (1993.2/2.33). I ka' t-u-tutz'-aj-oo' jum=p'e mo'nok chem, a' mak-oo' k'och-oo' uy-il-a'-oo'-ej. Y empujaron una canoa, las personas que llegaron a verlo. (1992.1.54-55). Tzaj jum=p'e sut. Da una vuelta. (1993.2/8.33). Miiyaj pat-al im-b'el ich jum=p'e mes. Creo que puedo ir dentro de un mes. (1993.2/9.80). rcs. JUN- (1), -PEEL (1). cfr. jum-p'eel.

jum-p'eel cptnum (num & cln). *uno (inaminado)*. ti jum=p'eel-ili' kuuch-il. en un solo lugar, puesto. (1993.2/21.17). rz. JUN (1). var. jum-p'e. cfr. tiij jum-p'eel kin.

jum-p'eel k'in frn (num & cln n1). *un día*. Yan-aj-ij jum=p'e(el) kin kal-een. Hubo un día que me emborraché. (1991.3.1-2). rz. JUN (1).

jumtesik vt1b. *sonarlo*. Ko'ox ich kol. Yan ki-jum-t-es-ik a' galon-ej y-ok' ma' u-lub-ul ix-t'ut' t-a' kol-ej. Vamos a la milpa. Tenemos que sonar (las latas de) galón para que no caigan los loros a la milpa. rz. JUM (3).

JUN- (1) Num. *uno*. cfr. jujun-, jum- (1), juntasäbäl ff., tajunal, tinjunal, tujunal; ajjun-k'uuk', jum-pak, jum-paay ff., jum-p'e ff., jun-ch'uuy ff., jun-teek ff., mix jun-pak, tinjunal, tajunal, tujunal, tiij jum-p'eel kin, yan jum-p'eel jaab'.

jun- (1a) num. *uno*. t-u-men yan jun=tuul im-paal k'oj-a'an. porque tengo un hijo enfermo. (1991.1.15). t-u-men, ich a' ab'iyoon-ej yan jun=tuul ix-ch'up-paal, k-u-meyaj, ich ab'iyon-ej. porque adentro del avión, había una señorita que trabaja dentro del avión. (1992.2.30-32). Te'-lo' wa'an jun=teek che'. Allí está parado un palo. (1992.7/22.25). jun > jum / __C[labial]. var. jum (1). cfr. jujun-; jum-pak, jum-p'e ff., jun-ch'uuy ff., yan jum-p'eel jaab'. sin. 'uunoj (1a).

-junal nr, n6a. *solo*. P'at-ij t-u-jun-al ich naj. Se quedó solo en la casa. B'a'ax u-ka'aj t-a-jun-al yan-ech? ¿Porqué estás así solo? Wa tal-eech t-a-jun-al-ej, ya ma' tan-ka'=sut t-aw-otoch-ej. Si veniste solo, ya no regreses a tu casa. (1991.16.130-31). I a' winik-ej p'at-ij t-u-jun-al. Y el hombre, se quedó solo. (1991.17.32-33). K-in-tzik in-na'at t-in-jun-al ke yan in-suk-tal yan u-suk-tal ten. Me pongo en la idea, solo, que me tengo que acostumbrar que tengo que acostumbrarme. (1992.2.128-30). rz. JUN- (1). cfr. -al (3a), tajunal, tinjunal, tujunal.

jun-ch'uuy cptnum (num & cln). *un manojo*. jun=ch'uuy ja'as. un manojo de plátano. (1993.2/2.74). rz. CHUY (1).

jun-k'uuk' cptn2dii (num & nva1). *águila de penacho (lit., un retoño)*. cfr. ajmujan; ajjun-k'uuk'

jun-luch cptnum (num & cln). *una jícara*. jun=luch ja'. una jícara de agua. (1993.2/2.76).

jun-muuch' 'ek'(oo) frn (cptnum[num & cln] n1). *Pléyades, siete cabrillas, (lit., un puño de estrellas)*. rz. EK' (1).

jun-muuch' 'ek'oo' letz'ketakoo' frn (cptnum n1 adj). *Pléyades (lit., un puño de estrellas brillantes)*. rcs. EK' (1), LETZ' (1).

jun-p'uul cptnum (num & cln). *una tinaja*. jun=p'uul ja'. una tinaja de agua. (1993.2/2.77). rz. PUUL (1).

jun-taach cptnum (num & cln). *un brazuelo, pierna, pedazo grande de carne*. A' pek'-ej t-u-b'i-s-aj jun=taach b'äk'. El perro llevó una pieza de carne. (1993.2/3.32). sin. jun-tiich.

JUNTAAD'AJ (1) A. (Esp juntada).

juntaad'aj (1a) adj. *juntada con hombre*.

JUNTAAD'OJ (1) N. (Esp juntado).

juntaad'oj (1a) adj. *juntado con mujer*. a' winik juntaad'oj-ej. el hombre juntado.



jup'b'il part2. *punzado, inyectado.* jup'-bil et-el tz'ak. inyectado (puyado) con medicina.

jup'b'ul pas1. *punzarlo.* Yan u-jup'-b'-ul. Hay que inyectarlo.

jup'ik vtr. *punzarlo, inyectarlo, puyarlo.* Jup'-u'! ¡Punzálo!

jup'ik ub'aj vr. *punzarse.* A' paal-ej tan-u-jup'-ik u-b'aj. El niño está punzándose. (1992.6/12.16). cfr. jup'-b'aj.

jup'maj vprf. *lo ha punzado.*

jup'naja'an part1b. *ha sido punzador.* cfr. jup'(1a).

jup'paJal pas2. *puñzarse.*

jup'ul vi. *punzarse.* A' paal-ej tan-u-jup'-ul et-el a' puutz'-ej. El niño se está punzando con la aguja. (1992.6/12.15). vi(celer).

JURAAR (1) N. (Esp jurar).

juraar (1a) nva1. *juramento.* u-juraar a' winik-ej. el juramento del hombre.

juraar (1b) vact. *jurar.*

juraartik vt. *jurarlo.* K-u-juraar-t-ik t-u-k'ab'a' D'iyooos. Jura en el nombre de Dios.

JUT (1) T. *derrumbar.* cfr. aijjut, aijjuut, ixjut, ixjuut, jutk'aJal ff., juut; aijjutal witz, aijjutul-witz.

jut (1a) ap. *derrumbar.* cfr. aijjut, ixjut, juut.

jutal part3. *derrumbado.* cfr. aijjutal witz.

jutalil n3d. *derrumbe.* A' jut-al-il-ej jach noj-och. El derrumbe es muy grande.

juta'an part1. *derrumbado.*

jutb'il part2. *derrumbado.*

jutb'ul pas1. *derrumbarlo.* Tan-u-jut-b'-ul a' k'aax-ej. Están derrumbando la montaña. (1992.7/12.19).

jutik vtr. *derrumbarlo.* cfr. jutk'esik.

jutik ub'aj vr. *derrumbarse.*

JUTIYAAPAJ (1) N. (Esp Jutiapa).

Jutiyaapaj (1a) np. *Jutiapa.*

jutk'aJal vi (celer). *derrumbarse.* Tan-u-jut-k'-aj-al a' witz-ej. Esta derrumbándose el cerro. Tan-u-jut-k'-aj-al u-päk'-il a' naj-ej. Se está derrumbando la pared de la casa. (1992.7/12.18). rz. JUT (1). cfr. jutul (a). sin. jubk'adal.

jutk'esik caus1 (celer). *derrumbarlo.* rz. JUT (1). cfr. jutik.

jutk'utak adj3. *derrumbable.* rz. JUT (1).

jutmaj vprf. *lo ha derrumbado.* rz. JUT (1).

jutpaJal pas2. *derrumbarse.* rz. JUT.

jutul (a) vi. *derrumbarse, caerse.* Tan-u-jut-ul a' witz-ej. Se está derumbando el cerro. Tan-u-jut-ul uy-ich a' ja'as-ej, jach tak'. Está cayendo la fruta del plátano, está muy maduro. U-witz aj-Paab'loj tan-u-jut-ul. El cerro de Pablo, se está derrumbando. (1993.2/3.28). rz. JUT (1). cfr. jutk'adal. sin. jub'ul (a).

jutul- (b) adj1c. *derrumbado.* rz. JUT (1). cfr. aijjutul-witz.

JUTUUT (1) N (onom). *flauta.* cfr. päx-jutuut.

jutuut (1a) n1a (onom). *flauta.* a' jutuut-ej. la flauta. cfr. päx-jutuut.

JUTZ' (1) T. *acercar.* cfr. aijjutz', ixjutz', juutz'.

jutz' (1a) ap. *acercar, arrimar.* cfr. aijjutz', ixjutz', juutz'.

jutz'al part3. *acercado.*

jutz'a'an part1. *acercado.*

jutz'b'il part2. *acercado.*

jutz'b'ul pas1. *acercarlo.*

jutz'ik vtr. *acercarlo, arrimarlo, ponerlos juntos (ej., palos en el fuego).* Jutz'-u' ten a' che'-ej! ¡Arrímame el palo! Jutz'-u' a' k'aak'-ej! ¡Meté los palos más para adentro del fuego! Jutz'-u' pach naj! ¡Arrímalo atrás de la casa! In-ka'aj in-jutz'-u' tech y-ok' a-mäch-ik. Voy a arrimartelo para que lo agarrés. cfr. jutzk'esik.

jutz'ik ub'aj vr. *acercarse.*

jutz'k'aJal vi (celer). *zafarse, sobarse, caerse.* Tan-u-jutz'-k'-aj-al a' tun-ich-ej. Está zafándose la piedra. Tan-u-jutz'-k'-aj-al pach-il. Está cayéndose para atrás. Tan-u-jutz'-k'-aj-al ich-il. Está cayéndose para adentro. cfr. jutz'ul.

jutz'k'esaj ap. *zafar.*

jutz'k'esäb'al pas1. *zafarlo.*

jutz'k'esäb'il part2. *zafado.*

jutz'k'esäja'an part1. *zafado.*

jutz'k'esik caus1 (celer). *zafarlo.* cfr. jutzk'ik.

jutz'maj vprf. *lo ha acercado.*

jutz'paJal pas2. *acercarse.*

jutz'ul vi. *acercarse.* cfr. jutzk'aJal.

JUX (1) N. *mollejón.*

jux (1a) n1a. *mollejón, piedra de afilar, piedra de amolar.* Ich a' b'a'ay y-ok' a' meesaj-ej, te' yan in-jux-i'ij. Adentro del matate que está sobre la mesa, allí está mi mollejón. (1992.7/16.15).



- JUY (1)** Af. *aguado*. 'part4. cfr. jujuykij, juyb'aj ff. sin. JOY (1).
- juyb'aj** vaf. *aguadarse*. Juy-b'aj-n-aj-ij a' b'ej-ej. El camino se hizo resbaloso, fangoso. sin. joyb'aj.
- juyb'aja'an** part1. *aguadado*.
- juyb'ajb'äl** pas1. *aguardarlo*.
- juyb'ajb'il** part2. *aguadado*.
- juyb'ajkuntik** caus2. *aguardarlo*. A' tzimin-ej tan-u-juy-b'aj-kun-t-ik a' b'ej-ej. La bestia está dejando aguado el camino. var. juyb'ajtik sin. joyb'ajkuntik.
- juyb'ajtik** vt. *aguardarlo, hacerlo lodoso*. 'pas2. cfr. juyb'ajkuntik.
- juytik** vt. *moverlo, batirlo*. rz. JUUY (1). cfr. juuytik.
- juyu'** n5g. *batidor de madera, molinillo*. rz. JUUY (1).
- JU' (1)** N. *cintura*. cfr. b'akel ju', ju'-näk'.
- ju' (1a)** n1a. *cintura*. ka' t-u-mäch-aj t-u-ju'. lo agarró de la cintura. (1992.1.49). U-ju' ix-ch'up-ej jep'-a'an et-el u-k'äx=näk'. La cintura de la mujer está apretada con el cincho. (1992.7/23.22). cfr. b'akel ju'.
- JU' (2)** X. (maíz). cfr. aj'ek'-ju', aj'ek'-ju' ix'iim, 'ek'-ju', ix'ek'-ju'.
- ju'-che'** cptn1a (T & n1). *rastrajo*. In-k'a't-ij im-b'et-ej kol. Yan in-ju'=che' ka'n-al. Yo quiero hacer milpa. Tengo un rastrajo ya alto. In'-uch-b'en ju'=che'-ej ya sut-n-aj-ij k'aax-il. Mi rastrajo viejo ya se volvió montaña. *Más viejo que el rastrajo de pok-che'-kol*. rcs. JUB' (1), CHE' (1). cfr. pok-che'-kol.
- JUJU' (1)** N. *palo jobo*.
- ju'ju' (1a)** n1a. *palo jobo (tipo), jocote silvestre (tipo)*. Anacardiaceae. *Spondias mombin*. L. ap, at. *Árbol silvestre*. No es comestible (para personas). No es madera de calidad pero puede usarlo para quemar cal. cfr. 'ab'äl (1a); 'ab'älil k'aax.
- ju'-näk'** cptn1a (T & n1). *diarrea*. rz. JUB' (1).
- JUUM (1)** N. *papel*. cfr. ajb'isäj-ju'um, ajb'isaj-ju'um, läk-ju'um.
- ju'um (1a)** n1a. *papel, carta, libro*. Yutz-il wab'in a' ju'um-ej! ¡Bonito está el papel! jun=tz'aap ju'um. una pila de papeles, o un libro. A: B'aax ju'um-il k-a-b'et-ik? A: ¿Qué papel haces? B: In-ten-ej in-ju'um k-in-b'et-ik-ej, k-inw-ok'ot-t-ik ix-Chatoonaj. B: Yo, mi papel que hago, bailo la Chatona. cfr. ajb'isäj-ju'um, ajb'isaj-ju'um, läk-ju'um.
- ju'umil** n3a, n3c, n3d. *papelería, documentos, libro de actas*. t-u-men b'el u-ka'aj ti tz'iib'-(b)-il, u-ju'um-il. porque van a escribir en el libro (de actas). (1991.9.47). 0
- JUUX (1)** N. *restregada*. cfr. ajju'ux, ixju'ux. sin. JA'AX (1).
- ju'ux (1a)** nva1. *restregada*.
- ju'ux (1b)** vact. *restregar*. cfr. ajju'ux, ixju'ux.
- ju'uxa'an** part1. *restregado*.
- ju'uxb'il** part2. *restregado*.
- ju'uxb'ul** pas1. *restregarlo*.
- ju'uxmaj** vprf. *lo ha restregado*.
- ju'uxpaJal** pas2. *restregarse*.
- ju'uxtik** vt. *restregarlo*. T-u-ju'ux-t-aj u-kum. Restregó su olla. sin. ja'axtik.
- ju'uxtik ub'aj** vr. *restregarse*.
- juub'** ap. *botar (montaña o cerro)*. rz. JUB' (1). cfr. jub' (1a).
- juuch' (a)** ap. *moler*. rz. JUCH' (1). cfr. ajjuuch', ixjuuch', juch' (1a).
- juuch' (b)** nva4. *molida*. u-juuch' ix-ch'up-ej. la molida de la mujer. rz. JUCH' (1). cfr. juch' (1b).
- JUUK' (1)** N. *gateada*. cfr. ajjuuk', ixjuuk'.
- juuk' (1a)** nva1. *gateada*. u-juuk' a' paal-ej. la gateada del niño.
- juuk' (1b)** vact. *gatear*. Juuk'-n-en! ¡Gatea! In-k'a't-ij ka' juuk'-n-ak-ech. Quiero que gatees. Tan-u-b'et-ik u-juuk'. Está haciendo que gatee. cfr. ajjuuk', ixjuuk'.
- juuk'a'an** part1. *ha (sido) gateado*. A' paal-ej juuk'-a'an. El niño ya ha (sido) gateado.
- juuk'b'il** part1. *gateado*.
- juuk'b'ul** pas1. *gatearlo*.
- juuk'maj** vprf. *lo ha gateado*.
- juuk'paJal** pas2. *gatearse*.
- juuk'tik** vt. *hacer que gatee*.
- juuk'tik ub'aj** vr. *gatearse*.
- juul** ap. *meter*. rz. JUL (1). cfr. ajjuul, ixjuul, jul (1a).
- JUULYOJ (1)** N. (Esp julio).
- juulyoj (1a)** np. *julio*. chumuk t-u-mes-il juulyo(j). medio mes de julio. (1991.21.12). li, k-u-chu'um-p-ad-al u-meyaj-il ti juulyo(j), i k-u-jo'm-ol, 'aastaj chum-uk u-mes-i(l) febreeroj. Y da principio su trabajo en julio y termina hasta el medio mes de febrero. (1991.22.273-76). ka' tal-o'on t-u-kaj-il Gwatemaalaj kiw-utz-kin-t-ej in-ju'um, in-pasapoortej, in-b'iisaj t-u-mes-il juulyoj. cuando venimos a la ciudad de Guatemala a componer mis papeles, mi pasaporte, mi visa, en el mes de julio. (1992.2.178-81).



JUUNYOJ (1) N. (Esp junio).

juunyoj (1a) np. junio. B'ay-oritaj-ej a' mes tu'ux yan-o'on-ej, u-mes-il juunyoj. Ahora, el mes que estamos, es el mes de junio. (1991.23.1-3).

juup' ap. punzar. rz. JUP' (1). cfr. ajjuup', ixjuup', jup' (1a).

juut ap. derrumbar. rz. JUT (1). cfr. ajjuut, ixjuut, jut (1a).

juutz' ap. acercar, arrimar. rz. JUTZ' (1). cfr. jutz' (1a).

JUUY (1) N. batida. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva. cfr. ajjuuy, ixjuuy, juytik, juyu'.

juuy (1a) nva1. batida. U-juuy ix-ch'up-ej ma' jok'-ij ma'lo'. La batida de la mujer no salió bien.

juuy (1b) vact. batir. cfr. ajjuuy, ixjuuy.

juuya'an part1. batido.

juuyb'il part2. batido.

juuyb'ul pas1. batirlo.

juuymaj vprf. lo ha batido.

juuypaJal pas2. batirse.

juuytik vt. moverlo, batirlo. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva. var. juytik.

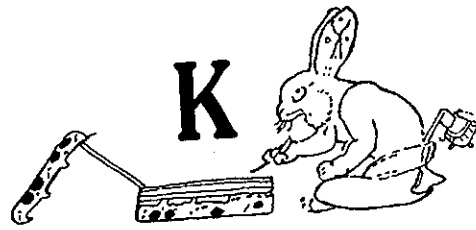
juuytik ub'aj vr. batirse.

JWES (1) N. (Esp juez). cfr. ajjwes, ixjwes.

jwes (1a) n2ciib. juez. cfr. ajjwes, ixjwes.

JWEEB'ES (1) N. (Esp jueves).

jweeb'es (1a) np (n1c). jueves.



k- INC. aspecto incompletivo. A' pek'-ej k-u-tutz'-tal tu'ux k-u-man-äl mak. El perro se echa donde uno pasa. (1992.7/22.65). A' ni' tu'ux k-im-pak'-ej men-b'-i(j) ten b'i yeeroj. La punta conque siembro me lo hicieron de hierro. (1992.7/26.11). Jach k-u-k'uy-k'-aj-al. Mucho se tuerce. (1992.7/26.26).

-k (2) ENF. enfoque. cfr. -ik (2), ikil (1), -kil (1).

KAB' (1) N. miel. cfr. kab'il; ajsäk'-kab', ajta'-kab', job'onil kab', kab'il kaanyaj, kib'il kab', otoch kab', säk'-kab', ta'-kab', yumil kab'.

kab' (1a) n1a. miel, jarabe, colmena. k-u-jok'-ol a' nuk-uch winik-oo'-ej ich k'aax u-k'äx-än-t-oo' kab' t-a' che'-oo'. salen los grandes hombres a la montaña a buscar miel en los árboles. (1991.23.232-35). K-uy-a'l-ik-oo' kee, je'-lo' yan kab'. Dicen que allí hay miel, colmena. (1991.23.245-46). Malo' malo' porke yan, t-a' kab' yan, säk=kab' yan aj-k'ekan yan tulakal a' kab'-oo' je'-lo'. Bueno, bueno porque hay, de la miel hay miel blanca, hay la miel "k'ekan" (de moscas negras), hay todas esas mieles. (1991.23.273-77). cfr. kab'il, k'ekan; ajsäk'-kab', ajta'-kab', job'onil kab', kab'il kaanyaj, kib'il kab', otoch kab', säk'-kab', ta'-kab', yumil kab'.

KAB' (2) N. (mundo). Sólo aparece en palabras derivadas, compuestas o frases fijas. cfr. kab'al, ka' (4); ajchäk-ka', ajkab'al k'aax, ajkän-ka', ajsaj-ka', ajsäj-ka', ajsäk-ka', b'ajela' jatz'-ka', chäk-ka', ch'ach'-ka' ff., ixkab'al näl, jatz'-ka', jatz'-katal, jäwän-ka', jäwän-ka'il, jom-ka', jon-ka', jon-ka'il, kab'al näl ff., k'an-ka', k'ätän-ka', petex-ka', petex-ka'il, saj-ka', samij jatz'-ka', sas-ka' ff., sastal ka', säj-ka', säk-ka', taan-ka', yok'ol-kab', yok'ol-ka'.

kab' (2a) n1. mundo. Sólo aparece en palabras derivadas, compuestas o frases fijas. var. ka' (4). cfr. ajchäk-ka', ajkab'al k'aax, ajkän-ka', ajsaj-ka', ajsäj-ka', ajsäk-ka', b'ajela' jatz'-ka', chäk-ka', ch'ach'-ka' ff., jatz'-ka', jatz'-katal, jäwän-ka', jäwän-ka'il, jom-ka', jon-ka', jon-ka'il, k'an-ka', k'ätän-ka', petex-ka', petex-ka'il, saj-ka', samij jatz'-ka', sas-ka' ff., sastal ka', säj-ka', säk-ka', yok'ol-kab', yok'ol-ka'.

kab'al nr?, adj4b, adv. abajo, bajo. kab'-al yan. está abajo. A' winik-ej jach kab'-al u-b'ak-el. El hombre, es muy bajito de estatura. t-u-chi' a' ja' kab'-al-ej. en la orilla del agua abajo.

kab'-al t-u-jo'ol a' naj-ej. abajo del techo de la casa. kab'-al u-jo'ol a' naj-ej. es bajo el techo de la casa. Ma' t-u-ch'a'-aj kab'-al, t-u-ch'a'-aj ka'n-al. No agarró abajo, agarró arriba. A' winik je'-lo' kab'-al je-b'ix in-ten-ej. El hombre ese es bajo así como yo. (1980.4/6.28). kab-al ti'ij. bajo de él. 'adj(redup). rz. KAB' (2). cfr. ajkab'al k'aax, ixkab'al näl, kab'al-kab'al.

kab'al näl frn2dii (adj n1). maíz bajito, cuarenteño. rz. KAB' (2). cfr. ix'iim (1a); ixkab'al näl.

kab'al ub'akel frest (adj n4). estar bajo de estatura. rcs. KAB' (2), B'AK (1). cfr. b'akel.

kab'al yan k'in frest (adj exist n1). estar bajo el sol. Ya kab'-al yan a' k'in-ej. Ya está bajo el sol (es la tarde). rcs. KAB' (2), YAAN (1).

kab'al-kab'al cptadj (redup). muy bajo. rz. KAB' (2). cfr. kab'al.

kab'alkuna'an part1. bajado. rz. KAB' (2).

kab'alkunb'il part2. bajado. rz. KAB' (2).

kab'alkunb'ul pas1. bajarlo. rz. KAB' (2).

kab'alkunmaj vprf. lo ha bajado. rz. KAB' (2).

kab'alkuntik bajarlo. A' winik-ej tan-u-kab'-al-kun-t-ik uy-otoch. El hombre está bajando su casa. rz. KAB' (2).

kab'alkuntik ub'aj vr. bajarse. rz. KAB' (2).

kab'altal vinco. bajarse. Ya tun-kab'-al-tal k'in. Ya el sol está bajándose (después de las 2:00). rz. KAB' (2).

KAB'AYERIIYAJ (1) N. (Esp caballería).

kab'ayeriiyaj (1a) n1a. caballería. Una caballería = 66 manzanas o 1056 cuerdas (una manzana = 16 cuerdas, una cuerda = 25 varas cuadradas).

KAB'AAYOJ (1) N. (Esp caballo).

kab'aayoj (1a) n1a. caballo, caballo castrado. cfr. tzimin (1a).

KABEJ (1) Pt. pasado mañana. Origen no está claro pero probablemente está relacionado a la raíz numeral KA' (2), 'dos'. cfr. samal-kab'ej.

kab'ej (1a) adv. pasado mañana. Kab'ej ki-b'el ti tz'on. Pasado mañana vamos a tirar. (1980.5/29.25). cfr. samal-kab'ej.



- kab'ejjj** adv. *antier*. Kab'ej-ij kim-ij in-pek'. Antier murió mi perro. (1991.7.1). Jo'lej-ij, kab'ej-ij t-im-b'en-s-aj. Ayer, antier, los llevé. (1991.24.170). Kab'ej-ij jok'een-t-a'meyaj-ey. Antier salí del trabajo. (1980.7/18.6). cfr. jo'lejij, oxejjij.
- kab'ejjj etel ak'ä'** fradv (adv prep n1). *antenoche* (lit., *antier por la noche*). rz. ET (1).
- kab'il** n3a. *miel de, colmena de*. u-kab'il k'aax. miel silvestre (lit., miel del bosque). u-kabil lu'um colmena de la tierra, que viven en la tierra. (1993.2/4.37). rz. KAB' (1). cfr. kabil kaanyaj.
- kab'il kaanyaj** frnpsd (n3a n1). *miel de caña*. U-kab'il kaanyaj jach ki'. La miel de caña es muy sabrosa. rz. KAB' (1).
- kach** n1. *mosca*. rz. 'AKACH (1). cfr. aj'akach; ajya'ax-kach.
- kachal** part3. *quebrado*. rz. KÄCH (1).
- kachäl** vi. *quebrarse, troncharse*. Aj-jwan-ey wa'ye' lub'-ij i kach-ij uy-ok. Don Juan, aquí se cayó y se quebró su pie. Kach-ij u-b'ak-el u-muk' uy-ok. Se rompió la pierna. Chen men Diyos nojoch-ey ma' ti kach-ij wal in-kal-ey. Sólo porque Dios es grande no se me quebró mi cuello. (1991.10.93-94). Ma' aw-alka' b'ik-i(j) kach-äk aw-ok. No corras porque se puede quebrar tu pie (puedes quebrarte el pie). (1980.5/29.17). rz. KÄCH (1). cfr. kachk'aJal.
- KACHIIMBAJ (1)** N. (Esp cachimba).
- kachiimb'aj (1a)** n1a. *cachimba, pipa*.
- kachk'aJal** vi (celer). *quebrarse (de golpe)*. A' che' je'-la' ma'tan-ki-b'el ki-k'ax-ä' t-u-men jach k-u-kach-k'aj-al. Este palo no lo vamos a amarrar porque mucho se quiebra. (1992.7/26.27). var. kächk'aJal. rz. KÄCH (1). cfr. kachäl.
- kachk'atak** adj3. *quebrajoso*. rz. KÄCH (1). sin. kächk'kij.
- kachk'esik** caus1 (celer). *quebrarlo (de golpe)*. rz. KÄCH (1). cfr. kächik.
- KAD'EENAJ (1a)** N. (Esp cadena).
- kad'eenaj (1a)** n1a. *cadena, gargantilla*. Cadena de eslabones finos.
- KAFEJ (1)** N. (Esp café).
- kafej (1a)** n1a. *café*. K-u-man-s-äb'-äl-oo' ich naj uy-uk'-u' kafej, u-jan-t-oo' b'ooyoj. Los pasan en la casa a tomar café, a comer bollos. (1991.23.192-94). Ich a' jaaroj-ey yan jum=p'e' b'oosaj kafej. Adentro del pichel hay una bolsa de café. (1992.7/22.90).
- KAJ (1)** I, N, (P). *pueblo*. cfr. KÄJ (1), kajäl (1), kajal (1a), kaJal (1b), kajil, kajtal, kajtalil, kaal (1); 'ab'äl kaj, ajman-kajil, ajmään-kajil, ajtan-xel-kajil, ajtan-xeel-kajil, ajtaan-kajil, b'a'al-che'il kaj, et-kaJal ff., ixtop'-kaj, kutzil kaj, k'ek'enil kaj, lu'um kaj, mo'nok kaj, noj-kaj, nojochil kaj, paatojil kaj, tan-xeel ukaJal, tan-xeel-kajil, Taan-kaj, top'-kaj, tulaak' kaj.
- kaj (1a)** n1a. *pueblo, poblado*. A'-la' kaj. Este es un pueblo. K'och-o'on natz'ti' kaj. Llegamos cerca del pueblo. I p'at-eeen ich kaj. Y me quedé dentro del pueblo. (1991.3.3). ke ix-ch'up-ey b'in-ij tulakal, t-a' b'ej k-u-b'el ich kaj-ey. que la mujer fue por todo el camino que va al pueblo. (1991.3.35-36). Ten-e(j) yan in-wakax, natz' jaal kaj. Tengo mi ganado, cerca de la orilla del pueblo. (1991.12.76-77). Käj-a'an-en wa'ye', t-u-kaj-il San B'eniitoj. Vivo aquí en el pueblo de San Benito. (1991.20.3-4). wa pat-al uy-ok-ol ich ab'iyon y-ok'-ol u-k'och-ol tak t-a' kaj-ey. o puede entrar en avión para llegar hasta al pueblo. (1991.22.258-60). cfr. kajtal, kajtalil; 'ab'äl kaj, ajman-kajil, ajmään kajil, ajtan-xel-kajil, ajtan-xeel-kajil, ajtaan-kajil, b'a'al-che'il kaj, et-kajil, et-kajtalil, ixtop'-kaj, kutzil kaj, k'ek'enil kaj, lu'um kaj, mo'nok kaj, noj-kaj, nojochil kaj, paatojil kaj, tan-xeel-kajil, Taan-kaj, top'-kaj, tulaak' kaj.
- KAJ (2)** I. *comenzar*. cfr. kadal (2), kajäl (2), kajsaj ff., kaak (1), kaal (2a), kaal (2b); uchij-kaJal. sin. KAP (1).
- kajal (1a)** part3. *vivido*. rz. KAJ (1).
- kaJal (1b)** n6b? *pueblo, pueblo donde nació, tierra, origen*. A' kaJ-al tu'ux yan a' tzimin-oo'-ej, jach naach. El pueblo donde están las bestias está muy lejos. Ii, komo ya tan-u-b'el-oo' b'a-je'-la' t-u-kaJ-al-oo'-ej. Y, como ya se están yendo ahora a sus pueblos. (1991.4.10-11). Jun=tu noj-och winik u-kaJ-al, Estaad'os Uniid'os, i u-k'a't-ij uy-ojel-t-ey, b'ix u-meyaj-b'äl kol, wa'ye' ti Peten-ey. Un señor, su pueblo es Estados Unidos y él quiere saber como se trabaja la milpa aquí en el Petén. (1991.20.7-11). kaJ-al > kaal. rz. KAJ (1). cfr. kaal (1); et-kaJal et-kaJalil, tan-xeel ukaJal.
- kaJal (2)** part3. *comenzado*. KaJ-al a' meyaj-ey. Está comenzado el trabajo. kaJ-al > kaal. rz. KAJ (2). cfr. kaal (2b).
- kajäl (1)** vir. *vivir*. Tan-u-kaj-äl ich k'aax. Está viviendo en la montaña. rz. KAJ (1). sin. kajtal (a).
- kajäl (2)** vir, auxasp. *principiarse, comenzarse*. Tantoj u-kaj-äl u-tal. Acaba de comenzar a venir. Jo'lej-ij kaj-ij u-tal. Ayer comenzó a venir. K-u-kaj-äl u-meyaj. Comienza su trabajo. (1993.2/9.33). Kaj-i(j) in-meyaj-t-ik. Comencé a trabajarlo. (1993.3/2.9). Tz'ok-ij u-man k'in kaj-äk u-meyaj i ma'an mix=b'a'al ti'ij. Ya tiene tiempo que principió su trabajo y no tiene nada. kajäl > kaal (op); kaj-al > kaal (op); kajäk > kaak (op). rz. KAJ (2). cfr. kaal (2a), kaak (1); uchij-kaJal. sin. kapäl.
- kajil** n3a. *pueblo de*. A' k'in ka' jok'een t-u-noj kaj-il Gwatemaalaj-ey. El día que salí a la ciudad de Guatemala.



(1992.2.2-3). U-kaj-il San 'Andrés-ey jok'-een-iij t-u-men jach uy-oj-el-oo'ok-ol u-yum-il. Del pueblo de San Andrés, me salí porque la gente mucho saben robar. (1993.3/2.36). rz. KAJ (1). cfr. kaj (1a).

KAJON (1) N. (Esp cajón).

kajon (1a) n1a. *cajón*. yan ich kajon. está en el cajón. ich kajon yan. en el cajón está. A' kajon-ey k'äx-a'an chum-uk et-el sum. El cajón está amarrado en medio con lazo. (1992.7/22.45).

kajonil meesaj frnposd (n3a of n1). gabeta de.

kajsaj ap2. *comenzar, principiar*.

kajsäb'äl pas1. *comenzarlo, principiarlo*. rz. KAJ (2).

kajsäb'il part2. *comenzado, principiado*. rz. KAJ (2).

kajsäja'an part1. *comenzado, principiado*. rz. KAJ (2).

kajsämaj vprf. *lo ha comenzado, lo ha principiado*. rz. KAJ (2).

kajsäpadal pas2. *comenzarse, principiarse*. rz. KAJ (2).

kajsik caus1. *comenzarlo, principiarlo*. Tan-u-kaj-s-ik u-meyaj-il uy-otoch. Está comenzando el trabajo de su casa. Ma' u-kaj-es u-meyaj. No ha comenzado su trabajo. (1993.3/2.6b). kaj-s-ik > kasik (op). rz. KAJ (2).

kajsik ub'aj vr. *comenzarse, principiarse*. Tan-u-kaj-s-ik u-b'aj a' meyaj-ey. Está principiándose el trabajo. rz. KAJ (2).

kajtal vinco. *poblarse, hacerse pueblo*. rz. KAJ (1). cfr. kaj (1a).

kajtalil n3d. *aldea, caserío, rancho, vivienda, finca, hogar*. A' kaj-tal-il je'-loj, laj kim-ij u-yum-il. En el pueblo ese, murieron todos los dueños, habitantes. Wa' yej käj-a'an-o'on, ti jum=p'e mo'nok kaj-tal-il u-k'ab'a', Ix-Lu'. Aquí estamos viviendo en una pequeña aldea que se llama IxLu. (1991.22.3-6). a' uch-ij-ey, Tayasal, tu'ux yan, ruinaj-oo' tu'ux yan, kaj-tal-il-tak, aj-Maayaj-oo' kux-l-aj-oo'-i'ij. anteriormente fue Tayasal, donde hay ruinas, donde habían viviendas, de los Mayas que vivieron allí. (1992.3.88-91). rz. KAJ (1). cfr. kaj (1a); et-kajtalil.

KAKAW (1) N. *cacao*. cfr. ajchäk kakaw, ajk'än kakaw, ajsäk kakaw, chäk kakaw, k'än kakaw, säk kakaw.

kakaw (1a) n1a. *cacao, chocolate*. Sterculiaceae. *Theobroma cacao*. lcs, npf. *Árbol cultivado. Se distingue los tipos por el color de la cáscara de la fruta*. cfr. ajchäk kakaw, ajk'än kakaw, ajsäk kakaw, chäk kakaw, k'än kakaw, säk kakaw.

KAKAWATEJ (1) N. (Esp cacahuate).

kakawaatej (1a) n1a. *bejuco de cacahuate, cacahuate, manía*. Papilionaceae (Fabaceae). *Arachis hypogaea*. lcs, npf. A' kakawaatej-ey much'-a'an t-u-taan in-k'ab'. Los cacahuates están amontonados en la planta de mi mano. (1992.7/16.29). *Guía cultivada. Dos clases, uno es tubérculo*. cfr. wi' (2a).

kak-lu'um cptvact. *excavar tierra*. rz. KAAK (2). cfr. kaak (2b); ajkak-lu'um.

kaktik vt. *excavarlo*. Tan-u-kak-t-ik a' lu'um-ey. Está excavando la tierra. Ka' kap-oo' b'in u-kak-t-oo' a' muk-nal-ey. Entonces empezaron dicen a excavar la tumba. (1991.17.109). rz. KAAK (2). cfr. kaaktik.

KAL (1) N. *cuello*. cfr. kalil-; ajchawak-kal k'uum, ajkalil-k'uum, ajtz'us-kal, ak' kal, chawak-kal k'uum, che'il kal, che'il ukal, chuj-kal, chun kal, chun ukal, ixchuj-kalil, ixchup-kalil, ixjooy-kal, ixkalil-k'uum, ixsa'sak'-kalil, jalal kal, jäläl kal, jäläl ukal, jich'-kal, jol kal, jol ukal, jooy-kal, kal k'ab' ff., kalil-k'uum, k'äx-kal, lech-kal, le'-le'-kal, mansaanajil kal, sak' ukal, sa'sak'-kal ff., t'uy ukal.

kal (1a) n1a. *cuello, garganta, pescuezo*. Chen men D'iyos noj-och-ey ma' ti kach-ij wal in-kal-ey. Sólo porque Dios es grande no se me quebró mi cuello. (1991.10.93-94). A' k'aap-ey t-u-kal ix-ch'up k'a'l-lal. El collar en el cuello de la mujer está trabado. (1992.7/23.1). A' winik t-u-jich'-aj u-kal-ey p'ot-al uy-ich. El hombre que se ahorcó tiene brotado los ojos. (1992.7/28.11). cfr. kalil-; ajchawak-kal k'uum, ajkalil-k'uum, ajtz'us-kal, ak' kal, chawak-kal k'uum, che'il kal, che'il ukal, chuj-kal, chun kal, chun ukal, ixchuj-kalil, ixchup-kalil, ixjooy-kal, ixkalil-k'uum, ixsa'sak'-kalil, jalal kal, jäläl kal, jäläl ukal, jich'-kal, jol kal, jol ukal, jooy-kal, kal k'ab' ff., k'äx-kal, lech-kal, le'-le'-kal, mansaanajil kal, sak' ukal, sa'sak'-kal ff., t'uy ukal.

KAL (2) A? I. *borracho*. 'caus2. *Adjetivo defectivo*. cfr. ajkaltal, kälä'an (a) ff., katal ff., kaltal ff.

kal k'ab' frnposd (n1b of n1). *muñeca (lit., pescuezo de la mano)*. T-u-kal a' k'ab'-ey yan jum=p'e 'argooyaj. En el antebrazo hay una argolla. (1992.7/22.46). rcs. KAL (1), K'AB' (2). cfr. kal uk'ab'.

kal ok frnposd (n1b of n1). *tobillo (lit., pescuezo de pie)*. rcs. KAL (1), OK (4). cfr. kal uyok.

kal uk'ab' frnposd (n1b of n1b). *muñeca de su mano*. rcs. KAL (1), K'AB' (2). cfr. kal k'ab'.

kal uyok frnposd (n1b of n1b). *su tobillo*. T-u-kal uy-ok täk'-a'an u-tz'ak-il. En su tobillo está pegado su medicina. (1992.7/22.36). rcs. KAL (1), OK (4). cfr. kal ok.



- KALAB'EERAJ (1) N.** (Esp calavera).
kalab'eeraj (1a) n1a. *calavera*. a' mak-oo' k-u-man-äl uy-utz'-in-t-oo' a' kalab'eeraj. las gentes pasan a besar la calavera. (1991.23.365-66). *Hay tres calaveras en la iglesia católica de San José.*
- KALAB'OOSOJ (1) N.** (Esp calaboso).
kalab'oooj (1a) n1a. *cárcel, calaboso, hoz*. sin. kaarsel (1a).
- KALAGWAALAJ (1) N.** (Esp calaguala).
kalagwaalaj (1a) n1a. *calaguala. Asplenium spp. lcs. Bejuco medicinal. Crece en palmas. Se cocen las hojas y se toma el agua para curar infecciones urinarias.*
- kalal** part3. *bolo*. rz. KAL (2).
kaläl (a) vir. *emborracharse*. Yan-aj-ij jum=p'e k'in kal-eeen. Hubo un día que me emborraché. (1991.3.1-2). Kal-ij jum=b'ül k'in. Se emboló un día entero. (1993.2/4.13). B'ikij kal-äk-ech. Cuidado, puedes embolarte. (1993.2/23.65). rz. KAL (2). cfr. kälä'antal, kaltal.
kaläl (b) nvi. *borrachera*. U-kal-äl a' winik-ej jach k'as. La borrachera del hombre es muy mala.
- KALDEEROJ (1) N.** (Esp caldero).
kald'eeroj (1a) n1a. *caldero*. Se usa para cocinar chicle, chicharón.
kalil- adj4a. *pescuezón, pescuezudo*. rz. KAL (1). cfr. ajkalil-k'uum, ixkalil-k'uum.
kalil-k'uum cptn2di (adj4a & n1). *calabaza pescuezuda*. rz. KAL (1). cfr. k'uum (1a); ajkalil-k'uum, ixkalil-k'uum.
Kali' np. *diminutivo de Kaarlos*. rz. KAARLOS (1). cfr. Kaarlos (1a).
kaltal vinco. *emborracharse*. A' winik je'-la sat-al, jach (u)y-ojel kal-tal. El hombre este está perdido, mucho sabe emborracharse. (1980.4/6.21). Aj-Jwan-ej kil u-kal-tal-ej, tu'ux k-u-näk-tal-ej te' k-u-p'ät-äl moch-a'an-i'ij. Juan cuando se embola, donde se sienta, allí se queda echado. (1992.7/16.2). T-u-tab'-s-aj-o'on ti kal-tal y-et-el. Nos conquistó que nos emboláramos con él. (1993.3/2.61). rz. KAL (2). cfr. ajkaltal, kaläl (a), kälä'antal.
kaltésäb'äl pas1. *emborracharlo, embolarlo*. rz. KAL (2).
kaltésäb'il part2. *emborrachado, embolado*. rz. KAL (2).
kaltésäja'an part1. *emborrachado, embolado*. rz. KAL (2).
kaltésämaj vprf. *lo ha emborrachado, lo ha embolado*.
kaltésäpaJal pas2. *emborracharse, embolarse*. rz. KAL (2).
kaltésik caus2c. *embolarlo*. li, komo jach yaab' aj-yek ja' t-inw-uk'-aj-ej t-u-kal-t-es-aj-eeen. Y, como es mucho el aguardiente que bebí, me emborrachó. (1991.3.7-8). rz. KAL (2).
kaltésik ub'aj vr. *emborracharse, embolarse*.
KAMALEYON (1) N. (Esp camaleón). cfr. ajkamaleyon.
kamaleyon (1a) n2aii. *camaleón*. cfr. ajkamaleyon, ajpäch.
KAMALOOTEJ (1) N. (Esp camalote?). cfr. ajkamalootej su'uk.
kamalootej (1a) n1a. *zacate camalote. Silvestre*. cfr. ajkamalootej su'uk, janal wakax.
kamalootej su'uk frn2dii (n1 n1). *zacate camalote*. cfr. kamalootej (1a), ajkamalootej su'uk, janal wakax.
KAMBIYAAR (1) N. (Esp cambiar). cfr. ajkambiyaar, ixkambiyaar.
kambiyaar (1a) nva1. *cambio, intercambio*.
kamb'iyaaar (1b) vact. *cambiar, intercambiar*. cfr. ajkambiyaar, ixkambiyaar.
kamb'iyaaartik vt. *cambiarlo, intercambiarlo*. Ko'ox ki-kamb'iyaaar-t-ej. Vamos a cambiarlo.
KAMIYON (1) N. (Esp camión).
kamiyon (1a) n1a. *camión*. Ma' chuk-p-aJ-ak u-kuch a' kamiyon-ej. No se ha completado la carga del camión. (1993.2/2.92). kamiyon > kamiyoon (op).
KAMIYONEETAJ (1) N. (Esp camioneta).
kamiyoneetaj (1a) n1a. *camioneta*. Las=d'oosej-ej k-u-jok'-ol kamiyoneetaj k-u-b'el Melchor. A las doce sale la camioneta que va a Melchor. (1992.7/13.9). kamiyoneetaj > kamiyoneetaj (op).
KAMIISAJ (1) N. (Esp camisa).
kamiisaj (1a) n1a. *camisa*. A-kamiisaj-ej b'ay-la' in-ti'-a'al xan-ej. Tú camisa se parece a la mía también. (1980.5/29.7).
KAMPAMEENTOJ (1) N. (Esp campamento).
kampameentoj (1a) n1a. *campamento*. k-u-k'och-ol a' 'ariyeero(j), et-el u-tzimin-oo', tu'ux yan a' kampameentoj-ej. llega el arriero con sus mulas donde está el campamento. (1991.22.315-17). a' k'in je'-lo' pat-al u-jok'-ol t-u-kampameentoj-ej i (u)-tal-el t-uy-otoch. ese día puede salir de su campamento y venir a su casa. (1991.22.355-56).
KAMPAANAJ (1) N. (Esp campana). cfr. päx-kampaanaj.
kampaanaj (1a) n1a. *campana*. Tun-pek-s-ik a' kampaanaj, tulakal a' 'ak'ab'-ej. Tocan la campana toda la noche. (1991.23.326-27). cfr. päx-kampaanaj.



KAMPECH (1) N. *Campeche*.

Kampech (1a) np. *Campeche*. In-'ab'weelaj-ej taan=kaj-i(l) tal-oo' ruumb'oj Kampech Yukatan. Mi abuela, de Yucatán vinieron, rumbo Campeche, Yucatán. (1991.23.30-33).

KAMUT (1) N. *camote*.

kamut (1a) n1a. *camote, bejuco de camote*. Convolvulaceae. *Ipomoea batatas*. lcs, npf. t-u-jan-t-aj kamut. comieron camote. (1991.24.373). A' kamut-ej y-ok' a' meesaj yan. El camote sobre la mesa está. (1992.7/22.51). A' kamut-ej tutz'-uk. El camote está ovalado. (1992.7/22.62). *Guía cultivada. Tubérculo*. cfr. wi' (2a); ajkän kamut, ajmoraad'oj kamut, ajsäk kamut, kän kamut, moraad'oj kamut, säk kamut.

kamutil n3b. *lugar de comote*. a' kamut-il-ej. montón o plantel de camote.

KAN (1) N. *culebra*. cfr. ajb'ox chiin-kan, ajchiin-kan, ajkän-käy, ajkän-k'ok'o' kan, ajp'uch-kan, ajtzaab' kan, ajwol-poch' kan, ajya'ax chiin-kan, ajya'ax kan, aj'ak'-kan, aj'och-kan, ak'-kan, b'ox chiin-kan, chiin-kan, kän-käy, och-kan, ootz' kan, sool kan, tzaab' kan, ya'ax chiin-kan, ya'ax kan.

kan (1a) n1a. *culebra, serpiente*. Nuk-uch kan, k-uy-il-ik mak ich k'aax, u-laj=ch'ot-m-aj u-b'aj-oo', u-xib'-al i u-ch'up-al. Grandes culebras ve uno en el monte, retorcidos, el macho y su hembra. (1991.21.67-69). T-inw-il-aj jun=tu(u)l kan t-u-jootz' a' ja'-e(j). Vi una culebra en la ensenada. (1979.11/28.11). B'a'ax p'ek-il-(i)ij) a' chi'-b'-ij men kan-ej? ¿Cuál de los perros fue mordido por culebra? (1980.5/30.13). cfr. ajtzaab', ixkoraales, kanil; ajchäk-tz'itz'i', ajkän-käy, ajkän-chok, ajkän-k'ok'o', ajkän-k'ok'o' kan, ajp'uch-kan, ajtzaab' kan, ajwol-poch', ajwol-poch' kan, ajya'ax kan, aj'ak'-kan, aj'ek'-unej, aj'ek'-xux, aj'och-kan, ak'-kan, kän-käy, kanil ja', och-kan, ootz' kan, sool kan, tzaab' kan, ya'ax kan.

KAN (2) Pt. *con*.

kan (2a) prep. *con*. Ka' natz'-i(j) a' noj-och b'alum-ej kan a' winik-ej. Entonces se acercó el gran tigre al hombre. (1991.12.41-42). Ka' k'och-ij kan a' rey-ej. (1991.17.198). A' paal näk-a'an natz' kan a' ja'as-ej, tan-u-jan-t-ik b'aay-lo' je-b'ix aw-il-ik-ej. El niño sentado cerca de los plátanos, lo está comiendo así como lo ves. (1980.5/29.26a). K'ax-ä' ten a' tzimin kan a' naj-ej! ¡Amarrarme la bestia por la casa! (1980.7/7.54).

kan- (3) num. *cuatro*. rz. KÄN- (1). cfr. kän- (1a); ajkan-loom.

KAN (4) N. *confesar*. cfr. kantik.

KANDIL (1) N. (Esp *candil*).

kand'il (1a) n1a. *lámpara, candil*. A' kandil-ej, jach sas-il u-tich=k'aak'. La lámpara alumbró muy claro.

Kan-ek' topo. *Canek*.

Playa. *Vea mapa*.

kanil n3a. *culebra de*. A' k'aax-ej jach yan u-kan-il. La montaña tiene muchas culebras. (1979.10/16.2b). rz. KAN (1). cfr. kan (1a).

kanil ja' frnpsd (n3a of n1). *culebra de agua*. No *venenosa*. rz. KAN (1).

KANIIKULAJ (1) N. (Esp *canícula*).

kaniikulaj (1a) n1a. *canícula*. A' kaniikulaj-ej jach b'in chokoj. La canícula, dicen que es muy caliente. (1991.21.27-28). t-u-men a' tiyeempoj je'-la' ke u-k'ab'a'-ej kaniikula(j) tan-uy-alkä'=pach kan. porque este tiempo que se llama canícula, las culebras están en brama. (1991.21.64-66). u-kaniikulaj San Antoonyoj. la canícula de San Antonio. *Hay dos tiempos de canícula. Uno del 15 de junio al 15 de julio (de San Antonio) y el otro del 24 de julio al 25 de agosto (el peor)*.

Kankrus topo. *Cancruz*. *Playa*. *Vea mapa*.

kantik vt. *confesarlo, contarlo, contar un secreto*. B'a'ax ti'-a'al a-kan-t-ik? ¿Por qué estás contándolo? 'nva, 'vact, 'pas1, 'pas2. *Palabra no común. Sólo en forma transitiva*. rz. KAN (4).

KAP (1) I. *comenzar*. 'part3. *Defectivo*. cfr. kapsik. sin. KAJ (2).

kapäl vir, aux. *comenzar*. Ka' kap-eeen ti xi'mal. Cuando comencé a andar. (1991.2.9). ka' kap-eeen in-tich=k'ak'-t-ej tulakal u-b'aak'. entonces comencé a alumbrar toda la vuelta. (1991.2.14). kap-eeen inw-il-a'. comencé a verlo. (1991.10.37). Ka' kap-oo' ti tz'on. Entonces comenzaron a tirar. (1991.13.39). Ix-nok'ol je'-loj, la'ayti' k-u-kap-äl u-jan-t-ej b'in, u-chii', u-mum-il uy-ok a' keej-ej. El gusano ese, el comienza a comerlo, dicen, a morder lo tierno de la pata del venado. (1991.16.56-58). ka' kap-ij ti litz. y empezó a pescar. (1992.1.33). 'part1. sin. kajäl (2).

KAPAACHOJ (1) N. (Esp *capacho*). cfr. ajkapaachoj.

kapaachoj (1a) n2dii. *muñeca*. U-kapaachoj(j) in-paal-ej men-b'-i(j) ten bi tun-ich. La muñeca de mi hija, me le hicieron de piedra. (1992.7/26.9). cfr. ajkapaachoj.

KAPITAL (1) N. (Esp *capital*).

kapital (1a) n1a. *capital*. Bi-k'ix (/Bi-k'in) wal ki-k'och-ol ti(ij) kapital? ¿Cuándo llegaremos a la capital?

KAPITAN (1) N. (Esp *capitán*).

kapitan (1a) n1a. *capitán*.



- KAPIIJAJ (1)** N. (Esp capilla).
kapiiyaj (1a) n1a. *capilla*.
- KAPON (1)** A, N. (Esp capón). kapon > kapoon / __# (op).
cfr. ajkapon (a), ajkapon (b), ixkapon.
- kapon (1a)** adj. *capón, castrado*. kapon > kapoon / __# (op).
cfr. ajkapon (a).
- kapon (1b)** nva1. *castración*. kapon > kapoon / __# (op).
- kapon (1c)** vact. *castrar*. kapon > kapoon / __# (op). cfr.
ajkapon (b), ixkapon.
- kapona'an** part1. *castrado*.
- kaponb'il** part2. *castrado*.
- kaponb'ol** pas1. *castrarlo*.
- kaponmaj** vprf. *lo ha castrado*.
- kapontik** vt. *castrarlo*. 'pas2.
- kapontik ub'aj** vr. *castrarse*.
- KAPOOTEJ (1)** N. (Esp capote).
- kapootej (1a)** n1a. *capote de techo*.
- kapsik** caus1. *comenzarlo*. Palabra rara. Otras formas
causativas dudosas. rz. KAP (1).
- Karakol** topo. *Caracol*. Playa. *Vea mapa*.
- KAREETAJ (1)** N. (Esp carreta).
- kareetaj (1a)** n1a. *carreta*. Tal-éen y-ok'in-kareetaj k-u-jil-t-ik
in-wakax-oo'-ej. Vine sobre mi careta que jalan mis bueyes.
(1993.2/18.48).
- KARNEEROJ (1)** N. (Esp carnero).
- karneeroj (1a)** n1a. *carnero, oveja*.
- KASEERAJ (1)** N. (Esp casera).
- kaseeraj (1a)** n1b. *casera, amante*.
- KASEEROJ (1)** N. (Esp casero).
- kaseeroj (1a)** n1b. *casero, amante*.
- kasij** adv. *casi*. Frecuentemente se pronuncia como en
español. rz. KAASIJ (1). cfr. kaasij (1a).
- KASTAANYAJ (1)** N. (Esp castaña).
- kastaanyaj (1a)** n1a. *castaña*. Moraceae. *Artocarpus* sp.
ap, atr. *Árbol cultivado*. Fruta grande comestible
(cocido).
- KASTEYAANOJ (1)** N. (Esp castellano).
- Kasteyaanoj (1a)** np. *castellano, idioma castellano*.
- KAT (1)** N. palo *cuajilote*.
- kat (1a)** n1a. *cuajilote, tepejilote*. Bignoniaceae.
Parmentiera edulis. D.C. ap. *Árbol cultivado y silvestre*.
- Bueno para leña y cercos. Fruta es comestible y crece
pegado al palo. Fruta es medicinal, cocido para un
jarabe para la tos.*
- KATOOLIKOJ (1)** A. (Esp católico).
- katoolikoj (1a)** adj. *católico*. Peero(j), yan xan mak-oo',
kaasi(j) taan-kooch-ej, peero(j) katoolikoj. Pero también hay
gente, casi la mitad, pero católico. (1991.23.132-134).
aj-katoolikoj winik-ej. el hombre católico. ix-katoolikoj
ch'up-ej. la mujer católico.
- katoolikoj (1b)** nadj. *católico*. Ma'an (u-)lak' relijyoon, chen
la'ayt(i) a' katoolikoj-oo'. No había otra religión, sólo la de
los católicos. (1991.23.121-22).
- KATZIM (1)** N. *bejuco casim*.
- katzim (1a)** n1a. *bejuco casim*. *Guía silvestre*. Señal de
tierra especial para maíz y frijol. Grueso y duro como
palo. Bueno para leña. Tiene mucha espina y se usa
para hacer cerco.
- KAX (1)** N. (Esp Castilla, castellano). gallina. cfr. ajkax, ixkax;
ajb'ox kax, ajchäk kax, ajjanäl-kax, ajjanal-kax, ajkänän-kax,
ajk'a'ay-kax, ajkän kax, ajmejen kax, ajsäk kax, ch'ich' kax,
ixch'ich' kax, ixk'a'ay-kax, ixnu-kax, ixnuk-kax, ixpäk'-kax,
janäl-kax, janäl'-ajkax, janäl'-ixkax, kinsäj-kax, kinsäj-ajkax,
kinsäj-ixkax, nuk-kax, tuch ajkax.
- kax (1a)** n2di. *gallina, pollo*. K-inw-il-ik a' winik(-ej)
k-u-kin-s-ik u-kax. Veo que el hombre mata a su gallina.
(1979.11/1.62). cfr. ajkax, ixkax.
- KAYMIITOJ (1)** N. (Esp caimito).
- kaymiitoj (1a)** n1a. *caimito*. Sapotaceae. *Chrysophyllum*
caimito. L. ap. *Árbol cultivado*. Edible fruit. cfr. tz'itz'-ya'.
- KA' (1)** N. *piedra de moler*. cfr. k'ab' ka', k'ä' ka'.
- ka' (1a)** n1a. *piedra de moler*. u-k'ab'in-ka'. el brazo de mi
piedra. cfr. k'ab' ka', k'ä' ka'.
- KA' (2)** Num. dos. cfr. KABEJ (1); ajka'-pe'-ich, ich ka'-peel
k'in, ich ka'-peel semaanaj, into'on ka'-tuulo'on, ka'ka'-peel
ff., ka'-päk'ik ff., ka'-tuul ff., laj-ka', tij ka'-peel k'in,
tuka'-pach ff.
- ka' (2a)** num. dos. T-u-ka'=peel k'in-il a' meyaj-ej luk'-s'ä'-b'-ij
ten i tool-b'-een. A los dos días del trabajo me lo quitaron y
me echaron. In-k'ät'-ij (t)-u-ka'=peel-il. Quiero los dos.
yan-aj-ij b'in ka'=tu(ul) winik wa'ye' t-a' kaj-ej. hubo dos
hombres aquí en el pueblo. (1991.13.2-3). K-u-men-t-ik mak
ka'=pe(el) 'ak'ä', 'oo(j), ox=p'e(el) 'ak'ä' ke yan u-wen-el mak
ti b'ej. Hace uno dos noches o tres noches que tiene que
dormir uno en el camino. (1991.22.60-63). cfr. ajka'-pe'-ich,
ich ka'-peel k'in, ich ka'-peel semaanaj, into'on ka'-tuulo'on,



ka'ka'-p'eel ff., ka'-p'e-ich, ka'-p'eel, ka'-tuul, -ka'-ye', laj-ka', tiij ka'-p'eel k'in, tuka'-pach ff. sin. d'os (1a).

ka'- (2b) REPET. *otra vez, repetitivo*. Ka' ka'=tak-ech-ej, ko'on wa'ye'. La próxima vez que vengás, ven aquí. I ka' ka'=wa'-l-aj-eeen in-ka'-il-a'. Y entonces volví a pararme a volver a verlo. (1991.2.60-61). I a' winik-ej t-u-ka'=tz'on-aj. Y el hombre volvió a tirarlo. (1991.15.30-31). ka' t-u-ka'=b'ut'-aj u-tz'on-ej. entonces volvió a cargar su escopeta. (1991.16.93). Uch-ak ma' u-ka'=k'a'am-tal. Talvez no arrecia otra vez. (1991.24.78). cfr. jel- (1c); ka'-päk'ik, ka'-sut (a) ff., ka'-alik.

KA' (3) Pt. *cuando*. cfr. a'ka'-ej, a'ka'-ti'-ej, ka' sasak, ka'-ti'-ej.

ka' (3a) adv. *cuando, entonces, ya*. Ka' jo'm-ok in-meyaj je'-laj, ba'ax u-laak' k-im-bel im-bet-ej? Cuando termine este trabajo, ¿qué otro voy hacer? Ka' k'och-eeen. Cuando llegué. (1991.2.7). A'-ka'-t-inw-il-aj. Cuando lo vi. (1991.2.39). Chen a'-ka' t-inw-u'y-aj-ej. Sólo cuando lo oí. (1991.2.47). *Generalmente ocurre con el sufijo -ej (2a) frase-final*. cfr. a'ka'-ej, -ej (2a); a'ka'-ti'-ej, ka' sasak, ka'-ti'-ej.

ka' (3b) SUB. *que*. ka' xiik ti chi(L)-tal. que se vaya a acostar. u-k'a'-ij ka' in-jok'-es. quiere que yo lo saque. (1991.1.3). ka' in-jok'-es tiij. que yo se la saque. (1991.1.9). In-k'a'-ij ka' tak-ech. Quiero que vengas. (1979.10/22.20).

ka' (4) n1. *mundo*. rz. KAB' (2). cfr. kab' (2a); ajchäk-ka', ajkän-ka', ajsaj-ka', ajsäj-ka', ajsäk-ka', b'ajela' jatz'-ka', chäk-ka', chäch'-ka' ff., jatz'-ka', jatz'-ka'tal, jäwän-ka', jäwän-ka'il, jom-ka', jon-ka', jon-ka'il, k'än-ka', k'ätän-ka', petex-ka', petex-ka'il, saj-ka', samij jatz'-ka', sas-ka' ff., sastal ka', säj-ka', säk-ka', taan-ka', yok'ol-ka'.

-KA' (5) X. (*entumido*). *Sólo en palabras compuestas*. cfr. siis-ka' ff.

ka' sasak fradv (adv vinco). al amanecer, cuando amanezca, cuando aclare. Yan im-b'el ti kaj. 'Asta' ka' sas-ak k-im-b'el. Tengo que ir al pueblo. Cuando amanezca, me voy. rz. KA' (3), SAS- (1). cfr. ka' (3a), sastal (a).

KA'AJ (1) I. ir. cfr. b'a'ax uk'a'aj (a), b'a'ax uk'a'aj (b), b'el uk'a'aj (a), b'el uk'a'aj (b), b'el-uka'aj (a), b'el-uka'aj (b), ma'an b'a'ax uk'a'aj.

ka'aj (1a) vi, aux. ir, irse. Ke'el-en i b'el=in-ka'aj ti chok-o(j)-tal. Tengo frío y me voy a calentar. In-tech b'el=a-ka'aj a-jel=b'et-ej. Y tú lo vas hacer de nuevo. U-ka'aj ti kim-il, jach t'ub'-al u-koj-a'an-il. Va a morir, está muy grave su enfermedad. B'a'ax u-ka'aj t-a-jun-al yan-ech? ¿Por qué estás así solo? b'el in-ka'aj inw-il-a' wa pat-al in-jok'-s-ik. me voy a ver si es possible que yo lo saque. (1991.1.13-14). U-ka'aj ti t'an, aj-Fernaand'oj Tesukun. Fernando Tesucún

va a hablar. (1992.2.1). Ti kaj-ej b'el in-ka'aj. Al pueblo me voy. (1979.10/17.1). cfr. b'a'ax uk'a'aj (a), b'a'ax uk'a'aj (b), b'el uk'a'aj (a), b'el uk'a'aj (b), b'el-uka'aj (a), b'el-uka'aj (b), ma'an b'a'ax uk'a'aj.

ka'amsik vt1c. *enseñarlo*. Ka'm-es! Enseñalo! Irregular. No hay forma intransitiva. rz. KÄN (2). var. ka'ansik. cfr. ka'an- (1), käm'b'al (b).

ka'an- (1) vt1c. (aprender). Base. rz. KÄN (2). cfr. ajka'ansaj, ixka'ansaj ff., ka'ansäb'al ff.; ajka'ansaj-xok, ixka'ansaj-xok.

ka'an- (2) vt1b. (*cansar*). Base. rz. KÄN (1). cfr. ka'antesik.

KA'AN (3) N. *cielo*. cfr. ka'nal, ka'nalil, ka'nalkuna'an ff.; ajkän-kän ka'an, ajnojol-ka'an, ajnojol-ka'an-ik', ajta'-ka'an, ajxämän-ka'an, ajxämän-ka'an-ik', ajya'ax ka'an, b'ut'-ka'an, ka'an-che' ff., ka'nal ub'akel, kan'nal ub'akel, ka'nal-ka'nal, kän-kän ka'an, nojol-ka'an, nojol-ka'an-ik', sasiliil ka'an, ta'-ka'an, xämän-ka'an, ya'ax ka'an.

ka'an (3a) n1a. *cielo*. Diyos ti ka'an yan. Dios está en el cielo. chum-uk ka'an yan a'kin-ej. a medio cielo está el sol. (1992.7/13.10c). A'ka'an-ej ya'ax-el-e'en. El cielo está bien azul. (1992.7/26.3). cfr. ajkän-kän ka'an, ajnojol-ka'an, ajnojol-ka'an-ik', ajta'-ka'an, ajxämän-ka'an, ajxämän-ka'an-ik', ajya'ax ka'an, b'ut'-ka'an, ka'an-che' ff., kän-kän ka'an, nojol-ka'an, nojol-ka'an-ik', sasiliil ka'an, ta'-ka'an, xämän-ka'an, ya'ax ka'an.

ka'an-che' (a) cptn1a (n1 & n1). *puntal, tranca (lit., cielo & palo)*. rcs. KA'AN (3), CHE' (1).

ka'an-che' (b) cptvact (N & n1). *trancar*. rcs. KA'AN (3), CHE' (1). sin. tak-che'.

ka'an-che'a'an part1. *trancado*. rcs. KA'AN (3), CHE' (1).

ka'an-che'b'el pas1. *trancar*. rcs. KA'AN (3), CHE' (1).

ka'an-che'b'il part2. *trancado*. rcs. KA'AN (3), CHE' (1).

ka'an-che'paJal pas2. *trancarse*. rcs. KA'AN (3), CHE' (1).

ka'an-che'tik cptvt (n1 & n1). *trancar*. Ka'an=che'-t-ej. ¡Trancalo! Tan-in-ka'an=che'-t-ik u-jol a' naj-ej. Estoy atrancando la puerta de la casa. rcs. KA'AN (3), CHE' (1). sin. tak-che'tik.

ka'anil chi' frnposd (n3a n1). *paladar, cielo de boca*. rcs. KA'AN (3), CHI' (1). cfr. ka'anil uchi'.

ka'anil uchi' frnposd (n3a n1b). *su paladar, cielo de su boca*. rcs. KA'AN (3), CHI' (1). cfr. ka'anil chi'.

ka'ansaj (a) ap2. *enseñar*. rz. KÄN (2). cfr. ajka'ansaj, ixka'ansaj; ajka'ansaj-xok, ixka'ansaj-xok.

ka'ansaj (b) nva1c. *clase, enseñanza*. Jach yutz-il u-ka'an-s-aj a' winik-ej. Muy bonito enseña el hombre. (1993.2/15.31). rz. KÄN (2).



- ka'ansäb'äl** pas1. *enseñarlo*. rz. KÄN (2).
- ka'ansäb'il** part2. *enseñado*. rz. KÄN (2).
- ka'ansäja'an** part1. *enseñado*. rz. KÄN (2).
- ka'ansämaj** vprf. *lo ha enseñado*. rz. KÄN (2).
- ka'ansäpaJal** pas2. *enseñarse*. rz. KÄN (2).
- ka'ansik** vt1c. *enseñarlo*. Ka'm-es! Enseñalo! Tan-in-ka'an-s-ik ka'xi'k toj. Estoy enseñando que vaya recto. Tan-in-ka'an-s-ik ka'ch'iJ-ik toj. Estoy enseñando que crezca recto. Tan-u-ka'an-s-ik t'an kastiiyaj. Está enseñando hablar castellano (la lengua castellana). Tan-in-ka'an-s-ik (ti) t'an. Estoy enseñándolo (a) hablar. ka'an ~ ka'am. Irregular. rz. KÄN (2). cfr. ka'amsik.
- ka'ansik ub'aj** vr. *enseñarse*. rz. KÄN (2).
- ka'antesik** caus2c. *cansarlo*. A' witz yan ti b'e'ej jach k-u-ka'an-t-es-ik mak. El cerro que está en el camino mucho lo cansa a uno. rz. KAN (1).
- KA'AT (1)** Pt. *más tarde*. cfr. ka'ka'at.
- KA'AX (1)** Pt. *aunque*.
- ka'ax (1a)** adv. *aunque, aunque sea, tal vez*. In-ka'aj ka'ax ich ja'. Voy, aunque sea dentro del agua. Ka'ax ma'an ten u-laak' pero b'en-es! Aunque no tengo otro, pero ¡llévalo! T-im-pak'-t-aj-ech i ma'tal-eech. Ka'ax ma'tal-eech, a'meyaj je'-la'-ej a-ti'-a'al. Te esperé y no viniste. Aunque no viniste el trabajo este es tuyo, para ti. I a'tu'ux k-u-kim-il-ey, ka'ax kim-en-ey yan u-jok'-s-äb'-äl tak t-uy-otoch. (1991.22.266-68).
- ka'ka'at** adv (redup). *más tarde, en futuro*. Ka'-ka'at in-tal. Más tarde vengo. Ko'ox ti xi'mal ka'-ka'at. Vamos a pasear más tarde. Yan ki-much'-tal ka'-ka'at. Tenemos que reunirnos esta tarde. Chak u-tal ka'-ka'at. Tal vez viene más tarde. (1979.9/11.2b). Mas ka'-ka'at im-b'el. Más tarde voy. (1980.5/26.32). *Sólo aparece en forma reduplicada*. rz. KA'AT (1).
- ka'ka'-peel** cptnum (num[redup] & cln). *de dos en dos*. B'en-es ka'-ka'=peel. Llevalos de dos en dos. rz. KA' (2).
- ka'ka'-tuul** cptnum (num[redup] & cln). *de dos en dos*. Ka'-ka'=tuul u-b'el-oo'. De dos en dos van. (1993.2/2.49). rz. KA' (2), TUUL (2).
- ka'-lak'** cptadj, cptnum (num & cln). *mancornados, dos juntos, dos pegados, una pareja*. Yan ten (aj-)ka'=lak' wakax. Tengo una yunta de bueyes. U-je' a'tzimin-ey ka'=lak'. Los testículos del caballo son dos juntos. rz. KA' (2). sin. ka'-lot.
- ka'-lot** cptadj, cptnum (num & adj/ncl). *dos pegados, dos unidos*. Uy-ich a' che'-ej ka'=lot. La fruta del palo son dos juntos, pegados. rz. KA' (2). cfr. lot (1c), lot (1d). sin. kwach; ka'-lak'.
- KA'LUUCH (1)** N. *aguijón*. Origen no conocido. cfr. ajka'luuch.
- ka'luuch (1a)** n2dii. *aguijón*. cfr. ajka'luuch, ajp'ul-ta'.
- KA'N (1)** I. *cansar*. part3. cfr. ka'an- (2), ka'antesik, ka'na'an, ka'na'anil.
- ka'nal** adj4b, adv. *arriba, alto*. Ka'n-al yan. Está arriba. Inw-otoch-ey jach ka'n-al i a-ti'a'al-ey jach kab'al. Mi casa es muy alta y la tuya muy bajita. Ka'n-al a' k'aax, yan t-u-jo'ol a' witz-ey. Es alta la montaña que está en la cabeza del cerro. Ka'n-al u-b'ak-el. Es alto de estatura. A' witz je'-la' jach ka'n-al. Este cerro es muy alto. Nak'-en ka'n-al! ¡Sube arriba! B'in-ij jach ka'n-al ti k'aax. Se fue muy arriba en la montaña. K-im-b'el ka'n-al t-a' witz-ey. Me voy arriba del cerro, de la cuesta. K-im-b'el ka'n-al y-ok' a' witz-ey. Me voy arriba sobre el cerro. adj(redup). rz. KA'AN (3). cfr. ka'nal-ka'nal.
- ka'nal ub'akel** frest (adj n4). *alto de estatura*. In-suku'un-ey, mas ka'n-al u-b'ak-el ke in-kik. Mi hermano mayor es más alto que mi hermana mayor. (1993.2/5.35). rcs. KA'AN (3), B'AK (1). cfr. b'akel.
- ka'nal-b'akel** cptadj (adj & n4). *alto de estatura*. Noj-och aj-säk ka'n-al=b'ak-el winik. Es grande el hombre blanco alto. (1993.2/18.10). Aj-ka'n-al=b'ak-el winik. Es un hombre alto. (1993.2/2.80). rcs. KA'AN (3), B'AK (1).
- ka'nalil** n3d. *altura*. Jach ki' t-inw-ich u-ka'n-al-il inw-otoch-ey. Mucho me gusta la altura de mi casa. B'aax ka'n-al-il yan wal t-a' witz je'-la? ¿Qué altura tendrá este cerro? K'och-ij u-ka'nal-il. Llegó hasta lo alto. (1991.24.148). T-u-pol-t-aj-oo' malo', t-u-b'et-aj-oo' je-b'ix u-b'ak'-el a' tzimin-ey, u-ka'n-al-il, u-noj-och-il, u-chawak-il. Lo labraron bien, lo hicieron en la forma del cuerpo del caballo, la altura, el tamaño, y lo largo. (1992.3.70-75). rz. KA'AN (3).
- ka'nal-ka'nal** cptadj (redup). *muy alto*. rz. KA'AN (3). cfr. ka'nal.
- ka'nalkuna'an** pas1. *elevado, ensalzado, alzado*. rz. KA'AN (3).
- ka'nalkunb'il** pas2. *elevado, ensalzado, alzado*. rz. KA'AN (3).
- ka'nalkunb'ul** pas1. *elevado, ensalzarlo, alzado*. rz. KA'AN (3).
- ka'nalkunmaj** vprf. *lo ha elevado, lo ha alzado*. rz. KA'AN (3).
- ka'nalkuntik** caus2. *elevantarlo, ensalzarlo, hacerlo alto, alzarlo*. Tan-u-ka'n-al-kun-t-ik u-k'ab'a'. Está ensalzando su nombre. pas2. rz. KA'AN (3).



ka'nalkuntik ub'aj vr. *elevarse, enzalzarse*. rz. KA'AN (3).

ka'na'an part1. *cansado, rendido*. Kin-tal-el jach ka'n-a'an-en t-a' b'ej-ey. Vengo muy cansado del camino. Ka'n-a'an ix-ch'up-ey b'ay käl-a'an-ey t-u-men uch-ij tun muk-a'an ich a' muk-nal-ey. Cansada la mujer, como que está bola, porque hace mucho tiempo que estaba enterrada dentro de la tumba. (1991.17.116-18). Ka'n-a'an-en ti xi'm-al. Estoy cansado de andar. (1979.12/17.4). rz. KAN (1).

ka'na'anil n3d. *cansancio*. Sam-al-ey ma' in-ka'aj ti meyaj t-u-men ma' man-äk in-ka'n-a'an-il. Mañana no voy a trabajar porque no se me ha pasado mi cansancio. rz. KAN (1).

ka'näl vir. *cansarse*. Ka'n-ij a' winik-ey. Se cansó el hombre. rz. KAN (1). part3.

ka'-päk'ik cptvt (REPET & vtr). *resembrarlo*. rcs. KA' (2), PÄK' (2). cfr. ka' (2b).

ka'-p'e-ich cptadj (num & cln & n1). *de dos caras, hipócrita*. aj-ka'='p'e='ich winik. el hombre hipócrita. rcs. KA' (2), -PEEL (1). cfr. ajka'-p'e-ich.

ka'-p'eel cptnum (num & cln). *dos (inanimado), par (inanimado)*. Tal-es ten t-u-ka'='p'eel-il a' che'-ej. Traeme los dos palos juntos. (1993.2/4.49). rz. KA' (2).

ka'-sut (a) cptap (REPET & ap). *regresar*. Mix bi=k'in in-ka'='sut inw-il-a' a'laj. Nunca jamás volveré a ver esto. rcs. KA' (2), SUT (2).

ka'-sut (b) cptnva (REPET & T). *regreso*. rcs. KA' (2), SUT (2). cfr. tuka'-sut.

ka'-sutik cptvt (REPET & vtr). *regresarlo otra vez*. T-in-ka'='sut-aj in-nok'. Regresé mi ropa otra vez. rcs. KA' (2), SUT (2).

ka'-sutk'aJal cptvi (REPET & vi[cel]). *regresar (de repente)*. b'a-la' tun-ka'='sut-k'aJ-al-oo' ti käj-tal-i'ij. ahora están regresando otra vez a vivir allí. (1991.24.438). rcs. KA' (2), SUT (2).

ka'-tal cptvi (REPET & vir). *venir otra vez*. Bi-k'in a-ka'='tal? ¿Cuándo vienes otra vez? Ma' ka'='tal-ij. No volvió a venir. rz. KA' (2).

ka'-ti' -ej cptadv (adv & prt). *cuando (completivo intransitivo)*. Ka'='ti tal-een-ey, tal-een käs k'oj-a'an-en. Cuando vine, vine algo enfermo. *Generalmente ocurre con el sufijo -ej (2a) frase-final*. rcs. KA' (3), TI' (2). cfr. -e' (1), -ej (2a); a'ka'-'e', aka'-ti'-ej.

KA'TOK' (1) N. *cañada. Origen no está claro. Posiblemente relacionado a KA' (2) y TOK' (1)*.

ka'tok' (1a) n1a. *cañada, monte bajo*. Jo'm-ij in-laj='mol-ik inw-ixi'im. A' ka'tok'-ej yutzil, t(i'ij)-u-meyaj-b'äl t-u-ka'ye'.

Terminé de recoger todo mi maíz. Y la cañada está bonita, para que se trabaje otra vez. *Monte que crece después de la cosecha*.

ka'-tuul cptnum (num & cln). *dos (seres animados)*. Ka'='tuul-o'on a' tal-o'on-ey. Somos dos los que venimos. ka'='tuul nuk-uch winik. dos hombres grandes. (1993.2/18.15). in-ka'='tuul mejen paal-oo'. mis dos pequeños niños. (1993.2/18.20). rcs. KA' (2), -TUUL (2). cfr. kika'-tuulil.

-ka'-ye' cptadv (num & X). *otra vez*. Ya mix bi=k'in ka'='il-b'ij t-u-ka'='ye'. Ya nunca más la volvieron a ver. (1991.18.87). rcs. KA' (2), -YE' (1). ka'='ye' > ka'ye' / __# (op). cfr. tuka'-ye', tuka'-yej.

ka'-a'lik cptvt (REPET & vtr). *repetirlo*. T-u-ka'='al-aj. Lo repitió. rcs. KA' (2), AL (1).

KÄCH (1) Af, T. *quebrar*. part4. cfr. ajkäch, ixkäch, kachal, kachäl, kachkätak ff., käkächkij. sin. TUK' (2).

käch (1a) ap. *quebrar. Forma única*. cfr. ajkäch, ixkäch.

kächa'an part1. *quebrado*.

kächb'aj vaf. *quebrarse*.

kächb'äl pas1. *quebrarlo*.

kächb'il part2. *quebrado*.

kächik vtr. *quebrarlo*. K-in-käch-ik inw-ok. Quiebro mi pie. (1980.5/29.18). cfr. kachk'esik. sin. tuk'ik.

kächik ub'aj vr. *quebrarse*.

kächk'aJal vi (celer). *quebrarse*. cfr. kachäl, kachk'aJal.

kächmaj vprf. *lo ha quebrado*.

kächpaJal pas2. *quebrarse*.

KÄJ (1) (I, N), P. *vivir. Verbo defectivo con forma posicional e intransitivos (pero no causativos)*. cfr. KÄJ (1); ajet-käjtal, et-käjtal (a) ff., ix'et-käjtal.

käja'an part1. *viviendo, residiendo*. A' winik-ey yan u-si'p'il t-u-men käj-a'an et-el ka'='tuul ix-ch'up. El hombre tiene delito porque vive con dos mujeres. käj-a'an-oo' ket. viven juntos. A' winik je'laj käj-a'an te'laj. Este hombre vive allí. t-u-men a' naj tu'ux, käj-a'an-il-ey jach chokoj. porque la casa donde vive hace mucho calor. (1991.1.36). Jach uch-i(i) tun bin-ey jaal bin jum='p'e noj kaj-ey, käj-a'an bin jun='tuul winik. Hace mucho tiempo, dicen, a la orilla de un gran pueblo, dicen, vivían un hombre. (1991.12.4-6).

käja'ankil partlc. *ya estaba viviendo*.

käjkuna'an part1. *causado a vivir*.

käjkunb'il part2. *causado a vivir*.

käjkunb'ul pas1. *causarlo a vivir*.



käjkunmaj perfv. *lo ha causado a vivir.*

käjkuntik caus2. *causarlo a vivir, forzarlo a vivir.*

Tan-in-käj-kun-t-ik waye' u-yum-il a' kab'-ej. Estoy haciendo que vivan aquí las abejas. 'pas2. cfr. kuxkintik.

käjkuntik ub'aj vr. *causarse a vivir.*

käjlaja'an part1b. *ha vivido.* B'aay-lo' käj-l-aj-a'an-il-ik-en.

Así he vivido siempre. (1993.2/22.47). B'aay-lo' käj-l-aj-a'an-il-ik-en et-el in-'otzil-il. Así he vivido con mi pobreza. (1993.2/22.49).

käjtal (a) vp. *vivir.* Tan-u-käj-tal ket et-el ix-ch'up yan uy-icham. Está viviendo con la mujer que tiene marido. Max k-u-käj-tal te'-loj? ¿Quién vive allí? ti'ij u-käj-tal et-el u-paal-oo'. para que viva con sus hijos. (1991.1.35). ke ich a' ch'e'em-oo' je'-lo'-ej te' käj-l-aj-ij nuk-uch b'a'al-che'. que dentro de esas cuevas, allí vivieron grandes animales. (1991.18.15-17). K(il)-u-jo'm-ol uy-utz-kin-t-ik uy-otoch-oo' tu'ux k-u-b'el-oo' ti' käj-tal-ey k-u-chun-ik-oo', u-meyaj-oo'. Cuando terminen de arreglar donde van a vivir, empiezan su trabajo. (1991.22.85-87). cfr. kajäl (1); aj'et-käjtal, et-käjtal (a), et-käjtal (b), ix'et-käjtal. sin. kuxtal (a).

käjtal (b) nvp. *vivienda, vida.* u-käj-tal a' winik-ey. la vivienda, vida del hombre. Tan u-xok-il u-käj-tal a' winik-ey. Están leyendo la vida, conducta del hombre. (1993.2/11.16). sin. kuxtal (b).

käkächkij adj2. *quebrajoso.* Kä-käch-kij a' che'-ej. Muy quebrajoso es el palo. (1992.7/26.28). 'part4. rz. KÄCH (1). sin. kachk'atak.

käkän-tuul cptnum (num{redup} & cln). *de cuatro en cuatro.* Kä-kän=tuul u-b'el-oo'. De cuatro en cuatro van. (1993.2/2.51). rcs. KÄN- (1), -TUUL (2).

käla'an (a) part1. *borracho, bolo.* I jach käl-a'an-en. Y yo estaba muy bolo. (1991.3.9). Ka'n-a'an ix-ch'up-ey b'ay käl-a'an-ey, t-u-men uch-ij tun muk-a'an ich a' muk-nal-ey. Cansada la mujer, como que estaba bola, porque hace mucho tiempo que estaba enterrada dentro de la tumba. (1991.17.116-18). käl-a'an, k-uy-ub'-ik u-b'aj, ka'chi-t-aj-ij. bola se siente, y se acostó. (1991.17.124-25). *Forma irregular de part1 con la vocal reducida.* rz. KAL (2).

käla'an (b) najd. *bolo.* A' käl-a'an-ey tä-täk-n-ak. El bolo va trastumbando. (1993.2/23.76). rz. KAL (2).

käla'anil n3d. *borrachera, embriagar.* Ich in-käl-a'an-il t-in-t'ox-aj ta=kän i je'-la' a' winik t-u-ch'a'-aj ten u-chuk-a'an. Entre mi borrachera repartí dinero y aquí está el hombre que me cogió el resto (o lo que quedaba). (1980.5/29.42). rz. KAL (2).

käla'antal vinco. *emborracharse.* rz. KAL (2). cfr. kaläl, kaltal.

käm- num. *cuatro.* In-ka'aj ti tal ich(-il) käm-p'e(el) k'in. Voy a venir dentro de cuatro días. (1993.2/3.64). kän > käm / __C[bilabial]. rz. KÄN (1). cfr. kän (1a); ich käm-p'eel k'in, käm-p'eel.

KÄMÄ'ÄCH (1) N. *barbilla.*

kämä'äch (1a) n1a. *barbilla y quijada.* A' kämä'äch-ey tan-u-tzo'-tzo'otz-tal. La quijada se está poniendo peluda. sin. nääch (1a).

kämb'al (a) nva5. *estudio.* rz. KÄN (2).

kämb'al (b) vact. *estudiar, aprender.* Käm-b'al-n-aj-eeen. Estudié. rz. KÄN (2). cfr. ajkäm'b'al, ixkäm'b'al, känik; ajkäm'b'al xok i tz'iib'.

kämb'ala'an part1. *estudiado, aprendido.*

kämb'alb'äl pas1. *estudiarlo, aprenderlo.*

kämb'alb'il part2. *estudiado, aprendido.*

kämb'almaj vprf. *lo ha estudiado, lo ha aprendido.*

kämb'altik vt. *estudiarlo, aprenderlo.* 'pas2. *Sentido central es estudiarlo.* sin. känik.

kämb'altik ub'aj vr. *estudiarse.*

käm-p'eel cptnum (num & cln). *cuatro.* käm=p'eel wakax. cuatro ganados. four cattle. *De cuatro o cinco en adelante, los números llevan el clasificador inanimado p'eel.* rz. KÄN (1). cfr. kän-p'eel.

KÄN- (1) Num. *cuatro.* cfr. kan- (3), käm-; ajkan-loom, ich käm-p'eel k'in, käkän-tuul, käm-p'eel, kän-lajun, kän-p'eel, ti'ij kän-p'eel k'in, yan kän-p'eel k'in.

kän- (1a) num. *cuatro.* var. käm-, kan- (3). cfr. ich käm-p'eel k'in, käkän-tuul, käm-p'eel, kän-lajun, kän-p'eel, ti'ij kän-p'eel k'in, yan kän-p'eel k'in. sin. kwaatroj (1a).

KÄN (2) T. *aprender, cuidar.* 'vi. cfr. ajka'ansaj, ajkäm'b'al, ajkänan, ajkänään, ixka'ansaj, ixkäm'b'al, ixkänan, ka'amsik, ka'an- (1), ka'ansäb'äl ff., kämb'al (a) ff., känmaj; ajka'ansaj-xok, ajkäm'b'al xok ij tz'iib', ajkänän-kax, ajkänän-witz, ajkänan-b'a'al-che' ff., ixka'ansaj-xok, ixkänän-paal.

känan (a) nva2c. *cuido.* Känan ki' t-inw-ich. Guardar, me gusta. (1993.2/8.10). kän-an > känään / __# (op). var. känän-.

känan (b) vact. *cuidar.* kän-an > känään / __# (op). var. känän-. cfr. ajkänan, ajkänään, ixkänan; ajkänan-b'a'alche' ff., ajkänän-kax, ajkänän-witz, ixkänän-paal, känan-paal, känan-pek', känän-paal, känän-pek', känän-witz.



kānan-paal cptvact (vact & n1). *cuidar niños*. var. kānān-paal. cfr. kānan (b).

kānan-pek' cptvact (vact & n1). *cuidar perro*. t-in-kān-an=pek'. estoy cuidando perro. (1979.12/19.28d). rz. PEK' (1). var. kānān-pek'. cfr. kānan (b).

kāna'an part1. *aprendido, estudiado*.

kānān- vact, nva2c. *cuidar*. Forma reducida de kānan. cfr. kānan (a), kānan (b); ajkānān-kax, ajkānān-witz, ixkānān-paal, kānān-paal, kānān-pek'.

kānāna'an part1. *cuidado*.

kānānb'äl pas1. *cuidarlo*.

kānānb'il part2. *cuidado*.

kānānmaj vprf. *lo ha cuidado*.

kānānpaJal pas2. *cuidarse*.

kānān-paal cptvact (vact & n1). *cuidar niños*. cfr. kānan (b); ixkānan-paal.

kānān-pek' cptvact (vact & n1). *cuidar perro*. rz. PEK' (1). cfr. kānan (b); kānan-pek'.

kānāntik vt. *cuidarlo*. Ix-Mariya(ji) t-u-kān-ān-t-aj ix-Joseefa(ji) tun-yan-tal u-paal. María cuidó a Josefa cuando estaba teniendo su hijo. I b'a-laj san-sam-al yan ki-kān-ān-t-ik. Y ahora todos los días tenemos que cuidarlos. (1991.7.12). mentāk-ej wa'ye yan-en, t-aw-āk-nal tan-in-kān-ān-t-ik-ech. por eso aquí estoy contigo cuidándote. (1991.17.104-05).

kānāntik ub'aj vr. *cuidarse, abstenerse*. Yan-ki-kān-ān-t-ik ki-b'aj. Tenemos que cuidarnos. I mentāk-ej, k-in-k'ub'-en-t-ik ti tulakal inw-et'ok-oo' k-u-meyaj-t-ik-oo' a' meyaj je'-loj k(a)-u-kān-ān-t-(ej) u-b'aj-oo'. Y por eso, les recomiendo a todos mis compañeros que hacen el trabajo ese que se cuiden ellos mismos. (1991.10.128-31). Jach kān-ān-t-ej a-b'aj! ¡Cuidate mucho! ¡Ten mucho cuidado!

kānān-witz cptnag2dii (nag & n1), *guardabarranco* (lit., cuidador de cerro). rz. KĀN (2). cfr. kānan (b); ajkānān-witz.

kānb'äl pas1. *aprenderlo, estudiarlo*. K-u-kām-b'äl. Lo estudian, aprenden.

kānb'il part2. *aprendido, estudiado*.

kānik vtr. *aprenderlo, estudiarlo*. la'ayti'-ej tan-u-kān-ik, Maayaj Itzaj. él está aprendiendo Maya Itzaj. (1992.2.150). Te'-lo ti-ki-kān-aj. Allí lo aprendimos. (1979.9/27.2). Uch-ij t-in-kān-aj xok. Hace mucho tiempo aprendí a leer. (1993.2/9.99). Mix bi=k'in k-a-b'el a-kān-ä. Nunca lo vas a aprender. (1993.2/25.18). 'pas2, 'vr. Su sentido central es aprenderlo. Se usa kāmb'al en el ap. cfr. kāmb'al (b). sin. kāmb'altik.

kān-kāy cptn2dii (n1 & n1). *anguila* (lit., culebra pescado). rz. KAN (1). cfr. ajkān-kāy.

kān-lajun- cptnum (num & num). *catorce*. Reconstruido, no en uso. rz. KĀN (1).

kānmaj vprf. *lo ha aprendido, lo ha estudiado*. rz. KĀN (2).

kān-p'eel cptnum (num & cln). *cuatro días*. Yan kān=p'e k'in jan-ak-en. Hace cuatro días que comí. rz. KĀN (1). var. kām-p'eel. cfr. yan kān-p'eel k'in.

KĀX (1) X. *buscar*. Raíz de kāxan. cfr. ajkāxan, ixkāxan.

kāxan (a) nva2c. *búsqueda*.

kāxan (b) vact. *buscar*. Kāx-an-n-aj-ij. Buscó. cfr. ajkāxan, ixkāxan; kāxān-tz'on.

kāxa'an part1. *buscado, encontrado*. cfr. kāxāna'an.

kāxāna'an part1. *buscado, encontrado*. var. kāxa'an.

kāxānb'äl pas1. *buscarlo, encontrarlo*. Tan-u-kāx-ām-b'-äl wa yan u-si'p-il. Le están buscando si tiene delito, culpa. Kāx(-ām)-b'-ij. Fue buscado. Chen u-ch'ala'at-il kāx-ām-b'-ij. Sólo sus partes de su esqueleto fue encontrado. (1993.2/1.62). kāx-ān-b'-äl > kāxāmb'äl (op). var. kāxb'äl.

kāxānb'il part2. *buscado, encontrado*. Tun-man kāx(-ām)-b'il a' winik 'ok-ol-n-aj-ij-ej. Andan buscando el hombre que robó. (1980.7/3.15). kāx-ān-b'il > kāxāmb'il (op). var. kāxb'il.

kāxānmaj vprf. *lo ha buscado, lo ha encontrado*. kāx-ān-m-aj > kāxām(m)aj (op). var. kāxmaj.

kāxānpaJal pas2. *buscarse, encontrarse*. kāx-ān-p-aJ-al > kāxāmpaal (op). var. kāxpajal.

kāxāntik vt. *buscarlo, encontrarlo*. b'el in-ka'aj in-kāx-ān-t-ej u-laak' inw-et'ok. me voy a buscar otro compañero. (1991.1.19). t-u-kāx-ān-t-aj u-xot'ol che'. buscó un pedacito de palo. (1992.1.31). var. kāxtik.

kāxāntik ub'aj vr. *buscarse, encontrarse* (ej., la forma de vivir).

kāxān-tz'on cptvact (vact & ap). *buscar algo para tirar*. I la'ayt(i) a' k'in-oo' je'-la' jach ma'lo', ti'(ij) a' mak-oo' k-u-jok'ol-oo' ti kāx-ān=tz'on ich k'aax-e'. Y estos son los días muy buenos para las personas que salen a buscar que tirar en el monte. (1991.21.106-09). 'cptvt. cfr. kāxan (b).

kāxb'äl pas1. *buscarlo, encontrarlo*. cfr. kāxāmb'äl.

kāxb'il part2. *buscado, encontrado*. cfr. kāxāmb'il.

kāxmaj vprf. *lo ha buscado, lo ha encontrado*. cfr. kāxānmaj.



käxpajal pas2. *buscarse, encontrarse*. cfr. *käxänpajal*.

käxtik vt1. *buscarlo, encontrarlo*. T-u-käx-t-aj i t-uy-il-aj u-b'aj y-et-el. Lo buscó y se encontró con él. T-u-käx-t-aj pero ma'yan-aj-ij. Lo buscó pero no hubo. T-u-käx-t-aj i yan-aj-ij i ki'aj-ij t-uy-ich. Lo buscó y hubo y le gustó. T-u-käx-t-aj pero ma't-uy-il-aj. Lo buscó pero no lo vio. B'a'ax tan-a-käx-t-ik? ¿Qué estás buscando? K-in-käx-t-ik a' b'ej-aj. Buscó el camino. A'-ka' k'och-oo' ti jum=p'e(el) noj kaj-aj, t-u-käx-t-aj-oo' jun=ku(ul) mo'nok naj. Cuando llegaron a una ciudad, buscaron una pequeña casa. (1991.17.173-74). Wa=max t-u-käx-t-aj in-ta=k'in-aj ka' u-sut-u'ten. Si alguien encontró mi dinero, que me lo traiga. (1993.2/25.45). cfr. *käxantik*.

käxtik si'pil frvt (vt n1). *buscar delito*. cfr. *si'pil* (1b).

KÄY (1) N. *pez*. cfr. *ajjanäl-käy ch'el, ajkän-käy, ajkinsäj-käy ak', ajmejen käy, ajwech-käy, ajxib'al käy, ajya'ax käy, aj'al-käy, ak'il käy, b'a'ayil käy, janäl-käy ch'el, je' käy, jooch'-käy, kän-käy, mejen käy, na'te' käy, ta-k'in käy, wech-käy, ya'ax käy*.

käy (1a) n1a. *pez, pescado*. *jook' ti'ij u-jook'-b'-ol käy*. anzuelo para la pesca. In-ten-aj jach tak in-jan-t-ik käy. Yo, mucho quiero comer pescado. (1992.1.25). Jo'm-a'an u-jok'-s-ik yaab' käy. Ya había sacado bastante pescado. Ma' pat-aj-ij in-jok'-s-ik mix jun=tu käy. No pude sacar ni un pescado. (1979.9/11.5c). T-inw-il-aj ke t-in-mäch-aj jun=tuul käy. Vi que agarré un pescado. (1979.12/4.18). Yan wab'in käy ti ja! ¡Cómo hay pescado en el agua! (1980.4/6.38). *Todos los pescados son comestibles menos aj'sili'*. cfr. *ajb'oox, ajb'u'ul, ajlu', blaankoj, ixch'ilam, jolootej, saab'aloj; ajjanäl-käy ch'el, ajkän-käy, ajkinsäj-käy ak', ajmejen käy, ajp'ul-ta', ajwech-käy, ajxib'al käy, ajya'ax käy, aj'al-käy, ak'il käy, b'a'ayil käy, janäl-käy ch'el, je' käy, jooch'-käy, kän-käy, mejen käy, na'te' käy, ta-k'in käy, wech-käy, ya'ax käy*.

KAACHOJ (1) N. (Esp cacho).

kaachoj (1a) n1a. *cacho, cuerno, cuerno de vaca, tarro*. In-ten xan in-kin-sä-m-aj jun=tuul keej noj-och i je'-la' u-kaachoj-aj. Yo también he matado un venado grande y aquí están los cuernos. (1980.8/6.22). cfr. *b'ak* (1a).

KAAD'AJ (1) Pt. (Esp cada).

kaad'aj (1a) cuant. *cada*. li, ka(a)d'a(j) mes, yan u-b'o-t-ik a' chikleeroj-aj u-meyaj ix-ch'up-aj. Y cada mes, tiene que pagar el chiclero su trabajo de la mujer. (1991.22.170-71). K-u-k'a't-ik-oo', 'oocho(j), wa(j) d'i'yes ketzal y-ok', kaad'aj, jun=tuul winik a' jan-al k-u-b'et-ik ix-ch'up-aj. Les pide ocho o diez quetzales sobre cada uno por la comida que hace la mujer. (1991.22.172-76). Uch-ij-aj pwes tun-cha'an-t-ik mak,

kaad'aj 'aanyoj, kaad'aj 'aanyoj, kaad'aj 'aanyoj. Antes, pues, lo ve uno cada año, cada año, cada año. (1991.23.221-24).

KAJAJ (1) N. (Esp caja).

kaajaj (1a) n1a. *tambor, caja, baúl*.

kaak (1) vi (EID). *que comenzó*. Tz'o'k-ij u-man k'in kaJ-ak (/kaak) u-meyaj i ma'an mix=b'a'al ti'ij. Ya tiene tiempo que principió su trabajo y no tiene nada. Sam-ij=kaJ-ak (/sam-ij=kaak) im-pak'-t-ik-ech i ma'tak-ech. Hace rato que te estoy esperando y no has venido. (1993.3/1.29). Yan jum=p'e mes kaJ-ak (/kaak) im-pak'-t-ik-ech. Ya tiene un mes que te he estado esperando. (1993.3/1.31). kaJ-äk > kaak. rz. KAJ (2). cfr. *kaJäl, kaJäk*.

KAJK (2) N. *excavación*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. *ajkaak, ixkaak, kaktik; ajkak-lu'um, kak-lu'um*.

kaak (2a) nva1. *excavación*.

kaak (2b) vact. *excavar*. cfr. *ajkaak, ixkaak; ajkak-lu'um, kak-lu'um*.

kaaka'an part1. *excavado*.

kaakb'äl pas1. *excavarlo*.

kaakb'il part2. *excavado*.

kaakmaj vprf. *lo ha excavado*.

kaakpajal pas2. *excavarse*.

kaaktik vt. *excavarlo*. Tan-u-ka(a)k-t-ik a' lu'um-aj. Está excavando la tierra. Ka' kap-oo' b'in u-ka(a)k-t-oo' a' muk-nal-aj. Entonces empezaron, dicen, a excavar la tumba. (1991.17.109). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. *kaktik*.

kaaktik ub'aj vr. *excavarse*.

kaal (1) n6b? *pueblo*. kaJal > kaal. rz. KAJ (1). cfr. *kaJal* (1b); *et-kaal*.

kaal (2a) vir, auxasp. *principiarse*. kaj-äl > kaal. rz. KAJ (2). cfr. *kajäl* (2).

kaal (2b) part3. *comenzado*. Kaal a' meyaj-aj. Está comenzado el trabajo. kaJ-al > kaal. rz. KAJ (2). cfr. *kaJal* (2).

KAAMAJ (1) N. (Esp cama).

kaamaj (1a) n1a. *cama*.

KAAMARAJ (1) N. (Esp cámara).

kaamaraj (1a) n1a. *cámara*. u-ta=k'in u-'anti'oojos u-kaamaraj tu'ux k-u-jok'-s-ik, retraatoj te' laj tz'ap-a'an y-alam u-k'aan-i'i(j). su dinero, sus anteojos, su cámara donde saca fotos, allí todo está amontonado abajo de su hamaca. (1992.1.166-70).



KAAMBIYOJ (1) N. (Esp cambio).

kaamb'iyoj (1a) n1a. *cambio*. Sa-mal u-b'et-ik kaamb'iyoj ix-uj. Mañana hace cambio la luna. kaamb'iyoj > kaamb'yoj (op). *La luna tiene cuatro cambios*. sin. jel-paJal (b).

KAAMPOJ (1) N. (Eso campo).

kaampoj (1a) n1a. *campo*.

kaampoj-saantoj cptn1a (n1 & adj). *cementerio, campo santo*.

KAANYAJ (1) N. (Esp caña). cfr. ajchäk kaanyaj, ajk'an kaanyaj, ajsäk kaanyaj, chäk kaanyaj, ch'ot-kaanyaj, kab'il kaanyaj, k'an kaanyaj, mo'ok kaanyaj, säk kaanyaj, tanat kaanyaj, yatz'-kaanyaj.

kaanyaj (1a) n1a. *caña*. Poaceae. *Saccharum officinarum*. lcs. *Mata cultivada. Crece por macollas*. cfr. ajchäk kaanyaj, ajk'an kaanyaj, ajsäk kaanyaj, chäk kaanyaj, ch'ot-kaanyaj, kab'il kaanyaj, k'an kaanyaj, mo'ok kaanyaj, säk kaanyaj, tanat kaanyaj, yatz'-kaanyaj.

KAAPAJ (1) N. (Esp capa).

kaapaj (1a) n1a. *capa (para lluvia)*.

KAARLOS (1) N. (Esp Carlos). cfr. Kali'.

Kaarlos (1a) np. *Carlos*. cfr. Kali'.

KAAROJ (1) N. (Esp carro).

kaaroj (1a) n1a. *carro*. Kuch-b'il a' k'oj-a'an-ej 'aasta(j) u-k'och-ol tu'ux, ya pat-al uy-ok-ol ich kaaro(j) wa(j) pat-al uy-ok-ol ich ab'iyon. Cargado el enfermo hasta llegar donde ya puede entrar en carro, o puede entrar en avión. (1991.22.255-58). A' kaaroj-ej tzel-a'an t-u-chi' a' b'ej-ej. El carro está de lado en la orilla de la calle. (1992.7/17.16).

KAARSEL (1) N. (Esp cárcel).

kaarsel (1a) n1a. *cárcel*. sin. kalab'oosoj (1a).

KAASIJ (1) Pt. (Esp casi). cfr. kasij.

kaasij (1a) adv. *casi. Frecuentemente se pronuncia como en español*. var. kasij.

KAASPAJ (1) N. (Esp caspa).

kaaspaj (1a) n1a. *caspa*. yan kaaspaj t-in-pol. tengo caspa en mi cabeza.

KAAYEJ (1) N. (Esp calle).

kaayej (1a) n1a. *calle*. Ma'an mix k'aak', ti kaayej. No había ni luz en la calle. (1991.23.44). U-kaayej-il-e(j) jach ma'lo', tulakal. Las calles son muy buenas, todas. (1991.23.68-69). k-u-jok'-s-ik-oo' ti prosesiyoön jum=p'e 'akä' a' pay=chi'-oo' ti kaayej-ej. lo sacan en procesión una noche, los rezos están en la calle. (1991.23.161-63).

KAAYOJ (1) N. (Esp Cayo).

Kaayoj (1a) np. *Cayo, Belize*. B'el in-ka'aj ti Kaayoj. Voy al Cayo.

ke (a) SUB. *que*. ke wa pat-al in-jok'-s-ik tulakal a' che'-ej. que si puede sacar toda la madera. (1991.1.8). Kon ke tech aj-tz'on-ech-ej. Con que tú eres el tirador. (1991.15.97). li k-uy-al-ik ten-ej ke wa inw-ojel b'ix u-men-b'-el u-sekreetoj-il. Y me dice que si yo sé como se hace el secreto. (1991.16.4-6). rz. KEJ (1). cfr. kej (1a).

ke (b) prz. *que, comparativo*. A' och-ej mas yan b'in u-muk' ke aj-t'u'ul-ej. El zorro tiene más fuerza, dicen, que el conejo. (1991.14.17). A' baat je'-la' mas malo' ke u-laak'-ej. La hacha esta es mejor que la otra. (1993.2/5.24). In-suku'un-ej, mas ka'nal u-b'ak-el ke in-kik. Mi hermano mayor es más alto que mi hermana mayor. (1993.2/5.35). rz. KEJ (1).

KECH' N. *rana*. cfr. ajkech'; ajchäk kech' ajk'an kech', ajsäk kech', ajya'ax kech', ajxut' kech', al ajkech', chäk kech', je' ajkech', k'an kech', säk kech', ya'ax kech'.

KEJ (1) Pt. (Esp que). *Generalmente se reduce a ke*. cfr. ke (a), ke (b), kee.

kej (1a) SUB. *que*. vars. ke (a), kee.

kej (1b) prz. *comparativo*. var. ke (b).

keleb' n1a. *hombro. Reducción de keleb'al*. rz. KELEM (1). cfr. keleb'al.

KELEM (1) X. (*hombro*). cfr. keleb'.

keleb'al n7. *hombro*. var. keleb'.

KET (1) A, T. *parejo*. vi. cfr. ajket, ixket, keet; ajket-t'anoo'.

ket (1a) ap. *emparejar*. cfr. ajket, ixket, keet.

ket (1b) adj, adv. *parejo, a nivel, plano*. Xot'-o' ten a' che'-ej i ket et u-laak'-ej. Córta me el palo y a la medida del otro. P'ät-ä' ket et u-laak'-ej! ¡Pónlo, déjalo junto con el otro! A' wakax je'-laj ket et u-laak'-ej. El ganado este está junto con el otro (puede ser parejo en tamaño). ket u-chi' a' päk'-ej. está parejo la orilla de la pared. cfr. ajket-t'anoo'. sin. jäyäk.

ket etel frprep (adv prep). *junto con*. Ok-ol-b'-ij jun=tuul wakax i tan-uy-aal-b'-äl ke aj-Josej t-uy-ok-l-aj. I aj-Josej-ej ma' jok'-ok. Waye' yan ket et-el aj-Jwan. Robaron una vaca y están diciendo que José se lo robó. Y José no ha salido. Aquí ha estado juntos con Juan. Ka' t-u-k'a't-aj-ej, ka' muk-b'-uk ket et-el uy-ätan. Entonces pidió que lo enterraran juntos con su mujer. (1991.17.34-35). rz. ET (1).

ket tuyetel frprep (adv nr). *junto con él*. b'el in-ka'a(j) ti muk-b'-ul ket t-aw-et-el. me van a enterrar juntos contigo. (1991.17.12). rz. ET (1).

keta'an part1. *emparejado*.



- ket-b'el (1)** cptvi, cptvact (adv & vi/vact). *ir juntos*. Tan-u-ket=b'el. Van juntos.
- ketb'el (2)** pas1. *emparejarlo*.
- ket-b'etik** cptvt (adv & vt). *hacerlo juntos*. A' kol-ej tan-ki-ket=b'et-ik. La milpa, estamos haciéndolo juntos. 'pas1. rz. BET (1). sin. ket-mentik.
- ketb'il** part2. *emparejado*.
- ketik** vtr. *igualarlo, emparejarlo*. Pero ma' tun-ket-ik a' ke'el-oo' k-u-b'et-ik waye'-ej. Pero no iguala los fríos que hace aquí. (1992.2.118-19). U-ka'aj u-ket-e' u-okom-oo'. Va a igualar sus horcones. cfr. ketkuntik.
- ketik ub'aj** vr. *emparejarse*.
- ketkuna'an** part1. *emparejado*.
- ketkunb'il** part2. *emparejado*.
- ketkunb'ul** pas1. *emparejarlo*.
- ketkunpaJal** pas2. *emparejarse*.
- ketkuntik** caus2. *emparejarlo, igualarlo, hacerlo junto, aplanarlo*. Tan-in-ket-kun-t-ik a' lu'um-ej. Estoy aplanando el terreno. Más general que ketik. cfr. ketik.
- ketmaj** vprf. *lo ha emparejado*.
- ket-mena'an** part1. *hecho juntos*. rz. MEEN (1).
- ket-menb'el** pas1. *hacerlo juntos*. rz. MEEN (1).
- ket-menb'il** part2. *hecho juntos*. rz. MEEN (1).
- ket-menmaj** vprf. *lo han hecho juntos*. rz. MEEN (1).
- ket-menpaJal** pas2. *hacerse juntos*. rz. MEEN (1).
- ket-mentik** cptvt (adv & vt). *hacerlo juntos*. Aj-Jwan-ej tan-u-ket=men-t-ik uy-otoch et aj-Josej. Juan está haciendo su casa juntos con José. rz. MEEN (1). sin. ket-betik.
- ketpaJal** pas2. *emparejarse*.
- kettal** vinco. *aplanarse, emparejarse*. Tan-u-ket-tal. Está emparejándose.
- ket-t'an** cptap (adj & ap). *hablar juntos*. Tan-u-k'et=t'an-oo' t-im-pach. Están hablando juntos a mis espaldas (de mi). Ket=t'an-n-aj-oo'. Hablaron juntos. Sólo en plural. rz. T'ÄN (1).
- ket-t'änik ub'ajoo'** cpt vr (adv & vr). *ponerse de acuerdo, hablar juntos*. T-u-ket=t'än-aj u-b'aj-oo'. Se pusieron de acuerdo. Sólo en plural. rz. T'ÄN (1).
- ket-yan** cptadj (adj & exist). *estar unidos, juntos*. Ket=yan-oo'. Están unidos. Sólo en plural. rz. YAAN (1).
- ket-yanil** cptadj[foc] (adj & exist). *unido, juntos*. Laj ket=yan-il-oo'. Todos están unidos. Sólo en plural. rz. YAAN (1).
- ket-'alka'** cptvact (adv & vact). *correr juntos, correr iguales*. Tan-ki-ket=alka'. Estamos corriendo, compitiendo juntos. (1992.6/11.4). Sólo en plural.
- KETZ (1)** N. *quetzal*. cfr. ajKetZ; k'uk'umil ketzal.
- ketzal (1a)** n6b. *quetzal (dinero)*. K-u-k'a't-ik-oo', 'oocho(j), wa(j) d'iiyes ketz-al y-ok', kaad'aj, jun=tuul winik a' jan-a'l k-u-b'et-ik ix-chup-ej. Les pide ocho o diez quetzales sobre cada uno por la comida que hace la mujer. (1991.22.172-76).
- ketzal (1b)** n6b. *quetzal (ave)*. *Pharomachrus mocinno*. lcs. *No vive en el Petén*. cfr. k'uk'umil ketzal.
- KEEL (1)** A, N. *frío*. cfr. chokwil i ke'elil, xi'il-ke'el (a) ff., xi'xi'il-ke'el (a) ff.
- ke'el (1a)** radj. *frío*. ke'el-en. tengo frío. cfr. ke'ke'el; ke'el-ke'el, xi'il-ke'el (a) ff., xi'xi'il-ke'el (a) ff. sin. siis (1b).
- ke'el (1b)** n1c. *frío*. Tan-in-tzäl-b'aj et-el ke'el. Estoy temblando de frío. Tan-u-b'et-ik ke'el. Está haciendo frío. Yan ten ke'el. Waye't-u-jaj-il jach 'al a' ke'el-ej. Aquí de veras es muy pesado el frío. (1992.2.120). ma't-in-jach=u'y-ik wa jach yaj a' ke'el-ej. no siento mucho si está muy duro el frío. (1992.2.134-135). Ma' t-inw-u'y-aj ke'el. No sentí frío. (1992.2.109). Kil u-b'et-ik ja'e(j) et-e(l) akä'e(j), k-u-b'et-ik ke'el. Cuando hace lluvia por la noche, hace frío. (1979.9/27.61). cfr. ke'elil.
- ke'elil** n3a. *frío de malaria*. Yan ten u-ke'el-il palud'ismoj. Tengo el frío de paludismo. A' ke'el-il-ej k-u-kin-s-ik mak. Los fríos de paludismo mata gente. cfr. ke'el (1b); chokwil i ke'elil.
- ke'el-ke'el** cptadj (redup). *muy frío*. cfr. ke'el (1a).
- ke'elkuna'an** part1. *enfriado*.
- ke'elkunb'il** part2. *enfriado*.
- ke'elkunb'ul** pas1. *enfriarlo*.
- ke'elkunmaj** prv. *lo ha enfriado*.
- ke'elkuntik** caus2. *enfriarlo*. 'pas2; ke'elkuntik > ke'eltik (op).
- ke'elkuntik ub'aj** vr. *enfriarse*.
- ke'eltal** vinco. *enfriarse*.
- ke'eltik** caus2. *enfriarlo*. cfr. ke'elkuntik.
- KE'EN (1)** A? *estar al presente*. 'vinco. Irregular. Se usa en construcciones estativas.
- ke'en (1a)** adj. *estar al presente, estar presente en, anda*. A' ta=k'in je'lo' k-u-k'ub'ik a' ayik'al t-uy-ätan a' winik ke'en ich k'aax-ej, (u-)k'ab'a'-ej, menswalid'ad'. El dinero ese que entrega el rico a la esposa del hombre que está en la montaña, se llama "mensualidad". (1991.22.213-17). Tu'ux ke'en-ech ke ma' inw-il-a'-ech? ¿Dónde estabas que no te



había visto? (1980.7/10.17d). Ke'en ti Peten. Anda en Flores. (1980.7/11.26a). No ocurre en construcciones de enfoque locativo.

ke'ke'el adj (redup). *algo frío*. rz. KEEL (1). cfr. ke'el (1a).

kee SUB. *que*. pwes, kee, b'el in-ka'aj inw-il-a'. pues, que voy a ver(lo). (1991.1.13). I la'ayti'-oo'-ej k-u-tzik-b'al-t-ik ten kee u-tat-oo', k-u-tzik-b'al-t-ik tiij-oo. Y ellos me platicaban que su padre les contaba a ellos. (1991.18.5-6). *Frecuentemente alargado paralingüísticamente*. rz. KEJ (1). cfr. kej (1a).

KEEB' (1) N. *eructo*. cfr. ajkeeb', ixkeeb', päj-keeb' ff.

keeb' (1a) nva1. *eructo*. päj in-keeb'. mi eructo es agrio. a' keeb'-ej. el eructo. cfr. päj-keeb' ff.

keeb' (1b) vact. *eructar*. cfr. ajkeeb', ixkeeb'.

keeb'a'an part1. *eructado*.

keeb'b'el pas1. *eructarlo*.

keeb'b'il part2. *eructado*.

keeb'maj vprf. *lo ha eructado*.

keeb'tik vt. *eructarlo*. 'pas2. *Vocal larga en todas las formas*.

keeb'tik ub'aj vr. *eructarse*.

KEECH (1) N. *puesta a orinar*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajkeech, ixkeech.

keech (1a) nva1. *puesta a orinar*. U-keech ix-ch'up-ej ya t-u-nak-s-aj inw-ool. La puesta a orinar de la mujer ya me aburrió.

keech (1b) vact. *poner a orinar*. Ix-ch'up-ej tan-u-keech. La mujer está poniendo (un niño) a orinar. cfr. ajkeech, ixkeech.

keecha'an part1. *puesto a orinar*.

keechb'el pas1. *ponerlo para orinar*.

keechb'il part2. *puesto a orinar*.

keechmaj vprf. *lo ha puesto a orinar*.

keechpaJal pas2. *ponerse a orinar*. Tan-u-keech-p-aj-al uwix. Se están poniendo para que se orine.

keech-paal cptvact (vact & n1). *poner niño a orinar*.

keechtik vt. *ponerlo para que orine o defeque*. Tan-u-keech-t-ik u-wix a' paal-ej. Está poniendo a que orine el niño. *Para que no se orine en la cama, casa. Comienzan a enseñar a los niños a los seis o siete meses. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*.

keech-wix cptvact (vact & T) *hacer que orine*.

KEEJ (1) N. *venado*. cfr. ixkeej, ajyuk; ajb'äk'saj-keej, ajchämach keej, chay-keej, chämach keej, ixchay-keej, ixch'upul-keej ixnuk keej, k'ewel keej, tunichil keej, tz'on-keej.

keej (1a) n1a, n2ciia. *venado*. *Odocoileus virginianus*. atr, acp. inw-il-a' wa(j) yan, keej ich a' kol-ej. a ver si hay venado entre la milpa. (1991.2.11). te' wa'an jun=tuul keej-iij. allí estaba parado un venado. (1991.2.17). Waj miyaj la'ayti' a' keej t-inw-il-aj t-in-tz'on-aj. O creo que es el venado que vi y tiré. (1991.2.73-75). A' b'a'ax t-u-b'et-aj a' keej-ej ka'tal-ij, tun-siit', y-ok' a' winik-ej. Lo que hizo el venado fue venir brincando sobre el hombre. (1991.15.26-29). T-aw-il-ik ix-keej? ¿Vez la venada? cfr. ixkeej; ajb'äk'saj-keej, ajchämach keej, ajpuutz'-na', ajnik-te'-b'äk, chay-keej, chämach keej, ixchay-keej, ixch'upul-keej, ixnuk keej, k'ewel keej, tunichil keej, tz'on-keej.

KEESOJ (1) N. (Esp queso).

keesoj (1a) n1a. *queso*.

keet ap. *emparejar*. rz. KET (1). cfr. ket (1a).

ki- (a) 1PL.A. *nosotros*. pat-al ki-jok'-s-ik. podemos sacarlo. (1991.1.21). A' che' je'-la' ma' tan-ki-b'el ki-k'ax-ä' t-u-men jach k-u-kach-k'-aj-al. Este palo no lo vamos a amarrar porque mucho se quiebra. (1992.7/26.27). Chen (u-)xib'al ki-ta-s-ik. Sólo machos (de pescado) traemos. (1993.2/2.26). *Forma preconsonantal. Sujeto transitivo en todos estatus, sujeto intransitivo en estatus incompletivo*. cfr. kiw- (a), -o'on, ti- (1).

ki- (b) 1PL.A (pos). *nuestro*. A' b'aat-ej ti-ki-toj-il yan. La hacha en nuestra dirección está. Tu'ux yan ki-pek? ¿Dónde está nuestro perro? Tulakal-o'on suku'un i itz'in ki-b'aj-il. Todos nosotros somos hermanos y hermanitos. (1993.2/2.1). *Forma preconsonantal*. cfr. kiw- (b).

ki- -e'ex 1PL.A- -2PL.B *nosotros todos, de nosotros todos, primera persona plural inclusiva*. tan-ki-jan-al-e'ex. estamos comiendo todos. *Forma preconsonantal. Sujeto transitivo en todos estatus, sujeto intransitivo en estatus incompletivo*. cfr. kiw- -e'ex, -o'one'ex.

KIB' (1) N. *cera*. cfr. ajkuch-kib', kib'il kab'.

kib' (1a) n1a. *vela, cera*. A' kib'-ej, jach ko'oj u-tool. La vela está muy caro su precio. tu'ux k-u-choko(j)-tal a' uy-it'z a' che'-ej, k-u-chich-tal b'ay kib'-ej. donde se calienta la resina del palo, se pone duro como la cera. (1991.22.305-06). K-u-t'äb'-(b)-äl kib'. Se prende la vela. (1991.23.182). Te' k-u-jok'-ol jum=p'e(el) u-ruweed'aj-il a' kib'-(i)ij. Allí sale una rueda de la cera. (1991.23.272). A' kuch je'-lo'-ej tiij u-b'et-ik-al-oo' a' kib'-ej. El hilo ese, es para hacer la vela. (1991.23.281-82). cfr. ajkuch-kib', kib'il kab'.



KIBICH (1) N. *bejuco kibich*.

kib'ich (1a) n1a. *bejuco kibich*. Caesalpiniaceae. *Bauhinia glabra*. fbh. *Bejuco de amarre*. Medicinal. *La cáscara sirve para amarre y es medicinal para disentería y diarrea. Se coce y se toma el agua.* cfr. ak'il k'ax.

kib'il kab' frnposd (n3a n1). *cera de colmena*. rcs. KIB' (1), KAB' (1). cfr. kib' (1a).

KICH'PAN (1) A. *bello*. *Origen no está claro*.

kich'pan (1a) adj. *bello, bonito, hermoso*. ix-kich'pan ch'up. *mujer hermosa*. 'adj(redup). cfr. kich'pan-kich'pan. sin. yutzil (1a).

kich'pan-kich'pan cptadj (redup). *muy hermoso*. cfr. kich'pan.

kich'pankuna'an part1. *embellecido*.

kich'pankunb'il part2. *embellecido*.

kich'pankunb'ul pas1. *embellecerlo*.

kich'pankunmaj vprf. *lo ha embellecido*.

kich'pankuntik caus2. *embellecerlo*. 'pas2; kich'pankuntik > kich'pantik (op).

kich'pankuntik ub'aj caus2. *embellecerse*.

kich'pantal vinco. *embellecerse*.

-kij (1) ADJ (adj2). *adjetivo*. A' b'ej-ej t'zo-tz'op-kij. El camino está muy pantanoso. (1992.7/26.13). Kì-k'it-kij u-koj a' xal=che'ej. Está bien duro, tieso el diente del peine. (1992.7/26.16). Ma' pat-al in-k'ax-ik a' che'ej t-u-men jach k'u-k'uy-kij. No puedo amarrar el palo porque mucho se tuerce, no está firme. (1992.7/26.25). *Deriva adjetivos de bases afectivas*.

KIJ (2) N. *henequén*. cfr. ajch'elem kij, ajjooch'-kij, ajpiitaj kij, ajya'ax kij, ch'elem kij, jooch'-kij, piitaj kij, xich'el kij, ya'ax kij.

kij (2a) n1a. *henequén, henequén común, maguey*. Agavaceae. *Agave spp., A. sisaliana, A. fourcroydes, A. silvestris*. atr, npf. *Mata cultivada*. cfr. ch'elem (1b), ajch'elem kij, ajjooch'-kij, ajpiitaj kij, ajya'ax kij, ch'elem kij, jooch'-kij, piitaj kij, xich'el kij, ya'ax kij.

KIK (1) N. *hermana mayor*. cfr. kikintzil; k'as-kik.

kik (1a) n1a. *hermana mayor*. u-kik u-tat. *hermana mayor de padre*. K-u-läj-ik in-kik-ej k-u-sik'-s-ik inw-ool. Cuando le da cachetadas a mi hermana me enfado. (1979.10/22.53). Inw-ätan jach ix-nuk ke(j) in-kik. Mi esposa es más vieja que mi hermana. (1980.5/27.40). Max a' kik ich-il-e'ex? A: ¿Quién es la hermana mayor entre ustedes? B1: Ix-Mariiyaj kik-in-tzil ich=il-o'on. B1: María es la hermana mayor entre

nosotros. B2: Ix-Mariiyaj ki-kik. B2: María es nuestra hermana mayor. (1993.2/4.29). cfr. kikintzil; k'as-kik.

kika'-tuulil cptnum, cptn3e (1PL.A-num & cln). *nosotros dos*. ki-ka'=tu(u)l-il ki-k'àt'-ij meyaj. *Nosotros dos queremos trabajo*. rcs. KA' (2), -TUUL (2). cfr. ka'-tuul.

kikilb'aj (a) vaf. *sacudir, temblar*. rz. KIL (3). cfr. kilb'aj (a).

kikilb'aj (b) nvaf. *temblor*. rz. KIL (3). cfr. kilb'aj (b).

kikilkij adj2. *tembloroso*. rz. KIL (3).

Kikilnak part4. *temblando*. Il-a', ki-kil-nak. El ve que, está temblando. Tan-u-b'el ki-kil-nak. El va temblando. Aj-Jwan-ej san-samal ki-kil-nak. Juan, todos los días está tembloroso. Ki-kil-nak a' noj naj-ej. Está temblando el edificio. rz. KIL (3).

kikintzil n7a. *hermana mayor (de un grupo)*. Ix-Mariiyaj u-kik-in-tzil-oo'. María es la hermana mayor de ellos. (1993.2/4.28). rz. KIK (1). cfr. kik (1a).

kiki' adj (redup). *algo sabroso*. A' jan-al-ej k'as ki-ki'. La comida está medio sabrosa. ki'-ki' > kiki' (op). rz. KI' (1). cfr. ki' (1a), ki'ki' (a).

-kil (1) ENF. *enfoque adverbial, ya hecho, perfecto*. Ya mäch-a'an-k-il. Ya ha sido agarrado. -ik-il > -kil. *Sufijo en part1c*. cfr. -ikil (1).

KIL (2) Pt. *cuando*.

kil (2a) adv. *cuando*. Kil u-mäch-ik mak a' b'ej-ej. (1991.5.20). kil-u-wak'-äl u-siit' a' b'a'al=che'. cuando pega el brinco el animal. (1991.13.84). kil u-tal a' winik, tun-man u-käx-än-t-ej et u-tz'on-ej. cuando viene el hombre que lo anda buscando con su escopeta. (1991.16.54-55). Tuny-akan, kil u-ka'='ok-ol bin. Está bramando cuando vuelve a entrar, dicen. (1991.18.80-81). K(il)-u-jo'm-ol uy-utz-kin-t-ik uy-otoch-oo' tu'ux k-u-b'el-oo' ti käj-tal-ej k-u-chun-ik-oo', u-meyaj-oo'. Cuando terminen de arreglar la casa donde van a vivir, empiezan su trabajo. (1991.22.85-87). *Clítico, puede contraer con el pronombre de juego A. Se usa con verbos en estatus incompleto*.

KIL (3) Af. *temblar*. cfr. kikilb'aj (a) ff.

kilb'aj (a) vaf. *temblarse, tener convulsión, temblar de choques, temblarse de nervios*. Aj-Jwan-ej tan-u-kil-b'aj. Juan está temblando. In-k'àt'-ij ka' (ki-)kil-b'aj-n-ak a' lu'um-ej. Quiero que tiemble la tierra. Tan-u-kil-b'aj et-el ke'el. Está temblando con frío. (1993.2/15.38). cfr. kikilb'aj (a).

kilb'aj (b) nvaf. *temblor*. cfr. kikilb'aj (b); kilb'aj lu'um.

kilb'aj lu'um frnposd (nvaf of n1). *temblor de tierra*. sin. tz'alb'aj lu'um.



- kilb'ajkuntik** caus2. *temblarlo, causarle temblores.*
kilb'ajkuntik > kilb'ajtik (op). var. kilb'ajtik.
- kilb'ajtik** caus2. *temblarlo, causarle temblores.* cfr. kilb'ajkuntik.
- KILOOMETROJ (1)** N. (Esp kilómetro).
- kilometroj (1a)** n1c. *kilómetro.* Yan a-xi'ma(l)-t-ik ox=p'eel kilometroj. Tienes que caminar tres kilómetros. (1992.7/13.8).
- KIM (1)** I. *morir.* cfr. ajkinsaj, ixkinsaj, kinsaj (a) ff.; ajkinsaj-k'ek'en ff., granaad'ajil kinsaj, ixkimen-icham, ixkinsaj-winik, pixan kimen.
- kimen (a)** adj4c. *muerto.* Lub'-ij kim-en et-el jum=pak tz'on. Cayó muerto de un balazo. Si tech-ej kim-en-ech, wa'ye muk-a'an ki-b'aj. Si tú estás muerta aquí estamos sepultados. (1991.17.94-95). Jach kim-en a'pek'-ej. Está bien muerto el perro. 'adj(redup). cfr. ixkimen-icham, kimen-kimen.
- kimen (b)** n7. *muerto, cadáver, ánima.* Tan-uy-ok'-ol-b'ol a'kim-en-ej. Están llorando el muerto. tu'ux k-u-muk-b'-ul a'kim-en-oo'-ej. donde se entierran los muertos. (1991.3.46). tu'ux yan u-muk-nal a'kim-en-oo'uch=b'en-oo'. donde están las tumbas de los muertos antiguos. (1991.11.40). cfr. kimenil; pixan kimen.
- kimenil (a)** n3a. *cadáver.* Il-b'-ij u-kim-en-il. Vieron su cadáver. A'ix-ch'up tal-ij jatz'=ka'-ej, kax-am-b'-ij u-kim-en-il ich kaj. La mujer la que vino temprano, encontraron su cadáver dentro del pueblo. (1993.2/23.24). cfr. kimen (b).
- kimenil (b)** n3d. *muerte.* Saak t-u-kim-en-il. Tiene miedo a su muerte. cfr. kimen (a), kimil (b), kinsaj (b).
- kimen-kimen** cptadj (redup). *bien muerto, muy muerto.* cfr. kimen (a).
- kimil (a)** vir. *morirse, agonizarse.* U-pixan winik ma'tan-u-kim-il. El alma del hombre es eterno (no muere). U-ka'aj ti kim-il, jach t'ub'-al u-k'oj-a'an-il. Va a morir, está muy grave su enfermedad. Wa miiyaj la'ayti' a'keej t-inw-il-aj t-in-tz'on-aj i ma'kim-ij-ej. O creo que es el venado que vi y tiré y no murió. (1991.2.73-76). a'k'in ka'kim-ik-en-ej b'el in-ka'a(j) ti muk-b'-ul ket t-aw-et-el. el día que yo me muera, me van a enterrar juntos contigo. (1991.17.11-12). Wa tech k-a-kim-il taan-il-ej. Si tú te mueras primero. (1991.17.15). Peero(j), wa(j), yaj, jach yaj u-k'oj-a'an-il-ej, pwes ti b'ej yan u-kim-il. Pero si está grave, muy grave, su enfermedad, pues, en el camino tiene que morir. (1991.22.262-65). Tuny-al-ik tech ka'kim-ik-ech. Te está diciendo que te mueras. (1980.3/1.14). 'part3.
- kimil (b)** nvi. *muerte.* Mix=maak uy-ojel b'a'ax 'ooraj u-kim-il. Ninguno sabe la hora de su muerte. Mix=maak uy-ojel u-'ooraj-il a'kim-il-ej. Ninguno sabe la hora de la muerte. I jo'm-ij a'kim-il je'-loj. Y terminó esa muerte. (1992.1.80). paj-t-ej a-kim-il. hacerte el muerto. (1991.14.66). cfr. kimenil (b), kinsaj (b).
- kin CAUS (caus2).** *causativo.* Tan-in-juk-kin-t-ik in-wakax-ej. Estoy botando mi vaca. cfr. -kUn (1a), -kun (1b).
- kinsaj (a)** ap2. *matar.* b'a'ax k-u-kin-s-aj. cosa que mata, cosa venenosa. (1993.2/15.43). rz. KIM (1). cfr. ajkinsaj, ixkinsaj, kinsajnaja'an, kinsäj-, kinsäj'naja'an; ajkinsaj-k'ek'en ff., ixkinsaj-winik, kinsäj-b'aj ff.
- kinsaj (b)** nva3. *muerte, matanza.* Tantoj uy-uch-ul a'kin-s-aj je'-la'. Acaba de suceder esta muerte. A'kin-s-aj-ej saak-en ti'ij. La matanza, le tengo miedo. (1993.2/8.8). rz. KIM (1). cfr. kimenil (b), kimil (b), kinsajil; granaad'ajil kinsaj.
- kinsaja'an** part1. *matado, ha sido matado.* rz. KIM (1). var. kinsäja'an.
- kinsajil** n3d. *matanza.* U-kin-s-aj-il aj-kol-oo'-ej uch-ij et-e(l) 'akä'. La matanza de los milperos fue de noche. (1993.3/3.40). rz. KIM (1). cfr. kinsaj (b).
- kinsajnaja'an** part1b *ha sido matador, ha sido matón.* kinsajnaja'an > kinsäj'naja'an (op). rz. KIM (1). var. kinsäj'naja'an. cfr. kinsaj (a); kinsäj-k'ek'ennaja'an, kinsäk-pek'naja'an.
- kinsäb'äl** pas1. *matarlo.* Jo'l-ej-ij kin-sä-b'-ij jun=tuul. Ayer mataron a uno. Ma'keej-i'ij winik a'k-u-kin-sä-b'-äl-ej. No es venado, es hombre lo que están matando. (1980.7/5.28). Ya jok'-a'an aj-Josej-ej ka'kin-sä-b'-ij aj-Juan-ej. Ya había salido José cuando mataron a Juan. (1992.6/17.2). rz. KIM (1).
- kinsäb'il** part2. *matado.* Aj-Jwan-ej t-u-täka'-t-aj kin-sä-b'il aj-Josej. Juan mandó a matar a José. (1993.2/8.14). Bin-ij kin-sä-b'il aj-Jwan. Se fueron a matar a Juan. (1993.2/23.12). A-ka'a(j) kin-sä-b'il. Van a matarte, te van a matar. (1993.2/23.13). Kin-sä-b-il-ech. Has sido matado. (1993.2/23.53b). rz. KIM (1).
- kinsäj-** ap2. *matar. Forma reducida mas común in formas con incorporación del objeto.* rz. KIM (1). cfr. kinsaj (a); ajkinsaj-b'alum ff., ixkinsaj-winik, kinsäj-b'aj ff.
- kinsäja'an** part1. *matado, ha sido matado.* Kin-s-aj-a'an-en. He sido matado. (1980.2/30.34). rz. KIM (1). cfr. kinsaja'an.
- kinsäja'anil** n3d. *muerte hecho.* U-kin-s-aj-a'an-il, jach k'as. La muerte que le dieron fue muy mala. (1993.2/8.12). rz. KIM (1).
- kinsäj-b'aj (a)** cptap (ap2 & REFL). *matarse.* Tan-u-kin-s-aj=b'aj ich-il-oo'. Están matándose entre ellos. rz. KIM (1). cfr. kinsaj (a).



kinsäj-b'aj (b) cptnva (ap2 & REFL). *matanza (entre ellos)*. Yan-aj-ij kin-s-äj=b'aj ich-il-oo'. Hubo matanza entre ellos. (1992.6/18.6). rz. KIM (1). cfr. kinsaj (a).

kinsäj-b'alum cptap (ap2 & n1). *matar tigre*. U-ka'aj ti kin-s-ä(j)=b'alum. Va a matar tigre. (1979.11/1.41). Tantoj in-kin-s-ä(j)=b'alum. Acabo de matar tigre. (1979.11/28.9). Ix-ch'up-ej kin-s-ä(j)=b'alum-n-aj-ij. La mujer mató al tigre. (1980.7/7.10). U-k'a't-ij ka' kin-s-ä(j)=b'alum-n-ak-en. El quiere que yo mate al tigre. (1980.7/24.17). rz. KIM (1). cfr. kinsaj (a); ajkinsäj-b'alum.

kinsäj-b'a'al-che' cptap (ap2 & cptn[n1 & n1]). *matar animales*. In-k'a't-ij kin-s-äj=b'a'al=che'. Quiero matar animales. (1980.7/14.11a). rcs. KIM (1), CHE' (1). cfr. kinsaj (a); ajkinsäj-b'a'al-che'.

kinsäj-kax cptap (ap & n2). *matar gallina*. T-inw-il-aj a-kin-s-ä(j)=kax. Te ví matando gallina. (1979.11/1.69). rz. KIM (1). cfr. ajkax, kinsaj (a); kinsäj-ajkax, kinsäj-ixkax.

kinsäj-k'ek'en cptap (ap2 & n1). *matar coche*. K-inw-il-ik aj-Jwan tun-kin-s-äj=k'ek'en. Veo a Juan matando coche. (1979.11/1.9). T-inw-il-aj tan-a-kin-s-ä(j)=k'ek'en. Vi que estabas matando coche. (1979.11/1.58b). T-in-täka't-aj a' winik k-u-kin-s-aj=k'ek'en. Mandé al hombre que mata coche. (1991.11/2.23a). A' winik kin-s-ä(j)=k'ek'en-n-aj-i(j). El hombre fue matador de coches. (1979.12/1.9). rz. KIM (1). cfr. kinsaj (a); ajkinsäj-k'ek'en, kinsäj-k'ek'ennaja'an.

kinsäj-k'ek'ennaja'an part1b. *ha sido matador de coches*. kin-s-ä(j)=k'ek'en-(n)-aj-a'an-en. He sido matador de coches (oficio). (1980.7/24.21). rcs. KIM (1), KEKEN (1). cfr. kinsaj (a), kinsajnaja'an; kinsaj-k'ek'en.

kinsäj-mak cptap (ap & n1). *matar gente*. Tan-u-kin-s-ä(j)=mak. Si'pil jach noj-och. Está matando gente. Es un delito muy serio. (1993.3/3.39). rcs. KIM (1), MAAK (1). cfr. kinsaj (a), mak (2); ajkinsäj-mak.

kinsäjnaja'an part1b. *ha sido matador, ha matado*. K-im-pak't-ik ke kin-s-aj-n-aj-a'an-ech. Espero que hayas sido matador. (1980.7/24.33b). In-ten xan-ej kin-s-aj-n-aj-a'an-en uch-ij, ma' ko'oj a' b'a'al=che'-oo'-ej. Yo también he sido matador hace tiempo, no estaban caros los animales. (1980.8/9.1). rz. KIM (1). cfr. kinsaj (a), kinsajnaja'an.

kinsäj-pek' cptap (ap2 & n1). *matar perro*. K-im-pak't-ik ma' kin-s-äj=pek'-n-ak-ech. Espero que no hayas matado perro. (1980.7/24.29). rcs. KIM (1), PEK' (1). cfr. kinsaj (a), kinsäj-pek'naja'an.

kinsäj-pek'naja'an part1b. *ha sido matador de perros, ha matado perros*. K-im-pak't-ik ma' kin-s-äj=pek'-n-aj-a'an-ech. Espero que no hayas sido matador de perros. (1980.7/24.30). rcs. KIM (1), PEK' (1). cfr. kinsaj (a), kinsajnaja'an; kinsäj-pek'.

kinsäj-ajkax cptap (ap2 & n2). *matar gallina*. T-inw-il-ik a-kin-s-ä(j)=aj-kax. Estoy viendo que matas la gallina. (1979.12/1.4a). Tan-in-kin-s-ä(j)=(aj-)kax. Estoy matando gallina. (1980.7/24.14b). rcs. KIM (1), KAX (1). cfr. kinsaj (a), kinsäj-kax, kinsäj-ixkax.

kinsäj-ixkax cptap (ap2 & n2). *matar gallina*. rcs. KIM (1), KAX (1). cfr. kinsaj (a); kinsäj-kax, kinsäj-ajkax.

kinsämaj vprf. *lo ha matado*. In-kin-sä-m-aj a-k'ek'en. He matado tu coche. (1980.7/14.26). In-ten xan in-kin-sä-m-aj jun=tuul keej noj-och i je'-la' u-kaachoj-ej. Yo también he matado un venado grande y aquí están los cuernos. (1980.8/6.22). rz. KIM (1).

kinsäpaJal pas2. *matarse*. rz. KIM (1).

kinsik caus1. *matarlo*. K-u-kin-s-ik et-el jul. Lo mata con flecha. pat-al u-kin-s-ik mak. puede matar a uno. (1991.10.137). te' k-u-kin-s-ik-oo' aj-kax, wa(j) ma' aj-kax-i'ij-ej, kutz. allí mataban gallina, si no es gallina, pavo. (1991.19.20-21). Wa(j) ma' je'-le' in-kin-s-ik k'ek'en-ej. Si no, mato coches. (1991.24.367). i'ijj a' ayim t-u-kin-s-aj aj-yax winik-ej, la'ayti' t-u-kin-s-aj a' noj-och winik xan je'-loj. el lagarto que mató al primer hombre él mató a ese señor también. (1992.1.92-93). In-ka'aj in-kim-es. Voy a matarlo. (1979.12/4.6a). rz. KIM (1).

kinsik ub'aj vr. *matarse*. La'ayti' t-u-kin-s(-aj) u-b'aj. El se mató. (1980.7/7.1a). T-u-kin-s-aj u-b'aj-oo'. Ellos se mataron. (1992.6/18.7). rz. KIM (1).

KINTAL (1) N. (Esp quintal).

kintal (1a) n1a. *quintal, cien libras, cuatro arobas*. Diiyes, kiinsej, beeyntej, 'aasta(j) treeyntaj kintal chiikle(j) yan u-kub'-ik-oo' t-a' tzul-ej. Diez, quince, veinte, hasta treinta quintales de chicle hay que entregar al patrón. (1991.22.195-96).

KIRICH' Af (onom). *chirriar*. 'adj2. *No hay formas reduplicadas*.

kirich'b'aj (a) vaf (onom). *chirriar, rechinar*. Tan-u-kirich'-b'aj u-jol a' naj-ej. La puerta de la casa está rechinando. Tan-u-kirich'-b'aj u-koj. Está rechinando sus dientes. sin. kurupb'aj.

kirich'b'aj (b) nvaf. *rechinada*. U-kirich'-b'aj u-koj jach k'as u-jum. La rechinada de sus dientes suena muy feo.

kirich'b'ajkuntik caus2. *rechinarlo*. Tan-u-kirich'-b'aj-kun-t-ik u-koj. Está rechinando sus dientes.

kirich'nak part4. *rechinando*. Kirich'-nak a' che'-ej, tan u-päy-ik ja'. Está rechinando el árbol, está anunciando lluvia. 'adj2.

KIRITZ' (1) N (onom). *micoleón*. cfr. ajkiritz'.



- kiritz' (1a)** n2dii (onom). *mico de noche, micoleón*. cfr. ajkiritz'.
- KIS (1)** N. *pedo*. cfr. ajkis, ixkis, kisin ff.; ajkis-'ayim-che', ajpepem-kisin, ajpuutz'-kisin, che' kisin, kis-'ayim-che', pepem-kisin, puutz' kisin, puutz'-kisin.
- kis (1a)** n1a, nva1b. *pedo*. A' kis-ej jach tu' u-b'ok. El pedo apesta mucho su olor. cfr. ajkis-'ayim-che', kis-'ayim-che'.
- kis (1b)** vact. *echar pedo*. Tan-u-kis. Está echando pedo. *Forma única*. cfr. ajkis, ixkis.
- kis witz** frnposd (n1b of n1). *vapor de la tierra, arco iris* (lit., *pedo de cerro*). sin. 'arko'iiris (1a).
- KISAY (1)** N. *chinche silvestre*. cfr. ixkisay.
- kisay (1a)** n2bii. *chinche silvestre*. cfr. ixchiinchaj, ixkisay.
- kisin** n5e. *diablo, demonio*. Tal-ij a' kis-in-ej. Vino el diablo. rz. KIS (1). cfr. ajpepem-kisin, ajpuutz'-kisin, che' kisin, pepem-kisin, puutz' kisin, puutz'-kisin.
- kisina'an** part1. *pedoreado*. rz. KIS (1).
- kisinb'il (a)** pas1. *pedorearlo*. rz. KIS (1).
- kisinb'il (b)** part2. *pedoreado*. rz. KIS (1).
- kisinmaj** vprf. *lo ha pedoreado*. rz. KIS (1).
- kisintik** vt2. *pedorearlo*. A' tzimin-ej tan-u-kis-in-t-ik aw-ich. La bestia te está pedoreando la cara. 'pas2. rz. KIS (1).
- kisintik ub'aj** vr. *pedorearse*.
- kis-'ayim-che'** cptn2dii (n1 & n1 & n1). *palo kisayimché* (lit., *palo pedo de lagarto*). rz. CHE' (1). cfr. ajkis-'ayim-che'.
- KITAM (1)** N. *coche de monte*. cfr. ajkitam-che', b'aksaj-kitam, tz'on-kitam.
- kitam (1a)** n1a. *coche de monte*. *Tayassu sp. se*, acp. U-jan-m-aj kitam b'alum. Tigre ha comido coche de monte. (1979.11/26.3). Tan-u-b'ak'-s-aj kitam. Está cazando coche de monte. (1980.2/30.31). *Dos tipos: ajk'olok', aj'ek'-may*. cfr. ajk'olok'; ajkitam-che', aj'ek'-may, b'aksaj-kitam, tz'on-kitam. sin. kek'enil k'aax.
- kitam-che'** cptn2dii. *palo coche de monte*. rz. CHE' (1). cfr. ajkitam-che'.
- kiti'a'al** pos pro (1PL.A-pos.pro). *de nosotros*. "Je'-la'yan a'ki-ti'a'al-ej, "kiiij-oo". "Aquí está el de nosotros," dijeron. (1991.24.323). rz. TI' (2). cfr. ti'a'al (a).
- kiti'a'ale'ex** pos pro (1PL.A-pos.pro-2PL.B). *de todos nosotros*. rz. TI' (2). cfr. ti'a'al (a).
- kiw- (a)** 1PL.A. *nosotros*. A' muul ti-kiw-il-aj jo'lej-ij ma'yan. El montón que vimos ayer ya no está. (1993.2/2.65c). i to'on-e(i) ti-kiw-al-aj ti'ij, ke ma' u-b'el. y nosotros le dijimos que no se vaya. (1992.1.19-20). In-to'on ti-kiw-il-aj-e'ex. Nosotros los vimos a ustedes. (1993.2/15.12). *Forma prevocalica*. cfr. ki- (a).
- kiw- (b)** 1PL.A (possessive pro). *nuestro*. kiw-otoch. *nuestra casa*. Ma' sut-k'-aj-ij ti-kiw-aknal. No regresó con nosotros. (1993.2/18.52). *Forma prevocalica*. cfr. ki- (b).
- kiw- -e'ex** 1PL.A- -2PL.B *nosotros todos, de nosotros todos, primera persona plural inclusiva*. kiw-otoch-e'ex. *nuestra casa de todos nosotros*. *Forma prevocal*. cfr. ki-e'ex.
- KIWI' (1)** N. *achíote*.
- kiwi' (1a)** n1a. *achíote (la especia)*. cfr. k'uxu' (1a).
- KIYENSA' (1)** Pt. (Esp quién sabe).
- kiyensa' (1a)** prz. *quién sabe*. li a-k(a'a) a-mäch-ä', kiyensa' max-ij a'k-a-b'el a-mäch-ä'-ej, in-ten-ej ma'tan-a-mäch-ik-en. Y vas a agarrar, quién sabe a quién vas a agarrar, a mí, no me agarras. (1991.14.109-12).
- KIYEP (1)** N. *pene*. cfr. ajoy-kiyep, ajmelen-kiyep, ajpoch-kiyep, ajaak-kiyep, ajtus-kiyep, chun kiyep, chun ukiyep, je'il ukiyep, joy-kiyep (a) ff., k'a' ukiyep, leechejil ukiyep, melen-kiyep, me'ex kiyep, poch-kiyep, saak-kiyep, tus-kiyep (a), tus-kiyep (b), tzo'otzel kiyep, tzo'otzel ukiyep, wa'an ukiyep, wa'tal ukiyep, wi'ij-kiyep.
- kiyep (1a)** n1a. *pene, verga, talega, genitales de hombre*. a' kiyep-ej. el pene. *Informal. Aparece en adjetivos compuestos despectivos*. cfr. ajmelen-kiyep, ajpoch-kiyep, ajaak-kiyep, ajtus-kiyep, chun kiyep, chun ukiyep, je'il ukiyep, joy-kiyep (a) ff., k'a' ukiyep, leechejil ukiyep, melen-kiyep, me'ex kiyep, poch-kiyep, saak-kiyep, tus-kiyep (a), tus-kiyep (b), tzo'otzel kiyep, tzo'otzel ukiyep, wa'an ukiyep, watal ukiyep, wi'ij-kiyep. sin. chiim (1a).
- KI' (1)** A. *bueno*. cfr. kiki', ki'il, ki'ina'an ff., ki'ki' (a), ki'kuna'an ff., ki'tal, ki'tesäb'äl, ki'tesäb'il, ki'tesäja'an, ki'tesik; ajki'ki'-tan, b'a'ax ma'ki', ki'-ki' ff., ki'tal uyool, ki'tesäb'äl uyool, ki'tesäb'il uyool, ki'tesäja'an uyool, ki'tesik uyool, ki'-ich ff., ma'-ki', ma'-ki'il.
- ki' (1a)** radj. *bueno, sabroso*. Jach ki' t-uy-ich. Le gusta, es bueno para su vista. Jach ki' t-u-chi'. Muy sabroso a la boca. Jach ma'ki' inw-ool. Estoy muy triste. Ki' uy-ool. Está de acuerdo, contento. Tan-uy-al-ik ke(j) ma'ki' t-uy-ich a'ba'ax k-u-men-b'-el ti'ij-ej. Está diciendo que no le gusta las cosas que le están haciendo. Ma'ki'ka'as=chi'. No es buena fruta. Jach ma'ki'. No sirve, malvado. cfr. kiki', kiki' (a); b'a'ax ma'ki', ki'-ki' (b), ki'-ich ff., ma'-ki', ma'-ki'il.
- ki' tuchi'** frest (adj frprep). *sabroso (lit., bueno a la boca)*. Jach ki' t-u-chi'. Muy bueno a la boca, muy sabroso. rz. CHI' (1). cfr. chi' (1a).



- ki' tuyich** frest (adj frprep[prep-3A-n1]). *gustarle, enamorarse*. A' che' je'-la'-ej, la'ayti' a' ki' t-inw-ich-ej. El palo este, es él que me gusta. (1991.10.30-31). Yan mak ki' t-uy-ich. Hay gente que le gusta. (1991.23.352). Ki' t-aw-ich a' bu'ul t-in-män-aj-e? ¿Te gusta el frijol que compré? (1979.11/14.11). rcs. TI'(2), ICH(1). cfr. ich(1a).
- ki' ub'ok** frest (adj n1b). *huele bién, tener olor delicioso*. A' top' je'-la'-jach ki' u-b'ok. Esta flor tiene olor agradable. rz. B'OK(1).
- ki' uyool** frest (adj n1b). *estar tranquilo, estar calmado, estar contento, estar alegre*. Jach ki' uy-ool. Está calmada, contenta. I la'ayti'-oo'-ej jach ki' uy-ool-oo'. y ellos, están muy contentos. (1991.13.41). Ma' jach ki' inw-ool. No me sentía muy bien. (1992.2.24). rz. OOL(1). cfr. ki'ntik uyool, ki'kuntik uyool.
- ki' uyool uyich** frest (adj n1b n1b). *estar alegre su cara, estar alegres sus ojos*. Jach ki' wab'in uy-ool uy-ich a' winik-ej. Qué alegre es su cara del hombre. rcs. OOL(1), ICH(1).
- ki'-b'ok** cptadj (adj & n1). *fragante, oloroso*. Jach ki' =b'ok a' top'-ej. Está muy fragante la flor.
- ki'-b'okkintik** cpt caus2 (adj & n1). *ponerlo oloroso, dar buen olor*. Tan-u-ki' =b'ok-kin-t-ik a' jan-al-ej. Está dando olor agradable a la comida. rz. B'OK(1).
- ki'-b'oktal** cpt vinco (adj & n1). *ponerse oloroso, dar olor agradable*. rz. B'OK(1).
- ki'il** n3d. *sabor*. B'ix u-ki'il a' b'äk'-ej? ¿Qué sabor tiene la carne? No refiere a varios sabores pero si está buena o no. rz. KI'(1).
- KIIM (1)** X. *descomponer. Sólo en formas derivados con -p*.
- ki'impajal** pas2. *descomponerse, zafarse, quebrarse (hueso)*. Ki'im-p-aj-ij in-k'ab'. Se descompuso mi mano. sin. sayäl.
- ki'impesäb'äl** pas1. *descomponerlo*.
- ki'impesäb'il** part2. *descompuesto*.
- ki'impesäja'an** part1. *descompuesto*.
- ki'impesämaj** vprf. *lo ha descompuesto*.
- ki'impesäpajal** pas2. *descomponerse*. cfr. ki'impajal.
- ki'impesik** caus1. *descomponerlo, zafarlo, quebrarlo (hueso)*. T-u-ki'im-p-es(-aj) in-k'ab'. Descompuso mi mano. Sólo de huesos.
- ki'impesik ub'aj** vr. *descomponerse*.
- ki'ina'an** part1. *hecho sabroso*. rz. KI'(1).
- ki'imb'il (a)** pas1. *hacerlo sabroso*. rz. KI'(1).
- ki'imb'il (b)** part2. *hecho sabroso*. rz. KI'(1).
- ki'innmaj** vprf. *lo ha hecho sabroso*. rz. KI'(1).
- ki'inpajal** pas2. *hacerse sabroso*. rz. KI'(1).
- ki'intik** vt2. *hacerlo sabroso*. Tan-u-ki'-in-t-ik a' jan-al-ej. Está haciendo sabrosa la comida. rz. KI'(1). cfr. ki'kuntik, ki'tesik.
- ki'intik ub'aj** vr. *hacerse sabroso*. rz. KI'(1).
- ki'intik uyool** frvt (vt2 & n1b). *hacerlo contento*. rcs. KI'(1), OOL(1). cfr. ki'uyool, ki'kuntik uyool, ki'tesik uyool.
- ki'ki' (a)** adj (redup). *algo dulce*. ki'-ki' > kiki' (op). *Aparece en formas con incorporación del adverbio*. var. kiki'. cfr. ajki'ki'-t'an, ki'ki'-t'änb'äl ff.
- ki'-ki' (b)** cptadj (redup). *muy sabroso*. cfr. ki'(1a).
- ki'ki'-t'an** cptap (adv[redup] & ap1) *consolar*. rcs. KI'(1), T'ÄN(1). cfr. t'an(a); ajki'ki'-t'an.
- ki'ki'-t'änb'äl** cpt pas1 (adv[redup] & pas1). *consolarlo*. A' winik-ej jach tan-u-tuk-ul. Yan u-ki'-ki' =t'än-b'-äl y-ok' ma' u-k'oj-a'an-tal. El hombre está pensando mucho. Hay que consolarlo para que no se enferme. ki'-ki' =t'än =b'-äl > ki'ki't'änb'äl (op). rcs. KI'(1), T'ÄN(1).
- ki'ki'-t'änik** cptvt (adv[redup] & vtr). *consolarlo, hablarle con cariño*. Tan-u-ki'-ki' =t'än-ik. Le está hablando con cariño. rcs. KI'(1), T'ÄN(1). cfr. kiki'-t'antik.
- ki'ki'-t'änmaj** vprf. *lo ha consolado*. rcs. KI'(1), T'ÄN(1).
- ki'ki'-t'antik** cptvt (adv[redup] & ap). *consolarlo, hablarle con palabras amorosas, hablarle con cariño*. Ki'-ki' =t'än-t-ej! ¡Consolalo! Xen a-ki'-ki' =t'än-t-ej! ¡Vete a consolarlo! rcs. KI'(1), T'ÄN(1). cfr. kiki'-t'änik.
- ki'kuna'an** part1. *hecho sabroso*. rz. KI'(1).
- ki'kunb'il** part2. *hecho sabroso*. rz. KI'(1).
- ki'kunb'ul** pas1. *hacerlo sabroso*. rz. KI'(1).
- ki'kunmaj** vprf. *lo ha hecho sabroso*. rz. KI'(1).
- ki'kuntik** caus2. *hacerlo sabroso*. rz. KI'(1). cfr. ki'ntik, ki'tesik.
- ki'kuntik ub'aj** vr. *hacerse sabroso*. rz. KI'(1).
- ki'kuntik uyool** frv (caus2 n1b). *contentarlo, calmarlo*. Tan-in-ki'-kun-t-ik uy-ool. Estoy contentándolo. rcs. KI'(1), OOL(1). cfr. ki'ntik uyool, ki'tesik uyool.
- KI'MAK (1)** A. *alegre. Origen no está claro, puede incluir KI'(1)*. cfr. ixki'makil; ixki'mak'-olal ff., jach ki'mak uyool.
- ki'mak (1a)** adj. *feliz, alegre*. Layti'-oo' paal-oo'. Mentäk'-ej jach ki'mak uy-ool-oo'. Ellos son muchachos. Por eso son



muy alegres. (1993.2/4.53). 'adj(redup). cfr. jach ki'mak uyool, ki'mak uyool, ki'mak-ki'mak.

ki'mak uyool frest (adj n1b). *estar alegre, estar contento, estar chistoso, estar cómico*. Jach ki'm-ak aw-ool? ¿Estás bien alegre? Mentäk-ej wa'ye' yan-en-ej i jach ki'mak in-wool. Por eso estoy aquí, y estoy muy contento. (1992.2.192-93). I ki-pak't-ik ka' ki-man-es ki'mak kiw-ool, ma' u-yan-tal k'oj-a'an ich kiw-et'ok-oo'. Y esperamos que lo pasemos contentos y no haiga enfermos entre nuestros compañeros. (1979.12/6.30bc). rz. OOL (1). cfr. jach ki'mak uyool.

ki'makil n2bii/3d. *alegría, paz*. Jach yan a' ki'mak-il-ej. Hay mucha alegría. cfr. ixki'makil.

ki'mak-ki'mak cptadj (redup). *muy alegre*. cfr. ki'mak (1a).

ki'maktal uyool frvi (vinco & n1b). *ponerse contento*. Kil in-jan-al-ej k-u-ki'mak-tal inw-ool. Cuando me pongo contento. (1980.7/23.2). rz. OOL (1). cfr. ki'mak-oltal.

ki'mak-ola'an part1. *alegrado, contentado*. rz. OOL (1). cfr. ki'mak-olkina'an.

ki'mak-olb'il part2. *contentado, alegrado*. rz. OOL (1). cfr. ki'mak-olkinb'il (b).

ki'mak-olb'ol pas1. *contentarlo, alegrarlo*. Tan-u-ki'mak='ol-b'-ol. Lo están haciendo alegre. rz. OOL (1). cfr. ki'mak-olkinb'il (a).

ki'mak-olkina'an part1. *contentado, alegrado*. rz. OOL (1). var. ki'mak-ola'an.

ki'mak-olkinb'il (a) pas1. *contentarlo, alegrarlo*. rz. OOL (1). var. ki'mak-olb'ol.

ki'mak-olkinb'il (b) part2. *contentado, alegrado*. rz. OOL (1). var. ki'mak-olb'il.

ki'mak-olkintik caus2. *alegrarlo, contentarlo, hacerlo feliz, estimularlo, estimarlo, quererlo*. Jach k-u-ki'mak-'ol-kin-t-ik-en. Mucho me hace alegría. ki'mak='ol-kin-t-ik > ki'mak'oltik (op). rz. OOL (1). var. ki'mak-oltik.

ki'mak-oltal cptvi (adj & n1). *alegrarse, ponerse alegre*. Aj-Jwan-ej tan-u-ki'mak='o(o)-tal t-u-men b'el u-ka'aj ti jel-el. Juan se está poniendo alegre porque va a descansar. rz. OOL (1). cfr. ki'maktal uyool.

ki'mak-oltik cptvt (adj & n1). *alegrarlo, contentarlo, hacerlo feliz, estimularlo*. Ti-ki-ki'mak='o(o)-t-aj. Lo pusimos alegre. U-ka't-ij t-u-men jach k-u-ki'mak='o(o)-t-ik. Lo quiere porque mucho lo estimula. Jach k-u-ki'mak='o(o)-t-ik-en. Mucho me estimula. rz. OOL (1). cfr. ki'mak-olkintik.

ki'mak-'ool (a) cptnva (adj & n1). *alegría*. u-ki'mak-'ool a' winik-ej. la alegría del hombre. rz. OOL (1). cfr. ixki'makil, ixki'mak-'olal ff.

ki'mak-'ool (b) cptvact (adj & n1). *estar alegre*. Tan-ki-ki'mak='ool. Estamos alegres. Ki'mak-'ool-n-aj-een. Estuve alegre. rz. OOL (1).

ki'tal vinco. *hacerse bueno, ponerse sabroso*. T-u-b'et-aj i ma' ki'-aj-ij. Lo hizo y no sirvió. Ki'-aj-ij t-uy-ich-oo'-ej, ka' kun-aj-oo', ti käj-tal wa'ej. Les gustó, y se quedaron a vivir aquí. (1991.23.35-37). k-uy-il-ik-oo' ix-ch'up-ej, jach yutzil, ki'-aj-ij t-uy-ich-oo'. ven a la mujer, muy bonita, les gustó. (1991.17.137-39). Ki'-aj-ij t-uy-ich. Se enamoró de ella. B'in-een in-k'a='ool-t-ej Eskipuulas i jach ki'-aj-ij t-inw-ich a' kaj je'-loj. Fui a conocer Esquipulas y me gustó mucho el pueblo ese. (1980.7/17.1). rz. KI' (1).

ki'tal uyool frvi (vinco n1). *ponerse contento*. pwes ki'-aj-ij inw-ool. pues me puse contento. (1992.2.63). In-ten-ej ya mas ki'-aj-ij inw-ool. Yo, ya me puse más contento. (1992.2.84). A' winik k-u-kin-s-ik a' b'alum-ej, mentäk-ej k-u-ki'-tal inw-ool. El hombre mata el tigre, por eso me alegra. (1979.10/22.55). rcs. KI' (1), OOL (1).

ki'tesaj ap2. *hacer sabroso*.

ki'tesäb'äl pas1. *hacerlo sabroso*. Tan-u-ki'-t-esä-b'äl a' jan-al-ej. Están haciendo la comida sabrosa. rz. KI' (1).

ki'tesäb'äl uyool frv (pas1 n1b). *contentarlo*. rcs. KI' (1), OOL (1).

ki'tesäb'il part2. *hecho sabroso*. rz. KI' (1).

ki'tesäb'il uyool stphe (part2 & n1b). *contentado*. A' winik-ej u-ka't-ij ki'-t-esä-b'il uy-ool. El hombre quiere que sea contentado. rcs. KI' (1), OOL (1).

ki'tesäja'an part1. *hecho sabroso*. Ki'-t-es-ä-j-a'an a' jan-al-ej. Está sabrosa la comida. ki'tesäja'an > ki'säja'an (op). rz. KI' (1).

ki'tesäja'an uyool frest (part1 n1b). *contentado*. Ki'-t-es-ä-j-a'an uy-ool. Está hecho contento. rcs. KI' (1), OOL (1).

ki'tesik vt1b. *hacerlo sabroso*. Tan-u-ki'-t-es-ik a' jan-al-ej. Están haciendo la comida sabrosa. rz. KI' (1). cfr. ki'ntik, ki'kuntik.

ki'tesik uyool frvt (caus2c n1b). *contentarlo*. rcs. KI' (1), OOL (1). cfr. ki'ntik uyool, ki'kuntik u-yool.

ki'-ich cptvact (adj & n1). *gustar, enamorarse, admirar*. Tan-u-ki'='ich. Está gustando.

ki'-icha'an part1. *admirado, gustado*. rz. ICH (1).



- ki'-ichb'e'en** cptadj4c (adj & n1a). *simpático, amable, apreciado*. Ix-ch'up-ej ki'=ich-b'e'en. La muchacha simpatiza, es simpática, amable, apreciada. (1993.2/5.17). Jach ki'=ich-b'e'en i jach yakun-b'e'en. Es muy amable y muy considerado. rz. ICH (1).
- ki'-ichb'il (a)** pas1. *admirarlo, gustarlo*. rz. ICH (1).
- ki'-ichb'il (b)** part2. *admirado, gustado*. rz. ICH (1).
- ki'-ichmaj** vprf. *le ha gustado, lo ha admirado*. rz. ICH (1).
- ki'-ichtik** cptvt (adj & n1). *admirarlo, enamorarse de, gustarlo*. Tan-u-ki'=ich-t-ik ix-ch'up-ej. Está enamorándose de la mujer. rz. ICH (1).
- ki'-ichtik ub'aj** vr. *admirarse, gustarse*. rz. ICH (1).
- KIJJ (1)** Pt. *quotativo*.
- kijj (1a)** CUOT. *dijo, quotativo*. Max kijj? ¿Quién lo dijo? kijj-oo'. dijeron. "A' k'in ka' a-tz'on-o' jun=tu keej-ej" ki(ij) ten "ma' a-b'el a-jan-t-ej uy-ok." "El día que tires un venado," me dijo, "no vayas a comer las patas." (1991.16.23-24). Kaasi(j) k-u-sas-tal a' mak-oo' tun-man-(o)' t-a' prosesiyoon t-u-pach a' aanimas kii(j) a' mak-oo' ti'ij-e(j). Casi amanecen las gentes andando en la procesión atrás de las "ánimas," dicen la gente a ellos. (1991.23.199-202). A' paadrej k-u-tal las='oocho(j) las=nweeb'e(j) u-b'et-ej u-miisa(j) aanimas kii(j) a' mak-oo'. El padre viene a las ocho o a las nueve hacer la misa de "ánimas," decían las gentes. (1991.23.338-340). kijj > kii > ki (op). cfr. aalb'al, b'in (1a).
- KIINAJ (1)** N. *palo de quina*.
- kiinaj (1a)** 1a. *palo de quina*. Quinaceae. *Quiina schippii*. Standl. ap. *Árbol silvestre. Se machaca la cáscara, se coce y se toma el agua para curar malaria. Mujeres también lo usan para el aborto en el segundo mes del embarazo porque es muy amargo*.
- KIINSEJ (1)** Num. (Esp quince).
- kiinsej (1a)** num. *quince*.
sin. jo'-lajun-.
- KLAAB'OJ (1)** N. (Esp clavo).
- klaab'oj (1a)** n1a. *clavo*.
- KLAASEJ (1)** N. (Esp clase).
- klaasej (1a)** n1a. *clase, tipo*.
- klaasejil** n3a, n3e. *tipo de*. B'a'ax klaasej-il che' yan wa'yej? ¿Qué clase de palos hay por aquí?
- KLEMEENTEJ (1)** N. (Esp Clemente). cfr. Meentej.
- Klemeentej (1a)** np. *Clemente*. cfr. Meentej.
- KOB'AN (1)** N. *Cobán*. cfr. ixkob'an, ixKob'anil.
- Kob'an (1a)** np. *Cobán*.
- KOCHA' (1)** N. *loro real*. cfr. ixkocha'.
- kocha' (1a)** n2bii. *loro real, loro cabeza azul*. cfr. ixt'ut', ixkocha'.
- KOJ (1)** N. *león*. cfr. ajkoj, ixkoj; ajchäk koj, ajkänan-koj, ajkän koj, ajkak'àat-k'ab' koj, ajmejen-koj, ajton koj, ajxib'al koj, chäk koj, ixch'upul-koj, k'an koj, k'a'ka'at-k'ab' koj, mejen-koj.
- KOJ (2)** N. *diente*. cfr. ajchäk-koj pichik', ajma'-koj, ajya'ax-koj pichik', b'äk'el koj, b'äk'el uchun koj, chäk-koj pichik', ixkoj-paloomaj, ixk'ux-kojil, jol-xuxil koj, jotz'al ukoj, koj ixpaloomaj, koj pek', k'ux-kojil, lap'-kojtik, luk'il koj, ma'-koj, na' koj, na'-koj, nep'-kojtik, net'-kojtik, nich'a'an ukoj ff., nich'-koj ff., sepiiyojil koj, ya'ax-koj pichik'.
- koj (2a)** n1a. *diente, pico, grano de maíz*. Yaj ten in-koj, k'ux-uk in-koj. Me duele la muela. u-jum u-koj a' b'a'al=che' tu'ux tan-u-chaach't-ik a' u-jan-al-ej. el sonido de los dientes del animal donde estaba mascando su comida. (1991.13.58-59). pero nich'-i' a-koj y-ok'-ol-al uy-ok-ol t-u-jo'ol ke tech-ej ya tan-a-kim-il. pero pelá tus dientes para que crea que tú ya te estás muriendo. (1991.14.74-76). Ix-k'ok'och, je'-lo', k-u-kap'al ti polok-tal, ti polok-tal, 'aasta(j) u-tul-ul tulakal u-koj et-ej, ixi'im. Esos cachitos comienzan a engruesar, a engruesar, hasta que llene todos los granos con maíz. (1991.20.74-77). cfr. tza'ay; ajchäk-koj pichik', ajma'-koj, ajya'ax-koj pichik', b'äk'el koj, b'äk'el uchun koj, chäk-koj pichik', ixkoj-paloomaj, ixk'ux-kojil, jol-xuxil koj, jotz'al ukoj, koj ixpaloomaj, koj pek', k'ux-kojil, lap'-kojtik, luk'il koj, ma'-koj, na' koj, na'-koj, nep'-kojtik, net'-kojtik, nich'a'an ukoj ff., nich'-koj ff., sepiiyojil koj, ya'ax-koj pichik'.
- KOJ (3)** Af, T. *pisonear*. part4, vi(celer). cfr. koyal ff., kokojkij; ajkoj-lu'um, ixkoj-lu'um.
- koj (3a)** ap. *pisonear*. cfr. ajkoj-lu'um, ixkoj-lu'um, koj-lu'um, koj-riiyoj.
- koj ixpaloomaj** frnposd (n1b of n2b). *chile pico de paloma*. Solanaceae. *Capsicum annuum conoides*. lcs. *Mata cultivada*. rcs. KOJ (2), PALOOMAJ (1). cfr. ik (4a). sin. ixma'ax-ik, ixkoj-paloomaj.
- koj pek'** frnposd (n1b of n1). *diente de chucho (maíz)*. rcs. KOJ (2), PEK' (1). cfr. ajsäk ixi'im.
- koyal** part3. *pisoneado, endurecido*. rz. KOJ (3).
- koja'an** part1. *pisoneado, endurecido*. rz. KOJ (3).
- kojb'aj (a)** vaf. *endurecerse*. Tan-u-koj-b'aj a' lu'um-ej. La tierra está poniéndose dura. rz. KOJ (3). cfr. kojol.



kojb'aj (b) nvaf. *endurecida*. u-koj-b'aj a' lu'um-ej. La tierra está endurecida. rz. KOJ (3).

kojb'il part2. *pisoneado, endurecido*. rz. KOJ (3).

kojb'ol pas1. *pisonearlo*. rz. KOJ (3).

kojik vtr. *pisonearlo*. Tan-in-koj-ik lu'um ich inw-otoch. Estoy pisoneando tierra adentro de mi casa. rz. KOJ (3).

kojik ub'aj vr. *pisonearse*.

koj-lu'um cptap (ap & n1). *pisonear tierra*. Ap mejor con objeto. rz. KOJ (3). cfr. koj (3a); ajkoj-lu'um, ixkoj-lu'um.

kojmaj vprf. *lo ha pisoneado*. rz. KOJ (3).

kojol vi. *endurecerse*. Tan-u-koj-ol a' lu'um ich inw-otoch-ej. La tierra adentro de mi casa está poniéndose dura. vi(celer). rz. KOJ (3). cfr. kojb'aj (a).

kojpaJal pas2. *pisonearse*. rz. KOJ (3).

koj-riiyoj cptap (ap & n1). *echar (barbasco) en el río*. rz. KOJ (3). cfr. koj (3a).

-KOK (1) X. (planta, animal). cfr. ajb'elen-kok, ajchäk chäk-te'-kok, ajjolon-kok, ajk'an chäk-te'-kok, b'elen-kok, chäk chäk-te'-kok, chäk-te'-kok, jolon-kok, k'an chäk-te'-kok.

KOK (2) A. *tacaño*. cfr. kokok, koptal.

kok (2a) radj. *tacaño*. Jach kok-ech. Eres muy tacaño. cfr. kokok; kok-kok.

kokkina'an part1. *hecho tacaño*.

kokkinb'il (a) pas1. *hacerlo tacaño*.

kokkinb'il (b) part2. *hecho tacaño*.

kokkinmaj vprf. *lo ha hecho tacaño*.

kokkinpaJal pas2. *hacerse tacaño*.

kokkintik caus2. *hacerlo tacaño*.

kokkintik ub'aj vr. *hacerse tacaño*.

kok-kok cptadj (redup). *muy tacaño*. cfr. kok (2a).

KOKO- X (onom). (*quetzalillo*). cfr. ixkoko-chan, koko-chan.

koko-chan cptn2bii (onom & X). *aurora, quetzalillo*. rz. -CHAN (2). cfr. ixkoko-chan.

kokojkij adj2. *pisoneado*. part4. rz. KOJ (3).

kokok adj (redup). *algo tacaño*. rz. KOK (2). cfr. kok (2a).

kokol-che' (a) cptn1 (Af & n1). *cargador de tazas*. ko-kol=che' > koko(l)chee' / __ # (op). *Hecho de rama de palo som*. rz. KOOL (2), CHE' (1).

kokol-che' (b) cptap (Af & n1). *patear (varias veces)*. kokol-che' > koko(l)chee' / __ # (op). rz. KOOL (2), CHE' (1). var. kokol-chee' (a).

kokol-che'a'an part1. *pateado*. rcs. KOOL (2), CHE' (1).

kokol-che'b'el pas1. *patearlo*. rcs. KOOL (2), CHE' (1).

kokol-che'b'il part2. *pateado*. rcs. KOOL (2), CHE' (1).

kokol-che'maj vprf. *lo ha pateado*. rz. KOOL (2), CHE' (1).

kokol-che'paJal pas2. *patearse*. rcs. KOOL (2), CHE' (1).

kokol-che'tik cptvt (Af & n1). *patearlo, pisotearlo*. k-in-kap-äl in-ko-kol=che'-t-ej. comienzo a patearlo. (1991.14.50). rcs. KOOL (2), CHE' (1). cfr. kol-che'tik.

kokol-che'tik ub'aj vr. *patearse*. rcs. KOOL (2), CHE' (1).

kokol-chee' (a) cptap (Af & n1). *patear*. rcs. KOOL (2), CHE' (1). cfr. kokol-che' (b). sin. tatak-chee'

kokol-chee' (b) cpt nvaf (Af & n1). *patadas*. u-ko-kol=chee' a' winik-ej. las patadas del hombre. rcs. KOOL (2), CHE' (1).

kokolkij adj2. *flojo*. rz. KOOL (2). sin. koolk'otak.

kokolkijtal vinco. *aflojarse*. rz. KOOL (2). cfr. kooital.

KOKOLMEEKAJ (1) N. (Esp cocolmeca?, Nahuatl). cfr. ixkokolmeekaj; ajchäk kokolmeekaj, ajsäk kokolmeekaj, chäk kokolmeekaj, säk kokolmeekaj.

kokolmeekaj (1a) n2bii. *cocolmeca*. cfr. ixkokolmeekaj.

kokolnak part4. *aflojándose*. A' che'-ej ko-kol-nak. El palo está aflojándose. rz. KOOL (2).

kokooch adj (redup). *algo ancho*. rz. KOOCH (1). cfr. kooch (1a).

kokook adj (redup). *algo sordo*. rz. KOOK (1). cfr. kook (1a).

kokool adj (redup). *algo flojo*. rz. KOOL (2) cfr. kool (2a).

kokoom adj (redup). *algo corto*. rz. KOOM (1). cfr. koom (1a).

koptal vinco. *volverse tacaño*. rz. KOK (2).

KOL (1) N, T. *milpa*. cfr. ajkol, ixkol, kolik, kolik ub'aj, kolil-, kolmaj, kolpaJal, kool (1); ajkolil-b'u'ul, ajkol-winik, ajjoch-kol, ajmeyaj-kol, ixkolil-b'u'ul, pak'-kol, päk'ik kol, päk'-kol, pok-che'-kol, wätz'-kol.

kol (1a) ap. *hacer milpa*. Ke'en-en ich k'aax tan-in-kol. He estado en la montaña sembrando milpa. (1980.7/10.17d). cfr. ajkol, ixkol, kool (1); ajkol-winik.

kol (1b) n1a. *milpa*. Ko'ox ki-joch-o'ki-kol. Vamos a tapiscar la milpa. I yan jum=p'e noj kol. Y hay una gran milpa. (1991.2.5). tulakal t-u-b'aak' a' kol-ej. por toda la vuelta de la milpa. (1991.2.10). k-u-ch'i'-ik-oo' a' jan-al-ej k-u-pul-ik-oo', tulakal t-u-jaal a' kol-ej. agarran la comida, lo tiran todo por las orillas de la milpa. (1991.19.27-28). i tulakal a' kol-oo'



yan natz', t-u-b'aj-il-oo'-ej, k-u-laj=b'el-oo' ti lu'um. y todas las milpas que están cerca unas a otras se van todas al suelo. (1991.19.54-55). Yutzil in-kol-ej yutzil. Está bonita mi milpa, bonita. (1991.24.12). *El 25 de abril es el día para sembrar tierras nuevas, el 3 de mayo para tierras usadas anteriormente. Se hacen rezos en la iglesia para la lluvia a fines de abril o principio de mayo en días sabado y domingo.* cfr. ajjoch-kol, ajmeyaj-kol, pak'-kol, päk'ik kol, päk'-kol, pok-che'-kol, wätz'-kol.

kola'an part1. milpeado.

kolb'il part2. milpeado.

kolb'ol pas1. milpearlo.

kol-che' (a) cptap (Af & n1). patear. kol=che' > kolchee' / __# (op). rcs. KOOL (2), CHE' (1). var. kol-chee' (a). cfr. kokol-che' (b).

kol-che' (b) cpt nvaf (Af & n1). patada. kol=che' > kolchee' / __# (op). rcs. KOOL (2), CHE' (1). var. kol-chee' (b). cfr. kokol-chee' (b).

kol-che'a'an part1. pateado. rcs. KOOL (2), CHE' (1).

kol-che'b'el pas1. patearlo. rcs. KOOL (2), CHE' (1).

kol-che'b'il part2. pateado. rcs. KOOL (2), CHE' (1).

kol-che'paJal pas2. patearse. rcs. KOOL (2), CHE' (1).

kol-che'tik cptvt (Af & n1). patearlo. rcs. KOOL (2), CHE' (1). cfr. kokol-che'tik, ye'ye'-kol-che'tik.

kol-chee' (a) cptap (Af & n1). patear. Tan-u-kol=chee'. Está pateando. rcs. KOOL, CHE' (1). cfr. kokol-chee', kol-che' (a).

kol-chee' (b) cpt nvaf (Af & n1). patada. A' kol-chee' t-u-tz'a(j) ten aj-Jwan-ej jach yaj ten. La patada que me dio don Juan me duele mucho. rcs. KOOL (2), CHE' (1). cfr. kokol-chee' (b), kol-che' (b).

KOLCHON (1) N. (Esp colchón).

kolchon (1a) n1a. colchón.

kolik vtr. milpearlo, limpiarlo. rz. KOL (1).

kolik ub'aj vr. milpearse (ej., por fuego).

kolil- adj4a. de milpa. rz. KOL (1). cfr. ajkolil-b'u'ul, ixkolil-b'u'ul.

KOLIX (1) N. loro cabeza amarillo. cfr. ixkolix.

kolix (1a) n2bii. loro cabeza amarilla. cfr. ixkolix, ixt'ut'.

kolmaj vprf. lo ha milpeado. rz. KOL (1).

KOLOJ- X. (setos).

koloj-che' cptn1a (X & n1). madera para cerca de casa, madera para bajareque, setos. a' tu'ux k'ax-a'an-il a'

koloj=che'-ej. Donde están amarrados los setos. (1991.8.26). rz. CHE' (1). cfr. muk'-che'.

koloj-che'il cptn3a, cptn3b (X & n1). setos de la casa, lugar donde hay mucha madera para cercar la casa. tulakal u-koloj=che'-il tu'ux kot-a'an a' naj-ej laj okol-a'an. todo el cerco de palos donde está cercada la casa, todo está robado. (1991.8.17-19). rz. CHE' (1).

KOLON- X. pájaro carpintero. Origen no está claro. cfr. ajkolon-te', ajb'ox kolon-te', b'ox kolon-te'.

kolon-te' (1a) cptn2aai. pájaro carpintero. rz. -TE' (1). cfr. ajkolon-te'.

kolpaJal pas2. milpearse. rz. KOL (1).

KOMAAD'REJ (1) N. (Esp comadre).

komaad'rej (1a) n1a. comadre. cfr. kompaad'rej, mad'riinaj, pad'riinoj.

komb'il part2. vendido. rz. KON (2). cfr. komb'il.

komb'ol pas1. venderlo. Ka' laj-kom-b'-ij men yum-il. Entonces todo lo vendió por el dueño. (1991.24.384). K-im-b'el San 'Andrés ti'ij inw-il-ik a' tzimin k-u-kom-b'-ol-ej. Voy a San Andrés para ver la bestia que están vendiendo. (1980.8/3.42b). rz. KON (2). cfr. komb'ol (a).

komo adv. como. li, komo ya tan-u-b'el-oo' b'a-je'-la'. Y, como ya se estaban yendo ahora. (1991.4.10). In-ten-e(j) t-u-jaj-il-e(j), komo ma' inw-ojel-ej pwes (t)-in-mäch-aj ka' t-in-ch'uy-kin-t-aj. Yo, la verdad, como no sé, pues los agarré, y los colgué. (1991.16.40-43). Pwes, komo mak-ej otzil yan u-meyaj mak et-e(l) b'aat. Pues como uno es pobre, uno tiene que trabajar con hacha. (1991.20.32-33). Peero, komo a' mak t-u-cha'an-t-aj-ej t-(u)y-il-aj-ej k-u-k'aj-s-ik. Pero, como la gente que lo miraron, que lo vieron, lo recuerdan. (1991.23.216-18). koomoj > komoj > komo (op). rz. KOOMOJ (1). cfr. koomoj (1a).

komoj adv. como. li, komo(j) jach yaab' aj-yek ja' t-inw-uk'-aj-ej t-u-kal-t-es-aj-en. Y, como es mucho el aguardiente que bebí, me emborrachó. (1991.3.7-8). koomoj > komoj > komo (op). Generalmente pronunciado como en español. rz. KOOMOJ (1). var. komo.

KOMPAAD'REJ (1) N. (Esp. compadre). cfr. Tunichil Kompaad'rejoo'.

kompaad'rej (1a) n1a. compadre. B'a'ax ki-b'el ki-tzik-b'al-t-ej ti'ij kompaad'rej? ¿Qué vamos a platicarle a él, compadre? (1991.24.1). k-u-b'el t-u-pach' tatz' ich u-kol im-kompaad'rej 'Abra'am. va atrás, recto en la milpa de mi compadre Abraham. (1991.24.291-92). cfr. kommaad'rej, mad'riinaj, pad'riinoj; Tunichil Kompaad'rejoo'.



KOMUN (1) N. (Esp común).

komun (1a) n1a. sanitario. sin. 'eskusaad'oj (1a).

KON (1) Pt. (Esp con).

kon (1a) prep. con. Kon ke tech aj-tz'on-ech-ej. Con que tu eres el tirador. (1991.15.97). Lub'-ij a' ja' kon tiyeempojej. Cayó el agua con tiempo. (1991.24.132).

KON (2) T. vender. cfr. ajkon, ajkonol, ixkonol, komb'il, komb'ol; ajkon-b'äk', ajkon-tzimin, ajkon-ix'iim, ixkon-chi', kon-chi', kon-ix'iim, kon-ix'iimnaja'an.

kon (2a) ap. vender. cfr. ajkon, konol (a); ajkon-b'äk', ajkon-tzimin, ajkon-ix'iim, kon-ix'iim, kon-ix'iimnaja'an.

kona'an part1. vendido. A' winik t-uy-il-aj a' tzimin kon-a'an-ej. El hombre vió el caballo que está vendido. (1980.4/3.5).

konb'il part2. vendido. A' tzimin tal-ij wa'ye', kon-b'il. El caballo que vino aquí es/fue vendido. A' ix'iim je'-laj tan-u-xoj-tal, u-k'a't-i(j) kon-b'il. Este maíz se está picando, se necesita venderlo. (1993.2/8.16). Kom-b'il bin-ik-il. Fue vendido. (1993.2/23.47). Aj-Jwan-ej kon-b'il t-u-b'et-aj. Juan vendido lo hizo. (1993.2/18.59). var. komb'il.

konb'ol (a) pas1. venderlo. Y-o'-l-al u-jatz'utz-il a' naj-ej, kon-b'-ij ko'oj. Por lo bonito de la casa la vendieron cara. (1993.2/1.37b). Ka' kom-b'ok! ¡Qué lo vendan! (1993.2/23.46). Tan-u-tz'ib'-b'il u-juum-il a' tzimin kom-b'-ij-ej. Están escribiendo el papel de la bestia que se vendió. (1993.2/23.50). var. komb'ol.

konb'ol (b) nvi. venta. u-kon-b'-ol a' naj-ej. la venta de la casa. (1993.2/8.13). cfr. konol (b).

kon-chi' cptn2dii (T & n1): gusano de nance. rcs. KON (2) CHI' (2) cfr. ixkon-chi'.

konik vtr. venderlo. I la'ayti', k-u-kon-ik yaab' b'äk'. Y él, vende mucha carne. (1991.15.13-14). Pwes t-u-laj=kon-aj-oo'. Pues, los vendieron todos. (1991.24.368). A' winik je'-lo t-u-kon-aj ten ix'iim. El hombre me vendió maíz. (1980.5/26.10). T-in-män-aj k'ek'en ti'-a'al in-ka'=kon-o'. Compré coche para revenderlo. (1980.8/7.15).

konik ub'aj vr. venderse. T-u-kon-aj u-b'aj. Se vendió.

konmaj vprf. lo ha vendido.

konol (a) ap1b. vender. A'-laj k-u-kon-ol ma' ko'oj. Este vende barato. K-a-kon-ol jach ko'oj. Véndes muy caro. T-in-män-aj k'ek'en ti'ij kon-ol. Compré coche para vender. (1980.8/3.27). cfr. ajkonol, ixkonol, kon (2a), konolnaja'an.

konol (b) nva4c. venta, negocio. Ix-Mariya(j) t-u-tz'-aj yaab' u-kon-ol i a' otzil-ej b'in-ij k'as-il ti'ij. Ma' t-u-kon-aj mix=b'a'al.

María puso mucha venta y le fue muy mal a la pobre. No vendió nada. Ti kaj-ej yan yaab' kon-ol. En el pueblo hay mucha venta. (1979.10/16.3). cfr. konb'ol.

konolnaja'an part1b. ha sido vendedor. cfr. konol (a).

konpaJal pas2. venderse.

KONSEERBAJ (1) N. (Esp conserva).

konseerb'aj (1a) n1a. conservas. A' kab'-ej k-u-ch'i'-ik a' nuk-uch ko'lel-(o) je'-lo'-ej, t-u-b'et-ik-al konseerb'a(j) t-a' k'in(-il), ti'ij a' finaad'os-ej. La miel, la agarran las grandes señoras esas para hacer conservas el día de los finados. (1991.23.259-62).

KONSWEEGRAJ (1) N. (Esp consuegra).

konsweegraj (1a) n1a. consuegra.

KONSWEEGROJ (1) N. (Esp consuegro).

konsweegroj (1a) n1a. consuegro.

KONTRAATOJ (1) N. (Esp contrato).

kontraatoj (1a) n1a. contrato. li, k-u-tz'ib'-b'il jum=p'e kontraatoj. Y se firma un contrato. (1991.22.192). A' kontraatoj-ej yan u-men-t-ik mak. El contrato, hay que hacerlo uno. (1991.22.193-194). La'ayt(i) u-k'in-il a'-lo' u-jo'm-ol a' kontraatoj-ej. Es ese día que se vence el contrato. (1991.22.203-04). 'Aasta(j) u-chuk-p-aJ-al a' d'iyes, wa(j) kiinse(j) wa(j) b'eeeynte(j) kintal u-kontraatoj a' chikleeroj-ej, 'entoonses ya pat-al uy-em-el. Hasta que complete los diez, quince o veinte quintales de contrato del chiclero, entonces puede bajar (a su casa). (1991.22.347-350).

kon-ix'iim cptap (ap & n1). vender maíz. Kon-ix'iim-n-aj-eeen. Fui vendedor de maíz. (1980.7/24.53a). rz. KON (2). cfr. kon (2a); ajkon-ix'iim, kon-ix'iimnaja'an

kon-ix'iimnaja'an part1b. ha sido vendedor de maíz. Kon=ix'iim-n-aj-a'an-en. He sido vendedor de maíz. (1980.7/24.53b). rcs. KON (2), IXIIM (1). cfr. kon (2a); kon-ix'iim.

KOP (1) T. enrollar. cfr. ajkop, ajkoop, ixkop, ixkoop, koppaJal, koop (a) ff.; ajkop-sum, ajkoop-sum, ixkop-sum, kop-sum, koop-sum.

kop (1a) ap. enrollar. cfr. ajkop, ixkop, koop (a); ajkop-sum, ixkop-sum, kop-sum.

kop (1b) nva4. enrollo, rollo. U-kop a' winik-ej ma' ki'. El enrollo del hombre no sirve. u-kop sum. rollo de lazo. Con el sentido de rollo, más usual con vocal larga. cfr. koop (b).

kopal part3. enrollado.

kopa'an part1. enrollado. A' sum-ej kop-a'an y-ok' a' meesaj-ej. El lazo está enrollado sobre la mesa. (1992.7/



- 16.21). Wol-is kop-a'an-il a' sum-ey. El lazo está enrollado redondo. (1992.7/27.19).
- kopb'il** part2. *enrollado*.
- kopb'ol** pas1. *enrollarlo*. Tan-u-kop-b'ol a' sum-ey. Están enrollando el lazo.
- kopik** vtr. *enrollarlo*. Kop-o' a' sum-ey! ¡Enrollá el mecate! A' sum-ey ma' t-u-kop-aj-oo'. El lazo no lo enrollaron. (1992.7/16.22).
- kopik ub'aj** vr. *enrollarse*.
- kopk'ajal** vi (celer). *enrollarse (de golpe)*. 'caus1. cfr. kopol.
- kopk'otak** adj3. *enrollándose repetidas veces*.
- kopmaj** vprf. *lo ha enrollado*.
- kopol** vi. *enrollarse*. Tan-u-kop-ol a' sum-ey. Se está enrollando el mecate. cfr. kopk'ajal.
- KOPO' (1)** N. *amate*. cfr. ixkopo'; ajchäk kopo', ajsäk kopo', chäk kopo', säk kopo'.
- kopo' (1a)** n2bii. *amate*. cfr. ixkopo'.
- koppajal** pas2. *enrollarse*. rz. KOP (1).
- kop-sum** cptap (ap & n1). *enrollar lazo*. cfr. kop (1a); ajkop-sum, ixkop-sum, koop-sum.
- KORAALES (1)** N. (Esp coral). cfr. ixkoraales.
- koraales (1a)** n2bii. *culebra coral, coralillo*. cfr. kan (1a); ixkoraales.
- KORED'OOD (1)** N. (Esp corredor).
- kored'oor (1a)** n1a. *corredor enfrente de la casa*.
- kored'ooril** n3a. *corredor de*. u-korredoor-il inw-otoch. el corredor de mi casa.
- KOREEYAJ (1)** N. (Esp correa).
- koreeyaj (1a)** n1a. *correa, cincho*.
- KORONEL (1)** N. (Esp coronel).
- koronel (1a)** n1a. *coronel*.
- KOROONAJ (1)** N. (Esp corona).
- koroonaj (1a)** n1a. *corona de un muerto*.
- KORTES (1)** N. (Esp Cortés).
- Kortes (1a)** np. *Cortés*. a'-ka' tal-ij aj-Ernán Cortés t-a' lu'um-oo'je'-la'-oo'-ej. cuando vino Hernán Cortés a estas tierras. (1992.3.3-4).
- KOSECHAAR (1)** N. (Esp cosechar). cfr. ajkosechaar, ixkosechaar.
- kosechaar (1a)** nva1. *cosecha*. cfr. koseechaj (1a).
- kosechaar (1b)** vact. *cosechar*. cfr. ajkosechaar, ixkosechaar.
- kosechaartik** vt. *cosecharlo*.
- KOSEECHAJ (1)** N. (Esp cosecha).
- koseechaj (1a)** n1a. *cosecha, tiempo de cosecha*. K'och-ij u-kin-il koseechaj. Llegó el tiempo de la cosecha. Man-ij a' koseechaj-ey. Pasó la cosecha. cfr. kosechaar (1a).
- KOSINEERAJ (1)** N. (Esp cocinera). cfr. ixkosineeraj.
- KOSIJNAJ (1)** N. (Esp cocina).
- kosiinaj (1a)** n1a. *cocina*. t(iij)-a-ch'uy-kin-t-ik-al a-b'a'ax-tak, ich a-kosiinaj-ey. para colgar tus cosas en la cocina. (1991.16.32-33). Bi'ijn a' nuk-uch ko'lel-oo' uch-ij-ey ma' tan-u-män-ik-oo' u-nu'uk-ul u-traastoj-oo', t-u-kosiina(j). Dicen que las señoras grandes de antes no compraban sus cosas de cocina; sus trastes de la cocina. (1991.23.84-87). U-may-tak ch'uy-b'-ij ich a' kosiinaj-e(j). Los cascos lo colgaron dentro de la cocina. (1992.6/12.17).
- KOSTAL (1)** N. (Esp costal).
- kostal (1a)** n1a. *costal*. Miiya(j) jali' 'ocho(j) kostal näl t-in-jok'-s-aj-i'ij. Creo que sólo ocho costales de mazorca saqué allí. (1991.24.159). A' kostal-ey ma' ki' t-u-men pä'-k'-aj-a'an u-chi'. El costal no sirve porque está desgajada la orilla. (1992.7/28.3). *Un costal grande lleva 40 manos de maíz en mazorca (200 mazorcas). Un costal pequeño lleva 15 ó 20 manos de maíz*.
- KOSTIYAJ (1)** N. (Esp costilla).
- kostiijaj (1a)** n1a. *costilla*. sin. ch'ala'at (1a).
- KOT (1)** N, T. *cerco*. vi. cfr. ajkot, ixkot, kotpadal, koot; pret-kot.
- kot (1a)** n1a. *cerco, corral*. kot bi' che'. cerco de palo. kot kät-a'an che'. cerco de madera atravesada. kot tu'ux k-u-käl-b'-äl k'ek'en. cerco donde encierran coches, chiquero. Xi'ma(l)-n-en tulakal ich a' kot-e(j) aastaj k'och-ol tu'ux k'äx-a'anil. Andá por todo el cerco hasta llegar donde está amarrado. (1979.12/1.31). T-in-ch'äk-aj aj-chi-chich che' tij in-kot. Corté madera dura para mi cerco. (1980.7/9.3). cfr. pret-kot.
- kot (1b)** ap. *cercar*. cfr. ajkot, ixkot, koot.
- kota'an** part1. *cercado*. tulakal u-koloj=che'-il tu'ux kot-a'an a' naj-ey laj okol-a'an. todo el cerco de palos donde está cercada la casa, todo fue robado. (1991.8.17-19).
- kotb'il** part2. *cercado*. B'aay-lo' jali kot-b'il-ey. Así sólo cercado. (1991.24.337).
- kotb'ol** pas1. *cercarlo*.
- kot-che'** cptn1a (n1 & n1). *cerco de palos, corral*. rz. CHE'(1).



kot-che'il cptn3a, cptn3c (n1 & n1). *cercos de palos de*. A' wakax-*ej* k'äl-a'an ich u-kot=che'-il. El ganado está encerrado dentro de su cerco de madera. (1992.7/22.83). rz. CHE' (1).

kotik vtr. *cercarlo*. 'vr.

kotmaj vprf. *lo ha cercado*.

KOTON (1) N. (Esp *cotón*). cfr. *ajkoton*; *ajkoton-chi'ik*.

koton (1a) n1a. *camisa*. A' che'-*ej* t-u-jät-k'-es-aj in-koton. El palo me rompió mi camisa. (1992.7/12.4). A' koton-*ej* lech-a'an t-a' jok'-o(l)=che'-*ej*. La camisa está colgada en el gancho. (1992.7/22.43). cfr. *ajkoton-chi'ik*.

koton (1b) n2dii. *tejón grande*. cfr. *ajchi'ik*, *ajkoton*; *ajkoton-chi'ik*.

koton-chi'ik cptn2dii (n1 & n2a). *tejón grande (adulto)*. rz. CHI'IK (1). cfr. *ajchi'ik*, *ajkoton*; *ajkoton-chi'ik*.

kotpadal pas2. *cercarse*. rz. KOT (1).

KOTZ (1) T. *reventar*. cfr. *ajkotz*, *ajkootz*, *ixkotz*, *ixkootz*, *kootz*. sin. TEP' (2), T'ÄK (1), TZOK (1).

kotz (1a) ap. *reventar, enrollar*. cfr. *ajkotz*, *ixkotz*, *kootz*.

kotzal part3. *reventado, enrollado*.

kotza'an part1. *reventado, enrollado*.

kotzb'il part2. *reventado, enrollado*.

kotzb'ol pas1. *reventarlo, enrollarlo*.

kotzik vtr. *reventarlo, enrollarlo*. Kotz-o' u-xet-el a' ak'-*ej* t-u-men jach chawak. Reventó un pedazo del bejuco porque está muy largo. A-seb'-il kotz-o' a' sum-*ej* t-u-men ya ki-ka'aj. Apúrate, enrolla el lazo porque ya nos vamos. *Enrollar hilo, bejuco, cuerda, lazo fino*. cfr. *kotzk'esik*. sin. *tep'ik* (2), t'äkik, tzokik,

kotzik ub'aj vr. *reventarse, enrollarse*.

kotzk'ajal vi (celer). *reventarse*. Sólo el sentido de *reventarse*. cfr. *kotzol*. sin. t'okk'ajal.

kotzk'aja'an part1. *reventado*.

kotzk'esik caus1 (celer). *reventarlo*. cfr. *kotzik*.

kotzk'otak adj3. *reventoso, se revienta mucho*.

kotzmaj vprf. *lo ha reventado, lo ha enrollado*.

kotzol vi. *reventarse, enrollarse*. cfr. *kotzk'ajal*.

kotzpadal pas2. *reventarse, enrollarse*.

KOX (1) N. *cojolito*. cfr. *ajkox*; *ajchäk-moch'-kox*, b'al-che' *ajkox*, b'al-che'-*kox*, *chäk-moch'-kox*, *ixchäk-moch'-kox*.

kox (1a) n2dii. *cojolita*. cfr. *ajkox*.

KO'LEL (1) N. *señora*. Origen no está claro. cfr. *ixKo'lel*, *ixnojoch-ko'lel*, *ixnooch-ko'lel*, *ixnukuch-ko'leloo'*, k'aak' *ixK'o'lel*, *nojoch-ko'lel*, *nooch-ko'lel*, *nukuch-ko'leloo'*.

ko'lel (1a) n1a. *señora*. A' ko'lel-*ej* b'in-*ij*. La señora se fue. cfr. *ixKo'lel*; *ixnojoch-ko'lel*, *ixnooch-ko'lel*, *ixnukuch-ko'leloo'*, *nojoch-ko'lel*, *nooch-ko'lel*, *nukuch-ko'leloo'*.

KO'OJ (1) A. *caro*. 'adj(redup).

ko'oj (1a) radj. *caro*. Ma' ko'oj (u-tool). No es caro (su precio). K-a-kon-ol jach ko'oj. Vendes muy caro. Mas b'in k-u-xan-tal, pero jach ko'oj b'a-je'-la. Dicen que dura más, pero es muy caro ahora. (1991.23.82-83). T-a' kaj je'-lo jach ko'oj t(iij)-u-kux-tal mak. En ese pueblo es muy caro para vivir (uno). (1980.6/12.15a). In-ten xan-*ej* kin-s-aj-n-aj-a'an-en uch-*ij*, ma' ko'oj a' b'a'al=che'-oo'-*ej*. Yo también he sido matador hace tiempo, cuando no estaban caros los animales. (1980.8/9.1). 'adj(redup). cfr. *ko'oj-ko'oj*.

ko'ojkina'an part1. *encarecido*.

ko'ojkinb'il (a) pas1. *encarecerlo*.

ko'ojkinb'il (b) part1. *encarecido*.

ko'ojkinmaj vprf. *lo ha encarecido*.

ko'ojkintik caus2. *encarecerlo*. 'pas2, 'vr.

ko'oj-ko'oj cptadj (redup). *muy caro*. cfr. *ko'oj (1a)*.

ko'ojtal vinco. *encarecerse, ponerse más caro*.

ko'on vi (imp). ¡vente! Ko'on a-wan-t-*een*, a-ka't-*ij*? ¡Vente a ayudarme! ¿por favor (quieres)? Ko'on! Ko't-en wa'yej! ¡Ven! ¡Ven aquí! (1992.2.67-68). Ko'on ti jan-al! ¡Ven a comer! (1979.12/3.26). Irregular. cfr. *tal (1a)*. sin. *ko'ten*.

ko'one'ex vi (imp plural). ¡vengan todos! Ko'on-e'ex ti jan-al! ¡Vengan todos a comer! (1980.3/1.15). Irregular. cfr. *tal (1a)*. sin. *ko'tene'ex*.

ko'ox hortative; aux. *vamos!* Ko'ox ki-joch-o' ki-kol. Vamos a tapiscar la milpa. Ko'ox ti xi'mal ka'-ka'at. Vamos a pasear más tarde. Ko'ox ti meyaj. Vamos a trabajar. Ko'ox kik-il-a' wa(ji) u-ch'iJ-il-oo'. Vamos a ver si crecen. (1991.7.21-22). Ko'ox kiw-utz-kin-t-*ej* ki-ka'ak'. Vamos a componer nuestra lámpara. (1991.11.9). I b'a-laj, ko'ox kiw-il-a' b'ix pat-al ki-jok'-ol wa'yej. Y ahora vamos a ver como podemos salir de aquí. (1991.17.107-108). Irregular. B'el en estatus incompletivo, b'in en estatus completivo, xi'ik en estatus dependiente, xen en estatus imperativo, ko'ox en hortativo. cfr. *b'el (1c)*, *b'in (2a)*, *xen*, *xi'ik*.

ko'oxe'ex hortative (plural). *vamos todos*. Ko'ox-e'ex ti k'ay! ¡Vamos a cantar! (1993.2/23.28). cfr. *b'el (1b)*, *(1c)*, *b'in (2a)*, *xen*, *xi'ik*.



ko'ten vi (imp). ven! Ko't-en wa'yej t-u-seeb'al! ¡Ven acá pronto! Ko'on! Ko't-en wa'yej! ¡Ven! ¡Ven aquí! (1992.2.67-68). Irregular. cfr. tal (1a). sin. ko'on.

ko'tene'ex vi (imp plural). ¡vengan ustedes! cfr. tal (1a) sin. ko'one'ex.

KOOB'REJ (1) N. (Esp cobre).

koob'rej (1a) n1a. *cobre*.

KOOCH (1) A. *ancho*. cfr. kokooch; taan-kooch.

kooch (1a) radj. *ancho*. A' b'ej-ej jach kooch. El camino es muy ancho. I a' ch'e'em-ej, b'el in-k(a'a)-im-b'et-ej kooch a' jol tu'ux k-u-b'el ti ok-ol-ej i nuut' pach-il. Y la cueva, voy hacer ancha la boca donde va a entrar, y angosto atrás. (1991.14.28-31). A' 'ak-tun-ej sas-il u-jol, chik-a'an kooch ich-il. La cueva, está clara su entrada, se ve ancho adentro. (1991.15.66-68). cfr. kokooch; kooch-kooch.

koochil n3d. *anchura*. U-kooch-il a-wex-ej ma' p'at-ij tech malo'. La anchura de tus pantalones no te quedó bien. Siempre poseído.

koochkina'an part1. *anchado*.

koochkinb'il (a) pas1. *ancharlo*.

koochkinb'il (b) part2. *anchado*.

koochkinmaj vprf. *lo ha anchado*.

koochkintik caus2. *ancharlo*. 'pas2.

koochkintik ub'aj vr. *ancharse*.

kooch-kooch cptadj (redup). *muy ancho*. cfr. kooch (1a).

koochtal vinco. *ancharse*.

KOOFREJ (1) N. (Esp cofre).

koofrej (1a) n1a. *cofre*.

KOOK (1) A. *sordo*. cfr. kokook, kooktal.

kook (1a) radj. *sordo*. cfr. kokook; kook-kook.

kook-ch'uch' cptadj (adj & adj). *sordo-mudo*.

kookkina'an part1. *ensordecido*.

kookkinb'il (a) pas1. *ensordecerlo*.

kookkinb'il (b) part2. *ensordecido*.

kookkinmaj vprf. *lo ha ensordecido*.

kookkintik caus2. *ensordecerlo*. 'pas2.

kookkintik ub'aj vr. *ensordecerse*.

kook-kook cptadj (redup). *muy sordo*. cfr. kook (1a).

KOOKOJ (1) N. (Esp coco). cfr. ajkookoj; ajkookoj-jalej, ajk'an 'enaanoj kookoj, ajk'an kookoj, ajya'ax 'enaanoj kookoj, ajya'ax kookoj, aj'enaanoj kookoj, 'enaanoj kookoj,

k'an 'enaanoj kookoj, k'an kookoj, ya'ax 'enaanoj kookoj, ya'ax kookoj.

kookoj (1a) n1a. *coco, palma de coco*. *Arecaceae. Cocos nucifera*. L. ap. jum=p'e ch'aj u-ja'-il kookoj. una gota de agua de coco. (1993.3/4.23). *Árbol cultivado. Palma. No es xa'an (guano). Frutal. Tipos nombrado por el color del coco*. cfr. ajkookoj-jalej, ajk'an 'enaanoj kookoj, ajk'an kookoj, ajya'ax 'enaanoj kookoj, ajya'ax kookoj, aj'enaanoj kookoj, 'enaanoj kookoj, k'an 'enaanoj kookoj, k'an kookoj, ya'ax 'enaanoj kookoj, ya'ax kookoj.

kookoj (1b) n2aii. *tepezcuintle coco*. cfr. ajkookoj, jalej (1a).

kooktal vinco. *ensordecerse*. rz. KOOK (1).

kool (1) ap. *hacer milpa*. rz. KOL (1). cfr. kol (1a).

KOOL (2) A, Af, N. *flojo*. cfr. ajkool, ajkoolb'aj, ixkool, ixkoolb'aj, kokolkij, kokolkijtal, kokolnak, kokool; kokol-che' (a) ff., kol-che' (a) ff., ye'ye'-kol-che'tik.

kool (2a) radj. *flojo*. A' che'-ej kool. El palo está flojo. cfr. kokool; kool-kool.

kool (2b) nva1. *aflojada*. cfr. kooltal (b).

kool (2c) vact. *aflojar*. cfr. ajkool, ixkool.

koola'an part1. *aflojado*.

koolb'aj (a) vaf. *aflojarse, aflojar (algo)*. A' che'-ej tan-u-kool-b'aj. El poste se está aflojando. A' winik-ej tan-u-kool-b'aj. El hombre está aflojando (algo) cfr. ajkoolb'aj, ixkoolb'aj, kooltal, koolk'aJal.

koolb'aj (b) nvaf. *aflojada*. u-kool-b'aj a' che'-ej. la aflojada del poste.

koolb'ajkuntik caus2. *aflojarlo*. cfr. koolkintik, koolk'esik, kooltik.

koolb'il part2. *aflojado*.

koolb'ol pas1. *aflojarlo*.

koolkina'an part1. *aflojado*.

koolkinb'il (a) pas1. *aflojarlo*.

koolkinb'il (b) part2. *aflojado*.

koolkinmaj vprf. *lo ha aflojado*.

koolkintik caus2. *aflojarlo*. Tan-u-kool-kin-t-ik u-che'-il a' kot-ej. Está aflojando los palos del cerco. 'pas2. cfr. koolb'ajkuntik, koolk'esik, kooltik.

koolkintik ub'aj vr. *aflojarse*.

kool-kool cptadj (redup). *muy flojo*. cfr. kool (2a).

koolk'aJal vi (celer). *aflojarse (de golpe)*.



koolk'esik caus1 (celer). *aflojarlo (de golpe)*. cfr. koolb'ajkuntik, koolkintik, kooltik.

koolk'otak adj3. *aflojándose de un lado a otro*. sin. kokolkij.

koolpaJal pas2. *aflojarse*.

kooltal (a) vinco. *aflojarse*. Se aflojó. cfr. kokolkijtal, koolb'aj, koolk'aJal.

kooltal (b) vincon. *aflojada*. U-kool-tal a' che'-ej ma' ki' t-u-men k-u-p'at-äl näy-k'ätak. La aflojada del palo no sirve porque queda haciéndose de lado. cfr. kool (2b).

kooltik vt. *aflojarlo*. *Vocal larga*. cfr. koolb'ajkuntik, koolkintik.

kooltik ub'aj vr. *aflojarse*.

KOOM (1) A. *corto*. cfr. kokoom, koomtal (a), koomtal (b).

koom (1a) radj. *corto*. A' 'okom-ej jach koom. Ma' ki' tiij inw-otoch. El horcón está muy corto. No sirve para mi casa. A' b'ej-ej koom. El camino está corto. B'el in-ka'aj in-tzik-b'al-t-ej jum=p'e mo'nok kweentoj ka'ax koom. Voy a contar un pequeño cuento, aunque sea corto. (1992.1.1-3). cfr. kokoom; koom-koom.

koom uyool frest (adj n1b). *estar triste (lit., está corto su aliento)*. B'a'ax u-ka'aj jach koom aw-ool? ¿Por qué estás tan triste? rz. OOL (1)

koomil n3d. *cortedad, lo corto*.

koomkintik caus2. *acortarlo*.

koom-koom cptadj (redup). *muy corto*. cfr. koom (1a).

KOOMOJ (1) Pt. (Esp como). cfr. komo, komoj.

koomoj (1a) adv. *como*. koomoj > komoj > komo (op). *Muchas veces se pronuncia como en español. La sílaba segunda puede alargarse paralingüísticamente*. vars. komo, komoj.

koomtal (a) vinco. *acortarse*. Tan-u-koom-tal a' b'ej-ej. Se está acortando el camino. rz. KOOM (1).

koomtal (b) vincon. *cortedad, lo corto*. U-koom-tal a' b'ej-ej jach malo'. Lo acortado del camino es muy bueno. rz. KOOM (1).

koop (a) ap. *enrollar*. rz. KOP (1). cfr. ajkoop, ixkoop, kop (1a); ajkoop-sum, koop-sum.

koop (b) nva4. *enrollo, rollo*. U-koop a' winik-ej ma' ki'. El enrollado del hombre no sirve. Man-es ten a' koop-ej. Pásame el rollo. rz. KOP (1). cfr. kop (1b). sins. kootz' (1a), rooyoj (1a).

-koop (c) cln. *rollo*. jun=koop nok'. un rollo de tela. In-mäch-m-aj jun=koop sum. Tengo agarrado un rollo de lazo. (1992.7/16.28). Jun=koop sum much'a'an y-ok'

jum=p'e chun. Un rollo de lazo está amontonado sobre un tronco. (1992.7/23.51). rz. KOP (1).

koopil n3a. *rollo de*. u-koop-il a' sum-ej. el rollo de mecate. rz. KOP (1).

koop-sum cptap (ap & n1). *enrollar lazo*. rz. KOP (1). cfr. koop (a); ajkoop-sum; kop-sum.

koot ap. *cercar*. rz. KOT (1). cfr. kot (1b).

kootz ap. *reventar, enrollar*. rz. KOTZ (1). cfr. ajkootz, ixkootz, kotz (1a).

KOOTZ' (1) N. *rollo*. cfr. ajkootz', ixkootz'.

kootz' (1a) nva1. *enrollada, rollo*. u-kootz' a' winik-ej. la enrollada del hombre. u-kootz' a' k'uch-ej. el rollo de hilo. sin. koop (b), rooyoj (1a).

-kootz' (1b) cln. *rollo (de hilo, cuerda)*. jun=kootz' k'uch. un rollo de hilo.

kootz' (1c) vact. *enrollar*. cfr. ajkootz', ixkootz'.

kootz'al n6a. *rollo de*. u-kootz'-al a' k'uch-ej. el rollo de hilo.

kootz'a'an part1. *enrollado, colochó*. sins. mulix (1a), murux (1a), mu'mu'uchkij.

kootz'b'il part2. *enrollado*.

kootz'b'ol pas1. *enrollarlo*.

kootz'maj vprf. *lo ha enrollado*.

kootz'paJal pas2. *enrollarse*.

kootz'tik vt. *enrollarlo*. Tan-u-kootz'-t-ik a' k'uch-ej. Está enrollando el hilo. *Vocal larga en todas las formas*.

kootz'tik ub'aj vr. *enrollarse*.

KRESIYEENTEJ (1) N. (Esp creciente). cfr. kwarto-kresiyeentej, muchil kresiyeentej.

kresiyeentej (1a) n1a. *creciente*. u-kresiyeentej ix-uj. luna creciente. Tan-u-b'et-ik kresiyeentej a' ja'-ej. Está haciendo creciente el agua. cfr. kwarto-kresiyeentej, muchil kresiyeentej.

KREYEENTEJ (1) N. (Esp creyente).

kreyeentej (1a) n1a. *creyente*. jach yaab' kreyeentej-oo' yan-oo', k-u-na't-ik-oo' u-la(a)k', saantoj-oo', k-uy-a'l-ik-oo(). hay muchas creyentes entienden otros santos, dicen. (1991.23.129-31).

KREER (1) N. (Esp creer). cfr. ajkreer, ixkreer.

kreer (1a) nva1. *creencia*.

kreer (1b) vact. *creer*. cfr. ajkreer, ixkreer.

kreertik vt. *creerlo*. B'aay-loj ma'tan-in-kreer-t-ik tech. Así no te estoy creyendo. (1980.6/4.6).



- KRISTIYAANOJ (1)** N. (Esp cristiano). sin. MAAK (1).
- kristiyaanoj (1a)** n1c. *cristiano, persona*. K-u-jok'-s-ik-oo' jum=p'ee(l) jo'ol, kristyaano(j), winik-oo'. Sacan una calabera de hombres cristianos. (1991.23.152-153). Jach yaab' kristiyaanoj-oo'. Hay muchas personas.
- sin. maak (1a)
- KRUS (1)** N. (Esp cruz). cfr. k'inil uKrusil Maayoj.
- krus (1a)** n1a. *cruz*. T-u-b'et-aj jum=p'e krus et-el a' kuch-ej. Hizo una cruz con el hilo. (1991.18.55-56).
- krusil** n3a. *cruz de*. cfr. k'inil uKrusil Maayoj.
- Krusil Maayoj** frnpsod (n3a n1). *Cruz del Sur, Cruz de Mayo (constelación). La Cruz del Sur está vertical; en el mes de mayo con una cruz a cada lado*. cfr. k'inil uKrusil Maayoj.
- ku** cln. *redondo, cosas redondas*. rz. KUUL (1). cfr. -kuul (1b).
- KUBEETAJ (1)** N. (Esp cubeta).
- kub'eetaj (1a)** n1a. *balde, cubeta*. A' plaatoj-ej ich a' kub'eetaj yan-ej. El plato está adentro de la cubeta. (1992.7/17.48). Ich a' kub'eetaj ma'an mix=b'a'al. Dentro de la cubeta no hay nada. (1992.7/17.49). A' ixiim-ej ich kub'eetaj yan. El maíz dentro de la cubeta está. (1992.7/22.93).
- KUCH (1)** N, T. *cargar*. vi. cfr. ajkuch, ixkuch, kucha'an, kuchb'il, kuchb'ul, kuchik, kuchik ub'ajoo', kuchmaj, kuchpaJal, kuuch (1a), kuuch (1b), kuuchal, kuuchil (1); ajkuch-jaab' ff., kuch-pach ff., kuch-paach, lot-kuchik, lot-kuchtik, loot-kuchik, loot-kuchtik, p'ipis-kuchtik.
- kuch (1a)** ap. *cargar*. cfr. ajkuch, ixkuch, kuuch (1a); ajkuch-jaab' ff., kuch-pach ff., kuch-paach.
- kuch (1b)** n1a. *bulto, carga, tercio, tanate*. K-u-tal a' tzimin je'-laj yaab' u-kuch. Viene esta bestia con mucha carga. Yan xan winik-oo', k-u-meyaj-t-ik-oo', k-u-tzik-oo' u-kuch. Hay también hombres que las trabajan, les ponen su carga. (1991.22.45-47). Yan ki-joch-ik a' näl-ej t-u-men ma' chuk-p-aj-ak a' kuch-ej. Tenemos que tapiscar el maíz porque no se ha completado, ajustado la carga. (1992.6/18.15). cfr. -kuuch (1b), kuuchal, kuuchil (1).
- KUCHARAD'IITAJ (1)** N. (Esp cucharadita).
- kucharad'iitaj (1a)** n1a. *cucharadita*.
- KUCHARAAD'AJ (1)** N (Esp cucharada).
- kucharaad'aj (1a)** n1a. *cucharada*.
- kucha'an** part1. *cargado*. rz. KUCH (1).
- KUCHAARAJ (1)** N. (Esp cuchara).
- kuchaaraj (1a)** n1a. *cuchara*. kuchaaraj bi' che'. cuchara de madera.
- kuchb'il** part2. *cargado*. Kuch-b'il a' k'oj-a'an-ej 'aasta(j) u-k'och-ol tu'ux, ya pat-al uy-ok-ol ich kaarroy wa(j) pat-al uy-ok-ol ich 'abyon. Cargado el enfermo hasta llegar donde ya puede entrar en carro, o puede entrar en avión. (1991.22.255-58). Kuch-b'il t-in-ta-s-aj. Cargado lo traje. (1993.2/18.62). rz. KUCH (1).
- kuchb'ul** pas1. *cargarlo*. K-in-täka'-t-ik ka' kuch-b'-uk-ech. Mando que te carguen. (1993.3/2.65). rz. KUCH (1).
- KUCHIJ (1)** Pt. *anteriormente*. *Tal vez históricamente kuch + -ij*.
- kuchij (1a)** adv. *anteriormente*. Tak-aj-ij im-b'el kuchij i ma' pat-aj-ij. Tuve ganas de ir pero no pude. Wa(j) in-ten t-inw-oy-e(l)-t-aj kuchij. Si yo lo hubiera sabido antes. I a' mejen pek'-oo'-ej, tan-kuchij u-chu'uch-oo'. Y los pequeños perritos estaban mamando. (1991.7.3-4). tu'ux, b'el ki-ka'a(j) kuchij. donde ibamos antes. (1991.11.21). inw-ätan kuchij-ej. mi esposa de antes. (1991.17.227). In-ten-ej tak=kuch-ij in-k'a=ol-t-ik, ti ik', b'ix uy-il-b'-il, a' kaj-oo' tan-ki-man-s-ik-ej. Yo tuve ganas de conocer, en el aire, como se ven los pueblos que estábamos pasando. (1992.2.87-89). In-k'ät-i(j) kuchi(j) inw-il-a'-ech tan-a-kin-s-ik a' b'alum. Quería verte matando el tigre. (1979.11/1.8).
- kuchik** vtr. *cargarlo (con mecapal)*. A'-lo' ma' pat-al a-kuch-ik. Eso, no puedes cargarlo. ka' t-in-tzaj y-alam y-ok' u-kuch-ik u-ni' a' che'-ej. y los puse abajo para que cargue la punta del palo. (1991.10.53-54). Ka' t-u-kuch(-aj) u-si' a' noj-och winik-ej. Entonces cargó su lena, el señor. (1991.12.132). Yan u-kuch-ik mak tulakal a' u-näl-ej, u-tal-es u-lik'-es t-uy-otoch. Uno tiene que cargar todo su maíz y a traerlo a guardarlo en su casa. (1991.20.148-49). rz. KUCH (1). cfr. lot-kuchik, lot-kuchtik, loot-kuchik, loot-kuchtik, p'ipis-kuchtik, uk-pachtik.
- kuchik ub'ajoo'** vr (recip). *cargarse (unos a otros)*.
- KUCHIIYOJ (1)** N. (Esp cuchillo).
- kuchiiyoj (1a)** n1a. *cuchillo*. Tan-u-xo'-xo'ot'-ik a' meesaj-ej et-el kuchiiyoj. Está haciendo cortaditas a la mesa con el cuchillo. (1993.2/9.17).
- kuchmaj** vprf. *lo ha cargado*. rz. KUCH (1).
- kuch-pach** cptap (ap & n1). *cargar en la espalda sin mecapal*. Tan-in-kuch=pach. Estoy cargando sin mecapal. kuch=pach > kuchpaach / __# (op). cfr. kuch (1a). var. kuch-paach.
- kuch-pacha'an** part1. *cargado sin mecapal*. rz. PACH (1).



kuch-pachb'äl pas1. *cargarlo sin mecapal*. rz. PACH (1).
kuch-pachb'il part1. *cargado sin mecapal*. rz. PACH (1).
kuch-pachmaj vprf. *lo ha cargado sin mecapal*. rz. PACH (1).
kuch-pachtik cptvt (vt & n1). *cargarlo sin mecapal*.
 In-ka'aj in-kuch=pach-t-ej. Voy a cargarlo sin mecapal. rz.
 PACH (1).
kuch-pachtik ub'ajoo' vr (recip). *cargarse (unos a otros)*.
 rz. PACH (1).
kuchpaJal pas2. *cargarse*. rz. KUCH (1).
kuch-paach cptap (ap & n1). *cargar en la espalda sin mecapal*. rz. PACH (1). cfr. kuch-pach.
KUCH' (1) A. *duro (tubérculo)*. cfr. kukuch'.
kuch' (1a) radj. *duro, tieso, tener partes duros (de tubérculos)*, pasado de su tiempo. A' mäkäl-ej ya kuch'. Ma' tun-täk'-äl. El macal está duro. No se coce. Describe tubérculos que no se cosecharon a su tiempo y por eso están duros. cfr. kukuch', kuch'-kuch'.
kuch'kina'an part1. *endurecido*.
kuch'kinb'il (a) pas1. *endurecerlo*.
kuch'kinb'il (b) part2. *endurecido*.
kuch'kintik caus2. *endurecerlo (de tubérculos)*. A' winik-ej ma' tan-u-jok'-s-ik u-mäkäl, tan-u-kuch'-kin-t-ik. El hombre no saca su macal, está endureciéndolo.
kuch'-kuch' cptadj (redup). *muy duro (de tubérculos)*, muy tieso. cfr. kuch' (1a).
kuch'tal (a) vinco. *endurecerse (de tubérculos)*.
kuch'tal (b) vincon. *endurecida (de tubérculos)*. u-kuch'-tal a' mäkäl-ej. la endurecida del macal.
KUK (1) X. *rodar*. cfr. ajkukul, ixkukul, kuklik ff., kukulpaJal.
kuklik vt3. *revolcarlo, rodarlo*. Yan-aj-ij in-kuk-l-ik a' tun-ich-ej. Tuve que rodar la piedra.
kuklik ub'aj vr. *rodarse, revolcarse*. K-u-kuk-l-ik u-b'aj-oo'. Están revolcándose (ej., hombres peleando revolcándose en un declive).
kukul (a) nva2b. *ola*. Noj-och u-kuk-ul a' ja'-ej. Grandes son las olas del lago.
kukul (b) vact. *rodar*. cfr. ajkukul, ixkukul.
kukula'an part1. *rodado*.
kukulb'il part2. *rodado*.
kukulb'ul pas1. *rodarlo*.
kukulil n3a. *ola de*. Olak u-b'ul-ik in-ni' u-kuk-ul-il a' ja'-ej. Ya mero me ahogaba la ola de la laguna. i k'a'am u-kuk-ul-il

a' ja'-ej t-u-po'oy-kin-t-aj a' k'ax t-u-b'et-aj-oo' et-e(l) ak'. y recio las olas del agua, se aflojó el amarre que hicieron con bejuco. (1992.3.107-09).

kukulmaj vprf. *lo ha rodado*. rz. KUK (1).

kukul-pach cptadj, cptadv (P{redup} & n1). *al revés, atrás, de espaldas*. Ku-kul=pach yan-il. Está al revés, de espaldas. Tun-xi'm-al ku-kul=pach. Camina al revés. A' winik-ej tz'on-b'-ij ku-kul=pach. I la'ayti' tun-b'el ku-kul=pach, ku-kul=pach. Y él iba para atrás, para atrás. (1991.16.90). rz. KUL (1). cfr. kul-pach.

kukulpaJal pas2. *rodarse*. rz. KUK (1).

kukurupkij adj2. *arenoso*. rz. KURUP (1). cfr. kurupkij.

kukurupnak part4. *rechinando*. rz. KURUP (1). cfr. kurupnak.

kukus adj (redup). *algo blancuzco*. rz. KUS (1). cfr. kus (1a).

KUKUT (1) N. *tronco bajo de la tierra. Posiblemente derivado con -Vt (n5f)*.

kukut (1a) n1a. *tronco bajo de la tierra (de tubérculos o plátano)*.

kukutil ub'äk'el frnposd (n3a of n4). *torso, trozo (sin brazos)*. Chen u-kukut-il u-b'äk'-el k'ax-äm-b'-ij. Sólo el tronco del cuerpo encontraron. rz. B'ÄK' (1). cfr. b'äk'el.

kukuy adj (redup). *algo travieso*. rz. KUY (1). cfr. kuy (1a).

KUL (1) P. *sentarse*. cfr. kula'an, kulkintik, kulkintik ub'aj, kultal (a), kultal (b); ajkul-pach, ixkul-pach, kukul-pach, kul-pach (a) ff.

kul (2) aux. va. pero ma' t-uy-a'l-aj, t-a' nuk-uch winik-oo'-ej, b'a'ax a' jan-al k-u-l u-tz'-aj-oo', t-a' b'a'al=che'-ej. pero no le dijo a los señores que es la comida que le tenían que dar al animal. (1992.3.28-31). *Contracción de k-u-b'el*.

-kul (3) cln. *redondo, cosas redondas*. rz. KUUL (1). cfr. kuul (1b).

KULANTRIHOJ (1) N. (Esp culantrillo). cfr. ajkulantriiyoj.

kulantriiyoj (1a) n2aii. *culantrillo*. cfr. ajkulaantriiyoj.

kula'an part1. *sentado*. kul-a'an-en. estoy sentado. (1980.7/17.31c). rz. KUL (1).

KULAANTROJ (1) N. (Esp culantro). cfr. ajkulaantroj; ajton kulaantroj.

kulaantroj (1a) n2aii. *cilantro, culantro*. cfr. ajkulaantroj.

kulkintik caus2. *sentarlo. Casi no se usa formas causativos*. rz. KUL (1). sin. näkkuntik.

kulkintik ub'aj vr. *sentarse*. rz. KUL (1).



- kul-pach (a)** cptadv (P & n1/adv). *de espaldas, al revés*.
Kul-pach yan-il. Está de espaldas. rz. KUL (1). cfr. ajkul-pach, ixkul-pach, kukul-pach. sin. äk-pach (a).
- kul-pach (b)** cptvact (P & n1/adv). *ir al revés, dar la espalda*. rz. KUL (1). cfr. ajkul-pach, ixkul-pach. sin. äk-pach (b).
- kul-pachtik** vt (P & N). *darle la espalda a*. T-a-kul-pach-t-aj a' winik-ej. Le diste la espalda al hombre. rcs. KUL (1), PACH (1).
- kultal (a)** vp. *sentarse*. rz. KUL (1).
- kultal (b)** nvp. *sentada*. u-kul-tal ix-ch'up-ej. la sentada de la mujer. rz. KUL (1).
- KUM (1)** N. *olla*. cfr. ajmen-kum, ajmo'nok kum, ajpät-kum, ajpokol-kum, ixmo'nok kum, ixpok-kum, ixpokol-kum, mo'nok kum, pätkum, xet'el kum.
- kum (1a)** n1a. *olla, olla de barro*. kum bi luk'. olla de barro. uy-icham-ej t-u-tz'a-(a)j jum=p'e noj kum, ti k'aak' tul et-e(l) 'aseeytej. su esposo puso una gran olla en el fuego, lleno con aceite. (1991.17.235-37). I k-u-men-t-ik-oo' jum=p'e kum k'eyem. Y hacen una olla de atole. (1991.19.22). k-u-mäch-ik-oo' a' jan-al yan t-a' kum-ej. agarran la comida que está en la olla. (1991.19.40-41). La'ayti' k-u-b'et-ik-oo' kum. Ellas hacen ollas. (1991.23.88). k-u-b'et-ik wa(j) t-u-laak' tinaajaj wa(j) ti kum. lo hacen en la otra tinaja o en olla. they make it either in another pottery jar or in a pot. (1991.23.270-71). cfr. ajmen-kum, ajmo'nok kum, ajpät-kum, ajpokol-kum, ixmo'nok kum, ixpok-kum, ixpokol-kum, mo'nok kum, pätkum, xet'el kum.
- kum etel umachil** frn (n1 prep n3a). *olla con argollas*. rcs. ET (1), MÄCH (1). cfr. machil (b).
- kUn (1a)** CAUS (caus2). *causativo. Se liga a bases adjetivas, afectivas, nominales o posicionales para formar bases causativas (caus2). Es un sufijo disarmónico con -kun después de sílabas con el núcleo de /i/, /e/, o /a/ y -kin después de sílabas con el núcleo de /o/ o /u/. Algunas bases llevan el sufijo -EsA también.* vars. -kun (1b), -kin.
- kun (1b)** CAUS (caus2). *causativo. Pech-kun-t-ej te'-loj. Déjalo allí.* (1992.7/22.58). Tan-u-pech-kun-t-ik ti lu'um. Está poniéndolo, dejándolo sobre el suelo. (1992.7/23.11). Näk-kun-t-ej chan-b'el a-kuch-ej y-ok' ma' u-puch'ul a' ja'as-ej. Asienta despacio tu carga para que no se golpee el plátano. (1992.7/28.37). cfr. -kUn (1a).
- KUN (2)** P. *quedar*. cfr. aya-kun, ayyajkun, ixyaj-kun, ixya-kun, yaj-kun (a) ff., ya-kun (a) ff.
- kuna'an** part1. *estar, quedado*. kun-a'an-en. he quedado. (1980.7/17.31b). A' winik-ej ma' b'in-ij ti meyaj. Kun-a'an t-uy-otoch. El hombre no fue a trabajar. Está en su casa.
- kunkina'an** part1. *dejado*.
- kunkinb'il (a)** pas2. *dejarlo*.
- kunkinb'il (b)** part1. *dejado*.
- kunkinmaj** vprf. *lo ha dejado*.
- kunkintik** caus2. *dejarlo*. sin. pätik.
- kunlaja'an** part1b. *ha quedado*. kun-l-aj-a'an-en. me he estado quedando. (1980.7/17.31c). kun-l-a'an-en. me he quedado, estoy. (1980.7/17.31h).
- kuntal** vp. *quedarse, estar*. kun-(l-)aj-eeen. me quedé. In-ten-ej mix tz'eeek kun-(l-)aj-eeen in-tuk-t-ej ke a' che'-ej yan jum=p'eel u-motz. Yo, ni un poquito me puse a pensar que el palo tenía una raíz. (1991.10.60-62). I a' winik-ej kun-(l-)aj-ij uy-il-a'. Y el hombre se puso a verlo. (1991.17.59-60). Ki'-aj-ij t-uy-ich-oo'-ej, ka' kun-(l-)aj-oo', ti kaj-tal wa'yej. Les gustó, y se quedaron a vivir aquí. (1991.23.35-37). T-a' tämän-ej, k-u-kun-tal, (u-)foorma(j) jum=p'e kib', polok. En el algodón se queda su forma de una vela gruesa. (1991.23.289-91). *Irregular con -l opcional*.
- KURARIINAJ (1)** N. (Esp curarina).
- kurariinaj (1a)** n1a. *planta curarina*. Agavaceae. *Sansevieria trifasciata*. Prain. rr. *Mata cultivada*. *Medicinal. Para curar malaria. Se coce la palmita y se toma el agua*.
- KURI' (1)** N. *musaraña*. cfr. ajkuri'.
- kuri' (1a)** n2dii. *musaraña*. cfr. ajkuri'.
- KURTIIR (1)** N. (Esp curtir). cfr. ajkurtiir, ixkurtiir.
- kurtiir (1a)** nva1. *curtida*.
- kurtiir (1b)** vact. *curtir*. cfr. ajkurtiir, ixkurtiir.
- kurtiira'an** part1. *curtido*.
- kurtiirb'il (a)** pas1. *curtirlo*. ti'ij u-kurtir-b'il k'ew-el. para curtir piel.
- kurtiirb'il (b)** part2. *curtido*.
- kurtiirmaj** vprf. *lo ha curtido*.
- kurtiirtik** vt. *curtirlo*. Tan-u-kurtiir-t-ik k'ew-el. Está curtiendo pieles. (1993.2/11.2).
- KURUP (1)** Af (onom). *rechinar*. cfr. kukurupkij, kukurupnak.
- kurupb'aj** vaf (onom). *rechinar*. Tan-u-kurup-b'aj u-koj. Está rechinando sus dientes. *Rechinado de dientes en niños es una señal de gusanos*. sin. kirich'b'aj.



- kurupb'ajkuntik** caus2. *rechinarlo*. kurupb'ajkuntik > kuruptik. var. kuruptik.
- kurupkij** adj2. *polvoroso, arenoso*. A' chuuk-*ej* kurupkij. El dulce es arenoso. cfr. kukurupkij. sin. xexejkij.
- kurupnak** part4. *rechinando*. Kurup-nak u-*koj*. Están rechinando sus dientes. cfr. kukurupnak.
- kuruptik** vt. *rechinarlo*. cfr. kurupb'ajkuntik.
- KUS (1)** A. *blancuzco*. cfr. kukus, kuskina'an ff.
- kus (1a)** radj. *blancuzco*. Kus uy-*ich a' pek'-ej et-el u-chämach-il*. Blancuzca está la cara del perro de viejo que está. cfr. kukus; kus-kus.
- KUSAM (1)** N. *golondrina*. cfr. ixkusam; ixmejen kusam, ixnukuch kusam, mejen kusam, nukuch kusam.
- kusam (1a)** n2bii. *golondrina*. cfr. ixkusam.
- kusil** n3d. *lo blancuzco*. rz. KUS (1).
- kuskina'an** part1. *dejado blancuzco*. rz. KUS (1).
- kuskinb'il (a)** pas1. *dejarlo blancuzco*. rz. KUS (1).
- kuskinb'il (b)** part2. *dejado blancuzco*. rz. KUS (1).
- kuskinmaj** vprf. *lo ha dejado blancuzco*. rz. KUS (1).
- kuskinpaJal** pas2. *dejarse blancuzco*. rz. KUS (1).
- kuskintik** caus2. *dejarlo blancuzco*. rz. KUS (1).
- kuskintik ub'aj** vr. *dejarse blancuzco*. rz. KUS (1).
- kus-kus** cptadj (redup) *muy blancuzco*. rz. KUS (1). cfr. kus (1a).
- kustal (a)** vinco. *ponerse blancuzco*. Tan-u-kus-tal a' winik-*ej*. El hombre está poniéndose blancuzco. rz. KUS (1).
- kustal (b)** ninco. *lo blancuzco*. rz. KUS (1).
- KUT' (1)** N. *fruta de platanillo*.
- kut' (1a)** n1a. *fruta de platanillo*. cfr. ixb'ut', ixchikila'.
- KUTZ (1)** N. *pavo*. cfr. ixkutz; ajk'ay-kutz, ajtzo' kutz, ixnuk-kutz, ixnu-kutz, ixp'ich-kutz, nuk-kutz, p'ich-kutz.
- kutz (1a)** n1a, n2ciia. *pavo. Agriocharis ocellata?, Meleagris ocellata, M. gallopavo*. atr, bt. te' k-u-kin-s-ik-oo' aj-kax, wa(j) ma' aj-kax-iij-*ej* kutz. allí mataban gallina, si no era gallina, pavo. (1991.19.20-21). cfr. ajtzo', ixkutz, ixtux; ajk'ay-kutz, ajtzo' kutz, ixnuk-kutz, ixnu-kutz, ixp'ich-kutz, kutzil kaj, kutzil k'aax, nuk-kutz, p'ich-kutz.
- kutzil kaj** frnposd (n3a of n1). *pavo del pueblo, pavo doméstico. Agriocharis ocellata?* atr. rz. KAJ (1). cfr. kutz (1a).
- kutzil k'aax** frnposd (n3a of n1). *pavo de monte. Meleagris ocellata, M. gallopavo*. atr, bt. cfr. kutz (1a).
- KUX (1)** P. *vivir*. cfr. ajkuxul-b'u'ul, ixkuxul-b'u'ul, ixkuxul-näl, ixkuxul-ixi'im, yan unu'uk ukuxtal.
- kuxa'an** part1. *vivo*. La'ayli' kux-a'an toj. Todavía está vivo. Ma' tun-k'aj-al tech ke(j), kux-a'an-ech-*ej*, tzik-b'al-n-aj-o'on. No te acuerdas que cuando estabas viva platicamos. (1991.17.96-98). Sas-aj-*ij* kux-a'an in-wakax-*ej*. Amaneció viva mi vaca. (1980.7/2.5).
- kuxa'an una'at** frest (part1 nva). *vivo, despierto, inquieto* (lit., *vivo es su mente*). rz. NA'AT (1).
- kuxkina'an** part1. *revivido*.
- kuxkinb'il (a)** pas1. *revivirlo*.
- kuxkinb'il (b)** part2. *revivido*.
- kuxkinmaj** vprf. *lo ha revivido*.
- kuxkinpaJal** pas2. *revivirse*.
- kuxkintik** caus2. *revivirlo, darle vida*. tu'ux t-u-kux-kin-t-aj uy-*ätan-*ej**. donde revivió su esposa. (1991.17.188). i a' max k(a)-u-kux-kin-t-*ej-*ej** k-u-tz'a-b'äl uy-*ätan-*ej**. y quien la reviva, se le entrega para su esposa. (1991.17.194-95). tun-*ich*, pero t-u-kux-kin-t-aj-oo'. era piedra pero le dieron vida. (1992.3.82). cfr. käjkuntik.
- kuxkintik ub'aj** vr. *revivirse, vivir*.
- kuxlaja'an** part1b. *ha vivido*. kux-l-aj-a'an-en. he (sido) vivido. (1980.7/17.31f).
- kuxtal (a)** vp. *vivir, existir, estar vivo*. Tan-u-kux-tal wa'ye'. Está viviendo aquí. Kux-l-aj-*ij*. Vivió. chen a'-lo' tu'ux k-u-kux-tal-*ej*. sólo con eso (la cacería) era donde vivía. (1991.15.16). A' winik-*ej* kux-l-aj-oo', i k-u-tzik-b'al-oo' tulakal k'in, et-el uy-*ätan*. El hombre, vivieron, y platicaban todos los días (él) con su esposa. (1991.17.26-29). Pero b'a-laj ya kux-l-aj-*eech*. Pero ahora ya reviviste. (1991.17.106). sin. käjtal.
- kuxtal (b)** nvp. *vida*. A' kux-tal-*ej* jach chich b'a-je'-laj. La vida está muy dura ahora. cfr. yan unu'uk ukuxtal. sin. käjtal (b).
- kuxtalil** n3d. *existencia*. K-u-t'ut'-l-ik u-kux-tal-il. Sigue, continúa su existencia. Tan-in-t'ut'-l-ik in-kux-tal-il. Estoy siguiendo mi existencia, vida.
- kuxul-** adj1c. *tierno. Sólo en palabras compuestas*. rz. KUX (1). cfr. ixkuxul-b'u'ul, ixkuxul-näl, ixkuxul-ixi'im.
- kuxul-b'u'ul** cptn2dii (adj1c & n1). *frijol tierno, frijol nuevo*. a' kux-u(l)=b'u'ul-*ej*. el frijol tierno. (1993.2/5.36). kux-ul=b'u'ul > kuxub'u'ul (op). rz. B'U'UL (2). cfr. ajkuxul-b'u'ul, ixkuxul-b'u'ul.
- kuxul-näl** cptn2dii (adj1c & n1). *elote*. cfr. ixkuxul-näl.



kuxul-ixi'im cptn2dii (adjlc & n1). *maíz tierno*. cfr. *ixkuxul-ixi'im*.

KUXUN (1) A, N. *moho*. 'adj(redup). *Posiblemente derivado con sufijo -Vn*.

kuxun (1a) n1a. *moho*. Yaab' u-kuxun in-nok'. Mi ropa tiene mucho moho.

kuxun (1b) adj. *mohoso*. Jach kuxun in-nok'. Está mohoso mi ropa. 'adj(redup). cfr. *kuxun-kuxun*.

kuxunkina'an part1. *enmohecido*.

kuxunkinb'il (a) pas1. *enmohecerlo*.

kuxunkinb'il (b) part2. *enmohecido*.

kuxunkinmaj vprf. *lo ha enmohecido*.

kuxunkintik caus2. *enmohecerlo*. 'pas2.

kuxunkintik ub'aj vr. *enmohecerse*.

kuxun-kuxun cptadj (redup). *muy mohoso*. cfr. *kuxun (1b)*.

kuxuntal vinco. *enmohecerse*.

KUY (1) A. *travieso*. cfr. *kukuy*; *ajkuy paal*.

kuy (1a) radj. *travieso, excitante (de mujer)*. cfr. *kukuy*; *ajkuy paal, kuy-kuy*.

kuykina'an part1. *puesto travieso*.

kuykinb'il (a) pas1. *ponerlo travieso*.

kuykinb'il (b) part2. *puesto travieso*.

kuykinmaj vprf. *lo ha puesto travieso*.

kuykintik caus2. *ponerlo travieso*. 'pas2.

kuykintik ub'aj vr. *ponerse travieso*.

kuy-kuy cptadj (redup). *muy travieso*. cfr. *kuy (1a)*.

kuytal vinco. *ponerse travieso*. t-im-paal-il jach kuy-aj-eeen. en mi niñez fui muy travieso. (1993.2/1.11).

KUYUTZ' (1) N. *loro pico blanco*. cfr. *ixkuyutz'*.

kuyutz' (1a) n2dii. *loro pico blanco, loro frente blanco*. cfr. *ixkuyutz', ixt'ut'*.

ku'kuch' adj (redup). *algo tieso (de tuberculos)* ku'-kuch' > kukuch' (op). rz. *KUCH' (1)*. cfr. *kuch' (1a)*.

KUUK (1) N. *ardilla*. cfr. *ajku'uk*; *ajb'ox ku'uk*, *ajchäk ku'uk*, *ajmejen b'ox ku'uk*, *ajmejen chäk ku'uk*, *ajnab'a'-ku'uk*, *b'ox ku'uk*, *chäk ku'uk*, *mejen b'ox ku'uk*, *mejen chäk ku'uk*, *nab'a'-ku'uk*.

ku'uk (1a) n2dii. *ardilla*. cfr. *ajku'uk*.

kuuch (1a) ap. *cargar*. rz. *KUCH (1)*. cfr. *kuch (1a)*.

-kuuch (1b) cln. *carga, tercio*. jun=kuuch si'. un tercio de leña (50 rajas). Y-ok' a' muk'=che'-oo' päk'-a'an-ey yan

jun=kuuch 'alaamb'rej. Sobre los postes sembrados hay un rollo de alambre. (1992.7/17.19). B'ut'-u' jun=kuuch a' ixiim-ey. Llena una carga (tercio) de maíz. (1993.2/2.6). *Un tercio es la carga de un hombre, una mula lleva dos*. rz. *KUCH (1)*. cfr. *kuuchal*.

KUUCH (2) N. *lugar*. cfr. *kuuchil (2)*, *tukuuch*, *tukuuchil*; *kuuchil b'u'ul ff*.

kuuch (2a) n1a. *lugar, posesión de tierra, profesión*. Yan ten jum=p'e kuuch. Tengo un lugar. U-kuuch in-meyaj-ey ka'n-al, noj-och. La plaza de mi trabajo es alto, importante. T-u-men u-kuuch a' tu'ux yan a' ja'-ej jach tz'op-ot. Porque su lugar donde está el agua está muy suampo. (1991.10.7-9). B'ix u-k'ab'a' a' kuuch-il je'-la? ¿Cómo se llama este lugar? cfr. *kuuchil (2)*, *tukuuch*; *kuuch-lech*.

kuuch 'aniyoj frnposd (n1b of n1). *dedo anular, cordial (lit., lugar de anillo)*. *Dicen que uno que tiene anillo en su dedo índice le está metiendo el dedo en el ano al diablo*.

kuuch b'u'ulil frnposd (n1b of n3b). *frijolar (lit., lugar de frijoles)*. rz. *B'U'UL (2)*. cfr. *kuuchil b'u'ul*.

kuuch jental frnposd (n1b of nvp). *recostadero (lit. lugar de recostada)*. rz. *JEN (1)*.

kuuch näktal frnposd (n1b of nvp). *sentadero (lit., lugar de sentada)*. rz. *NÄK (1)*.

kuuch nek' frnposd (n1b of n1). *semillero (lit., lugar de semilla)*. u-kuuch a' nek'-ej. el semillero, lugar de las semillas. cfr. *Kuuch nek'il*.

kuuch nek'il frnposd (n1b of n3). *semillero*. rz. *NEK' (1)*. cfr. *kuuch nek'*.

kuuch pak' frnposd (n1b of nva4). *lugar de siembra, trasto de semilla*. rz. *PÄK' (2)*. cfr. *kuuch upak'*.

kuuch pax frnposd (n1b of nva4). *lugar de marimba*. u-kuuch im-pax. el lugar de mi marimba. rz. *PÄX (1)*.

kuuch päk'aal frnposd (n1b of n7). *vivero, su lugar de siembra, almacigo, huerto (lit., lugar de siembras)*. rz. *PÄK' (2)*. sins. *päkaalil*; *pach päk'aal*.

kuuch uk'ul frnposd (n1b of nvi). *bebedero, trasto para tomar, lugar de beber*. rz. *UK' (2)*. cfr. *uk'ul (b)*.

kuuch umuk frnposd (n1b of n1b). *escondite, lugar de escondite*. Yan u-kuuch in-muk. Tengo mi escondite. rz. *MUK (2)*. cfr. *muk (2b)*.

kuuch upak' frnposd (n1 of nva4). *su sembrador, su trasto de semilla*. u-kuuch im-pak'. mi sembrador. rz. *PÄK' (2)*. cfr. *pak' (2a)*; *kuuch pak'*.



- kuuch uwix** frnposd (n1b of n1b). *su vejiga, su pene* (lit., *lugar de su orina*). rz. WIX (1). cfr. wix (1a).
- kuuch wa'tal** frnposd (n1b of nvp). *parada de camioneta, estacionamiento*. rz. WA' (1).
- kuuch xot'al tu'pal** frn (n1 part3 part3). *cicatriz* (lit., *lugar cortado borrado*). in-kuuch xot'al tu'p-al. mi *cicatriz*. rcs. XOT' (1), TUP (2). cfr. tu'pal xot'alil.
- kuuchal** n6a. *tercio de*. u-kuuch-al u-si'-ej. *su tercio de leña*. (1993.2/3.17). rz. KUCH (1). cfr. kuch (1b), -kuuch (1b), kuuchil (1).
- kuuchil (1)** n3a. *tercio de*. u-kuuch-il si'. *el tercio de leña*. (1993.2/2.88). *Jach noj-och u-kuuch-il a-si'-ej. Está muy grande el tercio de tu leña*. (1993.2/2.91). rz. KUCH (1). cfr. kuch (1b), -kuuch (1b), kuuchal.
- kuuchil (2)** n3a, n3b. *lugar de*. ma'an t-u-kuuch-il. *no está en su lugar*. (1991.2.26). U-kuuch(-il) inw-otoch-ey b'in-ij ti ja'. *El lugar de mi casa se fue al agua. In-k'an=che' ma'an t-u-kuuch(-il) tu'ux t-in-pät-aj. Mi asiento no está en el lugar donde lo dejé. Wa'ye' ma' u-kuuch-il tu'ux pat-al ki-b'et-ik. Aquí no es el lugar donde podemos hacerlo*. rz. KUUCH (2). cfr. tukuuchil.
- kuuchil b'u'ul** frnposd (n3a of n1). *frijolar* (lit., *lugar de frijoles*). rcs. KUUCH (2), BUUL (2). cfr. kuuch b'u'ulil.
- kuuchil unok'** frnposd (n3a of n1b). *lugar de su ropa*. rcs. KUUCH (2), NOK' (1). cfr. nok' (1a).
- kuuch-lech** cptn1a (n1 & T). *gancho, trabador*. a' kuuch=lech-ey. *el gancho*. rcs. KUUCH (2), LECH (2).
- KUUK (1)** N. *codo*.
- kuuk (1a)** n1a. *codo*. u-kuuk in-k'ab'. *el codo de mi brazo*. sin. mo'ok uwaatz' k'ab'.
- KUUL (1)** N. *palmito*. cfr. ajkuul, -ku, -kul (3).
- kuul (1a)** n1a. *palmito*.
- kuul (1b)** cln. *redondo, cosas redondas*. jun=kuul kum. *una olla*. A' tutz-ey, *yan ox=kuul uy-ich*. *El corozo tiene tres frutas*. jun=kuul ixim. *un grano de maíz*. u-che'-il ka'=ku(ul) naj. *la madera para dos casas*. (1991.1.4). k'och-ij t-u-chun jun=kuul witz. *llegó al tronco de un cerro*. (1991.15.54). A' winik-ey näk-l-aj-ij y-ok' jun=kuul tun-ich. *El hombre se sentó sobre una piedra*. (1991.17.126-127). ke ka' u-jok'-es ja' ka' u-ch'ul-u' tulakal a' päk'-aal-oo' *yan t-u-tzeel jun=kul noj naj. que saque agua, que moje todas las siembras que están a lado del edificio*. (1992.1.85-87). kuul > kul > ku (op). vars. -ku, -kul (3).
- kuul (1c)** n2aii. *ronrón* ajkuul. cfr. ajkuul.
- KUUM (1a)** N. *mata de escoba*. cfr. ajkuum; k'o' ajkuum.

- kuum (1a)** n2aii. *mata de escoba*. cfr. ajkuum.
- KUUTOJ (1)** A. (Esp cuto).
- kuutoj (1a)** radj. *cuto, mocho, manco*. A' winik-ey, *kuutoj*. *El hombre es cuto*. sin. tuunkoj (1a).
- KWACH (1)** A. (Esp cuacho). cfr. ajkwach, ixkwach.
- kwach (1a)** adj, adv. *gemelo, cuacho, cuate*. A' winik-ey *kwach u-ta-s-ik u-kuch*. *El hombre, trae dos bultos pegados*. cfr. ajkwach, ixkwach. sins. ka'-lot, ka'-lak'.
- kwach (1b)** nadj2ciib. *gemelo*. A' kwach-ey b'in-ij t-uy-otoch. *El gemelo fue a su casa*. cfr. ajkwach, ixkwach.
- KWAD'RAAD'OJ (1)** N. (Esp cuadrado).
- kwad'raad'oj (1a)** radj. *cuadrado*. U-kuuch a' naj-ey toj *kwadraad'oj*. *El lugar de la casa está bien cuadrado*.
- KWARTEL (1)** N. (Esp cuartel).
- kwartel (1a)** n1a. *cuartel*.
- KWARTIIYOJ (1)** N. (Esp cuartillo).
- kwartiiyoj (1a)** n1a. *cuartillo, medio almud, cinco libras*. jum=p'e kwartiiyoj ixim. *un cuartillo de maíz*.
- KWAAND'OJ (1)** Pt. (Esp cuando).
- kwaand'oj (1a)** adv. *cuando*. kwaand'o(j) k-u-jo'm-ol mak u-joch-ey, *yan u-yej-t-ik mak tulakal a' nuk-uch nal*. *cuando termina uno su tapisca, uno tiene que escoger todo el maíz grande*. (1991.20.125-26). I kwaand'o(j) natz' a' kol-ey, *yan u-put-ik mak et-e(l) tzimin*. *Y cuando la milpa está cerca, uno tiene que acarrearlo con mulas*. (1991.20.143-45). K-u-xot-ik-oo' kwaand'o(j) yä-ey *Los cortan cuando están sazones*. (1991.23.97-98).
- KWAARTO- (1)** X. (Esp cuarto)
- kwaarto-kresiyeentej** cptn1a (X & n1). *luna cuarto creciente*. A' luunaj-ey tan-u-b'e-t-ik kwaarto=kresiyeentej. *La luna está en cuarto creciente*. u-kwaarto-kresiyeentej a' luunaj-ey. *el cuarto creciente de la luna. Lo hace ocho días después de la luna tierna*. cfr. ixmumum luunaj.
- kwaarto-mengwaantej** cptn1a (X & n1). *luna cuarto menguante*. cfr. mengwaantej (1a).
- KWAATROJ (1)** Num. (Esp cuatro). cfr. las-kwaatroj. sin. KÄN- (1)
- kwaatroj (1a)** num. *cuatro*. cfr. las-kwaatroj. sin. kän- (1a).
- KWEENTAJ (1)** N. (Esp cuenta).
- kweentaj (1a)** n1a. *cuenta*. I a'-lo' k-u-tziib'-t-ik-oo' y-ok' u-b'i-s-äb'-äl ma'lo', u-kweentaj-oo', b'oon kintal k-u-jok'-s-ik-oo' tiij ju-jum=p'e mes. *Y eso lo escriben para que lleven bien sus cuentas de cuantos quintales sacan en cada mes*. (1991.22.342-46).



KWEENTOJ (1) N. (Esp cuento).

kweentoj (1a) n1a. *cuento*. B'el in-ka'a(j) in-tzik-b'al-t-ej jum=p'e mo'nok kweentoj ka'ax koom. Voy a contar un pequeño cuento aunque es corto. (1992.1.1-3). b'el in-ka'a(j) in-tzik-b'al-t-e(j) u-mo'nok xet'-el, kweentoj. voy a contar un pedazo pequeño de un cuento. (1992.3.1).

kweentojil n3a. *cuento de*. La'ayti' u-mo'nok, kweentoj-il, a' b'a'ax uch-ij, Tikal-ey. Ese es el pequeño cuento de lo que pasó en Tikal. (1992.1.196-97).

KWIN (1) N. (E queen?). cfr. ajkwin.

kwin (1a) n2dii. *cerdo cuin*. cfr. ajkwin.

K'

-k' CELER. *celeritivo*. A' sogiiyaj-ey letz'-k'-etak u-tunich-il. La soguía está bien brillante su piedra. (1992.7/23.26). Jach k-u-k'uy-k'-aJ-al. Mucho se tuerce. (1992.7/26.26). Tan-u-tzel-k'-es-ik. Está poniéndolo de lado. (1993.2/1.1c). A' kostal-ey ma' ki' t-u-men pa'-k'-aj-a'an u-chi'. El costal no sirve porque está desgajada la boca. (1992.7/28.3). *Formas celerativas se derivan de raíces Af, P y T*.

K'AB' (1) X. (*mar*). *Sólo en palabras compuestas*. var. k'a'- (1). cfr. 'aakil k'ab'-naab', b'alumil k'ab'-naab', chi' k'ab'-naab', chi' k'a'-naab', jaal k'a'-naab', k'ab'-naab', k'a'-naab', t'ot'il k'a'-naab'.

K'AB' (2) N. *brazo, mano*. cfr. K'Ä' (1); ajk'a'k'a'at-k'ab'-koj, al k'ab', al uk'ab', 'axil uk'ab', jat-k'ab', kal k'ab', kal uk'ab', k'ab' suurd'aj ff., k'atik uk'ab', k'ak'a'at-k'ab'-koj, manäl uk'ab' tuyich, mächik uk'ab' ff., meek'a'an uk'ab', meek'tik uk'ab', moch' k'ab', moch' uk'ab', mo'ok k'ab', mo'ok uk'ab', mo'ok uwaatz' k'ab', mo'ok uyal k'ab', mo'ok uyal uk'ab', much'-k'ab', muk' k'ab', muk' uk'ab', mumil ub'akel k'ab', mumil ub'akel uk'ab', na' uyal k'ab', na' uyal uk'ab', na' yal k'ab', o'olkijil uyal uk'ab', pach k'ab', papax-k'ab', p'o'ik uk'ab', sätz'ik uk'ab', sä'sä'ätz'ik uk'ab', taan k'ab', taan uk'ab', t'up uyal uk'ab', t'upil uyal uk'ab', tz'ik uk'ab', waatz' k'ab', waatz' uk'ab', wolik uk'ab'.

k'ab' (2a) n1a. *brazo, mano, rama*. uk'ab' tojil. brazo derecho. u-k'ab' suurd'oj. su brazo izquierdo. Chok'-o' a-k'ab'-i'ij-ey, t-u-ka'=p'el-il. Mete tus dos manos allí. (1991.12.90-91). T-u-mäch-aj u-k'ab' a' winik-ey. Le agarró la mano del hombre. (1992.1.46). A' naraanjaj-ey tan-u-chin-il u-k'ab' et-el u'al-il uy-ich. La naranja se está agachando las ramas con el peso de las frutas. (1992.6/11.9b). cfr. k'ä' (1); ajk'a'k'a'at-k'ab'-koj, al k'ab', al uk'ab', 'axil uk'ab', jat-k'ab', kal k'ab', kal uk'ab', k'ab' suurd'aj ff., k'ak'a'at-k'ab'-koj, k'atik uk'ab', manäl uk'ab' tuyich, mächik uk'ab' ff., meek'a'an uk'ab', meek'tik uk'ab', moch' k'ab', moch' uk'ab', mo'ok k'ab', mo'ok uk'ab', mo'ok uwaatz' k'ab', mo'ok uyal k'ab', mo'ok uyal uk'ab',

much'-k'ab', muk' k'ab', muk' uk'ab', mumil ub'akel k'ab', mumil ub'akel uk'ab', na' uyal k'ab', na' uyal uk'ab', na' yal k'ab', o'olkijil uyal uk'ab', pach k'ab', papax-k'ab', p'o'ik uk'ab', sätz'ik uk'ab', sä'sä'ätz'ik uk'ab', taan k'ab', taan uk'ab', t'up uyal uk'ab', t'upil uyal uk'ab', tz'ik uk'ab', waatz' k'ab', waatz' uk'ab', wolik uk'ab'.

k'ab' che' frnpsod (n1b of n1). *rama de palo, gajo*. u-k'ab' u-che' aj-kol-oo'. la rama del palo de los milperos. (1993.3/10.5). rz. CHE' (1).

k'ab' ka' frnpsod (n1b of n1). *brazo de piedra de moler*. u-k'ab' a' ka'-ej. el brazo de la piedra de moler. rz. KA' (1). cfr. k'a' ka'.

k'ab' k'aan frnpsod (n1b of n1). *lazo de hamaca*. cfr. ich'ak k'aan.

k'ab' pax frnpsod (n1b of nva4). *baqueta de marimba*. u-k'ab' a' pax-ey. baquetas de marimba. rz. PÄX (1).

k'ab' top' frnpsod (n1b of n1). *rama de flor*. i k-u-ta-s-ik jum=p'eel u-mo'nok k'ab' top'. y traía una pequeña rama de flor. (1991.17.55-56).

K'AB'A (1) N. *nombre*. 'vact, 'pas1, 'pas1 'part1, 'part2. cfr. et-k'ab'a', k'in uk'ab'a', k'in-k'ab'a', lik'sik uk'ab'a', tz'ik uk'ab'a'.

k'ab'a (1a) nva1, n1. *nombre (completo), firma*. Tz'a-b'-ij u-k'ab'a' (tiij). Le puso su nombre (a él). B'ix u-k'ab'a'? ¿Cómo es su nombre? inw-et=k'ab'a'. mi tuko, tokayo. Tziib'-t-ey a-k'ab'a'! ¡Escribe tu nombre! Tz'aj a-k'ab'a' t-a' ju'um-ey! ¡Poné tú nombre en el papel! B'in-oo' naach waye' ti jum=p'e paay u-k'ab'a' Job'on=pich. Fueron lejos de aquí a una playa que se llama Jobompiche. (1991.13.6-8). Aj-Josej t-u-tz'aj u-k'ab'a' aj-Jwan t-a' ju'um-ey i aj-Jwan-ey ma' (u)y-ojel mix=b'a'al. José escribió el nombre de Juan en el papel y Juan no sabe nada. 'vact. cfr. et-k'ab'a', k'in uk'ab'a', k'in-k'ab'a', lik'sik uk'ab'a', tz'ik uk'ab'a'.

k'ab'a'maj vprf. *se ha llamado, lo ha usado de nombre*. A'-la' u-k'ab'a'-m-aj aj-Josej i b'a-la' u-k'ab'a' aj-Peed'roj. Este se ha llamado José y ahora su nombre es Pedro.

k'ab'a'tik vt1a. *nombrarlo, llamarlo*. B'a'ax k-u-k'ab'a'-t-ik? ¿Cómo lo llaman? I men yan u-jol-ey ka' tz'a-b'-ij u-k'ab'a'-t-ey Job'on=pich. Y es porque tenía un hueco, le pusieron por nombre "Pich Hueco". (1991.13.14-15). Ma'inw-oy-el b'a'ax k-u-b'el u-k'ab'a'-t-ey? ¿No sé como va ser su nombre. 'pas1, 'pas1 'part1, 'part2. cfr. tz'ik uk'ab'a'.

k'ab'a'tik ub'aj vr. *nombrarse, llamarse*.

K'AB'EET (1) A, N. *necesitar*. cfr. ajk'abeet, ixk'abeet; b'a'ax k'abeet tiij.



k'ab'eeet (1a) nva1. *necesidad*. B'a'ax u-k'ab'eeet a' winik-ej?
¿Qué es lo que necesita el hombre?

k'ab'eeet (1b) vact. *necesitar*. A' winik-ej tan-u-k'ab'eeet. El
hombre está necesitando (algo). cfr. ajk'ab'eeet, ixk'ab'eeet.

k'ab'eeet (1c) adj, adv. *necesario*. li wa[a]j, ma'an tzimin a'
kin je'-lo' k'ab'eeet ke a' winik jach, yaj u-k'oj-a'an-il-ej, yan
u-kuch-b'-ul ti k'aan. Y si no hay bestia ese día que se
necesita, que el hombre está muy grave su enfermedad, se
tiene que cargar en hamaca. (1991.22.243-46). K'ab'eeet ka
tak-ech. Es necesario que vengas. Jach k'ab'eeet ke yan
im-b'et-ik yaab' jan-al b'ix a-k'a't-ij. Es muy necesario que
tengo que hacer mucha comida como quieres. 'adj(redup).
cfr. ajk'ab'eeet, ixk'ab'eeet; b'a'ax k'ab'eeet tiij, k'ab'eeet-k'ab'eeet,
k'ab'eeet tiij, k'ab'eeet tuseeb'al.

k'ab'eeet (1d) advsp. *necesitar*. K'ab'eeet im-b'et-ik. Necesito
hacerlo. (1993.2/9.35). K'ab'eeet-aj-ij im-b'et-ik. Necesité
hacerlo. (1993.2/9.36). K'ab'eeet-aj-i(i) ten i yan-aj-ij
im-b'et-ik. Lo necesité y tuve que hacerlo. (1993.2/9.37).

k'ab'eeet tiij frest (adj proOI). *faltarse, necesitar*. A: Ma'
k'ab'eeet te'ex a'-xämäch je'-la? A: ¿No les hace falta este
comal? B: Ma', b'en-es! B: No, ¡llévalo! K'ab'eeet ten. Lo
necesito. K-u-b'i-s-äb'-äl tulakal a' b'a'ax k'ab'eeet-oo' tiij-ej,
nok', xana', jan-al, tz'ak, tulakal a' b'a'ax k'ab'eeet tiij mak ich
kaax-ej. Les llevan todas las cosas que ellos necesitan, ropa,
zapatos, comida, medicina, todas las cosas que necesita la
gente en la montaña. (1991.22.31-37). cfr. b'a'ax k'ab'eeet
tiij.

k'ab'eeet tuseeb'al fradj (adj nr). *se necesita
urgentemente*. A' tz'ak k-a-b'el a-män-ä'-ej k'ab'eeet (ten)
t-u-seeb'al. Ma' a-xan-tal. la medicina que vas a comprar se
necesita (a mi) rápido, no dilates. rz. SEEB' (1).

k'ab'eeeta'an part1. *necesitado*.

k'ab'eeetb'el pas1. *necesitarlo*. Ma' pat-aj-ij in-k'och-ol t-a'
'ooraj k'ab'e(e)t-b'-een-ej. No pude llegar a la hora que me
necesitaban. (1993.2/22.18).

k'ab'eeetb'il part2. *necesitado*.

k'ab'eeetkuna'an part1. *necesitado*.

k'ab'eeetkunb'il part2. *necesitado*.

k'ab'eeetkunb'ul pas1. *necesitarlo*.

k'ab'eeetkunmaj vprf. *lo ha necesitado*.

k'ab'eeetkunpaJal pas2. *necesitarse*.

k'ab'eeetkuntik caus1. *necesitarlo*. Tan-in-k'ab'eeet-kun-t-ik
janal. Estoy necesitando comida. cfr. k'abeetik.

k'ab'eeetkuntik ub'ajoo' vr (recip). *necesitarse (uno a
otro)*

k'ab'eeet-k'ab'eeet cptadj (redup). *muy necesario*. cfr.
k'ab'eeet (1c).

k'ab'eeetmaj vprf. *lo ha necesitado*.

k'ab'eeetpaJal pas2. *necesitarse*.

k'ab'eeettal vinco. *necesitarse, estar necesitado*. In-ten
tan-in-k'ab'eeet-tal. Yo, estoy siendo necesitado. I tulakal a'
ta=k'in je'-lo' b'el u-ka'a(j) ti k'ab'eeet-tal to'on. Y todo el dinero
ese lo vamos a necesitar. (1991.9.16-17). A' muchilaj-oo'
je'-lo'-ej la'ayti' k-u-b'el ti k'ab'eeet-tal t-a' chikleeroj-ej. Esas
bolsas, esas las va a necesitar el chiclero. (1991.22.110-11).

k'ab'eeetik vt. *necesitarlo*. Tan-u-k'ab'eeet-t-ik ta=k'in. Está
necesitando dinero. cfr. k'ab'eeetkuntik.

k'ab'-naab' cptn (n1 & n1). *mar*. A'-lo'-u-jum b'in k'ab'=naab'.
Dicen que eso es el sonido del mar (retumbo de canícula).
Taantoy xi'mal-ej ka' k'och-oo' t-u-chi' jum=p'e k'ab'=naab'.
De tanto caminar cuando llegaron a la orilla de un mar.
(1991.17.119-20). rcs. K'AB' (1), NAAB' (2). var. k'a'-naab'.
cfr. 'aakil k'ab'-naab', b'alumil k'ab'-naab', chi' k'ab'-naab'.

k'ab'-suurd'aj cptn1a (n1 & adj). *mano izquierda*. rz.
K'AB' (2). cfr. k'ab'-suurd'oj.

k'ab'-suurd'oj cptn (n1 & adj). *mano izquierda*. rz. K'AB'
(2). cfr. k'ab'-suurd'aj, k'ab'-suurd'ojil.

k'ab'-suurd'ojil cptn3d (n1 & adj). *izquierda, mano
izquierda*. Lub'-ij y-ok' u-k'ab'='suurd'oj-il. Se cayó sobre
la dirección de su mano izquierda. rcs. K'AB' (2), SUURD'OJ
(1). cfr. k'ab'-suurd'oj.

k'ab'-toj cptn1a (n1 & adj). *mano derecha, mano diestra*.
In-k'ab'='toj-ej t-in-ch'äk-aj. Mi mano derecha, la corté. rcs.
K'AB' (2), TOJ (3). cfr. k'ab'-tojil.

k'ab'-tojil cptn3d (n1 & adj). *derecha, mano derecha,
mano diestra*. rcs. K'AB' (2), TOJ (3). cfr. toj (3a); k'ab'-toj.

k'achal part3. *rayado (fósforo)*. rz. K'ÄCH (1).

k'achäl vi. *rayarse, prenderse (fósforo)*. rz. K'ÄCH (1).
cfr. k'achk'aJal.

k'achk'aJal vi (celer). *rayarse, prenderse (de golpe)
(fósforo)*. rz. K'ÄCH (1). cfr. k'achäl.

k'achk'atak adj3. *prendible, se prende varias veces*. rz.
K'ÄCH (1).

k'achk'esik caus1 (celer). *rayarlo (fósforo)*. cfr. k'ächik.

K'AJ (1) I. *recordarse*. 'part3. cfr. k'ajsäb'äl ff.; k'äja'an
ti'ij, k'ajäl ti'ij, k'ajal ti'ij, k'aal ti'ij.

K'AJ (2) A, N. *bilis*. cfr. k'ajkuna'an ff., k'ajtal (a), k'ajtal
(b), k'ak'aj; k'aj-k'aj, k'aj-'ool.

k'aj (2a) n1a. *bilis, hiel, páncreas*.



k'aj (2b) radj. *amargo*. b'a'ax k'aj. cosa amarga. A' uk'-ul je'-la' jach k'aj. Esta bebida es muy amarga. cfr. k'ak'aj; k'aj-k'aj, k'aj'-ool.

k'aJaI ti'ij frvi (vir proOI). *recordarse*. Tan-u-k'aJ-al ten. Me estoy recordando. Aj-Jwan-ej kil u-k'aJ-al ti'ij u-na'-ej, k-u-tal. Juan, cuando se acuerda de su mamá, se viene. I wa ma' tun-k'aJ-al-ej ma' tun-tal. Y si no se acuerda, no viene. Tan-u-k'aJ-al ten sam-al u-k'in in-k'ab'a'. Se me está acordando mañana es el día de mi cumpleaños. B'a'ax k-u-k'aJaI tech? ¿(De) qué te estás acordando? (1980.6/12.24b). k'ajäl > k'aJaI > k'aal. rz. K'AJ (1). var. k'aal ti'ij. cfr. ti'ij (1c); k'aJaI ti'ij.

k'ajäl ti'ij frvi (vir proOI). *recordarse*. Tan-u-k'aj-äl ten. Me estoy recordando. K'aj-een (ti) tech. Me acorde de ti. i k'aj-ij ti'ij ke, t-u-chun a' witz-ej, t-uy-il-aj a' ak=tun-ej. y se acordó que en el tronco del cerro vio la cueva. (1991.15.160-62). k'ajäl > k'aal (op); 'part3. rz. K'AJ (1). vars. kaJaI ti'ij, k'aal ti'ij. cfr. ti'ij (1c).

k'ajkuna'an part1. *amargado*. rz. K'AJ (2).

k'ajkunb'il part2. *amargado*. rz. K'AJ (2).

k'ajkunbul pas1. *amargarlo*. rz. K'AJ (2).

k'ajkunmaj vprf. *lo ha amargado*. rz. K'AJ (2).

k'ajkunpaJaI pas2. *amargarse*. rz. K'AJ (2).

k'ajkuntik caus2. *amargarlo*. rz. K'AJ (2).

k'ajkuntik ub'aj vr. *amargarse*. rz. K'AJ (2).

k'aj-k'aj cptadj (redup). *muy amargo*. rz. K'AJ (2). cfr. k'aj (2a).

k'ajsäb'äl pas2. *recordarlo, acordarlo*. A' paal kim-ij-ey la'aylik k-u-k'aj-sä-b'äl. El niño que murió, todavía lo recuerdan. rz. K'AJ (1).

k'ajsäja'an part1. *recordado*. rz. K'AJ (1).

k'ajsäjb'il part2. *recordado*. rz. K'AJ (1).

k'ajsäjmaj vprf. *lo ha recordado*. rz. K'AJ (1).

k'ajsäjpaJaI pas2. *recordarse*. rz. K'AJ (1).

k'ajsik *recordarlo, acordarlo*. Tan-in-k'a(j)-s-ik-ech. Me acuerdo de ti. Pwes je'-lo' jach uch-ij i tak b'a-la'-ej, k-u-k'a(j)-s-ik a' mak-oo', u-b'et-ik-oo'. Pues eso es muy de antes, y hasta ahora, se recuerda la gente, lo hacen. (1991.23.203-06). Peero(j), komio a' mak t-u-cha'an-t-aj-ey t-(u)-il-aj-ey k-u-k'aj-s-ik. Pero, como la gente que lo miraron, lo vieron, lo recuerdan. (1991.23.216-18). kaj-s-ik > k'asik (op). rz. K'AJ (1). var. k'asik.

k'ajsik ub'aj vr. *recordarse*. rz. K'AJ (1).

k'ajtal (a) vinco. *amargarse*. Tan-u-k'aj-tal in-kux-tal. Se está amargando mi vida. rz. K'AJ (2).

k'ajtal (b) ninco. *armargura, poniéndose amargo*. u-k'aj-tal a' b'äk'-ej. la armargura de la carne. rz. K'AJ (2).

k'aj'-ool cptvact (adv & vact). *sentir momentos amargos*. Tan-u-k'aj='ool. Está sintiendo momentos amargos. (1993.2/16.61). rz. OOL (1).

k'ak'aj adj (redup). *algo amargo*. rz. K'AJ (2). cfr. k'aj (2a).

k'ak'as adj (redup). *algo malo*. K'a-k'as winik, chen b'a'ax k'as k-uy-al-ik. Es mal hombre, sólo cosas malas habla. rz. K'AS (1). cfr. k'as (1a), b'etik k'ak'as-ich, ixk'ak'as-ch'up, mentik k'ak'as-ich, k'ak'as-naay ff.

k'ak'as-naay cptvact (adv[redup] & vact). *soñar malos sueños*. A'-ka' ti wen-eeen-ej kap-eeen ti k'a-k'as=naay. Cuando dormí, empecé a soñar malos sueños. (1980.4/4.12). rz. K'AS (1).

k'ak'as-t'an cptap (adv & ap). *mal hablar, ofender, hablar palabras obscenas*. rcs. K'AS (1), T'ÄN (1).

k'ak'as-t'antik cptvt (adv & vt). *mal hablarlo, ofenderlo*. Tan-u-k'a-k'as=t'an-t-ik. Él está hablando mal de él. rcs. K'AS (1), T'ÄN (1). cfr. k'ak'as-t'änik, k'ak'as-t'antik.

k'ak'as-t'äna'an part1. *mal hablado*. A' winik-ej k'a-k'as=t'an-a'an men ix-ch'up-ej. El hombre está malhablado por la mujer. rcs. K'AS (1), T'ÄN (1).

k'ak'as-t'änb'äl pas1. *mal hablarlo*. rcs. K'AS (1), T'ÄN (1).

k'ak'as-t'änb'il part2. *mal hablado*. rcs. K'AS (1), T'ÄN (1).

k'ak'as-t'änik cptvt (adv[redup] & vtr). *mal hablado, ofenderlo*. rcs. K'AS (1), T'ÄN (1). cfr. k'ak'as-t'antik, k'ak'as-t'antik, k'as-t'änik.

k'ak'as-t'änpaJaI pas2. *mal hablar*. rcs. K'AS (1), T'ÄN (1).

k'ak'as-t'antik cptvt (adv & ap). *mal hablarlo, ofensivo*. Tan-u-k'a-k'as=t'an-t-ik. Él está hablando mal de él. rcs. K'AS (1), T'ÄN (1). cfr. k'ak'as-t'änik, k'ak'as-t'antik, k'as-t'antik.

k'ak'as-ich cptn1a (adj & n1). *mal de ojo, cara fea*. rz. K'AS (1). cfr. b'etik k'ak'as-ich, mentik k'ak'as-ich.

k'ak'-b'äk' cptvact (vact & n1). *asar carne*. rz. K'AAK' (1), B'ÄK' (1). cfr. k'aak'-b'äk'.

k'ak'-nok' cptn2dii (N & n1). *luciérnaga*. rz. K'AAK' (1). cfr. ixnok'ol; ajk'ak'-nok', ajk'aak'-nok'.

k'ak'-pech cptn2dii (N & n1). *garrapata quemadora, mostacilla*. rcs. K'AAK' (1), PECH (2). cfr. pech (2a); ajk'ak'-pech.

k'ak'tik vt. *asarlo, ponerlo sobre fuego*. Tan-u-k'ak'-t-ik. Está poniéndolo sobre el fuego. rz. K'AAK' (1). cfr. k'aaktik.

K'AL- (1) Num. *veinte*.



k'al- (1a) num. *veinte*. Reconstruido. No en uso. sin. b'eyntej (1a).

K'AL (2) I, (T). *cerrar*. 'vi(celer). cfr. K'ÄL (1), k'aläl, k'alal, k'alsäb'äl ff., Tik'al.

k'al (2a) ap. *cerrar*. tan-in-k'al. estoy cerrando (una casa). cfr. ajk'al, ixk'al, k'al (1a); ajk'al-naj.

k'al (2b) nva4. *aguada, lugar cerrado, cerrada*. T-a' k'al-ej yan. En la aguada está, hay. (1980.5/26.28b). B'in-een t-a' k'al yan ich k'aax-ej. Fui a la aguada que está adentro del monte. (1980.7/4.18). cfr. 'ak'al (1a), k'al (1a), k'alil, Tik'al.

k'alal part3. *encerrado (ej., una argolla), trabado*. a' argooyaj k'al-al-ej. la argolla cerrada. cfr. k'aläl.

k'aläl vi. *cerrarse*. Tan-u-k'al-äl a' kad'eenaj-ej. Se está cerrando la cadena. 'vi(celer). cfr. k'aläl.

k'alil n3a. *cerrada, cerradura*. u-k'al-il a' argooyaj-ej. la cerrada de la argolla. cfr. k'al (2b).

k'alsäb'äl pas2. *cerrarlo, trabarlo*. cfr. k'älb'äl.

k'alsik caus1. *cerrarlo, trabarlo*. In-ka'a(j) in-k'al-es u-jol a' naj-ej. Voy a trabar la puerta de la casa. (1979.12/3.20a). cfr. k'älük.

k'alsik ub'aj vr. *trabarse*. In-ka'a(j) in-k'al(-es) im-b'aj. Voy a trabarme. (1979.12/3.20c). cfr. k'älük ub'aj.

k'am (a) ap. *aceptar, amar, recibir*. rz. K'ÄM (1). cfr. ajk'am, ixk'am.

k'am (b) nva4. *amor, caricia*. u-k'am a' winik-ej. el amor del hombre. rz. K'ÄM (1).

K'AN- (1) X. (*suspendedor?*). *Sólo en palabras compuestas. Possible de K'AAN (1)*. cfr. ajb'et-k'an-che', k'an-che', k'an-jo'ol, ok k'an-che', yok' k'an-che'.

k'an- (2) adj. *amarillo*. *Sólo en palabras compuestas*. rz. K'ÄN. cfr. k'an (1a); k'an-chan.

K'ANA'AS (1) X. *fruta del palo zapotillo macho*. cfr. k'ana'as-te'.

k'ana'as-te' cptn1a (X & n1). *fruta del palo zapotillo macho. Comen tepezquintles y da mal olor a la carne*. rz. -TE' (1). cfr. ajton ja'as-che'.

k'an-chan cptn1aii (adj & N). *palo canchan*. rcs. K'ÄN (1), -CHAN (2). cfr. ajk'an-chan.

k'an-che' cptn1a (X & n1). *asiento, silla*. Yan tech k'an=che? ¿Tiene usted asiento? Aj-mis-ej tan-u-moch-tal y-ok' a' k'an=che'-ej. El gato está echándose sobre la banca. (1992.7/16.1). Tan-in-jen-tal t-in-k'an=che'. Estoy recostándome en mi asiento. (1992.7/17.55b). No hay

forma verbal. rz. CHE' (1). cfr. ajbet-k'an-che', ok k'an-che', yok' k'an-che'.

k'an-jo'ol (a) cptn1a (X & n1). *almohada, cuña de la cabeza*, (lit., suspendedor de cabeza). sin. t'al-jo'ol (a).

k'an-jo'ol (b) cptvact (X & n1) *poner la almohada abajo de la cabeza*. sin. t'al-jo'ol (b).

k'an-jo'oltik cptvt (X & n1). *ponerle la almohada bajo la cabeza*. rz. JO'OL (1). sin. t'al-jo'oltik.

K'ant'ol topo. Cantol. *Playa, rancho*. *Vea mapa*.

k'ap ap. *meter*. rz. K'ÄP (1). cfr. k'äp (1a).

k'apal part3. *trabado, metido*. rz. K'ÄP (1).

k'apäl vi. *trabarse*. Tan-u-k'ap-äl a' xo'om-ej. Está trabando, cargando la cuña. rz. K'ÄP (1).

k'ap'ajal vi (celer). *trabarse*. rz. K'ÄP (1). cfr. k'apäl.

k'ap'atak adj3. *trabado, trabándose*. rz. K'ÄP (1).

k'ap'kesik caus (celer). *trabarlo, enroscarlo*. rz. K'ÄP (1). cfr. k'äpik.

K'AS (1) A, N. *malo*. cfr. k'ak'as, k'asil ff., k'astal; ajk'as winik, ajmen-k'as, b'etik k'ak'as-ich, b'etik k'as-ich, ixk'ak'as-ch'up, jach k'as uyool, k'ak'as-naay ff., k'as-k'as ff., k'as-tänik ff., mentik k'ak'as-ich, mentik k'as, uchul b'a'ax k'as tij.

k'as (1a) radj, adv. *malo, feo, malformado, fiero*. K'as a' paal-ej. Feo es el niño. Jach k'as uy-ich. Muy feo es su cara. A' paal-ej, jach k'as u-k'ab'. El niño, muy feo es su mano (un defecto de mano o es robón). T-u-men a' kol ma' tan-u-wätz'-b'äl-ej, k-u-p'at-äl jach k'as u-ixiim-il. Porque la milpa que no se dobla, se queda muy feo su maíz. (1991.20.105-06). Jach yaab' ma(ajk) t'an-aj-ij k'as, t-u-men, kin-s-äb'-ij a' 'ayim-ej. Mucha gente habló mal, porque mataron el cocodrilo. (1992.1.205-06). Jach k'as im-b'el. Voy muy mal. (1993.2/18.70). cfr. k'ak'as; ajk'as-winik, b'etik k'as-ich, jach k'as uyool, k'as ub'o'oy, k'as uyool, k'as-k'as, k'as-tänik ff., uchul b'a'ax k'as tij.

k'as (1b) n1a. *mal, cosa mala*. a' k'as t-u-b'etaj-ej. el mal que hizo. cfr. k'asil; ajmen-k'as, mentik k'as.

k'as ub'o'oy frest (adj n1b). *tener mal ojo* (lit., tener mala sombra, está mala su sombra). *Personas con el mal de ojo pueden dañar a niños. Si no lo abrazan el niño se puede enfermarse y morir. Si uno hace la señal de la cruz sobre su frente con saliva es protección del niño*. rz. B'O'OY (1). sin. 'al ub'o'oy.

k'as uyool frest (adj n1b). *sentir pena, sentirse enfermo, sentirse molesto*. Jach k'as inw-ool, sul-ak-en. Siento mal,



pena, tengo vergüenza. K'as inw-ool, ma' malo'-en. Me siento molesto, no estoy bien. B'in-ij a' winik-ej, jach k'as uy-ool. Se fue el hombre bien contrito. rz. OOL (1). cfr. jach k'as uyool.

k'asik caus1. *recordarlo*. Ix-Maria tan-u-k'a(j)-s-ik a' 'ak'ä'ka' ok'ot-n-aj-ij et-el aj-Jwan. María está recordando la noche que bailó con Juan. rz. K'AJ (1). k'ajsik > k'asik (op). cfr. k'ajsik.

k'asil n3d. *daño, maldad*. Chen k'as-il sut-n-aj-ij a' sen=kech t'an-il-ej. Pura porquería se volvió la plástica. ka' näk-l-aj-een, im-pak't-ej 'aasta(j) ka' man-ij u-k'as-il inw-ool. y me senté a esperar hasta que se pase lo malo de mi cuerpo. (1991.2.82-84). rz. K'AS (1). cfr. k'as (1b).

k'asil uyool frnpsd (n3a/3d of n1b). *su coraje, su malestar*. rcs. K'AS (1), OOL (1).

k'askuna'an part1. *malformado, dejado feo*. rz. K'AS (1).

k'askunb'il part2. *malformado, dejado feo*. rz. K'AS (1).

k'askunb'ul pas1. *malformarlo, dejarlo feo*. rz. K'AS (1).

k'askunmaj vprf. *lo ha malformado*. rz. K'AS (1).

k'askunpaJal pas2. *malformarse, dejarse feo*. rz. K'AS (1).

k'askuntik caus1. *malformarlo, hacerlo mal, dejarlo mal, dejarlo feo, enchuecarlo, desarreglarlo, descomponerlo*. Tan-in-b'on-ik jum=p'e ju'um i jun=tuul paal t-u-k'as-kun-t-a(j) ten. Estaba pintando un papel y un patojo me lo descompuso. A' yax=k'in-ej k-u-k'as-kun-t-ik, k-u-tikin-kun-t-es-ik. El verano lo descompone, lo seca. (1991.24.165-66). rz. K'AS (1).

k'askuntik ub'aj vr. *malearse*. rz. K'AS (1).

k'askuntik uyool frvt (caus1 & n1). *molestarlo, causarle pena*. Aj-Jwan-ej tal-ij u-k'as-kun-t-ej uy-ool ix-Mariiyaj. Juan vino a darle pena, a enfermar a María. A' b'ej yu-yul-kij-ej, k-u-k'as-kun-t-ik inw-ool. El camino resbaloso me molesta. (1993.2/5.30). U-tal a' winik-ej, k-u-k'as-kun-t-ik inw-ool. La venida del hombre me pone de mal humor. (1993.2/8.20). rcs. K'AS (1), OOL (1).

k'as-k'as cptadj (redup). *muy feo*. rz. K'AS (1). cfr. k'as (1a).

k'as-mena'an cpt part1 (adv & part1). *mal hecho*. rz. MEEN (1).

k'as-mena'anil cptn3d (adv & part1). *mal hecho (de brujería), mala construcción*. A' yaj-il yan t-uy-ok aj-Josej-ej k'as-men-a'an-il. La herida que tiene José en el pie es un mal hecho. rz. MEEN (1). cfr. mena'an.

k'as-menb'el pas1. *hacerlo mal*. rz. MEEN (1).

k'as-menb'il part2. *malhecho, malformado*. rz. MEEN (1).

k'as-menmaj vprf. *le ha hecho mal*. rz. MEEN.

k'as-menpaJal pas2. *hacerse mal*. rz. MEEN.

k'as-mentik cptvt (adv & vt). *hacerlo mal*. 'vr. rz. MEEN (1).

k'astal vinco. *malearse, hacerse mal*. K-u-laj=k'as-tal-ej. Todo se pone mal, feo. (1991.24.80). K(il)-in-jan-al-ej k-u-k'as-tal in-näk'. Cuando como, se pone mal mi estómago. (1979.10/4.25a). Il-b'il jun=tuul et'ok koj-a'an, k-u-k'as-tal uy-ool mak. Ver a un amigo enfermo, se siente uno triste. (1993.3/3.37). rz. K'AS (1).

k'as-t'änik cptvt (adv & vtr). *hablarle malcriadezas, disparatarlo*. rz. T'ÄN (1). cfr. k'ak'as-t'änik, k'as-t'antik.

k'as-t'antik cptvt (adv & vtr). *hablarle malcriadezas, disparatarlo*. rz. T'ÄN (1). cfr. k'ak'as-t'antik, k'as-t'änik, t'änik.

k'as-xuptik cptvt (adv & ap). *malgastarlo*. Tun-k'as=xup-t-ik u-ta=k'in. Está mal gastando su dinero. rz. XUP (1). cfr. xupik.

k'at (1) vact. *pedir. Forma corta de k'aat (1a), es común en palabras compuestas*. rz. K'AAT (1). cfr. ajk'at, ixk'at, k'aat (1b); ajk'at-b'o'ol ff., ixk'at-chi'.

k'at- (2) ap. *cruzar. En palabras compuestas*. rz. K'ÄT (1). cfr. k'at (1a); k'at-xot ff.

k'atal part3. *cruzado, atravesado*. A' che'-ej lub'-ij k'at-al t-a' b'ej-ej. El palo cayó atravesado en el camino. A' che'-ej k'at-al. El palo está atravesado, horizontal. (1992.7/27.43). rz. K'ÄT (1). cfr. ajk'atal 'ek'oo', k'atal 'ek'oo', k'at-pul.

k'atal 'ek'oo' frn2dii (part3 n1). *estrellas de las cruces. Las tres cruces aparecen en el sur en mayo*. rcs. K'ÄT (1), EK' (1). cfr. ajk'atal 'ek'oo'. sin. Krusil Maayoj.

k'atäl vi. *cruzar, estorbar, atravesar*. Jach sak-an-ech. Mejor a-b'el t-u-men jach k-a-k'at-äl t-im-b'en-il. Eres muy haragán. Mejor te vas porque mucho me estorbas en mi camino. K-u-k'at-äl 'ek'oo'. Las estrellas se cruzan. (1993.2/24.6). rz. K'ÄT (1). cfr. k'at-k'atäl.

k'at-chi' cptvact (vact & n1). *preguntar*. rcs. K'AAT (1), CHI' (1). cfr. k'aat (1b); ajk'at-chi', ixk'at-chi', k'atik uchi', k'aat-chi'.

k'atik vt. *pedirlo, preguntarlo, solicitarlo*. K'at(-t)-ej b'ix! ¡Pregúntale cómo! Tan-in-k'at(-t)-ik b'ix u-men-b'el. Estoy preguntando cómo se hace. Tan-u-k'at(-t)-ik u-b'el. Está pidiendo su ida. Tan-u-k'at(-t)-ik limooxnaj. Está pidiendo limosna. T-in-k'at(-t)-aj ox=p'e k'in permiisoj ti'ij im-paak-t-ik in-kol. Pedí tres días de permiso para limpiar mi milpa. k'aat-t-ik > k'aatik > k'atik (op). rz. K'AAT (1). cfr. k'aatik, k'aattik; toj-k'atik.



- k'atik paay** frvt (vtr n1). *pedir préstamo*. rz. KAAT (1), PAAY (4). cfr. k'aattik, paay (4a).
- k'atik uchi'** frvt (vt & n1b). *preguntarle, interrogarle* (lit., *preguntar su boca*). Tan-in-k'at(-t)-ik a-chi'. Te estoy preguntando. In-ka'a(j) in-k'at(-t)-ej u-chi'. Voy a preguntarle. (1980.6/5.24). rcs. KAAT (1), CHI' (1). cfr. k'aattik; k'aat-chi'.
- k'atik uk'ab'** frvt (vt n1b). *pedir la mano*. Tan-u-k'at(-t)-ik u-k'ab'. Está pidiendo la mano. *El novio o su representantes pide(n) a los padres la mano de la novia*. rcs. KAAT (1), K'AB' (2). cfr. k'aattik, k'ab' (2a).
- k'at-k'atäl** cptvi (redup). *cruzar varias veces*. Laj 'ooraj in-tech k-a-k'at=k'at-äl t-a' bej-ej. B'a'ax k-a-käx-t-ik. A cada rato tú te cruzas en el camino. ¿Qué es lo que buscas? In-ten k-in-k'at=k'at-äl t-a' bej-ej. Tan-in-käx-t-ik in-k'ek'en. Y me cruzo muchas veces el camino. Estoy buscando mi cerdo. rz. K'ÄT (1). cfr. k'atäl.
- k'at-pektziltik** cptvt (vact & n7a). *preguntar noticias, buscar información*. Tan-ki-k'at=pek-tzil-t-ik b'a'ax u-ka'aj ma' tal-ij aj-Jwan. Estabamos buscando noticias porque no vino Juan. (1992.1.145). rcs. KAAT (1), PEEK (1). cfr. kaat (1b); pektzil.
- k'at-pul** cptadv (T & T) *cruzado, atravesado, botado atravesado* (ej., *en el camino*). A' che'-ej lub'-ij k'at=pul t-a' bej-ej. El palo cayó atravesado en el camino. rcs. K'ÄT (1). cfr. wa'-pul. sin. k'atal.
- k'at-tool** cptvact (vact & n1). *regatear, preguntar precio*. rcs. KAAT (1), TOOL (2). cfr. kaat (1b); ajk'at-tool.
- k'at-xot** cptap (ap & ap). *cruzar, cortar atravesado*. k'at=xot > k'atxoot (op). rz. K'ÄT (1). var. k'at-xoot. cfr. k'at- (2).
- k'at-xottik** cptvt (ap & ap). *cruzarlo*. In-ka'aj in-k'at=xot-t-ej a' ja'-ej. Voy a cruzar el lago. K'at=xot-t-ej! ¡Crúzalo! La'ayti' t-u-k'at=xot-t-aj uy-ok a' ja'-ej, tan-u-xot=ja'. El atravesó el río nadando. A-ka'a(j) a-k'at=xot-t-ej u-laak' bej. Vas a cruzar otro camino. (1992.7/13.8). rcs. K'ÄT (1), XOT (1).
- k'at-xoot** cptap (ap & ap). *cruzar, cortar atravesado*. rcs. K'ÄT (1), XOT (1). cfr. k'at-xot.
- k'ax (a)** ap. *amarrar*. rz. K'ÄX (1). cfr. ajk'ax, ixk'ax, k'ax (1a); ajk'ax-b'ak.
- k'ax (b)** nva4. *gasa, bozal, amarre*. A' k'ax-ej jach jep'. El amarre está muy apretado. i k'a'am u-kuk-ul-il a' ja'-ej t-u-po'oy-kin-t-aj a' k'ax t-u-b'et-aj-oo' et-e(l) ak'. y recio estaban las olas del agua, se aflojó el amarre que hicieron con bejuco. (1992.3.107-09). rz. K'ÄX (1). cfr. ajak'il-kax, ak'il k'ax, ak'il-k'ax, jich'-k'ax, k'axil ni'.
- k'axil ni'** frnpsod (n3a of n1). *bozal* (lit., *amarre de la nariz*). tan-u-tzik u-k'ax-il u-ni' (wakax). está poniendo bozal (al ganado). rcs. K'ÄX (1), NI' (1). cfr. k'ax (b).
- k'ay (a)** ap. *cantar, trinar, graznar*. Tan-u-k'ay a' ch'ich'-oo'. Están cantando, trinando los pájaros. Max tan-u-k'ay b'aay-loj? ¿Quién está cantando así? A'-laj k-u-k'ay jach malo'. Este canta muy bien. Ix-Mariiyaj-e(j) k'ay-n-aj-i(j), uy-b'-i(j) men aj-Jwan. María cantó, y fue oída por Juan. (1979.10/22.59). B'in-eeen ti k'ay. Fui a cantar. (1979.10/29.29). rz. K'ÄY (1). cfr. ajk'ay, ixk'ay, k'ay (1a); ajk'ay-kutz, ajk'ay-t'el.
- k'ay (b)** nva4. *canción*. U-k'ay ix-Mariiya(j) uy-b'-ij men aj-Jwan. El canto de María fue oído por Juan. (1979.10/22.58). T-uy-ub'-aj in-k'ay. El oyó mi canto. (1979.10/29.35). u-k'ay aj-b'uj. el canto de tecolote. (1993.2/2.105). rz. K'ÄY (1). cfr. ajuy-k'ay, uy-k'ay, uy-k'aynaja'an.
- k'a' (1)** x. (mar). *Sólo en palabras compuestas*. rz. K'AB' (1). cfr. k'a'-naab'; chi' k'a'-naab', jaal k'a'-naab', t'ot'il k'a'-naab'.
- K'A' (2)** N. *jugo*. cfr. k'a'il unek' ich.
- k'a' (2a)** n1a. *jugo, caldo, líquido*. Jach yaab' u-k'a'. Tiene mucho jugo, es muy jugoso. Tan-u-p'ä-p'äl=chi'-t-ik u-k'a' u-jan-al. El está saboreando su caldo. cfr. k'a'il unek' ich.
- k'a' chi'** frnpsod (n1b of n1). *saliva, escupida*. U-k'a' a' chi'-ej jo-jol-kij. La saliva es resbalosa. rz. CHI' (1). cfr. k'a' uchi'. sin. tuu' (1a).
- k'a' chu'uch** frnpsod (n1b of n1). *leche de pecho*. cfr. k'a' uchu'uch. sin. leechej (1a), k'a' im.
- k'a' chu'uch xejina'an** frn ([n1b of n1] part1). *leche de pecho vomitado*. rz. XEJ (1).
- k'a' ich** frnpsod (n1b of n1). *lágrima, líquido del ojo*. rz. ICH (1). cfr. ich (1a); k'a' uyich.
- k'a' ik** frnpsod (n1b of n1). *caldo de chile*. rz. IK (4).
- k'a' im** frnpsod (n1b of n1b). *leche de pecho*. rcs. IM (2). cfr. k'a' uyim. sin. k'a' chu'uch.
- k'a' janal** frnpsod (n1b of n5c). *caldo*. Tan-u-p'ä-p'äl=chi'-t-ik u-k'a' u-jan-al. El está saboreando su caldo. rz. JAN (2). cfr. janal (2a). sin. ja'il janal.
- k'a' k'a'as-chi'il** frnpsod (n1b of cptn3d). *jugo de frutas dulces*. rz. CHI' (1). cfr. k'a' uyich che'.
- k'a' ni'** frnpsod (n1b of n1). *líquido de la nariz, moco*. cfr. k'a' uni'. sin. siim (1a).
- k'a' pel** frnpsod (n1b of n1). *líquido de la vulva*. cfr. k'a' upel.



k'a' uchi' frnposd (n1b of n1b). *su saliva*. U-k'a' u-chi'-ej jach tāt. Su saliva es muy espesa. rz. CHI' (1). cfr. k'a' chi'.

k'a' uchiim frnposd (n1b of n1b). *su semen, leche de su verga*. rz. CHIIM (1). sins. k'a' ukiyep, leechejil uchiim, leechejil ukiyep.

k'a' uchu'uch frnposd (n1b of n1b). *leche de su pecho*. u-k'a' u-chu'uch ix-ch'up-ey. la leche de la teta de la mujer. rz. CHU'UCH (1). cfr. k'a' chu'uch. sin. k'aupeL.

k'a' ukiyep frnposd (n1b of n1b). *leche de su verga*. rz. KIYEP (1). sins. k'a' uchiim, leechejil ukiyep, leechejil uchiim.

k'a' uni' frnposd (n1b of n1b). *líquido de la nariz, su moco*. rz. NI' (1). cfr. k'a' ni'.

k'a' upel frnposd (n1b of n1b). *líquido de su vulva*. rz. PEL (1). cfr. k'a' pel.

k'a' uyich frnposd (n1b of n1b). *su lágrima, su líquido del ojo*. rz. ICH (1). cfr. k'a' ich.

k'a' uyich che' frnposd (n1b of [n1b of n1]). *jugo de frutas de árbol*. rcs. ICH (1), CHE' (1). cfr. k'a' k'a'as-chi'il.

k'a' uyim frnposd (n1b of n1b). *leche de su pecho*. u-k'a' uy-im. leche de teta. rcs. IM (2). cfr. k'a' im. sin. k'aupeL.

K'A'AM (1) A. *recio*. cfr. k'a'k'a'am; ajk'a'am-ja', ajk'a'am-ik'.

k'a'am (1a) radj. *recio, sonoro, fuerte*. Jach k'a'am a-t'an. Hablas muy recio. Jach k'a'am a' ik'-ej. El viento está muy fuerte. k'a'am ja'. agua recio. (1993.2/4.81). A' akan-ey, jach k'a'am. El bramido es muy fuerte. (1993.2/8.11). U-b'aj a' winik-ey jach k'a'am u-jum. El golpe donde clava el hombre, muy fuerte es su sonido. (1993.2/15.34b). cfr. k'a'k'a'am; ajk'a'am-ja', ajk'a'am-ik', k'a'am-k'a'am.

k'a'amkuna'an part1. *arreciado*.

k'a'amkunb'il part2. *arreciado*.

k'a'amkunb'ul pas1. *arreciarlo*.

k'a'amkunmaj vprf. *lo ha arreciado*.

k'a'amkunpaJal pas2. *arreciarse*.

k'a'amkuntik caus2. *arreciarlo, hacerlo más sonoro*. Tan-u-k'a'am-kun-t-ik u-jum u-pax. Está haciéndola que sea más sonora.

k'a'amkuntik ub'aj vr. *arreciarse*.

k'a'am-k'a'am cptadj (redup). *muy recio*. cfr. k'a'am (1a).

k'a'amtal vinco. *arreciarse (ej., lluvia o aire)*. Jo'lej-ij man-ij ik', k'a'am-aj-ij a' ik'-ej. Ayer pasó viento, arreció el viento. (1991.24.14-15). K'a'am-aj-ij a' ja'-ej k'a'am-aj-ij a' ik'-ej ka' k'och-een sam-ij jatz'=ka'-ej. Se arreció el agua, se arreció el viento cuando llegué hoy en la mañana. (1991.24.17-19). jach k-u-k'a'am-tal a' ik'-ej. mucho arrecia

el viento. (1991.24.39). Ko'ox ki-pak'-t-ey ka' k'a'am-ak a' ik'-ej i ki-b'el. Vamos a esperar que arrecie el viento y nos vamos. (1993.2/4.86).

K'A'AP (1) A, N. *apretadura*. cfr. ajk'a'ap, ixk'a'ap, k'a'k'a'ap.

k'a'ap (1a) nva1. *apretadura, ajustadura*.

k'a'ap (1b) vact. *apretar, ajustar*. cfr. ajk'a'ap, ixk'a'ap. sin. jep' (1a).

k'a'ap (1c) radj. *apretado, ajustado*. Uy-ok a' k'an=che'-ej k'a'ap. La pata del asiento está ajustado. U-yaam u-xa'ay jach k'a'ap. La abra de la horqueta (del palo) está muy estrecho. (1993.2/17.67). cfr. k'a'k'a'ap; k'a'ap-k'a'ap.

k'a'ap (1d) adv. *apretado, ajustado*. K-uy-ok-ol k'a'ap uy-ok a' k'an=che'-ej. Entra apretado, ajustado la pata del asiento.

k'a'apa'an part1. *ajustado*.

k'a'apb'al pas1. *ajustarlo*.

k'a'apb'il part2. *ajustado*.

k'a'apkuna'an part1. *ajustado*.

k'a'apkunb'il part2. *ajustado*.

k'a'apkunb'ul pas1. *ajustarlo*.

k'a'apkunmaj vprf. *lo ha ajustado*.

k'a'apkunpaJal pas2. *ajustarse*.

k'a'apkuntik caus2. *ajustarlo*. cfr. k'a'aptik.

k'a'apkuntik ub'aj vr. *ajustarse*.

k'a'ap-k'a'ap cptadj (redup). *muy apretado*. cfr. k'a'ap (1c).

k'a'apmaj vprf. *lo ha ajustado*.

k'a'appaJal pas2. *ajustarse*.

k'a'aptal vinco. *ajustarse*.

k'a'aptik vt. *apretarlo, ajustarlo, acuñarlo*. U-gab'eetaj-il a' meesaj-ey jach kool i tan-in-k'a'ap-t-ik. La gaveta de la mesa está floja y estoy ajustándola. cfr. k'a'apkuntik.

k'a'aptik ub'aj vr. *ajustarse*.

K'A'AS- (1) X. *galguería*. cfr. k'a' k'a'as-chi'il, pach k'a'as-chi'il.

k'a'as-chi' cptn1a (X & n1). *galguería, fruta dulce*. u-pach a' k'a'as=chi'-ej. la casacara de la fruta dulce. rz. CHI (1).

k'a'as-chi'il cptn3d (X & n1). *galguería, frutas, dulces*. In-tech-ey ma' a-k'a't-ij a-jan-t-ey waj. Chen k'a'as=chi'-il a-k'a't-ij. Tu no quieres comer tortilla. Sólo galguería quieres. A' k'a'as=chi'-il-ey jach ki' t-u-chi'im-paal. Mi niño mucho le gusta la galguería. rz. CHI' (1). cfr. pach k'a'as-chi'il, k'a' k'a'as-chi'il.



K'AAT A. rayado. Sólo aparece en forma reduplicada.
cfr. ajk'a'k'a'at-k'ab' koj, k'a'k'a'at, k'a'k'a'at-k'ab' koj.

K'AY (1) N. anuncio. cfr. ajk'a'ay, ixk'a'ay; ajk'a'ay-kax,
ixk'a'ay-kax.

k'a'ay (1a) nva1. anuncio.

k'a'ay (1b) vact. anunciar, dormir en otro gallinero.
tan-in-k'a'ay. estoy anunciando, proponiendo. Tan-u-k'a'ay
ix-kax. Está durmiendo en otro gallinero. (1993.2/9.24).
cfr. ajk'a'ay, ixk'a'ay; ajk'a'ay-kax, ixk'a'ay-kax.

k'a'aya'an part1. anunciado.

k'a'ayb'äl pas1. anunciarlo.

k'a'ayb'il part2. anunciado.

k'a'aymaj vprf. lo ha anunciado.

k'a'aypaJal pas2. anunciarse.

k'a'aytik vt. anunciarlo.

k'a'aytik ub'aj vr. anunciarse.

k'a'il unek' ich frnpsd (n3a of n1b n1). líquido del globo
de ojo, humor acuoso. Jok'-ij u-k'a'-il inw-ich. Salió el
líquido del globo de mi ojo. (1993.2/1.5). rcs. KA'(2), NEK'
(1). cfr. k'a'(2a), k'a'ich.

k'a'k'a'am adj (redup). algo recio. rz. K'AAM (1). cfr. k'a'am
(1a).

k'a'k'a'ap adj (redup). algo apretado. rz. K'AAP (1). cfr.
k'a'ap (1c).

k'a'k'a'at adj (redup). rayado. K'a'-k'a'at a' ju'um-ej. El papel
es rayado. K'a'-k'a'at u-pach a' sand'iijajej. Rayada es la
cáscara de la sandía. rz. KA'AT (1). cfr. ajk'a'k'a'at-k'ab' koj.

k'a'k'a'at-k'ab' koj frn2dii (cptadj[adj & n1] n2). león
amarillo, león manos gateadas. rcs. KAAT (1), KAB'
(2), KOJ (1). cfr. ajkoj; ajk'a'k'a'at-k'ab' koj.

k'alal part3. trabado. A' k'aap-ej t-u-kal ix-ch'up k'al-al. El
collar, en el cuello de la mujer está trabado. (1992.7/23.1).
rz. K'ÄL (1). cfr. k'alal, ajk'alal-'ak'.

k'aläl vi. trabarse. In-k'a't-ij ka' k'al-äk. Quiero que se trabe.
k-u-jup-ik u-pol-iij-ej, te' k-u-b'el ti k'al-äl-iij. mete su cabeza
allí, allí va a trabarse. (1991.14.45-46). rz. K'ÄL (1). cfr.
k'aläl.

k'aläl ujanal frvi (vi n5c). trabarse la comida. Xut'-ij uy-ik'
t-u-men k'al-ij u-jan-al. Se cortó su respiración porque se
trabó el bocado. rcs. K'ÄL (1), JAN (2). cfr. janal (2a).

k'aläl uyak' frvi (vi n1b). trabar la lengua. rcs. K'ÄL (1),
AK' (2). cfr. ajk'alal-'ak'.

k'a-naab' cptn (X & n1). mar. In-ten-ej tan-kuch-ij-in-tz'ib'=ol-t-ik
in-k'a'ol-t-ik a' k'a'=naab' tu'ux, man-eeen y-ok'-ol-ej. Yo estaba
deseando a conocer el mar donde pasé por encima.
(1992.2.100-02). B'in-eeen t-u-chi' a' k'a'=naab'-ej i yutzil
wab'in u-ja'-il. Fui a la orilla del mar y que bonito es su agua.
(1979.12/18.12). U-ch'iich'-il k'a'=naab'. pájaros del mar.
(1993.2/1.22). rcs. KAB' (1), NAAB' (2). cfr. k'a' (1); chi'
k'a'-naab', jaal k'a'-naab', k'ab'-naab'.

k'a'olal n6a. conocimiento, conocidos. rz. KA'OOOL (1).
cfr. k'a'oolal.

k'a'oltik vt1a. conocerlo, reconocerlo. K-in-k'a'ol-t-ik a' che'
je'-lo'. Reconozco el palo ese. B'in-oo' u-k'a'ol-t-oo' wa
u-tzimin aj-Josej a' kim-en-ej. Fueron a reconocer si es la
bestia de José la que está muerta. T-a-k'a'ol-t-aj a' winik je'-la?
¿Conociste a este hombre? rz. KA'OOOL (1). cfr. k'a'oltik.

K'A'OOOL (1) N. conocimiento. Origen no está claro.
Vocal puede acortarse en formas con la base
transitiva. cfr. k'a'oltik.

k'a'ool (1a) nva. conocimiento. In-ten in-k'a'ool aj-Josej.
In-k'a'ool aj-Josej ke jach ma'lo' winik. Yo conozco a José.
Conosco a Jose, que es muy buen hombre. Jach u-k'a'ool.
El conoce bien, tiene mucho conocimiento. Jach uch-ij
in-k'a'ool. Hace tiempo que le conozco. yan u-laak' kol
in-k'a'ool. hay otra milpa que yo conozco. (1991.11.30-31).
t-u-men ma' in-k'a'ool mix=maak. porque no conozco a
ninguno. (1992.2.46). ma' u-k'a'ool u-tzimin. no conocían
su caballo. (1992.3.33). In-ten-ej ma' in-k'a'ool a' kaj a'-loj.
Yo no conozco el pueblo ese. (1980.6/5.17a). Parece como
verbo, pero no tiene aspecto. cfr. k'a'ool (1b).

k'a'ool (1b) vact. conocer. Tan-u-k'a'ool. Está conociendo.
Aj-Jwan-ej jach ki'mak uy-ool t-u-men k'a'ool-n-aj-ij ich a'
noj kaj-ej. Juan está muy contento porque conoció adentro
de la ciudad. In-k'a'o(o) chen t-uy-ich. Le conozco sólo por
su cara (no su nombre). (1993.2/18.61). Ma' in-k'a'ool. No
conozco. (1993.3/1.21). Marcadores de TAM no son
obligatorios. cfr. k'a'ool (1a), ojel (1b).

k'a'oolal n6a. conocimiento, conocido. Jach yan
u-k'a'o(o)-al. Tiene mucho conocimiento. A-k'a'o(o)-al tal-ij
u-kux-t-eech. Tu conocido te vino a buscar. Il-b'-ij
in-k'a'o(o)-al. Vieron mi conocido. (1993.2/18.60). k'a'oolal
> k'a'olal (op). var. ka'olal.

k'a'oola'an part1. conocido, reconocido. Jach k'a'o(o)-a'an
ich-il a' nuk-uch winik-oo'-ej. Es muy conocido entre los
grandes hombres.

k'a'oolb'il part2. conocido, reconocido.



- k'aoolb'ol** pas1. *conocerlo, reconocerlo*. B'in-ij ti k'a'ol-b'-ol wa(j) u-tzimin aj-Josej a' kim-en-ej. Fueron a reconocer si es la bestia de José la que está muerta.
- k'aoolmaj** vprf. *lo ha conocido*.
- k'a'ooltik** vt. *conocerlo, reconocerlo*. B'in-een in-k'a'ool-t-ej Eskipuulas i jach ki'-aj-ij t-inw-ich a' kaj je'-loj. Fui a conocer Esquipulas y me gusta mucho el pueblo ese. (1980.7/17.1). 'pas2. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. k'a'oltik.
- k'a'ooltik ub'aj** vr, vr (recip). *conocerse*. ti-ki-k'a'ol-t-aj ki-b'aj t-in-kaJ-al. nos conocimos en mi pueblo. (1992.2.146). Yan in-k'a'ol-t-ik im-b'aj. Tengo que conocerme (mi carácter). *Plural es recíproco*.
- K'AT (1)** T. *querer. Verbo cognitivo irregular. No está marcado con aspecto o estatus. Objeto de tercera persona (singular) marcado con -ij*.
- k'a'tij (a)** vt (irregular). *querer(lo)* In-k'a't-eech. Te quiero. u-ka't-ij ka' in-jok'-es. quiere que yo saque. (1991.1.3). B'a'ax a-ka't-ij? ¿Qué quieres? y-ok' aw-il-ik ke ten-ej t-u-jaj-il jach in-ka't-eech. para que veas que yo de veras te quiero mucho. (1991.17.13-14). Wa(j) a-ka't-ij-ej k-in-ta-s-ik tech jun=kuul tun-ich. Si quieres te traigo una piedra. (1991.17.153-54). Ma' in-ka't-ij a'-lo'-e, in-ka't-ij a' yan tak te'-lo'-ej. No quiero ese, sino aquél que está allá. (1980.4/1.31). In-ka't-eech kuch-ij, b'a-laj ma' pat-al. Te quería antes, ahora ya no puedo. (1993.2/9.100). 'nag; ka't-ij-en > ka'teen (obl); ka't-ij-ech > ka'teech (obl). cfr. k'amik, ka'tij (b).
- k'a'tij (b)** aux. *querer, merecer*. In-ka't-ij in-tz'a(j) ti'ij. Quiero darselo a él. U-ka't-ij b'el. Se quiere ir. Aj-Josej u-ka't-ij ka' jätz'-b'-äk ma'lo'. José merece, quiere una cuereada buena. U-ka't-ij 'ek'-joch'-e'en-tal. Ya se quiere oscurecer. *No tiene marcadores de aspecto*. cfr. ka'tij (a).
- K'ÄCH (1)** T. *rayar*. cfr. k'achäl ff.; ajk'äch-k'aak', ixk'äch-k'aak'. sins. JÄCH (1), KIRICH (1).
- k'äch- (1a)** ap. *rayar. No se usa ap sin objeto*. cfr. ajk'äch-k'aak', ixk'äch-k'aak', k'äch-k'aak'.
- k'ächa'an** part1. *rayado (fósforo)*.
- k'ächb'äl** pas1. *rayarlo (fósforo)*.
- k'ächb'il** part2. *rayado (fósforo)*.
- k'ächik** vtr. *rayar (fósforo)*. Tan-u-k'äch-ik k'aak'. Está prendiendo fósforo. 'vr. cfr. k'achk'esik. sin. jächik, k'irichtik, t'ächik.
- k'äch-k'aak'** cptap (ap & n1). *prender fósforo. Forma única. No se usa ap sin objeto*. cfr. k'äch- (1a); ajk'äch-k'aak', ixk'äch-k'aak'.
- k'ächpajal** pas2. *rayarse (fósforo)*.
- k'äja'an ti'ij** frest (part1 proOI). *estar recordado*. k'äj-a'an ti'ij. recordarlo a él, él se acuerda. Jach k'äj-a'an ten kuchij. Yo me acordaba mucho antes (pero ahora no). I la'ayt(i) a'-lo' k'äj-a'an ten-ej. Y es eso lo que recuerdo. (1991.15.221-22). Laj=k'äj-a'an ten tak b'a-laj. De todo me recuerdo ahora. (1991.23.321). jach k'äj-a'an d'yoos uy-äknaal-oo'. se recuerdan ellos mucho de Dios. (1991.23.348). *La vocal de la raíz está reducida*. rz. KAJ (1).
- k'ä-k'an** adj (redup). *algo amarillo*. rz. K'ÄN (1). cfr. k'an (1a).
- k'äk'äpkij** adj2. *trabado, trabándose*. rz. K'ÄP (1). sin. k'apkatak.
- k'äk'äpnak** part4. *trabándose*. rz. K'ÄP (1).
- K'ÄL (1)** (l). T. *cerrar*. 'vi(celer). cfr. ajk'al, ajk'al, 'ak'al, ixk'al, ixk'al, K'AL (2), k'al (2a), k'al (2b), k'alil, k'aläl, k'aläl; ajk'al-naj, ajk'aläl-ak', ajk'al-naj, k'aläl ujanal, k'aläl uyak'.
- k'al (1a)** ap. *cerrar*. cfr. ajk'al, ixk'al, k'al (2a); ajk'al-naj, k'al-naj.
- k'äla'an** part1. *encerrado, preso*. A' wakax-ej k'al-a'an ich u-kot=che-il. El ganado está encerrado dentro de su cerco de madera. (1992.7/22.83). A' nok'-ej k'al-a'an ich a' b'aul-ej. La ropa está encerrada adentro del baúl. (1992.7/22.85). Aj-t'uul-ej k'al-a'an ich kajon. El conejo está encerrado adentro del cajón. (1992.7/23.9).
- k'älb'äl** pas1. *cerrarlo*. cfr. k'alsäb'äl.
- k'äl-b'ej** cptap (ap & n1). *cerrar camino, tapar camino*.
- k'älb'il** part2. *cerrado*.
- k'älilik** vtr. *cerrarlo, encerrarlo, estorbarlo*. A'-la' k-u-k'al-ik in-man. Este me estorba el paso. Tan-in-k'al-ik im-pek'. Estoy encerrando a mi perro. K'äl-ä' et-el yaab'e(j)! ¡Cérralo con llave! Tan-u-k'al-ik a' b'ej-ej. Está tapando el camino. B'in-een inw-a'(-ej) ti'ij u-yum-il-ej ka' u-k'äx-ä' wa(j) k-u-k'al-ä'. Fui a decirle al dueño que lo amarre o lo encierre. (1991.24.364-66). cfr. k'alsik.
- k'älilik b'oton** frvt (vtr & n1). *abotonarlo*. Tan-u-k'al-ik u-b'oton. Está abotonándolo.
- k'älilik ub'aj** vr. *encerrarse, abstenerse*. K-u-k'al-ik u-b'aj. Se encierra el mismo. A' meyaj je'-la'-ej, k-u-xan-tal seeys 'aasta[?] siiyete(j), mes u-k'al-m-aj u-b'aj a' winik-oo' ich k'aax-ej. El trabajo este, dilata seis hasta siete meses, encerrados los hombres en la montaña. (1991.22.188-91). cfr. k'alsik ub'aj.
- k'älmaj** vprf. *lo ha cerrado*.



k'äl-naj cptap (ap & n1). *cerrar casa*. cfr. k'äl (1a); ajk'äl-naj.

k'älpaJal pas2. *encerrarse*.

K'ÄM (1) T. *aceptar*. cfr. ajk'am, ajk'am, ajk'amb'e'en, ixk'am, ixk'am, ixk'amb'e'en, k'äma'an ff., k'amik ff., k'am (a), k'am (b).

k'am (1a) ap. *aceptar, amar, apreciar, recibir*. cfr. ajk'am, ixk'am, k'am (a).

k'am (2) radj. *amarillo*. rz. K'ÄN (1). cfr. k'an (1a); ajk'am-b'ul.

k'äma'an part1. *amado, apreciado*. Ma' k'am-a'an. No está apreciado. rz. K'ÄM (1).

k'äma'anil n3d. *amor, lo querido*. Jach u-k'am-a'an-il. Tiene mucho amor. rz. K'ÄM (1).

K'ÄMÄS (1) N. *comején*. cfr. ajk'amäs.

k'amäs (1a) n2aii. *comején*. A' k'amäs-ey ma' yan u-xik. El coméjen no tiene alas. cfr. ajk'amäs.

k'amb'äl pas1. *apreciarlo, amarlo, aceptarlo*. K'am-b'-ij. Lo aceptaron. Ma' tan-u-k'am-b'-äl. No lo están apreciando. rz. K'ÄM (1).

k'amb'e'en adj4c. *preferido, deseado, querido, apreciado*. Aj-Josej-ey k-u-tzik-b'al-t-ik ke jach k'am-b'e'en men ix-Mariya(j). José platica que es muy querido por María. Ma' k'am-b'e'en (mix=tu'ux). No es apreciado en ningún lado. in-k'am-b'e'en paal. mi querido hijo. rz. K'ÄM (1). cfr. ajk'amb'e'en, ixk'amb'e'en.

k'amb'il part2. *querido*. rz. K'ÄM (1).

k'am-b'ul cptn1a (adj & X). *faisán*. *Crax rubra*. L. lcs, atr, bt. ka' t-uy-ub'-aj-oo' u-jum u-lik'-il a' k'am=b'ul-ey. cuando oyeron el sonido del vuelo del faisán. (1991.13.38). rcs. K'ÄN (1), -B'UL (1). cfr. ajb'olon-chan, ajb'ox k'am-b'ul, ajb'ox-ch'i'ich', ajchäk-ch'i'ich', ajchäk k'am-b'ul, ajakan k'am-b'ul, k'an-b'ul.

k'amik vtr. *aprobarlo, quererlo, consentirlo, apreciarlo, amarlo, aceptarlo, recibirlo*. Aj-Josej-ey ma' t-u-k'am-aj ka' xi'-ik u-paal t-a' ki'mak-ol-al-il-ey. José no aprobó, no quisó que vaya su hijo a la fiesta. Jach k-u-k'am-ik. Lo consiente, quiere mucho. K-in-k'am-ik-ech. Te aprecio, amo. K'am-ä! ¡Aceptalo! Al-ey tiij ka' u-k'am-ä! ¡Dile que lo acepte, quiera! Ma' tan-u-k'am-ik. No está queriéndolo (está rechazándolo). Yan in-k'am-ik a' mak-oo' k-u-tal-oo'-ej. Tengo que recibir las gentes que vienen. T-u-k'am-aj u-ereensiyaj. Recibió su herencia. rz. K'ÄM (1). cfr. k'a'tij (1a).

k'amik ub'aj vr. *amarse, estimarse*. rz. K'ÄM (1).

k'ämmaj vprf. *lo ha apreciado, lo ha amado*. Jach u-k'am-m-aj. Mucho la ha querido. rz. K'ÄM (1).

k'ämpaJal pas2. *apreciarse, amarse*. rz. K'ÄM (1).

k'am-pak cptn1a (adj & nva4). *palo kampak*. rcs. K'ÄN (1), PÄK (1). cfr. pak (1b).

K'ÄN (1) A. *amarillo*. cfr. k'äk'an, k'an- (2), k'am (2), k'änkuna'an ff., k'antal; ajb'ox k'am-b'ul, ajchäk k'am-b'ul, ajk'an 'abäl ff., ajk'an-chan, ajakan k'am-b'ul, b'ox k'am-b'ul, chäk k'am-b'ul, ixk'an ix'iim, ixk'an-ix ff., k'an-chan, k'am-b'ul, k'am-pak, k'an-b'oo' ff., k'an-te' ff.

k'an (1a) radj. *amarillo*. top' k'an. flor amarillo. aj-k'an top'. la flor amarilla. a' nuk-uch muyal-ey yan säk-i'ij yan k'an-i'ij. las nubes grandes, hay blancas, hay amarillas. (1992.2.95-97). k'an > k'am / __C[labial] (op). vars. k'an- (2), k'am (2). cfr. k'äk'an, k'änkuna'an ff., k'antal; ajk'an 'abäl ff., ajk'an-chan, ixk'an ix'iim, ixk'an-ix ff., k'am-b'ul, k'an-b'oo' ff., k'an-k'an ff., k'an-te' ff., k'an-chan.

k'an 'ab'äl frn2dii (radj n1). *jocote amarillo*. cfr. 'abäl (1a); ajk'an 'abäl.

k'an 'almeend'raj frn2dii (adj n1). *almendra amarilla*. cfr. 'almeend'raj (1a); ajk'an 'almeend'raj.

k'an 'ayim frn2dii (adj n1). *cocodrilo amarillo*. cfr. 'ayim (1a); ajk'an 'ayim.

k'an b'amb'u' frn2dii (adj n1). *bambú amarillo*. cfr. b'amb'u' (1a); ajk'an b'amb'u'.

k'an b'eeek frn2dii (adj n2a). *roble amarillo*. cfr. ajb'eeek; ajk'an b'eeek.

k'an b'laankoj frn2dii (adj n1). *pez blanco amarillo*. cfr. b'laankoj (1a); ajk'an b'laankoj.

k'an b'ol-te' frn2dii (adj cptn2d). *chile bolte amarillo*. rcs. B'OL- (1), -TE' (1). cfr. ixb'ol-te', ajk'an b'ol-te'.

k'an b'ox-ja'as frn2dii (adj radj & n1). *guineo morado con cáscara amarilla*. cfr. ajb'ox-ja'as, ajk'an b'ox-ja'as.

k'an b'oox frn2dii (adj n1). *mojarra amarilla*. rz. B'OOX (1). cfr. ajb'oox; ajk'an b'oox.

k'an b'u'ul frn2dii (adj n2a). *pez bul amarillo*. rz. B'UUL (1). cfr. ajb'u'ul; ajk'an b'u'ul.

k'an chäkäl-te' frn2dii (adj1c & cptn1). *caoba amarilla*. rcs. CHÄK (1), -TE' (1). cfr. ajk'an chäkäl-te', chäkäl-te'.

k'an chäk-te'-kok frn2aii (adj cptn1a). *chaltecoc amarillo*. rcs. CHÄK (1), -TE' (1), -KOK (1). cfr. ajk'an chäk-te'-kok, chäk-te'-kok.

k'an chi' frn2dii (adj n1). *nance amarillo*. rz. CHI' (2). cfr. chi (2a); ajk'an chi'.

k'an ch'ul-te' frn2dii (adj & cptn2b). *amapola amarilla*. rz. -TE' (1). cfr. ixch'ul-te', ajk'an ch'ul-te'.



- k'än ch'uuk-ik** cptn2dii (adj & cptn2d). *chile dulce amarillo*. rcs. CH'UUK (1), IK (4). cfr. ajch'uuk-ik, ajk'än ch'uuk-ik.
- k'än 'enaanoj kookoj** cptn2dii (adj adj n1). *coco enano amarillo*. cfr. aj'enaanoj kookoj, ajk'än 'enaanoj kookoj.
- k'än granaad'aj** frn2dii (adj n1). *granada amarilla*. cfr. granaad'aj (1a); ajk'än granaad'aj.
- k'än ixi'im** frn2dii (adj n1). *maíz amarillo*. *Zea mays*. cfr. ixi'im (1a); ajk'än ixi'im, ixk'än ixi'im.
- k'än jab'in** frn2aai (adj n1). *jabín amarillo*. cfr. jab'in (1a); ajk'än jab'in.
- k'än joob'oj** frn2dii (adj n2b). *jobo amarillo*. cfr. ixjoob'oj; ajk'än joob'oj.
- k'än kakaw** frn2dii (adj n1). *cacao amarillo*. cfr. kakaw (1a); ajk'än kakaw.
- k'än kamut** frn2dii (adj n1). *camote amarillo*. cfr. kamut (1a); ajk'än kamut.
- k'än kaanyaj** frn2dii (adj n1). *caña amarilla*. cfr. kaanyaj (1a); ajk'än kaanyaj.
- k'än kech'** frn2dii (adj n2a). *rana amarilla*. cfr. ajkech'; ajk'än kech'.
- k'än koj** frn2dii (adj n2). *león amarillo*, *león manos gateadas*. *Felis concolor*. lcs. rz. KOJ (1). cfr. ajkoj; ajk'än koj.
- k'än kookoj** frn2dii (adj n1). *coco amarillo*. cfr. kookoj (1a); ajk'än kookoj.
- k'än k'oxol** frn2dii (adj n1). *zancudo amarillo*. cfr. k'oxol (1a); ajk'än k'oxol.
- k'än maranyon** frn2dii (radj n1). *marañón amarillo*. cfr. maranyon (1a); ajk'än maranyon.
- k'än män-chiich** frn2dii (adj cptn1). *palo manchiche amarillo*. rcs. MÄN (1)?, CHIICH (1). cfr. ajk'än män-chiich, män-chiich.
- k'än 'oop** frn2dii (adj n1). *anona amarilla*. cfr. 'oop (1a); ajk'än 'oop.
- k'än pichi'** frn2dii (adj n1). *guayaba amarilla*. cfr. pichi' (1a); ajk'än pichi'.
- k'än puk-te'** frn2dii (adj cptn1). *puxté amarillo*. rcs. PUK- (2), -TE' (1). cfr. puk-te'; ajk'än puk-te'.
- k'än tuk'** frn2dii (adj n1). *palma cocoyol amarillo*. rz. TUK' (1). cfr. tuk' (1a); ajk'än tuk'.
- k'än tutz** frn2dii (adj n1). *palma corozo amarillo*. cfr. tutz (1a); ajk'än tutz.
- k'än tzaab'** nphe2dii (adj n2a). *cascabel amarillo*. cfr. ajtzaab'; ajk'än tzaab'.
- k'än tzu'** frn2dii (adj n2d). *cereque amarillo*. cfr. ajtzu'; ajk'än tzu'.
- k'än tz'imul** frn2dii (adj n1). *zaramullo amarillo*. cfr. tz'imul (1a); ajk'än tz'imul.
- k'än wayum** frn2dii (adj n1). *guaya amarilla*. Sapindaceae. *Talisia olivaeformis*. (HBK.) Radlk. ap, at. *Árbol cultivado y silvestre*. *Fruta comestible*. *Bueno para leña y cercos*. cfr. wayum (1a); ajk'än wayum.
- K'ÄNAN (1)** N. *ixcanan*. cfr. ixk'änan.
- k'änan (1a)** n2bii. *ixcanan*. cfr. ixk'änan.
- k'än-b'oo'** cptn2dii (adj & n1). *cambo*. rz. B'OO' (2). cfr. ajk'än-b'oo'.
- k'än-b'ul** cptn1a (adj & X). *faisán*. (*Crax rubra*) rz. -B'UL (1). var. k'am-b'ul. cfr. ajb'olon-chan, ajb'ox k'am-b'ul, ajb'ox-ch'iich', ajchäk-ch'iich', ajchäk k'am-b'ul, aj'akan k'am-b'ul.
- k'än-chan** cptn1aii (adj & N). *palo canchan*. rz. -CHAN (2). cfr. ajk'än-chan.
- k'än-chä'nak'** cptn2dii (adj & N). *contrahierba*. cfr. ajk'än-chä'nak'.
- k'än-chi-k'in (a)** cptadj (adj & cptn1). *pálido (de piel)*, *amarillusco* (lit., *amarillo oeste*). A' winik-ej jach k'än=chi=k'in. El hombre está muy pálido. rz. CHIL (1). cfr. ajk'än-chi-k'in (a). sin. k'än-t'i'.
- k'än-chi-k'in (b)** cptn2dii (adj & cptn1). *bilis*, *vómito amarillo y amargo*. Tan-u-xej-in-t-ik k'än=chi=k'in. Está vomitando bilis. rz. CHIL (1). cfr. ajk'än-chi-k'in (b).
- k'än-chiim** cptn1aii (adj & n1). *zacate canchim* (lit., *pene amarillo*). cfr. ajk'än-chiim.
- k'än-chok** cptn2dii (adj & X). *culebra mica*, *culebra voladora*. rz. -CHOK (1). cfr. kan (1a); ajk'än-chok.
- k'än-chunup** cptn2dii (adj & n1). *palo canchunup*. cfr. ajk'än-chunup.
- k'än-chu'** cptadj (adj & X). *medio amarillo*, *pálido*. y-ok' u-p'at-äl säk a'ixiim-ej, ma' u-p'at-äl k'än-chu'. para que se quede blanco el maíz, no se quede amarillusco. (1991.20.103-04).
- k'änil je'** frnposd (n3a/3b/3d of n1). *yema* (lit., *lo amarillo del huevo*). rcs. K'ÄN (1), JE' (1). sin. noyil je'.
- k'än-ix** cptn2dii (adj & X). *jicotea*. rz. -IX (2). cfr. 'aak (1a); ixk'än-ix.



- k'än-ka'** cptn2dii (adj & n1). *paloma amarilla de montaña*. rz. KAB' (2). cfr. ixpaloomaj; ajk'än-ka'.
- k'änkuna'an** part1. *amarillado*. rz. K'ÄN (1).
- k'änkunb'il** part2. *amarillado*. rz. K'ÄN (1).
- k'änkunb'ul** pas1. *amarillarlo*. rz. K'ÄN (1).
- k'änkunmaj** vprf. *lo ha amarillado*. rz. K'ÄN (1).
- k'änkunpaJal** pas2. *amarillarse*. rz. K'ÄN (1).
- k'änkuntik** caus2. *amarillarlo*. rz. K'ÄN (1).
- k'änkuntik ub'aj** vr. *amarillarse*. rz. K'ÄN (1).
- k'än-k'än** cptadj (redup). *muy amarillo*. cfr. k'än (1a); ajk'än-k'än ka'an.
- k'än-k'än ka'an** frn2dii (cptadj n1). *cielo amarillo, crepúsculo, nubes amarillas*. rz. KA'AN (3). cfr. ajk'än-k'än ka'an.
- k'än-k'ok'o'** cptn2dii (adj & N). *barba amarilla (hembra)*. cfr. kan (1a); ajk'än-k'ok'o'.
- k'än-lol** cptn2dii (adj & X). *palo kanlol*. cfr. ixk'än-lol.
- k'än-nej** cptn2di (adj & n1). *sardina cola amarilla*. cfr. ixch'ilam; ajk'än-nej.
- k'än-pak** n1a. *palo kampak*. Tiliaceae. atr. *Árbol silvestre. La corteza se usa como colchón. Se usa la majagua de los palos pequeños para mecapales y mecates*. var. k'am-pak. rz. PÄK (1). cfr. pak (1b), lwin (1a).
- k'än-petel-k'in** cptn2dii (adj & adj1c & n1). *avispa horcadora (de campania)*. pet-el=k'in > petek'in. rz. PEET (1). cfr. ajk'än-petel-k'in.
- k'än-pos** cptadj (adj & adj) *amarillo pálido*. Tal-es ten aj-k'än=pos ju'um. Tráeme el papel amarillo pálido.
- k'än-puse'en** cptadj4c (adj & N) *amarillento, amarillo (de nube)*. rz. PUUS (1). cfr. k'än-'ele'en.
- k'än-p'ulu'uk** cptn2bii (adj & N). *planta lava platos*. cfr. ixk'än-p'ulu'uk.
- k'än-soom** cptn2dii (adj & X). *mojarra canson*. rz. SOOM (2). cfr. ajb'oox; ajk'än-soom.
- k'äntal** vinco. *amarillarse*. rz. K'ÄN (1). cfr. k'än (1a).
- k'än-tämän** cptn2dii (adj & n1). *gusano quemador amarillo*. cfr. ixk'än-tämän, ixtämän-nok'ol.
- k'än-te'** cptn2dii (adj & n1). *madre cacao, canté*. rz. -TE' (1). cfr. ajk'än-te'.
- K'än-te'-t'u'ul** topo. *Cantetul, Río Cantetul. Vea mapa*. rz. -TE'.
- k'än-t'i'** cptadj (adj & X). *pálido, amarillo, enfermo (persona)*. A' winik-ej jach k'än=t'i'. El hombre está muy pálido. cfr. ajk'än-t'i'. sin. k'än-chi-k'in (a).
- k'än-tzem (piitoj)** cptn2dii (adj & n1). *pito real, tucán*. cfr. ajpiitoj; ajk'än-tzem (piitoj).
- k'än-'alam** cptn2dii (adj & nr). *fuego, argenia (lit., amarillo abajo)*. Ok-ij k'än-'alam t-in-kol. Entró fuego a mi milpa. Igwal yutzil yutzi(l) pero, ka' wa'-l-aj-ij a' k'in-ej ka' ok-ij k'än alam-ij. Igual, bonito bonito pero cuando se paró el sol entonces le entró argenia allí abajo. (1991.24.155-57). cfr. ajk'än-'alam.
- k'än-'ek'** cptn2aai (adj & n1). *palo canec (lit., estrella amarilla)*. rz. EK' (1). cfr. ajk'än-'ek'.
- k'än-'ele'en** cptadj4c (adj & l). *muy amarillo (de cielo)*. K'än='el-e'en wab'in a' muyal-ej. ¿Qué amarilla está la nube! (1992.7/26.5). rz. EL (4). cfr. k'än-puse'en.
- K'ÄP (1)** Af, T. *meter*. cfr. ajk'äp, ixk'äp, k'äkäpkij, k'äkäpnak, k'ap ff. sin. JUP (1).
- k'äp (1a)** ap. *meter*. cfr. ajk'äp, ixk'äp, k'ap.
- k'äpa'an** part1. *metido (cuña)*.
- k'äpb'aj** vaf. *trabarse, ponerse duro*.
- k'äpb'äl** pas1. *meterlo (cuña)*.
- k'äpb'il** part2. *metido (cuña)*.
- k'äpik** vtr. *trabarlo (cuña), meterlo (cuña), enroscarlo*. K'äp-ä' ma'lo' u-xo'om a' tun-ich-ej. Asegura bien la cuña de la piedra.
- k'äpik ub'aj** vr. *meterse, trabarse*.
- k'äpmaj** vprf. *lo ha metido (cuña)*.
- k'äppaJal** pas2. *meterse (cuña)*.
- K'ÄS (1)** Pt. *algo*.
- k'äs (1a)** cuant (adv). *algo, medio*. Yan ti'ij, 'aanimas-i'i(j) k-u-b'et-ik-oo' nuk-uch, k'äs polok-oo'. Hay (velas) para ánimas allí hacen grandes, medio gruesos. (1991.23.292-94). In-ten-ej si k-inw-u'y-ik ke, k'äs yaj. Yo si siento que medio duele. (1992.2.126). Tal-es ten k'äs chä-chäk. Tráemelo medio rojo. (1992.7/26.19).
- k'äs ch'ul** fradj (cuant adj). *medio mojado, algo mojado, húmedo*. Im-pol-ej k'äs ch'ul et-el a' yeeb' k-u-lub'-ul-ej. Mi cabeza está húmeda con la nieve que cae. sin. ch'uch'ul.
- k'äs k'oja'an** fradj (cuant part1). *medio enfermo, algo enfermo*. rz. K'OJ (2).



k'äs nojoch fradj (cuant adj). *mediano*. Tza(j) ten a' k'äs noj-och-ej. Dame el mediano. A' chem je'laj jach noj-och. Ma' tan-im-b'i-s-ik. In-ka'a(j) im-b'en-es a' k'äs noj-och-ej. Esta canoa es muy grande. No lo llevo. Voy a llevar el mediano. A' chem k'äs noj-och-ej, tz'am-ij y-alam ja'. La canoa mediana, se hundió bajo el agua. rz. NOJ (1).

k'äs-che'ej (a) cptnva (adv & nva1). *sonrisa*. u-k'äs=che'ej a' winik-oo'-ej. sus sonrisas de los hombres.

k'äs-che'ej (b) cptvact (adv & vact). *sonreirse*. Tan-u-k'äs=che'ej. Se está sonriendo. cfr. che'ej (1b).

k'äs-ch'u'lul cptvi (adv & vi). *medio mojarse*. K-in-tal ti meyaj-ej, k-u-k'äs=ch'u'lul im-pol et-el a' yeeb' k-u-lub'-ul-ej. Cuando vengo a trabajar, se me humedece la cabeza con la neblina que cae. rz. CHUL (1).

k'äs-jeb'a'an cpt part1 (adv & part1). *medio abierto*. rz. JEB' (1).

k'äs-jeb'b'el pas1. *medio abrirlo*. rz. JEB' (1).

k'äs-jeb'b'il part2. *medio abierto*. rz. JEB' (1).

k'äs-jeb'ik cptvt (adv & vtr). *medio abrirlo, abrirlo un poco*. K'äs=jeb'e'! ¡Ábrelo un poco! rz. JEB' (1).

k'äs-jeb'maj vprf. *lo ha medio abierto*. rz. JEB' (1).

k'äs-kik cptn1a (adj & n1). *media hermana mayor, hermanastra mayor*.

k'äs-natz'äl cptvi (adv & vi). *acercarse un poco*. ka' k'äs=natz'-ij-ej. entonces se acercó un poco. (1991.14.114). rz. NATZ' (1).

k'äs-pach (a) cptn1a (adv & n1). *segunda molida de masa con piedra*. cfr. tze' (1b), tz'umen.

k'äs-pach (b) vactcpr (adv & n1). *dar la segunda pasada a la molida*.

k'äs-pachtik cptvt (adv & n1). *molerlo la segunda vez*. Tan-u-k'äs=pach-t-ik u-säkan. Está moliendo su masa por segunda vez. rz. PACH (1).

k'äs-suku'un cptn1a (adj & n1). *medio-hermano mayor, hermanastro mayor*. a' k'äs=suku'un-ej. el medio hermano.

k'äs-itz'in cptn1a (adj & n1). *medio-hermanito, medio-hermanita, hermanastro menor, hermanastra menor*.

K'ÄT (1) T. *atravesar*. cfr. ajkät, ixkät, kät- (2), kätäl, kätal; ajkätal 'ek'oo', kätal 'ek'oo', kät-kätäl, kät-pul, kät-xot ff.

kät (1a) ap. *atravesar*. Tan-in-kät. Estoy atravesando. *Única forma libre. (conflicto con k'aat)*. cfr. ajkät, ixkät, kät- (2); kät-xot ff.

käta'an part1. *atravesado*. A' che'-ej kät-a'an t-uy-ok a' ja'-ej. El palo está atravesado en el riyo(j). (1992.7/17.15). A'

wakax-ej wa'an kät-a'an t-a' b'ej-ej. El ganado está parado, atrevesado sobre el camino. (1992.7/16.16). A' che'-oo'-ej kät-a'an(u-b'aj)-oo'. Los palos están cruzados. (1992.7/27.39).

k'äta'an che' frn2dii (part1 n1). *palo cruzado*. rz. CHE' (1). sin. kätb'il-che'.

k'äta'ankuntik caus. *atravesarlo*. kät-a'an-kun-t-ik > kätkuntik (op). var. kätkuntik.

k'ätän- adj1e. *atravesado. Sólo en palabras compuestas*. cfr. kätän-che', kätän-ka'.

k'ätän-che' cptn1a (adj & n1). *tranca, travesaño, travesaño, talanquera*. rz. CHE' (1).

k'ätän-ka' cptadj (adj & N). *atravesado, perpendicular*. Laj 'ooraj kät-än=ka' t-a' b'ej-ej. A cada rato se cruza la calle. A' che'-ej kät-än=ka' t-a' b'ej-ej. El palo está atravesado en la calle. Ki' t-aw-ich a-man kät-än=ka' ich kaj. Te gusta andar atravesando calles entre el pueblo (regaño). rz. KAB' (2). cfr. ka' (4), käta'an.

k'ätb'äl pas1. *cruzarlo*.

k'ätb'il part2. *cruzado*.

k'ätb'il-che' cptn2dii (part2 & n1). *palo cruzado*. kät-b'il=che' > kätb'iche' (op). rz. CHE' (1). sin. käta'an che'.

k'ätik vtr. *atravesarlo*. Tan-u-kät-ik a' b'ej-ej. Está atravesando el camino. (1993.2/18.38).

k'ätik ub'aj vr. *atravesarse*.

k'ätkuna'an part1. *atravesado*.

k'ätkunb'il part2. *atravesado*.

k'ätkunb'ul pas1. *atravesarlo*.

k'ätkunmaj vprf. *lo ha atravesado*.

k'ätkunpaJal pas2. *atravesarse*.

k'ätkuntik caus. *atravesarlo*. cfr. käta'ankuntik.

k'ätkuntik ub'aj vr. *atravesarse*.

k'ätmaj vprf. *lo ha atravesado*.

k'ätpaJal pas2. *atravesarse*.

K'ÄX (1) T. *amarrar*. 'vi. cfr. ajk'ax, ajk'ax, ixk'ax, ixk'ax, k'ax (a), k'ax (b); ajk'ax-b'ak, ajk'ax-b'ak, ajk'ax-k'ax, akil k'ax, akil-k'ax, jich-k'ax, kaxil ni', lot-k'axik, lot-k'axtik, loot-k'axik, loot-k'axtik, mooch-k'axa'an ff., wol-k'axa'an, wol-k'axik.

k'ax (1a) ap. *amarrar*. cfr. ajk'ax, ixk'ax, k'ax (a); ajk'ax-b'ak.

k'axa'an part1. *amarrado*. I mentäk-ej, k'ax-a'an uy-ok a' keej, y-ok' a' k'ak'-ej. Y por eso está amarrado la pata del venado sobre el fuego. (1991.16.62-64). "Aaa (pak'-t-ej) k-im-b'el inw-il-a' tu'ux k'ax-a'an t-im-men" kii(j). "Ah,



espérame, me voy a ver donde lo tengo amarrado," dijo. (1991.24.268-69). Xi'man-en tulakal ich a'kot-e(j) 'a(a)sta(j) k'och-ol tuux k'ax-a'anil. Ánde por todo el cerco hasta llegar donde está amarrado. (1979.12/1.31). cfr. mooch-k'axaan, wol-k'axaan.

k'axb'äl pas1. *amarrarlo*.

k'axb'il part2. *amarrado*.

k'axik vtr. *amarrarlo*, *uncirlo*. Toj=k'ax-ä' ten a'kek'en-ej y-ok'ma' u-jal-k'-aj-al. Amárrame bien el coche para que no se suelte. K'ax-ä'-e'ex! ¡Amárrenlo! In-ka'a(j) in-k'ax-ä'. Lo voy a amarrar. Tan-u-k'ax-ik u-wakax. Está unciendo su buey. cfr. lot-k'axik, lot-k'axtik, loot-k'axik, loot-k'axtik, mooch-k'axik, mooch-k'axtik, wol-k'axik.

k'axik ub'aj vr. *amarrarse*. I ti a' tiyeempo(j) tan-uy-alkä'-pach-oo'-ej t'ziik-oo' porke(j) u-laj=k'ax-m-aj u-b'aj, aj-ton i u-ch'up-al-ej. Y en el tiempo que están en brama, están bravos, porque andan entorchandos, el macho y la hembra. (1991.21.74-77). li, tu'ux k-u-k'ax-ik u-b'aj a' winik tu'ux k-u-b'el ti nak'-äl t-a'che'-ej. Y donde se amarra el hombre es donde va a subir al palo. (1991.22.120-21).

k'ax-kal cptn1a (T & n1). *corbata*. a' k'ax=k'al-ej. la corbata. rz. KAL (1).

k'axmaj vprf. *lo ha amarrado*. A' paal-ej u-k'ax-m-aj u-xet'-el nok' t-u-b'aak' u-t'ä'. El niño tiene amarrado un pedazo de tela alrededor de su frente. (1992.7/23.48).

k'ax-näk' cptn1a (T & n1). *cincho, cinturón*. U-ju'ix-ch'up-ej jep'-a'an et-el u-k'ax=näk'. La cintura de la mujer está apretada con el cincho. (1992.7/23.22).

k'axpaJal pas2. *amarrarse*.

K'ÄY (1) T. *cantar*. rz. 'vi. cfr. ajk'ay, ajk'äy, ixk'ay, ixk'äy, k'ay (a), k'ay (b); ajk'ay-kutz, ajk'ay-t'el, aj'uy-k'ay, uy-k'ay, uy-k'aynaja'an.

k'äy (1a) ap. *cantar, trinar, graznar*. Ya tan-u-k'äy aj-kax. Ya estaban cantando los gallos. (1991.2.91). La'ayti' k-uy-ub'-ik in-ten k-in-k'äy. El oye que yo canto. (1979.10/29.31). cfr. ajk'äy, ixk'äy, k'ay (a).

k'äya'an part1. *cantado*.

k'äyb'äl pas1. *cantarlo*. La'ayti' u-k'at'-ij ka' k'äy-b'äk. El quiere que le canten. (1979.10/29.30b).

k'äyb'il part2. *cantado*.

k'äyik vtr. *cantarlo, encantarlo, rezarlo cantado*. B'a'ax a-ka'aj a-k'äy-ä' sam-al? ¿Qué vas a cantar mañana? (1979.10/17.9). Aj-waay-ej tan-u-k'äy-ik ix-ch'up-ej. El brujo está encantando a la mujer. Ich a' reesoj-ej k-u-k'äy-ik-oo' a' saantoj. Dentro del rezo cantan a la imagen.

k'äy maj vprf. *lo ha cantado*.

k'äy paJal pas2. *cantarse*.

K'Ä' (1) N. *brazo, mano*. cfr. K'AB' (2); ajjal-k'ä' ff., ajtuch'-k'ä', chach-k'ä', cha'-k'ä'b'il, cha'-k'ä'tik, chaach-k'ä' (a) ff., etel uk'ä', ixjal-k'ä', jal-k'ää', jal-k'ä' ff., la-k'ä', la-k'ä'il, loch-k'ää', loch-k'ä', loch'-k'ää' ff., mäch-k'ää' ff., mochik uk'ä', moch'-k'ä' (a), moch'-k'ä' (b), much'-k'ää' (a) ff., päp'ay-k'ää', päy-k'ää' ff., papax-k'ää' ff., pay-k'ää', pay-k'ä'tik, petz'-k'ä', petz'-k'ä'tik, pikit-k'ä', sipit-k'ä'tik, täch-k'ä' ff., tak-k'ä', tak-k'ä'tik, tal-k'ä', tal-k'ä'tik, tatak-k'ä', tatak-k'ä'tik, tatal-k'ä', tatal-k'ä'tik, tich-k'ä'tik, tuch-k'ä', tuch-k'ä'tik, tuch'-k'ä', tuch'-k'ä'tik, tz'ik uk'ä', wej-k'ä'tik, ya'yach'-k'ä'tik, yuyul-k'ä', yuyul-k'ä'tik.

k'ä' (1a) n1a. *brazo, mano*. cfr. k'ab' (2); ajjal-k'ä' ff., ajtuch'-k'ä', chach-k'ä', cha'-k'ä'b'il, cha'-k'ä'tik, chaach-k'ä' (a) ff., etel uk'ä', ixjal-k'ä', jal-k'ää', jal-k'ä' ff., la-k'ä', la-k'ä'il, loch-k'ää', loch-k'ä', loch'-k'ää' ff., mäch-k'ää' ff., mochik uk'ä', moch'-k'ä' (a), moch'-k'ä' (b), much'-k'ää' (a) ff., päp'ay-k'ää', päy-k'ää' ff., papax-k'ää' ff., pay-k'ää', pay-k'ä'tik, petz'-k'ä', petz'-k'ä'tik, pikit-k'ä', sipit-k'ä'tik, täch-k'ä' ff., tak-k'ä', tak-k'ä'tik, tal-k'ä', tal-k'ä'tik, tatak-k'ä', tatak-k'ä'tik, tatal-k'ä', tatal-k'ä'tik, tich-k'ä'tik, tuch-k'ä', tuch-k'ä'tik, tuch'-k'ä', tuch'-k'ä'tik, tz'ik uk'ä', wej-k'ä'tik, ya'yach'-k'ä'tik, yuyul-k'ä', yuyul-k'ä'tik.

k'ä' 'ayim frnposd (n1b of n1). *mano de lagarto, tres puntas*. Asteraceae. *Neurolena lobata*. (L.) R.Br. rr. Monte bajo. Medicinal para la malaria y para curar heridas: Se cocen las hojas y se toma el agua contra la malaria. Se asa las hojas, se hace polvo y se pone en la herida.

k'ä' ka' frnposd (n1b of n1). *brazo de piedra de moler*. u-k'ä' a' ka'-ej. el brazo de la piedra de moler. rz. KA' (1). cfr. k'ab' ka'.

K'AAK' (1) N. *fuego*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajk'aa', ixk'aa', k'ak'tik; ajk'äch-k'aa', ajk'ak'-nok', ajk'ak'-pech, ajk'aa'-nok', ajk'aa'-pech, ajnätz-k'aa', ajnutz-k'aa', ajtoch-k'aa', ajt'äb'-k'aa', ak' k'aa', 'alaamb'rejil k'aa', ixk'äch-k'aa', ixtoch-k'aa', jäb'-k'aa', jom-k'aktik ff., k'äch-k'aa', k'ak'-b'äk' ff., k'iich-k'aa', k'iich-k'aa'tik, nätz-k'aa', nutz'-k'aa', tich'-k'aa', tich'-k'aa'tik, toch' k'aa', toch'-k'aa', tup-k'aa', tz'ik yok' k'aa'.

k'aa' (1a) nva1. *asada sobre fuego*. u-k'aa' a' winik-ej. la asada del hombre.

k'aa' (1b) n1a. *fuego, lumbre, fósforo, luz, argenia, viruela, estrella fugaz*. K'aa' k-u-lub'-ul y-ok' a' kol-oo'-ej. Fuego cae sobre las milpas. Tz'ok'-ij u-tu'p'-ul a' k'aa'-ej. Ya



se apagó el incendio. K-a-ta-s-ik 'okootej tiij ki-t'äb'-ik k'aak'. Traes ocote para que prendamos fuego. ka' t-in-sut-aj in-k'aak'-ej. entonces voltié mi luz. (1991.2.51). Ko'ox kiw-utz-kin-t-ej ki-k'aak'. Vamos a componer nuestra lámpara. (1991.11.9). Ma'an mix k'aak', ti kaajej. No había ninguna luz en la calle. (1991.23.44). Wa(j) ma'je'-uy-ok-ol k'aak'-ij. Si no, le entra fuego. (1991.24.141). Tan-u-jok'-ol k'aak' t-inw-ok'-ol. Me está saliendo viruela en mi cuerpo. T-inw-il-aj u-lub'-ul k'aak' ti muy-al. Vi caer fuego (estrella) de las nubes. (1979.12/12.17a). cfr. ajk'äch-k'aak', ajnätz-k'aak', ajnutz'-k'aak', ajtoch'-k'aak', ajt'äb'-k'aak', ak' k'aak', 'alaamb'rejil k'aak', ixk'äch-k'aak', ixtoch'-k'aak', jäb'-k'aak', jom-k'aktik ff., k'äch-k'aak', k'iich-k'aak', k'iich-k'aak'tik, nätz-k'aak', nutz'-k'aak', tich'-k'aak', tich'-k'aak'tik, toch' k'aak', toch'-k'aak', tup-k'aak', tz'ik yok' k'aak'. sins. ajchäk'-alam, ajkän'-alam.

k'aak' (1c) vact. *asar sobre fuego*. cfr. ajk'aak', ixk'aak'; k'ak-b'äk', k'aak'-b'äk'.

k'aak' ixKolel frnposd (n1 of np). *varicela, viruela (lit., fuego de la Virgen)*. u-k'aak' ix-Kolel. la viruela. rz. KOLEL (1).

k'aak'a'an part1. *asado sobre fuego*.

k'aak'-b'äk' cptvact. *asar carne*. rz. B'ÄK' (1). var. k'ak'-b'äk'.

k'aak'b'äl pas1. *asarlo sobre fuego*. cfr. k'ak'b'äl (1).

k'aak'b'il part2. *asado sobre fuego. No sobre la brasa*. cfr. pookb'il.

k'aak'maj vprf. *lo ha asado sobre fuego*.

k'aak'-nok' cptn2dii (N & n1). *luciérnaga*. cfr. ixnok'ol; ajk'aak'-nok'.

k'aak'paJal pas2. *asarse sobre fuego*.

k'aak'-pech cptn2dii (N & n1). *garrapata quemadora, mostacilla*. rz. PECH (2). cfr. pech (2a); ajk'aak'-pech.

k'aak'tik vt. *asarlo sobre fuego. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. k'aktik. cfr. pooktik.

k'aak'tik ub'aj vr. *asarse sobre fuego*.

k'aal tiij frvi (vir proOl). *recordarse*. Tan-u-k'aal ten. Me estoy recordando. kaj-ij ten. me acordé. Ma' tun-k'aal tech ke, kux-a'an-ech-ej, tzik-b'al-n-aj-o'on. No te acordas que cuando estabas viva platicamos. (1991.17.96-98). k'aJ-äl > k'aJal > k'aal (op). rz. KAJ (1). cfr. tiij (1c); k'ajäl tiij, k'aJal tiij.

K'AAN (1) N. *cuerda, hamaca*. cfr. ich'ak k'aan, k'ab' k'aan, xet'el k'aan.

k'aan (1a) n1a. *cuerda, pita larga, hamaca*. k'aan tiij p'is. cuerda para medir. K-u-xit'-ik a' k'aan-ej. Tiende la hamaca.

ka' b'in-eeen ti chi-tal t-in-k'aan. y fui a acostarme en mi hamaca. (1991.10.109). K-u-k'äx-b'äl a' k'aan-ej, ti jum=p'e che'. Amarran la hamaca a un palo. (1991.22.247-248). cfr. ich'ak k'aan, k'ab' k'aan, xet'el k'aan.

k'aan ajtoy frnposd (n1b of n2). *telaraña (lit., hamaca de araña)*. rz. TOY (1). cfr. ajtoy.

k'aanil p'is frnposd (n3a of nva4). *cuerda de medir*. u-k'aan-il p'is. cuerda de medir.

K'AAP (1) N. *bolita*.

k'aap (1a) n1a. *bolita, bolita de collar, collar*. U-k'aap ix-ch'up-ej, jach yutzil. El collar de la mujer es muy bonito. A' k'aap-ej t-u-kal ix-ch'up k'al-al. El collar, en el cuello de la mujer está trabado. (1992.7/23.1). A' k'aap-ej b'äk'-a'an t-u-kal ix-ch'up-ej El collar está enrollado en el cuello de la mujer. (1992.7/23.2). sin. sogiiyaj (1a).

k'aaptik vt1a. *usarlo como collar*. A' paal-ej t-u-laj=k'äx-aj u-mejen ich a' che'-ej i tan-u-k'aap-t-ik. El niño amarró todas las frutitas del árbol y lo tiene como collar. vact.

K'AAT (1) N. *pregunta*. cfr. ajk'at, ajk'aat, ixk'at, ixk'aat, k'at (1), k'atik; ajk'at-b'o'ol ff., ixk'at-chi', k'at-chi', k'atik paay ff., k'at-pektzil, k'at-tool, toj-k'atik.

k'aat (1a) nva1. *pregunta, petición*. U-k'aat aj-Jwan-ej wa b'in-i(j) a' winik-ej. La pregunta de Juan es si se fue el hombre. A-k'aat-ej uy-b'-ij. Tu petición fue oída. cfr. k'aatil (a).

k'aat (1b) vact. *preguntar, pedir*. tan-u-k'aat. está preguntando, pidiendo. var. k'at (1). cfr. ajk'at, ajk'aat, ixk'at, ixk'aat; ajk'at-b'o'ol ff., ixk'at-chi', k'at-chi', k'at-pektzilitik, k'at-tool, k'aat-chi'.

k'aata'an part1. *pedido*.

k'aatb'äl pas1. *pedirlo*.

k'aatb'il part1. *pedido*.

k'aat-chi' cptvact (vact & n1). *preguntar*. rz. CHI' (1). var. k'at-chi'. cfr. k'aat (1b).

k'aatik vt. *pedirlo*. 'pas2. k'aattik > k'aatik > k'atik (op). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. k'atik. cfr. k'aattik.

k'aatil (a) n3c. *pedimento*. Aj Jwan-ej b'in-ij t-u-k'aat-il ix-Mariiyaj. Juan fue al pedimento de María. (1992.7/12.22). cfr. k'aat (1a).

k'aatil (b) ger. *en el pedimento*. Ix-Mariiyaj, tan u-k'aat-il. María, están en el pedimento de ella. (1992.7/12.26). In-ten-ej tan in-k'aat-il. (Yo,) están en mi pedimento.

k'aatmaj vprf. *lo ha pedido*.

k'aatpaJal pas2. *pedirse*.



k'aattik vt. *pedirlo*. Aj-Juan-*ej* tan-u-k'aat-t-ik ten jun=tuul pek'. Juan me está pidiendo un perro. k'aattik > k'aatik > k'atik (op). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. vars. k'atik, k'aatik. cfr. k'atik paay ff., toj-k'atik.

k'aattik ub'aj vr. *preguntarse (a uno mismo)*.

k'aattik ub'ajoo' vr (recip). *pedirse (uno a otro)*.

K'AAX (1) N. *bosque*. cfr. ajkab'al k'aax, ajpepemis k'aax, ajpepemis-k'aax, ajtu'umb'en k'aax, b'a'al-che'il k'aax, granaad'ajil k'aax, ixpaloomajil k'aax, kutzil k'aax, k'ek'enil k'aax, muchil k'aax, 'oopil k'aax, paatojil k'aax, pepemis k'aax, pepemis-k'aax, p'akil k'aax, pulik k'aax, pul-k'aax, t'ot'il k'aax, yumil k'aax.

k'aax (1a) n1a. *bosque, montaña*. B'in-ij jach ka'n-al ti k'aax. Se fue muy arriba en la montaña. Tan-u-paak y-alam k'aax. Está limpiando bajo la montaña. tulakal a' k'aax tu'ux mas sup'-ej. por todo el monte donde está más tupido. (1991.2.34). ok-ij-ich k'aax. entró en el monte. (1991.15.36). k-u-chu'um-p-aJ-al u-ch'aach-t-ik mak a' k'aax-*ej*. comienza a socolear uno la montaña. (1991.20.17). I b'ay-lo' aasta(j) u-jo'm-ol a' temporaad'aj-*ej* k-uy-em-el a' winik-oo', ich k'aax-*ej*. Y así hasta que se termina la temporada, se bajan los hombres de la montaña. cfr. ajkab'al k'aax, ajpepemis k'aax, ajpepemis-k'aax, ajtu'umb'en k'aax, b'a'al-che'il k'aax, granaad'ajil k'aax, ixpaloomajil k'aax, kutzil k'aax, k'ek'enil k'aax, muchil k'aax, 'oopil k'aax, paatojil k'aax, pepemis k'aax, pepemis-k'aax, p'akil k'aax, pulik k'aax, pul-k'aax, t'ot'il k'aax, yumil k'aax.

k'aaxil (a) n3a. *montaña de*. T-u-toj-il aj-xäman-*ej* yan tu'ux ka'nal u-k'aax-il. En la dirección del norte es donde está bien alta la montaña. Yan ox=tuul u-yum-il (u)-k'aax-il Lakand'on. Hay tres dueños del bosque Lacandón. (1993.3/10.7).

k'aaxil (b) n3d. *montaña*. In-'uch-b'en ju'=che'-*ej* ya sut-n-aj-ij k'aax-il. Mi rastrojo viejo ya se volvió montaña.

KEB' (1) T. *medio abrir*. vi (celer). cfr. k'eb'a'an ff., k'eeb'(1).

k'eb' (1a) ap. *medio abrir*. No se usa nag. cfr. keeb', k'eb'-b'aj.

k'eb'al part3. *medio abierto*.

KEB'AN (1) N. *pecado*. cfr. ajk'eb'an, ixk'eb'an.

k'eb'an (1a) nva1. *pecado*. Jach yaab' u-k'eb'an. Tiene muchos pecados. In-k'a't-ij in-k'ax-t-*ej* k'eb'an. Quiero pecar, buscar pecado. Tak in-k'ax-t-ik k'eb'an. Tengo ganas de buscar pecado.

k'eb'an (1b) vact. *pecar*. cfr. ajk'eb'an, ixk'eb'an.

k'eb'antik vt. *pecarlo, cometer un pecado*. K'a'ax xiik, tan-u-k'eb'an-t-ik a' b'a'ax t-u-b'etaj-*ej*. Aunque haya ido, está pecando, lo que hizo.

k'eb'a'an part1. *medio abierto*. rz. KEB' (1).

k'eb'-b'aj cptap (ap & REFL). *medio abrirse*. K'e(e)b=b'aj-n-aj-ij u-jol a' naj-*ej*. La puerta de la casa se medio abrió solo. rz. KEB' (1). cfr. k'eb' (1a).

k'eb'b'el pas1. *medio abrirlo*. rz. KEB' (1).

k'eb'b'il part2. *medio abierto*. rz. KEB' (1).

k'eb'ek adj1b. *medio abierto*. K'eb'ek u-jol a' naj-*ej*. Está medio abierto la puerta de la casa. rz. KEB' (1).

k'eb'el vi. *medio abrirse*. rz. KEB' (1). cfr. k'eb'k'aJal.

k'eb'ik vtr. *medio abrirlo*. A' paal-*ej* tan-u-k'eb'-ik u-jol a' naj-*ej*. El niño está medio abriendo la puerta de la casa. rz. KEB' (1). cfr. k'eb'kesik.

k'eb'ik ub'aj vr. *medio abrirse*. rz. KEB' (1).

k'eb'k'aJal vi (celer). *medio abrirse (de golpe)*. rz. KEB' (1). cfr. k'eb'el.

k'eb'kesik caus1 (celer). *medio abrirlo (de golpe)*. rz. KEB' (1). cfr. k'eb'ik.

k'eb'ketak adj3. *cierra y abre varias veces*. rz. KEB' (1).

k'eb'maj vprf. *lo ha medio abierto*. rz. KEB'.

k'eb'paJal pas2. *medio abrirse*. rz. KEB'.

KECH (1) Af, P, T. *cantear*. cfr. ajk'ech, ixk'ech, k'ek'echek ff., k'eech.

k'ech (1a) ap. *cantear*. cfr. ajk'ech, ixk'ech, k'eech; k'ech-che'.

k'echal part3. *cantearlo, torcido*.

k'echa'an part1. *cantearlo, torcido*.

k'echb'aj vaf. *torcerse*. cfr. k'echel, k'echektal, k'echk'aJal.

k'echb'el pas1. *cantearlo, torcerlo*.

k'echb'il part2. *cantearlo, torcido*.

k'ech-che' cptap (ap & n1). *torcer palo, cantear palo*.

k'echek adj1b. *cantearlo, torcido*. Ya k'ech-ek uy-okom-il inw-otoch-*ej*. Ya están canteados los horcones de mi casa (y va a caerse). cfr. k'ek'echek, k'ek'echkij; k'echek-k'echek.

k'echekkuna'an part1. *cantearlo*.

k'echekkunb'il part2. *cantearlo*.

k'echekkunb'ul pas1. *cantearlo*.

k'echekkunmaj vprf. *lo ha cantearlo*.



k'echekkuntik caus2. *cantearlo*. cfr. k'echik, k'echkuntik, k'echk'esik

k'echekkuntik ub'aj vr. *cantearse*.

k'echek-k'echek cptadj (redup). *muy canteado*. cfr. k'echek.

k'echektal vinco. *cantearse*. cfr. k'echb'aj, k'echk'aJal, k'echtal.

k'echel vi. *cantearse, torcerse*. cfr. k'echb'aj, k'echektal, k'echk'aJal.

k'echik vtr. *cantearlo, torcerlo* (ej., palo). Tan-in-k'ech-ik a' che'-ej. Estoy torciendo el palo. cfr. k'echekkuntik, k'echkuntik, k'echk'esik.

k'echik ub'aj vr. *cantearse, torcerse*.

k'echkuntik caus. *cantearlo*. cfr. k'echekkuntik, k'echik, k'echk'esik.

k'echk'aJal vi (celar). *cantearse (de golpe)*. cfr. k'echb'aj, k'echektal, k'echel, k'echtal.

k'echk'esik caus1 (celar). *cantearlo (de golpe)*. cfr. k'echekkuntik, k'echik, k'echkuntik.

k'echk'etak adj3. *canteándose de un lado a otro*.

k'echmaj vprf. *lo ha canteado*.

k'echpaJal pas2. *torcerse*.

k'echtal vp. *cantearse*. K'ech-l-aj-ij u-kux-tal a' winik-ej. Se torció la vida del hombre (tomó mal camino). K'ech-l-aj-ij a' winik t-a' che'-ej. Se canteó el hombre en el palo. cfr. k'echb'aj, k'echektal, k'echel, k'echk'aJal.

KEKAN (1) N. *colmena de abejas negras*. cfr. ajk'ekan.

k'ekan (1a) n1a. *colmena de abejas negras, miel de abejas negras*. Malo', malo' porke yan, t-a' kab' yan, säk kab' yan a' k'ekan yan t-u-lak-al a' kab'-oo' je'-lo'. Bueno, bueno porque hay, de la miel hay miel blanca, hay el kekan, hay todas esas mieles. (1991.23.273-77). cfr. kab' (1a); ajk'ekan.

k'ekan (1b) n2aii. *tamagas, abeja de colmena kecan*. cfr. ajk'ekan; yumil kab'.

KEK' (1) N. *lengüeta de anzuela*.

k'ek' (1a) n1a. *lengüeta de anzuelo con arpón*. u-k'ek' in-jook'. la lengüeta de mi anzuelo.

k'ek'eb'kij adj2. *rechizable*. rz. K'EEB' (2). cfr. k'ek'eb'kij.

k'ek'echek adj (redup). *algo canteado*. rz. KECH (1). cfr. k'echek.

k'ek'echkij adj2. *canteado, torcido*. rz. KECH (1). cfr. k'echek.

k'ek'echnak part4. *canteado*. rz. KECH (1).

k'ek'elkij adj2. *tostado*. rz. KEEL (1). cfr. k'ek'elkij.

k'ek'elnak part4. *tostándose*. rz. KEEL (1). cfr. k'ek'elnak.

KEKEN (1) N. *cerdo. Posiblemente derivado con sufijo -Vn (n5e)*. cfr. ajkinsaj-k'ek'en, ajkinsaj-k'ek'en, ajmach-k'ek'en, ajmäch-k'ek'en, ajil-k'ek'en, aj'ulb'aj-k'ek'en, al k'ek'en, gineeyoj-k'ek'en, il-k'ek'en, ixgineeyoj-k'ek'en, ix'ulb'aj-k'ek'en, kinsaj-k'ek'en, kinsaj-k'ek'ennaja'an, mach-k'ek'en, mäch-k'ek'en, män-k'ek'en.

k'ek'en (1a) n1a. *cerdo, coche, coche de pueblo*. Sus scrofa. atr. i k-u-tz'a-b'-äl u-b'äk'-e(l) k'ek'en. y le echan carne de coche. (1991.20.87). a' k'ek'en wal t-a' mak-oo' t-a' Nwee(b'a) tak ich in-kol k'och-oo' ti jan-al-ej. los coches, creo de la gente de La Nueva hasta dentro de mi milpa llegaron a comer. (1991.24.356-58). A' k'ek'en k-u-man chen ti b'ej-ej ti'ij fulaanaj-oo'. Los coches que andan sólo en el camino son de unos fulanos. (1991.24.362-63). Ka' k'och-oo' jum=pak-ej, komo 'ochocho(j) k'ek'en ich-il. Entonces llegaron una vez, como ocho coches adentro. (1991.24.377-78). *Dos tipos antiguos: ajkwin y k'ek'en (común)*. cfr. ajkwin, ajb'eraakoj, ixlech; ajkinsaj-k'ek'en, ajkinsaj-k'ek'en, ajmach-k'ek'en, ajmäch-k'ek'en, ajil-k'ek'en, aj'ulb'aj-k'ek'en, al k'ek'en, gineeyoj-k'ek'en, il-k'ek'en, ixgineeyoj-k'ek'en, ix'ulb'aj-k'ek'en, kinsaj-k'ek'en, kinsaj-k'ek'ennaja'an, mach-k'ek'en, mäch-k'ek'en, män-k'ek'en. sin. ajp'ex.

k'ek'en-che' cptn1a (n1 & n1). *jabalí. Tayassu pecari*. atr. se, acp. *Hay dos especies, ajtamb'orsiiyoj y ajsäk-p'u'uk (lo más grande)*. rz. CHE' (1). cfr. ajtamb'orsiiyoj, ajsäk-p'u'uk.

k'ek'enil kaj frnpsd (n3a & n1). *coche de pueblo*. Sus scrofa. atr. rz. KAJ (1).

k'ek'enil k'aax frnpsd (n3a of n1). *coche de monte*. U-k'ek'en-i(l) k'aax tun-jan-t-ik in-kol. Es coche de monte comiendo mi milpa. (1979.11/29.28). sin. kitam (1a).

k'ek'eres adj (redup). *algo bizco*. cfr. k'eres (1a).

k'ek'eeb'kij adj2. *rechizable*. rz. K'EEB' (2). var. k'ek'eb'kij.

k'ek'eeb'nak part4. *rechinando*. rz. K'EEB' (2).

k'ek'eelkij adj2. *tostado*. rz. KEEL (1). var. k'ek'elkij.

k'ek'eebnak part4. *tostándose*. rz. KEEL (1). var. k'ek'elnak (?).

KEEL (1) (Af), I, (N). *tostar*. cfr. KEEL (1) ff.; ajk'ele'-tux.

kelal part3. *tostado*.

kelb'aj vaf. *tostarse*. Tan-u-k'el-b'aj in-xana'. Está tostándose mi zapato. cfr. keelb'aj.



k'el vir. *tostarse*. Tan-u-k'el-el in-xana'. Mi zapato está tostándose. cfr. k'eelb'aj.

k'ele' adj1g? *tostado* (?). Sólo en palabras compuestas. cfr. ajk'ele'-tux, k'ele'-tux.

k'ele'-tux cptn2dii (x & X) palo keletux. Madera dura buena para leña. Origen de nombre no conocido. rz. -TUX (2). cfr. ajk'ele'-tux.

k'elsäb'äl pas1. *tostarlo*.

k'elsäb'il part2. *tostado*.

k'elsäja'an part1. *tostado*.

k'elsämäj vprf. *lo ha tostado*.

k'elsäpaJal pas2. *tostarse*.

k'elsik caus1. *tostarlo*. cfr. k'eeltik.

k'elsik ub'aj vr. *tostarse*.

k'eltik vt. *tostarlo*. Tan-in-k'el-t-ik. Estoy tostándolo. rz. K'eel (1). cfr. k'eeltik.

KERES (1) A. *bizco*. cfr. k'ek'eres; ajk'eres-ich.

k'eres (1a) radj. *bizco*. A'paal-ej ma'tan-u-cha'an=toj t-u-men uy-ich-ej k'eres. El niño no mira recto porque sus ojos están atravesados. cfr. k'ek'eres; ajk'eres-ich, k'eres-k'eres. sin. 'e's (1a).

k'ereskuna'an part1. *hecho bizco*.

k'ereskunb'il part2. *hecho bizco*.

k'ereskunb'ul pas1. *hacerlo bizco*.

k'ereskunmaj vprf. *lo ha hecho bizco*.

k'ereskuntik caus2. *hacerlo bizco*. 'pas2.

k'ereskuntik ub'aj vr. *hacerse bizco*.

k'eres-k'eres cptadj (redup). *muy bizco*. cfr. k'eres (1a).

k'erestal vinco. *ponerse bizco*.

KEWEL (1) N. *cuero*. Tal vez derivado con -el (n4). cfr. ajmeyaj-k'ewel, ajkut-k'ewel.

k'ewel (1a) n1a. *cuero, piel*. A'-la'u-k'ewel a'keej kim-ij-ej. Este es el cuero del venado que murió. Yutz-il wab'in a'k'ewel-ej! ¡Qué bonito es el cuero! (1991.13.100). Tan-u-kurtiir-t-ik k'ewel. Está curtiendo pieles. (1993.2/11.2). cfr. ajmeyaj-k'ewel, ajkut-k'ewel.

k'ewel keej frnposd (n1b of n1). *cuero de venado, piel de venado*.

k'ewelal n6a. *piel de, cuero de*. Ki-b'i-s-ik u-k'ewel-al. Nos llevamos su cuero. (1991.13.96). A'winik k-u-kin-s-ik a'b'alum-ej chen ma'tun-so(o)|-t-ik u-k'ewel-al. El hombre mata al tigre sólo que no le saca su piel. (1980.7/19.36). u-k'ewel-

al b'alum. *cuero de tigre* (puede ser parte de animal o aparte). (1993.2/1.63). cfr. k'ewelil.

k'ewelil n3a. *piel de, cuero de*. u-k'ewel-il a'b'a'al=che'-ej. la piel del animal. Ka't-u-luk'-s-aj-oo' u-k'ewel-il a'b'a'al=che'-ej. Entonces le quitaron el cuero al animal. (1991.13.98). cfr. k'ewelal.

KEX (1) T. *intercambiar*. 'vi. cfr. ajk'ex, ixk'ex, k'eex.

k'ex (1a) ap. *intercambiar*. cfr. ajk'ex, ixk'ex, k'eex.

k'exa'an part1. *intercambiado*.

k'exb'el pas1. *intercambiarlo*.

k'exb'il part1. *intercambiado*.

k'exik vtr. *intercambiarlo*. Tan-u-k'ex-ik a'b'u'ul et-el ixi'im. Está intercambiando frijol por maíz.

k'exik ub'ajoo' vr (recip). *intercambiarse* (unos con otros).

k'exmaj vprf. *lo ha intercambiado*.

k'expaJal pas2. *intercambiarse*.

KEYEM (1) N. *atole*.

k'eyem (1a) n1a. *atol*. I k-u-men-t-ik-oo' jum=p'e kum, k'eyem. Y hacen una olla de atole. (1991.19.22). A'k'eyem-ej, k-u-pul-ik-oo' xan ti ik'. El atol, lo tiran también al viento. (1991.19.44-45). Juch'-u'ten a'k'eyem-ej! ¡Móleme la masa para atol! (1993.2/22.85). sin. säkän-sa'.

KEEN X. *peligroso*.

k'e'entzil adj4. *peligroso, malcriado, travieso, agresivo*. 'adj(redup), 'cptadj(redup).

k'e'entzilkuntik casu2. *ponerlo peligroso, ponerlo agresivo*. P'ät-ä'a-b'ax-äl et a'paal-ej t-u-men tan-a-ke'entzil-k'un-t-ik. Dejá de jugar con el niño porque lo estás poniendo peligroso, agresivo.

k'e'entzital vinco. *hacerse peligroso*. A'ik'-ej tan-u-ke'entzil-tal. El viento está poniéndose peligroso.

k'e'eyb'el pas1. *regañarlo, insultarlo*. k'e'ey-b'-el > k'e'eyb'el (op). rz. KEY (1). var. k'e'eyb'el.

k'e'eyb'il part2. *regañado, insultado*. k'e'ey-b'il > k'e'eyb'il (op). rz. KEY (1). var. k'e'eyb'il.

k'e'eymaj vprf. *lo ha regañado*. k'e'ey-m-aj > k'e'eymaj (op). rz. KEY (1). var. k'e'eymaj.

k'e'eypaJal pas2. *regañarse, insultarse*. k'e'ey-p-aj-al > k'e'eypaJal (op). rz. KEY (1). var. k'e'eypaJal.

KEY (1) T. *regañar*. 'vi. cfr. ajk'e'yaj, ixk'e'yaj, k'e'eyb'el ff., k'e'eyb'el ff.

k'e'yaj (a) ap1c. *regañar, insultar*. K'e'y-aj-n-aj-ij. Insultó. cfr. ajk'e'yaj, ixk'e'yaj.



- k'e'yaj (b)** nva4d. *regañó, insulto, ultraje*. u-k'e'y-aj a' winik-ej. el regañó, insulto del hombre.
- k'e'ya'an** part1. *regañado, insultado*.
- k'e'yik** vtr. *regañarlo, insultarlo*. T-u-k'e'y-aj. Lo insultó. u-ka'aj u-k'e'y-e'. va a insultarlo. sin. tzu'uktik.
- k'e'yik ub'aj** vr. *regañarse*.
- k'eeb' (1)** ap. *medio abrir*. No se usa nag. rz. KEB' (1). cfr. k'eb' (1a).
- K'EEB' (2)** Af. *rechinar*. cfr. k'ek'eb'kij, k'ek'eeb'kij, k'ek'eeb'nak.
- k'eeb'b'aj** vaf. *rechinarsé*. Tan-u-k'eeb'-b'aj u-jol a' naj-ej. Está rechinando la puerta de la casa. K'eeb'-b'aj-n aj-ij a' che'-ej. Rechinó el palo.
- k'eeb'b'ajkuntik** caus2. *hacerlo rechinar*.
- k'eech** ap. *cantear*. rz. KECH (1). cfr. k'ech (1a).
- KEEL (1)** Af, (I) N. *tostar*. cfr. ajk'eel, ixk'eel, k'ek'elkij, k'ek'elnak, k'ek'eelkij, k'ek'elnak, KEL (1), k'elb'aj.
- k'eel (1a)** nva1. *tostada*.
- k'eel (1b)** vact. *tostar*. cfr. ajk'eel, ixk'eel.
- k'eela'an** part1. *tostado*. T-inw-uk'-aj a' juch'-b'il ixiim k'eel-a'an-ej. Tomé el pinol (maíz tostado molido). K'eel-a'an a' sikil-ej. Está tostada la pepitoria.
- k'eeb'b'aj** vaf. *tostarse*. Tan-u-k'eel-b'aj in-xana'. Está tostándose mi zapato. *Vocal puede acortarse en formas afectivas y formas con la base transitiva*. var. k'elb'aj. cfr. k'eel.
- k'eeb'el** pas2. *tostar*lo.
- k'eeb'il** part2. *tostado*.
- k'eebmaj** vprf. *lo ha tostado*.
- k'eeb'ajal** pas2. *tostarse*. Tan-u-k'eel-p-aj-al in-xana'. Mi zapato está tostándose.
- k'eeltik** vt. *tostar*lo. Tan-in-k'eel-t-ik in-waj. Estoy tostando mi tortilla. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. k'eltik. cfr. k'elsik.
- k'eeltik ub'aj** vr. *tostarse*.
- k'eex** ap. *intercambiar*. rz. KEX (1). cfr. ajk'ex, ixk'ex, k'ex (1a).
- k'eeb'el** pas1. *regañarlo, insultarlo*. Tan-u-k'eeb'-el. Lo insultan. k'eeb'-ij. lo insultaron. rz. KEY (1). cfr. k'eeb'el.
- k'eeb'il** part2. *regañado, insultado*. rz. KEY (1). cfr. k'eeb'il.
- k'eebmaj** vprf. *lo ha regañado*. rz. KEY (1). cfr. k'eebmaj.
- k'eeypaJal** pas2. *regañarse, insultarse*. rz. KEY (1). cfr. k'eeypaJal.
- KIK' (1)** N. *sangre*. cfr. ajtz'utz'-k'ik', chokoj uk'ik'el, et-k'ik'el, ixk'ik'-näk'il, ixk'ik'-tail, jok'sik k'ik', k'ik'-näk' ff., pulik k'ik'.
- k'ik' (1a)** n4. *sangre*. A-k'ik'-ej tan-u-b'ox-tal. Tú sangre se está poniendo negra. A' k'ik'-ej tul et-el sinik. La sangre está llena de hormigas. k-uy-il-ik tu'ux k-u-b'el a' k'ik'-ej, te' b'in-ij-ij. mirá por donde va la sangre, allí se fue. (1991.15.46-48). *Sin el sufijo -el, la sangre está afuera del cuerpo*. cfr. k'ik'el; ajtz'utz'-k'ik', ixk'ik'-näk'il, ixk'ik'-tail, jok'sik k'ik', k'ik'-näk' ff., pulik k'ik'.
- k'ik'el** n4. *sangre, raza*. Malo' u-k'ik'-el in-tzimin. Mi bestia es de buena sangre. K-u-tz'utz'-t-ik u-k'ik'-el. Chupa su sangre. tulakal in-näk' ij in-tzem-ej, tun-chul-b'aj u-k'ik'-el. toda mi barriga y mi pecho, está escurriendo de sangre. (1991.10.104-05). tun-jok'-ol u-k'ik'-el t-u-pach. la sangre está saliendo de su espalda. (1991.12.117). cfr. chokoj uk'ik'el, et-k'ik'el.
- k'ik'inal** adj (redup) *algo tibio*. rz. KIN (1). cfr. k'inal (b).
- k'ik'itkij** adj2. *duro, tieso, asperoso, regado*. K'i-k'it-kij u-k'oj a' xal=che'-ej. Está bien duro, tieso el diente del peine. (1992.7/26.16). K'i-k'it-kij wab'in u-ni a' alaamb'rej-ej. Es muy asperoso la punta del alambre. (1992.7/26.18). Uy-ich a' che'-ej k'i-k'it-kij y-alam. La fruta del palo está regado abajo. 'part (4). rz. KIT (1).
- k'ik'-näk'** cptn1a (n4 & n1) *disentería*. Yan ten k'ik'=näk'. Tengo disentería. (1993.2/4.61). A' k'ik'-näk'-ej jach yaj. La disentería es muy doloroso. cfr. ixk'ik'-näk'il, k'ik'-näk'il.
- k'ik'-näk'il** cptn2bii/3d (n4 & n1) *disentería*. Yan ten k'ik'=näk'il. Tengo disentería. (1993.2/4.61). rz. NÄK' (1). cfr. ixk'ik'-näk'il, k'ik'-näk'.
- k'ik'-ta'il** cptn2bii/3d (n4 & n1). *excremento sangriento*. Yan ten k'ik'=ta'-il. Estoy defecando sangre. rz. TA' (2). cfr. ixk'ik'-ta'il.
- KILKA' (1)** N. *sudor*. Origen no conocido. cfr. ajk'ilka', ixk'ilka'.
- k'ilka' (1a)** nva1, n1. *sudor*. a' k'ilka'-ej. el sudor. Ten-ej, ichki(l)-mak-en et-el in-k'ilka'. Yo, estoy bañado con mi sudor. (1991.10.100).
- k'ilka' (1b)** vact. *sudar*. cfr. ajk'ilka', ixk'ilka'.
- k'ilka'inkil** adj4e. *sudando mucho, ha sudado mucho*. Jach kil-ka'-inkil a' winik-ej. Suda mucho el hombre. (1993.2/15/50).



kilka'tik vt. *sudarlo*. Tan-u-kilka't-ik u-goomaj. Está sudando su goma.

KILKIL (1) N (onom). *gavilán halcón*. Sólo aparece en forma reduplicada. cfr. ajk'il-k'il, k'il-k'il.

kilk'il (1a) 2aii (onom). *gavilán halcón, gavilán clis-clis*. *Falco sparverius*. L. bt. cfr. ajmujan; ajkilk'il.

KIN (1) N. sol. cfr. k'inal, k'inil, k'inal, k'intik; ajb'ol-ta-k'in, ajchäk-petel-k'in, ajchi-k'in, ajchi-k'in-ik', ajk'an-chi-k'in (a), ajk'an-chi-k'in (a), ajk'an-petel-k'in, ajla-k'in, ajla-k'in-ik', ajp'ay-k'in, ajsi'in-k'in, aj'al-k'inal, aj'oksaj-k'in, al tak'in, 'al-k'inal (a), 'al-k'inal (b), b'a'ax k'inil, b'el k'in, b'etik uyax-k'inil, bi-k'in (a) ff., chäk-petel-k'in, chi-k'in, chumuk k'in, chun-k'in ff., emel k'in, etel k'in, ich ka'-peel k'in, ich käm-peel k'in, ich 'ox-peel k'in, ixsut-k'in, jay-k'in ff., jok'ol k'in (a), jok'ol k'in (b), jul k'in, jum-peel k'in, kab'al yan k'in, k'an-chi-k'in (a), k'an-chi-k'in (b), k'an-petel-k'in, kinil uKrusil Maayoj, la=k'in (a), la=k'in (b), lub'ul k'in, manij k'in, man-k'inal, mix bi-k'in, noj-k'in, nojoch-k'in, oka'an k'in, okol k'in, oksaj-k'in, 'ox-peel k'in, paal k'in, si'in-k'in, sut-k'in, ta-k'in, ta-k'in käy, tiij jum-peel k'in, tiij ka'-peel k'in, tiij k'an-peel k'in, tojil ajchi-k'in, tojil ajla-k'in, tojil chi-k'in, tojil la-k'in, tulakal a' k'inej, tulakal k'in, tulakal k'inoo', tz'amäl k'in, xokik k'in, xok-k'in, yan k'an-peel k'in, yan k'in, yan 'ox-peel k'in, yax k'inil, yax-k'in, yax-k'inil.

k'in (1a) n1a. *día, tiempo, sol*. A' k'in t-inw-il-aj-ech-ej lub'-een k'oj-a'an-en. El día que te vi caí enfermo. Tulakal a' k'in-oo' je'-la' yan-en wa'ye' ma' tan-in-wen-el et-e(l) ak'a' t-u-men jach yaab' in-tuk-ul. Durante todos los días que estoy aquí no estoy durmiendo de noche porque tengo mucho pensamiento (o mucho en qué pensar). Malo' k'in tan-u-b'et-ik. Buen día, tiempo está haciendo. jach yaab' k'in. muchos días, mucho tiempo. Tz'eeek k'in-oo' yan-aj-oo' ich ja'. Pocos días estuvieron dentro del agua. ox=p'e k'in-aj-ij. hace tres días. Tan-u-b'et-ik malo k'in-oo'. Está haciendo buen tiempo (días). Tan-u-b'et-ik k'a-k'as k'in. Está haciendo mal tiempo (o mal día). Tan-u-b'et-ik k'in. Está haciendo sol. a' k'in je'-la'. hoy. a' k'in k-u-tal-oo'-ej. los días que vienen. a' k'in b'a-je'-laj. el día de hoy, ahora, hoy. a' k'in-oo' je'-la'. estos días, hoy día. cfr. k'inil, k'inal, 'ooraj (1a), tiyeempoj (1a); ajb'ol-ta-k'in, ajchäk-petel-k'in, ajchi-k'in, ajchi-k'in-ik', ajk'an-chi-k'in (a), ajk'an-chi-k'in (b), ajk'an-petel-k'in, ajla-k'in, ajla-k'in-ik', ajp'ay-k'in, ajsi'in-k'in, aj'al-k'inal, aj'oksaj-k'in, al ta-k'in, 'al-k'inal (a), 'al-k'inal (b), b'el k'in, bi-k'in (a) ff., chäk-petel-k'in, chi-k'in, chumuk k'in, chun-k'in ff., emel k'in, etel k'in, ich ka'-peel k'in, ich käm-peel k'in, ich 'ox-peel k'in, ixsut-k'in, jay-k'in ff., jok'ol k'in (a), jok'ol k'in (b), jul k'in, jum-peel k'in, kab'al yan k'in, k'an-chi-k'in (a), k'an-chi-k'in (b), k'an-petel-k'in, la=k'in (a), la=k'in (b), lub'ul k'in, manij k'in, mix bi-k'in,

noj-k'in, oka'an k'in, okol k'in, oksaj-k'in, 'ox-peel k'in, paal k'in, si'in-k'in, sut-k'in, ta-k'in, ta-k'in käy, tiij jum-peel k'in, tiij ka'-peel k'in, tiij k'an-peel k'in, tojil ajchi-k'in, tojil chi-k'in, tojil la-k'in, tulakal a' k'inej, tulakal k'in, tulakal k'inoo', tz'amäl k'in, xokik k'in, xok-k'in, yan k'an-peel k'in, yan k'in, yan 'ox-peel k'in, yax k'inil, yax-k'in, yax-k'inil.

k'in uk'ab'a' frnposd (n1b of nva1). *cumpleaños* (lit., *día de su nombre*). u-k'in u-k'ab'a'. sus cumpleaños. Saab'ad'oj u-k'in in-k'ab'a'. K-im-pak'-t-ik ka'tak-ech ti ok'ot. Sábado es mi cumpleaños. Espero que vengas a bailar. (1993.3/2.59). rz. K'AB'A' (1). cfr. k'in-k'ab'a'.

-k'inal (a) n6. *día*. cfr. al-k'inal, man-k'inal.

k'inal (b) adj4b. *tibio*. a' ja' k'in-al-ej. el agua tibia. aj-k'in-al ja(-ej). el agua tibia. jach k'inal a' ja'-ej. está muy tibia el agua. cfr. k'inal; k'inal-k'inal.

k'inalkuntik caus2. *entibiario, calentarlo*. k'in-al-kun-t-ik > k'intik (op). var. k'intik.

k'inal-k'inal cptadj (redup). *muy tibio*. cfr. k'inal (b).

k'inaltal vinco. *entibiarse*.

KINAM (1) X. *muerto*. cfr. 'al-k'inam.

k'inil n3a, 3d, 3e. *fecha, tiempo*. K'och-ij u-k'in-il u-mäch-b'äl ix-Mariiya(j). Llegó su día que agarren a María. Ma'an u-k'in-il men-t-äk. No hay tiempo por eso. Sas-aj-i(j) ka'() jum=p'eel u-k'in-il-e'. Amenció un día'. (1991.12.8). Pwees b'e-je'-la' yaj, tun-k'och-ol u-k'in-il ya kaasij, chämach-en k-inw-uy-ik-ej. Pues ahora ya está llegando su tiempo ya casi viejo me siento. (1991.23.141-42). Kwaandoj ya meero(j) (u-k'och-ol u-k'in-il a' finaad'os-ej. Cuando ya mero llega su día de los finados. (1991.23.278-79). A' k'in-il ka'tz'ok-ok a-b'el-ej. El tiempo que te casés. rz. KIN (1). cfr. b'a'ax k'inil, yax k'inil, yax-k'inil.

k'inil uKrusil Maayoj frnposd (n3a of n3a of np). *día de la Cruz de Mayo (tres de mayo)*. Es día de fiesta cuando hay un baile con la cabeza de un cerdo. Después de hornearla en una cueva (piib'b'il), la cabeza está amarrada a una mesita con decoraciones y un pan en su trompa. Un hombre baila con la cabeza en la calle. Unos danzantes con máscaras fingen darle maíz al cerdo y otros fingen cuerearlo con lazos. Muchas veces hay lluvias fuertes (chaakil-ja') en este día. rcs. KIN (1), KRUS (1). cfr. Krusil Maayoj.

KINIM (1) N. *jocote kinim*. Posiblemente derivado con -Vm (n5d).

k'inim (1a) n1a. *jocote kinim*. Anacardiaceae. *Spondias* sp. *Árbol silvestre*. cfr. 'abäl (1a); abälil k'aax.



k'in-k'ab'a' cptn1a (n1 & n1). *cumpleaños*. A' k'in=k'aba'-ej men-b'-ij jach yutzil. El cumpleaños lo celebraron muy bonito. U-k'in-il a' k'in=k'ab'a'-ej, yaab' jan-al t'za-b'-ij. El día de cumpleaños, mucha comida dieron. cfr. k'in uk'ab'a.

k'ıntal vinco. *hacerse día*. rz. KIN (1).

k'ıntik vt (caus2). *calentarlo*. k'in-al-kun-t-ik > k'ıntik (op). rz. KIN. cfr. k'inalkuntik.

KIRICH (1) N (onom). *raspada (de fósforo)*. cfr. ajk'irich, ixk'irich; ajk'irich-jop. sins. JÄCH (1), KÄCH (1).

k'irich (1a) nva1 (onom). *raspada (de fósforo)*.

k'irich (1b) vact. *raspar (fósforo)*. cfr. ajk'irich, ixk'irich.

k'iricha'an part1. *raspado (fósforo)*.

k'irichb'il (a) pas1. *rasparlo (fósforo)*.

k'irichb'il (b) part2. *raspado (fósforo)*.

k'irich-jop cptn2dii (T & T). *fósforo (lit., raspar prender)*.

B'a-je-la' ma'tan-ki-b'el ti jan-al t-u-men ch'ul-ij in-k'irich=jop i ma'an to'on k'aak'. Ahora no vamos a comer porque se me mojó mi fósforo y no tenemos fuego. cfr. ajk'irich-jop.

k'irichmaj vprf. *lo ha raspado (fósforo)*.

k'irichpaJal pas2. *rasparse (fósforo)*.

k'irichtik vt. *rasparlo, pegar raspón (fósforo)*. 'vr. sin. jächik, kächik, tächik.

KIT (1) Af, T. *raspar*. 'part4, 'vi(celer). cfr. ajk'it, ixk'it, k'ik'itkij, kiit, kiitil.

k'it (1a) ap. *raspar, regar*. cfr. ajk'it, ixk'it, kiit.

k'ital part3. *regado*.

k'ita'an part1. *raspado, regado*. A' b'u'ul-ey k'it-a'an ti lu'um.

El frijol está regado en el suelo. (1992.7/17.13). Y-ok'a' witz-ey yan b'a'al=che' i k'it-a'an u-b'aj-oo'. Sobre el cerro hay animales y están regados unos a otros. (1992.7/27.35). sin. weja'an.

k'itb'aj vaf. *raspar, regar*. lx-ch'up-ey tan-u-k'it-b'aj. La mujer está raspando.

k'itb'ajkuntik caus2. *rasparlo, regarlo*. k'itb'ajkuntik > k'itb'ajtik (op). var. kitb'ajtik.

k'itb'ajtik caus2. *rasparlo, regarlo*. cfr. kitb'ajkuntik.

k'itb'il (a) pas1. *rasparlo, regarlo*. K'it-b'-ij. Fue restregado, regado.

k'itb'il (b) part2. *raspado, regado*.

k'itik vtr. *rasparlo, restregarlo, regarlo*. K'it-i' a' lu'um-ej |Raspa la tierra! Tan-in-k'it-ik a' lu'um-ey y-ok' ma'u-sat-äl im-p's. Estoy raspando la tierra para que no se pierda mi

medida. Tan-u-k'it-ik u-nok'. Está restregando su ropa. sin. wejik.

k'itik ub'aj vr. *restregarse*.

k'itil (a) vi. *regarse*. A' jiil-ey laj k'it-ij. La ensarta se regó todo (se cayó los pescados). (1993.2/2.79d). 'vi(celer).

k'itil (b) ger. *en la raspada, en la regada*. Tan u-k'it-il. Están en la raspada. Tan in-k'it-il. cfr. kiitil.

k'itmaj vprf. *lo ha raspado, lo ha regado*.

k'itpaJal pas2. *rasparse, regarse*.

-KITX X. (cuando). Sólo aparece en la palabra b'i-k'ix. cfr. b'i-k'ix.

KIIX (1) A, N. *espina*. Adjetivo más común en formas reduplicadas o palabras compuestas. cfr. k'ik'iix ff.; ajk'iix-b'amb'u', ajk'iix-'alaamb'rej, ajk'iix-'och, ajliich-'k'iix, aja'ax-k'iix, ya'ax-k'iix.

k'iix (1a) n1, n4. *espina, púa*. nuk-uch k'iix. espinas grandes. Ok-ij k'iix t-inw-ok. Entró espina en mi pie. U k'iix(-il) che'. la espina del palo. cfr. k'iixel, kiixil, ajliich-'k'iix, aja'ax-k'iix, ya'ax-k'iix.

k'iix (1b) radj. *espinudo*. Adjetivo más común en formas reduplicadas con palabras compuestas. cfr. k'ik'iix ff.; ajk'iix-b'amb'u', ajk'iix-'alaamb'rej, ajk'iix-'och, k'iix-b'amb'u', k'iix-k'iix, k'iix-'och.

k'iix-b'amb'u' cptn2dii (adj & n1). *jimba, bambú espinudo*. Silvestre. cfr. b'amb'u' (1a); ajk'iix-b'amb'u'.

k'iixel n4. *espina, púa*. a' k'uch je-lo', k-u-sut 'alaambrej-il et u-k'iix-el. y el hilo ese, se convierte en alambre con sus espinas, púas. (1991.18.74-76). A' che' je-lo' yan u-k'iix-el. El palo ese tiene espinas. cfr. k'iix (1a), kiixil.

kiixil n3a. *espinas de*. A' che'-ej yan u-k'iix-il. El palo tiene sus espinas. cfr. k'iix (1a), k'iixel.

k'iix-k'iix cptadj (redup). *muy espinudo*. A' che'-ej k'iix=k'iix. El palo es muy espinudo. cfr. k'iix (1b).

k'iix-'och cptn2dii (adj & N). *puerco espín (lit., zorro espinudo)*. Coendu mexicanus. lcs. rz. 'OCH (2) cfr. ajk'iix-'och.

k'ik'iix adj (redup), adj4f. *espinudo*. a' che' ki-k'iix-ey. el palo espinudo. No indica intensidad moderada. rz. KIIX (1). cfr. k'iix (1b).

k'ik'iixkuna'an part1. *hecho espinudo*. rz. KIIX (1).

k'ik'iixkunb'il part2. *hecho espinudo*. rz. KIIX (1).

k'ik'iixkunb'ul pas1. *hacerlo espinudo*. rz. KIIX (1).

k'ik'iixkunmaj vprf. *lo ha hecho espinudo*. rz. KIIX (1).



k'ik'iixkunpaJal pas2. hacerse espinudo. rz. KITIX (1).

k'ik'iixkuntik caus2. *hacerlo espinudo*. Im-pichi'-ej yan in-k'i-k'iix-kun-t-ik y-ok' ma' uy-ok-ol-b'-ol uy-ich. Mi guayava, tengo que hacerlo espinudo para que no roben la fruta. rz. KITIX (1).

k'ik'iixkuntik ub'aj vr. *hacerse espinudo*. rz. KITIX (1).

k'ik'iixktal vinco. *ponerse espinudo*. rz. KITIX (1).

KIICH (1) N. *calentada*. *Vocal larga en todas las formas*. cfr. ajk'iich, ixk'iich.

k'iich (1a) nva1. *calentada*. u-k'iich a' winik-ej. la calentada del hombre.

k'iich (1b) vact. *calentar*. Tan-u-k'iich t-a' k'aak'-ej. Está calentándose con fuego. cfr. ajk'iich, ixk'iich; k'iich-k'aak', k'iich-k'aaktik, k'iich-paal.

k'iicha'an part1. *calentado*.

k'iichb'il (a) pas1. *calentarlo*. Tan-u-k'iich-b'il a' paal-ej. Están calentando al niño.

k'iichb'il (b) part2. *calentado*.

k'iich-k'aak' cptvact (vact & n1). *calentar con fuego*.

k'iich-k'aaktik cptvact (vact & n1). *calentarlo con fuego*. rz. KAAK'(1).

k'iichmaj vprf. *lo ha calentado*.

k'iichpaJal pas2. *calentarse*.

k'iich-paal cptvact (vact & n1). *calentar niño*.

k'iichtik vt1. *calentarlo*. Tan-u-k'iich-t-ik u-paal. Está calentando su niño. *Vocal larga en todas las formas*.

k'iichtik ub'aj vr. *Calen tarse*.

k'iit ap. *raspar*. rz. KIT (1). cfr. k'it (1a).

k'iitil ger1. *en la raspada, en la regada*. Tan u-k'i(i)t-il. Están en la raspada. Tan in-k'i(i)t-il. Están en mi restregada. rz. KIT (1). cfr. k'itil (b).

K'OB'EEN (1) N. *fogón*. *Tal vez derivado con -(b)e'en (n7)*.

k'ob'e'en (1a) n1a. *fogón, hornilla de tres piedras*. No conocido como nombre de constelación. sin. 'orniiyaj (1a).

K'OCH (1) I. *llegar*. cfr. ajk'ochesaj, ajk'ochol, ixk'ochesaj, ixk'ochol.

k'ochal part3. *llegado*.

k'ocha'an part1. *ha llegado*. k'och-a'an-en. he llegado. (1980.7/25.1c).

k'ochesaj ap2. *llegar, llevar*. cfr. ajk'ochesaj, ixk'ochesaj.

k'ochesäb'äl pas1. *llegarlo*.

k'ochesäb'il part2. *llegado*.

k'ochesäja'an part1. *llegado*.

k'ochesämaj vprf. *lo ha llegado*.

k'ochesäpaJal pas2. *llegarse*.

k'ochesik caus1. *llegarlo, traerlo*. Tun-k'och-es-ik a' b'äk'-ej. Está trayendo la carne. In-ka'aj inw-al-ej tiij aj-Josej ke ma' u-k'och-es-ik u-suku'un t-in-meyaj. Voy a decirle a José que no esté llevando su hermano a mi trabajo. (1992.7/26.23).

k'ochesik ub'aj vr. *llegarse*. *Raro*.

k'ochol (a) vir. *llegar*. K'och-ij u-k'in u-kim-il. Llegó el día de su muerte (de que se muera). U-ka'aj ti k'och-ol. Va a llegar. T-im-pak'-t-ik u-k'och-ol u-malo'-il. Espero que llegue lo bueno. K'och-ij waye'. Llegó aquí. K'och-ij te'-lo'. Llegó allá. I jach käl-a'an-en a'-ka' k'och-eeen waye'. Y yo estaba muy bolo cuando llegué aquí. (1991.3.9-10). Yan u-muk'=yaj-t-ik u-b'aj ich k'aax, 'aasta(j) u-k'och-ol treeyntay-uuno(j), d'e Maarsoj. Se tiene que aguantar en la montaña hasta que llega el treinta y uno de marzo. (1991.22.201-02). cfr. ajk'ochol, ixk'ochol.

k'ochol (b) nvi. *llegada*. K-u-pa(a)k'-b'-äl u-k'och-ol. Esperan la llegada.

K'OJ (1) N. *tábano*. cfr. ajk'oj.

K'OJ (2) X. *enfermo*. *Sólo aparece en part1*. cfr. k'oja'an; ajmen-k'oja'anil, ch'ik k'oja'anil, k'äs k'oja'an, 'ton-ton k'oja'an.

k'oja'an (a) part1 (adj). *enfermo*. jach k'oj-a'an. está muy enfermo. t-u-men yan jun=tuul im-paal k'oj-a'an. porque tengo un hijo enfermo. (1991.1.15). T-u-täka'-t-aj-ech tiij aw-il-ik-en k'oj-a'an-en. Te mandó para que me veas enfermo. (1980.8/3.16). 'adj(redup). cfr. k'oja'anakil; k'äs k'oja'an, k'oja'an-k'oja'an, 'ton-ton k'oja'an.

k'oja'an (b) nadj1a. *enfermo*. Kuch-b'il a' k'oj-a'an-ej 'aasta(j) u-k'och-ol tu'ux, ya pat-al uy-ok-ol ich kaarro(j) wa(j) pat-al uy-ok-ol ich 'abiyon. Cargado el enfermo hasta llegar donde ya puede entrar en carro o puede entrar en avión. (1991.22.255-58). A' k'oj-a'an-ej tan-u-pech-tal. Ya ma' u-k'a'-ij lik'-il. El enfermo sólo botado quiere estar, ya no quiere levantarse. (1992.7/23.12). Tan-uy-uk'-s-ik a' k'oj-a'an-ej. Está dando de beber al enfermo. (1992.7/28.76).

k'oja'anil n3d. *peste, enfermedad, sufrimiento*. La'ayti' t-u-tzäk-aj-en tiij jum=p'e yaj koj-a'an-il. El me curó de una enfermedad grave. B'a'ax k'oj-a'an-il yan tech? ¿Qué enfermedad tiene? Yan tiij jum=p'e k'oj-a'an-il jach yaj. Tiene



- una enfermedad grave. U-ka'aj ti kim-il, jach t'ub'al u-k'oj-a'an-il. Va a morir, está muy grave su enfermedad. cfr. ajmen-k'oja'anil, chi'ik k'oja'anil.
- k'oja'anil pus-ik'al** frnposd (n3d of cptn). *enfermedad de corazón*. Jach tz'eeek u-k'oj-a'an-il pus=ik'al wa'ye'. Hay poca enfermedad de corazón aquí. rcs. PUUS (1), IK' (1).
- k'oja'ankil** part1c. *ha estado enfermo, ya enfermo*. cfr. k'oja'an (a).
- k'oja'ankundesäb'al** pas1. *enfermarlo*.
- k'oja'ankundesäb'il** part2. *enfermado*.
- k'oja'ankundesäja'an** part1. *enfermado*.
- k'oja'ankundesäpaJal** pas2. *enfermarse*.
- k'oja'ankundesik** caus2b. *enfermarlo*. B'a-laj, tanw-il-ik b'oön b'a'al-che', jo'm-ij a-k'oj-a'an-kun-t-es-ik ten. Ahora, estás viendo cuántos animales ya me has enfermado. (1991.15.100-01). var. k'oja'antesik. cfr. k'oja'ankuntik.
- k'oja'ankuntik** caus2a. *enfermarlo*. cfr. k'oja'ankundesik, k'oja'antesik.
- k'oja'an-k'oja'an** cptadj (redup). *muy enfermo*. cfr. k'oja'an (a).
- k'oja'antal** vinco. *enfermarse*. Bi-k'in-ij k'oj-a'an-ak-ech? ¿Desde cuándo te enfermaste? Ka' k'oj-a'an-aj-ij uy ätan ka' kim-ij. Cuándo se enfermó su esposa, cuándo se murió. (1991.17.30-31). koomo k-u-man-s-ik mak, jach yaab' nesesid'ad' ich k'aax, t-u-men ab'e'es-es-ey yan k'in k-u-k'oj-a'an-tal mak. cómo pasa uno muchas necesidades en la montaña, porque a veces hay días que uno se enferma. (1991.22.229-32). T-in-meyaj-ey k'oj-a'an-aj-eeen. En mi trabajo, me enfermé. (1979.9/25.7). K'oj-a'an-aj-eeen i yan-aj-ij in-kon-ik. Me enfermé y tuve que venderlo. (1993.2/18.51).
- k'oja'antesik** caus2c. *enfermarlo*. cfr. k'oja'ankuntik, k'oja'ankundesik.
- K'OK' (1)** N. *ceniztonle*. cfr. ixk'ok'.
- k'ok' (1a)** n2bii. *zentzontle, canario*. cfr. ixk'ok'.
- K'OK' (2)** X. *rodar*. cfr. ajk'ok'laj, ajk'ok'ol, ixk'ok'laj, ixk'ok'ol, k'ok'laj ff., k'ok'ol (a) ff., k'ok'olb'il ff., k'ok'oltik; ajk'ok'läj-ta', ajk'ok'ol-che', ajk'ok'ol-ta', k'ok'laj-ta', k'ok'ol-b'aj, k'ok'ol-ta'.
- K'OK'ECH (1)** N (onom). *gallina de guinea*. cfr. ixk'ok'ech.
- k'ok'ech (1a)** n2dii (onom). *gallina de guinea*. cfr. ajkax, ixk'ok'ech.
- k'ok'laj** vact. *rodar*. rz. K'OK' (2). cfr. k'ok'ol (b).
- k'ok'laj-ta'** cptnag2dii (nag & n1). *ronrón rueda caca*. rcs. K'OK' (2), TA' (2). cfr. k'ok'laj; ajk'ok'laj-ta'.
- k'ok'lik** vt3. *rodarlo*. K'ok'-l-ej! ¡Rodalo! Tan-u-k'ok'-l-ik. Está rodándolo. rz. K'OK' (2). cfr. k'ok'oltik.
- k'ok'lik ub'aj** vr. *rodarse*. rz. K'OK' (2).
- k'ok'och** n2bii. *jilote, cachitos*. rz. K'OOCH (1). cfr. ixk'ok'och.
- k'ok'ol (a)** nva2b. *rodada*. rz. K'OK' (2).
- k'ok'ol (b)** vact. *rodar*. rz. K'OK' (2). cfr. ajk'ok'ol, ixk'ok'ol, k'ok'laj; ajk'ok'ol-ta', ajk'ok'ol-che', k'ok'ol-b'aj, k'ok'ol-ta'.
- k'ok'ola'an** part1. *rodado*. rz. K'OK' (2).
- k'ok'ol-b'aj** cptvact (vact & REFL). *rodarse*. rz. K'OK' (2). cfr. k'ok'ol (b).
- k'ok'olb'il** part2. *rodado*. rz. K'OK' (2).
- k'ok'olb'ol** pas1. *rodarlo*. rz. K'OK' (2).
- k'ok'olmaj** vprf. *lo ha rodado*. rz. K'OK' (2).
- k'ok'olpaJal** pas2. *rodarse*. rz. K'OK' (2).
- k'ok'ol-ta'** cptnag2dii (nag & n1). *ronrón rueda caca*. rcs. K'OK' (2), TA' (2). cfr. k'ok'ol (b); ajk'ok'ol-ta', ixb'oxil-pach.
- k'ok'oltik** vt. *rodarlo*. cfr. k'ok'lik. sins. b'ab'lik, b'ib'lik.
- k'ok'omoj** adj (redup). *tener olor de pescado algo fuerte*. rz. K'OMOJ (1). cfr. k'omoj (1a).
- k'ok'otb'aj** vaf (onom). *cloquear*. k'o-k'ot-b'aj-n-aj-ij. cloqueó. 'caus2. rz. K'OT (1). cfr. k'otb'aj.
- k'ok'otkij** adj2. *clueca*. K'o-k'ot-kij ix-kax-ey. Está clueca la gallina. (1993.2/8.89). rz. K'OT (1).
- k'ok'otnak** part4. *cloqueando*. K'o-k'ot-n-ak ix-kax-ey. Está cloqueando la gallina (a los pollitos). (1993.2/8.88). rz. K'OT (1).
- K'OK'O' (1)** N. *barba amarilla (hembra)*. cfr. ajk'än-k'ok'o', ajk'än-k'ok'o' kan, k'än-k'ok'o'.
- k'ok'o' (1a)** n1a. *barba amarilla (hembra)*. *Bothrops asper*, *B. atrox*. lcs, es. *Más común con el nombre ajk'än-k'ok'o'*. cfr. ajk'än-k'ok'o', ajk'än-k'ok'o' kan, k'än-k'ok'o'.
- K'OL (1)** T. *golpear*. cfr. ajk'ol, ixkol, k'olol, k'olpaJal, k'ool (1); ya'ax-k'ole'en. **k'ol (1a)** ap. *golpear*. Tan-u-k'ol a' tun-ich-ey. La piedra está golpeando. cfr. ajk'ol, ixk'ol, k'ool (1).
- k'olal** part3. *golpeado*.
- k'ola'an** part1. *golpeado*.
- k'olb'il** part2. *golpeado*.
- k'olb'ol** pas1. *golpearlo*.
- k'ole'en** adj4c. *golpeado*. rz. K'OL (1). cfr. ya'ax-k'ole'en.



k'olik vtr. *golpearlo*, darle toque. A' tun-ich-ej t-u-k'ol-aj inw-ok. La piedra me golpeó el pie. cfr. k'olk'esik. sin. puch'ik.

k'olik ub'aj vr. *golpearse*.

k'olk'aJal vi (celer). *caerse golpeando*. K'ol-k'-aj-ij a' tun-ich-ej. Rodó golpeando la piedra. cfr. k'olol.

k'olk'esik caus1 (celer). *golpearlo, rodarlo golpeando*. cfr. k'olik.

k'olk'otak adj3. *cayendo golpeando a cada poco*. A' witz-ej k'ol-k'-otak u-tun-ich-il. El cerro, sus piedras a cada poco se están rodando.

k'olmaj vprf. *lo ha golpeado*.

K'OLOK' (1) N. *palo coloque*. cfr. ajk'olok'.

k'olok' (1a) n1a. *palo coloque*. Sapindaceae. *Talisia floresii*. Standl. ap. *Árbol silvestre. Su semilla revienta en fuego; carnaza de semilla es alucinante. Bueno para leña y cercos. Su fruta es comida de coche de montes, tepezquintles y taltuzas*. cfr. ajk'olok'.

K'olok' (1b) topo. *Coloc. Playa y ensenada. Vea mapa. Sitio de arena*.

k'olol vi. *golpearse*. K'ol-ij inw-ok. Se golpeó mi pie. rz. K'OL (1). cfr. k'olk'aJal.

k'olpaJal pas2. *golpearse*. rz. K'OL (1).

K'OMOJ (1) A. *tener mal olor de pescado*. cfr. k'ok'omoj; siis-k'omoj.

k'omoj (1a) radj. *tener mal olor de pescado*. Jach k'omoj u-b'ok a' käy-ej. Muy fuerte es el olor del pescado. cfr. k'ok'omoj; k'omoj-k'omoj.

k'omojkuntik caus2. *ponerlo con olor de pescado*.

k'omoj-k'omoj cptadj (redup). *tener olor de pescado muy fuerte*. cfr. k'omoj (1a).

k'omojtal vinco. *ponerse con olor de pescado*.

K'OP- (1) X. (cericote). cfr. k'op-te'.

K'OP (2) T. *golpear la cabeza*. vi. cfr. ajk'op, ixk'op, k'oop.

k'op (2a) ap. *golpear la cabeza, dar coscorrón*. cfr. ajk'op, ixk'op, k'oop.

k'opa'an part1. *golpeado en la cabeza*.

k'opb'il part2. *golpeado en la cabeza*.

k'opb'ol pas1. *golpearle la cabeza*.

k'opik vtr. *golpearlo, darle coscorrón*. A' winik käl-a'an-ej tan-u-k'op-ik im-pol. El hombre bolo me está dando coscorrónes en la cabeza. Castigo para niños.

k'opik ub'aj vr. *golpearse la cabeza (con los nidos de los dedos)*.

k'opmaj vprf. *lo ha golpeado en la cabeza*.

k'oppaJal pas2. *golpearse la cabeza*.

k'op-te' cptn1a (X & n1). *siricote*. Boraginaceae. *Cordia dodecandra*. D.C. ap. *Árbol cultivado y silvestre. Se usa su fruta en conservas. Madera fina para muebles. La hoja sirve como lija para pulir*. rcs. K'OP- (1), -TE' (1).

K'OS N. *niñera*. cfr. ixk'os; ajchem-k'os-ak', chem-k'os, chem-k'os-ak', ixchem-k'os.

K'OT (1) Af. *cloquear*. 'caus2. cfr. k'ok'otb'aj ff.

k'otb'aj vaf (onom). *cloquear, estar clueca*. Tan-u-k'ot-b'aj aj-kax. Está clueca la gallina. K'ot-b'aj-n-aj-ij. Encluecó. cfr. k'ok'otb'aj; siis uyok.

K'OXOL (1) N. *zancudo*. Posiblemente derivado con -VI (n5c). cfr. ajb'ox k'oxol, ajkän k'oxol, ajsäk k'oxol, ajya'ax k'oxol, aj'al-k'oxol, al-k'oxol, b'ox k'oxol, ix'al-k'oxol, kän k'oxol, säk k'oxol, ya'ax k'oxol.

k'oxol (1a) n1a. *zancudo, plaga*. t-u-men jach yaab' k'oxol. porque hay tantos zancudos. (1991.5.3). Tu'ux k-im-b'el ti wen-el-ej jach yan k'oxol. Donde voy a dormir hay muchos zancudos. (1979.12/3.15). cfr. ajtuutz', 'us (1a); ajb'ox k'oxol, ajkän k'oxol, ajsäk k'oxol, ajya'ax k'oxol, aj'al-k'oxol, al-k'oxol, b'ox k'oxol, ix'al-k'oxol, kän k'oxol, säk k'oxol, ya'ax k'oxol.

K'O' (1) N. *cohollo*. cfr. ajse'en-k'o', se'en-k'o', ch'iJil-k'o', t'on k'o' xa'an.

k'o' (1a) n1a. *cohollo, corazón donde sale el cohollo*. Chen u-k'o' t-u-jan-t-aj. Sólo su cohollo comió. (1991.24.308). cfr. ch'iJil-k'o', t'on k'o' xa'an.

k'o' ajkuum frnposd (n1b of n1). *cohollo de escoba. Es barbasco*. rz. KUUM (1). cfr. ajkinsäy-käy. sin. k'o' miis.

k'o' miis frnposd (n1b of n1). *cohollo de escoba. Es barbasco*. cfr. miis (1b); ajkinsäy-käy. sin. k'o' ajkuum.

k'o' tutz frnposd (n1b of n1). *palmito. De palos de diez, quince años o más*.

k'o' xa'an frnposd (n1b of n1). *cofan, cohollo de guano. De palos de diez, quince años o más*. cfr. t'on k'o' xa'an.

k'o'k'o'ox adj (redup). *algo arisco*. rz. K'O'OX (1). cfr. k'o'ox (1a).

K'O'OCH (1) N. *guarumo*. cfr. ixk'o'och (a), ixk'o'och (b); ajchäk k'o'och, ajsäk k'o'och, chäk k'o'och, ixk'o'ochil-'aseeytej, säk k'o'och.

k'o'och (1a) n2bii. *guarumo*. cfr. ixk'o'och (a).

k'o'och (1b) n2bii. *higuera, higuerrillo*. cfr. ixk'o'och (b).

k'o'ochil- adj4a. *castor*. cfr. ixk'o'ochil-'aseitej.



- K'OOS (1)** N. *cortada de pelo*. cfr. ajk'o'os, ixk'o'os; ajk'o'os-pol, ixk'o'os-pol, nab'aajajil k'o'os.
- k'o'os (1a)** nva1. *cortada de pelo*. cfr. nab'aajajil k'o'os.
- k'o'os (1b)** vact1. *cortar pelo*. cfr. ajk'o'os, ixk'o'os; ajk'o'os-pol, ixk'o'os-pol.
- k'o'osa'an** part1. *cortado (pelo)*.
- k'o'osb'il** part2. *cortado (pelo)*.
- k'o'osb'ol** pas1. *cortar (pelo)*.
- k'o'osmaj** vprf. *ha cortado pelo*.
- k'o'ospaJal** pas2. *cortarse pelo*.
- k'o'ostik** vt. *cortarle pelo*. Tan-u-k'o'os-t-ik u-tzo'otz-el (u-pol). Está cortando su pelo.
- k'o'ostik ub'aj** vr. *cortarse el pelo*. T-u-k'o'os-t-aj u-b'aj. Cortó su pelo él mismo. (1980.7/9.1a).
- K'O'OX (1)** A. *arisco*. cfr. k'o'k'o'ox.
- k'o'ox (1a)** radj. *arisco, cimarrón*. a' b'alum-ej jach k'o'ox. el tigre es muy arisco. cfr. k'o'k'o'ox; k'o'ox-k'o'ox.
- k'o'oxkina'a'n** part1. *ariscado*.
- k'o'oxkinb'il (1)** pas1. *ariscarlo*.
- k'o'oxkinb'il (2)** part2. *ariscado*.
- k'o'oxkinmaj** vprf. *lo ha ariscado*.
- k'o'oxkinpaJal** pas2. *ariscarse*.
- k'o'oxkintik** caus1. *ariscarlo*.
- k'o'ox-k'o'ox** cptadj (redup). *muy arisco*. cfr. k'o'ox (1a).
- k'o'oxtal** vinco. *ariscarse, ponerse arisco*.
- K'O'OOCH (1)** N. *cornada*. cfr. ajk'ooch, ixk'ok'och, ixk'ooch, k'ok'och; jun-tul-k'oochtik, tul-k'ooch (a) ff.
- k'ooch (1a)** nva1. *cornada*. u-k'ooch a' wakax-ej. la cornada de la vaca. cfr. tul-k'ooch (a).
- k'ooch (1b)** vact1. *cornear*. cfr. ajk'ooch, ixk'ooch; tul-k'ooch, tul-k'oochtik.
- k'ooch (1c)** cln. (*carga sobre hombro*). *Sólo en palabras compuestas*. cfr. tuul-k'ooch.
- k'oocha'an** part1. *corneado*.
- k'oochb'il** part2. *corneado*.
- k'oochb'ol** pas1. *cornearlo*.
- k'oochmaj** vprf. *lo ha corneado*.
- k'oochpaJal** pas2. *cornearse*.
- k'oochtik** vt. *cornearlo, cacharlo*. Kin-sä-b'-ij a' wakax tan-u-k'ooch-t-ik a' winik-ej. Mataron el ganado que estaba corneando al hombre. *Vocal larga en todas las formas*. cfr. tul-k'oochtik.
- k'oochtik ub'aj** vr. *cornearse*.
- k'ool (1)** ap. *golpear*. Tan-u-k'ool a' tun-ich-ej. La piedra está golpeando. rz. K'OL (1). cfr. k'ol (1a).
- K'OOL (2)** N. *caldo espeso*.
- k'ool (2a)** n1a. *caldo espeso*. u-k'ool bi käy. el caldo espeso de pescado. Ej., con masa, harina, makal.
- k'oolil** n3a. *caldo espeso de k'oolil käy*. caldo espeso de pescado.
- k'oop** ap. *golpear la cabeza, con la mano empuñada (con la mano empuñada)*. rz. K'OP (2). cfr. k'op (2a).
- KU- (1)** X. (*sagrado?*). cfr. ajchäk k'u-che', ajmeyaj ti'ij k'u-naj, ajsäk k'u-che', chäk k'u-che', k'u-che', k'u-naj, k'u-ta'an, säk k'u-che'.
- KUB' (1)** T. *entregar*. vi. cfr. ajk'ub', ajk'ub'een, ajk'uub', ixk'ub', ixk'ub'een, ixk'uub', k'uub'.
- k'ub' (1a)** ap. *entregar*. Yan in-k'ub'. Tengo que entregar. cfr. ajk'ub' ixk'ub', k'uub'; k'ub'-nok'.
- k'ub' (1b)** nva4. *entrega, compromiso*. A' k'ub' je'-lo', ma' t-u-b'et-aj. P'at-ij k'as-il. La entrega esa no la hizo, no cumplió. Quedó mal. u-k'ub' a' winik-ej. el compromiso, la entrega del hombre.
- k'ub'a'an** part1. *entregado*.
- k'ub'b'il** part2. *entregado*.
- k'ub'b'ul** pas1. *entregarlo*.
- k'ub'entik** vt. *recomendarlo, encargarlo*. Tan-u-k'ub'-(e)en-t-ik. Está encargándolo. Chen jach t-u-k'ub'-(e)en-t-aj ten. Mucho me lo recomendó. (1991.1.29). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. rz. KUB' (1). cfr. k'ub'entik.
- k'ub'een (a)** nva5. *recomendación, encargo*. a' k'ub'een je'-lo'. el encargo ese.
- k'ub'een (b)** vact2. *recomendar, encargar*. cfr. ajk'ub'een, ixk'ub'een.
- k'ub'een'a'an** part1. *recomendado*. A' naj-ej p'ät-a'an, k'ub'-(e)en-a'an ten. La casa fue dejada, está recomendada a mi. (1991.8.4-6).
- k'ub'eenb'el** pas1. *recomendarlo*. k'ub'-(e)en-b'-ij ti'ij men a' chämach-ej, ke ma' u-b'el u-tzik-b'al-t-ej mix=b'a'al. le fue recomendado por el viejito que no vaya a contar nada. (1991.15.166-67). yan u-men-t-ik-oo' tulakal a' b'a'ax k-u-k'ub'-(e)en-b'-el-oo' ti'ij. tienen que hacer todas las cosas que les recomendaban a ellos. (1991.19.9-10).
- k'ub'eenb'il** part2. *recomendado*.
- k'ub'eenmaj** vprf. *lo ha recomendado*.



k'ub'eentik vt. *recomendarlo, encargarlo*. Tan-u-k'ub'-(e)en-t-ik. Está encargándolo. Chen jach t-u-k'ub'-(e)en-t-aj ten. Mucho me lo recomendó. (1991.1.29). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. k'ub'entik.

k'ub'eentik ub'aj vr. *recomendarse*. T-u-k'ub'-een-t-aj u-b'aj ti D'ynos. Se recomendó a Dios.

k'ub'ik vtr. *entregarlo*. Tan-in-k'ub'-ik-ech ti'ij polis. Te estoy entregando a la policía. Aj-Josej t-u-k'ub'-aj uy-otoch t-u-paal. José entregó su casa a su hijo. K'ub'-u'!. ¡Entrégalo! D'iyes, kiinsej, b'eeuntej, 'aasta(j) treeynta(j) kintal chiikle(j) yan u-k'ub'-ik-oo't-a' tz'ul-ey. Diez, quince, veinte, hasta treinta quintales de chicle hay que entregar al patrón. (1991.22.195-96).

k'ub'ik ub'aj vr. *entregarse, preocuparse*. K-u-k'ub'-ik u-b'aj. Se preocupa, se entrega. T-u-k'ub'-aj u-b'aj. Se entregó.

k'ub'maj vprf. *lo ha entregado*.

k'ub'-nok' cptap (ap & n1). *entregar ropa*.

k'ub'paJal pas2. *entregarse*.

KUBUL (1) N (onom). *oropéndola*. cfr. ajk'ub'ul.

k'ub'ul (1a) n2aii (onom). *oropéndola, zacia gigante*. cfr. ajk'ub'ul.

KUCH (1) N. *hilo*. cfr. ajb'äk'-k'uch, ajjep'-k'uch, ajjil'-k'uch, ajjit'-k'uch, ajjul'-k'uch, ajxok'-k'uch, b'äk'-k'uch, b'äk'-k'uchtik, ch'ot'-k'uch, ixb'äk'-k'uch, ixjit'-k'uch, ixok'-k'uch, jit'-k'uch, jit'-k'uchtik, tz'ip'-k'uch, xok'-k'uch, xok'-k'uchtik.

k'uch (1a) n1a. *hilo*. Tan-u-men-t-ik k'uch. Está haciendo hilo. li t-u-käx-t-aj ox=saap, k'uch. Y buscó tres brazadas de hilo. (1991.18.48). A' k'uch je'-lo'-ej la'ayti' a' k-u-b'et-ik a' chämach-oo' uch-ij et-el tämän. El hilo ese es el que hacían la gente de antes con algodón. (1991.18.49-50). T-u-b'et-aj jum=p'e krus et-el a' k'uch-ey. Hizo una cruz con el hilo. (1991.18.55-56). La'-k'uch je'-lo'-ej ti'ij u-b'et-ik-al-oo' a' kib'-ej. El hilo ese es para hacer la vela. (1991.23.281-82). cfr. ajb'äk'-k'uch, ajjep'-k'uch, ajjil'-k'uch, ajjit'-k'uch, ajjul'-k'uch, ajxok'-k'uch, b'äk'-k'uch, b'äk'-k'uchtik, ch'ot'-k'uch, ixb'äk'-k'uch, ixjit'-k'uch, ixok'-k'uch, jit'-k'uch, jit'-k'uchtik, tz'ip'-k'uch, xok'-k'uch, xok'-k'uchtik.

k'u-che' cptn1a (X & n1). *cedro*. Meliaceae. *Cedrela odorata*. Roem. ap, at. *Árbol silvestre. Madera para construcción, muebles, canoas y comercio. Tipos nombrado por el color de la madera*. rz. CHE' (1). cfr. ajchäk k'u-che', ajsäk k'u-che'. sin. seed'roj (1a).

k'uk'-suku'un cptn2bii (N & n1). *paloma torcaza (lit., retoño de hermano mayor)*. rz. KUUK' (1). cfr. ixpaloomaj; ixk'uk'-suku'un.

KUKUM (1) N. *pluma. Tal vez derivado con -Vm (n5d)*. cfr. ajtämän-k'uk'um, jelik uk'uk'umal, luk'sik uk'uk'umil, tämän-k'uk'um, tämän-k'uk'umil.

k'uk'um (1a) n1a. *pluma*. u-k'uk'um ix-b'ach. cfr. ajtämän-k'uk'um, tämän-k'uk'um, tämän-k'uk'umil.

k'uk'umal n6b. *plumas, plumaje*. T-inw-il-aj jun=tuul aj-kax, luk'-s-äj-a'an u-k'uk'um-al. Ví a una gallina desplumada. a' k'uk'um-al ti-kiw-il-aj-ey. el plumaje que vemos. cfr. jelik uk'uk'umal. sin. k'uk'umil.

k'uk'umil n3b, n3d. *plumero, plumaje*. u-k'uk'um-il ix-b'ach. el plumage de la chachalaca. a' k'uk'um-il t-inw-il aj-ey. el plumero, lugar de plumas que ví. cfr. luk'sik uk'uk'umil.

k'uk'umil ketzal frnpsod (n3d n1). *plumaje de quetzal*.

k'uk'uxuk adj (redup). *algo doloroso*. rz. KUX (1). cfr. k'uxuk.

k'uk'uykij adj2. *torcido, retorcido, no firme, flojo*. Ma' pat-al in-käx-ik a' che'-ej t-u-men jach k'u-kuy-kij. No puedo amarrar el palo porque mucho se tuerce, no está firme. (1992.7/26.25). Im-päk'-aal-ey ma' ki' t-inw-ich. Tan-u-ch'ij-il jach k'u-kuy-kij. Mi siembra no me gusta. Está creciendo muy retorcido. rz. KUY (1). sin. k'uyk'utak.

k'uk'uynak part4. *flojo, torciéndose, va a todos lados*. rz. KUY (1).

k'uk'uyuk adj (redup). *algo torcido*. rz. KUY (1). cfr. k'uyuk.

KUL (1) T. *magullar*. 'vi(celer). cfr. ajk'ul, ixk'ul, k'uul.

k'ul (1a) ap. *magullar*. cfr. ajk'ul, ixk'ul, k'uul.

k'ul (1b) nva4. *magullada*. U-k'ul in-kuch-ey jach k'ux-uk. La magullada de mi carga duel mucho.

k'ulal part1. *magullado*.

k'ula'an part1. *magullado*.

k'ulb'il part2. *magullado*.

k'ulb'ul pas1. *magullarlo*.

k'ulik vtr. *magullarlo, lastimarlo*. In-kuch-ey tan-u-k'ul-ik im-pach. Mi carga está lastimando mi espalda. In-xana' tan-u-k'ul-ik inw-ok. Mis zapatos están lastimando mi pie.

k'ulik ub'aj vr. *magullarse*.

k'ulmaj vprf. *lo ha magullado*.

k'ulpajal pas2. *magullarse*.

k'ul-tun cptnva1a (T & n1). *tamulador magullador (lit., piedra magulladora)*. Se usa para magullar chile y frijol. rz. TUN (3).

k'ulul vi. *magullarse*. Tan-u-k'ul-ul im-pach. Mi espalda está magullándose. 'vi(celer).



KULU' (1) N. *mapache*. Posiblemente derivado con -V' (n5g). cfr. ajk'ulu'.

k'u-naj cptn1a (X & n1). *iglesia, templo*. Laj=k'och-oo't-a' k'u=naj-ej. Llegaron todos a la iglesia. Yan, k'u=naj, yan 'eskweela(j) yan pweestosalud' tu'ux k-u-k'och-ol k'oj-a'an-oo'. Hay iglesia, hay escuela, hay puesto de salud donde llegan enfermos. (1991.23.63-66). Ya ma'tun ma'tun, ki't-uy-ich-oo' k'u=naj. Ya no, pues, pues ya no les gusta la iglesia. (1991.23.125). B'e-je'-la' yan ma'lo' k'u=naj. Ahora hay buena iglesia. (1991.23.135). U-jach b'in t-u-tan-l-aj k'u=naj. (1991.23.154). cfr. ajmeyaj tiij k'u-naj.

KUP (1) T. *cortar*. vi. cfr. ajk'up, ixk'up, k'uup, XOT (1); ses-k'up, ses-k'uptik, se'es-k'up, se'es-k'uptik, se'se'es-k'up, se'se'es-k'uptik.

k'up (1a) ap. *cortar (con cuchillo)*. cfr. ajk'up, ixk'up, k'uup; ses-k'up, se'es-k'up, se'se'es-k'up.

k'upa'an part1. *cortado*.

k'upb'il part2. *cortado*.

k'upb'ul pas1. *cortarlo*.

k'upik vtr. *cortarlo (con cuchillo o machete, sobado)*. K'up-u'ten u-le' a' ja'as-ej! ¡Cortame la hoja del platano! cfr. ses-k'uptik, se'es-k'uptik, se'se'es-k'uptik.

k'upik ub'aj vr. *cortarse*.

k'upmaj vprf. *lo ha cortado*.

k'uppaJal pas2. *cortarlo*.

KURUCH (1) N. *cucaracha*. cfr. ixk'uruch; b'ox k'uruch, ixb'ox k'uruch, ixk'uruchil ja'.

k'uruch (1a) n2bii. *cucaracha*. cfr. ixk'uruch.

KUT (1) T. *tamular*. vi(celer). cfr. ajk'ut, ixk'ut, k'uta'an (2) ff., k'uut; ajk'ut-k'ewel.

k'ut (1a) ap. *tamular, destripar, curtir*. cfr. ajk'ut, ixk'ut, k'uut; ajk'ut-k'ewel.

k'utal part3. *tamulado*.

k'u-ta'an (1) cptn1a (X & n1). *cal de piedra*. Se usa para cocer maíz y construcción. rz. KU- (1).

k'uta'an (2) part1. *tamulado*. rz. KUT (1).

k'utb'il part2. *tamulado*. rz. KUT (1).

k'utb'ul pas1. *tamularlo*. rz. KUT (1).

k'utik vtr. *tamularlo, machucarlo, curtirlo (piel)*. Tan-u-k'ut-ik u-ik. Está tamulando su chile. rz. KUT (1).

k'utik ub'aj vr. *machucarse*. rz. KUT (1).

k'utmaj vprf. *lo ha tamulado*. rz. KUT (1).

k'utpaJal part2. *tamularse*. rz. KUT (1).

k'utul vi. *tamularse*. vi(celer). rz. KUT (1).

K'UX (1) T. *morder*. part3, vi(celer). cfr. ajk'ux, ixk'ux, k'uk'uxuk, k'uux; ixk'ux-b'akelil ff., k'ux-xikinil.

k'ux (1a) ap. *morder*. cfr. ajk'ux, ixk'ux, k'uux. sin. chib'al (b).

k'uxa'an part1. *mordido*.

k'ux-b'akelil cptn2dii/3d (T & n4). *dolor de huesos*. rz. B'AK (1). cfr. b'akel; ixk'ux-b'akelil.

k'uxb'il part2. *mordido*.

k'uxb'ul pas1. *morderlo*.

k'uxik vtr. *morderlo, masticarlo (sin comerlo)*. A' paal-ej tan-u-laj=k'ux-ik u-ni' a' ja'as-ej. El niño está mordiendo toda la punta del plátano. sin. chiik (2).

k'uxik ub'aj vr. *morderse, picarse*. A' nok'-ej t-u-k'ux-aj u-b'aj. La ropa se picó.

k'ux-kojil cptn2dii/3d (T & n1). *dolor de muelas*. rz. KOJ (2). cfr. ixk'ux-kojil.

k'ux-näk'il cptn2dii/3d (T & n1). *dolor de estómago*. rz. NÄK' (1). cfr. ixk'ux-näk'il.

k'uxpaJal pas2. *morderse*.

k'ux-polil cptn2dii/3d (T & n1). *dolor de cabeza*. rz. POL (1). cfr. ixk'ux-polil.

k'uxuk adj1b. *doloroso*. Jach k'ux-uk inw-ok. Muy doloroso mi canilla, pie. K'ux-uk u-na' in-koj. Me duelen las muelas. K'ux-uk ka'=taach u-k'ab' a' winik-ej. Tiene dolor los dos brazos del hombre. (1993.2/2.56). cfr. k'uk'uxuk; kuxuk-kuxuk.

k'uxukkina'an part1. *dolido*.

k'uxukkinb'il (a) pas1. *dolerlo*.

k'uxukkinb'il (b) part2. *dolido*.

k'uxukkinmaj vprf. *lo ha dolido*.

k'uxukkintik caus2. *dolerlo*.

k'uxukkintik ub'aj vr. *dolerse*.

k'uxuk-k'uxuk cptadj (redup). *muy doloroso*. cfr. k'uxuk.

k'uxuktal vinco. *ponerse doloroso*. Tan-u-k'ux-uk-tal inw-ok. Está doliendo mi canilla. Aj Jwan-ej, ka'ti jan-ij ej, k'ux-uk-aj-ij u-näk'. Juan, cuando comió, su barriga le dolió. (1980.4/4.13). cfr. k'uxul.

k'uxul (a) vi. *dolerse*. Tan-u-k'ux-ul u-näk'. Duele, le duele su estómago. part3, vi(celer). cfr. k'uxuktal.

k'uxul (b) *dolor*. a' k'ux-ul-ej. el dolor.

KUXU' (1) N. *palo de achiote*. Posiblemente derivado con -V' (n5g).



k'uxu' (1a) n1a. *palo de achiote*. Bixaceae. *Bixa orellano*. lcs, se. *Árbol cultivado. Se usa la carnaza de la fruta para hacer la especia de achiote (kiwi') para pintar comida.* cfr. kiwi' (1a).

k'ux-xikinil cptn2dii/3d (T & n1). *dolor de oído*. rz. XIKIN (1). cfr. ixk'ux-xikinil.

KUY (1) Af, T. *torcer*. cfr. ajk'uy, ajk'uuy, ixk'uy, ixk'uuy, k'uuy; ajk'uy-che', k'uk'uykij, ff.

k'uy (1a) ap. *torcer*. cfr. ajk'uy, ixk'uy, k'uuy; ajk'uy-che'.

k'uyal part3. *torcido*.

k'uya'an part1. *torcido*.

k'uyb'aj vaf. *torcerse*.

k'uyb'ajkuntik caus2. *torcerlo*. cfr. k'uyik.

k'uyb'il part2. *torcido*.

k'uyb'ul pas1. *torcerlo*.

k'uyik vtr. *torcerlo, retorcerlo, cantearlo, ladearlo*. Toj-kin-t-ej a' che' a-mäch-m-aj-ej! Ma' a-k'uy-ik! ¡Pone recto el palo que tienes agarrado! ¡No lo tuerzas! K'uy-u' a-nok'y-ok' a' sum-ej! ¡Ladea tu ropa sobre el lazo! cfr. k'uyb'ajkuntik, k'uykesik, k'uyukkintik.

k'uyik u-baj vtr. *torcerse*. Ka' t-inw-il-aj aj-Josej, toj wa'an. Ka' man-een natz'y-äk-n-al-ej, tan-u-k'uy-ik ub'aj. Cuando vi a José, se estaba parado recto. Cuando pasé cerca de él se estaba retorciendo.

k'uyk'ajal vi (celer). *torcerse (de repente)*. Jach k-u-k'uy-k'-aj-al. Mucho se tuerce. (1992.7/26.26). cfr. k'uyul.

k'uykesik caus1 (celer). *torcerlo (de repente)*. cfr. k'uyik.

k'uyk'utak adj3. *retorcido, torciéndose*. A' kan-ej k'uy-k'-utak u-b'el. La culebra va torciéndose. sin. k'uk'uykij.

k'uymaj vprf. *lo ha torcido*.

k'uypaJal pas2. *torcerse*.

k'uuyuk adj1b. *torcido*. a' che'-ej k'uy-uk. el palo es torcido. aj-k'uy-uk che'. el palo torcido. cfr. k'uk'uyuk.

k'uyukkintik caus2. *torcerlo*. cfr. k'uyik.

k'uyuk-k'uyuk cptadj (redup). *muy torcido*. cfr. k'uyuk.

k'uyuktal vinco. *torcerse*.

k'uyul vi. *torcerse, desviarse, cambiarse de carácter, apartarse*. K'uy-i(j) im-b'en-il. Mi camino se desvió, se torció. A' meyaj-ej ma' tan-u-b'el malo'. Ya k'uy-ij. El trabajo ya no va bien, ya se desvió. K'uy-ij a' che'-ej. Se torció el palo. Laj=k'uy-oo' inw-et'ok-oo'. Todos mis amigos se me torcieron, apartaron. cfr. k'uyk'ajal.

KU' (1) N. *nido*.

k'u' (1a) n1a. *nido*. k'u' ch'ich'. nido de pájaro. T-a' che'-e' yan u-k'u'. En el árbol tiene su nido. (1979.12/12.21).

KUUM (1) N. *nixtamal*.

k'u'um (1a) n1a. *nixtamal*. Tan-u-p'o-ik k'u'um. Está lavando nixtamal. P'oo' k'u'um! ¡Lava nixtamal! cfr. maatz' (1a).

k'u'ub' ap. *entregar*. rz. K'UB' (1). cfr. ajk'u'ub' ixk'u'ub', k'ub' (1a).

KUUK' (1) N. *retoño*. cfr. ajk'uuk', ixk'uuk'; ajjun-k'uuk', ajk'uuk'il-seb'ooyaj, ixk'uk'-suku'un, jun-k'uuk', k'uk'-suku'un.

k'uuk' (1a) nva1. *retoño, hijo (informal)*. a' k'uuk'-ej. el retoño. Ma' yan-ak a-k'uuk'? ¿No has tenido retoño? A' che'-ej tan-u-yan-tal yaab' u-k'uuk'. El palo está teniendo bastante retoño. cfr. ajjun-k'uuk', ixk'uk'-suku'un, jun-k'uuk', k'uk'-suku'un.

k'uuk' (1b) vact1. *retoñar, renacer*. K'uuk'-n-aj-ij tu'um-b'en. Retoñó de nuevo. U-ka'aj ti k'uuk'. Va a retoñar. Tan-u-k'uuk' a' che'-ej. Está retoñando el palo. (1993.2/15.54). cfr. ajk'uuk', ixk'uuk'.

k'uuk'il-seb'ooyaj cptn2dii (adj4a & n1). *cebollín*. cfr. seb'ooyaj (1a); ajk'uuk'il-seb'ooyaj.

k'uuk'ina'an part1. *retoñado*.

k'uuk'inb'il (a) pas1. *retoñarlo*. Aj-mu-mum le'-ej tan-u-k'uuk'-in-b'il. Las hojas tiernas están siendo retoños.

k'uuk'inb'il (b) part2. *retoñado*.

k'uuk'inkil adj4e. *retoñando*. K'uuk'-inkil a' che'-ej. Está retoñando el tronco. (1993.2/15.53).

k'uuk'inmaj vprf. *lo ha retoñado*.

k'uuk'intik vt2. *retoñar*. A' paal-ej tan-u-k'uuk'-in-t-ik-en. El niño es mi retoño. U-chun a' che'-ej tan-u-k'uuk'-in-t-ik aj-mu-mum le'. El tronco está retoñando sólo hojas tiernas. pas2. *Forma poca usada*.

k'uuk'intik ub'ajoo' vr (recip). *retoñarse (unos con otros)*. *Tal vez una familia grande*.

k'uul (1) ap. *magullar*. rz. K'UL (1). cfr. k'ul (1a).

KUUL (2) N. *cadera*. cfr. ya'ax uk'uul.

k'uul (2a) n1a. *cadera, glándula de almizcle de animales y pájaros*. cfr. ya'ax uk'uul. sin. b'akel ik.

KUUM (1) N. *calabaza*. cfr. ajchawak k'uum, ajchawak-kal k'uum, ajchujil-k'uum, ajkalil-k'uum, ajk'uum-'ak', ajt'on-k'uum, ajwolis k'uum, aj'ak'il-k'uum, aj'is k'uum, 'ak'il-k'uum, chawak k'uum, chawak-kal k'uum, chujil-k'uum, is k'uum, ixchujil-k'uum, ixkalil-k'uum, ixt'on-k'uum, kalil-k'uum, pa'-k'uum, wolis k'uum.

k'uum (1a) n1a. *calabaza, ayote*. Cucurbitaceae. *Cucurbita* spp. lcs. k-u-päk-ik mak b'u'ul, k'uum, sand'iya(j), melón.



siembra uno frijol, ayote (calabaza), sandía, melón. (1991.20.56-57). T-u-päk'-aj-oo' b'in sikil k'uum tulakal-ej. Sembraron, dicen, pepitoria, calabaza, todo. (1991.24.487). T-in-män-aj b'äk' ti'-a'al in-jan-t-ik-al in-k'uum-ej. Compré carne para comer con mi ayote. (1980.7/25.18). In-k'uum-ej yaab' u-mum-il t-in-kol. Mis ayotes, hay muchos tiernos en mi milpa. (1980.8/6.2). *Guía cultivada. Hay mucha variedad de forma de la misma mata.* cfr. ix'is; ajchawak k'uum, ajchawak-kal k'uum, ajchujil-k'uum, ajkalil-k'uum, ajk'uum-ak', ajt'on-k'uum, ajwolis k'uum, aj'ak'il-k'uum, aj'is k'uum, 'ak'il-k'uum, chawak k'uum, chawak-kal k'uum, chujil-k'uum, 'is k'uum, ixchujil-k'uum, ixkalil-k'uum, ixt'on-k'uum, k'uum-ak', pa'-k'uum, wolis k'uum.

k'uumil n3b. *ayotal*. Te'yan a' k'uum-il-ej. Allí está el ayotal.

k'uum-ak' cptn2dii (n1 & n1). *bejuco de amarre (tipo)*. rz. AK' (1). cfr. ak' (1a); ajk'uum-ak'.

k'uup ap. *cortar (con cuchillo)*. rz. KUP (1). cfr. k'up (1a).

k'uut ap. *tamular*. rz. KUT (1). cfr. k'ut (1a).

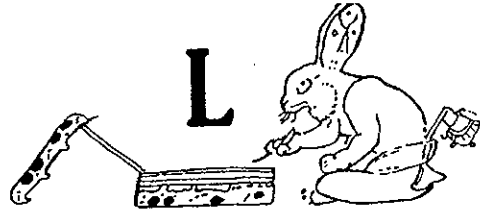
KUUTZ (1) N. *tabaco*. cfr. chach'-k'uutz.

k'uutz (1a) n1a. *tabaco*. Solanaceae. *Nicotiana tabacum*. lcs, atr. Tan-u-tz'uutz'-t-ik a' k'uutz-ej. Está fumando el tabaco. u-xix-il k'uutz, k'uutz tze'ek-a'an. tabaco desmenuzado. Tan-u-tz'uutz'-b-ul a' k'uutz t-im-päk'-aj-ej. Están fumando el tabaco que sembré. (1993.2/14.57c). *Mata cultivada*. cfr. chach'-k'uutz.

k'uux ap. *morder*. rz. KUX (1). cfr. k'ux (1a).

k'uuy ap. *torcer*. rz. KUY (1). cfr. ajk'uuy, ixk'uuy, k'uy (1a).

b'et-ik kaamb'iyoj ix-uj, sam-al u-jel-p-aJ-al a' luunaj. Mañana hay cambio de luna. Sam-al jatz'=ka' u-b'el-oo'. Mañana temprano se van. Sam-al-ej ma' tan-ki-b'el ti meyaj. Mañana no vamos a trabajar. (1991.6.1). sam-al im-b'el in-tal-es si'. mañana voy a traer leña. (1991.12.12). je'ki-kin-s-ik sam-al(-e). lo mataremos mañana. (1979.9/27.9). Wa k-u-tal-el sam-al-ej, k-in-b'el. Si viene mañana, me voy. (1979.9/28.40). cfr. sansamal.



-l (1) POSIT. posicional. A' winik-ej ya pech-l-aj-ij ya ma u-ka'a(j) ti lik'-il. El hombre se cayó, ya no va a levantarse. (1992.7/23.14). Käj-l-aj-oo' jum=p'e(el) jaab'-i'ij. Vivieron un año allí. (1993.2/4.10). B'ik-i(j) xik-ech ti ja'. Näk-l-en kab'al. Puedes irte al agua. Siéntate abajo. (1993.2/9.75).

Aparece en los estatus completivo, dependiente e imperativo. cfr. -tal (1c).

-l (2) NOM, POS. possessivo. B'oon y-o'-l-al b'oon? ¿Cuánto por cuánto? (1993.2/2.53). Reducción de -ol (-VI). cfr. -ol (1b).

-l (3) NOM (nva2b). nominal. T-in-tuk-l-aj ke la'ayti' i ma' lay-i'ij. Pensé que era él y no era. -VI suf. En formas de vt3 derivado de nva2b. cfr. -ol (2), -ul (2).

LA- (1) X. (oriente). cfr. ajla-k'in, ajla-k'in-ik', la-k'in (a), la-k'in (b), tojil ajla-k'in, tojil la-k'in.

la- (2) nva4. (cachete). rz. LÄJ (1). cfr. laj (2); la-k'ä', la-k'ä'il.

LA (3) Pt. (Esp [a] la). Sólo en prestamos de español. cfr. LAS- (1); la-'uunaj.

la (3a) prz. a las (de horas). cfr. la-'uunaj.

La B'onifaataj topo. La Bonifata. Laguneta. Vea mapa.

La Gitaaraj topo. La Guitarra. Laguneta. Vea mapa.

La Kand'elaariyaj topo. La Candelaria. Playa y finca. Vea mapa.

La Refoormaj topo. La Reforma. Playa. Estacionamiento de chicleros. Vea mapa.

La Sard'iinaj topo. La Sardina. Laguneta. Vea mapa.

LAB' (1) A. viejo. cfr. lalab', lälä', lä', lä'-lä'.

lab' (1a) radj. viejo (usualmente de cosas), no sirve. inw-otoch-ej jach lab'. mi casa está muy vieja. a' b'aat lab'-ej. la hacha vieja. (1993.2/21.76). Esta forma tiene que aparecer después del sustantivo modificado, lab' o lä' puede aparecer antes del sustantivo modificado. var. lä'. cfr. lälä', lalab'; lä'-lä', lab'-lab'. sin. 'uchb'en.

lab'kuntik caus2. envejecerlo, hacerlo viejo.

lab'-lab' cptadj (redup). muy viejo. cfr. lab' (1a); lä'-lä'.

lab'tal vinco. envejecerse, ponerse viejo.

lach'-pek' cptvact (vact & n1). rascar perro. rcs. LAACH' (1), PEK' (1). cfr. laach' (1b); laach'-pek'.

lach'tik vt. rascarlo. Tan-in-lach'-tik inw-ok. Estoy rascando mi pie. rz. LAACH' (1). cfr. laach'tik.

LAD'RIIYOJ (1) N. (Esp ladrillo).

lad'riiyoj (1a) n1a. ladrillo.

-laj (1) PROX. deíctico proximal, cerca. Meyaj-n-aj-een tulakal a' k'in je'-laj. Trabajé todo este día. (1993.2/4.38). Kuch-ij k-im-b'et-ik a' meyaj je'-lo'. B'a-laj ma'. Antes hice ese trabajo. Ahora no. (1993.2/9.85). In-k'at-eech kuch-ij, b'a-laj ma' pat-al. Te quería antes, ahora ya no puedo. (1993.2/9.100). A'ixi'im je'-laj tan-u-xoj-tal, u-k'a't-i(j) kon b'-il. Este maíz se está picando, se necesita venderlo. (1993.2/8.16). rz. LA' (1). cfr. -la' (1a).

laj (2) ap. cachetear. rz. LÄJ (1). cfr. ajlaj, ixlaj, läj (1a), la- (2).

LAJ (3) N. ortiga.

laj (3a) n1a. ortiga. Urtica spp? lcs. Planta cultivada. Medicinal para reumas. Se quema la peluza, se deshace para que salga su jugo, se mezcla con gas y Vicks y se talla la parte afectada.

LAJ (4) Pt. todo. cfr. laj-tz'opol, laj'-eiel.

laj (4a) adv. todo, completamente. Jo'm-ij in-laj=man t-u-b'aak' tulakal a' kol-ej. Terminé de andar por toda la orilla de la milpa. (1991.2.42). K-u-laj=tz'op-ol ich a' luk'-ej. Se hunde todo dentro del lodo. (1991.5.8). tulakal u-koloj=che' il tu'ux kot-a'an a' naj-ej laj okol-a'an. todo el cerco de palos donde está cercada la casa, todo está robado. all the house posts where the house is walled in, are all stolen. (1991.8.17-19). K-u-täk'-ik k'aak' ti'ij y-ok'-ol u-laj='el-el. Prende fuego a la (milpa) para que todo se queme. (1991.20.48-49). Laj=k'äj-a'an ten tak b'a-laj. Todo me recuerdo hasta ahora. (1991.23.321). Pwes b'a-la' kasi(j) tulaka(l) a' mejen kol-oo' laj ma'lo'. Pues ahora casi todas las milpitas están todas buenas. (1991.24.411). Frecuentemente incorporado en verbos. cfr. laj-tz'opol, laj'-eiel.

laj-ka'- cptnum (num & num). doce. Reconstruido, no en uso. rcs. LAJUN (1), KA' (2). sin. d'oosej (1a).



- laj-tz'opol** cptvi (adv & vi). *hundirse completamente*. rcs. LAJ (4), TZ'OP (1).
- LAJUN-** (1) Num. diez. cfr. jo'-lajun, kán-lajun, laj-ka', 'ox-lajun-. sin. D'IYES (1).
- lajun-** (1a) num. diez. cfr. jo'-lajun-, kán-lajun-, ox-lajun-. sin. d'iyes (1a).
- lajun-p'eel** cptnum (num & cln). diez. *Números de origen Maya más que cinco son raros*. sin. d'iyes (1a).
- laj'-eel** cptvi (adv & vi). *quemarse completamente*. rcs. LAJ (4), EL (4).
- LAK** (1) N. *cajete de barro*.
- lak** (1a) n1a. *cajete de barro*. T-u-mán-aj jum=p'e lak tu'um-b'en. Compró un cajete nuevo. (1991.18.44). k-u-b'et-ik oo' u-lak. hacen su plato de barro. (1991.23.89). U-plaatoj-oo'-ej lak. Sus platos son de barro. (1991.23.93).
- lak** (2) ap. *despegar*. rz. LÄK (1). cfr. ajlak, ixlak, läk (1a).
- LAKA-** (1) X. (*alacatón*) cfr. ajlaka-xik', laka-xik'.
- lakal** part3. *arrancado, despegado*. rz. LÄK (1).
- LAKAND'ON** (1) A, N. *Lacandón*. cfr. ajLakand'on.
- Lakand'on** (1a) adj. *Lacandón*. cfr. ajLakand'on.
- Lakand'on** (1b) np, nadj2ciib. *Lacandón*. cfr. ajLakandon.
- laka-xik'** cptn2dii (X & n1). *alacatón*. cfr. ajsaak'; ajlaka-xik'.
- lakäl** vi. *despegarse, arrancarse, desclavarse*. Lak-ij. Se despegó. rz. LÄK (1). cfr. lakk'aJal.
- lakk'aJal** vi (celer). *arrancarse (de golpe)*. A' che'-ej lak-k'-aj-ij t-a' päk'-ej. El palo se arrancó de la pared. Tan-u lak-k'-aJ-al a' che'-ej. El palo está arrancándose (está a punto de caerse). (1992.6/11.19). Lak-k'-aj-ij a' che'-ej. Se arrancó el palo. (1992.7/26.36) rz. LÄK (1). cfr. lakäl.
- lakk'atak** adj3. *arrancable, arrancándose*. Tulakal a' che'-oo' je'-lo'-ej jach lak-k'-atak. Todos los palos esos, mucho se arrancan, son arrancables. rz. LÄK (1).
- lakk'esik** caus1 (celer). *arrancarlo*. rz. LÄK (1). cfr. läkik.
- LAK'** (1) N. *par*. cfr. ka'-lak'.
- lak'** (1a) cln. *par, dos pegados*. Yan ten ka' =lak' wakax. Tengo dos pares de bueyes. u-je' a' tzimin-aj ka' =lak'. Los testículos del caballo son dos juntos. jun=lak' je'. un par de huevos. ox=lak' käy. tres pares de pescados. in-jun=lak' wakax. mi par de bueyes. cfr. ka'-lak'.
- la-k'ä'** cptcln (nva4 & n1). *puño*. jun=la=k'ä' ixi'im. un puño de maíz. (1993.2/2.85). *Puño con la mano extendida*. rz. LÄJ (1). cfr. la- (2).
- la-k'ä'il** cptn3a (nva4 & n1). *puño*. u-la=k'ä'-il ixi'im. el puño de maíz. (1993.2/2.85c). rcs. LÄJ (1), K'Ä' (1). cfr. la- (2).
- la-k'in** (a) cptadj (X & n1). *oriente*. rz. LA- (1). cfr. ajla-k'in, ajla-k'in-ik'.
- la-k'in** (b) cptnadj2aai (X & n1). *oriente*. Y-ok' la=k'in k-u-jok'-ol a' k'in-ej. Sobre el oriente sale el sol. rz. LA- (1). cfr. ajla-k'in, ajla-k'in-ik', tojil lak'in.
- lalab'** adj (redup). *algo viejo. Más común sin oclusivo glotal reduplicado*. rz. LAB' (1). cfr. lälä', lab' (1a).
- lalaach** adj (redup), adj4f. *algo abierto, muy abierto, separado, ralo*. A-chuy-ej jok'-ij jach la-laach. Ma' p'at-ij ch'e'ej. La puntada de tu costura salió muy abierta. No quedó unido. Jach la-laach u-me'ex a' winik-ej. La barba del hombre está muy disparejo. *Se usa con intensidad medio y alto*. rz. LAACH (1). cfr. laach (1a); laach-laach.
- lalaal** adj (redup). *algo calado*. rz. LAAL (1). cfr. laal (1a).
- LAP'** (1) X. *agarrarlo con los dientes. Sólo en palabras compuestas*. cfr. lap'-kojtik.
- lap'-kojtik** cptvt (X & n1). *agarrarlo con los dientes*. A' pek'-ej tan-u-lap' =koj-t-ik. El perro está agarrándolo con los dientes. (1993.3/4.15). rz. KOJ (2a).
- LAS-** (1) Pt. (Esp [a] las). *Sólo en préstamos de español*. cfr. LA- (3).
- las-** (1a) prz. *a las (de horas)*.
- las-d'iyes** cptadv (prt & num). *a las diez*. In-k'a't-ij ka' tak-ech las=d'iyes. Quiero que vengas a las diez.
- las-d'os** cptadv (prt & num). *a las dos*. las-d'os > lasd'oos (op).
- las-d'oosej** cptadv (prt & num). *a las doce*. las=d'oosej-ej k-u-jok'-ol kamiyoneetaj k-u-b'el Melchor. a las doce sale la camioneta que va a Melchor. (1992.7/13.9).
- las-kwaatroj** cptadv (prt & num). *a las cuatro*. 'Asta' las=trees las=kwaatroj tun-sas-tal kab'-ej. Hasta las tres o a las cuatro, se está amaneciendo. (1991.23.333-34).
- las-nweeb'ej** cptadv (prt & num). *a las nueve*. A' paad're(j) k-u-tal las='oocho(j) las=nweeb'e(j) u-b'et-aj u-miisa(j) 'aanimas kii(j) a' mak-oo'. El padre viene a las ocho o a las nueve a hacer la misa de ánimas, decían la gente. (1991.23.338-40). B'ay-'ooraj yan las=nweeb'ej. Ahorita son las nueve. (1993.2/22.31).
- las-seeys** cptadv (prt & num). *a las seis*. k-u-tal-el-oo' ich k'aax-aj las=seeys, las=siiyete(j) ak'ä', tan-u-k'och-ol-oo'. vienen del monte a las seis, a las siete de la noche están llegando. (1991.22.154-57).
- las-siinkoj** cptadv (prt & num). *a las cinco*.



las-siiyetej cptadv (prt & num). *a las siete*. k-u-tal-el-oo' ich k'aax-ej las=seeys, las=siiyete(j) ak'ä', tan-u-k'och-ol oo'. vienien del monte a las seis a las siete de la noche están llegando. (1991.22.154-57).

las-tres cptadv (prt & num). *las tres*. A(a)staj las=tres las=kwaatro(j) tun-sas-tal kab'-ej. Hasta las tres o las cuatro, está amaneciendo. (1991.23.333-34). las-tres > las-trees (op).

las-'oochoj cptadv (prt & num). *las ocho*. A' paad're(j) k-u-tal las='oocho(j) las=nweeb'e(j) u-b'et-ej u-miisaj 'aanimas kii(j) a' mak-oo'. El padre viene a las ocho o a las nueve hacer la misa de ánimas, decían la gente. (1991.23.338-40). Las='oochoj in-sut-k'-aj-al. A las ocho regreso. (1993.2/22.30).

las-'oonsej cptadv (prt & num). *a las once*.

lat'tik vt. *suspenderlo*. rz. LAAT' (1). cfr. laat'tik.

Lawl np. *diminutivo de Lawriyaanoj*. rz. LAWRIYAANOJ (1). cfr. Lawriyaanoj (1a).

LAWREL (1) N. (Esp laurel).

lawrel (1a) n1a. *laurel. Árbol silvestre. Madera para construcción (menos horcones). Se usa para leña y cercos. Su fruta es comida de pájaros, esp. loros*. cfr. ajya'ax-joch'ok, ajtz'unu'un-te'.

LAWRIYAANOJ (1) N. (Esp Lauriano). cfr. Lawl.

Lawriyaanoj (1a) np. *Lauriano*. cfr. Lawl.

Lax np. *diminutivo de Nicolás*. rz. NIKOLAS (1). cfr. Nikolas (1a), Laaxoj.

laylik adv. *todavía*. Laylik tun-kom-b'-ol b'äk'-e(j). Todavía están vendiendo carne. (1979.11/31.46c). Laylik tan-u-jan-al. Todavía está comiendo. (1993.2/10.13). Laylik käj-a'an-en-i'ij. Todavía vivo allí. (1993.2/21.41). rz. LA'AYLIK (1). cfr. la'aylik (1a).

layli' adv. *todavía*. Layli' tan-u-jan-al. Todavía está comiendo. (1993.2/10.13). Layli' käj-a'an-en-i'ij. Todavía vivo allí. (1993.2/21.41). rz. LA'AYLIK (1). cfr. la'aylik (1a), la'ayli'.

layti' 3prol. *él, ella, ello*. In-tech y-et-el layti' k-a-b'el-e'ex a-kim-es ten a' wakax-ej. Tú con él, van a matarme la vaca. (1980.7/9.61). Layti' a' k'ay-n-aj-ij-ej. Él fue, él que cantó. (1993.2/3.75). Ix-Mariiyaj, layti' u-na'-in-tzil-oo'. María es la mamá de ellos. (1993.2/4.27). rz. LA'AYTI' (1). cfr. la'ayti' (1a).

layti'oo' 3prol (pl). *ellos, ellas*. Layti'-oo' u-yum-il-oo' lu'um. Ellos son los dueños de tierra. (1993.2/4.36). Layti'-oo' paal-oo'. Mentäk'-ej jach ki'mak uy-ool-oo'. Ellos son muchachos. Por eso son muy alegres. (1993.2/4.53). rz. LA'AYTI' (1). cfr. la'ayti'oo'.

-LA' (1) Pt. *deíctico proximal*. cfr. a'je'laj, a'je'la', a'laj, a'la', b'ab'aayla', b'aje'laj, b'aje'la', b'alaj, b'ala', b'ayla', b'a'la', je'ela', je'laj, je'la', -laj (1); b'aje'la' jatz'-ka'ej, chen b'aje'la', d'eesd'ej b'aje'la' ff., tak b'aje'la'.

-la' (1a) PROX. *deíctico proximal, cerca*. A' che' je'-la' ma' tan-ki-b'el ki-k'äx-ä' t-u-men jach k-u-k'uy-k'-aj-al. Este palo no lo vamos a amarrar porque mucho se tuerce. (1992.7/26.27). Jach yaab' u-meyaj-il a' lu'um je'-la'-ej. Mucho es el trabajo de esta tierra. (1993.2/1.2b). B'a'ax che'-il a'-la'-ej? ¿Qué clase de árbol es éste? (1993.2/1.14). A'-la'-oo'-ej chich-oo' toj. Estos están duros todavía. (1993.2/18.1). var. -laj (1). cfr. a'je'laj, a'je'la', a'laj, a'la', b'ab'aayla', b'aje'laj, b'aje'la', b'alaj, b'ala', b'ayla', b'a'la', je'ela', je'laj, je'la'; b'aje'la' jatz'-ka'ej, chen b'aje'la', d'eesd'ej b'aje'la' ff., tak b'aje'la'.

LA' (2) Pt. *el, la*. cfr. A' (1), la'lo'.

la' (2a) DET. *el, la, determinativo, artículo definido*. Peero b'e-je'-la'-ej, kaasi' la' naj-oo'-ej puuroj laaminaj u-tanaj a' mak-oo'. Pero ahora, casi, las casas, puro lamina hablan la gente. (1991.23.79-81). La' k'uch je'-lo'-ej ti'ij u-b'et-ik-al-oo' a' kib'-ej. El hilo eso es para hacer las velas. (1991.23.281-82). *Forma rara, aparentemente equivalente arcaico de a' (1a)*. cfr. a' (1a), la'lo'.

LA'AYLIK (1) Pt. *todavía. Origen no está claro. Tal vez la'-il-ik or la'ay-lik*. cfr. laylik, layli', la'ayli'.

la'aylik (1a) adv. *todavía*. La'aylik k-u-käx-t-ik lox. Siempre está peleando. La'aylik jatz'=ka'. Todavía es temprano. La'aylik tan-u-jan-al t-inw-otoch. Todavía está comiendo en mi casa. (1979.10/4.28b). la'aylik > laylik (op). vars. laylik, layli', la'ayli'.

la'ayli' adv. *todavía*. La'ayli' kux-a'an toj. Está todavía vivo. La'ayli' tan-a-meyaj. Todavía estás trabajando. (1979.9/10.11). Ma' lik'-ik la'ayli' tan-u-wen-el-ej. No se ha levantado, todavía está durmiendo. (1979.9/27.19). la'ayli' > layli' (op). rz. LA'AYLIK (1). var. layli'. cfr. la'aylik (1a).

LA'AYTI' (1) N. *él, ella, ello. Aparentemente incluye TI' (2) históricamente*. cfr. layti', layti'oo'; etel la'ayti', ma' la'ayti'i'ij, ma' la'i'ij.

la'ayti' (1a) 3prol. *él, ella, ello*. La'ayti' u-k'a't-eeen. Él me ama. La'ayti' utak t-a' jaab' je'-laj. El vendrá este año. La'ayti' k-u-jak'-äl uy-ool et-e(l) mix=b'a'al. Él se asusta de nada. La'ayti' k-u-b'el ti tal u-b'en-es Él va a venir a llevarlo. (1991.1.11). La'ayti' k-u-k'ub'-ik a' jan-al-ej la'ayti' k-u-k'ub'-ik a' tz'ak t-aj-meyaj-oo'-ej. Él entrega la comida, él entrega la medicina a los trabajadores. (1991.22.325-27). La'ayti' t-u-tzäk-aj-en ti'ij jum=p'ej yaj koj-a'an il. El me curó de una



- enfermedad grave. la'ayti' > layti' (op). var. layti'. cfr. etel la'ayti', ma' la'ayti'i'ij, ma' la'i'ij.
- la'ayti'oo'** 3PL. prof. *ellos, ellas*. La'ayti'-oo'-ej yan u-b'et-ik-oo' jan-al. Ellas tienen que hacer comida. (1991.6.13). var. layti'oo'.
- la'lo'** pro. *ése, ésa, eso, aquél, aquélla, aquello, demostrativo distal*. La'-lo' a' k'eyem-ej u-'uk'-ul-il. Ese el atole es su bebida. (1991.19.23). *Variante raro de a'lo'*. rcs. LA' (2), -LO' (1). cfr. a'lo'.
- la-uunaj** cptadv (prt & num). *a la una*. rz. LA (3).
- LÄJ (1)** T. cachetear. 'vi. cfr. ajlaj, ajläj, ixlaj, ixläj, laj (2); la-k'a', la-k'a'il.
- läj (1a)** ap. *cachetear*. cfr. ajläj, ixläj, laj (2).
- läja'an** part1. *cacheteado*.
- läjb'äl** pas1. *cachetearlo*.
- läjb'il** part2. *cacheteado*.
- läjik** vtr. *cachetearlo*. T-u-läj-aj uy-ich a' winik-ej. Le cacheteó la cara al hombre. K-u-läj-ik in-kik-e(j) k-u-sik-s-ik inw-ool. Cuando cachetea a mi hermana me enfado. (1979.10/22.53).
- läjik ub'aj** vr. *cachetearse*.
- läjmaj** vprf. *lo ha cacheteado*.
- läjpaJal** pas2. *cachetearse*.
- LÄK (1)** T. *despegar*. cfr. ajlak, ajläk, ixlak, ixläk, lak (2), lakal, lakäl, lakk'aJal ff.; ajläk-che'.
- läk (1a)** ap. *despegar*. cfr. ajläk, ixläk, lak (2); ajläk-che', läk-ju'um.
- läka'an** part1. *despegado, arrancado*.
- läkb'äl** pas1. *despegarlo*.
- läkb'il** part2. *despegado*.
- läkik** vtr. *despegarlo, arrancarlo, desclavarlo*. Läk-ä'! ¡Despégalo! ya ma' pat-aj-ij u-läk-ik. ya no pudo arrancarlo. A' paal-ej tan-u-läk-ik u-taan u-xana'. El niño está arrancando la suela de su zapato. (1991.13.107). cfr. lakk'esik.
- läkik ub'aj** vr. *despegarse*.
- läk-ju'um** cptvt (ap & n1). *despegar papeles*.
- läkmaj** vprf. *lo ha despegado*.
- läkpaJal** pas2. *despegarse*.
- lälä'** adj (redup). *algo viejo. Precede sustantivo*. rz. LAB' (1). cfr. lä', lalab'.
- lä'** adj. *viejo*. Tulakal ix-lä' naj-oo'-ej ya laj lub'-oo'. Todas las casas viejas, ya todas cayeron. (1991.24.435). in-lä' xana'.
- mis zapatos viejos. (1993.2/21.75). Tz'o'k-ij 'ox=p'e k'in luk'-uk-en t-aj-lä' naj-ej. Hace tres días que me quité de la casa vieja. (1993.2/21.74). *Sólo aparece antes del sustantivo*. rz. LAB' (1). cfr. lälä', lä'-lä', lab' (1a).
- lä'-lä'** cptadj (redup). *muy viejo*. aj-lä'-lä' naj. la casa muy vieja. *Precede sustantivo*. rz. LAB' (1). cfr. lä'; lab'-lab'.
- LAACH (1)** A. *abierto, aparte*. cfr. lalaach.
- laach (1a)** radj. *abierto, aparte, luido (de telas)*. cfr. lalaach; laach-laach. sin. xaach (1c).
- laachkuntik** caus2. *abrirlo, hacerlo abierto*.
- laach-laach** cptadj (redup). *muy abierto*. cfr. laach (1a).
- laachtal** vinco. *ponerse abierto*.
- LAACH' (1)** N. *rascada. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajlaach', ixlaach', lach'tik; lach'-pek'.
- laach' (1a)** nva1. *rascada*.
- laach' (1b)** vact1. *rascar*. cfr. ajlaach', ixlaach'; lach'-pek', laach'-pek'.
- laach'a'an** part1. *rascado*.
- laach'b'äl** pas1. *rascarlo*.
- laach'b'il** part2. *rascado*.
- laach'maj** vprf. *lo ha rascado*.
- laach'paJal** pas2. *rascarse*.
- laach'-pek'** cptvact (vact & n1). *rascar perro*. var. lach'-pek'. rz. PEK' (1).
- laach'tik** vt. *rascarlo*. Tan-in-laach'-t-ik inw-ok. Estoy rascando mi pie. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. lach'tik.
- laach'tik ub'aj** vr. *rascarse*. Tan-in-laach'-t-ik im-b'aj. Me estoy rascando.
- LAAK' (1)** N. *otro*. cfr. tulaak'; tulaak' kaj, tulaak' pak.
- laak' (1a)** n1b (adj). *otro, siguiente*. t-u-laak' naj. en la otra casa. b'a'ax t-u-laak' mak. cosa de otra gente. b'el in ka'a(j) in-käx-än-t-ej u-laak' inw-et'ok. me voy a buscar otro compañero. (1991.1.19). wa ma' k-in-pak'-t-ej u-laak' a' seamaanaj-ej. si no, que yo espere a la otra semana. (1991.1.26). (u-)laak' b'a'ax tzik-b'al-il. otras cosas de plástica. (1991.24.4). A' k'in-ej, u-ka'a(j) u-tich' =k'a(a)k'-t-ej u-laak' y-ok'-ol=ka'. El sol va a alumbrar otros mundos. (1993.2/24.12). *Funciona algo como adjetivo*. cfr. tulaak'; laak' pak, laak' tz'eeek, tulaak' kaj, tulaak' pak.
- laak' (1b)** pro. *otra, otro, siguiente*. Ka' man-äk u-laak'. Que pase el otro. I jo'm-ol u-meyaj-t-ik-oo' a' che'-ej k-uy



em-el, i k-u-käx-t-ik u-laak'. Y terminan de trabajar el palo, se bajan, y buscan otro. (1991.22.133-35).

laak' pak frn1b (n1b n1). *otra vez*. T-inw-a'l-aj tech ma' a-tal. I jo'm-ij a-tal (t-)u-laak' pak. Te dije que no vengas. Y ya veniste otra vez. Aj-Jwan-ej t-u-kon-aj (t-)u-laak' pak a' tzimin-ej. Juan vendió la bestia otra vez. *Menos común que tuka'ye'*. rz. PAK (2). cfr. tulaak' pak. sin. tuka'ye'.

laak' tz'EEK frn (n1b cuant). *otro poco*. Tz'aj ten u-laak' tz'EEK (b'u'ul). Dame otro poco (de frijol). Tutz'-u' ten u-laak' tz'EEK. Empújamelo otro poco (de palo). (1992.7/27.7).

LAAL (1) A. *calado*. cfr. lalaal.

laal (1a) radj. *calado, demasiado calado*. Jach laal a' 'ixi'im-ej. Está muy calado el maíz. Jach laal a' k'u'um-ej. Está muy calado el nixtamal. cfr. lalaal; laal-laal.

laalkuna'an part1. *calado*.

laalkunb'il part2. *calado*.

laalkunb'ul pas1. *calarlo*.

laalkunmaj vprf. *lo ha calado*.

laalkuntik caus2. *calarlo*. 'pas2.

laalkuntik ub'aj vr. *calarse*.

laal-laal cptadj (redup). *muy calado*. cfr. laal (1a).

laaltal vinco. *calarse*. Tan-u-laal-tal a' 'ixi'im-ej, a' k'u'um-ej. Está calándose el maíz, el nixtamal.

LAAMINAJ (1) N. (Esp lámina).

laaminaj (1a) n1a. *lámina*. La' laaminaj-ej, jach chokoj. La lámina es muy caliente. (1991.23.76-77). Peero(j) b'e-je' la'-ej, kaasi' la' naj-oo'-ej puuro(j) laaminaj u-tanaj a' mak-oo'. Pero ahora, casi, las casas, pura lámina es la casa de la gente. (1991.23.79-81).

LAANAJ (1) N. (Esp lana).

laanaj (1a) n1a. *lana*.

LAANSAJ (1) N. (Esp lanza).

laansaj (1a) n1a. *lanza*.

LAAPIS (1) N. (Esp lápiz). cfr. ni' laapis, it laapis.

laapis (1a) n1a. *lápiz*. A' laapis-ej tak'-al t-a' taasaj-ej. El lápiz está pegado a la taza. (1992.7/17.42). A' laapis-ej jup-a'an u-ni' ich a' pootej-ej. El lápiz, está metido la punta dentro de la taza. (1992.7/22.89). A' laapis-ej tz'op-a'an u-ni' ich jum=p'e mansaanaj. El lápiz, está sembrada la punta en una manzana. (1992.7/22.92). cfr. ni' laapis, it laapis.

LAAT' (1) N. *soporte*. cfr. ajlaat', ixlaat', lat'tik.

laat' (1a) nva1. *soporte, lo que suspende, suspensión*. u-laat' a' winik-ej. lo que suspende el hombre.

laat' (1b) vaci1. *suspender*. cfr. ajlaat', ixlaat'.

laat'a'an part1. *suspendido*.

laat'b'äl pas1. *suspenderlo*.

laat'b'il part2. *suspendido*.

laat'maj vprf. *lo ha suspendido*.

laat'paJal pas2. *suspenderse*. Tan-u-lat'-p-aj-al a' naj-ej. Están suspendiendo la casa.

laat'tik vt. *suspenderlo*. A' winik-ej tan-u-laat'-t-ik u-kämä'äch. El hombre está suspendiendo su quijada (está preocupado). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. lat'tik.

laat'tik ub'aj vr. *suspenderse*.

Laaxoj np. *diminutivo de Nicolás*. rz. NIKOLAS (1). cfr. Nikolas (1a), Lax.

le- (Af). (empujar). rz. LEN- (1). cfr. ajle-ch'iin, le-ch'iin.

LEB' (1) T. *cantear*. cfr. ajleb', ajleeb', ixleb' ixleeb', leleb'ek, le'b'il, le'b'el, le'k'aJal, le'paJal, leeb'; ajleb'ek lu'um, le'le'-kal. sin. NÄY (1).

leb' (1a) ap. *cantear*. cfr. ajleb', ixleb', leeb'.

leb'al part3. *cantearlo, de lado*.

leb'a'an part1. *cantearlo, ladeado*.

leb'b'el pas1. *cantearlo, ladearlo*. var. le'b'el.

leb'b'il part2. *cantearlo, ladeado*. var. le'b'il.

leb'ek adj1b. *de lado, desnivelado, empinado, declive*. In-ka'aj inw-utz-kin-t-ej a' lu'um-ej t-u-men jach leb'-ek. Voy a componer el terreno porque está muy de lado. A' witz-ej jach leb'-ek. El cerro es muy empinado. cfr. leleb'ek; ajleb'ek-lu'um, leb'ek-leb'ek.

leb'ekil n3d. *barranco, lo barrancoso*. T-u-chun a' witz-ej ma'an tu'ux u-man mak. Jach chen leb'-ek-il. Al tronco del cerro no hay donde pasar. Es muy barrancoso. u-leb'-ek-il a' lu'um-ej. la quebrada de la tierra.

leb'ekkuna'an part1. *hecho empinado, hecho barrancoso*.

leb'ekkunb'il part2. *empinado*.

leb'ekkunb'ul pas1. *hacerlo empinado*.

leb'ekunmaj vprf. *lo ha hecho empinado*.

leb'ekkuntik caus1. *hacerlo empinado*. 'pas2.

leb'ekkuntik ub'aj vr. *hacerse empinado*.

leb'ek-leb'ek cptadj (redup). *muy empinado*. cfr. leb'ek (1a).

leb'ektal vinco. *ponerse empinado*.



- leb'el** vi. *cantearse, ladearse*. Tan-u-leb'-el a' kum-ej. Está ladeándose la olla. cfr. leb'k'aJal.
- leb'ik** vtr. *cantearlo, ladearlo*. Aj-Juanej tan-u-pul-ik u-ja, tan-u-leb'-ik u-chuj. Juan está botando el agua, está ladeando su tecomate. cfr. leb'k'esik.
- leb'ik ub'aj** vr. *cantearse, ladearse*.
- leb'k'aJal** vi (celer). *caerse de lado, caerse de cabeza*. var. le'k'aJal. cfr. leb'el. sin. nayk'aJal.
- leb'k'esik** caus1 (celer). *ponerlo de cabeza*. cfr. leb'ik.
- leb'k'etak** adj3. *de lado, de cabeza, empinado*. Leb'-k'-etak a' b'ej-ej. El camino está muy ladeado.
- leb'maj** vprf. *lo ha canteado, lo ha ladeado*.
- leb'paJal** pas2. *cantearse, ladearse*. var. le'paJal.
- LECH (1)** N. *cerda*. cfr. ixlech (1); ix'al-lech.
- LECH (2)** P, T. *colgar*. cfr. ajlech, ajleech, ixlech (2), ixleech, leech; kuuch-lech.
- lech (2a)** ap. *colgar*. cfr. ajlech, ixlech (2), leech; lech-ch'ilam.
- lech (2b)** nva4. *colgada*.
- lech (2c)** nva4. *trampa de sardinas. Hecho de botella*.
- lechal** part3. *colgado*.
- lecha'an** part1. *colgado*. A' retraatoj-ej lech-a'an näk' a' päk'-ej. El retrato está colgado en la pared. (1992.7/22.39). A' koton-ej lech-a'an t-a' jok'-o(l)=che'-ej. La camisa está colgada en el gancho. (1992.7/22.43). Uy-it a' b'a'ay-ej tak'-al ti lu'um, u-taab'-ej lech-a'an. El matate tiene el fondo pegado al suelo y el cordón está colgado. (1992.7/22.81).
- lecha'ankil** part1c. *ya colgado*.
- lechb'el** pas1. *colgarlo*.
- lechb'il** part2. *colgado*.
- lech-ch'ilam** cptap (ap & n2d). *atrapar sardinas en botella*. cfr. ixch'ilam, lech (2a).
- lechel** vi. *colgarse, caer en trampa*. U-ka'aj ti lech-el. Va a caer en la trampa. cfr. lechk'aJal, lechtal.
- lechik** vtr. *colgarlo* (ej., de un gancho), *atraparlo*. Tan-in-lech-ik in-muchiilaj. Estoy colgándolo mi muchila. U-b'ak a' keej-ej jach yutzil ti'ij u-lech-b'-el nok'-tak wa(j) p'ook-tak. Lo cuernos del venado son muy buenos para colgar ropa o sombreros. (1992.6/12.19). cfr. lechkuntik, lechk'esik.
- lechik ub'aj** vr. *colgarse*.
- lech-kal** cptn1a (T & n1). *collar, caza* (lit., *colgar & pescuezo*). rz. KAL (1). cfr. kal (1a).
- lechkuna'an** part1. *colgado*.
- lechkumb'il** part2. *colgado*.
- lechkumb'ul** pas1. *colgarlo*.
- lechkunmaj** vprf. *lo ha colgado*.
- lechkunpaJal** pas2. *colgarse*.
- lechkuntik** caus2. *tenderlo, colgarlo, engancharlo*. Ko'ox ki-lech-kun-t-ej. Vamos a tenderlo. T-in-lech-kun-t-aj t-u xa'yaj jum=p'e mo'nok che'. Lo deje colgado en la horqueta de un palito. (1992.7/13.5). cfr. lechik.
- lechkuntik ub'aj** vr. *colgarse*.
- lechk'aJal** vi (celer). *colgarse, trabarse*. Tan-u-lech-k'-aJal t-u-k'ab' a' che'-ej. Está trabándose en la rama del palo (ej., un palo cortado está trabado en la rama de otro palo). (1992.7/26.35). Ma' tan-u-lub'-ul. Ya lech-k'-aj-ij. Ya no cae. Se trabó. (1992.7/26.35). cfr. lechel.
- lechk'esik** caus1 (celer). *trabarlo*. cfr. lechik.
- lechk'etak** adj3. *colgándose, trabándose, trabable*.
- lechmaj** vprf. *lo ha colgado*.
- lechpaJal** pas2. *colgarse*.
- lechtal** vp. *colgarse, engancharse*. Lech-l-aj-ij. Se colgó. cfr. lechel.
- LECHUUGAJ (1)** N. (Esp lechuga).
- lechuugaj (1a)** n1a. *lechuga*.
- le-ch'in (a)** cptap (Af & ap). *empujar*. le=ch'in > le=ch'iin (op, esp. / __ #). rcs. LEN (1), CH'IN (1). var. le-ch'iin (a). cfr. len-ch'in (a).
- le-ch'in (b)** cptnva (Af & T). *empujón*. le=ch'in > le=ch'iin (op, esp. / __ #). rcs. LEN (1), CH'IN (1). var. le-ch'iin (b). cfr. len-ch'in (b).
- le-ch'intik** cptvt (Af & T). *empujarlo*. U-ka'aj u-le=ch'in-t-ej. Va a empujarlo. rcs. LEN (1), CH'IN (1). cfr. len-ch'intik.
- le-ch'iin (a)** cptap (Af & ap). *empujar*. rcs. LEN (1), CH'IN (1). cfr. ajle-ch'iin, ixle-ch'iin, le-ch'in (a), len-ch'iin (a).
- le-ch'iin (b)** cptnva (Af & T). *empuje*. rcs. LEN (1), CH'IN (1). cfr. le-ch'in, le-ch'in (b), len-ch'iin (b).
- LEJ (1)** N, T. *lazo*. cfr. ajlej, ixlej, leej.
- lej (1a)** ap. *lazar*. cfr. ajlej, ixlej, leej; lej-b'aj.
- lej (1b)** n1a. *mecate, lazo, gaza, trampa de mecate*. Tz'a-b'-ij lej tu'ux k-u-man a' keej-ej. Pusieron trampa donde pasa el venado. Jach ma'lo' u-lej. Muy bueno su lazo, gaza. (1993.2/1.62). cfr. traampaj (1a).
- lej (1c)** nva4. *lazada*. Jach ma'lo' u-lej. Muy bueno su lazada, es para lazar.
- lejal** part3. *lazado*.



leja'an part1. *lazado*.

lej-b'aj cptap (ap & REFL). *lazar*. Tan-u-lej-b'aj. Se están lazando. (1993.2/11.e).

lejb'el pas1. *lazarlo*. U-ka'aj ti lej-b'-el. Lo van a lazar.

lejb'il part2. *lazado*.

lejel vi. *lazarse*. A' keej-ej a'-ka' man-äk wa'ye', yan u-lej-el. El venado cuando pase aquí tiene que lazarse. cfr. lej'ajal.

lejik vtr. *lazarlo*. cfr. lej'esik.

lejik ub'aj vr. *lazarse*.

lejil n3a. *lazo de*.

lejl uni' frnpsod (n3a/3c of n1b). *gaza, bozal*. Tan-ut-z'ik u-lej-il u-ni' (wakax). Está poniendo bozal (al ganado). rz. NI' (1).

lejk'ajal vi(celer). *caerse en trampa*. cfr. lejel.

lejk'esik caus1 (celer). *atramparlo*. cfr. lejik.

lejk'etak adj3. *lazando a cada rato*. A' winik-ej laj 'ooraj lej-k'-etak et a' wakax-ej. El hombre a cada momento está lazando ganado.

lejmaj vprf. *lo ha lazado*.

lejpajal pas2. *lazarse*.

LEK (1) N. *tol*.

lek (1a) n1a. *tol. Lagenaria siceraria*. atr. A' lek-ej tul et-el waj. El tol está lleno de tortillas. Ich a' lek-ej yan waj chokoj. Adentro del tol hay tortilla caliente. (1992.7/22.82). A' taasaj-ej pix-a'an et-el a' lek-ej. La taza está tapada con el tol. (1992.7/22.94). *Guía cultivada. Se usa para cargar agua o guardar tortillas*.

LEKEB' (1) N. *viga. Posiblemente derivado con -Vb' (n5)*. cfr. ajlekeb'.

lekeb' (1a) n2aii. *viga*. cfr. ajlekeb'.

leleb'ek adj (redup). *algo empinado*. rz. LEB' (1). cfr. leb'ek.

lelemkij adj2. *brilloso (ej., agua)*. rz. LEM (1). sin. lemk'etak.

lelemnak part4. *brilloso (ej., agua)*. Le-lem-nak a' ja'-ej. El agua está brillante. rz. LEM (1).

LEM (1) Af, I, P. *calmar*. cfr. lelemkij, lelemnak; len-lem, p'a'-lemak ff., t'uj-lemak ff. sin. LETZ' (1).

-lemak x. ? *Sólo en palabras compuestas*. rz. LEM (1). cfr. p'a'-lemak ff., t'uj-lemak ff.

lemal part3. *calmado*.

lema'an part1. *calma como espejo (del lago)*. Lem-a'an a' noj ja'-el. La laguna está calmada como espejo.

lemb'aj vaf. *brillar, reflejarse*. K-u-lem-b'aj a' ja'-ej et u-sa(a)k a' k'in-ej. Brilla el agua con el reflejo del sol.

lemb'ajkuntik caus2. *reflejarlo*. lem-b'aj-kun-t-ik > lemtik (op). var. lemtik.

lemel vir. *calmarse*. Lem-ij a' ja'-ej. Se calmó la laguna. No se usa forma causativa. cfr. lemtal.

lemkuntik caus2. *calmarlo (agua)*. A' ja' lub'-ij-ej tan-u-lem-kun-t-ik a' noj=ja'-ej. La lluvia que cayó está calmando la laguna. cfr. lemk'esik.

lemk'esik caus1 (celer). *reflejarlo*. A' paal-ej tan-u-lem-k'-es-ik uy-ich t-u-sa(a)k a' ja'-ej. El niño está reflejando su cara con el brillo del agua. 'vi(celer). cfr. lemkuntik.

lemk'etak adj3. *brilloso (ej., agua)*. sin. lelemkij.

lem-lem cptn1a (redup). *relámpago*. Tan-u-lem-b'-aj a' lem=lem-ej. Está relampagueando el relámpago. (1993.2/15.40). lem=lem > lenlem (op). var. len-lem.

lem-lemil cptn3a. *relámpago de*. U-len=lem-il a' ja'-ej t-u-kin-s-aj im-päk'-aal. El relámpago, rayo de la lluvia mató a mi siembra. (1993.2/15.43).

lemtal vp. *calmarse (agua)*. Tan-u-lem-tal a' ja'-ej. Se está calmando el agua. lem-l-aj-ij. se calmó. In-k'a't-ij ka' lem (l)-ak a' ja'-ej. Quiero que se calme la laguna. cfr. lemlel.

lemtik caus2. *reflejarlo*. lem-b'aj-kun-t-ik > lemtik (op). cfr. lemb'ajkuntik.

LEN- (1) Af. (*empujar*). 'part4, 'vaf. var. le-. cfr. ajle-ch'iin, ajlen-ch'iin, ixle-ch'iin, le-ch'in (a) ff., len-ch'in ff., len-lenkij.

len-ch'in (a) cptap (Af & ap). *empujar*. len=ch'in > lech'in (op); le(n)=ch'in > le(n)ch'iin (op, esp. / __#). vars. Le ch'in (a), le-ch'iin (a), len-ch'iin (a) cfr. ch'in (1a); ajle-ch'iin, ajlen-ch'iin, ixle-ch'iin. sin. tul-ch'in (a).

len-ch'in (b) cptnva (Af & T). *empuje*. len=ch'in > lech'in (op); le(n)=ch'in > le(n)ch'iin (op, esp. / __#). vars. Le ch'in (b), le-ch'iin (b), len-ch'iin (b). cfr. ch'in (1b). sin. tul-ch'in (b).

len-ch'ina'an part1. *empujado*. rz. CH'IN (1).

len-ch'inb'il (a) pas1. *empujarlo*. rz. CH'IN (1).

len-ch'inb'il (b) part2. *empujado*. rz. CH'IN (1).

len-ch'inmaj vprf. *lo ha empujado*.

len-ch'inpaJal pas2. *empujarse*. rz. CH'IN (1).

len-ch'intik cptvt (Af & T). *empujarlo*. Len=ch'in-t-ej ka' jok'-ok! ¡Empújalo para que salga! (1993.2/16.70). len=ch'in-tik > lech'intik (op); le(n)=chin-t-ik le(n)=ch'iin-t-ik (op). rz. CH'IN (1). var. le-ch'intik. sin. tul-ch'intik.



len-ch'intik ub'aj vr. *empujarse, botarse*. rz. CH'IN (1).

len-ch'iin (a) ctpat (Af & T). *empujar*. rz. CH'IN (1). var. le-ch'iin (a). cfr. ajlen-ch'iin, len-ch'in (a).

len-ch'iin (b) cptnva (Af & T). *empuje*. rz. CH'IN (1). var. le-ch'iin (b). cfr. len-ch'in (b).

len-lem cptn (redup). *rayo, relámpago*. u-sak len-lem. el reflejo del relámpago. (1993.2/4.89). *El primer consonante nasal es velar*. rz. LEM (1). cfr. lem-lem.

len-lenkij adj2. *pesado*. Ma' pat-al in-xi'mal chich t-u-men len-len-kij u-'al-il in-kuch. No puedo caminar ligero porque es bien pesada mi carga. 'part4, 'vaf. rz. LEN (1).

lep'-leep' cptadj (redup). *muy rayado, muy rasguñado*. Ma' pat-al im-b'on-ik u-chi' a' meesaj t-u-men jach lep'-leep'. No puedo pintar la orilla de la mesa porque está muy rayada, asperoso. leep'=leep' > lep'leep' (op). rz. LEEP' (1). cfr. leep' (1c); leep'-leep'. sin. let'-leet'.

lep'tik vt. *rasguñar*. Tan-u-lep'-tik uy-ich. Está rasguñando su cara. rz. LEEP' (1). cfr. leep'tik.

Letasiib' topo. *Letasib. Playa y ensenada. Vea mapa*.

let'b'aj vaf. *piquear, rayar (con la uña)*. rz. LEET' (1). cfr. leet'b'aj.

let'-leet' cptadj (redup). *muy piqueado, piqueado varias veces*. Let'-leet' u-chi' in-k'i'an=che'. Está muy piqueada la orilla de mi asiento. let'-leet' > le'leet' (op). rz. LEET' (1). var. le'leet'. cfr. leet' (1c); leet'-leet'.

let'leet'kij adj2. *piqueado*. rz. LEET' (1). cfr. le'leet'kij.

let'-leet'kuna'an part1. *piqueado*. rz. LEET' (1).

let'-leet'kunb'il part2. *piqueado*. rz. LEET' (1).

let'-leet'kunb'ul pas1. *piquearlo*. rz. LEET' (1).

let'-leet'kunmaj vprf. *lo ha piqueado, lo ha rayado*. rz. LEET' (1).

let'-leet'kupaJal pas2. *piquearse*. rz. LEET' (1).

let'-leet'kuntik caus2 (redup). *piquearlo*. Tan-u-let'-leet'-kun-t-ik. Lo está piqueando. let'=leet'-kun-t-ik > le'leet'kuntik (op). rz. LEET' (1). var. le'leet'kuntik. cfr. le'leet'kijkuntik; leet'-leet'.

let'-leet'nak part4. *piqueado, piqueándose*. Let'-leet'-nak a' ju'um-ey. Está piqueado el papel. Let'-leet'-nak u-pach a' che'-ej. La cáscara del palo está piqueándose. rz. LEET' (1). cfr. le'leet'nak.

let'-leet'tal vinco. *piquearse*. Tan-u-let'=leet'-tal. Está piqueándose. let'=leet'-tal > le'leet'tal (op). rz. LEET' (1). cfr. let'-leet'.

let'-leet'tik cptvt (redup). *piquearlo, rayarlo varias veces*. let'=leet'-tik > le'leet'tik (op). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. rz. LEET'. var. le'leet'tik. cfr. leet'tik.

let'tik vt. *rayarlo (con la uña)*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. rz. LEET' (1). cfr. leet'tik.

LETZ' (1) Af. *brillar*. cfr. le'letz'kij, le'letz'nak, ek'oo' letz'k'etakoo', jun-muuch' 'ek'oo' letz'k'etakoo'. sin. LEM (1).

letz'b'aj vaf. *brillar (ej., de relámpago)*. Tan-u-letz'-b'aj a' len=lem-ey, utak ja'. Está brillando el relámpago, va a venir agua. Letz'-b'aj-n-aj-ij a' len=lem-ey. Brilló el relámpago. U-k'a't-ij letz'-b'aj. Quiere relampagar.

letz'b'ajkuntik caus2. *brillar, hacerlo brillante*. cfr. letz'k'esik.

letz'k'esik caus1 (celer). *brillar, hacerlo que brille*. 'vi(celer). cfr. letz'b'ajkuntik.

letz'k'etak adj3. *brillante (ej., de relámpago, espejo)*. U-päk'-il a' naj-ey, jach yutzil t-u-men letz'=k'-etak et-el u-sak a' k'in-ey. La pared de la casa es muy bonita porque es muy brillante con la claridad del sol. A' sogiiyaj-ey letz'-k'-etak u-tun-ich-il. La soguía está bien brillante su piedra. (1992.7/23.26). cfr. 'ek'oo' letz'k'etakoo', jun-muuch' 'ek'oo' letz'k'etakoo'. sin. le'letz'kij.

letz'k'etaktal vinco. *ponerse brillante*. Tan-u-letz'-k'-etaktal. Se está poniendo brillante. (1992.7/23.28).

letz'tik vt. *lamerlo*. rz. LEETZ' (1). cfr. leetz'tik.

-LE' (1) Pt. (aspecto asegurativo). *Sólo en aspecto asegurativo*. cfr. je'le'ej.

LE' (2) N. *hoja*. cfr. lee'; ajle'-seb'ooyaj, ch'ib'il ule', le'-seb'ooyaj.

le' (2a) n1a. *hoja*. K-u-laj=jan-t-ik u-le'. Come todas las hojas. (1991.21.52). A' 'oox-ey jum=p'e che' ke la'ayti' u-le' a' che'-ej, la'ayti' u-jan-al a' tzimin-oo'-ej. El ramón es un palo, que ellos las hojas del palo es la comida de las mulas. (1991.22.56-58). A' le'-ej ták'-a'an t-u-che'-il. La hoja está pegada al palo. (1992.7/22.41). U-le' a' ju'um-ey jil-a'an ti'ij jum=p'e 'alaamb'rej. Las hojas del papel están ensartadas en un alambre. (1992.7/23.4). le' > lee' (op). var. lee'. cfr. ajle'-seb'ooyaj, ch'ib'il ule', le'-seb'ooyaj.

le' che' frnposd (n1b of n1). *hoja de árboles, broza*. *Las hojas están gruesas sobre el suelo en el bosque durante junio y julio después de los meses de verano de marzo y abril*. rz. CHE' (1).



- le' 'ixi'im** frnposd (n1b of n1). *hoja de milpa*. u-le' 'ixi'im. la hoja de milpa. sin. le' näl.
- le' näl** frnposd (n1b of n1). *hoja de milpa*. sin. le' 'ixi'im.
- le' uxikin** frnposd (n1b of n1b). *su oreja*. rz. XIKIN (1). cfr. le' xikin.
- le' xikin** frnposd (n1b of n1). *oreja*. cfr. le' uxikin.
- le'b'el** pas1. *ladearlo*. rz. LEB' (1). cfr. le'b'el.
- le'b'il** part2. *ladeado*. rz. LEB' (1). cfr. le'b'il.
- le'k'ajal** vi (celer). *caerse de lado, caerse de cabeza*. rz. LEB' (1). cfr. le'b'ajal.
- le'let'tik** vt. *rayarlo*. rz. LEET' (1). cfr. le'leet'kijkuntik, le'leet'tik.
- le'letz'kij** adj. *brillante (ej., relámpago)*. rz. LETZ' (1). sin. letz'k'etak.
- le'letz'nak** part4. *brillante (ej., relámpago)*. Le'-letz'-nak a' lem=lem-ej. Está brillante el relámpago. rz. LETZ' (1).
- le'le'ep'** adj4f (redup). *rayado (varias veces)*. A' che'-ej le'-le'ep'. El palo está piqueado la cáscara. Le'-le'ep' a' 'ayim-ej. Chiboludo está el lagarto. rz. LEEP' (1). cfr. le'leep'. sin. le'le'et'.
- le'le'ep'kuntik** vt (redup). *rayarlo (varias veces)*. le'-le'ep'-kun-t-ik > le'le'ep'tik (op). rz. LEEP' (1). var. le'le'ep'tik. cfr. leep'tik.
- le'le'ep'tal** vinco. *ponerse rayado*. rz. LEEP' (1).
- le'le'ep'tik** vt (redup). *rayarlo (varias veces)*. rz. LEEP' (1). cfr. le'le'ep'kuntik, leep'tik. sin. le'le'et'tik.
- le'le'et'** adj4f. *rayado*. rz. LEET' (1). cfr. le'leet'kij. sin. le'le'ep'.
- le'le'et'kuntik** vt. *rayarlo (varias veces)*. le'-le'et'-kun-t-ik > le'le'et'tik (op). rz. LEET' (1). var. le'le'et'tik. cfr. le'leet'tik, leet'tik.
- le'le'et'tik** vt. *rayarlo (varias veces)*. rz. LEET' (1). cfr. le'le'et'kuntik, le'leet'tik, leet'tik. sin. le'le'ep'tik.
- le'-le'-kal** cptadv (T & T & n1). *de cabeza*. Ma' t-inw-ojel-t-aj mix b'ix ich in-lub'-ul le(')=le'=kal. No supe ni como caí de cabeza. (1991.10.91-92). porke(j) lub'-een le(')=le'=kal ich-il tulakal u-se'es a' che'-oo'. porque caí de cabeza dentro de todas las astillas de los palos. (1991.10.95-96). rcs. LEB' (1), KAL (1). sin. chin-chin-pol.
- le'leep'** adj (redup). *algo rayado*. A' che'-ej le-leep'. El palo está algo piqueado la cáscara. Le-leep' u-pach a' 'ayim ej. El lomo del lagarto está chiboludo. le'-leep' > leleep' (op). rz. LEEP' (2). cfr. le'le'ep', leep' (2c). sin. le'leet'.
- le'leep'kij** adj2. *rayado, chiboludo*. rz. LEEP' (1).
- le'leep'nak** part4. *rayando*. A' paal-ej jach le'-leep'-nak. El niño es muy rayador. rz. LEEP' (1).
- le'leet'** adj (redup). *algo rayado, algo piqueado*. le'-leet' > leleet' (op). rz. LEET' (1). cfr. leet' (1c).
- le'leet'kij** adj2. *rayado, piqueado*. rz. LEET' (1). cfr. le'leet'kij.
- le'leet'kijkuntik** caus2. *rayarlo (todo)*. le'-leet'-kij-kun-tik > le'leet'kuntik > le'leet'tik > le'let'tik (op). vars. le'let'tik, le'leet'kuntik, le'leet'tik. cfr. leet'tik.
- le'leet'kijtal** vinco. *rayarse, acanalarsé*. le'leet'kijtal > le'leet'tal. rz. LEET' (1). var. le'leet'tal. cfr. le'leet'tal.
- le'leet'kuntik** caus2. *rayarlo (todo)*. Tan-u-le'-leet'-kun-t-ik. Lo está piqueando. le'-leet'-kun-t-ik > le'leet'tik (op). rz. LEET' (1). var. le'leet'tik. cfr. le'leet'kuntik, le'leet'kijkuntik.
- le'leet'nak** part4. *piqueado, piqueando*. rz. LEET' (1). cfr. le'leet'nak.
- le'leet'tal** vinco. *rayarse, acanalarsé*. le'leet'kijtal > le'leet'tal. rz. LEET' (1). cfr. le'leet'tal, le'leet'kijtal.
- le'leet'tik** vt. *rayarlo, acanalarlo*. rz. LEET' (1). var. le'let'tik. cfr. le'leet'tik, le'leet'kijkuntik, le'leet'kuntik, le'le'et'ik, leet'tik.
- le'pajal** pas2. *cantearse, ladearse*. rz. LEB' (1). cfr. le'b'ajal.
- le'-seb'ooyaj** cptn2dii (n1 & n1). *cebollín*. rz. LE' (2). cfr. seb'ooyaj; ajle'-seb'ooyaj.
- leeb'** ap. *cantear*.
rz. LEB' (1). cfr. ajleeb', ixleeb', leeb' (1a).
- leech** ap. *colgar*. rz. LECH (2). cfr. ajleech, ixleech, lech (2a).
- LEECHEJ (1) N.** (Esp leche).
- leechej (1a)** n1a. *leche*. sin. k'a' chu'uch.
- leechejil uchiim** frnposd (n3a of n1b). *su semen, leche de su verga*. rz. CHIIM (1). sins. k'a' uchiim, k'a' ukiyep, leechejil ukiyep.
- leechejil ukiyep** frnposd (n3a of n1b). *su semen, leche de su verga*. rz. KIYEP (1). sins. leechejil uchiim, k'a' ukiyep, k'a' uchiim.
- leej** ap. *lazar*. rz. LEJ (1). cfr. lej (1a).
- Leenchoj** np. *diminutivo de Loreensoj*. rz. LOREENSOJ (1). cfr. Loreensoj (1a).
- LEEP' (1) A, Af, N.** *rasguño. Vocal puede acortarse en todas formas*. cfr. ajlep', ajleep', ixlep', ixleep', lep'tik, le'le'ep' ff., le'leep' ff.; lep'-leep'. sin. LEET' (1).



- leep' (1a)** nva1. *rasguño, pellizco*. A' leep'-ej, t-u-jaj-il k'ux-uk. El rasguño, de veras duele. (1993.2/11.38).
- leep' (1b)** vact. *rasguñar*. cfr. ajleep', ajleep', ixleep', ixleep'.
- leep' (1c)** adj. *rayado, rasguñado*. cfr. le'leep'; lep'-leep', leep'-leep'. sin. leet' (1c).
- leep'a'an** part1. *rasguñado*.
- leep'b'aj** vaf. *rasguñar*. A' paal-ej tan-u-leep'-b'aj. El niño está rasguñando(se).
- leep'b'ajkuntik** caus2. *rasguñarlo*. cfr. leep'tik.
- leep'b'el** pas1. *rasguñarlo*. Le(e)p'-b'-ij uy-ich. Le rasguñaron su cara.
- leep'b'il** part2. *rasguñado*.
- leep'-leep'** cptadj (redup). *muy rasguñado, muy rayado*. leep'-leep' > lep'-leep' (op). var. lep'-leep'.
- leep'maj** vprf. *lo ha rasguñado*.
- leep'paJal** pas2. *rasguñarse*.
- leep'tik** vt. *rasguñar* (con uñas), *pellizcarlo*. Tan-u-le(e)p'-t-ik uy-ich. Está rasguñando su cara. *Vocal puede acortarse en todas formas*. var. lep'tik. cfr. le'le'ep'tik, leep'b'ajkuntik.
- leep'tik ub'aj** vr. *rasguñarse*.
- Leetoj** np. *diminutivo de Loreeetoj*. rz. LOREETOJ (1). cfr. Loreeetoj (1a).
- LEET' (1)** A, Af, N. *rasguño*. *Vocal puede acortarse en todas formas*. cfr. ajleet', ixleet', let'b'aj, let'leet'kij, le'let'ik, le'le'et', le'le'et'tik, le'leet' ff.; let'-leet', let'-leet'kuna'an ff. sin. LEEP' (1).
- leet' (1a)** nva1. *rasguño, pellizco, rayando* (ej., con uña).
- leet' (1b)** vact. *rasguñar, rayar* (con la uña). cfr. ajleet', ixleet'.
- leet' (1c)** adj. *piqueado, rayado, rasguñado*. cfr. le'leet', let'-leet', leet'-leet'. sin. leep' (1c).
- leet'a'an** part1. *rasguñado, rayado*.
- leet'b'aj** vaf. *piquear, rasguñar, rayar* (ej., con la uña). leet'-b'aj > let'b'aj (op). var. let'b'aj.
- leet'b'ajkuntik** caus2. *rayarlo, rasguñarlo*. cfr. leet'tik.
- leet'b'el** pas1. *rasguñarlo, rayarlo*.
- leet'b'il** part2. *rasguñado, rayado*.
- leet'-leet'** cptadj (redup). *muy piqueado, piqueado varias veces, muy rayado*. Le(e)t'-leet' u-chi' in-k'an=che'. Está muy piqueado la orilla de mi asiento. leet'-leet' > let'-leet' (op). var. let'-leet'. cfr. let'-leet'kuna'an ff., leet' (1c).
- leet'maj** vprf. *lo ha rasguñado, lo ha rayado*.
- leet'paJal** pas2. *rasguñarse, rayarse*.
- leet'tik** vt. *rasguñar* (con la uña). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. let'tik. cfr. let'-leet'tik, le'le'et'tik, le'leet'kijkuntik, leet'b'ajkuntik.
- leet'tik ub'aj** vr. *rayarse, rasguñarse*.
- LEETZ' (1)** N. *lamida*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajleetz', ixleetz', letz'tik. sin. MEETZ' (1).
- leetz' (1a)** nva1. *lamida*.
- leetz' (1b)** vact. *lamer*. cfr. ajleetz', ixleetz'.
- leetz'a'an** part1. *lamido*.
- leetz'b'el** pas1. *lamerlo*.
- leetz'b'il** part2. *lamido*.
- leetz'maj** vprf. *lo ha lamido*.
- leetz'maja'an** part1b. *ha sido lamedor, ha lamido*.
- leetz'naja'an** part1b. *ha sido lamedor, ha lamido*.
- leetz'paJal** pas2. *lamerse*.
- leetz'tik** vt. *lamerlo*. A' pek'-ej tan-u-le(e)tz'-t-ik in-k'ab'. El perro está lamiendo mi mano. Tun-le(e)tz'-t-ik u-taan u-k'ab', tun-letz'-t-ik u-me'ex. Está lamiendo la planta de su mano, está lamiendo su barba. (1991.12.49-50). 'A(a)staj k-a-le(e)tz'-t-ik a-me'ex maxa' tiijoj. Hasta te lames los bigotes no, tío. (Dijo una viejita a un hombre admirando a una mujer indicando que quiere comerla con el deseo de sexo). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. letz'tik.
- leetz'tik ub'aj** vr. *lamerse*.
- lee' (1a)** n1a. *hoja*. a' lee'-ej. la hoja. le' > lee' (op). rz. LE' (2). cfr. le' (2a).
- LICH (1)** T. *sacar*. cfr. ajlich, ixlich, LIICH (1).
- lich (1a)** ap. *sacar*. cfr. ajlich, ixlich.
- lichal** part3. *salido*. Lich-al u-ni'. Está salido su punta.
- licha'an** part1. *sacado*.
- lichb'il (a)** pas1. *sacarlo*.
- lichb'il (b)** part1. *sacado*.
- lichik** vtr. *sacar cosa fina* (ej., con punta de aguja). Tan-u-lich-ik u-k'i'ix-el uy-ok. Está sacando la espina de su pie. cfr. lichk'esik. sin. liich'tik.
- lichik ub'aj** vr. *sacarse*.
- lichil** vi. *salirse*. cfr. lichk'aJal.



lichk'aJal vi (celer). *salirse, sacarse (de golpe)*. Tan-u-lich-k'-aj-al a' k'i'ix-ej. Está saliéndose la espina. Lich-k'-aj-ij u-jo'ol a' klaab'oj-ej. Salió la cabeza del clavo. cfr. lichil.

lichk'esik caus1. *sacarlo*. cfr. lichik.

lichk'itak adj3. *saliéndose*.

lichmaj vprf. *lo ha sacado*.

lichpaJal pas2. *sacarse*.

lichtik vt. *sacarlo (,ej cosa de brasas, espinas)*. rz. LIICH (1). cfr. liichtik.

lich'tik vt. *sacarlo (con uña, pinzas, aguja)*. rz. LIICH' (1). cfr. liich'tik.

LIK' (1) I. *levantar*. 'vi(celer). cfr. ajlik'saj, ixlik'saj.

lik'al part3. *levantado*.

lik'a'an part1. *se ha levantado, se ha guardado*. sin. lik'säja'an.

lik'a'an ub'aj frest (part1 REFL). *estar levantado uno mismo, se ha levantado*.

lik'il (a) vir. *levantarse*. Tan-in-lik'-il ti wen-el. Estoy levantándome de dormir. Tantoj in-lik'-il. Acabo de levantarme. Lik'-ij a' k'in-ej. Se levantó el sol. Lik'-ij a' ja'-ej. Subió la nube (dejo de llover). tu'ux lik'-ij u-siit'. donde levantó el brinco. (1991.2.21). ka' t-uy-ub'-aj-oo' u-jum u-lik'-il a' k'am=b'ul-ej. cuando oyeron el sonido del vuelo del faisán. (1991.13.38). t-u-men, u-ch'up-al-ej ya lub'-al ti lu'um i ma' tan-u-lik'-il. porque la hembra ya está caída en el suelo y ya no se levanta. (1991.21.101-03). Ma' lik'-ik la('ajyli' tan-u-wen-el-ej. No se ha levantado, todavía está durmiendo. (1979.9/27.19). 'vi(celer).

lik'il (b) nvi. *levantada*.

lik'saj (a) ap2. *levantar*. cfr. ajlik'saj, ixlik'saj.

lik'saj (b) nva3. *guardar, levantar*. Lik'-s-aj ki' t-inw-ich. Guardar, levantar me gusta. (1993.2/8.9). cfr. lik'il.

lik'säb'äl pas1. *levantarlo, guardarlo*. Tan-u-lik'-s-äb'-äl. Lo están guardando. Lik'-s-äb'-ij. Lo levantaron.

lik'säb'il part2. *levantado*.

lik'säja'an part1. *levantado, guardado*.

lik'sämaj vprf. *lo ha levantado*.

lik'säpaJal pas2. *levantarse*.

lik'sik caus1. *guardarlo, almacenarlo, levantarlo, cosecharlo (levantar la cosecha)*. Tan-u-lik'-s-ik u-'ixi'im. Está guardando su maíz. Tan-ki-lik'-s-ik uy-ich ki-päk'-aal. Estamos cosechando la fruta de nuestras siembras. Tan-in-

lik'-s-ik in-ta=k'in. Estoy guardando mi dinero. T-u-lik'-s-aj uy-otoch. Levantó su casa. Lik'-es a' b'a'ax-tak yan y-ok' a' meesaj. Levanta todas las cosas que están sobre la mesa.

lik'sik motzil ti'ij frvt (caus1 n3d proOl). *guardar rencor contra él*. Tan-in-lik'-s-ik motz'-il ti'ij. Estoy guardando, sintiendo rencor, cólera contra él. rz. MOTZ (2).

lik'sik ub'aj vr. *levantarse, levantarse de estado*.

lik'sik ujo'ol naj frvt (caus1 frnposd[n3b of n1]). *levantar techo, techar*. Tan-u-lik'-s-ik u-jo'ol naj. Está techando casa. rcs. JO'OL (1). cfr. jo'ol naj.

lik'sik uk'a'b'a' frvt (caus1 n1b). *honrar, levantar su nombre*. K-u-lik'-s-ik u-k'ab'a'. Lo honra. rz. K'AB'A' (1).

liitik vt. *sacudirlo, agitarlo*. rz. LIL (1). cfr. liitik.

LIMONREYAL (1) N. (Esp limón real).

limonreyal (1a) n1a. *limón real*. Rutaceae. *Citrus sp.* se. *Árbol cultivado*. cfr. limoon (1a).

LIMONSIHOJ (1) N. (Esp limoncillo).

limonsiyoj (1a) n1a. *limoncillo*. Rutaceae. *Citrus sp.* se. *Árbol cultivado*. cfr. limoon (1a).

LIMOOON (1) N. (Esp limón). cfr. ajlimoon; ajsu'uk-limoon, su'uk-limoon, yumil ajlimoon.

limoon (1a) n1a. *limón*. Rutaceae. *Citrus spp., C. aurantifolia*. lcs. A' limoon-oo'-ej ich a' lak yan-ej. Los limones adentro del cajete están. (1992.7/17.46). A' limoon-ej tan-u-t'al-tal y-ok' a' meesaj-ej. El limón está asentado sobre la mesa. (1992.7/22.52). *Árbol cultivado*. cfr. liimaj (1a), limonsiiloj (1a), limonreyal (1a); ajsu'uk-limoon, su'uk-limoon.

limoon (1b) n2aii. *abeja limón, colmena limón*. cfr. ajlimoon, yumil kab'.

LIMOOXNAJ (1) N. (Esp limosna).

limooxnaj (1a) n1a. *limosna*.

lit'-lit' cptvact (redup). *de puntillas*. rz. LIIT' (1). cfr. liit' (1b); lit'-liit'.

lit'-lit'-'ok (a) cptvact (cptvact[redup] & n1). *caminar de puntillas*. lit'=lit'='ok > li(t)'lit'ook (op, esp. / __#). rcs. LIIT' (1), OK (4). vars. lit'-lit'-'ook, li'-lit'-'ook. cfr. liit' (1b); lit'-'ok (a), liit'-ok (a).

lit'-lit'-'ok (b) cptadv (cptvact[redup] & n1). *caminando de puntillas*. Tan-u-xi'mal lit'=lit'='ok. Está caminando de puntillas. lit'=lit'='ok > li(t)'lit'ook (op, esp. / __#). rcs. LIIT' (1), OK (4). cfr. liit' (1b); lit'-liit', lit'-'ok (b), liit'-'ok (b).

lit'-lit'-'oktik cptvt (cptvact & n1) *caminarlo de puntillas*. rcs. LIIT' (1), OK (4). cfr. liit' (1b).



- lit'-lit'-'ook** cptvact (cptvact[redup] & n1). *caminar de puntillas*. rcs. LIIT' (1), OK (4). var. li'-lit'-'ook. cfr. liit' (1b); lit'-lit'-'ok (a), lit'-'ok (a), liit'-'ok (a).
- lit'-liit'** cptadv (vact [redup]). *de puntillas*. Tan-u-xi'mal lit'-liit'. Está caminando de puntillas. rz. LIIT' (1). cfr. liit' (1b); lit'-lit'-'ok (b), lit'-'ook (b).
- lit'tik** vt. *suspenderlo*. rz. LIIT' (1). cfr. liit'tik.
- lit'-'ok (a)** cptvact (vact & n1). *caminar de puntillas*. lit'='ok > lit''ook (op, esp. / __#). rcs. LIIT' (1), OK (4). cfr. lit'-lit'-'ok (a), lit'-lit'-'ook, liit'-'ok (a).
- lit'-'ok (b)** cptadv (vact & n1). *de puntillas*. wa'an lit'='ook. parado de puntillas. (1992.7/16.33b). lit'='ok > lit'='ook (op, esp. / __#). rcs. LIIT' (1), OK (4). cfr. lit'-lit'-'ok (b), lit'-liit', liit'-'ok (b).
- LITZ (1)** N, T. *pescar*. 'vi(celer). cfr. ajlitz, ixlitz, liitz, o'och litz.
- litz (1a)** ap. *pescar (con anzuelo pequeño)*. b'in-i(j) ti litz t-u-chi' a' ja' yan t-a' paarkej-ej. fue a pescar a la orilla de la aguada del parque. (1992.1.14-17). t-u-käx-än-t-aj u-xot'-ol che', ka' näk-l-aj-ij, ka' kap-ij ti litz. buscó un pedacito de palo, y se sentó, y empezó a pescar. (1992.1.31-33). cfr. ajlitz, ixlitz, liitz.
- litz (1b)** n1a. *anzuelo pequeño*. cfr. o'och litz.
- litzal** part3. *pescado*.
- litzan** part1. *pescado*.
- litzb'il (a)** pas1. *pescarlo*.
- litzb'il (b)** part2. *pescado*.
- litzik** vtr. *pescarlo (con anzuelo pequeño de la orilla)*. Tan-u-litz-ik aj-xixi'. Está pescando pescaditos. i b'el in-ka'aj inw-il-a', wa(j) pat-al in-litz-ik. y voy a ver si puedo pescarlo. (1992.1.26-27).
- litzik ub'aj** vr. *pescarse, trabarse*.
- litzil** vi. *pescarse*. A' käy-ej je'-la' tan-u-litz-il. El pescado este se está pescando. 'vi(celer).
- litzmaj** vprf. *lo ha pescado*.
- litzmaja'an** part1b. *ha sido pescador, ha pescado*.
- litznaja'an** part1b. *ha sido pescador, ha pescado*.
- litzpaJal** pas2. *pescarse*.
- litzpaja'an** part1b. *fue pescado, ha sido pescado*.
- LITZ' (1)** Af, N. *brillo*. cfr. ixlitz', li'litz'kij ff.; ajya'ax litz', ajchäk litz', chäk litz', ya'ax litz'.
- litz' (1a)** n2bii. *lagartija*. cfr. ixlitz'.
- litz'b'aj (a)** vaf. *brillar, ponerse resbaloso*. Tan-u-litz'-b'aj a' che'-ej. Está poniéndose brillante la madera. Tan-u-litz' b'aj a' b'ej-ej. El camino está poniéndose lizo, resbaloso. cfr. litz'k'ajal, li'litz'kijtal.
- litz'b'aj (b)** nvaf. *lisura, brillo*. Yutz-il u-litz'-b'aj a' che'-ej. Bonito es la lisura del palo.
- litz'b'ajkuntik** caus2. *brillar, hacerlo brillante*. litz'-b'aj-kun-t-ik > litz'tik (op). var. litz'tik. cfr. litz'k'esik, li'litz'kijkuntik.
- litz'k'ajal** vi (celer). *ponerse resbaloso, resbalar*. Tan-u-litz'-k'-ajal a' b'ej-ej. Está poniéndose resbaloso el camino. (1992.7/17.28). Litz'-k'-aj-eeen t-a' b'ej-ej. Me resbalé en el camino. cfr. litz'b'aj.
- litz'k'esik** caus1. *resbalarlo, hacerlo resbaloso*. cfr. litz'b'ajkuntik.
- litz'k'itak** adj3. *resbaloso*. A' b'ej-ej litz'-k'-itak. El camino es resbaloso. (1993.2/5.29). sin. li'litz'kij.
- litz'tik** caus2. *brillar, hacerlo brillante*. cfr. litz'b'ajkuntik.
- li'-lit'-'ook** cptvact (cptvact[redup] & n1). *caminar de puntillas*. rcs. LIIT' (1), OK (4). cfr. liit' (1b); lit'-lit'-'ok (a), lit'-lit'-'ook, lit'-'ok (a).
- li'litz'kij** adj2. *liso, resbaloso, pulido*. A' bej-oo'-ej jach li'-litz'-kij(-tak). Los caminos están muy resbalosos. I a' che'-ej li'-litz'-kij, t-u-men ch'ul. Y el palo estaba liso porque estaba mojado. (1992.1.97-99). rz. LITZ' (1). sin. litz'k'itak.
- li'litz'kijkuntik** caus2. *lustrarlo, brillarlo*. 'pas2; li'-litz'-kij-kun-t-ik > li'litz'kuntik (op). rz. LITZ' (1). var. li'litz'kuntik. cfr. litz'b'ajkuntik.
- li'litz'kijtal** vinco. *ponerse brillante, ponerse resbaloso*. rz. LITZ' (1). cfr. litz'b'aj (a).
- li'litz'kuna'an** part1. *brillado, brillante*. rz. LITZ' (1).
- li'litz'kunb'il** part2. *brillado*. rz. LITZ' (1).
- li'litz'kunb'ul** pas1. *brillar*. rz. LITZ' (1).
- li'litz'kunmaj** vprf. *lo ha brillado*. rz. LITZ' (1).
- li'litz'kuntik** caus2. *lustrarlo, brillarlo*. rz. LITZ' (1). cfr. li'litz'kijkuntik.
- li'litz'kuntik ub'aj** vr. *ponerse brillante*. rz. LITZ' (1).
- li'litz'nak** part4. *sobándose, brillante*. Li'-litz'-nak u-b'el a' paal-ej. Va sobándose el niño. rz. LITZ' (1).
- LIIB'RAJ (1)** N. (Esp libra).
- liib'raj (1a)** n1a. *libra*. jum=p'e liibraj. una libra.
- LIICH (1)** N. *jalada*. *Vocal puede cortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajlich, ixlich, LICH (1), lichtik.



liich (1a) nva1. jalada, sacada (ej., de brasas).

liich (1b) vact. jalar, sacar (de la brasa con instrumento).
cfr. ajliich, ixliich.

liicha'an part1. jalado, sacado.

liichb'il (a) pas1. jalarlo, sacarlo.

liichb'il (b) part1 jalado, sacado.

liichmaj vprf. lo ha jalado, lo ha sacado.

liichmaja'an part1b. ha sido jalador, ha sido sacador.

liichpaJal pas2. jalarsse, sacarse.

liichpaja'an part1b. ha sido jalado, ha sido sacado.

liichtik vt. jalarlo, sacarlo (ej., cosa de brasas, espinas).
Vocal puede cortarse en formas con la base transitiva.
var. lichtik.

liichtik ub'aj vr. jalarsse, sacarse.

LIICH' (1) N sacada. Vocal puede cortarse en formas
con la base transitiva. cfr. lich'tik; ajliich'-k'i'ix.

liich' (1a) nva1. sacada (de cosas finas).

liich' (1b) vact. sacar (ej., espina o cosa pequeña con
uña, pinzas o aguja). cfr. ajliich'-k'i'ix.

liich'a'an part1. sacado.

liich'b'il (a) pas1. sacarlo.

liich'b'il (b) part2. sacado.

liich'maj vprf. lo ha sacado.

liich'paJal pas2. sacarse.

liich'tik vt. sacarlo (con uña, pinzas, aguja). Vocal puede
acortarse en formas con la base transitiva. var. lich'tik.
sin. lichik.

liich'tik ub'aj vr. sacarse (uno mismo).

LIL (1) N. agitación. Vocal puede acortarse en formas
con la base transitiva. cfr. ajliil, ixliil, liltik. sin. NIIK (2).

liil (1a) nva1. agitación, temblor. u-liil a' ja'-ej. el temblor
del agua.

liil (1b) vact. agitar, sacudir. A' winik-ej, tan-u-liil. El hombre
está agitando, sacudiendo. Liil-n-aj-ij. Sacudió. cfr. ajliil, ixliil.

liila'an part1. sacudido.

liilb'il (a) pas1. sacudirlo.

liilb'il (b) part2. sacudido. U-k'a't-ij li(i)-b'il. Quiere sacudido
(ej., un hombre inconsciente para que respire).

liilmaj vprf. lo ha sacudido.

liilpaJal pas2. sacudirse.

liiltik vt. sacudirlo, agitarlo. li, kap-oo' u-tz'aj-oo' ik' ti'ij,
u-li(i)-t-oo' uy-il-a'-oo' wa(j) pat-al u-ch'i'-ik u mus='ik' a'
winik-ej. Y comenzaron a darle aire a sacudirlo a ver si era
posible que el hombre agarrara respiración. (1992.1.72-
75). Vocal puede acortarse en formas con la base
transitiva. var. liltik. sin. niiktik.

liiltik ub'aj vr. sacudirse. A' pek'-ej k-u-li(i)-t-ik u-b'aj. El
perro se sacude.

LIIMAJ (1) N. (Esp lima).

liimaj (1a) n1a. lima. Rutaceae. Citrus sp. se. Árbol
cultivado. cfr. limoon (1a).

LIIMAJ (2) N. (Esp lima).

liimaj (2a) n1a. lima (para sacar filo).

LIIMPIYOJ (1) A. (Esp limpio).

liimpiyoj (1a) adj. limpio. sin. ma' luk'.

LIIRYOJ (1) N. (Esp lirio). cfr. ajchäk liiryoj, ajsäk liiryoj,
chäk liiryoj, säk liiryoj.

liiryoj (1a) n1a. lirio. Iris spp. lcs. a' liiryoj-ej. el lirio. aj-
chäk liiryoj, aj-säk liiryoj. el lirio rojo, el lirio blanco. Mata
cultivada. Ornamental. cfr. ajchäk liiryoj, ajsäk liiryoj,
chäk liiryoj, säk liiryoj.

LIISTAJ (1) N. (Esp lista).

liistaj (1a) n1a. lista. K-u-k'a't-ik-oo', ka' tz'ab'-äk-oo' ich
liistaj. Piden que los pongan en la lista. (1991.23.168-69).

LIIT' (1) N. suspensión. Vocal puede acortarse en
formas con la base transitiva. cfr. ajliit', ixliit', lit'tik;
lit'-lit'- ff., lit'-'ok (a), lit'-'ok (b).

liit' (1a) nva1. suspensión, soporte. A' tun-ich-ej u-liit' a'
naj-ej. La piedra es el soporte de la casa.

liit' (1b) vact. suspender, soportar. cfr. ajliit', ixliit'; lit'-lit'
ff., lit'-'ok (a), lit'-'ok (b). li'-lit'-ook.

liit'a'an part1. suspendido.

liit'b'il (a) pas1. suspenderlo.

liit'b'il (b) part2. suspendido.

liit'maj vprf. lo ha suspendido.

liit'maja'an part1b. ha sido suspendedor.

liit'paJal pas2. suspenderse.

liit'tik vt. suspenderlo, soportarlo. Vocal puede acortarse
en formas con la base transitiva. var. lit'tik.

liit'-'ok (a) cptvact (vact & n1). caminar de puntillas.
li(i)t'='ok > li(i)t'='ook (op, esp. / __#). rz. OK (4). var. lit'
'ok (a). cfr. lit'-lit'-'ok (a), lit'-lit'-'ook.



- liit'-'ok (b)** cptadv (vact & n1). *de puntillas*. wa'an lit'='o(o)k. parado de puntillas. (1992.7/16.33b). li(i)t'='ok > li(i)t'='ook (op, esp. / __#). rz. OK (4). var. lit'-'ok (b). cfr. lit'-lit'-'ok (b), lit'-liit'.
- liitz** ap. *pescar (con anzuelo pequeño)*. rz. LITZ (1). cfr. litz (1a).
- LOB' (1)** N, T. *maldad*. lob' ~ lo'. *Irregular. Tiene inflección de T y de nva1c*. cfr. ajlob', ajlob'saj, ajloob', ixlob', ixlob'saj, ixloob', lo' (2) ff., loob' (a), loob' (b), loo', MA'LO' (1); ajmen-lob' ff., b'etik lo', ixmen-lob', men-lob'il.
- lob' (1a)** ap. *dañar*. cfr. ajlob', ixlob', lob'saj, loob' (a).
- lob' (1b)** nva1c, nva4, n1. *maldad, daño, enfermedad hecha*. U-lob' aj-Jwan pak'-ij ten. La enfermedad de Juan se me pegó. A' lob' t-u-b'et-aj aj-waay-ey tak'-ij ten. El daño que hizo el brujo se me pegó. A' winik-ey a' lob' yan ti'ij-ey jach k'as. El hombre, el daño que tiene es muy feo, complicado. var. lo' (2). cfr. lob'il (a), lob'il (b), loob' (b); ajmen-lob' ff., ixmen-lob', ixmen-lo'.
- lob'a'an** part1. *dañado*.
- lob'b'il** part2. *dañado*.
- lob'b'ol** pas1. *dañarlo*.
- lob'ik** vtr. *dañar*. Aj-waay-ey, tan-u-lob'-ik ix-ch'up-ey men ma' t-u-k'äm-aj. El brujo está dañando a la mujer porque ella no lo quiso. var. lo'ik. cfr. lob'sik.
- lob'ik ub'ajoo'** vr (recip). *dañarse (unos con otros)*.
- lob'il (a)** n3d. *maldad, enfermedad, desgracia*. A' lob'-il k-u-kin-s-ik a' mak-oo'-ej, a'-lo' men-b'-il. La enfermedad que está matando a la gente, eso es hecho. var. lo'il. cfr. lob' (1b); men-lob'il.
- lob'il (b)** n3a/3c. *daño de (él)*. A' winik-ey ma' ch'an-ij. Kim-ij et-el u-lob'-il. El hombre no sanó. Murió con su daño. var. lo'-il.
- lob'maj** vprf. *lo ha dañado*.
- lob'paJal** pas2. *dañarse*.
- lob'saj** vact. *dañar*. cfr. ajlob'saj, ixlob'saj, lob' (1a).
- lob'säb'äl** pas1. *dañar*.
- lob'säb'il** part2. *dañado*.
- lob'säja'an** part1. *dañado*.
- lob'sämaj** vprf. *lo ha dañado*.
- lob'sik** vt1c. *dañar*. Aj-Josej-ey tan-u-lob'-s-ik aj-Jwan. José está dañando a Juan. 'pas2. sin. lob'ik.
- lob'sik ub'ajoo'** vr (recip). *dañarse (unos con otros)*.
- LOCH (1)** A, Af, T. *doblar*. cfr. ajloch, ajlooch, ixloch, ixlooch, loloch ff., lo'lo'och ff., looch; ajlochok-pach, ixlochok-pach.
- loch (1a)** ap. *doblar*. cfr. ajloch, ixloch, looch.
- loch (1b)** nva4. *curva*. u-loch uy-ok a' ja'-ej. codo o curva del río.
- loch (1c)** radj. *torcido*. A' che'-ej jach loch. El palo está muy torcido. Jach loch u-pach a' winik-ey. Está muy jorobada la espalda del hombre. cfr. loloch, lo'lo'och; loch-loch. sins. lochok, lochal.
- lochal** part3. *torcido, doblado*. A' 'alaamb'rej-ey loch-al u-ni'. El alambre tiene torcida la punta. (1992.7/27.29). sin. lochok.
- locha'an** part1. *doblado*. A' 'alaamb'rej-ey loch-a'an u-ni'. El alambre tiene torcida la punta. (1992.7/27.29).
- lochb'aj** vaf. *doblarse, torcerse*. cfr. lochol, lochkaJal, lochoktal, lochtal.
- lochb'ajkuntik** caus2. *doblarlo, torcerlo*. cfr. lochik, lochkintik, lochk'esik, lochokkintik.
- lochb'il** part2. *doblado*.
- lochb'ol** pas1. *doblarlo*.
- lochik** vtr. *doblarlo, torcerlo*. Aj-Josej-ey tan-u-loch-ik a' che'-ej. José está torciendo, doblando el palo. cfr. lochb'ajkuntik, lochkintik, lochk'esik, lochokkintik, lo'lo'ochik. sins. chinik, tzinik.
- lochik ub'aj** vr. *doblarse, torcerse*.
- lochkina'an** part1. *doblado*.
- lochkinb'il (a)** pas1. *doblarlo*.
- lochkinb'il (b)** part2. *doblado*.
- lochkinmaj** vprf. *lo ha doblado*.
- lochkintik** caus2. *doblarlo*. 'pas2. cfr. lochb'ajkuntik, lochik, lochk'esik, lochokkintik.
- lochkintik ub'aj** vr. *doblarse*.
- lochk'adJal** vi (celer). *doblarse (de golpe)*. Tan-u-loch-k'-aJ-al a' che'-ej. Está doblandose el palo. (1992.6/11.18). A' che'-ej et-el u'-al-il uy-ich-ey tan-u-loch-k'-aJ-al. El palo con el peso de sus frutas se está doblando. (1992.7/26.43). cfr. lochb'aj, lochol, lochtal.
- loch-k'ää'** cptcln (T & n1). *puño*. jun=loch=k'ää' ja'. un puño de agua. jun=loch=k'ää' ixi'im. un puño de maíz. (1993.3/4.17). *Puño con la planta de la mano hacia arriba*. rz. K'Ä' (1). cfr. loch-k'ä', loch'-k'ää'.



-loch-k'ä' cptcln (T & n1). *puño*. jun=loch=k'ä' ja'. un puño de agua. loch-k'ä' > loch-k'ää' (op). *Puño con la planta de la mano hacia arriba*. var. loch-k'ää'. cfr. loch'-k'ää'.

lochk'esik caus1 (celer). *doblarlo*. cfr. lochb'ajkuntik, lochkintik, lochik, lochokkintik.

lochk'otak adj3. *jorobado, torcido, doblado*. Loch-k'-otak u-xi'm-al a' winik-ej. *Jorobado camina el hombre*. A' che'-ej ma' ki' jach loch-k'-otak. El palo no es bueno, está muy torcido. Jach loch-k'-otak u-b'el a' b'ej-ej. Muy torcido va el camino (tiene mucha curva). sin. lolochkij.

loch-loch cptadj (redup). *muy doblado*. cfr. loch (1c).

lochmaj vprf. *lo ha doblado*.

lochok adj1b. *doblado, torcido*. Jach loch-ok u-pach a' chämach-ej. Está muy encurvado la espalda del viejo. A' che'-ej loch-ok. El palo está torcido. A' 'alaamb'rej-ej loch-ok u-ni'. El alambre tiene torcida la punta. (1992.7/27.29). 'adj(redup). cfr. ajlochok-pach, ixlochok-pach, lochok-lochok. sin. lochal.

lochokkintik caus2. *doblarlo*. cfr. lochb'ajkuntik, lochik, lochkintik, lochk'esik.

lochok-lochok cptadj (redup). *muy doblado*. cfr. lochok.

lochoktal vinco. *doblarse*. cfr. lochb'aj, lochol, lochtal.

lochol vi. *curvarse, torcerse, doblarse*. Tan-u-loch-ol a' che'-ej. Está doblándose el palo. (1992.6/11.18). cfr. lochb'aj, lochk'aJal, lochoktal, lochtal, lo'lo'ochol.

lochpaJal pas2. *doblarse*.

lochtal vinco. *doblarse*. Tan-u-loch-tal a' che'-ej. Está doblándose el palo. (1992.6/11.18). cfr. lochoktal, lochol.

loch'-ja' cptvact (vact & n1). *sacar agua (ej., con las manos)*. *Requiere objeto con el sentido de sacar algo*. rcs. LOOCH' (1), JA' (1). cfr. looch' (1b); looch'-ja'.

-loch'-k'ää' cptcln (N & n1). *puños, puño doble*. jun=loch'=k'ää' ja'. un puño de agua. Pul-u' jun=loch'-k'ää' ixi'im t-aj-kax-ej. *Tírale un puño de maíz a la gallina*. *Puños con la planta de la mano hacia arriba*. rz. LOOCH' (1), K'Ä' (1). cfr. loch-k'ää', loch'-k'ä', looch'-k'ä'.

-loch'-k'ä' cptcln (N & n1). *puños, puño doble*. jun=loch'=k'ä' ixi'im. un puño doble de maíz. (1993.2/2.85b). loch'-k'ä' > loch'-k'ää' (op, esp. / ___#). *Puños con la planta de la mano hacia arriba*. rz. LOOCH' (1). var. loch'-k'ää' cfr. looch'-k'ä'.

loch'-k'ä'il cptn3a (N & n1). *puño*. u-loch'=k'ä'-il ixi'im. el puño de maíz. (1993.2/2.85b).

rcs. LOOCH' (1), K'Ä' (1).

loch'tik vt. *poner la cabeza de otro sobre el brazo de uno, mecer en los brazos, sacar (líquido) con las manos*. Tan-u-lo(o)ch'-t-ik a' ja'-ej. Está sacando el agua con sus manos. Tan-u-loch'-t-ik uy-ätan. Tiene la cabeza de la esposa sobre el brazo. Tan-u-loch'-t-ik u-paal. Está abrazando a su niño. (1993.2/17.17). rz. LOOCH' (1). cfr. looch'tik.

-loj DIST. *deíctico distal*. I jo'm-ij a' kim-il je'-loj. Y terminó esa muerte. (1992.1.80).

rz. -LO' (1). cfr. -lo' (1a).

LOK (1) N. *hervida. Irregular, vocal corta*. cfr. ajlok, ixlok.

lok (1a) nva1b. *hervida*. U-lok a' ja'-ej jach ma'lo'. La hervida del agua es muy buena.

lok (1b) vact. *hervir*. U-ka'aj ti lok. Va a hervir. lok-n-aj-ij. hirvió. Tan-u-lok a' 'aseeytej. Está hirviendo el aceite. (1991.17.238). Tan-u-b'et-ik u-lok. Está haciendo que hierva. cfr. ajlok, ixlok.

lokina'an part1. *hervido*.

lokinb'il (a) pas1. *hervirlo*.

lokinb'il (b) part2. *hervido*.

lokinmaj vprf. *lo ha hervido*.

lokinpaJal pas2. *hervirse*.

lokintik vt. *hervirlo*. lokintik > loktik (op). var. loktik.

lokintik ub'aj vr. *hervirse*.

loktik vt. *hervirlo*. cfr. lokintik.

-LOL (1) X. (palo). cfr. ixk'än-lol, k'än-lol.

loloch adj (redup). *algo sinuoso, algo torcido*. Jach lo-loch u-b'el a' b'ej-ej. Muy torcido va el camino. A' b'ej-ej lo loch. El camino es medio torcido. rz. LOCH (1). cfr. loch (1a), lo'lo'och.

lolochkij adj2. *retorcido, encorvado*. Jach lo-loch-kij u-b'el aw-ok. Muy retorcido va tus canillas. A' che'-ej ma' ki' t-u-men jach lo-loch-kij. El palo no sirve porque está muy torcido. (1992.7/26.42). rz. LOCH (1). sin. lochk'otak.

lolochkijtal vinco. *torcerse, doblarse*. lo-loch-kij-tal > lolochtal (op). rz. LOCH (1).

lolochnak part4. *torciéndose, doblado*. Jach lo-loch-nak u-ni' in-miis-ej. Están doblándose las puntas de mi escoba. rz. LOCH (1).

lolomik vt (redup). *clavarlo varias veces*. Lo-lom-o' ka' lub'-uk a' ja'as-ej. Clávalo varias veces para que caiga el plátano. (1993.2/9.20). rz. LOM (1) cfr. lomik.



- lolomtik** vt (redup). *clavarlo varias veces*. Lo-lom-t-ej ka' lub'-uk a' ja'as-ej. Clávalo varias veces para que caiga el plátano. (1993.2/9.20). rz. LOM (1) cfr. lomik.
- lolot** adj (redup). *algo pegado*. rz. LOT (1). cfr. lot (1d).
- LOM (1)** T. *apuñalar*. 'vi. cfr. ajlom, ajloom, ixlom, ixloom, lolomik, lolomtik, lo'lo'omik, loom; ajkan-loom, jaj-lomik, lon-lo'omik, lon-lo'omtik.
- lom (1a)** ap. *apuñalar, punzar*. cfr. ajlom, ixlom, loom; ajkan-loom.
- lom (1b)** nva4. *apuñalada*.
- loma'an** part1. *apuñalado, punzado*.
- lomb'il** part2. *apuñalado, punzado*. Yax-il-ej, lom-b'il i ma' kim-ij. Primero puñalado, y no murió. (1992.1.201-02).
- lomb'ol** pas1. *apuñalarlo, punzarlo*.
- lomik** vtr. *apuñalarlo, punzarlo (ej., con cuchillo), clavarlo*. Lom-o'! ¡Punza! Tan-u-lom-ik a' b'a'al=che'-ej et-el che'. Están clavando el a<nimal con palo. cfr. lolomik, lolomtik, lo'lo'omik; jaj-lomik, lon-lo'omik, lon-lo'omtik.
- lomik ub'aj** vr. *apuñalarse, punzarse*.
- lommaj** vprf. *lo ha apuñalado, lo ha punzado*.
- lompajal** pas2. *apuñalarse, punzarse*.
- lon-lo'omik** vt (redup). *punzarlo despacio*. lom=lo'omik > lonlo'omik. rz. LOM (1) cfr. lomik.
- lon-lo'omtik** vt (redup). *punzarlo despacio*. lom=lo'omik > lonlo'omtik. rz. LOM (1) cfr. lomik.
- LOP (1)** T. *encorvar*. cfr. ajlop, ixlop, loop.
- lop (1a)** ap. *encorvar, doblar (tabla)*. cfr. ajlop, ixlop, loop; lop-che'.
- lopal** part3. *encorvado, doblado*.
- lopa'an** part1. *encorvado, doblado*.
- lopb'il** pas1. *encorvado, doblado*.
- lopb'ol** pas1. *encorvarlo, doblarlo*.
- lop-che'** cptap (ap & n1). *encorvar tabla*. rz. CHE' (1). cfr. che' (1a).
- loplik** vtr. *encorvarlo, encogerlo, doblarlo (tabla), acuchararlo*. A' winik k-u-b'et-ik u-gitaaraj-ej, ma' pat-al u-lop-ik a' che'-ej. El hombre que hace su guitarra no puede doblar la madera. cfr. lopek'esik.
- loplik ub'aj** vr. *encorvarse, doblarse*.
- lopk'ajal** vi (celer). *doblarse (más que la medida)*. cfr. lopol.
- lopk'esik** caus1 (celer). *doblarlo, encorvarlo (de golpe)*. cfr. loplik.
- lopk'otak** adj3. *doblable, encorvable*.
- lopmaj** vprf. *lo ha encorvado, lo ha doblado*.
- lopol** vi. *encorvarse, encogerse*. cfr. lopk'ajal.
- loppajal** pas2. *encorvarse*.
- LOREENAJ (1)** N. (Esp Lorena). cfr. 'Eenaj.
- Loreenaj (1a)** np. *Lorena*. cfr. 'Eenaj.
- LOREENSOJ (1)** N. (Esp Lorenzo). cfr. Leenchoj.
- Loreensoj (1a)** np. *Lorenzo*. cfr. Leenchoj.
- LOREETOJ (1)** N. (Esp Loreto). cfr. ajLoreetoj, Leetoj.
- Loreetoj (1a)** np. *Loreto*. cfr. ajLoreetoj, Leetoj.
- LOT (1)** A, N, T. *unir*. 'vi (celer). *Vocal puede alargarse en formas de A y N*. cfr. ajlot (a), ajlot (b), ajloot, ixlot (a), ixlot (b), ixloot, loot (a) ff., lootil; ajlot naj, ajloot naj, ixlot naj, ixloot naj, ka'-lot, loot naj, loot-kuchik ff., 'ox-loot.
- lot (1a)** ap. *unir*. cfr. ajlot (a), ixlot (a), loot (a).
- lot (1b)** nva4, n1. *par, par pegado*. cfr. loot (b); ka'-lot.
- lot (1c)** cln. *par, par pegado (ej., de frutas, animales)*. T-in-män-aj jun=lot p'ak. Compré un par de tomates. cfr. Loot (c); ka'-lot.
- lot (1d)** adj, adv. *pegado, gemelo*. cfr. ajlot (b), ixlot (b), lolot, loot (d); ajlot naj, ixlot naj, ka'-lot, lot naj, lot-kuchik ff., lot-lot.
- lot naj** frn2dii (adj n1). *casas pegadas*. cfr. ajlot naj, ixlot naj, loot naj.
- lotal** part3. *unido(s)*.
- lota'an** part1. *unido(s)*.
- lotb'il** pas2. *unido(s)*.
- lotb'ol** pas1. *unirlo*.
- lotik** vtr. *unirlo (dos cosas juntas)*. Tan-u-lot-ik u-kuch. Está uniendo (dos bultos de) su carga. cfr. lotkintik.
- lotik ub'aj** vr. *unirse*. A' winik-ej et-el ak'ä'-ej k-u-lot-ik u-b'aj et uy-ätan. El hombre, en la noche, se une con su esposa.
- lotkintik** caus2. *unirlo*. cfr. lotik.
- lot-kuchik** cptvt (adv & vtr). *cargar un par de bultos*. rz. KUCH (1). cfr. lotkuchtik, loot-kuchik.
- lot-kuchtik** cptvt (adv & vtr). *cargar un par de bultos*. rz. KUCH (1). cfr. kuchik; lot-kuchik, loot-kuchtik.
- lot-k'äxik** cptvt (adv & vtr). *amarrar dos cosas juntas*. rz. K'ÄX (1). cfr. lot-k'äxtik, loot-k'äxik.
- lot-k'äxtik** cptvt (adv & vtr) *amarrar dos cosas juntas*. rz. K'ÄX (1). cfr. k'äxik; lot-k'äxik, loot-k'äxtik.



lot-lot cptadj (redup). muy pegados. Lot=lot uy-ich a' che'-ej. Están muy pegadas las frutas del palo. cfr. lot (1d).

lotmaj vprf. lo(s) ha unido.

lotmaja'an part1b. ha unido, ha sido unidor.

lotnaja'an part1b. ha unido.

lotol vi. unirse (un par). A' pek'-ej tan-u-lot-ol et uy-et'ok. El perro se está uniendo con su compañero. 'vi(celer). cfr. lottal.

lotpaJal pas2. unirse.

lottal inch. encuacharse, unirse. cfr. lotol.

lot'b'aj vaf. ponerse canaludo. A' che'-ej tan-u-ch'id-il, chen u-chun-ej, tan-u-lot'-b'aj. El palo está creciendo, sólo que el tronco está poniéndose canaludo. rz. LOOT' (1). cfr. loot'b'aj.

lot'ok adj1b. arrugado, acanalado. Ma' pat-al ki-pol-t-ik a' che'-ej t-u-men jach lot'-ok. No podemos labrar la madera porque es muy canaludo. 'adj(redup). rz. LOOT' (1). cfr. lo'loot', lo'loot'kij; ajlot'ok 'ak', lot'ok ak', lot'ok-lot'ok.

lot'ok ak' frn2dii (adj n1). bejuco de barbasco, bejuco de tres quillas. rcs. LOOT' (1), AK' (1). cfr. ak' (1a); ajkinsäj-käy ak', ajlot'ok ak'.

lot'okkina'an part1. acanalado. rz. LOOT' (1).

lot'okkinb'il (a) pas1. acanalarlo. rz. LOOT' (1).

lot'okkinb'il (b) part2. acanalado. rz. LOOT' (1).

lot'okkinmaj vprf. lo ha acanalado. rz. LOOT' (1).

lot'okkintik caus2. acanalarlo. 'pas2. rz. LOOT' (1). cfr. lo'lot'kijkuntik, lo'loot'kintik, loot'b'ajkuntik.

lot'okkintik ub'aj vr. acanalarse. rz. LOOT' (1).

lot'ok-lot'ok cptadj (redup). muy acanalado. rz. LOOT' (1). cfr. lot'ok.

lot'oktal vinco. acanalarse. rz. LOOT' (1). cfr. lo'lot'kijtal, lo'loot'tal, loot'b'aj.

LOX (1) T. pegar. 'vi. cfr. ajlox, ixlox, loox, lo'loxik, lo'loxtik; tzaj-lox, tzay-loxtik, ye'-loxtik, ye'ye'-loxtik.

lox (1a) ap. pegar, pelear. Tan-u-lox-oo'. Están pegando, peleando. B'aay-lo' lox-n-aj-eeen. Así pegué. (1993.2/22.71). Ma' lox-n-ak-en. No he pegado. (1993.2/22.72). cfr. ajlox, ixlox, loox; tzaj-lox, tzay-loxtik.

lox (1b) nva4. bofetada, pleito, pelea, golpe. A' lox-ej, xan-aj-ij. El pleito dilató. La'aylik k-u-käx-t-ik lox. Siempre está buscando pleito. jum=pak lox. una bofetada, un pleito. (1979.12/3.16b). ka'=pu(u)l lox. dos bofetadas. (1979.12/3.16c).

loxa'an part1. pegado.

loxb'il part2. pegado.

loxb'ol pas1. pegarlo. A' lox-b'-ij ak'ä'-äj-ij(-ej) la'ayti' a' winik je'-loj. El que le pegaron anoche, es ése hombre. (1980.6/15.40).

loxik vt. golpearlo, pegarlo, pelearlo con manos. Tan-u-lox-ik-oo'. Están pegándolo. Tak u-lox-ik. Quiere pegarle. cfr. lo'loxik, lo'loxtik; ye'-loxtik, ye'ye'loxtik.

loxik ub'aj vr. pegarse el mismo, pegarse ellos mismos. Tan-u-lox-ik u-b'aj-oo'. Están pegándose entre ellos. Recíproco en plural.

loxmaj vprf. lo ha pegado.

loxnaja'an part1b ha sido peleador.

loxpajal pas2. pegarse. Pat-al u-lox-p-aj-al. Puede pegarse. Lox-p-aj-ij. Fue pegado.

-LO' (1) Pt. deíctico distal. cfr. a'je'loj, a'je'lo', a'loj, a'lo', b'aylo', b'aayloj ff., b'aaylo'ilik, je'elo', je'lo', je'lo', la'lo', -loj, te'lo ff.; b'aylo' p'atij, b'aylo' p'atikil, b'aaylo' b'a'ak, b'aaylo' b'a'akan, tak te'lo'.

-lo' (1a) DIST. deíctico distal. b'aay-lo' pat-aj-ij u-jalk'ä'-t-ik a' winik-ej. así pudo soltar al hombre. (1993.1.70). A'-lo' u-tat-in-tzil-oo'. Ese es el padre de ellos. (1993.2/4.19). Kuch-ij k-im-b'et-ik a' meyaj je'-lo'. B'a-laj ma'. Antes hice ese trabajo. Ahora no. (1993.2/9.85). A' winik je'-lo' aj-ma'=xok, ma'an u-tzik. El hombre ése es analfabeto, no tiene respeto. (1993.2/9.91). Yan si' te'-lo' kan aj-Josej. Hay leña allí con José. (1993.2/18.40). var. -loj. cfr. a'je'loj, a'je'lo', a'loj, a'lo', b'aylo', b'aayloj ff., b'aaylo'ilik, je'elo', je'loj, je'lo', la'lo', te'lo ff.; b'aylo' p'atij, b'aylo' p'atikil, b'aaylo' b'a'ak, b'aaylo' b'a'akan, tak te'lo'.

lo' (2) nva4. daño. Jach yaab' lo' t-u-b'et-aj aj-k'a'am=ja'. Mucho daño hizo la tormenta. Uch-ij lo' t-aj-Josej. Sucedió daño a José. rz. LOB' (1). cfr. lob' (1b); ajmen-lo', b'etik lo'.

lo'ik vtr. dañarlo. rz. LOB' (1). cfr. lob'ik.

lo'il n3d. maldad, desgracia, herida, daño. Uch-ij lo'-il t-aj-Josej. Sucedió desgracia a José. rz. LOB' (1). cfr. lob'il (1a).

lo'lot'kij adj2. acanalado. 'part4. rz. LOOT' (1). cfr. lot'ok, lo'loot'kij.

lo'lot'kijkuntik caus2. hacerlo acanalado. rz. LOOT' (1). cfr. lot'okkintik, lo'loot'kintik, loot'b'ajkuntik.

lo'lot'kijtal vinco. ponerse acanalado. rz. LOOT' (1). cfr. lot'oktal, lo'loot'tal, loot'b'aj.

lo'loxik vt (redup). hacer señas de pegarle. lo'-lox-ik > loloxik (op). rz. LOX (1). cfr. loxik.



- lo'loxtik** vt (redup). *hacer señas de pegarle*. lo'-lox-t-ik > loloxtik (op). rz. LOX (1). cfr. loxik.
- lo'lo'och** adj4f (redup), adv (redup). *culebreado*. A' riioj-ey lo'-lo'och (k-)u-b'el. El río, va todo culebreado. A' che'-ej, jach lo'-lo'och. El palo está muy torcido. Uy-ok a' ja'-ej jach lo'-lo'och. El río da muchas vueltas. The river is very winding. *Inserción glotal en la raíz*. rz. LOCH (1). cfr. loch (1c).
- lo'lo'ocha'an** part1. *culebreado*.
rz. LOCH (1).
- lo'lo'ochb'il** part2. *culebreado*. rz. LOCH (1).
- lo'lo'ochb'ol** pas1. *culebrearlo*. rz. LOCH (1).
- lo'lo'ochik** vtr (redup). *culebrearlo (varias veces)*. A' winik-ey tan-u-lo'-lo'och-ik u-sum. El hombre está culebreando su lazo. 'ap, 'pas2. *Inserción glotal en la raíz*. rz. LOCH (1). cfr. lochik, lo'lo'ochkintik.
- lo'lo'ochik ub'aj** vr. *culebrearse, torcerse*. Tan-u-lo'-lo'och-ik u-b'aj. Está culebreándose. A' teek-ey chij-ij. T-u-laj=lo'-lo'och-aj u-b'aj. La planta creció. Todo se torció. rz. LOCH (1).
- lo'lo'ochkina'an** part1. *culebreado*. rz. LOCH (1).
- lo'lo'ochkinb'il (a)** pas1. *culebrearlo*. rz. LOCH (1).
- lo'lo'ochkinb'il (b)** part2. *culebreado*. rz. LOCH (1).
- lo'lo'ochkinmaj** vprf. *lo ha culebreado*. rz. LOCH (1).
- lo'lo'ochkintik** caus2. *culebrearlo*. lo'-lo'och-kin-t-ik > lo'lo'ochtik (op). rz. LOCH (1). cfr. lo'lo'ochik.
- lo'lo'ochkintik ub'aj** vr. *culebrearse*. rz. LOCH (1).
- lo'lo'ochol** vi. *torcerse mucho*. 'part3, 'vi(celer). rz. LOCH (1). cfr. lochol, lo'lo'ochtal.
- lo'lo'ochtal** vinco. *ponerse culebreado, ponerse torcido*. rz. LOCH (1). cfr. lo'lo'ochol.
- lo'lo'omik** vt (redup). *amenazar con punzarlo, puyarlo varias veces*. Tan-u-lo'-lo'om-ik. Está amenazando con punzarlo. (1993.2/9.11). lo'-lo'om-ik > lolo'omik (op). rz. LOM (1) cfr. lomik.
- lo'loot'** adj4f. *acanalado*. lo'-loot' > loloot' (op). rz. LOOT' (1). cfr. lot'ok, lo'loot'kij.
- lo'loot'kij** adj2. *acanalado*. 'part4. rz. LOOT' (1). var. lo'lot'kij. cfr. lot'ok, lo'loot'.
- lo'loot'kintik** caus2. *ponerlo acanalado*. rz. LOOT' (1). cfr. lot'okkintik, lo'lot'kijkintik, loot'b'ajkintik.
- lo'loot'tal** vinco. *ponerse acanalado*. rz. LOOT'. cfr. lot'oktal, lo'lot'kijtal, loot'b'aj.
- LO'OP (1)** N. *raspada de tierra*. cfr. ajlo'op, ixlo'op.
- lo'op (1a)** nva1. *raspada de tierra (con instrumento, ej., trasto)*.
- lo'op (1b)** vact. *raspar tierra (con trasto)*. cfr. ajlo'op, ixlo'op.
- lo'opa'an** part1. *raspado*.
- lo'opb'il** pas2. *raspado*.
- lo'opb'ol** pas1. *rasparlo*.
- lo'opmaj** vprf. *lo ha raspado*.
- lo'oppajal** pas2. *rasparse*.
- lo'optik** vt. *rasparlo*. A' winik-ey tan-u-lo'op-t-ik a' lu'um-ey ti'ij u-päk'-ik-al 'ik. El hombre está raspando la tierra para sembrar chile. 'vr.
- loob' (a)** ap. *dañar*. rz. LOB' (1). cfr. ajloob', ixloob', lob' (1a), loo' (a).
- loob' (b)** nva4. *daño*. rz. LOB' (1). var. loo' (b). cfr. lob' (1b); ajmen-loob'.
- looch** ap. *doblar*. rz. LOCH (1). cfr. ajlooch, ixlooch, loch (1a).
- LOOCH' (1)** N. *chineada*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajlooch', ixlooch', loch'tik; loch'-ja' ff.
- looch' (1a)** nva1. *chineada, poniendo en sus brazos (con cabeza sobre brazo), meciendo en sus brazos*.
- looch' (1b)** vact. *chinear, poner en sus brazos (con cabeza sobre brazo)*. cfr. ajlooch', ixlooch'; loch'-ja', looch'-ja'.
- looch'a'an** part1. *chineado*.
- looch'b'il** part2. *chineado*.
- looch'b'ol** pas1. *chinearlo*.
- looch'-ja'** cptvact (vact & n1). *sacar agua con las manos. Requiere objeto con el sentido de sacar algo*. var. loch'-ja'. rz. JA' (1). cfr. lu'uch (1b).
- looch'-k'ää'** cptcln (N & n1). *puños con la planta hacia arriba, puño doble*. jun=lo(o)ch'=k'ää' ja'. un puño de agua. rz. K'Ä' (1). var. loch'-k'ää'. cfr. looch'-k'ä'.
- looch'-k'ä'** cptcln (N & n1). *puños con la planta hacia arriba, puño doble*. jun=lo(o)ch'=k'ää' ja'. un puño de agua. looch'-k'ä' > looch'-k'ää' (op). rz. K'Ä' (1). vars. loch'-k'ää', loch'-k'ä', looch'-k'ää'.
- looch'maj** vprf. *lo ha chineado*.
- looch'pajal** pas2. *chinearse*.



looch'tik vt. *chinearlo, ponerlo en sus brazos (con cabeza sobre brazo), sacar (líquido) con las manos.* Tan-u-lo(o)ch' t-ik a' ja'-ej. Está sacando el agua con sus manos. Tan-u-lo(o)ch' t-ik uy-ätan. Tiene la cabeza de la esposa sobre el brazo. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* var. loch'tik. cfr. lu'uchtik.

looch'tik ub'ajoo' vr (recip). *chinearse (uno con otro).*

LOOKOJ (1) A. (Esp loco).

lookoj (1a) radj. *loco.* sin. satal una'at.

loom ap. *punzar.* rz. LOM (1) cfr. ajloom, ixloom, lom (1a); ajkan-loom.

LOOMOJ (1) N. (Esp lomo).

loomoj (1a) n1a. *lomo.*

LOONAJ (1) N. (Esp lona).

loonaj (1a) n1a. *lona.* In-k'a't-ij in-män-ä' loonaj. Quiero comprar lona.

LOONCHEJ (1) N. (Esp lonche).

loonchej (1a) n1a. *bastimento, lonche.* sin. enb'oltooryoj.

LOONJAJ (1) N. (Esp lonja).

loonjaj (1a) n1a. *lonja (de la grasa).*

loop ap. *encorvar.* rz. LOP (1). cfr. lop (1a).

LOOSAJ (1) N. (Esp loza).

loosaj (1a) n1a. *loza, china.* chen, loosaj-oo', peeltrej-oo', k-u-ch'i'-ik-oo' b'e-je'-la'-ej. sólo lozas y peltres agarran ahora. (1991.23.212-13).

loot (a) ap. *unir.* rz. LOT (1). cfr. ajloot, ixloot, lot (1a).

loot (b) nva4, n1. *par, par pegado.* Uy-al a' wakax-ey yan-aj-ij loot. De la cría de la vaca nacieron un par (pegado). rz. LOT (1). cfr. lot (1b), lootil.

-loot (c) cln. *par, par pegado (ej., de frutas, animales).* T-in-män-aj jun=loot p'ak. Compré un par de tomates. jun=loot xana'. un par de zapatos. jun=lo(o)t 'oop. un par de anonas. (1993.3/4.13). T-u-ta-s-aj jun=loot che'. Trajo un par de palos. (1993.2/2.86). rz. LOT (1). cfr. lot (1c), 'ox-loot.

loot (d) adj, adv. *pegado, gemelo.* rz. LOT (1). cfr. lot (1d); ajloot naj, ixloot naj, loot naj, loot-kuchik ff.

loot naj frn2dii (adj n1). *casas pegadas.* rz. LOT (1). cfr. loot (1d); ajloot naj, ixloot naj.

lootil n3a. *par de.* u-loot-il che'. el par de palos. (1993.2/2.86b). cfr. loot (1b).

loot-kuchik cptvt (adv & vtr). *cargar un par de bultos.* rcs. LOT (1), KUCH (1). cfr. lot-kuchik, lot-kuchtik.

loot-kuchtik cptvt (adv & vtr). *cargar un par de bultos.* rcs. LOT (1), KUCH (1). cfr. kuchik; lot-kuchtik, loot-kuchik.

loot-k'äxik cptvt (adv & vtr). *amarrar dos cosas juntas.* rcs. LOT (1), K'ÄX (1). cfr. loot (1d); lot-k'äxik, loot-k'äxtik.

loot-k'äxtik cptvt (adv & vtr) *amarrar dos cosas juntas.* rcs. LOT (1), K'ÄX (1). cfr. k'äxik, loot (1d); lot-k'äxtik, loot-k'äxik.

LOOT' (1) Af. *acanalado.* 'part4. cfr. lot'b'aj, lot'ok, lot'okkina'an ff., lot'oktal, lo'lot'kij, ff., lo'loot' ff; ajlot'ok ak', lot'ok ak', lot'ok-lot'ok.

loot'b'aj vaf. *ponerse acanalado.* A' che'-ej tan-u-ch'iJ-il, chen u-chun-ey, tan-u-lot'b'aj. El palo está creciendo, sólo que el tronco está poniéndose acanalado. loot'b'aj > lot'b'aj (op). var. lot'b'aj. cfr. lot'oktal, lo'lot'kijtal, lo'loot'tal.

loot'b'ajkuntik caus2. *acanalarlo.* cfr. lot'okkintik, lo'lot'kijkuntik, lo'loot'kintik.

loox ap. *pegar, pelear.* rz. LOX (1). cfr. lox (1a).

loo' (a) ap. *dañar.* rz. LOB' (1). cfr. lob' (1a), loob' (a).

loo' (b) nva4. *daño.* rz. LOB' (1). cfr. lob' (1b), lo' (2), loob' (b); ajmen-loo'.

LUB' l. caer. 'caus1.

lub'al part3. *caído.* t-u-men, u-ch'up-al-ey ya lub'-al ti lu'um i ma' tan-u-lik'-il. porque la hembra ya está caída en el suelo y ya no se levanta. (1991.21.101-03). tu'ux yan jum=p'e noj che', lub'-al-ey. donde hay un gran palo caído. (1991.2.81). A' winik-ey lub'-al. El hombre está caído. (1993.2/8.17).

lub'a'an part1. *caído, ha caído.* A' winik-ey lub'-a'an. El hombre está caído. (1993.2/8.17).

lub'a'an uyool frest (part1 n1b). *estar desmayado.* Está desmayado. rz. OOL (1).

lub'ul (a) vir. *caerse.* Lub'-ij jum=p'eel (aj-)k'a'am ja'. Cayó un aguacero fuerte. Lub'-ij kim-en et-el jum=pak tz'on. Cayó muerto de un balazo. a' tu'ux t-inw-il-aj u-lub'-ul-ey. a donde lo vi caer. (1991.2.24). K-u-k'ub'en-t-ik-oo' t-a' ik'-ej, y-ok'ma' u-lub'-ul u-näl-oo'. La recomiendan al aire para que no se les caiga su milpa. (1991.19.47-48). Tulakal ix-lä' na(j)-oo'-ej ya laj lub'-oo'. Todas las casas viejas ya todas cayeron. (1991.24.435). 'vi(celer). *No se usa la forma causativa lub'sik.*

lub'ul (b) nvi. *caída.* u-lub'-ul a' winik-ey. la caída del hombre. A' lub'-ul je'-lo' u-ka'aj u-tool-t-ey ti'ij. Esa caída le va a costar (puede ser metáfora). u-lub'-ul uy-ok=ja'. cascada en el río. a'-ka' t-uy-ub'-aj u-lub'-ul a' winik ti ja'-ej. cuando oyó la caída del hombre en el agua. (1992.1.103).



lub'ul k'in frvi (vi n1). caerse el sol, atardecer. sins. b'el k'in, okol k'in, tz'amäl k'in.

lub'ul siis frvi (vir n1). caer frío, caer sereno. Lub'ij siis. Hizo frío, cayó frío.

lub'ul umuk' frvi (vir n1b). caerse las fuerzas, desmayarse. rz. MUK' (1). sins. lub'ul uyool, luk'ul umuk', luk'ul uyool.

lub'ul uyool frvi (vir n1b) desmayarse, desanimarse. Lub'-ij uy-ool ix-ch'up. Ya se desmayó la mujer. rz. OOL (1). sins. lub'ul umuk', luk'ul umuk', luk'ul uyool.

LUCH (1) N. jícara. cfr. -luuch (1); ixwas luch, jun-luch.

luch (1a) n1a. jícara, guacal, morro, palo de jícara. Bignoniaceae. Crescentia spp., C. kujete. lcs, atr. A' waj-oo'-ej y-ok' a' luch yan-ej. Las tortillas están sobre la jícara. (1992.7/17.14). A' luch-ej nok-a'an. La jícara está embrocada. (1992.7/17.44). I tu'ux k-uy-uk'-ul-oo'-ej u-k'ab'a'-e(j) luch. Y donde toman, se llama luch (jícara). (1991.23.95-96); jum=p'e luch sa'. una jícara de atole. (1991.23.186). ma' tan-u-ch'i'ik-oo' a' luch, t-uy-uk'-ul-oo'-ej. no agarran la jícara, para tomar. (1991.23.209-10). cfr. ixwas, luuch (2), luup (b); ixwas luch.

-luch (1b) cln. jícara. jun=luch ja'. una jícara de agua. (1993.2/2.76). luch > luuch (op). También, jum=p'eeel luch ja'. cfr. -luuch (1), -luup (c); jun-luch.

luchil n3a. jícara de. u-luch-il ja'. la jícara de agua. (1993.2/2.76b).

luhtik vt. remojarlo (comida, ej., tortilla en caldo). Lu(u)ch-t-ej a-waj ich u-k'a' a-jan-al. Remoja tu tortilla en el caldo de tu comida. rz. LUUCH (2). cfr. luuchtik.

LUKUM (1) N. lombriz de tierra. Posiblemente derivado con -Vm (n5d). cfr. ixlukum.

lukum (1a) n2bii. lombriz de tierra. cfr. ixlukum, ixnok'ol.

LUK' (1) T. tragar. 'vi, 'vi(celer). cfr. ajluk', ajluuk', ixluk', ixluuk', luk'a'an (1), luk'b'il ff., luk'maj, luk'paJal, luuk' (a) ff.; ajtatatz'-luuk'.

luk' (1a) ap. tragar. cfr. ajluk', ixluk', luuk' (a).

luk' (1b) nva4. trago.

cfr. luuk' (b).

-luk' (1c) cln. trago. jun=lu(u)k' ja'. un trago de agua. cfr. luuk' (c).

LUK' (2) A, N. lodo. cfr. luk'il ff., luk'tal, lu'luk'; ajpät-luk', b'ut'b'il luk' etel su'uk, luk'-luk', ma' luk', yäch'-luk'.

luk' (2a) n1a. lodo, arcilla, barro. Yan yaab' luk' t-a' b'ej-ej. Hay mucho lodo en el camino. A' b'ej, tu'ux k-im-b'el ti

meyaj-ej tz'o-tz'op-kij et-el luk'. El camino donde voy a trabajar está aguado con lodo. (1991.5.4-6). K-u-laj=tz'op-ol ich a' luk'-ej. Se sume todo dentro del lodo. (1991.5.8). La'ayti' k-u-b'et-ik-oo' et-el luk'. Ellas los hacen con barro. (1991.23.94). cfr. luk'il ff.; ajpät-luk', b'ut'b'il luk' etel su'uk, yäch'-luk'.

luk' (2b) radj. sucio, desaseado. Ix-ch'up-ej jach luk' u-nok'. La mujer, tiene muy sucio su ropa. In-k'aan-ej luk'. Mi hamaca está sucia. (1993.2/1.62). cfr. lu'luk'; luk'-luk', ma' luk'.

LUK' (3) I. quitar. cfr. ajluk'saj, ixluk'saj, luk'a'an (2), luk'säb'äl ff., luk'ui; luk'sik ub'onil ff., luk'ul umuk', luk'ul uyool.

luk'al part3. quitado. A' winik-ej ya luk'-al t-uy-otoch. El hombre ya está quitado de su casa. rz. LUK' (3).

luk'a'an (1) part1. tragado. rz. LUK' (1).

luk'a'an (2) part1. quitado, ha sido quitado. Luk'-a'an u-nok'. Está desnudo (lit., su ropa está quitada). Luk'-a'an a' naj t-a' winik-ej. Está quitada la casa del hombre. rz. LUK' (3).

luk'b'il part2. tragado. rz. LUK' (1).

luk'b'ul pas1. tragarlo. rz. LUK' (1).

luk'ik vtr. tragarlo. Tan-u-luk'-ik jan-al ma' k'ux-a'an. Está tragando comida sin masticar (no masticado). rz. LUK' (1).

luk'ik ub'ajoo' vr (recip). tragarse (unos a otros). A' kan-oo'-ej k-u-luk'-ik u-b'aj-oo'. Las culebras se tragan unas con otras.

luk'il n3a. lodo de, basura de. A' b'ej-ej yan u-luk'-il. El camino tiene lodo. U-chi' a' ja'-ej, jach (yan) u-luk'-il. La orilla del lago tiene mucho lodo. rz. LUK' (2). cfr. luk' (2a).

luk'il b'äk'el frnpsd (n3a of n4). suciedad del cuerpo. Yan inw-ichkil b'a-je'-la' t-u-men jach yaab' u-luk'-il im-b'äk'-el. Tengo que bañarme ahora porque está muy sucio mi cuerpo. rcs. LUK' (2), B'ÄK' (1).

luk'il ich frnpsd (n3a of n1). cheles. rz. LUK' (2). cfr. ich (1a). sin. ch'eem (1a).

luk'il koj frnpsd (n3a of n1). sarro (lit., suciedad de diente). rcs. LUK' (2), KOJ (2).

luk'kina'an part1. ensuciado. rz. LUK' (2).

luk'kinb'il (a) pas1. ensuciarlo. rz. LUK' (2).

luk'kinb'il (b) part2. ensuciado. rz. LUK' (2).

luk'kinmaj vprf. lo ha ensuciado. rz. LUK' (2).

luk'kinpaJal pas2. ensuciarse. rz. LUK' (2).



luk'kintik caus2. *ensuciarlo*. Tan-u-luk'-kin-t-ik u-nok'. Está ensuciando su ropa. rz. LUK' (2).

luk'kintik ub'aj vr. *ensuciarse*. rz. LUK' (2).

luk'-luk' cptadj (redup). *muy sucio*. rz. LUK' (2). cfr. luk' (2b).

luk'maj vprf. *lo ha tragado*. rz. LUK' (1).

luk'paJal pas2. *tragarse*. rz. LUK' (1).

luk'saj ap2. *quitar*. rz. LUK' (3). cfr. ajluk'saj, ixluk'saj.

luk'säb'äl pas1. *quitarlo*. Tan-u-luk'-sä-b'-äl ti'ij. Se lo están quitando a él. In-k'a't-ij ka' luk'-s-äb'-äk u-k'uk'um-il aj-kax je'-la'. Quiero que desplumen esta gallina. rz. LUK' (3).

luk'säb'il part2. *quitado*. Luk'-sä-b'il u-k'uk'um-il. Hay que desplumarlo. Que sea desplumado. rz. LUK' (3).

luk'säja'an part1. *quitado*. T-inw-il-aj jun=tuul aj-kax, luk'-s-ä-j-a'an u-k'uk'um-il. Vi una gallina desplumada. rz. LUK' (3).

luk'sämaj vprf. *lo ha quitado*. rz. LUK' (3).

luk'säpaJal pas2. *quitarse*. U-ka'aj ti luk'-sä-p-aJ-al ich-il-o'on. Van a sacar alguien entre nosotros.

No usado en el pasado o con la primera o segunda persona. rz. LUK' (3).

luk'sik caus1. *quitarlo, excluirlo*. Luk'-es u-kuch! ¡Descárgalo! ¡Quítale la carga! K-u-luk'-s-ik u'-ab'riigoj. Está quitando su abrigo. rz. LUK' (3).

luk'sik ub'aj vr. *quitarse*. rz. LUK' (3).

luk'sik ub'onil frvt (caus1 n3a). *quitarle la pintura*. rcs. LUK' (3), B'ON (2).

luk'sik ufreenoj frvt (caus1 n1b). *desenfrenarlo*. Luk'-es u-freenoj a' tzimin-ej. ¡Quítale el freno al caballo! rcs. LUK' (3), FREENOJ (1).

luk'sik uk'uk'umil frvt (caus1 n3a). *desplumarlo, quitarle su plumaje*. rcs. LUK' (3), K'UK'UM (1).

luk'sik umuk' frvt (caus1 n1b). *quitarle la fuerza*. A' tz'ak k-uy-uk'-ik a' winik-ej, tan-u-luk'-s-ik u-muk'. La medicina que toma el hombre le está quitando la fuerza. rcs. LUK' (3), MUK' (1). cfr. luk'ul umuk'.

luk'sik unok' frvt (caus1 n1b). *desvestirse, quitarse la ropa*. La'ayti' k-u-luk'-s-ik u-nok' ti'ij u-chiL-tal. Él se desnuda para acostarse. rcs. LUK' (3), NOK' (1).

luk'sik uyool frvt (caus1 n1b). *desalentarlo, quitarle el ánimo, desanimarlo*. Luk'-es uy-ool! ¡Quítale el ánimo! rcs. LUK' (3), OOL (1). cfr. luk'ul uyool.

luk'tal vinco. *ensuciarse*. rz. LUK' (2).

luk'ul vir. *quitarse, salirse*. Aj-Josej-ej tan-u-luk'-ul wa'-yej. B'el u-ka'aj t-u-laak' kaj ti käj-tal. José se está quitando de aquí. Se va a otro pueblo a vivir. Tan-u-luk'-ul u-muk'. Se le está quitando la fuerza. Jach uch-ij luk'-uk wa'yej. Hace tiempo que se ausentó de aquí. Yan mak chen u-k'och-ol u-ch'ema'-t-ej-ej k-u-luk'-ul y-äk-n-al-oo'. Hay gente que sólo llegan a espiar, se quitan de ellos. (1991.23.353-354). Ma' jan-al-n-aj-eeen ka' luk'-een. No comí cuando me quité. (1980.6/12.30b). rz. LUK' (3).

luk'ul umuk' frvi (vir n1b). *quitarse la fuerza, desmayarse*. Luk'-ij u-muk'. Se quitó su fuerza. rcs. LUK' (3), MUK' (1). cfr. luk'sik umuk'. sins. lub'ul umuk', lub'ul uyool, luk'ul uyool.

luk'ul uyool frvi (vir n1b). *quitarse el ánimo, desmayarse*. rcs. LUK' (3), OOL (1). cfr. luk'sik uyool. sins. lub'ul umuk', lub'ul uyool, luk'ul umuk'.

Luluj np. *diminutivo de Luurd'es*. rz. LUURD'ES (1). cfr. Luurd'es (1).

LUP (1) T. *sacar (con cazo)*. 'vi, 'vi(celer). cfr. ajlup, ajluup, ixlup, ixluup, luup (a) ff.

lup (1a) ap. *sacar (ej., con cazo, vaso)*. cfr. ajlup, ixlup, luup (a).

lup (1b) nva4. *sacada (de líquido con jícara), cazo, guacal*. u-lup a' ja'-ej. el guacal de agua, la sacada del agua. cfr. luup (b); lup-ja'.

-lup (1c) chn. *cazo, guacal*. jun=lup ja'. un cazo de agua, un guacal de agua. cfr. -luup (c).

lupa'an part1. *sacado (con cazo)*.

lupb'il part2. *sacado (con cazo)*.

lupb'ul pas1. *sacarlo (con cazo)*.

lupik vtr. *sacarlo (líquido con instrumento)*. 'vr. Ej., con jícara, guacal o palangana.

lup-ja' cptn 1a (nva & n1). *cazo de agua, guacal de agua*. Tz'aj ten a' lup=ja'-ej. Dame el guacal de agua. cfr. lup (1b).

lupmaj vprf. *lo ha sacado (con cazo)*.

luppaJal pas2. *sacarse (con cazo)*.

Lus np. *diminutivo de Lusiyaanoj, diminutivo de Lusiiyaj*. rz. LUSIYAANOJ (1), LUSIYAJ (1). cfr. ajLus, ixLus, Lusiyaanoj (1a), Lusiiyaj (1a).

LUSIYAANOJ (1) N. (Esp Luciano). cfr. ajLus, ajLusiyaanoj, Lus.

Lusiyaanoj (1a) np. *Luciano*. cfr. ajLus, ajLusiyaanoj, Lus.

LUSIYAJ (1) N. (Esp Lucía). cfr. ixLus, ixLusiiyaj, Lus.



Lusiiyaj (1a) np. *Lucía*. cfr. ixLusiiyaj, Lus.

Lut np. *diminutivo de 'Elewteeryoj*. rz. 'ELEWTEERYOJ (1). cfr. ajLut, 'Elewteeryoj (1a).

LU' (1) N. *filín*. cfr. ajlu', ixlu' (a), IxLu' (b); ajb'ox lu', ajsäk lu', b'ox lu', säk lu'.

lu'luk' adj (redup). *algo sucio*. lu'-luk' > luluk' (op). rz. LUK' (2). cfr. luk' (2b).

lu'lut'b'aj vaf. *temblarse*. tan-u-lu'-lu(u)t'-b'aj. está temblando. lu'-lu(u)t'-b'aj-n-aj-ij. tembló. rz. LUUT' (1). cfr. lu'luit'b'aj.

lu'lut'b'ajkuntik caus2. *temblarlo, ponerlo tembloroso*. A' ke'el-ej tan-u-lu'-lut'-b'aj-kun-t-ik a' winik-ej. El frío está poniendo tembloroso al hombre. rz. LUUT' (1). cfr. lu'luit'b'ajkuntik.

lu'lut'kij adj2. *temblando de frío, tembloroso*. aj-lu'-lut'-kij winik. hombre tembloroso, friolento. A' paal-ej jach saak, lu'-lut'-kij. El niño tiene mucho miedo, está tembloroso. rz. LUUT' (1). cfr. lut'luit'kij.

lu'lut'nak part4. *temblándose, tembloroso*. Lu'-lu(u)t'-n-ak-en. Estoy temblando de frío. A' winik-ej jach lu'-lu(u)t' nak. El hombre está muy tembloroso. rz. LUUT' (1). cfr. lut'luit'nak.

lu'luit'b'aj vaf. *temblarse*. Tan-u-lu'-luit'-b'aj et a' ke'el-ej. Está temblando con el frío. lu'-lu(u)t'-b'aj-n-aj-ij. tembló. lu'-luit'-b'aj > lu'lut'b'aj (op). rz. LUUT' (1). var. lu'lut'b'aj. cfr. lu'luit'kijtal, lu'luit'naktal.

lu'luit'b'ajkuntik caus2. *ponerlo tembloroso*. lu'-luit'-b'aj-kun-t-ik > lu'lut'b'ajkuntik (op). rz. LUUT' (1). var. lu'lut'b'ajkuntik. cfr. lu'luit'kijkuntik, lu'luit'nakkuntik.

lu'luit'kij adj2. *temblando de frío, tembloroso*. aj-lu'-lu(u)t'-kij winik. hombre tembloroso, friolento. A' paal-ej jach saak, lu'-lu(u)t'-kij. El niño tiene mucho miedo, está tembloroso. lu'-luit'-kij > lu'lut'kij (op). rz. LUUT' (1). var. lut'lut'kij.

lu'luit'kijkuntik caus2. *ponerlo tembloroso*. rz. LUUT' (1). cfr. lu'luit'b'ajkuntik, lu'luit'nakkuntik.

lu'luit'kijtal vinco. *ponerse tembloroso*. Tan-u-lu'-lu(u)t'-kij-tal et a' ke'el-ej. Está temblando con el frío. Lu' lu(u)t'-kij-aj-eeen. Me puse tembloroso. rz. LUUT' (1). cfr. lu'luit'b'aj, lu'luit'naktal.

lu'luit'nak part4. *temblándose, tembloroso*. Lu'-lu(u)t'-n-ak-en. Estoy temblando de frío. A' winik-ej jach lu'-lu(u)t'-n-ak. El hombre está muy tembloroso. lu'-luit'-nak > lu'lut'nak (op). rz. LUUT' (1). var. lut'lut'nak.

lu'luit'nakkuntik caus2. *ponerlo tembloroso*. rz. LUUT' (1). cfr. lu'luit'b'ajkuntik, lu'luit'kijkuntik.

lu'luit'naktal vinco. *ponerse tembloroso*. tan-u-lu'-lu(u)t'-nak-tal. está poniéndose tembloroso. lu'-lu(u)t'-nak-aj-ij. se puso tembloroso. rz. LUUT' (1). cfr. lu'luit'b'aj, lu'luit'kijtal.

LU'UCH (1) N. *sacada (de líquido con las manos)*. cfr. ajlu'uch, ixlu'uch, LUUCH (2).

lu'uch (1a) nva1. *sacada de líquido con las dos manos, remojada (de tortilla en caldo)*. cfr. looch' (1a), luuch (2a).

lu'uch (1b) vact. *sacar líquido con las manos, remojar (con tortilla)*. cfr. ajlu'uch, ixlu'uch, luuch (2b); looch'-ja'.

lu'uchtik vt. *sacarlo (líquido) con las manos, remojarlo (comida, ej., tortilla en caldo)*. Lu'uch-t-ej a-waj ich u-k'a' a-jan-al. Remoja tu tortilla en el caldo de tu comida. Lu'uch-t-ej a' ja' t-a' chem-ej. ¡Sacá el agua de la canoa con tus manos! cfr. looch'tik, luuchtik.

LU'UM (1) N. *tierra*. cfr. ajchaach-lu'um, ajkak-lu'um, ajkoj-lu'um, ajleb'ek-lu'um, ajpan-lu'um, ajsiis lu'um, ajtu'umb'en lu'um, ajwäk-lu'um, ajxak'-pul-lu'um (a), ajxak'-pul-lu'um (b), chach-lu'um, chaach-lu'um, chiich-lu'um, 'ek'-lu'um, ixkoj-lu'um, jal-lu'um, jal-lu'umil, jat-lu'um, jät-lu'um, jo'op-lu'um, kak-lu'um, kilb'aj lu'um, koj-lu'um, meyajil lu'um, meyajtik lu'um, noy lu'um, pan-lu'um, päk'-lu'um, päk'-lu'umtik, titikb'ajlu'um, tz'älb'aj lu'um, tz'u' lu'um, xet'el lu'um chich, yach'-lu'um, yaach'-lu'um, yaam lu'um.

lu'um (1a) n1a. *tierra, suelo*. lu'um et-el sus. tierra con arena. aj-kab'-al lu'um. terreno bajo. u-leb'-ek-il a' lu'um-ej. la quebrada del terreno. Järäät'-t-ej a' lu'um-ej! ¡Hacé rayas en el suelo! t-u-men u-ni' a' che'-ej ma' tak'-al tak ti lu'um. porque la punta del palo no está pegado hasta al suelo. (1991.10.55-56). i tulakal a' kol-oo' yan natz', t-u-b'aj-il-oo'-ej, k-u-laj=b'el-oo' ti lu'um. i todas las milpas que están cerca unas a otras se van todas al suelo. (1991.19.54-55). A' päk'-aal-oo' tantoj u-jok'-ol-ej, k-u-laj=kim-il et-el u-chok-oj-il a' lu'um-ej. Las siembras que acaban de salir se mueren todas con el calor de la tierra. (1991.21.36-37). cfr. ajchaach-lu'um, ajkak-lu'um, ajkoj-lu'um, ajleb'ek-lu'um, ajpan-lu'um, ajsiis lu'um, ajtu'umb'en lu'um, ajwäk-lu'um, ajxak'-pul-lu'um (a), ajxak'-pul-lu'um (b), chach-lu'um, chaach-lu'um, chiich-lu'um, 'ek'-lu'um, ixkoj-lu'um, jal-lu'um, jal-lu'umil, jat-lu'um, jät-lu'um, jo'op-lu'um, kak-lu'um, kilb'aj lu'um, koj-lu'um, meyajil lu'um, meyajtik lu'um, noy lu'um, pan-lu'um, päk'-lu'um, päk'-lu'umtik, titikb'aj lu'um, tz'älb'aj lu'um, tz'u' lu'um, xet'el lu'um chich, yach'-lu'um, yaach'-lu'um, yaam lu'um.

lu'um jäta'an frn1a (n1 & part1). *tierra cortada con arado*. rz. JÄT (1).



lu'um kaj frnpsd (n1b of n1). *terreno del pueblo, terreno municipal*. u-lu'um a' kaj-ej. *la tierra del pueblo*. rz. KAJ (1).

lu'um pa'al frn1a (n1 part3) *tierra quebrada, tierra con aberturas*. rz. PA' (1).

lu'um p'isa'an frn1a (n1 part1). *terreno, tierra medida*. rz. P'IS (1).

lu'um wälk'aja'an frn1a (n1 part1b). *tierra volteada, tablón*. rz. WÄL (1).

lu'umil n3a. *tierra de*.

lu'umil naj frnpsd (n3a of n1). *suelo de casa*.

LUUB' (1) N. *legua*.

luub' (1a) n1a. *legua (cuatro kilómetros)*. A' luub' ti-ki-xi'mal-t-aj-ej, yan ki-ka'=sut-k'-es-ik. *La legua que caminamos, tenemos que regresarlo*. A' luub'-ej k-u-k'och-ol t-u-xul u-lu'um aj-Jwan. *La legua llega hasta al final de la tierra de Juan*. (1993.2/2.68b). U-luub' a' b'ej-ej jach yan u-luk'-il. *La legua de camino tiene mucho lodo*. (1993.2/2.68c).

-luub' (1b) cln. *legua*. T-u-xi'ma(l)-t-aj-oo' jun=luub'. *Caminaron una legua*. (1991.13.20). T-u-xi'ma(l)-t-aj-oo' ka'=luub', ma' toj sas-ak. *Anduvieron dos leguas, no había amanecido*. (1980.4/4.22).

-luuch (1) cln. *jícara*. jun=luuch ja'. *una jícara de agua*. luch > luuch (op). *También, jum=p'eel luch ja'*. rz. LUCH (1). cfr. luch (1b).

LUUCH (2) N. *remojada*. *Vocal puede cortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajluuch, ixluuch, luchtik, LU'UCH (1).

luuch (2a) nva1. *remojada (de tortilla con caldo)*. cfr. lu'uch (1a).

luuch (2b) vact. *remojar (tortilla con caldo)*. cfr. ajluuch, ixluuch, lu'uch (1b).

luucha'an part1. *remojado*.

luuchb'il pas2. *remojado*.

luuchb'ul pas1. *remojarlo*.

luuchmaj vprf. *lo ha remojado*.

luuchpaJal pas2. *remojarse*.

luuchtik vt. *remojarlo (comida, ej., tortilla en caldo)*. Lu(u)ch-t-aj-waj ich u-k'a' a-jan-al. *Remoja tu tortilla en el caldo de tu comida*. 'vr. *Vocal pueda aortarse en formas con la base transitiva*. var. luchtik. cfr. lu'uchtik.

luuk' (a) ap. *tragar*. rz. LUK' (1). cfr. ajluuk', ixluuk', luk' (1a); ajtatatz'-luuk'.

luuk' (b) nva4. *trago*. A' lu(u)k' uk'-ul-ej jach ki'. *El trago de bebida está sabroso*. rz. LUK' (1). cfr. luk' (1b).

-luuk' (c) cln. *trago*. jun=lu(u)k' ja'. *un trago de agua*. *También jum=p'eel lu(u)k' ja'*. rz. LUK' (1). cfr. luk' (1c).

LUUL (1) N. *saliva*. *Vocal larga en todas las formas*. cfr. ajluul, ixluul.

luul (1a) nva1. *baba, saliva*. A' paal-ej t-u-ch'ul-aj u-nok' et-el u-luul-ej. *El niño mojó su ropa con su baba*.

luul (1b) vact. *babear*. Tan-u-luul a' paal-ej. *Está babeando el niño*. cfr. ajluul, ixluul.

luul ixnok'ol frnpsd (nva1 of n2b). *mazamorra (lit., baba de gusano)*. Yan in-tz'äk-ik inw-ok. *Yaj et-el u-luul ix-nok'ol*. *Tengo que curar mi pie*. *Me duele por la baba del gusano*. rz. NOK'OL (1). sin. masamooraj (1a).

luula'an part1. *babeado*.

luulb'il part2. *babeado*.

luulb'ul pas1. *babearlo*. A' paal chil-a'an t-a' lu'um-ej tan-u-luul-b'-ul men a' pek'-ej. *El niño que está acostado en el suelo lo está babeando el perro*.

luulmaj vprf. *lo ha babeado*.

luulpaJal pas2. *babearse*. *Sólo en tercera persona*.

luultik vt. *babearlo*. A' pek'-ej tan-u-luul-t-ik u-janal. *El perro está babeando su comida*. *Vocal larga en todas las formas*.

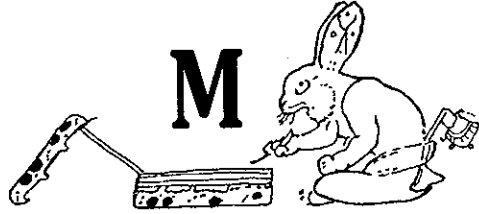
luultik ub'aj vr. *babearse*. A' winik-ej k'äl-a'an, tan-u-luul-t-ik u-b'aj. *El hombre está borracho, está babeándose*.

LUUNAJ (1) N. (Esp luna). cfr. ajchämach luunaj, ajmumum luunaj, ajtu'umb'en luunaj, ajyäj luunaj, chämach luunaj, chichaan-luunaj, emel uluunaj, ixchämach luunaj, ixchi-chaan-luunaj, ixmum luunaj, ixmumum luunaj, ixnuk-luunaj, ixtu'umb'en luunaj, saak luunaj. sin. 'UJ (1).

luunaj (1a) n1a. *luna*. A' luunaj-ej tan-u-b'et-ik yeenaj. *La luna está haciendo llena*. Tan-u-b'e-t-ik luunaj yeenaj. *Está haciendo luna llenaj*. Tan-u-noj-och-tal a' luunaj-ej. *Está creciendo la luna*. Tan-u-b'et-ik mengwaantej a' luunaj-e'. *Está haciendo menguante la luna*. Ya b'el u-ka'aj a' luunaj-ej. *Ya va a cambiar la luna (desaparece la vieja y aparece la nueva)*. *Hay relación entre la fase de la luna y la lluvia*. *Cuando está tierna la luna, es señal de lluvia si está canteado sobre el sur, si está recta es señal de sol*. *Después de la llena o la menguante son tiempos especiales para cortes de madera, levantar las cosechas (sin problemas de picarse)*. *Cada movimiento de la luna (cada ocho días) es tiempo de lluvia*. *Daños o golpes viejos se siente cuando la luna está tierna*. *Un eclipse es un pleito entre el sol y la luna*. cfr. 'eklis



- (1a); ajchämach luunaj, ajmumum luunaj, ajtu'umb'en luunaj, ajyäj luunaj, chämach luunaj, chi-chaan-luunaj, emel uluunaj, ixchämach luunaj, ixchi-chaan-luunaj, ixmum luunaj, ixmumum luunaj, ixnuk-luunaj, ixtu'umb'en luunaj, saak luunaj. sin. ix'uj.
- luunaj (1b)** nva1. *regla, menstruación*. Em-ij u-luunaj. Le bajó su regla, su menstruación. *La luna causa la regla (como es el resultado de sexo). La vida de la mujer tiene tres etapas: la primera con la luna, la segunda con el hombre, y la tercera con el niño.* cfr. emel uluunaj.
- luunaj (1c)** vact. *menstruar*. 'vt.
- luunaj-yeenaj** cptn (n1 & adj). *luna llena*. cfr. yeenaj (1a).
- LUUNES (1)** N. (Esp lunes).
- luunes (1a)** np (n1c). *lunes*. B'in-een a' k'in luunes man-ij-ej. Fui el lunes pasado. (1993.2/21.60).
- luup (a)** ap. *sacar (con cazo)*. rz. LUP (1). cfr. ajluup, ixluup, lup (1a).
- luup (b)** nva4. *sacada (de líquido con jicara), cazo*. u-luup a' ja'-ej. el guacal de agua, la sacada de agua. rz. LUP (1). cfr. luch (1a), lup (1b).
- luup (c)** chn. *cazo, guacal*. jun=luup ja'. un cazo, guacal de agua. rz. LUP (1). cfr. -luch (1b), -lup (1c).
- LUURD'ES (1)** N. (Esp Lourdes). cfr. ixLuurd'es, Luluj.
- Luurd'es (1a)** np. Lourdes. cfr. ixLuurd'es, Luluj.
- LUUTOJ (1)** N. (Esp luto). cfr. ajluutoj, ixluutoj.
- luutoj (1a)** nva1. *duelo, luto*.
- luutoj (1b)** vact. *hacer luto, hacer duelo*. Tan-in-luutoj. Estoy de duelo. cfr. ajluutoj, ixluutoj.
- luutoja'an** part1. *estar de luto*.
- luutojb'il** part2. *estar de luto*.
- luutojb'ol** pas1. *estar de luto por*.
- luutojmaj** vprf. *ha estado de luto por*.
- luutojpajal** pas2. *estar de luto. No en el pasado, sólo tercera persona*.
- luutojtik** vt. *estar de luto por*. Tan-in-luuto(j)-t-ik in-suku'un. Estoy de luto por mi hermano. 'vr.
- LUUT' (1)** Af. (*temblarse*). (luut' > lut' (op). *Vocal puede acortarse en todas forms*. cfr. lu'lut'b'aj ff., lu'lut'b'aj ff.
- LWIN (1)** N. *palo luin*.
- lwin (1a)** n1a. *palo luin*. Ulmaceae. *Ampelocera hottlei*. Standl. ap, at. *Árbol silvestre. La corteza se usa como colchón y para mecapales y mecates*. cfr. k'än-pak.



-m PERF. *aspecto perfecto (transitivo)*. A' paal-ej u-k'äx-m-aj u-xet'-el nok' t-u-b'aak' u-t'a'. El niño tiene amarrado un pedazo de tela alrededor de su frente. (1992.7/23.48). B'aay-lo' ki-jan-m-aj. Así lo hemos comido. (1993.2/24.56).

ma NEG. no. A' winik-ej ya pech-l-aj-ij ya ma u-ka'a(j) ti lik'-il. El hombre ya se cayó, ya no va a levantarse. (1992.7/23.14). ma' > ma (op). rz. MA' (1). cfr. ma' (1a).

mach (a) ap. *agarrar*. rz. MÄCH (1). cfr. ajmach, ixmach, machil (a), machil (b), mäch (1a); ajmach-k'ek'en, mach-k'ek'en, ojel mach. **mach (b)** nva4. *agarre*. U-mach a' winik-ej k'e'en-tzil. El agarre del hombre es peligroso. rz. MÄCH (1). cfr. machil (a).

MACHEETEJ (1) N. (Esp machete). cfr. ni' macheetej, pach macheetej, taan macheetej, vej macheetej.

macheetej (1a) n1a. *machete*. K-in-si(y)-ik tech in-macheete(j) ti'-a'al a-meyaj. Te regalo mi machete para que trabajes. (1980.7/10.57). u-taan macheetej. lo plano de un macheetej. (1992.7/17.56). u-pach macheetej. el lomo de un macheetej. (1992.7/17.56). cfr. ni' macheetej, pach macheetej, taan macheetej, vej macheetej. sin. maskab'.

machil (a) ger. *agarrando, en el agarre*. Tan u-mach-il a' xi'=paal-oo'-ej. Están en el agarre de los muchachos. Tan ki-mach-il. Están en el agarre de nosotros. rz. MÄCH (1).

machil (b) n3a. *argolla, agarrador*. rz. MÄCH (1) cfr. mach (a); kum etel umachil.

mach-k'ek'en cptap (ap & n1). *agarrar coches*. rz. MÄCH (1). cfr. mach (a); ajmach-k'ek'en, mäch-k'ek'en.

MAD'RAASTRAJ (1) N. (Esp madrastra).

mad'raastraj (1a) n1a. *madrastra*.

MAD'RIINAJ (1) N. (Esp madrina).

mad'riinaj (1a) n1a. *madrina*. De bautismo o de boda. cfr. komaad'rej, kompaad'rej, pad'riinoj.

MAJUUNCHEJ (1) N. (Esp majunche?). cfr. ixmajunchej.

majuunchej (1a) n2bii. *guineo majunche*. cfr. ixgineeyoj, ixmajunchej.

mak (1a) ap. *tapar*. rz. MÄK (1). cfr. ajmak, ixmak, mäk (1a), maak (2b).

mak (1b) nva4. *tapa*. A' mak-ej jach mo'nok. La tapa está muy pequeña. Luk'-es u-mak a' kum-ej. Quita la tapa de la olla. K-u-b'et-ik-oo'-ej la' lak-oo'-ej ix-mejen sarteen-oo'-ej et-el u-mak-oo', tulakal, la'ayti' k-u-b'et-ik a' nuk-uch ko'lel-oo'-ej. Hacen los cajetes, los sartenes pequeños con sus tapas, todo, ellas lo hacen, las grandes señoras. (1991.23.114-16). U-mak a' b'oteeyaj-ej ti lu'um tak'-al. La tapa de la botella está pegado al suelo. (1992.7/16.19). rz. MÄK (1). cfr. maak (2a).

mak (2) n1a. *persona*. A' pek'-ej k-u-tutz'-tal tu'ux k-u-man-äl mak. El perro se echa donde uno pasa. (1992.7/22.65). aj-k'än 'ayim, aj-jan-ä(l)=mak. el cocodrilo amarillo, el comelón de gente. (1992.1.10-11). I ka' t-u-tutz'-aj-oo' jum=p'e mo'nok chem, a' mak-oo' k'och-oo' uy-il-a'-oo'-ej. Y cuando empujaron una pequeña canoa, las personas que llegaron a verlo. (1992.1.54-55). A' mak-oo' k-u-tal-oo'-ej tulakal-oo' jach aj-xib'-oo'. La gente que vienen, todos son muy hombres, valientes. (1993.2/17.33). Yan mak ich naj. Hay alguien, gente adentro. (1993.2/25.50). rz. MAAK (1). cfr. maak (1a), aijanäl-mak, ajkinsäj-mak, aj'ichkil-mak (a), aj'ichkil-mak (b), ixnok'ol mak, ixnok'olil mak, kinsäj mak, nukuch makoo'.

Mak (3) np. *diminutivo de Makaaryoj*. rz. MAKAARYOJ (1). cfr. Makaaryoj (1a).

makal part3. *tapado*. rz. MÄK (1).

MAKAN (1) N. *tapanco*. Posiblemente derivado con -Vn (n5e).

makan (1a) n1a. *tapanco, troje*. K-u-b'et-ik mak u-makan. Hace uno su troje. (1991.20.120). A' makan-ej, tus-b'i(l)=che' tu'ux k-u-b'el u-lik'-es mak a' xixim-ej. La troje es de palos juntados, donde uno va a guardar el maíz. (1991.20.121-23). Yan u-tus-ik mak a' nuk-uch näl je'-lo'-ej y-ok' a' makan b'i che'. Uno tiene que entorajar esas mazorcas grandes sobre la troje de madera. (1991.20.134-35).

Makan-che' topo. Macanché. *Laguna*. *Vea mapa*.

MAKASIINOJ (1) N. (Esp mocasino).

makasiinoj (1a) n1a. *mocasino*.

MAKAT (1) Af, N (onom). *cloqueo*. 'adj2. cfr. ajmakat, ixmakat.



makat (1a) nva1 (onom). *cloqueo (de gallina o pavo), cacaraqueo. Puede ser general de gallos y gallinas.* cfr. piyoy (1a), totokk'ee' (1a).

makat (1b) vact (onom). *cacaraquear, cloquear.* cfr. ajmakat, ixmakat, piitoj (1b).

makata'an part1. *cacaraqueado, cloqueado.*

makatb'aj vaf (onom). *cacaraquear, cloquear.*

makatb'ajkuntik caus2. *cacaraquearlo, cloquearlo.* cfr. makattik.

makatb'äl pas1. *cacaraquearlo, cloquearlo.*

makatb'il part2. *cacaraqueado, cloqueado.*

makatmaj vprf. *lo ha cacaraqueado, lo ha cloqueado.*

makatnak part4. *cacaraqueando, cloqueando.* 'adj2.

makatpaJal pas2. *cacaraquearse, cloquearse.*

makattik vt. *cacaraquearlo, cloquearlo.* Tan-u-makat-t-ik a' b'a'-b'a'al-aj. Están cacaraqueando al espanto. cfr. makatb'ajkuntik.

makattik ub'aj vr. *cacaraquearse, cloquearse.*

makäl vi. *taparse.* A' jol-aj tan-u-mak-äl. El hoyo está tapándose. rz. MÄK (1).

MAKAARYOJ (1) N. (Esp Macario). cfr. Mak (3).

Makaaryoj (1a) np. *Macario.* cfr. Mak (3).

MAKICH (1) N. *ronrón maquich.* cfr. ixmakich.

makich (1a) n2bii. *ronrón maquich.* cfr. ixmakich.

MAKOOYAJ (1) N. (Esp macolla?).

makooyaj (1a) n1a. *macolla (de matas). Caña y bambú crecen por macollas.*

maktik vt. *taparlo.* rz. MAAK (2). cfr. maaktik.

MAKULIS (1) N. *guanacaste.* cfr. ixmakulis.

makulis (1a) n2bii. *guanacaste, maculís.* cfr. ixmakulis.

mak' ap. *comer.* rz. MÄK' (1). cfr. ajmak', ixmak', mäk' (1a), maak' (1b).

mak'tik vt. *comerlo.* rz. MAAK' (1). cfr. maak'tik.

MALD'ISYOON (1) N. (Esp maldición).

mald'isyoon (1a) n1a. *maldición.* U-k'a't-ij lub'-ul tech u-mald'isyoon a-na'. Te quiere caer la maldición de tu mama. *La maldición de la madre va a suceder.*

MAMON (1) N. (Esp mamón).

mamon (1a) n1a. *mamón.*

man- (1) adv. *mal.* ka' kap-ij ti ma(a)n=tz'on. y comenzó a mal tirar. (1991.16.79). Tan-u-ma(a)n=tz'on-t-ik. Está tirando mal. (1993.2/16.67). rz. MAAN- (1). cfr. maan- (1a).

-MAN (2) X. (*árbol*). cfr. ajya'ax-man, b'akel-man, ya'ax-man.

MAN (3) I. *pasar.* cfr. ajmanäl, ajmansaj, ixmanäl, ixmansaj, mansäb'äl ff., mansik, mansik ub'aj; ajmanäl-b'ej, ajman-kajil, ajmansaj-t'an, ixmansaj-t'an, manäl taanil ff., manij k'in, man-k'inal, tatz'-mansik.

man (3a) vi. *andar, pasar.* Tan-in-man y-ok' tzimin. Ando montado a caballo. Man-en taan-il! ¡Pasa adelante! a' jaab' man-ij-aj. el año pasado. A' b'ej je'-la' k-u-man t-u-chi' rüyoy. Este camino pasa por la orilla del río. Jo'm-ij in-laj=man t-u-b'aak' tulakal a' kol-aj. Terminé de andar por toda la orilla de la milpa. (1991.2.42). K'in k-u-man, k'in k-u-tal. Días pasan, días vienen. (1991.17.40-41). Tu'ux k-u-man a' b'on-aj, k-u-p'at-äl we'-we'el. Donde pasa la pintura, queda pinto. cfr. manäl (a); ajman-kajil, manij k'in.

man (3b) nvi. *pasada.* cfr. manäl (b).

-man (3c) cln. *pasada.* jum=man b'on. una pasada, una capa de pintura.

manal (1) part3. *pasado.* T-im-b'et-aj inw-otoch i man-al jum=p'e semaana, t-im-b'et-aj in-chem. Hice mi casa y pasada una semana, hice mi canoa. (1993.2/21.73).

manal (2a) nva2b. *compra.* a' man-al-aj. la compra. rz. MÄN (1).

manal (2b) vact. *comprar.* In-ka'aj ti man-al y-ok' in-ta-s-ik b'äk'. Voy a comprar para que traiga carne. (1979.10/29.7). Ti Peten-e b'in-een jo'l-aj-i ti man-al. A Flores, fui ayer a comprar. (1979.11/7.2). rz. MÄN (1). cfr. ajmanal, ixmanal, män- (1a).

manäl (a) vir. *pasar.* Tan-u-man-äl y-ok'-ol. Está pasando encima. Man-ij y-ok'-ol tulakal. Ma'an u-tzik. Pasó encima de todo. No tiene respeto. B'i-k'in u-man-äl a' chokoj-aj? ¿Cuándo pasará el calor? a' tu'ux k-in-b'el t-in-man(-äl)-aj. donde yo voy pasando. (1991.2.15). I 'aastaj u-jo'm-ol u-men-b'-el a' miisa(j) la' mak-oo' k-u-man-äl, uy-utz'-in-t-oo' a' kalab'eera(j) 'aanimas yan t-a' meesaj-aj. Y hasta que terminen de hacer la misa, la gente pasan a besar la calavera de ánimas que está en la mesa. (1991.23.364-67). Aj-Jwan-aj k'ux-uk u-tzem. B'a-laj man-ij t-u-pach u-k'ux-uk-il. A Juan le dolía el pecho. Ahora le paso a la espalda el dolor. var. man (3a). cfr. ajmanäl, ixmanäl; ajmanäl-b'ej, manij k'in.

manäl (b) nvi. *pasada.* U-man-äl a' winik-aj tan-u-tz'ik in-tuk-ul. La pasada del hombre, me está dando que pensar. cfr. man (3b).

manäl taanil frvi (vi adv). *pasar adelante.* man-ij taan-il. pasó adelante. rz. TAAN (3).

manäl tupach frvi (vi frprep). *pasarse de medida, pasarse de lleno.* Ma' a-joch-ik u-mas-il, ya man-ij t-u-pach u-tul-il



a' kostal-ej. No eches más, ya se pasó de lleno el costal. Man-ij t-u-pach u-kuch a' chem-ej. Pasó de medida la carga de la canoa. Man-ij t-u-pach u-sup'-il u-pach inw-otoch. Se pasó de la medida lo enmontado, del sitio atrás de mi casa. rz. PACH (1).

manäl uk'ab' tuyich frvi (vi n1b prep-3A-n1). *pasar la mano en la cara*. Tan-u-man u-k'ab' t-uy-ich. Está pasando la mano en su cara. rcs. K'AB' (2), ICH (1).

MAND'ARIINAJ (1) N. (Esp mandarina). cfr. ixmand'ariinaj; ixmejen mand'ariinaj, mejen mand'ariinaj.

mand'ariinaj (1a) n2bii. *mandarina*. cfr. ixmand'ariinaj.

MAND'IINGAJ (1) N. (Esp mandinga). cfr. ixmand'iingaj.

mand'iingaj (1a) n2bii. *mandinga, hormiga grande*. cfr. ixmand'iingaj, sinik (1a).

MANGEERAJ (1) N. (Esp manguera).

mangeeraj (1a) n1a. *manguera*.

manij k'in frvi, fradv (vi n1). *hace poco tiempo, hace varias días*. Man-ij k'in xik-en. Hace poco tiempo, pasaron varios días que fui. Man-ij k'in i ma' tak-ech. Pasaron días y no has venido. rz. MAN (3). cfr. manäl (a).

man-k'inal cptn1a (nvi & n6) *día de fiesta, día grande*. B'a=je'-laj ma' tan-im-b'el ti meyaj t-u-men man=k'inal. Hoy no voy a trabajar porque es día de fiesta. Es peligroso trabajar en día grande. Suceden accidentes. rcs. MAN (3), K'IN (1). sins. aj'al-k'inal, nojoch-k'in.

mansaj ap. *pasar*. rz. MAN (3). cfr. ixmansaj, ajmansaj; ajmansäj-t'an, ixmansäj-t'an.

MANSANIYAJ (1) N. (Esp manzanilla).

mansaniyaj (1a) n1a. *manzanilla. Matricaria courrantiana*. lcs. *Mata medicinal.d, cultivada. Comprada, no crece en el Petén. Para dolores de estómago, especialmente después de parto*.

mansäb'äl pas1. *pasarlo*. rz. MAN (3).

mansäb'il part2. *pasado*. rz. MAN (3).

mansäja'an part1. *pasado*. rz. MAN (3).

mansämaj vprf. *lo ha pasado*. rz. MAN (3).

mansäpaJal pas2. *pasarse*. rz. MAN (3).

MANSAANAJ (1) N. (Esp manzana).

mansaanaj (1a) n1a. *manzana (16 cuerdas)*. A' tu'ux k-u-chik-p-aj-al a' lu'um ma'lo'-ej k-u-p'is-ik mak b'oon, mansaanaj u-k'a't-ij mak u-b'et-ej. Donde aparezca la tierra buena, mide uno cuantas manzanas quiere uno hacer. (1991.20.25-28). 1 cuerda = 25 varas cuadradas.

MANSAANAJ (2) N. (Esp manzana). cfr. ixmansaanaj; gineeyoj-mansaanaj, ixgineeyoj-mansaanaj, ixmansaanaj p'ak.

mansaanaj (2a) n1a, adj. *manzana (palo o fruta)*. A' laapis-ej tz'op-a'an u-ni' ich jum=p'e mansaanaj. El lápiz está sembrado en la punta de una manzana. (1992.7/22.92). cfr. gineeyoj-mansaanaj, ixgineeyoj-mansaanaj, ixmansaanaj p'ak, mansaanaj p'ak.

mansaanaj (2b) n2bii. *guineo manzana*. cfr. ixgineeyoj, ixmansaanaj.

mànsaanaj p'ak frn2dii (adj n1). *tomate manzana*. rz. MANSAANAJ (2) cfr. p'ak (1a), ixmansaanaj p'ak.

mansaanajil kal frnpsod (n3a of n1). *nuez de Adán, nuez de la garganta*. u-mansaanaj-il in-kal. la nuez de mi garganta. rcs. MANSAANAJ (2), KAL (1). cfr. mansaanaj (2a).

mansik caus1. *pasarlo, usarlo*. T-im-man-s-aj jum=p'e ak'ä' t-uy-otoch aj-Juulyoj. Pasé una noche en la casa de don Julio. In-ka'aj in-man-es ich inw-otoch. Lo voy a pasar dentro de mi casa. K-in-man-s-ik in-xana' t-inw-ok. Cargo los zapatos en mis pies. A' winik-ej tal-ij t-u-na'at u-man-es a' top' t-uy-ich uy-ätan-ej, tulakal t-u-b'äk'-el. El hombre, le vino la idea de pasar la flor en la cara de su mujer, por todo su cuerpo. (1991.17.68-71). rz. MAN (3). cfr. tatz'-mansik.

mansik ub'aj vr. *cambiarse*. Tan-u-man-s-ik u-b'aj t-u-laak'naj. Está cambiándose a otra casa. rz. MAN (3).

Manu' np. *diminutivo de Manweel*. rz. MANWEEL (1). cfr. Manweel (1a), Neel.

MANWEEL (1) N. (Esp Manuel). cfr. Manu', Neel.

Manweel (1a) np. *Manuel*. cfr. Manu', Neel.

MARAB'IYAJ (1) N. (Esp maravilla). cfr. ixmarab'iyaj.

marab'iyaj (1a) n2bii. *maravilla*. cfr. ixmarab'iyaj.

MARANYON (1) N. (Esp marañón). cfr. ajchäk maranyon, ajk'än maranyon, chäk maranyon, k'än maranyon.

maranyon (1a) 1a. *marañón. Anacardiaceae. Anacardium occidentale*. se, npf.

Árbol cultivado. Nuez comestible. cfr. ajchäk maranyon, ajk'än maranyon, chäk maranyon, k'än maranyon.

MARCHAAR (1) N. (Esp marchar). cfr. ajmarchaar, ixmarchaar.

marchaar (1a) nva1. *marcha*.

marchaar (1b) vact. *marchar (en servicio militar)*. K-u-b'el ti marchaar. Va a marchar. cfr. ajmarchaar, ixmarchaar.

marchaara'an part1. *marchado*.



- marchaarb'äl** pas1. *marcharlo*.
- marchaarb'il** part2. *marchado*.
- marchaarmaj** vprf. *lo ha marchado*.
- marcharpaJal** pas2. *marcharse*.
- marchaartik** vt. *marcharlo*. Yan u-marchaar-t-ik tulakal a' b'ej-ej. Tiene que ir marchando en todo el camino.
- marchaartik ub'aj** vr. *marcharse*.
- Marij** np. *diminutivo de María*. rz. MARIYYAJ (1). cfr. Mariiyaj (1a), Maruukaj.
- MARIYYAJ (1)** N. (Esp María). cfr. Marij, Maruukaj; ox-tuul ixMariiyajoo', ox-tuulil ixMariiyajoo'.
- Mariiyaj (1a)** np. *María*. cfr. Marij; ox-tuul ixMariiyajoo', ox-tuulil ixMariiyajoo'. sin. Maruukaj.
- MARKEETAJ (1)** N. (Esp marqueta).
- markeetaj (1a)** n1a. *marqueta (de chicle)*. Yan moold'ej, tu'ux k-uy-utz-kin-t-ik-oo' (ya) k-u-jok'-ol-ej, markeetaj. Hay moldes donde componen, ya cuando sale, es marqueta. (1991.22.299-302). Ya' kil u-siis-tal-ej k-u-ch'i'-ik-oo' a' moold'ej-ej, k-u-men-t-ik-oo' markeetaj. Ya cuando se enfría, agarran el molde, hacen marquetas. (1991.22.307-09). I la'ayti' a' 'enkargaad'oj yan u-k'am-ik, tulakal a' markeetaj-oo', ya chäk-a'an-ej. Y él que está de encargado tiene que recibir todas las marquetas ya cocidas. (1991.22.332-334).
- MARTIIYOJ (1)** N. (Esp martillo).
- martiiyoj (1a)** n1a. *martillo*.
- Maruukaj** np. *Maruca. Maruukaj > Marukaj (op). Forma familiar de María*. rz. MARIYYAJ (1). cfr. Mariiyaj (1a), Marij.
- MAS (1)** A. (Esp más).
- mas (1a)** adv. *más*. Wa ma' tan-u-mas=k'oj-a'an-tal-ej. Si no se enferma más. (1991.1.18). t-u-mas=seeb'-al. más ligero. (1991.1.22). tulakal a' k'aax tu'ux mas sup'-ej. por todo el monte donde está más tupido. (1991.2.34). b'a-laj ya mas yan in-na'at. ahora ya tengo más ideas. (1991.10.127). (K-u-)käx-t-ik ka'=p'ee(l), ox=p'ee(l), kän=p'ee(l), u-mas-il-t-a' che'-ej. Buscan dos, tres, cuatro más (colmenas) al palo. (1991.23.249-52). Mas, t-a' 'aanyoj man-ij-ej. Más que en el año que pasó. (1991.24.101). I tu'ux mas ma'lo'? ¿Y dónde está mejor? (1991.24.456). Ma'an tu'ux mas u-b'el-oo'. No hay más a donde ir. (1991.24.475). cfr. masil.
- MASAMOORAJ (1)** N. (Esp mazamorra).
- masamooraj (1a)** n1a. *mazamorra (infección de hongos)*. Parecido a *ixmermet'*. sin. luul ixnok'ol.
- masil** n3d. *lo demás, más de eso*. Tz'aj-ten u-mas-il-ej! Dame lo demás. B'a'ax u-mas-il? ¿Qué más hay? u-mas-il-ej, je-b'a'ax-ak-ej. lo demás, cualquier cosa. rz. MAS (1). cfr. mas (1a).
- MASKAB' (1)** N. *machete*. cfr. puutz'-maskab'.
- maskab' (1a)** n1a. *machete*. Uy-ok maskab'. Cabo de machete. t-u-mäch(-aj) u-maskab'. agarró su machete. (1991.12.18). U-noj maskab'-ej, jay, jay b'ay u-yej xileetej y-ok'-ol-al ma' u-pa'-ik u-pach a' che' k-u-(b'e)! u-ch'äk-ä'-ej. Su gran machete está bien afilado, como filo de gilete para que no raje la corteza del palo que va a cortar. (1991.22.122-27). Aj Jwan-ej tan-u-sut-k'-aj-al tumen tub'-i(j) u-maskab'. Juan está regresando porque se le olvidó su machete. (1992.6/18.19c). cfr. puutz'-maskab'. sin. macheetej (1a).
- MATAN (1)** N. *regalo. Posiblemente derivado con -Vn (nva2c)*. cfr. ajmatan, ixmatan.
- matan (1a)** nva. *regalo, pedida de regalo*. T-u-k'at-aj matan. Pidió regalo.
- matan (1b)** vact2. *pedir que regalen, pedir regalo*. cfr. ajmatan, ixmatan.
- matana'an** part1. *pedido como regalo*.
- matanb'äl** pas1. *pedirlo como regalo*.
- matanb'il** part2. *pedido como regalo*.
- matanmaj** vprf. *lo ha pedido como regalo*.
- matanpaJal** pas2. *pedirse como regalo*.
- matantik** vt. *pedirlo como regalo*. T-u-matan-t-aj a-maskab'-ej. Pidió tu machete como regalo.
- matantik ub'ajoo'** vr (recip). *pedirse como regalo (unos con otros)*.
- MATÄ'Ä' (1)** X. *comején con alas*. cfr. ajmatä'ä'-naj.
- matä'ä'-naj** cptn2dii (X & n1). *comején con alas*. cfr. ajmatä'ä'-naj.
- MATRAAKAJ (1)** N. (Esp matraca).
- matraakaj (1a)** n1a. *matraca. Se usan durante Semana Santa*.
- MATRIS (1)** N. (Esp matriz).
- matris (1a)** n1a. *matriz, útero*. U-matris-oo'-ej k-u-yaj-tal. Sus matrices se infectan.
- MATUWA' (1)** N. *flor de mayo rojo*. cfr. ixmatuwa'.
- matuwa' (1a)** n2bii. *flor de mayo roja*. cfr. ixmatuwa', nik-te'.
- MATZA' (1)** N. *pestaña*.



matza' (1a) n1a. *pestaña*. Chawak u-matza' ix-ch'up-ej. Son largas las pestañas de la mujer. sin. pestaanyaj (1a), tzo'otzel ich.

Max (1) np. *diminutivo de Tomás*. rz. TOMAS (1). cfr. Tomas (1a).

max (2a) interrogative pronoun. ¿quién? Max a' kik ich-il-e'ex? ¿Quién es la hermana mayor entre ustedes? (1993.2/4.29). Max u-nol-il(-oo)? ¿Quién es el abuelo entre ellos? (1993.2/4.31). Max t-uy-il-aj? ¿Quién lo vio? ¿A quién vio? (1993.2/25.8). Max t-uy-il-aj aj-Jwan-ej? ¿Quién vio a Juan? ¿A quién vio Juan? (1993.2/25.11). rz. MAAX (1). cfr. maax (1a).

max (2b) rel pro. *quien, a quien*. A' winik a' max t-aw-il-aj-ej, b'in-ij. El hombre a quien viste se fue. A' winik a' max t-in-siy-aj a' pek'-ej, kim-ij. El hombre a quien regalé el perro, se murió. (1993.3/2.20). A' winik a' max meyaj-n-aj-een ti'ij-ej kim-ij. El hombre a quien trabajé murió. (1993.3/2.24). A' winik (a') max tal-ij et-el uy-ätan-ej, kim-ij. El hombre, que vino con su esposa murió. (1993.3/2.26). rz. MAAX (1). cfr. je'maxakej, maax (1b), wa-max.

MAXA' (1) Pt. ¿no?

maxa' (1a) prz. ¿no?, ¿verdad?, ¿cierto?, *expectativo*. Ma'lo' maxa'? Bueno, ¿verdad que sí, no? (1991.24.409). B'aay-loj maxa'? ¿Así es verdad? A-ka'a(j) ti paarke(j), maxa'? Vas al parque, ¿verdad? (1993.2/25.47). *Indica que uno se espera una respuesta afirmativa*.

maxi'ij inter enf. ¿quién es? A: Te'yoos noolaj. A: Buenas tardes abuela. B: Max-ech-i'ij? B: ¿Quién eres tú? (la señora no le reconoce). (1993.2/2.44,45). rz. MAAX (1). cfr. maaxi'ij (a).

max'-ik cptn2dii (n2 & n1). *pico de paloma*. rcs. MA'AX (1), 'IK (4). cfr. ajma'ax, ik (4a); ixmax'-ik.

MAY (1) N. *casco*. cfr. aj'ek'-may, ek'-may.

may (1a) n1a. *casco, pata, pezuña*. A' may t-in-jan-t-aj jatz'=ka'-ej jach ki'. La pezuña que comí temprano estaba muy sabrosa. ma' a-b'el a-jan-t-aj uy-ok tu'ux yan u-may-ej. no vayas a comer las patas donde tiene sus cascos. (1991.16.24-25). I te' in-ch'uy-kin-m-aj yok' u-k'aak' inw-ätan, u-may-tak a' keej-ej. Y allí lo he colgado sobre el fuego de mi esposa, los cascos del venado. (1991.16.47-49). Chen u-may-tak p'at-i(j) ten. Sólo las pezuñas me quedaron. (1992.6/12.10). cfr. aj'ek'-may, 'ek'-may.

maytik vt. *colarlo, cernirlo*. rz. MAAY (1). cfr. maaytik.

MA' (1) Pt. no. cfr. ma, ma'ak, ma'ak tun, ma'an, ma'antal, ma'il; ajma'-koj ff., b'a'ax ma' ki', ixma'-na', ixma' 'icham, jantik ma' etel waj, ma'an b'a'ax uka'aj ff.

ma' (1a) NEG. no. B'a'ax u-ka'aj ma' t-a-jeb'-aj u-jol naj? ¿Por qué no abriste la puerta? Ma' ko'oj. No es caro. Wa ma' tan-u-mas=k'oj-a'an-tal-ej. Si no se enferma más. (1991.1.18). Miiya(j) a' kol-e(j) ma' naach. Creo que la milpa no está lejos. (1979.9/28.36). T-a-täka-t-aj a' winik u-jan-t-ej b'u'ul, jaj wa ma'? Mandaste el hombre a comer frijol, ¿sí o no? (1980.4/3.20). A'-(je')-lo' ma' ki'. Eso no es bueno. (1980.7/9.78). var. ma. cfr. ma' -i'ij; ajma'-koj ff., b'a'ax ma' ki', ixma'-na', ixma'-'icham, jantik ma' etel waj.

ma' b'ay fradv (neg adv). *no es a como*. Ma' b'ay je-b'ix a-tuk-l-ik-ej. No es a como piensas. rz. B'AAY (1).

ma' b'ayi'ij fradv (neg adv). *no es así, al contrario*. Ma' b'ay-i'ij, (in-)tech-ej tan(-a)-tus. No es así, tu estás engañando. *Enfocado*. rz. B'AAY (1). cfr. ma' -i'ij.

ma' -i'ij neg enf. no. Ma' la'-i'ij. No es él, ese. A'-la'-ej ma' ma'lo' b'a'ax-i'ij. Esto no es buena cosa. (1991.2.70). In-tech-ej ma' kiw-et'ok-ech-i'ij. Tú no eres nuestro compañero, amigo. (1993.3/1.13). cfr. ma' b'ayi'ij, ma' la'ayti'ij, ma' la'i'ij.

ma' la'ayti'i'ij neg fr (neg 3proll[foc]). *no es él, no es ella*. ma' la'ayti'i'ij > ma' la'i'ij (op). rz. LA'AYTI' (1). var. ma' la'i'ij.

ma' la'i'ij fr neg (neg 3proll[foc]). *no es él, no es ella*. rz. LA'AYTI' (1). cfr. ma' -i'ij; ma' la'ayti'i'ij.

ma' luk' fradj (neg adj). *no sucio, limpio*. Ma' luk' a' naj-ej, liimpiyoj. No está sucia la casa, está limpio. Ma' luk' in-nok' No está sucia mi ropa. rz. LUK' (2). sin. liimpiyoj.

ma' samik fradv (neg adv). *hace poco, no hace rato*. Ma' sam-ik xi'ik. No hace rato que se fue. Ma' sam-ik u-b'el, t-u-chi' a' ja'-ej. No hace rato que se fue, a la orilla de la laguna. (1992.1.29-33). Ma' sam-ik in-jan-t-ej. Hace poco que lo comí. Lik'-ij, i ma' sam-ik u-lik'-il-ej ka' b'in-ij. Se levantó y un poco después, al buen rato se fue. (1993.2/21.29). *Enfocado*. rz. SAM (1).

ma' toj fradv (neg adv). *todavía (no)*. Ma' toj k'och-ok u-'ooraj-il ki-b'el. Todavía no ha llegado la hora para irnos. Ma' toj a-män-ä' jan-al. ¿No has comprado comida todavía? rz. TOJ (1). sin. mix toj.

ma' tun fradv (neg adv). *no pues, pues no (¿y por qué?)*. Ma' tun xi'ik aj-Jwan? ¿No se ha ido Juan? Ma' tun jan-ak. Todavía no ha comido. rz. TUN (2). cfr. ma'ak tun.

ma' tuyool yan frest (neg frprep exist) *no estar en sus cinco sentidos, estar loco*. A' winik-ej ma' t-uy-ool yan(-i'ij). El hombre está loco. Ma' t-inw-ool yan-en. No estoy en mis cinco sentidos. rcs. OOL (1), YAAN (1).

MA'AJ (1) N. *seca*.



ma'aj (1a) n1a. *seca, linfático*. U-yaj-il inw-ok-ej jok'-ij u-ma'aj. La herida de mi pie, me salió la seca.

ma'ak neg. *¿cómo no!* Je'-im-b'et-ik tech-ej. Ma'-ak? Je'-le'! Si te lo voy hacer. *¿Como no!* ¡Si! Ma'-ak, je'-in-jan-t ik-ej. *¿Cómo no?* sí lo como. (1993.3/1.34). *Se aparece negative ma' con -Vk sufijo irrealis*. rz. MA' (1).

ma'ak tun fr excl (neg adv). *¡si pues!, ¡como no!* Ma'-ak tun! Je'-im-b'et-ik-ej! ¡Si pues! ¡Lo voy hacer! Ma'-ak tun, je'-im-b'el-ej. *¿Cómo no?* ¡Sí voy! (1993.2/25.33). rcs. MA' (1), TUN (2). cfr. ma' tun.

ma'alo' adj, adv. *bueno*. A' tz'on-ej ma'[a]lo' wab'in. La escopeta, que bonita está. (1979.12/18.13). *Pronunciación variante de ma'lo'*. rz. MA'LO' (1). cfr. ma'lo' (1a).

ma'an neg exist. *no hay*. Ma'an u-meyaj. No tienen trabajo. Jach ma'an u-na'at. No tiene ideas. Ma'an (to'on) mix=b'a'al ki-pa(a)k'-t-ej. No tenemos nada que esperar. Ma'an (ten) mix=b'a'al im-pa(a)k'-t-ej. No tengo nada que esperar. ma'an t-u-kuuch-il. no estaba en su lugar. (1991.2.26). k-uy-il-ik-ej, ya ma'an keej-(i')ij. lo ve, ya no hay venado allí. In-ten-ej tal-eeen in-käx-t-eech i ma'an-ech t-aw-otoch. Yo vine a buscarte y no estabas en tu casa. (1980.7/11.27). *Contracción de ma' yaan*. rcs. MA' (1), YAAN (1).

ma'an b'a'ax uka'aj frest (neg rel. pro vi). *no hay porque, no hay motivos*. A' pek' je'-la' ma'an b'a'ax u-ka'aj ka' kun(-l)-ak wa'ye'. El perro este no hay razón, para que se quede aquí. rcs. MA' (1), YAAN (1), KA'AJ (1). cfr. b'a'ax uka'aj (b).

ma'an mix-b'a'al frest (neg neg & n1). *no hay nada*. Ich a' kub'eetaj ma'an mix=b'a'al. Dentro de la cubeta no hay nada. (1992.7/17.49). A' kub'eetaj näk-a'an ti lu'um-ej, ma'an mix=b'a'al ich-il. La cubeta que está sentada en el suelo no tiene nada adentro. (1992.7/22.95). rcs. MA' (1), YAAN (1).

ma'an ti'ij frest (neg proOI). *faltarse, no tener*. Ma'an ten. No tengo. rcs. MA' (1), YAAN (1).

ma'an uyool frest (neg n1b). *estar desanimado, estar triste, faltar de ánimo*. Jach ma'an uy-ool. Está muy desanimado. Ma'an aw-ool ti meyaj. No tienes ánimo de trabajar. rcs. MA' (1), YAAN (1), OOL (1).

ma'antal vinco. *terminarse, escasearse*. Tan-u-ma'an-tal in-meyaj. Se me está terminando mi trabajo. 'caus2. rcs. MA' (1), YAAN (1) sin. jo'mol.

MA'AS (1) A. *luido*. cfr. ma'ma'as.

ma'as (1a) radj. *luido* (de telas). cfr. ma'ma'as; ma'as-ma'as.

ma'askuna'an part1. *luido, hecho luido*.

ma'askunb'il part2. *luido, hecho luido*.

ma'askunb'ul pas1. *luirlo*.

ma'askunmaj vprf. *lo ha luido*.

ma'askuntik caus2. *luirlo*. A' tu'ux k-in-k'it-ik u-kal-il in-koton-ej, tan-in-ma'as-kun-t-ik. Donde restrego el cuello de mi camisa, lo estoy luyendo todo. 'pas2.

ma'askuntik ub'aj vr. *luirse*.

ma'as-ma'as cptadj (redup). *muy luido*. cfr. ma'as (1a).

ma'astal vinco. *luirse*.

-MA'AT (1) X. (maroma). cfr. ch'uch'uy-ma'at, ch'uch'uy-ma'attik.

MA'AX (1) N. *mico*.

Tal vez la misma como MA'AX (2). cfr. ajma'ax (1); aj'ak'ä'-ma'ax, 'ak'ä'-ma'ax, ixmax-'ik, ixma'ax-'ik, max-'ik, ma'ax-'ik, xikin ajma'ax.

MA'AX (2) A. *delicado*. *Tal vez la misma como MA'AX (1)*. cfr. ajma'ax (2), ma'ma'ax.

ma'ax (2a) radj. *delicado, llorón*. Jach ma'ax-ech! ¡Qué llorón estas! Ma'a-b'ax-äl et a' paal-ej t-u-men jach ma'ax. No juegues con el niño porque es muy delicado. cfr. ajma'ax (2), ma'ma'ax; ma'ax-ma'ax.

ma'axkuna'an part1. *hecho delicado*.

ma'axkunb'il part2. *hecho delicado*.

ma'axkunb'ul pas1. *hacerlo delicado*.

ma'axkunmaj vprf. *lo ha hecho delicado*.

ma'axkuntik caus2. *ponerlo llorón*. 'pas2.

ma'axkuntik ub'aj vr. *ponerse delicado*.

ma'ax-ma'ax cptadj (redup). *muy delicado*. cfr. ma'ax (2a).

ma'axtal vinco. *ponerse delicado*.

ma'ax-'ik cptn2dii (n2 & n1). *pico de paloma*. rcs. MA'AX (1), 'IK (4). cfr. ajma'ax, ik (4a); ixma'ax-'ik.

ma'il n3d. *negativo*. B'el in-ka'a(j) inw-a'l-ej u-ma'-il. Voy a decir él no. (1993.2/25.31). rz. MA (1).

ma'-ki' cptadj, cptn3b (neg & adj) *malo, no bueno*. A' pek'-ej jach ma'=ki'. El perro es muy malo, no sirve. cfr. piyor (1a).

ma'-ki'il cptn3d/3b (neg & adj) *porquería, cosa que no sirve*. Xot'-o' a' b'äk'-ej i luk'-es u-ma'=ki'-il. Corta la carne y le quitas lo que no sirve. Jach yaab' u-ma'=ki'-il. Tiene mucho que no sirve. Ma'an u-ma'=ki'-il. No tiene nada malo. a' ma'=ki'-il-ej. la porquería, lo que no sirve. rz. KI' (1).

ma'-koj cptadj (neg & n1). *xolco*. ajma'-koj winik. el hombre xolco. rz. KOJ (2). cfr. ajma'-koj.



MA'LO' (1) A. *bueno*. Su origen es de MA' (1) & LOB' (1), 'no malo'. cfr. ma'alo'.

ma'lo' (1a) adj, adv. *bueno, bien, digno, justo, fiel, amable, grato, fácil, útil*. Aj-Josej-ej jach ma'lo' ti'ij ix-Mariya(j). José es muy bueno para María. Ma' ma'lo'. No es bueno (es infiel). A'-laj jach ma'lo'. Este es muy bueno. Ma'lo' uy-a'l-ik. Lo dice, pronuncia bien. Ma'lo' u-meyaj-il. Es fácil trabajarlo. Ma'lo' yan-il. Está bien. Ma'lo'-en (/Ma'lo' yan-en). Estoy bien. Ma'lo', k'ab' eet. Bueno, sirve, hace falta. Ma' ma'lo' wa'ye'-i'ij. No es bueno aquí. (1979.10/1.4) Ma'lo'-tak-oo'. Están buenos todos. (1993.2/4.107). ma'lo' > ma'loo' (op). *Históricamente ma'=lob' > ma'lo'*. vars. ma'a'lo', ma'loo'. cfr. LOB' (1).

ma'lo' yanil frest (adv exist(foc)). *está bien, está correcto*. rz. YAAN (1).

ma'lo' aja'an part1. *ha sido bueno*. B'a'ax u-ka'aj ma' b'i-sä-b'-ij aj-Jwan si aj-Jwan-ej ma'lo'-(aj)-a'an? ¿Por qué no se llevaron a Juan si Juan ha sido bueno? ma'lo'-aj-a'an > ma'lo'a'an (op). *Forma rara*. var. ma'lo'a'an. cfr. ma'lo'tal.

ma'lo'a'an part1. *ha sido bueno*. cfr. ma'lo'tal.

ma'lo'-b'el cptvi, cptvact (adv & vi/vact). *ir bien*. K-u-ma'lo'=b'el. Va bien. (1993.2/16.38).

ma'lo'il n3d. *bondad*. u-ma'lo'-il. su bondad. (1993.2/1.33).

ma'lo'kina'an part1. *compuesto*.

ma'lo'kinb'il (a) pas1. *componerlo*.

ma'lo'kinb'il (b) part2. *compuesto*.

ma'lo'kinmaj vprf. *lo ha compuesto*.

ma'lo'kintik caus2. *componerlo*. 'pas2.

ma'lo'kintik ub'aj vr. *componerse*.

ma'lo'tal vinco. *mejorarse, ponerse bueno*. Uchak u-ma'lo'-tal. Tal vez se compone. (1991.24.23). Ma' jach ma'lo'-ak. No ha quedado bueno. (1991.24.123). cfr. ma'lo'aja'an, ma'lo'a'an.

ma'loo' adj, adv. *bueno*. ma'lo' > ma'loo'. *Prolongación paralingüística*. rz. MA'LO' (1). cfr. ma'lo' (1a).

ma'ma'as adj (redup). *algo luido*. rz. MA'AS (1). cfr. ma'as (1a).

ma'ma'ax adj (redup). *algo delicado*. rz. MA'AX (2). cfr. ma'ax (2a).

ma'maatz' adj (redup). *algo áspero (de nixtamal)*. ma'-maatz' > mamaatz' (op). rz. MAATZ' (1). cfr. maatz' (1a).

ma'maatz'kij adj2. *tieso, áspero (de maíz)*. rz. MAATZ' (1).

ma'-ta'ax cptadv (neg & X). *nunca*. ma'=ta'ax uy-il-ik-oo' a' b'a'al=che' je'-lo'. *nunca habían visto ese animal*.

(1991.13.73). Ma'=ta'ax u-jan-al jatz'=ka'. *Nunca come temprano*. (1980.4/4.14). Ma'=ta'ax in-kin-s-ä(j)=k'ek'en. *Nunca mato coche*. (1980.7/23.13). Ma'=ta'ax in-jan-t-ik. *Nunca lo como*. cfr. mix b'i-k'in, mix jun-pak.

mään vact2. *prestar*. mäjän > mään (op). rz. MÄJAN (1). cfr. ajmään, ixmään, mäjän (1b); ajmään-kajil.

määna'an part1. *prestado*. mäjana'an > määna'an (obl). rz. MÄJAN (1).

määnb'äl pas1. *prestarlo*. mäjänb'äl > määnb'äl (obl). rz. MÄJAN (1).

määnb'il part2. *prestado*. T-u-tz'aj mään-b'il. *Lo dio prestado*. T-u-k'at-aj mään-b'il. *Lo pidió prestado*. mäjänb'il > määnb'il (obl). rz. MÄJAN (1).

määnmaj vprf. *lo ha prestado*. mäjänmaj > määnmaj (obl). rz. MÄJAN (1).

määntik vt. *prestarlo, darlo prestado*. Mään-t-ej ten a-chem-ej y a'l-ej ten b'oon u-tool. *Préstame tu canoa y decime cuanto es su valor*. T-in-mään-t-aj in-tz'on ti jun=tu winik. *Presté mi escopeta a un hombre*. (1991.4.1). mäjantik > määntik (obl). 'pas2, 'vr. rz. MÄJAN (1).

MÄCH (1) T. *agarrar*. 'vi. cfr. ajmach, ajmäch, ixmach, ixmäch, mach (a), mach (b), machil (a), machil (b); ajmäch-k'ek'en, ajmach-k'ek'en, kum etel umachil, mach-k'ek'en, ojel mach, p'ip'is-mächtik.

mäch (1a) ap. *agarrar*. *Esta forma generalmente en palabras compuestas*. cfr. ajmäch, ixmäch, mach (a); ajmäch-k'ek'en, mäch-k'ää' ff.

mäch'a'an part1. *agarrado*. K-im-b'i-s-ik mäch-a'an. *Lo llevo agarrado*.

mächb'äl pas1. *agarrarlo*. Mäch-b'-ij-ej, ka' ok-sä-b'-ij xan ich a' muk-nal tu'ux b'in-ij uy-ätan-ej. *Lo agarraron, y lo metieron también en la tumba donde se fue su mujer*. (1991.17.36-39). A' paal-oo'-ej tan-u-mäch-b'-äl. *Están agarrando los muchachos*. (1992.7/26.46).

mächb'il part2. *agarrado*.

mächik vtr. *agarrarlo, tocarlo, capearlo*. Tan-u-mäch-ik y-ok' uy-ok-l-ik. *Está agarrándolo para robarlo*. I ma' pat-aj-ij in-mäch-ik. *Y no pude agarrarlo*. (1991.2.38). Kil u-mäch-ik mak a' b'ej-ej. *Cuando agarra uno el camino*. (1991.5.20). yan jum=p' eel u-motz u-mäch-m-aj t-u-chun. (el palo) tiene una raíz que lo agarra en el tronco. (1991.10.62-64). Ma' pat-al-aj-ij u-jok'-s-ik-oo' t-u-men a' 'ayim-ej u-mäch-m-aj ma'lo'. *No pudieron sacarlo porque el lagarto lo tenía bien agarrado*. (1992.1.62-63). cfr. p'ip'is-mächtik.

mächik ub'aj vr. *agarrarse*.



- mächik uk'ab'** frvt (vtr & n1). *agarrar la mano*. T-in-mäch-aj u-k'ab'. Agarré su mano. rz. K'AB' (2).
- mächik uk'ab'oo'** frvt (vtr n1b). *agarrarse de la mano*. T-u-mäch-aj u-k'ab'-oo' tu'ux k-uy-a'l-ik-oo'-ej ke b'aay-lo' k-u-b'el u-b'et-oo'-ej. Se agarraron sus manos donde dijeron que así lo van a hacer. (1991.17.23-25). rz. K'AB' (2). cfr. mächikoo' uk'ab'.
- mächikoo' uk'ab'** frvt (vtr n1b). *agarrarse de la mano*. T-u-mäch-aj-oo' u-k'ab' tu'ux k-uy-a'l-ik-oo'-ej ke b'aay-lo' k-u-b'el u-b'et-oo'-ej. Se agarraron sus manos donde dijeron que así lo van a hacer. (1991.17.23-25). rz. K'AB' (2). cfr. mächik uk'ab'oo'.
- mäch-k'ää'** cptap (ap & n1). *agarrar con la mano, agarrar la mano*. rz. K'Ä' (1). cfr. mäch-k'ä'.
- mäch-k'ä'** cptap (ap & n1). *agarrar con la mano, agarrar la mano*. mäch-k'ä' > mäch-k'ää' (op., esp. / __#). var. Mäch k'ää'.
- mäch-k'ä'tik** cptvt (ap & n1). *agarrarlo con las manos*. rz. K'Ä' (1).
- mäch-k'ek'en** cptap. *agarrar coches*. cfr. ajmäch-k'ek'en, mach-k'ek'en.
- mächmaj** vprf. *lo ha agarrado*.
- mächpaJal** pas2. *agarrarse. Sólo en tercera persona*.
- MÄJAN (1)** N. *préstamo. Posiblemente derivado con -Vn (nua2c); mäjan > mään (op / __#; obl en otros contextos)*. cfr. ajmään, ajmäjan, ixmään, ixmäjan, mään ff.; ajmään-kajil.
- mäjan (1a)** nva1. *préstamo (de objetos)*. A' b'aat-ej im-mäjan. La hacha la tengo prestada. cfr. paay (4a).
- mäjan (1b)** vact2. *prestar*. var. mään. cfr. ajmään, ajmäjan, ixmään, ixmäjan; ajmään-kajil.
- MÄK (1)** (N.) T. *tapar*. 'vi(celer). cfr. ajmak, ajmäk, ixmak, ixmäk, mak (1a), mak (1b), makäl, makal, mäka'an ff., MAAK (2); mäk-t'ot' sin. NUP' (1).
- mäk (1a)** ap. *tapar*. cfr. ajmäk, ixmäk, mak (1a).
- mäka'an** part1. *tapado*. A' b'oteeyaj-ej mäk-a'an et-el u-xet'-el b'äkäl. La botella está tapada con un pedazo de olote. (1992.7/23.46). rz. MÄK (1).
- MÄKÄL (1)** N. *macal. Posiblemente derivado con -VI (n5c)*. cfr. ajchäk mäkäl, ajsäk mäkäl, chäk mäkäl, säk mäkäl.
- mäkäl (1a)** n1a. *malanga, macal*. Araceae. *Xanthosoma spp. X. sagittifolium*. care, npf. T-u-jan-t-aj-oo' mäkäl. Comieron malanga. (1991.24.372). T-in-män-aj b'äk' ti'ij-aj-tik (et-el) mäkäl. Compré carne para que comas con
- macales. (1980.7/2.14d). *Mata cultivada. Tubérculos*. cfr. wi' (2a); ajchäk mäkäl, ajsäk mäkäl, chäk mäkäl, mäkäl ajch'o', säk mäkäl.
- mäkäl ajch'o'** frnpsod (n1b of n2). *cresta de gallo, contrahierba (lit., macal de ratón)*.
- Mata silvestre. Medicinal para malaria y la mordida de serpiente. Se coce los tubérculos y se toma el agua*. rz. CH'O' (1). sin. ajk'an-chä'nak.
- mäkb'äl** pas1. *taparlo*. Tan-u-mäk-b'-äl a' b'ej-ej. Están tapando el camino. rz. MÄK (1).
- mäkb'il** part2. *tapado*. rz. MÄK (1).
- mäkik** vtr. *taparlo*. Tan-in-mäk-ik a' kum-ej. Estoy tapando la olla. rz. MÄK (1). cfr. maaktik.
- mäkik uchi'** frvt (vtr & n1b). *callarse*. Mäk-ä' a-chi'! ¡Cállate la boca! ¡Cierra tu boca! T-u-mäk-aj u-chi'. Se cerró su boca, quedó callado. rcs. MÄK (1), CHI' (1).
- mäkmaj** vprf. *lo ha tapado* rz. MÄK (1).
- mäkpajal** pas2. *taparse*. rz. MÄK (1).
- mäk-t'ot'** cptn1a (T & n1). *palo maktot. Buena para leña y cercos. Hoja es redonda como la tapa de la concha de caracol*.
- MÄK' (1)** (N), T. *comer (cosas suaves)*. 'vi, 'pas2. cfr. ajmak', ajmäk', ixmak', ixmäk', mak', MAAK' (1); säk-mäk'e'en.
- mäk' (1a)** ap. *comer (cosas suaves)*. cfr. ajmäk', ixmäk', mak', maak' (1b).
- mäk'a'an** part1. *comido*.
- mäk'b'äl** pas1. *comerlo*.
- mäk'b'il** part2. *comido*.
- mäk'ik** vtr. *comerlo (cosas suaves)*. A' paal-ej ki' u-mäk'-ik a' mox yan t-a' luch-ej. El niño muy bonito toma el mosh que está en la jicara. (1992.7/26.7). 'pas2. *Comer comida que no se mastica*. cfr. maak'tik.
- mäk'ik ub'aj** vr. *comerse*.
- mäk'maj** vprf. *lo ha comido*.
- MÄN (1)** T. *comprar*. 'vi, 'vr. cfr. ajmanal, ixmanal, mänmaj, mänpaJal, manal (2a), manal (2b); ajb'ox män-chiich?, ajchäk män-chiich?, ajk'an män-chiich?, ajmän-tzimin, b'ox män-chiich?, chäk män-chiich?, k'an män-chiich?, män ch'iich'?, män-k'ek'en.
- män- (1a)** ap. *comprar*. K-u-män=ixi'im i tz'ak. Compra maíz y medicina. (1993.2/22.35). *Forma única. Sólo en palabras compuestas*. cfr. manal (2b); ajmän-tzimin, män-b'alum, män-chiich?, män-k'ek'en.



mäna'an part1. *comprado*.

män-b'alum cptap (ap & n1). *comprar tigre*. U-ka'a(j) ti män=b'alum. Va a comprar tigre. (1979.11/1.46b). cfr. män (1a).

mänb'äl pas1. *comprar*lo.

mänb'il part2. *comprado*.

män-chiich cptn1a (ap & N). *palo manchiche*. Papilionaceae. *Lonchocarpus castilloi*. Standl. ap, abm. *Árbol silvestre. Madera para horcones. Cáscara machacada mezclada con agua es intoxicante. Tipos nombrado por los colores de corazón. Raíces de la palabra no están seguros*. rcs. MÄN (1)?, CHIICH (1). cfr. b'oj (2c), chiichaj (1a); ajb'ox män chiich, ajchäk män-chiich, ajk'än man-chiich.

mänik vtr. *comprar*lo. In-k'a't-ij in-män-ä' ma' ko'oj. Quiero comprarlo barato. B'a-laj jach ki' inw-ool t-u-men, ya ma'an in-män-ik. Ahora estoy muy contento porque ya no tengo que comprarlo. (1991.4.17-18). In-k'a't-i(j) in-män-ä' jun=p'is nok'. Quiero comprar una medida de tela. (1979.9/27.42). Jo'l-ey-i(j) chen ti'ij in-män-ik-al tal-een. Ayer sólo para comprarlo vine. (1979.11/6.12). A' che'-ej mäm-b'-i(j) ti'ij u-b'et-ik uy-otoch. La madera fue comprado para hacer su casa. (1979.12/3.9a). 'vr.

MÄNKOLOL (1) N. *perdiz*. Origen no conocido. cfr. ixmäkolol.

mänkolol (1a) n2bii. *perdiz mancolola*: cfr. ixmäkolol

män-k'ek'en cptap (ap & n1). *comprar coche*. T-in-män=k'ek'en y-ok' in-kin-s-aj. Estoy comprando coche para matar. (1980.7/26.9). cfr. män (1a).

mänmaj vprf. *lo ha comprado*. rz. MÄN (1).

mänpaJal pas2. *comparse*. rz. MÄN (1).

MÄ'NA'AX (1) N. *palo manax*. Origen no conocido.

mä'na'ax (1a) n1a. *palo manax*. Moraceae. *Pseudolmedia spuria*, *P. oxyphyllaria*. ap, at, atr.

Árbol silvestre. Madera buena para construcción (menos horcones), leña, y cercos. Fruta es comestible.

MAACHOJ (1) N. (Esp macho).

maachoj (1a) n1a. *mula macho*. cfr. muulaj (1a), tzimin (1a).

MAAK (1) N. *persona*. cfr. mak (2); ajjanäl-mak, ajkinsäj-mak, aj'ichkil-mak (a), aj'ichkil-mak (b), ch'e'emil maak, ichkil-mak, ixnok'ol mak, ixnok'olil mak, kinsäj-mak, mix-mak, muknal maak, nukuch-makoo'.

maak (1a) n1a. *persona*. Tulakal ma(a)k käj-a'an y-ok'-ol=ka'-ej, tulakal-oo' yan-oo' ti'ij u-muk'-il y-ok'-ol tulakal

b'a'al=che' yan y-ok'-ol=ka'(-ej). Toda la gente que vive sobre la tierra, todos tienen su poder, fuerza sobre todos los animales que existen en el mundo. k-u-ta-s-ik ma(a)k a' b'a'al=che'-e(j) porke(j), k-uy-il-ik ma(a)k. trae uno el animal porque uno lo ve. (1991.16.69-70). A' tu'ux k-u-chik-p-aJ-al a' lu'um ma'lo'-ej k-u-p'is-ik ma(a)k b'oon mansaana(j) u-k'a't-ij ma(a)k u-b'et-ey. Donde aparezca la tierra buena, mide uno cuantas manzanas quiere uno hacer. (1991.20.25-28). maak > mak (op). var. mak (2). cfr. ajjanäl-mak, ajkinsäj-mak, aj'ichkil-mak (a), aj'ichkil-mak (a), ch'e'emil maak, ichkil-mak, ixnok'ol mak, ixnok'olil mak, kinsäj-mak, mix-mak, muknal maak, nukuch-makoo'. sin. kristiyaanoj (1a).

MAAK (2) N, (T). *tapa*. cfr. ajmaak, ixmaak, MÄK (1), maktik.

maak (2a) nva1. *tapa*. *Sirve como base de nva1*. rz. MÄK (1). cfr. mak (1b).

maak (2b) vact. *tapar*. cfr. ajmaak, ixmaak, mak (1a).

maaka'an part1. *tapado*.

maakb'äl pas1. *taparlo*.

maakb'il part2. *tapado*.

maakmaj vprf. *lo ha tapado*.

maakpaJal pas2. *taparse*.

maaktik vt. *taparlo*. A' tun-ich-ey tan-u-mak-t-ik u-jol a' jalej-ey. La piedra está tapando el hoyo del tepezquinte.

Instrumento, objeto lo tapa. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva. var. maktik. cfr. mäkik.

maaktik ub'aj vr. *taparse*.

MAAK' (1) N, (T). *comida (suave)*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva. Forma rara*. cfr. ajmaak', ixmaak', MÄK' (1).

maak' (1a) nva1. *comida (suave)*. sin. janal.

maak' (1b) vact. *comer (cosas suaves)*. cfr. ajmaak', ixmaak', mak', mäk' (1a).

maak'a'an part1. *comido*.

maak'b'äl pas1. *comerlo*.

maak'b'il part2. *comido*.

maak'maj vprf. *lo ha comido*.

maak'tik vt. *comerlo (cosas suaves)*. A' winik-ey wi'ij. Yutzil u-mak'-t-ik a' b'u'ul-ey. El hombre tiene hambre. Bonito come los frijoles. 'pas2, 'imp. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva. Palabra rara*. var. mak'tik. cfr. mäk'ik. sin. jantik.

MAALB'AJ (1) N. (Esp malva). cfr. ixmaalb'aj.

maalb'aj (1a) n2bii. *rabo de mico, malva*. cfr. ixmaalb'aj.



MAAM (1) N. reina (de zampopo).

maam (1a) n1b. reina (de zampopo), madre (de zampopo).

maam ajsay frnpsd (n1b of n2). reina o madre del zampopo. Ya lub'-ij a' ja'-ej, tan-u-jok'-ol u-maam aj-say. Ya cayó la lluvia, están saliendo la(s) reina(s) del zampopo. Al principio de las lluvias, las reinas del zampopo salen de sus nidos para hacer nuevos nidos, una señal de invierno. rz. SAY (1). cfr. ajsay (1).

MAAN- (1) Pt. mal. cfr. man- (1).

maan- (1a) adv. mal. Tan-a-maan=tz'on-ik. Estás maltirando. tz'on-o' ma'lo' ma' a-maan=tz'on-t-ik. tiralo bién, no lo mal tires. (1991.15.123-24). var. man- (1).

MAANGOJ (1) N. (Esp mango).

maangoj (1a) n1a. mango. Anacardiaceae. *Mangifera indica*. se, npf. *Árbol cultivado. Fruta comestible.*

MAANOJ (1) N. (Esp mano).

maanoj (1a) n1a. mano (medida de maíz). Tz'aj ten jum-p'e maanoj näl. Dame una mano de mazorcas. *Una mano es cinco mazorcas.*

MAANTAJ (1) N. (Esp manta).

maantaj (1a) n1a. manta, tela. *En particular, tela blanca usada para camisas.*

maan-tz'ontik cptvt (adv & ap). mal tirar. rz. TZ'ON (1). cfr. tz'onik. sin. jol-tz'ontik.

MAARSOJ (1) N. (Esp marzo).

maarsoj (1a) np. marzo. t-u-mes-i(l) maarsoj. en el mes de marzo. (1991.9.19). ya, k-u-k'och-ol u-mes-il maarsoj-ej, yaa, a' meyaj-ej ya tan-u-tikin-tal. ya llega el mes de marzo, ya el trabajo, está secando. (1991.20.44-45). Yan u-muk' =yaj-t-ik u-b'aj ich k'aax, 'aasta(j) u-k'och-ol treeyntay = 'uuno(j), de maarsoj. Se tiene que aguantar en la montaña hasta que llega el treinta y uno de marzo. (1991.22.201-02).

MAARTES (1) N. (Esp martes).

maartes (1a) np (n1c). martes.

MAASOJ (1) N. (Esp mazo).

maasoj (1a) n1a. mazo. sin. ajpuch'-che'.

MAATAJ (1) N. (Esp mata). cfr. ixmaatajil-b'u'ul.

maataj (1a) n1a. mata. Ox=p'e maataj t-in-p'äk-aj. Tres matas sembré. sin. teek (2a).

maatajil- adj4a. de mata. cfr. ixmaatajil-b'u'ul, maatajil-b'u'ul.

maatajil-b'u'ul cptn2dii (adj & n1). frijol de mata. rcs. MAATAJ (1), B'U'UL (2). cfr. ixmaatajil-b'u'ul.

MAATZ' (1) A, Af. tieso (de nixtamal). 'part4, vaf. cfr. ma'maatz', ma'maatz'kij.

maatZ' (1a) radj. tieso, áspero (de maíz). Jach maatz' a' k'u'um-ej. Está muy aspero el nixtamal.

Tieso por falta de cal. Cuando la cal no está bueno, el maíz se pone rojo al echarlo dentro del agua. cfr. ma'maatz'; maatz'-maatZ'.

maatZ'kuntik caus2. dejarlo áspero (nixtamal).

maatZ'-maatZ' cptadj (redup). muy áspero. cfr. maatz' (1a).

maatZ'tal ichv. ponerse áspero.

MAAX (1) N. quien. maax > max (op). cfr. max (2a), max (2b); je'maxakej, wa-max.

maax (1a) inter pro. ¿quién? Maax a' winik tal-ij-ej. ¿Quién es el hombre que vino? Ma(a)x tan-u-k'ay b'aay-loj? ¿Quién está cantando así? Ma(a)x uy-ojel? ¿Quién lo sabe? maax > max (op). var. max (2a).

cfr. maax -ili'i'ij ff.

maax (1b) rel pro. quien, a quien. A' winik a' ma(a)x tal-ij-ej. El hombre, él que vino. A' winik (ma(a)x) tal-ij jatZ' =ka'-ej t-uy-a'l-aj ke tak u-t'an t-aw-et-el. El hombre que vino temprano dijo que quiere hablar contigo. a' winik (ma(a)x) tal-ij-ej. el hombre que vino. i a' ma(a)x k(a'')-u-kux-kin-t-ej-ej k-u-tz'a-b'-äl uy-ätan-t-ej. y quien la reviva, se la entregan para su esposa. (1991.17.194-95). K-u-jok'-ol yum-il maax t-u-k'a't-aj-ej. Sale el dueño quien lo pidió. (1991.23.178-79). Ka' t-in-k'at-aj ti'ij u-yum-il-oo' ma(a)x t-a' k'ek'en-oo'. Entonces pregunté a los dueños de quienes son los coches. (1991.24.360-61). maax > max (op). var. max (2b). cfr. je'maxakej, maaxi'ij (b).

maax etel frinter (inter prep). ¿con quién? Ma(a)x et-el b'in-ij aj-Josej ti meyaj-ej? ¿Con quién se fue José a trabajar? rz. ET (1).

maax ichil frinter (inter prep). ¿quién entre (un grupo)? Ma(a)x ich-il-e'ex tak a-b'el-e'ex. ¿Quién entre ustedes quiere ir? rz. ICH (1) cfr. maax -ili'i'ij.

maax -ili'i'ij inter enf. ¿quién es entre (ellos)? Ma(a)x ich-il-i'ij? ¿Quién es entre ellos? Max winik-il-i'ij? ¿Quién de los hombres es? cfr. maax ichil.

maax -i'ij inter enf. ¿quién es? Max-ech-i'ij? ¿Quién eres? Max winik-i'ij. ¿Quién es el hombre? cfr. maxi'ij, maaxi'ij (a).

maax ti'ij frinter (inter proOI). ¿a quién?, ¿de quién?, ¿para quién? A' pek' je'-la' ma(a)x ti'ij? Este perro, ¿de quién es? Ma(a)x ti'ij a' naj je'-la'? ¿De quién es esta casa?



maaxi'ij (a) inter enf. ¿quién es? T-u-kin-s-aj ma(a)x-i'ij?
¿Mató a quién? (1979.11/27.13). var. maxi'ij. cfr. maax
(1a), maax-i'ij.

maaxi'ij (b) rel enf. quien es. 'a'l-e(j) ten ma(a)x-i'ij i b'a'ax-
i'ij. Dime quién es y qué es. (1979.12/6.7). cfr. maax (1b).

MAAXTROJ (1) N. (Esp maestro).

maaxtroj (1a) n1a. maestro.

MAAY (1) N. colada. cfr. ajmaay, ixmaay, maytik, maaya'an
ff., maaypaJal ff.

maay (1a) nva1. colada, cernida.

maay (1b) vact1. colar, cernir. cfr. ajmaay, ixmaay.

MAAYAJ (1) A, N. Maya. cfr. ajMaayaj.

Maayaj (1a) adj. Maya (gente o idioma). Pat-al in-käx-t-ik
wa'ye' jun=tuul (winik) ka' u-na't-ej t'an Maayaj? ¿Puedo
encontrar aquí un intérprete de la lengua Maya? In-to'on
aj-Maayaj-o'on. Nosotros somos Mayas. cfr. ajMaayaj.

Maayaj (1b) np. Maya, idioma Maya. Ten-e(j) chen inw-
ojel t'an ich Maayaj iij, 'espanyol. Yo sólo, se hablar en
maya y español. (1992.2.19-21). la'ayti'-ej tan-u-kän-ik,
Maaya(j) Itzaj. él está aprendiendo Maya Itzaj. (1992.2.150).
T'an-n-aj-eeen ich Maayaj. Hablé en Maya. (1993.2/17.55).

Maayaj Itzaj frn (np np). idioma Maya Itzaj. K-in-t'an
Maayaj Itzaj. Hablo Maya Itzaj. A' Maayaj Itzaj-ej jach yutzil
t'an. Maya Itzaj es un idioma muy bonito. El cierre glotal
de 'Itzaj generalmente no se escribe.

maaya'an part1. colado, cernido. A' b'u'ul-ej ma(a)y-a'an.
El frijol está colado. rz. MAAY (1).

maayb'äl pas1. colarlo, cernirlo. Tan-u-ma(a)y-b'äl a' säkan-
ej. Están colando la masa. rz. MAAY (1).

maayb'il part2. colado, cernido. u-k'a't-ij ma(a)y-b'-il. quiere
colado. rz. MAAY (1).

maayil ger. en la colada, colada, cernida. Tan u-maay-il
a' säkan-ej. Están en la colada de la masa. rz. MAAY (1).

maaymaj vprf. lo ha colado, lo ha cernido. rz. MAAY (1).

MAAYOJ (1) N. (Esp mayo). cfr. k'inil uKrusil Maayoj.

maayoj (1a) np. mayo. ya k-u-chu'um-p-aJ-al u-mes-il
maayoj. ya se comienza el mes de mayo. (1991.20.51). cfr.
k'inilu Krusil Maayoj.

maaypaJal pas2. colarse, cernirse. Tan-u-ma(a)y-p-aJ-al a'
sus-ej. Se está cerniendo la arena. rz. MAAY (1).

maaytik vt. colarlo, cernirlo. Tan-in-ma(a)y-t-ik a' lu'um-ej.
Estoy cerniendo la tierra.

Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.
rz. MAAY (1). var. maytik.

maaytik ub'aj vr. colarse, cernirse.

MECH (1) Af, (N), T. torcer. cfr. ajmech, ixmech, memechkij,
memechnak, MEECH (1); ajmechek-'ok.

mech (1a) ap. torcer. cfr. ajmech, ixmech, meech (1b).

mechal part3. torcido. Mech-al u-k'ä' a' che'-ej et-el uy-ich.
Las ramas están agachadas con su fruta. (1992.7/27.34).

mecha'an part1. torcido.

mechb'aj vaf. torcerse. 'caus2. cfr. mechel, mechk'aJal.

mechb'el pas1. torcerlo.

mechb'il part2. torcido.

mechek adj1b. encogido, torcido. Yan winik mech-ek uy-
ok. Hay hombres con pies torcidos. A' che'-ej ma' ki' t-u-
men jach mech-ek. El palo no sirve porque está torcido.
(1992.7/27.33). 'adj(redup). cfr. ajmechek-'ok, mechek-
mechek.

mechekkuna'an part1. torcido.

mechekkunb'il part2. torcido.

mechekkunb'ul pas1. torcerlo.

mechekkunmaj vprf. lo ha torcido.

mechekkuntik caus2. torcerlo. 'pas2. cfr. mechik,
mechk'esik, meechtik.

mechekkuntik ub'aj vr. torcerse.

mechek-mechek cptadj (redup). muy torcido. cfr. mechek.

mechektal vinco. torcerse.

mechel vi. torcerse. Tan-u-mech-el uy-ok. Se está torciendo
su pie. cfr. mechb'aj, mechk'aJal.

mechik vtr. encogerlo, torcerlo. Tan-u-mech-ik uy-ok. Está
torciendo su pie. cfr. mechekkuntik, mechk'esik, meechtik.

mechik ub'aj vr. torcerse, doblarse.

mechk'aJal vi (celer). torcerse, doblarse (de golpe). Mech-
k'-aj-ij uy-ok. Se dobló su pie. cfr. mechb'aj, mechel.

mechk'esik caus1. torcerlo, doblarlo. cfr. mechekkuntik,
mechik, meechtik.

mechk'etak adj3. se tuerce a cada rato.

mechmaj vprf. lo ha torcido.

mechpaJal pas2. torcerse.

mechtik vt. torcerlo. rz. MEECH (1). cfr. meechtik.

MEJEN (1) A. pequeño. Posiblemente derivado con -
Vn (adj1e). cfr. memejen; ajmejen b'a'al-che' ff., ixmejen
kusam ff.

mejen (1a) adj. pequeño (esp., de personas, animales y
plantas). I a' mejen pek'-oo'-ej, tan=kuchi(j) u-chu'uch-



- oo'. Y los pequeños perritos estaban mamando. (1991.7.3-4). Uy-ätan i tulakal u-me(j)en paal-oo'-ej. Su esposa y todos sus niños pequeños. (1991.15.170). T-u-men ich u-may b'in a' keej-ej, yan b'in ix-me(j)en nok'ol. Porque dicen que dentro los cascos del venado, dicen que hay unos gusanitos. (1991.16.50-51). mejen toj u-näl-il. están pequeñas todavía las matas. (1991.21.89). Ten k-inw-il-ik a' mejen kol-oo' tzeel b'ej-ej yutzil. Yo miro las milpitas al lado del camino bonitas. (1991.24.408). mejen > meen (op). Más común en plural. cfr. memejen, mo'nok (1a); ajmejen b'a'al-che' ff., ixmejen kusam ff., mejen-mejen. sin. mo'nok (1a).
- mejen b'a'al-che'** frn2dii (adj cptn). *animales pequeños, insectos y arañas*. rz. CHE' (1). cfr. ajmejen b'a'al-che'.
- mejen b'ox ku'uk** frn2dii (adj adj n2d). *ardilla negra enana*. cfr. ajb'ox ku'uk, ajmejen b'ox ku'uk.
- mejen chäk ku'uk** frn2dii (adj adj n2d). *ardilla roja enana*. rz. CHÄK (1). cfr. ajchäk ku'uk, ajmejen chäk ku'uk.
- mejen ch'o'** frn2dii (adj n2d). *ratoncillo*. cfr. ajch'o'; ajmejen ch'o'.
- mejen käy** frn2dii (adj n1). *pescadito*. cfr. ajmejen käy.
- mejen kusam** frn2dii (adj n2b). *golondrina pequeña*. cfr. ixkusam; ixmejen kusam.
- mejen mand'ariinaj** frn2dii (adj n2bii). *mandarina pequeña*. cfr. ixmand'ariinaj; ixmejen mand'ariinaj.
- mejen pepem** frn2dii (adj n2d). *mariposa pequeña, papalotilla*. cfr. ajpepem; ajmejen pepem.
- mejen p'ak** cptn2dii (adj n1). *tomate fino, tomatillo*. cfr. p'ak (1a); ixmejen p'ak.
- mejen säk pech** frn2dii (adj adj n1). *garrapata blanca pequeña*. rz. PECH (2). cfr. ajmejen säk pech, ajsäk pech.
- mejen toj** fradj (adj adv). *pequeño todavía*. mejen toj u-näl-il. están pequeñas todavía las matas. (1991.21.89). rz. TOJ (1). sin. mo'nok toj.
- mejen tulix** frn2dii (adj n1). *aguja del diablo pequeño*. cfr. ajtulix; ajmejen tulix.
- mejen t'ot'** frn2dii (adj n1) *caracol pequeño*. cfr. t'ot' (1a); ajmejen t'ot'.
- mejen-koj** cptn2dii (adj & n2d). *leoncillo*. rz. KOJ (1). cfr. ajkoj; ajmejen-koj.
- mejen-mejen** cptadj (redup). *muy pequeño*. cfr. mejen (1a).
- mejen-säk-xikin** cptnadj2dii (adj & adj & n1). *tigrillo pequeño*. cfr. ajmejen-säk-xikin, ajsäk-xikin.
- mejen-wech** cptn2dii (adj & n2). *cochinilla*. cfr. ajmejen-wech.
- MEKAATEJ (1)** N. (Esp mecate).
- mekaatej (1a)** n1a. *mecate, lazo*. sin. sum (1a).
- mekaatej (1b)** n1a. *mecate, cuerda (25 varas cuadradas)*. jum=p'e mekaatej. un mecate. *Nombrado porque usan mecate para medir terrenos*. sins. p'is (1b), tareeyaj (1a), tz'aak (1a).
- MEKNAL (1)** N. *infierno. Origen no conocido. Parece n7b*.
- meknal (1a)** n1a. *infierno*. B'in-ij b'in ti meknal. Dicen que fue al infierno.
- mek'tik** vt. *abrazarlo*. ka'tal-oo' a' paal-oo'-ej k'och-oo' u-me(e)k't-oo' u-tat-ej. y cuando vinieron los niños, llegaron a abrazar a su papa. (1991.15.176-77). rz. MEEK' (1). cfr. meek'tik.
- MELCHOR (1)** N. (Esp Melchor).
- Melchor (1a)** np. *Melchor*. Las=d'oosej-ej k-u-jok'-ol kamiyoneetaj k-u-b'el Melchor. A las doce sale la camioneta que va a Melchor. (1992.7/13.9).
- MELLEN (1)** A. *inútil*. 'adj(redup). *Tal vez derivado con -Vn (adj1e)*. cfr. ajmelen-kiyep, ixmelen-pel.
- melen (1a)** adj. *inútil, flojo*. Jach melen-ech. Eres muy inútil. cfr. ajmelen-kiyep, ixmelen-pel, melen-melen.
- melen-kiyep** cptadj, cptnadj (adj1 & n1). *baboso, haragán, no sirve para nada, inútil*. A' winik-ej jach melen=kiyep, ma' ki' ti'ij meyaj. El hombre es muy flojo, no sirve para trabajar. *Insulto refiriéndose a hombres*. cfr. ajmelen-kiyep.
- melenkuna'an** part1. *aflojado*.
- melenkunb'il** part2. *aflojado*.
- melenkunb'ul** pas1. *aflojarlo*.
- melenkunmaj** vprf. *lo ha aflojado*.
- melenkunpaJal** pas2. *aflojarse*.
- melenkuntik** caus2. *aflojarlo*. A' k'oj-a'an-il-ej tan-u-melen-kun-t-ik a' winik-ej. La enfermedad está aflojando al hombre.
- melenkuntik ub'aj** vr. *aflojarse*.
- melen-melen** cptadj (redup). *muy inútil*. cfr. melen (1a).
- melen-pel** cptadj (adj & n1). *floja, inútil (mujer)*. *Insulto refiriéndose a mujeres*. cfr. ixmelen-pel, melen-kiyep.
- mental** vinco. *ponerse flojo, enfermarse*.
- MELON (1)** N. (Esp melón).
- melon (1a)** n1a. *melón*. Cucurbitaceae. *Cucumis melo*. atr, lcs. k-u-päk'-ik mak b'u'ul, k'uuum, sand'iiyaj, melón. siembra uno frijol, ayote (calabaza), sandía, melón. (1991.20.56-57). *Guía cultivada*.



memb'el pas1. *hacerlo*. U-ka'aj ti mem-b'-el ix-ki'mak-'ol-al a' k'in ka' kim-ij aj-Josej-ey. Van a hacer una fiesta el día que murió José. rz. MEEN (1). cfr. memb'el.

memb'il part2. *hecho*. rz. MEEN (1). cfr. memb'il.

memechkij adj2. *torcido, tieso*. rz. MECH (1).

memechnak part4. *torciéndose*. rz. MECH (1).

memejen adj (redup). *algo pequeño*. A' käy t-a-ta-s-aj-ey, k'äs me-mejen. El pescado que trajiste es algo pequeño. rz. MEJEN (1). cfr. mejen (1a).

men (a) vact. *hacer*. rz. MEEN (1). cfr. ajmen, ixmen, meen (1b); ajmen-b'utz' ff., ixmen-janal, ixmen-lob'.

men (b) prep. por. Men-b'-ij men a' winik-ey. Fue hecho por el hombre. K-u-tak'-äl et-el a' k'uch tz'aj-a'an men a' chämach-ey. Se pega con el hilo puesto por el señor. (1991.18.73). Y-ok' a' witz-ey, te' il-b'-ij a' b'alum men a' winik-ey. Arriba del cerro, allí fue visto el tigre por el hombre. (1980.3/19.2). B'a'ax p'ek-il-(i'ij) a' chi'-b'-ij men kan-ey? ¿Cuál de los perros fue morido por la culebra? (1980.5/30.13). A' b'alum k-u-kin-s-ik aj-koj-ey tz'on-b'-ij men a' winik-ey. El tigre que mata al león fue tirado por el hombre. (1980.7/19.33). *Objeto de preposición tiene que ser sustantivo, no pronombre*. rz. MEEN (1).

men (c) conj. *porque*. Men kim-en in-noolaj. Porque está muerta mi abuela. (1991.6.11). I men yan u-jol-ey ka' tz'a-b'-ij u-kab'a'-t-ey Job'on=pich. Y es porque tenía un hueco, por eso le pusieron por nombre Jobompiche (pich hueco). (1991.13.14-15). *Abreviación de tumen*. rz. MEEN (1). cfr. tumen.

mena'an part1. *hecho*. b'a'ax toj men-a'an. cosa bien hecha. A' naj je'-laj toj men-a'an(-il). La casa esta está bien hecha. (1979.12/6.6). In-lak t-in-män-aj-ey jach yutzil. Men-a'an b'i luk'. El cajete que compré está bonito. Es hecho de barro. (1992.7/26.10) rz. MEEN (1). cfr. jel-mena'an, ket-mena'an, k'as-mena'an, k'as-mena'anil.

menb'el pas1. *hacerlo*. U-tu'um-b'en ok in-maskab'-ej men-b'-i(j) ten b'i che'. El cabo nuevo de mi machete, me lo hicieron de palo. (1992.7/26.8). Uy-äj-kapaacho(j) in-paal-ey men-b'-i(j) ten b'i tun-ich. La muñeca de mi hija, me la hicieron de piedra. (1992.7/26.9). rz. MEEN (1). cfr. jel-menb'el, ket-menb'el, k'as-menb'el.

menb'el upaal frvi (pas1 n1b). *hacerle hijo, embarazarse* (lit. *hacerle su hijo*). Ix-ch'up-ey, tan-u-men-b'-el u-paal. La mujer, la están embarazando. rcs. MEEN (1), PAAL (1).

menb'il part2. *hecho*. rz. MEEN (1). var. memb'il. cfr. jel-menb'il, ket-menb'il, k'as-menb'il.

men-b'utz' cptvact (vact & n1). *hacer humo, hacer humazón, sahumar*. rz. MEEN (1). cfr. meen (1b); ajmen-b'utz'. sin. p'uul (2b).

men-b'uuyaj cptvact (vact & n1). *hacer bulla*. li mix jun=tuul mejen paal k-u-men=b'uuya(j), tulakal-ey chik-a'an, chik-a'an uy-uy-b'-ul. Y ni un niño hace bulla, todo claro, claro se oye. rz. MEEN (1). cfr. meen (1b).

MENGWAANTEJ (1) N. (Esp menguante). cfr. kwarto-mengwaantej.

mengwaantej (1a) n1a. *menguante (ocho días despues de la luna llena)*. A' luunaj tan-u-b'e-t-ik mengwaantej. La luna está haciendo menguante. u-mengwaantej a' luunaj. la menguante de la luna. *El mejor tiempo para trabajos agrícolas y trabajos de construcción*. cfr. kwarto-mengwaantej.

men-jol cptvact (vact & n1). *agujerear, hacer hoyo*. Tan-u-men=jol. Está haciendo hoyos. rcs. MEEN (1), JOL (2). cfr. meen (1b).

men-lob'il cptnva (nva & n3d). *daño hecho*. U-men=lob'(-il) aj-waay-ey tan-u-pak'-äl ten. El daño que hace el brujo se me está pegando. rcs. MEEN (1), LOB' (1). cfr. meen (1b).

men.naj vprf. *lo ha hecho*. rz. MEEN (1). cfr. ket-menmaj, k'as-menmaj.

men-naj cptvact (vact & n1). *hacer casa*. rz. MEEN (1). cfr. meen (1b).

menpaJal pas2. *hacerse*. Tan-u-men-p-aJ-al a' meyaj-ey. rz. MEEN (1). cfr. ket-menpaJal, k'as-menpaJal.

men-paal cptvact (vact & n1). *hacer hijo, engendrar (de hombre)*. rz. MEEN (1). cfr. meen (1b); mentik paal.

MENSWALID'AD' (1) N. (Esp mensualidad).

menswalid'ad' (1a) n1a. *mensualidad*. A' ta=k'in je'-lo' k-u-k'ub'-ik a' ayik'al t-uy-ätan a' winik ke'en ich k'aax-ey, (u-)k'ab'a'-ej, menswalid'ad'. El dinero que entrega el rico a la esposa del hombre que está en la montaña, se llama mensualidad. (1991.22.213-17).

MENTÄK (1) Pt. *por eso*. *Origen no conocido, puede tener relación con MEEN (1)*.

mentäk (1a) advpt. *por eso*. Mentäk-ey, ma' tal-ij la'ayti'. Por eso no vino él. Ma'an u-k'in-il mentäk. No hay tiempo, por eso. Mentäk-ey, k-inw-a'[aj]-ik tech. Por eso, te digo. (1991.6.16-17). I mentäk-ey, k-in-k'ub'en-t-ik ti tulakal inw-ei'ok-oo'. Y por eso, les recomiendo a todos mis compañeros. (1991.10.128-29). I y-o'-l-al a' paal je'-lo', k-u-man t-aw-et-el-ey, mentäk-ey ma' t-im-b'i-s-ik-ech. Por ese niño, que anda contigo, por eso no te llevo. (1991.16.127-



29). *tz'u'-tz'u'-kij a' lu'um-ey, ya ch'ul mentäk-ey k-u-nay-äl. suave la tierra ya mojada, por eso se ladea.* (1991.24.42-43). *Usualmente con marcador de tópico.*

mentik vt1a. *hacerlo.* Ba'ax k-a-men-t-ik? ¿Qué haces? (1991.12.60). K-u-men-t-ik mak ka'=p'e 'ak'ä', oo, ox=p'e ak'ä' ke yan u-wen-el mak ti b'ej. Hace uno dos noches o tres noches tiene que dormir uno en el camino. (1991.22.60-63). A' kontraatoj-ey yan u-men-t-ik mak. El contrato, tiene uno que hacerlo. (1991.22.193-194). rz. MEEN (1). cfr. jel-mentik, ket-mentik, k'as-mentik. sin. b'etik.

mentik k'ak'as'-ich frvt (vt cptn[adj] & n1). *ojeaar, hacer mala cara.* T-u-men-t-aj k'a-k'as='ich t-in-paal. Hizo mal de ojo a mi hijo. *El mal de ojo puede reventar la hiel de un niño. Puede hacerlo sin saberlo.* rcs. MEEN (1), K'AS (1). sin. b'etik k'ak'as'-ich.

mentik k'as frvt (vt & n1). *hacer mal.* T-in-men-t-aj k'as t-inw-et-kaj-tal-il. Hice mal a mi vecino. rz. MEEN (1).

mentik motzil frvt (vt1 & n3d). *hacer odio, hacer discordia (por su parte).* Tan-in-men-t-ik motz-il. Estoy haciendo que halla odio (por su parte). rz. MEEN (1), MOTZ (2).

mentik paal frvt (vt & n1). *hacer hijo.* T-u-men-t-aj paal t-ix-ch'up-ey. Le hizo hijo a la mujer. T-u-men-t-aj u-paal ix-ch'up-ey. Le hizo su hijo a la mujer. rz. MEEN (1). cfr. men-paal.

mentik uchakeetaj frvt (vt n1b). *pajearse, masturbarse.* Chuk-b'-ij tan-u-men-t-ik u-chakeetaj. La encontraron haciéndose la paja. rcs. MEEN (1), CHAKEETAJ (1). sin. b'etik uchakeetaj.

mentik 'utz frvt (vt n1). *hacer favor, hacer bien.* rz. MEEN (1). sin. b'etik 'utz.

men-yaj cptvact (vact & n1). *hacer daño.* rcs. MEEN (1), YAJ (3). cfr. meen (1b); men-yajil.

men-yajil cptvact (vact & n3d) *herir, dañar.* rcs. MEEN (1), YAJ (3). cfr. meen (1b); ajmen-yajil.

men-'olaj cptvact (vact & n1) *hacer bromas, bromear.* Ma' u-sik'-il aw-ool t-u-men in-ten-ey jach ki' t-inw-ich in men='olaj. No te enojas porque a mi me gusta mucho bromear. *'olaj sólo aparece en palabras compuestas.* rz. MEEN (1). cfr. meen (1b); ajmen-'olaj.

MEREJIILD'OJ (1) N. (Esp. *Meregildo*). cfr. Merex.

Merejiild'oj (1a) np. *Meregildo.* cfr. Merex.

Merex np. *diminutivo de Merejiild'oj.* rz. MEREJIILD'OJ (1). cfr. Merejiild'oj (1a).

MERKUURYOJ (1) N. (Esp. *mercurio*).

merkuuryoj (1a) n1a. *mercurio (medicina antiséptica).*

MERMET' (1) N. *caparrosa. Tal vez tiene relación a MEET' (1). cfr. ixmermet'.*

mermet' (1a) n2bii. *caparrosa (especie de hongos), enfermedad seria de los pies (especie de hongos).* cfr. ixmermet'.

MES (1) N. (Esp. *mes*). cfr. d'eesd'ej b'aje'la' tuchumuk mes, yax semaanjil mes.

mes (1a) n1a. *mes.* Ya yan, ox=p'e mes xik-ech, ti tz'on. Ya tiene tres meses que fuiste a tirar. (1991.15.189-90). Ii, kaad'aj mes, yan u-b'o'-t-ik a' chikleeroj-ey u-meyaj ix-ch'up-ey. Y cada mes, tiene que pagar el chiclero su trabajo de la mujer. (1991.22.170-71). Ix-ch'up-ey b'el u-ka'aj t-u-men ya chuk-p-aj-ij u-mes. La mujer ya se va porque ya completó su mes. Yan jum=p'e mes kaJ-ak im-pak'-t-ik-ech. Ya tiene un mes que te he estado esperando. (1993.3/1.31). cfr. mesil; d'eesd'ej b'aje'la' tuchumuk mes, yax semaanjil mes.

mesil n3a. *mes de.* B'a'ax mes-il yan-o'on? ¿En qué mes estamos hoy? t-u-mes-i(l) maarsoj. en el mes de marzo. (1991.9.19). Pwes u-meyaj-il a' kol-ey k-u-chu'um-p-aj-al t-u-mes-i(l) d'isiyeembre(j). Pues, el trabajo de la milpa empieza en el mes de diciembre. (1991.20.12-14). K-u-man u-mes-il, tulakal u-mes-il 'eneeroj. Pasa el mes, todo el mes de enero. (1991.20.41).

metz'tik vt. *lamerlo.* rz. MEETZ' (1). cfr. meetz'tik.

MEX (1) N. *Mex (apellido).*

Mex (1a) np. *Mex (apellido).*

MEYAJ (1) N. *trabajo.* cfr. ajmeyaj, ajmeyajil, äjmeyaj, ixmeyaj; ajb'o'ol-meyaj, ajma'-meyaj, ajmeyaj ti'ij k'u-naj, ajmeyaj-che', ajmeyajil-winik ff., b'o'ol-meyaj, b'o'ol-meyajnaja'an, chun-meyaj, chuun-meyaj, et-meyaj, ixb'et-meyaj (a), ixb'et-meyaj (b).

meyaj (1a) nva1. *trabajo, obra.* K-im-b'et-ik jum=p'e meyaj. Hago un trabajo. A' meyaj je'-la'-ej ma' in-meyaj-i'ij. El trabajo este no es mi trabajo. b'in-ij b'in u-b'et-ey u-meyaj. se fue, dicen, hacer su trabajo. (1991.18.41-42). I mentäk-e(j) yan u-kän-än-t-ik mak, t-u-men la'ayti' uy-ich, tulakal a' meyaj t-u-b'et-aj a' mak-ey. Y por eso uno tiene que cuidarlo, porque ese es el fruto de todo el trabajo que hizo la persona. (1991.20.154-56).

cfr. ajb'o'ol-meyaj, ajma'-meyaj, b'o'ol-meyaj, b'o'ol-meyajnaja'an, chun-meyaj, chuun-meyaj, ixb'et-meyaj (a), ixb'et-meyaj (b).

meyaj (1b) vact. *trabajar, funcionar.* K-u-meyaj ma'lo'. Trabaja bien. Ko'ox ti meyaj. ¡Vamos a trabajar! tu'ux k-in-meyaj-ey. donde trabajo. (1991.2.4). A' b'ej, tu'ux k-im-b'el ti meyaj-ey. El camino donde voy a trabajar. (1991.5.4-5).



Sam-al-ej ma' tan-ki-b'el ti meyaj. Mañana no vamos a trabajar. (1991.6.1). I meyaj-n-aj-een ox=p'e k'in. Y trabajé tres días. (1991.10.120). Yan ka'='p'e mes wa ox=p'e mes tan-u-meyaj. Tiene dos o tres meses que estaba trabajando. (1992.1.90-91). cfr. ajmeyaj, ajmeyaj, ajmeyajil, ixmeyaj; ajmeyaj ti'ij k'u-naj ff., ajmeyaj-che', ajmeyaj-kol ff., et-meyaj.

meyaja'an part1. *labrado, trabajado*. a' lu'um meyaj-a'an-
ej. la tierra labrada.

meyajb'äl pas1. *trabajarlo*. B'el in-ka'aj in-tzik-b'a(l)-t-ej b'ix u-meyaj-b'-äl, kol. Voy a platicar como se trabaja la milpa. (1991.20.5-6). Ikomo ich k'aax-ej yan soona(j), u-k'ab'a' soona(j) chikleeraj tu'ux k-u-meyaj-b'-äl a' chiklej-ej. Y como en la montaña hay zonas, se llaman zonas chicleras donde se trabajan el chicle. (1991.22.136-39). I yan u-meyaj-b'-äl 'aasta(j) u-jok'-ol u-tz'ok a' kintal-ej. Y se tiene que trabajar hasta que salga el último quintal. (1991.22.197-98).

meyajb'il part2. *trabajado*.

meyajil- (a) adj4a. *trabajador*. cfr. ajmeyajil-winik.

meyajil (b) n3a. *trabajo de*. li, k-u-chu'um-p-ad-al u-meyaj-il ti juulyoj, i k-u-jo'm-ol, 'aasta(j) chum-uk u-mes-i(l) feb'reero(j). Y se da principio el trabajo (de chicle) en julio y termina hasta el medio mes de febrero. (1991.22.273-276).

meyajil lu'um frnposd (n3a of n1). *cultivo, trabajo de la tierra*.

meyajmaj vprf. *lo ha trabajado*.

meyajpaJal pas2. *trabajarse*.

meyajtik vt. *trabajarlo*. In-ka'aj in-meyaj-t-ej a' mes je'-la' t-u-men u-mes-i(l) ja', jach ma'lo'. Voy a trabajar este mes porque el mes de lluvia es muy bueno. K-u-meyaj-t-ik tzimin. Trabaja bestias (es arriero). In-ka'aj in-meyaj-t-ej in-lu'um t-a' mes je'-la'. Voy a trabajar mi tierra en este mes.

meyajtik lu'um frvt (vt n1). *trabajar tierra, cultivar tierra*.

meyajtik ub'aj vr. *trabajarse*.

ME'EX (1) N. *barba*. cfr. me'me'ex; ajme'me'ex-ich, ajtz'ik-me'ex, ixtz'ik-me'ex, me'me'ex-ich, tzo'otzel me'ex.

me'ex (1a) n1a. *barba, bigotes*. A' winik-ej chämach-aj-ij i ma' jok'-ij u-me'ex. El hombre envejeció y no le salió barba. Tun-le(e)tz'-t-ik u-taan u-k'ab', tun-le(e)tz'-t-ik u-me'ex. Está lamiendo la planta de su mano, está lamiendo su barba. (1991.12.49-50). T-inw-il-aj u-tzo'otz-il me'ex ti lu'um. Vi pelo de barba en el suelo.

cfr. ajtz'ik-me'ex, ixtz'ik-me'ex, tzo'otzel me'ex.

me'ex chiim frnposd (n1b of n1). *pelo púbico (de hombre), pelo de pene (lit., barba de pene)*.

sins. me'ex kiyep, tzo'otzel chiim.

me'ex kiyep frnposd (n1b of n1). *pelo púbico (de hombre), pelo de pene (lit., barba de pene)*.

sins. tzo'otzel kiyep, me'ex chiim.

me'ex pel frnposd (n1b of n1). *pelo púbico (de mujer), pelo de vulva (lit., barba de vulva)*.

sins. me'ex t'uy, tzo'otzel pel.

me'ex t'uy frnposd (n1b of n1). *pelo púbico (de mujer), pelo de vulva (lit., barba de vulva)*. sins. me'ex pel, tzo'otzel t'uy.

me'exil n3a. *barba de*. jun=teek u-me'ex(-il) uy-ich. un pelo de la barba de su cara. cfr. me'ex (1a).

me'me'ex adj4f. *barbudo*. aj-me'-me'ex winik. el hombre barbudo. rz. ME'EX (1). cfr. ajme'me'ex-ich.

me'me'ex-ich cptadj (adj4f & n1). *barbudo*. aj-me'-me'ex='ich winik. el hombre barbudo. rz. ME'EX (1). cfr. ajme'me'ex-ich.

MEECH (1) N, (T). *torcida*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajmeech, ixmeech, MECH (1), mechtik.

meech (1a) nva1. *torcida*.

meech (1b) vact. *torcer*. cfr. ajmeech, ixmeech, mech (1a).

meecha'an part1. *torcido*.

meechb'el pas1. *torcerlo*.

meechb'il part2. *torcido*.

meechmaj vprf. *lo ha torcido*.

meechpaJal pas2. *torcerse*.

meechtik vt. *torcerlo*. A' winik-ej tan-u-meech-t-ik uy-ok a' paal-ej. El hombre está torciendo el pie del niño. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. mechtik. cfr. mechekuntik, mechik.

meechtik ub'aj vr. *torcerse*.

MEED'IYAS (1) N. (Esp medias).

meed'iyas (1a) n1a. *calcetines, medias*. jun=lot meed'iyas. un par de calcetines.

MEEJIKOJ (1) N. (Esp México).

Meejikoj (1a) np. *México*. Meejikoj naach yan t-inw-otoch. México está lejos de mi casa. (1992.7/17.34).

MEEK' (1) N. *abrazo*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajmeek', ixmeek', mek'tik, ixmeek'-paal, jetz-mek'tik, jeetz-meeek', jeetz-meeek'tik, -tul-meeek'.

meek' (1a) nva1. *abrazo*. A' meek' k-u-b'et-ik a' winik t-a' paal-ej, jach jep'. El abrazo que hace el hombre al niño es



- muy apretado. (1993.2/2.69b). U-meek' ix-Lwiisaj, jach ki'. El abrazo de Luisa es muy sabroso. (1993.2/2.70c).
- meek' (1b)** vact1. abrazar. Tan-u-meek'. Está abrazando o cargando en los brazos. Tan-u-meek'-oo'. Están abrazando. cfr. ajmeek', ixmeek'; ixmeek'-paal, jeetz-meek'.
- meek' (1c)** cln. brazado (con las dos manos abrazando). Ix-ch'up-ej tan-u-ta-s-ik jum=meek' si'. La mujer está trayendo una brazada de leña. (1993.2/11.31). cfr. -tul=meek'.
- meek'a'an** part1. abrazado.
- meek'a'an uk'ab'** frest (part1 n1b). tener los brazos cruzados. A' paal-ej k-u-tal kan u-noolaj mek'a'an u-k'ab' u-tz'aj te'yoos ti'ij. El niño viene con la abuela de los brazos cruzados a darle el saludo.
- Anteriormente los niños saludaban a adultos con los brazos cruzados y el adulto le ponía su mano derecha para recibir el beso. rz. K'AB' (2).
- meek'b'el** pas1. abrazarlo.
- meek'b'il** part2. abrazado.
- meek'il** ger. abrazo, en el abrazo. Tan u-meek'-il t-u-k'in u-k'aba'. Están en el abrazo de sus cumpleaños. Tan in-meek'-il t-u-k'in in-k'ab'a'. Están en mi abrazo de mis cumpleaños.
- meek'il** n3a, n3b. abrazo de. Tal-een in-tz'aj tech u-meek'-il. Vine a darte el abrazo (de su cumpleaños).
- meek'maj** vprf. lo ha abrazado.
- meek'pajal** pas2. abrazarse.
- meek'tik** vt. abrazarlo, cargar en los brazos. Tan-in-me(e)k'-t-ik im-pek'. Estoy abrazando mi perro. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* var. mek'tik.
- meek'tik ub'ajoo'** vr (recip). abrazarse.
- meek'tik uk'ab'** frvt (vt & n1b). cruzar sus brazos. rz. K'AB' (2).
- MEEN (1)** N. hacer. *Vocal generalmente se acorta en formas con la base transitiva.* cfr. ajmen, ajmeen, ixmen, ixmeen, memb'el, memb'il, men (a) ff., menmaj, menpaJal, mentik, tumen; ajmen-b'utz' ff., ixmen-janal, ixmen-lob', jel-mena'an ff., ket-mena'an ff., k'as-mena'an ff., menb'el upaal, men-b'utz', men-b'uuyaj, men-jol, men-lob'il, men-naj, men-paal, mentik k'ak'as ich ff.
- meen (1a)** nva1. lo que hace. u-meen ix-ch'up-ej. lo que hace la mujer.
- meen (1b)** vact1. hacer. var. men (a). cfr. ajmen, ajmeen, ixmen, ixmeen; ajmen-b'utz' ff., ixmen-janal, ixmen-lob', men-b'utz', men-b'uuyaj, men-jol, men-lob'il, men-naj, men-paal, men-yaj ff.
- Meentej** np. diminutivo de Klemeentej. rz. KLEMEENTEJ (1). cfr. Klemeentej (1a).
- MEEROJ (1)** Pt. (Esp mero).
- meeroj (1a)** adv. mero. Kwaand'o ya meeroj u-k'och-ol u-k'in-il a' finaad'os-ej. Cuando ya mero llega su día de los finados. (1991.23.278-79).
- MEESAJ (1)** N. (Esp mesa). cfr. kajonil meesaj.
- meesaj (1a)** n1a. mesa. K-u-mäch-ik-ej, k-u-b'en-s-ik ti meesaj. Lo agarra, lo lleva a la mesa. (1991.23.180-81). chen puuro(j) kib'-i('ij) yan t-a' meesaj. sólo pura cera está en la mesa. (1991.23.316). I 'aasta(j) u-jo'm-ol u-men-b'-el a' miisa(j) la' mak-oo' k-u-man-äl, uy-utz'-in-t-oo' a' kalab'eera(j) 'aanimas yan t-a' meesaj-ej. Y hasta que se termina de hacer la misa, la gente pasan a besar la calavera de ánimas que está en la mesa. (1991.23.364-67). cfr. kajonil meesaj.
- MEET' (1)** N. postemilla. cfr. MERMET' (1)
- meet' (1a)** n1a. postemilla. U-meet' yaj. Su postemilla duele. (1993.2/1.62).
- MEETZ' (1)** N. lamida. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* cfr. ajmeetz', ixmeetz', metz'tik. sin. LEETZ' (1)
- meetz' (1a)** nva1. lamida. U-meetz' a' pek'-ej k-u-tz'ik ten che'ej. La lamida del perro me da risa.
- meetz' (1b)** vact. lamer, lamer y dejar limpio. cfr. ajmeetz', ixmeetz'.
- meetz'a'an** part1. lamido.
- meetz'b'el** pas1. lamerlo.
- meetz'b'il** part2. lamido.
- meetz'maj** vprf. lo ha lamido.
- meetz'pajal** pas2. lamerse.
- meetz'tik** vt. lamerlo. A' pek'-ej tan-u-meetz'-t-ik uy-ich a' paal-ej. El perro está lamiendo la cara del niño. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* var. metz'tik. sin. leetz'tik.
- meetz'tik ub'aj** vr. lamerse.
- MEE' (1)** N (onom). balada. cfr. ajmee', ixmee'.
- mee' (1a)** nva1 (onom). balada. u-mee' in-wakax. la balada de mi vaca.
- mee' (1b)** vact (onom). balar. Tan-u-mee' a' wakax-ej. Están balando los ganados. mee'-n-aj-oo'. balaron. cfr. ajmee', ixmee'.
- mee'a'an** part1. balado.



mee'b'el pas1. *balarlo*.

mee'b'il part2. *balado*.

mee'maj vprf. *lo ha balado*.

mee'paJal pas2. *balarse*.

mee'tik vt. *balarlo*. Tan-u-mee'-t-ik uy-al. Está balando a su cría. *Vocal larga en todas las formas*.

mia adv. *tal vez, probablemente, quizás*. Mia la'ayti' t-u-b'et-aj. Probablemente él lo hizo. Mia ma' jaj. Tal vez no es cierto. rz. MILYAJ (1). cfr. miyaj (1a).

miaj adv. *tal vez, probablemente, quizás*. Miaj la'ayti' t-u-b'et-aj. Probablemente él lo hizo. Miaj ma' jaj. Tal vez no es cierto. rz. MILYAJ (1). cfr. miyaj (1a).

MILAAGROJ (1) N. (Esp milagro).

milaagroj (1a) n1a. *milagro*.

MILYAANAJ (1) N. (Esp Miliiana). cfr. Yaanaj.

Milyaanaj (1a) np. *Miliana*. cfr. Yaanaj.

MILYAANOJ (1) N. (Esp Miliano). cfr. Yaanoj.

Milyaanaj (1a) np. *Miliano*. cfr. Yaanoj.

mimiskij adj2. *barrido*. rz. MIIIS (1). cfr. mimiiskij.

mimiiskij adj2. *barrido, limpio*. Mi-mi(i)s-kij y-al-am a' che'-ej. Está bien barrido *abajo del palo*. 'part4. mi-miis-kij > mimiskij (op). rz. MIIIS (1). var. mimiskij.

Miramar topo. *Miramar. Playa. Vea mapa*.

MIRTAALAJ (1) N. (Esp Mirtala). cfr. Taalaj.

Mirtaalaj (1a) np. *Mirtala*. cfr. Taalaj.

MIS (1) N. *gato*. cfr. ajmis (a), ajmis (b), ixmis; ajchämach mis, ajton mis, chämach mis, ixch'upul-mis, ixnuk mis.

mis (1a) n2aii, n2cii. *gato*. cfr. ajmis, ixmis.

MISON (1) N. *remolino de viento*.

mison (1a) n1a. *remolino de viento*. u-mison a' ja' k-u-tal-aj. el remolino de la lluvia que viene.

MITZ' Af. *estirado (párpados)*. 'part4. cfr. mi'mitz'kij.

mitz'b'aj vaf. *estirarse (párpados)*. Tan-u-mitz'-b'aj uy-ich. Están estirándose sus párpados.

MIX (1) Pt. ni. cfr. ma'an mix-b'a'al.

mix- (1a) NEG (conj). *ni, no*.

mix (1b) NEG. *ni*. Ma' t-inw-il-aj mix jun=tuul b'a'al=che'. No vi ni un animal. Ya ma' pat-aj-ij mix inw-ok-ol t-inw-otoch. Ya no pude ni entrar en mi casa. (1991.3.11). In-ten-aj mix jum=pak in-meyaj-t-aj a' meyaj je'-lo'. Yo, ni una vez he trabajado el trabajo ese. (1991.10.45). Ma' tan-in-

jan-t-ik mix ja'as mix 'oop. No como ni plátanos ni anona. (1979.9/28.73). Ma' tzimin-i'ij mix pek' k-inw-il-ik wa'yej. No es caballo ni perro, lo que veo aquí. (1979.10/3.27).

mix -i'ij neg enf. *ni, no*. Mix in-ten-i'ij. Ni yo tampoco. Mix a' winik je'-lo' xan-i'ij. Ni es ese hombre también.

-i'ij indica el alcance de la negación.

mix b'i-k'in fradv (neg cptadv). *nunca*. In-ten mix b'i=k'in yan-ak-en wa'yej. Yo nunca había estado aquí. Mix b'i=k'in in-ka'=sut inw-il-a' a'-laj. Nunca jamás volveré a ver esto. t-u-men a' 'aleman-ej, ma' chik-p-aj-ij, mix b'i=k'in chik-p-aj-ij. porque el alemán, no apareció, nunca apareció. (1992.1.138-40).

rz. BI- (2). cfr. b'i-k'in (2), ma'-ta'ax, mix jun-pak.

mix jun-pak fradv (neg num & cln). *ni una vez, nunca*. Mix jum-pak in-jan-t-aj. Ni una vez lo he comido. rz. PAK (2). cfr. ma'-ta'ax, mix b'i-k'in.

mix mix negs. *ni ... ni*. mix b'u'ul mix ixi'im. ni frijol ni maíz.

mix toj fradv (neg adv). *todavía no*. Mix toj jo'm-ok u-meyaj. Todavía no ha terminado su trabajo. rz. TOJ (1). sin. ma' toj.

mix-b'a'al neg pro (neg & n1). *nada, de nada*. La'ayti' k-u-jak'äl uy-ool et-e(l) mix=b'a'al. Él se asusta de nada. Wa'yej ma'an mix=b'a'al. Aquí no hay nada. Ma' inw-ojel mix=b'a'al-i'ij. No sé nada de eso. ma' t-inw-il-aj mix=b'a'al. no vi nada. (1991.2.43). I ma' jok'-ij ki-p'äx-ik mix=b'a'al. Y no salimos debiendo nada. (1991.9.40). k'ub'en-b'-ij ti'ij men a' chämach-ej, ke ma' u-b'el u-tzik-b'al-t-aj mix=b'a'al. le fue recomendado por el viejito que no vaya a contar nada. (1991.15.166-67). cfr. ma'an mix-b'a'al.

mix-maak neg pro (neg & n1). *nadie, ninguno*. Mix=maak uy-ojel u-'ooraj-il a' kim-il-aj. Ninguno sabe la hora de la muerte. Ma'an mix=maak. No había nadie. (1991.2.54). mix=maak uy-ojel. nadie lo sabe. (1991.8.30). Mix=maak t-uy-il-aj u-ch'äk-b'-äl a' che'-ej. Nadie vio la cortada de la madera. (1991.8.31-32) Ka' t-uy-a-l-aj a' noj-och winik-ej, aj-waay-ej, ke ma' u-saak-tal mix=maak. Entonces dijo el señor, el brujo, que no tenga miedo nadie. (1991.18.32-34). Mix=maak t-uy-il-aj, mix=maak uy-ojel tu'ux b'in-ij a' winik-e(j). Nadie lo vio, nadie sabe donde fue el hombre. (1992.1.150-52). rz. MAAK (1).

mix-tu'ux adv (neg & inter). *en ninguna parte*.

MIYEERKOLES (1) N. (Esp miércoles)

miyeerkoles (1a) np (n1c). *miércoles*.

mi'mitz'kij adj2. *estirado*. Mi'-mitz'-kij uy-ich. Tiene ojos estirados. 'part4. mi'-mitz'kij > mimitz'kij (op). rz. MITZ' (1).



MIIMB'REJ (1) N. (Esp mimbres).

miimb'rej (1a) n1a. *bejuco mimbres, bejuco matusay*. Araceae. *Monstera pertusa*. es.sins. ajta'-ka'an, ajch'uyut-'ak'.

MIIRNAJ (1) N. (Esp Myrna).

Miirnaj (1a) np. *Myrna*.

MIIRTAJ (1) N. (Esp Mirta).

Miirtaj (1a) np. *Mirta*.

MIIS (1) Af, N. *barrida*. cfr. ajmiis, ixmiis, mimiskij, mimiiskij, miisa'an ff., miispaJal ff.; che'il miis, k'o' miis, ta' miis.

miis (1a) nva1. *barrida*. cfr. ta' miis.

miis (1b) n1a. *escoba, hoja de ajkuum*. A' b'aat et-el a' miis-ey natz' u-baj-il-oo'. La hacha y la escoba están cerca una de la otra. (1992.7/17.38). jun=waal miis. una palma, hoja de escoba. (1993.2/2.57). cfr. ajkuum; che'il miis, k'o' miis.

miis (1c) vact. *barrer*. cfr. ajmiis, ixmiis.

MIISAJ (1) N. (Esp misa).

miisaj (1a) n1a. *misa*. Yan pay=chi', k-u-men-b'-el miisa(j), tulakal. Hay rezos, se hace misa, todo. (1991.23.136-38). A' paad'rej k-u-tal las='oocho(j) las=nweeb'e(j) u-b'et-ey u-miisaj 'aanimas kii(j) a' mak-oo'. El padre viene a las ocho o las nueve hacer la misa de ánimas, decían la gente. (1991.23.338-40). I 'aasta(j) u-jo'm-ol u-men-b'-el a' miisa(j) la' mak-oo' k-u-man-äl, uy-utz'-in-t-oo' a' kalab'eera(j) 'aanimas yan t-a' meesaj-ey. Y hasta que terminan de hacer la misa, la gente pasan a besar la calavera de ánimas que está en la mesa. (1991.23.364-67).

miisa'an part1. *barrido*. rz. MIIS (1).

miisb'aj vaf. *ponerse limpio*. rz. MIIS (1).

miisb'il pas1. *barrerlo*. Tan-u-miis-b'-il a' naj-ey. Están barriendo la casa. rz. MIIS (1).

miisb'il part2. *barrido*. rz. MIIS (1).

miisil ger. en la *barrida, barrida*. Tan u-miis-il inw-otoch. Están en (el trabajo de) la barrida de mi casa. (1992.7/26.56). rz. MIIS (1).

miismaj vprf. *lo ha barrido*. rz. MIIS (1).

MIISMOJ (1) A. (Esp mismo).

miismoj (1a) adj. *mismo*. la' ayt(i') a' miismoj k'in je'-lo'. era ese el mismo día. (1991.15.204).

miispaJal pas2. *barrerse*. rz. MIIS (1).

miistik vt. *barrerlo*. K-u-miis-t-ik a' naj-ey Barre la casa. *Vocal larga en todas las formas*. rz. MIIS (1).

miistik ub'aj vr. *barrerse*. A' lu'um-ey tan-u-miis-t-ik u-b'aj et a' ik'-ej. La tierra se está barriendo por el viento. rz. MIIS (1).

MIIYAJ (1) Pt. *tal vez*. miijaj > miaj > mia (op). cfr. mia, miaj.

miijaj (1a) adv. *tal vez, probablemente, quizás*. Miiya(j) la' ayt'i' t-u-b'et-aj. Probablemente él lo hizo. Miiyaj ma' jaj. Tal vez no es cierto. K-in-tuk-l-ik ke miijaj aj-Jwan t-uy-ok-l-aj in-tzimin-ey. Pienso que tal vez Juan robó mi bestia. Miiya(j) u-yum-il k'aax. Creo que es el dueño del monte. (1991.2.71). Miiyaj ja'li' 'oocho(j) kostal näl t-in-jok'-s-aj-i'ij. Creo que sólo ocho costales de mazorca saqué de allí. (1991.24.159). Iij, miijaj ma' t-in-b'el inw-il-a' max y-ojel t'an ich 'espanyol. Creo que no voy a ver alguien que sepa hablar en español. (1992.2.47-48). Miiya(j) a' kol-e(j) ma' naach. Creo que la milpa no está lejos. (1979.9/28.36). miijaj > miaj > mia. *Más probable que chak o wal*. var. miaj, mia. cfr. chak (1a), uchak, wal (1a).

MOCH (1) P, T. *encoger*. cfr. ajmoch, ixmoch; chäk-moche'en.

moch (1a) ap. *encoger*. Tan-u-moch u-k'ab'. Se le está encogiendo la mano. cfr. ajmoch, ixmoch, mooch (1).

mochal part3. *encogido*. Moch-al in-k'ab'. Mi mano está encogida.

mocha'an part1. *encogido*. Aj-Jwan-ey kil u-kal-tal-ey, tu'ux k-u-näk-tal-ey te' k-u-p'at-äl moch-a'an-i'ij. Juan cuando se embola, donde se sienta, allí se queda todo tirado. (1992.7/16.2). Chen t-u-p'ät-aj-oo' a' sum moch-a'an-ey. Sólo dejaron el mecate amontonando. (1992.7/16.22). B'a'ax u-ka'a(j) moch-a'an-ech? Sätz'-ä' aw-ok. ¿Por qué estás muy encogida? ¡Estira tus canillas! (1992.7/16.23). näk-a'an moch-a'an uy-ok. sentado con las canillas encogidas. (1992.7/16.33g). moch-a'an u-k'ä' su mano está empuñado.

mochb'il part2. *encogido*.

mochb'ol pas1. *encogerlo*.

mochik vtr. *encogerlo*. A' tzimin-ey k-u-moch-ik uy-ok y-ok' u-pat-al u-juk-tal. El caballo encoge sus patas para poderse echar. cfr. mochkintik, mochk'esik.

mochik ub'aj vr. *encogerse*.

mochik uk'ä' frvt (vtr n1b). *empuñarlo*. Tan-im-moch-ik in-k'ä'. Estoy empuñando mi mano. rz. K'Ä' (1).

mochkina'an part1. *encogido*.

mochkinb'il (a) pas1. *encogerlo*.

mochkinb'il (b) part2. *encogido*.

mochkinmaj vprf. *lo ha encogido*.



mochkintik caus2. *encogerlo, acostarlo encogido*. T-in-moch-kin-t-aj im-paal ti wen-el. Acosté mi hijo, luego que lo arrullé. 'pas2. cfr. mochik, mochk'esik.

mochkintik ub'aj vr. *encogerse, acostarse encogido*. Tan-in-moch-kin-t-ik im-b'aj ti wen-el. Estoy encogiéndome para dormir.

mochk'ajal vi (celer). *encogerse, calambrarse (de golpe)*. cfr. mochol.

mochk'esik caus1. *encogerlo (de golpe)*. cfr. mochik, mochkintik.

mochk'otak adj3. *se encoge a cada rato*.

mochmaj vprf. *lo ha encogido*.

mochol (a) vi. *encogerse, dar calambre*. Tan-u-moch-ol in-k'ab'. Se me está encogiendo la mano, tengo calambre en la mano. cfr. mochk'ajal.

mochol (b) nvi. *calambre*. A' moch-ol-ej, jach yaj. El calambre es muy doloroso.

mochpaJal pas2. *encogerse*.

mochtal vp. *acostarse encogido*. Moch-l-aj-ij ti wen-el. Se acostó encogido a dormir. Aj-mis-ej tan-u-moch-tal y-ok' a' k'an=che'-ej. El gato está echándose sobre la banca. (1992.7/16.1).

MOCH' (1) N. *pata*. cfr. ajchäk-moch'-kox, chäk-moch'-kox, ixchäk-moch'-kox.

moch' (1a) n1a. *pata, pata con uñas, puño, garra*. U-moch' a' pek'-ej, chawak uy-ich'ak. La pata del perro tiene uñas largas. a' moch'-ej. la pata. cfr. ajchäk-moch'-kox, chäk-moch'-kox, ixchäk-moch'-kox. sin. mo'ol (1a).

moch' k'ab' frnpsod (n1 of n1). *puño*. rz. K'AB' (2). cfr. moch' uk'ab', moch'-k'ä' (a).

moch' uk'ab' frnpsod (n1b of n1b). *su puño*. P'is-i' et-el u-moch' a-k'ab'. Medilo con tu puño, con tus dedos. rz. K'AB' (2). cfr. moch' k'ab'.

moch'-k'ä' (a) cptn1a (n1 & n1). *puño (agarrado)*. u-moch' =k'ä' ixi'im a' winik-ej. el puño de maíz del hombre. (1993.2/2.84b). moch'-k'ä' > moch'-k'ää' (op). cfr. moch' k'ab', much'-k'ä' (a).

-moch'-k'ä' (b) cptcln (n1 & n1). *puño*. jun=moch'-k'ä' ixi'im. un puño de maíz. (1993.2/2.84).

cfr. much'-k'ä' (b).

MOD'EESTOJ (1) N. (Esp Modesto). cfr. Moy (1).

Mod'eestoj (1a) np. Modesto. cfr. Moy (1).

-MOJEN X. (árbol). *Sólo en palabra compuesta*. cfr. aja'yax-mojen, ya'ax-mojen.

MOJON (1) N. (Esp mojón).

mojon (1a) n1a. *mojón*.

MOK (1) (Af, N.) T. *enrollar*. 'vi(celer). cfr. ajmok, ixmok, MO'OK (1), mook.

mok (1a) ap. *enrollar (hilo), anudar*. cfr. ajmok, ixmok, mook.

mokal part3. *enrollado, enredado*.

moka'an part1. *enrollado, anudado*.

mokb'il part2. *enrollado, anudado*.

mokb'ol pas1. *enrollarlo, anudarlo*.

mokik vtr. *enrollarlo (hilo), anudarlo*. A' paal-ej tan-u-laj=mok-ik u-taab' a' jook'-ej. El niño está anudando, enredando todo el cordel del anzuelo.

mokik ub'aj vr. *enredarse, anudarse*. U-k'aan-il a' p'is-ej tan-u-mok-ik u-b'aj. La pita de medir se está enredando, anudando.

mokmaj vprf. *lo ha enrollado, lo ha anudado*.

mokol vi. *enrollarse, enredarse, anudarse*. 'vi(celer).

mokpaJal pas2. *enrollarse, anudarse*.

MOL (1) T. *recoger*. 'vi, 'vi(celer). cfr. ajmol, ajmool, ixmol, ixmool, molik, molik ub'aj, molmaj, molpaJal, mool.

mol (1a) ap. *recoger*. cfr. ajmol, ixmol, mool.

mola'an part1. *recogido*.

molb'il part2. *recogido*.

molb'ol pas1. *recogerlo*. A' chiiklej-ej k-u-laj=mol-b'-ol. El chicle, se recogen todo. (1991.22.277-78).

MOLESTAAR (1) N. (Esp molestar). *Vocal larga en todas las formas*. cfr. ajmolestaar, ixmolestaar.

molestaar (1a) nva1. *molestia*.

molestaar (1b) vact1. *molestar*. Ka' xu'l-ij u-b'el ti molestaar a' k'ek'en-oo'-ej. Entonces los cerdos dejaron de ir a molestar. cfr. ajmolestaar, ixmolestaar.

molestaara'an part1. *molestado*.

molestaarb'äl pas1. *molestarlo*.

molestaarb'il part2. *molestado*.

molestaarmaj vprf. *lo ha molestado*.

molestaarpaJal pas2. *molestarse*.

molestaartik vt. *molestarlo*. A' paal-ej, jach k-u-molestar-t-ik a' pek'-ej. El niño molesta mucho al perro.

molestaartik ub'aj vr. *molestarse*.

molik vtr. *recogerlo, unirlo*. Tan-u-mol-ik ta=k'in. Está recogiendo dinero. Ko'ox ki-mol-o' a' ki-ch'iich'-ej. Vamos



- a recoger nuestros pájaros. (1991.13.48). Wa ma', ma' tan-ki-b'el ki-mol-o' mix=b'a'al. Si no, no vamos a recoger nada. (1991.24.79). rz. MOL (1).
- molik ub'aj** vr. *juntarse, congregarse*. T-u-mol-aj u-b'aj-oo' ti k'u=naj. Se juntaron en la iglesia. I ki-mol-ik ki-b'aj a' k'in b'el=ki-ka'a(j) ki-chun-u' ki-meyaj-aj. Y nos juntamos el día que vamos a empezar nuestro trabajo. (1991.9.52 53). rz. MOL (1).
- MOLINOJ (1)** N. (Esp molino).
- moliinoj (1a)** n1a. *molino*. k-u-juch'-b'-ul, et-e(l) moliinoj. se muele con molino. (1991.20.85). Yan säkan ich a' moliinoj-aj. Hay masa adentro del molino. (1992.7/22.86). A' säkan-aj pix-a'an ich a' moliinoj-aj. La masa está tapada adentro del molino. (1992.7/22.87).
- molmaj** vprf. *lo ha recogido*. rz. MOL (1).
- molpaJal** pas2. *recogerse*. rz. MOL (1).
- momotz** adj (redup). *algo bravo*. aj-mo-motz winik. el hombre bravo. rz. MOTZ (2). cfr. motz (2a).
- momooch** adj (redup). *algo cuto*. Mo-mooch u-k'ab' a' winik-aj t-u-men xot'-a'an. Está medio cuto la mano del hombre porque está cortado. rz. MOOCH (2). cfr. mooch (2a).
- MOND'OONGOJ (1)** N. (Esp mondongo).
- mond'oongoj (1a)** n1a. *mondongo, morcilla. Hecho de la sangre e higado del cerdo*. sins. moroongaj (1a), morsiiyaj (1a).
- MONTUURAJ (1)** N. (Esp montura).
- montuuraj (1a)** n1a. *montura*. sin. siiyaj tzimin.
- MORAAD'OJ (1)** A. (Esp morado). cfr. ajmoraad'oj kamut, ajmoraad'oj seb'ooyaj, ixmoraad'oj gineeyoj.
- moraad'oj (1a)** radj. *morado*. A' päk'-ej moraad'oj. La pared está morada. cfr. ajmoraad'oj seb'ooyaj, ixmoraad'oj gineeyoj, ixmoraad'oj kamut.
- moraad'oj gineeyoj** frn2dii (radj n2b). *guineo morado*. cfr. ixgineeyoj; ixmoraad'oj gineeyoj.
- moraad'oj kamut** frn2dii (adj n1). *camote morado*. cfr. kamut (1a); ajmoraad'oj kamut.
- moraad'oj seb'ooyaj** frn2dii (adj n1). *cebolla morado*. cfr. seb'ooyaj (1a); ajmoraad'oj seb'ooyaj.
- MOROONGAJ (1)** N. (Esp moronga).
- moroongaj (1a)** n1a. *moronga, morcilla*. sins. mond'oongoj (1a), morsiiyaj (1a).
- MORSIIYAJ (1)** N. (Esp morcilla).
- morsiiyaj (1a)** n1a. *morcilla*. sins. mond'oongaj (1a), moroongaj (1a).
- MOSTAASAJ (1)** N. (Esp mostaza). cfr. ixmostaasaj.
- mostaasaj (1a)** n2bii. *mostaza*. cfr. ixmostaasaj.
- motor** n1a. *motor, lancha*. T-a' motor b'in-ij ti Peten-aj, te' b'in-ij jun=tuul a' winik-i'ij. En el motor que fue a Flores, allí fue uno de los hombres. (1980.7/31.13). rz. MOTOOR (1). cfr. motoor (1a).
- MOTOOR (1)** N. (Esp motor). cfr. motor.
- motoor (1a)** n1a. *motor, lancha*. A' motoor-aj b'in-ij ti Peten. El motor fue a Flores. (1980.7/31.13). motoor > motor (op). var. motor.
- MOT' (1)** Af, P, T. *encoger*. 'vi(celer). cfr. ajmot', ajmoot', ixmot', ixmoot', mo'mot'kij, mo'mot'nak, moot'.
- mot' (1a)** ap. *encoger*. Tan-u-mot' a' winik-aj. El hombre está encogiendo (algo). cfr. ajmot', ixmot', moot'.
- mot'al** part3. *encogido*.
- mot'a'an** part1. *encogido*.
- mot'b'aj** vaf. *encogerse*. 'caus2.
- mot'b'il** part2. *encogido*.
- mot'b'ol** pas1. *encogerlo*.
- mot'ik** vtr. *encogerlo*. Tan-in-mot'-ik in-nok'. Estoy encogiendo mi ropa. Tak in-mot'-ik in-nok'-ej t-u-men jach kool t-inw-ok'-ol. Quiero encoger mi ropa porque está muy flojo, grande a mi cuerpo.
- mot'ik ub'aj** vr. *encogerse, acurrucarse*. Tan-u-mot'-ik u-b'aj t-u-men ke'el. Está acurrucándose porque tiene frío. Mot'-o' a-b'aj! ¡Encójete! (1992.7/26.48).
- mot'kintik** caus2. *encogerlo, acurrucarlo*. cfr. mot'okkintik, mot'ik, mot'tal.
- mot'kintik ub'aj** vr. *encogerse, acurrucarse*.
- mot'maj** vprf. *lo ha encogido*.
- mot'ok** adj1b. *encogido*. Aj-kax-aj k'oj-a'an, k-u-xi'mal jach mot'-ok. La gallina está enferma, camina toda encogida.
- mot'okkina'an** part1. *encogido*.
- mot'okkinb'il (a)** pas1. *encogerlo*.
- mot'okkinb'il (b)** part2. *encogido*.
- mot'okkinmaj** vprf. *lo ha encogido*.
- mot'okkinpaJal** pas2. *encogerse*.
- mot'okkintik** caus2. *encogerlo*. mot'-ok-kin-t-ik > mot'kintik (op). var. mot'kintik. cfr. mot'ik.
- mot'okkintik ub'aj** vr. *encogerse, acurrucarse*.
- mot'oktal** vinco. *encogerse, quedarse encogido (por vejez, enfermedad)*. cfr. mot'ol, mot'tal.



mot'ol vi. *encogerse*. Mot'-ij in-nok'-ej. Mi ropa encogió. cfr. mot'oktal, mot'tal.

mot'paJal pas2. *encogerse*.

mot'tal vp. *acurrucarse, atucharse*. Mot'-l-aj-ij. Se acurrucó. cfr. mot'oktal, mot'ol. sins. ch'extal, t'uchtal.

MOTZ (1) N. *raíz*.

motz (1a) n1a. *raíz*. u-motz jun=teek che'. la raíz de un palo. u-motz in-ch'ib'-al. la raíz de mi linaje. In-ten-ej mix tz'eeek kun-aj-eeen in-tuk-l-ej ke a' che'-ej yan jum=p'eel u-motz. Yo, ni un poquito me puse a pensar que el palo tenía una raíz. (1991.10.60-62). u-motz a' che'-ej t-u-jil-t-aj et-ell) tulakal u-muk'. la raíz del árbol lo jaló con toda su fuerza. (1991.10.84-85).

MOTZ (2) A. *enojado*. cfr. ajmotzil, ixmotzil, momotz; lik'sik motzil ti'ij, mentik motzil.

motz (2a) radj. *enojado, odioso*. Motz-en. Estoy enojado. Motz t-inw-etel. Está enojado conmigo. Aj-Tomas-ej jach motz-en ti'ij t-u-men ma' t-u-b'o'-t-aj in-meyaj. Tomás, le tengo mucho odio porque no pagó mi trabajo. cfr. momotz; motz-motz.

motzil (a) n3d, nva5. *odio, rencor*. Jach yaab' u-motzil a' winik-ej. Tiene mucha bravesa el hombre. La'ayti' yan yaab' u-motzil ti'ij a' paal-ej. Le tiene mucho odio a este muchacho. cfr. lik'sik motzil ti'ij, mentik motzil.

motzil (b) vact. *odiar*. Motz-il-n-aj-eeen. Odié. cfr. ajmotzil, ixmotzil.

motzina'an part1. *odiado*.

motzinb'il (a) pas1. *odiarlo*.

motzinb'il (b) part2. *odiado*.

motzinmaj vprf. *lo ha odiado*.

motzinpaJal aps2. *odiarse*.

motzintik vt2. *odiarlo, castigarlo, escarmentarlo*. T-u-motz-in-t-aj u-paal t-u-men ma' b'in-ij ti'eskweelaj. Castigó a su hijo porque no fue a la escuela. motz-in-tik > motzintik (op). No hay abreviaciones de formas pasivas o participios. var. motzintik.

motzintik ub'aj vr. *odiarse*.

motz-motz cptadj (redup). *muy enojado*. cfr. motz (2a).

motztal vinco. *hacerse odioso, enfadarse*. Motz-aj-eeen. Me enfadé.

motzintik vt. *odiarlo*. cfr. motzintik.

MOX (1) N. (Esp Mosh?).

mox (1a) n1a. *mosh*.

Moy (1) np. *diminutivo de Moisés, diminutivo de Mod'eestoj*. rz. MOYSES (1), MOD'EESTOJ (1). cfr. Moyses (1a), Mod'eestoj (1a).

MOY (2) N. *rincón*.

moy (2a n1a. *rincón, esquina, culata*. u-moy a' naj-ej. la esquina de la casa, la culata de la casa. A' moy-ej jach chawak. La esquina está muy larga. T-u-moy inw-otoch-ej, te' k-u-jok'-ol im-b'en-il k-u-b'ei tatz' tak t-in-kol. En la esquina de mi casa allí sale mi camino que va recto a mi milpa. (1992.7/13.9). A: Tu'ux t-u-b'et-aj uy-otoch aj-Jwan-ej? A: ¿Dónde hizo la casa Juan? B: Aj-Jwan-ej t-u-b'et-aj uy-otoch t-u-tzeel u-moy inw-otoch. B: Juan hizo su casa a un lado de la culata de mi casa. (1992.7/22.18). cfr. näk' naj.

MOYSES (1) N. (Esp Moisés). cfr. Moy (1), Xex (1).

Moyses (1a) np. *Moisés*. cfr. Moy (1), Xex (1).

MO' (1) N. *guacamaya*. cfr. ajmo', ixmo'.

mo' (1a) n2dii. *guacamaya*. cfr. ajmo', ixmo'.

mo'mot'kij adj2. *encogido*. A' paal-ej tan-u-muk-ik u-b'aj pach a' che'-ej. T'uch-a'an mo'-mot'-kij. El niño se está escondiendo atrás del palo. Está atuchado todo encogido. mo'mot'kij > momot'kij (op). rz. MOT' (1).

mo'mot'nak part4. *encogido*. mo'mot'nak > momot'nak (op). rz. MOT' (1).

mo'mo'nok adj (redup). *algo pequeño*. rz. MO'NOK (1). cfr. mo'nok (1a).

mo'mo'okkij adj2. *nudoso*. 'part4. rz. MO'OK (1).

mo'mo'ol adj (redup). *algo arugado, algo plegado*. rz. MO'OL (1). cfr. mo'mo'olkij, mo'ol (1d).

mo'mo'olb'aj vaf. *arrugarse, ponerse enpelotado*. Tan-u-mo'-mo'ol-b'aj a' b'ej-ej. El camino se está enpelotando. rz. MO'OL (1).

mo'mo'olkij adj2. *arrugado, enpelotado*. rz. MO'OL (1).

mo'mo'olnak part4. *arrugado, enpelotado*. rz. MO'OL (1).

MO'NOK (1) A. *pequeño*. Tal vez derivado con -Vk (adj1b). cfr. mo'mo'nok; ajmo'nok kum ff., ixmo'nok kum ff.

mo'nok (1a) adj. *pequeño (esp. de cosas)*. ke ka' im-b'et-ej, jum=p'e mo'nok chem. que yo haga una canoa pequeña. (1991.10.5). ka' t-u-men-t-aj-oo' u-mo'nok otoch. e hicieron su pequeña casa. (1991.13.23). i k-u-ta-s-ik jum=p'eel u-mo'nok k'ab' top'. y traía una pequeña rama de flor. (1991.17.55-56). A'-ka' k'och-oo' ti jum=p'e noj kaj-ej, t-u-käx-t-aj-oo' jun=ku(ul) mo'nok naj. Cuando llegaron a una ciudad, buscaron una casa pequeña. (1991.17.173-74). K-u-meyaj-t-ik-oo' ka'=p'e k'in, t-u-wa'-kun-t-ik-al-oo' u-



- mo'nok otocch-oo'. Trabajan dos días para parar sus pequeñas casas. (1991.22.82-83). a' mo'nok chem-ej. la canoa pequeña. *Clasificadores nominales son opcionales. Plural es raro.* cfr. mo'mo'nok; ajmo'nok kum ff., ixmo'nok kum ff., mo'nok-mo'nok. sin. mejen (1a).
- mo'nok chem** frn2dii (adj n1). *canoa pequeña.* cfr. ajmo'nok-chem, mo'nok-chem.
- mo'nok kaj** frn2dii (adj n1). *aldea, pueblo pequeño, caserío.* rz. KAJ (1).
- mo'nok kum** frn2dii (adj n1). *ollita.* a' mo'nok kum-ej. la ollita. cfr. ixmo'nok kum, ajmo'nok kum.
- mo'nok näl** frn2dii (adj n1). *mazorca pequeña.* A' mo'nok näl-ej jach ki' t-in-chi'. La mazorca pequeña me gusta mucho. cfr. ajmo'nok näl, ixmo'nok näl.
- mo'nok paal** frn2dii (adj n1). *niño pequeño.* t-u-men, tan-a-man et-el a' mo'nok paal je'-lo'-ej. porque estás andando con ese niño chiquito. (1991.16.125-26).
- mo'nok toj** fradj (adj adv). *pequeño todavía.* rz. TOJ (1). sin. mejen toj.
- mo'nok witz** frn2dii (adj n1). *colina.*
- mo'nok-chem** cptn2dii (adj & n1). *batea.* cfr. ajmo'nok-chem, ixmo'nok-chem, mo'nok chem.
- mo'nokil** n3d. *tamaño de pequeño, cachorro.* B'ix u-mo'nok-il? ¿Cómo es de chiquito?
- mo'nokil b'a'al-che'** frnposd (n3d of n1). *cachorro de animales.* rz. CHE' (1). sin. al ba'al-che'.
- mo'nokkina'an** part1. *hecho más pequeño.*
- mo'nokkinb'il (a)** pas1. *hacerlo más pequeño.*
- mo'nokkinb'il (b)** part2. *hecho más pequeño.*
- mo'nokkinmaj** vprf. *lo ha hecho más pequeño.*
- mo'nokkinpaJal** pas2. *hacerse más pequeño.*
- mo'nokkintik** caus2. *hacerlo más pequeño.*
- mo'nokkintik ub'aj** vr. *hacerse más pequeño.*
- mo'nok-mo'nok** cptadj (redup). *muy pequeño.* cfr. mo'nok (1a).
- mo'noktal** vinco. *hacerse pequeño.*
- MO'OK (1)** Af, N, (T). *nudo.* 'part4. cfr. MOK (1), mo'mo'okkij.
- mo'ok (1a)** n1a. *nudo, nudillo.* A' mo'ok-ej jach chich. El nudo es muy duro. A' mo'ok-ej tan-u-wach'-k'-aJ-al. El amarre se está desatando. (1992.6/11.11). Tan-upo'oy-tal a' mo'ok-ej. Se está aflojando el nudo. (1992.6/17.4).
- mo'ok kaanyaj** frnposd (n1b of n1). *canuto de caña.*
- mo'ok k'ab'** frnposd (n1b of n1). *nudillo de la mano, nudillo de la muñeca.* rz. K'AB' (2). cfr. mo'ok uk'ab'.
- mo'ok piix** frnposd (n1b of n1). *hueso de rodilla, rótula.* No muy común. rz. PIIX (1). cfr. mo'ok upiix. sins. jo'ol piix, pol piix.
- mo'ok uch'ib'al pach** frnposd (n1b of n6 of n1). *vértebra (lit., nudo de la columna de espalda).* rz. CH'IB' (2). cfr. mo'ok uch'ibal upach.
- mo'ok uch'ib'al upach** frnposd (n1b of n6 of n1b). *su vértebra (lit., nudo de la columna de su espalda).* rcs. CH'IB' (2), PACH (1). cfr. ch'ib'al upach, mo'ok uch'ibal upach.
- mo'ok uk'ab'** frnposd (n1b of n1b). *nudillo de su mano, nudillo de su muñeca.* ka' jop'-i(j) u-laj=käx-t(-ej) u-mo'ok uy-al u-k'ab' a' b'alum-ej. y empezó a buscar todos los nudos de los dedos del tigre. (1991.12.124-25). rz. K'AB' (2). cfr. mo'ok k'ab'.
- mo'ok upiix** frnposd (n1b of n1b). *su hueso de rodillo, su rótula.* rz. PIIX (1). cfr. mo'ok piix.
- mo'ok uwaatz' k'ab'** frnposd (n1b of nva4 of n1a). *nudo de su codo.* rcs. WÄTZ' (1), K'AB' (2). sin. kuuk (1a).
- mo'ok uyal k'ab'** frnposd (n1 of n1b of n1). *nudo del dedo.* mo'ok uy-al k'ab' > mo'ok yal k'ab' (op). rcs. AL (5), K'AB' (2). cfr. mo'ok uyal uk'ab'.
- mo'ok uyal ok** frnposd (m1b of n1b of n1). *nudo del dedo de pie.* rcs. AL (5), OK (4). cfr. mo'ok uyal uyok.
- mo'ok uyal uk'ab'** frnposd (n1b of n1b of n1b). *su nudo de su dedo.* rcs. AL (5), K'AB' (2). cfr. mo'ok uyal k'ab'.
- mo'ok uyal uyok** frnposd (m1b of n1b of n1b). *nudo del dedo del pie.* rcs. AL (5), OK (4). cfr. mo'ok uyal ok.
- mo'ok uyok** frnposd (n1b of n1b). *su nudillo del pie, su tobillo, su rodilla.* rz. OK (4). cfr. ich wakax, mo'ok upiix, mo'ok uyal uyok.
- mo'okb'aj** vaf. *anudarse, formarse nudo.* Tan-u-mo'ok-b'ak a' k'aan-ej. Está anudándose la pita.
- MO'OL (1)** A, Af, N. *pliegue.* cfr. ajmo'ol, ixmo'ol, mo'mo'ol ff.; ajchak-mo'ol, chak-mo'ol.
- mo'ol (1a)** n1a. *garras, pata.* u-mo'ol a' b'alum-ej. pata, garras de tigre. cfr. ajchak-mo'ol, chak-mo'ol. sin. moch' (1a).
- mo'ol (1b)** nva1. *pliegue, arruga.* u-mo'ol a' nok'-ej. el pliegue de la ropa. cfr. mo'olal.
- mo'ol (1c)** vact. *plegar, doblar, arrugar.* cfr. ajmo'ol, ixmo'ol.



mo'ol (1d) adj. *arrugado, plegado*. Jach mo'ol uy-ich a' winik-ej. La cara del hombre está bien arrugado. cfr. mo'mo'ol; mo'ol-mo'ol. sin. ootz' (1b).

mo'ol it frnposd (n1b of n1). *ano*. cfr. mo'ol uyit, mo'olal it.

mo'ol uyit frnposd (n1b of n1b). *su ano*. rz. IT (1). cfr. mo'ol it, mo'olal uyit.

mo'olal n6b. *pliegue, arruga*. a' mo'ol-al-ej. el pliegue, la arruga. cfr. mo'ol (1b).

mo'olal it frnposd (n6 of n1). *ano*. cfr. mo'ol it, mo'olal uyit.

mo'olal uyit frnposd (n6 of n1b). *su ano*. rz. IT (1). cfr. mo'ol uyit, mo'olal it.

mo'ola'an part1. *plegado*.

mo'olb'il part2. *plegado*.

mo'olb'ol pas1. *plegarlo*.

mo'olkintik caus2. *arrugarlo, plegarlo*. Mo'ol-kin-t-ej! ¡Arrúgalo! cfr. mo'oltik.

mo'olmaj vprf. *lo ha plegado*.

mo'ol-mo'ol cptadj (redup). *muy arrugado*. cfr. mo'ol (1d).

mo'olpaJal pas2. *plegarse*.

mo'oltal vinco. *arrugarse*.

mo'oltik vt. *plegarlo, arrugarlo*. cfr. mo'olkintik.

mo'oltik ub'aj vr. *arrugarse, plegarse*. Jil-t-ej a' nok'-ej t-u-men tan-u-laj=mo'ol-t-ik u-b'aj! ¡Jala la tela porque se está arrugándose todo!

mooch (1) ap. *encoger*. Tan-u-mooch u-k'ab'. Se le está encogiendo la mano. rz. MOCH (1). cfr. moch (1a).

MOOCH (2) A, N. *poda*. *Vocal larga en todas las formas*. cfr. ajmooch, ixmooch, momooch.

mooch (2a) adj. *cuto, mocho (esp. sin manos)*. A' winik-ej mooch u-k'ab'. El hombre no tiene manos. aj-mooch winik ej. Mooch u-xikin. Está mocho de la oreja. cfr. momooch; mooch-ch'äka'an ff., mooch-mooch.

mooch (2b) nva1. *poda*.

mooch (2c) vact. *podar*. Tan-u-mooch a' winik-ej. Está podando el hombre. cfr. ajmooch, ixmooch; mooch-ch'äka'an ff.

moocha'an part1. *podado*.

moochb'il part2. *podado*.

moochb'ol pas1. *podarlo*.

mooch-ch'äka'an part1 (A/N & T). *cortado sin ramas*. rz. CH'ÄK (1).

mooch-ch'äkb'äl pas1. *cortarle las ramas*. rz. CH'ÄK (1).

mooch-ch'äkb'il part2. *cortado sin ramas*. rz. CH'ÄK (1).

mooch-ch'äkik cptvt (A/N & T). *cortar ramas, podarlo, despuntarlo, dejarlo cuto*. rz. CH'ÄK (1). cfr. mooch-ch'äktik.

mooch-ch'äkmaj vprf. *ha cortado las ramas*. rz. CH'ÄK (1).

mooch-ch'äktik cptvt (A/N & T). *cortar ramas, podarlo, despuntarlo, dejarlo cuto*. T-u-mooch=ch'äk-t-aj-oo' tulakal u-k'ab' a' che'-ej. Cortaron todas las ramas del palo. *No es cortar las ramas grandes. Eso es ch'äkik uk'ab'*. rz. CH'ÄK (1). cfr. ch'äkik; mooch-ch'äkik.

moochkintik caus2. *podarlo, dejarlo cuto*. cfr. moochtik.

mooch-k'äxa'an part1 (adv & T). *amarrado de los pies y manos*. Mooch=k'äx-a'an a' winik-ej. El hombre está amarrado como una pelota. rz. K'ÄX (1) sin. wol-k'äxa'an.

mooch-k'äxik cptvt (adv & T). *amarrarle los pies y manos*. rz. K'ÄX (1) cfr. mooch-k'äxtik.

mooch-k'äxtik cptvt (adv & T). *amarrarle los pies y manos*. T-u-mooch-k'äx-t-aj a' keej-ej. Amarró el venado como una bola. rz. K'ÄX (1) cfr. k'äxik; mooch-k'äxik.

moochmaj vprf. *lo ha podado*.

mooch-mooch cptadj (redup). *bien cuto, muy cuto*. cfr. mooch (2a).

moochpaJal pas2. *podarse*.

moochtal vinco. *dejarse cuto*.

moochtik vt. *podarlo*. Tan-u-mooch-t-ik u-k'ab' a' che'-ej. Está podando las ramas del palo. *Vocal larga en todas las formas*. cfr. moochkintik.

mook ap. *enrollar (hilo), anudar*. rz. MOK (1). cfr. mok (1a).

mool ap. *recoger*. rz. MOL (1). cfr. ajmool, ixmool, mol (1a).

MOOLD'EJ (1) N. (Esp molde).

moold'ej (1a) n1a. *molde*. Yan moold'ej, tu'ux k-uy-utz-kin-t-ik-oo' (ya) k-u-jok'-ol-ej, markeetaj. Hay moldes donde componen, ya cuando sale, es marqueta. (1991.22.299-302). Ya' kil u-siis-tal-ej k-u-ch'i'-ik-oo' a' moold'ej-ej, k-u-men-t-ik-oo' markeetaj. Ya cuando se enfría, agarran el molde, hacen marquetas. (1991.22.307-09). K-u-b'on-ik-oo' yaab', jab'on ich a' moold'ej-ej y-ok' ma' u-tak'-äl t-u-men tä'-täk'-ki(j). Echan mucho jabón en el molde para que no se pegue, porque es muy pegajoso. (1991.22.310-13).

MOORAS (1) N. (Esp mora?). cfr. ixmooras.



mooras (1a) n2dii. *palo mora*. cfr. ixmooras.

moot' ap. encoger. rz. MOT' (1). cfr. ajmoot', ixmoot', mot' (1a).

MUCH (1) N. *sarna de cerdo*.

much (1a) n1a. *sarna de cerdo*. Yan u-much a' k'ek'en-ej. El coche tiene sarna. *Burbujas de líquido entre la carne de cerdo*.

MUCH (2) N. *sapo*. cfr. ajsele'-much, chäk-te'-much?, sele'-much.

much (2a) n1a. *sapo*. cfr. ajwo'; muchil ja', muchil kresiyeentej, muchil k'aax.

muchil n3a. *sapo de*.

muchil ja' frnpsd (n3a of n1). *sapo de lago*. U-much-il a' ja'-ej k-u-kin-s-aj. El sapo de lago mata (es venenoso). rcs. JA' (1), MUCH (2). cfr. much (2a).

muchil kresiyeentej frnpsd (n3a of n1). *sapo de creciente*. *Cantan cuando hay mucha lluvia*. rz. MUCH (2). cfr. much (2a).

muchil k'aax frnpsd (n3a of n1). *sapo de montaña*. U-much-i(l) a' k'aax-ej jach noj-och. El sapo de la montaña es muy grande. *Muy grandes*. rz. MUCH (2). cfr. much (2a).

MUCHILAJ (1) N. (Esp *muchila*).

muchiilaj (1a) n1a. *bolsa, muchila*. k-u-laj=b'on-ik-oo' u-b'oolsaj-oo' o u-muchiilaj-oo'. pintan todas sus bolsas o sus mochilas. (1991.22.96-98). A' muchiilaj-oo'-ej d'iyes, kiinsej, wa b'eeunte(j) muchiilaj(j) yan uy-utz-kin-t-ik mak. Las bolsas, diez, quince, o veinte bolsas, tiene uno que componerlos. (1991.22.99-103). Te' k-(u-b'el)-u-joch-oo'-i'ij, tulakal k'in, 'aasta(j) u-tu'l-ul a' noj muchiilaj-ej. Allí lo van a echar, todos los días, hasta que se llene la gran bolsa. (1991.22.288-90).

muchiilajil n3a. *bolsa de*.

muchiilajil wex frnpsd (n3a n1). *bolsa de pantalón*.

MUCH' (1) (Af, P, N,) T. *amontonar*. 'vi(celer). cfr. ajmuch', ixmuch', MUUCH' (1).

much' (1a) ap. *amontonar*. cfr. ajmuch' ixmuch', muuch' (1b); much'-k'ä' (c), much'-k'ä'tik.

much' (1b) nva4. *montón*. cfr. muuch' (1a); much'-k'ää' (a), much'-k'ä' (a).

much'al part3. *amontonado*.

much'ik vtr. *amontonarlo*. cfr. muuch'tik.

-much'-k'ab' cptcln (cln & n1). *puño*. Tal-es ten jum=mu(u)ch'=k'ab'ixi'im. Tráeme un puño de maíz. rz. K'AB' (2). cfr. muuch' (1c); -much'-k'ä' (b).

much'-k'ää' (a) cptnva (nva & n1). *puño*. rz. K'Ä' (1). cfr. much'-k'ä' (a).

-much'-k'ää' (b) cptcln (cln & n1). *puño*. Tal-es ten jum=mu(u)ch'=k'ää'ixi'im. Tráeme un puño de maíz. rz. K'Ä' (1). muuch'-k'ä' ~ much'-k'ä' > much'k'ää' (op., esp. /__#). cfr. muuch' (1c); much'-k'ä' (a) ff., much'-k'ab'.

much'-k'ä' (a) cptnva (nva & n1). *puño*. muuch'-k'ä' ~ much'-k'ä' > much'k'ää' (op). var. much'-k'ää' (a). cfr. much' (1b), muuch' (1a); moch'-k'ä' (a).

-much'-k'ä' (b) cptcln (cln & n1). *puño*. Tal-es ten jum=mu(u)ch'=k'ä(ä)'ixi'im. Tráeme un puño de maíz. muuch' k'ä' ~ much'-k'ä' > much'k'ää' (op). var. much-k'ää' (b). cfr. -muuch' (1c); moch'-k'ä' (b), -much'-k'ab'.

much'-k'ä' (c) cptap/cptvact (ap/vact & n1). *agarrar puños*. Tan-u-mu(u)ch'=kä(ä)'. Está agarrando puños. muuch'-k'ä' ~ much'-k'ä' > much'k'ää' (op). cfr. much' (1a), muuch' (1b).

much'-k'ä'tik cptvt (ap/vact & n1). *agarrarlo por puños*. Tan-u-mu(u)ch'=k'ä'-t-ik a' ja'-ej. Está agarrando puños de agua. muuch'-k'ä' ~ much'-k'ä' > much'k'ää' (op., esp. /__#). rz. K'Ä' (1). cfr. much' (1a), muuch' (1b).

much'tik vt. *amontonarlo*. rz. MUUCH' (1). cfr. muuch'tik.

much'ul (a) vi. *amontonarse*. Tan u-much'-ul a' sus-ej. Está juntándose la arena, formándose montoncitos. 'vi(celer).

much'ul (b) nvi. *montón, montoncito*. Yaab' u-much'-ul sus. Hay muchos montoncitos de arena. cfr. muuch'al, muuch'ul.

MUJAN N. *gavilán*. cfr. ajmujan, ajnoj-mujan, ajsäk mujan, ajton mujan, noj-mujan, säk mujan.

MUK (1) N. *bejuco muc*. cfr. ajmuk (1).

muk (1a) n2aai. *bejuco muc*. cfr. ajmuk (1).

MUK (2) I, T. *enterrar*. 'vi(celer). cfr. ajmuk (2), ajmuksaj, ajmuuk, ixmuk, ixmuksaj, ixmuuk, muuk, muukb'aj; ajmukul-ti' ch'o', ajmukul'-okol, kuuch umuk.

muk (2a) ap. *enterrar, esconder*. Muk-n-aj-ij. Fue escondedor, escondió. cfr. ajmuk, ixmuk, muksaj, muuk; muk-b'aj, muuk-b'aj.

muk (2b) nva4. *secreto, entierro*. u-muk a' winik-ej. el secreto del hombre. *No es sinónimo de sekreetoj (1a)*. cfr. kuuch umuk.

mukal part1. *escondido*.

muka'an part1. *escondido*. A'-lo' man-ij waak=jaab' muk-a'an-oo', ich a' muk-nal-ej. Eso pasó siete años enterrados.



en la tumba. (1991.17.74-75). Si tech-ej kim-en-ech, wa'ye' muk-a'an ki-b'aj. Si tú estás muerta aquí estamos sepultados. (1991.17.94-95). Ka'n-a'an ix-ch'up-ej b'ay käl-a'an-ey, t-u-men uch-ij tun muk-a'an ich a' muk-nal-ey. Cansada la mujer, como que estaba bola, porque hace mucho tiempo que estaba enterrada dentro de la tumba. (1991.17.116-18).

muk-b'aj cptap (ap & REFL). *escondarse*. Tan-in-muk=b'aj. Me estoy escondiendo. Muk=b'aj-n-aj-eeen. Me escondí. cfr. muuk-b'aj, mukik ub'aj.

mukb'il part2. *enterrado, escondido*.

mukb'ul pas1. *enterrarlo*. a' lu'um tu'ux muk-b'-ij-ey. la tierra donde lo enterraron (cementerio). tu'ux k-u-muk-b'-ul a' kim-en-oo'-ej. donde se entierran los muertos. (1991.3.46). Ka' t-u-k'a't-aj-ey, ka' muk-b'-uk ket et-el uy-ätan. Entonces pidió que lo enterraran junto a su mujer. (1991.17.34-35).

muk-chuntik cptvt (ap & n1). *enterrar el tronco de la planta, calzarlo*. Tan-ki-muk=chun-t-ik ki-päk'-aal. Estamos calzando nuestra siembra. rz. CHUN (1).

mukik vtr. *enterrarlo, esconderlo, ocultarlo, negarlo*. A' winik-ey tan-u-muk-ik a' b'a'ax uy-ojel-ey. El hombre está escondiendo las cosas que sabe. Tan-in-muk-ik a' b'a'ax t-uy-a'l-aj-ey. Estoy negando las cosas que dijo. cfr. muksik.

mukik ub'aj vr. *escondarse*. T-im-muk-aj im-b'aj. Me escondí. je'=tu'ux-ak u-muk-m-a(j) u-b'aj. en cualquier parte que este escondido. (1993.2/25.44). cfr. muk-b'aj, muuk-b'aj.

mukmaj vprf. *lo ha enterrado*.

muknal n7b. *enterramiento, sepultura, sepulcro, tumba*. tu'ux yan a' muk-nal a' kim-en-oo' 'uch=b'en-oo'. donde están las tumbas de los muertos antiguos. (1991.11.40). Mäch-b'-ij-ey, ka' ok-s-äb'-ij xan ich a' muk-nal tu'ux b'in-ij uy-ätan-ey. Lo agarraron, y lo metieron también en la tumba donde se fue su mujer. (1991.17.36-39). I a' winik-ey, te' yan ich a' muk-nal ket et uy-ätan-ey. Y el hombre, allí está dentro de la tumba juntos con su mujer. (1991.17.44-45).

muknal maak frnposd (n7b of n1). *sepultura de gente*. rz. MAAK (1). sin. ch'e'emil maak.

mukpaJal pas2. *enterrarse*.

muksaj ap2. *enterrar*. cfr. ajmuksaj, ixmuksaj, muk (1a).

muksik caus1. *enterrarlo*. No muy común. cfr. mukik.

muk-ta'an cptap (ap & n1). *rescoldar, hornear*. Hornear envuelto en hojas bajo la ceniza caliente.

muk-ta'ana'an part1. *rescoldado, horneado*. rz. TA'AN (1).

muk-ta'anb'äl pas1. *rescoldarlo, hornearlo*. rz. TA'AN (1).

muk-ta'anb'il part2. *rescoldado, horneado*. rz. TA'AN (1).

muk-ta'anpaJal pas2. *rescoldarse, hornearse*. rz. TA'AN (1).

muk-ta'antik cptvt (ap & n1). *rescoldarlo, hornearlo*. Tan-in-muk=ta'an-t-ik käy. Estoy rescoldando pescado. rz. TA'AN (1).

mukul (a) vi. *escondarse*. Muk-ij. Se escondió. 'vi(celer).

mukul (b) adj1c, adv. *escondido, en secreto, en escondidas*. aj-muk-ul ju'um. el papel secreto. Tan-in-janal muk-ul. Estoy comiendo en secreto. Tan-u-muk-ul=t'an-oo'. Están hablando en secreto. Tan-u-b'et-ik-oo' muk-ul. Están haciéndolo en secreto. Tan-u-muk-ul=chuuk'-oo'. Están cogiendo en escondidas. cfr. ajmuku-ti' ch'o', ajmukul'okol, mukul-janal ff.

mukul-janal cptvact (adv & vact). *comer en secreto*. rz. JAN (2). cfr. janal (2b).

mukul-ta' cptvact (adv & N). *robar comida en secreto*. muk-ul=ta'-n-aj-ij. fue robador de comida. rz. TA' (2).

mukul-ta'tik cptvt (adv & N). *robar comida en secreto*. rz. TA' (2).

mukul-t'an cptap (adv & ap). *hablar en secreto (al oído)*. rz. TÄN (1).

mukul'okol cptvact (adv & vact). *robar en escondidas (poco a poco)*. rcs. MUK (2), OK (3). cfr. okol (2b); ajmukul'okol.

MUK' (1) N. *fuera*. cfr. b'etik muk', chun umuk' uyok, ch'a'ik umuk', ch'a'-muk'tik, ch'a'-muk'tik ub'aj, ch'i'ik umuk', lub'ul umuk', luk'sik umuk', luk'ul umuk', mumil ubakel umuk' k'ab', mumil ubakel umuk' uk'ab', p'ip'is-muk'-chuk'tik, p'ip'is-muk'tik, p'is-muk'tik, tz'ik umuk', yan umuk'.

muk' (1a) n1a. *fuera, poder*. Ma'an u-muk'. No tiene fuerza. Jach yan u-muk' uy-ool. Tiene mucha fuerza su espíritu, cuerpo. Ma' u-ch'aa' u-muk'. No ha cogido su fuerza. Jach yan u-muk' a' ik'-ej. Tiene mucha fuerza el viento. cfr. b'etik muk', chun umuk' uyok, ch'a'ik umuk', ch'a'-muk'tik, ch'a'-muk'tik ub'aj, ch'i'ik umuk', lub'ul umuk', luk'sik umuk', luk'ul umuk', p'ip'is-muk'-chuk'tik, p'ip'is-muk'tik, p'is-muk'tik, tz'ik umuk', yan umuk'.

muk' ja' frnposd (n1b of n1). *fuera de agua*. Ej., olas, corriente, torrente. rz. JA' (1).

muk' k'ab' frnposd (n1b of n1). *bíceps, muslo del brazo, fuerza del brazo*. rz. K'AB' (2). cfr. muk' uk'ab'.

muk' ok frnposd (n1b of n1). *muslo, fuerza de pie*. rz. OK (4). cfr. muk' uyok.



- muk' uk'ab'** frnposd (n1b of n1b). *su bíceps, muslo de su brazo*. rz. K'AB' (2). cfr. muk' k'ab'.
- muk' uyok** frnposd (n1b of n1b). *su muslo, fuerza de su pie*. Jeb'-e' u-muk' aw-ok! ¡Abri tus piernas! i a' winik-ey t-tz'aj u-pol y-ok' u-muk' uy-ok uy-ätan-ey. y el hombre puso su cabeza sobre la pierna de su mujer. (1991.17.132-33). rz. OK (4). cfr. chun umuk' uyok, muk' ok.
- muk'a'an** adj4 (part1). *fuerte*. Muk'-a'an a' che'-ej. Está fuerte el palo. A' winik-ey jach muk'-a'an, yan u-muk'. El hombre está fuerte, tiene fuerza. Muk'a'an tun-chij-il a' paalej. Fuerte está creciendo el niño. cfr. muk'-muk'a'an. sins. chich (1a), yan umuk'.
- muk'-che'** cptn1a (n1 & n1). *poste, padrón*. Y-ok' a' muk' =che'-oo' päk'-a'an-ey yan jun=kuuch 'alaamb'rej. Sobre los postes sembrados hay un rollo de alambre. (1992.7/17.19). *Postes donde están amarrados los travesaños*. rz. CHE' (1). cfr. okom (1a); koloj-che'.
- muk'il** n3a, n3c. *fuerza de*. Yan ki-tz'ik u-muk'-il a' naj-ey. Tenemos que reforzar la casa. B'et-ey u-muk'il a-jan-al, ka'ax tz'e'-tz'e(e)k-tak. Haga el esfuerzo de comer, aunque sea poquito a poquito. (1993.2/23.68).
- muk'kina'an** part1. *reforzado*.
- muk'kinb'il (a)** pas1. *reforzarlo*.
- muk'kinb'il (b)** part2. *reforzado*.
- muk'kinmaj** vprf. *lo ha reforzado*.
- muk'kinpaJal** pas2. *reforzarse*.
- muk'kintik** caus1. *reforzarlo, hacerlo fuerte*.
- muk'kintik ub'aj** vr. *reforzarse*.
- muk'-muk'a'an** part1 (redup). *muy fuerte*. A' winik-ey muk'-muk'-a'an. El hombre es muy fuerte. cfr. muk'a'an.
- muk'tal** vinco. *hacerse fuerte*. Tan-u-muk'-tal a' naj-ey. Está quedando fuerte la casa. No común. sin. yan umuk'.
- muk'-yaj (a)** cptvact (N & n1). *sufrir, penar, aguantar dolor o enfermedad*. Muk' =yaj-n-aj-ij. aguantó. muk' =yaj > muk'yaaj (op, esp. / __#). rz. YAJ (3). var. muk'-yaaj.
- muk'-yaj (b)** cptnva (N & n1). *sufriendo*. muk' =yaj > muk'yaaj (op, esp. / __#). rz. YAJ (3).
- muk'-yaja'an** part1. *sufrido*. rz. YAJ (3).
- muk'-yajb'äl** pas1. *sufrirlo*. Tan-u-muk' =yaj-b'-äl. Están padeciéndolo, aguantándolo. rz. YAJ (3).
- muk'-yajb'il** part2. *sufrido*. rz. YAJ (3).
- muk'-yajil** ger. *estar en el sufrimiento*. A' k'oj-a'a'n-il k'och-ij-ey yaab' mak tan u-muk' =ya(aj)-il. La enfermedad que llegó mucha gente está sufriendo. rz. YAJ (3).
- muk'-yajmaj** vprf. *lo ha sufrido*. rz. YAJ (3).
- muk'-yajtik** cptvt (N & n1). *aguantarlo, sufrirlo*. ya ma' t-in-muk' =yaj-t-ik in-näk'. ya no puedo aguantar mi estomago. (1991.13.128). T-u-muk' =yaj-t-aj tulakal a' noj yax=k'in je'-la' man-ij-ey. Aguanté todo este gran verano que pasó. (1991.24.192). ma' suk in-muk' =yaj-t-ik ke'el. no tengo costumbre de aguantar frío. (1992.2.113). Yan imäk' =yaj-t-ik in-wen-el. Tengo que aguantar mi sueño. (1979.10/22.33). 'pas2. rz. YAJ (3).
- muk'-yajtik ub'aj** vr. *aguantarse*. Ma' tan-u-muk' =yaj-t-ik u-b'aj. Tak u-b'et-ik. Él no se aguanta. Quiere hacerlo (aunque no debe hacerlo). Yan u-muk' =yaj-t-ik u-b'aj ich k'aax, 'aasta(j) u-k'och-ol treeyntay-'uuno(j), d'e maarso(j). Se tiene que aguantar en la montaña hasta que llega el treinta y uno de marzo. (1991.22.201-02). rz. YAJ (3).
- muk'-yajtik wi'ij** frvt (vt adj). *aguantar hambre*. Tan-u-muk' =yaj-t-ik wi'ij(-il). Está aguantando hambre. rz. YAJ (3).
- muk'-yaaj** cptvact (N & n1). *sufrir, penar, aguantar dolor o enfermedad*. rz. YAJ (3). cfr. muk'-yaj (a).
- MULACH (1)** N. *malache*. cfr. ixmulach.
- mulach (1a)** n2bii. *malache*. cfr. ixmulach.
- MULEETAJ (1)** N. (Esp muleta).
- muleetaj (1a)** n1a. *muleta*.
- MULIX (1)** A. *colucho (de pelo)*. cfr. mumulix.
- mulix (1a)** adj. *colucho (de pelo)*. Jach mulix u-pol a' paal-ey. Está bien colucho el pelo del niño. Ix-kax-ey laj mulix u-k'uk'um. Están colochas las plumas de la gallina. cfr. mumulix; mulix-mulix. sins. kootz'a'an, murux (1a), mu'mu'uchkij.
- mulixkuntik** caus2. *hacerlo colucho*.
- mulix-mulix** cptadj (redup). *muy colucho*. cfr. mulix (1a).
- mulixtal** vinco. *ponerse colucho*.
- MULKIIYOJ (1)** N. (Esp mulquillo).
- mulkiiyoj (1a)** n1a. *mulquillo, mazorcas pequeñas*. Se ponen aparte para usarlas primero.
- MUM (1)** A. *tierno*. cfr. mumum; ajmumum luunaj ff., ixmum luunaj, ixmum 'uj, ixmumum luunaj.
- mum (1a)** radj. *tierno*. k-u-chäk-ik a' b'a'ax-tak mum. se coce las cosas tiernas. (1991.21.35). jach mum. está muy tierno. (1991.24.28). In-b'u'ul b'ox, mum. Mi frijol negro está tierno. (1993.2/5.34). cfr. mumum; ixmum luunaj, ixmum 'uj, mum-mum.
- mumil** n3b, n3d. *lo tierno*. u-mum-il. lo tierno. u-mum-il pok=che'. legumbres, hojas tiernas para comer. Ix-nok'ol je'-loj, la'ayti' k-u-kap-äl u-jan-t-ey b'in, u-chii', u-mum-il uy-



ok a' keej-ej. El gusano ese, el comienza a comerlo, dicen, a morder lo tierno de la pata del venado. (1991.16.56-58). In-ku'um-ej yaab' u-mum-il t-in-kol. Mis ayotes, hay muchos tiernos en mi milpa. (1980.8/6.2).

mumil ub'akel umuk' k'ab' frnposd (n3b of n4 of n1b of n1). *paletilla, omóplato*. rcs. B'AK (1), MUK' (1) K'AB' (2). cfr. mumil ub'akel umuk' uk'ab'. sin. paleetaj (1a).

mumil ub'akel umuk' uk'ab' frnposd (n3b of n4 of n1b of n1b). *su paleta, su omóplato*. rcs. B'AK (1), MUK' (1), K'AB' (2). cfr. mumil ub'akel k'ab'.

mumkintik caus1. *ponerlo tierno*. A' sen=kech xi'mal-ej tan-u-mum-kin-t-ik u-taan inw-ok. De tanto caminar está poniéndose tierno la planta de mis pies. *Forma rara*.

mum-mum cptadj (redup). *muy tierno*. cfr. mum (1a).

mumtal vinco. *ponerse tierno*.

mumulix adj (redup). *algo colucho*. rz. MULIX (1). cfr. mulix (1a).

mumulkij adj2. *amontonado*. Je(')-tu'ux-ak mu-mul-kij a'ixi'im-ej. Dondequiera está amontonado el maíz. (1993.2/8.65). rz. MUUL (1). cfr. mumuulkij.

mumum adj (redup). *algo tierno*. ix-mu-mum'uj, ix-mu-mum luunaj. luna tierna. *Adjetivo precede sustantivo*. rz. MUM (1). cfr. mum (1a); ajmumum luunaj ff., ixmumum luunaj.

mumurux adj (redup). *medio colucho*. cfr. murux (1a).

mumuulkij adj2. *por montones, amontonado*. Mu-mu(u)l-kij uy-otoch a' sinik-ej. Por montones está la casa de las hormigas. *mumuulkij > mumulkij (op)*. rz. MUUL (1). var. mumulkij.

mumuulnak part4. *amontonado*. Mu-mu(u)l-nak a' sinik-ej. Están amontonándose las hormigas. *mumuulnak > mumulnak (op)*. rz. MUUL (1).

MUNYEEKAJ (1) N. (Esp muñeca). cfr. ixmunyeeekaj.

munyeeekaj (1a) n2ciia. *muñeca*. cfr. ixmunyeeekaj.

MURAAAYAJ (1) N. (Esp muralla).

muraayaj (1a) n1a. *muralla, muro*.

MURUX (1) A. *colucho*. cfr. mumurux.

murux (1a) adj. *rizado, colucho*. Yan tzo'otz murux pul-a'an wa'ye'. Hay pelo rizado tirado aquí. cfr. mumurux; murux-murux. sins. kootz'a'an, mulix (1a), mu'mu'uchkij.

muruxkintik caus2. *hacerlo colucho*.

murux-murux cptadj (redup). *muy colucho*. cfr. murux (1a).

muruxtal vinco. *ponerse colucho*.

MURYAATIKOJ (1) N. (Esp muriático).

muryaatikoj (1a) n1a. *ácido muriático*. T-in-tz'aj muryaatikoj t-in-tzimin. Le di ácido muriático a mi bestia. *Se usa para curar ganado y bestias de muermo, una tos*.

mustik vt. *sacudirlo*. rz. MUUS (1). cfr. muustik.

mus-'ik' (a) cptnva (N & n1). *respiración, suspiro, aliento*. li, kap-oo' u-tz'aj-oo' ik' ti'ij, u-lil-t-oo' uy-il-a'-oo' wa pat-al u-ch'i'-ik u-mus='i(i)k' a' winik-ej. Y comenzaron a darle aire a sacudirlo a ver si era posible que jalara respiración el hombre. (1992.1.72-75). Jach chawak u-mus='i(i)k' a' winik-ej. Muy larga es la respiración del hombre. a' mus='iik'-ej. el aliento. muus='ik' > mus'ik' > mus'iik' (op., esp / __#). rz. MUUS (1). var. mus-'iik'.

mus-'ik' (b) cptvact (vact & n1). *suspirar, respirar, resollar*. Tan-u-mus='i(i)k'. Está respirando. Mus='iik'-n-aj-ij. Suspiró. muus='ik' > mus'ik' > mus'iik' (op., esp / __#). rz. MUUS (1). cfr. muus (1b) sin. ch'i'ik uyik'.

mus-'ik'tik cptvt (N & n1). *suspirarlo*. Aj-Jwan-ej u-ka'a(j) ti kim-il. T-in-tz'aj in-k'ab' t-u-ni' i ju-jum=pak u-mus='ik'-tik. Juan va a morir. Le puse mi mano en la nariz y de vez en cuando respira. muus='ik' > mus'ik' > mus'iik' (op., esp / __#). *No se usa formas pasivas, participiales*. rcs. MUUS (1), IK' (1).

mus-'iik' cptnva (N & n1). *respiración, suspiro, aliento*. Jach chawak u-mus='i(i)k' a' winik-ej. muy largo está la respiración del hombre. a' mus='iik'-ej. el aliento. rcs. MUUS (1), IK' (1). cfr. mus-'ik' (a).

MUT (1) N. *almud*. (Esp almud?).

mut (1a) n1a. *almud, medida de diez libras*. u-mutixi'im. su almud de maíz.

-mut (1b) cln. *almud, medida de diez libras*. A-k'a't-ij a-män-ä' (waj) jun=mut-i'ij? ¿Quieres comprar (acaso) una medida de eso? (1979.11/31.34).

mutil n3a. *almud de*. T-u-män-aj ko'oj u-mut-il a'ixi'im-ej. Compró caro el almud de maíz.

Mutul topo. *Motul de San José*. Sitio arqueológico. *Vea mapa*.

MUTZ' (1) T. *cerrar*.

Requiere ich, 'ojos' como objeto. cfr. ajmu'tz'-'ich, ajp'il-mutz', ixmutz'-'ich, p'il-mutz' (a) ff.

mutz'a'an uyich frest (part1 n1b). *estar cerrados los ojos*. rz. ICH (1).

mutz'b'il uyich frest (part2 n1b). *estar cerrados los ojos*. rz. ICH (1).

mutz'b'ul uyich frvi (pas1 n1b). *cerrar los ojos*. rz. ICH (1).



- mutz'ik uyich** frvt (vtr & n1). *cerrar los ojos*. Pero yan a-mutz'-ik aw-ich. Pero tienes que cerrar tus ojos. (1991.15.134). aj-tz'on-ey ka' t-u-mutz'-aj uy-ich. el tirador, entonces cerró sus ojos. (1991.15.137-38). *Requiere ich, 'ojos' como objeto*. rz. ICH (1).
- mutz'-'ich** cptap (ap & n1). *parpadear, hacer señas con los ojos*. mutz'-'ich > mutz'-'iich (op., esp. / __#). var. mutz'-'iich. cfr. ajmutz'-'ich, ixmutz'-'ich.
- mutz'-'icha'an** part1. *hecho ojitos*. rz. ICH (1).
- mutz'-'ichb'il (a)** pas1. *hacerle señal con los ojos*. Ix-ch'up=paal-ey tan-u-mutz'='ich-b'-il men a' winik-ey. La muchacha, el hombre le está haciendo ojitos. rz. ICH (1).
- mutz'-'ichb'il (b)** part2. *hecho ojitos*. rz. ICH (1).
- mutz'-'ichmaj** vprf. *le ha hecho ojitos*. rz. ICH (1).
- mutz'-'ichtik** cptvt (ap & n1). *hacerle seña con el ojo*. Mutz'='ich-t-ey! ¡Hazle seña con tu ojo! 'pas2. *Regularmente entre hombres y mujeres, en secreto*. rz. ICH (1).
- mutz'-'iich** cptap (ap & n1). *parpadear*. rz. ICH (1). cfr. mutz'-'ich.
- MUXAN (1)** N. *palma muxan*.
- muxan (1a)** n1a. *palma muxan*. Marantaceae. *Calathea* sp. atr. *Palma silvestre*. *Se usa la hoja para hacer tamales*.
- MUYAL (1)** N. *nube*. Posiblemente derivado con -al (n6). cfr. ajchäk-muyal, alka' muyal, chäkil muyal, chäk-muyal, ya'axil muyal.
- muyal (1a)** n1a. *nube*. A' muyal-oo'-ej jach täät, b'ay yeeb'-ej. Las nubes estaban muy espesas, como neblina. (1992.2.91-92). a' nuk-uch muyal-ey yan säk-i'ij yan k'än-i'ij. las nubes grandes, hay blancas, hay amarillas. (1992.2.95-97). T-inw-il-aj u-lub'-ul k'aak' ti muyal. Vi caer fuego (estrella fugaz) de las nubes. (1979.12/12.17a). cfr. ajchäk-muyal, chäkil muyal, alka' muyal, chäk-muyal, ya'axil muyal.
- muyal tz'a'tz'a'ak** frn1 (n1 & adj). *nube en forma de escalas, nube de gradas. Anuncio de lluvia*. rz. TZ'A'AK (1). sin. muyal tz'a'tz'a'ap.
- muyal tz'a'tz'a'ap** frn1 (n1 adj). *nube en forma de escalas, nube de gradas. Anuncio de lluvia*. rz. TZ'ÄP (1). sin. muyal tz'a'tz'a'ak.
- MU' (1)** N. *cuñada*.
- mu' (1a)** n1a. *cuñada (hermana de esposa o esposo, esposa de hermano)*. cfr. b'al (2a).
- mu'intzil** n7a. *cuñada (de un grupo)*. cfr. mu' (1a).
- mu'much'kij** adj2. *amontonado, chiboludo*. Mu'-mu(u)ch'-kij a' sus-oo' much'-a'an-ey. Están juntos los montones de arena. (1992.7/26.52). U-muuch'-al a' sus-ey mu'-mu(u)ch'-kij. Los montones de arena están juntos. (1992.7/26.53). rz. MUUCH' (1). cfr. mu'muuch'kij.
- mu'much'nak** part4. *amontonado, chiboludo*. Mu'-mu(u)ch'-nak a' sus-oo' much'-a'an-ey. Están juntos los montones de arena. (1992.7/26.52). rz. MUUCH' (1). cfr. mu'muuch'nak.
- mu'mu'uch** adj4f (adj2). *enrollado, colochó*. U-pol a' paal-ey mu'-mu'uch. El cabello del niño está colochó. rz. MU'UCH (1). cfr. mu'mu'uchkij; ajmu'mu'uch-pol.
- mu'mu'uchb'aj** vaf. *ponerse colochó*. Sólo en forma reduplicada. rz. MU'UCH (1).
- mu'mu'uchkij** adj2. *colochó*. U-pol a' paal-ey mu'-mu'uch-kij. La cabeza del niño está colochó. mu'-mu'uch-kij > mu'mu'uch (op). rz. MU'UCH (1). var. mu'mu'uch. sins. kootz'a'an, mulix (1a), murix (1a).
- mu'mu'uchnak** part4. *colochó, poniéndose colochó*. rz. MU'UCH (1).
- mu'mu'ut** adj4f (adj2). *abultado*. Mu'-mu'ut a' lu'um tu'ux yan a' kamut-ey. Está abultada la tierra donde están los camotes. mu'-mu'ut-kij > mu'mu'ut (op). rz. MU'UT (1).
- mu'mu'utb'aj** vaf. *abultarse*. Tan-u-mu'-mu'ut-b'aj a' lu'um-ey. La tierra está abultándose. rz. MU'UT (1). cfr. mu'utb'aj.
- mu'mu'utb'ajkuntik** caus2. *empelotarlo, hacerlo empelotado*. rz. MU'UT (1).
- mu'mu'utkij** adj2. *abultado*. rz. MU'UT (1). var. mu'mu'ut. sin. p'u'pu'utkij.
- mu'mu'utnak** part4. *abultado*. rz. MU'UT (1).
- mu'muuch'kij** adj2. *amontonado, chiboludo*. Mu'-mu(u)ch'-kij a' sus-oo' much'-a'an-ey. Están juntos los montones de arena. (1992.7/26.52). U-muuch'-al a' sus-ey mu'-mu(u)ch'-kij. Los montones de arena están juntos. (1992.7/26.53). mu'-muuch'-kij > mu'much'kij (op); mu'-mu(u)ch'-kij > mumu(u)ch'kij (op). rz. MUUCH' (1). var. mu'much'kij.
- mu'muuch'nak** part4. *amontonado, chiboludo*. Mu'-mu(u)ch'-nak a' sus-oo' much'-a'an-ey. Están juntos los montones de arena. (1992.7/26.52). mu'-muuch'-nak > mu'much'nak (op); mu'-mu(u)ch'-nak > mumu(u)ch'nak (op). rz. MUUCH' (1). var. mu'much'nak.
- MU'UCH (1)** Af. *colochó*. Sólo en forma reduplicada. cfr. mu'mu'uch ff.; ajmu'mu'uch-pol.



MU'UK (1) N. *zambullido*. cfr. ajmu'uk, ixmu'uk.
mu'uk (1a) nva1. *zambullido, nadando bajo el agua*.
mu'uk (1b) vact. *zambullir, nadar bajo el agua*. cfr. ajmu'uk, ixmu'uk; xot-ja'.
mu'uka'an part1. *zambullido*.
mu'ukb'il part2. *zambullido*.
mu'ukb'ul pas1. *zambullirlo*. Tan-u-mu'uk-b'-ul a' tun-ich lub'-ij t-a' ja'-ej. Están zambullendo (para sacar) la piedra que cayó al agua.
mu'ukmaj vprf. *lo ha zambullido*.
mu'ukpajal pas2. *zambullirse*.
mu'uktik vt. *zambullirse para*. Tan-u-mu'uk-t-ik u-ta=k'in. Está zambulléndose (para sacar) su dinero.
mu'uktik ub'aj vr. *zambullirse*.
MU'UT (1) Af. *abultado*. cfr. mu'mu'ut ff.
mu'utb'aj vaf. *abultarse*. cfr. mu'mu'utb'aj.
MUUCH' (1) Af, P, N, (T). *montón*. *Vocal puede acortarse en todas las formas*. cfr. ajmuch', ajmuuch', ixmuch', ixmuuch', MUCH' (1), much'tik; jun-muuch' 'ek'(oo'), jun-muuch' 'ek'oo' letz'k'etakoo', much'-k'ää' ff., mu'much'kij, mu'much'nak, mu'muuchkij, mu'muuch'nak.
muuch' (1a) nva1. *montón, amontonada*. A' sus-ej ya noj-och-aj-ij u-muuch'. La arena, ya se agrandó el montón. A' muuch'-ej ya ma'an, ya b'in-ij. El montón ya no está, ya se fue. (1993.2/2.67e). cfr. much' (1b); much'-k'ää' (a), much'-k'ä' (a). sin. muul (1a).
muuch' (1b) vact. *amontonar*. cfr. ajmuuch', ixmuuch', much' (1a); much'-k'ä' (c), much'-k'ä'tik.
-muuch' (1c) cln. *montón, grupo, junta, reunion*. jun=muuch' ixi'im, ka'=muuch'. un montón de maíz, dos montones. jun=muuch' lu'um. un montón de tierra. jum=muuch' winik-oo'. un grupo de hombres. ka'=muuch' winik 'ltzaj-oo'. dos grupos de hombres ltzajes. jun=muuch'-ili'. solo un montón. cfr. jun-muuch' 'ek'(oo'), jun-muuch' 'ek'oo' letz'k'etakoo', -much'-k'ab', -much'-k'ää' (b), much'-k'ä' (b). sin. -muul (1b).
muuch'al n6b. *montones*. U-muuch'-al a' sus-ej mu'-much'-kij. Los montones de arena están juntos. (1992.7/26.53). U-muuch'-al a' sinik-ej b'in-oo'. El montón de hormigas se fueron. (1993.2/2.67c). A' muuch'-al je'lo', ma' a-täl-ik e'ex. Ese montón, no lo vayan a tocar.
muuch'a'an part1. *amontonado*. A' luch-ej y-ok' a' nál mu(u)ch'-a'an-ej, te' yan-i'ij. La jícara, sobre el maíz amontonado, allí está. (1992.7/16.17). Chen t-u-p'ät-aj-

oo' mu(u)ch'-a'an. Sólo lo dejaron amontonado. (1992.7/16.22). A' kakawaatej-ej mu(u)ch'-a'an t-u-taan in-k'ab'. Los cacahuates están amontonados en la planta de mi mano. (1992.7/16.29).

muuch'b'aj vaf. *amontonarse*.

muuch'b'il part2. *amontonado*. A' sus-ej mu(u)ch'-b'il. La arena está amontonada. (1992.7/26.54).

muuch'b'ul pas1. *amontonarlo*. A' sus-ej u-k'a't-ij ka' mu(u)ch'-b'-uk. La arena quiere que la amontonen. (1992.7/26.53b).

muuch'kina'an part1. *amontonado*.

muuch'kinb'il (a) pas1. *amontonarlo*.

muuch'kinb'il (b) part2. *amontonado*.

muuch'kinmaj vprf. *lo ha amontonado*.

muuch'kinpajal pas2. *amontonarse*.

muuch'kintik caus2. *amontonarlo*. i ka' in-mu(u)ch'-kin-t-ej t-u-chi' a' noj b'ej-ej. y que yo se lo amontone a la orilla de la calle. (1991.1.10). cfr. muuch'tik. sin. nikkuntik.

muuch'kintik ub'aj vr. *amontonarse*.

muuch'maj vprf. *lo ha amontonado*.

muuch'pajal pas2. *amontonarse*.

muuch'-sinik cptn1a (nva1 & n1a). *montón de hormigas*. ll-a' a' muuch'-sinik je'-loj! ¡Vé ese montón de hormigas!

muuch'tal vp. *amontonarse, reunirse*. Mu(u)ch'-l-aj-ij a' ixi'im-ej. Se amontonó el maíz'. Tz'o'k-ij ki-much'-tal. Ya nos reunimos. Yan ki-much'-tal ka'-ka'at. Tenemos que reunirnos más tarde. *Vocal de la raíz puede acortarse*.

muuch'tik vt. *amontonarlo*. *Vocal puede acortarse en todas formas*. var. much'tik. cfr. much'ik, muuch'kintik.

muuch'tik ub'aj vr. *amontonarse, hacerse un montón*. Tan-u-muuch'-t-ik u-b'aj xan. El también está haciéndose montón, agregándose al grupo.

muuch'ul n5c. *montón, montoncito*. Yaab' u-muuch'-ul sus. Hay muchos montoncitos de arena. cfr. much'ul (b), muuch'al.

muuk ap. *enterrar, esconder*. Muuk-n-aj-ij. Fue escondedor, escondió. rz. MUK (2). cfr. ajmuuk, ixmuuk, muk (2a), muuk-b'aj.

muuk-b'aj cptap (ap & REFL). *escondarse*. Muuk=b'aj-n-aj-eeen. Me escondí. rz. MUK (1) cfr. muk (2a), muk-b'aj, mukik ub'aj.

MUUL (1) Af, N. *montón*. *Vocal puede acortarse en formas afectivas*. cfr. mumulkij, mumuulkij, mumuulnak, muulb'aj.



muul (1a) n1a. *montón, madriguera*. chumuk-ej yan mo'nok muul aj-say. en medio hay una pequeña madriguera de zompobos. (1991.24.52). A' muul ti-kiw-il-aj jo'lej-ij ma' yan. El montón que vimos ayer ya no está. (1993.2/2.65c). cfr. muul sinik. sin. muuch' (1a).

•muul (1b) cln. *montón*. jun=muul sus. un montón de arena. jun=muul > junmul (op). sin. -muuch' (1c).

muul sinik frnposd (n1b of n1). *hormiguero*.

MUULAJ (1) N. (Esp mula).

muulaj (1a) n1a. *mula hembra. Hijo de burra con garañón o de yegua con burro*. cfr. maachoj (1a), tzimin (1a).

muulb'aj vaf. *amontonarse*. A' sinik-ej tan-u-laj=muul-b'aj t-u-ka'ye'. Las hormigas se están volviendo a juntar. rz. MUUL (1).

MUULTAJ (1) N. (Esp multa).

muultaj (1a) n1a. *multa*.

Muund'oj np. *diminutivo de Raymuund'oj*. rz. RAYMUUND'OJ (1). cfr. Raymuund'oj (1a).

MUUS (1) N. *sacudida*. cfr. ajmuus, ixmuus, mustik; mus-'ik' (a) ff. sin. PUUS (1).

muus (1a) nva1. *sacudida*.

muus (1b) vact. *sacudir*. cfr. ajmuus, ixmuus; mus-'ik' (b), mus-'ik'tik.

muusa'an part1. *sacudido*.

muusb'il part2. *sacudido*.

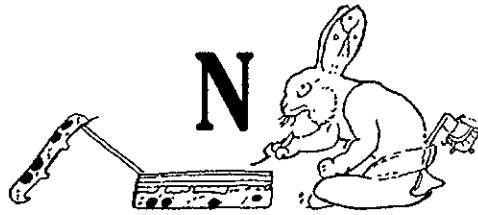
muusb'ul pas1. *sacudirlo*.

muusmaj vprf. *lo ha sacudido*.

muuspaJal pas2. *sacudirse*.

muustik vt. *sacudirlo*. P'ät-ä' a' paal-ej. Tak u-mu(u)s-t-ik a' k'an=che'-ej. Deja el niño. Quiere sacudir el asiento. T-u-muus-t-aj u-nok' et-el u-sepiiyoj. Sacudió su ropa con su cepillo. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. mustik. sin. puustik.

muustik ub'aj vr. *sacudirse*.



n AP. antipasivo. Aj-Josej-ej tz'on-n-aj-ij. José tiró. (1992.7/17.70). Sut-n-aj-ij tun-ich(-il). Se convirtió en piedra. (1993.2/1.18). In-k'a't-ij ka' pa'-n-ak. Quiero que él quiebre. (1992.7/28.18). ka' t'aj-n-ak. que gotee. (1992.7/28.50). In-k'a't-ij ka' xoob'-n-ak. Quiero que silbe. (1993.2/3.13).

NAB'A' (1) N. palo de incienso. cfr. ajnab'a'-ku'uk, che'il nab'a'.

nab'a' (1a) n1a. palo de incienso. Papilionaceae. *Myroxylon balsamum*. (Royle) Harms. atr, ap. *Árbol silvestre. Madera para construcción (no horcones). Crece en la orilla de los bajos. Resina es incienso. Muy escaso.* cfr. pom (1b). sin. che'il nab'a'.

nab'a' (1b) n1a. incienso. Tan-u-chuj-ik nab'a'. Está quemando incienso. *Incienso se usa en la iglesia y se quema dentro de la casa para ahuyentar malos espíritus. Se usa en las ceremonias de las siembras. No es medicinal.* cfr. ajnab'a'-ku'uk, che'il nab'a'.

nab'a'-ku'uk cptn2aii (n1 & n2d). fruta de pimienta gorda (lit., incienso de ardilla). cfr. pimiyeentaj (1a); ajnab'a'-ku'uk.

NAB'AAJAJ (1) N. (Esp navaja).

nab'aajaj (1a) n1a. navaja. A' nab'aajaj je'-laj jach ki' ji'-a'an(-il), jach ki' u-yej. Esta navaja está bien afilada, tiene buen filo. Tan-in-ji'-ik in-nab'aajaj. Estoy afilando mi navaja.

nab'aajajil n3a, n3c. navaja de.

nab'aajajil k'o'os frnpsd (n3a of nval). navaja de barbería.

NAB'ENTU' (1) N. mojarra pequeña. Origen no conocido. cfr. ajnab'entu'.

nab'entu' (1a) n2dii. mojarra pequeña, peje dorado, nabentú. cfr. ajb'oox; ajnab'entu'.

NAJ (1) N. casa. cfr. ajb'et-naj, ajkänan-jol-naj, ajk'al-naj, ajk'äl-naj, ajlot naj, ajloot naj, ajmatä'ä'-naj, ajmeyaj ti'ij k'u-naj, aj'il-naj, b'et-naj, che'il naj, il-naj, ixlot naj, ixloot naj, jek'-naj, jol naj, jol-naj, jo'ol naj, jo'ol-naj, k'äl-naj, k'u-naj, lik'sik ujo'ol naj, lot naj, loot naj, lu'umil naj, matä'ä'-naj, men-naj, näk' naj, päk'-jo'ol-naj, päk'aalil naj, päk'aalil ujol naj, poch'-naj, pol naj, pul-naj.

naj (1a) n1a. casa. A' naj tu'ux k-u-lik'-sä-b'-äl ba'ax-tak b'od'eegaj. La casa donde se guardan cosas es bodega. Max ti'ij a' naj je'-la'? ¿De quién es esta casa? P'at-ij t-u-jun-äl ich naj. Se quedó sólo en la casa. I tantoj inw-ok-ol ich naj. Y acabo de entrar en la casa. (1991.3.30). A' kol naach ti kaj-ej, yan u-b'et-ik mak u-naj-il. La milpa que está lejos del pueblo, uno tiene que construir su casa. (1991.20.138-40). Tulaka! a' k-u-laj=men-t-ik-oo' uy-otoch-ej, tu'um-b'en naj k-u-ka'=men-t-ik-oo'. Todos los que están haciendo sus casas, nuevas casas hacen otra vez. (1991.24.432-33). cfr. tanaj (1a); ajb'et-naj, ajkänan-jol-naj, ajk'al-naj, ajk'äl-naj, ajlot naj, ajloot naj, ajmatän'ä'-naj, ajmeyaj ti'ij k'u-naj, aj'il-naj, b'et-naj, che'il naj, il-naj, ixlot naj, ixloot naj, jek'-naj, jol naj, jol-naj, jo'ol naj, jo'ol-naj, k'äl-naj, k'u-naj, lik'sik ujo'ol naj, lot naj, loot naj, lu'umil naj, matä'ä'-naj, men-naj, näk' naj, päk'-jo'ol-naj, päk'aalil naj, päk'aalil ujol naj, poch'-naj, pol naj, pul-naj.

-nak (1) PART (part4). participio. P'u-p'us-nak u-näk'. Tiene el corazon agitado. (1992.7/28.16). Ya wo-wol-nak u-nek' a' tutz-ej. Ya está redonda la semilla del corozo. (1993.2/8.74). A' che'-ej b'u-b'uj-nak. El palo es rajable. *Deriva participios de bases afectivas.*

NAK (2) I (P, T). topar. Más usual en frases con ool. cfr. NÄK (1), NAY (1).

nak (2a) ap. topar. A' ja'-ej tan-u-nak t-a' kot-ej. El agua está topando al cerco. cfr. näk (1a).

nakal part3. topado, pegado. A' tzimin-ej nak-al t-a' kot-ej. La bestia está topado al cerco.

naka'an uyool frest (part1 n1b). estar aburrido, estar desesperado. A' winik-ej nak-a'an uy-ool. El hombre está aburrido. Nak-a'an inw-ool. Estoy aburrido, desesperado. Tan-u-su'-su'ut-ik u-b'aj, ya nak-a'an uy-ool. Está dando vueltecitas, ya está aburrido, desesperado. (1993.2/9.18). rz. OOL (1). cfr. näka'an uyool.

nakäl vir, vi. topar. In-ka'a(j) in-kot-o' u-xet'-el a' b'ej-ej y-ok' ma' u-man a' tzimin-ej t-in-kol. A' k'a tak-oo'-ej, wa'ye' k-u-b'el-oo' ti nak-äl. Voy a cercar un pedazo del camino para que no pasen las bestias en mi milpa. Cuando vengan, aquí van a topar. Tan-u-nak-äl t-a' päk'-ej. Se está pegando a la pared. (1993.2/14.13).



nakäl uyool frvi (vir & n1b). *aburrirse, sentir tedio*. Nak-i(j) inw-ool ti b'ej. Me aburrí en el camino. I nak-ij inw-ool ti sen=kech xi'm-al. Y me aburrí de tanto caminar. (1991.2.33). Nak-i(j) inw-ool in-pul-ik in-jook'. Me aburrí de tirar mi ansuelo. (1979.9/11.5f). Nak-ij inw-ool ti jan-al i ma' t-in-na'aj-tal. Me cansé de comer y no me lleno. (1979.11/27.32). rz. OOL (1).

nakk'ajal vi (celer). *toparse, pegarse (de golpe)*.

nakk'atak adj3. *topando varias veces*.

nakk'esik caus1. *toparlo*.

naksäj-'ool cptap (ap & n1). *fastidiar, aburrir*. Ma' a-ka'=ta-s-ik a' paal-ej, t-u-men jach k-u-nak-s-äj(j)='ool. No vuelvas a traer el niño porque aburre mucho. rz. OOL (1).

naksik vtr. *toparlo, arrimarlo*. Tan-in-nak-s-ik in-kot t-a' witz-ej. Estoy topando mi cerco al cerro. cfr. näkik.

naksik uyool frvt (caus1 n1b) *fastidiarlo, aburrirlo*. K-u-nak-s-ik kiw-ool. Nos aburre. T-u-men k-u-nak-s-ik uy-ool mak a' xi'm-al ich a' luk'-il-ej i ja'. Porque uno se aburre de caminar dentro del lodero y agua. (1991.5.15-16). *No usa forma vtr (näkik) en esta frase*. rz. OOL (1).

NAK' (1) I. *subir*. cfr. ajnak'saj, ixnak'saj.

nak'al part3. *subido*.

nak'a'an part1. *subido, ha subido*. Tal-ij nak'-a'an k'in. Se vino tarde (cuando el sol había subido, ya estaba alto). Nak'-a'an u-k'ab'. Tiene la mano en alto. (1992.7/16.33t). 'näk'a'an.

nak'äl (a) vir. *subir*. In-ka'aj ti nak'-äl y-ok' t'zimin. Voy a montar a caballo. ka' nak'-äk-en t-a' noj naj. que yo suba a la gran casa. (1991.9.2). Ka' nak'-oo' t-u-ni' jum=p'e che'. Entonces treparon a la punta de un árbol. (1991.13.75). nak'-een inw-il-a' uy-otoch aj-Paab'loj Rib'eeraj. subí a ver la casa de Pablo Rivera. (1991.8.2-3). Ka' nak'-o'on t-a' yax kol-oo'. Entonces subimos a las primeras milpas. (1991.11.5).

nak'äl (b) nvi. *subida*. A' nak'-äl t-a' witz je'-la' ma' pat-al. La subida de este cerro no es posible.

nak'äl-che'tik cptvt (vi & n1). *trepase en árbol, montar*. Aj-chämach b'eraakoj ya ma' tan-u-nak'-ä(l)=che'-t-ik ix-lech-ej. El barraco (verraco) viejo ya no monta la cochá. (1992.7/17.6). Tan-in-nak'-äl=che'-t-ik a' che'-ej. Estoy trepándome en el palo. rz. CHE' (1).

nak'saj ap2. *subir*. cfr. ajnak'saj, ixnak'saj.

nak'säb'äl pas1. *subirlo*.

nak'säb'il part2. *subido*.

nak'säja'an part1. *subido*.

nak'sämaj vprf. *lo ha subido*.

nak'säpaJal pas2. *subirse*. Tan-u-nak'-sä-p-aJ-al a' kuch-ej. Se está subiendo la carga.

nak'sik caus1. *subirlo, alzarlo, levantarlo*. Ko'ox ki-nak'-es ki-nok'-ej i yan kiw-utz-kin-t-ik tu'ux ki-b'el ki-p'ät-ä'. Vamos a subir la ropa y tenemos que componer donde lo vamos a dejar. In-ka'a(j) in-nak'-es. Lo voy a levantar. ka' t-u-nak'-s-aj-oo' a' t'zimin y-ok'-ol a' b'aalsaj-ej. cuando treparon el caballo sobre la balsa. (1992.3.98).

nak'sik ub'aj vr. *subirse*.

NALI' (1) N. *tijereta. Probablemente tiene relación con NÄL (1)*. cfr. ixnali'.

nali' (1a) n2bii. *tijereta*. cfr. ixnali'.

nanatz' adj (redup). *algo cerca*. Ya k'äs na-natz'-o'on. Ya estamos algo cerca. na'-natz' > nanatz' (op). rz. NATZ' (1). cfr. natz' (1a).

nanaach adj (redup). *algo lejos*. rz. NAACH (1). cfr. naach (1a).

nanaach' adj (redup). *algo corto (de mecapal)*. na'-nanaach' > nanaach' (op). rz. NAACH' (1). cfr. naach' (1a).

NARANJIIYOJ (1) N. (Esp naranjillo).

naranjiiyoj (1a) n1a. *palo naranjillo*. Rutaceae. *Zanthoxylom elephantiasis*. Macfad. ap. *Árbol silvestre. Tipo de ramón nombrado por la forma de su hoja como hoja de naranjo*. cfr. 'oox (3a).

NARAANJAJ (1) N. (Esp naranja). cfr. ixnaraanjaj, ch'uuk naraanjaj, ixch'uuk naraanjaj, ixpäj naraanjaj, päj naraanjaj.

naraanjaj (1a) n2bii. *naranja, naranjo*. u-kuuch u-pach (ix-)naraanjaj. el lugar del plantel del naranjal. A' naraanjaj-ej tan-u-chin-il u-k'ab' et-el u'-al-il uy-ich. La naranja se está agachando las ramas con el peso de las frutas. (1992.6/11.9b). A' naraanjaj wol-ok. La naranja es redonda. (1992.7/27.1). cfr. ixnaraanjaj.

NARAANJOJ (1) A, N. (Esp naranjo). *No usan formas reduplicadas*.

naraanjoj (1a) adj. *naranjo, color naranjo*. a' ju'um naraanjoj-ej. el papel naranjo. Aj-naraanjoj ju'um-ej k'ab'eet ten. El papel naranjo, lo necesito. K'ab'eet ten aj-naraanjoj ju'um. Necesito papel color naranjo.

Naraanjoj (1b) np. *Naranjo, Petén*. Jach yaab' mak b'in(-ij) Naraanjo(j). Mucha gente fueron al Naranjo. (1991.24.480).

NARSIISOJ (1) N. (Esp Narciso). cfr. Chiichojoj.



Narsiisoj (1a) np. *Narciso*. cfr. Chiichojoj.

NASYONAL (1) A. (Esp nacional).

nasyonal (1a) radj. *nacional*. in-ten-ej aj-meyaj-il-en Paarkej Nasyonal Tik'al. yo soy trabajador del parque nacional Tikal. (1992.2.186-87).

NATIB'ID'AD' (1) N. (Esp Natividad). cfr. Nati'.

Natib'id'ad' (1a) np. *Natividad (nombre de hombre o mujer)*. cfr. Nati'.

Nati' np. *diminutivo de Natib'id'ad' (nombre de hombre o mujer)*. rz. NATIB'ID'AD' (1). cfr. Natib'id'ad' (1a).

nat' ap. *apretar*. rz. NÄT' (1). cfr. ajnat', ixnat', nät' (1a).

nat'al part3. *apretado*. rz. NÄT' (1).

nat'äl vi. *apretarse*. ka' ti nat'(-ij) u-k'ab' a' b'alum-ej. y se apretó la mano del tigre. (1991.12.102). rz. NÄT' (1).

nat'k'aJal vi (caus). *apretarse (de golpe)*. rz. NÄT' (1).

nat'k'atak adj3. *apretando varias veces*. rz. NÄT' (1).

nat'k'esik caus1. *apretarlo*. rz. NÄT' (1).

natzal part3. *pegado*. rz. NÄTZ' (1).

natzäl vi. *pegarse a*. Tz'aj-e'ex a' chem. Yan u-natz-äl t-u-näk' a' witz-ej. Pongan la canoa. Tiene que pegarse a la falda del cerro (para poner su carga). 'vi(celer). rz. NÄTZ' (1).

NATZ' (1) A, I, (T). *cerca de*. 'vi(celer). cfr. NÄTZ' (1), ff., nanatz'; k'äs-natz'äl.

natz' (1a) adj, adv. *cerca de, junto a*. natz' ti'ij. cerca de. natz' yan. está cerca. K'och-o'on natz' ti' kaj. Llegamos cerca del pueblo. a' mak-oo' käj-a'an-oo' natz'-i'ij-ej. las personas que viven cerca de allí. (1991.8.22). i tulakal a' kol-oo' yan natz', t-u-b'aj-il-oo'-ej, k-u-laj=b'el-oo' ti lu'um. y todas las milpas que están cerca unas a otras se van todas al suelo. (1991.19.54-55). chan=b'el pero, tan-a-b'el, ya natz'-ech. despacio pero estás yendo, ya estás cerca. (1992.2.79-81). cfr. nanatz'.

natz'aja'an part1. *acercado*. *Derivado de natz'tal*. cfr. natz'säja'an.

natz'al part3. *acercado*.

natz'äl vi. *acercarse*. Ma' a-jach=natz'-äl, wa'yej yan jun=tuul kan! ¡No te acerques mucho porque aquí hay una culebra! I a'-ka' natz'-äk t-aw-äkna!-ej. Y cuando se acerque contigo. (1991.14.77). 'vi(celer). cfr. k'äs-natz'äl.

natz'esik caus1. *acercarlo*. cfr. nätz'ik, natz'kuntik, natz'sik.

natz'il adj4a, adv. *cerca, en la cercanía*. Wa'ye' natz'-il yan jum=p'e kaj-tal-il jach yutzil. Aquí en la cercanía hay

una vivienda muy bonita. natz'-il b'in-ej tun-man jun=tu noj och b'alum. dicen que cerca estaba andando un gran tigre. (1991.12.36-37).

natz'il n3d. *cercanía, lo cerca*. Ma' ki' t-inw-ich u-natz'-il a' naj-ej. No me gusta lo cerca de la casa.

natz'kuna'an part1. *acercado*.

natz'kunb'il part2. *acercado*.

natz'kunb'ul pas1. *acercarlo*.

natz'kunmaj vprf. *lo ha acercado*.

natz'kunpaJal pas2. *acercarse*.

natz'kuntik caus1. *arrimarlo, acercarlo*. T-u-natz'-kun-t-aj. Lo arrimó. cfr. nätz'ik, natz'esik.

natz'-natz' cptadj (redup). *muy cerca*.

natz'säb'äl pas1. *acercarlo*.

natz'säb'il part2. *acercado*.

natz'säja'an part1. *acercado*. cfr. natz'aja'an.

natz'sämaj vprf. *lo ha acercado*.

natz'säpaJal pas2. *acercarse*.

natz'sik caus1. *acercarlo*. var. natz'esik. cfr. natz'kuntik, nätz'ik.

natz'sik ub'aj vr. *acercarse*.

natz'tal vinco. *acercarse*. cfr. natz'aja'an.

NATZ'UL (1) N. *cucaracha roja*. cfr. ixnatz'ul.

natz'ul (1a) n2dii. *cucaracha roja, cucaracha pequeña*. cfr. ixk'uruch, ixnatz'ul.

NAY (1) I (P, T). *cantear*. *Más común en construcciones con 'ool*. cfr. ajnaysaj, ixnaysaj, NÄY (1), NAK (3).

nayal part3. *cantear, de lado*. Im-päk'-aal-ej nay-al et-el u'-al-il uy-ich. Mi siembra está de lado con el peso de su fruta. A' näl-ej näy-al men a' ik'-ej. La mata de milpa está cantear por el viento. (1992.7/16.11). A' che'-ej nay-al. El palo está gacho, diagonal. (1992.7/27.44). vars. näyal, nayäl-. cfr. nayälkuntik uyool, nayältal uyool.

nayal uyool frest (part3 n1b). *estar embelesado, estar pensativo*. Jach nay-al uy-ool. Está muy embelesado. rz. OOL (1).

nayalil uyool frnposd (n3d of n1b). *fascinación, lo entretenido*. Et-el u-nay-al-il uy-ool a' winik-ej, ma' t-uy-il-aj u-man uy-ätan. Con lo entretenido que estaba el hombre, no vio pasar su mujer. rz. OOL (1).

nayaltal uyool vinco. *embelesarse*. Nay-al-aj-ij uy-ool. Se entretuvo. rz. OOL (1). var. nayältal uyool.



nayäl vir, vi. *cantearse, ladearse*. tz'u'-tz'u'-ki(j) a' lu'um-
ej, ya ch'ul mentäk-ej k-u-nay-äl. está suave la tierra ya está
mojada, por eso se ladea (la siembra). (1991.24.42-43). cfr.
nayk'adal.

nayäl uyool frvi (vir n1b). *embelesarse, entretenerse*.
Mejen paal-oo' jach k-u-nay-äl uy-ool. Hijos pequeños mucho
se embelesan en ver algo, se entretienen. A' winik ma' tan-
u-jach=t'an. Jach k-u-nay-äl uy-ool. El hombre no habla
mucho. Sólo se embelesa. rz. OOL (1).

nayälkuntik uyool frvt (caus2 n1b). *entretenerlo, embelesarlo*. Tan-u-nay-äl-kun-t-ik uy-ool. Lo está embelesando. nay-äl-kun-t-ik uy-ool > naykuntik (op). *Derivado de nayal (part3)*. rz. OOL (1). var. naykuntik uyool. cfr. näyik uyool, naysik uyool.

nayältal uyool vinco. *embelesarse*. Nay-äl-aj-ij uy-ool. Se entretuvo. rz. OOL (1). cfr. nayältal uyool.

naykuntik uyool frvt (caus2 n1b). *entretenerlo*. rz. OOL (1). cfr. nayälkuntik.

nayk'adal vi (celer). *agacharse, cantearse de lado, caerse de lado*. A' naj-ej tan-u-näy-k'-aj-al. La casa está agachándose. (1992.6/11.9c). *Cantearse de lado (nayk'adal) contrasta con caerse de cabeza (leb'k'adal)*. rz. NÄY (1), NAY (1). var. näyk'adal. cfr. leb'k'adal, nayäl.

nayk'atak adj3. *meaciéndose*. Nay-k'-atak a' naj-ej, ya u-ka'aj ti lub'-ul. Se mece la casa, ya se va a caer. var. näyk'atak. sin. nänäykij.

nayk'esik caus1 (celer). *hacerlo de lado (de golpe)*. var. näyke'sik. cfr. näyik, naysik.

naysaj ap2. *ladear*. var. naysäj-. cfr. ajnaysaj, ixnaysaj; naysäj-'ool, naysäj-'ool-paal.

naysäb'äl uyool frvi (pas1 n1b). *entretenerlo*. rz. OOL (1).

naysäb'il uyool frest (part2 n1b). *estar entretenido*. rz. OOL (1).

naysäj- ap2 *entretener*. Con -ool. rz. NAY (1). cfr. naysaj; naysäj-'ool, naysäj-'ool-paal.

naysäja'an uyool frest (part1 n1b). *estar entretenido*. rz. OOL (1).

naysäj-'ool cptap (ap2 & n1). *entretener*. rz. OOL (1).

naysäj-'ool-paal cptap (cptap[ap & n1] & n1). *entretener niño*. Tan-u-nay-s-ä(j)='ool=paal. Está entreteniendo al niño, es niñera. rz. OOL (1).

naysäpaJal uyool frvi (pas2 n1b). *entretenerse*. rz. OOL (1).

naysik caus1. *ladearlo*. cfr. näyik, nayk'esik.

naysik uyool frvt (caus1 n1b). *divertirlo, entretenerlo*. Aj-Josej t-u-nay-s-aj uy-ool aj-Jwan i tal-ij aj-Tomas-ej i t-uy-ok-l-aj u-tzimin aj-Jwan. José divirtió a Juan y vino Tomás y robó la bestia de Juan. Chen tan-u-nay-s-ik uy-ool a' paal-ej. Sólo están entreteniendo al niño. Tan-in-nay-s-ik inw-ool. Me estoy divirtiendo. Nay-es uy-ool y-ok' ma' u-k'a-k'as=tuk-ul. ¡Cálmalo para que no piense mal! rz. OOL (1). cfr. näyik uyool.

NA' (1) N. *madre*. cfr. na'ax, na'intzil, naa'; ajma'-na', ajchäk puutz'-na', ajpuutz'-na', ajta'am-puse'en puutz'-na', chäk puutz'-na', ixch'upul-puutz'-na', ixpuutz'-na', ixma'-na', ixnuk-na', na'-koj, nuk-na', puutz'-na', ta'am-puse'en puutz'-na'.

na' (1a) n1a. *madre*. u-suku'un u-na'. el hermano mayor de su madre. T-u-jeb'-aj-oo' u-jol a' naj-ej et-el in-na'. Abrieron la puerta de la casa con mi mamá. (1991.3.19-20). In-na' ij inw-ätan-ej, yan u-men-t-ik-oo' paay=chi'. Mi madre y mi esposa tienen que hacer rezos. (1991.6.8-9). Ma' inw-ojel max in-na'. No sé quien es mi mamá. (1979.12/19.15h). Ix-Mariiyaj-ej na'. María es madre. A' na'-ej ma' b'in-ij. La madre no fue. cfr. na'intzil, naa'; ajma'-na', ajpuutz'-na', ixma'-na', ixnuk-na', na'-koj, nuk-na'.

na' koj frnpsd (n1b of n1). *muela (lit., madre de dientes)*. u-na' in-koj-ej. mi muela. rz. KOJ (2). cfr. na'-koj.

na' uyal k'ab' frnpsd (n1b of n1b of n1). *dedo pulgar (lit., madre de hijos de la mano)*. rcs. AL (5), K'AB' (2). var. na' yal k'ab'. cfr. na' uyal uk'ab'.

na' uyal ok frnpsd (n1b of n1b of n1) *dedo grande de pie (lit., madre de hijos de pie)*. u-na' uy-al inw-ok. mi dedo grande del pie. rcs. AL (5), OK (4). var. na' yal ok. cfr. na' uyal uyok.

na' uyal uk'ab' frnpsd (n1b of n1b of n1b). *su dedo pulgar (lit., madre de hijos de la mano)*. u-na' uy-al in-k'ab'. mi dedo pulgar. rcs. AL (5), K'AB' (2). cfr. na' uyal k'ab'.

na' uyal uyok frnpsd (n1b of n1b of n1b) *su dedo grande de pie (lit., madre de hijos de su pie)*. u-na' uy-al inw-ok. mi dedo grande del pie. rcs. AL (5), OK (4). cfr. na' uyal ok.

na' yal k'ab' frnpsd (n1b of n1b of n1). *dedo pulgar (lit., madre de hijos de la mano)*. rcs. AL (5), K'AB' (2). cfr. na' uyal k'ab'.

na' yal ok frnpsd (n1b of n1b of n1). *dedo grande de pie (lit., madre de hijos de pie)*. rcs. AL (5), OK (4). cfr. na' uyal ok.

NA'AJ (1) A. *harto*. cfr. na'na'aj.

na'aj (1a) radj. *harto, lleno, saciado*. Jach na'aj-en. Estoy muy lleno. Aj-Josej-ej chen ik t-u-tz'aj in-jan-t-ej pero na'aj-



en. José sólo chile me dio de comer, pero estoy lleno. (1980.8/9.7). cfr. na'na'aj; na'aj-na'aj.

na'ajkuna'an part1. *llenado*.

na'ajkumb'il part2. *llenado*.

na'ajkumb'ul pas1. *llenarlo*.

na'ajkuntik caus2. *llenarlo*. 'pas2.

na'ajkuntik ub'aj vr. *llenarse*.

na'aj-na'aj cptadj (redup). *muy lleno*. cfr. na'aj (1a).

na'ajtal vinco. *llenarse*. na'aj-aj-een. me llené.

NA'AT (1) N. *idea*. cfr. ajna'at, ixna'at, na'tik; ajna'at-winik, ajsatal-na'at, chokoj una'at, ixstatal-na'at, kuxa'an una'at, sasil una'at, satal una'at, satäl una'at, seeb' una'at.

na'at (1a) nva1. *idea, pensamiento, conciencia, memoria*. Ma'an a-na'at. No tienes ideas, eres torpe. Jach ma' ki' u-na'at. No es bueno su pensamiento. A' winik je'-lo' jach yan u-na'at. Jach seeb'. Jach uy-ojel ti'ij jach utz, wa ti'ij men=k'as-il. El hombre ese tiene mucha idea, es muy lijero. Sabe mucho para hacer bien o para hacer maldad. A'-lo' in-tech aw-ojel wa a-k'a't-i(j) a-b'et-ej. A'-lo' a-na'at. Eso, tú sabes si quieres hacerlo. Eso es tu idea. Ma'an wab'in u-na'at. No tiene ideas (es estúpido). K-uy-ok-ol ten in-na'at ke tak im-b'el. Me entra la idea que quieroirme. cfr. chokoj una'at, kuxa'an una'at, sasil una'at, satal una'at, satäl una'at, seeb' una'at.

na'at (1b) vact1. *entender, pensar, adivinar*. cfr. ajna'at, ixna'at.

na'ata'an part1. *entendido, adivinado*.

na'atb'äl pas1. *entenderlo, adivinarlo*.

na'atb'il part2. *entendido, adivinado*.

na'atik ub'aj vr. *entenderse*. var. na'tik ub'aj.

na'atil n3a, n3c. *ideas de*. Pat-al a-b'et-ik-e'ex a' meyaj-ej?

Yan te'ex u-na'at-il? ¿Pueden hacer el trabajo? ¿Tienen ustedes las ideas?

na'atmaj vprf. *lo ha entendido*.

na'atpajal pas2. *entenderse*.

na'attik vt. *entenderlo, adivinarlo*. In-ka'a(j) in-na'at-t-ej.

Voy a entenderlo, adivinarlo. (1992.7/26.57b). na'at-t-ik > na'tik (op). var. na'tik.

na'ax- HON. *doña*. Tu'ux k-u-b'el na'ax-Mariiyaj? ¿A dónde va doña María? (1992.6/10.10b). Tu'ux k-u-b'el a' na'ax-Mariiyaj-ej? ¿A dónde va doña María? (1992.6/10.10b). na'='ix- > na'ax-. *Siempre aparece con nombre*. rcs. NA' (1), IX- (1).

na'intzil n7a. *madre (de un grupo)*. Ix-Mariiyaj, la'ayti' u-na'-in-tzil-oo'. La María es la mamá de ellos. (1993.2/4.27).

Ix-Roosaj-ej, la'ayti' a' na'-in-tzil ich-il-oo. La Rosa, ella es la madre entre ellos. Tak in-t'an et-el a-na'-in-tzil-e'ex. Quiero hablar con la mamá de ustedes. in-na'-in-tzil. mi madre. No se usa en discurso directo. rz. NA' (1). cfr. na' (1a).

na'-koj cptn1a (n1 & n1). *muela (lit., madre diente)*. u-na'=koj-ej. su muela. a' naj=koj-ej. la muela. rz. KOJ (2). cfr. na' koj.

na'na'aj adj (redup). *algo lleno*. rz. NA'AJ (1). cfr. na'aj (1a).

NA'TE' (1) N. *aletas. Origen no conocido*. cfr. ajna'te' b'laankoj.

na'te' (1a) n1a. *aletas*. cfr. ajna'te' b'laankoj.

na'te' b'laankoj frn2dii (n1 n1). *pez blanco mediano*. cfr. b'laankoj (1a); ajna'te' b'laankoj.

na'te' käy frnposd (n1b of n1). *aletas de pescado*. u-na'te' a' käy-ej. las aletas del pescado.

na'tik vt. *entenderlo, interpretarlo, entenderlo*. jach yaab' kreyeentej-oo' yan-oo', k-u-na't-ik-oo' u-lak', saantoj-oo', k-uy-a'l-ik-oo'. hay muchas creyentes entienden otros santos, dicen. (1991.23.129-31). Ma' pat-al a-na't-ik b'oon pat-al u-tz'ik jun=tuul k'ek'en. No puedes calcular cuanto puede dar un coche. (1980.7/24.22). u-ka'aj u-na't-ej. va a adivinarlo. a' nukuch=ko'lel-oo'-ej tulakal-oo'-ej k-u-na't-ik-oo' jach yan u-toj='ol-al kan D'yoos. las grandes señoras, todas entienden, tienen mucho contentamiento con Dios. (1991.23.118-20). na'at-t-ik > na'tik (op). *Única forma reducida*. rz. NA'AT (1). cfr. na'attik.

na'tik ub'aj vr. *entenderse*. rz. NA'AT (1). cfr. na'attik ub'aj.

NÄK (1) (I,) P, T. *topar, sentar*. cfr. ajnäk, ajnäkta, ixnäk, ixnäkta, NAK (2) ff.; kuuch näkta.

näk (1a) ap. *topar, arrimar*. Tan-u-näk a' chem-ej. La canoa está topando. cfr. ajnäk, ixnäk, näk (2a).

näka'an part1. *sentado, topado*. näka'an ti' k'an=che'. sentado en silla. näk-a'an ti lu'um. sentado en el suelo. A' paal näk-a'an natz' kan a' ja'as-e(j), tan-u-jan-t-ik b'ay-lo' je-b'ix aw-il-ik-e(j). El niño sentado cerca de los plátanos, lo está comiendo así como lo ves. (1980.5/29.26a). A' xak-ej näk-a'an ti lu'um. La canasta está sobre el suelo. (1992.7/17.12).

näka'an uyool frest (part1 n1b). *estar aburrido, estar desesperado*. A' winik-ej näk-a'an uy-ool. El hombre está aburrido. rz. OOL (1). cfr. näka'an uyool.

näka'ankil part1c. *ha sido sentado, ha sido topado*.

näkb'äl pas1. *toparlo*.



näkb'il part2. *topado*. U-k'a'-tij mas näk-b'il a' chem-ey y-ok' u-pat-al inw-ok-ol. Quiere más pegado la canoa a la playa para que yo pueda entrar. (1993.2/23.74).

näkik vtr. *toparlo, arrimarlo*. Tan-in-näk-ik in-kot t-a' witz-ey. Estoy topando mi cerco al cerro.

näkik ub'aj vr. *toparse, acercarse*. A' paal-ey k-u-näk-ik u-b'aj t-a' che'-ej. El niño se pega en el palo.

näkkuna'an part1. *sentado*.

näkkunb'il part2. *sentado*.

näkkunb'ul pas1. *sentarlo*.

näkkunmaj vprf. *lo ha sentado*.

näkkunpaJal pas2. *sentarse*.

näkkuntik caus2. *sentarlo*. Näk-kun-t-ey chan=b'el a-kuch-ey y-ok' ma' u-puch'-ul a' ja'as-ey. Asienta despacio tu carga para que no se golpee el plátano. (1992.7/28.37). sin. kulkintik.

näkkuntik ub'aj vr. *sentarse*.

näklaja'an part1b. *ha sido sentado*. näk-l-aj-a'an-en. he sido sentado. (1980.7/17.29d).

näkmaj vprf. *lo ha topado, lo ha acercado*.

näkpaJal pas2. *toparse*.

näktal (a) vp. *sentarse*. Näk-l-aj-ij ti k'an=che'. Se sentó sobre asiento, banco. Ma' u-k'a'-t-ij näk-tal. No se quiere sentar. ka' näk-l-aj-ey, im-pak'-t-ey. y me senté a esperarlo. (1991.2.82-83). näk-l-aj-o'on y-ok' jun=p'e che'. nos sentamos sobre un palo. (1991.11.17). Näk-l-aj-ij uy-ätan-ey. Se sentó su mujer. (1991.17.88). Ka' näk-l-aj-oo', ti je'l el. Entonces se sentaron a descansar. (1991.17.121-22). cfr. ajnäktal, ixnäktal.

näktal (b) nvp. *sentada*. u-kuuch näk-tal. sentadero (lit., su lugar de sentada). (1992.7/17.54). cfr. kuuch näktal.

NÄK' (1) N. *barriga*. cfr. ajjep'-näk', ajnoj-näk', chun näk', ixk'ik'-näk'il, ixk'ux-näk'il, ixyaj-näk'il, ju'-näk', k'äx-näk', k'ik'-näk', k'ik'-näk'il, k'ux-näk'il, nojoch unäk', ok'ol unäk', pak-näk', paatz' unäk', yaj-näk'il.

näk' (1a) n1a. *barriga, falda, estómago, abdomen*. 'aasta(j) u-k'och-ol mak, t-u-näk' a' witz-oo'-ej. hasta llegar uno al pie de los cerros. (1991.5.24). tulakal in-näk' ij intzem-ey, tun-chul-b'aj u-k'ik'-el. todo mi barriga y mi pecho, está escurriendo su sangre. (1991.10.104-05). ya ma' t-inmuk'=yaj-t-ik in-näk'. ya no aguanto mi estómago. (1991.13.128). Ich a' b'a'ay ch'uy-a'an näk' a' päk'-ej, te' yan-i'ij. En el matate que está colgado pegado a la pared, allí está. (1992.7/16.14b). cfr. ajjep'-näk', ajnoj-näk', chun näk'

ixk'ik'-näk'il, ixk'ux-näk'il, ixyaj-näk'il, ju'-näk', k'äx-näk', k'ik'-näk', k'ik'-näk'il, k'ux-näk'il, nojoch unäk', ok'ol unäk', pak-näk', paatz' unäk', pus-ik'al. sin. paansaj (1a).

näk' naj frnposd (n1b of n1). *rincón de casa. Adentro de la casa donde la pared se une con el suelo*. cfr. moy (1a).

näk' witz frnposd (n1b of n1). *falda del cerro, pie de cerro*. t-u-näk' a' witz-oo'-ej yan, nuk-uch ch'e'em. en el pie de los cerros hay unas grandes cuevas. (1991.18.11-12).

näk' xa'an frnposd (n1b of n1). *pegado al guano. Por dentro donde están las carreras de enguane*.

NÄK'A'AP (1) N. *gusano acuático. Origen no conocido*. cfr. ixnäk'a'ap

näk'a'ap (1a) n2bii. *gusano acuático*. cfr. ixnäk'a'ap.

NÄL (1) N. *mazorca*. cfr. ajanäl-näl ch'el, ajmo'nok näl, cho'-näl, choo'-näl, ixjanäl-näl, ixjanäl-näl, ixkab'al näl, ixkuxul-näl, ixmejen näl, ixmo'nok näl, ixnok'olil näl, janäl-näl ch'el, jek'-näl, joch-näl, kab'al-näl, kuxul-näl, le' näl, mo'nok näl, -p'is näl, p'uch-näl, top' näl, tzäk näl, tzäk-näl, yi'ij näl.

näl (1a) n1a. *mazorca*. K-u-k'ub'en-t-ik-oo' t-a' ik'-ej, y-ok' ma' u-lub'-ul u-näl-oo'. La recomiendan al aire para que no se les caiga su mazorca (milpa). (1991.19.47-48). Tuulakal, k-u-joch-b'-ol u-näl-il. Todas sus mazorcas se cosechan. (1991.19.59). A' ka' yäj-ak a' näl-ey, k-u-kap-äl mak ti watz'. Cuando se sazone el maíz, comienza uno a doblar. (1991.20.97-98). A' nuk-uch näl jach ma'lo' ii ma'an u-jol-xux-if, ma' jat-al u-ni' tak a' jolo'och-ey, tulis. El maíz grande es muy bueno, no tiene picado no está roto la punta hasta la tusa, entero. (1991.20.127-30).

cfr. ajanäl-näl ch'el, ajmo'nok näl, cho'-näl, choo'-näl, ixjanäl-näl, ixjanäl-näl, ixkab'al näl, ixkuxul-näl, ixmejen näl, ixmo'nok näl, ixnok'olil näl, janäl-näl ch'el, jek'-näl, joch-näl, kab'al näl, kuxul-näl, le' näl, mo'nok näl, -p'is näl, p'uch-näl, top' näl, tzäk näl, tzäk-näl, yi'ij näl.

näl ajt'el frnposd (n1b of n2a). *maíz de gallo, cuarenteño*. Poaceae. *Zea mays*. atr, lcs.

Mata cultivada. Variedad. Maíz bajito que crece en cuarenta días. rz. T'EL (1). cfr. ixi'im (1a). sin. ixkab'al näl.

nänäykij adj2. *flojo*. rz. NÄY (1).

nänäynak part4. *flojo, no bien sembrado, va a cualquier lado*. A' päk'-ej nä-näy-nak. La pared está meciéndose. (1993.2/23.75b). rz. NÄY (1).



NÄT' (1) T. *apretar*. cfr. ajnat', ajnät', ixnat', ixnät', nat' ff.

nät' (1a) ap. *apretar*. cfr. ajnät', ixnät', nat'.

nät'a'an part1. *apretado*.

nät'b'äl pas1. *apretarlo*.

nät'b'il part2. *apretado*.

nät'ik vtr. *apretarlo, prensarlo*. Lik'-es a' che'-ej t-u-men tan-u-nät'-ik in-k'ab'. Levanta el palo porque me está prensando la mano.

nät'ik ub'aj vr. *apretarse*.

nät'maj vprf. *lo ha apretado*.

nät'paJal pas2. *apretarse*.

NÄTZ T. *pegar*. 'vi(celer). *Antipasivas requieren objeto*. cfr. natzäl, natzal; ajnätz-k'aak'.

nätza'an part1. *pegado*. A' ju'um-ej nätz-a'an t-a' päk'-ej. El papel está pegado a la pared.

nätzb'äl pas1. *pegarlo*.

nätzb'il part2. *pegado*. A' e'=che'-ej nätz-b'il t-a' witz'-ej, mentäk'-ej t-u-b'et-aj-oo' a' meyaj'-ej. La escalera fue pegado, por eso hicieron el trabajo.

nätzik vtr. *pegarlo*. Ma' a-nätz-ik a' sum t-a' che'-ej t-u-men pat-al in-xot'-ik. No pegues el lazo al palo porque lo puedo cortar.

nätzik ub'aj vr. *pegarse*.

nätz-k'aak' ctpap (ap & n1). *juntar fuego*. cfr. ajnätz-k'aak'. sin. nütz'-k'aak'.

nätzmaj vprf. *lo ha pegado*.

nätzpaJal pas2. *pegarse*.

NÄTZ' (1) (A, I,) T. *acercar*. 'ap. cfr. NATZ' (1) ff.

nätz'a'an part1. *acercado, arrimado*. A' kum'-ej nätz'-a'an t-a' k'aak'-ej. La olla está arrimado al fuego. (1992.7/16.8).

nätz'b'äl pas1. *acercarlo*.

nätz'b'il part2. *acercado*.

nätz'ik vtr. *acercarlo, arrimarlo*. Yan a-nätz'-ik a' che'-ej y-ok' in-k'äx-ik. Tienes que acercar el palo para que yo lo amarre. cfr. nätz'kuntik, nätz'sik.

nätz'ik ub'aj vr. *acercarse*.

nätz'maj vprf. *lo ha acercado*.

nätz'paJal pas2. *acercarse*.

NÄY (1) Af, (I,) P, T. *cantear*. cfr. nänäykij, nänäynak, NAY (1) ff. sin. LEB' (1).

näyal part3. *cantearlo, de lado*. A' che'-ej näy-al. El palo está gacho, diagonal. (1992.7/27.44). cfr. nayal.

näya'an part1. *cantearlo*.

näyb'äl pas1. *cantearlo*.

näyb'il part2. *cantearlo*.

näyik vtr. *cantearlo, ladearlo*. Ma' a-nak'-äl t-im-päk'-aal-ej t-u-men tan-a-näy-ik et a'-al-il. No te subas a mi siembra porque lo estás cantearlo con tu peso. cfr. näykuntik, nayk'esik, naysik.

näyik uyool frvt (vt n1). *entretenerlo*. Tan-u-näy-ik uyool a' paal'-ej. Está entreteniendo al niño. (1992.7/26.58). *Más común usar naysik uyool*. rz. OOL (1). cfr. naysik uyool.

näykuntik caus2. *hacerlo de lado*. A' maskab'-ej t-u-näy-kun-t-aj-oo' tak'-al t-a' päk'-ej. El machete lo dejaron cantearlo pegado a la pared. (1992.7/16.10). cfr. näyik.

näyk'aJal vi (celer). *agacharse, cantearse de lado*. A' naj'-ej tan-u-näy-k'-aj-al. La casa está agachándose. (1992.6/11.9c). cfr. nayk'aJal.

näyk'atak adj3. *meaciéndose de un lado a otro*. Näy-k'-atak a' naj'-ej, ya u-ka'aj ti lub'-ul. Se mece la casa, ya se va a caer. rz. NAY (1). cfr. nayk'atak.

näyk'esik caus1 (celer). *hacerlo de lado (de golpe)*. cfr. nayke'sik.

näymaj vprf. *lo ha cantearlo*.

näypaJal pas2. *cantearse*.

näytaal vp. *ponerse de lado*. A' naj'-ej tan-u-näy-tal. La casa está cayéndose de lado. (1992.6/11.9c). Näy-t-aj-ij. Se puso de lado.

NÄ'ÄCH (1) N. *barbilla*.

nä'äch (1a) n1a. *barbilla y quijada*. A' nä'äch'-ej tan-u-tzo'tzo'otz-tal. La quijada se está poniendo peludo. sin. kämä'äch (1a).

NAAB' (1) N. *cuarta (vara)*.

naab' (1a) n1a. *cuarta (vara)*. u-naab' a' winik'-ej. su cuarta del hombre. (1993.2/2.84a). cfr. b'aaraj (1a).

-naab' (1b) cln. *cuarta (vara)*. jun=naab' che'. una cuarta de madera.

NAAB' (2) N. *loto*. cfr. 'aakil k'ab'-naab', b'alumil k'ab'-naab', chi' k'ab'-naab', chi' k'a'-naab', ch'iich'el-naab', ixch'iich'el-naab', jaal k'a'-naab', k'ab'-naab', k'a'-naab', t'ot'il k'a'-naab'.

naab' (2a) n1a. *loto*. Yaab' naab' yan ti ja'. Hay muchos lotos en el agua. cfr. 'aakil k'ab'-naab', b'alumil k'ab'-naab', chi' k'ab'-naab', chi' k'a'-naab', ch'ich'el-naab', ixch'ich'el-naab', jaal k'a'-naab', k'ab'-naab', k'a'-naab', t'ot'il k'a'-naab'.



NAAB'OJ (1) N. (Esp colinabo).

naab'oj (1a) n1a. colinabo. *Se come su hoja.*

NAACH (1) A. *lejos*. cfr. nanaach, naachtal.

naach (1a) adj, adv. *lejano, lejos*. B'in-oo' naach wa'ye' ti jum=p'e paay u-k'ab'a' Job'on=pich. Fueron lejos de aquí a una playa que se llama Jobompiche. (1991.13.6-8). A' kol naach ti kaj-ey, yan u-b'et-ik mak u-naj-il. La milpa que está lejos del pueblo, uno tiene que hacerle su casa. (1991.20.138-40). i komo naach yan mak ti'ij tu'ux yan kaj tu'ux yan doktor. y como está uno lejos de donde hay pueblo, donde hay doctor. (1991.22.234-36). cfr. nanaach; naach-naach.

naachaja'an part1a. *alejado, ha sido alejado.*

naachil (a) n3d. *distancia, lejanía*. U-naach-il a' b'ej-ey t-u-b'et-aj u-kim-il aj-Jwan. Por lo lejos del camino, se murió Juan. B'oon u-naach-il wa'yej? ¿Qué distancia hay de aquí?

naachil (b) adj4a, adv. *lejos*. Jach naach(-il) yan-en t-in-kaal. Estoy muy lejos de mi pueblo. Aj-Jwan-ey, b'al-aj kaj-a'an mas naach-il. Juan, ahora vive más lejos. Naach-i(l) k-u-tal mak-ey tan-uy-ub'ik u-b'ok a' kib' k-uy-el-el-ey. De lejos viene gente, se sienten su olor de la vela que quema. (1991.23.317-18).

naachkuna'an part1. *alejado.*

naachkunb'il part2. *alejado.*

naachkunb'ul pas1. *alejarlo.*

naachkunmaj vprf. *lo ha alejado.*

naachkunpaJal pas2. *alejarse*. A' winik-ey t-u-p'ät-aj uy-ätan. Tan-u-naach-kun-paJ-al y-ok' ma' u-ka'='il-ik. El hombre dejó a su mujer. Están alejándolo para que no vuelva a verla.

naachkuntik caus2. *alejarlo.*

naachkuntik ub'aj vr. *alejarse*. T-u-naach-kun-t-aj u-b'aj t-uy-ätan. Se alejó de su esposa.

sins. p'ätik ub'aj, xaachtik ub'aj.

naach-naach cptadj (redup). *muy lejos*. cfr. naach (1a).

Naachoj np. *diminitivo de Ignaasyoj*. rz. IGNAASIYOJ (1). cfr. Ignaasyoj (1a).

naachtal vinco. *alejarse*. Tan-u-naach-tal a' winik-ey. Se está alejando el hombre. Ten-ey, k'äs saak-en t-u-men mix jum=pak naach-ak-en, t-inw-otoch. Yo, sentía algo de miedo, porque ni una vez me he alejado de mi casa. (1992.2.10-12). rz. NAACH (1). cfr. naachaja'an.

NAACH' (1) A. *corto (de mecapal)*. cfr. nanaach'.

naach' (1a) radj. *corto (de mecapal, forza la cabeza)*. Jach naach' in-jool. Está muy corto mi mecapal. cfr. nanaach'; naach'-naach'.

naach'kuntik caus2. *acortarlo (mecapal)*.

naach'-naach' cptadj (redup). *muy corto (de mecapal)*.

naach'tal vinco. *ponerse corto (mecapal)*. Tan-u-naach'-tal in-jool. Está acortándose mi mecapal.

NAAL (1) N. *ganancia*. *Vocal larga en todas formas*. cfr. ajnaal, ixnaal.

naal (1a) nva1. *ganancia, salario*. u-naal in-ta=k'in. la ganancia de mi dinero.

naal (1b) vact1. *ganar*. cfr. ajnaal, ixnaal.

naala'an part1. *ganado.*

naalb'äl pas1. *ganarlo.*

naalb'il part2. *ganado.*

naalmaj vprf. *lo ha ganado.*

naalpaJal pas2. *ganarse.*

naaltik vt. *ganarlo*. A: T-a-jok'-s-aj u-tool a-kon-ol-ey? A: ¿Sacaste el precio de tu venta? B: T-in-jok'-s-aj. I yaab' t-in-naal-t-aj. B: Lo saqué. Y bastante le gané. Tan-u-naal-t-ik u-kux-tal. Se está ganando la vida. Aj-meyaj-ey tan-u-naal-t-ik jornal. El trabajador está ganando jornal. Tan-u-naal-t-ik ma'lo' ta=k'in t-u-meyaj-ey. Está ganando buen dinero en su trabajo. *Vocal larga en todas formas.*

naaltik ub'ajoo' vr (recip). *ganarse (unos con otros)*.

NAANAJ (1) N. *abuela*. cfr. ixnaanaj.

naanaj (1a) n2cia. *mamá, abuela*. Usada en discurso directo como término de cariño para las nenas y las abuelas. cfr. ixnaanaj.

Naand'oj np. *diminitivo de Fernaand'oj*. rz. FERNAAND'OJ (1). cfr. Fernaand'oj (1a).

NAARD'OJ (1) N. (Esp nardo).

naard'oj (1a) n1a. *nardo*. *Polianthes tuberosa*. lcs.

Naatoj np. *diminitivo de Renaatoj*. rz. RENAATOJ (1). cfr. Renaatoj (1a).

NAAY (1) N. *sueño*. *Vocal larga en todas las formas*. cfr. ajnaay, ixnaay; k'ak'as-naay.

naay (1a) nva1. *sueño*. a' naay je'-lo'. ese sueño. Sueños de que uno se llena de piojo o que sólo se caen los dientes o cruzar un río turbio o de eclipse de la luna, son anuncios de la muerte entre la familia.

naay (1b) vact1. *soñar*. cfr. ajnaay, ixnaay; k'ak'as-naay.

naaya'an part1. *soñado.*

naayb'äl pas1. *soñarlo.*

naayb'il part2. *soñado.*



naayb'äl pas1. *soñarlo.*

naayb'il part2. *soñado.*

naaymaj vprf. *lo ha soñado.*

naaypaJal pas2. *soñarse.*

naaytik vt. *soñarlo.* B'a'ax k-a-naay-t-ik? ¿Qué estás soñando? mix jum pak t-in-tuk-l-aj, mix t-in-naay-t-aj-i'ij wa b'el in-ka'a(j) ti' k'och-ol t-a' lu'um-oo' je'-la'-ej. ni una vez lo pensé, ni lo soñé, si iba yo llegar a estas tierras. (1992.2.139-41). *Vocal larga en todas las formas.*

naaytik ub'aj vr. *soñarse de uno mismo.*

naa' n1a. *mamá.* Te'yoos naa'. Buenos días mamá. *Vocal prolongada. Se usa en discurso directo con mujeres de menor edad.* rz. NA' (1). cfr. na' (1a).

NEJ (1) N. *cola.* cfr. ajchäk-nej, ajch'ilam chäk-nej, ajk'än-nej, aj'ek'-unej, chäk-nej, 'ek'-unej, ixsäk-nej, jatz' etel unej, k'än-nej, peeksik unej, säk-nej.

nej (1a) n1a. *cola.* cfr. ajchäk-nej, ajch'ilam chäk-nej, ajk'än-nej, aj'ek'-unej, chäk-nej, 'ek'-unej, ixsäk-nej, jatz' etel unej, k'än-nej, peeksik unej, säk-nej.

nej ajtuuchaj frnposd (n1b of n2d). *chile cola de mico.* Solanaceae. *Capsicum* sp. lcs. *Mata cultivada.* rz. TUUCHAJ (1). cfr. 'ik (4a).

nej ik' frnposd (n1b of n1). *cola de viento.* Chen u-nej a' (noj) ik' man-ij wa'yej. Sólo la cola del viento (huracán) pasó por aquí.

nej ja' frnposd (n1b of n1). *cola de la lluvia.* Chen u-nej a' ja' man-ij wa'ye'. Sólo la cola de la lluvia pasó aquí. rz. JA' (1).

NEK' (1) N. *semilla.* cfr. ajch'ej-nek', ajnek'-sikil, ch'ej-nek', kuuch nek', kuuch nek'il, k'a'il unek' ich.

nek' (1a) n1a. *semilla.* K-u-xik-il u-nek' i k-u-tak'-äl u-motz. Revienta la semilla y pega la raíz. u-nek' k'uum. pepita de ayote. In-ka'a(j) in-p'ät-ä' ka' tz'uk-uk y-ok' u-jok'-ol u-nek'. Voy a dejarlo para que se pudra para que salga su semilla. (1992.7/27.16). cfr. ajch'ej-nek', ajnek'-sikil, chej-nek', kuuch nek', k'a'il unek' ich.

nek' ich frnposd (n1b of n1). *globo del ojo.* u-nek' a' ich-nej. el globo del ojo. cfr. ich (1a); nek' uyich.

nek' tämän frnposd (n1b of n1). *semilla de algodón.* Se saca aceite. Mezclado con miel es comida de toros sementales.

nek' tuk' frnposd (n1b of n1). *semilla de cocoyol.* Se saca aceite. rz. TUK' (1).

nek' tutz frnposd (n1b of n1). *semilla de corozo.* Tiene aceite. cfr. jaben-tun.

nek' uyich frnposd (n1b of n1b). *su ojo.* Jach chokoj u-nek' inw-ich. Tengo los ojos muy irritados. rz. ICH (1). cfr. ich (1a); nek' ich.

nek'-e'is cptn1a (n1 & X). *riñon de armadillo o tepezquintle.* Tiene forma de semilla. Se guisa con el higado. cfr. rinyon (1a).

nek'il n3b. *semillero.* cfr. kuuch nek'il.

nek'-sikil cptn2dii (n1 & n1). *pez xixi' pequeño (lit., semilla de pepitoria).* cfr. ajxixi'; ajnek'-sikil, ajsäk xixi'.

nenetz adj (redup). *algo delicado.* rz. NETZ (1). cfr. netz (1a).

NENE' (1) N (onom). *niño chiquito.*

nene' (1a) n1a (onom). *niño chiquito (con cariño).* A' nene'-ej jach y-ojel ok-ol. El nene mucho sabe llorar. *Sonido del lloro del niño.*

nep'-kojtik cptvt (vact & n1). *darle mordiscos.* rcs. NEEP' (1), KOJ (2). sin. nich'-kojtik, net'-kojtik.

nep'tik vt. *morder (ej., uñas).* A' paal-nej jach k-u-ne(e)p'-tik uy-ich'ak. El niño mucho muerde sus uñas. rz. NEEP' (1). cfr. neep'tik.

NEREEYD'AJ (1) N. (Esp Nereida). cfr. Ney.

Nereeyd'aj (1a) np. *Nereida.* cfr. Ney.

NESESID'AD' (1) N. (Esp necesidad).

nesesid'ad' (1a) n1a. *necesidad.* komo k-u-man-s-ik mak, jach yaab' nesesid'ad' ich k'aax, t-u-men 'ab'eeses-nej yan k'in k-u-k'oj-a'an-tal mak. como pasa uno muchas necesidades en la montaña, porque a veces hay días que uno se enferma. (1991.22.229-32) a' nesesid'ad'-oo'-ej. las necesidades.

nestik vt. *desbastarlo.* U-mak in-galon-nej ma' kij. Yan-in ne(e)s-t-ik y-ok' u-jep'-tal. La tapa de mi galón no sirve. Tengo que desbastarlo para que entre apretado. rz. NEES (1). cfr. neestik.

net'-kojtik cptvt (vact & n1). *morderlo, pegarle mordidas (esp. frutas).* rcs. NEET' (1), KOJ (2). sins. nep'-kojtik, nich'-kojtik.

NETZ (1) A. *delicado de persona.* cfr. nenetz.

netz (1a) radj. *delicado de persona, de mal carácter, malcriado, molesto.* Ma' a-t'än-ik a' paal-nej t-u-men la'ayti' jach netz. No le hables al niño porque él es muy delicado. cfr. nenetz; netz-netz.

netzkuna'an part1. *hecho delicado.*

netzkunb'il part2. *hecho delicado.*

netzkunb'ul pas1. *hacerlo delicado.*

netzkunmaj vprf. *lo ha hecho delicado.*



- netz-kunpaJal** pas2. *hacerse delicado.*
- netz-kuntik** caus2. *hacerlo delicado.*
- netz-kuntik ub'aj** vr. *hacerse delicado.*
- netz-netz** cptadj (redup). *muy delicado.* cfr. **netz** (1a).
- netztal** vinco. *ponerse delicado.*
- Nex** np. *diminutivo de Ines.* rz. 'INES (1). cfr. 'Ines (1a).
- Ney** np. *diminutivo de Nereeyd'aj.* rz. NEREEYD'AJ (1). cfr. Nereeyd'aj (1a).
- NE'ES (1)** N. *desbastar.* cfr. ajne'es, ixne'es, NEES (1).
- ne'es (1a)** nva1. *desbastada.* cfr. nees (1a)
- ne'es (1b)** n1a. *migaja.*
- ne'es (1c)** vact. *desbastar (palo con navaja).* cfr. ajne'es, ixne'es.
- ne'esa'an** part1. *desbastado.*
- ne'esb'el** pas1. *desbastarlo.*
- ne'esb'il** part2. *desbastado.*
- ne'esmaj** vprf. *lo ha desbastado.*
- ne'espajal** pas2. *desbastarse.*
- ne'estik** vt. *desbastarlo (palo con navaja).* U-mak in-galon-ej ma' kij. Yan-in ne'es-t-ik y-ok' u-jep'-tal. La tapa de mi galón no sirve. Tengo que desbastarlo para que entre apretado. 'vr. cfr. neestik.
- Neel** np. *diminutivo de Manweel.* rz. MANWEEL (1). cfr. Manu', Manweel (1a).
- NEEP' (1)** N. *mordida.* cfr. ajneep', ixneep', nep'tik; nep'-kojtik.
- neep' (1a)** nva1. *mordida, bocadito.*
- neep' (1b)** vact. *morder bocaditos.* cfr. ajneep', ixneep'; nep'-kojtik, neep'-ich'ak.
- neep'a'an** part1. *mordido.*
- neep'b'el** pas1. *morderlo.*
- neep'b'il** part2. *mordido.*
- neep'maj** vprf. *lo ha mordido.*
- neep'paJal** pas2. *morderse.*
- neep'tik** vt1. *morder (ej., uñas).* A' paal-ej jach k-u-ne(e)p'-t-ik uy-ich'ak. El niño muerde mucho sus uñas. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* var. nep'tik. cfr. nep'-kojtik. sins. niich'tik, neet'tik,
- neep'tik ub'aj** vr. *morderse.*
- neep'-ich'ak** cptvact (vact & n1). *morder uñas.*
- NEERB'IYOJ (1)** N. (Esp nervio).
- neerb'iyoj (1a)** n1a. *nervios.* A' winik, u-neerb'iyoj k-u-kin-s-ik. El hombre, sus nervios lo están matando.
- NEES (1)** N. *desbastada.* *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* cfr. ajnees, ixnees, nestik, NE'ES (1).
- nees (1a)** nva1. *desbastada (de madera, de telas, de papel).*
- nees (1b)** vact. *desbastar.* cfr. ajnees, ixnees.
- neestik** vt. *desbastarlo, cortar telas, cortar papel.* Ix-ch'up-ej tan-u-ne(e)s-t-ik a' ju'um-ej. La mujer está desbastando el papel. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* var. nestik. cfr. ne'estik.
- NEET' (1)** N. *mordida.* *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* cfr. ajneet', ixneet'; net'-kojtik.
- neet' (1a)** nva1. *mordida.*
- neet' (1b)** vact. *morder, quitarle migajas.* cfr. ajneet', ixneet'; net'-kojtik.
- neet'tik** vt. *morderlo, pegarle mordidas (esp. frutas).* *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* cfr. net' kojtik. sins. neep'tik, niich'tik.
- NICH' (1)** T. *pelar (dientes).* cfr. ajnich', ixnich', niich' (1); ixnich'i'-sotz', nich'maj ukoj, nich'paJal ukoj.
- nich' (1a)** ap. *pelar dientes.* K-u-nich' a' pek'-ej. El perro (siempre) pela sus dientes. cfr. ajnich', ixnich', niich' (1).
- nich'a'an ukoj** frest (part1 n1b). *estar pelados los dientes.* rz. KOJ (2).
- nich'b'il ukoj (a)** frvi (pas1 n1b). *pelar los dientes.* rz. KOJ (2).
- nich'b'il ukoj (b)** frest (part2 n1b). *estar pelados los dientes.* rz. KOJ (2).
- nich'ik ukoj** frvt (vtr & n1b). *pelar los dientes, gruñir.* A' pek'-ej tan-u-nich'-ik ten u-koj. El perro me está pelando los dientes. 'vr, 'pas2. *Sólo aparece con dientes como objeto.* rz. KOJ (2).
- nich'i'** adjlg. *con dientes pelados.* *Sólo en palabras compuestas.* cfr. ixnich'i'-sotz'.
- nich'i'-sotz'** cptn2dii (adjlg & n1) *palo colmillos de murciélago (lit., murciélago con dientes pelados).* cfr. ixnich'i'-sotz'.
- nich'-koj** cptap (ap & n1). *pelar dientes.* rz. KOJ (2).
- nich'-kojtik** cptvt (vact & n1). *morderlo, sacar hilacha (con diente).* *Refiere a mordidas entre niños en particular.* rcs. NIICH' (2), KOJ (2). sins. nep'-kojtik, net'-kojtik.
- nich'maj ukoj** frvt (vprf & n1b). *ha pelado sus dientes.* rcs. NICH' (1), KOJ (2).



nich'paJal ukoy frui (pas2 n1b). *pelarse los dientes*. rcs. NICH' (1), KOJ (2).

nich'tik vt. *pellizcarlo (carne)*. 'vr. rz. NIICH' (1). cfr. niich'tik.

NIK (1) P, T. *regar*. cfr. ajnik, ixnik, nikpaJal, niktal; ajchäk nik-te', ajchäk nik-te'-b'ak, ajnik-te'-b'ak, ajsäk nik-te', ajsu'uy-nik-te', ajta'am-puse'en nik-te'-b'ak, chäk nik-te', chäk nik-te'-b'ak, nik-te' ff., nik-'ixi'im, säk nik-te', su'uy-nik-te', ta'am-puse'en nik-te'-b'ak, ya'ax-nik.

nik (1a) ap. *regar, botar*. cfr. ajnik, ixnik, niik (1).

nikal part3. *botado, regado*. Nik-al uy-ich a' ab'äl-ey. Ya la fruta del jocote está regado.

nika'an (a) part1. *botado, regado*.

nika'an (b) part1. *amontonado*. Nik-a'an a' kookoj-ey. Está amontonado los cocos. cfr. niktal.

nikb'il (a) pas1. *botarlo, regarlo*.

nikb'il (b) part2. *botado, regado*.

nikik vtr. *botarlo, regarlo (en cantidad)*. Tan-u-nik-ik uy-ich a' ab'äl-ey. El jocote está botando su fruta. cfr. nikk'esik.

nikik ub'aj vr. *botarse, regarse*.

nikil vi. *regarse, botarse*. Nik-ij uy-ich. Se botó su fruta. cfr. nikk'aJal.

nikkuna'an part1. *amontonado*.

nikkunb'il part2. *amontonado*.

nikkunb'ul pas1. *amontonarlo*.

nikkunmaj vprf. *lo ha amontonado*.

nikkunpaJal pas2. *amontonarse*.

nikkuntik caus2. *amontonarlo*. sin. muuch'kintik.

nikkuntik ub'aj vr. *amontonarse (ej., varios bultos)*. B'a-laj tz'o'k-ij u-nik-kun-t-ik u-b'aj a' kostal-oo'-ej. Ahora terminaron de amontonarse los bultos.

nikk'aJal vi (celer). *derrumbarse, botarse (de una vez)*. Uy-ich in-(a)wakaatej-ey 'ak'ä-äj-ij nik-k'-aj-ij. La fruta de mi aguacate, anoche se cayó todo. cfr. nikil.

nikk'esik caus1 (celer). *botarlo, derrumbarlo*. cfr. nikik.

nikk'itak adj3. *regándose, cayéndose a cada momento*. Nik-k'-itak uy-ich a' tutz-ey. Está regándose la fruta del corozo a cada momento.

nikmaj vprf. *lo ha botado, lo ha regado*.

NIKOLAS (1) N. (Esp Nicolás). cfr. ajLax, ajLaaxoj, ajNikolas, Lax, Laaxoj.

Nikolas (1a) np. *Nicolás*. cfr. ajLax, ajLaaxoj, ajNikolas, Lax, Laaxoj.

nikpaJal pas2. *botarse*. rz. NIK (1).

niktal vp. *amontonarse*. Nik-l-aj-ij a' näl-ey. Se amontonó las mazorcas. A' ka' p'uy-b'-i(j) tulakal a' che'-ej, jok'-i(j) tz'a(a)p=en=tz'aap u-nik-tal. Cuando terminaron de picotear, cortar toda la madera, salieron varias estivas amontonadas. (1993.2/15.77). rz. NIK (1). cfr. nika'an (b).

nik-te' cptn1a (X & n1). *flor de mayo*. Apocynaceae. *Plumeria* spp. lcs, ap. *Árbol cultivado y silvestre*. Se riegan sus flores, cubriendo el suelo. rz. -TE' (1). cfr. ixmatuwa'; ajchäk nik-te', ajnik-te'-b'ak, ajsäk nik-te', ajsu'uy-nik-te', nik-te' ajchom.

nik-te' ajch'om frnposd (cptn1a of n2a). *flor de mayo de zopilote*. Apocynaceae. *Plumeria* sp. lcs, ap. *Árbol silvestre*. rcs. -TE' (1), CH'OM (1). cfr. nik-te'.

nik-te'-b'ak cptn2dii (cptn & n4). *venado ramazón*. rz. -TE' (1). cfr. keej (1a); ajnik-te'-b'ak.

niktik vt. *sacudirlo*. rz. NIIK (2). cfr. niiktik.

nik-'ixi'im cptap (ap & n1). *regar maíz (en cantidad)*.

NIP' (1) A. *corto*. cfr. ni'nip'.

nip' (1a) radj. *corto, demasiado corto, escaso (de tamaño, medidas)*. A' che'-ej jach koom, jach nip'. El palo está muy corto, muy escaso. cfr. ni'nip'; nip'-nip'

nip'kuna'an part1. *acortado, hecho escaso*.

nip'kunb'il part2. *acortado, hecho escaso*.

nip'kunb'ul pas1. *acortado, hacerlo escaso*.

nip'kunmaj vprf. *lo ha acortado, lo ha hecho escaso*.

nip'kuntik caus1. *acortarlo, hacerlo escaso, ajustarlo, reducirlo*. U-koton a' winik-ey chuy-b'-ij jach kooch. B'a-la' tan-u-nip'-kun-t-ik. La camisa del hombre lo cosieron muy ancho. Ahora lo están reduciendo. 'pas2.

nip'kuntik ub'aj vr. *acortarse, reducirse*.

nip'-nip' cptadj (redup). *muy corto, muy escaso*. cfr. nip' (1a).

nip'tal vinco. *acortarse, ponerse escaso (en medidas)*. Jil-t-ey ka' nip'-ak a' che'-ej. Jalarlo para que quede cabal el palo. *De puntas o bordes de cosas*.

NI' (1) N. *nariz*. cfr. tuni'; ajtzo'otz-ni', b'u'lul uni', jol ni', jol uni', jum uni' (a), jum uni' (b), k'axil ni', k'a' ni', k'a' uni', ni'i-si', ni'-si', putz'b'aj uni', pu'putz'kij uni' pu'putz'nak uni', pu'puutz'kij uni' pu'puutz'nak uni', puutz'b'aj uni', p'irich-ni', p'uru'us-ni', tup'irich-ni', tzo'otz-ni', tz'u'us uni'.

ni' (1a) n1a. *nariz, pico, punta, cabo, trompa, hocico*. u-ni' puutz'. la punta de la aguja. Ma'an u-ni'. No tiene punta.



ka' t-in-tz'aj y-alam y-ok' u-kuch-ik u-ni' a' che'-ej. y los puse abajo para que cargue la punta del palo. (1991.10.53-54). Ka' t-u-pol-t(-aj) u-ni'. Y el chapeó su punta. (1991.12.85). k-u-man-s-ik t-u-pol tak t-u-ni' uy-al uy-ok. lo pasa en la cabeza hasta la punta de los dedos del pie. (1991.17.73). cfr. tuni'; ajtzo'otz-ni', b'u'lul uni', jol ni', jol uni', jum uni' (a), jum uni' (b), k'axil ni', k'a' ni', k'a' uni', ni'-si', putz'b'aj uni', pu'putz'kij uni' pu'putz'nak uni', pu'puutz'kij uni' pu'puutz'nak uni', puutz'b'aj uni', p'irich-ni', p'uru'us-ni', tup'irich-ni', tzo'otz-ni', tz'u'us uni'.

ni' laapis frnposd (n1b of n1). *punta del lápiz.*

ni' macheetej frnposd (n1b of n1). *punta de un machete.*

ni' witz frnposd (n1b of n1). *punta del cerro.*

Ni'ich topo. *Nich. Playa. Vea mapa.*

NI'IS (1) X. (*tierra*). cfr. ajsäk-ni'is, säk-ni'is.

ni'i-si' cptn1a (adj4a? & n1). *palo quemado, tizón.* Ich a' kol el-al-ej, jach yan ni'-i(l)=si'. Entre la milpa quemada, hay mucho tizón. prob. ni'-il=si' > ni'isi'. *Leña con la punta quemada.* rz. NI' (1). var. ni'-si'.

Ni'ma' topo. *Punta de Nimá. Punta grande y playa. Vea mapa. Sitio de arena.*

ni'nip' adj (redup). *algo escaso.* ni'-nip' > ninip' (op). rz. NIP' (1). cfr. nip' (1a).

ni'-si' cptn1a (n1 & n1). *palo quemado, tizón.* Ich a' kol el-al-ej, jach yan ni'=si'. Entre la milpa quemada, hay mucho tizón. prob. ni'-il=si' > ni'isi' > ni'-si'. *Leña con la punta quemada.* cfr. ni'i-si'.

niich' (1) ap. *pelar (dientes).* K-u-niich' a' pek'-ej. El perro (siempre) pela los dientes. rz. NICH' (1). cfr. nich' (1a).

NIICH' (2) N. *hilacha. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* cfr. ajniich', ixniich', nich'-kojtik.

niich' (2a) nva1. *hilacha.* A' paal-ej yan u-niich' b'äk' t-u-k'ab'. El niño tiene hilachas de carne en la mano.

-niich' (2b) cln. *hilacha, pedacito.* jun=niich' b'äk'. una hilacha de carne.

niich' (2c) vact. *pellizcar, sacar hilachas.* Tan-u-niich' a' paal-ej. El niño está pellizcando. cfr. ajniich', ixniich'; nich'-kojtik.

niich'a'an part1. *pellizcado.*

niich'b'il (a) pas1. *pellizcarlo.*

niich'b'il (b) part2. *pellizcado.*

niich'maj vprf. *lo ha pellizcado.*

niich'paJal pas2. *pellizcarse.*

niich'tik vt. *pellizcarlo, sacar hilachas de.* A' paal-ej tan-u-niich'-t-ik a' b'äk'-ej et-el uy-ich'ak. El niño está sacando hilachas a la carne con sus uñas. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* var. nich'tik. sins. neep'tik, neet'tik.

niich'tik ub'aj vr. *pellizcarse.*

niik (1) ap. *regar, botar.* rz. NIK (1). cfr. nik (1a).

NIIK (2) N. *sacudida. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* cfr. ajniik, ixniik, niktik. sin. LIII (1).

niik (2a) nva1. *sacudida.*

niik (2b) vact. *sacudir (esp. ramas).* cfr. ajniik, ixniik.

niika'an part1. *sacudido.*

niikb'il (a) pas1. *sacudirlo.*

niikb'il (b) part2. *sacudido.*

niikmaj vprf. *lo ha sacudido.*

niikpaJal pas2. *sacudirse.*

niiktik vt. *sacudirlo.* A' winik-ej nak'-ij t-u-che'-il a' maangoj-ej i tan-u-niik-t-ik. El hombre subió en el palo de mango y está sacudiéndolo. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* var. niktik. sin. liiltik.

niiktik ub'aj vr. *sacudirse.* A' che'-ej tan-u-niik-t-ik u-b'aj et-el a' ik'-ej. El palo está sacudiéndose con el aire.

Niitoj np. *diminutivo de B'eniitoj.* rz. B'ENIITOJ (1). cfr. B'eniitoj (1a).

NOB'EENAJ (1) N. (Esp novena).

nob'eenaj (1a) n1a. *novena. Período de rezo de nueve días. Comienza la novena el día de la muerte y un año después. También hacen la novena nueve días antes de una fiesta de santo.*

NOB'IYEEMB'REJ (1) N. (Esp noviembre).

nob'yeemb'rej (1a) np. *noviembre.* Ya t-u-mes-i(l) nob'yeemb're(j). Ya en el mes de noviembre. (1991.20.117). kaad'a(j) 'aanyo(j) ti' a' primeero(j) ti nob'yeemb're(j). cada año en el primero de noviembre. (1991.23.160). t-u-men ti ki-kaJ-al, Gwatemaalaj-ej San B'enito(j) k-u-b'et-ik ke'el chen t-u-mes-il d'isieemb're(j), nob'yeemb're(j), i 'eneeroj. porque en nuestra tierra, Guatemala, en San Benito, hace frío sólo en el mes de diciembre, noviembre y enero. (1992.2.114-17).

NOB'IYOONAJ (1) N. (Esp novillona). cfr. ixnob'iyoonaj.

nob'iyoonaj (1a) n2ciia. *novillona.* a' nob'iyoonaj-ej. la novillona. cfr. ixnob'iyoonaj.

NOB'IYAJ (1) N. (Esp novilla). cfr. ixnob'iyaj.



nob'iiyaj (1a) n2ciia. *novilla*. a' nob'iiyaj-ej. la novilla. cfr. ixnob'iiyaj.

NOB'IIYOJ (1) N. (Esp novillo).

nob'iiyoj (1a) n1a. *buey (toro castrado)*. a' nob'iiyoj-ej. el buey.

NOJ (1) A. *grande*. cfr. nonojoch, nooch; ajchäk-noj-'ek, ajnoj winik ff., ajnoj-pol ff., ajno-xi', ajnooch-winik, chäk-noj-'ek, ixnoj-ja' ff., ixnooch ko'lel, ixnooch-tat, k'äs nojoch, no-xi', no-xi' tunich, nooch-ko'lel, nooch-winik.

noj (1a) radj. *grande*. a' noj winik-ej. el hombre grande. i ka' in-much-kin-t-ej t-u-chi' a' noj b'ej-ej. y que yo se lo amontone a la orilla de la calle. (1991.1.10). yan b'in jum=p'e noj che'. había, dicen, un gran árbol. (1991.13.12). ke ka' u-jok'-es ja' ka' u-ch'ul-u' tulakal a' päk'-aal-oo' yan t-utzeel jun=kul noj naj. que saque agua, que moje todas las siembras que hay a lado del edificio. (1992.1.85-87). 'adj(redup), 'cptadj(redup), 'vinco, 'caus2. *Adjetivo siempre precede sustantivo. No requiere clasificadores nominales*. cfr. nojoch; ajchäk-noj-'ek, ajnoj winik ff., ajnoj-pol ff., ajno-xi', chäk-noj-'ek, ixnoj-ja' ff., no-xi', no-xi' tunich.

noj jol frn2dii (adj n1). *gran hoyo, cueva*. A' noj jol-ej kooch ich-il. La gran cueva es ancha por dentro. rz. JOL (2).

noj tunich frn2dii (adj n7). *piedra grande, peña*. rz. TUN (3). cfr. no-xi' tunich.

noj winik frn2ciia (adj n1). *gigante, hombre grande de cuerpo*. cfr. ajnoj winik.

noj-b'ejtal cpt vinco (adj & n1). *hacerse gran camino*. A'-la' noj=b'ej-aj-ij. Este se volvió un gran camino. A'-la' tan u-noj=b'ej-tal. Este está volviéndose un gran camino. rz. B'EJ (1).

noj-chun xa'an frn2dii (adj & adj n1). *pezón grueso de guano*. cfr. xa'an (1a); ajnoj-chun xa'an.

noj-ja' cptn2dii (adj & n1). *laguna*. a' noj=ja'-ej. la laguna. rz. JA' (1). cfr. ajnoj-ja', ixnoj-ja'.

noj-kaj frn2dii (adj n1). *ciudad, pueblo grande*. A'-ka' k'och-oo' ti jum=p'e noj=kaj-ej, t-u-käx-t-aj-oo' jun=ku(ul) mo'nok naj. Cuando llegaron a una ciudad, buscaron una pequeña casa. (1991.17.173-74). Ka' laj=wej(-oo') a' poolis oo' ich a' noj=kaj-ej. Entonces regaron la policía adentro de la ciudad. (1991.17.229). *Generalmente sin clasificador nominal*. rz. KAJ (1). **noj-k'in** cptn2dii (adj & n1). *día de fiesta, día grande*. B'a-laj noj=k'in. Ahora es día grande, día de fiesta. (1993.2/2.27). T-a' noj=k'in-ej, kim-ij yaab' mak. En la fiesta murieron bastantes hombres.

(1993.2/2.28). *Generalmente sin clasificador nominal*. cfr. nojoch-k'in. sins. aj'al-k'inal, man-k'inal.

noj-mujan cptn2dii (adj & n2a). *aguilucho (negro)*. cfr. ajmujan; ajnoj-mujan.

nojoch adj1a. *grande, divino, importante*. a' noj-och naj-ej. la gran casa. a' naj noj-och-ej. la casa grande. Jach noj-och. muy grande. A' kol tu'ux k-in-meyaj-ej noj-och. La milpa donde trabajo es grande. (1979.9/25.1). A' winik noj-och-ej kim-ij. El hombre grande murió. nojoch > nooch (op). *Se usa en singular*. var. nooch. cfr. noj (1a), nonojoch, nukuch; ajNojoch D'iyos ff., ajnooch-winik, k'äs nojoch, ixnojoch-ko'lel, ixnojoch-tat, ixnooch-ko'lel, ixnooch-tat, nojoch-nojoch, nooch-ko'lel, nooch-winik.

Nojoch D'iyos frn2ciia (adj n1). *Señor Dios*. K-in-k'at-ik tech, Noj-och D'iyos(-il ka'an). Yo te pido Señor Dios (del cielo). cfr. ajNojoch D'iyos. sin. jajal Diyoos.

nojoch unäk' frest (adj n1b). *estar embarazada (lit., su barriga está grande)*. Ix-ch'up-ej noj-och u-näk'. La mujer está embarazada. rz. NÄK' (1).

nojoch winik frn2ciia (adj1 n1). *hombre grande (de tamaño o estatura)*. Singular. cfr. ajnojoch winik, nojoch-winik.

nojochil n3a, n3e. *jefe, líder, cacique*. ich-il aj-meyaj-oo'-ej yan jun=tuul u-noj-och-il. entre los trabajadores hay uno que es el jefe. (1991.22.319-21). u-noj-och-il a' paarkej-ej. el jefe del parque. (1992.1.180). t'an-aj-oo' et-el u-noj-och-il a' Tayasal-ej. hablaron con el jefe de Tayasal. (1992.3.129).

nojochil n3d. *tamaño de grande*. B'ix u-noj-och-il? ¿Cómo es de grande? A: T-in-män-aj aw-otoch. A: Compré tu casa, una casa para ti. B: B'ix u-noj-och-il? Mo'n-ok wa noj-och? B: ¿Cómo está de grande? ¿Pequeña o grande? T-u-pol-t-aj-oo' ma'lo', t-u-tz'aj-oo' je-b'ix u-b'äk'-el a' tzimin-ej, u-ka'n-al-il, u-noj-och-il, u-chawak-il. Lo labraron bien, le dieron la forma del cuerpo del caballo, la altura, el tamaño, y lo largo. (1992.3.70-75).

nojochil kaj frnpsd (n3a/n3e of n1). *alcalde, jefe, autoridad del pueblo*. u-nojoch-il kaj. el grande, alcalde del pueblo. U-nojoch-il-oo' kaj bin-oo' ti Peten. Los alcaldes fueron a Flores. U-nojoch-il a' kaj-ej tzik-b'e'en. El alcalde del pueblo es digno de respeto. (1993.2/4.41). rz. KAJ (1).

nojochkina'an part1. *agrandado*.

nojochkinb'il (a) pas1. *agrandarlo, ensalzarlo, alabarlo*.

nojochkinb'il (b) part2. *agrandado*.

nojochkinmaj vprf. *lo ha agrandado*.

nojochkintik caus2. *agrandarlo, engrandecerlo, alabarlo, ensalzarlo*. Tan-u-noj-och-kin-t-ik. Lo está ensalzando. 'pas2.



- nojochkintik ub'aj** vr. *agrandarse*.
- nojoch-ko'lel** cptn2ciia (adj & n1). *señora (con respeto)*. Yan-aj-ij b'in jun=tuul noj-och=ko'lel. Hubo, dicen una gran señora. (1991.14.1-2). A' nojoch=ko'lel-ej tal-ij jo'lej. La señora grande vino ayer. *Sólo se usa en singular*. cfr. ixnojoch-ko'lel.
- nojoch-k'in** cptn2dii (adj & n1). *día de fiesta, día grande*. B'a-laj noj-och=k'in. Ahora es día grande, día de fiesta. *Generalmente sin clasificador nominal*. var. noj-k'in. sins. aj'al-k'inal, mañ-k'inal.
- nojoch-nojoch** cptadj (redup). *muy grande*. cfr. nojoch.
- nojochtal** vinco. *agrandarse, engrandecerse, sentirse grande*. Tan-u-noj-och-tal a' luunaj-ej. Está creciendo la luna. (1993.2/24.23).
- nojoch-tat** cptn2dii (adj & n1). *abuelo, señor viejo (con respeto)*. Singular. *Forma usada en discurso directo o cuando está poseída*. cfr. ajnojoch-tat, ixnojoch-tat.
- nojoch-winik** frn2ciia (adj n1). *señor, hombre de respeto, adulto, antepasado*. ka' nak'-äk-en t-a' noj naj tu'ux yan a' noj-och winik-ej. que yo suba a la gran casa donde está el gran hombre (alcalde). (1991.9.2-3). ka' t-uy-il-a(j) b'in u-b'aj a' 'och-ej et-e(l) jun=tuul noj-och winik u-k'ab'a' 'Ayim. entonces se encontraron el zorro con un gran hombre que se llama Lagarto. (1991.14.62-63). la'ayti' t-u-kin-s-aj a' noj-och winik xan je'-loj. él mató a ese señor también. (1992.1.90-93). *Se usa en singular*. var. nooch-winik. cfr. ajnojoch-winik, nojoch winik.
- nojoch-winiktal** cpt vinco (adj & n1). *envejecerse (de hombre)*. Wa'ye', noj-och=winik-aj-oo'-ej wa'y(e') ix-nuk-aj-oo'-ej 'aastaj ka' kim-oo'. Aquí se envejecieron los señores, aquí se envejecieron las mujeres, hasta que murieron. (1991.23.38-40). rz. WINIK (1). cfr. nukuch-winiktaloo'.
- NOJOL (1)** A, N. sur. *Posiblemente derivado con -VI (adj1c)*. cfr. ajnojol; ajnojol-ka'an ff., tojil ajnojol, tojil nojol.
- nojol (1a)** adj. sur. cfr. ajnojol; ajnojol-ka'an ff.
- nojol (1b)** nadj2aii. sur. Tu'ux pat'-al to'on noj-ol? ¿Dónde nos queda el sur? cfr. ajnojol; tojil nojol.
- nojol-ka'an** cptn2aii (adj & n1). sur. B'in-een t-u-toj-il nojol=ka'an. Fui al rumbo del sur. rz. KA'AN (3). cfr. ajnojol; ajnojol-ka'an.
- nojol-ka'an-ik'** cptn2dii (adj & n1 & n1). *viento del sur*. rz. KA'AN (3). cfr. ajnojol-ka'an-ik'.
- nojol-ek'** cptn2dii (adj & n1). *estrella del sur*. rz. EK' (1). cfr. ajnojol-ek'.
- nojol-ik'** cptn2dii (adj & n1). *viento del sur*. cfr. ajnojol-ik'.
- noj-tat** cptn2dii (adj & n1). *anciano, señor, papaíto (con cariño)*. A' noj=tat-ej k'oj-a'an. El anciano está enfermo. cfr. ajnoj-tat, ixnoj-tat.
- noj-xib'** cptnadj (adj & nadj). *anciano, señor (con respeto)*. A: B'a'ax k-a-b'et-ik noj=xi(i)b'? B'ix a-b'el? A: ¿Qué hace usted señor? Cómo está usted? B: Wa'ye' yan-en-ej taat(aj). B: Aquí estoy papá (nombre de cariño). Tu'ux a-b'el noj=xib'? ¿A dónde vas señor? (1993.2/4.33). noj=xib' > nojxiib' (op). *Fórmula de salutación de antes. Tono alto sobre noj=xiiib' y táataj*. var. noj-xiib'. cfr. ajnoj-xib'.
- noj-xi'-tat** cptnadj (cptadj[adj & adj] & n1). *abuelo, señor viejo (con respeto)*. No está poseída. rz. XIB' (1). cfr. ajnoj-xi'-tat, ixnoj-xi'-tat.
- noj-xiib'** cptnadj (adj & n). *hombre grande (por respeto y cariño)*. A: B'a'ax k-a-b'et-ik noj=xiiib'? B'ix a-b'el? A: ¿Qué hace usted señor? Cómo está usted? B: Wa'ye' yan-en-ej taat(aj). B: Aquí estoy papá (nombre de cariño). noj=xib' > nojxiib' (op). *Fórmula de salutación de antes. Tono alto sobre noj=xiiib' y táataj*. rz. XIB' (1). cfr. ajnoj-xib, noj-xib'.
- noj-ek'** cptn2dii (adj & n1). *lucero, Venus*. rz. 'EK' (1). cfr. ajnoj-ek'.
- noj-ik'** cptn2dii (adj & n1) *ciclón, huracán*. a' noj=ik'-ej. el ciclón. cfr. ajnoj-ik', ixnoj-ik'.
- NOK (1)** P, T. *embrocado*. cfr. ajnok, ixnok, nokpaJal, noktal, nonokok, nook.
- nok (1a)** ap. *embrocado*. cfr. ajnok, ixnok, nook.
- nokal** part3. *embrocado*.
- noka'an** part1. *embrocado*. chil-a'an nok-a'an. acostado embrocado. (1992.7/16.33m). A' ixi'im-ej nok-a'an a' pootej y-ok'-ol. El maíz, está el pocillo embrocado encima. (1992.7/17.43). A' lak-ej nok-a'an tan-u-pix-ik a' je'-ej. El cajete está embrocado cubriendo el huevo. (1992.7/22.78).
- nokb'il** part2. *embrocado*.
- nokb'ol** pas1. *embrocado*.
- nokik** vtr. *embrocado, botarlo*. A' winik-ej tan-u-nok-ik uy-otoch. El hombre está embrocando su casa. cfr. nokk'esik.
- nokik ub'aj** vr. *embrocarse*.
- nokkina'an** part1. *embrocado*.
- nokkinb'il (a)** pas1. *embrocado*.
- nokkinb'il (b)** part2. *embrocado*.
- nokkinmaj** vprf. *lo ha embrocado*.
- nokkinpaJal** pas2. *embrocarse*.



- nokkintik** caus2. *embrocario*. Ix=ch'up-ey tan-u-nok-(k)in-t-ik a' kum-ey y-ok' u-laj=chul u-ja'-il. La mujer está embrocando la olla para que se escurra todo el agua. nok-kin-t-ik > nokintik (op).
- nokkintik ub'aj** vr. *embrocarse*. A' chem-ey tan-u-nok-kin-t-ik u-b'aj. La canoa está embrocándose.
- nokk'ajal** vi (celer). *embrocarse (de repente)*. Tan-u-nok-k'-aj-aj a' noj che'-ej. Está embrocándose el gran palo. cfr. nokol.
- nokk'esik** caus1 (celer). *embrocario (de golpe)*. cfr. nokik.
- nokk'otak** adj3, adv. *arrastrándose, embrocándose a cada rato*. Nok-k'-otak u-bel a' 'aak-ey. Va arastrándose la tortuga.
- nokmaj** vprf. *lo ha embrocado*.
- nokok** adj1b. *jorobado*. rz. NOK (1). cfr. nonokok; nokok-nokok.
- nokokkina'an** part1. *jorobado*.
- nokokkinb'il (a)** pas1. *jorobarlo*.
- nokokkinb'il (b)** part2. *jorobado*.
- nokokkinmaj** vprf. *lo ha jorobado*.
- nokokkintik** caus2. *jorobarlo, hacerlo jorobado*. U-chämach-il t-u-nok-ok-kin-t-aj. Su vez lo dejó jorobado. 'pas2.
- nokokkintik ub'aj** vr. *hacerse jorobado, jorobarse*.
- nokok-nokok** cptadj (redup). *muy jorobado*. cfr. nokok.
- nokoktal** vinco. *doblarse, jorobarse*. Nok-ok-aj-ij a' winik-ey. Se puso jorobado el hombre.
- nokol** vi. *embrocarse, caerse*. A' naj-ey tan-u-nok-ol. La casa está embrocándose, cayéndose. cfr. nokk'ajal.
- NOKOY (1)** A. *nublado*. cfr. nonokoy.
- nokoy (1a)** radj. *nublado, oscuro*. Nokoy a' k'in-ey. El día, sol está nublado. Nokoy u-sak a' k'in-ey. Está nublado la luz del sol. cfr. nonokoy; nokoy-nokoy. sin. b'u'b'utz'.
- nokoykina'an** part1. *nublado*.
- nokoykinb'il (a)** pas1. *nublarlo*.
- nokoykinb'il (b)** part2. *nublado*.
- nokoykinmaj** vprf. *lo ha nublado*.
- nokoykintik** caus2. *nublarlo*. A' muyal k-u-ta-s-ik a' ik'-ej k-u-nokoy-kin-t-ik a' k'in-ey. La nube que trae el viento pone nublado el sol. A' b'utz'-ej k-u-nokoy-kin-t-ik a' k'in-ey. El humo pone nublado el sol. 'pas2.
- nokoykintik ub'aj** vr. *nublarse*.
- nokoy-nokoy** cptadj (redup). *muy nublado*. cfr. nokoy (1a).
- nokoytal** vinco. *nublarse*. Tan-u-nokoy-tal a' k'in-ey. Se está nublando el sol, el día.
- nokpaJal** pas2. *embrocarse*. rz. NOK (1).
- noktal** vp. *embrocarse*. rz. NOK (1).
- NOK' (1)** N. *ropa*. cfr. ajchuy-nok', ajk'ak'-nok', ajk'aak'-nok', ajtatz'-nok', ajtätz'-nok', cho'ik etel nok', ch'ot-nok', ixchuy-nok', ixtatz'-nok', ixtätz'-nok', ja'-nok', jäy-nok', jupik unok', kuuchil unok', k'ak'-nok', k'aak'-nok', k'ub'-nok', luk'sik unok', pak-nok', päk-nok', p'o'-nok', tatz'-nok, tätz'-nok, tz'ik unok', wäl-nok'.
- nok' (1a)** n1a. *ropa, trapo, vestido, traje, tela*. b'el='inka'a(j) in-jel-e' in-nok'. me voy a cambiar de ropa. Ka' t-u-kuch-aj a' u'-nok'. Entonces cargó su maleta. (1991.13.132). K-u-b'i-s-äb'-äl tuulakal a' b'a'ax k'ab'et-oo' ti'ij-ey, nok', xana', jan-al, tz'ak, tuulakal a' b'a'ax k'ab'et ti'ij mak ich k'aax-ey. Llevan todas las cosas que ellos necesitan, ropa, zapatos, comida, medicina, todas las cosas que necesita la gente en la montaña. (1991.22.31-37). La'ayti' k-u-(b'e)l u-chäk-ä', tulakal u-jan-al a' winik-oo'-ej, (u-)p'o'-o' u-nok'. Ella va a cocinar toda la comida de los hombres, a lavar su ropa. (1991.22.165-67). cfr. ajchuy-nok', ajk'ak'-nok', ajk'aak'-nok', ajtatz'-nok', ajtätz'-nok', cho'ik etel nok', ch'ot-nok', ixchuy-nok', ixtatz'-nok', ixtätz'-nok', ja'-nok', jäy-nok', jupik unok', kuuchil unok', k'ak'-nok', k'aak'-nok', k'ub'-nok', luk'sik unok', pak-nok', päk-nok', p'o'-nok', tatz'-nok, tätz'-nok, tz'ik unok', wäl-nok'.
- NOK'OL (1)** N. *gusano. Posiblemente derivado con -VI (n5c)*. cfr. ixnok'ol, ixnok'olil; ajp'is-nok'ol, ixnok'ol mak, ixnok'ol siyempiyej, ixnok'olil aya'ax-kach ff., ixtämän-nok'ol, luul ixnok'ol, p'is-nok'ol, tämän-nok'ol.
- nok'ol (1a)** n2bii. *gusano*. A' nok'-ol je'-la'-ej k-u-jan-b'-äl. El gusano este se come (es comestible). cfr. ixnok'ol.
- nok'olil** n2bii/n3a. *gusano de*. A'-la' u(y-ix)-nok'-ol-il ja'. Este es gusano de agua. cfr. ixnok'olil ff.
- NOL (1)** N. *abuelo*. cfr. ajnol.
- nol (1a)** n2cia. *abuelo, bisabuelo*. In-nol jach u-k'a't-een. Mi abuelo me quiere mucho. Te'yoos nol. Buenas tardes abuelo. (1993.2/2.43a). Max u-nol-il(-oo')? ¿Quién es el abuelo entre ellos? (1993.2/4.31).
- Tiene clasificador nominal cuando no está poseída en discurso directo*. cfr. ajnol.
- noltik** vt. *chuparlo*. Ix-ch'up k-u-tal-ey tan-u-no(o)l-t-ik tuk'. La mujer que viene está chupando cocoyol. rz. NOOL (1). cfr. nooltik.
- NOMA' (1)** N. *pato chico*. cfr. ixnoma'.



- noma' (1a)** n2bii. *pato chico*. cfr. ixnoma', paatoj (1a).
- nonojoch** adj (redup). *algo grande*. rz. NOJ (1). cfr. nojoch.
- nonokok** adj (redup). *algo jorobado*, *algo gacho*. No-nok-ok a' che'-ej. El palo está algo gacho. rz. NOK (1). cfr. nokok.
- nonokoy** adj (redup). *algo nublado*. rz. NOKOY (1). cfr. nokoy (1a).
- Nono'** np. *diminutivo de Senoob'iyoj*. rz. SENOOB'IYOJ (1). cfr. Senoob'iyoj (1a).
- no-xi'** cptadj (adj & adj). *grande*. t-uy-il-aj-oo' jun=tuul no=xi' ix-ch'up. vieron una gran mujer. (1991.3.23). K-uy-il-ik-oo'-ej jun=tuul no=xi' aj-koj. Veían un gran león. (1991.13.64). aj-no=xi' koj. el gran león. a' no=xi' tun-ich-ej. la gran piedra. noj=xib' > noxi' (op). *Puede referir a macho o hembra o cosas. Sólo precede sustantivo. No requiere clasificadores nominales*. rcs. NOJ (1), XIB' (1). cfr. noj-xib', ajno-xi'. sin. nojoch.
- no-xi' tunich** frn2dii (cptadj n7). *gran piedra*. Lub'-ij jun=kuul no=xi' tun-ich y-ok' in-chem. Se cayó una gran piedra sobre mi canoa. rcs. NOJ (1), XIB' (1), TUN (3). cfr. noj tunich, noj-xib'.
- NOY (1)** N. *carnaza*.
- noy (1a)** n1a. *carnaza, parte fina, tuétano*. A' tutz t-in-jan-t-aj-ej jach ki' u-noy. El corozo que comí está bien sabrosa la carnaza. U-noy a' kookoj-ej ya yäj. La carnaza del coco ya está sazón.
- noy b'ak** frnpsod (n1b of n4). *tuétano de hueso*. u-noy a' b'ak-ej. el tuétano del hueso. *Hueso está afuera del cuerpo*. cfr. noy ub'akel.
- noy je'** frnpsod (n1b of n1). *yema del huevo*. Jach ki' u-noy je'. Es muy sabroso la yema de huevo. rz. JE' (2). cfr. noyil je', säkil je'.
- noy lu'um** frnpsod (n1b of n1). *tierra fina, tierra cernida*. u-noy lu'um. tierra fina.
- noy ub'akel** frnpsod (n1b of n4). *tuétano de su hueso*. u-noy im-b'ak-el. el tuétano de mi hueso. rz. B'AK (1). cfr. noy b'ak.
- noyaja'an** part1a. *ha tenido carnaza*. cfr. noytal.
- noyil je'** frnpsod (n3a n1). *yema del huevo*. rz. JE' (2). cfr. noy je', säkil je'. sin. k'anil je'.
- noykina'an** part1. *dejado fino*.
- noykinb'il (a)** pas1. *dejado fino*.
- noykinb'il (b)** part2. *dejado fino*.
- noykinmaj** vprf. *lo ha dejado fino*.
- noykinpaJal** pas2. *dejarse fino*.
- noykintik** caus2. *dejarlo fino (ej., tierra)*. Tan-u-noy-kint-ik a' lu'um-ej. Está dejando la tierra fina.
- noykintik ub'aj** vr. *dejarse fino*. Tan-u-noy-kint-ik u-b'aj a' lu'um-ej. Está dejándose fino la tierra.
- noytaal** vinco. *formarse carnaza sobre la semilla*. Tan-u-noy-tal uy-ich a' wayum-ej. Ya está teniendo carnaza la fruta de la waya.
- NOOB'IYAJ (1)** N. (Esp novia).
- noob'iyaj (1a)** n1a. *novia*. *Después que el muchacho pide y recibe permiso de los padres a visitar la muchacha, ya son novios (noob'iyaj y noob'iyoj)*.
- NOOB'IYOJ (1)** N. (Esp novio).
- noob'iyoj (1a)** n1a. *novio*. *Después que el muchacho pide y recibe permiso de los padres a visitar la muchacha, ya son novios (noob'iyaj y noob'iyoj)*.
- nooch** adj. *Grande*. rz. NOJ (1). cfr. nojoch.
- nooch-ko'lel** cptn2ciiia (adj & n1). *señora, mujer de respeto*. a' nooch=ko'lel-ej. la señora. rz. NOJ (1). cfr. nojoch; ixnojoch-ko'lel, ixnooch-ko'lel.
- nooch-winik** cptn2ciiia (adj & n1). *señor, hombre de respeto por su edad o puesto, adulto*. rz. NOJ (1). cfr. nojoch; ajnooch-winik.
- nook** ap. *embrocar*. rz. NOK (1). cfr. nok (1a).
- NOOK' (1)** N. *ronquido*. *No se usa base transitiva*. cfr. ajnook', ixnook'.
- nook' (1a)** nva1. *ronquido*. A' nook'-ej jach k'a'am. El ronquido está muy fuerte.
- nook' (1b)** vact1. *roncar*. Tan-u-nook' jach k'a'am. Ronca muy recio. *No se usa base transitiva*. cfr. ajnook', ixnook'.
- NOOL (1)** N. *chupada*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajnool, ixnool, noltik, noola'an ff.; ajnol-b'ak.
- nool (1a)** nva1. *chupada (adentro de la boca)*. Esp. *de semillas de cocoyol, ciricote, y jocote*. *Se deja la fruta dentro de la boca un largo rato para chupar la carnaza de la semilla*.
- nool (1b)** vact1. *chupar*. cfr. ajnool, ixnool; ajnol-b'ak.
- NOOLAJ (1)** N. *abuela*. cfr. ixnoolaj.
- noolaj (1a)** n2cia. *abuela, bisabuela*. in-noolaj. mi abuela. Men kim-en in-noolaj. Porque mi abuela es muerta. (1991.6.11). A' loj k-u-tzik-b'al-t-ik to'on, ki-noolaj uch-ij. Eso nos contaba nuestra abuela hace tiempo. (1991.15.218-19). *Tiene clasificadora cuando no está poseída o en discurso directo*. cfr. ixnoolaj.



- noola'an** part1. *chupado*. rz. NOOL (1).
- noolb'il** part2. *chupado*. rz. NOOL (1).
- noolb'ol** pas1. *chuparlo*. rz. NOOL (1).
- noolmaj** vprf. *lo ha chupado*. rz. NOOL (1).
- noolpaJaI** pas2. *chuparse*. Tan-u-nool-p-aJ-al men keej. Está siendo chupado por venado (no visto). rz. NOOL (1).
- nooltik** vt. *chuparlo (fruta de cocoyol)*. Ix-ch'up k-u-tal-ej tan-u-nool-t-ik tuk'. La mujer que viene está chupando cocoyol. 'vr. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. noltik.
- NOOM (1)** N. *perdíz (tipo)*. cfr. ixnoom.
- noom (1a)** n2bii. *perdíz (tipo)*. cfr. ixnoom.
- NOORTEJ (1)** N. (Esp norte).
- noortej (1a)** n1a. *norte, temporal de frío*. A'-la' ma' tan-u-b'el ti man, a'-la' noortej. Esto no va a pasar, este es norte. A' noortej-ej ma' tan-u-man-äl. El norte no está pasando. K-im-b'el y-ok' u-toj-il noortej. Voy sobre la dirección del norte. cfr. ajxäman.
- NUK (1)** A. *hembra vieja*. cfr. ixnuk (a) ff., ixnuktal; ajnukuch pepem ff., ixnuk keej ff., ixnukuch kusam ff.
- nuk (1a)** adj. *hembra vieja*. Con ix- cfr. ixnuk (a), ixnuk (b).
- nuk (1b)** n2bii. *tecolotito listado*. cfr. ajb'uj (1), ixnuk (c).
- nuk-kax** cptn2ciia (adj & n2d). *gallina grande, gallina ponedora*. A' nu(k)-kax je'-lo' jach k-u-je'. La gallina grande esa pone muchos huevos. nuk-kax > nukax. cfr. ixkax; ixnuk-kax.
- nuk-kutz** cptn2ciia (adj & n1). *pava vieja, chunta vieja*. nuk=kutz > nukutz (op). cfr. kutz (1a); ixnuk-kutz.
- nuk-na'** cptn2ciia (adj & n1). *señora (con respeto)*. En discurso directo o con a'. No se usa forma poseída. cfr. ixnuk-na'.
- nuk-paatoj** cptn2ciia (adj & n1). *pata vieja*. cfr. ixnuk-paatoj.
- nuktal** vinco. *envejecer (de mujer)*. Wa'ye', nukuch=winik-aj-oo' wa'y(e') nuk-aj-oo'. Aquí se envejecieron los señores, aquí se envejecieron las mujeres. cfr. ixnuktal.
- nuktik** vt. *contestarlo, responderlo*. Tan-in-nu(u)k-t-ik u-t'an a' chämach-ej. Estoy contestando la palabra del viejo. rz. NUUK (1). cfr. nuuktik.
- nukuch** adj1a. *grande, importante, viejo, antepasado*. A' kaj-ej jach yutzil. Mo'n-ok pero k-u-men-b'-el chen meyaj-oo' ma'lo' men a' nuk-uch winik-oo'. El pueblo es muy bonito. Es pequeño pero hacen sólo trabajos buenos por los viejos. u-k'a't-i(j) ti'ij u-men-t-ik-al, ka'=ku(ul) nuk-uch naj. él quiere para hacer dos casas grandes. (1991.1.34). A' nuk-uch winik-oo', k-u-tz'ik u-b'aj-oo' ti' meyaj (u-)pul-oo', nuk-uch k'aax. Los hombres grandes se ponían a trabajar, a botar grandes montañas. (1991.19.4-5). a' winik nuk-uch-oo'-ej. Los señores, los señores grandes. *Se usa en plural. Adjetivo generalmente precede el sustantivo, frecuentemente sin clasificador nominal*. rz. NUK (1). cfr. nojoch; ajnukuch pepem ff., ixnukuch kusam ff.
- nukuch kusam** frn2dii (adj n2b). *golondrina grande*. cfr. ixkusam; ixnukuch kusam.
- nukuch pepem** frn2dii (adj n1). *mariposa grande*. cfr. pepem (1a); ajnukuch pepem.
- nukuch p'ak** frn2dii (adj & n1). *tomate manzano, tomate grande*. cfr. p'ak (1a); ixnukuch p'ak.
- nukuch säk pech** frn2dii (adj adj n1). *garrapata blanca grande*. rcs. NUK (1), PECH (2). cfr. ajnukuch säk pech, ajsäk pech.
- nukuch winikoo'** frn2ciia (adj n1[pl]). *hombres antepasados, hombres grandes*. Adjetivo generalmente precede el sustantivo sin clasificador nominal. rz. WINIK (1). cfr. ajnukuch winikoo'.
- nukuch xib'oo'** nfradj2c (adj nadj). *hombres antepasados*. rz. XIB' (1). cfr. ajxib' (a); ajnukuch xib'oo'.
- nukuchaja'an** part1a. *ha sido agrandados*. cfr. nukuchtal.
- nukuchkina'an** part1a. *agrandado, ha sido agrandado*. A' naj-oo'-ej, b'a-laj ya nuk-uch-kin-a'an-oo'. Las casas ahora ya están (han sido) agrandadas.
- nukuchkinb'il (a)** pas1. *agrandarlo*.
- nukuchkinb'il (b)** part2. *agrandado*.
- nukuchkinmaj** vprf. *lo ha agrandado*.
- nukuchkintik** caus2. *agrandarlo, hacerlo grande*. 'pas2, 'vr.
- nukuch-ko'leloo'** cptn2ciia (adj & n1[pl]). *señoras viejas, antepasadas*. a' nuk-uch=ko'lel-oo'. las señoras antepasadas. *Solamente plural, usualmente a las antepasadas*. rz. KO'LEL (1). cfr. ixnuk-na', ixnukuch-ko'leloo', nojoch-ko'lel.
- nukuch-makoo'** cptn2dii (adj n1[pl]). *gente adulta, antepasados*. Jo'lej-ij tal-oo' chen nuk-uch mak-oo'. Ayer vino sólo gente adulta. K-uy-il-b'-il u-meyaj a' nuk-uch mak-oo'. Miran los trabajos de los antepasados. rz. MAAK (1). cfr. mak (2). sin. nukuch-yuntziloo'.
- nukuchtal** vinco. *hacerse grande*. Ya puro (i)x-mejen=näl t-in-mol-aj-i'ij, ma' nuk-uch-aj-ij. Ya sólo mazorca pequeña recogí, no creció. (1991.24.152-53). cfr. nukuchaja'an.



- nukuch-winikoo'** cptn2ciia (adj & n). *hombres antepasados*. rz. WINIK (1). cfr. ajnukuch-winikoo'.
- nukuch-winiktaloo'** cptvi (adj & vinco). *hacerse hombres viejos, envejecerse (de hombres)*. rz. WINIK. cfr. winiktal; nojoch-winiktal.
- nukuch-xib'oo'** cptn2ciia (adj nadj[pl]). *hombres antepasados*. rz. XIB' (1). cfr. ajnukuch-xib'oo'.
- nukuch-xiib'oo'** cptn2ciia (adj nadj). *hombres antepasados*. rz. XIB' (1). cfr. ajnukuch-xiib'oo'.
- nukuch-yuntziloo'** cptn2dii (adj n7a[pl]). *antepasados, personas antiguas, personas ancianas*. rz. YUM (1). cfr. yuntzil; ajnukuch-yuntziloo'.
- NUP' (1) A, T.** *cerrar*. cfr. ajnup', ajnuup', ixnup' ixnuup, nu'nup', nu'nuup', nuup' (a) ff., nuup'tal; ixnup'ul-ti', nuup'-nuup'. sin. MÄK (1).
- nup' (1a)** ap. *cerrar*. cfr. ajnup', ixnup', nuup' (a).
- nup' (1b)** radj. *cerrado, angosto, estrecho*. cfr. nu'nup, nuup' (b); nup'-nup'.
- nup'al** part3. *cerrado*.
- nup'a'an** part1. *cerrado*.
- nup'b'il** part2. *cerrado*.
- nup'b'ul** pas1. *cerrarlo*.
- nup'ik** vtr. *cerrarlo, taparlo*. Tan-in-nup'-ik a' jol-ej. Estoy cerrando, tapando el hoyo. T-u-nup'-aj u-jol a' naj-ej. Cerró la puerta de la casa. cfr. nup'kintik, nup'k'esik. sin. mäkik.
- nup'ik ub'aj** vr. *cerrarse*.
- nup'ik ub'ajoo'** vr (recip). *cerrarse, encontrarse*. Te'-lo' t-u-nup'-aj u-b'aj-oo'. Allí se encontraron. Sentido de 'encontrarse' sólo con reflexivo plural. sin. ilik ub'aj.
- nup'kintik** caus2. *cerrarlo*. cfr. nup'ik, nup'k'esik, nuup'kintik.
- nup'k'aJal** vi (celer). *cerrarse (de golpe)*. Tan-inw-ok-ol ka' nup'-k'-aj-ij u-jol a' naj-ej. Estaba entrando cuando se cerró la puerta de la casa. cfr. nup'tal, nup'ul.
- nup'k'esik** caus1 (celer). *cerrarlo (de golpe)*. cfr. nup'ik, nup'kintik.
- nup'k'utak** adj3. *cierra y abre a cada rato*.
- nup'maj** vprf. *lo ha cerrado*.
- nup'-nup'** cptadj (redup). *muy cerrado*. cfr. nup' (1b).
- nup'paJal** pas2. *cerrarse*.
- nup'tal** vinco. *cerrarse*. cfr. nup'ul, nup'l'ajal, nuup'tal.
- nup'ul** vi. *cerrarse*. A' yaj-il-ej ma' u-k'a't-ij nup'-ul. La herida no se quiere cerrar. cfr. nup'k'ajal, nup'tal.
- nup'ul-ti'** cptn2dii (adj1c & X). *pochitoca, casco de burro*. rz. -TI' (1). cfr. 'aak (1a), ixnup'ul-ti'.
- nut'** adj. *estrecho, cerrado*. Jach nut' u-kal im-paal, yan u-joy-b'-ol u-kal. Tiene muy cerrada la garganta mi hijo, tienen que palaguearlo. Ej., *garganta de niño después de nacimiento*. rz. NUUT' (1). cfr. nu'nut', nuut' (1c); nut'-nut'.
- nut'kintik** caus2. *estrecharlo, cerrarlo*. rz. NUUT' (1). cfr. nuut'kintik.
- nut'-nut'** cptadj (redup). *muy cerrado*. rz. NUUT' (1). cfr. nut'; nuut'-nuut'.
- nut'tal** vinco. *estrecharse, cerrarse*. rz. NUUT' (1). cfr. nuut'tal.
- nut'tik** vt. *estrecharlo*. rz. NUUT' (1). cfr. nuut'tik.
- NUTZ (1) T.** *añadir*. 'vi. cfr. ajnutz, ajnuutz, ixnutz, ixnuutz, nuutz.
- nutz (1a)** ap. *añadir, extender*. cfr. ajnutz, ixnutz, nuutz.
- nutza'an** part1. *añadido*.
- nutzb'il** part2. *añadido*.
- nutzb'ul** pas1. *añadirlo*.
- nutzik** vtr. *añadirlo, extenderlo, ancharlo, alargarlo*. T-u-nutz-aj a' che' t-a' b'ej-ej. Añadió el palo en el camino. Ix ch'up-ej yan-aj-ij u-nutz-ik u-laak' u-xet'-el nok' t-u-chi' u-pik. La mujer tuvo que añadir otro pedazo de tela a su falda. T-u-nutz-aj u-pik. Alargó su falda. 'vr. Esp. *cosas largas, ej., palo, mecate*.
- nutzmaj** vprf. *lo ha añadido*.
- nutzpaJal** pas2. *añadirse*.
- NUTZ' (1) T.** *juntar (fuego)*. cfr. ajnutz', ajnuutz', ixnutz', ixnuutz', nuutz'; ajnutz'-k'aak'.
- nutz' (1a)** ap. *juntar (fuego)*. cfr. ajnutz', ixnutz', nuutz'; ajnutz'-k'aak', nutz'-k'aak'.
- nutz'al** part3. *juntado, prendido*.
- nutz'a'an** part1. *juntado (fuego)*.
- nutz'b'il** part2. *juntado (fuego)*.
- nutz'b'ul** pas1. *juntarlo (fuego)*. Tz'aj ten jun=kuul tun-ich ti'ij u-nutz'-b'-ul k'aak'. Dame una piedra para juntar fuego.
- nutz'ik** vtr. *juntarlo (fuego), prenderlo (fuego)*. K-u-tu'l-ul-ej k-u-nutz'-ik-oo' k'aak'. Cuando se llena (la bolsa), juntan un fuego. (1991.22.291-92). B'el in-ka'aj in-nutz'-u' a' k'aak'-ej b'ik-i(j) tak-ech et-e(l) 'ak'ä'. Voy a juntar el fuego, puedes venir de noche. (1980.7/29.10). 'vr. cfr. nutz'k'esik. sin. t'äb'ik.



nutz'k'ajal vi(celer). *prenderse (fuego) (de golpe)*. cfr. nutz'ul. sin. jopk'ajal.

nutz'-k'aak' cptap (ap & n1). *juntar fuego*. cfr. ajnutz'-k'aak'. sin. nätz-k'aak'.

nutz'k'esik caus1 (celer). *juntarlo (fuego), prenderlo (fuego)*. cfr. nutz'ik.

nutz'k'utak adj3. *juntando (fuego) a cada rato*. A' winik-ej nutz'-k'-utak et a' k'aak'-ej t-u-men ch'ul a' si'-ej. El hombre a cada rato prende el fuego porque está mojada la leña.

nutz'maj vprf. *lo ha juntado (fuego)*.

nutz'pajal pas2. *juntarse (fuego)*.

nutz'ul vi. *juntarse (fuego), prenderse (fuego)*. A' k'aak'-ej tan-u-nutz'-ul. El fuego está encendiendo. cfr. nutz'k'ajal. sin. t'ab'äl.

nu'nup' adj (redup). *algo cerrado*. nu'-nup' > nunup' (op). rz. NUP' (1). cfr. nup' (1b), nu'nuup'.

nu'nut' adj (redup). *algo estrecho*. nu'-nut' > nunut' (op). rz. NUUT' (1). cfr. nut'; nu'nuut' (1a).

nu'nuup' adj (redup). *algo cerrado*. nu'-nuup' > nunuup' (op). rz. NUP' (1). cfr. nu'nup', nuup' (b).

nu'nuut' adj (redup). *algo estrecho*. nu'-nuut' > nunuut' (op); nu'-nuut' > nu'nut' (op). rz. NUUT' (1). var. nu'nut' cfr. nuut' (1c).

NU'UK (1) N. *conducta*. cfr. yan unu'uk ukuxtal.

nu'uk (1a) n1a. *comportamiento, conducta, motivo, manera*. A' winik-ej, jach ma'lo' u-nu'uk. El hombre, es muy bueno su comportamiento. in-nu'uk. mi comportamiento. A'lo' yan u-nu'uk u-kux-tal. Ese tiene su manera de vivir. A' winik-ej tz'a-b'-ij ti kalab'oosoj t-u-men yan u-nu'uk(-ul). El hombre lo pusieron preso porque tiene su motivo. cfr. yan unu'uk ukuxtal.

nu'ukul n5c. *motivo, objeto, instrumento, manera*. Aj-Juan-ej kin-sä-b'-ij t-u-men yan-aj-ij u-nu'uk-ul. A Juan lo mataron porque hubo un motivo. B'in a' nuk-uch=ko'lel-oo' uch-ij-ej ma' tan-u-män-ik-oo' u-nu'uk-ul u-traastoj-oo', t-u-kosiinaj. Dicen que las señoras grandes de antes no compraban sus cosas de cocina sus trastes de la cocina. (1991.23.84-87). A' winik-ej u-k'a't-ij ka' inw-utz-kin-t-ej uy-otoch i ma'an u-nu'uk-ul ti'ij. El hombre quiere que yo componga su casa y no tiene materiales. U-nu'uk-ul a' meyaj ti-ki-k'at-aj-ej, ma' u-tal-es. Los materiales del trabajo que pedimos, no lo ha traído.

NUUK (1) N. *contestación*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajnuuk, ixnuuk, nuktik.

nuuk (1a) nva1. *contestación, respuesta, eco*. K-u-jok'-ol u-nuuk a-t'an. Sale el eco de tu voz. u-nuuk a' chämach-ej. la respuesta del viejo.

nuuk (1b) vact. *contestar, responder, dar eco*. Tan-u-nuuk a' witz-ej. Está repitiendo el eco el cerro. Tan-u-nuuk a' winik-ej. Está respondiendo el hombre. cfr. ajnuuk, ixnuuk.

nuuka'an part1. *contestado*.

nuukb'il part2. *contestado*.

nuukb'ul pas1. *contestarlo*. Tan-u-nu(u)k-b'-ul u-t'an a' paal-ej. Están respondiendo las palabras del niño. (1993.2/11.48).

nuukmaj vprf. *lo ha contestado*.

nuukpaJal pas2. *contestarse*.

nuuktik vt. *contestarlo, responderlo*. Tan-in-nu(u)k-t-ik u-t'an a' chämach-ej. Estoy contestando la palabra del viejo. A'-laj t-u-nu(u)k-t-a(i) ten. Este me contestó ya. La'ayti' ma' u-nu(u)k-t-ej ten. El no me ha contestado. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. nuktik.

nuuktik ub'ajoo' vr (recip). *contestarse (unos a otros)*.

NUUP (1) N. *uno de un par*. cfr. CHUNUUP (1).

nuup (1a) n1a. *uno de un par, compañero (de objetos)*. Tu'ux yan u-nuup in-xana? ¿Dónde está el compañero de mi zapato? Tu'ux yan u-nuup in meed'ias? ¿Dónde está el compañero de mi calcetín?

nuup' (a) ap. *cerrar*. rz. NUP' (1). cfr. ajnuup', ixnuup', nup' (1a).

nuup' (b) adj. *cerrado, angosto, estrecho*. Jach nuup' u-jol a' naj-ej. Está muy angosta la puerta de la casa. rz. NUP' (1). cfr. nup' (1b), nu'nuup'; nuup'-nuup'. sin. nuut' (1c).

nuup'kina'an part1. *encerrado, estrechado*. rz. NUP' (1).

nuup'kinb'il (a) pas1. *encerrarlo, estrecharlo*. rz. NUP' (1).

nuup'kinb'il (b) part2. *encerrado, estrechado*. rz. NUP' (1).

nuup'kinmaj vprf. *lo ha encerrado, lo ha estrechado*. rz. NUP' (1).

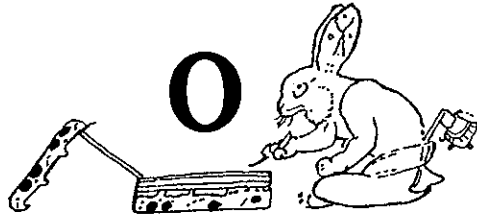
nuup'kintik caus2. *cerrarlo, reducirlo*. 'pas2. rz. NUP' (1). cfr. nup'kintik.

nuup'kintik ub'aj vr. *encerrarse, estrecharse*. rz. NUP' (1).

nuup'-nuup' cptadj (redup). *muy cerrado, muy estrecho*. rz. NUP' (1). cfr. nuup' (1b).



- nuup'tal** vinco. *cerrarse, estrecharse*. rz. NUP' (1). cfr. nup'tal.
- NUUT' (1)** A, N. *estrechadura*. *Vocal puede acortarse en todas formas*. cfr. ajnuut', ixnuut', nut', nut'kintik, nut'tal, nut'tik, nu'nut', nu'nuut'; nut'-nut'.
- nuut' (1a)** nva1. *estrechadura*. u-nuut' a' b'ej-ej. la estrechadura del camino. U-nuut' a' xana'-ej t-u-tz'ol-aj inw-ok. Lo estrecho del zapato me peló el pie.
- nuut' (1b)** vact. *estrechar*. cfr. ajnuut', ixnuut'.
- nuut' (1c)** adj. *estrecho, angosto, cerrado*. I a' ch'e'em-ej, b'el in-k(a'aj)-im-b'et-et-j kooch a' jol tu'ux k-u-b'el ti ok-ol-ej i nuut' pach-il. Y la cueva, voy a hacerlo ancha la boca donde va a entrar y angosto atrás. (1991.14.28-31). A' chem-ej jach nuut'. La canoa es muy angosta. (1992.7/27.8b). U-yaam a' xa'ay-ej jach nuut'. La abra de la horqueta está muy estrecho. (1993.2/17.67). var. nut'. cfr. nu'nuut'; nuut'-nuut'. sin. nuup' (b).
- nuut'a'an** part1. *estrechado*.
- nuut'b'il** part2. *estrechado*.
- nuut'b'ul** pas1. *estrecharlo*.
- nuut'kina'an** part1. *estrechado*.
- nuut'kinb'il (a)** pas1. *estrecharlo*.
- nuut'kinb'il (b)** part2. *estrechado*.
- nuut'kinmaj** vprf. *lo ha estrechado*.
- nuut'kintik** caus2. *estrecharlo*. 'pas2. var. nut'kintik. cfr. nuut'tik.
- nuut'kintik ub'aj** vr. *estrecharse*. Aj-Juan-ej tan-u-nuut'-(kin)-tik u-b'aj. Ma' u-k'a't-ij chi-b'al. Juan está estrechándose. No quiere morder (no quiere dar nada de mordida).
- nuut'maj** vprf. *lo ha estrechado*.
- nuut'-nuut'** cptadj (redup). muy estrecho. var. nut'-nut'. cfr. nuut' (1c).
- nuut'paJal** pas2. *estrecharse*.
- nuut'tal** vinco. *estrecharse*. var. nut'tal.
- nuut'tik** vt. *estrecharlo*. A' winik-ej tan-u-nuut'-tik a' b'ekan tu'ux k-u-man-äl-ej. El hombre está estrechando el arroyo donde pasa. var. nut'tik. cfr. nuut'kintik.
- nuut'tik ub'aj** vr. *estrecharse*.
- nuutz** ap. *añadir*. rz. NUTZ (1). cfr. ajnuutz, ixnuutz, nutz (1a).
- nuutz'** ap. *juntar (fuego)*. rz. NUTZ' (1). cfr. ajnuutz', ixnuutz', nutz' (1a).
- NWEEB'AJ (1)** N. (Esp Nueva).
- Nweeb'aj (1a)** np. *El Nuevo San José (la nueva aldea de San José)*. a' k'ek'en wal t-a' mak-oo' t-a' Nwee(b'aj) tak ich in-kol k'och-oo' ti jan-al-e(j). los coches, creo de la gente de La Nueva hasta dentro de mi milpa llegaron a comer. (1991.24.356-58). B'aay-lo' t-a' Nweeb'aj-ej. Así es en la nueva (aldea de San José). (1991.24.479). *El Nuevo San José está a un kilómetro al nordeste de San José*.
- NWEEB'EJ (1)** Num. (Esp nueve). cfr. las-nweeb'ej.
- nweeb'ej (1a)** num. *nueve*. cfr. las-nweeb'ej. sin. b'olon-(1a).

**'OB'EEL (1) N.**

'ob'eel (1a) n1a. momo, Santa María. Piperaceae. *Piper peltatum*. care. Mata silvestre. Comestible y medicinal. Cocer la hoja y tomar el agua para el mal de estómago.

-och (1) ADJ (adj1a). *adjetivo*. aj-noj-och winik. el señor. -Vch suf.

'OCH (2) N. zorro. cfr. ajb'ox 'och, ajch'o'-'och, ajk'i'ix-'och, ajsab'in-'och, ajsäk 'och, aj'och-kan, b'ox 'och, ch'o'-'och, ixch'o'-'och, k'i'ix-'och, sab'in-'och, säk 'och.

'och (2a) n1a. zorro, *tacuazín*. *Didelphis marsupialis*. acp. A' 'och-ej mas yan b'in u-muk' ke aj-T'u'ul-ej. El zorro tiene más fuerza, dicen, que el señor Conejo. (1991.14.17). ka' t-uy-il-a(j) b'in u-b'aj a' 'och-ej et-e(l) jun=tuul noj-och winik u-k'ab'a' 'Ayim. entonces se encontraron el zorro con un gran hombre que se llama Lagarto. (1991.14.62-63). cfr. ajb'ox 'och, ajch'o'-'och, ajk'i'ix-'och, ajsab'in-'och, ajsäk 'och, aj'och-kan, b'ox 'och, ch'o'-'och, ixch'o'-'och, k'i'ix-'och, och-kan, sab'in-'och, säk 'och.

'och-kan cptn2dii (n1 & n1). *mazacuata, culebra boa* (lit., *culebra zorro*). rz. KAN (1). cfr. kan (1a), aj'och-kan.

OCH' (1) Af, T. *aplastar*. *Vocal puede alargarse en formas afectivas*. cfr. aj'och', aj'ooch', ix'och', ix'ooch', o'ooch' ff., ooch', ooch'b'aj.

och' (1a) ap. *aplastar*. A' winik-ej tan-u-'och'. El hombre está aplastando. *Cierre glotal generalmente firme*. cfr. aj'och', ix'och', ooch'.

och'al part3. *quebrado, aplastado*.

och'a'an part1. *aplastado*.

och'b'aj vaf. *aplastarse*. A' naj-ej tan-u-'och'-b'aj. La casa está aplastándose. 'caus2. cfr. och'k'adal, och'ol, 'ooch'b'aj

och'b'il part2. *aplastado*.

och'b'ol pas1. *aplastarlo*.

och'ik vtr. *botarlo, aplastarlo*. A' winik-ej tan-u-'och'-ik a' kum t-u-pät-aj-ej. El hombre está aplastando la olla que fabricó. *Cierre glotal inicial generalmente está firme*. cfr. och'k'esik.

och'ik ub'aj vr. *aplastarse, deshacerse*.

och'k'ajal vi (celer). *aplastarse (de golpe)*. cfr. och'b'aj, och'ol.

och'k'esik caus1 (celer). *aplastarlo*. cfr. och'ik.

och'k'otak adj3. *aplastable, aplastándose sólo*. sin. o'ooch'kij.

och'maj vprf. *lo ha aplastado*.

och'ol vi. *aplastarse, desbaratarse*. Tan-uy-och'-ol a' naj-ej. La casa está cayéndose. cfr. och'b'aj, och'k'ajal.

och'pajal pas2. *aplastarse*.

'OFIISIYOJ (1) N. (Esp oficio).

'ofiisiyoj (1a) n1a. *oficio, trabajo*. 'ofiisiyoj > ofiisiyoj (op).

'OJ (1) Pt. (Esp o). cfr. 'ooj.

'oj (1a) conj. o. var. 'ooj. sin. waj (2a).

-oj (2) ADJ. *adjetivo*. var. -w. cfr. chokoj, chokwil.

OJEL (1) N. *saber*. *Posiblemente derivado con -el*. cfr. ool (2).

ojel (1a) nva1. *saber*.

ojel (1b) vact. *saber, saberlo*. Inw-ojel a' che' je'-lo' jach ma'lo'. Yo sé que el palo ese es muy bueno. Ma' inw-ojel. No sé. Chen in-ten inw-ojel. Sólo yo sé. Jach y-ojel-oo' t'an. Mucho saben hablar, son habladores, chismosos. Jach uy-ojel. Sabe mucho. Inw-ojel a' che' je'-lo' jach ma'lo'. Yo sé que el palo ese es muy bueno. Ma' y-ojel. No sabe (es inocente). A' winik-ej uy-ojel b'ix u-men-b'-el. El hombre sabe como se hace. Jach uy-ojel u-b'e-t-ej. Mucho sabe hacerlo. 'nag *Verbo cognitivo irregular*. *No requiere aspecto y muchas veces tiene complementos objetos*. *Se usa forma transitiva en otros estatus*. var. ool (2). cfr. k'a'ool (1b).

ojel b'äk'saj frvi (vact ap). *saber cazar*. rz. B'ÄK' (1).

ojel mach frvi (vact ap). *saber agarrar*. Inw-ojel mach. Yo sé agarrar. rz. MÄCH (1).

ojel tz'on frvi (vact ap). *saber tirar*. yan-aj-ij jun=tuul winik, käj-a'an wa'ye' i jach uy-ojel tz'on. hubo un hombre viviendo aquí y mucho sabía tirar. (1991.15.2-4).

ojel wenel frvi (vact vi). *saber dormir*. Uy-ojel-oo' wen-el, ma' uy-ojel-oo' meyaj. Saben dormir, no saben trabajar. rz. WEN (1).



- ojela'an** part1. *sabido*.
- ojelb'el** pas1. *saberlo*. y-ok' u-k'och-ol, ti ojel-b'-el b'ix ki-käj-tal tulakal aj-meyaj-oo', yan-o'on t-a' paarkej Tikal-ej. para que llegue a saberse como vivimos, todos los trabajadores que estamos en el parque de Tikal. (1992.1.4-7).
- ojelb'il** part2. *sabido*.
- ojelmaj** vprf. *lo ha sabido*.
- ojelpaJal** pas1. *saberse*. Yan uy-ojel-p-aJ-al max t-u-kin-saj a' winik-ej. Tiene que saberse quien mató al hombre.
- ojeltik** vt. *saberlo*. Tulakal b'a'ax u-k'a't-ij uy-ojel-t-ej. Todo quiere saber. Tu'ux t-aw-oje(l)-t-aj ke kim=ij aj-Jwan-ej. En donde lo supiste que murió Juan. Wa in-ten t-inw-oje(l)-t-aj kuch-ij-ej, ma' tan-in-tal-ej. Si yo lo hubiera sabido antes, no vengo. Wa ma' tan-inw-ojel-t-ik kuch-ij-ej, t-in-jan-t-aj-ej. Si no lo hubiera sabido, lo hubiera comido. Ma' uy-ojel-t-ej. No lo ha sabido. Pwes, D'iyooos uy-ojel-t-ik-ej u-lik'-il t-u-ka'-ye'. Pues, Dios sabe si se levanta otra vez. (1991.24.24-25).
- ojeltik ub'aj** vr. *saber de uno mismo*. Yan inw-ojel-t-ik im-b'aj. Tengo que saber de mi mismo, como estoy (tal vez estoy enfermo).
- ok (1)** ADJ (adj1b). *adjetivo*. A' 'alaamb'rej-ej loch-ok-uni'. El alambre tiene torcida la punta. (1992.7/27.29). Jach wol-ok a' tun-ich-ej. La piedra es muy redonda. -Vk suf.
- ok (2)** IRREAL, EID. *irrealis, estatus intransitivo dependiente*. In-k'a't-ij ka' poch'-b'-ok inw-otoch. Quiero que desbaraten mi casa. (1992.7/28.34). Yan ox=p'e k'in k'och-ok-en wa'yej. Tengo tres días que llegué aquí. (1993.2/21.64). Ma' tz'o'k-ok im-b'et-ik. No he terminado de hacerlo. (1993.3/1.6). -Vk suf.
- OK (3)** X. *robar*. cfr. aj'okol, ix'okol, oklik, oklik ub'aj, okol (2a), okol (2b), okola'an ff.; mukul'-okol.
- OK (4)** I, N. *pie*. cfr. aj'oksaj, ix'oksaj, okol (1a), okol (1b), okola'an ff., oksäb'äl ff., oksaj ff.; ajmechek'-ok, ajwanch'i'-ok-toy, aj'ok-ja', aj'oksaj-k'in, al ok, al uyok, b'akel ok, b'akel uyok, chun umuk' uyok, ch'ib'al ok, ch'ib'al uyok, kal ok, kal uyok, lit'-lit'-ok (a) ff., lit'-ok (a), lit'-ok (b), li'-lit'-ook, liit'-ok (a), liit'-ok (b), mo'ok uyal ok, mo'ok uyal uyok, mo'ok uyok, muk' ok, muk' uyok, na' uyal ok, na' uyal uyok, na' yal ok, okol k'in, oksaj-k'in, ok-wakax, pach ok, pach uyok, pulik uyok, pul'-ok, puul ok, p'ulu'ta' ok, si'is uyok, si'is-si'is uyok, si'si'is uyok, tatak'-ok, tatak-oktik, taan ok, taan uyok, titich'-ok, titich'-oktik, t'on ok, t'on uyok, t'up uyal uyok, t'upil uyal uyok, tzeel uyok, tz'apal uyok, tz'apalil uyok, wanch'i'-ok, wanch'i'-ok toy, waatz' ok, waatz' uyok, xach'-ok ff., xi'mal'-ok (a), xi'mal'-ok (b).
- ok (4a)** n1a. *pie, pata, cabo, mango*. uy-ok im-b'aat. cabo de mi hacha. tan-inw-u'y-ik u-jum u-tal a' ok t-in-pach-ej. yo estaba oyendo el sonido del paso (que venía) atrás de mí. (1991.2.59). K-u-pul-ik mak uy-ok ti xi'mal-ej. Pega uno el paso para caminar. (1991.5.7). ma' a-b'el a-jan-t-ej uy-ok, uy-ok tu'ux yan u-may-ej. no vayas a comer las patas, sus patas donde tiene sus cascotes. (1991.16.24-25). cfr. ajmechek'-ok, ajwanch'i'-ok-toy, al ok, al uyok, b'akel ok, b'akel uyok, chun umuk' uyok, ch'ib'al ok, ch'ib'al uyok, kal ok, kal uyok, lit'-lit'-ok (a) ff., lit'-ook (a), lit'-ook (b), li'-lit'-ook, lit'-ok (a), lit'-ok (b), mo'ok uyal ok, mo'ok uyal uyok, mo'ok uyok, muk' ok, muk' uyok, na' uyal ok, na' uyal uyok, na' yal ok, ok-b'aat, ok-wakax, pach ok, pach uyok, pulik uyok, pul'-ok, puul ok, p'ulu'ta' ok, si'is uyok, si'is-si'is uyok, si'si'is uyok, tatak'-ok, tatak-oktik, taan ok, taan uyok, titich'-ok, titich'-oktik, t'up uyal uyok, t'upil uyal uyok, tzeel uyok, tz'apal uyok, tz'apalil uyok, wanch'i'-ok, wanch'i'-ok toy, waatz' ok, waatz' uyok, xach'-ok ff., xi'mal'-ok (a), xi'mal'-ok (b).
- ok ja'** frnposd (n1b of n1). *corriente de agua, río*. uy-ok a' ja'-ej jach yan u-muk'. la corriente del agua tiene mucha fuerza. Tu'ux yan uy-ok a' ja'-ej? ¿Dónde está el río? rz. JA' (1). sin. riyoj (1a).
- ok k'an-che'** frnposd (n1b of cptn1). *pie de asiento*. rz. CHE' (1).
- ok witz** frnposd (n1b of n1). *pie de cerro*.
- okal** part3. *entrado, metido*. Aj-mis-ej ok-al ich naj. El gato está metido en la casa.
- oka'an** part1. *entrado, ha entrado*.
- oka'an k'in** frest (part1 n1). *entrado el sol, noche (8:00-11:00 P.M.)*. Ya ok-a'an k'in. Ya es de noche.
- oka'anil** n3d. *entrada*. Il-a' ma'lo' a' b'ej yan u'-ok-a'an-il t-a' kaj-ej, yan jum=p'e che' pol-a'an. Te' ki-be'l ti ok-ol-i'ij. Mira bien el camino que tiene entrada al pueblo, hay un palo pelado. Allí vamos a entrar. u'-ok-a'an-il a' k'in-ej. la entrada de la noche.
- ok-b'aat** cptn1a (n1 & n1). *palo plumajillo (lit., mango de hacha)*. Mimosaceae. *Pithecellobium tonduzii*. ap, npf. *Árbol silvestre. Buena para cenizontles, tablas, y leña. No pesa.*
- ok-ja' (a)** cptnva (l & n1). *bautismo*. uy-ok=ja' a' paal-ej. el bautismo del niño. a' ok=ja'-ej ma' men-b'-ij. El bautismo no se hizo. ok=ja' > okjaa' (op, esp. / __#). rz. JA' (1). var. ok-jaa' (a).



ok-ja' (b) vact (l & n1). *bautizar, bautizarse*. Ok=ja'-n-aj-ij a' paad'rej-ey. Bautizó el padre, se bautizó el padre. ok=ja' > okjaa' (op, esp. / __ #). rz. JA' (1). var. ok-jaa' (b). cfr. aj'ok-ja'.

ok-ja'a'an part1. *bautizado*. rz. JA' (1).

ok-ja'b'äl pas1. *bautizarlo*. ka' ok=ja'-b'-äk-en. que me bautizen. rz. JA' (1).

ok-ja'b'il part2. *bautizado*. rz. JA' (1).

ok-ja'maj vprf. *lo ha bautizado*. rz. JA' (1).

ok-ja'tik vt. *bautizarlo*. 'pas2. rz. JA' (1).

ok-ja'tik ub'aj vr. *bautizarse*. rz. JA' (1).

ok-jaa' (a) cptnva (l & n1). *bautismo*. uy-ok=jaa' a' paal-ey. el bautismo del niño. A' ok=jaa'-ej ma' men-b'-ij. El bautismo no se hizo. rz. JA' (1). cfr. ok-ja' (a).

ok-jaa' (b) cptvact (l & n1). *bautizar*. rz. JA' (1). cfr. ok-ja' (b).

oklik vt. *robarlo, secuestrarlo*. Ma' aw-ok-l-ik inw-ixi'im. No me robes mi maíz. (1979.10/4.19). Je'-la' (a') winik t-uy-ok-l-aj in-ta=k'in-e. Aquí está el hombre que robó mi dinero. (1980.4/6.17). A' winik-ey t-u-kin-s-aj b'alum, a' k-uy ok-l-ik aj-kax-ey. El hombre mató el tigre, el que roba la gallina. (1980.6/5.10). 'pas2. rz. OK (3). cfr. okol (2a), okol (2b) okola'an ff.

oklik ub'aj vr. *robarse*. rz. OK (3).

OKMAL (1) N. *carretillo*.

okmal (1a) n1a. *carretillo*. Polygonaceae. *Coccoloba* spp., *C. reflexiflora*, *C. spicata*. ap, abm. *Palo silvestre*. Buena para colojché de casas.

okol (1a) vir. *entrar*. Pat-al inw-ok-ol? ¿Puedo entrar? ya tan-uy-ok-ol k'in. ya estaba entrando el sol. (1991.2.8). Ya ma' pat-aj-ij mix inw-ok-ol t-inw-otoch. Ya no pude ni entrar en mi casa. (1991.3.11). Ma' ka'='ok-ok tzimin ich a-kol-ey? ¿No ha entrado otra vez caballo en tu milpa? (1991.24.239). Ok-een ich-il. Entré adentro. (1992.7/17.62). wa pat-al uy-ok-ol ich 'ab'iyon y-ok'-ol u-k'och-ol, t-a' kaj. o puede entrar en avión para llegar hasta un pueblo. (1991.22.258-60). 'vi(celer). rz. OK (4).

okol (1b) nvi. *entrada*. rz. OK (4).

okol (2a) nva2b. *robo, secuestro*. a' ok-ol je'-lo'. el secuestro ese. rz. OK (3).

okol (2b) vact. *robar, sequestrar*. Ok-ol-n-aj-ij. Robó. rz. OK (3). cfr. aj'okol, ix'okol, okolnaja'an; ajmukul'-okol, mukul'-okol.

okol k'in frvi (vi n1). *atardecer, entrar la noche, (como a las siete)*. Tan-uy-ok-ol k'in. Está entrando la noche. Tanto

uy-ok-ol k'in. Acaba de anochecer, entrar el sol. Ko'ox, ya ok-ij a' k'in-ey. Vamos, ya se fue el sol. (1993.2/22.26). rz. OK (4). sins. b'el k'in, lub'ul k'in, tz'amäl k'in.

okola'an part1. *robado, ha sido robado*. a' tzimin ok-ol-a'an-ey el caballo robado. (1980.7/25.11a). tulakal u-koloj=che'-il tu'ux kot-a'an a' naj-ey laj ok-ol-a'an. todo el cerco de palos donde está cercada la casa, todo está robado. (1991.8.17-19). rz. OK (3).

okolb'il part1. *robado*. A' k'ek'en-ey ok-ol-b'il ich u-tal wa'ye'. El coche, vino aquí robado. (1993.2/23.16). A' wakax-ey b'i-sä-b'-ij ok-ol-b'il. El ganado lo llevaron robado. (1993.2/23.17). ok-ol-b'-il > okob'il (op). rz. OK (3).

okolb'ol pas1. *robarlo*. Ok-ol-b'-ij in-wakax. Mi vaca me lo robaron. Ok-ol-b'-ij u-ta=k'in aj-Jwan. Le robaron su dinero a Juan. A' xet'-el t-a-p'ät-aj-ey, ya ok-ol-b'-ij. El pedazo que dejaste, ya lo robaron. (1993.2/3.38). A-k'a'a(j) ti ok-ol-b'-ol. Te van a robar. (1993.2/23.14). rz. OK (3).

okolnaja'an part1b. *ha sido robador, ha sido ladrón*. a' winik ok-ol-n-aj-a'an-ey. el hombre que ha sido ladrón. (1980.7/25.11b). ok-ol-n-aj-a'an-ech. has sido ladrón. (1980.8/3.43). rz. OK (3). cfr. okol (2b)

'OKOM (1) N. *horcón*. cfr. che'il 'okom.

'okom (1a) n1a. *horcón*. Toj wa'an a' 'ok-om-ey. El horcón está bien parado. A' okom-ey tan-u-jek'-k'-aj-al. El horcón está partiéndose, rajándose. (1992.6/11.27). *Horcones son de 5 metros por 5 pulgadas de ancho o más*. cfr. che'il 'okom, muk'-che'.

'OKOOTEJ (1) N. (Esp ocote). cfr. ajchäk 'okootej, ajsäk 'okootej, chäk 'okootej, säk 'okootej.

'okootej (1a) n1a. *ocote*. K-a-ta-s-ik 'okootej ti'ij ki-t'äb'-ik k'aak'. Traes ocote para que prendamos fuego. Chuj-ij u-k'ab' et-el 'okootej. Se le quemó la mano con ocote. *Palo silvestre. Madera para construcción (no horcones)*. Se usa para encender fuego. cfr. ajchäk 'okootej, ajsäk 'okootej, chäk 'okootej, säk 'okootej.

oksaj ap2. *meter, sembrar*. rz. OK (4). cfr. aj'oksaj, ix'oksaj; aj'oksaj-k'in, oksaj-k'in.

oksäb'äl pas1. *meterlo*. rz. OK (4).

oksäb'il part2. *metido*. rz. OK (4).

oksäja'an part1. *metido*. rz. OK (4).

oksaj-k'in cptnag2aii (nag & n1). *Venus, entrador del sol*. rz. OK (4). cfr. oksaj; aj'oksaj-k'in.

oksämaj vprf. *lo ha metido*. rz. OK (4).

oksäpaJal pas2. *meterse*. rz. OK (4).



oksik caus1. *meterlo*. Ok-es ich-il! ¡Mételo adentro! Ko'ox kiw-ok-es in-tzimin t-a' kamiyon-ej. Vamos a meter mi bestia en el camión. Lik'-oo' uy-ok-es-eeen-oo' ich naj. Se levantaron para entrarme adentro de la casa. (1991.3.21). Mäch-b'-ij-ej, ka' ok-sä-b'-ij xan ich a' muk-nal tu'ux b'in-ij uy-ätan-ej. Lo agarraron y lo metieron también en la tumba donde se fue su mujer. (1991.17.36-39). rz. OK (4).

oksik ub'aj vr. *meterse, tomar parte, participar*. T-uy-ok-s-aj u-b'aj. Participó. rz. OK (4).

'OKTAAB'AJ (1) N. (Esp octava).

'oktaab'aj (1a) n1a. *octava (celebración religiosa)*. k-uka'-b'et-ik-oo' a' 'oktaab'aj-ej. hacen otra vez la octava. (1991.23.377). *Hacen la octava ocho días después del día de los santos. Celebran con rezos y comida por dos días.*

'OKTUUB'REJ (1) N. (Esp octubre).

'oktuub'rej (1a) np. *octubre*. ya t-u-mes-il 'oktuub'rej. ya en el mes de octubre. (1991.20.115).

ok-wakax cptn1a (n1 & n1). *pata de vaca*. Arecaceae. *Chamaedorea neurochlamys*. atr. *Palma*. rz. OK (4).

OK' (1) X. *sobre*. cfr. ok'ol (1), ok'olal, o'lal, tuyo'lal, yok' (a) ff., yok'ol (a) ff., yo'lal (a), yo'lal (b); b'a'ax-yo'lal, tz'ik yok' k'aak', yok' k'an-che', yok'-b'ak, yok'ol-k'ab', yok'ol-k'a'.

OK' (2) X. *llorar*. cfr. aj'ok'ol, ix'ok'ol, ok'lik, ok'ol (2a), ok'ol (2b), ok'olb'il, ok'olb'ol, ok'olmaj ff., ok'tik; aj'akan-ok'ol, aj'ok'ol-winik, awat-ok'ol (a), awat-ok'ol (b), ix'ok'ol-ch'up, ok'ol unäk', ok'ol-chib'al.

ok'lik vt3. *llorarlo*. rz. OK' (2). cfr. ok'oltik, ok'tik.

ok'ol (1) nr, n5c. *su parte superior, sobre, encima*. Y-ok'-ol a' witz-ej yan yaab' su'uk. Encima del cerro hay bastante zacate. A' nok' yan y-ok'-ol a' winik-ej jat-al. La ropa que tiene encima el hombre está rota. y-ok'-ol a' witz yan-ej. está en la cima del cerro. Tikin-aj-ij in-nok' t-inw-ok'-ol. Se me secó mi ropa encima.

Forma en tercera persona está gramaticalizado como una preposición. rz. OK' (1). cfr. ok'olal, yok' (a), yok'ol (a).

ok'ol (2a) nva2b. *llanto*. kap-ij uy-ok'-ol. comenzó su llanto. Uy-ok'-ol-ej t-u-k'oj-a'an-kun-t-es-aj. Su llanto lo enfermó. rz. OK' (2). cfr. aj'ok'ol-winik, awat-ok'ol (a), ix'ok'ol-ch'up.

ok'ol (2b) vact. *llorar, aullar, maullar, chillar*. Tan-uy-ok'ol in-pek'-ej. Está aullando mi perro. Tan-uy-ok'ol aj-mis. Está maullando el gato. Ka' t-uy-il-aj, otzil u-suku'un-ej, tan-uy-ok'ol. Y cuando vio al pobre, el hermano mayor

estaba llorando. (1991.13.130-31). a' nuk-uch ko'lel-oo'-ej, 'aasta k-uy-ok'ol-oo' ti k'u=naj. las grandes mujeres, hasta lloraban en la iglesia. (1991.23.356-57). ok'ol-n-aj-ij. lloró. rz. OK' (2). cfr. aj'ok'ol, ix'ok'ol; aj'akan-ok'ol, aj'ok'ol-winik, awat-ok'ol (b), ix'ok'ol-ch'up, ok'ol unäk', ok'ol-chib'al.

ok'ol unäk' frvi (vact n1b). *tronar el estómago*. Tan-uy-ok'ol in-näk'. Mi estómago está tronando. rcs. OK' (2), NÄK' (1).

ok'olal nr, n6a. *por su parte, por eso, para que*. Y-ok'-ol-al a-wen-el ma'lo', tan-in-kän-än-t-ik-ech. Para que duermas bien, estoy cuidándote. T-uy-ok'-ol-al ix-Mariiyaj, lox-b'-een. Por su culpa de María me pegaron. Y-ok'-ol-al a-b'i-s-ik tal-eech? ¿Para llevarlo veniste? ok'olal > o'lal (op). rz. OK' (1). var. o'lal. cfr. yok' (a) ff., yok'ol (b), yok'olal (a), yok'olal (b), tuyo'lal.

ok'olb'il part2. *llorado*. rz. OK' (2).

ok'olb'ol pas1. *llorarlo*. rz. OK' (2).

ok'ol-chib'al cptvact (vact & vact). *aullar y ladrar*. Tan-uy-ok'ol=chi-b'al in-pek'. Está aullando y ladrando mi perro. rcs. OK' (2), CHI' (1).

ok'olmaj vprf. *lo ha llorado*. rz. OK' (2).

ok'oltik vt. *llorarlo*. Ix-ch'up-ej sat-ij u-pek' i tan-uy-ok'-ol-t-ik. La mujer se le perdió su perro y lo está llorando. B'a'ax k-aw-ok'(ol)-t-ik? ¿Qué estás llorando? 'pas2. rz. OK' (2). var. ok'tik. cfr. ok'lik.

ok'oltik ub'aj vr. *llorarse, desahogarse, lamentarse*. Suk uy-ok'ol-t-ik u-b'aj. Se está desahogándose. rz. OK' (2).

OK'OT (1) N. *bailar. Posiblemente derivado con -Vt (nva2d)*. cfr. aj'ok'ot, ix'ok'ot.

ok'ot (1a) nva. *baile*. Tz'o'k-ij a' ok'ot-ej. Ya se acabó el baile. Jok'-ij ka' chu'um-p-aj-ij a' ok'ot-ej. Salió cuando comenzó el baile. (1993.2/21.56).

ok'ot (1b) vact. *bailar*. Saab'ad'oj u-k'in in-k'ab'a'. K-impak'-t-ik ka' tak-ech ti ok'ot. Sábado es mi cumpleaños. Espero que vengas a bailar. (1993.3/2.59). cfr. aj'ok'ot, ix'ok'ot.

ok'ottik vt. *bailarlo*.

ok'tik vt. *llorarlo*. Ix-ch'up-ej tan-uy-ok'(ol)-t-ik u-paal kim-ij-ej. La mujer está llorando a su hijo que murió. (1992.7/28.1). rz. OK' (2). cfr. ok'oltik.

-ol (1a) EII. estatus intransitivo incompleto. A' tzimin-ej tan-u-tz'op-ol ich a' luk'-ej. La bestia se está hundiendo en el pantano. (1992.7/26.15). In-ka'a(j) in-p'ät-ä' ka' tz'uk-uk y-ok' u-jok'-ol u-nek'. Voy a dejarlo para que se pudra



para que salga su semilla. (1992.7/27.16). A' nok' je'-la' k-u-jok'-ol ma'lo' u-wex-il. De esta tela sale buen pantalón. (1993.2/1.17). -VI suf.

-ol (1b) NOM, POS. nominal. u-xot'-ol che'. un pedazo de palo. (1993.2/2.60b). u-kon-b'-ol a' naj-ej. la venta de la casa. (1993.2/8.13). cfr. -l (2).

-ol (2) NOM (nva2b). nominal. Aj-k'ok'-ol=che'-en. Soy rodador de madera. (1992.7/26.24). *Derive nva2b*. var. -l (3).

-ol (3) ADJ (adj1c). *adjetivo*. -VI suf. cfr. NOJOL (1).

OL (4) Af. *suave*. cfr. olb'aj, 'o'olkij ff.

-'OLAJ (1) N. *broma*. Sólo aparece en palabras compuestas. cfr. ajmen-'olaj, men-'olaj.

-'olaj (1a) n1. *broma*. Sólo aparece en palabras compuestas. cfr. ajmen-'olaj, men-'olaj.

OLAK (1) Pt. *apenas*.

olak (1a) adv. *apenas, ya mero*. Olak ma' in-k'och-ol. Ya mero no llegaba. Olak kuchij in-k'och-ol. Ya mero iba a llegar. Olak ma' im-b'e-t-ik. Ya mero no lo hacia. Olak-aj-ij in-tal. Ya mero venía. Olak u-lom-ik inw-ich a' che'-ej. Ya mero me punzaba el ojo el palo. *Se usa para describir casos peligrosos evitados*.

olb'aj vaf. *ensuavecarse, ablandarse*. A' k'ewel t-in-tz'am-aj ti ja'-ej tan-uy-ol-b'aj. La piel que remojé en el agua está suavizándose. rz. OL (4). cfr. 'o'olkijtal.

olb'ajkuntik caus2. *ensuavecerlo*. cfr. 'o'olkijkuntik.

'OLOT' (1) A. *disparejo*. cfr. 'o'olot'; aj'olot' ak'.

'olot' (1a) adj. *disparejo, no rollizo, corrugado*. cfr. 'o'olot'; aj'olot' ak', olot' ak', 'olot'-'olot'.

'olot' ak' frn2dii (adj n1). *bejuco de barbasco, bejuco de tres quillas*. rz. AK' (1). cfr. ajkinsäj-käy, aj'olot' ak'.

'olot'kintik caus2. *hacerlo disparejo, corrugarlo*.

'olot'tal vinco. *ponerse disparejo, corrugarse*.

'olot'-'olot' cptadj (redup). *muy disparejo*. cfr. 'olot' (1a).

'OM (1) N. *aguacate*. cfr. ix'om; ajchäk 'om, ajya'ax 'om, chäk 'om, ya'ax 'om.

'om (1a) n2bii. *aguacate*. cfr. ix'om.

'OP' (1) A, Af. *tostado*. cfr. 'op'b'aj, 'op'kina'an ff., 'op'tal, 'o'op' ff.; 'op'-'op'.

'op' (1a) radj. *tostado*. Op' wab'in u-ta' im-paak-ej! ¡Qué tostada está la basura de mi chapeo! In-k'a't-ij jach op' in-waj-ej. Quiero bien tostada mi tortilla. cfr. 'o'op', 'o'op'kij, 'o'op'nak; 'op'-'op'.

'OP' (2) I, T. *quebrar*. cfr. aj'op', aj'op'saj, ix'op', ix'op'saj, 'op'b'il ff., 'op'k'ajal ff., 'oop' sin. 'AP' (1).

'op' (2a) ap. *quebrar, aplastar*. cfr. aj'op', ix'op', 'op'saj, 'oop'.

'op'al part3. *quebrado*.

'op'a'an part1. *quebrado*.

'op'b'aj vaf. *tostarse*. 'caus2. rz. 'OP' (1). cfr. 'op'tal.

'op'b'il part2. *quebrado*. rz. 'OP' (2).

'op'b'ol pas. *quebrarlo*. rz. 'OP' (2).

'op'ik vtr. *quebrarlo*. A' winik tu'ux näk-a'an-ej, tan-u-laj='op'-ik in-lak-oo'-ej. El hombre donde está sentado, está quebrando todos mis cajetes. rz. 'OP' (2). cfr. 'op'k'esik, 'op'sik.

'op'ik ub'aj vr. *quebrarse*. rz. 'OP' (2).

'op'kina'an part1. *tostado*. rz. 'OP' (1).

'op'kinb'il (a) pas1. *tostar*. rz. 'OP' (1).

'op'kinb'il (b) part2. *tostado*. rz. 'OP' (1).

'op'kinmaj vprf. *lo ha tostado*. rz. 'OP' (1).

'op'kinpaJal pas2. *tostarse*. rz. 'OP' (1).

'op'kintik caus2. *tostar*. rz. 'OP' (1).

'op'k'ajal vi (celer). *quebrarse (de golpe)*. rz. 'OP' (2). cfr. 'op'ol.

'op'k'esik caus1 (celer). *quebrarlo (de golpe)*. rz. 'OP' (2). cfr. 'op'ik, 'op'sik.

'op'k'otak adj3. *quebrajoso*. rz. 'OP' (2).

'op'ol vi. *quebrarse, desmenuzarse*. Tan-u-'op'-ol a' luch-ej. Está quebrándose la jícara. rz. 'OP' (2). cfr. 'op'k'ajal. sin. 'ap'äl.

'op'paJal pas2. *quebrarse*. rz. 'OP' (2).

'op'saj ap2. *quebrar*. rz. 'OP' (2). cfr. op' (2a), aj'op'saj, ix'op'saj.

'op'säb'äl pas. *quebrarlo*. rz. 'OP' (2).

'op'säb'il part2. *quebrado*. rz. 'OP' (2).

'op'säja'an part1. *quebrado*. rz. 'OP' (2).

'op'sämaj vprf. *lo ha quebrado*. rz. 'OP' (2).

'op'säpaJal pas2. *quebrarse*. rz. 'OP' (2).

'op'sik caus1. *quebrarlo*. rz. 'OP' (2). cfr. 'op'ik, 'op'k'esik.

'op'sik ub'aj vr. *quebrarse*. rz. 'OP' (2).

'op'tal vinco. *tostarse*. In-waj-ej tan-u-'op'-tal. Mi tortilla está tostándose. rz. 'OP' (1). cfr. op'b'aj.



- 'op'-'op'** cptadj (redup). *muy tostado*. rz. 'OP' (1). cfr. 'op' (1a).
- 'ORASIYON (1)** N. (Esp oración).
- 'orasiyon (1a)** n1a. *oración*. A' 'orasiyon-ej k-u-päy. La oración llama. Mas chen nuk-uch ko'lel y-ojel-oo' et-el puuroj tz'ak, puuro(j) pok=che', et-el u-'orasiyon-oo', k-u-b'et-ik-oo', ti k'oj-a'an. Sólo grandes mujeres sabían (curar) con pura medicina, puras hierbas, con sus oraciones que hacían a los enfermos. (1991.23.46-52). 'orasiyon > 'orasiyoon (op); 'orasiyon > 'orasyon (op).
- 'orasiyonil** n3a, n3c. *oración de algo*. I komo la'ayti'-ej aj-waay b'in t-u-b'et-aj u-'orasiyon-il. Y como él, dicen que es brujo, hizo su oración. (1991.18.57-58). Ix-ch'up=paal-ej yan u-k'äm-ik-en. In-ka'aj im-b'et-ej u-'orasiyon-il. La muchacha tiene que quererme. Le voy hacer brujería con oración.
- 'ORCHAATAJ (1)** N. (Esp horchata).
- 'orchaataj (1a)** n1a. *horchata*. *Refresco de arroz molido o masa con canela*.
- 'ORNIIYAJ (1)** N. (Esp hornilla).
- 'orniiyaj (1a)** n1a. *fogón, hornilla de tres piedras*. sin. k'ob'e'en (1a).
- ot** ADJ (adj1f). *adjetivo*. Jach tz'op-ot a' b'ej-ej. Muy pantanoso es el camino. (1992.7/28.72). -Vt suf.
- otak** ADJ (adj3). *adjetivo*. -Vtak suf. *Deriva adjetivos de bases celeritivas*.
- 'OTEL (1)** N. (Esp hotel).
- 'otel (1a)** n1a. *hotel*. (kampin) tu'ux k-u-k'och-ol tulakal aj-turiistaj-oo', ke ma' u-k'a't-oo' u-b'o't-oo' 'otel-ej. («camping») donde llegan todos los turistas que no quieren pagar hotel. (1992.1.130-31).
- OTOCH (1)** N. *casa*. *Posiblemente derivado con -Vch (n5a)*. cfr. b'iigasil otoch, päk'ik uyotoch.
- otoch (1a)** n1a. *casa, hogar*. uy-otoch tzimin. caballeriza, establo (casa de bestia). U-ka'aj u-b'et-ej uy-otoch. Él va a construir su casa. (1991.1.5). 'aasta ka' k'och-een wa'y(e') t-inw-otoch-ej. hasta que llegue aquí a mi casa. (1991.2.88). ka' t-u-men-t-aj-oo' u-mo'nok otoch. y hicieron su pequeña casa. (1991.13.23). t-u-jaj-il te' jäw-a'an a' kim-en-ej, ich uy-otoch a' rey-ej. es cierto allí estaba acostada la muerta dentro de la casa del rey. (1991.17.200-01). K-u-meyaj-t-ik-oo' ka' p'e=k'in, t-u-wa'-kun-t-ik-al-oo' u-mo'nok otoch-oo'. Trabajan dos días para parar sus pequeñas casas. (1991.22.82-83). cfr. b'iigasil otoch, päk'ik uyotoch.
- otoch kab'** frnposd (n1b of n1). *colmena*. rz. KAB' (1). cfr. kab' (1a).
- otoch xux** frnposd (n1b of n1). *panal*.
- 'OTOONYOJ (1)** N. (Esp otoño).
- 'otoonyoj (1a)** n1a. *otoño*. *Tiempo cuando se caen las hojas en enero y febrero*.
- OT' (1)** N. *piel*.
- ot' (1a)** n4. *piel (de persona)*. Te' yan u-xet'-el ot'. Allí está un pedazo de piel. cfr. ot'el.
- ot'el** n4. *piel (de persona)*. inw-ot'-el. mi piel.
- ot'el uchi'** frnposd (n4 of n1b). *su labio, la piel de su boca*. rz. CHI' (1). cfr. jaal uchi'.
- 'otzil** adj. *pobre*. 'Otzil aj-Josej-ej u-k'a't-ij yan-b'il. Pobre José, quiere que sea ayudado. (1992.6/11.1). rz. 'O'TZIL (1). cfr. 'o'tzil (1a).
- OTZ' (1)** Af, N. *hongo*. 'part4. cfr. o'otz'bajkuntik, o'o'tz'kij.
- otz' (1a)** n1a. *hongo (no comestible)*. uy-otz' aj-tu' che'. hongo de palo podrido. a' otz'-ej. el hongo. cfr. xikin-che'.
- otz'b'aj** vaf. *ponerse suave, ponerse maduro*. cfr. o'otz'b'ajkuntik.
- otz'tik** vt. *arrugarlo, espumarlo*. rz. OOTZ' (1). cfr. ootz'tik.
- 'OX- (1)** Num. *tres*. cfr. ich 'ox-p'eel k'in, 'o'ox-p'eel, 'o'ox-tuul, yan 'ox-p'eel k'in.
- 'ox- (1a)** num. *tres*. 'Ox=tuul wa kän=p'eel wakax. Tres o cuatro ganados. li t-u-käx-t-aj ox=saap k'uch. Y buscó tres brazadas de hilo. (1991.18.48). K-u-men-t-ik mak ka'=p'e 'ak'ä, oo, ox=p'e 'ak'ä ke yan-u-wen-el mak ti b'ej. Hace uno dos noches o tres noches tiene que dormir uno en el camino. (1991.22.60-63). Kim-i-ten ox=tuul k'e'k'en. Se me murieron tres de mis coches. (1980.3/1.4a). cfr. ich 'ox-p'eel k'in, 'o'ox-p'eel, 'o'ox-tuul, yan 'ox-p'eel k'in. sin. tres (1a).
- 'oxej** adv. *en tres días, dentro de tres días*. 'Ox-ej im-b'el t-in-meyaj. Dentro de tres días voy a mi trabajo.
- 'oxejij** adv. *hace tres días*. 'Ox-ej-ij tal-een. Vine hace tres días. 'Ox-ej-ij tak. Hace tres días que vino. (1993.2/2.37). 'Ox-ej-ij tal-ij. Vino hace tres días. cfr. jo'lejij, kab'ejjij.
- 'ox-lajun-** cptnum (num & num). *trece*. *Reconstruido, no en uso*. sin. treesej (1a).
- 'ox-loot** cptnum (num & cln). *tres pares*. ox=lo(o)t uy-ich a' che'-ej. tres pares de frutas del palo. rz. LOT (1). cfr. -loot (1c).
- 'ox-pak** cptnum (num & cln). *tres veces*. T-u-tz'on-aj ox=pak. Tiré tres veces. (1991.16.95). rz. PAK (2). cfr. -pak (2b).
- 'ox-p'e** cptnum (num & cln). *tres (inanimado)*. Yan ka'=p'e mes wa 'ox=p'e mes tan-u-meyaj. Estaba como dos o tres



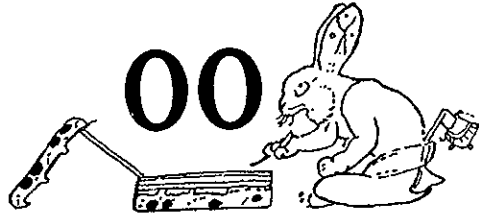
- meses trabajando. (1992.1.90-91). rz. P'EEL (1). cfr. -p'eel (1a); ox-p'eel.
- '**ox-p'eel** cptnum (num & cln). *tres (inanimado)*. Yan axi'ma(l)-t-ik 'ox=p'ee(l) kilometro(j). Tienes que caminar tres kilómetros. (1992.7/13.8). A' ox=p'eel je'-la' chich-tak. Los tres están duros todavía. (1993.2/18.3). var. 'ox-p'e.
- '**ox-p'eel jaab'** frn, fradv (num & cln n1). *el año antepasado, hace tres años*. Ox=p'e jaab' kim-ik im-paal. Hace tres años que murió mi niño. Ich 'ox-p'eel jaab' in-ka'aj in-män-ä' inw-otoch. Dentro de tres años voy a comprar mi casa. cfr. 'ox-p'eel jaab'il.
- '**ox-p'eel jaab'il** fradv (foc). *hace tres años*. 'ox=p'eel jaab-il kim-ik im-paal. Hace tres años murió mi hijo. rz. JAAB' (1). cfr. 'ox-p'eel jaab'.
- '**ox-p'eel k'in** frn, fradv (num & cln n1). *tres días, hace tres días, pasado mañana*. 'Ox=p'e k'in yan-ak u-paal ix-Mariiyaj(j). Hace tres días que tuvo su hijo doña María. (Yan) 'ox=p'e k'in xik-en ti kaj. Hace tres días que fui al pueblo. K-u-k'och-ol 'ox=p'e k'in-ey k-in-jok'ol ti xi'm-al. Cada tres días, salgo a pasear. Ich 'ox=p'e k'in im-b'el. Dentro de tres días me voy. T-u'ox=p'e k'in-ey. Entre tres días, en el tercer día. (1991.10.121). cfr. ich 'ox-p'eel k'in, yan 'ox-p'eel k'in.
- '**ox-tuul** cptnum (num & cln). *tres (seres vivos)*. rz. -TUUL (2).
- '**ox-tuul ixMariiyajoo'** frn1c (num-ncl np). *Las Tres Marías (tres estrellas)*. Ti ka'an yan a' ox=tuul ix-Mariiyajoo'. En el cielo están Las Tres Marías. rcs. -TUUL (2), MARIYAJ (1). cfr. 'ox-tuulil ixMariiyajoo'.
- '**ox-tuulil ixMariiyajoo'** frnposd (num-ncl of np). *Las Tres Marías (tres estrellas)*. U'ox=tuul-il ix-Mariiyajoo' yan-oo' ti ka'an. Las Tres Marías están en el cielo. rcs. -TUUL (2), MARIYAJ (1). cfr. 'ox-tuul ixMariiyajoo'.
- '**OY (1)** Af. *aguado*. cfr. 'o'oykij ff.
- '**oyb'aj** vaf. *aguadarse*.
- '**oyb'ajkuntik** caus2. *aguardarlo*. A' tzimin-oo'-ej tan-u'oyb'aj-kun-t-ik a' b'ej-ey. Las mulas están dejando aguado, lodoso el camino. cfr. 'o'oykijkuntik, 'oymesik, 'o'oymesik.
- '**oymesik** caus1. *aguardarlo*. T-a'oy-m-es-aj ma'lo' a' lu'um-ey? ¿Aguadaste bien la tierra? *Forma rara*. cfr. oyb'ajkuntik, o'o'oykijkuntik, 'o'o'yimesik.
- o' ETD, ETIMP. estatus transitivo dependiente, estatus transitivo imperativo. Mot'-o' a-b'aj! ¡Encójete! (1992.7/26.48). B'ik-i(j) a-xot'-o'! ¡Puedes cortarlo (cuidado)! (1993.2/9.76). Tz'on-o'-e'ex! ¡Tírenlo(s)! (1993.2/22.87). -V' suf.; -o' > -oo' (op).
- o'lal** nr, n6a. *por parte de*. t-aw-o'-l-al. por tu parte. t-uy-o'-l-al. por su parte. T-aw-o'-l-al ta'-een. Por tí vine, por tu culpa vine. Xen t-inw-o'-l-al! ¡Vete en mi lugar! (1993.2/22.101). ok'olal > o'lal (op). rz. OK' (1). cfr. ok'olal, tuyo'lal.
- O'OCH (1)** N. *comida*. cfr. ajpit'-o'och.
- o'och (1a)** n1a. *comida, refacción*. Lub'-i(j) ten inw-o'och jach ki'. Se me cayó mi comida sabrosa. a' o'och-ey. La comida. Te', k-u-b'el-s-äb'-äl uy-o'och b'ooyo(j), u-tamal. Allí lo llevan su ración de bollo, su tamal. (1991.23.328-29). cfr. ajpit'-o'och. sin. janal (2a).
- o'och litz** frnposd (n1b of n1). *carnada de anzuelo*. uy-o'och in-litz. la carnada de mi anzuelo.
- '**o'olkij** adj2. *sedoso, suave, blando, esponjoso, fino (ej., papel, algodón)*. 'O'-ol-kij inw-aj. Está suave mi tortilla. Ya 'o'-ol-kij in-xana'. Mis zapatos ya están suaves (ej., después de dejarlos en un balde de agua). Aj-choko(j) waj-ey jach ki' t-in-chi' t-u-men jach 'o'-ol-kij. La tortilla caliente me gusta mucho porque es muy suave. Aj-'o'-ol-ki(j) waj-e' jach ki'. La tortilla suave es muy sabroso. Jach 'o'-ol-kij in-ju'um-ey. Muy suave, fino es mi papel. rz. OL (4). sin. wäwälkij.
- '**o'olkij uyool** frest (adj2 n1b). *ser bondadoso, ser generoso*. rcs. OL (4), OOL (1). sin. 'o'olnak uyool.
- '**o'olkijil** n3b, n3d. *lo suave, suavidad*. rz. OL (4).
- '**o'olkijil uyal uk'ab'** frnposd (n3b/n3d of n1b of n1b). *yema de su dedo (lit., la parte suave de su dedo)*. rcs. OL (4), AL (5), K'AB' (2). cfr. al uk'ab'.
- '**o'olkijkuna'an** part1. *ensuavecido*. rz. OL (4).
- '**o'olkijkunb'il** part2. *ensuavecido*. rz. OL (4).
- '**o'olkijkunb'ul** pas1. *ensuavecerlo*. rz. OL (4).
- '**o'olkijkunmaj** vprf. *lo ha ensuavecido*. rz. OL (4).
- '**o'olkijkuntik** caus2. *ensuavecerlo, ablandarlo*. Tan-in-'o'-ol-ki(j)-kun-t-ik. Estoy ensuaveciéndolo. 'pas2; 'o'-ol-kij kun-t-ik > 'o'olkintik (op). rz. OL (4). var. o'olkintik. cfr. olb'ajkuntik.
- '**o'olkijkuntik ub'aj** vr. *ensuavecerse*. rz. OL (4).
- '**o'olkijtal** vinco. *ensuavecerse, ablandarse*. Tan-u'-o'-olkij-tal a' sum yan ti k'in-ey. Está ablandándose el lazo que está en el sol. rz. OL (4). cfr. 'o'olb'aj.
- '**o'olkintik** caus2. *ensuavecerlo, ablandarlo*. Tan-in-'o'-ol-kin-t-ik u-pix in-maskab'. Estoy ensuavizando la vaina de mi machete. rz. OL (4). cfr. o'olkijkuntik.
- '**o'olnak** part4. *suave*. 'O'-ol-nak u-xikin=che' aj-Josej-ey. Está suave el hongo de José. rz. OL (4).



- 'o'olnak uyool** frest (part4 n1b). *ser bondadoso; ser amable*. Jach 'o'oi-n-ak uy-ool. Es muy bondadoso. rcs. OL (4), OOL (1). sin. 'o'olkij uyool.
- 'o'olot'** adj (redup). *algo disparejo*. rz. 'OLOT' (1). cfr. olot' (1a).
- o'on** 1PL.B. *nosotros (exclusivo)*. Tulakal-o'on suku'un i itz'in ki-b'aj-il. Todos nosotros somos hermanos y hermanitos. (1993.2/2.1). Meyaj-n-aj-o'on jum=b'ul k'in. Trabajamos todo el día (de sol a sol). (1993.2/3.58). ox=tuul-il-ik-o'on. sólo somos tres. (1993.2/4.51). La'ayti'-oo' t-uy-il-aj-o'on(-oo'). Ellos nos vieron. (1993.2/15.9). Ma' toj xik-o'on. Todavía no nos hemos ido. (1993.2/21.14). *Sen estativos, estatus completivo y estatus dependiente; o en todos los estatus*. cfr. ki- (a).
- o'one'ex** 1PL.B-2PL.B. *nosotros todos, primera persona plural inclusiva*. U-ka'aj uy-alkä'-t-o'on-e'ex. Nos va a corretear a todos. (1979.11/21.9b). Tan-u-kin-s-ik-o'on-e'ex-oo'. Ellos están matándonos a todos. (1980.8/4.12b). T-uy-il-aj-o'on-e'ex. Nos vieron a todos. (1993.2/15.10). *Sen estativos, estatus completivo y estatus dependiente; o en todos los estatus*. cfr. ki- -e'ex.
- 'o'op'** adj (redup). *algo tostado*. rz. 'OP' (1). cfr. 'op' (1a).
- 'o'op'kij** adj2. *tostado, seco*. Ma' a-chich=mäch-ik t-u-men 'o'-op'-kij-oo'. No lo agarrés duro porque están bien tostados. In-k'a't-ij, 'o'-op'-kij in-waj-ej. Quiero bien tostada mi tortilla. *Puede tener sentido de alta intensidad*. rz. 'OP' (1). cfr. 'op' (1a).
- 'o'op'nak** part4. *tostado. Puede tener sentido de alta intensidad*. rz. 'OP' (1). cfr. 'op' (1a)
- o'otz'b'ajkuntik** caus2. *ponerlo aguado, ponerlo maduro. Caus2 sólo en forma reduplicada*. rz. OTZ' (1). cfr. otz'b'aj.
- o'otz'kij** adj2. *aguado, maduro (ej., frutas)*. 'part4. rz. OTZ' (1).
- 'o'ox-p'eel** cptnum (num[redup] & cln). *de tres en tres (de cosas)*. B'en-es 'o'-ox=p'eel. Llevalos de tres en tres. rz. 'OX- (1).
- 'o'ox-tuul** cptnum (num[redup] & cln). *de tres en tres (seres vivos)*. O'-ox=tuul u-b'el-oo'. De tres en tres van. (1993.2/2.50). rcs. 'OX- (1), -TUUL (2).
- 'o'oykij** adj2. *aguado, suave*. rz. 'OY (1). sins. jojoykij, jujuykij.
- 'o'oykijkuna'an** part1. *aguadado*. rz. 'OY (1).
- 'o'oykijkunb'il** part2. *aguadado*. rz. 'OY (1).
- 'o'oykijkunb'ul** pas1. *aguadarlo*. rz. 'OY (1).
- 'o'oykijkunmaj** vprf. *lo ha aguadado*. rz. 'OY (1).
- 'o'oykijkuntik** caus2. *aguadarlo*. 'pas2; 'o'-oy-kij-kun-t-ik > 'o'oykintik (op). rz. 'OY (1). var. 'o'oykintik. cfr. 'oyb'ajkuntik, 'oymesik, 'o'o'yimesik.
- 'o'oykijkuntik ub'aj** vr. *aguadarse*. Tan-u-'o'-oy-kij-kun-t-ik a' b'ej-ej. El camino está aguadándose. rz. 'OY (1).
- 'o'oykijtal** vinco. *aguadarse*. rz. 'OY (1). cfr. 'oyb'aj.
- 'o'oykintik** caus2. *aguadarlo*. rz. 'OY (1). cfr. 'o'oykijkuntik.
- 'o'oymesik** caus1. *aguadarlo. Forma rara*. rz. 'OY (1). cfr. 'oymesik, 'oyb'ajkuntik, 'o'oykijkuntik.
- 'o'oynak** part4. *aguado*. rz. 'OY (1).
- 'o'o'tzil** adj (redup). *algo triste, algo pobre*. O'-o'tzil uy-ich. Medio triste su cara. (1993.2/4.85b). rz. 'O'TZIL (1). cfr. 'o'tzil (1a).
- 'o'ooch'** adj4f. *aplastado, aplastable*. Jach 'o'-ooch' imp'ook-ej. Está muy aplastado mi sombrero. Jach 'o'-ooch' u-näk' a' kum-ej. Está muy dispareja, aplastada la barriga de tu olla. rz. OCH' (1). cfr. 'o'ooch'kij.
- 'o'ooch'kij** adj2. *aplastado, aplastable*. 'o'-ooch'-kij > 'o'ooch' (op). rz. OCH' (1). var. o'ooch'. sin. 'och'k'otak.
- 'o'ooch'kijkuntik** caus2. *aplastarlo (cosa flexible, ej., sombrero)*. Tan-u-'o'-ooch'-kij-kun-t-ik u-nok'. Está aplastando su ropa. 'pas2, 'vr; o'-ooch'-kij-kun-t-ik > o'ooch'kintik (op). rz. OCH' (1). var. 'o'ooch'kintik.
- 'o'ooch'kijtal** vinco. *aplastarse, desbaratarse*. 'o'-ooch'-kij-tal > 'o'ooch'tal (op). rz. OCH' (1). cfr. 'o'ooch'tal.
- 'o'ooch'kina'an** part1. *aplastado*. rz. OCH' (1).
- 'o'ooch'kinb'il (a)** pas1. *aplastarlo*. rz. OCH' (1).
- 'o'ooch'kinb'il (b)** part2. *aplastado*. rz. OCH' (1).
- 'o'ooch'kinmaj** vprf. *lo ha aplastado*. rz. OCH' (1).
- 'o'ooch'kintik** caus2. *aplastarlo (cosa flexible, ej., sombrero)*. Tan-u-'o'-ooch'-kin-t-ik u-nok'. Está aplastando su ropa. 'pas2, 'vr. rz. OCH' (1). cfr. o'ooch'kijkuntik.
- 'o'ooch'nak** part4. *aplastable, aplastado*. rz. OCH' (1).
- 'o'ooch'tal** vinco. *aplastarse, desbaratarse*. rz. OCH' (1). cfr. 'o'ooch'kijtal.
- 'o'ootz'** adj (redup). *algo arrugado, algo espumoso*. 'O'ootz' uy-ot'el. Su piel está algo arrugada. rz. OOTZ' (1). cfr. 'ootz' (1b).
- 'o'ootz'il** n3b, n3d. *arruga, lo arrugado*. u-'o'-o(o)tz'-il uy-ot'-el. lo arrugado de su piel. rz. OOTZ' (1).
- 'o'ootz'kij** adj2. *arrugado*. 'O'-ootz'-kij u-p'u'uk a' winik-ej. Muy arrugado está el cachete del hombre. *Puede tener sentido intensivo*. rz. OOTZ' (1). sin. chuchuchkij.



- 'o'ootz'kijkuntik caus2. *arrugarlo*. 'pas2; 'o-'ootz'-kij-kun-t-ik > 'o'ootz'kintik (op). rz. OOTZ' (1). var. 'o'ootz'kintik. cfr. 'ootz'b'ajkuntik, 'ootz'kintik, ootz'tik.
- 'o'ootz'kijtal vinco. *arrugarse*. 'o-'ootz'-kij-tal > 'o'ootz'tal (op). rz. OOTZ' (1). var. 'o'ootz'tal. cfr. 'ootz'b'aj, ootz'tal.
- 'o'ootz'kina'an part1. *arrugado*. rz. OOTZ' (1).
- 'o'ootz'kinb'il (a) pas1. *arrugarlo*. rz. OOTZ' (1).
- 'o'ootz'kinb'il (b) part2. *arrugado*. rz. OOTZ' (1).
- 'o'ootz'kinmaj vprf. *lo ha arrugado*. rz. OOTZ' (1).
- 'o'ootz'kintik caus2. *arrugarlo*. 'pas2. rz. OOTZ' (1). cfr. 'o'ootz'kijkuntik.
- 'o'ootz'kintik ub'aj vr. *arrugarse*. rz. OOTZ' (1).
- 'o'ootz'nak part4. *arrugado*. rz. OOTZ' (1).
- 'o'ootz'tal vinco. *arrugarse*. rz. OOTZ' (1). cfr. 'o'ootz'kijtal.
- 'O'TZIL (1) A, N. *pobre. Tal vez derivado con -il (adj4a)*. cfr. 'otzil, 'o'o'tzil; ch'i'ik 'o'tzilil ti'ij, tz'ik 'o'tzilil.
- 'o'tzil (1a) adj. *pobre, triste*. Jach 'o'tzil wab'in uy-ool uy-ich a' winik-ej. Qué pobre, triste está la cara del hombre. Ix-'o'tzil ch'up-ej k'oj-a'an. La pobre mujer está enferma. A' winik je'-la' jach 'o'tzil. Este hombre está muy pobre. 'O'tzil in-suku'un-ej miiya(j) kim-ij. Pobre mi hermano creo que murió. (1991.14.91-92). Pwees, komo(j) mak-ej 'o'tzil yan u-meyaj mak et-e(l) b'aat. Pues como uno es pobre, uno tiene que trabajar con hacha. (1991.20.32-33). var. 'otzil. cfr. 'otzil; 'o'tzil-'o'tzil.
- 'o'tzil (1b) n1a. *pobre (persona)*. A' 'o'tzil-ej ma'an uy-otoch. El pobre no tiene casa. Ka' t-uy-il-aj 'o'tzil u-suku'un-ej tan-uy-ok'-oi. Y cuando el hermano mayor vio al pobre (de su hermanito), él (el hermano mayor) estaba llorando. (1991.13.130-31).
- 'o'tzil uyich frest (adj n1b). *estar pobre o triste de cara, estar desanimado*. Jach 'o'tzil uy-ich. Está muy desanimado. rz. ICH (1). cfr. ich (1b).
- 'o'tzil uyool frest (adj n1b). *estar triste*. rz. OOL (1).
- 'o'tzilil n3d. *lástima, pobreza*. A' 'o'tzil-il-ej ma' tan-up'ät-ik-o'on. La pobreza no nos deja. A' winik je'-la' jach yan u-'o'tzil-il. Este hombre está en la miseria, tiene mucha pobreza. B'aay-lo' käj-l-aj-a'an-il-ik-en et-el in-'o'tzil-il. Así he vivido con mi pobreza. (1993.2/22.49). cfr. ch'i'ik 'o'tzilil ti'ij, tz'ik 'o'tzilil.
- 'o'tzilkuna'an part1. *empobrecido*.
- 'o'tzilkunb'il part2. *empobrecido*.
- 'o'tzilkunb'ul pas2. *empobrecerlo*.
- 'o'tzilkunmaj vprf. *lo ha empobrecido*.
- 'o'tzilkuntik caus2. *empobrecerlo*. 'pas2.
- 'o'tzilkuntik ub'aj vr. *empobrecerse*.
- 'o'tziltal vinco. *empobrecerse, quedarse pobre*.
- 'o'tzil-'o'tzil cptadj (redup). *muy pobre*. cfr. 'o'tzil (1a).



'OOCHOJ (1) Num. (Esp ocho). cfr. las-'oochoj.

'oochoj (1a) num. ocho. 'oocho(j) d'iayas man-äk a' noj k'in-ej. ocho días después que pasó el gran día. (1991.23.376). Miiya(j) ja'li' 'oocho(j) kostal näl t-in-jok'-s-aj-i'ij. Creo que sólo ocho costales de mazorca saqué allí. (1991.24.159). Ka' k'och-oo' jum=pak-ej, komo 'oocho(j) k'ek'en (yan-oo') ich-il. Entonces llegaron una vez, como ocho cerdos (estaban) adentro. (1991.24.377-78). cfr. las-'oochoj. sin. waxak- (1a).

'ooch' ap. *aplastar*. rz. OCH' (1). cfr. aj'ooch', ix'ooch', 'och' (1a).

'ooch'b'aj vaf. *aplastarse*. 'caus2. rz. OCH' (1). cfr. 'och'b'aj.

'ooj conj. o. rz. 'OJ (1). cfr. 'oj (1a).

'OOKOROJ (1) N. (Esp ókoro).

'ookoroj (1a) n1a. *ókoro*. Malvaceae. *Hibiscus esculentus*. lcs, npf. *Mata cultivada*.

OOO (1) N. *sensación del cuerpo*. cfr. -oolal, ootik; ajjak'a'an-'ool, ajjak'säj-'ool, ajtz'ib'-ool, ch'i'ik uyool, ixki'mak-'olal ff., jach ki'mak uyool, jach k'as uyool, jach tz'iik uyool, jak'äl uyool ff., ki' uyool, ki' uyool uyich, ki'intik uyool, ki'kuntik uyool, ki'mak uyool, ki'maktal uyool ff, ki'tal uyool, ki'tesäb'äl uyool, ki'tesäb'il uyool, ki'tesäjä'an uyool, ki'tesik uyool, koom uyool, k'aj-'ool, k'as uyool, k'asil uyool, k'askuntik uyool, lub'a'an uyool, lub'ul uyool, luk'sik uyool, luk'ul uyool, ma' tuyool yan, ma'an uyool, nakäl uyool, naka'an uyool, naksäj-'ool, naksik uyool, nayäl uyool ff., naysäb'äl uyool, naysäb'il uyool, naysäjä'an uyool ff., naysik uyool, näka'an uyool, näyik uyool, 'o'olkij uyool, 'o'olnak uyool, 'o'tzil uyool, päyik uyool, satal uyool, satalil uyool, satäl uyool, sätik uyool, sik'al uyool ff., siis-'ool, tan-'ooltik, taan-'ool, toj-'oolal, tz'ib'-olal (a) ff., tz'ik uyool, yaj tuyool, yaj-'olal (a) ff., yan uyool.

ool (1a) n1b. *sensación del cuerpo, espíritu, fe, actitud, salud, aliento*. Jach yaj t-inw-ool. Estoy muy (re)sentido. Jach ma'lo' inw-ool. Estoy muy contento. Ki' uy-ool. Está contento. Sat-al uy-ool. Está loco. Jak'-ij uy-ool. Se espantó. Jak'-ij inw-ool. Me espanté. Jach yan inw-ool ti'ij. Tengo mucha fe en él. Ya ma'an uy-ool tu'ux t-in-sen=lox-aj. Ya no tiene aliento donde yo mucho le pegué.

(1991.14.54-55). In-ten-ej mix t-in-'ok-s-aj t-inw-ool-i'ij wa jaj. Yo, nunca lo puse en mi mente si es cierto. (1992.2.167-69). cfr. ajjak'a'an-'ool, ajjak'säj-'ool, ajtz'ib'-ool, ch'i'ik uyool, ixki'mak-'olal ff., jach ki'mak uyool, jach k'as uyool, jach tz'iik uyool, jak'äl uyool ff., ki' uyool, ki' uyool uyich, ki'intik uyool, ki'kuntik uyool, ki'mak uyool, ki'maktal uyool ff., ki'tal uyool, ki'tesäb'äl uyool, ki'tesäb'il uyool, ki'tesäjä'an uyool, ki'tesik uyool, koom uyool, k'aj-'ool, k'as uyool, k'asil uyool, k'askuntik uyool, lub'a'an uyool, lub'ul uyool, luk'sik uyool, luk'ul uyool, ma' tuyool yan, ma'an uyool, nakäl uyool, naka'an uyool, naksäj-'ool, naksik uyool, nayäl uyool ff., naysäb'äl uyool, naysäb'il uyool, naysäjä'an uyool ff., naysik uyool, näka'an uyool, näyik uyool, 'o'olkij uyool, 'o'olnak uyool, 'o'tzil uyool, päyik uyool, satal uyool, satalil uyool, satäl uyool, sätik uyool, sik'al uyool ff., siis-'ool, tan-'ooltik, taan-'ool, toj-'oolal, tz'ib'-ola'an (a) ff., tz'ik uyool, yaj tuyool, yaj uyool, yaj-'olal (a) ff., yan uyool.

ool (2) vact. *saber*. Jach uy-ool t'an. Mucho sabe hablar. Jach uy-ool tus. Mucho sabe mentir. Jach aw-ool meyaj. Mucho sabes trabajar. Jach aw-ool a-b'e-t-ej. Mucho sabes hacerlo. *Contracción de ojel frecuentemente usado con complementos objetos*. rz. OJEL (1). cfr. ojel (1b).

-oolal n6. (espíritu). rz. OOL (1). cfr. toj-oolal, tz'ib'-olal ff., yaj-'oolal (a) ff.

OOM (1) N. *espuma*. cfr. aj'oom, ix'oom.

oom (1a) nva1a, nva1c. *espuma, burbuja*. Säk uy-oom a' ja'-ej. Blanca es la espuma del agua. A' oom-ej jach puuk'. La espuma es muy turbia. Luk'es uy-oom a' jan-al-ej! ¡Quita la espuma de la comida! cfr. ootz' (1c).

oom (1b) vact1. *hervir*. cfr. aj'oom, ix'oom.

oom chi' frnpsd (nva of n1). *espuma de la boca*. rz. CHI' (1).

ooma'an part1. *hervido*.

oomb'il part2. *hervido*.

oomb'il-waj cptn1a (part2 & n1). *tallullo (lit., tortilla hervida)*. A' oom-b'il=waj-ej jach tz'u'-tz'u'-kij. El tallullo está muy suave. *Tamal especial para viajes hecho con aceite y sal*. rz. WAJ (1).

oomb'ol pas1. *hervirlo*.

oommaj vprf. *lo ha hervido*.



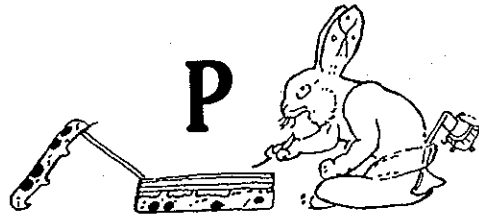
- oompaJal** pas2. *hervirse*.
- oomtesäb'äl** pas1. *hervirlo*.
- oomtesäb'il** part2. *hervido*.
- oomtesäja'an** part1. *hervido*.
- oomtesämaj** vprf. *lo ha hervido*.
- oomtesik** vt1b. *hervir cosa ya hecha*. K-u-chäk-ik-oo', k-uy-oom-t-es-ik-oo'-ej. Lo cocinan, lo hierven. (1991.23.266 67). 'pas2. *Hay que hervir la comida antes de comerlo (cada vez)*. cfr. oomtik.
- oomtesik ub'aj** vr. *hervirse*.
- oomtik** vt. *hervir cosa ya hecha*. Ix-ch'up-ej tan-uy-oom-t-ik u-jan-al. La mujer está hirviendo su comida. cfr. oomtesik.
- oomtik ub'aj** vr. *hervirse*.
- 'OONSAJ (1)** N. (Esp onza).
- 'oonsaj (1a)** n1a. *onza*. jum=p'e 'oonsaj. una onza.
- 'OONSEJ (1)** Num. (Esp once). cfr. las-'oonsej.
- 'oonsej (1a)** num. *once*. cfr. las-'oonsej. sin. b'uluk.
- 'OOP (1)** N. *anona*. cfr. ajchäk 'oop, ajk'an 'oop, ajsäk 'oop, chäk 'oop, ch'ejun 'oop, ixchäk 'oop, ixch'ejun 'oop, ix'oop ch'ejun, k'an 'oop, säk 'oop.
- 'oop (1a)** n1a. *anona, palo anona*. Annonaceae. *Annona* spp. lcs, ap. u-che'-il 'oop. palo de anona. Ma' tan-in-jan-t-ik mix ja'as mix 'oop. No como plátano ni anona. (1979.9/28.73). A' 'oop-ej tan-u-chin-il u-k'ab' et-el u'-al-il uy-ich. La anona se esta agachando las rama por el peso de las frutas. (1992.6/11.17).
- Árbol cultivado y silvestre. Fruta es comestible, menos ixch'ejun (anona silvestre). Se usa la majagua para mecapaes y mecates.* cfr. ixch'ejun, ix'anoniioj; ajchäk 'oop, ajk'an 'oop, ajsäk 'oop, chäk 'oop, ch'ejun 'oop, ixchäk 'oop, ixch'ejun 'oop, ix'oop ch'ejun, k'an 'oop, oopil k'aax, säk 'oop.
- 'oop ch'ejun** frn2bii (n1 n2b). *anona silvestre. Comida preferida del pájaro carpintero ajch'ejun*. cfr. ix'oop ch'ejun.
- 'oopil** n3a, n3b. *anonal, anona de*. Jwan, ko'ox t-a' 'oop-il-ej ki-tul-u' ki-kostal. Juan, vamos al anonal a llenar nuestro costal.
- 'oopil k'aax** frnpsod (n3a of n1). *anona silvestre*. Annonaceae. *Annona scleroderma*. at. *Árbol silvestre*. sin. ixch'ejun, ix'anoniioj, ixch'ejun 'oop.
- 'oop'** ap. *quebrar, aplastar*. rz. 'OP' (2). cfr. 'op' (2a).
- 'OORAJ (1)** N. (Esp ahora, hora). cfr. b'ayoriitaj, b'ayooraj, b'ay'ooraj; b'a'ax 'ooraj, yan u'oorajil.
- 'ooraj (1a)** n1a. *hora, tiempo*. Ko'ox, ya k'och-ij 'ooraj. Vamos, ya llegó la hora. Uch-ij, t-a' k'in je'-la', i t-a' 'ooraj je'-la', kim-ij aj-Josej. Hace tiempo, en este día y en esta hora se murió José. (1993.2/3.57). A'-la' in-'ooraj ti'ij in-wen-el. Esta es mi hora de dormir. Ich jum=p'e 'ooraj im-b'el. Dentro de una hora me voy. (1993.2/22.17). Ma' pat-aj-ij in-k'och-ol t-a' 'ooraj k'ab'e(e)jt-b'-een-ej. No pude llegar a la hora que me necesitaban. (1993.2/22.18). cfr. k'in (1a); b'a'ax 'ooraj.
- 'oorajil** n3a, n3c. *hora de, tiempo de*. K'och-ij u-'ooraj-il (ti'ij) chi(l)-tal. Ya es tiempo de acostarse, llegó la hora de acostarse. K'och-ij u-'ooraj-il jan-al. Ya es tiempo de comer, llegó la hora de comer. cfr. yan u'oorajil.
- 'OOROJ (1)** N. (Esp oro).
- 'ooroj (1a)** n1a. *oro*. aj-tulis 'ooroj. oro entero. u-tanat 'ooroj. polvo de oro.
- ootik** vt. *quererlo, pensarlo*. Wa D'iyooos k-uy-oo(L)-t-ik-ej. Si Dios lo quiera. (1991.24.74). T-inw-oo(L)-t-aj im-b'e-t-ik. Quisé hacerlo. Ti-kiw-oo(L)-t-aj ki-ta-s-ik pero ma' pat-aj-ij. Pensamos en traerlo pero no fue posible. (1980.7/8.1). Miiyaj u-ka'aj uy-oo(L)-t-ej. Tal vez va a quererlo. ool-t-ik > ootik (obl). *Sólo tiene forma transitiva*. rz. OOL (1).
- OOTZ' (1)** A, Af, N. *arruga*. cfr. aj'ootz' (a), aj'ootz' (b), ix'ootz', otz'tik, 'o'ootz' ff.; jelik uyootz'.
- ootz' (1a)** nval, n1. *arruga, sollejo, espuma de suciedad*. u-'ootz' uy-ot'-el inw-ich. la arruga de la piel de mi cara. cfr. oom (1a); jelik uyootz'. sin. 'aach' (1a).
- ootz' (1b)** adj. *arrugado, espumoso*. Jach ootz' uy-ich a' winik-ej. Está muy arrugado la cara del hombre. cfr. aj'ootz' (b), 'o'ootz', 'ootz'-'ootz'. sins. 'aach' (1b), mo'ol (1d).
- ootz' (1c)** vact. *arrugar, espumar*. a' winik k-u-'ootz'-ej. el hombre que arruga. Tan-uy-ootz' a' ja'-ej. Está espumando el agua. cfr. aj'ootz', ix'ootz'.
- ootz' kan** frnpsod (n1b of n1). *sollejo de culebra*. rz. KAN (1).
- ootz'a'an** part1. *arrugado, espumado*.
- ootz'b'aj** vaf. *arrugarse*. cfr. 'o'ootz'kijtal, ootz'tal.
- ootz'b'ajkuntik** caus2. *arrugarlo*. cfr. 'o'ootz'kijkuntik, ootz'kintik, ootz'tik.
- ootz'b'il** part2. *arrugado, espumado*.
- ootz'b'ol** pas1. *arrugarlo, espumarlo*.
- ootz'kina'an** part1. *arrugado, espumado*.
- ootz'kinb'il (a)** pas1. *arrugarlo, espumarlo*.
- ootz'kinb'il (b)** part2. *arrugado, espumado*.



- ootz'kinmaj** vprf. *lo ha arrugado, lo ha espumado.*
- ootz'kintik** caus2. *arrugarlo, ajarlo, espumarlo.* 'pas2. cfr. 'o'ootz'kijkuntik, ootz'b'ajkuntik, ootz'tik.
- ootz'kintik ub'aj** vr. *arrugarse, espumarse.* A' ja'-ej tan-uy-ootz'-kin-t-ik u-b'aj et-el a' k'in-ej. El agua está espumándose con el sol.
- ootz'maj** vprf. *lo ha arrugado, lo ha espumado.*
- ootz'paJal** pas2. *arrugarse, espumarse.*
- ootz'tal** vinco. *arrugarse, ajarse, espumarse.* cfr. 'o'ootz'kijtal, ootz'b'aj.
- ootz'tik** vt. *arrugarlo, espumarlo.* A' k'oj-a'an-il-ej tan-u-'ootz'-t-ik uy-ich a' paal-ej. La enfermedad está arrugando la cara del niño. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* var. otz'tik. cfr. 'o'ootz'kijkuntik, ootz'b'ajkuntik, ootz'kintik.
- ootz'tik ub'aj** vr. *arrugarse, espumarse.*
- ootz'-'ootz'** cptadj (redup). *muy arrugado, muy espumoso.* cfr. ootz' (1b).
- OOX (1)** N. *costra. Posiblemente igual a OOX (2).* cfr. ooxa'an (1), ooxb'il (1), ooxb'ol (1), ooxel (1), ooxmaj (1), ooxpaJal (1), oootik (1), oootik ub'aj (1).
- oox (1a)** nva1, n4. *costra.* Uy-oox in-k'ab', tan-u-lak-äl. La costra de mi mano se está arrancando. Tan-u-yan-tal uy-oox in-k'ab'. Le está saliendo costra a mi mano. cfr. ooxel (1).
- oox (1b)** vact. *costrarse.* Tan-uy-oox u-yaj-il in-k'ab'. La herida de mi mano tiene costra. *No se usa nag*
- OOX (2)** N. *vapor. Posiblemente igual a OOX (1).* cfr. ooxa'an (2), ooxb'il (2), ooxb'ol (2), ooxel (2), ooxmaj (2), ooxpaJal (2), oootik (2), oootik ub'aj (2); ixpitz'i'-'oox?, pitz'i'-'oox?
- oox (2a)** nva1, n4. *vapor, calor.* uy-oox a' ja'-ej. el vapor del agua. A' oox-ej jach chokoj. El vapor es muy caliente. uy-oox(-el) im-b'äk'-el. el calor de mi cuerpo. cfr. ooxel (2).
- oox (2b)** vact. *vaporar.* Tan-uy-oox a' b'ej-ej et-el u-chokoj-il a' k'in-ej. Está saliendo vapor al camino con el calor del sol. *No se usa nag.*
- 'OOX (3)** N. *ramón.* cfr. ajb'ox 'oox, ajsäk 'oox, ajya'ax 'oox, b'ox 'oox, säk 'oox, ya'ax 'oox.
- 'oox (3a)** n1a. *ramón.* Moraceae, Rutaceae. *Brosimum alicastrum, B. panamensis, B. terrabana, Trophis spp.* ap, at, atr. 'Ariyeeroj-oo'-ej, yan uy-ojel-t-ik-oo' u-nak'-äl-oo' ti'(ij) 'oox. Los arrieros tienen que saber treparse al ramón. (1991.22.52-55). A' 'oox-ej jum=p'e che' ke la'ayti' u-le' a' che'-ej, la'ayti' u-jan-al a' tzimin-oo'-ej. El ramón es

un palo, que ellos las hojas del palo es su comida de las mulas. (1991.22.56-58). *Árbol silvestre. El mero ramón incluye todos menos el ya'ax-'oox que no es comestible. Hoja y fruta es alimentación de animales. Fruta substituye el maíz (especialmente en tiempo de escasez). Bueno para leña. El látex es medicinal para reumatismo y artritis. Cuando la raíz del ramón suda es señal de lluvia fuerte.* cfr. naranjiijoy (1a); ajb'ox 'oox, ajsäk 'oox, ajya'ax 'oox, b'ox 'oox, ixpitz'i'-'oox, pitz'i'-'oox, xikin ajma'ax, säk 'oox, ya'ax 'oox.

- ooxa'an (1)** part1. *costrado.* rz. OOX (1).
- ooxa'an (2)** part1. *vaporado.* rz. OOX (2).
- ooxb'il (1)** part1. *costrado.* rz. OOX (1).
- ooxb'il (2)** part1. *vaporado.* rz. OOX (2).
- ooxb'ol (1)** pas1. *costrarlo.* rz. OOX (1).
- ooxb'ol (2)** pas1. *vaporarlo.* rz. OOX (2).
- ooxel (1)** n4. *costra.* Tan-u-tikin-tal uy-oox-el in-k'ab'. La costra de mi mano está secándose. inw-oox-el. mi costra. rz. OOX (1) cfr. oox (1a).
- ooxel (2)** n4. *calor de cuerpo.* Tan-u-jok'-ol inw-oox-el. Está saliendo mi calor del cuerpo. rz. OOX (2). cfr. oox (2a).
- ooxmaj (1)** vprf. *lo ha costrado.* rz. OOX (1).
- ooxmaj (2)** vprf. *lo ha vaporado.* rz. OOX (2).
- ooxpaJal (1)** pas2. *costrarse.* rz. OOX (1).
- ooxpaJal (2)** pas2. *vaporarse.* rz. OOX (2).
- ooxtik (1)** vt. *costrarlo.* A' ik'-ej tan-uy-oox-t-ik u-yaj-il in-k'ab'. El viento está cicatrizando la herida de mi mano. *Vocal larga en todas las formas.* rz. OOX (1).
- ooxtik (2)** vt. *vaporarlo, calentarlo.* A' k'in-ej tan-uy-oox-t-ik a' b'ej-ej. El sol está vaporando el camino. *Vocal larga en todas las formas.* rz. OOX (2).
- ooxtik ub'aj (1)** vr. *costrarse, formarse la costra.* La'ayt(i') a' tu'ux t-uy-oox-t(-aj) u-b'aj-ej ka' lub'(-ij) uy-oox-il-ej ka' p'at-ij säk. En donde se costró, se cayó la costra y quedó blanco. rt. OOX (1).
- ooxtik ub'aj (2)** vr. *vaporarse.* Tan-uy-oox-t-ik ub'aj a' bej-ej. Está vaporándose el camino. rz. OOX (2).
- oo'** 3PL.B. plural, tercera persona plural. A' paal-oo'-ej tan u-mach-il men a' sold'aad'oj-oo'-ej. Los niños están siendo agarrados por los soldados. (1992.7/26.47). Mu'-much'-kij a' sus-oo' much'-a'an-ej. Están juntos los montones de arena. (1992.7/26.52). Tan-u-na'at-t-ik-oo'. Están pensándolo. *S en estativos y en estatus no completivos; o en todos los estatus.* (1991.12.139).



-p PAS2. *pasivo sin agente*. A' b'aat sat-al-ej ich-il in-to'on yan u-chik-p-aj-al. La hacha perdida entre nosotros tiene que aparecer. (1992.7/22.23). In-k'a't-ij ka' pa'-p-aj-ak. Quiero que sea quebrado. (1992.7/28.19). Ma' chuk-p-aj-a-k u-kuch a' kamiyoon-ej. No se ha completado la carga del camión. (1993.2/2.92). Tan-u-xul-p-aj-al a' meyaj t-aj-Jwan ej. Está terminándose el trabajo para Juan. (1992.7/28.86).

pa- adj? agrio? ixpaj-sa' > xpassa' (?). rz. PÄJ (1)? cfr. päj (1a); ixpa-sa'.

PACH (1) N. *espalda*. cfr. tupach; ajkul-pach, ajlochok-pach, ajp'up'us-pach, ajp'usuk-pach, aj'äk-pach, aj'uk-pach, alkä'-pach, äk-pach ff., ä'äkpach, b'äk'il pach, b'aak'-pachtik, b'el tupach; b'oxil-pach, ch'ib'al pach, ch'ib'al upach, ixb'oxil-pach, ixkul-pach, ixlochok-pach, ix'äk-pach, ix'uk-pach, jil-pach (a) ff., jil-paach, kuch-pach ff., kuch-paach, kukul-pach, kul-pach ff., k'äs-pach (a) ff., manäl tupach, mo'ok uch'ib'al pach, mo'ok uch'ib'al upach, p'up'us-pach, sätz'ik upach, tas-pach, tuka'-pach, t'an k'as tupach, t'uut'lik upach, tzayäl tupach, tzay-pach, tzay-pachtik, uk-pach (a) ff., u'uk-pach.

pach (1a) n1a. *espalda, cáscara, vaina de semilla, sitio (de siembras), sobre*. in-pach. mi espalda. u-pach k'irich=jop. caja de fósforos. Ya b'a-la yan noj-och u-pach a' su'uk-i'ij. Ya, ahora está grande su zacatal (lugar de zacate). (1991.24.209). T-in-jotz'-aj tz'eek b'u'ul, pero jach chich u-pach a' nek'-ej. Arranqué un poco de frijol, pero está muy duro la cáscara de la semilla. A' pach-ej, nik-l-aj-ij. La cáscara se hizo montón.

cfr. tupach; ajkul-pach, ajlochok-pach, ajp'up'us-pach, ajp'usuk-pach, aj'äk-pach, aj'uk-pach, alkä'-pach, äk-pach ff., ä'äkpach, b'äk'il pach, b'aak'-pachtik, b'el tupach, b'oxil-pach, ch'ib'al pach, ch'ib'al upach, ixb'oxil-pach, ixkul-pach, ixlochok-pach, ix'äk-pach, ix'uk-pach, jil-pach (a) ff., jil-paach, kuch-pach ff., kuch-paach, kukul-pach, kul-pach ff., k'äs-pach (a) ff., manäl tupach, mo'ok uch'ib'al pach, mo'ok uch'ib'al upach, p'up'us-pach, sätz'ik upach, tas-pach, tuka'-pach, t'an k'as tupach, t'uut'lik upach, tzayäl tupach, tzay-pach, tzay-pachtik, uk-pach (a) ff., u'uk-pach.

pach (1b) prep, adv. *atrás de, detrás*. pach naj. atrás de la casa. Tz'aj pach naj! ¡Pónlo detrás de la casa! Pach naj

yan. Está detrás de la casa. cfr. tupach, pachil; b'el tupach, kul-pach, manäl tupach, pach-t'an, pach-t'antik.

pach che' frnposd (n1b of n1). *cáscara de palo*. u-bäk'-el u-pach che'. la corteza de la cáscara de palo. U-noj maskab'-ej, jay, jay b'ay u-yej xileetej y-ok'-ol-al ma' u-pa'-ik u-pach a' che' k-u-(b'e)l u-ch'äk-ä'-ej. Su gran machete está delgado, afilado como el filo de gilete para que no raje la corteza del palo que va a cortar. (1991.22.122-27). rz. CHE' (1).

pach ich frnposd (n1b of n1). *párpados*.

pach je' frnposd (n1b of n1). *cáscara de huevo*. rz. JE' (2).

pach k'ab' frnposd (n1b of n1). *dorso de la mano*. rz. K'AB' (2).

pach k'a'a's-chi'il frnposd. *cáscara de frutas*. rz. CHI' (1).

pach macheetej frnposd (n1b of n1a). *lomo de un machete*.

pach ok frnposd (n1b of n1). *dorso del pie*. rz. OK (4). cfr. pach uyok.

pach päk'aal frnposd (n1b of n1). *plantel de siembras*. rz. PÄK' (2). sins. päk'aalil; kuuch päk'aal.

pach uyok frnposd (n1b of n1b). *dorso de su pie*. rz. OK (4). cfr. pach ok.

pach xikin frnposd (n1b of n1). *parte atrás de oreja*.

pachil prep, adv. *atrás de, detrás de*. Pach-il a' naj-ej yan jun=ül aj-kax kim-en. Atrás de la casa está una gallina muerta. K-u-b'el pach-il. Va detrás. pach-il yan. detrás está. B'a'ax u-ka'aj k-a-p'at-äl pach-il? ¿Por qué te quedas atrás? T-in-chuk-aj i t-in-p'ät-aj pach-il. Lo alcancé y lo dejé atrás. (1992.6/11.6). cfr. pach (1b), tupach.

pach-t'an cptap (adv & ap). *chismear, hablar detrás de otro*. rz. T'ÄN (1). cfr. pach (1b), t'an (a).

pach-t'antik cptvt (adv & ap). *chismearlo, hablar mal de otra persona a sus espaldas*. rz. T'ÄN (1). cfr. pach (1b), t'an (a).

PAD'RAASTOJ (1) N. (Esp padrastro).

pad'raastoj (1a) n1a. *padrastro*.

pad'riinoj n1a. *padrino. De bautismo o de boda*. cfr. komaad'rej, kompaad'rej, mad'riinaj.



- pajtik** vt. *fingerlo*. rz. PAAJ (1). cfr. paajtik.
- paj-t'an** cptap (vact & nva4). *calumniar* (lit., *inventar palabras*). rcs. PAAJ (1), T'ÄN (1). cfr. ajpaj-t'an, ixpaj-t'an.
- paj-t'antik** cptvt (vact & nva4). *calumniarlo*. rcs. PAAJ (1), T'ÄN (1). cfr. paj-t'änik, paj-t'antik.
- paj-t'änik** cptvt (vact & T). *llamarlo con engaño, llamarlo de burla*. rcs. PAAJ (1), TÄN (1). cfr. paj-t'antik, paj-t'antik.
- paj-t'antik** cptvt (vact & T). *llamarlo con engaño, llamarlo de burla*. rcs. PAAJ (1), TÄN (1). cfr. paj-t'änik, paj-t'antik.
- pak (1a)** ap. *doblar*. rz. PÄK (1). cfr. ajpak, ixpak, päk (1a); pak-nok'.
- pak (1b)** nva4. *pliegue*. rz. PÄK (1). cfr. k'am-pak, k'an-pak, pak-näk'.
- PAK (2)** N. vez. cfr. jum-pak, laak' pak, mix jun-pak, 'ox-pak, tulaak' pak, yan pak, yaab' pak.
- pak (2a)** n1a. vez. a' pak ka' tal-ij a' winik-ej. la vez que vino el hombre. K'och-ij u-pak. Llegó su vez. cfr. laak' pak, tulaak' pak, yan pak, yaab' pak.
- pak (2b)** cln. vez. mix jum=pak. ni una vez. ka'=pak. dos veces. Tal-ij käm=pak. Vino cuatro veces. In-ten-ej mix jum=pak in-meyaj-t-ej a' meyaj je'-lo'. Yo, ni una vez he trabajado en el trabajo ese. (1991.10.45). jum=pak lox. una bofetada, un pleito. (1979.12/3.16b). cfr. jum-pak, mix jun-pak, 'ox-pak.
- PAKAY (1)** N. *guapinol*.
- pakay (1a)** n1a. *guapinol*. *Caesalpinaceae*. *Hymenaea courbaril*. L. rr, fbh. *Árbol silvestre*. *Madera de construcción* (no horcones). *Tiene fruta comestible pero tiene olor de calcetín*.
- pak-näk'** cptn1a (nva4 & n1). *cecina, parte de la costilla*. lub'-een y-alam a' witz-ej i b'a-laj jach yaj im-pak=näk'. Me caí bajo del cerro y ahora me duele mucho la parte de la costilla. rz. PÄK (1).
- pak-nok'** cptap (ap & n1). *doblar ropa*. rz. PÄK (1). cfr. päk-nok'.
- pak' (a)** ap. *sembrar*. K-u-kap-äl mak ti pak'. Comienza la gente a sembrar. (1991.20.54). A' ni' tu'ux k-im-pak'-ej men-b'-ij) ten b'i yeeroj. La punta donde siembro me lo hicieron de hierro. (1992.7/26.11). rz. PÄK' (2). cfr. ajpak', ixpak', päk'- (2a); pak'-kol, pak'-tuu', pak'-tuu'tik.
- pak' (b)** nva4. *siembra*. Ma' jok'-ij a' pak'-ej. Tikin-aj-ij a' nek'-ej. No salió la siembra. Se secó la semilla. A' pak'-ej jo'm-ij. La siembra (de milpa) terminó. u-kuuch im-pak'. el trasto donde se carga la semilla (lit., lugar de siembra). rz. PÄK' (1). cfr. pak'il (b); kuuch pak', kuuch upak'.
- pak'al** part3. *pegado, contagiado*. Pak'-al u-k'oj-a'an-il. Está contagiando su enfermedad. rz. PÄK' (2).
- pak'äl** vi. *pegarse*. A' we'ech yan t-ix-Mariiyaj, tan-u-pak'-äl t-aj-Josej. La sarna que tiene María ya se le esta pegando a José. *Forma intransitiva refiere a contagio de enfermedades*. 'vi(celer). rz. PÄK' (2).
- pak'il (a)** ger. *en la siembra*. A' kol-ej, tan u-pak'-il. Están en la siembra de la milpa. Tan u-pak'-il a-kol-ej. Están en la siembra de tu milpa. (1992.7/28.24). rz. PÄK' (1).
- pak'il (b)** n3d. *susto*. A' paal-ej, yan pak'-il ti'ij. El niño tiene susto. *El susto es una enfermedad que se pega de golpe cuando la persona se asusta*. rz. PÄK' (1). cfr. pak' (b), saakil (2).
- pak'-kol** cptap (ap & n1). *sembrar milpa*. rz. PÄK' (2).
- pak'tik** vt. *esperarlo*. Pa(a)k'-t-ej tz'e-tz'eeek! ¡Espera un poco! rz. PAAK' (1). cfr. paak'tik.
- pak'-tuu'** cptap (ap & nva1). *escupir, tirar salivaso*. rz. PÄK' (2).
- pak'-tuu'tik** cptvt (ap & nva1). *escupirlo*. ka' t-u-pak'-tuu'-t-aj uy-ich aj-T'u'ul-ej. y le escupió los ojos del señor Conejo. (1991.14.115). rcs. PÄK' (1), TUU' (1).
- PALEETAJ (1)** N. (Esp paleta, paletilla).
- paletaj (1a)** n1a. *paletilla, omóplato*. sin. mumil ub'akel umuk' k'ab'.
- PALOOMAJ (1)** N. (Esp paloma). cfr. ixpaloomaj (a), ixpaloomaj (b); ixpaloomajil k'aax, ixkoj-paloomaj, koj ixpaloomaj.
- paloomaj (1a)** n2bii. *paloma*. cfr. ixpaloomaj (a).
- paloomaj (1b)** 2bii. *paloma, pene* (jugando, esp. de niños). cfr. ixpaloomaj (b).
- PALUD'IISMOJ (1)** N. (Esp paludismo).
- palud'iismoj (1a)** n1a. *paludismo*. sin. chokwil i ke'elil.
- pamb'äl** pas. *excavarlo*. Tan-u-pam-b'äl a' witz-ej. Están excavando al cerro. rz. PAAN (1). cfr. paanb'äl.
- pamb'il** part2. *excavado*. rz. PAAN (1). cfr. paanb'il.
- pammaj** vprf. *lo ha excavado*. rz. PAAN (1). cfr. paanmaj.
- pampaJal** pas2. *excavarse*. rz. PAAN (1). cfr. paanpaJal.
- PAN (1)** N. (Esp pan). cfr. to'-pan.
- pan (1a)** n1a. *pan*. cfr. to'-pan.
- pank'ajal** vi (celer). *derrumbarse, desplomarse, deshondarse*. Pa(a)n-k'-aj-ij a' jol-ej. Se deshondó, se



derrumbó el hoyo. (1992.7/28.27). Pa(a)n-k'-aj-eeen t-a' jol-
ej. Me derrumbé en el hoyo. (1992.7/28.28). rz. PAAN (1).
cfr. paank'aJal.

pan-lu'um cptvact (vact & n1). *excavar tierra*. rz. PAAN
(1). cfr. ajpan-lu'um.

pantik vt. *excavarlo*. Tan-u-pa(a)n-t-ik a' lu'um-ej. Está
excavando la tierra. tu'ux k-uy-alka'-ej k-u-pa(a)n-t-ik. Donde
corre lo excava. (1991.24.202-03). rz. PAAN (1). cfr.
paantik.

PAPALOOTEJ (1) N. (Esp papalote).

papalootej (1a) n1q. *papalote, barrilete*.

papax-k'ab' cptap (ap & n1). *aplaudir*. rcs. PÄX (1), K'AB'
(2). cfr. papax-k'ä'.

papax-k'ää' cptap (ap[redup] & n1). *aplaudir*. rcs. PÄX (1),
K'Ä' (1). cfr. papax-k'ä'.

papax-k'ä' cptap (ap[redup] & n1). *aplaudir*. pa-pax=kä' >
pa-pax=k'ää' (op, esp. / __#). rz. PÄX (1). var. papax-k'ää'
cfr. papax-k'ab'.

papax-k'ä'a'an part1. *aplaudido*. rcs. PÄX (1), K'Ä' (1).

papax-k'ä'b'äl pas1. *aplaudirlo*. rcs. PÄX (1), K'Ä' (1).

papax-k'ä'b'il part2. *aplaudido*. rcs. PÄX (1), K'Ä' (1).

papax-k'ä'maj vprf. *lo ha aplaudido*. rcs. PÄX (1),
K'Ä' (1).

papax-k'ä'paJal pas2. *aplaudirse*. rcs. PÄX (1), K'Ä' (1).

papax-k'ä'tik cptvt (ap & n1). *aplaudirlo*. Ix-ch'up-ej k-u-
pa-pax=k'ä'-t-ik u-t'an u-paal. La mujer aplaude las palabras
de su hijo. rcs. PÄX (1), K'Ä' (1).

papax-k'ä'tik ub'aj vr. *aplaudirse*. rcs. PÄX (1),
K'Ä' (1).

papaap adj (redup). *algo picante*. rz. PAAP (1). cfr.
paap (1).

PARAAGWAJ (1) N. (Esp paragua).

paraagwaj (1a) n1a. *paraguas*.

PARTEERAJ (1) N. (Esp partera). cfr. ixparteeraj.

parteeraj (1a) n2ciia. *partera*.

PASAPOORTEJ (1) N. (Esp pasaporte).

pasapoortej (1a) n1a. *pasaporte*. ka' tal-o'on t-u-kaj-ij
Gwatemaalaj kiw-utz-kin-t-ej in-ju'um, in-pasapoortej, in-
b'iisaj t-u-mes-i(l) juulyoj. cuando venimos a la ciudad de
Guatemala a componer mis papeles mi pasaporte, mi visa,
en el mes de julio. (1992.2.178-81).

PASTEL (1) N. (Esp pastel).

pastel (1a) n1a. *pastel*. A' kib'-oo' t'äb'-a'an-ej tan-u-b'aak'-
t-ik-oo' a' pastel-ej. Las candelas prendidas están circulando
el pastel. (1992.7/23.40).

PASTIIYAJ (1) N. (Esp pastilla).

pastiiyaj (1) n1a. *pastilla*.

PAT (1) X. *poder*. cfr. *patal*.

patal (a) adj4b? *poder, capaz*. jach pat-al. si puede, tiene
poder, es muy capaz. jach pat-al-en, yan in-muk'. mucho
puedo, tengo fuerza. Winik ma' pat-al y ma' uy-öjel
mix=b'a'al. Hombre que no puede y no sabe nada. tulakal
pat-al. todo se puede. Jach pat-al a' winik-ej. El hombre
puede muy bien. 'adj(redup). cfr. *patal-patal*.

patal (b) ABIL. *aspecto abilitativo*. Pat-al u-meyaj-t-ik.
Puede trabajarlo. B'a'ax ma' pat-al u-jok'-ol mix uy-ok-ol.
Algo que no puede salir ni entrar. B'a'ax ma' pat-al a-b'et-
ik, ka'ax a-k'a't-ij. Cosa que no puedes hacer, aunque quieras.
Jach k'as, ma' pat-al u-meyaj-b'äl. Está muy malo, no se
puede trabajar. Pat-aj-ij in-b'et-ik i jok'-i(j) ten jach ma'lo'.
Pude hacerlo y me salió muy bien. cfr. *patal (c)*.

patal (c) vinco. *poderse*. K-u-pat-al. Se puede, lo puede.
Pat-aj-ij. Se pudo. Kiyensa' wa ka' pat-ak u-ta-s-ik. Quien
sabe si va a poder traerlo. Aj-Jwan-ej ma' pat-aj-ij. In-ten
pat-aj-eeen. Juan no pudo. Yo pude más. (K-u-)pat-al u-ta-s-
ik. Puede traerlo. *patal > patal*. cfr. *pataltal*.

patal-patal cptadj (redup). *mucho puede*. cfr. *patal (a)*.

pataltal vinco. *poderse, hacerse capaz*. A' winik-ej yan u-
pat-al-tal et-el a' kuch-ej. El hombre tiene que poder con la
carga. Pat(-al)-aj-ij u-ta-s-ik. Pudo traerlo. Wa k-u-patal-tal-
ej, je' im-b'el-ej. Si es que se puede, sí me voy. pat-al-aj-ij >
pat-aj-ij (op). *No aparece en status dependiente*. cfr.
patal (c).

PATIIYAJ (1) N. (Esp patilla).

patiiyaj (1a) n1a. *patilla*.

patz'tik vt. *sobar, tallar*. U-yum-il a' meyaj-e' ka' tal-ij-e' t-
u-pa(a)tz'-t-aj-eeen. El dueño del trabajo, cuando vino, me
sobó. (1991.10.112-14). rz. PAATZ (1). cfr. *paatz'tik*.

PAWO' (1) N. *talega (de niño), ronchas*. *Relaciones
entre sus dos sentidos no está claro*.

pawo' (1a) n1a. *talega (de niño), escroto (de niño)*. u-
pawo' a' paal-ej. la talega del muchacho.

pawo' (1b) n1a. *ronchas rojas de piel*. *Causado por
bañarse cuando la sangre está acalorada*. *Salen
grandes ronchas redondas y puede causar fiebre y
muerte*. *Se puede curar tomando agua con miel o
azúcar o achíote o polvo de hoja de muxan*. cfr. us'am.
sin. ajwich', ixwich'.



- pax (a)** ap. *tocar marimba, tocar instrumento musical*. Tan-im-pax. Estoy tocando marimba. rz. PÄX (1). cfr. ajpax, ixpax, päx (1a); papax-k'ää' ff.
- pax (b)** nva4. *marimba, música*. Jach yutzil u-jum a' pax-ej. Es muy bonito el sonido de la marimba. i jok'-o'on jach ma'lo'-il t-u-men yan-aj-ij pax. y salimos muy bien porque hubo marimba, música. (1991.9.34-35). rz. PÄX (1). cfr. ajmen-pax, ajpax-pax, chuujil pax, ixpax-pax, kuuch pax, k'ab' pax.
- pay-k'ä'** cptap (ap & n1). *manotear, dar jalón, hacer señal de llamada*. Tan-in-pay=k'ä(ä)'. Estoy manoteando. pay-k'ä' > pay-k'ää' (op, esp. / __#). rcs. PÄY (1), K'Ä' (1). cfr. päy-k'ä'.
- pay-k'ä'tik** cptvt (ap & n1). *manotearlo, darle jalón, pegarle empujón con la mano*. Pay-k'ä'-t-ej! ¡Pégale un jalón (con la mano)! rcs. PÄY (1), K'Ä' (1). cfr. päy-k'ä'tik.
- PA' (1)** Af, T. *rajar*. cfr. ajpa', ajpaa', ixpa', ixpaa', pa'a'an ff., pa'ik ff., pa'maj, pa'paJal, pa'pa'kij, pa'pa'nak, paa'; ajpa'-si', lu'um pa'al, pa'-che', pa'-k'uum, pa'-saak' ff. sins. B'UJ (2), JET (3), TEJ (1).
- pa' (1a)** ap. *quebrar, rajarse*. In-k'a't-ij ka' pa'-n-ak. Quiero que él quiebre. (1992.7/28.18). cfr. ajpa', ixpa', paa'; ajpa'-si, pa'-che', pa'-k'uum, pa'-saak' ff.
- pa'al** part3. *rajado, roto*. cfr. lu'um pa'al. sin. jetal.
- pa'alil** n3d. *rotura, rompedura*. u-pa'al-il in-chem. la rotura de mi canoa.
- PA'AP (1)** N. *urraca*. cfr. ajpa'ap.
- PA'AT (1)** N. *mancha*. cfr. ajpa'at, ixpa'at, pa'pa'at.
- pa'at (1a)** nva1. *mancha*.
- pa'at (1b)** vact. *manchar, embarrar*. cfr. ajpa'at, ixpa'at.
- pa'ata'an** part1. *manchado, embarrado*.
- pa'atb'äl** pas1. *mancharlo, embarrarlo*.
- pa'atb'il** part2. *manchado, embarrado*. A' nok'-ej pa'at-b'il et-el luk'. La ropa ésta, fue manchada con lodo. aj-pa'at b'il nok'. la ropa manchada.
- pa'atmaj** vprf. *lo ha manchado, ha embarrado*.
- pa'atpaJal** pas2. *mancharse, embarrarse*.
- pa'attik** vt. *mancharlo, embarrarlo*. Tan-u-pa'at-t-ik uy-ich et-el a' luk'-ej. Está manchando su cara con lodo.
- pa'attik ub'aj** vr. *mancharse, embarrarse*.
- pa'a'an** part1. *rajado, quebrado*. rz. PA' (1).
- pa'äl** vi. *rajarse, partirse, quebrarse*. Pa'-ij. Quebró en pedazos. Jach k-u-pa'-äl. Mucho se quiebra. Tan-u-pa'-äl in kum. Mi olla está quebrándose. cfr. pa'k'aJal. sin. xet'el (a).
- pa'b'aj** vaf. *rajarse*.
- pa'b'äl** pas1. *abrirlo, rajarlo, quebrarlo*. rz. PA' (1).
- pa'b'il** part2. *abierto, rajado, quebrado*. rz. PA' (1).
- pa'-che'** cptap (ap & n1). *rajar palo*. rz. CHE' (1). cfr. pa'-si'.
- pa'ik** vtr. *rajarlo, quebrarlo, cortarlo (con hacha o machete), partirlo*. T-in-pa'-aj in-chem-ej. Rompí mi canoa. U-ka'a(j) u-paa'. Lo va a partir. Winik t-u-kin-s-aj a' b'alum je'-lo-ej t-u-men jach k-u-tal et-el ak'ä' u-paa' ki-wen-el. Un hombre mató el tigre ese porque mucho viene de noche a quitarnos el sueño. (1980.6/16.19). rz. PA' (1). cfr. pa'k'esik. sins. b'ujik, jetik, tajsik, tejik.
- pa'ik ub'aj** vr. *rajarse*. A' che'-ej tan-u-pa'-ik u-b'aj et-el a' k'in-ej. El palo está rajándose con el sol. rz. PA' (1).
- pa'k'aJal** vi (celer). *rajarse (de golpe)*. rz. PA' (1). cfr. pa'äl.
- pa'k'atak** adj3. *rajable*. rz. PA' (1). sin. pa'pa'kij.
- pa'k'esik** caus1 (celer). *rajarlo, quebrarlo*. rz. PA' (1). cfr. pa'ik.
- pa'-k'uum** cptap (ap & n1). *quebrar calabaza*. Tan-u-pa'=k'uum. Está quebrando calabaza (con machete).
- pa'maj** vprf. *lo ha rajado*. rz. PA' (1).
- pa'paJal** pas2. *rajarse*. In-k'a't-ij ka' pa'-p-ad-ak. Quiero que sea quebrado. (1992.7/28.19). rz. PA' (1).
- pa'pa'at** adj4f. *manchado*. Jach pa'-pa'at uy-ich a' paal-ej. Está muy manchada, sucia la cara del niño. rz. PA'AT (1).
- pa'pa'kij** adj2. *rajable*. rz. PA' (1). sin. pa'k'atak.
- pa'pa'nak** part4. *rajable, rajándose*. rz. PA' (1).
- pa'-saak'** cptn1a (T & X). *aceituna silvestre*. Simaroubaceae. *Simarouba glauca*. D.C. ap, abm. *Árbol silvestre*. *Madera de construcción (menos horcones)*. *Rajable*. *Medicinal*. *Se coce la corteza y se toma el agua para curar disentería*. *Se usa para quemar cal*. *Se usa la majagua para mecapes y mecates*. rz. SAAK' (1).
- pa'-sikal** cptap (ap & n1). *quebrar pepitoria*.
- pa'-si'** cptap (ap & n1). *rajar leña*. cfr. ajpa'-si', pa'-che'. sin. b'uj-si'.
- pa'-tzimin** cptn1a (T & n1). *palo de danto*. Papilionaceae. *Vatairea lundellii*. (Standl.) Killip. ex Record. ap, at. *Árbol silvestre*. *Rajable, buena para leña*. *Ahora para carrocería de camión*. *Dantos comen la corteza de las gambas del árbol y por la gran sombra que da el árbol, allí les gusta mantenerse*.



pääy (a) ap. *anunciar, llamar*. Ix-ch'up-ej tan-u-pä(ä)y ti k'aax. La mujer está llamando en la montaña. *Vocal larga (irregular)*. rz. PÄY (1). cfr. ajpääy, ixpääy, päy (1a).

pääy (b) nva4. *anuncio*. a' pä(ä)y je'-la'. el anuncio este. *Vocal larga (irregular)*. rz. PÄY (1). cfr. päy (1b).

PÄCH (1) N. *cutete*. cfr. ajpäch, ajt'el-päch.

päch (1a) n2dii. *cutete*. cfr. ajpäch.

PÄJ (1) A. *agrio, ácido*. cfr. päpäj, pa- (?); ajpäj chi' ff., ixpäj naraanja, ixpäj-t'uch, ixpäpäj-p'ak, ixpa-sa'?

päj (1a) radj. *agrio, ácido*. cfr. päpäj, pa- (?); ajpäj chi' ff., ixpäj naraanja, ixpäj-t'uch, päj-päj.

päj chi' frn2dii (adj n1). *nance agrio*. rz. CHI' (2). cfr. chi' (2a); ajpäj chi'.

päj naraanjaj frn2dii (adj n2bii). *naranja ácida*. cfr. ixnaraanjaj; ixpäj naraanjaj.

päj sa' frn2dii (adj & n1) *atol agrio*. cfr. ajpäj sa'.

päj-ch'uuk cptadj (adj & adj). *agridulce*. A' chi'-ej päj=ch'uuk. El nance está agridulce. rz. CH'UUK (1).

päj-keeb' cptadj (adj & nva). *con eructo agrio*. päj=keeb'-en. eructo agrio. a' winik päj=keeb'-ej. el hombre tiene agrio el estómago.

päj-keeb'kuntik cptvt (adj & nva). *agriarle el eructo*. *Forma no usual*. rz. KEEB' (1).

päj-keeb'tal cptvi (adj & nva). *agriarse el eructo*. Tan-u-päj=keeb'-tal. Está agriándose el estómago. rz. KEEB' (1).

päj-kuna'an part1. *agriado*.

päj-kunb'il part2. *agriado*.

päj-kunb'ul pas1. *agriarlo*.

päj-kunmaj vprf. *lo ha agriado*.

päj-kuntik caus2. *agriarlo*. Tan-u-päj-kun-t-ik u-jan-al et-el limoon. Está agriando su comida con limón.

päj-kuntik ub'aj vr. *agriarse*. A' winik-ej ma' suk uy-ichkil, k-u-päj-kun-t-ik u-b'aj. El hombre no tiene costumbre de bañarse, se agre.

päj-päj cptadj (redup). *muy agrio, muy ácido*. cfr. päj (1a).

päjtal vinco. *agriarse*. Tan-u-päj-tal a-säkan-ej. Se está agriando tu masa.

päj-t'uch cptn2dii (radj & X). *tortilla de masa agria*. rz. T'UCH (2). cfr. ixpäj-t'uch.

päj-us cptn2dii (adj & n1). *mosquito agrio*. cfr. 'us (1a); ajpäj-us.

PÄK (1) P, T. *doblar*. cfr. ajpak, ajpäk, ixpak, ixpäk, pak (1a), pak (1b), paak (1a), -paak (1b), paakal, paakil (1); k'am-pak, k'an-pak, pak-näk', pak-nok'.

päk (1a) ap. *doblar*. Tan-u-päk a' winik-ej. Está doblando el hombre. (1992.7/28.21). cfr. ajpäk, ixpäk, pak (1a); päk-jo'ol-naj, päk-nok'.

päka'an (a) part1. *doblado*. Päk-a'an a' ju'um-ej. Doblado está el papel. (1992.7/27.18).

päka'an (b) part1. *reclinado, inclinado*. A' winik-ej päka-a'an y-ok' a' meesaj tan-u-xok. El hombre reclinado sobre la mesa está leyendo.

päka'an ub'aj frest (part1 refl). *estar reclinado*. Päk-a'an u-b'aj y-ok' u-piix. Está reclinado sobre sus rodillas.

päkb'al pas1. *doblarlo*.

päkb'il part2. *doblado*.

päkik vtr. *doblarlo, empacarlo*. Päk-ä' u-chi' y-ok' a-chuy-ik! ¡Dobla la orilla para coserlo! Tan-u-päk-ik in-nok'. Está doblando mi ropa. cfr. päkkuntik.

päkik ub'aj vr. *doblarse*.

päk-jo'ol-naj cptap (ap & cptn1a) *tapar caballete de casa de guano. Tiene que doblar el guano en el caballete*.

päkkuna'an part1. *reclinado*.

päkkuna'an ub'aj frest (part1 refl). *estar reclinado*.

päkkunb'il part2. *reclinado*.

päkkunb'ul pas1. *reclinarlo*.

päkkunmaj vprf. *lo ha reclinado*.

päkkuntik caus2. *reclinarlo*. Ix-ch'up-ej t-u-päk-kun-t-aj ixkax. La mujer echó su gallina (con huevos). 'pas2. cfr. päkik.

päkkuntik ub'aj vr. *reclinarse*. T-u-päk-kun-t-aj ub'aj ixkax. La gallina está echada (con huevos).

päkmaj vprf. *lo ha doblado*.

päk-nok' cptap (ap & n1). *doblar ropa*. cfr. pak-nok'.

päkpajal pas2. *doblarse*.

päktal vp. *reclinarse, inclinarse sobre un objeto*. Tan-u-päk-tal y-ok' u-k'ab'. Está reclinándose sobre los brazos. Päk l-aj-ij y-ok' meesaj. Se reclinó sobre una mesa.

PÄK' (1) N. (*gallina enana*). cfr. ajpäk', ixpäk', ixpäk'-kax.

PÄK' (2) N, T. *sembrar*. 'vi(celer). cfr. ajpak', ajpäk'al, ixpak', ixpäk'al, pak' (a) ff. päk'al (a) ff., päk'ik, päk'ik ub'aj, päk'il, ff., päk'lik, päk'lik ub'aj, päk'maj, päk'paJal; ajmen-päk', ajpäk'al-chem, che' päk'a'an, chin-päk'aal, ixnok'olil päk'aal, jel-päk'a'an ff., ka'-päk'ik ff, kuuch päk'aal, kuuch pak', kuuch upak', pak'-kol, pak'-tuu', pak'-tuu'tik, päk'-



b'u'ul, päk'-kol, päk'-lu'um, päk'-lu'umtik, päk'-yaj, päk'-yajtik, pach päk'aal, toj-päk'a'an ff.

päk' (2a) ap. sembrar. *Sólo con objeto incorporado.* cfr. pak' (a), päk'-bu'ul, päk'-kol, päk'-lu'um, päk'-yaj.

päk' (2b) n1a. paredón, muro, pared. päk' k-u-k'äl-ik ja'. muro que encierra agua, presa. Tan-in-tz'ik u-muk' im-päk'-ej. Estoy reforzando mi pared. päk' b'i luk'. pared de lodo. Ich a' b'a'ay ch'uy-a'an näk' a' päk'-ej, te' yan-i'ij. En el matate que está colgado pegado a la pared, allí está. (1992.7/16.14b). cfr. ajmen-päk'.

päk'a'an part1. sembrado, embarrado (pared), contagiado. Y-ok' a' muk'=che'-oo' päk'-a'an-ej yan jun=kuuch 'alaamb'rej. Sobre los postes sembrados hay un rollo de alambre. (1992.7/17.19). y-alam a' che'-oo' päk'-a'an-oo'. abajo de los árboles sembrados. (1991.3.48) Ki-p'ät-ik päk'-a'an a' kol-ej. Dejamos sembrado la milpa. rz. PÄK' (2). cfr. che' päk'a'an, jel-päk'a'an, toj-päk'a'an. sin. b'uya'an.

PÄK'ÄCH (1) N. torteada. *Tal vez derivado con -Vch (nva2a).* cfr. ajpäk'äch, ixpäk'äch.

päk'äch (1a) nva1. torteada.

päk'äch (1b) vact. tortear. Tan-u-päk'-äch ti k'aak'. Está torteando en el fuego. cfr. ajpäk'äch, ixpäk'äch.

päk'ächa'an part1. torteado.

päk'ächb'äl pas1. tortearlo.

päk'ächb'il part2. torteado.

päk'ächmaj vprf. lo ha torteado.

päk'ächpaJal pas2. tortearse.

päk'ächtik vt. tortearlo. Tan-u-päk'-äch-t-ik u-säkan uy-itz'in. Está torteando la masa de su hermanita. Tan-u-päk'äch t-ik waj. Está torteando tortillas. (1993.2/9/28). 'vr.

päk'äl (a) nva2b. remiendo. A' päk'-äl-ej tan-u-wach'-äl. El remiendo se está soltando. rz. PÄK' (2).

päk'äl (b) vact. remendar. rz. PÄK' (2) cfr. ajpäk'äl, ixpäk'äl; ajpäk'äl-chem.

päk'äla'an part1. remendado. rz. PÄK' (2).

päk'älb'äl pas1. remendarlo. rz. PÄK' (2).

päk'älb'il part2. remendado. rz. PÄK' (2).

päk'älmaj vprf. lo ha remendado. rz. PÄK' (2).

päk'älpaJal pas2. remendarse. rz. PÄK' (2).

päk'ältik vt. remendarlo. rz. PÄK' (2). cfr. päk'lik.

päk'aal n7. siembra, cultivo. Uy-ich a' päk'-aal-ej tan-utu'-tal. La fruta de las siembras se está pudriendo. A' päk'-

aal-oo' tantoj u-jok'-ol-ej, k-u-laj=kim-il et-el u-chokoj-il a' lu'um-ej. Las siembras que acaban de salir se mueren todas con el calor de la tierra. (1991.21.36-37). pero tulakal u-päk'-aal-oo' ma' ki'-aj-ij. pero todas sus siembras no sirvieron. (1991.24.483). ke ka' u-jok'-es ja' ka' u-ch'ul-u' tulakal a' päk'-aal-oo' yan t-u-tzeel jun=kul noj naj. que saque agua, que moje todas las siembras que hay al lado del edificio. (1992.1.85-87). päk'-aj-äl > päk'aal (?). rz. PÄK' (2). cfr. chin-päk'aal, ixnok'olil päk'aal, kuuch päk'aal, pach päk'aal.

päk'aalil n3a, n3b. lugar de siembras, hortaliza, huerta, siembra de. rz. PÄK' (2). sins. kuuch päk'aal, pach päk'aal.

päk'aalil naj frnposd (n3a of n1). huerta de casa. rz. PÄK' (2). sin. päk'aalil ujol naj.

päk'aalil ujol naj frnposd (n3a of n1b of n1). huerta de la puerta de casa. rcs. PÄK' (2), JOL (2). cfr. jol naj. sin. päk'aalil naj.

päk'b'äl pas1. sembrarlo, embarrarlo (pared). rz. PÄK' (2). cfr. jel-päk'bäl.

päk'b'il part2. sembrado, embarrado (pared). rz. PÄK' (2). cfr. jel-päk'b'il.

päk'-b'u'ul cptap (ap & n1). sembrar frijol. Tan-u-päk'=b'u'ul-oo'. Están sembrando frijoles. (1991.24.281). rcs. PÄK' (2), B'U'UL (2).

päk'ik vtr. sembrarlo, embarrarlo (pared), pegarlo (enfermedad), contagiarlo. Ka' t-in-ch'äk-aj ka'=p'eel u-xet'-el che'-ej, ka' t-im-päk'-aj. Entonces corté dos pedazos de palo y los sembré. (1991.10.51-52). A' nuk-uch winik-oo', k-u-tz'ik u-b'aj-oo' ti' meyaj (u-)pul-oo', nuk-uch k'aax ti'(ij) u-päk'-ik-al-oo' ixi'im. Los hombres grandes se ponían a trabajar, a botar grandes montañas para sembrar maíz. (1991.19.4-6). K-u-päk'-ik mak b'u'ul, k'uuum, sand'iijay, melón. Siembra uno frijol, ayote (calabaza), sandía, melon. (1991.20.56-57). Tan-im-päk'-ik inw-otoch. Estoy embarrando mi casa. 'vi. *Aparentemente es la misma raíz de sembrar y de embarrar. Embarre se hace con tiradas de manojos de lodo y zacate.* cfr. jel-päk'tik, ka'-päk'ik, toj-päk'ik, toj-päk'tik.

päk'ik kol frvt (vtr n1) sembrar milpa. Jo'lej-ij t-im-päk'-aj in-kol. Ayer sembré mi milpa. rz. PÄK' (2). cfr. päk'-kol.

päk'ik ub'aj vr. sembrarse, embarrarse. A' winik-ej tan-u-päk'-ik ub'aj. Ma' chik-a'an u-nok' et-el luk'. El hombre está embarrándose. No se ve su ropa por mucho lodo. rz. PÄK' (2).

päk'ik uyotoch frvt (vtr & n1b). embarrar su casa. rcs. PÄK' (2), OTOCH (1).



päk'il n3a. pared. Tan-u-jut-k'-aj-al u-päk'-il a' naj-ej. Se está derrumbando la pared de la casa. (1992.7/12.18). u-päk'-il pach inw-otoch. la pared atrás de mi casa. (1992.7/22.15a). rz. PÄK' (2).

päk'-kol cptap (ap & n1). sembrar milpa. rz. PÄK' (2). cfr. päk'ik kol.

PÄK'LAM (1) N. tuna nopal. Origen no está claro. Perhaps includes PÄK' (2). cfr. ixpäk'lam.

päk'lam (1a) 2bii. tuna nopál. cfr. ixpäk'lam.

päk'lik vt3. remendarlo. A' winik-ej tan-u-päk'-l-ik u-koton t-u-men jat-al. El hombre está remendando su camisa porque está rota. rz. PÄK' (2). cfr. päk'ältik.

päk'lik ub'aj vr. remendarse. rz. PÄK' (2).

päk'-lu'um cptap (ap & n1). embarrar con lodo. rz. PÄK' (2). sin. päk'-yaj.

päk'-lu'umtik cptvt (T & n1). embarrarlo con lodo. rcs. PÄK' (2), LU'UM (1). sin. päk'-yajtik.

päk'maj vprf. lo ha sembrado, lo ha embarrado. rz. PÄK' (2). cfr. jel-päk'maj.

päk'paJal pas2. sembrarse, embarrarse. rz. PÄK' (2). cfr. jel-päk'paJal.

päk'-yaj cptap (ap & X). embarrar (pared). päk'=yaj-n-aj-ij. embarró (pared). rcs. PÄK' (2), -YAJ (1). sin. päk'-lu'um.

päk'-yajtik cptvt (T & X). embarrarlo (pared). rcs. PÄK' (2), -YAJ (1).

päpäj adj (redup). algo agrio, algo ácido. rz. PÄJ (1). cfr. päj (1a); ixpäpäj-p'ak.

päpäj-p'ak cptn2dii. tomate fino (ácido). rz. PÄJ (1). cfr. ixpäpäj-p'ak.

päpätb'aj vaf (redup). dar punto (de barro). Tan-u-pä-pätb'aj a' luk'-ej. Está dando punto el barro. (1993.2/8.100). rz. PÄT (1).

päpätkij adj2. a su punto (barro). Pä-pät-kij a' luk'-ej. El barro está a su punto. (1993.2/8.98). 'part4. rz. PÄT (1).

päpäy-k'ä' cptap (ap[redup] & n1). manotear (varias veces, con desesperación). Tan-u-pä-päy=k'ä(ä)' a' winik-ej, tan u-b'u'l-ul u-ni'. Está manoteando el hombre, se está ahogando. pä-päy=k'ä' > päpäy-k'ää' (op). rcs. PÄY (1), K'Ä' (1). cfr. päy-k'ää', päy-k'ä'.

PÄT (1) Af, T. hacer olla. cfr. ajpätb'al, ixpätb'al, päpätb'aj, päpätkij; ajpät-kum, ajpät-luk'.

pät- (1a) ap. hacer olla. Forma única. Sólo con objeto incorporado. cfr. pätb'al (b); ajpät-kum, ajpät-luk', pät-kum.

päta'an part1. hecho olla.

pätb'al (a) nva5. fabricación de olla.

pätb'al (b) vact. hacer olla. Tan-u-pät-b'al ix-ch'up-ej. Está haciendo ollas la mujer. pät-b'al-n-aj-ij. hizo ollas. Se usa pät- en formas con objeto incorporado. cfr. ajpätb'al, ixpätb'al, pät- (1a); ajpät-kum, ajpät-luk'.

pätb'al pas1. hacer olla.

pätb'il part1. hecho olla.

pätik vtr. hacer olla, fabricar olla. Tan-u-pät-ik kum. Está haciendo olla. Tan-u-pät-ik p'uul. Está haciendo tinaja, cántaro. 'vi.

pätik ub'aj vr. formarse olla.

pät-kum cptap (ap & n1). hacer olla. cfr. ajpät-kum.

pätmaj vprf. ha hecho olla.

pätpaJal pas2. hacerse olla.

PÄX (1) T. tocar (marimba). cfr. ajpax, ixpax, pax (a), pax (b); ajmen-pax, ajpax-pax, chujil pax, ixpax-pax, kuuch pax, k'ab' pax, papax-k'ää' ff.

päx- (1a) ap. tocar (marimba). En formas con incorporación de objeto. cfr. pax (a), ajpax-pax, päx-jutuut, päx-kampaanaJ.

päxa'an part1. tocado.

päxb'al pas1. tocarlo.

päxb'il part2. tocado.

päxik vtr. tocarlo (marimba, instrumento musical), repicarlo. Tan-im-päx-ik a' pax-ej. Estoy tocando la marimba. Tanu-päx-ik kampaanaJ. Está tocando las campanas. 'vr.

päx-jutuut cptap (ap & n1). tocar la flauta.

päx-kampaanaJ cptap (ap & n1). tocar campanas. Tan-u-päx=kampaanaJ. Está tocando campanas. Päx=kampaanaJ(-aj) een. Toqué campanas. päx=kampaanaJ-n-aj-eeen > päx=kampaanaJ-eeen (op).

päxmaj vprf. lo ha tocado.

päxpaJal pas2. tocarse.

PÄY (1) T. llama. 'vi. cfr. ajpäy, ajpäy, ixpäy, ixpäy, päy (a), päy (b); ajpäy-ja' ff., ixpäy-pixan, päpäy-k'ää', pay-k'ää', pay-k'ä'tik.

päy (1a) ap. llamar, anunciar. Ix-ch'up-ej tan-u-pä(ä)y ti k'aax. La mujer está llamando en la montaña. Vocal corta más común en palabras compuestas cfr. ajpäy, ixpäy, päy (a); ajpäy-ja' ff., ixpäy-pixan, päpäy-k'ää', päy-ja', päy-k'ä' ff., päy-t'an, pay-k'ää', pay-k'ä'tik.



- päy (1b)** nva4. *anuncio*. a' pä(ä)y je'-la'. el anuncio este. cfr. pääy (b).
- päya'an** part1. *llamado*.
- päyb'äl** pas1. *llamarlo*.
- päyb'il** part2. *llamado*.
- päyik** vtr. *llamarlo, anunciarlo, encantarlo*. Tan-u-päy-ik b'el-u-ka'aj ti uch-ul ba'ax k'as. Está anunciando que algo malo va a suceder. Aj-waay-ej tan-u-päy-ik ix-ch'up t-a' winik-ej. El brujo está encantando a la mujer para el hombre (para que la mujer quiera al hombre). 'vi.
- päyik ub'ajoo'** vr (recip). *llamarse uno a otro*.
- päyik uyool** frvt (vtr n1b). *insistir, inquietar, mente de otro*. Tan-u-päy-ik uy-ool ix-ch'up-ej. Está insistiendo, inquietando a la mujer. rz. OOL (1).
- päy-ja'** cptap (ap & n1). *anunciar agua*. Aj-pich'-ej tan-u-päy=ja'. El tordo está anunciando agua. Uy-awat aj-ch'umak k-u-päy=ja'. El grito del gato del monte anuncia lluvia. *Cuando el tordo se baña, es señal de lluvia. El grito de gato del monte o bramido del tigre también es señal de lluvia fuerte, de norte. También cuando la raíz del ramón suda es, señal de lluvia fuerte*. rz. JA' (1). cfr. ajpäy-ja'.
- päy-k'ää'** cptap (ap & n1). *manotear, dar jalón, hacer señal de llamada*. Tan-in-päy=k'ää' t-a' winik-ej. Estoy manoteando al hombre. rz. K'Ä' (1). cfr. päpäy-k'ää', päy-k'ä', pay-k'ää'.
- päy-k'ä'** cptap (ap & n1). *manotear, dar jalón, hacer señal de llamada*. päy-k'ä' > päy-k'ää' (op, esp. / __#). var. pay=k'ää'. cfr. päpäy-k'ää'.
- päy-k'ä'a'an** part1. *manoteado*. rz. K'Ä' (1).
- päy-k'ä'b'äl** pas1. *manoteado*. rz. K'Ä' (1).
- päy-k'ä'b'il** part2. *manoteado*. rz. K'Ä' (1).
- päy-k'ä'maj** vprf. *lo ha manoteado*. rz. K'Ä' (1).
- päy-k'ä'tik** cptvt. *manotearlo, darle jalón, pegarle empujón con la mano*. Päy=k'ä'-t-ej! ¡Pégale un jalón (con la mano)! rz. K'Ä' (1). cfr. pay-k'ä'tik.
- päy-k'ä'tik ub'aj** vr. *manotearse*. rz. K'Ä' (1).
- päymaj** vprf. *lo ha llamado*.
- päypaJal** pas2. *llamarse*.
- päy-t'an** cptap (ap & nva4). *anunciar (palabra), llamar (en palabras)*. A' winik-ej tan-u-päy=t'an t-u-paal. El hombre está llamando con palabras a su hijo. rz. TÄN (1).
- PÄ'YAK' (1)** N. *yame*. cfr. ixpä'yak'; ajchäk pä'yak', ajsäk pä'yak', chäk pä'yak', säk pä'yak'.
- pä'yak' (1a)** n2bii. *bejuco de ñame, yame*. cfr. ixpä'yak', wi' (2a).
- PAACHAJ (1)** N. (Esp pacha).
- paachaj (1a)** n1a. *pacha, octavo de guaro*.
- PAAD'REJ (1)** N. (Esp padre).
- paad'rej (1a)** n1a. *padre, cura*. A' paad'rej k-u-tal las='oochoj las=nweeb'ej u-b'et-ej u-miisaj 'aanimas kii(j) a' mak-oo'. El padre viene a las ocho o a las nueve hacer la misa de ánimas, decía la gente. (1991.23.338-40).
- PAAJ (1)** N. *fingida*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajpaaj, ixpaaj, pajtik; ajpaj-t'an, ixpaj-t'an, paj-t'änik ff.
- paaj (1a)** nva1. *fingida, inventada*. u-paaj a' winik-ej. la *fingida, inventada del hombre*.
- paaj (1b)** vact. *fingir*. cfr. ajpaaj, ixpaaj; ajpaj-t'an, ixpaj-t'an, paj-t'änik ff.
- paaja'an** part1. *fingido*.
- paajb'äl** pas1. *fingirlo*. Tan-u-paaj-b'äl k'oj-a'an-il. Están *fingiendo enfermedades, están anunciando enfermedades*.
- paajb'il** part2. *fingido*.
- paajmaj** vprf. *lo ha fingido*.
- paajtik** vt. *fingirlo, anunciarlo*. Tan-a-pa(a)j-t-ik ke k'oj-a'an-ech. Estás *fingiendo que estás enfermo*. Tech-ej chen tan-a-pa(a)j-tik a-kim-en-il. Tú, sólo estás *haciéndote el muerto*. (1991.14.107). Yan im-pa(a)j-t-ik in-wen-el. Me tengo que *fingir el sueño*. (1979.10/22.32). Pa(a)j-t-ej a-k'oj-a'an-il. *Finge que estás enfermo*. (1980.4/6.13). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. 'pas2. var. pajtik.
- paajtik ub'aj** vr. *fingirse*.
- paak (1a)** n1a. *paquete, estiba*. Xen tu'ux yan u-paak a' ju'um-ej! ¡Vete donde está la estiba de papel! A' nok'-ej t-u-paak yan. La ropa está en el paquete. *Vocal larga*. *Paquete de cosas estibadas*. rz. PÄK (1) cfr. paakal, paakil (1). sin. tz'aap (a).
- paak (1b)** cln. *paquete, estiba*. jum=paak ju'um. una estiba, un paquete de papel. jum=paak nok'. una estiba, un paquete de ropa. *Vocal larga*. rz. PÄK (1). cfr. -tz'aap (b).
- PAAK (2)** N. *roza*. *Vocal larga en todas las formas*. cfr. ajpaak, ixpaak, paaka'an ff., paakmaj ff., ta' paak.
- paak (2a)** nva1. *roza, chapeo, limpieza (con machete)*. Yan u-xet'-el paak y-alam k'aax. Hay un pedazo de chapeo bajo de la montaña. cfr. ta' paak.



paak (2b) vact. *chapear (con machete)*. K-a-k'och-ol-ej k-a-paak, la'ayti' a'-lo' a-meyaj-ej. Cuando llegués, chapeás, eso es el trabajo. (1992.7/13.8). cfr. ajpaak, ixpaak.

paakal n6a. *estiva*. u-paak-al a' ju'um-ej. la estiva de papel. rz. PÄK (1). cfr. paak (1a), paakil (1).

paaka'an part1. *chapeado*. rz. PAAK (2).

paakb'äl pas1. *chapearlo*. rz. PAAK (2).

paakb'il part2. *chapeado*. rz. PAAK (2).

paakil (1) n3a. *estiba, paquete*. u-paak-il a' ju'um-ej. la estiba de papel. rz. PÄK (1). cfr. paak (1a), paakal.

paakil (2) n3a. *chapeo* de. U-paak-il a' päk'-aal-oo'-ej, p'at-ij yutzil. El chapeo de la siembra quedó bonito. rz. PAAK (2).

paakmaj vprf. *lo ha limpiado*. rz. PAAK (2).

paakpaJal pas2. *chapearse*. rz. PAAK (2).

paaktik vt. *limpiarlo, rozarlo (con machete)*. T-inw-a'l-aj ti'ij ka' meyaj-n-ak ka'=p'e k'in k(a)-u-paak-t-ej ka'ax chen u-b'aak' a' naj-ej. Le dije que trabaje dos días, que limpie aunque sea sólo la vuelta de la casa. (1991.8.12-14). Ya nuk-uch, jum=b'uy chun che'-ej, k-u-kap-äl mak u-paak-t-ej. Ya cuando está grande, a nivel del tronco del palo, comienza uno a limpiarlo. (1991.20.63-64). ten-ej tan-in-jan-t-es-ik in-kol tan-in-paak-t-ik tz'e-tz'(e)ek-tak. yo estoy limpiando mi milpa, estoy desyerbando poco a poco. (1991.24.7-8). *Vocal larga en todas las formas*. rz. PAAK (2).

paaktik ub'aj vr. *limpiarse*. rz. PAAK (2).

PAAK' (1) N. *espera*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajpaak', ixpaak', pak'tik.

paak' (1a) nva1. *espera*. u-paak' a' winik-ej. la espera del hombre.

paak' (1b) vact. *esperar*. Paak'-n-aj-ij. Esperó. cfr. ajpaak', ixpaak'.

paak'a'an part1. *esperado*.

paak'b'äl pas1. *esperarlo*. Ti kaj-ej pa(a)k'-b'-een. En el pueblo, me esperaron. (1979.10/29.36).

paak'b'il part2. *esperado*.

paak'il ger. *en espera*. Tan u-paak'-il. Están en espera. (1992.7/28.26).

paak'maj vprf. *lo ha esperado*.

paak'paJal pas2. *esperarse*.

paak'tik vt. *esperarlo*. Pa(a)k'-t-ej tz'e-tz'eek! ¡Espera un poco! wa ma', ka' in-pa(a)k'-t-ej u-laak' a' semaana-j-ej. si no, que yo esperé la otra semana. (1991.1.26). Tan-im-

pa(a)k'-tik i ma' tak. Lo estoy esperando y no ha venido. (1979.9/11.2b). K-in-pa(a)k'-tik ma' aj-kin-s-aj-ech. Espero que no seas matador. (1980.7/24.31). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. pak'tik.

paak'tik ub'ajoo' vr (recip). *esperarse (uno a otro)*.

PAAL (1) N. *niño*. cfr. paalal ff.; ajb'ensäj-paal, ajchokot paal, ajch'in-ch'in paal, ajmejen paaloo', ajxib'-paal, ajxi'lal paal, ajxi'läl paal, ajxi'-paal, awat-paal, ch'ijsäj-paal, il-paal, ixch'upaal, ixch'up-paal, ixkänän-paal, ixmejen paalaloo', ixmejen paaloo', ixmeek'-paal, jätz'-paal, känän-paal, keech-paal, k'iich-paal, menb'el upaal, men-paal, mentik paal, mo'nok paal, naysäj'-ool-paal, t'upil upaal, xi'-paal, yax paal.

paal (1a) n1a, nva1b. *niño, hijo*. A' paal je'-la' jach k'as. Este muchacho es muy malo. t-u-men yan jun=tuul im-paal k'oj-a'an. porque tengo un hijo enfermo. (1991.1.15). ti'ij u-käj-tal et-el u-paal-oo'. para que viva con sus hijos. (1991.1.35). I yan-aj-ij ka'=tuul u-paal. Y tuvo dos hijos. (1991.14.3). Et-el-oo' k-u-lik'-s-ik-oo', ko'lel-oo'-ej mejen paal-oo', nuk-uch paal-oo'. Con esos las mujeres levantan niños pequeños, (y) niños grandes. (1991.23.53-55). Ka' t-u-täka'-t-aj u-paal u-jok'-es. Entonces mandó su hijo a sacarlo. (1991.24.284). cfr. al (5a); ajb'ensäj-paal, ajchokot paal, ajch'in-ch'in paal, ajmejen paaloo', ajxib'-paal, ajxi'lal paal, ajxi'läl paal, ajxi'-paal, awat-paal, ch'ijsäj-paal, il-paal, ixch'upaal, ixch'up-paal, ixkänän-paal, ixmejen paalaloo', ixmejen paaloo', ixmeek'-paal, jätz'-paal, känän-paal, keech-paal, k'iich-paal, menb'el upaal, men-paal, mentik paal, mo'nok paal, naysäj'-ool-paal, t'upil upaal, xi'-paal.

paal k'in frnpsod (n1b of n1). *hijo del sol, persona colorada, rubia*. U-paal k'in, säk wab'in! El hijo del sol, ¡qué blanco!

PAALAJ (1) N. (Esp pala).

paalaj (1a) n1a. *pala*.

paalal n6. *niños*. *Forma Yukateka?* rz. PAAL (1). cfr. paal (1a); ixmejen paalaloo'.

paalil n3d. *niñez*. T-im-paal-il jach kuy-aj-eeen. En mi niñez fui muy travieso. (1993.2/1.11). rz. PAAL (1).

paalina'an part1. *nacido, parido*. rz. PAAL (1).

paalinb'il (a) pas1. *parirlo*. rz. PAAL (1).

paalinb'il (b) part2. *nacido, parido*. rz. PAAL (1).

paalinmaj vprf. *lo ha parido*. rz. PAAL (1).

paalintik vt2. *parirlo (de gente)*. Inw-ätan-ej tan-u-paal-in-t-ik chen ix-ch'up (/xi'-l-al). Mi esposa está pariendo sólo hembras (/varones). 'pas2; 'vact. rz. PAAL (1).



paalintik ub'aj vr. *parirse (sola)*. rz. PAAL (1).

PAALMAREYAL (1) N. (Esp palma real). cfr. ixpaalmareyal.

paalmareyal (1a) n2bii. *palmera, palma real*. a' paalma=real-ej. la palma real. cfr. ixpaalmareyal.

PAAN (1) N. *excavación. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajpaan, ixpaan, pamb'äl ff., pank'ajal, pantik, paana'an ff., paantik, paantik ub'aj; ajpan-lu'um, pan-lu'um. sin. JAAL (2).

paan (1a) nva1. *excavación*.

paan (1b) vact. *excavar*. cfr. ajpaan, ixpaan; ajpan-lu'um, pan-lu'um.

PAANAJ (1) N. (Esp pana).

paanaj (1a) n1a. *pana, bote, lata*.

paana'an part1. *excavado*. rz. PAAN (1).

paanb'äl pas1. *excavarlo*. paan-b'äl > paamb'äl > pamb'äl (op). rz. PAAN (1). var. pamb'äl.

paanb'il part2. *excavado*. rz. PAAN (1). var. pamb'il.

paank'ajal vi (celer). *derrumbarse, desplomarse, deshondarse*. Pa(a)n-k'-aj-ij a' jol-ej. Se desfondó, se derrumbó el hoyo. (1992.7/28.27). Pa(a)n-k'-aj-eeen t-a' jol-ej. Me derrumbé en el hoyo. (1992.7/28.28). *No es usual que raíz de nua tiene forma celeritativa*. rz. PAAN (1). var. pank'ajal.

paank'atak adj3. *derrumboso, derrumbable, desplomoso*. rz. PAAN (1).

paank'esik caus1. *desplomar*. rz. PAAN (1).

paanmaj vprf. *lo ha excavado*. rz. PAAN (1). var. pammaj.

paanpaJal pas2. *excavarse*. rz. PAAN (1). var. pampaJal.

PAANSAJ (1) N. (Esp panza).

paansaj (1a) n1a. *panza, estómago*. cfr. pus-ik'al. sin. näk' (1a).

paantik vt. *excavarlo*. Tan-u-pa(a)n-t-ik a' lu'um-ej. Está excavando la tierra. tu'ux k-uy-alka'-ej k-u-pa(a)n-t-ik. donde corre lo excava. (1991.24.202-03). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. rz. PAAN (1). var. pantik.

paantik ub'aj vr. *excavarse*. A' lu'um-ej tan-u-pa(a)n-t-ik u-b'aj tu'ux k-u-lub'-ul a' ja'-ej. La tierra está excavándose donde cae el agua. rz. PAAN (1).

PAANYOJ (1) N. (Esp paño).

paanyoj (1a) n1a. *pañó*.

PAAP (1) A. *picante*. cfr. papaap, paapkuna'an ff., paaptal.

paap (1a) radj. *picante*. Jach paap ix-'ab'aneeroj-ej. Pica mucho el chile habanero. cfr. papaap; paap-paap.

PAAPAJ (1) N. (Esp papa).

paapaj (1a) n1a. *papa*. *Hay tubérculos y de guía (papa voladora)*. cfr. wi' (2a).

paapkuna'an part1. *hecho picoso*. rz. PAAP (1).

paapkunb'il part2. *hecho picoso*. rz. PAAP (1).

paapkunb'ul pas1. *ponerlo picoso*. rz. PAAP (1).

paapkunmaj vprf. *lo ha hecho picoso*. rz. PAAP (1).

paapkuntik caus2. *hacerlo picoso*. 'pas2. rz. PAAP (1).

paapkuntik ub'aj vr. *hacerse picoso, enchilarse*. A' winik-ej t-u-paap-kun-t-aj u-b'aj. El hombre se enchiló. rz. PAAP (1).

paap-paap cptadj (redup). *muy picante*. rz. PAAP (1). cfr. paap (1a).

paaptal vinco. *ponerse picoso*. rz. PAAP (1).

PAARD'OJ (1) A. (Esp pardo).

paard'oj (1a) radj. *pardo*. In-tzimin-ej paard'oj uy-ich. Mi bestia tiene sus ojos pardos. 'adj(redup). cfr. paard'oj-paard'oj.

paard'oj-paard'oj cptadj (redup). *muy pardo*. cfr. paard'oj (1a).

PAARKEJ (1) N. (Esp parque).

paarkej (1a) n1a. *parque*. y-ok' u-k'och-ol, ti ojel-b'-el b'ix ki-kaj-tal tuiakal aj-meyaj-oo', yan-o'on t-a' paarkej Tikal-ej. para que se llegue a saber como vivimos, todos los trabajadores que estamos en el parque de Tikal. (1992.1.4-7). t-u-chi' a' ja' yan t-a' paarkej-ej. a la orilla del agua que hay en el parque. (1992.1.16-17). u-noj-och-il a' paarkej-ej. el jefe del parque. (1992.1.180). i k-u-toJ-ol-b'-ol ka' jok'-ok t-a' paarkej-ej. y lo corretean que salga del parque. (1992.1.212-13).

PAARTEJ (1) N. (Esp parte). cfr. tz'ik paartej ti'ij.

paartej (1a) n1. *parte, informe (a autoridades)*. T-u-jol inw-otoch-ej yan jun=tuul kim-en. Tal-eeen in-tz'aj tech paartej. En la puerta de mi casa hay un muerto. Te vine a dar parte. cfr. tz'ik paartej ti'ij.

PAASKWAJ (1) N. (Esp pascua). cfr. top'il paaskwaj.

paaskwaj (1a) np. *pascua*. cfr. top'il paaskwaj.

PAASMOJ (1) N. (Esp pasmo).

paasmoj (1a) n1a. *pasmo, congestión, agrura del estómago*. In-janal-ej t-u-b'et-aj ten k'as, t-u-tz'aj ten paasmoj. Mi comida me hizo daño, me dio congestión.



PAATIYOJ (1) N. (Esp patio).

paatiyoj (1a) n1a. *patio*. paatiyoj > paatyoj (op).

PAATOJ (1) N. (Esp pato). cfr. ixpaatoj; ajtzo' paatoj; ixch'upul-paatoj, ixnuk-paatoj, nuk-paatoj, tzo' paatoj.

paatoj (1a) n1a, n2ciia. *pato*. cfr. ajtzo' (2), ixnoma', ixpaatoj; ajtzo' paatoj, ixch'upul-paatoj, ixnuk-paatoj, nuk-paatoj, tzo' paatoj.

paatojil n3a. *pato de*.

paatojil kaj frnposd (n3a of n1). *pato de pueblo*. rz. KAJ (1).

paatojil k'aax frnposd (n3a of n1). *pato silvestre, pato cimarrón de la montaña*.

PAATZ' (1) N. *sobada*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva. Posiblemente igual a PAATZ' (2)*. cfr. ajpaatz', ixpaatz', patz'tik, paatz'a'an ff., paatz'maj, paatz'pajal, paatz'tik, paatz'tik ub'aj; ajpatz'-b'ak, ajpaatz'-b'ak.

paatz' (1a) nva1. *sobada, tallada*.

paatz' (1b) vact. *sobar, tallar*. Tan-u-paatz' a' winik-ej. El hombre está sobando. cfr. ajpaatz', ixpaatz'; ajpatz'-b'ak, ajpaatz'-b'ak.

PAATZ' (2) A. *chupada*. 'adj(redup). Posiblemente igual a PAATZ' (1). cfr. paatz'kuntik, paatz'-paatz', paatz'tal.

paatz' (2a) adj. *chupada, seca, no cargada*. Jach paatz' u-nek' a' sikil-ej. Está muy chupada la semilla de la pepitoria. Paatz' u-näk' ix-ch'up-ej. Está seca la barriga de la muchacha (no está embarazada). 'adj(redup).

paatz' unäk' frest (adj n1b). *no estar cargada*. Paatz' u-näk' in-wakax-ej, ma'an uy-al. No está cargada mi vaca, no tiene cría. rcs. PAATZ' (2), NÄK' (1).

paatz'a'an part1. *sobado*. rz. PAATZ' (1).

paatz'b'äl pas1. *sobarlo*. rz. PAATZ' (1).

paatz'b'il part2. *sobado*. rz. PAATZ' (1).

paatz'kuntik caus2. *dejarlo delgado, secarlo*. rz. PAATZ' (2).

paatz'maj vprf. *lo ha sobado*. rz. PAATZ' (1).

paatz'pajal pas2. *sobarse*. Tan-u-paatz'-p-aJ-al u-kach-al il a' winik-ej. Están sobando las fracturas del hombre. rz. PAATZ' (1).

paatz'-paatz' cptadj (redup). *muy chupado*. rz. PAATZ' (2). cfr. paatz' (2a).

paatz'tal vinco. *secarse*. A' winik noj-och u-näk'-ej, b'a-laj tan-u-paatz'-tal. El hombre barrigón, ahora se está secando (su barriga). rz. PAATZ' (2).

paatz'tik vt. *sobar, tallar*. U-yum-il a' meyaj-e' ka' tal-ij-e' t-u-pa(a)tz'-t-aj-een. El dueño del trabajo, cuando vino, me sobó. (1991.10.112-14). *Vocal puede cortarse en formas con la base transitiva*. rz. PAATZ' (1). var. patz'tik.

paatz'tik ub'aj vr. *sobarse*. rz. PAATZ' (1).

PAAXTEJ (1) N. (Esp apaxte).

paaxtej (1a) n1a. *paxte, musgo*. *Cortarlo cuando la luna está sazona (8-10 días después de la luna llena) para colchones, almohadas*.

-PAAY (1) X. (*separado*). *Sólo en palabras compuestas*. cfr. jum-paay ff.

PAAY (2) N. *zorillo*. cfr. ajpaay (1); ajpaay-che', paay-che'.

PAAY (3) N. *playa*. cfr. ajSäk Paay, paay-chem.

paay (3a) n1a. *playa*. B'in-oo' naach waye' ti jum=p'e paay u-k'ab'a' Job'o=pich. Fueron lejos de aquí, a una playa que se llama Jobompiche. (1991.13.6-8). Ajaa way inw-en-s-äm-aj-oo' way paay(-il) Sik'u'-ej. Ajá, aquí los he bajado, aquí en la playa de La Trinidad. (1991.24.173-74). cfr. ajSäk Paay.

-paay (3b) cln. *clasificador de canoa*. Yan ten ka'=paay chem. Tengo dos canoas. cfr. -paay-chem.

PAAY (4) N. *préstamo*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajpaay (2), ixpaay; ajpaay-chi', k'atik paay, paay-chi' (a) ff., tz'ik paay.

paay (4a) nva1. *préstamo (de dinero o comida básica)*. Tan-u-k'at-ik paay. Está pidiendo préstamo. Tan-u-tz'ik paay. Está dando préstamo. cfr. mäjan (1a); k'atik paay, tz'ik paay.

paay (4b) vact. *prestar (dinero), recibir préstamo, pedir préstamo*. Tan-u-paay. Está prestando, está recibiendo préstamo, está pidiendo préstamo. *Es ambiguo si está dando o recibiendo préstamo. Para evitar dudas sobre quien está pidiendo o recibiendo, puede usar las frases tz'ik paay, 'dar préstamo', y k'atik paay, 'pedir préstamo'*. cfr. Ajpaay (2), ixpaay; ajpaay-chi', k'atik paay, paay-chi', tz'ik paay.

paaya'an part1. *prestado*.

paayb'äl pas1. *prestarlo*.

paayb'il part2. *prestado*.

-paay-chem cptcln (cln & n1). *canoada, carga de una canoa*. jum=paay=chem. una canoada. Tal-es ten jum=paay=chem si'. Tráeme una canoada de leña. rz. PAAY (3).

paay-che' cptn2bii. *apacín*. rcs. PAAY (2), CHE' (1). cfr. ajpaay-che'.



- paay-chi' (a)** cptnva (nval & n1). *rezo, devoción, oración, rosario.* T-a-ka'an-s-aj a' paay=chi' ti'ij a-paal-ey? ¿Le enseñaste la doctrina a tú hijo? In-na' ij inw-ātan-ey, yan u-men-t-ik-oo' paay=chi'. Mi madre y mi esposa tienen que hacer rezos. My mother and my wife have to make devotions. (1991.6.8-9). Yan paay=chi', k-u-men-b'-el miisaj, tulakal. Hay rezos, se hace misa, todo. (1991.23.136-38). k-u-jok'-s-ik-oo' ti prosesiyoön jum=p'e ak'ab' a' paay=chi'-oo' ti kaaye-ey. lo sacan en procesión una noche, los rezos están en la calle. (1991.23.161-63). A' kib'-ej, k-u-t'āb'-ik-oo', tan-(u)j-uch-ul paay=chi'. La vela, (cuando) lo prenden hacen rezo. (1991.23.309-11). rcs. PAAY (4), CHI (1).
- paay-chi' (b)** cptvact (vact & n1). *rezar.* K-u-jok'-ol, noj-och kolel ti paay=chi'. Salen grandes señoras a rezar. (1991.23.172-73). K-u-jop'-ol ti reesoj a' mak-oo'-ej, ti paay=chi'. La gente empiezan a rezar, a rezar. (1991.23.188-89). rcs. PAAY (4), CHI (1). cfr. ajpaay-chi'.
- paay-chi'a'an** part1. *rezado.* u-nob'eenaj a' saantoj-ey, ya paay=chi'-a'an. la novena del santo ya está rezado. rcs. PAAY (4), CHI (1).
- paay-chi'b'il (a)** pas1. *rezarlo.* rcs. PAAY (4), CHI (1).
- paay-chi'b'il (b)** part2. *rezado.* rcs. PAAY (4), CHI (1).
- paay-chi'maj** vprf. *lo ha rezado.* rcs. PAAY (4), CHI (1).
- paay-chi'tik** cptvt (vact & n1). *rezarlo.* Aj-Josej-ey men k'oj-a'an-ey tan-u-paay-chi'-t-ik u-saantoj y-ok' u-ch'an-äl. José, porque está enfermo, está rezándole a su santo para que sane. 'pas2. *Paay- siempre tiene vocal larga.* rcs. PAAY (4), CHI (1).
- paay-chi'tik ub'aj** vr. *rezarse (solo).* rcs. PAAY (4), CHI (1).
- PAAYLAJ (1)** N. (Esp paila).
- paaylaj (1a)** n1a. *paila.* T-a' noj paaylaj je'-lo'-ej te' k-u-b'el ti chäk-b'-äl-i'ij. En esa gran paila, allí lo van a cocinar.
- paaymaj** vprf. *lo ha prestado, lo ha tenido prestado.* rz. PAAY (4).
- paaytik** vt. *prestarlo, pedirlo prestado, recibirlo prestado.* Pay-t-ey ten ka'=p'ee(l) ta=k'in. Préstame dos reales. Tan-u-paay-t-ik ixi'im t-aj-Juan. Está prestando maíz a Juan, está pidiendo maíz prestado a Juan. 'pas2, 'vr. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva. Para evitar dudas sobre quien está pidiendo o recibiendo, puede usar las frases tz'ik paay, 'dar prestamo', y k'atik paay, 'pedir prestamo'.* cfr. k'atik paay, tz'ik paay.
- paa'** ap. *quebrar, rajar.* rz. PA (1). cfr. pa' (1a), ajpaa', ixpaa'.
- PECH (1)** N. *Peche (apellido).*
- Pech (1a)** np. *Peche (apellido).* Aj-Pech-ey ma' u-k'a't-ij meyaj. Peche no quiere trabajar. Aj-Pech-oo' käj-a'an-oo' San Migeel. Los Peches viven en San Miguel.
- PECH (2)** N. *garrapata. Probablemente igual a PECH (3).* cfr. ajb'ox pech, ajk'ak'-pech, ajk'aak'-pech, ajmejen säk pech, ajnukuch säk pech, ajsäk pech, ajsool-pech, b'ox pech, k'ak'-pech, k'aak'-pech, mejen säk pech, nukuch säk pech, säk pech, sool-pech.
- pech (2a)** n1a. *garrapata.* cfr. ixchik'ich; ajb'ox pech, ajk'ak'-pech, ajk'aak'-pech, ajmejen säk pech, ajnukuch säk pech, ajsäk pech, ajsool-pech, b'ox pech, k'ak'-pech, k'aak'-pech, mejen säk pech, nukuch säk pech, säk pech, sool-pech.
- PECH (3)** P. *acostar.* cfr. pecha'an, pechek ff., pechkuntik, pechtal; ajpechek tunich, ajpechek uk', ixpechek b'u'ul, pech-poltik, uk' pechek.
- pecha'an** part1. *puesto (de cosas, con un lado, plano).* A' sarten-ey pech-a'an y-ok' a' meesaj-ey. El sartén está puesto sobre la mesa. (1992.7/22.54). A' teleefonoj pech-a'an y-ok' a' meesaj-ey. El teléfono está puesto sobre la mesa. (1992.7/23.10). rz. PECH (3).
- pechek** adj1b. *plano.* A'-laj jach pech-ek u-ni'. Este tiene nariz chata. A' tunich-ey pech-ek. La piedra tiene un lado plano (está ovalada). (1992.7/22.56). rz. PECH (3). cfr. ajpechek tunich, ajpechek uk', ixpechek b'u'ul, uk' pechek.
- pechek b'u'ul** frn2dii (adj1b & n1). *ibe, frijol juruna, frijol plano.* rz. B'U'UL (2). cfr. ixpechek b'u'ul, ix'ak'il-b'u'ul.
- pechek uk'** frn2dii (adj n1). *ladilla, piojo.* rz. UK (1). cfr. uk' (1a); ajpechek uk'.
- pechek uyich** frest (adj n1b). *chato.* rz. ICH (1). cfr. ich (1b).
- pechekkuna'an** part1. *aplanado.*
- pechekkunb'il** part2. *aplanado.*
- pechekkunb'ul** pas1. *aplanarlo.*
- pechekunmaj** vprf. *lo ha aplanado.*
- pechekkuntik** caus2. *aplanarlo.* A' winik-ey tan-u-pech-ek-kun-t-ik a' tun-ich-ey. El hombre está aplanando la piedra. 'pas2.
- pechekkuntik ub'aj** vr. *aplanarse.*
- pechektal** vinco. *aplanarse.* Tan-u-pech-ek-tal a' k'uum-ey. Está aplanándose la calabaza. (1992.7/22.57).
- PECHEECH (1)** N. *torcedor de hilo.*



- pecheech (1a)** n1a. *torcedor de hilo*. K-u-b'il-ik-oo' et-el pecheech. Lo enrollan con torcedor de hilo. (1991.18.51). Un palito de chicozapote como trompo donde entorchan hilo en una jicara.
- pechkuntik** caus2. *dejarlo botado, ponerlo botado*. Pech-kun-t-ej te'-loj. Déjalo allí. (1992.7/22.58). Tan-u-pech-kun-t ik ti lu'um. Está poniéndolo, dejándolo sobre el suelo. (1992.7/23.11). rz. PECH (3).
- pech-poltik** cptvt (P & N). *chaflanarlo, aplanarlo*. Yan in-pech=pol-t-ik a' che'-ej y-ok' uy-ok'-ol t-a' jet-al-il-ej. Tengo que aplanar el palo para que entre en la abertura. rcs. PECH (3), POOL (1). cfr. pooltik.
- pechtal** vp. *acostarse, botarse*. A' k'oj-a'an-ej tan-u-pechtal. Ya ma' u-k'a't-ij lik'-il. El enfermo sólo acostado, botado quiere estar, ya no quiere levantarse. (1992.7/23.12). rz. PECH (3).
- PECH' (1)** T. *aplastar*. cfr. ajpech' (a), ajpech' (b), ajpeech', ixpech', ixpeech', peech'.
- pech' (1a)** ap. *aplastar*. Pech'-n-aj-ij a' winik-ej. El hombre aplastó (algo). cfr. ajpech' (a), ajpech' (b), ixpech', peech'.
- pech' (1b)** nag2aai. *zacate (tipo)*. cfr. ajpech' (b); janal wakax.
- pech'al** part3. *aplastado*.
- pech'a'an** part1. *aplastado*. I koomoj y-alam yan-ej, pech'-a'an yan-il, ma' chik-a'an. Y como está abajo, aplastado está no se veía. (1991.10.65-67).
- pech'b'el** pas1. *aplastarlo*. A' ka' t-uy-il-aj-ej, tan-u-pech'-b'-el men a' lu'um-ej. Cuando él se dio cuenta, lo estaba aplastando la tierra. (1992.7/28.30).
- pech'b'il** part2. *aplastado*.
- pech'el** vi. *aplastarse*. Pech'-ij. Se aplastó. cfr. pech'k'ajal.
- pech'ik** vtr. *aplastarlo*. Tan-in-pech'-ik uy-ok a' paal et a' che' tu'ux näk-a'an-en-ej. Le estoy aplastando el pie del niño con el palo donde estoy sentado. cfr. pech'k'esik.
- pech'ik ub'aj** vr. *aplastarse*.
- pech'k'ajal** vi (celer). *aplastarse (de golpe)*. A' ka' t-uy-il-aj-ej, tan-u-pech'-k'-aj-al et a' lu'um-ej. Cuando él se dio cuenta, lo estaba aplastando la tierra. (1992.7/28.30). cfr. pechel.
- pech'k'esik** caus1 (celer). *aplastarlo*. cfr. pechik.
- pech'k'etak** adj3. *aplastando a cada rato*.
- pech'paJal** pas2. *aplastarse*.
- peksik** vt1c. *moverlo, manearlo, moverlo de un lado a otro*. rz. PEEK (1) cfr. peksik.
- pektzil** n7a. *noticias*. a' pek-tzil je'-la'. estas noticias. A' winik kim-ij-ej, k'och-ij t-uy-otoch chen u-pek-tzil. El hombre que murió, llegó a su casa sola la noticia. rz. PEEK (1). cfr. k'at-pektzil.
- PEK' (1)** N. *perro*. cfr. ixpek'; ajton pek', ak' pek', chäk-ta'-pek', it pek', ixchäk-ta'-pek', ixch'upul-pek', känän-pek', känän-pek', kinsäj-pek', kinsäj-pek'naja'an, koj pek', lach'-pek', laach'-pek', pek'il ja', puch'-pek'.
- pek' (1a)** n1a, 2ciia. *perro. Canis familiaris*. atr. Tu-chi'-aj-en (jun=tuul) pek'. Me mordió un perro. Kab'ej-ij kim-ij in-pek'. Anteayer murió mi perro. (1991.7.1). Ma' tzimin-i'ij mix pek' k-inw-il-ik wa'ye'. No es caballo ni perro lo que veo aquí. (1979.10/3.27). B'a'ax p'ek-il(i'ij) a' chi'-b'-ij men kan-ej? ¿Cuál de los perros fue mordido por la culebra? (1980.5/30.13). In-pek' la'ayti' a'-laj a' t-u-jan-t-aj in-b'äk'-ej. Mi perro, fue este que comió mi carne. (1980.5/30.33). cfr. ixpek'; ajton-pek', ak' pek', chäk-ta'-pek', it pek', ixchäk-ta'-pek', ixch'upul-pek', känän-pek', känän-pek', kinsäj-pek', kinsäj-pek'naja'an, koj pek', lach'-pek', laach'-pek', pek'il ja', puch'-pek'.
- PEK' (2)** P. *sentado plastado*. cfr. pek'kuna'an ff.
- pek'a'an** part1. *sentado aplastado*. Pek'-a'an-ech te'-lo' i ma' pat-al a-pek-s-ik a-b'aj. Estás sentado aplastado, allí y no puedes moverte (haragán).
- pek'il ja'** cptn (n3a & n1). *perro de agua. Lutra annectens*. lcs. U-pek'-i(l) a' ja'-ej jok'-ij ti xi'mal y-ok' lu'um. El perro de agua salió a caminar sobre la tierra. rcs. PEK' (1), JA' (1).
- pek'kuna'an** part1. *sentado, aplastado*. rz. PEK' (2).
- pek'kunb'il** part2. *sentado, aplastado*. rz. PEK' (2).
- pek'kunb'ul** pas1. *sentarlo, aplastado*. rz. PEK' (2).
- pek'kunmaj** vprf. *lo ha sentado, aplastado*. rz. PEK' (2).
- pek'kunpaJal** pas2. *sentarse, aplastado*. rz. PEK' (2).
- pek'kuntik** cause2. *sentarlo, aplastado*. Ix-ch'up-ej tan-u-pek'-kun-t-ik u-paal ti lu'um. La mujer está sentando su hijo sobre el suelo. rz. PEK' (2).
- pek'kuntik ub'aj** vr. *sentarse aplastado*. rz. PEK' (2).
- pek'tal** vp. *sentarse aplastado, sentarse (sin moverse a ayudar)*. Pek'-l-aj-ij ti lu'um. Se sentó sobre el suelo. Usado en insultos y crítica.
- PEL (1)** N. *vagina*. cfr. ak' pel, ak' upel, chi' pel, chi' upel, chun pel, chun upel, ixjoy-pel, ixmelen-pel, ixpoch-pel, ixtus-pel, joy-pel (a), joy-pel (b), k'a pel, k'a' upel, melen-pel, me'ex pel, poch-pel, saak-pel, tus-pel, tzo'otzel pel, tzo'otzel upel, wi'ij-pel. sin. T'UY (1).



pel (1a) n1a. *vagina, genitales de mujer*. cfr. ak' pel, ak' upel, chi' pel, chi' upel, chun pel, chun upel, ixjoy-pel, ixmelen-pel, ixpoch-pel, ixtus-pel, joy-pel (a), joy-pel (b), k'a pel, k'a' upel, melen-pel, me'ex pel, poch-pel, saak-pel, tus-pel, tzo'otzel pel, tzo'otzel upel, wi'ij-pel. sin. t'uy (1a).

PELON (1) N. (Esp pelón). cfr. ixpelon.

PEMECH (1a) N. *almeja*. cfr. ixpemech.

pemech (1a) n2dii. *concha, almeja*. cfr. ixpemech.

PENAACHOJ (1) N. (Esp penacho).

penaachoj (1a) n1a. *penacho*. *Disco de oro usado en collares*.

PENEETROJ (1) N. (Esp penetro).

peneetroj (1a) n1a. *penetro, pasta medicinal. Para gripe y para desinfectar granos*.

PENIINSULAJ (1) N. (Esp península).

peniinsulaj (1a) n1a. *península*.

peniinsulajil n3a. *península de*. I b'a-la' k-u-tuk-l-ik-oo' b'ix k-u-b'el u-man-es-oo', t-u-peniinsulaj-i(l) San Migeel t-a' lu'um-il je'-lo' Tayasal. Y ahora piensan como van a llevarlo a la península de San Miguél, a la tierra de Tayasal. (1992.3.83-86).

PEPEM (1) N. *mariposa*. cfr. ajpepem; ajmejen pepem, ajnukuch pepem, ajpepem tulix, ajpepemil k'aax, ajpepemil-k'aax, ajpepem-kisin, aj'ak'ä'-pepem, 'ak'ä'-pepem, mejen pepem, nukuch pepem.

pepem (1a) n2dii. *mariposa, polilla*. cfr. ajpepem.

pepem tulix frn2dii (n1 n2d). *mariposa del diablo*. cfr. ajtulix; ajpepem tulix.

pepemil k'aax frnposd (n3a of n1). *mariposa del monte*. cfr. ajpepemil k'aax, pepemil-k'aax.

pepemil-k'aax cptn2dii (adj4a & n1). *mariposa del monte*. cfr. ajpepemil-k'aax, pepemil k'aax.

pepem-kisin cptn2dii (n2d & n1). *mariposa del diablo*. rz. KIS (1). cfr. ajtulix; ajpepem-kisin.

PEPIIHOJ (1) N. (Esp pepino).

pepiinoj (1a) n1a. *pepino*.

PERMIISOJ (1) N. (Esp permiso).

permiisoj (1a) n1a. *permiso*. la'ayti' t-u-k'at-aj ten ka'=p'e mes, permiisoj ti'a'(al) ka' pat-ak in-tal-el wa'yej. el me pidió dos meses de permiso para que yo pueda venir aquí. (1992.2.190-91).

PESEEB'REJ (1) N. (Esp pesebre).

peseeb'rej (1a) n1a. *pesebre*.

PESTAANYAJ (1) N. (Esp pestaña).

pestaanyaj (1a) n1a. *pestaña*. cfr. tzo'otzel ich. sin. matza' (1a).

PETAATEJ (1) N. (Esp petate).

petaatej (1a) n1a. *petate*. sin. pop (1a).

petel- adj1c. (rueda). *Sólo aparece en palabras conpuestas*. rz. PEET (1). cfr. ajchäk-petel-k'in, ajk'än-petel-k'in, chäk-petel-k'in, k'än-petel-k'in.

peten (1a) n5e. *isla*. rz. PEET (1). cfr. Säk-peten.

Peten (1b) topo. *Flores, Petén*. In-ka'aj t-aw-et-el ti Peten. Voy contigo a Flores. (1992.7/22.1). *Isla, ciudad*. *Vea mapa*. rz. PEET (1).

Peten (1c) np. *Petén, Guatemala*. Jun=tu noj-och winik u-kaal, 'Estaat'os 'Uniid'os, i u-k'a't-ij uy-ojel-t-ej, b'ix u-meyaj-b'-äl kol, wa'ye' ti Peten-ej. Un señor, su pueblo es Estados Unidos y el quiere saber como se trabaja la milpa aquí en El Petén. (1991.20.7-11), Tal-oo' (u-)sut-in-t-oo' Peten. Vinieron a visitar Petén. (1991.23.34). rz. PEET (1).

Peten-ch'el topo. *Petenchel, Laguna*. *Vea mapa*.

petex- x. (rueda). rz. PEET (1). cfr. petex-ka'.

petex-ka' cptn2aai (x & n1). *sitio limpio*. A' pet-ex=ka' tu'ux man-o'on-ej pat-al u-jay-äl ab'iyoon. El sitio donde pasamos está limpio y puede aterrizar avión. rcs. PEET (1), KAB' (2). cfr. ka' (4).

petex-ka'il cptn3a (x & n1). *partes limpias de*. u-pet-ex=ka'-il a' kol-ej. las partes limpias de la milpa, lo limpio de la milpa dentro de la montaña. rcs. PEET (1), KAB' (2). cfr. ka' (4).

pet-ja' cptn2dii (N & n1). *laguneta, laguna pequeña*. rcs. PEET (1), JA' (1). cfr. ixpet-ja'.

PETZ' (1) (N.) T. *ensalmar*. 'vi. cfr. ajpetz', PEETZ' (1), ixpetz'; ajpetz'-yaj.

petz' (1a) ap. *ensalmar, curar con yerbas*. cfr. ajpetz', ixpetz', peetz' (1b); ajpetz'-yaj, petz'-k'ä', petz'-k'ä'tik, petz'-yaj.

petz'a'an part1. *ensalmado, curado*.

petz'b'el pas1. *ensalmarlo, curarlo*.

petz'b'il part2. *ensalmado, curado*.

petz'ik vtr *ensalmarlo, curarlo*. Ix-nuk-ej tan-u-petz'-ik a' paal-ej t-u-men k'oj-a'an. La vieja está ensalmado al niño porque está enfermo. *Ensalmar es pasar yerbas sobre la cabeza y espaldas del enfermo diciendo oraciones*.

petz'ik ub'aj vr. *ensalmarse, curarse*.

petz'-k'ä' cptap (ap & n1a). aplastar con la mano.
petz'-k'ä'tik cptap (ap & n1a). aplastarlo con la mano.
 rz. K'Ä' (1).

petz'maj vprf. lo ha ensalmado, lo ha curado.

petz'paJał pas2. ensalmarse, curarse.

petz'tik vt. ensalmarlo, curarlo. rz. PEETZ' (1). cfr. petz'ik, peetz'tik.

petz'-yaj cptap (ap & n1). curar (lit., curar dolor). Esp. de enfermedades de niños. rz. YAJ (3). cfr. ajpetz'-yaj, sin. tz'äk-yaj.

PE'ET (1) Af. disparejo. Probablemente tiene relación con PEET (1). cfr. pe'pe'et ff.

pe'etb'aj vaf. ponerse disparejo, empelotarse. cfr. pe'pe'etb'aj.

pe'etb'ajkuntik caus2. hacerlo disparejo. cfr. pe'pe'etb'ajkuntik.

pe'pe'et adj4. por partes, desnivelado, disparejo, empelotado. Pe'-pe'et u-sip'-al-il in-k'ab'. Tengo varias ronchas en la mano. Pe'-pe'et u-lu'um-il ich inw-otoch. Está empelotado el piso de mi casa. rz. PE'ET (1). cfr. pe'pe'etkij.

pe'pe'eta'an part1. hecho por partes. rz. PE'ET (1). cfr. pe'pe'etkuna'an.

pe'pe'etb'aj vaf. mancharse, roncharse. Laj=pe'-pe'et-b'aj-n-aj-ij in-b'äk'-el. Se me manchó todo mi cuerpo. rz. PE'ET (1). cfr. pe'pe'etb'aj.

pe'pe'etb'ajkuntik caus2. mancharlo. cfr. pe'pe'etb'ajkuntik, pe'pe'etkijkuntik.

pe'pe'etb'el pas1. hacerlo por partes. rz. PE'ET (1). cfr. pe'pe'etkumb'ul.

pe'pe'etb'il part2. hecho por partes. rz. PE'ET (1). cfr. pe'pe'etkumb'il.

pe'pe'etkij adj2. por partes. pe'-pe'et-kij > pe'pe'et (op). rz. PE'ET (1). var. pe'pe'et.

pe'pe'etkijkuntik caus2. hacerlo por partes. pe'-pe'et-kij-kun-t-ik > pe'pe'etkuntik > pe'pe'ettik (op). rz. PE'ET (1). vars. pe'pe'etkuntik, pe'pe'ettik. cfr. pe'pe'etb'ajkuntik.

pe'pe'etkijtal vinco. ponerse por partes. pe'pe'etkijtal > pe'pe'ettal (op). rz. PE'ET (1). var. pe'pe'ettal.

pe'pe'etkuna'an part1. hecho por partes. rz. PE'ET (1). var. pe'pe'eta'an.

pe'pe'etkumb'il part1. hecho por partes. rz. PE'ET (1). var. pe'pe'etb'il.

pe'pe'etkumb'ul pas1. hacerlo por partes. rz. PE'ET (1). var. pe'pe'etb'el.

pe'pe'etkunmaj vprf. lo ha hecho por partes. rz. PE'ET (1). var. pe'pe'etmaj.

pe'pe'etkuntik caus2. hacerlo por partes. pe'-pe'et-kij-kun-t-ik > pe'pe'etkuntik > pe'pe'ettik. rz. PE'ET (1). var. pe'pe'ettik. cfr. pe'pe'etkijkuntik.

pe'pe'etkuntik ub'aj vr. hacerse por partes. rz. PE'ET (1).

pe'pe'etmaj vprf. lo ha hecho por partes. rz. PE'ET (1). cfr. pe'pe'etkunmaj.

pe'pe'etnak part4. por partes. Pe'-pe'et-nak u-k'oj-a'an-il. Por partes tiene su enfermedad. rz. PE'ET (1).

pe'pe'ettal vinco. hacerse por partes. Tan-u-pe'-pe'et-tal u-yaj-il inw-ok. Está por partes la herida de mi pie. rz. PE'ET (1). cfr. pe'pe'etkijtal.

pe'pe'ettik vt. hacerlo por partes. rz. PE'ET (1). cfr. pe'pe'etkijkuntik, pe'pe'etkuntik.

peech' ap. aplastar. rz. PECH' (1). cfr. ajpeech', ixpeech', pech' (1a).

PEEK (1) N. palpitación. cfr. ajpeek, ixpeek, peksik, pektzil, peeka'an ff.; k'at-pektziltik.

peek (1a) nva1c. palpitación, movimiento, meneo.

peek (1b) vact. menearse, palpar, mover de un lado a otro. K-u-peek u-nej. Se mueve su cola. Tan-u-peek im pus=ik'al. Mi corazón está palpitando. cfr. ajpeek, ixpeek, peeksik.

peek b'eenaj frnposd (nva1 of n1). pulso de la vena. sin. puulsoj (1a).

PEEKAS (1) N. (Esp pecas).

peekas (1a) n1a. pecas.

peeka'an part1. movido, listo. Jach peek-a'an. Es muy listo. Refiere a listura, no movimiento. rz. PEEK (1). cfr. peeksäja'an.

peeksäb'äl pas1. moverlo. rz. PEEK (1).

peeksäb'il part2. movido. rz. PEEK (1).

peeksäja'an part1. movido, ha sido movido. A' okom-e yan kiw-utz-kin-t-ik t-u-men peek-s-äja-a'an. El horcá tenemos que componerlo porque ya está movido. rz. PE'ET (1). cfr. peeka'an.

peeksämaj vprf. lo ha movido. rz. PEEK (1).

peeksäpaJał pas2. moverse. rz. PEEK (1).

peeksik vt1c. moverlo, menearlo, moverlo de u otro. A' winik-ej tulakal pat-al u-pe(e)k-s-ik. J muk'. El hombre puede mover todo. Tiene much winik-ej tulakal pat-al u-b'et-ik. Chen k-u-pe'



tulakal k-u-men-b'-el. El hombre puede hacer todo. Sólo mueve su boca y todo se hace. Pek-es! ¡Móvelo! K-u-pe(e)k-s-ik-oo' et u-macheetej t-u-chun a' che'-ej. Lo mueven con sus machetes al tronco del palo. (1991.23.247). Tun-pe(e)k-s-ik a' kampaanaaj, tulakal a' 'ak'ab'-ej. Tocan la campana toda la noche. (1991.23.326-27). *Vocal generalmente se acorta en formas con la base transitiva.* rz. PEEK (1). var. peksik.

peeksik si' frvt (vt n1). *mover leña, atizar.* Pek-es a' si'-ej! ¡Atizá la leña! rz. PEEK (1).

peeksik ub'aj vr. *moverse.* Tan-u-pek-s-ik u-b'aj. Se está moviendo (haciendo algo rápido). kap-ij u-pek-es u-b'aj uy-ätan-ej. comenzó a moverse su mujer. (1991.17.81). Ka' t-uy-il-aj-oo'-ej, ya ix-ch'up'-ej tan-u-pek-s-ik u-b'aj. Entonces vieron la mujer ya está moviéndose. (1991.17.205-06). rz. PEEK (1)

peeksik unej frvt. *colear, mover la cola.* Aj-mis-ej tan-u-pek-s-ik u-nej. El gato está coleando. rcs. PEEK (1), NEJ (1).

PEEK' (1) N. *penca (de plátanos).*

peek' (1a) n1a. *penca (de plátanos).* u-peek' a' ja'as-ej. la penca de plátanos.

peek' (1b) cln. *penca (de plátanos, 8-12).* jun=peek' ja'as. una penca de plátanos.

PEELTREJ (1) N. (Esp peltre).

peeltrej (1a) n1a. *peltre, trasto de metal.* chen, loosaj-oo', peeltrej-oo', k-u-ch'i'-ik-oo' b'a-je'-la'-ej. sólo losas y peltres agarran ahora. (1991.23.212-13).

PEERLAJ (1) N. (Esp perla).

peerlaj (1a) n1a. *perla.*

PEEROJ (1) Pt. (Esp pero).

peeroj (1a) conj. *pero.* Pero yan a-mutz'-ik aw-ich. Pero tienes que cerrar tus ojos. (1991.15.134). Peeroj a'-ka' jok'-ij-ej, ya ma' sut-n-aj-ij uy-il-a' u-jol a' 'ak=tun-ej. Pero cuando salió ya no volvió a ver la puerta de la cueva. (1991.15.154-56). k-in-jok'-ol ti tz'on peeroj chen a' k'in ke D'iyos k-u-tz'ik ten a' b'a'al=che' t-in b'en-il-ej k-in-tz'on-ik. salgo a tirar pero sólo el día que Dios me pone el animal en mi camino lo tiro. I go out to shoot, but only on the day that God gives me the animal on my path do I shoot it. (1991.16.12-15). peeroj > péro (op). *La sílaba final puede alargarse paralingüísticamente.*

PEESOJ (1) N. (Esp peso).

peesoj (1a) n1a. *peso (arcaico).* In-tech tan-a-p'äx-ik ten toj käm=p'el peesoj. Tú me estás debiendo todavía cuatro

pesos. Ten t-im-b'o'-t-aj siyen peesoj-oo'. Yo pagué cien pesos. *Dinero de antes.*

PEESTEJ (1) N. (Esp peste).

peestej (1a) n1c. *peste, epidemia.*

peestejil n3a. *peste de.* Tan=b'in'-u-tal u-peestej-il k'a-k'as k'oj-a'an-il. Dicen que está viniendo una peste de malas enfermedades.

PEET (1) N. *rueda.* cfr. petel-ff., PE'ET (1), P'EET (1); ajchäk-petel-k'in, ajk'än-petel-k'in, chäk-petel-k'in, ixpet ja', ixPet-ja', k'än-petel-k'in, petex-ka' ff., säk-pet, Säkpeten.

peet (1a) n1a. *rueda, isla.* u-péet lu'um. la rueda de tierra. u-peet ja'. la rueda de agua. Sólo de agua o tierra. cfr. p'et (1a); säk-pet.

peet (1b) cln. *rueda, isla.* jum=peet lu'um. una rueda, isla de tierra. cfr. -p'et (1b).

PEETZ' (1) N, (T). *curación.* cfr. ajpeetz', PETZ' (1), ixpeetz'.

peetz' (1a) nva1. *curación.*

peetz' (1b) vact. *ensalmar, curar con hierbas.* cfr. ajpeetz', ixpeetz', petz' (1a). sin. tz'äk-yaj.

peetz'a'an part1. *curado.*

peetz'b'el pas1. *curarlo.*

peetz'b'il part2. *curado.*

peetz'il ger. *en curación.* Tan in-peetz'-il. Estoy en curación. sin. ilmajil.

peetz'maj vprf. *lo ha curado.*

peetz'paJal pas2. *curarse.*

peetz'tik vt. *ensalmarlo, curarlo.* *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* var. petz'tik. cfr. petz'ik.

peetz'tik ub'aj vr. *curarse.*

PICH (1) N. *conacaste.* cfr. Job'on-pich.

pich (1a) n1a. *conacaste.* Mimosaceae. *Enterolobium cyclocarpum.* (Jacq.) Griseb. ap. T-u-men pich-ej, la'ayti' u k'ab'a' a' che'-ej. Porque pich es el nombre del árbol. (1991.13.16-17). *Árbol silvestre. Madera para construcción (menos horcones), canoas, leña, cercos, gradas.* Ahora escaso. cfr. Job'on-pich.

PICHIK' (1) N. *pitoreal.* cfr. ajpichik', ajchäk-koj pichik', ajya'ax-koj pichik', chäk-koj pichik', ya'ax-koj pichik'.

pichik' (1a) n2dii. *pitoreal, tucancillo.* cfr. ajpichik', ajpiitoj.



PICHI' (1) N. *guayaba*. cfr. ajchäk pichi', ajk'än pichi', ajpichi'-che', ajsäk pichi', chäk pichi', k'än pichi', pichi'-che', säk pichi'.

pichi' (1a) n1a. *guayaba*. Myrtaceae. *Psidium guajava*. L. lcs, ap. a' pichi'-ej. la *guayaba*. *Árbol cultivado*. Medicinal. *Después de un parto, las mujeres se lavan con agua hervida con la hoja para recuperarse. Agua hervida con la cáscara machacada es bueno para diarrea. Se distinguen por el color de la carnaza*. cfr. ajchäk pichi', ajk'än pichi', ajpichi' che', ajsäk pichi', chäk pichi', k'än pichi', pichi'-che', säk pichi'.

pichi'-che' cptn2dii (n1 & n1). *guayabillo*. rz. CHE' (1). cfr. ajpichi'-che'.

PICH' (1) N. *tordo cantor*. cfr. ajpich', ajb'ox pich', b'ox pich'.

pich' (1a) n2dii. *tordo cantor*, pijuy. cfr. ajpich'.

PIJUUD'OJ (1) N. (Esp pijudo).

pijuud'oj (1a) adj. *con pene grande, pijudo*. A' winik-ej jach pijuud'oj, noj-och u-kiyep. El hombre es muy pijudo, tiene pene grande.

PIK (1) N. *enagua*. cfr. ajb'uk-pik, b'uk-pik, säk-pik.

pik (1a) n1a. *enagua*. *Falda tradicional amarrada con cordón*. cfr. säk-pik.

pikit (a) nva2d, n2dii. *abanico*. a' pik-it-ej. el abanico, soplador. rz. PIIK (1). cfr. ajpikit, ixpikit. sin. waal (1a).

pikit (b) vact. *soplar*. rz. PIIK (1). cfr. ajpikit, ixpikit, piik (1b).

pikit-k'ä' cptvact (vact & n1a). *mecer los brazos*. Tan-u-b'el tan-u-pikit=k'ä'. Va meciendo los brazos (sin llevar nada). (1993.2/16.64). rz. PIIK (1).

pikittik vt. *soplarlo*. rz. PIIK (1). cfr. piktik, piiktik.

piktik vt. *soplarlo*. rz. PIIK (1). cfr. pikittik, piiktik.

Piku' topo. *Picú*. *Laguna*. *Vea mapa*.

Pil np. *diminutivo de Feliipej*. rz. FELIPEJ (1). cfr. Feliipej (1a).

PILON (1) N. (Esp pilón).

pilon (1a) n1a. *pilón, mortero*. *pilon > piloon (op)*. *Hecho de madera en forma de copa para limpiar arroz*.

PIM (1) A. *grueso*. cfr. pipim; ajpim-che', pimkuna'an ff.

pim (1a) radj. *grueso (de cosas planas)*. A' päk' je'-la' jach pim. La pared está es muy gruesa. cfr. pipim; ajpim-che', pim-pim.

PIMIYEENTAJ (1) N. (Esp pimienta). cfr. ajpimiyeentaj ak', ak'il pimiyeentaj.

pimiyeentaj (1a) n1a. *pimienta*. Myrtaceae. *Pimienta dioica*. (L.) Merrill. rr, at. *Árbol silvestre*. *Madera para construcción (no horcones)*. *Su fruta es pimienta gorda*. cfr. ajpimiyeentaj ak', ak'il pimiyeentaj, ajnab'a'-ku'uk.

pimiyeentaj ak' frn2dii (n1 n1). *bejuco de pimienta*. rz. AK' (1). cfr. ajpimiyeentaj ak', 'ak'il ja'.

pimkuna'an part1. *engrosado*. rz. PIM (1).

pimkunb'il part2. *engrosado*. rz. PIM (1).

pimkunb'ul pas1. *engrosarlo*. rz. PIM (1).

pimkunmaj vprf. *lo ha engrosado*. rz. PIM (1).

pimkunpaJaJ pas2. *engrosarse*. rz. PIM (1).

pimkuntik caus2. *engrosarlo*. A' winik-ej tan-u-pim-kun-tik u-taan u-xana'. El hombre está engrosando la suela de su zapato. rz. PIM (1).

pimkuntik ub'aj vr. *engrosarse*. rz. PIM (1).

pim-pim cptadj. *muy grueso*. cfr. pim (1a).

pimtal vinco. *engrosarse, ponerse grueso*. rz. PIM (1).

PIN (1) N. (Esp pin; Eng pin).

pin (1a) n1a. *pin, punzón*.

PINAB'EETEJ (1) N. (Esp pinbete).

pinab'eetej (1a) n1a. *pinabete*. *Crece en el sur de Petén*.

PINOOL (1) N. *pinole*.

pinool (1a) n1a. *pinole, bebida de maíz tostado*. A' pinool-ej, u-kafej-il k'el-b'il ixi'im. El pinol es café, de maíz tostado.

PINYON (1) N. (Esp piñón).

pinyon (1a) n1a. *piñón*. *Pinus spp*. lcs. a' pinyo(o)n-ej. el piñón. *pinyon > pinyoon (op)*. *Árbol silvestre*. *Se usa para cercos*. *La cáscara es medicinal*.

pipim adj (redup). *algo grueso*. rz. PIM (1). cfr. pim (1a).

pipitkij adj2. *resbaloso, soboso*. 'part4. rz. PIT (1). sins. jojolkij, pitk'itak, pi'pitz'kij.

pipitkijkuna'an part1. *hecho resbaloso*. rz. PIT (1).

pipitkijkunb'il part2. *hecho resbaloso*. rz. PIT (1).

pipitkijkunb'ul pas1. *hecho resbaloso*. rz. PIT (1).

pipitkijkunmaj vprf. *lo ha hecho resbaloso*. rz. PIT (1).

pipitkijkuntik caus2. *hacerlo resbaloso*. 'pas2, 'vr. rz. PIT (1). cfr. pitb'ajkuntik.

pipitkijtal vinco. *ponerse resbaloso*. rz. PIT (1). cfr. pitb'aj.



PISTON (1) N. (Esp pistón?).

piston (1a) n1a. *pixtón, pistón*. A' piston-ej ya ták'-ij. El pistón ya se coció. Jach na'aj-en. Ki' a' piston t-in-jan-t-aj-ej. Estoy muy lleno. Sabrosa el pixtón que comí. piston > pistoon (op). *Hecho con pozol de chicharón, asiento de manteca*.

PIT (1) Af, T. *soltar*. 'part4. cfr. ajpit, ajpiit, ixpit, ixpiit, pipitkij ff., pital ff., pitk'ajal ff, pitmaj, piit; ajpit'-o'och.

pit (1a) ap. *soltar*. cfr. ajpit, ixpit, piit; ajpit'-o'och.

PITAJAAYAJ (1) N. (Esp pitahaya). cfr. ixpitajaayaj, ixpita'aayaj.

pitajaayaj (1a) n2dii. *bejuco tuna*. cfr. ixpitajaayaj.

pital part3. *suelto*. rz. PIT (1).

pita'an part1. *suelto*. rz. PIT (1).

pitb'aj vaf. *ponerse resbaloso*. Tan-u-pit-b'aj a' b'ej-ej. Está poniéndose resbaloso el camino. rz. PIT (1). cfr. pipitkijtal. sin. jolb'aj, pitb'aj.

pitb'ajkuna'an part1. *hecho resbaloso*. rz. PIT (1).

pitb'ajkunb'il part2. *hecho resbaloso*. rz. PIT (1).

pitb'ajkunb'ul pas1. *hacerlo resbaloso*. rz. PIT (1).

pitb'ajkunmaj vprf. *lo ha hecho resbaloso*. rz. PIT (1).

pitb'ajkuntik caus2. *hacerlo resbaloso*. 'pas2, 'vr. rz. PIT (1). cfr. pipitkijkuntik.

pitb'il (a) pas1. *soltarlo*. rz. PIT (1).

pitb'il (b) part2. *suelto*. rz. PIT (1).

pitik vtr. *soltarlo*. Tan-u-pit-ik a' tzimin-ej. Está soltando la bestia. rz. PIT (1). cfr. pitk'esik. sin. jal-k'ä'tik.

pitik ub'aj vr. *soltarse*. A' tzimin-ej tan-u-pit-ik u-b'aj. El caballo se está soltando solo. (1992.6/11.16). rz. PIT (1).

pitil vi. *soltarse*. Tan-u-pit-il a' che'-ej. El palo está soltándose. (1992.6/11.10b). A' k'ax-ej tan-u-pit-il. El amarre esta soltándose. (1992.6/11.15a). rz. PIT (1). cfr. pitk'ajal.

PITIX (1) N. *yahual*.

pitix (1a) n1a. *yahual*. Y-ok' a' pitix-ej yan jum=p'e lak et-el jan-al. Sobre el yahual hay un cajete con comida. (1992.7/22.91). *Para colgar ollas de comida, donde los animales no pueden comerla*. sin. ch'uyub'.

pitk'ajal vi (celer). *soltarse, resbalarse, zafarse*. A' che'-ej tan-u-pit-k'-aj-al. El palo se está resbalando, zafando. (1992.6/11.10). rz. PIT (1). cfr. pitil.

pitk'esik caus1 (celer). *zafarlo*. rz. PIT (1). cfr. pitik.

pitk'itak adj3. *zafándose a cada rato, resbaloso*. rz. PIT (1). sin. pipitkij.

pitmaj vprf. *lo ha sueltado*. rz. PIT (1).

PITOREYAL (1) N. (Esp pito real). cfr. ajpitoreyal.

pitoreyal (1a) n2aii. *pito real*. cfr. ajpitoreyal, ajpiitoj.

pitpaJal pas2. *soltarse*. rz. PIT (1).

PITZ' (1) Af, T. *torcer*. cfr. ajpitz', ajpiitz', ixpitz', ixpiitz', pi'pitz' ff., piitz'; ixpitz'i'-'oox? sin. TZ'IP (1).

pitz' (1a) ap. *torcer (hilo)*. *Lo hacían con pecheech*. cfr. ajpitz', ixpitz', pecheech (1a), piitz'; pitz'-tämän

pitz'al part3. *torcido (hilo), salida (de canoa)*.

pitz'a'an part1. *torcido (hilo), empujado (canoa)*. Pitz'-a'an a' chem-ej. Está empujada la canoa.

pitz'b'aj vaf. *ponerse resbaloso*. Tan-u-pitz'-b'aj a' b'ej-ej. Se está poniendo resbaloso el camino. (1992.7/17.29). sin. jolb'aj, pitb'aj.

pitz'b'ajkuna'an part1. *hecho resbaloso*.

pitz'b'ajkunb'il part2. *hecho resbaloso*.

pitz'b'ajkunb'ul pas1. *hacerlo resbaloso*.

pitz'b'ajkunmaj vprf. *lo ha hecho resbaloso*.

pitz'b'ajkuntik caus2. *hacerlo resbaloso*. Tu'ux k-u-p'o' ix-ch'up-ej, tan-u-pitz'-b'aj-kun-t-ik a' b'ej-ej et-el uy-oom a' jab'on-ej. Donde lava la mujer, está poniendo resbaloso el camino con la espuma del jabón. 'pas2, 'vr. cfr. pi'pitz'kijkuntik.

pitz'b'il (a) pas1. *torcerlo (hilo), empujarla (canoa)*.

pitz'b'il (b) part2. *torcido (hilo), empujada (canoa)*.

pitz'ik vtr. *torcer (hilo), empujar (canoa)*. Jil-t-aj a' che'-ej t-u-men a' ik'-ej tan-u-pitz'-ik t-u-chi' a' ja'-ej. Jalá tu palo porque el viento lo está empujando de la playa. *Refiere a un movimiento resbaloso, largo, recto*. cfr. pitz'k'esik. sin. tz'ipik.

pitz'ik ub'aj vr. *empujarse (canoa)*.

pitz'il vi. *torcerse (hilo), empujarse (canoa)*. Tan-u-pitz'-il a' tämän-ej. Están torciendo el hilo de algodón. cfr. pitz'k'ajal.

pitz'i'-'oox cptn2dii (adj1g? & n1). *pájaro pequeño (tipo)*. rcs. PITZ' (1)?, 'OOX (2)? cfr. ixpitz'i'-'oox.

pitz'k'ajal vi (celer). *resbalarse*. Pitz'-k'aj-ij uy-ok a' winik-ej. Se resbaló el pie del hombre. (1992.1.100). Tan-u-pitz'-k'aj-al a' b'ej-ej. Se está poniendo resbaloso el camino. (1992.7/17.29). Pitz'-k'-aj-ij uy-ok a' winik-ej, ka' lub'-ij ti ja'. Se resbaló el pie del hombre y se cayó al agua. (1992.1.100-01). cfr. pitz'il.

pitz'k'esik caus1 (celer). resbalarlo. cfr. pitz'ik.

pitz'k'itak adj3. resbaloso. sin. pi'pitz'kij.

pitz'maj vprf. lo ha torcido (hilo), lo ha empujado (canoa).

pitz'paJal pas2. torcerse (hilo), empujarse (canoa).

pitz'-tämän cptap. hacer hilo de algodón.

PIX (1) T. cubrir. 'vi(celer). cfr. ajpix, ajpiix, ixpix, ixpiix, pixa'an ff., pixpaJal, piix (2); ajpix-taan, pix-taan.

pix (1a) ap. cubrir, tapar. cfr. ajpix, ixpix, piix (2); ajpix-taan, pix-taan.

pix (1b) nva4. tapa, vaina. Tan-u-lik'-s-ik u-pix. Está destapándolo. u-pix in-maskab'. la vaina de mi machete.

pixal part3. cubierta. Pix-al uy-ich a' luunaj-ej. Está cubierta la claridad de la luna (eclipse). (1993.2/24.28).

PIXAN (1) N. alma. Tal vez derivado con -Vn (n5e) de PIX (1). cfr. ajpây-pixan, ajt'ân-pixan, ixpây-pixan.

pixan (1a) n1a. alma, espíritu. u-pixan a' winik-ey k-u-tal ti jak'-s-äj=ool. El espíritu del hombre viene a espantar. Miijaj la'ayti' u-ma' tan-u-kim-il. el alma del hombre es eterna. Miijaj la'ayti' u-pix-an, a' k-u-tal t-im-pach-ey. Creo, él es el espíritu que viene atrás de mí. (1991.2.77-78). u-k'in a' pixan-oo'-ej. el día de los espíritus. (1991.6.7). k-uy-a'ik-oo' k-u-tal a' pix-an-oo' u-sut-in-t-oo' u-yum-il a' naj-ey. dicen que vienen las almas a visitar el dueño de la casa. (1991.23.150-51). cfr. ajpây-pixan, ajt'ân-pixan, ixpây-pixan.

pixan kimen frnpsod (n1b of n7). espíritu del muerto. rz. KIM (1).

pixa'an part1. tapado. A' kum-ey pix-a'an. La olla está tapado. Pixa'an u-jo'ol et-el teejaj. Su techo está tapado por tejas. A' säkan-ey pix-a'an ich a' moliinoj-ey. La masa está tapada adentro del molino. (1992.7/22.87). rz. PIX (1).

pixb'il (a) pas. cubrirlo. rz. PIX (1).

pixb'il (b) part2. cubierto. rz. PIX (1).

pixik vtr. cubrirlo, taparlo, cobijarlo. A' lak-ey nok-a'an tan-u-pix-ik a' je'-ej. El cajete está embrocado cubriendo el huevo. (1992.7/22.78). rz. PIX (1).

pixik ub'aj vr. cubrirse, taparse. Tan-in-pix-ik im-b'aj y-ok' ma' in-chu'l-ul. Estoy tapándome para que no me moje. rz. PIX (1).

pixil vi. cubrirse. Ka' man-o'on-ey tan-u-pix-il a' kuch-oo'-ej. Cuando pasamos, estaban tapando las cargas. 'vi(celer). rz. PIX (1).

pixmaj vprf. lo ha cubierto. rz. PIX (1).

PIXOY (1) N. palo calote.

pixoy (1a) n1a. palo caulote, pishoy. Sterculiaceae. Guazuma ulmifolia. Lam. ap, at. Palo silvestre. Leña. Se usa la hoja para limpiar el jugo de la caña donde se hace la panela. Causa que coagula la suciedad y flota encima. Medicinal para diarrea. Se coce la cáscara y se toma el agua.

pixpaJal pas2. cubrirse. rz. PIX (1).

pix-taan cptnag2aii (nag & n1). delantal. a' pix=taan-ey. el delantal. the apron. rz. TAAN (3). cfr. pix (1a); ajpix-taan.

piyo-piiyoj (a) nva1(redup) (onom). piar de pollos. u-piyo-piiyoj aj-kax-ey. la piada de pollos. rz. PIYOJ (1). cfr. piiyoj (1a).

piyo-piiyoj (b) vact (onom). piar de pollos. Tan-u-piyo-piiyoj aj-kax-ey. Están piando los pollos. rz. PIYOJ (1). cfr. piiyoj (1b).

piyo-piiyojb'aj vaf. piar. Tan-u-pio-piiyoj-b'aj aj-kax-ey. Está piando la pollita. rz. PIYOJ (1).

piyo-piiyojnak part4. piando. Piyo-piiyoj-nak aj-kax-ey. Está piando la gallina. 'adj2. rz. PIYOJ (1).

piyo-piiyojtik vt. piarlo. rz. PIYOJ (1). cfr. piiyojtik.

PIYOR (1) A. (Esp peor). 'adj(redup), 'cptadj(redup). **piyor (1a)** adj. peor. Jmm mas piyor wal-ey. Tal vez peor. (1991.24.478) A' winik-ey jach piyor u-k'oj-a'an-il. El hombre, su enfermedad está peor. U-meyaj aj-Josej-ey mas piyor ke u-meyaj aj-Jwan. El trabajo de José es peor que el trabajo de Juan. cfr. ma'ki'.

piyorkintik caus2. empeorarlo.

piyortal vinco. empeorarse.

PI' (1) N. culito.

pi' (1a) n1a. culito, nalga (de niño). Xäk-t-en, in-ka' choo' a-pi'. Agáchate te voy a limpiar tu culito. T-in- u-pi' a' nene'. Limpié el culito del nene.

pi'pitz'kij adj2. resbaloso. rz. PIZ' (1) sins pitz'kitak.

pi'pitz'kijkuna'an part1. hecho resbaloso.

pi'pitz'kijkunb'il part2. hecho resbaloso

pi'pitz'kijkunb'ul pas1. hacerlo resbaloso (1).

pi'pitz'kijkunmaj vprf. lo ha hecho resbaloso. rz. PIZ' (1).

pi'pitz'kijkuntik caus2. hacerlo resbaloso. pitz'-kij-kun-t-ik > pi'pitz'kunt' pitz'b'ajkuntik.

p
pi
t
piik
co
piikt
PIIK'
forn
ajpiik



- pi'pitz'kijkuntik ub'aj** vr. hacerse resbaloso. rz. **PITZ' (1)**.
- pi'pitz'nak** part4. resbaloso. rz. **PITZ' (1)**.
- PIIB' (1)** N. horneada. *Vocal larga en todas las formas.* cfr. ajpiib', ajpii', ixpiib', ixpii', pii' (a) ff.
- piib' (1a)** nva1. horneada. *En hoyo de tierra tapado.* var. pii' (a).
- piib' (1b)** vact. hornear. var. pii' (b). cfr. ajpiib', ixpiib'; piib'-b'äk'.
- piib'-b'äk'** cptvact (vact & n1). hornear carne. Tan-u-piib'=b'äk'. Está horneando carne. (1993.2/11.4). rz. **B'ÄK' (1)**.
- piib'b'il (a)** pas1. hornearlo. var. pii'b'il (a).
- piib'b'il (b)** part2. horneado. var. pii'b'il (b).
- piib'maj** vprf. lo ha horneado. var. pii'maj.
- piib'paJal** pas2. hornearse. var. pii'paJal.
- piib'tik** vt. hornearlo. Tan-u-piib'-t-ik a' k'ek'en-ej u-jan-t-ej. Está horneando el cerdo para comerlo. *Vocal larga en todas las formas.* var. pii'tik.
- piib'tik ub'aj** vr. hornearse.
- PIIK (1)** N. soplada. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* cfr. ajpikit, ajpiik, ixpikit, ixpiik, pikit (a) pikit (b) pikittik, piktik, piikpaJal ff.; pikit-k'ä'.
- piik (1a)** nva1. soplada (con abanico). cfr. pikit (a).
- piik (1b)** vact. soplar. cfr. ajpiik, ixpiik, pikit (b).
- piika'an** part1. soplado.
- piikb'il (a)** pas1. soplarlo.
- piikb'il (b)** part2. soplado.
- piikmaj** vprf. lo ha soplado.
- PIIKOJ (1)** N. (Esp pico).
- iikoj (1a)** n1a. pico.
- ikpaJal** pas2. soplarse. A' k'aak'-ej tan-u-piik-p-aJ-al y-øk' u-lok a' kum-ej. El fuego lo están soplando para que ierva la olla. rz. **PIIK (1)**.
- tik** vt. soplarlo. *Vocal puede acortarse en formas n la base transitiva.* var. piktik. cfr. pikittik.
- ik ub'aj** vr. soplarse, darse aire. rz. **PIIK (1)**.
- (1)** N. destrabada. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* cfr. ajpiik' ixpiik'; 'xa'an.
- piik' (1a)** nva1c. destrabada, colgada. u-piik' a' xa'an-ej la destrabada del guano.
- piik' (1b)** vact. destrabar, colgar. Tan-u-piik' a' xa'an-ej. El guano (destrabado de la barilla) está colgando. cfr. ajpiik' ixpiik'; ajpiik'-xa'an.
- piik'a'an** part1. destrabado.
- piik'säb'äl** pas1. destrabar lo colgando.
- piik'säb'il** part2. destrabado colgando.
- piik'säja'an** part1. destrabado colgando.
- piik'sämaj** vprf. lo ha destrabado.
- piik'säpaJal** pas2. destrabarse.
- piik'sik** vt1c. destrabar lo que cuelgue. A' ik'-ej tan-u-pi(i)k'-s-ik a' xa'an-ej. El aire está destrabando que cuelgue el guano. 'ap. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.*
- piik'sik ub'aj** vr. destrabarse que cuelgue. A' xa'an-ej tan-u-piik'-s-ik u-baj. El guano está colgando.
- PIILAJ (1)** N. (Esp pila).
- piilaj (1a)** n1a. pila.
- PIINOJ (1)** N. (Esp pino).
- piinoj (1a)** n1a. pino. *Crece en el sur de Petén.*
- PIINTOJ (1)** N. (Esp pinto).
- piintoj (1a)** adj. pinto. sin. we'we'el (1a).
- piintojil** n3b, n3d. mancha. B'aay-lo' ich u-p'at-äl u-piintoj-il a' b'alum. Así se quedó las manchas del tigre. (1991.12.139).
- PIINYAJ (1)** N. (Esp piña). cfr. ajch'uuk piinyaj, ch'uuk piinyaj.
- piinyaj (1a)** n1a. piña común, piña. Bromeliaceae. Ananas comosus. npf, se. *Mata cultivada.* cfr. ajch'uuk piinyaj, ch'uuk piinyaj.
- PIISOJ (1)** N. (Esp piso).
- piisoj (1a)** n1a. piso de casa.
- piit** ap. soltar. rz. **PIT (1)**. cfr. ajpiit, ixpiit, pit (1a).
- PIITAJ (1)** N. (Esp pita). cfr. ajpiitaj kij.
- piitaj (1a)** n1a. pita, lazo delgado.
- piitaj kij** frn2dii. henequén silvestre. rz. **KIJ (2)**. cfr. ajpiitaj kij.
- PIITOJ (1)** N. (Esp pitorreal). cfr. ajpiitoj; ajk'än-tzem (piitoj), k'än-tzem (piitoj).



piitoj (1a) n2aii. *pito real, tucán, familia de tucanes.*
cfr. ajpiitoj.

piitz' ap. torcer. rz. PIZ' (1). cfr. ajpiitz', ixpiitz', pitz' (1a).

PIIWAJ (1) N. (Esp pigua).

piiwaj (1a) n1a. *langosta de río. Cambarellus montezumae.*
lcs. a' piiwaj-oo'. las langostas del río. sin. ajxex.

PIIX (1) N. *rodilla.*

cfr. jo'ol piix, jo'ol upiix, mo'ok piix, mo'ok upiix, pol piix, pol upiix, xon-piix.

piix (1a) n1a. *rodilla. K-u-k'och-ol a' luk' tak t-u-jo'ol u-piix mak-ej. El lodo llega hasta la rodilla de uno. (1991.5.9). B'ot-ij im-piix. Se golpeó mi rodilla. xon-a'an et-el jun=p'eel u-piix. hincado en una rodilla. (1992.7/16.33o). cfr. jo'ol piix, jo'ol upiix, mo'ok piix, mo'ok upiix, pol piix, pol upiix, waatz' ok, xon-piix.*

piix (2) ap. *tapar.* rz. PIX (1). cfr. ajpiix, ixpiix, pix (1a).

PIIYOJ (1) Af, N (onom). *piada.* 'adj2. cfr. ajpiiyoj, ixpiiyoj, piyo-piiyoj ff.

piiyoj (1a) nva1 (onom). *piada.* cfr. makat (1a); piyo-piiyoj (a).

piiyoj (1b) vact. *piar.* cfr. ajpiiyoj, ixpiiyoj, makat (1b); piyo-piiyoj (b).

piiyojtik vt. *piarlo.* cfr. piyo-piiyojtik.

pii' (a) nva1. *horneada.* rz. PIIB' (1). cfr. piib' (1a).

pii' (b) vact. *hornear.* rz. PIIB' (1). cfr. ajpii', ixpii', piib' (1b).

pii'b'il (a) pas1. *hornearlo.* rz. PIIB' (1). cfr. piib'b'il (a).

pii'b'il (b) part2. *horneado.* rz. PIIB' (1). cfr. piib'b'il (b).

pii'maj vprf. *lo ha horneado.* rz. PIIB' (1). cfr. piib'maj.

pii'paJal pas2. *hornearse.* rz. PIIB' (1). cfr. piib'paJal.

pii'tik vt. *hornearlo. Tan-u-pii'-t-ik a' k'ek'en-ej u-jan-t-ej. Está horneando el cerdo para comerlo. Vocal larga en todas las formas.* rz. PIIB' (1). cfr. piib'tik.

pii'tik ub'aj vr. *hornearse.* rz. PIIB' (1). cfr. piib'tik ub'aj.

PLANCHAAR (1) N. (Esp planchar).

planhaar (1a) nva1. *planchada.*

planhaar (1b) vact. *planchar.*

planhaara'an part1. *planchado.*

planhaarb'äl pas1. *plancharlo.*

planhaarb'il part2. *planchado.*

planchaarmaj vprf. *lo ha planchado.*

planchaartik vt. *plancharlo.* 'pas2. *Vocal larga.* sin. tätz'ik.

planchaartik ub'aj vr. *plancharse.*

PLANTEL (1) N. (Esp plantel).

plantel (1a) n1a. *plantel, sitio limpio, campamento.*
Aj-meyaj-oo'-ej t-u-plantel yan-oo'. Los trabajadores, en su plantel están.

plantelil n3a, n3b. *plantel de, plantación de.* t-u-plantel-il u-b'u'ul. en su plantación de frijolar.

PLANCHAJ (1) N. (Esp plancha).

planchaj (1a) n1a. *plancha.*

PLATAJ (1) N. (Esp plata).

plaataj (1a) n1a. *plata.*

PLATOJ (1) N. (Esp plato).

platoj (1a) n1a. *plato. U-platoj-oo'-ej lak. Sus platos eran cajetes de barro. (1991.23.93). A' platoj-ej ich a' kub'eetaj yan-ej. El plato está adentro de la cubeta. (1992.7/17.48).*

PLOOMOJ (1) N. (Esp plomo).

ploomoj (1a) n1a. *plomo.*

PLUUMAJ (1) N. (Esp pluma).

pluumaj (1a) n1a. *pluma de escribir. A' pluumaj tu'ux t-in-tz'iib'-t-aj a' ju'um-ej, sat-i(j) ten. La pluma con que escribí la carta, se me perdió. (1993.3/2.43).*

POCH (1) A. *galgo.* cfr. popoch; ajpoch-kiyep, ixpoch-pel.

poch (1a) radj. *galgo, hambriento, comelón (de cosas buenas).* jach poch. muy galgo. cfr. popoch; ajpoch-kiyep, ixpoch-pel, poch-poch.

pochkina'an part1. *hecho hambriento.*

pochkinb'il (a) pas1. *hacerlo hambriento.*

pochkinb'il (b) part2. *hecho hambriento.*

pochkinmaj vprf. *lo ha hecho hambriento.*

pochkinpaJal pas2. *hacerse hambriento.*

pochkintik caus2. *hacerlo hambriento.*

pochkintik ub'aj vr. *hacerse hambriento.*

poch-kiyep cptadj (adj & n1). *hartón. aj-poch=kiyep winik. el hombre hambriento. a' winik poch=kiyep-ej. el hombre hambriento. cfr. ajpoch-kiyep. sin. wi'ij-kiyep.*

poch-pel cptadj (adj & n1). *galga, hartona.* cfr. ixpoch-pel. sin. wi'ij-pel.



- poch-poch** cptadj (redup). *muy galgo*. cfr. poch (1a).
- pochtal** vinco. *ponerse hambriento*.
- POCH' (1)** N. *bolita de masa*. Tal vez igual a POCH' (2). cfr. ajpoch' (1).
- poch' (1a)** n2dii. *bolita de masa*. In-ten-ej k-in-jan-t-ik chen (aj-)poch'. Yo como sólo bolitas de masa. cfr. ajpoch' (1).
- POCH' (2)** T. *destruir*. cfr. ajpoch' (2), ajpooch', ixpoch', ixpooch', pooch'; ajwol-poch', ajwol-poch' kan, wol-poch'.
- poch' (2a)** ap. *destruir, desbaratar*. poch'-n-aj-ij. fue destruidor. cfr. ajpoch' (2), ixpoch', pooch'; poch'-naj.
- poch'al** part3. *destruido, desbaratado*.
- poch'a'an** part1. *destruido, desbaratado*.
- poch'b'il** part2. *destruido*.
- poch'b'ol** pas1. *destruirlo, desbaratarlo*. Tan-u-poch'-b'-ol a' kot-ej t-u-men jach natz' ti b'ej. Están destruyendo el cerco porque está muy cerca al camino. In-k'a't-ij ka' poch'-b'-ok inw-otoch. Quiero que destruyan mi casa. (1992.7/28.34).
- poch'ik** vtr. *destruirlo, desbaratarlo, deshacerlo, aplastarlo*. Tan-in-poch'-ik inw-otoch. Estoy desbaratando mi casa. T-u-poch'-aj-oo' ten. Me lo desbarataron. U-k'a't-ij ka' in-poch'-o'. Quiere que la desbarate. cfr. poch'k'esik.
- poch'ik ub'aj** vr. *destruirse*.
- poch'k'aJal** vi(celer). *destruirse (de golpe)*. cfr. poch'ol.
- poch'k'esik** caus1 (celer). *destruirlo (de golpe)*. cfr. poch'ik.
- poch'k'otak** adj3. *deshaciéndose, cayéndose*.
- poch'maj** vprf. *lo ha destruido*.
- poch'-naj** cptap (ap & n1). *destruir casa*.
- poch'ol** vi. *destruirse, desbaratarse, deshacerse, aplastarse*. Tan-u-poch'-ol a' naj-ej t-u-men jach uch-b'en. Se está destruyendo la casa porque está muy vieja. cfr. poch'k'aJal.
- poch'paJal** pas2. *destruirse*.
- POJ (1)** I, P. *guindar*. 'caus1.
- pojal** part3. *guindado*.
- poja'an** part1. *colgado, guindado, flojo*. Poj-a'an u-nok' a' winik-ej. Jach kool y-ok'-ol. Le guinda la ropa del hombre. Le queda muy floja.
- pojkina'an** part1. *guindado flojo*.
- pojkinb'il (a)** pas1. *guindarlo flojo*.
- pojkinb'il (b)** part2. *guindado flojo*.
- pojkinmaj** vprf. *lo ha guindado flojo*.
- pojkinpaJal** pas2. *guindarse flojo*.
- pojkontik** caus2. *guindarlo flojo, dejarlo flojo*.
- pojkontik ub'aj** vr. *guindarse flojo*.
- pojol** vir. *guindarse flojo, quedarse grande*. 'caus1. cfr. pojtal.
- pojtal** vp. *guindarse flojo, quedarse grande*. Tan-u-pojtal uy-ok-il in-wex. Está guindando la manga de mi pantalón. cfr. pojol.
- POK (1)** Af. *papalotear*. cfr. pokb'aj ff., popoknak; popokb'aj uxik', popok-xiik' (a), popok-xiik' (b).
- POK (2)** X. (yerba). *Posiblemente, igual a POK (1)*. cfr. che'ep-pok-che', pok-che' ff.
- pokb'aj uxik'** frvi (vaf & n1). *papalotear*. 'caus2. rcs. POK (1), XIX' (1). cfr. popokb'aj uxik'.
- pok-che'** cptn (X & n1). *yerbas, bejuqueras, monte bajo, legumbres*. Tan-u-jan-t-ik chen pok=che'. Ma' k-u-jan-t-ik waj. Come sólo yerbas, no come tortillas. u-jum a' pok=che'. el sonido del monte. (1991.2.28). Mas chen nuk-uch ko'lel y-ojel-oo' et-el puuroj tz'ak, puuroj pok=che', et-el u'orasiyon-oo', k-u-b'et-ik-oo', ti k'oj-a'an. Sólo grandes mujeres sabían curar con pura medicina, puras hierbas, con sus oraciones que hacen a los enfermos. (1991.23.46-52). Pero ma' tun-käx-t-ik pok=che'. Pero no busca yerba. (1991.24.249). rcs. POK (2) CHE' (1). cfr. teek (2a), xiw (1a); che'ep-pok-che'.
- pok-che'il** n3a, n3c. *yerbas*. Ich in-kot-ej, im-päk'-m-aj yaab' pok=che'(-il) ti jan-b'-äl. Dentro de mi cerco sembré bastantes yerbas para comer. T-u-b'en-il in-kol-ej yan u-pok-che'-il u-chib'-al kan. En el camino de mi milpa hay bastantes yerbas para el piquete de culebra. rcs. POK (2) CHE' (1).
- pok-che'-kol** cptn1a (X & n1 & n1). *rastrojo, guamil*. Tan-u-sup'-ul t-useeb'-al a' pok=che'=kol-ej. Se está tupiendo muy pronto el rastrojo. *Rastrojo de dos o tres años*. rcs. POK (2) CHE' (1). cfr. ju'-che'.
- poklik** vt. *asarlo*. rz. POOK (1). cfr. pokoltik, poktik, pooktik.
- poklik ub'aj** vr. *asarse*. rz. POOK (1). cfr. pokoltik ub'aj, pooktik ub'aj.
- pokol (a)** nva2b. *asada*. rz. POOK (1). cfr. pook (1a).
- pokol (b)** vact. *asar*. rz. POOK (1). cfr. ajpokol, ixpokol, pook (1b); ajpokol-kum, ixpokol-kum.
- pokola'an** part1. *asado*. rz. POOK (1). cfr. pooka'an.



pokolb'il part2. asado. rz. POOK (1). cfr. pookb'il.
pokolb'ol pas1. asarlo. rz. POOK (1). cfr. pookb'ol.
pokolmaj vprf. lo ha asado. rz. POOK (1). cfr. pookmaj.
pokolpaJal pas2. asarse. rz. POOK (1). cfr. pookpaJal.
pokoltik vt. asarlo. A' winik tan-u-pok-ol-t-ik a' b'äk'-ej b'el u-ka'aj ti jan-al. El hombre que está asando la carne va a comer. rz. POOK (1). var. poklik. cfr. pooktik.
pokoltik ub'aj vr. asarse. rz. POOK (1). var. poklik ub'aj. cfr. pooktik ub'aj.

poktik vt. asarlo en brasa. rz. POOK (1). cfr. pokoltik, poklik, pooktik.

POK' (1) Af. mojado. cfr. po'pok'kij ff.

pok'b'aj vaf. empaparse, mojarse, escurrir agua. cfr. po'pok'kijtal.

pok'b'ajkuntik caus2. empapararlo, mojarlo. cfr. po'pok'kijkuntik.

POL (1) N. cabeza. cfr. polil ff.; ajb'otoy-pol, ajb'ox-pol ch'om, ajchäk-pol (a) ff., ajchokoj-pol, ajch'a'ch'a'ay-pol, ajk'o'os-pol, ajmu'mu'uch-pol, ajnoj-pol, ajnoj-pol winik, ajxa'xaak'-pol, b'enil pol, b'ox-pol ch'om, chäk-pol ch'om, chin-chin-pol, chin-pol, chokoj upol, chumuk pol, chumuk upol, ch'in-pol, ixk'o'os-pol, ixk'ux-polil, ixxa'xaak'-pol, k'ux-polil, p'ich-pol, p'it-pol, p'it-poltik, p'o'ik upol, sepitoyojil pol, tzo'otzel pol, tzo'otzel upol, tz'u' upol, uk'il pol, xa'xaak'-pol, xi'xi'il upol.

pol (1a) n1a. cabeza, cráneo. Im-pol-ej, 'al, 'al. Mi cabeza, pesado, pesado. (1991.2.65). k-u-jup-ik u-pol-i'ij-ej, te'k-u-b'el ti k'a'l-äl-i'ij. meté su cabeza allí, allí va a trabarse. (1991.14.45-46). k-u-man-s-ik t-u-pol tak t-u-ni' uy-al uy-ok. lo pasa en la cabeza hasta la punta de los dedos del pie. (1991.17.73). i a' winik-ej t-u-tz'aj u-pol y-ok' u-muk' uy-ok uy-ätan-ej. y el hombre puso su cabeza sobre la pierna de su mujer. (1991.17.132-33). Ka' kim-i(j) b'in-oo'-e(j) ka' jok'-s-äb'(-ij) u-pol-oo'. Cuando murieron les sacaron sus calaveras. (1991.23.157-58).

cfr. ajb'otoy-pol, ajb'ox-pol ch'om, ajchäk-pol (a) ff., ajchokoj-pol, ajch'a'ch'a'ay-pol, ajk'o'os-pol, ajmu'mu'uch-pol, ajnoj-pol, ajnoj-pol winik, ajxa'xaak'-pol, b'enil pol, b'ox-pol ch'om, chäk-pol ch'om, chin-chin-pol, chin-pol, chokoj upol, chumuk pol, chumuk upol, ch'in-pol, ixk'o'os-pol, ixk'ux-polil, ixxa'xaak'-pol, k'ux-polil, p'ich-pol, p'it-pol, p'it-poltik, p'o'ik upol, sepitoyojil pol, tzo'otzel pol, tzo'otzel upol, tz'u' upol, uk'il pol, xa'xaak'-pol, xi'xi'il upol. sin. jo'ol (1a).

pol (y)im frnposd (n1b of n1b). pezón, tetilla. rz. IM (2). cfr. pol uyim. sins. jo'ol (y)im, pol chu'uch.

pol chu'uch frnposd (n1b of n1). pezón, tetilla. cfr. pol uchu'uch. sins. jo'ol chu'uch, pol yim.

pol naj frnposd (n1b of n1). techo de casa. sin. jo'ol naj. upiix. sin. jo'ol piix.

pol uchu'uch frnposd (n1b of n1b). su pezón, su tetilla. rz. CHU'UCH (1). cfr. pol chu'uch. sins. jo'ol uchu'uch, pol uyim.

pol upiix frnposd (n1b of n1b). su rótula. rz. PIIX (1). cfr. pol piix. sin. jo'ol upiix.

pol uyim frnposd. su pezón, su tetilla. rz. IM (1). cfr. pol (y)im. sins. jo'ol uyim, pol uchu'uch.

pol witz frnposd (n1a of n1). cabeza del cerro. sin. jo'ol witz.

pol-b'ox cptn1a (n1 & adj). fruta de sunza, cabeza de negro (fruta). Rosaceae. Licania platypus. (Hemsl.) Frisch. ap. se. a' pol=b'ox-ej la cabeza negra. cfr. tzok'otz (1a).

pol-che' cptvact (vact & n1). labrar madera. Ma' tan-u-jan-al, tan-u-pol=che'. No está comiendo, está labrando un palo. (1979.11/31.29). rcs. POOL (1), CHE' (1). cfr. pool (1b).

polil n3e. jefe, cabecilla. rz. POL (1).

polina'an part1. encabezado. rz. POL (1).

polinb'il (a) pas1. encabezario. rz. POL (1).

polinb'il (b) part2. encabezado. rz. POL (1).

polinmaj vprf. lo ha encabezado. rz. POL (1).

polintik vt2. encabezarlo. Aj-Jwan k-u-b'el u-pol-in-t-ej. Juan va a encabezarlo. 'pas2, 'vr, 'vact, 'vinco.

POLIS (1) N. (Esp policía).

polis (1a) n1a. policía. Ka' laj-wej(-oo') a' polis-oo' ich a' noj kaj-ej. Entonces regaron la policía en la ciudad. (1991.17.229).

POLOK (1) A. gordo. Tal vez derivado con -Vk (adj1b). cfr. popolok.

polok (1a) adj. grueso, gordo, grande de circunferencia. Jach pol-ok a' b'äk'-ej. Luk'-es u-polok-il. Está muy gorda la carne. Qúitale la grasa. Ix-ch'up-ej pol-ok. La mujer está gorda (embarazada). A' sum, je'-lo'-e', sum polok. El laz ese, es lazo grueso. (1991.22.117-118). T-a' t'ämän-ej, u-kun-tal, (u)-foormaj jum=p'e kib', polok. En el algor queda su forma de una vela gruesa. (1991.23.289-291). popolok; polok-polok.



- polokil** n3b, n3d. *gordura, cebo, grasa, manteca, lo grueso*. T-im-p'is-aj u-chaw-ak-il i t-im-p'is-aj u-polok-il. Le medí lo largo y le medí lo grueso. (1991.10.38-39). P'us-uk u-näk' a' winik-ej et-el u-polok-il. Le abulta la barriga al hombre por su gordura. (1992.7/22.74).
- polokkina'an** part1. *engordado*.
- polokkinb'il (a)** pas1. *engordarlo*.
- polokkinb'il (b)** part2. *engordado*.
- polokkinmaj** vprf. *lo ha engordado*.
- polokkinpaJal** pas2. *engordarse*.
- polokkintik** caus2. *engordarlo*.
- polokkintik ub'aj** vr. *engordarse*.
- polok-polok** cptadj (redup). *muy gordo*. cfr. polok (1a).
- poloktal** vinco. *engordarse*. Ix-k'ok'och, je'-lo', k-u-kap-äl ti pol-ok-tal, ti polok-tal, 'aasta u-tu'l-ul tulakal u-koj et-ej, ixi'im. Esos cachitos comienzan a engruesar, a engruesar, hasta que se llene todos los granos con maíz. (1991.20.74 77).
- poltik** vt. *labrarlo*. rz. POOL (1). cfr. pooltik.
- POM (1)** N. *copal*.
- pom (1a)** n1a. *palo copal*. Burseraceae. *Protium copal*. (Schl. & Cham.) Engl. ap, rr. *Árbol silvestre*. *Fruta es comestible*. *Latex is copal*.
- pom (1b)** n1a. *copal resina*. *Incienso se usa en la iglesia y se quema dentro de la casa para ahuyentar malos espíritus*. *Se usa en las ceremonias de las siembras*. *Medicinal para reumatismo y para sacar espinas*. cfr. nab'a' (1b).
- POME'EN (1)** X. (*entumido*). *Posiblemente adjetivo derivado (adj4c)*. *Sólo en palabras compuestas*. cfr. si'is-pome'en ff.
- POMO- (1)** X. (*árbol*). cfr. ajsäk-pomo-che', säk-pomo-che'.
- PONSIYAANOJ (1)** N. (Esp Ponciano). cfr. Poonchoj (1).
- Ponsiyaanoj (1a)** np. *Ponciano*. cfr. Poonchoj (1)
- POP (1)** N. *petate*.
- pop (1a)** n1a. *petate*. Arcaico. sin. petaatej (1a).
- popoch** adj (redup). *algo galgo*. rz. POCH (1). cfr. poch (1a).
- popokb'aj uxik'** frvi. *papalotear*. rcs. POK (1), XIX' (1). cfr. pokb'aj uxik'.
- popoknak** part4. *papaloteando*. *Po-pok-n-ak u-xik'*. *Está papaloteando, aleteando*. rz. POK (1).
- popok-xiik' (a)** cptap (Af & n1). *volar*. *Po-pok=xiik'-n-aj-ij*. *Voló*. *U-k'a't-ij po-pok=xiik' b'ay ch'iich'-ej*. *Quiere volar como los pájaros*. *Jo'l-ey-ij t-inw-il-aj jun=tul ch'iich' tan-u-pop-ok=xiik' ich k'aax*. *Ayer, ví un pájaro volando entre la montaña*. (1979.9/27.59). *A' 'ab'iyoon-ej tan-u-po-pok=xiik' jach naach ti ka'an*. *El avión está volando muy lejos del cielo*. (1992.7/17.39). rcs. POK (1), XIX' (1)
- popok-xiik' (b)** cpt nvaf (Af & n1). *vuelo*. *U-po-pok=xiik' aj-pich'-ej, yutzil*. *El vuelo del tordito, es bonito*. rcs. POK (1), XIX' (1).
- popolok** adj (redup). *algo grueso*. *K'äs po-polok a' che'-ej*. *Medio grueso es el palo*. (1993.2/4.83b). *Ix-ch'up-oo'-ej k'äs po-polok-tak-oo'*. *Las mujeres son medias gordas todas*. (1993.2/4.84). rz. POLOK (1). cfr. polok (1a).
- popos** adj (redup). *algo pálido*. rz. POS (1). cfr. pos (1a).
- porkej** conj. *porque*. *poorkej > porkej > porke (op)*. rz. POORKEJ (1). cfr. poorkej (1a).
- POS (1)** A. *pálido*. cfr. popos, poskina'an ff., postal; k'än-pos, pos-pos.
- pos (1a)** radj. *pálido, descolorido (de cosas)*. *jach pos*. *muy pálido*. cfr. popos; k'än-pos, pos-pos.
- POSAAD'AJ (1)** N. (Esp posada).
- posaad'aj (1a)** n1a. *posada, cuarto*.
- POSIIYOJ (1)** N. (Esp pocillo).
- posiiyoj (1a)** n1a *pocillo (de peltre)*. *La'ayti' u-posiiyoj a' mak-oo' uch-ij-ej, ma'an posiiyoj mix b'aaso*. *Eso era su pocillo de la gente de antes, no había pocillo ni vaso*. (1991.23.102-103).
sin. pootej (1a).
- poskina'an** part1. *despintado*. rz. POS (1).
- poskinb'il (a)** pas1. *despintarlo*. rz. POS (1).
- poskinb'il (b)** part2. *despintado*. rz. POS (1).
- poskinmaj** vprf. *lo ha despintado*. rz. POS (1).
- poskinpaJal** pas2. *despintarse*. rz. POS (1).
- poskintik** caus2. *despintarlo, destiñirlo, descolorarlo*. *Ix-ch'up=paal-ej ma' uy-ojel po'*. *Tan-u-laj=pos-kin-t-ik in-nok'*. *La muchacha no sabe lavar*. *Me está destiñendo toda mi ropa*. rz. POS (1).
- poskintik ub'aj** vr. *despintarse*. rz. POS (1).
- POSOOL (1)** N. *pozol*.
- posool (1a)** n1a. *pozol, atole macho, maíz molido*. *A' posool-ej jach ki'*. *El pozol es sabroso*.



pos-pos cptadj (redup). *muy pálido*. rz. POS (1). cfr. pos (1a).

postal vinco. *despintarse*.

POSTEEMAJ (1) N. (Esp postema).

posteemaj (1a) n1a. *postema, tumor, cáncer*.

POT (1) T. *agujerear*. cfr. aipot, ajpoot, ixpot, ixpoot, poot.

pot (1a) ap. *agujerear*. cfr. aipot, ixpot, poot.

potal part3. *agujereado*.

potan part1. *agujereado*.

potb'il part2. *agujereado*.

potb'ol pas1. *agujerearlo*.

potik vtr. *agujerearlo, perforarlo*. Yan in-laj=pot-ik uy-it a' luch-ey ti'ij im-bi'chich. Tengo que hacerle agujeros a todo el fondo de la jicara para mi colador. cfr. potk'esik. sin. b'i'chichkuntik.

potik ub'aj vr. *agujerearse*.

potk'ajal vi (celer). *deshondarse (de agujeros)*. Pot-k'-aj-ij a' kum-ey. Deshondó la olla. cfr. potol.

potk'esik caus1 (celer). *agujerearlo*. cfr. potik.

potk'otak adj3. *agujereándose repetidas veces*.

potmaj vprf. *lo ha agujereado*.

potol vi. *agujerearse*.

potpaJal pas2. *agujerearse*.

POTRAANKAJ (1) N. (Esp potranca). cfr. ixpotraankaj.

potraankaj (1a) n2ciia. *potranca, bestia de 1-2 años*. cfr. ixpotraankaj.

POTRIIYOJ (1) N. (Esp potrillo).

potriiyoj (1a) n1a. *potrillo (caballo de 6 meses)*. cfr. pootroj (1a).

POTZ' (1) T. *zafar*. cfr. ajpotz', ajpootz', ixpotz' ixpootz', pootz' (1). sin. WÄCH' (1).

potz' (1a) ap. *zafar*. cfr. ajpotz', ixpotz', pootz' (1).

potz'al part3. *zafado*.

potz'a'an part1. *zafado*.

potz'b'il part2. *zafado*.

potz'b'ol pas1. *zafarlo*.

potz'ik vtr. *zafarlo, soltarlo*. A' tzimin-ey k-u-potz'-ik u-k'ax-al. La bestia suelta, afloja su amarre. A' paal-ey tan-u-potz'-ik u-wex. El niño está zafando su pantalón.

potz'ik ub'aj vr. *zafarse, soltarse*.

potz'k'ajal vi (celer). *zafarse, sobarse*. A' k'ax-ey tan-u-potz'-k'-aj-al. El amarre está sobándose (de golpe). (1992.6/11.15c). cfr. potz'ol. sins. jalk'ajal, wach'k'ajal.

potz'k'esik caus1 (celer). *zafarlo*. cfr. potz'ik.

potz'k'otak adj3. *zafable*.

potz'maj vprf. *lo ha zafado*.

potz'ol vi. *zafarse, aflojarse*. Tan-u-potz'-ol u-wex. Se le está zafando su pantalón. cfr. potz'k'ajal.

potz'paJal pas2. *zafarse*.

Pox np. *diminutivo de Proosperoj*. rz. PROOSPEROJ (1). cfr. Prospeeroj (1a).

PO'OT (1) N. *Poot (apellido)*.

Po'ot (1a) np. *Poot (apellido)*. En San Andrés, Flores.

PO'OY (1) A. *flojo*. cfr. po'po'oy.

po'oy (1a) radj. *flojo (esp. de amarre)*. A'-k'ax-ey jach po'oy. El amarre está muy flojo. A' sum t'in-a'an-ey po'oy. El lazo estirado está flojo. (1992.7/27.26). Jach po'oy in-wex. Está muy flojo mi pantalón. cfr. po'po'oy; po'oy-po'oy.

po'oykina'an part1. *aflojado*.

po'oykinb'il (a) pas1. *aflojarlo*.

po'oykinb'il (b) part2. *aflojado*.

po'oykinmaj vprf. *lo ha aflojado*.

po'oykinpaJal pas2. *aflojarse*.

po'oykintik caus2. *aflojarlo*. i k'a'am u-kukul-il a' ja'-ej t-u-po'oy-kin-t-aj a' k'ax t-u-b'et-aj-oo' et-e(l) ak'. y recio las olas del agua, se aflojó el amarre que hicieron con bejuco. (1992.3.107-09).

po'oykintik ub'aj vr. *aflojarse*.

po'oy-po'oy cptadj (redup). *muy flojo*. cfr. po'oy (1a).

po'oytal vinco. *aflojarse*. Tan-u-po'oy-tal a' mo'ok-ey. Se está aflojando el nudo. (1992.6/17.4).

po'pok'kij adj2. *muy mojado, escurriendo el agua*. rz. POK' (1). sin. ch'ul-ch'ul.

po'pok'kijkuntik caus2. *empaparlo* pas2. po'-pok'-kij-kun-t-ik > po'pok'kintik (op). rz. POK' (1). var. po'pok'kintik. cfr. pok'b'ajkuntik.

po'pok'kijtal vinco. *empaparse, mojarse*. rz. POK' (1). cfr. pok'tal.

po'pok'kina'an part1. *empapado*. rz. POK' (1).

po'pok'kinb'il (a) pas1. *empaparlo*. rz. POK' (1).

po'pok'kinb'il (b) part2. *empapado*. rz. POK' (1).

po'pok'kinmaj vprf. *lo ha empapado*. rz. POK' (1).



- po'pok'kintik** caus2. *empaparlo*. rz. POK' (1). cfr. po'pok'kijkuntik.
- po'pok'kintik ub'aj** vr. *empaparse*. rz. POK' (1).
- po'potz'kij** adj2. *aguado, resbaloso*. 'part4. rz. POOTZ' (2). cfr. po'pootz'kij; jantik b'a'ax po'potz'kij.
- po'po'oy** adj. *algo flojo*. rz. PO'OY (1). cfr. po'oy (1a).
- po'pootz'** adj (redup). *algo aguado*. rz. POOTZ' (2). cfr. pootz' (2a).
- po'pootz'kij** adj2. *aguado, resbaloso*. a' ja'as-ej po'-po(o)tz'-kij-ej. el plátano suave. aj-po'-po(o)tz'-kij ja'as-ej. plátano suave. Aj-po'-po(o)tz'-kij='ok winik. Hombre con pie aguado (flojos o con pus). 'part4; po'-pootz'-kij > po'potz'kij (op). rz. POOTZ' (2). var. po'potz'kij, cfr. pootz' (2a); jantik b'a'ax po'potz'kij.
- poch'** ap. *destruir*. rz. POCH' (2). cfr. ajpoch', ixpoch', poch' (2a).
- POOK (1)** N. *asada*. *Vocal puede acortarse en formas base transitiva*. cfr. ajpokol, ixpokol, ajpook, ixpook, poklik ff.; ajpokol-kum, ixpok-kum, ixpokol-kum.
- pook (1a)** nva1. *asada*. cfr. pokol (a).
- pook (1b)** vact. *asar en brasa*. cfr. ajpook, ixpook, pokol (b); ixpok-kum.
- pooka'an** part1. *asado*. Wa wi'ij-ech-ej jan-en. A' b'äk'-ej, po(o)k-a'an. Si tienes hambre, ¡comé! La carne está asada. b'äk' po(o)k-a'an. carne asada. cfr. pokola'an.
- pookb'il** part2. *asado en braza*. U-b'äk'-el a' jal-ej-ej jach ki' po(o)k-b'il. La carne de tepezquintle es muy sabrosa asada. cfr. k'aak'b'il, pokolb'il.
- pookb'ol** pas1. *asarlo*. cfr. pokolb'ol.
- pookil** ger. *en la asada*. Ich a' winik-oo'-ej, tan u-pook-il a' bäk'-ej. Entre los hombres está la asada de la carne. Tan-u pook-il-oo' a' bäk'-oo'-ej. Están en la asada de las carnes. Tan a-pook-il. Están asándose.
- pookmaj** vprf. *lo ha asado*. cfr. pokolmaj.
- pookpaJal** pas2. *asarse*. cfr. pokolpaJal.
- pooktik** vt. *asarlo en braza*. Tan-u-po(o)k-t-ik a' b'äk'-ej. Está asando la carne. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. poktik. cfr. k'aak'tik, pokoltik, poklik.
- pooktik ub'aj** vr. *asarse*. cfr. pokoltik ub'aj, poklik ub'aj.
- POOL (1)** N. *labrada*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajpool, ixpool, poltik, poolil ff.; pech-poltik, pol-che'.
- pool (1a)** nva1. *labrada (de madera, piedra)*.
- pool (1b)** vact. *labrar (madera, piedra)*. cfr. ajpool, ixpool; pol-che'.
- poola'an** part1. *labrado*.
- poolb'il** part2. *labrado*.
- poolb'ol** pas1. *labrarlo*.
- POOLB'ORAJ (1)** N. (Esp pólvora).
- poolb'oraj (1a)** n1a. *pólvora*.
- poolil** ger. *en la labrada*. A' winik-oo'-ej ke'en-oo' t-u-pool-il a' che'-ej. Los hombres están en la labrada del palo. rz. POOL (1).
- poolmaj** vprf. *lo ha labrado*. rz. POOL (1).
- poolpaJal** pas2. *labrarse*. rz. POOL (1).
- pooltik** vt. *labrarlo*. Tan-in-po(o)l-t-ik 'okom. Estoy labrando horcón. Ka' t-u-po(o)l-t-(aj) u-ni'. Y le sacó su punta. (1991.12.85). ka' kap-ij u-po(o)l-t-oo' a' tun-ich-ej. y comenzaron a labrar la piedra. (1992.3.69). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. rz. POOL (1). var. poltik. cfr. pech-poltik.
- pooltik ub'ajoo'** vr. *labrarse entre ellos*.
- POOMOJ (1)** N. (Esp pomo).
- poomoj (1a)** n1a. *pomo, frasco para curtir chile*.
- Poonchoj (1)** np. *diminutivo de 'Alfoonsoj, diminutivo de Ponsiyaanoj*. rcs. 'ALFOONSOJ (1), PONSIIAANOJ (1). cfr. 'Alfoonsoj (1a), Ponsiyaanoj (1a).
- POONCHOJ (2)** N. (Esp poncho).
- poonchoj (2a)** n1a. *poncho, colcha*. sin. b'uuk (1a).
- POORKEJ (1)** Pt. (Esp porque). cfr. porkej.
- poorkej (1a)** conj. *porque*. porkej lub'-een le'=le'=kal ich-il tulakal u-se'es a' che'-oo'. porque caí de cabeza dentro de todas las astillas de los palos. (1991.10.95-96). porkej a' b'a'al=che'-ej tan-u-jan-t-ik a' ch'iich'-ej. porque el animal estaba comiendo el pájaro. (1991.13.70). I la'ayti', k-u-kon-ik yaab' b'äk porke(j) chen a'-lo' u-meyaj-ej. Y él, vende mucha carne porque sólo eso es su trabajo. (1991.15.13-15). poorkej > porkej > porke (op). var. porkej. sins. tumen; ba'ax uka'aj.
- POOSTEJ (1)** N. (Esp poste).
- poostej (1a)** n1a. *poste*. wa ma' in-ta-s-ik wa'ye' ti poostej-ej. si no, lo traigo aquí al poste. (1991.24.263).
- poot** ap. *agujerear*. rz. POT (1). cfr. ajpoot, ixpoot, pot (1a).
- pootej (1a)** n1a. *pote, pocillo*. A' ixi'im-ej nok-a'an a' pootej y-ok'-ol. El maíz, está el pocillo embrocado encima. (1992.7/17.43). A' pootej-ej y-ok' a' meesaj yan-ej. La taza sobre la



mesa está. (1992.7/22.34). A' laapis-*ej* jup-a'an u-ni' ich a' pootej-*ej*. El lápiz está metido de punta dentro de la taza. (1992.7/22.89).

sin. posiiyoj (1a).

POOTEJ (j) N. (Esp pote).

POOTROJ (1) N. (Esp potro).

pootroj (1a) n1a. *caballo garañón, potro*. a' pootroj-*ej*. el garañón. cfr. potriiloj (1a), ixpotraankaj, ixyeegwaj.

pootz' (1) ap. *zafar*. rz. POTZ' (1). cfr. ajpootz', ixpootz', potz' (1a).

POOTZ' (2) A, Af. *aguado*. 'part4. cfr. po'pootz'kij, po'pootz', po'pootz'kij; jantik ba'ax po'pootz'kij.

pootz' (2a) radj. *aguado*. Ix-gineeyoj ma' ki'. Jach pootz'. El guineo no sirve. Está muy aguado. cfr. po'pootz', po'pootz'kij; pootz'-pootz'.

pootz'b'aj vaf. *ponerse aguado*. Tan-u-pootz'-b'aj a' yaj-il-*ej*. Está poniéndose aguada la herida. cfr. pootz'tal.

pootz'b'ajkuntik caus2. *aguardarlo*. cfr. pootz'kintik.

pootz'kintik caus2. *aguardarlo*. cfr. pootz'b'ajkuntik.

pootz'-pootz' cptadj (redup). *muy aguado*. cfr. pootz' (2a).

pootz'tal vinco. *aguardarse, ponerse aguado*. cfr. pootz'b'aj.

POOYAJ (1) N. (Esp polla). cfr. ixpooyaj.

pooyaj (1a) n2ciia. *polla*. cfr. ajkax, ixpooyaj.

PRESID'EENTEJ (1) N. (Esp presidente).

presid'eentej (1a) n1a. *presidente*.

PRET (1) N. (Esp pretil).

pret (1a) n1a. *cimiento de las paredes de la casa*. A' pret-*ej* jach yan u-muk'. El cimiento está muy fuerte.

pretil n3a. *cimiento, pretil*. U-pret-il a' naj-*ej* muk'-a'an. El cimiento de la casa está muy fuerte.

pret-kot cptn1a (n1 & n1) *cercos de piedras estibadas*.

PREEND'AJ (1) N. (Esp prenda).

preend'aj (1a) n1a. *prenda, regalo de novios*. La prenda es joya de oro dado por el hombre.

PREESAJ (1) N. (Esp preso).

preesaj (1a) n1a. *preso*.

preesajil n3e. *preso de un grupo*. i aj-Kortes-*ej* komo, miiyaj mäch-b'-ij, b'in-ij preesaj-il b'in. y Cortés, como tal vez lo capturaron, fue prisionero, dicen. (1992.3.153-55).

PRIB'AAD'OJ (1) N. (Esp privado).

prib'aad'oj (1a) radj. *privado, tener ataques, tener convulsiones*. A' winik-*ej* prib'aadoj. El hombre está privado, tiene ataques.

PRIB'AAR (1) N. (Esp privar).

prib'aar (1a)1 nva1. *ataque, convulsión*. u-prib'aar a' winik-*ej*. el ataque del hombre.

prib'aar (1b) vact. *tener ataques, dar ataque*. Prib'aar-n-aj-*ij*. Le dió ataques.

prib'aartik vt. *darle ataque*. A' ik'-*ej* t-u-prib'aar-t-aj a' winik-*ej*. El aire le dio ataques al hombre.

prib'aartik ub'aj vr. *hacerse que tiene ataques, fingirse de enfermo*.

PRIMAB'EERAJ (1) N. (primavera).

primab'eeraj (1a) n1a. *primavera*. Tan-u-pul-ik u-le' a' che'-oo'-*ej* t-u-men k'och-*ij* primab'eeraj. Están botando todas las hojas de los árboles porque llegó la primavera. *Tiempo cuando empiezan las lluvias: fin de mayo, junio, julio*.

PRIMEEROJ (1) N. (Esp primero).

primeeroj (1a) n1a. *día primero*. kaad'aj 'aanyoj ti' a' primeeroj ti nob'iyeemb'rej. cada año en el primero de noviembre. (1991.23.160).

sin. yax k'inil.

PRIYOOSTEJ (1) N. (Esp prioste).

priyoostej (1a) n1a. *prioste*. U-jach b'in t-u-tan-l-aj k'u=naj. U-k'ab'a'-oo'-*ej*, priyoostej-oo'. Dicen que a muchos atendió la iglesia. Se llaman priostes. (1991.23.154-56). La'ayti' u-priyoostej k'u=naj. Él es prioste de la iglesia.

PRIIMAJ (1) N. (Esp prima).

priimaj (1a) n1a. *prima*.

PRIIMOJ (1) N. (Esp primo).

priimoj (1a) n1a. *primo*.

PROSISIYOON (1) N. (Esp procesión).

prosisiyoon (1a) n1a. *procesión*. k-u-jok'-s-ik-oo' ti prosisiyoon jum=p'e ak'ab', a' pay=chi'-oo' ti kaayej-*ej*. lo sacan en procesión una noche, los rezos son en la calle. (1991.23.161-63). i la' prosisiyoon-e' k-u-b'el t-uy-otoch-e' max k-u-k'at-ik-*ej*. y la procesión va a su casa, de quien lo pide. (1991.23.170-71). Kaasi(j) k-u-sas-tal a' mak-oo' tun-man-(o) t-a' prosisiyoon. Casi amanece la gente andando en la procesión. (1991.23.199-200).

PROSPEEROJ (1) N. (Esp Próspero). cfr. Pox.

Prospeeroj (1a) np. *Próspero*. cfr. Pox.



PUCH' (1) T. *golpear*. 'vi(celer). cfr. ajpuch', ajpuuch', ixpuch', ixpuuch', puuch'; ajpuch'-che'.

puch' (1a) ap. *tajar, machucar, golpear*. cfr. ajpuch', ixpuch', puuch'; ajpuch'-che', puch'-che', puch'-pek'.

puch'al part3. *golpeado, magullado*.

puch'alil n3b, n3d. *lo magullado*. A' puch'-al-il-ej tan-utu'-tal. La parte golpeada se está pudriendo. Tan-u-k'as-talu-puch'-al-il im-pol. Se me está infectando el golpe de mi cabeza.

puch'a'an part1. *golpeado*.

puch'b'il part2. *golpeado*.

puch'b'ul pas1. *golpearlo*. Puch'-b'-ij im-pol. Me golpearon mi cabeza.

puch'-che' cptnag2aii (nag & n1). *mazo de madera*. a' puch'=che'-ej. el mazo. rz. CHE' (1). cfr. puch' (1a); ajpuch' che'. sin. maasoj (1a).

puch'ik vtr. *golpearlo, tajarlo, machucarlo, magullarlo*. T-im-puch'-aj im-pol. Golpié mi cabeza. Tan-in-puch'-ik u che'-il inw-otoch. Estoy pelando con golpes la madera de mi casa. *Usando instrumento*. sin. k'olik.

puch'ik ub'aj vr. *golpearse*.

puch'maj vprf. *lo ha golpeado*.

puch'paJal pas2. *golpearse*.

puch'-pek' cptap (ap & n1). *Golpear al perro*. rz. PEK' (1).

puch'ul vi. *golpearse, magullarse*. Puch'-ij im-pol. Se golpeó mi cabeza. Saak-en ka' puch'-uk. Tengo miedo que se golpee. (1992.7/28.38). 'vi(celer).

PUJ (1) N. *enea*.

puj (1a) n1a. *enea, tule*. *Planta que crece en mocoyas*. Un zacate ordinario que se usa para petates. sin. 'eneeyaj (1a).

PUJAN (1) N. *capulín*. cfr. ajpujan-sotz'.

pujan (1a) n1a. *capulín*. Tiliaceae; Ulmaceae. *Muntingia calabura; Trema micrantha, T. floridana, Celtis trinervia*. ap, at. *Árbol silvestre*. Se usa la majagua para mecapales y mecates. cfr. ajpujan-sotz'.

pujan-sotz' cptn2dii (n1 & n1). *capulín silvestre, capulín de murciélagos*. cfr. ajpujan-sotz'.

PUJUY (1) N. *pujullero*. cfr. ajpujuy, ajpuuy, puuy; Säk-puuy.

pujuy (1a) n2dii. *pujullero, correccaminos*. cfr. ajpujuy.

PUK (1) N. *Puc (apellido)*.

Puk (1a) np. *Puc (apellido)*. *Viven en San Miguel, Flores*.

PUK- (2) X. (árbol). cfr. ajb'ox puk-te', ajk'än puk-te', ajsäk puk-te', b'ox puk-te', k'än puk-te', puk-te', säk puk-te'.

puk-te' cptn1a (X & N). *puxté, pucté*. Combretaceae. *Bucida buceras*. L. lcs, ap. *Árbol silvestre*. Se usa la madera para tablones de puentes y durmientes de ferrocarril. Tipos nombrados por el color del corazón. rz. -TE' (1). cfr. ajb'ox puk-te', ajk'än puk-te', ajsäk puk-te'.

PUK' (1) A, T. *derretir*. 'vi(celer). cfr. ajpuk', ajpuuk', ixpuk', ixpuuk', pu'puk', pu'puuk', puuk' (a) ff. sin. 'UY (2).

puk' (1a) ap. *derretir, deshacer*. cfr. ajpuk', ixpuk', puuk' (a).

puk' (1b) adj. *podrido, aguado (de huevos)*. a' je' puk'-ej. huevo aguado, podrido. *Contrasta con puuk' (b)*. cfr. pu'puk', puuk' (b); puk'-puk'.

puk'al part3. *derretido*.

puk'a'an part1. *derretido*.

puk'b'il part2. *derretido*.

puk'b'ul pas1. *derretirlo*.

puk'ik vtr. *derretirlo, deshacerlo (en agua)*. Tan-u-puk'-ik säkan ti'ij säkän=sa'. Está deshaciendo masa para atole. Puk'-u' a' ta'an ich a' ja'-ej! ¡Derrite la cal en el agua! sin. 'uysik.

puk'ik ub'aj vr. *derretirse*.

puk'kina'an part1. *aguadado (huevo)*.

puk'kinb'il (a) pas1. *aguadarlo*.

puk'kinb'il (b) part2. *aguadado*.

puk'kinmaj vprf. *lo ha aguadado*.

puk'kinpaJal pas2. *aguarse*.

puk'kintik caus2. *aguadarlo*.

puk'kintik ub'aj vr. *aguadarse (huevo)*.

puk'maj vprf. *lo ha derretido*.

puk'paJal pas2. *derretirse*.

puk'-puk' cptadj (redup). *muy aguado (de huevo), podrido (de huevos)*. cfr. puk' (1b).

puk'tal vinco. *aguadarse, podrirse*. Puk'-aj-ij a' je'-ej. Se aguadó el huevo.

puk'ul vi. *derretirse, deshacerse (en agua)*. 'vi(celer). sin. 'uyul (2).

PUL (1) T. *tirar*. 'vi, 'vi(celer). cfr. ajpul, ixpul, puul (a) ff.; ajxak'-pul-lu'um (a), ajxak'-pul-lu'um (b), k'at-pul, pul-'ok, -puul ok, wa'-pul, xak'-pul (a) ff.



- pul (1a)** ap. *tirar, botar*. cfr. ajpul, ixpul, puul (a); pul-che', pul-che'tik, pul-k'aax, pul-naj.
- pul (1b)** nva4. *tirada*. A' pul-ej tan-u-b'el seeb'. La botada va rápido. U-pul u-jook' a' winik-ej, k-u-b'el naach-il. El tiro del anzuelo del hombre va lejos. (1993.2/3.46). A' pul-ej ma' tun-b'el naach-il. El tiro no va lejos. (1993.2/3.47). cfr. puul (b); pul-ok.
- pul (1c)** cln. *tirada*. Pul-u' jum=pul wa ka'=pul a' jook'-ej. Tira una o dos veces tu anzuelo. (1993.2/3.45). cfr. -puul (c).
- pula'an** part1. *tirado, botado*. A' che'-ej pul-a'an. El palo estaba botado. (1991.10.34-35). B'a'ax k-inw-il-ik-e pach naj pul-a'an. Cuando (que) lo veo, atrás de la casa está botado. (1979.10/22.42b). A' sum-ej pul-a'an ti lu'um. El lazo está tirado en el suelo. (1992.7/16.31).
- pulb'il** part2. *tirado, botado*.
- pulb'ul** pas1. *tirarlo, botarlo*. Tan-u-pul-b'-ul uy-al k'ek'en. Están tirando la cría del coche. (1993.3/10.10).
- pul-che'** cptap (ap & n1). *tumbar palos, talar palos*. k-u-kap-äl mak ti pul=che'. comienza uno a tumbar Árboles. (1991.20.31). Tan-u-pul=chee'. Está tumbando palos. pul=che' > pulchee' (op). rz. CHE' (1).
- pul-che'tik** cptvt (ap & n1). *tumbar palos en*. Tan-u-pul-che'-tik u-kol. Está botando palos en su milpa. rz. CHE' (1).
- pulik** vtr. *tirarlo, brincar, botarlo, echarlo, derrumbarlo*. Ko'ox ki-pul-u'. Vamos a tirarlo. Tan-in-pul-ik a' naj je'-la'. Estoy botando esta casa. K-u-pul-ik mak uy-ok ti xi'mal. Bota uno su paso para caminar. (1991.5.7). k-u-ch'i'-ik-oo' a' jan-al-ej k-u-pul-ik-oo', tulakal t-u-jaal a' kol-ej. agarran la comida, lo tiran todo por las orillas de la milpa. (1991.19.27-28). Yan u-pul-ik mak, tulakal a' nuk-uch che'-oo'. Uno tiene que tumbar todos los árboles grandes. (1991.20.34-35). k-u-b'el u-pul-u' a' che'-oo'-ej. van a tumbar los palos. (1991.23.254). Pul-u' ti lu'um! ¡Tíralo en el suelo! cfr. xak'-pultik.
- pulik k'aax** frvt (vtr n1). *tumbar bosque*. K-in-pul-ik a' k'aax-ej i k-in-chuj-ik. Tumbo el bosque y lo quemó. (1993.2/22.36).
- pulik k'ik'** frvt (vtr n4). *botar sangre, sangrar (de una herida)*. Tan-im-pul-ik k'ik'. Estoy botando sangre. A' b'a'al-che'-ej t-u-pul-aj yaab' k'ik'. El animal botó bastante sangre. (1991.15.43-44).
- pulik ub'aj** vr. *botarse*. i tak-u-pul-ik u-b'aj y-ok' a' winik-oo'-ej. y quería brincar sobre los hombres. (1991.13.71). A'-ka' t-u-pul-aj u-b'aj ti ja'-ej, jum-n-aj-ij «poxoon» tu'ux lub'ij. Cuando se tiró al agua hizo un gran ruido donde cayó. (1993.2/4.3).
- pulik uyok** frvt (vtr n1b). *pegar el paso, caminar*. rz. OK (4). cfr. pul-ok.
- pul-k'aax** cptap (ap & n1). *botar monte*. Tan-u-pul=k'aax ti'ij kol. Está botando monte para milpa. (1993.2/16.59).
- pulmaj** vprf. *lo ha tirado, lo ha botado*.
- pul-naj** cptap (ap & n1). *botar casas*.
- pulpaJal** pas2. *tirarse, botarse*. I k-u-jo'm-ol u-laj=pul-paJ-al tulakal a' che'-ej. Y terminan de botarse todos los palos. (1991.20.38).
- PULSEERAJ (1)** N. (Esp pulsera).
- pulseeraj (1a)** n1a. *pulsera, brazalete*. U-k'ab' a' winik-ej jup-a'an ich u-pulseeraj-ej. La mano del hombre está metido dentro de su pulsera. (1992.7/22.97).
- pul-ok** cptnva (nva4 & n1). *paso*. A' pu(u)l=ok-ej jach chawak. El paso es muy largo. (1993.2/2.71b). u-pul=ok a' winik-ej. el paso del hombre. (1993.2/2.72). rz. OK (4). cfr. pul (b); pulik uyok, puul ok.
- PURGAANTEJ (1)** N. (Esp purgante).
- purgaantej (1a)** n1a. *purgante*. sin. puurgaj (1a).
- PURGAAR (1)** N. (Esp purgar). *Sólo en forma reflexiva*.
- purgaantik ub'aj** vr. *purgarse*. *Sólo en forma reflexiva*.
- PURUWOK (1)** N (onom). *paloma (tipo)*. cfr. ixpuruwok.
- puruwok (1a)** n2bii (onom). *tortolita, paloma (tipo)*. cfr. ixpaloomaj, ixpuruwok.
- puse'en** adj4c. (*colores*). rz. PUUS (1). cfr. ajta'am-puse'en nik-te'-b'ak ff., chäk-puse'en, k'an-puse'en, ta'am-puse'en ff.
- pus-ik'al** cptn1a (N & n6). *corazón, estómago, órganos internos*. Jach xak'-a'an in-pus=ik'al. Tengo el estómago revuelto. *Fuente de ideas, sentimientos; incluye corazón y estómago de la gente, pero sólo refiere al corazón de animales*. rcs. PUUS (1) IK' (1). cfr. näk' (1a), paansaj (1a); k'oja'anil pus-ik'al, siit' pus-ik'al, tiim pus-ik'al.
- pustik** vt. *sacudirlo*. rz. PUUS (1). cfr. puustik.
- PUT (1)** N. *papaya*. cfr. ixput-ch'iich', put-ch'iich', putil k'aax.
- put (1a)** n1a. *papaya*. Caricaceae. *Carica papaya*. atr. Chu'um-p-aj-ij u-ch'in-il a' put-ej. Comenzaron a tirar, sus tiradas a la papaya. (1992.7/12.2). *Mata cultivada*. cfr. putil k'aax, ixput-ch'iich', put-ch'iich'.
- PUT (2)** T. *acarrear*. 'vi, 'vr. cfr. ajput, ajpuut, ixput, ixpuut, putik, putil, putmaj, putpaJal, puut.
- put (2a)** ap. *acarrear*. cfr. ajput, ixput, puut.
- put (2b)** nva4. *acarreo*. u-put a' winik-ej. el acarreo del hombre (que hizo el hombre).



- puta'an** part1. *acarreado*.
- putb'il** part2. *acarreado*.
- putb 'ul** pas1. *acarrearlo*.
- put-ch'iich'** cptn2dii. *papaya silvestre, papaya de pájaros*. rcs. PUT (1), CH'IICH' (1). cfr. put (1a); ixput-ch'iich'.
- putik** vtr. *acarrearlo*. Tan-u-put-ik in-ja' (/in-si' /tun-ich) i k-u-ta-s-ik kuch-b'il. Esta acarreado mi agua (/mi leña /piedra) y lo trae cargado. I kwaand'oj natz' a' kol-ej, yan u-put-ik mak et-e(l) tзимin. Y cuando la milpa está cerca, uno tiene que acarrearla con mula. (1991.20.143-45). B'el in-ka'aj in-laj=put-u' a' che' je' laj. Voy a acarrear toda esta madera. (1980.7/29.6). 'vi, 'vr. cfr. PUT (2).
- putil** ger, n3a, n3c. *en la acarreada de, acarreada de*. Tan u-put-il a' näl-ej. Están en la acarreada de maíz. u-put-il a' näl-ej. el acarreo del maíz. u-put-il a' winik-oo'-ej. el acarreo de los hombres. putil > puutil (op). rz. PUT (2).
- putil k'aax** frnposd (n3a of n1). *papaya silvestre*. Caricaceae. *Carica mexicana*. lcs, atr. *Árbol silvestre*. rz. PUT (1). cfr. put (1a). sin. ixput-ch'iich'.
- putmaj** vprf. *lo ha acarreado*. rz. PUT (2).
- putpaJal** pas2. *acarrearlo*. rz. PUT (2).
- PUTZ' (1)** I. *huir*. 'vi(celer). cfr. ajputz'saj, ixputz'saj, putz'esaj ff.
- putz'al** part3. *huído*.
- putz'b'aj uni'** vaf. *ponerse puntudo*. rz. PUUTZ' (1), NI' (1). cfr. puutz'b'aj uni'.
- putz'esaj** ap. *ayudar a huir*. rz. PUTZ' (1). cfr. putz'saj.
- putz'esik** caus1. *ayudarlo a huir*. rz. PUTZ' (1). cfr. putz'sik.
- putz'saj** ap2. *ayudar a huir*. rz. PUTZ' (1). cfr. ajputz'saj, ixputz'saj, putz'esaj.
- putz'säb'äl** pas1. *ayudarlo a huir*. rz. PUTZ' (1).
- putz'säb'il** part2. *ayudado a huir*. rz. PUTZ' (1).
- putz'säja'an** part1. *ayudado a huir*. rz. PUTZ' (1).
- putz'sämaj** vprf. *lo ha ayudado a huir*. rz. PUTZ' (1).
- putz'sik** caus1. *ayudarlo a huir, llevarlo huído*. 'pas2. rz. PUTZ' (1). cfr. putz'esik.
- putz'sik ub'aj** vr. *huirse*. rz. PUTZ' (1).
- putz'ul** vir. *huir*. Tan-im-putz'-ul t(i'ij) in-suku'un. Me estoy huyendo de mi hermano. Putz'-ij ix-ch'up-ej t-u-p'ät-aj uy-icham, tun-wen-el t-u-chi' a' k'ab'=naab'-ej. Se huyó la mujer, dejó su esposo durmiendo en la orilla del mar. (1991.17.164-66). In-k'a't-ij putz'-ul. Quiero huir. (1979.10/29.43). A' winik k-u-kin-s-ik a' b'alum-ej putz'-ij t-u-men tan-u-man käx-äm-b'il. El hombre que mata al tigre se huyó porque lo andan buscando. (1980.7/19.39). 'vi(celer). rz. PUTZ' (1).
- PU' (1)** N. *gallina (tipo)*. cfr. ixpu'.
- pu' (1a)** n2dii. *gallina (tipo)*. cfr. ixpu'.
- pu'puk'** adj (redup). *algo aguado*. pu'-puk' > pupuk' (op). rz. PUK' (1). cfr. puk' (1a).
- pu'putz'kij uni'** frest (adj2 n1b). *puntiagudo*. rcs. PUUTZ' (1), NI' (1). cfr. pu'puutz'kij.
- pu'putz'nak uni'** frest (part4 n1). *puntiagudo*. rcs. PUUTZ' (1), NI' (1). cfr. pu'puutz'nak.
- pu'puuk'** adj (redup). *algo turbio*. rz. PUK' (1). cfr. puuk' (b).
- pu'puutz'kij uni'** frest (adj2 n1b). *puntiagudo*. A' laapis-ej jach pu'-pu(u)tz'-kij u-ni'. El lápiz, está muy puntiagudo. pu'-puutz'-kij u-ni' > pu'putz'kij uni' > puputz'kij uni' (op). rcs. PUUTZ' (1), NI' (1). var. pu'putz'kij uni'.
- pu'puutz'kijkuntik** caus2. *hacerlo puntudo*. rz. PUUTZ' (1) cfr. puutz'b'ajkuntik.
- pu'puutz'kijtal** vinco. *ponerse puntudo*. rz. PUUTZ' (1). cfr. puutz'b'aj uni'.
- pu'puutz'nak uni'** frest (part4 n1). *puntiagudo*. pu'-puutz'-nak u-ni' > pu'putz'nak uni' (op). rcs. PUUTZ' (1), NI' (1). var. pu'putz'nak uni'.
- PUUCHAJ (1)** E. (Esp puta).
- puuchaj (1a)** excl. *jay!, jpuchica!* tan-u-men-t-ik-oo' uy-otoch, tan puuchaj, tulakal-oo' yan-i'ij. están haciendo sus casas, están, ay, todos están allí. (1991.24.430-31).
- puuch'** ap. *golpear*. rz. PUCH' (1). cfr. ajpuuch', ixpuuch', puch' (1a).
- PUUJ (1)** N. *pus*.
- puuj (1a)** n1a. *pus*. Tan-u-jok'-ol puuj t-in-yaj-il. Sale pus de mi herida.
- puuk' (a)** ap. *deshacer*. rz. PUK' (1). cfr. ajpuuk', ixpuuk', puk' (1a).
- puuk' (b)** adj. *turbio, sucio (de líquidos)*. Jach uk'-aj-en. Ma' t-inw-uk'-ik a' ja' je'-la' t-u-men jach puuk'. Tengo mucha sed. No tomo esta agua porque está muy turbia. rz. PUK' (1). cfr. puk' (1b), pu'puuk'; puuk'-puuk'.
- puuk'kina'an** part1. *enturbiado*. rz. PUK' (1).
- puuk'kinb'il (a)** pas1. *enturbiarlo*. rz. PUK' (1).
- puuk'kinb'il (b)** part2. *enturbiado*. rz. PUK' (1).
- puuk'kinmaj** vprf. *lo ha enturbiado*. rz. PUK' (1).
- puuk'kinpaJal** pas2. *enturbiarse*. rz. PUK' (1).



puuk'kintik caus2. *enturbiarlo*. A' k'ek'en-ej tan-u-puuk'-kin-t-ik a' ja' tu'ux tan-uy-ichkil-ej. El cerdo está enturbiando el agua donde está bañándose. rz. PUK' (1).

puuk'kintik ub'aj vr. *enturbiarse*. rz. PUK' (1).

puuk'-puuk' cptadj (redup). *muy turbio*. rz. PUK' (1). cfr. puuk' (b).

puuk'tal vinco. *enturbiarse*. rz. PUK' (1).

puul (a) ap. *tirar, botar*. rz. PUL (1). cfr. pul (1a).

puul (b) nva4. *tirada*. A' puul-ej tan-u-b'el seeb'. La botada va rápido. rz. PUL (1). cfr. pul (1b).

-puul (c) cln. *tirada*. ka'=pu(u) lox. dos bofetadas. (1979.12/3.16c). ox=p'uul p'is. tres medidas (de varas o cuerdas). rz. PUL (1). var. -pul (1c). cfr. -puul 'ok.

-puul 'ok frcln (cln n1). *paso*. jum=puul 'ok. un paso. rcs. PUL (1), OK (4). cfr. -pul 'ok.

PUULSOJ (1) N. (Esp pulso).

puulsoj (1a) n1a. *pulso (de vena, corazón)*. U-puulsoj jach chich u-tiim. Su pulso está muy agitado.

sin. peek b'eenaj.

Puuntaj El Tiigrej topo. *Punta del Tigre. Punta y playa*.
Vea mapa.

Puuntaj Job'on-pich topo (frnpsod [n1b of cptn]). *Punta de Jobompiche. Punta y playa*. Vea mapa.

PUURGAJ (1) N. (Esp purga).

puurgaj (1a) n1a. *purgante*. T-inw-uk'-aj puurgaj jatz'=ka'.
Tomé purga esta mañana. sin. purgaantej (1a).

PUUROJ (1) A, N. (Esp puro).

puuroj (1a) adj. *puro, todo*. puuroj chen luk', luk'! ¡puro lodo! ¡lodo! (1991.5.21). Mas chen nuk-uch ko'l-el y-ojel-oo' et-el puuroj tz'ak, puuroj pok=che', et-el u'-orasion-oo', k-u-b'et-ik-oo', ti k'oja'an. Sólo grandes mujeres sabían con pura medicina, puras hierbas, con sus oraciones que hacen a los enfermos. (1991.23.46-52). u-tanaj-oo' k-u-b'et-ik-oo'-ej, puuroj xa'an porkej k(-u)y-a'l-ik-oo'-ej jach b'in mas siis='ool. sus casas que hacen son de puro guano, porque dicen que es mucho más fresco. (1991.23.72-75). chen puuroj kib'-i('ij) yan t-a' meesaj. sólo pura cera está en la mesa. (1991.23.316). t-u-men jach k-u-sut pu(u)ro(j) luk'-il. porque mucho se vuelve puro lodo. (1991.10.12). Puro nuk-uch k'ek'en-oo', (k-u)jan-al-oo'. Puros coches grandes están comiendo. (1991.24.379).

puuroj (1b) n1a. *puro (de tabaco)*.

PUUS (1) N. *sacudida*. cfr. ajpuus, ixpuus, pustik; ajta'am-puse'en nik-te'-b'ak ff., chäk-puse'en, k'an-puse'en,

k'oja'anil pus-ik'al, pus-ik'al, siit' pus-ik'al, ta'am-puse'en ff., tiim pus-ik'al. sin. MUUS (1).

puus (1a) nva1. *sacudida*.

puus (1b) vact. *sacudir*. Ix-ch'up-ej tan-u-puus ich uy-otoch. La mujer está sacudiendo (algo) dentro de su casa. cfr. ajpuus, ixpuus.

puusa'an part1. *sacudido*.

puusb'il part2. *sacudido*.

puusb'ul pas1. *sacudirlo*.

puusil ger. *en la sacudida de, sacudida de*. Tan u-puus-il. Están en la sacudida.

puusmaj vprf. *lo ha sacudido*.

puuspaJal pas2. *sacudirse*.

puustik vt. *sacudirlo*. Ix-ch'up-ej tan-u-puus-t-ik u-päk'-il uy-otoch. La mujer está sacudiendo las paredes de su casa. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. pustik. sin. muustik.

puustik ub'aj vr. *sacudirse*. A' paal-ej tan-u-puust-ik u-b'aj. El niño está sacudiéndose.

puut ap. *acarrear*. rz. PUT (2). cfr. ajpuut, ixpuut, put (2a).

PUUTZ' (1) Af, N. *aguja. Vocal puede acortarse en formas afectivas*. cfr. pu'puutz'kijkuntik, pu'puutz'kijtal; ajpuutz'-kisin, ajchäk puutz'-na', ajpuutz'-na', ajta'am-puse'en puutz'-na', b'etik puutz'il ub'aj (ti'ij), b'etik ub'aj puutz'il (ti'ij), chäk puutz'-na', ixch'upul-puutz'-na', ixpuutz'-na', jil-puutz', jujulik upuutz' ff., jul-puutz' (a) ff., pu'putz'kij uni', pu'putz'nak uni', pu'puutz'kij uni', pu'puutz'nak uni', sut puutz'il, ta'am-puse'en puutz'-na'.

puutz' (1a) n1a. *aguja, alesna, enemigo*. A' paal-ej tan-u-jup'-ul et-el a' puutz'-ej. El niño se está punzando con la aguja. (1992.6/12.15). u-puutz'. su enemigo. cfr. ajpuutz'-kisin, jil-puutz', jujulik upuutz' ff., jul-puutz' (a) ff., puutz'-kisin, puutz'-maskab'.

puutz' kisin frnpsod (n1b of n1). *aguja de diablo*. u-puutz' a' kisin-ej. la aguja de diablo. rz. KIS (1). cfr. ajpuutz'-kisin. sin. tulix (1a).

puutz'b'aj uni' frvi (vaf & n1). *ponerse puntudo*. Tan-u-pu(u)tz'-b'aj u-ni'. Está poniéndose puntudo.

puutz'b'aj > putz'b'aj (op). rz. NI' (1). var. putz'b'aj uni'. cfr. pu'puutz'kijtal.

puutz'b'ajkuna'an part1. *hecho puntudo*.

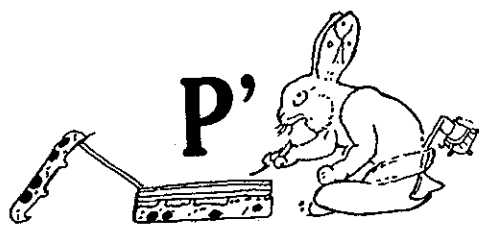
puutz'b'ajkunb'il part2. *hecho puntudo*.

puutz'b'ajkunb'ul pas1. *hacerlo puntudo*.

puutz'b'ajkuntik caus2. *hacerlo puntudo*. cfr. pu'puutz'kijkuntik.



- puutz'il (a)** n3a, n3c. *aguja de*.
- puutz'il (b)** n3c. *enemigo de*. Et a' winik je'-loj ti-ki-b'et-aj ki-b'aj puutz'il. Con el hombre aquél nos hicimos enemigos. cfr. b'etik puutz'il ub'aj (ti'ij), b'etik ub'aj puutz'il (ti'ij), sut puutz'il.
- puutz'il xok-chuy** frnposd (n3a/n3c of cptnva). *aguja para tejer*.
- puutz'-kisin** cptn2dii (n1 & n1). *aguja del diablo*. a' puutz'=kisin-ej. la aguja de diablo. rz. KIS (1). cfr. puutz' kisin. sin. ajtulix.
- puutz'-maskab'** cptn1a (n1 & n1). *aguja de arria*. *Aguja larga con filo en la punta para coser costales*.
- puutz'-na'** cptn2aai, cptn2cii (N & n1). *venado estacón, huisisil*. cfr. ajpuutz'-na', ixpuutz'-na'.
- puuy** n2dii. *pujullero, correccaminos*. rz. PUJUY (1). cfr. ajpuuy, ajpuuy.
- PUUYAJ (1)** N. (Esp puya).
- puuyaj (1a)** n1a. *puya (para pescar)*. sin. senet' (1a).
- PWES (1)** Pt. (Esp pues).
- pwes (1a)** adv. *pues*. pwes, kee, b'el in-ka'aj inw-il-a'. *pues, que me voy a ver*. (1991.1.13). pero chen a' k'in ke D'iyos k-u-tz'ik ten a' b'a'al=che' t-in b'en-il-ej, k-in-tz'on-ik i a' k'in ma'-ej pwes, ma' t-in-tz'on-ik mix=b'a'al. pero sólo el día que Dios me pone el animal en mi camino lo tiro, y el día que no, pues, no tiro nada. (1991.16.13-17). In-ten-ej t-u-jaj-il-ej koomo(j) ma' inw-ojel-ej pwes (t)-in-mäch-aj ka' t-in-ch'uy-kin-t-aj. Yo, la verdad, como no sé, pues los agarré, y los colgué. (1991.16.40-43).
- PWEENTEJ (1)** N. (Esp puente).
- pweentej (1a)** n1a. *puente*.
- PWEERTAJ (1)** N. (Esp puerta).
- pweertaj (1a)** n1a. *puerta, hoja de puerta*. cfr. jol naj.
- PWEESTOSALUD' (1)** N. (Esp puesto de salud).
- pweestosalud' (1a)** n1a. *puesto de salud*. Yan, k'u=naj, yan 'eskweelaj yan pweestosalud' tu'ux k-u-k'och-ol k'oj-a'an oo'. Hay iglesia, hay escuela, hay puesto de salud donde llegan enfermos. (1991.23.63-66).



P'AJ (1) N. piojo de gallina.

p'aj (1a) n1a. piojo de gallina. También molestan a gente cuando infestan una casa. cfr. uk' (1a).

P'AK (1) N. tomate. cfr. chuchu'-p'ak, ixchuchu'-p'ak, ixchujil'-p'ak, ixmasaanaj p'ak, ixmejen p'ak, ixnukuch p'ak, ixpöpaj'-p'ak, mansaanaj p'ak, mejen p'ak, nukuch p'ak, päpaj'-p'ak, t'ok-p'ak, ux-p'ak, yach'-p'ak, yäch'-p'ak.

p'ak (1a) n1a. tomate. Solanaceae. *Lycopersicon spp.*, *Physalis spp.* lcs, npf. Yach'-al a' p'ak-ej. Está destripado, reventado el tomate. (1992.7/16.26). U-teek u-p'ak-oo' aj-Josej-ej, laj kim-ij. Las matas de tomate de José se murieron. (1993.2/3.26). Mata cultivada y silvestre. cfr. chuchu'-p'ak, ixchuchu'-p'ak, ixchujil'-p'ak, ixmasaanaj p'ak, ixmejen p'ak, ixnukuch p'ak, ixpöpaj'-p'ak, mansaanaj p'ak, mejen p'ak, nukuch p'ak, päpaj'-p'ak, p'akil k'aax, t'ok-pak, ux-p'ak, yach'-p'ak, yäch'-p'ak.

p'akil n3a. tomate de.

p'akil k'aax frnposd (n3a of n1). miltomate. Solanaceae. *Physalis spp.* lcs. u-p'ak-il a' k'aax-ej. el miltomate. Guía silvestre. cfr. p'ak (1a).

p'at ap. dejar. rz. P'ÄT (1). cfr. ajp'at, ixp'at, p'ät (1a); ajp'at-ätan.

p'atal part3. quedado. rz. P'ÄT (1).

p'atäl vi. quedarse. Ma' tan-in-p'at-äl et-el a'-lo' t-u-b'et-a(j) ten-ej. Yan u-b'o'-t-ik ten. No puedo quedarme con eso que me hizo. Tiene que pagármelo. P'at-ij jach tan-uy-ub'-ik in-t'an. Se quedó escuchando mis palabras. P'at-een wa'yey jum=p'e semaanaj. Estuve aquí una semana entera. 'vi(celer). rz. P'ÄT (1). cfr. b'aylo' p'atij, b'aylo' p'atikil.

p'ax (a) ap. deber. Forma única independiente. rz. P'ÄX (1). cfr. ajp'ax, ixp'ax, p'äx- (1a).

p'ax (b) nva4. deuda, cuenta, fiado. B'oon im-p'ax tech? ¿Cuánto te debo, es mi deuda a ti? Yan im-p'ax kan aj-Josej. Tengo deuda con José. A' p'ax-ej yan ki-b'o'-t-ik. La deuda tenemos que pagarla. u-p'ax a' winik-ej. la deuda del hombre. i ma' u-yan-tal, u-p'ax a' kaj-ej. y no tenga deuda el pueblo. (1991.9.43). A'-je'-lo' k-u-tal-ej, yan u-p'ax ten. Aquél que viene, tiene deuda conmigo; me debe. (1980.6/13.38a).

P'A' (1) Af, T. abrir. Vocal no usual con T. cfr. ajp'a', ixp'a', p'a'a'an, p'a'b'äl ff., pa'k'ajal ff., p'a'maj ff., p'aa'; p'a'a'an uchi', p'a'ik uchi', p'a'lemak ff.

p'a' (1a) ap. abrir. pa' > p'aa' (op). cfr. ajp'a', ixp'a', p'aa'.

p'a'al part3. abierto.

P'A'AS (1) N. burlar. cfr. ajp'a'as, ixp'a'as.

p'a'as (1a) nva1. burla.

p'a'as (1b) vact. burlar. cfr. ajp'a'as, ixp'a'as.

p'a'asa'an part1. burlado.

p'a'asb'äl pas1. burlarlo.

p'a'asb'il part2. burlado.

p'a'asmaj vprf. lo ha burlado.

p'a'aspajal pas2. burlarse.

p'a'astik vt. burlarlo, imitarlo, remedarlo, decirle indirectas. A' paal-ej tan-u-p'a'-as-t-ik uy-ok'ot ix-ch'up=paal-ej. El niño está imitando el baile de la muchacha. ix-ch'up-ej t-u-p'a'-as-t-aj uy-et'ok. La mujer burló a su compañera.

p'a'astik ub'aj vr. burlarse uno mismo (ej., en espejo).

p'a'a'an part1. abierto. rz. P'A' (1).

p'a'a'an uchi' frest (part1 n1). estar con la boca abierta. A' paal-ej pa'-a'an u-chi'. El niño está guanaqueando. rcs. P'A' (1), CHI' (1)

p'a'äl vi. abrirse. A' che'-ej tan-u-p'a'-äl. El palo está abriendo. cfr. p'a'k'ajal.

p'a'b'aj vaf. abrirse.

p'a'b'äl pas1. abrirlo. rz. P'A' (1).

p'a'b'il part2. abierto. rz. P'A' (1).

p'a'ik vtr. abrirlo. P'aa' u-chi' a' kostal-ej! ¡Abre la boca del costal! T-u-p'a'-aj u-t'a' a' winik tu'ux t-u-tz'op-aj u-yej u-koj-ej. Le abrió la frente del hombre donde le hundió el filo de su diente (colmillos). (1992.1.110-11). rz. P'A' (1). cfr. p'a'k'esik.

p'a'ik ub'aj vr. abrirse. rz. P'A' (1).



- p'a'ik uchi'** frvt (vtr n1b). *guanaquearlo, boquearlo, abrir su boca*. Tan-u-p'a'-ik u-chi'. Está guanaqueando (abriendo la boca). Ma' a-p'a'-ik a-chi'! ¡No guanaquéés! rcs. P'A' (1), CHI' (1).
- p'a'k'ajal** vi (celer). *abrirse (de golpe)*. Tan-u-p'a'-k'-aj-al a' che'-ej, ya ma' ki'. Está rajando en dos partes el palo, ya no sirve. (1993.2/11.23). rz. P'A' (1). cfr. p'a'äl.
- p'a'k'aja'an** part1b *abierto de rotura*. A' kostal-ej ma' ki' t-u-men p'a'-k'-aj-a'an u-chi'. El costal no sirve porque está desgajada la boca. (1992.7/28.3). rz. PA' (1).
- p'a'k'atak** adj3. *se abre solo*. sin. p'a'p'a'kij.
- p'a'k'esik** caus1 (celer). *abrirlo de rotura*. rz. PA' (1). cfr. p'a'ik.
- p'a'-lemak** cptadj (T & P). *abrir y cerrar*. P'a'=lem-ak u-chi' a' winik-ej. Está boqueando el hombre. P'a'=lem-ak uy-ich a' paal-ej. Está parpadeando los ojos el niño. *De boca en los últimos momentos de vida*. rcs. P'A' (1), LEM (1).
- p'a'-lemak uchi'** frest (cptadj n1). *abrir y cerrar su boca*. A' winik-ej, chen p'a'=lem-ak u-chi'. Ya tan-u-kim-il. El hombre sólo abre y cierra su boca. Ya está muriendo. rcs. P'A' (1), LEM (1), CHI' (1).
- p'a'-lemaktal** cptvi (T & P). *boquearse*. Tan-u-p'a'=lem-ak-tal u-chi' a' winik-ej. Está boqueando el hombre. P'a'-lem-ak-(l)-aj-ik u-chi' a' winik-ej. Boqueó el hombre. rcs. P'A' (1), LEM (1).
- p'a'maj** vprf. *lo ha abierto*. rz. P'A' (1).
- p'a'paJal** pas2. *abrirse*. rz. P'A' (1).
- p'a'p'a'kij** adj2. *abierta, se abre sola*. P'a'-p'a'-kij u-chi' a' winik-ej. Abierta está la boca del hombre. (1993.2/8.94). rz. P'A' (1). sin. p'a'k'atak.
- p'a'p'a'nak** part4. *abierta*. P'a'-p'a'-nak u-chi' a' winik-ej. Abierta está la boca del hombre. (1993.2/8.94). rz. P'A' (1).
- P'ÄL (1)** T. *pelar (frijol)*. 'vi, 'vi(celer). cfr. ajp'äl, ixp'äl.
- p'äl (1a)** ap. *pelar (frijol), desgranar (granos de vaina)*. Forma única. cfr. ajp'äl, ixp'äl.
- p'äla'an** part1. *pelado*.
- p'älb'äl** pas1. *pelarlo*.
- p'älb'il** part2. *pelado*.
- p'älik** vtr. *pelarlo (granos), desgranarlo (granos de vaina), abrirle la cáscara (mazorca)*. Tan-u-p'äl-ik b'u'ul. Está pelando frijol. T-u-p'äl-aj ix-kux-u(l)-nä. Abrió el elote (para ver si estaba bueno). sin. p'iip'tik.
- p'älik ub'aj** vr. *desgranarse*.
- p'älmaj** vprf. *lo ha pelado*.
- p'älpaJal** pas2. *pelarse*.
- P'ÄP' (1)** X. *saborear*.
- p'äp'äl- (a)** nva2b. *saboreada. Sólo en palabras compuestas*. cfr. p'äp'äl-chi' (a).
- p'äp'äl- (b)** vact. *saborear. Sólo en palabras compuestas*. cfr. p'äp'äl-chi' (b) ff.
- p'äp'äl-chi' (a)** cptnva (nva2b & n1). *saboreada, movida de los labios, insulto en secreto*. p'äp'äl=chi' > p'äp'älchii' (op, esp / __#). rz. CHI' (1).
- p'äp'äl-chi' (b)** cptvact (vact & n1). *saborear, mover los labios, insultar en secreto*. p'äp'äl=chi' > p'äp'älchii' (op, esp / __#). rz. CHI' (1). var. p'äp'äl-chii'.
- p'äp'äl-chi'tik** cptvt (vact & n1). *saborearlo, probarlo, insultarlo en secreto*. Tan-u-p'äp'äl=chi'-tik u-k'a' u-jan-al. El está saboreando su caldo de comida. p'ä-p'äl=chi'-tik > p'äp'chi'tik (op). rz. CHI' (1). var. p'äp'chi'tik.
- p'äp'äl-chii'** cptvact (vact & n1). *saborear, mover los labios, insultar en secreto*. rz. CHI' (1). cfr. p'äp'äl-chi' (b).
- p'äp'-chi'tik** cptvt (vact & n1). *saborearlo, probarlo, insultarlo en secreto*. Josej, ko'on a-p'äp'=chi'-t-ej a' traagoj je'-la' aw-il-a' wa ki' t-a-chi'. José, ven a probar este trago a ver si te gusta. rz. CHI' (1). cfr. p'äp'äl-chi'tik.
- p'äp'lik uchi'** frvt (vt3 n1b). *saborear, mover los labios (como hablando), insultar en secreto*. Kil uy-il-ik-en a' winik-ej, k-u-p'äp'-l-ik u-chi'. Cuando me mira el hombre, mueve sus labios (como hablando). rz. CHI' (1).
- P'ÄT (1)** T. *dejar*. 'vi(celer). cfr. ajp'at, ajp'ät, ixp'at, ixp'ät, p'at ff.; ajp'ät-'ätan, ajp'at-'ätan, b'aylo' p'atij, b'aylo' p'atikil.
- p'ät (1a)** ap. *dejar*. cfr. ajp'ät, ixp'ät, p'at; ajp'ät-'ätan.
- p'äta'an** part1. *dejado*. A' naj-ej p'ät-a'an, k'ub'-en-a'an ten. La casa está dejada, recomendada a mi. (1991.8.4-6).
- p'ätb'äl** pas1. *dejarlo*. P'ät-b'-ij u'-ereensiyaj aj-Josej. Le dejaron su herencia a José.
- p'ätb'il** part2. *dejado*.
- p'ätik** vtr. *dejarlo, abandonarlo*. T-u-p'ät-aj t-u-laak' kuuch-il). Lo dejó en otro lugar. T-u-p'ät-aj u-man. Permitted su paso. B'a'ax u-ka'aj in-tech tan-a-p'ät-ik a-tat? ¿Por qué tu estás dejando a tu padre? Ma' tan-u-p'ät-ik-en a' se'en ej. No me deja el catarro.
- p'ätik ub'ajoo'** vr (recip). *dejarse, separarse (uno a otro)*. sin. naachkuntik ub'aj.



- p'ätmaj** vprf. *lo ha dejado.*
- p'ätpaJal** pas2. *dejarse.*
- P'ÄX (1)** T. *deber.* 'vi, 'vi(celer). cfr. ajp'ax, ixp'ax, p'ax (a), p'ax (b).
- p'äx- (1a)** ap. *deber. Sólo en formas con incorporación del objeto.* cfr. p'ax (a), p'äx-'ixi'im.
- p'äxa'an** part1. *debido.*
- p'äxb'äl** pas1. *deberlo.*
- p'äxb'il** part2. *debido.*
- p'äxik** vtr. *deberlo, fiarlo.* Tan-ki-p'äx-ik a' naj-ej. Estamos debiendo la casa. Ma' pat-al ki-p'at-äl tan-ki-p'äx-ik. No podemos quedar debiéndolo. Tan-im-p'äx-ik aj-Jwan. Estoy debiéndole a Juan. Tan-im-p'äx-ik ta=k'in t-aj-Jwan. Estoy debiendo dinero a Juan.
- p'äxik ub'aj** vr. *deberse.* A' winik-ej jo'm-ij u-p'äx-ik u-b'aj. Yan u-k'ub'-ik a' meyaj-ej. El hombre ya se comprometió con deudas. Tiene que entregar el trabajo.
- p'äxmaj** vprf. *lo ha debido.* Im-p'äx-m-aj aj-Jwan. He debido a don Juan.
- p'äxpajal** pas2. *deberse.*
- p'äx-'ixi'im** cptap (ap & n1). *deber maíz, fiar maíz.* Tan-u-p'äx=ixi'im t-aj-Jwan. Está fiándole, debiendo maíz a Juan.
- p'aa'** ap. *abrir.* rz. P'A' (1). cfr. p'a' (1a).
- p'e** cln. *inanimado.* La'ayti' t-u-tz'äk-aj-en ti'ij jum=p'e yaj koj-a'an-il. Él me curó de una enfermedad grave. Tz'o'k-ij in-siy-ik tech ka'-p'e ta=k'in. Ya te regalé dos monedas. Jum=p'e k'in...d'omiingo. Un día domingo. (1991.2.1). I yan jum=p'e noj kol. Y hay una gran milpa. (1991.2.5). I yan u-xi'ma-t-ik mak ka'=p'ee, ox=p'e k'in. Y uno tiene que andar dos, tres días. (1991.22.253-54). rz. -P'EEL (1). cfr. -p'eel (1a); ajka'-p'e-'ich, jum-p'e, ka'-p'e-'ich.
- P'EK (1)** A. *necio.* cfr. p'ep'ek.
- p'ek (1a)** radj. *necio, molesto.* P'ek-ech wab'in! ¡Que molesto eres! cfr. p'ep'ek; p'ek-p'ek.
- p'ekaja'an** part1b. *ha sido necio, ha sido molesto.* cfr. p'ektal.
- p'ekkuna'an** part1. *hecho necio.*
- p'ekkunb'il** part2. *hecho necio.*
- p'ekkunb'ul** pas1. *hacerlo necio.*
- p'ekkunmaj** vprf. *lo ha hecho necio.*
- p'ekkunpaJal** pas2. *ponerse necio.*
- p'ekkuntik** caus2. *hacerlo necio.* A' paal-ej jach ma'lo' kuchij. A' k'oj-a'an-il t-u-p'ek-kun-t-aj. El niño era bueno antes. La enfermedad lo dejó necio.
- p'ekkuntik ub'aj** vr. *ponerse necio uno mismo.*
- p'ek-p'ek** cptadj (redup). *muy necio.* cfr. p'ek (1a).
- p'ektal** vinco. *ponerse necio, ponerse molesto.* cfr. p'ekaja'an.
- p'ep'ek** adj (redup). *algo molesto.* rz. P'EK (1). cfr. p'ek (1a).
- P'EX (1)** N. *cerdo.* cfr. ajp'ex, ixp'ex.
- p'ex (1a)** n2ciib. *cerdo.* cfr. ajp'ex, ixp'ex. sin. k'ek'en (1a).
- P'E' (1)** T. *picar.* cfr. ajp'e', ajp'ee', ixp'e', ixp'ee', p'e'ik ff., p'ee'.
- p'e' (1a)** ap. *picar, abrir.* cfr. ajp'e', ixp'e', p'ee'.
- p'e'al** part3. *abierto, picado.*
- p'e'a'an** part1. *picado, abierto.*
- p'e'b'el** pas1. *picarlo.*
- p'e'b'il** part2. *picado.*
- p'e'el** vi. *picarse, abrirse.* Et-el u-yäj-il a' ja'as-ej tan-u-laj=p'e'-el. De sazón que están los plátanos, se están abriendo todos. cfr. pe'k'aJal.
- P'E'ES (1)** N. *pelada.* cfr. ajpe'es, ixp'e'es. sins. TZ'IL (1), TZ'OL (1).
- p'e'es (1a)** nva1. *pelada. De animales grandes.*
- p'e'es (1b)** vact. *pelar.* cfr. ajp'e'es, ixp'e'es.
- p'e'esa'an** part1. *pelado.*
- p'e'esb'el** pas1. *pelarlo.*
- p'e'esb'il** part2. *pelado.*
- p'e'esmaj** vprf. *lo ha pelado.*
- p'e'espaJal** pas2. *pelarse.*
- p'e'estik** vt. *pelarlo.* Tan-u-p'e'es-t-ik a' keej-ej. Está pelando el venado. Ka' kap-ij u-p'e'es-t-oo'. Entonces empezaron a pelarlo. (1991.13.97). 'vr. *De animales grandes.* cfr. tz'ilik, tz'olik.
- p'e'ik** vtr. *picarlo (pájaro), agujerearlo.* Tan-u-p'e'-ik näl aj-kolon=te'-ej. Está picando la mazorca el carpintero. rz. P'E' (1). cfr. p'e'k'esik. sin. ch'ejik.
- p'e'ik ub'aj** vr. *abrirse solo.* rz. P'E' (1).
- p'e'k'aJal** vi (celer). *abrirse, rajarse.* rz. P'E' (1). cfr. p'e'el.
- p'e'k'esik** caus1 (celer). *abrirlo, rajarlo.* rz. P'E' (1). cfr. p'e'ik.



p'e'k'etak adj3. *rajable*. rz. P'E' (1).

p'e'maj vprf. *lo ha picado*. rz. P'E' (1).|

p'e'paJal pas2. *picarse*. rz. P'E' (1).

-p'ee cln. *inanimado*. ox=p'ee, wa kām=p'ee, mes. tres o cuatro meses. (1991.22.75-76). I yan u-xi'ma-t-ik mak ka'=p'ee, ox=p'e k'in. Y uno tiene que andar dos, tres días. (1991.22.253-54). (K-u-)kāx-t-ik ka'=p'ee(l), ox=p'ee, kām=p'ee(l), u-mas-il che'. Buscan dos, tres, cuatro más palos. (1991.23.249-52). rz. -P'EEL (1). var. -p'e. cfr. p'eel (1a).

-P'EEL (1) N. *inanimado*. p'eel > p'ee > p'e (op). cfr. p'e, p'ee; ajka'-p'e'-ich, ich kām-p'eel k'in ff., ich 'ox-p'eel k'in, job'-p'eel, jo'-p'eel, jum-p'e ff., ka'-ka'-p'eel, ka'-p'e'-ich, ka'-p'eel, kām-p'eel, kām-p'eel, lajun-p'eel, 'ox-p'e ff., 'o'ox-p'eel, ti'ij jum-p'eel k'in, ti'ij ka'-p'eel k'in, ti'ij kām-p'eel k'in, waak-p'eel, yan jum-p'eel jaab', yan kām-p'eel k'in, yan 'ox-p'eel k'in.

-p'eel (1a) cln. *inanimado*. (K-u-)kāx-t-ik ka'=p'ee(l), 'ox=p'eej, kām=p'ee(l), u-mas-il che'. Buscan dos, tres, cuatro, más palos. (1991.23.249-52). em-el jum=p'eel witz. bajar una cuesta. ju-jum=p'eel. cada uno, uno por uno. p'eel > p'ee > p'e (op). vars. p'e, p'ee. cfr. ajka'-p'e'-ich, ich kām-p'eel k'in ff., ich 'ox-p'eel k'in, job'-p'eel, jo'-p'eel, jum-p'e ff., ka'-ka'-p'eel, ka'-p'e'-ich, ka'-p'eel, kām-p'eel, kām-p'eel, lajun-p'eel, 'ox-p'e ff., 'o'ox-p'eel, ti'ij jum-p'eel k'in, ti'ij ka'-p'eel k'in, ti'ij kām-p'eel k'in, waak-p'eel, yan jum-p'eel jaab', yan kām-p'eel k'in, yan 'ox-p'eel k'in.

P'EET (1) N. *isla*. cfr. 'ep'eet (a), 'Ep'eet (b), PEET (1).

p'eet (1a) n1a. *rueda, isla*. u-p'eet lu'um. la rueda de tierra. u-p'eet ja'. la rueda de agua. *Sólo de agua o tierra*. var. 'ep'eet. sin. peet (1a).

-p'eet (1b) cln. *isla, rueda*. jum=p'eet lu'um, baak'-a'an et-el ja'. Una rueda de tierra rodeada de agua (una isla). jum=p'eet k'aax. una isla de montaña. jum=p'eet ja'. una laguneta, una rueda de agua. Xen t-a' jum=p'eet k'aax-ej. Vete a la isla de montaña. sin. -peet (1b).

p'ee' ap. *picar, abrir*. rz. PE' (1). cfr. ajp'ee, ixp'ee', p'e' (1a).

P'ICH (1) Af, I, T. *asomar*. 'nag. cfr. ixp'ich-kutz.

p'ich (1a) ap. *asomar*. Tan-u-p'ich a' k'i'ix-ej. La espina está asomando. 'nag.

p'ich (1b) nva4. *asomada*. cfr. ixp'ich-kutz, p'ich-kutz.

P'ich 'Ayim topo. *Pichaim, Punta de Lagarto. Lit., Trompa de lagarto. Punta y playa. Vea mapa.*

p'ichal pärt3. *asomado*.

p'icha'an part1. *asomado, nacido*.

p'ichb'aj vaf. *asomarse*.

p'ichb'ajkuntik caus2. *asomarlo*. p'ich-b'aj-kun-t-ik > p'ichb'ajtik (op). cfr. p'ichik, p'ichesik, p'ichsik.

p'ichb'il (a) pas1. *asomarlo*.

p'ichb'il (b) part2. *asomado*.

p'ichesaj ap2. *asomar*. 'nag. cfr. p'ichsaj.

p'ichesik caus1. *asomarlo*. Tan-u-p'ich-es-ik u-ni' a' sum-ej. Está asomando la punta del lazo. cfr. p'ichb'ajkuntik, p'ichik, p'ichk'esik, p'ichsik.

p'ichik vtr. *asomarlo*. Tan-u-p'ich-ik u-ni' a' sum-ej. Está asomando la punta del lazo. cfr. p'ichb'ajkuntik, p'ichesik, p'ichk'esik, p'ichsik.

p'ichik uyich frvt (vtr n1b). *abrir los ojos, pelar los ojos, dirigir la vista*. Tan-in-p'ich-ik inw-ich. Estoy pelando, abriendo mis ojos. rz. ICH (1).

p'ichil vir, vi. *salir, brotarse, nacer (de plantas), asomarse*. Tan-u-p'ich-il u-pol. Está asomando la cabeza (del niño). cfr. p'ichk'ajal.

p'ich-jo'ol cptadv (T & n1). *sin sombrero*. Bin-ij p'ich=jo'ol. Se fue sin sombrero. sin. p'ich-pol.

p'ich-kutz cptn2dii (nva4 & n1). *perrilla del ojo, moco de pavo*. Jach noj-och u-p'ich-kutz a' winik-ej. Tiene muy grande su perilla el hombre. cfr. p'ich (1b); ixp'ich-kutz.

p'ichk'ajal vi (celer). *asomarse*. cfr. p'ichil.

p'ichk'esik caus1 (celer). *asomarlo*. cfr. p'ichesik, p'ichik, p'ichsik.

p'ichk'itak adj3. *asomable*. A' kol yan ti b'ej-ej laj p'ichk'-itak u-mejen näl-il. La milpa que está en el camino; están asomandose toda las matitas.

p'ichmaj vprf. *lo ha asomado*.

p'ichpaJal pas2. *asomarse*.

p'ich-pol cptadv (T & n1). *sin sombrero*. Tan-u-man p'ich=pol. Está andando sin sombrero. sin. p'ich-jo'ol.

p'ichsaj ap2. *asomar*. cfr. p'ichesaj.

p'ichsäb'äl pas1. *asomarlo*.

p'ichsäb'il part2. *asomado*.

p'ichsäja'an part1. *asomado*.

p'ichsämaj vprf. *lo ha asomado*.

p'ichsäpaJal pas2. *asomarse*.

p'ichsik caus1. *asomarlo*. Tan-u-p'ich-s-ik u-ni' a' sum-ej. Está asomando la punta del lazo. cfr. p'ichb'ajkuntik, p'ichesik, p'ichik, p'ichk'esik.



P'lj (1) N. *palo pij*.

p'ij (1a) n1a. *palo pij*. Euphorbiaceae. *Gymnanthes lucida*. Sw. ap. *Árbol silvestre. Madera para horcones y artesanía*.

P'IK (1) T. *despicar*. cfr. *ajp'ik, ajp'iik, ixp'ik, ixp'iik, p'iik*.

p'ik (1a) ap. *despicar*. cfr. *ajp'ik, ixp'ik, p'iik*.

p'ikal part3. *despicado*.

p'ika'an part1. *despicado*.

p'ikb'il (a) pas1. *despicarlo*.

p'ikb'il (b) part2. *despicado*.

p'ikik vtr. *despicarlo, bajarlo*. A' *paal-ey tan-u-p'ik-ik a' b'u'ul-ey*. El niño está despicando los frijoles. P'ik-i' u-k'ab' a' che'-ej et-el a-maskab'. *Despica la rama del palo con tu machete*. cfr. *p'ikk'esik*.

p'ikik ub'aj vr. *despicarse*.

p'ikil vi. *despicarse*. I a'-ka' ti p'ik-ij u-chun a' che'. Y cuando se despicó el tronco del palo. (1991.10.73). cfr. *p'ikk'ajal*.

p'ikk'ajal vi (celer). *despicarse*. cfr. *p'ikil*.

p'ikk'esik caus1 (celer). *despicarlo*. cfr. *p'ikik*.

p'ikk'itak adj3. *despicable*. Jach p'ik-k'-itak uy-ich a' che'-ej. Las frutas del palo están despicándose solas.

p'ikmaj vprf. *lo ha despicado*.

p'ikpaJal pas2. *despicarse*.

P'IL (1) T. *abrir (ojos)*. Siempre con *ich*, 'ojo' o *mutz'*, 'parpadear'. cfr. *ajp'il-mutz', ajp'il-ich, ixp'il-ich, ixp'ip'il-ich, p'ilk'ajal uyich ff*.

p'ilal uyich frest (part3 n1b). *tener los ojos abiertos, ser listo*. rz. ICH (1).

p'ila'an uyich frest (part1 & n1b). *tener los ojos abiertos, ser listo*. rz. ICH (1).

p'ilb'il uyich (a) frvi (pas1 n1b). *abrirse los ojos en listura*. rz. ICH (1).

p'ilb'il uyich (b) frest (part2 n1b). *tener los ojos abiertos*. rz. ICH (1).

p'ilik uyich frvt (vtr & n1b). *abrir los ojos*. T-u-p'il-aj uy-ich. Abrió sus ojos. Tan-a-p'il-ik-e'ex uy-ich im-paal. Ustedes están abriendo los ojos a mi niño. Generalmente se usa con sentido metafórico de listura. rz. ICH (1).

p'ilil uyich frvi (vi & n1b). *abrir los ojos, entender*. rz. ICH (1). cfr. *p'ilk'ajal uyich*.

P'ILI' (1) N. *perico*. Tal vez adj1g derivado de P'IL (1). cfr. *ixp'ili'*.

p'ili' (1a) n2dii. *perico*. cfr. *ixp'ili', ixt'ut'*.

p'ilk'ajal uyich frvi (vi[celer] n1b). *pelarse el ojo (de accidente), quedarse con el ojo pelado sin parpado*. rz. ICH (1).

p'ilmaj uyich frvt (vprf n1b). *ha abierto sus ojos*. rcs. P'IL (1), ICH (1).

p'il-mutz' (a) cptap (T & T). *parpadear (lit., abrir y cerrar ojos)*. A' winik-ey tan-u-p'il=mutz'. El hombre está parpadeando sus ojos. cfr. *ajp'il-mutz'*.

p'il-mutz' (b) cptnva (T & T). *parpadeo de ojos*.

p'il-mutz' (c) cptadj (T & T). *parpadeoso, parpadeando*.

p'il-mutz' uyich frest (cptadj n1b). *estar parpadeoso, estar dormidillo, temblarse el ojo*. Jach p'il=mutz' uy-ich a' winik-ey. Mucho tiembla el ojo del hombre. rz. ICH (1).

p'ilpaJal uyich frvi (pas2 n1b). *abrirse los ojos*. rz. ICH (1).

p'il-ich cptap (ap & n1). *desvelarse, abrir los ojos*. Yan im-p'il=ich. Tengo que desvelarme. P'il=ich-n-en! ¡Abre tus ojos! ¡Fijate! (1993.2/16.18). cfr. *ajp'il-ich, ixp'il-ich*. sin. *p'ix-ich (b)*.

p'ip' vact. *desgranar, sacar granos, cortar (de guía)*. rz. P'IIP' (1). cfr. *ajp'ip', ixp'ip', p'iip' (1a); ajp'ip'-b'u'ul*.

p'ip'is- adj4f, adv (redup). *con mucha dificultad, se pasa la medida*. rz. P'IS (1).

p'ip'is-jiltik cptvt (adv & vt). *jalarlo con mucha dificultad*. rcs. P'IS (1), JIIL (1) cfr. *jiiltik*.

p'ip'is-kuchtik cptvt (adv & T). *cargarlo a la fuerza (con dificultad)*. Tan-u-p'i-p'is=kuch-t-ik peeroj ma' pat-al. Está cargándolo a la fuerza pero no puede. rcs. P'IS (1), KUCH (1). cfr. *kuchik*.

p'ip'is-mächtik cptvt (adv & T). *agarrarla a la fuerza (con dificultad)*. rcs. P'IS (1), MÄCH (1). cfr. *mächik*.

p'ip'is-muk'-chuk'tik cptvt (adv & n1 & T). *hacer sexo por la fuerza*. rcs. P'IS (1), CHUK' (1) cfr. *chukik*.

p'ip'is-muk'tik cptvt (adv & N). *forzarse para hacerlo, hacerlo por la fuerza*. Tan-in-p'i-p'is-muk-t-ik a' kuch je'-la' pero jach 'al. Estoy forzándome con este bulto pero está muy pesado (no puedo). rcs. P'IS (1), MUK' (1). cfr. *p'is-muk'tik*.

p'ip'it adj (redup). *algo colmado*. rz. P'IT (1). cfr. *p'it (1c)*.

p'ip'lik vt3. *desgranarlo, sacarlo de la vaina, sacar granos*. Tan-u-p'ip'-l-ik b'u'ul. Está desgranando frijol. 'nva2b. rz. P'IIP' (1). cfr. *p'iip'lik*.

p'ip'tik vt. *desgranarlo*. Tan-u-p'i(i)p'-t-ik a' b'u'ul-ey. Está desgranando el frijol. rz. P'IIP' (1). cfr. *p'iip'tik*.



- P'IRICH (1)** X. *mera punta*. cfr. ajchäk-tun-p'irich, chäk-tun-p'irich, p'irich-ni', tup'irich-ni'.
- p'irich-ni'** cptn1b (X & n1). *mera punta*. Nak'-en tak t-u-p'irich=ni' a' che'-ej aw-em-es a' k'u'-ej. Sube a la mera punta del palo para bajar el nido. t-u-p'irich=ni' a' witz-ej. a la mera punta del cerro. T-aw-il-aj u-p'irich=ni' a' naj ej? ¿Viste la mera punta del edificio? cfr. tup'irich-ni'.
- P'IS (1)** T. *medir*. 'vi, 'vi(celer). cfr. ajp'is, ajp'iis, ixp'is, ixp'iis, p'ip'is-, p'iis (a); ajp'is-che', ajp'is-nok'ol, che'il p'is, che'il up'is, k'aanil p'is, lu'um p'isa'an, p'ip'is-jiltik ff.
- p'is (1a)** ap. *medir*. cfr. ajp'is, ixp'is, p'iis (a); ajp'is-che', ajp'is-nok'ol, p'is-muktik, p'is-nok'ol.
- p'is (1b)** nva4. *romana, medida, cuerda de tierra*. li, yan u-p'is-oo' tu'ux k-u-p'is-ik-oo' b'oon u'-al-il. Y tienen sus romanas donde pesan cuánto es su peso. (1991.22.335-36). u-kuuch a' p'is. el lugar de la medida (la balanza). A'-la' ma'lo', tikin, jach t-u-p'is, jun=tuul meek' u-chun. Este es bueno, seco, muy a su medida, una brazada de tronco. (1991.12.26-28). Tak tu'ux k'och-ij a' p'is-ej? ¿Hasta dónde llegó la medida? (1992.6/12.9). cfr. p'iis (b); che'il p'is, che'il up'is, k'aanil p'is. sins. mekaatej (1b), tareeyaj (1a).
- p'is (1c)** cln. *medida*. jum=p'i(i)s nok'. una medida de tela. Jach chuk-al a-p'is. Tu medida es muy completa. In-k'a't-ij in-män-ä' jun=p'i(i)s(-i'ij). Quiero comprar una medida. (1979.9/27.42). jum=p'i(i)s lu'um. una medida de tierra (un mecate). cfr. -p'iis (c).
- p'is näl** cln n1. *medida de mazorca, carga de mazorca*. 60 manos, 300 mazorcas, da aproximadamente un quintal.
- p'isal** part3. *medido*.
- p'isa'an** part1. *medido*. cfr. lu'um p'isa'an.
- p'isb'il (a)** pas1. *medirlo*.
- p'isb'il (b)** part2. *medido*.
- p'isik** vtr. *medirlo*. T-im-p'is-aj u-chawak-il i t-im-p'is-aj u-polok-il. Le medi lo largo y le medi lo grueso. (1991.10.38-39). Ka' t-u-p'is-aj jun=yuul(-i'ij). Entonces medi un trozo. (1991.12.31). A' tu'ux k-u-chik-p-aJ-al a' lu'um ma'lo'-ej k-u-p'is-ik mak b'oon, mansaana u-k'a't-ij mak u-b'et-ej. Donde aparezca la tierra buena, mide uno cuantas manzanas quiere uno hacer. (1991.20.25-28). I la'ayti' yan u-laj=p'is-ik a' chikle(j) je'-lo' k-u-k'ub'-ik a' chikleeroj-ej. Y él tiene que pesar todo, el chicle eso que entrega el chiclero. (1991.22.328-29). li, yan u-p'is-oo' tu'ux k-u-p'is-ik-oo' b'oon u'-al-il. Y tienen sus romanas donde pesan cuanto es su peso. (1991.22.335-36). P'is-i' xach='ok-b'il. Mídelo con pasos largos. (1993.2/2.72d). P'is-i' ox=saap sum t-a' winik-ej. Mide tres brazadas de mecate para el hombre. (1993.2/2.73).
- p'isik ub'aj** vr. *medirse*.
- p'isil (a)** n3a. *medición de, medida de*. U-p'is-il a' lu'um k-u-tz'a-b'äl-ej, jun=tz'aak-ilik. La medida de la tierra que dan solamente es una cuerda. (1993.2/2.54d).
- p'isil (b)** ger. *en la medición de*. Tan u-p'is-il a' lu'um-ej. Están en la medición de la tierra.
- p'ismaj** vprf. *lo ha medido*.
- p'is-muk'tik** cptvt (ap & n1). *forzarse*. T-im-p'is=muk'-t-aj im-meyaj. I b'a-laj ma' tan-im-b'o'ol-b'-ol. Me esforcé en trabajar (más que normal) y ahora no me pagan. (1993.3/2.62). rz. MUK' (1). cfr. p'ip'ismuk'tik.
- p'is-nok'ol** cptn2dii (nag & n1). *gusano medidor*. cfr. ixnok'ol, p'is (1a); ajp'is-nok'ol.
- p'ispaJal** pas2. *medirse*.
- P'IT (1)** A, T. *rebosar*. 'vi(celer). cfr. ajp'it, ajp'iit, ixp'it, ixp'iit, p'ip'it, p'iit (2a) ff.
- p'it (1a)** ap. *rebosar*. cfr. ajp'it, ixp'it, p'iit (2a); p'it-jo'ol, p'it-jo'oltik, p'it-pol, p'it-poltik.
- p'it (1b)** nva4. *colmo, rebosada*. Luk'-es u-p'it a' kum-ej! ¡Quita el colmo de la olla! cfr. p'iit (2b).
- p'it (1c)** radj. *colmado, muy lleno*. Ya p'it a' kum-ej. Ya está demasiado llena la olla. (1993.2/15.67b). cfr. p'ip'it, p'iit (2c); p'it-p'it.
- p'ital** part3. *rebosado, colmado*.
- p'ita'an** part1. *rebosado, colmado*.
- p'itb'il (a)** pas1. *rebosarlo*.
- p'itb'il (b)** part2. *rebosado, colmado*.
- p'itik** vtr. *rebosarlo*. Ma' a-p'it-ik a' kum-ej! ¡No rebose la olla! cfr. p'itkuntik.
- p'itil** vi. *colmarse*. 'vi(celer). cfr. p'ittal.
- p'it-jo'ol** cptap (ap & n1). *cargar en la cabeza*. sin. p'it-pol.
- p'it-jo'oltik** cptvt (ap & n1). *cargarlo en su cabeza*. In-ka'aj in-p'it=jo'ol-t-ej in-xak. Voy a cargar en mi cabeza mi canasta. rz. JO'OL (1). sin. p'it-poltik.
- p'itkuna'an** part1. *colmado*.
- p'itkunb'il** part2. *colmado*.
- p'itkunb'ul** pas1. *colmarlo*.
- p'itkunmaj** vprf. *lo ha colmado*.



p'itkunpaJal pas2. *colmarse.*

p'itkuntik caus2. *desparramarlo, colmarlo.* 'vr. cfr. p'itik, p'iitkuntik.

p'itmaj vprf. *lo ha colmado.*

p'itpaJal pas2. *colmarse.*

p'it-pol cptap (ap & n1). *cargar en la cabeza.* sin. p'it-jo'ol.

p'it-poltik cptvt (ap & n1). *cargarlo en su cabeza.* In-ka'aj in-p'it=pol-t-ej in-xak. *Voy a cargar en mi cabeza mi canasta. I am going to carry my basket on my head.* rz. POL (1). sin. p'it-jo'oltik.

p'it-p'it cptadj (redup). *muy colmado.* cfr. p'it (1c).

p'ittal vinco. *rebosarse, colmarse, desparramarse, excederse.* A' kum-ej tan-u-p'it-tal et-el a' xixi'im-ej. *La olla está rebosándose con el maíz. P'it-aj-ij ti lu'um. Rebosó en el suelo.* cfr. p'iittal.

P'IX (1) P. *desvelar.* cfr. p'i'ixal, p'i'ixil, p'i'tesäb'äl ff.

p'ix (1a) (cpt) vp (P [& n1]). *desvelarse.* p'ix='ich > p'ix (op). cfr. p'ix-'ich (b).

p'ixa'an part1. *despierto.*

p'ixkuna'an part1. *despertado.*

p'ixkunb'il part2. *despertado.*

p'ixkunb'ul pas1. *despertarlo.*

p'ixkunmaj vprf. *lo ha despertado.*

p'ixkunpaJal pas2. *despertarse.*

p'ixkuntik caus2. *despertarlo.* sin. p'i'tesik.

p'ixtal vp. *estar despierto.* P'ix-(l)-aj-een. *Estuve despierto.* cfr. p'i'ixil.

p'ix-wena'an part1 (P & l). *adormitado.* 'part3. rz. WEN (1).

p'ix-wenel cptvi (P & l). *adormitarse.* P'ix=wen-een. *Me adormité.* rz. WEN (1).

p'ix-'ich (a) cptadv (P & n1). *despierto.* Tulakal a' ak'ä'-ej, t-im-man-s-aj p'ix=ich. *Toda la noche, lo pasé despierto.* (1979.12/18.16e). cfr. ich (1a).

p'ix-'ich (b) cptvact (P & n1). *desvelarse.* T-in-man-s-aj ox=p'e ak'ä' tan-in-p'ix='ich. *Pasé tres noches desvelándome.* p'ix='ich > p'ix (op). var. p'ix (1a). cfr. ich (1a). sin. p'il-'ich.

P'I' (1) T. *abierto.* cfr. p'i-'it.

p'i'al part3. *abierto (ano).*

p'i'a'an part1. *abierto (ano).*

p'i'b'il (a) pas1. *abrirlo (ano).*

p'i'b'il (b) part2. *abierto (ano).*

p'i'ik vtr. *abrirlo (ano) las orillas.* Tan-u-p'i'ik uy-it. *Está abriendo el ano.*

p'i'ik ub'aj vr. *abrirse (el ano).*

p'i'il vi. *abrirse (ano).*

P'I'IX (1) Af. *inflado.* cfr. p'i'p'i'ix ff.

p'i'ixal part3. *despierto.* rz. P'IX (1).

p'i'ixil vi. *despertarse.* Wa k-in-p'i'ix-il-ej k-in-b'el i wa maj), ma'. *Si me despierto voy, y si no, no.* (1980.7/5.10). p'i'ix-een. *me desperté.* rz. P'IX (1). cfr. p'i'tesik.

p'i'p'i'ix adj4f. *estirado, inflado.* P'i'-p'i'ix in-näk' et-el in-na'aj-il. *Está muy estirado, inflado mi estómago de lo lleno que estoy.* rz. P'I'IX (1). cfr. p'i'p'i'ixkij.

p'i'p'i'ixb'aj vaf. *inflarse, llenarse.* Tan-u-p'i'-p'i'ix-tal in-kostal-ej. *Está llenándose mi costal.* 'caus2. rz. P'I'IX (1).

p'i'p'i'ixkij adj2. *estirado, inflado.* p'i'p'i'ixkij > p'i'p'i'ix (op). *Esp. de bolsas.* rz. P'I'IX (1). var. p'i'p'i'ix. sin. p'op'oskij.

p'i'p'i'ixkijkuntik caus2. *llenarlo, inflarlo.* p'i'-p'i'ix-kij-kun-t-ik > p'i'-p'i'ix-kun-t-ik > p'i'p'i'ixtik (op). rz. P'I'IX (1).

p'i'p'i'ixkijtal vinco. *inflarse, llenarse.* Tan-u-p'i'-p'i'ix-tal in-kostal-ej. *Está llenándose mi costal.* rz. P'I'IX (1).

p'i'p'i'ixnak part4. *estirado, inflado, lleno.* Laj p'i'-p'i'ix-nak a' kostal-oo'-ej. *Están bien llenos los costales.* rz. P'I'IX (1).

p'i'tesaj ap. *despertar (a alguien).* rz. P'IX (1).

p'i'tesäb'äl pas1. *despertarlo.* rz. P'IX (1).

p'i'tesäb'il part2. *despertado.* rz. P'IX (1).

p'i'tesäja'an part1. *despertado.* rz. P'IX (1).

p'i'tesämaj vprf. *lo ha despertado.* rz. P'IX (1).

p'i'tesäpaJal pas2. *despertarse.* rz. P'IX (1).

p'i'tesik caus2c. *despertarlo.* P'i'-t-es-een sam-al jatz'=ka'! ¡Me despiertas mañana temprano! *Wa tan-u-wen-el-ej, ma'a-p'i'-t-es-ik. Si está durmiendo, no lo despiertes.* (1979.11/31.6). rz. P'IX (1). cfr. p'ixkuntik, p'i'ixil.

p'i'tesik ub'ajoo' vr (recip). *despertarse entre ellos.* rz. P'IX (1).

p'i-'it cptap (ap & n1). *abrir ano.* *Ap sólo con incorporación del objeto.*

p'i'ik ap. *despicar.* rz. P'IK (1). cfr. ajp'i'ik, ixp'i'ik, p'ik (1a).

P'IIP' (1) N. *desgranada.* *Vocal puese acortarse en todas las formas.* cfr. ajp'ip', ajp'iip', ixp'ip', ixp'iip', p'ip', p'ip'lik, p'ip'tik, p'iip'; ajp'ip'-bu'ul, ixp'ip'-b'u'ul.



- p'iip' (1a)** nva1. *desgranada* (granos de vaina).
- p'iip' (1b)** vact. *desgranar, sacar granos*. var. p'ip'. cfr. ajp'ip', ajp'iip', ixp'ip', ixp'iip'; ajp'ip'-bu'ul, ixp'ip'-b'u'ul.
- p'iip'a'an** part1. *desgranado*.
- p'iip'b'il (a)** pas1. *desgranarlo*.
- p'iip'b'il (b)** part2. *desgranado*.
- p'iip'il** ger. *en la desgranada*.
- p'iip'lik** vt3. *desgranarlo, sacarlo de la vaina, sacar granos, sacarlo de la vaina*. Tan-u-p'ip'-l-ik b'u'ul. Está desgranando frijol. 'nva2b. var. p'ip'lik. cfr. p'iip'tik.
- p'iip'maj** vprf. *lo ha desgranado*.
- p'iip'paJal** pas2. *desgranarse*.
- p'iip'tik** vt1a. *desgranarlo*. Tan-u-p'i(i)p'-t-ik a' b'u'ul-ej. Está desgranando el frijol. var. p'ip'tik. cfr. p'iip'lik. sin. p'älík.
- p'iip'tik ub'aj** vr. *desgranarse*.
- p'iis (a)** ap. *medir*. rz. P'IS (1). cfr. ajp'iis, ixp'iis, p'is (1a).
- p'iis (b)** nva4. *romana, medida, cuerda de tierra*. li, yan u-p'i(i)s-oo' tu'ux k-u-p'is-ik-oo' b'oon u'al-il. Y tienen sus romanas donde pesan cuanto es su peso. (1991.22.335-36). u-kuuch a' p'i(i)s. el lugar de la medida (la balanza). rz. P'IS (1). cfr. p'is (1b).
- p'iis (c)** cln. *medida*. jum=p'i(i)s nok'. una medida de tela. Jach chuk-al a-p'is. Tu medida es muy completa. In-k'a't-ij in-män-ä' jun=p'i(i)s(-i'ij). Quiero comprar una medida. (1979.9/27.42). jum=p'i(i)s lu'um. una medida de tierra (un mecate). rz. P'IS (1) cfr. -p'is (1c).
- P'HT (1)** N. *poco*.
- p'iit (1a)** n1a. *poco*. a' p'iit je'-lo. ese poco.
- p'iit (1b)** cln. *poco (de cosas), ratito*. Pak'-t-ej jum=p'iit. Espera un poco! (1991.12.109). Tz'a(j) ten jum=p'iit ixi'im! ¡Dame un poco de maíz! *Vocal larga*.
- p'iit (2a)** ap. *rebosar*. rz. P'IT (1). cfr. ajp'iit, ixp'iit, p'it (1a).
- p'iit (2b)** nva4. *rebosada*. rz. PIT (1). cfr. p'it (1b).
- p'iit (2c)** adj4d. *colmado, muy lleno*. rz. P'IT (1). cfr. p'it (1c).
- p'iitkuntik** caus2. *desparramarlo, colmarlo*. 'vr. rz. P'IT (1). cfr. p'itik, p'itkuntik.
- p'iittal** vinco. *rebosarse, colmarse, desparramarse, excederse*. rz. P'IT (1). cfr. p'ittal.
- p'op'oskij** adj2. *inflado, lleno*. P'o-p'os-kij u-chi' a' paal-ej. Está llena la boca del niño. (1993.2/8.96). rz. P'OS (1). sin. p'i'p'i'ixkij.
- p'op'osnak** part4. *inflado, lleno*. P'o-p'os-nak u-chi' a' paal-ej. Está llena la boca del niño. (1993.2/8.96). rz. P'OS (1).
- p'op'otkij** adj2. *brotando*. rz. P'OT (1). sin. p'otk'otak.
- p'op'otnak** part4. *brotando*. P'o-p'ot-nak a' ja'-ej. El agua está brotando. rz. P'OT (1).
- P'OS (1)** Af, P, T. *inflar*. cfr. ajp'os, ixp'os, p'op'oskij, p'op'osnak, p'o'os, p'o'oskina'an, p'o'oskintik, p'o'ostal, po'p'o'os, p'oos; p'o'os uchi', p'o'osa'an uchi' p'o'oskintik uchi', p'o'os-p'o'os.
- p'os (1a)** ap. *inflar*. cfr. ajp'os, ixp'os, p'oos.
- p'osal** part3. *inflado*. P'os-al a' ixi'im-ej. Se infló el maíz. (1992.7/28.8).
- p'osa'an** part1. *inflado*.
- p'osb'aj** vaf. *inflarse, soplarse*. cfr. p'osoktal, p'osol, p'ostal.
- p'osb'ajkuntik** caus2. *inflarlo*. cfr. p'osik, p'oskintik, p'osokkintik.
- p'osb'il** part2. *inflado*.
- p'osb'ol** pas1. *inflarlo*.
- p'osik** vtr. *inflarlo, esponjarlo*. A' paal-ej tan-u-p'os-ik a' b'ejiigaj. El niño está inflando la vejiga (1992.7/28.5). cfr. p'osk'esik. sin. t'osik.
- p'osik ub'aj** vr. *inflarse, esponjarse*. A' lu'um-ej tan-u-p'os-ik u-b'aj tu'ux lub'-ij a' ja'-ej. La tierra se está inflando donde le cayó el agua.
- p'oskintik** caus2. *inflarlo*. cfr. p'osb'ajkuntik, p'osik, p'osokkintik.
- p'osk'adJal** vi (celer). *inflarse (de golpe), hincharse*. A' ixi'im-ej tan-u-p'os-k'-a(J)-al. El maíz se está hinchando. (1992.7/28.6). cfr. p'osol, p'osoktal, p'ostal.
- p'osk'esik** caus1. *inflarlo*. cfr. p'osik.
- p'osk'otak** adj3. *inflable, se infla mucho*. cfr. p'op'oskij.
- p'osmaj** vprf. *lo ha inflado*.
- p'osok** adj1b. *inflado, hinchado*. Ya p'os-ok a' ixi'im-ej. Ya está inflado el maíz. (1992.7/28.7). 'adj(redup). cfr. p'osok-p'osok.
- p'osokkintik** caus2. *inflarlo*. cfr. p'osb'ajkuntik, p'osik, p'oskintik.
- p'osok-p'osok** cptadj (redup). *muy inflado*. cfr. p'osok.
- p'osoktal** vinco. *inflarse*. cfr. p'osb'aj, p'osol, p'ostal.
- p'osol** vi. *inflarse, esponjarse*. Tan-u-p'os-ol u-näk'. Se está esponjando su barriga. Tan-u-p'os-ol u-pach a' winik-ej. Está abultando la espalda del hombre. (1992.7/28.4). cfr. p'osb'aj, p'osk'adJal, p'osoktal, p'ostal.



p'ospaJal pas2. *inflarse*.

p'ostal vp. *inflarse*. cfr. p'osb'aj, p'osol.

P'OT (1) Af, I, N, T. *brotar*. cfr. p'op'otkij, p'op'otnak; ajp'ot-ja'.

p'ot (1a) ap. *brotar*. cfr. ajp'ot-ja'.

p'ot (1b) n1a. *copete, cresta*. u-p'ot aj-t'el. la cresta de gallo.

p'ot ch'iich' frnpsd (n1b of n1). *copete de pájaro, cresta de pájaro*. rz. CH'IICH' (1).

p'otal part3. *brotado*. A' winik t-u-jich'-aj u-kal-ey p'ot-al uy-ich. El hombre que se ahorcó tiene brotado los ojos. (1992.7/28.11). rz. P'OT (1).

p'ota'an part1. *brotado*. rz. P'OT (1).

p'otb'aj vaf. *brotar*. Tan-u-p'ot-b'aj a' ja'-ej. El agua está brotando. 'caus2. rz. P'OT (1). cfr. p'otol.

p'otb'il part2. *brotado*. rz. P'OT (1).

p'otb'ol pas1. *brotarlo*. rz. P'OT (1).

p'otik vt. *brotarlo, hacerlo que nazca*. Tan-u-p'ot-ik a' ja'-ej. Está haciendo que salga, nazca el agua. (1992.7/28.9). rz. P'OT (1). cfr. p'otk'esik, p'otsik.

p'otk'aJal vi (celer). *brotarse, salir rápidamente (de líquidos)*. P'ot-k'-aj-ij a' ja'-ej. Salió un chorro de agua, fue descubierto un chorro de agua. (1992.7/28.10). rz. P'OT (1). cfr. p'otol.

p'otk'esik caus1 (celer). *brotarlo (de golpe)*. rz. P'OT (1). cfr. p'otik.

p'otk'otak adj3. *brotable*. rz. P'OT (1). sin. p'op'otkij.

p'otmaj vprf. *lo ha brotado*. rz. P'OT (1).

p'otol vi, vir. *brotar*. Tan-u-p'ot-ol ja'. Está brotando agua. rz. P'OT (1). cfr. p'otb'aj, p'otk'aJal.

p'otpaJal pas2. *brotarse*. rz. P'OT (1).

p'otsik caus1. *brotarlo, causar lo que nazca*. Tan-u-p'ot-s-ik a' ja'-ej. Está haciendo que salga, nazca el agua. (1992.7/28.9). rz. P'OT (1). cfr. p'otik, p'otk'esik.

P'OX (1) T. *ampollar*. 'vi(celer). cfr. ajp'ox, ixp'ox, p'oox. sin. XÄK (1).

p'ox (1a) ap. *ampollar*. cfr. ajp'ox, ixp'ox, p'oox.

p'oxal part3. *ampollado*. Laj p'ox-al inw-ok tu'ux t-in-sen=tz'an=che'-t-aj a' ja'-ej. Está todo ampollado mi pie, después que tanto pisoté el agua. (1979.9/10.1a).

p'oxa'an part1. *ampollado*.

p'oxb'il part2. *ampollado*.

p'oxb'ol pas1. *ampollarlo*.

p'oxik vtr. *ampollarlo*. Tan-u-p'ox-ik u-k'ab'. Está ampollando su mano. A' jatz'-ej, t-u-p'ox-aj im-pach. La cuereada me ampolló la espalda. (1993.2/8.35). sin. xäkik.

p'oxik ub'aj vr. *ampollarse*.

p'oxmaj vprf. *lo ha ampollado*.

p'oxol vi. *ampollarse*. 'vi(celer). cfr. xäkäl.

p'oxpaJal pas2. *ampollarse*.

P'O' (1) T. *lavar*. 'vi, 'vi(celer). cfr. ajp'o', ixp'o', p'o'paJal, p'oo'.

p'o' (1a) ap. *lavar*. cfr. ajp'o', ixp'o', p'oo'; p'o'-nok'.

p'o'a'an part1. *lavado*. Jach p'o'-a'an u-nok'. Muy lavada, limpia está su ropa.

p'o'b'il part2. *lavado*.

p'o'b'ol pas1. *lavarlo*.

p'o'ik vtr. *lavarlo*. Tan-u-p'o'-ik u-nok'. Está lavando su ropa. Tan-u-p'o'-ik u-janal. Está lavando su comida. Tan-u-p'o'-ik u-traastej. Está lavando su traste. La'ayti' k-u-(b'e)l u-chäk-ä', tulakal u-jan-al a' winik-oo'-ej, (u)p'oo' u nok'. Ella va a cocinar toda la comida de los hombres, a lavar su ropa. (1991.22.165-67). 'vi.

p'o'ik ub'aj vr. *lavarse*. Jach k-u-p'o'-ik u-b'aj. Mucho se lava.

p'o'ik uchi' frvt (vtr n1b). *lavar la boca, lavar los dientes*. rz. CHI' (1).

p'o'ik uk'ab' frvt (vtr & n1b). *lavar las manos*. rz. K'AB' (2).

p'o'ik upol frvt (vtr n1b). *lavar su cabeza, lavar su pelo*. rz. POL (1).

p'o'il ger1. *lavada*. Tan u-p'o'-il a' nok'-ej. Están en la lavada de la ropa. (1993.2/11.24e).

p'o'maj vprf. *lo ha lavado*.

p'o'-nok' cptap (ap & n1a). *lavar ropa*.

p'o'os adj4d. *inflado, lleno (ej., de boca)*. rz. P'OS (1). cfr. p'o'p'o'os; p'o'os-p'o'os.

p'o'os uchi' frest (adj n1b). *tener llena la boca*. rcs. P'OS (1), CHI' (1).

p'o'osa'an uchi' frest (part1 n1b). *tener llena la boca*. p'o'os-kin-a'an > p'o'osa'an (op). rcs. P'OS (1), CHI' (1). cfr. p'o'oskina'an.

p'o'oskina'an part1. *llenado*. p'o'os-kin-a'an > p'o'osa'an (op). rz. P'OS (1). cfr. p'o'osa'an uchi'.

p'o'oskintik caus2. *inflarlo, llenarlo*. p'o'os-kin-t-ik > p'o'ostik (op). rz. P'OS (1).



- p'o'oskintik uchi'** fr caus2 (caus2 n1). *llenar su boca*.
rz. P'OS (1), CHI' (1).
- p'o'os-p'o'os** cptadj (redup). *muy inflado, muy lleno*.
rz. P'OS (1). cfr. p'o'os.
- p'o'ostal** vinco. *inflarse, llenarse*. P'o'os-aj-ij u-chi'. Se llenó su boca. rz. P'OS (1).
- p'o'padal** pas2. *lavarse*. rz. P'O' (1).
- p'o'p'o'os** adj (redup). *algo lleno (de boca)*. rz. P'OS (1).
cfr. p'o'os.
- P'OOK (1)** N. *sombrero*. cfr. ajmen-p'ook, it p'ook.
- p'ook (1a)** n1a. *sombrero*. U-b'ak a' keej-ey jach yutzil ti'ij u-lech-b'-el nok'(-tak) wa p'ook(-tak). Lo cuernos del venado son muy bonitos para colgar ropa o sombreros. (1992.6/12.19). U-pol a' winik-ey yan u-p'ook. La cabeza del hombre tiene su sombrero. (1992.7/22.37). cfr. ajmen-p'ook, it p'ook.
- p'ook jit'a'an** frn1a (n1a part1). *sombrero tejido*. Yan im-p'ook jit'a'an. Tengo mi sombrero tejido. rz. JIT' (1).
- p'oos** ap. *inflar*. rz. P'OS (1). cfr. p'os (1a).
- p'oox** ap. *ampollar*. rz. P'OX (1). cfr. p'ox (1a).
- p'oo'** ap. *lavar*. rz. P'O' (1). cfr. p'o' (1a).
- P'UCH (1)** T. *aporrear (con garrote)*. 'vi(celer). cfr. ajp'uch, ajp'uuch, ixp'uch, ixp'uuch, p'uuch; ajp'uch-kan.
- p'uch (1a)** ap. *aporrear (con garrote)*. cfr. ajp'uch, ixp'uch, p'uuch; ajp'uch-kan, p'uch-näl.
- p'uchal** part3. *aporreado*.
- p'ucha'an** part1. *aporreado*.
- p'uchb'il** part2. *aporreado*.
- p'uchb'ul** pas1. *aporrearlo*.
- p'uchik** vtr. *aporrearlo (con garrote)*. Tan-u-p'uch-ik a'ixi'im-ey. Está aporreando el maíz (para sacar los granos).
- p'uchik ub'aj** vr. *aporrearse*. A' winik-ey tan-u-p'uch-ik ub'aj. Sat-al uy-ool. El hombre está aporreando. Está loco.
- p'uchil** ger. *en el aporreo de*. p'uchil > p'uuchil (op). cfr. p'uchul (b).
- p'uchmaj** vprf. *lo ha aporreado*.
- p'uch-näl** cptap (ap & n1). *aporrear maíz en mazorca*.
Para sacar los granos.
- p'uchpadal** pas2. *aporrearse*.
- p'uchul (a)** vi. *aporrearse*. Tan-u-p'uch-ul a'ixi'im-ey. Está aporreándose el maíz.
- p'uchul (b)** nvi. *aporreo*. u-p'uch-ul a'ixi'im-ey. el aporreo con garrote del maíz. Tan u-p'uch-ul a' b'u'ul-ey. Está en el aporreo del frijol. (1992.7/28.12). cfr. p'uchil.
- P'UJ (1)** Af, I, T. *alborotar*. cfr. p'up'ujkij, p'up'ujkij.
- p'uj (1a)** ap. *alborotar*.
- p'ujb'aj** vaf. *alborotarse*. cfr. p'ujul.
- p'ujik** vtr. *alborotarlo, moverlo que se alborote*. A' winik-ey t-u-puj-aj a'xux-ey. El hombre alborotó las avispas. cfr. p'ujk'esik, p'ujsik.
- p'uj-ja'** cptn1a (T & n1). *rocío, sereno*. Yan-im-pak'-t-ik u-chokoj-tal k'in ti'ij im-b'el t-in-kol t-u-men jach yan p'u(j)=ja' ti b'ej. Voy a esperar que caliente el sol para ir a mi milpa porque hay mucho rocío, zarpa en el camino. rz. JA' (1).
- p'ujk'ajal** vi (celer). *alborotarse (de repente)*. cfr. p'ujul.
- p'ujk'esik** caus1 (celer). *alborotarlo*. cfr. p'ujik, p'ujsik.
- p'ujk'utak** adj3. *alborotable*. sin. p'up'ujkij.
- p'ujsik** caus1. *alborotarlo*. cfr. p'ujik, p'ujk'esik.
- p'ujul** vir, vi. *alborotarse*. P'uj-ij a' sinik-ey. Se alborotó el hormiguero. A'xux-ey p'uj-ij i tal-oo y-ok' a' winik-ey. Las avispas se alborotaron y vinieron sobre el hombre. cfr. p'ujb'aj, p'ujk'ajal.
- P'UL (1)** I, (N). *sahumar*. cfr. ajp'ulsaj, ixp'ulsaj, p'ulul, P'UUL (2).
- p'ulal** part3. *salido en forma de tubo (ej., humo)*. P'ul-al a' b'utz'-ej. El humo está salido en forma de tubo.
- p'ulsaj** ap2. *sahumar*. cfr. ajp'ulsaj, ixp'ulsaj, p'uul (1b).
- p'ulsik** caus1. *sahumarlo, causar que salga en forma de tubo (ej., humo)*. A' winik-ey tan-u-p'ul-s-ik b'utz' t-u-job'on a' che' tu'ux ok-ij a' kan-ey. El hombre está sahumando el hoyo del palo donde entró la culebra. Tan-u-p'ul-s-ik u-job'on a' che'-ej. Está sahumando el hoyo del palo. cfr. p'uultik.
- p'ulsik b'utz'** frvt (caus1 n1). *sahumar*.
- p'ulsik ub'aj** vr. *sahumarse*.
- p'ul-ta'** cptn2dii (N & n1). *pupo, aletón*. rcs. P'UUL (1), TA' (2). cfr. käy (1a); ajp'ul-ta'.
- p'ulul** vir. *sahumarse, salir rollizo, salir en forma de tubo*. Tan-u-p'ul-ul a' b'utz'-ej. Está saliendo el humo. Tan-u-p'ul-ul a' ja'-ej. Está saliendo el agua (en forma de chorro grueso). Tan-u-p'ul-ul yaab' b'utz' t-a' k'aak'-ej. Está saliendo bastante humo del fuego. (1992.7/17.20). P'ul-ij a' b'utz'-ej. Salió el humo. 'viceler.



P'ULU'TA' (1) N. *pantorilla*. Origen no conocido.

p'ulu'ta' (1a) n1a. *pantorilla*.

p'ulu'ta' ok frnposd (n1b of n1). *canilla de pie*. rz. OK (4).

-P'ULU'UK (1) N. *planta*. cfr. ixk'än-p'ulu'uk, k'än-p'ulu'uk.

p'up'ujkij adj2. *alborotable*. rz. P'UJ (1). sin. p'ujk'utak.

p'up'ujnak part4. *alborotable*.

p'up'uru'usnak part4. *rebuznando*. 'adj2. rz. P'URU'US (1).

p'up'uskij adj2. *jorobado, inflado*. P'u-p'us-kij u-chup-il in-k'ab'. Está muy inflada la hinchazón de mi mano. rz. P'US (1).

p'up'usnak part4. *jorobado, doblado, encorvado*. P'u-p'us-nak u-näk' a' winik-ej. Está inflada la barriga del hombre. Tan-u-xi'mal p'u-p'us-nak. Está caminando doblado, agachado. (1992.7/28:17). rz. P'US (1).

p'up'us-pach cptadj (P[redup] & n1). *encorvado, jorobado*. A' winik-ej p'u-p'us=pach. El hombre está jorobado. rz. P'US (1) cfr. ajp'up'us-pach.

p'up'utkij adj2. *chiboludo, empelotado*. rz. P'UT (1). cfr. p'u'p'u'utkij.

p'up'utnak part4. *empelotándose*. rz. P'UT (1). cfr. p'u'p'u'utnak.

p'up'utuk adj (redup). *algo chiboludo*. rz. P'UT (1). cfr. p'utuk.

p'up'uy-ch'ak cptap (ap[redup] & ap) *picotear*. rcs. P'UY (1), CH'ÄK (1). cfr. p'uy-p'uy-ch'ak.

p'up'uy-ch'äktik cptvt (ap[redup] & T). *picotearlo, cortarlo en pedacitos (con machete, e.g., carne)*. P'uy p'uy=ch'äk-t-ej! ¡Picotearlo! rcs. P'UY (1), CH'ÄK (1). cfr. ch'äkik; p'uy-p'uy-ch'äktik.

P'URU'US (1) Af (onom). *rebuznar*. 'adj2, 'caus2. cfr. p'up'uru'usnak.

p'uru'usb'aj vaf (onom). *rebuznar, burbujear*. Tan-u-p'uru'us-b'aj a' ja'-ej. Está burbujear el agua. P'uru'us-b'aj-n-aj-ij (u-ni') a' tzimin-ej. La bestia rebuznó. 'caus2.

p'uru'us-ni' cptap (Af & n1). *rebuznar*. Tan-u-p'uru'us=ni' a' tzimin-ej. Está rebuznando la bestia. Tan-u-p'uru'us=ni' a' k'ek'en-ej. Está pujando el coche. (1993.2/3.11).

P'US (1) Af, P, T. *jorobar*. 'ap, 'vi(celer). cfr. p'up'uskij, p'up'usnak; ajp'up'us-pach, ajp'usuk-pach, p'up'us-pach.

p'usa'an part1. *jorobado, abultado, doblado*. P'usa'an u-pach. Está jorobado su espalda. No tiene ser defecto.

p'usb'aj vaf. *jorobarse, doblarse, abultarse*. Tan-u-p'usb'aj u-pach a' winik-ej. La espalda del hombre está jorobándose. cfr. p'usul, p'ustal, p'usuktal.

p'usb'il part2. *doblado*.

p'usb'ul pas1. *doblarse*.

p'usik vtr. *jorobarlo, doblarlo*. Tan-u-p'us-ik u-pach. Está doblando su espalda. P'us-u' u-ni' a' che'-ej. Doblá la punta de la vara. Tan-u-p'us-ik a' che'-ej. Está doblando el palo. (1992.7/28.14). 'ap. cfr. p'uskintik, p'usukkintik.

p'usik ub'aj vr. *jorobarse, doblarse*.

p'uskintik caus2. *jorobarlo*. cfr. p'usik, p'usukkintik.

p'usmaj vprf. *lo ha jorobado, lo ha doblado*.

p'uspaJal pas2. *jorobarse, doblarse*.

p'ustal vp. *jorobarse*. P'us-l-aj-ij a' winik-ej. Se jorobó el hombre. cfr. p'usb'aj, p'usuktal, p'usul.

p'usuk adj1b. *jorobado, encorvado*. Jach p'us-uk u-pach a' winik-ej. Está muy jorobado la espalda del hombre. P'us-uk u-näk' a' winik-ej et-el u-polok-il. Le abulta la barriga al hombre por su gordura. (1992.7/22.74). Pus-uk wab'in u-näk' a' k'ek'en-ej. ¡Qué abultada está la barriga del coche! ¡Qué panzón está el coche! (1992.7/28.15). 'adj(redup). cfr. ajp'usuk-pach, p'usuk-p'usuk.

p'usukkintik caus2. *jorobarlo*. cfr. p'usik, p'uskintik.

p'usuk-p'usuk cptadj (redup). *muy jorobado, muy abultado*. cfr. p'usuk.

p'usuktal vinco. *abultarse, doblarse*. A' winik-ej tan-u-p'us-uk-tal u-pach t-u-men tan-u-chämach-tal. El hombre se le está abultando, jorobando la espalda porque ya se está envejando. (1992.7/22.75). cfr. p'usb'aj, p'ustal, p'usul.

p'usul vi. *jorobarse, doblarse*. 'vi(celer). cfr. p'usb'aj, p'ustal, p'usuktal.

P'UT (1) Af, I, P *chiboludo*. 'vi(celer). *Bases afectivas también aparecen como p'u'ut*. cfr. ajp'utsaj, ixp'utsaj, p'up'utkij ff., p'u'p'u'ut ff., pu'utb'aj; ajp'u'p'u'ut witz.

p'utal part3. *chiboludo*.

p'uta'an part1. *chiboludo*.

p'utb'aj vaf. *achibolarse, ponerse chiboludo*. cfr. p'uttal, p'utul, p'u'utb'aj.

p'utkintik caus2. *achibolarlo*. cfr. p'utlik, p'utsik, p'utukkintik.

p'utlik vt3. *achibolarlo, hacerlo chiboludo*. 'vact. cfr. p'utkintik, p'utsik, p'utukkintik.



p'utsaj ap2. *achibolar*. cfr. *ajp'utsaj*, *ixp'utsaj*.

p'utsäb'äl pas1. *achibolarlo*.

p'utsäb'il part1. *achibolado*.

p'utsäja'an part1. *achibolado*.

p'utsämaj vprf. *lo ha achibolado*.

p'utsäpaJal pas2. *achibolarse*.

p'utsik caus1. *achibolarlo*. A' ja'-ej t-u-p'ut-s-aj u-lu'um-il a' kol-ej. La lluvia dejó chiboludo el terreno de la milpa. cfr. *p'utkintik*, *p'utlik*, *p'utukkintik*.

p'utsik ub'aj vr. *achibolarse*.

p'uttal vp. *achibolarse*. Tan-u-p'ut-tal a' lu'um-ej. Está levantando la tierra. (1993.2/14.81). cfr. *p'utb'aj*, *p'utul*.

p'utuk adj1. *chiboludo*, *empelotado*. cfr. *p'up'utuk*; *p'utuk-p'utuk*.

p'utukkintik caus2. *hacerlo chiboludo*. cfr. *p'utkintik*, *p'utlik*, *p'utsik*.

p'utuk-p'utuk cptadj (redup). *muy chiboludo*. cfr. *p'utuk*.

p'utuktal. *vinco*. *achibolarse*, *ponerse chiboludo*. cfr. *p'utb'aj*, *p'uttal*, *p'utul*.

p'utul vir. *achibolarse*, *hacerse chiboludo*. P'ut-ij tulakal a' b'ej-ej. Se puso chiboludo todo el camino. 'vi(celer). cfr. *p'utb'aj*, *p'uttal*, *p'utuktal*.

P'UY (1) T. *picar*. 'vr, 'vi(celer). cfr. *ajp'uy*, *ajp'uuy*, *ixp'uy*, *ixp'uuy*, *p'uuy*; *p'up'uy-ch'ak*, *p'up'uy-ch'äktik*.

p'uy (1a) ap. *picar*, *picotear*. cfr. *ajp'uy*, *ixp'uy*, *p'uuy*; *p'up'uy-ch'ak*, *p'up'uy-ch'äktik*.

p'uyal part3. *picado*, *quebrado todo*.

p'uya'an part1. *picado*, *picoteado*.

p'uyb'il part2. *picado*, *picoteado*.

p'uyb'ul pas1. *picarlo*, *picotearlo*. A' ka' p'uy-b'-i(j) tulakal a' che'-ej, jok'-i(j) tz'a(a)p=en=tz'aap u-nik-tal. Cuando terminaron de picotear, cortar toda la madera, salieron varias estibas amontonadas. (1993.2/15.77).

p'uy-ch'ak cptap (T & ap). *cortar en pedacitos*. rz. CH'ÄK (1). cfr. *p'up'uy-ch'ak*, *p'uy-p'uy-ch'ak*.

p'uy-ch'äktik cptvt (T & T). *cortarlo en pedazos*, *picotearlo*. T-u-p'uy-ch'äk-t-aj a' pok=che'-ej. Picoteó las yerbas en pedacitos. rz. CH'ÄK (1). cfr. *p'up'uy-ch'äktik*, *p'uy-p'uy-ch'äktik*.

p'uyik vtr. *picarlo*, *picotearlo (con machete)*. P'uy-u' a' kaanyaj i k-a-t'ox-ik t-a' paal-oo'-ej. Pica la caña y lo repartís a los niños. 'vr.

p'uymaj vprf. *lo ha picado*.

p'uypaJal pas2. *picarse*.

p'uy-p'uy-ch'ak cptap (cptap[redup] & ap) *picotear*. *p'uy-p'uy=ch'ak* > *p'up'uych'ak* (op). rz. CH'ÄK (1). cfr. *p'up'uy-ch'ak*, *p'uy-ch'ak*.

p'uy-p'uy-ch'äktik cptvt (cptap[redup] & T). *picotearlo*, *cortarlo en pedacitos (con machete)*. Tan-in-p'uy=p'uy=ch'äk-t-ik a' b'äk'-ej. Lo estoy picoteando la carne (con machete). P'uy=p'uy=ch'äk-t-ej! ¡Picotearlo! rz. CH'ÄK (1). cfr. *ch'äkik*; *p'up'uy-ch'äktik*, *p'uy-ch'äktik*.

p'uyul vi. *quebrarse*, *deshacerse en pedacitos*. 'vi(celer).

p'u'p'u'us adj. *algo fuerte del olor*. *Olor de toro*, *chivo o venado*. rz. P'U'US (1). cfr. *p'u'us* (1a).

p'u'p'u'ut adj4f (adj2). *hinchado*, *chiboludo*, *empelotado*. P'u'-p'u'ut u-chup-il in-wok. La hinchazón de mi pie está chiboluda, está por partes. P'u'-p'u'ut a' lu'um ich a' naj-ej. El piso de la casa está empelotado. (1992.7/27.8). P'u'-p'u'ut u-pach a' 'ayim-ej. Chiboludo está el lomo del lagarto. (1992.7/27.9). rz. P'UT (1). cfr. *p'u'p'u'utkij*; *ajp'u'p'u'ut witz*.

p'u'p'u'utkij adj2. *chiboludo*. *p'u'p'u'utkij* > *p'u'p'u'ut* (op). rz. P'UT (1). var. *p'u'p'u'ut*. cfr. *p'up'utkij*; *ajp'u'p'u'ut witz*. sin. *mu'mu'utkij*.

p'u'p'u'utnak part4. *chiboludo*. rz. P'UT (1). cfr. *p'up'utnak*.

p'u'p'u'uttal *vinco*. *ponerse chiboludo*. U-pach in-k'ek'-ej tan-u-p'u'-p'u'ut-tal. El lomo de mi coche está poniéndose chiboludo. (1992.7/27.10). rz. P'UT (1).

P'U'UK (1) N. *mejilla*. cfr. *ajsäk-p'u'uk*, *ixp'u'uk-tzu'*, *säk-p'u'uk*.

p'u'uk (1a) n1a. *mejilla*, *mejillas*, *cachete*. cfr. *ajsäk-p'u'uk*, *ixp'u'uk-tzu'*, *p'u'uk-tzu'*, *säk-p'u'uk*.

p'u'uk it frnposd (n1b of n1). *punta de la nalga*. cfr. *p'u'uk uyit*.

p'u'uk uyit frnposd (n1b of n1b). *punta de su nalga*. rz. IT (1). cfr. *p'u'uk it*.

p'u'uk-tzu' cptn2dii (n1 & n2c). *cordoncillo (mejilla de cotuza)*. cfr. *ixp'u'uk-tzu'*.

P'U'US (1) A. *fuerte de olor*. cfr. *p'u'p'u'us*.

p'u'us (1a) radj. *fuerte de olor*. Jach p'u'us u-b'ok a' keej-ej. Está muy fuerte el olor del venado. *Olor de toro*, *chivo*, *o venado*. cfr. *p'u'p'u'us*; *p'u'us-p'u'us*.

p'u'usil n3d. *almizcle*, *olor fuerte*. Jach yek u-p'u'us-il a' keej-ej. Está muy fuerte el olor del venado. *Olor de toro*, *chivo o venado*.



p'u'us-p'u'us cptadj (redup). *muy fuerte de olor. Olor de toro, chivo o venado.* cfr. p'u'us (1a).

p'u'utb'aj vaf. *ponerse chiboludo.* rz. P'UT (1). cfr. p'utb'aj.

p'uuch ap. *aporrear (con garrote).* rz. P'UCH (1). cfr. ajp'uuch, ixp'uuch, p'uch (1a).

P'UUL (1) N. *tinaja.* cfr. p'uulil (1); ajb'ox p'ul-ta', ajsäk p'ul-ta', ajp'ul-ta', ajsäk p'ul-ta', b'ox p'ul-ta', jun-p'uul, p'ul-ta', säk p'ul-ta'.

p'uul (1a) n1a. *tinaja, cántaro.* K-a-tul-ik a' puul-ej. Llenás la tinaja'. A' p'uul-ej tul-a'an. La tinaja ya está llena. K-u-b'et-ik-oo' nuk-uch jaaroj-oo', nuk-uch tinaajaj nuk-uch p'uul. Hacen grandes jarros, grandes tinajas, grandes jarras. (1991.23.109-11). cfr. p'uulil.

-p'uul (1b) cln. *tinaja.* Tal-es ten jun=p'u(u)l ja'. Tráeme una tinaja de agua. (1993.2/2.77). jum(=p'e)=p'uul kab'. un cántaro de miel. (1993.3/4.28). =p'uul > p'ul (op). cfr. jun-p'uul.

P'UUL (2) (l.) N. *sahumada. Vocal puede acortarse en todas formas.* cfr. ajp'uul, ixp'uul, P'UL (1), p'uulil (2) ff.

p'uul (2a) nva1. *sahumada.* cfr. p'uulil (2)

p'uul (2b) vact. *sahumar (animal).* Tan-u-p'u(u)l a' b'utz'-ej. Está saliendo el humo. Tan-u-p'u(u)l a' winik-ej. Está sahumando (algo) el hombre. P'u(u)l-n-aj-ij a' butz'-ej. Salió

el humo. *Vocal puede acortarse.* cfr. ajp'uul, ixp'uul, p'ulsaj. sin. men-b'utz'.

p'uula'an part1. *sahumado.*

p'uulb'il part2. *sahumado.*

p'uulb'ul pas1. *sahumarlo.*

p'uulil (1) n3a. *cántaro de.* u-p'uul-il ja'. el cántaro de agua. (1993.2/2.77b). rz. P'UUL (1).

p'uulil (2) n3a, ger. *sahumada de.* U-p'uul-il a' ch'e'em-ej t-u-jok'-s-aj a' jalej-ej. La sahumada de la cueva sacó al tepezquintle. Tan u-p'uul-il. Están en la sahumada. rz. P'UUL (2). cfr. p'uul (2a).

p'uulmaj vprf. *lo ha sahumado.* rz. P'UUL (2).

p'uulpaJal pas2. *sahumarse.* rz. P'UUL (2).

p'uultik vt. *sahumar (animal).* T-u-p'uul-t-aj u-ni' a' tzimin-ej y-ok' u-chul-b'aj u-siim. Sahumó la bestia para que le chorreé los mocos.

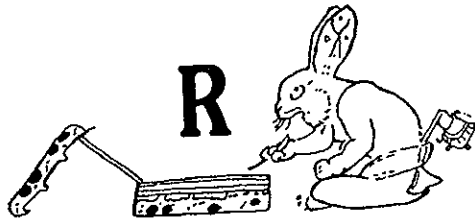
Vocal puede acortarse en todas formas. rt. P'UUL (2).

p'uultik ub'aj rv. *sahumarse*

rt. P'UUL (2).

p'uuy ap. *picar, picotear.*

rt. P'UY (1). cf. ajp'uuy, p'uy (1a)



RASON (1) N. (Esp razón).

rason (1a) n1a. *razón, motivo*. Yan raso(o)n ti'ij. Tiene razón. Ma'an (u-)raso(o)n ti'ij. No tiene razón. Yan u-rason oo'. Tienen sus razones. rason > rasoon (op).

rasonil n3d. *noticias, información, motivos*. B'a'ax rason-il k-a-ta-s-ik ten. ¿Qué noticias me traes? A' rason-il-ej ma'jaj. Chen a-tus. La noticia no es cierta. Sólo es tu mentira.

RASTRIIYOJ (1) N. (Esp rastrillo).

rastriyoj (1a) n1a. *rastrillo*.

RAYMUUND'OJ (1) N. (Esp Raimundo). cfr. Muund'oj.

Raymuund'oj (1a) np. *Raimundo*. cfr. Muund'oj.

RAAB'ANOJ (1) N. (Esp rábano).

raab'anoj (1a) n1a. *rábano*.

RAASAJ (1) N. (Esp raza).

raasaj (1a) n1a. *raza, linaje*. sin. ch'ib'al.

RAATOJ (1) N. (Esp rato).

raatoj (1a) n1a. *rato, tiempo*. Tulakal raatoj (/ooraj) k-u-lach'-t-ik u-b'aj. Todo el tiempo se está rascando. T'an-aj oo' jum=p'e ma'lo' raatoj. Hablaron un buen rato.

RAAYAJ (1) N. (Esp raya).

raayaj (1a) n1a. *raya, línea*. T-u-b'et-aj jum=p'e raayaj. Hizo una raya, línea. Wa'ye' jok'-es jum=p'e raayaj. Aquí sacó una raya, brecha.

REJID'OOR (1) N. (Esp regidor).

rejid'oor (1a) n1a. *regidor*. a' rejid'oor-ej. el regidr.

RELIJIYON (1) N. (Esp religión).

relijiyon (1a) n1a. *religión*. Ma'an u-laak' relijiyoon, chen a' katoolikoj. No había otra religión, sólo la católica. (1991.23.121-22). relijiyon > relijiyoon (op).

RELOJ (1) N. (Esp reloj).

reloj (1a) n1a. *reloj*.

Remaatej topo. *Remate*. Playas y aldea. *Vea mapa*.

REMEED'IYOS (1) N. (Esp Remedios). cfr. Cheme'.

Remeed'iyos (1a) np. *Remedios*. cfr. Cheme'.

RENAATOJ (1) N. (Esp Renato). cfr. Naatoj.

Renaatoj (1a) np. *Renato*. cfr. Naatoj.

REPRESENTANTEJ (1) N. (Esp representante).

representantej (1a) n1a. *representante*. yan jun=tuul u-noj-och-il, i la'ayti' u-representantej a' tz'ul-ej. hay uno, que es el jefe y él es el representante del patrón. (1991.22.320-23).

RESURAAR (1) N. (Esp rasurar). cfr. ajresuraar.

resuraar (1a) nva1. *rasurada*.

resuraar (1b) vact. *rasurar*. cfr. ajrasuraar.

resuraartik vt. *rasurarlo, afeitarlo*. Tan-u-resuraar-t-ik u-me'ex. Está afeitando su barba. sin. tz'ikik.

RETRAATOJ (1) N. (Esp retrato).

retraatoj (1a) n1a. *foto, retrato*. u-ta=k'in u-'anti'oojos u-kaamaraj tu'ux k-u-jok'-s-ik, retraatoj te' laj=tz'ap-a'an y-alam u-k'aan-i'ij. su dinero, su antiojos, su cámara donde saca fotos, allí todo está amontonado abajo de su hamaca. (1992.1.166-170). A' retraatoj-ej lech-a'an näk' a' päk'-ej. El retrato está colgado en la pared. (1992.7/22.39). T-a'tiimb'rej-ej yan u-retraatoj jun=tuul ix-ch'up. En el timbre está un retrato de una mujer. (1992.7/23.6).

REY (1) N. (Esp rey).

rey (1a) n1a. *rey*. I k-uy-a'l-ik a' rey-ej, ke a' winik k(a')-u-kux-tal-kun-t-ej u-paal-ej, k-u-tz'ik ti'ij. Y dice el rey que el hombre que reviva a su hija, se la da a él. (1991.17.181-183). Ka' k'och-ij kan a' rey-ej. Y llegó con el rey. (1991.17.198).

REYAL (1) N. (Esp real).

reyal (1a) n1a. *real, moneda*. A' reyal-ej ta=k'in-aj-ij. El real fue dinero.

Rich np. *diminutivo de Rikaard'oj*. rz. RIKAARD'OJ (1). cfr. Rikaard'oj (1a).

RIKAARD'OJ (1) N. (Esp Ricardo). cfr. Rich.

Rikaard'oj (1a) np. *Ricardo*. cfr. Rich.

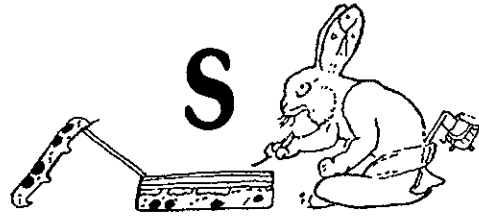
RINYON (1) N. (Esp riñón).

rinyon (1a) n1a. *riñón (humano)*. rinyon > rinyoon (op). cfr. nek'-e'is.

RIYOOMAS (1) N. (Esp reuma).



- riyoomas (1a)** n1a. *reumatismo*. Yan riyoomas t-inw-ok. Tengo reumatismo en mi pie.
- RIIFLEJ (1)** N. (Esp rifle).
- riiflej (1a)** n1a. *rifle*. Man-es ten a' riiflej. Pásame el rifle. (1991.11.69).
- RIIYOJ (1)** N. (Esp río). cfr. jaal riijoy, koj-riijoy.
- riijoy (1a)** n1a. *río*. t-u-jo'ol riijoy. en la cabecera del río. A' b'ej je'-la' k-u-man t-u-chi' riijoy. Este camino pasa por la orilla del río. cfr. jaal riijoy, koj-riijoy. sin. ok ja'.
- ROJEELYOJ (1)** N. (Esp Rogelio). cfr. Jeeyoj.
- Rojeelyoj (1a)** np. *Rogelio*. cfr. Jeeyoj.
- ROP (1)** N. (E rope).
- rop (1a)** n1a. *lazo grueso, rop*. A' sum, je'-lo'-e', sum polok. K-uy-aal-b'-äl ti'ij-ey rop. El lazo ese, es lazo grueso. Le dicen rop. (1991.22.117-19).
- ROOSAJ (1)** N. (Esp rosa). cfr. ixRoosaj.
- Roosaj (1a)** np. *Rosa (hombre y mujer)*. ix-Roosaj. la (doña) Rosa. aj-Roosaj. Rosa. cfr. ixRoosaj.
- roosaj (1b)** n1a. *rosa (flor)*. sin. ixtop'-kaj.
- ROOYOJ (1)** N. (Esp rollo).
- rooyoj (1a)** n1a. *rollo*. sins. koop (b), kootz' (1a).
- rooyojil** n3a. *rollo de*. u-rooyoj-il u-le' ja'as. el rollo de hojas de plátano.
- Rub'** np. *diminutivo de Rub'en*. rz. RUB'EN (1). cfr. B'en (1), Rub'en (1a).
- RUB'EN (1)** N. (Esp Rubén). cfr. B'en (1), Rub'.
- Rub'en (1a)** np. *Rubén*. *Rub'en* > *Rub'een (op)*. cfr. B'en (1), Rub'.
- RUWEED'AJ (1)** N. (Esp rueda).
- ruweed'aj (1a)** n1a. *rueda*.
- ruweed'ajil** n3a. *rueda de*. Te' k-u-jok'-ol jum=p'e u-ruweed'aj-il a' kib'-(i')ij. Allí sale una rueda de la cera. (1991.23.272).
- RUX (1)** N. (E rouge?).
- rux (1a)** n1a. *lápiz labial*. a' rux-ey jach chäk. el lápiz labial es muy rojo.
- RUUD'AJ (1)** N. (Esp ruda).
- ruud'aj (1a)** n1a. *ruda*. *Rutaceae*. *Ruta graveolens*. L. rr. *Mata cultivada. Medicinal. Para curar niños de mal de ojo y susto. Se coce la hoja y se toma el agua o se ensalman con la hoja cruda*.
- RUUMB'OJ (1)** N. (Esp rumbo).
- ruumb'oj (1a)** n1a. *rumbo*. In-'ab'weelaj-ey taan=kaj-il tal-oo' ruumb'oj kampech Yukatan. Mi abuela, de Yucatán vinieron, rumbo Campeche, Yucatán. (1991.23.30-33). sin. tojil.
- RUUWINAJ (1)** N. (Esp ruina).
- ruuwinaj (1a)** n1a. *ruinas, monumentos*. a' uch-ij-ey, Tayasal, tu'ux yan, ruuwinaj-oo' tu'ux yan, kaj-tal-il-tak, aj-Maayaj-oo' kux-l-aj-oo'-i'ij. anteriormente fue Tayasal, donde hay ruinas, donde había pueblo también de los Mayas que vivieron allí. (1992.3.88-91).



-s CAUS1. causativo. Tan-u-nay-s-ik uy-ool a' paal-ej. Está entreteniéndolo al niño. (1992.7/26.59). Tan-u-p'ot-s-ik a' ja'-ej. Está haciendo que salga, nazca el agua. (1992.7/28.9). Tan-in-sa'at-s-ik. Estoy perdonándolo. (1992.7/28.41). esä > s / VC __ V. cfr. -es, -esä, sä.

sab'eer (1a) excl. ¡saber!, ¡a saber!, ¡no se sabe! *Vocal final puede alargarse paralingüísticamente.* rz. ASAB'EER (1). cfr. asab'eer (1a).

SAB'IN- (1) X. (puerco espín). cfr. ajsab'in'-och.

sab'in'-och cptn2dii (n2a & n1). *puerco espín.* rz. 'OCH (2). cfr. ajsab'in'-och.

saj-ka' cptn2aai (adj & n1). *tierra blanca, talpetate.* rcs. SÄK (1), KAB' (2). cfr. ka' (4); ajsaj-ka'.

sak nva1. *rayo, reflejo.* rz. SAAK (1). cfr. saak (1a).

SAKACH- (1) X. (discutir). *Sólo en palabras compuestas.* cfr. CHAKACH- (1), XAKACH- (1); ajsakach-t'an, ixsakach-t'an.

sakach-t'an cptnag (x & ap). *discutir, alegar, neciar.* rz. T'ÄN (1). cfr. chakach t'an, ajsakach-t'an, ixsakach-t'an, xakach-t'an.

SAKAL (1) N. *hormiga arriera.* cfr. ajsakal; aijanäl-sakal, janäl-sakal.

sakal (1a) n2aai. *hormiga arriera.* cfr. ajsakal, sinik (1a).

SAKAN (1) A. *haragán.* 'adj(redup). *Posiblemente derivado con -Vn (adj1e).*

sakan (1a) adj1. *flojo, haragán, vago, tímido, perezoso.* A' winik-ej jach sakan. El hombre es muy haragán. aj-sakan winik. el hombre haragán. Tan-uy-aal-b'-äl ke aj-Jwan-ej jach sakan. Están diciendo que Juan es muy haragán. (1980.6/16.28). 'adj(redup). cfr. sakan-sakan.

sakanil n3d. *pereza.* A' sakan-il-ej mas pat-aj-ij ke tech. La pereza pudo más que tú. tul et-el sakan-il. lleno de pereza.

sakankuna'an part1. *hecho haragán.*

sakankunb'il part2. *hecho haragán.*

sakankunb'ul pas1. *hacerlo haragán.*

sakankunmaj vprf. *lo ha hecho haragán.*

sakankuntik caus2. *hacerlo haragán.*

sakankuntik ub'aj vr. *hacerse haragán.*

sakan-sakan cptadj (redup). *muy haragán* cfr. sakan (1a).

sakantal vinco. *ponerse haragán.* A' winik-ej ya ma' ki', sakan-aj-ij. El hombre ya no está bueno, se puso haragán.

SAKATON (1) N. (Esp zacatón). cfr. ajsakaton su'uk.

sakaton (1a) n1a. *zacate zacatón. Cultivo. Bueno foraje, siempre verde, no se seca.* cfr. ajsakaton su'uk, sakaton su'uk, janal wakax.

sakaton su'uk frn2dii (n1 n1). *zacate zacatón.* cfr. sakaton (1a); ajsakaton su'uk.

SAKAAPAJ (1) N. (Esp Zacapa).

Sakaapaj (1a) np. *Zacapa.*

sakil n3a. *reflejo.* A'-lo' u-sa(a)k-il len-lem. Fue reflejo del relámpago. (1993.2/4.89). rz. SAAK (1). cfr. saakil (1).

SAK' (1) A. *picoso.* cfr. ixsak'il, sasak', sa'sak'; ajsa'sak' winik, ixsa'sak' ch'up, ixsa'sak'-kalil, sa'sak'-kal, ff.

sak' (1a) radj. *picoso, tener picazón, tener deseos de sexo.* Jach sak' im-pach. Me pica mucho mi espalda. cfr. sa'sak'; sak'-sak'.

sak' ukal frest (adj n1b) *tener picazón de garganta.* Jach sak' u-kal. Tiene mucha picazón en la garganta, mucha garraspera (tiene tos). rz. KAL (1). cfr. s'a'sak'-kal.

sak'il n2bii/3d. *picazón, rasquiña.* U-yaj-il in-k'ab-ej ch'an-ij, b'a-je'-laj p'at-ij chen u-sak'-il. La herida de mi mano sanó, ahora sólo me queda la comezón, picazón. cfr. ixsak'il.

sak'kuna'an part1. *hecho picoso.*

sak'kunb'il part2. *hecho picoso.*

sak'kunb'ul pas1. *hacerlo picoso.*

sak'kunmaj vprf. *lo ha hecho picoso.*

sak'kuntik caus2. *hacerlo picoso.* A' winik-ej tu'ux k-u-jay=k'in-t-ik u=b'aj tan-u-sak'-kun-t-ik u-pach. El hombre donde se asolea, está dándole comezón en la espalda. 'pas2.

sak'kuntik ub'aj vr. *hacerse picoso.*

sak'-sak' cptadj (redup). *muy picoso.* cfr. sak' (1a).

sak'tal vinco. *ponerse picoso, ponerse con picazón.* Tan-u-sak'-tal in-kal. Está dándome picazón en mi garganta.



SALB'AD'OOR (1) N. (Esp Salvador). cfr. Saalb'aj.

Salb'ad'oor (1a) np. *Salvador*. cfr. Saalb'aj.

SALTON (1) N. (Esp saltón). cfr. ajsalton.

salton (1a) n2aii. *cria de chapulín*. cfr. ajsalton; ajchäk saak'.

SAM (1) X. (*temporal*). cfr. samal, samij, samik, sansamal; ma' samik, samal-kab'ej, samij jatz'-ka'.

samal n6, adv. *mañana*. A-ka'aj a-p'i'-t-es-een sam-al jatz'=ka'. Vas a despertarme mañana temprano. Sam-al u-b'et-ik kaamb'iyoy ix-'uj, sam-al u-jel-p-aj-al a' luunaj. Mañana hay cambio de luna. Sam-al jatz'=ka' u-b'el-oo'. Mañana temprano se van. Sam-al-ey ma' tan-ki-b'el ti meyaj. Mañana no vamos a trabajar. (1991.6.1). sam-al im-b'el in-tal-es si'. mañana voy a traer leña. (1991.12.12). je' ki-kin-s-ik sam-al(-e'). lo mataremos mañana. (1979.9/27.9). Wa k-u-tal-el sam-al-ey, k-in-b'el. Si viene mañana, me voy. (1979.9/28.40). cfr. sansamal.

samal-kab'ej cptadv (adv & adv). *algún día* (lit., *mañana o pasado mañana*). Sam-a(l)=kab'ej a-k'a't-ij icham i ma' aw-ujel meyaj. Pasado mañana quieres marido y no sabés trabajar (madre regañando a su hija).

samij adv. *hace rato*. I ma' sam-ij k-u-b'el. Y hace poco que se fue. (1991.3.38). cfr. ma' samik.

samij jatz'-ka' fradv (adv cptadv). *hace poco por la mañana, hoy por la mañana*. Sam-ij jatz'=ka'. Hace un rato, por la mañana. (1991.8.1). K'a'am-aj-ij a' ja'-ej k'a'am-aj-ij a' ik'-ej ka' k'och-een sam-ij jatz'=ka'-ej. Se arreció el agua, se arreció el viento cuando llegué hoy en la mañana. The rain was strong, the wind was strong, when I arrived this morning. (1991.24.17-19) rcs. JÄTZ' (1), KAB' (2). cfr. ka' (4).

samik adv (foc). *hace poco*. Ma' sam-ik xi'ik. No hace rato que se fue. *Enfocado con ma'*. cfr. ma' samik.

SAN 'AND'RES (1) N. (Esp San Andrés).

San 'And'res (1a) topo. *San Andrés*. a'-ka' k'och-ij t-a' kaj-oo', San Josej, i San 'And'res. cuando llegó a los pueblos de San José y San Andrés. (1992.3.12-13). T-in-täka'-t-aj (ti) San 'And'res. Lo mandé a San Andrés. (1993.2/18.28). T-in-täka'-t-aj jum=p'e ju'um t-in-b'et-aj San 'And'res. Mandé una carta que hice en San Andrés. (1993.2/18.30). *Municipio. Veá mapa.*

SAN B'ENIITOJ (1) N. (Esp San Benito).

San B'eniitoj (1a) topo. *San Benito*. t-u-men ti ki-kaal, Gwatemaalaj-ey San B'eniitoj k-u-b'et-ik ke'el chen t-u-mes-il d'isiyeemb'rej, n'ob'iyeeemb'rej, i 'eneeroj. porque en nuestra tierra, Guatemala, en San Benito, hace frío sólo en el mes de diciembre, noviembre y enero. (1992.2.114-17). *Ciudad. Veá mapa.*

SAN JEROONIMOJ (1) N. (Esp San Geronimo).

San Jeroonimoj (1a) topo. *San Gerónimo*. Ka' b'in-oo' te'-lo', t-u-xet'-el lu'um u-k'ab'a' San Jeroonimoj. Y se fueron allá a un pedazo de terreno que se llama San Gerónimo. (1992.3.65-66). *Punta. Veá mapa. Allí había astillero del caballo de Cortés.*

SAN JOSEJ (1) N. (Esp San José). cfr. ajSan Josejil.

San Josej (1a) np. *San José*. a'-ka' k'och-ij t-a'-kaj-oo', San Josej, i San 'And'res. cuando llegó a los pueblos de San José y San Andrés. (1992.3.12-13). Tan-in-k'ub'-ik ti San Josej. Estoy entregándolo a San José. (1993.2/18.32). Jok'-ij (ti) San Josej. Salió de San José. (1993.2/18.35). Ok-eeen (ti) San Josej. Entré a San José. *Municipio. Veá mapa.* cfr. ajSan Josejil.

SAN MIGEL (1) N. (Esp San Miguel).

San Migel (1a) topo. *San Miguel. Playa y aldea. Veá mapa.*

SANA'OORIJAJ (1) N. (Esp zanahoria).

sana'ooriyaj (1a) n1a. *zanahoria*.

SANAATEJ (1) N. (Esp zanate). cfr. ajsanaatej, ajton sanaatej.

sanaatej (1a) n2dii. *clarinero, zanate*. cfr. ajsanaatej.

SAND'IYAJ (1) N. (Esp sandía).

sand'iijaj (1a) n1a. *sandía*. Cucurbitaceae. *Citrullus spp.*, *C. lunatus*, *C. vulgaris*. sil, atr. k-u-päk'-ik mak b'u'ul, k'uum, sand'iijaj, melon. siembra uno frijol, ayote (calabaza), sandía, melón. (1991.20.56-57). B'uj-al in-sand'iijaj-ey. Mi sandía está partida. (1992.7/16.25). *Guía cultivada*. cfr. sand'iijaj ajch'o'.

sand'iijaj ajch'o' frnpsod (n1b of n2d). *sandía silvestre* (lit., *sandía de ratón*). *Guía silvestre*. rz. CH'O' (1).

SANKOCHAAR (1) N. (Esp sancochar).

sankochaar (1a) nva1. *sancochada*.

sankochaar (1b) vact. *sancochar*. Tan-u-sankochaar ix-ch'up-ey. La mujer está sancochando. *Lo hacen para limpiar ropa manchada.*

sankochaartik vt. *sancocharlo*. K-u-sankochaar-t-ik-oo', k-u-joch'-t-ik-oo' k-u-jay=k'in-t-ik-oo'. Los sancochan (jicaras), los raspan, los asolean. (1991.23.99-101). Tan-u-sankochaar-t-ik u-nok' ix-ch'up-ey. Está sancochando su ropa la mujer. *Vocal larga.*

SANMARTIN (1) N. (Esp San Martín).

sanmartin (1a) n1a. *mata San Martín*. Lamiaceae. *Hyptis verticillata*. Jacq. rr, bh. *Mata silvestre medicinal*. *Se coce la hoja y se toma el agua para controlar la menstruación de la mujer.*



sansamal adv (redup). *todos los días*. I b'a-laj san-sam-al yan ki-kän-än-t-ik. Y ahora todos los días tenemos que cuidarlos. (1991.7.12). san-sam-al, yan u-lik'-il-oo' ak'ä'='u-sas-tal. todos los días tienen que levantarse en la madrugada. (1991.22.146-47). rz. SAM (1). cfr. samal.

sap' ap. *secar (líquido)*. Tan-u-sap' a' k'in-ej. El sol está secando. No se usa nag. rz. SÄP' (1). cfr. säp'- (1a); sap'-ja'.

sap'al part3. *secado*. rz. SÄP' (1).

sap'äl vi. *secarse*. Ma' tan-u-sap'äl ti yax=k'in? ¿No se seca en el verano? (1991.24.188). Ma' ti sap'-ij. No se secó. (1991.24.195). 'vi(celer). rz. SÄP' (1).

sap'-ja' cptap (ap & n1). *secar agua*. Tan-u-sap'=ja' a' k'in-ej. El sol está secando agua. rcs. SÄP' (1), JA' (1). cfr. säp'-ja'.

SARAMPIYON (1) N. (Esp sarampión). cfr. ix-sarampiyon; ajb'ox sarampiyon, ajchäk sarampiyon, b'ox sarampiyon, chäk sarampiyon.

sarampyon (1a) n2bii. *sarampión*. *sarampiyon* > *sarampiyoon* (op). cfr. ix-sarampiyon.

SARTEN (1) N. (Esp sartén).

sarten (1a) n1a. *sartén*. A' sarten-ej pech-a'an y-ok' a' meesaj-ej. La sartén está puesta sobre la mesa. (1992.7/22.54). k-u-b'et-ik-oo' u-sarteen-oo'. hacen sus sartenes. (1991.23.90). yan u-sarteen-oo' tu'ux k-u-tz'ik-oo'. tienen sus sartenes donde lo ponen. (1991.23.283-84). sarten > sarten (op).

SAS- (1) A. (claro). *Sólo aparece en formas derivadas*. cfr. sasil, sasilil, sasilkuna'an ff., saskuna'an ff.; 'ak'a'='usastal, ka' sasak, sasil una'at, sasilil ka'an, sas-ka' ff, sastal ka'.

sasak' adj (redup). *algo picoso*. Sa'-sak' ix-ch'up-ej. La mujer tiene picazón (deseos de sexo). sa'sak' > sasak' (op). rz. SAK' (1). cfr. sa'sak', sak' (1a).

sasaak adj (redup). *algo miedoso*. Sa-saak a' winik-ej. El hombre es algo miedoso. rz. SAAK (2). cfr. saak (2a).

sasil adj4a. *transparente, claro*. Miiyaj la'ayti', ma' pat-al inw-il-ik ma'lo' t-u-men ma' jach sas-il. Creo que es él, no puedo verlo bien porque no está muy claro. A' winik-oo' jach sas-il u-na'at-oo'-ej, jach uy-ojel-oo' b'ix u-kux-tal a' b'a'al=che'-oo'-ej. Los hombres que tienen ideas muy claras (son muy inteligentes), saben bien como viven los animales. rz. SAS- (1). sin. chälam.

sasil una'at frest (adj n1b). *ser claro su mente, ser inteligente*. Sas-il u-na'at, sas-il u-tuk-ul. Claro es su mente, claro es su pensamiento. rcs. SAS- (1), NA'AT (1).

sasilil n3d. *claridad, luz, reflejo*. Tan-u-tal u-sas-il-il a' k'in-ej. Ya viene la luz del día. rz. SAS- (1).

sasilil ka'an frnposd (n3d of n1a). *claridad del cielo*. rcs. SAS- (1), KA'AN (3).

sasilkuna'an part1. *iluminado*. rz. SAS- (1).

sasilkunb'il part2. *iluminado*. rz. SAS- (1).

sasilkunb'ul pas1. *iluminarlo*. Tan-u-sas-il-kun-b'-ul b'a'ax='u-ka'aj t-u-lox-aj u-b'aj-oo'. Se están aclarando porque se pelearon. rz. SAS- (1).

sasilkunmaj vprf. *lo ha iluminado*. rz. SAS- (1).

sasilkunpaJal pas2. *iluminarse*. rz. SAS- (1).

sasilkuntik caus2. *iluminarlo, aclararlo*. A' k'in-ej tan-u-sas-il-kun-t-ik tulakal a' lu'um-ej. El sol está aclarando toda la tierra. rz. SAS- (1). cfr. saskuntik.

sasilkuntik ub'aj vr. *iluminarse*. rz. SAS- (1).

sasital vinco. *aclararse*. Cuando se aclare te vas. rz. SAS- (1). cfr. sastal.

sas-ka' cptn1a (adj & n1). *amanecer*. A' sas=ka'-ej k'och-ij seeb'. El amanecer llegó pronto. Lik'-en ya sas=ka'. Levántate, ya es de día, está claro, ya amaneció. (1993.2/22.20). rcs. SAS- (1), KAB' (2). cfr. ka' (4). sin. jatz'-ka', sastal (b).

sas-ka'kuntik caus2 (adj & n1). *amanecerlo (Dios)*. rcs. SAS- (1), KAB' (2). cfr. ka' (4).

sas-ka'tal vinco (adj & n1). *amanecer*. rcs. SAS- (1), KAB' (2). cfr. ka' (4). sin. sastal (a), sastal ka', jatz'-ka'tal.

saskuna'an part1. *iluminado*. rz. SAS- (1).

saskunb'il part2. *iluminado, aclarado*. rz. SAS- (1).

saskunb'ul pas1. *iluminarlo, aclararlo*. rz. SAS- (1).

saskunmaj vprf. *lo ha iluminado*. rz. SAS- (1).

saskunpaJal pas2. *iluminarse*. rz. SAS- (1).

saskuntik caus2. *iluminarlo*. Aj-Jwan-ej tan-u-sas-kun-t-ik a' tu'ux k-u-b'el-oo' ti meyaj-ej. Juan está iluminando el lugar donde van a trabajar. rz. SAS- (1). cfr. sasilkuntik.

saskuntik ub'aj vr. *iluminarse*. rz. SAS- (1).

sastal (a) vinco. *amanecer (4:00-5:00 de la mañana)*. B'ix sas-aj-ij tech? ¿Cómo amaneció Ud? Sas-aj-ij jach ek'-joch'-e'en. Amaneció muy oscuro. Sas-aj-ij jach sas-il. Amaneció muy despejado. Jatz'=ka', tantoj u-sas-tal k-u-kap-äl u-jum a' kaniikulaj-e'. Temprano, acaba de amanecer, comienza el sonido de la cánicula. (1991.21.115-16). Kaasij k-u-sas-tal a' mak-oo' tun-man-(o) o' t-a' prosesiyoon. Casi amanecen las gentes andando en la procesión. (1991.23.199-200). Josej lik'-en a-b'et-ej a' jan-al-ej, ya



- sas-aj-ij, ya sas-il. José levántate a hacer la comida, ya amaneció, ya está bien claro. ka' sas-ak ma'lo'-ej. cuando aclare bien. Sas-aj-eeen ich kaj. Amanecí en el pueblo. cfr. sasiltal; ka' sasak. sin. sas-ka'tal.
- sastal (b)** ninco. *amanecer*. a' sas-tal-ej. el amanecer. rz. SAS (1). cfr. 'ak'ä'-usastal. sins. chun-k'in, sas-ka'.
- sastal ka'** frvi (vinco n1). *amanecer*. Ka' sas-aj-ij ka'-ej, t-u-laak' u-k'in-il-ej. Y amaneció el próximo día. (1991.12.13-14). 'asta' las=trees las=kwaatroj tun-sas-tal kab'-ej. Hasta las tres o las cuatro, se está amaneciendo. (1991.23.333-34). rcs. SAS (1), KAB' (2). cfr. ka' (4). sin. sas-ka'tal.
- sat ap.** *perder*. rz. SÄT (1). cfr. ajsat, ixsat, sät (1a).
- satal** part3. *perdido*. Sat-al ten jun=tuul tzimin. Tengo perdida una bestia. B'ix ma' kiw-ok'-ol si tech-ej, sat-al-ech. Cómo no vamos a llorar, si tú estás perdido. (1991.15.186-88). tulakal a' b'a'ax t-a' winik, sat-al-ej. todas las cosas del hombre perdido. (1992.1.192-93). T-inw-il-aj in-tzimin-ej a' sat-al-ej. Vi mi caballo, el perdido. (1979.12/12.6). rz. SÄT (1). cfr. ajsatal-na'at, ixstatal-na'at.
- satal una'at** frest (part3 n1b). *estar loco*. rcs. SÄT (1), NA'AT (1). sins. lookoj (1a), satal uyool.
- satal uyich** frest (part3 n1b). *estar ciego, estar perdida la vista*. A' winik-ej, sat-al uy-ich. El hombre está ciego, está perdida su vista. rcs. SÄT (1), ICH (1). sin. ch'oop (1a).
- satal uyool** frest (part3 n1b). *estar loco, estar mareado*. rcs. SÄT (1), OOL (1). sin. satal una'at.
- satalil** n3d. *pérdida*. a' sat-al-il-ej. la pérdida. rz. SÄT (1).
- satalil uyich** frnposd (n3d of n1b). *pérdida de la vista, ceguera*. rcs. SÄT (1), ICH (1).
- satalil uyool** frnposd (n3d of n1). *locura, pérdida de sentido*. ich u-satal-il uy-ool et a' chok-w-il-ej. en su pérdida de sentido con las calenturas. (1991.16.152). rcs. SÄT (1), OOL (1).
- satäl** vi. *perderse, desaparecer, extraviarse*. Sat-ij ten in-tak'in. Se perdió mi dinero. Ti kaj-ej sat-ij jun=tuul paal. En el pueblo se perdió un niño. (1979.10/16.4). I a' mak k-u-man ich k'aax-ej uy-ojel a'-lo'-ej, ma' tan-u-sat-äl. Y la persona que anda en la montaña que saben eso (como indican los bejucos) no se pierde. (1992.7/13.11). Sat-ij in-tzimin-oo'. Se perdieron mis bestias. Sat-oo' u-tzimin-oo'-ej. Se les perdieron sus bestias. rz. SÄT (1). cfr. satk'aJal; satäl ti'ij.
- satäl ti'ij** frvi (vi proOI). *perderse*. Sat-ij ten in-k'ek'en säk jo'lej-ij. Perdí mi cerdo blanco ayer. (1980.5/30.20). A' tzimin je'-lo' jach b'ay a' sat-ij ten-ej. El caballo ése se parece mucho al que se me perdió. (1993.2/14.72). Sat-ij (ti'ij) u-tzimin-oo'. Se le perdió a él sus bestias. cfr. satäl, ti'ij (1c).
- satäl una'at** frvi (vir n1b). *perder el sentido, aturdirse*. Aj-Jwan-ej t-u-pul-aj u-b'aj ti ja'. Tz'iik-aj-ij i sat-ij u-na'at. Juan se botó al agua, se puso bravo, y perdió su sentido. rcs. SÄT (1), NA'AT (1). sin. satäl uyool.
- satäl uyich** frvi (vi n1b). *perder la vista*. rcs. SÄT (1), ICH (1). sin. b'el uyich.
- satäl uyool** frvi (vir n1b). *enloquecerse, perder el sentido, atarantarse, marearse*. rcs. SÄT (1), OOL (1). sin. satäl una'at.
- satesik** caus1. *perderlo*. rz. SÄT (1). cfr. sätik, sa'tesik (1).
- satk'aJal** vi (celor). *perderse (de repente)*. Es inquieto. cfr. satäl.
- satk'atak** adj3. *se pierde mucho*.
- satk'esik** caus1 (celor). *perderlo (de repente)*. cfr. sätik, sa'tesik.
- satz'** ap. *estirar*. Satz'-n-aj-eeen. Fui estirador. satz' > saatz' (op). rz. SÄTZ' (1). cfr. ajsatz', ixstatz', sätz' (1a).
- satz'al** part3. *estirado*. rz. SÄTZ' (1).
- satz'äl** vi. *estirarse*. In-k'a't-ij ka' satz'-äk. Quiero que se estire. (1992.7/28.43). rz. SÄTZ' (1). cfr. satz'k'aJal, sätz'b'aj.
- satz'k'aJal** vi (celor). *estirarse (de repente)*. rz. SÄTZ' (1). cfr. satz'äl.
- satz'k'atak** adj3. *estirable*. rz. SÄTZ' (1). sin. sä'sätz'kij.
- satz'k'esik** caus1 (celor). *estirarlo (de repente)*. rz. SÄTZ' (1). cfr. sätz'ik.
- SAY (1)** N. *zompopo*. Posiblemente de SÄY (1). cfr. ajsay (1); maam ajsay.
- say (1a)** n2dii. *zompopo*. cfr. ajsay (1).
- say (2)** ap. *descomponer*. rz. SÄY (1). cfr. ajsay (2), ixsay, säy (1a).
- SAY (3)** N. *sollejo (de tortilla)*. Probablemente derivado de SÄY (1), cfr. sayil.
- say (3a)** n1b. *sollejo (de tortilla)* u-say a' waj-ej. el sollejo de la tortilla. Se levanta con aire cuando la tortilla está bien cocida. cfr. sayil.
- SAYAB' (1)** N. *virtiente*. Posiblemente derivado con -Vb' (n5).
- sayab' (1a)** n1a. *virtiente, manantial, ojo de agua*. A' sayab'-ej tan-u-pul=ja'. El virtiente está tirando agua.
- sayal** part3. *descompuesto*. rz. SÄY (1).
- sayalil** n3d. *descompostura*. u-say-al-il uy-ok. la descompostura de su pie. rz. SÄY (1).



sayäl vi. *descomponerse*. Say-ij in-k'ab'. Se descompuso mi mano. 'vi(ce)ler). rz. SAY (1). sin. ki'impajal.

sayil n3a. *sollejo (de tortilla)*. u-say-il in-waj. el sollejo de mi tortilla. A' say-il-ej, lik'-ij et a' k'aak'-ej. El sollejo se levantó con el fuego. rz. SAY (3). cfr. say (3a).

SA' (1) N. *atole*. cfr. ajpäj sa', ixpa-sa', päj sa', säkän-sa', säkän-sa'il.

sa' (1a) n1a. *atole fino*. jum=p'e luch sa'. una jicara de atole. (1991.23.186). *El atole especial para el día de los santos*. cfr. ajpäj sa', päj sa', säkän-sa', säkän-sa'il. sin. ixpa-sa'.

SA'AJ (1) A. *enredado*. cfr. sa'sa'aj.

sa'aj (1a) adj. *enredado (hilo)*. Jach sa'aj u-taab' in-jook'. Está muy enredado el cordel de mi anzuelo. cfr. sa'sa'aj; sa'aj-sa'aj. sin. so'oj (1a).

sa'ajkuna'an part1. *enredado*.

sa'ajkunb'il part2. *enredado*.

sa'ajkunb'ul pas1. *enredarlo*.

sa'ajkunmaj vprf. *lo ha enredado*.

sa'ajkuntik caus2. *enredarlo*. 'pas2.

sa'ajkuntik ub'aj vr. *enredarse*.

sa'aj-sa'aj cptadj (redup). *muy enredado*. cfr. sa'aj (1a).

sa'ajtal vinco. *enredarse*. Jo'm-ij u-sa'aj-tal a' kuch-ej. A' paal-ej ma' pat-al u-wäch'-ik. Se enredó todo el hilo. El niño no puede desenredarlo.

SA'AL (1) N. *defensa*. cfr. ajsa'al, ixsa'al.

sa'al (1a) nva1. *defensa, ayuda, amparo*. u-kuuch(-il) sa'al. lugar de amparo.

sa'al (1b) vact1. *defender, salvar, ayudar*. B'in-een ti sa'al. Fui a salvar. Sa'al-n-aj-een. Salvé. cfr. ajsa'al, ixsa'al.

sa'ala'an part1. *defendido, salvado*. sa'al-a'an-oo'. están salvados.

sa'alb'äl pas1. *defenderlo, salvarlo*.

sa'alb'il part2. *defendido, salvado*.

sa'alil ger. *en la defensa*. Tan u-sa'al-il. Están en la defensa. (1992.7/28.40).

sa'almaj vprf. *lo ha defendido, lo ha salvado*.

sa'alpaJal pas2. *defenderse, salvarse*.

sa'altik vt. *defenderlo, librarlo, salvarlo*. Tan-in-sa'al-t-ik im-paal. Estoy defendiendo mi niño. B'in-o'on ki-sa'al-t-ik aj-Jwan. Fuimos a salvar a Juan. ma' pat-aj-ij u-sa'al-t-ik-oo' yan-aj-ij u-tz'am-äl a' tzimin-ej. no podieron salvarlo, tuvo que hundirse el caballo. (1992.3.116-17).

sa'altik ub'aj vr. *defenderse*.

SA'AM (1) N. *arena*.

sa'am (1a) n1a. *arena*. sin. sus (1a).

SA'AT (1) N. *perdón*. cfr. ajsa'at, ajsa'atsaj, ixsa'at, sa'tesik (2).

sa'at (1a) nva1. *perdón*. A' sa'at-ej k'och-ij t-a' winik-ej. El perdón llegó al hombre.

sa'at (1b) vact. *perdonar*. cfr. ajsa'at, ixsa'at, sa'atsaj.

sa'ata'an part1. *perdonado*.

sa'atb'äl pas1. *perdonarlo*.

sa'atb'il part2. *perdonado*.

sa'atmaj vprf. *lo ha perdonado*.

sa'atpaJal pas2. *perdonarse*.

sa'atsaj ap. *perdonar*. cfr. ajsa'atsaj, sa'at (1b).

sa'atsäb'äl pas1. *perdonarlo*. Sa'at-sä-b'-ij a' winik-ej. Perdonaron al hombre.

sa'atsäb'il part2. *perdonado*.

sa'atsäja'an part1. *perdonado*.

sa'atsämaj vprf. *lo ha perdonado*.

sa'atsäpaJal pas2. *perdonarse*.

sa'atsik vitc. *perdonarlo, disculparlo*. Sa't-es ten! ¡Perdóname! Tan-in-sa'at-s-ik. Lo estoy perdonando. 'vr. cfr. sa'attik, sa'tesik (2).

sa'attik vt. *perdonarlo*. U-ka'aj u-sa'at-t-ej. Va a perdonarlo. 'vr. cfr. sa'atsik, sa'tesik (2).

sa'sak' adj (redup). *algo picoso*. sa'sak' > sasak' (op). rz. SAK' (1). var. sasak'. cfr. sak' (1a); ajsa'sak' winik, ixsa'sak' ch'up, ixsa'sak'-kalil.

sa'sak'-kal cptvact (adv[redup] & n1). *tener picazón en la garganta*. A' winik-ej tan-u-sa'-sak'-kal. El hombre tiene mucha picazón de garganta. K-u-sa'-sak'=kal et-el 'ak'ä'. Tiene garraspera por la noche. rcs. SAK' (1), KAL (1). cfr. ixsa'sak'-kalil, sak' ukal.

sa'sak'-kalkuntik cpt caus2 (adj[redup] & n1). *darle picazón en la garganta*. rcs. SAK' (1), KAL (1). cfr. sa'sak'-kalik.

sa'sak'-kaltik cptvt (adj[redup] & n1). *darle picazón en la garganta*. A' se'en-ej k-u-sa'-sak'-kal-t-ik a' winik-ej. La tos, produce mucha picazón en la garganta del hombre. rcs. SAK' (1), KAL (1). cfr. sa'sak'-kalkuntik.

sa'sa'aj adj (redup). *algo enredado*. rz. SA'AJ (1). cfr. sa'aj (1a).



- sa'tesik (1)** caus1. *perderlo*. sa't-es-ik > satesik (op). rz. SÄT (1). var. satesik. cfr. sätik, satk'esik.
- sa'tesik (2)** caus1. *perdonarlo*. Sa't-es ten! ¡Perdóname! rz. SA'AT (1). cfr. sa'atsik, sa'attik.
- SA'YUK (1)** N. *malerío*. *Origen no está claro*. *Tal vez de SA' (1) y YUK (1)*. cfr. ajb'ox sa'yuk, ajchäk sa'yuk, ajsäk sa'yuk, b'ox sa'yuk, chäk sa'yuk, säk sa'yuk.
- sa'yuk (1a)** n1a. *malerío*. *Apocynaceae*. *Aspidosperma spp.*, *A. cruenta*, *A. megalocarpon*, *A. stegomeris*. ap, at. *Árbol silvestre*. *Se usa en construcción, tiene látex blanco*. *Tipos nombrado por el color de la madera cuando seca*. cfr. ajb'ox sa'yuk, ajchäk sa'yuk, ajsäk sa'yuk, b'ox sa'yuk, chäk sa'yuk, säk sa'yuk.
- sä** CAUS1. *causativo*. Tan-u-sik'-sä-b'-äl uy-ool. Están enfadándolo. (1992.7/28.48). Miiyaj yan-aj-ij u-nu'uk-ul. Men-t-äk-ey kin-sä-b'-ij. Tal vez tuvo su motivo, razón. Por eso lo mataron. (1993.2/2.8). U-tz'aap-al a'che'-ej, b'i-sä-b'-ij. La estiba de palos se lo llevaron. (1993.2/4.7). Ya winik-ey kim-en ich u-jok'-sä-b'-äl. Ya el hombre estaba muerto cuando lo sacaron. (1992.1.71). esä > sä / VC — C. *Aparece antes de los marcadores del perfecto y el pasivo*. cfr. -es, -esä, -s.
- SÄB'ÄK (1)** A, N. *tizne*. 'adj(redup).
- säb'äk (1a)** n1a. *tizne*. a' säb'äk-ey. el tizne. sin. tanat b'utz'.
- säb'äk (1b)** adj. *tiznado*. U-jo'ol a' naj-ey jach säb'äk. El caballete de la casa está muy tiznado. 'adj(redup). cfr. säb'äk-säb'äk.
- säb'äkkuna'an** part1. *tiznado*.
- säb'äkkunb'il** part2. *tiznado*.
- säb'äkkunb'ul** pas1. *tiznarlo*.
- säb'äkkunmaj** vprf. *lo ha tiznado*.
- säb'äkkuntik** caus2. *tiznarlo, pintarlo con tizne*. 'pas2.
- säb'äkkuntik ub'aj** vr. *tiznarse*.
- säb'äk-säb'äk** cptadj (redup). *muy tiznado*. cfr. säb'äk (1b).
- säb'äktal** vinco. *tiznarse, mancharse con tizne*. Tu'ux man-een ich a' kol el-al-ey, laj säb'äk-aj-ij in-nok'. Cuando pasé adentro de la milpa quemada, toda mi ropa se tiznó.
- säj-ka'** cptn2a (adj & n1). *tierra blanca*. rcs. SÄK (1), KAB' (2). cfr. ka' (4); ajsäj-ka'.
- SÄK (1)** A. *blanco*. cfr. säkil, säkilil, säkkuna'an ff., säktal, säsäk; ajmejen säk pech, ajmejen-säk-xikin, ajnukuch säk pech, ajsäk-b'ej ff., ajsäk b'akel-'aak ff., ajsäj-ka', ajsaj-ka', ixsäk ch'up ff., mejen säk pech, mejen-säk-xikin, nukuch säk pech, säj-ka', säj-ka', säk-b'ej ff., säkil je', säk-kab', säk-ka', säk-mäk'e'en ff., Säk-tunich ff.
- säk (1a)** radj. *blanco, gris*. aj-säk saab'anaj. la sávana blanca. a' saab'anaj) säk-ey. la sávana blanca. in-saab'anaj säk-ey. mi sávana blanca. inw-äj-säk saab'anaj. mi sávana blanca. T-inw-il-aj aj-säk tun-ich. Ví piedra blanca. Tan-inw-il-ik (chen) aj-säk tun-ich (/tun-ich säk). Estoy viendo sólo piedra blanca. aj-säk tzimin. (el) caballo blanco. A' tzimin säk-ey kim-ij. El caballo blanco murió. A' winik säk-ey kim-ij. El hombre blanco murió. Aj-säk winik kim-ij. El hombre blanco murió. Jun=tuul aj-säk winik-ey kim-ij. Un hombre blanco murió. cfr. säsäk; ajmejen säk pech, ajmejen-säk-xikin, ajnukuch säk pech, ajsäj-ka', ajsäk b'akel-'aak ff., ixsäk ch'up ff., mejen säk pech, mejen-säk-xikin, nukuch säk pech, säj-ka', säk-b'ej ff., säk-kab', säk-ka', säk-mäk'e'en ff., säk-säk, Säk-tunich ff.
- säk b'akel-'aak** frn2dii (adj cptn[n4 & n1]2d). *palo hueso de tortuga blanco*. rz. B'AK (1). cfr. ajb'akel-'aak, ajsäk b'akel-'aak.
- säk b'EEK** frn2dii (adj n2a). *roble blanco*. cfr. ajb'EEK; ajsäk b'EEK.
- säk b'laankoj** frn2dii (adj n1). *pez blanco blanco*. cfr. b'laankoj (1a); ajsäk b'laankoj.
- säk b'u'ul** frn2dii (adj n2a). *pez bul blanco*. rz. B'U'UL (1). cfr. ajb'u'ul; ajsäk b'u'ul.
- säk chäkäl-te'** frn2dii (adj1c & cptn1). *caoba blanca*. *Meliaceae*. *Swietenia macrophylla*. King. lcs, ap. rcs. CHÄK (1), -TE' (1). cfr. ajsäk chäkäl-te', chäkäl-te'.
- säk chechem** frn2a (adj n1). *chechén blanco*. cfr. chechem (1a); ajsäk chechem.
- säk chikaj** frn2dii (adj n1). *palo jiote blanco*. cfr. chikaj (1a); ajsäk chikaj.
- säk ch'ilo'on-che'** frn2dii. (adj cptn1a). *chilonché blanco*. rcs. CH'IL (1), CHE' (1). cfr. ajsäk ch'ilo'on-che', ch'ilo'on-che'.
- säk ch'ul-te'** frn2dii (adj cptn2bii). *amapola blanca*. rz. -TE' (1). cfr. ajsäk ch'ul-te', ixch'ul-te'.
- säk 'ik** frn2dii (adj n1). *chile blanco*. rz. IK (4). cfr. 'ik (4a); ajsäk-'ik.
- säk ixi'im** frn2dii (adj n1). *maíz blanco*. cfr. ixi'im (1a); ajsäk ixi'im.
- säk jab'onsiiyoj** cptn2dii (adj n1). *jaboncillo blanco, pellejo de sapo*. cfr. jab'onsiiyoj (1a); ajsäk jab'onsiiyoj.
- säk ja'as-che'** frn2dii (adj cptn1a). *zapotillo blanco*. rz. CHE' (1). cfr. ajsäk ja'as-che', ja'as-che'.



- säk juj** frn2dii (adj n1) *iguana blanca*. cfr. juj (1a); ajsäk juj.
- säk kakaw** frn2dii (adj n1). *cacao blanco*. cfr. kakaw (1a); ajsäk kakaw.
- säk kamut** frn2dii (adj n1). *camote blanco*. cfr. kamut (1a); ajsäk kamut.
- säk kaanyaj** frn2dii (adj n1). *caña blanca*. cfr. kaanyaj (1a); ajsäk kaanyaj.
- säk kech'** frn2dii (adj n2a). *rana blanca*. cfr. ajkech'; ajsäk kech'.
- säk kokolmeekaj** frn2dii (adj n2b). *cocolmeca blanca*. cfr. ixkokolmeekaj; ajsäk kokolmeekaj.
- säk kopo'** frn2dii (adj n2b). *amate blanco*. cfr. ixkopo'; ajsäk-kopo'.
- säk k'oxol** frn2dii (adj n1). *zancudo blanco*. cfr. k'oxol (1a); ajsäk k'oxol.
- säk k'o'och** frn2dii (adj n2b). *higuerillo blanco*. cfr. ixk'o'och (b); ajsäk k'o'och.
- säk k'u-che'** frn2dii (adj cptn1). *cedro blanco*. rz. CHE' (1). cfr. ajsäk k'u-che', k'u-che'.
- säk liiryoj** frn2dii (adj n1). *lirio blanco*. cfr. liiryoj (1a); ajsäk liiryoj.
- säk lu'** frn2dii (adj n2di). *filín blanco*. cfr. ajlu'; ajsäk lu'.
- säk mäkäl** frn2dii (adj n1). *macal blanco*. cfr. mäkäl (1a); ajsäk mäkäl.
- säk mujan** frn2dii (adj n2a) *gavilán blanco*. cfr. ajmujan; ajsäk mujan.
- säk nik-te'** frn2dii (adj cptn1a). *flor de mayo blanca*. rz. -TE' (1). cfr. ajsäk nik-te', nik-te'.
- säk 'och** frn2dii (adj n1). *zorro blanco, tacuazín blanco*. rz. 'OCH (2). cfr. 'och (2a); ajsäk 'och.
- säk 'okootej** frn2dii (adj n1). *ocote blanco*. cfr. 'okootej (1a); ajsäk 'okootej.
- säk 'oop** frn2dii (adj n1). *anona blanca*. cfr. 'oop (1a); ajsäk 'oop.
- säk 'oox** frn2dii (adj n1). *palo ramón blanco*. rz. 'OOX (3). cfr. 'oox (3a), ajsäk 'oox.
- säk pä'yak'** cptn2dii (adj n2b). *yame blanco*. cfr. ixpä'yak'; ajsäk pä'yak'.
- säk pech** frn2dii (adj n1). *garrapata blanca*. rz. PECH (2). cfr. pech (2a); ajsäk pech.
- säk pichi'** frn2dii (adj n1). *guayaba blanca*. cfr. pichi' (1a); ajsäk pichi'.
- säk puk-te'** frn2dii (adj cptn). *puxté blanco*. rcs. PUK- (2), -TE' (1). cfr. ajsäk puk-te', puk-te'.
- säk p'ul-ta'** frn2dii (adj cptn2d) *aletón blanco*. rcs. P'UUL (1), TA' (2). cfr. ajp'ul-ta'; ajsäk p'ul-ta'.
- säk sa'yuk** frn2dii (adj n1). *malerío blanco*. cfr. sa'yuk (1a); ajsäk sa'yuk.
- säk seb'ooyaj** frn2dii (adj n1). *cebolla blanca*. cfr. seb'ooyaj (1a); ajsäk seb'ooyaj.
- säk sed'riiyoj** frn2dii (adj n1). *cedrillo blanco*. cfr. sed'riiyoj (1); ajsäk sed'riiyoj.
- säk siliyon** frn2dii (adj n1). *palo silión blanco*. cfr. siliyon (1a); ajsäk siliyon.
- säk sub'in** frn2dii (adj n1). *palo subín blanco*. cfr. sub'in (1a); ajsäk sub'in.
- säk täj** frn2dii (adj n1). *palo tij blanco*. cfr. täj (1a); ajsäk täj.
- säk tuk'** frn2dii (adj n1). *palma cocoyol blanco*. rz. TUK' (1). cfr. tuk' (1a); ajsäk tuk'.
- säk tulix** frn2dii (adj n2d). *aguja del diablo blanco*. cfr. ajtulix; ajsäk tulix.
- säk tutz.** frn2dii (adj n1). *palma corozo blanco*. cfr. tutz (1a); ajsäk tutz.
- säk tzäma'** frn2dii (adj n2b). *frijol tzama blanco*. cfr. ixtzäma'; ajsäk tzäma'.
- säk tz'aam** frn2dii (adj n1). *magüey blanco*. cfr. tz'aam (1a); ajsäk tz'aam.
- säk tz'imul** frn2dii (adj n1). *zaramullo blanco*. cfr. tz'imul (1a); ajsäk tz'imul.
- säk tz'itz'-ya'** frn2dii (adj cptn1a). *palo de caimito blanco*. cfr. ajsäk tz'itz'-ya', tz'itz'-ya'.
- säk ubäk'el** frest (adj n4). *ser de piel blanca*. Säk u-bäk'-el a' winik-ej. El hombre es blanco de color. rz. B'ÄK' (1). cfr. b'äk'el.
- säk uk'** frn2dii (adj n1). *piojo blanco*. rz. UK' (1). cfr. uk' (1a); ajsäk uk'.
- säk wayum** cptn2dii (adj & n1). *macho de la guaya*. cfr. wayum (1a); ajsäk wayum.
- säk wech** frn2dii (adj n2d). *armadillo blanco*. cfr. ajwech; ajsäk wech.
- säk xixi'** frn2dii (adj n2a). *xival blanco*. cfr. ajb'oox; ajsäk xixi'.
- säk ya'** frn2dii (adj n1). *chicozapote blanco*. cfr. ya' (1a); ajsäk ya'.



säk yux frn2dii (adj n2d). *cangrejo blanco*. cfr. ajoyux; ajsäk yux.

SÄKAN (1) N. *masa*. Posiblemente, derivado con -Vn (n5e). cfr. säkän-sa', säkän-sa'il, uy-säkan.

säkan (1a) n1a. *masa*. Uk'-aj-en. In-ka'aj in-puk-u' tz'eek säkan ich a' ja'-ej. Tengo sed, voy a deshacer un poco de masa dentro del agua. A' säkan yan ich a' luch-ej. La masa que está dentro de la jícara. (1992.7/16.18). Yan säkan ich a' molliinoj-ej. Hay masa adentro del molino. (1992.7/22.86). cfr. säkän-sa', säkän-sa'il, uy-säkan.

SÄKÄL (1) N. *zurcida*. Posiblemente derivado con -Vl (nva2b). cfr. ajsäkäl, ixsäkäl, säklik.

säkäl (1a) nva1. *zurcida (con aguja)*.

säkäl (1b) vact. *zurcir*. Tan-u-säkäl ix-ch'up-ej. Está zurciendo la mujer. Säkäl-n-aj-ij ix-ch'up-ej. Zurció la mujer. cfr. ajsäkäl, ixsäkäl.

säkäl'a'an part1. *zurcido*.

säkälb'äl pas1. *zurcirlo*.

säkälb'il part2. *zurcido*.

säkälmaj vprf. *lo ha zurcido*.

säkälpaJal pas2. *zurcirse*.

säkältik vt. *zurcirlo (con aguja)*. Ix-ch'up-ej tan-u-säkäl-t-ik u-meed'iyas uy-icham. La mujer está zurciendo los calcetines de su marido. rz. 'vr. cfr. säklik.

säkän-sa' cptn (n1 & n1). *atole corriente*. a' säkän=sa'-ej. el atole. rz. SÄKAN (1). sin. k'eyem (1a).

säkän-sa'il cptn3a (n1 & n1). *atole corriente*. u-säk-än=sa'-il ix-kux-u(l)-näl. atole de maíz tierno. u-säk-än=sa'-il ox=pak u-chak-al-il; atole de tres cocimientos. *Los tres cocimientos son primero con cal, segundo los granos sobre el comal, y tercero, la masa en agua*. rcs. SÄKAN (1), SA' (1).

säk-b'ej cptn2dii (adj n1). *Camino de Santiago, camino real*. cfr. ajsäk-b'ej.

säk-b'ok cptn2dii (adj & N). *garza*. cfr. ajsäk-b'ok.

säk-che' cptn2aai (adj & n1). *palo blanco*. rz. CHE' (1). cfr. ajsäk-che'.

säk-che'ej (a) cptnva (adj & nva1). *sonrisa*. cfr. che'ej (1a).

säk-che'ej (b) cptvact (adj & vact). *sonreírse*. Tan-u-säk=che'ej a' winik-ej. Está sonriéndose el hombre. cfr. che'ej (1b); ajsäk-che'ej.

säk-che'ejtik cptvt (adj & vt). *sonreírse de*. A' winik-ej tan-u-säk=che'ej-t-ik u-paal. El hombre está sonriéndose de su hijo. rz. CHE'EJ (1).

säkil n3d. *blancura*. rz. SÄK (1).

säkil je' frnpsod (n3d of n1). *la clara del huevo*. rcs. SÄK (1), JE' (2). cfr. noy je', noyil je'.

säkilil n3a. *blancura de*. U-säk-il-il b'a-laj k'än uy-ich. Por lo blanco ahora está amarilla, pálida su cara. (1993.2/1.35). rz. SÄK (1).

säk-kab' cptn2aai (adj & n1). *abeja real, miel de abeja real*. rz. KAB' (1). cfr. ajsäk-kab', yumil kab'.

säk-ka' cptn2aai (adj & n1). *talpetate, tierra blanca*. A' säk=ka'-ej. el talpetate. Chen säk=ka' ti-ki-päk'-aj. Con sólo talpetate embarramos. rz. KAB' (2). cfr. ka' (4); ajsäk-ka'.

säkkuna'an part1. *blanqueado*. rz. SÄK (1).

säkkunb'il part2. *blanqueado*. rz. SÄK (1).

säkkunb'ul pas1. *blanquearlo*. rz. SÄK (1).

säkkunmaj vprf. *lo ha blanqueado*. rz. SÄK (1).

säkkunpaJal pas2. *blanquearse*. rz. SÄK (1).

säkkuntesik caus2b. *blanquearlo*. rz. SÄK (1). cfr. säkkuntik.

säkkuntik caus2. *blanquearlo*. Tan-in säk-kun-t-ik in-nok'. Estoy blanqueando mi ropa. rz. SÄK (1). cfr. säkkuntesik.

säkkuntik ub'aj vr. *blanquearse*. K-u-säk-kun-t-ik u-b'aj. Se blanquea. (1992.6/16.10b). rz. SÄK (1).

säklik vt3. *zurcirlo*. 'vr. rz. SÄKÄL (1). cfr. säkältik.

säk-mäk'e'en cptadj4c (adj & T). *muy blanco (la cara), pálido*. A' paal-ej säk=mäk'-e'en uy-ich tu'ux jak'-ij uy-ool. El niño se puso blanco, pálida se puso su cara, cuando se espantó. (1992.7/26.6). rz. MÄK' (1).

säk-nej cptn2dii (adj & n1). *paloma (tipo), pumulla*. cfr. ixpaloomaj (a); ixsäk-nej.

säk-ni'is cptn2aai (adj & X). *saknis (lit., tierra blanca)*. Puro säk=ni'is a' lu'um-ej. Puro saknis es la tierra. cfr. ajsäk-ni'is.

säk-pet cptn1a (adj & n1). *totoposte*. A' säk=pet-ej tan-u-el-el. El totoposte está quemándose. rz. PEET (1).

Säk-peten topo. *Salpeten. Laguna. Vea mapa*. rz. PEET (1).

säk-pik cptn1a (adj & n1). *fustán, fondo*. Tan-u-po'-b'-ol a' säk=pik-ej. Están lavando los fustanes. cfr. pik (1a).

säk-pomo-che' cptn2dii (adj & X & n1). *palo sacpomoché*. rz. CHE' (1). cfr. ajsäk-pomo-che'.

Säk-puuy topo. *Sacpuy. Laguna. Vea mapa*. rz. PUJUY (1).

säk-p'u'uk cptnadj2dii (adj & n1). *cachete blanco, jabalí grande*. cfr. ajsäk-p'u'uk, k'ek'en-che'.

säk-säk cptadj (redup). *muy blanco*. T-inw-a'l-aj tech a' tzimin säk=säk-ej kim-ij. Te dije que la bestia muy blanca



murió. A' winik-ej säk=säk. El hombre es muy blanco. Aj-säk=säk winik-ej kim-ij. El hombre muy blanco murió. cfr. säk (a).

säktal vinco. *blanquearse*. Tan-u-säk-tal u-tzo'otz-el u-pol. Se está blanqueando su pelo. rz. SÄK (1).

Säk-tunich topo. *Piedras Blancas. Playa. Vea mapa*. rz. TUN (3).

säk-tux cptn2dii (radj & X). *maíz blanco*. rz. -TUX (2). cfr. ajsäk-tux, ixsäk-tux.

säk-wi'-che' cptn2dii (adj & X & n1). *palo sacwiché*. rcs. WI' (1), CHE' (1). cfr. ajsäk-wi'-che'.

säk-xikin cptnadj2dii (adj & n1). *tigrillo, ocelote*. cfr. b'alum (1a); ajsäk-xikin.

säk'-ek'el (b'alum) cptnadj2dii (adj & adj1c). *tigre real*. rz. 'EEK' (1). cfr. b'alum (1a); ajsäk-ek'el (b'alum).

SÄK'Ä' (1) N. *caña de maíz*.

säk'ä' (1a) n1a. *caña de maíz, mata de maíz*. in-säk'ä'. mi planta de maíz. (1993.2/1.62). jun=p'e säk'ä'. una caña de maíz. (1993.2/2.54).

SÄP (1) A. *sin sabor*. cfr. säsäp.

säp (1a) radj. *simple, sin sabor*. A' jan-al ki-jan-t-ik-ej jach säp. Ma'an mix u-taab'-il. La comida que comemos es muy simple. No tiene ni sal. cfr. säsäp; säp-säp.

säpkuntik caus2. *hacerlo simple, hacerlo sin sabor*.

säp-säp cptadj (redup). *muy simple*. cfr. säp (1a).

säptal vinco. *ponerse simple*.

SÄP' (1) T. *secar*. 'vi(celer). cfr. sap' ff.; sap'-ja'.

säp'- (1a) ap. *secar. Sólo en formas con el objeto incorporado*. cfr. sap'; säp'-ja'.

säp'a'an part1. *secado*.

säp'b'al pas1. *secarlo*.

säp'b'il part2. *secado*.

säp'ik vtr. *secarlo, secarlo con sol (de líquidos)*. A' k'in-ej tan-u-säp'-ik ja'. El sol está secando agua.

säp'ik ub'aj vr. *secarse*. A' ki-'ak'al-ej tan-u-säp'-ik u-b'aj. Nuestra aguada está secándose.

säp'-ja' cptap (ap & n1). *secar agua*. rz. JA' (1). cfr. säp' (1a); sap'-ja'.

säp'maj vprf. *lo ha secado*.

säp'paJal pas2. *secarse*.

säsäk adj (redup). *algo blanco*. In-nok'-ej sä-säk ich in-män-ik i b'a-laj k'an-aj-ij. Mi ropa era media blanca cuando lo

compré y ahora se puso amarilla. In(w-äj)-sä-säk nok'-ej jat-i(j) ten. Mi camisa algo blanca se me rompió. In-nok' sä-säk-ej chuj-i(j) ten. Mi camisa media blanca se me quemó. rz. SÄK (1). cfr. säk (1a).

säsäp adj (redup). *algo simple*. rz. SÄP (1). cfr. säp (1a).

SÄT (1) T. *perder*. cfr. ajsat, ajsät, ixsat, ixstät, sat, satal, satalil, satäl, satesik, sa'tesik (1); ajsatal-na'at, ixstatal-na'at, satal una'at ff., satalil uyich, satalil uyool, satäl ti'ij ff.

sät (1a) ap. *perder*. cfr. ajsät, ixstät, sat.

säta'an part1. *perdido*.

sätb'al pas1. *perderlo*.

sätb'il part2. *perdido*.

sätik vtr. *perderlo*. T-in-sät-aj in-ta=k'in. Perdí mi dinero. Aj-Jwan-ej t-u-sät-aj-eeen. Juan me perdió. ma'an yaab' k'in pat-al u-sät-ik. no había más días que podía perder. (1992.2.183-84). cfr. satk'esik, sa'tesik.

sätik ub'äj vr. *perderse*. A' winik-ej kim-ij i p'at-ij u-pixan tan-u-sät-ik u-b'aj. El hombre murió y su espíritu quedó perdiéndose, perdido.

sätik uyool frvt (vtr n1b). *perder el conocimiento, enloquecerlo*. In-ka'aj in-sät-ä' uy-ool et-el u-käl-a'an-il. Jo'm-ol ej k-im-b'i-s-ik uy-ätan. Voy a perder el conocimiento por la borrachera. Después, me llevé a su mujer. rz. OOL (1). cfr. satäl uyool.

sätmaj vprf. *lo ha perdido*.

sätpaJal pas2. *perderse*.

SÄTZ' (1) Af, T. *estirar*. cfr. ajsatz', ajsätz', ixsatz', ixstätz', satz' ff.; sä'sätz'kij, sä'sätz'nak, sä'sä'ätz'ik uk'ab'. sin. T'IN (1).

sätz' (1a) ap. *estirar (algo)*. Sätz'-n-aj-eeen. Fui estirador. cfr. ajsätz', ixsätze', satz'.

sätz'a'an part1. *estirado*. Ti lu'um sätz'-a'an a' sum-ey. En el suelo está estirado el lazo. (1992.7/16.30). näka'an, sätz'-a'an uy-ok. sentado con los pies estirados. (1992.7/16.33f).

sätz'b'aj vaf. *se estira*. cfr. satz'äl.

sätz'b'al pas1. *estirarlo*. Sätz'-b'-ij, b'a-la' ya ma'ki'. Lo estiraron, ahora no sirve.

sätz'b'il part2. *estirado*. A' sum-ey u-k'a't-ij toj sätz'-b'il. El lazo quiere bien estirado. (1992.7/28.44).

sätz'ik vtr. *estirarlo*. Sätz'-ä'! ¡Estiralo! B'a'ax u-ka'aj moch-a'an-ech? Sätz'-ä' aw-ok. ¿Por qué estás muy encogida? ¡Estirá tus canillas! (1992.7/16.23). cfr. satz'k'esik. sin. t'inik.



- sätz'ik ub'aj** vr. *estirarse*. Chil-en i sätz'-ä' a-b'aj. Acuéstate y estirá tu cuerpo. (1993.2/8.27).
- sätz'ik uk'ab'** frvt (vtr n1b). *estirar sus brazos*. Sätz'-ä' a-k'ab'! ¡Estirá tus brazos! rz. K'AB' (2). cfr. sä'sä'ätz'ik uk'ab'.
- sätz'ik upach** frvt (vtr n1b). *recostarse, estirar la espalda*. rz. PACH (1).
- sätz'maj** vprf. *lo ha estirado*.
- sätz'paJal** pas2. *estirarse*.
- SÄY (1)** T. *descomponer*. 'vi(celer). cfr. ajsay (2), ajsäy, ixsay, ixsäy, say (2), sayal, sayalil, sayäl.
- säy (1a)** ap. *descomponer*. cfr. ajsäy, ixsäy, say (2).
- säya'an** part1. *descompuesto*.
- säyb'äl** pas1. *descomponerlo*.
- säyb'il** part2. *descompuesto*.
- säyik** vtr. *descomponerlo (huesos)*. A' paal tu'ux lub'-ij t-a' tzimin-ej, t-u-säy-aj u-k'ab'. El niño donde cayó de la bestia, descompuso su mano. A' paal-ej tan-u-säy-ik u-k'ab' uy-et'ok. El niño le descompone el brazo a su compañero.
- säyik ub'aj** vr. *descomponerse*.
- säymaj** vprf. *lo ha descompuesto*.
- säypaJal** pas2. *decomponerse*.
- sä'sätz'kij** adj2. *estirable, elástico*. rz. SÄTZ' (1). sin. satz'k'atak.
- sä'sätz'nak** part4. *estirable, elástico*. rz. SÄTZ' (1).
- sä'sä'ätz'ik uk'ab'** frvt (vtr[redup] n1b). *estirar y encoger el brazo*. K-u-sä'-sä'ätz'-ik u-k'ab' a' winik-ej tu'ux k-u xot'-ik a' che' et-el a' siyeeraj-ej. El hombre estira y encoge el brazo donde corta el palo con la sierra. (1993.2/9.16). rz. SÄTZ' (1), K'AB' (2). cfr. sätz'ik uk'ab'.
- SAAB'AD'OJ (1)** N. (Esp sábado).
- saab'ad'oj (1a)** np (n1c). *sábado*. In-ten-k'och-eeen b'ieernes i saab'ad'oj uch-ij a' kin-s-aj-ej. Yo llegué viernes y sábado cuando sucedió la matanza. (1993.2/22.39). Saab'ad'oj u-k'in in-k'ab'a'. K-im-pak'-t-ik ka' tak-ech ti ok'ot. Sábado es mi cumpleaños. Espero que vengas a bailar. (1993.3/2.59).
- SAAB'ALOJ (1)** N. (Esp sábalo).
- saab'aloj (1a)** n1a. *sábalo*. *Megalops atlantica* lcs. cfr. käy (1a).
- SAAB'ANAJ (1)** N. (Esp sábana).
- saab'anaj (1a)** n1a. *sábana*. sin. b'uuk (1a).
- SAAB'ILAJ (1)** N. (Esp sábila).
- saab'ilaj (1a)** n1a. *sábila*. Liliaceae. *Aloe vera*. L. rr. *Mata cultivada*. Medicinal.
- SAAK (1)** N. *rayo*. *Vocal puede acortarse en todas formas*. cfr. ajsaak, ixsaak, sak, sakil, saaka'an, saakb'äl, saakb'il, saakil (1), saakmaj, saakpaJal, saaktik, saaktik ub'aj; saak ix'uj, saak luunaj, tz'ik usaak.
- saak (1a)** nva1. *rayo, reflejo, claridad (ej., del sol)*. u-sa(a)k k'in. rayo del sol. a' sa(a)k-ej. el reflejo. A' winik-ej tan-uy-il-ik u-b'o'oy t-u-sa(a)k a' ja'-ej. El hombre está mirando su sombra en el reflejo del agua. A' ja'-ej tan-u-tz'ik u-sa(a)k t-a' winik-ej. El agua está dando reflejo al hombre. Tu'ux yan u-tu'uch-ej k-u-wa'-tal-oo', t-u-sa(a)k a' k'in-ej. Donde está su nudo, se paran en la claridad del sol. (1991.23.238-40). A' ja'-ej tan-u-tz'ik u-sa(a)k t-uy-ich a' paal-ej. El agua está dando reflejo a la cara del niño. saak > sak (op). *No es reflejo de persona*. var. sak. cfr. b'o'oy (1a); saak ix'uj, saak luunaj, tz'ik usaak.
- saak (1b)** vact. *reflejar, dar reflejo*. Tan-u-saak a' ja'-ej. Está reflejando, dando reflejo el agua. saak > sak (op). cfr. ajsaak, ixsaak.
- SAAK (2)** A. *miedoso*. cfr. sasaak, saakb'esik, saakil (2), saakkuna'an ff., saaktal; ajsaak-kiyep, saak-kiyep, saak-pel, saak-saak.
- saak (2a)** radj. *miedoso, tímido*. a' winik saak-ej. el hombre miedoso. aj-saak winik. el hombre miedoso. Ma' saak, yan u-muk' u-k'ik'-el, yan u-muk' u-pixan. No tiene miedo, tiene mucho valor (fuerza su sangre), es de espíritu fuerte. Ma' ki', jach saak. No sirve, es miedoso. saak-en (ti'ij). (le) tengo miedo (de eso). A' paal-ej saak. El niño tiene miedo. li tulakal a' mak-oo'-ej saak-oo'. Y toda la gente tienen miedo. (1991.18.26). T-u-täka'-t-aj-ech ti'ij uy-il-ik-ech wa saak-ech. Te mandó para ver(te) si tienes miedo. (1980.8/3.19). A: B'a'ax ti'ij saak-ech? A: ¿De qué tienes miedo? B: Saak-en ti'ij aj-koj. B: Tengo miedo al león. cfr. sasaak; ajsaak-kiyep, saak-kiyep, saak-pel, saak-saak.
- saak ix'uj** frnpsod (nva1 of n2c). *claridad de la luna, reflejo de la luna*. u-sa(a)k 'uj. reflejo de la luna. rcs. SAAK (1), 'UJ (1). cfr. ix'uj. sin. sak luunaj.
- saak luunaj** frnpsod (nva1 of n1). *claridad de la luna, luz de la luna, resplandor de luna*. Sas-il u-sa(a)k luunaj. La luz de la luna está clara. rz. SAAK (1). sin. saak ix'uj.
- saaka'an** part1. *reflejado*. rz. SAAK (1).
- saakb'äl** pas1. *reflejarlo*. rz. SAAK (1).
- saakb'esik** caus1. *asustarlo*. Tan-u-saak-b'-es-ik. Está asustándolo. (1993.2/14.85). rz. SAAK (2). sin. saakkuntik.
- saakb'il** part2. *reflejado*. rz. SAAK (1).



saakil (1) n3a. *reflejo*. A'-lo' u-sa(a)k-il len-lem. Eso fue reflejo del relámpago. (1993.2/4.89). rz. SAAK (1). var. sakil.

saakil (2) n3d. *miedo*. Ma'an saak-il. No hay miedo. Ma' u-k'a'-ool saak-il. No conoce miedo. T-a' b'ej-ey jach yan saak-il. En el camino, da mucho miedo. tu'ux yan saak-il. donde hay miedo. A' mak-oo'-ej, ma' tan-u-k'och-ol-oo' kan aj-Jwan t-u-ch'a'-aj-oo' saak-il ti'ij. La gente, ya no llegan con Juan, ya le cogieron miedo. yan im-b'is-ik im-paal ti petz'-b'-el y-ok' u-luk'-ul u-saak-il. Tengo que llevar a mi hijo a curación para que se le quite el miedo. a' winik-ey, ka' t-u-ch'a'-aj saak-il. el hombre, entonces cogió miedo. (1991.15.128-29). Ma' a-saak-il noj-och winik. No seas miedoso, señor. (1992.2.54-55) rz. SAAK (2). cfr. pak'il (b).

saak-kiyep cptadj (adj & n1). *miedoso (insulto)*. A' winik saak-kiyep-ey ma' bin-ij. El hombre miedoso no fue. rz. SAAK (2). cfr. ajsaak-kiyep.

saakkuna'an part1. *asustado*. rz. SAAK (2).

saakkunb'il part2. *asustado*. rz. SAAK (2).

saakkunb'ul pas1. *asustarlo*. rz. SAAK (2).

saakkunmaj vprf. *lo ha asustado*. rz. SAAK (2).

saakkunpaJal pas2. *asustarse*. rz. SAAK (2).

saakkuntik caus2. *meterle miedo, asustarlo*. Aj-Josej-ey ma' tan-u-jok'-ol ti xi'mal t-u-men aj-Jwan-ey k-u-saak-kun-t ik. José no sale a pasear porque Juan le mete miedo. rz. SAAK (2). sins. jak'sik uyool, saakb'esik.

saakkuntik ub'aj vr. *asustarse uno mismo*. rz. SAAK (2).

saakmaj rfv. *lo ha reflejado*. rz. SAAK (1).

SAAKOJ (1) N. (Esp saco).

saakoj (1a) n1a. *saco*.

saakpaJal pas2. *reflejarse*. rz. SAAK (1).

saak-pel cptadj (adj & n1). *miedosa (insulto)*. Ix-ch'up saak=pel-ey ma' b'in-ij. La mujer miedosa no fue. rz. SAAK (2).

saak-saak cptadj (redup). *muy miedoso*. rz. SAAK (2). cfr. saak (2a).

saaktal vinco. *tener miedo*. K-u-b'et-ik mak u-saak-tal. Uno hace que tenga miedo. K-im-b'et-ik u-saak-tal. Hago que tenga miedo. Ka' t-uy-a'l-aj a' noj-och winik-ey, aj-waay-ey, ke ma' u-saak-tal mix=maak. Entonces dijo el señor, el brujo, que no tenga miedo nadie. (1991.18.32-34). rz. SAAK (2).

saaktik vt. *reflejarlo*. Ix-ch'up-ey tan-u-sa(a)k-t-ik uy-ich. La mujer se está reflejando, espejeando. Tan-u-sa(a)k-t-ik u-je'.

Está reflejando sus huevos. *Vocal puede acortarse en todas formas*. rz. SAAK (1). cfr. tz'ik usaak.

saaktik ub'aj vr. *reflejarse*. Tan-u-sa(a)k-t-ik u-b'aj t-a' ja'-ej. Se está reflejando en el agua. rz. SAAK (1).

-SAAK' (1) X. (*palo*). cfr. pa'-saak'.

SAAK' (2) N. *saltamonte*. cfr. ajsaak', ajchäk saak', ajsaak'il ja', ajsaak'il-ja', chäk saak'.

saak' (2a) n2aii. *saltamonte, chapulín*. cfr. ajsaak'.

saak'il ja' frnpsd (n3a of n1). *camarón*. Jach yaab' u-saak'-il a' ja' ki' t-a-chi'-ej. Hay muchos de los camarones que te gustan. U-saak'-il a' ja'-ej jach ki' t-in-chi'. El camarón, me gusta mucho. rz. JA' (1). cfr. ajsaak'il ja', ajsaak'il-ja'.

saak'il-ja' cptn2aii (n3a & n1). *camarón (lit., saltamonte de agua)*. rz. JA' (1). cfr. ajsaak'il-ja'.

Saalb'aj np. *diminitivo de Salb'adoor*. rz. SALB'AD'OOR (1). cfr. Salb'ad'oor (1a).

SAANTAJ 'ELEENAJ N. (Esp Santa Eléna).

Saantaj 'Eleenaj (1a) np. *Santa Elena*. Ka' k'och-ol Sa(a)nta(j) 'Eleenaj-ey... Cuando llegues a Santa Elena... (1992.7/13.9). *Vea mapa*.

SAANTOJ (1) A, N. (Esp santo). cfr. kaampoj-saantoj.

saantoj (1a) n1a. *santo, imagen, ídolo*. T-u-ta-s-aj-oo' u-saantoj-oo' t-a' kaj-ey. Trajeron su santo para el pueblo. In-saantoj yan ti meesaj. Mi santo está en la mesa. Jach yaab' kreyeentej-oo' yan-oo', k-u-na't-ik-oo' u-lak', saantoj-oo', k-uy-a'l-ik-oo'. hay muchas creyentes entienden otros santos, dicen. (1991.23.129-31).

saantoj (b) adj. *santo*. cfr. kaampoj-saantoj.

saantojil n3a, n3c. *santo de*. u-k'ab'a' u-saantoj-il-ey San Josej. se llama su santo, San José. (1991.9.21-22).

SAAP (1) N. *brazada (de mecate)*.

saap (1a) n1a. *brazada (de mecate)*. u-saap(-il) a' sum-ey. la brazada del mecate. A' saap-ey jach nuk-uch. La brazada es muy grande. (1993.2/2.71). *Dos varas (66 pulgadas)*. cfr. saapil.

-saap (1b) cln. *brazada*. li t-u-käx-t-aj ox=saap, k'uch. Y buscó tres brazadas de hilo. (1991.18.48). P'is-i' ox=saap sum t-a' winik-ey. Medí tres brazadas de mecate para el hombre. (1993.2/2.73).

saapil n3a. *brazada de*. u-saap(-il) a' sum-ey. la brazada del mecate. cfr. saap (1a).

SAARKOJ (1) A. (Esp zarco).



- saarkoj (1a)** adja. *zarco, azul claro*. Saarkoj uy-ich. Sus ojos están zarcos. cfr. ya'ax (1a).
- SAAWKOJ (1)** N. (Esp saúco).
- saawkoj (1)** n1a. *saúco. Sambucus mexicana*. lcs. *Palo cultivado. Decorativo. Su flor blanca huele mucho*.
- SEB'ASTIYAN (1)** N. (Esp Sebastián). cfr. B'atan, B'ex.
- Seb'astiyán (1a)** np. *Sebastián*. Seb'astiyán > Seb'astiyaan (op). cfr. B'atan, B'ex.
- SEB'OYIN (1)** N. (Esp cebollín). cfr. ajseb'oyin.
- seb'oyin (1a)** n2aii. *cebollín*. cfr. ajseb'oyin.
- SEB'OYAJ (1)** N. (Esp cebolla). cfr. ajchäk seb'ooyaj, ajk'uuk'il-seb'ooyaj, ajle'-seb'ooyaj, ajmoraad'oj seb'ooyaj, ajsäk seb'ooyaj, chäk seb'ooyaj, k'uuk'il-seb'ooyaj, le'-seb'ooyaj, moraad'oj seb'ooyaj, säk seb'ooyaj.
- seb'ooyaj (1a)** n1a. *cebolla*. cfr. ajseb'oyin; ajchäk seb'ooyaj, ajk'uuk'il-seb'ooyaj, ajle'-seb'ooyaj, ajmoraad'oj seb'ooyaj, ajsäk seb'ooyaj, chäk seb'ooyaj, k'uuk'il seb'ooyaj, le'-seb'ooyaj, moraad'oj seb'ooyaj, säk seb'ooyaj.
- SED'RIIYOJ (1)** N. (Esp cedrillo). cfr. ajchäk sed'rriyoj, ajsäk sed'rriyoj, chäk sed'rriyoj, säk sed'rriyoj.
- sed'rriyoj (1a)** n1a. *cedrillo. Meliaceae. Guarea spp.* ap, at. *Árbol silvestre. Madera para construcción (no horcones)*. cfr. ajchäk sed'rriyoj, ajsäk sed'rriyoj, chäk sed'rriyoj, säk sed'rriyoj.
- SEGIIR (1)** N. (Esp seguir).
- segiir (1a)** nva1. *continuación*.
- segiir (1b)** vact. *seguir, continuar*. Ya ma' segiir-n-aj-ij in-meyaj. Ya no siguió mi trabajo. (1991.10.117).
- segiirtik** vt. *seguirlo*.
- SEKREETOJ (1)** N. (Esp secreto).
- sekreetoj (1a)** n1a. *secreto*. B'a-je'-laj jo'm-ij im-b'et-ik a' sekreetoj t-uy-a'l-aj ten-ej. Ahora, terminé de hacer el secreto que me dijo. (1991.16.44-46).
- SELE'- (1)** X. (*escorpión*). cfr. ajsele'-much.
- sele'-much** cptn2dii (X & n1). *escorpión*. rz. MUCH (2). cfr. ajsele'-much.
- SEMAANAJ (1)** N. (Esp semana). cfr. ich ka'-p'eel semaanaaj, yax semaanaajil mes.
- semaanaaj (1a)** n1a. *semana*. Ki-meyaj ki-b'et-ik ich ka'=p'e semaana. Nuestro trabajo, lo hacemos entre dos semanas. P'at-eeen d'iyes semaanaaj. Me quedé diez semanas. P'at-eeen wa'yej jum=p'e semaanaaj. Estuve aquí una semana entera. wa ma' k-in-pak'-t-ey u-laak' a' semaanaaj-ej. si no, que yo espere a la otra semana. (1991.1.26). 'aantes ka' k'och-ok a' k'in-ej kwaand'oj, tun-faltaar komo ka'=p'e 'ox=p'e semaanaaj k-u-jok'-ol a' nuk-uch winik-oo'-ej. antes que llegue el tiempo, cuando faltan como dos o tres semanas, salen los grandes hombres. (1991.23.230-32). U-semaanaaj aj-Josej-ej, ya tan-u-jo'm-ol. La semana (de trabajo) de José ya está terminando. cfr. ich ka'-p'eel semaanaaj, yax semaanaajil mes.
- semaanaajil** n3a. *semana de*. cfr. yax semaanaajil mes.
- SEMEENTOJ (1)** N. (Esp cemento).
- semeentoj (1a)** n1a. *cemento*.
- sen** adv. *mucho*. t-u-sen=lox-aj. mucho le pegó. sen k'as. muy feo. (1993.2/4.116). Sen na'aj-en Estoy muy lleno. Sen tak inw-en-el. Tengo mucho sueño. B'a'ax k-a-sen=b'äj-ik? ¿Qué tanto clavás que no terminás? (1993.2/16.41). senkech > sen (op). rz. SENKECH (1). cfr. senkech (1a).
- SENET' (1)** N. *carrizo*.
- senet' (1a)** n1a. *carrizo de fisga, fisga, arpón*. sin. puuyaj (1a).
- SENKECH (1)** Pt. *tanto*. senkech > sen (op). *Origen no conocido*. cfr. sen; ajsenkech-t'an, ixsenkech-t'an.
- senkech (1a)** adv. *tanto, mucho, demasiado*. B'a'ax ti'-a'al tech senkech xix'im? ¿Para qué quieres tanto maíz? Senkech=t'an-aj-oo'. Mucho hablaron. I nak-ij inw-ool ti senkech xim'al. Y me aburrí de tanto caminar. (1991.2.33). in-tech a' winik-ech k-a-senkech=tz'on-ik a' im-b'a'al=che'-oo'-ej. tú eres el hombre que tira mucho a mis animales. (1991.15.98-99). Ka' jo'm-ij u-senkech=tz'on-ik a' b'a'al=che'-oo'-ej, ka' kap-ij ti man-tz'on. Entonces, terminó de tirar muchos animales y comenzó a mal tirar. (1991.16.78-79). senkech > sen (op). cfr. sen; ajsenkech-t'an, ixsenkech t'an. sins. jach (1a), jet (1a).
- senkech-t'an** cptap (adv & ap). *hablar mucho*. rz. T'ÄN (1). cfr. ajsenkech-t'an, ixsenkech-t'an.
- SENOOB'IYOJ (1)** N. (Esp Cenobio). cfr. Nono'.
- Senoob'iyoj (1a)** np. *Cenobio*. cfr. Nono'.
- SEPIIYOJ (1)** N. (Esp cepillo).
- sepiiyoj (1a)** n1a. *cepillo*. a' sepiiyoj-ej. el cepillo.
- sepiiyojil** n3a, n3c. *cepillo de*.
- sepiiyojil che'** frnposd (n3a of n1). *cepillo para madera*. rz. CHE' (1).
- sepiiyojil koj** frnposd (n3a of n1). *cepillo de dientes*. rz. KOJ (2).
- sepiiyojil pol** frnposd (n3a n1). *cepillo de pelo*.
- SEPTIYEEMB'REJ (1)** N. (Esp septiembre).



septiyeemb'rej (1a) np. *septiembre*.

SEP' (1) T. *cortar con tijeras*. 'vi(celer). cfr. ajsep', ajse'ep', ajseep', ixsep', ixse'ep', ixseep', se'ep' (a) ff., seep'. sin. SET' (1).

sep' (1a) ap. *cortar con tijeras*. cfr. ajsep', ixsep', se'ep' (b), seep'.

sep'al part3. *cortado con tijeras*.

sep'a'an part1. *cortado con tijeras*.

sep'b'el pas1. *cortarlo con tijeras*.

sep'b'il part2. *cortado con tijeras*.

sep'el vi. *cortarse con tijeras*. 'vi(celer).

sep'ik vtr. *cortarlo con tijeras*. Tan-u-sep'-ik nok'. Está cortando telas. cfr. se'ep'ik, se'ep'tik. sin. set'ik.

sep'ik ub'aj vr. *cortarse con tijeras*. Ej., su barba.

sep'maj vprf. *lo ha cortado con tijeras*.

sep'paJal pas2. *cortarse con tijeras*.

SERAANOJ (1) N. (Esp serrano). cfr. ajseraanoj, ajseraanoj'ik.

seraanoj (1a) n2dii. *chile serrano*. cfr. ajseraanoj.

SERB'EESAJ (1) N. (Esp cerveza).

serb'eesaj (1a) n1a. *cerveza*.

SEREESAJ (1) N. (Esp cereza).

sereesaj (1a) n1a. *cereza*.

SES- (1) X. (Esp sesgo?). *Sólo aparece en palabras compuestas indicando cortes sesgados*. cfr. ses-ch'äktik, ses-k'up ff.

ses-ch'äktik cptvt (X & T). *cortarlo sesgado, hacerle corte sesgado (corte 45)*. rz. CH'ÄK (1). cfr. ch'äkik. sins. ses-k'uptik, ses-xottik.

seseeb' adj (redup). *algo rápido*. Se-seeb' b'et-ej! ¡Hazlo medio rápido! (1993.2/4.76b). rz. SEEB' (1). cfr. seeb' (1a).

ses-k'up cptap (X & ap). *cortar sesgado, hacer corte sesgado (corte 45)*.

ses-k'uptik cptvt (X & T). *hacer corte sesgado*. rz. K'UP (1). cfr. k'upik. sins. ses-ch'äktik, ses-xottik.

ses-xottik cptvt (X & ap). *cortarlo sesgado, hacerle corte sesgado (corte 45)*. rz. XOT (1). cfr. xotik. sin. ses-ch'äktik, ses-k'uptik.

SET' (1) T. *cortar con tijeras*. 'vi(celer). cfr. ajset', ajseet', ixset', ixseet', seet'. sin. SEP' (1).

set' (1a) ap. *cortar con tijeras*. cfr. ajset', ixset', seet'.

set'al part3. *cortado con tijeras*.

set'a'an part1. *cortado con tijeras*.

set'b'el pas1. *cortarlo con tijeras*.

set'b'il part1. *cortado con tijeras*.

set'el vi. *cortarse con tijeras*. 'vi(celer).

set'ik vtr. *cortarlo con tijeras*. T-u-set'-aj u-nok u-paal. Cortó la ropa de su hijo. sin. sep'ik.

set'ik ubaj vr. *cortarse con tijeras*. Ej., su barba.

set'paJal pas2. *cortarse con tijeras*.

SE'EN (1) Af, N. *tos*. cfr. ajse'en, ixse'en, se'se'enkij, se'se'ennak; ajsäk-se'en, ajse'en-k'o', ixjink'i'-se'en, ixt'uju'-se'en, jink'i'-se'en, t'uju'-se'en.

se'en (1a) nva1. *tos, catarro, gripe*. Yan ten se'en. Tengo catarro, tos. Tan-u-tz'ik ten se'en. Me está dando tos. Tak'-ij a' se'en t-in-tzem. Ma' tan-u-p'ät-ik-en a' se'en-ej. No me deja el catarro. cfr. ixjink'i'-se'en, ixt'uju'-se'en, jink'i'-se'en, t'uju'-se'en.

se'en (1b) vact. *toser*. Sen=se'en-n-aj-ij. Tosió mucho. Uch-ij=kaj-ak tan-in-se'en. Hace tiempo que estoy tosiendo. cfr. ajse'en, ixse'en, se'enb'aj.

se'ena'an part1. *tosido*.

se'enb'aj vaf. *toser*. cfr. se'en (1b).

se'enb'el pas1. *toserlo*.

se'enb'il part2. *tosido*.

se'en-k'o' cptadj (N & N). *con tos crónica, tuberculoso*. cfr. ajse'en-k'o', ajsäk-se'en.

se'enmaj vprf. *ha tosidado*.

se'enpaJal pas2. *toser*.

se'entik vt. *toserlo*. Tan-u-se'en-t-ik k'ik' a' winik-ej. El hombre está tosiendo sangre. Tan-se'en-t-ik-en. Me estás tosiendo.

se'entik ub'aj vr. *toserse*.

se'ep' (a) nva4b, n7. *picapica, cortada de picapica*. Jach yaab' u-se'ep' a' ju'um-ej. Hay mucha picapica. rz. SEP' (1). cfr. se'es (1a).

se'ep' (b) vact. *cortar fino con tijeras, hacer picapica*. rz. SEP' (1). cfr. ajse'ep', ixse'ep', sep' (1a).

se'ep'a'an part1. *cortado fino*. rz. SEP' (1).

se'ep'b'el pas1. *cortarlo fino*. rz. SEP' (1).

se'ep'b'il part2. *cortado fino*. rz. SEP' (1).

se'ep'ik vt. *cortarlo fino con tijeras, hacerlo cortaditos, hacer picapica de*. Tan-u-se'ep'-ik a' ju'um-ej. Está cortando fino el papel. rz. SEP' (1). cfr. sep'ik, se'ep'tik.



seejaj (1a) n1a. *ceja*. sin. tzo'otzel ich.

SEENAJ (1) N. (Esp cena).

seenaj (1a) n1a, nva1. *cena*.

seenaj (1b) vact. *cenar*. Tan-u-seenaj-oo'. Están cenando.

seep' ap. *cortar con tijeras*. rz. SEP' (1). cfr. ajseep', ixseep', sep' (1a).

seet' ap. *cortar con tijeras*. rz. SET' (1). cfr. ajseet', ixseet', set' (1a).

SEEYOJ (1) N. (Esp sello).

seeyoj (1a) n1a. *sello, timbre*. Tāk'-ä' u-seeyoj. Pega su sello.

SEEYS (1) Num. (Esp seis). cfr. las-seeys.

seeys (1a) num. *seis*. A' meyaj je'-la'-ej, k-u-xan-tal seeys 'aastaj siiyetej mes u-k'äl-m-aj u-b'aj a' winik-oo' ich k'aax-ej. El trabajo este, dilata seis hasta siete meses. Los hombres se meten en la montaña. (1991.22.188-91). cfr. las-seeys. sin. waak- (1a).

si (1) prz. sí. sij > si (op). rz. SIJ (1). cfr. sij (1a).

si (2) pt. si. sij > si (op). rz. SIJ (2). cfr. sij (2a).

sib'al n6b. *area de siba*. rz. SIIB' (1) cfr. siib'al.

sib'il (a) pas1. *regalarlo*. siyb'il > sib'il (obl). rz. SIY (1). cfr. siyb'il (a), si'b'il (a).

sib'il (b) part2. *regalado*. siyb'il > sib'il (obl). rz. SIY (1) cfr. siyb'il (b), si'b'il (b).

SIB'UL (1) N. *palo tempixte*.

sib'ul (1a) n1a. *palo tempixte, tempisque*. Sapotaceae. *Bumelia mayana, Mastichodendron capari*. lcs, ap. *Árbol silvestre. Buena para leña. Ahora para carrocerilla de camiones.*

SIJ (1) Pt. (Esp sí). cfr. si (1).

sij (1a) prz. sí. Pwes b'a-la' sij tun-b'et-ik ja'. Pues ahora sí está haciendo lluvia. (1991.24.99). A(a)'-lo' sij ma'lo'. Eso sí es bueno. (1991.24.238). sij wa'yej, tulakal, yan kiw-an-t-ik ki-b'aj. sí, aquí, todos, nos tenemos que ayudar. (1992.2.61). sij > si (op). var. si (1). sin. jaj (1a).

SIJ (2) Pt. (Esp sí). cfr. si (2).

sij (2a) conditional prz. si. Si(j) tech-ej kim-en-ech, wa'ye muk-a'an ki-b'aj. Si tú estás muerta aquí estamos sepultados. (1991.17.94-95). Komoj no a-ti'-a'al si(j), jun=tuul winik t(-u)y-a'(-aj) ten-ej ke a-ti'-a'al? ¿Cómo nó es tuyo si un hombre me dijo que es tuyo? How isn't it yours if a man told me that it is yours? (1991.24.265-67). sij > si (op). var. si (2). sin. waj (2a).

SIKIL (1) N. *pepitoria*. cfr. ajnek'-sikil, nek'-sikil, pa'-sikil.

sikil (1a) n1a. *pepitoria*. Cucurbitaceae. *Cucurbita pepo*. atr. T-u-päk'-aj-oo' b'in sikil k'uuum tulakal-ej. Sembraron, dicen, pepitoria, calabaza, todo. (1991.24.487). porke, ten xan t-in-päk'-aj tz'eeek sikil. porque yo también sembré un poco de pepitoria. (1991.24.492). *Guía cultivada*. cfr. ajnek'-sikil, nek'-sikil, pa'-sikil.

sikil-ya' cptn1a (n1 & n1). *palo siquiya*. Sapotaceae. *Chrysophyllum mexicanum*. Brand. ex Standl. ap. sikil=ya' > sikiya' (op). *Árbol silvestre. Madera para construcción (no horcones). Tiene resina.*

SIK' (1) I. *enojar*. 'vi(celer). *Generalmente en frases con ool (1a).*

sik'al uyool frest (part3 n1b). *estar enfadado*. rz. OOL (1).

sik'a'an uyool frest (part1 n1b). *estar enojado, estar disgustado*. rz. OOL (1).

sik'il uyool frvi (vir n1b). *enojarse*. Jach k-u-sik'-il inw-ool i k-in-tz'iik-tal. Me enfada mucho y me pongo bravo. Tan u-sik'-il uy-ool. Está enfadándose. (1992.7/28.49). 'vi(celer). rz. OOL (1). sin. tz'iiktal.

sik'säb'äl uyool frvi (pas1 n1b). *enojarlo*. rz. OOL (1).

sik'säb'il uyool frest (part2 n1b). *estar enojado*. rz. OOL (1).

sik'säja'an uyool frest (part1 n1b). *estar enojado*. rz. OOL (1).

sik'sämaj uyool frvt (vprf n1b). *lo ha enojado*. rz. OOL (1).

sik'sik uyool frvt (caus1 n1b). *enojarlo*. Tan-in-sik'-s-ik uy-ool. Estoy enojándolo. Tan-u-sik'-s-ik inw-ool. Me está enfadando. (1992.7/28.47). K-u-läj-ik in-kik-ej k-u-sik'-s-ik inw-ool. Cuando le da bofetadas a mi hermana me enfado. (1979.10/22.53). 'pas2, 'vr. rz. OOL (1).

sik'-ta' cptvact (I & n1). *hacer braveza con comida*. Sik'=ta'-n-aj-ij. Hizo braveza con la comida. rz. TA' (2).

sik'-ta'il ger (I & n1). *hacer braveza con la comida*. Tan u-sik'=ta'-il. Está haciendo braveza con la comida. rz. TA' (2).

sik'-ta'tik cptvt (I & n1). *hacer braveza con la comida, rechazar la comida*. A' paal-ej ma' u-k'a't-ij u-jan-al. K-u sik'=ta'-t-ik. El niño no quiere su comida. La está rechazando. rz. TA' (2).

SIK'U' (1) N. *La Trinidad*.

Sik'u' (1a) topo. *La Trinidad*. B'in-o'on tulakal t-a' noj b'ej k-u-b'el tak Sik'u'-ej. Fuimos por todo el camino ancho que va hasta La Trinidad. (1991.11.2-3). Ajaa way inw-en-sä-m-aj-oo' way t-u-paay-il Sik'u'-ej. Ayá, aquí los he bajado



- aquí en la playa de La Trinidad. (1991.24.173-74). *Playa. Era estacionamiento de chicleros. Vea mapa.*
- SILİYON (1)** N. *palo siliyon*. cfr. ajchäk siliyon, ajsäk siliyon, chäk siliyon, säk siliyon.
- siliyon (1a)** n1a. *palo siliön*. Sapotaceae. *Pouteria amygdalina*. (Standl.) Baehmi. ap, abm. siliyon > siliyoon (op). *Árbol silvestre. Madera para construcción (menos horcones). La fruta es comida de aves y muchos animales. Es como pasas. Tipos nombrado por el color de la madera.* cfr. ajchäk siliyon, ajsäk siliyon, chäk siliyon, säk siliyon.
- SILI'** N. lisa. cfr. ajsili'.
- SINA'AN (1)** N. *alacrán*. cfr. ajb'ox sina'an, ajchäk sina'an, ajsina'an-che', b'ox sina'an, chäk sina'an.
- sina'an (1a)** n1a. *alacrán*. cfr. ajb'ox sina'an, ajchäk sina'an, ajsina'an-che', b'ox sina'an, chäk sina'an.
- sina'an-che'** cptn2aii (n1 & n1). *granadillo, palo de alacrán*. rz. CHE' (1). cfr. ajsina'an-che'.
- SINIK (1)** N. *hormiga. Posiblemente derivado con -Vk (n5b)*. cfr. ajb'ox chib'il-sinik, ajchäk chib'il-sinik, ajchib'il-sinik, ajsinik-che', ajtu'-sinik, b'alum-sinik, b'ox chib'il-sinik, chäk chib'il-sinik, chib'il-sinik, ixb'alum-sinik, muuch'-sinik, muul sinik, tu'-sinik.
- sinik (1a)** n1a. *hormiga*. A' jun=muuch' sinik-ej laj kim-ij. El montón de hormigas todos murieron. (1993.2/2.67b). U-muuch'-al a' sinik-ej b'in-oo'. El montón de hormigas se fueron. (1993.2/2.67c). cfr. ajsakal, ajsay, ajwex, ixmand'iingaj; ajb'ox chib'il-sinik, ajchäk chib'il-sinik, ajchib'il-sinik, ajsinik-che', ajtu'-sinik, b'alum-sinik, b'ox chib'il-sinik, chäk chib'il-sinik, chib'il-sinik, ixb'alum-sinik, muuch'-sinik, muul sinik, tu'-sinik.
- sinik-che'** cptn2aii (n1 & n1). *palo hormiguillo u hormigo, granadillo*. a' sinik=che'-ej el hormiguillo. rz. CHE' (1). cfr. ajsinik-che'.
- sinikil** n3b. *hormiguero*. a' sinik-il-ej. el hormiguero.
- SIPIT- (1)** X. (*sobar*). *Sólo en palabras compuestas.*
- sipit-k'ä'tik** cptvt (X & n1). *sobarse de la mano*. T-in-sipit=k'ä'-t-aj a' ju'um-ej. Se me sobó de la mano el papel. (1993.2/24.29). rz. K'Ä' (1).
- SIPRES (1)** N. (Esp ciprés).
- sipres (1a)** n1a. *ciprés*. *No hay en el norte de El Petén.*
- SIP' (1)** T. *hinchar*. 'vi(celer). cfr. ajsip' ixsip', siip'.
- sip' (1a)** ap. *hinchar*. cfr. ajsip', ixsip', siip'.
- sip'al** part3. *hinchado*.
- sip'alil** n3b/3d. *hinchazón, inflamación*. Tan-u-noj-och-tal u-sip'-al-il inw-ok-ej. Está creciendo la inflamación de mi pie. cfr. sip'il (b).
- sip'a'an** part1. *hinchado*.
- sip'b'il (a)** pas1. *hincharlo*.
- sip'b'il (b)** part2. *hinchado*.
- sip'ik** vtr. *hincharlo*. Tan-u-sip'-ik a' 'ixi'im-ej. Está hinchando el maíz.
- sip'ik ub'aj** vr. *hincharse*.
- sip'il (a)** vi. *hincharse*. Tan-u-sip'-il inw-ok, jach k'ux-uk. Está hinchándose mi pie, me duele mucho. 'vi(celer).
- sip'il (b)** nvi. *hinchazón*. cfr. sip'alil.
- sip'maj** vprf. *lo ha hinchado*.
- sip'paJal** pas2. *hincharse*.
- sisiis** adj (redup). *algo frío*. rz. SIIS (1). cfr. siis (1a).
- siskuntik** caus2. *enfriarlo, refrescarlo*. Tan-u-sis-kun-t-ik uy-uk'-ul. Está enfriando su bebida. siiskuntik > siskuntik (op). rz. SIIS (1). cfr. siiskuntik.
- sistal** vinco. *enfriarse*. rz. SIIS (1). cfr. siistal.
- sit'b'aj** vaf. *hincharse*. rz. SIIT' (1). cfr. siit'b'aj.
- SIY (1)** T. *regalar*. siy > si' / __ C (op). cfr. ajsiyil, -ajsiil, ixsiyil, ixsiil, siyik ff., si'b'il (a), si'b'il (b), si'maj, si'paJal, siik, siil (a), siil (b).
- siya'an** part1. *regalado*. A' naj je'-laj siy-a'an ten. La casa ésta, me la tienen regalada. (1980.7/18.4c). cfr. siyik.
- siyb'il (a)** pas1. *regalarlo*. Ka' k'och-eeen t-uy-otoch aj-Jwan-ej, si(y)-b'-ij ten jan-al i jan-al-n-aj-eeen. Cuando llegué a la casa de Juan, me regalaron comida y comí. (1979.11/9.18). siyb'il > sib'il (obl). var. sib'il (a). cfr. si'bil (a).
- siyb'il (b)** part2. *regalado*. a' si(y)-b'-il-ej. lo que está regalado. T-u-tz'a(j) ten si(y)-b'il. Me dió gratis. Si(y)-b'il t-u-b'et-aj ten. Regalado me lo hizo. (1991.4.19). Si(y)-b'il ten men a' winik-ej. Regalado me lo dio el hombre. (1979.12/17.2a). siyb'il > sib'il (obl). var. sib'il (b). cfr. siyik, si'b'il (b).
- SIYEMPIYEJ** N. (Esp cienpiés). cfr. ixsiyempiyej, ixsiyempiyes; ixnok'ol-siyempiyej.
- SIYEN (1)** N. (Esp cién).
- siyen (1a)** num. *cién*. Ten t-im-b'o'-t-aj siyen peesos. Yo pagué cien pesos.
- SIYEEMPRES'IIB'AS (1)** N. (Esp siempre vivaz).
- siyeempres'iib'as (1a)** n1a. *siempre vivaz, hoja del aire*. Crassulaceae. *Kalanchoe pinnata*. (Lam.) Pers. rr.



Monte bajo cultivado. Medicinal. Se machuca la hoja y se soba sobre la piel cuando hay infecciones para quitar el rojo y el calor. Cuando hay herida, se mezcla con sal o licor.

SIYEERAJ (1) N. (Esp sierra).

siyeeraj (1a) n1a. sierra. K-u-sä'-sä'ätz'-ik u-k'ab' a' winik-
ej tu'ux k-u-xot'-ik a' che' et-el a' siyeeraj-
ej. El hombre
estira y encoge el brazo donde corta el palo con la sierra.
(1993.2/9.16).

siyik vtr. *darlo, regalarlo*. Tz'o'k-i in-si(y)-ik tech ka'=
p'e ta=k'in. Ya te di dos monedas. K-in-si(y)-ik tech jun=
tuul-(i')ij. Te regalo uno. (1991.12.78). T-u-siy-aj tech aw-otoch.
Te regaló tu casa. K-in-si(y)-ik tech in-macheetej ti'-a'al a-
meyaj. Te regalo mi machete para que trabajes. (1980.7/
10.57). u-k'a'aj u-si(y)-i'. va a regalarlo. siy-ik > siik (op) rz.
SIY (1). cfr. siik.

siyil (a) n5c, nva2b. *regalo*. A' naj tu'ux käj-a'an-en-
ej, u-si(y)-il ten in-tat. La casa donde estoy viviendo, es regalo de
mi padre. siyil > siil (obl). var. siil (a). rz. SIY (1).

siyil (b) vact. *regalar*. Si(y)-il-n-aj-ij. Regaló. siyil > siil (obl).
rz. SIY (1). var. siil (b). cfr. ajsiyil, ajsiil, ixsiyil, ixsiil.

SI' (1) N. *leña*. cfr. ajsi', ixsi', si'il (a), si'il (b), si'ina'an ff.,
si'inmaj, si'intik, si'tal; ajkuch-si', ajpa'-si', ajtasäj si', b'uj-
si', ni'i-si', ni'-si', pa'-si', peeksik si', tasäj-si', tas-si'.

si' (1a) n1a, nva1b. *leña*. B'el in-k(a'aj) in-ch'äk-ä' yaab'
si'. Voy a cortar mucha leña. (1991.6.4). Ma'an ki-si'. No
tenemos leña. (1991.12.10). T'äb'-ä' a' k'aak'-ej i ten-
ej b'el=in-ka'aj in-ch'äk-ä' tz'eek si'. Encendé el fuego, y yo
voy a cortar un poco de leña. (1991.13.26-27). T-inw-il-aj
a' winik tun-ta-s-ik a' si'-ej. Vi al hombre que está trayendo
la leña. (1979.11/2.18). cfr. ajkuch-si', ajpa'-si', ajtasäj-si',
b'uj-si', ni'i-si', ni'-si', pa'-si', peeksik si', tasäj-si', tas-si'.

si' (1b) vact. *leñar*. t-u-men b'el in-ka'aj ti si' jaal ja'. porque
voy a leñar en la orilla del lago. (1991.6.2-3). Tan-in si'.
Estoy leñando. (1991.12.61). Ti si' b'in-oo'. A leñar fueron.
(1979.10/17.5c). T-in-täka'-t-aj a' winik-
ej ti si'. Mandé el
hombre a leñar. (1979.11/2.19b). cfr. ajsi', ixsi'; si'-b'aj.

si'-b'aj cptvact (vact & REFL). *volverse leña*. Tan-u-si'=
b'aj a' che'-ej. Está dando punto para leña el palo. (1992.6/
16.12). cfr. si'tal.

si'b'il (a) pas1. *regalarlo*. rz. SIY (1) cfr. sib'il (a), siyb'il (a).

si'b'il (b) part2. *regalado*. cfr. sib'il (b), siyb'il (b).

si'il (a) n3a. *leña de*. A' k'aax-
ej yaab' u-che'-il, jach ma'lo' u-si'-il.
La montaña tiene muchos palos, su leña es muy buena. rz. SI' (1).

si'il (b) n3b. *lugar de mucha leña, montón de leña*. A'
si'-il ti-kiw-il-aj-
ej b'i-sä-b'-ij. El montón de leña que vimos,
ya se lo llevaron. rz. SI' (1).

SI'IN- (1) X. (planta). cfr. ajsi'in-k'in, si'in-k'in.

si'ina'an part1. *leñado*. rz. SI' (1).

si'inb'il (a) pas1. *leñarlo*. rz. SI' (1).

si'inb'il (b) part2. *leñado*. rz. SI' (1).

si'in-k'in cptn2dii (X & n1). *planta sinquin*. rz. SI'IN- (1).
cfr. ajsi'in-k'in.

si'inmaj vprf. *lo ha leñado*. rz. SI' (1).

SI'INSIN (1) N. *sinsin*. Origen no conocido. cfr. ajsi'insin.

si'insin (1a) n2aii. *sinsin*. cfr. ajsi'insin.

si'intik vt2. *leñar*. te' k-u-ch'i'-ik-oo' wal u-che'-il t(i'ij)-u-
si'-in-t-oo'. creo que allí cogen la madera para leñar.
(1991.8.23-24). In-ka'aj in-si'-in-t-
ej. Voy a leñar.
(1979.12/4.1e). B'in-oo' u-si'-in-t-oo' a' che' je'-lo. Fueron
a hacer leña al palo. (1980.3/1.19a). 'pas2, 'vr. rz. SI' (1).

SI'IS (1) N. *nuca*.

si'is (1a) n1a. *nuca, tronco de pescuezo*. sin. che'il kal,
chun kal.

SI'IS (2) A. (*entumido*). cfr. si'is-ka' ff., si'si'is uyok.

si'is uyok frest (adj n1b). *estar clueca*. Si'is uy-ok aj-kax-
ej. Está clueca la gallina. rz. OK (4). cfr. k'otb'aj, si'si'is
uyok, si'is-si'is uyok.

si'is-ka' cptadj (adj & X). *entumido, dormido*. Si'is=ka'
inw-ok, in-k'ab'. Tengo entumido mi pie, mi brazo. *De partes
del cuerpo menos, la lengua*. rz. -KA' (5). cfr. si'is-
pome'en.

si'is-ka'kuntik caus2. *entumir*. *De partes del cuerpo,
menos la lengua*. rz. -KA' (5).

si'is-ka'tal vinco. *entumirse*. *De partes del cuerpo,
menos la lengua*. rz. -KA' (5). cfr. si'is-ka'tal.

si'is-k'omoj cptadj (adj & adj) *fuerte de olor*. Jach si'is-
k'omoj ub'ok a' b'ej-
ej. El olor del camino es muy fuerte. Se
encuentra caminando en la montaña, especialmente
después de la lluvia. Olor de los nidos de serpientes.
Más fuerte que xem (1a). cfr. xem (1a).

si'is-pome'en cptadj (adj & X). *entumido, dormido*. ka' tal-
ij-
ej ch'uch', (k-u-)yub'-ik-
ej ya si'is=pome'en uy-ak'. cuando
vino, mudo, sentía ya entumida su lengua. (1991.16.118-20).
De todas partes del cuerpo. cfr. si'is-ka'.

si'is-pome'enkuntik caus2. *entumir*. *De todas partes
del cuerpo*. rz. -POME'EN (1).



- si'is-pome'ental** vinco. *entumirse, dormirse*. I tak inw-ak siis=pome'en-aj-ij. Y hasta mi lengua, se me entumió. (1991.2.66-67). *De todas partes del cuerpo*. rz. POME'EN (1). cfr. si'is-ka'tal.
- si'is-si'is uyok** frest (cptadj[redup] n1b). *estar muy clueca*. rz. OK (4). cfr. si'is uyok.
- si'maj** vprf. *lo ha regalado*. rz. SIY (1). cfr. siyik.
- si'padal** pas2. *regalarse*. rz. SIY (1). cfr. siyik.
- SI'PIL (1)** N. *delito. Posiblemente derivado con -VI (nva2b)*. cfr. b'etik si'pil, käxtik si'pil, tz'ik usi'pil, yan usi'pil.
- si'pil (1a)** nva1a. *castigo, delito, culpa, falta*. Tan-u-tz'ik u-si'pil. Está dando su castigo. Yaab' u-si'pil a' winik-ej. Yan u-b'o't-ik. Mucho es su delito del hombre. Tiene que pagarlo. Ma'an u-si'pil. No tiene delito (es inocente). A' winik-ej, u-si'pil-ej chawak-aj-ij. El hombre, su delito se alargó. Jok'-ij ma'an u-si'pil, ma' käx-äm-b'-ij u-si'pil. Salió que no tuvo delito, no le encontraron delito. T-u-täka'-t-aj u-käx-t-ej u-si'pil. Lo mandó a buscar su delito. Yan in-si'p-il. Tengo delito, culpa. (1992.7/28.45). cfr. b'etik si'pil, käxtik si'pil, tz'ik usi'pil, yan usi'pil. sin. faaltaj (1a).
- si'pil (1b)** vact. *endelitar, buscar delito, hacer delito*. si'p-il-n-aj-ij. se endelitó. *Sólo se usa con status completivo*. cfr. käxtik si'pil.
- si'pila'an** part1. *culpado*.
- si'pilb'al** pas1. *culparlo*.
- si'pilb'il** part2. *culpado*.
- si'pilmaj** vprf. *lo ha culpado*.
- si'pilpaJal** pas2. *culpase*.
- si'piltik** vt. *culparlo, hacerse culpable de*. Tan-u-si'pil-t-ik-ech. Está culpándote. T-in-si'pil-t-ik u-si'pil inw-itz'in. Me hago culpable del delito de mi hermanito.
- si'piltik ub'aj** vr. *culpase*.
- si'si'is uyok** frest (adj[redup] n1b). *estar algo clueca*. rcs. SI'IS (2), OK (4). cfr. si'is (2a); si'is uyok.
- si'siit'kij** adj2. *inflado, hinchado*. rz. SIIT' (1).
- si'siit'nak** part4. *hinchándose*. rz. SIIT' (1).
- si'tal** vinco. *volverse leña*. 'caus2. rz. SI' (1) cfr. si'-b'aj.
- SIIB' (1)** N. *zacate siba*. cfr. sib'al.
- siib' (1a)** n1a. *zacate siba, zacate de agua*. Yan yaab' 'ayim ich a' siib'-ej. Hay muchos cocodrilos entre la siba. *Planta que crece en macoyas. Vivero de cocodrilos*.
- siib'al** n6b. *area de siba*. var. sib'al.
- SIID'RAJ (1)** N. (Esp cidra). cfr. ixsiid'raj.
- siid'raj (1a)** n2bii. *cidra*. cfr. ixsiidraj, ixtoroonjaj.
- siik** vtr. *regalarlo*. siy-ik > siik (obl). rz. SIY (1). cfr. siyik.
- SIIK' (1)** N. *planta ixsiik*. cfr. ixsiik'.
- siik' (1a)** n2bii. *planta ixsiik*. cfr. ixsiik'.
- siil (a)** nva2b. *regalo*. siy-il > siil (obl). rz. SIY (1). cfr. siyil (a).
- siil (b)** vact. *regalar*. Si(y)-il-n-aj-ij. Regaló. siy-il > siil (obl). rz. SIY (1). cfr. ajsiil, ixsiil, siyil (b).
- SIIM (1)** N. *moco*.
- siim (1a)** n1a. *moco*. a' siim-ej el moco. sin. k'a' ni'.
- SIIND'IKOJ (1)** N. (Esp síndico).
- siind'ikoj (1a)** n1a. *síndico municipal*.
- SIINKOJ (1)** Num. (Esp cinco). cfr. las-siinkoj.
- siinkoj (1a)** num. *cinco*. In-ka'aj ti tal ich(-il) siinkoj k'in. Voy a venir dentro cinco días. (1993.2/3.63). cfr. las-siinkoj. sin. job'-(1a).
- SIINTAJ (1)** N. (Esp cinta).
- siintaj (1a)** n1a. *listón, cinta de medir*.
- SIIP- (1)** X. (*planta*). cfr. ajsiip-che', siip-che'.
- siip-che'** cptn2dii (X & n1) *yerba sipche*. a' siip=che'-ej. el sipche. rz. CHE' (1). cfr. ajsiip-che'.
- siip'** ap. *hinchar*. rz. SIP' (1). cfr. sip' (1a).
- SIIS (1)** A, N. *frío*. cfr. sisiis, siskuntik, sistal; ajsiis lu'um, lub'ul siis.
- siis (1a)** n1c. *sereno, frío*. Tan-u-lub'-ul siis. Está cayendo sereno, frío. A' siis-ej, tan-u-lub'-ul. Está cayendo sereno. Tan-u-b'et-ik siis. Está haciendo frío, fresco. cfr. siisil; lub'ul siis.
- siis (1b)** radj. *frío, fresco, húmedo, helado*. aj-siis ja'-ej. el agua fría. A' ja' siis-ej jach ki'. El agua fría es muy sabrosa. siis-en. estoy frío, helado. A' ik'-ej, jach siis. El viento es muy frío. cfr. sisiis; ajsiis lu'um, siis-siis. sin. ke'el (1a).
- siisil** n3a, n3d. *frío*. Jach yan siis-il. Hay mucho frío. U-siis-il 'ak'ä'-ej tan-u-lub'-ul. El frío de la noche está cayendo. cfr. siis (1a).
- siiskuna'an** part1. *enfriado, refrescado*.
- siiskunb'il** part2. *enfriado, refrescado*.
- siiskunb'ul** pas1. *enfriarlo, refrescarlo*.
- siiskunmaj** vprf. *lo ha enfriado, lo ha refrescado*.
- siiskuntik** caus2. *enfriarlo, refrescarlo*. Tan-u-siis-kun-t-ik u-jan-al. Está enfriando su comida. var. siskuntik.
- siiskuntik ub'aj** vr. *enfriarse, refrescarse*.



siis-siis cptadj (redup). *muy frío*. cfr. siis (1b).

siistal vinco. *enfriarse*. A' k'in-*ej tan-u-siis-tal*. El tiempo se está poniendo frío. Ya kil u-siis-tal-*ej k-u-ch'i'-ik-oo'* a' moold'ej-*ej, k-u-men-t-ik-oo'* markeetaj. Ya cuando se enfria, agarran el molde, hacen marquetas. (1991.22.307-09). var. sistal.

siis-'ool cptadj (adj & n1) *fresco*. u-ta'naj-oo' k-u-b'et-ik-oo'-*ej, puuroj xa'an* porke k-uy-a'l-ik-oo'-*ej jach b'in* mas siis='ool. sus casas que hacen son de puro guano, porque dicen que es mucho más fresco, dicen. (1991.23.72-75). Jach siis='ool a' k'in-*ej*. Está fresco el día. rz. OOL (1).

SIIT' (1) Af, N. *brinco*. *Vocal puede acortarse en formas afectivas*. cfr. ajsiit', ixsiit', sit'b'aj, si'siit'kij, si'siit'nak. sin. TIIM (1), TIIP' (1).

siit' (1a) nva1. *brinco*. tu'ux lik'-ij u-siit'. donde levantó su brinco. (1991.2.21). a' keej-*ej wak'-ij u-siit'*. el venado pegó su brinco. (1991.11.75). cfr. siit' pus-ik'al.

siit' (1b) vact. *brincar, saltar*. ka' kap-ij ti siit'. entonces empezó a brincar. (1991.13.79). A' b'a'ax t-u-b'et-aj a' keej-*ej ka' tal-ij, tun-siit', y-ok' a' winik-*ej**. Lo que hizo el venado fue venir brincando sobre el hombre. (1991.15.26-29). cfr. ajsiit', ixsiit'.

siit' pus-ik'al frnposd (nva1 of cptn). *brinco de corazón*. rcs. PUUS (1), IK' (1). sin. tiim pus-ik'al.

siit'a'an part1. *brincado*.

siit'b'aj vaf. *hincharse*. Tan-u-siit'-b'aj inw-ok. Mi pie está hinchándose. var. sit'b'aj.

siit'b'il (a) pas1. *brincarlo*. A' kot-*ej tan-u-siit'-b'-il*. El cerco, están brincándolo.

siit'b'il (b) part2. *brincado*.

siit'maj vprf. *lo ha brincado*.

siit'paJal pas2. *brincarse*.

siit'tik vt. *brincarlo*. A' winik-*ej tan-u-siit'-t-ik a' kan-*ej**. El hombre está brincando la culebra. sins. tiimtik, tiip'tik.

siit'tik ub'aj vr. *brincarse*.

SHYAJ (1) N. (Esp silla).

siiyaj (1a) n1a. *silla*. A' siiyaj a-ti'-a'al-e'ex. La silla es de ustedes.

siiyaj tzimin frnposd (n1b of n1). *montura*. sin. montuuraj (1a).

SHIYETEJ (1) N. (Esp siete). cfr. las-siiyetej.

siiyetej (1a) num. *siete*. A' meyaj je'-la'-*ej, k-u-xan-tal seeys* 'astaj siiyetej, mes u-k'äl-m-aj u-b'aj a' winik-oo' ich k'aax-*ej*. El trabajo este dilata seis hasta siete meses metidos los

hombres en el monte. (1991.22.188-91). cfr. las-siiyetej. sin. uuk- (1a).

SOB'RIINAJ (1) N. (Esp sobrina).

sob'riinaj (1a) n1a. *sobrina*.

SOB'RIINOJ (1) N. (Esp sobrino).

sob'riinoj (1a) n1a. *sobrino*.

SOGIYAJ (1) N. (Esp soguía).

sogiyaj (1a) n1a. *soguía, collar*. A' sogiyaj-*ej letz'-k'-etak* u-tun-ich-il. La soguía está bien brillante su piedra. (1992.7/23.26). sin. k'aap (1a).

SOJ (1) A, Af. *liviano*. cfr. sosoj ff.; ixsoj-b'ach.

soj (1a) radj. *liviano, seco, ágil*. A' kuch-*ej jach soj*. La carga es muy liviano. A' che'-*ej jach soj, toj tikin*. El palo está liviano, está bien seco. aj-soj ik. el chile seco. cfr. sosoj.

soj-b'ach cptn2dii (adj n2b) *bejuco sosbach*. cfr. ak'il-k'ax, ixsoj-b'ach.

sojb'aj vaf. *secarse (de hojas)*. Tan-u-soj-b'aj u-le' a' che'-*ej*. Está secándose la hoja del palo. 'caus2. cfr. sojtal.

sojkuna'an part1. *secado, hecho liviano*.

sojkunb'il part2. *secado, hecho liviano*.

sojkunb'ul pas1. *secarlo, hacerlo liviano*.

sojkunmaj vprf. *lo ha secado, lo ha hecho liviano*.

sojkuntik caus2. *secarlo, ponerlo liviano*. A' winik-*ej tan-u-laj=soj-kin-t-ik u-b'u'-ul-*ej**. El hombre está secando todo su frijol.

sojkuntik ub'aj vr. *secarse, hacerse liviano*.

soj-soj cptadj (redup). *muy liviano*. cfr. soj (1a).

sojtal vinco. *secarse, ponerse liviano*. Tan-u-soj-tal u-le' in-kol-*ej i ma' toj wach'-äk*. Se está secando la hoja de mi milpa y no ha reventado la flor todavía. Ya soj-aj-*ij u-che'-il in kot-*ej**. Ya se puso liviano, secó la madera de mi cerco. cfr. sojb'aj.

SOK (1) T. *apretar (amarre)*. 'vi(celer). cfr. ajsok, ajsook, ixsoj, ixsook, sook.

sok (1a) ap. *apretar (amarre)*. cfr. ajsok, ixsoj, sook.

sokal part3. *apretado*.

soka'an part1. *apretado*.

sokb'il part2. *apretado*.

sokb'ol pas1. *apretarlo*.

sokik vtr. *apretarlo (amarre)*. K-u-sok-ik a' k'ax-*ej*. Apreta el amarre.



- sokik ub'aj** vr. *apretarse*.
- sokmaj** vprf. *lo ha apretado*.
- sokol** vi. *apretarse*. A' mo'ok-ey ma' pat-al u-wach'-äl. Ya sok-ij. El nudo no puede soltarse. Ya se apretó. 'vi(celer).
- sokpaJal** pas2. *apretarse*.
- SOLD'AAD'OJ (1)** N. (Esp soldado).
- sold'aad'oj (1a)** n1a. *soldado*. A' paal-oo'-ej tan u-mach-il men a' sold'aad'oj-oo'-ej. Los niños están siendo agarrados por los soldados. (1992.7/26.47).
- SOLEERAJ (1)** N. (Esp Solera).
- soleeraj (1a)** n1a. *solera*. *La viga más larga que se ocupa*.
- SOLTEERAJ (1)** A, N. (Esp soltera). cfr. ixsolteeraj.
- solteeraj (1a)** adj. *soltera*. ix-ch'up solteeraj-ey. la mujer soltera. ix-solteeraj ch'up-ey. la mujer soltera. cfr. ixsolteeraj.
- SOLTEEROJ (1)** A, N. (Esp soltero). cfr. ajsolteeroj.
- solteeroj (1a)** adj. *soltero*. cfr. ajsolteeroj.
- soltik** vt. *pelar animal, descascararlo*. rz. SOOL (1). cfr. sooltik.
- SORTIJAJ (1)** N. (Esp sortija).
- sortijaj (1a)** n1a. *sortija, anillo*. sin. 'aniiyoj (1a).
- SOS (1)** N. *Sos*. cfr. ixSos.
- sosoj** adj (redup). *algo liviano*. rz. SOJ (1). cfr. soj (1a).
- sosojkij** adj2. *seco, liviano*. So-soj-kij u-le' in-kol. Ya está seco, liviano la hoja de mi milpa. rz. SOJ (1).
- sosojnak** part4. *seco, liviano*. rz. SOJ (1).
- SOSOOL** N. *zopilote*. *Origen no está claro*. cfr. ajsosool.
- SOT'OT' (1)** N. *pulmón*. cfr. taab' sot'ot', taab' usot'ot'.
- sot'ot' (1a)** n1a. *pulmón*. In-sot'ot'-ej yaj. Mi pulmón duele. cfr. taab' sot'ot', taab' usot'ot'. sin. b'oj (1a).
- SOTZ' (1)** N. *murciélago*. cfr. ajpujan-sotz', ixnich'i'-sotz', nich'i'-sotz', pujan-sotz', xik' sotz'.
- sotz' (1a)** n1a. *murciélago, murciélago frutero*. Ich naj-ey yan sotz'. Adentro de la casa hay murciélagos. cfr. Ajpujan sotz', ajtz'utz'-k'ik', ixnich'i'-sotz', nich'i'-sotz', pujan-sotz', xik' sotz'.
- SO'OJ (1)** A. *enredado*. cfr. so'so'oj.
- so'oj (1a)** radj. *enredado*. A' sum-ey jach so'oj. El mecate está muy enredado. cfr. so'so'oj; so'oj-so'oj. sin. sa'aj (1a).
- so'ojkina'an** part1. *enredado*.
- so'ojkinb'il (a)** pas1. *enredado*.
- so'ojkinb'il (b)** pas1. *enredarlo*.
- so'ojkinmaj** vprf. *lo ha enredado*.
- so'ojkintik** caus2. *enredarlo*. A' winik-ey t-u-laj=so'oj-kin-t-aj a' sum-ey i b'a-laj yan ki-xot'-ik. El hombre enredó todo el mecate y ahora tenemos que cortarlo.
- so'ojkintik ub'aj** vr. *enredarse*.
- so'oj-so'oj** cptadj (redup). *muy enredado*. cfr. so'oj (1a).
- so'ojtal** vinco. *enredarse*.
- SO'OM (1)** A. *ronco*. cfr. so'so'om.
- so'om (1a)** radj. *ronco*. A' winik-ey jach so'om u-kal. El hombre está bien ronco de la garganta. cfr. so'so'om; so'om-so'om.
- so'omkina'an** part1. *enronquecido*.
- so'omkinb'il (a)** pas1. *enronquecerlo*.
- so'omkinb'il (b)** part2. *enronquecido*.
- so'omkinmaj** vprf. *lo ha enronquecido*.
- so'omkintik** caus2. *enronquecerlo*. 'pas2.
- so'omkintik ub'aj** vr. *enronquecerse*.
- so'om-so'om** cptadj (redup). *muy ronco*. cfr. so'om (1a).
- so'omtal** vinco. *enronquecerse*. So'om-aj-ij (u-kal) a' winik-ey. Se enronqueció (la garganta) del hombre.
- SO'OY (1)** N. *gallinero*.
- so'oy (1a)** n1a. *gallinero*. Ok-ij a' b'alum u-kim-es in-wix-kax ich in-so'oy. Entró el tigre a matar mi gallina adentro de mi gallinero. (1980.6/16.22).
- so'so'oj** adj (redup). *algo enredado*. rz. SO'OJ (1). cfr. so'oj (1a).
- so'so'om** adj (redup). *algo ronco*. rz. SO'OM (1). cfr. so'om (1a).
- sook** ap. *apretar*. rz. SOK (1). cfr. ajsook, ixsook, sok (1a).
- SOOL (1)** N. *cáscara*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajsool, ixsool, soltik; ajsool-pech, jelik usool.
- sool (1a)** n1a, nva1. *cáscara, broza*. u-sool a' naraanaj. la cáscara de la naranja. A' sool-ey jach tikin. La cáscara está muy seca. u-sool t'ot'. cáscara de caracol. cfr. jelik usool.
- sool (1b)** vact. *pelar, descascarar*. cfr. ajsool, ixsool.
- sool je'** frnposd (nva1 of n1). *cáscara de huevo*. rz. JE' (2).
- sool kan** frnposd (nva1 of n1). *cuero de culebra*. rz. KAN (1).
- soola'an** part1. *pelado*.
- soolb'il** part2. *pelado*. U-k'a't-ij sol-b'il. Quiere pelado.



soolb'ol pas1. *pelarlo*.

soolmaj vprf. *lo ha pelado*.

soolpaJal pas2. *pelarse*.

sool-pech cptn2dii (N & n1). *garrapata de perros*. rz. PECH (2). cfr. pech (2a), ajsool-pech.

sooltik vt. *pelar animal, descascararlo*. Ko'ox ki-so(o)l-t-ej. Vamos a pelarlo. (1991.13.95). A' winik k-u-kin-s-ik a' b'alum-ej chen ma' tun-sol-t-ik u-k'ew-el-al. El hombre que mata al tigre sólo que no le saca su piel. (1980.7/19.36). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. soltik.

sooltik ub'aj vr. *pelarse*. Tan-u-sool-t-ik u-b'aj a' kan-ej. La culebra está pelándose.

SOOM (1) N. *palo som*.

soom (1a) n1a. *palo som*. Rubiaceae. *Alseis yucatanensis*. Standl. ap. *Árbol silvestre. Madera buena para construcción, no pesa. También es sitio de colmenas. Se usa para hacer cargador de tazas, kokol-che' (a)*.

-SOOM (2) X. (*mojarra*). *Sólo aparece en palabras compuestas*. cfr. ajk'än-soom, k'än-soom.

SOONAJ (1) N. (Esp zona).

soonaj (1a) n1a. *zona*.

soonaj-chikleeraj cptn1a (n1 & n1). *zonas chicleras*. I komoj ich k'aax-ej yan soonaj, u-k'ab'a' soonaj=chikleeraj tu'ux k-u-meyaj-b'-äl a' chiiklej-ej. Y como en la montaña hay zonas, que se llaman zonas chicleras donde trabajan el chicle.

SOONSOJ (1) A. (Esp zonzo).

soonsoj (1a) radj. *simple, zonzo, tonto*. aj-soonsoj winik. hombre simple, sencillo.

SOOSAJ (1) N. (Esp sosa?). cfr. ixsoosaj.

soosaj (1a) n2bii. *sosal, sosa*. cfr. ixsoosaj.

SUB'IN (1) N. *palo subín*. cfr. ajchäk sub'in, ajsäk sub'in, chäk sub'in, säk sub'in.

sub'in (1a) n1a. *palo subín, cacho de toro*. Mimosaceae. *Acacia spp., A. collinsii, A. cookii, A. cornigera, A. costaricensis, A. dolichostachya, A. glomerosa*. ap, rr. *Árbol silvestre. Bueno para leña y cerco. Se usa la majagua para mecapes y mecates*. cfr. ajchäk sub'in, ajsäk sub'in, chäk sub'in, säk sub'in.

SUJ- (1) X. (isla). *Sólo en palabras compuestas*.

suj-che' cptn1a (X & n1). *isla de montaña adentro de la sabana*. u-suj-che' a' chäk'an-ej. la isla de montaña de la sabana. rz. CHE' (1).

SUK (1) A. *manso*. cfr. susuk.

suk (1a) radj. *manso, doméstico*. Ma'tan-u-peek tu'ux k-u-wa'-kun-b'-ul. Jach suk. Jach ma'lo'. No se mueve donde lo dejan parado. Muy manso, muy bueno. T-in-män-aj jun=tuul tzimin, jach aj-suk b'a'al=che'. Compré una bestia, es un animal muy manso. cfr. susuk; suk-suk.

suk (1b) advasp. *de costumbre, de modo, soler, generalmente*. Suk u-b'el-oo' tulakal. Es costumbre que todos van. Suk im-b'et-ik. Tengo costumbre de hacerlo. ma' suk in-muk'=yaj-t-ik ke'el. no tengo costumbre de aguantar frío. (1992.2.113). Suk inw-en-s-ik uch-ij. Tenía costumbre de bajarlo hace tiempo. (1979.10/4.1d). Suk-aj-ij u-b'el-oo'. Se acostumbraron a irse. cfr. suktal.

sukkina'an part1. *amansado*.

sukkinb'il (a) pas1. *amansarlo*.

sukkinb'il (b) part2. *amansado*.

sukkinmaj vprf. *lo ha amansado*.

sukkintik caus2. *amansarlo*. Tan-u-suk-kin-t-ik u-pek'. Está amansando su perro. 'pas2.

sukkintik ub'aj vr. *amansarse*.

suk-suk cptadj (redup). *muy manso*. cfr. suk (1a).

suktal vinco. *acostumbrarse, amansarse*. Tan-u-suk-tal im-b'el (= suk im-b'el). Me estoy acostumbrado a ir. Suk-aj-ij u-b'el-oo'. Se acostumbraron a irse. A: Aj-Naandoj b'a-la' ma'tan mix-u-t'an. A: Don Naando, ahora no quiere ni hablar. B(Naando): Pa't-ej, tantoj in-suk-tal. B: Espérate, todavía me estoy acostumbrando. K-in-tz'ik in-na'at t-in-jun-al ke yan in-suk-tal, yan u-suk-tal ten. Me pongo en la idea, sólo, que me tengo que acostumbrar, que tengo que acostumbrarme. (1992.2.128-30). U-ka'aj ti suk-tal u-b'el-oo'. Se van a acostumbrar a irse. cfr. suk (1b).

SUKU'UN (1) N. *hermano mayor*. cfr. ixk'uk'-suku'un, k'äs-suku'un, k'uk'-suku'un.

suku'un (1a) n1a. *hermano mayor*. kim-en u-suku'un in-na'. está muerto el hermano mayor de mi mamá. (1991.6.12). cfr. ixk'uk'-suku'un, k'äs-suku'un, k'uk'-suku'un.

suku'uniloo' n3e. *hermano mayor de un grupo*. Aj-Josej-ej, la'ayti' u-suku'un-il-oo. José, es el hermano mayor de ellos. cfr. suku'until.

suku'until n7a. *hermano mayor (con respeto)*. Aj-Peed'roj u-suku'un-tzil-oo'. Pedro es el hermano mayor de todos. (1993.2/4.22). Aj-Josej-ej in-suku'un-tzil. José es mi hermano más mayor. (1993.2/5.13). u-suku'un-tzil u-tat. hermano mayor de su padre. li a' suku'un-tzil-ej k-uy-il-ik uy-itz'in-ej. Y el hermano mayor ve a su hermanito.



- (1991.13.109). *-tzil indica mayor de todos, el primero.*
cfr. suku'un (1a), suku'unil.
- SUK'IN (1)** N. ayuno. *Tal vez derivado con -(i)in (nva5).*
cfr. ajsuk'in, ixuk'in.
- suk'in (1a)** nva1. ayuno. suk'in > suk'iin (op, esp / __#).
var. suk'iin (a).
- suk'in (1b)** vact. ayunar. suk'in > suk'iin (op, esp / __#).
var. suk'iin (b). cfr. ajsuk'in, ixuk'in.
- suk'ina'an** part1. ayunado. a' k'in suk'in-a'an-ej. el día ayunado.
- suk'inb'il (a)** pas1. ayunarlo. A' k'in je'-la' u-ka'aj ti suk'in-b'il. Este día se va a ayunar.
- suk'inb'il (b)** part2. ayunado.
- suk'inmaj** vprf. *lo ha ayunado.*
- suk'inpajal** pas2. ayunarse. Tan-u-suk'in-p-aJ-al a' k'in-ej. Se está ayunando el día.
- suk'intik** vt. ayunarlo. T-u-suk'in-t-aj ox-p'e k'in. Ayunó tres días. *No tiene objeto vivo menos que en el reflexivo.*
- suk'intik ub'aj** vr. ayunarse. T-u-suk'in-t-aj u-b'aj jum=p'e k'in. Ayunó un día.
- suk'iin (a)** nva1. ayuno. U-suk'iin a' winik-ej chaw-ak. El ayuno del hombre es largo. Tan-u-men-b'el u-suk'iin a' winik-ej. Están haciendo que ayune el hombre. rz. **SUK'IN (1)**. cfr. suk'in (1a).
- suk'iin (b)** vact. ayunar. Tan-u-suk'iin aj-b'äk'-s-aj-i(l)=pek'-oo'-ej. Están ayunando los perros cazadores. *Perros cazadores ayunan cuando están trabajando.* rz. **SUK'IN (1)**. cfr. suk'in (1b).
- SUL (1)** Af, T. *remojar.* 'vi(celer). cfr. ajsul, ajsuul, ixsul, ixsuul, susulkij, susulnak, susuul, suul (a) ff. sin. B'OS (1).
- sul (1a)** ap. *remojar.* cfr. ajsul, ixsul, suul (a).
- sulal** part3. *remojado.* U-k'ab' a' che'-ej sul-al t-a' ja'-ej. La rama del palo está remojado en el agua.
- sula'an** part1. *remojado.*
- sulb'aj** vaf. *ponerse flexible de remojada.*
- sulb'il** part2. *remojado.*
- sulb'ul** pas1. *remojarlo.*
- sulik** vtr. *remojarlo, pegarlo al liquido.* Sul-u' a' sum-ej. ¡Remojó el lazo!
sin. b'osik.
- sulik ub'aj** vr. *remojarse.* A' winik-ej t-u-sul-aj u-b'aj ti ja'. El hombre se remojó en el agua.
- sulmaj** vprf. *lo ha remojado.*
- sulpaJal** pas2. *remojarse.*
- sulul** vi. *remojarse, pegarse al agua.* Ix-ch'up-ej tan-u-sul-ul u-nok' ti ja'. Está remojándose la ropa de la mujer. 'vi(celer).
- SUM (1)** N. lazo. cfr. ajb'ak'-sum, ajb'äk'-sum, ajb'aak'-sum, ajkop-sum, ajkoop-sum, ajmen-sum, b'äk'-sum, ch'ot-sum, ixkop-sum, jal-sum ff., jel-sum ff., kop-sum, koop-sum, tzok-sum, wach'-sum, wäch'-sum.
- sum (1a)** n1a. lazo, *mecate.* A' sum, je'-lo'-e', sum polok. El lazo ese, es lazo grueso. (1991.22.117-18). Chen u-tus i ma'an mix u-sum-il, jal=k'ä' u-man-äl. Sólo es mentiras y no tiene ni mecate, suelto anda. (1991.24.271-272). T-in-tz'aj a' sum-ej ti'ij u-kin-s-ik(-al)-oo'. Di el lazo para que lo maten. (1980.7/2.32). A' wakax-ej chil-a'an y-ok' a' sum-ej. El ganado está echado sobre el lazo. (1992.7/16.4). cfr. ajb'ak'-sum, ajb'äk'-sum, ajb'aak'-sum, ajkop-sum, ajkoop-sum, ajmen-sum, b'äk'-sum, ch'ot-sum, ixkop-sum, jal-sum ff., jel-sum ff., kop-sum, koop-sum, tzok-sum, wach'-sum, wäch'-sum. sin. mekaatej (1a).
- sum-taab'** cptn1a (n1 & n1). *mecapal de henequén.* T-in-män-aj kij ti'ij im-b'et-ik-al in-sum=taab'. Compré henequén para que yo haga mi mecapal. rz. **TAAB' (1)**.
- SUP' (1)** A, I. *tupido.* 'vi(celer). cfr. su'sup'.
- sup' (1a)** radj. *tupido.* Jach sup' a' b'ej-ej. Está muy tupido el camino. Tulakal a' k'aax tu'ux mas sup'-ej. Por todo el monte donde está más tupido. (1991.2.34). cfr. su'sup'; sup'-sup'.
- sup'al** part3. *tupido.*
- sup'il** n3b, n3d. *maraña, maleza.* Ma' noj-och u-sup'-il. Taan-il-ej jan-il. No es grande lo cerrado, adelante está limpio. jun=wool sup'-il. un matorral, una isla de monte tupido.
- sup'kintik** caus2. *tupirlo.* cf. sup'sik.
- sup'säb'äl** pas1. *tupirlo.*
- sup'säb'il** part2. *tupido.*
- sup'säja'an** part1. *tupido.*
- sup'sämaj** vprf. *lo ha tupido.*
- sup'säpaJal** pas2. *tupirse.*
- sup'sik** caus1. *tupirlo.* A' winik-ej tan-u-sup'-s-ik a' b'ej-ej. El hombre está tupiendo el camino. cfr. sup'kintik.
- sup'sik ub'aj** vr. *tupirse.*



sup'-sup' cptadj (redup). *muy tupido*. cfr. sup' (1a).

sup'tal vinco. *tupirse*. cfr. sup'ul.

sup'ul vir. *tupirse*. B'a-je'-la'-ej jach, tz'o'k-ij u-sup'-ul. Ahora ya se tupió. (1991.8.8). 'vi(celer). cfr. sup'tal.

SUR (1) A. (Esp sur). cfr. ajsuril.

SUS (1) N. *arena*. cfr. chiich-sus, xak'-sus.

sus (1a) n1a. *arena*. Chen lu'um i sus, ma'an pok=che'. Sólo tierra y arena, no hay yerba (desierto). b'ej tul et-el sus. camino lleno de arena. Mu'-much'-kij a' sus-oo' much'-a'an-ey. Están juntos los montones de arena. (1992.7/26.52). cfr. chiich-sus, xak'-sus. sin. sa'am (1a).

susil n3a. *arena de*.

susil b'ekan frnpsod (n3a of n1). *arena de río*.

sustik vt. *desbastarlo, cepillar*. rz. SUUS (1). cfr. suustik.

sus-tuk' cptn2dii (N & n1). *palma cocoyol pelado*. rcs. SUUS (1), TUK' (1). cfr. tuk' (1a); ajsus-tuk'

susuk adj (redup). *algo manso*. rz. SUK (1) cfr. suk (1a).

susulkij adj2. *suave, flexible, mojado*. Jach su-sul-kij in-nok' et-el k'il=ka'. Está muy mojada mi ropa con sudor. rz. SUL (1).

susulnak part4. *flexible, mojado*. rz. SUL (1).

susuul adj (redup). *algo aguado, algo flexible*. rz. SUL (1). cfr. suul (b).

sus-'ich cptn2bii (N & n1). *elote raspado, conserva de elote*. rz. SUUS (1). cfr. ixsus-'ich.

SUT (1) N. *visita*. cfr. ajsut (1), ixsut (1), sutina'an ff.

sut (1a) nva1b. *visita*. U-sut aj-Josej-ey ma' ki'. La visita de José no es bueno. a' sut-ey. la visita.

sut (1b) vact. *visitar*. cfr. ajsut (1), ixsut (1).

SUT (2) P, T. *regresar*. 'vi. cfr. ajsut (2), ixsut (2), sutkintik ff., sutk'utak ff., su'su'utik ff., suut; ajsut-'ik', ixsut-k'in, ka'-sut (a) ff., sut-k'in, sut-'ik', tuka'-sut.

sut (2a) ap. *regresar, volver*. Ya ma' ti ka'-sut-n-aj-ij uy-il-a'-oo'. Ya no volvieron a verla. (1991.3.54). t-u-men jach k-u-sut puuroj luk'-il. porque se vuelve puro lodo. I ka' sut-n-aj-ij, ya ti b'a'al=che'-i(l) xan. Y se volvió ya un animal también. (1991.13.108). ya kim-en i ma' pat-aj-ij, u-sut, t-uy-ool. ya estaba muerto y no pudo volver en sí. (1992.1.78-79). cfr. ajsut (2), ixsut (2), suut; ajsut-'ik', ixsut-k'in, ka'-sut, sut puutz'il, sut-k'in, sut-'ik'.

sut (2b) nva4. *vuelta*. Tz'aj jum=p'e sut. Da una vuelta. (1993.2/8.33). cfr. tuka'-sut.

sut puutz'il frvi (ap n3). *volverse enemigo*. Tan-u-sut puutz'-il. Se está volviendo enemigo. Sut-n-aj-eeen puutz'-il.

Me volví enemigo. Sut-n-aj-o'on puutz'-il. Nos volvimos enemigos. rz. PUUTZ' (1). sin. b'etik ub'aj puutz'il.

suta'an part1. *vuelo, volteado, regresado*. Sut-a'an uy-ich. Volteada está su cara.

sutb'il part2. *vuelto, dado vuelta*.

sutb'ul pas1. *volverlo, darle vuelta*.

sutik vtr. *devolverlo, volverlo, girarlo, regresarlo*. Yan in-sut-ik a' b'a'ax k'as t-u-b'et-a(j) ten-ey. Tengo que devolver el mal que me hizo. ¡Sut-u'! ¡Devuélvalo! ka' t-u-tz'am-aj y-al-am a' ja'-ej i ka' kap-ij u-sut-u'. y (el cocodrilo) lo hundió bajo del agua y comenzó a darle vueltas. (1992.1.50-51). cfr. sutkintik, sutk'esik; ka'-sutik.

sutik ub'aj vr. *rodarlo, darle vueltas*. B'el in-ka'aj in-sut-u' im-b'aj y-ok'-ol=ka'. Voy a rodar por el mundo. ka' t-u-sut(-aj) u-b'aj (i) k-u-tal. entonces dio vuelta, y viene. (1991.24.298-99). Chen u-ya'ax-il u-nok', k-u-man, tun-sut-ik u-b'aj y-ok' ja'. Sólo lo verde de su camisa pasaba, dando vueltas sobre el agua. (1992.1.40-42). cfr. su'su'utik ub'aj.

sutik uyich frvt (vtr n1b). *voltear la cara*. Tan-u-sut-ik uy-ich. Está volteando su cara. rz. ICH (1).

sutina'an part1. *visitado*. rz. SUT (1).

sutinb'il (a) pas1. *visitarlo*. rz. SUT (1).

sutinb'il (b) part2. *visitado*. rz. SUT (1).

sutinmaj vprf. lo ha *visitado*. rz. SUT (1).

sutintik vt2. *visitarlo*. Tal(-ij) u-sut-in-t-o'on y-ok'-ol=ka' wa'ye' San Josej. Vino a visitarnos del mundo aquí en San José. (1991.23.9-11). Tal-oo' (u-)sut-in-t-ey Peten. Vinieron a visitar Petén. (1991.23.34). k-uy-a'l-ik-oo' k-u-tal a' pixan-oo' u-sut-in-t-oo' u-yum-il a' naj-ey. dicen que vienen las almas a visitar el dueño de la casa. (1991.23.150-51). rz. SUT (1).

sutintik ub'ajoo. vr (recip). *visitarse (unos a otros)*. rz. SUT (1).

sutkintik caus2. *regresar*. *Raro*. rz. SUT (2). cfr. sutik.

sutk'ajal vi (celer). *regresar (sin planearlo)*. Sut-k'-aj-eeen t-u-men ma' ki'-aj-ij t-inw-ich a' mak-oo'-ej. Regresé porque no me gustó la gente. U-ka'aj ti sut-k'-aj-al. Va a regresar. Sut-k'-aj-ij seeb'. Regresó rápido. Sut-k'-aj-ij pero jach xan-aj-ij. Regresó pero dilató mucho. li ma' t-uy-a'l-a(j), b'i-k'in u-sut-k'-aj-al. Y no dijo cuando iba a regresar. (1992.3.50-51). Aj-Jwan-ey tan-u-sut-k'-aj-al t-u-men tub'-ij u-maskab'. Juan está regresando porque se le olvidó su machete. (1992.6/18.19c). Las='oochoj in-sut-k'-aj-al. A las ocho regreso. (1993.2/22.30). rz. SUT (2). cfr. suttal; ka'-sutk'ajal.



- sutk'esäb'äl** pas1. *regresar*lo. rz. SUT (2).
- sutk'esäb'il** part2. *regresado*. rz. SUT (2).
- sutk'esäja'an** part1. *regresado*. rz. SUT (2).
- sutk'esämaj** vprf. *lo ha regresado*. rz. SUT (2).
- sutk'esik** caus1 (celer). *regresar*lo. 'pas2. rz. SUT (2). cfr. sutik.
- sutk'esik ub'aj** vr. *regresarse*. rz. SUT (2).
- sut-k'in** cptn2bii (nag & n1). *girasol*. rz. SUT (2). cfr. sut (2a); ixsut-k'in.
- sutk'utak** adj3. *dando vueltas*. rz. SUT (2).
- sutmaj** vprf. *lo ha vuelto, le ha dado vuelta*. rz. SUT (2).
- sutpaJal** pas2. *volverse, darle vuelta*. rz. SUT (2).
- suttal** vp. *regresar*. Sut-l-aj-ij. *Regresó*. rz. SUT (2). cfr. sutk'aJal.
- sut-'ik'** cptnag2dii (nag & n1). *remolino*. rz. SUT (2). cfr. sut (2a); ajsut-'ik'.
- SUT'UT' (1)** N. *corcho*.
- sut'ut' (1a)** n1a. *corcho*. Malvaceae. *Hibiscus diversifolius*. lun.
- SUWAY (1)** N. *aletón tierno*. cfr. ajsuway.
- SU' (1)** P. *vergüenza*. *Defectivo*. cfr. su'lak ff., su'tal; ajma'-su'tal, tz'ik su'tal, yan usu'tal.
- su'lak** adj4. *vergonzoso*. A' winik-ej jach su'-l-ak. El hombre es muy vergonzoso. B'a'ax ti'ij su'-l-ak-ech? ¿De qué tienes vergüenza? 'adj(redup). rz. SU' (1). cfr. su'lak-su'lak.
- su'lakaja'an** part1a. *ha tenido vergüenza*. rz. SU' (1). cfr. su'laktal.
- su'lakil** n3d. *vergüenza*. A' Josej-ej ma' u-k'a'ool su'-l-ak-il (/su'-tal). José no conoce vergüenza. Yan u-su'-l-ak-il. Tiene vergüenza. Yaab' u-su'-l-ak-il. Siente mucha vergüenza. rz. SU' (1). cfr. su'tal.
- su'lakkuna'an** part1. *avergonzado*. rz. SU' (1).
- su'lakkunb'il** part2. *avergonzado*. rz. SU' (1).
- su'lakkunb'ul** pas1. *avergonzarlo*. rz. SU' (1).
- su'lakkunmaj** vprf. *lo ha avergonzado*. rz. SU' (1).
- su'lakkunpaJal** pas2. *avergonzarse*. rz. SU' (1).
- su'lakkuntesik** caus2b. *avergonzarlo*. su'-l-ak-kun-t-es-ik > su'lakkuntik (op); su'-l-ak-kun-t-es-ik > su'laktesik (op). rz. SU' (1). vars. su'lakkuntik, su'laktesik.
- su'lakkuntik** caus2. *avergonzarlo*. rz. SU' (1). cfr. su'lakkuntesik, su'laktesik.
- su'lakkuntik ub'aj** vr. *avergonzarse*. rz. SU' (1).
- su'lak-su'lak** cptadj (redup). *muy vergonzoso*. rz. SU' (1). cfr. su'lak.
- su'laktal** vinco. *avergonzarse*. rz. SU' (1). cfr. su'lakaja'an.
- su'laktesik** caus2c. *avergonzarlo*. Tan-in-su'-l-ak-t-es-ik a' paal-ej t-u-men jach yaab' u-jaab' y jach mo'nok. Estoy avergonzando al niño porque tiene muchos años y está muy chiquito. cfr. su'lakkuntik, su'lakkuntesik.
- su'sup'** adj (redup). *algo tupido*. su'sup' > susup' (op). rz. SUP' (1). cfr. sup' (1a).
- su'su'utik** vt (redup). *darle vueltas*. Su(')-su'ut-u' a' paal-ej y-ok' ma' uy-ok-ol! ¡Darle vueltas (entreteniendo) al niño para que no lllore! (1993.2/9.10). rz. SUT (2). cfr. su'su'uttik.
- su'su'utik ub'aj** vr (redup). *dar vueltas*. A' tzimin-ej tan-u-su'-su'ut-ik u-b'aj et-el u-chok-oj-il a' k'in-ej. El caballo está dando vueltas por el calor del sol. (1993.2/8.42). B'el u-ka'a(j) u-su'-su'ut-u' u-b'aj. Va a dar vueltas (yendo y regresando). (1993.2/8.44). rz. SUT (2). cfr. sutik ub'aj.
- su'su'uttik** vt (redup). *darle vueltas*. Su(')-su'ut(-t)-ej a' paal-ej y-ok' ma' uy-ok-ol! ¡Darle vueltas (entreteniendo) al niño para que no lllore! (1993.2/9.10). rz. SUT (2). cfr. su'su'utik.
- su'suutz'** adj (redup). *algo atracoso*. su'-suutz' > susuutz' (op). rz. SUUTZ' (1). cfr. suutz' (1a).
- su'tal** nvp. *vergüenza*. Ma'an u-su'-tal. No tiene vergüenza. k-inw-u'y-ik su'-tal. siento vergüenza. 'vp. rz. SU' (1). cfr. su'lakil; ajma'-su'tal, tz'ik su'tal, yan usu'tal.
- SU'UK (1)** N. *zacate*. cfr. ajkamalootej su'uk, ajsakaton su'uk, ajsu'uk-limoon, aj'ejiptoj su'uk, b'ut'b'il luk' etel su'uk, kamalootej su'uk, sakaton su'uk.
- su'uk (1a)** n1a. *zacate, paja*. su'uk t-u-jo'ol naj. paja para techo. Aa' jach yutzil a' su'uk b'a-laj. Ah muy bonito es el zacate ahora. (1991.24.181). Ya b'a-la yan noj-och u-pach a' su'uk-i'ij. Ya, ahora está grande su lugar de zacate. (1991.24.209). I tak a' su'uk-ej k-u-tikin-tal. Y hasta el zacate se seca. (1991.24.231). T-in-ta-s-aj su'uk ti'ij i ma' u-jan-t-ej. Le traje zacate a él y no lo ha comido. (1980.7/7.47). cfr. ajkamalootej su'uk, ajk'an-chiim, ajsakaton su'uk, ajsu'uk-limoon, aj'ejiptoj su'uk, b'ut'b'il luk' etel su'uk, janal wakax, kamalootej su'uk, sakaton su'uk.
- su'ukil** n3a, n3b. *pastura*. Tan-u-jan-t-ik su'uk-il. Está comiendo pastura.
- su'ukil chäk'an** frnposd (n3a of n1). *zacate de sabana*. *Forraje (silvestre)*. cfr. janal wakax.
- su'ukil ja'** frnposd (n3a of n1). *zacate de agua*. *Forraje que crece en agua (silvestre)*. rz. JA' (1). cfr. janal wakax.



su'uk-limoon cptn2dii (n1 & n1). *zacate limón*. cfr. su'uk (1a); ajsu'uk-limoon.

SU'UY- (1) X. (*flor de mayo*). cfr. ajsu'uy-nik-te'.

su'uy-nik-te' cptn2dii (X & cptn1a). *flor de mayo roja*. rz. -TE' (1). cfr. ajsu'uy-nik-te', nik-te'.

suul (a) ap. *remojar*. rz. SUL (1). cfr. ajsuul, ixsuul, sul (1a).

suul (b) adj4d. *aguado, flexible, suave*. B'in-eeen kan jun=tuul ix-ch'up wen-eeen y-et-el i ma' pat-aj-eeen t-u-men jach suul in-chiim. Fuí a dormir con una mujer pero no pude hacer nada porque estaba muy aguado mi pene. Jach ma' pat-al in-nak'-s-ik in-sum, jach suul. No puedo subir mi ropa, está muy suave. rz. SUL (1). cfr. susuul; suul-suul.

suulkina'an part1. *aguadado, ensuavecido*. rz. SUL (1).

suulkinb'il (a) pas1. *aguadarlo, ensuavecerlo*. rz. SUL (1).

suulkinb'il (b) part2. *aguadado, ensuavecido*. rz. SUL (1).

suulkinmaj vprf. *lo ha aguadado, lo ha ensuavecido*. rz. SUL (1).

suulkinpaJal pas2. *aguadarse, ensuavecerse*. rz. SUL (1).

suulkintik caus2. *aguadarlo, ensuavecerlo*. rz. SUL (1).

suulkintik ub'aj vr. *aguadarse, ensuavecerse*. rz. SUL (1).

suul-suul cptadj. *muy aguado, muy flexible*. rz. SUL (1). cfr. suul (b).

suultal vinco. *aguadarse, ensuavecerse*. In-ka'aj in-luk'-es a' sum t-a' k'in-ey t-u-men jach tan-u-suul-tal. Voy a quitar el lazo del sol porque está poniéndose muy suave, aguado. rz. SUL (1).

SUURD'AJ (1) A. (Esp zurda). cfr. ixsuurd'aj; k'ab' suurd'aj.

suurd'aj (1a) adj. *zurda, izquierda*. cfr. ixsuurd'aj, suurd'oj (1a); k'ab'-suurd'aj.

SUURD'OJ (1) A, N. (Esp zurdo). cfr. ajsuurd'oj, suurd'aj (1a); k'ab'-suurd'oj, k'ab'-suurd'ojil.

suurd'oj (1a) adj. *zurdo, izquierda*. in-k'ab' suurd'oj. mi mano izquierda. In-tech-ey suurd'oj-ech. Tú eres zurdo.

cfr. ajsuurd'oj, suurd'aj (1a); k'ab'-suurd'oj, k'ab'-suurd'ojil.

SUUS (1) N. *desbaste. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajsuus, ixsuus, sustik; ajsus-tuk', ixsus'-ich, sus-tuk', sus'-ich.

suus (1a) nva1. *desbaste, cepillada (con cuchillo)*.

suus (1b) vact. *desbastar, raspar, cepillar (con cuchillo)*. cfr. ajsuus, ixsuus.

suusa'an part1. *desbastado*.

suusb'il part2. *desbastado*.

suusb'ul pas1. *desbastarlo*.

suusmaj vprf. *lo ha desbastado*.

suuspaJal pas2. *desbastarse*.

suustik vt. *desbastarlo, cepillarlo*. A' winik-ey tan-u-su(u)s-t-ik uy-ok u-b'aat. El hombre está cepillando el cabo de su hacha. 'vr. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. sustik.

suut ap. *regresar, volver*. rz. SUT (2). cfr. sut (2a).

SUUTZ' (1) A. *atracoso*. cfr. su'suutz'.

suutz' (1a) radj. *asperoso, atracoso*. Jach suutz' a' chi'-ej. Está muy atracoso el nance. Suutz'-tak uy-ich a' che'-ej, ma' tak-n-ak. Todavía está verde la fruta del palo, no ha madurado. (1993.2/17.27). cfr. su'suutz'; suutz'-suutz'.

suutz'kintik caus2. *ponerlo atracoso*.

suutz'-suutz' cptadj (redup). *muy atracoso*. cfr. suutz' (1a).

suutz'tal vinco. *ponerse atracoso*.

SWEEGRAJ (1) N. (Esp suegra).

sweegraj (1a) n1a. *suegra*.

SWEEGROJ (1) N. (Esp suegro).

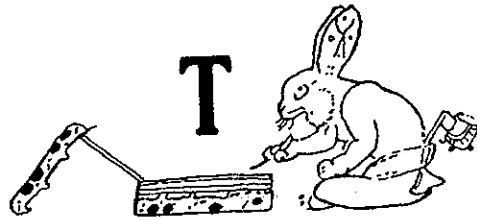
sweegroj (1a) n1a. *suegro*.

SWEELAJ (1) N. (Esp suela).

sweelaj (1a) n1a. *caite, suela. Hecho con suela de piel y correas de piel o mecate*. sin. xana' jit'a'an.

SWEERTEJ (1) N. (Esp suerte).

sweertej (1a) n1a. *suerte*. B'in-o'on kuch-ij et-e(l) sweertej. Ibamos antes con suerte. (1991.11.82).



- t- (1) COM. aspecto completivo.** In-lak t-in-män-aj-ej jach yutzil. Men-a'an b'i luk'. El cajete que compré está bonito. Es hecho de barro. (1992.7/26.10). T-im-b'e-t-aj b'i yeeroj. Lo hice de hierro. (1992.7/26.12). var. ti- (1).
- t- (2) preposition.** t-uy-otoch. en su casa. A' tak'in je'-la' t-aj-Jwan. El dinero este es de Juan. Tan-in-jen-tal t-in-k'an=che'. Estoy recostándome en mi asiento. (1992.7/17.55b). i ka' in-much-kin-t-ej t-u-chi' a' noj b'ej-ej. y que yo se lo amontone a la orilla del gran camino. (1991.1.10). yan-aj-ij b'in ka'=tu(ul) winik wa'ye' t-a' kaj-ej. hubo dos hombres aquí en el pueblo. (1991.13.2-3). Aj-Jwan-ej t-u-b'et-aj uy-otoch t-u-tzeel u-moy inw-otoch. Juan hizo su casa a un lado de la culata de mi casa. (1992.7/22.18). en, a, de. Contracción con pronombres del Juego A, con el determinativo a', con aj- y con ix-. rz. TI' (2). cfr. ti' (2a).
- t- (3) SUB. pāra, para que.** t(i'ij)-u-b'et-ik-al. para hacerlo. Contracción formado con pronombres del Juego A (op). rz. TI' (2). cfr. ti'ij (1b).
- t (4) TRN. transitivo.** Pech-kun-t-ej te'-loj. Déjalo allí. (1992.7/22.58). Tan-u-pech-kun-t-ik ti lu'um. Está poniéndolo, dejándolo sobre el suelo. (1992.7/23.11). A' kib'-oo' t'äb'-a'an-ej tan-u-b'aak'-t-ik-oo' a' pastel-ej. Las velas prendidas están circulando el pastel. (1992.7/23.40).
- TAB' (1) I, (N).** caerse en trampa. 'vi(celer). cfr. ajtab'saj, ixtab'saj, tab'säb'äl ff., TAAB' (1).
- tab'al** part3. caído (en trampa).
- TAB'AY (1) N.** IxTabay. cfr. IxTab'ay.
- tab'äl** vir. caer en anzuelo o trampa. Tab'-ij a' käy-ej. Cayó en el anzuelo el pescado. Tab'-ij t-a' lej-ej. Cayó en la trampa. 'vi(celer).
- tab'saj** ap2. atrampar. cfr. ajtabsaj, ixtabsaj.
- tab'säb'äl** pas1. atramparlo. rz. TAB' (1).
- tab'säb'il** part2. atrampado. rz. TAB' (1).
- tab'säja'an** part1. atrampado. rz. TAB' (1).
- tab'sämaj** vprf. lo ha atrampado.
- tab'säpaJal** pas2. atramparse.

- tab'sik** caus1. atramparlo, suplicarlo, convencerlo. Tan-in-tab'-s-ik ka' u-b'et-ej. Estoy convenciéndolo que lo haga. (1993.3/2.55). T-u-tab'-s-aj-o'on ti kal-tal y-et-el. Suplicó que nos emboláramos con él. (1993.3/2.61). 'vr. rz. TAB' (1).
- tachal** part3. quebrado (un pedazo). rz. TÄCH (2).
- tachäl** vi. quitarse el pedazo. Tan-u-tach-äl u-chi' in-kum-ej. Se le está quitando un pedazo de la orilla de mi olla. Tach-ij in-koj. Se quebró un pedazo de mi diente. rz. TÄCH (2).
- TAJ (1) I, (N).** rajar. cfr. ajtajsaj, ixtajsaj, TAAJ (1).
- taj (1a)** vi. rajarse. Tan-u-taj(-äl) a' che'-ej. El palo está rajándose. Taj-ij a' che'-ej. El palo se rajó. cfr. tajäl.
- tajal** part1. rajado.
- tajäl** vi. rajarse. rz. TÄJ (2). var. taj (1a). cfr. tajk'ajal.
- tajk'ajal** vi (celer). rajarse (de golpe). cfr. tajäl.
- tajk'atak** adj3. rajable.
- tajk'esik** caus1 (celer). rajarlo. cfr. tajsik.
- tajsaj** ap2. rajar. cfr. ajtajsaj, ixtajsaj.
- tajsäb'äl** pas1. rajarlo.
- tajsäb'il** part2. rajado.
- tajsäja'an** part1. rajado.
- tajsämaj** vprf. lo ha rajado.
- tajsäpaJal** pas2. rajarse.
- tajsik** vtr. rajarlo. A' win-ik tan-u-taj-s-ik a' che'-ej. El hombre está rajando el palo. cfr. tajk'esik. sins. b'ujik, jetik, pa'ik, tejik.
- tajsik ub'aj** vr. rajarse.
- tajunal** nr. tú solo. rz. JUN (1). cfr. -junal.
- tak (1) PL. plural distributivo** Sat-ij ba'ax-tak ten. Se me perdieron cosas. t(i'ij)-a-ch'uy-kin-tik-al a-b'a'ax-tak, ich a-kosiinaj-ej. para colgar tus cosas en tú cocina. (1991.16.32-33). I te' in-ch'uy-kin-m-aj y-ok' u-k'aak' inw-ätan, u-may-tak a' keej-ej. Y allí lo he colgado sobre el fuego de mi esposa, los cascotes del venado. (1991.16.47-49). 'Astaj a' pek'-oo'-tak b'in-oo'. Hasta todos los perros fueron. a' uch-ij-ej, Tayasal, tu'ux yan, ruinaj-oo' tu'ux yan,



- kaj-tal-il-tak, aj-Maayaj-oo' kux-l-aj-oo'-i'ij. anteriormente fue Tayasal, donde hay ruinas, donde había pueblo, también de los Mayas, que vivieron allí. (1992.3.88-91). A' pek'-oo'-ej laj k'äx-a'an-tak. Los perros están todos amarrados. A' ta-sä-b'-oo'-ej k'ek'en-tak. Lo que trajeron eran cerdos. A' k'aan-ej tu'um-b'en pero k-u-laj=jan-k'-aj-al-tak. La hamaca está nueva, pero se rasga toda. Jum=p'e sum t'in-a'an, lech-a'an nok'-tak-i'ij. Un lazo estirado, están colgadas ropas en él. (1992.7/23.49). *Plural de cosas considerados uno por uno.*
- tak (2)** vir (EID). *que venga*. Ya yan, 'ox=p'e mes xik-ech, ti tz'on i ma' tak-ech. Ya tienes tres meses que fuiste a tirar y no has venido. (1991.15.189-91). In-k'a't-ij ka' tak-ech. Quiero que vengas. (1979.10/22.20). talak > tak (obl). rz. TAL (1). cfr. tal (1a), utak.
- tak (3)** ap. *conectar, unir*. rz. TÄK (1). cfr. tak (1a), ajtak-che', tak-che' ff., tak-k'ä', tatak-che' ff.
- TAK (4)** A. *deseoso*. cfr. tatak, takkuna'an ff., taktal; tak-tak.
- tak (4a)** radj. *tener deseo, tener ganas*. A' winik-ej jach tak (u-jan-al). El hombre tiene ganas (de comer). *Sólo como adjetivo predicado. No lleva pronombre de juego* B. cfr. tatak; tak-tak.
- tak (4b)** DES, advasp. *aspecto desiderativo, tener ganas, animarse, tratar de, intentar, querer*. Tak in-tal. Quiero venir. Ma' tak im-b'el. No quiero ir. Jach tak u-b'et-ik. Mucho quiere hacerlo. Tak u-xi'm-al pero ma' pat-al. Quiere caminar pero no puede. Tak-aj-ij u-kux-tal. Quiso vivir. Ya tak ki-k'och-ol. Ya casi llegamos. Tak ki-k'och-ol. Queremos llegar. wa mak tak u-b'et-ik uy-otoch. si uno quiere hacer su casa. (1991.21.39). In-ten-ej jach tak in-jan-t-ik käy. Yo tengo muchas ganas de comer pescado. (1992.1.25). Mix jum=pak tak-ak in-jan-t-ik. Ni una vez, nunca me ha dado ganas de comerlo. (1993.2/28.6). cfr. taktal.
- TAK (5)** Pt. *hasta*.
- tak (5a)** prep. *hasta*. tu'ux, tak tu'ux. donde, hasta donde. I tak inw-ak' siis=pomeen-aj-ij. Y hasta mi lengua, se entumió. (1991.2.66-67). i a' k'in je'-lo'-ej tak b'a-je'-la'-ej. y desde ese día hasta ahora. (1991.2.102). La'ayti'-oo'-ej käj-a'an-oo' tak Chal u-b'en-il Poptun. Ellos viven hasta el Chal, en el camino de Poptún. (1991.4.12-14). k-u-man-s-ik t-u-pol tak t-u-ni' uy-al uy-ok. lo pasa por la cabeza hasta la punta de los dedos del pie. (1991.17.73). cfr. tak b'aje'laj, tak te'lo'. sin. 'aastaj (1a).
- tak b'aje'la'** fradv (prep adv). *hasta ahora*. rcs. TAK (5), B'A- (2), JE'- (1), -LA' (1). cfr. tak (5a).
- tak te'lo'** fradv (prep loc). *hasta allá*. T-inw-il-aj a' kol je'-lo' tak te'-lo'. Vi esa milpa hasta allá. (1979.10/1.15). rcs. TAK (5), TE'- (3), -LO' (1).
- takal** part3. *conectado*. rz. TÄK (1).
- takäl** vi. *unirse, conectarse*. rz. TÄK (1). cfr. takk'ajal.
- tak-che'** cptap (ap & n1). *palanquear*. Tan-u-tak=chee'. Está palanqueando. tak-che' > tak-chee' (op). rcs. TÄK (1), CHE' (1). cfr. tak (3); ajtak-che'. sin. ka'an-che' (b).
- tak-che'tik** cptvt (ap & n1). *palanquearlo, trancarlo, apoyarlo con palo*. Tan-in-tak=che'-t-ik in-ja'as. Estoy apoyando mi plátano con palos. rcs. TÄK (1), CHE' (1). cfr. tak (3). sin. ka'an-che'tik.
- tak-jo'ol** cptap (ap & n1). *pegar con la cabeza*. rz. TÄK (1). cfr. tak (3).
- takkuna'an** part1. *hecho que tenga ganas*. rz. TAK (4).
- takkunb'il** part2. *hecho que tenga ganas*. rz. TAK (4).
- takkunb'u'l** pas1. *hacerle que tenga ganas*. rz. TAK (4).
- takkunmaj** vprf. *ha hecho que tenga ganas*. rz. TAK (4).
- takkuntik** caus2. *hacerle que tenga ganas*. Tan-u-tak-kun-t-ik a' winik-ej. Está haciendo que el hombre tenga ganas. 'pas2. rz. TAK (4).
- takkuntik ub'aj** vi. *hacerle que tenga ganas*. rz. TAK (4).
- takk'ajal** vi (celer). *chocarse, pegarse (de golpe)*. rz. TÄK (1). var. tak'k'ajal. cfr. tak'äl.
- takk'atak** adj3. *chocándose seguido*. rz. TÄK (1). var. takk'atak.
- tak-k'ä'** cptap (ap & n1). *tocar con las manos*. tak=k'ä' > takk'ää' (op, esp / __#). rcs. TÄK (1), K'Ä' (1). cfr. tak (3); tatak-k'ä'. sin. tal-k'ä'.
- tak-k'ä'tik** cptvt (ap & n1). *tocarlo con las manos*. rcs. TÄK (1), K'Ä' (1). cfr. tatak-k'ä'tik. sin. tal-k'ä'tik.
- takk'esik** caus1 (celer). *chocar*. rz. TÄK (1). var. takk'esik. cfr. takik.
- tak-tak** cptadj (redup). *tener muchas ganas*. Tak-tak a' winik-ej. El hombre tiene muchas ganas. rz. TAK (4). cfr. tak (4a).
- taktal** vinco, advasp. *sentir ganas, animarse*. A' winik-ej tan-u-tak-tal u-wen-el. El hombre está sintiendo ganas de dormir. Tan-u-tak-tal in-jan-al. Están dándome ganas de comer. Mix jum=pak tak-ak in-jan-t-ik. Ni una vez, me ha dado ganas de comerlo. (1993.2/28.6). rz. TAK (4). cfr. tak (4b).
- TAK' (1)** A, N. *maduración*. cfr. ajtak', ixtak', tak'kuna'an ff., tak'tal, tatak', utak'; ajtak'-ja'as, tak'-tak', utak'-utak'.
- tak' (1a)** nva1. *maduración*. u-tak' a' ja'as-ej. la maduración del plátano.



tak' (1b) vact. *madurar*. Tan-u-tak' a' ja'as-ej. El platano está madurando. Laj tak'-n-aj-ij. Todos maduraron. A' jun=kuul je'-la' in-ka'aj in-jan-t-ej ka' tak'-n-ak. Este uno, voy a comer cuando esté maduro. (1980.5/27.3b). 'vt.

tak' (1c) radj. *maduro (de frutas)*. A' tz'imul-ej jach tak'. El zaramullo está muy maduro. cfr. tatak', utak', yäj (1a); tak'-tak'.

tak'al part3. *pegado*. ox=kuul tak'-al-oo'. tres (frutas) pegadas. t-u-men u-ni' a' che'-ej ma' tak'-al tak ti lu'um. porque la punta del palo no está pegado hasta al suelo. (1991.10.55-56). wa yan u-motz tak'-al y-alam. si tiene su raíz pegado abajo. (1991.10.134-35). A' maskab'-ej t-u-näy-kun-t-aj-oo' tak'-al t-a' päk'-ej. El machete lo dejaron canteado pegado a la pared. (1992.7/16.10). U-mak a' b'oteeyaj-ej ti lu'um tak'-al. La tapa de la botella está pegado al suelo. (1992.7/16.19). A' sum ch'uy-a'an-ej tak'-al u-ni' tak ti lu'um. El lazo que está colgado, está pegada la punta hasta el suelo. (1992.7/16.20). rz. TÄK' (1).

tak'äl vi. *pegarse*. tak'-ij a' k'ewel-ej. se pegó el cuero. (1991.13.106). K-u-tak'-äl et-el a' k'uch tz'aj-a'an men a' chämach-ej. Se pega con el hilo puesto por el señor. (1991.18.73). K-u-b'on-ik-oo' yaab', jab'on ich a' moold'ej-ej y-ok' ma' u-tak'-äl t-u-men tä'-täk'-kij. Untari mucho jabón en el molde para que no se pegue, porque es muy pegajoso. (1991.22.310-13). I tu'ux k-a-tak'-äl-ej. Y donde te arrimas. (1991.24.426). rz. TÄK' (1). cfr. tak'k'ajal.

ta-k'in cptn1a (N & n1). *dinero, monedas*. I tulakal a' ta=k'in je'-lo' b'el u-ka'aj ti k'ab'eet-tal to'on. Y todo el dinero eso lo vamos a necesitar. (1991.9.16-17). i yan-aj-ij to'on ta=k'in. y tuvimos dinero. (1991.9.37). A' ta=k'in je'-lo' k-u-k'ub'-ik a' ayik'al t-uy-ätan a' winik ke'en ich k'aax-ej, (u-)k'ab'a'-ej menswalid'ad'. El dinero ese que entrega el rico a la esposa del hombre que está en la montaña, se llama mensualidad. (1991.22.213-17). u-ta=k'in u'anti'oojos u-kaamaraj tu'ux k-u-jok'-s-ik, retraatoj te' laj tz'äp-a'an y-alam u-k'aan-i'ij. su dinero, sus anteojos, su cámara donde saca fotos, allí todo está amontonado, abajo de su hamaca. (1992.1.166-70). rz. TA' (2). cfr. ajb'o'ol-ta-k'in, al ta-k'in.

ta-k'in käy frnposd (cptn1b of n1). *escama (lit., monedas de pescado)*. Yaab' u-ta=k'in käy. Hay mucha escama. rz. TA' (2).

tak'kuna'an part1. *madurado*. rz. TAK' (1).

tak'kunb'il part2. *madurado*. rz. TAK' (1).

tak'kunb'ul pas1. *madurar*. rz. TAK' (1).

tak'kunmaj vprf. *lo ha madurado*. rz. TAK' (1).

tak'kuntik caus2. *madurar*. 'pas2. rz. TAK' (1).

tak'kuntik ub'aj vr. *madurarse*. rz. TAK' (1).

tak'k'ajal vi(celer). *pegarse (de repente)*. cfr. tak'äl.

tak'k'atak adj3. *pegable, pegajoso*. sin. tä'täk'kij.

tak'k'esik caus1 (celer). *pegarlo (de repente)*. cfr. täk'ik.

tak'-tak' cptadj (redup). *muy maduro*. cfr. tak' (1c).

tak'tal vinco. *madurarse*. Tak'-aj-ij uy-ich in-ja'as. Se maduró la fruta de mi plátano. rz. TAK' (1). cfr. tak' (1c).

TAL (1) I. *venir*. cfr. ajtal, ajtasaj, ixtal, ixtasaj, tak (2), taLsik, taLs ff., tas- ff., tasämaj ff., tasik, tasik ub'aj, utak; ajtasaj-si', ajtas-tzimin, et-tal, ka'-tal, tasaj-b'alum, tas-pach ff.

tal (1a) vir. *venir*. Tal-oo' ju-jun=tuul t-u-tuurnoj-oo'. Vino uno por uno en su turno. La'ayti' k-u-b'el ti tal u-b'en-es. Él va venir a llevarlo. (1991.1.11). K'in k-u-man, k'in k-u-tal. Días pasan, días vienen. (1991.17.40-41). i wa'ye' k-u-b'el ti tal jum=p'eel 'awtob'us. y aquí va a venir un autobús. (1992.2.71-72). Tal-een ti Peten. Vine de Flores. (1993.2/18.23). cfr. ajtal, ixtal, ko'on, ko'one'ex, ko'ten, ko'tene'ex, tak (2); ka'-tal, tal tupach.

tal (1b) nvi. *venida*. A-tal wa'yej ma' ki' t-inw-ich. Tú venida aquí no me gusta. (1993.2/8.19). U-tal a' winik-ej, k-u-k'as-kun-t-ik inw-ool. La venida del hombre me pone de mal humor. (1993.2/8.20).

-tal (1c) POSIT (EII). *posicional*. Tan-in-jen-tal t-in-k'an=che'. Estoy recostándome en mi asiento. (1992.7/17.55b). A' limoon-ej tan-u-t'äl-tal y-ok' a' meesaj-ej. El limón está asentado sobre la mesa. (1992.7/22.52). A' k'oj-a'an-ej tan-u-pech-tal. Ya ma' u-k'a't-ij lik'il. El enfermo sólo acostado quiere estar, ya no quiere levantarse. (1992.7/23.12). Tan-in-t'äl-tal y-ok' a' meesaj-ej. Estoy asentándome sobre la mesa. (1992.7/22.53). cfr. -l (1).

-tal (1d) INCO (EII). *incoativo*. Tan-u-letz'-k'-etak-tal. Se está poniendo brillante. (1992.7/23.28). Tan-u-chä-chäk-tal a' top'-ej. Está poniéndose roja la flor. (1992.7/26.21). U-che'-il in-'ab'äl-ej tan-u-tikin-tal. La mata de mi jocote se está secando. (1993.2/1.62).

tal tupach frvi (vi nr) *venir atrás*. rz. PACH (1). sin. tzayäl tupach, t'uut'lik upach.

tala'an part1. *ha venido, venido*. Jach tal-a'an-oo', mak-oo' wa'ye', b'a-la'. Ha venido mucha gente aquí ahora. (1991.23.67). T-u-b'et-aj ox=p'e k'in, tal-a'an-en wa'ye'. Hace tres días que he venido aquí. (1993.2/21.66).

talel vir (EII). *venir*. k-in-tal-el jach ka'n-a'an-en t-a' b'ej-ej. vengo muy cansado del camino. Jo'lej-ij, tal-ij im-b'al. Ayer vino mi cuñado. (1991.1.1). Ya t-in-tal-el chum-uk b'ej-ej. Y



- ya estaba viniendo a medio camino. (1991.2.46). k-u-tal-el-oo' ich k'aax-ey las-seeys. vienen del monte a las seis. (1991.22.154-55). a' k'in je'-lo' pat-al u-jok'-ol t-u-kampameentoj-ey i (u)-tal-el t-uy-otoch. ese día puede salir de su campamento y venir a su casa. (1991.22.355-56). cfr. tal (1a).
- tales** caus1 (ETD, ETI). *traerlo*. Tal-es wa'ye'! ¡Tráelo aquí! Tal-es ten ja'! ¡Tráeme agua! T-in-täka'-t-ik-ech a-tal-es b'alum. Te estoy mandando a traer tigre. (1979.12/4.2a). cfr. tasik.
- tal-k'ä'** cptap (ap & n1). *tocar con las manos*. tal=k'ä' > talk'ää' (op, esp / __#). *Ap sólo en palabras compuestas*. rz. TÄL (1). cfr. tatal-k'ä'. sin. tak-k'ä'.
- tal-k'ä'tik** cptvt (ap & n1). *tentarlo con las manos, tocarlo, buscarlo con las manos en frente, andar buscándolo a tientas*. Tan-u-tal=k'ä'-t-ik uy-im ix-ch'up=paal-ey. Está tentando la teta de la muchacha. rcs. TÄL (1), K'Ä' (1). cfr. tatal-k'ä'tik. sin. tak-k'ä'tik.
- taLsik** caus1. *traerlo*. taL-s-ik > tasik (obl). cfr. tasik.
- TAM (1) A.** *hondo*. cfr. tamil ff., tatam; tam-tam. sin. T'UB' (1).
- tam (1a)** adj. *hondo*. Ma' tam. No es hondo. Jach tam uy-ok a' ja'-ej. El río está muy hondo. cfr. tatam; tam-tam. sin. t'ub' (1a).
- TAMARIIND'OJ (1) N.** (Esp tamarindo).
- tamariind'oj (1a)** n1a. *tamarindo*. Caesalpiniaceae. *Tamarindus indica*. lcs, se. *Árbol cultivado y silvestre. Fruta comestible. Madera buena para horcones. Crece al sur de Petén.*
- TAMAAL (1) N.** *tamal*. cfr. ixtamaal.
- tamaal (1a)** n2bii. *tamal*. a' tamaal-ey. el tamal. tamaal et-el b'äk'. tamal con carne. tamaal chen säkan. tamal sólo de masa. Te', k-u-b'el-s-äb'-äl uy-o'och b'ooyoj, u-tamaal. Allí le llevan su ración de bollo, su tamal. (1991.23.328-29). cfr. ixtamaal.
- TAMB'ORSIIYOJ (1) N.** (Esp tamborcillo). cfr. ajtamb'orsiiyoj.
- tamb'orsiiyoj (1a)** n2dii. *jabalí tamborcillo*. cfr. ajtamb'orsiiyoj; k'ek'en-che'.
- TAMEN (1) N.** *hígado*.
- tamen (1a)** n1a. *hígado*. K'ux-uk in-tam-en. Me duele el hígado. cfr. tamenal, tamenil.
- tamenal** n6a. *hígado*. A' winik-ey lom-b'-ij tak u-tamen-al i ma' kim-ij. Al hombre le clavaron hasta el hígado y no murió. cfr. tamen, tamenil.
- tamenil** n3a. *hígado*. In-k'a't-ij u-tamen-il a' k'ek'en-ey. Quiero el hígado del cerdo. cfr. tamen, tamenal.
- tamil** n3d. *hondura, profundidad, lo hondo*. u-tam-il tu'ux k-u-äk-tal a' ja'-ej. lo hondo donde se empoza el agua. (1991.5.23). rz. TAM (1). cfr. tam (1a)
- tamkuna'an** part1. *ahondado*. rz. TAM (1).
- tamkunb'il** part2. *ahondado*. rz. TAM (1).
- tamkunb'ul** pas1. *ahondarlo*. rz. TAM (1).
- tamkunmaj** vprf. *lo ha ahondado*. rz. TAM (1).
- tamkunpaJal** pas2. *ahondarse*. rz. TAM (1).
- tamkuntik** caus2. *ahondarlo*. Tan-u-tam-kun-t-ik u-poosoj. Está ahondando su pozo. rz. TAM (1).
- tamkuntik ub'aj** vr. *ahondarse*. rz. TAM (1).
- tamtal** vinco. *ahondarse*. Tan-u-tam-tal a' ja'-ej. Se está ahondando el agua. rz. TAM (1).
- tam-tam** cptadj (redup). *muy hondo*. rz. TAM (1). cfr. tam (1a).
- tan(-) (a)** DUR (advasp). *durativo*. Tan-u-mot'-ol in-nok'-ej. Mi ropa se está encogiéndose. Tan-in-jen-tal t-in-k'an=che'. Estoy recostándome en mi asiento. (1992.7/17.55b). Tan-in-t'äl-tal y-ok' a' meesaj-ey. Estoy asentándome sobre la mesa. (1992.7/22.53). Tan-aj-ij u-tz'äk-b'-äl. Estaba en la curación. (1992.7/28.64). taan > tan (op).
- Generalmente la vocal se acorta*. rz. TAAN (1). cfr. taan- (1a), tun- (1), tuny-.
- tan- (b)** 2A/DUR. *aspecto durativo (segunda persona)*. In-tech tan-xok. Tú estás leyendo. (1993.2/9.88c). tan-a > tan. rz. TAAN (1). cfr. a- (1a).
- tan (c)** adv. *estar*. Tan ja'. Está lloviendo. B'a-je'-la' tan a' ja'-ej. Ahora que está lloviendo. (1991.24.220). A' tan a' yax=k'in-ey jach, (k-u-)tikin-tal. Cuando hace verano mucho se seca. (1991.24.224-25). Tan siis. Está haciendo frío. Tan u-tz'ak-il. Están en curación. taan > tan (op). *Generalmente la vocal se acorta. Se usa para referirse al tiempo y con gerundios*. rz. TAAN (1) cfr. taan (1b).
- TANAJ (1) N.** *casa*.
- tanaj (1a)** n1a. *casa*. u-tanaj-oo' k-u-b'et-ik-oo'-ej, puuro xa'an porke' k(-u)y-(a')al-ik-oo'-ej jach b'in mas siis='ool. sus casas que hacen son de puro guano, porque dicen que es mucho más fresco. (1991.23.72-75). Peeroj b'e-je'-la'-ej, kaasi' la' naj-oo'-ej puuroj laaminaj, u-tanaj a' mak-oo'. Pero ahora, casi, las casas, son de pura lámina, las casas de la gente. (1991.23.79-81). *Palabra (Yukateka?) usado por algunos hablantes*. cfr. naj (1a).



TANAT (1) N. *polvo*. Posiblemente derivado con -Vt (n5f). cfr. ajtanat-ja'.

tanat (1a) n1a. *polvo, tamo*. u-tanat lu'um. polvo de tierra. A' b'ej-ey jach yan u-tanat(-il). El camino tiene mucho polvo. cfr. ajtanat-ja'.

tanat b'utz' frnpsod (n1b of n1). *tizne, hollín, polvo negro de humo en el techo*. sin. säb'äk (1a).

tanat kaanyaj frnpsod (n1b of n1). *pelusa o polvo de la hoja de caña*.

tanatil n3a. *polvo de*. A' b'ej-ey jach yan u-tan-at(-il). El camino tiene mucho polvo.

tanlik vt3. *atenderlo, cuidarlo*. rz. TAAN (2). cfr. taanlik.

tant- INM (advasp). *pasado inmediato, acaba de*. Koomoj tant-uy-ok-ol. Como acaba de entrar. (1991.24.310) Abreviación de tantoj. rz. TANTOJ (1). cfr. tantoj (1a).

TANTOJ (1) Pt. *pasado inmediato*.

tantoj (1a) INM (advasp). *pasado inmediato, acaba de, recién, hace poco*. Tantoj uy-uch-ul a' kin-s-aj he'-la'. Acaba de suceder esta muerte. Tantoj u-k'och-ol aj-Peedroj. Acaba de llegar Pedro. Tantoj u-yan-tal a' paal-ey. Acaba de nacer el niño. I tantoj inw-ok-ol ich naj. Y acabo de entrar en la casa. (1991.3.30). tantoj > tant- (op). var. tant-. cfr. tantojilik.

tantojilik advasp (foc). *acaba de*. Tantoj-il-ik in-tal. Acabo de venir. rz. TAANTOJ (1). cfr. -il (5), -ilik (1), -ik (2), tantoj (1a).

tan-xelil cptadj4a, cptadv4a (N & X). *de otro lado, en otra parte, aparte*. Inw-otoch-ey ok-ij ti ja'. B'a-laj b'el in-ka'aj im-b'et-ey u-laak' tan=xel-il. En mi casa entró el agua. Ahora voy a hacer otra en otro lugar. Man-es tan=xel-il! ¡Pásalo al otro lado! B'in-een tan=xel-il t-u-chi' a' ja'-ej. Fui a la otra orilla del lago. rcs. TAAN (3), -XEEL (1). cfr. tan-xeelil.

tan-xeel cptadj, cptadv, cptprep (N & X). *de otro lado, en otra parte, opuesto*. ka' kap-oo' ti b'a'=te', u-man-s-ik-al-oo' tan=xeel u-chi' a' ja'. cuando comenzaron a remar, para pasarlo a la otra orilla del lago. (1992.3.99-101). Jo'lej b'in-een ti jook' tan=xeel u-chi' a' ja'-ej. Ayer fui a pescar a la otra orilla del agua. (1979.9/11.5a). Inw=otoch-ey b'el in-ka'aj im-b'et-ey pero tan=xeel. Voy a hacer mi casa, pero en otra parte. rcs. TAAN (3).

tan-xeel ukajal frest (cptadj n6). *extranjero*. Tan=xeel u-kaJ-al-oo' a' b'a'al=ch'e-oo'. Son de otros países los animales. rcs. TAAN (3), KAJ (1). cfr. kadal (1b); tan-xeel-kajil.

tan-xeelil cptadj4a, cptadv (N & X). *a otro lado, opuesto*. in-ten-ey k-inw-ok-ol t-a' ch'e'em-ey i k-in-jok'-ol tan=xeel-il.

yo entro en la cueva y salgo por el otro lado. (1991.14.40-41). rcs. TAAN (3), -XEEL (1). var. tan-xelil.

tan-xeel-kajil cptadj4a (cptadj & n1). *extranjero*. a' winik tan=xeel=kaj-il-ey. el hombre extranjero. rcs. TAAN (3), KAJ (1). cfr. ajtan-xel-kajil, ajtan-xeel-kajil, tan-xeel ukajal.

tan-'ooltik cptvt (n1 & n1). *sentirlo*. Tan-u-tan='ool-t-ik u-kim-il u-paal-ey. Está sintiendo la muerte de su niño. (1993.2/16.55). rcs. TAAN (2), OOL (1). cfr. taan-'ool. sins. yaj-'ooltik, yaj-'olalkuntik.

TAPEESKOJ (1) N. (Esp tapesco).

tapeeskoj (1a) n1a. *tapesco*. Hecho de palitos o tablas en campamentos.

TAREEYAJ (1) N. (Esp tarea).

tareeyaj (1a) n1a. *tarea, mecate de terreno, doce cajones de tierra*. Tal-es ten jum=p'e tareeyaj lu'um. Tráeme una tarea de tierra. sins. mekaatej (1b), p'is (1b).

tas- ap. *traer*. Abreviación de tasaj en formas con incorporación del objeto (op). rz. TAL (1). cfr. tasaj; ajtas-tzimin, tas-pach ff.

tasaj ap. *traer*. tasaj= > tasäj > tas (op). rz. TAL (1). vars. tas-, tasäj-. cfr. ajtasaj, ixtasaj; ajtasäj-si', ajtas-tzimin, tasäj-b'alum ff., tas-pach ff.

tasäb'äl pas1. *traerlo*. rz. TAL (1).

tasäb'il part2. *traído*. rz. TAL (1).

tasäj- ap2. *traer*. Forma reducida mas común en formas con incorporación del objeto. rz. TAL (1). cfr. tasaj; ajtasäj-si', tasäj-b'alum ff.

tasäja'an part1. *traído*. rz. TAL (1).

tasäj-b'alum cptap (ap & n1). *traer tigre*. U-ka'aj ti ta-s-ä(j)=b'alum. Él va a traer el tigre. (1979.11/1.45d). rz. TAL (1).

tasäj-si' cptap (ap & n1). *traer leña*. T-in-täka'-t-aj a' winik ti ta-s(-äj)=si'. Mandé al hombre a traer leña. (1979.11/2.19c). rz. TAL (1). var. tas-si'. cfr. ajtasäj-si'.

tasäj-'ixi'im cptap (ap & n1). *traer maíz*. rz. TAL (1).

tasämaj vprf. *lo ha traído*. rz. TAL (1).

tasäpajal pas2. *traerse*. rz. TAL (1).

TASAAJOJ (1) N. (Esp tasajo).

tasaajoj (1a) n1a. *tasajo, tira larga de carne ahumada*.

tasik caus1. *traerlo*. Tal-es wa'ye'! ¡Traelo aquí! K-a-ta-s-ik 'okootej ti ij ki-t'äb'-ik k'aak'. Traes ocote para hacer fuego. B'a'ax k-a-ta-s-ik wa'yey? ¿Qué traes aquí? i k-u-ta-s-ik jum=p'eel u-mo'nok k'ab' top'. y traía una pequeña rama de



- flor. (1991.17.55-56). Wa a-k'a't-ij-ey k-in-ta-s-ik tech jun=kuul tun-ich. Si quieres te traigo una piedra. (1991.17.153-54). I wa ma' tun-ch'an-äl-ey, yan u-ta-sä-b'-äl y-ok' tzymin. Y si no está sanando tienen que traerlo sobre bestia. (1991.22.241-42). taLsik > tasik (obl). rz. TAL (1). cfr. tales.
- tasik ub'aj** vr. *traerse*. rz. TAL (1).
- TASHIESTEJ (1)** N. *tasiste*.
- tashiestej (1a)** n1a. *tasiste*. *Arecaceae*. *Acoelorrhaphes wrightii*. atr. *Palma silvestre*. *Guano que crece en los bajos*. No se usa para techos. cfr. xa'an (1a).
- tas-pach** cptn1a (ap & n1). *defensor de espalda*.
tas=pach > *tas-paach* (op). rcs. TAL (1), PACH (1).
- tas-si'** cptap (ap & n1). *traer leña*. T-in-täka'-t-aj a' winik ti ta-s(äj)=si'. Mandé el hombre a traer leña. (1979.11/2.19c). rz. TAL (1). cfr. tasäj-si'.
- tas-'it** cptn1a (ap & n1). *pañal, maxtate*. rz. TAL (1).
- TAT (1)** N. *padre*. cfr. tatinzil; ajnoyoch-tat, ajnoj-tat, ajnoj-xib' tatoo', ajnoj-xi'-tat, ixnoyoch-tat, ixnoj-tat, ixnoj-xi'-tat, ixnooch-tat, noyoch-tat, noj-tat, noj-xi'-tat.
- tat (1a)** n1a. *padre*. u-suku'un-tzil u-tat. hermano mayor de padre. Ma' jan-eeen (t-u)men tan-u-pak'-t-ik-en in-tat. No comí porque mi papá me está esperando. (1980.6/12.29a). Ko'ox ki-b'en-es yaab' waj ich kol-ey, chak t-u-tz'on-aj keej a-tat. Vamos a llevar bastante tortilla a la milpa, tal vez tiró venado tu papá. (1980.7/11.37). cfr. tatinzil, taat, taataj (1a); ajnoyoch-tat, ajnoj-tat, ajnoj-xib' tatoo', ajnoj-xi'-tat, ixnoyoch-tat, ixnoj-tat, ixnoj-xi'-tat, ixnooch-tat, noyoch-tat, noj-tat, noj-xi'-tat. sin. yum (1a).
- tatak** adj (redup). *tener algo de ganas*. rz. TAK (4). cfr. tak (4a).
- tatak-che'** cptap (ap[redup] & n1). *pegar golpes suaves con el pie*. ta-tak=che' > tatakchee' (op, esp / __#). rcs. TÄK (1), CHE' (1). var. tatak-chee'. sin. tatak-ok.
- tatak-che'tik** cptvt (ap & n1). *pegarle golpes suaves con el pie*. rcs. TÄK (1), CHE' (1). sins. tatak-oktik.
- tatak-chee'** cptap (ap & n1). *pegar golpes suaves con el pie*. rcs. TÄK (1), CHE' (1). cfr. tatak-che'.
- tatak-k'ä'** cptap (ap[redup] & n1). *buscar a tientas*. Tan-u-ta-tak=k'ää'. Está buscando a tientas. ta-tak=k'ä'-n-aj-ij. buscó a tientas. ta-tak=k'ä' > tatak'ää' (op, esp / __#). rcs. TÄK (1), K'Ä' (1). cfr. tak (3), tak-k'ä'. sin. tatal-k'ä'.
- tatak-k'ä'tik** cptvt (ap & n1). *buscarlo a tientas*. rcs. TÄK (1), K'Ä' (1). cfr. tak-k'ä'tik. sin. tatal-k'ä'tik.
- tatak-ok** cptap (ap & n1). *pegar golpes suaves con el pie*. ta-tak='ook > tatak'ook (op., esp / __#). rcs. TÄK (1), OK (4). sin. tatak-che'.
- tatak-oktik** cptvt (ap & n1). *pisotearlo, darle patadas, pegarle golpes suaves con el pie*. sin. tatak-che'tik.
- tatak'** adj (redup). *algo maduro*. rz. TAK' (1) cfr. tak' (1c).
- tatal-k'ä'** cptap (ap & n1). *tentar con las manos*. ta-tal=k'ä' > tatak'ää' (op, esp / __#). rcs. TÄL (1), K'Ä' (1). cfr. tal-k'ä'. sin. tatak-k'ä'.
- tatal-k'ä'tik** cptvt (ap[redup] & n1). *tentarlo con las manos, tocarlo, buscarlo a tientas, buscarlo con las manos en frente*. rz. TÄL (1), K'Ä' (1). cfr. tal-k'ä'tik. sin. tatak-k'ä'tik.
- tatam** adj (redup). *algo hondo*. rz. TAM (1). cfr. tam (1a).
- tataax** adj (redup). *algo plano*. rz. TAAX (1). cfr. taax (1a).
- tatintzil** n7a (posd). *padre (de un grupo)*. A'-lo' u-tat-in-tzil-oo'. Ese es el padre de ellos. (1993.2/4.19). *Requiere poseedor plural*. rz. TAT (1). cfr. tat (1a).
- tatz' (a)** ap. *planchar, estirar*. rz. TÄTZ' (1). cfr. ajtatz', ixtatz', tätz' (1a); ajtatz'-nok', ixtatz'-nok', tatz'-nok'.
- tatz' (b)** adj4d, adv. *directo, recto*. Xen tatz', ma' a-b'el ti wa'-tal! ¡Ve directo, no vayas a pararte! B'in-eeen tatz'. Me fui directo. Tatz' b'in-eeen. Me fui directo. A' bej-ey jach tatz'. El camino es muy recto. Jach tatz' b'in-eeen Muy directo fui. K-u-b'el t-u-pach tatz' ich u-kol im-kompaad'rej 'Ab'ra'am. Va atrás, recto en la milpa de mi compadre Abraham. (1991.24.291-92). T-u-moy in-wotoch-ey, te' k-u-jok'-ol im-b'en-il k-u-b'el tatz' tak t-in-kol. En la esquina de mi casa allí sale mi camino que va recto a la milpa. (1992.7/13.9). rz. TÄTZ' (1). cfr. ta'tatz'; ajtatz'-b'el, tatz'-mansik, tatz'-tatz'. sin. toj (3a).
- tatz' (c)** cin. *recto*. jun=tatz' b'ej. un camino recto. (1993.3/4.20). rz. TÄTZ' (1).
- tatz'al** part3. *estirado, enderezado*. rz. TÄTZ' (1).
- tatz'äl** vi. *estirarse, enderezarse*. 'vi(celer). rz. TÄTZ' (1). cfr. tatz'tal.
- tatz'kuna'an** part1. *enderezado*. rz. TÄTZ' (1).
- tatz'kunb'il** part2. *enderezado*. rz. TÄTZ' (1).
- tatz'kunb'ul** pas1. *enderezarlo*. rz. TÄTZ' (1).
- tatz'kunmaj** vprf. *lo ha enderezado*. rz. TÄTZ' (1).
- tatz'kuntik** caus2. *enderezarlo*. 'pas2. rz. TÄTZ' (1). cfr. tätz'ik.
- tatz'kuntik ub'aj** vr. *enderezarse, estirarse*. rz. TÄTZ' (1).



- tatz'-mansik** cptvt (adv & caus1). *pasarlo de largo, pasarlo sin pararse*. rcs. TÄTZ' (1), MAN (3).
- tatz'-nok'** cptap (ap & n1). *planchar ropa*. rz. TÄTZ' (1). cfr. ajtatz'-nok', ixtatz'-nok', tätz'-nok'.
- tatz'tal** vinco. *enderezarse*. rz. TÄTZ' (1). cfr. tatz'äl.
- tatz'-tatz'** cptadj (redup). *muy directo*. rz. TÄTZ' (1). cfr. tatz' (b).
- tawetel** nr (prep-2A-prep). *contigo*. b'el in-ka'a(j) ti muk-b'-ul ket t-aw-et-el. me van a enterrar juntos contigo. (1991.17.12). rcs. TI' (2), ET (1). cfr. etel, tuyetel.
- taxal** part3. *regado*. rz. TÄX (1).
- taxäl** vi. *regarse de trasto*. 'vi(celer). rz. TÄX (1). sin. toxol.
- Taxinchan** topo. *Taxinchan. Playa. Vea mapa*.
- Tayasal** topo. *Tayasal*. I b'a-la' k-u-tuk-l-ik-oo' b'ix k-u-b'el u-man-es-oo', t-u-peniinsulaj-i(l) San Migeel, t-a' lu'um-il je'-lo' Tayasal. Y ahora piensan como van a llevarlo a la península de San Miguel, a la tierra de Tayasal. (1992.3.83-86). t'an-aj-oo' et-el u-noj-och-il a' Tayasal-ej. hablaron con el jefe de Tayasal. (1992.3.129). Tal-een (ti) Tayasal. Vine de Tayasal. (1993.2/18.33). *Cerro, península. Vea mapa*.
- ta' (1)** prep-DET. *al*. t-a' b'ej-ej. en el camino. ti' a' > ta'. rcs. TI' (2), A' (1).
- TA' (2)** N. *excremento*. cfr. ta'intik; ajb'ox p'ul-ta', ajb'o'ol-ta-k'in, ajch'upul-ta', ajk'ok'läj-ta', ajk'ok'ol-ta', ajp'ul-ta', ajsäk p'ul-ta', ajta'-kab', ajta'-ka'an, al ta-k'in, b'ox p'ul-ta', chäk-ta'-pek', ixchäk-ta'-pek', ixk'ik'-ta'il, k'ik'-ta'il, k'ok'läj-ta', k'ok'ol-ta', mukul-ta', mukul-ta'tik, p'ul-ta', säk p'ul-ta', sik'-ta' ff., ta-k'in, ta-k'in käy, ta' miis ff., ta'-kab', ta'-ka'an.
- ta' (2a)** n1a, nvalb. *basura, excremento, caca*. u-ta' a' pek'-ej. el excremento del perro. cfr. ajb'ox p'ul-ta', ajb'o'ol-ta-k'in, ajch'upul-ta', ajk'ok'läj-ta', ajk'ok'ol-ta', ajp'ul-ta', ajsäk p'ul-ta', ajta'-kab', ajta'-ka'an, al ta-k'in, b'ox p'ul-ta', chäk-ta'-pek', ixchäk-ta'-pek', ixk'ik'-ta'il, k'ik'-ta'il, k'ok'läj-ta', k'ok'ol-ta', mukul-ta', mukul-ta'tik, p'ul-ta', säk p'ul-ta', sik'-ta' ff., ta-k'in, ta-k'in käy, ta' miis ff., ta'-kab', ta'-ka'an.
- ta' (2b)** vact. *cagar, defecar*. ta'-n-aj-ij. cagó. cfr. ta'intik.
- ta' miis** frnposd (n1 of nval). *basura que deja la escoba*.
- ta' paak** frnposd (n1 of nval). *basura de limpieza, broza*. rz. PAAK (2).
- ta' xikin** frnposd (n1 of n1). *cerumen*.
- ta'am-puse'en** cptadj4c (n1 & N) *gris (color), color de ceniza*. rcs. TA'AN (1), PUUS (1). cfr. ajta'am-puse'en nik-te'-b'ak ff.
- ta'am-puse'en nik-te'-b'ak** frn2dii (cptadj cptn2c). *venado ramazón gris*. rcs. TA'AN (1), PUUS (1), -TE' (1). cfr. ajnik-te'-b'ak, ajta'am-puse'en nik-te'-b'ak.
- ta'am-puse'en puutz'-na'** frn2dii (cptadj cptn2cii). *venado estación gris*. rcs. TA'AN (1), PUUS (1). cfr. ajpuutz'-na'; ajta'am-puse'en puutz'-na'.
- ta'am-puse'en yuk** frn2dii (cptadj n2d). *venado antílope gris*. rcs. TA'AN (1), PUUS (1). cfr. ajyuk; ajta'am-puse'en yuk.
- TA'AN (1)** N. *ceniza*. cfr. ajta'am-puse'en nik-te'-b'ak ff., jatz'-ta'an, ja'il ta'an, k'u-ta'an, muk-ta'an ff., ta'am-puse'en ff.
- ta'an (1a)** n1a. *ceniza, cal*. *Antes usaban la ceniza del fuego deshecho en agua para lavar la ropa*. cfr. ajta'am-puse'en nik-te'-b'ak ff., jatz'-ta'an, ja'il ta'an, k'u-ta'an, muk-ta'an ff., ta'am-puse'en ff.
- TA'AX (1)** X. (*nunca*). *Sólo aparece en ma'-ta'ax*. cfr. ma'-ta'ax.
- ta'intik** vt2. *cagarlo*. A' paal-ej, yaab' ix-nok'-ol tan-u-ta'-in-t-ik. El niño, bastantes gusanos está cagando. rz. TA' (2).
- ta'-kab'** cptn2dii (n1 & n1). *abeja tacab*. rcs. TA' (2), KAB' (1). cfr. ajta'-kab', yumil kab'.
- ta'-ka'an** cptn2dii (n1 & n1). *bejuco mimbres, bejuco matusay (lit., basura de cielo)*. rcs. TA' (2), KA'AN (3). cfr. ajta'-ka'an.
- TA'MA'AY (1)** N. *palo tamay*. *Origen no está claro*.
- ta'ma'ay (1a)** n1a. *palo tamay*. Flacourtiaceae. *Zuelania guidonia*. (Sw.) Britt. & Millsp. ap. *Buena para leña y cercos*.
- ta'tatz'** adj (redup). *algo directo, algo recto*. ta'-tatz' > tatatz' (op). rz. TÄTZ' (1). cfr. tatz' (b); ajta'tatz'-luuk'.
- täät** adj. *espeso*. A'-muyal-oo'-ej jach täät, b'ay yeeb'-ej. Las nubes estaban muy espesas, como neblina. (1992.2.91-92). rz. TÄT (1). cfr. tät (1a), tätää; täät-täät.
- täät-täät** cptadj (redup). *muy espeso*. rz. TÄT (1). cfr. täät; tät-tät.
- TÄCH- (1)** X. (*señalar*). *Sólo en palabras compuestas*. cfr. täch-k'ä' ff., TUCH- (1), TUCH' (2).
- TÄCH (2)** T. *quebrar*. 'vi(celer). *Ap no se usa*. cfr. tächmaj, tächpaJal, tachäl, tachal.



tächa'an part1. *quebrado (un pedazo).*
tächb'al pas1. *quebrarle (un pedazo).*
tächb'il part2. *quebrado (un pedazo).*
tächik vtr. *quebrarle (un pedazo).* Tan-a-täch-ik u-xikin im-p'uul. Estás quebrando la oreja de mi jarro. Ap no se usa.
tächik ub'aj vr. *quebrarse (un pedaza).*
täch-k'ä' cptap (X & n1). *señalar, mostrar con el dedo.* täch-k'ä' > täch-k'ää' (op, esp. / __#). rz. TÄCH- (1). cfr. tuch-k'ä', tuch'-k'ä'.
täch-k'ä'a'an part1. *señalado.* rcs. TÄCH- (1), K'Ä' (1).
täch-k'ä'b'al pas1. *señalarlo.* rcs. TÄCH- (1), K'Ä' (1).
täch-k'ä'b'il part2. *señalado.* rcs. TÄCH- (1), K'Ä' (1).
täch-k'ä'maj vprf. *lo ha señalado.* rcs. TÄCH- (1), K'Ä' (1).
täch-k'ä'paJal pas2. *señalarse.* rcs. TÄCH- (1), K'Ä' (1).
täch-k'ä'tik cptvt (X & n1). *mostrarlo con el dedo.* rcs. TÄCH- (1), K'Ä' (1). sins. tuch-k'ä'tik, tuch'-k'ä'tik
täch-k'ä'tik ub'aj vr. *señalarse.* rcs. TÄCH- (1), K'Ä' (1).
tächmaj vprf. *lo ha quebrado.* rz. TÄCH (2).
tächpaJal pas2. *quebrarse.* rz. TÄCH (2).
TÄJ (1) N. *palo tij.* cfr. ajb'ox täj, ajsäk täj, b'ox täj, säk täj.
täj (1a) n1a. *palo tij. Buena para leña y cercos.* cfr. ajb'ox täj, ajsäk täj, b'ox täj, säk täj.
TÄK (1) Af, P, T. *conectar.* 'adj2. cfr. ajtäk, ixtäk, tak (3), takal, takäl, takk'ajal ff. täka'an, täkb'al ff., tätäkbaj ff.; ajtak-che', ajtäk-che', tak-che' ff., tak-k'ä', tatak-che' ff.
täk (1a) ap. *conectar.* cfr. ajtäk, ixtäk, tak (3); ajtäk-che'.
TÄKA' (1) N. *mandar.* täka' > täkaa' / __# (obl). cfr. ajtäkaa', ixtäkaa', täka'a'an ff., täkaa' (a), täkaa' (b).
täka'an part1. *conectado.* rz. TÄK (1).
täka'a'an part1. *mandado.* rz. TÄKA' (1).
täka'b'al pas1. *mandarlo.* A' ju'um-ej täka'-b'-ij i ma' k'och-ij. La carta la mandaron y no llegó. (1993.3/1.70). rz. TÄKA' (1).
täka'b'il part2. *mandado.* rz. TÄKA' (1).
täka'maj vprf. *lo ha mandado.* rz. TÄKA' (1).
täka'tik vt. *mandarlo, ordenarlo.* Tu'ux yan a' pek' t-u-täka'-t-aj ten aj-Jwan-ej. ¿Dónde está el perro que me mandó Juan? T-in-täka'-t-aj a' ju'um tz'iib'-a'an t-a' winik-ej. Le mandé la carta (el papel escrito) al hombre. T-in-täka'-t-aj aj-Josej ka' u-tal-es in-tzimin. Mandé a José a traer mi bestia. Tan-in-täka'-t-ik-oo' ka' u-b'et-oo'. Estoy mandándolos que

lo hagan. yan u-tz'äk-ik u-b'aj mak et-el a' tz'ak k-u-täka'-t-ik a' tz'ul-ej. hay que curarse uno con la medicina que manda el patrón. (1991.22.238-40). 'pas2, 'vr. rz. TÄKA' (1).
täkaa' (a) nva1. *orden, cosa mandado.* täka' > täkaa' / __# (obl). rz. TÄKA' (1).
täkaa' (b) vact. *mandar.* Aj Jwan-ej, la'ayti' u-noj-och-il a' kaj-ej i yan u-täkaa' ma'lo'. Juan es el jefe del pueblo y tiene que mandar bien. täka' > täkaa' / __# (obl). rz. TÄKA' (1). cfr. ajtäkaa', ixtäkaa'.
täkb'aj vaf. *ladearse, trastabillarse.* rz. TÄK (1). cfr. tätäkb'aj.
täkb'al pas1. *conectarlo.* rz. TÄK (1).
täkb'il part2. *conectado.* rz. TÄK (1).
täkik vtr. *conectarlo, apoyarlo, ponerlo junto, hacerle contacto, chocarlo.* Tan-in-täk-ik in-'alaamb'rej. Estoy conectando mi alambre. In-ka'aj in-täk-ä' in-'alaamb'rej y-ok' u-yan-tal k'aak' ich inw-otoch. Voy a conectar mi alambre para que halla luz entre mi casa. T-in-täk-aj in-kuch t-a' che'-ej. Apoyé mi carga en el palo. rz. TÄK (1). cfr. takk'esik, täkkuntik.
täkik ub'aj vr. *unirse, chocarse, encontrarse.* Tan-u-täk-ik u-b'aj-oo'. Están chocándose, uniéndose. T-u-täk-aj u-b'aj-oo'. Se chocaron. T-in-täk-aj im-b'aj t-a' päk'-ej. Me choqué, pegué en la pared. rz. TÄK (1).
täkkuntik caus2. *conectarlo.* rz. TÄK (1). cfr. täkik.
täkk'ajal vi (celer). *trastabillarse.* rz. TÄK (1). cfr. takk'ajal.
täkk'atak adj3. *trastabillándose, dando trastumbos.* Täk-k'-atak-en. Estoy trastabillándome. Täk-k'-atak u-tal a' winik-ej. Se viene trastabillando el hombre. The man is coming stumbling. rz. TÄK (1). cfr. takk'atak.
täkk'ataktal vinco. *trastabillarse.* rz. TÄK (1). sin. tätäkb'aj.
täkk'esik caus1 (celer). *chocarlo.* rz. TÄK (1). cfr. takk'esik.
täkmaj vprf. *lo ha conectado.* rz. TÄK (1).
täkpajal pas2. *conectarse.* rz. TÄK (1).
täktal vp. *pegarse, unirse.* Tan-u-täk-tal a' winik t-a' päk'-ej. El hombre está pegándose a la pared. Täk-l-aj-ij. Se pegó. rz. TÄK (1).
TÄK' (1) Af, T. *pegar.* cfr. ajtäk', ixtäk', tak'al, tak'k'ajal ff., täk'a'an ff., täk'tal, tätäk'kij, tätäk'nak, tä'täk'kij ff.; ajtäk'-b'ak, ajtä'täk'kij itz, itz tä'täk'kij.
täk' (1a) ap. *pegar.* Forma única. cfr. ajtäk', ixtäk'; ajtäk'-b'ak.
TÄK' (2) I. *cocer.* 'part1. cfr. CHÄK (2), täk'sik.



täk'al part3. cocido. rz. TÄK' (2).

täk'an adj1e? cocido. A' b'äk' k-a-jan-t-ik-ej ma' tük'-an. La carne que estás comiendo no está cocida. toj tük'-an. bien cocido. 'adj(redup). rz. TÄK' (2). cfr. tük'-an-tük'an.

täk'an-täk'an cptadj (redup). bien cocido. rz. TÄK' (2). cfr. tük'an.

täk'a'an part1. pegado. T-u-kal uy-ok tük'-a'an u-tz'äk-il. En su canilla está pegada su medicina. (1992.7/22.36). A' le'-ej tük'-a'an t-u-che'-il. La hoja está pegada al palo. (1992.7/22.41). A' luk'-ej tük'-a'an t-a' b'äk'-ej. El lodo está pegado a la carne. (1992.7/23.5). rz. TÄK' (1).

täk'äl vir. cocerse, cocinarse. Tan-u-täk'-äl a' b'u'ul-ej. Está cociéndose el frijol. tük'-ij. se coció. li a'-ka' tük'-äk ma'-lo' a' uy-itiz a' che' je'-lo'-ej ya k-u-chich-tal. Y cuando todo se cocine bien, la resina de ese palo ya se endurece. (1991.22.296-98). 'part1. Vocal no usual en vi. rz. TÄK' (2).

täk'b'aj vaf. ponerse pegajoso. tük'-b'aj-n-aj-ij. se puso pegajoso. rz. TÄK' (1). cfr. tä'täk'kijtal.

täk'b'ajkuna'an part1. hecho pegajoso. rz. TÄK' (1).

täk'b'ajkunb'il part2. hecho pegajoso. rz. TÄK' (1).

täk'b'ajkunb'ul pas1. hacerlo pegajoso. rz. TÄK' (1).

täk'b'ajkunmaj vprf. lo ha hecho pegajoso. rz. TÄK' (1).

täk'b'ajkuntik caus2. hacerlo pegajoso. Tan-u-täk'-b'aj-kun-t-ik u-nok' t-a' che'-ej. Está dejando pegajosa su ropa en el palo. 'vr. rz. TÄK' (1). cfr. tä'täk'kijkuntik.

täk'b'äl pas1. pegarlo. rz. TÄK' (1).

täk'b'il part2. pegado. rz. TÄK' (1).

täk'ik vtr. pegarlo, uncirlo. Tan-u-täk'-ik b'ak. Está pegando hueso. K-u-täk'-ik k'aak' ti'ij y-ok'-ol u-laj='el-el. Prende fuego a la (milpa) para que se queme toda. (1991.20.48-49). Tulakal k'in a' muchilaj-oo' je'-lo', yan u-täk'-ik mak t-u-chun a' che'-oo'-ej. Todos los días, esas bolsas, tiene que pegarlo uno al tronco de los árboles. (1991.22.112-14). Tan-u-täk'-ik u-xana'. Está pegando su zapato. rz. TÄK' (1). cfr. tak'k'esik.

täk'ik ub'aj vr. pegarse. rz. TÄK' (1).

täk'kuna'an part1. pegado. rz. TÄK' (1).

täk'kunb'il part1. pegado. rz. TÄK' (1).

täk'kunb'ul pas1. pegarlo. rz. TÄK' (1).

täk'kunmaj vprf. lo ha pegado. rz. TÄK' (1).

täk'kuntik caus2. pegarlo. Tan-u-täk'-kun-t-ik a' che' t-a' päk'-ej. Está pegando el palo a la pared. rz. TÄK' (1).

täk'kuntik ub'aj vr. pegarse. rz. TÄK' (1).

täk'maj vprf. lo ha pegado. rz. TÄK' (1).

täk'paJal pas2. pegarse. rz. TÄK' (1).

täk'sik caus1. cocerlo, cocinarlo. Tan-u-täk'-s-ik u-jan-al. Está cociendo su comida. rz. TÄK' (2). sin. chäkik.

täk'tal vp. pegarse. Tük'-l-aj-ij a' winik t-a' päk'-ej. Se pegó el hombre a la pared. Ma' a-täk'-tal t-u-le' a' xa'an-ej t-u-men yan xux-i'ij. No te pegués en la hoja del guano porque hay avispa allí. rz. TÄK' (1).

TÄL (1) T. pegar (con palo). 'vi, 'vi(celer). cfr. tal-k'ä', tal-k'ä'tik, tatal-k'ä', tatal-k'ä'tik.

täla'an part1. pegado (con palo), tocado.

tälb'äl pas1. pegarlo (con palo), tocarlo.

tälb'il part1. pegado (con palo), tocado.

tälik vtr. pegarlo (con palo), agarrarlo, tocarlo. ka' jop'-i(ij) u-täl-ik a' noj-och b'alum-ej tak tu'ux t-u-nak-s(-aj) uy-ool, a' winik-ej, u-täl-ä'. y empezó a pegarle al gran tigre hasta que se aburrió, el hombre, de pegarle. (1991.12.112-15). Ma' a-täl-ik ten mix=b'a'al wa'yej. No me toques nada aquí. Ma' a-täl-ik mix a-jan-t-ik. No lo toques ni lo comas. (1993.2/21.27). 'ap.

tälik ub'aj vr. pegarse (con palo), tocarse.

tälmaj vprf. le ha pegado (con palo), lo ha tocado.

tälpaJal pas2. pegarse (con palo), tocarse.

TÄMÄKÄS (1) N. varicela.

tämäkäs (1a) n1a. varicela.

TÄMÄL- (1) X. (anunciar). Sólo en palabras compuestas.

tämäl-chi' cptap (X & n1). anunciar. Tan-u-tämäl-chii' a' pek'-ej. El perro está anunciando algo. tämäl=chi' > tämälchii' / (op. esp / __#). rz. CHI' (1).

TÄMÄN (1) N. algodón. Posiblemente, derivado con -Vn (n5e). cfr. ajtämän-k'uk'um, b'ox-tämän, chäk-tämän, ixb'ox-tämän, ixchäk-tämän, ixk'an-tämän, ixtämän-nok'ol, k'an-tämän, nek' tämän, pitz'-tämän.

tämän (1a) n1a. algodón, mata de algodón. Malvaceae. *Gossypium hirsutum*. atr. tämän t-u-che'-il. algodón en la mata. tämän pitz'-a'an. algodón ya hecho. A' k'uch je'-lo'-ej la'ayti' a' k-u-b'et-ik a' chämach-oo' uch-ij et-el tämän. El hilo ése es el que hacían la gente de antes con algodón. (1991.18.49-50). T-a' tämän-ej, k-u-kun-tal, (u-)foormaj jum=p'e kib' polok. (Forrando en el hilo de) algodón, se queda su forma de una vela gruesa. (1991.23.289-91). Mata cultivada. cfr. ajtämän-k'uk'um, b'ox-tämän, chäk-tämän, ixb'ox-tämän, ixchäk-tämän, ixk'an-tämän, ixtämän-nok'ol, k'an-tämän, nek' tämän, pitz'-tämän.



- tämän-k'uk'um** cptn2dii (n1 & n1). *pluma fina (como algodón)*, lanudo. Aj-kax je'-la' jach yan u-tämän=k'uk'um(-il). Esta gallina tiene mucha pluma fina. T-in-kin-s-aj jun=tuul paatoj i jach xan-aj-ij ich in-luk'-s-ik u-k'uk'um-il t-u-men jach yaab' u-tämän=k'uk'um y-alam u-k'uk'um-al nuk-uch. Maté un pato y mucho dilaté en quitarle las plumas porque tenía mucha lana debajo de las plumas grandes. cfr. ajtämän-k'uk'um.
- tämän-k'uk'umil** cptn3a (n1 & n1). *pluma fina*. Aj-kax je'-la' jach yan u-tämän=k'uk'um-il. Esta gallina tiene mucha pluma fina. rz. K'UK'UM (1).
- tämän-nok'ol** cptn2dii (n1 & n1) *gusano quemador*. cfr. ixnok'ol; ixtämän-nok'ol.
- TĀNAY (1)** N. *caña brava*.
- tānay (1a)** n1a. *caña brava. Poaceae. lmf. Mata silvestre. Macoya. Usan para construcción de paredes de casa.*
- TĀS (1)** P, T. *estibar*. 'vi, 'vi(celer). cfr. ajtäs, ixtäs, TUS (3).
- täs (1a)** ap. *estibar. Forma única*. cfr. ajtäs, ixtäs.
- täsa'an** part1. *estibado*.
- täsb'al** pas1. *estibarlo*.
- täsb'il** part2. *estibado*.
- täsik** vtr. *estibarlo, alinearlo*. Tan-u-täs-ik a' che'-ej. Está estibando la madera. cfr. täskuntik, tusik.
- täsik ub'aj** vr. *estibarse*. Tan-u-täs-ik u-b'aj-oo'. Están alineándose.
- täskuntik** caus2. *estibarlo, alinearlo, estibarlo en línea*. Tan-u-täs-kun-t-ik toj a' tun-ich-ej. Está estibando la piedra en línea. cfr. täsik.
- täsmaj** vprf. *lo ha estibado*.
- täspaJal** pas2. *estibarse*.
- tästal** vp. *estibarse*.
- TĀT (1)** A. *espeso*. cfr. täät; täät-täät, tätät ff., tättal; tät-tät.
- tät (1a)** radj. *espeso*. Ma' pat-aj-ij inw-il-ik jach tät a' muyal-ej. No pude verlo, muy espesa la nube. (1992.2.103-04). tät > täät (op). var. täät. cfr. tätät; tät-tät.
- tätäät** adj (redup). *algo espeso*. rz. TĀT (1). cfr. täät, tätät.
- tätäk'b'aj** vaf. *trastabillarse, balancearse, tambalearse, hacerse de lado*. Man-ij y-ok' a' che'-ej i man-ij tan-u-tä-täk-b'aj. Pasó sobr el palo y pasó trastabillándose. tä-täk-b'aj-n-aj-ij. se hizo de lado. rz. TĀK (1). cfr. täkb'aj. sin. täkk'ätaktal.
- tätäk'b'ajnaja'an** part1b. *se ha trastabillado*. rz. TĀK (1).
- tätäkkij** adj2. *pegado*. Ma' patal im-man t-u-men jach tä-täk-kij a' che' t-a' b'ej-ej. No puedo pasar porque el palo está muy pegad al camino (haciéndolo intransitable). rz. TĀK (1).
- tätäk'nak** part4. *haciéndose de lado, trastabillándose*. Tan-u-b'el tä-täk-nak. Se va balanceando. A' winik-ej tä-täk-nak wa'an-il. El hombre se está meciendo parado. A' käl-a'an-ej tä-täk-nak. El bolo está trastumbando. (1993.2/23.76). rz. TĀK (1).
- tätäk'kij** adj2. *pegajoso*. rz. TĀK' (1). cfr. tä'täk'kij.
- tätäk'nak** part4. *pegajoso*. rz. TĀK' (1). cfr. tä'täk'nak.
- tätät** adj (redup). *algo espeso*. rz. TĀT (1). var. tätäät. cfr. tät (1a).
- tätkuna'an** part1. *espesado*. rz. TĀT (1).
- tätkunb'il** part2. *espesado*. rz. TĀT (1).
- tätkunb'ul** pas1. *espesarlo*. rz. TĀT (1).
- tätkunmaj** vprf. *lo ha espesado*. rz. TĀT (1).
- tätkunpaJal** pas2. *espesarse*. rz. TĀT (1).
- tätkuntik** caus2. *espesarlo*. Ix-nuk'-ej tan-u-tät-kun-t-ik uy-uk'-ul a' chämach-ej. La vieja está espesando la bebida del viejo. rz. TĀT (1).
- tätkuntik ub'aj** vr. *espesarse*. rz. TĀT (1).
- tättal** vinco. *espesarse, cuajarse*. Tan-u-tät-tal in-säkän=sa'. Se está espesando mi atole. rz. TĀT (1).
- tät-tät** cptadj (redup). *muy espeso, muy cerrado*. var. täät-täät. cfr. tät (1a).
- TĀTZ' (1)** T. *enderezar*. 'vi(celer). cfr. ajtätz', ajtätz', ixtätz', ixtätz' tätz' ff., tätz'tal, ta'tätz'; ajtätz'-b'el, ajtätz'-nok', ajta'tätz'-luuk', ajtätz'-nok', ixtätz'-nok', ixtätz'-nok', tätz'-mansik, tätz'-nok', tätz'-tätz'.
- tätz' (1a)** ap. *enderezar, estirar, planchar*. cfr. ajtätz', ixtätz', tätz' (a); ajtätz'-nok', ixtätz'-nok', tätz'-nok'.
- tätz'a'an** part1. *enderezado*.
- tätz'b'il** part2. *enderezado*.
- tätz'b'ul** pas1. *enderezarlo*.
- tätz'ik** vtr. *enderezarlo, estirarlo, plancharlo*. Tan-u-tätz'-ik u-nok'. Está planchando su ropa. cfr. tätz'kuntik. sins. planchaartik, tojkintik.
- tätz'ik ub'aj** vr. *enderezarse*. T-u-tätz'-aj u-b'aj i kim-ij. Se estiró y se murió.
- tätz'maj** vprf. *lo ha enderezado*.
- tätz'-nok'** cptap (ap & n1). *planchar ropa*. cfr. ajtätz'-nok', ixtätz'-nok', tätz'-nok'.



tätz'paJal pas2. *enderezarse.*

TÄX (1) T. *regar.* cfr. ajtäx, ixtäx, taxäl, taxal; ajtäx-ja', ixtäx-ja'. sins. TIX (1), TOS (1), TOX (1), WEJ (1), WEK (1).

täx (1a) ap. *regar.* *Forma única.* cfr. ajtäx, ixtäx; ajtäx-ja', ixtäx-ja'.

täxa'an part1. *regado.*

täxb'äl pas1. *regarlo.*

täxb'il part2. *regado.*

täxik vtr. *regarlo (de un traste).* A' paal-ej tan-u-täx-ik u-ja'-il a' kum-ej. El niño está regando el agua de la olla. sins. toxik, wekik.

täxik ub'aj vr. *regarse.*

täx-ja' cptap (ap & n1). *regar agua.* rz. JA' (1). cfr. ajtäx-ja', ixtäx-ja'.

täxmaj vprf. *lo ha regado.*

täxpaJal pas2. *regarse.*

tä'täk'kij adj2. *chicloso, pegajoso.* A' säk-an je'-la' ma' pat-al im-päk'-äch-t-ik t-u-men jach tä'täk'-kij. Esta masa no puedo tortearla porque está muy pegajosa. K-u-b'on-ik-oo' yaab', jab'on ich a' moold'ej-ey y-ok' ma' u-tak'-äl porkej tä'täk'-kij. Le echan mucho jabón en el molde para que no se pegue, porque es muy pegajoso. (1991.22.310-13). rz. TÄK' (1). tä'täk'kij > tätäk'kij (op). var. tätäk'kij. cfr. ajtä'täk'kij itz, itz tä'täk'kij. sin. tak'k'atak.

tä'täk'kijkuntik caus2. *ponerlo pegajoso.* rz. TÄK' (1). cfr. täk'b'ajkuntik.

tä'täk'kijtal vinco. *ponerse muy pegajoso.* Tan-u-tä'täk'-kij-tal. Se está poniendo muy pegajoso. rz. TÄK' (1). cfr. täk'b'aj.

tä'täk'nak part4. *pegajoso.* tä'täk'nak > tätäk'nak (op). rz. TÄK' (1). var. tätäk'nak.

TAAB' (1) (l.) N. *cordón.* cfr. sum-taab', TAB' (1), taab' sot'ot' ff.

taab' (1a) n1a. *cordón, cuerda.* u-taab' u-pik. cordón de su nagua. u-taab' u-wex. cordón de su pantalón, calzoncillo. cord of his pants, underpants. a' taab' tu'ux k'äx-a'an(-il) a' k'ek'en-ey. el cordón donde está amarrado el coche. cfr. taab' sot'ot' ff.

TAAB' (2) N. *sal.* cfr. taab'il.

taab' (2a) n1a. *sal.* A' taab'-ej k-u-ki'-kun-t-ik a' jan-al-ey. La sal pone sabroso la comida. Ko'ox t-u-seeb'-al et-el a' taab'-ej. Vamos ligero con la sal. (1980.7/11.39). cfr. taab'il.

taab' sot'ot' frnposd (n1b of n1b). *tráquea, laringe.* rcs. TAAB' (1). cfr. taab' usot'ot'. sin. jäläl kal.

taab' tuch frnposd (n1b of n1b). *cordón del ombligo.* rcs. TAAB' (1), TUCH (2). cfr. taab' utuch.

taab' usot'ot' frnposd (n1b of n1b). *su tráquea, su laringe.* rcs. TAAB' (1), SOT'OT' (1). cfr. taab' sot'ot'. sin. jäläl ukal.

taab' utuch frnposd (n1b of n1b). *su cordón del ombligo.* rcs. TAAB' (1), TUCH (2). cfr. taab' tuch.

taab'il n3a. *sal de.* u-taab'-il k'a'=naab'. *sal de mar.* u-taab'-il k'aax. *sal de monte.* u-taab'-il kon-ol. *sal de tienda.* u-taab'-il jan-al. *sal de comida.* rz. TAAB' (2). cfr. taab' (2a).

TAAB'LAJ (1) N. (Esp tabla).

taab'laj (1a) n1a. *tabla.* jun=tz'aap taab'laj. una estiba de tablas. (1993.2/2.62).

-TAACH (1) N. *pierna.* cfr. jun-taach.

-taach (1a) cln. *pierna, brazuelo, pedazo grande de carne, clasificador de zapato.* ka' t-u-chok'-aj ka'=taach u-k'ab-(i')ij. y metió las dos manos. (1991.12.97). Wa'an-en et-el jun=taach inw-ok. Estoy parado con un pie. (1992.7/16.33c). K'ux-uk ka'=taach u-k'ab' a' winik-ey. Tiene dolor los dos brazos del hombre. (1993.2/2.56). jun-taach xana'. un zapato. T-in-män-aj jun-taach b'äk' keej. Compré una pierna de carne de venado. *Vocal larga.* cfr. jun-taach. sin. tiich (1b).

-taachil cln/n3a. *pierna de, pedazo grande de carne de.* T-u-ka'=taach-il in-k'ab' chuj-ij ten. Los dos brazos se me quemaron. In-wakax-ey yaj u-ka'=ta(a)ch-il uy-ok. Mi vaca le duele las dos patas. (1993.2/2.55). A' pek'-ej t-u-b'i-s-aj u-jun=taach-il a' b'äk'-ej. El perro se llevó una pieza de la carne. (1993.2/3.31). -taachil > tachil (op).

TAAJ (1) (l.) N. *raja.* cfr. TAJ (1).

taaj (1a) n1a. *raja.* u-taaj che'. la raja de palo.

-taaj (1b) cln. *raja.* jun=taaj che'. una raja de palo. jun=taaj sand'iijaj. una tajada de sandía. (1993.3/4.9). taaj > taj (op).

Taalaj np. diminutivo de Mirtaalaj. rz. MIRTAALAJ (1). cfr. Mirtaalaj (1a).

taan(-) (1a) advasp. *durativo.* In-meyaj-ey ma' taan-u-b'el ma'lo'. Mi trabajo no va bien. (1979.9/25.5). taan- > tan- (op). *Vocal se acorta generalmente.* var. tan- (a). cfr. tun- (1), tuny-.

TAAN (1) Pt. *durativo.* cfr. tan- (a) ff., tun- (1), tuny-.

taan (1b) adv. *estar.* Taan ja'. Está lloviendo. B'a-je'-la' taan a' ja'-ej. Ahora que está lloviendo. (1991.24.220). A' taan a' yax=k'in-ey jach, k-u-tikin-tal. Cuando hace verano mucho se seca. (1991.24.224-25). Taan u-kin-s-aj-il. Están



en la matanza. *Vocal generalmente se acorta. Se usa para referir a tiempos y con gerundios.* var. *tan* (c).

TAAN (2) X. *atender*. cfr. *ajtaanäl, ixtaanäl, tanlik, taanäl ff., taanlaj ff.; tan-'oolitik, taan-'ool.*

TAAN (3) N. *frente*. cfr. *taanil; ajpix-taan, ajtan-xel-kajil, ajtan-xeel-kajil, ajtaan-kajil, aj'äk-taan, aj'uk-taan, äk-taan* (a) ff., *chul-taan, d'eesd'ej b'aje'la' taanilej, ixchul-taan, ix'äk-taan, ix'uk-taan, manäl taanil, pix-taan, tan-xelil ff., taan-b'isik, taan-chumuk, Taan-kaj, taan-ka', taan-kooch, uk-taan* (a) ff.

taan (3a) n1a. *frente, frente del cuerpo*. u-taan inw-otoch. el frente de mi casa. (1992.7/22.14). u-taan a' che'-ej. el frente del palo (puede ser un lado labrado). cfr. *äk-taan ff., ajpix-taan, aj'äk-taan, aj'uk-taan, chul-taan, ixchul-taan, ix'äk-taan, ix'uk-taan, pix-taan, taan chem ff., uk-taan* (a) ff.

taan (3b) prep. *sobre, en frente de*. A' chem-ey k-u-b'el taan ja'. La canoa va sobre el agua. Im-b'aat-ey taan inw-otoch yan. Mi hacha en frente de mi casa está. taan a' che'-ej. en frente del palo. cfr. *taan-b'isik.*

taan chem frnposd (n1b of n1). *plano de canoa*. rz. TAAN (3).

taan ich frnposd (n1b of n1). *cara*. rz. TAAN (3). cfr. *ich* (1b); *taan uyich.*

taan k'ab' frnposd (n1b of n1). *palma de la mano*. rcs. TAAN (3), K'AB' (2). cfr. *taan uk'ab'.*

taan macheetej frnposd (n1b of n1). *plano de machete*. rz. TAAN (3).

taan ok frnposd (n1b of n1). *planta de pie*. rcs. TAAN (3), OK (4). cfr. *taan uyok.*

taan uk'ab' frnposd (n1b of n1b). *palma de su mano, planta de su mano*. Tun-letz'-t-ik u-taan u-k'ab', tun-letz'-t-ik u-me'ex. Está lamiendo la planta de su mano, está lamiendo su barba. (1991.12.49-50). Ka' p'at-ij chen u-noj taan u-k'ab'. Entonces se quedó sólo la gran planta de su mano. (1991.12.129). A' kakawaatej-ey much'-a'an t-u-taan in-k'ab'. Lo cacahuates están amontonados en la planta de mi mano. (1992.7/16.29). rcs. TAAN (3), K'AB' (2). cfr. *taan k'ab'.*

taan uxana' frnposd (n1b of n1b). *su suela*. rcs. TAAN (3), XANA' (1). cfr. *taan xana'.*

taan uyich frnposd (n1b of n1b). *su cara*. rcs. TAAN (3), ICH (1). cfr. *ich* (1b); *taan ich.*

taan uyok frnposd (n1b of n1b). *planta de su pie*. u-taan(-il) inw-ok. la planta de mi pie. rcs. TAAN (3), OK (4). cfr. *taan ok.*

taan xana' frnposd (n1b of n1). *suela*. rz. TAAN (3). cfr. *taan uxana'.*

taana'an part1. *atendido, ha sido tendido*. rz. TAAN (2). cfr. *taanla'an.*

taanäl (a) nva2b. *atendimento*. rz. TAAN (2).

taanäl (b) vact. *atender*. rz. TAAN (2). cfr. *ajtaanäl, ixtaanäl, taanlaj.*

taanb'äl pas1. *atenderlo*. rz. TAAN (2).

taanb'il part2. *atendido*. rz. TAAN (2).

taan-b'isik cptvt (prep & caus1). *llevarlo adelante, llevar su parte primero*. rcs. TAAN (3), B'IN (2).

taan-chumuk cptn1a, cuant (N & n5) *mitad de unidades*. Taan=chum-uk a' lu'um-ey tz'a-b'-ij t-aj-Jwan. La mitad del terreno se lo dieron a Juan. T-in-jan-t-aj taan=chum-uk a' ja'as-ey. Comí la mitad del plátano. A' taan=chum-uk-ey kon-b'-ij men aj-Jwan. La mitad lo vendió Juan. u-taan=chum-uk a' ja'as-ey. la mitad del plátano. rcs. TAAN (3), CHU'M (1). sin. *taan-kooch.*

taanil adv, prep. *primero, antes, adelante de, en frente*. A-seb'-il, ko'ox, yan ki-k'och-ol taan-il. Rápido, vamos, tenemos que llegar primero, en frente. K'och-ij taan-il t-uy-et'ok-oo'. Llegó primero que sus compañeros. Man-en taan-il! ¡Pase adelante, por adelante! T-u-tz'aj u-b'aj taan-il. Se puso adelante. La'ayti' jok'-ij taan-il. El salió en frente, adelante, primero. K-u-b'el taan-il. Va adelante, en frente. Aj-Jwan-ey kim-ij taan-il ke u-tat. Juan murió antes de su papá. Aj-Jwan-ey b'in-ij taan-il t-u-tat. Juan se fue adelante de su papá. rz. TAAN (3). cfr. *d'eesd'ej b'aje'la' taanilej, manäl taanil.*

Taan-kaj topo. *Taancah, Yucatán*. rcs. TAAN (3), KAJ (1). cfr. *ajTaankajil.*

taan-ka' cptadv (N & N). *afuera (de), fuera*. Taan=ka' yan. Está afuera. A' tz'on-ey ma' a-käx-t-ik ich naj, taan=ka' yan. La escopeta no la busqués adentro, está afuera. ka' p'at-eeen t-inw-en-el taan=ka'. entonces me quedé durmiendo afuera. (1991.3.12-13). rcs. TAAN (3), -KAB' (2). cfr. *ka' (4).*

TAANKEJ (1) N. (Esp tanque).

taankej (1a) n1a. *tanque*.

taankejil n3a. *tanque de*. u-taankej-il a' ja'-ej. el tanque de agua.

taan-kooch cptn1, cuant (N & A). *mitad de cantidades*. Peeroj, yan xan mak-oo', kaasij taan=kooch-ey, katoolikoo-oo'. Pero también hay gente, casi la mitad, católicos. (1991.23.132-34). Kim-oo' taan=kooch in-pek'-oo'. La mitad de mis perros murieron. A'



taan=kooch-*ej* laj kim-oo'. La mitad todos murieron. Taan=kooch a' lu'um-*ej* tz'a-b'-*ij* t-aj-Jwan. La mitad de la tierra se la dieron a Juan. U-taan-kooch a' lu'um-*ej* t-u-kon-aj aj-Juan. La mitad de la tierra la vendió Juan. rcs. TAAN (3). sin. taan-chumuk.

taanlaj vact. *cuidar, atender*. Taan-l-aj-n-aj-*ij*. Cuidó. taanlaj > tanlaj (op). rz. TAAN (2). cfr. taanäl (b).

taanla'an part1. *atendido, ha sido atendido*. rz. TAAN (2). cfr. taana'an.

taanlik vt3. *cuidarlo, atenderlo, adorarlo*. in-ka'aj in-ta(a)n-l-*ej*. voy a atenderlo. U-noj-och-il a' meyaj-*ej* ma' u-k'a't-*een*. Jach k'as u-ta(a)n-l-ik-*en*. El jefe del trabajo no me quiere. Muy mal me trata. U-jach b'in t-u-ta(a)n-l-aj k'u=naj. Dicen que mucho atendió la iglesia. (1991.23.154). 'pas2. *Vocal puede acortarse en formas derivado con -l*. rz. TAAN (2). var. tanlik.

taanlik ub'aj vr. *atenderse*. rz. TAAN (2).

taanmaj vprf. *lo ha atendido*. rz. TAAN (2).

TAANTOJ (1) Pt. (Esp tanto).

taantoj (1a) adv. *tanto*. Ta(a)ntoj xi'mal-*ej* ka' k'och-oo' t-u-chi' jum=p'e k'ab'=naab'. De tanto caminar cuando llegaron a la orilla de un mar. (1991.17.119-20).

taan'ool cptn1 (N & n1) *sentimiento*. rcs. TAAN (2), OOL (1). cfr. tan'ooltik. sin. yaj'ool (b).

TAASAJ (1) N. (Esp taza). cfr. xet'el taasaj.

taasaj (1a) n1a. *taza*. A' laapis-*ej* tak'-al t-a' taasaj-*ej*. El lápiz está pegado a la taza. (1992.7/17.42). A' taasaj-*ej* pix-a'an et-el a' lek-*ej*. La taza está tapada con el tol. (1992.7/22.94). cfr. xet'el taasaj.

taat n1a. *papá*. Te'yoos taat. Buenos días papá. *En discurso directo. Se usa con cariño a hombres menores o niños*. rz. TAATAJ (1). cfr. tat (1a), taataj (1a).

TAATAJ (1) N. *papá*. cfr. taat.

taataj (1a) n1a. *papá*. A: Te'yoos in-noj-och=tat. A: Buenos días abuelito. B: Wa'ye' yan-en-*ej* taataj. B: Aquí está su hijo, papá. *En discurso directo. Se usa con cariño a hombres menores o niños*. var. taat. cfr. tat (1a).

TAAX (1) A. *plano*. cfr. tataax.

taax (1a) radj. *plano*. A' lu'um-*ej* taax. El terreno es plano. cfr. tataax; taax-taax.

taaxil n3d. *planada, lo plano*. U-taax-il a' lu'um-*ej* noj-och. La planada del terreno es grande.

taaxkuna'an part1. *aplanado*.

taaxkunb'il part2. *aplanado*.

taaxkunb'ul pas1. *aplanarlo*.

taaxkunmaj vprf. *lo ha aplanado*.

taaxkunpaJal pas2. *aplanarse*.

taaxkuntik caus2. *aplanarlo*. A' winik-*ej* tan-u-taax-kun-t-ik a' lu'um-*ej* tu'ux k-u-b'el u-b'et-*ej* uy-otoch. El hombre está aplanando el terreno donde va hacer su casa. 'vr.

taaxtal vinco. *hacerse plano*. Taax-aj-*ij* u-taan a' chem-*ej*. Se aplanó el plan de la canoa.

taax-taax cptadi (redup). *muy plano*. cfr. taax (1a).

tech (a) pro (2SG.proI). *tú, te, usted, a usted*. B'a'ax=u-ka'aj in-tech tan-a-p'ät-ik a-tat? ¿Por qué estás tú dejando a tu padre? In-tech noj-och winik? ¿Tú eres un hombre grande? (1991.12.58). In-tech-*ej* ma' b'in-*eech*. Tú no fuiste. (1980.6/13.1a). T-in-käx-t-ik-*ech* te'-loj i in-tech-*ej* je'-la'-*ech-ej*. Te estoy buscando allí y tú, aquí estás. (1980.6/15.44). Tech k-a(-b'el-a)-tal-es a' b'äk'-*ej*. Tú vas a traer la carne. (1980.7/9.51). cfr. intech.

tech (b) 2SG.proOI. *te, a tí, a usted*. Sam-al in-tz'-ik tech u-tool. Mañana te doy el dinero (precio). Yan tech k'an=che? ¿Tiene usted asiento? (1980.7/29.7). ti' tech > tech (op). cfr. b'oon jaab' yan tech, yaab' ba'axtak tech, yaab' tech b'a'axtak.

TEJ (1) T. *rajar*. cfr. ajtej, ajteej, ixtej, ixteej, teej. sins. B'UJ (2), JET (3), PA' (1).

tej (1a) ap. *rajar*. cfr. ajtej, ixtej, teej.

tejal part3. *rajado*.

teja'an part1. *rajado*.

tejb'el pas1. *rajarlo*.

tejb'il part2. *rajado*.

tejel vi. *rajarse*. cfr. tejk'ajal.

tejik vtr. *rajarlo, partirlo*. T-u-tej-aj tulakal a' che'-*ej*. Rajó todo el palo. cfr. tejk'esik. sin. b'ujik, jetik, pa'ik, tajsik.

tejik ub'aj vr. *rajarse*.

tejk'ajal vi (celer). *rajarse (de una vez)*. cfr. tejel.

tejk'esik caus1. *rajarlo*. cfr. tejik.

tejk'etak adj3. *rajón, rajable*. A' päk'-*ej* ma' ki', jach tejk'-*etak*. La pared no sirve, se está reventando todo.

tejmaj vprf. *lo ha rajado*.

tejpajal pas2. *rajarse*.

TELCHAAK (1) N. *gamba. Origen no conocido*.

telchaak (1a) n1a. *gamba*. Ka'n-al u-telchaak(-il) a' che'-*ej*. Está alta la gamba del palo.



- telchaakil** n3a. *gamba(s) de*. i ten-ej wa'an-en t-u-chun tu'ux yan a' nuk-uch u-telchaak-il u-chun a' che'-ej. y yo estoy parado en el tronco donde hay las grandes gambas del tronco del árbol. (1991.10.75-77). I a' tu'ux xu'l-ij u-telchaak-il-ej te' t-in-yul-aj-i'ij. Y donde remataron las gambas, allí lo corté. (1991.10.78-79).
- TELEEFONOJ (1)** N. (Esp teléfono).
- teleefonoj (1a)** n1a. *teléfono*. A' teleefonoj pech-a'an y-ok' a' meesaj-ej. El teléfono está puesto sobre la mesa. (1992.7/23.10).
- TEM (1)** Af, P, T. *empozar*. 'vi(celer). cfr. temtal, tetemkij, tetemnak; ajtema'an ja', ajtem-ja', ixtem-ja'.
- temal** part3. *empozado*.
- tema'an** part1. *empozado*. aj-tem-a'an ja'. agua empozada. Tem-a'an a' ja' ta' b'ej-ej. Está empozada el agua en el camino. (1992.7/22.72). cfr. ajtema'an ja'.
- temb'aj** vaf. *empozarse, empozar*. 'caus2. cfr. temel, temtal.
- temb'el** pas1. *empozarlo*.
- temb'il** part2. *empozado*.
- temel** vi. *empozarse*. 'vi(celer). cfr. temb'aj, temtal.
- temik** vtr. *empozarlo*. cfr. temkuntik, temlik.
- temik ub'aj** vr. *empozarse*.
- tem-ja'** cptap (ap & n1). *empozar de aqua*. Ap mejor con objeto. cfr. ajtem-ja', ixtem-ja'.
- temkuntik** caus2. *empozarlo*. cfr. temik.
- temlik** vt3. *empozarlo*. Tan-in-tem-l-ik ja'. Estoy empozando agua. U-ka'aj u-tem-l-ej. Va a empozarlo. 'nva2b. cfr. temik.
- temlik ub'aj** vr. *empozarse*.
- temmaj** vprf. *lo ha empozado*.
- tempaJal** pas2. *empozarse*.
- TEMPORAAD'AJ (1)** N. (Esp temporada).
- temporaad'aj (1a)** n1a. *temporada*. Yan temporaad'aj, k-u-b'el treeyntaj winik-oo'. Hay temporadas que van treinta hombres. (1991.22.15-16). I b'aay-lo' 'aastaj u-jo'm-ol a' temporaad'aj-ej k-uy-em-el a' winik-oo', ich k'aax-ej. Y así hasta que se termina la temporada, se bajan los hombres de la montaña. (1991.22.223-24).
- temtal** vp. *empozarse*. tu'ux k-u-tem-tal ja'. donde se encharca aqua, charca. tem-l-aj-ij. se empozó. rz. TEM (1). cfr. temb'aj, temel.
- ten (a)** 1SG.proI. *yo, me*. Ten t-im-b'o'-t-aj siyen peesos. Yo pagué cien pesos. Ten k-inw-il-ik a' mejen kol-oo' tzeel b'ej-ej yutzil. Yo miro las milpitas al lado del camino bonitas. (1991.24.408). cfr. inten.
- ten (b)** 1SG.proOI. *me, a mí*. Tal-es ten ja'! ¡Tráeme agua! i t-uy-a'l-aj ten. y el me dijo. (1991.1.2). Ka' t-uy-a'l-aj ten-ej ke je'-uy-an-t-ik-en-ej. Y ella me dijo que si me puede ayudar. (1992.2.38-39). ti' ten > ten (op). cfr. yaab' b'a'axtak ten, yaab' ten b'a'axtak.
- TENSAAK' (1)** N. *zarza*. *Origen no conocido*. cfr. ixtensaak'.
- tensaak' (1a)** n2bii. *zarza*. cfr. ixtensaak'.
- TEP' (1)** T. *cubrir*. 'vi, 'vi(celer). cfr. ajtep' (1), ajteep' (1), ixtep' (1), ixteep' (1), tep'a'an (1), tep'b'el (1), tep'b'il (1), tep'ik (1), tep'ik ub'aj (1), tep'maj (1), tep'paJal (1), teep' (1); ajtep'-waj, ixtep'-waj, tep'-waj.
- tep' (1a)** ap. *cubrir*. cfr. ajtep' (1), ixtep' (1), teep' (1); ajtep'-waj, ixtep'-waj, tep'-waj.
- TEP' (2)** Af, I, T. *reventar*. cfr. ajtep' (2), ajtep'saj, ajteep' (2), ixtep' (2), ixtep'saj, ixteep' (2), tep'al, tep'a'an (2), tep'b'aj, tep'b'el (2), tep'b'il (2), tep'ik (2), tep'ik ub'aj (2) ff., tep'maj (2), tep'paJal (2), tep'säb'äl ff., te'tep'kij, te'tep'nak, teep' (2). sins. KOTZ (1), T'ÄK (1), TZOK (1).
- tep' (2a)** ap. *reventar*. cfr. ajtep' (2), ixtep' (2), tep'saj, teep' (2).
- tep'al** part3. *reventado*. rz. TEP' (2).
- tep'a'an (1)** part1. *envuelto*. rz. TEP' (1).
- tep'a'an (2)** part1. *reventado*. rz. TEP' (2).
- tep'b'aj** vaf. *reventarse*. 'caus2. rz. TEP' (2). cfr. tep'el.
- tep'b'el (1)** pas1. *envolverlo*. rz. TEP' (1).
- tep'b'el (2)** pas1. *reventarlo*. rz. TEP' (2).
- tep'b'il (1)** part2. *envuelto*. rz. TEP' (1).
- tep'b'il (2)** part2. *reventado*. rz. TEP' (2).
- tep'el** vir, vi. *reventarse*. rz. TEP' (2). cfr. tep'b'aj, tep'k'aJal. sin. t'akäl, t'okol, tzokol.
- tep'ik (1)** vtr. *envolverlo, cubrirlo*. Tan-in-tep'-ik im-paal-ej. Estoy cubriendo a mi hijo. rz. TEP' (1).
- tep'ik (2)** vt. *reventarlo*. A' tzimin-ej tan-u-tep'-ik a' sum-ej. El caballo tiene reventado el lazo. rz. TEP' (2). cfr. tep'sik, tep'k'esik. sins. kotzik, t'äkik, tzokik.
- tep'ik ub'aj (1)** vr. *cubrirse*. rz. TEP' (1).
- tep'ik ub'aj (2)** vr. *reventarse*. rz. TEP' (2).
- tep'k'aJal** vi (celer). *reventarse*. rz. TEP' (2). cfr. tep'el. sin. t'okk'aJal.



tep'k'esik caus1 (celer). *reventarlo*. rz. TEP' (2). cfr. tep'ik (2), tep'sik.

tep'k'etak adj3. *reventoso, se revienta mucho*. rz. TEP' (2). sin. te'tep'kij.

tep'maj (1) vprf. *lo ha envuelto*. rz. TEP' (1).

tep'maj (2) vprf. *lo ha reventado*. rz. TEP' (2).

tep'paJal (1) pas2. *envolverse*. rz. TEP' (1).

tep'paJal (2) pas2. *reventarse*. rz. TEP' (2).

tep'saj ap2. *reventar*. rz. TEP' (2). cfr. ajtep'saj, ixtep'saj, tep' (2a), teep' (2).

tep'säb'äl pas1. *reventarlo*. rz. TEP' (2).

tep'säb'il part2. *reventado*. rz. TEP' (2).

tep'säja'an part1. *reventado*. rz. TEP' (2).

tep'sämaj vprf. *lo ha reventado*. rz. TEP' (2).

tep'säpaJal pas2. *reventarse*. rz. TEP' (2).

tep'sik caus1. *reventarlo*. rz. TEP' (2). cfr. tep'ik (2), tep'k'esik.

tep'sik ub'aj vr. *reventarse*. rz. TEP' (2).

tep'-waj cptn2dii (nag & n1). *servilleta, lonchera (tapadora de tortilla)*. rcs. TEP' (1), WAJ (1). cfr. tep' (1a), ajtep'-waj, ixtep'-waj.

TES (1) N. *planta con espina colorada*. cfr. ixtes.

tes (1a) n2dii. *planta con espina colorada*. cfr. ixtes.

TESTAAB' (1) N. *palo testab*.

testaab' (1a) n1a. *testab*. Rubiaceae. *Guettarda combsii*. Urban. ap, at. *Árbol silvestre. Buena madera para construcción (menos horcones), de vigas, tijeras, paredes de bajareque*.

TESTIIGOJ (1) N. (Esp testigo).

testiigoj (1a) n1a. *testigo*.

tetemkij adj2. *con muchos pocitos*. rz. TEM (1).

tetemnak part4. *empezándose, formando pocitos*. rz. TEM (1).

tetees adj (redup). *algo bajo*. rz. TEES (1). cfr. tees (1a).

Tex np. *diminutivo de 'Ester*. rz. 'ESTER (1). cfr. 'Ester (1a).

TEYUL (1) N. *comején grande*. cfr. ixteyul.

teyul (1a) n2dii. *comején grande sin alas*. cfr. ixteyul.

-TE' (1) N. (*palo, árbol*). *Sólo aparece en palabras compuestas*. cfr. ajb'ox kolon-te', ajb'ox puk-te', ajchäk b'ol-te', ajchäk chäkäl-te', ajchäk chäk-te'-kok, ajchäk

ch'ul-te', ajchäk nik-te', ajchäk nik-te'-b'ak, ajkolon-te', ajk'an b'ol-te', ajk'an chäkäl-te', ajk'an chäk-te'-kok, ajk'an ch'ul-te', ajk'an puk-te', ajk'an-te', ajnik-te'-b'ak, ajsäk chäkäl-te', ajsäk ch'ul-te', ajsäk nik-te', ajsäk puk-te', ajsu'uy-nik-te', ajta'am-puse'en nik-te'-b'ak, ajtip'-te', ajtz'unu'un-te', b'a'-te' (a) ff., b'ol-te', b'ox kolon-te', b'ox puk-te', chäk b'ol-te', chäk chäkäl-te', chäk chäk-te'-kok, chäk ch'ul-te', chäk nik-te', chäk nik-te'-b'ak, chäkäl-te', chäk-te'-kok, chäk-te'-much, chäk-te', ixb'ol-te', ixb'ol-te' 'ik, ixch'ul-te', kolon-te', k'an b'ol-te', k'an chäkäl-te', k'an chäk-te'-kok, k'an ch'ul-te', k'an puk-te', k'an-te', K'ante't'u'ul, k'ana'as-te', k'op-te', nik-te' ff., säk chäkäl-te', säk ch'ul-te', säk nik-te', säk puk-te', su'uy-nik-te', ta'am-puse'en nik-te'-b'ak, tip'-te', tz'unu'un-te', xol-te'.

TE' (2) N. *cocayo*. cfr. ajte'.

te' (2a) n2dii. *cocayo, cocuyo*. cfr. ajte'.

TE' (3) Pt. *allí*. cfr. te'i'ij ff; tak te'lo'.

te' (3a) LOC. *allí, allá*. A: Te'-i'ij. A: Allí. B: Wa'ye'? B: ¿Aquí? A: Te'-lo', bāj-ä! A: Allí mero, ¿sembrálo! te' k-u-käx-t-ik-i'ij. allí lo busca. (1991.2.35). te' k-u-b'el. allí va. (1991.2.36). I a' winik-ej, te' yan ich a' muk-nal ket et uy-ätan-ej. Y el hombre, allí está dentro de la tumba juntos con su mujer. (1991.17.44-45). Yan si' te'-lo' kan aj-Josej. Hay leña allí con José. (1993.2/18.40). Ma'lo' tun a-kux-tal te'-lo'? ¿Pues tú vives bien allá? (1993.2/21.12). Te'-ili' yan in-meyaj-i'ij. Todavía trabajo allí, tengo mis trabajos allí. (1993.2/21.39). *El clítico te' está seguido por -i'ij o -lo'*. var. te'e-. cfr. te' -i'ij; tak te'lo'.

te' -i'ij LOC. *allá*. Te' yan-i'ij. Allí está. *Generalmente lugar ya mencionado*. cfr. -i'ij (1b), te' (2a), te'i'ij, te'lo'i'ij.

te'e- LOC. *allí, allá*. cfr. te' (2a).

te'elo' adv. *allí, allá*. cfr. te'lo'.

te'ex (a) 2PL.prol. *ustedes*. Te'ex-ej ma a-saak-il-eex. Ustedes no tengan miedo. (1992.3.140). In-te'ex a-k'a't-e'ex il-b'alum. Ustedes quieren ver al tigre. (1979.11/31.57i). cfr. inte'ex.

te'ex (b) 2PL.proOl. *les, a ustedes*. wa b'a'ax u-k'a't-ij u-b'et-ej te'ex. si quiere hacerles algo a ustedes. (1992.3.142). Ka' xi'ik te'ex jach ma'lo' a' jaab' tu'um-b'en k-u-b'el ti 'ok-ol-ej. Qué les vaya bien a ustedes el año nuevo que va a entrar. (1979.12/6.30a).

te'i'ij adv. *allá, allí*. *Generalmente lugar ya mencionado*. cfr. -i'ij (1b), te' (2a), te' -i'ij, te'lo'i'ij.

te'lo adv. *allá*. Te'-lo wa'an jun=teek che'. Allí está parado un palo. (1992.7/22.25). rcs. TE' (3), -LO' (1). cfr. te'lo'.



te'loj adv. *allá*. li, te'-loj, ka' tal-ij jum=p'e noj chem. I allí entonces vino una gran canoa. (1991.17.134-35). T-in-kāx-t-ik-ech te'-loj i in-tech-ey je'-la'-ech-ey. Te busque allí y tú, aquí estás. (1980.6/15.44). Pech-kun-t-ey te'-loj. Déjalo allí. (1992.7/22.58). Max k-u-kāj-tal te'-loj? ¿Quién vive allí? A' winik je'-laj kāj-a'an te'-loj. Este hombre vive allí. rcs. TE' (3) -LO' (1). cfr. te'lo'.

te'lo' adv. *allá*. Te'(-lo')-i'ij. Allí es. Te'-lo' t-u-nup'-aj u-b'ajoo'. Allí se encontraron. Te'-lo' t-uy-il-aj. Allí lo vio. Te'-lo' tal-ee-ey. Allí vine. (1979.9/25.34). Te'-lo' yan a' winik-ey. Allí está el hombre. (1980.2/30.3a). Ma' in-k'a't-ij a'-lo'-ej, in-k'a't-ij a' yan tak te'-lo'-ej. No quiero ese, quiero aquél que está allá. (1980.4/1.31). i te'-lo' (tun-)ch'i'-ik ka'n-al. y allí está agarrando arriba. (1991.24.295). Je'-la' winik wa'ye' k-u-b'el te'-lo'. Este hombre que está aquí va allá. (1979.9/28.59). te'-lo' > te'loj > te'lo (op). rcs. TE' (3), -LO' (1). cfr. tak te'lo'.

te'lo'i'ij adv. *allá*. Te'-lo'-i'ij. Allí es. *Generalmente lugar ya mencionado*. rcs. TE' (3), -LO' (1). cfr. -i'ij (1b), te'-i'ij, te'i'ij.

te'tep'kij adj2. *reventoso, se revienta solo*. rz. TEP' (2). sin. tep'k'etak.

te'tep'nak part4. *reventándose*. rz. TEP' (2).

TE'TERESK'EE' (1) Af, N (onom). *quiquiriqui*. 'adj2. cfr. TOTOKK'EE' (1).

te'teresk'ee' (1a) nva1 (onom). *quiquiriqui*.

te'teresk'ee' (1b) vact (onom). *quiquiriqui*. cfr. te'teresk'ee'b'aj.

te'teresk'ee'b'aj vaf (onom). *quiquiriqui*.

te'teresk'ee'nak part4. *quiquiriquiando*. 'adj2.

te'teresk'ee'tik vt. *quiquiriquiarlo*.

TE'YOOS (1) E. *saludo*.

te'yoos (1a) excl. *saludo, buenos días, buenas tardes, buenas noches, adiós*. Te'yoos noj-och winik. Buenas tardes señor. (1993.2/2.41). Te'yoos taat. Ok-[e]en. Buenas tardes papá. Pase adelante (respuesta). (1993.2/2.43b). te'=D'yoos > te'yoos.

teej ap. *rajar*. rz. TEJ (1). cfr. ajteej, ixteej, tej (1a).

TEEJAJ (1) N. (Esp teja).

teejaj (1a) n1a. *teja*.

TEEJAS (1) N. (Esp Tejas).

Teejas (1a) np. *Tejas*. a'-ka' k'och-ok-en t-u'-ariyopweertoj-i(l) Teejas-ey. cuando yo llegué al aeropuerto de Tejas. (1992.2.27-28).

TEEK (1) N. *mata*. cfr. ajteekil-b'u'ul, ixteekil-b'u'ul, jun-teek.

teek (1a) n1a. *mata, mata alta*. U-teek a' p'ak-ey jach yutzil. La mata de tomate está bonita. U-teek u-p'ak-oo' aj-Josej-ey, laj kim-ij. Las matas, plantas de tomate de José se murieron. (1993.2/3.26). cfr. pok-che'.

-teek (1b) cln. *mata*. jun=teek. una mata. u-motz jun=teek che'. raíz de un palo, de una planta. mix jun=teek k-u-b'el ti lu'um-i'(ij). ni una mata va al suelo allí. (1991.19.58). Wa'yej jok'-ij ox=teek tutz. Aquí nació tres matas de coroszo. cfr. jun-teek.

teek janalb'e'en frn1a (n1 adj4c). *mata comestible*. rz. JAN (2).

teekil- adj4a. *de mata*. cfr. ajteekil-b'u'ul, ixteekil-b'u'ul.

TEELAJ (1) N. (Esp tela).

teelaj (1a) n1a. *tela*.

teelajil n3a. *tela de*.

teelajil pax frnposd (n3a of n1). *tela de marimba*. *Tela del intestino de cerdo que se pone en los cajones de la marimba*.

-TEEN (1) N. *vez*. cfr. tuka'-teen.

-teen (1a) cln. *vez*. Jun=teen b'in-ij. Una vez fue. Ka'=teen t-uy-il-aj. Dos veces lo vio. cfr. -tuun (1); tuka'-teen.

teep' (1) ap. *cubrir*. rz. TEP' (1). cfr. ajteep', ixteep', tep' (1a).

teep' (2) ap. *reventar*. rz. TEP' (2). cfr. ajteep' (2), ixteep' (2), tep' (2a), tep'saj.

TEERMOJ (1) N. (Esp termo).

teermoj (1a) n1a. *termo*.

TEES (1) A. *bajo*. cfr. tetees.

tees (1a) radj. *bajo (profundidad de agua)*. Wa'ye' tees a' ja'-ej. Pat-al ki-k'at=xot-t-ik. Aquí está bajita el agua. Podemos cruzarlo. cfr. tetees; tees-tees.

teesil n3b, n3d. *lo bajo, poca profundidad*. U-tees-il a' ja'-ej ma' tun-cha'-ik in-xot=ja'. Lo bajo del agua no me deja nadar.

teeskuna'an part1. *hecho bajo*.

teeskunb'il part2. *hecho bajo*.

teeskunb'ul pas1. *hacerlo bajo*.

teeskunmaj vprf. *lo ha hecho bajo*.

teeskuntik caus2. *hacerlo bajo*. 'pas2.

teeskuntik ub'aj vr. *hacerse bajo*.

teesttal vinco. *ponerse bajo*.



tees-tees cptadj (redup). *muy bajo*. cfr. tees (1a).

ti- (1) COM/1PL.A. *aspecto completivo (primera persona plural)*. A' muul ti-kiw-il-aj jo'lej-ij ma' yan. El montón que vimos ayer ya no está. (1993.2/2.65c). i to'on-e(j) ti-kiw-a'l-aj ti'ij, ke ma' u-b'el. y nosotros le dijimos que no vaya. (1992.1.19-20). In-to'on ti-kiw-il-aj-e'ex. Nosotros los vimos a ustedes. (1993.2/15.12). B'aay-lo' ti-ki-jan-t-aj. Así lo comimos. (1993.2/24.55b). cfr. ki- (a), t- (1).

ti (2) prep, SUB. *a, en, de*. In-ka'aj t-aw-et-el ti Peten. Voy contigo a Flores. (1992.7/22.1). In-ka'aj ti p'at-äl t-aw-äknal. Voy a quedarme contigo. (1992.7/22.8). Jok'-een ket et-el aj-Josej ti tz'on. Salimos a tirar juntos con José. (1992.7/17.70). rz. TI' (2) cfr. ti' (2a), ti' (2b).

TICH (1) Af. *tieso*. cfr. tichb'aj ff., titichb'aj ff.

TICH (2) I, T. *brotar*. cfr. ajtichsaj, ixtichsaj, tichal, tichesik ff., tichk'aJal ff., tichsäb'äl ff.; tich-k'ä'tik.

tichal part3. *brotado, nacido*. rz. TICH (2).

tichb'aj vaf. *paralizarse, ponerse tieso*. Tan-u-tich-b'aj a' winik-ej. El hombre se está quedando tieso. Tan-u-tich-b'aj uy-ok. Está poniéndose tieso su pie. rz. TICH (1). cfr. titichb'aj.

tichb'ajkuna'an part1. *entiesado*. rz. TICH (1).

tichb'ajkunb'il part2. *entiesado*. rz. TICH (1).

tichb'ajkunb'ul pas2. *entiesarlo*. rz. TICH (1).

tichb'ajkunmaj vprf. *lo ha entiesado*. rz. TICH (1).

tichb'ajkuntik caus2. *entiesarlo*. A' winik-ej t-u-p'ät-aj a' k'ewel ti k'in-ej, tan-u-tich-b'aj-kun-t-ik. El hombre dejó la piel en el sol, está entiesándolo. 'pas2. rz. TICH (1). cfr. titichb'ajkuntik.

tichb'ajkuntik ub'aj vr. *entiesarse*. rz. TICH (1).

tichesik caus1. *brotarlo, sacarlo*. rz. TICH (2). cfr. tichik, tichsik.

tichik vtr. *brotarlo, sacarlo*. rz. TICH (2). cfr. tichsik, tichesik.

tichil vir. *brotar, nacer, salirse*. Tan-u-tich-il u-näl-il in-kol. Está naciendo el maíz de mi milpa. Tan-u-tich-il u-kaachoj in-wakax. Está saliendo el cuerno de mi ganado.

No se usa con referencia a estrellas. rz. TICH (2). cfr. tichk'aJal. sin. tip'il.

tichk'aJal vi(celer). *salirse (de golpe)*. rz. TICH (2). cfr. tichil.

tich-k'ä'tik cptvt (I & n1). *señalarlo con la mano*. Tich=k'ä'-t-aj max-i'ij. ¡Apuntá a quién se! (1993.2/3.51). rcs. TICH (2), K'Ä' (1). sin. tuch-k'ä'tik.

tichk'esik caus1 (celer). *sacarlo, brotarlo*. rz. TICH (2). cfr. tichsik.

tichk'itak adj3. *convulsionándose*. rz. TICH (2).

tichsaj ap2. *brotar*. rz. TICH (2). cfr. ajtichsaj, ixtichsaj.

tichsäb'äl pas1. *brotarlo*. rz. TICH (2).

tichsäb'il part2. *brotado*. rz. TICH (2).

tichsäja'an part1. *brotado*. rz. TICH (2).

tichsämaj vprf. *lo ha brotado*. rz. TICH (2).

tichsäpaJal pas2. *brotarse*. rz. TICH (2).

tichsik caus1. *brotarlo, sacarlo*. rz. TICH (2). cfr. tichesik, tichik.

tichsik ub'aj vr. *brotarse*. rz. TICH (2).

TICH' (1) T. *pasarlo*. 'vi.

tich'ik vtr. *pasarlo*. Tich'-i' ten a' ju'um-ej. Pásame el papel.

tich-k'aak' cptap (ap & n1). *alumbrar (lit., pasar luz)*.

tich-k'aak'tik cptvt (ap & n1). *alumbrarlo*. ka' kap-eeen in-tich=k'ak'-t-aj tulakal u-b'aak'. entonces comencé a alumbrar toda la vuelta. (1991.2.14). ti'-a'al ka' ki-tich'=k'ak'-t-aj a' kol je'-la'-ej. para que alumbremos la milpa esta. (1991.11.10-11). rz. K'AAK' (1).

TIJEERAJ (1) N. (Esp tijera(s)). cfr. ajtijeeraj.

tijeeraj (1a) n1a. *tijera, tijeras*.

tijeeraj (1b) n2dii. *gavilán tijereta*. cfr. ajtijeeraj.

TIK (1) Af. *temblar*. cfr. tikb'aj, titikb'aj (a) ff., titikkij, titiknak, titiknaktal.

Tikal topo. *Tikal*. y-ok' u-k'och-ol, ti ojel-b'-el b'ix ki-käj-tal tulakal aj-meyaj-oo', yan-o'on t-a' paarkej Tikal-ej. para que se llegue a saber como vivimos, todos los trabajadores que estamos en el parque de Tikal. (1992.1.4-7). La'ayti' u-mo'nok, kweentoj-il a' b'a'ax uch-ij Tikal-ej. Ese es el pequeño cuento de lo que pasó en Tikal. (1992.1.196-97). cfr. Tik'al.

tikb'aj vaf. *temblarse*. rz. TIK (1). cfr. titikb'aj. sin. tz'älb'aj.

TIKIN (1) A. *seco*. *Posiblemente derivado con -Vn (adj1e)*. cfr. titikin.

tikin (1a) radj. *seco, marchitado*. jach tikin a' k'in-oo'-ej. están muy secos los días. b'äk' tikin, aj-tikin b'äk'. carne seca. A' b'ekan-ej tikin. El río está seco. A'-la' ma'lo', tikin, jach t-u-p'is, jun=tuul meek' u-chun. Este es bueno, seco, muy a la medida, de una brazada de tronco. (1991.12.26-28). cfr. titikin; tikin-tikin.

tikinb'il pas1. *secarlo*. A' nok'-ej yan u-tik-in-b'-il. Wa maj, u-ka'aj ti kux-un-tal. La ropa hay que secarla. Si no, se va a enmohecer. cfr. tikinkunb'ul.



- tikinil** n3d. *sequedad, lo seco*. Et-el u-tikin-il a' lu'um-ej tan-u-laj=jet-el. Por lo seco de la tierra, todo se está abriendo.
- tikinkuna'an** part1. *secado*.
- tikinkunb'il** part2. *secado*.
- tikinkunb'ul** pas1. *secarlo*. var. *tikinb'il*.
- tikinkunmaj** vprf. *lo ha secado*.
- tikinkuntesik** caus2b. *secarlo*. T-u-laj=tikin-kun-t-es-aj ten. Todo me lo secó. (1991.24.150). A' yax=k'in-ej k-u-k'as=kun-t-ik, k-u-tikin-kun-t-es-ik. El verano lo descompone, lo seca. (1991.24.165-66). T-u-laj=tikin-kun-t-es-aj uy-ak'-il. Todo le secó su bejuco. (1991.24.498). cfr. *tikintik, tikinkuntik*.
- tikinkuntik** caus2. *secarlo*. Aa mentäk(-ej) a' yax=k'in-ej (k-u-)tikin-kun-t-ik-oo'. Ah, por el verano, lo secan. (1991.24.232-33). *tikin-kun-t-ik > tikintik* (op). 'pas2. var. *tikintik*. cfr. *tikinkuntesik*.
- tikinkuntik ub'aj** vr. *secarse*.
- tikintal** vinco. *secarse, marchitarse*. K-a-ch'uy-kin-t-ik y-ok' k'aak', y-ok'-ol-al u-tikin-tal. Lo cuelgas sobre el fuego para que se seque. (1991.16.28-29). I tood'os (ka') *tikin-ak-ej*. Y cuando todos se sequen. (1991.16.30). ya k-u-p'ät-ik mak, ka' *tikin-ak*. ya lo deja uno para que se seque. (1991.20.39-40). ya, k-u-k'och-ol u-mes-il maarsoj-ej, yaa, a' meyaj-ej ya tan-u-tikin-tal. ya llega el mes de marzo, ya el trabajo, está secándose. (1991.20.44-45). k-u-p'ät-ik mak, ka'=p'e mes, ya wätz'-a'an a' kol-ej y-ok' u-laj=tikin-tal ma'lo'. lo deja uno dos meses, ya doblado la milpa, para que todo se seque bien. (1991.20.100-02). A' tan a' yax=k'in-ej jach, (k-u-)tikin-tal. Cuando hace verano mucho se seca. (1991.24.224-25).
- tikintik** vt. *secarlo*. cfr. *tikinkuntik*.
- tikin-tikin** cptadj (redup). *muy seco*. cfr. *tikin* (1a).
- tikiwetel** nr (prep-1A.PL-prep). *con nosotros*. rcs. TI' (2), ET (1). cfr. *etel, tuyetel*.
- Tik'al** topo. *Tikal*. in-ten-ej u-meyaj-il-en Paarke Nacional Tik'al. yo soy trabajador del parque nacional Tikal. (1992.2.186-187). Tal-eeen Tik'al. Vine de Tikal. (1993.2/18.34). ti' ('ak'al > Tik'al. var. *Tikal*. cfr. 'ak'al, k'al (2b).
- TIMON** (1) N. (Esp timón).
- timon** (1a) n1a. *timón*. A' timon-ej jach chich. El timón está muy duro.
- timonil** n3a. *timón de*. La'ayti' u-timon-il a' naj-ej. Él es el timón de la casa.
- tin-** 1SG.A/DUR. *aspecto durativo (primera persona)*. T-in-xok. Estoy leyendo. (1993.2/9.88b). Ma' t-in-xok. No leo, no estoy leyendo. (1993.2/9.89).
- TINAAJAJ** (1) N. (Esp tinaja).
- tinaajaj** (1a) n1a. *tinaja*. K-u-b'et-ik-oo' nuk-uch jaaroj-oo', nuk-uch tinaajaj nuk-uch p'uul. Hacen grandes jarros, grandes tinajas, grandes jarras. (1991.23.109-11). T-u-b'eet-aj wa u-laak' tinaajaj wa kum. Hizo otra tinaja u olla.
- tinjunal** nr (prep 1SG.A-one-NOM). *yo solo*. In-tech t-a-p'ät-aj-en t-in-jun-al. Tú me dejaste solo. rz. JUN (1). cfr. -junal.
- tinwetel** nr (prep-1SG.A-prep). *conmigo*. rcs. TI' (2), ET (1). cfr. *etel, tuyetel*.
- TIP** (1) I. *salir*. 'vi(celer). cfr. *ajtip'saj, ixtip'saj*.
- tip'al** part3. *nacido, salido*. Tip'-al a' k'in-ej. Há salido el sol.
- tip'a'an** part1. *ha salido*. Tip'-a'an a' k'in-ej. Há salido el sol.
- tip'il** vir. *nacer, salir*. Tan-u-tip'-il ek'. Está saliendo, apareciendo la estrella. (1993.2/24.7). Tip'-ij a' mejen 'ik-ej. Salieron los chilitos. 'vi(celer). sin. *tichil*.
- tip'saj** ap2. *sacar*. cfr. *ajtip'saj, ixtip'saj*.
- tip'säb'äl** pas1. *sacarlo*.
- tip'säb'il** part2. *sacado*.
- tip'säja'an** part1. *sacado*.
- tip'sämaj** vprf. *lo ha sacado*.
- tip'säpaJal** pas2. *sacarse*.
- tip'sik** caus1. *sacarlo, nacerlo*.
- tip'sik ub'aj** vr. *salirse, nacerse*.
- tip'-te'** cptn2aii (nva1 & n1). *cirro*. rz. TIIP' (1), -TE' (1). cfr. *ajtip'-te'*.
- TIS** (1) A, N. (Esp tisis?). cfr. *TIISIKOJ* (1).
- tis** (1a) n1a. *tisis, tuberculosis*. Yan tis t-a' winik-ej. El hombre tiene tisis.
- tis** (1b) adj. *tísico, tuberculoso*. Jach tis a' winik-ej. El hombre es muy tísico. 'adj(redup), 'cptadj(redup), 'vinco. cfr. *tiisikoj* (1a).
- titichb'aj** vaf. *entiesarse, patalear, manotear*. Tan-u-ti-tich-b'aj a' winik-ej. Está pataleando el hombre. rz. TICH (1). cfr. *tichb'aj*.
- titichb'ajkuntik** caus2. *entiesarlo, convulsionarlo*. *Palabra rara*. rz. TICH (1). cfr. *tichb'ajkuntik*.
- titichkij** adj2. *tieso*. U-tzo'otz-el im-pol-ej ti-tich-kij. Mi pelo es muy tieso. aj-ti-tich-kij=tzo'otz winik. el hombre con pelo tieso. A' kimen-ej ti-tich-kij. El muerto está bien tieso. A'



winik-ej ti-tich-kij. Ma' pat-al u-xi'm-al. El hombre está tieso, paralítico. No puede caminar. rz. TICH (1).

titichnak part4. *tieso, entiesándose*. rz. TICH (1).

titich-'ok cptap (Af[redup] & n1). *patalear*. ti-tich='ok > titich-'ook (op, esp / __#). rcs. TICH (1), OK (4).

titich-'oktik cptvt (vaf & n1). *patalearlo, patearlo*. *Puede ser con voluntad*. rcs. TICH (1), OK (4).

titikb'aj (a) vaf. *temblar (varias veces)*. Tan-u-ti-tik-b'aj lu'um. La tierra está temblando. rz. TIK (1). cfr. tikb'aj, titiknaktal.

titikb'aj (b) nvaf. *temblor*. u-ti-tik-b'aj a' lu'um-ej. el temblor de la tierra. rz. TIK (1).

titikb'aj lu'um frnposd (nvaf of n1). *temblor de tierra*. Jo'lej-ij et-el ak'ä' t-inw-u'y-aj u-ti-tik-b'aj lu'um. Ayer por la noche sentí el temblor de tierra. rz. TIK (1).

titikin adj (redup) *algo seco*. K'äs ti-tikin a' nok'-ej. Está algo seca la ropa. rz. TIKIN (1). cfr. tikin (1a).

titikkij adj2. *tembloroso*. rz. TIK (1).

titiknak part4. *tembloroso, temblando*. rz. TIK (1).

titiknaktal vinco. *temblarse, sacudirse varias veces*. Tan-u-ti-tik-nak-tal a' lu'um-ej. La tierra está temblando. rz. TIK (1). cfr. titikb'aj.

titixkij adj2. *regoso, regando*. rz. TIX (1). sin. tixk'itak.

titixnak part4. *regando*. rz. TIX (1).

TIX (1) Af, T. *regar*. cfr. ajtix, ajtiix, ixtix, ixtiix, titixkij, titixnak, tiix. sins. TÄX (1), TOS (1), TOX (1), WEJ (1), WEK (1).

tix (1a) ap. *regar*. Tan-u-tix a' ja'-ej. El agua está regando, haciendo riego. cfr. ajtix, ixtix, tiix.

tix (1b) nva4. *riego*.

tixal part3. *regado*.

tixa'an part1. *regado*.

tixb'aj vaf. *regarse*. 'caus2.

tixb'il part2. *regado*.

tixb'il (a) pas1. *regarlo*.

tixb'il (b) part2. *regado*.

tixik vtr. *regarlo*. A' winik-ej tan-u-tix-ik a' ja' tu'ux k-u-p'o'-ik u-nok'. El hombre está regando el agua (de mangera) donde está lavando su ropa. cfr. tixk'esik.

tixik ub'aj vr. *regarse*.

tixil vi. *regarse*. cfr. tixk'ajal.

tixk'ajal vi (celer). *regarse (de golpe)*. cfr. tixil.

tixk'esik caus1. *regarlo*. cfr. tixik.

tixk'itak adj3. *regoso, regando*. sin. titixkij.

tixmaj vprf. *lo ha regado*.

tixpaJal pas2. *regarse*.

TIYEEMPOJ (1) N. (Esp tiempo).

tiyeempoj (1a) n1a. *tiempo*. B'ix k-a-man-s-ik a' tiyeempoj-ej? ¿Cómo pasas el tiempo? A' tiyeempoj-ej (/a' k'in-ej) tan-u-siis-tal. El tiempo se está poniendo frío. t-u-men a' k'in-oo' je'-lo'-ej u-k'ab'a'-ej tiyeempoj kaniikulaj. porque esos días se llaman tiempo de canícula. (1991.21.24-26). (t-a') tiyeempo b'a-je'-la'-ej ma' toj. hace un año en este tiempo, no. (1991.24.121). Lub'-ij a' ja' kon tiyeempoj-ej. Cayó el agua con tiempo. (1991.24.132). Yan mak, t-a' tiyeempoj-oo' je'-lo' ka' tal-oo'-ej. Hay gentes en aquellos tiempos que vinieron. (1991.24.439-40). cfr. k'in (1a).

tiyeempojil n3a. *tiempo*. k'och-ij u-tiyeempoj-il chokoj. ya llegó el tiempo de calor.

-TI' (1) X. (*tortuga*), (*árbol*). cfr. ajchukul-ti', ajmukul-ti' ch'o', ixnup'ul-ti', chukul-ti', nup'ul-ti'.

TI' (2) Pt. a, en. cfr. ati'a'al, ati'a'ale'ex, inti'al, inti'a'al, kiti'a'al, kiti'a'ale'ex, t-(2), tajunal, tawetel, ta' (1), ti (2), tikiwetel, tinjunal, tinwetel, ti'a'al, tub'ala'a'n, tub'aak', tuchawakil, tuchi', tujajil ff., tukuuch, tukuuchil, tulaak', tumen, tuni', tupach, tuseeb'al, tutojil, tutzeel, tutz'ok, tuyetel ff. uti'a'al, uti'a'aloo'; a'k'a'-ti' -ej, b'a'ax-ti'a'al, d'eesd'ej b'aje'la' tuchumuk mes, ka'-ti' -ej, ki' tuyich, tuka'-pach ff., tulaak' kaj, tulaak' pak, t'an k'as tupach, yaj tuyool.

ti' (2a) prep. *en, a, para, de*. ti' bej. en el camino. T-im-män-aj xana' ti' tech. Compré zapatos para ti. (1993.2/17.41). Ti' tech t-in-täka'-t-aj a' ju'um-ej. A ti te mandé la carta. (1993.2/17.46). Tal-eeen ti Peten. Vine de Flores. ti' > ti (op).

Contracciones con pronombres del Juego A, con el determinativo a', con aj- y con ix-. vars. t-(2), ti (2). cfr. ati'a'al, ati'a'ale'ex, inti'al, inti'a'al, kiti'a'al, kiti'a'ale'ex, t-(2), tajunal, tawetel, ta' (1), ti (2), tikiwetel, tinjunal, tinwetel, ti'a'al, tub'ala'a'n, tub'aak', tuchawakil, tuchi', tujajil ff., tukuuch, tukuuchil, tulaak', tumen, tuni', tupach, tuseeb'al, tutojil, tutzeel, tutz'ok, tuyetel ff., uti'a'al, uti'a'aloo'; a'k'a'-ti' -ej, b'a'ax-ti'a'al, d'eesd'ej b'aje'la' tuchumuk mes, ka'-ti' -ej, ki' tuyich, tuka'-pach ff., tulaak' kaj, tulaak' pak, t'an k'as tupach, yaj tuyool.

ti' (2b) SUB. a. La'ayti' k-u-b'el ti tal u-b'en-es. Él va a venir a llevarlo. (1991.1.11). ii yan im-b'i-s-ik ti tz'äk-b'äl. y tengo que llevarlo a curación. (1991.1.16). Samal-aj ma' tan-ki-b'el ti meyaj. Mañana no vamos a trabajar. (1991.6.1). *Con verbos subordinados intransitivos*.



ti'a'al (a) possessive pronoun, nr. de uno mismo, propio. A' naj-ej a-ti'-a'al. La casa es tuya. Uy-otoch aj-'Antoonyoj natz' t-in-ti'-a'al-ej. La casa de Antonio está cerca de la mía. (1992.7/17.35). *Poseído siempre*. cfr. ati'a'al, ati'a'ale'ex, inti'a'al, kiti'a'al, kiti'a'a'le'ex, uti'a'a'l, uti'a'aloo'.

ti'a'al (b) SUB. *para, para que*. yan ki-käx-t-ik ma'lo' u-k'in-il ti'-a'al ka' pat-ak u-b'et-ik. tenemos que buscar buen día para que pueda hacerlo. (1991.21.9-10). Ti'-a'al u-täka'-b'-äl. Para que lo manden. (1980.2/30.13). T-in-män-aj a'-laj ti'-a'al a-jan-t-ik-al b'äk'. Compré este para que lo comas (con) carne. (1980.7/2.8). Tun-wen-el ti'-a'al u-lik'-il jatz'=ka'. Está durmiendo para levantarse temprano. (1980.8/1.9). cfr. b'a'ax ti'a'al.

TI'IJ (1) Pt. *para*. Posiblemente, derivado de ti' (2a)+-ij (1a). cfr. ajmeyaj ti'ij k'u-naj, b'a'ax k'ab'et ti'ij, b'a'ax ut'an ti'ij, b'etik puutz'il ub'aj (ti'ij), b'etik ub'aj puutz'il (ti'ij), ch'i'ik 'o'tzilil ti'ij, d'yos-b'o'tik (ti'ij), k'ab'et ti'ij, k'adal ti'ij, k'ajäl ti'ij, k'äja'an ti'ij, k'aal ti'ij, lik'sik motzil ti'ij, ma'an ti'ij, maax ti'ij, satäl ti'ij, tub'al ti'ij, tub'ul ti'ij, tz'ik paartej ti'ij, uchul b'a'ax k'as ti'ij, uchul ti'ij, xächik ub'aj ti'ij, yan ti'ij, yan ti'ij yaab' ba'axtak, yan utziik (ti'ij), yan yaab' b'a'axtak ti'ij, yaab' b'a'axtak ti'ij, yaab' b'a'axtak yan ti'ij.

ti'ij (1a) PREP. *en, para, a*. b'a'te' ti'ij chem. remo de la canoa. A' ta=k'in je'-la' ti'ij aj-Jwan. El dinero este es de Juan. A' ta=k'in je'-la' ti'ij tech. El dinero este es para tí. ti'ij a' naj-ej. para la casa. Ok-en ti'ij a' b'entaanaj-ej. Entra por la ventana. cfr. ajmeyaj ti'ij k'u-naj.

ti'ij (1b) SUB. *para, para que*. t-u-men a' k'in-oo'-ej ma' ki' ti'ij u-ch'äk-b'-äl che'. porque los días no son buenos para cortar madera. (1991.21.15-16). Ti'ij u-täka'-b'-äl. Para que lo manden. (1980.2/30.12). Tal-een ti'ij a-kin-s-ik-al. Vine para que lo mates. (1980.3/17.9). Yan u-ta=k'in-oo' ti'ij u-män-ik-(al)-oo'. Tienen su dinero para comprarlo. (1980.4/6.7). *Contracción formado con pronombres del Juego A (op)*. var. t- (3).

ti'ij (1c) 3proOI. *para él, para ella, a él, a ella*. ka' in-jok'-es ti'ij. que yo se lo saque. (1991.1.9). La'ayti' tun-b'et-ik ti'ij. Él se lo está haciendo a él. i to'on-e(i) ti-kiw-a'l-aj ti'ij, ke ma' u-b'el. y nosotros le dijimos que no fuera. (1992.1.19-20). Tz'aj a' ju'um ti'ij-ej. Dale el papel a él. (1993.2/22.90). cfr. b'a'ax k'ab'et ti'ij, b'a'ax ut'an ti'ij, b'etik puutz'il ub'aj (ti'ij), b'etik ub'aj puutz'il (ti'ij), ch'i'ik 'o'tzilil ti'ij, d'yos-b'o'tik (ti'ij), k'ab'et ti'ij, k'adal ti'ij, k'ajäl ti'ij, k'äja'an ti'ij, k'aal ti'ij, lik'sik motzil ti'ij, ma'an ti'ij, maax ti'ij, satäl ti'ij, tub'al ti'ij, tub'ul ti'ij, tz'ik paartej ti'ij, uchul b'a'ax k'as ti'ij, uchul ti'ij, xächik ub'aj ti'ij, yan ti'ij,

yan ti'ij yaab' b'a'axtak, yan utziik (ti'ij), yan yaab' b'a'axtak ti'ij, yaab' b'a'axtak ti'ij, yaab' ba'axtak yan ti'ij.

ti'ij jum-p'eel k'in fradv (prep frn[num & cln n1]). *para un día*. Yan ten meyaj çhen ti'ij jum=p'e(el) k'in. Tengo trabajo sólo para un día. rz. JUN- (1).

ti'ij ka'-p'eel k'in fradv (prep nohr[num & cln n1]). *para dos días*. Yan ten meyaj ti'ij ka'=p'e k'in. Tengo trabajo para dos días. rz. KA' (2).

ti'ij kän-p'eel k'in fradv (prep frn[num & cln n1]). *para cuatro días*. Mään-t-ej ten a-tz'on ti'ij kän=p'eel k'in. Préstame tu escopeta para cuatro días. rz. KÄN (1).

ti'ij tulakal frprep (prep nr). *para siempre, para todos*. Tan-in-ta-s-ik jan-al ti'ij tulakal-o'on. Traigo comida para todos nosotros. Yan ten meyaj ti'ij tulakal-oo'. Tengo trabajo para todos ellos.

ti'ij tulakal jaab' fradv (prep cuant n1). *para siempre, para todo el año*. Kim-ij ti'ij tulakal jaab'. Murió para siempre.

TIICH (1) N. *cuerda*. cfr. jun-tiich.

tiich (1a) n1a. *cuerda, manojo de hilos, pieza, cuarto de carne*. Yan ten u-tiich a' b'äk'-ej. Tengo el cuarto de carne. Yan ten yaab' tiich kij. Tengo muchos cadejos de henequén. cfr. jun-tiich. sin. taach (1a).

-tiich (1b) cln. *cuerda, hilo grueso de fibra, manojo de fibra, cadejo de fibras, cuarto de carne*. jun=tiich kij. una fibra gruesa de henequén, un manojo de henequén. jun=tiich b'äk'. una pieza de carne. (1992.7/16.33d1). jun=tiich ok. una pierna de carne. jun=tiich b'rasweeloj. cuarto de carne. A' pek'-ej t-u-b'i-s-aj u-jun=tiich a' b'äk'-ej. El perro se llevó una pieza de la carne. (1993.2/3.31). cfr. jun-tiich. sin. -taach (1a).

TIIM (1) N. *brinca. Vocal larga en todas las formas*. cfr. ajtiim, ixtiim, tiimmaj ff. sins. SIIT' (1), TIIP' (1).

tiim (1a) nva1. *brinca*. U-pulsoj jach chich u-tiim. Su pulso brinca muy fuerte, está muy agitado.

tiim (1b) vact. *brincar*. Tan-u-tiim aj-saak'-ej. Está brincando el saltamonte. cfr. ajtiim, ixtiim.

tiim pus-ik'al frnposd (nva1 of cptn). *brinco de corazón*. rcs. PUUS (1), IK' (1). sin. siit' pus-ik'al.

tiima'an part1. *brincado*.

tiimb'il (a) pas1. *brincarlo*.

tiimb'il (b) part2. *brincado*.

TIIMB'REJ (1) N. (Esp timbre).

tiimb'rej (1a) n1a. *timbre*. T-a' tiimb'rej-ej yan u-retraatoj jun=tuul ix-ch'up. En el timbre está un retrato de una mujer.



(1992.7/23.6). A' tiimb' rej t-u-moy a' ju'um tāk'-a'an-ej. El timbre en la esquina del papel está pegado. (1992.7/23.21). Tan-u-läk-ik a' tiimb' rej-ej. Está arrancando, despegando el timbre. (1992.7/26.32).

tiimmaj vprf. *lo ha brincado*. rz. TIIM (1).

tiimpaJal pas2. *brincarse*. rz. TIIM (1).

tiimtik vt. *brincarlo*. T-u-tiim-t-aj a' che'-ej. Brincó el palo. *Vocal larga en todas las formas*. rz. TIIM (1). sins. siit'tik, tiip'tik.

tiimtik ub'aj vr. *brincarse*. rz. TIIM (1).

TIINTOJ (1) N. (Esp tinto). cfr. ixtiintoj.

tiintoj (1a) n2bii. *palo tinto*. cfr. ixtiintoj.

TIIP' (1) N. *brinca*. cfr. ajtip'-te', tip'-te'. sins. SIIT' (1), TIIM (1).

tiip' (1a) nva1. *brinca*. *Palabra poco utilizada*.

tiip' (1b) vact. *brincar*. *No muy usado*

tiip'tik vt. *brincarlo*. *No muy usado*. sins. tiimtik, siit'ik.

TIISIKOJ (1) A, N. (Esp físico). cfr. ajtiisikoj, ixtiisikoj, TIS (1).

tiisikoj (1a) adj, n1. *físico*. lx-ch'up-ej tiisikoj. La mujer es física. cfr. ajtiisikoj, ixtiisikoj, tis (1b).

-TIIT (1) X. (*árbol*). cfr. 'ek'-tiit.

tiix ap. *regar*. Tan-u-tiix a' ja'-ej. El agua está regando, haciendo riego. rz. TIX (1). cfr. ajtiix, ixtiix, tix (1a).

TIIYAJ (1) N. (Esp tía).

tiiyaj (1a) n1a. *tía, tía política*. Wa'ye' ch'ij-eeen, (in-)ab'weelaj, in-'ab'weelaj in-na', in-tat, in-tiijaj-oo' tulakal in-famiilyaj-(o) 'wa'ye'-il-oo'. Aquí crecí, (mi) abuela, mi abuelo, mi mamá, mi papá, mis tías, toda mi familia, son de aquí. (1991.23.24-29).

TIIYOJ (1) N. (Esp tío).

tiijoj (1a) n1a. *tío, tío político*.

TOCH (1) Af, T. *pelar*. cfr. ajtoch, ajtooch, ixtoch, ixtooch, totochkij, totochnak, to'och ff., to'to'och, to'to'ochkij, to'to'ochnak, tooch.

toch (1a) ap. *pelar*. cfr. ajtoch, ixtoch, tooch.

tochal part3. *pelado (de un golpe)*.

tocha'an part1. *pelado (de un golpe)*.

tochb'aj vaf. *pelarse*. 'caus2. cfr. tochol.

tochb'il part2. *pelado (de un golpe)*.

tochb'ol pas1. *pelarlo (de un golpe)*.

tochik vtr. *pelarlo (de un golpe)*. T-in-toch-aj in-kum-ej. Pelé mi olla. cfr. tochk'esik.

tochik ub'aj vr. *pelarse*.

tochk'aJal vi (celer). *pelarse*. cfr. tochol.

tochk'esik caus1 (celer). *pelarlo*. cfr. tochik.

tochk'otak adj3. *pelable, mucho se pela*. sin. totochkij.

tochmaj vprf. *lo ha pelado*.

tochol vi. *pelarse, despeltrarse*. Toch-ij in-kum-ej. Se peló, despeltró mi olla. Tan-u-toch-ol u-jo'ol im-piix. Está pelándose mi rodilla. cfr. tochb'aj, tochk'aJal.

tochpaJal pas2. *pelarse*.

TOCH' (1) Af, T. *flamear*. cfr. to'toch'kij, to'toch'nak, ajtoch'-k'aak', ixtoch'-k'aak'.

toch'- (1a) ap. *flamear*. *Sólo en palabras compuestas*. cfr. ajtoch'-k'aak', ixtoch'-k'aak', toch'-k'aak'.

toch' (1b) nva4. *flameo, flameada (de la llama)*. u-toch' a' k'aak'-ej. la flameada del fuego. cfr. toch'b'aj (b). sin. jom (3a).

toch' k'aak' frnposd (nva4 of n1) *flameo de fuego, levantada de llama*.

toch'al part3. *flameado*.

toch'a'an part1. *flameado*.

toch'b'aj (a) vaf. *flamear la llama*. Tan-u-toch'-b'aj a' k'aak'-ej. Está flameando la llama del fuego. cfr. tochol.

toch'b'aj (b) nvaf. *flameada*. cfr. toch' (1b).

toch'b'ajkuntik caus2. *flamearlo*. toch'-b'aj-kun-t-ik > toch'b'ajtik (op). cfr. toch'ik.

toch'b'il part2. *flameado*.

toch'b'ol pas1. *flamearlo*.

toch'ik vtr. *flamearlo*. A' ik'-ej t-u-toch'-aj in-k'aak'. El aire flameó mi fuego. cfr. toch'b'ajkuntik, toch'k'esik.

toch'ik ub'aj vr. *flamearse*.

toch'k'aJal vi (celer). *flamearse*. cfr. toch'ol.

toch'-k'aak' cptap (ap & n1). *levantar llamas*. *No se usa ap sin objeto*. cfr. ajtoch'-k'aak', ixtoch'-k'aak'.

toch'k'esik caus1. *flamearlo*. cfr. toch'ik.

toch'k'otak adj3. *flameado, flameable*. sin. to'toch'kij.

toch'maj vprf. *lo ha flameado*.

toch'ol vi. *flamearse*. cfr. toch'b'aj, toch'k'aJal.

toch'paJal pas2. *flamearse*.



- TOJ (1)** Pt. *todavía*. cfr. ma' toj, mejen toj, mix toj, mo'nok toj.
- toj (1a)** adv. *todavía*. A'-loj k-u-tzik-b'al-t-ik to'on, ki-noolaj uch-ij mejen-o'on toj. Eso nos contaba hace tiempo nuestra abuela cuando estábamos chiquitos todavía. (1991.15.218-20). mejen toj u-näl-il. están pequeñas todavía las matas. (1991.21.89). (t-a') tiyeempoj b'a-je'-la'-ej ma' toj. (hace un año) en este tiempo, todavía no. (1991.24.121). Ma' toj tak. No ha venido todavía. (1979.11/31.45). Ma' wen-ek-en toj. No he dormido todavía. (1979.12/18.4e). cfr. ma' toj, mejen toj, mix toj, mo'nok toj.
- TOJ (2)** X. *echar*. cfr. ajtoJol, ajtool, ixtoJol, tojik, toJol (a) ff., tool (1).
- TOJ (3)** A. *recto*. cfr. totoj, tojtal, tutojil; k'ab'-toj, k'ab'-tojil, toj-päk'a'an ff., toj-toj ff., tz'ik tutojil.
- toj (3a)** radj, adv. *recto, franco, sincero*. winik jach toj, jach sas-il u-t'an. un hombre muy recto, muy claro sus palabras. A' tzik-b'al ti-ki-b'et-aj-ej jach toj. La plática que hicimos fue muy clara. cfr. totoj; k'ab'-toj, toj-toj. sin. tatz' (b).
- toj wa'an** frest (adj part1). *parado recto*. A' che'-ej toj wa'an. El palo está vertical, parado recto. (1992.7/27.41). rz. WA' (1).
- toj wa'ye'** fradv (adv loc). *recto aquí, recto para acá*. Jok'-es toj wa'ye'! ¡Sácalo recto aquí! Tal-es toj wa'yej. Tráelo recto aquí.
- tojil** n3d: *derecho, dirección, rectitud*. La'ayti' yan ti'ij u-toj-il tulakal. El tiene derecho de todo. Man-en in-tech t-u-toj-il. Pase usted a la derecha. Xen t-u-toj-il xäman. Andá a la dirección del norte. Man-en t-in-tzeel t-in-toj-il. Pasá a mi lado derecho. Tu'ux toj-il yan? ¿En qué dirección (línea) está? (1992.7/13.4). rz. TOJ (3). cfr. tutojil; k'ab'-tojil, tz'ik tutojil. sin. ruumb'oj (1a).
- tojil ajchi-k'in** frnposd (n3d of cptnadj). *dirección del poniente*. rcs. TOJ (3), CHIL (1). var. tojil chi-k'in.
- tojil ajla-k'in** frnposd (n3d of cptnadj). *dirección del oriente*. I ya kiw-ojel ke t-u-toj-il aj-la-k'in-ej k-u-jok'-ol a' k'in-ej. Y ya sabemos que en la dirección del oriente, sale el sol. (1992.7/13.11). rcs. TOJ (3), LA- (1). var. tojil la-k'in.
- tojil ajnojol** frnposd (n3d of nadj). *dirección del sur*. Xen t-u-toj-il aj-nojol. Anda en la dirección del sur. (1992.7/13.6). rz. TOJ (3). var. tojil nojol.
- tojil ajxäman** frnposd (n3d of nadj) *dirección del norte*. Tu'ux yan u-toj-il aj-xäm-an? ¿Dónde está la dirección del norte? rz. TOJ (3) var. tojil xäman.
- tojil chi-k'in** frnposd (n2b of cptnadj). *dirección de poniente*. rcs. TOJ (3), CHIL (1). cfr. tojil ajchik'in.
- tojil la-k'in** posdnpr (n3d of cptnadj). *dirección de oriente*. rcs. TOJ (3), LA- (1). cfr. tojil ajla-k'in.
- tojil nojol** frnposd (n3d of nadj) *dirección de sur*. Ki-b'en-il-ej ku-b'el t-u-toj-il nojol. Nuestro camino va en la dirección del sur. rz. TOJ (3). cfr. tojil ajnojol.
- tojil xäman** frnposd (n3d of nadj) *dirección de norte*. Tu'ux yan u-toj-il xäm-an? ¿Dónde está la dirección del norte? rz. TOJ (3). cfr. tojil ajxäman.
- tojkina'an** part1. *enderezado*. rz. TOJ (3).
- tojkinb'il (a)** pas1. *enderezarlo*. rz. TOJ (3).
- tojkinb'il (b)** part2. *enderezado*. rz. TOJ (3).
- tojkinmaj** vprf. *lo ha enderezado*. rz. TOJ (3).
- tojkinpaJal** pas2. *enderezarse*. rz. TOJ (3).
- tojkontik** caus2. *enderezarlo, alinear, surcarlo*. T-in-toj-kin-t-aj-oo'. Los enderecé. Tan-in-toj-kin-t-ik im-pak'. Estoy surcando mi siembra. rz. TOJ (3). sin. tätz'ik.
- tojkontik ub'aj** vr. *enderezarse*. rz. TOJ (3).
- toj-k'atik** cptvt (adv & vt). *preguntarlo directamente*. T-u-toj=k'at-aj waj jaj. Preguntó directo si es verdad. rcs. TOJ (3), K'AAT (1).
- tojlik** vt3. *expulsarlo, echarlo, arrearlo*. T-u-toj-l-aj t-a' meyaj-ej. Lo expulsó del trabajo. u-ka'aj u-toj-l-ej a' k'ek'en-ej. va a arrear el cerdo. 'vr. rz. TOJ (2).
- toJol (a)** nva2b. *echada*. A' toJ-ol men-n-b'-ij t-ix-ch'up-ej, t-u-k'oj-a'an-kun-t-es-aj. La echada que le hicieron a la mujer le enfermó. rz. TOJ (2).
- toJol (b)** vact2. *echar*. rz. TOJ (2). cfr. ajtoJol, ajtool, ixtoJol, tool (1).
- toJola'an** part1. *echado*. rz. TOJ (2).
- toJolb'il** part2. *echado*. rz. TOJ (2).
- toJolb'ol** pas1. *echarlo*. Tan-u-toJ-ol-b'-ol t-a' meyaj-ej. Lo están expulsando del trabajo. rz. TOJ (2).
- toJolil** ger. *en la echada*. Tan u-tool-il. Están en la echada. (1992.7/28.57). rz. TOJ (2).
- toJolmaj** vprf. *lo ha echado*. rz. TOJ (2).
- toJolpaJal** pas2. *echarse*. rz. TOJ (2).
- toj-päk'a'an** part1 (adv & part1). *surcado, sembrado recto, bien sembrado*. A-päk'-aj-al-ej toj=päk'-a'an. Tu siembra está bien surcada. rcs. TOJ (3), PÄK' (2).



toj-päk'ik cptvt (adv & vtr). *sembrarlo bien, sembrarlo recto*. rcs. TOJ (3), PÄK' (2). cfr. toj-päk'tik.

toj-päk'tik cptvt (adv & ap). *sembrarlo recto, surcarlo bien*. rcs. TOJ (3), PÄK' (2). cfr. toj-päk'ik.

tojtal vinco. *alinearse, enderezarse*. Toj-aj-ij. Se alineó. rz. TOJ (3).

toj-toj cptadj (redup). *muy recto*. Toj=toj a' b'ej-ey. *Muy recto es el camino*. 91993.2/4.80b). rz. TOJ (3). cfr. toj (3a).

toj'-oolal cptn6b (adj & n1). *contentamiento, bendición*. a' nuk-uch ko'lel-oo'-ej tulakal-oo'-ej k-u-na't-ik-oo' jach yan u-toj='o(o)-al kan D'yoos. *las grandes señoras, todas entienden, tienen mucho contentamiento con Dios*. (1991.23.118-20). i jach yan u-(toj)='ool-al-oo', *men D'yoos. y mucho tienen su bendición por Dios*. (1991.23.347). rcs. TOJ (3), OOL (1).

toj'-utzkina'an part1. *bien compuesto*. rcs. TOJ (3), UTZ (1).

TOK (1) T. *quitar*. 'vi. cfr. ajtok, ixtok.

tok (1a) ap. *quitar*. *Forma única*. cfr. ajtok, ixtok.

toka'an part1. *quitado*.

tokb'il part2. *quitado*.

tokb'ol pas1. *quitarlo*.

tokik vtr. *quitarlo*. Tan-in-tok-ik in-tzimin t-u-men ma' t-u-b'o'-t-aj ten. *Estoy quitándole mi caballo porque no me lo pagó*. Tan-in-tok-ik u-jan-al t-u-men ma' tan-uy-ub'-ik in-t'an. *Estoy quitándole su comida porque no me obedece*.

tokik ub'aj vr. *quitarse*. Tak u-mäch-ik-en-oo' i t-in-tok-aj in-b'aj. *Querían agarrarme y me quité de ellos*.

tokil ger. *en la quitada de*. Tan u-tok-il a' k'ek'en-ey. *Están en la quitada del cerdo*.

tokmaj vprf. *lo ha quitado*.

tokpaJal pas2. *quitarse*.

TOKSEL (1) N. *comida de frijol*.

toksel (1a) n1a. *comida de frijol. Hecho de pepita de calabaza molida con frijol ibe*.

TOK' (1) N, T. *sangrar*. 'vi, 'vi(celer). cfr. ajb'ox chin-tok', ajchäk chin-tok', ajtok'-yaj, chin-tok', b'ox chin-tok', chäk chin-tok', Chäk-maman-tok', chin-tok', ixtok'-yaj.

tok'-(1a) ap. *sangrar, punzar*. *Sólo en palabras compuestas*. cfr. ajtok'-yaj, ixtok'-yaj, tok'-yaj.

tok' (1b) n1a. *pedernal*. Natz' chi' a' ja'-ej t-u-käx-t-aj-oo', jum=p'e noj tun-ich-il tok'. *Cerca de la orilla del lago encontraron una gran piedra de pedernal*. (1992.3.67-68).

cfr. ajb'ox chin-tok', ajchäk chin-tok', chin-tok', b'ox chin-tok', chäk chin-tok', Chäk-maman-tok', chin-tok'.

tok'a'an part1. *sangrado*.

tok'b'il part2. *sangrado*.

tok'b'ol pas1. *sangrarlo*. Tan-u-tok'-b'-ol u-paal. *Están sangrando su hijo*.

tok'ik vtr. *sangrarlo, punzarlo*. Tan-u-tok'-ik u-pol ix-ch'up-ey. *Está sangrando la cabeza de la mujer*. cfr. tok'-yajtik.

tok'maj vprf. *lo ha sangrado*.

tok'paJal pas2. *sangrarse*.

tok'-yaj cptap (ap & n1). *sangrar, punzar (lit., punzar dolor)*. tok'=yaj-n-aj-ij. *sangró. u-ka'aj ti tok'=yaj. va a sangrar*. rz. YAJ (3). cfr. ajtok'-yaj, ixtok'-yaj.

tok'-yajil (a) cptap (ap & n3d). *sangrar, punzar (lit., punzar herida)*. u-ka'aj ti tok'=yaj-il. *va a sangrar*. rz. YAJ (3).

tok'-yajil (b) cptn1a (nva4 & n3d). *punzada, sangrada*. rz. YAJ (3).

tok'-yajtik cptvt (ap & n1). *sangrarlo*. rz. YAJ (3). cfr. tok'ik.

TOLOK (1) N. *yerba ixtoloc*. cfr. ajtolok, ixtolok.

tolok (1a) n2dii. *yerba ixtoloc*. rz. TOLOK (1). cfr. ixtolok.

tolok (1b) n2dii. *camaleón*. cfr. ajpäch, ajtolok.

TOMAS (1) N. (Esp Tomás). cfr. Max (1).

Tomas (1a) np. *Tomás*. cfr. Max (1).

TON (1) A. *macho*. cfr. ajton (a), ajton (b); ajton ch'iich' ff., ixton-tzimin, ton-tzimin, ton-xa'an.

ton (1a) radj. *macho. Requiere clasificador nominal menos en palabras compuestas*. cfr. ajton ff.; ixton-tzimin, ton-tzimin.

TONEL (1) N. (Esp tonel).

tonel (1a) n1a. *tonel*.

ton-tzimin cptn2bii (adj & n1). *palo huevo de caballo, palo cojón*. rz. TON (1). cfr. ixton-tzimin.

ton-xa'an cptn1aii (adj & n1). *guano macho*. cfr. xa'an (1a), ajton-xa'an.

TOP (1) T. *fregar*. 'vi, 'vi(celer). cfr. ajtop, ixtop.

top (1a) ap. *fregar. Forma única*. cfr. ajtop, ixtop.

topa'an part1. *fregado*.

topb'il part2. *fregado*.

topb'ol pas1. *fregarlo*.



- topik** vtr. *fregarlo, joderlo*. Tan-ki-top-ik aj-Josej. K-u-tz'ik to'on ta=k'in i ma' tan-ki-b'o'-t-ik. Estamos fregando a José. El nos da dinero y no le pagamos.
- topik ub'aj** vr. *fregarse*.
- topmaj** vprf. *lo ha fregado*.
- toppaJal** pas2. *fregarse*.
- TOP' (1)** Af, I, N, T. *flor*. cfr. ajtop', ajtop'saj, ixtop', ixtop'saj, to'top'kij, to'top'nak; ixnok'olil top', ixtop'-kaj, k'ab' top'.
- top' (1a)** n1a. *flor, bellota, espiga*. T-u-chi' aj-ch'o', k-u-ta-s-ik a' top'-ej. En la boca del ratón traía la flor. (1991.17.57-58). Chen t-u-mäch-aj a' top'-ej, i aj-ch'o'-ej b'in-ij. Sólo agarró la flor y el ratón se fue. (1991.17.66-67). K-u-jo'm-ol u-ch'iJ-il=k'o' a' kol-ej k-u-wach'-äl u-top'. Termina de candellear la milpa, revienta su flor. (1991.20.69-71). cfr. top'il, top'inkil; ixnok'olil top', ixtop'-kaj, k'ab' top', top'ensiinoj, top'näl, top'-kaj.
- top' (1b)** ap. *florear, florecer, reventar*. ya tan-u-top'. ya está floreando. top'-n-aj-ij. floreó. A' winik-ej tan-u-top'. El hombre está reventando (piedra). *Forma única*. cfr. ajtop', ixtop'.
- top'ensiinoj** frnposd (n1b of n1). *bellota de encino*.
- top'näl** frnposd (n1b of n1). *espiga de maíz, flor de maíz*.
- sin. yi'ij näl.
- top'al** part3. *reventado, brotado*. Top'-al uy-al ix-kax. Están reventando los pollitos.
- top'a'an** part1. *reventado, brotado*.
- top'b'aj** vaf. *reventarse, brotarse, florecer*. Tan-u-top'-b'aj a' tun-ich ti ki'aak'-ej. Está reventando la piedra que está en el fuego. cfr. top'ol.
- top'b'ajkuna'an** part1. *reventado*.
- top'b'ajkunb'il** part2. *reventado*.
- top'b'ajkunb'ul** pas1. *reventarlo*.
- top'b'ajkunmaj** vprf. *lo ha reventado*.
- top'b'ajkunpaJal** pas2. *reventarse*.
- top'b'ajkuntik** caus2. *reventarlo*. Chuj-u' a' tun-ich-ej t-u-men yan ki-top'-b'aj-kun-t-ik. Quemá la piedra porque tenemos que reventarlo. 'vr. cfr. top'ik.
- top'b'il** part2. *reventado, brotado*.
- top'b'ol** pas1. *reventarlo, brotarlo*.
- top'ik** vtr. *reventarlo, brotarlo*. cfr. top'b'ajkuntik, top'k'esik, top'sik.
- top'ik ub'aj** vr. *reventarse, brotarse*.
- top'il** n3d. *flor de*. cfr. top' (1a).
- top'il paaskwaj** frnposd (n3a of n1). *flor de pascua*.
- top'inkil** adj4e. *da flores, da flores todo el tiempo*. A' che'-ej top'-inkil. El palo (es de una especie que) da flores, siempre da flores. (1993.2/15.45). cfr. top' (1a).
- top'-kaj** cptn2bii (n1a & n1). *rosa de castilla (lit., flor de pueblo)*. rz. KAJ (1). cfr. ixtop'-kaj.
- top'k'ajal** vi(celer). *reventarse (de golpe)*. cfr. top'ol.
- top'k'esik** caus1 (celer). *reventarlo*. cfr. top'ik, top'sik.
- top'k'otak** adj3. *reventable, reventoso*. sin. to'top'kij.
- top'maj** vprf. *lo ha reventado, lo ha brotado*.
- top'ol** vir, vi. *reventarse de huevo, brotarse, nacer, parirse, reventarse*. Tan-u-top'-ol aj-kax-ej. Están reventando los pollitos. K-u-top'-ol u-yix nok'-ol-il a' xa'an-ej. Nace el gusano del guano. (1991.21.51). Top'-ij uy-al in-pek'. Nació la cría de mi perra. *Nacer en general (menos personas)*. cfr. top'b'aj, top'k'ajal, yantal (a).
- top'saj** ap2. *brotar, reventar*. cfr. ajtop'saj, ixtop'saj.
- top'säb'äl** pas1. *brotarlo, reventarlo*.
- top'säb'il** part2. *brotado, reventado*.
- top'säja'an** part1. *brotado, reventado*.
- top'sämaj** vprf. *lo ha brotado, lo ha reventado*.
- top'säpaJal** pas2. *brotarse, reventarse*.
- top'sik** caus1. *brotarlo, reventarlo*. Ix-kax-ej ma' ki', ma' tan-u-top'-s-ik a' je'-ej. La gallina no sirve, no revienta los huevos. cfr. top'ik, top'k'esik.
- top'sik ub'aj** vr. *brotarse, reventarse*.
- TORONJIL (1)** N. (Esp toronjil).
- toronjil (1a)** n1a. *toronjil. Cedronella mexicana*. lcs. *Mata cultivada. Las hojas sirven como especias. Medicinal para vómitos*.
- TOROONJAJ (1)** N. (Esp toronja). cfr. ixtoroonjaj.
- toroonjaj (1a)** n2bii. *toronja*. cfr. ixsiid'raj, ixtoroonjaj.
- TOS (1)** Af, T. *regar*. cfr. ajtos, ixtos, totoskij, totosnak, toos; ajtos-ja' (a), ajtos-ja' (b), ixtos-ja' (a), ixtos-ja' (b). sins. TÄX (1), TIX (1), TOX (1), WEJ (1).
- tos (1a)** ap. *regar, pringar*. Tan-u-tos a' ja'-ej. Está lloviznando el agua. cfr. ajtos, ixtos, toos; ajtos-ja' (a), ajtos-ja' (b), ixtos-ja' (a), ixtos-ja' (b), tos-ja' (a), tos-ja' (b).
- tosal** part3. *regado*.
- tosa'an** part1. *regado*.



- tosb'aj** vaf. *regarse*. Tan-u-tos-b'aj a' ta'an et a' ik'-ej. Está regándose la cal con el viento. cfr. *tosol*.
- tosb'ajkuntik** caus2. *rociarlo*. Yan ki-tos-b'aj-kun-t-ik a' päk'-aj-al-ej. Tenemos que rociar las siembras. *tosb'ajkuntik* > *tosb'ajtik* (op). cfr. *tosik*.
- tosb'il** part1. *regado*.
- tosb'ol** pas1. *regarlo*.
- tosik** vtr. *regarlo, rociarlo (cosa fina)*. cfr. *tosb'ajkuntik, tosk'esik*.
- tosik ub'aj** vr. *regarse*.
- tos-ja' (a)** cptn2dii (nag & n1). *llovizna*. A' tos=ja' lub'-ij-ej t-u-ch'ul-aj-en. La llovizna que cayó me mojó. rz. JA' (1). cfr. *tos* (1a); *ajtos-ja' (a), ixtos-ja' (a)*.
- tos-ja' (b)** cptap (ap & n1). *rociar agua, lloviznar*. rz. JA' (1). cfr. *tos* (1a); *ajtos-ja' (b), ixtos-ja' (b)*.
- tosk'ajal** vi(celer). *regarse (de golpe)*. cfr. *tosol*.
- tosk'esik** caus1 (celer). *regarlo, rociarlo*. cfr. *tosik*.
- tosk'otak** adj3. *lloviznoso, regándose (a cada rato)*. sin. *totoskij*.
- tosmaj** vprf. *lo ha regado*.
- tosol** vi. *regarse*. cfr. *tosb'aj, tosk'ajal*.
- tospaJal** pas2. *regarse*.
- TOT (1)** A. *tartajo*. cfr. *totot; ajtotot-t'an*.
- tot (1a)** radj. *tartajo*. A' winik-ej tot u-t'an. El hombre está tartajo. cfr. *totot; tot-tot*.
- tot ut'an** frest (adj n1b) *estar tartajo*. rz. T'ÄN (1).
- totkintik** caus2. *hacerlo tartajo*.
- totochkij** adj2. *pelable*. rz. TOCH (1). sin. *tochk'otak*.
- totochnak** part4. *pelándose*. rz. TOCH (1).
- totoj** adj (redup). *algo recto*. rz. TOJ (3) cfr. *toj* (3a).
- TOTOKK'EE' (1)** Af, N (onom). *cacaraquear*. 'adj2. cfr. TE'TERESK'EE' (1).
- totokk'ee' (1a)** nva1 (onom). *cacaraqueo de gallo*. Anuncio de una muerte que va a suceder cerca. cfr. *makat* (1a).
- totokk'ee' (1b)** vact (onom). *cacaraquear*. *totokk'ee'-n-aj-ij. cacaraqueó*. cfr. *totokk'ee'b'aj*.
- totokk'ee'b'aj** vaf. *cacaraquear*. cfr. *totokk'ee'*.
- totokk'ee'nak** part4. *cacaraqueando*. 'adj2.
- totokk'ee'tik** vt. *cacaraquearlo*.
- totoskij** adj2. *lloviznoso*. To-tos-kij a' ja'-ej i ma' tan-u-man. Está lloviznosa el agua y no pasa. rz. TOS (1). sin. *tosk'otak*.
- totosnak** part4. *lloviznando*. rz. TOS (1).
- totot** adj (redup). *algo tartajo*. rz. TOT (1). cfr. *tot* (1a); *ajtotot-t'an*.
- totoxkij** adj2. *regable*. rz. TOX (1). sin. *toxk'otak*.
- totoxnak** part4. *regable, regándose*. rz. TOX (1).
- tottal** vinco. *ponerse tartajo*.
- tot-tot** cptadj (redup). *muy tartajo*. cfr. *tot* (1a).
- TOX (1)** Af, T. *regar*. cfr. *ajtox, ajtoox, ixtox, ixtoox, totoxkij, totoxnak, toxol, toxpajal, toox*. sins. TÄX (1) TIX (1), TOS (1), WEJ (1), WEK (1).
- tox (1a)** ap. *regar*. Tan-u-tox a' ja'-ej. Está regando el agua (de lluvia fuerte). cfr. *ajtox, ixtox, toox*.
- tox (1b)** nva4. *fuentes*. cfr. *tox ja'*.
- tox ja'** frnpsod (nva4 of n1). *fuentes de agua*. Tu'ux yan u-tox a' ja'-ej? ¿Dónde está la fuente del agua?
- toxaJ** part3. *regado*.
- toxa'an** part1. *regado*.
- toxb'aj** vaf. *regarse*. cfr. *toxol*.
- toxb'il** part2. *regado*.
- toxb'ol** pas1. *regarlo*.
- toxik** vtr. *regarlo, echar líquido*. T-u-tox-aj a' ja' y-ok' a' pek'-ej. Regó el agua sobre el perro. cfr. *toxk'esik*. sins. *täxik, wekik*.
- toxik ub'aj** vr. *regarse*.
- toxk'ajal** vi(celer). *regarse, vaciarse (de golpe)*. cfr. *toxol*.
- toxk'esik** caus1. *regarlo*. cfr. *toxik*.
- toxk'otak** adj3. *regable, regando líquido a cada rato*. sin. *totoxkij*.
- toxmaj** vprf. *lo ha regado*.
- TOXOK' (1)** N. *palo toxoc*.
- toxok' (1a)** n1a. *palo toxoc*. *Caesalpinaceae. Caesalpinia vesicaria*. L. ap. *Árbol silvestre. Palo fino para horcones*.
- toxol** vi. *regarse*. rz. TOX (1). cfr. *toxb'aj, toxk'ajal*. sin. *taxäl*.
- toxpajal** pas2. *regarse*. rz. TOX (1).
- TOY (1)** N. *araña*. cfr. *ajtoy; ajwanch'i-ok-toy, aj'al-toy, al-toy, ix'al-toy, k'aan ajtoy, wanch'i-ok-toy*.
- toy (1a)** n2dii. *araña (en general)*. cfr. *ajtoy*.
- TO' (1)** T. *envolver*. 'vi(celer). cfr. *ajto', ajtoo', ixto', ixtoo', too', to'pajal; to'-pan*.



- to' (1a)** ap. *envolver*. cfr. ajto', ixto', too'; to'-pan.
- to'al** part3. *envuelto*.
- to'a'an** part1. *envuelto*.
- to'b'il** part2. *envuelto*.
- to'b'ol** pas1. *envolverlo*.
- to'ik** vtr. *envolverlo, enrollar*. Tan-in-to'-ik in-b'ooyoj. Estoy envolviendo mi bollo.
- to'ik ub'aj** vr. *envolverse*. A' winik-ej k-u-to'-ik u-b'aj et-el u-b'uuk. El hombre se envuelve con su sábana.
- to'il** ger. *en la envoltura*.
- to'maj** vprf. *lo ha envuelto*.
- to'och** adj4d. *áspero, roñoso, pelado*. Jach to'och in-kum-ej. Muy pelada está mi olla. rz. TOCH (1). to'och ~ to'to'och ~ to'to'ochkij. cfr. to'to'och, to'to'ochkij; to'och-to'och.
- to'ochb'aj** vaf. *empelotarse*.
- to'ochkina'an** part1. *asperosado*. rz. TOCH (1).
- to'ochkinb'il (a)** pas1. *asperosarlo*. rz. TOCH (1).
- to'ochkinb'il (b)** part2. *asperosado*. rz. TOCH (1).
- to'ochkinmaj** vprf. *lo ha asperosado*. rz. TOCH (1).
- to'ochkinpaJal** pas2. *asperosarse*. Tan-u-to'och-kin-p-aJ-al a' b'ej-ej. Están dejando asperoso el camino. rz. TOCH (1).
- to'ochkintik** caus2. *asperosarlo, hacerlo asperoso*. Chen tan-u-to'och-kin-t-ik a' che'-ej. Sólo está dejando asperosa la madera. rz. TOCH (1).
- to'ochkintik ub'aj** vr. *asperosarse*. rz. TOCH (1).
- to'ochtal** vinco. *asperosarse*. rz. TOCH (1).
- to'och-to'och** cptadj (redup). *muy áspero*. rz. TOCH (1). cfr. to'och.
- to'ol** vi. *envolverse*. To'-ij. Se envolvió. tan-u-to'-ol. se está envolviendo. 'vi(celer). rz. TO' (1).
- TO'OM (1)** N. *espina para punzar*. cfr. ajto'om, ixto'om.
- to'om (1a)** nva1, n1a. *espina para punzar, punzada*. Hecho de hueso de pescado especial de Belize. Usado para punzar lugares del cuerpo que tienen aire.
- to'om (1b)** vact. *punzar (con espina)*. cfr. ajto'om, ixto'om.
- to'oma'an** part1. *punzado*.
- to'omb'il** part2. *punzado*.
- to'omb'ol** pas1. *punzarlo*.
- to'ommaj** vprf. *lo ha punzado*.
- to'ompaJal** pas2. *punzarse*.
- to'omtik** vt. *punzarlo con espina*. A' winik-ej tan-u-to'om-t-ik uy-ätan. El hombre está punzando a su mujer.
- to'omtik ub'aj** vr. *punzarse*.
- to'on (a)** 1PL.prol. *nosotros (exclusivo)*. ich-il to'on. entre nosotros. I, to'on-ej ki-tuk-l-ik. Y nosotros lo pensamos. (1992.1.133). A' b'aat-ej ich-il to'on yan ti ki-toj-il. La hacha entre nosotros está en nuestra dirección. (1992.7/22.24). cfr. into'on.
- to'on (b)** 1PL.proOI. *a nosotros (exclusivo), para nosotros (exclusivo)*. I la'ayti' t-uy-a'al-aj to'on-ej. Y él nos dijo. (1992.1.23).
- to'one'ex (a)** 1PL.prol. *nosotros todos (inclusivo)*. cfr. int'o'one'ex.
- to'one'ex (b)** 1PL.proOI. *a nosotros todos (inclusivo)*.
- to'opaJal** pas2. *envolverse*. rz. TO' (1).
- to'-pan** cptap (ap & n1). *envolver pan*.
- to'toch'kij** adj2. *flameado, flameable*. rz. TOCH' (1). sin. to'och'otak.
- to'toch'nak** part4. *flameando, flameado*. rz. TOCH' (1).
- to'top'kij** adj2. *reventoso, quebrajoso*. rz. TOP' (1). sin. to'och'otak.
- to'top'nak** part4. *reventando*. rz. TOP' (1).
- to'to'och** adj4f. *áspero, despeltrado, despostillado, aterronado*. To'-to'och wab'in a' päk'-ej, ma'ki' t-inw-ich. Muy asperosa está la pared, no me gusta. To'-to'och u-chi' in-kum-ej. Muy despeltrada está la orilla de mi olla. Jach to'-to'och a' che'-ej. Está muy áspero el palo. to'to'och ~ to'och ~ to'to'ochkij. rz. TOCH (1). cfr. to'och, to'to'ochkij.
- to'to'ochkij** adj2. *chiboludo*. To'-to'och-kij u-pach a' 'ayim-ej. Chiboludo está la piel del lagarto. to'to'ochkij ~ to'to'och ~ to'och. rz. TOCH (1). cfr. to'och, to'to'och.
- to'to'ochnak** part4. *chiboludo, disparejo*. rz. TOCH (1).
- tooch** ap. *pelar*. rz. TOCH (1). cfr. ajtooch, ixtooch, to'och (1a).
- TOOK (1)** N. *quemada. Vocal larga en todas las formas*. cfr. ajtook, ixtook.
- took (1a)** nva1. *quemada (de milpa, sabana)*.
- took (1b)** vact. *quemar*. cfr. ajtook, ixtook.
- tooka'an** part1. *quemado*.
- tookb'il** part2. *quemado*.
- tookb'ol** pas1. *quemarlo*.



tookmaj vprf. *lo ha quemado.*

tookpaJal pas2. *quemarse.*

tootik vt. *quemarlo (milpa, sabana).* k-u-k'och-ol u-k'in, ke b'el-u-ka'aj u-took-t-oo' u-meyaj-oo'. llega el día que van a quemar su trabajo. (1991.19.13-14). K-u-jo'm-ol u-took-t-ik-oo' a' u-meyaj-oo'-ej. Después de quemar su trabajo. (1991.19.26). K-in-pul-ik a' k'aax-ej i k-in-took-t-ik. Tumbo el bosque y lo quemó. (1993.2/22.36). *Vocal larga en todas las formas.* sins. chujik, elsik.

tootik ub'aj vr. *quemarse.*

tool (1) vact. *echar.* rz. TOJ (2). cfr. toJol.

TOOL (2) N. *valor.* *Vocal larga en todas las formas.* cfr. ajk'at-tool, b'oon utool, k'at-tool.

tool (2a) nva1. *valor, precio.* Yan u-tool. Tiene valor. Tan-uy-em-el u-tool. Está abaratando. Nak'-ij u-tool. Subió su precio. B'a'ax mo'n-ok ma' ko'oj u-tool. Cosa menor, de poco valor. Sam-al in-tz'-ik tech u-tool. Mañana te doy el precio. (1980.7/29.7). *No se usa vact.* cfr. ajk'at-tool, b'oon utool, k'at-tool.

toola'an part1. *valorado.*

toolb'il part2. *valorado.*

toolb'ol pas1. *valorarlo, poner precio.*

toolmaj vprf. *lo ha valorado.*

toolpaJal pas2. *valorarse.*

tooltik vt. *valorarlo.* A' ju'um-ej tan-u-tool-t-ik d'iyes ketzal i miiyaj u-ka'aj u-tool-t-ej kiinsej. El libro cuesta diez quetzales y creo que va a costar quince. K-u-tool-t-ik ka' =p'e ta=k'in. Vale dos reales. *Vocal larga.*

tooltik ub'aj vr. *valorarse, ponerse precio.* A' winik-ej k-u-tool-t-ik ub'aj t-a' meyaj-ej. El hombre se valora en el trabajo.

Toonoj np. *diminutivo de 'Antooniyoj.* rz. 'ANTOONIYOJ (1). cfr. 'Antooniyoj (1a).

TOOREJ (1) N. (Esp torre).

toorej (1a) n1a. *torre.*

TOOROJ (1) N. (Esp toro).

tooroj (1a) n1a. *toro.* sin. ajton wakax.

toos ap. *regar, pringar.* rz. TOS (1). cfr. tos (1a).

toox ap. *regar.* Tan-u-toox a' ja'-ej. Está regando el agua (de lluvia fuerte). rz. TOX (1). cfr. ajtoox, ixtoox, tox (1a).

too' ap. *envolver.* Too'-n-aj-ij. En rollo. rz. TO' (1). cfr. ajtoo', ixtoo', to' (1a).

TRAPICH (1) N. (Esp trapiche).

trapich (1a) n1a. *trapiche.*

TRAAMPAJ (1) N. (Esp trampa).

traampaj (1a) n1a. *trampa (general).* cfr. lej (1b), chikeeroj (1a).

TRAANKAJ (1) N. (Esp tranca).

traankaj (1a) n1a. *tranca.* *Se usa contra la puerta de la casa por la noche.*

TRAASTOJ (1) N. (Esp trasto).

traastoj (1a) n1a. *trasto, traste.* B'in a' nuk-uch ko'lel-oo' uch-ij-ej ma' tan-u-män-ik-oo' u-nu'uk-ul u-traastoj-oo', t-u-kosiinaj. Dicen que las señoras grandes de antes no compraban sus cosas de cocina, sus trastes de la cocina. (1991.23.84-87).

TRENSUUD'AJ (1) A, N. (Esp trensuda). cfr. ixtrensuud'aj.

trensuud'aj (1a) adj, nadj2cia. *trenzuda, mujer trenzada.* cfr. ixtrensuud'aj.

TRENSUUD'OJ (1) A, N. (Esp trenzudo). cfr. ajtrensuud'oj.

trensuud'oj (1a) adj, nadj2cia. *trenzudo, hombre trenzudo.* cfr. ajtrensuud'oj.

TRES (1) Num. (Esp tres). cfr. las-tres. sin. OX- (1).

tres (1a) num. *tres.* cfr. las-tres.

Tres Nasiyon topo. *Tres Naciones. Playa y aldea. Vea mapa. Fundado por tres familias de San José (las familias Kumul, Yajkab', y Sakal).*

TREESEJ (1) Num. (Esp trece).

treesej (1a) num. *trece.* sin. 'ox-lajun-.

TREEYNTAJ (1) Num. (Esp treinta). cfr. treeyntay-'uunoj.

treeyntaj (1a) num. *treinta.* cfr. treentay-'uunoj.

treeyntay-'uunoj cptnum (num & num). *treinta y uno.* rz. TREENTAJ (1).

TRINCHEERAJ (1) N. (Esp trinchera).

trincheeraj (1a) n1a. *trinchera.* A'-lo' triincheraj ti'ij u-chuj-b'-ul ta'an. Eso es trinchera para quemar cal. 3-4 metros en diametro y 2-3 metros de altura. *Se ponen las piedras encima.*

TRIIGOJ (1) N. (Esp trigo).

triigoj (1a) n1a. *trigo.*

TROKOPAS (1) N. *brecha. Origen no conocido.*

trokopas (1a) n1a. *brecha.* Yan ki-jol-ik jum=p'e trokopas wa'yej y-ok' ma' ki-sät-ik tu'ux lub'-ij a' p'is-ej. Tenemos que abrir una brecha aquí para que no perdamos donde cayó la medida.



TRUUMPOJ (1) N. (Esp trompo).

truumpoj (1a) n1a. *trompo*. A' truumpoj-ej, t'a't'ara'at uy-ok'ot. El trompo muy de lado baila.

-tu cln. *ser vivo*. Yan a-joch-ik u-kuch ox=tu tzimin. Tienes que tapiscar la carga de tres bestias. (1993.2/2.54). Y-ok'-ol a' witz-ej k-u-xoob' jun=tu keej. Sobre el cerro silba un venado. (1993.2/17.59). tuul > tuu > tu (op). rz. -TUUL (2). cfr. -tuul (2a).

TUB' (1) I. *olvidar*. cfr. ajtub'saj, ixtub'saj, tub'säb'äl ff.; tub'al ti'ij, tub'ul ti'ij.

tub'al ti'ij frest (part3 proOI). *estar olvidado*. cfr. ti'ij (1c).

tub'ala'an nr (prep-3A-part1). *atrás de (protección de)*. Ko'ox ki-muk-u' ki-b'aj t-u-b'al-a'an a' witz-ej. Vamos a escondernos atrás del cerro. Ko'ox t-u-b'al-a'an a' che'-ej y-ok' ma' ki-chu'l-ul. Vamos atrás del palo para que no nos mojemos. A' nok'-ej xit'-i' t-u-b'al-a'an a' ik'-ej. La tela, extendela como protección al viento. rcs. TI' (2), B'ÄL (1). cfr. b'ala'an.

tub'aak' prep, nr. *alrededor, la vuelta, en la vuelta*. T-u-b'aak' a' ja'-ej jach yan kan. En la vuelta, alrededor del lago hay mucha culebra. rcs. TI' (2), B'AAK' (1). sin. tujaal.

tub'etaj d'iyes jaab' fradv (vt num n1). *hace diez años*. T-u-b'et-aj d'iyes jaab' in-män-ä' in-wakax. Hace diez años que compré mi ganado. rz. B'ET (1). cfr. b'etik; tuchukb'esaj d'iyes jaab'.

tub'saj ap2. *olvidarse*. rz. TUB' (1). cfr. ajtub'saj, ixtub'saj.

tub'säb'äl pas1. *olvidarlo*. A' winik-ej ka'ax motz-in-b'-ij, ma' tan-u-tub'-sä-b'-äl. El hombre, aunque fue odiado, no lo olvidan. rz. TUB' (1).

tub'säb'il part2. *olvidado*. rz. TUB' (1).

tub'säja'an part1. *olvidado*. rz. TUB' (1).

tub'sämaj vprf. *lo ha olvidado*. rz. TUB' (1).

tub'säpaJal pas2. *olvidarse*. rz. TUB' (1).

tub'sik caus1. *olvidarlo*. I ma' tun-tub'-s-ik-oo'. Y no lo olvidan. (1991.23.207). Ya, uch-ij-ej, tan-u-tub'-s-ik a' mak-oo'-e(j). Ya de antes, lo están olvidando la gente. (1991.23.214-15).

tub'sik ub'aj vr. *olvidarse*. A' winik-ej sat-al uy-ool. Ma' uy-ojel u-k'ab'a'. Tun-tub'-s-ik ub'aj. El hombre está loco. No sabe su nombre. Está olvidándose de todo.

tub'ul ti'ij frvi (vir & proOI). *olvidarse, olvidar*. Tan-u-tub'-ul ten. Se me está olvidando. Tub'-ij ten. Se me olvidó. Tub'-ij ti'ij-oo'. Se les olvidó a ellos. Tub'-oo' ti'ij. Se les olvidó a ellos. ma' tub'-uk ten. no se me ha olvidado. Tak

b'a-je'-la'-ej ma' tub'-uk ten. Hasta ahora no se me ha olvidado. (1991.15.223-24). Aj-Jwan-ej tan-u-sut-k'-aJ-al t-u-men tub'-ij u-maskab'. Juan está regresando porque se le olvidó su machete. (1992.6/18.19c). rz. TUB' (1).

TUCH- (1) X. (*señalar*). *Sólo se usa en palabras compuestas*. cfr. TÄCH (1), TUCH'- (2); tuch-k'ä', tuch-k'ä'tik.

TUCH (2) N. *ombligo*. cfr. taab' tuch, taab' utuch.

tuch (2a) n1b. *ombligo, molleja*. U-tuch aj-kax in-k'a't-ij. La molleja de la gallina es que quiero. cfr. taab' tuch, taab' utuch.

tuch ajkax frnposd (n1b of n2). *molleja de gallina*. rz. KAX (1).

tuchawakil frprep, nr (prep-3A-n3d). *a lo largo*. T-u-chawak-il a' naj-ej i pach-il yan. A lo largo de la casa y por detrás está. rcs. TI' (2), CHAWAK (1).

tuchi' prep, nr (prep-3A-n1a). *a la orilla*. T-u-chi' yan. Está en la orilla. t-u-chi' a' ja' kab'-al-ej. en la orilla de la laguna abajo. A' kaaroy-ej tzel-a'an t-u-chi' a' b'ej-ej. El carro está de lado en la orilla de la calle. (1992.7/17.16). rcs. TI' (2), CHI' (1). cfr. chi' (1a).

tuch-k'ä' cptap (X & n1). *señalar con el dedo*. rz. TUCH- (1). sins. täch-k'ä', tuch'-k'ä'.

tuch-k'ä'tik cptvt (X & n1). *señalarlo con el dedo*. rcs. TUCH (1), K'Ä' (1). sins. täch-k'ä'tik, tich-k'ä'tik.

tuchukb'esaj d'iyes jaab' frvt (caus1 num n1). *cumplió diez años*. A' paal-ej t-u-chuk-b'-es-aj d'iyes jaab'. El niño cumplió diez años. Tan-u-chuk-b'-es-ik d'iyes jaab'. Está cumpliendo diez años. rz. CHUK (1). cfr. chukb'esik; tub'etaj d'iyes jaab'.

TUCH' (1) N. *planta de sonaja*. cfr. ixtuch'.

tuch' (1a) n2dii. *planta de sonaja*. cfr. ixtuch' (1a).

TUCH'- (2) X. (*señalar*). *Sólo se usa en palabras compuestas*. cfr. TÄCH (1), TUCH- (1); ajtuch'-k'ä', tuch'-k'ä', tuch'-k'ä'tik.

tuch'-k'ä' cptap (X & n1). *señalar con el dedo*. tuch'-k'ä' > tuch'-k'ää' (op, esp / _#). cfr. ajtuch'-k'ä'. sins. täch-k'ä', tuch-k'ä'.

tuch'-k'ä'tik cptvt (X & n1). *señalarlo con el dedo*. rz. K'Ä' (1). cfr. täch-k'ä'tik, tuch-k'ä'tik.

tujajil adv, nr (prep-3A-n3d). *de veras, seguramente*. t-u-men uy-ojel ke la'ayti' u-si'p-il t-u-jaj-il a' tuny-aal-b'-ä(l) ti'ij-ej. porque sabe que es su delito de veras lo que estaba diciéndole a él. (1991.15.114-16). y-ok' aw-il-ik ke ten-ej



- t-u-jaj-il jach in-k'a't-eech. para que veas que yo de veras te quiero mucho. (1991.17.13-14). t-u-jaj-il te' jäw-a'an a' kim-en-ej, ich uy-otoch a' rey-ej. es cierto allí estaba acostada la muerta dentro de la casa del rey. (1991.17.200-01). Pwes tan-in-tzik-b'a(l)-t-ik, y-ok'-ol uy-u'y-ik a' mak-oo'-ej la' k'in (t-)inw-il-aj-ej, jach t-u-jaj-il. Pues, lo estoy contando para que oiga la gente el tiempo que vi, muy de veras. (1991.23.143-46). rcs. TI' (2), JAJ (1). cfr. jajil (a).
- tujaal** nr (prep-3A-n1). *alrededor, por la orilla*. B'in-eeen tulakal t-u-jaal a' ja'-ej. Fui por toda la orilla del lago. rcs. TI' (2), JAAL (1). sin. tub'aak'.
- tujunal** adv, nr (prep-3A-n6). *solo, sólo, a solas*. B'in-eeen t-in-jun-al. Fui solo. Kun-eeen t-in-jun-al. Me quedé a solas. P'at-eeen t-in-jun-al. Me quede solo. P'at-eech t-a-jun-al. Quedaste solo. P'at-ij t-u-jun-al. Se quedó solo. T-u-täka'-t-aj-ech ti'ij u-wen-el t-u-jun-al. Te mandó para que duerma solo. (1980.8/3.17). Ti-ki-jun-al b'in-o'on. Solo fuimos. T-u-jun-al(-oo') b'in-oo'. Fueron solos. T-a-jun-al-e'ex yan-e'ex? ¿Ustedes están solas? rcs. TI' (2), JUN (1). cfr. -junal, tinjunal, tajunal.
- TUK (1)** X. *pensar*. cfr. ajtukul, ixtukul, tuklik ff.
- tuka'-pach** cptadv (prep-3A-num & n1). *de regreso otra vez*. ka' ka' =b'in-oo' t-u-ka' =pach. entonces se fueron otra vez de regreso. (1991.24.445). rcs. TI' (2), KA' (2). sin. tuka'-sut.
- tuka'-sut** cptadv (prep-3A-num & nva). *de regreso otra vez*. y-ok' ma' in-tal t-u-ka' =sut. para no venir otra vez. (1991.5.14). rcs. TI' (2), KA' (2), SUT (2). cfr. ka'-sut. sin. tuka'-pach.
- tuka'-teen** cptadv (prep-3A-num & cln). *otra vez*. rcs. TI' (2), KA' (2). sins. tuka'-tuun, tuka'-ye'.
- tuka'-tuun** cptadv (prep-3A-num & cln). *otra vez*. rcs. TI' (2), KA' (2), TUN (2). cfr. -tuun (1). sins. tuka'-teen, tuka'-ye'.
- tuka'-yej** cptadv (prep-3A-num & X). *otra vez*. A' yaj-il-ej jeb'-ij t-u-ka' =yej. La herida se abrió otra vez. rcs. TI' (2), KA' (2), -YE' (1). cfr. tuka'-ye'.
- tuka'-ye'** cptadv (prep-3A-num & X). *otra vez*. Ka' tak-ech t-u-ka' =ye'. Qué vengas otra vez. B'et-ej t-u-ka' =ye'! ¡Hágalo otra vez, repítalo! A' yaj-il-ej jeb'-ij t-u-ka' =yej. La herida se abrió otra vez. ka' sut-k'-aj-eeen t-u-ka' =ye'. entonces regresé otra vez. then I returned again. (1991.2.45). Mix tz'eek t-in-tuk-l-aj ke u-chun a' che'-ej pat-al u-wa'-tal t-u-ka' =ye'. No pensé un poco que el tronco del palo podía pararse otra vez. (1991.10.70-71). Aa ya tan-u-yaab'-tal-oo' t-u-ka'-ye'. Ah, ya están volviéndose muchos otra vez. (1991.24.428). rcs. TI' (2), KA' (2), -YE' (1). var. tuka'-yej. sin. tuka'-teen, tuka'-tuun.
- TUKI' (1)** N. *sincuya*.
- tuki' (1a)** n1a. *sincuya*. Annonaceae. *Annona* sp. ap. *Árbol cultivado. Tiene una fruta grande, amarilla. Su cáscara es como piña pero suave. No está considerado un tipo de anona ('oop).*
- tuklik** vt3. *pensarlo*. T-in-tuk-l-aj ke la'ayti' i ma' lay-i'ij. Pensé que era él y no era. Je'-wal=ki-chuk-ik a' b'a'ax ki-tuk-l-ik-e'. Tal vez alcanzamos lo que estamos pensando. K-u-tuk-l-ik ich u-b'aj. Piensa en su mente, dentro de sí mismo. In-ten-ej mix tz'eek kun-aj-eeen in-tuk-l-aj ke a' che'-ej yan jum=p'eel u-motz. Yo, ni un poquito me puse a pensar que el palo tenía una raíz. (1991.10.60-62). I, to'on-ej ki-tuk-l-ik t-u-men a'-lo' ma' ti-kiw-il-a' chen ki-tuk-l-ik. Y nosotros lo pensamos, porque eso no lo vimos, sólo lo pensamos. (1992.1.133-35). Ma' tan-tuk-l-ik mix=b'a'al. No estás pensando nada. (1980.7/17.9). 'vr. rz. TUK (1). cfr. tukul.
- tuklik b'ix** frvt (vt adv). *tantearlo, pensar como*. Tan-in-tuk-l-ik b'ix kim-b'el im-b'et-ej. Estoy tanteando, pensando como lo voy a hacer. ten-ej jach tan-in-tuk-l-ik b'ix k-im-b'el im-b'et-ej. yo estoy pensando mucho como voy a hacerlo. (1992.2.42-43). rz. TUK (1).
- tuklik b'oon** frvt (vt adv). *calcularlo*. Tan-in-tuk-l-ik b'oon ta=k'in yan ten. Estoy calculando, pensando cuánto dinero tengo. rcs. TUK (1), B'OON (2).
- tukul (a)** nva2b. *pensamiento, imaginación, pesar*. u-tuk-ul a' winik je'-lo'. la imaginación, el pensamiento del hombre ese. Ma'lo t-in-tuk-ul ka' u-b'et-ej. Está bueno en mi pensamiento que lo haga. (1993.3/2.51). Tan-in-tz'ik t-u-tuk-ul ka' u-b'et-ej. Estoy poniéndolo en su pensamiento que lo haga. (1993.3/2.56). Yan tuk-ul ti'ij. Tiene pesar. *Pesar es una enfermedad de niños causado por falta de atención y cariño*. rz. TUK (1). cfr. ixtupuj.
- tukul (b)** vact. *pensar*. Tech-ej, jach k'as a-tuk-ul. Tú, muy mal piensas. Jach k-u-tuk-ul. Mucho piensas. A' mak-ej k-u-k'as=tuk-ul t-u-men k-u-tuk-l-ik ke jach uy-ojel i jach noj-och. La persona piensa mal porque piensa que sabe todo y que es muy grande. T-u-tz'aj u-b'aj ti tuk-ul. Se puso a pensar. (1979.11/21.1). tuk-ul-n-aj-eeen. pensé. rz. TUK (1). cfr. ajtukul, ixtukul, tukulnaja'an.
- tukula'an** part1. *pensado, ha sido pensado*. rz. TUK (1).
- tukulb'il** part2. *pensado*. rz. TUK (1).
- tukulb'ul** pas1. *pensarlo*. rz. TUK (1).
- tukulmaj** vprf. *lo ha pensado*. rz. TUK (1).
- tukulnaja'an** part1b. *ha pensado, ha sido pensador*. tuk-ul-n-aj-a'an-en. he pensado, he sido pensador. (1980.8/9.4b). rz. TUK (1). cfr. tukul (b).



tukulpaJal pas2. *pensarse*. rz. TUK (1).

tukuuch loc, nr (prep-3A-n1a). *en su lugar*. A' naj-ej tan-u-men-b'-el t-u-kuuch(-il) a' lub'-ij-ej. La casa la están haciendo en el lugar de la que se cayó. rcs. TI' (2), KUUCH (2).

tukuuchil adv, nr (prep-3A-n3). *en su lugar*. Ma' a-pek-s-ik-e'ex a' kuch-ej, p'ät-e'ex t-u-kuuch-il. No muevan la carga, dejénlo en su lugar. rcs. TI' (2), KUUCH (2).

TUK' (1) N. *palma cocoyol*. cfr. ajk'än tuk', ajsäk tuk', ajsus-tuk', k'än tuk, nek' tuk', säk tuk', sus-tuk'.

tuk' (1a) n1a. *palma cocoyol, coyol. Arecaceae. Acrocomia mexicana*. Karw. lcs, ap. u-noy tuk'. la carne de cocoyol. *Palma. Se hace conservas con la carnaza. Se come su cohollo. Tipos nombrado por el color de su carnaza o porque su carnaza sale fácilmente de la semilla (sus-tuk')*. cfr. ajk'än tuk', ajsäk tuk', ajsus-tuk', k'än tuk, nek' tuk', säk tuk, sus-tuk'.

TUK' (2) Af, T. *quebrar*. cfr. ajtuk', ajtuuk', ixtuk', ixtuuk', tu'tuk'kij, tu'tuk'nak, tuuk'. sin. KÄCH (1).

tuk' (2a) ap. *quebrar*. cfr. ajtuk', ixtuk', tuuk'.

tuk'al part3. *quebrado*.

tuk'a'an part1. *quebrado*.

tuk'b'aj vaf. *quebrarse*. A' che'-ej tan-u-tuk'-b'aj. El palo está quebrándose. cfr. tuk'ul.

tuk'b'il part2. *quebrado*.

tuk'b'ul pas1. *quebrarlo*.

tuk'ik vtr. *quebrarlo, troncharlo*. A' paal-oo'-ej tan-u-tuk'-ik-oo' u-k'ab' a' top'-ej. Los niños están quebrando las ramas de la flor. cfr. tuk'k'esik. sin. kächik.

tuk'ik ub'aj vr. *quebrarse (solo)*.

tuk'k'adal vi (celer). *quebrarse*. A' che'-ej tan-u-tuk'-k'-aJ-al. El palo se está quebrando. (1992.6/11.26). cfr. tuk'ul.

tuk'k'esik caus1 (celer). *quebrarlo*. cfr. tuk'ik.

tuk'k'utak adj3. *quebrajoso*. sin. tu'tuk'kij.

tuk'maj vprf. *lo ha quebrado*.

tuk'paJal pas2. *quebrarse*.

tuk'ul vi. *quebrarse*. cfr. tuk'b'aj, tuk'k'adal.

TUK'UU' (1) Af, N (onom). *hipo*. cfr. ajtuk'uu', ixtuk'uu'.

tuk'uu' (1a) nva1 (onom). *hipo*.

tuk'uu' (1b) vact (onom). *tener hipo*. Ya tan-u-tuk'uu' a' k'oj-a'an-ej, b'el u-ka'aj ti kim-il. Ya tiene hipo el enfermo, es que ya va a morir. cfr. ajtuk'uu', ixtuk'uu'.

tuk'uu'b'aj vaf. *tener hipo*.

tuk'uu'kij adj2. *estar con hipo*.

tuk'uu'nak part4. *teniendo hipo*.

TUL (1) A, Af, T. *llenar*. 'vi(celer). cfr. ajtul, ajtuul, ixtul, ixtuul, tula'an, tulb'aj ff., tulik, tulik ub'aj, tulkintik, tulmaj ff., tulul, tutul ff., tuul (1); ajtul-ch'in, ixtul-ch'in, jun-tul-k'oochtik, tul-ch'in (a) ff., tul-k'ooch (a) ff., -tul-meek', tul-tul.

tul (1a) ap. *llenar*. cfr. ajtul, ixtul, tuul (1).

tul (1b) radj. *lleno*. in-kum-ej tul. mi olla está llena. aj-tul kum. la olla llena. tul et-el ix-chu'-chum. llena de granos. uy-icham-ej t-u-tz'aj jum=p'e noj kum, ti k'aak' tul et-e(l) 'aseeytej. su esposo puso una gran olla en el fuego, lleno con aceite. (1991.17.235-37). Tul wal a' u-ja' tu'ux yan-oo'? ¿Tal vez está lleno de agua donde están? (1991.24.184). cfr. tutul; ajtul-ch'in, ixtul-ch'in, tul etel graanoj, tul-ch'in (a) ff., tul-k'ooch (a) ff., tul-tuk, tuul-k'ooch, tuul-meek' tuul-k'ooch, tuul-meek'.

tul etel graanoj fradj (adj prep n1). *granoso, lleno de granos*. Uy-ich a' winik-ej tul et-el graanoj. La cara del hombre está llena de granos. rz. ET (1).

TULAKAL (1) A. *todo. Probablemente complejo históricamente (t-u-lak-al)*. cfr. tulaakal, tuulakal; ti'ij tulakal, ti'ij tulakal jaab'.

tulakal (1a) cuant, adj. *todo, todos*. Tulakal (mak) y-ok'-ol=ka' ki-ka'aj ti kim-il. Toda la gente del mundo vamos a morir. B'oon tulakal? ¿Cuánto es todo? B'oon u-tool tulakal? ¿Cuánto es el precio de todo? Yan tulakal ba'ax ki-k'a't-ij. Tenemos todas las cosas que queremos. tulakal a' yan tech-ej. todo de lo que tienes. vars. tulaakal, tuulakal. cfr. ti'ij tulakal jaab'.

tulakal (1b) pro. *todo*. Tulakal jok'-ij ten ma'lo'. Todo me salió bien. T-in-jan-t-aj tulakal. Comí todo. cfr. ti'ij tulakal.

tulakal a' k'inej fradv (adj DET n1-TOP). *todo el día*. rcs. A' (1), K'IN (1).

tulakal jaab' fradv (adj n1). *todos los años*. Tulakal jaab' t-u-b'et-aj. Todos los años lo hizo. Tulakal jaab' k-u-b'et-ik ja'. Todos los años hace lluvia.

tulakal k'in fradv (adv n1) *todos los días, de día en día*. Tulakal k'in k-u-jok'-ol. Todos los días sale. (1991.15.5). A' winik-ej kux-l-aj-oo', i k-u-tzik-b'al-oo' tulakal k'in, et-el uy-ätan. El hombre, vivieron, y platicaban todos los días (él) con su esposa. (1991.17.26-29). k-uy-il-ik tulakal k'in, k-uy-il-ik uy-ich uy-ätan. Ve, todös los días (acariciaba) la cara de su mujer. (1991.17.47-48). Tulakal k'in a' muchilaj-oo' je'-lo', yan



u-täk'-ik mak t-u-chun a' che'-oo'-ej. Todos los días, esas bolsas, tiene que pegarlas uno al tronco de los árboles. (1991.22.112-14). cfr. tulakal k'inoo'.

tulakal k'inoo' fradv (adj n1[PL]). *todos los días*. rz. K'IN (1). cfr. tulakal k'in.

tula'an part1. *llenado*. rz. TUL (1).

tulaakal cuant, adj. *todo, todos*. rz. TULAKAL (1). cfr. tulakal (1a).

tulaak' prep (prep-3A-n1). *ajeno, de otro*. A' b'aat-ej t-u-laak' mak. Ma' in-ti'-a'al-i'ij. La hacha es de otra persona. No es mía. rcs. TI' (2), LAAK' (1).

tulaak' kaj frprep (prep n1). *forastero, de otro pueblo*. A' winik-ej t-u-laak' kaj. El hombre es de otro pueblo. rcs. TI' (2), LAAK' (1), KAJ (1).

tulaak' pak frprep (prep n1). *otra vez*. T-inw-a'l-aj tech ma' a-tal. I jo'm-ij a-tal t-u-laak' pak. Te dije que no vengas. Y ya acabás de venir otra vez. rcs. TI' (2), LAAK' (1), PAK (2). cfr. laak' pak.

tulb'aj vaf. *llenarse*. rz. TUL (1). cfr. tultal, tu'lul.

tulb'il part2. *llenado, lleno*. rz. TUL (1).

tulb'ul pas1. *llenarlo*. rz. TUL (1).

tul-ch'in (a) cptap (A & ap). *empujar*. tul-ch'in > tul-ch'iin (op, esp / __#). var. tul-ch'iin. cfr. ch'in (1a); ajtul-ch'in, ixtul-ch'in. sin. len-ch'in (a).

tul-ch'in (b) cptnva (adv & T) *empujón*. tul-ch'in > tul-ch'iin (op, esp / __#). sin. len-ch'in (b).

tul-ch'ina'an part1. *empujado*. rz. CH'IN (1).

tul-ch'inb'il (a) pas1. *empujarlo*. rz. CH'IN (1).

tul-ch'inb'il (b) part2. *empujado*. rz. CH'IN (1).

tul-ch'inmaj vprf. *lo ha empujado*. rz. CH'IN (1).

tul-ch'inpajal pas2. *empujarse*. rz. CH'IN (1).

tul-ch'intik vt. *empujarlo*. Tan-u-tul=ch'i(i)n-t-ik a' tun-ich-ej. Está empujando la piedra. tul-ch'in > tul-ch'iin (op, esp / __#). rz. CH'IN (1). sin. len-ch'intik.

tul-ch'intik ub'aj vr. *empujarse*. rz. CH'IN (1).

tul-ch'iin cptap (adv & ap). *empujar*. rz. CH'IN (1). cfr. tul-ch'in (a).

tulik vtr. *llenarlo, inundarlo*. A' ja'-ej t-u-tul-aj inw-otoch. El agua llenó mi casa. Tul-u' ma'lo' 'aastaj ka' wek-ek! ¡Llenálo bien hasta que se riege! Ka' t-u-tul-aj et-e(l) ja'. Entonces lo llenó con agua. (1991.18.45). I nak'-ij a' noj-och winik-ej u-tul-u' u-kum. Y el señor subió a llenar su olla. (1992.1.94-95). rz. TUL (1). cfr. tulkintik.

tulik ub'aj vr. *llenarse*. rz. TUL (1).

TULIS (1) A. *entero*. Posiblemente derivado con -is.

tulis (1a) adj. *entero*. A' nuk-uch näl jach ma'lo' ii ma'an u-jol=xux-il, ma' jat-al u-ni' tak a' jolo'och-ej, tulis. El maíz grande es muy bueno, no tiene picaduras, no está rota, la punta, hasta la tusa está entera. (1991.20.127-130). 'adj(redup); cfr. tulis-tulis.

tulisaja'an part1a. *ha sido entero*.

tuliskuna'an part1. *hecho entero*.

tuliskunb'il part2. *hecho entero*.

tuliskunb'ul pas1. *hacerlo entero*.

tuliskunmaj vprf. *lo ha hecho entero*.

tuliskuntik caus2. *hacerlo entero*. 'pas2.

tuliskuntik ub'aj vr. *hacerse entero*.

tulistal vinco. *ponerse entero*.

tulis-tulis cptadj (redup). *muy entero*. cfr. tulis (1a).

TULIX (1) N. *aguja del diablo*. cfr. ajtulix; ajb'ox tulix, ajchäk tulix, ajmejen tulix, ajpepem tulix, ajsäk tulix, b'ox tulix, chäk tulix, mejen tulix, pepem tulix, säk tulix.

tulix (1a) n2dii. *aguja del diablo*. cfr. ajtulix.

tulkintik caus2. *llenarlo*. rz. TUL (1). cfr. tulik.

tul-k'ooch (a) cptnva (adv & nva1). *carga sobre el hombro*.

-tul-k'ooch (b) cptcln (adv & nva1). *carga sobre el hombro*. Tal-es ten jun=tul=k'ooch si'. Tráeme una carga de leña en el hombro.

tul-k'ooch (c) cptvact (adv & vact). *cargar en su hombro*.

tul-k'oochtik cptvt (adv & vt). *cargarlo en su hombro*. Tan-in-tul=k'o(o)ch-t-ik in-kuch. Estoy cargando en mi(s) hombro(s) mi carga. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. rz. K'OOCH (1). cfr. jun-tul-k'oochtik.

tulmaj vprf. *lo ha llenado*. rz. TUL (1).

-tul-meek' cptcln (adj & cln). *brazado*. A'-la' ma'lo', tikin, jach t-u-p'is, jun=tul=meek' u-chun. Este es bueno, está seco, muy a la medida, de una brazada de tronco. (1991.12.26-28). Tan-im-b'i-s-ik ka'=tul=meek' si'. Estoy llevando dos brazadas de leña. rz. TUL (1). cfr. -meek' (1c).

tulpajal pas2. *llenarse*. rz. TUL (1).

tultal vinco. *llenarse*. rz. TUL (1). cfr. tulb'aj, tu'lul.

tul-tul cptadj (redup). *muy lleno*. cfr. tul (1b).



tulul vi. llenarse. 'vi(celer). rz. TUL (1). cfr. tu'lul.

TULUM (1) N. trampa de piedras. Tal vez derivado con -Vn (n5d).

tulum (1a) n1a. trampa de piedras para peces. Hecho en forma de U. Después que entran los peces, se tapa la entrada.

tumen conj, nr (prep-3A-nva). porque, por eso, puesto que. Tal-*een* t-u-men t-u-t'än-aj-en-oo'. Vine porque me llamaron. t-u-men yan jun=tuul im-paal k'oj-a'an. porque tengo un hijo enfermo. (1991.1.15). t-u-men ma' tan-ki-b'el ti meyaj. Por eso no vamos a trabajar. (1991.6.21). Ka'n-a'an ix-ch'up-*ej* b'ay käl-a'an-*ej*, t-u-men uch-*ij* tun muk-a'an ich a' muk-nal-*ej*. Está cansada la mujer, como que está bola, porque hace mucho tiempo que estaba enterrada dentro de la tumba. (1991.17.116-18). tumen > men (op). rcs. Tl' (2), MEEN (1). cfr. men (c). sin. poorkej (1a).

tun- (1) DUR/3A. aspecto durativo (tercera persona). wa'an a' chäm-ach-*ej* tun-tz'ik u-jan-al u-b'a'al=che'-oo'. está parado el viejito dando su comida de los animales. (1991.15.84-85). Te' yan-i'ij tun-chul u-k'ik'-el. Allí está escurriendo su sangre. (1991.15.93-94). t-u-men uy-*ojel* ke la'ayti' u-si'p-il t-u-jaj-il a' tuny-aal-b'-ä(l) ti'ij-*ej*. porque sabe que es su delito, es cierto lo que le estaban diciendo a él. (1991.15.114-16). rz. TAAN (1). cfr. tan-, tuny-, u- (a).

TUN (2) Pt. entonces. cfr. -tuun (1); b'ix tun, ja'lakij waj tun, ma' tun, ma'ak tun, tuka'-tuun.

tun (2a) adv. entonces, pues. Ma' tun. No pues. B'ix tun? ¿Cómo pues? Ko'on tun! ¡Ven pues! B'a'ax uch-*ij* tun? ¿Qué sucedió entonces? Jach uch-*(ij)* tun b'in-*ej* jaal b'in jum=p'e noj kaj-*ej*, käj-a'an b'in jun=tuul winik. Hace mucho tiempo pues, dicen, a la orilla de un gran pueblo, dicen, que vivía un hombre. (1991.12.4-6). k-im-mäch-ik tun-*ej*. lo agarró entonces. (1991.14.49). Ka'n-a'an ix-ch'up-*ej* b'ay käl-a'an-*ej*, t-u-men uch-*ij* tun muk-a'an ich a' muk-nal-*ej*. Está cansada la mujer, como que está bola, porque hace mucho tiempo, estaba enterrada dentro de la tumba. (1991.17.116-18). li a' k'u=naj tun-*ej*, jeb'-a'an. Y, la iglesia entonces, estaba abierta. (1991.23.322-23). Ba'ax uch-*ij* tun? ¿Qué sucedió entonces? cfr. b'ix tun, ja'lakij waj tun, ma' tun, ma'ak tun.

TUN (3) N. piedra. cfr. tunich; ajchäk-tun-p'irich, ajchichich tunich, ajch'och'-tunich, ajpechek tunich, 'ak-tun, chäk-tun-p'irich, chal-tun, chichich tunich, ch'ich'il-tun, ch'in-tunich, ch'in-tunichtik, ch'och'-tunich, jab'en-tun, k'ul-tun, noj tunich, no-xi' tunich, Säk-tunich, xixil tunich, yum-tun.

tunich n7. piedra. tun-ich ti'ij u-nutz'-b'-ul k'aak'. piedra para hacer fuego (pedernal). A' winik-*ej* näk-l-aj-*ij* y-ok' jun=kuul tun-ich. El hombre se sentó sobre una piedra. (1991.17.126-27). Wa a-k'a't-*ij-*ej** k-in-ta-s-ik tech jun=kuul tun-ich. Si quieres, te traigo una piedra. (1991.17.153-54). yan ki-b'et-ik, jun=tuul tzimin, u-jel-in-t-*ej* ka'ax b'i-tun-ich. tenemos que hacer un caballo para reponerlo, aunque sea de piedra. (1992.3.61-64). rz. TUN (3). cfr. ajchichich tunich, ajch'och'-tunich, ajpechek tunich, chichich tunich, ch'in-tunich, ch'in-tunichtik, ch'och'-tunich, noj tunich, no-xi' tunich, Säk-tunich, xixil tunich.

tunichil n3a, n3b. pedregal, pedregoso. Te'-lo' yan a' tun-ich-il-*ej*. Allí está el pedregal. Ma' pat-al-im-paak-t-ik a' lu'um je'-la'. Jach yan u-tun-ich-il. No puedo limpiar la tierra esta. Está muy pedregoso. rz. TUN (3).

tunichil keej frnposd (n3 of n1). piedra de venado, virtud de venado. Cuando el venado muere la piedra sale de la nariz o la vomita. Si el cazador lo mira, obtiene una suerte para seguir tirando. rz. TUN (3).

Tunichil Kompaad'rejoo' topo (n3a of n1). Piedras de los Compadres. Playa con dos piedras. Vea mapa. Dos compadres tuvieron sexo allí y se convirtieron en piedras.

tuni' prep, nr (prep-3A-n1) a la punta, en la punta. rcs. Tl' (2), Nl' (1). cfr. ti' (2a), ni' (1a).

tuntik vt. probarlo, saborearlo. rz. TUUN (2). cfr. tuuntik.

tuny- DUR/3A. aspecto durativo (tercera persona). Tuny-il-ik a' pek'-*ej*. Está mirando al perro. t-u-men uy-*ojel* ke la'ayti' u-si'p-il t-u-jaj-il a' tuny-aal-b'-ä(l) ti'ij-*ej*. porque sabe que es su delito, es verdad lo que le estaban diciendo a él. (1991.15.114-16). taan-uy > tuny (op). Forma prevocálica. rz. TAAN (1). cfr. tan- (a), tun- (1), u- (a).

TUP (1) N. arete.

tup (1a) n1a. arete. A' tup-*ej* ch'uy-a'an t-u-xikin ix-ch'up-*ej*. El arete está colgado en la oreja de la mujer. (1992.7/23.45).

TUP (2) Af, T. apagar. cfr. ajtup, ajtuup, ixtup, ixtuup, tupal ff., tupul, tutupkij, tutupnak, tu'pal, tu'pul, tuup; chuuk tu'pal, kuuch xot'al tu'pal, tup-k'aak', tu'pal uxot'a'anil.

tup (2a) ap. apagar, borrar. cfr. ajtup, ixtup, tuup; tup-k'aak'.

tupach prep, nr (prep-3A-n1). atrás, por la espalda. i b'in-*een* t-u-pach. y fui atrás. (1991.2.31). tzay-*een* t-u-pach. lo seguí (seguí atrás). (1991.2.32). Tzay-*een* t-u-pach. Seguí atrás. tun-jok'-ol u-k'ik'-el t-u-pach. la sangre está saliendo de su espalda. (1991.12.117). ka' t-u-wäl-aj a' k'ewel t-u-pach-*ej*. y tendió la piel en su espalda. (1991.13.104).



- k-u-yaab'-tal mak t-u-pach. mucha gente viene atrás. (1991.23.175). rcs. TI' (1), PACH (1). cfr. pach (1b), pachil; manäl tupach, t'an k'as tupach.
- tupal** part3. *apagado*. rz. TUP (2). cfr. tu'pal.
- tupa'an** part2. *apagado*. rz. TUP (2).
- tupb'aj** vaf. *apagarse*. rz. TUP (2). cfr. tupul.
- tupb'il** part2. *apagado*. rz. TUP (2).
- tupb'ul** pas1. *apagarlo*. rz. TUP (2).
- tupik** vtr. *apagarlo, borrarlo, extinguirlo, tacharlo*. Tan-u-tup-ik u-tz'iib'-a'an-il a' ju'um-ej. Está borrando lo escrito del papel. K-u-jo'om-ol a' paay=chi'-ej k-u-tup-ik-oo'. Después del rezo la apagan. (1991.23.312-13). rz. TUP (2). cfr. tupk'esik.
- tupk'ajal** vi (celer). *apagarse*. rz. TUP (2). cfr. tu'pul.
- tup-k'aak'** cptap (ap & n1). *apagar fuego*. rz. TUP (2).
- tupk'esik** caus1. *apagarlo*. rz. TUP (2). cfr. tupik.
- tupk'utak** adj3. *apagándose a cada rato*. rz. TUP (2). sin. tutupkij.
- tuppaJal** pas2. *apagarse*. rz. TUP (2).
- TUPUJ (1)** N. *flor de muerto*. cfr. ixtupuj.
- tupul** vi. *apagarse*. rz. TUP (2). cfr. tupb'aj, tu'pul.
- TUP' (1)** Af, I, T. *reventar*. cfr. ajtup', ajtup'saj, ajtuup', ixtup', ixtup'saj, ixtuup', tup'k'ajal ff., tu'tup'kij, tu'tup'nak, tuup'.
- tup' (1a)** ap. *reventar*. cfr. ajtup', ixtup', tup'saj, tuup'.
- tup'al** part3. *reventado*.
- tup'a'an** part1. *reventado*.
- tup'b'aj** vaf. *reventarse*. cfr. tup'ul.
- tup'b'il** part2. *reventado*.
- tup'b'ul** pas1. *reventarlo*.
- tup'ik** vtr. *reventarlo*. A' paal-ej tan-u-tup'-ik u-muchiilaj-il a' ik'-ej. El niño está reventando las bolsas de aire. cfr. tup'k'esik, tup'sik.
- tup'ik ub'aj** vprf. *reventarse*.
- tup'irich-ni'** prep, nr (prep-3A-cptn1b). *a la mera punta, en la mera punta*. Nak'-en tak t-u-p'irich=ni' a' che'-ej aw-em-es a' k'u'-ej. Sube a la mera punta del palo para bajar el nido. t-u-p'irich=ni' a' witz-ej. a la mera punta del cerro. rz. P'IRICH (1). cfr. p'irich-ni'.
- tup'k'ajal** vi (celer). *reventarse*. rz. TUP' (1). cfr. tup'ul.
- tup'k'esik** caus1 (celer). *reventarlo*. rz. TUP' (1). cfr. tup'ik, tup'sik.
- tup'k'utak** adj3. *reventoso*. rz. TUP' (1). sin. tu'tup'kij.
- tup'maj** vprf. *lo ha reventado*. rz. TUP' (1).
- tup'paJal** pas2. *reventarse*. rz. TUP' (1).
- tup'saj** ap2. *reventar*. rz. TUP' (1). cfr. ajtup'saj, ixtup'saj, tup' (1a), tuup'.
- tup'säb'äl** pas1. *reventarlo*. rz. TUP' (1).
- tup'säb'il** part1. *reventado*. rz. TUP' (1).
- tup'säja'an** part1. *reventado*. rz. TUP' (1).
- tup'sämaj** vprf. *lo ha reventado*. rz. TUP' (1).
- tup'säpaJal** pas2. *reventarse*. rz. TUP' (1).
- tup'sik** caus1. *reventarlo*. A' paal-ej tan-u-tup'-s-ik u-b'ejiigaj-ej. El niño está reventando su vejiga. rz. TUP' (1). cfr. tup'ik, tup'k'esik.
- tup'sik ub'aj** vr. *reventarse*. rz. TUP' (1).
- tup'ul** vi. *reventarse*. Tup'-ij. Se reventó. rz. TUP' (1). cfr. tup'b'aj, tup'k'ajal.
- TURIISTAJ (1)** A, N. (Esp turista). cfr. ajturiistaj, ixturiistaj.
- turiistaj (1a)** adj, n2ciib. *turista (sin especificar sexo)*. cfr. ajtuuristaj, ixturiistaj.
- TUS (1)** A, N. *mentira*. cfr. ajtus (1), ixtus (1), tusil (a) ff.; ajtusil-winik, ajtus-kiyep, ixtus-pel, tus-kiyep (a), tus-kiyep (b), tus-pel.
- tus (1a)** n1a, nva1b. *mentira*. a' tus-ej ma' ki'. la mentira no sirve. Chen u-tus i ma'an mix u-sum-il, jal=k'ä' u-man-äl. Sólo su mentira y no tiene ni su mecate, suelto anda. (1991.24.271-72).
- tus (1b)** vact. *mentir*. U-t'an a'-winik-ej ma' ki', k-u-tus. La palabra del hombre no es buena, el mente. B'i=k'in wal u-jo'm-ol a-tus? ¿Cuándo acabarás de mentir? Jach aw-ojel tus. Mucho sabes mentir. *Forma única*. cfr. ajtus (1), ixtus (1).
- tus (1c)** adj. *falso, mentiroso*. Ma' tus-i'ij. Jach jaj. No es falso, es muy cierto. a'-loj tus. eso es falso. aj-tus t'an. la palabra falsa.
- No usan formas reduplicadas*. cfr. ajtus (1), ixtus (1), tusil; ajtus-kiyep, ixtus-pel, tus-kiyep (a), tus-kiyep (b).
- TUS (2)** Af. *ahogo*. cfr. ixtusb'ajil, tusb'aj (2a) ff., tutusnak.
- TUS (3)** Af, P, T. *estibar*. 'vi(celer). cfr. ajtus (2) ajtuus, ixtus (2), ixtuus, TÄS (1), tusa'an, tusb'aj (1), tusb'il ff., tusik, tusik ub'aj, tuskintik, tsmaj, tuspaJal, tustal, tusul, tutuskij, tuus (a) ff.; ajtusb'il-che', ajtus-che', tusb'il-che', tus-che' (a), tus-che' (b). sin. TZ'ÄP (1).



tus (3a) ap. *estibar*. *Vocal corta en palabras compuestas*. cfr. *ajtus*, *ixtus*, *tuus* (a); *ajtus-che'*, *tus-che'* (a).

tusal part3. *estibado*. rz. TUS (3).

tusa'an part1. *estibado*. rz. TUS (3).

tusb'aj (1) vaf. *estibarse*. rz. TUS (3). cfr. *tustal*, *tusul*.

tusb'aj (2a) vaf. *fatigarse*. rz. TUS (2).

tusb'aj (2b) nvaf. *fatiga*, *acesido*. rz. TUS (2). cfr. *ixtusb'ajil*, *tusb'ajil*.

tusb'aja'an part1. *ha sido fatigado*. rz. TUS (2). cfr. *tusb'ajkuna'an*, *tusb'ajnaja'an*.

tusb'ajil n2bii/3d. *fatiga*, *ahogo*, *acesido*. rz. TUS (2). cfr. *ixtusb'ajil*, *tusb'aj* (2b).

tusb'ajkuna'an part1. *fatigado*. rz. TUS (2). var. *tusb'aja'an*.

tusb'ajkunb'il part2. *fatigado*. rz. TUS (2).

tusb'ajkunb'ul pas1. *fatigarlo*. rz. TUS (2).

tusb'ajkunmaj vprf. *lo ha fatigado*. rz. TUS (2).

tusb'ajkuntik caus2. *ponerlo fatigado*. 'pas2. *tus-b'aj-kun-t-ik* > *tusb'ajtik* (op). rz. TUS (2).

tusb'ajkuntik ub'aj vr. *fatigarse*. rz. TUS (2).

tusb'ajnaja'an part1b. *ha sido fatigado*. rz. TUS (2). cfr. *tusb'aja'an*.

tusb'il part2. *estibado*. rz. TUS (3). cfr. *ajtusb'il-che'*, *tusb'il-che'*.

tusb'il-che' cptn2dii (part2 & n1). *palos estibados*, *tapesco*, *cama*. U-kuuch inw-en-el-ej *tus-b'i(l)=che'*. El lugar donde duermo es de palos estibados. A' *makan-ej*, *tus-b'i(l)=che'* *tu'ux k-u-b'el u-lik'-es mak a'ixi'im-ej*. La troja, *tapesco* donde uno va a guardar el maíz. (1991.20.121-23). A' *tus-b'il=che'-ej tul et-elixi'im*. El *tapesco* está lleno de maíz. rcs. TUS (3), CHE' (1). cfr. *ajtusb'il-che'*, *tus-che'*.

tusb'ul pas1. *estibarlo*. rz. TUS (3).

tus-che' (a) cptap (ap & n1). *estibar madera*. *Ap mejor con objeto incorporado*. rcs. TUS (3), CHE' (1). cfr. *ajtus-che'*.

tus-che' (b) cptn1a (T & n1). *cama de madera unida*, *estiba de madera*, *tapesco*, *cerco*. a' *tus=che'-ej*. la *cama*. *Cama hecha de madera estibada sobre cuatro o seis horquetas*. rcs. TUS (2), CHE' (1). cfr. *tusb'il-che'*.

tuseeb'al adv, nr (prep-3A-n6a). *pronto*, *rápido*, *en seguida*. A-seb'il *ko'ox*, *tumen yan-ki-k'och-ol t-u-seeb'-al*.

Apúrate, vamos, porque tenemos que llegar pronto. T-u-seeb'-al *k-u-man-äl a' k'in-ej*. Pronto pasa el día. Yan *u-pek-s-ik t-u-seeb'-al*. Tiene que moverlo pronto. *Ko't-en wa'yej t-u-seeb'-al*. Ven acá pronto. Ma' *pat-al in-k'och-ol t-u-seeb'-al*. No puedo llegar ligero. (1979.11/14.10b). *Ko'ox t-u-seeb'-al et-el a' taab'-ej*. Vamos ligero con la sal. (1980.7/11.39). rcs. TI' (2), SEEB' (1). cfr. *k'ab'eet tuseeb'al*.

tusik vtr. *estibarlo*, *ordenarlo*. Yan *u-tus-ik mak a' nuk-uch näl je'-lo'-ej y-ok' a' makan b'i-che'*. Uno tiene que entrojear esas mazorcas grandes sobre la troja de madera. (1991.20.134-35). rz. TUS (3). cfr. *täsik*, *tuskintik*. sin. *tz'äpik* (a).

tusik ub'aj vr. *estibarse*. rz. TUS (3).

tusil (a) n3d. *mentira*. A-t'an-ej *jach tus-il*. Tu palabra, *plática* es pura *mentira*. A' *tus-il-ej jach k'as*. La *mentira* es muy fea. *La'ayti'*, a' *t-uy-a'l-aj-ej chen tus-il*. Él, lo que dijo es pura *mentira*. (1980.7/9.75). rz. TUS (1).

tusil- (b) adj4a. *mentiroso*. *En palabras compuestas*. rz. TUS (1). cfr. *ajtusil-winik*.

tusina'an part1. *engañado*. rz. TUS (1).

tusinb'il (a) pas1. *engañarlo*. Wa *t-inw-a'l-aj-ej t-u-men tus-im-b'-een*. Si lo dije, fue porque me *engañaron*. (1993.3/3.14). rz. TUS (1).

tusinb'il (b) part2. *engañado*. rz. TUS (1).

tusinmaj vprf. *lo ha engañado*. rz. TUS (1).

tusintik vt. *engañarlo*, *mentirlo*. K-a-tus-in-t-ik *mak*. Tú *mientes a la gente*. 'pas2. rz. TUS (1).

tusintik ub'aj vr. *engañarse*. T-in-tus-in-t-aj *im-b'aj*. Me *engañé yo mismo*. rz. TUS (1).

tuskintik caus2. *estibarlo*. rz. TUS (3). cfr. *tusik*.

tus-kiyep (a) cptadj (adj & n1). *plantista*, *fachoso*. A'-winik-ej *jach tus=kiyep*. El *hombre* es muy *fachoso*. *aj-tus=kiyep winik-ej*. el *hombre fachoso*. rz. TUS (1). cfr. *ajtus-kiyep*.

tus-kiyep (b) cptnadj2ciia (adj & n1). *plantista*. A' *tus=kiyep-ej*, *b'i-sä-b'-ij ak'ä'*. El *plantista*, lo *llevaron* *anoche*. rz. TUS (1). cfr. *ajtus-kiyep*, *tus-pel*.

tusmaj vprf. *lo ha estibado*. rz. TUS (3).

tuspajal pas2. *estibarse*. rz. TUS (3).

TUSPAANAJ (1) N. (Esp *tuspana*?). cfr. *ixtuspaanaj*.

tuspaanaj (1a) n2bii. *jocote tuspana*. cfr. *ab'äl* (1a), *ixtuspaanaj*.

tus-pel (a) cptadj (adj & n1). *plantista (mujer)*. *Jach tus=pel-ech*. Eres muy *plantista*. *Jach tus=pel ix-ch'up-ej*.



Es muy plantista la mujer. *Nadj requiere ix-*. rz. TUS (1).
cfr. *ixtus-pel*, *tus-kiyep*.

tus-pel (b) cptnadj2ciiā (adj & n1). *plantista (mujer)*. rz.
TUS (1). cfr. *ixtus-pel*.

tustal vp. *estibarse*. rz. TUS (3). cfr. *tusb'aj*, *tusul*.

tusul vi. *estibarse*. 'vi(celer). rz. TUS (3).

tutojil nr (prep-3A-n3d). *recto, en su dirección, fiijo, en su puesto*. Xen t-u-toj-il a' b'ej-ey. Ma' a-ch'i'ik u-xa'ay. Wa ma', ma' tan-a-b'el ti k'och-ol. Anda recto al camino. No vayas a coger la horqueta. Si no, no vas a llegar. In-ka'aj in-jok'-es a' b'ej-ey t-u-toj-il San B'eniitoj. Voy a sacar el camino recto (con dirección) a San Benito. Aj-Kortes-ey, b'in-ij wa tal-ij t-u-toj-il Gwatemaalaj. Cortés, se fue o vino en la dirección de Guatemala. (1992.3.47-49). I ya kiw-ojel ke t-u-toj-il aj-la=k'in-ey k-u-jok'-ol a' k'in-ey. Y ya sabemos que en la dirección del oriente sale el sol. (1992.7/13.11). rcs. TI' (2), TOJ (2). cfr. *tz'ik tutojil*.

tutul adj (redup). *medio lleno*. rz. TUL (1). cfr. *tul* (1b).

tutulkiy adj2. *lleno*. rz. TUL (1).

tutulnak part4. *llenándose*. rz. TUL (1).

tutupkiy adj2. *apagado*. rz. TUP (2). sin. *tupk'utak*.

tutupnak part4. *apagándose*. rz. TUP (2).

tutuskiy adj2. *estibado*. Tu-tus-kij u-tun-ich-il a' witz-ey. Está estibada el pedregal del cerro. 'part4. rz. TUS (3).

tutusnak part4. *fatigado*. 'adj2. rz. TUS (2).

TUTU' (1) N. *caracol jute*. cfr. *ajtutu'*.

tutu' (1a) n2dii. *caracol jute*. cfr. *ajtutu'*, *t'ot' (1a)*.

TUTZ (1) N. *palma corozo*. cfr. *tutzil*; *ajk'än tutz*, *ajsäk tutz*, *k'än tutz*, *k'o' tutz*, *nek' tutz*, *säk tutz*.

tutz (1a) n1a. *palma corozo, manaca*. *Arecaceae*. *Orbignya cohune, Schellea lundelli*. lcs, ap. Ya wo-wol-nak u-nek' a' tutz-ey. Ya está redondeando la semilla del corozo. (1993.2/8.74). *Palma silvestre*. *Su fruta es comida de tepezcuintle y cotuza. Señal de tierra buena. Tipos nombrado por el color de la carnaza de la semilla. La fruta es comestible. Se usa para techos si no hay guano. También sacan su aceite*. cfr. *tutzil*; *ajk'än tutz*, *ajsäk tutz*, *jab'en-tun*, *k'än tutz*, *k'o' tutz*, *nek' tutz*, *säk tutz*.

tutzeel prep, nr (prep-3A-n1). *a la par de, al lado de*. T-u-tzeel in-kik-ey inw-ätan-ey mas ix-nuk. A la par de mi hermana, mi esposa está más vieja. (1980.5/27.43). rcs. TI' (2), TZEEL (1).

tutzil n3b. *corozal*. rz. TUTZ (1)

TUTZ' (1) Af, P, T. *empujar*. cfr. *ajtutz'*, *ajtuutz'*, *ixtutz'*, *tutz'paJal ff.*, *tu'tutz'kiy ff.*, *tuutz' (a)*, *tuutz' (b)*; *ajtutz'-chem*.

tutz' (1a) ap. *empujar*. cfr. *ajtutz'*, *ixtutz'*, *tuutz' (a)*; *ajtutz'-chem*.

tutz'al part3. *salido (cosa larga)*. *Tutz'-al a' chem-ey*. Está salida la canoa.

tutz'a'an part1. *empujado*.

tutz'b'aj vaf. *estirarse*. cfr. *tutz'tal*, *tutz'ul*.

tutz'b'il part2. *empujado*.

tutz'b'ul pas1. *empujarlo*.

tutz'ik vtr. *empujarlo*. a' suku'un-tzil-ey t-u-tutz'-aj u-chem-ey ka' kap-ij ti b'a'te'. el hermano empujó su canoa y empezó a bogar. (1991.13.144-46). I ka' t-u-tutz'-aj-oo' jum=p'e mo'n-ok chem. Y cuando empujaron una canoa pequeña. (1992.1.54). *Tutz'-u' ten u-laak' tz'eek*. Empújame otro poco (de palo). (1992.7/27.7). *Refiere al movimiento de cosas largas*. cfr. *tutz'k'esik*. sin. *pitz'ik*.

tutz'ik ub'aj vr. *empujarse*.

tutz'k'aJal vi(celer). *salirse (de golpe)*. *De cosas largas sobre el agua*. cfr. *tutz'ul*.

tutz'k'esik caus1 (celer). *empujarlo (cosa larga sobre agua)*. cfr. *tutz'ik*.

tutz'k'utak adj3. *saliendo (varias veces), estirándose (varias veces)*. rz. TUTZ' (1).

tutz'maj vprf. *lo ha empujado*.

tutz'ok prep, nr (prep-3A-n1). *al final, en la terminación*. t-u-tz'ok a' b'ej-ey, te' tz'o'k-ij a' meyaj-i'ij-ey. al fin del camino, allí se terminó el trabajo. rcs. TI' (2), TZ'OK (1).

tutz'paJal pas2. *empujarse*. rz. TUTZ' (1).

tutz'tal vp. *echarse, quedarse echado, estirarse*. Jach ki' t-aw-ich a-tutz'-tal t-a' k'aan-ey. Mucho te gusta estar echado en la hamaca. (1992.7/22.64). A' pek'-ej k-u-tutz'-tal tu'ux k-u-man-äl mak. El perro se echa donde uno pasa. (1992.7/22.65). rz. TUTZ' (1). cf *tutz'b'aj*, *tutz'ul*.

tutz'uk adj1b. *ovalado*. A' kamut-ey tutz'-uk. El camote está ovalado. (1992.7/22.62). A' je'-ej tutz'-uk. El huevo es ovalado. (1992.7/27.4). rz. TUTZ' (1). cfr. *tu'tutz'uk*; *tutz'uk-tutz'uk*.

tutz'ukintik caus2. *ovalarlo*. rz. TUTZ' (1).

tutz'uktal vp. *ovalarse, quedarse ovalado*. rz. TUTZ' (1).

tutz'uk-tutz'uk cptadj (redup). *muy ovalado*. cfr. *tutz'uk*.

tutz'ul vi. *salirse (cosas largas sobre el agua)*. Tan-u-tutz'-ul a' chem-ey. La canoa está saliendo. (1992.7/27.5). rz. TUTZ' (1). cfr. *tutz'b'aj*, *tutz'tal*, *tutz'k'aJal*.



- TUWAAYAJ (1)** N. (Esp toalla).
- tuwaayaj (1a)** n1a. *toalla*.
- TUX (1)** N. *hoyuelo*.
- tux (1a)** n1a. *hoyuelo*. u-tux ix-ch'up-ej. el hoyuelo de la mujer.
- TUX (2)** X. (*maíz, árbol*). *Tal vez igual a TUX (1)*. cfr. ajk'ele'-tux, ajsäk-tux, ixsäk-tux, ixsäk-tux ix'i'im, k'ele'-tux, säk-tux.
- TUX (3)** N. *pava*. cfr. *ixtux*.
- tuyetel** nr (prep-3A-prep). *con él, con ella, con ello*. b'el in-ka'a(j) ti muk-b'-ul ket t-aw-et-el. me van a enterrar junto tí. (1991.17.12). rcs. TI' (2), ET (1). cfr. etel, tawetel, tikiwetel, tinwetel, yetel; ket tuyetel.
- tuyich** frprep (prep-3A-n1). *a su vista*. rcs. TI' (2), ICH (1). cfr. ki' tuyich.
- tuyo'lal** nr (prep-3A-prep). *por causa de, por su culpa, por*. T-uy-o'-l-al aj-Jwan-ej ma' t-in-tz'on-aj a' keej-ej. Por la culpa de Juan no tiré el venado. T-in-tz'on-aj a' keej-ej t-uy-o'-l-al aj-Jwan. Tiré el venado por Juan. rcs. TI' (2), OK' (1). cfr. yok' (b), yok'olal (a), yo'lal (a).
- TU' (1)** A. *podrido*. 'adj(redup). cfr. tu'tal; ajtu'-sinik, ajtu'-wi'is, tu'-sinik, tu'-tu', tu'-wi'is.
- tu' (1a)** radj. *podrido, apestoso*. Tu' u-b'ok. Apestoso es su olor, apesta. Winik, jach tu' u-b'ok a' b'äk'-ej. Hombre, cómo hiede esta carne. 'adj(redup). cfr. ajtu'-sinik, tu'-sinik, tu'-tu'.
- tu' ub'ok** frest (adj n1b) *apesta (lit., está apestoso su olor)*. rz. B'OK (1).
- tu'-b'okkintik** cpt caus2 (adj & n1). *darle mal olor*. A' k'in-ej tan-u-tu' =b'ok-kin-t-ik a' b'äk'-ej. El sol está dándole mal olor a la carne. rz. B'OK (1).
- tu'kina'an** part1. *podrido*.
- tu'kinb'il (a)** pas1. *podrirlo*.
- tu'kinb'il (b)** part2. *podrido*.
- tu'kinmaj** vprf. *lo ha podrido*.
- tu'kintik** caus2. *podrirlo*. Tan-u-tu'-kin-t-ik a' ma'lo'-ej. Está pudriendo lo bueno. 'pas2.
- tu'kintik ub'aj** vr. *podrirse*.
- tu'lal** part3. *llenado*. rz. TUL (1).
- tu'lul** vi. *llenarse*. Tan-u-tu'l-ul u-jaal a' ja'-ej. La orilla del lago se está llenando, subiéndose. Jach tu'l-ij. Rebozó, llené demasiado. Tan-u-tu'l-ul a' riioy-ej. El río está creciendo. lx-k'ok'-och, je'-lo', k-u-kap-äl ti polok-tal, ti polok-tal, 'aastaj u-tu'l-ul tulakal u-koj et-el, ix'i'im. Esos cachitos comienzan a engruesar, hasta que se llene todos los granos con maíz. (1991.20.74-77). Te' k-(u-b'el)-u-joch-oo'-i'ij, tulakal k'in, 'aastaj u-tu'l-ul a' noj muchiilaj-ej. Allí lo van a echar, todos los días, hasta que se llene la gran bolsa. (1991.22.288-90). Tan-u-tu'l-ul luunaj. Está llenando la luna. (1993.2/24.23). rz. TUL (1). cfr. tulb'aj, tulta!, tulul.
- tu'pal** part3. *apagado*. rz. TUP (2). cfr. tupal; chuuk tu'pal, kuuch xot'al tu'pal, tu'pal uxot'a'anil.
- tu'pal uxot'a'anil** frest (part3 n3d). *estar borrado su cortada, estar cicatrizada su cortada*. rz. TUP (2), XOT' (1). cfr. xot'a'anil; kuuch xot'al tu'pal.
- tu'pul** vi. *apagarse*. Tz'o'k-ij u-tu'p-ul a' k'aak'-ej. Ya se apagó el incendio. rz. TUP (2). cfr. tupk'ajal.
- tu'-sinik** cptn2dii (adj & n1). *hormiga apestosa*. cfr. sinik (1a); ajtu'-sinik.
- tu'tal** vinco. *podrirse*. T-im-män-aj im-b'äk' i tu'-aj-ij ten. Compré mi carne y se me pudrió. Ma' ki'-aj-ij inw-ixi'im. Laj tu'-aj-ij t-u-men jach t-u-b'et-aj ja'. No fue buena mi milpa. Se perdió, se pudrió todo porque llovió mucho. rz. TU' (1).
- tu'tuk'kij** adj2. *quebrajoso*. rz. TUK' (2). sin. tuk'k'utak.
- tu'tuk'nak** part4. *quebrándose*. rz. TUK' (2).
- tu'tup'kij** adj2. *reventoso*. rz. TUP' (1). sin. tup'k'utak.
- tu'tup'nak** part4. *reventándose*. rz. TUP' (1).
- tu'tutz'kij** adj2. *estirado*. A' winik-ej tu'-tutz'-kij y-ok' a' meesaj-ej. El hombre está estirado sobre la mesa. rz. TUTZ' (1).
- tu'tutz'nak** part4. *estirándose*. rz. TUTZ' (1).
- tu'tutz'uk** adj (redup). *algo ovalado*. tu'-tutz'uk > tututz'uk (op). cfr. tutz'uk.
- tu'-tu'** cptadj (redup). *muy apestoso*. cfr. tu' (1a).
- tu'tu'uch** adj (redup). *algo nudoso*. rz. TU'UCH (1). cfr. tu'uch (1b).
- TU'UCH (1)** A, N. *nudo*. cfr. tu'tu'uch.
- tu'uch (1a)** n1a. *nudo*. U-tu'uch a' che'-ej jach noj-och. El nudo del palo es muy grande. Tu'ux yan u-tu'uch-ej k-u-wa'-tal-oo' t-u-sak a' k'in-ej. Donde está su nudo, se paran en la claridad del sol. (1991.23.238-40).
- tu'uch (1b)** radj. *nudoso*. A' che'-ej jach tu'uch ich-il. El palo es muy nudoso por dentro. cfr. tu'tu'uch; tu'uch-tu'uch.
- tu'uchkina'an** part1. *hecho nudoso*.
- tu'uchkinb'il (a)** pas1. *hacerlo nudoso*.
- tu'uchkinb'il (b)** part2. *hecho nudoso*.



tu'uchkinmaj vprf. *lo ha hecho nudoso.*

tu'uchkintik caus2. *hacerlo nudoso, hacerlo chiboludo.*

A' kum k-u-b'e-t-ik aj-Josej-ej jach k'as.
Tan-u-laj=tu'uch-kin-tik. La olla que hace José está muy fea.
La está dejando toda nudosa. 'pas2.

tu'uchkintik ub'aj vr. *hacerse nudoso.*

tu'uchtal vinco. *ponerse nudoso.*

tu'uch-tu'uch cptadj (redup). *muy nudoso.* cfr. tu'uch (1b).

TU'UM (1) A. *nuevo.* cfr. uchb'en; ajtu'umb'en b'u'ul ff.,
ixtu'umb'en luunaj.

tu'umb'en (1a) adj4c. *nuevo.* b'a'ax tu'um-b'en. cosa nueva. T-u-män-aj jum=p'e lak tu'um-b'en. Compró un cajete nuevo. (1991.18.44). Tulakal a' k-u-laj=men-t-ik-oo' uy-otoch-ej, tu'um-b'en na(j) k-u-ka'=men-t-ik-oo'. Todos los que están haciendo sus casas, nuevas casas hacen otra vez. (1991.24.432-33). Uch-ij k'och-ij u-laak', aj-noj-och winik, aj-meyaj xan tu'um-b'en aj-meyaj. Hace tiempo, llegó otro señor, trabajador también un nuevo trabajador. (1992.1.81-83). U-ka'a(j) ti 'ok-ol a' jaab' tu'um-b'en. El año nuevo va a entrar. (1979.12/6.29a). a' tu'um-b'en jaab'-ej, aj-tu'umb'en jaab'-ej. el año nuevo. *No hay formas reduplicadas. Origen no está claro. Probablemente derivado con -b'(e')en (adj4c).* cfr. ajtu'umb'en b'u'ul ff.,
ixtu'umb'en luunaj.

tu'umb'enkuna'an part1. *renovado, reparado.*

tu'umb'enkunb'il part2. *renovado, reparado.*

tu'umb'enkunb'ul pas1. *renovar, repararlo.* ka' tu'um-b'en-kum-b'uk in-xana'. que renoven mis zapatos.

tu'umb'enkunmaj vprf. *lo ha renovado, lo ha reparado.*

tu'umb'enkuntik caus2. *renovar, repararlo.*
tu'um-ben-kun-t-ik > tu'umb'entik (op).

tu'umb'enkuntik ub'aj vr. *renovarse.*

tu'umb'ental vinco. *hacerse nuevo.*

TU'UX (1) Pt. *donde.* cfr. je'tu'uxakej, mix-tu'ux, wa-tu'ux,
yan tu'ux.

tu'ux (1a) inter. *¿dónde?, ¿a dónde?, ¿por dónde?* Tu'ux yan-ech? ¿Dónde estás? Tu'ux t-a-chuk-aj? ¿A dónde lo alcanzaste? Tu'ux k-u-b'el a' b'ej je'-la'? ¿Por dónde va este camino? tu'ux yan-en wa'yey? ¿dónde estoy aquí? (1991.17.91).

tu'ux (1b) rel. *donde.* t-u-men a' naj tu'ux, käj-a'an-il-ej jach chok-aj. porque la casa donde vive es muy caliente. (1991.1.36). inw-ojel-t-ik, tu'ux (u-j)ol-il tak a' naj, tu'ux pat-al in-jok'-ol i tu'ux pat-al inw-ok-ol. yo puedo saber donde

están las puertas, donde puedo salir y donde puedo entrar. (1992.2.50-52). A' winik-ej chäk=moch-e'en wab'in tu'ux tal-ij ich a' k'in-ej. El hombre llegó bien colorado de donde vino, bajo el sol. (1992.7/26.2). cfr. je'tu'uxakej, mix-tu'ux, wa-tu'ux, yan tu'ux.

tu'-wi'is cptn2dii (adj & X). *pájaro medidor.* cfr. ajtu'-wi'is.

-tuu cln. *ser vivo.* tuul > tuu > tu (op). rz. -TUUL (2). cfr. -tuul (2a).

TUUB'OJ (1) N. (Esp tubo).

tuub'oj (1a) n1a. *tubo.*

TUUCHAJ (1) N. *mico.* cfr. ajtuuchaj; aj'ak'ä'-tuuchaj, 'ak'ä'-tuuchaj, nej ajtuuchaj.

tuuchaj (1a) n2dii. *mico, mono araña, mono cariblanco.*
cfr. ajtuuchaj.

tuuk' ap. *quebrar.* rz. TUK' (2). cfr. ajtuuk', ixtuuk', tuk' (2a).

tuul (1) ap. *llenar.* rz. TUL (1). cfr. ajtuul, ixtuul, tul (1a).

-TUUL (2) N. *ser vivo.* cfr. -tu, -tuu; into'on ka'-tuulo'on, jo'job'-tuul, jun-tuul, käkän-tuul, ka'ka'-tuul, ka'-tuul, kika'-tuulil, 'ox-tuul ff., 'o'ox-tuul.

-tuul (2a) cln. *ser vivo.* t-u-men yan jun=tuul im-paal k'oj-a'an. porque tengo un hijo enfermo. (1991.1.15). te' wa'an jun=tuul keej-i'ij. allí está parado un venado. (1991.2.17). Yan ka'=tuul im-b'al. Tengo dos cuñados. (1991.18.4). Aa ya ka'=tuul b'a'al=che' yan u-jan-al. Ah, ya dos animales tienen que comer. (1991.24.318). Kim-ij ten ox=tuul k'e'k'en. Se me murieron tres cerdos. (1980.3/1.4a). tuul > tuu > tu (op). vars. -tu, -tuu. cfr. into'on ka'-tuulo'on, jo'job'-tuul, jun-tuul, käkän-tuul, ka'ka'-tuul, ka'-tuul, kika'-tuulil, 'ox-tuul ff., 'o'ox-tuul.

tuulakal adj, adv. *todo, todos.* *Alargamiento paralingüístico.* rz. TULAKAL (1). cfr. tulakal (1a).

-tuun (1) cln. *vez.* *Sólo en tuka'-tuun.* rz. TUN (2). cfr. -teen; tuka'-tuun.

TUUN (2) N. *probada.* cfr. ajtuun, ixtuun, tuntik, tuuna'an ff., tuunmaj ff.; tuun-janal.

tuun (2a) nva1. *probada (de comida).* u-tuun in-jan-al. su probada de mi comida.

tuun (2b) vact. *probar (comida).* cfr. ajtuun, ixtuun; tuun-janal.

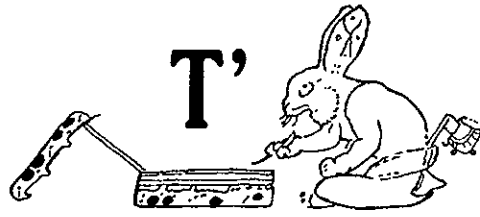
TUUNAJ (1) N. (Esp tuna).

tuunaj (1a) nva1. *borrachera, tuna.*

tuunaj (1b) vact. *emborracharse por varias días.* Tan-u-tuunaj. Está emborachándose. Tulakal a' semaana j k-u-tuunaj. Toda la semana se emboracha.



- tuuna'an** part1. *probado*. rz. TUUN (2).
- tuunb'il** part2. *probado*. rz. TUUN (2).
- tuunb'ul** pas1. *probarlo*. rz. TUUN (2).
- tuun-janal** cptvact (vact & n5c). *probar comida*. rcs. TUUN (2), JAN (2).
- TUUNKOJ (1)** A, N. (Esp tunco). cfr. ajtuunkoj.
- tuunkoj (1a)** adj. *tunco, cuto, manco*. cfr. ajtuunkoj. sin. kuutoj (1a).
- tuunkoj (1b)** n1. *tunco, cuto, manco*. cfr. ajtuunkoj.
- tuunmaj** vprf. *lo ha probado*. rz. TUUN (2).
- tuunpaJal** pas2. *probarse*. rz. TUUN (2).
- tuuntik** vt1a. *probarlo, saborearlo*. A-k'a't-ij a-tu(u)n-t-ej in-jan-al-ej? ¿Quieres probar mi comida? 'vr. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. tuntik.
- tuup** ap. *apagar, borrar*. rz. TUP (2). cfr. ajtuup, ixtuup, tup (2a).
- tuup'** ap. *reventar*. rz. TUP' (1). cfr. ajtuup', ixtuup', tup' (1a), tup'saj.
- tuus (a)** ap. *estibar*. rz. TUS (3). cfr. ajtuus, ixtuus, tus (3a).
- tuus (b)** nva4. *estiba, montón*. U-tuus a' che'-ej p'at-ij yutzil. La estiba de madera quedó bonita. rz. TUS (3).
- tuus (c)** cln. *grupo, tonga, montón*. jun=tuus mak. un grupo de gente. ju-jun=tuus mak. varios grupos de personas.
- ju-jun=tuus che'. varias tongas de madera. ju-jun=tuus tun-ich. varios montones de piedra. rz. TUS (3).
- TUUT (1)** N. *paloma*. cfr. ixtuut.
- Tuut (1a)** np. *Tut (apellido)*.
- tuutz' (a)** ap. *empujar*. rz. TUTZ' (1). cfr. tutz' (1a).
- tuutz' (b)** n2aii. *zancudo nocturno*. rz. TUTZ' (1). cfr. ajtuutz'.
- TUU' (1)** N. *saliva*. cfr. ajtuu', ixtuu'; pak'-tuu', pak'-tuu'tik.
- tuu' (1a)** nva1. *saliva, escupida*. cfr. pak'-tuu', pak'-tuu'tik. sin. k'a' chi'.
- tuu' (1b)** vact. *escupir*. cfr. ajtuu', ixtuu'.
- tuu'a'an** part1. *escupido*.
- tuu'b'il** part2. *escupido*.
- tuu'b'ul** pas1. *escupirlo*.
- tuu'maj** vprf. *lo ha escupido*.
- tuu'paJal** pas2. *escupirse*.
- tuu'tik** vt1a. *escupirlo*. K-u-tuu'-t-ik k'ik'. Escupe sangre. A' winik-ej k-u-tuu'-t-ik a' pek'-ej. El hombre escupe al perro. *Vocal larga en todas formas*.
- tuu'tik ub'aj** vr. *escupirse*. A' winik-ej et-el u-käl-a'an-il-ej k-u-tuu'-t-ik ub'aj. El hombre con su borrachera se escupe solo.



t'ab'al part3. *prendido*. rz. T'ÄB' (1). var. t'äb'al.
t'ab'äl vi. *prenderse*. 'vi(celer). rz. T'ÄB' (1). sin. nutz'ul.
t'achal part3. *prendido (fósforo)*. rz. T'ÄCH (1).
t'achäl vi. *prenderse (fósforo), quebrarse la brasa*. 'vi(celer). rz. TÄCH (1).
t'aj (a) ap. *gotear*. ka' t'aj-n-ak. que gotée. (1992.7/28.50). rz. T'ÄJ (1). cfr. ajt'aj, ixt'aj, t'äj (1a).
t'aj (b) nva4. *gota*. U-t'aj a' ja'-ej tan-u-jol-ik a' tun-ich-ej. La gota de agua está haciendo hoyo en la piedra. (1993.2/2.64d). U-t'aj a' ja'-ej, jo'm-ij u-lub'-ul. La gota de agua terminó de caer. (1993.2/3.42). jum=p'e t'aj u-ja'-il kookoj. una gota de agua de coco. (1993.3/4.23). rz. TÄJ (1). sin. ch'aj (1b).
-t'aj (c) cln. *gota, gotera*. jun=t'aj ja'. una gota de agua. rz. T'ÄJ (1).
t'ajal part3. *goteado*. T'aj-al ja' y-ok' u-'espeejoj-il a' b'entaana-ey. Está goteado de agua el vidrio de la ventana. (1992.7/23.20). rz. T'ÄJ (1).
t'ajäl vi. *gotearse*. t'aj-ij. goteó. ka' t'aj-äk. que gotee. (1992.7/28.50). rz. T'ÄJ (1). 'vi(celer). cfr. t'äjb'aj.
t'ak ap. *reventar*. rz. T'ÄK (1). cfr. ajt'ak, ixt'ak, t'äk (1a).
t'akal part3. *reventado*. rz. T'ÄK (1).
t'akäl vi. *reventarse*. A' jiiil-ey laj t'ak-ij. La ensarta se reventó toda. (1993.2/2.79d). rz. T'ÄK (1). cfr. t'akk'ajal, t'äkb'aj. sins. tep'el, t'okol, tzokol.
t'akk'ajal vi (celer). *reventarse*. rz. T'ÄK (1). cfr. t'akäl. sin. t'okk'ajal.
t'akk'atak adj3. *reventoso*. rz. T'ÄK (1). sin. t'ät'äkkij.
t'akk'esik caus1. *reventarlo*. rz. T'ÄK (1). cfr. t'äk'ik.
t'al-jo'ol (a) cptnva (P & n1). *almohada (lit., suspendedor de cabeza)*. rz. T'ÄL (1). sin. k'an-jo'ol (a).
t'al-jo'ol (b) cptap (P & n1) *poner la almohada abajo de la cabeza, suspender la cabeza*. rz. T'ÄL (1). sin. k'an-jo'ol (b).
t'al-jo'oltik cptvt (P & n1). *ponerle la almohada bajo de la cabeza, suspender la cabeza de*. T-u-t'al-jo'ol-t-aj uy-ätan. Puso la almohada bajo de la cabeza de su esposa. rcs. T'ÄL (1), JO'OL (1). cfr. k'an-jo'oltik.

t'an (a) apla. *hablar, predicar*. Yan u-t'an. Tiene que predicar. K-u-t'an t-a' winik-ey. Habla del hombre. K-u-t'an t-ix ch'up. Habla de la mujer. T'an-aj-oo' jum=p'e ma'lo' raatoj. Hablaron un buen rato. I a' winik-ey ma' pat-aj-ij u-t'an. Y el hombre no pudo hablar. (1991.16.117). U-ka'aj ti t'an, aj-Fernaand'oj Tesukun. Fernando Tesucún va a hablar. (1992.2.1). Ten-ey chen inw-ovej t'an ich Maayaj iij 'espanyol. Yo sólo sé hablar en maya y español. (1992.2.19-21). T'an-(n)-en cham=b'el! ¡Hábla despacio! T'an-(n)-en chich, k'a'am t-u-men ma' t-inw-u'y-ik. Hábla fuerte, recio porque no lo oigo. Jach (u)y-ovej t'an. Mucho sabe hablar, es muy hablador. rz. T'ÄN (1). cfr. ajt'an, ixt'an; ajchochok-t'an, ajjach-t'an, ajki'ki'-t'an, ajk'et-t'anoo', ajsakach-t'an, ajsenkech-t'an, ajxakach-t'an, chakach-t'an (b), chochok-t'an, ixchochok-t'an, ixsakach-t'an, ixsenkech-t'an, ixkakach-t'an, ket-t'an, ki'ki'-t'an, k'ak'as-t'an, mukul-t'an, pach-t'an, pach-t'antik, paj-t'an, sakach-t'an, senkech-t'an, t'an k'as tupach, xakach-t'an.

t'an (b) nva4. *voz, idioma, habla, palabra, hablar, pensamiento, plática*. Jach k'a'am a-t'an. Tu voz es muy recia. Jach cham=b'el a-t'an. Tu voz, tu habla, es muy despacio. B'a'ax a-t'an ti'ij? ¿Qué te importa? A-t'an-ey jach ma'lo'. Tus palabras son muy buenas. t-in-t'an-ey wa b'alum. pensé que era tigre. (1991.11.49). rz. T'ÄN (1). cfr. ajmansaj-t'an, ajpaj-t'an, ajtotot-t'an, b'axäl-t'an (a), b'axäl-t'an (b), b'a'ax ut'an ti'ij, chakach-t'an (a), ch'in-ch'in-t'an (a), ch'in-ch'in-t'an (b), ixmansaj-t'an, ixpaj-t'an, paj-t'an, paj-t'antik, päy-t'an, tot ut'an, tz'o'oksik ut'an, ub'ik ut'an, u'yik ut'an. sin. tzikb'al (a).

t'an k'as tupach frvi (ap adv nr). *hablar mal de él, hablar mal a sus espaldas*. Tan-u-t'an k'as t-u-pach. Está hablando mal a sus espaldas. rcs. T'ÄN (1), TI' (2) PACH (1). cfr. k'aka's-t'äna'an ff.

t'anil (a) n3a, n3c. *idioma de, noticias*. Jach yutzil u-t'an-il Maayaj Itzaj. Es muy bonito el idioma Maya Itzaj. Jok'-ij u-t'an-il a' winik-ey. Salió noticias del hombre. rz. T'ÄN (1).

t'anil (b) ger. *en la hablada*. A' winik-ey tan u-t'an-il. El hombre, están hablando de él, están en la hablada de él. (1993.2/11.14). rz. T'ÄN (1).

T'A' (1) N. *frente*.



t'a' (1a) n1a. *frente, frente de la cara*. T-u-p'a'-aj u-t'a' a' winik tu'ux t-u-tz'op-aj u-yej u-koj-ej. Le abrió la frente del hombre donde le hundió el filo de su diente (colmillos). (1992.1.110-11). A' paal-ej u-k'äx-m-aj u-xet'-el nok' t-u-b'aak' u-t'a'. El niño tiene amarrado un pedazo de tela alrededor de su frente. (1992.7/23.48).

T'A'AJ (1) A. *trabajador*.

t'a'aj (1a) radj. *trabajador, arrecho*. Mak jach ki' t-uy-ich u-meyaj, jach t'a'aj. Es una persona que mucho le gusta trabajar, es muy trabajador. La'ayti' a' winik je'-lo'-ej in-k'a'ool (ke) jach t'a'aj. Él es el hombre ese que conozco, es muy trabajador. (1980.6/16.28). 'adj(redup). cfr. t'a'aj-t'a'aj.

t'a'ajkuna'an part1. *hecho arrecho*.

t'a'ajkumb'il part2. *hecho arrecho*.

t'a'ajkumb'ul pas1. *hacerlo arrecho*.

t'a'ajkunmaj vprf. *lo ha hecho arrecho*.

t'a'ajkuntik caus2. *hacerlo arrecho*.

t'a'ajkuntik ub'aj vr. *hacerse arrecho*.

t'a'ajtal vinco. *ponerse arrecho*.

t'a'aj-t'a'aj cptadj (redup). *muy arrecho*. cfr. t'a'aj (1a).

T'A'JAM (1) N. *callo*.

t'a'jam (1a) n1a. *callo*. Noj-och u-t'a'jam inw-ok t-u-jok'-s-aj in-xana'-ej. Grande es el cayo de mi pie que me sacó el zapato.

T'A'T'ARA'AT (1) A, Af, N. *brinco*. 'adj2.

t'a't'ara'at (1a) adj, adv. *brincando, de lado*. Uy-ok'ot a' truumpoj-ej t'a't'ara'at. El bailado del trompo mucho brinca (no sirve). No hay formas reduplicadas.

t'a't'ara'at (1b) nva1. *brinco, baile de lado*. T-aw-il-aj u-t'a't'ara'at a' winik-ej? ¿Viste su brinco del hombre?

t'a't'ara'at (1c) vact. *brincar, bailar de lado*. A' winik-ej tan-u-t'a't'ara'at ich a' ok'ot-ej. Ma' uy-ojel ok'-ot. El hombre está brincando en el baile. No sabe bailar. cfr. t'a't'ara'atb'aj.

t'a't'ara'atb'aj vaf. *brincar, bailar de lado*. Tan-u-t'a't'ara'at-b'aj a' winik-ej. Ma' uy-ojel ok'ot. Está brincando el hombre. No sabe bailar. 'caus2. cfr. t'a't'ara'at (1b).

t'a't'ara'atkuntik caus2. *hacerlo brincar*.

t'a't'ara'atnak part4. *brincando*. 'adj2.

t'a't'ara'attal vinco. *ponerse brincador*.

T'ÄB' (1) T. *prender*. 'vi(celer). cfr. ajt'äb', ixt'äb', t'ab'äl, t'ab'al; ajt'äb'-k'aak'.

t'äb' (1a) ap. *prender*. Forma única. cfr. ajt'äb', ixt'äb'; ajt'äb'-k'aak'.

t'äb'al part3. *prendido*. cfr. t'ab'al.

t'äb'a'an part1. *prendido*. A' k'aak'-ej t'äb'-a'an ti lu'um-ej tan-u-chuj-ik. El fuego que está prendido en el suelo está quemándolo. (1992.7/23.39). A' kib'-oo' t'äb'-a'an-ej tan-u-b'aak'-t-ik-oo' a' pastel-ej. Las velas prendidas están circulando el pastel. (1992.7/23.40). A' chuuk'-ej t'äb'-a'an. La brasa está prendida. (1993.2/1.62).

t'äb'b'äl pas1. *prenderlo*. K-u-t'äb'-(b)-äl kib'. Se prende la vela. (1991.23.182). var. t'ä'b'äl.

t'äb'b'il part1. *prendido, encendido*. var. t'ä'b'il.

t'äb'ik vtr. *prenderlo, encenderlo*. T'äb'-ä' k'aak'! ¡Prendé fuego! T'äb'-ä' a' kand'il-ej ka' sas-il-ak. Prendé el candil para que esté claro. T'äb'-ä' a' k'aak'-ej i ten-ej b'el'in-ka'aj in-ch'äk-ä' tz'eeek si'. Encendé el fuego, y yo voy a cortar un poco de leña. (1991.13.26-27). A' kib'-ej, k-u-t'äb'-ik-oo', tan-(u)ly-uch-ul paay=chi'. La vela, la prenden cuando están haciendo rezo. (1991.23.309-11). sin. nutz'ik.

t'äb'ik ub'aj vr. *prenderse*.

t'äb'maj vprf. *lo ha prendido*.

t'äb'paJal pas2. *prenderse*. cfr. t'ä'paJal.

T'ÄCH (1) T. *prender (con fósforo)*. 'vi(celer). cfr. ajt'äch, ixt'äch, t'achäl, t'achal. sin. JÄCH (1).

t'äch (1a) ap. *prender (con fósforo)*. Forma única. cfr. ajt'äch, ixt'äch.

t'äch'a'an part1. *prendido (fósforo)*.

t'ächb'äl pas1. *prenderlo (fósforo)*.

t'ächb'il part2. *prendido (fósforo)*.

t'ächik vtr. *prenderlo (fósforo), quebrarle (brazo)*. T'äch-ä' a' chuuk-ej. Quebra la brasa. T-u-t'äch-aj foosoroj. Prendió un fósforo. sin. jächik, k'ächik, k'irichtik.

t'ächik ub'aj vr. *prenderse (fósforo)*.

t'ächmaj vprf. *lo ha prendido (fósforo)*.

t'ächb'il part2. *Prendido (fósforo)*.

t'ächpaJal pas2. *prenderse (fosforo)*. **T'ÄJ (1)** Af, T. *gotear*. 'vi(celer). cfr. ajt'aj, ajt'äj, ixt'aj, ixt'äj, t'aj ff., t'ät'ajkij, t'ät'ajnak. sin. CH'AJ (1).

t'äj (1a) ap. *gotear*. cfr. ajt'äj, ixt'äj, t'aj (a).

t'äja'an part1. *goteado*.

t'äjb'aj vaf. *gotear, lustrarse*. A' b'ej-ej tan-u-t'äjb'aj. El camino esta lustroso. cfr. t'ajäl.

t'äjb'äl pas1. *gotearlo*.



t'äjb'il part2. *goteado*.

t'äjik vtr. *gotearlo*. T'äj-ä' a' tz'ak t-inw-ich-ej. Gotea la medicina en mi ojo. sin. ch'ajik.

t'äjik ub'aj vr. *gotearse*.

t'äjmaj vprf. *lo ha goteado*.

t'äjpajal pas2. *gotearse*.

T'ÄK (1) Af, T. *reventar*. cfr. ajt'ak, ajt'äk, ixt'ak, ixt'äk, t'ak ff., t'ät'äkkij, t'ät'äknak. sins. KOTZ (1), TEP' (2), TZOK (1).

t'äk (1a) ap. *reventar*. cfr. ajt'äk, ixt'äk, t'ak.

t'äka'an part1. *reventado*.

t'äkb'aj vaf. *reventarse*. cfr. t'akäl.

t'äkb'äl pas1. *reventarlo*.

t'äkb'il part2. *reventado*.

t'äkik vtr. *reventarlo (lazo, cadena)*. A' t'zimin-ej tan-u-t'äk-ik a' sum-ej. El caballo está reventando el lazo. cfr. t'akk'esik. sins. kotzik, tep'ik (2), tzokik.

t'äkik ub'aj vr. *reventarse*. A' sum-ej t-u-t'äk-aj ub'aj. El lazo se reventó.

t'äkmaj vprf. *lo ha reventado*.

t'äkpajal pas2. *reventarse*.

T'ÄL (1) P. *asentar*. cfr. t'al-jo'ol ff.

t'äla'an part1. *asentada (sobre otra cosa)*. A' kamut-ej t'äl-a'an y-ok' a' meesaj-ej. El camote está asentado sobre la mesa. (1992.7/22.52). A' ju'um-ej t'äl-a'an y-ok' a' meesaj-ej. El libro está puesto sobre la mesa. (1992.7/27.37). A' che'-ej t'äl-a'an y-ok' a' tun-ich-ej. El palo está puesto sobre la piedra. (1992.7/27.38).

t'älkuntik caus2. *asentarlo (sobre otra cosa), asentar en alto*.

t'ältal vp. *asentar (sobre otra cosa), asentar en alto*. A' limoon-ej tan-u-t'äl-tal y-ok' a' meesaj-ej. El limón está asentado sobre la mesa. (1992.7/22.52). Tan-in-t'äl-tal y-ok' a' meesaj-ej. Estoy asentado sobre la mesa. (1992.7/22.53).

T'ÄN (1) T. *llamar*. cfr. ajt'an, ajt'än, ixt'an, ixt'än, t'an (a) ff.; ajchochok-t'an, ajjach-t'an, ajki'ki'-t'an, ajket-t'anoo', ajmansäj-t'an, ajpaj-t'an, ajsakach-t'an, ajsenkech-t'an, ajtotot-t'an, ajt'än-pixan, ajxakach-t'an, b'axäl-t'an (a), b'axäl-t'an (b), b'a'ax ut'an ti'ij, chakach-t'an (a), chakach-t'an (b), chochok-t'an, chochok-t'antik, ch'in-ch'in-t'an (a), ch'in-ch'in-t'an (b), ixchochok-t'an, ixmansäj-t'an, ixpaj-t'an, ixsakach-t'an, ixsenkech-t'an, ixkakach-t'an, ket-t'an, ket-t'änik ub'ajoo, ki'ki'-t'an ff., k'ak'as-t'an ff., k'as-t'änik, k'as-t'antik, mukul-t'an, päy-t'an,

pach-t'an, pach-t'antik, paj-t'an ff., sakach-t'an, senkech-t'an, tot ut'an, t'an k'as tupach, tz'o'oksik ut'an, ub'ik ut'an, u'yik ut'an, xakach-t'an, xakach-t'antik.

t'än (1a) ap. *llamar*. cfr. ajt'än, ixt'än, t'an (a); ajt'än-pixan, k'ak'as-t'antik, k'as-t'antik, t'än-b'aj.

t'äna'an part1. *llamado, hablado*. cfr. k'ak'as-t'äna'an.

t'än-b'aj cptap (ap & REFL). *llamarse, hablarse*. Tan-u-t'än-b'aj-oo'. Están llamándose, hablándose. Tan-u-t'än-b'aj ich-il-oo'. Están hablando entre ellos. (1992.6/18.4).

t'änb'äl pas1. *llamarlo, hablarle*. Jo'm-ij u-t'än-b'äl i ma' u-k'a't-ij tal(-el). Terminaron de llamarlo y no quiere venir. cfr. ki'ki'-t'änb'äl, k'ak'as-t'änb'äl.

t'änb'il part2. *llamado, hablado*. B'a'ax=y-o'l-al t-a-täka'-t-a(j) t'am-b'il-en? ¿Para qué me mandaste a llamar? (1993.2/24.4). cfr. k'ak'as-t'änb'il.

t'änik vtr. *llamarlo, hablarle, invocarlo*. In-ka'aj in-t'än-ä'. Voy a llamarlo, invocarlo. T'än-ä' u-pixan a' winik-ej! ¡Lama el espíritu del hombre! Tan-u-t'än-ik ka' xi'ik y-et-el. Lo está llamando que se vaya con él. K-in-t'än-ik a' winik-ej. Llamó al hombre, habló al hombre. cfr. ket-t'änik ub'ajoo', ki'ki'-t'änik, ki'ki'-t'antik, k'ak'as-t'antik, k'ak'as-t'änik, k'ak'as-t'antik, k'as-t'änik, k'as-t'antik, paj-t'änik, paj-t'antik, xakach-t'antik.

t'änik ub'aj vr. *llamarse, hablarse*. Tan-u-t'än-ik u-b'aj-oo'. Están llamándose, hablándose. (1992.6/18.5). Tan-u-tän-ik u-b'aj ich-il-oo'. Están hablando entre ellos. Tan-in-t'än-ik im-b'aj. Me estoy hablando (solo). (1992.6/18.8). cfr. ket-t'änik ub'ajoo'.

t'änmaj vprf. *lo ha llamado, lo ha hablado*. cfr. ki'ki'-t'änmaj.

t'änpajal pas2. *llamarse, hablarse*. cfr. k'ak'as-t'änpajal.

t'ät'äjkij adj2. *lustrado*. A' b'ej-ej t'ä-t'äj-kij tu'ux k-u-sen=man mak. El camino está bien lustrado donde tanto pasa gente. rz. T'ÄJ (1).

t'ät'äjnak part4. *lustrándose*. rz. T'ÄJ (1).

t'ät'äkkij adj2. *reventoso*. rz. T'ÄK (1). sin. t'akk'atak.

t'ät'äknak part4. *reventándose*. rz. T'ÄK (1),

t'ä'b'äl pas1. *prenderlo*. rz. TÄB' (1). cfr. t'äb'b'äl.

t'ä'b'il part2. *prendido*. rz. TÄB' (1). cfr. t'äb'b'il.

t'ä'pajal pas2. *prenderse*. rz. TÄB' (1). cfr. t'äb'pajal.

T'ECH (1) N. *sartén*. cfr. ixt'ech.

t'ech (1a) n2bii. *sartén de barro con dos mangos*. cfr. ixt'ech.



- T'EL (1)** N. gallo. cfr. ajt'el; ajk'ay-t'el, ajt'el-chaak, ajt'el-päch, näl ajt'el.
- T'ES (1)** Af, T. inflar. cfr. t'et'es kij, t'et'esnak. sin. T'OS (1).
- t'esb'aj** vaf. inflarse (barriga). cfr. t'esel.
- t'esek** adj1b. barrigón, panzón. Jach t'esek u-näk' a' winik-ej. El hombre está muy panzón. sin. t'et'es kij.
- t'esekkuna'an** part1. hecho panzón.
- t'esekkunb'il** part2. hecho panzón.
- t'esekkunb'ul** pas1. ponerlo panzón.
- t'esekkunmaj** vprf. lo ha hecho panzón.
- t'esekkunpaJal** pas2. ponerse panzón.
- t'esekkuntik** caus2. ponerlo panzón.
- t'esekkuntik ub'aj** vr. ponerse panzón.
- t'esektal** vinco. ponerse panzón.
- t'esel** vi. inflarse (barriga), ponerse panzón. Tes-ij u-näk'. Se puso barrigón. cfr. t'esb'aj, t'esk'aJal.
- t'esik** vtr. inflarlo (barriga), hacerlo panzón. A' winik-ej tan-u-t'es-ik u-näk' uy-ätan. El hombre está haciendo panzona a su mujer (embarazándola). cfr. t'esk'esik. sin. t'osik.
- t'esk'aJal** vi (celer). inflarse (de repente). A'-k'a kim-ij-ej, t'es-k'-aj-ij u-näk'. Cuando murió, se infló su estómago. cfr. t'esel.
- t'esk'esik** caus1 (celer). inflarlo. cfr. t'esik.
- t'esk'etak** adj3. se infla y se desinfla (varias veces).
- t'et'es kij** adj2. barrigón, panzón. rz. T'ES (1). sin. t'esek.
- t'et'esnak** part4. inflándose (barriga), embarazada. rz. T'ES (1).
- T'ICH (1)** Af, T. sacar (espina).
cfr. ajt'ich, ajt'iich, ixt'ich, ixt'iich, t'it'ichkij, t'it'ichnak, t'iich.
- t'ich (1a)** ap. sacar (espina). cfr. ajt'ich, ixt'ich, t'iich.
- t'ichal** part3. salido (espina).
- t'icha'an** part1. sacado (espina).
- t'ichb'aj** vaf. salirse (espina). cfr. t'ichil.
- t'ichb'il (a)** pas1. sacarlo (espina).
- t'ichb'il (b)** part2. sacado (espina).
- t'ichik** vtr. sacarlo (espina con aguja), quitarlo (espina).
Tan-u-t'ich-ik a' k'i'ix-ej. Está sacando la espina. cfr. t'ichk'esik.
- t'ichil** vi. salirse (espina). Tan-u-t'ich-il a' k'i'ix-ej. Está saliendo la espina. cfr. t'ichk'aJal.
- t'ichk'aJal** vi (celer). salirse (espina) (de golpe). 'adj3. cfr. t'ichil.
- t'ichk'esik** caus1 (celer). sacarlo (espina). cfr. t'ichik.
- t'ichpaJal** pas2. sacarse (espina).
- T'IN (1)** Af, T. estirar. cfr. ajt'in, ajt'iin, ixt'in, ixt'iin, t'it'inkij, t'it'innak, t'iin. sin. SÄTZ' (1).
- t'in (1a)** ap. estirar. cfr. ajt'in, ixt'in, t'iin.
- t'inal** part3. estirado.
- t'ina'an** part1. estirado.
- t'inb'aj** vaf. estirarse. cfr. t'inil.
- t'inb'il (a)** pas1. estirarlo.
- t'inb'il (b)** part2. estirado.
- t'inik** vtr. estirarlo (cosas). Tan-in-t'in-ik a' sum-ej ti'ij u-xit'-b'-il nok'. Estoy estirando el lazo para tender ropa. cfr. t'ink'esik. sin. sätz'ik.
- t'inik ub'aj** vprf. estirarse.
- t'inil** vi. estirarse. cfr. t'inb'aj, t'ink'aJal.
- t'ink'aJal** vi (celer). estirarse (de golpe), caerse (de golpe) (lazo). cfr. t'inil.
- t'ink'esik** caus1. estirarlo. cfr. t'inik.
- t'ink'itak** adj3. estirándose a cada rato.
- t'inmaj** vprf. lo ha estirado.
- t'inpaJal** pas2. estirarse.
- t'it'ichkij** adj2. duro, tieso, metido, pegado. A' k'i'ix-ej t'i-t'ich-kij u-ni'. La espina está dura su punta. rz. T'ICH (1).
- t'it'ichnak** part4. duro, pegándose. rz. T'ICH (1).
- t'it'inkij** adj2. estirado, tieso. rz. T'IN (1).
- t'it'innak** part4. estirándose duro, tieso. rz. T'IN (1).
- T'I' (1)** X. (pálido). Sólo aparece en palabras compuestas. cfr. ajk'än-t'i', k'än-t'i'.
- t'iich** ap. sacar (espina). rz. T'ICH (1). cfr. ajt'iich, ixt'iich, t'ich (1a).
- t'iin** ap. estirar. rz. T'IN (1). cfr. ajt'iin, ixt'iin, t'in (1a).
- T'OCH (1)** Af, T. tropezar. 'adj2. cfr. ajt'och, ajt'ooch, ixt'och, ixt'ooch, t'ot'ochnak, t'ooch.
- t'och (1a)** ap. tropezar. cfr. ajt'och, ixt'och, t'ooch.
- t'ochal** part3. tropezado.
- t'ocha'an** part1. tropezado.
- t'ochb'aj** vaf. tropezarse. cfr. t'ochol.
- t'ochb'il** part2. tropezado.



t'ochb'ol pas1. *tropezarlo*.

t'ochik vtr. *tropezarlo*. A' winik-ej laj=ooraj tan-u-t'och-ik uy-ok. El hombre a cada rato está tropezando su pie. cfr. t'ochk'esik.

t'ochik ub'aj vr. *tropezarse*.

t'ochk'ajal vi (celer). *tropezarse*. cfr. t'ochol.

t'ochk'esik caus1. *tropezarlo*. cfr. t'ochik.

t'ochk'otak adj3. *tropezándose a cada rato*. sin. t'ot'ochnak.

t'ochmaj vprf. *lo ha tropezado*.

t'ochol vi. *tropezar*. T'och-ij inw-ok. Tropezé. Tan-u-t'och-ol inw-ok. Está tropezando mi pie. Tan-in-t'och-ol. Estoy tropezando. cfr. t'ochb'aj, t'ochk'ajal.

t'ochpajal pas2. *tropezarse*.

T'OJ (1) Af, N (onom). *sonido (de hacha)*. cfr. t'ot'ojnak.

t'oj (1a) n1a (onom). *sonido (de la hacha cortando)*. u-jum u-t'oj u-ch'ak. el sonido del golpe de su corte.

t'ojb'aj vaf. *sonar (golpe de hacha)*. Tan-u-t'oj-b'aj u-ch'ak a' winik-ej. Está sonando el corte del hombre.

T'OK (1) Af, T. *cortar*. cfr. ajt'ok, ixt'ok, t'ot'okkij, t'ot'oknak, t'ook. sins. EM (1), UX (1).

t'ok (1a) ap. *cortar, bajar*. cfr. ajt'ok, ixt'ok, t'ook; t'ok-b'u'ul, t'ok-p'ak.

t'okal part3. *bajado, reventado*. A' b'u'ul-ey ya t'ok-al. El frijol ya está bajado.

t'oka'an part1. *cortado, bajado*. Uy-ich a' che'-oo'-ej, ya t'ok-a'an-ik-ik ka' k'och-o'on. Las frutas de los palos ya estaban bajados cuando llegamos. (1993.2/22.44).

t'okb'aj vaf. *reventarse*. cfr. t'okol.

t'okb'il part2. *cortado, bajado*.

t'okb'ol pas1. *cortarlo, bajarlo*.

t'ok-b'u'ul cptap (ap & n1). *bajar frijol*. rz. B'U'UL (2).

t'okik vtr. *cortarlo, bajarlo*. Tan-u-t'ok-ik u-le' a' k'uutz-ey. Está cortando la hoja del tabaco. Tan-u-t'ok-ik-oo' kafej. Están cortando, recogiendo café. 'vr. cfr. t'okk'esik.

t'okk'ajal vi (celer). *reventarse*. cfr. t'ok'ol. sins. kotzk'ajal, tep'k'ajal, t'akk'ajal, tzokk'ajal.

t'okk'esik caus1. *cortarlo, reventarlo*. cfr. t'okik.

t'okk'otak adj3. *reventoso, se revienta mucho*. sin. t'ot'okkij.

t'okmaj vprf. *lo ha cortado, lo ha bajado*.

t'okol vi. *reventarse, deshilacharse, cortarse*. Ya tan-u-t'ok-ol u-sum-il in-k'aan-ey. Ya está reventando el lazo de mi hamaca. T'ok-ij in-k'aan-ey. Se reventó mi hamaca. T'ok-ij u-kweerd'aj-il in-gitaarra. Reventó la cuerda de mi guitarra. cfr. t'okb'aj, t'okk'ajal. sins. tep'el, t'akäl, tzokol.

t'okpajal pas2. *cortarse, bajarse*.

t'ok-p'ak cptap (ap & n1). *bajar tomate*. sin. ux-p'ak.

T'ON (1) A? (*garza*). cfr. ajt'on-k'uum, ixt'on-k'uum, t'on-t'on.

T'ON (2) N. *talón (de pie)*.

t'on (2a) n1a. *talón (de pie)*. cfr. t'on ok, t'on uyok.

t'on k'o' xa'an frnposd (n1b of n1 of n1). *cabeza del coxán, cohollo de guano. Bueno para comer*.

t'on ok frnposd (n1b of n1). *talón de pie*. rz. OK (4). cfr. t'on uyok.

t'on uyok frnposd (n1b of n1b). *su talón de pie*. rz. OK (4) cfr. t'on ok.

t'on-t'on k'oja'an fradj (cptadj? part1). *enfermizo*. Aj-Juan-ey jach t'on-t'on k'oja'an. Juan está muy enfermizo. T'on-t'on sólo aparece en esta frase. rcs. T'ON (2), K'OJ (2).

T'OS (1) Af, P, T. *inflar*. 'vi(celer). cfr. ajt'os, ixt'os, t'ot'oskij, t'ot'osnak. sin. T'ES (1).

t'os (1a) ap. *inflar. Forma única*. cfr. ajt'os, ixt'os.

t'osal part3. *inflado*. T'os-al a' b'ejiigaj. La vejiga está inflada.

t'osa'an parz. *inflado, levantado*. T'os-a'an u-näk' ix-chup-ey. Está inflada la barriga de la mujer (está embarazada).

t'osb'aj vaf. *inflarse*. cfr. t'osol, t'ostal.

t'osb'il part2. *inflado*.

t'osb'ol pas1. *inflarlo*.

t'osik vtr. *inflarlo*. A' winik-ey jo'm-ij u-t'os-ik u-näk' uy-ätan. El hombre ya le infló la barriga de su mujer. sins. p'osik, t'esik.

t'osik ub'aj vr. *inflarse*.

t'oskintik caus2. *inflarlo*.

t'osmaj vprf. *lo ha inflado*.

t'osol vi. *inflarse*. 'vi(celer). cfr. t'osb'aj, t'ostal.

t'ospajal pas2. *inflarse*.

t'ostal vp. *inflarse*. Tan-u-t'os-tal u-näk' a' kim-en-ey. Se le está inflando el estómago al muerto. cfr. t'osb'aj, t'osol.



- T'OT' (1)** N. *caracol*. cfr. *ajmejen t'ot'*, *mäk-t'ot'*, *mejen t'ot'*.
- t'ot' (1a)** n1a. *caracol (general)*, *caracol grande*, *casco de burro*. U-pach t'ot' k-u-jum ti'ij pax. *Caracol* sirve de instrumento de música. cfr. *ajtutu'*; *ajmejen t'ot'*, *mäk-t'ot'*, *mejen t'ot'*, *t'ot'il ja'*, *t'ot'il k'aax*.
- t'ot'il** n3a. *caracol de*.
- t'ot'il ja'** frnposd (n3a of n1). *caracol de agua*, *casco de burro*.
sin. *t'ot' (1a)*.
- t'ot'il k'a'-naab'** frnposd (n3a of cptn1). *caracol de mar*, *concha*. rcs. *K'AB' (1)*, *NAAB' (2)*. cfr. *k'a' (1)*.
- t'ot'il k'aax** frnposd (n3a n1). *caracol de monte*, *caracol de aguadas*. cfr. *t'ot' (1a)*. sin. *ajmejen-t'ot'*.
- t'ot'ochnak** part4. *tropezándose*. 'adj2. rz. *T'OCH (1)*.
sin. *t'och'k'otak*.
- t'ot'ojnak** part4. *sonando (hacha)*. *T'o-t'oj-nak* u-jum u-b'aat a' winik-ej. Está sonando el golpe de la hacha del hombre. rz. *T'OJ (1)*.
- t'ot'okkij** adj2. *reventoso*. rz. *T'OK (1)*. sin. *t'okk'otak*.
- t'ot'oknak** part4. *reventándose*. rz. *T'OK (1)*.
- t'ot'oskij** adj2. *inflado*. rz. *T'OS (1)*.
- t'ot'osnak** part4. *inflándose*. rz. *T'OS (1)*.
- T'OX (1)** T. *repartir*. cfr. *ajt'ox*, *ajt'oox*, *ixt'ox*, *ixt'oox*, *t'oox*.
- t'ox (1a)** ap. *repartir*. cfr. *ajt'ox*, *ixt'ox*, *t'oox*.
- t'oxa'an** part1. *repartido*.
- t'oxb'il** part2. *repartido*.
- t'oxb'ol** pas1. *repartirlo*.
- t'oxik** vtr. *compartirlo*, *dividirlo*. *Ko'ox ki-jok'-es kiw-il-a'* b'oon yan i ki-t'ox-ik ich-i(l) to'on-e'ex. Vamos a sacarlos a ver cuantos hay y lo compartimos entre nosotros. Ich in-käl-a'an-il t-in-t'ox-aj ta=k'in i je'-la' a' winik t-u-ch'a'-aj ten u-chuk-a'an. Entre mi borrachera repartí dinero y aquí está el hombre que me cogió el resto (o lo que quedaba). 1980.5/29.42. 'vi.
- t'oxik ub'ajoo'** vr (recip). *repartirse entre ellos*.
- t'oxil** ger. *repartimiento*. Tan u-t'ox-il a' b'äk'-ej. Están en el repartimiento de la carne. (1992.7/28.53).
- t'oxmaj** vprf. *lo ha repartido*.
- t'oxpaJal** pas2. *repartirse*.
- t'ooch** ap. *tropezar*. rz. *T'OCH (1)*. cfr. *ajt'ooch*, *ixt'ooch*, *t'och (1a)*.
- t'ook** ap. *cortar*, *bajar*. rz. *T'OK (1)*. cfr. *t'ok (1a)*.
- t'oox** ap. *repartir*. rz. *T'OX (1)*. cfr. *ajt'oox*, *ixt'oox*, *t'ox (1a)*.
- T'UB' (1)** A, I. *hondo*. cfr. *t'ut'ub'*. sin. *TAM (1)*.
- t'ub' (1a)** radj. *hondo*, *profundo*, *grave*. Ma' t'ub'. No es hondo. cfr. *t'ut'ub'*; *t'ub'-t'ub'*. sin. *tam (1a)*.
- t'ub'al** part3 (adj). *grave*. Yan ti'ij jum=p'ej k'oj-a'an-il jach t'ub'-al. Tiene una enfermedad grave. 'adj(redup).
- t'ub'alkuna'an** part1. *agravado*.
- t'ub'alkunb'il** part2. *agravado*.
- t'ub'alkunb'ul** pas1. *agravarlo*.
- t'ub'alkunmaj** vprf. *lo ha agravado*.
- t'ub'alkuntik** caus2. *agravarlo*, *ahondarlo*. 'pas2. cfr. *t'ub'kuntik*, *t'ub'sik*.
- t'ub'alkuntik ub'aj** vr. *agravarse*.
- t'ub'altal** vinco. *agravarse*, *ahondarse*.
- t'ub'al-t'ub'al** cptadj (redup). *muy grave*. cfr. *t'ub'al*.
- t'ub'il** n3d. *profundidad*, *lo profundo*.
- t'ub'kuna'an** part1. *ahondado*.
- t'ub'kunb'il** part2. *ahondado*.
- t'ub'kunb'ul** pas1. *ahondarlo*.
- t'ub'kunmaj** vprf. *lo ha ahondado*.
- t'ub'kuntik** caus2. *ahondarlo*, *agravarlo*. 'pas2. cfr. *t'ub'sik*, *t'ub'alkuntik*.
- t'ub'kuntik ub'aj** vr. *ahondarse*.
- t'ub'säb'äl** pas1. *ahondarlo*.
- t'ub'säb'il** part2. *ahondado*.
- t'ub'säja'an** part1. *ahondado*.
- t'ub'sämaj** vprf. *lo ha ahondado*.
- t'ub'säpaJal** pas2. *ahondarse*.
- t'ub'sik** caus1. *ahondarlo*, *agravarlo*, *hacerlo grave*. A' ja'-ej t-u-t'ub'-s-aj u-k'oj-a'an-il. La lluvia le agravó su enfermedad. T'ub'-es u-ch'ak-al-il u-taan a' che'-ej! ¡Ahondá el corte del frente del palo! cfr. *t'ub'kuntik*, *t'ub'alkuntik*.
- t'ub'sik ub'aj** vr. *agravarse*.
- t'ub'tal** vinco. *ahondarse*, *agravarse*. Jach t'ub'-aj-ij u-k'oj-a'an-il. Se agravó su enfermedad.
- t'ub'-t'ub'** cptadj (redup). *muy profundo*. cfr. *t'ub' (1a)*.
- t'ub'ul** vir. *empeorarse*, *ahondarse*, *agravarse*. Jach t'ub'-ij u-k'oj-a'an-il. Se empeoró su enfermedad. 'vi(celer).



T'UCH (1) N. *chongo del pelo. Tal vez igual a T'UCH (3).*

t'uch (1a) n1a. *chongo del pelo.*

T'UCH (2) X. (*tortilla*). cfr. *ixpäj-t'uch, päj-t'uch.*

T'UCH (3) Af, P, T. *agachar*. cfr. *ajt'uch, ixt'uch, t'ut'uchkij, t'ut'uchnak, t'uuch*. sin. CH'EX (1).

t'uch (3a) ap. *agachar*. cfr. *ajt'uch, ixt'uch, t'uuch.*

t'uchal part3. *agachado.*

t'ucha'an part1. *acurrucado, atuchado*. t'uch-a'an moch-a'an u-k'ab' i uy-ok. atuchado con las manos y canillas encogidas. (1992.7/16.33s). U-laak' paal t'uch-a'an pach a' k'an=che'-ej. El otro niño está atuchado atrás del asiento. (1992.7/23.53).

t'ucha'ankil pas1b. *atuchado*. A' winik-ej ma' pat-aj-ij u-sa'al-t-ik ub'aj, t-u-men t'uch-a'an-k-il ich u-mäch-b'-äl. El hombre no pudo defenderse porque estaba agachado cuando lo agarraron.

t'uchb'aj vaf. *atucharse (a cada rato)*. cfr. *t'uchtal, t'uchul.*

t'uchb'il part2. *agachado.*

t'uchb'ul pas1. *agacharlo.*

t'uchik vtr. *agacharlo, atucharlo*. Ix-ch'up-ej k-u-t'uch-ik u-paal ti wix. La mujer atucha a su hijo para orinar. cfr. *t'uchkintik, t'uchk'esik.*

t'uchik ub'aj vr. *agacharse.*

t'uchkintik caus2. *agacharlo*. cfr. *t'uchik.*

t'uchk'aJal vi (celer). *agacharse (de una vez)*. cfr. *t'uchul.*

t'uchk'esik caus1. *agacharlo*. cfr. *tuchik.*

t'uchk'utak adj3. *agachándose a cada rato, brincando como sapo*. A' paal-ej t'uch-k'-utak u-b'el. El niño, va brincando como sapo.

sin. *t'uchk'utak.*

t'uchmaj vprf. *lo ha agachado.*

t'uchpaJal pas2. *agacharse.*

t'uchtal vp. *agacharse en cuclillas, acurrucarse*. cfr. *t'uchb'aj, t'uchul*. sins. *mot'tal, ch'extal.*

t'uchul vi. *agacharse*. cfr. *t'uchb'aj, t'uchk'aJal, t'uchtal.*

t'ujb'aj vaf. *toser*. rz. T'UJU' (1). cfr. *t'uju'b'aj.*

t'ujb'ajkuntik caus2. *hacerlo toser*. rz. T'UJU' (1). cfr. *t'uju'b'ajkuntik.*

t'ujb'ajtik caus2. *hacerlo toser*. rz. T'UJU' (1). cfr. *t'uju'b'ajkuntik.*

t'uj-lemak cptadj (Af & P). *tosiendo mucho con garraspera*. A'-winik-ej jach t'uj=lemak u-se'en. El hombre,

tiene mucha tos y garraspera. Aj-Jwan-ej ma' wen-ij. T'uj=lemak u-se'en man-ij tulakal a' 'ak'ä'-ej. Juan no durmió. Pasó toda la noche tosiendo. T'uj=lemak a' winik-ej. El hombre está tosiendo. *Usualmente con se'en*. rcs. T'UJU' (1), LEM (1).

t'uj-lemakkuntik caus2. *hacerle toser*. rcs. T'UJU' (1), LEM (1). cfr. *t'uju'b'ajkuntik.*

t'uj-lemaktal vinco. *toser mucho*. T'uj=lemak-aj-ij tulakal a' ak'ä'-ej. Tosió todo la noche. rcs. T'UJU' (1), LEM (1).

T'UJU' (1) Af, N (onom). *tos*. cfr. *ajt'uju', ixt'uju' (a), ixt'uju' (b), t'ujb'aj ff., t'uju' (2) ff., ixt'uju'-se'en, t'uj-lemak ff.*

t'uju' (1a) n2bii. *tos de la tos ferina*. cfr. *ixt'uju' (b).*

t'uju' (1b) vact (onom). *toser con mucha garraspera, toser sin controlarlo*. T'uju'-n-aj-ij. Tosió. cfr. *ajt'uju', ixt'uju' (a), ixt'uju' (b), jink'i' (1b), t'uju'b'aj.*

t'uju' (1c) n2bii. *gusano de baba*. cfr. *ixnok'ol, ixt'uju' (a).*

t'uju'b'aj vaf. *toser con garraspera*. t'uju'-b'aj > t'uj-b'aj (op). var. *t'ujb'aj*. cfr. *t'uju' (1b).*

t'uju'b'ajkuntik caus2. *hacerlo toser*. t'uju'b'ajkuntik > t'ujb'ajkuntik > t'ujb'ajtik (op). vars. *t'ujb'ajkuntik, t'ujb'ajtik*. cfr. *t'uj-lemakkuntik.*

t'uju'kij adj2. *tosiendo.*

t'uju'nak part4. *tosiendo.*

t'uju'-se'en cptn2dii (n2b & nva1). *tos de la tos ferina, garraspera, picazón de garganta*. cfr. *ixt'uju'-se'en.*

t'uju'tik vt. *toserlo con garraspera*. Tan-u-t'uju'-t-ik a' se'en-ej. Está tosiendo por el catarro.

T'UL (1) T. *llenar*. cfr. *ajt'ul, ajt'uul, ixt'ul, ixt'uul, t'uul.*

t'ul (1a) ap. *llenar*. cfr. *ajt'ul, ixt'ul, t'uul.*

t'ulal part1. *lleno.*

t'ula'an part1. *llenado.*

t'ulb'il part2. *llenado.*

t'ulb'ul pas1. *llenarlo.*

t'ulik vtr. *llenarlo (objeto de boca pequeña)*. k-u-jop'-ol u-t'ul-u'-oo'. comienzan a llenarlo. (1991.23.287-88). T-u-t'ul-aj et-el k'ab' u-chuj et-el luch. Llenó de miel su tecomate con jicara. Tan-u-t'ul-ik a' p'uul-ej. Está llenando el cántaro. (1993.2/11.10a).

t'ulik ub'aj vr. *llenarse.*

t'ulmaj vprf. *lo ha llenado.*

t'ulpajal pas2. *llenarse.*

t'ulul vi. *llenarse*. Tan-u-t'ul-ul a' chuj-ej. El tecomate está llenándose. 'vi(celer).



T'UN (1) N. *cordón de naguas*.

t'un (1a) n1a. *cordón de naguas, cordón de calzoncillos de antes*.

T'UP (1) N. *hijo menor*.

t'up (1a) n1a. *hijo menor*. Yan 'ox=tuul im-paal. A' t'up-ej a' jach kuy-ej. Tengo tres hijos. El menor es el más travieso. cfr. t'upil upaal.

t'up uyal uk'ab' frnposd (n1b of n1b of n1b). *su dedo meñique*. rcs. AL (5), K'AB' (2). cfr. t'upil uyal uk'ab'.

t'up uyal uyok frnposd (n1b of n1b of n1b). *último dedo de su pie*. rcs. AL (5), OK (4). cfr. t'upil uyal uyok.

t'upil n3e. *menor (de un grupo)*. Aj-Paab'loj u-t'up-il inw-it'z'in-oo'. Pablo es el menor de mis hermanos. (1993.2/4.25).

t'upil upaal frnposd (n3e of n1b). *su hijo menor, su último hijo*. rz. PAAL (1)

t'upil uyal uk'ab' frnposd (n3e of n1b of n1b). *su dedo meñique*. rcs. AL (5), K'AB' (2). cfr. t'up uyal uk'ab'.

t'upil uyal uyok frnposd (n3e of n1b of n1b). *último dedo de su pie, dedo chiquito de su pie*. rz. AL (5), OK (4). cfr. t'up uyal uyok.

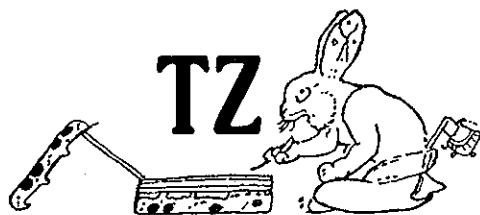
T'UT' (1) N. *loro*. cfr. ixt'ut'; ajton t'ut', ajxib'al t'ut', ajxib'il-t'ut', ixch'upul-t'ut'.

t'ut' (1a) n2bii. *cotorra, loro*. cfr. ixt'ut'.

t'ut'-b'ej cptvact (vact & n1). *seguir camino*. t'ut'=b'ej > t'ut'b'eej (op, esp / __#). rz. T'UUT' (1).

t'ut'-b'ejtik cptvt (vact & n1). *seguir camino de alguien, perseguirlo, recorrer el camino de alguien*. rcs. T'UUT' (1), B'EJ (1).

t'ut'lik frvt (vt3 n1b). *seguirlo, perseguirlo*. rz. T'UUT' (1). cfr. t'ut'lik.



t'ut'ub' adj (redup). *algo hondo*. rz. T'UB' (1). cfr. t'ub' (1a).

t'ut'uchkij adj2. *atuchado, atuchando a cada rato*. rz. T'UCH (3). sin. t'uchk'utak.

t'ut'uchnak part4. *atuchándose*. rz. T'UCH (3).

T'UY (1) N. *vagina*. cfr. chi' t'uy, chi' ut'uy, chun t'uy, chun ut'uy, me'ex t'uy, tzo'otzel t'uy, tzo'otzel ut'uy. sin. PEL (1).

t'uy (1a) n1a. *genitales de mujer, sexo de mujer, vagina, vulva*. cfr. chi' t'uy, chi' ut'uy, chun t'uy, chun ut'uy, me'ex t'uy, tzo'otzel t'uy, tzo'otzel ut'uy. sin. pel (1a).

t'uy ukal frnpsod (n1b of n1). *úvula de la garganta*. rz. KAL (1). sin. ak' kal.

T'U'UL N. *conejo*. cfr. ajt'u'ul, ixt'u'ul; ajton t'u'ul, ajxib'al t'u'ul, ixnuk t'u'ul, K'an-te'-t'u'ul.

t'uuch ap. *agachar*. rz. T'UCH (3). cfr. t'uch (3a).

t'uul ap. *llenar*. rz. T'UL (1). cfr. ajt'uul, ixt'uul, t'ul (1a).

T'UUT' (1) N. *seguida*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajt'uut', ixt'uut', t'ut'lik; t'ut'-b'ej, t'ut'-b'ejtik.

t'uut' (1a) nva1. *seguida*.

t'uut' (1b) vact. *seguir, perseguir*. cfr. ajt'uut', ixt'uut'; t'ut'-b'ej, t'ut'-b'ejtik.

t'uut'a'an part1. *seguido*.

t'uut'b'il part2. *seguido*.

t'uut'b'ul pas1. *seguirlo*.

t'uut'lik vt. *seguirlo, perseguirlo*. Tan-in-t'ut'-l-ik u-pach. Estoy siguiéndolo atrás. B'a'ax k-u-t'ut'-l-ik a'-loj? ¿Qué está siguiendo (a) ése? tun-t'ut'-l-ik a' tu'ux b'in(-ij) a' b'a'al=che'-ej. estaba siguiendo donde fue el animal. (1991.15.51-52). i b'in-ij, tun-t'ut'-l-ik a' k'ik'-ej. y se fue, siguiendo la sangre. (1991.15.73-74). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. t'ut'lik. cfr. t'uut'tik. sin. tzäyik.

t'uut'lik ub'ajoo' vr (recip). *seguirse*.

t'uut'lik upach frvt (vt3 n1b). *seguirlo, perseguirlo*. rz. PACH (1). sins. tzayäl tupach, tal tupach.

t'uut'maj vprf. *lo ha seguido*.

t'uut'padal pas2. *seguirse*.

t'uut'tik vt. *seguirlo*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. t'uut'lik.

t'uut'ul (a) nva2b. *búsqueda*.

t'uut'ul (b) vact. *buscar, perseguir*.

tzaj ap. *freir*. *Forma única*. rz. TZÄJ (1). cfr. ajtzaj, ixtzaj.

tzajal part3. *frito*. rz. TZÄJ (1).

tzajäl vi. *freirse*. Tzaj-ij. Se frió. rz. TZÄJ (1). 'vi(celer).

TZATZ (1) N. *cutete (tipo)*. cfr. ajtzatz.

tzatz (1a) n2dii *cutete (tipo)*. cfr. ajpäch, ajtzatz.

tzatzaam adj (redup). *algo rancio*. rz. TZAAM (1). cfr. tzaam (1a).

tzay ap. *seguir, perseguir*. Tan-in-tzay t-u-pach. Estoy persiguiendo. *Forma única*. rz. TZÄY (1). cfr. ajtzay, ixtzay; tzay-lox ff.

tzayal part3. *siguiendo*. A' winik-ej tzay-al t-u-pach. El hombre va siguiendo atrás. rz. TZÄY (1).

tzayäl vi. *seguir, perseguir*. tzay-een t-u-pach. seguí atrás. (1991.2.32). I a' winik-e' ka', tzay-ij t-u-pach, kap-ij u-t'ut'-l-ij a' tu'ux b'in(-ij) a' keej-ej. Y el hombre entonces siguió atrás, empezó a seguirlo por la huella por donde fue el venado. (1991.16.100-03). Tzay-en t-im-pach! ¡Sígueme! (1992.2.69). 'vi(celer). rz. TZÄY (1).

tzayäl tupach frvi (vir nr). *seguir atrás*. rcs. TZÄY (1), PACH (1). sin. tal tupach, t'uut'lik upach.

tzay-lox cptap (ap & ap) *seguir pegando*. Tan-u-tzay=lox. Está siguiendo y pegando. rz. TZÄY (1).

tzay-loxtik cptvt (ap & ap). *perseguirlo pegándole*. rcs. TZÄY (1), LOX (1).

tzay-pach cptap (ap & N). *seguir atrás, perseguir*. Tan-u-tzay=pa(a)ch. Anda siguiéndolo. (1993.2/16.58). tzay-pach > tzay-paach (op., esp. / __#). rcs. TZÄY (1).

tzay-pachtik cptvt (ap & n1). *andar siguiéndolo, perseguirlo*. Im-paal-ej tan-u-tzay=pach-t-ik ix-Mariiyaj. Mi hijo anda siguiendo a María. (1993.2/16.57). rcs. TZÄY (1), PACH (1).



TZA'AN- (1) X. oso colmenero. cfr. ajtza'an-jo'ol.

tza'an-jo'ol cptn2dii (X & n1). oso colmenero. cfr. ajtza'an-jo'ol.

tza'aysaj ap2. pegar (con tiros). rz. TZA'Y (1). cfr. ajtza'aysaj, ixtza'aysaj.

tza'aysäb'äl pas1. pegarle (tiro). rz. TZA'Y (1).

tza'aysäb'il part2. pegado (tiro). rz. TZA'Y (1).

tza'aysäja'an part1. pegado (tiro). rz. TZA'Y (1).

tza'aysämaj vprf. le ha pegado (tiro). rz. TZA'Y (1).

tza'aysäpaJal pas2. pegarse (tiro). rz. TZA'Y (1).

tza'aysik caus1. pegarle (tiro, piedra). Tan-u-tza'ay-s-ik u-tz'on. Está pegando sus tiros. T-u-tza'ay-s-aj u-tz'on t-a' b'a'al-che'-ej. Le pegó el tiro al animal. 'vr. rz. TZA'Y (1).

TZA'Y (1) I. pegar (tiro). 'vi(celer). cfr. ajtza'aysaj, ixtza'aysaj, tza'aysäb'äl ff.

tza'yal part3. pegado. Tza'y-al in-tz'on. Está pegado mi tiro.

tza'yäl vi. pegarse (tiro). i a' k'a wak'-k'-aj-ij u-b'a'al in-tzon-ej ma' tza'y-ij t-a' keej-ej. y cuando reventó el tiro de mi escopeta no le pegó al venado. (1992.7/12.13d). 'vi(celer).

TZÄJ (1) T. freír. 'vi(celer). cfr. ajtzaj, ixtzaj, tzaj, tzäjäl, tzajal.

tzäja'an part1. frito.

tzäjb'äl part1. freírlo.

tzäjb'il part2. frito. A' jum=p'eel je'-laj in-ka'aj in-jan-t-ej tzäjb'il. Este uno voy a comerlo frito. (1980.5/27.2).

tzäjik vtr. freírlo. Tan-in-tzäj-ik a' b'äk'-ej. Estoy friendo la carne.

tzäjik ub'aj vr. freirse.

tzäjmaj vprf. lo ha frito.

tzäjpaJal pas2. freirse.

TZÄK (1) N. pelusa. cfr. TZUK (1).

tzäk (1a) n1b. pelusa. Man-es ten u-tzäk a' näl-ej. Pásame la pelusa del maíz. En frnposd o palabra compuesta. cfr. tzäk näl.

tzäk ix'i'im frnposd (n1b of n1). pelusa de maíz. U-tzäk a' ix'i'im-ej jach yutz-il. La pelusa es muy bonita. cfr. tzuk ix'i'im. sin. tzäk näl.

tzäk näl frnposd (n1b of n1). pelo de maíz. u-tzäk a' näl-ej jach yutz-il. la pelusa es muy bonita. cfr. tzäk-näl, tzuk näl. sin. tzäk ix'i'im.

tzäk-näl cptn1a (n1 & n1). pelusa de maíz. Man-es ten a' tzäk-näl-ej. Pásame la pelusa de maíz. cfr. tzäk näl.

TZÄLAM (1) N. palo tzalam.

tzälam (1a) n1a. palo tzalam. Mimosaceae. *Lysiloma bahamensis*. Benth. ap. *Árbol silvestre. Buena para leña. Cáscara para curtir pieles, da color rojo.*

TZÄMA' (1) N. frijol tzamá. cfr. ixtzäma'; ajchäk tzäma', ajsäk tzäma', chäk tzäma', ixtzäma' b'u'ul, säk tzäma'.

tzäma' (1a) n2bii. frijol tzamá. cfr. ixtzäma'; ix'ak'il-b'u'ul.

TZÄY (1) T. seguir. 'vi(celer). cfr. ajtzay, ixtzay, tzay ff.; tzay-lox ff.

tzäya'an part1. seguido, perseguido. A' paal-ej tzäy-a'an men u-na'. El niño está perseguido por su mamá.

tzäyb'äl pas1. seguirlo.

tzäyb'il part2. seguido.

tzäyik vtr. seguirlo. A' pek'-ej k-u-tzäy-ik-en. El perro me persigue. sin. t'uut'lik.

tzäyik ub'aj vr. seguirse, pegarse con otro.

tzäymaj vprf. lo ha seguido.

tzäypaJal pas2. seguirse.

TZAAB' (1) N. cascabel. cfr. ajtzaab'; ajb'ox tzaab', ajk'än tzaab', ajtzaab' kan, b'ox tzaab', k'än tzaab'.

tzaab' (1a) n2aii. cascabel. cfr. ajtzaab', kan (1a), ajwol-poch'.

tzaab' kan frn2dii (n2a n1). culebra cascabel. También a' kan aj-tzaab'-ej. rz. KAN (1). cfr. ajtzaab, ajtzaab' kan.

TZAAL (1) N. piedra caliza.

tzaal (1a) n1a. piedra de cal, piedra caliza.

TZAAM (1) A. rancio. cfr. tzatzaam.

tzaam (1a) radj. rancio. cfr. tzatzaam; tzaam-tzaam.

tzaamkuna'an part1. ranciado.

tzaamkunb'il part2. ranciado.

tzaamkunb'ul pas1. ranciarlo.

tzaamkuntik caus2. ranciarlo. 'pas2.

tzaamkuntik ub'aj vr. ranciarse.

tzaamtal vinco. ranciarse. Ma' a-jan-t-ik a' b'äk'-ej t-u-men ya tan-u-tzaam-tal. No comas la carne porque está ranciándose.

tzaam-tzaam cptadj (redup). muy rancio. U-noy a' kookoj-ej tzaam-tzaam. La carnaza del coco está bien rancio. cfr. tzaam (1a).

TZEL (1) A, Af, P, T. ladear. cfr. tzetzelek ff., tze'tze'el ff., tzeel (2); b'akel tzelek, tzeel uyok.



tzél (1a) ap. *ladear*.

tzélal part3. *de lado*.

tzéla'an part1. *de lado, de canto*. A' kaaroj-ej tzél-a'an t-u-chi' a' b'ej-ej. El carro está de lado en la orilla de la calle. (1992.7/17.16). A' winik-ej chil-a'an tzél-a'an. El hombre está acostado de lado. (1992.7/16.33j). U-retraatoj ix-ch'up-ej tzél-a'an y-ok' a' meesaj-ej. El retrato de la mujer está de canto sobre la mesa. (1992.7/23.18).

tzélb'aj vaf. *ladearse*. cfr. tzelel, tzeltal, tze'tze'elb'aj.

tzélb'ajkuntik caus2. *ladearlo*. tzél-b'aj-kun-tik > tzélb'ajtik (op). cfr. tzelik.

tzélb'el pas1. *ladearlo*.

tzélb'il part2. *ladeado*.

tzelek (a) adj1b. *de lado*. Jach tzél-ek a' lu'um-ej. Está muy de lado el terreno. Ma' jach ka'nal, mo'nok, tzél-ek. No es muy alto, es pequeño, de lado. (1991.24.48-49). chil-a'an tzél-ek. acostado de lado. (1992.7/16.33j). cfr. tzezelek; tzelek-tzelek.

tzelek (b) n5b. *canilla (esp. los lados)*. Jach yaj in-tzél-ek. Duele mi canilla. cfr. b'akel tzelek.

tzelekkuntik caus2. *ladearlo*. cfr. tzelik.

tzelektal vinco. *ponerse de lado, ladearse*. cfr. tzeltal, tzelel.

tzelek-tzelek cptadj (redup). *muy de lado*. cfr. tzelek (a).

tzelel vi. *ladearse*. cfr. tzélb'aj, tzeltal, tzelektal, tzélk'aJal.

tzelik vtr. *ladearlo*. cfr. tzélb'ajkuntik, tzelekkuntik, tzélkuntik, tzélk'esik, tze'tze'elik.

tzelik ub'aj vr. *ladearse, ponerse a un lado*. Tzel-e' a-b'aj y-ok' a-k'ab' tu'ux k-a-meyaj-ej. Ponte al lado derecho (sobre el brazo donde trabajas). Tan-u-tzél-ik u-b'aj. Está ladeándose.

tzélkuntik caus2. *ladearlo, recostarlo de lado*. Tan-u-tzél-kun-t-ik. Está ladeándolo. cfr. tzelik.

tzélkuntik ub'aj vr. *recostarse de lado, hacerse de lado*. Tan-u-tzél-kun-t-ik u-b'aj. Está recostándose de lado.

tzélk'aJal vi (celer). *ladearse (de golpe)*. cfr. tzelel.

tzélk'esik caus1. *ladearse (de golpe)*. cfr. tzelik.

tzélk'etak adj3. *de lado, de lado a lado*. A' winik-ej tzél-k'etak u-xi'mal. El hombre de lado a lado va caminando. sins. tzezelkij, tze'tze'elnak.

tzélmaj vprf. *lo ha ladeado*.

tzélpajal pas2. *ladearse*.

tzéltal vp. *ponerse de lado, acostarse de lado*. Tan-u-tzél-tal t-u-kaamaj. Está acostándose de lado en su

cama. Tzel-(l)-aj-ij. Se acostó de lado. cfr. tzeleb'aj, tzelektal, tzelel.

TZEM (1) N. *pecho*. cfr. ajk'än-tzem (piitoj), b'akel tzem, k'än-tzem (piitoj).

tzem (1a) n1a. *pecho, pechuga*. tulakal in-näk' ij in-tzem-ej, tun-chul-b'aj u-k'ik'-el. toda mi barriga y mi pecho, está escurriendo su sangre. (1991.10.104-05). Ix-ch'up=paal-ej b'on-a'an luk' t-u-tzem-il u-nok'. La muchacha tiene manchado con lodo la parte del pecho de su vestido. (1992.7/23.44). cfr. im (1a); ajk'än-tzem (piitoj), b'akel tzem, k'än-tzem (piitoj).

tzentik vt1a. *mantenerlo*. rz. TZEEN (1). cfr. tzeentik.

tzetzelek adj (redup). *algo de lado*. rz. TZEL (1). cfr. tzelek (a).

tzetzelkij adj2. *de lado, de lado a lado*. rz. TZEL (1). sin. tzélk'etak.

tzetzelnak part4. *ladeándose, torcido*. Tze-tzel-nak wab'in u-xi'm-al a' winik-ej! ¡Qué torcido camina el hombre! rz. TZEL (1). cfr. tze'tze'elnak.

TZE' (1) Af, N, T. *quebrar maíz*. 'vi, 'vi(celer), 'vr. cfr. ajtze', ajtze', ixtze', ixtze', tze'ik ff., tze'tze'kij, tze'tze'nak, tzee'.

tze' (1a) ap. *quebrar maíz*. cfr. ajtze', ixtze', tzee'.

tze' (1b) n1a, nva4. *masa quebrada (con piedra de moler), primera molida (de maíz). Después de una molida. Maíz se muele tres veces con piedra de moler*. cfr. tz'u'men; k'äs-pach (a).

tze'a'an part1. *quebrado (maíz)*.

tze'b'aj vaf. *ponerse asperoso, ponerse quebrado*.

tze'b'el pas1. *quebrarlo (maíz)*.

tze'b'il part2. *quebrado (maíz)*.

TZE'EJ (1) A, Af, N. *astilla*. cfr. ajtze'ej, ixtze'ej, TZE'EK (1), tze'tze'ej ff.

tze'ej (1a) n1a, nva1. *astilla, astillada*, Yaab' u-tze'ej a' che'-ej. El palo tiene muchas astillas.

tze'ej (1b) vact. *astillarse*. Tze'ej-n-aj-ij a' che'-ej. El palo se astilló. cfr. ajtze'ej, ixtze'ej, tze'ejb'aj.

tze'ej (1c) radj. *astillado*. cfr. tze'tze'ej; tze'ej-tze'ej.

tze'eja'an part1. *astillado*.

tze'ejb'aj vaf. *astillarse*.

tze'ejb'el pas1. *astillarlo*.

tze'ejb'il part2. *astillado*.

tze'ejkuntik caus2. *astillarlo*. cfr. tze'ejtik.

tze'ejmaj vprf. *lo ha astillado*.



- tze'ejaJal** pas2. *astillarse*.
- tze'eJtal** vinco. *astillarse*. cfr. tze'ej (1b).
- tze'eJtik** vt. *astillar*lo. cfr. tze'ejkuntik. sin. tze'ektik.
- tze'eJtik ub'aj** vr. *astillarse*.
- tze'ej-tze'ej** cptadj (redup). *muy astillado*. cfr. tze'ej (1c).
- TZE'EK (1)** A, Af, N. *astilla*. cfr. ajtze'ek, ixtze'ek, TZE'EJ (1), tze'tze'ek ff.
- tze'ek (1a)** n1a, nva1. *astilla, astillada*.
- tze'ek (1b)** vact. *astillarse, hacer astillas*. cfr. ajtze'ek, ixtze'ek, tze'ektal.
- tze'ek (c)** radj. *astillado*. cfr. tze'tze'ek; tze'ek-tze'ek.
- tze'eka'an** part1. *astillado*. k'uutz tze'ek-a'an. tabaco desmenuzado.
- tze'ekb'el** pas1. *astillar*lo.
- tze'ekb'il** part1. *astillado*.
- tze'ekkuntik** caus2. *astillar*lo. cfr. tze'ektik.
- tze'ekmaj** vprf. *lo ha astillado*.
- tze'ekpaJal** pas2. *astillarse*.
- tze'ektal** vinco. *astillarse, destorcerse*. Tan-u-tze'ek-tal a' che'-ej. Está astillándose el palo. (1992.7/28.73). cfr. tze'ek (1b).
- tze'ektik** vt. *astillar*lo, *destorcer*lo. Tan-u-tze'ek-t-ik a' che'-ej ti'ij u-t'äb'-ik u-k'aak'. Está astillando el palo para encender su fuego. cfr. tze'ekkuntik. sin. tze'eJtik.
- tze'ektik ub'aj** vr. *astillarse*.
- tze'ik** vtr. *quebrar maíz (de la primera molida)*. Tze-e' a' ixi'im-ej. ¡Quebrá el maíz! 'vi, 'vr. rz. TZE' (1).
- tze'maj** vprf. *lo ha quebrado (maíz)*. rz. TZE' (1).
- tze'paJal** pas2. *quebrarse (maíz)*. rz. TZE' (1).
- tze'tze'ej** adj (redup). *algo astillado*. rz. TZE'EJ (1). cfr. tze'ej (1c).
- tze'tze'eJkij** adj2. *astillado*. rz. TZE'EJ (1).
- tze'tze'eJnak** part4. *astillándose*. rz. TZE'EJ (1).
- tze'tze'ek** adj (redup). *algo astillado*. rz. TZE'EK (1). cfr. tze'ek (1c).
- tze'tze'ekkiJ** adj2. *astillado*. rz. TZE'EK (1).
- tze'tze'eknak** part4. *astillándose*. rz. TZE'EK (1).
- tze'tze'el** adj4f, adv. *de lado*. A' winik-ej, miiyaj käl-a'an. Tze'-tze'el u-xi'mal. El hombre, creo que está bolo. Camina de lado. Jach tze'-tze'el u-b'el a' winik-ej. Muy de lado va el hombre. rz. TZEL (1). cfr. tze'tze'elkij.
- tze'tze'elb'aj** vaf. *ladearse, ir de un lado a otro*. rz. TZEL (1). cfr. tzelb'aj.
- tze'tze'elik** vtr (redup). *ladearlo varias veces*. cfr. tzelik.
- tze'tze'elkij** part4. *ladeándose, yendo de un lado a otro*. tze'-tze'el-kij > tze'tze'el (op). rz. TZEL (1). cfr. tzetzelkij, tze'tze'el.
- tze'tze'elkuntik ub'aj** vr. *trastumbarse, ladearse, irse de lado*. tan-u-tze'-tze'el-t-ik u-b'aj. está yendo de lado. tze'-tze'el-kun-t-ik tze'tze'eltik (op). rz. TZEL (1). cfr. tze'tze'elb'aj.
- tze'tze'elnak** part4. *ladeándose, yendo de un lado a otro*. rz. TZEL (1). cfr. tzetzelnak.
- tze'tze'ekij** adj2. *asperoso*. rz. TZE' (1).
- tze'tze'nak** part4. *asperoso*. rz. TZE' (1).
- TZEEL (1)** N. *chispa*.
- tzeel (1a)** n1a. *chispa grande, astilla ordinaria*. tu'ux t-u-xot'-aj-eeen tak u-tzeel a' che'. donde me cortó hasta las astillas del palo. (1991.10.106). cfr. se'es (1a).
- tzeel (2)** n7, nva4. *lado, costado, rincón, lado del cuerpo*. Tz'aj t-u-tzeel a' naj-ej! ¡Pónlo al lado de la casa! T-u-tzeel yan. Está en su lado. u-tzeel aw-otoch. el rincón de tu casa. Tz'aj ten u-tzeel aw-otoch t(i'ij)-inw-en-el. Dame un ladito de tu casa para dormir. In-k'a't-ij a' tzeel tu'ux yan a' ch'iich'-ej. Quiero el lado donde está el pájaro. Ten k-inw-il-ik a' mejen kol-oo' t-u-tzeel a' b'ej-ej yutzil. Yo miro las milpitas al lado del camino bonitas. (1991.24.408). ke ka' u-jok'-es ja' ka' u-ch'ul-u' tulakal a' päk'-aal-oo' yan t-u-tzeel jun=kul noj naj. que saque agua, que moje todas las siembras que estan al lado del edificio. (1992.1.85-87). Ka' p'i'ix-eeen jach yaj in-tzeel. Cuando desperté me dolía mucho mi costado. rz. TZEL (1). cfr. tutzeel, xaax (1a).
- tzeel uyok** frnposd (n7 of n1b). *lado de su pie*. rcs. TZEL (1), OK (4).
- TZEEN (1)** N. *mantenimiento*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajtzeen, ixtzeen, tzentik.
- tzeen (1a)** nva1. *mantenimiento, pensión, crianza*. A' tzeen k-u-tz'a-b'-äl t-aj Josej-ej, ma' ki'. El mantenimiento que le dan a José no sirve.
- tzeen (1b)** vact. *criar, mantener*. Ix-ch'up-ej tan-u-tzeen. La mujer está criando. cfr. ajtzeen, ixtzeen.
- tzeena'an** part1. *mantenido*.
- tzeenb'el** pas1. *mantenerlo*.
- tzeenb'il** part2. *mantenido*.



tzeenmaj vprf. *lo ha mantenido.*

tzeenpaJal pas2. *mantenerse.*

tzeentik vt1a. *mantenerlo, darle comida.* In-ten tan-in-tzen-t-ik. Yo estoy manteniéndolo. Tan-u-tzen-t-ik yaab' mak. Está dando comida a varias gentes. Yan mak xan u-k'a't-ij yan-tal ti'ij, i ma' tan-u-tzen-t-ik-oo'. Hay gente que quieren tenerlos y no les dan comida. (1991.24.389-90). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* var. tzentik.

tzeentik ub'aj vr. *mantenerse.*

tzee' ap. *quebrar maíz.* rz. TZE' (1). cfr. ajtzee', ixtzee', tze' (1a).

tzik nvala. *respeto.* rz. TZIHK (1). cfr. tziik (1a).

tzikb'al (a) nva5. *plástica, conferencia.* A' tzik-b'al-aj jach y-utz-il. La plástica está muy bonita. In-ten-aj t-inw-a'l-aj, chen tzik-b'al(-il). Yo, dije, sólo es plástica. (1992.2.170-71). rz. TZIHK (1). sin. t'an (b).

tzikb'al (b) vact. *platicar, tratar, planear, hablar.* Ko'ox ti tzik-b'al y-ok' jum=p'e meyaj ke k'ab'ee'ten. Vamos a hablar sobre un trabajo que necesito. a' winik-aj, k-u-tzik-b'al et-el uy-ätan. el hombre platicaba con su esposa. (1991.17.7-8). A' winik-aj kux-l-aj-oo', i k-u-tzik-b'al-oo' tulakal k'in, et-el uy-ätan. El hombre, vivieron, y platicaban todos los días (él) con su esposa. (1991.17.26-29). Ma' tun-k'aj-al tech ke, kux-a'an-ech-aj, tzik-b'al-n-aj-o'on. No te acuerdas que cuando estaba viva platicamos. (1991.17.96-98). rz. TZIHK (1).

tzikb'ala'an part1. *platicado.* rz. TZIHK (1).

tzikb'alb'äl pas1. *platicarlo.* rz. TZIHK (1).

tzikb'alb'il part2. *platicado.* rz. TZIHK (1).

tzikb'alil n3a, n3c, n3d. *plástica de algo.* A'-la' chen tzik-b'al(-il), ma' u-ka'aj u-b'et-aj mix=b'a'al. Este es sólo plásticas, no van hacer nada. T-inw-u'y-aj u-tzik-b'al-il aj-Jwan. Oí la plástica sobre Juan. rz. TZIHK (1).

tzikb'altik vt. *platicarlo, planearlo, contar cuentos, decirlo.* ma' t-in-tzik-b'al-t-aj mix=b'a'al t-inw-ätan. no dije nada a mi esposa. (1991.2.93). Je'-la' k-im-b'el in-tzik-b'al-t-e(j) tech-aj. Este que voy a contar a usted. (1991.12.1). I la'ayti'-oo'-ej k-u-tzik-b'al-t-ik ten kee u-tat-oo', k-u-tzik-b'al-t-ik ti'ij-oo'. Y ellos me platicaban que su padre les contaba a ellos. (1991.18.5-6). B'a'ax ki-b'el ki-tzik-b'al-t-aj ti'ij kompaad'rej? ¿Qué le vamos a platicar al compadre? (1991.24.1). 'pas2. rz. TZIHK (1).

tzikb'altik ub'aj vr. *platicarse, confesarse.* rz. TZIHK (1).

tzikb'e'en adj4c. *digno de respeto, respetable, respetado.* U-noj-och-il a' kaj-aj tzik-b'e'en. El alcalde del pueblo es digno de respeto. (1993.2/4.41). rz. TZIHK (1).

tziktik vt. *respetarlo.* La'ayti' tan-u-tzi(i)k-t-ik-en. El me está respetando. (1993.2/4.48). rz. TZIHK (1). cfr. tziiktik.

-tzil (1) HON. *honorífico (de un grupo).* in-suku'un-tzil. mi hermano mayor. Max ich-il-e'ex suku'un-tzil? ¿Quién entre ustedes es el hermano mayor? Ka' ti' xäk-l-aj-ij a' itz'in-tzil-aj. Entonces se agachó el hermanito. (1991.13.103). *Ocorre con hermano mayor (suku'un) y hermano menor (itz'in).* cfr. -intzil.

TZIL (2) Af, T. *rasgar.* cfr. ajtzil, ajtziil, ixtzil, ixtziil, tzitzilkij, tzitzilnak, tzi'tzi'il, tziil (a), tziil (b). sin. JÄN (1), JÄT (1).

tzil (2a) ap. *rasgar.* cfr. ajtzil, ixtzil, tziil (a).

tzilal part3. *rasgado.*

tzila'an part1. *rasgado.*

tzilb'aj vaf. *rasgarse.* 'caus2. cfr. tzilil, tzi'tzi'ilb'aj.

tzilb'il (a) pas1. *rasgarlo.*

tzilb'il (b) part2. *rasgado.*

tzilik vtr. *rasgarlo, romperlo.* Tzil-i' a' nok'-ej! ¡Rompe la tela! cfr. tzilk'esik. sins. jänik, jätik.

tzilik ub'aj vr. *rasgarse.*

tzilil vi. *rasgarse.* cfr. tzilb'aj, tzilk'ajal.

tzilk'ajal vi (celer). *rasgarse.* cfr. tzilil.

tzilk'esik caus1. *rasgarlo.* cfr. tzilik.

tzilk'itak adj3. *rasgoso, mucho se rasga.* A' nok'-ej jach tzil-k'itak t-u-men jach lab'. La ropa está muy rasgosa porque está muy vieja. sin. tzitzilkij.

tzilmaj vprf. *lo ha rasgado.*

tzilpaJal pas2. *rasgarse.*

TZIMIN (1) N. *bestia. Posiblemente derivado con -Vn (n5e).* cfr. ajb'ensäj-tzimin, ajcha'-tzimin, ajjal-k'ä' tzimin, ajjal-k'ä'-tzimin, ajjanäl-tzimin, ajjel-tzimin, ajjil-tzimin, ajkon-tzimin, ajmän-tzimin, ajmeyaj-tzimin, ajtas-tzimin, ajton tzimin, ajwach'-tzimin, ajwensäj-tzimin, ajxib'al tzimin, aj'ensäj-tzimin, cha'-tzimin, ixch'upul-tzimin, ixjel-tzimin, ixton-tzimin, jal-k'ä'-tzimin, jel-tzimin, jil-tzimin, jil-tziminna'an, pa'-tzimin, siiyaj tzimin, ton-tzimin, tzo'otzel chawak tzimin, wach'-tzimin, wäch'-tzimin.

tzimin (1a) n1a. *bestia, caballo, mula.* Lub'-ij y-ok' u-tzimin, lub'-ij t-u-tzimin. cayó de su caballo. K-u-tal a' tzimin je'-laj yaab' u-kuch. Viene esta bestia demasiado cargada. B'oon t-a-b'o'-t-aj y-ok' a' tzimin-aj? ¿Cuánto pagaste por



- la bestia? I kwaand'oj natz' a' kol-ej, yan u-put-ik mak et-e(l) tzinin. Y cuando la milpa está cerca uno tiene que acarrearlo con mula. (1991.20.143-45). A' 'oox-ej jum=p'e che' ke la'ayti' u-le' a' che'-ej, la'ayti' u-jan-al a' tzinin-oo'-ej. El ramón es un palo, que las hojas del palo es la comida de las mulas. (1991.22.56-58). cfr. kab'aayoj (1a), maachoj (1a), muulaj (1a); ajb'ensäj-tzinin, ajch'a'-tzimin, ajjal-k'ä' tzinin, ajjal-k'ä'-tzimin, ajjanäl-tzinin, ajjel-tzinin, ajjil-tzinin, ajkon-tzinin, ajmän-tzinin, ajmeyaj-tzinin, ajtas-tzinin, ajton tzinin, ajwach'-tzimin, ajwensäj-tzinin, ajxib'al tzinin, aj'ensäj-tzinin, cha'-tzimin, ixch'upul-tzinin, ixjel-tzinin, ixton-tzinin, jal-k'ä'-tzimin, jel-tzinin, jil-tzinin, jil-tzininnaja'an, pa'-tzimin, siiyaj tzinin, ton-tzinin, tzinin-che', tzo'otzel chawak tzinin, wach'-tzimin, wäch'-tzimin.
- tzimin-che'** cptn1a (n1 & n1). *danta, tapir. Tapirus bairdii*. acp. Tan-u-xoob' tzinin=che'. Está silbando un danto. (1993.2/2.101). rz. CHE' (1). sin. d'aantoj (1a).
- TZIN (1)** Af, P, T. *agachar*. cfr. ajtzin, ajtziin, ixtzin, ixtziin, tzitzinkij tzitzinnak, tziin. sin. CHIN (3).
- tzin (1a)** ap. *agachar*. cfr. ajtzin, ixtzin, tziin.
- tzinal** part3. *agachado*.
- tzina'an** part1. *agachado*. Tzin-a'an u-pol a' wakax-ej. Está agachada la cabeza del ganado. sin. china'an.
- tzinb'aj** vaf. *agacharse*. cfr. tzinil, tzintal.
- tzinb'il (a)** pas1. *agacharlo*.
- tzinb'il (b)** part2. *agachado*.
- tzinik** vtr. *agacharlo, ponerlo con la cabeza agachada*. Tzin-i' u-k'ab' a' che'-ej y-ok' u-pat-al in-chuk-ik. Agachá la rama del palo para que yo lo pueda alcanzar. cfr. tzinkuntik, tzink'esik. sins. chinik, lochik.
- tzinik ub'aj** vr. *agacharse*.
- tzinil** vi. *agacharse*. cfr. tzinb'aj, tzink'aJal, tzintal.
- tzinkuntik** caus2. *agacharlo*. cfr. tzinik.
- tzink'aJal** vi (celer). *agacharse*. cfr. tzinil.
- tzink'aja'an** part1b. *agachado*.
- tzink'esik** caus1. *agacharlo*. cfr. tzinik.
- tzink'itak** adj3. *agachándose varias veces, dando trastumbos con la cabeza adelante*. Tzin-k'-itak u-b'el a' winik-ej. El hombre va dando trastumbos con la cabeza hacia adelante.
- tzinmaj** vprf. *lo ha agachado*.
- tzinpaJal** pas2. *agacharse*.
- tzintal** vp. *agacharse, ponerse con la cabeza agachada*. Tzin-l-aj-ij a' wakax-ej, tzin-l-aj-ij u-pol a' wakax-ej. Se puso agachada la vaca, se puso con la cabeza agachada la vaca. cfr. tzinb'aj, tzinil.
- TZITZ (1)** N. *palo de añil*. sin. B'ITZ' (1).
- tzitz (1a)** n1a. *palo de añil, chaperno*. Mimosaceae. *Inga spp., I. vera, I. leptoloba*. abm, ap.cfr. ch'oj (1a). sin. b'itz' (1a).
- tzitzilkij** adj2. *rasgoso*. rz. TZIL (2). cfr. tzi'tzi'ilkij. sin. tzilk'itak.
- tzitzilnak** part4. *rasgándose*. rz. TZIL (2). cfr. tzi'tzi'ilnak.
- tzitzinkij** adj2. *agachado, gacho*. rz. TZIN (1).
- tzitzinnak** part4. *agachado*. rz. TZIN (1).
- tzitzitz-ja' (a)** cptvact (vact[redup] & n1). *pringar agua, rociar agua en forma fina*. rcs. TZIITZ (1), JA' (1). cfr. ajtztzitz-ja' (a), tzitz-ja'.
- tzitzitz-ja' (b)** cptn2dii (N[redup] & n1). *llovizna, pelo de gato*. rcs. TZIITZ (1), JA' (1). cfr. ajtztzitz-ja' (b).
- tzitzitz-ja'tik** cptvt (vact[redup] & n1). *rociarlo con agua*. rcs. TZIITZ (1), JA' (1). cfr. tzitz-ja'tik.
- tzitz-ja'** cptvact (vact & n1). *rociar agua*. A' winik-ej tan-u-tzitz=ja'. El hombre está rociando agua. Tan-u-tzitz=ja' a' muyal-ej. Está pringando agua las nubes. rcs. TZIITZ (1), JA' (1). cfr. tzitzitz-ja' (a).
- tzitz-ja'tik** cptvt (vact & n1). *rociarlo con agua (en forma fina)*. rcs. TZIITZ (1), JA' (1). cfr. tzitzitz-ja'tik.
- tzitztik** vt. *pringarlo*. rz. TZIITZ' (1). cfr. tziitzik.
- TZI'IK (1)** N. *desmenuzado*. cfr. ajtzi'ik, ixtzi'ik.
- tzi'ik (1a)** nva1. *desmenuzado, deshilada*.
- tzi'ik (1b)** vact. *desmenuzar, deshilar*. cfr. ajtzi'ik, ixtzi'ik.
- tzi'ika'an** part1. *deshilado*.
- tzi'ikb'il (a)** pas1. *deshilarlo*.
- tzi'ikb'il (b)** part2. *deshilado*.
- tzi'ikmaj** vprf. *lo ha deshilado*.
- tzi'ikpaJal** pas2. *deshilarse*.
- tzi'iktik** vt. *desmenuzarlo, deshilarlo*. Tzi'ik-t-ej ma'lo' a' jolo'och-ej y-ok' u-t'ab'-äl seeb' a' k'aak'-ej. Desmenuzá bien la tusa del maíz para que prenda pronto el fuego.
- tzi'iktik ub'aj** vr. *deshilarse solo*.
- tzi'tzi'il** adj4f. *rasgado, con muchos rasgos*. rz. TZIL (2). cfr. tzi'tzi'ilkij.



tzi'tzi'ilb'aj vaf. *ponerse rasgoso, rasgarse en hilachas.*

Tan-u-tzi'-tzi'il-b'aj u-nok' a' paal-ej. Está poniéndose rasgosa la ropa del niño. rz. TZIL (2). cfr. tziilb'aj, tzi'tzi'iltal.

tzi'tzi'ilb'ajkuntik caus2. *rasgarlo en hilachas.*

tzi'-tz'il-b'aj-kun-t-ik > tzi'tz'ilkuntik > tzi'tzi'iltik. rz. TZIL (2). vars. tzi'tz'i'iltik, tzi'tzi'ilkuntik. cfr. tzi'tzi'ilkijkuntik.

tzi'tzi'ilkij adj2. *rasgoso, en hilachas.* tzi'tz'ilkij > tzi'tzi'il (op). rz. TZIL (2). var. tzi'tzi'il. cfr. tziitkij.

tzi'tzi'ilkijkuntik caus2. *rasgarlo en hilachas.*

tzi'-tz'i'il-kij-kun-t-ik > tzi'tzi'ilkuntik > tzi'tzi'iltik (op). vars. tzi'tzi'ilkuntik, tzi'tzi'iltik. cfr. tzi'tz'ilb'ajkuntik.

tzi'tzi'ilkuntik vt. *ponerse rasgoso, rasgarlo en hilachas.* rz. TZIL (2). var. tzi'tzi'iltik. cfr. tzi'tzi'ilb'ajkuntik, tzi'tz'ilkijkuntik.

tzi'tzi'ilnak part4. *rasgoso.* rz. TZIL (2). cfr. tziitlnak.

tzi'tzi'iltal vinco. *ponerse rasgoso, ponerse flechado.* rz. TZIL (2). cfr. tzi'tzi'ilb'aj.

tzi'tzi'iltik vt1a. *ponerlo rasgoso, rasgarlo en hilachas.* rz. TZIL (2). cfr. tzi'tzi'ilkijkuntik, tzi'tz'ilkuntik, tzi'tzi'ilb'ajkuntik.

TZIIK (1) N. *respeto. Vocal puede acortarse en todas formas.* cfr. ajtziik, ixtziik, tzik ff.; yan utziik (ti'ij).

tziik (1a) nva1. *respeto.* Ma'-an a-tzi(i)k. No tienes respeto, eres malcriado. In-ten ma'-an in-tzi(i)k. Yo, no tengo respeto, soy malcriado. Jach yan u-tzik a' winik-ej. T-uy-otoch ka'an-s-äb'-ij ka' yan-ak u-tzik. El hombre tiene mucho respeto. En su casa lo enseñaron a tener (a que tenga) respeto. A' winik-ej ma'an u-tzi(i)k. El hombre no tiene respeto, es grosero. Jach yan in-tzik ti'ij ix-Mariiyaj. Tengo mucho respeto a María. Ma' yan-aj-ij u-tzik ti'ij. No tuvo respeto para él. tziik > tzik (op). var. tzik. cfr. yan utziik (ti'ij).

tziik (1b) vact. *respetar.* cfr. ajtziik, ixtziik.

tziiktik vt1a. *respetarlo. Vocal puede acortarse en todas formas.* var. tziiktik.

tziil (a) ap. *rasgar.* rz. TZIL (2). cfr. ajtziil, ixtziil, tziil (2a).

-tziil (b) cln. *entidad plana, entidad delgada, entidad rasgable.* jun=tziil nok'. una pieza de ropa. Tal-es ten ka'=tziil waj. Tráeme dos tortillas. Jun=tziil ju'um. Una hoja de papel. rz. TZIL (2).

tziilil n3a. *pieza de algo plano.* U-tziil-il a' nok' ta-sä-b'-ij-ej, jach mejen. Las piezas de ropa que trajeron son muy pequeñas. No se usa forma simple del sustantivo.

tziin ap. *agachar.* rz. TZIN (1). cfr. ajtziin, ixtziin, tziin (1a).

TZIITZ (1) N. *pringada. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* cfr. ajtziitz, ixtziitz, tziitztik; ajtziitz-ja' (a), ajtziitz-ja' (b), tziitz-ja' (a) ff.

tziitz (1a) nva1. *pringada.*

tziitz (1b) vact. *pringar con los dedos.* cfr. ajtziitz, ixtziitz; ajtziitz-ja' (a), tziitz-ja' (a), tziitz-ja'tik ff.

tziitza'an part1. *pringado.* A' winik-ej tziitz'-a'an et-el k'ik'. El hombre está pringado con sangre.

tziitzb'il (a) pas1. *pringarlo.*

tziitzb'il (b) part2. *pringado.*

tziitzmaj vprf. *lo ha pringado.*

tziitzpaJal pas2. *pringarse.*

tziitztik vt. *pringarlo.* Tan-u-tziitz-t-ik et-el ja'. Está pringándolo con agua. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* var. tziitztik.

tziitztik ub'aj vr. *pringarse.*

TZOK (1) Af, T. *reventar.* cfr. ajtzok, ajtzoek, ixtzok, ixtzoek, tzotzokkij, tzotzoknak, tzoek. sins. KOTZ (1), TEP' (2), T'ÄK (1).

tzok (1a) ap. *reventar.* cfr. ajtzok, ixtzok, tzoek; tzok-sum.

tzokal part3. *reventado.*

tzoka'an part1. *reventado.*

tzokb'aj vaf. *reventarse.* cfr. tzokol.

tzokb'il part2. *reventado.*

tzokb'ol pas1. *reventarlo.*

tzokik vtr. *reventarlo.* Tan-in-tzok-ik a' sum-ej. Estoy reventando el mecate. cfr. tzokk'esik. sin. kotzik, tep'ik (2), t'äkik.

tzokik ub'aj vr. *reventarse.*

tzokk'aJal vi (celer). *reventarse.* cfr. tzokol. sin. t'okk'aJal.

tzokk'esik caus1 (celer). *reventarlo.* cfr. tzokik.

tzokk'otak adj3. *reventoso, se revienta.*

tzokmaj vprf. *lo ha reventado.*

tzokol vi. *reventarse.* Tzok-ij u-kweerd'aj-il in-gitaarraja. Reventó la cuerda de mi guitarra. Tzok-ij in-k'aap. Se reventó mi soguilla. (1992.7/28.74). A' jiiil-ej laj tzok-ij. La ensarta se reventó todo. (1993.2/2.79d). cfr. tzokb'aj, tzokk'aJal. sins. tep'el, t'akäl, t'okol.

tzokpaJal pas2. *reventarse.*

tzok-sum cptap (ap & n1) *reventar lazo.*



TZOK'OTZ (1) N. *sunza*.

tzok'otz (1a) n1a. *sunza (palo o fruta)*. Rosaceae. *Licania platypus*. (Hemsl.) Frisch. ap, se. *Árbol silvestre y cultivado*. Fruta comestible. cfr. pol-b'ox.

TZOL (1) T. *acusar*. cfr. ajtzol, ajtzool, ixtzol, ixtzool, tzool.

tzol (1a) ap. *acusar*. cfr. ajtzol, ixtzol, tzool.

tzola'an part1. *acusado*. Tzol-a'an-en. Estoy acusado. (1980.7/25.3d).

tzolb'il part2. *acusado*.

tzolb'ol pas1. *acusarlo*.

tzolik vtr. *acusarlo*. A' paal-ey tan-u-tzol-ik uy-itzi'-in. El niño está acusando a su hermanito. 'vi.

tzolik ub'aj vr. *acusarse*.

tzolik uxikin frvt (vtr n1b). *aconsejarlo*. Tzol-o' u-xikin! ¡Aconsejalo! Tan-in-tzol-ik u-xikin. Estoy aconsejándolo. Tan-u-tzol-ik in-xikin. Me está aconsejando. rz. XIKIN (1).

tzolmaj vprf. *lo ha acusado*.

tzolpaJal pas2. *acusarse*.

tzotzokkij adj2. *reventoso*. rz. TZOK (1). sin. tzokk'otak.

tzotzoknak part4. *reventándose*. rz. TZOK (1),

TZO' (1) N. *flor de mazorca*. Posiblemente igual a TZO' (2). cfr. ajtzo' (1).

TZO' (2) N. *pavo macho*. cfr. ajtzo' (2); ajtzo' kutz, ajtzo' paatoj.

tzo' (2a) n2cii. *pavo macho, pato macho*. cfr. ajtzo' (2).

tzo' paatoj frn2cii (n2c n1) *pato macho*. rz. TZO' (2). cfr. ajtzo' paatoj.

TZO'OTZ (1) Af, N. *pelo*. 'part4. cfr. ajsäk-tzo'otz, ajtzo'otz-ni', tzo'tzo'otzkij.

tzo'otz (1a) n4. *pelo*. Yan tzo'otz ich in-jan-al. Hay pelo adentro de mi comida. choom tzo'otz. amarre, puño de cabello. U-k'ew-el-al a' b'alum-ey jach letz'-k'-etak t-u-men tan-u-jok'-ol u-tu'um-b'en tzo'otz(-el). La piel del tigre está muy brillante porque le está saliendo pelo nuevo. Generalmente no pegado al cuerpo, no poseído. cfr. tzo'otzel; ajsäk-tzo'otz, ajtzo'otz-ni', tzo'otz-ni'.

tzo'otzb'aj vaf. *ponerse peludo*.

tzo'otzel n4. *pelo*. u-tzo'otz-el tzimin. pelo de bestia. U-k'ew-el-al a' b'alum-ey jach letz'-k'-etak t-u-men tan-u-jok'-ol u-tu'um-b'en tzo'otz(-el). La piel del tigre está muy brillante porque le está saliendo pelo nuevo. A' winik-ey jach yaab' u-säk tzo'otz-el. Este hombre tiene muchas canas. Generalmente pegado al cuerpo, con poseedor conocido.

tzo'otzel b'a'al-che' frnpsod (n4 of cptn). *pelo de animal*. rz. CHE' (1).

tzo'otzel chawak tzimin frnpsod (frn[n4 adj] of n1). *pelo largo de bestia, crin*.

tzo'otzel chiim frnpsod (n4 of n1). *pelo de pene*. cfr. tzo'otzel uchiim. sins. me'ex chiim, tzo'otzel kiyep.

tzo'otzel ich frnpsod (n4 of n1a). *pestaña, cejas*. cfr. tzo'otzel uyich. sins. pestaanyaj (1a), matza' (1a), seejaj (1a).

tzo'otzel kiyep frnpsod (n4 of n1). *pelo de pene*. cfr. tzo'otzel ukiyep. sins. me'ex kiyep, tzo'otzel chiim.

tzo'otzel me'ex frnpsod (n4 of n1). *pelo de barba*.

tzo'otzel pel frnpsod (n4 of n1). *pelo de vulva*. cfr. tzo'otzel upel. sins. me'ex pel, tzo'otzel t'uy.

tzo'otzel pol frnpsod (n4 of n1). *cabello*. cfr. tzo'otzel upol.

tzo'otzel t'uy frnpsod (n4 of n1). *pelo de vulva*. cfr. tzo'otzel ut'uy. sins. me'ex t'uy, tzo'otzel pel.

tzo'otzel ub'äk'el frnpsod (n4 of n4). *pelo de su cuerpo*. rz. B'ÄK' (1).

tzo'otzel uchiim frnpsod (n4 of n1b). *pelo de su pene*. rz. CHIIM (1). cfr. tzo'otzel chiim. sin. tzo'otzel ukiyep.

tzo'otzel ukiyep frnpsod (n4 of n1b). *pelo de su pene*. rz. KIYEP (1). cfr. tzo'otzel kiyep. sin. tzo'otzel uchiim.

tzo'otzel upel frnpsod (n4 of n1b). *pelo de su vulva*. rz. PEL (1). cfr. tzo'otzel pel. sin. tzo'otzel ut'uy.

tzo'otzel upol frnpsod (n4 of n1b). *su cabello*. chäk u-tzo'otz-el u-pol. rojo es su cabello. Chawak u-tzo'otz-el u-pol. Largo es el pelo de su cabeza. (1991.3.25). rz. POL (1). cfr. tzo'otzel pol.

tzo'otzel ut'uy frnpsod (n4 of n1b). *pelo de su vulva*. rz. T'UY (1). cfr. tzo'otzel t'uy. sin. tzo'otzel upel.

tzo'otzel uxik' frnpsod (n4 of n1b). *su pelo de sobaco, su pelo de senos*. rz. XIK' (1).

tzo'otzel uyich frnpsod (n4 of n1b). *su(s) pestaña(s), su(s) ceja(s)*. rz. ICH (1). cfr. tzo'otzel ich.

tzo'otz-ni' cptn2dii (n4 & n1). *palo sosní*. cfr. ajtzo'otz-ni'.

tzo'tzo'otz adj4f. *velludo, peludo*. A' winik-ey jach tzo'tzo'otz. El hombre es muy peludo. Aj-tzo'tzo'otz winik. El hombre peludo. rz. TZO'OTZ (1).

tzo'tzo'otzkij adj2. *peludo*. 'part4. rz. TZO'OTZ (1).

tzook ap. *reventar*. rz. TZOK (1). cfr. ajtzoek, ixtzoek, tzok (1a).

tzool ap. *acusar*. rz. TZOL (1). cfr. ajtzool, ixtzool, tzol (1a).



TZUK (1) N. estómago de jabalí.

tzuk (1a) n1a. bolsa del estómago de coche de monte o jabalí. A-seb'-il päk'-äch-n-en k-u-jo'm-ol-ej ki-tzäj-ik u-tzuk a' kitam-ej. Apúrate a tortear; después freímos el estómago del coche de monte. Vaciado, limpiado y llenado con órganos para asar o freír.

TZUK (2) N. pelusa de maíz. cfr. TZÄK (1); tzuk-wex?

tzuk ixí'im frnposd (n1b of n1). pelusa de maíz. cfr. tzäk ixí'im. sin. tzuk näl.

tzuk näl frnposd (n1b of n1). pelusa de elote. cfr. tzäk näl. sin. tzuk ixí'im.

tzuk-wex cptn1a (n1 & n1?). siricote silvestre. Bueno para leña. Se puede hacer lazo de la cáscara cuando no hay henequén. Se usa la hoja para pulir muebles. Origen no está claro. rz. TZUK (2)?, WEX (1)?

TZUN (1) T. untar. cfr. ajtzun, ajtzuun, ixtzun, ixtzuun, tzuun.

tzun (1a) ap. untar. cfr. ajtzun, ixtzun, tzuun.

tzuna'an part1. untado.

tzunb'il part2. untado.

tzunb'ul pas1. untarlo.

tzunik vtr. untarlo (comida), pegarlo (líquido). A' paal k-u-jan-al-ej chen k-u-tzun-ik u-waj t-a' bāk'-ej. El niño que come sólo unta su tortilla en la carne. 'vi. Cuando comen ración pequeña, primero comen más tortillas sólo untándolas en la carne, tratando de ahorrar la carne hasta al final.

tzunik ub'aj vr. pegarse (en líquido). A' winik-ej k-u-tzun-ik u-b'aj t-a' ja'-ej. El hombre se pega al agua.

tzunmaj vprf. lo ha untado.

tzunpaJal pas2. untarse.

TZUP (1) N. palo mano de león.

tzup (1a) n1a. palo mano de león. Araliaceae. *Dendropanax arboreus*. (L.) Ocné & Planch. ap. abm. Árbol silvestre. Se usa para quemar cal, para leña y cerco.

TZUTZ (1) A. nublado. cfr. tzutzutz.

tzutz (1a) radj. cerrado, nublado, oscuro de nube. Ma' pata-aj-ij in-xot-ik a' noj=ja'-ej t-u-men jach tzutz. No pude cruzar el lago porque estaba muy oscuro, nublado. cfr. tzutzutz, tzutz-tzutz.

tzutzkina'an part1. nublado.

tzutzkinb'il (a) pas1. nublarlo.

tzutzkinb'il (b) part2. nublado.

tzutzkinmaj vprf. lo ha nublado.

tzutzkinpaJal pas2. nublarse.

tzutzkintik caus2. nublarlo. A' muyal-ej tan-u-tzutz-kin-t-ik a' noj=ja'-ej. La nube está poniendo oscuro el lago.

tzutzkintik ub'aj vr. nublarse. A' witz-ej tan-u-tzutz-kin-t-ik u-b'aj. El cerro está nublándose.

tzutztal vinco. nublarse.

tzutz-tzutz cptadj (redup). muy nublado. cfr. tzutz (1a).

tzutzutz adj (redup). algo nublado. rz. TZUTZ (1). cfr. tzutz (1a).

tzutzuy n2bii. paloma. rz. TZUTZUYEEN (1). cfr. ixtutzuy (a), ixtutzuy (b).

TZUTZUYEEN (1) N. paloma pumulla. cfr. ixtutzuy (a), ixtutzuy (b), ixtutzuyeen, tzutzuy.

tzutzuyeen (1a) n2bii. paloma pumulla. var. tzutzuy. cfr. ixpaloomaj, ixtutzuyeen.

TZU' (1) N. cereque. cfr. ajtzu'; ajk'an tzu', ajya'ax tzu', ixp'u'uk-tzu', k'an tzu', p'u'uk-tzu', ya'ax tzu'.

tzu' (1a) n2dii. cereque, cotuza, agutí. A' tzu'-ej yutzil wab'in! El cereque, ¡qué bonito está! cfr. ajtzu'.

TZU'UK (1) N. insulto. cfr. ajtzu'uk, ixtzu'uk.

tzu'uk (1a) nva1. insulto, regaño.

tzu'uk (1b) vact. insultar, regañar. cfr. ajtzu'uk, ixtzu'uk.

tzu'uka'an part1. insultado.

tzu'ukb'il part2. insultado.

tzu'ukb'ul pas1. insultarlo.

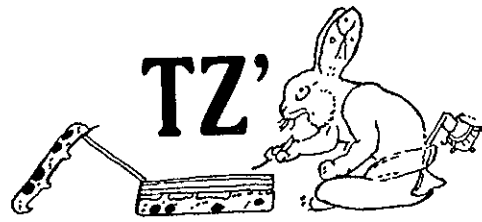
tzu'ukmaj vprf. lo ha insultado.

tzu'ukpaJal pas2. insultarse.

tzu'uktik vt. insultarlo, regañarlo. Ix-ch'up-ej tan-u-tzu'uk-t-ik a' winik-ej. La mujer está insultando al hombre. sin. k'e'yik.

tzu'uktik ub'aj vr. regañarse.

tzuun ap. untar. rz. TZUN (1). cfr. ajtzuun, ixtzuun, tzun (1a).



tz'ab'äl pas1. *darlo*. K-u-k'a't-ik-oo', ka' tz'a-b'-äk-oo' ich liistaj. Piden que los pongan en la lista. (1991.23.168-169). Tan-u-tz'a-b'-äl meyaj kan 'alkaald'ej. Están dando trabajo con el alcalde. Yan u-tz'a-b'-äl u-si'p-il. Tienen que darle su sentencia. tz'aj-b'-äl > tz'ab'äl (obl). rz. TZ'AJ (1). cfr. tz'aJb'äl.

tz'ab'il part1. *dado*. tz'aj-b'il > tz'ab'il. rz. TZAJ (1). cfr. tz'aJb'il.

TZ'AJ (1) T. *dar*. 'vi; tz'aj > tz'a / __ C. cfr. ajtz'aj, ixtz'aj, tz'ab'äl, tz'ab'il, tz'amaj, tz'ik (2); tz'ik ik' ff., yax-tz'ik.

tz'aj (1a) ap. *dar*. *Forma única*. cfr. ajtz'aj, ixtz'aj; tz'aj-janal.

tz'aj (1b) vtr (ETC, ETD, ETIMP). *darlo, ponerlo*. B'a'ax k-a-b'el a-tz'a(j) ten? ¿Qué me vas a dar? Tz'a(j) ten ja'! ¡Dame agua! ka' t-in-tz'aj y-alam. y los puse abajo. (1991.10.53). i a' winik-ey t-u-tz'aj u-pol y-ok' u-muk' uy-ok uy-ätan-ey. y el hombre puso su cabeza sobre la pierna de su mujer. (1991.17.132-133). li, kap-oo' u-tz'aj-oo' ik' ti'ij, u-li(i)l-t-oo' uy-il-a'-oo' wa pat-al u-ch'i'-ik u-mus='ik' a' winik-ey. Y comenzaron a darle aire a sacudirlo a ver si era posible que agarrara la respiración el hombre. (1992.1.72-75). U-k'a't-ij u-tz'aj. Quiere darlo. Tz'aj a-pek' t-aj-Jwan-ey! ¡Da tu perro a Juan! 'vi; tz'aj-ik > tz'ik; tz'aj > tz'aj; tz'aJ-a' > tz'aj. cfr. tz'ik (2).

tz'aja'an part1. *dado, puesto*. K-u-tak'-äl et-el a' k'uch tz'aj-a'an men a' chämach-ey. Se pega con el hilo puesto por el señor. (1991.18.73). A' kum-ey tz'aj-a'an natz' t-a' k'aak'-ej. La olla está puesta cerca del fuego. (1992.7/16.9).

tz'aJb'äl pas1. *darlo, ponerlo*. Tan-u-wach'-k'-aJ-al yet-el u'al-il a' tun-ich tz'aJ-b'-ij y-ok'-ol-ey. Está soltándose con el peso de la piedra que le pusieron encima. (1992.6/18.19). tz'aj-b'-äl > tz'ab'äl (obl). rz. TZ'AJ (1). cfr. tz'ab'äl.

tz'aJb'il part2. *dado, puesto*. tz'aj-b'il > tz'ab'il (obl). cfr. tz'ab'il.

tz'aj-janal cptap (ap & nva2). *dar comida*.

tz'aJmaj vprf. *lo ha dado*. tz'aj-m-aj > tz'amaj (obl). cfr. tz'amaj.

tz'ak (1a) ap. *curar*. rz. TZ'ÄK (1). cfr. ajtz'ak, ixtz'ak.

tz'ak (1b) nva4. *medicina, curación*. T-uy-a'l-aj ten i t-u-tz'aj ten u-k'ab'a' a' tz'ak. Me dijo y me dio el nombre de la medicina. K-a-ta-s-ik tz'ak t-a' b'oolsajej? ¿Traes remedios en la bolsa? K-u-b'i-s-äb'-äl tuulakal a' b'a'ax k'ab'eet-oo' ti'ij-ey, nok', xana', jan-al, tz'ak, tuulakal a' b'a'ax k'ab'eet ti'ij mak ich k'aax-ey. Les llevan todas las cosas que ellos necesitan, ropa, zapatos, comida, medicina, todas las cosas que necesitan la gente en la montaña. (1991.22.31-37). aj-waay je'-loj t-u-b'et-aj tz'ak wal ti a' b'a'al=che'-ej t-a' tun-ich-ey. el brujo ese hizo remedio al animal de piedra. (1992.3.78-80). rz. TZ'ÄK (1). cfr. tz'akil (a), tz'akil (b).

TZ'AK (2) l. *aorillar*. cfr. ajtz'aksaj, tz'aksäb'äl ff.

tz'akal part1. *salido de agua, aorillado*.

tz'akäl vir. *salirse de agua, aorillarse*. U-luk'-il a' ja'-ej tan-u-tz'ak-äl t-u-jaal. La suciedad de la laguna se está saliendo a la orilla.

tz'akil (a) n3d. *curación, medicina*. Yan-aj-ij u-tz'ak-il. Tuvo curación. (1992.7/28.65). T-u-käl uy-ok täk'-a'an u-tz'ak-il. En su canilla está pegado su medicina. (1992.7/22.36). rz. TZ'ÄK (1). cfr. tz'ak (1b).

tz'akil (b) ger1. *en la curación*. Tan u-tz'ak-il. Están en la curación. (1992.7/28.64). Tan-aj-ij u-tz'ak-il. Estaban en la curación. (1992.7/28.64).

tz'aksaj ap2. *aorillar*. rz. TZ'AK (2). cfr. ajtz'aksaj.

tz'aksäb'äl pas1. *aorillar*. rz. TZ'AK (2).

tz'aksäb'il part2. *aorillado*. rz. TZ'AK (2).

tz'aksäja'an part1. *aorillado*. rz. TZ'AK (2).

tz'aksämaj vprf. *lo ha aorillado*. rz. TZ'AK (2).

tz'aksäpadal pas2. *aorillarse*. rz. TZ'AK (2).

tz'aksik caus1. *aorillar*, *echarlo en la orilla*. A' ja'-ej tan-u-tz'ak-s-ik che'. El agua está aorillando madera. rz. TZ'AK (2).

tz'aksik ub'aj vr. *aorillarse*. rz. TZ'AK (2).

tz'am ap. *hundir*. rz. TZ'ÄM (1) cfr. tz'am (1a) 'tz'am-che' ff.

tz'amaj vprf. *lo ha dado, lo ha puesto*. Uy-ok ix-ch'up-ey u-tz'a-m-aj u-xana'. El pie de la mujer tiene puesto el zapato. (1992.7/23.41). tz'aj-m-aj > tz'amaj (obl). rz. TZ'AJ (1). cfr. tz'aJmaj.



- tz'amal** part3. *hundido*. A' b'oteeyaj-ej tz'am-al u-näk'. La botella tiene hundida su barriga. (1992.7/27.6). rz. TZ'AM (1).
- tz'amäl** vi. *hundirse (en líquido)*. Y-ok' ja' yan-en, ma' t-in-tz'am-äl. Sobre el agua estoy y no me hundo. ma' pat-aj-ij u-sa'al-t-ik-oo' yan-aj-ij u-tz'am-äl a' tzimin-ej. no pudieron salvarlo, tuvo que hundirse el caballo. (1992.3.116-17). T-a' kaj tu'ux kux-l-aj-eeen-ej tz'am-ij. Él pueblo donde viví, se hundió. (1980.6/12.12). rz. TZ'AM (1). cfr. tz'amb'aj, tz'ämtal, tz'amk'aJal.
- tz'amäl k'in** frvi (vi n1). *ponerse el sol*. rz. TZ'AM (1). sins. b'el k'in, lub'ul k'in, okol k'in.
- tz'am-che'** cptap (ap & n1) *pisotear, aplastar*. tz'am=che' > tz'amchee' (op, esp / __#). rcs. TZ'AM (1), CHE' (1). var. tz'an=che'. cfr. tz'an-tz'an-che'.
- tz'am-che'tik** cptap (ap & n1). *machucarlo, pisotearlo*. Laj=p'ox-al inw-ok tu'ux t-in-sen=tz'an=che't-aj a' ja'-ej. Está todo ampollado mi pie donde tanto pisoté el agua. (1979.9/10.1a) rcs. TZ'AM (1), CHE' (1). cfr. tz'an-tz'an-che'tik.
- tz'amk'aJal** vi (celer). *hundiéndose*. Tan-u-tz'am-k'-aJ-al a' witz-ej. Está sumiéndose, hundiéndose el cerro. (1993.2/15.71). Tan-u-tz'am-k'-aJ-al u-jo'ol a' naj-ej. Se está cayendo por lienzos el techo. (1992.7/28.67). rz. TZ'AM (1). vars. tz'ämk'aJal, tz'ank'aJal. cfr. tz'amäl.
- tz'amk'atak** adj3. *inundable, pantanoso*. rz. TZ'AM (1). sin. tz'ätz'ämki.
- tz'amk'esik** caus1. *hundirlo*. rz. TZ'AM (1). cfr. tz'ämik.
- tz'an-che'** cptap (ap & n1) *pisotear, aplastar*. tz'an=che' > tz'anchee' (op, esp / __#). rcs. TZ'AM (1), CHE' (1). cfr. tz'am=che'.
- tz'ank'aJal** vi (celer). *hundiendo*. A' naj-ej tan-u-tz'an-k'-aJ-al. La casa se está hundiendo. (1992.6/11.28). rz. TZ'AM (1). cfr. tz'amk'aJal.
- tz'an-tz'an-che'** cptap (ap[redup] & n1). *pisotear varias veces*. tz'am=tz'am=che' > tz'antz'anchee' (op, esp / __#). rcs. TZ'AM (1), CHE' (1). cfr. tz'am-che', tz'an-che'.
- tz'an-tz'an-che'tik** cptvt (ap[redup] & n1). *pisotearlo varias veces*. rcs. TZ'AM (1), CHE' (1). cfr. tz'am-che'tik.
- tz'ap (a)** ap. *estibar*. rz. TZ'AP (1) cfr. ajtz'ap (a), ixtz'ap (a), tz'ap (1a).
- tz'ap (b)** ap. *hundir (en tierra)*. rz. TZ'AP (1). cfr. ajtz'ap (b), ixtz'ap (b), tz'ap (1b).
- tz'ap (c)** nva4. *estiba*. rz. TZ'AP (1). cfr. tz'aap (a).
- tz'apal (a)** part3. *amontonado*. rz. TZ'AP (1).
- tz'apal (b)** part3. *hundido*. rz. TZ'AP (1). cfr. tzapalil; tz'apal uyok, tz'apalil uyok.
- tz'apal uyok** frest (part3 n1b). *huella, estar estampado el pie*. Wa'ye' tz'ap-al uy-ok tu'ux man-ij. Aquí está la huella (su rastro hundido) donde se fue. rcs. TZ'AP (1), OK (4).
- tz'apalil** n3b. *huella, lugar hundido*. rz. TZ'AP (1).
- tz'apalil uyok** frnpsd (n3b of n1b) *huella de pie*. rcs. TZ'AP (1), OK (4).
- tz'apäl (a)** vi. *amontonarse*. Tz'ap-ij u-k'ab' a' che'-ej. Se amontonó las ramas del árbol. rz. TZ'AP (1). cfr. tz'apk'aJal, tz'äpb'aj (a).
- tz'apäl (b)** vi. *sumirse (en lodo)*. Tan-u-tz'ap-äl u-may. Su casco está sumiéndose. rz. TZ'AP (1). cfr. tz'apk'aJal, tz'äpb'aj (b).
- TZ'APIN (1)** N. *chorcha*. cfr. ixtz'apin.
- tz'apin (1a)** n2bii. *chorcha, chorcha amarilla*. cfr. ixtz'apin.
- tz'apk'aJal (a)** vi (celer). *amontonarse (de repente)*. Tz'ap-k'-aj-ij u-k'ab' a' che'-ej yok' a' b'ej-ej. Se amontonó las ramas del árbol sobre el camino. rz. TZ'AP (1). cfr. tz'apäl (a).
- tz'apk'aJal (b)** vi (celer). *sumirse (de repente)*. rz. TZ'AP (1). cfr. tz'apäl (b).
- tz'apk'atak (a)** adj3. *estibadodo*. rz. TZ'AP (1). sin. tz'ätz'äpkij (a).
- tz'apk'atak (b)** adj3. *hundible*. tz'apk'atak ~ tz'äpk'atak. rz. TZ'AP (1). sin. tz'ätz'äpkij (b).
- tz'apk'esik (a)** caus1 (celer). *amontonarlo*. rz. TZ'AP (1). cfr. tz'äpik (a).
- tz'apk'esik (b)** caus1 (celer). *hundirlo*. rz. TZ'AP (1). cfr. tz'äpik (b).
- TZ'A'AK (1)** Af. *gradarse*. cfr. ajtz'a'tz'a'akb'aj, tz'a'tz'a'ak ff., ixtz'a'tz'a'akb'aj; muyal tz'a'tza'ak.
- tz'a'apb'aj** vaf. *gradarse*. rz. TZ'AP (1). cfr. tz'a'tz'a'apb'aj, tz'a'tz'a'apal.
- tz'a'apb'ajkuntik** caus2. *gradarlo, estibarlo*. tz'a'apb'ajkuntik > tz'a'apb'ajtik (op). rz. TZ'AP (1). var. tz'a'apb'ajtik.
- tz'a'apb'ajtik** caus2. *gradarlo*. rz. TZ'AP (1). cfr. tz'a'apb'ajkuntik, tz'a'tz'a'apb'ajkuntik.
- TZ'A'AY (1)** N. *colmillo*.
- tz'a'ay (1a)** n1a. *colmillo*. T-u-p'a'-aj u-t'a' a' winik tu'ux t-u-tz'op-aj u-yej u-tz'a'ay. Le abrió la frente del hombre donde le hundió el filo de sus colmillos. (1992.1.110-11). cfr. koj (2a).



tz'a'tz'a'ak adj4f. a gradas, como escalera, como líneas. Tz'a'-tz'a'ak a' muyal-ej. Están como gradas las nubes. Tz'a'-tz'a'ak u-nok' ix-ch'up-ej. Tiene varios vuelones la falda de la mujer. rz. TZ'A'AK (1). cfr. tz'a'tz'a'akkij, muyal tz'a'tza'ak. sin. tz'a'tz'a'ap.

tz'a'tz'a'akb'aj vaf. gradarse. rz. TZ'A'AK (1). cfr. ajtz'a'tz'a'akb'aj, ixtz'a'tz'a'akb'aj, tz'a'tz'a'aktal.

tz'a'tz'a'akb'ajkuntik caus2. gradarlo, hacerlo con gradas. rz. TZ'A'AK (1) cfr. tz'a'tz'a'akkuntik.

tz'a'tz'a'akkij adj2. gradado, escalonado. rz. TZ'A'AK (1). cfr. tz'a'tz'a'ak.

tz'a'tz'a'akkuna'an part1. gradado. rz. TZ'A'AK (1).

tz'a'tz'a'akkunb'il part2. gradado. rz. TZ'A'AK (1).

tz'a'tz'a'akkunb'ul pas1. gradarlo. rz. TZ'A'AK (1).

tz'a'tz'a'akkunmaj vprf. lo ha gradado. rz. TZ'A'AK (1).

tz'a'tz'a'akkuntik caus2. gradarlo, hacerlo con gradas. pas2. rz. TZ'A'AK (1). cfr. tz'a'tz'a'akb'ajkuntik.

tz'a'tz'a'akkuntik ub'aj vr. gradarse. rz. TZ'A'AK (1).

tz'a'tz'a'aknak part4. gradándose. rz. TZ'A'AK (1).

tz'a'tz'a'aktal vinco. gradarse. rz. TZ'A'AK (1). cfr. tz'a'tz'a'akb'aj.

tz'a'tz'a'ap adj4f. estibado, gradado, escalonado. Tz'a'-tz'a'ap u-tun-ich-il a' witz-ej. Están por capas las rocas del cerro. (1993.2/15.79). rz. TZ'ÄP (1). cfr. tz'a'tz'a'apkij, muyal tz'a'tz'a'ap. sin. tz'a'tz'a'ak.

tz'a'tz'a'apb'aj vaf. gradarse. rz. TZ'ÄP (1). cfr. tz'a'apb'aj.

tz'a'tz'a'apb'ajkuntik caus2. hacerlo con varias gradas. rz. TZ'ÄP (1). cfr. tz'a'apb'ajkuntik.

tz'a'tz'a'apkij adj2. gradado con varias gradas. rz. TZ'ÄP (1). cfr. tz'a'apkij, tz'a'tz'a'ap.

tz'a'tz'a'apkuntik caus2. gradarlo, escalonarlo. rz. TZ'ÄP

tz'a'tz'a'apnak part4. gradando, escalonando. rz. TZ'ÄP (1). cfr. tz'a'apnak.

tz'a'tz'a'aptal vinco. gradarse. rz. TZ'ÄP (1). cfr. tz'a'tz'a'apb'aj.

TZ'ÄK (1) T. curar. cfr. ajtz'ak, ixtz'ak, tz'ak (1a), tz'ak (1b), tz'akil (a), tz'akil (b); ajtz'äk-yaj.

tz'äk- (1a) ap. curar. Esta forma en palabras compuestas. cfr. tz'ak; ajtz'äk-yaj, tz'äk-winik, tz'äk-yaj.

tz'äka'an part1. curado.

tz'äkb'äl pas1. curarlo. Ma'an mix=tu'ux k-u-tz'äk-b'-äl k'oj-a'an. No había donde curar enfermos. (1991.23.45).

Ma' kaj-ak u-tal aj-Jwan ti tz'äk-b'-äl. No ha comenzado a venir Juan a curarse. (1993.3/2.4).

tz'äkb'il part2. curado.

tz'äkik vtr. curarlo. Tan-in-tz'äk-ik a' lu'um-ej y-ok' u-yan-tal u-muk'. La'ayti' t-u-tzäk-aj-en ti'ij jum=p'e yaj koj-a'an-il. El me curó de una enfermedad grave. yan-aj-ij in-laj=tz'äk-ik. tuve que curarlos todos. (1991.15.106). 'vi.

tz'äkik ub'aj vr. curarse. Tz'ok-ij in-tz'äk-ik im-b'aj. Terminé de curarme. i koomoj naach yan mak ti'ij tu'ux yan kaj, tu'ux yan d'oktor, tu'ux pat-al u-tz'äk-ik u-b'aj mak-ej, yan u-tz'äk-ik u-b'aj mak et-el a' tz'ak k-u-täkä'-t-ik a' tz'ul-ej. y como está lejos la persona de donde hay pueblo donde hay doctor donde puede curarse uno, hay que curarse uno con la medicina que manda el patrón. (1991.22.234-240).

tz'äkmaj vprf. lo ha curado.

tz'äkpaJal pas2. curarse.

tz'äk-winik cptap (ap & n1). curar hombre. B'in-een ti tz'äk=winik. Fui a curar hombres. (1980.8/7.18).

tz'äk-yaj cptap (ap & n1). curar. Y-ojel tz'äk=yaj. Sabe curar. (1991.18.25). rz. YAJ (3). cfr. ajtz'äk-yaj. sins. ilmaj (2b), peetz' (1b), petz'-yaj.

TZ'ÄL (1) Af. temblar. cfr. ajtz'älb'aj, ixtz'älb'aj, ixtz'ätz'älb'aj, tz'ätz'älb'aj ff.

tz'älb'aj (a) vaf. temblar. Tan-in-tz'äl-b'aj t-u-men saak-en. Estoy temblando porque tengo miedo. Tan-u-tz'äl-b'aj a' lu'um-ej. La tierra está temblando. K-u-tz'äl-b'aj inw-ich. Tiembla mi cara, ojo. k-u-tz'äl-b'aj u-xikin. su oreja temblaba. (1991.14.105). cfr. ajtz'älb'aj, ixtz'älb'aj, tz'ätz'älb'aj. sin. tikb'aj.

tz'älb'aj (b) nvaf. temblor. cfr. tz'älb'aj lu'um.

tz'älb'aj lu'um frnpsod (nvaf of n1). temblor de tierra. sin. kilb'aj lu'um.

tz'älb'ajkuntik caus2. temblarlo. tz'älb'ajkuntik > tz'älb'ajtik (op). cfr. tz'ätz'älb'ajkuntik.

TZ'ÄM (1) Af, P, T. hundir. cfr. ajtz'am, ixtz'am, tz'am, tz'amal, tz'amäl, tz'amk'aJal ff., tz'ank'aJal, tz'ätz'amkij, tz'ätz'amnak; tz'amäl k'in, tz'am-che', tz'am-che'tik, tz'an-che', tz'an-tz'an-che', tz'an-tz'an-che'tik. sin. TZ'UM (1).

tz'am (1a) ap. hundir. cfr. ajtz'am, ixtz'am, tz'am.

tz'äma'an part1. hundido.

tz'ämb'aj vaf. hundirse. cfr. tz'amäl, tz'amtal.

tz'ämb'äl pas1. hundirlo.

tz'ämb'il part2. hundido.



- tz'ämik** vtr. *hundirlo (en líquido), remojarlo, sumergirlo.*
Tz'am-ä' ich ja'. ¡Remójalo, húndelo dentro del agua! ka' t-u-tz'am-aj-y-alam a' ja'-ej i ka' kap-ij u-sut-u'. y lo hundió, lo sumió bajo del agua, y comenzó a darle vueltas. (1992.1.50-51). cfr. tz'ämikuntik, tz'amk'esik. sin. tz'umik.
- tz'ämik ub'aj** vr. *hundirse.*
- tz'ämikuntik** caus2. *hundirlo.* cfr. tz'ämik.
- tz'ämik'aJal** vi (celer). *hundirse.* Tan-u-tz'am-k'-aj-al a' paal ti ja'. Está hundiéndose el niño en el agua. (1992.7/28.68). cfr. tz'amäl, tz'amk'aJal.
- tz'ämmaj** vprf. *lo ha hundido.*
- tz'ämpaJal** pas2. *hundirse.*
- tz'ämtal** vp. *hundirse.* tz'am-l-aj-ij. se hundió. (1992.6/11.28b). cfr. tz'amäl, tz'ämb'aj.
- tz'an-tz'an-ja'** cptadj (T & T & n1). *saturado con agua, bajo, empozadero de agua, tierra inundable.* aj-tz'an=tz'an=ja' lu'um. la tierra baja, saturada con agua. A' lu'um-ej tz'an=tz'an=ja'. La tierra está saturada con agua. tzäm=tz'am=ja' > tz'äntz'anja'. rcs. TZ'ÄM (1), JA' (1).
- tz'an-tz'an-ja'kuntik** caus2. *saturarlo con agua.* rz. TZ'ÄM (1), JA' (1).
- tz'an-tz'an-ja'tal** vinco. *saturarse con agua.* rz. TZ'ÄM (1), JA' (1).
- TZ'ÄP (1)** Af, T. *estibar.* cfr. ajtz'ap (a), ajtz'ap (b), ajtz'ap (a), ajtz'ap (b), ixtz'ap (a), ixtz'ap (b), ixtz'ap (a), ixtz'ap (b), tz'ap (a) ff., tz'apk'aJal ff., tz'a'apb'aj ff., tz'a'tz'a'ap ff., tz'ätz'äpkij (a) ff., tz'aap (a) ff.; muyal tz'a'tz'a'ap, tz'apal uyok, tz'apalil uyok, tz'aapen-tz'aap. sins. TUS (3), TZ'OP (1).
- tz'ap (1a)** ap. *estibar.* cfr. ajtz'ap (1), ixtz'ap (1), tz'ap (1a).
- tz'ap (1b)** ap. *hundir (en tierra).* cfr. ajtz'ap (b), ixtz'ap (b), tz'ap (b).
- tz'äpa'an (a)** part1. *estibado.* u-ta=k'in u-'anti'oojos u-kaamaraj tu'ux k-u-jok'-s-ik, retraatoj te' laj tz'ap-a'an y-alam u-k'aan-ij. su dinero, su anteojos, su cámara donde saca fotos, allí todo está amontonado abajo de su hamaca. (1992.1.166-70). A' waj-ej toj tz'ap-a'an y-ok' a' meesaj-ej. La tortilla está hecha un rimero sobre la mesa. (1992.7/17.52).
- tz'äpa'an (b)** part1. *hundido.*
- tz'äpb'aj (a)** vaf. *amontonarse.* cfr. tz'apäl (a).
- tz'äpb'aj (b)** vaf. *hundirse.* cfr. tz'apäl (b).
- tz'äpb'äl (a)** pas1. *estibar.*
- tz'äpb'äl (b)** pas1. *hundirlo (en tierra).*
- tz'äpb'il (a)** part2. *estibado.*
- tz'äpb'il (b)** part2. *hundido.*
- tz'äpik (a)** vtr. *amontonarlo, apilarlo, estibar.* Tz'äp-ä' a' che'-ej. ¡Apila los palos! sin. tusik.
- tz'äpik (b)** vtr. *hundirlo, atorar, sembrarlo (dejando huellas).* Tan-u-tz'äp-ik uy-ok t-a' luk'-ej. Está hundiendo su pie en el lodo. Ka' t-u-tz'äp(-aj) u-b'aat t-a' che'-ej. Entonces sembró su hacha en el palo. (1991.12.86). *Hundirlo en una cosa donde entre con facilidad.* cfr. tz'apk'esik. sin. tz'opik.
- tz'äpik ub'aj (a)** vr. *estibarse.*
- tz'äpik ub'aj (b)** vr. *hundirse.*
- tz'äpmaj (a)** vprf. *lo ha estibado.*
- tz'äpmaj (b)** vprf. *lo ha hundido.*
- tz'äppaJal (a)** pas2. *estibarse.*
- tz'äppaJal (b)** pas2. *hundirse.*
- tz'ätz'älb'aj** vaf. *temblar. Pueden ser nervios.* rz. TZ'ÄL (1). cfr. ixtz'ätz'älb'aj, tz'älb'aj (a).
- tz'ätz'älb'ajkuntik** caus2. *hacerlo temblar.* tz'a-tz'äl-b'aj-kun-t-ik > tz'ätz'älb'ajtik (op). rz. TZ'ÄL (1). var. tz'ätz'älb'ajtik. cfr. tz'älb'ajkuntik.
- tz'ätz'älb'ajtik** caus2. *hacerlo tembloroso.* rz. TZ'ÄL (1). cfr. tz'ätz'älb'ajkuntik.
- tz'ätz'älkij** adj2. *tembloroso.* rz. TZ'ÄL (1).
- tz'ätz'älbnak** part4. *temblando, vibrando.* Tz'a-tz'äl-nak u-jum. Vibra su sonido. Tz'a-tz'äl-nak uy-ich. Temblando está su ojo. rz. TZ'ÄL (1).
- tz'ätz'älbnaktal** vinco. *ponerse tembloroso.* rz. TZ'ÄL (1).
- tz'ätz'ämkij** adj2. *hundible.* rz. TZ'ÄM (1). sin. tz'amk'atak.
- tz'ätz'ämnak** part4. *hundible, hundiéndose.* rz. TZ'ÄM (1).
- tz'ätz'äpkij (a)** adj2. *estibado.* rz. TZ'ÄP (1). sin. tz'apk'atak (a).
- tz'ätz'äpkij (b)** adj2. *hundible, pantanoso.* rz. TZ'ÄP (1). sin. tz'apk'atak (b).
- tz'ätz'äpnak (a)** part4. *estibado.* rz. TZ'ÄP (1).
- tz'ätz'äpnak (b)** part4. *hundible, pantanoso.* rz. TZ'ÄP (1).
- TZ'AAK (1)** N. *mecate.*
- tz'aak (1a)** n1a. *cuerda, mecate, tarea.* u-tz'aak lu'um aj-Josej-ej. la cuerda de tierra de José. (1993.2/2.c). 25 varas cuadradas. sin. mekaatej (1b).



- tz'aak (1b)** cln. *mecate, tarea (25 varas cuadradas)*. Jun-tz'aak in-kol t-im-b'et-aj. Una tarea de 25 varas cuadradas hice. (1992.7/27.11). U-p'is-il a' lu'um k-u-tz'a-b'äl-aj, jun=tz'aak-il-ik. La medida de la tierra que dan solamente es una cuerda. (1993.2/2.54d). jun=tz'aak u-pach ja'as. un mecate de platanar. (1993.2/2.54-55).
- TZ'AAM (1)** N. *magüey (medicinal)*. cfr. ajchäk tz'aam, ajsäk tz'aam, chäk tz'aam, säk tz'aam.
- tz'aam (1a)** n1a. *magüey (medicinal)*. Agavaceae. *Agave ixtli*. atr. Monte bajo silvestre. Medicinal. Jugo de magüey asada se usa para infecciones y heridas. cfr. ajchäk tz'aam, ajsäk tz'aam, chäk tz'aam, ixchäk tz'aam, säk tz'aam.
- tz'aap (a)** nva4. *montón, pila, estiba*. A' tz'aap yan pach-il-aj ya ok-ol-b'-ij. La estiba que estaba atrás se lo robaron. (1993.2/4.6). *Vocal puede acortarse*. rz. TZ'ÄP (1). cfr. tz'ap (c), tz'aapal. sin. paak (1a)
- tz'aap (b)** cln. *montón, pila, estiba*. jun=tz'aap ju'um. un montón de papel. jun=tz'aap ak'. un tercio de rollos de bejuco. (1992.7/16.7). Ox=tz'aap u-gab'eetaj-il a' meesaj-aj. La mesa tiene tres gavetas. (1992.7/23.16). rz. TZ'ÄP (1). cfr. -paak (1b).
- tz'aapal** n6a. *montón de*. Yaab' u-tz'aap-al a' che'-ej. Hay muchos montones de madera. U-tz'aap-al a' che'-ej, b'i-s-äb'-ij. La estiba de palos se la llevaron. (1993.2/4.7). rz. TZ'ÄP (1).
- tz'aap-en-tz'aap** cptadv (nva4[redup]). *de estiba a estiba, estiba trás estiba*. A' ka' p'uy-b'-i(j) tulakal a' che'-ej, jok'-i(j) tz'a(a)p=en=tz'aap u-nik-tal. Cuando terminaron de picotear, cortar toda la madera, salieron varias estibas amontonadas. (1993.2/15.77). Tz'aap=en=tz'aap u-tun-ich-il a' witz-aj. Están por capas las rocas del cerro. (1993.2/15.79). rz. TZ'ÄP (1).
- TZ'EK (1)** N. *orilla (de cerro)*.
- tz'ek (1a)** n1a. *orilla (de cerro)*. A' paal-aj lub'-ij t-u-tz'ek a' witz-aj. El niño se cayó de la orilla del cerro. sin. chi' (1a).
- tz'ek witz** frnpsd (n1b of n1). *borde de cerro, orilla de cerro*. sin. chi' witz.
- tz'etz'ektak** adv (redup). *poco a poco*. rz. TZ'EEK (1). cfr. tz'etz'e'tak, tz'etz'eektak.
- tz'etz'e'tak** adv (redup). *poco a poco*. Ma'lo' chan=b'el tan-u-ch'iJ-il tz'e-tz'e'tak. Bueno, despacio está creciendo poco a poco. (1991.24.352). rz. TZ'EEK (1). cfr. tz'etz'eektak.
- tz'etz'eeek** adj(redup), adv. *poco, un poco, poco a poco*. ChaJ-a' u-lub'-ul tz'e-tz'eeek a' ja'-ej. Ya tz'eeek u-b'el

u-tu'l-ul. Deja que caiga poco a poco el agua. Ya poco falta para llenarse. (1993.2/3.56). rz. TZ'EEK (1). cfr. tz'eeek (1b).

tz'etz'eeektak adv. *poco a poco*. ten-aj tan-in-jan-t-es-ik in-kol tan-in-paak-t-ik tz'e-tz'(e)ek-tak. yo estoy limpiando mi milpa, estoy desyerbando poco a poco. (1991.24.7-8). B'et-aj u-muk'il a-jan-al, ka'ax tz'e-tz'e(ek)k-tak. Haga el esfuerzo de comer, aunque sea poquito a poquito. (1993.2/23.68). *Vocal puede acortarse*. rz. TZ'EEK (1) vars. tz'e'tz'ektak, tz'etz'e'tak.

TZ'E'EJ (1) A. *caprichoso*. cfr. tz'e'tz'e'ej.

tz'e'ej (1a) radj. *caprichoso, necio, caprichudo, molesto*. In-tech-aj, tz'e'ej-ech wab'in. Tú eres muy caprichoso. cfr. tz'e'tz'e'ej; tz'e'ej-tz'e'ej.

tz'e'ejkuna'an part1. *hecho molesto*.

tz'e'ejkunb'il part2. *hecho molesto*.

tz'e'ejkunb'ul pas1. *hacerlo molesto*.

tz'e'ejkunmaj vprf. *lo ha hecho molesto*.

tz'e'ejkunpaJal pas2. *hacerse molesto*.

tz'e'ejkuntik caus2. *hacerlo molesto*.

tz'e'ejkuntik ub'aj vr. *hacerse molesto*.

tz'e'ejtal vinco. *ponerse molesto*. A' paal-aj jach k-u-tz'e'ej-tal kil uy-il-ik u-na'. El niño se pone muy molesto cuando mira a su mamá.

tz'e'ej-tz'e'ej cptadj. *muy molesto*. cfr. tz'e'ej (1a).

tz'e'tz'e'ej adj (redup). *algo molesto*. rz. TZ'E'EJ (1). cfr. tz'e'ej (1a).

TZ'EEK (1) A, N. *un poco*. cfr. laak' tz'eeek, tz'etz'ektak ff.

tz'eeek (1a) cuanto, pro. *un poco, un momento, un rato, escaso*. Pak'-t-eeen tz'eeek! Ma' tan-im-b'el ti xan-tal. ¡Espérame un momento! No voy a tardar. P'ät-ä' ten tz'eeek-i'ij (/tz'eeek a' b'a'ax-i'ij)! ¡Déjame un poco de eso! Chen tz'eeek p'at-ij. Sólo un poco quedó. In-k'a't-ij tz'eeek ixi'im im-b'en-es t-im meyaj. Quiero un poco de maíz para llevar a mi trabajo. In-k'a't-ij tz'eeek jan-al. Quiero un poco de comida. cfr. tz'etz'ektak ff., laak' tz'eeek.

tz'eeek (1b) adj, *cuanto, poco*. Jach tz'eeek t-u-tz'aj. Dio muy poco. (1991.24.163). Jach tz'eeek a' winik-oo'-ej. Son muy pocos los hombres. Tz'eeek-oo'. Son pocos. Jach tz'eeek winik täka'-b'-ij. Muy pocos hombres me mandaron. Jach tz'eeek a-winik-ill! ¡Qué poco hombre eres! cfr. tz'etz'eeek; tz'eeek-tz'eeek.

tz'eeekuna'an part1. *escaseado*.

tz'eeekunb'il part2. *escaseado*.



- tz'eekkunb'ul** pas1. *escasearlo*.
- tz'eekkunmaj** vprf. *lo ha escaseado*.
- tz'eekkuntik** caus2. *escasearlo, hacerlo poco*. 'pas2.
- tz'eekkuntik ub'aj** vr. *escasearse*.
- tz'eektal** vinco. *escasearse*.
- tz'eek-tz'eek** cptadj (redup). *muy poco*. cfr. *tz'eek* (1b).
- TZ'IB'IT (1)** N. *escurrida. Tal vez derivado con -Vt (nva2d)*.
- tz'ib'it (1a)** nva1a. *escurrida, lo escurrido*.
- tz'ib'it (1b)** vact. *escurrir, supurar*. Tan-u-tz'ib'it puuj t-a' yaj-il-ej. *Está supurando pus de la herida*. 'nag.
- tz'ib'ita'an** part1. *escurrido*.
- tz'ib'itb'il (a)** pas1. *escurrirlo*.
- tz'ib'itb'il (b)** part2. *escurrido*.
- tz'ib'itil** n3a. *escurrida de*. A'-la'-ej, u-tz'ib'it-il a' galon-oo'-ej. *Esta es la escurrida de los galones*.
- tz'ib'itmaj** vprf. *lo ha escurrido*.
- tz'ib'itpaJal** pas2. *escurrirse*.
- tz'ib'ittik** vt. *escurrirlo*. Tz'ib'it-t-ej! ¡Escúrrilo!
- tz'ib'ittik ub'aj** vr. *escurrirse*.
- tz'ib'-olal (a)** cptvact (N & N). *desear*. rcs. TZ'IIB' (1), OOL (1). cfr. *tz'ib'-ool* (a).
- tz'ib'-olal (b)** cptnva (N & N). *deseo*. u-tz'ib'=ol-al a' winik-ej. *el deseo del hombre*. rcs. TZ'IIB' (1), OOL (1). cfr. *tz'ib'-ool* (b).
- tz'ib'-ola'an** part1. *deseado*. rcs. TZ'IIB' (1), OOL (1).
- tz'ib'-olb'il** part2. *deseado*. rcs. TZ'IIB' (1), OOL (1).
- tz'ib'-olb'ol** pas1. *desearlo*. rcs. TZ'IIB' (1), OOL (1).
- tz'ib'-olmaj** vprf. *lo ha deseado*. rcs. TZ'IIB' (1), OOL (1).
- tz'ib'-olpaJal** pas2. *desearse*. rcs. TZ'IIB' (1), OOL (1).
- tz'ib'-oltik** cptvt (N & N). *desearlo, codiciarlo*. K-in-tz'ib'=ol-t-ik in-jan-t-ik a' b'äk' je'-lo'. *Deseo comer esa carne*. K-in-tz'ib'=ol-t-ik in-b'et-ik. *Deseo hacerlo*. Jach tan-u-tz'ib'=ol-t-ik. *Mucho lo está deseando*. In-ten-ej tan=kuch-ij in-tz'ib'=ol-t-ik in-k'a'ol-t-ik a' k'a'=naab' tu'ux, man-een y-ok'ol-ej. *Yo estaba deseando conocer el mar donde pasé por encima*. (1992.2.100-02). rcs. TZ'IIB' (1), OOL (1).
- tz'ib'-oltik ub'ajoo'** vr (recip). *desearse uno con otro*. rcs. TZ'IIB' (1), OOL (1).
- tz'ib'-ool (a)** cptvact (N & n1). *desear, ansiar*. rcs. TZ'IIB' (1), OOL (1). cfr. *ajtz'ib'-ool*, *tz'ib'-olal* (a), *tz'ib'-ola'an* ff.
- tz'ib'-ool (b)** cptnva (N & n1). *deseo, codicia, envidia*. u-tz'ib'=ool a' winik-ej. *el deseo, la codicia del hombre*. A' tz'ib'=ool-ej, jach k'as. *Pat-al u-käx-t-ik mak u-kim-il*. *La codicia es muy mala. Puede uno buscar su muerte*. rcs. TZ'IIB' (1), OOL (1). cfr. *tz'ib'-olal* (b).
- TZ'IJ (1)** N. *mazorca tostada*.
- tz'ij (1a)** n1a. *mazorca tostada*. Jo'm-ij in-took i t-in-mol-aj yaab' tz'ij ich in-kol. *Terminé de quemar y recogí bastantes mazorcas tostadas entre mi milpa. Recogida después de quemar la tierra. Se usa para hacer atole con miel*.
- TZ'IK (1)** T. *rasurar*. 'vi. cfr. *tz'iik* (1); *ajtz'ik-me'ex*, *ixtz'ik-me'ex*, *tz'ikik*, *tz'ikik ub'aj*.
- tz'ik- (1a)** ap. *rasurar*. cfr. *tz'iik* (1); *ajtz'ik-me'ex*, *ixtz'ik-me'ex*.
- tz'ik (2)** vtr (ETI). *ofrecerlo, darlo, rendirlo, ponerlo, usarlo, colocarlo*. K-in-tz'ik in-xana'. *Pongo mis zapatos*. wa'an a' chämach-ej tun-tz'ik u-jan-al u-b'a'al=che'-oo'. *está parado el viejito dando su comida a los animales*. (1991.15.84-85). k-in-ta-s-ik tech jun=kuul tun-ich. *K-a-tz'ik y-alam u-pol aw-icham-ej. te traigo una piedra. Lo ponés debajo de la cabeza de tu marido*. (1991.17.154-55). tulakal a' che'-oo' k-u-tz'ik-oo' ich. *todos los árboles que dan fruto*. (1991.21.21). 'pas2; tz'aj-ik > tz'ik (obl). rz. TZ'AJ (1). cfr. *tz'aj* (1b); *tz'ik ik' ff.*, *yax-tz'ik*.
- tz'ik ik'** frvt (vtr n1). *dar aire, abanicar*. Tan-u-tz'ik ik' t-u-b'aj. *Está dándose aire, está soplándose*. rz. TZ'AJ (1). cfr. *tz'ik* (2).
- tz'ik 'o'tzilil** frvt (vtr n3d). *dar lástima, dar pobreza*. In-tech-ej k-a-tz'ik o'tzil-il. *Ma'an a-nok', ma'an a-na', ma'an a-jan-al. Tú, das lástima. No tienes ropa, ni tienes mamá, ni comida*. rcs. TZ'AJ (1), 'O'TZIL (1). cfr. *tz'ik* (2).
- tz'ik paartej ti'ij** frvt (vtr n1 proOI). *dar parte a las autoridades, poner la demanda a las autoridades*. Tan-in-tz'ik tech paartej. *Yan jun=tuul käl-a'an tan-u-k'e'y-ik-en. Te estoy dando parte. Hay un borracho que está insultándome*. rcs. TZ'AJ (1). cfr. *ti'ij* (1c), *tz'ik* (2).
- tz'ik paay** frvt (vtr nva1). *dar préstamo*. rcs. TZ'AJ (1), PAAY (4). cfr. *paay* (4a), *paay* (4b), *tz'ik* (2).
- tz'ik su'tal** frvt (vtr nvp). *dar vergüenza, avergonzarlo*. K-u-tz'ik su'-tal to'on a' b'a'ax k-u-b'et-ik ix-Mariiyaj. *Nos da vergüenza lo que está haciendo la María*. rcs. TZ'AJ (1), SU' (1). cfr. *tz'ik* (2).



- tz'ik tutojil** frvt (vtr nr). *fijarlo, ponerlo en su dirección, ponerlo en su puesto.* Tan-in-tz'ik t-u-toj-il. Lo estoy poniendo en su puesto, dirección. rz. TZ'AJ (1), TOJ (3). cfr. tz'ik (2).
- tz'ik ub'aj** vr. *darse uno mismo, dedicarse, empeñarse, preocuparse, disponerse.* K-u-tz'ik u-b'aj ti'ij. Se dedica a ella. La'ayti' ma' tan-u-tz'ik u-b'aj. Él no se propone (está mal dispuesto). La'ayti' t-u-tz'a(j) ten ub'aj (/t-u-tz'aj u-b'aj ten). Él se me entregó. ki-tz'ik ki-b'aj, ti tzik-b'al et-el im-b'al-oo. nos poníamos a platicar con mis cuñados. (1991.18.2-3). A' nuk-uch winik-oo', k-u-tz'ik u-b'aj-oo' ti' meyaj (u-)pul-oo', nuk-uch k'aax. Los hombres grandes se ponían a trabajar y a talar botar grandes montañas. (1991.19.4-5). I la'ayti'-oo' a' nuk-uch winik-oo' t-u-tz'aj u-b'aj-oo' u-kän-än-t-oo' a' tzimin-ej, ya jak'-a'an uy-ool-oo'. Y ellos, los señores, se pusieron a cuidar la bestia; ya estaban asustados. (1992.3.52-54). rz. TZ'AJ (1). cfr. tz'ik (2).
- tz'ik ufreenoj** frvt (vtr n1b). *enfrenar, poner freno.* Tz'aj u-freenoj a' tzimin-ej! ¡Enfrena la bestia! rcs. TZ'AJ (1), FREENOJ (1). cfr. tz'ik (2). sin. jupik ufreenoj.
- tz'ik ujel** frvt (vtr n1b). *reponerlo.* Yan in-tz'ik u-jel. Tengo que reponerlo. Ko'ox ki-tz'aj u-jel. Vamos a reponerlo. Let's go replace it. rcs. TZ'AJ (1), JEL (1). cfr. tz'ik (2).
- tz'ik uk'ab'** frvt (vtr n1b). *dar la mano.* Tz'aj a-k'ab'! ¡Da la mano! Tan-u-tz'ik u-k'ab'. Está dando la mano. rcs. TZ'AJ (1), K'AB' (2). cfr. tz'ik (2), tz'ik uk'ä'.
- tz'ik uk'ab'a'** frvt (vtr & nva1). *ponerle nombre.* B'i=k'in in-tz'ik u-k'ab'a'? ¿Cuándo le pongo nombre? rcs. TZ'AJ (1), K'AB'A' (1). cfr. k'ab'a'tik, tz'ik (2).
- tz'ik uk'ä'** frvt (vtr n1b). *dar la mano.* Tz'aj a-k'ab'! ¡Da la mano! Tan-u-tz'ik u-k'ab'. Está dando la mano. rcs. TZ'AJ (1), K'Ä' (1). cfr. tz'ik (2); tz'ik uk'ab'.
- tz'ik umuk'** frvt (vtr n1b). *dar fuerza.* A' tz'ak t-uy-uk'-aj-ej tan-u-tz'ik u-muk'. La medicina que tomé le está dando fuerza. rcs. TZ'AJ (1), MUK' (1). cfr. tz'ik (2).
- tz'ik unok'** frvt (vtr n1b). *darle ropa.* rcs. TZ'AJ (1), NOK' (1). cfr. tz'ik (2).
- tz'ik usaak** frvt (vtr nva1). *reflejar, dar reflejo.* Tan-u-tz'ik u-saak a' k'in-ej. Está dando su reflejo el sol. rcs. TZ'AJ (1), SAAK (1). cfr. saaktik, tz'ik (2).
- tz'ik usi'pil** frvt (vtr nva1). *darle su castigo, culparlo, acusarlo.* Tan-u-tz'ik in-si'p-il. Me está culpando, me está dando el castigo. Tan-in-tz'ik u-si'p-il. Le estoy culpando. rcs. TZ'AJ (1), SI'PIL (1). cfr. tz'ik (2).
- tz'ik uyich** frvt (vtr n1b). *dar su fruta.* A' che'-ej tan-u-tz'ik uy-ich. El palo está dando su fruta. rcs. TZ'AJ (1), ICH (1). cfr. tz'ik (2).
- tz'ik uyool** frvt (vtr n1b). *animarlo, avivarlo, darle ánimo.* T-in-tz'ik uy-ool. Estoy animándolo. rcs. TZ'AJ (1), OOL (1). cfr. tz'ik (2).
- tz'ik yok' k'aak'** frvt (vtr prep n1). *ponerlo sobre fuego.* rcs. TZ'AJ (1), OK' (1). cfr. tz'ik (2).
- tz'ikik** vtr. *rasurar.* Tan-u-tz'ik-ik u-me'ex. Está rasurando su barba. rz. TZ'IK (1). sin. resuraartik.
- tz'ikik ub'aj** vr. *rasurarse.* rz. TZ'IK (1). sin. jooch'tik ub'aj.
- TZ'IL (1)** Af, (N,) T. *pelar.* cfr. ajtz'il, ajtz'iil, ixtz'il, ixtz'iil, tz'itz'ilkij, tz'itz'ilnak, TZ'IIL (1). sin. P'E'ES (1), TZ'OL (1).
- tz'il (1a)** ap. *pelar.* cfr. ajtz'il, ixtz'il, tz'iil (1a).
- tz'ilal** part3. *pelado.*
- tz'ila'an** part1. *pelado.*
- tz'ilb'aj** vaf. *pelarse.* cfr. tz'ilil.
- tz'ilb'il (a)** pas1. *pelarlo.*
- tz'ilb'il (b)** part2. *pelado.*
- tz'ilik** vtr. *pelarlo.* Ix-ch'up-ej tu'ux k-u-lach'-t-ik uy-ok-ej tan-u-tz'ik-ik. La mujer donde rasca su pie, lo está pelando. *De animales pequeños con pieles delgadas. Lo hace con la uña.* cfr. tz'ilk'esik, tz'iiltik. sins. cho'ik, p'e'estik, tz'olik.
- tz'ilik ub'aj** vr. *pelarse.*
- tz'ilil** vi. *pelarse.* cfr. tz'ilb'aj, tz'ilk'aJal.
- tz'ilk'aJal** vi (celer). *pelarse (de repente).* cfr. tz'ilil.
- tz'ilk'esik** caus (celer). *pelarlo (de repente).* cfr. tz'ilik.
- tz'ilk'itak** adj3. *pelándose a cada poco.* sin. tz'iltz'ilkij.
- tz'ilmaj** vprf. *lo ha pelado.*
- tz'ilpaJal** pas2. *pelarse.*
- tz'iltik** vt. *pelarlo.* Tan-u-tz'il-t-ik u-jool a' winik-ej. Está sacando su mecapal el hombre. (1993.2/11.34). rz. TZ'IIL (1). cfr. tz'iiltik.
- TZ'IMUL (1)** N. *zaramullo.* cfr. ajk'än tz'imul, ajsäk tz'imul, aija'ax tz'imul, k'än tz'imul, säk tz'imul, ya'ax tz'imul.
- tz'imul (1a)** n1a. *zaramullo.* Annonaceae. *Annona* sp. se. A' tz'imul-ej jach ki' u-b'ok. El zaramullo tiene muy buen olor. *Árbol cultivado. Fruta comestible. Similar a la anona, pero más pequeño.* cfr. ajk'än tz'imul, ajsäk tz'imul, aija'ax tz'imul, k'än tz'imul, säk tz'imul, ya'ax tz'imul.



TZ'IP (1) T. *torcer hilo*. 'vi(celer). cfr. ajtz'ip, ixtz'ip, tz'iip.
sin. PIZT' (1).

tz'ip (1a) ap. *torcer hilo*. cfr. ajtz'ip, ixtz'ip, tz'iip.

tz'ipal part3. *torcido*.

tz'ipa'an part1. *torcido*.

tz'ipb'il (a) pas1. *torcerlo*.

tz'ipb'il (b) part2. *torcido*.

tz'ipik vtr. *torcerlo (hilo de algodón)*. Ix-ch'up-ej jach y-ojel
u-tz'ip-i' a' k'uch-ej. La mujer sabe bien torcer el hilo.

sin. pitz'ik.

tz'ipik ub'aj vr. *torcerse*.

tz'ipil vi. *torcerse*. Tan-u-tz'ip-il a' k'uch-ej. El hilo está
torciéndose. 'vi(celer).

tz'ip-k'uch cptap (ap & n1). *torcer hilo*. sin. ch'ot-k'uch.

tz'ipmaj vprf. *lo ha torcido*.

tz'ippajal pas2. *torcerse*.

tz'it-waj cptn2dii (n2b & n1). *tamal de elote*. rcs. TZ'IIT
(1), WAJ (1). cfr. ixtz'iit, ixtz'it-waj.

TZ'ITZ' (1) X. (*árbol*). Posiblemente igual a TZ'IITZ'
(1). cfr. ajb'ox tz'itz'-ya', ajsäk tz'itz'-ya', b'ox tz'itz'-ya',
säk tz'itz'-ya', tz'itz'-ya'.

tz'itz'ilkij adj2. *pelable, suave para pelar*. rz. TZ'IL (1).
sin. tz'ilk'itak.

tz'itz'ilnak part4. *pelándose*. rz. TZ'IL (1).

-TZ'ITZ'I' (1) X. (*culebra*). cfr. ajchäk-tz'itz'i', chäk-tz'itz'i'.

tz'itz'iik adj (redup). *algo bravo*. rz. TZ'IIK (2). cfr. tz'iik
(2a).

tz'itz'tik vt. *rellenarlo*. rz. TZ'IITZ' (1). cfr. tz'iitz'tik.

tz'itz'-ya' cptn1a (X & n1). *palo, caimito silvestre. Árbol
silvestre. Madera para construcción (menos horcones).
Tiene resina como chicozapote. Nombrado por el color
de la corteza*. cfr. kaymiitoj (1a); ajb'ox tz'itz'-ya', ajsäk
tz'itz'-ya'.

TZ'IIB' (1) N. *escritura*. cfr. ajtz'iib', ixtz'iib'; ajkäm'b'al
xok ij tz'iib', ajtz'ib'-ool, tz'ib'-olal ff.

tz'iib' (1a) nva1. *escritura*. cfr. ajkäm'b'al xok i tz'iib'.

tz'iib' (1b) vact. *escribir*. B'a-laj b'el in-ka'a ti tz'iib' ti'ij.
Ahora voy a escribirle. (1991.8.33). taan-il tz'iib'-n-aj-ij ten.
antes me había escrito. (1992.2.174). Ka' tz'iib'-n-ak ten
wa(j) u-k'a't-ij! ¡Qué me escriba si quiere! (1993.2/23.39).
cfr. ajtz'iib', ixtz'iib'.

tz'iib'a'an part1. *escrito*. P'ät-ä' tz'iib'-a'an. ¡Déjalo
escrito! Kim-ij. T-u-p'ät-aj tulakal tz'iib'-a'an t-u-k'ab'a'
u-paal-oo'. Murió. Dejó todo escrito a nombre de sus hijos.

tz'iib'b'il (a) pas1. *escribirlo*. t-u-men b'el u-ka'aj ti
tz'ii(b)'-b'-il, u-ju'um-il. porque van a escribir en el libro (de
actas). (1991.9.47). li, k-u-tz'iib'-b'-il jum=p'e kontraatoj. Y
se firma un contrato. (1991.22.192) Ka' tz'iib'-b'-ik ti'ij!
¡Qué se lo escriban a él! (1993.2/23.49).

tz'iib'b'il (b) part2. *escrito*.

tz'iib'maj vprf. *lo ha escrito*.

tz'iib'paJal pas2. *escribirse*. Ka' tz'iib'-p-aj-ak! ¡Qué sea
escrito! (1993.2/23.49).

tz'iib'tik vt. *escribirlo, notarlo, copiarlo, inscribirlo,
alistarlo, apuntarlo*. In-ka'aj in-tz'iib'-t-ej u-k'ab'a' im-paal.
Voy a inscribir el nombre de mi hijo. Tan-u-tz'iib'-t-ik ju'um
t-u-k'ab'a' u-paal-oo'. Está escribiendo papel (haciendo
testamento) en nombre de sus hijos. T-a-tz'iib'-t-aj-e'ex
in-k'ab'a'? ¿Ustedes apuntaron mi nombre? U'-al-il a'
chiiklej-ej k-u-tz'iib'-t-ik-oo' ti ju'um b'oon markeetaj
k-u-k'ub'-ik ju-jun=tuul winik i b'oon u'-al-il. El peso del chicle,
escriben en el papel cuántas marquetas entrega cada uno de
los hombres y cuanto es su peso. (1991.22.337-41). *Vocal
larga en todas formas*.

tz'iib'tik ub'aj vr. *inscribirse*. Tan-u-tz'iib'-t-ik u-b'aj
t-u-men b'el u-ka'aj ti käm-b'al. Está inscribiéndose porque
va a estudiar.

tz'iib'tik uyich frvt (vt n1b). *persignarse*. Tz'iib'-t-ej a-wich!
¡Persínate! rz. ICH (1).

tz'iik (1) ap. *rasurar*. rz. TZ'IK (1). cfr. tz'ik (1a).

TZ'IIK (2) A. *bravo*. cfr. tz'itz'iik; jach tz'iik uyool.

tz'iik (2a) radj. *bravo, delicado, valiente, severo,
celoso*. Yan k'in k-u-sas-tal tz'iik-en. Tak im-pek' saak ten.
Hay días que amanezco bravo. Hasta mi perro me tiene
miedo. Jach tz'iik a' winik-ej. El hombre es muy bravo.
Jach tz'iik uy-ich pero la'ayti'-ej jach ma'lo' winik, jach
ki' u-pus=ik'-al. Su cara es muy brava, pero él es muy
buen hombre, su corazón es muy bueno. Jach seeb' u-na'at.
Tz'iik. Ma' tan-u-paak'. A' b'a'ax k-uy-a'l-ik-ej, yan
u-men-b'-el. Es muy rápida su idea. Es bravo. No espera.
Lo que él dice, se tiene que hacer. aj-tz'iik winik. hombre
bravo. k-u-tal-el uy-alkä'-t-oo' mak, tz'iik-oo'. vienen a
correrlo a uno, están bravos. (1991.21.80-81). cfr.
tz'itz'iik; jach tz'iik uyool, tz'iik-tz'iik.

tz'iik uyich frest (adj n1b). *serio, de cara brava*. Jach
tz'iik uy-ich. Está muy serio, muy bravo su cara. rz. ICH (1).



tz'iikil n3d. *bravesa, enojo, rabia, cólera, furia.*
Tan-u-muk'=yaj-t-ik u-tz'iik-il. Mentäk-ej ma' tun-t'an. Está aguantando su cólera. Por eso no habla. u-tz'iik-il a' winik-ej. la bravesa del hombre. A' tz'iik-il-ej jach k'as. La rabia es muy mala.

tz'iikkuna'an part1. *enojado.*

tz'iikkunb'il part2. *enojado.*

tz'iikkunb'ul pas1. *enojarlo.*

tz'iikkunmaj vprf. *lo ha enojado.*

tz'iikkunpaJal pas2. *enojarse.*

tz'iikkuntik caus2. *enojarlo, hacerlo bravo, embriagarlo.* Tan-ki-tz'iik-kun-t-ik a' pek'-ej. Estamos embriagando al perro.

tz'iikkuntik ub'aj vr. *enojarse (uno mismo).*

tz'iiktal vinco. *enojarse, ponerse bravo.* B'a'ax u-ka'aj tz'iik-aj-eech? ¿Por qué te pusiste bravo? sin. sik'il uyool.

tz'iik-tz'iik cptadj (redup). *muy bravo.* cfr. tz'iik (2a).

TZ'IL (1) (Af,) N, (T). *pelar. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* cfr. ajtz'iil, ixtz'iil, TZ'IL (1), tz'iltik.

tz'iil (1a) vact. *pelar.* cfr. ajtz'iil, ixtz'iil, tz'il (1a).

tz'iilitik vt. *pelarlo.* Tan-u-tz'iil-t-ik u-jool a' winik-ej. Está sacando, su mecapan el hombre. (1993.2/11.34). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* var. tz'iltik. cfr. tz'ilik. sin. cho'ik.

TZ'IIM (1) N. *mata yuca.*

tz'iim (1a) n1a. *mata yuca.* Euphorbiaceae. *Manihot spp., Manihot esculenta.* se, atr, npf. *Mata cultivada. Tubérculo.* cfr. wi' (2a).

tz'iip ap. *torcer hilo.* rz. TZ'IP (1). cfr. tz'ip (1a).

TZ'IIT (1) N. *bulto largo.* cfr. ixtz'it, ixtz'iit, ixtz'itil, ixtz'it-waj, tz'it-waj.

tz'iit (1a) n1a. *bulto largo hecho de guano. Se usan para guardar cal. Protege el cargador de la cal.*

tz'iit (1b) n2bii. *tamale de elote.* cfr. ixtz'iit.

-tz'iit (1c) cln. *objetos alargados.* jun=tz'iit ja'as. un plátano. (1993.2/2.54-55). ka'=tz'iit ok. dos pies. (1993.2/2.54-55). jun-tz'iit ba'te'. un remo. tz'iit > tz'it (op).

TZ'IITZ' (1) N. *relleno. Vocal puede acortarse en formas con base transitiva.* cfr. ajtz'iitz', ixtz'iitz', tz'itz'tik.

tz'iitz' (1a) nva1. *relleno.* A'-la' u-tz'iitz' a' b'uj-al-il-ej. Este es el relleno de la rajadura.

tz'iitz' (1b) vact. *rellenar aberturas. Rellenan aberturas con trapo, costal de yute o estopa para que no entre agua.* cfr. ajtz'iitz', ixtz'iitz'.

tz'iitz'a'an part1. *rellenado.*

tz'iitz'b'il (a) pas1. *rellenarlo.*

tz'iitz'b'il (b) part2. *rellenado.*

tz'iitz'maj vprf. *lo ha relleno.*

tz'iitz'paJal pas2. *rellenarse.*

tz'iitz'tik vt. *rellenarlo.* A' winik-ej tan-u-tz'iitz'-t-ik ma'lo' u-chem. El hombre está rellanando bien su canoa. 'vr. *Vocal puede acortarse en formas con base transitiva.* var. tz'itz'tik.

TZ'OK (1) (l), N. *fin.* cfr. tutz'ok, TZ'O'K (1).

tz'ok (1a) n1a. *fin, terminación, último, tope.* u-tz'ok jaab'. fin de año. t-u-tz'ok a' b'ej-ej. al fin del camino. ma'an u-tz'ok. no tiene fin. Sam-al u-tz'ok k'in in-meyaj t-u-men ya jo'm-ij. Mañana es el último día de mi trabajo porque ya se terminó. I yan u-meyaj-b'-äl 'aastaj u-jok'-ol u-tz'ok a' kintal-ej. Y se tiene que trabajar hasta que salga el último quintal. (1991.22.197-98). Tulakal u-tz'ok a' k'in, k-u-jo'm-ol a' meesej, k-u-k'och-ol ix-ch'up, u-ch'aa' u-ta=k'in. Todos los fines de mes, llega la mujer a recoger su dinero. (1991.22.218-21). cfr. tutz'ok. sins. fin (1a), xul (1b).

TZ'OL (1) N. *palo tzol.*

tz'ol (1a) n1a. *palo sol, palo tzol.* Sapindaceae. *Blomia (Cupania) prisca.* ap, abm. *Árbol silvestre. Bueno para construcción (menos horcones), leña. Fruta es comestible.*

TZ'OL (2) Af, (N,) T. *pelar.* cfr. ajtz'ol, ajtz'ool, ixtz'ol, ixtz'ool, tz'otz'olkij, TZ'OOL (2). sins. P'E'ES (1), TZ'IL (1).

tz'ol (2a) ap. *pelar.* cfr. ajtz'ol, ixtz'ol, tz'ool (2b).

tz'olal part3. *pelado.*

tz'olalil n3d. *peladura, raspadura.* Jach yaj u-tz'ol-al-il in-pach. Me duele mucho la peladura de mi espalda. Yaj u-tz'ol-al-il inw-ok, ma' tak in-xi'm-al. Duele la raspadura de mi pie; no quiero caminar.

tz'ola'an part1. *pelado.*

tz'olb'aj vaf. *pelarse.* cfr. tz'olol.

tz'olb'il part2. *pelado.*

tz'olb'ol pas1. *pelarlo.*

tz'olik vtr. *pelarlo.* Ix-ch'up-ej tu'ux k-u-lach'-t-ik uy-ich-ej tan-u-laj=tz'ol-ik. La mujer donde rasca su cara está pelándola. cfr. tz'olk'esik, tz'ooltik. sins. p'e'estik, tz'ilik.



- tz'olik ub'aj** vr. *pelarse*.
- tz'olk'ajal** vi (celer). *pelarse*. cfr. *tz'olol*.
- tz'olk'esik** caus1 (celer). *pelarlo*. cfr. *tz'olik*.
- tz'olk'otak** adj3. *pelable*. Jach tz'ol-k'-otak u-pach a' tzimin-ey. Es muy pelable el lomo de la bestia. sin. *tz'otz'olkij*.
- tz'olmaj** vprf. *lo ha pelado*.
- tz'olol** vi. *pelarse*. Tz'ol-ij u-muk' inw-ok. Se peló mi pierna. Tz'ol-een. Me pelé. cfr. *tz'olb'aj*, *tz'olk'ajal*.
- tz'olpaJal** pas2. *pelarse*.
- tz'oltik** vt. *pelarlo*. rz. TZ'OOL (1). cfr. *tz'olik*, *tz'ooltik*.
- TZ'OMEN (1)** N. *sesos*.
- tz'omen (1a)** n1a. *sesos*. T-u-tz'u' im-pol yan in-tz'omen. En el centro de mi cabeza está mi seso. (1993.2/17.75).
- TZ'ON (1)** N, T. *tirar*. cfr. *ajtz'on*, *ajtz'oon*, *ixtz'on*, *ixtz'oon*, *tz'onpaJal*, *tz'oon*; *ajtz'on-b'a'al-che'*, *b'a'al tz'on*, *jol-tz'ontik*, *maan-tz'ontik*, *ojel tz'on*, *wäk'-tz'on*, *wak'-tz'on*.
- tz'on (1a)** ap. *tirar*. *jok'-een* ti *tz'on*. fui a *tirar*. (1991.2.2). *Akä'-aj-ij b'in-o'on* ti *tz'on*. Anoche fuimos a *tirar*. (1991.11.1). *kap-ij* ti *tz'on* i ti *tz'on*. comenzó a *tirar* y a *tirar*. (1991.15.11-12). cfr. *ajtz'on*, *ixtz'on*, *tz'oon*; *ajtz'on-b'a'al-che'*, *jol-tz'ontik*, *maan-tz'ontik*, *ojel tz'on*, *tz'on-keej*, *tz'on-kitam*.
- tz'on (1b)** n1a (nva4). *escopeta*, *arma*, *fusil*, *disparo*. A'-ka' wak'-ij in-tz'on-ey. Cuando reventó mi escopeta. (1991.2.19). T-in-mään-t-aj in-tz'on ti jun=tu winik. Presté mi escopeta a un hombre. (1991.4.1). t-u-k'ub'-aj in-tz'on-ey. entregó mi escopeta. (1991.4.5). *li, wa yan u-tz'on-oo'-ej (k)-u-tz'on-ik-oo' b'a'al=che'*, *k-u-jan-t-ik-oo' b'äk'*. Y si tienen su escopeta tiran animales, comen carne. (1991.22.184-86). *ka' t-u-wak'-s-(aj-oo')*, *u-tz'on-oo'-ej*, *y-ok' u-jak'-äl (u)y-ool a' ayim-ey*. y dispararon sus armas para espantar el lagarto. (1992.1.67-68). *jum=pak tz'on*. un tiro. (1993.2/8.36). cfr. *b'a'al tz'on*, *wäk'-tz'on*, *wak'-tz'on*.
- tz'onan** part1. *tirado*.
- tz'onb'il** part2. *tirado*. *li a' ayim-ey kin-s-äb'-ij tz'on-b'il*. Y el lagarto, lo mataron, *tirado*. (1992.1.198-200). T-in-kin-s-aj tz'on-b'il. Lo maté con el fusil y lo deje *tirado*.
- tz'onb'ol** pas1. *tirarlo*.
- tz'onik** vtr. *tirarlo*. K-u-tz'on-ik (y)-et-el *tz'on*. Lo tira con fusil. *Ka' t-in-tz'on-aj*. Entonces lo *tiré*. (1991.2.18). *Wa miijaj la'ayti' a' keej t-inw-il-aj, t-in-tz'on-aj*. O creo que él es el venado que vi y *tiré*. (1991.2.73-75). *ich a' kol-oo'-ej, k-u-tz'on-ik keej*. entre las milpas, tira venado. (1991.15.7-8). *li, wa yan u-tz'on-oo'-ej (k)-u-tz'on-ik-oo' b'a'al=che'*, *k-u-jan-t-ik-oo' b'äk'*. Y si tienen su escopeta tiran animales, comen carne. (1991.22.184-86). 'vi. cfr. *jol-tz'ontik*, *maan-tz'ontik*.
- tz'onik ub'aj** vr. *tirarse*.
- tz'on-keej** cptap (ap & n1a). *tirar venado*.
- tz'on-kitam** cptap (ap & n1). *tirar coche de monte*. Tz'on=kitam-n-aj-ij. Fue cazador de cochemonte. (1980.4/6.32).
- tz'onmaj** vprf. *lo ha tirado*. a'-ka' jo'm-ij u-laj=jan-t-ik a' ch'iich' u-tz'on-m-aj-oo' la'ayti'-oo'-ej. cuando terminó de comer todos los pájaros que habían tirado ellos. (1991.13.77-78).
- TZ'ONO'OT (1)** N. *ensenada*.
- tz'onno'ot (1a)** n1a. *ensenada*.
- tz'onpaJal** pas2. *tirarse*. rz. TZ'ON (1).
- TZ'OP (1)** Af, T. *hundir*. cfr. *ajtz'op*, *ixtz'op*, *tz'otz'opkij* ff.; *laj-tz'opol*. sin. TZ'ÄP (1).
- tz'op (1a)** ap. *hundir*. *Forma única*. cfr. *ajtz'op*, *ixtz'op*.
- tz'opal** part3. *hundido*. *che' tz'op-al ich luk'*. palo sembrado en el lodo. (1992.7/22.80).
- tz'opa'an** part1. *hundido*. A' laapis-ey *tz'op-a'an u-ni' ich jum=p'e mansaanaj*. El lápiz está sembrado la punta en una manzana. (1992.7/22.92).
- tz'opb'aj** vaf. *ponerse pantanoso*. cfr. *tz'opottal*.
- tz'opb'ajkuna'an** part1. *hecho pantanoso*.
- tz'opb'ajkunb'il** part2. *hecho pantanoso*.
- tz'opb'ajkunb'ul** pas1. *ponerlo pantanoso*.
- tz'opb'ajkunmaj** vprf. *lo ha hecho pantanoso*.
- tz'opb'ajkuntik** caus2. *ponerlo pantanoso*. A' sen=kech ja'-ej tan-u-tz'op-b'aj-kun-t-ik a' b'ej-ey. Mucha lluvia está poniendo pantanoso el camino. 'pas2, 'vr; *tz'op-b'aj-kun-t-ik > tz'opb'ajtik (op)*. cfr. *tz'opotkintik*.
- tz'opb'il** part2. *hundido*.
- tz'opb'ol** pas1. *hundirlo*.
- tz'opik** vtr. *hundirlo*, *atorarlo*. Tan-in-tz'op-ik inw-ok. Estoy atorando mi pie. *Wa'ye' t-u-tz'op-aj uy-ok*. Aquí se estampó su pie (dejó su huella). T-u-p'a'-aj u-t'a' a' winik tu'ux t-u-tz'op-aj u-vej u-koj-ey. Le abrió la frente del hombre donde le hundió el filo de su diente. (1992.1.110-11). cfr. *tz'opk'esik*. sin. *tz'äpik (b)*.
- tz'opik ub'aj** vr. *hundirse*.



tz'opk'ajal vi (celer). *hundirse (de repente)*. A' wakax-ej tan-u-tz'op-k'-aj-al ich a' luk'-ej. El ganado se está hundiendo dentro del lodo. (1992.6/11.12). cfr. tz'opol.

tz'opk'esik caus1 (celer). *hundirlo (de repente)*. cfr. tz'opik.

tz'opk'otak adj3. *pantanosos*. sin. tz'otz'opkij.

tz'opmaj vprf. *lo ha hundido*.

tz'opol vi. *hundirse (en aguado, suampo), atorarse*. Tz'op-eeen ich a' luk'-ej. Me atoré dentro del lodo. K-u-tz'op-ol inw-ok. Se hunde mi pie. K-u-laj=tz'op-ol ich a' luk'-ej. Se sume todo dentro el lodo. (1991.5.8). cfr. tz'opk'ajal; laj-tz'opol.

tz'opot adj1f. *pantanosos, aguado, lodazal, aguajoso, fango, suampo*. Jach tz'op-ot a' lu'um-ej. Está muy aguada la tierra. T-u-men u-kuuch a' tu'ux yan a' ja'-ej jach tz'op-ot. Porque su lugar donde está el agua está muy suampo. (1991.10.7-9). Jach tz'op-ot a' b'ej-ej. Muy pantanoso es el camino. (1992.7/28.72). cfr. tz'otz'opkij, tz'otz'opot; tz'opot-tz'opot.

tz'opotil n3b. *lugar pantanoso, fango, lodacero, pantano*. Ma' a-cha'-ik uy-ok-ol a' tzimin ich a' tz'op-ot-il-ej. Wa ma', ma tan-u-pat-al ki-jok'-s-ik. No dejes entrar la bestia en el pantano. Si no, no vamos a poder sacarla. Te'-lo' yan tz'op-ot-il. Hay un fango allí.

tz'opotkuntik caus2. *ponerlo pantanoso*. cfr. tz'opb'ajkuntik.

tz'opottal vinco. *ponerse pantanoso*. cfr. tz'opb'aj.

tz'opot-tz'opot cptadj (redup). *muy pantanoso*. cfr. tz'opot.

tz'oppajal pas2. *hundirse*.

tz'otz'olkij adj2. *pelable, se pela suave*. rz. TZ'OL (1). sin. tz'olk'otak.

tz'otz'olnak part4. *pelable, se pela suave*. rz. TZ'OL (1).

tz'otz'opkij adj2. *pantanosos, aguajoso*. A' b'ej-ej jach tz'o-tz'op-kij. El camino está muy pantanoso. A' b'ej, tu'ux k-im-b'el ti meyaj-ej tz'o-tz'op-kij et-el luk'. El camino donde voy a trabajar es aguado con lodo. (1991.5.4-6). B'in-eeen t-aj-tz'o-tz'op-ki(j) b'ej-ej. Fui al camino pantanoso. (1992.7/26.14). rz. TZ'OP (1). sin. tz'opk'otak.

tz'otz'opnak part4. *pantanosos*. rz. TZ'OP (1).

tz'otz'opot adj(redup). *algo pantanoso*. rz. TZ'OP (1). cfr. tz'opot.

tz'otz'oykij adj2. *abollable, muy suave*. rz. TZ'OY (1). sin. tz'oyk'otak.

tz'otz'oynak part4. *abollable, abollando*. rz. TZ'OY (1).

TZ'OY (1) Af, T. *abollar*. cfr. ajtz'oy, ixtz'oy, tz'otz'oykij, tz'otz'oynak. sin. B'OL (2).

tz'oy (1a) ap. *abollar*. *Forma única*. cfr. ajtz'oy, ixtz'oy.

tz'oyal part3. *abollado*.

tz'oya'an part1. *abollado*.

tz'oyb'aj vaf. *abollarse*. cfr. tz'oyol.

tz'oyb'il part2. *abollado*.

tz'oyb'ol pas1. *abollarlo*.

tz'oyik vtr. *abollarlo, quitarle el filo*. A' tun-ich-ej t-u-tz'oy-aj u-yej in-maskab'. La piedra abolló el filo de mi machete. cfr. tz'oyk'esik. sin. b'olik.

tz'oyik ub'aj vr. *abollarse*.

tz'oyk'ajal vi(celer). *abollarse (de repente)*. cfr. tz'oyol.

tz'oyk'esik caus1 (celer). *abollarlo*. cfr. tz'oyik.

tz'oyk'otak adj3. *abollable*. sin. tz'otz'oykij.

tz'oymaj vprf. *lo ha abollado*.

tz'oyol vi. *abollarse*. cfr. tz'oyb'aj, tz'oyk'ajal.

tz'oypaJal pas2. *abollarse*.

TZ'O'K (1) I, (N). *terminar*. 'vi(celer). cfr. ajtz'o'oksaj, ixtz'o'oksaj, TZ'OK (1), tz'o'oksab'al ff.

tz'o'kal part3. *terminado*. Tz'o'k-al a' meyaj-ej. El trabajo está terminado. (1992.7/28.71).

tz'o'ka'an part1. *terminado, ha terminado*.

tz'o'ka'an ub'el frest (part1 nvi). *casado, casada*. Tz'o'k-a'an u-b'el-oo'. Son casados. (1991.17.4). rz. B'EL (1).

tz'o'kes caus1 (ETD, ETIMP). *terminarlo*. In-ka'a(j) in-tz'o'k-es. Voy a terminarlo. (1992.7/28.69). cfr. tz'o'oksik.

tz'o'kol (a) vir. *terminarse*. Tz'o'k-ij a' b'ej-ej. Terminó el camino. Tz'o'k-ij a' jan-al-ej. Se acabó la comida. y-ok' aw-u'y-ik-e'ex b'ix u-tz'o'k-ol a' winik, aj-jach=yojel tz'on=keej-ej. para que oigan ustedes como se terminó el hombre que era muy tirador de venados. (1991.15.227-29). Tz'o'k-ij in-kin-s-ik ich in-tal. Terminé de matarlo cuando vine. (1980.7/19.7). 'vi(celer).

tz'o'kol (b) auxasp. *acabar de, terminar de*. K'ek'en tz'o'k-ij in-k-in-s-ik. Es el coche que acabé de matar. (1979.10/4.21). Jach tz'ok-ij u-sup'(-)ul. Ya está muy cerrado el monte. (1979.12/1.22a). Tz'o'k-ij im-b'el. Terminé de irme, ya me había ido. (1993.2/9.32b). Tz'o'k=u-meyaj. Terminó su trabajo. (1993.2/10.2). Tz'o'k-ij ox=p'e k'in luk'-uk-en t-ix-lä' naj-ej. Hace tres días que me quité de la casa vieja. (1993.2/21.74).



- tz'o'kol ub'el** frvi (vi nvi). *casarse* (lit., *terminar su ida*). k-u-tz'ik ti'ij ka' tz'o'ok-ok u-b'el y-et-el. se la da a él para que se case con ella. (1991.17.183-184). Aj-Josej-ej, ti'-a'al u-pat-al u-tz'o'k-ol u-b'el-ej, yan-aj-ij u-laj=kon-ik tulakal u-wakax-oo'. José, para poderse casar, tuvo que vender todas sus vacas. (1993.3/3.41). rz. BEL (1).
- tz'o'kol-b'el** cptn1a (nvi & nvi). *casamiento, boda, matrimonio*. a' tz'o'k-o(l)=b'el-ej. el casamiento. tz'o'k-ol-b'el > tz'okob'el (op).
- tz'o'oksaj** ap2. *terminar*. cfr. ajtz'o'oksaj, ixtz'o'oksaj.
- tz'o'oksäb'äl** pas1. *terminarlo*.
- tz'o'oksäb'il** part2. *terminado*.
- tz'o'oksäja'an** part1. *terminado*.
- tz'o'oksämaj** vprf. *lo ha terminado*.
- tz'o'oksäpaJal** pas2. *terminarse*.
- tz'o'oksik** caus1. *terminarlo*. Ma' t-in-tz'o'ok-s-aj in-meyaj. No terminé mi trabajo. U-ka'aj u-tz'o'k-es. Va a terminarlo. tz'o'ok-s-ik > tz'o'sik (op). var. tz'o'sik. cfr. tz'o'kes.
- tz'o'oksik ub'aj** vr. *terminarse, suicidarse*. A' winik-ej tan-u-b'ul-ik u-ni'. Tan-u-tz'o'ok-s-ik u-b'aj. El hombre se está ahogando. Está terminándose.
- tz'o'oksik ub'el** frvt (caus1 nvi). *casarlo*. A' rey-ej t-u-tz'o'ok-s-aj u-b'el-oo'. El rey los casó. (1991.17.219). rz. B'EL (1).
- tz'o'oksik ut'an** frvt (caus1 nva). *obedecer, cumplir lo que dicen*. Yan a-tz'o'ok-s-ik u-t'an a-tat-oo'. Tienes que obedecer a tus padres, cumplir lo que dicen. rz. T'ÄN (1). sin. ub'ik ut'an.
- tz'o'oysaj** ap2. *enflaquecer (algo)*. rz. TZ'O'Y (1). cfr. ajtz'o'oysaj, ixtz'o'oysaj.
- tz'o'oysäb'äl** pas1. *enflaquecerlo*. rz. TZ'O'Y (1).
- tz'o'oysäb'il** part2. *enflaquecido*. rz. TZ'O'Y (1).
- tz'o'oysäja'an** part1. *enflaquecido*. rz. TZ'O'Y (1).
- tz'o'oysämaj** vprf. *lo ha enflaquecido*. rz. TZ'O'Y (1).
- tz'o'oysäpaJal** pas2. *enflaquecerse*. rz. TZ'O'Y (1).
- tz'o'oysik** caus1. *enflaquecerlo*. rz. TZ'O'Y (1).
- tz'o'oysik ub'aj** vr. *enflaquecerse*. rz. TZ'O'Y (1).
- tz'o'sik** caus2. *terminarlo, cumplirlo*. Tan-u-tz'o'-s-ik u-meyaj. Está terminándolo. (1993.2/14.88). tz'o'ok-s-ik > tz'o'sik (op). rz. TZ'O'K (1). cfr. tz'o'oksik.
- TZ'O'Y (1)** I. *enflaquecer*. 'vi(celer). cfr. ajtz'o'oysaj, ixtz'o'oysaj, tz'o'oysäb'äl ff.
- tz'o'yal** part3. *enflaquecido, flaco*.
- tz'o'ya'an** part1. *flaco, ha enflaquecido*.
- tz'o'yol** vir. *enflaquecerse*. Tan-u-tz'o'y-ol ix-ch'up-ej. Ma' u-k'a't-ij jan-al. Está poniéndose flaca la mujer. No quiere comer. 'vi(celer).
- TZ'OOOL (1)** N. *huicoy*.
- tz'ool (1a)** n1a. *huicoy*. Cucurbitaceae. *Cucurbita mixta*. atr. T-a-ta-s-aj tz'ool? ¿Trajiste huicoy? In-ka'aj in-män-ä' tz'ool. Voy a comprar huicoy. *Guía cultivada. Tiene fruta como calabaza*.
- TZ'OOOL (2)** (Af,) N, (T). *pelada*. *Vocal puede acortarse en formas con base transitiva*. cfr. ajtz'ool, ixtz'ool, TZ'OL (2), tz'oltik.
- tz'ool (2a)** nva1. *pelada*.
- tz'ool (2b)** vact. *pelar*. cfr. ajtz'ool, ixtz'ool, tz'ol (1a).
- tz'ooltik** vt. *pelarlo*. *Vocal puede acortarse en formas con base transitiva*. var. tz'oltik. cfr. tz'olik.
- tz'oon** ap. *tirar*. rz. TZ'ON (1). cfr. ajtz'oon, ixtz'oon, tz'on (1a).
- TZ'UK (1)** Af, T. *puerir*. 'vi(celer). cfr. ajtz'uk, ajtz'uuk, ixtz'uk, ixtz'uuk, tz'utz'ukki, tz'utz'uknak, tz'uuk.
- tz'uk (1a)** ap. *puerir*. cfr. ajtz'uk, ixtz'uk, tz'uuk.
- tz'ukal** part3. *podrido*.
- tz'uka'an** part1. *podrido*.
- tz'ukb'aj** vaf. *podrirse*. cfr. tz'ukul.
- tz'ukb'il** part2. *podrido*.
- tz'ukb'ul** pas1. *podrirlo*.
- tz'ukik** vtr. *podrirlo (yerbas)*. A' ja'-ej tan-u-tz'uk-ik u-ta' a' paak-ej. El agua está pudriendo la basura del chapeo.
- tz'ukik ub'aj** vr. *podrirse*.
- tz'ukmaj** vprf. *lo ha podrido*.
- tz'ukpaJal** pas2. *podrirse*.
- tz'ukul** vi. *podrirse*. In-ka'aj in-p'ät-ä' ka' tz'uk-uk y-ok' u-jok'-ol u-nek'. Voy a dejarlo para que se pudra para que salga su semilla. (1992.7/27.16). 'vi(celer). cfr. tz'ukb'aj.
- TZ'UL (1)** N. *patrón*.
- tz'ul (1a)** n1a. *patrón, rico*. A' tz'ul-ej la'ayti' u-yum-il a' meyaj-ej. El rico, él es el dueño del trabajo. (1991.22.23-24). D'iyes, kiinsej, b'eeuntej, 'aastaj treeyntaj kintal chiiklej yan u-k'ub'-ik-oo' t-a' tz'ul-ej. Diez, quince, veinte, hasta treinta quintales de chicle hay que entregar al patrón. (1991.22.195-96).
- tz'ulaja'an** part1. *ha sido patrón*. tz'ulaja'an > tz'ula'an (op).



tz'ulil n3c, n3e. *patrón (de un grupo)*. in-tz'ul-il. mi patrón. Tulakal a' winik-oo' je'-la', k-u-b'el-oo' ti meyaj-ej k-u-b'i-sä-b'-äl-oo' men u-tz'ul-il. Todos estos hombres que van a trabajar, los llevan por su patrón. (1991.22.20-22).

tz'ultal vinco. *volverse patrón*.

TZ'UM (1) P, T. *hundir*. 'vi(celer), 'Af. cfr. ajtz'um, ajtz'uum, ixtz'um, ixtz'uum, tz'uum. sin. TZ'ÄM (1).

tz'um (1a) ap. *hundir, bajar*. cfr. ajtz'um, ixtz'um, tz'uum.

tz'umal part3. *hundido, bajado*.

tz'uma'an part1. *hundido, bajado*.

tz'umb'il part2. *hundido, bajado*.

tz'umb'ul pas1. *hundirlo, bajarlo*.

tz'umik vtr. *hundirlo, bajarlo, digestionarlo (comida), aplastarlo (zacate)*. Tan-u-tz'um-ik u-jan-al. Está bajando su comida. A' k'in-ej tan-u-tz'um-ik u-ta' ki-meyaj-ej. El sol está bajando la basura de nuestro trabajo (monte cortado). cfr. tz'umkintik, tz'umk'esik. sin. tz'ämik.

tz'umik ub'aj vr. *hundirse, bajarse*. Tan-u-tz'um-ik ub'aj in-na'aj-il. Está bajando mi llenura.

tz'umkintik caus2. *hundirlo, remojarlo*. cfr. tz'umik.

tz'umk'ajal vi (celer). *hundirse (de repente)*. cfr. tz'umul.

tz'umk'esik caus1 (celer). *hundirlo*. cfr. tz'umik.

tz'umk'utak adj3. *hundible*.

tz'ummaj vprf. *lo ha hundido, lo ha bajado*.

tz'umpaJal pas2. *hundirse, bajarse*.

tz'umtal vp. *hundirse, remojarse*. cfr. tz'umul.

tz'umul vi. *hundirse, bajarse*. Ma' tz'um-uk u-jan-al. No se me ha bajado la comida. cfr. tz'umk'ajal, tz'umtal.

TZ'UNU'UN (1) N. *chupaflor*. cfr. ajtz'unu'un-te'.

tz'unu'un (1a) n1a. *chupaflor, gorrión*. cfr. ajtz'unu'un-te'.

tz'unu'un-te' cptn2aii (n1 & n1). *aguacatillo*. rz. -TE' (1). cfr. ajtz'unu'un-te'.

TZ'US (1) Af, T. *cerrar (nariz)*. 'ixtz'u(u)s. cfr. ajtz'us, ajtz'uus, tz'utz'uskij, tz'utz'usnak, tz'u'us, tz'u'uskintik, tz'u'ustal, tz'uus; ajtz'us-kal, tz'u'us uni'.

tz'us (1a) ap. *cerrar (nariz, garganta)*. cfr. ajtz'us, tz'uus; ajtz'us-kal.

tz'usal part3. *cerrado (garganta, nariz)*.

tz'usa'an part1. *cerrado (garganta, nariz)*.

tz'usb'aj vaf. *cerrarse*. cfr. tz'usul.

tz'usb'il part2. *cerrado (garganta, nariz)*.

tz'usb'ul pas1. *cerrarlo (garganta, nariz)*.

tz'usik vtr. *cerrarlo (garganta, nariz)*. A' chokwil-ej tan-u-tz'us-ik in-kal. La calentura me está cerrando la garganta. cfr. tz'u'uskintik.

tz'usik ub'aj vr. *cerrarse (garganta, nariz)*.

tz'usmaj vprf. *lo ha cerrado (garganta, nariz)*.

tz'uspaJal pas2. *cerrarse (garganta, nariz)*.

tz'usul vi. *cerrarse (garganta, nariz)*. 'vi(celer). cfr. tz'usb'aj, tz'u'ustal.

TZ'UTZ' (1) A. *descriado*. cfr. tz'u'tz'utz'; tz'utz'-tz'utz'.

tz'utz' (1a) radj. *descriado, mal desarrollado (personas, animales, plantas)*. cfr. tz'u'tz'utz'; tz'utz'-tz'utz'.

tz'utz'kina'an part1. *descriado*.

tz'utz'kinb'il (a) pas1. *descriarlo*.

tz'utz'kinb'il (b) part2. *descriado*.

tz'utz'kinmaj vprf. *lo ha descriado*.

tz'utz'kinpaJal pas2. *descriarse*.

tz'utz'kintik caus2. *descriarlo, hacerlo descriado*.

tz'utz'kintik ub'aj vr. *descriarse*.

tz'utz'tal vinco. *ponerse descriado, descriarse*. A' ja'as-ej ma' u-ka'aj ti tak'. Tan-u-laj=tz'utz'-tal. El plátano no va a madurar. Se está descriando.

tz'utz'tik vr. *fumarlo, chuparlo*. rz. TZ'UUTZ' (1). cfr. tz'uutz'tik.

tz'utz'-tz'utz' cptadj (redup). *muy descriado*. A' paal-ej tz'utz'-tz'utz', mentäk-ej ma' tan-u-xi'mal. El niño está muy descriado, por eso no camina. cfr. tz'utz' (1a).

tz'utz'ukkiij adj2. *podrido, suave*. tz'u-tz'uk-kij a' lu'um-ej, ya ch'ul mentäk-ej k-u-nay-äl. está suave la tierra ya mojada, por eso se ladea (la mata). (1991.24.42-43). rz. TZ'UK (1).

tz'utz'uknak part4. *podriendo*. rz. TZ'UK (1).

tz'utz'uskij adj2. *cerrado*. rz. TZ'US (1).

tz'utz'usnak part4. *cerrado*. rz. TZ'US (1).

TZ'U' (1) N. *centro*.

tz'u' (1a) n1b. *centro, corazón*. u-tz'u' a' kaj-ej. el centro del pueblo. T-u-tz'u' a' witz-ej, jok'-sä-b'-ij, u-b'ak-el kim-en. En el centro del cerro sacaron huesos de muertos. (1993.2/17.72). T-u-tz'u' u-lu'um-il in-kol, jok'-ij ja'. En el centro del terreno de mi milpa, salió agua. (1993.2/17.73). Esp., *corazón, centro de lo interno*. sin. chumuk (a).

tz'u' che' frnposd (n1b of n1). *centro de palo, corazón de palo*. rz. CHE' (1).



tz'u' chich che' frnposd (frn[n1b adj] of n1). *corazón duro de palo*. rcs. CHICH (1), CHE' (1). sin. chuluul (1a).

tz'u' ich frnposd (n1b of n1). *niña de ojo*. cfr. tz'u' uyich.

tz'u' lu'um frnposd (n1b of n1). *tierra fina (sin piedras), lo fino de la tierra, tierra cernida*.

tz'u' pol frnposd (n1b of n1). *coronilla, centro interno de la cabeza*. cfr. tz'u' upol sin. chumuk pol.

tz'u' upol frnposd (n1b of n1b). *su coronilla, el centro de su cabeza*. rz. POL (1). cfr. tz'u' pol sin. chumuk upol.

tz'u' uyich frnposd (n1b of n1b). *niña de su ojo*. rz. ICH (1). cfr. tz'u' ich.

TZ'U'M (1) I. *espesar*. 'vi(celer). cfr. ajtz'u'mesaj, ixtz'u'mesaj, tz'u'umsik.

tz'u'mal part3. *espesado (masa)*.

tz'u'ma'an part1. *espesado (masa)*.

tz'u'men adj4c. *espeso, molido fino (maíz)*. Juch'-n-en ka' jok'-ok tz'u'm-en a' säkan-ej. Mole que salga espesa la masa. Jach tz'u'm-en a' säkan-ej. Está muy espesa la masa. *Después de la tercera molida*. cfr. tze' (1b), k'äs-pach (a).

tz'u'menkuntik caus2. *espesarlo (masa)*. cfr. tz'u'mesik.

tz'u'mental vinco. *ponerse espeso (masa)*. Tan-u-juch'-ik ka' tz'u'm-en-ak. Está moléndolo para que se espese. cfr. tz'u'mul.

tz'u'mesaj ap2. *espesar*. cfr. ajtz'u'mesaj, ixtz'u'mesaj.

tz'u'mesäb'äl pas1. *espesarlo (masa)*.

tz'u'mesäb'il pas1. *espesado (masa)*.

tz'u'mesäja'an part1. *espesado (masa)*.

tz'u'mesämaj vprf. *lo ha espesado (masa)*.

tz'u'mesäpaJal pas2. *espesarse (masa)*.

tz'u'mesik caus1. *espesarlo (masa), molerlo que salga fino*. Tan-in-tz'u'm-es-ik a' säkan-ej. Estoy refinando la masa. cfr. tz'u'menkuntik, tz'u'umsik.

tz'u'mesik ub'aj vr. *espesarse (masa)*.

tz'u'mul vir. *espesarse (masa)*. cfr. tz'u'mental. 'vi(celer).

tz'u'tz'utz' adj (redup). *algo descriado*. tz'u'tz'utz' > tz'utz'utz' (op). rz. TZ'UTZ' (1). cfr. tz'utz' (1a).

tz'u'tz'u'ut adj (redup). *algo tacaño*. rz. TZ'U'UT (1). cfr. tz'u'ut (1a).

tz'u'tz'u'uy adj. *algo fuerte*. rz. TZ'U'UY (1). cfr. tz'u'uy (1a).

tz'u'umsik caus1. *espesarlo*. Tan-u-tz'u'um-s-ik a' säkan-ej. Está espesando la masa. rz. TZ'U'M (1). cfr. tz'u'mesik.

tz'u'us adj4d. *tapado, cerrado (garganta, nariz)*. rz. TZ'US (1).

tz'u'us uni' frest (adj4 n1b). *estar tapada su nariz*. A' winik-ej tz'u'us u-ni'. El hombre, está tapada su nariz. rz. NI' (1).

tz'u'uskintik caus2. *taparlo, cerrarlo (garganta, nariz)*. rz. TZ'US (1). cfr. tz'usik.

tz'u'ustal vinco. *taparse, cerrarse (nariz, garganta)*. Tan-u-tz'u'us-tal u-ni'. Está tapandose su nariz. rz. TZ'US (1). cfr. tz'usul.

TZ'U'UT (1) A. *tacaño*. cfr. tz'u'tz'u'ut.

tz'u'ut (1a) radj. *tacaño, miserable, chuzo*. cfr. tz'u'tz'u'ut; tz'u'ut-tz'u'ut.

tz'u'utkina'an part1. *hecho miserable*.

tz'u'utkinb'il (a) pas1. *hacerlo miserable*.

tz'u'utkinb'il (b) part2. *hecho miserable*.

tz'u'utkinmaj vprf. *lo ha hecho miserable*.

tz'u'utkinpaJal pas2. *ponerse miserable*.

tz'u'utkintik caus2. *hacerlo miserable*.

tz'u'uttal vinco. *ponerse miserable*.

tz'u'ut-tz'u'ut cptadj (redup). *muy miserable*.

TZ'U'UY (1) A. *fuerte*. cfr. tz'u'tz'u'uy.

tz'u'uy (1a) radj. *duro (madera), fuerte y flexible*. Jach tz'u'uy a' che'-ej. Está muy fuerte y flexible la madera. A' winik-ej tz'u'uy. El hombre es fuerte, cuerudo. cfr. tz'u'tz'u'uy; tz'u'uy-tz'u'uy.

tz'u'uykina'an part1. *hecho duro*.

tz'u'uykinb'il (a) pas1. *hacerlo duro*.

tz'u'uykinb'il (b) part2. *hecho duro*.

tz'u'uykinmaj vprf. *lo ha hecho duro*.

tz'u'uykinpaJal pas2. *hacerse duro*.

tz'u'uykintik caus1. *hacerlo duro*.

tz'u'uykintik ub'aj vr. *ponerse duro*.

tz'u'uytal vinco. *ponerse duro, ponerse fuerte y flexible*. A' che'-ej tan-u-tz'u'uy-tal et a' k'in-ej. La madera está poniéndose dura con el sol (madera verde puesto en el sol).

tz'u'uy-tz'u'uy cptadj (redup). *muy fuerte*. cfr. tz'u'uy (1a).

tz'u'uk ap. *podrir*. rz. TZ'UK (1). cfr. ajtz'u'uk, ixtz'u'uk, tz'uk (1a).

TZ'UULAJ (1) N. *palo guachipilin*. cfr. ixtz'u'ulaj.



tz'uulaj (1a) n2bii. *palo guachipilín*. cfr. *ixtz'uulaj*.

tz'uuum ap. *bajar*. rz. TZ'UM (1). cfr. *ajtz'uuum*, *ixtz'uuum*, *tz'um* (1a).

tz'uus ap. *cerrar*. rz. TZ'US (1). cfr. *ajtz'uus*, *tz'us* (1a).

TZ'UUTZ' (1) N. *fumada*. 'vr. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. *ajtz'uutz'*, *ixtz'uutz'*, *tz'utz'tik*; *ajtz'utz'-k'ik'*.

tz'uutz' (1a) nva1. *fumada*, *chupada*.

tz'uutz' (1b) vact. *fumar*, *chupar*. *Jach uy-ojel tz'uutz'*. Mucho sabe fumar. cfr. *ajtz'uutz'*, *ixtz'uutz'*; *ajtz'utz'-k'ik'*.

tz'uutz'a'an part1. *fumado*.

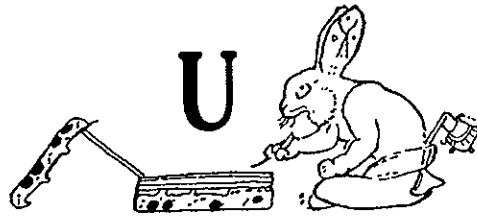
tz'uutz'b'il part2. *fumado*.

tz'uutz'b'ul pas1. *fumarlo*, *chuparlo*. *Tan-u-tz'uutz'-b'-ul a' k'uutz t-im-päk'-aj-ej*. Están fumando el tabaco que sembré. (1993.2/14.57c).

tz'uutz'maj vprf. *lo ha fumado*.

tz'uutz'paJal pas2. *fumarse*.

tz'uutz'tik vt. *fumarlo*, *chuparlo*. *Tan-u-tz'uutz'-t-ik a' k'uutz-ej*. Está fumando el tabaco. *Tan-u-tz'utz'-t-ik b'ak*. El está chupando hueso. *A' k'oxol-ej tan-u-tz'utz'-t-ik u-k'ik'-el*. El zancudo está chupando su sangre. *t-u-tz'utz'-(t-)aj chiiinchej*. lo chupó chinches. (1991.24.490). 'vr. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. *tz'utz'tik*.



u- (a) 3A. *él, ella*. A: Tu'ux t-u-b'et-aj uy-otoch aj-Jwan-ej? A: ¿Dónde hizo la casa de Juan? (1992.7/22.18). Tan-u-wol-tal. Está quedando redondo. (1992.7/22.55a). *Forma preconsonantal. Sujeto transitivo en todos estatus, sujeto intransitivo en estatus incompletivo.* vars. uy- (1a), y- (a).

u- (b) 3A- (pos). su. u-taan inw-otoch. el frente de mi casa. (1992.7/22.14). T-u-kal uy-ok ták'-a'an u-tz'ak-il. En su canilla está pegada su medicina. (1992.7/22.36). *Forma preconsonantal.* vars. uy- (1b), y- (b).

UB' (1) T? oír. Irregular.

ub'ik vtr? oírlo, sentirlo, escucharlo (tercera persona). Tan-uy-ub'-ik u-b'ok. Está sintiendo su olor. T-uy-ub'-aj u-jum. Oyó su sonido. U-ka'aj uy-ub'-ij. Va a oírlo. Tan-uy-ub'-ik a' ke'el-ej. Está sintiendo el frío. Ma' ki' k-uy-ub'-ik-oo'. No lo sienten bueno. (1991.23.78). ka' t-uy-ub'-aj-oo' u-jum u-lik'-il a' k'äm=b'äl-ej. cuando oyeron el sonido de vuelo del faisán. (1991.13.38) ka' kap-oo' ti ok'-ol, et-el u-ki'-il uy-ub'-ik-oo'-ej. entonces comenzaron a llorar con la alegría que sentían. (1991.15.173-74). *Sólo en construcciones transitivas activas de tercera persona.* cfr. u'yik.

ub'ik ub'aj vr. sentirse (tercera persona). käl-a'an, k-uy-ub'-ik u-b'aj, ka' chi(l)-l-aj-ij. bola se sentía y se acostó. (1991.17.124-125). cfr. u'yik ub'aj.

ub'ik ub'ok frvt (vtr n1b). sentir el olor (tercera persona). rz. B'OK (1). cfr. u'yik ub'ok.

ub'ik ut'an frvt (vtr nva4). obedecer, hacer caso (tercera persona). A' paal-ej ma' tan-uy-ub'-ik in-t'an. El niño no me obedece. rz. T'ÄN (1). cfr. u'yik ut'an. sin. tz'o'oksik ut'an.

-uch (1) ADJ (adj1a). adjetivo. aj-nuk-uch winik-oo'. los hombres antepasados. -Vch suf.

UCH (2) I. suceder. cfr. yan d'iies jaab' uchuk.

uchak adv, advasp. tal vez, quizás. Uch-ak im-b'el. Tal vez vaya. Uch-ak, pat-al kik-il-ik, b'a'al=chë't'ij. Tal vez podemos ver animales allí. (1991.11.32). Uch-ak ü-ma'lo'-tal. Tal vez se compone. (1991.24.23). Uch-ak ma' u-ka'=k'a'am-tal. Tal vez no se arrecia otra vez. (1991.24.78). Pero b'a-laj, uch-ak u-b'et-ik yax=k'in. Pero ahora, tal vez hace verano. (1991.24.114). *Derivación no es seguro.* cfr. chak (1a).

uchal part3. sucedido. b'a'ax uch-al jach uch-ij. algo sucedido hace mucho tiempo.

'uchb'en adj4c. antiguo, viejo. A' naj je'-la' jach 'uch-b'en. Esta casa es muy antigua. A' pek' je'-la' 'uch-b'en. El perro este es viejo. tu'ux yan a' muk-nal a' kim-en-oo' 'uch-b'en-oo'. donde están las tumbas de los muertos antiguos. (1991.11.40). in-'uch-b'en otoch, inw-äj-'uch-b'en otoch. mi casa vieja. No se usa con personas vivas. sin. lab' (1a).

uchij adv. anteriormente, hace tiempo, antes. Jach uch-ij luk'-uk wa'yej. Hace tiempo que se ausentó de aquí. Uch-ij, tan-in-ch'ij-il. Antes, cuando estaba yo creciendo. (1991.18.1). Pwes je'-lo' jach uch-ij i tak b'a-la'-ej, k-u-k'aj-s-ik a' mak-oo', u-b'et-ik-oo'. Pues eso es muy de antes, y hasta ahora, se recuerda la gente, lo hacen. (1991.23.203-06). cfr. uchul.

uchij-kaJak cptadv (adj & vi[EID]). hace tiempo desde que. Hace tiempo que estoy tosiendo. rz. KAJ (2).

uchul vir. pasar, suceder, acontecer. Wa'ye' uch-ij b'a=te'-il i yan-aj-ij yaab' kim-en. Aquí hubo un pleito y hubo muchos muertos. li a' b'a'ax uch-ij to'on-ej. Y la cosa que nos pasó. (1991.11.62). b'ix uy-uch-ul a' meyaj-oo' wa'ye' kil u-k'och-ol a' mes-il 'agoostoj. como sucede los trabajos aquí cuando llega el mes de agosto. (1991.21.6-7). A' kib'-ej, k-u-t'äb'-ik-oo', tan-(u)y-uch-ul paay=chi'. La vela, lo prenden cuando hacen rezo. (1991.23.309-11). 'caus1. cfr. uchij; yan d'iies jaab' uchuk.

uchul b'a'ax k'as ti'ij frvi (vir adj proOI). sucederle cosa mala. Pat-al uy-uch-ul b'a'ax k'as ti'ij. Puede sucederle algo malo. cfr. ti'ij (1c).

uchul ti'ij frvi (vir proOI). sucederle, pasarle. li a' b'a'ax uch-ij to'on-ej. Y la cosa que nos pasó. cfr. ti'ij (1c).

UCH' (1) Af, T. destripar. cfr. aj'uch', aj'uuch', ix'uch', ix'uuch', 'u'uch'kij, 'u'uch'nak, uuch'. sin. ÄCH' (1)

uch' (1a) ap. destripar. cfr. aj'uch' ix'uch', uuch'.

uch'al part3. destripado.

uch'a'an part1. destripado.

uch'b'aj vaf. destriparse.

uch'b'il part2. destripado.



- uch'b'ul** pas1. *destriparlo*.
- uch'ik** vtr. *reventarlo, destriparlo*. A' winik-ej t-uy-uch'aj a' put-ej tu'ux näk-l-aj-ij y-ok' a' kostal-ej. El hombre destripó la papaya donde se sentó sobre el bulto. cfr. uch'k'esik. sin. äch'ik.
- uch'ik ub'aj** vr. *destriparse*.
- uch'k'aJal** vi (celer). *destriparse*. cfr. uch'ul.
- uch'k'esik** caus1 (celer). *destriparlo*. cfr. uch'ik.
- uch'k'utak** adj3. *destripable*. sin. 'u'uch'kij.
- uch'maj** vprf. *lo ha destripado*.
- uch'paJal** pas2. *destriparse*.
- uch'ul** vi. *destriparse, reventarse*. In-ja'as u-tak'-ej laj uch'-ij et-el u'-al-il a' kuch-ej. Mis plátanos maduros todos se destriparon con el peso de la carga. cfr. uch'k'aJal. sin. ach'äl.
- 'UJ (1)** N. luna. cfr. ix'uj; chichaan-'uj, ixchichaan-'uj, ixnuk-'uj, saak ix'uj. sin. LUUNAJ (1).
- 'uj (1a)** n2ciia. luna. cfr. ix'uj.
- 'uj (1b)** n1a. bolita. In-'uj-ej y-utz-il. Mi bolita es bonita. (1993.2/1.61).
- 'UJ (2)** Af, T. *desmenuzar*. cfr. aj'ujb'aj, ix'ujb'aj, 'u'ujkij, 'u'ujnak.
- 'ujal** part3. *desmenuzado*.
- 'uja'an** part1. *desmunuzado*.
- 'ujb'aj** vaf. *desmenuzarse, deshacerse*. Tan-u-'uj-b'aj a' lu'um tikin-ej. Está desmenuzándose la tierra seca. cfr. aj'ujb'aj, ix'ujb'aj.
- 'ujb'ajkuna'an** part1. *desmenuzado*.
- 'ujb'ajkunb'il** part2. *desmenuzado*.
- 'ujb'ajkunb'ul** pas1. *desmenuzarlo*.
- 'ujb'ajkunmaj** vprf. *lo ha desmenuzado*.
- 'ujb'ajkunpaJal** pas2. *desmenuzarse*.
- 'ujb'ajkuntik** caus2. *desmenuzarlo*. cfr. 'ujik.
- 'ujb'ajkuntik ub'aj** vr. *desmenuzarse*. cfr. 'ujik ub'aj.
- 'ujb'il** part2. *desmenuzado*.
- 'ujb'ul** pas1. *desmenuzarlo*.
- 'ujik** vtr. *desmenuzarlo*. cfr. 'ujb'ajkuntik, 'ujk'esik.
- 'ujik ub'aj** vr. *desmenuzarse*. cfr. 'ujb'ajkuntik.
- 'ujk'aJal** ic (celer). *desmenuzarse (de repente)*. cfr. ujul.
- 'ujk'esik** caus1 (celer). *desmenuzarlo*. cfr. ujik.
- 'ujk'utak** adj3. *desmenuzable*. sin. 'u'ujkij.
- 'ujmaj** vprf. *lo ha desmenuzado*.
- 'ujpaJal** pas2. *desmenuzarse*.
- 'ujul** vi. *desmenuzarse*. cfr. ujk'aJal.
- uk (1)** NOM (n5b). *nominal*. A' kib'-ej wa'an i k'äx-a'an chum-uk. La candela está parada y tiene un amarre en medio. (1992.7/22.44). -Vk suf.
- uk (2)** ADJ (adj1b). *adjetivo*. A' kamut-ej tutz'-uk. El camote está ovalado. (1992.7/22.62). P'us-uk u-näk' a' winik-ej et-el u-polok-il. Le abulta la barriga al hombre por su gordura. (1992.7/22.74). -Vk suf.
- uk (3)** EID, IRREAL. *estatus intransitivo dependiente, irrealis*. A' sus-ej u-k'a't-ij ka' muuch'-b'-uk. La arena quiere amontonada. (1992.7/26.53b). In-ka'aj in-p'ät-ä' ka' tz'uk-uk y-ok' u-jok'-ol u-nek'. Voy a dejarlo para que se pudra para que salga su semilla. (1992.7/27.16). Saak-en ka' puch'-uk. Tengo miedo que se golpee. (1992.7/28.38). -Vk suf.
- UK (4)** P. *poner de frente*. cfr. ÄK (3), ukta; aj'uk-pach, aj'uk-taan, ix'uk-pach, ix'uk-taan, uk-pach (a) ff.
- ukkintik** caus2. *ponerlo de frente*. cfr. äkkuntik (2).
- uknal** nr, n7b. *con (alguien), estar presente con*. I a'-ka' natz'-äk t-aw-uk-nal-ej. Y cuando se acerque contigo. (1991.14.77). Meyaj-n-en t-inw-uk-nal. Trabaja conmigo. (1993.2/22.105). cfr. äkna, etel.
- uk-pach (a)** cptadv, cptadj (P & n1). *de espalda, al revés*. 'Uk=pach yan-il. Está de espalda. cfr. aj'uk-pach, äk-pach (a), ix'uk-pach, u'uk-pach.
- uk-pach (b)** cptvact (P & n1). *dar la espalda*. cfr. aj'uk-pach, äk-pach (b), ix'uk-pach.
- uk-pacha'an** part1. *dado la espalda, cargado con espalda (sin mecapal)*. rz. PACH (1).
- uk-pachb'äl** pas1. *darle la espalda, cargarlo con espalda (sin mecapal)*. rz. PACH (1).
- uk-pachb'il** part2. *dado la espalda, cargado con espalda (sin mecapal)*. rz. PACH (1).
- uk-pachil** n3d. *caminada al revés, carga de espalda (sin mecapal)*. rz. PACH (1).
- uk-pachmaj** vprf. *le ha dado la espalda, lo ha cargado con la espalda (sin mecapal)*. rz. PACH (1).
- uk-pachpaJal** pas2. *darse la espalda, cargarse con la espalda (sin mecapal)*. rz. PACH (1).
- uk-pachtik** cptvt (P & n1). *darle la espalda a, cargar bulto en la espalda (sin mecapal)*. In-ka'aj in-'uk=pach-t-ej a' winik-ej. Voy a darle la espalda al hombre.



- ix-ch'up-ej t-u'uk=pacht-aj-en. La mujer me dio la espalda. rz. PACH (1). cfr. kuchik; äk-pachtik.
- uk-pachtik ub'aj** vr. *darse la espalda*. rz. PACH (1).
- uktal** vp. *ponerse de frente*. Uk-l-aj-ij a' pek'-ej. El perro se puso de frente. rz. UK (4). cfr. äktal (2).
- uk-taan (a)** cptadv, cptadj (P & n1). *en frente, de frente*. wa'-l-aj-ij wa'ye' uk=taan t-inw-otoch-ej. se paró aquí en frente de mi casa. (1991.3.42). T'an-aj-ij uk=taan t-inw-et-el. Hablé de frente conmigo. *Generalmente oclusivo glotal firme*. rz. TAAN (3). cfr. äk-taan, aj'uk-taan, ix'uk-taan.
- uk-taan (b)** cptvact (P & n1). *estar de frente*. A' winik-ej tan-u'uk=taan ti'ij u-tzik-b'al et aj-Josej. El hombre se pone de frente para platicar con José. rz. TAAN (3). cfr. aj'uk-taan, ix'uk-taan.
- uk-taana'an** part1. *puesto de frente*. rz. TAAN (3).
- uk-taanb'äl** pas1. *ponerlo de frente*. rz. TAAN (3).
- uk-taanb'il** part2. *puesto de frente*. rz. TAAN (3).
- uk-taanmaj** vprf. *lo ha puesto de frente*. rz. TAAN (3).
- uk-taanpaJal** pas2. *ponerse de frente*. rz. TAAN (3).
- uk-taantik** cptvt (P & n1). *ponerlo de frente*. A' winik-ej k-u'uk-taan-t-ik u-paal y-ok' u-jok'-s-ik u-retraatoj. El hombre pone de frente a su hijo para tomarle su foto. rz. TAAN (3).
- uk-taantik ub'aj** vr. *ponerse de frente*. A' winik-ej tan-u'uk=taan-t-ik u-b'aj to'on. El hombre está poniéndose de frente a nosotros. rz. TAAN (3).
- UK' (1)** N. *piojo*. cfr. ajb'ox uk', ajpechek uk', ajsäk uk', b'ox uk', je' uk', pechek uk', säk uk', uk'il pol.
- uk' (1a)** n1a. *piojo*. A' uk'-ej jach k-u-chi-b'al. El piojo, mucho muerde. cfr. p'aj (1a); ajb'ox uk', ajpechek uk', ajsäk uk', b'ox uk', je' uk', pechek uk', säk uk', uk'il pol.
- UK' (2)** I, T. *beber*. cfr. aj'uk'aj, aj'uk'ul, ix'uk'aj, ix'uk'ul, uk'maj ff., uk'ul (a) ff., uk'ultik, uk'ultik ub'aj; jäl'-uk'ul, kuuch uk'ul, uk'ul-sa'.
- uk'aj** adj4. *tener sed, sediento*. A' winik-ej jach uk'-aj. El hombre tiene mucha sed. 'adj(redup). rz. UK' (2). cfr. aj'uk'aj, ix'uk'aj; uk'aj-uk'aj.
- uk'ajil** n3d. *sequía, sed*. 'A-seb'-il, tz'aj ten ja' t-u-men tan-in-kim-il et-el uk'-aj-il! ¡Apúrate, dame agua porque me estoy muriendo de sed!
- uk'ajkuna'an** part1. *hecho sediento*.
- uk'ajkunb'il** part2. *hecho sediento*.
- uk'ajkunb'ul** pas1. *hacerlo sediento*.
- uk'ajkunmaj** vprf. *lo ha hecho sediento*.
- uk'ajkunpaJal** pas2. *hacerse sediento*.
- uk'ajkuntik** caus2. *hacerlo sediento*.
- uk'ajkuntik ub'aj** vr. *hacerse sediento*.
- uk'ajtal** vinco. *tener sed*. Uk'-aj-aj-een. Tuve mucha sed. (1979.12/1.13g).
- uk'aj-uk'aj** cptadj (redup). *muy sediento*. cfr. uk'aj.
- uk'al** part3. *bebido*.
- uk'a'an** part1. *bebido, ha bebido*. A' uk'ul-ej ya uk'-a'an. La bebida ya se terminó. (1992.7/28.77).
- uk'b'e'en** adj4c. *bebible*. U-ja'-il a' ak'-ej uk'-b'e'en. El agua del bejuco es bebible. (1993.2/4.42). cfr. uk'ulb'e'en.
- uk'b'il** part2. *bebido*.
- uk'b'ul** pas1. *beberlo*.
- uk'ik** vtr. *beberlo, tomarlo*. li, komo jach yaab' a' yek ja' t-inw-uk'-aj-ej t-u-kal-t-es-aj-en. Y, como es mucho el aguardiente que bebí, me emborrachó. (1991.3.7-8). Yan ki-tz'ik, uk'-ul uy-uk'-u'. Tenemos que darles bebida para beber. (1991.7.7). K-u-man-s-äb'-äl-oo' ich naj uy-uk'-u', kafej u-jan-t-oo' b'ooyoj. Los pasan en la casa, a tomar café, a comer bollos. (1991.23.192-94). B'a'ax a-k'a't-ij aw-uk'-u'? ¿Qué quieres beber? In-k'a't-ij inw-uk'-u' ja' jach siis. Quiero beber agua bien fresca. 'ap, 'vr. rz. UK' (1). cfr. uk'ul (c), uk'ultik.
- uk'il pol** frnposd (n3a of n1). *piojo de cabeza*. rz. UK' (1).
- uk'maj** vprf. *lo ha bebido*. rz. UK' (2).
- uk'paJal** pas2. *beberse*. rz. UK' (2).
- uk'sik** caus1. *darle de beber*. Tan-uy-uk'-s-ik a' k'oj-a'an-ej. Está dando de beber al enfermo. (1992.7/28.76). uk'sik ~ uk'esik. rz. UK' (2).
- UK'UCH (1)** N. *yerba pata de paloma*. cfr. ix'uk'uch.
- uk'uch (1a)** n2dii. *yerba pata de paloma*. cfr. ix'uk'uch.
- uk'ul (a)** vir, vi. *tomar, beber*. K-aw-uk'-ul in-tech. Bebes tú. I tu'ux k-uy-uk'-ul-oo'-ej u-k'ab'a'-e(j) luch. Y donde toman, se llama luch (jícara). (1991.23.95-96). Uk'-een t-inw-otoch. Bebí en mi casa. rz. UK' (2). cfr. aj'uk'ul, ix'uk'ul, uk'ul (c).
- uk'ul (b)** nvi, nva2b. *bebida*. A' uk'-ul je'-la' jach k'aj. Esta bebida es bien amarga. U-jo'm-ol ki-b'et-ik kiw-uk'-ul-ej. Después que hagamos la bebida. (1991.13.28). rz. UK' (2). cfr. uk'ulil; jäl'-uk'ul, kuuch uk'ul.
- uk'ul (c)** vact. *beber*. Uk'-ul-n-aj-een t-inw-otoch. Bebí en mi casa. rz. UK' (2). cfr. aj'uk'ul, ix'uk'ul; uk'ul-sa'.
- uk'ula'an** part1. *bebido*. rz. UK' (2).



uk'ulb'e'en adj4c. *bebible*. U-ja'-il a' ak'-ej uk'-ul-b'-e'en. El agua del bejuco es bebible. (1993.2/4.42). rz. UK' (2). var. uk'b'e'en.

uk'uib'il part2. *bebido*. rz. UK' (2).

uk'ulb'ul pas1. *beberlo*. rz. UK' (2).

uk'ulil n3c. *bebida de*. K-u-tz'ik-oo' uy-uk'-ul-il. Le ponen su bebida. (1991.19.17). rz. UK' (2). cfr. uk'ul (b).

uk'ulmaj vprf. *lo ha bebido*. rz. UK' (2).

uk'ulnaja'an part1b. *ha sido bebedor*. rz. UK' (2).

uk'ulpaJal pas2. *beberse*. rz. UK' (2).

uk'ul-sa' cptvact (vact & n1). *beber atole*. Uk'-ul=sa'-n-aj-eeen. Bebi atole. (1979.12/1.13e). rz. UK' (2).

uk'ultik vt. *usarlo como bebida, beberlo*. rz. UK' (2). cfr. uk'ik.

uk'ultik ub'aj vr. *beber, tomar*. rz. UK' (2).

-ul (1) Ell. estatus intransitivo incompletivo. Ma' tan-u-lub'-ul. Ya lech-k'-aj-ij. Ya no cae. Se trabó. (1992.7/26.35). A' paal-ej tan-u-jup'-ul. Se está punzando el niño. (1992.7/26.45). Tan-u-tutz'-ul a' chem-ej. La canoa está saliéndose (de la playa). (1992.7/27.5). -VI suf.

-ul (2) NOM, (n5c, n2b). nominal. -VI suf. var. -l (3). cfr. nu'ukul.

UL (3) Af. *engordar*. 'caus2. cfr. aj'ulb'aj, ix'ulb'aj, 'u'ulkij.

ulb'aj vaf. *engordar, engordarse*. Tan-inw-ul-b'aj. Estoy engordándome. 'caus2. rz. UL (3). cfr. aj'ulb'aj-k'ek'en, ix'ulb'aj-k'ek'en.

'US (1) N. *mosquito*. cfr. ajchäk 'us, ajpäj-'us, chäk 'us, ix'us-'am, päj-'us, 'us-'am.

'us (1a) n1a. *mosquito*. cfr. ajchakiistej, ajjejen, k'oxol (1a); ajchäk 'us, ajpäj-'us, chäk 'us, ix'us-'am, päj-'us, 'us-'am.

'usil n3a. *mosquito de*. u-'us-il k'aax. el mosquito del monte.

'Us-peten topo. *Uspeten. Playa y punta. Vea mapa.*

ustik vt. *soplarlo*. rz. UUS (1). cfr. uustik.

usut (a) nva2d. *soplo*. Uy-us-ut a' ik'-ej t-u-b'-et-aj k'as t-im-paal. El soplo del viento le hizo daño a mi hijo. rz. UUS (1). cfr. uus (1a).

usut (b) vact. *soplar, ventilar*. rz. UUS (1). cfr. uus (1b).

usuttik vt. *soplarlo*. rz. UUS (1). cfr. uustik.

'us-'am cptn2bii (n1a & n2b). *salpullido*. us-'am > us-'aam (op). cfr. ix'us-'am.

-utak (1) ADJ (adj3). *adjetivo*. -Vtak suf.

utak (2) adv, auxasp. *viene, viniendo, va a venir*. Utak mak-oo'. Vienen gentes. Utak-ech wa ma'? Are going to

come or not? Utak seeb'. Viene pronto. (1993.2/9.77). Utak u-b'-et-ej uy-otoch. Viene a hacer su casa. (1993.2/21.50). Utak-en seeb' t-aw-otoch. Voy a venir pronto a tu casa. rz. TAL (1). cfr. tal (1a), tak (2).

utak' adj4, nadj. *maduro, lo maduro*. Jach u-tak' a' ja'as-ej. Está muy maduro el plátano. Tz'aj ten u-tak'-ej. Dame lo maduro. A' ja'as je'-la' ya u-tak'. El plátano este ya está maduro. 'adj(redup), 'vinco. rz. TAK' (1). cfr. tak' (1c); utak'-'utak'.

utak'-'utak' cptadj (redup). *muy maduro*. rz. TAK' (1). cfr. utak'.

uti'a'al pos pro (3A-pos.pro). *suyo*. rz. TI' (2). cfr. ti'a'al (a).

uti'a'alo' pos pro (3A-pos.pro-3PL.B). *suyos, de ellos*. rz. TI' (2). cfr. ti'a'al (a).

'UTZ (1) A, N. *bueno*. cfr. 'u'utz; ajmen-'utz, ajmen-'utzil, b'etik 'utz, mentik 'utz, toj-'utzkina'an.

'utz (1a) radj. *bueno*. 'Utz wa-b'in jun=p'e tz'on! ¡Qué buena ésta la escopeta! (1979.11/29.19). cfr. 'u'utz; utz-'utz.

'utz (1b) n1a. *favor*. A' utz t-u-b'-et-aj ten-ej, yan in-sut-ik u-jel ti'ij. El favor que me hizo, se lo tengo que devolver. Tan-in-men-t-ik utz. Estoy haciendo favor, bién. B'et-ej ten utz. ¡Hazme un favor! In-'utz-ej, mix=b'i=k'in u-jo'm-ol. Mi favor nunca se va a terminar. cfr. ajmen-'utz, b'etik 'utz, mentik 'utz.

'utzil n3d. *bondad, lo bueno*. In-'utz-il-ej tan-u-jo'm-ol. Mi bondad se está terminando. cfr. ajmen-'utzil.

utzkina'an part1. *compuesto*. cfr. toj-'utzkina'an.

utzkinb'il (a) pas1. *componerlo, repararlo*. In-ka'aj im-b'en-es ka' utz-kin-b'-ik in-xana'. Voy a llevar mis zapatos para que lo reparen.

utzkinb'il (b) part2. *compuesto*.

utzkinmaj vprf. *lo ha compuesto*.

utzkinpaJal pas2. *componerse*.

utzkintik caus2. *componerlo, mejorarlo, repararlo, arreglarlo*. Utz-kin-t-ej! ¡Repáralo! Utz-kin-t-ej tulakal a-ba'ax-tak! Ya tan-ki-b'el. ¡Prepará, compone todas tus cosas! Ya nos estamos yendo. Ko'ox kiw-utz-kin-t-ej ki-k'aak'. Vamos a componer nuestra lámpara. (1991.11.9). K(il)-u-jo'm-ol uy-utz-kin-t-ik uy-otoch-oo' tu'ux k-u-b'-el-oo' ti käj-tal-ej k-u-chun-ik-oo', u-meyaj-oo'. Cuando terminan de arreglar donde van a vivir, empiezan su trabajo. (1991.22.85-87). Yan moold'ej, tu'ux k-uy-utz-kin-t-ik-oo' (ya) k-u-jok'-ol-ej, markeetaj. Hay moldes donde componen, ya cuando sale, es marqueta. (1991.22.299-302).



utzkintik ub'aj vr. componerse, arreglarse.

utztal vinco. ponerse bueno, sanarse, componerse.
Tan-uy-utz-tal im-pek'-ej. Está componiéndose mi perro.

'utz-'utz cptadj (redup). muy bueno. cfr. utz (1a).

UTZ'IN (1) N. besar. Tal vez derivado con -(i)in (nva5).
cfr. aj'utz'iin, ix'utz'iin, utz'iin (a), utz'iin (b).

utz'ina'an part1. besado.

utz'inb'il (a) pas1. besarlo.

utz'inb'il (b) part2. besado.

utz'inmaj vprf. lo ha besado.

utz'inpaJal pas2. besarse.

utz'intik vt. besarlo. Tan-inw-utz'in-t-ik im-paal. Estoy besando mi hijo. I 'aastaj u-jo'm-ol u-men-b'-el a' miisaj la' mak-oo' k-u-man-äl, uy-utz'in-t-oo' a' kalab'eeraj 'aanimas yan t-a' meesaj-ej. Y hasta que se termina de hacer la misa, la gente pasan a besar la calavera de ánimas que está en la mesa. (1991.23.364-67).

utz'intik ub'aj vr. besarse.

utz'iin (a) nva1. beso. ki' u-yutz'iin. sabroso es su beso. a' utz'iin-ej. el beso. utz'in > utz'iin (obl). rz. UTZ'IN (1).

utz'iin (b) vact. besar. Utz'iin-aj-ij t-uy-otoch. Besó en su casa. utz'in > utz'iin (obl). rz. UTZ'IN (1). cfr. aj'utz'iin, ix'utz'iin.

UX (1) T. bajar. 'vi(celer). cfr. aj'ux, aj'uux, ix'ux, ix'uux, uux. sins. EM (1), T'OK (1).

ux (1a) ap. bajar. cfr. aj'ux, ix'ux, uux; ux-p'ak.

uxal part3. bajado. Laj ux-al uy-ich a' che'-ej. Está todo bajada la fruta del palo.

uxa'an part1. bajado.

uxb'il part2. bajado.

uxb'ul pas1. bajarse.

uxik vtr. bajarlo. Tan-u-yuxik p'ak. Está bajando tomate. 'vr.

uxmaj vprf. lo ha bajado.

uxpaJal pas2. bajarse.

ux-p'ak cptap (ap & n1). bajar tomate. sin. t'ok-p'ak.

uxul vi. bajarse. Chu'um-p-aj-ij uy-ux-ul a' limoon-ej. Comenzó la bajada del limón. Tan-uy-ux-ul a' limoon-ej. Se está bajando el limón. 'vi(celer).

uy- (1a) 3A-. él, ella. A' winik-ej t-u-b'et-aj uy-ok'-ol a' paal-ej. El hombre hizo llorar al niño. (1992.7/28.2). Aj-Jwan-ej yaab' b'a'ax t-u-kän-aj. B'al-aj ma' uy-ojel mix=b'a'al. Tulakal tan-u-tub'-s-ik. Juan aprendió muchas cosas. Ahora no

sabe nada. Todo está olvidando. (1992.7/28.60). Tan-uy-ok'-ol aj-mis. Está llorando el gato. (1993.2/2.100). uy- > y- (op). Forma prevocálica. var. y- (a). cfr. u- (a).

uy- (1b) 3A- (pos). su. A' pek'-ej näk-a'an t-u-pach uy-otoch. El perro está sentado atrás de su casa. (1992.7/23.17). Uy-ok ix-ch'up-ej u-tz'a-m-aj u-xana'. La mujer tiene puesto el zapato. (1992.7/23.41). uy- > y- (op). Forma prevocálica. var. y- (b). cfr. u- (b).

'UY (2) Af, I, T. disolver. cfr. aj'uysaj, aj'uyl, ix'uysaj, ix'uyl, 'u'uykij, uyb'il (1), uyb'ul (1), uyik, uymaj (1), uypaJal (1), uysäb'äl ff., uysämaj ff., 'uyl (2), u'uykij, 'u'uynak; uy-säkan. sin. PUK' (1).

'uy- (2a) ap. disolver. Requiere objeto. cfr. uy-säkan.

'uyal part3. deshecho.

'uya'an part1. deshecho.

'uyb'aj (1) vaf. deshacerse, disolver. cfr. 'uyl.

uy-b'aj (2) cptap (ap & REFL). oír. rz. U'Y (1). cfr. aj'uy-b'aj, ix'uy-b'aj, u'yaj.

'uyb'il (1) part2. deshecho. rz. 'UY (2).

uyb'il (2) part2. oído. rz. U'Y (1).

'uyb'ul (1) pas1. deshacerlo. rz. 'UY (2).

uyb'ul (2) pas1. oírlo. li mix jun=tuul mejen paal k-u-men=b'uuyaj, tuulakal-ej chik-a'an, chik-a'an uy-uy-b'-ul. Y ni un niño hace bulla, todo claro, claro se oye. (1991.23.362-63). Chen a'-ka' uy-b'-ij, men uy-et aj-meyaj-oo'-ej. Sólo cuando lo oyeron sus compañeros de trabajo. (1992.1.35-36). rz. U'Y (1).

'uyik vtr. deshacerlo. rz. 'UY (2). cfr. 'uysik.

uy-k'ay cptap (ap & nva4). oír canciones, cantos. uy=k'ay-n-aj-eeen. oí canciones. (1980.7/24.55b). rcs. U'Y (1), K'ÄY (1). cfr. u'yaj; aj'uy-k'ay.

uy-k'aynaja'an part1b. ha sido oidor de canción. uy=k'ay-n-aj-a'an-en. he sido oidor de canción. (1980.7/24.55d). rcs. U'Y (1), K'ÄY (1).

'uymaj (1) vprf. lo ha deshecho. rz. 'UY (2).

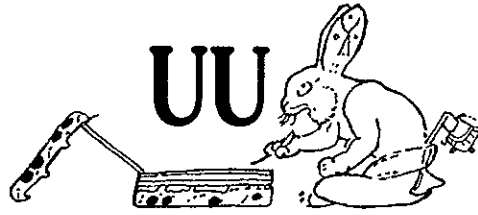
uymaj (2) vprf. ha oído. Inw-uy-m-aj ke utak. He oído que viene. (1993.2/16.13). uy-m-aj-n-aj-eeen. he oído. (1980.7/24.54e). rz. U'Y (1). cfr. uymajnaja'an.

uymajnaja'an part1b. ha sido oidor. uy-m-aj-n-aj-a'an-en. he sido oidor. (1980.7/24.54f). rz. U'Y (1), cfr. uynaja'an, u'yaja'an, u'yajnaja'an.

uynaja'an part1b. ha sido oidor. uy-n-aj-a'an-en. he sido oidor. (1980.7/24.54c). rz. U'Y (1). cfr. uymajnaja'an, u'yaja'an, u'yajnaja'an.



- 'uypaJal (1) pas2. *deshacerse*. rz. 'UY (2).
- uypaJal (2) pas2. *oírse*. rz. U'Y (1).
- 'uysaj ap2. *deshacer, disolver*. rz. 'UY (2). cfr. aj'uysaj, ix'uysaj.
- 'uysäb'al pas1. *deshacerlo*. rz. 'UY (2).
- 'uysäb'il part2. *deshecho*. rz. 'UY (2).
- 'uysäja'an part1. *deshecho*. rz. 'UY (2).
- 'uy-säkan cptap (ap & n1). *disolver masa*. rz. 'UY (2). cfr. uy-(2a).
- 'uysämaj vprf. *lo ha deshecho*. rz. 'UY (2).
- 'uysäpaJal pas2. *deshacerse*. rz. 'UY (2).
- 'uysik caus1. *deshacerlo, disolverlo, derretirlo*. rz. 'UY (2). cfr. 'uyik. sin. puk'ik.
- 'uysik ub'aj vr. *deshacerse*. rz. 'UY (2).
- UYUL (1) N. *Uyul*. cfr. aj'Uyul.
- 'uyul (2) vir. *derretirse, deshacerse*. A' lu'um-*ej tan-u-laj='uy-ul et a' ja'-ej*. La tierra se está deshaciendo todo con el agua. rz. 'UY (2). cfr. aj'uyul (2), ix'uyul, 'uyb'aj. sin. puk'ul.
- u' ETD, ETIMP. *estatus transitivo dependiente, estatus transitivo imperativo*. Tutz'-u' ten u-laak' tz'eeek! ¡Empújamelo otro poco (de palo)! (1992.7/27.7). B'ut'-u' jun=kuuch a' ixi'im-*ej!* ¡Llena una carga (tercio) de maíz! (1993.2/2.6). Chun-u' chun k'in a' meyaj-*ej!* ¡Comienza temprano el trabajo! (1993.2/2.15). -V' suf.; -u' > -uu' (op).
- U'L (1) I. *llegar aquí*. cfr. aj'u'lul, ix'u'lul.
- u'lal part3. *estar aquí, ha llegado*. Aj-Jwan-*ej u'l-al*. Juan aquí está, ha llegado.
- u'la'an part1. *estar aquí, ha llegado*.
- u'lul vir. *venir, llegar (aquí)*. Jo'lej-*ij u'l-ij*. Ayer llegó (aquí). U'l-*een ti Peten*. Vine, llegué de Flores. (1993.2/18.27). 'caus1. cfr. aj'u'lul, ix'u'lul.
- 'u'uch'kij adj2. *destripable*. rz. UCH' (1). sin. uch'k'utak.
- 'u'uch'nak part4. *destripable*. rz. UCH' (1).
- 'u'ujkij adj2. *desmenuzable*. rz. 'UJ (2). sin. 'ujk'utak.
- 'u'ujnak part4. *desmenuzándose*. rz. 'UJ (2).
- 'u'uk-pach cptadv (P[redup] & n1). *de espalda, al revés*. Tan-u-xi'm-al 'u-'uk=pach. Camina al revés. rz. UK (4). cfr. 'ä'äk-pach, uk-pach (a).
- 'u'ulkij adj2. *gordo, redondo con gordura*. 'part4. rz. 'UL (3).
- U'UN (1) N. *untada*. cfr. aj'u'un, ix'u'un.
- u'un (1a) nva1. *untada, sobada*.
- u'un (1b) vact. *untar, sobar*. cfr. aj'u'un, ix'u'un.
- u'una'an part1. *untado*.
- u'unb'il part2. *untado*.
- u'unb'ul pas1. *untarlo, sobarlo*.
- u'unmaj vprf. *lo ha untado*.
- u'unpaJal pas2. *untarse*.
- u'untik vt. *untar, sobar*. U'un-t-*ej a' b'iks t-a-kal-*ej**. Unta Vicks en tu garganta. Tan-inw-u'un-t-*ik gas t-in-tzel-ek*. Estoy untando gas en mi canilla (para reumatismo). Tan-in-wu'un-t-*ik in-waj t-in-jan-al-*ej**. Estoy untando mi tortilla en la comida.
- u'untik ub'aj vr. *untarse, sobarse*.
- 'u'utz adj (redup). *algo bueno*. rz. 'UTZ' (1). cfr. 'utz (1a).
- u'uykij adj2. *deshaciéndose*. rz. UY (2).
- u'uynak adj2. *deshaciéndose*. rz. UY (2).
- U'Y (1) T. *oír*. u'y > uy / __ C. cfr. aj'u'yaj, ix'u'yaj, uyb'il (2), uyb'ul (2), uymaj (2) ff., uypaJal (2); aj'uy-b'aj, aj'uy-k'ay, ix'uy-b'aj, uy-b'aj, uy-k'ay, uy-k'aynaja'an.
- u'yaj aplc. *oír*. Jach k-uy-u'y-aj. Mucho pone atención, escucha. *Formas de incorporación del objeto no tienen el sufijo -aj*. cfr. aj'u'yaj, ix'u'yaj; aj'uy-k'ay, uy-b'aj, uy-k'ay.
- u'yaja'an part1b. *ha sido oídor*. u'y-aj-a'-an-en. he sido oídor. (1980.7/24.54g). cfr. uymajnaja'an, uynaja'an, u'yajnaja'an.
- u'yajnaja'an part1b. *ha sido oídor*. u'y-aj-n-aj-a'-an-en. he sido oídor. (1980.7/24.54c). cfr. uymajnaja'an, uynaja'an, u'yaja'an.
- u'ya'an part1. *oído, ha sido oído*. u'y-a'-an-en. estoy oído. (1980.7/24.55a).
- u'yik vtr. *oírlo, sentirlo, hacerle caso*. tan-inw-u'y-ik a' ke'el-*ej*. estoy sintiendo el frío. A: Tz'aj t-a-chi', u'y-ij wa ki'! A: ¡Pónlo en tu boca, saboréalo si es sabroso! B: Ma' ki'. Jach säp. B: No está sabroso. Está muy simple. Ma' aw-u'y-ik mix=b'a'a'l. A'-lo'-*ej b'ate'-il u-k'a't-ij*. No oígas nada. Ese, pelear quiere. In-tech b'ix aw-u'y-ik? ¿Tú, cómo lo oyes? *Tiene la forma irregular -ij de ETIMP y ETD*. cfr. ub'ik.
- u'yik ub'aj vr. *oírse*. cfr. ub'ik ub'aj.
- u'yik ub'ok frvt (vt n1). *sentir el olor*. rz. B'OK (1). cfr. ub'ik ub'ok. sin. ch'a'-b'oktik.
- u'yik ut'an frvt (vt n1). *obedecerlo, oír sus palabras*. rz. T'ÄN (1) cfr. ub'ik ut'an. sin. tz'o'oksik ut'an.



UU (1) E. *ah*.

uu (1a) excl. *ah*. Uuu, a' nuk-uch winik-oo' uch-ij-ej. Ahh, los grandes hombres de antes. (1991.23.345) *Puede alargarse paralingüísticamente.*

'UUB'AJ (1) N. (Esp uva). cfr. aj'uub'aj-'ak'.

'uub'aj (1a) n1a. *uva*.

'uub'aj ak' frn2dii (N n1). *bejuco de uva*. A' uub'aj ak'-ej yaab' u-ja'-il. El bejuco de uva tiene mucha agua. rz. AK' (1). cfr. 'ak'il-ja', aj'uub'aj ak'.

uuch' ap. *reventar*. rz. UCH' (1). cfr. aj'uuch' ix'uuch', uch' (1a).

UUK- (1) Num. *siete*.

uuk- (1a) num. *siete*. sin. siiyetej (1a).

uuk-p'eel cptnum (num & cln). *siete*. inw-uuk=p'eel p'aal. mis siete hijos.

'UULEJ (1) N. (Esp hule).

'uulej (1a) n1a. *hule, palo de hule*. Moraceae. *Castilla elastica*. Cerv. ap. chen y-ok' in-män-ik, jum=p'e mamon b'i 'uulej. sólo para comprar un mamón de hule. (1991.7.9). *Árbol silvestre*.

'UUNAJ (1) Num. (Esp una). cfr. la'uunaj.

'uunaj (1a) num. *una*. cfr. la-'uunaj. sin. jun.

'UUNOJ (1) Num. (Esp uno). cfr. treeyntay-'uunoj.

'uunoj (1a) num. *uno*. cfr. treeyntay-'uunoj. sin. jun- (1a).

UUS (1) N. *soplada*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. aj'uus, ix'uus, ustik ff.

uus (1a) nva1. *soplada, soplo*. cfr. usut (a).

uus (1b) vact. *soplar, inflar*. tan-inw-uus. Estoy inflando (algo). uus-n-aj-een. inflé. cfr. aj'uus, ix'uus, usut (b).

uusa'an part1. *soplado*. A' b'ejiigaj-ej u(u)s-a'an i k'äx-a'an t-a' che'-ej. La vejiga está inflada y amarrada en el palo. (1992.7/23.23).

uusb'il part2. *soplado*.

uusb'ul pas1. *soplarlo*.

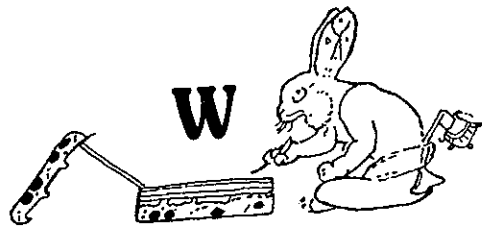
uusmaj vprf. *lo ha soplado*.

uuspajal pas2. *soplarse*.

uustik vt. *inflarlo, soplarlo, ventilarlo*. U-ka'aj uy-us-t-ej. Va a soplarlo. Tan-uy-us-t-ik uy-ixi'im. Está ventilando su maíz. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. ustik. cfr. usuttik.

uustik ub'aj vr. *soplarse, inflarse*.

uux ap. *bajar*. rz. UX (1). cfr. aj'uux, ix'uux, ux (1a).



-w ADJ. adjetivo. cfr. chokwil, -oj (2).

wa (a) COND. si (acaso), o. Wa k-a-tal-ej, tal-es im-pek'-ej. Si vienes, tráeme mi perro. Wa k-a-tal-ej k-im-b'el. Si vienes, me voy. wa in-ten t-inw-oje(l)-t-aj kuch-ij. si yo lo hubiera sabido antes. ke wa pat-al in-jok'-s-ik tulakal a' che'-ej. que si puedo sacar toda la madera. (1991.1.8). li k-uy-a'l-ik ten-ej ke wa inw-ojel b'ix u-men-b'-el u-sekreto-ij. Y me dice que si yo sé como se guarda un secreto. (1991.16.4-6). T-a-täka'-t-aj a' winik u-jan-t-ej b'u'ul, jaj wa ma'? ¿Mandaste al hombre a comer frijol, sí o no? (1980.4/3.20). rz. WAJ (2). cfr. waj (2a).

wa (b) inter. acaso. Tan-a-jan-t-ik b'u'ul wa? ¿Estás comiendo frijol acaso? (1979.11/31.24). waj > wa (op). rz. WAJ (2). cfr. waj (2b).

wa-b'a'ax pro (prt & pro). algo, alguno, alguna cosa, pronombre indefinido. Yan ki-b'et-ik wa=b'a'ax. Tenemos que hacer algo. Tal-es wa=b'a'ax ti jan-b'-äl! ¡Trae cualquiera cosa para comer! (1993.2/25.43). rz. WAJ (2). cfr. wa-max.

WAB'IN (1) E. enfático.

wab'in (1a) excl. enfático, pues, como, qué. Yutzil wab'in a' k'ew-el-ej! ¡Qué bonito está el cuero! (1991.13.100). Jach yutzil wab'in ix-ch'up-ej. Muy bonita está la mujer. (1979.10/2.15). Utz wab'in jun=p'e tz'on. ¡Qué buena está una escopeta! (1979.11/29.19). B'in-eeen t-u-chi' a' k'a'-naab'-ej i yutzil wab'in u-ja'-il. Fui a la orilla del mar y que bonita es su agua. (1979.12/18.12). Yan wab'in käy ti ja'! ¡Cómo hay peces en el agua! (1980.4/6.38).

WACH (1) A. mejicano. cfr. ajwach, ixwach.

wach (1a) adj. mejicano. Tu'ux b'in-ij a' winik wach-ej? ¿Dónde fue el hombre mejicano? cfr. ajwach, ixwach.

wach' ap. soltar, desenredar. rz. WÄCH' (1). cfr. ajwach', ixwach', wäch' (1a); ajwach'-tzimin, wach'-sum, wach'-tzimin.

wach'al part3. suelto. Tan-in-ki'=bel i in-wex-ej laj wach'-al u-chuy-al pach-il. Iba muy bonito y mi pantalón, toda la costura está descocida por detrás. (1993.2/16.37). rz. WÄCH' (1).

wach'äl vi. desenvolverse, soltarse, espigar (milpa o caña), reventarse. Tan-u-wach'-äl a' kol-ej. Está espigando

la milpa. Tan-u-wach'-äl top'. Está reventando flor. K-u-jo'm-ol u-ch'iil-k'o' a' kol-ej k-u-wach'-äl, k-u-wach'-äl u-top'. Termina de candellear la milpa, revienta, revienta su flor. (1991.20.69-71). chak ma' u-b'et-ik noj ik', kwaand'oj tan-u-wach'-äl. tal vez no haga viento fuerte, cuando esté espigando. (1991.24.75-76). Jum=p'e jaab'-il-ej in-ti'a'al-ej tan-u-wach'-äl, ka' ti wa'-l-aj-ij a' yax=k'in-ej. El año pasado el mío estaba reventando, cuando paró el verano. (1991.24.143-45). Ma' wach'-äk? ¿No ha soltado espiga? (1991.24.26). rz. WÄCH' (1). cfr. wach'k'ajal, wäch'b'aj.

wach'k'ajal vi (celer). soltarse (de repente). A' mo'ok-ej tan-u-wach'-k'-aj-al. El amarre se está desatando. (1992.6/11.11). Tan-u-wach'-k'-aj-al y-et-el u'-al-il a' tun-ich tz'a-b'-ij y-ok'-ol-ej. Está soltándose con el peso de la piedra que le pusieron encima. (1992.6/18.19). rz. WÄCH' (1). cfr. wach'äl. sins. jalk'ajal, potz'k'ajal.

wach'k'aja'an part1a. suelto. Wach'-k'-aj-a'an a' tzimin-ej ka' sas-aj-ij. Ya estaba suelto el caballo cuando amaneció. (1992.6/17.8). rz. WÄCH' (1).

wach'k'atak adj3. desatoso (del amarre). A' kax-ej jach wach'-k'-atak. El amarre es muy desatoso, se suelta mucho. rz. WÄCH' (1). var. wäch'k'atak. sin. wä'wäch'kij.

wach'-sum cptap (ap & n1). desatar lazo. rz. WÄCH' (1). cfr. wäch'-sum.

wach'-tzimin cptap (ap & n1). soltar bestias. Aj-Josej-ej tan-u-wach'=tzimin. José está soltando bestias. (1992.6/18.26). rz. WÄCH' (1). cfr. ajwach'-tzimin, wäch'-tzimin.

WAJ (1) N. tortilla. cfr. wajil; ajtep'-waj, b'a'al waj, 'is-waj, ixtep'-waj, ixtz'it-waj, ix'is-waj, janäl-waj, jantik ma' etel waj, oomb'il-waj, tep'-waj, tz'it-waj.

waj (1a) n1a. tortilla. waj päk-a'an et-el b'u'ul. ticuco, empananadas de frijol, pupusas. chen waj k-u-jan-b'-äl ich k'aax, i'ariinaj. sólo tortillas se comen en la montaña y harina. (1991.22.182-83). ka' kap-oo' u-tz'aj-oo' waj. cuando comenzaron a darle tortillas. (1992.3.39). Ma' waj-i'ij a' k-in-k'at-ik-ej. No son tortillas lo que pido. (1979.9/28.35). Ko'ox ki-b'en-es yaab' waj ich kol, chak t-u-tz'on-aj keej a-tat. Vamos a llevar bastante tortilla a la milpa, tal vez tiró un venado tu papa. (1980.7/11.37). U-b'a'al in-waj-ej, je'. La presa que traigo tiene huevos. (1980.8/6.4a). cfr.



wajil; ajtep'-waj, b'a'al waj, is-waj, ixtep'-waj, ixtz'it-waj, ix'is-waj, janäl-waj, jantik ma' etel waj, oomb'il waj, tep'-waj, tz'it-waj.

WAJ (2) Pt. si. cfr. wa (a) wa (b); jaj waj, ja'lakij waj tun, wa-b'a'ax, wa-max, wa-tu'ux.

waj (2a) COND. si, o. In-ka'aj inw-il-a' aj-Jwan-ey wa(j) uy-ätan. Voy a ver a Juan o a su esposa. uy-it-z che' wa(j) uy-ich. resina de una planta o su fruta. t-u-men wa'ye' yan-aj-oo'-ej la'ayti'-oo'-ej ma' tuny-ub'-ik-oo' wa(j) jaj. porque aquí nacieron ellos no sienten si duele. (1992.2.123-25). waj > wa (op). *Generalmente aparece como wa. Cláusulas condicionales generalmente comienzan con wa y terminan con el marcador del tópico, -ej.* var. wa (a). cfr. jaj waj, ja'lakij waj tun. sins. sij (2a), 'oj (1a).

waj (2b) inter. acaso. T-a-täka-t-aj wa(j) a' winik ti kaj-e? ¿Acaso mandaste (al fin) el hombre al pueblo? (1980.4/3.13a). Tak=waj-a-kin-s-ik? ¿Acaso tienes ganas de matarlo? (1993.2/21.30). Tan=wa(j)-aw-il-ik ka' b'i-sä-b'-ij? ¿Acaso estabas mirándolo cuando lo llevaron? (1993.2/21.33). waj > wa (op). var. wa (b). cfr. jaj waj.

wajil n3a. tortilla de. waj-il che'-che' k'u'um. tortillas de maíz crudo. rz. WAJ (1).

wajtej vt (imp). grito. Contracción de awattej (sólo con imperativo). rz. AWAT (1). cfr. ajtik, awattik.

wak ap. inflar. rz. WÄK (1). cfr. ajwak, ixwak, wäk (1a).

wakal part3. inflado. rz. WÄK (1).

WAKAX (1) N. (Esp vacas). cfr. ixwakax; ajkinsäj-wakax, ajton wakax, aj'ak'-wakax, ak' wakax, ak'-wakax, ich uwakax, ich wakax, ixch'upul-wakax, janal wakax, ok-wakax.

wakax (1a) n1a, n2ciia. ganado. Tantoj u-yan-tal uy-al in-wakax. Acaba de parir la vaca. Ten-e(j) yan in-wakax, natz' jaal kaj. Tengo mi ganado cerca a la orilla del pueblo. (1991.12.76-77). A' tzimin-ey ma' je-b'ix a' wakax-ey. El caballo no es como el ganado. (1991.24.341). In-tech y-et-el la'ayti' k-a-b'el-e'ex a-kim-es ten a' wakax-ey. Tú con él, se van a matarme la vaca. (1980.7/9.61). A' wakax-ey moch-a'an y-ok' a' sum-ey. El ganado está echado sobre el lazo. (1992.7/16.4).

cfr. b'aakaj (1a), ixwakax, tooroj (1a); ajkinsäj-wakax, ajton wakax, aj'ak'-wakax, ak' wakax, ak'-wakax, ich uwakax, ich wakax, ixch'upul-wakax, janal wakax, ok-wakax.

wakäl vi. inflarse, engrandecerse, saltarse. A' winik tan-u-kim-il-ey, k-u-wak-äl uy-ich. El hombre que se está muriendo, se le saltan los ojos. 'vi(celer). rz. WÄK (1). cfr. wäkb'aj.

WAKUT (1) N. zapote bobo.

wakut (1a) n1a. zapote bobo. Bombacaceae. *Pachira aguatica*. Aubl. lcs, ap. *Árbol silvestre. Vive cerca de agua, en aguadas. La fruta es medicinal. Se usa para leña.*

WAK' (1) I, (T). reventar. cfr. WÄK' (1), ajwak'saj, ixwak'saj.

wak' (1a) ap. disparar, reventar. rz. WÄK' (1). cfr. ajwak', ixwak', wäk' (1a), wak'saj; wak'-tz'on.

wak'al part3. reventado.

wak'äl (a) vi, vir. reventar, hacer erupción, estallar, disparar. Ma' a-b'el ti man natz' t-u-chun a' witz-ey t-u-men tan-u-wak'-äl. No vayas a pasar cerca del cerro porque está reventando, haciendo erupción. A'-ka' wak'-ij in-tz'on-ey. Cuando reventó mi escopeta. (1991.2.19). a' keej-ey wak'-ij u-siit'. el venado pegó su brinco. (1991.11.75). A' tu'ux t-uy-ub'-aj u-wak'-äl a' tz'on-ey. Donde oyó (el lagarto) que dispararon las armas. (1992.1.69). ka' ti wak'-ij jum=p'eel aj-k'a'am='ik' aj-lak'in='ik'. cuando reventó un viento recio, el viento de verano. (1992.3.104-05). T-in-b'et-aj u-wak'-äl. Lo hice explotar. cfr. wak'k'aJal, wäk'b'aj.

wak'äl (b) nvi. erupción, tiro, explosión. U-wak'-äl a' witz-ey yaab' mak t-u-kin-s-aj t-u-men el-oo' et-el k'aak'. La erupción del cerro mató a mucha gente porque se quemaron con el fuego. A' wak'-äl-ey jach ka'am-aj-ij u-jum. La explosión hizo un fuerte ruido, sonido.

wak'k'aJal vi (celer). reventarse. A' k'ek'en-ey u-ka'aj ti wak'-k'-aj-al u-näk' et-el u-pol-ok-il. El coche va a reventar su panza con su gordura. (1992.6/11.13). Wak'-k'-aj-ij a' che'-ej. Se reventó el palo. (1992.7/12.13b). i a' k'a wak'-k'-aj-ij u-b'a'al in-tzon-ey ma' tza'y-ij t-a' keej-ey. y cuando reventó el tiro de mi escopeta no le pegué al venado. (1992.7/12.13d). cfr. wak'äl.

wak'k'atak adj3. reventoso. ~ wäk'k'atak.

wak'k'esik caus1. explotar. cfr. wäk'ik, wak'sik.

wak'saj ap2. disparar, reventar. cfr. ajwak'saj, ixwak'saj, wäk' (1a), wak' (1a).

wak'säb'äl pas1. reventarlo, dispararlo.

wak'säb'il part2. reventado.

wak'säja'an part1. reventado.

wak'sämaj vprf. lo ha reventado.

wak'säpaJal pas2. reventarse.

wak'sik caus1. reventarlo, dispararlo. ka' t-u-wak'-s-(aj-oo'), u-tz'on-oo'-ej, y-ok' u-jak'-äl y-ool a' ayim-ey. y dispararon sus armas para espantar el lagarto. (1992.1.67-68). cfr. wäk'ik, wak'k'esik.



wak'sik ub'aj vr. *reventarse*.

wak'-tz'on cptap (ap & n1). *disparar escopeta*. rz. WÄK' (1). cfr. wäk'-tz'on.

WAL (1) Pt. *tal vez*.

wal (1a) adv (DUB). *tal vez, posiblemente*. la'ayti' t-u-b'et-aj wal-ej. el lo hizo tal vez. B'a'ax ka'n-al-il yan wal t-a' witz je'-la'. ¿Qué altura tendrá este cerro? te' k-u-ch'i'-ik-oo' wal u-che'-il t(i'ij)-u-si'-in-t-oo'. allí cogían, tal vez, la madera para leñar. (1991.8.23-24). u-ka'aj ti k'och-ol wal u-k'in u-jok'-ol a' b'oo'-oo'-ej. va a llegar tal vez su día que salga la fiera. (1991.18.28-29). Tul wal a' u-ja' tu'ux yan-oo'? Tal vez está lleno el agua donde están? (1991.24.184). Miiyaj tak=wal-a-kin-s-ik. Creo que tal vez tienes ganas de matarlo. (1993.2/21.32). Chak wal u-b'el-ej. Posiblemente vaya. cfr. miiyaj (1a). sins. chak (1a), uchak.

walal part3. *tendido*. rz. WÄL (1).

waläl vi. *extenderse, tenderse, colgarse, mecerse (con aire)*. Tan-u-wal-äl a' luk'-ej. Se está extendiendo el lodo. U-k'ab' a' che'-ej tan-u-wal-äl et a' ik'-ej. Las ramas del palo están meciéndose con el aire. 'vi(celer). rz. WÄL (1). cfr. wälb'aj, wälta. sin. 'ayäl.

wa-max pro (prt & pro). *alguno, alguien, pronombre indefenido*. Yan wa=max u-k'a't-ij b'u'ul? ¿Hay alguien que quiere frijol? Sat-ij ten ba'ax-tak. Tal-ij wa=max wa'ye'. Wa=max t-uy-ok-l-aj. Se me perdieron mis cosas. Alguien vino aquí. Alguien lo robó. Wa=max t-u-kux-t-aj in-ta=k'in-ej ka' u-sut-u' ten. Si alguien encontró mi dinero, que me lo traiga. (1993.2/25.45). res. WAJ (2), MAAX (1).

WANCH'I- (1) X. *canillón*. cfr. ajwanch'i-'ok-toy.

wanch'i-'ok cptadj (X & n1). *canillón, con pies largas*. aj-wanch'i='ok winik. el hombre canillon. rz. OK (4). cfr. ajwanch'i-'ok-toy.

wanch'i-'ok toy frn2dii (cptadj[X & n1] n2a). *araña patuda*. rz. OK (4). cfr. ajtoy; ajwanch'i-'ok toy.

WAS (1) N. *morro*. cfr. ixwas; ixwas luch.

wa-tu'ux pro (prt & pro). *algún lugar, pronombre indefinido*. Wa=tu'ux u-muk-m-a(j) u-b'aj. En algún lugar puede estar escondido. (1993.2/25.44). rz. WAJ (2).

watz' ap. *doblar*. A'-ka' yäj-ak a' näl-ej, k-u-kap-äl mak ti watz'. Cuando se sazone el maíz, comienza uno a doblar. (1991.20.97-98). rz. WÄTZ' (1). cfr. ajwatz', ixwatz', wätz'- (1a), waatz' (a).

watz'al part3. *doblado*. rz. WÄTZ' (1).

watz'äl vi. *doblarse*. rz. WÄTZ' (1). cfr. watz'k'aJal.

watz'k'aJal vi (celer). *doblarse, quebrarse quedando doblado*. rz. WÄTZ' (1). var. wätz'k'aJal. cfr. watz'äl.

watz'k'atak adj3. *doblándose, meciéndose*. U-k'ab' a' che'-ej watz'k'-atak. La rama del palo se dobla. rz. WÄTZ' (1). var. wätz'k'atak.

watz'k'esik caus1 (celer). *doblarlo*. rz. WÄTZ' (1). var. wätz'k'esik. cfr. wätz'ik.

WAX- (1) X. (*tirar de golpe*). cfr. wax-ch'intik.

WAXAK- (1) Num. *ocho*.

waxak- (1a) num. *ocho*.

sin. 'oochoj (1a).

waxak-p'eel cptnum (num & cln). *ocho*.

wax-ch'intik cptvt (X & T). *tirarlo de golpe (ej., cubeta de agua)*. rz. CH'IN (1). cfr. ch'inik. sin. joch-ch'intik.

way-ej loc. *aquí*. 'aastaj ka' k'och-eeen way t-inw-otoch-ej. hasta que llegué aquí en mi casa. (1991.2.88). way yan-ajeen-ej wa'ye' ch'ij-eeen-ej wa'ye', yan-en tak b'a-je-la'. aquí nació, aquí crecí, aquí estoy hasta ahora. (1991.23.17-19). Ajaa way in-wen-sä-m-aj-oo' way paay(-il) Sik'u'-ej. Aha, aquí los he bajado aquí en la playa de La Trinidad. (1991.24.173-74). *No muy usual*. rz. WA'YE' (1). cfr. wa'ye' (1a).

wayal part3. *pelado*. rz. WÄY (1).

wayäl vi. *pelarse*. Tan-u-way-äl in-k'ab'. Mis manos están pelándose. 'vi(celer). rz. WÄY (1). cfr. wäyb'aj.

WAYUM (1) N. *guaya*. cfr. ajk'an wayum, ajsäk wayum, ajton wayum, ajya'ax wayum, k'an wayum, säk wayum, ya'ax wayum.

wayum (1a) n1a. *guaya*. Sapindaceae. *Talisia olivaeformis, Matayba oppositifolia*. ap, at. *Árbol cultivado y silvestre. Fruta comestible. Bueno para leña y cercos*. cfr. ajk'an wayum, ajsäk wayum, ajton wayum, ajya'ax wayum, k'an wayum, säk wayum, ya'ax wayum.

WAYU' N. (animal). cfr. ajwayu'.

WA' (1) P. *parar*. cfr. wa'tal (a), wa'tal (b); kuuch wa'tal, toj wa'an, wa'-pul, wa'tal ukiyep.

wa'an part1. *parado*. te' wa'an jun=tuul keej-i'ij. allí estaba parado un venado. (1991.2.17). i ten-ej wa'an-en t-u-chun tu'ux yan u-nuk-uch tel=chaak-il u-chun a' che'-ej. y yo estoy parado en el tronco donde están las grandes gambas del tronco del árbol. (1991.10.75-77). t-uy-il-aj aj-noj b'a'al=che' wa'an chum-uk kol-ej. vio al gran animal parado a media milpa. (1991.15.19-20). cfr. toj wa'an.



- wa'an ukiyep** frest (part1 n1b). *estar parado su pene*. rz. KIYEP (1).
- wa'kuna'an** part1. *parado*.
- wa'kunb'il** part2. *parado*.
- wa'kunb'ul** pas1. *pararlo*. Wa'-kun-b'-ij u-tal a' 'ab'iyoon-ej. Pararon la venida del avión.
- wa'kunmaj** vprf. *lo ha parado*.
- wa'kunpaJal** pas2. *pararse*.
- wa'kuntik** caus2. *pararlo, ponerlo de pie*. Tan-in-wa'-kun-t-ik im-paal. Estoy poniendo de pie a mi hijo. K-u-meyaj-t-ik-oo' ka'=p'e k'in, t-u-wa'-kun-t-ik-al-oo' u-mo'n-ok otoch-oo'. Trabajan dos días para parar sus pequeñas casas. (1991.22.82-83).
- wa'kuntik ub'aj** vr. *pararse*.
- WA'LAAJ (1)** N. *ensarta (de pescado)*. cfr. jun-wa'laaj.
- wa'laaj (1a)** n1a. *ensarta (de pescado)*. A' wa'laaj-ej laj k'it-ij. La ensarta toda se regó. (1993.2/2.79c).
- wa'laaj (1b)** cln. *ensarta de (pescado)*. jun=wa'laaj käy. una ensarta de pescado. (1993.2/2.79). cfr. jun-wa'laaj.
- wa'laajil** n3a. *ensarta de*. u-wa'laaj-il käy. la ensarta de pescado. (1993.2/2.79b).
- wa'-pul** cptadv (P & T). *parado, a lo largo*. A' che'-ej lub'-ij wa'=pul t-a' b'ej-ej. El palo se cayó a lo largo del camino. A' che'-ej wa'=pul yan-il. El palo está bien parado. cfr. k'at-pul.
- wa'tal (a)** vp. *pararse*. Wa'-l-aj-ij a' ja'-ej. Se paró la lluvia. La'ayti' t-u-k'am-aj wa'-tal ti b'ej. El se quiso parar en el camino. Ka' wa'-l-aj-eeen. Entonces me paré. (1991.2.50). Mix tz'eeek t-in-tuk-l-aj ke u-chun a' che'-ej pat-al-u-wa'-tal t-u-ka'ye'. Ni un poco pensé que el tronco del palo podía pararse otra vez. (1991.10.70-71). Uch-ak ma' u-wa'-tal a' yax=k'in ti u-mes-il 'agoostoj. Tal vez no pare el verano en el mes de agosto. (1991.24.138). Todos ka' wa'-l-ak-oo' ti jan-al-ej je'-u-jan-t-ik-oo'-ej. Todos que se paran a comer, lo comen. (1991.24.320-21). rz. WA' (1).
- wa'tal (b)** nvp. *parada*. rz. WA' (1). cfr. kuuch wa'tal.
- wa'tal ukiyep** frvi (vp n1b). *pararse el pene*. rcs. WA' (1), KIYEP (1).
- wa'yej** loc. *aquí*. jach uch-ij luk'-uk wa'yej. hace tiempo que se ausentó de aquí. P'at-eeen wa'yej jum=p'e semaanaj. Me quedé aquí una semana. B'a'ax k-a-ta-s-ik wa'yej? ¿Qué traes aquí? I b'a-laj, ko'ox kiw-il-a' b'ix pat-al ki-jok'-ol wa'yej. Y ahora vamos a ver cómo podemos salir de aquí. (1991.17.107-08). si wa'yej, tulakal, yan ki-wan-t-ik ki-b'aj. sí, aquí, todos, nos tenemos que ayudar. (1992.2.61). rz. WA'YE' (1). cfr. wa'ye' (1a).
- WA'YE' (1)** Prz. *aquí*. cfr. way -ej, wa'yej; toj wa'ye'.
- wa'ye' (1a)** adv. *aquí*. wa'ye' yan-en. aquí estoy. wa'ye' käj-l-aj-o'on, wa'ye' käj-a'an-o'on. Aquí vivimos nosotros, aquí estamos viviendo. t-u-men, wa'ye' t-inw-otoch-ej, b'el u-ka'aj ti k'och-ol. porque aquí en mi casa va a llegar. (1991.6.5-6). yan-aj-ij b'in ka'=tu(ul) winik wa'ye' t-a' kaj-ej. hubo dos hombres aquí en el pueblo. (1991.13.2-3). Käj-a'an-en wa'ye', t-u-kaj-il San B'eniitoy. Vivo aquí en el pueblo de San Benito. (1991.20.3-4). var. wa'yej. cfr. way -ej; toj wa'ye'.
- WÄCH' (1)** Af, T. *soltar*. cfr. ajwach', ajwäch', ixwach', ixwäch', wach' ff.; ajwach'-tzimin, wach'-sum, wach'-tzimin, wä'wäch'kij, wä'wäch'nak. sin. POTZ' (1).
- wäch' (1a)** ap. *soltar, desenredar*. cfr. ajwäch', ixwäch', wach'; wäch'-sum, wäch'-tzimin.
- wäch'a'an** part1. *desatado, suelto*.
- wäch'b'aj** vaf. *soltarse*. cfr. wach'äl.
- wäch'b'äl** pas1. *soltarlo*. Tan-u-wäch'-b'-äl men a' winik-ej. Está siendo suelto por el hombre. (1992.6/18.17).
- wäch'b'il** part2. *desenredado, desenvuelto, suelto*.
- wäch'ik** vtr. *desenredarlo, desenvolverlo, soltarlo*. Tan-u-wäch'-ik in-sum. Está desenredando mi lazo. T-u-wäch'-aj u-tzimin. Soltó su caballo.
- wäch'ik ub'aj** vr. *soltarse*.
- wäch'k'atak** adj3. *desatoso (del amarre)*. A' kax-ej jach wäch'-k'-atak. El amarre es muy desatoso, se suelta mucho. cfr. wach'k'atak.
- wäch'maj** vprf. *lo ha suelto*.
- wäch'paJal** pas2. *soltarse*. Tan-u-wäch'-p-aJ-al men a' winik-ej. Está siendo suelto por el hombre. (1992.6/18.18).
- wäch'-sum** cptap (ap & n1). *desatar lazo*. cfr. wach'-sum.
- wäch'-tzimin** cptap (ap & n1). *soltar bestias*. Aj-Josej-ej tan-u-wäch'=tzimin. José está soltando bestias. (1992.6/18.26). cfr. wach'-tzimin.
- WÄK (1)** Af, T. *inflar*. 'vi(celer). cfr. ajwak, ajwäk, ixwak, ixwäk, wak ff., wäwäkkij, wäwäknak; ajwäk-lu'um.
- wäk (1a)** ap. *inflar*. cfr. ajwäk, ixwäk, wak; ajwäk-lu'um.
- wäka'an** part1. *inflado*.
- wäkb'aj** vaf. *inflarse*.
- wäkb'äl** pas1. *inflarlo*. cfr. wakäl.
- wäkb'il** part2. *inflado*.
- wäkik** vtr. *inflarlo*. U-motz a' che'-ej tan-u-wäk-ik a' lu'um-ej. La raíz del palo está inflando, levantando la tierra.



wäkik ub'aj vr. *inflarse*.

wäkmaj vprf. *lo ha inflado*.

wäkpajal pas2. *inflarse*.

WÄK' (1) Af, (l), T. *disparar*. cfr. *ajwak', ajwak'saj, ajwäk', ixwak', ixwak'saj, ixwäk', WAK' (1) ff., wä'wäk'kij, wä'wäk'nak*.

wäk' (1a) ap. *disparar, reventar*. cfr. *ajwäk', ixwäk', wak' (1a), wak'saj; wäk'tz'on*.

wäk'a'an part1. *reventado*.

wäk'b'aj vaf. *reventarse*. cfr. *wäk'äl*.

wäk'b'äl pas1. *reventarlo*.

wäk'b'il part2. *reventado*.

wäk'ik vtr. *reventarlo, explotar*. cfr. *wäk'k'esik, wak'sik*.

wäk'ik ub'aj vr. *reventarse*.

wäk'maj vprf. *lo ha reventado*.

wäk'pajal pas2. *reventarse*.

wäk'tz'on cptap (ap & n1). *disparar escopeta*. cfr. *wäk'tz'on*.

WÄL (1) Af, P, T. *tender*. 'vi(celer). cfr. *ajwäl, ajwäлк'esaj, ixwäl, ixwäлк'esaj, waläl, walal, wäla'an ff., wäлкuntik ff., wälpajal, wältal, wäwäлкij ff.; lu'um wäлк'aja'an, wäl-nok'*.

wäl (1a) ap. *tender*. *Forma única*. cfr. *ajwäl, ixwäl; wäl-nok'*.

wäla'an part1. *tendido*. A' *nok'-ej wäl-a'an y-ok' a' meesaj-ej*. La tela está tendida sobre la mesa. (1992.7/22.69). rz. WÄL (1).

WÄLÄK'TA' (1) A. *al revés*. *Origen no está claro*.

wäläk'ta' (1a) adv, adj. *al revés*. *In-nok'-ej t-in-jup-aj t-inw-ok'-ol wäläk'ta'*. Mi camisa, me la puse al revés. *In-nok'-ej wäläk'ta'*. Mi ropa está al revés. *T-inw-il-aj u-siit' wäläk'ta'*. Ví su brinco al revés, su vuelta de gato.

wäläk'ta'kuntik caus2. *ponerlo al revés*. *Tan-in-wäläk'ta'-kun-t-ik*. Estoy poniéndolo al revés. *In-ka'aj in-wäläk'ta'-kun-t-aj in-nok' y-ok' ma' in-waay-b'-äl*. Voy a ponerme al revés mi ropa para que no me brujeén.

wäläk'ta'tal vinco. *ponerse al revés*.

wälb'aj vaf. *hondearse*. rz. WÄL (1). cfr. *waläl, wäwälnaktal*.

wälb'ajkuna'an part1. *hondeado*. rz. WÄL (1).

wälb'ajkunb'il part2. *hondeado*. rz. WÄL (1).

wälb'ajkunb'ul pas1. *hondearlo*. rz. WÄL (1).

wälb'ajkunmaj vprf. *lo ha hondeado*. rz. WÄL (1).

wälb'ajkunpajal pas2. *hondearse*. rz. WÄL (1).

wälb'ajkuntik caus2. *hondearlo*. 'vr. rz. WÄL (1). cfr. *wäwälnakkuntik*.

wälb'äl pas1. *tenderlo*. rz. WÄL (1).

wälb'il part2. *tendido*. rz. WÄL (1).

wälik vtr. *tenderlo, colgarlo*. *Tan-in-wäl-ik in-nok' y-ok' u-tikin-tal*. Estoy tendiendo mi ropa para que se seque. *ka' t-u-wäl-aj a' k'ew-el t-u-pach-ej*. y tendió la piel en su espalda. (1991.13.104). rz. WÄL (1). cfr. *wäлкuntik, wäлк'esik*.

wälik ub'aj vr. *tenderse*. *Tan-u-wäl-ik ub'aj ti lu'um*. Está extendiéndose en el suelo. rz. WÄL (1).

WÄLI' (1) N. *nuera*.

wäli' (1a) n1a. *nuera*.

wäлкuntik caus2. *colgarlo, tenderlo*. rz. WÄL (1). cfr. *wälik*.

wäлк'ajal vi (celer). *voltearse, volcarse*. *Wäl-k'-aj-ij*. Volcó. *Luk'-en te'-lo'*. Pat-al a-wäl-k'-aj-al t-u-chi' a' witz-ej. ¡Quitate allí! Puedes caerte de cabeza en la orilla del cerro. (1992.6/11.32). 'walk'ajal. rz. WÄL (1). cfr. *waläl*.

wäлк'aja'an part1b. *volteado*. rz. WÄL (1). cfr. *lu'um wäлк'aja'an*.

wäлк'ätak adj3. *volteable*. rz. WÄL (1).

wäлк'esaj ap2. *voltear*. rz. WÄL (1). cfr. *ajwäлк'esaj, ixwäлк'esaj*.

wäлк'esaj'an part1. *volcado, volteado*. rz. WÄL (1). cfr. *wäлк'esaj'an*.

wäлк'esäb'äl pas1. *voltearlo*. rz. WÄL (1).

wäлк'esäb'il part2. *volteado*. rz. WÄL (1).

wäлк'esäja'an part1. *volteado*. rz. WÄL (1). var. *wäлк'esaj'an*.

wäлк'esämaj vprf. *lo ha volteado*. rz. WÄL (1).

wäлк'esäpajal pas2. *voltearse*. rz. WÄL (1).

wäлк'esik caus1. *voltearlo, darle vuelta*. 'walk'esik. rz. WÄL (1). cfr. *wälik*.

wäлк'esik ub'aj vr. *darse vuelta, dar vuelta de gato*. *Wäl-k'-es a-b'aj!* ¡Da vuelta de gato! *Tan-u-wäl-k'-es-ik u-b'aj*. Está dando vuelta de gato, está dándose vuelta. *T-u-wäl-k'-es(-aj) u-b'aj*. Se dió vuelta de gato. rz. WÄL (1).

wälmaj vprf. *lo ha tendido*. rz. WÄL (1).

wäl-nok' cptap (ap & n1). *tender ropa*.

wälpajal pas2. *tenderse*. rz. WÄL (1).

wältal vp. *tenderse, extenderse, colgarse (de mecate)*. *Tan-u-wäl-tal a' nok'-ej*. La ropa está colgándose. rz. WÄL (1). cfr. *waläl*.



- WÄTZ' (1)** T. *doblar*. cfr. *ajwatz'*, *ajwaatz'*, *ixwatz'*, *ixwaatz'*, *watz' ff.*, *waatz' (a) ff.*; *mo'ok uwaatz' k'ab'*, *waatz' k'ab' ff.*
- wätz'- (1a)** ap. *doblar*. cfr. *watz'*, *waatz' (a)*; *wätz'-kol*.
- wätz'a'an** part1. *doblado*. *k-u-p'ät-ik mak*, *ka'=p'e mes*, *ya wätz'-a'an a' kol-ej y-ok' u-laj=tikin-tal ma'lo'*. *lo deja uno dos meses*, *ya doblado la milpa*, *para que todo se seque bien*. (1991.20.100-02). *t-u-jan-t-aj*, *koomoj wätz'-a'an a' näl-ej*. *lo comieron como está doblada la mazorca*. (1991.24.375). *Wätz'-a'an in-k'ab'*. *Está doblado mi brazo*. (1992.7/27.31).
- wätz'b'äl** pas1. *doblarlo*.
- wätz'b'il** part2. *doblado*.
- wätz'ik** vtr. *doblarlo*. *Tan-in-wätz'ik in-kol*. *Estoy doblando mi milpa*. cfr. *wätz'k'esik*.
- wätz'ik ub'aj** vr. *doblarse*.
- wätz'-kol** cptap (ap & n1). *doblar milpa*.
- wätz'k'aJal** vi (celer). *doblarse*. cfr. *wätz'k'aJal*.
- wätz'k'atak** adj3. *doblándose*. cfr. *wätz'k'atak*.
- wätz'k'esik** caus1. *doblarlo*. cfr. *wätz'ik*, *wätz'k'esik*.
- wätz'maj** vprf. *lo ha doblado*.
- wätz'paJal** pas2. *doblarse*.
- wäwäckij** adj2. *inflado*. rz. WÄK (1).
- wäwäknak** part4. *inflado*. rz. WÄK (1).
- wäwälkij** adj2. *suave, no pesado*. *Wäwälkij in-waj-ej*. *Mi tortilla está bien suave*. rz. WÄL (1). sin. 'o'olkij.
- wäwälkijkuna'an** part1. *ensuavecido, dejado suave*. rz. WÄL (1).
- wäwälkijkunb'il** part2. *ensuavecido, dejado suave*. rz. WÄL (1).
- wäwälkijkunb'ul** pas1. *ensuavecerlo*. rz. WÄL (1).
- wäwälkijkunmaj** vprf. *lo ha ensuavecido*. rz. WÄL (1).
- wäwälkijkunpaJal** pas2. *ensuavecerse*. rz. WÄL (1).
- wäwälkijkuntik** caus2. *ensuavecerlo, dejarlo suave*. rz. WÄL (1).
- wäwälkijkuntik ub'aj** vr. *ensuavecerse*. rz. WÄL (1).
- wäwälkijtal** vinco. *ensuavecerse*. rz. WÄL (1).
- wäwälnak** part4. *hondeándose*. *Wä-wäl-nak a' ju'um-ej*. *Está hondeándose el papel*. rz. WÄL (1).
- wäwälnakkuna'an** part1. *hondeado*. rz. WÄL (1).
- wäwälnakkunb'il** part2. *hondeado*. rz. WÄL (1).
- wäwälnakkunb'ul** pas1. *hondearlo*. rz. WÄL (1).
- wäwälnakkunmaj** vprf. *lo ha hondeado*. rz. WÄL (1).
- wäwälnakkunpaJal** pas2. *hondearse*. rz. WÄL (1).
- wäwälnakkuntik** caus2. *hondearlo*. rz. WÄL (1). cfr. *wäl'b'ajkuntik*.
- wäwälnakkuntik ub'aj** vr. *hondearse*. rz. WÄL (1).
- wäwälnaktal** vinco. *hondearse*. *Tan-u-wä-wäl-n-ak-tal a' nok'-ej*. *La ropa se está hondeando*. rz. WÄL (1). cfr. *wäl'b'aj*.
- wäwäykij** adj2. *pelable*. rz. WÄY (1).
- wäwäynak** adj2. *pelable*. rz. WÄY (1).
- WÄY (1)** Af, T. *pelar*. 'vi(celer). cfr. *ajwäy*, *ixwäy*, *wayal*, *wayäl*, *wäwäykij*, *wäwäynak*.
- wäy (1a)** ap. *pelar*. *Tan-u-wäy a' k'u=ta'an-ej*. *La cal está pelando*. *Forma única*. cfr. *ajwäy*, *ixwäy*.
- wäya'an** part1. *pelado*.
- wäyb'aj** vaf. *pelarse*. cfr. *wayäl*.
- wäyb'äl** pas1. *pelarlo*.
- wäyb'il** part2. *pelado*.
- wäyik** vtr. *pelarlo*. *K-in-wäy-ik in-k'ab' et-el a' k'u=ta'an-ej*. *Me pelo las manos con la cal*.
- wäyik ub'aj** vr. *pelarse*.
- wäymaj** prf1. *lo ha pelado*.
- wäypaJal** pas2. *pelarse*.
- wä'wäch'kij** adj2. *desatable*. rz. WÄCH' (1). sin. *wäch'k'atak*.
- wä'wäch'nak** adj2. *desatable*. rz. WÄCH' (1).
- wä'wäk'kij** adj2. *reventable*. rz. WÄK' (1). sin. *wäk'k'atak*.
- wä'wäk'nak** adj2. *reventable*. rz. WÄK' (1).
- WAAK- (1)** Num. seis. cfr. *waak-jaab'*, *waak-p'eel*.
- waak- (1a)** num. seis. cfr. *waak-jaab'*, *waak-p'eel*. sin. *seeys (1a)*.
- WAAKAJ (1)** N. *guacamaya*. cfr. *ixwaakaj*.
- waakaj (1a)** n2bii. *guacamaya*. cfr. *ixwaakaj (1a)*.
- waak-jaab'** cptnum (num & cln). *seis años*. *A'-lo' man-ij waak=jaab' muk-a'an-oo'*, *ich a' muk-nal-ej*. *Eso pasó seis años enterrados en la tumba*. (1991.17.74-75).
- WAAKOJ (1)** N (onom). *guaco*. cfr. *ajwaakoj (a)*, *ajwaakoj (b)*.
- waakoj (1a)** n2aii (onom). *guaco, vaquero, gavián (especie)*. cfr. *ajmujan*, *ajwaakoj (a)*.
- waakoj (1b)** n2aii. *bejuco de guaco*. cfr. *ajwaakoj (b)*.
- waak-p'eel** cptnum (num & cln). *seis*. *Se usa -p'eel generalmente con los números seis en adelante*.
- WAAL (1)** N. *palma*.



waal (1a) n1a. *palma, soplador*. sin. pikit (a).

-waal (1b) cln. *palma*. Jun=waal u-le' kookoj. Una palma de coco. jun-waal xa'an. una palma de guano. (1993.2/2.57). jun=waal miis. una palma, hoja de escoba. (1993.2/2.57).

waatz' (a) ap. *doblar*. rz. WÄTZ' (1). cfr. ajwaatz', ixwaatz', wätz'- (1a), wätz'.

waatz' (b) nva4. *doblada, coyuntura de brazo o pierna*. u-waatz' in-k'ab'. la coyuntura de mi brazo. u-waatz' inw-ok. la coyuntura de mi pierna. *Vocal larga*. rz. WÄTZ' (1). cfr. mo'ok uwaatz' k'ab'.

waatz' k'ab' frnpsd (nva4 of n1). *coyuntura del brazo, codo*. rcs. WÄTZ' (1), K'AB' (2). cfr. mo'ok uwaatz' uk'ab', waatz' uk'ab'.

waatz' ok frnpsd (nva4 of n1). *coyuntura del pie, rodilla, corva*. rcs. WÄTZ' (1) OK (4). cfr. piix (1a); waatz' uyok.

waatz' uk'ab' frnpsd (nva4 of n1b). *coyuntura de su brazo, su codo*. rcs. WÄTZ' (1), K'AB' (2). cfr. waatz' k'ab'.

waatz' uyok frnpsd (nva4 of n1b). *coyuntura de su pie, su rodilla, su corva*. rcs. WÄTZ' (1) OK (4). cfr. waatz' ok.

WAAY (1) N. *brujería*.

cfr. ajwaay, ajwaaytal, ixwaay; 'akä'-jaway, ix'akä'-jaway.

waay (1a) nva1. *brujería*.

waay (1b) vact. *brujear, embrujar*. cfr. ajwaay, ixwaay.

waaya'an part1. *hechizado, brujeado*.

waayb'äl pas1. *hechizarlo, embrujarlo*. Waay-b'-een. Me embrujaron.

waayb'il part2. *hechizado*.

waayil n3d. *brujería*. b'a'ax-tak waay-il. cosas de brujería. u-waay(-il) a' winik-ej. la brujería del hombre. cfr. waay (1a).

waaykuntik caus2. *hacerlo brujo*. A' winik-ej tan-u-waay-kun-t-ik u-paal. El hombre está haciendo brujo a su hijo. Teach witchcraft to another. cfr. waaytik.

waaymaj vprf. *lo ha hechizado*.

waaypaJal pas2. *hechizarse*.

waaytal vinco. *volverse brujo*. Tan-u-waay-tal a' winik-ej. Está volviéndose brujo el hombre. Waay-aj-ij. Se convirtió en brujo. cfr. ajwaay, ajwaaytal.

waaytik vt. *hechizarlo, embrujarlo*. cfr. waaykuntik.

waaytik ub'aj vr. *hechizarse*.

WECH (1) N. *armadillo*. cfr. ajwech, ixwech; ajb'ox wech, ajmejen-wech, ajsäk wech, ajwech-käy, ajwech-xux, b'ox wech, mejen-wech, säk wech.

wech (1a) n2dii. *armadillo*. cfr. ajwech, ixwech.

wech-käy cptn2dii. (n2d & n1). *pejelagarto*. cfr. käy (1a); ajwech-käy.

wech-xux cptn2dii (n2d & n1). *avispa guitarrón, avispa concha de weche*. cfr. xux (1a); ajwech-xux.

WEJ (1) Af, P, T. *regar*. cfr. ajwej, ajweej, ixwej, ixweej, weej (a), weej (b), wewejkij, wewejnak; wewej-ch'ul ff. sins. TÄX (1), TIX (1), TOX (1), WEK (1).

wej (1a) ap. *regar*. cfr. ajwej, ixwej, weej (a); wej-k'ä'tik, wewej-ch'ul ff.

wej (1b) nva4. *regada*. u-wej a' winik-ej. la regada del hombre. cfr. weej (b).

wejal part3. *regado, separado*. Jach wej-al-oo'. Están muy regados.

weja'an part1. *regado*. A' b'u'ul-ej wej-a'an ti lu'um. El frijol está regado en el suelo. (1992.7/17.13). sin. k'ita'an.

wejb'el pas1. *regarlo*.

wejb'il part2. *regado*.

wejel vir, vi. *regarse, derramarse*. Tan-u-wej-el kuch-ij. Estaba regándose antes (pero no ahora). Wej-ij a' ja'-e'. Se derramó el agua. Ka' laj-wej(-oo') a' poolis-oo' ich a' noj kaj-ej. Entonces regaron la policía en la ciudad. (1991.17.229). Wej-e' a' ixi'im-ej y-ok' u-tal aj-kax. Rega el maíz para que venga la gallina. (1979.10/29.5). cfr. wejk'ajal, wejtal.

wejik vtr. *regarlo, separarlo (esp. granos)*. Tan-u-wej-ik ixi'im. Está regando maíz. k-u-wej-ik-oo' chen ti ik', k-u-pul-ik-oo'. lo riegan sólo al aire, lo tiran. (1991.19.42-43). cfr. wejkuntik, wejk'esik. sin. k'itik.

wejik ub'aj vr. *regarse*.

wejkuntik caus2. *regarlo*. cfr. wejik.

wejk'ajal vi (celer). *regarse*. cfr. wejel.

wej-k'ä'tik cptvt (ap & n1). *Tirarlo, que caiga regado*. Wej=k'ä'-t-ej a' ixi'im-ej. Tiralo que caiga regado el maíz. (1993.2/2.85c). rz. K'Ä' (1).

wejk'esik caus1. *regarlo*. cfr. wejik.

wejk'etak adj3. *regoso, se riega mucho*. Ma' a-jach=tul-ik a' kostal-ej t-u-men a' ixi'im-ej jach wej-k'-etak. No llenes mucho el saco porque el maíz es muy regoso. sin. wewejkij.

wejmaj vprf. *lo ha regado*.

wejpaJal pas2. *regarse*. wej-p-aj-ij a' ja'-ej. se regó el agua.

wejtal vp. *regarse*. Wej-l-aj-ij. Se regó. (1993.2/16.98). cfr. wejel.



- WEK (1)** Af, T. *regar*. cfr. *ajwek*, *ajweek*, *ixwek*, *ixweek*, *wewekkij*, *weweknak*, *week*; *wewek-ja'*. sins. TÄX (1), TIX (1), TOX (1), WEJ (1).
- wek (1a)** ap. *regar*. cfr. *ajwek*, *ixwek*, *week*; *wek-ja'*, *wewek-ja'*.
- wekal** part3. *regado*.
- weka'an** part1. *regado*.
- wekb'el** pas1. *regarlo*.
- wekb'il** part2. *regado*.
- wekel** vi. *regarse* (líquido o grano). Tan-u-wek-el a' ja' t-a' kum-ej. Se está regando el agua de la olla. cfr. *wekk'aJal*.
- wekik** vtr. *regarlo*. Tan-u-wek-ik ix'i'im. Está regando maíz. T-in-wek-aj a' ja'-ej. Regué el agua. *Wek-e'!* ¡Riéguelo! cfr. *wekk'esik*. sin. *täxik*, *toxik*.
- wekik ub'aj** vr. *regarse*.
- wek-ja'** cptap (ap & n1a). *regar agua*. rz. JA' (1). cfr. *wewek-ja'*.
- wekk'aJal** vi (celer). *regarse*. cfr. *wekel*.
- wekk'esik** caus1. *regarlo*. cfr. *wekik*.
- wekk'etak** adj3. *regoso*. sin. *wewejkij*.
- wekmaj** vprf. *lo ha regado*.
- wekpaJal** pas2. *regarse*.
- WEN (1)** I. *dormir*. cfr. *ajwenel*, *ixwenel*; *ajchochok-wenel*, *ajchokot-wenel*, *chochok-wenel*, *chokot-wenel*, *ixchochok-wenel*, *ixchokot-wenel*, *ojel wenel*, *p'ix-wena'an*, *p'ix-wenel*.
- wenal** part3. *dormido*.
- wena'an** part1. *dormido, ha dormido*. cfr. *p'ix-wena'an*.
- wenel (a)** vir. *dormir*. Tak in-wen-el. Tengo sueño. Ya tak a-wen-el, a-k'a't-ij wen-el. Ya te quieres dormir. Tech wen-eech jach yaab'. Tú dormiste demasiado. ka' p'at-een t-in-wen-el taan=ka'. entonces me quedé durmiendo afuera. (1991.3.12-13). Ma' pat-al im-b'el t-u-men inw-icham-ej tan-u-wen-el. No puedo ir porque mi marido está durmiendo. (1991.17.145-146). K-u-men-t-ik mak ka'=p'e 'ak'ä', oo, ox=p'e ak'ä' ke yan u-wen-el mak ti b'ej. Hace uno dos noches o tres noches, tiene que dormir uno en el camino. (1991.22.60-63). cfr. *ajwenel*, *ixwenel*, *wenel (c)*; *ajchochok-wenel*, *ajchokot-wenel*, *chochok-wenel*, *chokot-wenel*, *ixchochok-wenel*, *ixchokot-wenel*, *ojel wenel*, *p'ix-wenel*.
- wenel (b)** nvi, nva2b. *sueño*. Luk'-ij in-wen-el, pa'-ij in-wen-el. Se me quitó el sueño. A' wen-el-ej jach ki'. El dormir es muy sabroso. (1993.2/8.5).
- wenel (c)** vact. *dormir*. Wen-el-n-aj-een. Dormí. cfr. *ajwenel*, *ixwenel*, *wenel (a)*.
- wenela'an** part1. *ha sido dormido*. Ya wen-el-a'an a' 'ak'ä'-oo' ma' pat-aj-ij u-wen-el-oo'. Ya están dormidas las noches que no pudieron dormir.
- wenelb'el** pas1. *dormirlo*.
- wenelb'il** part2. *dormido*.
- wenelmaj** vprf. *lo ha dormido*.
- wenelpaJal** pas2. *dormirse*.
- weneltik** vt. *dormirlo*. T-in-wen-el-t-aj (ox=p'e k'in). Yo me dormí (por tres días).
- weneltik ub'aj** vr. *dormirse*.
- wentesaj** ap2. *adormecer*.
- wentesäb'äl** pas1. *adormecerlo*.
- wentesäb'il** part2. *adormecido*.
- wentesäja'an** part1. *adormecido*.
- wentesäpaJal** pas2. *adormecerse*.
- wentesik** caus2c, vt1b. *adormecerlo*. Tan-u-wen-t-es-ik im-paal. Está adormeciendo mi hijo. Tantoj in-wen-t-es-ik. Acabo de adormecerlo. (1979.9/27.22).
- wentesik ub'aj** vr. *adormecerse, ponerse a dormir*.
- WETZ' (1)** Af, T. *pringar*. cfr. *we'wetz'kij ff.*, *we'wetz'-ja'*, *we'wetz'-ja'tik*.
- wetz'b'aj (a)** vaf. *pringar, salpicar* (líquido). Tan-u-wetz'-b'aj uy-ok a' ja'-ej. Está pringando el chorro de agua. *Las pringas que salen del chorro a los lados*. cfr. *wetz'el*.
- wetz'b'aj (b)** nvaf. *pringada*. u-wetz'-b'aj a' ja'-ej. la pringada del agua.
- wetz'b'ajkuna'an** part1. *pringado*.
- wetz'b'ajkunb'il** part2. *pringado*.
- wetz'b'ajkunb'ul** pas1. *pringarlo*.
- wetz'b'ajkunmaj** vprf. *lo ha pringado*.
- wetz'b'ajkunpaJal** pas2. *pringarse*.
- wetz'b'ajkuntik** caus2. *pringarlo, salpicarlo*. 'vr; *wetz'b'ajkuntik* > *wetz'bajtik* (op). cfr. *wetz'ik*, *we'wetz'kijkuntik*, *we'wetz'nakkuntik*.
- wetz'el** vi. *pringarse*. 'vi(celer). cfr. *wetz'b'aj*.
- wetz'ik** vtr. *pringarlo, salpicarlo* (líquido). cfr. *wetz'b'ajkuntik*, *we'wetz'kijkuntik*, *we'wetz'nakkuntik*.
- wewej-ch'ul** cptap (ap[redup] & T) *mojar con rociadas*. we-wej=ch'ul > *wewejch'uul* (op). rcs. WEJ (1), CH'UL (1).
- wewej-ch'ula'an** part1. *rociado*. rcs. WEJ (1), CH'UL (1).



wewej-ch'ulb'il part2. *rociado*. rcs. WEJ (1), CH'UL (1).

wewej-ch'ultik cptvt (ap[redup] & ap). *rociarlo, mojarlo rociado*. Tan-in-we-wej=ch'ul-t-ik in-päk'-aal-oo'. Estoy mojando mis siembras con rociadas. rcs. WEJ (1), CH'UL (1). cfr. ch'ulik.

wewej-ja' cptap (ap[redup] & n1). *rociar con agua*. we-wej=ja' > wewejjaa' (op). rcs. WEJ (1), JA' (1).

wewej-ja'tik cptvt (ap[redup] & n1). *rociar con agua*. We-wej=ja'-t-ej! ¡Roséalol! Tan-u-we-wej=ja'-t-ik a' naj-ej. Está rociando la casa con agua. rcs. WEJ (1), JA' (1).

wewejkij adj2. *regable*. Näk-kun-t-ej ma'lo' a' luch-ej-t-u-men a' ja'-ej jach we-wej-kij. Asienta bien la jicara porque el agua es muy regable. rz. WEJ (1). sin. wejk'etak.

wewejnak part4. *regándose*. rz. WEJ (1).

wewek-ja' cptap (ap[redup] & n1a). *rociar agua con la mano*. rcs. WEK (1), JA' (1). cfr. wek-ja'.

wewekkij adj2. *regoso*. rz. WEK (1). sin. wekk'etak.

weweknak part4. *regándose*. rz. WEK (1). sin. wekk'etak.

WEWEECHOJ (1) N. (Esp huehuecho).

weweechoj (1a) n1a. *bocio, huehuecho*.

WEX (1) N. *pantalón*. cfr. ajwex; muchiilajil wex, tzuk-wex?

wex (1a) n1a. *pantalón, calzones, calzoncillo*. Ma'lo' nok' ti'i(j) wex. Es buena tela para pantalón. Tan-in-ki'=bel i in-wex-ej laj wach'-al u-chuy-al pach-il. Iba muy bonito y mi pantalón, toda la costura está descocida por detrás. (1993.2/16.37). cfr. muchiilajil wex, tzuk-wex?

WE'ECH (1) A, N. *sarnoso*. cfr. ajwe'ech, ixwe'ech, we'we'ech.

we'ech (1a) radj. *sarnoso*. Jach we'ech im-pek'. Está muy sarnoso mi perro. cfr. ajwe'ech, ixwe'ech, we'we'ech; we'ech-we'ech.

we'ech (1b) n1a. *sarna, jote*. A' pek'-ej, tul et-el we'ech. El perro está lleno de sarna.

we'echkuna'an part1. *hecho sarnoso*.

we'echkunb'il part2. *hecho sarnoso*.

we'echkunb'ul pas1. *hacerlo sarnoso*.

we'echkunmaj vprf. *lo ha hecho sarnoso*.

we'echkunpaJal pas2. *ponerse sarnoso*.

we'echkuntik caus2. *hacerlo sarnoso*.

we'echkuntik ub'aj vr. *ponerse sarnoso*.

we'echtal vinco. *ponerse sarnoso*.

we'ech-we'ech cptadj (redup). *muy sarnoso*. cfr. we'ech (1a).

we'wetz'-ja' cptap (Af & n1). *rociar con agua*. We'-wetz'=ja'-n-aj-een. Salpique con agua. we-wetz'=ja' > wewetz'jaa' (op, esp. / __ #). rcs. WETZ' (1), JA' (1).

we'wetz'-ja'tik cptvt (Af & n1). *salpicarlo con agua*. rcs. WETZ' (1), JA' (1).

we'wetz'kij adj2. *pringando*. rz. WETZ' (1).

we'wetz'kijkuntik caus2. *salpicarlo*. rz. WETZ' (1). cfr. wetz'b'ajkuntik, wetz'ik, we'wetz'nakkuntik.

we'wetz'kijtal vinco. *pringarse, salpicarse (líquido)*. Tan-u-we'-wetz'-kij-tal uy-ok a' ja'-ej. Está pringando el chorro de agua. rz. WETZ' (1). cfr. wetz'b'aj, we'wetz'naktal.

we'wetz'nak part4. *pringando*. rz. WETZ' (1).

we'wetz'nakkuntik caus2. *salpicarlo*. rz. WETZ' (1). cfr. wetz'b'ajkuntik, wetz'ik, we'wetz'kijkuntik.

we'wetz'naktal vinco. *pringarse, salpicarse (líquido)*. Tan-u-we'-wetz'-nak-tal uy-ok a' ja'-ej. Está pringando el chorro de agua. rz. WETZ' (1). cfr. wetz'b'aj, we'wetz'kijtal.

we'we'ech adj. algo sarnoso. rz. WE'ECH (1). cfr. we'ech (1a).

WE'WE'EL (1) A. *pinto*. *Reduplicado históricamente*.

we'we'el (1a) adj (adj[redup]). *pinto, de dos colores*. We'-we'el u-b'äk'-el. Su cuerpo está pinto. Mentäk-ej b'aay-lo' p'at-ik-il u-pach a' b'alum-ej, we'-we'el, säk i b'ox. Por eso, así se quedó la espalda del tigre, pinto, blanca y negra. (1991.12.134-35). cfr. we'we'el-we'we'el. sin. piintoj (1a).

we'we'elkuna'an part1. *pintado*.

we'we'elkunb'il part2. *pintado*.

we'we'elkunb'ul pas1. *pintarlo*.

we'we'elkunmaj vprf. *lo ha pintado*.

we'we'elkunpaJal pas2. *pintarse*.

we'we'elkuntik caus2. *pintarlo*.

we'we'elkuntik ub'aj vr. *pintarse*.

we'we'eltal vinco. *pintarse, ponerse pinto*.

we'we'el-we'we'el cptadj (redup). *muy pinto*. cfr. we'we'el (1a).

weej (a) ap. *regar*. rz. WEJ (1). cfr. ajweej, ixweej, wej (1a).

weej (b) nva4. *regada*. u-weej a' winik-ej. la regada del hombre. rz. WEJ (1) cfr. wej (1b).

week ap. *regar*. rz. WEK (1). cfr. ajweek, ixweek, wek (1a).

WICH' (1) N. *ronchas*. cfr. ajwich', ixwich'.

wich' (1a) n2dii. *ronchas rojas de piel*. cfr. ajwich', ixwich'.



WINIK (1) N. *hombre*. cfr. ajb'on-b'on winik, ajb'o'oy-winik, ajch'ooch' winik, ajch'upul-winik, ajch'up-winik, ajkinsäj-winik, ajkol-winik, ajk'as winik, ajmeyajil-winik, ajna'at-winik, ajnoj winik, ajnojoch winik, ajnojoch-winik, ajnoj-pol winik, ajnooch-winik, ajnukuch winikoo', ajnukuch-winikoo', ajsa'sak' winik, ajsäk winik, ajtusil-winik, ajya'ax-ich winik, aj'ok'ol-winik, ilmaj-winik, ixkinsäj-winik, noj winik, nojoch winik, nojoch-winik, nojoch-winiktal, nooch winik, nukuch winikoo', nukuch-winikoo', nukuch-winiktaloo', tz'äk-winik.

winik (1a) n1a. *hombre, casero, amante*. A' winik je'-la' ma'lo'. Este hombre es bueno. Pitz'-k'-aj-ij uy-ok a' winik-ey, ka' lub'-ij ti ja'. Se resbaló el pie del hombre cuando se cayó al agua. (1992.1.100-01). Mix=maak t-uy-il-aj, mix=maak uy-ojel tu'ux b'in-ij a' winik-ey. Nadie lo vio, nadie sabe donde fue el hombre. (1992.1.150-52). Ix-ch'up-ey yan uy-icham i yan u-winik. La mujer tiene su esposo y tiene su amante. Tiene sentido de amante cuando está poseído. cfr. ajb'on-b'on winik, ajb'o'oy-winik, ajch'ooch' winik, ajch'upul-winik, ajch'up-winik, ajkinsäj-winik, ajkol-winik, ajk'as winik, ajmeyajil-winik, ajna'at-winik, ajnoj winik, ajnojoch winik, ajnojoch-winik, ajnoj-pol winik, ajnooch-winik, ajnukuch winikoo', ajnukuch-winikoo', ajsäk winik, ajsa'sak' winik, ajtusil-winik, ajya'ax-ich winik, aj'ok'ol-winik, ilmaj-winik, ixkinsäj-winik, noj winik, nojoch winik, nojoch-winik, nojoch-winiktal, nooch winik, nukuch winikoo', nukuch-winikoo', nukuch-winiktaloo', tz'äk-winik.

winik (1b) adj. *hombre*. jach winik. es muy hombre. 'adj(redup). cfr. winik-winik.

winikkuna'an part1. *hecho hombre*.

winikkunb'il part2. *hecho hombre*.

winikkunb'ul pas1. *hacerlo hombre*.

winikkunmaj vprf. *lo ha hecho hombre*.

winikkunpaJal pas2. *hacerse hombre*.

winikkuntik caus2. *hacerlo hombre*.

winikkuntik ub'aj vr. *hacerse hombre*.

winiktal (a) vinco. *hacerse hombre adulto, ponerse muy hombre*. Winik-aj-ij im-paal. Se hizo hombre mi hijo. cfr. nukuch-winiktaloo'.

winiktal (b) ninco. *adolescencia, desarrollo de hombre*. A' paal je'-la' jach k'än t-u-men tan-u-k'och-ol u-k'in-il u-winik-tal. El niño este está muy pálido (amarillo) porque ya está en los días de desarrollo (adolescencia).

winiktik vt. *tener como casero, tener como amante*. Tan-u-winik-t-ik. Ella lo tiene como casero, amante.

winik-winik cptadj (redup). *muy hombre*. cfr. winik (1b).

WIPIL (1) N. *huipil*.

wipiil (1a) n1a. *huipil*.

WIRISU' (1) N (onom). *taquilla*. cfr. ixwirisu'.

wirisu' (1a) n2dii (onom). *taquilla*. cfr. ixwirisu'.

WIT' (1) A. *bandido*. cfr. ajWit' ff., ixwit'.

wit' (1a) adj. *bandido*. A' winik-ey jach wit'. El hombre es muy bandido. 'adj(redup). cfr. ajwit', ixwit'.

wit'tal vinco. *volverse bandido*. cfr. ajwit'tal.

WITZ (1) N. *cerro*. cfr. ajjutal witz, ajjutul-witz, ajkänän-witz, ajp'u'p'u'ut witz, chi' witz, chun witz, jo'ol witz, känän-witz, kis witz, mo'nok witz, näk' witz, ni' witz, ok witz, pol witz, tz'ek witz, yumil witz.

witz (1a) n1a. *cerro, serranía, montículo*. aj-noj witz. volcán, cerrón. u-jum u-wak'-äl noj witz. el sonido de la explosión del volcán. aj-b'otoy witz, witz b'otoy. cerro pelado. a' witz je'-la' jach ka'n-al. este cerro es muy alto. u-witz aj-Chan-oo'. el cerro de los Chanes. (1991.13.171). cfr. ajjutal witz, ajjutul-witz, ajkänän-witz, ajp'u'p'u'ut witz, chi' witz, chun witz, jo'ol witz, kis witz, känän-witz, mo'nok witz, näk' witz, ni' witz, ok witz, pol witz, tz'ek witz, yumil witz.

witzil n3b, n3d. *serranía, cordillera*. ich witz-il. dentro de serranía.

WIX (1) N, T. *orina*. cfr. ajwix, ixwix; keech-wix, kuuch uwix.

wix (1a) n1a, nva1b. *orina*. A' wix-ey jach yek u-b'ok. La orina, muy fuerte es su olor. cfr. kuuch uwix.

wix (1b) ap. *orinar. Forma única*. cfr. ajwix, ixwix.

wixa'an part1. *orinado*.

wixb'il (a) pas1. *orinarlo*.

wixb'il (b) part2. *orinado*.

wixik vtr. *orinarlo*. Tan-u-wix-ik k'ik'. Está orinando sangre. T-u-wix-aj a' lu'um-ey. Orinó el suelo. cfr. wixintik, wixtik.

wixik ub'aj vr. *orinarse*. cfr. wixintik ub'aj.

wixil n3a. *orina de*. U-wix-il a' nok'-ej jach yek. La orina de la ropa está muy fuerte.

wixina'an part1. *orinado*.

wixinb'il (a) part2. *orinado*.

wixinb'il (b) pas1. *orinarlo*.

wixinmaj vprf. *lo ha orinado*.

wixinpaJal pas2. *orinarse*.



wixintik vt2. *orinarlo*. A' winik-ej et-el u-käl-a'an-il-ej, tak uy-ok tan-u-wix-in-t-ik. El hombre, con su borrachera, hasta su pie está orinando. wixintik > wixtik (op). var. wixtik. cfr. wixik.

wixintik ub'aj vr. *orinarse*. cfr. wixik ub'aj.

wixmaj vprf. *lo ha orinado*.

wixpaJal pas2. *orinarse*.

wixtik vt. *orinarlo*. cfr. wixintik.

WI' (1) X. (*árbol*). cfr. ajsäk-wi'-che', säk-wi'-che'.

WI' (2) N. *tubérculo*.

wi' (2a) n1a. *tubérculo*. Guía y mata cultivada. Guías: *jícama, chayote, yame, cacahuate, camote, papa*. Matas: *jengibre, yuca, yuquilla, malanga*. cfr. chi'kam (1a), 'enjiib'lej (1a), ixchayootej, ixcha'ak, ixpä'yak, kakawaatej (1a), kamut (1a), mäkal (1a), paapaj (1a), tz'iim (1a).

WI'IJ (1) A, N. *hambriento*. cfr. wi'wi'ij; muk'-yajtik wi'ij.

wi'ij (1a) radj. *hambriento*. wi'ij-en. tengo hambre. b'a-laj in-ka'aj ti jan-al, t-u-men wi'ij-en. ahora voy a comer, porque tengo hambre. (1991.12.46-47). B'aay-lo' a' b'a'al=che'-e', kil uy-ub'-ik ke wi'ij, tak u-jan-al-ej. Así el animal cuando siente que tiene hambre, quiere comer. (1991.18.59-62). A' b'a'al=che' wi'ij. El animal tiene hambre. (1991.24.395). cfr. wi'wi'ij; muk'-yajtik wi'ij, wi'ij-wi'ij.

wi'ij (1b) n1a. *hambre*. Yan wi'ij t-a' kaj-ej. Hay hambre, necesidad en el pueblo.

wi'ijil n3d. *hambre*. a' wi'ij-il-ej. el hambre. Ma'an ixi'im, u-ka'aj ti yan-tal wi'ij-il. No hay maíz, va a ver hambre.

wi'ij-kiyep cptadj (adj & n1). *hartón, hambriento, comelón*. a' winik-ej wi'ij=kiyep. el hombre es hartón. aj-wi'ij-kiyep winik. el hombre hambriento. *Insulto, a hombre*. sin. poch-kiyep.

wi'ijkuna'an part1. *hecho hambriento*.

wi'ijkunb'il part2. *hecho hambriento*.

wi'ijkunb'ul pas1. *hacerlo hambriento*.

wi'ijkunmaj vprf. *lo ha hecho hambriento*.

wi'ijkunpaJal pas2. *hacerse hambriento*.

wi'ijkuntik caus2. *hacerlo hambriento, hacer que sienta hambre*.

wi'ijkuntik ub'aj vr. *hacerse hambriento*.

wi'ij-pel cptadj. *hartona, comelona. Insulto, a mujer*. sin. poch-pel.

wi'ijtal vinco. *sentir hambre*. A' kil-inw-il-ik b'äk'-ej k-in-wi'ij-tal. Cuando veo carne, siento hambre. (1979.11/

14.7a). Miiyaj je'-u-jan-t-ik ka' wi'ij-ak-ej. Tal vez lo coma cuando tenga hambre. (1979.11/28.37). K-in-kin-s-äj=k'ek'en-ej, jach k-in-wi'ij-tal. Cuando mato coches me da mucha hambre. (1980.4/1.22).

wi'ij-wi'ij cptadj (redup). *muy hambriento*. cfr. wi'ij (1a).

-WI'IS (1) X (onom). (*pájaro*). cfr. ajtu'-wi'is, tu'-wi'is.

wi'wi'ij adj. *algo hambriento*. Wi'-wi'ij-en. Tengo algo de hambre. rz. WI'IJ (1). cfr. wi'ij (1a).

WOL (1) A, Af, T. *redondo*. 'vi(celer). cfr. ajwol, ajwool, ixwol, ixwool, wolok ff., wowol ff., wool (a) ff.; ajwolis k'uum, ajwolok-che' ff., ixwolok-che'.

wol (1a) ap. *redondear*. cfr. ajwol, ixwol, wool (a).

wol (1b) radj. *redondo*. cfr. wowol; wol-wol.

wolal part3. *redondeado*.

wola'an part1. *redondeado*.

wolb'aj vaf. *redondearse, ponerse redondo*. Tan-u-wol-b'aj uy-ich a' che'-ej. La fruta está poniéndose redondo. cfr. wolol, wolistal, woloktal, woltal.

wolb'il part2. *redondeado*.

wolb'ol pas1. *redondearlo*.

wolik vtr. *redondearlo, empelotarlo*. Tan-u-wol-ik a' säkan-ej. Está redondeando la masa. cfr. wolkintik, woliskuntik, wolokkintik, wolintik.

wolik ub'aj vr. *redondearse*.

wolik uk'ab' frvt (vtr & n1b). *empuñar la mano*. Tan-in-wol-ik in-k'ab'. Estoy empuñando mi mano. Wol-o' a-k'ab'! ¡Empuñá tu mano! rz. K'AB' (2).

wolintik vt2. *redondearlo. wolintik > woltik (op)*. var. woltik. cfr. wolik, wolkintik, wolokkintik, woliskuntik.

wolis adj4. *redondo, circular, cilíndrico, rollizo (palo)*. A' che'-ej in-k'a't-ij wol-is (/wol-ok). El palo, lo quiero rollizo. kot-a'an wol-is. cercado redondo. U-jo'ol a' naj-ej wol-is wab'in. El caballete, techo de la casa está bien redondo. aj-wol-is tun-ich-ej, a' wol-is tun-ich-ej. la piedra redonda. a' tun-ich wol-is-ej. la piedra redonda.

sins. wolok, wowolkij.

wolis k'uum frn2dii (adj n1). *calabaza redonda (de cáscara dura)*. cfr. k'uum (1a); ajwolis k'uum.

woliskuntik caus2. *redondearlo*. Wol-is-kun-t-ej! ¡Redondéalo! cfr. wolik, wolintik, wolkintik, wolokkintik.

wolistal vinco. *redondearse, ponerse redondo*. In-k'a't-ij ka' wol-is-ak. Quiero que se ponga redondo. (1993.2/8.77). cfr. wolb'aj, woloktal, wolol, woltal.



wolkintik caus2. *redondearlo*. cfr. wolik, wolintik, woliskuntik, wolokkintik.

wol-k'äxa'an part1 (adj & T). *amarrado en forma de bola*. rz. K'ÄX (1). sin. mooch-k'äxa'an.

wol-k'äxik cptvt (adj & vtr). *amarrarlo en forma de bola*. rz. K'ÄX (1).

wolmaj vprf. *lo ha redondeado*.

wolok adj1b. *redondo, rollizo (palo)*. A' b'oolaj wol-ok-e' jok'-ij u-'ik'-al. La pelota redonda, se le salió el aire. Wol-ok im-plaatoj. Redondo es mi plato. Ma' a-b'el a-paa' a' tun-ich-ej, in-k'a't-ij wol-ok (/wol-is). No vayas a quebrar la piedra, porque lo quiero redondo. Wol-ok-ech et-el a-pol-ok-il. Estás redondo con tu gordura. Jun=kuul wol-ok tun-ich. una piedra redonda. a' wol-ok tun-ich-ej, aj-wol-ok tunich-ej. la piedra redonda. cfr. ajwolok-che', ajwolok-che' b'u'ul, ixwolok-che'. sins. wolis, wowolkij.

wolok-che' cptn2dii (adj & n1). *wolocche, frijol de vara*. *Phaseolus vulgaris*. atr. A' wolok=che'-ej jach yutzil. El frijol de vara está muy bonito. *Clasificador requerido con referencia indefinida*. rz. CHE' (1). cfr. ajwolok-che', ixwolok-che'.

wolokkintik caus2. *redondearlo*. Wol-ok-kin-t-ej! ;Redondéalo! cfr. wolik, wolintik, woliskuntik, wolkintik.

woloktal vinco. *redondearse*. In-k'a't-ij ka' wol-ok-ak. Quiero que sea, se ponga redondo. (1993.2/9.22). cfr. wolb'aj, wolistal, wolol, woltal.

wolol vi. *redondearse*. Tan-in-wol-ol et-el im-pol-ok-il. Me estoy redondeando con mi gordura. cfr. wolb'aj, wolistal, woloktal, woltal. 'vi(celer).

wolpaJal pas2. *redondearse*.

wol-poch' cptnag2dii (nag & T). *chelpat, nauyaca saltadora*. rz. POCH' (2). cfr. kan (1a); ajwol-poch'.

woltal vp. *redondearse, ponerse redondo*. In-k'a't-ij ka' wol-ok. Quiero que se ponga redondo. (1993.2/8.77). cfr. wolb'aj, wolistal, woloktal, wolol.

woltik vt. *redondearlo*. cfr. wolintik.

wol-wol cptadj (redup). *muy redondo*. cfr. wol (1b).

wowol adj(redup). *algo redondo*. rz. WOL (1). cfr. wol (1b).

wowolkij adj2. *redondo*. Ya wo-wol-kij u-nek' a' tutz-ej. Ya está redonda la semilla del corozo. (1993.2/8.74). In-k'a't-ij wo-wol-kij. Lo quiero redondo. (1993.2/8.76). rz. WOL (1). aj-wo-wol-kij tun-ich-ej. la piedra redonda. sins. wolis, wolok.

wowolnak part4. *redondo, redondeando*. Ya wo-wol-nak u-nek' a' tutz-ej. Ya está redonda la semilla del corozo. (1993.2/8.74). In-k'a't-ij wo-wol-nak. Lo quiero redondo. (1993.2/8.76). rz. WOL (1).

wowolnaktal vinco. *estar poniéndose redondo*. rz. WOL (1). cfr. wolistal, wolb'aj, woloktal, wolol, woltal.

WO' (1) N. *sapo*. cfr. ajwo', AjWo'.

wool (a) ap. *redondear*. rz. WOL (1). cfr. ajwool, ixwool, wol (1a).

wool (b) nva4. *isla, enjambre*. u-wool k'aax. la isla de montaña. u-wool u-yum-il kab'. el enjambre de abejas. rz. WOL (1). cfr. woolal.

-wool (c) cln. *enjambre, isla*. jun=wool u-yum-il=kab'. un enjambre de abejas. jun=wool sup'-il. un matorral, una isla de monte tupido. jun=wool tāmān. una pelota de algodón. (1993.3/4.25). *Vocal larga*. rz. WOL (1).

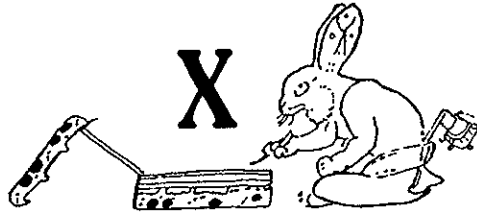
woolal n6a. *enjambre de, isla de*. u-wool-al a' pok=che'-ej. la isla de yerbas. u-wool-al u-yum-il=kab'. el enjambre de abejas. rz. WOL (1). cfr. wool (a).

WUUTZ' (1) N. *medio cuartillo*.

wuutz' (1a) n1a. *medio cuartillo*. u-wuutz' a' ixi'im-ej. el medio cuartillo de maíz.

-wuutz' (1b) cln. *medio cuartillo (2.5 libras)*. jun-wuutz' ixi'im. un medio cuartillo de maíz. wuutz' > wutz' (op).

wuutz'il n3a. *medio cuartillo de*. u-wuutz'-il a' ixi'im-ej. el medio cuartillo de maíz.



xachtik vt. *separarlo, alejarlo* (ej. puntadas de costura).
rz. XAACH (1). cfr. xaachtik.

xach-'ok cptvact (vact & n1). *dar paso largo*. xach='ok >
xach-'ook (op). rz. XAACH (1), OK (4).

xach-'okb'il part2. *medido a pasos*. P'is-i' xach='ok-b'il.
Medílo con pasos largos. (1993.2/2.72d). rcs. XAACH (1),
OK (4).

xach-'oktik cptvt (vact & n1). *dar paso largo*. Ich a' jol-ej
yan kan. Xach='ok-t-ej. Adentro del hoyo hay culebra. Da
el paso largo. rcs. XAACH (1), OK (4).

XAJ (1) N. *pata de ave*.

xaj (1a) n1a. *pata de ave*. u-xaj aj-kax-ej. la pata de la
gallina.

XAK (1) N. *canasta*.

xak (1a) n1a. *canasta*. xak nojoch, nojoch xak. canasta
grande. mo'nok xak. canasta pequeña. A' xak-ej näk-a'an ti
lu'um. La canasta está asentada sobre el suelo. (1992.7/
17.12). jum=p'e xak ixi'im. una canasta de maíz. (1993.3/
4.29).

XAKACH- (1) X. (*discutir*). Sólo aparece en palabras
compuestas. Tal vez adj1a derivado con -Vch de XÄK
(1). cfr. CHAKACH- (1), SAKACH- (1); ajxakach-t'an,
ixxakach-t'an.

xakach-t'an cptap (X & ap). *discutir, alegar, neciar*. rz.
T'ÄN (1). cfr. chakach-t'an (b), ajxakach-t'an, ixxakach-t'an,
sakach-t'an.

xakach-t'antik cptvt (X & ap). *discutirlo*. 'xakach-t'änik
rz. T'ÄN (1). cfr. t'änik.

xakal part3. *ampollado*. Xak-al in-k'ab'. Mi mano está
ampollada. rz. XÄK (1).

xakalil n3a, n3b, n3d. *ampolla, la ampollada*. u-xak-al-il
in-k'ab'. la ampolla de mi mano. rz. XÄK (1).

xakäl vi. *ampollarse* (la mano de trabajo). Tan-u-xak-äl
in-k'ab'. Mi mano está ampollándose. Usado para ampollas
de la mano o pie, o de quemadas. rz. XÄK (1). cfr.
xakk'ajal, xäkb'aj.

xakk'ajal vi (celer). *ampollarse, reventarse*. rz. XÄK (1).
cfr. xakäl.

xakk'atak adj3. *ampollable*. rz. XÄK (1). sin. xäxäkkij.

xakk'esik caus1 (celer). *ampollarlo, reventarlo*. rz. XÄK
(1). cfr. xäkik.

xaktik vt. *registrarlo* (con cuidado). rz. XAAK (1). cfr.
xaaktik.

xak'-pul (a) cptadj (N & T). *mezclado, revuelto*. in-k'a't-ij
kuch-ij in-jok'-es tz'eeek ta'an. Ma' pat-al in-jok'-s-ik, ya
xak'=pul et-el a' lu'um-ej. Yo quería sacar un poco de cal.
No pude, ya estaba revuelto con la tierra. jan-al xak'=pul.
comida revuelta, chirmol. xak'=pul > xak'puul (op). rz.
XAAK' (1). cfr. ajxak'-pul-lu'um (a).

xak'-pul (b) cptvact (vact & ap). *mezclar, revolver*.
Xak'=pu(u)l-n-aj-ij. Fue mezclador. xak'=pul > xak'puul (op).
rcs. XAAK'(1). cfr. ajxak'-pul-lu'um (b).

xak'-pulb'ul pas1. *mezclarlo*. rcs. XAAK' (1), PUL (1).

xak'-pultik cptvt (vact & T). *mezclarlo, revolverlo,*
revoltarlo. rcs. XAAK' (1), PUL (1). cfr. pulik.

xak'-sus cptvact (vact & n1). *registrar arena, revolver*
arena. rz. XAAK' (1).

xak'tik vt. *revolverlo, revoltarlo, registrarlo*. rz. XAAK'
(1) cfr. xa'xak'tik, xaak'tik.

XALB'EK (1) N. *bolsa con cargador*.

xalb'ek (1a) n1a. *bolsa con cargador*.

XALCHE' (1) N. *peine*. Origen no está claro.

xalche' (1a) n1a, nva1. *peine*. K'i'-k'it-kij u-koj a' xalche'-ej.
Está bien duro, tieso el diente del peine. (1992.7/26.16).

xalche' (1b) vact. *peinar*. xalche' > xalchee' (op).

xalche'tik vt. *peinarlo*.

XAN (1) Pt. *también*.

xan (1a) adv. *también*. i miyaj uy-al-oo'-ej je'-u-jok'-ol-oo'
xan ma'lo' je-b'ix u-na'-ej. y tal vez su cría puedan salir
también buenos como su mamá. (1991.7.16-18). I ka'
sut-n-aj-ij, ya ti b'a'al=che'-i(l) xan. Y se volvió ya a un
animal también. (1991.13.108). Mäch-b'-ij-ej, ka' ok-s-äb'-ij
xan ich a' muk-nal tu'ux b'in-ij uy-ätan-ej. Lo agarraron, y
lo metieron también en la tumba donde se fue su mujer.
(1991.17.36-39). U-laak' yan mas, ka'n-al-ej b'ay xan. El



- otro que está más arriba es igual. (1991.24.213-14).
Tan=xan-a-xok? ¿Estás leyendo también? (1993.2/24.46).
- XAN (2)** A. *atrasado*. cfr. xankuna'an ff., xaxan; xan-xan.
- xan (2a)** adv. *atrasado, tardado*. Jach xan a-tal. Vienes muy tarde, despacio, atrasado de venir. Jach xan a-b'el. Vas muy despacio. cfr. xaxan; xan-xan.
- xanaja'an** part1. *ha dilatado*. Xan-aj-a'an-ech. Te has dilatado mucho. cfr. xantal.
- XANA' (1)** N. *zapatos*. cfr. ajma'-xana', ajmen-xana', jupik uxana', taan uxana', taan xana'.
- xana' (1a)** n1a. *zapatos*. T-in-ta-s-aj a' xana'-ej y-ok' a-jup-ik t-aw-ok. Trajé los zapatos para que te los pongas en los pies. (1979.12/1.26). Ma' tan-in-käx-t-ik in-xana' t-u-men jach ek' =joch'-e'en. No encuentro mis zapatos porque está muy oscuro. (1992.7/26.1). cfr. ajma'-xana', ajmen-xana', jupik uxana', taan uxana', taan xana'.
- xana' jit'a'an** frm1a (n1 part1). *caite, sandalias (lit., zapato tejido)*. rz. JIT' (1). sin. sweelaj (1a).
- xankuna'an** part1. *tardado, atrasado*. rz. XAN (2).
- xankunb'il** part2. *tardado, atrasado*. rz. XAN (2).
- xankunb'ul** pas1. *tardarlo, atrasarlo*. rz. XAN (2).
- xankunmaj** vprf. *lo ha tardado, lo ha atrasado*. rz. XAN (2).
- xankuntik** caus2. *atrasarlo*. Tan-u-xan-kun-t-ik u-jok'-ol a' ab'iyon-ej. Está atrasando la salida del avión. 'pas2. rz. XAN (2).
- xankuntik ub'aj** vr. *tardarse, atrasarse*. rz. XAN (2).
- xantal** vinco. *atrasarse, demorarse, tardarse, durarse, dilatarse*. Xan-aj-ij. Se atrasó. U-ka'aj ti xan-tal a' nok' t-a-män-aj-ej. Va a durar la ropa, camisa que compraste. B'a'ax u-ka'aj k-a-xan-tal? ¿Porqué te tardas tanto? I a' meyaj je'-la'-ej ma' tan-u-xan-tal. Y este trabajo no dilata. (1991.21.45-46). Ak' i che', tulakal ma' ki' u-ch'äk-b'-äl, t-u-men ma' tan-u-xan-tal. Bejuco y madera, todo no es bueno a cortar porque no dilata. (1991.21.58-60). rz. XAN (2).
- xan-xan** cptadv (redup). *muy tarde*. Tan-u-xan=xan=tal. Está viniendo muy tarde, muy atrasado. rz. XAN (2). cfr. xan (2a).
- xaxak-b'ej** cptnag2dii (nag[redup] & n1). *avispa rastreador*. rcs. XAAK (1), B'EJ (1). cfr. xux (1a); ajxaxak-b'ej.
- xaxan** adv (redup). *algo despacio*. rz. XAN (2). cfr. xan (2a).
- xaxaach** adj (redup). *algo abierto*. rz. XAACH (1). cfr. xaach (1c).
- XA'AN (1)** N. *guano*. cfr. ajb'äyäl-xa'an, ajb'on-xa'an, ajnoj-chun xa'an, ajpiik'-xa'an, ajton-xa'an, b'äyäl-xa'an, b'on-xa'an, k'o' xa'an, näk' xa'an, noj-chun xa'an, ton-xa'an, t'on k'o' xa'an.
- xa'an (1a)** n1a. *palma de guano, guano*. *Arecaceae. Sabal mexicana, S. morrisiana*. ap. t-u-ch'äk-b'-äl xa'an. para cortar guano. (1991.21.17). k-u-top'-ol uy-ix-nok'-ol-il a' xa'an-ej. nace el gusano del guano. (1991.21.51). K-u-ch'äk-ik-oo' xa'an. Cortan guano. (1991.22.80). u-tanaj-oo' k-u-b'et-ik-oo'-ej puuroj xa'an porke' k-uy-a'l-ik-oo'-ej jach b'in mas siis='ool. sus casas que hacen son de puro guano, porque dicen que es mucho más fresco, dicen. (1991.23.72-75). *Palma. Crecen en planadas, orillas de bajos*. cfr. xa'an (1b), tasiistej (1a); ajb'äyäl-xa'an, ajb'on-xa'an, ajnoj-chun xa'an, ajpiik'-xa'an, ajton-xa'an, b'äyäl-xa'an, b'on-xa'an, k'o' xa'an, näk' xa'an, noj-chun xa'an, ton-xa'an, t'on k'o' xa'an.
- xa'an (1b)** n1a. *palma de guano (tipo)*. *Arecaceae. Sabal mexicana, S. morrisiana*. ap. *Palma silvestre*. Su palma es un poco más gruesa que ajb'äyäl-xa'an. cfr. xa'an (1a).
- XA'AY (1)** A, N. *horqueta*. cfr. ajxa'ay, ixxa'ay; ajxa'ay-b'ej.
- xa'ay (1a)** nva1. *horqueta*, cruce. u-xa'ay a' b'ej-ej. la horqueta del camino. Y-ok' (/ich) u-xa'ay a' che'-oo'-ej, te' k-u-man u'-alaamb'rej-il a' k'aak'-ej. Sobre (/dentro de) las horquetas allí pasan el alambre de la luz. (1992.7/17.18). T-in-lech-kun-t-aj t-u-xa'ay jum=p'e mo'nok che'. Lo dejé colgado en una horqueta de un palito. (1992.7/13.5). u-xa'ay-ej k-u-b'el y-ok' a-d'erechaj. la horqueta va sobre tu derecha. (1992.7/13.9). cfr. ajxa'ay-b'ej, xa'ay-b'ej.
- xa'ay (1b)** vact. *horquetear*. Ki' t-aw-ich a-man ti xa'ay. Te gusta mucho andar horqueteando. cfr. ajxa'ay, ixxa'ay; xa'ay-che', xa'ay-che'tik.
- xa'ay (1c)** cln. *cruce*. jun(=p'e)=xa'ay b'ej. un cruce de camino. (1993.3/4.21).
- xa'ay (1d)** adj. *con horqueta*. B'in-ij t-a' che' xa'ay-ej. Fue al palo con horqueta. 'adj(redup), 'cptadj(redup).
- xa'aya'an** part1. *hecho cruce*.
- xa'ayb'äl** pas1. *hacerle cruce*.
- xa'ay-b'ej** cptn2aii (nva1 & n1). *cruce, horqueta de camino*. cfr. ajxa'ay-b'ej.
- xa'ayb'il** part2. *hecho cruce*.
- xa'ay-che'** cptvact (vact & n1). *horquetear*. xa'ay=che' > xa'aychee' (op, esp / __ #). rz. CHE' (1).



- xa'ay-che'tik** cptvt (vact & n1). *horquetearlo*. Tan-u-xa'ay=che'-t-ik uy-otoch. Está horqueteando su casa. rz. CHE' (1).
- xa'aykuntik** caus2. *hacerlo que tenga horqueta, hacerle cruce*. Tan-u-xa'ay-kun-t-ik a' b'ej-ey. Está horqueteando el camino, haciendo cruce en el camino. cfr. xa'aytik.
- xa'aymaj** vprf. *le ha hecho cruce*.
- xa'aypaJal** pas2. *hacerse cruce*.
- xa'aytal** vinco. *hacerse horquetas*. A' che'-ej xa'ay-aj-ij. A la planta le nació horqueta.
- xa'aytik** vt. *hacerlo que tenga cruce, hacerle cruce*. cfr. xa'aykuntik.
- xa'aytik ub'aj** vr. *hacerse cruce*.
- xa'xak'tik** vt (redup). *medio registrarlo*. Tan-u-xa'-xak'-t-ik. Está medio registrándolo. (1993.2/8.41b). rz. XAAK' (1). cfr. xaak'tik.
- xa'xaak'** adj4f. *revuelto, desordenado*. U-tuk-ul inw-ätan ij-in-ti'-a'al-ey jach xa'-xaak'. Los pensamientos de mi esposa y los míos están muy revueltos, no caminan de acuerdo. Ix-ch'up-ey chik-a'an ke sakan t-u-men k-u-man a' k'in-ey et-el u-pol xa'-xaak'. La mujer se mira que es haragana porque pasa el día con el pelo alborotado. *No tiene sentido, de intensidad media*. rz. XAAK' (1). cfr. xa'xak'tik, xa'xaak'kij, xaak' (1d); ajxa'xaak'-pol, ixxa'xaak'-pol, xa'xaak'-pol.
- xa'xaak'kij** adj2 (redup). *enredado, desordenado*. Xa'-xak'-ki(j) wab'in a-jo'ol. Muy enredado está tu pelo. (1993.2/8.67). Xa'-xak'-ki(j) wab'in ich aw-otoch. Todo está desordenado dentro tu casa. (1993.2/8.68). xa'-xaak'-kij > xa'xak'kij (op). rz. XAAK' (1). cfr. xa'xaak'.
- xa'xaak'kuntik** caus2. *registrarlo, dejarlo registrado*. rz. XAAK' (1). cfr. xaak'kuntik, xaak'tik.
- xa'xaak'-pol** cptadj (adj[redup] & n1). *despeinado*. Ix-xa'xaak'=pol ch'up. la mujer despeinada. rz. XAAK' (1) cfr. ajxa'xaak'-pol, ixxa'xaak'-pol.
- xa'xaak'tal** vinco. *desarreglarse, desordenarse*. rz. XAAK' (1). cfr. xaak'tal.
- XÄCH (1)** T. *oponerse*.
- xächik ub'aj** vr. *oponerse*. K-in-xäch-ik im-b'aj. Estoy opuesto. K-in-xäch-ik im-b'aj ke ma' t-im-b'el. Me opongo a que no voy a ir. K-in-xäch-ik im-b'aj ka' meyaj-n-ak-ech. Yo me opongo para que tú trabajes. K-in-xäch-ik im-b'aj ke ma' a-meyaj. Me opongo (a ellos) que tú no trabajes. *Sólo usado en reflexivo*.
- xächik ub'aj ti'ij** frvr (vr proOI). *oponerse a, oponérsele*. Ma' u-k'a't-ij b'el. K-u-xäch-ik ten u-b'aj. No quiere ir. Se me opone. K-u-xäch-ik u-b'aj ten. Se me opone. K-in-xäch-ik im-b'aj tech. Me opongo a ti. K-a-xäch-ik a-b'aj ti'ij. Estás opuesto a él. Ma' a-b'el a-xäch-ä' a-b'aj ti'ij t-u-men pat-al u-kin-s-ik-ech. No vayas a oponerte porque puede matarte. K-u-xäch-ik u-b'aj ti'ij. Se le opone.
- XÄK (1)** Af, T. *ampollar*. cfr. ajxäk, ixxäk, xakäl, XAKACH- (1), xakal ff., xäka'an (1), xäkb'al ff., xäkmaj, xäkpajal, xäxäkkij, xäxäknak. sin. P'OX (1).
- xäk (1a)** ap. *ampollar*. *Forma única*. cfr. ajxäk, ixxäk.
- XÄK (2)** P. *agachar*. cfr. xäka'an (2), xäkkuna'an ff., xäktal.
- xäka'an (1)** part1. *ampollado*. rz. XÄK (1).
- xäka'an (2)** part1. *agachado, a gatas, a cuatro patas*. Xon-a'an i xäk-a'an. Está hincado y agachado. (1992.7/16.33p). rz. XÄK (2).
- xäkb'aj** vaf. *ampollarse*. rz. XÄK (1). cfr. xakäl.
- xäkb'al** pas1. *ampollarlo*. rz. XÄK (1).
- xäkb'il** part2. *ampollado*. rz. XÄK (1).
- xäkik** vtr. *ampollarlo*. ej., *la mano de trabajo*. rz. XÄK (1). cfr. xakk'esik. sin. p'oxik.
- xäkik ub'aj** vr. *ampollarse*. rz. XÄK (1).
- xäkkuna'an** part1. *agachado*. rz. XÄK (2).
- xäkkunb'il** part2. *agachado*. rz. XÄK (2).
- xäkkunb'ul** pas1. *agacharlo*. Xä(k)-kum-b'-ij. Lo agacharon. rz. XÄK (2).
- xäkkunmaj** vprf. *lo ha agachado*. rz. XÄK (2).
- xäkkunpaJal** pas2. *agacharse*. rz. XÄK (2).
- xäkkuntik** caus2. *agacharlo*. xäk-kun-t-ik > xäkuntik (op). rz. XÄK (2). cfr. xäkk'esik.
- xäkkuntik ub'aj** vr. *agacharse*. rz. XÄK (2). cfr. xäktal.
- xäkk'aJal** vi (celer). *agacharse en cuatro patas (de golpe), caerse en cuatro patas*. rz. XÄK (2). cfr. xäktal.
- xäkk'ätak** adj3. *agachado en cuatro patas*. rz. XÄK' (2).
- xäkk'esik** caus1. *agacharlo*. rz. XÄK' (2). cfr. xäkkuntik.
- xäkmaj** vprf. *lo ha ampollado*. rz. XÄK (1).
- xäkpajal** pas2. *ampollarse*. rz. XÄK (1).
- xäktal** vp. *agacharse, ponerse a gatas*. Ka' ti xäk-l-aj-ij a' itz'in-tzil-ey. Entonces se agachó el hermanito. (1991.13.103). rz. XÄK (2). cfr. xäkkuntik ub'aj, xäkk'aJal.
- XÄMAN (1)** A, N. *norte*. cfr. ajxäman, xämän; ajxäman-'ek', ajxäman-'ik', ajxämän-ka'an, ajxämän-ka'an-'ik', ik'al



ajxäman, ik'il ajxäman, tojil ajxäman, tojil xäman, xämän-ka'an.

xäman (1a) adj. norte. A' ik' xäman-*ej* jach k'a'am. El viento de norte es muy fuerte. var. xämän. cfr. ajxäman; ajxäman-'ek, ajxäman-'ik', ajxämän-ka'an, ajxämän-ka'an-'ik', xäman-ka'an.

xäman (1b) nadj, n2aii. *el norte*. Tu'ux p'at-al to'on xäman? ¿Dónde nos queda el norte? Xen y-ok' xäman! ¡Andáte sobre el norte! B'in-*een* y-ok' xäman ich a-kol. Fui sobre el norte en tu milpa. (1993.2/17.57). T-a-kol-*ej*, b'in-*een* y-ok' xäman. De tu milpa, fui sobre el norte. (1993.2/17.58). cfr. ajxäman; ik'al ajxäman, ik'il ajxäman, tojil ajxäman, tojil xäman.

xäman-'ek' cptn2dii (adj & n1). *estrella del norte, estrella polar*. rz. 'EK' (1). cfr. ajxäman-'ek'.

xäman-'ik' cptn2dii (adj & n1). *viento del norte*. cfr. ajxäman-'ik'.

XÄMÄCH (1) N. *comal*. Posiblemente derivado con -Vch (n5a).

xämäch (1a) n1a. *comal*. In-xämäch jach lab'. Mi comal está muy viejo.

xämän- adj. norte. *Forma reducida de xäman (1a)*. rz. XÄMAN (1). cfr. xäman (1a), ajxämän-ka'an-'ik', ajxämän-'ik'.

xämän-ka'an cptadj2dii (adj & n1). norte. A' xämän-ka'an-*ej* k'a'am. El norte está fuerte. rcs. XÄMAN (1), KA'AN (3). cfr. ajxämän-ka'an, ajxämän-ka'an-'ik'.

xäxäkkij adj2. *ampollable, se ampolla fácilmente*. rz. XÄK (1). sin. xakk'atak.

xäxäknak part4. *ampollándose*. rz. XÄK (1).

XÄ'N (1) X. *mandado*. cfr. ajxä'nän, ixxä'nän.

xä'näl n6b. *mandado*. T-im-b'et-aj u-xä'n-al aj-Josej. Hice el mandado de José. (1992.7/28.83).

xä'nän (a) nva2c. *mandados*.

xä'nän (b) vact. *hacer mandados de otra gente*. cfr. ajxä'nän, ixxä'nän.

xä'nän'an part1. *enviado a hacer mandados*.

xä'nänb'äl pas1. *enviarlo a hacer mandados*.

xä'nänb'il part2. *enviado a hacer mandados*.

xä'nänmaj vprf. *lo ha enviado a hacer mandados*.

xä'nänpaJal pas2. *enviarse a hacer mandados*.

xä'nantik vt. *enviarlo a hacer mandados*. Tan-in-xä'n-an-t-ik a' paal-*ej* ka' xi'ik ti man-al. Estoy mandando al niño para que vaya a comprar.

xä'nantik ub'aj vr. *enviarse a hacer mandados*.

XAACH (1) A, N. *separación*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajxaach, ixxaach, xachtik, xaxaach; xach-'ok ff.

xaach (1a) nva1. *separación, abertura (ej., de puntadas de costura)*. U-xaach uy-ok ix-ch'up-*ej* jach k'as. La separación de los pies de la mujer es muy feo.

xaach (1b) vact. *separar (ej., puntadas de costura)*. cfr. ajxaach, ixxaach.

xaach (1c) radj. *separado, abierto (ej., puntadas de costura)*. cfr. xaxaach; xaach-xaach. sin. laach (1a).

xaacha'an part1. *separado (ej., puntadas)*.

xaachb'äl pas1. *separarlo (ej., puntadas)*.

xaachb'il part2. *separado (ej., puntadas)*.

xaachkuntik caus2. *separarlo (ej., puntadas), alejarlo, distanciarlo*. cfr. xaachtik.

xaachmaj vprf. *lo ha separado (ej., puntadas)*.

xaachpaJal pas2. *separarse (ej., puntadas)*.

xaachtal vinco. *separarse (ej., puntadas)*.

xaachtik vt. *separarlo, alejarlo (ej., puntadas de costura)*. Tan-u-xaach-t-ik u-chuy ix-ch'up-*ej*. La mujer está separando sus puntadas de costura. Tan-u-xaach-t-ik a' paal-oo'. Está separando los niños. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. xachtik. cfr. xaachkuntik.

xaachtik ub'aj vr. *separarse*. T-u-xaach-t-aj u-b'aj t-uy-ätan. Se separó de su esposa. sin. naachkuntik ub'aj.

xaach-xaach cptadj (redup). *muy abierto, muy separado*. cfr. xaach (1c).

XAAK (1) N. *registrada*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajxaak, ixxaak, xaktik, XAAK' (1); ajxaxak-b'ej, xaxak-b'ej.

xaak (1a) nva1. *registrada*.

xaak (1b) vact. *registrar*. Más lento que xaak'. cfr. ajxaak, ixxaak, xaak' (1c); ajxaxak-b'ej, xaxak-b'ej.

xaaka'an part1. *registrado*.

xaakb'äl pas1. *registrarlo*.

xaakb'il part2. *registrado*. A' naj-*ej* xaak-b'il. La casa es registrada.

xaakmaj vprf. *lo ha registrado*.

xaakpaJal pas2. *registrarse*.

xaaktik vt. *registrarlo (con cuidado)*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. xaktik.



xaaktik ub'aj vr. registrarse (sus cosas).

XAAK' (1) A, Af, N. *especies, registro. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* cfr. ajxaak', ixxaak', xak'tik, xa'xak'tik ff., xa'xaak'tal, XAAK (1); ajxak'-pul-lu'um (a), ajxak'-pul-lu'um (b), ajxa'xaak'-pol, 'ak'-xaak', ixxa'xaak'-pol, xak'-pul (a) ff., xa'xaak'-pol.

xaak' (1a) n1a. *especies, condimentos, saborines, recado.* T-a-tz'aj u-xaak' a' jan-al-ej? ¿Pusiste las especias a la comida? cfr. xaak'il; ak'-xaak'.

xaak' (1b) nva1. *registrada, registro (dejando revuelto).*

xaak' (1c) vact. *revoltar, registrar.* Tan-u-xaak' a' winik-ej. El hombre está revolteando, registrando. cfr. ajxaak', ixxaak', xaak (1b).

xaak' (1d) adj. *desordenado, revuelto.* Jach xaak' u-pol. Su pelo está muy revuelto. cfr. xa'xaak'; xaak'-xaak'.

xaak'a'an part1. *desordenada, registrado, cateado.* Laj xaak'a'an inw-otoch. Todo desordenado está mi casa. Jach xak'a'an (/xa'-xaak') in-pus=ik'al. Tengo el estómago revuelto.

xaak'b'aj vaf. *desordenarse.* cfr. xaak'tal.

xaak'b'äl pas1. *registrarlo.*

xaak'b'il part2. *registrado.*

xaak'il n3a. *especies de.* u-xaak'-il a' jan-al-ej. las especias de la comida. cfr. xaak' (1a).

xaak'kuntik caus2. *registrarlo, dejarlo registrado.* cfr. xa'xaak'kuntik, xaak'tik.

xaak'maj vprf. *lo ha registrado.*

xaak'paJal pas2. *registrarse.*

xaak'tal vinco. *desarreglarse, desordenarse.* cfr. xa'xaak'tal, xaak'b'aj.

xaak'tik vt. *revolverlo, revoltarlo, registrarlo.* Tan-u-xak'-t-ik in-ju'um-oo'. Está revolteando mis papeles. Xak'-t-ej! ¡Regístralo! *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* var. xak'tik. cfr. xa'xak'tik, xaak'kuntik.

xaak'tik ub'aj vr. *registrarse (buscando algo).*

xaak'-xaak' cptadj (redup). *muy revuelto.* cfr. xaak' (1d).

XAAK (1) N. *lado.*

xaax (1a) n1b. *lado (acostado).* Man-en wa'yey t-in-xaax. Pasá aquí a mi lado. *Sólo se usa cuando una persona está acostada.* cfr. tzeel (2).

XEJ (1) N. *vómito.* cfr. ajxej, ixxej, xejina'an ff.; k'a' chu'uch xejina'an.

xej (1a) nvalb, n1a. *vómito.* a' xej-ej. el vómito. cfr. xej ij ta'.

xej (1b) vact. *vomitarse.* Xej-n-aj-ij. vomitó. cfr. ajxej, ixxej.

XEJ (2) Af. *arenoso.* cfr. xejb'aj, xexejb'aj ff.

xej ij ta' frn (n1 conj n1). *vómito y diarrea, colerín.* Xej ij ta' t-u-kin-s-aj. Vómito y diarrea lo mató. rz. XEJ (1).

xejb'aj vaf. *ponerse arenoso.* Tan-u-xej-b'aj a' säkan-ej yan ki-yach'-t-ik t-u-ka'ye'. Se está poniendo arenosa la masa, tenemos que amasarla otra vez. 'nag. rz. XEJ (2). cfr. xexejb'aj, xexejkijtal.

xejb'ajkuna'an part1. *hecho arenoso.* rz. XEJ (2).

xejb'ajkunb'il part2. *hecho arenoso.* rz. XEJ (2).

xejb'ajkunb'ul pas1. *hacerlo arenoso.* rz. XEJ (2).

xejb'ajkunmaj vprf. *lo ha hecho arenoso.* rz. XEJ (2).

xejb'ajkuntik caus2. *hacerlo arenoso.* 'pas2, 'vr. rz. XEJ (2). cfr. xexejkijkuntik.

xejina'an part1. *vomitado.* rz. XEJ (1). cfr. k'a' chu'uch xejina'an.

xejinb'il (a) pas1. *vomitarlo.* rz. XEJ (1).

xejinb'il (b) part2. *vomitado.* rz. XEJ (1).

xejinmaj vprf. *lo ha vomitado.* rz. XEJ (1).

xejinpaJal pas2. *vomitarse.* rz. XEJ (1).

xejintik vt2. *vomitarlo.* rz. XEJ (1).

xejintik ub'aj vr. *vomitarse.* rz. XEJ (1).

xen vi (EIIMP). ¡*¡vete!* Ay suku'un-ej b'a-je'-la'-ej xen! ¡Ay hermano, ahora andáte! (1991.13.112-113). Xen tak te'-lo'! ¡Andá hasta allá! (1979.12/5.35a). Xen te'-loj! ¡Anda allá! (1979.12/6.14a). Xen y-ok' aj-xäman! ¡Andáte sobre el norte! Walk north! (1992.7/13.5). *Irregular. B'el en estatus incompleto, b'in en estatus completo, xi'ik en estatus dependiente, ko'ox en hortativo.* cfr. b'el (1c), b'in (2a), ko'ox, xi'ik.

XET' (1) Af, T. *quebrar.* cfr. ajxet', ajxeet', ixxtet', ixheet', xe'xet'kij ff., xeet' (a) ff.

xet' (1a) ap. *romper, quebrar.* cfr. ajxet', ixxtet', xeet' (a).

xet' (1b) nva4. *pedazo.* cfr. xeet' (b).

xet'al part3. *quebrado.*

xet'a'an part1. *quebrado.*

xet'b'aj vaf. *quebrarse.* cfr. xet'el (a).

xet'b'el pas1. *quebrarlo.*

xet'b'il part1. *quebrado.*



- xet'el (a)** vi. *quebrarse en pedazos*. Jach k-u-xet'-el. Mucho se quiebra. Laj=xet'-ij ti'ij. Todo se le quebró. cfr. xet'b'aj, xet'k'ajal. sin. pa'äl.
- xet'el (b)** n5c. *su tramo, pedazo*. Tz'aj ten u-xet'-el a-lu'um t-in-meyaj! ¡Dame un pedazo de tu tierra para que yo trabaje! Luk'-es u-xet'-el! ¡Quítale un pedazo! Si(y)-i' ten u-xet'-el a-nok'-ej t-u-men jach ki' t-inw-ich! ¡Dame un pedazo de tu ropa porque me gusta mucho! Ka' t-in-ch'äk-aj ka'=p'eel u-xet'-el che'-ej, ka' t-im-päk'-aj. Entonces corté dos pedazos de palo y los sembré. (1991.10.51-52). A' xet'-el-ej ma' ki'. El pedazo no sirve. cfr. xet'el b'äk' ff.
- xet'el b'äk'** frnposd (n5c of n1). *pedazo de carne*. u-xet'-el b'äk' xot'-a'an b'ek'ech. el pedazo de carne, cortado, delgado, tasajo. rz. B'ÄK' (1).
- xet'el chay** frnposd (n5c of n1). *pedazo de vidrio*. rz. CHAY (2). sin. xet'el taasaj.
- xet'el che'** frnposd (n5c of n1). *pedazo de palo, garrote*. T-u-mäch-aj u-xet'-el che'. Agarró su garrote. Agarró el garrote. Tan-u-xot'-ik u-xet'-el che'. Está cortando pedazos de palo. (1993.2/2.61). rz. CHE' (1).
- xet'el ich** frnposd (n5c of n1). *pedazo de fruta, parte de ojo*.
- xet'el kum** frnposd (n5c of n1). *pedazo de olla*.
- xet'el k'aan** frnposd (n5c of n1). *pita, pedazo de mecate, cañamo*.
- xet'el lu'um chich** frnposd (n5c of frn[n1 adj]). *pedazo de tierra dura, terrón*. rz. CHICH (1).
- xet'el taasaj** frnposd (n5c of n1). *pedazo de vidrio*. sin. xet'el chay.
- xet'ik** vtr. *romperlo en pedazos, quebrarlo, despedazarlo*. T-u-laj=xet'-aj. Lo quebró todo. cfr. xet'k'esik.
- xet'ik ub'aj** vr. *quebrarse*.
- xet'k'ajal** vi (celer). *quebrarse*. cfr. xet'el (a).
- xet'k'esik** caus1 (celer). *quebrarlo*. cfr. xet'ik.
- xet'k'etak** adj3. *quebrajoso*. sin. xe'xet'kij.
- xet'maj** vprf. *lo ha quebrado*.
- xet'paJal** pas2. *quebrarse*.
- Xex (1)** np. *diminutivo de Moisés*. rz. MOYSES (1). cfr. Moyses (1a).
- XEX (2)** N. *pigua, camarón*. cfr. ajxex.
- xex (2a)** n2aii. *pigua, camarón*. cfr. ajxex.
- xexejb'aj** vaf. *ponerse arenoso*. rz. XEJ (2). cfr. xejb'aj, xexejkijtal.
- xexejkij** adj2. *arenoso*. A' lu'um-ej xe-xej-kij. La tierra es arenosa. rz. XEJ (2). sin. kurupkij.
- xexejkijkuntik** caus2. *hacerlo arenoso*. rz. XEJ (2). cfr. xejb'ajkuntik.
- xexejkijtal** vinco. *ponerse arenoso*. rz. XEJ (2). cfr. xejb'aj, xexejb'aj.
- xexejnak** part4. *arenoso*. rz. XEJ (2).
- xexeem** adj (redup). *algo fuerte de olor*. rz. XEEM (1). cfr. xeem (1a).
- XE'EX (1)** N. *migaja*.
- xe'ex (1a)** n1a. *migaja, aserrín*. u-xe'ex lu'um, sus. el piedrín de tierra, arena. (1993.2/14.61). sin. se'es (1a).
- xe'xet'kij** adj2. *quebrajoso*. rz. XET' (1). sin. xet'k'etak.
- xe'xet'nak** adj2. *quebrajoso*. rz. XET' (1).
- xe'xeet'** adj4f. *en muchos pedazos, quebrado en muchos pedazos*. U-pach a' k'a'as=chi'-ej jach xe'-xeet'. La cáscara de la fruta está en muchos pedazos. rz. XET' (1).
- XEEL (1)** X. (*extranjero*). cfr. ajtan-xel-kajil, ajtan-xeel-kajil, tan-xelil ff.
- XEEM (1)** A. *fuerte de olor*. cfr. xexeem.
- xeem (1a)** radj. *fuerte de olor (e.g., excremento de nenes)*. Jach xeem u-b'ok a' bej-ej. Está muy fuerte el olor del camino (tal vez de fruta podrida). *Los viejos dicen que es olor de culebras grandes que viven en cuevas*. cfr. xexeem; si'is-k'omoj, xeem-xeem.
- xeemkuna'an** part1. *hecho de mal olor*.
- xeemkunb'il** pas2. *hecho de mal olor*.
- xeemkunb'ul** pas1. *hacerlo de mal olor*.
- xeemkunmaj** vprf. *lo ha hecho de mal olor*.
- xeemkunpaJal** pas2. *hacerse de mal olor*.
- xeemkuntik** caus2. *hacerlo de mal olor*.
- xeemkuntik ub'aj** vr. *ponerse de mal olor*.
- xeemtal** vinco. *ponerse de mal olor*.
- xeem-xeem** cptadj (redup). *muy mal de olor*. cfr. xeem (1a).
- xeet' (a)** ap. *romper, quebrar*. rz. XET' (1). cfr. ajxeet', ixheet', xet' (1a).
- xeet' (b)** nva4. *pedazo*. u-xeet' a' nok'-ej. el pedazo de la tela. rz. XET' (1). cfr. xet' (1b).
- xeet' (c)** cln. *tramo, pedazo*. jun=xheet' nok'. un pedazo de ropa, tela. ka'=xeet' sum. dos pedazos de lazo. Yan ten jun=xheet' lu'um tu'ux k-in-meyaj. Tengo un pedazo de tierra donde trabajo. xheet' > xet' (op). rz. XET' (1).



XIB' (1) A. *macho (persona)*. *Vocal puede alargarse en nadj*. cfr. *ajxib' (a)*, *ajxib' (b)*, *ajxiib'*, *xi (1)*, *xi'lal ff.*, *xiib'*; *ajnoj-xib' ff.*, *ajno-xi'*, *ajnukuch xib'oo'*, *ajnukuch-xib'oo'*, *ajnukuch xiib'oo'*, *ajxib'al ch'iich' ff.*, *ajxi'-paal*, *ajxi'lal paal*, *ajxi'läl paal*, *ajxi'-paal*, *et-xib'*, *et-xib'il*, *ixnoj-xi'-tat*, *noj-xib' ff.*, *no-xi'*, *no-xi' tunich*, *nukuch xib'oo'*, *nukuch-xib'oo'*, *nukuch-xiib'oo'*, *xi'-paal*.

xib' (1a) *radj. macho (de gente)*. *Jach xib'-tak-oo'*. Son muy machos todos ellos. (1993.2/17.31). A' winik(-oo') *xib'-oo'-ej*. Los hombres muy machos. *xib' > xi' (op)*. vars. *xi' (1)*, *xiib'*. cfr. *ajxib' (a)*, *ajxib' (b)*, *ajxiib'*, *xib'al (b)* *xi'lal (b)*, *xi'läl*; *ajnoj-xib' ff.*, *ajno-xi'*, *ajxib'*, *ajxib'-paal*, *ajxi'-paal*, *ixnoj-xi'-tat*, *noj-xi'-tat*, *no-xi' tunich*, *xi'-paal*.

xib' (1b) *nadj2ciia. varón*. *Yan ten jun-tuul xib'*. Tengo un varón. var. *xi' (1)*. cfr. *ajxib' (a)*, *xib'al (a)*, *xi'lal (a)*; *ajnoj-xib'*, *ajno-xi'*, *ajnukuch xib'oo'*, *ajnukuch-xib'oo'*, *ajnukuch xiib'oo'*, *et-xib'*, *noj-xib'*, *noj-xiib'*, *no-xi'*, *nukuch xib'oo'*, *nukuch-xib'oo'*, *nukuch-xiib'oo'*.

xib'al (a) *n6b. macho (de animal)*. *Nuk-uch kan*, *k-uy-il-ik mak ich k'aax*, *u-laj=ch'ot-m-aj u-b'aj-oo'*, *u-xib'-al i u-ch'up-al*. Grandes culebras ve uno en el monte, retorcidos, el macho y su hembra. (1991.21.67-69). A' *xib'-al-ej (/ u-xib'-al-ej)* *kim-ij*. El macho murió. B'oon *u-xib'-al?* ¿Cuántos machos hay? (gatos, perros). (1993.2/2.25). *jun-tuul (u-xib'-al)*. un macho (animal). *Uy-al in-pek'-ej*, *ma' yan-aj-ij mix jun=tuul u-ch'up-al*, *chen xib'-al*. La cría de mi perra no tuvo ninguna hembra, sólo machos. *Generalmente poseído*. cfr. *ch'upal*.

xib'al (b) *adj4b. macho (de animal)*. *a' b'a'al-che' xib'-al-ej*. el animal macho. *aj-xib'(-al) b'a'al-che'-ej*. el animal macho. *a' ch'iich' xib'-al-ej*. el pájaro macho. cfr. *xib' (1a)*, *xib'il (a)*; *ajxib'al ch'iich' ff*.

xib'il- (a) *adj4a. macho*. *aj-xib'-il=t'ut' loro macho*. (1993.2/5.2). *aj-xib'-il=t'u'ul*. conejo macho. (1993.2/5.5). cfr. *xib'al (b)*; *ajxib'il-t'ut'*.

xib'il (b) *n3c, n3d. valor, lo macho*. *Tu'ux b'in-i(i) u-xib'-il?* ¿Dónde fue su valor del hombre? (1993.2/5.7). cfr. *et-xib'il*.

XICH' (1) A, N. *nervio, tendón*. cfr. *xixich'*.

xich' (1a) *n4. nervio*. *Ka' t-in-ch'äk-aj inw-ok-ej*, *tak a' xich' jok'-ij*. Cuando corté mi pie, hasta el nervio salió. cfr. *xich'el*. sin. *jich' (1a)*.

xich' (1b) *radj. cuerudo, delgado*. *Jach xich' a' winik-ej*. El hombre está muy cuerudo. cfr. *xixich'*; *xich'-xich'*.

xich'el *n4. nervio, tendón, vena, cartílago*. *Jach k'o-ja'an u-xich'-el*. Está muy enfermo de los nervios. cfr. *xich' (1a)*. sin. *jich'el*.

xich'el kij *frnpsd (n4 of n1)*. *hilos gruesos de henequén*. rz. *KIJ (2)*.

xich'kuna'an *part1. hecho cuerudo*.

xich'kunb'il *part2. hecho cuerudo*.

xich'kunb'ul *pas1. hacerlo cuerudo*.

xich'kunmaj *vprf. lo ha hecho cuerudo*.

xich'kuntik *caus2. hacerlo cuerudo*. 'pas2.

xich'kuntik ub'aj *vr. hacerse cuerudo*.

xich'tal *vinco. ponerse cuerudo*.

xich'-xich' *cptadj (redup)*. *muy cuerudo*. cfr. *xich' (1b)*.

xik (1) *vi (EID)*. *vaya*. *Mix jum=pak xik-en*. Ni una vez he ido. (1993.2/25.21). *Ma' toj xik-o'on*. Todavía no nos hemos ido. (1993.2/21.14). *Ka'ax xik-en et-e ak'ä'*, *yan-in-jo'om-s-ik a' meyaj je'-la'*. Aunque me vaya de noche, tengo que terminar este trabajo. (1993.2/25.34). *xi'ik > xik (op)*. cfr. *xi'ik*.

XIK (2) Af, T. *ampollar*. cfr. *XIKIN (1)*, *xikk'ajal ff.*, *xixikkij*, *xixiknak*; *ajxikil-ja'*.

xikal *part3. ampollado, estallado*.

xika'an *part1. ampollado, estallado*.

xikb'aj *vaf. estallar*. cfr. *xikil (a)*.

xikb'il (a) *pas1. ampollarlo, estallar*.

xikb'il (b) *part2. ampollado, estallado*.

xikik *vtr. ampollarlo, estallar*. A' *b'aat-ej t-u-xik-aj in-k'ab'*. La hacha me ampolló la mano. cfr. *xikk'esik*.

xikik ub'aj *vr. ampollarse, estallarse*.

xikil (a) *vi. ampollarse, estallarse*. cfr. *xikb'aj*, *xikk'ajal*.

xikil (b) *nvi. erupción*.

xikil- (c) *adj4a. estallando, ampollando*. *Algunos hablantes*. cfr. *ajxikil-ja'*.

xikil-ja' *cptn2dii (adj4a & n1)*. *licor*. *K-u-b'el-sä-b'-äl xan u-xik-i(l)=ja'*. Se llevan también su licor. (1991.23.330). *No usado por todos los hablantes*. rz. *JA' (1)*. cfr. *ajxikil-ja'*.

XIKIN (1) N. *oreja*. *Posiblemente derivado de XIK (1) con -Vn (n5e)*. cfr. *ajmejen-säk-xikin*, *ajsäk-xikin*, *ixk'ux-xikinil*, *jol uxikin*, *jol xikin*, *k'ux-xikinil*, *le' uxikin*, *le' xikin*, *mejen-säk-xikin*, *pach xikin*, *säk-xikin*, *ta' xikin*, *tzolik uxikin*.

xikin (1a) *n1a. oreja, oído*. A' *-la' yan ti'ij nuk-uch u-xikin*, *jach nuk-uch u-xikin*. Este tiene orejas grandes. *k-u-tz'äl-b'aj u-xikin*. su oreja tiembla. (1991.14.105). A' *tup-ej ch'uy-a'an t-u-xikin ix-ch'up-ej*. El arete está colgado en la oreja de la mujer. (1992.7/23.45). cfr. *ajmejen-säk-xikin*,



ajsäk-xikin, ixk'ux-xikin, jol uxikin, jol xikin, k'ux-xikinil, le' uxikin, le' xikin, mejen-säk-xikin, pach xikin, säk-xikin, ta' xikin, tzolik uxikin.

xikin ajma'ax frnposd (n1 of n2c). *palo oreja de mico*. Moraceae. *Brosimum costaricanum*. ap. *Tipo de ramón ('oox), nombrado por la forma de su hoja*. rz. MA'AX (1). cfr. 'oox (3a).

xikin-che' cptn1a (n1 & n1). *hongo comestible (lit., oreja del palo)*. rz. CHE' (1). cfr. otz' (1a).

xikk'aJal vi (celer). *estallarse*. rz. XIK (1). cfr. xikil (a).

xikk'esik caus1 (celer). *estallar*. rz. XIK (1). cfr. xikik.

xikk'itak adj3. *reventoso*. rz. XIK (1). sin. xixikkij.

xikmaj vprf. *lo ha ampollado, lo ha estallado*. rz. XIK (1).

xikpaJal pas2. *ampollarse, estallarse*. rz. XIK (1).

XIK' (1) N. *ala*. cfr. ajlaka-xik', laka-xik', pokb'aj uxik', popokb'aj uxik', popok-xiik' (a), popok-xiik' (b), tzo'otzel uxik'.

xik' (1a) n1a. *ala, sobaco*. u-xik' ch'iich' *Ala de pájaro*. cfr. ajlaka-xik', laka-xik', pokb'aj uxik', popokb'aj uxik', popok-xiik' (a), popok-xiik' (b), tzo'otzel uxik'.

xik' sotz' frnposd (n1 of n1). *ala de murciélago. Mata medicinal para dolor de oído. Se asan las hojas y se pone su jugo en el oído. Nombrado por la forma de su hoja*.

XILEETEJ (1) N. (Esp gilete).

xileetej (1a) n1a. *gilete, xilete*. U-noj maskab'-ej, jay, jay b'ay u-yej xileetej y-ok'-ol-al ma' u-pa'-ik u-pach a' che' k-u-(b'e)l u-ch'äk-ä'-ej. Su gran machete, es bien delgado, delgado, como su filo de gilete para que no raje la corteza del palo que va a cortar. (1991.22.122-27).

XILIL (1) N. *palo xilil*.

xilil (1a) n1a. *palo xilil*. Myrsinaceae. *Ardisia paschalis*. Donn. Sm. ap. *Árbol silvestre. Madera de construcción (no horcones). Palo flexible usado en construcción de techos para las barillas de enguane. Hacían collares de frutas secadas, que dan sonido como bolitas de vidrio*.

Xilil (1b) topo. *Xilil. Playa. Vea mapa*.

XIT' (1) Af, T. *extender*. cfr. ajxit', axiit', ixxit', ixxiit', xi'xit'kij, xi'xit'nak, xiit'.

xit' (1a) ap. *extender*. cfr. ajxit', ixxit', xiit'.

xit'al part3. *extendido*.

xit'a'an part1. *extendido*.

xit'b'aj vaf. *extenderse*. cfr. xit'il.

xit'b'il (a) pas1. *extenderlo*.

xit'b'il (b) part2. *extendido*.

xit'ik vtr. *extenderlo, tenderlo, abrirlo*. Tan-u-xit'-ik a' k'aan-ej. Está (ex)tendiendo la hamaca. cfr. xit'k'esik.

xit'ik ub'aj vr. *extenderse, abrirse*.

xit'il vi. *abrirse, extenderse*. Xit'-ij a' top'-ej. Se abrió, se extendió la flor. cfr. xit'b'aj, xit'k'ajal.

xit'k'aJal vi (celer). *extenderse*. cfr. xit'il.

xit'k'esik caus1 (celer). *extenderlo*. cfr. xit'ik.

xit'k'itak adj3. *extendible*. sin. xi'xit'kij.

xit'maj vprf. *lo ha extendido*.

xit'paJal pas2. *extenderse*.

XIW (1) N. *yerba medicinal*. cfr. aj'ek'el-xiw, 'ek'el-xiw (a), 'Ek'el-xiw (b), ix'ek'el-xiw.

xiw (1a) n1a. *yerba medicinal*. Tan-u-paak-t-ik u-xiw-oo'-ej. Está limpiando sus yerbas medicinales. (1993.2/16.6). *Matas cultivadas y silvestres. Vea taxonomía de plantas*. cfr. aj'ek'el-xiw, 'ek'el-xiw (a), 'Ek'el-xiw (b), ix'ek'el-xiw.

XIX (1) N. *migaja*. cfr. xixil, XIIX (1); xixil tunich.

xix (1a) n1a, n4. *piedrín delgado, cascajo, aserrín, migaja*. Lil-t-ej in-xana'-ej t-u-men jach yaab' u-xix(-el) che' ok-ij ich-il. Sacudí mis zapatos porque mucho aserrín les entró. cfr. xixel, xixil.

xixel n4. *migaja, xinga, piedra*. u-xix(-el) jan-al. la migaja de comida. cfr. xix (1a), xixil.

xixich' adj (redup). *algo cuerudo*. rz. XICH' (1). cfr. xich' (1b).

xixikkij adj2. *estallable*. rz. XIK (2). sin. xikk'itak.

xixiknak adj2. *estallando*. rz. XIK (2).

xixil n3a. *migaja, aserrín, piedra*. u-xix-il jan-al. la migaja de comida. u-xix-il k'utz. tabaco desmenuzado. rz. XIX (1). cfr. xix (1a), xixel.

xixil tunich frnposd (n3a of n1). *cascajo de piedra, piedra*. rcs. XIX (1), TUN (3).

XIXI' (1) N. *pez xixi*. cfr. ajxixi', ajsäk xixi', säk xixi'.

xixi' (1a) n2aii. *pez xixi, xibal (pescadito)*. cfr. ajxixi'.

xixtik vt. *escogerlo uno por uno, registrarlo*. rz. XIIX (1). cfr. xiixtik.

xi' (1) adj, nadj. *macho, varón*. rz. XIB' (1). cfr. xib' (1a), xib' (1b), ajnoj-xi', ajnoj-xi'-tat, ajxi'-paal, ixnoj-xi'-tat, noj-xi'-tat, no-xi', no-xi' tunich.

xi'-(2) Af. *con escalofríos*. rz. XI'IL (1). cfr. xi'-ke'el ff.

xi'ik vi (EID). *vaya*. ka' xi'ik ti chi(l)-tal. que se vaya acostar. ma' ka'=xi'ik-en t-u-ka'ye' t-a' kol je'-lo'-ej. no he vuelto



otra vez a esa milpa. (1991.2.103). I a' winik-ey t-uy-a 'l-aj ten-ey ke ka' xi'ik-en im-men-t-ey jum=p'e chem ti'ij. Y el hombre me dijo que yo vaya a hacerle una canoa para él. (1991.10.18-20). ke aj-meyaj-oo'-ej u-k'a't-oo' ka' xi'ik jun=tuul ix-ch'up, u-men-t-ey u-jan-al-oo'. que los trabajadores quieren que vaya una mujer hacerles la comida. (1991.22.160-62). Irregular. *B'el en estatus incompletivo, b'in en estatus completivo, xen en estatus imperativo, ko'ox en hortativo*. var. xik (1). cfr. b'el (1b), b'el (1c), b'in (2a), ko'ox, xen.

XI'IL (1) Af. con escalofrío. cfr. xi' - (2); xi'xi'il ff.

xi'il-ke'el (a) cptadj (Af & A). con escalofríos. xi'il-ke'el > xi'ke'el (op). *Escalofrío corto*. var. xi'-ke'el (a). cfr. xi'xi'il-ke'el (a).

xi'il-ke'el (b) cpt vaf (Af & A/N). tener escalofríos, sentir escalofríos. Chen a'-ka' t-inw-u'y-aj-ey, xi'il=ke'el-n-aj-eeen. Sólo cuando lo oí, yo sentí escalofrío. (1991.2.63-64). xi'il-ke'el > xi'ke'el (op). *Corto*. var. xi'-ke'el (b). cfr. xi'il-ke'eltal, xi'xi'il-ke'el (b).

xi'il-ke'elil cptn2dii/3d (Af & A). escalofríos. (xi')xi'il-ke'el-il > xi'ke'elil (op). rcs. XI'IL (1), KE'EL (1). var. xi'-ke'elil.

xi'il-ke'elkuntik caus2. hacer que sienta escalofríos. rz. KE'EL (1). var. xi'-ke'elkuntik. cfr. xi'il-ke'eltik, xi'xi'il-ke'elkuntik.

xi'il-ke'eltal vinco. tener escalofríos. rz. KE'EL (1). var. xi'-ke'eltal. cfr. xi'xi'il-ke'eltal.

xi'il-ke'eltik cptvt (af & N). darle escalofríos. rz. KE'EL (1). var. xi'-ke'eltik. cfr. xi'il-ke'elkuntik, xi'xi'il-ke'eltik.

xi'-ke'el (a) cptadj (Af & A). con escalofríos. A' winik-ey jach xi'=ke'el. El hombre tiene muchos escalofríos. rz. XI'IL (1). cfr. xi'il-ke'el (a).

xi'-ke'el (b) cptap (Af & A/N). tener escalofríos. Xi'=ke'el-n-aj-ij. Tuvo escalofríos. *Escalofrío corto*. rz. XI'IL (1), cfr. xi'il-ke'el (b).

xi'-ke'elil cptn2dii/3d (Af & A). escalofríos. yan u-xi'=ke'el-il. tiene escalofríos. rcs. XI'IL (1), KE'EL (1). cfr. xi'il-ke'elil.

xi'-ke'elkuntik caus2. darle escalofríos. rcs. XI'IL (1), KE'EL (1). cfr. xi'il-ke'elkuntik.

xi'-ke'eltal vinco. tener escalofríos. rcs. XI'IL (1), KE'EL (1). cfr. xi'il-ke'eltal.

xi'-ke'eltik cptvt (Af & A/N). darle escalofríos. rcs. XI'IL (1), KE'EL (1). cfr. xi'il-ke'eltik.

xi'lal (a) n6b. varón, macho (de gente). A: Aj-Jwan-ey kim-ij b'in u-paal. A: Juan, dicen que murió su hijo. B: Max

ich-il-oo'-i'ij? B: ¿Quién entre ellos? A: A' xi'-l-al-ey. A: El varón. Ix-Mariiyaj-ey chen xi'-l-al u-paal. Tan-kuch-ij-u-tz'ib'-ol-t-ik ka'ax jun=tuul u-ch'up-al i ma' yan-aj-ij. Chen xi'-l-al t-u-paal-in-t-aj. María, sólo varones son sus hijos. Estaba deseando aunque sea una hembra y no tuvo. Sólo varones parió. jun=tuul xi'-l-al. un varón. *Esp. de niños*. rz. XIB' (1). cfr. xi' (1).

xi'lal (b) adj4b. varón, macho (de gente). jach xi'-l-al. es muy varón. aj-xi'-l-al paal. el niño varón. *Generalmente reduce a xi'läl(l) cuando precede un sustantivo*. rz. XIB' (1). var. xi'läl. cfr. ajxi'läl paal, ajxi'lal paal.

xi'läl adj. varón (de gente). xi'lal > xi'läl(l) cuando precede sustantivos. rz. XIB' (1). cfr. xi'lal; ajxi'läl paal.

XI'MAL (1) N. paseo. *Historicamente xim-b'al > xi'mal*. cfr. ajxi'mal, ixxi'mal, xi'xi'mal.

xi'mal (1a) nva1. paseo, paso. A' xi'mal je'-lo' jach yutzil. El paseo ese fue muy bonito. u-xi'mal mak t-in-pach. el paso de una persona atrás de mí. (1991.2.49). Wa k-a-b'el ti xi'mal-ey ma' a-b'el ti xan-tal. Si vas a pasear, no vayas a dilatar. (1979.11/31.20).

xi'mal (1b) vact. caminar, andar. Tan-u-xi'mal chem. Está caminando la canoa. Ko'ox ti xi'mal ka'-ka'at. Vamos a pasear más tarde. Ka' kap-eeen ti xi'mal. Cuando comencé a andar. (1991.2.9). I nak-ij inw-ool ti senkech xi'mal. Y me sentí aburrido de tanto caminar. (1991.2.33). ka' xi'ma(l)-n-aj-eeen t-u-ka'ye'. entonces caminé otra vez. (1991.2.57). (In-)ten(-ej) k-in-b'el t-in-xi'mal. Yo me voy andando. (1979.9/27.57). Ka'n-a'an-en ti xi'mal. Estoy cansado de andar. (1979.12/17.4). A' chem-ey tan-u-xi'mal y-ok' ja'. La canoa va caminando sobre el agua. (1992.7/23.8). cfr. ajxi'mal, ixxi'mal; xi'mal ich ja'.

xi'mal ich ja' frvact (vact prep n1). caminar en agua. Ki' t-uy-ich u-xi'mal ich ja'. Le gusta caminar adentro del agua. rz. JA' (1).

xi'mala'an part1. caminado.

xi'malb'äl pas1. caminarlo.

xi'malb'il part2. caminado.

xi'malmaj vprf. lo ha caminado.

xi'malpaJal pas2. caminarse.

xi'maltik vt. caminarlo. k-u-jaw-äl u-xi'ma(l)-t-ik mak luk'. termina uno de caminar en lodo. (1991.5.25). T-u-xi'ma(l)-t-aj-oo' jun=luub'. Caminaron una legua. (1991.13.20). k-u-xi'ma(l)-t-ik-oo' tz'eeek-ey. caminaban un poco. (1991.17.114). I yan u-xi'ma(l)-t-ik mak ka'=p'ee, ox=p'e k'in. Y uno tiene que andar dos, tres días.



- (1991.22.253-54). Yaab' ki-xi'ma(l)-t-ej i ma' k'och-ok-o'on. Mucho hemos andado y no hemos llegado. (1979.12/19.2).
- xi'maltik ub'aj** vr. *pasearse*. Tan-u-xi'mal-t-ik u-b'aj. Está paseándose.
- xi'mal-'ok (a)** cptadv (nva1 & n1). *a pie, caminando a pie*. In-ka'aj xi'm-al=ok. Voy caminando a pie. Jach naach tu'ux k-in-meyaj, i xi'mal='ok in-tal. Muy lejos donde trabajo y caminando a pie, vengo. I b'ix ich a-tal-el, xi'mal='ok wa ti 'ab'iyoon? ¿Y cómo veniste, caminando o por avión? (1980.8/9.5). rz. OK (4).
- xi'mal-'ok (b)** cptvact (vact & n1). *caminar a pie*. Tan-u-xi'mal-'ok ix-ch'up-ej. La mujer está caminando a pie. rz. OK (4).
- xi'-paal** cptn2ciia (adj & n1). *muchacho, joven. Usado en discurso directo*. rz. XIB' (1). cfr. ajxi'-paal.
- xi'xit'kij** adj2. *extendido*. rz. XIT' (1). sin. xit'k'itak.
- xi'xit'nak** part4. *extendiéndose*. rz. XIT' (1).
- xi'xi'il** adj4f. *parado (pelo)*. xi'-xi'il u-pol a' paal-ej. está parado el pelo del niño. rz. XI'IL (1). cfr. xi'xi'ilkij; xi'xi'il upol.
- xi'xi'il upol** frest (adj4f n1). *estar alborotado su pelo, estar parado su pelo*. Xi'-xi'il u-pol a' paal-ej. El pelo del niño está parado, tieso. rcs. XI'IL (1), POL (1).
- xi'xi'ilb'aj (a)** vaf. *sentir frío (antes de fiebre), pararse (pelo)*. Tan-u-xi'-xi'il-b'aj u-tzo'otz-el u-pol. Su pelo está parándose, poniéndose tieso. rz. XI'IL (1). cfr. xi'xi'iltal; xi'xi'il-ke'el (b), xi'xi'il-ke'eltal.
- xi'xi'ilb'aj (b)** nvaf. *escalofrío*. u-xi'-xi'il-b'aj im-pach. el escalofrío de mi espalda. rz. XI'IL (1). cfr. xi'xi'il-ke'el (b).
- xi'xi'il-ke'el (a)** cptadj (af & N). *con escalofríos. De frío. Síntoma de paludismo*. rz. XI'IL (1). cfr. xi'xi'il (a), xi'il-ke'el (a).
- xi'xi'il-ke'el (b)** cpt vaf (Af & A/N). *tener escalofríos*. Tan-u-xi'-xi'il-ke'el. Tiene escalofríos. xi'-xi'il-ke'el > xi'xi'ke'el (op). rz. XI'IL (1). cfr. xi'xi'ilb'aj, xi'xi'iltal; xi'il-ke'el (b), xi'xi'il-ke'eltal.
- xi'xi'il-ke'el (c)** cptn1a (vaf & A/N). *escalofrío (de enfermedad)*. A' xi'-xi'il=ke'el-ej, ol-ak ma' u-man-ál ten. El escalofrío, ya mero no se me pasaba. cfr. xi'xi'ilb'aj (b).
- xi'xi'il-ke'elkuntik** caus2. *darle escalofríos*. rcs. XI'IL (1), KE'EL (1). cfr. xi'il-ke'elkuntik.
- xi'xi'il-ke'eltal** vinco. *empezar a sentir frío de enfermedad*. rcs. XI'IL (1), KE'EL (1). cfr. xi'xi'ilb'aj (a), xi'xi'iltal; xi'il-ke'eltal, xi'xi'il-ke'el (b).
- xi'xi'ilkij** adj2. *sintiendo escalofrío*. xi'-xi'il u-pach. su espalda siente escalofríos. rz. XI'IL (1).
- xi'xi'ilnak** part4. *sintiendo escalofrío*. rz. XI'IL (1).
- xi'xi'iltal** vinco. *sentir escalofrío*. Ka' sas-aj-ij-ej ma' ki' inw-ool. K-u-xi'-xi'il-tal im-pach. Cuando amaneció, no me sentía bien. Sentía escalofrío en mi espalda. rz. XI'IL (1). cfr. xi'xi'ilb'aj (a), xi'xi'il-ke'el (b), xi'xi'il-ke'eltal.
- xi'xi'mal** vact (redup). *caminar un poco y pararse*. Tan-u-xi'-xi'mal a' paal-ej. Camina un poco y se para. (1993.2/8.50). rz. XI'MAL (1). cfr. xi'mal (1).
- xiib'** adj. *macho*. rz. XIB' (1). cfr. xib' (1a), xib' (1b); ajxiib'; ajnukuch-xiib'oo', noj-xiib', nukuch xiib'oo'.
- XIIT (1)** N (onom). *siseo. Vocal larga en todas formas*. cfr. ajxiit, ixxiit.
- xiit (1a)** nva1 (onom). *siseo, xiteo*.
- xiit (1b)** vact1. *sisear, xitear*. cfr. ajxiit, ixxiit.
- xiita'an** part1. *siseado, xiteado*.
- xiitb'il (a)** pas1. *sisearlo, xitearlo*.
- xiitb'il (b)** part2. *siseado, xiteado*.
- xiitmaj** vprf. *lo ha siseado, lo ha xiteado*.
- xiitpaJal** pas2. *sisearse, xitearse*.
- xiittik** vt. *sisearlo, xitearlo*. Xiit-t-ej! ¡Xitéalo! *Vocal larga en todas formas*.
- xiittik ub'aj** vr. *sisearse, xitearse*.
- xiit'** ap. *extender*. rz. XIT' (1). cfr. ajxiit', ixxiit', xit' (1a).
- XIIX (1)** N. *escogida. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. ajxiix, ixxiix, XIX (1), xixtik.
- xiix (1a)** nva1. *escogida*.
- xiix (1b)** vact. *escoger, registrar*. cfr. ajxiix, ixxiix.
- xiixa'an** part1. *escogido*.
- xiixb'il (a)** pas1. *escogerlo*.
- xiixb'il (b)** part2. *escogido*.
- xiixmaj** vprf. *lo ha escogido*.
- xiixpaJal** pas2. *escogerse*.
- xiixtik** vt. *escogerlo uno por uno, registrarlo*. Ix-ch'up-ej tan-u-xiix-t-ik b'u'ul k'it-al y-ok' a' lu'um-ej. La mujer está escogiendo frijol regado sobre la tierra. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. var. xixtik.
- xiixtik ub'aj** vr. *espulgarse, recoger bichos de su cuerpo*.
- XOB' (1)** N. *agalla*.
- xob' (1a)** n1a. *agalla*. u-xob' a' käy-ej. la agalla del pescado.



XOJ (1) A, N. gorgojo.

xoj (1a) n1a. gorgojo, broca. Come maíz. cfr. xojil che'.

xoj (1b) radj. picado por gorgojo. a'ixi'im-ey xoj. el maíz está picado. 'adj(redup). cfr. xoj-xoj.

xojil n3b, n3d. picadura, agujeros. A'che'-ej ma'ki', yan u-xoj-il. La madera no sirve, tiene agujeros. sin. jol-xuxil.

xojil che' frnposd (n3a of n1). polilla, polilla de madera. rz. CHE' (1).

xojkuna'an part1. hecho picado.

xojkunb'il part2. hecho picado.

xojkunb'ul pas1. hacerlo picado.

xojkunmaj vprf. lo ha hecho picado.

xojkunpaJal pas2. hacerse picado.

xojkuntik caus2. hacerlo picado.

xojkuntik ub'aj vr. hacerse picado.

xojtal vinco. picarse. A'ixi'im je'-laj tan-u-xoj-tal, u-k'a't-i(j) kon-b'il. Este maíz se está picando, se necesita venderlo. (1993.2/8.16).

xoj-xoj cptadj (redup). muy picado. cfr. xoj (1b).

XOK (1) T. contar, leer. cfr. ajxok, ajxook, ixok, ixook, xook; ajka'ansaj-xok, ajkamb'al xok ij tz'iib', ajma'-xok, ajxok-chuy, ajxok-k'uch, ixka'ansaj-xok, ixok-chuy, ixok-k'uch, puutz'il xok-chuy.

xok (1a) ap. contar, leer. Tan-in-xok k'a'am. Estoy leyendo en voz alta. Tan-in-xok chan-cham-b'el (/chin-cham-b'el). Estoy leyendo despacito, en voz baja. Uch-ij t-in-kän-aj xok. Hace mucho tiempo aprendí a leer. (1993.2/9.99). Xok-n-aj-ij ti 'eskweelaj. Leyó en la escuela. (1993.2/17.50). cfr. ajxok, ixok, xook; ajma'-xok, ajxok-chuy, ajxok-k'uch, ixok-chuy, ixok-k'uch, xok-chuy (a) ff., xok-k'in ff.

xok (1b) nva4. lectura, contada. cfr. ajka'ansaj-xok, ajkamb'al xok, ajma'-xok, ixka'ansaj-xok, puutz'il xok-chuy.

xoka'an part1. contado, leído.

xokb'e'en adj4c. contable, leíble.

xokb'il part2. contado, leído.

xokb'ol pas1. contar, leerlo.

xok-chuy (a) cptap (ap & nva4). bordar, tejer. Tan-u-xok=chuy in-kik-ey. Está bordando mi hermana mayor. xok-chuy > xokchuy (op, esp / __ #). cfr. ajxok-chuy, b'äk'-chuy, ixok-chuy, jit'-chuy. sin. xok-k'uch.

xok-chuy (b) cptnvala (T & T). bordado. Jach yutzil a' xok=chuy-ey. Muy bonito es el bordado. xok-chuy > xokchuy (op). Bordado en forma de flores y animales,

hecho con hilo negro en los bordes de los cuellos y las orillas de las faldas, siempre en vestidos de tela blanca. cfr. puutz'il xok-chuy.

xok-chuya'an part1. bordado. a' nok' xok=chuy-a'an-ey. la tela bordada.

xok-chuytik cptvt (T & T). bordarlo, entretejerlo, zurcirlo. cfr. chuyik; jit'-chuytik, b'äk'-chuytik. sin. xok-k'uchtik.

xokik vtr. contar, leerlo. B'a'ax tan-a-xok-ik? ¿Qué estás contando, leyendo?

xokik k'in frvt (vt n1). contar los días de las cabañuelas (los primeros 24 días del año). Josej, xok-o' ma'lo' a' k'in-oo'-ej y-ok' kiw-ojel-t-ik b'a'ax k'in-il ku-b'et-ik ja' i b'a'ax k'in-il k-u-b'el u-b'et-ey k'in. Tz'iib'-t-ey y-ok' ma' u-tub'-ul to'on! José cuenta bien los días para que sepamos que días va a hacer lluvia y que días va a hacer sol. ¡Escribilo para que no se nos olvide! Las cabañuelas empiezan el primero de enero y se cuentan de 1 a 12 y de allí viene al revés. Cada día corresponde a un mes. Por ejemplo el primer día corresponde a enero, el segundo a febrero, etc. El tiempo de un día predice el tiempo del mes correspondiente. El control de 1 a 12 es más seguro que el control de 12 a 24. cfr. xok-k'in.

xokik ub'aj vr. contarse, leerse.

xokik ub'ajoo' vr (recip). leerse entre ellos mismos, contarse entre ellos mismos.

xokil ger1. lectura. Tan u-xok-il a' ju'um-ey. Están en la lectura del papel oficial. (1993.2/11.15e). Tan u-xok-il u-käj-tal a' winik-ey. Están en la lectura de la vida, conducta del hombre. (1993.2/11.16). Tan u-xok-il in-ju'um-ey. Están en la lectura de mi papel. (1993.2/14.1b).

xok-k'in cptn1a (T & n1). cabañuelas. A' xok=k'in-ey ya b'el u-ka'aj ti chu'um-p-aJ-al. Las cabañuelas ya van a principiar. cfr. xokik k'in.

xok-k'uch cptap (ap & n1). bordar, tejer. xok=k'uch > xokk'uuch (op, esp / __ #). cfr. ajxok-k'uch, b'äk'-k'uch, ixok-k'uch, jit'-k'uch. sin. xok-chuy.

xok-k'uchtik cptvt (T & n1). bordarlo, tejerlo. cfr. b'äk'-k'uchtik, jit'-k'uchtik. sin. xok-chuytik.

xokmaj vprf. lo ha contado, lo ha leído.

xokpaJal pas2. contarse, leerse.

XOL- (1) X. (bordón).

xol-te' cptn1a (X & N). bordón, bastón. a' xol=te'-ej. el bordón. rz. -TE' (1).

XON (1) P. hincado de rodillas.



- xona'an** part1. *hincado de rodillas*. xon-a'an et-el jun=p'eel u-piix. hincado en una rodilla. (1992.7/16.33o). xon-a'an i xäk-a'an. está hincado y agachado. (1992.7/16.33p).
- xonkina'an** part1. *hincado*.
- xonkinb'il (a)** pas1. *hincarlo*.
- xonkinb'il (b)** part2. *hincado*.
- xonkinmaj** vprf. *lo ha hincado*.
- xonkinpaJal** pas2. *hincarse*.
- xonkintik** caus2. *hincarlo, arrodillarlo*. Tan-u-xon-kin-t-ik a' paal-ej. Está arrodillando al niño. (1993.2/16.27). cfr. xonk'esik.
- xonkintik ub'aj** vr. *hincarse*.
- xonk'aJal** vi (celer). *caerse de rodillas*. cfr. xontal.
- xonk'esik** caus1 (celer). *hincarlo (de repente)*. cfr. xonkintik.
- xonk'otak** adj3. *de rodillas*.
- xon-piix** cptap (P & n1a). *hincarse de rodillas*. rz. PIIX (1).
- xontal** vp. *arrodillarse*. Xon-l-en! ¡Arrodillate! xon-l-aj-ij. se arrodilló. 'vi(celer). cfr. xonk'aJal.
- XOT (1)** Af, T. *cortar*. cfr. ajxot, ajxoot, ixot, ixoot, XOT' (1), xoxotkij, xoxotnak, xoot; ajxot-che', ixot-che', k'at-xot ff., ses-xottik.
- xot (1a)** ap. *cortar, cortar con sierra*. cfr. ajxot, ixot, xoot; ajxot-che', ixot-che', k'at-xot ff., ses-xottik, xot-che', xot-ja', xot-ja'tik.
- xotal** part3. *cortado*.
- xota'an** part1. *cortado*.
- xotb'aj** vaf. *cortarse*. cfr. xotol.
- xotb'il** part2. *cortado*.
- xotb'ol** pas1. *cortarlo*.
- xot-che'** cptap (ap & n1). *cortar madera (con sierra)*. rz. CHE' (1). cfr. ajxot-che', ixot-che'.
- xotik** vtr. *cortarlo, cruzarlo*. Tan-in-xot-ik a' p'ak-ej. Estoy cortando el tomate. K-u-xot-ik-oo' kwaand'oj yäj-ej. Los cortan cuando está sazón. (1991.23.97-98). ma' pat-aj-ij u-xot-ik a' tzimin, t-u-ta-s-ik t-u-laak', u-jaal a' ja'-ej. no pudo cruzar la bestia, para traerlo a la otra orilla del lago. (1992.3.21-22). cfr. xotk'esik; k'at-xottik, ses-xottik.
- xotik ub'aj** vr. *cortarse*.
- xot-ja'** cptap (ap & n1). *nadar, cruzar agua*. Tan-in-xot=jaa'. Estoy nadando. La'ayti' uy-ojel xot=ja' ma'lo'. Este sabe nadar bien. xot=ja'-n-aj-een. nadé. xot=ja' > xot-jaa' (op). rz. JA' (1). cfr. mu'uk (1b).
- xot-ja'tik** cptvt (T & n1). *nadarlo, cruzarlo (agua)*. rz. JA' (2).
- xotk'aJal** vi (celer). *cortarse (de golpe)*. cfr. xotol.
- xotk'esik** caus1 (celer). *cortarlo (de repente)*. cfr. xotik.
- xotk'otak** adj3. *quebrajoso*.
- xotmaj** vprf. *lo ha cortado*.
- xotol** vi. *cortarse*. Sólo con sentido cortar, no cruzar. cfr. xotb'aj, xotk'aJal.
- xotpaJal** pas2. *cortarse*.
- XOT' (1)** Af, T. *cortar (con hacha)*. cfr. ajxot', ajxoot', ixot', ixoot', XOT (1), xo'xot'kij ff., xoot' (a), xoot' (b); ajxot'-che', ajxot'-je', ixot'-che', kuuch xot'al tu'pal, tu'pal uxot'a'anil. sins. CH'ÄK (1), YUL (1).
- xot' (1a)** ap. *cortar (con hacha o machete)*. cfr. ajxot', ixot', xoot', ajxot'-che', ajxot'-je', ixot'-che', xot'-che', xot'-je'.
- xot'al** part3. *cortado*. cfr. kuuch xot'al tu'pal.
- xot'alil** n3d. *rajadura, cortada, arbertura*. u-xot'-al-il in-k'ew-el. la rajadura de mi piel. cfr. kuuch uxot'alil tu'pal.
- xot'a'an** part1. *cortado*.
- xot'a'anil** n3b. *cortada*. cfr. tu'pal uxot'a'anil.
- xot'b'aj** vaf. *cortarse*. cfr. xot'ol.
- xot'b'il** part2. *cortado*.
- xot'b'ol** pas1. *cortarlo*.
- xot'-che'** cptap (ap & n1) *cortar palo, madera*. rz. CHE' (1). cfr. ajxot'-che', ixot'-che'.
- xot'ik** vtr. *cortarlo (con hacha o machete)*. Tan-in-xot'-ik a' che'-ej. Estoy cortando el palo. Ko'ox ki-xot'-o' jun=xoot' a' che'-ej. Vamos a cortar un pedazo del palo. Ko'ox ki-xot'-o' i ki jok'-s-ik taab'laj. Vamos a cortar y sacamos tabla. Xot'-o' a' che'-ej! ¡Cortá el palo! B'ix ich a-xot'-ik aw-ok? ¿Cómo cortaste tu pie? (1980.5/29.19). cfr. xot'k'esik. sin. k'upik, yulik.
- xot'ik ub'aj** vr. *cortarse*.
- xot'-je'** cptap (ap & n1). *castrar*. rz. JE' (2). cfr. ajxot'-je'.
- xot'k'aJal** vi (celer). *cortarse (de golpe)*. cfr. xot'ol.
- xot'k'esik** caus1 (celer). *cortarlo (de repente)*. cfr. xot'ik.
- xot'k'otak** adj3. *quebrajoso*.
- xot'maj** vprf. *lo ha cortado*.
- xot'ol (a)** vi. *cortarse*. cfr. xot'b'aj, xot'k'aJal.
- xot'ol (b)** n5c (nvi). *trozo, pedazo cortado*. cfr. xot'ol che'.



xot'ol che' frnposd (n5c of n1). trozo de palo. t-u-käx-än-t-aj u-xot'-ol che'. buscó un pedazo de palo. (1992.1.31). rz. CHE' (1).

xot'paJal pas2. cortarse.

xoxotkij adj2. cortable, suave para cortar. rz. XOT (1).

xoxotnak part4. cortable, suave para cortar. rz. XOT (1).

xoytik vt. desecharlo, desviarse a un lado de. rz. XOOY (1). var. xoytik.

XO'OM (1) N. cuña. cfr. ajxo'om, ixxo'om.

xo'om (1a) nva1. cuña. A' ka' jo'm-ij in-tz'ik u-xo'om tak a'noj che'-ej. Cuando terminé de poner las cuñas al palo grande. (1991.10.57-58).

xo'om (1b) vact. poner cuña. cfr. ajxo'om, ixxo'om.

xo'oma'an part1. acuñaado.

xo'omb'il part2. acuñaado.

xo'omb'ol pas1. acuñaarlo.

xo'ommaj vprf. lo ha acuñaado.

xo'ompajal pas2. acuñaarse.

xo'omtik vt. acuñaarlo, ponerle cuña.

xo'omtik ub'aj vr. acuñaarse.

xo'xot'kij adj2. cortable, suave para cortar. rz. XOT' (1).

xo'xot'nak part4. cortando a cada rato. rz. XOT' (1).

xo'xo'ot'ik vt (redup). cortarlo varias veces. Tan-u-xo'-xo'ot'-ik a' meesaj-ej et-el kuchiiyoj. Está haciendo cortaditas a la mesa con el cuchillo. (1993.2/9.17). rz. XOT' (1).

XOOB' (1) N (onom). silbato. Vocal larga en todas formas. cfr. ajxoob, ixxoob', XUXUUB' (1), XUUB' (1).

xoob' (1a) nva1. silbato, chiflada, silbido. u-xoob' a' winik-ej. el silbato del hombre.

xoob' (1b) vact. silbar, silbar para llamar. A' keej-ej b'in-ij tan-u-xoob'. El venado se fue silbando. (1992.7/12.13d). Tan-u-xoob' tzimin=che'. Está silbando un danto. (1993.2/2.101). U-ka'a(j) ti xoob'. Va a silbar. (1993.2/3.12). cfr. xuxuub' (1b), ajxoob', ixxoob'.

xoob'a'an part1. silbado.

xoob'b'il part2. silbado.

xoob'b'ol pas1. silbarlo.

xoob'maj vprf. lo ha silbado.

xoob'paJal pas2. silbarse.

xoob'tik vt. silbarlo, chiflarlo (llamarlo). Xoob'-t-ej! ¡Silbalo! Tan-u-xoob'-t-ik u-pek'. Está silbando, llamando su

perro. T-u-xoob'-t-aj. Lo silbó. (1993.2/3.15). Vocal larga en todas formas. cfr. xuxuub'tik.

xoob'tik ub'aj vr. silbarse (por gusto).

XOOCH' (1) N (onom). lechuza. cfr. ajxooch'.

xooch' (1a) n2dii (onom). lechuza. cfr. ajxooch' (1a).

xook ap. leer, contar. rz. XOK (1). cfr. ajxook, ixxook, xok (1a).

xoot ap. cortar. rz. XOT (1). cfr. ajxoot, ixxoot, xot (1a); k'at-xoot.

xoot' (a) ap. cortar. rz. XOT' (1). cfr. ajxoot', ixxoot', xot' (1a).

-xoot' (b) cln. pedazo. jun=xoot' che'. un pedazo de palo. (1993.2/2.60). rz. XOT' (1).

XOOY (1) N. desvío. Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva. cfr. ajxooy, ixxooy, xoytik.

xooy (1a) nva1. deshecho, desvío.

xooy (1b) vact. desechar, desviar. cfr. ajxooy, ixxooy.

xooya'an part1. deshecho.

xooyb'il part2. deshecho.

xooyb'ol pas1. desecharlo.

xooymaj vprf. lo ha deshecho.

xooypaJal pas2. desecharse.

xooytik vt. desecharlo, desviarse a un lado de. T-in-xooy-t-aj a' che'-ej. Deseché el palo. Vocal puede acortarse en base transitiva. var. xoytik.

xooytik ub'aj vr. desecharse.

XUL (1) T. terminar. 'vi (celer). cfr. ajxul, ajxuul, ixgul, ixguul, xu'lal, xu'lul, xuul.

xul (1a) ap. terminar. Tan-u-xul a' b'ej-ej. Se está terminando el camino. cfr. ajxul, ixgul, xuul.

xul (1b) nva4. término, fin. In-ka'aj t-u-xul a' b'ej-ej. voy al fin del camino. Ma'an u-xul. No tiene fin. I a' mak-oo', jach yan u-xul u-na'-t-ik-oo'. La gente, tienen que terminar de entender. (1991.23.164). Jo'm-ij u-xul a' bej-ej. Se terminó el fin del camino. sins. fin (1a), tz'ok (1a).

xula'an part1. terminado.

xulb'il part2. terminado.

xulb'ul pas1. terminarlo.

xulik vtr. terminarlo, dejarlo. Tan-u-xul-ik u-tal wa'ye'. Está dejando de venir aquí. T-u-xul-aj u-jan-t-ik. Dejó de comerlo. (1993.2/9.53).

xulik ub'aj vr. terminarse.



- xulmaj** vprf. *lo ha terminado.*
- xulpaJal** pas2. *terminarse.* Tan-u-xul-p-aJ-al u-meyaj aj-Jwan-ej. El trabajo de Juan están terminándolo, parándolo. (1992.7/28.86).
- XULU' (1)** A. *travieso.*
- xulu' (1a)** adj. *travieso, cabrón.* Xulu'-ech wab'in! ¡Qué cabrón eres! 'adj(redup). *Insulto lento.* cfr. xulu'-xulu'.
- xulu'kina'an** part1. *hecho travieso.*
- xulu'kinb'il (a)** pas1. *hacerlo travieso.*
- xulu'kinb'il (b)** part2. *hecho travieso.*
- xulu'kinmaj** vprf. *lo ha hecho travieso.*
- xulu'kintik** caus2. *hacerlo travieso.* 'pas2.
- xulu'kintik ub'aj** vr. *ponerse travieso.*
- xulu'tal** vinco. *ponerse travieso.*
- xulu'-xulu'** cptadj. *muy travieso.* cfr. xulu' (1a).
- XULUUL (1)** N. *perdíz (tipo).* cfr. ixxuluul.
- xuluul (1a)** n2dii. *perdíz (tipo).* cfr. ixxuluul.
- XUP (1)** T. *gastar.* cfr. ajxup, ajxuup, ixxup, ixxuup, xu'pal, xu'pul, xuup; k'as-xuptik.
- xup (1a)** ap. *gastar.* cfr. ajxup, ixxup, xuup; k'as-xuptik.
- xup (1b)** nva4. *gasto.* A' xup-ej jach noj-och t-inw-otoch. El gasto es muy grande en mi casa. A' xup t-inw-otoch-ej jach noj-och. El gasto de mi casa es muy grande.
- xupal** part3. *gastado.* cfr. xu'pal.
- xupa'an** part1. *gastado.* cfr. xuppaja'an.
- xupb'il** pas2. *gastado.*
- xupb'ul** pas1. *gastarlo.* Tan-u-xup-b'-ul a' jan-al-ej. Están terminando la comida. (1992.7/28.86).
- xupik** vtr. *gastarlo, usarlo.* u-ka'aj u-xup-u'. va a gastarlo. cfr. k'as-xuptik.
- xupik ub'aj** vr. *gastarse.*
- xupmaj** vprf. *lo ha gastado.*
- xuppaJal** pas2. *gastarse.* Tan-u-xup-p-aJ-al u-sweelaj-il in-xana'. Se está gastando la suela de mi zapato. xup-p-aj-ij. se gastó. cfr. xuppaja'an.
- xuppaja'an** part1b. *gastado, ha sido gastado.* cfr. xupa'an, xuppaJal.
- xupul** vi. *gastarse.* Xup-ij. Se gastó. 'vi(celer). cfr. xu'pul.
- XUT' (1)** A, T. *corto.* T sólo aparece en frases on ik' (viento). cfr. ajxut'; ajxut' kech', xut'-xut', xuxut'.
- xut' (1a)** radj. *corto, encogido.* Jach xut' in-nok'-ej. Está muy corto, encogido mi ropa. cfr. ajxut', xuxut'.
- xut'a'an uyik'** frest (part1 n1b). *estar asfixiado.* rz. IK' (1).
- xut'ik uyik'** frvt (vtr & n1b) *ahogarlo, asfixiarlo.* Formas del verbo transitivo sólo aparecen con ik'. rz. IK' (1).
- xut'kina'an** part1. *encogido.*
- xut'kinb'il (a)** pas1. *encogerlo.*
- xut'kinb'il (b)** part2. *encogido.*
- xut'kinmaj** vprf. *lo ha encogido.*
- xut'kintik** caus2. *encogerlo.* 'pas2.
- xut'kintik ub'aj** vr. *encogerse.*
- xut'tal** vinco. *encogerse, cortarse (telas).*
- xut'ul uyik'** frvi (vi n1b). *ahogarse.* Xut'-ij uy-ik'. Se ahogó. B'i-sä-b'-il ich a' b'a'ay-ej y-ok' ma' u-xut'-ul uy-ik'. Hay que llevarlo dentro del matate para que no se ahogue. (1992.7/16.14). rz. IK' (1).
- xut'-xut'** cptadj. *muy corto, muy encogido.* cfr. xut' (1a).
- XUX (1)** N. *avispa.* cfr. xuxil; ajb'alum-xux, ajb'ox-xux, ajanäl-b'äk' xux, ajwech-xux, aj'ak'ä'-xux, aj'ek xux, aj'ek'-xux, 'ak'ä'-xux, b'alum-xux, ek xux, 'ek'-xux, janäl-b'äk' xux, jol-xux ff., otoch xux, wech-xux, xuxil 'ek.
- xux (1a)** n1a. *avispa.* cfr. jolom (1a), junuum (1a), xuxil; ajb'alum-xux, ajb'ox xux, ajchäk-petel-k'in, ajchukul-ti', ajanäl-b'äk' xux, ajjänä'-chaak, ajk'an-petel-k'in, ajwech-xux, ajxaxak-b'ej, aj'ak'ä'-xux, aj'ak'-wakax, aj'ek xux, aj'ek'-xux, ak' wakax, 'ak'ä'-xux, b'alum-xux, ek xux, 'ek'-xux, janäl-b'äk' xux, jol-xux ff., otoch xux, wech-xux, xuxil 'ek'.
- XUXAK (1)** N. *canasto.*
- xuxak (1a)** n1a. *canasto alto.* In-ka'aj in-kuch-u' in-xuxak tul et-el ja'as. Voy a cargar mi canasto lleno con plátanos. Hecho de bejuco (ajchäk ak'), 1.5 metros de altura, más de un metro de grueso, cargado con mecapal. cfr. ajchäk ak'.
- xuxil** n3a, n3b. *avispero, montón de avispas.* Uy-otoch a' xux-ej nojoch, chen ma'an u-xux-il. El panel es grande pero no tiene avispero. rz. XUX (1).
- xuxil 'ek** frnposd (n3a of n1). *avispa de panel redondo.* cfr. aj'ek xux.
- xuxut'** adj (redup). *algo corto.* rz. XUT' (1). cfr. xut' (1a).
- XUXUUB' (1)** N (onom). *silbido.* cfr. ajxuxuub', ixxuxuub', XOOB' (1), XUUB' (1).



xuxuub' (1a) nva1. *silbido*. U-xuxuub' a' winik-ej. El silbido del hombre.

xuxuub' (1b) vact. *chiflar, silbar (canción)*. K-u-xuxuub'-oo'. Chiflan. Xuxuub'-n-aj-oo'. Chiflaron. cfr. xoob' (1b), ajxuxuub', ixuxuub'.

xuxuub'a'an part1. *silbado*.

xuxuub'b'ul pas1. *silbarlo*.

xuxuub'il part2. *silbado*.

xuxuub'maj vprf. *lo ha chiflado*.

xuxuub'paJal pas2. *chiflarse*.

xuxuub'tik vt. *silbarlo (canción)*. Tan-u-xuxuub'-t-ik a' k'ay-ej. Está silbando la canción. cfr. xoob'tik.

xuxuub'tik ub'aj vr. *chiflarse*.

xu'lal part3. *terminado*. rz. XUL (1).

xu'lul vi. *terminarse*. tan-u-xu'l-ul a' meyaj-ej. está terminándose el trabajo. xu'l-oo'. terminaron. Wa'yej xu'l-ij a' b'ej-ej. Aquí se terminó el camino. Tan-u-xu'l-ul a' b'ej-ej. Se está terminando el camino. Xu'l-ij a' b'ej-ej. Se terminó el camino. Xu'l-ij u-tz'ik-oo' u-jan-al mak. Terminaron de darle comida a la gente. rz. XUL (1). sin. jo'mol.

xu'pal part3. *gastado*. rz. XUP (1). cfr. xupal.

xu'pul vi. *gastarse*. tan-u-xu'p-ul. está gastándose. xu'p-ij. se gastó. rz. XUP (1). cfr. xupul.

XU'UL (1) N. *macana*.

xu'ul (1a) n1a. *macana*.

XUUB' (1) N. *chiflada, grito*. *Vocal largo en todas formas*. cfr. ajxuub', ixxuub', XOOB' (1), XUXUUB' (1), xuu' (a) ff.

xuub' (1a) nva1. *chiflada, grito (al perro durante la caza)*. var. xuu' (a).

xuub' (1b) vact. *ajotarlo, gritarlo (perro)*. *Gritarle al perro, cuando persiga al animal*. var. xuu' (b). cfr. ajxuub', ixxuub'.

xuub'a'an part1. *ajotado*.

xuub'b'il part2. *ajotado*.

xuub'b'ul pas1. *ajotarlo*.

xuub'maj vprf. *lo ha ajotado*.

xuub'paJal pas2. *ajotarse*.

xuub'tik vt. *ajotarlo, gritarlo*. *Vocal largo en todas formas*. rz. 'vr. var. xuu'tik.

XUUK' (1) N. *esquina de ojo*.

xuuk' (1a) n1b. *esquina de ojo, carúncula*. *Xuuk' sólo aparece en frases nominales poseídas*. cfr. xiik' ich, xuuk' uyich.

xuuk' ich frnposd (n1 of n1). *esquina de ojo, carúncula*. cfr. xuuk' uyich.

xuuk' uyich frnposd (n1b of n1b). *su carúncula*. rz. ICH (1). cfr. xuuk' ich.

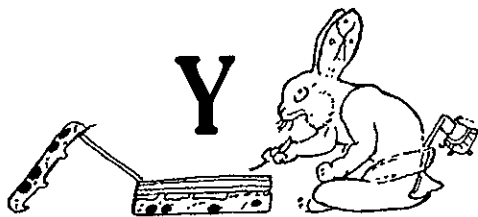
xuul ap. *terminar*. Tan-u-xuul a' b'ej-ej. Se está terminando el camino. rz. XUL (1). cfr. ajxuul, ixxuul, xul (1a).

xuup ap. *gastar*. rz. XUP (1). cfr. ajxuup, ixxuup, xup (1a).

xuu' (a) nva1. *grito (al perro durante la caza)*. rz. XUUB' (1). cfr. xuub' (1a).

xuu' (b) vact. *guitar, ajotar*. rz. XUUB' (1) cfr. xuub' (1b).

xuu'tik vt. *ajotarlo, gritarlo*. rz. XUUB' (1). cfr. xuub'tik.



y- (a) 3A-. él, ella, su. *Forma prevocálica*. cfr. u- (a), uy- (1a)

y- (b) 3A- (pos). su. B'oon y-o'-l-al b'oon? ¿Cuánto por cuánto? (1993.2/2.53). A' 'ayim-ej, tal-ij, y-alam a' ja'-ej, ka' t-u-mäch-aj. El lagarto vino abajo del agua, y lo agarró. (1992.1.43-45). ka' t-u-wak'-s-(aj-oo'), u-tz'on-oo'-ej, y-ok' u-jak'-äl y-ool a' 'ayim-ej. y dispararon sus armas para espantar el lagarto. (1992.1.67-68). A' b'aat b'a'ax y-et-el t-in-ch'äk-aj a' che'-ej kach-ij ten. La hacha con que corté el palo se me quebró. (1993.3/2.41). T-u-tab'-s-aj-o'on ti kal-tal y-et-el. Nos conquistó que nos emboláramos con él. (1993.3/2.61). uy- > y-. *Forma prevocálica*. cfr. u- (b), uy- (1b).

ya (1) adv. ya, ya mero. Ya tan-ki-b'el. Ya estamos yendo. Ya b'el ki-ka'aj. Ya vamos a ir. ya tan-uy-ok-ol k'in. ya estaba entrando el sol. (1991.2.8). Ya 'ak'ä'. Ya fue de noche. (1991.2.12). Ya mix=b'i=k'in ka'='il-b'-ij t-u-ka'='ye'. Ya nunca más la volvieron a ver. (1991.18.87). yaj > ya (op). cfr. YAJ (2).

ya- (2) adj. cariñoso. rz. YAJ (3). cfr. ajya-kun, ixya-kun, ya-kun (a) ff.

YACH (1) N. aguijón.

yach (1a) n1a. aguijón, pene de niño. u-yach sina'an. aguijón de alacrán. u-yach xux. aguijón de avispa. u-yach sinik. aguijón de hormiga. U-jup' a' yach-ej jach yaj. El piquete del aguijón duele mucho. u-yach a' paal-ej. el pene del niño.

yach ajyux frnposd (n1b of n2a). tenaza de cangrejo. rz. YUX (1).

yach' ap. arrugar, destripar. rz. YÄCH' (1). cfr. ajyach', ixych', yäch' (1a); ya'yach'-k'ä'tik.

yach'al part3. aplastado, destripado. Yach'-al a' p'ak-ej. Está destripado el tomate. (1992.7/16.26). rz. YÄCH' (1).

yach'äl vi. aplastarse, arrugarse, disolverse. Tan-u-yach'-äl. Se está aplastando, arrugando. Yach'-i(i) ten. Se me aplastó. In-k'a't-ij ka' yach'-äk. Quiero que se aplaste. Tan-u-yach'-äl in-ju'um-ej, in-nok'-ej. Está arrugándose mi papel, mi ropa. Yach'-ij in-ju'um-ej. Se arrugó mi papel. rz. YÄCH' (1). cfr. yach'k'ajal, yäch'b'aj, yaach'tal. sin. ach'äl.

yach'k'ajal vi (celer). destriparse. cfr. yach'äl.

yach'k'atak adj3. destripable. ~ yäch'k'atak.

yach'k'esik caus1 (celer). destriparlo. cfr. yäch'ik.

yach'-lu'um cptvact (vact & n1). mezclar tierra, mojar tierra. rz. YAACH' (2). cfr. yaach'-lu'um.

yajil ich'ak frnposd (n3a/3d of n1). uñero. u-yaj-il ich'ak. su uñero.

yajina'an part1. sufrido. A' winik-ej u-k'oj-a'an-il-ej yaj-in-a'an. El hombre, su enfermedad ha sido de gravedad.

yajinb'il (a) pas1. sufrirlo, padecerlo (dolor).

yajinb'il (b) part2. padecido, sufrido.

yajinmaj vprf. lo ha sufrido, lo ha padecido.

yajintik vt2. sufrir dolor, sentir dolor, padecer dolor. Ix-yaj=näk'-il-ej tan-in-yaj-in-t-ik jach uch-ij. El dolor de estómago lo he padecido hace tiempo. 'pas2, 'vr. cfr. yajkuntik.

yaj-kun (a) cptnva (N & P). contemplación. yajkun > yajkuun (op); yaj=kun > yakun > yakuun (op). No tiene sentido de dolor. rz. KUN (2). var. ya-kun (a). cfr. yaj'-ool (b).

yaj-kun (b) cptvact (N & P). consentir, contemplar. yajkun > yajkuun (op); yaj=kun > yakun > yakuun (op). rcs. YAJ (3), KUN (2). var. ya-kun (b). cfr. ajyajkun, ajya-kun, ixyaj-kun, ixya-kun. sins. yaj'-olal (a), yaj'-ool (a).

yaj-kuna'an part1. adolorido, contemplado, estimado. rz. KUN (2). var. ya-kuna'an.

yaj-kunb'e'en adj4c. estimado, contemplado, adolorido. rz. KUN (2). var. ya-kunb'e'en.

yaj-kunb'il part2. adolorido, estimado, contemplado. rz. KUN (2). var. ya-kunb'il (a).

yaj-kunb'ul pas1. adolorarlo, contemplarlo. rz. KUN (2). var. ya-kunb'ul.

yaj-kunmaj vprf. lo ha adolorido, lo ha estimado. rz. KUN (2). cfr. ya-kunmaj.

yaj-kunpaJal pas2. adolorarse, contemplarse. rz. KUN (2). var. ya-kunpadal.

yaj-kuntik caus2. causarle dolor, herirlo, hacerlo doloroso, contemplarlo, cuidarlo, apreciarlo. In-xana'



- tan-u-yaj=kun-t-ik inw-ok. Mi zapato me está lastimando (doliendo) mi pie. Tan-u-yaj=kun-t-ik. Está haciendo que le duela. Aj-Josej-ey tan-u-ch'in=ch'in=k'e'ey-t-ik aj-Jwan y-ok' u-yaj=kun-t-ik uy-ool. José está diciéndole regaños a Juan para que se sienta ofendido. Tan-u-yaj-kun-tik u-paal. Está contemplando su hijo. yaj-kuntik > yakuntik (op). *Formas reducidas (ya-kun [a] ff., tienen sentido positivo de contemplación.* rz. KUN (2). var. ya-kuntik. sins. yajintik; yaj-'olalkuntik, yaj-'olaltik, yaj-'ooltik.
- yaj-kuntik ub'aj** vr. *hacerse adolorido, contemplarse.* rz. KUN (2). var. ya-kuntik u-b'aj.
- yaj-näk'il** cptn2bii/3d (n1 & n1). *indigestión, dolor de estómago.* rz. NÄK' (1). cfr. ixyaj-näk'il.
- yajtal** vinco. *empeorarse, agravarse, ponerse mal, ponerse doloroso.* Tan-u-yaj-tal u-k'oj-a'an-il. Está empeorando su enfermedad. B'a'ax tan-u-yaj-tal ti'ij? ¿Qué le está doliendo? U-kim-il ix-ch'up-ey, jach yaj-aj-ij. La muerte de la mujer fue muy dolorosa. (1993.3/1.84). *Sólo sentido negativo de adolorarse.*
- yaj-yaj (a)** cptadj (redup). *muy doloroso, muy cariñoso.* rz. YAJ (3). cfr. yaj (3a).
- yaj-'ichil** cptn2bii/3b (n1 & n1). *mal de ojo.* rz. ICH (1).
- yaj-'olal (a)** cptap (A & N). *resentir, contemplar.* rcs. YAJ (3), OOL (1). cfr. yaj-'oolal (a). sins. yaj-kun (b), yaj-'ool (a).
- yaj-'olal (b)** cptadj (A & N). *resentido, cariñoso.* Jach yaj='ol-al u-t'an. Es muy cariñoso para hablar. aj-yaj='ol-al winik. El hombre cariñoso. rz. OOL (1). cfr. yaj-'oolal (b).
- yaj-'olalkuna'an** part1. *hecho resentido, hecho cariñoso.* rz. OOL (1).
- yaj-'olalkunb'il** part2. *hecho resentido, hecho cariñoso.* rz. OOL (1).
- yaj-'olalkunb'ul** pas1. *hacerlo resentido, hacerlo cariñoso.* rz. OOL (1).
- yaj-'olalkunmaj** vprf. *lo ha hecho resentido, lo ha hecho cariñoso.* rz. OOL (1).
- yaj-'olalkuntik** caus2. *hacerlo resentido, hacerlo cariñoso.* rz. OOL (1). cfr. yaj-'oolal (b). sins. yajintik, yaj-kuntik, yaj-'ooltik.
- yaj-'olalkuntik ub'aj** vr. *ponerse resentido, ponerse cariñoso.* rz. OOL (1).
- yaj-'olaltal** vinco. *ponerse resentido, ponerse cariñoso.* rz. OOL (1). cfr. yaj-'oolal (b).
- yaj-'oltik** cptvt (adj & n1). *resentirlo, sentirlo mucho, contemplarlo.* Jach k-in-yaj='ol-t-ik u-k'oj-a'an-il im-paal. Yo siento mucho por la enfermedad de mi hijo. Tz'o'k-ij u-yaj='ol-t-ik a' b'a'ax t-u-b'et-aj-ey. Ya se arrepintió de su acto. rz. OOL (1). cfr. yajkuntik, yaj-'ooltik.
- yaj-'ool (a)** cptap (A & N). *resentir, sentirse mal, arrepentirse, contemplar.* Tan-u-yaj='ool a' winik-ey tu'ux b'in-ij u-yätan. Está resintiendo mucho el hombre donde se fue su mujer. cfr. yaj-'oolal. sins. yaj-kun (b), yaj-'olal (a).
- yaj-'ool (b)** cptnva (A & n1). *resentimiento, contemplación.* U-yaj='ool a' winik-ey jach noj-och. El resentimiento del hombre es muy grande. cfr. yaj-kun (a), yaj-'olal (b) ff. sin. taan-'ool.
- yaj-'oolal (a)** cptap, (A & N). *resentir, contemplar.* yaj-'ool-al > yaj'olal (op). rz. OOL (1). var. yaj-'olal. cfr. yaj-'ool (a).
- yaj-'oolal (b)** cptadj (A & N). *resentido, cariñoso.* yaj-'ool-al > yaj'olal (op). rz. OOL (1). var. yaj-'olal (b).
- yaj-'ooltik** cptvt (adj & n1). *resentirlo, sentirlo mucho, contemplarlo.* rz. OOL (1). var. yaj-'oltik. sins. tan-'ooltik, yaj-kuntik, yaj-'olalkuntik.
- ya-kun (a)** cptnva (N & P). *contemplación.* rcs. YAJ (3), KUN (2). cfr. yaj-kun (a).
- ya-kun (b)** vact. *consentir.* rcs. YAJ (3), KUN (2). cfr. ajya-kun, ixya-kun, yaj-kun (b).
- ya-kuna'an** part1. *estimado, contemplado.* A' winik-ey jach ya-kun-a'an. El hombre es muy estimado. rcs. YAJ (3), KUN (2). cfr. yaj-kuna'an.
- ya-kunb'e'en** adj4c. *estimado, contemplado.* rcs. YAJ (3), KUN (2). cfr. yaj-kunb'e'en.
- ya-kunb'il** part2. *estimado, contemplado.* rcs. YAJ (3), KUN (2). cfr. yaj-kunb'il.
- ya-kunb'ul** pas1. *contemplarlo.* rcs. YAJ (3), KUN (2). cfr. yaj-kunb'ul.
- ya-kunmaj** vprf. *lo ha estimado.* rcs. YAJ (3), KUN (2). cfr. yaj-kunmaj.
- ya-kunpaJal** pas2. *estimarse, contemplarse.* rcs. YAJ (3), KUN (2). cfr. yaj-kunpaJal.
- ya-kuntik** caus2. *estimarlo, contemplarlo, cuidarlo.* Tan-in-ya(ji)-kun-t-ik a' paal je'-la'. Estoy estimando mucho a este niño. In-nok'-ej tan-in-ya(ji)-kun-t-ik y-ok' ma' u-jat-äl ten. Estoy cuidando mi ropa para que no se me rompa. *Sólo sentido positivo de contemplarlo.* rcs. YAJ (3), KUN (2). cfr. yaj-kuntik.
- ya-kuntik ub'aj** vr. *estimarse, contemplarse.* rcs. YAJ (3), KUN (2). cfr. yaj-kuntik ub'aj.
- yal** n1b. *su cría.* u-yax yal (/ al) in-wakax. la primer cría de mi vaca. *Forma poseída puede aparecer*



aparte del pronombre dependiente. rz. AL (5) cfr. al (5a), y- (b).

yalal part3. *extendido.* rz. YÄL (1).

yalam prep, nr (n1b). *abajo.* y-alam yan. *está abajo.* Y-alam meesaj yan. *Está debajo de la mesa.* Tz'aj y-alam meesaj! ¡Pónlo debajo de la mesa! Y-alam a' meesaj yan in-xana'. *Abajo de la mesa está mi zapato.* li, y-alam a' che'-oo', päk'-aal-oo'. *Y abajo de los árboles cultivados.* (1991.3.48). k-in-ta-s-ik tech jun=kuul tun-ich, k-a-tz'ik y-alam u-pol aw-icham-ej. *te traigo una piedra, lo pones abajo de la cabeza de tu marido.* (1991.17.154-55). rz. ALAM (1). cfr. alam (1a).

yaläl vi. *extenderse.* A' ja'-ej tan-u-yal-äl tak t-u-jol inw-otoch. *El agua está extendiéndose hasta la puerta de mi casa.* 'vi(celer). rz. YÄL (1). cfr. yälb'aj.

Yaljob'ach topo. *Yaljobach. Laguneta. Vea mapa.*

Yan (1) np. *diminutivo de Julyan.* rz. JULYAN (1). cfr. Julyan (1a).

yan (2a) EXIST. *existir, estar, hay, tener.* B'a'ax yan ich-il a-muchiilaj? *¿Qué hay, tiene adentro de tu bolsa?* Yan ten et a'-lo'. *Ya tengo con eso.* Yan wa'yej b'a'ax ma'lo'. *Hay aquí cosa buena.* t-u-men yan jun=tuul im-paal k'oj-a'an. *porque tengo un hijo enfermo.* (1991.1.15). Yan ja' yan tulakal. *Hay agua, hay todo.* (1991.24.471). Je'-la' ya(a)n-ej. *Aquí esta.* (1979.10/1.9d). Yan-aj-ij ten jum=p'e chem. *Tuve una canoa.* yan in-chem, yan ten jum=p'e chem. *tengo una canoa.* Yan ka'=tuul im-b'al. *Tengo dos cuñados.* (1991.18.4). Yan in-wakax. *Tengo ganado.* yaan > yan (op). *Construcciones posesivas pueden formarse con yan + sustantivos poseídos.* rz. YAAN (1). cfr. ma'an, yantal (a), yaan (1a); b'oon jaab' yan tech, kab'al yan k'in, ket-yan, ma' tuyool yan, yan d'iies jaab' uchuk ff., yaab' ba'axtak yan ti'ij.

yan (2b) OBLIG, advasp. *tener que.* Jach yan im-b'et-ik. *La'ayti' in-meyaj. Tengo que hacerlo, es mi trabajo.* ii yan im-b'is-ik ti tz'äk-b'-äl. *y tengo que llevarlo a curación.* (1991.1.16). La'ayti'-oo' yan u-b'et-ik-oo' u-jan-al-oo'. *Ellos tienen que hacer sus comidas.* (1991.22.187). D'iies, kiinsej, b'eeuntej, 'aastaj treeyntaj kintal chiklej yan u-k'ub'-ik-oo' t-a' tz'ul-ej. *Diez, quince, veinte, hasta treinta quintales de chicle hay que entregar al patrón.* (1991.22.195-96). Peeroj waj yaj, jach yaj u-k'oj-a'an-il-ej, pwes ti b'ej yan u-kim-il. *Pero si es grave, muy grave, su enfermedad, pues, en el camino tiene que morir.* (1991.22.262-65). Ya(a)n a-b'el t-inw-et-el, yan a-t'ut'-l-ik-en. *Tienes que ir conmigo, tienes que seguirme.* K'ab'eet-aj-ij ten i yan-aj-ij im-b'et-ik. *Lo necesité y tuve que hacerlo.* (1993.2/9.37). rz. YAAN (1). cfr. yaan (1b).

yan d'iies jaab' uchuk frvi (fradv[exist num n1] vi). *hace diez años que sucedió.* Yan d'ies jaab' uch-uk a' kim-il-oo'-ej. *Hace diez años que sucedió la muerte.* rcs. YAAN (1), UCH (2).

yan etel frest (exist nr). *hay con eso, basta, es suficiente.* Yan et-el a'-lo' t-a-tz'on-aj-ej. *Hay con eso que tiraste.* rcs. YAAN (1) ET (1). cfr. yan yetel.

yan jum-p'eel jaab' fradv (exist num & cln n1). *hace un año.* Yan jum=p'e jaab' kim-ik im-pek'. *Hace un año que murió mi perro.* rz. YAAN (1), JUN- (1).

yan kän-p'eel k'in fradv (exist num & cln n1). *hace cuatro días.* Yan kän=p'e k'in jan-ak-en. *Hace cuatro días que comí.* rcs. YAAN (1), KÄN (1).

yan k'in fradv (exist n1). *hay días, a veces.* Yan k'in k-u-tal i yan k'in ma' tun-tal. *Hay días que viene y días que no viene.* rz. YAAN (1).

yan 'ox-p'eel k'in fradv (exist num & cln n1). *estuvo tres días, hace tres días.* Ox=p'e k'in yan-ak u-paal ix-Mariiyaj. *Tres días tiene que ha parido, tenido su hijo doña María.* (Yan) ox=p'e k'in xik-en ti kaj. *Hace tres días que fui al pueblo.* rz. YAAN (1).

yan pak fradv (exist n1). *hay veces, a veces.* Yan pak k-u-tal. *Hay veces que viene.* rcs. YAAN (1), PAK (2).

yan ti'ij frest (exist proOI). *poseer, tener.* A: In-ka'aj in-män-ä' a' tzimin je'-lo' t-aj-Jwan. A: *Voy a comprar esta bestia para Juan.* B: B'a'ax ti'a'al? Aj-Jwan yan ti'ij yaab' tzimin. B: *¿Para qué? Juan tiene bastantes bestias.* *Indican posesiones y edad con Yan + proOI.* rz. YAAN (1). cfr. yan ti'ij diiyes jaab', yaab' ujaab'.

yan ti'ij d'iies jaab' frest (exist proOI num n1). *tener diez años.* Yan ten d'iies jaab'. *Tengo diez años.* rz. YAAN (1). cfr. yan ti'ij.

yan ti'ij yaab' b'a'axtak frest (cuant n1 proOI). *tener muchas cosas.* rz. YAAN (1), B'A'AX (1). cfr. yan yaab' ba'axtak ti'ij, yaab' ba'axtak ti'ij, yaab' b'a'axtak yan ti'ij.

yan tu'ux fradv (exist pro). *hay donde, hay lugar.* Yan tu'ux a-wen-el-e'ex. *Hay lugar donde pueden dormir.* T-inw-et-el-ej yan tu'ux a-meyaj-e'ex. *Conmigo hay lugar donde pueden trabajar.* rz. YAAN (1).

yan umuk' frest (exist n1b). *tener fuerza.* Yan u-muk' a' winik-ej. *El hombre tiene fuerza.* rcs. YAAN (1), MUK' (1). sin. muk'a'an.

yan unu'uk ukuxtal frest (exist n1b of nvp). *tener manera de vivir.* A'lo' yan u-nu'uk u-kux-tal. *Ese tiene su manera de vivir.* rcs. YAAN (1), NU'UK (1), KUX (1).



- yan usi'pil** frest (exist nva1). *tener culpa*. rcs. YAAN (1), SÍ'PIL (1).
- yan usu'tal** frest (exist nvp). *tener vergüenza*. A' winik-ej ma' tun-tal t-u-men yan u-su'tal. El hombre no viene porque tiene vergüenza. rcs. YAAN (1), SU' (1).
- yan utziik (ti'ij)** frest (exist 3A-nva [proOI]). *tener respeto (para)*. Ma' yan-aj-ij u-tzik ti'ij. No tuvo respeto para él. rcs. YAAN (1), TZIIK (1). cfr. ti'ij (1c), tziik (1a).
- yan uyajil** frest (exist n3d). *tener una herida*. rcs. YAAN (1), YAJ (3).
- yan uyool** frest (exist n1b). *tener gusto, tener ánimo, tener valor*. Jach yan uy-ool t(i'ij)-u-b'et-ik-al. Tiene mucho gusto, ánimo para hacerlo. rcs. YAAN (1), OOL (1).
- yan u'oorajil** fradv (exist n3). *tener su hora, tener su rato, a veces*. Yan u'ooraj-il kil-u-k'och-ol. Tiene su hora, momento cuando llega. Yan u'ooraj-il u-tal. Tiene su momento de venir. rcs. YAAN (1), 'OORAJ (1).
- yan yaab'** frest (exist cuant). *hay abundancia, hay cantidad*. Yan yaab' b'a'al=che' ich k'aax. Hay muchos animales adentro del bosque. rz. YAAN (1).
- yan yaab' b'a'axtak ti'ij** frest (exist adj n proOI). *tener muchas cosas*. yan yaab' b'a'axtak ti'ij > yaab' b'a'axtak ti'ij (op). rcs. YAAN (1), B'A'AX (1). var. yaab' ba'axtak ti'ij. cfr. yan ti'ij yaab' ba'axtak, yaab' b'a'axtak yan ti'ij. sin. yan yaab' ub'a'axtak.
- yan yaab' ub'a'axtak** frest (exist adj n1b). *tener muchas cosas*. yan yaab' ub'a'axtak > yaab' ub'a'axtak (op). rcs. YAAN (1), B'A'AX (1). var. yaab' uba'axtak. sin. yan yaab' b'a'axtak ti'ij.
- yan yetel** frest (exist nr). *hay con eso, basta, es suficiente*. Yan (y-)et-el a' käy ti-ki-litz-aj-ej. Hay con ese pescado que agarramos (es suficiente). rcs. YAAN (1), ET (1). cfr. yan etel.
- yanaja'an** part1. *ha habido*. rz. YAAN (1). cfr. yantal (a).
- yanil** exist (foc). *estar*. Jun=muuch' yan(-il)-oo'. Están en un grupo. B'ix yan(-il)-oo'? ¿Cómo están? A' b'aat et-el a' miis-ej natz' yan-il-oo'. La hacha y la escoba están cerca una de la otra. (1992.7/17.38). Äk=taan-b'aj yan-il-oo'. Frente a frente están (antes y durante el eclipse). (1993.2/24.30). rz. YAAN (1). cfr. yaan (1a); b'ix yanilech, ket-yanil, ma'lo'-yanil.
- yankuna'an** part1. *aumentado, criado*. rz. YAAN (1).
- yankunb'il** part2. *aumentado, criado*. rz. YAAN (1).
- yankunb'ul** pas1. *aumentarlo, criarlo*. rz. YAAN (1).
- yankunmaj** vprf. *lo ha aumentado, lo ha criado*. rz. YAAN (1).
- yankunpaJal** pas2. *aumentarse, criarse*. rz. YAAN (1).
- yankuntik** caus2. *aumentarlo, criarlo*. In-k'a't-ij in-yan-kun-t-ej inw-äj-kax-oo'-ej. Quiero aumentar la crianza de mis gallinas. rz. YAAN (1). cfr. yaab'kuntik.
- yankuntik ub'aj** vr. *aumentarse, criarse*. rz. YAAN (1).
- yantal (a)** vinco. *haber, nacer*. B'a'ax yan-aj-ij? ¿Qué hubo? Tan-u-yan-tal u-paal ix-ch'up-ej. Está naciendo el hijo de la mujer. Yan-aj-ij kim-en. Nació muerto. A' winik je'-la' ch'uch' yan-aj-ij. Este hombre es mudo de nacimiento. way yan-aj-eeen-ej wa'ye' ch'ij-eeen-ej wa'ye', yan-en tak b'a-je-la'. aquí nací, aquí crecí, aquí estoy hasta ahora. (1991.23.17-19). Yan xan noj-och ko'l-el-oo', y-ojel u-cha'an-t(oo') u-yan-tal mejen paal. Hay también grandes mujeres, que saben ver el nacimiento de niños chicos. (1991.23.56-58). Wa ma' u-b'et-ik ja' t-a' agoostoj ma' tun-yan-tal, näl-ej. Si no hace lluvia en agosto no hay mazorcas. (1991.24.111-12). Ix-ch'up-ej jach yutzil pero ma' ki' t-u-men ma' tan-u-yan-tal u-paal. La mujer es muy bonita pero no sirve porque no puede parir hijos. Sólo refiere a hijos vivos, si es nacido de huevo, se usa top'ol. rz. YAAN (1). cfr. top'ol. sin. al (5b).
- yantal (b)** ninco. *parto*. rz. YAAN (1).
- yatz'** ap. *apretar*. rz. YÄTZ' (1). cfr. ajyatz', ix-yatz', yätz' (1a); yatz'-kaanyaj.
- yatz'al** part3. *aplastado*. rz. YÄTZ' (1).
- yatz'äl** vi. *aplastarse*. rz. YÄTZ' (1). cfr. yatz'k'aJal, yätz'b'aj.
- yatz'-kaanyaj** cptap (ap & n1). *exprimir caña, moler caña*. rz. YÄTZ' (1).
- yatz'k'aJal** vi (celer). *destriparse*. rz. YÄTZ' (1). cfr. yatz'äl.
- yatz'k'atak** adj3. *destripable*. rz. YÄTZ' (1). sin. yä'yätz'k'ij.
- yatz'k'esik** caus1 (celer). *destriparlo*. rz. YÄTZ' (1). cfr. yätz'ik.
- YAX (1)** A. *primero*. 'adj(redup), 'cptadj(redup), 'vinco. cfr. b'etik uyax-k'inil.
- yax (1a)** radj. *primero, al principio*. In-yax tal b'a-je'-la'. Hoy es la primera vez que vengo. Yax k'in in-meyaj wa'ye'. Es el primer día que trabajo aquí. A' yax k'in ka' meyaj-n-aj-eeen-ej, t-inw-u'y-aj jach yaab' ke'el. El primer día que trabajé, sentí mucho frío. in-yax paal-ej. mi primer hijo. u-yax al (/yal) in-wakax. la primer cría de mi vaca. a' yax ju'um. el primer papel. Ka' nak'-o'on t-a' yax kol-oo'. Entonces subimos a las primeras milpas. (1991.11.5). A' yax meyaj, yan u-b'et-ik-oo'-ej k-u-b'el u-ch'äk-ä'-oo' a' yax, che'-oo' k-u-b'el u-käx-t-oo'-ej t-u-jok'-s-ik-al-oo' uy-itz. El



primer trabajo que tienen que hacer, van a cortar los primeros palos que van a buscar para sacarle su resina. (1991.22.88-93). aj-yax winik-ej, a' yax winik-ej. el primer hombre. (1992.1.92). 'vinco. *Adjetivo siempre precede sustantivo. No hay formas con reduplicación.* cfr. yaxil (b); b'etik uyax-k'inil.

yax (1b) adv. *primero.* Tan-u-yax=k'och-ol. Está llegando primero. cfr. yaxil (b); yax-chunik, yax-tal, yax-tz'ik.

yax k'inil frn3a (adj n1). *primer día de.* u-yax k'in-il nob'iyemb'rej. el primer día de noviembre. rz. K'IN (1). cfr. k'in (1a). sin. primeeroj (1a).

yax paal frn2ciib (adj n1). *primer hijo, primogénito.*

yax semaanjil mes frnpsod (frn3a[adj n1] of n1). *la primera semana del mes.* Yan-o'on t-u-yax semaanjil mes. Estamos en la primera semana del mes. rz. SEMAANAJ (1).

yax-chun cptn1b (adj & n1). *principio.* u-yax=chun a' semaanj-ej. el principio de la semana. u-yax=chun a' meyaj-ej. el principio del trabajo. lx-ki'mak'ool-al-ej, b'i-k'in u-yax-chun. La fiesta, ¿cuándo comienza?

yax-chunik cptvt (adv & T). *comenzar primero.* Aj-Jwan-ej k-u-yax=chun-ik a' meyaj-ej. Juan comienza primero el trabajo. rz. CHUN (1).

yaxil (a) n3d, n3e. *primero.* Tz'aj ten a' ju'um t-in-tz'aj tech, a' yax-il-ej. Dame el papel que te di, el primero. La'ayti' a' yax-il-ej. Él es el primero.

yaxil (b) adj4a, adv. *primero.* K'och-ij yax-il. Llegó primero. Aj-Jwan i aj-Josej tz'a-b'oo' ti alka'. I aj-Jwan k'och-ij yax-il. Juan y José los pusieron a correr. Y Juan llegó primero. u-paal yax-il aj-Jwan-ej. el primer hijo de Juan. *Adjetivo siempre sucede el sustantivo.* cfr. yax (1a), yax (1b).

yaxkuna'an part1. *adelantado.*

yaxkunb'il part2. *adelantado.*

yaxkunb'ul pas1. *adelantarlo.*

yaxkunmaj vprf. *lo ha adelantado.*

yaxkuntik caus2. *adelantarlo.* Tan-u-yax-kun-t-ik u-meyaj. Está adelantado su trabajo.

yaxkuntik ub'aj vr. *adelantarse.*

yax-k'in cptn1a (adj & N). *verano.* Chen yax-k'in tan-u-b'et-ik. Ma' u-k'a't-ij tal-el ja. Sólo verano está haciendo. No quiere venir agua. Ok-ij a' yax=k'in-ej. Entró el verano. Tan-uy-ok-ol yax=k'in. Ya viene el verano. Pero b'a-laj, uch-ak u-b'et-ik yax=k'in. Pero ahora, tal vez hace verano. (1991.24.114). jach tan a' yax=k'in toj-ej. está haciendo verano todavía. (1991.24.124). Jum=p'e jaab'-il-ej in-ti'-a'al-ej

tan-u-wach'-äl, ka' ti wa'-l-aj-ij a' yax=k'in-ej. El año pasado el mío estaba reventando, cuando paró el verano. (1991.24.143-45). *Meses de (enero,) febrero, marzo, abril, mayo (junio, julio, agosto, septiembre).* cfr. yax-k'inil.

yax-k'inil cptn3a (adj & N). *verano de, tiempo seco de un período temporal.* A' jaab'-ej jach yaab' u-yax=k'in-il t-u-b'e-t-aj. El año fue mucho su verano que hizo. rz. K'IN (1). cfr. k'in (1a); b'etik uyax-k'inil.

yax-tal cptvi (adv & vi). *venir primero.*

yax-tz'ik cptvt (adv & vtr). *estrenarlo.* In-ka'aj in-yax-tz'aj in-xana' tu'um-b'en. Voy a usar por primera vez mi zapato nuevo. rz. TZ'AJ (1). cfr. tz'ik (2).

yayaj adj (redup). *algo doloroso, algo cariñoso (para hablar).* Jach k-u-ya-yaj=t'an. Habla con mucho cariño. rz. YAJ (3) cfr. yaj (3a).

yayaab' adj (redup). *algo, bastante.* rz. YAAB' (1). cfr. yaab' (1a).

YA' (1) N. *chicozapote.* cfr. ajb'ox tz'itz'-ya', ajchäk ya', ajsäk tz'itz'-ya', ajsäk ya', b'ox tz'itz'-ya', chäk ya', itz ya', säk tz'itz'-ya', säk ya', sikil-ya', tz'itz'-ya'.

ya' (1a) n1a. *chicozapote.* Sapotaceae. *Manilkara zapota.* npf, ap. tu'ux yan yaab', (u-)che'-i(l) ya'. donde hay muchos palos de chicozapote. (1991.22.66). A'-lo' ma' ya'-i'ij. Eso no es chicozapote. (1993.3/1.12). *Árbol silvestre. Madera para horcones. Cáscara da tinta roja para curtir pieles. Fruta es comestible. Se distingue los tipos por la forma de la hoja. El zapote colorado tiene hojas más grandes. Nombrados por el color de la cáscara y la fruta.* cfr. chikib'ul (1a); ajb'ox tz'itz'-ya', ajchäk ya', ajsäk tz'itz'-ya', ajsäk ya', b'ox tz'itz'-ya', chäk ya', itz ya', säk tz'itz'-ya', säk ya', sikil-ya', tz'itz'-ya'.

YA'AJ (1) N. *llaga.*

ya'aj (1a) n1a. *llaga. Herida que no sana.*

YA'AL (1) N. *mollera.*

ya'al (1a) n1a. *mollera.* u-ya'al a' paal-ej. la mollera del niño. in-ya'al. mi mollera.

YA'AX (1) A. *verde, azul.* cfr. ya'ya'ax; ajya'ax 'ab'äl ff., ixnok'olil ajya'ax-kach, ixya'ax-che', ixya'ax-'ich ch'up.

ya'ax (1a) radj. *verde, azul, no maduro.* A' ja'as-ej jach ya'ax. El plátano es muy verde. A' naj je'-laj ya'ax. Esta casa es verde. (1979.12/6.11). cfr. saarkoj (1a), ya'ya'ax, ya'axil; ajya'ax 'ab'äl ff., ixnok'olil ajya'ax-kach, ixya'ax-che', ixya'ax-'ich ch'up, ya'ax ab'äl ff., ya'ax-'ele'en, ya'ax-ya'ax.



- ya'ax 'ab'äl** frn2dii (adj n1). *jocote verde (no maduro)*. cfr. ab'äl (1a); ajya'ax 'ab'äl.
- ya'ax 'agwakaatej** frn2dii. (adj n1). *aguacate verde*. cfr. 'agwakaatej (a); ajya'ax 'agwakaatej.
- ya'ax 'akach** frn2dii (adj n2d). *mosca verde*. cfr. aj'akach; ajya'ax 'akach.
- ya'ax ak'** cptn2dii (radj & n1). *bejuco verde*. rz. AK' (1) cfr. ajkinsäj-käy ak', ajya'ax ak'.
- ya'ax b'amb'u'** frn2dii (adj n1). *bambú verde*. cfr. b'amb'u' (1a); ajya'ax b'amb'u'.
- ya'ax b'oox** frn2dii (adj n2d). *mojarra verde*. cfr. ajb'oox; ajya'ax b'oox.
- ya'ax chiin-kan** frn2dii (adj cptn2d). *quiebra palitos verde*. rcs. CHIN (3), KAN (1). cfr. ajchiin-kan, ajya'ax chiin-kan.
- ya'ax 'enaanoj kookoj** cptn2dii (adj adj n1). *coco enano verde*. cfr. aj'enaanoj kookoj, ajya'ax 'enaanoj kookoj.
- ya'ax juj** frn2dii (adj n1). *iguana verde*. cfr. juj (1a); ajya'ax juj.
- ya'ax kan** frn2dii (adj n1). *cantil*. rz. KAN (1). cfr. kan (1a); ajya'ax kan.
- ya'ax ka'an** frn2dii (adj n1). *cielo azul*. ll-a' a' ya'ax ka'an-ejl
¡Mirá el cielo azul! rz. KA'AN (3). cfr. ajya'ax ka'an.
- ya'ax käy** frn2dii (radj & n1). *mojarra verde*. cfr. ajb'oox; ajya'ax käy.
- ya'ax kech'** frn2dii (adj n2a). *rana verde*. cfr. ajkech'; ajya'ax kech'.
- ya'ax kij** frn2dii (adj n1). *magüey verde*. rz. KIJ (2). cfr. kij (2a); ajya'ax kij.
- ya'ax kookoj** cptn2dii (adj n1). *coco verde*. cfr. kookoj (1a); ajya'ax kookoj.
- ya'ax k'oxol** cptn2dii (adj & n1). *zancudo azul*. cfr. k'oxol (1a); ajya'ax k'oxol.
- ya'ax litz'** frn2dii (adj n2b). *lagartija verde*. rz. LITZ' (1). cfr. ixlitz'; ajya'ax litz'.
- ya'ax 'om** frn2dii (adj n2b). *aguacate verde*. cfr. ix'om; ajya'ax 'om.
- ya'ax 'oox** frn2dii (adj n1) *ramón macho*. rz. 'OOX (3). cfr. 'oox (3a), ajya'ax 'oox.
- ya'ax tzu'** frn2dii (adj n2d). *cereque verde*. cfr. ajtzu'; ajya'ax tzu'.
- ya'ax tz'imul** frn2dii (adj n1). *zaramullo verde*. cfr. tz'imul (1a); ajya'ax tz'imul.
- ya'ax uk'uul** frest (adj n1b). *tener verde su cadera (mancha mongólica)*. rz. K'UUL (2).
- ya'ax uyich** frest (adj n1b). *ser zarco*. rz. ICH (1).
- ya'ax wayum** frn2dii (adj n1). *guaya verde*. cfr. wayum (1a); ajya'ax wayum.
- ya'ax-che'** cptn2dii (adj & n1). *ceiba*. a' ya'ax=che'-ej. la ceiba. rz. CHE' (1). cfr. ixya'ax-che'.
- ya'axil** n3b, n3d. *lo azul, lo verde, verde, azul*. Chen u-ya'ax-il u-nok', k-u-man, tun-sut-ik u-b'aj y-ok' ja'. Sólo lo verde de su camisa pasaba, dando vueltas sobre el agua. (1992.1.40-42).
- ya'axil muyal** frnposd (n3d of n1). *lo azul de la nube, horizonte. Lo azul es una capa de nube*.
- ya'ax-joch'ok** cptn2dii (adj & X). *laurel silvestre*. cfr. lawrel (1a); ajya'ax-joch'ok.
- ya'ax-jom** cptn2dii (adj & X). *nance de sabana de color verde*. rz. -JOM (1). cfr. chi' (2a); ajya'ax-jom.
- ya'ax-kach** cptn2di (adj & X). *mosca verde*. rz. AKACH (1). cfr. aj'akach; ajya'ax 'akach, ajya'ax-kach.
- ya'ax-koj pichik'** frn2dii (adj & n1 n2di). *tucancillo verde*. rz. KOJ (2). cfr. ajpichik'; ajya'ax-koj pichik'.
- ya'axkuna'an** part1. *verdeado*.
- ya'axkunb'il** part2. *verdeado*.
- ya'axkunb'ul** pas1. *verdearlo*.
- ya'axkunmaj** vprf. *lo ha verdeado*.
- ya'axkunpaJal** pas2. *verdearse*.
- ya'axkuntik** caus2. *verdearlo*. 'pas2.
- ya'axkuntik ub'aj** vr. *verdearlo*.
- ya'ax-k'i'ix** cptn2dii (adj & n1). *zarza, zarzaparilla*. cfr. ajya'ax-k'i'ix.
- ya'ax-k'ole'en** cptadj4c (adj & T). *morado, golpeada (de piel)*. rz. K'OL (1).
- ya'ax-man** cptn2dii (adj & X). *palo de gusano*. rz. -MAN (2). cfr. ajya'ax-man.
- ya'ax-mojen** cptn2dii (adj & X). *palo de gusano*. cfr. ajya'ax-mojen.
- ya'ax-nik** cptn1a (adj & T). *yaxnic*. Verbenaceae. *Vitex gaumeri*. Greenm. ap, rr. (u-)k'ab'a', (a') che'-oo'-e(j) ya'ax=nik. se llaman los árboles yaxnic. (1991.23.236-237). *Árbol silvestre. Madera para construcción. Son buscados por abejas de colmenas*. rz. NIK (1).
- ya'axtal** vinco. *verdearse*.
- ya'ax-ya'ax** cptadj (redup). *muy verde*. cfr. ya'ax (1a).



ya'ax-'ek' cptn2aii (adj & n1). *palo yaxek*. rz. EK' (1). cfr. aija'ax-'ek'.

ya'ax-'ele'en cptadj4c (adj & l). *muy morado, azul fuerte*. A' ka'an-ey ya'ax='el-e'en. El cielo está bien azul. (1992.7/26.3). rz. EL (4).

ya'ax-'ich cptadj (adj & n1). *con ojos verdes, con ojos azules*. cfr. ich (1a); aija'ax-'ich, aija'ax-'ich winik, ixya'ax-'ich ch'up.

YA'LA' (1) N. *resto*.

ya'la' (1a) n1a. *resto, sobra*. A' ya'la'-ej ma' ki'. El resto no sirve. P'at-ij ten u-ya'la'. Me quedó una sobra. T-in-kon-aj in-wakax-oo' i u-ya'la' p'at-ij ten-ej, laj kim-oo'. Vendí mis ganados y el resto que me quedó todos murieron. U-ya'la' in-jan-al-ej t-im-pul-aj t-u-men päj-aj-ij ten. El resto de mi comida lo tiré porque se me agrió.

ya'la'il n3a. *resto de*. U-ya'la'-il a' jan-al-ej päj-aj-ij. Ma' ti-ki-'oom-t-es-aj. El resto de la comida se agrió. No la hervimos.

ya'yach'-k'ä'tik cptvt (ap[redup] & n1). *disolverlo, amasarlo con la mano*. Tan-u-ya'-yach'=k'ä'-t-ik säkan ich a' ja'-ej. Está disolviendo la masa dentro del agua con la mano. rcs. YÄCH' (1), K'Ä' (1). cfr. yach'.

ya'ya'ax adj (redup). *algo verde*. rz. YA'AX (1). cfr. ya'ax (1a).

ya'yaach' adj (redup). *algo ajado, algo arrugado*. rz. YÄCH' (1). cfr. yaach' (1).

YÄCH' (1) Af, T. *arrugar*. cfr. ÄCH' (1), aiyach', aiyäch', ixiyach', ixiyäch', yach' ff., ya'yaach', ya'yäch'kij, ya'yäch'nak, yaach' (1), yaach'kuntik, yaach'tal; yach'-p'ak, ya'yach'-k'ä'tik, yaach'-yaach'.

yäch' (1a) ap. *arrugar, aplastar, destripar*. cfr. aiyäch', ixiyäch', yach'; yäch'-luk', yäch'-p'ak.

yäch'a'an part1. *arrugado*.

yäch'b'aj vaf. *arrugarse, ponerse aguado (camino), destriparse*. cfr. yach'äl.

yäch'b'äl pas1. *arrugarlo*.

yäch'b'il part2. *arrugado*.

yäch'ik vtr. *aplastarlo, arrugarlo, destriparlo, ajarlo*. cfr. yach'k'esik. sins. äch'ik, yätz'ik.

yäch'ik ub'aj vr. *arrugarse, destriparse*.

yäch'-luk' cptap (ap & n1). *amasar lodo, aguardar lodo*. rz. LUK' (2).

yäch'maj vprf. *lo ha arrugado*.

yäch'paJal pas2. *arrugarse*.

yäch'-p'ak cptap (ap & n1). *destripar tomate*. cfr. yach'-p'ak.

YÄJ (1) A. *sazón*. cfr. yäyäj, aiyäj luunaj.

yäj (1a) radj. *sazón*. a' ja'as-ey jach yäj. el plátano está bien sazón. K-u-xot-ik-oo' kwaand'oj yäj-ey. Los cortan cuando está sazón. (1991.23.97-98). cfr. tak' (1c), yäyäj, aiyäj luunaj; yäj-yäj.

yäjkuna'an part1. *sazonado*.

yäjkunb'il part2. *sazonado*.

yäjkunb'ul pas1. *sazonarlo*.

yäjkunmaj vprf. *lo ha sazonado*.

yäjkunpaJal pas2. *sazonarse*.

yäjkuntik caus2. *sazonarlo*.

yäjkuntik ub'aj vr. *sazonarse*.

yäjtal vinco. *sazonarse*. Ya yäj, k-u-yäj-tal. Ya sazón, se sazona. (1991.20.78-79). I b'aay-loj, k-u-pak'-t-ik mak, u-yäj-tal a' näl-ey. Y así, espera uno que sazone la mazorca. (1991.20.94-96). A'-ka' yäj-ak a' näl-ey, k-u-kap-äl mak ti watz'. Cuando se sazone el maíz, comienza uno a doblar. (1991.20.97-98).

yäj-yäj cptadj (redup). *muy sazón*. cfr. yäj (1a).

YÄL (1) Af, T. *extender*. 'vi(celer). cfr. ÄL (3), aiyäl, ixiyäl, yäyälkij, yäyälnek, yalal, yäläl.

yäl (1a) ap. *extender*. *Forma única*. cfr. aiyäl, ixiyäl.

yäla'an part1. *extendido (esp. líquidos)*.

yälb'aj vaf. *extenderse*. cfr. yäläl.

yälb'äl pas1. *extenderlo*.

yälb'il part2. *extendido*.

yälik vtr. *extenderlo, tenderlo*. Tan-in-yäl-ik a' lu'um ich in-kot-ey. Estoy extendiendo la tierra dentro de mi cerco.

yälik ub'aj vr. *extenderse*.

yälmaj vprf. *lo ha extendido*.

yälpaJal pas2. *extenderse*.

YÄTZ' (1) Af, T. *apretar*. cfr. aiyatz', aiyätz', ixiyatz', ixiyätz', yatz' ff., yatz'k'aJal ff., yä'yätz'kij, yatz'-kaanyaj.

yätz' (1a) ap. *apretar*. cfr. aiyätz', ixiyätz', yatz'.

yätz'a'an part1. *apretado, aplastado*.

yätz'b'aj vaf. *apretarse*. cfr. yatz'äl.

yätz'b'äl pas1. *apretarlo, aplastarlo*.

yätz'b'il part2. *apretado, aplastado*.



- yätz'ik** vtr. *exprimirlo (sólido), apretarlo, aplastarlo*. Yätz'-ä' u-k'ab' a' winik-ej! ¡Apretá la mano del hombre! cfr. yatz'k'esik. sins. äch'ik, yäch'ik.
- yätz'ik ub'aj** vr. *aplastarse*.
- yätz'ik uchu'uch** frvt (vtr n1b). *ordeñar, exprimir la teta*. Tan-u-yätz'-ik u-chu'uch (/u-yim / 'u-chuchu') wakax. Está ordeñando vaca. rz. CHU'UCH (1).
- yätz'maj** vprf. *lo ha apretado, lo ha aplastado*.
- yätz'paJal** pas2. *apretarse, aplastarse*.
- yäyäj** asj (redup). *algo sazón*. rz. YÄJ (1). cfr. yäj (1a).
- yäyälkij** adj2. *extendido*. rz. YÄL (1).
- yäyälnek** part4. *extendiéndose*. rz. YÄL (1).
- yä'yäch'kij** adj2. *destripado, aguado (de piso, camino)*. rz. YÄCH' (1).
- yä'yäch'nak** part4. *destripado, aguado (de piso, camino)*. rz. YÄCH' (1).
- yä'yätz'kij** adj2. *apretable*. 'part4. rz. YÄTZ' (1). sin. yatz'k'atak.
- YAAB' (1)** A. *mucho*. cfr. yayaab', yaab'kuna'an ff.; jach yaab', yan yaab' ff., yaab'-yaab'.
- yaab' (1a)** adj, cuant. *mucho, bastante, más, demasiado*. Jach yaab' mak k'och-ij. Mucha gente llegó. Yaab'-oo'. Son muchos. Yaab' winik-oo' tal-oo'. Muchos hombres vinieron. cfr. yayaab'; jach yaab', yan yaab' ff., yaab'-yaab'.
- yaab' (1b)** pro, cuant. *mucho, muchos*. Tz'aj ten yaab'. ¡Dame muchos, más! In-k'a't-ij yaab'. Quiero bastante. Jach yaab' k-a-ta-s-ik ten. Es demasiado lo que me estás trayendo. Ma' in-k'a't-ij yaab'. No quiero tanto, mucho. A' winik-oo'-ej yaab'-oo'. Los hombres son bastantes. Yaab' in-wakax. Tengo muchos ganados.
- yaab' b'a'axtak tech** frest (cuant n1 proOI). *tienes muchas cosas. Pronombre de objeto indirecto de primera o segunda persona puede preceder o seguir el sustantivo*. rz. BA'AX (1). cfr. yan tech yaab' b'a'axtak, yaab' tech b'a'axtak.
- yaab' b'a'axtak ten** frest (adj n1 proOI). *tengo muchas cosas. Pronombre de objeto indirecto de primera o segunda persona puede preceder o seguir el sustantivo*. rz. BA'AX (1). cfr. yan ten yaab' b'a'axtak, yaab' ten b'a'axtak.
- yaab' b'a'axtak ti'ij** frest (cuant n1 proOI). *tener muchas cosas. proOI de tercera persona tiene que seguir el sustantivo*. rz. B'A'AX (1). cfr. yan ti'ij yaab' ba'axtak, yan yaab' ba'axtak ti'ij, yaab' ba'axtak tech, yaab' ba'axtak tech, yaab' b'a'axtak yan ti'ij. sin. yaab' ub'a'axtak.
- yaab' b'a'axtak yan ti'ij** frest (cuant n1 proOI). *tener muchas cosas*. rcs. B'A'AX (1), YAAN (1). cfr. yan ti'ij yaab' ba'axtak, yan yaab' ba'axtak ti'ij, yaab' b'a'axtak ti'ij.
- yaab' pak** fradv (cuant n1). *muchas veces, frecuentemente*. Yaab' pak b'in-ij ich k'aax. Muchas veces fue a la montaña.
- yaab' tech b'a'axtak** frest (cuant proOI n1). *tienes muchas cosas. Pronombre de objeto indirecto de primera o segunda persona puede preceder o seguir el sustantivo*. rz. B'A'AX (1). cfr. yan ti'ij yaab' b'a'axtak, yaab' b'a'axtak tech.
- yaab' ten b'a'axtak** frest (adj proOI n). *tengo muchas cosas. Pronombre de objeto indirecto de primera o segunda persona puede preceder o seguir el sustantivo*. rz. B'A'AX (1). cfr. yaab' b'a'axtak ten, yaab' b'a'axtak ti'ij.
- yaab' ub'a'axtak** frest (cuant n1b). *tener muchas cosas*. rz. B'A'AX (1). cfr. yan yaab' ub'a'axtak. sin. yaab' b'a'axtak ti'ij.
- yaab' ujaab'** frest (adj n1b). *tener muchos años*. Yaab' u-jaab' a' chämach-ej. Tiene bastantes años el viejo. rz. JAAB' (1). cfr. yan ti'ij.
- YAAB'EJ (1)** N. (Esp llave).
- yaab'ej (1a)** n1a. *llave*. Jeb'-e' u-jol a' naj-ej et-el a' yaab'ej-ej! ¡Abre la puerta con la llave! Luk'-es a' yaab'ej-ej! ¡Quita la llave! Jok'-es a' yaab'ej-ej! ¡Saca la llave!
- yaab'kuna'an** part1. *aumentado, hecho bastante*. rz. YAAB' (1).
- yaab'kunb'il** part2. *aumentado*. rz. YAAB' (1).
- yaab'kunb'ul** pas1. *aumentarlo*. rz. YAAB' (1).
- yaab'kunmaj** vprf. *lo ha aumentado*. rz. YAAB' (1).
- yaab'kunpaJal** pas2. *aumentarse*. rz. YAAB' (1).
- yaab'kuntik** caus2., *hacerlos bastantes*. rz. YAAB' (1). cfr. yankuntik.
- yaab'kuntik ub'aj** vr. *aumentarse aumentar*. rz. YAAB' (1).
- yaab'tal** vinco. *abundarse*. Yaab'-aj-ij. Abundó. K-im-päk'-ik a' ixi'im je'-la' t-u-men a'-laj jach k-u-yaab'-tal. Siembro este maíz, porque éste produce mucho. U-laak', ko'lal-oo', k-u-yaab'-tal mak t-u-pach. Las otras mujeres, mucha gente viene atrás. (1991.23.174-75). rz. YAAB' (1).
- yaab'-yaab'** cptadj (redup). *mucho, en cantidad*. cfr. yaab' (1a).
- yaach' (1)** adj. *arrugado, ajado*. rz. YÄCH' (1). cfr. ya'yaach', yaach'kuntik, yaach'tal, yaach'-yaach'.



- YAACH' (2)** N. *batida*. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. cfr. *ajyaach'*, *ixyaach'*, *yach'tik*, *yaach'maj*, *yaach'paJal*, *yaach'tik*, *yaach'tik ub'aj*; *yach'-lu'um*, *yaach'-lu'um*.
- yaach' (2a)** nva1. *batida*. A' *yaach'-ej t-u-yaj-kun-t-aj in-k'ab'*. La *batida* me lastimó la mano.
- yaach' (2b)** vact. *batir*. cfr. *ajyaach'*, *ixyaach'*; *yach'-lu'um*, *yaach'-lu'um*.
- yaach'b'äl** pas1. *amasarlo*.
- yaach'b'il** part1. *amasado*.
- yaach'kuntik** caus2. *arrugarlo*. *yaach'kuntik* > *yach'kuntik* (op). rz. **YÄCH'** (1). cfr. *yäch'ik*, *yaach'* (1).
- yaach'-lu'um** cptvact (vact & n1). *mezclar tierra, mojar tierra*. rz. **YAACH'** (2). var. *yach'-lu'um*.
- yaach'maj** vprf. *lo ha amasado*. rz. **YAACH'** (2).
- yaach'paJal** pas2. *amasarse*. rz. **YAACH'** (2).
- yaach'tal** vinco. *arrugarse, aplastarse*. *yaach'tal* > *yach'tal* (op). rz. **YÄCH'**. cfr. *yach'äl*, *yaach'* (1).
- yaach'tik** vt. *amasarlo, mezclarlo*. *Yach'-t-aj a-säkan-ej*. ¡Amasá la masa. *Tan-u-yach'-t-ik säkan ich ja' ti'ij säkän=sa'*. Está deshaciendo masa adentro del agua para atole. *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva*. rz. **YAACH'** (2). var. *yach'tik*.
- yaach'tik ub'aj** vr. *amasarse*. rz. **YAACH'** (2).
- yaach'-yaach'** cptadj (redup). *muy arrugado*. rz. **YÄCH'** (1). cfr. *yaach'* (1).
- YAAM (1)** N. *abra*.
- yaam (1a)** n1a. *abra, ranura, canal, abertura*. *t-u-yaam*. en la *abra*. *u-yaam che'*. la *ranura*, *abra* del *palo*. *t-u-yaam a' witz-ej*. en la *abra* del *cerro*. (1991.13.45). *U-noj yaam a' witz-ej, ek'=joch'-e'en*. La gran gretadura del *cerro* está oscura. *t-a' yaam-ej*. en la *abra*.
- yaam lu'um** frnposd (n1b of n1). *quebrada, zanha*.
- YAAN (1)** A. *hay*. cfr. *ma'an*, *ma'antal*, *yan* (2a), *yan* (2b), *yanaja'an ff.*; *b'ix yanech*, *b'ix yanilech*, *b'oon jaab' yan tech*, *kab'al yan k'in*, *ket-yan*, *ket-yanil*, *ma'an b'a'ax uka'aj ff.*, *ma'lo' yanil*, *ma' tuyool yan*, *yan d'iibes jaab' uchuk ff.*, *yaab' ba'axtak yan ti'ij*.
- yaan (1a)** EXIST. *hay, estar, existir*. *Yaan ka'=tuul pek' t-inw-otoch*. Hay dos *perros* en mi *casa*. *yaan* > *yan* (op). var. *yan* (2a). cfr. *ma'an*, *ma'antal*, *yan* (2a), *yanaja'an ff.*; *b'ix yanech*, *b'ix yanilech*, *b'oon jaab' yan tech*, *kab'al yan k'in*, *ket-yan*, *ket-yanil*, *ma' tuyool yan*, *ma'an b'a'ax uka'aj ff.*, *ma'lo' yanil*, *yan d'iibes jaab' uchuk ff.*, *yaab' ba'axtak yan ti'ij*.
- yaan (1b)** OBLIG, *advasp. tener que*. *yaan* > *yan* (op). var. *yan* (2b). cfr. *yanaja'an*, *yantal* (a).
- Yaanaj** np. *diminutivo de Milyaanaj*, rz. **MILYAANAJ** (1). cfr. *Milyaanaj* (1a).
- Yaanoj** np. *diminutivo de Milyaanoj*. rz. **MILYAANOJ** (1). cfr. *Milyaanoj* (1a).
- YAAT (1)** N. *xate*. cfr. *ixyaat*; *ajton yaat*.
- yaat (1a)** n2bii. *xate, xate hembra*. cfr. *ixyaat*.
- Yaa'oj** np. *diminutivo de 'Ab'elaard'oj*. rz. **AB'ELAARD'OJ** (1). cfr. *Ab'elaard'oj* (1a).
- YEJ (1)** N. *filo*. cfr. *ajb'ol-vej*, *ajjok'säj-vej*.
- vej (1a)** n1a. *filo*. *Ma'an u-vej*. No tiene *filo*. *Tan-u-ji'-ik u-vej*. Está *afilándolo* (o *dándole filo*). *Tan-u-ji'-b'-il u-vej*. Lo están *afilando* (su *filo*). *Yan u-vej*. Tiene *filo*. *Jok'-ij u-vej*. Le *salió filo*. *T-u-ch'a'-aj vej*. *Agarró filo* (mi *machete*). *u-vej in-kuchiiyoj*. el *filo* de mi *cuchillo*. A' *nab'aajaj je'-laj jach ki' u-vej*. Esta *navaja* tiene buen *filo*. *T-u-p'a'-aj u-t'a' a' winik tu'ux t-u-t'op-aj u-vej u-koj-ej*. Le *abrió la frente* del *hombre* donde le *hundió el filo* de su *diente* (*colmillos*). (1992.1.110-11). *U-noj maskab'-ej, jay, jay b'ay u-vej xileetej y-ok'-ol-al ma' u-pa'-ik u-pach a' che' k-u(b'e)l u-ch'äk-ä'-ej*. Su gran *machete*, es bien *afilado*, como su *filo* de *gilete* para que no *raje la corteza* del *palo* que va a *cortar*. (1991.22.122-27). cfr. *ajb'ol-vej*, *ajjok'säj-vej*, *vej macheetej*.
- vej macheetej** frnposd (n1a of n1). *filo de un machete*.
- vejtik** vt. *escogerlo, espulgarlo*. rz. **YEEJ** (1). cfr. *yeejtik*.
- YEK (1)** A. *fuerte de olor*. cfr. *yeyek*; *ajyek-ja'*.
- yek (1a)** radj. *fuerte de olor, fuerte de sabor, ácido, rancio, fermentado* (ej., *licor, vinagre*). *yek u-b'ok*. *rancio* es su *olor*. *U-chiichaj-il a' kaanyaj u-ja'-il-vej yek*. La *caña chicha*, su *jugo* es bien *fuerte*. *Más fuerte que xeem* (1a). cfr. *yeyek*; *ajyek-ja'*, *yek-ja'*, *yek-yek*.
- yek-ja'** cptn2dii (adj & n1). *aguardiente, licor*. a' *yek=ja'-ej*. el *licor*. rz. **JA'** (1). cfr. *aj-yek-ja'*.
- yekkuna'an** part1. *fermentado*.
- yekkunb'il** part2. *fermentado*.
- yekkunb'ul** pas1. *fermentarlo*.
- yekkunmaj** vprf. *lo ha fermentado*.
- yekkunpaJal** pas2. *fermentarse*.
- yekkuntik** caus2. *fermentarlo, hacerlo fuerte de olor*.
- yekkuntik ub'aj** vr. *fermentarse*.



yektal vinco. *fermentarse, hacerse fuerte de olor.*

yek-yek cptadj (redup). *muy fuerte.* cfr. yek (1a).

YERB'AB'WEENAJ (1) N. (Esp yerba buena).

yerb'ab'weenaj (1a) n1a. *yerba buena.* Lamiaceae.

Mentha spp. M. citrata. lcs. *Mata cultivada. Medicinal.*

Se mezcla con apazote y se hace una cataplasma y se pone sobre el estómago para aplacar las lombrices.

yetel prep, nr. con. *Forma poseida.* rz. ET (1). cfr. etel, tuyetel; b'a'ax yetel, yan yetel.

ye'yek adj. *algo fuerte.* rz. YEK (1). cfr. yek (1a).

-YE' (1) X. (*otra vez*). cfr. ka'-ye', tuka'-yej, tuka'-ye'.

YE' (2) T. *fingir.* 'vi. cfr. ajye', ajyee', E' (4), ixye', ixyee', yee'.

ye' (2a) ap. *fingir, mostrar, amenazar, amagar.* cfr. ajye', ixye', ye'ye'-; ye'ye'-b'äjik ff.

ye'a'an part1. *mostrado.*

ye'b'el pas1. *mostrarlo.*

ye'b'il part2. *mostrado.*

ye'ik vtr. *señalarlo, mostrarlo.* Tan-a-ye'-ik. *Estás señalándolo con el dedo.* sin. e'tesik.

ye'ik ub'aj vr. *mostrarse.*

ye'-loxtik cptvt (T & T). *amenazar a pegarlo.* rz. LOX (1). cfr. loxik; ye'ye'-loxtik.

ye'maj vprf. *lo ha mostrado.*

ye'paJal pas2. *mostrarse.*

ye'ye'- ap[redup]. *fingir, amenazar, amagar.* T-in-ye'-ye'=kol=che'-t-aj. *Amenazé a darle patadas.* (1979.12/3.17b). T-in-ye'-ye'=jan-t-ik. *Estoy fingiendo comerlo.* (1980.3/1.12). T-in-ye'-ye'=lox-t-aj. *Amanazé a pegarle.* cfr. ye' (2a).

ye'ye'-b'äjik cptvt (ap[redup] & T). *hacer señas de clavarlo, hacer mímicas de clavarlo.* rz. B'ÄJ (1). cfr. ye'ye'-b'äjtik.

ye'ye'-b'äjtik cptvt (ap[redup] & ap). *hacer señas de clavarlo, hacer mímicas de clavarlo.* rz. B'ÄJ (1). cfr. b'äjik; ye'ye'-b'äjik.

ye'ye'-kol-che'tik cptvt (ap[redup] cptvt[Af & n1]). *amenazar con patearlo.* rcs. KOOL (2), CHE' (1).

ye'ye'-loxtik cptvt (ap[redup] & T). *amenazar con pegarle.* ye'-ye'=lox-t-ej! *¡Amenaza con pegarlo!* in-ten-ej b'el in-ka'aj in-ye'-ye'=lox-t-ej y-ok' u-tal uy-alkä'-t-een. *yo voy a amenazar con pegarle para que venga a corretearme.* (1991.14.37-38). rz. LOX (1). cfr. loxik; ye'-loxtik.

YEEB' (1) N. *neblina.*

yeeb' (1a) n1a. *neblina, niebla, lloviznita pelo de gato.* Tan-u-lub'-ul yeeb'. *Neblina está cayendo.* Yan yeeb'. *Hay neblina.* Yan-aj-ij yaab' yeeb' jatz'=ka'. *Hubo mucha neblina por la mañana.* A' muyal-oo'-ej jach täät, b'ay yeeb'-ej. *Las nubes estaban muy espesas, como neblina.* (1992.2.91-92).

YEEGWAJ (1) N. (Esp yegua). cfr. ixyeegwaj, yeewaj.

yeegwaj (1a) n2ciia. *yegua.* var. yeewaj. cfr. ixyeegwaj.

YEEJ (1) N. *escogida.* *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* cfr. ajyeej, ixyeej, yejtik.

yeej (1a) nval. *escogida.*

yeej (1b) vact. *escoger.* A' winik-ej tan-u-yeej. *El hombre está escogiendo.* cfr. ajyeej, ixyeej.

yeeja'an part1. *escogido.*

yeejb'el pas1. *escogerlo.*

yeejb'il part2. *escogido.*

yeejmaj vprf. *lo ha escogido.*

yeejpaJal pas2. *escogerse.*

yejtik vt. *escogerlo, seleccionarlo, espulgarlo.* kil u-jo'm-ol mak u-joch-ej, yan-u-yej-t-ik mak tulakal a' nuk-uch näl. *cuando termina uno de tapiscar su cosecha, uno tiene que escoger todo el maíz grande.* (1991.20.125-26). *Yej-t-ej a' ki' t-aw-ich-ej. Escogé lo que te gusta.* (1980.7/5.22). *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* var. yejtik.

yejtik ub'aj vr. *escogerse, escoger uno sus mismas cosas.*

YEENAJ (1) A, N. (Esp llena). cfr. b'etik yeenaj, luunaj-yeenaj.

yeenaj (1a) adj, n1a. *luna llena.* Ix-'uj tan-u-b'et-ik yeenaj. *La luna está haciendo llena.* A' yeenaj-ej jo'm-ij u-b'e-t-ik. *La llena, ya lo hizo.* cfr. b'e tik yeenaj, luunaj-yeenaj.

YEEROJ (1) N. (Esp hierro).

yeeroj (1a) n1a. *hierro.* A' ni' tu'ux k-im-pak'-ej men-b'-i(j) ten b'i yeeroj. *La punta donde siembro me lo hicieron de hierro.* (1992.7/26.11). T-im-b'e-t-aj b'i yeeroj. *Lo hice de hierro.* (1992.7/26.12). sin. fiyeeroj (1a).

yeewaj n2ciia. *yegua.* rz. YEEGWAJ (1). cfr. yeegwaj (1a).

yee' ap. *mostrar.* rz. YE' (2). cfr. ajyee', ixyee', ye' (2a).

YI'IJ (1) N. *espiga.*

yi'ij (1a) n1a. *espiga, flor de milpa.* U-'al-il u-yi'ij k-u-b'et-ik u-'al-tal. *El peso de la espiga lo hace pesar.* (1991.24.94).

yi'ij näl frnposd (n1b of n1). *espiga de maíz.* sin. top' näl.



yok' (a) prep, nr. *sobre*. Y-ok' a' witz-ey yan yaab' su'uk. Encima del cerro hay bastante zacate. A' nok' yan y-ok' u-bäk'-el a' winik-ey jat-al. La ropa que tiene encima el hombre está rota. Y-ok'(-ol) a' naj yan-ey. Está encima de la casa. Ten-ey ka', nak'-een y-ok' a' che'-ej. Yo, entonces subí sobre el palo. (1991.10.36). näk-l-aj-o'on y-ok' jun=p'e che'. nos sentamos sobre un palo. (1991.11.17). A' b'a'ax t-u-b'et-aj a' keej-ey ka' tal-ij, tun-siit', y-ok' a' winik-ey. Lo que hizo el venado fue venir brincando sobre el hombre. (1991.15.26-29). Yan u-tus-ik mak a' nuk-uch näl je'-lo'-ej y-ok' a' makan b'i che'-ej. Uno tiene que entorajar esas mazorcas grandes sobre la troja de madera. (1991.20.134-35). I wa ma' tun-ch'an-äl-ey, yan u-ta-s-äb'-äl y-ok' tzimin. Y si no sana, tienen que traerlo sobre bestia. (1991.22.241-42). Chen y-ok' lu'um siis, a' lu'um kab'al-ey, ma' siis. Sólo sobre la tierra (la superficie) está fría, lo más profundo no está frío. Tan-ki-tzik-b'al y-ok' a' k'ek'en-oo'. Estamos conversando sobre los coches. Y-ok' tulakal in-ten-ey yan in-k'och-ol jatz'=ka' y-ok' u-pat-al im-b'el. Sobre todo, yo tengo que llegar temprano para poderme ir. rz. OK' (1). cfr. ok'ol (1), yok'ol (a); tz'ik yok' k'aak', yok' k'an-che', yok'-b'ak.

yok' (b) prep, nr. *por, para*. Y-ok' aj-Josej-ey kim-ij in-suku'un t-u-men la'ayti' t-u-kal-t-es-aj. Por José murió mi hermano porque él lo emborachó. In-ka'aj in-tz'-a(j) tech im-b'aat-ey y-ok' a' jan-al t-a-tz'a(j) ten-ey. Ma' tan-im-b'el in-b'o'-t-eech et-el ta=k'in. Voy a darte mi hacha por la comida que me diste. No voy a pagarte con dinero. B'oon y-ok' b'oon? ¿Cuánto por cuánto? (1993.2/2.53). rz. OK' (1). cfr. yok'ol (b), yok'olal (a), yo'lal (a), tuyo'lal.

yok' (c) SUB. *para qué*. y-ok' ma' u-jok'-ol. para que no salgan. (1991.18.38). Wej-e' a' ixi'im-ey y-ok' u-tal aj-kax. Rega el maíz para que venga la gallina. (1979.10/29.5). In-ka'aj ti man-al y-ok' in-ta-s-ik b'äk'. Voy a comprar para que traiga carne. (1979.10/29.7). B'in-eeen y-ok' ma' u-kin-s-ik. Fui para que no lo mate. (1979.11/31.52a). rz. OK' (1). cfr. yok'ol (c), yok'olal (b).

yok' k'an-che' frprep (prep cptn1a). *sobre el asiento*. rcs. OK' (1), CHE' (1).

yok'-b'ak cptn1a (prep & n1). *sobrehueso*. A' yok'-b'ak-ey jok'-ij y-ok' u-piix. El sobrehueso salió sobre su rodilla. rz. OK' (1).

yok'ol (a) prep, nr. *sobre, encima*. Y-ok'(-ol) a' naj yan-ey. Está encima de la casa. Y-ok'-ol a' witz yan-ey. Está en la cima del cerro. K'äx-ä' ten a' tzimin y-ok'(-ol) a' witz-ey! ¡Amárrame la bestia arriba del cerro! yok'ol > yok' (op). rz. OK' (1). cfr. yok' (a).

yok'ol (b) prep, nr. *por, para*. yok'ol > yok' (op). cfr. yok' (b), yok'olal (a).

yok'ol (c) nr, SUB. *para qué*. y-ok'-ol b'aay-lo'-ej, pat-al ki-jok'-s-ik. para que así, podemos sacarlo. (1991.1.20-21). yok'ol > yok' (op). rz. OK' (1). cfr. yok' (c), yok'olal (b).

yok'olal (a) nr, prep. *por, por medio de*. Yok'-ol-al aj-Jwan-ey, tz'a-b'-i(j) ten meyaj. Por medio de Juan, me dieron trabajo. y-ok'-ol-al > yo'lal (op). rz. OK' (1). var. yo'lal (a). cfr. ok'olal, yok' (b), yok'ol (b), tuyo'lal.

yok'olal (b) SUB. *para qué*. K-a-ch'uy-kin-t-ik y-ok' k'aak', y-ok'-ol-al u-tikin-tal. Lo colgás sobre el fuego para que se seque. (1991.16.28-29). Y-ok'-ol-al a-ch'an-äl-ey, t-in-ta-s-aj-ech t-inw-otoch. Para que sanes, te traje a mi casa. (1993.2/17.61). B'in-eeen t-inw-otoch y-ok'-ol(-al) in-jan-t-ik. Fui a mi casa para comerlo. (1993.3/3.34). y-ok'-ol-al > yo'lal (op). rz. OK' (1). var. yo'lal (b). cfr. ok'olal, yok' (c), yok'ol (c).

yok'ol-kab' cptn1a (nr & n1). *mundo*. var. yok'ol-ka'. rcs. OK' (1), KAB' (2). cfr. yok'ol (a).

yok'ol-ka' cptn1a (nr & n1). *mundo, en el mundo*. A' y-ok'-ol=ka'-ej jach noj-och. El mundo es muy grande. Jach yaab' k'oja'an-il tan-u-tal-el y-ok'-ol=ka'. Mucha enfermedad está viniendo en el mundo. Tal(-ij) u-sut-in-t-o'on y-ok'-ol=ka' wa'ye' San Josej. Vino a visitarnos del mundo aquí en San José. (1991.23.9-11). rcs. OK' (1), KAB' (2). cfr. ka' (4); yok'ol (a), yok'ol-kab'.

YO' (1) N. (mojarra). cfr. ajyo', ajyo' b'oox, yo' b'oox.

yo' b'oox frn2di (n2a n2a). *mojarra copetuda*. cfr. ajb'oox; ajyo' b'oox.

yo'lal (a) prep, nr. *por medio de*. y-o'-l-al a' winik je'-la'. por medio de este hombre. I y-o'-l-al a' paal je'-lo', k-u-man t-aw-et-el-ey, mentäk-ey ma' t-im-b'i-s-ik-ech. Y por ese niño, que anda contigo, por eso no te llevó. (1991.16.127-29). B'oon y-o'-l-al b'oon? ¿Cuánto por cuánto? (1993.2/2.53). rz. OK' (1). cfr. tuyo'lal, yok'olal (a).

yo'lal (b) SUB. *para que*. rz. OK' (1). cfr. yok'olal (b); b'a'ax-yo'lal.

YO'OM (1) A. *embarazada*. cfr. yo'yo'om.

yo'om (1a) radj. *embarazada*. Yo'om ix-ch'up-ey. Está embarazada la mujer. cfr. yo'yo'om; yo'om-yo'om.

yo'omkina'an part1. *embarazada*.

yo'omkinb'il (a) part2. *embarazada*.

yo'omkinb'il (b) pas1. *embarazarla*.

yo'omkinmaj vprf. *lo ha embarazado*.



- yo'omkinpaJal** pas2. *embarazarse*.
- yo'omkintik** caus2. *embarazarla*.
- yo'omkintik ub'aj** vr. *embarazarse*.
- yo'omtal** vinco. *embarazarse*.
- yo'om-yo'om** cptadj (redup). *bien embarazada*. cfr. yo'om (1a).
- yo'yo'om** adj (redup). *medio embarazada*. Inw-ätan-ej miijaj yo'-yo'om t-u-men ma' em-ek u-luunaj. Mi esposa tal vez está media embarazada porque no le ha bajado su regla. rz. yo'om (1a).
- YUCH (1)** Af, P, T. *hinchar*. 'viceler. cfr. yuyuchkij, yuyuchnak.
- yucha'an** part1. *abultado, hinchado*.
- yuchb'aj** vaf. *hincharse*. cfr. yuchtal, yuchul.
- yuchik** vtr. *hincharlo*. A' xux t-u-chi'-aj u-t'a' a' paal-ej. B'a-la' tan-u-yuch-ik. La avispa que pico la frente del niño ahora se está hinchando. cfr. yuchkintik.
- yuchkina'an** part1. *hinchado*.
- yuchkinb'il (a)** pas1. *hincharlo*.
- yuchkinb'il (b)** part2. *hinchado*.
- yuchkinmaj** vprf. *lo ha hinchado*.
- yuchkinpaJal** pas2. *hincharse*.
- yuchkintik** caus2. *hincharlo*. cfr. yuchik.
- yuchkintik ub'aj** vr. *hincharse*.
- yuchtal** vp. *abultarse, hincharse*. Tan-u-yuch-tal tu'ux t-u-chi'-aj-ech a' xux-ej. Se te está hinchando donde te picó la avispa. cfr. yuchb'aj, yuchul.
- yuchul** vi. *hincharse*. 'vi(celer). cfr. yuchb'aj, yuchtal.
- YUK (1)** N. *venado antílope*. cfr. aiyuk, ixjuk, ajchäk yuk, ajta'am-puse'en yuk, chäk yuk, ta'am-puse'en yuk.
- yuk (1a)** n2dii. *venado antílope, venado cabrito*. cfr. aiyuk, ixjuk, keej (1a).
- YUKATAN (1)** N. *Yucatán*. cfr. ajYukataniil, ixYukataniil.
- Yukatan (1a)** np. *Yucatán*. In-'ab'weelaj-ej taan=kaj-ij tal-oo' ruumb'oj kampech Yukatan. Mi abuela, de Yucatán vinieron, rumbo Campeche, Yucatán. (1991.23.30-33). cfr. ajYukataniil, ixYukataniil.
- YUL (1)** Af, T. *cortar*. 'part4. cfr. aiyul, aiyuul, ixjul, ixyuul, yulb'il ff., yulk'esik ff., yuyulkij (1), yuul (1a) ff. sins. CH'ÄK (1), XOT' (1).
- yul (1a)** ap. *cortar*. cfr. aiyul, ixjul, yuul (1a).
- yul (1b)** nva4. *trozo*. cfr. yuul (1b).
- yul (1c)** cln. *trozo*. jun=yul che'. un trozo de palo. cfr. yuul (1c).
- yulal** part3. *cortado*. rz. yul (1).
- yula'an** part1. *cortado*. rz. YUL (1).
- yulb'aj (1)** vaf. *cortarse*. rz. YUL (1). cfr. yulul.
- yulb'aj (2)** vaf. *resbalarse*. Tan-u-yul-b'aj inw-ok. Se me está resbalando mi pie. Jach k-u-yul-b'aj inw-ok. Mucho se resbala mi pie. Yul-b'aj-n-aj-ij uy-ok. Se resbaló su pie. yuulb'aj > yulb'aj (op). rz. YUUL (2). cfr. yuulb'aj.
- yulb'ajkuntik** caus2. *hacerlo resbaloso, alisarlo*. 'pas2, 'vr. rz. YUUL (2) cfr. yuulb'ajkuntik.
- yulb'il** part2. *cortado*. rz. YUL (1).
- yulb'ul** pas1. *cortarlo*. rz. YUL (1).
- yulik** vtr. *cortarlo (con hacha o machete)*. yul-u'! ¡córtalo! Ka' kap-eeen in-yul-u'. Y comencé a cortarlo. (1991.10.44). rz. YUL (1). cfr. yulk'esik. sins. k'upik, xot'ik.
- yulik ub'aj** vr. *cortarse*. rz. YUL (1).
- yulk'aJal (1)** vi (celer). *despicarse*. A' che'-ej k-u-yul-k'-aJ-al. El palo está quebrándose, despicándose. (1992.6/11.23). 'adj3. rz. YUL (1). cfr. yulul.
- yulk'aJal (2)** vi (celer). *resbalarse*. Tan-u-yu(u)l-k'-aJ-al inw-ok. Mi pie está resbalándose. Tan-u-yu(u)l-k'-aJ-al a' b'ej-ej. El camino esta poniéndose resbaloso. (1992.7/17.27). Yu(u)l-k'-aj=ij inw-ok. Se me resbaló mi pie. yuulk'aJal > yulk'aJal (op). rz. YUUL (2). cfr. yuulk'aJal.
- yulk'esik** caus1 (celer). *despicarlo*. rz. YUL (1). cfr. yulik.
- yulmaj** vprf. *lo ha cortado*. rz. YUL (1).
- yulpaJal** pas2. *cortarse*. rz. YUL (1).
- yultik** vt. *alisarlo*. rz. YUUL (2). cfr. yuultik.
- yulul** vi. *cortarse*. I ya tak-u-yul-ul-ej. Y ya quería despicarse. (1991.10.80). rz. YUL (1). cfr. yulb'aj, yulk'aJal.
- yulut (a)** nva2d. *pulidor, pulida*. Tal-es ten in-yul-ut. Tráeme mi yulut. *Semilla de corozo usado para pulir cerámica*. rz. YUUL (2). cfr. yuul (2a).
- yulut (b)** vact. *pulir*. Tal-es ten uy-ich a' tutz-ej. In-k'a'tij ti'ij in-yul-ut. Tráeme la semilla de corozo. Lo quiero para lustrar. rz. YUUL (2). cfr. aiyulut, ixylut, yuul (2b); yulut-che'.
- yuluta'an** part1. *pulido*. rz. YUUL (2).
- yulutb'il** part2. *pulido*. rz. YUUL (2).
- yulutb'ul** pas1. *pulirlo*. rz. YUUL (2).
- yulut-che'** cptvact (vact & n1). *alujar madera (con lija o cepillo)*. yul-ut=che' > yulutchee' (op). rcs. YUUL (2), CHE' (1).



- yulutmaj** vprf. *lo ha pulido*. rz. YUUL (2).
- yulutpaJal** pas2. *pulirse*. rz. YUUL (2).
- yuluttik** vt. *pulirlo, alujarlo*. rz. YUUL (2). cfr. yuulb'ajkuntik, yuultik.
- yuluttik ub'aj** vr. *pulirse*. rz. YUUL (2).
- YUM (1)** N. *padre*. cfr. yun, yuntzil; ajnukuch-yuntziloo, nukuch-yuntziloo.
- yum (1a)** n1a. *padre*. u-yum aj-Jwan-ej jach 'ayik'al. El papa de Juan es muy rico. Aj-Jwan-ej yum. Juan es padre. a' yum-ej. El padre. *No se usa en discurso directo*. sin. tat (1a).
- yum (1b)** HON. *don*. A'-lo' u-na'at Yum 'Ayim. Eso es su idea de don Lagarto. (1991.14.85). ka' t-uy-il-aj a' Yun T'u'ul-ej te' chil-a'an-i'ij. cuando vio a don Conejo allí acostado. (1991.14.87-88). Kan yun Jwan. Con don Juan. (1992.6/10.5). yum > yun (op). var. yun. cfr. yum, yuntzil.
- yumil** n3a. *dueño, vecino, amo*. u-yum-il kaj, u-yum-il-oo' kaj. habitantes del pueblo, dueños del pueblo. Aj-Jwan-ej a'-ka' kim-ik u-na'-ej, la'ayti' u-yum-il tulakal a' ba'ax yan-oo' ti'ij-ej. Juan, cuando se muera su mamá, el va a ser el dueño de todas las cosas que tienen. Miiyaj u-yum-il k'aax. Creo que es el dueño del monte. (1991.2.71). K-u-t'än-ik-oo', u-yum-il a' ik'-oo'-ej. Lllaman a los dueños de los vientos. (1991.19.29). A' tz'ul-ej la'ayti' u-yum-il a' meyaj-ej. El rico, él es el dueño del trabajo. (1991.22.23-24). k-uy-a'l-ik-oo' k-u-tal a' pixan-oo' u-sut-in-t-oo' u-yum-il a' naj-ej. dicen que vienen las almas a visitar al dueño de la casa. (1991.23.150-51). rz. YUM (1).
- yumil ajlimoon** frnposd (n3a of n2aii). *abeja limón, abeja de colmena limón*. rcs. YUM (1), LIMOOON (1). cfr. ajlimoon; yumil kab'.
- yumil ik'** frnposd (n3a of n1) *dueño del viento*. K-u-t'än-ik-oo' u-yum-il a' ik'-oo'-ej. Lllaman a los dueños de los vientos. (1991.19.29). rz. YUM (1).
- yumil kab'** frnposd (n3a of n1). *abeja (lit., dueño de colmena, miel)*. K-u-cha'an-t-ik-oo' ka'n-al tu'ux k-uy-il-ik-oo' k-u-jok'-ol u-yum-il a' kab' t-u-job'on a' che'-ej. Ven arriba, donde ven salir las abejas del hueco del palo. (1991.23.241-44). u-yum-il kab'-oo'. las abejas. u-yum-il kab'-ej. la abeja. rz. YUM (1). cfr. ajchakchoj, ajk'ekan, ajlimoon, ixd'onseeeyaj; ajch'uy-ch'eem, ajsäk-kab', ajta'-kab', it pek', yumil ajlimoon.
- yumil k'aax** frnposd (n3a of n1). *dueño del monte, duende*. Miiyaj u-yum-il k'aax wa u-yum-il witz. Creo que es el dueño del monte o el dueño de los cerros. (1991.2.71-72). rz. YUM (1).
- yumil witz** frnposd (n3a of n1). *dueño del cerro, duende*. Miiyaj u-yum-il k'aax wa u-yum-il witz. Creo que es el dueño del monte o el dueño de los cerros. (1991.2.71-72). rz. YUM (1).
- yumila'an** part1. *adueñado*. rz. YUM (1).
- yumilb'il (a)** pas1. *adueñarlo*. rz. YUM (1).
- yumilb'il (b)** part2. *adueñado*. rz. YUM (1).
- yumilkuna'an** part1. *autorizado*. rz. YUM (1).
- yumilkunb'il** part1. *autorizado*. rz. YUM (1).
- yumilkunb'ul** pas1. *autorizarlo, ponerlo como dueño*. rz. YUM (1).
- yumilkunmaj** vprf. *lo ha autorizado*. rz. YUM (1).
- yumilkuntik** caus2. *autorizarlo, hacerle dueño a otro, poner otro como dueño*. Tan-u-yum-il-kun-t-ik aj-Jwan. Está haciendo Juan como dueño. 'pas2. rz. YUM (1).
- yumilkuntik ub'aj** vr. *hacerse dueño*. rz. YUM (1).
- yumilmaj** vprf. *lo ha adueñado*. rz. YUM (1).
- yumiltal** vinco. *hacerse dueño*. Aj-D'omiingo, ya tan-u-yum-il-tal tulakal a' b'a'ax yan t-u-tat-ej. Domingo ya se está haciendo dueño de todas las cosas que tiene su papá. rz. YUM (1).
- yumiltik** vt. *tenerlo como dueño, poseerlo, adueñarse, apoderarse*. Aj-Josej-ej t-u-yum-il-t-aj a' tzimin je'-laj. José se adueñó de esta bestia. Tan-u-yum-il-t-ik. Se está adueñando. T-in-yum-il-t-aj aj-Jwan t-uy-otoch. Lo apoderó a Juan de su casa. 'vact. rz. YUM (1).
- yumiltik ub'aj** vr. *apropiarse, adueñarse*. rz. YUM (1).
- yum-tun** cptn1a (N & n1). *honda de pita*. I te' k-u-tal a' k'oj-a'an-i'ij-ej b'ay, ch'uy-a'an b'ay yun-tun tu'ux k-u-ta-sä-b'-äl-ej. Y allí viene el enfermo, así colgado, como una honda de mecate. (1991.22.249-52). yum=tun > yuntun (op). rcs. YUUM (1), TUN (3).
- yumyu'untik ub'aj** vr (redup). *mecerse (ida y regreso)*. A' che'-ej tan-u-yun-yu'un-t-ik u-b'aj et-el a' ik'-ej. El árbol se está meciendo (ida y regreso) con el aire. (1993.2/9.14). rz. YUUM (1). cfr. yuumtik ub'aj, yuumtik ub'aj.
- yun** HON. *don*. A'-lo' u-na'at Yun 'Ayim. Eso es su idea de don Lagarto. (1991.14.85). ka' t-uy-il-aj a' Yun T'u'ul-ej te' chil-a'an-i'ij. cuando vio a don Conejo allí acostado. (1991.14.87-88). Kan yun Jwan. Con don Juan. (1992.6/10.5). rz. YUM (1) cfr. yum (1b).
- yuntik** vr. *mecerlo*. rz. YUUM (1). cfr. yuumtik, yuumtik.
- yuntzil** n7a. *señor*. Tu'ux a-b'el yun=tzil? ¿A dónde va señor? (1993.2/4.33). rz. YUM (1). cfr. ajnukuch yuntziloo', nukuch yuntziloo'.



YUTZIL (1) A. bonito. Probablemente tiene relación con UTZ (1), derivado con -il (adj4a).

yutzil (1a) radj. bonito, chulo, guapo. ix-yutzil ch'up, ix-ch'up yutzil. la mujer chula. Ix-Mariyaj jach ix-yutzil ch'up. María es muy bonita mujer. Jach yutzil paal aj-Josej. Muy chulo, niño, es José. Jach yutzil a' winik je'-lo'. Muy chulo es el hombre ese. A' winik yutzil-ej tal-ij. El hombre bonito vino aquí. Aj-yutzil winik-ej tal-ij wa'ye'. El hombre bonito vino aquí. Aj-yutzil wakax t-u-män-aj aj-Jwan-ej kim-ij. El bonito ganado que compró Juan murió. A' wakax yutzil t-u-män-aj aj-Jwan-ej kim-ij. El ganado bonito que Juan compró murió. 'adj(redup). cfr. yutzil-yutzil. sin. kich'pan (1a).

yutzilil n3d. belleza, simpatía, lo bonito. Jo'lej-ij t-inw-il-aj jun=tuul ix-ch'up i jach yaab' u-yutzil-il. Ayer, ví a una mujer y tiene mucha simpatía, belleza.

yutzilkuna'an part1. hecho bonito.

yutzilkunb'il part2. hecho bonito.

yutzilkunb'ul pas1. hacerlo bonito.

yutzilkunmaj vprf. lo ha hecho bonito.

yutzilkunpaJal pas2. hacerse bonito.

yutzilkuntik caus2. hacerlo bonito. Tan-in-yutzil-kun-t-ik et-el top'. Estoy adornándolo con flores.

yutzilkuntik ub'aj vr. hacerse bonito.

yutziltal vinco. ponerse bonito.

yutzil-yutzil cptadj (redup). muy bonito. cfr. yutzil.

YUX (1) N. cangrejo. cfr. ajyux; ajchäk yux, ajsäk yux, chäk yux, säk yux, yach ajyux.

yux (1a) n2dii. cangrejo. cfr. ajyux.

yuyuchkij adj2. hinchado. rz. YUCH (1).

yuyuchnak part4. hinchándose. rz. YUCH (1).

yuyulkij (1) adj2. cortable. rz. YUL (1). 'part4.

yuyulkij (2) adj2. liso. Jach yu-yul-kij a' lu'um-ej. Muy liso está la tierra. Jach yu-yul-kij a' witz-ej. Esta cuesta resbala mucho. aj-yu-yul-kij lu'um-ej. la tierra lisa. Aj-yu-yul-ki(j) b'ej-ej t-u-pul-aj-en. El camino resbaloso me botó. (1993.2/5.31). rz. YUUL (2). cfr. yuyulkij.

yuyulkijtal vinco. ponerse resbaloso. rz. YUUL (2). cfr. yuyulnaktal, yuulb'aj, yuultal.

yuyul-k'ä' cptnva (Af & n1). masaje. A' yu-yul=k'ää'-ej k-u-chok-aj-kin-t-ik ix-ch'up-ej. El masaje calienta a la mujer. yu-yul-k'ä' > yuyulk'ää' (op, esp / __#). rz. YUUL (2).

yuyul-k'ä'tik cptvt (Af & n1). darle masaje. rcs. YUUL (2), KÄ' (1).

yuyulnak part4. resbaloso. rz. YUUL (2). cfr. yuyulnak.

yuyulnaktal vinco. ponerse resbaloso. rz. YUUL (2). cfr. yuyulkijtal, yuulb'aj, yuultal.

yuyumnak part4. meciéndose. Ix-ch'up-ej sam-ij tun yu-yum-nak. La mujer, tiene ratos que está meciéndose (en la hamaca). rz. YUUM (2). cfr. yuyumnak.

yuyuul adj (redup). algo liso. rz. YUUL (2). cfr. yuul (2c).

yuyulkij adj2. liso, alisado. yu-yuul-kij > yuyulkij (op). rz. YUUL (2). var. yuyulkij. sin. yuulk'utak.

yuyulnak parz. alisándose. yu-yuul-nak > yuyulnak (op). rz. YUUL (2). var. yuyulnak.

yuyuumnak part4. meciéndose. 'adj2; yu-yuum-nak > yuyumnak > yuyunnak (op). var. yuyumnak. sin. yuumk'utak.

yuul (1a) ap. cortar. rz. YUL (1). cfr. ajyuul, ixyuul, yul (1a).

yuul (1b) n7. trozo. rz. YUL (1). cfr. yul (1b).

-yuul (1c) cln. trozo. jun=yuul che'. un trozo de palo. Ka' t-u-p'is-aj jun=yuul-(i')ij. Entonces me dio un trozo. (1991.12.31). yuul > yul (op). var. -yuul (1c).

YUUL (2) A, Af, N. lisada. Vocal puede acortarse en formas afectivas y en formas con la base transitiva. cfr. ajyuul (2), ixyuul (2), yulb'aj, yulb'ajkuntik, yulk'ajal (2), yultik, yulut (a) ff., yuyulkij (2), yuyulkijtal, yuyulnak, yuyulnaktal, yuyuul ff.; yuyul-k'ä', yuyul-k'ä'tik.

yuul (2a) nva1. lisada. cfr. yulut (a).

yuul (2b) vact. alisar. cfr. ajyuul (2), ixyuul (2), yulut (b).

yuul (2c) adj. liso, resbaloso. cfr. yuyuul; yuul-yuul.

yuula'an part1. alisado.

yuulb'aj vaf. resbalarse, alisarse. var. yulb'aj. cfr. yuyulkijtal, yuyulnaktal, yuulk'ajal, yuultal.

yuulb'ajkuna'an part1. alisado, lustrado.

yuulb'ajkunb'il part2. alisado, lustrado.

yuulb'ajkunb'ul pas1. alisar, lustrar.

yuulb'ajkunmaj vprf. lo ha alisado, lo ha lustrado.

yuulb'ajkuntik caus2. hacerlo resbaloso, alisar, lustrar. 'pas2, 'vr. yuul-b'aj-kun-t-ik > yulb'ajkuntik > yulb'ajtik (op). var. yulb'ajkuntik. cfr. yuluttik, yuulkintik, yuultik.

yuulb'il part2. alisado.

yuulb'ul pas1. alisar.

yuulkina'an part1. alisado.

yuulkinb'il (a) pas1. alisar.

yuulkinb'il (b) part2. alisado.



yuulkinmaj vprf. *lo ha alisado.*

yuulkinpaJal pas2. *alisarse.*

yuulkintik caus2. *alisarlo, lustrarlo, lijarlo, hacerlo resbaloso.* Tan-in-yuul-kin-t-ik in-meesaj. Estoy alisando mi mesa. cfr. yuluttik, yuulb'ajkuntik, yuultik.

yuulkintik ub'aj vr. *alisarse.*

yuulk'adJal vi (celer). *resbalarse.* Tan-u-yu(u)l-k'-aJ-al inw-ok. Mi pie está resbalándose. Tan-u-yu(u)l-k'-aJ-al a' b'ej-ey. El camino está poniéndose resbaloso. (1992.7/17.27). Yu(u)l-k'-aj=ij inw-ok. Se me resbaló mi pie. yuulk'adJal > yulk'adJal (op). var. yulk'adJal (2). cfr. yuulb'aj, yuultal.

yuulk'esik caus1 (celer). *resbalarlo.*

yuulk'utak adj3. *resbaloso.* sin. yuyuulkij.

yuulmaj vprf. *lo ha alisado.*

yuulpaJal pas2. *alisarse.*

yuultal vinco. *alisarse.* cfr. yuyulkijtal, yuyulnaktal, yuulb'aj, yuulk'adJal.

yuultik vt. *alisarlo.* *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* var. yultik. cfr. yuulkintik, yuluttik.

yuultik ub'aj vr. *alisarse.*

yuul-yuul cptadj (redup). *muy liso.* cfr. yuul (2c).

YUUM (1) Af, N. *mecida.* *Vocal puede acortarse en formas afectivas y formas con la base transitiva.* 'adj2; 'up; caus2. cfr. ajuuum, ixuum, yumyu'untik ub'aj, yuntik, yuyumnak, yuunk'adJal ff.; yum-tun.

yuum (1a) nva1. *mecida, columpio.*

yuum (1b) vact. *mecer.* cfr. ajuuum, ixuum,

yuuma'an part1. *mecido.*

yuumb'aj vaf. *mecerse.* A' naj-ey k-u-yum-b'aj et-el (/men) a' ik'-ej. La casa se mece con (/por) el aire. (1992.6/11.26).

Vocal puede acortarse en formas afectivas. cfr. yuumk'adJal.

yuumb'il part2. *mecido.*

yuumb'ul pas1. *mecerlo.* A' che'-ej k-u-yum-b'-ul men a' ik'-ej. El árbol se mece por el viento. (1992.6/11.24).

yuumk'adJal m vi (celer). *mecerse, desprenderse.* yuum-k'-aJ-al > yumk'adJal (op). var. yuunk'adJal. cfr. yuumb'aj.

yuumk'esik caus1 (celer). *hacerlo que caiga.*

yuumk'utak adj3. *meciéndose (varias veces).* var. yuunk'utak. sin. yuyuumkij.

yuummaj vprf. *lo ha mecido.*

yuumpaJal pas2. *mecerse.*

yuumtik vt. *mecerlo.* *Vocal puede acortarse en formas con la base transitiva.* vars. yuntik, yuuntik.

yuumtik ub'aj vr. *mecerse.* A' paal-ey tan-u-yu(u)n-t-ik u-b'aj t-a' che'-ej. El niño se está columpiando del palo. (1992.7/22.71). A' che'-ej k-u-yu(u)n-t-ik u-b'aj et-el a' ik'-ej. El palo se mece con el viento. (1992.6/11.23). A' che'-ej k-u-yu(u)n-t-ik u-b'aj men a' ik'-ej. El palo se mece por el aire. (1992.6/11.25a). yuum-t-ik u-b'aj > yuuntik ub'aj > yuntik ub'aj (op). var. yuuntik ub'aj. cfr. yumyu'untik ub'aj.

yuunk'adJal vi (celer). *mecerse.* A' che'-ej k-u-yun-k'-aJ-al et-el a' ik'-ej. El árbol se mece con el aire. (1992.6/11.22). rz. YUUM (1). cfr. yuumk'adJal.

yuunk'utak adj3. *meciéndose (varias veces).* rz. YUUM (1). cfr. yuyuumkij.

yuuntik vt. *mecerlo.* rz. YUUM (1). cfr. yuumtik.

yuuntik ub'aj vr. *mecerse.* rz. YUUM (1). cfr. yumyu'untik ub'aj, yuumtik.

ÍNDICE DE RAÍCES MAYA



A

'AB'ÄL (1) *jocote*
 ACH' (1) *aplastar*
 AJ- (1) *masculino*
 AJA (1) *ajá*
 'AKACH (1) *mosca*
 AKAN (1) *bramido*
 'AKITZ (1) *huevo de perro*
 AK' (1) *bejuco*
 AK' (2) *lengua*
 'AK'Ä' (1) *noche*
 'AL (4) *pesado*
 AL (5) *cría de hembra*
 ALAK' (1) *crianza de animales*
 ALAM (1) *abajo*
 ALKA' (1) *carrera*
 'AM (1) *colorín*
 'AP' (1) *quebrar*
 'ARUX (1) *duende*
 AWAT (1) *grito*
 'AX (1) *verruca*
 AY (1) *¡Ay!*
 'AYIK'AL (1) *rico*
 'AYIM (1) *lagarto*
 A' (1) *el*
 A'L (1) *decir*

Ä

ÄB' (1) *derretir*
 ÄCH' (1) *destripar*
 ÄJ (1) *aj*
 ÄK (2) *empozar*
 ÄK (3) *ponerse de frente*
 ÄL (3) *extender*
 ÄLI' (1) *nuera*
 ÄTAN (1) *esposa*
 'ÄY (1) *extender*

AA

AA (1) *ah*
 'AAK (1) *tortuga*
 AAN (1) *ayuda*
 AAY (1) *ay*

B'

B'A- (2) *temporal*
 B'AB' (1) *rodar*
 B'AB'A'AL (1) *cadejo*
 B'ACH (1) *chachala ca*
 B'AJ (1) *uno mismo*
 B'AJ (2) *tuza*
 B'AK (1) *hueso*
 B'AL (2) *cuñado*
 B'AL- (4) *(árbol)*
 B'ALUM (1) *tigre*
 B'ATE' (1) *pelear*
 B'AX (1) *jugar*
 B'A'- (1) *(remo)*
 B'A'AK (1) *así era*
 B'A'AL (1) *cosa*
 B'A'AS (1) *canasta*
 B'A'AX (1) *cosa*
 B'A'AY (1) *matate*
 B'ÄJ (1) *clavar*
 B'ÄKÄL (1) *olote*
 B'ÄK' (1) *carne*
 B'ÄK' (2) *enrollar*
 B'ÄL (1) *esconder*
 B'ÄT (1) *granizo*
 B'ÄYÄL (1) *bayal*
 B'AAK' (1) *vuelta*
 B'AALEJ (1) *perdíz (tipo)*
 B'AAT (1) *hacha*
 B'AATZ' (1) *mono aullador*
 B'AAY (1) *como*

B'EJ (1) *camino*
 B'EKAN (1) *arroyo*
 B'EK'ECH (1) *delgado*
 B'EL (1) *ir*
 B'ELEN- (1) *(bejuco)*
 B'ELIHEJ (1) *Belize*
 B'EN (2) *ir*
 B'ET (1) *hacer*
 B'E EK (1) *roble*
 B'I- (2) *interrogativo*
 B'I (3) *de*
 B'IB' (1) *rodar*
 B'ICH (1) *entiesar*
 B'IL (2) *enrollar*
 B'IN (1) *reportativo*
 B'IN (2) *ir*
 B'IS (1) *picado*
 B'IT' (1) *pellizcar*
 B'ITZ' (1) *palo de añil*
 B'IX (1) *como*
 B'I'CHICH (1) *agujerreado*
 B'IKK (1) *admonitivo*
 B'OJ (1) *pulmón*
 B'OJ (2) *tocar*
 B'OJON (1) *palo bojón*
 B'OK (1) *olor*
 B'OK' (2) *jarra*
 B'OK' (3) *enojado*
 B'OL- (1) *(chile)*
 B'OL (2) *abollar*
 B'OLON- (1) *nueve*
 B'ON (1) *palma de sombrero*
 B'ON (2) *pintar*
 B'ORB'OL (1) *fangoso (de tierra)*
 B'OS (1) *remojar*
 B'OT (1) *golpear*
 B'OTAN (1) *palo de guano sazón*
 B'OTOY (1) *pelado*
 B'OX (1) *negro*



- B'O'OL (1) *pago*
B'O'OY (1) *sombra*
B'OOCH' (1) *alisadura de cerámica*
B'OOCH' (2) *sombra*
B'OOK' (1) *batida*
B'OOD (1) *palangana de madera*
B'OON (2) *cuanto*
B'OOX (1) *mojarra*
B'OO' (1) *fiera como león*
B'OO' (2) *flor de plátano*
B'UJ (1) *tecolote*
B'UJ (2) *partir*
B'UKUT (1) *palo bucute*
-B'UL (1) *(faisán)*
B'UL (2) *llenar*
B'ULU- (1) *(plumajillo)*
B'ULUK- (1) *once*
B'ULUT' (1) *ayote bulut*
B'UT' (1) *platanillo*
B'UT' (2) *llenar*
B'UTZ' (1) *humo*
B'UY (1) *sembrar*
B'U'UL (1) *pez bul*
B'U'UL (2) *frijol*
B'UUK (1) *colcha*
B'UUT' (1) *relleno*
B'UUTZ' (1) *humo*
- ## CH
- CHAB' *oso hormiguero*
CHAB'AL (1) *jocote tronador*
CHAK (1) *tal vez*
CHAKACH- (1) *(discutir)*
CHAKCHOJ (1) *abeja chacchoj*
CHAL- (1) *(tierra)*
CHAL (2) *rebozo*
CHAMAL (1) *cigarro*
CHAMPA' (1) *matate*
CHAN (1) *poco*
-CHAN (2) *(pájaro)*
CHAN (3) *involuntariamente*
CHAPAY (1) *lancetillo*
CHAWAK (1) *largo*
CHAY (1) *chaya*
CHAY (2) *astilla de vidrio*
CHA' (1) *chicle*
CHA' (2) *soltar*
CHA'AJ (1) *asperoso*
CHA'AK (1) *yuquilla*
CHA'AN (1) *mirada*
CHÄK (1) *rojo*
CHÄK (2) *cocinar*
CHÄKNÄL (1) *desnudo*
CHÄK'AN (1) *sabana*
CHÄL (1) *aclarar*
CHÄMACH (1) *viejo*
CHÄ'NAK' (1) *guía ixchanak*
CHAACH (1) *cernido*
CHAACH' (1) *mascar*
CHAAK (1) *trueno*
CHECHEM (1) *palo chechen*
CHEJ (1) *racimo*
CHEM (1) *canoas*
CHEMES (1) *ciempiés*
CHEN (1) *ladearse*
CHE' (1) *palo*
CHE' (2) *crudo*
CHE'EJ (1) *risa*
CHE'EP (1) *mal corte*
CHE'PETZ' (1) *maíz tierno*
CHEECH (1) *ruidoso*
CHEEN (1) *sólo*
CHICH (1) *duro*
CHICH (2) *nieto*
CHICHIIWAJ (1) *niñera*
CHIK (1) *(aparecer)*
CHIK (2) *cosquillar*
CHIKAJ (1) *palo jiote*
CHIKIB'UL (1) *chiquibul*
CHIKILA' (1) *platanillo*
CHIKIRIN (1) *cigarra*
CHIK'ICH (1) *coloradilla*
CHIL (1) *agachar*
CHILU' (1) *perdíz*
CHIMUN (1) *higo*
CHIN (1) *pequeño*
CHIN (2) *sonaja*
CHIN (3) *agachar*
CHIWOJ (1) *tarántula*
CHIX (1) *apestoso*
CHI' (1) *boca*
CHI' (2) *nance*
CHI' (3) *Chi (apellido)*
CHI' (4) *molestoso*
CHI'IK (1) *pizote*
CHI'KAM (1) *bejuco de jícama*
CHIICH (1) *chicha*
CHIICH (2) *colada*
CHIIM (1) *pene*
CHOCH (1) *tripa*
CHOJ (1) *colgar*
-CHOK (1) *(culebra)*
CHOK (2) *caliente*
CHOK' (1) *meter*
CHOLOL (1) *palo cholol*
CHOM (1) *racimo*
CHO' (1) *limpiar*
CHO'OY (1) *perezoso*
CHUCH (1) *arrugar*
CHUCHU' (1) *teta*
CHUJ (1) *tecomate*
CHUJ (2) *quemar*
CHUK (1) *alcanzar*



CHUKIB' (1) paloma
 CHUKNÄL (1) desnudo
 CHUKNUL (1) desnudo
 CHUKUM (1) palo chukum
 CHUK' (1) coger
 CHUL (1) escurrir
 CHULUUL (1) corazón de
 madera
 CHUN (1) tronco
 -CHUNUP (palo)
 CHUNUUP (1) matapalo
 CHUP (1) hinchar
 CHUY (1) coser
 -CHU' (pálido)
 CHU'CHUM (1) nacido
 CHU'M (1) comenzar
 CHU'UCH (1) teta
 CHU'UM (1) palo chuum
 CHU'UY (1) arrugado
 CHUUCH' (1) chupada
 CHUUK (2) brasa
 CHUUL (1) escurrida
 CHUUT (1) culín

CH'

CH'AJ (1) gotear
 CH'ALA'AT costilla
 CH'AN (1) sanar
 CH'A' (1) agarrar
 CH'A'AY (1) enredado
 CH'A'YUK' (1) yerba mora
 CH'ÄK (1) cortar
 CH'ÄM (1) piñuela
 CH'ÄNAY (1) grillo
 CH'AACH' (1) socoleo
 CH'AAL (1) rueda de bejuco
 CH'EB' (1) ladear
 CH'EJ (1) picar

CH'EJUN (1) anona silvestre
 CH'EL (1) chara
 CH'ELEM (1) flor de magüey
 CH'EMAA' (1) espiada
 CH'EX (1) atuchar
 CH'E'EJ (1) lleno
 CH'E'EM (1) cueva
 CH'E'EP (1) picada
 CH'EECH' (1) ruidoso
 CH'EEJ (1) cuña
 CH'EEM (1) cheles
 CH'EEP (1) picada
 CH'IB' (1) pacaya
 CH'IB' (2) vena (de hoja)
 CH'ICH' (1) piedrín fino
 CH'ICH' (2) (gallina)
 CH'IJ (1) crecer
 CH'IK (1) pulga
 CH'IL (1) tieso
 CH'ILAM (1) sardina
 CH'ILI' (1) chiribisco
 CH'IN (1) tirar
 CH'IICH' (1) pájaro
 CH'IICH' (2) espulgada
 CH'OJ (1) tinto de añil
 CH'OM (1) zopilote
 CH'OT (1) retorcer
 CH'OYOY (1) chicharra
 CH'O' (1) rata
 CH'OOCH' (1) barrenada
 CH'OOCH' (2) salado
 CH'OOP (1) ciego
 CH'UB' (1) Chub (apellido)
 CH'UCH' (1) mudo
 CH'UL (1) mojar
 CH'UM (1) piñuela
 CH'UMAK (1) gato de monte
 CH'UP (1) hembra

CH'UY (1) colgar
 CH'UUK (1) dulce
 CH'UUK (2) vigilancia

E

'ECH' (1) botar
 'EK (4) panal de avispa
 'EK' (1) estrella
 EL (4) quemar
 EM (1) bajar
 ET (1) con
 ET'OK (1) compañero
 ETZ' (1) eco
 'EW (1) medio abrir
 'E'- (3) (escalera)
 E' (4) mostrar
 'E'ES (1) bizco
 -E'IS (riñón)

EE

EEJ (1) aah
 'EEK' (1) oscuro
 EETZ' (1) gesto

I

'IB' (1) frijol joruna
 'IB' (2) derretir
 ICH (1) ojo
 ICHAM (1) esposo
 ICHK- (1) bañar
 ICH'AK (1) uña
 'ICH'I' (1) asqueroso
 'IK (4) chile
 IK' (1) viento
 IL (6) ver
 ILMAJ (2) curación
 IM (2) pecho de mujer



IN- (2) enfático
INAJ (1) ¡ten!
'IS (2) calabacita
IT (1) nalga
ITZ (1) resina
ITZ'IN (1) hermanito
IX- (1) femenino
-IX (2) (tortuga)
IXIK (1) plátano macho
IXI'IM (1) maíz
IXO'OM (1) desgranada

II

'II' (1) gavilán avado

J

JAB'ÄN (1) concuña
JAB'EN- (corozo)
JAB'IN (1) palo jabín
JACH (1) muy
JAJ (1) cierto
JAKAL (1) jacal
JAK' (1) (sorprender)
JAK'SYUUM (1) estornudo
JAL- (1) soltar
JALEJ (1) tepezcuintle
JAN- (1) rápido
JAN (2) comer
JARAN- (1) por mitad
JASPIK (1) palanca
JATZ'UTZ (1) bonito
JATZ'YUUM (1) estornudo
JAW (1) desaparecer
JAWAAKTEJ (1) palma lancetillo
JAYAAB' (1) bostezo
JA' (1) agua
JA' (2) restregar
JA'AN (1) yerno

JA'AS (1) plátano
JA'AX (1) restregada
JA'JA'- (carcajada)
JA'LI' (1) sólo
JÄB' (1) desatizar (fuego)
JÄCH (1) prender
JÄK'Ä' (1) inhalación (de líquido)
JÄL (1) enfriada
JÄL- (2) (plátano)
JÄLÄL (1) carrizo
JÄN (1) rasgar
JÄNÄ'- (1) (avispa)
JÄP (1) abrir (boca)
JÄRÄÄT' (1) rayas
JÄT (1) rasgar
JÄTZ (1) compartir
JÄTZ' (1) cuerear
JÄW (1) boca arriba
JÄX (1) torcer
JÄY (1) extender
JAAB' (1) año
JAACH' (1) ralo
JAAL (1) orilla
JAAL (2) excavación
JEB' (1) abrir
JECH (1) acalambrar
JEJEN (1) chaquiste
JEK (1) trabar
JEK' (1) rajar
JEL (1) cambiar
JELEM (1) mal molido
JEN (1) recostar
JEN (2) romper
JEP' (1) apretar
JES (1) jadar
JET (1) mucho
JET (2) soplar
JET (3) rajar

JETZ' (1) calmar
JE'- (1) este, ese
JE' (2) huevo
JE'EJ (1) tronco de pierna
JE'L (1) descansar
JE'ME' (1) pelicano
JEESMOJ (1) palo jesmo
JEETZ (1) abrazo (de niño)
JICH cargar (de frutas)
JICH' (1) nervio
JICH' (2) apretar
JIL (1) ensartar
JIN (1) regar
JINK'I' (1) tos ferina
JIP' (1) apretar
JIT' (1) trenzar
JI' (1) afilar
JI'IX (1) restregada
JIIL (1) jalón
JIITZ' (1) escogida de hilos
JOB'- (1) cinco
JOB'ON (1) hueco
JOB'O' (1) palma de jobo
JOCH (1) echar
-JOCH'OK (laurel)
JOK (1) arrancar
JOK' (1) salir
JOL (1) resbaloso
JOL (2) hoyo
JOLOL (2) palo lolol
JOLOM (1) avispa lolom
JOLON- (tortuga)
JOLO'OCH (1) tusa
-JOM (1) (nance)
JOM (2) ahoyar
JOM (3) flameo
JOMA' (1) jícara para ventosa
JOP (1) prender



JOP' (1) comenzar
 JOTZ' (1) zafar
 JOY (1) aguado
 JOYOOP (1) hoyada
 JO'JO' (1) garzón rayado
 JO'LEJ (1) ayer
 JO'M (1) terminar
 JO'OJ (1) jalada (de bejuco)
 JO'OL (1) cabeza
 JO'OP (1) rascada
 JOOB'OJ (1) palo jobo
 JOOCH' (1) raspada
 JOOK' (1) anzuelo grande
 JOOL (1) mecapal
 JOOTZ' (1) enseñada
 JOOY (1) palagueada
 JUB' (1) botar (montaña)
 JUB'U' (1) mangle
 JUCH (1) acalambrar
 JUCH' (1) moler
 JUJ (1) iguana
 JUK (1) acostar
 JUL (1) meter
 JUM- (2) (cubierto)
 JUM (3) sonido
 JUN- (1) uno
 JUNUUM (1) avispa guitarrón
 JUP (1) meter
 JUP' (1) punzar
 JUT (1) derrumbar
 JUTUUT (1) flauta
 JUTZ' (1) acercar
 JUX (1) mollejón
 JUY (1) aguado
 JU' (1) cintura
 -JU' (2) (maíz)
 JU'JU' (1) palo jobo
 JU'UM (1) papel

JU'UX (1) restregada
 JUUK' (1) gateada
 JUUY (1) batida

K

KAB' (1) miel
 KAB' (2) (mundo)
 KAB'EJ (1) pasado mañana
 KAJ (1) pueblo
 KAJ (2) comenzar
 KAKAW (1) cacao
 KAL (1) cuello
 KAL (2) borracho
 KAMPECH (1) Campeche
 KAMUT (1) camote
 KAN (1) culebra
 KAN (2) con
 KAN (4) confesar
 KAP (1) comenzar
 KAT (1) palo cuajilote
 KATZIM (1) bejuco casim
 KA' (1) piedra de moler
 KA'- (2) dos
 KA' (3) cuando
 -KA' (5) (entumido)
 KA'AJ (1) ir
 KA'AN (3) cielo
 KA'AT (1) más tarde
 KA'AX (1) aunque
 KA'LUUCH (1) aguijón
 KA'N (1) cansar
 KA'TOK' (1) cañada
 KÄCH (1) quebrar
 KÄJ (1) vivir
 KÄMÄ'ÄCH (1) barbilla
 KÄN- (1) cuatro
 KÄN (2) aprender, cuidar

KÄX (1) buscar
 KÄY (1) pez
 KAAK (2) excavación
 KECH' rana
 KELEM (1) (hombro)
 KET (1) parejo
 KETZ (1) quetzal
 KE'EL (1) frío
 KE'EN (1) estar al presente
 KEEB' (1) eructo
 KEECH (1) puesta a orinar
 KEEJ (1) venado
 KIB' (1) cera
 KIB'ICH (1) bejuco kibich
 KICH'PAN (1) bello
 KIJ (2) henequén
 KIK (1) hermana mayor
 KIL (2) cuando
 KIL (3) temblar
 KIM (1) morir
 KIRICH' chirriar
 KIRITZ' (1) micoleón
 KIS (1) pedo
 KISAY (1) chinche silvestre
 KITAM (1) coche de monte
 KIWI' (1) achíote
 KIYEP (1) pene
 KI' (1) bueno
 KI'IM (1) descomponer
 KI'MAK (1) alegre
 KIIJ (1) optativo
 KIINAJ (1) palo de quina
 KOB'AN (1) Cobán
 KOCHA' (1) loro real
 KOJ (1) león
 KOJ (2) diente
 KOJ (3) pisonear
 -KOK (1) (planta, animal)



KOK (2) *tacaño*
KOKO- (*queztalillo*)
KOL (1) *milpa*
KOLIX (1) *loro cabeza amarillo*
KOLOJ- (*setos*)
KOLON- *pájaro carpintero*
KON (2) *vender*
KOP (1) *enrollar*
KOPO' (1) *amate*
KOT (1) *cerco*
KOTZ (1) *reventar*
KOX (1) *cojolito*
KO'LEL (1) *señora*
KO'OJ (1) *caro*
KOOCH (1) *ancho*
KOOK (1) *sordo*
KOOL (2) *flojo*
KOOM (1) *corto*
KOOTZ' (1) *rollo*
KUCH (1) *cargar*
KUCHIJ (1) *anteriormente*
KUCH' (1) *duro (tubérculo)*
KUK (1) *rodar*
KUKUT (1) *tronco bajo de la tierra*
KUL (1) *sentarse*
KUM (1) *olla*
KUN (2) *quedar*
KURI' (1) *musaraña*
KURUP (1) *rechinar*
KUS (1) *blancuzco*
KUSAM (1) *golondrina*
KUT' (1) *fruta de platanillo*
KUTZ (1) *pavo*
KUX (1) *vivir*
KUXUN (1) *moho*
KUY (1) *travieso*
KUYUTZ' (1) *loro pico blanco*

KU'UK (1) *ardilla*
KUUCH (2) *lugar*
KUUK (1) *codo*
KUUL (1) *palmito*

K'

K'AB'- (1) (*mar*)
K'AB' (2) *brazo, mano*
K'AB'A' (1) *nombre*
K'AB'EET (1) *necesitar*
K'AJ (1) *recordarse*
K'AJ (2) *bilis*
K'AL- (1) *veinte*
K'AL (2) *cerrar*
K'AN- (1) (*suspendedor?*)
K'ANA'AS (1) *fruta del palo zapotillo macho*
K'AS (1) *malo*
K'A' (2) *jugo*
K'A'AM (1) *recio*
K'A'AP (1) *apretadura*
K'A'AS- (1) *galguería*
K'A'AT *rayado*
K'A'AY (1) *anuncio*
K'A'OOL (1) *conocimiento*
K'A'T (1) *querer*
K'ÄCH (1) *rayar*
K'ÄL (1) *cerrar*
K'ÄM (1) *aceptar*
K'ÄMÄS (1) *comején*
K'ÄN (1) *amarillo*
K'ÄNAN (1) *ixcanan*
K'ÄP (1) *meter*
K'ÄS (1) *algo*
K'ÄT (1) *atravesar*
K'ÄX (1) *amarrar*
K'ÄY (1) *cantar*
K'Ä' (1) *brazo, mano*

K'AAK' (1) *fuego*
K'AAN (1) *cuerda, hamaca*
K'AAP (1) *bolita*
K'AAT (1) *pregunta*
K'AAX (1) *bosque*
K'EB' (1) *medio abrir*
K'EB'AN (1) *pecado*
K'ECH (1) *cantear*
K'EKAN (1) *colmena de abejas negras*
K'EK' (1) *lengüeta de anzuela*
K'EK'EN (1) *cerdo*
K'EL (1) *tostar*
K'ERES (1) *bizco*
K'EWEL (1) *cuero*
K'EX (1) *intercambiar*
K'EYEM (1) *atole*
K'E'EN *peligroso*
K'E'Y (1) *regañar*
K'EEB' (2) *rechinar*
K'EEL (1) *tostar*
K'IK' (1) *sangre*
K'ILKA' (1) *sudor*
K'ILK'IL (1) *gavilán halcón*
K'IN (1) *sol*
K'INAM (1) *muerto*
K'INIM (1) *jocote kinim*
K'IRICH (1) *raspada (de fósforo)*
K'IT (1) *raspar*
-K'IX (*cuando*)
K'T'IX (1) *espina*
K'IICH (1) *calentada*
K'OB'E'EN (1) *fogón*
K'OCH (1) *llegar*
K'OJ (1) *tábano*
K'OJ (2) *enfermo*
K'OK' (1) *cenizote*
K'OK' (2) *rodar*



K'OK'ECH (1) gallina de guinea
K'OK'O' (1) barba amarilla
 (hembra)
K'OL (1) golpear
K'OLOK' (1) palo coloque
K'OMOJ (1) tener mal olor de
 pescado
K'OP- (1) (cericote)
K'OP (2) golpear la cabeza
K'OS niñera
K'OT (1) cloquear
K'OXOL (1) zancudo
K'O' (1) cohollo
K'O'OCH (1) guarumo
K'O'OS (1) cortada de pelo
K'O'OX (1) arisco
K'OOCH (1) cornada
K'OOD (2) caldo espeso
K'U- (1) (sagrado?)
K'UB' (1) entregar
K'UB'UL (1) oropéndula
K'UCH (1) hilo
K'UK'UM (1) pluma
K'UL (1) magullar
K'ULU' (1) mapache
K'UP (1) cortar
K'URUCH (1) cucaracha
K'UT (1) tamular
K'UX (1) morder
K'UXU' (1) palo de achíote
K'UY (1) torcer
K'U' (1) nido
K'U'UM (1) nixtamal
K'UUK' (1) retoño
K'UUL (2) cadera
K'UUM (1) calabaza
K'UUTZ (1) tabaco

L

LA- (1) (oriente)
LAB' (1) viejo
LAJ (3) ortiga
LAJ (4) todo
LAJUN- (1) diez
LAK (1) cajete de barro
LAKA- (1) (alacatón)
LAKAND'ON (1) Lacandón
-LAK' (1) par
LAP' (1) agarrarlo con los dientes
-LA' (1) deíctico proximal
LA' (2) el, la
LA'AYLIK (1) todavía
LA'AYTI' (1) él, ella, ello
LÄJ (1) cachetear
LÄK (1) despegar
LAACH (1) abierto, aparte
LAACH' (1) rascada
LAAK' (1) otro
LAAL (1) calado
LAAT' (1) soporte
LEB' (1) cantar
LECH (1) cerda
LECH (2) colgar
LEJ (1) lazo
LEK (1) tol
LEKEB' (1) viga
LEM (1) calmar
LEN- (1) (empujar)
LETZ' (1) brillar
-LE' (1) (aspecto asegurativo)
LE' (2) hoja
LEEP' (1) rasguño
LEET' (1) rasguño
LEETZ' (1) lamida
LICH (1) sacar
LIK' (1) levantar
LITZ (1) pescar
LITZ' (1) brillo
LIICH (1) jalada
LIICH' (1) sacada
LHL (1) agitación
LHIT' (1) suspensión
LOB' (1) maldad
LOCH (1) doblar
LOK (1) hervida
-LOL (1) (palo)
LOM (1) apuñalar
LOP (1) encorvar
LOT (1) unir
LOX (1) pegar
-LO' (1) deíctico distal
LO'OP (1) raspada de tierra
LOOCH' (1) chineada
LOOT' (1) acanalado
LUB' caer
LUCH (1) jícara
LUKUM (1) lombríz de tierra
LUK' (1) tragar
LUK' (2) lodo
LUK' (3) quitar
LUP (1) sacar (con cazo)
LU' (1) filín
LU'UCH (1) sacada (de líquido
 con las manos)
LU'UM (1) tierra
LUUB' (1) legua
LUUCH (2) remojada
LUUL (1) saliva
LUUT' (1) (temblarse)
LWIN (1) palo luin

**M**

- MAKAN (1) *tapanco*
MAKAT (1) *cloqueo*
MAKICH (1) *ronron maquich*
MAKULIS (1) *guanacaste*
-MAN (2) (*árbol*)
MAN (3) *pasar*
MASKAB' (1) *machete*
MATAN (1) *regalo*
MATÄ'Ä' (1) *comején con alas*
MATUWA' (1) *flor de mayo rojo*
MATZA' (1) *pestaña*
MAXA' (1) *¿no?*
MAY (1) *casco*
MA' (1) *no*
MA'AJ (1) *seca*
MA'AS (1) *luido*
-MA'AT (1) (*maroma*)
MA'AX (1) *mico*
MA'AX (2) *delicado*
MA'LO' (1) *bueno*
MÄCH (1) *agarrar*
MÄJAN (1) *préstamo*
MÄK (1) *tapar*
MÄKÄL (1) *macal*
MÄK' (1) *comer (cosas suaves)*
MÄN (1) *comprar*
MÄNKOLOL (1) *perdiz*
MÄ'NA'AX (1) *palo manax*
MAAK (1) *persona*
MAAK (2) *tapa*
MAAK' (1) *comida (suave)*
MAAM (1) *reina (de zampopo)*
MAAN- (1) *mal*
MAATZ' (1) *tieso (de nixtamal)*
MAAX (1) *quien*
MAAY (1) *colada*
MAAYAJ (1) *Maya*
MECH (1) *torcer*
MEJEN (1) *pequeño*
MEKNAL (1) *infierno*
MELEN (1) *inútil*
MENTÄK (1) *por eso*
MEREJHILD'OJ (1)
MERMET' (1) *caparrosa*
MEX (1) *Mex (apellido)*
MEYAJ (1) *trabajo*
ME'EX (1) *barba*
MEECH (1) *torcida*
MEEK' (1) *abrazo*
MEEN (1) *hacer*
MEET' (1) *postemilla*
MEETZ' (1) *lamida*
MEE' (1) *balada*
MIS (1) *gato*
MISON (1) *remolino de viento*
MITZ' *estirado (párpados)*
MIX (1) *ni*
MIIS (1) *barrida*
MIYAJ (1) *tal vez*
MOCH (1) *encoger*
MOCH' (1) *pata*
-MOJEN (*árbol*)
MOK (1) *enrollar*
MOL (1) *recoger*
MOT' (1) *encoger*
MOTZ (1) *raíz*
MOTZ (2) *enojado*
MOY (2) *rincón*
MO' (1) *guacamaya*
MO'NOK (1) *pequeño*
MO'OK (1) *nudo*
MO'OL (1) *pliegue*
MOOCH (2) *poda*
MUCH (1) *sarna de cerdo*

- MUCH (2) *sapo*
MUCH' (1) *amontonar*
MUJAN *gavilán*
MUK (1) *bejuco muc*
MUK (2) *enterrar*
MUK' (1) *fuerza*
MULACH (1) *malache*
MULIX (1) *colochó (de pelo)*
MUM (1) *tierno*
MURUX (1) *colochó*
MUT (1) *almud*
MUTZ' (1) *cerrar*
MUXAN (1) *palma muxan*
MUYAL (1) *nube*
MU' (1) *cuñada*
MU'UCH (1) *colochó*
MU'UK (1) *zambullido*
MU'UT (1) *abultado*
MUUCH' (1) *montón*
MUUL (1) *montón*
MUUS (1) *sacudida*

N

- NAB'A' (1) *palo de incienso*
NAB'ENTU' (1) *mojarra pequeña*
NAJ (1) *casa*
NAK (2) *topar*
NAK' (1) *subir*
NALI' (1) *tijereta*
NATZ' (1) *cerca de*
NATZ'UL (1) *cucaracha roja*
NAY (1) *cantear*
NA' (1) *madre*
NA'AJ (1) *harto*
NA'AT (1) *idea*
NA'TE' (1) *aletas*
NÄK (1) *topar, sentar*



NÄK' (1) barriga
NÄK'A'AP (1) gusano acuático
NÄL (1) mazorca
NÄT' (1) apretar
NÄTZ pegar
NÄTZ' (1) acercar
NÄY (1) cantar
NÄ'ÄCH (1) barbilla
NAAB' (1) cuarta (vara)
NAAB' (2) loto
NAACH (1) lejos
NAACH' (1) corto (de mecapal)
NAAL (1) ganancia
NAANAJ (1) abuela
NAAY (1) sueño
NEJ (1) cola
NEK' (1) semilla
NENE' (1) niño chiquito
NETZ (1) delicado de persona
NE'ES (1) desbastar
NEEP' (1) mordida
NEES (1) desbastada
NEET' (1) mordida
NICH' (1) pelar (dientes)
NIK (1) regar
NIP' (1) corto
NI' (1) nariz
-NI'IS (1) (tierra)
NIICH' (2) hilacha
NIHK (2) sacudida
NOJ (1) grande
NOJOL (1) sur
NOK (1) embrocar
NOKOY (1) nublado
NOK' (1) ropa
NOK'OL (1) gusano
NOL (1) abuelo
NOMA' (1) pato chico

NOY (1) carnaza
NOOK' (1) ronquido
NOOL (1) chupada
NOOLAJ (1) abuela
NOOM (1) perdíz (tipo)
NUK (1) hembra vieja
NUP' (1) cerrar
NUTZ (1) añadir
NUTZ' (1) juntar (fuego)
NU'UK (1) conducta
NUUK (1) contestación
NUUP (1) uno, de un par
NUUT' (1) estrechadura

O

'OB'EEL (1) momo
'OCH (2) zorro
OCH' (1) aplastar
OJEL (1) saber
OK (3) robar
OK (4) pie
OKMAL (1) carretillo
'OKOM (1) horcón
OK' (1) sobre
OK' (2) llorar
OK'OT (1) bailar
OL (4) suave
-'OLAJ (1) broma
OLAK (1) apenas
'OLOT' (1) disparateo
'OM (1) aguacate
'OP' (1) tostado
'OP' (2) quebrar
OTOCH (1) casa
OT' (1) piel
OTZ' (1) hongo
'OX- (1) tres
'OY (1) aguado

O'OCH (1) comida
'O'TZIL (1) pobre

OO

OOL (1) sensación del cuerpo
OOM (1) espuma
'OOP (1) anona
OOTZ' (1) arruga
OOX (1) costra
OOX (2) vapor
'OOX (3) ramón

P

PACH (1) espalda
PAK (2) vez
PAKAY (1) guapinol
PAT (1) poder
PAWO' (1) talega (de niño),
 ronchas
PA' (1) rajar
PA'AP (1) urraca
PA'AT (1) mancha
PÄCH (1) cutete
PÄJ (1) agrio, ácido
PÄK (1) doblar
PÄK' (1) (gallina enana)
PÄK' (2) sembrar
PÄK'ÄCH (1) torteada
PÄK'LAM (1) tuna nopal
PÄT (1) hacer olla
PÄX (1) tocar (marimba)
PÄY (1) llama
PÄ'YAK' (1) yame
PAAJ (1) fingida
PAAK (2) roza
PAAK' (1) espera
PAAL (1) niño
PAAN (1) excavación



PAAP (1) *picante*
PAATZ' (1) *sobada*
PAATZ' (2) *chupada*
-PAAY (1) (*separado*)
PAAY (2) *zorillo*
PAAY (3) *playa*
PAAY (4) *préstamo*
PECH (1) *Peche (apellido)*
PECH (2) *garrapata*
PECH (3) *acostar*
PECHEECH (1) *torcedor de hilo*
PECH' (1) *aplastar*
PEK' (1) *perro*
PEK' (2) *sentado plastado*
PEL (1) *vagina*
PEPEM (1) *mariposa*
PETZ' (1) *ensalmar*
PE'ET (1) *disparejo*
PEEK (1) *palpitación*
PEEK' (1) *penca (de plátanos)*
PEET (1) *rueda*
PEETZ' (1) *curación*
PICH (1) *conacaste*
PICHIK' (1) *pitoreal*
PICHI' (1) *guayaba*
PICH' (1) *tordo cantor*
PIK (1) *enagua*
PIM (1) *grueso*
PINOOL (1) *pinole*
PIT (1) *soltar*
PITIX (1) *yahual*
PITZ' (1) *torcer*
PIX (1) *cubrir*
PIXAN (1) *alma*
PIXOY (1) *palo caulote*
PI' (1) *culito*
PIIB' (1) *horneada*
PIIK (1) *soplada*

PIIK' (1) *destrabada*
PIIX (1) *rodilla*
PIIYOJ (1) *piada*
POCH (1) *galgo*
POCH' (1) *bolita de masa*
POCH' (2) *destruir*
POJ (1) *guindar*
POK (1) *papalotear*
POK (2) (*yerba*)
POK' (1) *mojado*
POL (1) *cabeza*
POLOK (1) *gordo*
POM (1) *copal*
-POME'EN (1) (*entumido*)
POMO- (1) (*árbol*)
POP (1) *petate*
POS (1) *pálido*
POSOOL (1) *pozol*
POT (1) *agujerear*
POTZ' (1) *zafar*
PO'OT (1) *Poot (apellido)*
PO'OY (1) *flojo*
POOK (1) *asada*
POOL (1) *labrada*
POOTZ' (2) *aguado*
PUCH' (1) *golpear*
PUJ (1) *enea*
PUJAN (1) *capulín*
PUJUY (1) *pujullero*
PUK (1) *Puc (apellido)*
PUK- (2) (*árbol*)
PUK' (1) *derretir*
PUL (1) *tirar*
PURUWOK (1) *paloma (tipo)*
PUT (1) *papaya*
PUT (2) *acarrear*
PUTZ' (1) *huir*
PU' (1) *gallina (tipo)*

PUUJ (1) *pus*
PUUS (1) *sacudida*
PUUTZ' (1) *aguja*

P'

P'AJ (1) *piojo de gallina*
P'AK (1) *tomate*
P'A' (1) *abrir*
P'A'AS (1) *burlar*
P'ÄL (1) *pelar (frijol)*
P'ÄP' (1) *saborear*
P'ÄT (1) *dejar*
P'ÄX (1) *deber*
P'EK (1) *necio*
P'EX (1) *cerdo*
P'E' (1) *picar*
P'E'ES (1) *pelada*
-P'EEL (1) *inanimado*
P'EET (1) *isla*
P'ICH (1) *asomar*
P'IJ (1) *palo pij*
P'IK (1) *despicar*
P'IL (1) *abrir (ojos)*
P'ILI' (1) *perico*
P'IRICH (1) *mera punta*
P'IS (1) *medir*
P'IT (1) *rebosar*
P'IX (1) *desvelar*
P'I' (1) *abierto*
P'I'IX (1) *inflado*
P'IIP' (1) *desgranada*
P'IIT (1) *poco*
P'OS (1) *inflar*
P'OT (1) *brotar*
P'OX (1) *ampollar*
P'O' (1) *lavar*
P'OOK (1) *sombrero*
P'UCH (1) *aporrear (con garrote)*



P'UJ (1) alborotar
 P'UL (1) sahumar
 P'ULU'TA' (1) pantorilla
 -P'ULU'UK (1) planta
 P'URU'US (1) rebuznar
 P'US (1) jorobar
 P'UT (1) chiboludo
 P'UY (1) picar
 P'U'UK (1) mejilla
 P'U'US (1) fuerte de olor
 P'UUL (1) tinaja
 P'UUL (2) sahumada

S

SAB'IN- (1) (puerco espín)
 SAKACH- (1) (discutir)
 SAKAL (1) hormiga arriera
 SAKAN (1) haragán
 SAK' (1) picoso
 SAM (1) (temporal)
 SAS- (1) (claro)
 SAY (1) zompopo
 SAY (3) sollejo (de tortilla)
 SAYAB' (1) virtiente
 SA' (1) atole
 SA'AJ (1) enredado
 SA'AL (1) defensa
 SA'AM (1) arena
 SA'AT (1) perdón
 SA'YUK (1) malerío
 SÄB'ÄK (1) tizne
 SÄK (1) blanco
 SÄKAN (1) masa
 SÄKÄL (1) zurcida
 SÄK'Ä' (1) caña de maíz
 SÄP (1) sin sabor
 SÄP' (1) secar
 SÄT (1) perder

SÄTZ' (1) estirar
 SÄY (1) descomponer
 SAAK (1) rayo
 SAAK (2) miedoso
 -SAAK' (1) (palo)
 SAAK' (2) saltamonte
 SAAP (1) brazada (de mecate)
 SELE'- (1) (escorpión)
 SENET' (1) carrizo
 SENKECH (1) tanto
 SEP' (1) cortar con tijeras
 SET' (1) cortar con tijeras
 SE'EN (1) tos
 SE'ES (1) migaja
 SEEB' (1) pronto
 SIB'UL (1) palo tempixte
 SIKIL (1) pepitoria
 SIK' (1) enojar
 SIK'U' (1) La Trinidad
 SILIYON (1) palo siliyon
 SILI' lisa
 SINA'AN (1) alacrán
 SINIK (1) hormiga
 SIPIT- (1) (sobar)
 SIP' (1) hinchar
 SIY (1) regalar
 SI' (1) leña
 SI'IN- (1) (planta)
 SI'INSIN (1) sinsin
 SI'IS (1) nuca
 SI'IS (2) (entumido)
 SI'PIL (1) delito
 SIIB' (1) zacate siba
 SIHK' (1) planta ixsiik
 SHIM (1) moco
 SHIP- (1) (planta)
 SIIS (1) frío
 SIIT' (1) brinco

SOJ (1) liviano
 SOK (1) apretar (amarre)
 SOS (1) Sos
 SOSOOL zopilote
 SOT'OT' (1) pulmón
 SOTZ' (1) murciélago
 SO'OJ (1) enredado
 SO'OM (1) ronco
 SO'OY (1) gallinero
 SOOL (1) cáscara
 SOOM (1) palo som
 -SOOM (2) (mojarra)
 SUB'IN (1) palo subín
 SUJ- (1) (isla)
 SUK (1) manso
 SUKU'UN (1) hermano mayor
 SUK'IN (1) ayuno
 SUL (1) remojar
 SUM (1) lazo
 SUP' (1) tupido
 SUS (1) arena
 SUT (1) visita
 SUT (2) regresar
 SUT'UT' (1) corcho
 SUWAY (1) aletón tierno
 SU' (1) vergüenza
 SU'UK (1) zacate
 SU'UY- (1) (flor de mayo)
 SUUS (1) desbatada
 SUUTZ' (1) atracaso

T

TAB' (1) caerse en trampa
 TAB'AY (1) IxTabay
 TAJ (1) rajar
 TAK (4) deseoso
 TAK (5) hasta
 TAK' (1) maduración



- TAL (1) venir
TAM (1) hondo
TAMAAL (1) tamal
TAMEN (1) hígado
TANAJ (1) casa
TANAT (1) polvo
TANTOJ (1) pasado inmediato
TASHISTEJ (1) tasiste
TAT (1) padre
TA' (2) excremento
TA'AN (1) ceniza
-TA'AX (1) (nunca)
TA'MA'AY (1) palo tamay
TÄCH- (1) (señalar)
TÄCH (2) quebrar
TÄJ (1) palo tij
TÄK (1) conectar
TÄKA' (1) mandar
TÄK' (1) pegar
TÄK' (2) cocer
TÄL (1) pegar (con palo)
TÄMÄKÄS (1) varicela
TÄMÄL- (1) (anunciar)
TÄMÄN (1) algodón
TÄNAY (1) caña brava
TÄS (1) estibar
TÄT (1) espeso
TÄTZ' (1) enderezar
TÄX (1) regar
TAAB' (1) cordón
TAAB' (2) sal
-TAACH (1) pierna
TAAJ (1) raja
TAAN (1) durativo
TAAN (2) atender
TAAN (3) frente
TAATAJ (1) papa
TAAK (1) plano
TEJ (1) rajar
TELCHAAK (1) gamba
TEM (1) empozar
TENSAAK' (1) zarza
TEP' (1) cubrir
TEP' (2) reventar
TES (1) planta con espina colorada
TESTAAB' (1) palo testab
TEYUL (1) comején grande
-TE' (1) (palo, árbol)
TE' (2) cocayo
TE' (3) allí
TE'TERESK'EE' (1) quiquiriquí
TE'YOOS (1) salud
TEEK (1) mata
-TEEN (1) vez
TEES (1) bajo
TICH (1) tieso
TICH (2) brotar
TICH' (1) pasarlo
TIK (1) temblar
TIKIN (1) seco
TIP' (1) salir
TIX (1) regar
-TI' (1) (tortuga), (árbol)
TI' (2) a, en
TI'IJ (1) para
TIICH (1) cuerda
TIIM (1) brinca
TIIP' (1) brinca
-TIIT (1) (árbol)
TOCH (1) pelar
TOCH' (1) flamear
TOJ (1) todavía
TOJ (2) echar
TOJ (3) recto
TOK (1) quitar
TOKSEL (1) comida de frijol
TOK' (1) sangrar
TOLOK (1) yerba ixtoloc
TON (1) macho
TOP (1) fregar
TOP' (1) flor
TOS (1) regar
TOT (1) tartajo
TOTOKK'EE' (1) cacaraquear
TOX (1) regar
TOXOK' (1) palo toxoc
TOY (1) araña
TO' (1) envolver
TO'OM (1) espina para punzar
TOOK (1) quemada
TOOL (2) valor
TROPAS (1) brecha
TUB' (1) olvidar
TUCH- (1) (señalar)
TUCH (2) ombligo
TUCH' (1) planta de sonaja
TUCH'- (2) (señalar)
TUK (1) pensar
TUKI' (1) sincuya
TUK' (1) palma cocoyol
TUK' (2) quebrar
TUK'UU' (1) hipo
TUL (1) llenar
TULAKAL (1) todo
TULIS (1) entero
TULIX (1) aguja del diablo
TULUM (1) trampa de piedras
TUN (2) entonces
TUN (3) piedra
TUP (1) arete
TUP (2) apagar
TUPUJ (1) flor de muerto



TUP' (1) reventar
 TUS (1) mentira
 TUS (2) ahogo
 TUS (3) estibar
 TUTU' (1) caracol jute
 TUTZ (1) palma corozo
 TUTZ' (1) empujar
 TUX (1) hoyuelo
 -TUX (2) (maíz, árbol)
 TUX (3) pava
 TU' (1) podrido
 TU'UCH (1) nudo
 TU'UM (1) nuevo
 TU'UX (1) donde
 TUUCHAJ (1) mico
 -TUUL (2) ser vivo
 TUUN (2) probada
 TUUT (1) paloma
 TUU' (1) saliva

T'

T'A' (1) frente
 T'A'AJ (1) trabajador
 T'A'JAM (1) callo
 T'A'T'ARA'AT (1) brinco
 T'ÄB' (1) prender
 T'ÄCH (1) prender (con fósforo)
 T'ÄJ (1) gotear
 T'ÄK (1) reventar
 T'ÄL (1) asentar
 T'ÄN (1) llamar
 T'ECH (1) sartén
 T'EL (1) gallo
 T'ES (1) inflar
 T'ICH (1) sacar (espina)
 T'IN (1) estirar
 -T'I' (1) (pálido)

T'OCH (1) tropezar
 T'OJ (1) sonido (de hacha)
 T'OK (1) cortar
 T'ON (1) (garza)
 T'ON (2) talón (de pie)
 T'OS (1) inflar
 T'OT' (1) caracol
 T'OX (1) repartir
 T'UB' (1) hondo
 T'UCH (1) chongo del pelo
 T'UCH (2) (tortilla)
 T'UCH (3) agachar
 T'UJU' (1) tos
 T'UL (1) llenar
 T'UN (1) cordón de naguas
 T'UP (1) hijo menor
 T'UT' (1) loro
 T'UY (1) vagina
 T'U'UL conejo
 T'UUT' (1) seguida

TZ

TZATZ (1) cutete (tipo)
 TZA'AN- (1) oso colmenero
 TZA'Y (1) pegar (tiro)
 TZÄJ (1) freir
 TZÄK (1) pelusa
 TZÄLAM (1) palo tzalam
 TZÄMA' (1) frijol tzamá
 TZÄY (1) seguir
 TZAAB' (1) cascabel
 TZAAL (1) piedra caliza
 TZAAM (1) rancio
 TZEL (1) ladear
 TZEM (1) pecho
 TZE' (1) quebrar maíz
 TZE'EJ (1) astilla

TZE'EK (1) astilla
 TZEEL (1) chispa
 TZEEN (1) mantenimiento
 TZIL (2) rasgar
 TZIMIN (1) bestia
 TZIN (1) agachar
 TZITZ (1) palo de añil
 TZI'IK (1) desmenuzado
 TZIHK (1) respeto
 TZIITZ (1) pringada
 TZOK (1) reventar
 TZOK'OTZ (1) sunza
 TZOL (1) acusar
 TZO' (1) flor de mazorca
 TZO' (2) pavo macho
 TZO'OTZ (1) pelo
 TZUK (1) estómago de jabalí
 TZUK (2) pelusa de maíz
 TZUN (1) untar
 TZUP (1) palo mano de león
 TZUTZ (1) nublado
 TZUTZUYEEN (1) paloma
 pumulla
 TZU' (1) cereque
 TZU'UK (1) insulto

TZ'

TZ'AJ (1) dar
 TZ'AK (2) aorillar
 TZ'APIN (1) chorchá
 TZ'A'AK (1) gradarse
 TZ'A'AY (1) colmillo
 TZ'ÄK (1) curar
 TZ'ÄL (1) temblar
 TZ'ÄM (1) hundir
 TZ'ÄP (1) estibar
 TZ'AAK (1) mecate



TZ'AAM (1) *magüey (medicinal)*
TZ'EK (1) *orilla (de cerro)*
TZ'E'EJ (1) *caprichoso*
TZ'EEK (1) *un poco*
TZ'IB'IT (1) *escurrida*
TZ'IJ (1) *mazorca tostada*
TZ'IK (1) *rasurar*
TZ'IL (1) *pelar*
TZ'IMUL (1) *zaramullo*
TZ'IP (1) *torcer hilo*
TZ'ITZ'- (1) *(árbol)*
-TZ'ITZ'I' (1) *(culebra)*
TZ'IB' (1) *escritura*
TZ'IK (2) *bravo*
TZ'IL (1) *pelar*
TZ'IIM (1) *mata yuca*
TZ'IIT (1) *bulto largo*
TZ'IITZ' (1) *relleno*
TZ'OK (1) *fin*
TZ'OL (1) *palo tzol*
TZ'OL (2) *pelar*
TZ'OMEN (1) *sesos*
TZ'ON (1) *tirar*
TZ'ONO'OT (1) *ensenada*
TZ'OP (1) *hundir*
TZ'OY (1) *abollar*
TZ'O'K (1) *terminar*
TZ'O'Y (1) *enflaquecer*
TZ'OO (1) *huicoy*
TZ'OO (2) *pelada*
TZ'UK (1) *puerir*
TZ'UL (1) *patrón*
TZ'UM (1) *hundir*
TZ'UNU'UN (1) *chupaflores*
TZ'US (1) *cerrar (nariz)*

TZ'UTZ' (1) *descriado*
TZ'U' (1) *centro*
TZ'U'M (1) *espesar*
TZ'U'UT (1) *tacaño*
TZ'U'UY (1) *fuerte*
TZ'UULAJ (1) *palo guachipilín*
TZ'UUTZ' (1) *fumada*

U

UUB' (1) *oir*
UCH (2) *suceder*
UCH' (1) *desstripar*
'UJ (1) *luna*
'UJ (2) *desmenuzar*
UK (4) *poner de frente*
UK' (1) *piojo*
UK' (2) *beber*
UK'UCH (1) *yerba pata de paloma*
UL (3) *engordar*
'US (1) *mosquito*
'UTZ (1) *bueno*
UTZ'IN (1) *besar*
UX (1) *bajar*
'UY (2) *disolver*
UYUL (1) *Uyul*
U'L (1) *llegar aquí*
U'UN (1) *untada*
U'Y (1) *oír*

UU

UU (1) *Ah*
UUK- (1) *siete*
UUS (1) *soplada*

W

WAB'IN (1) *enfático*
WACH (1) *mejicano*
WAJ (1) *tortilla*
WAJ (2) *si*
WAKUT (1) *zapote bobo*
WAK' (1) *reventar*
WAL (1) *tal vez*
WANCH'I- (1) *canillón*
WAS (1) *morro*
WAX- (1) *(tirar de golpe)*
WAXAK- (1) *ocho*
WAYUM (1) *guaya*
WAYU' (1) *(animal)*
WA' (1) *parar*
WA'LAAJ (1) *ensarta (de pescado)*
WA'YE' (1) *aquí*
WÄCH' (1) *soltar*
WÄK (1) *inflar*
WÄK' (1) *disparar*
WÄL (1) *tender*
WÄLÄK'TA' (1) *al revés*
WÄLI' (1) *nuera*
WÄTZ' (1) *doblar*
WÄY (1) *pelar*
WAAK- (1) *seis*
WAAKAJ (1) *guacamaya*
WAAKOJ (1) *guaco*
WAAL (1) *palma*
WAAY (1) *brujería*
WECH (1) *armadillo*
WEJ (1) *regar*
WEK (1) *regar*



WEN (1) dormir
 WETZ' (1) pringar
 WEX (1) pantalón
 WE'ECH (1) sarnoso
 WE'WE'EL (1) pinto
 WICH' (1) ronchas
 WINIK (1) hombre
 WIPHIL (1) huipil
 WIRISU' (1) taquilla
 WIT' (1) bandido
 WITZ (1) cerro
 WIX (1) orina
 WI' (1) (árbol)
 WI' (2) tubérculo
 WI'IJ (1) hambriento
 -WI'IS (1) (pájaro)
 WOL (1) redondo
 WO' (1) sapo
 WUUTZ' (1) medio cuartillo

X

XAJ (1) pata de ave
 XAK (1) canasta
 XAKACH- (1) (discutir)
 XALB'EK (1) bolsa con cargador
 XALCHE' (1) peine
 XAN (1) también
 XAN (2) atrasado
 XANA' (1) zapatos
 XA'AN (1) guano
 XA'AY (1) horqueta
 XÄCH (1) oponerse
 XÄK (1) ampollar
 XÄK (2) agachar
 XÄMAN (1) norte
 XÄMÄCH (1) comal
 XÄ'N (1) mandado
 XAACH (1) separación
 XAAK (1) registrada
 XAAK' (1) especias, registro
 XAAX (1) lado
 XEJ (1) vómito
 XEJ (2) arenoso
 XET' (1) quebrar
 XEX (2) pigua, camarón
 XE'EX (1) migaja
 -XEEL (1) (extranjero)
 XEEM (1) fuerte de olor
 XIB' (1) macho (persona)
 XICH' (1) nervio, tendón
 XIK (2) ampollar
 XIKIN (1) oreja
 XIK' (1) ala
 XILIL (1) palo xilil
 XIT' (1) extender
 XIW (1) yerba medicinal
 XIX (1) migaja
 XIXI' (1) pez xixi
 XI'IL (1) con escalofrío
 XI'MAL (1) paseo
 XIIT (1) siseo
 XIIX (1) escogida
 XOB' (1) agalla
 XOJ (1) gorgojo
 XOK (1) contar, leer
 XOL- (1) (bordón)
 XON (1) hincado de rodillas
 XOT (1) cortar

XOT' (1) cortar (con hacha)
 XO'OM (1) cuña
 XOOB' (1) silbato
 XOOCH' (1) lechuza
 XOOY (1) desvío
 XUL (1) terminar
 XULU' (1) travieso
 XULUUL (1) perdíz (tipo)
 XUP (1) gastar
 XUT' (1) corto
 XUX (1) avispa
 XUXAK (1) canasto
 XUXUUB' (1) silbido
 XU'UL (1) macana
 XUUB' (1) chiflada, grito
 XUUK' (1) esquina de ojo

Y

YACH (1) aguijón
 -YAJ (1) (embarrar)
 YAJ (3) doloroso, cariñoso
 YAX (1) primero
 YA' (1) chicozapote
 YA'AJ (1) llaga
 YA'AL (1) mollera
 YA'AX (1) verde, azul
 YA'LA' (1) resto
 YÄCH' (1) arrugar
 YÄJ (1) sazón
 YÄL (1) extender
 YÄTZ' (1) apretar
 YAAB' (1) mucho
 YAACH' (2) batida
 YAAM (1) abra



YAAN (1) hay
YAAT (1) xate
YEJ (1) filo
YEK (1) fuerte de olor
-YE' (1) (otra vez)
YE' (2) fingir
YEEB' (1) neblina

YEEJ (1) escogida
YI'IJ (1) espiga
YO' (1) (mojarra)
YO'OM (1) embarazada
YUCH (1) hinchar
YUK (1) venado antílope
YUKATAN (1) Yucatán

YUL (1) cortar
YUM (1) padre
YUTZIL (1) bonito
YUX (1) cangrejo
YUUL (2) lisada
YUUM (1) mecida

**ÍNDICE ESPAÑOL
MAYA ITZAJ**



A

- a t-** (2), ti (2), ti' (2a), ti' (2b), ti'ij (1a)
a cuatro patas xäka'an (2)
a él ti'ij (1c)
a ella ti'ij (1c)
a gatas xäka'an (2)
a gradas tz'a'tz'a'ak
a la mera punta tup'irich-ni'
a la orilla tuchi'
a la par de tutzeel
a la punta tuni'
a la una la-uunaj
a lo largo tuchawakil, wa'-pul
a las (de horas) la (3a), las- (1a)
a las cinco las-siinkoj
a las cuatro las-kwaatroj
a las diez las-d'iyyes
a las doce las-d'oosej
a las dos las-d'os
a las nueve las-nweeb'ej
a las once las'oonsej
a las seis las-seeys
a las siete las-siiyetej
a mano etel uk'ä'
a mí ten (b)
a nivel ket (1b)
a nosotros (exclusivo) into'on, to'on (b)
a nosotros todos (inclusivo) into'one'ex, to'one'ex (b)
a otro lado tan-xeelil
a pie xi'mal-ok (a)
¿a qué horas? b'a'ax 'ooraj
a qué horas b'a'ax 'ooraj
¿a quién? maax ti'ij
a quién max (2b), maax (1b)
¡a saber! 'asab'eer (1a), sab'eer (1a)
a solas tujunal
a su punto (barro) päpätikij
a su vista tuyich
a tí tech (b)
a usted intech, tech (a), tech (b)
a ustedes -e'ex, inte'ex, te'ex (b)
a veces 'ab'eeses (1a), yan k'in, yan pak, yan u'oorajil
aah eej (1a)
abajo alam (1a)
abajo kab'al, yalam
ábalo 'aab'aloj (1a)
abandonarlo p'ätik
abanicar tz'ik ik'
abanico pikit (a)
abdomen näk' (1a)
abeja yumil kab'
abeja chacchoj ajchakchoj, chakchoj (1a)
abeja chelera ajch'uy-ch'eem, ch'uy-ch'eem
abeja de colmena kecan ajk'ekan, k'ekan (1b)
abeja de colmena limón yumil ajlimoon
abeja doncella d'onseeeyaj (1a), ixd'onseeeyaj
abeja jolom jolom (1a)
abeja limón ajlimoon, limoon (1b), yumil ajlimoon
abeja real ajsäk-kab', säk-kab'
abeja tacab ajta'-kab', ta'-kab'
abeja talnete it pek'
abeja tamagas ajk'ekan
Abelardo 'Ab'elaard'oj (1a)
abertura jek'alil, jek'el (b), jol (2b), xaach (1a), xot'alil, yaam (1a)
abierta p'a'p'a'kij, p'a'p'a'nak
abierta la boca jäpa'an uchi', jäpb'il uchi'
abierto jäwän-, jeb'al, jeb'a'an, jeb'b'il, je'b'il, laach (1a), pa'b'il, p'a'al, p'a'a'an, p'a'b'il, p'e'al, p'e'a'an, xaach (1c)
lo ha abierto jeb'maj, p'a'maj
abierto (ano) p'i'al, p'i'a'an, p'i'b'il (b)
abierto de rotura p'a'k'aja'an
ha abierto la boca jäpmaj uchi'
ha abierto sus ojos p'ilmaj uyich
ablandarlo 'o'olkijkuntik, 'o'olkintik
ablandarse olb'aj, 'o'olkijtal
abollable tz'otz'oykij, tz'otz'oynak, tz'oyk'otak
abollado b'ob'olkij, b'olal, b'ola'an, b'olb'il, tz'oyal, tz'oya'an, tz'oyb'il
lo ha abollado b'olmaj, tz'oymaj
abollador ajb'ol, ajb'ool, ajtz'oy
abollador de filo ajb'ol-yej
abolladora ixb'ol, ixb'ool, ixtz'oy
abollando tz'otz'oynak
abollándose b'ob'olnak
abollar b'ol (2a), b'ool (2), tz'oy (1a)
abollarlo b'olb'ajkuntik, b'olb'ol, b'olik, tz'oyb'ol, tz'oyik, tz'oyk'esik
abollarse b'ob'olnaktal, b'olb'aj, b'olik ub'aj, b'olol, b'olpaJal, tz'oyb'aj, tz'oyik ub'aj, tz'oyol, tz'oypaJal
abollarse (de repente) tz'oyk'aJal
abotonarlo k'älik b'oton
abra joyoop (1a), yaam (1a)
Abraham 'Ab'ra'am (1a)
abrazado meek'a'an, meek'b'il
lo ha abrazado meek'maj
abrazado en la cintura jeetza'an, jeetz'b'il
lo ha abrazado en la cintura jeetzmaj
abrazador ajjeetz, ajmeek'
abrazadora ixjeetz, ixmeek'
abrazadora de niñas ixmeek'-paal
abrazar meek' (1b)

**abrazar colocado en la cintura**

jeetz-meek', jetz-mek'tik, jetztik,
jeetz-meek'tik, jeetzitik

abrazar (niño) en la cintura jeetz
(1b)

abrazarlo mek'tik, meek'b'el,
meek'tik

abrazarlo en la cintura jeetz b'el

abrazarse meek'paJal, meek'tik
ub'ajoo'

abrazarse en la cintura jeetzpaJal

abrazo meek' (1a), meek'il

abrazo de meek'il

abrazo (de niño) en la cintura

jeetz (1a)

abre y cierra jeb'k'etak

se abre solo je'jeb'kij, je'jeb'nak,
p'a'k'atak, p'a'p'a'kij

abridor ajjeb', ajjebb', ajp'a', aj'ew

abridor de boca ajjöp-chi'

abridora ixjeb', ixjebb', ixp'a',
ixp'e', ix'ew

abridora de boca ixjöp-chi'

abril 'ab'ril (1a),

abrir jeb' (1a), jeeb', p'a' (1a), p'aa',
p'e' (1a), p'ee'

abrir ano p'i'-it

abrir camino jeb'-b'ej

abrir la boca japäl uchi', jap-chi',
jöpik uchi'

abrir los ojos p'ichik uyich, p'ilik
uyich, p'ilil uyich, p'il'-ich

abrir piernas 'ech' (1a), 'ech'b'el,
'ech'ik

abrir su boca p'a'ik uchi'

abrir y cerrar p'a'-lemak

abrir y cerrar ojos p'il-mutz' (a)

abrir y cerrar su boca p'a'-lemak
uchi'

abrirle la boca jöp'b'äl uchi'

abrirle la cáscara (mazorca) p'älük

abrirlo jeb'b'el, jeb'ik, jek'ik, je'b'el,
laachkuntik, pa'b'äl, p'a'b'äl, p'a'ik,
p'e'k'esik, xit'ik

abrirlo (ano) p'i'b'il (a)

abrirlo (ano) las orillas p'i'ik

abrirlo (de golpe) jeb'k'esik

abrirlo de rotura p'a'k'esik

abrirlo un poco k'äs-jeb'ik

abrirse jeb'el, jek'el (a), jenel,
jenk'aJal, p'a'äl, p'a'b'aj, p'a'ik
ub'aj, p'a'paJal, p'e'el, p'e'k'aJal,
xit'ik ub'aj, xit'il

abrirse (ano) p'i'il

abrirse (de golpe) jeb'k'aJal,
jek'k'aJal, p'a'k'aJal

abrirse (el ano) p'i'ik ub'aj

abrirse la boca jöp'paJal uchi'

abrirse las piernas 'ech'el

abrirse los ojos p'ilpaJal uyich

abrirse los ojos en listura p'ilb'il
uyich (b)

abrirse por mitad janäl (1)

abrirse solo jeb'b'aj, jeb'ik ub'aj,
p'e'ik ub'aj

absorberlo chuch'tik

abstenerse känantik ub'aj, k'älük
ub'aj

abstracto (n3d) -il (1d')

abuela 'ab'weelaj (1a), ixnaanaj,
ixnoolaj, naanaj (1a), noolaj (1a)

abuelo 'ab'weelaj (1a), ajnojoch-tat,
ajnoj-xi'-tat, ajnol, nojoch-tat, noj-
xi'-tat, nol (1a)

abultado mu'mu'utkij, mu'mu'utnak,
mu'mu'ut, p'usa'an, yucha'an

abultarse mu'mu'utb'aj, mu'utb'aj,
p'usb'aj, p'usuktal, yuchtal

abundarse yaab'tal

aburrido chi'chi'kij, chi'chi'nak

estar aburrido naka'an uyool,
näka'an uyool

aburrir naksäj-'ool

aburrirlo naksik uyool

aburrirse nakäl uyool

acaba de tant-, tantoj (1a), tantojilik

acabar de tz'o'kol (b)

acabarlo jo'omsik

acabarse jo'mol

acalambrado jechal, jecha'an,
jeb'b'il, jejechkij, jejechnak, juchal,
jucha'an, juchb'il, juchk'utak,
juchukij, juchuknak

lo ha acalambrado juchmaj

acalambrándose a cada rato
juchk'utak

acalambrándose (varias veces)
jeb'k'etak

acalambrarlo jeb'b'ajkuntik,
jeb'b'el, jeb'ik, jeb'k'esik, jeb'b'ul,
juchik, juch'k'esik

acalambrarse jeb'b'aj, jechel,
jeb'ik ub'aj, jeb'k'aJal, jeb'paJal,
jeb'b'aj, jeb'ik ub'aj, jeb'k'aJal,
jeb'paJal, jeb'ul (a)

acanalado lot'ok, lot'okkina'an,
lot'okkinb'il (b), lo'lot'kij, lo'loot',
lo'loot'kij

lo ha acanalado lot'okkinmaj

acanalarlo le'leet'tik, lot'okkinb'il
(a), lot'okkintik, loot'b'ajkuntik

acanalarse le'leet'kijtal, le'leet'tal,
lot'okkintik ub'aj, lot'oktal

acarreada de putil

acarreado puta'an, putb'il

lo ha acarreado putmaj

acarreador ajput, ajpuut

acarreadora ixput, ixpuut

acarrear put (2a), puut

acarrearlo putb'ul, putik

acarrearle putpaJal

acarreo put (2b)

acaso wa (b), waj (2b)



acaso wa (b), waj (2b)

aceite 'aseeytej (1a)

aceituna silvestre pa'-saak'

aceptar k'am (a), k'am (1a)

aceptarlo k'ämb'äl, k'amik

acercado jutz'al, jutz'a'an, jutz'b'il,
natz'aja'an, natz'al, natz'kuna'an,
natz'kunb'il, natz'säb'il,
natz'säja'an, natz'a'an, natz'b'il

lo ha acercado jutz'maj,
natz'kunmaj, natz'sämaj, näkmaj,
nätz'maj

acercador ajjutz'

acercadora ixjutz'

acercar jutz' (1a), juutz'

acercarlo jutz'b'ul, jutz'ik, natz'esik,
natz'kunb'ul, natz'kuntik,
natz'säb'äl, natz'sik, nätz'b'äl,
nätz'ik

acercarse jutz'ik ub'aj, jutz'paJal,
jutz'ul, natz'äl, natz'kunpaJal,
natz'säpaJal, natz'sik ub'aj, natz'tal,
näkik ub'aj, nätz'ik ub'aj, nätz'paJal

acercarse un poco k'äs-natz'äl

acero 'aseeroj (1a)

acesido ixtusb'ajil, tusb'aj (2b),
tusb'ajil

achibolado p'utsäb'il, p'utsäja'an

lo ha achibolado p'utsämaj

achibolar p'utsaj

achibolarlo p'utkintik, p'utlik,
p'utsäb'äl, p'utsik

achibolarse p'utb'aj, p'utsäpaJal,
p'utsik ub'aj, p'uttal, p'utuktal,
p'utul

achiboleador ajp'utsaj

achiboleadora ixp'utsaj

achiote (la especia) kiwi' (1a)

ácido päj (1a), yek (1a)

ácido muriático muryaatikoj (1a)

aclarado chäla'an, chälb'il,
saskunb'il

ha sido aclarado jajaja'an, jaja'an

lo ha aclarado chälmaj

aclarador de agua ajchal-ja',
ajchäl-ja'

aclarar agua chal-ja', chäl-ja'

aclararlo chälamkuntik, chälamtik,
chälb'äl, chälük, sasilkuntik,
saskunb'ul

aclararlo (el mundo) chun-
k'inkuntik

aclararse chaläl, hälamtal, chälük
ub'aj, chälpaJal, chun-k'intal,
chaläl, jajtal, sasiltal

acompañado et'oka'an, et'okb'il

lo ha acompañado et'okmaj

acompañar et'ok (1b)

acompañarlo et'okb'ol, et'oktik

acompañarse et'oktik ub'ajoo'

acompletar chukpaal

aconsejarlo tzolik uxikin

acontecer uchul

acordarlo k'ajsäb'äl, k'ajsik

acortado nip'kuna'an nip'kunb'il,
nip'kunb'ul

lo ha acortado nip'kunmaj

acortarlo koomkintik, nip'kuntik

acortarlo (mecapal) naach'kuntik

acortarse koomtal (a), nip'kuntik
ub'aj, nip'tal

acostado chikuna'an, chikunb'il,
chila'an, juka'an

lo ha acostado chikunmaj

acostar (a otro) chikun-b'aj,
chilkun-b'aj

acostarlo chikunb'ul, chikuntik,
chilkuntik

acostarlo encogido mochkintik

acostarse chikunpaJal, chikuntik
ub'aj, chilkuntik ub'aj, chital, chital,
juktal, pechtal

acostarse boca arriba jäwkuntik
ub'aj, jäwtal

acostarse de lado tzeltal

acostarse encogido mochkintik
ub'aj, mochtal

acostumbrarse suktal

actitud ool (1a)

acuchararlo lopik

se acucilla a cada rato
ch'exk'etak

acucillarse ch'extal (a)

acuñado xo'oma'an, xo'omb'il

lo ha acuñado xo'ommaj

acunarlo ch'ejtik, ch'eejtik,
k'a'aptik, xo'omb'ol, xo'omtik

acunarse xo'ompadal, xo'omtik ub'aj

acurrucado t'ucha'an

acurrucarlo mot'kintik

acurrucarse mot'ik ub'aj, mot'kintik
ub'aj, mot'okkintik ub'aj, mot'tal,
t'uchtal

acusado tzola'an, tzolb'il

lo ha acusado tzolmaj

acusador ajtzol, ajtzool

acusadora ixtzol, ixtzool

acusar tzol (1a), tzool

acusarlo tzolb'ol, tzolik, tz'ik usi'pil

acusarse tzolik ub'aj, tzolpaJal

adelantado yaxkuna'an, yaxkunb'il

lo ha adelantado yaxkunmaj

adelantarlo äk-taankuntik,
yaxkunb'ul, yaxkuntik

adelantarse yaxkuntik ub'aj

adelante de taanil

adelgazado b'ek'echkuna'an,
b'ek'echkunb'il, jaykuna'an,
jaykunb'il

lo ha adelgazado b'ek'echkunmaj,
jaykunmaj

adelgazarlo b'ek'echkunb'ul,
b'ek'echkuntik, jaykunb'ul, jaykuntik



- adelgazarse** b'ek'echkunpaJal,
b'ek'echkuntik ub'aj, b'ek'echtal,
jaykunpaJal, jaykuntik ub'aj, jaytal
- adentro** ich (1e), ichil
- adentro de** ichil
- adiós** 'ad'ios, 'ad'yoos (1a),
'ad'yoos, te'yoos (1a)
- adivinado** na'ata'an, na'atb'il
- adivinar** na'at (1b)
- adivinarlo** na'atb'äl, na'attik
- adjetivo** -ak (1), -al (3d), -b'e'en, -ek
(2), -en (3), -etak, -e'en, -il (2), -is
(1), -itak, -kij (1), -och (1), -oj (2), -
ok (1), -ol (3), -ot, -otak, -uch (1), -
uk (2), -utak (1), -w
- admirado** ki'-'icha'an, ki'-'ichb'il (b)
- lo ha admirado** ki'-'ichmaj
- admirar** ki'-'ich
- admirarlo** ki'-'ichb'il (a), ki'-'ichtik
- admirarse** ki'-'ichtik ub'aj
- admonitivo** b'ik, b'ikij, b'iik (1a),
b'iikij
- adobe** 'ad'oob'ej (1a)
- adolescencia** winiktal (b)
- adolorarlo** yaj-kunb'ul
- adolorarse** yaj-kunpaJal
- adolorido** yaj-kuna'an, yaj-
kunb'e'en, yaj-kunb'il
- lo ha adolorido** yaj-kunmaj
- ¿adónde?** tu'ux (1a)
- adorarlo** taanlik
- adormecer** wentesaj
- adormecerlo** wentesäb'äl, wentesik
- adormecerse** wentesäpaJal,
wentesik ub'aj
- adormecido** wentesäb'il,
wentesäja'an
- adormitado** p'ix-wena'an
- adormitarse** p'ix-wenel
- adueñado** yumila'an, yumilb'il (b)
- lo ha adueñado** yumilmaj
- adueñarlo** yumilb'il (a)
- adueñarse** yumiltik, yumiltik ub'aj
- adulto** nojoch-winik, nooch-winik
- advertencia** b'ik, b'ikij, b'iik (1a),
b'iikij
- aeropuerto** 'ayropweertoj (1a)
- aeropuerto de** 'ayropweertojil
- afeitarlo** resuraartik
- afeminado** ajch'upul-ta'
- afilado** jay (a), ji'al, ji'a'an, ji'b'il (b)
- lo ha afilado** ji'maj
- afilador** ajji', ajjok'säj-yej
- afiladora** ixji'
- afilar** ji' (1a), jii'
- afilarlo** ji'b'il (a), ji'ik.
- afilarse** ji'il, ji'padal.
- aflojada** kool (2b), koolb'aj (b),
kooltal (b)
- aflojado** koola'an, koolb'il,
koolkina'an, koolkinb'il (b),
melenkuna'an, melenkunb'il,
po'oykina'an, po'oykinb'il (b)
- lo ha aflojado** koolkinmaj,
melenkunmaj, po'oykinmaj
- aflojador** ajkool, ajkoolb'aj
- aflojadora** ixkool, ixkoolb'aj
- aflojándose** kokolnak
- aflojándose de un lado a otro**
koolk'otak
- aflojar** kool (2c)
- aflojar (algo)** koolb'aj (a)
- aflojarlo** koolb'ajkuntik, koolb'ol,
koolkinb'il (a), koolkintik, kooltik,
melenkunb'ul, melenkuntik,
po'oykinb'il (a), po'oykintik
- aflojarlo (de golpe)** koolk'esik
- aflojarse** kokolkijtal, koolb'aj (a),
koolkintik ub'aj, koolpaJal,
kooltal (a), kooltik ub'aj,
melenkunpaJal, melenkuntik ub'aj,
potz'ol, po'oykinpaJal,
po'oykintik ub'aj, po'oytal
- aflojarse (de golpe)** koolk'aJal
- afuera (de)** taan-ka'
- agachado** chilal, chilb'il (b), chinal,
china'an, chinb'il (b), chinkuna'an,
chinkunb'il, t'uchal, t'uchb'il, tzinal,
tzina'an, tzinb'il (b), tzink'aja'an,
tzitzinkij, tzitzinnak, xäka'an (2),
xäkkuna'an, xäkkunb'il
- lo ha agachado** chilmaj,
chinkunmaj, chinmaj, t'uchmaj,
tzinmaj, xäkkunmaj
- agachado (de repente)**
chink'aja'an, chink'esäb'il,
chink'esäja'an
- lo ha agachado (de repente)**
chink'esämaj
- agachado en cuatro patas**
xäkk'atak
- agachador** ajchil, ajchin, ajchintal,
ajchiin, ajt'uch, ajtzin, ajtziin
- agachadora** ixchil, ixchin, ixchiin,
ixt'uch, ixtzin, ixtziin
- agachadora (se agacha)** ixchintal
- agachándose a cada rato**
t'uchk'utak
- agachándose varias veces**
tzink'itak
- agachar** chil (1a), chin (3a),
chink'esaj, chiil, chiin, t'uch (3a),
t'uuch, tzin (1a), tziin
- agachar siembras** chin-päk'aal
- agachar su cabeza** chin-pol
- agacharlo** chilb'il (a), chilik, chinb'il
(a), chinik, chinkunb'ul, chinkuntik,
t'uchb'ul, t'uchik, t'uchkintik,
t'uchk'esik, tzinb'il (a), tzinik,
tzinkuntik, tzink'esik, xäkkunb'ul,
xäkkuntik, xäkk'esik
- agacharlo (de repente)** chink'esik
- agacharse** chilik ub'aj, chilil, chinik
ub'aj, chinil, chinkunpaJal,
chinkuntik ub'aj, chinpaJal, chintal,
nayk'aJal, näyk'aJal // t'uchik ub'aj,
t'uchpaJal, t'uchul, tzinb'aj, tzinik



- ub'aj, tzinil, tzink'aJal, tzipaJal, tzintal, xäkkunpaJal, xäkkuntik ub'aj, xäktal
- agacharse (de repente)** chink'aJal, chink'esäb'äl, chink'esäpaJal, chink'esik ub'aj
- agacharse (de una vez)** t'uchk'aJal
- agacharse en cuatro patas (de golpe)** xäkk'aJal
- agacharse en cuclillas** t'uchtal
- agalla** xob' (1a)
- agarrado** chaach-k'ä'a'an, chaach-k'ä'b'il, ch'a'a'an, ch'a'b'il, mächa'an, mächb'il
- lo ha agarrado** chaach-k'ä'maj, mächmaj
- agarrador** ajmach, ajmäch, machil (b)
- agarrador de cerdos** ajmach-k'ek'en, ajmäch-k'ek'en
- agarradora** ixmach, ixmäch
- agarrando** machil (a)
- agarrar** ch'a' (1a), ch'aa', mach (a), mäch (1a)
- agarrar coches** mach-k'ek'en, mäch-k'ek'en
- agarrar con la mano** chach-k'ä', chaach-k'ä' (a), chaach-k'ä'tik, mäch-k'ää', mäch-k'ä'
- agarrar el olor** ch'a'-b'oktik
- agarrar enfermedad** ch'i'ik k'oja'anil
- agarrar fuerza** ch'i'ik uyik', ch'i'ik uyool
- agarrar la mano** mächik uk'ab', mäch-k'ää', mäch-k'ä'
- agarrar olor** ch'a'-b'ok
- agarrar puños** much'-k'ä'
- agarrar su fuerza** ch'a'-muk'tik ub'aj
- agarrar su parte** jäztik ub'aj
- agarrarla a la fuerza (con dificultad)** p'ip'is-mächtik
- agarrarlo** chaach-k'ä'b'äl, ch'a'b'äl, ch'a'ik, ch'i'ik, mächb'äl, mächik, tälik
- agarrarlo con las manos** mäch-k'ä'tik
- agarrarlo con los dientes** lap'-kojtik
- agarrarlo por puños** much'-k'ä'tik
- agarrarse** chaach-k'ä'paJal, chaach-k'ä'tik ub'aj, mächik ub'aj, mächpaJal
- agarrarse de la mano** mächik uk'ab'oo', mächikoo' uk'ab'
- agarre** mach (b)
- ágil** seeb'a'an, soj (1a)
- agitación** liil (1a)
- agitar** liil (1b)
- agitarlo** chokojkintik uk'ik'el, liitik, liilitik
- agmildolas de** b'u'ulil (a)
- agonizarse** kimil (a)
- agosto** 'agoostoj (1a)
- agrandado** nojochkina'an, nojochkinb'il (b), nukuchkina'an, nukuchkinb'il (b)
- ha sido agrandado** nukuchaja'an, nukuchkina'an
- lo ha agrandado** nojochkinmaj, nukuchkinmaj
- agrandarlo** nojochkinb'il (a), nojochkintik, nukuchkinb'il (a), nukuchkintik
- agrandarse** nojochkintik ub'aj, nojochtal
- agravado** t'ub'alkuna'an, t'ub'alkunb'il
- lo ha agravado** t'ub'alkunmaj
- agravarlo** t'ub'alkunb'ul, t'ub'alkuntik, t'ub'kuntik, t'ub'sik
- agravarse** t'ub'alkuntik ub'aj, t'ub'altal, t'ub'sik ub'aj, t'ub'tal, t'ub'ul, yajtal
- agresivo** k'e'entzil
- agriado** päjkuna'an, päjkunb'il
- lo ha agriado** päjkunmaj
- agriarse el eructo** päj-keeb'kuntik, päj-keeb'tal
- agriarlo** päjkunb'ul, päjkuntik
- agriarse** päjkuntik ub'aj, päjtal
- agridulce** päj-ch'uuk
- agrioso** pa-(?), päj (1a)
- agrura del estómago** paasmoj (1a)
- agua** ja' (1a)
- agua con sabor** gasiyoosaj (1a)
- agua de cal** ja'il ta'an
- agua de chile** ja'il 'ik
- agua de lluvia** ajchulu', ajchulu' ja'
- agua empozada** ajtema'an ja'
- agua estancada** ajtema'an ja'
- agua gaseosa** gasiyoosaj (1a)
- agua recia** ajk'a'am-ja'
- agua salada** ajch'ooch'-ja', ch'ooch'-ja'
- aguacate** 'agwakaatej (1a), 'awakaatej, ix'om, 'om (1a)
- aguacate rojo** ajchäk 'agwakaatej, ajchäk 'om, chäk 'agwakaatej, chäk 'om
- aguacate verde** ajya'ax 'agwakaatej, ajya'ax 'om, ya'ax 'agwakaatej, ya'ax 'om
- aguacatillo** ajtz'unu'un-te', tz'unu'un-te'
- aguacero** ajk'a'am-ja'
- aguada** 'ak'al (1a), k'al (2b)
- aguada de** 'ak'alil
- aguada dentro de la selva** 'ak'al (1a)
- aguadado** jojoykijkuna'an, jojoykijkunb'il, juyb'aja'an, juyb'ajb'il, 'o'oykijkuna'an,



- 'o'oykijkunb'il, puk'kinb'il (b),
suulkina'an, suulkinb'il (b)
- lo ha aguadado** jojoykijkunmaj,
'o'oykijkunmaj, puk'kinmaj,
suulkinmaj
- aguadado (huevo)** puk'kina'an
- aguadar lodo** yäch'-luk'
- aguadarlo** jojoykijkunb'ul,
jojoykijkuntik, joyb'ajkuntik,
juyb'ajb'äl, juyb'ajkuntik, juyb'ajtik,
'oyb'ajkuntik, 'oymesik,
'o'oykijkunb'ul, 'o'oykijkuntik,
'o'oykintik, 'o'oymesik,
pootz'b'ajkuntik, pootz'kintik,
puk'kinb'il (a), puk'kintik, suulkinb'il
(a), suulkintik
- aguadarse** jojoykijkuntik ub'aj,
jojoykiital, joyb'aj, juyb'aj, 'oyb'aj,
'o'oykijkuntik ub'aj, 'o'oykiital,
pootz'tal, puk'tal, suulkinpaJal,
suulkintik ub'aj, suultal
- aguadarse (huevo)** puk'kintik ub'aj
- aguado** ja'ja'kij, ja'kuna'an,
ja'kunb'il, jojoykij, 'o'otz'kij,
'o'oykij, 'o'oynak, po'potz'kij,
po'pootz'kij, pootz' (2a), suul (b),
tz'opot
- lo ha aguado** ja'kunmaj
- aguado (de frijol)** jujuykij
- aguado (de huevos)** puk' (1b)
- aguado (de piso, camino)**
yä'yäch'kij, yä'yäch'nak
- aguajoso** tz'opot, tz'otz'opkij
- aguantar dolor o enfermedad**
muk'-yaj (a), muk'-yaaj
- aguantar hambre** muk'-yajtik wi'ij
- aguantarlo** muk'-yajtik
- aguantarse** muk'-yajtik ub'aj
- aguardiente** ayejek-ja', yek-ja'
- aguarlo** ja'kunb'ul, ja'kuntik,
- aguarse** ja'ja'kiital, ja'kuntik ub'aj,
ja'tal (a), ja'tal (b), puk'kinpaJal
- aguijón** ajka'luuch, ka'luuch (1a),
yach (1a)
- águila** ajmujan, 'aagilaj (1a)
- águila de penacho** ajjun-k'uuk',
jun-k'uuk'
- aguilucho (negro)** ajnoj-mujan,
noj-mujan
- aguja** puutz' (1a)
- aguja de** puutz'il (a)
- aguja de arria** puutz'-maskab'
- aguja del diablo** ajpuutz'-kisin,
ajtulix, puutz'-kisin, tulix (1a)
- aguja del diablo blanco** ajsäk
tulix, säk tulix
- aguja del diablo negro** ajb'ox
tulix, b'ox tulix
- aguja del diablo pequeño**
ajmejen tulix mejen tulix
- aguja del diablo rojo** ajchäk tulix,
chäk tulix
- aguja para tejer** puutz'il xok-chuy
- agujearlo** ch'ach'-ka'kuntik
- agujereado** b'i'chich (a),
b'i'chichkuna'an, b'i'chichkunb'il,
ch'ach'-ka' (a), ch'ach'-ka'a'an,
ch'ach'-ka'b'il, potal, pota'an,
potb'il
- lo ha agujereado** b'i'chichkunmaj,
potmaj
- agujereador** ajpot, ajpoot
- agujereadora** ixpot, ixpoot
- agujereándose repetidas veces**
potk'otak
- agujerear** b'etik jol, ch'ach'-ka' (b),
men-jol, pot (1a), poot
- agujerearlo** b'i'chichkunb'ul,
ch'ach'-ka'b'äl, ch'ach'-ka'tik,
potb'ol, potik, potk'esik, p'e'ik
- agujerearse** b'i'chichtal, ch'ach'-
ka'tal, potik ub'aj, potol, potpaJal
- agujero** b'isil, jol (2b)
- agujeros** xojil
- aguti** ajtzu', tzu'
- ah** uu (1a)
- ah (exclamación de entendimiento)** aa (1a)
- ahijada** 'ayjaad'aj (1a)
- ahijado** 'ayjaad'oj (1a)
- ahogarlo** xut'ik uyik'
- ahogarse** xut'ul uyik'
- ahogarse en agua** b'u'lul uni'
- ahogo** ixtusb'ajil, tusb'ajil
- ahondado** tamkuna'an, tamkunb'il,
t'ub'kuna'an, t'ub'kunb'il,
t'ub'säb'il, t'ub'säja'an
- lo ha ahondado** tamkunmaj,
t'ub'kunmaj, t'ub'sämaj
- ahondarlo** tamkunb'ul, tamkuntik,
t'ub'alkuntik, t'ub'kunb'ul,
t'ub'kuntik, t'ub'säb'äl, t'ub'sik
- ahondarse** tamkunpaJal, tamkuntik
ub'aj, tamtal, t'ub'altal, t'ub'kuntik
ub'aj, t'ub'säpaJal, t'ub'tal, t'ub'ul
- ahora** b'aje'laj, b'aje'la', b'alaj,
b'ala', b'ayooraj, b'ay'ooraj,
b'a'la', b'eje'la', b'ela'
- ahorcar** jich'-kal
- ahorita** b'ayoriitaj, b'ayooraj,
- ahoyado** jolal, jola'an, jolb'il, jomal,
joma'an, jomb'il
- lo ha ahoyado** jolmaj, jommaj
- ahoyador** ajjom, ajjoom,
- ahoyadora** ixjom, ixjoom
- ahoyar** jom (2a), joom
- ahoyar madera** jol-che' (a)
- ahoyarlo** jol- (2a), jolb'ol, jolik,
jolkintik, jomb'ol, jomik
- ahoyarlo (de golpe)** jolk'esik
- ahoyarse** jolik ub'aj, jolol (1), jomik
ub'aj, jomol, jompaJal
- ahoyarse (de golpe)** jolk'aJal



- ahuecado** job'onkina'an,
job'onkinb'il (b)
- lo ha ahuecado** job'onkinmaj
- ahuecarlo** job'onkinb'il (a),
job'onkintik
- ahuecarse** job'onkintik ub'aj,
job'ontal
- ahuirlo** putz'esik
- ahumado** b'utz' (1b), b'utz'al,
b'utz'kina'an, b'utz'kinb'il (b),
b'utz'säb'il, b'utz'säja'an,
b'utz'a'an, b'utz'b'il
- ha sido ahumado** b'utz'aja'an
- lo ha ahumado** b'utz'kinmaj,
b'utz'sämaj, b'utz'maj
- ahumador** ajb'utz'saj, ajb'uutz'
- ahumadora** ixb'utz'saj, ixb'uutz'
- ahumar** b'utz'saj, b'uutz' (1b)
- ahumarlo** b'utz'esik, b'utz'kinb'il (a),
b'utz'kintik, b'utz'kunb'ul,
b'utz'säb'al, b'utz'sik, b'utz'tik,
b'utz'b'ul, b'utz'tik
- ahumarse** b'utz'kinpaJal, b'utz'kintik
ub'aj, b'utz'säpaJal, b'utz'sik ub'aj,
b'utz'tal, b'utz'ul, b'utz'paJal,
b'utz'tik ub'aj
- aire** ik' (1a)
- aj (pujido)** äj (1a)
- ajá** aja (1a)
- ajado** ach'al, yaach' (1)
- ajarlo** ach'sik, ootz'kintik, yäch'ik
- ajarse** ootz'tal
- ajboo** ajb'oo'
- ajeno** tulaak'
- ajo** 'aajoj (1a)
- ajonjolí** 'ajonjolij (1a)
- ajotado** xuub'a'an, xuub'b'il
- lo ha ajotado** xuub'maj
- ajotador de perros** ajxuub'
- ajotadora** ixxuub'
- ajotar** xuu' (b)
- ajotarlo** xuub' (1b), xuub'b'ul,
xuub'tik, xuu'tik
- ajotarse** xuub'paJal
- ajustado** k'a'ap (1c), k'a'ap (1d),
k'a'apa'an, k'a'apb'il,
k'a'apkuna'an, k'a'apkunb'il
- lo ha ajustado** k'a'apkunmaj,
k'a'apmaj
- ajustadura** k'a'ap (1a)
- ajustar** k'a'ap (1b)
- ajustarlo** k'a'apb'äl, k'a'apkunb'ul,
k'a'apkuntik, k'a'aptik, nip'kuntik
- ajustarse** k'a'apkunpaJal,
k'a'apkuntik ub'aj, k'a'appaJal,
k'a'aptal, k'a'aptik ub'aj
- al ta'** (1)
- al amanecer** ka' sasak
- al contrario** ma' b'ayi'ij
- al final** tutz'ok
- al lado de** tutzeel
- al principio** yax (1a)
- al revés** ääk-pach, kukul-pach, kul-
pach (a), uk-pach (a), 'u'uk-pach,
wäläk'ta' (1a)
- ala xik'** (1a)
- ala de murciélago** xik' sotz'
- alabarlo** nojochkinb'il (a),
nojochkintik
- alacatón** ajlaka-xik', laka-xik'
- alacrán** sina'an (1a)
- alacrán negro** ajb'ox sina'an, b'ox
sina'an
- alacrán rojo** ajchäk sina'an, chäk
sina'an
- alambre** 'ajaamb'rej (1a),
'alaamb'rejil
- alambre de luz** 'alaamb'rejil k'aak'
- alambre espinudo** ajk'i'ix-
'alaamb'rej
- alargado** chawakkuna'an,
chawakkunb'il
- lo ha alargado** chawakkunmaj
- alargarlo** chawakkunb'ul,
chawakkuntik, nutzik
- alargarse** chawakkunpaJal,
chawakkuntik ub'aj, chawaktal
- albañil** ajmen-päk'
- alborotable** p'ujk'utak, p'up'ujkij,
p'up'ujnak
- estar alborotado su pelo** xi'xi'il
upol
- alborotar** p'uj (1a)
- alborotarlo** p'ujik, p'ujk'esik, p'ujsik
- alborotarse** p'ujb'aj, p'ujul
- alborotarse (de repente)**
p'ujk'aJal
- alcalde** nojochil kaj
- alcanzado** chuka'an, chukb'il
- lo ha alcanzado** chukmaj
- alcanzador** ajchuk
- ha sido alcanzador** chuknaja'an
- alcanzadora** ixchuk
- alcanzar** chuk (1a), chuk-b'aj,
chuuk (1)
- alcanzarlo** chukb'ul, chukik
- alcanzarse (unos con otros)**
chukik ub'ajoo'
- alcatraz** aj'alkatras, 'alkatras (1a)
- aldea** kajtalil, mo'nok kaj
- alegar** sakach-t'an, xakach-t'an
- alegrado** ki'mak-'ola'an, ki'mak-
'olb'il, ki'mak-'olkina'an, ki'mak-
'olkinb'il (b)
- alegrarlo** ki'mak-'olb'ol, ki'mak-
'olkinb'il (a), ki'mak-'olkintik,
ki'mak-'oltik
- alegrarse** ki'mak-'oltal
- alegre** ki'mak (1a)
- estar alegre** jach ki'mak uyool, ki'
uyool, ki'mak uyool, ki'mak-'ool (b)
- estar alegre su cara** ki' uyool uyich



estar alegres sus ojos ki' uyool
uyich

alegría ixki'makil, ixki'mak-'olal,
ixki'mak-'olil, ixki'mak-'oolal,
ixki'mak-'oolil, ki'makil, ki'mak-'ool
(a)

alejado naachaja'an, naachkuna'an,
naachkunb'il

ha sido alejado naachaja'an

lo ha alejado naachkunmaj

Alejandro 'Alejaand'roj (1a)

alejarlo naachkunb'ul, naachkuntik,
xachtik, xaachkuntik, xaachtik

alejarse naachkunpaJał, naachkuntik
ub'aj, naachtal

alemán 'aleman (1a)

Alemania 'alemaanyaj (1a)

alesna puutz' (1a)

aletas na'te' (1a)

aletas de pescado na'te' käy

aletón ajp'ul-ta', p'ul-ta'

aletón blanco ajsäk p'ul-ta', säk
p'ul-ta'

aletón negro ajb'ox p'ul-ta', b'ox
p'ul-ta'

aletón tierno ajsuway

alfiler 'alfileer (1a)

Alfonso 'Alfoonsoj (1a)

algo 'aalgoj (1a), k'äs (1a), wa-b'a'ax

algo abierto lalaach, xaxaach

algo ácido päpäj

algo agrio päpäj

algo aguado po'pootz', pu'puk',
susuul

algo ahumado b'u'b'utz'

algo ajado ya'yaach'

algo amargo k'ak'aj

algo amarillo k'ä-k'än

algo ancho kokooch

algo apretado je'jep', ji'jich',
k'a'k'a'ap

algo arisco k'o'k'o'ox

algo arrugado chu'chu'uy,
'o'ootz', ya'yaach', mo'mo'ol

algo áspero (de nixtamal)
ma'maatz'

algo asperoso cha'cha'aj

algo asqueroso 'i'ich'i'

algo astillado tze'tze'ej, tze'tze'ek

algo atracoso su'suutz'

algo bajo tetees

algo bastante yayaab'

algo bizco k'ek'eres

algo blanco säsäk

algo blancuzco kukus

algo bravo momotz, tz'itz'iik

algo bueno 'u'utz

algo bullisto checheech,
ch'e'ch'eech'

algo calado lalaal

algo canteado k'ek'echech

algo cariñoso (para hablar)
yayaj

algo cerca nanatz'

algo cerrado nu'nup', nu'nuup'

algo chiboludo p'up'utuk

algo ciego ch'och'oop

algo claro chächälam

algo clueca si'si'is uyok

algo colmado p'ip'it

algo colucho mumulix

algo corto kokoom, xuxut'

algo corto (de mecapal)
nanaach'

algo cuerudo xixich'

algo cuto momooch

algo de lado tzetzelek

algo delgado jajay

algo delicado ma'ma'ax, nenetz

algo descriado tz'u'tz'utz'

algo despacio cho'cho'oy, xaxan

algo directo ta'tatz'

algo disparateo 'o'olot'

algo doloroso k'uk'uxuk, yayaj

algo dulce ch'uch'uuk, ki'ki' (a)

algo duro chichich

algo enfermo k'äs k'o'ja'an

algo empinado leleb'ek

algo enredado sa'sa'aj, so'so'oj

algo escandaloso ch'e'ch'eech'

algo escaso ni'nip'

algo espeso tätäät, tätät

algo espumoso 'o'ootz'

algo estrecho nu'nut', nu'nuut'

algo fino se'se'es

algo flaco b'ab'ak

algo flexible susuul

algo flojo kokool, po'po'oy

algo frío ke'ke'el, sisiis

algo fuerte tz'u'tz'u'uy, yeyek

algo fuerte de olor xexeem,
p'u'p'u'us

algo gacho nonokok

algo galgo popoch

algo grande nonojoch

algo grueso pipim, popolok

algo ambriento wi'wi'ij

algo hinchado chuchup

algo hondo tatam, t'ut'ub'

algo inútil cho'cho'oy

algo jorobado nonokok

algo lejos nanaach

algo liso yuyuul

algo liviano sosoj

algo lleno na'na'aj

algo lleno (de boca) p'o'p'o'os

algo luido ma'ma'as

algo maduro tatak'

algo malo k'ak'as

algo manso susuk



algo miedoso sasaak
algo mojado ch'uch'ul, k'äs ch'ul
algo molesto p'ep'ek, tz'e'tz'e'ej
algo mudo ch'u'ch'uch'
algo negro b'ob'ox, 'e'eek'
algo nublado nonokoy, tzutzutz
algo nudoso tu'tu'uch
algo oscuro b'u'b'utz'
algo ovalado tu'tutz'uk
algo pálido popos
algo pantanoso tz'otz'opot
algo pegado lolot
algo pequeño memejen,
 mo'mo'nok
algo pesado 'a'al (2)
algo picado b'ib'is
algo picante papaap
algo picoso sasak', sa'sak'
algo piqueado le'leet'
algo plano tataax
algo plegado mo'mo'ol
algo pobre 'o'o'tzil
algo ralo ja'jaach'
algo rancio tzatzaam
algo rápido seseeb'
algo rayado le'leep', le'leet'
algo recio k'a'k'a'am, ta'tatz'
algo recto totoj
algo redondo wowol
algo rojo chächäk
algo ronco so'so'om
algo sabroso kiki'
algo salado ch'o'ch'ooch'
algo sarnoso we'we'ech
algo sazón yäyäj
algo seco titikin
algo simple säsäp
algo sinuoso loloch

algo sordo kokook
algo sucio lu'luk'
algo tacaño kokok, tz'u'tz'u'ut
algo tartajo totot
algo tibio k'ik'inal
algo tierno mumum
algo tieso (de tubérculos)
 ku'kuch'
algo torcido k'uk'uyuk, loloch
algo tostado 'o'op'
algo travieso kukuy
algo triste 'o'o'tzil
algo tupido su'sup'
algo turbio pu'puuk'
algo verde ya'ya'ax
algo viejo lalab', lälä'
algodón tämän (1a)
alguien wa-max
algún día samal-kab'ej
algún lugar wa-tu'ux
alguna cosa wa-b'a'ax
alguno wa-b'a'ax, wa-max
alhajas 'alaajaj (1a)
aliento mus-'ik' (a), mus-'iik'
aliento ool (1a)
alinearlo täsik, täskuntik, tojkintik
alinearse tojtal
alisado b'ooch'a'an (1), b'ooch'b'il
 (1), yuyuulkij, yuula'an,
 yuulb'ajkuna'an, yuulb'ajkunb'il,
 yuulb'il, yuulkina'an, yuulkinb'il (b)
lo ha alisado b'ooch'maj (1),
 yuulb'ajkunmaj, yuulkinmaj, yuulmaj
alisador ajb'ooch' (1), ajuul (2)
alisador de cerámica b'ooch' (1b)
alisadora ixb'ooch' (1), ixyuul (2)
alisadura de cerámica b'ooch'
 (1a)
alisándose yuyuulnak

alisar yuul (2b)
alisar cerámica b'ooch' (1c)
alisarlo b'och'tik (1), b'ooch'b'ol (1),
 b'ooch'tik (1), yulb'ajkuntik, yultik,
 yuulb'ajkunb'ul, yuulb'ajkuntik,
 yuulb'ul, yuulkinb'il (a), yuulkintik,
 yuultik
alisarse b'ooch'paJal (1), yuulb'aj,
 yuulkinpaJal, yuulkintik ub'aj,
 yuulpaJal, yuultal, yuultik ub'aj
alistarlo tz'iib'tik
aliviado jetz'al, jetz'a'an, jetz'b'il
aliviar dolor jetz'-yajil
aliviarlo jetz'b'el, jetz'ik
allá te' (3a), te' -i'ij, te'e-, te'elo',
 te'i'ij, te'lo, te'loj, te'lo', te'lo'i'ij
allí -i'ij (1b), te' (3a), te'e-, te'elo',
 te'i'ij
alma pixan (1a)
almacenarlo lik'sik
almácigo kuuch päk'aal
almeja ixpemech, pemech (1a)
almendra 'almeend'raj (1a)
almendraj amarilla ajk'än
 'almeend'raj, k'än 'almeend'raj
almendraj roja ajchäk 'almeend'raj,
 chäk 'almeend'raj
almizcle p'u'usil
almohada k'an-jo'ol (a), t'al-jo'ol (a)
almorzar 'almweersoj (1b)
almud mut (1a), -mut (1b)
almud de mutil
almuerzo 'almweersoj (1a)
alocado chokot
alrededor tub'aak', tujaal
altar 'altar (1a)
alto ka'nal
alto de estatura ka'nal ub'akel,
 ka'nal-b'akel
altura ka'nalil



- alujar madera (con lija o cepillo)** yulut-che'
alujarlo yuluttik
alumbrar (lit tich'-k'aak'
alumbrarlo tich'-k'aak'tik
alumbre 'aluumb'rej (1a)
alverja 'alb'eerjaj (1a)
alzado ka'nalkuna'an, ka'nalkunb'il, ka'nalkunb'ul
lo ha alzado ka'nalkunmaj
alzarlo ka'nalkuntik, nak'sik
amable ki'-ichb'e'en, ma'lo' (1a)
amado k'äma'an
lo ha amado k'ämmaj
amagar ye' (2a), ye'ye'-
amanecer chun-k'in, jatz'-ka'tal, sas-ka'tal, sas-ka', sastal (a), sastal (b), sastal ka',
amanecerlo (Dios) sas-ka'kuntik
amansado sukkinan, sukkinb'il (b)
lo ha amansado sukkinmaj
amansador de bestias jineetej (1a)
amansarlo sukkinb'il (a), sukkinb'ik
amansarse sukkinb'ik ub'aj, suktal
amante ixch'up (b), kaseeraj (1a), kaseeroj (1a), winik (1a)
amapola ch'ul-te', ixch'ul-te'
amapola amarilla ajk'an ch'ul-te', k'an ch'ul-te'
amapola blanca ajsäk ch'ul-te', säk ch'ul-te'
amapola roja ajchäk ch'ul-te', chäk ch'ul-te'
amar k'am (a), k'am (1a)
amargado k'ajkuna'an, k'ajkunb'il
lo ha amargado k'ajkunmaj
amargarlo k'ajkunb'ul, k'ajkuntik
amargarse k'ajkunpaJal, k'ajkuntik ub'aj, k'ajtal (a)
amargo k'aj (2b)
amargura k'ajtal (b)
amarillado k'änkuna'an, k'änkunb'il
lo ha amarillado k'änkunmaj
amarillarlo k'änkunb'ul, k'änkuntik
amarillarse k'änkunpaJal, k'änkuntik ub'aj, k'antal
amarillento k'an-puse'en
amarillo k'an- (2), k'am (2), k'an (1a), k'an-t'i'
amarillo (de nube) k'an-puse'en
lo amarillo del huevo k'anil je'
amarilluzco k'an-chi-k'in (a)
amarillo pálido k'an-pos
amarlo k'ämb'al, k'ämik
amarrado k'äxa'an, k'äxb'il
lo ha amarrado k'äxmaj
amarrado de los pies y manos mooch-k'äxa'an
amarrado en forma de bola wol-k'äxa'an
amarrador ajk'ax, ajk'äx
amarrador de hueso ajk'ax-b'ak, ajk'äx-b'ak
amarradora ixk'ax, ixk'äx
amarrados los atravesaños jil-pacha'an, jil-pachb'il
amarrar k'ax (a), k'äx (1a)
amarrar travesaños jil-pach (a), jil-pachb'al, jil-pachtik, jil-paach
amarrar dos cosas juntas lot-k'äxik, lot-k'äxtik, loot-k'äxik, loot-k'äxtik
amarrarle los pies y manos mooch-k'äxik, mooch-k'äxtik
amarrarlo k'äxb'al, k'äxik
amarrarlo en forma de bola wol-k'äxik
amarrarse k'äxik ub'aj, k'äxpaJal
amarrarse atravesaños jil-pachpaJal
amarre k'ax (b)
amarre (de pelo) choom (a), -choom (b)
amarse k'ämik ub'aj, k'ämpaJal
amasado yaach'b'il
lo ha amasado yaach'maj
amasador ajyaach'
amasadora ixyaach'
amasar lodo yäch'-luk'
amasarlo yäch'tik, yaach'b'al, yaach'tik
amasarlo con la mano ya'yäch'-k'ä'tik
amasarse yaach'paJal, yaach'tik ub'aj
amate che' kisin, ixkopo', kopo' (1a)
amate blanco ajsäk kopo', säk kopo'
amate colorado ajchäk kopo', chäk kopo'
amenazar ye' (2a), ye'ye'-
amenazar a patearlo ye'ye'-kol-che'tik
amenazar a pegarlo ye'-loxtik, ye'ye'-loxtik
amenazar con punzarlo lo'lo'omik
amigo 'amiigoj (1a), et'ok (1a)
amo yumil
amontonada muuch' (1a)
amontonado much'al, mumulkij, mumuulkij, mumuulnak, mu'much'kij, mu'much'nak, mu'muuch'kij, mu'muuch'nak, muuch'a'an, muuch'b'il, muuch'kina'an, muuch'kinb'il (b), nika'an (b), nikkuna'an, nikkunb'il, tz'apal (a)
lo ha amontonado muuch'kinmaj, muuch'maj, nikkunmaj
amontonador ajmuch', ajmuuch'
amontonadora ixmuch', ixmuuch'
amontonar much' (1a), muuch' (1b)
amontonarlo much'ik, much'tik, muuch'b'ul, muuch'kinb'il (a),



- muuch'kintik, muuch'tik, nikkunb'ul, nikkuntik, tz'apk'esik (a), tz'äpik (a)
- amontonarse** much'ul (a), muuch'b'aj, muuch'kinpaJal, muuch'kintik ub'aj, muuch'paJal, muuch'tal, muuch'tik ub'aj, muulb'aj, nikkunpaJal, nikkuntik ub'aj, niktal, tz'apäl (a), tz'äpb'aj (a)
- amontonarse (de repente)** tz'apk'aJal (a)
- amor** k'am (b), k'äma'anil
- amparo** sa'al (1a)
- amplio** jom-ka', jon-ka'
- ampolla** xakalil
- se ampolla fácilmente** xäxäkkij
- ampollable** xakk'atak, xäxäkkij
- la ampollada** xakalil
- ampollado** p'oxal, p'oxa'an, p'oxb'il, xakal, xäka'an (1), xäkb'il, xikal, xika'an, xikb'il (b)
- lo ha ampollado** p'oxmaj, xäkmaj, xikmaj
- ampollador** ajp'ox, ajxäk
- ampolladora** ixp'ox, ixxäk
- ampollando** xikil- (c)
- ampollándose** xäxäknak
- ampollar** p'ox (1a), p'oox, xäk (1a)
- ampollarlo** p'oxb'ol, p'oxik, xakk'esik, xäkb'äl, xäkik, xikb'il (a), xikik
- ampollarse** p'oxik ub'aj, p'oxol, p'oxpaJal, xakäl, xakk'aJal, xäkb'aj, xäkik ub'aj, xäkpaJal, xikik ub'aj, xikil (a), xikpaJal
- anchado** koochkina'an, koochkinb'il (b)
- lo ha anchado** koochkinmaj
- ancharlo** koochkinb'il (a), koochkintik, nutzik
- ancharse** koochkintik ub'aj, koochtal
- ancho** kooch (1a)
- anchura** koochil
- anciano** ajnoj-tat, ajnoj-xib', ajno-xi', ixnojoch-tat, ixnoj-tat, ixnoj-xi'-tat, ixnooch-tat, noj-tat, noj-xib'
- anciano señor (con respeto)** ajnoj-xi'
- anda** ke'en (1a)
- andar** man (3a), xi'mal (1b)
- andar buscándolo a tientas** tal-k'ä'tik
- andar siguiéndolo** tzay-pachtik
- Andrés** aj'And'res, 'And'res (1a)
- ángel** 'aanjel (1a)
- angosto** nup' (1b), nuup' (b), nuut' (1c)
- anguila** ajkän-käy, kän-käy
- anillo** 'aniiyoj (1a), sortiiyaj (1a)
- ánima** kimen (b)
- animal** b'a'al-che'
- animal castrado** ajkapon (a)
- animal con cría** aj'al
- animales del bosque** b'a'al-che'il k'aax
- animales del pueblo** b'a'al-che'il kaj
- animales pequeños** ajmejen b'a'al-che', mejen b'a'al-che'
- animarlo** tz'ik uyool
- animarse** tak (4b), taktal
- ánimas de los muertos** 'aanimas (1a)
- ano** mo'ol it, mo'olal it
- anoche** 'ak'ä'äjij, 'ak'ä'jjij
- anocheecer** 'ak'ä'tal
- anona** 'oop (1a)
- anona amarilla** ajk'an 'oop, k'an 'oop
- anona blanca** ajsäk 'oop, säk 'oop
- anona de** 'oopil
- anona roja** ajchäk 'oop, chäk 'oop, ixchäk 'oop
- anona silvestre** 'anoniyoj (1a), ch'ejun 'oop, ch'ejun (1a), ixch'ejun 'oop, ixch'ejun, ix'anoniyoj, ix'oop ch'ejun, 'oop ch'ejun, 'oopil k'aax
- anonal** 'oopil
- ansiar** tz'ib'-ool (a)
- antenoche** kab'ejj etel ak'ä'
- anteojos** 'anti'oojos (1a)
- antepasada** ixnuk-na', ixnukuch-ko'leloo', nukuch-ko'leloo'
- antepasado** nojoch-winik, nukuch
- antepasados** ajnukuch-yuntziloo', nukuch-makoo', nukuch-yuntziloo'
- anteriormente** kuchij (1a), uchij
- antes** 'aantes (1a), taanil, uchij
- antes de** ich (1f)
- antier** kab'ejj
- antier por la noche** kab'ejj etel ak'ä'
- antiguo** 'uchb'en
- antipasivo** -n
- Antonio** 'Antooniyoj (1a)
- antorcha** farol (1a)
- antropólogo** 'antropoologoj (1a)
- anudado** moka'an, mokb'il
- lo ha anudado** mokmaj'
- anudador** ajmok
- anudadora** ixmok
- anudar** mok (1a), mook
- anudarlo** mokb'ol, mokik
- anudarse** mokik ub'aj, mokol, mokpaJal, mo'okb'aj
- anunciado** k'a'aya'an, k'a'ayb'il
- lo ha anunciado** k'a'aymaj
- anunciador** ajk'a'ay, ajpääy, ajpäy
- anunciador de agua** ajpäy-ja'
- anunciadora** ixk'a'ay, ixpääy, ixpäy
- anunciar** k'a'ay (1b), päy (a), päy (1a), tämäl-chi'
- anunciar agua** päy-ja'



anunciar (palabra) päy-t'an
anunciarlo k'a'ayb'äl, k'a'aytik,
päyik, paajtik
anunciarse k'a'aypaJal, k'a'aytik
ub'aj
anuncio k'a'ay (1a), pääy (b), päy
(1b)
anzuelo grande jook' (1a)
anzuelo pequeño litz (1b)
añadido nutza'an, nutz'b'il
lo ha añadido nutzmaj
añadidor ajnutz, ajnuutz
añadidora ixnutz, ixnuutz
añadir nutz (1a), nuutz
añadirlo nutz'b'ul, nutzik
añadirse nutzpaJal
año 'aanyoj (1a), jaab' (1a)
el año antepasado 'ox-p'eel jaab'
año de jaab'il
aorillado tz'akal, tz'aksäb'il,
tz'aksäja'an
lo ha aorillado tz'aksämaj
aorillador ajtz'aksaj
aorillar tz'aksaj
aorillarlo tz'aksäb'äl
aorillarse tz'akäl, tz'aksäpaJal,
tz'aksik ub'aj
aorrillarlo tz'aksik
apacín ajpaay-che', paay-che'
apagado tupal, tupa'an, tupb'il,
tu'pal
apagador ajtup, ajtuup
apagadora ixtup, ixtuup
apagándose tutupnak
apagándose a cada rato
tupk'utak
apagar tup (2a), tuup
apagar (fuego) jäb'ik
apagar fuego tup-k'aak'
apagarlo tupb'ul, tupik, tupk'esik

apagarse tupb'aj, tupk'aJal,
tuppaJal, tupul, tu'pul
apagarse (fuego) jab'äl
apagaso tutupkij
aparecer chikpaJal
apartarse k'uuyul
aparte jum-paay, laach (1a), tan-xelil
apazote aj'apasotej, 'apasotej
(1a),
apedrear ch'in-tunich
apedrearlo ch'in-tunichtik
apellido 'apeyiid'oj (1a)
apenas olak (1a)
apesta tu'ub'ok
apestoso chix (1a), chix-chix, tu'
(1a)
apilarlo tz'äpik (a)
apio 'aapiyoj (1a)
aplanado pechekkuna'an,
pechekkunb'il, taaxkuna'an, taaxkunb'il
lo ha aplanado pechekkunmaj,
taaxkunmaj
aplanarlo ketkuntik, pechekkunb'ul,
pechekkuntik, pech-poltik,
taaxkunb'ul, taaxkuntik
aplanarse kettal, pechekkuntik
ub'aj, pechektal, taaxkunpaJal
aplastable och'k'otak, 'o'ooch'kij,
'o'ooch'nak, 'o'ooch'
aplastado ach'al, äch'a'an, äch'b'il,
och'al, och'a'an, och'b'il,
'o'ooch'kij, 'o'ooch'kina'an,
'o'ooch'kinb'il (b), 'o'ooch'nak,
'o'ooch', pech'al, pech'a'an,
pech'b'il, yach'al, yatz'al, yätz'a'an,
yätz'b'il
lo ha aplastado äch'maj, och'maj,
'o'ooch'kinmaj, yätz'maj
aplastador ajpech' (a), ajpeech',
aj'och', aj'ooch'
aplastadora ixpech', ixpeech',
ix'och', ix'ooch'

aplastando a cada rato
pech'k'etak
aplastándose solo och'k'otak
aplastar ach' (1a), äch' (1a), och' (1a),
'op' (2a), ooch', 'oop', pech' (1a),
peech', tz'am-che', tz'an-che', yäch'
(1a)
aplastar con la mano petz'-k'ä'
aplastarlo äch'b'äl, äch'ik,
äch'k'esik, äch'sik, och'b'ol,
och'ik, och'k'esik, 'o'ooch'kinb'il
(a), pech'b'el, pech'ik, pech'k'esik,
poch'ik, yäch'ik, yätz'b'äl, yätz'ik
aplastarlo con la mano petz'-
k'ä'tik
aplastarlo (cosa flexible)
'o'ooch'kijkuntik, 'o'ooch'kintik
aplastarlo (zacate) tz'umik
aplastarse ach'äl, äch'ik ub'aj,
äch'k'aJal, äch'paJal, och'b'aj,
och'ik ub'aj, och'ol, och'paJal,
'o'ooch'kijtal, 'o'ooch'tal,
'ooch'b'aj, pech'el, pech'ik ub'aj,
pech'paJal, poch'ol, yach'äl,
yatz'äl, yätz'ik ub'aj, yätz'paJal,
yaach'tal
aplastarse (de golpe) och'k'aJal,
pech'k'aJal
aplaudido papax-k'ä'a'an, papax-
k'ä'b'il
lo ha aplaudido papax-k'ä'maj
aplaudir papax-k'ab', papax-k'ää',
papax-k'ä'
aplaudirlo papax-k'ä'b'äl, papax-
k'ä'tik
aplaudirse papax-k'ä'paJal, papax-
k'ä'tik ub'aj
aplomado 'aplomaad'oj (1a)
apoderarse yumiltik
aporrado p'uchal, p'ucha'an,
p'uchb'il
lo ha aporrado p'uchmaj
aporrador ajp'uch-kan, ajp'uch,
ajp'uuch



aporreadora ixp'uch, ixp'uuch
aporrear (con garrote) p'uch
 (1a), p'uuch
aporrear maíz en mazorca p'uch-
 näl
aporrearlo p'uchb'ul
aporrearlo (con garrote) p'uchik
aporrearse p'uchik ub'aj,
 p'uchpaJal, p'uchul (a)
aporrreo p'uchul (b),
apostado 'apostaara'an,
 'apostaarb'il
lo ha apostado 'apostaarmaj
apostador aj'apostaar
apostar 'apostaar (1b)
apostar lo 'apostaarb'äl, 'apostaartik
apoyarlo täkik
apoyarlo con palo tak-che'tik
apreciado ki'-ichb'e'en, k'äma'an,
 k'ämb'e'en
lo ha apreciado k'ämmaj
apreciar k'äm (1a)
apreciarlo k'ämb'äl, k'ämik, yaj-
 kuntik
apreciarse k'ämpaJal
aprender ka'an- (1), k'ämb'al (b)
aprenderlo k'ämb'alb'äl, k'ämb'altik,
 k'änb'äl, k'änik
aprendido k'ämb'ala'an, k'ämb'alb'il,
 k'äna'an, k'änb'il
lo ha aprendido k'ämb'almaJ,
 k'änmaj
apretable jep'k'etak, yä'yätz'kij
apretado jep' (1b), jep'al, jep'a'an,
 jep'b'il, jep'k'etak, je'jep'kij,
 je'jep'nak, jich' (2b), jich'al,
 jich'a'an, jich'b'il (b), jip'al, jip'a'an,
 jip'b'il (b), k'a'ap (1c), k'a'ap (1d),
 nat'al, nat'a'an, nätb'il, sokal,
 soka'an, sokb'il, yätz'a'an, yätz'b'il
lo apretado jep'el (b)

lo ha apretado jep'maj, jich'maj,
 jip'maj, nätmaj, sokmaj, yätz'maj
apretador ajjep', ajjep'-näk',
 ajjeep', ajjich', ajjip', ajk'a'ap,
 ajnat', ajnät', ajsok, ajsook, ajyatz',
 ajyätz'
apretador de hilo ajjep'-k'uch
apretadora ixjep', ixjeep', ixjich',
 ixjip', ixk'a'ap, ixnat', ixnät', ixsook,
 ixsook, ixyatz', ixyätz'
apretadura k'a'ap (1a)
apretando varias veces nat'k'atak
apretar jep' (1a), jeep', jich' (2a), jip'
 (1a), jich', jip', k'a'ap (1b), nat',
 nät' (1a), sook, yatz', yätz' (1a)
apretar (amarre) sok (1a)
apretar amarre jich'-k'ax
apretar pescuezo jich'-kal
apretarlo jep'b'el, jep'ik, jep'kuntik,
 jep'k'esik, jich'b'il (a), jich'ik,
 jich'kuntik, jip'b'il (a), jip'ik,
 k'a'aptik, nat'k'esik, nätb'äl,
 nätik, sokb'ol, yätz'b'äl, yätz'ik
apretarlo (amarre) sokik
apretarse jep'b'aj, jep'el (a), jep'ik
 ub'aj, jep'paJal, jep'tal, jich'ik ub'aj,
 jich'il (2), jich'paJal, jich'tal, jip'ik
 ub'aj, jip'il, jip'paJal, nat'äl, nätik
 ub'aj, nätpaJal, sokik ub'aj, sokol,
 sokpaJal, yätz'b'aj, yätz'paJal
apretarse (de golpe) jep'k'aJal,
 nat'k'aJal
aprobarlo k'ämik recibirlo
apropiarse yumiltik ub'aj
apuesta 'apostaar (1a)
apuntarlo tz'iib'tik
apuñalada lom (1b)
apuñalado loma'an, lomb'il
lo ha apuñalado lommaj
apuñalador ajlom, ajloom
apuñaladora ixlom, ixloom
apuñalar lom (1a)

apuñalarlo lomb'ol, lomik
apuñalarse lomik ub'aj, lompaJal
apurado 'aseb'ilkuna'an,
 'aseb'ilkunb'il, seeb'kuna'an,
 seeb'kunb'il
lo ha apurado 'aseb'ilkunmaj,
 seeb'kunmaj
apurarlo 'aseb'ilkunb'ul,
 'aseb'ilkuntik, se'kuntik,
 seeb'kunb'ul, seeb'kuntik, seeb'tik
apurarse 'aseb'ilkuntik ub'aj,
 'aseb'iltal, se'kuntik ub'aj,
 seeb'kunpaJal, seeb'kuntik ub'aj,
 seeb'tal
japúrate! 'aseb'il, 'aseb'ak
aquel je'loJ, je'lo'
aqué! a'je'loJ, a'je'lo', a'loJ, a'lo',
 la'lo'
aquella je'loJ, je'lo'
aquélla a'je'loJ, a'je'lo', a'loJ, a'lo',
 la'lo'
aquello a'je'loJ, a'je'lo', a'loJ, a'lo',
 la'lo'
aquí way -ej, wa'yeJ, wa'ye' (1a)
estar aquí u'lal, u'la'an
aquí está je'laj, je'la'
aquietado jetz'a'an
arado 'araad'oj (1a)
aralarlo jaach'kuntik
aralarse jaach'tal
araña (en general) ajtoy, toy (1a)
araña ixaltoy aj'al-toy, al-toy,
 ixaltoy
araña patuda ajwanch'i-'ok toy,
 wanch'i-'ok toy
arañas ajmejen b'a'al-che'
arar tierra jat-lu'um, jät-lu'um
ararlo jätik
árbol che' (1a)
árbol cultivado che' päk'a'an
arcilla luk' (2a)



- arco iris** 'arko'iiris (1a), kis witz
arco y flecha jul (1b)
arder elel
arder (de dolor) elb'aj (a)
ardiendo e'elkij, e'elnak
ardilla ajku'uk, ku'uk (1a)
ardilla negra ajb'ox ku'uk, b'ox ku'uk
ardilla negra enana ajmejen b'ox ku'uk, mejen b'ox ku'uk
ardilla roja ajchäk ku'uk, chäk ku'uk
ardilla roja enana ajmejen chäk ku'uk, mejen chäk ku'uk
ardor (de dolor) elb'aj (b)
ardor de estómago ixchuj-kalil
arena sa'am (1a), sus (1a)
arena de susil
arena de río susil b'ekan
arenoso kukurupkij, kurupkij, xexejkij, xexejnak
arete tup (1a)
argenia ajchäk-'alam, chäk-'alam, ajk'an-'alam, k'an-'alam, k'aak' (1b)
argolla 'argooyaj (1a), machil (b)
ariscado k'o'oxkina'a'n, k'o'oxkinb'il
lo ha ariscado k'o'oxkinmaj
ariscarlo k'o'oxkinb'ul, k'o'oxkintik
ariscarse k'o'oxkinpaJal, k'o'oxtal
arisco k'o'ox (1a)
arma tz'on (1b)
armadillo ajwech, ixwech, wech (1a)
armadillo blanco ajsäk wech, säk wech
armadillo negro ajb'ox wech, b'ox wech
arpón senet' (1a)
arrancable jokk'otak, lakk'atak
arrancado jokal, joka'an, jokb'il, lakal, läka'an
lo ha arrancado jokmaj
arrancador ajjok, ixjok
arrancador de palo ajläk-che'
arrancándose lakk'atak
arrancar jok (1a), jook
arrancarlo jokb'ol, jokik, jokk'esik, lakk'esik, läkik
arrancarse jokik ub'aj, jokol, jokpaJal, lakäl
arrancarse (de golpe) jokk'aJal, lakk'aJal
arrastrándose nokk'otak
arreador ajtool
arrearlo tojlik
arrecho t'a'aj (1a)
arreciado k'a'amkuna'an, k'a'amkunb'il
lo ha arreciado k'a'amkunmaj
arreciarlo k'a'amkunb'ul, k'a'amkuntik
arreciarse k'a'amkunpaJal, k'a'amkuntik ub'aj, k'a'amtal
arreglarlo utzkintik
arreglarse utzkintik ub'aj
arrepentirse yaj tuyool, yaj-'ool (a)
arriba ka'nal
arriero ajmeyaj-tzimin, 'ariyeeroj (1a)
arrimado nätz'a'an
arriador ajjutz', ajnäk
arriadora ixjutz', ixnäk
arrimar jutz' (1a), juutz', näk (1a)
arrimarlo jutz'ik, naksik, natz'kuntik, näkik, nätz'ik
arroba (25 libras) 'aroob'aj (1a)
arrodillarlo xonkintik
arrodillarse xontal
arrollar ch'iJil-k'o'
arroyo b'ekan (1a)
arroz 'aroos (1a)
arruga 'aach' (a), mo'ol (1b), mo'olal, 'o'ootz'il, ootz' (1a)
arrugado aj'ootz' (b), 'a'aach', 'aach' (b), chuchuchkij, chu'uy (1a), lot'ok, mo'mo'olkij, mo'mo'olnak, mo'ol (1d), 'o'ootz'kij, 'o'ootz'kina'an, 'o'ootz'kinb'il (b), 'o'ootz'nak, ootz' (1b), ootz'a'an, ootz'b'il, ootz'kina'an, ootz'kinb'il (b), yäch'a'an, yäch'b'il, yaach' (1)
lo arrugado 'o'ootz'il
lo ha arrugado 'o'ootz'kinmaj, ootz'kinmaj, ootz'maj, yäch'maj
arrugador ajyach', ajyäch', aj'ach', aj'ootz' (a)
arrugadora ix'yach', ix'yäch', ix'ootz'
arrugar mo'ol (1c), ootz' (1c), yach', yäch' (1a)
arrugarlo ach'sik, äch'sik, 'aach'kuntik, chu'u'ykintik, mo'olkintik, mo'oltik, otz'tik, 'o'ootz'kijkuntik, 'o'ootz'kinb'il (a), 'o'ootz'kintik, ootz'b'ajkuntik, ootz'b'ol, ootz'kinb'il (a), ootz'kintik, ootz'tik, yäch'b'al, yäch'ik, yaach'kuntik
arrugarse ach'sik ub'aj, 'aach'tal, chuchuchb'aj, chu'chu'uytal, chu'uytal, mo'mo'olb'aj, mo'oltal, mo'oltik ub'aj, 'o'ootz'kijtal, 'o'ootz'kintik ub'aj, 'o'ootz'tal, ootz'b'aj, ootz'kintik ub'aj, ootz'paJal, ootz'tal, ootz'tik ub'aj, yach'al, yäch'b'aj, yäch'ik ub'aj, yäch'paJal, yaach'tal
artanisa 'artaniisaj (1a), ix'artaniisaj
artemisa 'artaniisaj (1a), ix'artaniisaj
artículo definido la' (2a)
arverja 'alb'eerjaj (1a)
asada pokol (a), pook (1a)
asada sobre fuego k'aak' (1a)
asado pokola'an, pokolb'il, pooka'an
lo ha asado pokolmaj, pookmaj
asado en braza pookb'il



- asado sobre fuego** k'aak'a'an,
k'aak'b'il
- lo ha asado sobre fuego**
k'aak'maj
- asador** ajk'aak', ajpokol, ajpook
- asadora** ixk'aak', ixpokol, ixpook
- asadora de cerámica** ixpok-kum,
ixpokol-kum
- asar** pokol (b)
- asar carne** k'ak'-b'äk', k'aak'-b'äk'
- asar en brasa** pook (1b)
- asar sobre fuego** k'aak' (1c)
- asarlo** k'ak'tik, poklik, pokolb'ol,
pokoltik, pookb'ol
- asarlo en brasa** poktik, pooktik
- asarlo sobre fuego** k'aak'b'äl,
k'aak'tik
- asarse** poklik ub'aj, pokolpaJal,
pokoltik ub'aj, pookpaJal, pooktik
ub'aj
- asarse sobre fuego** k'aak'paJal,
k'aak'tik ub'aj
- asco** 'ich'i'il
- asegurarlo** jajkuntik
- asentada (sobre otra cosa)**
t'äl'an
- asentar en alto** t'ältal
- asentar (sobre otra cosa)** t'ältal
- asentarlo en alto** t'älkuntik
- asentarlo (sobre otra cosa)**
t'älkuntik
- aserrín** se'es che', se'es (1a), xe'ex
(1a), xix (1a), xixil
- asesador** ajjesb'aj
- asesadora** ixjesb'aj
- asesando** jejesnak
- asesarse** jesb'aj (a)
- asesido** jesb'aj (b)
- asesino** ajkinsaj, ajkinsäj-mak,
ajkinsäj-winik
- estar asfixiado** xut'a'an uyik'
- asfixiarlo** xut'ik uyik'
- así** b'aylo', b'aay (1a), b'aayloj,
b'aaylo' (a), b'aaylo' (b)
- así (casi) siempre** b'aaylo'ilik
- así como** jeb'ix
- así era (sin saber)** b'a'ak (1a),
b'a'akan, b'aaylo' b'a'ak, b'aaylo'
b'a'akan
- así es de tamaño (haciendo
señal con la mano)** b'ab'aayla'
- así quedó** b'aylo' p'atij, b'aylo' p'atikil
- asiento** k'an-che'
- asno** b'uuroj (1a)
- asoleado** jay-k'ina'an, jayk'inb'il (b)
- lo ha asoleado** jay-k'inmaj
- asolear** jay-k'in, jay-k'iin
- asolearlo** jay-k'inb'il (a), jay-k'intik
- asolearse** jay-k'intik ub'aj
- asomable** p'ichk'itak
- asomada** p'ich (1b)
- asomado** p'ichal, p'icha'an, p'ichb'il
(b), p'ichsäb'il, p'ichsäja'an
- lo ha asomado** p'ichmaj,
p'ichsämaj
- asomar** p'ich (1a), p'ichesaj, p'ichsaj
- asomarlo** e'tesik, p'ichb'ajkuntik,
p'ichb'il (a), p'ichesik, p'ichik,
p'ichk'esik, p'ichsäb'äl, p'ichsik
- asomarse** e'tesik ub'aj, p'ichb'aj,
p'ichil, p'ichk'ajal, p'ichpaJal,
p'ichsäpaJal
- aspecto habilitativo** patal (b)
- aspecto asegurativo** je' - (1b),
je'le'ej
- aspecto completivo** t- (1)
- aspecto completivo (primera
persona plural)** ti- (1)
- aspecto desiderativo** tak (4b)
- aspecto durativo** tan- (b)
- aspecto durativo (primera
persona)** tin-
- aspecto durativo (segunda
persona)** tan- (b)
- aspecto durativo (tercera
persona)** tun- (1), tuny-
- aspecto incompletivo** k-
- aspecto perfecto (transitivo)** -m
- aspero** jäjäxnak, jäjäxkij, to'och,
to'to'och
- áspero (de maíz)** ma'maatz'kij,
maatz' (1a)
- asperosado** to'ochkina'an,
to'ochkinb'il (b)
- lo ha asperosado** to'ochkinmaj
- asperosarlo** to'ochkinb'il (a),
to'ochkintik
- asperosarse** to'ochkinpaJal,
to'ochkintik ub'aj, to'ochtal
- asperoso** cha'aj (1a), k'ik'itkij, suutz'
(1a), tze'tze'kij, tze'tze'nak,
- asqueroso** aj'ich'i', 'ich'i' (1a),
'ich'i'b'e'en
- astilla** tze'ej (1a), tze'ek (1a)
- astilla de vidrio** chay (2a)
- astilla de vidrio de** chayil
- astilla ordinaria** tzeel (1a)
- astillada** tze'ej (1a), tze'ek (1a)
- astillado** tze'ej (1c), tze'ej'an,
tze'ejb'il, tze'ek (c), tze'eka'an,
tze'ekb'il, tze'tze'ekij, tze'tze'ekij
- lo ha astillado** tze'ejmaj,
tze'ekmaj
- astillador** ajtze'ej, ajtze'ek
- astilladora** ixtze'ej, ixtze'ek
- astillándose** tze'tze'ejnak,
tze'tze'eknak
- astillar** tze'ejb'el, tze'ejkuntik,
tze'ejtik, tze'ekb'el, tze'ekkuntik,
tze'ektik
- astillarse** tze'ej (1b), tze'ejb'aj,
tze'ejpaJal, tze'ejtal, tze'ejtik ub'aj,
tze'ek (1b), tze'ekpaJal, tze'ektal,
tze'ektik ub'aj



- asunto** b'a'ax (1a)
asustado saakkuna'an, saakkunb'il
(el) asustado ajjak'a'an-'ool
estar asustado jak'al uyool,
jak'a'an uyool, jak'säb'il uyool
lo ha asustado jak'sämaj uyool,
saakkunmaj
asustador ajjak'säj-'ool
asustar jak'säj-'ool
asustarlo jak'säbäl uyool, jak'sik
uyool, saakb'esik, saakkunb'ul,
saakkuntik
asustarse jak'al uyool, jak'säpaJal
uyool, saakkunpaJal
asustarse uno mismo saakkuntik
ub'aj
ataque prib'aar (1a)I
atarantarse satäl uyool
atardecer lub'ul k'in, okol k'in
atendedor ajtaanäl
atenedora ixtaanäl
atender taanäl (b), taanlaj
atenderlo tanlik, taanb'äl, taanlik
atenderse taanlik ub'aj
atendido taana'an, taanb'il,
taanla'an
ha sido atendido taanla'an
lo ha atendido taanmaj
atendimento taanäl (a)
aterrizar (avión o ave) jayäl
aterronado to'to'och
atizar peeksik si'
atol k'eyem (1a)
atol agrio ajpäj sa', päj sa'
atole corriente säkän-sa'il,
säkän-sa'
atole fino sa' (1a)
atole macho posool (1a)
**atole se usa para el Día de los
Santos** ixpa-sa'
atorador ajtz'op
atoradora ixtz'op
atorarlo tz'äpik (b), tz'opik
atorarse tz'opol
atracoso suutz' (1a)
atrampado tab'säb'il, tab'säja'an
lo ha atrampado tab'sämaj
atrampador ajtab'saj
atrampadora ixtab'saj
atrampar tab'saj
atrampar sardinas en botella
lech-ch'ilam
atramparlo lechik, lejk'esik,
tab'säb'äl, tab'sik
atramparse tab'säpaJal
atrás kukul-pach, tupach
atrás de pach (1b), pachil
atrás de (protección de)
tub'ala'an
atrasado xan (2a), xankuna'an,
xankunb'il
lo ha atrasado xankunmaj
atrasarlo xankunb'ul, xankuntik
atrasarse xankuntik ub'aj, xantal
atravesado k'äta'an, k'ätän-ka',
k'ätän-, k'ätkun'an, k'ätkunb'il
lo ha atravesado k'ätkunmaj,
k'ätmaj
atravesador ajk'ät
atravesadora ixk'ät
atravesano k'ätän-che'
atravesar k'atäl
atravesarlo k'äta'ankuntik, k'ätik,
k'ätkunb'ul, k'ätkuntik
atravesarse k'ätik ub'aj,
k'ätkunpaJal, k'ätkuntik ub'aj,
k'ätpaJal
atravesado k'atal, k'at-pul
atravesanos (de casa o cerco)
jil-pach (b)
atravesar k'ät (1a)
atucha ch'ex-b'aj
se atucha a cada rato ch'exk'etak
atuchado ch'exa'an, ch'exkuna'an,
ch'exkunb'il, ch'extal (b),
t'ucha'ankil, t'ucha'an, t'ut'uchkij
ha sido atuchado ch'exa'ankil
lo ha atuchado ch'exkunmaj
atuchador ajch'ex-b'aj, ajch'extal
atuchadora ixch'ex-b'aj, ixch'extal
atuchando a cada rato t'ut'uchkij
atuchándose t'ut'uchnak
atucharlo ch'exkunb'ul, ch'exkuntik,
t'uchik,
atucharlo (de repente)
ch'exk'esik
atucharse ch'ex-b'aj,
ch'exkunpaJal, ch'exkuntik ub'aj,
ch'extal (a), mot'tal
atucharse (a cada rato) t'uchb'aj
atucharse (de repente)
ch'exk'aJal
aturdirse satäl una'at
aullar ok'ol (2b)
aullar y ladrar awat-chib'al, ok'ol-
chib'al
aullar y latir awat-'ok'ol (b)
aullido y latido awat-'ok'ol (a)
aumentado yankuna'an, yankunb'il,
yaab'kuna'an, yaab'kunb'il
lo ha aumentado yankunmaj,
yaab'kunmaj
aumentarlo yankunb'ul, yankuntik,
yaab'kunb'ul, yaab'kuntik
aumentarse yankunpaJal, yankuntik
ub'aj, yaab'kunpaJal, yaab'kuntik
ub'aj
aunque ka'ax (1a)
aunque no es aceptable chan (3a)
aunque sea ka'ax (1a)
aurora ixkoko-chan, koko-chan
ausente b'ina'an
autobús 'awtob'us (1a)



- autoridad del pueblo** nojochil kaj
autorizado yumilkuna'an,
 yumilkunb'il
lo ha autorizado yumilkunmaj
autorizarlo yumilkunb'ul,
 yumilkuntik
ave ch'iich' (1a)
avergonzado su'lakkuna'an,
 su'lakkunb'il
lo ha avergonzado su'lakkunmaj
avergonzarlo su'lakkunb'ul,
 su'lakkuntesik, su'lakkuntik,
 su'laktesik, tz'ik su'tal
avergonzarse su'lakkunpaJal,
 su'lakkuntik ub'aj, su'laktal
aves nocturnas aj'ak'ä'-ch'iich',
 'ak'ä'-ch'iich'
avión 'ab'iyon (1a), 'ab'iyoon (1a)
avión de 'ab'iyonil
avispa xux (1a)
avispa carnicera ajanäl-b'äk' xux,
 janäl-b'äk' xux
avispa concha de weche ajwech-
 xux, wech-xux
avispa de panal grande aj'ek xux,
 'ek xux
avispa de panal redondo xuxil 'ek
avispa guitarrón ajwech-xux,
 junuum (1a), wech-xux
avispa horcadora (de campania)
 ajchäk-petel-k'in, ajk'än-petel-k'in,
 chäk-petel-k'in, k'än-petel-k'in
avispa jolom jolom (1a)
avispa lengua de vaca ajjänä'-
 chaak, ak' wakax, ak'-wakax
avispa negra ajb'ox xux, b'ox xux
avispa nocturna aj'ak'ä'-xux,
 'ak'ä'-xux
avispa panal de subín ajchukul-
 ti', chukul-ti'
avispa rastreadora ajxaxak-b'ej,
 xaxak-b'ej
avispa tigre ajb'alum-xux, b'alum-
 xux
avispero xuxil
avivarlo tz'ik uyool
¡ay! puuchaj (1a), ay (1a), aay (1a)
ayer jo'lej (1a), jo'lejij
ayotal k'uumil
ayote k'uum (1a)
ayote bulut ixb'ulut'
ayoyarse jolpaJal
ayuda antaj (a), aan (1a), aantaj, sa'al
 (1a)
ayudado amb'il, anb'il
ayudado a huir putz'säb'il,
 putz'säja'an
lo ha ayudado anmaj
lo ha ayudado a huir putz'sämaj
ayudador aj'antaj
ayudadora ix'antaj
ayudante aj'antaj, ix'antaj
ayudar antaj (b), aan (1b), sa'al (1b)
ayudar a huir putz'esaj, putz'saj
ayudarlo amb'äl, antik
ayudarlo a huir putz'säb'äl,
 putz'esik, putz'sik
ayudarse ampaJal, antik ub'aj
ayunado suk'ina'an, suk'inb'il (b)
lo ha ayunado suk'inmaj
ayunador ajsuk'in
ayunadora ix'suk'in
ayunar suk'in (1b), suk'iin (b)
ayunarlo suk'inb'il (a), suk'intik
ayunarse suk'inpaJal, suk'intik ub'aj
ayuno suk'in (1a), suk'iin (a)
azadón 'asad'on (1a)
azotarlo jätz'ik
azúcar 'asuukar (1a)
azucena 'asuseenaj (1a)
azul ya'ax (1a), ya'axil
lo azul ya'axil
lo azul de la nube ya'axil muyal
azul claro saarkoj (1a)
azul fuerte ya'ax-'ele'en
- ## B
- baba** luul (1a)
babeado luula'an, luulb'il
lo ha babeado luulmaj
babeador ajluul
babeadora ixluul
babear luul (1b)
babearlo luulb'ul, luultik
babearse luulpaJal, luultik ub'aj
baboso ajmelen-kiyep, melen-kiyep
bacal b'äkäl (1a)
badajo b'ad'aajoj (1a)
bailador aj'ok'ot
bailadora ix'ok'ot
bailar ok'ot (1b)
bailar de lado t'a't'ara'at (1c),
 t'a't'ara'atb'aj
bailarlo ok'ottik
baile ok'ot (1a)
baile de lado t'a't'ara'at (1b)
bajado emal, ema'an, emsäb'il,
 emsäja'an, emsäb'il, emsäja'an,
 kab'alkuna'an, kab'alkunb'il, t'okal,
 t'oka'an, t'okb'il, tz'umal,
 tz'uma'an, tz'umb'il, uxal, uxa'an,
 uxb'il
lo ha bajado emsämaj, emsämaj,
 kab'alkunmaj, t'okmaj, tz'ummaj,
 uxmaj
bajador ajtz'uum, aj'emsaj,
 aj'ux, aj'uux
bajador de bestia ajwensäj-tzimin,
 aj'ensäj-tzimin
bajador de fruta ajt'ok
bajadora ixt'ok, ixtz'uum, ix'emsaj,
 ix'ux, ix'uux



bajar emsaj, ensaj, t'ok (1a), t'ook, tz'um (1a), tz'uum, ux (1a), uux

bajar frijol t'ok-b'u'ul

bajar jocotes ensäj-'ab'äl

bajar su luna emel uluunaj

bajar tomate ux-p'ak, t'ok-p'ak

bajarlo emsäb'äl, emsik, ensäb'äl, ensik, kab'alkunb'ul, kab'alkuntik, p'ikik, t'okb'ol, t'okik, tz'umb'ul, tz'umik, uxik

bajarse emel, emsäpaJal, emsik ub'aj emsäpaJal, emsik ub'aj, kab'alkuntik ub'aj, kab'altal, t'okpaJal, tz'umik ub'aj, tz'umpaJal, tz'umul, uxb'ul, uxpäJal, uxul

bajarse el sol b'el k'in

bajo b'aajoj (1a), kab'al, tz'an-tz'an-ja'

bajo de estatura kab'al ub'akel

bajo el sol kab'al yan k'in

lo bajo teesil

bajo (profundidad de agua) tees (1a)

balada mee' (1a)

balado mee'a'an, mee'b'il

lo ha balado mee'maj

balador ajmee'

baladora ixmee'

balar mee' (1b)

balarlo mee'b'el, mee'tik

balarse mee'paJal

balde b'aald'ej (1a), kub'eetaj (1a)

balencearse tätäkb'aj

ballena b'ayeenaj (1a)

balsa b'aalsaj (1a)

bambú b'amb'u' (1a)

bambú amarillo ajk'än b'amb'u', k'än b'amb'u'

bambú espinudo ajk'i'ix-b'amb'u', k'i'ix-b'amb'u'

bambú verde ajya'ax b'amb'u', ya'ax b'amb'u'

banco b'aankoj (1a)

bandido ajwit' (b), ajWit' (a), wit' (1a)

banqueta b'ankeetaj (1a)

bañado ichkesäb'il, ichkesäja'an, ichkila'an, ichkilb'il (b)

lo ha bañado ichkesämaj, ichkilmaj

bañado (de sudor) ichkil-maak

bañador aj'ichkesaj, aj'ichkil

bañador de persona aj'ichkil-mak (b)

bañadora ix'ichkesaj, ix'ichkil

bañando ichkil-maak

bañar ichkesaj

bañarlo ichkesäb'äl, ichkesik, ichkilb'il (a), ichkiltesäb'äl, ichkiltesik, ichkiltik

bañarse ichkesäpaJal, ichkesik ub'aj, ichkil (a), ichkil (c), ichkilpaJal, ichkiltik ub'aj

baño ichkil (b)

baquelac ajb'akel-'aak, b'akel-'aak

baqueman b'akel-man

baqueta de marimba k'ab' pax

barba me'ex (1a)

barba amarilla (hembra) ajk'än-k'ok'o' kan, k'än-k'ok'o', k'ok'o' (1a)

barba amarilla (macho) aj'ek'-xux, 'ek'-xux

barba de me'exil

barbasco ak'il käy

barbera ixk'o'os-pol, ixk'o'os

barbero ajk'o'os-pol, ajk'o'os

barbilla y quijada kämä'äch (1a), nä'äch (1a)

barbudo ajme'me'ex-'ich, me'me'ex-'ich, me'me'ex

barenador ajch'ooch' (1)

barranco leb'ekil

lo barrancoso leb'ekil

barredor ajmiis

barredora ixmiis

barrena ajch'och'-che'

barrenada ch'ooch' (1a)

barrenado ch'ooch'a'an, ch'ooch'b'il

lo ha barrenado ch'ooch'maj

barrenador ajch'och', ajjol-che'

barrenadora ixch'och', ixch'ooch', ixjol-che'

barrenar ch'och', ch'ooch' (1b)

barrenar madera jol-che' (a)

barrenarlo ch'och'tik, ch'ooch'b'ol, ch'ooch'paJal, ch'ooch'tik

barrenarse (accidente) ch'ooch'tik ub'aj

barrenillo ajch'och'-che'

barreno ajjol-che'

barrer miis (1c)

barrerlo miisb'il, miistik

barrerse miispaJal, miistik ub'aj

barrida miis (1a), miisil

barrido mimiskij, mimiiskij, miisa'an, miisb'il

lo ha barrido miismaj

barriga näk' (1a)

barrigón ajnoj-näk', t'esek, t'et'es kij

barril b'aril (1a)

barrilete papalootej (1a)

barrillo b'ariioj (1a)

barro luk' (2a)

base chun (1a)

base de barriga chun näk'

basilisco ajt'el-päch

basta yan etel, yan yetel

bastante jach yaab', yaab' (1a)

bastimento 'enb'oltooryoj (1a), loonchej (1a)

bastón xol-te'

basura ta' (2a)

basura de luk'il



- basura de limpieza** ta' paak
basura que deja la escoba ta' miis
batea b'ateeyaj (1a), ajmo'nok-chem, ixmo'nok-chem, mo'nok-chem
bateria b'ateriiyaj (1a)
batida b'ook' (1a), juuy (1a), yaach' (2a)
batido b'ook'a'an, b'ook'b'il, juuya'an, juuyb'il
lo ha batido b'ook'maj, juuymaj
batidor ajb'ok' (3), ajb'ook', ajjuuy
batidor de madera juuy'
batidor de mezcla de material de construcción ajxak'-pul-lu'um (b)
batidora ixb'ook', ixjuuy, ixyaach'
batir b'ok' (1), b'ook' (1b), juuy (1b), yaach' (2b)
batirlo b'ok'tik, b'ook'b'ol, b'ook'tik, juytik, juuyb'ul, juuytik
batirse b'ook'paJal, b'ook'tik ub'aj, juuypaJal, juuytik ub'aj
baúl b'awl (1a), kaajaj (1a)
bautismo ok-ja' (a), ok-jaa' (a)
bautizado aj'ok-ja', ok-ja'a'an, ok-ja'b'il
lo ha bautizado ok-ja'maj
bautizador aj'ok-ja'
bautizar ok-ja' (b), ok-jaa' (b)
bautizarlo ok-ja'b'äl, ok-ja'tik
bautizarse ok-ja' (b), ok-ja'tik ub'aj
bayal b'äyäl (1a)
bayoneta b'ayoneetaj (1a)
bebedero kuuch uk'ul
bebedor aj'uk'ul
ha sido bebedor uk'ulnaja'an
bebedora ix'uk'ul
beber uk'ul (c), uk'ul (a), uk'ultik ub'aj
beber atole uk'ul-sa'
beberlo uk'b'ul, uk'ik, uk'ulb'ul, uk'ultik
beberse uk'paJal, uk'ulpaJal
bebible uk'b'e'en, uk'ulb'e'en
bebida uk'ul (b)
bebida alcohólica b'oj (2c)
bebida de uk'ulil
bebida de maíz tostado pinool (1a)
bebido uk'al, uk'a'an, uk'b'il, uk'ula'an, uk'ulb'il
ha bebido uk'a'an
lo ha bebido uk'maj, uk'ulmaj
bejuco ak' (1a)
bejuco casim katzim (1a)
bejuco colorado ajchäk ak', chäk ak'
bejuco de ak'il- (c), ak'il (a)
bejuco de agua aj'ak'il-ja', ak'il ja', ak'il-ja'
bejuco de amarre aj'ak'il-k'ax, ak'il k'ax, ak'il-k'ax
bejuco de amarre (tipo) ajk'uum-ak', aj'ak'il-k'uum, ak'il-k'uum
bejuco de barbasco ajkünsäj-käy ak', ajlot'ok ak', ajya'ax ak', aj'olot'ak', lot'ok ak', 'olot'ak'
bejuco de cacahuate kakawaatej (1a)
bejuco de camote kamut (1a)
bejuco de canoíta ajchem-k'os ak', chem-k'os ak'
bejuco de embarazada ak'il ix'al, ix'al (b)
bejuco de guaco ajwaakoj (b), waakoj (1b)
bejuco de jícama chi'kam (1a)
bejuco de matar pescado ak'il käy
bejuco de ñame ixpä'yak', pä'yak' (1a)
bejuco de pimienta ajpimiyeentaj ak', ak'il pimiyeentaj, pimiyeentaj ak'
bejuco de tres quillas ajlot'ok ak', aj'olot'ak', lot'ok ak', 'olot'ak'
bejuco de uva aj'uub'aj ak', ak'il ja', 'uub'aj ak'
bejuco de xuxak ajchäk ak', xuxak, chäk ak'
bejuco ekexil aj'ek'el-xiw, 'ek'el-xiw (a), ix'ek'el-xiw
bejuco kibich kib'ich (1a)
bejuco matusay ajta'-ka'an, ta'-ka'an, miimb'rej (1a)
bejuco mimbre ajta'-ka'an, miimb'rej (1a), ta'-ka'an
bejuco mimbre (fino) ajch'uyut-'ak', ch'uyut-'ak'
bejuco muc ajmuk (1), muk (1a)
bejuco sosbach ixsoj-b'ach, soj-b'ach
bejuco tuna ixpitaajaayaj, ixpita'aayaj, pitajaayaj (1a),
bejuco verde ajya'ax ak', ya'ax ak'
bejuqueras pok-che'
bejuquero ak'il (b)
bejuquillo aj'ak'-kan, ak'-kan
belencoc ajb'elen-kok, b'elen-kok
Belice B'eliisej (1a)
belleza jatz'utzil, yutzilil
bello kich'pan (1a)
bellota top' (1a)
bellota de encino top' 'ensiinoj
bendición b'end'isiyon (1a), toj-'oolal
Benito B'eniitoj (1a)
Benque B'eenkej (1a)
berenjena b'erenjeenaj (1a)
besado utz'ina'an, utz'inb'il (b)
lo ha besado utz'inmaj
besador aj'utz'iin
besadora ix'utz'iin
besar utz'iin (b)
besarlo utz'inb'il (a), utz'intik
besarse utz'inpaJal, utz'intik ub'aj
beso utz'iin (a)



bestia tzimin (1a)
bestia de 1-2 años ixpotraankaj,
potraankaj (1a)
bestia macho ajton tzimin
bestia suelta ajjal-k'ä' tzimin (a)
bíceps muk' k'ab'
bien ma'lo' (1a)
bien cargado chechejkij
bien cargado (de racimos de fruta) chon-chonkij
bien cocido täk'an-täk'an
bien compuesto toj-'utzkina'an
bien cuto mooch-mooch
bien embarazada yo'om-yo'om
bien muerto kimen-kimen
bien sembrado b'äb'äjkij, toj-
päk'a'an
bigotes me'ex (1a)
bilis ajk'än-chi-k'in (b), k'aj (2a),
k'än-chi-k'in (b)
biósfera b'iyooosferaj (1a)
Biósfera Itzaj B'iyooosferaj Itzaj
Biotopo Itzaj B'iyotoopoj Itzaj
bisabuela ixnoolaj, noolaj (1a)
bisabuelo ajnol, nol (1a)
bisexual ajch'upul-winik
bisexual ajch'up-winik
Bitzil B'itzil
bizzo 'e'es (1a), k'eres (1a), ajk'eres-
'ich
blanco säk (1a)
blancura säkil
blancura de säkilil
blancuzco kus (1a)
lo blancuzco kusil, kustal (b)
blando 'o'olkij
blanqueado säkkuna'an, säkkunb'il
lo ha blanqueado säkkunmaj
blanquearlo säkkunb'ul,
säkkuntesik, säkkuntik

blanquearse säkkunpaJaal, säkkuntik
ub'aj, säktal
bledo b'leed'oj (1a)
boca chi' (1a)
boca abierta japal uchi'
estar con boca abierta p'a'a'an
uchi'
boca arriba jäjäjkij, jäjäwkij,
jäjäwnak, jäwa'an
boca-abierta ajjäp-chi', ixjäp-chi'
bocadito neep' (1a)
bocio weweechoj (1a)
boda tz'o'kol-b'el
bodega b'od'eegaj (1a)
bofetada lox (1b)
bola b'oolaj (1a)
bollo de frijol 'ak'-xaak'
bolita k'aap (1a), 'uj (1b)
bolita de collar k'aap (1a)
bolita de masa ajpoch' (1), poch'
(1a)
bollo b'ooyoj (1a)
bollo de frijol b'ooyojil b'u'ul
bolo kalal, käla'an (b), käla'an (a)
bolonchaco b'olon-chaak, ixb'olon-
chaak, ixkob'an
bolsa b'oolsaj (1a), muchiilaj (1a)
bolsa con cargador xalb'ek (1a)
bolsa de muchiilajil
bolsa de pantalón muchiilajil wex
bolsa de pita champa' (1a)
**bolsa del estómago de coche
de monte o jabalí** tzuk (1a)
bomba b'oomb'aj (1a), granaad'ajil
kinsaj
bondad ma'lo'il, 'utzil
bonito jatz'utz (1a), kich'pan (1a),
yutzil (1a)
lo bonito jatz'utzil, yutzilil
boquear jäp-chi'

boquearlo p'a'ik uchi'
boquearse p'a'-lemaktal
Boquerón Jol-ja'
bordado xok-chuy (b), xok-chuya'an
bordador ajjit'-chuy, ajjit'-k'uch,
ajxok-chuy, ajxok-k'uch
bordadora ixok-chuy, ixok-k'uch
bordar xok-chuy (a), xok-k'uch
bordarlo xok-chuytik, xok-k'uchtik
borde chi' (1a), jaal (1a)
borde de cerro chi' witz, tz'ek witz
bordón xol-te'
borrachera kaläl (b), käla'anil,
tuunaj (1a)
borracho ajkaltal, käla'an (a)
estar borrado su cortada tu'pal
uxot'a'anil
borrador de lápiz it laapis
borrar tup (2a), tuup
borrarlo tupik
borrasca ajk'a'am-ik'
bosque k'aax (1a)
bostezado jayaab'a'an, jayaab'b'il
lo ha bostezado jayaab'maj
bostezar jayaab' (1b)
bostezarlo jayaab'b'al, jayaab'tik
bostezarse jayaab'tik ub'aj
bostezo jayaab' (1a)
botada jub'al
botado jub'a'an, jub'b'il, juka'an,
jukkina'an, jukkinb'il (b), nikal,
nika'an (a), nikb'il (b), pula'an,
pulb'il
lo ha botado jub'maj, jukkinmaj,
nikmaj, pulmaj
botado atravesado k'at-pul
botado con piernas abiertas
'ech'al, 'ech'b'il
**lo ha botado (con piernas
abiertas)** 'ech'maj



- botador** aj'ech'
- botador (de montaña o cerro)** ajjub'
- botadora** ix'ech'
- botadora (de montaña o cerro)** ixjub'
- botar** 'ech' (1a), 'eech', nik (1a), niik (1), pul (1a), puul (a)
- botar casas** pul-naj
- botar (montaña o cerro)** jub' (1a), juub'
- botar monte** pul-k'aax
- botar sangre** pulik k'ik'
- botarlo** 'ech'k'esik, jemb'el, jenik, jub'b'ul, jub'ik, jub'k'esik, jukkinb'il (a), jukkintik, nikk'il (a), nikik, nikk'esik, nokik, och'ik, pulb'ul, pulik
- botarlo con las piernas abiertas** 'ech'k'esik
- botarse** 'ech'paJal, jub'ik ub'aj, jub'paJal, jub'ul (a), jukkinpaJal, jukkintik ub'aj, len-ch'intik ub'aj, nikik ub'aj, nikil, nikpaJal, pechtal, pulik ub'aj, pulpaJal
- botarse (con piernas abiertas)** 'ech'ik ub'aj
- botarse (de golpe)** jub'k'aJal
- botarse (de una vez)** nikk'aJal
- botas** b'ootas (1a)
- bote** paanaj (1a)
- botella** b'oteeyaj (1a)
- botón** b'oton (1a)
- bozal** k'ax (b), lejil uni', k'axil ni'
- estar en brama** alkä'-pach
- bramado** akanb'il
- ha bramado** akana'an
- le han bramado** akana'an
- lo ha bramado** akanmaj
- bramador** aj'akan
- ha sido bramador** akannaja'an
- bramadora** ix'akan
- bramar** akan (1b), awat (1c)
- bramarlo** akanb'äl, akantik
- bramarse** akanpaJal
- bramido** akan (1a), awat (1a), -awat (1b)
- brasa** chuuk (2a), chuuk tu'pal
- braveza** tz'iikil
- bravo** b'ok' (3a), tz'iik (2a)
- estar bravo** chokoj una'at
- brazada** -saap (1b)
- brazada (de mecate)** saap (1a)
- brazada de saapil**
- brazado** -tul-mEEK'
- brazado (con las dos manos abrazando)** -mEEK' (1c)
- brazalete** pulseeraj (1a)
- brazo** k'ab' (2a), k'ä' (1a)
- brazo de piedra** ajwol-poch' kan, ajwol-poch'
- brazo de piedra de moler** k'ab' ka', k'ä' ka'
- brazuelo** b'rasweeloj (1a), -taach (1a)
- brecha** b'ej (1a), trokopas (1a)
- brillado** li'litz'kuna'an, li'litz'kumb'il
- lo ha brillado** li'litz'kunmaj
- brillar** lemb'aj, litz'b'aj (a), letz'b'aj
- brillarlarlo** letz'b'ajkuntik
- brillarlarlo** letz'k'esik, litz'b'ajkuntik, litz'tik, li'litz'kijkuntik, li'litz'kumb'ul, li'litz'kuntik
- brillo** litz'b'aj (b)
- brilloso** lelemkij, lelemnak, lem'etak, letz'k'etak, le'letz'kij, le'letz'nak, li'litz'kuna'an, li'litz'nak,
- brinca** tiim (1a), tiip' (1a)
- brincado** siit'a'an, siit'b'il (b), tiima'an, tiimb'il (b)
- lo ha brincado** siit'maj, tiimmaj
- brincador** ajsiit', ajtiim
- brincadora** ixsiit', ixtiim
- brincando** t'a't'ara'at (1a), t'a't'ara'atnak
- brincando como sapo** t'uchk'utak
- brincar** siit' (1b), tiim (1b), tiip' (1b), t'a't'ara'at (1c), t'a't'ara'atb'aj
- brincarlarlo** pulik, siit'b'il (a), siit'tik, tiimb'il (a), tiimtik, tiip'tik
- brincarse** siit'paJal, siit'tik ub'aj, tiimpaJal, tiimtik ub'aj
- brinco** siit' (1a), t'a't'ara'at (1b)
- brinco de corazón** siit' pus-ik'al, tiim pus-ik'al
- broca** ajch'och'-che', ajjol-che', xoj (1a)
- brocador** ajch'och'-che'
- broma** b'axäl-t'an (b), -'olaj (1a)
- bromeador** ajmen-'olaj
- bromear** b'axäl-t'an (a), men-'olaj
- bromista** ajmen-'olaj
- brotable** p'otk'otak
- brotado** p'otal, p'ota'an, p'otb'il, tichal, tichsäb'il, tichsäja'an, top'al, top'a'an, top'b'il, top'säb'il, top'säja'an
- lo ha brotado** p'otmaj, tichsämaj, top'maj, top'sämaj
- brotador** ajtichsaj, ajtip'saj, ajtop', ajtop'saj,
- brotador de agua** ajp'ot-ja'
- brotador de tierra** ajwäk-lu'um
- brotadora** ixtichsaj, ixtop', ixtop'saj
- brotando** p'op'otkij, p'op'otnak
- brotar** p'ot (1a), p'otb'aj, p'otol, tichil, tichsaj, top'saj
- brotarlo** p'otb'ol, p'otik, p'otsik, tichesik, tichik, tichk'esik, tichsäb'äl, tichsik, top'b'ol, top'ik, top'säb'äl, top'sik
- brotarlo (de golpe)** p'otk'esik
- brotarse** p'ichil, p'otk'aJal, p'otpaJal, tichsäpaJal, tichsik ub'aj,



top'b'aj, top'ik ub'aj, top'ol,
top'säpaJal, top'sik ub'aj
broza le' che', sool (1a), ta' paak
bruja ixmen-lob', ixwaay
brujeado waaya'an
brujear waay (1b)
brujería waay (1a), waayil
brujo ajmen-k'as, ajmen-k'oja'anil,
ajmen-lob', ajmen-lo', ajmen-loob',
ajmen-loo', ajmen-yajil, ajwaay
buba b'uub'aj (1a)
buche b'uch (1a)
buenas noches te'yoos (1a)
buenas tardes te'yoos (1a)
bueno ki' (1a), ma'alo', ma'lo' (1a),
ma'loo', 'utz (1a)
ha sido bueno ma'lo'aja'an,
ma'lo'a'an
lo bueno 'utzil
bueno a la boca ki' tuchi'
bueno para quemar chujb'e'en
buenos días te'yoos (1a)
buey nob'iiyoj (1a)
bullá b'uuyaj (1a), cheechb'aj (b),
cheechil, ch'eech' (1b)
bullista ixcheechb'aj, ixcheech,
ixch'eech'
bullisto ajcheechb'aj, ajcheech,
ajch'eech', chechechkij,
chechechnak, cheech (1a)
bulloso chejk'etak
bulto b'ab'a'al (1a), kuch (1b)
bulto largo hecho de guano
tz'iit (1a)
burbuja oom (1a)
burbujear p'uru'usb'aj
burla p'a'as (1a)
burlado p'a'asa'an, p'a'asb'il
lo ha burlado p'a'asmaj
burlador ajp'a'as
burladora ixp'a'as

burlar p'a'as (1b)
burlarlo p'a'asb'äl, p'a'astik
burlarse p'a'aspaJal
burlarse uno mismo (ej) p'a'astik
ub'aj
burro b'uuroj (1a)
buscado käxa'an, käxäna'an,
käxänb'il, käxb'il
lo ha buscado käxänmaj, käxmaj
buscado para verlo cha'anb'e'en
buscador ajkäxan
buscadora ixkäxan
buscar käxan (b), t'uut'ul (b)
buscar a tientas tatak-k'ä'
buscar algo para tirar käxän-
tz'on
buscar delito käxtik si'pil, si'pil (1b)
buscar información k'at-pektziltik
buscarlo käxänb'äl, käxäntik,
käxb'äl, käxtik
buscarlo a tientas tatak-k'ä'tik,
tatal-k'ä'tik
**buscarlo con las manos en
frente** tal-k'ä'tik, tatal-k'ä'tik
buscarse käxänpaJal, käxäntik ub'aj,
käxpäJal
búsqueda käxan (a), t'uut'ul (a)

C

cabal chukal
caballería kab'ayeriiyaj (1a)
caballo kab'aayoj (1a), tzimin (1a)
caballo castrado kab'aayoj (1a)
caballo garañón pootroj (1a)
caballo macho ajxib'al tzimin
cabañuelas xok-k'in
cabecilla polil
cabello tzo'otzel pol
caber chukpaJal, chukpaal
cabeza jo'ol (1a), pol (1a)
cabeza caliente ajchokoj-pol
cabeza de casa jo'ol naj
cabeza de negro (fruta) pol-b'ox
cabeza del cerro jo'ol witz, pol
witz
cabeza del coxán t'on k'o' xa'an
cabeza pelona ajb'otoy-pol
cabo ni' (1a), ok (4a)
cabra chiiib'aj (1a), ixchiiib'aj
cabro ajchiiib'oj, chiiib'oj (1a)
cabrón xulu' (1a)
caca ta' (2a)
cacahuate kakawaatej (1a)
cacao kakaw (1a)
cacao amarillo ajk'än kakaw, k'än
kakaw
cacao blanco ajsäk kakaw, säk
kakaw
cacao rojo ajchäk kakaw, chäk
kakaw
cacaraqueado makata'an, makatb'il
lo ha cacaraqueado makatmaj
cacaraqueando makatnak,
totokk'ee'nak
cacaraquear makat (1b), makatb'aj,
totokk'ee' (1b), totokk'ee'b'aj
cacaraquearlo makatb'ajkuntik,
makatb'äl, makattik, totokk'ee'tik
cacaraquearse makatpaJal,
makattik ub'aj
cacaraqueo makat (1a)
cacaraqueo de gallo totokk'ee'
(1a)
cacharlo k'oochtik
cachete p'u'uk (1a)
cachete blanco ajsäk-p'u'uk, säk-
p'u'uk
cacheteado läja'an, läjb'il
lo ha cacheteado läjmaj
cacheteador ajlaj, ajläj
cacheteadora ixlaj, ixläj



- cachetear** laj (2), läj (1a)
cachetearlo läjb'äl, läjik
cachetearse läjik ub'aj, läjpaJal
cachimba kachiimb'aj (1a)
cachitos ixk'ok'och, k'ok'och
cacho kaachoj (1a)
cacho de toro sub'in (1a)
cachorro mo'nokil
cachorro de animales mo'nokil
 b'a'al-che'
cacique nojochil
cada kaad'aj (1a)
cada uno jujun-
cadáver kimen (b), kimenil (a)
cadejo b'ab'a'al (1a)
cadejo de fibras -tiich (1b) cuarto
 de carne
cadena kad'eenaj (1a), b'akel it, k'uul
 (2a)
caer en anzuelo o trampa tab'äl
caer en trampa lechel
caer frío lub'ul siis
caer gotas de agua ch'aj-ja'
caer sereno lub'ul siis
caerse jub'ul (a), jutul (a), jutz'k'aJal,
 lub'ul (a), nokol
caerse con las piernas abiertas
 'ech'k'aJal
caerse de cabeza leb'k'aJal,
 le'k'aJal
caerse (de golpe) jub'k'aJal
caerse (de golpe) (lazo) t'ink'aJal
caerse de lado leb'k'aJal, le'k'aJal,
 nayk'aJal
caerse de rodillas xonk'aJal
caerse el sol lub'ul k'in
caerse en cuatro patas xäkk'aJal
caerse en trampa lejk'ajal
caerse golpeando k'olk'aJal
caerse las fuerzas lub'ul umuk'
café kafej (1a)
cagar ta' (2b)
cagarlo ta'intik
caída lub'ul (b)
caída (de agua) chul (1b)
caída (de chorro) chulb'aj (b)
caída de gotas ch'aj (1b)
caído jub'ul- (b), lub'al, lub'a'an
ha caído lub'a'an
caído (en trampa) tab'al
caimito kaymiitoj (1a)
caite sweelaj (1a), xana' jit'a'an
caja kaajaj (1a)
cajete de barro lak (1a)
cajón kajon (1a)
**cajón de marimba que da eco a
sonido** chujil pax
cal ta'an (1a)
cal de piedra k'u-ta'an (1)
calabacita aj'is, aj'is k'uum, 'is (2a),
 'is k'uum, ix'is
calabaza k'uum (1a)
**calabaza con forma de
tecomate** ajchujil-k'uum, chujil-
 k'uum, ixchujil-k'uum
calabaza larga ajchawak k'uum,
 chawak k'uum
calabaza pescuezo largo
 ajchawak-kal k'uum, chawak-kal
 k'uum
calabaza pescuezuda ajchujil-
 k'uum, ajkalil-k'uum, chujil-k'uum,
 ixchujil-k'uum, ixkalil-k'uum, kalil-
 k'uum
**calabaza redonda (de cáscara
dura)** ajwolis k'uum, wolis k'uum
calaboso kalab'oosoj (1a)
calado laal (1a), laalkuna'an,
 laalkunb'il
lo ha calado laalkunmaj
calaguala kalagwaalaj (1a)
calambrarse (de golpe)
 mochk'aJal
calambre juchul (b)
calarlo laalkunb'ul, laalkuntik
calarse laalkuntik ub'aj, laaltal
calavera kalab'eeraj (1a)
calaveras 'aanimas (1a)
calcetines meed'iyas (1a)
calcularlo tuklik b'oon
caldero kald'eeroj (1a)
caldo k'a' (2a), k'a' janal, ja'il janal
caldo de chile ja'il 'ik, k'a' 'ik
caldo espeso k'ool (2a)
caldo espeso de k'oolil
calentada k'iich (1a)
calentado chokojkina'an,
 chokojkinb'il (b), k'iicha'an,
 k'iichb'il (b)
lo ha calentado chokojkinmaj,
 k'iichmaj
calentador ajk'iich
calentadora ixk'iich
calentar k'iich (1b)
calentar con fuego k'iich-k'aak'
calentar niño k'iich-paal
calentarlo chokojkinb'il (a),
 chokojkintik uk'ik'el, chokojkintik,
 k'inalkuntik, k'intik, k'iichb'il (a),
 k'iichtik, ooxtik (2)
calentarlo con fuego k'iich-
 k'aak'tik
calentarse chokojkinpaJal,
 chokojkintik ub'aj, chokojtal,
 k'iichpaJal, k'iichtik ub'aj
calentura chokwil (a)
caliente chokoj
callado jetz'a'an
callarse mäkkik uchi'
calle kaayej (1a)
callo t'a'jam (1a)

**calma como espejo (del lago)**

lema'an

calmado jetz'al, jetz'b'il, lemal**estar calmado** ki' uyool**lo ha calmado** jetz'maj**calmar** jetz' (1a)**calmarlo** etz'esik, jetz'b'el, jetz'ik,
jetz'kuntik, ki'kuntik uyool**calmarlo (agua)** lemkuntik**calmarse** etz'el (2), jetz'el, jetz'ik
ub'aj, jetz'paJal, jetz'tal, lemel**calmarse (agua)** lemtal**calambre** mochol (b)**calor** chokojil, chokoj, oox (2a)**calor de cuerpo** ooxel (2)**calumniador** ajpaj-t'an,**calumniadora** ixpaj-t'an**calumniar** paj-t'an**calumniarlo** paj-t'antik**calvo** b'otoy (1a)**calzarlo** muk-chuntik**calzarse** jupik uxana'**calzoncillo** wex (1a)**calzones** wex (1a)**cama** kaamaj (1a), tusb'il-che'**cama de madera unida** tus-che'
(b)**camaleón** ajkamaleyon, ajtolok,
kamaleyon (1a), tolok (1b)**cámara** kaamaraj (1a)**camarón** ajsaak'il ja', ajsaak'il-ja',
ajxex, saak'il ja', saak'il-ja', xex (2a)**cambiado** jela', jela'an (b), jela'an
(a), jelb'esäb'il, jelb'esäja'an, jela'il,
jelsäb'il, jelsäja'an**lo ha cambiado** jelmaj, jelsämaj**cambiado de vestido** jela'an (b)**cambiador** ajjelsaj, ajkamb'iyaa**cambiador de bestia** ajjel-tzimin**cambiadora** ixjelsaj, ixkamb'iyaa**cambiadora de bestia** ixjel-tzimin**cambiar** jel- (1a), jel-b'aj, jelb'esaj,
jelsaj, kamb'iyaa (1b)**cambiar bestia** jel-tzimin**cambiar de lugar** jal-sum**cambiar de plumas** jeilik
uk'uk'umal**cambiar de sollejo** jelik usool, jelik
uyootz'**cambiar lugar de bestia** jel-tzimin**cambiarle mecate** jel-sumtik**cambiarlo** jela'el, jela'esäb'äl,
jelb'esik, jelik, jelsäb'äl, jelsik,
kamb'iyartik**cambiarlo de lugar** jel-sumtik**cambiarse** jela', jelpaJal (a),
jelsäpaJal, jelsik ub'aj, mansik ub'aj**cambiarse de carácter** k'uyul**cambiarse (de ropa)** jelik ub'aj**cambio** jelpaJal (b), kamb'iyaa (1a),
kaamb'iyoj (1a)**cambio** ajk'än-b'oo', k'än-b'oo'**caminada al revés** uk-pachil**caminado** xi'mala'an, xi'malb'il**lo ha caminado** xi'malmaj**caminador** ajxi'mal**caminadora** ixxi'mal**caminando a pie** xi'mal-'ok (a)**caminando de puntillas** lit'-lit'-
'ok (b)**caminante** ajmanäl, ajmanäl-b'ej,
ajxi'mal, ixmanäl**caminar** pulik uyok, xi'mal (1b)**caminar a pie** xi'mal-'ok (b)**caminar de puntillas** lit'-lit'-'ok
(a), lit'-lit'-'ook, lit'-'ok (a), li'-lit'-
'ook, liit'-'ok (a)**caminar en agua** xi'mal ich ja'**caminar un poco y pararse**
xi'xi'mal**caminarlo** xi'malb'äl, xi'maltik**caminarlo de puntillas** lit'-lit'-
'oktik**caminarsé** xi'malpaJal**camino** b'ej (1a), b'enil**camino de Santiago** ajsäk-b'ej,
säk-b'ej**camino real** ajsäk-b'ej, säk-b'ej**camión** kamiyon (1a)**camioneta** kamiyoneetaj (1a)**camisa** kamiisaj (1a), koton (1a)**camote amarillo** ajk'än kamut, k'än
kamut**camote blanco** ajsäk kamut, säk
kamut**camote morado** ajmoraad'oj kamut,
moraad'oj kamut**campamento** jaatoj (1a),

kampameentoj (1a), plantel (1a)

campana kampaanaj (1a)**Campeche** Kampech (1a)**campo** chäk'an (1a), kaampoj (1a)**camposanto** kaampoj-saantoj**canal** yaam (1a)**canalete** b'a'-te' (a)**canario** ixk'ok', k'ok' (1a)**canasta** xak (1a)**canasta cuadrada para ropa**
con tapa b'a'as (1a)**canasto alto** xuxak (1a)**cáncer** posteemaj (1a)**canción** k'ay (b)**Cancruz** Kankrus**candela** 'espeelmaj (1a)**candelear la milpa** ch'iJil-k'o'**candelero** ajkuch-kib'**candil** kand'il (1a)**Canek** Kan-ek'**cangrejo** aiyux, yux (1a)**cangrejo blanco** ajsäk yux, säk yux**cangrejo rojo** ajchäk yux, chäk yux



- canícula** kaniikulaj (1a)
canilla (esp los lados) tzelek (b)
canilla de pie p'ulu'ta' ok
canillón wanch'i-ok
canoa chem (1a)
canoa pequeña mo'nok chem
canoada -paay-chem
canoso ajsäk-tzo'otz
cansado ka'na'an
cansancio ka'na'anil
(cansar) ka'an- (2)
cansarlo ka'antesik
cansarse ka'näl
cantado k'äya'an, k'äyb'il
lo ha cantado k'äymaj
cantador ajk'ay, ajk'äy
cantadora ixk'ay, ixk'äy
cantar k'ay (a), k'äy (1a)
cantarlo k'äyb'äl, k'äyik
cántaro p'uul (1a)
cántaro de p'uulil (1)
cantarse k'äypaJal
canté ajk'än-te', k'än-te'
cantado k'echal, k'echa'an, k'echb'il, k'echekkuna'an, k'echekkunb'il, k'echek, k'ek'echkij, k'ek'echnak, leb'al, leb'a'an, leb'b'il, nayal, näyal, näya'an, näyb'il
lo ha cantado k'echekkunmaj, k'echmaj, leb'maj, näymaj
cantador ajk'ech, ajleb', ajleeb'
cantadora ixk'ech, ixleb', ixleeb'
cantándose de un lado a otro k'echk'etak
cantear k'ech (1a), k'eech, leb' (1a), leeb'
cantear palo k'ech-che'
cantearlo k'echb'el, k'echekkunb'ul, k'echekkuntik, k'echik, k'echkuntik, k'uuyik, leb'b'el, leb'ik, näyb'äl, näyik
cantearlo (de golpe) k'echk'esik
cantearse k'echekkuntik ub'aj, k'echektal, k'echel, k'echik ub'aj, k'echtal, leb'el, leb'ik ub'aj, leb'paJal, le'paJal, nayäl, näypaJal
cantearse (de golpe) k'echk'aJal
cantearse de lado nayk'aJal, näyk'aJal
Cantetul K'än-te'-t'u'ul
cantil ajya'ax kan, ya'ax kan
Cantol K'ant'ol
cantor ajk'ay, ajk'äy
cantos uy-k'ay
canuto de caña mo'ok kaanyaj
caña kaanyaj (1a)
caña amarilla ajk'än kaanyaj, k'än kaanyaj
caña blanca ajsäk kaanyaj, säk kaanyaj
caña brava tänay (1a)
caña de castilla b'amb'u' (1a)
caña de maíz säk'ä' (1a)
caña roja ajchäk kaanyaj, chäk kaanyaj
cañada ka'tok' (1a)
cañamo xet'el k'aan
caoba chäkäl-te'
caoba amarilla ajk'än chäkäl-te', k'än chäkäl-te'
caoba blanca ajsäk chäkäl-te', säk chäkäl-te'
caoba colorada ajchäk chäkäl-te', chäk chäkäl-te'
capa (para lluvia) kaapaj (1a)
capador ajxot'-je'
caparrosa (especie de hongos) ixmermet', mermet' (1a).
capaz patal (a)
capearlo mächik
capilla kapiiyaj (1a)
capital kapital (1a)
capitán kapitan (1a)
capón ajkapon (a), kapon (1a)
capote de techo kapoteej (1a)
caprichoso tz'e'ej (1a)
caprichudo tz'e'ej (1a)
capulín pujan (1a)
capulín de murciélago ajpujan-sotz', pujan-sotz'
capulín silvestre ajpujan-sotz', pujan-sotz'
cara ich (1b), taan ich
cara fea k'ak'as'-ich
caracol Karakol
caracol (general) t'ot' (1a)
caracol de t'ot'il
caracol de agua t'ot'il ja'
caracol de aguadas t'ot'il k'aax
caracol de mar t'ot'il k'a'-naab'
caracol de monte t'ot'il k'aax
caracol grande t'ot' (1a)
caracol jute ajtutu', tutu' (1a)
caracol pequeño ajmejen t'ot', mejen t'ot'
carácter jeenyoy (1a)
carbón chuuk tu'pal, chuuk (2a)
carbonero ajmen-chuuk
carbunco ixchu'chum
carcajada ja'ja'-che'ej (a)
cárcel kalab'oosoj (1a), kaarsel (1a)
carga kuch (1b), -kuuch (1b)
carga (de frutas) jichb'aj (b)
carga de espalda (sin mecapan) uk-pachil
carga de mazorca -p'is näl
carga de una canoa -paay-chem
(carga sobre hombro) -k'ooch (1c)



- carga sobre hombro** tul-k'ooch
(a)-tul-k'ooch (b)
- cargado** chochojkij, kucha'an,
kuchb'il
- lo ha cargado** kuchmaj
- cargado con espalda (sin mecapal)** uk-pacha'an, uk-pachb'il
- lo ha cargado con la espalda (sin mecapal)** uk-pachmaj
- cargado con resina** itzla'ankil
- ha sido cargado con resina** itzla'ankil
- cargado sin mecapal** kuch-pacha'an, kuch-pachb'il
- lo ha cargado sin mecapal** kuch-pachmaj
- cargador** ajkuch
- cargador de leña** ajkuch-si'
- cargador de tazas** kokol-che' (a)
- cargador del año** ajkuch-jaab'
- cargadora** ixkuch
- cargados (de frutas)** chejk'etak
- cargar** kuch (1a), kuuch (1a)
- cargar bulto en la espalda (sin mecapal)** äk-pachtik, uk-pachtik
- cargar en la cabeza** p'it-jo'ol,
p'it-pol
- cargar en la espalda sin mecapal** kuch-pach, kuch-paach
- cargar en los brazos** meek'tik
- cargar en su hombro** tul-k'ooch
(c)
- cargar un par de bultos** lot-kuchik, lot-kuchtik, loot-kuchik,
loot-kuchtik
- cargarlo** kuchb'ul
- cargarlo a la fuerza (con dificultad)** p'ip'is-kuchtik
- cargarlo (arma)** b'ut'ik
- cargarlo (con frutas)** jichb'ajkuntik
- cargarlo (con mecapal)** kuchik
- cargarlo con espalda (sin mecapal)** uk-pachb'äl
- cargarlo en su cabeza** p'it-jo'oltik, p'it-poltik
- cargarlo en su hombro** tul-k'oochtik
- cargarlo sin mecapal** kuch-pachb'äl, kuch-pachtik
- cargarse** chejb'aj, chejpaJal,
kuchpaJal
- cargarse con la espalda (sin mecapal)** uk-pachpaJal
- cargarse con racimos** chomb'aj
- cargarse (de fruta)** chejik ub'aj,
chejk'esik, jijichkijtal, jichb'aj (a)
- cargarse (de repente)** chejk'adäl
- cargarse (racimo, montón de fruta)** chejik
- cargarse (unos a otros)** kuchik ub'ajoo', kuch-pachtik ub'ajoo'
- caricia** k'am (b)
- cariñoso** ya- (2), yaj-'olal (b), yaj-'oolal (b)
- cariñoso (para hablar)** yaj (3a)
- Carlos** Kaarlos (1a)
- carnada de anzuelo** o'och litz
- carnaza** noy (1a)
- carne** b'äk' (1a)
- carne de espalda** b'äk'il pach
- carnero** karneeroj (1a)
- carnicero** ajkinsaj, ajkinsäj-wakax
- carnívoro** aijanäl-b'äk'
- caro** ko'oj (1a)
- carpintero** ajb'et-k'an-che', ajmeyaj-che'
- carrera** alka' (1a)
- carrera de la nube** alka' muyal
- carreta** kareetaj (1a)
- carretillo** okmal (1a)
- carrizo de fisga** senet' (1a)
- carrizo delgado** jäläl (1a)
- carro** kaaroj (1a)
- carta** ju'um (1a)
- cartílago** ajmumum-b'akel, ajmumum-b'ak, xich'el
- carúncula** xuuk' ich, xuuk' (1a)
- casa** naj (1a), otoch (1a), tanaj (1a)
- casada** tz'o'ka'an ub'el
- casado** tz'o'ka'an ub'el
- casamiento** tz'o'kol-b'el
- casarse** tz'o'kol ub'el
- casarlo** tz'o'oksik ub'el
- casas pegadas** ajloot naj, ixloot naj,
ixloot naj, lot naj, loot naj
- las casas pegadas** ajlot naj
- cascabel** ajtzaab' kan, ajtzaab', chin-chin, tzaab' (1a)
- cascabel amarillo** ajk'än tzaab', k'än tzaab'
- cascabel negro** ajb'ox tzaab', b'ox tzaab'
- cascajo** ch'ich'il-tun, xix (1a)
- cascajo de piedra** xixil tunich
- cáscara** pach (1a), sool (1a)
- cáscara de frutas** pach k'a'a's-chi'il
- cáscara de huevo** pach je', sool je'
- cáscara de maíz** jolo'och (1a)
- cáscara de palo** pach che'
- cascarillo** ajsäk-pomo-che'
- casco** may (1a)
- casco de burro** ixnup'ul-ti', nup'ul-ti', t'ot' (1a), t'ot'il ja'
- casera** ixch'up (b), kaseeraj (1a)
- caserío** kajtalil, mo'nok kaj
- casero** ajb'et-naj, kaseeroj (1a), winik (1a)
- casi** kasij, kaasij (1a)



- caspa** kaas paj (1a)
castaña kastaanyaj (1a)
castellano Kasteyaanoj (1a)
castigarlo motzintik
castigo si'pil (1a)
castor k'o'ochil-
castración kapon (1b)
castrado kapon (1a), kapona'an, kaponb'il
lo ha castrado kaponmaj
castrador ajkapon (b), ajxot'-je'
castradora ixkapon
castrar kapon (1c), xot'-je'
castrarlo kaponb'ol, kapontik
castrarse kapontik ub'aj
catarro se'en (1a)
cateado xaak'a'an
católico katoolikoj (1a), katoolikoj (1b)
catorce kán-lajun-
Cauí AjK'awi'
causado a vivir käjkuna'an, käjkunb'il
lo ha causado a vivir käjkunmaj
causar que salga en forma de tubo (ej p'ulsik)
causarse a vivir käjkuntik ub'aj, käjkunb'ul
causarle calentura chokwiltik
causarle pena k'askuntik uyool
causarle temblores kilb'ajkuntik, kilb'ajtik
causarlo a vivir käjkuntik
causarle dolor yaj-kuntik
causarlo que nazca p'otsik
causativo -esä, -es, -kin, -kUn (1a), -kun (1b), -sä, -s
causativo de tv2 -in (3)
caverna 'ak-tun, ch'e'em (1a)
- cayendo, golpeando a cada poco** k'olk'otak
cayéndose poch'k'otak
cayéndose a cada momento nikk'itak
cayo Kaayoj (1a)
caza lech-kal
caza con perro b'äk'saj (a)
lo ha cazado con perro b'äk'sämaj
cazado con perro b'äk'säb'il, b'äk'säja'an
cazador ajtz'on
cazador con perros ajb'äk'saj
cazar coche de monte b'äk'saj-kitam
cazar con perro b'äk'saj (b)
cazarlo b'äk'sajtik, b'äk'sik
cazarlo con perro b'äk'sajtik, b'äk'säb'äl, b'äk'sik
cazo lup (1b), -lup (1c), luup (b), -luup (c)
cazo de agua lup-ja'
cebo polokil
cebolla seb'ooyaj (1a)
cebolla blanca ajsäk seb'ooyaj, säk seb'ooyaj
cebolla morada ajmoraad'o'oj seb'ooyaj, moraad'o'oj seb'ooyaj
cebolla roja ajchäk seb'ooyaj, chäk seb'ooyaj
cebolín ajk'uuk'il-seb'ooyaj, ajle'-seb'ooyaj, ajseb'oyin, k'uuk'il-seb'ooyaj, le'-seb'ooyaj, seb'oyin (1a)
cecina pak-näk'
cedrillo sed'riyoy (1a)
cedrillo blanco ajsäk sed'riyoy, säk sed'riyoy
cedrillo rojo ajchäk sed'riyoy, chäk sed'riyoy
- cedro** k'u-che', seed'roj (1a)
cedro blanco ajsäk k'u-che', säk k'u-che'
cedro colorado ajchäk k'u-che', chäk k'u-che'
ceguera satalil uyich
ceiba ixya'ax-che', ya'ax-che'
ceja seejaj (1a)
cejas tzo'otzel ich
celeritivo -k'
celoso tz'iik (2a)
cementerio kaampoj-saantoj
cemento semeentoj (1a)
cena seenaj (1a)
cenar seenaj (1b)
ceniza ta'an (1a)
cenobio Senoob'iyoy (1a)
cenote jul'-ek'
centro chumuk (a), tz'u' (1a)
centro de chumukil
centro de palo tz'u' che'
el centro de su cabeza tz'u' upol
centro interno de la cabeza tz'u' pol
ceñidor ajjep'-näk'
ceñirlo jep'ik
ceñirse jep'el (a)
cepillo de sepiiyojil
cepillo de dientes sepiiyojil koj
cepillo de pelo sepiiyojil pol
cepillada (con cuchillo) suus (1a)
cepillar jooch' (1b)
cepillar (con cuchillo) suus (1b)
cepillarlo jooch'tik, sustik, suustik
cepillo sepiiyoy (1a)
cepillo para madera sepiiyojil che'
cera kib' (1a)
cera de colmena kib'il kab'
cerca -laj (1), -la' (1a), natz'il



- lo cerca** natz'il
cerca de natz' (1a)
cercado jil-che'a'an, jil-che'b'il,
kota'an, kotb'il
lo ha cercado kotmaj
cercador ajkot
cercadora ixkot
cercanía natz'il
cercar jil-che' (2a), jil-pachtik, kot
(1b), koot
cercarlo jil-che'b'el, jil-che'tik,
kotb'ol, kotik
cercarse jil-che'paJal, kotpaJal
cercos jil-che' (2b), kot (1a), tus-che'
(b)
cercos de palos kot-che'
cercos de palos de kot-che'il
cercos de piedras estibadas pret-
kot
cerda ixp'ex
cerda con cría ix'al-lech
cerda parendera ixlech (1), ix'al-
lech
cerdo ajp'ex, k'ek'en (1a), p'ex (1a)
cerdo cuin ajkwin, kwin (1a)
cereque ajtzu', tzu' (1a)
cereque amarillo ajk'an tzu',
k'an tzu'
cereque verde ajya'ax tzu', ya'ax
tzu'
cereza sereesaj (1a)
cernida maay (1a), maayil
cernido chaach (1a), chaacha'an,
chaachb'il, maaya'an, maayb'il
lo ha cernido chaachmaj, maaymaj
cernidor chaach (1a)
cernidor (persona o alambre)
ajchaach
cernidor de tierra ajchaach-lu'um
cernidora ixchaach
cernir chaach (1c), maay (1b)
cernir tierra chach-lu'um, chaach-
lu'um
cernirlos chachtik, chaachb'äl,
chaachtik, chichtik, chiichtik,
maytik, maayb'äl, maaytik
cernirse chaachpaJal, chaachtik
ub'aj, maaypaJal, maaytik ub'aj
cerrada k'al (2b), k'alil
cerrado k'alb'il, nup' (1b), nup'al,
nup'a'an, nup'b'il, nut', nuup' (b),
nuut' (1c), tzutz (1a), tz'usal,
tz'usa'an, tz'usb'il, tz'utz'uskij,
tz'utz'usnak, tz'u'us
estar cerrados los ojos mutz'a'an
uyich, mutz'b'il uyich
lo ha cerrado k'almaj, nup'maj,
tz'usmaj
cerrador ajk'al, ajk'äl, ajtz'us,
ajtz'uus
cerrador de casas ajk'al-naj,
ajk'äl-naj
cerrador de garganta ajtz'us-kal
cerrador (tal vez portero)
ajnup', ajnuup'
cerradora ixk'al, ixk'äl, ixnup',
ixnuup'
cerradura k'alil
cerrar k'al (2a), k'äl (1a), nup' (1a),
nuup' (a), tz'us (1a), tz'uus
cerrar camino k'äl-b'ej
cerrar casa k'äl-naj
cerrar los ojos mutz'b'ul uyich,
mutz'ik uyich
cerrarlos k'alsäb'äl, k'alsik, k'alb'äl,
k'älilik, nup'b'ul, nup'ik, nup'kintik,
nut'kintik, nuup'kintik
cerrarlos (de golpe) nup'k'esik
cerrarlos (garganta) tz'usb'ul,
tz'usik, tz'u'uskintik
cerrarse k'aläl, nup'ik ub'ajoo',
nup'ik ub'aj, nup'paJal, nup'tal,
nup'ul, nut'tal, nuup'tal, tz'usb'aj
cerrarse (de golpe) nup'k'adal
cerrarse (garganta) tz'usik ub'aj,
tz'uspaJal, tz'usul, tz'u'ustal
cerro witz (1a)
cerro con derrumbe ajjutal witz,
ajjutul-witz
Cerro del Cawí Aj'Aten'k'uk'
cerro derrumbado ajjutul-witz
cerumen ta' xikin
cerveza serb'eesaj (1a)
Chac Maman Tok Chäk-maman-
tok'
chacauanté chäk-te'-much
Chachaclum Chächäk-lu'um
chachalaca b'ach (1a), ixb'ach
Chacocote Chäkokot
chaflanarlo pech-poltik
Chakan Chäk'an (1b)
chaltecoc chäk-te'-kok
chaltecoc amarillo ajk'an chäk-te'-
kok, k'an chäk-te'-kok
chaltecoc rojo ajchäk chäk-te'-kok,
chäk chäk-te'-kok
chaltémuch chäk-te'-much
Chaltunaj Chal-tunaj
champa champa' (1a), jakal (1a)
chamuscado chujb'il
chamuscarlo jom-k'ak'tik
chancear b'axäl-t'an (a)
chapeado paaka'an, paakb'il
chapeador (con machete) ajpaak,
chapeadora (con machete)
ixpaak
chapear (con machete) paak (2b)
chapear mal la yerba che'ep-pok-
che'
chapearlo paakb'äl
chapearse paakpaJal
chapeo paak (2a)
chapeo de paakil (2)



- chaperno** b'itz' (1a), tzitz (1a)
- chapopote** ajche'-che' gas, che'-che' gas, gas che'-che'
- chapulín** ajchäk saak', chäk saak', saak' (2a)
- chaqueta** chakeetaj (1a)
- chaquiste** ajchakiistej, ajjejen, chakiistej (1a), jejen (1a)
- chara** ajch'el, ch'el (1a)
- chara azul** ajjanäl-näl ch'el
- chara maicera** ajjanäl-näl ch'el, janäl-näl ch'el
- chara verde** ajjanäl-näl ch'el, janäl-näl ch'el
- chato** pechek uyich
- Chatona** Chatoonaj (1a)
- chaya** chay (1a), ixchay
- chayote** chayotej (1a), ixchayotej
- chechén blanco** ajsäk chechem, aj'ikil-che', 'ikil-che', säk chechem
- chechén negro** ajb'ox chechem, b'ox chechem
- chechen (palo venenoso)** chechem (1a), chechen
- cheje común** ajch'ejun, ajch'ej-nek'
- cheles** ch'eem (1a), luk'il ich
- chelpat** ajwol-poch' kan, ajwol-poch', wol-poch'
- chenco** ajcheenkej, chenk'etak, cheenkej (1a)
- Chi (apellido)** Chi' (3a)
- chiboludo** p'u'p'u'ut, le'leep'kij, mu'much'kij, mu'much'nak, mu'muuch'kij, mu'muuch'nak, p'up'utkij, p'utal, p'uta'an, p'utuk, p'u'p'u'utkij, p'u'p'u'utnak, to'to'ochkij, to'to'ochnak
- chiboludo con agua** b'orb'ol (1a)
- chicha** b'oj (2c), chiichaj
- chicharra** ajch'oyoy, ch'oyoy (1a)
- chicharrón** chicharon (1a)
- chichicaste** chay-keej, ixchay-keej
- chicle** cha' (1a), chiiklej (1a), itz ya'
- chicle de segunda** chikib'ul (1a)
- chiclero** chikleeroj (1a)
- chiclosa** tä'täk'kij
- chicote** ajjatz'
- chicotearlo** jätz'ik
- chicozapote** ya' (1a)
- chicozapote blanco** ajsäk ya', säk ya'
- chicozapote colorado** ajchäk ya', chäk ya'
- chiflada** xoob' (1a), xuub' (1a)
- lo ha chiflado** xuxuub'maj
- chiflador (para llamar)** ajxoob'
- chifladora (para llamar)** ixxoob'
- chiflar** xuxuub' (1b)
- chiflarlo (llamarlo)** xoob'tik
- chiflarse** xuxuub'paJal, xuxuub'tik ub'aj
- chilacayote** chilakayootej (1a)
- chilar** 'ikil (2a)
- chile** 'ik (4a)
- chile blanco** ajsäk 'ik, säk 'ik
- chile bolte** b'ol-te', ixb'ol-te'
- chile bolte amarillo** ajk'än b'ol-te', k'än b'ol-te'
- chile bolte rojo** ajchäk b'ol-te', chäk b'ol-te'
- chile chiltepe** ajchiltep-'ik, chiltep-'ik
- chile cola de mico** nej ajtuuchaj
- chile de chachalaca** aj'ik-b'ach, 'ik-b'ach
- chile dulce** ajch'uuk-'ik, ch'uuk-'ik, ixch'uuk-'ik
- chile dulce amarillo** ajk'än ch'uuk-'ik, k'än ch'uuk-'ik
- chile dulce rojo** ajchäk ch'uuk-'ik, chäk ch'uuk-'ik
- chile grande** b'ol-te', ixb'ol-te' 'ik, ixb'ol-te'
- chile habanero** 'ab'aneeroj (1a), aj'ab'aneeroj, aj'ab'aneeroj 'ik, ix'ab'aneeroj
- chile jalapeño** ajjalapeenyoj, jalapeenyoj (1a)
- chile pico de paloma** ixkoj-paloomaj, koj ixpaloomaj
- chile pimienta** ajch'uuk-'ik, ch'uuk-'ik, ixch'uuk-'ik
- chile serrano** ajseraanoj 'ik, ajseraanoj, seraanoj (1a)
- chile verde (no maduro)** ajya'ax 'ik
- chilillo (locura de la rabia)** chiliiyoj (1a)
- chillar** ok'ol (2b)
- chilonché** ch'ilo'on-che'
- chilonché blanco** ajsäk ch'ilo'on-che', säk ch'ilo'on-che'
- chilonché rojo** ajchäk ch'ilo'on-che', chäk ch'ilo'on-che'
- chiltepe** ajchilteepej, chilteepej (1a)
- china** loosaj (1a)
- chinche** chiinchaj (1a)
- chinche (de casa)** ixchiinchaj, ixchiinchej
- chinche silvestre** ixkisay, kisay (1a)
- chinchín** chin-chin
- chineada** looch' (1a) sus brazos
- chineado** looch'a'an, looch'b'il
- lo ha chineado** looch'maj
- chineador** ajlooch'
- chineadora** ixlooch'
- chinear** looch' (1b)
- chinearlo** looch'b'ol, looch'tik
- chinearso** looch'paJal
- chinearso (uno con otro)** looch'tik ub'ajoo'
- chintoc** chin-tok'
- chintoc negro** ajb'ox chin-tok', b'ox chin-tok'



- chintoc rojo** ajchäk chin-tok', chäk chin-tok'
- chiquero** chikeeroj (1a)
- chiquibul** chikib'ul (1a)
- chiribisco** ch'ili' (1a)
- chirriar** kirich'b'aj (a)
- chismear** pach-t'an
- chismearlo** pach-t'antik
- chismosa** ixmansäj-t'an
- chismoso** ajmansäj-t'an
- chispa** se'es (1a)
- chispa grande** tzeel (1a)
- chispal** chispal (1a)
- estar chistoso** ki'mak uyool
- chiva** chiib'aj (1a), ixchiib'aj
- chivo** ajchiib'oj, chiib'oj (1a)
- chocándose seguido** takk'atak
- chocarlo** takk'esik
- chocarlo** täkik, täkk'esik
- chocarse** takk'aJal, täkik ub'aj
- chocolate** kakaw (1a)
- chompipa** ixnu-kutz
- chompipe macho** ajtzo' kutz
- chongo del pelo** t'uch (1a)
- chorcha** ixtz'apin, tz'apin (1a)
- chorcha amarilla** ixtz'apin, tz'apin (1a)
- chorcha roja** ajchäk-tun-p'irich, chäk-tun-p'irich
- chorizo** choriisoj (1a)
- chorreando** chuchulnak
- chorrearse** chulb'aj (a)
- chorro de agua** chul ja'
- choza** jakal (1a)
- Chub (apellido)** Ch'ub' (1a)
- Chucan** Chukan
- chulo** yutzil (1a)
- chumpa** chuumpaj (1a)
- chunta vieja** nuk-kutz
- chupada** chuuch' (1a), paatz' (2a), tz'uutz' (1a)
- chupada (adentro de la boca)** nool (1a)
- chupado** chuuch'a'an, chuuch'b'il, noola'an, noolb'il
- lo ha chupado** chuuch'maj, noolmaj
- chupador** ajchuuch', ajnool, ajtz'uutz'
- chupador de hueso** ajnoj-b'ak
- chupador de sangre** ajtz'utz'-k'ik'
- chupadora** ixchuuch', ixnool
- chupaflor** tz'unu'un (1a)
- chupar** chuuch' (1b), nool (1b), tz'uutz' (1b)
- chuparlo** chuch'tik, chuuch'b'ul, chuuch'tik, noltik, noolb'ol, tz'utz'tik, tz'uutz'b'ul, tz'uutz'tik
- chuparlo (fruta de cocoyol)** nooltik
- chuparse** chuuch'padal, chuuch'tik ub'aj, noolpaJal
- chuzo** tz'u'ut (1a)
- cicatriz** kuuch xot'al tu'pal
- estar cicatrizada su cortada** tu'pal uxot'a'anil
- ciclón** ajchäk-'ik', ajnoj-'ik', chäk-'ik', ixchäk-'ik'al, ixchäk-'ik', ixnoj-'ik', noj-'ik'
- sidra** ixsiid'raj, siid'raj (1a)
- cielo amarillo** ajk'än-k'än ka'an, k'än-k'än ka'an
- cielo azul** ajya'ax ka'an, ya'ax ka'an
- cielo de boca** ka'anil chi'
- cielo de su boca** ka'anil uchi'
- ciega** ixch'oop
- ciego** ajch'oop, ch'oop (1a), ch'oop (1b)
- estar ciego** satal uyich
- cielo** ka'an (3a)
- ciempiés** chemes (1a), ixchemes, ixnok'ol siyempiyej, ixsiyempiyes, ixsiyempiyes
- cien** siyen (1a)
- cien libras** kintal (1a)
- cierra y abre a cada rato** nup'k'utak
- cierra y abre varias veces** k'eb'k'etak
- cierto** jaj (1a)
- ¿cierto?** maxa' (1a)
- ha sido cierto** jajaja'an, jaja'an
- cigarra** ajchikirin, chikirin (1a)
- cigarro** chamal (1a)
- cilantro** ajkulaantroj, kulaantroj (1a)
- cilíndrico** wolis
- cimarrón** k'o'ox (1a)
- cimiento** pretil
- cimiento de las paredes de la casa** pret (1a)
- cincel** ajch'och'-tunich, ch'och'-tunich
- cincelador** ajch'och'-tunich
- cincho** ajjep'-näk', koreeyaj (1a), k'äx-näk'
- cinco** job'- (1a), job'-p'eel, jo'- (2), jo'-p'eel, siinkoj (1a)
- cinco libras** kwartiiyoj (1a)
- cinta de medir** siintaj (1a)
- cintura** chun näk', ju' (1a)
- cinturón** k'äx-näk'
- ciprés** sipres (1a)
- circulado** b'aak'a'an, b'aak'b'il
- lo ha circulado** b'aak'maj
- circular** b'aak' (1b), wolis
- circular uno mismo** b'aak'tik ub'aj
- circularlo** b'aak'b'äl, b'aak'tik
- circularse** b'aak'paJal
- círculo** b'aak' (1a)
- cirro** ajtip'-te', tip'-te'



- ciruela** 'ab'äl (1a)
ciudad noj-kaj
clara del huevo säkil je'
clarearse ch'ach'-ka'tal
claridad sasilil, saak (1a)
claridad de la luna saak ix'uj, saak luunaj
claridad del cielo sasilil ka'an
clarinero ajsanaatej, ajton sanaatej, sanaatej (1a)
clarioso ch'ach'-ka' (a)
claro chalal, chäl (1a), chälam, janil, sasil
clase ka'ansaj (b), klaasej (1a)
clase de animal b'a'al-che'il
clase de palo che'il (b)
clasificador de canoa -paay (3b)
clasificador de zapato -taach (1a)
clasificador nominal femenino ix- (1a)
clasificador nominal masculino aj- (1a)
cláusula relativo -ej (2b)
clavada b'aj (3b)
clavado b'äja'an, b'äjb'il
lo ha clavado b'äjmaj
clavador ajb'aj (1), ajb'äj
clavador de madera ajb'äj-che'
clavadora ixb'aj
clavadora de madera ixb'äj-che'
clavar b'aj (3a), b'äj (1a)
clavarlo b'äjb'äl, b'äjik, lomik
clavarlo de verdad jaj-lomik
clavarlo varias veces lolomik, lolomtik
clavo klaab'oj (1a)
clavo de madera ch'eej (1a)
Clemente Klemeentej (1a)
clitoris ak' pel
- cloqueado** makata'an, makatb'il
lo ha cloqueado makatmaj
cloqueador ajmakat
cloqueadora ixmakat
cloqueando k'ok'otnak, makatnak
cloquear k'ok'otb'aj, k'otb'aj, makat (1b), makatb'aj
cloquearlo makatb'ajkuntik, makatb'äl, makattik
cloquearse makatpaJal, makattik ub'aj
cloqueo (de gallina o pavo) makat (1a)
clueca k'ok'otkij
estar clueca k'otb'aj, si'is uyok
Cobán Kob'an (1a) --
cobanchaco ixkob'an
cobanera ixKob'anil
cobanera ixkob'an
cobijarlo pixik
cobrador ajk'at-b'o'ol
cobre koob'rej (1a)
cocayo ajte', te' (2a)
cededor ajchakal, ajchak
cededor de cerámica ajpokol-kum
cededora ixchakal, ixchak
cocerlo chäkb'äl, chäkik, täk'sik
cocerse chäkpajal, täk'äl
cocerse solo chäkik ub'aj
coche k'ek'en (1a)
coche de monte kitam (1a), k'ek'enil k'aax
coche de monte pata negra aj'ek'-may, ek'-may
coche de monte solo ajk'olok'
coche de pueblo k'ek'en (1a), k'ek'enil kaj
cocha hembra ixp'ex
cochinilla ajmejen-wech, mejen-wech
- cocida** chakal (b)
cocido chäka'an, chäkb'il, täk'al, täk'an
lo ha cocido chäkmaj
cocina kosiinaj (1a)
cocinar chak (2), chakal (a)
cocinarlo chäkik, täk'sik
cocinarse täk'äl
cocinera ixmen-janal
cocinero ajchakal
coco kookoj (1a)
coco amarillo ajk'an kookoj, k'an kookoj
coco enano aj'enaanoj kookoj, 'enaanoj kookoj
coco enano amarillo ajk'an 'enaanoj kookoj, k'an 'enaanoj kookoj
coco enano verde ajya'ax 'enaanoj kookoj, ya'ax 'enaanoj kookoj
coco verde ajya'ax kookoj, ya'ax kookoj
cocodrilo 'ayim (1a)
cocodrilo amarillo ajk'an 'ayim, k'an 'ayim
cocolmeca ixkokolmeekaj, kokolmeekaj (1a)
cocolmeca blanca ajsäk kokolmeekaj, säk kokolmeekaj
cocolmeca roja ajchäk kokolmeekaj, chäk kokolmeekaj
cocuyo ajte', te' (2a)
codicia tz'ib'-ool (b)
codiciarlo tz'ib'-oltik
codicioso ajtz'ib'-ool
codo kuuk (1a), waatz' k'ab'
codorniz ixkob'an
cofre koofrej (1a)
cogedor ajchuk', ajch'a'
cogedora ixchuk', ixch'a'
coger chuk' (1a), ch'a' (1a), ch'aa'



coger fuerza ch'a'ik umuk', ch'i'ik umuk'

coger fuerza (con ejercicios) ch'a'-muk'tik

cogerle lástima ch'i'ik 'o'tzilil ti'ij

cogerla chuk'b'ul, chuk'ik

cogerlo ch'a'b'al, ch'a'ik, ch'i'ik

cogerse chuk'ik ub'aj, chuk'paJal

cogida chuk'a'an, chuk'b'il

cogido ch'a'a'an, ch'a'b'il

lo ha cogido chuk'maj

cohete b'oomb'aj (1a)

cohollo k'o' (1a)

cohollo de escoba k'o' ajkuum, k'o' miis

cohollo de guano k'o' xa'an, t'on k'o' xa'an

cojo chenk'etak, cheenkej (1a)

cojolita ajkox, kox (1a)

cola nej (1a)

cola de la lluvia nej ja'

cola de viento nej ik'

cola negra aj'ek'-unej, 'ek'-unej

colada chiich (2a), maay (1a), maayil

colado chiicha'an, chiichb'il (b), maaya'an, maayb'il

lo ha colado chiichmaj, maaymaj

colador ajchiich, b'i'chich (b)

colador (persona o instrumento) ajmaay

colador de frijol b'i'chich (b)

coladora ixchiich, ixmaay

colar chiich (2b), maay (1b)

colar arena chiich-sus

colar tierra chiich-lu'um

colarlo chichtik, chiichb'il (a), chiichtik, maytik, maayb'al, maaytik

colarse chiichpaJal, chiichtik ub'aj, maaypaJal, maaytik ub'aj

colcha b'uuk (1a), poonchoj (2a)

colchón kolchon (1a)

colear peeksik unej

lo ha colectado chulmaj

colector (de agua) ajchul, ixchul

colectar agua de lluvia chul-ja'

cólera tz'iikil

colerín xej ij ta'

colgada lech (2b), piik' (1a)

colgado chochojkij, chojal, choja'an, chojb'il, chojsäb'il, chojsäja'an, ch'uch'uykij, ch'uch'uynak, ch'uyal, ch'uya'an, ch'uyb'il, ch'uyk'utak, lechal, lecha'an, lechb'il, lechkuna'an, lechkunb'il, poja'an

lo ha colgado chojmaj, chojsämäj, ch'uymaj, lechkunmaj, lechmaj

colgado de cabeza chilk'aja'an

colgador ajchoj, ajch'uy, ajch'uuy (a), ajch'uuy (b), ajlech, ajleech, ch'uyub', ch'uyu'

colgadora ixchoj, ixch'uy, ixch'uuy, ixlech (2), ixleech

colgando chojk'otak, ch'uch'uynak

colgando de arriba para abajo ch'uuyut

colgándose chochojnak, lech'etak

colgar choj (1a), chooj, ch'uy (1a), ch'uyb'aj, ch'uuy (a), jek (1a), lech (2a), leech, piik' (1b)

colgar plátano ch'uy-ja'as

colgarlo chojb'ol, chojkintik, chojk'esik, chojsäb'al, chojsik, ch'uyb'ul, ch'uyik, ch'uykintik, ch'uytik, lechb'el, lechik, lechkunb'ul, lechkuntik, wälük, wälkuntik

colgarlo de cabeza chilk'esik

colgarlo (de golpe) ch'uyk'esik

colgarlo (esp. frutas) chojik

colgarse chojb'aj, chojik ub'aj, chojpaJal, chojsäpaJal, chojsik

ub'aj, ch'uyb'aj, ch'uyik ub'aj, ch'uypaJal, ch'uytal, ch'uyul, lechel, lechik ub'aj, lechkunpaJal, lechkuntik ub'aj, lechk'ajal, lechpaJal, lechtal, waläl

colgarse de cabeza chilk'ajal, chilk'esik ub'aj

colgarse (de golpe) ch'uyk'ajal

colgarse (de mecate) wältal

colgarse (de peso de fruta) chojtal

colgarse (de repente) chojk'ajal

colgarse (esp. frutas) chojol

colina mo'nok witz

colinabo naab'oj (1a)

collar k'aap (1a), lech-kal, sogiiyaj (1a)

colmado p'it (1c), p'ital, p'ita'an, p'itb'il (b), p'itkuna'an, p'itkunb'il, p'it (2c)

lo ha colmado p'itkunmaj, p'itmaj

colmarlo p'itkunb'ul, p'itkuntik, p'iitkuntik

colmarse p'itil, p'itkunpaJal, p'itpaJal, p'ittal, p'iittal

colmena kab' (1a), otoch kab'

colmena de kab'il

colmena de abejas negras k'ekan (1a)

colmena limón ajlimoon, limoon (1b)

colmillo tz'a'ay (1a)

colmo p'it (1b)

colmoyote aj'al-k'oxol, al-k'oxol, ix'al-k'oxol

Coloc K'olok' (1b)

colocar tz'ik (2)

colocarse en la cintura jeetztik ub'aj

colocho kootz'a'an, murux (1a), mu'mu'uchkij, mu'mu'uchnak, mu'mu'uch



- colucho (de pelo)** mulix (1a)
color ich (1d)
color de ceniza ta'am-puse'en
color naranja naraanjoj (1a)
color rojo de la tez chäk-moche'en
coloradilla chik'ich (1a), ixchik'ich
colorado chäk
colorado chäk-moche'en, chäk-puse'en
colorado y morado chäk-'ele'en
colorearse chäk'tal
colorín 'am (1a), ix'am
columna ch'ib'al pach
columpiador ajch'uyb'aj
columpiadora ixch'uyb'aj
columpiar ch'uch'uy-ma'at, ch'uyb'aj
columpiarlo ch'uch'uy-ma'attik
columpiarse ch'uch'uyb'aj, ch'uyik ub'aj
columpio yuum (1a)
comadre komaad'rej (1a)
comadreja ajch'o'-'och, ch'o'-'och, ixch'o'-'och
comadrona ixparteeraj
comal xämäch (1a)
comején ajch'och'-che', k'amäs (1a)
comején con alas ajmatä'a'-naj, matä'a'-naj
comején grande sin alas ixteyul, teyul (1a)
comején pequeño sin alas ajk'amäs
comelón ajjanal, ajmak'
comelón ajmäk', ajmaak', wi'ij-kiyep
comelón (de cosas buenas) poch (1a)
comelón de bestia ajjanäl-tzimin
comelón de carne ajjanäl-b'äk'
ha sido comelón de carne janäl-b'äk'naja'an
comelón de gente ajjanäl-mak
comelón de pollo ajjanal-kax, ajjanäl-kax
comelona ixmäk', wi'ij-pel, ixjanal, ixmak', ixmaak'
comelona de carne ajjanäl-b'äk' xux
comenzado chumb'il, chunal, chuna'an, chunb'il, chu'umsäb'il, chu'umsäja'an, jop'al, jop'säb'il, jop'säja'an, kaJal (2), kajsäb'il, kajsäja'an, kaal (2b)
ha comenzado jop'a'an
lo ha comenzado chunmaj, chu'umsämaj, jop'sämaj, kajsämaj
comenzador ajchu'umsaj, ajjop'ol, ajjop'saj
comenzadora ixchu'umsaj, ixjop'ol, ixjop'saj
comenzar chu'um- (2), chu'umsaj, jop'ol, jop'saj, kajsaj, kapäl
comenzar primero yax-chunik
comenzar trabajo chun-meyaj, chuun-meyaj
comenzarlo chumb'ul, chunb'ul, chunik, chu'umsäb'äl, chu'umsik, jop'säb'äl, jop'sik, kajsäb'äl, kajsik, kapsik
comenzarse chumul, chunpaJal, chunul, chu'mul, chu'umpaJal, chu'umsäpaJal, chu'umsik ub'aj, jop'säpaJal, jop'sik ub'aj, kajäl (2), kajsäpaJal, kajsik ub'aj
comer jan (2a), janal (2b), janäl- (2), mak'
comer carne janäl-b'äk', jantik b'äk'
comer como desayuno d'esayunaartik
comer cosas aguadas jantik b'a'ax po'potz'kij
comer cosas duras jantik b'a'ax chich
comer cosas suaves jantik b'a'ax po'potz'kij, mäk' (1a), maak' (1b)
comer en secreto mukul-janal
comer frijol janäl-b'u'ul
comer frutas de árboles jantik uyich che'
comer gallina janäl-kax, janäl-'ajkax, janäl-'ixkax
comer rápido janal seeb'
comer rápido seeb'-janal
comer sin tortilla jantik ma' etel waj
comer (solo) jantik ub'aj
comer tigre janäl-b'alum
comer tortilla janäl-waj
comerciante ajkonol, ixkonol
comerlo janb'äl, jantik, mak'tik, mäk'b'äl, maak'b'äl
comerlo (cosas suaves) mäk'ik, maak'tik
comerse jantik ub'aj, mäk'ik ub'aj
comestible janalb'e'en, janalb'il
cometa ajb'utz'il-'ek', ajb'utz'-'ek', b'utz'il-'ek', b'utz'-'ek'
cometer un pecado k'eb'antik
estar cómico ki'mak uyool
comida janal (2a), o'och (1a)
comida (suave) maak' (1a)
comida de animal janal b'a'al-che'
comida de frijol toksel (1a)
comida de ganado janal wakax
comido jana'an, janb'il, mäk'a'an, mäk'b'il, maak'a'an, maak'b'il
ha comido janalnaja'an
lo ha comido janalmaj, janmaj, mäk'maj, maak'maj
como b'ay, b'aay (1a), b'aaylo' (b), b'ix (1b), jeb'ix, komoj, komo, koomoj (1a), wab'in (1a)
¿cómo? b'ix (1a)
¿cómo es? b'ixi'ij



- como escalera** tz'a'tz'a'ak
¿cómo estás? b'ix ab'el, b'ix yanech, b'ix yanilech
como este b'ayla', b'aayla'
como líneas tz'a'tz'a'ak
¿cómo no? ma'ak
¿cómo no! ma'ak tun
¿cómo pues? b'ix tun
como sea jeb'ixakej
¿cómo vas? b'ix ab'el
comoquiera jeb'ixakej
camote kamut (1a)
compadre kompaad'rej (1a)
compañera ix'et'ok
compañero aj'et'ok, et'ok (1a)
compañero (de objetos) nuup (1a)
compañero de trabajo et-meyaj
compañero de viaje et-tal
compañero hombre et-xib'il, et-xib'
compañeros de habla ajket-t'anoo'
comparativo ke (b), kej (1b)
compartido jatzäl, jätza'an, jätzb'il
lo ha compartido jätzmaj
compartidor ajjätz
compartidora ixjätz
compartir jatz (a), jätz (1a)
compartirlo jätzb'äl, jätzik, jätzpaJaltik, t'oxik
compartirse jatzäl, jätzik ub'aj, jätzpaJal
completado chukb'esäb'il, chukb'esäja'an, chukpaalkuna'an, chukpaalkunb'il
lo ha completado chukb'esämaj, chukpaalkunmaj
completador ajchukb'esaj
completadora ixchukb'esaj
completar chukb'esaj
completarlo chukb'esäb'äl, chukb'esik, chukpaalkunb'ul, chukpaalkuntik
completarse chukb'esäpaJal, chukpaJal
completarse (sus necesidades) chukb'esik ub'aj, chukpaalkuntik ub'aj
completamente laj (4a)
completo chuka!, chuka'an, chukpaalkuna'an, chukul
componedor de hueso ajtäk'-b'ak
componerlo ma'lo'kinb'il (a), ma'lo'kintik, utzkinb'il (a), utzkintik
componerse ma'lo'kintik ub'aj, utzkinpaJal, utzkintik ub'aj, utztal
comportamiento nu'uk (1a)
compra manal (2a)
comprado mäna'an, mänb'il
lo ha comprado mänmaj
comprador ajmanal
comprador de bestias ajmän-tzimin
compradora ixmanal
comprar manal (2b), män- (1a)
comprar coche män-k'ek'en
comprar tigre män-b'alum
comprarlo mänb'äl, mänik
comprarse mänpaJal
comprobado jajkuna'an, jajkunb'il
comprobarlo jajkunb'ul, jajkuntik
comprobarse jajkunpaJal
compromiso k'ub' (1b)
compuesto ma'lo'kina'an, ma'lo'kinb'il (b), utzkina'an, utzkinb'il (b)
lo ha compuesto ma'lo'kinmaj, utzkinmaj
con et (1a), etel, ete, kan (2a), kon (1a), yetel
con (alguien) äkna!, ukna!
con cazo lup (1a)
con cría al (5c)
con dientes pelados nich'i'
con él etel la'ayti', tuyetel
con ella etel la'ayti'
con ello tuyetel.
con eructo agrio päj-keeb'
con escalofríos xi'- (2), xi'il-ke'el (a), xi'-ke'el (a), xi'xi'il-ke'el (a)
con hilos encontrados (madera) jol-che' (b)
con horqueta xa'ay (1d)
con las patas abiertas 'ech'k'etak, 'eech'-un-'eech'
con mucha dificultad p'ip'is-
con muchos pozitos tetemkij
con muchos rasgos tzi'tzi'il
con nosotros tikiwetel
con ojos azules ya'ax-'ich, ya'ax-'ich
con patas muy abiertas 'eech'-'eech'
con pene grande pijuud'oj (1a)
con pies largas wanch'i-'ok
con qué b'a'ax yetel
¿con qué? b'a'ax etel
¿con quién? maax etel
con su mano etel uk'ä'
con tos crónica se'en-k'o'
con truenos chaakil- (a)
conacaste pich (1a)
concha ixpemech, pemech (1a), t'ot'il k'a'-naab'
conciencia na'at (1a)
concuña jab'än (1a)
condimentos xaak' (1a)
conducirlo b'isik
conducta nu'uk (1a)



conectado takal, täka'an, täkb'il
lo ha conectado täkmaj
conectador ajtäk
conectora ixtäk
conectar tak (3), täk (1a)
conectarlo täkb'äl, täkik, täkkuntik
conectarse takäl, täkpaJal
coneja vieja ixnuk t'u'ul
conejo ajt'u'ul, ixt'u'ul
conejo macho ajton t'u'ul, ajxib'al
 t'u'ul
conferencia tzikb'al (a)
confesarlo kantik
confesarse tzikb'altik ub'aj
lo ha confirmado jajkunmaj
confirmarlo jajkuntik
congelar chichtal
congestión paasmoj (1a)
congregarse molik ub'aj
conmigo tinwetel
conocer k'a'ool (1b)
conocerlo k'a'oltik, k'a'oolb'ol,
 k'a'ooltik
conocerse k'a'ooltik ub'aj
conocido k'a'oolal, k'a'oola'an,
 k'a'oolb'il
lo ha conocido k'a'oolmaj
conocidos k'a'olal
conocimiento k'a'olal, k'a'ool (1a),
 k'a'oolal
consentir yaj-kun (b), ya-kun (b)
consentirlo k'ämik recibirlo
conserva de elote ixsus'-ich, sus-
 'ich
conservas ch'uuk-chi'il, ixch'uuk-
 chi'il, konseerb'aj (1a)
lo ha consolado ki'ki'-t'änmaj
consolar ki'ki'-t'an
consolarlo ki'ki'-t'änb'äl, ki'ki'-
 t'änik, ki'ki'-t'äntik

constructor de casas ajb'et-naj
consuegra konsweegraj (1a)
consuegro konsweegroj (1a)
contable xokb'e'en
contada xok (1b), xoka'an, xokb'il
lo ha contado xokmaj
contador ajxok, ajxook
contadora ixxok, ixxook
contagiado pak'al, päk'a'an
contagiarlo päk'ik
contagiarse ch'i'ik k'oja'anil
contar xok (1a), xook
contar cuentos tzikb'altik
contar los días de las
cabañuelas (los primeros 24
días del año) xokik k'in
contar un secreto kantik
contarlo kantik, xokb'ol, xokik
contarse xokik ub'aj, xokpaJal
contarse entre ellos mismos
 xokik ub'ajoo'
contemplación yaj-kun (a), yaj'-ool
 (b), ya-kun (a)
contemplado yaj-kuna'an, yaj-
 kunb'e'en, yaj-kunb'il, ya-kuna'an,
 ya-kunb'e'en, ya-kunb'il, ajyaj-kun,
 ajya-kun
contempladora ixyaj-kun, ixya-kun
contemplar yaj-kun (b), yaj'-olal (a),
 yaj'-ool (a), yaj'-oolal (a)
contemplarlo yaj-kunb'ul, yaj-
 kuntik, yaj'-oltik, yaj'-ooltik, ya-
 kunb'ul, ya-kuntik
contemplarse yaj-kunpaJal, yaj-
 kuntik ub'aj, ya-kunpaJal, ya-kuntik
 ub'aj
contentado ki'mak-'olb'il, ki'mak-
 'ola'an, ki'mak-'olkina'an, ki'mak-
 'olkinb'il (b), ki'tesäb'il uyool,
 ki'tesäja'an uyool
contentamiento toj'-oolal
contentarlo ki'kuntik uyool, ki'mak-

'olb'ol, ki'mak-'olkinb'il (a), ki'mak-
 'olkintik, ki'mak-'oltik, ki'tesäb'äl
 uyool, ki'tesik uyool
estar contento jach ki'mak uyool,
 ki'uyool, ki'mak uyool
contestación nuuk (1a),
contestado nuuka'an, nuukb'il
lo ha contestado nuukmaj
contestar nuuk (1b)
contestarlo nuktik, nuukb'ul,
 nuuktik
contestarse nuukpaJal
contestarse (unos a otros)
 nuuktik ub'ajoo'
contigo tawetel
continuación segiir (1a)
continuar segiir (1b)
contrahierba ajk'än-chä'nak',
 mäkal ajch'o', k'än-chä'nak'
contrato kontraatoj (1a)
controlarlo il-b'ajtik
convencerlo tab'sik
convertirse b'etik ub'aj
convulsión prib'aar (1a)1)
convulsionándose tichk'itak
convulsionarlo titichb'ajkuntik
copa o fondo de sombrero it
 p'ook
copal resina pom (1b)
copete p'ot (1b)
copete de pájaro p'ot ch'iich'
copiarlo tz'iib'tik
coralillo ixkoraales, koraales (1a)
corazón pus-ik'al, tz'u' (1a)
corazón de palo tz'u' che'
corazón donde sale el cohollo
 k'o' (1a)
corazón duro de palo tz'u' chich'
 che'
corazón sólido de madera
 chuluul (1a)



- corbata** k'äx-kal
corcho sut'ut' (1a)
cordillera witzil
cordón taab' (1a)
cordón de calzoncillos de antes t'un (1a)
cordón de naguas t'un (1a)
cordón del ombligo taab' tuch
cordoncillo ixp'u'uk-tzu', p'u'uk-tzu'
cormorán ixmulach
cornada k'ooch (1a)
corneado k'oocha'an, k'oochb'il
lo ha corneado k'oochmaj
corneador ajk'ooch
corneadora ixk'ooch
cornear k'ooch (1b)
cornearlo k'oochb'ol, k'oochtik
cornearse k'oochpaJal, k'oochtik ub'aj
corona de un muerto koroonaj (1a)
coronel koronel (1a)
coronilla chumuk pol, tz'u' pol
corozal tutzil
corral kot (1a), kot-che'
correa koreeyaj (1a)
correcaminos ajpuuy, ajpuuy, puyuj (1a), puuy
corredizo chon-jul
corredor aj'alka'
corredor de kored'ooril
corredor enfrente de la casa kored'oor (1a)
corredora ix'alka'
correr alka' (1b), alkä'-
correr iguales ket-'alka'
correr juntos ket-'alka'
correrlo alkä'b'äl, alkä'tik
correrse (unos con otros) alkä'tik ub'ajoo'
correteado alkä'a'an, alkä'b'il
lo ha correteado alkä'maj
correteador ajtool
corretearlo alkä'b'äl, alkä'tik
corretearse alkä'paJal
corriente chul (1b)
corriente de agua alka' ja', ok ja'
corrugado 'olot' (1a)
corrugarlo 'olot'kintik
corrugarse 'olot'tal
cortable xoxotkij, xoxotnak, xo'xot'kij, yuyulkij (1)
cortada xot'alil, xot'a'anil
cortada de pelo k'o'os (1a)
cortada de picapica se'ep' (a)
cortado ch'äka'an, ch'äkb'il, k'upa'an, k'upb'il, t'oka'an, t'okb'il, xotal, xota'an, xotb'il, xot'al, xot'a'an, xot'b'il, yulal, yula'an, yulb'il
lo ha cortado ch'äkmej, k'upmaj, t'okmaj, xotmaj, xot'maj, yulmaj
cortado con tijeras sep'al, sep'a'an, sep'b'il, set'al, set'a'an, set'b'il
lo ha cortado con tijeras sep'maj
cortado fino se'ep'a'an, se'ep'b'il, se'es (1b)
lo ha cortado fino se'ep'maj
ha cortado las ramas mooch-ch'äkmej
cortado muy fino se'es-se'es
cortado (pelo) k'o'osa'an, k'o'osb'il
lo ha cortado pelo k'o'osmaj
cortado sin ramas mooch-ch'äka'an, mooch-ch'äkb'il
cortador ajch'ak, ajk'up, ajxot, ajyul, ayyuul (1)
cortador (con hacha o machete) ajxot', ajxoot'
cortador (con sierra) ajxoot',
cortador (con tijeras) ajsep', ajset', ajseep', ajseet'
cortador de fruta ajt'ok
cortador de madera (con hacha o machete) ajxot'-che'
cortador de madera con sierra ajxot'-che'
cortador de pelo ajk'o'os, ajk'o'os-pol
cortador de picapica ajse'ep'
cortadora ixch'ak, ixk'up, ixxtot, ixyl, ixyuul (1)
cortadora (con hacha) ixxtot'
cortadora (con machete) ixxtot'
cortadora (con sierra) ixxtot'
cortadora (con tijeras) ixsep', ixset', ixseep', ixset''
cortadora de madera (con hacha o machete) ixxtot'-che'
cortadora de madera (con sierra) ixxtot-che
cortadora de pelo ixk'o'os-pol, ixk'o'os
cortadora de picapica ixse'ep'
cortando a cada rato xo'xot'nak
cortar ch'ak (a), ch'aak, t'ok (1a), t'ook, xot, xoot, xoot' (a), yul (1a), yuul (1a)
cortar atravesado k'at-xot, k'at-xoot
cortar (con cuchillo) k'up (1a), k'uup
cortar (con hacha o machete) xot' (1a)
cortar con sierra xot (1a)
cortar con tijeras sep' (1a), set' (1a), seep', seet'
cortar (de guía) p'ip'
cortar en pedacitos p'uy-ch'ak
cortar fino se'es-k'up, se'se'es-k'up
cortar fino con tijeras se'ep' (b)



- cortar madera (con sierra)** xot-che'
- cortar mazorca** jek'-näl
- cortar palo** ch'äk-che', xot'-che'
- cortar papel** neestik
- cortar (pelo)** k'o'osb'ol
- cortar pelo** k'o'os (1b)
- cortar por mitad** jaran-ch'ak, jaran-ch'aak
- cortar ramas** mooch-ch'äkik, mooch-ch'äktik
- cortar sesgado** ses-k'up
- cortar telas** neestik
- cortarle las ramas** mooch-ch'äkb'äl
- cortarle pelo** k'o'ostik
- cortarle** ch'äkb'äl, k'upb'ul, k'uppaJal, t'okb'ol, t'okik, t'okk'esik, xotb'ol, xotik, xot'b'ol, yulb'ul
- cortarle (con cuchillo o machete)** k'upik
- cortarle (con hacha o machete)** ch'äkik, pa'ik, xot'ik, yulik
- cortarle con tijeras** sep'b'el, sep'ik, set'b'el, set'ik,
- cortarle (de repente)** xotk'esik, xot'k'esik
- cortarle en pedacitos (con machete)** p'up'uy-ch'äktik, p'uy-p'uy-ch'äktik
- cortarle en pedazos** p'uy-ch'äktik
- cortarle en pedazos pequeños** se'es-k'uptik, se'se'es-k'uptik
- cortarle fino** se'ep'b'el, se'eskuntik
- cortarle fino con tijeras** se'ep'ik, se'ep'tik
- cortarle por mitad** jaran-ch'äktik
- cortarle sesgado** ses-ch'äktik, ses-xottik
- cortarle varias veces** xo'xo'ot'ik
- cortarse** ch'äkik ub'aj, ch'äkpajal, k'upik ub'aj, t'okol, t'okpajal, xotb'aj, xotik ub'aj, xotol, xotpajal, xot'b'aj, xot'ik ub'aj, xot'ol (a), xot'pajal, yulb'aj (1), yulik ub'aj, yulpaJal, yulul
- cortarse con tijeras** sep'el, sep'ik ub'aj,
- cortarse (de golpe)** xotk'ajal, xot'k'ajal
- cortarse el pelo** k'o'ostik ub'aj
- cortarse fino** se'ep'pajal, se'estal
- cortarse pelo** k'o'ospajal
- cortarse (telas)** xut'tal
- corte** ch'ak (b)
- cortedad** koomil, koomtal (b)
- Cortés** Kortés (1a)
- corto** koom (1a), nip' (1a), xut' (1a)
- lo corto** koomil, koomtal (b)
- corto (de mecapal)** naach' (1a)
- corva** waatz'ok
- cosa** -b'a'al (1a), b'a'ax (1a)
- cosa mala** k'as (1b)
- cosa mandado** täkaa' (a)
- cosa que no es buena** b'a'ax ma'ki'
- cosa que no sirve** b'a'ax ma'ki', ma'-ki'il
- cosas** b'a'axtak
- cosas redondas** -kul (3), -ku, -kuul (1b)
- cosecha** kosechaar (1a), koseechaj (1a)
- cosechador** ajkosechaar
- cosechadora** ixkosechaar
- cosechar** kosechaar (1b)
- cosecharlo** kosechaartik
- cosecharlo (levantar la cosecha)** lik'sik
- coser** chuy (1a), chuyul, chuuy (a)
- coserlo** chuyb'ul, chuyik
- coserse** chuypajal
- coserse (cerrar una herida)** chuyik ub'aj
- cosido** chuyal (b), chuya'an, chuyb'il
- cocinera** ixkosineeraj
- cosquillado** chikila'an, chikilb'il (b)
- lo ha cosquillado** chikilmaj
- cosquillador** ajchikil (a)
- cosquilladora** ixchikil (a)
- cosquillar** chikil (b)
- cosquillarle** chikilb'il (a), chikiltik, chiklik
- cosquillarse** chikilpajal, chikiltik ub'aj, chiklik ub'aj
- cosquillas** chikil (a)
- cosquilluda** ixchikil (b)
- cosquilludo** chikil (c)
- costa del mar** chi'k'ab'-naab', chi'k'a'-naab'
- costado** tzeel (2)
- costal** kostal (1a)
- costilla** ch'ala'at, kostiiyaj (1a)
- costilla de** ch'ala'atil
- costra** oox (1a), ooxel (1)
- costrado** ooxa'an (1), ooxb'il (1)
- lo ha constrado** ooxmaj (1)
- costrarlo** ooxb'ol (1), ooxtik (1)
- costrarse** oox (1b), ooxpajal (1), ooxtik ub'aj (1)
- costura** chuy (1b), chuyal (a), chuuy (b)
- costurado** chuyal (b), chuya'an
- lo ha costurado** chuymaj
- cotorra** ixt'ut', t'ut' (1a)
- cotuza** ajtzu'
- cozan** k'o'xa'an
- coyol** tuk' (1a)
- coyuntura de brazo o pierna** waatz' (b)
- coyuntura de su brazo** waatz' uk'ab'



- coyuntura de su pie** waatz' uyok
coyuntura del brazo waatz' k'ab'
coyuntura del pie waatz' ok
cráneo pol (1a)
crecedor ajch'ijsaj
crecedora ixch'ijsaj
crecer ch'ijil (a), ch'ijil (b)
crecer (algo) ch'ijsaj
crecerlo ch'ijsäb'äl, ch'ijsik
crecerse ch'ijsäpaJal, ch'ijsik ub'aj, ch'iil
crecido ch'ijal, ch'ijsäb'il, ch'ijsäja'an
lo ha crecido ch'ijsämaj
creedor ajkreer
creedora ixkreer
creencia kreer (1a)
creer kreer (1b)
creerlo kreertik
crepúsculo ajchäk-muyal, ajk'än-k'än ka'an, chäk-muyal, k'än-k'än ka'an
cresciente kresiyeentej (1a)
cresta ak' pel, p'ot (1b)
cresta de gallo mäkäl ajch'o'
cresta de pájaro p'ot ch'iich'
creyente kreyeentej (1a)
cría de animales al b'a'al-che'
cría de cerdo al k'ek'en
cría de chapulín ajsalton, salton (1a)
cría de hembra al (5a)
cría de rana al ajkech'
criado yankuna'an, yankunb'il
lo ha criado yankunmaj
criandera ixtzeen
criandero (macho o en general) aj'al
crianza tzeen (1a)
crianza de animales alak' (1a)
criar tzeen (1b)
criar niño ch'ijsäj-paal
criarlo ch'ijsik, ch'iilsik, yankunb'ul, yankuntik
criarse yankunpaJal, yankuntik ub'aj
crin tzo'otzel chawak tzimin
cristiano kristiyaanoj (1a)
crochet b'äk'-chuy, b'äk'-k'uch, jit'-chuy, jit'-k'uch
crochetlo jit'-k'uchtik
cruce ajxa'ay-b'ej, xa'ay (1a), -xa'ay (1c), xa'ay-b'ej
crudo che'-che'
cruz krus (1a)
cruz de krusil
Cruz de Mayo (constelación) Krusil Maayoj
Cruz del Sur Krusil Maayoj
cruzado k'atal, k'at-pul, k'ätb'il
cruzar k'at- (2), k'atäl, k'at-xot, k'at-xoot
cruzar agua xot-ja'
cruzar sus brazos meek'tik uk'ab'
cruzar varias veces k'at-k'atäl
cruzarlo k'at-xottik, k'ätb'äl, xotik
cruzarlo (agua) xot-ja'tik
cuacho kwach (1a)
cuadrado jäyäk, kwad'raad'oj (1a)
cuajarse tättal
cuajilote kat (1a)
¿cuál? b'a'ax (1b)
¿cuál día? b'a'ax k'inil
¿cuál es? b'a'ax -il, b'a'axi'ij
¿cuál es de un grupo? b'a'ax -ili'ij
cualquier je'b'a'axakej
cualquier(a) jeb'axakej
cualquier cosa je'b'a'axakej
cualquiera je'b'a'axakej, je'maxakej
cuando a'ka'-ej, b'i-k'in (b), b'i-k'inil, ich (1f), ka' (3a), kil (2a), kwaand'oj (1a), b'i-k'in (a), b'i-k'ix
cuando aclarar ka' sasak
cuando amanezca ka' sasak
cuando (completivo intransitivo) a'ka'-ti' -ej, ka'-ti' -ej
cuanto b'oon (2b)
¿cuánto? b'oon (2a)
cuanto es b'ooni'ij
¿cuánto es? b'ooni'ij
¿cuánto vale? b'oon utool
cuantos b'oon (2b)
¿cuántos? b'oon (2a)
¿cuántos años tienes? b'oon jaab' yan tech
cuarenteño kab'al näl, näl ajt'el
cuarta (vara) naab' (1a), -naab' (1b)
cuartel kwartel (1a)
cuartillo kwartiiyoj (1a)
cuarto posaad'aj (1a)
cuarto de carne tiich (1a), -tiich (1b)
cuate kwach (1a)
cuatro kan- (3), käm-p'eel, käm-, kän- (1a), kwaatroj (1a)
cuatro arobas kintal (1a)
cuatro días kän-p'eel
cubeta kub'eetaj (1a)
cubierto jum-b'uy, pixal, pixb'il (b)
lo ha cubierto pixmaj
cubridor ajb'ooch' (2), ajtep' (1), ajteep' (1)
cubridora ixtep' (1), ixteep' (1)
cubrir pix (1a), tep' (1a), teep' (1)
cubrirlo b'älik, b'uyik, pixb'il (a), pixik, tep'ik (1)
cubrirse b'ooch'tik ub'aj, pixik ub'aj, pixil, pixpaJal, tep'ik ub'aj (1)



cucaracha ixk'uruch, k'uruch (1a)
cucaracha común b'ox k'uruch,
 ixb'ox k'uruch
cucaracha de agua ixk'uruchil ja'

cucaracha negra b'ox k'uruch,
 ixb'ox k'uruch
cucaracha pequeña ixnatz'ul,
 natz'ul (1a)
cucaracha roja ixnatz'ul, natz'ul
 (1a)
cuchara kuchaaraj (1a)
cucharada kucharaad'aj (1a)
cucharadita kucharad'iitaj (1a)
cuchillo kuchiiyoy (1a)
culo chiquito ajmo'nok-'it
cuello kal (1a)
cuenta kweentaj (1a), p'ax (b)
cuento kweentoj (1a)
cuento de kweentojil
cuerta k'aan (1a), taab' (1a), tiich
 (1a), -tiich (1b), tz'aak (1a)
cuerta (25 varas cuadradas)
 mekaatej (1b)
cuerta de medir k'aanil p'is
cuerta de tierra p'is (1b), p'iis (b)
cuereada jatz' (b)
cuereado jätz'a'an, jätz'b'il
lo ha cuereado jätz'maj
cuereador ajjatz', ajjätz'
cuereadora ixjatz', ixjätz'
cuerear jatz' (a), jätz' (1a)
cuerear a niño jätz'-paal
cuerear con su cola jatz' etel unej
cuerearlo jätz'b'äl, jätz'ik
cuerearlo como juego jä'jätz'ik
cuerearlo de espantar jä'jätz'ik
cuerearse jätz'ik ub'aj, jätz'paal
cuerno b'ak (1a), kaachoj (1a)
cuerno de vaca kaachoj (1a)

cuero k'ewel (1a)
cuero de k'ewelal, k'ewelil
cuero de culebra sool kan
cuero de venado k'ewel keej
cuerpo b'äk'el
cuerudo xich' (1b)
cuesta abajo ajleb'ek-lu'um
cueva 'ak-tun, ch'e'em (1a), jol (2b),
 noj jol
cuidado känäna'an, känänb'il
lo ha cuidado känänmaj
cuidador ajch'uuk, ajkänan,
 ajkänään, aj'il
ha sido cuidador ilnaja'an
cuidador de animales ajkänan-
 b'a'al-che'
cuidador de gallinas ajkänän-kax
cuidador de la puerta de la
casa ajkänan-jol-naj
cuidador de león ajkänan-koj
cuidadora ixch'uuk, ixkänan, ix'il
cuidadora de niños ixkänän-paal
cuidar il (6a), il-b'aj, iil, känan (b),
 känän-, taanlaj
cuidar coches il-k'ek'en
cuidar niños il-paal, känan-paal,
 känän-paal
cuidar perro känan-pek', känän-
 pek'
cuidarlo il-b'ajtik, känänb'äl,
 känäntik, tanlik, taanlik, yaj-kuntik,
 ya-kuntik
cuidarlo para cazarlo ch'uktik,
 ch'uuktik (a)
cuidarse känänpaal, känäntik ub'aj
cuido känan (a)
culantrillo ajkulantriiyoy, kulantriiyoy
 (1a)
culantro ajkulaantroj, kulaantroj (1a)
culantro cimarrón ajton kulaantroj
culata moy (2a)

culebra kan (1a)
culebra arroyera aj'ek'-unej, 'ek'-
 unej
culebra boa aj'och-kan, 'och-kan
culebra cascabel ajtzaab' kan,
 tzaab' kan
culebra coral ixkoraales, koraales
 (1a)
culebra de kanil
culebra de agua kanil ja'
culebra mica ajk'än-chok, k'än-
 chok
culebra ratonera ajchäk-tz'itz'i',
 chäk-tz'itz'i'
culebra voladora ajk'än-chok,
 k'än-chok
culebreado lo'lo'ocha'an,
 lo'lo'ochb'il, lo'lo'ochkina'an,
 lo'lo'ochkinb'il (b), lo'lo'och
lo ha culebreado lo'lo'ochkinmaj
culebrearlo lo'lo'ochb'ol,
 lo'lo'ochkinb'il (a), lo'lo'ochkintik
culebrearlo (varias veces)
 lo'lo'ochik
culebrearse lo'lo'ochik ub'aj,
 lo'lo'ochkintik ub'aj
culín ajchuut, chuut (1a)
culito pi' (1a)
culón ajnojoch-'it, ajnoj-'it
culpa si'pil (1a)
culpado si'pila'an, si'pilb'il
lo ha culpado si'pilmaj
culparlo si'pilb'äl, si'piltik, tz'ik
 usi'pil
culpase si'pilpaal, si'piltik ub'aj
cultivar tierra meyajtik lu'um
cultivo meyajil lu'um, päk'aal
cumpleaños k'in uk'ab'a', k'in-
 k'ab'a'
cumplió diez años tuchukb'esaj
 d'iyes jaab'



cumplir lo que dicen tz'o'oksik
ut'an
cumplirlo chukb'esik, tz'o'sik
cuña ch'eej (1a), xo'om (1a)
cuña de la cabeza k'an-jo'ol (a)
cuñada (de un grupo) mu'intzil
cuñada (hermana de esposa o esposo) mu' (1a)
cuñado b'al (2a), b'alintzil
cuñado político b'al (2a)
cuñador ajch'eej, ajxo'om
cuñadora ixch'eej, ixxo'om
cuñar ch'eej (1b)
cura paad'rej (1a)
curación ilmaj (2a), peetz' (1a), tz'ak
(1b), tz'akil (a)
curado petz'a'an, petz'b'il,
peetz'a'an, peetz'b'il, tz'aka'an,
tz'akb'il
lo ha curado petz'maj, peetz'maj,
tz'akmaj
curandera ixch'ansaj, ixpetz',
ixpeetz', ixtz'ak, ix'ilmaj
curandero ajch'ansaj, ajpetz'-yaj,
ajpetz', ajpeetz', ajtz'ak, ajtz'ak-yaj,
aj'ilmaj
curar ilmaj (2b), petz'-yaj, tz'ak (1a),
tz'ak- (1a), tz'ak-yaj
curar con hierbas petz' (1a),
peetz' (1b)
curar hombre ilmaj-winik, tz'ak-
winik
curarlo ilmajb'al, ilmajtik, petz'b'el,
petz'ik, petz'tik, peetz'b'el,
peetz'tik, tz'akb'al, tz'akik
curarse ch'ansäpadal, ch'ansik
ub'aj, petz'ik ub'aj, petz'paJal,
peetz'paJal, peetz'tik ub'aj, tz'akik
ub'aj, tz'akpadal
curtida kurtiir (1a)
curtido kurtiira'an, kurtiirb'il (b)
lo ha curtido kurtiirmaj

curtidor ajkurtiir
curtidor de pieles ajk'ut-k'ewel
curtidora ixkurtiir
curtir kurtiir (1b); k'ut (1a)
curtirlo kurtiirb'il (a), kurtiirtik
curtirlo (piel) k'utik
curva loch (1b)
curvarse lochol
cutete ajpäch, ajt'el-päch, päch (1a)
cutete (tipo) ajt'el-chaak, ajtzatz,
tzatz (1a)
cuto kuutoj (1a), mooch (2a), tuunkoj
(1a), tuunkoj (1b)
cuxa b'oj (2c)

D

da asco 'ich'i'b'e'en
da flores top'inkil
da flores todo el tiempo top'inkil
da sombra b'o'oy (1c)
dado tz'ab'il
dado tz'aja'an, tz'adb'il
lo ha dado tz'ajmaj, tz'amaj
dado asco 'ich'i'kuna'an,
'ich'i'kunb'il
le ha dado asco 'ich'i'kunmaj
dado la espalda uk-pacha'an, uk-
pachb'il
le ha dado la espalda uk-pachmaj
dado vuelto sub'il
le ha dado vuelta sutmaj
dador ajtz'aj
dadora ixtz'aj
dados d'aad'oj (1a)
dando trastumbos täkk'atak
dando trastumbos con la cabeza adelante chink'itak,
tzink'itak
dando vueltas b'a'b'aak'kij,
sutk'utak
dándose vueltas b'a'b'aak'nak
danta d'aantoj (1a), tzimin-che'
dañado lob'a'an, lob'b'il, lob'säb'il,
lob'säja'an
lo ha dañado lob'maj, lob'sämaj
dañador ajlob'saj
dañadora ixlob'saj
dañar lob' (1a), lob'saj, loob' (a), loo'
(a), men-yajil
dañarlo lob'b'ol, lob'ik, lob'säb'äl,
lob'sik, lo'ik
dañarse lob'paJal
dañarse (unos con otros) lob'ik
ub'ajoo', lob'sik ub'ajoo'
dañera ixlob', ixloob'
dañero ajlob', ajloob', ajmen-k'as
daño k'asil, lob' (1b), lo' (2), lo'il,
loob' (b), loo' (b)
daño de (él) lob'il (b)
daño hecho men-lob'il
dar tz'aj (1a)
dar aire tz'ik ik'
dar asco 'ich'i' (1a)
dar ataque prib'aar (1b)
dar buen olor ki'-b'okkintik
dar calambre juchik, mochol (a)
dar comida tz'aj-janal
dar coscorrón k'op (2a), k'oop
dar eco nuuk (1b)
dar fuerza tz'ik umuk'
dar jalón pay-k'ä', päy-k'ää', päy-
k'ä'
dar la espalda kul-pach (b), uk-
pach (b)
dar la mano tz'ik uk'ab', tz'ik uk'ä'
dar la segunda pasada a la molida k'äs-pach (b)
dar lástima tz'ik 'o'tzilil
dar olor b'okkintik
dar olor agradable ki'-b'oktal



- dar parte a las autoridades** tz'ik paartej ti'ij
- dar paso largo** xach-'ok, xach-'oktik
- dar pobreza** tz'ik 'o'tzilil
- dar préstamo** tz'ik paay
- dar punto (de barro)** päpätb'aj
- dar reflejo** saak (1b), tz'ik usaak
- dar su fruta** tz'ik uyich
- dar vergüenza** tz'ik su'tal
- dar vuelta** b'aak' (1b)
- dar vuelta a cosa ancha** jäwkuntik
- dar vuelta boca arriba** jäwkuntik
- dar vuelta de gato** wälk'esik ub'aj
- dar vueltas** su'su'utik ub'aj
- dar vueltas haciendo círculo** b'aak'tik ub'ajoo'
- darle ánimo** tz'ik uyool
- darle asco** 'ich'i'kumb'ul, 'ich'i'kuntik
- darle ataque** prib'aartik
- darle comida** tzeentik
- darle coscorrón** k'opik
- darle de beber** uk'sik
- darle escalofríos** xi'il-ke'eltik, xi'-ke'elkuntik, xi'-ke'eltik, xi'xi'il-ke'elkuntik
- darle jalón** pay-k'ä'tik, päy-k'ä'tik
- darle la espalda** äk-pach (b), uk-pachb'äl
- darle la espalda a** äk-pachtik, kul-pachtik, uk-pachtik
- darle mal olor** tu'-b'okkintik
- darle masaje** yuyul-k'ä'tik
- darle miedo** jak'sik uyool
- darle mordiscos** nep'-kojtik
- darle pasón** jom-k'ak'tik de fuego con antorcha
- darle patadas** tatak-'oktik
- darle picazón en la garganta** sa'sak'-kalkuntik, sa'sak'-kaltik
- darle ropa** tz'ik unok'
- darle su castigo** tz'ik usi'pil
- darle toque** k'olik
- darle vida** kuxkintik
- darle vuelta** sutb'ul, sutpaJal, wälk'esik
- darle vuelta entera** b'aak'-pachtik
- darle vueltas** sutik ub'aj, su'su'utik, su'su'uttik
- darlo** siyik, tz'ab'äl, tz'aj (1b), tz'aJb'äl, tz'ik (2)
- darlo prestado** mäántik
- darse aire** piiktik ub'aj
- darse asco** 'ich'i'kunpaJal, 'ich'i'kuntik ub'aj
- darse calambre** juchul (a)
- darse cuenta** ilik (3)
- darse la espalda** uk-pachpaJal, uk-pachtik ub'aj
- darse uno mismo** tz'ik ub'aj
- darse vuelta** wälk'esik ub'aj
- darse vueltas** b'aak'b'aj
- dátil** d'aatil (1a)
- de b'i** (3a), t- (2), ti (2), ti' (2a)
- de bejuco** ak'il- (c)
- de cabeza** chin-chin-pol, leb'k'etak, le'-le'-kal
- de canto** tzela'an
- de cara brava** tz'iik uyich
- de chile** 'ikil- (2b)
- de cinco en cinco** jo'job'-tuul
- de costumbre** -ilik (2), -ili' (2), suk (1b)
- de cuatro en cuatro** käkän-tuul
- de día** chun-k'in, etel k'in
- de día en día** tulakal k'in
- de dos caras** ka'-p'e'-ich
- de dos colores** we'we'el (1a)
- de dos en dos** ka'ka'-p'eel, ka'ka'-tuul
- de ellos** uti'a'aloo'
- de espalda** äk-pach (a), ä'äk-pach, uk-pach (a), 'u'uk-pach
- de espaldas** kukul-pach, kul-pach (a)
- de estiba a estiba** tz'aap-en-tz'aap
- de frente** äk-taan (a), uk-taan (a)
- estar de frente** äk-taan (b), uk-taan (b)
- de frutas** -lot (1c), -loot (c)
- de hoy en cuatro días** ich käm-p'eel k'in
- de hoy en tres días** ich 'ox-p'eel k'in
- de lado** ch'eb'ek, leb'al, leb'ek, leb'k'etak, nayal, näyal, t'a't'ara'at (1a), tzelal, tzela'an, tzelek (a), tzelk'etak, tzetzelkij, tze'tze'el
- de lado a lado** tzelk'etak, tzetzelkij
- estar de luto** luutoja'an, luutojb'il, luutojpaJal
- estar de luto por** luutojb'ol, luutojtik
- ha estado de luto por** luutojmaj
- de mal carácter** netz (1a)
- de mal vocabulario** chochok-
- de mata** maatajil-, teekil-
- de milpa** kolil-
- de modo** suk (1b)
- de nada** mix-b'a'al
- de noche** etel 'ak'ä'
- de nosotros** kiti'a'al
- de nosotros todos** ki- -e'ex, kiw- -e'ex
- de otro** tulaak'
- de otro lado** tan-xelil, tan-xeel, tulaak' kaj
- de personas** mejen (1a)
- de puntillas** lit'-lit', lit'-liit', lit'-ok (b), liit'-ok (b)
- ¿de quién?** maax ti'ij



de regreso otra vez tuka'-pach,
tuka'-sut
de rodillas xonk'otak
de suerte d'esweertej (1a)
de tecomate chujil- (a)
de telas nees (1a)
de todos modos jeb'ixakej
de todos nosotros kiti'a'ale'ex
de tres en tres (de cosas) 'o'ox-
p'eel
de tres en tres (seres vivos)
'o'ox-tuul
de uno mismo ti'a'al (a)
de ustedes ati'a'ale'ex
de veras jaj (1a), tujajil
debanador aj'ek'-xux
deber p'ax (a), p'ax- (1a)
deber maíz p'ax-ixi'im
deberlo p'axb'äl, p'äxik
deberse p'äxik ub'aj, p'äxpajal
debido p'äxa'an, p'axb'il
lo ha debido p'äxmaj
descendientes ch'ib'aloo'
décimo d'iiesil
**decir insultos sin mencionar
nombre** ch'in-ch'in-t'an (a)
decir la verdad jajkuntik
decirle indirectas p'a'astik
decirlo a'lik, aalb'äl, tzikb'altik
decirse a'lik ub'aj
declararlo a'lik
declararse jajkuntik ub'aj
declive leb'ek
decomponerse säypaJal
dedicarse tz'ik ub'aj
dedo anular kuuch' aniiyoj
dedo chiquito de su pie t'upil
uyal uyok
dedo de mano al k'ab'
dedo del pie al ok

dedo grande de pie na' uyal ok,
na' yal ok
dedo índice ajtuch'-k'ä'
dedo pulgar na' uyal k'ab', na' yal
k'ab'
dedos del pie al uyok
defecar ta' (2b)
defender sa'al (1b)
defenderlo sa'alb'äl, sa'altik
defenderse sa'alpaJal, sa'altik ub'aj
defendido sa'ala'an, sa'alb'il
lo ha defendido sa'almaJ
defensa sa'al (1a)
defensor ajsa'al
defensor de espalda tas-pach
deíctico distal -loj, -lo' (1a)
deíctico proximal -laj (1), -la' (1a)
dejado kunkina'an, kunkinb'il (b),
p'äta'an, p'ätb'il
lo ha dejado kunkinmaj, p'ätmaj
dejado blancuzco kuskina'an,
kuskinb'il (b)
lo ha dejado blancuzco kuskinmaj
dejado feo k'askuna'an, k'askunb'il
dejado fino noykina'an, noykinb'il
(b)
lo ha dejado fino noykinmaj
dejado suave wäwälkijkuna'an,
wäwälkijkunb'il
dejadador ajp'at, ajp'ät
dejadador de esposa ajp'at-'ätan,
ajp'ät-'ätan
dejadadora ixp'at, ixp'ät
dejar p'at, p'ät (1a)
dejarlo cha'ik, kunkinb'il (a),
kunkintik, p'ätb'äl, p'ätik, xulik
dejarlo áspero (nixtamal)
maat'kuntik
dejarlo blancuzco kuskinb'il (a),
blancuzco kuskintik

dejarlo botado pechkuntik
dejarlo cuto mooch-ch'äkik,
mooch-ch'äktik, moochkintik
dejarlo delgado paatz'kuntik
dejarlo feo k'askunb'ul, k'askuntik
dejarlo fino noykinb'il (a), noykintik
dejarlo flojo pojikintik
dejarlo mal k'askuntik
dejarlo registrado xa'xaak'kuntik,
xaak'kuntik
dejarlo suave wäwälkijkuntik
dejarse cha'ik ub'aj, p'ätik ub'ajoo',
p'ätpaJal
dejarse blancuzco kuskimpaJal,
kuskintik ub'aj
dejarse cuto moochtal
dejarse feo k'askunpaJal
dejarse fino noykinpaJal, noykintik
ub'aj
delantal ajpix-taan, pix-taan
delgado b'ek'ech (1a), jaj (a), xich'
(1b)
delicado ajb'ok' (2), ma'ax (2a), tz'iik
(2a)
delicado de persona netz (1a)
delito si'pil (1a)
lo demás masil
demasiado jet (1a), senkech (1a),
yaab' (1a)
demasiado calado laal (1a)
demasiado corto nip' (1a)
demonio kisin
demonstrativo je'ela', je'elo', je'laj,
je'la', je'loj, je'lo'
demonstrativo distal a'je'loj,
a'je'lo', a'loj, a'lo', la'lo'
demonstrativo próximo a'je'laj,
a'je'la', a'laj, a'la'
demorarse xantal
dentro de cuatro días ich käm-
p'eel k'in



- dentro de dos días** ich ka'-p'eel
k'in
- dentro de dos semanas** ich ka'-
p'eel semaanaĵ
- dentro de tres días** ich 'ox-p'eel
k'in, 'oxej
- depósito** d'epoositoĵ (1a)
- derecha** d'ereechaj (1a), k'ab'-tojil
- derecho** toĵil
- derramarse** weĵel
- derretible** 'i'ib'kij, 'i'ib'nak
- derretido** äb'al, äb'a'an, äb'säb'il,
äb'säĵa'an, 'ib'al, 'ib'a'an, 'ib'b'il
(b), 'ib'säb'il, 'ib'säĵa'an,
jojoykijkuna'an, jojoykijkunb'il,
puk'al, puk'a'an, puk'b'il
- lo ha derretido** äb'sämaĵ, 'ib'maj,
'ib'sämaĵ, jojoykijkunmaj, puk'maj
- derretidor** ajpuk', ajpuuk', aj'äb'äl,
aj'äb'saj, aj'ib', aj'ib'b'aj, aj'ib'saj
- derretidor (derrite)** aj'uysaj
- derretidor (se derrite)** aj'uyul (2)
- derretidora** ixpuk', ixpuuk',
ix'äb'saj, ix'ib', ix'ib'saj
- derretidora (derrite)** ix'uysaj
- derretidora (se derrite)** ix'äb'äl
- derretidora (derrite o se
derrite)** ix'ib'b'aj, ix'uyul
- derretiéndose** 'i'ib'nak
- derretir** äb'saj, 'ib' (2a), 'ib'b'aj,
'ib'saj, 'iib', puk' (1a)
- derretirlo** äb'säb'äl, 'ib'b'il (a), 'ib'ik,
'ib'säb'äl, 'ib'sik, jojoykijkunb'ul,
jojoykijkuntik, puk'b'ul, puk'ik,
'uysik
- derretirlo (con fuego)** äb'sik
- derretirse** äb'äl, äb'säpaĵal, äb'sik
ub'aj, 'ib'b'aj, 'ib'ik ub'aj, 'ib'il,
'ib'paĵal, 'ib'säpaĵal, 'ib'sik ub'aj,
jojoykijkuntik ub'aj, jojoykijtal, puk'ik
ub'aj, puk'paĵal, puk'ul, 'uyul (2)
- derrumbable** jutk'utak, paank'atak
- derrumbado** 'ech'b'il, jutal, juta'an,
jutb'il, jutul- (b)
- lo ha derrumbado** jutmaj
- derrumbador** ajjut, aĵjuut
- derrumbadora** ixjut, ixjuut
- derrumbar** jut (1a), juut
- derrumbarlo** 'ech'k'esik, jomk'esik,
jutb'ul, jutik, jutk'esik, nikk'esik,
pulik
- derrumbarse** jutik ub'aj, jutpaĵal,
jutk'aĵal, jutul, (a), nikk'aĵal,
pank'aĵal, paank'aĵal
- derrumbe** jutalil
- derrumboso** jub'k'utak, paank'atak
- desahogarse** ok'oltik ub'aj
- desalentarlo** luk'sik uyool
- desanimarlo** luk'sik uyool
- estar desanimado** ma'an uyool,
'o'tzil uyich
- desanimarse** lub'ul uyool
- desaparecedor** ajb'äl
- desaparecedora** ixb'äl
- desaparecer** b'al (3), b'aläl, b'äl
(1a), b'uyul, satäl, jawäl
- desaparecerlo** b'älb'äl, b'älik,
jawsik
- desaparecerse** b'älik ub'aj,
b'älpaĵal, jawsäpaĵal
- desaparecido** b'alal, b'ala'an,
b'äla'an, b'älb'il
- lo ha desaparecido** b'älmaj
- desaparecido por su altura**
jum-b'uy
- desarrollo de hombre** winiktal (b)
- desarreglarlo** k'askuntik
- desarreglarse** xa'xaak'tal, xaak'tal
- desaseado** luk' (2b)
- desatable** wä'wäch'kij, wä'wäch'nak
- desatado** wäch'a'an
- desatar lazo** wäch'-sum, wäch'-sum
- desatizado (fuego)** jab'al, jäb'a'an,
'jäb'b'il
- lo ha desatizado (fuego)** jäb'maj
- desatizándose (varias veces)**
jab'k'atak
- desatizar (fuego)** jäb'- (1a)
- desatizar fuego** jäb'-k'aak'
- desatizarlo (fuego)** jäb'b'äl, jäb'ik
- desatizarlo (fuego) (de golpe)**
jab'k'esik
- desatizarse (fuego)** jab'äl, jäb'ik
ub'aj, jäb'paĵal
- desatizarse (fuego) (de golpe)**
jab'k'aĵal
- desatoso (del amarre)**
wach'k'atak, wäch'k'atak
- desayunar** d'esayunaar (1a),
d'esayuunoĵ (1b)
- desayunarlo** d'esayuunoĵtik
- desayuno** d'esayuunoĵ (1a)
- desbaratado** 'ech'al, poch'al,
poch'a'an
- desbaratador** aj'och', aj'ooch'
- desbaratadora** ix'ech', ix'och',
ix'ooch'
- desbaratar** poch' (2a)
- desbaratarlo** 'ech'b'el, 'ech'ik,
poch'b'ol, poch'ik
- desbaratarse** 'ech'k'aĵal, och'ol,
'o'ooch'kijtal, 'o'ooch'tal, poch'ol
- desbastada** ne'es (1a), nees (1a)
- desbastado** ne'esa'an, ne'esb'il,
suusa'an, suusb'il
- lo ha desbastado** ne'esmaj,
suusmaj
- desbastador** ajne'es, ajnees, ajsuus
- desbastadora** ixne'es, ixnees,
ixsuus
- desbastar** nees (1b), suus (1b)
- desbastar (palo con navaja)**
ne'es (1c)



desbastarlo nestik, ne'esb'el,
neestik, sustik, suusb'ul, suustik
desbastarlo (palo con navaja)
ne'estik
desbastarse ne'espajal, suuspaJal
desbaste suus (1a)
descamar pescado jooch'-käy
descampado janilkunb'il
descansado je'elsäb'il, je'elsäja'an,
je'lal
lo ha descansado je'elsämäj
descansador ajje'elsaj
descansadora ixje'elsaj
descansar je'elsaj, je'lel (a)
descansarlo je'elsäb'äl, je'elsik
descansarse je'elsäpaJal, je'elsik
ub'aj
descanso je'lel (b)
descascarar sool (1b)
descascararlo soltik, sooltik
**descendencia de los
antepasados** ch'ib'aloo'
desclavarlo läkik
desclavarse lakäl
descolorarlo poskintik
descolorido (de cosas) pos (1a)
descomponedor ajsay (2), ajsäy
descomponedora ixsay, ixsäy
descomponer say (2), säy (1a)
descomponerlo ki'impesäb'äl,
ki'impesik, k'askuntik, säyb'äl
descomponerlo (huesos) säyik
descomponerse ki'impäJal,
ki'impesäpaJal, ki'impesik ub'aj,
sayäl, säyik ub'aj
descompostura sayalil
descompuesto chix (1a),
ki'impesäb'il, ki'impesäja'an, sayal,
säya'an, säyb'il
lo ha descompuesto ki'impesämäj,
säymaj

descriado tz'utz' (1a), tz'utz'kina'an,
tz'utz'kinb'il (b)
lo ha descriado tz'utz'kinmaj
descriarlo tz'utz'kinb'il (a),
tz'utz'kintik, tz'utz'kinpaJal,
tz'utz'kintik ub'aj, tz'utz'tal
desde d'eesd'ej (1a)
desde hoy d'eesd'ej b'aje'la'
desde hoy a medio mes d'eesd'ej
b'aje'la' tuchumuk mes
desde hoy en adelante d'eesd'ej
b'aje'la' taanilej
desde hoy en veinte d'eesd'ej
b'aje'la' ich b'eeuntej
desde luego je'- (1b), je'le'ej
deseado k'ämb'e'en, tz'ib'-ola'an,
tz'ib'-olb'il
lo ha deseado tz'ib'-olmaj
desear tz'ib'-olal (a), tz'ib'-ool (a)
desearlo tz'ib'-olb'ol, tz'ib'-oltik
desearse tz'ib'-olpaJal
desearse uno con otro tz'ib'-
oltik ub'ajoo'
desechadora ixxooy
desechar xooy (1b)
desecharlo xoytik, xooyb'ol,
xooytik
desecharse xooypaJal, xooytik ub'aj
desenfrenarlo luk'sik ufreenoj
desenredado wäch'b'il
desenredar wäch', wäch' (1a)
desenredarlo wäch'ik
desenvolverlo wäch'ik
desenvolverse wäch'äl
desenvuelto wäch'b'il
deseo guustoj (1a), tz'ib'-olal (b),
tz'ib'-ool (b)
deseoso ajtz'ib'-ool
desesperado chi'chi'kij, chi'chi'nak
estar desesperado naka'an uyool,
näka'an uyool

desgracia lob'il (a), lo'il
desgranada (de maíz) ixo'om (1a)
desgranada (granos de vaina)
p'iip' (1a)
desgranado p'iip'a'an, p'iip'b'il (b)
lo ha desgranado p'iip'maj
desgranado (maíz) ixo'oma'an,
ixo'omb'il
lo ha desgranado (maíz)
ixo'ommaj
desgranador ajp'ip', ajp'iip',
aj'ixo'om
desgranador de frijol ajp'ip'-
b'u'ul
desgranadora ixp'ip', ixp'iip',
ix'ixo'om
desgranadora de frijol ixp'ip'-
b'u'ul
desgranar p'ip', p'iip' (1b)
desgranar (granos de vaina) p'äl
(1a)
desgranar (maíz) ixo'om (1b)
desgranarlo p'ip'lik, p'ip'tik,
p'iip'b'il (a), p'iip'lik, p'iip'tik
desgranarlo (granos de vaina)
p'älilik (mazorca)
desgranarlo (maíz) ixo'omb'ol,
ixo'omtik
desgranarse p'älilik ub'aj,
p'iip'paJal, p'iip'tik ub'aj
desgranarse (maíz) ixo'ompaJal,
ixo'omtik ub'aj
deshacer puk' (1a), puuk' (a), 'uysaj
deshacerlo jawsik, poch'ik, 'uyb'ul
(1), 'uyik, 'uysäb'äl, 'uysik
deshacerlo (en agua) puk'ik
deshacerse jawäl, jawsäpaJal,
och'ik ub'aj, poch'ol, 'ujb'aj, 'uyb'aj
(1), 'uypaJal (1), 'uysäpaJal, 'uysik
ub'aj, 'uyul (2)
deshacerse (en agua) puk'ul
deshacerse en pedacitos p'uyul



deshaciéndose poch'k'otak,
u'uykij, u'uynak

deshebrarlo jitz'tik, jiitz'tik

deshechador ajxooy

deshecho 'uyal, 'uya'an, 'uyb'il (1),
'uysäb'il, 'uysäja'an, xooy (1a),
xooya'an, xooyb'il

lo ha deshecho 'uymaj (1),
'uysämaj, xooymaj

deshilacharse t'okol

deshilada tzi'ik (1a)

deshilado tzi'ika'an, tzi'ikb'il (b)

lo ha deshilado tzi'ikmaj

deshilar tzi'ik (1b)

deshilarlo tzi'ikb'il (a), tzi'iktik

deshilarse tzi'ikpaJal

deshilarse solo tzi'iktik ub'aj

deshojar maíz cho'-näl, choo'-näl

deshojarlo cho'ik

deshondarse pank'aJal, paank'aJal

deshondarse (de agujeros)
potk'aJal

estar desmayado lub'a'an uyool

desmayarse lub'ul umuk', lub'ul
uyool, luk'ul umuk', luk'ul uyool

desmenuzable 'ujk'utak, 'u'ujkij

desmenuzado tzi'ik (1a), 'ujal,
'ujb'ajkuna'an, 'ujb'ajkumb'il, 'ujb'il

lo ha desmenuzado 'ujb'ajkunmaj,
'ujmaj

desmenuzador ajtzi'ik, aj'ujb'aj

desmenuzadora ixtzi'ik, ix'ujb'aj

desmenuzándose 'u'ujnak

desmenuzar tzi'ik (1b)

desmenuzarlo tzi'iktik,
'ujb'ajkumb'ul, 'ujb'ajkuntik, 'ujb'ul,
'ujik, 'ujk'esik

desmenuzarse 'op'ol,
'ujb'ajkunpaJal, 'ujb'ajkuntik ub'aj,
'ujb'aj, 'ujik ub'aj, 'ujpaJal, 'ujul

desmenuzarse (de repente)
'ujk'aJal

desmunuzado 'uja'an

desnivelado leb'ek, pe'pe'et

desnudo chäknäl (1a), chuknäl (1a),
chuknul (1a)

desnutrido b'ak (1b)

desordenado xa'xaak', xa'xaak'kij,
xaak' (1d), xaak'a'an

desordenarse xa'xaak'tal,
xaak'b'aj, xaak'tal

espacio cham-b'el, chan-b'el,
chan-cham-b'el, chan-chan-b'el,
chin-chan-b'el

espacio para trabajar
cho'oy (1a)

desparramarlo p'itkuntik,
p'iitkuntik

desparramarse p'ittal, p'iittal

despedazarlo xet'ik

despegado lakal, läka'an, läkb'il

lo ha despegado läkmaj

despegador ajlak, ajläk

despegadora ixlak, ixläk

despegar lak (2), läk (1a)

despegar papeles läk-ju'um

despegarlo läkb'äl, läkik

despegarse lakäl, läkik ub'aj,
läkpaJal

despeinada ch'a'ay (1b),
ixxa'xaak'-pol

despeinado ajxa'xaak'-pol, ch'a'ay
(1a), ch'a'ch'a'ay, xa'xaak'-pol

despeinar ch'a'ay (1c)

despeinarlo ch'a'aykuntik,
ch'a'aytik

despeinarse ch'a'aytal

despeltrado to'to'och

despeltrarse tochol

despertado p'ixkuna'an, p'ixkumb'il,
p'i'tesäb'il, p'i'tesäja'an

lo ha despertado p'ixkunmaj,
p'i'tesämaj

despertar (a alguien) p'i'tesaj

despertarlo p'ixkumb'ul, p'ixkuntik,
p'i'tesäb'äl, p'i'tesik

despertarse p'ixkunpaJal, p'i'ixil,
p'i'tesäpaJal

despertarse entre ellos p'i'tesik
ub'ajoo'

despicable p'ikk'itak

despicado p'ikal, p'ika'an,
p'ikb'il (b)

lo ha despicado p'ikmaj

despicador ajp'ik, ajp'iik

despicadora ixp'ik, ixp'iik

despicar p'ik (1a), p'iik

despicarlo p'ikb'il (a), p'ikik,
p'ikk'esik, yulk'esik

despicarse p'ikik ub'aj, p'ikil,
p'ikk'aJal, p'ikpaJal, yulk'aJal (1)

despierto kuxa'an una'at, p'ixa'an,
p'ix'-ich (a), p'i'ixal

estar despierto p'ixtal

despintado poskina'an,
poskinb'il (b)

lo ha despintado poskinmaj

despintarlo poskinb'il (a), poskintik

despintarse poskinpaJal, poskintik
ub'aj, postal

desplomable jolk'otak, jomk'otak

desplomarlo jomk'esik, paank'esik

desplomarse jolk'aJal, jomk'aJal,
jub'k'aJal, pank'aJal, paank'aJal

desplomoso paank'atak

desplumarlo luk'sik uk'uk'umil

despostillado to'to'och

desprenderse jotz'ol (a),
yuumk'aJal

después jo'ma'an

despuntarlo mooch-ch'äkik,
mooch-ch'äktik

desquebrajado 'ap'säb'il,
'ap'säja'an

lo ha desquebrajado 'ap'sämaj



- desquebrajador** aj'ap'saj
desquebrajar 'ap'saj
desquebrajarlo 'ap'säb'äl, 'ap'sik
desquebrajarse 'ap'äl, 'ap'säpaJal,
'ap'sik ub'aj
destorcerlo tze'ektik
destorcerse tze'ektal
destrabada piik' (1a)
destrabado piik'a'an
lo ha destrabado piik'sämaj
destrabado colgando piik'säb'il,
piik'säja'an
destrabador ajpiik'
destrabador de guano ajpiik'-
xa'an
destrabadora ixpiik'
destrabar piik' (1b)
destrabarlo colgando piik'säb'äl
destrabarlo que cuelgue piik'sik
destrabarse piik'säpaJal
destrabarse que cuelgue piik'sik
ub'aj
destripable ach'k'atak, äch'k'atak,
uch'k'utak, 'u'uch'kij, 'u'uch'nak,
yach'k'atak, yatz'k'atak
destripado ach'säb'il, ach'säja'an,
äch'a'an, äch'b'il, uch'al, uch'a'an,
uch'b'il, yach'al, yä'yäch'kij,
yä'yäch'nak
lo ha destripado ach'sämaj,
äch'maj, uch'maj
destripador ajyach', ajyäch',
aj'ach', aj'äch', aj'uch', aj'uuch'
destripadora ix'yach', ix'yäch',
ix'ach', ix'äch', ix'uch', ix'uuch',
destripar äch' (1a), k'ut (1a), uch'
(1a), yach', yäch' (1a)
destripar tomate yäch'-p'ak
destriparlo ach'k'esik, ach'sik,
äch'b'äl, äch'ik, äch'k'esik, äch'sik,
uch'b'ul, uch'ik, uch'k'esik,
yach'k'esik, yatz'k'esik, yäch'ik
destriparse ach'k'aJal, ach'säb'äl,
ach'säpaJal, ach'sik ub'aj, äch'ik
ub'aj, äch'k'aJal, äch'paJal,
uch'b'aj, uch'ik ub'aj, uch'k'aJal,
uch'paJal, uch'ul, yach'k'aJal,
yatz'k'aJal, yäch'b'aj, yäch'ik ub'aj
destruido poch'al, poch'a'an,
poch'b'il
lo ha destruido poch'maj
destruidor ajpoch' (2), ajpooch'
destruidora ixpoch', ixpooch'
destruir poch' (2a), pooch'
destruir casa poch'-naj
destruirlo poch'b'ol, poch'ik
destruirlo (de golpe) poch'k'esik
destruirse poch'ik ub'aj, poch'ol,
poch'padal
destruirse (de golpe) poch'k'aJal
destusador ajcho'
destusadora ixcho'
destusar maíz cho' (1a), choo'
desvelador ajp'il'-ich
desveladora ixp'il'-ich, ixp'ip'il'-ich
desvelarse p'il'-ich, p'ix (1a), p'ix-
'ich (b)
desvestirse luk'sik unok'
desviar xooy (1b)
desviarse k'uuyul
desviarse a un lado de xoytik,
xooytik
desvío d'es'eechoj (1a), xooy (1a)
desvirgarlo jätik
determinativo la' (2a)
detransitivo -a (3), -aj (3a), -aJ (3b),
-äj (3)
detrás pach (1b)
detrás de pachil
deuda p'ax (b)
deudor ajp'ax
deudora ixp'ax
devoción d'eb'osiyon (1a), paay-
chi' (a)
devolvedor ajsut (2)
devolvedora ixsut (2)
devolverlo sutik
día k'in (1a), -k'inal (a)
día de fiesta man-k'inal, noj-k'in,
nojoch-k'in
**día de la Cruz de Mayo (tres de
mayo)** k'inil uKrusil Maayoj
día festivo aj'al-k'inal, 'al-k'inal (b),
'al-k'inal (a)
día grande man-k'inal, noj-k'in,
nojoch-k'in
día primero primeeroj (1a)
día religioso aj'al-k'inal, 'al-k'inal
(b), 'al-k'inal (a)
diablo kisin
diarrea ju'-näk'
dicen b'in (1a)
lo dicen entre ellos a'lik ich
ub'ajoo'
dicho a'la'an, aalb'il, ch'in-ch'in-
t'an (b)
lo ha dicho aalmaj
se ha dicho a'la'an
diciembre d'isiyeemb'rej (1a)
diente koj (2a)
diente de chucho (maíz) koj pek'
diez d'iyes, d'iies (1a), lajun- (1a),
lajun-p'eel
diez de d'iiesil
diferente jela'an (a)
dificultad yajil
digestionarlo (comida) tz'umik
digno ma'lo' (1a)
digno de respeto tzikb'e'en
dijo kiij (1a)
ha dilatado xanaja'an
dilatarse xantal
diluvio d'iluub'iyoj (1a)
diminutivo de 'Ab'elaard'oj
Yaa'oj



- diminutivo de 'Ab'ra'am** B'an
diminutivo de aj'And'res ajD'ex
diminutivo de aj'Elewteeryoj
 ajLut
diminutivo de ajLusiyaanoj ajLus
diminutivo de ajNikolas ajLax,
 ajLaaxoj
diminutivo de 'Alejaand'roj
 Jaand'oj
diminutivo de 'Alfoonsoj
 Poonchoj (1)
diminutivo de 'And'res D'ex
diminutivo de 'Antoonioj
 Toonoj
diminutivo de B'asiiloyj Chiiloyj
diminutivo de B'eniitoj Niitoj
diminutivo de B'irjiinyaj B'iji'
diminutivo de 'Ed'waard'oj D'a'
diminutivo de 'Elewteeryoj Lut
diminutivo de 'Ester Tex
diminutivo de Feliipej Pil
diminutivo de Fernaand'oj
 Naand'oj
diminutivo de Fransiiskoj Chiikoj
diminutivo de Ignaasyoj Naachoj
diminutivo de Inés Nex
diminutivo de ixLusiijaj ixLus
diminutivo de Jasiintoj Chiintoj
 (1a)
diminutivo de Joorfej Jo' (1)
diminutivo de Josej Cheepej
diminutivo de Julyan Yan (1)
diminutivo de Kaarlos Kali'
diminutivo de Klemeentej
 Meentej
diminutivo de la B'irjiinyaj
 ixB'iji'
diminutivo de Lawriyaanoj Lawl
diminutivo de Loreeetoj Leetoj
diminutivo de Loreenaj 'Eenaj
- diminutivo de Loreensoj**
 Leenchoj
diminutivo de Lusiiyaj Lus
diminutivo de Lusiyaanoj Lus
diminutivo de Luurd'es Luluj
diminutivo de Makaaryoj Mak (3)
diminutivo de Manweel Manu'
diminutivo de Manweel Neel
diminutivo de María Marij
diminutivo de Merejiild'oj Merex
diminutivo de Milyaanaj Yaanaj,
 Yaanoj
diminutivo de Mirtaalaj Taalaj
diminutivo de Mod'eestoj Moy
 (1)
diminutivo de Moyses Moy (1),
 Xex (1)
diminutivo de Narsiisoj Chiichojoj
diminutivo de Natib'id'ad'
 (nombre de hombre o mujer)
 Nati'
diminutivo de Nereeyd'aj Ney
diminutivo de Nicolás Lax, Laaxoj
diminutivo de Ponsiyaanoj
 Poonchoj (1)
diminutivo de Proosperoj Pox
diminutivo de Raymuund'oj
 Muund'oj
diminutivo de Remeed'iyos
 Cheme'
diminutivo de Renaatoj Naatoj
diminutivo de Rikaard'oj Rich
diminutivo de Rojeelyoj Jeeyoj
diminutivo de Rub'en B'en (1),
 Rub'
diminutivo de Salb'adoor
 Saalb'aj
diminutivo de Seb'astiyan
 B'atan, B'ex
diminutivo de Senoob'iyoj Nono'
- diminutivo de Tomás** Max (1)
dinero ta-k'in
Dios D'iyos, D'iyooos (1a), d'yos-,
 D'yoos
dirección tojil
dirección de norte tojil xäman
dirección de oriente tojil la-k'in
dirección de poniente tojil chi-
 k'in
dirección de sur tojil nojol
dirección del norte tojil ajxäman
dirección del oriente tojil ajla-k'in
dirección del poniente tojil ajchi-
 k'in,
dirección del sur tojil ajnojol
directo tatz' (b)
dirigir la vista p'ichik uyich
dirigirlo ilik (3)
disculparlo sa'atsik
discusión chakach-t'an (a)
discutidor ajsakach-t'an, ajxakach-
 t'an
discutidora ixsakach-t'an, ixkakach-
 t'an
discutir chakach-t'an (b), sakach-
 t'an, xakach-t'an
discutirlo xakach-t'antik
disentería ixk'ik'-näk'il, k'ik'-näk'il,
 k'ik'-näk'
estar disgustado sik'a'an uyool
disolvedor aj'uysaj
disolvedora ix'uysaj
disolver 'uy- (2a), 'uyb'aj (1), 'uysaj
disolver masa 'uy-säkan
disolverlo 'uysik, ya'yach'-k'ä'tik
disolverse yach'äl
disparador ajwak'saj, ajwak', ajwäk'
disparadora ixwak'saj, ixwak',
 ixwäk'



disparar wak' (1a), wak'äl (a),
wak'saj, wäk' (1a)

disparar escopeta wak'-tz'on,
wäk'-tz'on

dispararlo wak'säb'äl, wak'sik

disparatarlo k'as-t'änik, k'as-t'antik

disparejo b'ob'olkij, b'ob'olnak,
che'che'ep (a), che'ep (1c), 'olot'
(1a), pe'pe'et, to'to'ochnak

disparo tz'on (1b)

disponerse tz'ik ub'aj

distancia naachil (a)

distanciarlo xaachkuntik

distinto jela'an (a)

destiñirlo poskintik

divertirlo naysik uyool

dividido jatzal

dividirlo t'oxik

dividirse jatzäl

divino nojoch

doblable lopk'otak

doblada waatz' (b)

doblado lochal, locha'an, lochb'il,
lochkina'an, lochkinb'il (b),
lochk'otak, lochok, lolochnak,
lopal, lopa'an, lobb'il, päka'an (a),
päkb'il, p'up'usnak, p'usa'an,
p'usb'il, watz'al, wätz'a'an, wätz'b'il

lo ha doblado lochkinmaj, lochmaj,
lopmaj, päkmaj, p'usmaj, wätz'maj

doblador ajloch, ajlop, ajlooch,
ajpak, ajpäk

doblador de milpa ajwatz',
ajwaatz'

dobladora ixloch, ixlop, ixlooch,
ixpak, ixpäk

dobladora (de milpa) ixwatz',
ixwaatz'

doblándose watz'k'atak, wätz'k'atak

doblar loch (1a), looch, mo'ol (1c),
pak (1a), päk (1a), watz', wätz'- (1a),
waatz' (a)

doblar milpa wätz'-kol

doblar ropa pak-nok', päk-nok',

doblar (tabla) lop (1a)

doblarlo lochb'ajkuntik, lochb'ol,
lochik, lochkinb'il (a), lochkintik,
lochk'esik, lochokkintik, lobb'ol,
lopk'esik, mechk'esik, päkb'äl,
p'usik, watz'k'esik, wätz'b'äl,
wätz'ik, wätz'k'esik

doblarlo empacarlo päkik

doblarlo (tabla) lopik

doblarse lochb'aj, lochik ub'aj,
lochkintik ub'aj, lochoktal, lochol,
lochpaJal, lochtal, lolochkijtal,
lofik ub'aj, mechik ub'aj, nokoktal,
päkik ub'aj, päkpaJal, p'usb'aj,
p'usb'ul, p'usik ub'aj, p'uspaJal,
p'usuktal, p'usul, wätz'äl,
wätz'k'aJal, wätz'ik ub'aj,
wätz'k'aJal, wätz'paJal

doblarse (de golpe) lochk'aJal,
mechk'aJal

doblarse (más que la medida)
lopk'aJal

doce d'oosej (1a), laj-ka'-

doce cajones de tierra tareeyaj
(1a)

doce de d'oosejil

docena d'oseenaj (1a)

docena de d'oseenajil

doctor d'oktor (1a)

documentos ju'umil

doler el hueso de su cadera yaj
ub'akel uyit

dolerlo k'uxukkinb'il (a), k'uxukkintik

dolerse k'uxukkintik ub'aj, k'uxul (a)

dolido k'uxukkina'an, k'uxukkinb'il
(b)

lo ha dolido k'uxukkinmaj

doliente ixluutoj

dolor k'uxul (b), yaj (3b), yajil

dolor de cabeza ixk'ux-polil, k'ux-
polil

dolor de estómago yaj-näk'il,
ixk'ux-näk'il, ixyaj-näk'il, k'ux-näk'il

dolor de huesos ixk'ux-b'akelil,
k'ux-b'akelil

dolor de muelas ixk'ux-kojil, k'ux-
kojil

dolor de oído ixk'ux-xikinil, k'ux-
xikinil

doloroso k'uxuk, yaj (3a)

doméstico suk (1a)

domingo d'omiingo (1a)

domingo de d'omiingoil

don yum (1b), yun

donde tu'ux (1b)

¿dónde? tu'ux (1a)

dondequiera je'tu'uxakej

doña na'ax-

estar dormidillo p'il-mutz' uyich

dormido si'is-ka', si'is-pome'en,
wenal, wena'an, wenelb'il

ha dormido wena'an

ha sido dormido wena'an

lo ha dormido wenelmaj

dormilón ajwenel

dormilona ixwenel

dormir wenel (c), wenel (a)

dormir en otro gallinero k'a'ay
(1b)

dormirlo wenelb'el, weneltik

dormirse si'is-pome'ental,
wenelpaJal, weneltik ub'aj

dorso de la mano pach k'ab'

dorso de su pie pach uyok

dorso del pie pach ok

dos -d'os (1a), ka'- (2a)

dos (inanimado) ka'-p'eel

dos (seres animados) ka'-tuul

dos juntos ka'-lak'

dos pegados ka'-lak', ka'-lot, -
lak' (1a)



dos unidos ka'-lot
duelo luutoj (1a)
duende aj'arux, 'arux (1a), ix'arux,
 yumil k'aax, yumil witz
duende de 'aruxil
dueño yumil
dueño de colmena yumil kab'
dueño del cerro yumil witz
dueño del monte yumil k'aax
dueño del viento yumil ik'
dulce ch'uuk (1a)
dulces ch'uuk-chi'il, ixch'uuk-chi'il,
 k'a-as-chi'il
durarse xantal
durativo tan(-) (a), taan(-) (1a)
durazno d'uraasnoj (1a)
dureza chichil
duro chich (1a), chich (1b), chichich,
 kuch' (1a), k'ik'itkij, t'it'ichkij,
 t'it'ichnak
duro (madera) tz'u'uy (1a)

E

echada toJol (a)
echado jocha'an, jochb'il, toJola'an,
 toJolb'il
lo ha echado jochmaj, toJolmaj
echado (animales) juka'an
echador ajtoJol, ajtool
echadora ixtoJol
echar joch (1a), jooch, toJol (b), tool
 (1)
echar (barbasco) en el río koj-
 riioj
echar líquido toxik
echar pedo kis (1b)
echarlo jochb'ol, jochik, pulik, tojik,
 toJolb'ol
echarlo al agua b'osk'esik
echarlo en la orilla tz'aksik

echarlo en líquido b'osk'esik
echarse jochik ub'aj, jochpaJal,
 jukkintik ub'aj, toJolpaJal, tutz'tal
echarse de frente (de animales)
 juktal
eclipse 'eklis (1a)
eco ajnuuk, etz'eb'al, ixnuuk, nuuk
 (1a)
eco de habitantes de antes
 etz'el (1)
Eduardo 'Ed'waard'oj (1a)
egoista ajk'as winik
ejote ajmumum-b'u'ul
Ekexil 'Ek'el-xiw (b)
el aj- (1a), a' (1a), la' (2a)
él -i (1), -ij (1a), layti', la'ayti' (1a), u-
 (a), uy- (1a), y- (a)
el juez ajjwes
**El Nuevo San José (la nueva
 aldea de San José)** Nweeb'aj
 (1a)
él que pone puntal o tranca
 ajtak-che', ajtāk-che'
El Quetzal AjKetz
El Sonote AjTz'ono'ot
elástico sä'sätz'kij, sä'sätz'nak
Eleuterio aj'Elewteeryoj, 'Elewteeryoj
 (1a)
elevado ka'nalkuna'an, ka'nalkunb'il,
 ka'nalkunb'ul
lo ha elevado ka'nalkunmaj
elevarlo ka'nalkuntik
elevarse ka'nalkuntik ub'aj
ella -i (1), -ij (1a), layti', la'ayti' (1a),
 u- (a), uy- (1a), y- (a)
ellas layti'oo', la'ayti'oo'
ello layti', la'ayti' (1a)
ellos layti'oo', la'ayti'oo'
elote ixkuxul-näl, kuxul-näl
elote raspado ixsus'-ich, sus'-ich
embajada 'emb'ajaad'aj (1a)

embajada de 'emb'ajaad'ajil
se embaraza mucho a'al (3)
embarazada al (5c), t'et'esnak,
 yo'om (1a), yo'omkina'an,
 yo'omkinb'il (a)
estar embarazada nojoch unäk'
lo ha embarazada yo'omkinmaj
embarazarla yo'omkinb'il (b),
 yo'omkintik
embarazarse menb'el upaal,
 yo'omkinpaJal, yo'omkintik ub'aj,
 yo'omtal
embarrado pa'ata'an, pa'atb'il
ha embarrado pa'atmaj
lo ha embarrado päk'maj
embarrado (pared) päk'a'an,
 päk'b'il
embarrar pa'at (1b)
embarrar con lodo päk'-lu'um
embarrar (pared) päk'-yaj
embarrar su casa päk'ik uyotoch
embarrarlo pa'atb'äl, pa'attik
embarrarlo con lodo päk'-lu'umtik
embarrarlo (pared) päk'ik,
 päk'b'äl, päk'-yajtik
embarrarse pa'atpaJal, pa'attik
 ub'aj, päk'ik ub'aj, päk'paJal
estar embelesado nayal uyool
embelesarlo nayälkuntik uyool
embelesarse nayaltal uyool, nayäl
 uyool, nayältal uyool
embelesarse mirando b'el uyich
embellecerlo kich'pankumb'ul,
 kich'pankuntik
embellecerse kich'pankuntik ub'aj,
 kich'pantal
embellecido kich'pankuna'an,
 kich'pankumb'il
lo ha embellecido kich'pankunmaj
embolado kaltesäb'il, kaltesäja'an
lo ha embolado kaltesämaj



embolarlo kaltesäb'äl, kaltesik
embolarse kaltesäpaJal, kaltesik
ub'aj
emborrachado kaltesäb'il,
kaltesäja'an
lo ha emborrachado kaltesämaj
emborracharlo kaltesäb'äl
emborracharse kaläl (a), kantal,
kaltesäpaJal, kaltesik ub'aj,
käla'antal
emborracharse por varias días
tuunaj (1b)
embravecerlo tz'iikkuntik
embriagar käla'anil
embrocado nokal, noka'an, nokb'il,
nokkina'an, nokkinb'il (b)
lo ha embrocado nokkinmaj,
nokmaj
embrocador ajnok
embrocadora ixnok
embrocándose a cada rato
nokk'otak
embrocar nok (1a), nook
embrocarlo nokb'ol, nokik,
nokkinb'il (a), nokkintik
embrocarlo (de golpe) nokk'esik
embrocarse nokik ub'aj,
nokkinpaJal, nokkintik ub'aj, nokol,
nokpaJal, noktäl
embrocarse (de repente)
nokk'aJal
embrujar waay (1b)
embrujarlo waayb'äl, waaytik
empapado chuchulkij,
po'pok'kina'an, po'pok'kinb'il (b)
lo ha empapado po'pok'kinmaj
empaparlo ch'ulik, pok'b'ajkuntik,
po'pok'kijkuntik, po'pok'kinb'il (a),
po'pok'kintik
empaparse ch'ulik ub'aj, pok'b'aj,
po'pok'kijtal, po'pok'kintik ub'aj
emparejado keta'an, ketb'il,
ketkuna'an, ketkunb'il

lo ha emparejado ketmaj
emparejador ajket, ixket
emparejar ket (1a), keet
emparejarlo ketb'el (2), ketik,
ketkunb'ul, ketkuntik
emparejarse ketik ub'aj,
ketkunpaJal, ketpaJal, kettal
empelotado pe'pe'et, p'up'utkij,
p'utuk, p'u'p'u'ut
em pelotado mo'mo'olkij,
mo'mo'olnak
empelotado mo'mo'olkij,
mo'mo'olnak
empelotado pe'pe'et, p'up'utkij,
p'utuk, p'u'p'u'ut
empelotador ajwool
empelotándose p'up'utnak
empelotarlo mu'mu'utb'ajkuntik,
wolik
empelotarse pe'etb'aj, to'ochb'aj
empeñarse tz'ik ub'aj
empeorarlo piyorkintik
empeorarse piyortal, t'ub'ul, yajtal
empezar a sentir frío de
enfermedad xi'xi'il-ke'eltal
empinado leb'ekunb'il, leb'ek,
leb'k'etak
empleo (fig) b'ak (1a)
empobrecerlo 'o'tzilkunb'ul,
o'tzilkuntik
empobrecerse 'o'tzilkuntik ub'aj
empobrecido 'o'tzilkuna'an,
'o'tzilkunb'il
lo ha empobrecido 'o'tzilkunmaj
empozadero de agua tz'an-tz'an-
ja'
empozado äka'an (1), äkb'ajkuna'an,
äkb'ajkunb'il, äkkuna'an (1),
äkkunb'il (1), äkkunb'ul (1), ä'äkkij,
ä'äknak, temal, tema'an, temb'il
lo ha empozado äkkunmaj (1),
temmaj

empozador ajtem-ja'
empozadora de agua ixtem-ja'
empozándose ä'äknak, tetemnak
empozar temb'aj
empozar de aqua tem-ja'
empozarlo äkb'ajkunb'ul,
äkb'ajkuntik, äkkuntik (1), temb'el,
temik, temkuntik, temlik
empozarse äkb'ajkunpaJal, äkb'aj,
äkkunpaJal (1), äkkuntik ub'aj (1),
äktal (1a), temb'aj, temel, temik
ub'aj, temlik ub'aj, tempaJal, temtal
empujado len-ch'ina'an, len-
ch'inb'il (b), tul-ch'ina'an, tul-
ch'inb'il (b), tutz'a'an, tutz'b'il
lo ha empujado len-ch'inmaj, tul-
ch'inmaj, tutz'maj,
empujado (canoa) pitz'a'an,
pitz'b'il (b)
lo ha empujado (canoa) pitz'maj
empujador ajle-ch'iin, ajlen-ch'iin,
ajtul-ch'in, ajtutz'
empujador de canoa ajtutz'-chem
empujadora ixle-ch'iin, ixtul-ch'in,
ixtutz'
empujar le-ch'in (a), le-ch'iin (a), len-
ch'in (a), len-ch'iin (a), tul-ch'in (a),
tul-ch'iin, tutz' (1a), tutz' (a)
empujar (canoa) pitz'ik
empujarlo le-ch'intik, len-ch'inb'il
(a), len-ch'intik, tul-ch'inb'il (a), tul-
ch'intik, tutz'b'ul, tutz'ik
empujarlo (canoa) pitz'b'il (a)
empujarlo (cosa larga sobre
agua) tutz'k'esik
empujarse len-ch'inpaJal, len-
ch'intik ub'aj, tul-ch'inpaJal, tul-
ch'intik ub'aj, tutz'ik ub'aj,
tutz'paJal
empujarse (canoa) pitz'ik ub'aj,
pitz'il, pitz'paJal
empuje le-ch'iin (b), len-ch'in (b),
len-ch'iin (b)



- empujón** le-ch'in (b), tul-ch'in (b)
empuñar la mano wolik uk'ab'
empuñarlo mochik uk'ä'
en t- (2), ti (2), ti' (2a), ti'ij (1a)
estar en brama alkä'-pach
en cantidad yaab'-yaab'
en cuánto a'ka' -ej
en curación ilmajil, peetz'il
ha estado en curación ilmaja'an
en el abrazo meek'il
en el agarre machil (a)
en el aporreo de p'uchil
en el centro de chumuk (b)
en el centro de la cabeza
 chumuk pol
en el centro de su cabeza
 chumuk upol
en el mundo yok'ol-ka'
en el pedimento k'aatil (b)
en escondidas mukul (b)
en espera paak'il
en frente äk-taan (a), taanil, uk-taan (a)
en frente de taan (3b)
en futuro ka'ka'at
en hilachas tzi'tzi'ilki
en la acarreada de putil
en la asada pookil
en la barrida miisil
en la cercanía natz'il
en la cocida chakalil, chakil
en la cogida chuk'il
en la colada maayil
en la costura chuyil
en la curación tz'akil (b)
en la defensa sa'alil
en la desgranada p'iip'il
en la echada toJolil
en la envoltura to'il
en la hablada t'anil (b)
en la jalada jiilil
en la labrada poolil
en la medición de p'isil (b)
en la mera punta tup'irich-ni'
en la punta tuni'
en la quitada de tokil
en la raspada k'itil (b), k'iitil
en la regada k'itil (b)
en la regada k'iitil
en la sacudida de puusil
en la siembra pak'il (a)
en la terminación tutz'ok
en la tirada ch'inil (b)
en la vuelta tub'aak'
en medio chumuk (a)
en muchos pedazos xe'xeet'
en ninguna parte mix-tu'ux
en otra parte tan-xelil, tan-xeel
en que fecha b'i-k'in (a)
en secreto mukul (b)
en seguida tuseeb'al
en su dirección tutojil
en su lugar tukuuchil, tukuuch
en su puesto tutojil
en trabajo de torcer jaxil
en tres días 'oxej
enagua pik (1a)
enamorada ixchochok-'ich
enamorado ajchochok-'ich
enamorar ki' tuyich, ki'-'ich
enamorar de ki'-'ichtik
enano 'enaanoj (1a), 'enaanoj (1b)
encabezado polina'an, polinb'il (b)
lo ha encabezado polinmaj
encabezar polinb'il (a), polintik
encaje 'enkaajej (1a)
encalar jatz'-ta'an
encantar k'äyik, päyik
encaño b'ekan (1a)
encarecerlo ko'ojkinb'il (a), ko'ojkintik
encarecerse ko'ojtal
encarecido ko'ojkina'an, ko'ojkinb'il (b)
lo ha encarecido ko'ojkinmaj
encargado 'enkargaad'oj (1a)
encargador ajk'ub'een
encargadora ixk'ub'een
encargar k'ub'een (b)
encargarlo k'ub'entik, k'ub'eentik
encargo k'ub'een (a)
encenderlo chujik, jopsik, t'äb'ik
encendido t'äb'b'il
encerrado k'alal, k'äla'an, nuup'kina'an, nuup'kinb'il (b)
lo ha encerrado nuup'kinmaj
encerrarlo k'älik, nuup'kinb'il (a)
encerrarse k'älik ub'aj, k'älpaJal, nuup'kintik ub'aj
enchilarse paapkuntik ub'aj
enchuecarlo k'askuntik
encia(s) b'äk'el koj, b'äk'el uchun koj
enciegado ch'oopkina'an, ch'oopkinb'il (b)
lo ha enciegado ch'oopkinmaj
enciegarlo ch'oopkinb'il (a), ch'oopkintik, ch'oopkunb'ul
enciegarse ch'oopkinpaJal, ch'oopkintik ub'aj, ch'ooptal
encima ok'ol (1), yok'ol (a)
encino 'ensiinoj (1a)
se encoge a cada rato
 mochk'otak
encogedor ajmoch, ajmot', ajmoot'
encogedora ixmoch, ixmot', ixmoot'
encoger moch (1a), mot' (1a), mooch (1), moot'



encogerlo lopik, mechik, mochb'ol, mochik, mochkinb'il (a), mochkintik, mot'b'ol, mot'ik, mot'kintik, mot'okkinb'il (a), mot'okkintik, xut'kinb'il (a), xut'kintik

encogerlo (de golpe) mochk'esik

encogerse lopol, mochik ub'aj, mochkintik ub'aj, mochk'ajal, mochol (a), mochpaJal, mot'b'aj, mot'ik ub'aj, mot'kintik ub'aj, mot'okkinpaJal, mot'okkintik ub'aj, mot'oktal, mot'ol, mot'paJal, xut'kintik ub'aj, xut'tal

encogido mechek, mochal, mocha'an, mochb'il, mochkina'an, mochkinb'il (b), mot'al, mot'a'an, mot'b'il, mot'okkina'an, mot'okkinb'il (b), mot'ok, mo'mot'kij, mo'mot'nak, xut' (1a), xut'kina'an, xut'kinb'il (b)

lo ha encogido mochkinmaj, mochmaj, mot'maj, mot'okkinmaj, xut'kinmaj

encontrado käxa'an, käxäna'an, käxänb'il, käxb'il

lo ha encontrado käxänmaj, käxmaj

encontrarlo käxänb'äl, käxäntik, käxb'äl, käxtik

encontrarse ilik ub'aj, käxänpaJal, käxäntik ub'aj, käxpaJal, nup'ik ub'ajoo', täkik ub'aj

encorvable lopk'otak

encorvado lolochkij, lopal, lopa'an, lopb'il, p'up'usnak, p'up'us-pach, p'usuk

lo ha encorvado lopmaj

encorvar lop (1a), loop

encorvar tabla lop-che'

encorvarlo lopb'ol, lopik

encorvarlo (de golpe) lopk'esik

encorvarse lopik ub'aj, lopol, loppaJal

encuacharse lottal

endelitar si'pil (1b)

enderezado tatz'al, tatz'kuna'an, tatz'kunb'il, tätz'a'an, tätz'b'il, tojkina'an, tojkinb'il (b)

lo ha enderezado tatz'kunmaj, tätz'maj, tojkinmaj

enderezar tätz' (1a)

enderezarlo tatz'kunb'ul, tatz'kuntik, tätz'b'ul, tätz'ik, tojkinb'il (a), tojkitik

enderezarse tatz'äl, tatz'kuntik ub'aj, tatz'tal, tätz'ik ub'aj, tätz'paJal, tojkinpaJal, tojkitik ub'aj, tojtal

endulzado ch'uukkina'an, ch'uukkinb'il (b)

lo ha endulzado ch'uukkinmaj

endulzador ajch'uuksaj

endulzadora ixch'uuksaj

endulzar ch'uuksaj

endulzarlo ch'uukkinb'il (a), ch'uukkintik, ch'uukkunb'ul, ch'uuksik, ch'uuktik (b)

endulzarse ch'uukkinpaJal, ch'uukkintik ub'aj, ch'uuktal

endurecerlo b'äb'äjkijkunb'ul, b'äb'äjkijkuntik, b'äb'äjkunb'ul, b'äb'äjkuntik, b'äb'äjtitik, chichkunb'ul, chichkuntik, kuch'kinb'il (a)

endurecerlo (de tubérculos) kuch'kintik

endurecerse b'äb'äjkijtal, b'äb'äjnaktal, b'äjb'aj (a), chichkuntik ub'aj, chichtal, kojb'aj (a), kojol

endurecerse (de tubérculos) kuch'tal (a)

endurecida kojb'aj (b)

endurecida (de tubérculos) kuch'tal (b)

endurecido b'äb'äjkijkuna'an, b'äb'äjkijkunb'il, b'äb'äjkuna'an, b'äb'äjkunb'il, chichaja'an,

chichkuna'an, chichkunb'il, kojol, koja'an, kojb'il, kuch'kina'an, kuch'kinb'il (b)

ha endurecido chichaja'an

lo endurecido b'äjb'aj (b)

lo ha endurecido b'äb'äjkijkunmaj, b'äb'äjkunmaj, chichkunmaj

endurecimiento b'äjb'aj (b)

enea puj (1a)

enemigo puutz' (1a)

enemigo de puutz'il (b)

enero 'eneeroj (1a)

estar enfadado sik'al uyool

enfadarlo chokojkintik uk'ik'el

enfadarse motztal

enfático in- (2a), wab'in (1a)

enfermado k'oja'ankuntesäb'il, k'oja'ankuntesäja'an

enfermarlo k'oja'ankuntesäb'äl, k'oja'ankuntesik, k'oja'ankuntik, k'oja'antesik

enfermarse k'oja'ankuntesäpaJal, k'oja'antal, melental

enfermedad k'oja'anil, lob'il (a)

enfermedad de corazón k'oja'anil pus-ik'al

enfermedad hecha lob' (1b)

enfermedad seria de los pies ixmermet', mermet' (1a)

enfermizo t'on-t'on k'oja'an

enfermo k'oja'an (b), k'oja'an (a)

ha estado enfermo k'oja'ankil

enfermo (persona) k'an-t'i'

enfiebrado chokwila'an, chokwilb'il (b)

lo ha enfiebrado chokwilmaj

enfiebrarlo chokwilb'il (a), chokwiltik

enfiebrarse chokwilpaJal, chokwiltik ub'aj

enflaquecedor ajtz'o'oyasaj



- enflaquecedora** ixtz'o'oysaj
enflaquecer b'aktal
enflaquecer (algo) tz'o'oysaj
enflaquecerlo b'akkunb'ul,
 b'akkuntik, tz'o'oysäb'äl, tz'o'oysik
enflaquecerse b'akkuntik ub'aj,
 tz'o'oysäpaJał, tz'o'oysik ub'aj,
 tz'o'oyal
enflaquecido b'akkuna'an,
 b'akkunb'il, tz'o'oysäb'il,
 tz'o'oysäja'an, tz'o'yal
lo ha enflaquecido b'akkunmaj,
 tz'o'oysämaj
ha enflaquecido tz'o'ya'an
enfoque -ik (2), -k (2)
enfoque adverbial -ikil (1), -kil (1)
enfrenar tz'ik ufreenoj
enfrenarlo jupik ufreenoj
enfrentador aj'äk-taan, aj'uk-taan
enfrentadora ix'äk-taan, ix'uk-taan
enfriada jäl (1a)
enfriado ke'elkuna'an, ke'elkunb'il,
 siiskuna'an, siiskunb'il
lo ha enfriado jälmaj, ke'elkunmaj,
 siiskunmaj
enfriado (líquido) jälb'il, jäl'a'an
enfriador ajjäl
enfriadora ixjäl
enfriar (líquido) jäl (1b)
enfriar bebida jäl-'uk'ul
enfriarlo ke'elkunb'ul, ke'elkuntik,
 ke'eltik, siskuntik, siiskunb'ul,
 siiskuntik
enfriarlo (líquido) jälb'äl, jältik
enfriarse jälpaJał, jältik ub'aj,
 ke'elkuntik ub'aj, ke'eltal, sistal,
 siiskuntik ub'aj, siistal
engancharlo lechkuntik
engancharse lechtal
engañado tusina'an, tusinb'il (b)
lo ha engañado tusinmaj
- engañarlo** tusinb'il (a), tusintik
engañarse tusintik ub'aj
engañoso ajtus (1)
engendrar (de hombre) men-paal
engordado polokkina'an,
 polokkinb'il (b)
lo ha engordado polokkinmaj
engordador de cerdos aj'ulb'aj-
 k'ek'en
engordadora de cerdos ix'ulb'aj-
 k'ek'en
engordar ulb'aj
engordarlo polokkinb'il (a),
 polokkintik
engordarse polokkinpaJał,
 polokkintik ub'aj, poloktal, ulb'aj
engrandecerlo nojochkintik
engrandecerse nojochtal, wakäl
engrosado pimkuna'an, pimkunb'il
lo ha engrosado pimkunmaj
engrosarlo pimkunb'ul, pimkuntik
engrosarse pimkunpaJał, pimkuntik
 ub'aj, pimal
enhebrado de aguja jul-puutz' (b)
enhebrarlo jilik
enhilado jilal, jila'an, jilb'il (b)
lo ha enhilado jilmaj
enhilar aguja jil-puutz', jul-puutz'tik
enhilar su aguja varias veces
 jujulik upuutz'
enhilarlo jilb'il (a), jilik, jilpaJał, julik
enhilarse jilil
enjambre wool (b), -wool (c)
enjambre de woolal
enjutarse chuchuchb'aj
enloquecerlo sätik uyool
enloquecerse satäl uyool
enmohecerlo kuxunkinb'il (a),
 kuxunkintik
enmohecerse kuxunkintik ub'aj,
 kuxuntal
- enmohecido** kuxunkina'an,
 kuxunkinb'il (b)
lo ha enmohecido kuxunkinmaj
enmudecerlo ch'uch'kinb'il (a),
 ch'uch'kintik, ch'uch'kunb'ul,
enmudecerse ch'uch'kinpaJał,
 ch'uch'kintik ub'aj, ch'uch'tal
enmudecido ch'uch'kina'an,
 ch'uch'kinb'il (b)
lo ha enmudecido ch'uch'kinmaj
ennegrecerlo b'oxkinb'il (a),
 b'oxkintik, b'utz'kintik
ennegrecerse b'oxkinpaJał,
 b'oxkintik ub'aj, b'oxtal
ennegrecido b'oxkina'an,
 b'oxkinb'il (b), b'utz' (1b)
lo ha ennegrecido b'oxkinmaj
enojado b'ok' (3a), motz (2a),
 tz'iikkuna'an, tz'iikkunb'il
estar enojado chokoj una'at,
 sik'a'an uyool, sik'säb'il uyool,
 sik'säja'an uyool
lo ha enojado sik'sämaj uyool,
 tz'iikkunmaj
enojarlo b'ok'kintik, sik'säb'äl uyool,
 sik'sik uyool, tz'iikkunb'ul,
 tz'iikkuntik
enojarse b'ok'tal, sik'il uyool,
 tz'iikkunpaJał, tz'iiktal
enojarse (uno mismo) tz'iikkuntik
 ub'aj
enojo tz'iikil
enramada 'enramad'aj (1a)
enredada ch'a'ay (1b), b'ak'al,
 b'a'b'aak'kij
enredado b'äk'a'an, b'äk'b'il,
 b'ä'b'äk'nak, ch'a'ay (1a),
 ch'a'ch'a'ay, mokal, sa'ajkuna'an,
 sa'ajkunb'il, so'oj (1a), so'ojkina'an,
 so'ojkinb'il (a), xa'xaak'kij
lo ha enredado b'äk'maj,
 sa'ajkunmaj, so'ojkinmaj
enredado (hilo) sa'aj (1a)



enredador ajch'a'ay

enredadora ixch'a'ay

enredar b'ak', b'äk' (2a), ch'a'ay (1c)

enredarlo b'äk'b'äl, b'äk'ik, b'ä'b'äk'kijkantik, b'ä'b'äk'tik, ch'a'aykuntik, ch'a'aytik, sa'ajkunb'ul, sa'ajkuntik, so'ojkinb'il (b), so'ojkintik, b'äk'äl, b'äk'b'aj, b'äk'ik ub'aj, b'äk'paJal, ch'a'aytal, mokik ub'aj, mokol, sa'ajkuntik ub'aj, sa'ajtal, so'ojkintik ub'aj, so'ojtal

enriquecerlo 'ayik'alkunb'ul, 'ayik'alkuntik

enriquecerse 'ayik'alkuntik ub'aj, 'ayik'altal

enriquecido 'ayik'alkuna'an, 'ayik'alkunb'il

lo ha enriquecido 'ayik'alkunmaj

enrojecerlo chäkkunb'ul, chäkkuntik

enrojecerse chäkkunpaJal, chäkkuntik ub'aj, chäktal

enrojecido chäkkuna'an, chäkkunb'il

lo ha enrojecido chäkkunmaj

enrollada kootz' (1a)

enrollado b'äk'a'an, b'äk'b'il, b'ila'an, b'ilb'il (b), kopal, kopa'an, kopb'il, kotzal, kotza'an, kotzb'il, kootz'a'an, kootz'b'il, mokal, moka'an, mokb'il, mu'mu'uch

lo ha enrollado b'ilmaj, kopmaj, kotzmaj, kootz'maj, mokmaj

enrollador ajb'ak', ajb'aak', ajb'il, ajb'iil, ajkop, ajkutz, ajkoop, ajkootz, ajkootz', ajmok, ajto', ajtoo'

enrollador de lazo ajb'ak'-sum, ajb'äk'-sum, ajb'aak'-sum, ajkop-sum, ajkoop-sum

enrolladora ixb'aak', ixb'il, ixb'iil, ixkop, ixkutz, ixkoop, ixkootz', ixmok, ixto', ixtoo'

enrolladora de lazo ixkop-sum

enrollándose repetidas veces kopk'otak

enrollar b'ak', b'äk' (2a), b'il (2a), b'iil, kop (1a), kutz (1a), koop (a), kootz, kootz' (1c), to'ik

enrollar (hilo) mok (1a), mook

enrollar lazo b'äk'-sum, kop-sum, koop-sum

enrollarlo b'äk'b'äl, b'äk'ik, b'ilb'il (a), b'ilik, kopb'ol, kopik, kotzb'ol, kotzik, kootz'b'ol, kootz'tik, mokb'ol

enrollarlo (hilo) mokik

enrollarse b'ilik ub'aj, b'ilpaJal, kopik ub'aj, kopol, koppaJal, kotzik ub'aj, kotzol, kotzpaJal, kootz'paJal, kootz'tik ub'aj, mokol, mokpaJal

enrollarse (de golpe) kopk'ajal

enrollo kop (1b), koop (b)

enronquecerlo so'omkinb'il (a), so'omkintik

enronquecerse so'omkintik ub'aj, so'omtal

enronquecido so'omkina'an, so'omkinb'il (b)

lo ha enronquecido so'omkinmaj

enroscarlo k'apk'esik, k'äpik

ensalmado petz'a'an, petz'b'il

lo ha ensalmado petz'maj

ensalmar petz' (1a), peetz' (1b)

ensalmarlo petz'b'el, petz'ik, petz'tik, peetz'tik

ensalmarse petz'ik ub'aj, petz'paJal

ensalzado ka'nalkuna'an, ka'nalkunb'il

ensalzarlo ka'nalkunb'ul, ka'nalkuntik, nojochkinb'il (a), nojochkintik

ensarta jil (1b), jiil (2a)

ensarta (de pescado) wa'laaj (1a), -wa'laaj (1b)

ensarta de wa'laajil

ensartada (aguja) jul-puutz'a'an

ensartada de aguja jul-puutz' (b)

ha ensartado aguja jul-puutz'naja'an, jul-puutz'maj

ensartador ajjil, ajjul, ajjuul

ensartador de hilo ajjil-k'uch, ajjul-k'uch

ensartadora ixjil, ixjul, ixjuul

ensartar jil (1a)

ensartar aguja jul-puutz' (a)

ensartarlo jilik, julik

ensartarlo (aguja) jul-puutz'b'ul, jul-puutz'tik

ensenada jootz' (1a), tz'ono'ot (1a)

enseñado ka'ansäb'il, ka'ansäja'an

lo ha enseñado ka'ansämaj

enseñador ajka'ansaj

enseñador de lectura ajka'ansaj-xok

enseñadora ixka'ansaj

enseñanza ka'ansaj (b)

enseñar ka'ansaj (a)

enseñarlo ka'amsik, ka'ansäb'äl, ka'ansik

enseñarse ka'ansäpaJal, ka'ansik ub'aj

ensordecerlo kookkinb'il (a), kookkintik

ensordecerse kookkintik ub'aj, kooktal

ensordecido kookkina'an, kookkinb'il (b)

lo ha ensordecido kookkinmaj

ensuavecero olb'ajkuntik, 'o'olkijkunb'ul, 'o'olkijkuntik, 'o'olkintik, suulkinb'il (a), suulkintik, wäwälikijkunb'ul, wäwälikijkuntik

ensuavecero olb'aj, 'o'olkijkuntik ub'aj, 'o'olkijtal, suulkinpaJal, suulkintik ub'aj, suultal,



wäwälkijkunpaJal, wäwälkijkuntik
ub'aj, wäwälkijital

ensuavecido 'o'olkijkuna'an,
'o'olkijkunb'il, suulkina'an,
suulkinb'il (b), wäwälkijkuna'an,
wäwälkijkunb'il

lo ha ensuavecido 'o'olkijkunmaj,
suulkinmaj, wäwälkijkunmaj

ensuciado luk'kina'an, luk'kinb'il (b)

lo ha ensuciado luk'kinmaj

ensuciarlo luk'kinb'il (a), luk'kintik

ensuciarse luk'kinpaJal, luk'kintik
ub'aj, luk'tal

entenada 'entenaad'aj (1a),
'ijaastraj (1a)

entenido 'entenaad'oj (1a),
'ijaastroj (1a)

entender na'at (1b), p'ilil uyich

entenderlo na'atb'al, na'attik,
na'tik, na'tik

entenderse na'atik ub'aj,
na'atpaJal, na'tik ub'aj

entendido na'ata'an, na'atb'il

lo ha entendido na'atmaj

entero b'ul (2c), tulis (1a)

ha sido entero tulisaja'an

enterrado b'uyal, b'uya'an, b'uyb'il,
mukb'il

lo ha enterrado b'uymaj, mukmaj

enterrador ajmuk (2), ajmuksaj

enterradora ixmuksaj

enterramiento muknal

enterrar b'uy (1a), muk (2a), muksaj,
muk

enterrar el tronco de la planta
muk-chuntik

enterrar maíz b'uy-'ixi'im

enterrarlo b'uyb'ul, b'uyik, mukb'ul,
mukik, muksik

enterrarse b'uyik ub'aj, b'uypaJal,
b'uyul, mukpaJal

enterrarse (de repente)
b'uyk'aJal

entibiarlo k'inalkuntik

entibiarse k'inaltal

entidad delgada -tziil (b), -tziil (b)

entierro muk (2b)

entiesado b'ichb'ajkuna'an,
b'ichb'ajkunb'il, ch'ich'ilkijkuna'an,
ch'ich'ilkijkunb'il, tichb'ajkuna'an,
tichb'ajkunb'il

lo ha entiesado b'ichb'ajkunmaj,
b'ichmaj, ch'ich'ilkijkunmaj,
tichb'ajkunmaj

entiesador ajch'ilb'aj

entiesadora ixch'ilb'aj

entiesándose titichnak

entiesarlo b'ib'ichnakkuntik,
b'ichb'ajkunb'ul, b'ichb'ajkuntik,
b'ichb'il (a), b'ichik,
ch'ich'ilkijkunb'ul, ch'ich'ilkijkuntik,
ch'ilb'ajkuntik, tichb'ajkunb'ul,
tichb'ajkuntik, titichb'ajkuntik

entiesarse b'ichb'aj, b'ichik ub'aj,
b'ichil, b'ichpaJal, ch'ich'ilkijkuntik
ub'aj, jäxb'aj, tichb'ajkuntik ub'aj,
titichb'aj

entidad rasgable -tziil (b)

entonces 'entoonses (1a), ij (2a), iij,
ii, ka' (3a), tun (2a)

entrada oka'anil, okol (1b)

entrada de casa jol naj, jol-naj

entrado okal, oka'an

ha entrado oka'an

entrado el sol oka'an k'in

entrador del sol aj'oksä-j-k'in,
oksä-j-k'in

entrañas job'onil (b)

entrar okol (1a)

entrar la noche okol k'in

entratamiento ilmaj (2a)

entre ichil

entre medio chumuk (b)

entrega k'ub' (1b)

entregado k'ub'a'an, k'ub'b'il

lo ha entregado k'ub'maj

entregador ajk'ub', ajk'uub'

entregadora ixk'ub', ixk'uub'

entregar k'ub' (1a), k'uub'

entregar ropa k'ub'-nok'

entregarlo k'ub'b'ul, k'ub'ik

entregarse cha'ik ub'aj, k'ub'ik
ub'aj, k'ub'paJal

entrenener naysäj-

entretejerlo jit'-chuytik, xok-chuytik

entretener naysäj-'ool

entretener niño naysäj-'ool-paal

entretenerlo nayälkuntik uyool,
naykuntik uyool, naysäb'al uyool,
naysik uyool, näyik uyool

entretenerse nayäl uyool,
naysäpaJal uyool

estar entretenido naysäb'il uyool,
naysäja'an uyool

lo entretenido nayalil uyool

entró la noche 'ak'ä'ajij

entumido si'is-ka', si'is-pome'en

entumirlo si'is-ka'kuntik, si'is-
pome'enkuntik

entumirse si'is-ka'tal, si'is-
pome'ental

enturbiado puuk'kina'an, puuk'kinb'il
(b)

lo ha enturbiado puuk'kinmaj

enturbiarlo puuk'kinb'il (a),
puuk'kintik

enturbiarse puuk'kinpaJal,
puuk'kintik ub'aj, puuk'tal

envejecerlo (de hombre)
chämachkuntik, chämachtal,
nojoch-winiktal

envejecerse (de hombres)
nukuch-winiktaloo'



envejecerse (de mujer) ixnuktal, nuktal
envejecerlo lab'kuntik
envejecerse lab'tal
enviado a hacer mandados
xä'nana'an, xä'namb'il, xä'nanpaJal
lo ha enviado a hacer mandados xä'nanmaj
enviarlo a hacer mandados
xä'namb'äl, xä'nantik
enviarse a hacer mandados
xä'nantik ub'aj
envidia 'enb'iid'iyaj (1a), tz'ib'-ool (b)
envolver to' (1a), too'
envolver pan to'-pan
envolverlo tep'b'el (1), tep'ik (1), to'b'ol, to'ik
envolverse tep'paJal (1), to'ik ub'aj, to'ol, to'paJal
envuelto tep'a'an (1), tep'b'il (1), to'al, to'a'an, to'b'il
lo ha envuelto tep'maj (1), to'maj
enzalzarse ka'nalkuntik ub'aj
epazote aj'apasotej, 'apasotej (1a)
epidemia peestej (1a)
error b'a'ax ma' ki'
eructado keeb'a'an, keeb'b'il
lo ha eructado keeb'maj
eructador ajkeeb'
eructadora ixkeeb'
eructar keeb' (1b)
eructarlo keeb'b'el, keeb'tik
eructarse keeb'tik ub'aj
eructo keeb' (1a)
erupción wak'äl (b), xikil (b)
es suficiente yan etel, yan yetel
esa je'elo', je'loj, je'lo'
ésa a'je'loj, a'je'lo', a'loj, a'lo', la'lo'
escalar 'e'-che' (a)

escalera 'e'-che' (b)
escalofrío xi'xi'ilb'aj (b)
escalofrío (de enfermedad)
xi'xi'il-ke'el (c)
escalofríos xi'il-ke'elil, xi'-ke'elil
escalonado tz'a'tz'a'ap, tz'a'tz'a'akkij
escalonando tz'a'tz'a'apnak
escalonarlo tz'a'tz'a'apkuntik
escama ta-k'in käy
escándalo b'uuyaj (1a)
escandaloso (de niños) ch'eech' (1a)
escandaloso (sonido) chejk'etak
escarabajo b'oxil-pach, ixb'oxil-pach
escarbador de piedra ajch'och'-tunich
escarbarlo che'eptik
escarmentarlo motzintik
escaseado tz'eekkuna'an, tz'eekkunb'il
lo ha escaseado tz'eekkunmaj
escasarlo tz'eekkunb'ul, tz'eekkuntik
escasarse ma'antal, tz'eekkuntik ub'aj, tz'eektal
escaso tz'eek (1a)
escaso (de tamaño) nip' (1a)
escoba miis (1b)
escobillo chi'-chi'-b'ej, ixchi'-chi'-b'ej
escogedor ajyeej
escogedora ixxiix, ixxyeej
escoger xiix (1b), yeej (1b)
escoger uno sus mismas cosas
yeejtik ub'aj
escogerlo ch'iich'b'il (a), xiixb'il (a), yejtik, yeejb'el, yeejtik
escogerlo (hilo) jiiitz'b'il (a)

escogerlo uno por uno xixtik, xiixtik
escogerse ch'iich'paJal, xiixpaJal, yeejpaJal, yeejtik ub'aj
escogerse (hilo) jiiitz'paJal
escogida xiix (1a), yeej (1a)
escogida de hilos jiiitz' (1a)
escogido ch'iich'a'an, ch'iich'b'il (b), xiixa'an, xiixb'il (b), yeeja'an, yeejb'il
lo ha escogido ch'iich'maj, jiiitz'maj, xiixmaj, yeejmaj
escogido (hilo) jiiitz'a'an, jiiitz'b'il (b)
escogidor ajxiix
escondedor ajb'äl, b'al (3), b'äl (1a), muk (2a), muuk
esconderlo b'älik, mukik
esconderse b'älik ub'aj, b'älpaJal, muk-b'aj, mukik ub'aj, mukul (a), muuk-b'aj
escondido b'ala'an, b'äla'an, mukal, muka'an, mukb'il, mukul (b)
lo ha escondido b'älmaj
se ha escondido b'ala'an, b'älmaj ub'aj
escondite kuuch umuk
escopeta tz'on (1b)
escorpión sele'-much
escorpión (adulto) ajsele'-much
escorpión (tierno) ajchib'il-b'o'oy, chib'il-b'o'oy
escribana ixtz'iib'
escribano ajtz'iib'
escribiente ajtz'iib', ixtz'iib'
escribir tz'iib' (1b)
escribirlo tz'iib'b'il (a), tz'iib'tik
escribirse tz'iib'paJal
escrito tz'iib'a'an, tz'iib'b'il (b)
lo ha escrito tz'iib'maj
escritor ajtz'iib', ixtz'iib'



- escritura** tz'ib' (1a)
escroto (de niño) pawo' (1a)
escucharlo (tercera persona) ub'ik
escudo 'eskuud'oj (1a)
escuela 'eskwelaj (1a)
escupida k'a' chi', tuu' (1a)
escupido tuu'a'an, tuu'b'il
lo ha escupido tuu'maj
escupidor ajtuu'
escupidora ixtuu'
escupir pak'-tuu', tuu' (1b)
escupirlo pak'-tuu'tik, tuu'b'ul, tuu'tik
escupirse tuu'paJal, tuu'tik ub'aj
escurrida chuul (1a), tz'ib'it (1a)
escurrida de tz'ib'itil
escurrido tz'ib'ita'an, tz'ib'itb'il (b)
lo escurrido tz'ib'it (1a)
lo ha escurrido tz'ib'itmaj
escurriendo chuchulnak
escurriendo el agua po'pok'kij
escurriendo (mucho) chulk'utak
escurrir chul (1a), chuul (1b), tz'ib'it (1b)
escurrir agua pok'b'aj
escurrirlo chultik, tz'ib'itb'il (a), tz'ib'ittik
escurrirlo (de golpe) chulk'esik
escurrirse chulb'aj (a), chulik ub'aj, chulul, tz'ib'itpaJal, tz'ib'ittik ub'aj
escurrirse (de golpe) chulk'ajal
ese je' - (1a), je'elo', je'loj, je'lo'
ése a'je'loj, a'je'lo', a'loj, a'lo', la'lo'
eso a'je'loj, a'je'lo', a'loj, a'lo', je' - (1a), je'elo', je'loj, je'lo', la'lo'
esófago jol kal
espada 'espaad'aj (1a)
espalda pach (1a)
espantador ajjak'säj-'ool
espantajo ajjak'säj-'ool
espantar jak'säj-'ool
espantarse jak'äl uyool
espanto b'ab'a'al (1a)
España 'Espaanyaj (1a)
español 'espanyol (1a)
especies xaak' (1a)
especies de xaak'il
especie de animal b'a'al-che'il
espejo 'espeej (1a), eetz'-ich (b)
espelma 'espeelmaj (1a)
espera paak' (1a)
esperado paak'a'an, paak'b'il
lo ha esperado paak'maj
esperador ajpaak'
esperadora ixpaak'
esperar paak' (1b)
esperarlo pak'tik, paak'b'äl, paak'tik
esperarse paak'paJal
esperarse (uno a otro) paak'tik ub'ajoo'
espesado tätkuna'an, tätkunb'il
lo ha espesado tätkunmaj
espesado (masa) tz'u'mal, tz'u'ma'an, tz'u'mesäb'il, tz'u'mesäja'an
lo ha espesado (masa) tz'u'mesämaj
espesador (de masa) ajtz'u'mesaj
espesadora (de masa) ixtz'u'mesaj
espesar tz'u'mesaj
espesarlo tätkunb'ul, tätkuntik, tz'u'umsik
espesarlo (masa) tz'u'mesik, tz'u'menkuntik, tz'u'mesäb'äl
espesarse tätkunpaJal, tätkuntik ub'aj, tättal
espesarse (masa) tz'u'mesäpaJal, tz'u'mesik ub'aj, tz'u'mul
espeso täät, tät (1a), tz'u'men
espiada ch'emaa' (1)
espiado ch'emaa'a'an, ch'emaa'b'il, ch'uuka'an, ch'uukb'il
lo ha espiado ch'emaa'maj, ch'uukmaj
espiador ajch'emaa'
espiadora ixch'emaa'
espiar ch'emaa' (b), ch'uuk (2b)
espiarlo ch'ema'tik, ch'emaab'äl, ch'emaat'ik, ch'uktik, ch'uukb'ul, ch'uuktik (a)
espiarse ch'emaa'paJal
espiarse (unos a otros) ch'emaa'tik ub'ajoo'
espiga top' (1a), yi'ij (1a)
espiga de maíz top' näl, yi'ij näl
espigar (milpa o caña) wach'äl
espina k'i'ix (1a), k'i'ixel
espina para punzar to'om (1a)
espinas de k'i'ixil
espinazo ch'ib'al pach
espinilla b'akel tzelek, ch'ib'al ok
espinudo k'i'ix (1b), k'i'k'i'ix
espiritista ajpäy-pixan, ajt'an-pixan, ixpäy-pixan
espíritu ool (1a)
espíritu pixan (1a)
espíritu de niño muerto 'aanjel (1a)
espíritu del muerto pixan kimen
esponjarlo p'osik
esponjarse p'osik ub'aj, p'osol
esponjoso 'o'olkij
esposa ätan (1a)
esposo icham (1a)
ha sido esposo ichama'an
esposo de cuñada b'al (2a)
espulgada ch'iich' (2a)
espulgador ajch'iich'



espulgadora ixch'iich'
espulgar ch'iich' (2b)
espulgarlo ch'ich'tik, ch'iich'tik,
yejtik, yeejtik
espulgarse ch'iich'tik ub'aj, xiixtik
ub'aj
espuma oom (1a)
espuma de la boca oom chi'
espuma de suciedad ootz' (1a)
espumado ootz'a'an, ootz'b'il,
ootz'kina'an, ootz'kinb'il (b)
lo ha espumado ootz'kinmaj,
ootz'maj
espumar ootz' (1c)
espumarlo otz'tik, ootz'b'ol,
ootz'kinb'il (a), ootz'kintik, ootz'tik
espumarsae ootz'paJal, ootz'kintik
ub'aj, ootz'tal, ootz'tik ub'aj
espumoso ootz' (1b)
esquina moy (2a)
esquina de ojo xuuk' (1a), xuuk' ich
esta je'ela', je'laj, je'la'
ésta a'je'laj, a'je'la', a'laj, a'la'
está bien ma'lo' yanil
está correcto ma'lo' yanil
estaca che' päk'a'an
estacionamiento kuuch wa'tal
Estados Unidos 'Estaat'os
'Uniid'os (1a)
estallable xixikkij
estallado xikal, xika'an, xikb'il (b)
lo ha estallado xikmaj
estallando xikil- (c), xixiknak
estallar wak'äl (a), xikb'aj
estallarlo xikb'il (a), xikik, xikk'esik
estallarse jenk'aJal, xikik ub'aj, xikil
(a), xikk'aJal, xikpaJal
estar estampado el pie tz'apal uyok
estante 'estaantej (1a)
estar kuna'an, kuntal, tan (c), taan
(1b), yan (2a), yanil, yaan (1a)

estar al presente ke'en (1a)
estar aquí u'lal, u'la'an
estar de luto luutoja'an, luutojb'il,
luutojpaJal
estar de luto por luutojb'ol,
luutojtik
ha estado de luto por luutojmaj
estar frente a frente äk-taanb'aj
estar presente con äknaal, uknaal
estar presente en ke'en (1a)
estar unidos ket-yan
estar vivo kuxtal (a)
estatus intransitivo
dependiente -äk, -ak (2), (1), -ek
(3), -ik (3), -ok (2), -uk (3)
estatus intransitivo imperativo -
en (2)
estatus intransitivo
incompleto -äl (1a), -al (1), -el
(2), -il (3a), -ol (1a), -ul (1)
estatus transitivo completo -aj
(2)
estatus transitivo dependiente -
ä', -a' (2a), -e (2), -ej (1a), -e' (2), -
i', -o', -u'
estatus transitivo imperativo -a'
(2b), -e (2), -ej (1b), -e' (2), -i', -o', -u'
estatus transitivo incompleto
-ik (1)
este je' - (1a), je'ela', je'laj, je'la'
éste a'je'laj, a'je'la', a'laj, a'la'
Ester 'Ester (1a)
esternón b'akel tzem
estilo 'estiiloj (1a)
estimado yaj-kuna'an, yaj-kunb'e'en,
yaj-kunb'il, ya-kuna'an, ya-
kunb'e'en, ya-kunb'il
lo ha estimado yaj-kunmaj, ya-
kunmaj
estimarlo ki'mak-'olkintik, ya-kuntik
estimarse k'amik ub'aj, ya-kunpaJal,
ya-kuntik ub'aj

estimularlo ki'mak-'olkintik, ki'mak-
'oltik
se estira sätz'b'aj
estirable sätz'k'atak, sä'sätz'nak
estirado mi'mitz'kij, p'i'p'i'ixkij,
p'i'p'i'ixnak, p'i'p'i'ix, sätz'al,
sätz'a'an, sätz'b'il, tätz'al,
tu'tutz'kij, t'inal, t'ina'an, t'imb'il (b),
t'it'inkij
lo ha estirado sätz'maj, t'inmaj
estirador ajsätz', ajsätz', ajtätz',
ajtätz', ajt'in, ajt'iin
estiradora ixsatz', ixsatz', ixtätz',
ixtätz', ixt'in, ixt'iin
estirándose tu'tutz'nak
estirándose a cada rato t'ink'itak
estirándose duro t'it'innak
estirándose (varias veces)
tutz'k'utak
estirar sätz', tätz' (a), tätz' (1a), t'in
(1a), t'iin
estirar (algo) sätz' (1a)
estirar la espalda sätz'ik upach
estirar sus brazos sätz'ik uk'ab'
estirar y encoger el brazo
sä'sä'ätz'ik uk'ab'
estirarlo sätz'b'äl, sätz'ik, tätz'ik,
t'imb'il (a), t'ink'esik
estirarlo (cosas) t'inik
estirarlo (de repente) sätz'k'esik
estirarse sätz'äl, sätz'ik ub'aj,
sätz'paJal, tätz'äl, tätz'kuntik ub'aj,
tutz'b'aj, tutz'tal, t'imb'aj, t'inik
ub'aj, t'inil, t'inpajaJal
estirarse (de golpe) t'ink'aJal
estirarse (de repente) sätz'k'aJal
estirarse (párpados) mitz'b'aj
estiba paak (1a), -paak (1b), paakal,
paakil (1), tuus (b), tz'ap (c), -tz'aap
(b), tz'aap (a)
estiba de madera tus-che' (b)
estiba trás estiba tz'aap-en-tz'aap



- estibado** täsa'an, täsb'il, tusal, tusa'an, tusb'il, tutuskij, tz'apk'atak (a), tz'a'tz'a'ap, tz'äpa'an (a), tz'äpb'il (a), tz'ätz'äpkij (a), tz'ätz'äpnak (a)
- lo ha estibado** täsmaj, tusmaj, tz'äpmaj (a)
- estibador** ajtäs, ajtus (2), ajtuus, ajtz'ap (a), ajtz'äp (a)
- estibador de madera** ajtus-che'
- estibadora** ixtäs, ixtus (2), ixtuus, ixtz'ap (a), ixtz'äp (a)
- estibar** täs (1a), tus (3a), tuus (a), tz'ap (a), tz'äp (1a)
- estibar madera** tus-che' (a)
- estibarlo en linea** täskuntik
- estibarlo** ch'e'ej (1c), ch'e'ejtik, täsb'äl, täsik, täskuntik, tusb'ul, tusik, tuskintik, tz'a'apb'ajkuntik, tz'äpb'äl (a), tz'äpik (a)
- estibarse** täsik ub'aj, täspaJal, tästal, tusb'aj (1), tusik ub'aj, tuspaJal, tustal, tusul, tz'äpik ub'aj (a), tz'äppaJal (a)
- esto** a'je'laj, a'je'la', a'laj, a'la', je'ela', je'laj, je'la'
- estómago** näk' (1a), paansaj (1a), pus-ik'al
- estorbar** k'atäl
- estorbarlo** k'älük
- estornudado** jak'syuumb'il
- ha estornudado** jak'syuuma'an
- ha sido estornudado** jak'syuuma'an
- lo ha estornudado** jak'syuummaj
- estornudador** ajjak'syuum
- estornudadora** ixjak'syuum
- estornudar** jak'syuum (1b), jatz'yuum (1b)
- estornudarlo** jak'syuntik, jak'syuumb'ul, jak'syuumtik, jatz'yuumtik
- estornudarse** jak'syuumtik ub'aj
- estornado** jak'syuum (1a), jatz'yuum (1a)
- estrechado** nuup'kina'an, nuup'kinb'il (b), nuut'a'an, nuut'b'il, nuut'kina'an, nuut'kinb'il (b)
- lo ha estrechado** nuup'kinmaj, nuut'kinmaj, nuut'maj
- estrechador** ajnuut'
- estrechadora** ixnuut'
- estrechadura** nuut' (1a)
- estrechar** nuut' (1b)
- estrecharlo** nut'kintik, nut'tik, nuup'kinb'il (a), nuut'b'ul, nuut'kinb'il (a), nuut'kintik, nuut'tik, nuut'tik,
- estrecharse** nut'tal, nuup'kintik ub'aj, nuup'tal, nuut'kintik ub'aj, nuut'paJal, nuut'tal, nuut'tik ub'aj
- estrecho** nup' (1b), nut', nuup' (b), nuut' (1c)
- estrella** 'ek' (1a), 'ek'il
- estrella del norte** ajxäman-'ek', xäman-'ek'
- estrella del sur** ajnojol-'ek', nojol-'ek'
- estrella fugaz** k'aak' (1b)
- estrella madrugadora** ajchäk-noj-'ek', chäk-noj-'ek'
- estrella polar** ajxäman-'ek', xäman-'ek'
- estrellas brillantes** 'ek'oo' letz'k'etakoo'
- estrellas de las cruces** ajk'atal 'ek'oo', k'atal 'ek'oo'
- estrenarlo** yax-tz'ik
- estriable** sä'sätz'kij
- estripar tomate** yach'-p'ak
- estudiado** kämb'ala'an, kämb'alb'il, käna'an, känb'il
- lo ha estudiado** kämb'almaj, känmaj
- estudiante** ajkämb'al, ajkämb'al xok ij tz'iib'
- estudiante de lectura y escritura** ajkämb'al xok ij tz'iib'
- estudiante (hembra)** ixkämb'al
- estudiar** kämb'al (b)
- estudiarlo** kämb'alb'äl, kämb'altik, känb'äl, känik
- estudiarse** kämb'altik ub'aj
- estudio** kämb'al (a)
- estuvo tres días** yan 'ox-p'eel k'in
- evangélica** ix'eb'anjeelyoj
- evangélico** aj'eb'anjeelyoj, 'eb'anjeelyoj (1a)
- evangelista** 'eb'anjeliistaj (1a)
- excavación** jaal (2a), kaak (2a), paan (1a)
- excavado** jaala'an, jaalb'il, kaaka'an, kaakb'il, pamb'il, paana'an, paanb'il
- lo ha excavado** jaalmaj, kaakmaj, pammaj, paanmaj
- excavador** ajjaal, ajkaak, ajpaan
- excavador de tierra** ajkak-lu'um, ajpan-lu'um
- excavadora** ixjaal, ixkaak, ixpaan
- excavar** jaal (2b), kaak (2b), paan (1b)
- excavar tierra** jal-lu'um, kak-lu'um, pan-lu'um
- excavarlo** jaltik, jaalb'äl, jaaltik, jolitik, kaktik, kaakb'äl, kaaktik, pamb'äl, pantik, paanb'äl, paantik
- excavarse** jaalpaJal, kaakpaJal, kaaktik ub'aj, pampaJal, paanpaJal, paantik ub'aj
- excederse** p'ittal, p'iittal
- excitante (de mujer)** kuy (1a)
- excitarlo (su sangre)** chokojkintik uk'ik'el
- excluirlo** luk'sik
- excremento** ta' (2a)
- excremento sangriento** ixk'ik'-ta'il, k'ik'-ta'il
- excusado** 'eskusaad'oj (1a)
- existencia** kuxtalil



existir kuxtal (a), yan (2a), yaan (1a)
expectativo maxa' (1a)
explosión wak'al (b)
explotarlo wak'k'esik, wäk'ik
exprimir caña yatz'-kaanyaj
exprimir la teta yätz'ik uchu'uch
exprimir ropa ch'ot-nok'
exprimirlo ch'otik
exprimirlo (sólido) yätz'ik
expulsador ajtool
expulsarlo jok'sik, tojlik
extendedor ajxit', ajxiit', ajoyäl, aj'al, aj'äy
extendedora ixxit', ixxiit', ixyal, ix'al, ix'äy
extender äl (3a), 'äy (1a), jay (b), jäy (1a), nutz (1a), xit' (1a), xiit', yäl (1a)
extender ropa jäy-nok'
extenderlo älk'esik, 'äyik, 'äyk'esik, jäyik, nutzik, xit'b'il (a), xit'ik, xit'k'esik, yälb'al, yälik
extenderse älik ub'aj, älk'ajal, älpajal, 'äyik ub'aj, 'äypajal, jayäl, jäyäl, waläl, wälal, xit'b'aj, xit'ik ub'aj, xit'il, xit'k'ajal, xit'pajal, yaläl, yälb'aj, yälik ub'aj, yälpajal
extenderse todo 'äyk'ajal
extendible älk'atak, 'äyk'atak, xit'k'itak
extendido 'ayal, 'äyal, 'äya'an, 'äyb'il, jayal, jäwän-ka', jäyäk, xit'al, xit'a'an, xit'b'il (b), xi'xit'kij, yalal, yälb'il, yäyälkij
extendido (esp. líquidos) yäla'an
lo ha extendido älmaj, 'äymaj, xit'maj, yälmaj
extendiéndose xi'xit'nak, yäyälknak
extinguirlo tupik
extranjero ajtan-xeel-kajil, tan-xeel ukaJal, tan-xeel-kajil
extraño jela'an (a)

extraviarse satäl
extravío d'es'eechoj (1a)

F

fábrica faab'rikaj (1a)
fabricación de olla pätb'al (a)
fabricador de marimba ajmen-pax
fabricar olla pätik
fachoso tus-kiyep (a)
fácil ma'lo' (1a)
fasinación nayalil uyool
faisán k'am-b'ul, k'an-b'ul
faisán bramador aj'akan k'am-b'ul
faisán macho ajb'ox k'am-b'ul, b'ox k'am-b'ul, ajb'ox-ch'iich', b'ox-ch'iich'
faisán negro ajb'ox k'am-b'ul, b'ox k'am-b'ul
faisana ajb'olon-chan, ajchäk-ch'iich', b'olon-chan, chäk k'am-b'ul
faisana colorada ajb'ox k'am-b'ul, ajchäk-ch'iich', chäk-ch'iich'
fajarse jep'ik ub'aj
fajina fajinaj (1a)
falda näk' (1a)
falda del cerro näk' witz
falso tus (1c)
falta faaltaj (1a), si'pil (1a)
faltar faltaar (1a)
faltar de animo ma'an uyool
faltarse k'ab'et ti'ij, ma'an ti'ij
familia ch'ib'al, et-k'ik'el, familiyaj (1a)
familia de loros ixt'ut'
familia de palomas ixpaloomaj (a)
familia de tucanes ajpiitoj, piitoj (1a)
fango tz'opot, tz'opotil,

fangoso (de tierra) b'orb'ol (1a)
fantasma b'ab'a'al (1a)
fantasma de b'ab'a'alil
farol farol (1a)
fastidiar naksäj-'ool
fastidiarlo naksik uyool
fatiga ixtusb'ajil, tusb'aj (2b), tusb'ajil
fatigado jejesnak, tusb'ajkuna'an, tusb'ajkunb'il, tutusnak
ha sido fatigado tusb'aja'an, tusb'ajnaja'an
lo ha fatigado tusb'ajkunmaj
fatigarlo jesh'ajkunb'ul, jesh'ajkuntik, tusb'ajkunb'ul
fatigarse jesh'ajkuntik ub'aj, jesh'ajtik ub'aj, tusb'aj (2a), tusb'ajkuntik ub'aj
fauna b'a'al-che'
favor fab'oor (1a), 'utz (1b)
fe fej (1a), ool (1a)
fea mujer ixk'ak'as-ch'up
febrero feb'reeroj (1a)
fecha k'inil
felicidad ixki'mak-'olil, ixki'mak-'oolal, ixki'mak-'oolil
Felipe Feliipej (1a)
feliz ki'mak (1a)
femenino ch'upul-
feo k'as (1a)
feria ixki'mak-'olal, ixki'mak-'oolal
fermentado yek (1a), yekkuna'an, yekkunb'il
lo ha fermentado yekkunmaj
fermentarlo yekkunb'ul, yekkuntik
fermentarse yekkunpajal, yekkuntik ub'aj, yektal
Fernando Fernaand'oj (1a)
fiado p'ax (b)
fiar maíz p'äx-'ixi'im
fiarlo p'äxik



- fiebre** chokwil (a)
fiel ma'lo' (1a)
fiera k'as (1a)
fiera como león de Africa
 ajb'oo', b'oo' (1a)
fierro fiyeeroj (1a)
fiesta ixki'mak'-olal, ixki'mak'-oolal
fijarlo tz'ik tutojil
fijo tutojil
filín ixlu' (a)
filín blanco ajsäk lu', säk lu'
filín negro ajb'ox lu', b'ox lu'
filo yej (1a)
filo de un machete yej macheetej
filtro b'i'chich (b)
fin tz'ok (1a), xul (1b)
fin de vida fin (1a), finil
finados finaad'os (1a)
finca kajtalil
fungida paaj (1a)
fungido paaja'an, paajb'il
lo ha fungido paajmaj
fungidor ajpaaj
fungidora ixpaaj
fungir paaj (1b), ye' (2a), ye'ye'-
fungir hacerlo eetz'-b'etik
fungirlo pajtik, paajb'äl, paajtik
fungirse paajtik ub'aj
fungirse de enfermo prib'aartik
 ub'aj
fino b'ek'ech (1a), fiinoj (1a), se'es
 (1b), 'o'olkij
lo fino de la tierra tz'u' lu'um
firma k'ab'a' (1a)
firme b'äb'äjkij, b'äb'äjnak
fisga senet' (1a)
flaco b'ak (1b), tz'o'yal, tz'o'ya'an
flameable toch'k'otak, to'toch'kij
flameada (de la llama) toch' (1b)
flameado toch'al, toch'a'an,
 toch'b'il, toch'k'otak, to'toch'kij,
 to'toch'nak
lo ha flameado toch'maj
flameador de fuego ajtoch'-k'aak'
flameadora de fuego ixtoch'-
 k'aak'
flameando to'toch'nak
flamear toch'-(1a)
flamear la llama toch'b'aj (a)
flamearlo jopk'esik, toch'b'ajkuntik,
 toch'b'ol, toch'ik, toch'k'esik
flamearse jopk'aJal, toch'ik ub'aj,
 toch'k'aJal, toch'ol, toch'paJal
flameo jom (3a), toch' (1b)
flameo de fuego toch' k'aak'
flaqueza b'akil
flauta jutuut (1a)
flecha jul (1b), jul'-ek'
flecharlo julik
flexible susulkij, susulnak, suul (b)
floja ixmelen-pel, melen-pel
flojo joy-kiyep (a), kokolkij, kool (2a),
 k'uk'uykij, k'uk'uynak, melen (1a),
 nänäykij, nänäynak, poja'an, sakan
 (1a)
flojo (esp. de amarre) po'oy (1a)
flor top' (1a)
flor de top'il
flor de banano o plátano b'oo'
 (2a)
flor de guineo b'oo' ixgineeyoj
flor de magüey ch'elem (1a)
flor de maíz top' näl
flor de mayo nik-te'
flor de mayo blanca ajsäk nik-te',
 säk nik-te'
flor de mayo de zopilote nik-te'
 ajch'om
flor de mayo roja ajchäk nik-te',
 ajsu'uy-nik-te', chäk nik-te',
 ixmatuwa', matuwa' (1a), su'uy-nik-te'
flor de mazorca ajtzo' (1)
flor de milpa yi'ij (1a)
flor de muerto ixtupuj
flor de pacaya ch'ib' (1b)
flor de pascua top'il paaskwaj
florear top' (1b)
florearse top'b'aj
floreecer top' (1b)
Flores Peten (1b)
flotando sobre un líquido
 b'osk'otak
foco fook (1a)
foco adverbial -il (5)
fogón k'ob'e'en (1a), 'orniiyaj (1a)
fondo it (1a), säk-pik
forage janal b'a'al-che'
forastero ajmanäl-b'ej, ajman-kajil,
 tulaak' kaj
formando pocitos tetemnak
**formar racimo (plantas
 frutales)** chejb'aj, chejel
**formarse carnaza sobre la
 semilla** noytal
formarse hoyo joltal
formarse la costra ooxtik ub'aj (1)
formarse nudo mo'okb'aj
formarse olla pätik ub'aj
fortalecerse ch'a'ik umuk', ch'i'ik
 umuk'
forzador ajjen
forzadora ixjen
forzar jen (2a), jeen
forzarlo a vivir käjkuntik
forzarlo jek'ik
forzarse p'is-muk'tik
forzarse para hacerlo p'ip'is-
 muk'tik



fósforo k'aak' (1b), ajk'irich-jop,
k'irich-jop
foto retraatoj (1a)
foza nasal jol ni'
fozas nasales jol uni'
fragante ki'-b'ok
Francisco Fransiiskoj (1a)
franco toj (3a)
frasco para curtir chile poomoj
(1a)
frecuentemente yaab' pak
fregado topa'an, topb'il
lo ha fregado topmaj
fregador ajtop
fregadora ixtop
fregar top (1a)
fregarlo topb'ol, topik
fregarse topik ub'aj, toppaJal
freidor ajtzaj
freidora ixtzaj
freír tzaj
freirlo tzäjb'äl, tzäjik
freirse tzäjäl, tzäjik ub'aj, tzäjpajal
freno freenoj (1a)
frente taan (3a), t'a' (1a)
frente a frente ä'äk-taan
estar frente a frente äk-taanb'aj
frente de la cara t'a' (1a)
frente del cuerpo taan (3a)
fresco siis (1b), siis'-ool
frijol b'u'ul (2a)
frijol de guía ajkolil-b'u'ul, aj'ak'il-
b'u'ul, ak'il-b'u'ul, ixkolil-b'u'ul,
ix'ak'il-b'u'ul,
frijol de mata ajteekil-b'u'ul,
ixmaatajil-b'u'ul, ixteekil-b'u'ul,
maatajil-b'u'ul
frijol de Pascua ajchäk-moch'-kox,
chäk-moch'-kox, ixchäk-moch'-kox
frijol de vara ajwolok-che', ixpelon,
ixwolok-che', wolok-che'

frijol ixpelón ixpelon
frijol joruna 'ib' (1a), ixpechek
b'u'ul, pechek b'u'ul
frijol negro b'u'ul (2a)
frijol nuevo ajkuxul-b'u'ul,
ajtu'umb'en b'u'ul, ixkuxul-b'u'ul,
kuxul-b'u'ul
frijol plano 'ib' (1a), ixpechek
b'u'ul, pechek b'u'ul
frijol tierno ajkuxul-b'u'ul,
ajmumum-b'u'ul, ixkuxul-b'u'ul,
kuxul-b'u'ul
frijol tzamá ixtzäma' b'u'ul,
ixtzäma', tzäma' (1a)
frijol tzama blanco säk tzäma',
ajsäk tzäma'
frijol tzamá rojo ajchäk tzäma',
chäk tzäma'
frijol wolocche ajwolok-che' b'u'ul
frijolar b'u'ulil (b), kuuch b'u'ulil,
kuuchil b'u'ul
frío ke'el (1a), ke'el (1b), siis (1a), siis
(1b), siisil
frío de malaria ke'elil
frito tzajal, tzäja'an, tzäjb'il
lo ha frito tzäjmaj
frontera fronteeraj (1a)
frontera de fronteerajil
fruta ich (1c)
fruta de bejuco de canoita
chem-k'os, ixchem-k'os
fruta de corozo sin cáscara
jab'en-tun
fruta de pimienta gorda ajnab'a'-
ku'uk, nab'a'-ku'uk
fruta de platanillo kut' (1a)
fruta de sunza pol-b'ox
fruta del árbol ich che'
fruta del palo zapotillo macho
k'ana'as-te'
fruta dulce k'a'as-chi'
frutal ichinkil

frutas k'a'as-chi'il
fuego ajchäk-'alam, ajk'an-'alam,
chäk-'alam, k'an-'alam, k'aak' (1b)
fuelle tox (1b)
fuelle de agua tox ja'
fuera taan-ka'
fuera ajmään-kajil
fuerte k'a'am (1a), muk'a'an
fuerte de olor p'u'us (1a), si'is-
k'omoj, yek (1a), xeem (1a)
fuerte de sabor yek (1a)
fuerte y flexible tz'u'uy (1a)
fuerza muk' (1a)
fuerza de muk'il
fuerza de agua muk' ja'
fuerza de pie muk' ok
fuerza de su pie muk' uyok
fuerza del brazo muk' k'ab'
fulano fulaanaj (1a)
fumada tz'uutz' (1a)
fumado tz'uutz'a'an, tz'uutz'b'il
lo ha fumado tz'uutz'maj
fumador ajtz'uutz'
fumadora ixtz'uutz'
fumar tz'uutz' (1b)
fumarlo tz'uutz'tik, tz'uutz'b'ul,
tz'uutz'tik
fumarse tz'uutz'paJal
funcionar meyaj (1b)
fundarlo chunik, chu'umsik
furia tz'iikil
fusil tz'on (1b)
fustán säk-pik

G

gaveta de kajonil meesaj
gacho tzitzinkij
gajo k'ab' che'
galga ixpoch-pel, poch-pel



- galgo** poch (1a)
galgo que traga sin masticar ajta'tatz'-luuk'
galguería k'a'as-chi'il, k'a'as-chi'
gallina ajkax, ixkax, kax (1a)
gallina (tipo) ixpu', pu' (1a)
gallina amarilla ajk'än kax
gallina blanca ajsäk kax
gallina ciega ixnok'olil päk'aal
gallina de guinea ixk'ok'ech, k'ok'ech (1a)
gallina de monte b'olon-chaak, ixb'olon-chaak
gallina enana ajpäk', ixch'ich' kax, ch'ich' kax, ixpäk', ixpäk' kax
gallina grande ixnuk-kax, nuk-kax
gallina negra ajb'ox kax
gallina ponedora ixnuk-kax, nuk-kax
gallina que duerme en otro gallinero ixk'a'ay-kax
gallina roja ajchäk kax
gallina sapa ixch'ich' kax, ch'ich' kax
gallinero so'oy (1a)
gallinola gayinoolaj (1a), ixgayinoolaj
gallito de agua ch'iich'el-naab', ixch'iich'el-naab'
gallo ajt'el
gallo cantador ajk'ay-t'el
gallo que duerme en otro gallinero ajk'a'ay, ajk'a'ay-kax
galón galon (1a)
galopear alka' (1b)
gamba telchaak (1a)
gamba(s) de telchaakil
ganado (dinero) naala'an, naalb'il
ganado (reses) wakax (1a)
lo ha ganado naalmaj
ganador ajnaal
ganadora ixnaal
ganancia al ta-k'in, naal (1a)
ganar naal (1b)
ganarlo naalb'äl, naaltik
ganarse naalpaJal
ganarse (unos con otros) naaltik ub'ajoo'
gancho kuuch-lech
gancho de madera jok'ol-che'
gangoso janaanoj (1a)
ganso gaansoj (1a)
garabato jok'ol-che'
garganta kal (1a)
gargantilla kad'eenaj (1a)
garra ich'ak (1a), moch' (1a)
garrapata pech (2a)
garrapata blanca ajsäk pech, säk pech
garrapata blanca grande ajnukuch säk pech, nukuch säk pech
garrapata blanca pequeña ajmejen säk pech, mejen säk pech
garrapata de perros ajsool-pech, sool-pech
garrapata negra ajb'ox pech, b'ox pech
garapata quemadora ajk'ak'-pech, ajk'aak'-pech, k'ak'-pech, k'aak'-pech
garrapatero ajch'ik-b'ul, ch'ik-b'ul
garras mo'ol (1a)
garraspera ixt'uju'-se'en, t'uju'-se'en
garrobo ajb'ox juj, b'ox juj
garrote xet'el che'
garza ajsäk-b'ok, säk-b'ok
garza jorjora ajjo'jo', ajt'on-k'uum, ixt'on-k'uum
garza real ajsäk-b'ok
garza tigre ajjo'jo', ajt'on-k'uum, ixt'on-k'uum
garzón rayado ajjo'jo', ajt'on-k'uum, ixt'on-k'uum
garzón rayado jo'jo' (1a)
gas gas (1a)
gas crudo ajche'-che' gas, che'-che' gas, gas che'-che'
gasa k'ax (b)
gastado xupal, xupa'an, xupb'il, xuppaja'an, xu'pal
ha sido gastado xuppaja'an,
lo ha gastado xupmaj
gastador ajxup, ajxuup
gastadora ixxup, ixxuup
gastar xup (1a), xuup
gastarlo xupb'ul, xupik
gastarse xupik ub'aj, xuppaJal, xupul, xu'pul
gasto xup (1b)
gata ixch'upul-mis, ixmis
gata vieja ixnuk mis
gateada juuk' (1a)
gateado juuk'b'il
ha (sido) gateado juuk'a'an
lo ha gateado juuk'maj
gateador ajjuuk'
gateadora ixjuuk'
gatear juuk' (1b)
gatearlo juuk'b'ul
gatearse juuk'paJal, juuk'tik ub'aj
gato ajmis (a), mis (1a)
gato de monte ajch'umak, ch'umak (1a)
gato macho ajmis (a), ajton mis
gato silvestre ajch'umak, ch'umak (1a)
gato viejo ajchämach mis, chämach mis



- gaveta** gab'eetaj (1a)
gavetas de gab'eetajil
gavilán ajch'uuy (a), ajmujan
gavilán (especie) ajwaakoj (a), waakoj (1a)
gavilán acuático ajchup-chup, chup-chup (b)
gavilán halcón ajk'ilk'il, k'ilk'il (1a)
gavilán avado aj'ii'
gavilán blanco ajsäk mujan, säk mujan
gavilán clis-clis ajk'ilk'il, k'ilk'il (1a)
gavilán macho ajton mujan
gavilán tijereta ajtijeeraj, tijeeraj (1b)
gaviota gab'iyootaj (1a), ixgab'iyootaj
gaza lej (1b), lejil uni'
gemela ixkwach, ixlot (b)
gemelo ajkwach, ajlot (b), kwach (1a), kwach (1b), lot (1d), loot (d)
generalmente suk (1b)
genio jeenyoy (1a)
genitales de hombre chiim (1a), kiyep (1a)
genitales de mujer pel (1a), t'uy (1a)
gente adulta nukuch-makoo'
gerundial -il (4)
gestador aj'eetz'
gestadora ix'eetz'
gestearlo eetz'tik
gesto eetz'-ich (b)
gesto de la cara eetz' (1a)
gigante ajnoj winik, noj winik
gilete xileetej (1a)
gimoteoso aj'akan-'ok'ol
girlo sutik
girasol ixsut-k'in, sut-k'in
glándula de almizcle de animales y pájaros k'uul (2a)
glándula hinchada de b'u'ulil (a)
globo gloob'oj (1a)
globo del ojo nek' ich
Gloria Glooryaj (2a), ixGlooryaj
gloria glooryaj (1a)
gobierno gob'yeernoj (1a)
Golip (apellido) Golip (1a)
golondrina ixkusam, kusam (1a)
golondrina de pecho gris ixmejen kusam
golondrina grande ixnukuch kusam, nukuch kusam
golondrina pequeña ixmejen kusam, mejen kusam
golondrina tijereta ixnukuch kusam
golpe lox (1b)
golpeada (de piel) ya'ax-k'ole'en
golpeado b'otal, b'ota'an, b'otb'il, b'otk'aja'an, k'olal, k'ola'an, k'olb'il, puch'al, puch'a'an, puch'b'il
lo ha golpeado b'otmaj, k'olmaj, puch'maj
golpeado en la cabeza k'opa'an, k'opb'il
lo ha golpeado en la cabeza k'opmaj
golpeador ajb'ot, ajb'oot, ajk'ol, ajpuch', ajpuuch'
golpeador de cabeza ajk'op
golpeadora ixb'ot, ixb'oot, ixk'ol, ixpuch', ixpuuch'
golpeadora de cabeza ixk'op
golpeándose b'otk'otak
golpear b'ot (1a), b'oot, k'ol (1a), k'ool (1), puch' (1a), puuch'
golpear dos cosas (con un sonido) b'otik
golpear la cabeza k'op (2a), k'oop
golpear perro puch'-pek'
golpearlo b'ojik, b'otb'ol, b'otik, b'otk'esik, k'olb'ol, k'olik, k'olk'esik, k'opik, loxik, puch'b'ul, puch'ik
golpearlo con hacha b'oj-jätz'tik
golpearlo con instrumento b'oj-jätz'tik
golpearlo con palo b'oj-jätz'tik
golpearlo la cabeza k'opb'ol
golpearse b'otik ub'aj, b'otol, b'otpaJal, k'olik ub'aj, k'olol, k'olpaJal, puch'ik ub'aj, puch'paJal, puch'ul
golpearse (de repente) b'otk'aJal
golpearse en la cabeza k'opik ub'aj, k'oppaJal
goma ajtä'täk'kij itz, goomaj (1a), itz tä'täk'kij
gonce jich' (1a), jich'el
gordo polok (1a), 'u'ulkij
gordura polokil
gorgojo xoj (1a)
gorra gooraj (1a)
gorrión tz'unu'un (1a)
gota ch'aj (1b), -t'aj (c), t'aj (b)
goteado chojk'otak, ch'ajal, ch'aja'an, ch'ajb'il, t'ajal, t'aja'an, t'äjb'il
lo ha goteado ch'ajmaj, t'ajmaj
goteador ajch'aj, ajt'aj, ajt'äj
goteadora ixch'aj, ixt'aj, ixt'äj
gotear ch'aj (1a), ch'ajäl, t'aj (a), t'äj (1a), t'äjb'aj
gotearlo ch'ajb'äl, ch'ajik, t'ajb'äl, t'äjik
gotearse ch'ajik ub'aj, ch'ajpaJal, t'ajäl, t'äjik ub'aj, t'ajpaJal
gotera -t'aj (c)
gracias (a él) d'yos-b'o'tik (ti'ij), d'yos-b'o'tikil
grada graad'aj (1a)



- gradado** tz'a'tz'a'akkij,
tz'a'tz'a'akkuna'an,
tz'a'tz'a'akkunb'il, tz'a'tz'a'ap
- lo ha gradado** tz'a'tz'a'akkunmaj
- gradado con varias gradas**
tz'a'tz'a'apkij
- gradador** ajtz'a'tz'a'akb'aj
- gradadora** ixtz'a'tz'a'akb'aj
- gradando** tz'a'tz'a'apnak
- gradándose** tz'a'tz'a'aknak
- gradarlo** tz'a'apb'ajkuntik,
tz'a'apb'ajtik, tz'a'tz'a'akb'ajkuntik,
tz'a'tz'a'akkunb'ul,
tz'a'tz'a'akkuntik, tz'a'tz'a'apkuntik
- gradarse** tz'a'apb'aj, tz'a'tz'a'akb'aj,
tz'a'tz'a'akkuntik ub'aj,
tz'a'tz'a'aktal, tz'a'tz'a'apb'aj,
tz'a'tz'a'aptal
- grado** graad'oj (1a)
- gran hoyo** noj lol
- gran piedra** no-xi' tunich
- granada** granaad'aj (1a)
- granada** granaad'ajil kinsaj
- granada amarilla** ajk'an
granaad'aj, k'an granaad'aj
- granada de** granaad'ajil
- granada roja** ajchäk granaad'aj,
chäk granaad'aj
- granadilla** granaad'aj (1a)
- granadilla amarilla** ajk'an
granaad'aj
- granadilla roja** ajchäk granaad'aj
- granadilla silvestre** granaad'ajil
k'aax
- granadillo** ajsina'an-che', ajsinik-
che', sina'an-che', sinik-che'
- granado** granaad'aj (1a)
- grande** noj (1a), nojoch, no-xi',
nooch, nukuch
- grande de circunferencia** polok
(1a)
- granizo** b'ät (1a)
- grano (de la piel)** graanoj (1a)
- grano de maíz** koj (2a)
- granoso** tul etel graanoj
- grasa** polokil
- grato** ma'lo' (1a)
- grave** t'ub' (1a), t'ub'al
- graznar** awat (1c), k'ay (a), k'äy (1a)
- grillo** ajch'änay, ch'änay (1a),
ixch'änay
- gringa** griingaj (1a), ixgriingaj
- gringo** griingoj (1a)
- gripe** se'en (1a)
- gris** 'aplomaad'oj (1a), säk (1a)
- gris (color)** ta'am-puse'en
- gritado** awata'an, awatb'il
- lo ha gritado** awatmaj
- gritador** ajxuub'
- gritadora** ixxuub', ix'awat
- gritalo** wajtej
- gritar** awat (1c), xuu' (b)
- gritar a niños** awat-paal
- gritarlo** ajtik, awatb'äl, awattik,
xuub'tik, xuu'tik
- gritarlo (perro)** xuub' (1b)
- gritarse** awatpaJal, awattik ub'aj
- gritarse uno con otro** awattik
ub'ajoo'
- grito** awat (1a), -awat (1b)
- grito (al perro durante la caza)**
xuub' (1a), xuu' (a)
- gritón** aj'awat
- grueso** polok (1a)
- lo grueso** polokil
- grueso (de cosas planas)** pim
(1a)
- gruñir** nich'ik ukoj
- grupo** -muuch' (1c), -tuus (c)
- guacal** luch (1a), lup (1b), -lup (1c), -
luup (c)
- guacal de agua** lup-ja'
- guacamaya** ajmo', ixmo', ixwaakaj,
mo' (1a), waakaj (1a)
- guaco** ajwaakoj (a), waakoj (1a)
- Gualip (apellido)** Gwalip (1a)
- guamil** pok-che'-kol
- guanábana** gwanaab'anaj (1a)
- guanacaste** ixmakulis, makulis (1a)
- guanaquearlo** p'a'ik uchi'
- guano** xa'an (1a)
- guano macho** ajton-xa'an, ton-
xa'an
- guante** gwaantej (1a)
- guapinol** pakay (1a)
- guapo** yutzil (1a)
- guarapo** gwaraapoj (1a)
- guardabarranco** ajkänän-witz,
känän-witz
- guardado** lik'säja'an
- se ha guardado** lik'a'an
- guardar** lik'saj (b)
- guardar rencor contra él** lik'sik
motzil ti'ij
- guardarlo** lik'säb'äl, lik'sik
- guarumo** ixk'o'och (a), k'o'och (1a)
- Guatemala** Gwatemaalaj (1a)
- guaya** wayum (1a)
- guaya amarilla** ajk'an wayum, k'an
wayum
- guaya verde** ajya'ax wayum, ya'ax
wayum
- guayaba** pichi' (1a)
- guayaba amarilla** ajk'an pichi',
k'an pichi'
- guayaba blanca** ajsäk pichi', säk
pichi'
- guayaba roja** ajchäk pichi', chäk
pichi'
- guayabillo** ajpichi'-che', pichi'-che'
- guía** ajch'a'-b'ej, ajka'ansaj, ak' (1a),
ixka'ansaj



guía ixchanak chä'nak' (1a),
ixchä'nak'

guindado pojal, poja'an

guindado flojo pojkina'an,
pojkinb'il (b)

lo ha guindado flojo pojkinmaj

guindarlo flojo pojkinb'il (a),
pojkontik

guindarse flojo pojkinpaJal,
pojkontik ub'aj, pojol, pojtal,

guineo gineeyoj (1a), ixgineeyoj

guineo banano b'anaanoj (1a),
ixb'anaanoj

guineo de cerdo gineeyoj-k'ek'en,
ixgineeyoj-k'ek'en

guineo de coche ixmajuunchej

guineo enano aj'enaanoj gineeyoj,
'enaanoj gineeyoj

guineo majunche ixgineeyoj-
k'ek'en, ixmajuunchej, majunchej
(1a)

guineo manzana gineeyoj-
mansaanaj, ixgineeyoj-mansaanaj,
ixmansaanaj

guineo manzana mansaanaj (2b)

guineo morado ajb'ox-ja'as, b'ox-
ja'as, ixmoraad'oj gineeyoj,
moraad'oj gineeyoj

**guineo morado con cáscara
amarilla** ajk'än b'ox-ja'as, k'än
b'ox-ja'as

guineo morado rojo ajchäk b'ox-
ja'as, chäk b'ox-ja'as

guineo moroca ixmajuunchej

guisante 'alb'eerjaj (1a)

guitarra gitaaraj (1a)

gusano ixnok'ol, nok'ol (1a)

gusano acuático näk'a'ap (1a),
ixnäk'a'ap

gusano cohollero ixnok'olil näl

gusano de ixnok'olil, nok'olil

gusano de agua ixnok'olil ja'

gusano de baba ixt'uju' (a), t'uju'
(1c)

gusano de flor ixnok'olil top'

gusano de mosca verde ixnok'olil
ajya'ax-kach

gusano de nance ixkon-chi', kon-
chi'

gusano de siembra ixnok'olil
päk'aal

gusano medidor ajp'is-nok'ol, p'is-
nok'ol

gusano quemador ixtämän-nok'ol,
tämän-nok'ol

gusano quemador amarillo
ixk'än-tämän, k'än-tämän

gusano quemador negro b'ox-
tämän, ixb'ox-tämän

gusano quemador rojo chäk-
tämän, ixchäk-tämän

gustado ki'-'icha'an, ki'-'ichb'il (b)

le ha gustado ki'-'ichmaj

gustar ki'-'ich

gustarle ki' tuyich

gustarlo ki'-'ichb'il (a), ki'-'ichtik

gustarse ki'-'ichtik ub'aj

H

haber yantal (a)

ha habido yanaja'an

habla t'an (b)

hablado t'äna'an, t'änb'il

lo ha hablado t'änmaj

hablador ajsenkech-t'an, ajt'an

habladora ixsenkech-t'an, ixt'an

hablantín ajjach-t'an, ajsenkech-t'an

hablantína ixsenkech-t'an

hablar t'an (a), t'an (b), tzikb'al (b)

hablar detrás de otro pach-t'an

hablar en secreto (al oído)
mukul-t'an

hablar juntos ket-t'an, ket-t'änik
ub'ajoo'

hablar mal a sus espaldas t'an
k'as tupach

hablar mal de él t'an k'as tupach

**hablar mal de otra persona a
sus espaldas** pach-t'antik

hablar malcriadezas chochok-t'an

hablar mucho senkech-t'an

hablar palabras obscenas
k'ak'as-t'an

hablarle t'änb'äl, t'änik

hablarle con cariño ki'ki'-t'änik,
ki'ki'-t'antik

hablarle con palabras amorosas
ki'ki'-t'antik

hablarle de sexo chochok-t'antik

hablarle malas palabras
chochok-chi'tik, chochok-t'antik

hablarle malcriadezas k'as-t'änik,
k'as-t'antik

hablarse t'än-b'aj, t'änik ub'aj,
t'änpaJal

hacha del rayo b'aat chaak

lo que hace meen (1a)

hace cuatro días yan kän-p'eel
k'in

hace diez años tub'etaj d'iies jaab'

hace diez años que sucedió yan
d'iies jaab' uchuk

hace mucho tiempo que ja'lakij
waj tun

hace poco ma' samik, samik,
tantoj (1a)

hace poco por la mañana samij
jatz'-ka'

hace poco tiempo manij k'in

hace rato samij

hace tiempo uchij

hace tiempo desde que uchij-
kaJak



- hace tres años** 'ox-p'eel jaab'il,
'ox-p'eel jaab'
- hace tres días** 'oxejij, 'ox-p'eel
k'in, yan 'ox-p'eel k'in
- hace un año** yan jum-p'eel jaab'
- hace un momento** ja'lakij
- hace varias días** manij k'in
- hacedor** ajmen, ajmeen
- hacedor de asientos** ajb'et-k'an-
che'
- hacedo de cortadas** ajch'e'ep,
ajch'eep
- hacedor de daño** ajmen-lob',
ajmen-lo', ajmen-loob', ajmen-loo'
- hacedor de favor** ajmen-'utzil,
ajmen-'utz
- hacedor de lazos** ajmen-sum
- hacedora** ixmen, ixmeen
- hacedora de cortadas** ixch'e'ep,
ixch'eep
- hacedora de trabajo** ixb'et-meyaj
(b)
- hacer** b'et- (1a), men (a), meen (1b)
- hacer astillas** tze'ek (1b)
- hacer bien** b'etik 'utz, mentik 'utz
- hacer bizco** 'e'es-'ich
- hacer braveza con comida** sik'-
ta'
- hacer braveza con la comida**
sik'-ta'il, sik'-ta'tik
- hacer bromas** men-'olaj
- hacer bulla** cheech (1b), cheechb'aj
(a), ch'eech' (1c), men-b'uuyaj
- hacer canoa** b'et-chem
- hacer casa** b'et-naj, men-naj
- hacer caso (tercera pesona)**
ub'ik ut'an
- hacer cortadas** ch'ejtik
- hacer cortadas** ch'e'ep (1b),
ch'e'eptik, ch'eejtik
- hacer cortadas (con machete)**
ch'eptik, ch'eeptik
- hacer corte sesgado** ses-k'up,
ses-k'uptik
- hacer cortes a la madera** che'ep-
che'
- hacer daño** men-yaj
- hacer delito** b'etik si'pil, si'pil (1b)
- hacer discordia (por su parte)**
mentik motzil
- hacer duelo** luutoj (1b)
- hacer el ojo bizco** 'e'es-kuntik uyich
- hacer erupción** wak'al (a)
- hacer favor** b'etik 'utz, mentik 'utz
- hacer fuerza** b'etik muk'
- hacer gesto** 'e'es-'ich, eetz' (1b),
eetz'-'ich (a)
- hacer gestos a alguien** eetz'tik
- hacer hijo** men-paal, mentik paal
- hacer hilo de algodón** pitz'-tämän
- hacer hoyo** b'etik jol, jol- (2a), jom
(2a), joom, men-jol
- hacer humazón** men-b'utz'
- hacer humo** men-b'utz'
- hacer la llena de la luna** b'etik
yeenaj
- hacer llama** jop (1a)
- hacer luto** luutoj (1b)
- hacer mal** mentik k'as
- hacer mal de ojo** b'etik k'ak'as-
'ich, b'etik k'as-'ich
- hacer mala cara** b'etik k'ak'as-'ich,
b'etik k'as-'ich, mentik k'ak'as-'ich
- hacer maldad** b'etik lo'
- hacer mandados de otra gente**
xä'nän (b)
- hacer maroma** ch'uch'uy-ma'at
- hacer milpa** kol (1a), kool (1)
- hacer mímicas de clavarlo**
ye'ye'-b'äjik, ye'ye'-b'äjtik
- hacer odio** mentik motzil
- hacer olla** päť- (1a), päťb'al (b),
päťb'al, päťik, päť-kum
- hacer partes iguales** jäťzik
- hacer picapica** se'ep' (b)
- hacer picapica de** se'ep'ik,
se'ep'tik
- hacer que gatea** juuk'tik
- hacer que orine** keech-wix
- hacer que sienta escalofríos**
xi'il-ke'elkuntik
- hacer que sienta hambre**
wi'ijkuntik
- hacer rayas** jărăät' (1b)
- haciendo rayas** jărăät' (1a)
- hacer sabroso** ki'tesaj
- hacer señal de llamada** pay-k'ä',
päy-k'ää', päy-k'ä'
- hacer señas con los ojos** mutz'-
'ich
- hacer señas de clavarlo** ye'ye'-
b'äjik, ye'ye'-b'äjtik
- hacer señas de pegarle** lo'loxik,
lo'loxtik
- hacer sexo** chuk' (1a)
- hacer sexo por la fuerza** p'ip'is-
muk'-chuk'tik
- hacer sombra** b'ooch' (2b)
- hacer tiempo seco (de un
período temporal)** b'etik uyax-
k'inil
- hacer una brecha** jol-ch'äktik,
jom-ch'äktik
- hacer una brecha** jon-ch'äktik
- hacerle agujeros** ch'ach'-ka'kuntik
- hacerle bulla** cheechb'el,
cheechpaJal, cheechtik, ch'eech'tik
- hacerle caso** u'yik
- hacerle contacto** täkik
- hacerle corte sesgado (corte
45)** ses-ch'äktik, ses-xottik
- hacerle cruce** xa'ayb'al,
xa'aykuntik, xa'aytik
- hacerle dueño a otro** yumilkuntik
- hacerle gesto** eetz'b'el



- hacerle hijo** menb'el upaal
hacerle hoyo ch'ejik, jenik, jolb'ol, jolik
hacerle hoyo grande jomik
hacerle maroma ch'uch'uy-ma'attik
hacerle muchos hoyos b'i'chichkuntik, ch'ach'-ka'kuntik
hacerle que tenga ganas takkumb'ul, takkuntik
hacerle seña con el ojo mutz'-'ichtik, mutz'-'ichb'il (a)
hacerle señas eetz'tik
hacerle toser t'uj-lemakkuntik
hacerlo b'etb'el, b'etik, memb'el, menb'el, mentik
hacerlo abierto laachkuntik
hacerlo acanalado lo'lot'kijkuntik
hacerlo aguado ja'ja'kijkuntik
hacerlo alto ka'nalkuntik
hacerlo arenoso xejb'ajkumb'ul, xejb'ajkuntik, xexej'kijkuntik
hacerlo asperoso cha'ajkuntik, to'ochkintik
hacerlos bastantes yaab'kuntik
hacerlo bizco k'ereskumb'ul, k'ereskuntik
hacerlo bonito yutzilkumb'ul, yutzilkuntik
hacerlo bravo tz'iikkuntik
hacerlo brillante letz'b'ajkuntik, litz'b'ajkuntik, litz'tik
hacerlo brincar t'a't'ara'atkuntik
hacerlo brujo waaykuntik
hacerlo bullisto cheechkumb'ul, cheechkuntik, ch'eech'kuntik
hacerlo camino b'ejkumb'ul, b'ejkuntik, b'enilkuntik
hacerlo cariñoso yaj-'olalkumb'ul, yaj-'olalkuntik
hacerlo chiboludo p'utlik, p'utukkintik, tu'uchkintik
hacerlo colacho mulixkuntik, muruxkintik
hacerlo con gradas tz'a'tz'a'akb'ajkuntik, tz'a'tz'a'akkuntik
hacerlo con varias gradas tz'a'tz'a'apb'ajkuntik
hacerlo contento ki'intik uyool
hacerlo cortaditos se'ep'ik, se'ep'tik
hacerlo cuerudo xich'kumb'ul, xich'kuntik
hacerlo de frente äkkuntik (2)
hacerlo de lado näykuntik
hacerlo de lado (de golpe) nayk'esik, näyk'esik
hacerlo de mal olor xeemkumb'ul, xeemkuntik
hacerlo de nuevo jel-b'etik, jel-memb'el, jel-mentik
hacerlo delgado b'ek'echkumb'ul, b'ek'echkuntik
hacerlo delicado ma'axkumb'ul, netzkumb'ul, netzkuntik, netzkunpaJal, netzkuntik ub'aj
hacerlo descariado tz'utz'kintik
hacerlo disparejo che'epkuntik, 'olot'kintik, pe'etb'ajkuntik
hacerlo doloroso yaj-kuntik
hacerlo duro tz'u'uykinb'il (a), tz'u'uykintik
hacerlo empelotado mu'mu'tb'ajkuntik
hacerlo empinado leb'ekumb'ul, leb'ekuntik
hacerlo entero tuliskumb'ul, tuliskuntik
hacerlo escaso nip'kumb'ul, nip'kuntik
hacerlo espinudo k'i'k'i'ixkumb'ul, k'i'k'i'ixkuntik
hacerlo feliz ki'mak-'olkintik, ki'mak-'oltik
hacerlo fuerte muk'kintik
hacerlo fuerte de olor yekkkuntik
hacerlo grande nukuchkintik
hacerlo grave t'ub'sik
hacerlo hambriento pochkinb'il (a), pochkintik, wi'ijkumb'ul, wi'ijkuntik
hacerlo haragán sakankumb'ul, sakankuntik
hacerlo hombre winikkumb'ul, winikkuntik
hacerlo inútil cho'oykintik
hacerlo jorobado nokokkintik
hacerlo junto ketkuntik
hacerlo juntos ket-b'etik, ket-memb'el, ket-mentik
hacerlo liviano sojkumb'ul
hacerlo lodoso juyb'ajtik
hacerlo mal k'askuntik, k'as-memb'el, k'as-mentik
hacerlo más pequeño mo'nokkinb'il (a), mo'nokkintik
hacerlo más sonoro k'a'amkuntik
hacerlo miserable tz'u'utkinb'il (a), tz'u'utkintik
hacerlo molesto tz'e'ejkumb'ul, tz'e'ejkuntik
hacerlo necio p'ekumb'ul, p'ekuntik
hacerlo nudoso tu'uchkinb'il (a), tu'uchkintik, tu'uchkintik ub'aj
hacerlo otra vez jel-b'etik
hacerlo panzón t'esik
hacerlo pegajoso täk'b'ajkumb'ul, täk'b'ajkuntik
hacerlo perezoso cho'oykintik
hacerlo pesado 'alkumb'ul, 'alkuntik
hacerlo picado xojkumb'ul, xojkuntik
hacerlo picoso paapkuntik, sak'kumb'ul, sak'kuntik
hacerlo poco tz'eekkkuntik



- hacerlo por la fuerza** p'ip'is-muk'tik
- hacerlo por partes** pe'pe'etb'el,
pe'pe'etkijkuntik, pe'pe'etkunb'ul,
pe'pe'etkuntik, pe'pe'ettik
- hacerlo pozoludo** jelemkuntik
- hacerlo pudrido** chixkuntik
- hacerlo puntudo**
pu'puutz'kijkuntik, puutz'b'ajkunb'ul,
puutz'b'ajkuntik
- hacerlo que brille** letz'k'esik
- hacerlo que caiga** yuumk'esik
- hacerlo que nazca** p'otik
- hacerlo que tenga cruce** xa'aytik
- hacerlo que tenga horqueta**
xa'aykuntik
- hacerlo quebrado** jelemkuntik
- hacerlo rechinar** k'eeb'b'ajkuntik
- hacerlo resbaloso** litz'k'esik,
pipitkijkuntik, pitb'ajkunb'ul,
pitb'ajkuntik, pitz'b'ajkunb'ul,
pitz'b'ajkuntik, pi'pitz'kijkunb'ul,
pi'pitz'kijkuntik, yulb'ajkuntik,
yuulb'ajkuntik, yuulkintik
- hacerlo sabroso** ki'inb'il (a),
ki'intik, ki'kunb'ul, ki'kuntik,
ki'tesäb'al, ki'tesik
- hacerlo sarnoso** we'echkunb'ul,
we'echkuntik
- hacerlo sediento** uk'ajkunb'ul,
uk'ajkuntik
- hacerlo resentido** yaj-'olalkunb'ul,
yaj-'olalkuntik
- hacerlo simple** säpkuntik
- hacerlo sin sabor** säpkuntik
- hacerlo tacaño** kokkinb'il (a),
kokkintik
- hacerlo totkintik**
- hacerlo temblar** tz'ätz'älb'ajkuntik
- hacerlo tembloroso** tz'ätz'älb'ajtik
- hacerlo toser** t'ujb'ajkuntik,
t'ujb'ajtik, t'uju'b'ajkuntik
- hacerlo travieso** xulu'kinb'il,
xulu'kintik
- hacerlo viejo** lab'kuntik
- hacerse** b'etpaJal, menpaJal
- hacerse adolorido** yaj-kuntik ub'aj
- hacerse arrecho** t'a'ajkuntik ub'aj,
t'a'ajkunb'ul, t'a'ajkuntik
- hacerse bueno** ki'tal
- hacerse bajo** teeskuntik ub'aj,
teeskunb'ul, teeskuntik
- hacerse bizco** 'e'estal, k'ereskuntik
ub'aj
- hacerse bonito** yutzilkunpaJal,
yutzilkuntik ub'aj
- hacerse bulla** cheechnik ub'aj
- hacerse bullisto** cheechkunpaJal,
cheechnik ub'aj
- hacerse camino** b'ejtal
- hacerse capaz** pataltal
- hacerse chiboludo** p'utul
- hacerse cruce** xa'aypaJal, xa'aytik
ub'aj
- hacerse cuerudo** xich'kuntik ub'aj,
- hacerse culpable de** si'piltik
- hacerse de frente** äktal (2)
- hacerse de lado** tätäkb'aj,
tzelkuntik ub'aj
- haciéndose de lado** tätäknak
- hacerse de mal olor**
xeemkunpaJal
- hacerse delgado** b'ek'echkunpaJal,
b'ek'echkuntik ub'aj
- hacerse día** jatz'-ka'tal, k'intal
- hacerse dueño** yumilkuntik ub'aj,
yumiltal
- hacerse duro** tz'u'uykinpaJal
- hacerse empinado** leb'ekuntik
ub'aj
- hacerse enemigo (de él)** b'etik
puutz'il ub'aj (ti'ij)
- hacerse entero** tuliskuntik ub'aj
- hacerse espinudo** k'i'k'i'ixkunpaJal,
k'i'k'i'ixkuntik ub'aj
- hacerse esposa** ätantik ub'aj
- hacerse fuerte** muk'tal
- hacerse fuerte de olor** yektal
- hacerse grande** nukuchtal
- hacerse gran camino** noj-b'ejtal
- hacerse hambriento**
pochkinpaJal, pochkintik ub'aj,
wi'ijkunpaJal, wi'ijkuntik ub'aj
- hacerse haragán** sakankuntik ub'aj
- hacerse hombre** winikkunpaJal,
winikkuntik ub'aj
- hacerse hombre adulto** winiktal (a)
- hacerse hombres viejos** nukuch-
winiktaloo'
- hacerse horquetas** xa'aytal
- hacerse hoyo** jolik ub'aj, jolol (1)
- hacerse hoyo (de golpe)**
jomk'aJal
- hacerse hueco** job'ontal
- hacerse jorobado** nokokkintik
ub'aj
- hacerse juntos** ket-menpaJal
- hacerla mujer** ch'upkintik,
ixch'upkintik
- hacerse la paja** b'etik uchakeetaj
- hacerse liviano** sojkuntik ub'aj
- hacerse mal** k'as-menpaJal, k'astal
- hacerse más pequeño**
mo'nokkinpaJal, mo'nokkintik ub'aj
- hacerse molesto**
tz'e'ejkunpaJal, tz'e'ejkuntik ub'aj
- hacerse mujer adulta** ch'uptal
- hacerse nuevo** tu'umb'ental
- hacerse odioso** motztal
- hacerse olla** pätpaJal
- hacerse peligroso** k'e'entziltal
- hacerse pequeño** mo'noktal
- hacerse pesado** 'alkunpaJal,
'alkuntik ub'aj
- hacerse picado** xojkunpaJal,
xojkuntik ub'aj



hacerse picoso paapkuntik ub'aj,
sak'kuntik ub'aj
hacerse plano taaxtal
hacerse por partes pe'pe'etkuntik
ub'aj, pe'pe'ettal
hacerse pueblo kajtal
hacerse que tenga ganas
takkuntik ub'aj
hacerse que tiene ataques
prib'aartik ub'aj
hacerse resbaloso pi'pitz'kijkuntik
ub'aj
hacerse sabroso ki'inpajal, ki'intik
ub'aj, ki'kuntik ub'aj
hacerse sediento uk'ajkunpajal,
uk'ajkuntik ub'aj
hacerse sombra b'o'oytal
hacerse tacaño kokkinpajal,
kikkintik ub'aj
hacerse un montón muuch'tik
ub'aj
hacha b'aat (1a)
hamaca k'aan (1a)
hambre wi'ij (1b), wi'ijil
hambriento poch (1a), wi'ij (1a),
wi'ij-kiyep
haragán ajjoy-kiyep, joy-kiyep (b),
melen-kiyep, sakan (1a)
haragán (vernacular) joy-kiyep (a)
haragana ixjoy-pel, joy-pel (b), joy-
pel (a)
harina 'ariinaj (1a)
harto na'aj (1a)
hartón ajpoch-kiyep, poch-kiyep,
wi'ij-kiyep
hartona ixpoch-pel, poch-pel, wi'ij-
pel
hasta 'aastaj (1a), tak (5a)
hasta ahora tak b'aje'la'
hasta allá tak te'lo'
hay yan (2a), yaan (1a)

hay abundancia yan yaab'
hay cantidad yan yaab'
hay con eso yan etel, yan yetel
hay días yan k'in
hay donde yan tu'ux
hay lugar yan tu'ux
hay veces yan pak
hebillá 'eb'iijaj (1a)
hechicero ajmen-yajil
hechizado waaya'an, waayb'il
lo ha hechizado waaymaj
hechizarlo waayb'al, waaytik
hechizarse ajwaaytal, waaypajal,
waaytik ub'aj
hecho b'eta'an, b'etb'il, memb'il,
mena'an, menb'il
lo ha hecho b'etmaj, menmaj
hecho arenoso xejb'ajkuna'an,
xejb'ajkunb'il
lo ha hecho arenoso
xejb'ajkunmaj
hecho arreo t'a'ajkuna'an,
t'a'ajkunb'il
lo ha hecho arreo t'a'ajkunmaj
hecho bajo teeskuna'an, teeskunb'il
lo ha hecho bajo teeskunmaj
hecho barrancoso leb'ekkuna'an
hecho bastante yaab'kuna'an
hecho bizco k'ereskuna'an,
k'ereskunb'il
lo ha hecho bizco k'ereskunmaj
hecho bonito yutzilkuna'an,
yutzilkunb'il
lo ha hecho bonito yutzilkunmaj
le fue hecho bulla cheecha'an,
cheechb'il
le ha hecho bulla cheechmaj
hecho bullisto cheechkuna'an,
cheechkunb'il
lo ha hecho bullisto
cheechkunmaj

hecho camino b'ejkuna'an,
b'ejkunb'il
lo ha hecho camino b'ejkunmaj
hecho cariñoso yaj-'olalkuna'an,
yaj-'olalkunb'il
lo ha hecho cariñoso yaj-
'olalkunmaj
hecho cruce xa'aya'an, xa'ayb'il
le ha hecho cruce xa'aymaj
hecho cuerudo xich'kuna'an,
xich'kunb'il
lo ha hecho cuerudo xich'kunmaj
hecho de mal olor xeemkuna'an,
xeemkunb'il
lo ha hecho de mal olor
xeemkunmaj
hecho de nuevo jel-mena'an, jel-
menb'il
hecho delgado b'ek'echkuna'an,
b'ek'echkunb'il
lo ha hecho delgado
b'ek'echkunmaj
hecho delicado ma'axkuna'an,
ma'axkunb'il, netzkuna'an,
netzkunb'il
lo ha hecho delicado
ma'axkunmaj, netzkunmaj
hecho duro tz'u'uykina'an,
tz'u'uykinb'il (b)
lo ha hecho duro tz'u'uykinmaj
hecho empinado leb'ekkuna'an
lo ha hecho empinado
leb'ekkunmaj
hecho entero tuliskuna'an,
tuliskunb'il
lo ha hecho entero tuliskunmaj
hecho escaso nip'kuna'an,
nip'kunb'il
lo ha hecho escaso nip'kunmaj
hecho espinudo k'i'k'i'ixkuna'an,
k'i'k'i'ixkunb'il
lo ha hecho espinudo
k'i'k'i'ixkunmaj



- hecho hambriento** pochkina'an,
pochkinb'il (b), wi'ijkuna'an,
wi'ijkunb'il
- lo ha hecho hambriento**
pochkinmaj, wi'ijkunmaj
- hecho haragán** sakankuna'an,
sakankunb'il
- lo ha hecho haragán** sakankunmaj
- hecho hombre** winikkuna'an,
winikkunb'il
- lo ha hecho hombre** winikkunmaj
- ha hecho hoyo** jolmaj
- hecho juntos** ket-mena'an, ket-
menb'il
- lo han hecho juntos** ket-menmaj
- hecho liviano** sojkuna'an, sojkunb'il
- lo ha hecho liviano** sojkunmaj
- hecho luido** ma'askuna'an,
ma'askunb'il
- le ha hecho mal** k'as-menmaj
- hecho más pequeño**
mo'nokkina'an, mo'nokkinb'il (b)
- lo ha hecho más pequeño**
mo'nokkinmaj
- hecho miserable** tz'u'utkina'an,
tz'u'utkinb'il (b)
- lo ha hecho miserable**
tz'u'utkinmaj
- hecho molesto** tz'e'ejkuna'an,
tz'e'ejkunb'il
- lo ha hecho molesto**
tz'e'ejkunmaj
- hecho necio** p'ekkuna'an,
p'ekkunb'il
- lo ha hecho necio** p'ekkinmaj
- hecho nudoso** tu'uchkina'an,
tu'uchkinb'il (b)
- lo ha hecho nudoso** tu'uchkinmaj
- hecho ojitos** mutz'-'icha'an, mutz'-
'ichb'il (b)
- le ha hecho ojitos** mutz'-'ichmaj
- hecho olla** päta'an, pätb'il
- ha hecho olla** pätmaj
- hecho pantanoso**
tz'opb'ajkuna'an, tz'opb'ajkunb'il
- lo ha hecho pantanoso**
tz'opb'ajkunmaj
- hecho panzón** t'esekkuna'an,
t'esekunb'il
- lo ha hecho panzón** t'esekkinmaj
- hecho pegajoso** täk'b'ajkuna'an,
täk'b'ajkunb'il
- lo ha hecho pegajoso**
täk'b'ajkunmaj
- hecho pesado** 'alkuna'an, 'alkunb'il
- lo ha hecho pesado** 'alkunmaj
- hecho picado** xojkuna'an,
xojkunb'il
- lo ha hecho picado** xojkunmaj
- hecho picoso** paapkuna'an,
paapkunb'il, sak'kuna'an,
sak'kunb'il
- lo ha hecho picoso** paapkinmaj,
sak'kunmaj
- hecho por partes** pe'pe'eta'an,
pe'pe'etb'il, pe'pe'etkuna'an,
pe'pe'etkunb'il
- lo ha hecho por partes**
pe'pe'etkinmaj, pe'pe'etmaj
- hecho puntudo** puutz'b'ajkuna'an,
puutz'b'ajkunb'il
- hecho que tenga ganas**
takkuna'an, takkunb'il
- ha hecho que tenga ganas**
takkunmaj
- hecho resbaloso**
pipitkijkuna'an, pipitkijkunb'il,
pipitkijkunb'ul, pitb'ajkuna'an,
pitb'ajkunb'il, pitz'b'ajkuna'an,
pitz'b'ajkunb'il,
pi'pitz'kijkuna'an,
pi'pitz'kijkunb'il
- lo ha hecho resbaloso**
pipitkijkunmaj, pitb'ajkunmaj,
pitz'b'ajkunmaj, pi'pitz'kijkunmaj
- hecho resentido** yaj-'olalkuna'an,
yaj-'olalkunb'il
- lo ha hecho resentido** yaj-
'olalkunmaj
- hecho sabroso** ki'ina'an, ki'inb'il
(b), ki'kuna'an, ki'kunb'il, ki'tesäb'il,
ki'tesäja'an
- lo ha hecho sabroso** ki'inmaj,
ki'kunmaj
- hecho sarnoso** we'echkuna'an,
we'echkunb'il
- lo ha hecho sarnoso**
we'echkinmaj
- hecho sediento** uk'ajkuna'an,
uk'ajkunb'il
- lo ha hecho sediento** uk'ajkunmaj
- hecho tacaño** kokkina'an,
kokkinb'il (b)
- lo ha hecho tacaño** kokkinmaj
- hecho tieso** b'icha'an, b'ichb'il (b)
- hecho travieso** xulu'kina'an,
xulu'kinb'il (b)
- lo ha hecho travieso** xulu'kinmaj
- helado** siis (1b)
- hembra** ch'upal, ixch'up (a)
- hembra de venado** ixch'upul-keej
- hembra vieja** -nuk (1a)
- henequén** kij (2a)
- henequén común** kij (2a)
- henequén silvestre** ajpiitaj kij,
ch'elem kij, ch'elem (1b), piitaj kij
- herencia** 'ereensiyaj (1a)
- herida** lo'il, yajil
- herir** men-yajil
- herirlo** jol-tz'ontik, yaj-kuntik
- hermana mayor** kik (1a)
- hermana mayor (de un grupo)**
kikintzil
- hermanastra mayor** k'äs-kik
- hermanastra menor** k'äs-'itz'in
- hermanastro mayor** k'äs-suku'un



hermanastro menor k'äs-'itz'in

hermanita itz'in (1a)

hermanito itz'in (1a)

hermanito o hermanita (de un grupo) itz'intzil

hermano mayor suku'un (1a)

hermano mayor (con respeto) suku'untzil

hermano mayor de un grupo suku'uniloo'

hermoso kich'pan (1a)

Hernán 'Ernan (1a)

herraje 'eraajej (1a)

herrero 'ereeroj (1a)

hervida lok (1a)

hervido lokina'an, lokinb'il (b),
oma'an, oomb'il, oomtesäb'il,
oomtesäja'an

lo ha hervido lokinmaj, oommaj,
oomtesämaj

hervidor ajlok, aj'oom

hervidora ixlok, ix'oom

hervir lok (1b), oom (1b)

hervir cosa ya hecha oomtesik,
oomtik

hervirlo lokinb'il (a), lokintik, loktik,
oomb'ol, oomtesäb'al

hervirse lokinpaJal, lokintik ub'aj,
oompaJal, oomtesik ub'aj, oomtik
ub'aj

hiel k'aj (2a)

hielo ja' chich, ja' chichaja'an

hierro yeeroj (1a)

hierro de construction fiyeeroj (1a)

hígado tamen (1a), tamenal, tamenil

higo chimun (1a)

higuera ixk'o'och (b), k'o'och (1b)

higuerilla ixk'o'ochil-'aseeytej,
ixk'o'och (b), k'o'och (1b)

higuerillo blanco ajsäk k'o'och,
säk k'o'och

higuerillo rojo ajchäk k'o'och,
chäk k'o'och

higuero chimun (1a)

hijastra 'entenaad'aj (1a), 'ijaastraj
(1a)

hijastro 'entenaad'oj (1a), 'ijaastroj
(1a)

hijo paal (1a)

hijo (informal) k'uuk' (1a)

hijo de madre al (5a)

hijo del sol paal k'in

hijo menor t'up (1a)

hilacha niich' (2a), -niich' (2b)

hilo k'uch (1a)

hilo grueso de fibra -tiich (1b)
cuarto de carne

hilos gruesos de henequén
xich'el kij

hincado xonkina'an, xonkinb'il (b)

lo ha hincado xonkinmaj

hincado de rodillas xona'an

hincarlo xonkinb'il (a), xonkintik

hincarlo (de repente) xonk'esik

hincarse xonkinpaJal, xonkintik ub'aj

hincarse de rodillas xon-piix

hinchado chup (1a), chupal;
chupkina'an, chupkinb'il (b),
chupsäb'il, chupsäja'an, p'osok,
p'u'p'u'ut, sip'al, sip'a'an, sip'b'il
(b), si'siit'kij, yucha'an,
yuchkina'an, yuchkinb'il (b),
yuyuchkij

lo ha hinchado chupkinmaj,
chupsämaj, sip'maj, yuchkinmaj

hinchador ajsip'

hinchadora ixsip'

hinchándose si'siit'nak, yuyuchnak

hinchar chupsaj, sip' (1a), siip'

hincharlo chupkinb'il (a), chupkintik,
chupkunb'ul, chupsäb'al, chupsik,
sip'b'il (a), sip'ik, yuchik,
yuchkinb'il, (a), yuchkintik

hincharse chupkinpaJal, chupkintik,
chuppaJal, chupsäpaJal, chuptal,
chupul, chu'pul, p'osk'aJal, sip'ik
ub'aj, sip'il (a), sip'paJal, sit'b'aj,
siit'b'aj, yuchb'aj, yuchkinpaJal,
yuchkintik, ub'aj, yuchtal, yuchul

hinchazón chupalil, chupil, sip'alil,
sip'il (b)

hipador ajtuk'uu'

hipadora ixtuk'uu'

hipo tuk'uu' (1a)

estar con hipo tuk'uu'kij

hipócrita ajka'-p'e-'ich, ka'-p'e-
'ich

hocico ni' (1a)

hogar kajtalil, otoch (1a)

hoja le' (2a), lee' (1a)

hoja de ajkuum miis (1b)

hoja de árboles le' che'

hoja de milpa le' 'ixi'im, le' näl

hoja de puerta pweertaj (1a)

hoja del aire siyeempreb'iib'as (1a)

hollín tanat b'utz'

hombre winik (1a), winik (1b)

hombre amarilluzco ajk'an-t'i'

hombre amujerado ajch'upul-ta'

hombre anciano ajnojoch-winik,
ajnooch-winik

hombre blanco ajsäk winik

hombre cabezón ajnoj-pol winik,
ajnoj-pol

hombre calvo ajb'otoy-pol

hombre celoso ajkänan-'ätan

hombre chismoso (despectivo)
ajch'upul-ta'

hombre colochó ajmu'mu'uch-pol

hombre con canas ajsäk-tzo'otz

hombre con mala suerte

ajch'ooch' winik

hombre con pelo despeinado

ajch'a'ch'a'ay-pol



- hombre con trenzas** ajtrensud'oj
hombre de dos gustos ajch'upul-winik, ajch'up-winik
hombre de ojos verdes ajya'ax-ich, ajya'ax-ich winik
hombre de respeto nojoch-winik, nooch-winik
hombre descalzo ajma'-xana'
hombre exitoso ajsa'sak' winik
hombre feo ajk'as winik
hombre grande de cuerpo ajnoj winik, noj winik
hombre grande (de tamaño o estatura) ajnojoch winik, nojoch winik
hombre grande (por respeto y cariño) noj-xiib'
hombre Itzaj aj'Itzaj
hombre llorón aj'ok'ol-winik
hombre malo ajk'as winik
hombre mentiroso ajtusil-winik
hombre milpero ajkol-winik
hombre picoso ajsa'sak' winik
hombre pintor ajb'on-b'on winik
hombre que duerme en otra casa ajk'a'ay
hombre risueño ajsäk-che'ej
hombre salado ajch'ooch' winik
hombre sin madre ajma'-na'
hombre sombreador ajb'o'oy-winik
hombre trabajador ajmeyajil-winik
hombre trenzado trensud'oj (1a)
hombre viejo ajnojoch-winik, ajnooch-winik
hombres antepasados ajnoj-xib'tatoo', ajnukuch winikoo', ajnukuch xib'oo', ajnukuch-winikoo', nukuch winikoo', nukuch xib'oo', nukuch-winikoo', nukuch-xib'oo', nukuch-xiib'oo'
- hombres grandes** ajnukuch winikoo', nukuch winikoo'
hombro keleb', keleb'al
honda de pita yum-tun
hondeado wälb'ajkuna'an, wälb'ajkunb'il, wäwälnakkuna'an, wäwälnakkunb'il
lo ha hondeado wälb'ajkunmaj, wäwälnakkunmaj
hondeándose wäwälnak
hondearlo wälb'ajkunb'ul, wälb'ajkuntik, wäwälnakkunb'ul, wäwälnakkuntik
hondearse wälb'ajkunpaJal, wälb'aj, wäwälnakkunpaJal, wäwälnakkuntik ub'aj, wäwälnaktal
hondo tam (1a), t'ub' (1a)
lo hondo tamil
hondura tamil
hongo comestible xikin-che'
hongo (no comestible) otz' (1a)
honorífico (de un grupo) -intzil, -tzil (1)
honrar lik'sik uk'a'b'a'
hora 'ooraj (1a)
hora de 'oorajil
horchata 'orchaataj (1a)
horcón 'okom (1a)
horizonte ya'axil muyal
hormiga sinik (1a)
hormiga apestosa ajtu'-sinik, ajwex, tu'-sinik
hormiga arriera ajsakal, sakal (1a)
hormiga grande mand'iingaj (1a)
hormiga picadora ajchib'il-sinik, chib'il-sinik
hormiga picadora negra ajb'ox chib'il-sinik, b'ox chib'il-sinik
hormiga picadora roja ajchäk chib'il-sinik, chäk chib'il-sinik
hormiga tigre b'alum-sinik, ixb'alum-sinik
- hormiga wex** ajwex
hormiguero muul sinik, sinikil
horneada piib' (1a), pii' (a)
horneado muk-ta'ana'an, muk-ta'anb'il, piib'b'il (b), pii'b'il (b)
lo ha horneado piib'maj, pii'maj
horneador ajpiib', ajpii'
horneadora ixpiib', ixpii'
hornear muk-ta'an, piib' (1b), pii' (b)
hornear carne piib'-b'äi'
hornearlo muk-ta'anb'äl, muk-ta'antik, piib'b'il (a), piib'tik, pii'b'il (a), pii'tik
hornearse muk-ta'anpaJal, piib'paJal, piib'tik ub'aj, pii'paJal, pii'tik ub'aj
hornilla de tres piedras k'ob'e'en (1a), 'orniijaj (1a)
horqueta xa'ay (1a)
horqueta de camino ajxa'ay-b'ej, xa'ay-b'ej
horqueteador ajxa'ay
horqueteadora ixxa'ay
horquetear xa'ay (1b), xa'ay-che'
horquetearlo xa'ay-che'tik
hortaliza päk'aalil
hotel 'otel (1a)
hoy b'aje'laj, b'aje'la', b'alaj, b'ala', b'a'la'
hoy por la mañana samij jatz'-ka'
hoy temprano b'aje'la' jatz'-ka'ej
hoyada joyoop (1a)
hoyo jol (2b), jul'-ek'
hoyo de ch'e'emil
hoyo de la garganta jol kal
hoyón ch'e'em (1a)
hoyos del oído jol xikin
los hoyos del oído jol uxikin
hoyuelo tux (1a)
hoz kalab'oosoj (1a)



huachinango ajchäk b'laankoj
hueco ajch'upul-ta', ch'e'em (1a),
 job'on (1a), job'on (1b)
hueco de job'onil (a)
hueco de árbol donde vive la colmena job'onil kab'
huehuecho weweechoj (1a)
huele bien ki' ub'ok
huele de noche 'ak'ä'-jaway,
 ix'ak'ä'-jaway
huella tz'apal uyok, tz'apalil
huella de pie tz'apalil uyok
huérfana ixma'-na'
huérfano ajma'-na'
huerta päk'aalil
huerta de casa päk'aalil naj
huerta de la puerta de casa
 päk'aalil ujol naj
huerto kuuch päk'aal
huesero ajnol-b'ak, ajpatz'-b'ak,
 ajpaatz'-b'ak
hueso b'ak (1a), b'akel
hueso de cadera b'is-'it
hueso de cadera con carne b'is-
 'it
hueso de canilla b'akel tzelek
hueso de la cintura b'akel ju'
hueso de pie b'akel ok
hueso de rodillo mo'ok piix
hueso de su tobillo ich uwakax
hueso de tortuga ajb'akel-'aak,
 b'akel-'aak
hueso del tobillo ich wakax
hueso tierno ajmumum-b'ak
huevo je' (2a)
huevo de perro 'akitz (1a), ix'akitz
huevo de pez je' käy
huevo de rana je' ajkech'
huevo del piojo je' uk'
huevoón ajmelen-kiyep

huevoona ixmelen-pel
huevoería (de hombre) joy-kiyepil
huicoy tz'ool (1a)
huído putz'al
huipil wipiil (1a)
huir putz'ul
huirse putz'sik ub'aj
huisil ajpuutz'-na', puutz'-na'
huisquil chayootej (1a), ixchayootej
Huit ajWit' (a)
hule 'uulej (1a)
humazón de b'utz'il (a)
húmedo k'äs ch'ul, siis (1b)
humo b'utz' (1a), b'uutz' (1a)
humo de b'utz'il (a)
humor acuoso k'a'il unek' ich
humoso b'utz'il- (b)
se hunde y se flota b'uyk'utak
hundible tz'apk'atak (b), tz'ätz'ämki,
 tz'ätz'ämnak, tz'ätz'äpkij (b),
 tz'ätz'äpnak (b), tz'umk'utak
hundido b'ul (2b), b'ula'an, b'ulb'il,
 b'u'lal, tz'amal, tz'apal (b),
 tz'äma'an, tz'ämb'il, tz'äpa'an (b),
 tz'äpb'il (b), tz'op'al, tz'opa'an,
 tz'opb'il, tz'um'al, tz'uma'an,
 tz'umb'il
lo ha hundido tz'ämmaj, tz'äpmaj
 (b), tz'opmaj, tz'ummaj,
hundidor b'ut'k'utak, ajtz'äm,
 ajtz'um
hundidor (en la tierra) ajtz'ap (b),
 ajtz'äp (b)
hundidora, ixtz'ap (b), ixtz'äm,
 ixtz'um
hundidora (en la tierra) ixtz'äp (b)
hundiendo tz'ank'ajal
hundiéndose tz'amk'ajal,
 tz'ätz'ämnak
hundir tz'am, tz'äm (1a), tz'op (1a),
 tz'um (1a)

hundir (en tierra) tz'ap (b)
hundir (en tierra) tz'äp (1b)
hundirlo b'ulb'ul (b), b'ulik,
 tz'amk'esik, tz'apk'esik (b),
 tz'ämb'äl, tz'ämki, tz'äpk (b),
 tz'opb'ol, tz'opik, tz'umb'ul,
 tz'umik, tz'umki, tz'umk'esik
hundirlo (de repente) b'uyk'esik,
 tz'opk'esik
hundirlo (en líquido) tz'ämik
hundirlo (en tierra) tz'äpb'äl (b)
hundirse b'ulik ub'aj, b'u'lul,
 tz'ämb'aj, tz'ämik ub'aj, tz'ämki'ajal,
 tz'äpajal, tz'ämtal, tz'äpb'aj (b),
 tz'äpk ub'aj (b), tz'äpajal (b),
 tz'opik ub'aj, tz'opajal, tz'umik
 ub'aj, tz'umpajal, tz'umtal, tz'umul
hundirse completamente laj-
 tz'opol
hundirse (de repente) b'uyk'ajal,
 tz'opk'ajal, tz'umk'ajal
hundirse (en aguado) tz'opol
hundirse (en líquido) tz'amäl
huracán ajchäk-'ik', ajnoj-'ik', chäk-
 'ik', ixchäk-'ik'al, ixchäk-'ik', ixnoj-
 'ik', noj-'ik'
huraño ch'uch' (1a)

I

ibe 'ib' (1a), ixpechek b'u'ul, pechek
 b'u'ul
ida b'el (1a)
idea na'at (1a)
ideas de na'atil
idioma t'an (b)
idioma castellano Kasteyaanoj (1a)
idioma de t'anil (a)
idioma Maya Maayaj (1b)
idioma Maya Itzaj Maayaj-'Itzaj
ido b'ena'an, b'ina'an
se ha ido b'elnaja'an



- ídolo** saantoj (1a)
iglesia k'u-naj
Ignacio Ignaasiyoj (1a)
igualarlo ketik, ketkuntik
iguana juj (1a)
iguana blanca ajsäk juj, säk juj
iguana negra ajb'ox juj, b'ox juj
iguana roja ajchäk juj, chäk juj
iguana verde ajya'ax juj, ya'ax juj
iluminado sasilkunb'il
iluminarse sasilkuntik ub'aj, saskuntik ub'aj
iluminado sasilkuna'an, saskuna'an, saskunb'il
lo ha iluminado sasilkunmaj, saskunmaj
iluminarlo sasilkunb'ul, sasilkuntik, saskunb'ul, saskuntik
iluminarse sasilkunpaJal, saskunpaJal
imagen saantoj (1a)
imaginación tukul (a)
imitarlo p'a'astik
importante nojoch, nukuch
impuesto 'impweestoj (1a)
inanimado -p'e, -p'eel (1a), -p'ee
incendiarlo jom-k'ak'tik de fuego con antorcha
incendio elalil
incienso nab'a' (1b)
inclinado päka'an (b)
inclinarse sobre un objeto päktal
incoativo -tal (1d)
indicarlo e'tesik
indígena 'iind'iyoj (1a)
indigestión ixjetb'ajil, ixyaj-näk'il, yaj-näk'il
indio 'iind'iyoj (1a), 'iind'iyoj (1b)
indio desnudo chikaj (1a)
- Inés** 'Ines (1a)
infección yajil
infectado chupkina'an, chupkinb'il (b), chupsäb'il, chupsäja'an
lo ha infectado chupkinmaj, chupsämaj
infectador ajchupsaj
infectadora ixchupsaj
infectar chupsaj
infectarlo chupkinb'il (a), chupkintik, chupkunb'ul, chupsäb'äl, chupsik
infectarse chupkinpaJal, chupkintik ub'aj, chuppaJal, chupsäpaJal, chupsik ub'aj, chu'pul
infierno meknal (1a)
se infla mucho p'osk'otak
se infla y se desinfla (varias veces) t'esk'etak
inflable p'osk'otak
inflado p'i'p'i'ixkij, p'i'p'i'ixnak, p'i'p'i'ix, p'op'oskij, p'op'osnak, p'osal, p'osa'an, p'osb'il, p'osok, p'o'os, p'up'uskij, si'siit'kij, t'osal, t'osa'an, t'osb'il, t'ot'oskij, wakal, wäka'an, wäkb'il, wäwäkkij, wäwäknak
lo ha inflado p'osmaj, t'osmaj, wäkmaj
inflador ajp'os, ajt'os, ajwak, ajwak, ajwäk-lu'um, ajwäk, aj'uus
infladora ixp'os, ixt'os, ixwak, ixwäk, ix'uus
inflamable chujk'utak, jojopkij, jojopnak, jopk'otak,
inflamación chupil, sip'alil,
inflamarse chu'pul
inflándose t'ot'osnak
inflándose (barriga) t'et'esnak
inflar p'os (1a), p'oos, t'os (1a), uus (1b), wak, wäk (1a)
inflarlo p'i'p'i'ixkijkuntik, p'osb'ajkuntik, p'osb'ol, p'osik,
- p'oskintik, p'osk'esik, p'osokkintik, p'o'oskintik, t'esk'esik, t'osb'ol, t'osik, t'oskintik, uustik, wäkb'äl, wäkik
inflarlo (barriga) t'esik
inflarse p'i'p'i'ixb'aj, p'i'p'i'ixkiJal, p'osb'aj, p'osik ub'aj, p'osoktal, p'osol, p'ospaJal, p'ostal, p'o'ostal, t'osb'aj, t'osik ub'aj, t'osol, t'ospaJal, t'ostal, uustik ub'aj, wakäl, wäkb'aj, wäkik ub'aj, wäkpäJal
inflarse (barriga) t'esel, t'esb'aj
inflarse (de golpe) p'osk'aJal
inflarse (de repente) t'esk'aJal
información rasonil
informe (a autoridades) paartej (1a)
inglés 'Ingles (1a)
inhalación (de líquido) jäk'ä' (1a)
inhalar (líquido) jäk'ä' (1b)
inhalarlo (líquido) jäk'ä'tik
inhalar agua jäk'ä'-ja'
inhundado b'u'lal
inquietar mente de otro päyik uyool
inquieto kuxa'an una'at
inscribirlo tz'iib'tik
inscribirse tz'iib'tik ub'aj
insectos ajmejen b'a'al-che'
insectos y arañas mejen b'a'al-che'
insistir päyik uyool
instrumento nu'ukul
insultado k'e'eyb'il, k'e'ya'an, k'eeyb'il, tzu'uka'an, tzu'ukb'il
lo ha insultado tzu'ukmaj
insultador ajk'e'yaj, ajtzu'uk
insultadora ixk'e'yaj, ixtzu'uk
insultar k'e'yaj (a), tzu'uk (1b)
insultar en secreto p'äp'äl-chi' (b), p'äp'äl-chii', p'äp'lik uchi'



insultarlo k'e'eyb'el, k'e'yik, k'eeyb'el, tzu'ukb'ul, tzu'uktik,
insultarlo en secreto p'äp'äl-chi'tik, p'äp'-chi'tik
insultarse k'e'eypaJal, k'eeypaJal, tzu'ukpaJal
insulto k'e'yaj (b), tzu'uk (1a)
insulto en secreto p'äp'äl-chi' (a)
intentar tak (4b)
intercambiado k'exa'an, k'exb'il
lo ha intercambiado k'exmaj
intercambiador ajk'ex
intercambiadora ixk'ex
intercambiar kamb'iyaa (1b), k'ex (1a), k'eex
intercambiarlo kamb'iyartik, k'exb'el, k'exik
intercambiarse k'expaJal
intercambiarse (unos con otros) k'exik ub'ajoo'
intercambio kamb'iyaa (1a)
interno ichil
interpretarlo na'tik
intérprete ajmansäj-t'an
interrogarle k'atik uchi'
interrogativo b'i- (2a)
intestino choch (1a), chochel
inundable ä'äkkij, tz'amk'atak
inundarlo tulik
inútil ajsaak-kiyep, cho'oy (1a), melen (1a), melen-kiyep
inútil (mujer) melen-pel
inventada paaj (1a)
inventarlo b'etik
invierno ja'-ja'al (a)
invocarlo t'änik
involuntariamente chan (3a)
inyección 'ind'eksyon (1a)
inyectado jup'b'il
inyectarlo jup'ik

ir b'i- (1), b'in (2a), b'el (1b), b'el (1c), ka'aj (1a)
ir al revés kul-pach (b)
ir bien ma'lo'-b'el
ir de un lado a otro tze'tze'elb'aj
ir juntos ket-b'el (1)
irse b'el (1b), b'el (1c), b'in (2a), ka'aj (1a)
irse a b'el uka'aj (a), b'el- (d), b'el-uka'aj (a)
irse a ir b'el uka'aj (b), b'el-uka'aj (b)
irse abajo emel
irse de lado tze'tze'elkuntik ub'aj
irse el sol b'el k'in
irse la vista b'el uyich
irrealis -ak (2), -äk (1), -ek (3), -ik (3), -ok (2), -uk (3)
isla 'ep'eet (a), peten (1a), peet (1a), -peet (1b), p'eet (1a), -p'eet (1b), -wool (c), wool (b)
isla de woolal
isla de montaña adentro de la sabana suj-che'
Itzá 'Itzaj (1a)
Itzaj aj'ltzaj, ix'ltzaj, 'ltzaj (1a).
ixcajaguay ix'ak'ä'-jaway
ixcanan ixk'änan, k'änan (1a)
IxLu IxLu' (b)
IxPetjá IxPet-ja' (b)
IxPop IxPooP
IxTabay IxTab'ay
izote 'espad'in (1a)
izquierda 'iskiyeerd'aj (1a), k'ab'-suurd'o'jil, suurd'aj (1a), suurd'oj (1a)

J

jabali k'ek'en-che'
jabali grande ajsäk-p'u'uk, säk-p'u'uk
jabali tamborcillo ajtamb'orsiiyoj, tamb'orsiiyoj (1a)
jabín amarillo ajk'än jab'in, k'än jab'in
jabín negro ajb'ox jab'in, b'ox jab'in
jabón jab'on (1a)
jabón de jab'onil
jabonada jab'on (1a)
jabonado jab'ona'an
lo ha jabonado jab'onmaj
jabonador ajjab'oon
jabonadora ixjab'oon
jabonar jab'oon (1b)
jabonarlo jab'onb'ol, jab'ontik
jabonarse jab'onpaJal
jaboncillo jab'onsiiyoj (1a)
jabonsarse jab'ontik ub'aj
jabonsillo blanco ajsäk jab'onsiiyoj, säk jab'onsiiyoj
jacal jakal (1a)
jacana ch'iich'el-naab', ixch'iich'el-naab'
Jacinto Jasiintoj (1a)
jade ajton yaat
jadeador ajjesb'aj
jadeadora ixjesb'aj
jadeando jejesnak
jadear jesb'aj (a)
jadearlo jesb'ajkunb'ul, jesb'ajkuntik
jadearse jesb'ajtik ub'aj
jadeo jesb'aj (b)
jaguar b'alum (1a), ajchak-mo'ol
jalada jiil (1a), jiilil, liich (1a)
jalada (de bejuco) jo'oj (1a)
jalado jiila'an, jiilb'il (b), liicha'an, liichb'il (b)
ha sido jalado liichpaja'an
lo ha jalado jiilmaj, liichmaj
jalado (bejuco) jo'oja'an, jo'obj'il



- ha jalado (bejuco)** jo'ojmaj
jalador ajjiil, ajliich
ha sido jalador liichmaja'an
jalador (de bejuco) ajjo'oj
jalador de bestia ajjil-tzimin
ha sido jalador de bestias jil-tziminnaja'an
jaladora ixjiil, ixliich
jaladora (de bejuco) ixjo'oj
jalar jiil (1b), liich (1b)
jalar (bejuco) jo'oj (1b)
jalar bestias jil-tzimin
jalar madera jil-che' (1), jiil-che'
jalarlo jiltik, jiilb'il (a), jiiltik, liichb'il (a), liichtik
jalarlo (bejuco) jo'ojb'ol, jo'ojtik
jalarlo con mucha dificultad p'ip'is-jiltik
jalarse jiilpaJal, jiiltik ub'aj, liichpaJal, liichtik ub'aj
jalarse (bejuco) jo'ojpaJal
jalón jiil (1a)
janano ajjatal-chi', janaanoj (1a)
jarabe kab' (1a)
jarra ajb'ok' (1), b'ok' (2a), ixb'ok'
jarro jaaroj (1a)
jato jaatoj (1a)
jaula jaaw'aj (1a)
jazmín jasmin (1a)
jefa ixb'et-meyaj (a)
jefe nojochil, nojochil kaj, polil
jeme jat-k'ab'
jengibre 'enjiib'lej (1a)
Jí Ji' (1c)
jícara luch (1a), -luch (1b), -luuch (1)
jícara de luchil
jícara larga ixwas, ixwas luch
jícara para ventosa joma' (1a)
jícara silvestre ixwas, ixwas luch
- jicotea** ixk'an-ix, k'an-ix
jilote ixk'ok'och, k'ok'och
jimba ajk'i'ix-b'amb'u', k'i'ix-b'amb'u'
jinete jineetej (1a)
jiote we'ech (1b)
jobillo job'iioj (1a)
Jobó AjJob'o' (b)
jobo ixjoob'oj
jobo amarillo ajk'an joob'oj, k'an joob'oj
jobo rojo ajchäk joob'oj, chäk joob'oj
Jobompich Job'on-pich
jobonado jab'onb'il
jocotal 'ab'älil
jocote 'ab'äl (1a)
jocote amarillo ajk'an 'ab'äl, k'an 'ab'äl
jocote de agosto 'ab'äl jond'uuraj, ixjond'uuraj 'ab'äl, jond'uuraj 'ab'äl
jocote de monte 'ab'älil k'aax
jocote de pueblo 'ab'älil kaj
jocote jondura 'ab'äl jond'uuraj
jocote kinim k'inim (1a)
jocote rojo ajchäk 'ab'äl, chäk 'ab'äl
jocote silvestre (tipo) 'ab'äl-che', ix'ab'äl-che', ju'ju' (1a)
jocote tronador chab'al (1a), ixchab'al
jocote tuspana ixtuspaanaj, tuspaanaj (1a)
jocote verde (no maduro) ajya'ax 'ab'äl, ya'ax 'ab'äl
joderlo topik
Jorge Joorrej (1a)
jornal jornal (1a)
jobada ixlochok-pach
jobado ajlochok-pach, ajp'up'us-pach, ajp'usuk-pach, lochk'otak,
- nokokkina'an, nokokkinb'il (b), nokok, p'up'uskij, p'up'usnak, p'up'us-pach, p'usa'an, p'usuk
lo ha jobado nokokkinmaj, p'usmaj
jobarlarlo nokokkinb'il (a), nokokkintik, p'usik, p'uskintik, p'usukkintik
jobarse nokokkintik ub'aj, nokoktal, p'usb'aj, p'usik ub'aj, p'uspaJal, p'ustal, p'usul
José Josej (1a)
joven ajxib'-paal, xi'-paal
joyas 'alaaaj (1a)
juego b'axäl (b)
jueves jweeb'es (1a)
juez jwes (1a)
el juez ajjwes
la juez ixjwes
jugado b'axa'an, b'axb'il
lo ha jugado b'axälmaj
jugador de comida ajb'ax-janal, ajb'axäl-janal
jugar b'ax- (1a), b'axäl (c)
jugar de palabras b'axäl-t'an (a)
jugar sólo b'axältik ub'aj
jugarlo b'axältik, b'axb'äl, b'axtik
jugarse b'axälpaJal, b'axältik ub'aj
jugo k'a' (2a)
jugo de frutas de árbol k'a' uyich che'
jugo de frutas dulces k'a' k'a'as-chi'il
juguete b'axäl (a)
juguetearlo b'axtik
Julián Julyan (1a)
julio juulyoj (1a)
junio juunyoj (1a)
junta -muuch' (1c)
juntada con hombre juntaad'aj (1a)



juntado nutz'al
juntado (fuego) nutz'a'an, nutz'b'il
lo ha juntado (fuego) nutz'maj
juntado con mujer juntaad'oj (1a)
juntador (de fuego) ajnutz',
ajnuutz'
juntador de fuego ajnätz-k'aak',
ajnutz'-k'aak'
juntadora (de fuego) ixnutz',
ixnuutz'
juntando (fuego) a cada rato
nutz'k'utak
juntar (fuego) nutz' (1a), nuutz'
juntar fuego nätz-k'aak', nutz'-
k'aak'
juntarlo (fuego) nutz'b'ul, nutz'ik,
nutz'k'esik
juntarse juntesik ub'aj, molik ub'aj
juntarse (fuego) nutz'pajal, nutz'ul
junto a natz' (1a)
junto con ket etel
junto con él ket tuyetel
juntos ket-yanil, ket-yan
juramento juraar (1a)
jurar juraar (1b)
jurarlo juraartik
justo ma'lo' (1a)
Jutiapa Jutiyaapaj (1a)

K

kilómetro kiloometroj (1a)

L

la a' (1a), **la'** (2a), **ix-** (1a).
La Adobera 'Ad'ob'eeraj
La Bonifata La B'onifaataj
La Candilaria La Kand'ilaariyaj
La Chatona ixChatoonaj
La Guitarra La Gitaaraj
la Lucía ixLusiiyaj
La Reforma La Refoormaj
La Sardina La Sard'iinaj
La Trinidad Sik'u' (1a)
la Virgen ixKo'lel
labio chi' (1a)
labio leporino ajjatal-chi'
labios de la vulva chi' pel, chi'
t'uy
labios de su vulva chi' upel, chi'
ut'uy
labor comunal fajiinaj (1a)
labrada (de madera) pool (1a)
labrado meyaja'an, poola'an,
poolb'il
lo ha labrado poolmaj
labrador ajpool
labradora ixpool
labrar (madera) pool (1b)
labrar madera pol-che'
labrarlo poltik, poolb'ol, pooltik
labrarse poolpaJal
labrarse entre ellos pooltik
ub'ajoo'
Lacandón ajLakand'on, Lakand'on
(1a), Lakand'on (1b)
ladeable ch'eb'k'etak
ladeado ch'eb'al, ch'eb'a'an,
ch'eb'b'il, leb'a'an, leb'b'il, le'b'il,
tzelb'il
lo ha ladeado ch'eb'maj, leb'maj,
tzelmaj
ladeador ajnaysaj
ladeadora ixnaysaj
ladeándose tzetzelnak, tze'tze'elkij,
tze'tze'elnak
ladear ch'eb' (1a), naysaj, tzel (1a)
ldearlo ch'eb'b'el, ch'eb'ik, k'uyik,
leb'b'el, leb'ik, le'b'el, naysik, näyik,
tzelb'ajkuntik, tzelb'el, tzelekkuntik,
tzelik, tzelkuntik

ldearlo (de golpe) ch'eb'k'esik
ldearlo (tierra) ch'eb'ekkuntik
ldearlo varias veces tze'tze'elik
ldearse chenka'ajal, chen'esik
ub'aj ch'eb'ik ub'aj, ch'eb'paJal,
leb'el, leb'ik ub'aj, leb'paJal,
le'paJal, nayäl, täkb'aj, tzelb'aj,
tzelektal, tzelel, tzelik ub'aj,
tzelpaJal, tze'tze'elb'aj,
tze'tze'elkuntik ub'aj
ldearse (de cosas) ch'eb'el
ldearse (de golpe) ch'eb'k'aJal,
tzelk'aJal, tzelk'esik
ldearse (tierra) ch'eb'ektal
ladera ajleb'ek-lu'um
ladilla ajpechek uk', pechek uk'
lado tzeel (2)
lado (acostado) xaax (1a)
lado de su pie tzeel uyok
lado del cuerpo tzeel (2)
ladrar chib'al (b)
ladrillo lad'rriioj (1a)
ladrón aj'okol
ha sido ladrón okolnaja'an
ladrón en secreto ajmukul-'okol
ladrona ixwit', ix'okol
lagartija ixlitz', litz' (1a)
lagartija roja ajchäk litz', chäk litz'
lagartija verde ajya'ax litz', ya'ax
litz'
lagarto 'ayim (1a)
lagarto negro ajb'ox 'ayim, b'ox
'ayim
lago ja' (1a)
Lago Petén Itzá Chal-tunaj
lago redondo jul-'ek'
lágrima k'a' ich
lágrimas ja'il ich
laguna ajnoj-ja', ixnoj-ja', noj-ja'
laguna pequeña 'ak'al (1a)
laguna pequeña ixpet-ja' (a), pet-ja'



- laguneta** ixpet-ja' (a), pet-ja'
lamedor ajleetz', ajmeetz'
ha sido lamedor leetz'maja'an,
 leetz'naja'an
lamedora ixleetz', ixmeetz'
lamentarse ok'oltik ub'aj
lamer leetz' (1b), meetz' (1b)
lamer y dejar limpio meetz' (1b)
lamerlo letz'tik, leetz'b'el,
 leetz'tik, metz'tik, meetz'b'el,
 meetz'tik,
lamerse leetz'paJal, leetz'tik ub'aj,
 meetz'paJal, meetz'tik ub'aj
lamida leetz' (1a), meetz' (1a)
lamido leetz'a'an, leetz'b'il,
 meetz'a'an, meetz'b'il
ha lamido leetz'maja'an,
 leetz'naja'an
lo ha lamido leetz'maj, meetz'maj
lámina laaminaj (1a)
lámpara kand'il-(1a)
lana laanaj (1a)
lancetillo chapay (1a)
lancha motor, motor (1a)
langosta ajchäk saak', chäk saak'
langosta de río piijaw (1a)
lanudo ajtämän-k'uk'um, tämän-
 k'uk'um
lanza laansaj (1a)
lápiz laapis (1a)
lápiz labial rux (1a)
largo chawak (1a)
lo largo chawakil
laringe taab' sot'ot', jalal kal,
 jäläl kal
Las Tres Marías (tres estrellas)
 'ox-tuul ixMariiyajoo', 'ox-tuulil
 ixMariiyajoo'
lástima 'o'tzilil
lastimarlo k'ulik
lata paanaj (1a)
laurel lawrel (1a)
laurel silvestre ajya'ax-joch'ok,
 ya'ax-joch'ok
Lauriano Lawriyaanoj (1a)
lavada p'o'il
lavado p'o'a'an, p'o'b'il
lo ha lavado p'o'maj
lavador ajp'o'
lavadora ixp'o'
lavar p'o' (1a), p'oo'
lavar la boca p'o'ik uchi'
lavar las manos p'o'ik uk'ab'
lavar los dientes p'o'ik uchi'
lavar ropa p'o'-nok'
lavar su cabeza p'o'ik upol
lavar su pelo p'o'ik upol
lavarlo p'o'b'ol, p'o'ik
lavarse p'o'ik ub'aj, p'o'paJal
lazada lej (1c), lejal
lazado leja'an, lej'b'il
lo ha lazado lejmaj
lazador ajlej
lazadora ixlej
lazando a cada rato lejk'etak
lazar lej (1a), lej-b'aj, leej
lazarlo lej'b'el, lejlik
lazarse lejel, lejlik ub'aj, lejpaJal
lazo lej (1b), mekaatej (1a), sum (1a)
lazo de lejil
lazo de hamaca k'ab' k'aan
lazo delgado piitaj (1a)
lazo grueso rop (1a)
leche leechej (1a)
leche de pecho k'a' chu'uch, k'a' im
leche de pecho vomitado k'a'
 chu'uch xejina'an
leche de su pecho k'a' uchu'uch,
 k'a' uyim
leche de su verga k'a' uchiim, k'a'
 ukiyep, leechejil uchiim, leechejil
 ukiyep
Lecho AjLech'o'
lechuga lechuugaj (1a)
lechuza ajxooch', xooch' (1a)
lechuza ratonera ajxooch'
lector ajxok, ajxook
lectora ixok, ixook
lectura xok (1b), xokil
leer xok (1a), xook
leerlo xokb'ol, xokik
leerse xokik ub'aj, xokpaJal
leerse entre ellos mismos xokik
 ub'ajoo'
legua (cuatro kilómetros) luub'
 (1a), -luub' (1b)
legumbres pok-che'
leible xokb'e'en
leído xoka'an, xokb'il
lo ha leído xokmaj
lejanía naachil (a)
lejano naach (1a)
lejos naach (1a), naachil (b)
lengua ak' (2a)
lengua de fuego ak' k'aak'
lengua (de la vulva) ak' pel
lengua de vaca aj'ak'-wakax, jänä'-
 chaak
lengüeta de anzuelo or arpón
 k'ek' (1a)
leña si' (1a)
leña de si'il (a)
leñado si'ina'an, si'inb'il (b)
lo ha leñado si'inmaj
leñador ajsi'
leñadora ixsi'
leñar si' (1b)
leñarlo si'inb'il (a), si'intik
león ajkoj



- león amarillo** ajk'än koj,
ajk'a'k'a'at-k'ab' koj, k'a'k'a'at-
k'ab' koj, k'än koj
- león colorado** ajchäk koj, chäk koj
- león macho** ajton koj, ajxib'al koj
- león manos gateadas** ajk'a'k'a'at-
k'ab' koj, ajk'än koj, k'a'k'a'at-k'ab'
koj, k'än koj
- leona** ixkoj
- leona hembra** ixch'upul-koj
- leoncillo** ajmejen-koj, mejen-koj
- les** te'ex (b)
- Letasib** Letasiib'
- levantada** lik'il (b)
- levantada de llama** toch' k'aak'
- levantado** lik'al, lik'säb'il, lik'säja'an,
t'osa'an
- estar levantado uno mismo**
lik'a'an ub'aj
- lo ha levantado** lik'sämaj
- se ha levantado** lik'a'an, lik'a'an
ub'aj
- levantador** ajlik'saj
- levantadora** ixlik'saj
- levantar** lik'saj (b), lik'saj (a)
- levantar llamas** toch'-k'aak'
- levantar su nombre** lik'sik
uk'a'b'a'
- levantar techo** lik'sik ujo'ol naj
- levantarlo** lik'säb'al, lik'sik, nak'sik
- levantarse** lik'il (a), lik'säpaJal,
lik'sik ub'aj
- levantarse de estado** lik'sik ub'aj
- libra** liib'raj (1a)
- librarlo** sa'altik
- libro** ju'um (1a)
- libro de actas** ju'umil
- licor** xikil-ja', yek-ja'
- licor (algunos hablantes)**
ajxikil-ja'
- líder** nojochil
- liendra** je' uk'
- lijarlo** yuulkintik
- lima** liimaj (1a)
- lima (para sacar filo)** liimaj (2a)
- limón** limoon (1a)
- limón real** limonreyal (1a)
- limoncillo** limonsiiyoj (1a)
- limosna** limooxnaj (1a)
- limosnera** ixk'at, ixk'aat
- limosnero** ajk'at, ajk'aat
- limparlo** cho'b'ol
- limpiado** cho'a'an, cho'b'il,
janilkuna'an
- lo ha limpiado** cho'maj,
janilkunmaj, paakmaj
- limpiador (con tela)** ajcho',
ajchoo'
- limpiadora (con tela)** ixcho',
ixchoo'
- limpiar** ch'aach' (1b)
- limpiar con tela** cho' (1a), choo'
- limpiarlo** cho'ik, ch'ach'tik,
ch'aach'tik, janilkunb'ul, janilkuntik,
jantesik, jooytik, kolik, paaktik
- limpiarlo (garganta)** joytik
- limpiarse** cho'ik ub'aj, cho'paJal,
janilkunpaJal, janiltal, paaktik ub'aj
- limpieza (con machete)** paak (2a)
- limpio** janil, jom-ka', jon-ka',
liimpiyoj (1a), ma'luk', mimiiskij
- linaje** ch'ib'al, raasaj (1a)
- línea** jiil (2a), -jiil (2b), raayaj (1a)
- linfático** ma'aj (1a)
- líquido** ja'ja'kij, k'a' (2a)
- líquido de la nariz** k'a'ni', k'a'
uni'
- líquido de la vulva** k'a'pel
- líquido de ojo** ja'il ich
- líquido de su vulva** k'a'upel
- líquido del globo de ojo** k'a'il
unek'ich
- líquido del ojo** k'a'ich
- lirio** liiryoj (1a)
- lirio blanco** ajsäk liiryoj, säk liiryoj
- lirio rojo** ajchäk liiryoj, chäk liiryoj
- lisa** ajsili'
- lisada** yuul (2a)
- liso** li'litz'kij, yuyulkij (2), yuyulkij,
yuul (2c)
- lista** liistaj (1a)
- listo** peeka'an, seeb' (1a)
- listón** siintaj (1a)
- lisura** litz'b'aj (b)
- litro** b'oteeyaj (1a)
- liviano** soj (1a), sosojkij, sosojnak
- llaga** yajil, ya'aj (1a)
- llama grande** jom (3a)
- llamado** päya'an, päyb'il, t'äna'an,
t'änb'il
- lo ha llamado** päymaj, t'änmaj
- se ha llamado** k'ab'a'maj
- llamador** ajpäy, ajpäy, ajt'an, ajt'än
- llamador de espíritus** ajpäy-pixan
- llamadora** ixpäy, ixpäy, ixt'än
- llamadora de espíritus** ixpäy-
pixan
- llamar** päy (a), päy (1a), t'än (1a)
- llamar (en palabras)** päy-t'an
- llamarlo** k'ab'a'tik, päyb'al, päyik,
t'änb'al, t'änik
- llamarlo con engaño** paj-t'änik,
paj-t'äntik
- llamarlo de burla** paj-t'änik, paj-
t'äntik
- llamarse** k'ab'a'tik ub'aj, päypaJal,
t'än-b'aj, t'änik ub'aj, t'änpaJal
- llamarse uno a otro** päyik
ub'ajoo'
- llamas de fuego de antorcha**
jom-k'aak' (b)
- llano prado** chäk'an (1a)
- llanto** ok'ol (2a)



- llave** yaab'ej (1a)
- llegada** k'ochol (b)
- llegado** k'ochal, k'ochesäb'il, k'ochesäja'an
- ha llegado** k'ocha'an, u'lal, u'la'an
- lo ha llegado** k'ochesämaj
- llegador** ajk'ochesaj, ajk'ochol, aj'u'lul
- llegadora** ixk'ochesaj, ixk'ochol, ix'u'lul
- llegar** k'ochesaj, k'ochol (a),
- llegar (aquí)** u'lul
- llegarlo** k'ochesäb'äl, k'ochesik
- llegarse** k'ochesäpaJal, k'ochesik ub'aj
- se llena (de repente) en repetidas veces** b'ut'k'utak
- llenado** b'ula'an, b'ulb'il, b'ut'al, b'ut'a'an, b'ut'b'il, b'u'lal, ch'e'ej (1b), ch'e'ēja'an, na'ajkuna'an, na'ajkunb'il, p'o'oskina'an, tula'an, tulb'il, tu'lal, t'ula'an, t'ulb'il
- lo ha llenado** b'ulmaj, b'ut'maj, tulmaj, t'ulmaj
- llenador** ajb'ul, ajb'uul, ajch'e'ej, ajch'eejb'aj, ajtul, ajtuul, ajt'ul, ajt'uul
- llenador (de sacos)** ajb'ut'
- llenadora** ixb'ul, ixb'ut' (2), ixb'uul, ixch'e'ej, ixch'eejb'aj, ixtul, ixtuul, ixt'ul, ixt'uul
- llenadura** ch'e'ej (1b)
- llenándose** tutulnak
- llenar** b'uul, ch'e'ej (1c), ch'eejb'aj, tul (1a), tuul (1), t'ul (1a), t'uul
- llenar (con cosas secas)** b'ut' (2a)
- llenar (con líquido)** b'ul (2a)
- llenar el cielo** b'ut'-ka'an
- llenar su boca** p'o'oskintik uchi'
- llenarlo** b'ulb'ul (b), b'ulik, b'ulkintik, b'ut'b'ul, b'ut'ik, ch'ejb'ajkuntik, ch'e'ejkuntik, ch'e'ejtik, na'ajkunb'ul, na'ajkuntik, p'i'p'i'ixkijkuntik, p'o'oskintik, tulb'ul, tulik, tulkintik, t'ulb'ul
- llenarlo (de repente)** b'ut'k'esik
- llenarlo (objeto de boca pequeña)** t'ulik
- llenarse** b'ulpaJal, b'ultal, b'ut'paJal, b'ut'ul, b'u'lul, ch'ejb'aj, ch'e'ejtal, ch'eejb'aj, na'ajkuntik ub'aj, na'ajtal, p'i'p'i'ixb'aj, p'i'p'i'ixkijtal, p'o'ostal, tulb'aj, tulik ub'aj, tulpaJal, tultal, tulul, tu'lul, t'ulik ub'aj, t'ulpaJal, t'uulul
- llenarse (de repente)** b'ut'k'aJal
- lleno** b'ul (2b), ch'ech'ejnak, ch'e'ej (1a), na'aj (1a), p'i'p'i'ixnak, p'op'oskij, p'op'osnak, p'o'os, tul (1b), tulb'il, tutulkij, t'ulal
- lleno de agua** b'orb'ol (1a)
- lleno de granos** tul etel graanoj
- estar lleno de problemas** chokoj upol
- lleno (de sacos)** ch'ech'ejkij, ch'ech'eejkij
- llevado** b'elsäb'il, b'elsäja'an, b'ensäb'il, b'ensäja'an, b'isäb'il, b'isäja'an
- ha sido llevado** b'isäja'an
- lo ha llevado** b'elsämaj, b'ensämaj, b'isämaj
- llevador** ajb'ensaj, ajb'isaj
- llevador de bestia** ajb'ensäj-tzimin
- llevador de niños** ajb'ensäj-paal
- llevadora** ixb'ensaj, ixb'isaj
- se llevan** b'ensik ub'ajoo'
- llevar** b'ensaj, b'is- (2), b'isaj, k'ochesaj
- llevar su parte primero** taan-b'isik
- llevarlo** b'elsäb'äl, b'elsik, b'ensäb'äl, b'ensik, b'isäb'äl, b'isik
- llevarlo adelante** taan-b'isik
- llevarlo huído** putz'sik
- llevarse** b'elsäpaJal, b'ensäpaJal, b'isäpaJal, b'isik ub'aj
- llorado** ok'olb'il
- lo ha llorado** ok'olmaj
- llorar** ok'ol (2b)
- llorarlo** ok'lik, ok'olb'ol, ok'oltik, ok'tik
- llorarse** ok'oltik ub'aj,
- llorón** ajb'ok' (2), aj'ok'ol, ma'ax (2a)
- llorona** ix'ok'ol, ix'ok'ol-ch'up
- llovizna** ajtos-ja' (a)
- llovizna** ajtzitzitz-ja' (b), ixtos-ja' (a), tosj-ja' (a), tzitzitz-ja' (b)
- llovizna muy fina** ajtanat-ja'
- lloviznando** totosnak
- lloviznar** tosj-ja' (b)
- lloviznita pelo de gato** yeeb' (1a)
- lloviznoso** tosk'otak, totoskij
- lluvia** ja' (1a)
- lluvia nocturna** aj'ak'ä'-ja'
- lluvioso** ja'-ja'al (b)
- loca** ixsatat-na'at
- loco** ajsatata-na'at, chochok-, chokot, lookoj (1a)
- estar loco** ma' tuyool yan, satat una'at, satat uyool
- locura** satatil uyool
- lodacero** tz'opotil
- lodazal** tz'opot
- lodo** luk' (2a)
- lodo de luk'il**
- lodo embutido con zacate** b'ut'b'il luk' etel su'uk
- lombríz de gente** ixnok'olil mak
- lombríz de tierra** ixlukum, lukum (1a)
- lombríz parásito de gente** ixnok'ol mak
- lomo** b'äk'il pach, loomoj (1a)



lomo de un machete pach
macheetej
lona loonaj (1a)
lonche loonchej (1a)
lonchera (tapadora de tortilla)
ajtep'-waj, ixtep'-waj, tep'-waj
lonja (de la grasa) loonajaj (1a)
lora hembra ixch'upul-t'ut'
Lorena Loreenaj (1a)
Lorenzo Loreensoj (1a)
Loreto ajLoreetoj, Loreetoj (1a)
lorito ixp'ili'
loro ixt'ut', t'ut' (1a)
loro cabeza amarilla ixkolix,
kolix (1a)
loro cabeza azul ixkocha',
kocha' (1a)
loro cariamarillo ixkolix
loro frente blanco ixkuyutz',
kuyutz' (1a)
loro macho ajton t'ut', ajxib'al t'ut',
ajxib'il-t'ut'
loro maizero ixjanal-näl, ixjanäl-näl
loro pico blanco ixkuyutz',
kuyutz' (1a)
loro real ixkocha', kocha' (1a)
loto naab' (2a)
Lourdes ixLuurd'es, Luurd'es (1a)
loza loosaj (1a)
lucero ajnoj-'ek', noj-'ek'
Lucía Lusiiyaj (1a)
Luciano ajLusiyaanoj, Lusiyaanoj (1a)
luciérnaga ajk'ak'-nok', ajk'aak'-
nok', k'ak'-nok', k'aak'-nok'
lugar kuuch (2a)
lugar cerrado k'al (2b)
lugar de kuuchil (2)
lugar de beber kuuch uk'ul
lugar de comote kamutil
lugar de escondite kuuch umuk

lugar de marimba kuuch pach
lugar de mucha leña si'il (b)
lugar de siba sib'al, siib'al
lugar de siembra kuuch pak'
lugar de siembras päk'aalil
lugar de su ropa kuuchil unok'
**lugar donde hay mucha madera
para cercar la casa** koloj-che'il
lugar hundido tz'apalil
lugar pantanoso tz'opotil
luido ma'askuna'an, ma'askunb'il
lo ha ruido ma'askunmaj
luido (de telas) laach (1a), ma'as (1a)
luirlo ma'askunb'ul, ma'askuntik
luirse ma'askuntik ub'aj, ma'astal
lumbre k'aak' (1b)
luna ix'uj, luunaj (1a), 'uj (1a)
luna cuarto creciente kwaarto-
kresiyeentej
luna cuarto menguante kwaarto-
mengwaantej
luna llena luunaj-yeenaj, yeenaj (1a)
luna nueva ajtu'umb'en luunaj,
ixtu'umb'en luunaj
luna sazona ajyäj luunaj
luna tierna ajmumum luunaj, ixmum
luunaj, ixmum 'uj, ixmumum luunaj
luna tierna (de un día) chi-chaan-
luunaj, chi-chaan-'uj, ixchi-chaan-
luunaj, ixchi-chaan-'uj
luna vieja ajchämach luunaj, ajyäj
luunaj, chämach luunaj, ixchämach
luunaj, ixnuk-luunaj, ixnuk-'uj
lunes luunes (1a)
lustrado t'ät'äjkij, yuulb'ajkuna'an,
yuulb'ajkunb'il
lo ha lustrado yuulb'ajkunmaj
lustrándose t'ät'äjnak
lustrarlo li'litz'kijkuntik, li'litz'kuntik,
yuulb'ajkunb'ul, yuulb'ajkuntik,
yuulkintik

lustrarse t'äjb'aj
luto luutoj (1a)
estar de luto luutoja'an, luutojb'il,
luutojpadal
estar de luto por luutojb'ol,
luutojtik
ha estado de luto por luutojmaj
luz k'aak' (1b), sasifil
luz de la luna saak luunaj

M

macal mäkäl (1a)
macal blanco ajsäk mäkäl, säk
mäkäl
macal rojo ajchäk mäkäl, chäk
mäkäl
macana xu'ul (1a)
Macanché Makan-che'
Macario Makaaryoj (1a)
machete macheetej (1a), maskab' (1a)
macho ajton (b), ajton (a), ton (1a),
xib'il- (a), xi' (1), xiib'
lo macho xib'il (b)
macho (de animal) xib'al (a),
xib'al (b)
macho (de gente) ajxiib', xib' (1a),
xi'lal (a), xi'lal (b)
macho de la guaya ajsäk wayum,
ajton wayum, säk wayum
machucador ajpuch', ajpuuch'
machucadora ixpuch'
machucar puch' (1a)
machucarlo k'utik, puch'ik, tz'am-
che'tik
machucarse k'utik ub'aj
macizo chich (1a)
macolla (de matas) makooyaj (1a)
maculis ixmakulis, makulis (1a)
madera che' (1a), che'il (c), xot'-che'
madera de casa che'il naj



- madera de construcción** che'il naj
madera de horcones che'il 'okom
madera para bajareque koloj-che'
madera para cerca de casa koloj-che'
madrastra mad'raastraj (1a)
madre na' (1a)
madre (de un grupo) na'intzil
madre (de zompopo) maam (1a)
madre anciana ixnaanaaj
madre cacao ajk'an-te', k'an-te'
madriguera muul (1a)
madrina mad'riinaaj (1a)
madrugada (2-3 de la noche) 'ak'ä'-usastal
maduración tak' (1a)
madurado tak'kuna'an, tak'kunb'il
lo ha madurado tak'kunmaj
madurador ajtak'
madurador de plátano ajtak'-ja'as
maduradora ixtak'
madurar tak' (1b)
madurarlo tak'kunb'ul, tak'kuntik
madurarse tak'kuntik ub'aj, tak'tal
maduro utak'
lo maduro utak'
maduro (de frutas) tak' (1c), o'otz'kij
maestra ixka'ansaj-xok, ixka'ansaj
maestro ajka'ansaj-xok, ajka'ansaj, maaxtroj (1a)
mágico ajwaay
magüey kij (2a)
magüey (medicinal) tz'aam (1a)
magüey blanco ajsäk tz'aam, säk tz'aam
magüey rojo ajchäk tz'aam, chäk tz'aam, ixchäk tz'aam
magüey silvestre ajch'elem kij
magüey verde ajya'ax kij, ya'ax kij
magullada k'ul (1b)
magullado k'ulal, k'ula'an, k'ulb'il, puch'al
lo magullado puch'alil
lo ha magullado k'ulmaj
magullador ajk'ul
magulladora ixk'ul
magullar k'ul (1a), k'uul (1)
magullarlo k'ulb'ul, k'ulik, puch'ik
magullarse k'ulik ub'aj, k'ulpaJal, k'ulul, puch'ul
maíz ix'i'im (1a)
maíz amarillo ajk'an ix'i'im, ixk'an ix'i'im, k'an ix'i'im
maíz bajito ixkab'al näl, kab'al näl
maíz blanco ajsäk ix'i'im, ajsäk-tux, ixsäk-tux ix'i'im, ixsäk-tux, säk ix'i'im, säk-tux
maíz cuarenteño ixkab'al näl
maíz de ix'i'imil
maíz de gallo näl ajt'el
maíz molido posool (1a)
maíz morado ix'ek'-ju'
maíz negro ajb'ox ix'i'im, aj'ek'-ju' ix'i'im, aj'ek'-ju', b'ox ix'i'im, 'ek'-ju', ix'ek'-ju'
maíz tierno che'petz' (1a), ixche'petz', ixkuxul-ix'i'im, kuxul-ix'i'im
majagua b'akel-man, jool (1a)
majunche gineeyoj-k'ek'en
mal k'as (1b), man- (1), maan- (1a)
mal chapeado che'che'ep (b), che'che'ep (a)
mal cortado che'che'ep (b), che'che'ep (a), che'epa'an, che'epb'il
lo ha mal cortado che'epmaj
mal cortador ajche'ep
mal cortadora ixche'ep
mal cortar che'ep (1b), jaran-ch'äk, jaran-ch'aak
mal cortarlo che'epb'el, che'eptik, jaran-ch'äktik
mal cortarse che'eppaJal
mal cortarse che'eptik ub'aj
mal corte che'ep (1a)
mal de ojo ixyaj-'ichil, k'ak'as-'ich, yaj-'ichil
mal desarrollado (personas) tz'utz' (1a)
mal hablado k'ak'as-t'äna'an, k'ak'as-t'änb'il
mal hablar chochok-chi' (a), k'ak'as-t'an
mal hablarlo k'ak'as-t'antik, k'ak'as-t'änb'äl, k'ak'as-t'änik, k'ak'as-t'antik
mal hablarse k'ak'as-t'änpaJal
mal hecho k'as-mena'an
mal hecho (de brujería) k'as-mena'anil
mal molido (de maíz) jelem (1a)
mal tirar maan-tz'ontik
mal tirarlo jol-tz'ontik
mala construcción k'as-mena'anil
mala mujer ixk'ak'as-ch'up
malache ixmulach, mulach (1a)
malanga mäkääl (1a)
malaria chokwil ij ke'elil
malcriada ixchochok-chi'
malcriadezas chochok-chi' (b)
malcriado ajchochok-chi', ajma'-xok, k'e'entzil, netz (1a)
maldad k'asil, lob' (1b), lob'il (a), lo'il
maldición mald'isyoon (1a)
malearse k'askuntik ub'aj, k'astal
malerío sa'yuk (1a)
malerío blanco ajsäk sa'yuk, säk sa'yuk
malerío colorado ajchäk sa'yuk, chäk sa'yuk



- malerío negro** ajb'ox sa'yuk, b'ox sa'yuk
maleza sup'il
malformado k'as (1a), k'askuna'an, k'askunb'il, k'as-menb'il
lo ha malformado k'askunmaj
malformarlo k'askunb'ul, k'askuntik
malformarse k'askunpaJal
malgastarlo k'as-xuptik,
malhablada ixchochok-chi', ixchochok-t'an
malhablado ajchochok-chi', ajchochok-t'an
malhecho k'as-menb'il
malla de hamaca ich'ak k'aan
malo k'as (1a), ma'-ki'
malva ixmaalb'aj, maalb'aj (1a)
mama naa'
mamá naanaj (1a)
mamada chu'uch (1b)
mamado chu'ucha'an, chu'uchb'il
lo ha mamado chu'uchmaj
mamador ajchu'uch
mamadora ixchu'uch
mamar chu'uch (1c)
mamarlo chu'uchb'ul, chu'uchtik
mamarse chu'uchpaJal
mamarse (mujer) chu'uchtik ub'aj
mamón mamon (1a)
manaca tutz (1a)
manantial sayab' (1a)
mancha pa'at (1a), piintojil
manchado pa'ata'an, pa'atb'il, pa'pa'at
lo ha manchado pa'atmaj
manchador ajpa'at
manchadora ixpa'at
manchar pa'at (1b)
mancharse con tizne säb'äktal
mancharlo b'onik, pa'atb'äl, pa'attik, pe'pe'etb'ajkuntik
mancharse b'onol, pa'atpaJal, pa'attik ub'aj, pe'pe'etb'aj
manco kuutoj (1a), tuunkoj (1a), tuunkoj (1b)
mancornados ka'-lak'
mandadera ixxä'nän
mandadero ajxä'nän, ajb'isaj-ju'um, ajb'isäj-ju'um
mandado täka'a'an, täka'b'il, xä'näl
lo ha mandado täka'maj
mandador ajtäkaa'
mandadora ixtäkaa'
mandados xä'nän (a)
mandar täkaa' (b)
mandarina ixmand'ariinaj, mand'ariinaj (1a)
mandarina pequeña ixmejen mand'ariinaj, mejen mand'ariinaj
mandarlo täka'b'äl, täka'tik
mandinga ixmand'iingaj, mand'iingaj (1a)
manearlo peksik
manera nu'uk (1a), nu'ukul
mangle ixjub'u', jub'u' (1a)
mango maangoj (1a), ok (4a)
manguera mangeeraj (1a)
manía kakawaatej (1a)
mano k'ab' (2a), k'ä' (1a)
mano (medida de maíz) maanoj (1a)
mano de lagarto k'ä' 'ayim
mano derecha d'ereechaj (1b), k'ab'-tojil, k'ab'-toj
mano diestra k'ab'-tojil, k'ab'-toj
mano izquierda 'iskiyeerd'aj (1b), k'ab'-suurd'aj, k'ab'-suurd'ojil, k'ab'-suurd'oj
manejo -chaach (1b), chaach-k'ä' (b), -ch'uuy (1b), ch'uuy (c), -ch'uuy (b)
manejo de fibra -tiich (1b) cuarto de carne
manejo de hilos tiich (1a)
manosearlo b'axtik,
manoteado päy-k'ä'a'an, päy-k'ä'b'äl, päy-k'ä'b'il
lo ha manoteado päy-k'ä'maj
manotear pay-k'ä', päy-k'ää', päy-k'ä', titichb'aj
manotear (varias veces) päpäy-k'ä'
manotearlo pay-k'ä'tik, päy-k'ä'tik
manotearse päy-k'ä'tik ub'aj
manso suk (1a)
manta chal (2a), maantaj (1a)
manteca polokil
mantenedor ajtzeen, ajtz'aj
mantenedora ixtzeen, ixtz'aj
mantener tzeen (1b)
mantenerlo ch'ijsik, tzentik, tzeenb'el, tzeentik
mantenerse tzeenpaJal, tzeentik ub'aj
mantenido tzeena'an, tzeenb'il
lo ha mantenido tzeenmaj
mantenimiento tzeen (1a)
Manuel Manweel (1a)
manzana (16 cuerdas) mansaanaj (1a)
manzana (palo o fruta) mansaanaj (2a)
manzanilla mansaniiyaj (1a)
mañana samal
mapache ajk'ulu'
(mar) k'a' - (1)
mar k'ab'-naab', k'a'-naab'
maraña sup'il
marañón maranyon (1a)
marañón amarillo ajk'än maranyon, k'än maranyon



- marañón rojo** ajchäk maranyon,
chäk maranyon
- maravilla** ixmarab'iiyaj, marab'iiyaj
(1a)
- marcador de alcance** -i'ij (1a)
- marcha** marchaar (1a)
- marchado** marchaara'an,
marchaarb'il
- lo ha marchado** marchaarmaj
- marchador** ajmarchaar
- marchadora** ixmarchaar
- marchar (en servicio militar)**
marchaar (1b)
- marcharlo** marchaarb'äl,
marchaartik
- marcharse** marchaarpajal,
marchaartik ub'aj
- marchitado** tikin (1a)
- marchitarse** tikintal
- estar mareado** satal uyool
- marearse** satäl uyool
- María** Mariiyaj (1a)
- marido** icham (1a)
- marimba** pax (b)
- marimbera** ixpax
- marimbero** ajmen-pax
- marimbero** ajpax
- mariposa** ajpepem, pepem (1a)
- mariposa del diablo** ajpepem tulix,
ajpepem-kisin, pepem tulix, pepem-
kisin
- mariposa del monte** ajpepemil
k'aax, ajpepemil-k'aax, pepemil
k'aax, pepemil-k'aax
- mariposa grande** ajnukuch pepem,
nukuch pepem
- mariposa nocturna** aj'ak'ä'-
pepem, 'ak'ä'-pepem
- mariposa pequeña** ajmejen pepem,
mejen pepem
- marqueta (de chicle)** markeetaj (1a)
- martes** maartes (1a)
- martillo** martiiyoj (1a)
- martín pescador** ajch'el, ajjanäl-
käy ch'el, janäl-käy ch'el
- Maruca** Maruukaj
- marzo** maarsoj (1a)
- más** mas (1a), yaab' (1a)
- más de eso** masil
- más tarde** ka'ka'at
- masa** säkan (1a)
- masa quebrada (con piedra de
moler)** tze' (1b)
- masaje** yuyul-k'ä'
- mazamorra** (lit ak' pek')
- mascada** cha' (1b), chaach' (1a)
- mascado** cha'ina'an, cha'inb'il (b),
chaach'a'an, chaach'b'il
- lo ha mascado** chaach'maj
- mascador** ajcha' (1), ajchaach'
- mascadora** ixchaach'
- mascar** chaach' (1b)
- mascar chicle** cha' (1c)
- mascar tabaco** chach'-k'utz
- mascarlo** chach'tik, cha'inb'il (a),
chaach'b'äl, chaach'tik
- mascarlo (chicle)** cha'intik
- mascarse** chaach'paJal
- mascota** alak' (1a)
- masculino** äj- (2)
- masticadora** ixcha' (1), ixchaach'
- masticarlo (sin comerlo)** chi'ik
(2), k'uxik
- masturbarse** b'etik uchakeetaj,
chuk'ik ub'aj, mentik uchakeetaj
- mata** maataj (1a), teek (1a), -teek (1b)
- mata alta** teek (1a)
- mata comestible** teek janalb'e'en
- mata de algodón** tämän (1a)
- mata de escoba** ajkuum, kuum (1a)
- mata de frijol** b'u'ul (2a)
- mata de maíz** säk'ä' (1a)
- mata pequeña** ixmejen näl
- mata San Martín** sanmartin (1a)
- mata sombra** ajchib'il-b'o'oy,
chib'il-b'o'oy
- mata yuca** tz'iim (1a)
- matado** kinsaja'an, kinsäb'il,
kinsäja'an
- ha matado** kinsäjnaja'an
- ha sido matado** kinsaja'an,
kinsäja'an
- lo ha matado** kinsämaj
- ha matado perros** kinsäj-
pek'naja'an
- matador** ajkinsaj
- ha sido matador** kinsäjnaja'an,
kinsäjnaja'an
- matador de animales** ajkinsäj-
b'a'al-che'
- matador de coche** ajkinsaj-k'ek'en,
ajkinsäj-k'ek'en
- ha sido matador de coches**
kinsäj-k'ek'ennaja'an
- matador de culebra** ajp'uch-kan
- matador de ganado** ajkinsäj-wakax
- matador de gente** ajkinsäj-winik
- ha sido matador de perros**
kinsäj-pek'naja'an
- matador de tigre** ajkinsäj-b'alum
- matadora** ixkinsaj
- matadora de gente** ixkinsäj-winik
- matadura** yajil
- matanza** kinsaj (b), kinsajil
- matanza (entre ellos)** kinsäj-
b'aj (b)
- matapalo** ajchunuup, chunuup (1a)
- matar** kinsaj (a), kinsäj-
- matar animales** kinsäj-b'a'al-che'
- matar coche** kinsäj-k'ek'en
- matar gallina** kinsäj-kax, kinsäj-
'ajkax, kinsäj-'ixkax



matar gente kinsäj-mak
matar perro kinsäj-pek'
matar tigre kinsäj-b'alum
matarlo kinsäb'al, kinsik
matarse kinsäj-b'aj (a), kinsäpaJal,
kinsik ub'aj
matate b'a'ay (1a), champa' (1a)
matemática ixnok, ixxook
matemático ajxok, ajxook
matitas tiernas que nacen de macollas al (5a)
ha sido matón kinsajnaja'an
matraca matraakaj (1a)
matrimonio tz'o'kol-b'el
matriz matris (1a)
maullar ok'ol (2b)
maxtate tas-it
Maya ajMaayaj, Maayaj (1b)
Maya (gente o idioma) Maayaj (1a)
mayo maayoj (1a)
mazacuata aj'och-kan, 'och-kan
mazamorra (infección de hongos) masamooraj (1a), luul
ixnok'ol
mazo maasoj (1a)
mazo de madera ajpuch'-che',
puch'-che'
mazorca näl (1a),
mazorca pequeña ajmo'nok näl,
ixmejen näl, ixmo'nok näl, mo'nok
näl
mazorca tostada tz'ij (1a)
mazorcas pequeñas mulkiijoj (1a)
me -en (1), -een, inten, ten (b), ten (a)
mecapal jool (1a)
mecapal de henequén sum-taab'
mecate lej (1b), mekaatej (1a),
mekatej (1b), sum (1a), tz'aak (1a), -
tz'aak (1b)
mecate de terreno tareeyaj (1a)

mecate torcido a mano ch'il-jax (b)
mecedor ajuuum
mecedora ixjuuum
mecer yuum (1b)
mecer en los brazos loch'tik, pikit-
k'ä'
mecerlo yuntik, yuumb'ul, yuumtik,
yuuntik
mecerse yuumb'aj, yuumk'adJal,
yuumpaJal, yuumtik ub'aj,
yuunk'adJal, yuuntik ub'aj
mecerse (con aire) waläl
mecerse (ida y regreso)
yumu'untik ub'aj
mecida yuum (1a)
mecido yuuma'an, yuumb'il
lo ha mecido yuummaj
meciendo en sus brazos looch'
(1a)
meciéndose (varias veces)
yuumk'utak, yuunk'utak
meciéndose de un lado a otro
näyk'atak
meciéndose chink'itak, ch'uuk'utak,
nayk'atak, watz'k'atak, yuyumnak,
yuyumnak
medalla 'eskuud'oj (1a)
media hermana mayor k'äs-kik
mediano k'äs nojoch
medianoche chumuk 'ak'ä'
medias meed'iyas (1a)
medicina tz'ak (1b), tz'akil (a)
medición de p'isil (a)
medida p'is (1b), -p'is (1c), -p'iis (c),
p'iis (b)
medida de p'isil (a)
medida de diez libras mut (1a), -
mut (1b)
medida de mazorca -p'is näl
medida entre el pulgar e índice
jat-k'ab'

medido p'isal, p'isa'an, p'isb'il (b)
lo ha medido p'ismaj
medido a pasos xach-'okb'il
medidor ajp'is-che', ajp'is, ajp'iis
medidora ixp'is, ixp'iis
medio k'äs (1a)
medio abierto 'ewal, 'ewa'an,
'ewb'il, k'äs-jeb'a'an, k'äs-jeb'b'il,
k'eb'al, k'eb'a'an, k'eb'b'il, k'eb'ek
lo ha medio abierto 'ewmaj, k'äs-
jeb'maj, k'eb'maj
se medio abre y cierra 'ewk'etak
medio abrir 'ew (1a), k'eb' (1a),
k'eeb' (1)
medio abrirlo 'ewb'el, 'ewik, k'äs-
jeb'b'el, k'äs-jeb'ik, k'eb'b'el, k'eb'ik
medio abrirlo (de golpe)
'ewk'esik, k'eb'k'esik
medio abrirse 'ewel, 'ewik ub'aj,
'ewpaJal, k'eb'-b'aj, k'eb'el, k'eb'ik
ub'aj, k'eb'paJal
medio abrirse (de golpe)
'ewk'adJal, k'eb'k'adJal
medio almud kwartiiyoj (1a)
medio amarillo k'an-chu'
medio claro chächälam
medio colacho mumurux
medio cuartillo (25 libras)
wuutz' (1a), -wuutz' (1b)
medio cuartillo de wuutz'il
medio embarazado yo'yo'om
medio enfermo k'äs k'oja'an
medio jugarlo b'ab'axtik
medio lavar chal-ja'
medio lavarlo chal-ja'tik
medio lleno tutul
medio mojado k'äs ch'ul
medio mojarse k'äs-ch'u'lul
medio registrarlo xa'xak'tik
mediodía chumuk-k'in



- medio-hermanita** k'äs-'itz'in
medio-hermanito k'äs-'itz'in
medio-hermano mayor k'äs-suku'un
medir p'is (1a), p'iis (a)
medirlo p'isb'il (a), p'isik
medirse p'isik ub'aj, p'ispaJal
mejicana ixwach
mejicano ajwach, wach (1a)
mejilla p'u'uk (1a)
mejillas p'u'uk (1a)
mejorarlo utzkintik
mejorarse ma'lo'tal
Melchor Melchor (1a)
melón melon (1a)
memoria na'at (1a)
menearlo peeksik
menearse peek (1b)
meneo peek (1a)
menguante (ocho días despues de la luna llena) mengwaantej (1a)
menor (de un grupo) t'upil
mensajero ajb'isaj-ju'um, ajb'isäj-ju'um
menstruación luunaj (1b)
menstruar emel uluunaj, luunaj (1c)
mensualidad menswalid'ad' (1a)
mentir tus (1b)
mentira tus (1a), tusil (a)
mentirlo tusintik
mentirosa ixtus (1)
mentiroso ajtus (1), tus (1c), tusil- (b)
mera punta p'irich-ni'
mercadería b'a'axtak
mercurio (medicina antiséptica) merkuuryoj (1a)
merece k'a'tij (b)
Meregildo Merejiild'oj (1a)
- mero** meeroj (1a)
mero tronco de la pierna je'ej (1a)
mes mes (1a)
mes de mesil
mesa meesaj (1a)
metal fiyeeroj (1a)
metedor ajchok', ajjul, ajjup, ajjuul, ajk'äp, ajtz'op, aj'oksaj
metedora ixchok', ixjul, ixjup, ixjuul, ixk'äp, ixtz'op, ix'oksaj
meter chok' (1a), chook', jup (1a), juul, k'ap, k'äp (1a), oksaj
meter (cosa larga) jul (1a)
meter cuña ch'eej (1b)
meter (forzadamente) chok'k'esik
meter varias veces jujul-
meterle clavo de madera ch'eejtik
meterle cuña ch'eejtik
meterle miedo saakkuntik
meterlo chok'b'ol, julb'ul, julik, jupb'ul, jupik, oksäb'äl, oksik
meterlo (cuña) k'äpik, k'äpb'äl
meterlo (parte de uno mismo) chok'ik
meterse chok'ik ub'aj, chok'ol, chok'paJal, julpaJal, jupik ub'aj, juppaJal, jupul, k'äpik ub'aj, oksäpaJal, oksik ub'aj
meterse (cuña) k'äppaJal
meterse (de repente) chok'k'aJal
metida jup (1b)
metido chok'a'an, chok'b'il, jula'an, julb'il, jupal, jupa'an, jupb'il, k'apal, okal, oksäb'il, oksäja'an, t'it'ichkij
lo ha metido chok'maj, julmaj, jupmaj, oksämaj
metido (cuña) k'äpa'an, k'äpb'il
lo ha metido (cuña) k'äpmaj
metiendo (repetidas veces) chok'k'otak
- Mex (apellido)** Mex (1a)
México Meejiko (1a)
mezcla de material de construcción ajxak'-pul-lu'um (a)
mezclado xak'-pul (a)
mezclador ajyaach'
mezclar xak'-pul (b),
mezclar tierra yach'-lu'um, yaach'-lu'um
mezclarlo xak'-pulb'ul, xak'-pultik, yach'tik, yaach'tik
mi im- (1b), in- (1b), inw- (b)
mico ajma'ax (1), ajtuuchaj, tuuchaj (1a)
mico de noche ajkiritz', aj'ak'ä'-tuuchaj, 'ak'ä'-tuuchaj, kiritz' (1a)
mico nocturno aj'ak'ä'-ma'ax, 'ak'ä'-ma'ax
micoleón ajkiritz', aj'ak'ä'-ma'ax, aj'ak'ä'-tuuchaj, 'ak'ä'-ma'ax, 'ak'ä'-tuuchaj, kiritz' (1a)
miedo saakil (2)
miedosa (insulto) saak-pel
miedoso ajsaak-kiyep, saak (2a)
miedoso (insulto) saak-kiyep
miel kab' (1a)
miel de kab'il
miel de abeja real ajsäk-kab', säk-kab'
miel de abejas negras k'ekan (1a)
miel de caña kab'il kaanyaj
miembro de mi linaje et-ch'ib'al
miembro de un grupo (ñ3e) -il (1e)
miércoles miyeerkolës (1a)
migaja ne'es (1b), se'es (1a), xe'ex (1a), xix (1a), xixel, xixil
milagro milaagro (1a)
Miliana Milyaanaj (1a), Milyaanaj (1a)
milpa kol (1b)
milpeado kola'an, kolb'il



lo ha milpeado kolmaj
milpearlo kolb'ol, kolik
milpearse kolik ub'aj, kolpaJal
milpera ixkol
milpero ajkol, ajmeyaj-kol
miltomate p'akil k'aax
mío inti'al, inti'a'al
¡mira! ila'
se mira chika'an
mirada cha'an (1a)
mirado cha'ana'an, cha'anb'il
mirador aj'il
ha sido mirador ilnaja'an
mirador de coches aj'il-k'ek'en
Miramar Miramar
mirar cha'an (1b), il-b'aj
mirarlo cha'anb'äl, cha'antik
mirarse cha'anpaJal, cha'antik ub'aj
mirón ajcha'an
miróna ixcha'an
Mirta Miirtaj (1a)
Mirtala Mirtaalaj (1a)
misa miisaj (1a)
miserable tz'u'ut (1a)
mismo miismoj (1a)
mitad b'uuj (b), chumuk (a)
mitad de cantidades taan-koöch
la mitad de su cabeza chumuk upol
mitad de unidades taan-chumuk
mocasino makasiinoj (1a)
mocho kuutoj (1a)
mocho (esp sin manos) mooch (2a)
moco k'a'ni', siim (1a)
moco de pavo xip'ich-kutz, p'ich-kutz
Modesto Mod'eestoj (1a)
modista ixchuy-nok', ixchuy, ixchuuy

modo b'ix (1b),
moho kuxun (1a)
mohoso kuxun (1b)
Moisés Moyses (1a)
mojado chuchulkij, ch'ul (1b), ch'ulal, ch'ula'an, ch'ulb'il, ch'u'lal, susulkij, susulnak
lo ha mojado ch'ulmaj
mojador ajch'ul
mojadora ixch'ul
mojar ch'ul (1a), ch'uul
mojar con rociadas wewej-ch'ul
mojar tierra yach'-lu'um, yaach'-lu'um
mojarlo ch'ulb'ul, ch'ulik, pok'b'ajkuntik
mojarra ajb'oox, b'oox (1a)
mojarra amarilla ajk'an b'oox, k'an b'oox
mojarra canson ajk'an-soom, k'an-soom
mojarra copetuda ajyo', ajyo' b'oox, yo' b'oox
mojarra pequeña ajnab'entu', nab'entu' (1a)
mojarra verde ajya'ax b'oox, ajya'ax käy, ya'ax b'oox, ya'ax käy
mojarlo rociado wewej-ch'ultik
mojarse ch'ulik ub'aj, ch'ulpaJal, ch'ultal, ch'ulul, ch'u'lul, pok'b'aj, po'pok'kijtal
mojón che' päk'a'an, mojon (1a)
molde moold'ej (1a)
moledor ajjuch', ajjuuch'
ha sido moledor juch'naja'an
moledor (de caña) ajch'ot
moledor de maíz ajjuch'-ixi'im
ha sido moledor de maíz juch'-ixi'imnaja'an
moledora ixjuch', ixjuuch'
moledora (de caña) ixch'ot

molendera ixjuch'
moler juch' (1a), juuch' (a)
moler (caña) ch'ot (1a)
moler caña ch'ot-kaanyaj, yatz'-kaanyaj
moler maíz juch'-ixi'im
molerlo ch'otb'ol, ch'otik, juch'b'ul, juch'ik
molerlo la segunda vez k'äs-pachtik
molerlo que salga fino tz'u'mesik
molerse ch'otol, juch'ik ub'aj, juch'paJal, juch'ul
molestado molestaara'an, molestaarb'il
lo ha molestado molestaarmaj
molestador ajmolestaar
molestadora ixmolestaar
molestar chi'chi'b'aj, molestaar (1b)
molestarlo chi'chi'nakkuntik, chi'chi'naktik, k'askuntik uyool, molestaarb'äl, molestaartik
molestarse chi'chi'b'aj, chi'chi'naktal, molestaarpaJal, molestaartik ub'aj
molestia molestaar (1a)
molestoso ajchi'chi'b'aj, chi'chi'kij, chi'chi'nak, netz (1a), p'ek (1a), tz'e'ej (1a)
ha sido molestoso p'ekaja'an
molida juch' (1b), juuch' (b)
molido ch'otal, ch'ota'an, ch'otb'il, juch'al, juch'a'an, juch'b'il
lo ha molido ch'otmaj, juch'maj
molido fino (maíz) tz'u'men
molienda juch' (1b)
molinillo juyu'
molino moliinoj (1a)
molleja tuch (2a)
molleja de gallina tuch ajkax
mollejón jux (1a)



- mollera** ya'al (1a)
momo 'ob'eel (1a)
mondongo chochel, mond'oongoj (1a)
moneda reyal (1a)
monedas ta-k'in
mono araña ajma'ax (1), ajtuuchaj, tuuchaj (1a)
mono aullador ajb'aatz', b'aatz' (1a)
mono cariblanco ajtuuchaj, tuuchaj (1a)
montaña k'aax (1a), k'aaxil (b)
montaña de k'aaxil (a)
montarlo nak'äl-che'tik
monte bajo ajkab'al k'aax, ka'tok' (1a), pok-che'
monte nuevo ajtu'umb'en k'aax
monte vírgen ajtu'umb'en k'aax
montículo witz (1a)
montón much' (1b), much'ul (b), muuch' (1a), -muuch' (1c), muuch'ul, muul (1a), -muul (1b), -tuus (c), tuus (b), -tz'aap (b), tz'aap (a)
montón de tz'aapal
montón de avispas xuxil
montón de hormigas muuch'-sinik
montón de leña si'il (b)
montón de plátanos ja'asil
montoncito much'ul (b), muuch'ul
montones muuch'ul
montura montuuraj (1a), siiyaj tzimin
monumentos ruuwinaj (1a)
morado moraad'oj (1a), ya'ax-k'ole'en
morcilla mond'oongoj (1a), moroongaj (1a), morsiiyaj (1a)
mordedor ajchib'al, ajchii', ajk'ux, ajneep'
mordedor (esp. de frutas) ajneet'
mordedora ixchib'al, ixchii', ixk'ux, ixneep', ixneet'
mordelón ajchib'al
mordelona ixchib'al
mordelona (esp. de frutas) ixneet'
morder chib'al (b), chii', k'ux (1a), k'uux, nep'tik, neep'tik, neet' (1b)
morder bocaditos neep' (1b)
morder uñas neep'-ich'ak
morderlo chib'altik, chi'b'il (a), chi'ik (2), k'uxb'ul, k'uxik, net'-kojtik, neep'b'el, neet'tik, nich'-kojtik
morderse chi'ik ub'aj, chi'paJal, k'uxik ub'aj, k'uxpaJal, neep'paJal, neep'tik ub'aj
mordida chib'al (a), chi'a'anil, neep' (1a), neet' (1a)
mordido chi'a'an, chi'b'il (b), k'uxa'an, k'uxb'il, neep'a'an, neep'b'il
lo ha mordido chi'maj, neep'maj
mordiendo chib'il-
moretón b'oxil (a)
morirse kimil (a)
moronga moroongaj (1a)
morro ixwas, ixwas luch, luch (1a)
mortero pilon (1a)
mosca aj'akach, 'akach (1a), ix'akach, -kach
mosca negra ajb'ox 'akach, b'ox 'akach
mosca verde ajya'ax 'akach, ajya'ax-kach, ya'ax 'akach, ya'ax-kach
mosh mox (1a)
mosquito 'us (1a)
mosquito agrío ajpäj-'us, päj-'us
mosquito azul ajya'ax k'oxol
mosquito colorado ajchäk 'us, chäk 'us
mosquito de 'usil
mosquito iswaj 'is-waj, ix'is-waj
mostaza ixmostaasaj, mostaasaj (1a)
mostazilla ajk'ak'-pech, ajk'aak'-pech, k'ak'-pech, k'aak'-pech
mostrado e'tesäb'il, e'tesäja'an, ye'a'an, ye'b'il
lo ha mostrado e'tesämaj, ye'maj
mostrador ajye', ajyee', aj'e'tesaj
mostradora ixye', ixyee', ix'e'tesaj
mostrar e'saj, e'tesaj, ye' (2a), yee'
mostrar con el dedo täch-k'ä'
mostrarlo e'sik, e'tesäb'äl, e'tesik, ye'b'el, ye'ik
mostrarlo con el dedo täch-k'ä'tik
mostrarse e'tesäpaJal, e'tesik ub'aj, ye'ik ub'aj, ye'paJal
motivo nu'uk (1a), nu'ukul, rason (1a)
motivos rasonil
motor motor, motoor (1a)
Motul de San José Mutul
movedor ajpeek
movedora ixpeek
mover de un lado a otro peek
mover la cola peeksik unej
mover leña peeksik si'
mover los labios p'äp'äl-chi' (b), p'äp'äl-chii'
mover los labios (como hablando) p'äp'lik uchi'
moverlo juytik, juuytik, peksik, peeksäb'äl, peeksik
moverlo, de un lado a otro peksik, peeksik
moverlo que se alborote p'ujik
moverse peeksäpaJal, peeksik ub'aj
movida de los labios p'äp'äl-chi' (a)
movido peeka'an, peeksäb'il, peeksäja'an
ha sido movido peeksäja'an
lo ha movido peeksämaj



- movimiento** peek (1a)
mozo ajmeyaj
muchacha ixch'upaal, ixch'up-paal
muchacho xi'-paal
muchas veces yaab' pak
muchila muchilaj (1a)
mucho jach yaab', jet (1a), senkech (1a), sen, yaab' (1a), yaab' (1b), yaab'-yaab'
mucho se pela tochk'otak
mucho puede patal-patal
mucho se rasga tzilk'itak
muchos yaab' (1b)
muda ixch'uch'
mudez ch'uch'il
mudo ajch'uch', ch'uch' (1a)
muela na' koj, na'-koj
muerte kimenil (b), kimil (b), kinsaj (b)
muerte hecho kinsäja'anil
muerto kimen (b), kimen (a)
mugir (ganado) awat (1c)
mujer ixch'up (a)
la mujer (con respeto) ixnojoch-ko'lel, ixnooch-ko'lel
mujer asquerosa ix'ich'i'
mujer blanca ixsäk ch'up
mujer caliente (con deseo del sexo) ixchokoj ch'up
mujer de ojos verdes ixya'ax'-ich ch'up
mujer de respeto nooch-ko'lel
mujer excitada ixchokoj ch'up, ixsa'sak' ch'up
mujer ltzaj ix'ltzaj
mujer o animal que está con niño o cría ix'al (a)
mujer o animal que tiene niño o cría ix'al (a)
mujer picoso ixsa'sak' ch'up
mujer que pare mucho ix'a'al-ch'up
- mujer sin marido** ixma'-'icham
mujer trenzada ixtrensuud'aj, trensuud'aj (1a)
mula tzimin (1a)
mula hembra muulaj (1a)
mula macho maachoj (1a)
muleta muleetaj (1a)
mulquillo mulkiyoj (1a)
multa muultaj (1a)
mundo kab' (2a), ka' (4), yok'ol-kab', yok'ol-ka'
muñeca ajkapaachoj, ixmunyeekaj, kapaachoj (1a), munyeekaj (1a), muñeca kal k'ab'
muñeca de su mano kal uk'ab'
muralla muraayaj (1a)
murciélago sutz' (1a)
murciélago frutero sutz' (1a)
murciélago vampiro ajtz'utz'-k'ik'
muro muraayaj (1a), päk' (2b)
musaraña ajkuri', kuri' (1a)
músculo b'äk'el
musgo paaxtej (1a)
música pax (b)
músico ajpax
muslo muk' ok
muslo de su brazo muk' uk'ab'
muslo del brazo muk' k'ab'
mutmut ajb'uk-pik, b'uk-pik
muy jach (1a)
muy abierto lalaach, laach-laach, xaach-xaach
muy abultado p'usuk-p'usuk
muy abundante (de fruta) jijichkij
muy acanalado lot'ok-lot'ok
muy ácido päj-päj
muy agrio päj-päj
muy aguado pootz'-pootz', suul-suul
- muy aguado (de huevo)** puk'-puk'
muy ahumado b'utz'-b'utz'
muy alegre ki'mak-ki'mak
muy alto ka'nal-ka'nal
muy amargo k'aj-k'aj
muy amarillo k'än-k'än
muy amarillo (de cielo) k'än-'ele'en
muy ancho kooch-kooch
muy apestoso tu'-tu'
muy apretado jep'-jep', jich'-jich', k'a'ap-k'a'ap
muy arisco k'o'ox-k'o'ox
muy arrecho t'a'aj-t'a'aj
muy arrugado 'aach'-'aach'
muy arrugado chu'uy-chu'uy, mo'ol-mo'ol, ootz'-ootz', yaach'-yaach'
muy áspero maatz'-maatz, to'och-to'och
muy asperoso cha'aj-cha'aj
muy asqueroso ich'i'-'ich'i'
muy astillado tze'ej-tze'ej
muy atracoso suutz'-suutz'
muy bajo kab'al-kab'al, tees-tees
muy bizco 'e'es-'e'es, k'eres-k'eres
muy blanco säk-säk
muy blanco (la cara) säk-mäk'e'en
muy blancuzco kus-kus
muy bonito yutzil-yutzil
muy bravo tz'ik-tz'ik
muy bueno 'utz'-utz'
muy bullisto cheech-cheech, ch'eech'-ch'eech'
muy calado laal-laal
muy caliente chokoj-chokoj
muy canteado k'echek-k'echek
muy cargado (de fruta) jijichkij, jijichnak
muy cariñoso yaj-yaj (a)



- muy caro** ko'oj-ko'oj
muy cerca natz'-natz'
muy cerrado nup'-nup', nut'-nut',
 nuup'-nuup', tät-tät
muy chiboludo p'utuk-p'utuk
muy chupado paatz'-paatz'
muy ciego ch'oop-ch'oop
muy claro chälam-chälam
estar muy clueca si'is-si'is uyok
muy colmado p'it-p'it
muy colochó mulix-mulix, murux-
 murux
muy corto koom-koom, nip'-nip',
 xut'-xut'
muy corto (de mecapan) naach'-
 naach'
muy cuerudo xich'-xich'
muy cuto mooch-mooch
muy de lado tzelek-tzelek
muy delgado b'ek'ech-b'ek'ech,
 jay-jay
muy delicado ma'ax-ma'ax, netz-
 netz
muy descriado tz'utz'-tz'utz'
muy despacio cham-b'el-cham-b'el
muy despeinado ch'a'ay-ch'a'ay
muy directo tatz'-tatz'
muy disparatejo che'ep-che'ep,
 'olot'-'olot'
muy doblado loch-loch, lochok-
 lochok
muy doloroso k'uxuk-k'uxuk, yaj-
 yaj (a)
muy dulce ch'uuk-ch'uuk
muy duro chich-chich
muy duro (de tubérculos) kuch'-
 kuch'
muy empinado leb'ek-leb'ek
muy encogido xut'-xut'
muy enfermo k'oja'an-k'oja'an
muy enojado b'ok'-b'ok', motz-motz
muy enredado b'ä'b'äk'kij, ch'a'ay-
 ch'a'ay, sa'aj-sa'aj, so'oj-so'oj
muy entero tulis-tulis
muy escaso nip'-nip'
muy espeso täät-täät, tät-tät
muy espinudo k'i'ix-k'i'ix
muy espumoso ootz'-'ootz'
muy estrecho nuup'-nuup', nuut'-
 nuut'
muy feo k'as-k'as
muy fino fiinoj-fiinoj
muy flaco b'ak-b'ak
muy flexible suul-suul
muy flojo kool-kool, po'oy-po'oy
muy frío ke'el-ke'el, siis-siis
muy fuerte muk'-muk'a'an, tz'u'uy-
 tz'u'uy, yek-yek
muy fuerte de olor p'u'us-p'u'us
muy galgo poch-poch
muy gordo polok-polok
muy grande nojoch-nojoch
muy grave t'ub'al-t'ub'al
muy grueso pim-pim
muy hambriento wi'ij-wi'ij
muy haragán sakan-sakan
muy hermoso kich'pan-kich'pan
muy hinchado chup-chup (a)
muy hombre winik-winik
muy hondo tam-tam
muy hueco job'on-job'on
muy inflado p'osok-p'osok, p'o'os-
 p'o'os
muy inútil cho'oy-cho'oy, melen-
 melen
muy jorobado nokok-nokok,
 p'usuk-p'usuk
muy ladeado ch'eb'ek-ch'eb'ek
muy lejos naach-naach
muy liso yuul-yuul
muy liviano soj-soj
muy lleno b'ul-b'ul (a), ch'e'ej-
 che'ej, na'aj-na'aj, p'it (1c), p'iit
 (2c), p'o'os-p'o'os, tul-tul
muy loco chokot-chokot
muy luido ma'as-ma'as
muy maduro tak'-tak', utak'-'utak'
muy mal de olor xeem-xeem
muy manso suk-suk
muy miedoso saak-saak
muy miserable tz'u'ut-tz'u'ut
muy mohoso kuxun-kuxun
muy mojado ch'ul-ch'ul, po'pok'kij
muy molesto tz'e'ej-tz'e'ej
muy morado ya'ax-'ele'en
muy mudo ch'uch'-ch'uch'
muy muerto kimen-kimen
muy necesario k'ab'eet-k'ab'eet
muy necio p'ek-p'ek
muy negro b'ox-b'ox, 'eek'-'eek'
muy nublado nokoy-nokoy, tzutz-
 tzutz
muy nudoso tu'uch-tu'uch
muy oscuro b'utz'-b'utz', 'eek'-'eek'
muy ovalado tutz'uk-tutz'uk
muy pálido pos-pos
muy pantanoso tz'opot-tz'opot
muy pardo paard'oj-paard'oj
muy pegados lot-lot
muy pelón b'otoy-b'otoy
muy pequeño mejen-mejen,
 mo'nok-mo'nok
muy perezoso cho'oy-cho'oy
muy pesado 'al-'al
muy picado b'is-b'is, xoj-xoj
muy picante paap-paap
muy picoso sak'-sak'
muy pinto we'we'el-we'we'el
muy piqueado let'-leet', leet'-leet'
muy plano taax-taax



muy pobre 'o'tzil-'o'tzil
muy poco tz'eeek-tz'eeek
muy podrido chix-chix
muy profundo t'ub'-t'ub'
muy pronto seeb'-seeb'
muy quebrado jelem-jelem
muy ralo jaach'-jaach'
muy rancio tzaam-tzaam
muy rápido jach seeb'
muy rasguñado lep'-leep', leep'-leep'
muy rayado lep'-leep', leep'-leep', leet'-leet'
muy recio k'a'am-k'a'am
muy recto toj-toj
muy redondo wol-wol
muy revuelto xaak'-xaak'
muy rojo chäk-chäk
muy ronco so'om-so'om
muy sabroso ki'-ki' (b)
muy salado ch'ooch'-ch'ooch'
muy sarnoso we'ech-we'ech
muy sazón yäj-yäj
muy seco tikin-tikin
muy sediento uk'aj-uk'aj
muy separado xaach-xaach
muy simple säp-säp
muy sordo kook-kook
muy suave tz'otz'oykij
muy sucio luk'-luk'
muy tacaño kok-kok
muy tarde xan-xan
muy tartajo tot-tot
muy tibio k'inal-k'inal
muy tierno mum-mum
muy tieso kuch'-kuch'
muy tiznado säb'äk-säb'äk
muy torcido ch'otok-ch'otok, k'uuyuk-k'uuyuk, mechek-mechek

muy tostado 'op'-'op'
muy travieso kuy-kuy, xulu'-xulu'
muy tupido sup'-sup'
muy turbio puuk'-puuk'
muy verde ya'ax-ya'ax
muy vergonzoso su'lak-su'lak
muy viejo lab'-lab', lä'-lä'
Myrna Miirnaj (1a)

N

nabentú ajnab'entu', nab'entu' (1a)
nace de huevos je'inkil
nacer tichil, tip'il, top'ol, yantal (a)
nacer (de plantas) p'ichil
nacerlo tip'sik
nacerse tip'sik ub'aj
nacido chu'chum (1a), chu'chun, ixchu'chum, paalina'an, paalinb'il (b), p'icha'an, fichal, tip'al
nacimiento de estrella jok'ol 'ek'
nacional nasyonal (1a)
nada mix-b'a'al
nadando bajo el agua mu'uk (1a)
nadar xot-ja'
nadar bajo el agua mu'uk (1b)
nadarlo xot-ja'tik
nadie mix-maak
nagual ajwaay
nalga it (1a)
nalga (de niño) pi' (1a)
nance chi' (2a)
nance agrio ajpäj chi', päj chi'
nance amarillo ajk'an chi', k'an chi'
nance de sabana de color verde ajya'ax-jom, ya'ax-jom
nance rojo ajchäk chi', chäk chi'
naranja ixnaraanja, naraanjaj (1a)
naranja ácida ixpäj naraanjaj
naranja dulce ch'uuk naraanjaj, ixch'uuk naraanjaj
Naranja Naraanjoj (1b)
naranja ixnaraanjaj, naraanjaj (1a), naraanjoj (1a)
naranja ácido ixpäj naraanjaj, päj naraanjaj
Narciso Narsiisoj (1a)
nardo naard'oj (1a)
nariz ni' (1a)
Natividad (nombre de hombre o mujer) Natib'id'ad' (1a)
nauyaca (macho) aj'ek'-xux, 'ek'-xux
nauyaca saltadora ajwol-poch' kan, ajwol-poch', wol-poch'
navaja nab'aajaj (1a)
navaja de nab'aajajil
navaja de barberia nab'aajajil k'o'os
neblina ajtanat-ja', yeeb' (1a)
necesario k'ab'eet (1c)
necesidad k'ab'eet (1a), nesetid'ad' (1a)
se necesita urgentemente k'ab'eet tuseeb'al
necesitada ixk'ab'eet
necesitado ajk'ab'eet, k'ab'eeta'an, k'ab'eetb'il, k'ab'eetkuna'an, k'ab'eetkunb'il
estar necesitado k'ab'eettal
lo ha necesitado k'a b'eetkunmaj, k'ab'eetmaj
necesitador ajk'ab'eet
necesitadora ixk'ab'eet
necesitar k'ab'eet (1b), k'ab'eet (1d), k'ab'eet ti'ij
necesitarlo k'ab'eetb'el, k'ab'eetkunb'ul, k'ab'eetkuntik, k'ab'eettik
necesitarse k'ab'eetkunpaJal, ka'ab'eetpaJal, k'ab'eettal



- necesitarse (uno a otro)** k'ab'eetkuntik ub'ajoo'
neciar sakach-t'an, xakach-t'an
neccio p'ek (1a), tz'e'ej (1a)
ha sido necio p'ekaja'an
negarlo mukik
negativo ma'il
negocio konol (b)
negrearse b'oxtal
negro b'ox (1a), b'oxil- (b), 'ek'- (2), 'ek'el-
lo negro b'oxil (a)
Nereida Nereeyd'aj (1a)
nervio jich' (1a), jich'el, jich'il (1), xich' (1a), xich'el
nervios neerb'iyoj (1a)
estar nervioso chokoj una'at
ni mix- (1a), mix (1b), mix -i'ij
ni ni mix mix
ni una vez mix jun-pak
Nich Ni'ich
Nicolás ajNikolas, Nikolas (1a)
nido k'u' (1a)
niebla yeeb' (1a)
nieta chich (2a)
nieta política chich (2a)
nieto chich (2a)
nieto político chich (2a)
nigua al-ch'ik, ix'al-ch'ik
ninguno mix-maak
niña ixch'upaal
niña de ojo tz'u' ich
niña de su ojo tz'u' uyich
niñas ixmejen paaloo'
niñera chichiiwaj (1a), ixchichiiwaj, ixk'os, ixmeek'-paal
niñez paalil
niño paal (1a)
niño alocado ajchokot paal
niño alocado ajkuy paal
niño chiquito (con cariño) nene' (1a)
niño (con cariño) b'ox (1b), b'oox (2)
niño delicado ajma'ax (2)
niño pequeño mo'nok paal
niño que siempre tira ajch'in-ch'in paal
niño travieso ajkuy paal
niños ajmejen paaloo', ixmejen paaloo', paalal
niños pequeños ixmejen paalaloo'
nixtamal k'u'um (1a)
no ma, ma' (1a), ma' -i'ij, mix- (1a), mix -i'ij
¿no? maxa' (1a)
no bien sembrado nänäynak
no bueno ma'-ki'
no cargada paatz' (2a)
no es a como ma' b'ay
no es así ma' b'ayi'ij
no es él ma' la'ayti'i'ij, ma' la'i'ij
no es ella ma' la'ayti'i'ij, ma' la'i'ij
no estar cargada paatz' unäk
no estar sus cinco sentidos ma' tuyool yan
no firme k'uk'uykij
no hace rato ma' samik
no hay ma'an
no hay motivos ma'an b'a'ax uka'aj
no hay nada ma'an mix-b'a'al
no hay porque ma'an b'a'ax uka'aj
no le importa b'a'ax ut'an ti'ij
no maduro ya'ax (1a)
no más -ilik (1), -ili'
no pesado wäwälkij
no pues ma' tun
no rollizo 'olot' (1a)
¡no se sabe! 'asab'eer (1a), sab'eer (1a)
no sirve lab' (1a)
no sirve para nada melen-kiyep
no sucio ma' luk'
no tener ma'an ti'ij
noche 'ak'ab', 'ak'ä' (1a)
noche (8:00-11:00 P.M.) oka'an k'in
noche de 'ak'ä'il
nombrarlo k'ab'a'tik
nombrarse k'ab'a'tik ub'aj
nombre (completo) k'ab'a' (1a)
nominal -aj (3c), -al (3a), -al (3b), -an, -äl (1b), -äl (2), -än, -aal, l-b'a (1), -b'al (1), -ek (1), -el (1), -en (3), -il (3b), -l (3), -ol (2), -uk (1), -ul (2)
norte ajxäman, ajxämän-ka'an, noortej (1a), xäman (1a), xämän-ka'an, xämän-
el norte xäman (1b)
nosotros ki- (a), kiw- (a)
nosotros dos into'on ka'-tuulo'on, kika'-tuulil
nosotros (exclusivo) into'on, -o'on, to'on (a)
nosotros somos dos into'on ka'-tuulo'on
nosotros todos into'one'ex, ki- e'ex, kiw- -e'ex, -o'one'ex, to'one'ex (a)
notarlo tz'iib'tik
noticias pektzil, rasonil, t'anil (a)
novena nob'eenaj (1a)
novia noob'iyaj (1a)
noviembre nob'iyeeemb'rej (1a)
novilla ixnob'iyaj, nob'iyaj (1a)
novillona ixnob'iyoonaj, nob'iyoonaj (1a)
novio noob'iyoj (1a)
nube muyal (1a)



nube de gradas muyal tz'a'tz'a'ak,
muyal tz'a'tz'a'ap

nube en forma de escalas muyal
tz'a'tz'a'ak, muyal tz'a'tz'a'ap

nubes amarillas ajk'än-k'än ka'an,
k'än-k'än ka'an

nublado nokoy (1a), nokoykina'an,
nokoykinb'il (b), tzutz (1a),
tzutzkina'an, tzutzkinb'il (b)

lo ha nublado nokoykinmaj,
tzutzkinmaj

nublarlo nokoykinb'il (a),
nokoykintik, tzutzkinb'il (a),
tzutzkintik

nublarse nokoykintik ub'aj,
nokoytal, tzutzkinpaJal, tzutzkintik
ub'aj, tzutztal

nuca che'il kal, chun kal, si'is (1a)

nudillo mo'ok (1a)

nudillo de la mano mo'ok k'ab'

nudillo de la muñeca mo'ok k'ab'

nudillo de su mano mo'ok uk'ab'

nudillo de su muñeca mo'ok
uk'ab'

nudo mo'ok (1a), tu'uch (1a)

nudo de su codo mo'ok uwaatz'
k'ab'

nudo del dedo mo'ok uyal k'ab'

nudo del dedo de pie mo'ok uyal
ok

nudo del dedo del pie mo'ok uyal
uyok

nudoso mo'mo'okkij, tu'uch (1b)

nuera äli' (1b), wäli' (1a)

nuestro ki- (b), kiw- (b)

nueve b'olon- (1a), b'olon-p'eel,
nweeb'ej (1a), tu'umb'en (1a)

nez de Adán mansaanajil kal

nez de la garganta mansaanajil
kal

nunca ma'-ta'ax, mix b'i-k'in, mix
jun-pak

O

o'oj (1a), 'ooj, wa (a), waj (2a)

obedecer tz'o'oksik ut'an, ub'ik
ut'an

obedecerlo u'yik ut'an

objeto nu'ukul

objetos alargados -tz'iiit (1c)

obra meyaj (1a)

obrarlo b'etik

obsidiana b'aat chaak

occidente ajchi-k'in, chi-k'in

ocelote säk-xikik

ocho 'oochoj (1a), waxak- (1a),
waxak-p'eel

las ocho las-'oochoj

ocote 'okootej (1a)

ocote blanco ajsäk 'okootej, säk
'okootej

ocote colorado ajchäk 'okootej,
chäk 'okootej

octava (celebración religiosa)
'oktaab'aj (1a)

octavo de guaro paachaj (1a)

octubre 'oktuub'rej (1a)

ocultarlo mukik

odiado motzina'an, motzinb'il (b)

lo ha odiado motzinmaj

odiador ajmotzil

odiadora ixmotzil

odiar motzil (b)

odiarlo motzinb'il (a), motzintik,
motztik

odiarse motzinpaJal, motzintik ub'aj

odio motzil (a)

odioso motz (2a)

ofender k'ak'as-t'an

ofenderlo k'ak'as-t'antik, k'ak'as-
t'änik, k'ak'as-t'äntik

oficio 'ofiisiyoj (1a)

ofrecerlo tz'ik (2)

oído uyb'il (2), u'ya'an, xikin (1a)

ha oído uymaj (2)

ha sido oído u'ya'an

oídor aj'uy-b'aj, aj'u'yaj

ha sido oídor uymajnaja'an,
uynaja'an, u'yaja'an, u'yajnaja'an

oídor de canción aj'uy-k'ay

ha sido oídor de canción uy-
k'aynaja'an

oídora ix'uy-b'aj, ix'u'yaj

oír uy-b'aj (2), u'yaj

oír canciones uy-k'ay

oír sus palabras u'yik ut'an

oírlo ub'ik, uyb'ul (2), u'yik

oírse uypaJal (2), u'yik ub'aj

ojear mentik k'ak'as'-ich

ojo ich (1a)

ojo de agua sayab' (1a)

ókoró 'ookoroj (1a)

ola kukul (a)

ola de kukulil

oler ch'a'ik ub'ok

olfatearlo ch'i'ik ub'ok

olla kum (1a)

olla con argollas kum etel umachil

olla de barro kum (1a)

ollera ixpätb'al

ollero ajmen-kum, ajpätb'al, ajpät-
kum, ajpät-luk'

ollita ajmo'nok kum, ixmo'nok kum,
mo'nok kum

olor b'ok (1a)

olor fuerte p'u'usil

oloroso ki'-b'ok

olote b'äkäl (1a)

olvidadiza ixtub'saj

olvidadizo ajtub'saj

olvidado tub'säb'il, tub'säja'an

estar olvidado tub'al ti'ij



lo ha olvidado tub'sámaj
olvidador ajtub'saj
olvidadora ixtub'saj
olvidar tub'ul ti'ij
olvidarlo tub'sáb'äl, tub'sik
olvidarse tub'saj, tub'säpaJal, tub'sik
 ub'aj, tub'ul ti'ij
ombligo tuch (2a)
omóplato mumil ub'akel umuk' k'ab',
 paleetaj (1a)
once b'uluk- (1a), 'oonsej (1a)
onza 'oonsaj (1a)
oponerse xächik ub'aj
oponerse a xächik ub'aj ti'ij
oponersele xächik ub'aj ti'ij
oprimirlo jep'ik
opuesto tan-xeel, tan-xeelil
oración 'orasiyon (1a), paay-chi' (a)
oración de algo 'orasiyonil
orden täkaa' (a)
ordenador ajtäkaa'
ordenadora ixtäkaa'
ordenarlo a'lik, täka'tik, tusik
ordeñar yätz'ik uchu'uch
oreja le' xikin, xikin (1a)
órganos internos pus-ik'al
oriente ajla-k'in, la-k'in (b), la-k'in (a)
origen kaJal (1b)
orilla chi' (1a), jaal (1a)
orilla de agua jaal ja'
orilla (de cerro) tz'ek (1a)
orilla de cerro tz'ek witz
orilla de lago jaal ja'
orilla de su labio jaal uchi'
orilla del ano chi' it
orilla del labio jaal chi'
orilla del lago chi' ja'
orilla del mar jaal k'a'-naab'
orilla del río jaal riioj

orina wix (1a)
orina de wixil
orinado wixa'an, wixb'il (b),
 wixina'an, wixinb'il (a)
lo ha orinado wixinmaj, wixmaj
orinador ajwix
orinadora ixwix
orinar wix (1b)
orinarlo wixb'il (a), wixik, wixinb'il
 (b), wixintik, wixtik
orinarse wixik ub'aj, wixinpaJal,
 wixintik ub'aj, wixpaJal
oro 'ooroj (1a)
oropéndola ajk'ub'ul, k'ub'ul (1a)
ortiga laj (3a)
oscurecerlo 'ek'-joch'e'enkuntik
oscurecerse de nube negro
 'eek'tal
oscuridad 'ek'-joch'e'enil
oscuridad de lluvia 'eek'il ja'
oscuridad (de nube) 'eek'il
oscuro nokoy (1a)
oscuro de noche 'ek'-joch'e'en
oscuro (de nube) 'eek' (1a)
oscuro de nube tzutz (1a)
oso colmenero ajtza'an-jo'ol,
 tza'an-jo'ol
oso hormiguero ajchab'
otoño 'otoonyoj (1a)
otra laak' (1b)
otra vez jel- (1c), ka' - (2b), -ka'-ye',
 laak' pak, tuka'-teen, tuka'-tuun,
 tuka'-yej, tuka'-ye', tulaak' pak
otro laak' (1a), laak' (1b)
otro poco laak' tz'eek
ovalado tutz'uk
ovalarlo tutz'ukkintik
ovalarse tutz'uktal
oveja karneeroj (1a)
oxidado itzkuna'an, itzkunb'il

lo ha oxidado itzkunmaj
oxidarlo itzkunb'ul, itzkuntik
oxidarse itzkuntik ub'aj, itztal
óxido itz (1a)

P

pacaya ch'ib' (1a)
pacha paachaj (1a)
padecer dolor yajintik
padecerlo (dolor) yajinb'il (a)
padecido yajinb'il (b)
lo ha padecido yajinmaj
padraastro pad'raastoj (1a)
padre paad'rej (1a), tat (1a), yum (1a)
padre (de un grupo) tatintzil
padre de familia chun-che'il
padrino pad'riinoj
padrón muk'-che'
pagado b'o'ola'an, b'o'olb'il
ha pagado b'o'olnaja'an
ha sido pagado b'o'olmaja'an
lo ha pagado b'o'olmaj
pagador ajb'o'ol
ha sido pagador b'o'olmaja'an,
 b'o'olnaja'an
pagador (de dinero) ajb'o'ol-ta-
 k'in
pagador de trabajos ajb'o'ol-
 meyaj
ha sido pagador de trabajos
 b'o'ol-meyajnaja'an
pagadora ixb'o'ol
pagar b'o'ol (1b)
pagar castigo b'o'tik usi'pil
pagar delito b'o'tik usi'pil
pagar trabajos b'o'ol-meyaj
pagarlo b'o'olb'ol, b'o'tik
pagarse b'o'olpaJal
pagarse (el mismo) b'o'tik ub'aj



pago b'o'ol (1a)
paila paaylaj (1a)
paisano et-kaJalil, et-kaJal, et-kajil,
et-kaal
paja su'uk (1a)
pájaro ch'iich' (1a)
pájaro carpintero kolon-te' (1a),
ajkolon-te'
pájaro carpintero hormiguero
ajjanäl-sakal, janäl-sakal
pájaro carpintero negro
(grande y real) ajb'ox kolon-
te', b'ox kolon-te'
pájaro carpintero pequeño
ajch'ej-nek', ajch'ejun, ch'ej-nek'
pájaro comelón de arroz ajjanäl-
'aroos, janäl-'aroos
pájaro macho ajton ch'iich',
ajxib'al ch'iich'
pájaro medidor ajtu'-wi'is, tu'-wi'is
pájaro pequeño (tipo) ixpitz'i'-
'oox, pitz'i'-'oox
pájaro tierno ajmumum-ch'iich'
pajearse mentik uchakeetaj
pala paalaj (1a)
palabra t'an (b)
paladar ka'anil chi'
palagueada (de garganta) jooy (1a)
palagueado jooya'an, jooyb'il
lo ha palagueado jooymaj
palagueadora de garganta
ixjooy-kal
palaguear (garganta) jooy (1b)
palaguear garganta jooy-kal
palaguearlo jooyb'ol, jooytik
palaguearlo (garganta) jooytik
palaguearse jooypaJal
palanca con chaflanes jaspik (1a)
palangana de barro b'ox-jay,
ixb'ox-jay
palangana de madera b'ool (1a)

palanganita de barro b'oxay,
ixb'oxay
palanquear tak-che'
palanquear palo jaspik-che'
palanquearlo jaspiktik, tak-che'tik
paletilla mumil ub'akel umuk' k'ab',
paleetaj (1a)
pálido ajk'än-chi-k'in (a), k'än-chu',
k'än-t'i', pos (1a), säk-mäk'e'en
pálido (de piel) k'än-chi-k'in (a)
palma waal (1a), -waal (1b)
palma cocoyol tuk' (1a)
palma cocoyol amarillo ajk'än
tuk', k'än tuk'
palma cocoyol blanco ajsäk tuk',
säk tuk'
palma corozo tutz (1a)
palma corozo amarillo ajk'än
tutz, k'än tutz
palma corozo blanco ajsäk tutz,
säk tutz
palma de coco kookoj (1a)
palma de guano xa'an (1a)
palma de guano (tipo) xa'an (1b)
palma de jobo ajob'o' (a), job'o' (1a)
palma de la mano taan k'ab'
palma de sombrero ajb'on (1),
ajb'on-xa'an, b'on (1a), b'on-xa'an
palma de su mano taan uk'ab'
palma lancetillo jawaaktej (1a)
palma larga de guano ajb'äyäl-
xa'an, b'äyäl-xa'an
palma muxan muxan (1a)
palma real ixpaalmareyal,
paalmareyal (1a)
palmera ixpaalmareyal,
paalmareyal (1a)
palmito kuul (1a), k'o' tutz
palo che' (1a)
palo achote k'uxu' (1a)
palo anona 'oop (1a)

palo balchékox b'al-che' ajkox,
b'al-che'-kox
palo blanco ajsäk-che', säk-che'
palo bojón b'ojon (1a)
palo bucute b'ukut (1a)
palo caimito silvestre tz'itz'-ya'
palo canchan ajk'an-chan, ajk'än-
chan, k'an-chan, k'än-chan
palo canchunup ajk'än-chunup,
k'än-chunup
palo canec ajk'än-'ek', k'än-'ek'
palo caulote pixoy (1a)
palo caimito blanco ajsäk tz'itz'-
ya', säk tz'itz'-ya'
palo caimito negro ajb'ox tz'itz'-
ya', caymito negro b'ox tz'itz'-ya'
palo cholol cholol (1a)
palo chukum chukum (1a)
palo chuum chu'um (1a), ixchu'um
palo coche de monte ajkitam-
che', kitam-che'
palo cojón ixton-tzimin, ton-tzimin
palo colmillos de murciélago
ixnich'i'-sotz', nich'i'-sotz'
palo coloque k'olok' (1a)
palo copal pom (1a)
palo cruzado k'äta'an che',
k'ätb'il-che'
palo de (algo) che'il (a)
palo de alacrán ajsina'an-che',
sina'an-che'
palo de añil b'itz' (1a), tzitz' (1a)
palo de cojolita b'al-che' ajkox,
b'al-che'-kox
palo de danto pa'-tzimin
palo de diablo che' kisin
palo de escoba che'il miis
palo de guano sazón b'otan (1a)
palo de gusano ajya'ax-man, ajya'ax-
mojen, ya'ax-man, ya'ax-mojen
palo de hule 'uulej (1a)



- palo de incienso** che'il nab'a', nab'a' (1a)
- palo de jícara** luch (1a)
- palo de pito** 'am (1a), ix'am
- palo de quina** kiinaj (1a)
- palo delgado** ajb'ek'ech-che', b'ek'ech-che'
- palo frutal** aj'ich-che'
- palo guachipilín** ixtz'uulaj, tz'uulaj (1a)
- palo hormiguillo u hormigo** ajsinik-che', sinik-che'
- palo hueso de tortuga (bakelac) blanco** ajsäk b'akel-'aak, säk b'akel-'aak
- palo hueso de tortuga (bakelac) negro** ajb'ox b'akel-'aak, b'ox b'akel-'aak
- palo huevo de caballo** ixtontzimin, ton-tzimin
- palo jabín** jab'in (1a)
- palo jesmo** jeesmoj (1a)
- palo jiote** chikaj (1a)
- palo jiote blanco** ajsäk chikaj, blanco säk chikaj
- palo jiote colorado** ajchäk chikaj, chäk chikaj
- palo jobo** joob'oj (1a)
- palo jobo (tipo)** ju'ju' (1a)
- palo jolol** jolol (2a)
- palo kampak** k'am-pak, k'an-pak
- palo kanlol** ixk'an-lol, k'an-lol
- palo keletux** ajk'ele'-tux, k'ele'-tux
- palo kisayimché** ajkis-'ayim-che', kis-'ayim-che'
- palo luin** lwin (1a)
- palo maktot** mäk-t'ot'
- palo manax** mä'na'ax (1a)
- palo manchiche** män-chiich
- palo manchiche amarillo** ajk'an män-chiich, k'an män-chiich
- palo manchiche colorado** ajchäk män-chiich, chäk män-chiich
- palo manchiche negro** ajb'ox män-chiich, b'ox män-chiich
- palo mano de león** tzup (1a)
- palo mora** ixmooras, mooras (1a)
- palo naranjillo** naranjiioj (1a)
- palo oreja de mico** xikin ajma'ax
- palo pij** p'ij (1a)
- palo pito** che'il ajchäk 'am
- palo plumajillo** ok-b'aat, b'ulu-che'
- palo quemado** ni'i-si', ni'-si'
- palo ramón blanco** ajsäk 'oox, säk 'oox
- palo ramón negro** ajb'ox 'oox, b'ox 'oox
- palo sacpomoché** ajsäk-pomoché', säk-pomoché'
- palo sacwiché** ajsäk-wi'-ché', säk-wi'-ché'
- palo Santa María** b'ariiyoj (1a)
- palo sembrado** che' päk'a'an
- palo silión** siliyon (1a)
- palo silión blanco** ajsäk siliyon, säk siliyon
- palo silión rojo** ajchäk siliyon, chäk siliyon
- palo siquiyá** sikil-ya'
- palo sol** tz'ol (1a)
- palo som** soom (1a)
- palo sosní** ajtzo'otz-ni', tzo'otz-ni'
- palo subín** sub'in (1a)
- palo subín blanco** ajsäk sub'in, säk sub'in
- palo subín rojo** ajchäk sub'in, chäk sub'in
- palo tabaquillo** 'ek'-tiit
- palo tamay** ta'ma'ay (1a)
- palo tempixte** sib'ul (1a)
- palo tij** täj (1a)
- palo tij blanco** ajsäk täj, säk täj
- palo tij negro** ajb'ox täj, b'ox täj
- palo tinto** ixtiintoj, tiintoj (1a)
- palo toxoc** toxok' (1a)
- palo tzalam** tzälam (1a)
- palo tzol** tz'ol (1a)
- palo verde** ajya'ax che'
- palo xilil** xilil (1a)
- palo yaxek** ajya'ax-'ek', ya'ax-'ek'
- paloma** ajchukib', chukib' (1a), ixpaloomaj (a), ixpaloomaj (b), paloomaj (1a), paloomaj (1b), tzutzuy
- paloma amarilla de montaña** ajk'an-ka', k'an-ka'
- paloma chiquita** ixpuruwok
- paloma colorada** ajchukib', chukib' (1a)
- paloma de niño** ixtutzuy (b)
- paloma de pico corto** ixpaloomaj (a)
- paloma del monte** ixpaloomajil k'aax
- paloma pecho brillante** ixpaloomaj (a) palomas
- paloma pumulla** ixtutzuy (a), ixtutzuyeen, tzutzuyeen (1a)
- paloma roja de montaña** ajchäk-ka', chäk-ka'
- paloma (tipo)** ixsäk-nej, säk-nej
- paloma (tipo)** ixtuut
- paloma (tipo)** puruwok (1a)
- paloma torcaza** ixk'uk'-suku'un, k'uk'-suku'un
- palos caídos** ajjub'ul-che'
- palos estibados** ajtusb'il-che', tusb'il-che'
- palpitación** peek (1a)
- palpitar** peek (1b)
- palúdico** ajk'an-chi-k'in (a)
- paludismo** chokwil ij ke'elil, palud'iismoj (1a)



pan pan (1a)
pana paanaj (1a)
panal otoch xux
panal de avispa guitarrón
junuum (1a)
panal redondo de avispa 'ek (4a)
páncreas k'aj (2a)
panela ch'uuk (1b)
pantalón wex (1a)
pantano tz'opotil
pantanoso jujuykij, tz'amk'atak,
tz'ätz'äpkij (b), tz'ätz'äpnak (b),
tz'opk'otak, tz'opot, tz'otz'opkij,
tz'otz'opnak
pantorilla p'ulu'ta' (1a)
panza paansaj (1a)
panzón ajnoj-näk', t'esek, t'et'esekij
pañal tas-'it
pañó paanyoj (1a)
papa paapaj (1a), taataj (1a), taat
papaíto (con cariño) ajnoj-tat,
ixnojoch-tat, ixnoj-tat, ixnoj-xi'-tat,
ixnooch-tat, noj-tat
papalote papalootej (1a)
papaloteando popoknak
papalotear pokb'aj uxik', popokb'aj
uxik'
papalotilla ajmejen pepem, mejen
pepem
papaya put (1a)
papaya de pájaros ixput-ch'iich',
put-ch'iich'
papaya silvestre ixput-ch'iich',
put-ch'iich', putil k'aax
papel ju'um (1a), 'o'olkij
papelería ju'umil
papera chup-kalil, ixchup-kalil
paquete paak (1a), -paak (1b),
paakil (1)
par -lak' (1a), lot (1b), -lot (1c), -loot
(c), loot (b)

par de lootil
par (inanimado) ka'-p'eel
par pegado lot (1b), loot (b), -lot
(1c), -loot (c)
para t- (3), ti' (2a), ti'a'al (b), ti'ij (1a),
ti'ij (1b), yok' (b), yok'ol (b)
para cuatro días ti'ij kán-p'eel k'in
para dos días ti'ij ka'-p'eel k'in
para él ti'ij (1c)
para ella ti'ij (1c)
para nosotros (exclusivo) to'on (b)
para qué ok'olal, t- (3), ti'a'al (b),
ti'ij (1b), yok' (c), yok'ol (c), yok'olal
(b), yo'lal (b)
¿para qué? b'a'ax-ti'a'al, b'a'ax-
yo'lal
¿para quién? maax ti'ij
para siempre ti'ij tulakal jaab', ti'ij
tulakal
para todo el año ti'ij tulakal jaab'
para todos ti'ij tulakal
para un día ti'ij jùm-p'eel k'in
parada wa'tal (b)
parada de camioneta kuuch wa'tal
parado wa'an, wa'kuna'an,
wa'kunb'il, wa'-pul
lo ha parado wa'kunmaj
parado (pelo) ch'ich'ilnak, xi'xi'il
estar parado su pelo xi'xi'il upol
estar parado su pene wa'an
ukiyep
parado recto toj wa'an
paragua paraagwaj (1a)
paralizarse tichb'aj
pararlo wa'kunb'ul, wa'kuntik,
pararse wa'kunpaJal, wa'kuntik
ub'aj, wa'tal (a)
pararse el pene wa'tal ukiyep
pararse (pelo) xi'xi'ilb'aj (a)
pardo paard'oj (1a)

parece b'ayla', b'aayla'
parecer b'ay, b'aay (1a)
pared päk' (2b), päk'il
paredón chun witz, päk' (2b)
parejo ket (1b)
parido alina'an, alinb'il (b),
paalina'an, paalinb'il (b)
lo ha parido alinmaj, paalinmaj
pariente et-ch'ib'al, et-k'ik'el,
famiiyaj (1a)
parientes ch'ib'aloo'
parir al (5b)
parirlo alinb'il (a), alintik,
paalinb'il (a)
parirlo (de gente) paalintik
parirse top'ol
parirse (sola) paalintik ub'aj
parirse unas con otras alintik
ub'ajoo'
parizambo ajmechek-'ok
parpadeador ajmutz'-'ich
parpadeadora ixmutz'-'ich
parpadeando p'il-mutz' (c)
parpadear mutz'-'ich, mutz'-'iich,
p'il-mutz' (a)
parpadeo de ojos p'il-mutz' (b)
parpadeoso p'il-mutz' (c)
estar parpadeoso p'il-mutz' uyich
párpados pach ich
parque paarkej (1a)
parte jatz (b), paartej (1a)
parte atrás de oreja pach xikin
parte de atrás del lápiz it laapis
parte de la costilla pak-näk'
parte de ojo xet'el ich
parte fina noy (1a)
parte limpio jäwän-ka'
parte picado jol-xuxil
parte quemada elalil



- partera** ixparteeraj, parteeraj (1a)
partes genitales de mujer pel (1a)
partes limpias de petex-ka'il
participante en huir ajputz'saj, ixputz'saj
participar oksik ub'aj
participio -nak (1)
participio intransitivo -al (2)
participio pasivo -b'il (1)
participio perfecto -a'an
partícula temporal b'a- (2a), b'e-
partido b'enil pol, b'ujal, b'uja'an, b'ujb'il
lo ha partido b'ujmaj
partidor ajb'uj (2), ajb'uuj, ajpa', ajpaa'
partidora ixb'uj, ixb'uuj
partir b'uj (2a), b'uuj (a), jek' (1a)
partirlo b'ujb'ul, b'ujik, pa'ik, tejik
partirse b'ujul, pa'äl
partitivo -i'ij (2)
parto yantal (b)
se pasa la medida p'ip'is-
pasada man (3b), -man (3c), manäl (b)
pasado manäl (1), mansäb'il, mansäja'an
lo ha pasado mansämaj
pasado de su tiempo kuch' (1a)
pasado inmediato tant-, tantoj (1a),
pasado mañana kab'ej (1a), 'ox-p'eel k'in
pasador ajmanäl, ajmansaj
pasadora ixmanäl, ixmansaj
pasajera ixb'el
pasajero ajb'el, ajmanäl-b'ej
pasaporte pasapoortej (1a)
pasar man (3a), manäl (a), mansaj, uchul
pasar adelante manäl taanil
pasar la mano en la cara manäl uk'ab' tuyich
pasarle uchul ti'ij
pasarlo mansäb'äl, mansik, tich'ik
pasarlo de largo tatz'-mansik
pasarlo sin pararse tatz'-mansik
pasarse mansäpaJal
pasarse de lleno manäl tupach
pasarse de medida manäl tupach
pascua paaskwaj (1a)
paseador ajsut (1), ajxi'mal
paseadora ixxi'mal
pasearse xi'maltik ub'aj
paseo xi'mäl (1a)
pasivo (1) -b'
pasivo sin agente -p
pasmo paasmoj (1a)
paso pul'ok, -puul'ok, xi'mal (1a)
pasta medicinal peneetroj (1a)
pastel pastel (1a)
pastilla pastiiyaj (1)
pastor ajkänan-b'a'al-che'
pastura su'ukil
pata ixpaatoj, may (1a), moch' (1a), mo'ol (1a), ok (4a)
pata con uñas moch' (1a)
pata de ave xaj (1a)
pata de vaca ok-wakax
pata hembra ixch'upul-paatoj
pata ponedora ixnuk-paatoj
pata vieja ixnuk-paatoj, nuk-paatoj
patada kol-che' (b), kol-chee' (b)
patadas kokol-chee' (b)
patalea titichb'aj, titich-'ok
patalearlo titich-'oktik
patas llawaladas ajmechek-'ok
pateado kokol-che'a'an, kokol-che'b'il, kol-che'a'an, kol-che'b'il
lo ha pateado kokol-che'maj
patear kokol-chee' (a), kol-che' (a), kol-chee' (a)
patear (varias veces) kokol-che' (b)
patearlo kokol-che'b'el, kokol-che'tik, kol-che'b'el, kol-che'tik, titich-'oktik
patearse kokol-che'paJal, kokol-che'tik ub'aj, kol-che'paJal
patilla patiiyaj (1a)
patio jäwän-ka'il, paatiiyoj (1a)
pato paatoj (1a)
pato chico ixnoma', noma' (1a)
pato cimarrón de la montaña paatojil k'aax
pato de paatojil
pato de pueblo paatojil kaj
pato macho ajtzo' (2), ajtzo' paatoj, tzo' paatoj, tzo' (2a)
pato silvestre paatojil k'aax
patojo ajxib'-paal, ajxi'-paal
patojo varón ajxi'lal paal, ajxi'läl paal
patrón tz'ul (1a)
ha sido patrón tz'ulaja'an
patrón (de un grupo) tz'ulil
pava ixkutz
pava hembra tierna ixtux
pava ponedora ixnuk-kutz
pava vieja ixnuk-kutz, ixnu-kutz, nuk-kutz
pavo ajtzo' kutz, kutz (1a)
pavo cantador ajk'ay-kutz
pavo de monte kutzil k'aax
pavo del pueblo kutzil kaj
pavo doméstico kutzil kaj
pavo macho ajtzo' (2), tzo' (2a)
paxte paaxtej (1a)
paz ixki'makil, ki'makil
pecado k'eb'an (1a)



pecador ajk'eb'an
pecadora ixk'eb'an
pecar k'eb'an (1b)
pecarlo k'eb'antik
pecas peekas (1a)
Peché (apellido) Pech (1a)
pecho tzem (1a)
pecho de mujer chu'uch (1a), im (2a),
pechuga tzem (1a)
pedacito -niich' (2b), se'es (1a)
pedazo xet' (1b), xet'el (b), -xeet' (c), xeet' (b), -xoot' (b)
pedazo cortado xot'ol (b)
pedazo de carne xet'el b'äk'
pedazo de fruta xet'el ich
pedazo de mecate xet'el k'aan
pedazo de olla xet'el kum
pedazo de palo xet'el che'
pedazo de tierra dura xet'el lu'um chich
pedazo de vidrio xet'el chay, xet'el taasaj
pedazo grande de carne jun-taach, -taach (1a)
pedazo grande de carne de -taachil
pedernal tok' (1b)
pedida de regalo matan (1a)
pedido k'aata'an, k'aatb'il
lo ha pedido k'aatmaj
pedido como regalo matana'an, matanb'il
lo ha pedido como regalo matanmaj
pedidor ajk'at, ajk'aat
pedidor de pago ajk'at-b'o'ol
pedidor de regalo ajmatan
pedidora ixk'at, ixk'aat
pedidora de regalo ixmatan

pedimento k'aatil (a)
pedir k'at (1), k'aat (1b)
pedir la mano k'atik uk'ab'
pedir préstamo k'atik paay, paay (4b)
pedir que regalen matan (1b)
pedir regalo matan (1b)
pedirlo k'atik, k'aatb'äl, k'aatik, k'aatik
pedirlo como regalo matanb'äl, matantik
pedirlo prestado paaytik
pedirse k'aatpaJal
pedirse como regalo matanpaJal
pedirse como regalo (unos con otros) matantik ub'ajoo'
pedirse (uno a otro) k'aattik ub'ajoo'
pedo kis (1a)
pedora ixkis
pedoreado kisin'a'an, kisinb'il (b)
lo ha pedoreado kisinmaj
pedorearlo kisinb'il (a), kisinantik
pedorearse kisinantik ub'aj
pedoro ajkis
pedregal tunichil
pedregoso tunichil
pegable tak'k'atak
pegado lot (1d), loxa'an, loxb'il, loot (d), nakal, natzal, nätsa'an, nätzb'il, pak'al, tak'al, täk'a'an, täk'b'il, täk'kuna'an, täk'kunb'il, tätkkij, t'it'ichkij, tza'yal
lo ha pegado loxmaj, nätmaj, täk'kunmaj, täk'maj
pegado (con palo) täla'an, tälb'il
le ha pegado (con palo) tälmaj
pegado (tiro) tza'aysäb'il, tza'aysäja'an
lo ha pegado (tiro) tza'aysämaj
pegado al guano näk' xa'an
pegado en líquido b'osa'an

pegador ajlox, ajtäk'-b'ak, ajtäk'
pegador (con tiros) ajtza'aysaj
pegadora ixlox, ixtäk'
pegadora (con tiros) ixtza'aysaj
pegajoso tak'k'atak, tätk'kij, tätk'nak, tä'täk'kij, tä'täk'nak
pegándose t'it'ichnak
pegar lox (1a), loox, täk' (1a)
pegar (con tiros) tza'aysaj
pegar con la cabeza tak-jo'ol
pegar el paso pulik uyok
pegar golpes suaves con el pie tatak-che', tatak-chee', tatak-ok
pegar raspón (fósforo) k'irichtik
pegarle empujón con la mano pay-k'ä'tik, päy-k'ä'tik
pegarle golpes suaves con el pie tatak-che'tik, tatak-oktik
pegarle mordidas (esp. frutas) net'-kojtitik, neet'tik
pegarle (tiro) tza'aysäb'äl, tza'aysik
pegarlo loxb'ol, loxik, nätzb'äl, nätzik, täk'b'äl, täk'ik, täk'kunb'ul, täk'kuntik
pegarlo al líquido sulik
pegarlo (con palo) tälb'äl, tälik
pegarlo (de repente) tak'k'esik
pegarlo (enfermedad) päk'ik
pegarlo (líquido) tzunik
pegarlo en líquido b'osb'ol, b'osik
pegarse loxpaJal, nätzik ub'aj, nätzpaJal, pak'äl, tak'äl, täktal, täk'ik ub'aj, täk'kuntik ub'aj, täk'paJal, täk'tal
pegarse a natzäl
pegarse al agua sulul
pegarse con otro tzäyik ub'aj
pegarse (con palo) tälik ub'aj, tälpajal
pegarse (de golpe) nakk'ajal, takk'ajal



- pegarse (de repente)** tak'k'aJał
pegarse él mismo loxik ub'aj
pegarse ellos mismos loxik ub'aj
pegarse (en liquido) tzunik ub'aj
pegarse en liquido b'osol
pegarse (tiro) tza'aysäpaJał, tza'yäl
peinar xalche' (1b)
peinarlo xalche'tik
peine xalche' (1a)
peje dorado ajnab'entu', nab'entu' (1a)
pejelagarto wech-käy, ajwech-käy
se pela suave tz'otz'olkij, tz'otz'olnak
pelable tochk'otak, totochkij, tz'itz'ilkij, tz'olk'otak, tz'otz'olkij, tz'otz'olnak, wäwäykij, wäwäynak
pelada p'e'es (1a), tz'ool (2a)
pelado b'otoy (1a), p'äla'an, p'älb'il, p'e'esa'an, p'e'esb'il, soola'an, soolb'il, to'och, tz'ilal, tz'ila'an, tz'ilb'il (b), tz'olal, tz'ola'an, tz'olb'il, wayal, wäya'an, wäyb'il
lo ha pelado p'älmaj, p'e'esmaj, soolmaj, tochmaj, tz'ilmaj, tz'olmaj, wäymaj
pelado (de un golpe) tochal, tocha'an, tochb'il
estar pelados los dientes nich'b'il ukoj (b), nich'a'an ukoj
ha pelado sus dientes nich'maj ukoj
pelador ajp'äl, ajp'e'es, ajsool, ajtoch, ajtooch, ajtz'il, ajtz'iil, ajtz'ol, ajtz'ool
pelador (con cal o alumbre) ajwäy
pelador de dientes ajnich'
peladora ixp'äl, ixp'e'es, ixsool, ixtoch, ixtooch, ixtz'il, ixtz'iil, ixtz'ol, ixtz'ool
peladora (con cal) ixwäy
peladora de dientes ixnich'
peladura tz'olalil
pelándose totochnak, tz'itz'ilnak
pelándose a cada poco tz'ilk'itak
pelar p'e'es (1b), sool (1b), toch (1a), tooch, tz'il (1a), tz'iil (1a), tz'ol (2a), tz'ool (2b), wäy (1a)
pelar animal soltik, sooltik
pelar (dientes) niich' (1)
pelar dientes nich' (1a), nich'-koj
pelar (frijol) p'äl (1a)
pelar los dientes nich'b'il ukoj (a), nich'ik ukoj
pelar los ojos p'ichik uyich
pelar maíz cho'-näł, choo'-näł
pelarlo cho'ik, p'älb'äl, p'e'esb'el, p'e'estik, soolb'ol, tochk'esik, tz'ilb'il (a), tz'ilik, tz'iltik, tz'iiltik, tz'olb'ol, tz'olik, tz'olk'esik, tz'oltik, tz'ooltik, wäyb'äl, wäyik
pelarlo (de repente) tz'ilk'esik
pelarlo (de un golpe) tochb'ol, tochik
pelarlo (granos) p'älük
pelarse p'älpaJał, p'e'espajał, soolpaJał, sooltik ub'aj, tochb'aj, tochik ub'aj, tochk'aJał, tochol, tochpaJał, tz'ilb'aj, tz'ilik ub'aj, tz'ilil, tz'ilpaJał, tz'olb'aj, tz'olik ub'aj, tz'olk'aJał, tz'olol, tz'olpaJał, wayäl, wäyb'aj, wäyik ub'aj, wäyipaJał
pelarse (de repente) tz'ilk'aJał,
pelarse el ojo (de accidente) p'ilk'aJał uyich
pelarse los dientes nich'paJał ukoj
pelea lox (1b)
peleado b'ate'b'il
lo ha peleado b'ate'maj
ha sido peleador loxnaja'an
pelear b'ate'il (b), lox (1a), loox
pelearlo con manos loxik
pelearse entre ellos b'ate'tik ub'ajoo'
pelearlo b'ate'b'el, b'ate'tik
pelicano ajje'me', aj'alkatras, 'alkatras (1a), je'me' (1a)
peligroso k'e'entzil
pella ajpa'ap
pellejo de sapo ajsäk jab'onssiyoj, säk jab'onssiyoj
pellizado b'it'a'an, b'it'b'il (b), niich'a'an, niich'b'il (b)
lo ha pellizado b'it'maj, niich'maj
pellizcador ajb'it', ajb'iit', ajniich'
pellizcadora ixb'it', ixb'iit', ixniich'
lo pellizcan b'it'b'il (a)
pellizando b'it'il
pellizcar b'it' (1a), b'iit' (a), niich' (2c)
pellizcarlo b'it'ik, leep'tik, niich'b'il (a), niich'tik
pellizcarlo (carne) nich'tik
pellizcarse b'it'ik ub'aj, b'it'paJał, niich'paJał, niich'tik ub'aj
pellizco b'iit' (b), leep' (1a), leet' (1a)
pelo tzo'otz (1a), tzo'otzel
pelo de animal tzo'otzel b'a'al-che'
pelo de barba tzo'otzel me'ex
pelo blanco ajsäk-tzo'otz
pelo de gato ajtzitzitz-ja' (b), tzitzitz-ja' (b)
pelo de maíz tzäk näł
pelo de pene tzo'otzel chiim, tzo'otzel kiyep, me'ex chiim, me'ex kiyep
pelo de su cuerpo tzo'otzel ub'äk'el
pelo de su pene tzo'otzel uchiim, tzo'otzel ukiyep
pelo de su vulva tzo'otzel upel, tzo'otzel ut'uy, tzo'otzel pel, tzo'otzel t'uy, me'ex pel, me'ex t'uy
pelo largo de bestia tzo'otzel chawak tzimin



(el) pelo rojo (hombre) ajchäk-pol (a)
pelo púbico (de hombre) me'ex chiim, me'ex kiyep
pelo púbico (de mujer) me'ex pel, me'ex t'uy
pelón ajb'otoy-pol
pelota b'oolaj (1a)
peltre peeltrej (1a)
peludo tzo'tzo'otzkij, tzo'tzo'otz
pelusa tzäk (1a)
pelusa de elote tzuk näl
pelusa de maíz tzäk ix'i'im, tzäk-näl, tzuk ix'i'im
pelusa o polvo de la hoja de caña tanat kaanyaj
penacho penaachoj (1a)
penar muk'-yaj (a), muk'-yaaj
penca (de plátanos) peek' (1a), -peek' (1b)
pene chiim (1a), kiyep (1a)
pene de niño yach (1a)
pene (jugando) ixpaloomaj (b), paloomaj (1b)
penetro peneetroj (1a)
península peniinsulaj (1a)
península de peniinsulajil
pensado tukula'an, tukulb'il
ha pensado tukulnaja'an
lo ha pensado tukulmaj
pensador ajna'at, ajtukul
ha sido pensado tukula'an, tukulnaja'an
pensadora ixna'at, ixtukul
pensamiento na'at (1a), tukul (a), t'an (b)
pensar na'at (1b), tukul (b)
pensar como tuklik b'ix
pensarlo ootik, tuklik, tukulb'ul
pensarse tukulpaJal
pensativo ajchokoj-pol

estar pensativo chokoj upol, nayal uyool
pensión tzeen (1a)
peña noj tunich
peor piyor (1a)
pepino pepiinoj (1a)
pepitoria sikil (1a)
pequeño chin-chan, chin-chaan, mejen (1a), mo'nok (1a)
pequeño (de personas y animales) chi-chan, chi-chaan
pequeño (esp. de cosas) mo'nok (1a)
pequeño todavía mejen toj, mo'nok toj
perdedor ajsat, ajsät
perdedora ixsat, ixsäät
perder sat, säät (1a)
perder el conocimiento sätik uyool
perder el sentido satäl una'at, satäl uyool
perder la vista satäl uyich
perderlo satesik, sa'tesik (1), sätb'äl, sätik
perderlo (de repente) satk'esik
perderse satäl ti'ij, satäl, sätik ub'äj, sätpaJal
perderse (de repente) satk'aJal
pérdida satalil
pérdida de la vista satalil uyich
estar perdida la vista satal uyich
pérdida de sentido satalil uyool
perdido satal, säta'an, sätb'il
lo ha perdido sätmaj
perdíz (tipo) b'aalej (1a), chilu' (1a), ixb'aalej, ixchilu', ixnoom, ixxuluul, noom (1a), xuluul (1a)
perdiz mancolola mänkolol (1a), ixmänkolol
perdón sa'at (1a)

perdonado sa'ata'an, sa'atb'il, sa'atsäb'il, sa'atsäja'an
lo ha perdonado sa'atmaj, sa'atsämäj
perdonador ajsa'atsaj, ajsa'at
perdonadora ixsa'at
perdonar sa'at (1b), sa'atsaj
perdonarlo sa'atb'äl, sa'atsäb'äl, sa'atsik, sa'attik, sa'tesik (2)
perdonarse sa'atpaJal, sa'atsäpaJal
perejil ajton kulaantroj
pereza joy-kiyepil, sakanil
perezoso cho'oy (1a), sakan (1a)
perfecto -ikil (1), -kil (1)
perforado jolal
perforadora ixjom, ixjoom
perforarlo b'i'chichkuntik, jolik, potik
perico ixp'ili', ixt'ut', p'ili' (1a)
perla peerlaj (1a)
permiso permiisoj (1a)
permitirlo cha'b'äl, cha'ik
pero i (2), peeroj (1a)
perpendicular k'ätän-ka'
perra ixch'upul-pek', ixpek'
perrilla de ojo ixp'ich-kutz, p'ich-kutz
perro pek' (1a)
perro cazador ajb'äk'saj
perro cazador de venado ajb'äk'saj-keej
perro de agua pek'il ja'
perro macho ajton pek'
perseguido cha'anb'e'en, tzäya'an
perseguidor ajt'uut', ajtzay
perseguidora ixt'uut'
perseguir t'uut' (1b), t'uut'ul (b), tzayäl, tzay-pach, tzay
perseguirlo t'ut'-b'ejtik, t'ut'lik, t'uut'lik upach, t'uut'lik, tzay-pachtik



- perseguirlo pegándolo** tzay-loxtik
persignarse tz' iib' tik uyich
persogado jal-suma'an, jal-sumb'il, jel-suma'an, jel-sumb'il
lo ha persogado jal-summaj, jel-summaj
persogar jal-sum, jal-suum, jel-sum
persogarlo jal-sumb'ul, jal-sumtik, jel-sumb'ul, jel-sumtik
persogarse jal-sumtik ub'aj
persona kristiyaanoj (1a), mak (2), maak (1a)
persona bañador aj'ichkil-mak (a)
persona colorada paal k'in
persona del pueblo et-kajil
persona pálida ajk'än-chi-k'in (a)
persona que sale mucho ixjok'ol
persona sin educación ajma'-xok
personas ancianas ajnukuch-yuntziloo', nukuch-yuntziloo'
personas antiguas ajnukuch-yuntziloo', nukuch-yuntziloo'
pesado 'al (4a), len-lenkij
pesar tukul (a)
pescadito ajmejen käy, mejen käy
pescado jook'a'an, jook'b'il, käy (1a), litzal, litza'an, litzb'il (b)
fue pescado litzpaja'an
ha pescado litzmaja'an, litznaja'an
ha sido pescado litzpaja'an
lo ha pescado jook'maj, litzmaj
pescador (con anzuelo grande) ajjook'
pescador (con anzuelo pequeño) ajlitz
ha sido pescador litzmaja'an, litznaja'an
pescadora ixlitz
pescadora (con anzuelo grande) ixjook'
pescar (con anzuelo grande) jook' (1b)
pescar (con anzuelo pequeño) litz (1a), liitz
pescarlo jook'b'ol, jook'tik, litzb'il (a)
pescarlo (con anzuelo pequeño de la orilla) litzik
pescarse jook'paJal, jook'tik ub'aj, litzik ub'aj, litzil, litzpaJal
pescuezo kal (1a)
pescuezón kalil-
pescuezudo kalil-
pesebre peseeb'rej (1a)
peso 'alil
peso (arcaico) peesoj (1a)
peso del muerto 'al-k'inam
pestaña matza' (1a), pestaanyaj (1a), tzo'otzel ich
peste k'oja'anil, peestej (1a)
peste de peestejil
petate petaatej (1a), pop (1a)
Petén Peten (1b), Peten (1c)
Petenchel Peten-ch'el
Petencito 'Ep'eet (b)
petición k'aat (1a)
pez käy (1a)
pez blanco b'laankoj (1a)
pez blanco amarillo ajk'än b'laankoj, k'än b'laankoj
pez blanco blanco ajsäk b'laankoj, säk b'laankoj
pez blanco mediano ajna'te' b'laankoj, na'te' b'laankoj
pez blanco negro ajb'ox b'laankoj, b'ox b'laankoj
pez blanco rojo ajchäk b'laankoj, chäk b'laankoj
pez bul ajb'u'ul
pez bul amarillo ajk'än b'u'ul, k'än b'u'ul,
pez bul blanco ajsäk b'u'ul, säk b'u'ul
pez con cría aj'al-käy
pez filín ajlu'
pez jolote jolootej (1a)
pez macho ajxib'al käy
pez pequeño de mojarra ajpit'-o'och
pez xixi ajxixi', xixi' (1a)
pez xixi pequeño ajnek'-sikal, nek'-sikal
pezón pol chu'uch, pol (y)im
pezón de su teta jo'ol uchu'uch
el pezón de su teta jo'ol uyim
pezón de teta jo'ol chu'uch, jo'ol (y)im
pezón grueso de guano ajnoj'-chun xa'an, noj'-chun xa'an
pezuña may (1a)
piada piijoy (1a)
piador ajpiijoy
piadora ixpiijoy
piando piyo-piijojnak
piar piyo-piijojb'aj, piijoy (1b)
piar de pollos piyo-piijoy (b), piyo-piijoy (a)
piarlo piyo-piijojtik, piijojtik
picable ch'o'ch'ooch'kij
picada chi'a'anil, ch'e'ep (1a), ch'eep (1a), b'is (1a), ch'eja'an, ch'ejb'il, ch'eepa'an, ch'eepb'il, ch'o'ch'ooch'kij, jol-xux, p'e'al, p'e'a'an, p'e'b'il, p'uyal, p'uya'an, p'uyb'il
lo picado jol-xuxil
lo ha picado ch'ejmaj, ch'eepmaj, p'e'maj, p'uymaj
picado por gorgojo xoj (1b)
picador ajch'e'ep, ajch'eep, ajp'e', ajp'ee', ajp'uy, ajp'uuy
picadora ixch'e'ep, ixch'eep, ixp'e', ixp'ee', ixp'uy, ixp'uuy



- picadura** jol-xuxil, xojil
picadura de diente jol-xuxil koj
picándose ch'o'ch'ooch'nak
picante paap (1a)
picapica se'ep' (a), se'es (1a)
picar ch'ej (1a), ch'eep (1b), p'e' (1a), p'ee', p'uy (1a), p'uuy, se'es-k'up, se'se'es-k'up
picar con su pico ch'eptik, ch'eptik
picarlo b'iskuntik, ch'ejb'el, ch'eepb'el, p'e'b'el, p'uuyb'ul, p'uuyik, se'es-k'uptik, se'se'es-k'uptik
picarlo (pájaro) ch'ejik, p'e'ik
picaro ajb'iib'as, b'iib'as (1a)
picarse b'istal, ch'ejik ub'aj, ch'ejpaJal, ch'eepaJal, ch'eptik ub'aj, ch'ooch'b'aj, k'uxik ub'aj, p'e'el, p'e'padal, p'uypaJal, xojtal
picazón ixsak'il, sak'il
picazón de garganta ixsa'sak'-kalil, ixt'uju'-se'en, t'uju'-se'en
pichacha b'i'chich (b)
Pichaim P'ich 'Ayim
pichel jaaroj (1a)
pichón ajmumum-ch'iich'
pico ajpan-lu'um, koj (2a), ni' (1a), piikoj (1a)
pico de paloma ixmax'-ik, ixma'ax'-ik, max'-ik, ma'ax'-ik
picoso sak' (1a)
picoteado p'uya'an, p'uuyb'il
picoteador ajch'eej
picoteadora ixch'eej
picotear ch'e'ep (1b), ch'e'eptik, ch'eep (1b), p'up'uy-ch'ak, p'uy (1a), p'uy-p'uy-ch'ak, p'uuy
picotear (con pico) ch'eej (1b)
picotearlo ch'ejtik, ch'eejtik, p'up'uy-ch'äktik, p'uuyb'ul, p'uy-ch'äktik, p'uy-p'uy-ch'äktik
picotearlo (con machete) p'uuyik
picotearlo con su pico ch'ejtik etel ukoj
Picú Piku'
pie ok (4a)
pie de asiento ok k'an-che'
pie de cerro chun witz, näk' witz, ok witz
piedra tunich
piedra caliza tzaal (1a)
piedra de afilar jux (1a)
piedra de amolar jux (1a)
piedra de cal izaal (1a)
piedra de moler ka' (1a)
piedra de venado tunichil keej
piedra dura ajchichich tunich, chichich tunich
piedra grande noj tunich
piedra plano ajpechek tunich
Piedras Blancas Säk-tunich
Piedras de los Compadres Tunichil Kompaad'rejoo'
piedrín ch'ich'il-tun, xixel, xixil, xixil tunich
piedrín delgado xix (1a)
piedrín fino ch'ich' (1a)
piel k'ewel (1a)
piel (de persona) ot' (1a), ot'el
piel de k'ewelal, k'ewelil
la piel de su boca ot'el uchi'
piel de venado k'ewel keej
se pierde mucho satk'atak
pierna jun-taach, -taach (1a)
pierna de -taachil
pieza tiich (1a)
pieza de algo plano tziilil
pigua ajxex, xex (2a)
pijudo pijud'oj (1a)
pijuy ajch'ik-b'ul, ajpich', ch'ik-b'ul, pich' (1a)
pila piilaj (1a), -tz'aap (b), tz'aap (a)
pillador ajwit' (b)
pilón pilon (1a)
pimienta pimiyeentaj (1a)
pin pin (1a)
pinabete pinab'eetej (1a)
pinabete (tipo) chak-te'
pino piinoj (1a)
pinole pinool (1a)
pintada b'on (2b), b'onil (b)
pintado b'omb'il, b'onil, b'ona'an, b'onb'il
lo ha pintado b'onmaj
pintar b'on (2a), b'oon (1)
pintarlo b'omb'ol, b'onb'ol, b'onik
pintarlo con tizne säb'äkkuntik
pintarlo mal (por partes) b'on-b'o'onik
pintarse b'onik ub'aj, b'onol, b'onpaJal
pintado we'we'elkuna'an, we'we'elkumb'il
lo ha pintado we'we'elkunmaj
pintarlo we'we'elkumb'ul, we'we'elkuntik
pintarse we'we'elkunpaJal, we'we'elkuntik ub'aj, we'we'elal
pinto piintoj (1a), we'we'el (1a)
pintor ajb'on (2), ajb'oon
pintora ixb'on, ixb'oon
pintura b'on (2c)
pintura de b'onil (a)
pinzas lich'tik, liich'tik
piña piinyaj (1a)
piña común piinyaj (1a)
piña de azúcar ajch'uuk piinyaj, ch'uuk piinyaj
piñón pinyon (1a)
piñuela ch'am (1a), ch'um (1a)
piojo ajpechek uk', pechek uk', uk' (1a)



- piojo blanco** ajsäk uk', säk uk'
piojo de cabeza uk'il pol
piojo de gallina p'aj (1a)
piojo negro ajb'ox uk', b'ox uk'
pipa kachiimb'aj (1a)
piqueado let'leet'kij, let'-leet'kuna'an, let'-leet'kumb'il, let'-leet'nak, le'leet'kij, le'leet'nak, leet' (1c)
lo ha piqueado let'-leet'kunmaj
piqueado varias veces let'-leet', leet'-leet'
piqueando le'leet'nak
piqueándose let'-leet'nak
piquear let'b'aj, leet'b'aj
piquearlo let'-leet'kumb'ul, let'-leet'kuntik, let'-leet'tik
piquearse let'-leet'kunpaJal, let'-leet'tal
piquete chi'a'anil
piscoy ajch'ik-b'ul, ch'ik-b'ul
pishoy pixoy (1a)
piso de casa piisoj (1a)
pisoneado kojaj, koja'an, kojb'il, kokojkij
lo ha pisoneado kojmaj
pisoneador de tierra ajkoj-lu'um
pisoneadora de tierra ixkoj-lu'um
pisonear koj (3a)
pisonear tierra koj-lu'um
pisonearlo kojb'ol, kojik
pisonearse kojik ub'aj, kojpaJal
pisotear tz'am-che', tz'an-che'
pisotear varias veces tz'an-tz'an-che'
pisotearlo kokol-che'tik, tatak-oktik, tz'am-che'tik
pisotearlo varias veces tz'an-tz'an-che'tik
pistón piston (1a)
- pita** piitaj (1a), xet'el k'aan
pita larga k'aan (1a)
pito real ajk'an-tzem (piitoj), ajpitoreyal, ajpiitoj, k'an-tzem (piitoj), pitoreyal (1a), piitoj (1a),
pitorreal pichik' (1a)
pixcoy ajch'ik-b'ul, ch'ik-b'ul
pixtón piston (1a)
pizote ajchi'ik
plaga k'oxol (1a)
planada taaxil
plancha plaanchaj (1a)
planchada planchaar (1a)
planchado planchaara'an, planchaarb'il
lo ha planchado planchaarmaj
planchador ajtatz', ajtätz'
planchador de ropa ajtatz'-nok', ajtätz'-nok'
planchadora ixtatz', ixtätz'
planchadora de ropa ixtatz'-nok', ixtätz'-nok'
planchar planchaar (1b), tatz' (a), tätz' (1a)
planchar ropa tatz'-nok', tätz'-nok'
plancharlo planchaarb'al, planchaartik, tätz'ik
plancharse planchaartik ub'aj
planear tzikb'al (b)
planearlo tzikb'altik
plano jäyäk, ket (1b), pechek, taax (1a)
lo plano taaxil
plano de canoa taan chem
plano de machete taan macheetej
planta con espina colorada ixtes, tes (1a)
planta curarina kurariinaj (1a)
planta de pie taan ok
planta de sonaja ixtuch', tuch' (1a)
- planta de su mano** taan uk'ab'
planta de su pie taan uyok
planta ixsiik ixsiik', siik' (1a)
planta lava platos ixk'an-p'ulu'uk, k'an-p'ulu'uk
planta medicinal (tipo) chäk-ta'-pek', ixchäk-ta'-pek'
planta Santa María chal-che', ixchal-che'
planta sinquin ajsi'in-k'in, si'in-k'in
plantación de plantelil
plantación de frijol b'u'ulil (b)
plantel plantel (1a)
plantel de plantelil
plantel de siembras pach päk'aal
plantista ajtus-kiyep, tus-kiyep (a), tus-kiyep (b)
plantista (mujer) ixtus-pel, tus-pel (b), tus-pel (a)
plata plaataj (1a)
platanar ja'asil
platanillo b'ut' (1a), chikila' (1a), ixb'ut' (1), ixchikila'
plátano ja'as (1a)
plátano hembra ajjal-ja'as, ixjal-ja'as, jal-ja'as
plátano macho aj'ixik ja'as, ixik (1a), ix'ixik
plátano morado ixb'ox-ja'as
plátano rosa ajchäk ja'as, chäk ja'as
plástica t'an (b), tzikb'al (a)
plástica de algo tzikb'alil
platicado tzikb'ala'an, tzikb'alb'il
platicar tzikb'al (b)
platicarlo tzikb'alb'äl, tzikb'altik
platicarse tzikb'altik ub'aj
plato plaatoj (1a)
playa paay (3a)
Playa Blanca AjSäk Paay



plaza jäwän-ka'il, jon-ka'il
plegado mo'ol (1d), mo'ola'an,
mo'olb'il
lo ha plegado mo'olmaj
plegador ajmo'ol
plegadora ixmo'ol
plegar mo'ol (1c)
plegarlo mo'olb'ol, mo'olkintik,
mo'oltik
plegarse mo'olpaJal, mo'oltik ub'aj
pleitista ajb'ate'il
pleito b'ate'il (a), lox (1b)
Pléyades jun-muuch' 'ek'(oo'), jun-
muuch' 'ek'oo' letz'k'etakoo'
pliegue mo'ol (1b), mo'olal, pak (1b)
plomo ploomoj (1a)
pluma k'uk'um (1a)
pluma de escribir pluumaj (1a)
pluma fina tämän-k'uk'umil
pluma fina (como algodón)
ajtämän-k'uk'um, tämän-k'uk'um
plumaje k'uk'umal, k'uk'umil
plumaje de quetzal k'uk'umil ketzal
plumajillo b'ulu-che'
plumas k'uk'umal
plumero k'uk'umil
plural -oo'...
plural distributivo -tak (1)
poblado kaj (1a)
poblarse kajtal
pobre 'otzil, 'o'tzil (1a)
estar pobre o triste de cara
'o'tzil uyich
pobre (persona) 'o'tzil (1b)
pobreza 'o'tzilil
poca profundidad teesil
pochitoca ixnup'ul-ti', nup'ul-ti'
pocillo pootej (1a)
pocillo (de peltre) posiiyoj (1a)
poco p'iit (1a), tz'etz'eek, tz'eek (1b)

poco (de cosas) -p'iit (1b)
poco a poco cham-b'el-cham-b'el,
chan-cham-b'el, chan-chan-b'el,
chin-chan-b'el, tz'etz'ektak,
tz'etz'e'tak, tz'etz'eektak, tz'etz'eek
poda mooch (2b)
podado moocha'an, moochb'il
lo ha podado moochmaj
podador ajmooch
podadora ixmooch
podar mooch (2c)
podarlo moochb'ol, mooch-ch'äkik,
mooch-ch'äktik, moochkintik,
moochtik
podarse moochpaJal
poder muk' (1a), patal (a)
poderse patal (c), pataltal
podrido chix (1a), puk' (1b), tu' (1a),
tu'kina'an, tu'kinb'il (b), tz'utz'ukkij
lo ha podrido tu'kinmaj, tz'ukmaj
podrido (de huevos) puk'-puk'
policía polis (1a)
polilla ajch'och'-che', ajpepem,
pepem (1a), xojil che'
polilla de madera xojil che'
polla ixpooyaj, pooyaj (1a)
pollito ajmejen kax
pollo ajkax, ixkax, kax (1a)
polvillo asperoso de piedra ji'
(1b)
polvo tanat (1a)
polvo de tanatil
**polvo negro de humo en el
techo** tanat b'utz'
pólvora poolb'oraj (1a)
polvoroso kurupkij
pomo poomoj (1a)
poncho poonchoj (2a)
Ponciano Ponsiyaanoj (1a)
ponedor a orinar ajkeech
ponedora ixje'

ponedora a orinar ixkeech
poner a orinar keech (1b)
poner cuña xo'om (1b)
**poner en sus brazos (con
cabeza sobre brazo)** looch' (1b)
**poniendo en sus brazos (con
cabeza sobre brazo)** looch' (1a)
poner freno tz'ik ufreenoj
poner huevo je' (2b), je'inb'il (a),
je'intik
**poner la almohada abajo de la
cabeza** k'an-jo'ol (b), t'al-jo'ol (b)
**poner la cabeza de otro sobre
el brazo de uno** loch'tik
**poner la demanda a las
autoridades** tz'ik paartej ti'ij
poner niño a orinar keech-paal
poner otro como dueño
yumilkuntik
poner precio toolb'ol
ponerle cuña xo'omtik
**ponerle la almohada bajo de la
cabeza** k'an-jo'oltik, t'al-jo'oltik
ponerle freno jupik ufreenoj
ponerle nombre tz'ik uk'ab'a'
ponerlo jupik, tz'aj (1b), tz'ajb'äl,
tz'ik (2)
ponerlo agresivo k'e'entzilkuntik
ponerlo aguado o'otz'b'ajkuntik
ponerlo atracoso suutz'kintik
ponerlo boca arriba jäjkunb'ul,
jäjkuntik, jäwkunb'ul, jäwkuntik
ponerlo botado pechkuntik
ponerlo como dueño yumilkunb'ul
ponerlo con la cabeza agachada
tzinik
ponerlo con olor de pescado
k'omojkuntik
ponerlo de cabeza leb'k'esik
ponerlo de frente äkkunb'ul (2),
ukkintik, uk-taanb'äl, uk-taantik



- ponerlo de pie** wa'kuntik
- ponerlo de revés** wäläk'ta'kuntik
- ponerlo duro** b'äb'äjkuntik, b'äb'äjtik
- ponerlo en frente** äk-taankuntik
- ponerlo en su dirección** tz'ik tutojil
- ponerlo en su puesto** tz'ik tutojil
- ponerlo en sus brazos (con cabeza sobre brazo)** looch'tik
- ponerlo fatigado** tusb'ajkuntik
- ponerlo junto** täkik
- ponerlos juntos** jutz'ik
- ponerlo llorón** ma'axkuntik
- ponerlo maduro** o'otz'b'ajkuntik
- ponerlo oloroso** ki'-b'okkintik
- ponerlo pantanoso**
tz'opb'ajkunb'ul, tz'opb'ajkuntik,
tz'opotkuntik
- ponerlo para orinar** keechb'el
- ponerlo para que orine o defeque** keechtik
- ponerlo pegajoso** tä'täk'kijkuntik
- ponerlo panzón** t'esekkunb'ul,
t'esekkuntik
- ponerlo peligroso** k'e'entzilkuntik
- ponerlo pelón** b'otoykintik
- ponerlo picoso** paapkunb'ul
- ponerlo resbaloso** jojolkijkunb'ul,
jojolkijkuntik, jolb'ajkunb'ul,
jolb'ajkuntik
- ponerlo sobre fuego** k'ak'tik, tz'ik yok' k'aak
- ponerlo tembloroso**
lu'lut'b'ajkuntik, lu'lut'b'ajkuntik,
lu'lut'kijkuntik, lu'lut'nakkuntik
- ponerlo tierno** mumkintik
- ponerlo tieso** b'ib'ichkijkuntik,
b'ib'ichkuntik, b'ichb'il (a), b'ichik
- ponerlo travieso** kuykinb'il (a),
kuykintik
- ponerlo rasgoso** tzi'tzi'iltik
- ponerse a dormir** wentesik ub'aj
- ponerse a gatas** xäktal
- ponerse a orinar** keechpaJal
- ponerse a un lado** tzelik ub'aj
- ponerse abierto** laachtal
- ponerse acanalado** lo'lot'kijtal,
lo'loot'tal, lo'loot'kintik, loot'b'aj
- ponerse agua** ja'tal (a)
- ponerse aguado** pootz'b'aj,
pootz'tal, b'orb'olkintik
- ponerse aguado (camino)**
yäch'b'aj
- ponerse al revés** wäläk'ta'tal
- ponerse alegre** ki'mak-'oltal
- ponerse algo rojo** chächäktal
- poniéndose armargo** k'ajtal (b)
- ponerse arenoso** xejb'aj, xexejb'aj,
xexejkijtal
- ponerse arisco** k'o'oxtal
- ponerse arrecho** t'a'ajtal
- ponerse áspero** maatz'tal
- ponerse asperoso** cha'ajtal,
tze'b'aj
- ponerse atracoso** suutz'tal
- ponerse bajo** teestal
- ponerse bizco** k'eresttal
- ponerse blancuzco** kustal (a)
- ponerse boca arriba** jäjkunpaJal,
jäjkuntik ub'aj, jäjtal, jäwkunpaJal,
jäwkuntik ub'aj, jäwtal
- ponerse bonito** yutziltal
- ponerse bravo** tz'iiktal
- ponerse brillante** letz'k'etaktal,
li'litz'kijtal, li'litz'kuntik ub'aj
- ponerse brincador** t'a't'ara'attal
- ponerse bueno** ma'lo'tal, utztal
- ponerse bullisto** ch'eech'tal
- ponerse canaludo** lot'b'aj
- ponerse cariñoso** yaj-'olalkuntik
ub'aj, yaj-'olaltal
- ponerse chiboludo** p'utb'aj,
p'utuktal, p'u'p'u'uttal, p'u'utb'aj
- ponerse colacho** mulixtal,
muruxtal, mu'mu'uchb'aj
- poniéndose colacho**
mu'mu'uchnak
- ponerse colorado** chäktal
- ponerse con la cabeza agachada** tzintal
- ponerse con olor de pescado**
k'omojtal
- ponerse con picazón** sak'tal
- ponerse contento** ki'maktal uyool,
ki'tal uyool
- ponerse corto (mecapal)**
naach'tal
- ponerse cuerudo** xich'tal
- ponerse culebreado** lo'lo'ochtal
- ponerse de acuerdo** ket-t'änik
ub'ajoo'
- ponerse de frente** äkkunpaJal (2),
äkkuntik ub'aj (2), äk-taantal, uktal,
uk-taanpaJal, uk-taantik ub'aj
- ponerse de lado** näytal, tzelektal,
tzeltal
- ponerse de mal olor** xeemkuntik
ub'aj, xeemtal
- ponerse delicado** ma'axkuntik
ub'aj, ma'axtal, netztal
- ponerse descriado** tz'utz'tal
- ponerse disperejo** che'eptal,
'olot'tal, pe'etb'aj
- ponerse doloroso** k'uxuktal, yajtal
- ponerse duro** b'äb'äjkijtal,
b'äb'äjnaktal, b'äjb'aj (a), k'äpb'aj,
tz'u'uykintik ub'aj, tz'u'uytal
- ponerse el sol** emel k'in, tz'amäl
k'in
- ponerse empinado** leb'ektal
- ponerse enojado** b'ok'tal
- ponerse enpelotado** mo'mo'olb'aj
- ponerse entero** tulistal



ponerse escaso (en medidas)
nip'tal

ponerse espeso (masa)
tz'u'mental

ponerse espinudo k'i'k'i'ixtal

ponerse fangoso b'orb'oltal

ponerse fino se'estal

ponerse flecudo tzi'tzi'iltal

ponerse flexible de remojada
sulb'aj

ponerse flojo melental

ponerse fuerte y flexible
tz'u'uytal

ponerse grueso pimtál

ponerse hambriento pochtał

ponerse haragán sakantal

ponerse huevo je'inpaJal, je'intik
ub'aj

ponerse inútil cho'oytal

ponerse limpio miisb'aj

ponerse listo seeb'tal

ponerse liviano sojtal, sojkuntik

ponerse maduro otz'b'aj

ponerse mal yajtal

ponerse más caro ko'ojtal

ponerse miserable tz'u'utkinpaJal,
tz'u'uttal

ponerse molesto p'ektal,
tz'e'ejtal

ponerse muy hombre winiktal (a)

ponerse muy pegajoso
tä'täk'kijtal

ponerse muy rojo chäk-chäktal

ponerse necio p'ekunpaJal,
p'ektal

ponerse necio uno mismo
p'ekuntik ub'aj

ponerse nudoso tu'uchtal

ponerse oloroso ki'-b'oktal

ponerse oscuro 'ek'-joch'e'ental

ponerse pantanoso tz'opb'aj,
tz'opottal

ponerse panzón t'esekkunpaJal,
t'esekkuntik ub'aj, t'esektal, t'esel

ponerse pegajoso täk'b'aj

ponerse pelón b'otoytaal

ponerse peludo tzo'otzb'aj

ponerse perezoso cho'oytal

ponerse pesado 'altal

ponerse picoso paaptal, sak'tal

ponerse pinto we'we'eltal

ponerse por partes pe'pe'etkijtal

ponerse pozoludo jelemtal

ponerse precio tooltik ub'aj

ponerse puntudo putz'b'aj uni',
pu'puutz'kijtal, puutz'b'aj uni',
jelemtal, tze'b'aj

ponerse rasgoso tzi'tzi'ilb'aj,
tzi'tzi'ilkuntik, tzi'tzi'iltal,

ponerse rayado le'le'ep'tal,

ponerse redondo wolb'aj, wolistal,
woltal

estar poniéndose redondo
wowolnaktal

ponerse resbaloso jojolkijkuntik
ub'aj, jojolkijtal, jolb'aj, jolb'ajkuntik
ub'aj, litz'b'aj (a), litz'k'aJal,
li'litz'kijtal, pipitkijtal, pitb'aj,
pitz'b'aj, yuyulkijtal, yuyulnaktal

ponerse resentido yaj'-olalkuntik
ub'aj, yaj'-olaltal

ponerse ropa jupik unok'

ponerse sabroso ki'tal

ponerse sarnoso we'echkunpaJal,
we'echkuntik ub'aj, we'echtal

ponerse simple säptal

ponerse sólido b'äb'äjnaktal

ponerse suave otz'b'aj

ponerse tacaño koktal

ponerse tartajo tottal

ponerse tembloroso lu'luut'kijtal,
lu'luut'naktal, tz'ätz'älaktal

ponerse tierno mumtal

ponerse tieso b'ib'ichkijtal,
b'ib'ichnaktal, b'ichik ub'aj, b'ichil,
ch'ich'ilkijtal, ch'ilb'aj (a), tichb'aj

ponerse torcido lo'lo'ochtal

ponerse travieso kuykintik ub'aj,
kuytal, xulu'kintik ub'aj, xulu'tal

ponerse viejo lab'tal

poniente ajchi-k'in, chi-k'in

Poot (apellido) Po'ot (1a)

por men (b), tuyo'lal, yok' (b), yok'ol
(b), yok'olal (a)

por causa de tuyo'lal

por dentro ichil

¿por dónde? tu'ux (1a)

por eso mentäk (1a), ok'olal, tumen

por la espalda tupach

por la mañana b'aje'la' jatz'-ka'ej

por la orilla tujaal

por medio de yok'olal (a), yo'lal (a)

por montones mumuulkij

por parte de o'lal

por partes pe'pe'etkij, pe'pe'etnak,
pe'pe'et

¿por qué? b'a'ax uka'aj (a), b'a'ax-
ti'a'al, b'a'ax-yo'lal

por su culpa tuyo'lal

por su parte ok'olal

por supuesto je'- (1b), je'le'ej

porción jatz (b)

porque men (c), porkej, poorkej (1a),
tumen

porque b'a'ax uka'aj (b)

porquería ma'-ki'il

portero ajkänan-jol-naj

posada posaad'aj (1a)

poseer yan ti'ij

poseerlo yumiltik

posesión de tierra kuuch (2a)

posesión de tipo -il (1e)

posesión inanimado (n3a) -il (1a)



posesivo -a'al (1), -el (3), -ol (1b),
-l (2)
posesivo benefactivo (n3c) -il
(1c)
posesivo de lugar (de origen)
(n3b) -il (1b)
posiblemente wal (1a)
posicional -l (1), -tal (1c)
 posool (1a)
pozoludo jelem (1a)
posessivo
poste muk'-che', poostej (1a)
postema posteemaj (1a)
postemilla meet' (1a)
pote pootej (1a)
potranca ixpotraankaj, potraankaj
(1a)
potrillo (caballo de 6 meses)
potriiyoj (1a)
potro pootroj (1a)
pozo jol (2b)
pradera chäk'an (1a)
precio tool (2a)
predicar t'an (a)
preferencia guustoj (1a)
preferido k'amb'e'en
pregón ajk'a'ay
pregona ixk'a'ay
pregunta k'aat (1a)
preguntar k'at-chi', k'aat (1b),
k'aat-chi'
preguntar noticias k'at-pektziltik
preguntar precio k'at-tool
preguntarle k'atik uchi'
preguntarlo k'atik
preguntarlo directamente toj-
k'atik
preguntarse (a uno mismo)
k'aattik ub'aj
preguntón ajk'at-chi'

preguntona ixk'at-chi'
prenda preend'aj (1a)
se prende solo jojopkij, jojopnak
se prende varias veces
k'achk'atak
prendedor ajjopsaj, ajt'äb'
prendedor (con fósforo) ajt'äch
prendedor (de fósforo) ajjäch
prendedor de fósforo ajk'äch-
k'aak'
prendedor de fuego ajt'äb'-k'aak'
prendedora ixjopsaj, ixt'äb'
prendedora (de fósforo) ixjäch,
ixt'äch
prendedora de fósforo ixk'äch-
k'aak'
prender jop (1a), jopsaj, t'äb' (1a)
prender (con fósforo) t'äch (1a)
prender (fósforo) jäch (1a)
prender fósforo k'äch-k'aak'
prenderlo jopb'ajkuntik, jopb'ol,
jopik, jopk'esik, jopsäb'äl, jopsik,
t'äb'b'äl, t'äb'ik, t'ä'b'äl
prenderlo (fósforo) jächb'äl,
jächik, t'ächb'äl, t'ächik
prenderlo (fuego) nutz'ik,
nutz'k'esik
prenderse jopb'aj, jopol, joppaJal,
jopsäpaJal, jopsik ub'aj, t'ab'äl,
t'äb'ik ub'aj, t'äb'paJal, t'ä'paJal
prenderse (de golpe) jopk'aJal
prenderse (de golpe) (fósforo)
k'achk'aJal
prenderse (fósforo) jächpaJal,
k'achäl, t'achäl, t'ächpaJal, t'ächik
ub'aj
prenderse (fuego) nutz'ul
prenderse (fuego) (de golpe)
nutz'k'aJal
prenderse solo jopik ub'aj
prendible jopk'otak, k'achk'atak

prendida (de fósforo) jäch (1b)
prendido jopal, jopb'il, jopsäb'il,
jopsäja'an, nutz'al, t'ab'al, t'äb'al,
t'äb'a'an, t'äb'b'il, t'ä'b'il
ha prendido jopa'an
lo ha prendido jopmaj, jopsämaj,
t'äb'maj,
prendido (fósforo) jäch'a'an,
jächb'il, t'achal, t'ächa'an, t'ächb'il
lo ha prendido (fósforo) jächmaj,
t'ächmaj
prensarlo nät'ik
preocuparse k'ub'ik ub'aj, tz'ik
ub'aj
presa de carne b'a'al-b'äk'
presas de comida b'a'al janal
presas de comida (tortilla) b'a'al
waj
presidente presid'eentej (1a)
preso k'äla'an, preesoj (1a)
preso de un grupo preesojil
prestado mäana'an, määnb'il,
paaya'an, paayb'il
lo ha prestado määnmaj, paaymaj
prestador ajmään, ajmäjan, ajpaay
(2)
prestadora ixmään, ixmäjan, ixpaay
préstamo (de dinero o comida)
básica paay (4a)
préstamo (de objetos) mäjan (1a)
prestar mään, mäjan (1b)
prestar (dinero) paay (4b)
prestarlo määnb'äl, määntik,
paayb'äl, paaytik
pretil pretil
prima priimaj (1a)
primavera primab'eeraj (1a)
la primavera ixk'ok'
primer día de yax k'inil
primer hijo yax paal



primera molida (de maíz) tze'
(1b)

primera persona plural
inclusiva ki- -e'ex, kiw- -e'ex,
o'one'ex

la primera semana del mes yax
semaanajil mes

primero taanil, yax (1a), yax (1b),
yaxil (b), yaxil (a)

primo priimoj (1a)

primogénito yax paal

principiado kajsäb'il, kajsäja'an

lo ha principiado kajsämaj

principiar kajsaj

principiarlo kajsäb'äl, kajsik

principiarse chu'umpaJal, kajäl (2),
kajsäpaJal, kajsik ub'aj, kaal (2a)

principio yax-chun

pringada tziitz (1a), wetz'b'aj (b)

pringado tziitza'an, tziitzb'il (b),
wetz'b'ajkuna'an, wetz'b'ajkunb'il

lo ha pringado tziitzmaj,
wetz'b'ajkunmaj

pringador ajtziitz

pringador de agua ajtziitzizt-ja' (a)

pringadora ixtziitz

pringando we'wetz'kij, we'wetz'nak

pringar tos (1a), toos, wetz'b'aj (a)

pringar agua tzitzizt-ja' (a)

pringar con los dedos tziitz (1b)

pringarlo tzitztik, tziitzb'il (a),
tziitztik, wetz'b'ajkunb'ul,
wetz'b'ajkuntik, wetz'ik

pringarse tziitzpaJal, tziitztik ub'aj,
wetz'b'ajkunpaJal, wetz'el,
we'wetz'kijtal, we'wetz'naktal

pringas de agua ajtanat-ja'

prioste priyoostej (1a)

prisa -seeb'al

privado prib'aad'oj (1a)

probablemente mia, miaj, miiyaj
(1a)

probada (de comida) tuun (2a)

probado tuuna'an, tuunb'il

lo ha probado tuunmaj

probador ajtuun

probadora ixtuun

probar (comida) tuun (2b)

probar comida tuun-janal

probarlo p'äp'äl-chi'tik, p'äp'-
chi'tik, tuntik, tuunb'ul, tuuntik

probarse tuunpaJal

procesión prosisiyoon (1a),

profesión kuuch (2a)

profesora ixka'ansaj-xok

profundidad tamil, t'ub'il

profundo t'ub' (1a)

lo profundo t'ub'il

pronombre indefenido wa-max,
wa-b'a'ax, wa-tu'ux

pronto 'aseb'il, jan- (1a), seeb' (1a),
seeb' (1a), tuseeb'al

propagandista ajk'a'ay

propio ti'a'al (a)

Próspero Prospeeroj (1a)

protección contra el tiempo
b'ooch' (2a)

Providencia AjWo' (b)

púa k'i'ix (1a), k'i'ixel

Puc (apellido) Puk (1a)

¡púchica! puuchaj (1a)

pucté puk-te'

puddido tz'ukal, tz'uka'an, tz'ukb'il

puddidor ajtz'uk, ajtz'uuk

puddidora ixtz'uk, ixtz'uuk

puddiendo tz'utz'uknak

puddir tz'uk (1a), tz'uuk

puddirlo tu'kinb'il (a), tu'kintik,
tz'ukb'ul

puddirlo (yerbas) tz'ukik

puddirse chixtal, puk'tal, tu'kintik
ub'aj, tu'tal, tz'ukb'aj, tz'ukik ub'aj,
tz'ukpaJal, tz'ukul

pueblo kaj (1a), kaJal (1b), kaal (1)

pueblo de kajil

pueblo donde nació kaJal (1b)

pueblo grande noj-kaj

pueblo pequeño mo'nok kaj

puente pweentej (1a)

puerco espín ajk'i'ix-'och, ajsab'in-
'och, k'i'ix-'och, sab'in-'och

puerta jol (2b), pweertaj (1a)

puerta de casa jol naj, jol-naj

pues pwes (1a), tun (2a), wab'in (1a)

pues no (¿y por qué?) ma' tun

puesta a orinar keech (1a)

puesto tz'aja'an, tz'ajb'il

lo ha puesto tz'amaj

puesto a orinar keecha'an,
keechb'il

lo ha puesto a orinar keechmaj

puesto boca arriba jäjkuna'an,
jäjkunb'il, jawkuna'an, jawkunb'il

ha sido puesto boca arriba
jäjlaja'an

lo ha puesto boca arriba
jäjkunmaj, jawkunmaj

puesto (de cosas con un lado
plano) pecha'an

puesto de frente äka'an (2),
äkkuna'an (2), äkkunb'il (2), uk-
taana'an, uk-taanb'il

lo ha puesto de frente äkkunmaj
(2), uk-taanmaj

puesto de salud pweestosalud' (1a)

puesto el huevo je'ina'an,
je'inb'il (b)

lo ha puesto huevo je'inmaj

puesto que tumen



- puesto resbaloso** jojolkijkuna'an,
jojolkijkunb'il, jolb'ajkuna'an,
jolb'ajkunb'il
- lo ha puesto resbaloso**
jojolkijkunmaj, jolb'ajkunmaj
- puesto travieso** kuykina'an,
kuykinb'il (b)
- lo ha puesto travieso** kuykinmaj
- pujullero** ajpujuy, ajpuuy, pujuy (1a),
puuy
- pulga** ch'ik (1a)
- pulida** yulut (a)
- pulido** li'litz'kij, yuluta'an, yulutb'il
- lo ha pulido** yulutmaj
- pulidor** ajyulut, yulut (a)
- pulidora** ixlyulut
- pulir** yulut (b)
- pulir cerámica (con pedazo de
jícara)** b'ooch' (1c)
- pulirlo** b'och'tik (1), b'ooch'tik (1),
yulutb'ul, yuluttik
- pulirse** yulutpaJal, yuluttik ub'aj
- pullador** ajlom, ajloom
- pulladora** ixlom, ixloom
- pulmón** b'oj (1a), sot'ot' (1a)
- pulsera** pulseeraj (1a)
- pulso (de vena)** puulsoj (1a)
- pulso de la vena** peek b'eenaj
- puma** ajkoj
- pumulla** ixsäk-nej, säk-nej
- punta** jo'ol witz, ni' (1a)
- Punta de Jobompiche** Puuntaj
Job'on-pich
- punta de la nalga** p'u'uk it
- Punta de Lagarto** P'ich 'Ayim
- Punta de Nimá** Ni'ma'
- punta de su nalga** p'u'uk uyit
- punta de un machete** ni'
macheetej
- punta del cerro** ni' witz
- punta del lápiz** ni' laapis
- Punta del Tigre** Puuntaj El Tiigrej
- puntada de costura** jujul-puutz' (b)
- puntal** ka'an-che' (a)
- puntales del caballete de casa**
(lit ajkan-loom)
- punteado** jujul-puutz'a'an, jujul-
puutz'b'il
- lo ha punteado** jujul-puutz'maj
- puntear de costura (varias
veces)** jujul-puutz' (a)
- puntearlo** jujul-puutz'b'ul, jujul-
puutz'tik
- puntearse** jujul-puutz'paJal
- puntearse (una herida)** jujul-
puutz'tik ub'aj
- puntiagudo** pu'putz'kij uni',
pu'putz'nak uni', pu'puutz'kij uni',
pu'puutz'nak uni'
- punzada** jup' (1b), jup'a'anil, tok'-
yajil (b), to'om (1a)
- punzado** jup'al, jup'a'an, jup'b'il,
loma'an, lomb'il, to'oma'an,
to'omb'il
- lo ha punzado** jup'maj, lommaj,
to'ommaj
- punzador** ajjup', ajjuup', ajtok'-yaj,
ajto'om
- ha sido punzador** jup'naja'an
- punzadora** ixjup', ixjuup', ixto'om
- punzar** jup' (1a), juup', lom (1a),
loom, tok'- (1a), tok'-yaj, tok'-yajil
- punzar (con espina)** to'om (1b)
- punzarlo** jup'b'ul, jup'ik, lomb'ol,
lomik, tok'ik, to'omb'ol
- punzarlo con espina** to'omtik
- punzarlo despacio** lon-lo'omik,
lon-lo'omtik
- punzarse** jup'-b'aj, jup'ik ub'aj,
jup'padal, jup'ul, lomik ub'aj,
lompadal, to'ompadal, to'omtik
ub'aj
- punzón** pin (1a)
- puño** -choom (b), choom (a), la-k'ä'il,
la-k'ä', -loch-k'ää', -loch-k'ä',
loch'-k'ä'il, moch' k'ab', moch'
(1a), -moch'-k'ä' (b), -much'-k'ab', -
much'-k'ää' (b), much'-k'ää' (a), -
much'-k'ä' (b), much'-k'ä' (a)
- puño (agarrado)** moch'-k'ä' (a)
- puño de hojas** -chaach (1b)
- puño doble** -loch'-k'ää', -loch'-k'ä',
looch'-k'ää', looch'-k'ä'
- puños** -loch'-k'ää', loch'-k'ä'
- puños con la planta hacia
arriba** looch'-k'ää', looch'-k'ä'
- pupos** ajp'ul-ta', p'ul-ta'
- purgante** purgaantej (1a), puurgaj
(1a)
- purgarse** purgaartik ub'aj
- puro** puuroj (1a)
- puro (de tabaco)** puuroj (1b)
- pus** puuj (1a)
- puta** ixk'ak'as-ch'up
- puxté** puk-te'
- puxté amarillo** ajk'än puk-te', k'än
puk-te'
- puxté blanco** ajsäk puk-te', säk
puk-te'
- puxté negro** ajb'ox puk-te', b'ox
puk-te'
- puya (para pescar)** puuyaj (1a)
- puyarlo** jup'ik
- puyarlo varias veces** lo'lo'omik

Q

- que** ka' (3b), ke (a), ke (b), kej (1a),
kej (1b), kee,
- qué** wab'in (1a)
- ¿qué?** b'a'ax (1b)
- ¿qué clase de?** b'a'ax -il
- que comenzó** kaak (1)



¿qué día? b'a'ax k'inil
 ¿qué es? b'a'ax -ili'tij, b'a'axi'tij
 ¿qué necesita él? b'a'ax k'ab'eet
 ti'tij
 ¿qué pasa? b'a'ax uka'aj (a)
 que venga tak (2)
 quebrada yaam lu'um
 quebrado 'ap'al, 'ap'a'an,
 'ap'säb'il, 'ap'säja'an, kachal,
 kächa'an, kächb'il, och'al, 'op'al,
 'op'a'an, 'op'b'il, 'op'säb'il,
 'op'säja'an, pa'a'an, pa'b'il, tuk'al,
 tuk'a'an, tuk'b'il, xet'al, xet'a'an,
 xet'b'il
 ha sido quebrado 'ap'a'an
 lo ha quebrado 'ap'sämaj,
 kächmaj,
 'op'sämaj, tächmaj, tuk'maj, xet'maj
 quebrado (maíz) tze'a'an, tze'b'il
 lo ha quebrado (maíz) tze'maj
 quebrado en muchos pedazos
 xe'xeet'
 quebrado todo p'uyal
 quebrado (un pedazo) tachal,
 tächa'an, tächb'il
 quebrador ajkäch, ajpa', ajtuk',
 tuuk', aj'op'saj, aj'op'
 quebrador de maíz ajtze', ajtze'
 quebradora ixkäch, ixpa', ixpaa',
 ixtuk', ixtuuk', ix'ap'saj, ix'op'saj,
 ix'op'
 quebradora de maíz ixtze', ixtze'
 quebrajoso kachk'atak, käkächkij,
 'op'k'otak, to'top'kij, tuk'k'utak,
 tu'tuk'kij, xet'k'etak, xe'xet'kij,
 xe'xet'nak, xotk'otak, xot'k'otak
 quebrándose tu'tuk'nak
 quebrar 'ap'saj, käch (1a), 'op' (2a),
 'op'saj, 'oop', pa' (1a), paa', tuk'
 (2a), tuuk', xet' (1a), xeet' (a)
 quebrar calabaza pa'-k'uum
 quebrar maíz tze' (1a), tzee'

quebrar maíz (de la primera
 molida) tze'ik
 quebrar pepitoria pa'-sakil
 quebrarle (braza) t'ächik
 quebrarle (un pedazo) tächb'äl,
 tächik
 quebrarlo 'ap'säb'äl, 'ap'sik,
 kächb'äl, kächik, 'op'b'ol, 'op'ik,
 'op'säb'äl, 'op'sik, pa'b'äl, pa'ik,
 pa'k'esik, tuk'b'ul, tuk'ik, tuk'k'esik,
 xet'b'el, xet'ik, xet'k'esik
 quebrarlo (de golpe) 'op'k'esik
 quebrarlo (hueso) ki'impesik
 quebrarlo (maíz) tze'b'el
 quebrarlo (no con cuchillo) jetik
 quebrarse 'ap'äl, 'ap'säpaJal,
 'ap'sik ub'aj, kachäl, kächb'aj,
 kächik ub'aj, kächk'ajal, kächpaJal,
 'op'ik ub'aj, 'op'ol, 'op'paJal,
 'op'säpaJal, 'op'sik, ub'aj, pa'äl,
 p'uyul, tächpaJal, tuk'b'aj,
 tuk'k'ajal, tuk'paJal, tuk'ul,
 xet'b'aj, xet'ik ub'aj, xet'k'ajal,
 xet'paJal
 quebrarse (de golpe) kachk'ajal,
 kachk'esik, 'op'k'ajal
 quebrarse en pedazos xet'el (a)
 quebrarse la braza t'achäl
 quebrarse (hueso) ki'impajal
 quebrarse (maíz) tze'paJal
 quebrarse quedando doblado
 watz'k'ajal
 quebrarse (solo) tuk'ik ub'aj
 quebrarse (un pedaza) tächik ub'aj
 quedado kuna'an, p'atal
 ha quedado kunlaja'an
 quedarse kuntal, p'atäl
 quedarse con el ojo pelado sin
 párpado p'ilk'ajal uyich
 quedarse echado tutz'tal
 quedarse encogido (por vejez
 mot'oktal

quedarse grande pojol, pojtal
 quedarse ovalado tutz'uktal
 quedarse pobre 'o'tziltal
 quejador aj'akan
 quejadora ix'akan
 quejarlo akantik
 quejarse akantik ub'aj
 quejido akanb'il
 quemable chujb'e'en
 quemada chujalil
 quemada (de milpa) took (1a)
 quemado chujal, chuja'an, chujb'il,
 elal, ela'an, elsäb'il, elsäja'an,
 tooka'an, tookb'il
 ha sido quemado ela'ankil
 lo ha quemado chujmaj, elsämaj,
 tookmaj
 quemador ajchuj, ajtook, aj'elsaj
 quemadora ixchuj, ixtook, ix'elsaj
 quemadura chujalil
 quemar chuj (2a), chuuj, elsaj, took
 (1b)
 quemar con llamas de antorcha
 jom-k'aak' (a)
 quemarlo chujb'ul, chujik, elsäb'äl,
 elsik, tookb'ol
 quemarlo con llamas de
 antorcha jom-k'ak'tik de fuego
 con antorcha
 quemarlo (milpa) tootkik
 quemarse chujik ub'aj, chuipaJal,
 chujul, elal, elsäpaJal, elsik ub'aj,
 jopol, tookpaJal, tootkik ub'aj
 quemarse completamente laj-'elel
 quemarse (de golpe) chujk'ajal,
 chujk'esik
 querer k'a'tij (b), tak (4b)
 querer(lo) k'a'tij (a)
 quererlo ki'mak-'olkintik, k'amik,
 ootik
 querida ixk'ämb'e'en



querido ajk'ämb'e'en, k'ämb'e'en,
k'ämb'il
lo querido k'äma'anil
queso keesoj (1a)
Quetz AjKetx
quetzal (ave) ketzal (1b)
quetzal (dinero) ketzal (1a)
quetzalillo ixkoko-chan, koko-chan
quebra palitos ajchiin-kan, chiin-
kan
quebra palitos negro ajb'ox
chiin-kan, b'ox chiin-kan
quebra palitos verde ajya'ax
chiin-kan, ya'ax chiin-kan
quebrahacha chin-tok'
quebrahacha negra ajb'ox chin-
tok', b'ox chin-tok'
quebrahacha roja ajchäk chin-
tok', chäk chin-tok'
¿quién? max (2a), maax (1a)
quien max (2b), maax (1b)
¿quién entre (un grupo)? maax
ichil
¿quién es? maxi'ij, maax -i'ij, maaxi'ij (a)
quien es maaxi'ij (b)
¿quién es entre (ellos)? maax -
ili'ij
quién sabe kiyensa' (1a)
quienquiera je'maxakej
quieto (esp. de gente) jetz'a'an
quince jo'-lajun-, kiinsej (1a)
quintal kintal (1a)
quiquiriquí te'teresk'ee' (1a),
te'teresk'ee' (1b), te'teresk'ee'b'aj
quiquiriquiando te'teresk'ee'nak,
quiquiriquiarlo te'teresk'ee'tik
quitado luk'al, luk'a'an (2), luk'säb'il,
luk'säja'an, toka'an, tokb'il
ha sido quitado luk'a'an (2)
lo ha quitado luk'sämaj, tokmaj

quitador ajluk'saj, ajtok
quitadora ixluk'saj, ixtok
quitar luk'saj, tok (1a)
quitarle el ánimo luk'sik uyool
quitarle el filo b'olik, tz'oyik
quitarle la fuerza luk'sik umuk'
quitarle la pintura luk'sik ub'onil
quitarle migajas neet' (1b)
quitarle su plumaje luk'sik
uk'uk'umil
quitarle su virginidad
ch'upkintik, ixch'upkintik
quitarlo luk'säb'äl, luk'sik, tokb'ol,
tokik
quitarlo (espina) t'ichik
quitarse luk'säpaJal, luk'sik ub'aj,
luk'ul, tokik ub'aj, tokpaJal
quitarse el ánimo luk'ul uyool
quitarse el pedazo tachäl
quitarse la fuerza luk'ul umuk'
quitarse la ropa luk'sik unok'
quizás mia, miaj, miijaj (1a), uchak
quotativo kiiij (1a)

R

rábano raab'anoj (1a)
rabia tz'iikil
rabo de mico ixmaa'b'aj,
maalb'aj (1a)
racimo chomol, choom (a), -choom (b)
racimo de chomolil
Raimundo Raymuund'oj (1a)
raíz motz (1a)
raja taaj (1a), -taaj (1b)
rajable b'ub'ujkij, b'ub'ujnak,
b'ujk'utak, jek'k'etak, jetk'etak,
pa'k'atak, pa'pa'kij, pa'pa'nak,
p'e'k'etak, tajk'atak, tejk'etak
rajado jek'al, jetal, jeta'an, jetb'il,
pa'al, pa'a'an, pa'b'il, tajal,
tajsäb'il, tajsäja'an, tejal, teja'an,
tejb'il
lo ha rajado jek'maj, jetmaj, pa'maj,
tajsämaj, tejmaj
rajador ajjet, ajtajsaj, ajtej, ajteej
rajador de leña ajpa'-si'
rajadora ixjet, ixtajsaj, ixtej, ixteej
rajadura jek'el (b), xot'alil
rajándose pa'pa'nak
rajar jek' (1a), jet (3a), jeek', jeet, pa'
(1a), paa', tajsaj, tej (1a), teej
rajar leña pa'-si'
rajar palo b'uj-si', pa'-che'
rajarlo b'ujk'esik, jek'ik, jek'k'esik,
jetb'el, pa'b'äl, pa'ik, pa'k'esik,
p'e'k'esik, tajk'esik, tajsäb'äl, tajsik,
tejb'el, tejik, tejk'esik
rajarlo (con hacha) jetik
rajarlo (de golpe) jetk'esik
**rajarlo (esp. frutas redondas y
leña)** b'ujik
rajarse b'ujb'aj, b'ujik ub'aj,
b'ujpaJal, jek'el (a), jek'ik ub'aj,
jek'k'aJal, jetel, jetik ub'aj, jetpaJal,
pa'äl, pa'b'aj, pa'ik ub'aj, pa'paJal,
p'e'k'aJal, taj (1a), tajäl, tajsäpaJal,
tajsik ub'aj, tejel, tejik ub'aj, tejpäJal
rajarse (de golpe) jetk'aJal,
pa'k'aJal, tajk'aJal, b'ujk'aJal
rajarse (de una vez) tejk'aJal
rajón b'ub'ujkij, b'ub'ujnak, tejk'etak
ralo ja'ja'kij, jaach' (1a), lalaach
rama k'ab' (2a)
rama de flor k'ab' top'
rama de palo k'ab' che'
ramón 'oox (3a)
ramón macho ajya'ax 'oox, ya'ax
'oox
rana ajkech'
rana ajxut ajxut' kech', ajxut'
rana amarilla ajk'än kech', k'än
kech'



rana blanca ajsäk kech', säk kech'
rana color café ajchäk kech', chäk kech'
rana colorada ajchäk kech', chäk kech'
rana verde ajya'ax kech', ya'ax kech'
rancho kajtalil
ranciado tzaamkuna'an, tzaamkunb'il
ranciarlo tzaamkunb'ul, tzaamkuntik
ranciarse tzaamkuntik ub'aj, tzaamtal
rancio tzaam (1a), yek (1a)
ranura yaam (1a)
rápido 'aseb'il, chich (1b), jam-, jan- (1a), seeb' (1a), seeb' (1b), seeb'a'an, tuseeb'al
rápido su pensamiento seeb' una'at
raro jela'an (a)
rascada jo'op (1a), laach' (1a)
rascado laach'a'an, laach'b'il
lo ha rascado jo'opmaj, laach'maj
rascado (con la pata) jo'opa'an, jo'opb'il
rascador ajjo'op, ajlaach'
rascadora ixjo'op, ixlaach'
rascar laach' (1b)
rascar perro lach'-pek', laach'-pek'
rascar tierra jo'op-lu'um
rascar tierra (con la pata) jo'op (1b)
rascarlo ji'ik, jooch'tik, lach'tik, laach'b'äl, laach'tik
rascarlo (con la pata) jo'opb'ol, jo'optik
rascarse ji'ik ub'aj, jooch'tik ub'aj, laach'padal, laach'tik ub'aj
rascarse (con la pata) jo'oppaJal
rasgable jank'ätak, jätk'ätak
rasgado janal (1), jatal, jäna'an, jänb'il, jäta'an, jätb'il, tzilal, tzila'an, tzilb'il (b), tzi'tzi'il

lo ha rasgado jänmaj, jätmaj, tziilmaj
rasgador ajtzil, ajtziil
rasgadora ixtzil, ixtziil
rasgándose tztziilnak
rasgar jät (1a), tzil (2a), tziil (a)
rasgarlo jank'esik, jänb'äl, jänik, jätb'äl, jätik, jätk'esik, jenik, tzilb'il (a), tzilik, tzilk'esik
rasgarlo en hilachas tzi'tzi'ilb'ajkuntik, tzi'tzi'ilkijkuntik, tzi'tzi'ilkuntik, tzi'tzi'ilitik
rasgarse janäl (1), jank'aJal, jatal, jänik ub'aj, jänpaJal, jätik ub'aj, jätk'aJal, jätpaJal, tzilb'aj, tzilik ub'aj, tzilil, tzilk'aJal, tzilpaJal
rasgarse en hilachas tzi'tzi'ilb'aj
rasgoso tzilk'itak, tztziilkij, tzi'tzi'ilkij, tzi'tzi'ilnak
rasguñado leep' (1c), leep'a'an, leep'b'il, leet' (1c), leet'a'an, leet'b'il
lo ha rasguñado leep'maj, leet'maj
rasguñador ajleet'
rasguñador (con uña) ajlep', ajleep'
rasguñadora ixlep', ixleet'
rasguñadora (con uña) ixleep'
rasguñar leep' (1b), leep'b'aj, leet' (1b), leet'b'aj
rasguñarlo lep'tik, leep'b'ajkuntik, leep'b'el, leet'b'ajkuntik, leet'b'el, leet'tik
rasguñarlo (con uñas) leep'tik
rasguñarse leep'paJal, leep'tik ub'aj, leet'paJal, leet'tik ub'aj
rasguño leep' (1a), leet' (1a)
raspada jooch' (1a)
raspada (de fósforo) k'irich (1a)
raspada (de tierra con la pata) jo'op (1a)
raspada de tierra (con instrumento) lo'op (1a)

raspado jooch'a'an, jooch'b'il, k'ita'an, k'itb'il (b), lo'opa'an, lo'opb'il
lo ha raspado jooch'maj, k'itmaj, lo'opmaj
raspado (fósforo) k'iricha'an, k'irichb'il (b)
lo ha raspado (fósforo) k'irichmaj
raspador ajb'ooch' (1), ajjooch', ajk'it, ajo'op
raspador (de fósforo) ajk'irich
raspador de henequén (hombre o instrumento) ajjooch'-kij
raspadora ixjooch', ixk'it, ixlo'op
raspadora (de fósforo) ixk'irich
raspadura tz'olalil
raspar jooch' (1b), k'it (1a), k'itb'aj, k'iit, suus (1b)
raspar (fósforo) k'irich (1b)
raspar henequén jooch'-kij
raspar tierra (con trasto) lo'op (1b)
rasparlo joch'tik, jo'optik, jooch'b'ol, jooch'tik, k'irichtik, k'itb'ajkuntik, k'itb'ajtik, k'itb'il (a), k'itik, lo'opb'ol, lo'optik
rasparlo (fósforo) k'irichb'il (a)
rasparse jooch'paJal, k'itpaJal, lo'oppaJal
rasparse (fósforo) k'irichpaJal
rasposo cha'aj (1a)
rasquiña ixsak'il, sak'il
rastrillo rastriioj (1a)
rastrujo ju'-che', pok-che'-kol
rasurada resuraar (1a)
rasurador ajresuraar, ajtz'ik-me'ex
rasuradora ixtz'ik-me'ex
rasurar resuraar (1b), tz'ik- (1a), tz'ikik, tz'iik (1)
rasurarlo resuraartik



- rasurarse** jooch'tik ub'aj, tz'ikik ub'aj
rata ajch'o'
ratero aj'okol
ratito -p'iit (1b)
rato raatoj (1a)
ratón ajch'o'
ratón comadreja ajmukul-ti' ch'o'
ratoncillo ajmejen ch'o', mejen ch'o'
ratonera aj'ek'-unej, 'ek'-unej
raya raayaj (1a)
rayado jārāāt'a'an, jārāāt'b'il, k'a'k'a'at, le'le'et', le'leep'kij, le'leet'kij, leep' (1c), leet' (1c), leet'a'an, leet'b'il
lo ha rayado jārāāt'maj, let'-leet'kunmaj, leet'maj
rayado (fósforo) k'achal, k'ācha'an, k'āchb'il
rayado (varias veces) le'le'ep'
rayador ajjārāāt', ajleep', ajleet'
rayadora ixjārāāt', ixleep', ixleet'
rayando le'leep'nak, leet' (1a)
rayar k'āch- (1a), leet'b'aj
rayar (con la uña) let'b'aj, leet' (1b)
rayar (fósforo) k'āchik
rayarlo jārāāt'b'äl, jārāāt'tik, le'let'tik, le'leet'tik, leet'b'ajkuntik, leet'b'el
rayarlo (con la uña) let'tik, leet'tik
rayarlo (fósforo) k'achk'esik, k'āchb'äl, k'āchpaJal
rayarlo (todo) le'leet'kijkuntik, le'leet'kuntik
rayarlo (varias veces) le'le'ep'kuntik, le'le'ep'tik, le'le'et'kuntik, le'le'et'tik, let'-leet'tik
rayarse jārāāt'paJal, jārāāt'tik ub'aj, k'achäl, k'achk'aJal, le'leet'kijtal, le'leet'tal, leet'paJal, leet'tik ub'aj
rayo b'enil pol, chaak (1a), len-lem, sak, saak (1a)
raza k'ik'el, raasaj (1a)
razón rason (1a)
real reyal (1a)
rebosada p'it (1b), p'iit (2b)
rebosado p'ital, p'ita'an, p'itb'il (b)
rebosador ajp'it, ajp'iit
rebosadora ixp'it, ixp'iit
rebosar p'it (1a), p'iit (2a)
rebosarlo p'itb'il (a), p'itik
rebosarse p'ittal, p'iittal
rebozo chal (2a)
rebuznando p'up'uru'usnak
rebuznar p'uru'usb'aj, p'uru'us-ni'
recado xaak' (1a)
rechazar la comida sik'-ta'tik
rechizable k'ek'eb'kij, k'ek'eeb'kij
rechizada kirich'b'aj (b)
rechizando kirich'nak, kukurupnak, kurupnak, k'ek'eeb'nak
rechinar kirich'b'aj (a), kurupb'aj
rechinarlo kirich'b'ajkuntik, kurupb'ajkuntik, kuruptik
rechinarsé k'eeb'b'aj
recibido chulb'il
recibidor ajk'am, ajk'am
recibidor (de agua) ajchul
recibidor de préstamo ajpaay (2)
recibidora ixchul, ixk'am, ixk'am
recibidora de préstamo ixpaay
recibir k'am (a), k'am (1a)
recibir préstamo paay (4b)
recibirlo k'amik
recibirlo (agua) chulb'ul, chulik
recibirlo prestado paaytik
recién tantoj (1a)
recina pegajosa ajtä'täk'kij itz
recio chich (1a), k'a'am (1a)
reclinado päka'an (b), päkkuna'an, päkkunb'il
estar reclinado päka'an ub'aj, päkkuna'an ub'aj
lo ha reclinado päkkunmaj
reclinarlo päkkunb'ul, päkkuntik
reclinarse päkkuntik ub'aj, päktal
recogedor ajch'iich', ajmol, ajmool
recogedora ixch'iich', ixmol, ixmool
recoger ch'iich' (2b), mol (1a), mool
recoger bichos de su cuerpo xiixtik ub'aj
recoger frijol regado ch'ich'-b'u'ul
recogerlo ch'ich'tik, ch'iich'tik, molb'ol, molik
recogerse molpaJal
recogida ch'iich' (2a)
recogido mola'an, molb'il
lo ha recogido molmaj
recolectado chulal, chula'an, chulb'il, chulu', chuula'an, chuulb'il
lo ha recolectado chuulmaj
recolector (de agua) ajchuul
recolectadora (de agua) ixchuul
recolectarlo chuulb'ul
recolectarlo (agua) chultik, chuultik
recolectarse chuulpaJal, chuultik ub'aj, chulpaJal
recomendación k'ub'een (a)
recomendado k'ub'eena'an, k'ub'eenb'il
lo ha recomendado k'ub'eenmaj
recomendar k'ub'een (b)
recomendarlo k'ub'entik, k'ub'eenb'el, k'ub'entik
recomendarse k'ub'eentik ub'aj
reconocerlo k'a'oltik, k'a'oolb'ol, k'a'ooltik
reconocido k'a'oola'an, k'a'oolb'il



recordado k'ajsäja'an, k'ajsäjb'il
estar recordado k'äja'an ti'ij
lo ha recordado k'ajsäjmaj
recordarlo k'ajsäb'äl, k'ajsik, k'asik
recordarse k'aJal ti'ij, k'ajäl ti'ij,
k'ajsäjpajal, k'ajsik ub'aj, k'aal ti'ij
recorrer el camino de alguien
t'ut'-b'ejtik
recostada jental (b)
recostadero kuuch jental
recostado jena'an (1)
recostarse de lado tzelkuntik
ub'aj, tzelkuntik
recostar jenkuntik
recostarse jental (a), sätz'ik upach
rectitud tojil
recto -tatz' (c), tatz' (b), toj (3a),
tutojil
recto aquí toj wa'ye'
recto para acá toj wa'ye'
red champä' (1a)
red de cargar b'a'ay (1a)
red para pescar b'a'ayil käy
redondeado wolal, wola'an, wolb'il
lo ha redondeado wolmaj
redondeador ajwol, ajwool
redondeadora ixwol, ixwool
redondeando wowolnak
redondear wol (1a), wool (a)
redondearlo wolb'ol, wolik,
wolintik, woliskuntik, wolkintik,
wolokkintik, woltik
redondearse wolb'aj, wolik ub'aj,
wolistal, woloktal, wolol, wolpajal,
woltal
redondo -kul (3), -ku, -kuul (1b), wol
(1b), wolis, wolok, wowolkij,
wowolnak
redondo con gordura 'u'ulkij
reducirlo nip'kuntik, nuup'kintik

reducirse nip'kuntik ub'aj
reduplicación -en- (4)
refacción o'och (1a)
reflejado saaka'an, saakb'il
lo ha reflejado saakmaj
reflejador ajsaak
reflejadora ixsaak
reflejar saak (1b), tz'ik usaak
reflejarlo lemb'ajkuntik, lem'kesik,
lemtik, saakb'äl, saaktik
reflejarse lemb'aj, saakpajal, saaktik
ub'aj
reflejo b'o'oy (1a), sakil, sak, sasilil,
saak (1a), saakil (1)
reflejo de la luna saak ix'uj
reflejo del sol jul k'in
reformularlo camino b'ejkuntik
reforzado muk'kina'an, muk'kinb'il
(b)
lo ha reforzado muk'kinmaj
reforzarlo muk'kinb'il (a), muk'kintik
reforzarse muk'kinpajal, muk'kintik
ub'aj
refrán ofensivo ch'in-ch'in-t'an (b)
refrescado siiskuna'an, siiskunb'il
lo ha refrescado siiskunmaj
refrescarlo siskuntik, siiskunb'ul,
siiskuntik
refrescarse siiskuntik ub'aj
regable totoxkij, totoxnak,
toxk'otak, wewejkij
regada wej (1b), weej (b)
regalo de novios preend'aj (1a)
regado jina'an, jinb'il (b), k'ik'itkij,
k'ital, k'ita'an, k'itb'il (b), nikal,
nika'an (a), nikb'il (b), taxal, täxa'an,
täxb'il, tixal, tixa'an, tixb'il (b),
tixb'il, tosal, tosa'an, tosb'il, toxal,
toxa'an, toxb'il, wejal, weja'an,
wejb'il, wekal, weka'an, wekb'il
lo ha regado k'itmaj, nikmaj,

täxmaj, tixmaj, tosmaj, toxmaj,
wejmaj, wekmaj
lo ha regado (su fruta) jinmaj
regador ajnik, ajtäx, ajtix, ajtiix,
ajtox, ajtoox
regador (de granos) ajweej, ajweej
regador (de líquido) ajwek,
ajweek
regador de agua ajtäx-ja'
regadora ixnik, ixtäx, ixtix, ixtiix,
ixtox, ixtoox
regadora (de granos) ixweej,
ixweej
regadora (de líquido) ixwek,
ixweek
regadora de agua ixtäx-ja'
regalado sib'il (b), siya'an, siyb'il (b),
si'b'il (b)
lo ha regalado si'maj
regalador ajsiyil, ajsiil
regaladora ixsiyil, ixsiil
regalar siyil (b), siil (b)
regalarlo sib'il (a), siyb'il (a), siyik,
si'b'il (a), siik
regalarse si'pajal
regalo matan (1a), siyil (a), siil (a)
regando titixkij, titixnak, tixk'itak
regando líquido a cada rato
toxk'otak
regándose totoxnak, nikk'itak,
wewejnak, weweknak
regándose (a cada rato)
tosk'otak
regañado k'e'eyb'il, k'e'ya'an,
k'eeyb'il
lo ha regañado k'e'eymaj, k'eeymaj
regañador ajk'e'yaj, ajtzu'uk
regañadora ixk'e'yaj, ixtzu'uk
regañar k'e'yaj (a), tzu'uk (1b)
regañarlo k'e'eyb'el, k'e'yik,
k'eeyb'el, tzu'uktik



- regañarse** k'e'eypaJal, k'e'yik ub'aj, k'eeypaJal, tzu'uktik ub'aj
- regañó** k'e'yaj (b), tzu'uk (1a)
- regar** k'it (1a), k'itb'aj, nik (1a), niik (1), täx (1a), tix (1a), tiix, tos (1a), tox (1a), toos, toox, wej (1a), wek (1a), weej (a), week
- regar agua** joy-jaa', täx-ja', wek-ja'
- regar agua (con la planta de la mano arriba)** joy-ja'
- regar maíz (en cantidad)** nik-'ixi'im
- regarlo** jinik, k'itb'ajkuntik, k'itb'ajtik, k'itb'il (a), k'itik, nikb'il (a), täxb'äl, tixb'il (a), tixik, tixk'esik, tosb'ol, tosik, tosk'esik, toxb'ol, toxik, toxk'esik, wejb'el, wejik, wejkuntik, wejk'esik, wekb'el, wekik, wekk'esik
- regarlo (de un traste)** täxik
- regarlo (en cantidad)** nikik
- regarse** jimb'il (a), jinil, k'itil (a), k'itpaJal, nikik ub'aj, nikil, täxik ub'aj, täxpaJal, tixb'aj, tixik ub'aj, tixil, tixpaJal, tosb'aj, tosik ub'aj, tosol, tospaJal, toxb'aj, toxik ub'aj, toxk'adal, toxol, toxpaJal, wejel, wejik ub'aj, wejk'ajal, wejpaJal, wejtal, wekik ub'aj, wekk'ajal, wekpaJal
- regarse (de fruta)** jinik ub'aj
- regarse (de golpe)** tixk'ajal, tosk'ajal
- regarse de trasto** taxäl
- regarse (líquido o grano)** wekel
- regateador** ajk'at-tool
- regateadora** ix'ok'ol-ch'up
- regatear** k'at-tool
- regatona** ix'ok'ol-ch'up
- regidor** rejid'oor (1a)
- registrada** xaak (1a), xaak' (1b)
- registrado** xaaka'an, xaakb'il, xaak'a'an, xaak'b'il
- lo ha registrado** xaakmaj, xaak'maj
- registrador** ajxaak, ajxaak', ajxiix
- registradora** ixxaak, ixxaak', ixxiix
- registrar** xaak (1b), xaak' (1c), xiix (1b)
- registrar arena** xak'-sus
- registrarlo** xak'tik, xa'xaak'kuntik, xaakb'äl, xaak'b'äl, xaak'kuntik, xaak'tik, xixtik, xiixtik
- registrarlo (con cuidado)** xaktik, xaaktik
- registrarse** xaakpaJal, xaak'paJal
- registrarse (buscando algo)** xaak'tik ub'aj
- registrarse (sus cosas)** xaaktik ub'aj
- registro (dejando revuelto)** xaak' (1b)
- regla** luunaj (1b)
- regoso** titixkij, tixk'itak, wejk'etak, wekk'etak, wewekkij
- regresado** suta'an, sutk'esäb'il, sutk'esäja'an
- lo ha regresado** sutk'esämaj
- regresar** ka'-sut (a), sut (2a), suttal, suut
- regresar (de repente)** ka'-sutk'ajal
- regresar (sin planearlo)** sutk'ajal
- regresarlo** sutik, sutkintik, sutk'esäb'äl, sutk'esik
- regresarlo otra vez** ka'-sutik
- regresarse** sutk'esik ub'aj
- regreso** ka'-sut (b)
- reído** che'eja'an, che'ejb'il
- lo ha reído** che'ejmaj
- reído a carcajadas** ja'ja'-che'eja'an, ja'ja'-che'ejb'il
- lo ha reído a carcajadas** ja'ja'-che'ejmaj
- reidor** ajche'ej
- reidora** ixche'ej
- reina (de zompopo)** maam (1a)
- reina o madre del zompopo** maam ajsay
- reír** che'ej (1b)
- reirlo a carcajadas** ja'ja'-che'ejb'el, ja'ja'-che'ejtik
- reírse a carcajadas** ja'ja'-che'ej (b), ja'ja'-che'ejtik ub'aj
- reírse de** che'ejb'el, che'ejpaJal, che'ejtik
- reírse solo** che'ejtik ub'aj
- relámpago** chaak (1a), jatz' chaak, lem-lem, len-lem
- relámpago de** lem-lemil
- lo ha relevado** jelinmaj
- relevarlo** jelintik
- relevo** jel (1b)
- religión** relijiyon (1a)
- relinchar (bestia)** awat (1c)
- rellenado** b'uut'a'an, b'uut'b'il, tz'iitz'a'an, tz'iitz'b'il (b)
- lo ha rellenado** b'uut'maj, tz'iitz'maj
- rellenador** ajb'uut', ajtz'iitz'
- rellenadora** ixb'uut', ixtz'iitz'
- rellenar** b'uut' (1b)
- rellenar aberturas** tz'iitz' (1b)
- rellenarlo** b'uut'b'ul, b'uut'tik, tz'itz'tik, tz'iitz'b'il (a), tz'iitz'tik
- rellenarse** b'uut'paJal, b'uut'tik ub'aj, tz'iitz'paJal
- relleno** b'uut' (1a), tz'iitz' (1a)
- reloj** reloj (1a)
- remada** b'a'-te'il
- remado** b'a'-te'a'an, b'a'-te'b'il
- lo ha remado** b'a'-te'maj
- remar** b'a'-te' (b), b'a'-te'-b'aj
- remario** b'a'-te'b'el, b'a'-te'tik
- Remate** Remaatej



remedarlo p'a'astik

Remedios Remeed'iyoS (1a)

remendado päk'älá'an, päk'älb'il

lo ha remendado päk'älmaj

remendador ajpäk'äl

remendador de canoa ajpäk'äl-
chem

remendadora ixpäk'äl

remendar päk'äl (b)

remendar (guano) julb'e'en (b)

remendarlo päk'älb'äl, päk'ältik,
päk'lik

remendarlo (guano) julb'e'entik

remendarse päk'älpaJal, päk'lik
ub'aj

remiendo päk'äl (a)

remo b'a'-te' (a)

remojada (de tortilla en caldo)
lu'uch (1a), luuch (2a)

remojado b'osal, b'osa'an, b'osb'il,
luucha'an, luuchb'il, sulal, sula'an,
sulb'il

lo ha remojado b'osmaj, luuchmaj,
sulmaj

remojado (de repente)
b'osk'aja'an

remojador ajb'os, ajb'oos, ajlu'uch,
ajluuch, ajsul, ajsuul

remojadora ixb'os, ixb'oos,
ixlu'uch, ixluuch, ixsul, ixsuul

remojar b'os (1a), b'oos, sul (1a),
suul (a)

remojar (con tortilla) lu'uch (1b)

remojar (tortilla con caldo) luuch
(2b)

remojarlo b'osb'ol, b'osik, luuchb'ul,
sulb'ul, sulik, tz'amik, tz'umkintik

remojarlo (comida) luchtik,
lu'uchtik, luuchtik

remojarse b'osik ub'aj, b'ospaJal,
luuchpaJal, sulik ub'aj, sulpaJal,
sulul, tz'umtal

remojarse (de repente) b'osk'adäl

remolino ajsut-'ik', sut-'ik'

remolino de viento mison (1a)

renacer k'uuk' (1b)

Renato Renaatoj (1a)

renco chenk'etak

rencor motzil (a)

rendido ka'na'an

rendirlo tz'ik (2)

renovado tu'umb'enkuna'an,
tu'umb'enkunb'il

lo ha renovado tu'umb'enkunmaj

renovarlo tu'umb'enkunb'ul,
tu'umb'enkuntik

renovarse tu'umb'enkuntik ub'aj

renqueando chenk'etak

reparación de techo de guano
julb'e'en (a)

reparado tu'umb'enkuna'an,
tu'umb'enkunb'il

lo ha reparado tu'umb'enkunmaj

repararlo tu'umb'enkunb'ul,
tu'umb'enkuntik, utzkinb'il (a),
utzkintik

repartido t'oxa'an, t'oxb'il

lo ha repartido t'oxmaj

repartidor ajt'ox, ajt'oox

repartidora ixt'ox, ixt'oox

repartimiento t'oxil

repartir t'ox (1a), t'oox

repartirlo t'oxb'ol

repartirse t'oxpaJal

repartirse entre ellos t'oxik
ub'ajoo'

repetirlo ka'-a'lik

repetitivo ka'- (2b)

repicarlo päxik

reponerlo tz'ik ujel

reposicionar jel-b'aj

representante representaantej (1a)

resbalado ji'k'esäb'il, ji'k'esäja'an

lo ha resbalado ji'k'esämaj

resbalar ji'k'esaj

resbalarlo ji'k'esäb'äl, ji'k'esik,
litz'k'esik, pitz'k'esik, yuulk'esik

resbalarse ji'k'adäl, ji'k'esäpaJal,
ji'k'esik ub'aj, litz'k'adäl, pitk'adäl,
pitz'k'adäl, yulb'aj (2), yulk'adäl (2),
yuulb'aj, yuulk'adäl

resbaloso jojolnij, jojolnak,
litz'k'itak, li'litz'kij, pipitkij, pitk'itak,
pitz'k'itak, pi'pitz'kij, pi'pitz'nak,
po'potz'kij, po'pootz'kij, yuyulnak,
yuul (2c), yuulk'utak

rescatarlo jok'sik

rescoldado muk-ta'ana'an, muk-
ta'anb'il

rescoldar muk-ta'an

rescoldarlo muk-ta'anb'äl, muk-
ta'antik

rescoldarse muk-ta'anpaJal

resecarse chuchuchb'aj

resembrado jel-päk'a'an, jel-päk'b'il

lo ha resembrado jel-päk'maj

resembrar julb'e'en (b)

resembrarlo jel-päk'b'äl, jel-päk'tik,
julb'e'entik, ka'-päk'ik

resembrarlo todo de nuevo jel-
päk'tik

resembrarse jel-päk'paJal

resentido yaj-'olal (b), yaj-'oolal (b)

resentimiento yaj-'ool (b)

resentir yaj-'olal (a), yaj-'ool (a), yaj-
'oolal (a)

resentirlo yaj-'oltik, yaj-'ooltik

residiendo käja'an

resiembrä julb'e'en (a)

resina itz (1a)

resina de chicozapote itz ya'

resina pegajosa itz tä'täk'kij

resistencia ik' (1a)



- resollar** mus-'ik' (b)
respetable tzikb'e'en
respetado tzikb'e'en
respetador ajtziik
respetadora ixtziik
respetar tziik (1b)
respetarlo tziktik, tziiktik
respeto tzik, tziik (1a)
respetuosa ixtziik
respetuoso ajtziik
respiración ik' (1a), mus-'ik' (a), mus-'iik'
respirar mus-'ik' (b)
resplandor de luna saak luunaj
respondedor ajnuuk
respondedora ixnuuk
responder nuuk (1b)
responderlo nuktik, nuuktik
respuesta nuuk (1a)
resto ya'la' (1a)
resto de ya'la'il
restregada ja'ax (1a), ji'ix (1a), ju'ux (1a)
restregado ja'axa'an, ja'axb'il, ja'a'an, ja'b'il, ji'ixa'an, ji'ixb'il (b), ju'uxa'an, ju'uxb'il
lo ha restregado ja'axmaj, ja'maj, ji'ixmaj, ju'uxmaj
restregador ajja'ax, ajji'ix, ajju'ux
restregadora ixja'ax, ixji'ix, ixju'ux
restregar ja' - (2a), ja'ax (1b), jaa', ji'ix (1b), ju'ux (1b), k'it (1a)
restregar ropa ja'-nok'
restregarlo ja'axb'äl, ja'b'äl, ja'ik, ji'ixb'il (a), ji'ixtik, ju'uxb'ul, ju'uxtik, k'itik
restregarlo (con cosa fina) ja'axtik
restregarse ja'axpaJal, ja'axtik ub'aj, ja'ik ub'aj, ja'paJal, ji'ixtik ub'aj, ju'uxpaJal, ju'uxtik ub'aj, k'itik
resultar chikpaJal
retoñado k'uuk'ina'an, k'uuk'inb'il (b)
lo ha retoñado k'uuk'inmaj
retoñador ajk'uuk'
retoñadora ixk'uuk'
retoñanando k'uuk'inkil
retoñar k'uuk' (1b)
retoñarlo k'uuk'inb'il (a), k'uuk'intik
retoñarse (unos con otros) k'uuk'intik ub'ajoo'
retoño k'uuk' (1a)
retorcer ch'ot (1a)
retorcerlo ch'otb'ol, ch'otik, ch'o'ch'o'otkuntik, k'uuyik
retorcerse ch'otik ub'aj, ch'otol, ch'otpaJal, ch'o'ch'o'ottal
retorcido ch'otal, ch'ota'an, ch'otb'il, ch'o'ch'o'otkij, ch'o'ch'o'otnak, ch'o'ch'o'ot, k'uk'uuykij, k'uuy'utak, lolochkij
lo ha retorcido ch'otmaj
retrato retraatoj (1a)
retregarse ji'ixpaJal
reumatismo riyoomas (1a)
reunido juntasäb'il, juntasäja'an
lo ha reunido juntasämaj
reunión -muuch' (1c)
reunirlo juntasäb'äl, juntasik
reunirse juntasäpaJal, juntasik ub'aj, muuch'tal
reventable jenk'etak, top'k'otak, wä'wäk'kij, wä'wäk'nak
reventado kotzal, kotza'an, kotzb'il, kotzk'aja'an, tep'al, tep'a'an (2), tep'b'il (2), tep'säb'il, tep'säja'an, top'al, top'a'an, top'b'ajkuna'an, top'b'ajkumb'il, top'b'il, top'säb'il, top'säja'an, tup'al, tup'a'an, tup'b'il, tup'säb'il, tup'säja'an, t'akal, t'äka'an, t'äkb'il, t'okal, tzokal, tzoka'an, tzokb'il, wak'al, wak'säb'il, wak'säja'an, wäk'a'an, wäk'b'il
lo ha reventado kotzmaj, tep'maj (2), tep'sämaj, top'b'ajkunmaj, top'maj, top'sämaj, tup'maj, tup'sämaj, t'äkmaj, tzokmaj, wak'sämaj, wäk'maj,
reventador ajkotz, ajkootz, ajtep' (2), ajtep'saj, ajteep' (2), ajtop'saj, ajtop', ajtup'saj, ajtup', ajtuup', ajt'ak, ajt'äk, ajtzok, ajtzook, ajwak'saj, ajwak', ajwäk'
reventadora ixkotz, ixkootz, ixtep' (2), ixtep'saj, ixteep' (2), ixtop'saj, ixtop', ixtup'saj, ixtup', ixtuup', ixt'ak, ixt'äk, ixtzok, ixtzook
reventando to'top'nak
reventándose te'tep'nak, tu'tup'nak, t'ät'äknak, t'ot'oknak, tzotzoknak
reventar kotz (1a), kootz, tep' (2a), tep'saj, teep' (2), top' (1b), top'saj, tup' (1a), tup'saj, tuup', t'ak, t'äk (1a), tzok (1a), tzook, uuch', wak' (1a), wak'äl (a), wak'saj, wäk' (1a)
reventar lazo tzok-sum
reventarlo jenk'esik, kotzb'ol, kotzik, kotzk'esik, tep'b'el (2), tep'ik (2), tep'k'esik, tep'säb'äl, tep'sik, top'b'ajkumb'ul, top'b'ajkuntik, top'b'ol, top'ik, top'k'esik, top'säb'äl, top'sik, tup'b'ul, tup'ik, tup'k'esik, tup'säb'äl, tup'sik, t'akk'esik, t'äkb'äl, t'okk'esik, tzokb'ol, tzokik, tzokk'esik, uch'ik, wak'säb'äl, wak'sik, wäk'b'äl, wäk'ik, xakk'esik
reventarlo (lazo) t'äkik
reventarse jenk'ajal, kotzik ub'aj, kotzk'ajal, kotzol, kotzpaJal, tep'b'aj, tep'el, tep'ik ub'aj (2), tep'k'ajal, tep'paJal (2),



tep'säpaJał, tep'sik ub'aj,
top'b'ajkunpaJał, top'b'aj, top'ik
ub'aj, top'ol, top'säpaJał, top'sik
ub'aj, tup'b'aj, tup'ik ub'aj,
tup'k'adJał, tup'paJał, tup'säpaJał,
tup'sik ub'aj, tup'uł, t'akäl,
t'akk'adJał, t'äkb'aj, t'äkił ub'aj,
t'äkpajał, t'okb'aj, t'okk'adJał,
t'okol, tzokb'aj, tzokik ub'aj,
tzokk'adJał, tzokol, tzokpaJał,
uch'ul, wach'al, wak'k'adJał,
wak'säpaJał, wak'sik ub'aj, wäk'b'aj,
wäk'ik ub'aj, wäk'paJał, xakk'adJał

reventarse (de golpe) top'k'adJał

reventarse de huevo top'ol

reventoso kotzk'otak, tep'k'etak,
te'tep'kij, top'k'otak, to'top'kij,
tup'k'utak, tu'tup'kij, t'akk'atak,
t'ät'äkkij, t'okk'otak, t'ot'okkij,
tzokk'otak, tzotzokkij, wak'k'atak,
xikk'itak

se revienta tzokk'otak

se revienta mucho kotzk'otak,
tep'k'etak, t'okk'otak

se revienta solo te'tep'kij

revivido kuxkina'an, kuxkinb'il (b)

lo ha revivido kuxkinmaj

revivirlo kuxkinb'il (a), kuxkintik

revirse kuxkinpaJał, kuxkintik ub'aj

revolcarlo kuklik

revolcarse kuklik ub'aj

revoltar xak'-pul (b), xaak' (1c)

revoltarlo xak'-pultik, xak'tik,
xaak'tik

revolver arena xak'-sus

revolverlo xak'-pultik, xak'tik,
xaak'tik

revuelto xak'-pul (a), xa'xaak',
xaak' (1d)

rey rey (1a)

rezado paay-chi'a'an, paay-
chi'b'il (b)

lo ha rezado paay-chi'maj

rezador ajpaay-chi'

rezar paay-chi' (b)

rezarlo paay-chi'b'il (a), paay-chi'tik

rezarlo cantado k'äyik

rezarse (solo) paay-chi'tik ub'aj

rezo paay-chi' (a)

Ricardo Rikaard'oj (1a)

rico 'ayik'al (1a), 'ayik'al (1b), tz'ul (1a)

rico de ayik'alil (b)

se riega mucho wejk'etak

riego tix (1b)

rifle riiflej (1a)

rígido chich (1a)

rincón moy (2a), tzeel (2)

rincón de casa näk' naj

riñón (humano) rinyon (1a)

riñón de armadillo o

tepezquintle nek'-e'is

río b'ekan (1a), ok ja', riioj (1a)

Río Cantetul K'an-te'-t'u'ul

Río Chacocote Chäkokot

Río IxLu IxLu' (b)

Río IxPop IxPoop

riqueza 'ayik'alil (a)

risa che'ej (1a)

rizado murux (1a)

robado okola'an, okolb'il

ha sido robado okola'an

ha sido robador okolnaja'an

robar okol (2b)

robar comida en secreto mukul-
ta', mukul-ta'tik

robar en escondidas (poco a poco) mukul'-okol

robarlo oklik, okolb'ol

robarse oklik ub'aj

roble ajb'eek, b'eek (1a)

roble amarillo ajk'an b'eek, k'an
b'eek

roble blanco ajsäk b'eek, säk b'eek

roble negro ajb'ox b'eek, b'ox
b'eek

robo okol (2a)

rociado wewej-ch'ula'an, wewej-
ch'ulb'il

lo ha rociado con agua joy-ja'maj

rociado con agua joy-ja'a'an, joy-
ja'b'il

rociador ajtos

rociador de agua ajjoch-ja', ajtos-
ja' (b)

rociadora ixtos-ja' (b), ixtos

rociar agua joy-ja', tos-ja' (b), tzitz-ja'

rociar agua con la mano wewek-
ja'

rociar agua en forma fina
tzitzitz-ja' (a)

rociar con agua wewej-ja',
we'wetz'-ja'

rociarlo tosb'ajkuntik, tosk'esik,
wewej-ch'ultik

rociarlo con agua joy-ja'tik, joy-
ja'b'al, tzitzitz-ja'tik, wewej-ja'tik

rociarlo con agua (en forma fina) tzitz-ja'tik

rociarlo (cosa fina) tosik

rociarse con agua joy-ja'paJał,
joy-ja'tik ub'aj

rocío p'uj-ja'

rodada k'ok'ol (a)

rodado b'ab'läb'il, b'ab'läja'an,
b'ab'lesäb'il, b'ab'lesäja'an,
kukula'an, kukulb'il, k'ok'ola'an,
k'ok'olb'il

lo ha rodado b'ab'lämäj,
b'ab'lesämäj, kukulmaj, k'ok'olmaj

rodador ajb'ib'laj, ajkukul, ajk'ok'laj,
ajk'ok'ol

rodador de madera ajk'ok'ol-che'

rodador de palo ajb'ab'läj-che',
ajb'ib'läj-che'



rodadora ixkukul, ixk'ok'laj,
ixk'ok'ol

rodar b'ab'läj-, b'ib'laj, kukul (b),
k'ok'laj, k'ok'ol (b)

rodar palo b'ab'läj-che'

rodarlo golpeando k'olk'esik

rodarlo b'ab'läb'äl, b'ab'lesäb'äl,
b'ab'lesik, b'ab'lik, b'ib'lik, kuklik,
kukulb'ul, k'ok'lik, k'ok'olb'ol,
k'ok'oltik, sutik ub'aj

rodarse b'ab'lesik ub'aj, b'ab'lik
ub'aj, kuklik ub'aj, kukulpaJal,
k'ok'lik ub'aj, k'ok'ol-b'aj,
k'ok'olpaJal

rodearlo b'aak'tik

rodilla piix (1a), waatz' ok

roer chib'al (b)

Rogelio Rojeelyoj (1a)

rojizo chäkäl-, chäk-puse'en

rojo chak- (3), chäk (1a), chäkil

lo rojo chäkil

rojo de chäkil

rojo de la nube chäkil muyal

rojo fuerte (de crepúsculo)
chäk'ele'en

rollo kop (1b), -koop (c), koop (b),
kootz' (1a), rooyoj (1a)

rollo de koopil, kootz'al, rooyojil

rollo (de hilo) -kootz' (1b)

rollizo (palo) wolis, wolo

romana p'is (1b), p'iis (b)

rompedor ajjat, ajjät, ajjek', ajjen,
ajxet', ajxeet'

rompedora ixjat, ixjät, ixjek', ixjen,
ixxet', ixxeet'

rompedura pa'alil

romper jat, jek' (1a), jen (2a), jeek',
jeen, jom (2a), xet' (1a), xeet' (a)

romper casa jek'-naj

romperlo jank'esik, jatk'esik, jätik,
jek'b'el, jemb'el, jenik, tzilik

romperlo en pedazos xet'ik

romperse jatal, jek'paJal, jenel,
jenik ub'aj, jempaJal

romperse (de repente) jatk'aJal

romperse (tela) jank'aJal

rompible jatk'atak, jätk'atak

rompido jek'b'il, jemb'il

roncador ajnook'

roncadora ixnook'

roncar nook' (1b)

roncharse pe'pe'etb'aj

ronchas rojas de piel ajwich',
ixwich', pawo' (1b), wich' (1a)

ronco so'om (1a)

ronquido nook' (1a)

ronrón ajkuul ajkuul, kuul (1c)

ronrón común b'oxil-pach, ixb'oxil-
pach

ronrón maquich makich (1a),
ixmakich

ronrón rueda caca ajk'ok'läj-ta',
ajk'ok'ol-ta', k'ok'läj-ta', k'ok'ol-ta'

roñoso to'och

rop rop (1a)

ropa nok' (1a)

Rosa ixRoosaj

rosa (flor) roosaj (1b)

Rosa (hombre y mujer) Roosaj (1a)

rosa de castilla ixtop'-kaj, top'-kaj

rosario paay-chi' (a)

roto jatal, jätb'il, jek'a'an, jena'an
(2), pa'al

lo ha roto jenmaj

rótula jo'ol piix, mo'ok piix, pol piix

rotura jatalil, pa'alil

roza paak (2a)

rozarlo ch'ach'tik, ch'aach'tik

rozarlo (con machete) paaktik

Rubén Rub'en (1a)

rubia paal k'in

rubio chäk-moche'en

ruda ruud'aj (1a)

rueda 'ep'et (a), peet (1a), -peet
(1b), p'et (1a), -p'et (1b),
ruweed'aj (1a)

rueda de ruweed'ajil

rueda de bejuco tejido ch'aal (1a)

rugir akan (1b)

ruido jum (3a)

ruidos de casas abandonadas
etz'eb'al

ruidoso checheechkij, cheech (1a),
ch'eech' (1a)

ruinas ruuwinaj (1a)

rumbo ruumb'oj (1a)

S

sábado saab'ad'oj (1a)

sábalo saab'alaj (1a)

sábana chäk'an (1a), b'uuk (1a),
saab'anaj (1a)

saber ojel (1a), ojel (1b), ool (2)

¡saber! sab'eer (1a)

saber agarrar ojel mach

saber cazar ojel b'äk'saj

saber de uno mismo ojeltik ub'aj

saber dormir ojel wenel

saber tirar ojel tz'on

saberlo ojel (1b), ojelb'el, ojeltik

saberse ojelpadal

sabido ojela'an, ojelb'il

lo ha sabido ojelmaj

sábila saab'ilaj (1a)

sabio ajna'at-winik, ajwaay

sabor guustoj (1a), ki'il

saboreada p'äp'äl- (a), p'äp'äl-
chi' (a)

saborear p'äp'äl- (b), p'äp'äl-chi' (b),
p'äp'äl-chii', p'äp'lik uchi'



saborearlo p'äp'al-chi'tik, p'äp'-
chi'tik, tuntik, tuuntik
saborines xaak' (1a)
sabroso ki' (1a), ki' tuchi'
sacada jok'saj (b), liich (1a)
sacada (de cosas finas) liich' (1a)
sacada (de líquido con jícara)
lup (1b), luup (b)
**sacada de líquido con las dos
manos** lu'uch (1a)
sacada de madera jok'säj-che'
sacado jok'a'an, jok'säb'il,
jok'säja'an, jotz'al, jotz'a'an,
jotz'b'il, jotz'maj, licha'an, lichb'il
(b), liicha'an, liichb'il (b), liich'a'an,
liich'b'il (b), tip'säb'il, tip'säja'an
ha sido sacado liichpaja'an
lo ha sacado jiiitz'maj, jok'sämaj,
lichmaj, liichmaj, liich'maj, tip'sämaj
sacado (con cazo) lupa'an, lupb'il
lo ha sacado (con cazo) lupmaj
sacado (espina) t'icha'an, t'ichb'il
(b)
sacador ajjok'saj, ajlich, ajliich,
ajtip'saj, ajt'ich
ha sido sacador liichmaja'an
sacador (con cazo) ajlup, ajluup
sacador (de espina) ajt'iich
sacador de espina ajliich'-k'i'ix
sacador de filo ajjok'säj-yej
sacador de hilachas ajniich'
sacador de hilos ajjiitz'
sacadora ixjok'saj, ixlich, ixliich,
ixtip'saj, ixt'ich
sacadora (con cazo) ixlup, ixluup
sacadora (de espina) ixt'iich
sacadora de hilachas ixniich'
sacadora de hilos ixjiitz'
sacar jok'saj (a), jotz' (1a), lich (1a),
liich' (1b), lup (1a), tip'saj
sacar agua loch'-ja'

sacar agua con las manos
looch'-ja'
sacar bejuco jo'oj-ak'
sacar (con cazo) luup (a)
sacar cosa fina lichik
**sacar (de la brasa con
instrumento)** liich (1b)
sacar (espina) t'ich (1a), t'iich
sacar granos p'ip'lik, p'ip', p'iip'
(1b), p'iip'lik
sacar hilacha (con diente) nich'-
kojtik
sacar hilachas niich' (2c)
sacar hilachas de niich'tik
sacar hilo jitz'tik, jiiitz'tik
sacar hilos (de henequén) jiiitz'
(1b)
sacar (líquido) con las manos
loch'tik, looch'tik
sacar líquido con las manos
looch'tik, lu'uch (1b)
sacar palo jotz'-che'
sacarlo jok'säb'al, jok'sik, jok'sik,
jotz'b'ol, jotz'ik, lichb'il (a),
lichk'esik, lichtik, liichb'il (a),
liich'b'il (a), liichtik, tichesik, tichik,
tichk'esik, tichsik, tip'säb'al, tip'sik
sacarlo (con cazo) lupb'ul
sacarlo (con uña) lich'tik, liich'tik
sacarlo de la vaina p'ip'lik,
p'iip'lik, p'iip'lik
sacarlo (espina) t'ichb'il (a),
t'ichk'esik
sacarlo (espina con aguja)
t'ichik
sacarlo (líquido) con las manos
lu'uchtik caldo)
**sacarlo (líquido con
instrumento)** lupik
sacarse jok'säpaJal, jok'sik ub'aj,
lichik ub'aj, lichpaJal, liichpaJal,
lichtik ub'aj, liich'paJal, tip'säpaJal

sacarse (con cazo) luppaJal
sacarse (de golpe) lichk'adaj
sacarse (espina) t'ichpaJal
sacarse (uno mismo) liich'tik ub'aj
saciado na'aj (1a)
saco saakoj (1a)
Sacpuy Säk-puuy
sacristán ajmeyaj ti'ij k'u-naj
sacudida muus (1a), niik (2a), puus
(1a)
sacudida de puusil
sacudido liila'an, liilb'il (b),
muusa'an, muusb'il, niika'an, niikb'il
(b), puusa'an, puusb'il
lo ha sacudido liilmaj, muusmaj,
niikmaj, puusmaj
sacudidor ajliil, ajmuus, ajniik,
ajpuus
sacudidora ixliil, ixmuus, ixniik,
ixpuus
sacudir kikilb'aj (a), liil (1b), muus
(1b), puus (1b)
sacudir (esp ramas) niik (2b)
sacudirlo liltik, liilb'il (a), liiltik,
mustik, muusb'ul, muustik, niktik,
niikb'il (a), niiktik, pustik, puusb'ul,
puustik
sacudirse liilpaJal, liiltik ub'aj,
muuspaJal, muustik ub'aj, niikpaJal,
niiktik ub'aj, puuspaJal, puustik
ub'aj
sacudirse varias veces titiknaktal
sahumada p'uul (2a)
sahumada de p'uulil (2)
sahumado p'uula'an, p'uulb'il
lo ha sahumado p'uulmaj
sahumador ajmen-b'utz', ajmen-
b'utz', ajp'ulsaj, ajp'uul
sahumadora ixp'ulsaj, ixp'uul
sahumar men-b'utz', p'ulsaj, p'ulsik
b'utz'



- sahumar (animal)** p'uul (2b), p'uultik
sahumarlo p'ulsik, p'uulb'ul
sahumarse p'ulsik ub'aj, p'ulul,
 p'uulpaJal, p'uultik ub'aj
saknis ajsäk-ni'is, säk-ni'is
sal taab' (2a)
sal de taab'il
salado ch'ooch' (2a)
salamandra ajchib'il-b'o'oy, chib'il-
 b'o'oy
salario naal (1a)
salida jok'ol (b)
salida del sol jok'ol k'in (b)
salido jok'al, jok'a'an, lichal, tip'al
ha salido jok'a'an, tip'a'an
salido (cosa larga) tutz'al
salido de agua tz'akal
salido (de canoa) pitz'al
salido (espina) t'ichal
salido en forma de tubo p'ulal
salidor ajjok'ol
salidora ixjok'ol
saliendo (varias veces) tutz'k'utak
saliéndose lichk'itak
salir jok'ol (a), p'ichil, tip'il
salir cierto jajtal
salir en forma de tubo p'ulul
salir rápidamente (de líquidos)
 p'otk'aJal
salir rollizo p'ulul
salirse jok'säj-b'aj, jok'sik ub'aj,
 lichil, lichk'aJal, luk'ul, tichil, tip'sik
 ub'aj
**salirse (cosas largas sobre el
 agua)** tutz'ul
salirse de agua tz'akäl
salirse (espina) t'ichb'aj, t'ichil
salirse (espina) (de golpe)
 t'ichk'aJal
salirse (de golpe) tichk'aJal,
 tutz'k'aJal
salirse el sol jok'ol k'in (a)
saliva k'a'chi', luul (1a), tuu' (1a)
Salpeten Säk-peten
salpicar (líquido) wetz'b'aj (a)
salpicarlo wetz'b'ajkuntik,
 we'wetz'kijkuntik, we'wetz'nakkuntik
salpicarlo con agua we'wetz'-ja'tik
salpicarlo (líquido) wetz'ik
salpicarse (líquido) we'wetz'kijtal,
 we'wetz'naktal
salpullido ix'us-'am, 'us-'am
saltamonte ajsaak', saak' (2a)
saltamonte colorado ajchäk saak',
 chäk saak'
saltamonte común ajsaak'
saltamonte esperanza
 'esperaansaj (1a), ix'esperaansaj
saltar siit' (1b)
saltarse wakäl
salud ool (1a)
saludo te'yoos (1a)
salvado sa'ala'an, sa'alb'il
lo ha salvado sa'almaJ
Salvador Salb'ad'oor (1a)
salvador ajsa'al
salvadora ixsa'al
salvar sa'al (1b)
salvarlo sa'alb'äl, sa'altik
salvarse sa'alpaJal
San Andrés San 'And'res (1a)
San Benito San B'eniitoj (1a)
San Gerónimo San Jeroonimoj (1a)
San José San Josej (1a)
San Josejeño ajSan Josejil
San Juan Bautista AjB'oj (b)
San Miguel San Migel (1a)
San Román 'Ayim-tun
sanado ch'anal, ch'ansäb'il,
 ch'ansäja'an
ha sido sanado ch'ana'an
lo ha sanado ch'ansämaj
sanar ch'ansaj
sanarlo ch'ansäb'äl, ch'ansik
sanarse ch'anäl, ch'ansäpaJal,
 ch'ansik ub'aj, utztal
sancochada sankochaar (1a)
sancochar sankochaar (1b)
sancocharlo sankochaartik
zancudo k'oxol (1a)
zancudo amarillo ajk'än k'oxol,
 k'än k'oxol
zancudo azul ya'ax k'oxol
zancudo blanco ajsäk k'oxol, säk
 k'oxol
zancudo negro ajb'ox k'oxol, b'ox
 k'oxol
zancudo nocturno ajtuutz', tuutz'
 (b)
sandalias xana'jit'a'an
sandía sand'iijaj (1a)
sandía silvestre sand'iijaj ajch'o'
sangrada tok'-yajil (b)
sangrado tok'a'an, tok'b'il
lo ha sangrado tok'maj
sangrador ajtok'-yaj, ixtok'-yaj
sangrar tok'- (1a), tok'-yajil (a), tok'-
 yaj
sangrar (de una herida) pulik
 k'ik'
sangrarlo jok'sik k'ik', tok'b'ol,
 tok'ik, tok'-yajtik
sangrarse tok'paJal
sangre k'ik' (1a), k'ik'el
sanguiuela ixnok'olil ja'
sanitario 'eskusaad'oj (1a), komun
 (1a)
sanjón b'ekan (1a)



- sano** ch'anal
Santa Elena lxCha' (3), Saantaj
'Eleenaj (1a)
Santa María 'ob'eel (1a)
santo saantoj (b), saantoj (1a)
santo de saantojil
sapo much (2a)
sapo de muchil
sapo de creciente muchil
kresiyeentej
sapo de invierno ajwo' (a)
sapo de lago muchil ja'
sapo de montaña muchil k'aax
saraguate ajb'aatz', b'aatz' (1a)
sarampión ixsarampiyon, sarampyon (1a)
sarampión colorado ajchäk
sarampiyon, chäk sarampiyon
sarampión negro ajb'ox
sarampiyon, b'ox sarampiyon
sardina ajch'ilam, ch'ilam (1a),
ixch'ilam
sardina cola amarilla ajk'än-nej,
k'än-nej
sardina cola colorada ajchäk-nej,
ajch'ilam chäk-nej, chäk-nej
sardina ordinaria ajsili'
sarna we'ech (1b)
sarna de cerdo much (1a)
la sarnosa ixwe'ech
sarnoso ajwe'ech, we'ech (1a)
sarro luk'il koj
sartén sarten (1a)
**sartén de barro con dos
mangos** ixt'ech, t'ech (1a)
sastre ajchuy-nok', ajchuy, ajchuuy,
ixchuy-nok'
saturado con agua tz'an-tz'an-ja',
saturarse con agua tz'an-tz'an-
ja'tal
saturarlo con agua tz'an-tz'an-
ja'kuntik
saúco saawkoj (1)
sazón yäj (1a)
sazonado yäjkuna'an, yäjkumb'il
lo ha sazonado yäjkunmaj
sazonarlo yäjkumb'ul, yäjkuntik
sazonarse yäjkunpaJał, yäjkuntik
ub'aj, yäjtal
Sebastián Seb'astiyan (1a)
seca ma'aj (1a), paatz' (2a)
secado sap'al, säp'a'an, säp'b'il,
sojkuna'an, sojkunb'il, tikinkuna'an,
tikinkunb'il
lo ha secado säp'maj, sojkunmaj,
tikinkunmaj
secar säp' - (1a)
secar agua sap'-ja', säp'-ja'
secar (líquido) sap'
secarlo paatz'kuntik, säp'b'äl, säp'ik,
sojkunb'ul, sojkuntik, tikinb'il,
tikinkunb'ul, tikinkuntesik,
tikinkuntik, tikintik
secarlo con sol (de líquidos)
säp'ik
secarse paatz'tal, sap'äl, säp'ik
ub'aj, säp'paJał, sojkuntik ub'aj,
sojtal, tikinkuntik ub'aj, tikintal
secarse (de hojas) sojb'aj
seco 'o'op'kij, soj (1a), sosojkij,
sosojnak, tikin (1a)
lo seco tikinil
secretaria ixtz'iib'
secretario ajtz'iib'
secreto muk (2b), sekreetoj (1a)
secuestrador aj'okol
secuestrarlo oklik
secuestro okol (2a)
sed uk'ajil
seda seed'aj (1a)
sedienta ix'uk'aj
sediento aj'uk'aj, uk'aj
sedoso aj'uk'aj, 'o'olkij
seguida t'ut' (1a)
seguido chich (1a), t'ut'a'an,
t'ut'b'il, tzäya'an, tzäyb'il
lo ha seguido t'ut'maj, tzäymaj
seguidor ajt'ut', ajtzay
seguidora ixt'ut', ixtzay
seguir jop'ol, segiir (1b), t'ut' (1b),
tzayäl, tzay
seguir atrás tzayäl tupach
seguir camino t'ut'-b'ej
seguir camino de alguien t'ut'-
b'ejtik
seguir pegando tzay-lox
seguirlo b'el tupach, segiirtik,
t'ut'lik, t'ut'b'ul, t'ut'lik t'ut'lik
upach, t'ut'tik, tzäyb'äl, tzäyik
seguirse t'ut'lik ub'ajoo',
t'ut'paJał, tzäyik ub'aj, tzäypaJał
según a'lik
**segunda molida de masa con
piedra** k'äs-pach (a)
seguramente jaj (1a), tujajil
seis seeys (1a), waak- (1a), waak-p'eel
seis años waak-jaab'
seleccionarlo yeejtik
sello seeyoj (1a)
semana semaanaaj (1a)
semana de semaanaajil
sembrado b'ajal, b'äja'an, b'äjb'il,
b'uyl, b'uya'an, päk'a'an, päk'b'il
lo ha sembrado b'äjmaj, b'uymaj,
päk'maj
sembrado recto toj-päk'a'an
sembrador ajb'aj (1), ajb'äj, ajb'uy,
ajb'uuy, ajpak'
sembradora ixb'uy, ixb'uuy, ixpak'
sembrar b'uy (1a), b'uuy, oksaj, pak'
(a), päk' - (2a)
sembrar frijol päk'-b'u'ul
sembrar maíz b'uy-'ixi'im
sembrar milpa pak'-kol, päk'ik kol,
päk'-kol



- sembrarlo** b'äjb'al, b'äjik, b'uyik, päk'b'al, päk'ik
- sembrarlo bien** toj-päk'ik
- sembrarlo (dejando huellas)** tz'äpik (b)
- sembrarlo recto** toj-päk'ik, toj-päk'tik
- sembrarse** b'äjäl, b'äjik ub'aj, b'äjpaJal, b'uypaJal, päk'ik ub'aj, päk'padal
- semilla** nek' (1a)
- semilla de algodón** nek' tämän
- semilla de cocoyol** nek' tuk'
- semilla de corozo** nek' tutz
- semilla del palo de pito** ajchäk 'am, chäk'am
- semillero** kuuch nek', kuuch nek'il, nek'il
- sencillo** b'ek'ech (1a)
- sendero** b'ej (1a)
- sensación del cuerpo** ool (1a)
- ceniztle** ixk'ok'
- sentada** kultural (b), näktal (b)
- sentada con los pies abiertos** 'ech'tal (b)
- sentadero** kuuch näktal
- sentado** kula'an, näka'an, näkkuna'an, näkkunb'il
- ha sido sentado** näka'ankil, näklaja'an
- lo ha sentado** näkkunmaj
- sentado aplastado** pek'a'an, pek'kuna'an, pek'kunb'il
- lo ha sentado aplastado** pek'kunmaj
- sentado con piernas abiertas** 'ech'a'an, 'ech'kuna'an, 'ech'kunb'il
- lo ha sentado con las piernas abiertas** 'ech'kunmaj
- ha sido sentado con las piernas abiertas** 'ech'a'ankil
- sentador** ajnäktal
- sentadora** ixnäktal
- sentarlo** kulkintik, näkkunb'ul, näkkuntik
- sentarlo aplastado** pek'kunb'ul, pek'kuntik
- sentarlo con las piernas abiertas** 'ech'kunb'ul, 'ech'kuntik
- sentarse** kulkintik ub'aj, kultural (a), näkkunpaJal, näkkuntik ub'aj, näktal (a)
- sentarse aplastado** pek'kunpaJal, pek'kuntik ub'aj, pek'tal
- sentarse con los pies abiertos** 'ech'kuntik ub'aj, 'ech'tal (a)
- sentarse (sin moverse a ayudar)** pek'tal
- sentido su olor** ch'a'a'an ub'ok
- sentimiento** taan'ool
- sentir** ch'a'ik ub'ok
- sentir asco** 'ich'i' (1a), 'ich'i'tal
- sentir dolor** yajintik
- sentir donde viene el olor** ch'i'ik ub'ok
- sentir el olor** ch'a'-b'oktik, u'yik ub'ok
- sentir el olor (tercera persona)** ub'ik ub'ok
- sentir escalofrío** xi'xi'iltal
- sentir escalofríos** xi'il-ke'el (b)
- sentir frío (antes de fiebre)** xi'xi'ilb'aj (a)
- sentir ganas** taktal
- sentir hambre** wi'ijtal
- sentir momentos amargos** k'aj-ool
- sentir olor** ch'a'-b'ok
- sentir pena** k'as uyool
- sentir tedio** nakäl uyool
- sentirlo** tan'ooltik, ub'ik, u'yik
- sentirlo mucho** yaj-oltik, yaj-ooltik
- sentirse molesto** k'as uyool
- sentirse enfermo** k'as uyool
- sentirse grande** nojochtal
- sentirse mal** jach k'as uyool, yaj tuyool, yaj-ool (a)
- sentirse (tercera persona)** ub'ik ub'aj
- señalado** täch-k'ä'a'an, täch-k'ä'b'il
- lo ha señalado** täch-k'ä'maj
- señalador** ajtuch'-k'ä'
- señalar** täch-k'ä'
- señalar con el dedo** tuch-k'ä', tuch'-k'ä'
- señalarlo** e'tesik, täch-k'ä'b'al, ye'ik
- señalarlo con el dedo** tuch-k'ä'tik, tuch'-k'ä'tik
- señalarlo con la mano** tich-k'ä'tik
- señalarse** täch-k'ä'paJal, täch-k'ä'tik ub'aj
- señor** ajnojoch-winik, ajnoj-tat, ajnooch-winik, ixnojoch-tat, ixnoj-tat, ixnoj-xi'-tat, ixnooch-tat, nojoch-winik, noj-tat, nooch-winik, yuntzil
- señor (con respeto)** ajnoj-xib', ajno-xi', noj-xib'
- Señor Dios** ajjal D'iyooos, ajNojoch, D'iyooos, ajal D'iyooos, Nojoch D'iyooos
- señor viejo (con respet)** ajnojoch-tat, ajnoj-xi'-tat, nojoch-tat, noj-xi'-tat
- señora** ko'lel (1a), nooch-ko'lel
- señora (con respeto)** nojoch-ko'lel, nuk-na'
- señora de edad** ixnojoch-ko'lel, ixnooch-ko'lel
- señora vieja (con respeto)** ixnuk-na'
- señoras** ixnukuch-ko'leloo'
- señoras viejas** nukuch-ko'leloo'
- separación** xaach (1a)



separado jum-paaykuna'an, jum-paaykunb'il, jum-paay, lalaach, wejal, xaach (1c), xaacha'an, xaachb'il

lo ha separado xaachmaj

separador de puntadas de costura ajxaach

separadora ixxaach

separar xaach (1b)

separarlo jum-paaykunb'ul, jum-paaykuntik, xachtik, xaachb'äl, xaachkuntik, xaachtik

separarlo (esp granos) wejik

separarse jum-paaykunpaJal, jum-paaykuntik ub'aj, jum-paaytal, xaachpaJal, xaachtal, xaachtik ub'aj

separarse (uno a otro) p'ätik ub'ajoo'

septiembre septiyeemb'rej (1a)

sepulcro muknal

sepultura muknal

sepultura de gente ch'e'emil maak, muknal maak

sepulturera ixmuksaj, ixmuk, ixmuuk

sepulturero ajmuk (2), ajmuksaj, ajmuuk

sequedad tikinil

secuestrador de niños ajb'ensäj-paal

sequestrar okol (2b)

sequía uk'ajil

ser amable 'o'olnak uyool

ser bondadoso 'o'olkij uyool, 'o'olnak uyool

ser claro su mente sasil una'at

ser de piel blanca säk ubäk'el

ser generoso 'o'olkij uyool

ser inteligente sasil una'at

ser listo p'ilal uyich, p'ila'an uyich, seeb' una'at

ser mujer valiente ch'uptal, ixch'uptal

ser muy bravo jach tz'iik uyool

ser muy enojado jach tz'iik uyool

ser vivo -tu, -tuu, -tuul (2a)

ser zarco ya'ax uyich

¿será verdad? jaj waj

sereno p'uj-ja', siis (1a)

serio tz'iik uyich

serpiente kan (1a)

serranía witz (1a), witzil

servido como esposa ätanb'il

ha servido como esposa ätana'an

servilleta ajtep'-waj, ixtep'-waj, tep'-waj

servir como esposa ätanb'äl, ätanpaJal

servir como mecapanal joolintik ub'aj

sesos tz'omen (1a)

setos koloj-che'

setos de la casa koloj-che'il

severo tz'iik (2a)

sexo chuk' (1b), chuuk' (b)

sexo de mujer t'uy (1a)

shara ajch'el, ch'el (1a)

si si (2), sij (2a), waj (2a)

sí je'-(1b), je'le'ej, si (1), sij (1a)

si (acaso) wa (a)

¡si pues! ma'ak tun

siembra pak' (b), päk'aal

siembra de päk'aalil

siempre -ilik (2), -ili' (2)

siempre vivaz siyeempreb'iib'as (1a)

sierra siyeeraj (1a)

siete siiyetej (1a), uuk- (1a), uuk-p'eel

siete cabrillas jun-muuch' 'ek'(oo')

siguiendo tzayal

siguiente laak' (1a), laak' (1b)

siguir atrás tzay-pach

silbado xooob'a'an, xooob'b'il, xuxuub'a'an, xuxuub'il

lo ha silbado xooob'maj

silbador (de canción) ajxuxuub'

silbadora (de canción) ixuxuub'

silbar xooob' (1b)

silbar (canción) xuxuub' (1b)

silbar para llamar xooob' (1b)

silbarlo xooob'b'ol, xooob'tik, xuxuub'b'ul

silbarlo (canción) xuxuub'tik

silbarse xooob'paJal

silbarse (por gusto) xooob'tik ub'aj

silbato xooob' (1a)

silbido xooob' (1a), xuxuub' (1a)

silla k'an-che', siiyaj (1a)

simpatía yutzilil

simpático ki'-'ichb'e'en

simple säp (1a), soonsoj (1a)

sin fin jäwän-ka'

sin madre ixma'-na'

sin sabor säp (1a)

sin sombrero p'ich-jo'ol, p'ich-pol

sincero toj (3a)

sincuya tuki' (1a)

síndico municipal siind'ikoj (1a)

sinsin ajsi'insin, si'insin (1a)

sintiendo escalofrío xi'xi'ilkiij, xi'xi'ilnak

sinvergüenza ajma'-su'tal

siricote k'op-te'

siricote silvestre tzuk-wex

siseado xiita'an, xiitb'il (b)

lo ha siseado xiitmaj

sisear xiit (1b)

sisearlo xiitb'il (a), xiittik

sisearse xiitpaJal, xiittik ub'aj

siseo xiit (1a)

sitio (de siembras) pach (1a)



- sitio limpio** jon-ka'il, petex-ka', plantel (1a)
- sólo ahora** chen b'aje'la'
- sobaco** xik' (1a)
- sobada** paatz' (1a), u'un (1a)
- sobado** paatz'a'an, paatz'b'il
- lo ha sobado** paatz'maj
- sobador** ajpaatz', ajpaatz'-b'ak, aj'u'un
- sobadora** ixpaatz', ix'u'un
- sobándose** li'litz'nak
- sobar** patz'tik, paatz' (1b), paatz'tik, u'un (1b), u'untik
- sobarse de la mano** sipit-k'à'tik
- sobarlo** paatz'b'äl, u'unb'ul
- sobarse** jutz'k'aJal, paatz'paJal, paatz'tik ub'aj, potz'k'aJal, u'untik ub'aj
- soboso** pipitkij
- sobra** ya'la' (1a)
- sobre** ok'ol (1), pach (1a), taan (3b), yok' (a), yok'ol (a)
- sobre el asiento** yok' k'an-che'
- sobrehueso** yok'-b'ak
- sobrina** sob'riinaj (1a)
- sobrino** sob'riinoj (1a)
- socoleado** ch'aach'a'an, ch'aach'b'il
- lo ha socoleado** ch'aach'maj
- socoleador** ajch'aach'
- socoleadora** ixch'aach'
- socolear** ch'aach' (1b)
- socolearlo** ch'ach'tik, ch'aach'b'äl, ch'aach'tik
- socolearse** ch'aach'paJal
- socoleo** ch'aach' (1a)
- soguía** sogiiyaj (1a)
- sol** k'in (1a)
- solamente** cheen (1a), ja'li' (1a)
- soldado** sold'aad'oj (1a)
- soler** suk (1b)
- solera** soleeraj (1a)
- solicitarlo** k'atik
- sólido** b'äb'äjkij, b'äb'äjnak, chich (1a)
- sollejo** ootz' (1a)
- sollejo de culebra** ootz' kan
- sollejo (de tortilla)** say (3a), sayil
- solo** jum-paay, -junal, tujunal
- sólo** chen (2), cheen (1a), -ilik (1), -ili', ja'li' (1a), tujunal
- soltado** cha'b'il, jal-k'ä'b'il
- soltador** ajcha' (2), ajchaa', ajjal-k'ä', ajpit, ajpiit, ajwach', ajwäch'
- soltador de bestia** ajcha'-tzimin, ajjal-k'ä'-tzimin (b), ajwach'-tzimin
- soltadora** ixcha' (2), ixchaa', ixjal-k'ä', ixpit, ixpiit, ixwach', ixwäch'
- soltar** cha' (2a), chaa', jal- (1a), jal-k'ää', jal-k'ä' (a), pit (1a), piit, wach', wäch' (1a)
- soltar bestia** cha'-tzimin, jal-k'ä'-tzimin, wach'-tzimin, wäch'-tzimin
- soltarlo** cha'b'äl, cha'ik, cha'-k'ä'tik, jal-k'ä'b'äl, jal-k'ä'tik, pitb'il (a), pitik, potz'ik, wäch'b'äl, wäch'ik
- soltarlo (de repente)** jalk'esik
- soltarse** cha'ik ub'aj, jalk'aJal, jal-k'ä'paJal, jal-k'ä'tik ub'aj, pitik ub'aj, pitil, pitk'aJal, pitpaJal, potz'ik ub'aj, wach'äl, wäch'b'aj, wäch'ik ub'aj, wäch'paJal
- soltarse (de repente)** wach'k'aJal
- soltera** ixsolteeraj, solteeraj (1a)
- soltero** ajsolteeroj, solteeroj (1a)
- sombra** b'o'oy (1a), b'ooch' (2a)
- sombreado** b'o'oy (1c), b'o'oya'an, b'o'oyb'il, b'ooch'a'an (2), b'ooch'b'il (2)
- lo ha sombreado** b'o'oymaj, b'ooch'maj (2)
- sombreador** ajb'o'oy, ajb'ooch' (2)
- sombreadora** ixb'o'oy, ixb'ooch' (2)
- sombrear** b'o'oy (1b)
- sombrearlo** b'och'tik (2), b'o'oyb'ol, b'o'oykintik, b'o'oytik, b'ooch'b'ol (2), b'ooch'tik (2)
- sombrearse** b'o'oypaJal, b'o'oytik ub'aj, b'ooch'paJal (2), b'ooch'tik ub'aj
- sombrerero** ajmen-p'ook
- sombrero** p'ook (1a)
- sombrero tejido** p'ook jit'a'an
- somnábula** ixchochok-wenel, ixchokot-wenel
- somnambular** chokot-wenel, chochok-wenel
- somnábulo** ajchochok-wenel, ajchokot-wenel
- sonaja** chin-chin
- sonando (hacha)** t'ot'ojnak
- sonando hueco** b'ob'ojkij
- sonando hueco (varias veces)** b'ojk'otak
- sonar** jum (3b)
- sonar (golpe de hacha)** t'ojb'aj
- sonar la nariz** jum uni' (b)
- sonarlo** jumtesik
- sonido** jum (3a)
- sonido de la hacha cortando** t'oj (1a)
- sonido de la nariz** jum uni' (a)
- sonoro** k'a'am (1a)
- sonreírse** k'äs-che'ej (b), säk-che'ej (b)
- sonreírse de** säk-che'ejtik
- sonrisa** k'äs-che'ej (a), säk-che'ej (a)
- soñado** naaya'an, naayb'il
- lo ha soñado** naaymaj
- soñador** ajnaay



soñadora ixnaay
soñar naay (1b)
soñar malos sueños k'ak'as-naay
soñarse de uno mismo naaytik
ub'aj
soñarlo naayb'äl, naaytik
soñarse naaypaJal
soplada uus (1a)
soplada (con abanico) piik (1a)
soplado jejetkij, jejetnak, piika'an,
piikb'il (b), uusa'an, uusb'il
lo ha soplado piikmaj, uusmaj
soplador ajpikit, ajpiik, aj'uus,
waal (1a)
soplador de palma ajpikit, ixpikit
sopladora ixpikit, ixpiik, ix'uus
soplar pikit (b), piik (1b), usut (b), uus
(1b)
soplarlo pikittik, piktik, piikb'il (a),
piiktik, ustik, usuttik, uusb'ul, uustik
soplarse jetb'aj (a), piikpaJal, piiktik
ub'aj, p'osb'aj, uuspaJal, uustik
ub'aj
soplazón jetb'aj (b)
soplazón de estómago ixjetb'ajil
soplo usut (a), uus (1a)
soportar liit' (1b)
soportarlo liit'tik
soporte laat' (1a), liit' (1a)
sordo kook (1a)
sordo-mudo kook-ch'uch'
sorprenderse jak'äl uyool
sortija sortijaj (1a)
Sos ixSos
sosa ixsoosaj, soosaj (1a)
sosal ixsoosaj, soosaj (1a)
sosegarlo jetz'ik
su u- (b), uy- (1b), y- (b), y- (a)
su ano mo'ol uyit, mo'olal uyit
su bíceps muk' uk'ab'

su cabello tzo'otzel upol
su cadera b'akel uyit
su cara taan uyich
su carúncula xuuk' uyich
su(s) ceja(s) tzo'otzel uyich
su clitoris ak' upel
su codo waatz' uk'ab'
su columna ch'ib'al upach
su coraje k'asil uyool
su cordón del ombligo taab'
utuch
su coronilla chumuk upol, tz'u'
upol
su corva waatz' uyok
su cresta ak' upel
su cría yal
su dedo al uk'ab'
su dedo grande de pie na' uyal
uyok
su dedo meñique t'up uyal uk'ab',
t'upil uyal uk'ab'
su dedo pulgar na' uyal uk'ab'
su esclavo äjmeyaj
su esófago jol ukal
su espinazo ch'ib'al upach
su espinilla b'akel uyok, ch'ib'al
uyok
su hijo menor t'upil upaal
su hoyo de la garganta jol ukal
su hueso de pie b'akel uyok
su hueso de rodillo mo'ok upiix
su labio ot'el uchi'
su lágrima k'a' uyich
su laringe jäläl ukal, taab' usot'ot'
su lengua (de la vulva) ak' upel
su líquido del ojo k'a' uyich
su lugar de siembra kuuch upak'
su malestar k'asil uyool
su mismo b'aj (1a)
su moco k'a' uni'

su muslo muk' uyok
su nuca che'il ukal, chun ukal
su nudillo del pie mo'ok uyok
su nudo de su dedo mo'ok uyal
uk'ab'
su ojo nek' uyich
su omóplato mumil ub'akel umuk'
uk'ab'
su oreja le' uxikin
su paladar ka'anil uchi'
su paleta mumil ub'akel umuk' uk'ab'
su parte superior ok'ol (1)
su pelo de senos tzo'otzel uxik'
su pelo de sobaco tzo'otzel uxik'
su pene kuuch uwix
su(s) pestaña(s) tzo'otzel uyich
su pezón pol uchu'uch, pol uyim
su puño moch' uk'ab'
su rodilla waatz' uyok
su rodillo mo'ok uyok
su rótula jo'ol upiix, mo'ok upiix,
pol upiix
su saliva k'a' uchi'
su sembrador kuuch upak'
su semen k'a' uchiim, leechejil
uchiim, leechejil ukiyep
su suela taan uxana'
su talón de pie t'on uyok
su testículo je'il uchiim, je'il ukiyep
su tetilla pol uchu'uch, pol uyim
su tobillo kal uyok, mo'ok uyok
su trabajador äjmeyaj
su tragadero jol ukal
su tramo xet'el (b)
su tráquea jäläl ukal, taab' usot'ot'
su trasto de semilla kuuch upak'
su último hijo t'upil upaal
su vara de medir che'il up'is
su vejiga kuuch uwix



- su vértebra** mo'ok uch'ib'al upach
su vulva chi' upel, chi' ut'uy
suampo tz'opot
suave jojoykij, 'o'olkij, 'o'olnak,
'o'oykij, susulkij, suul (b),
tz'utz'ukkij, wäwäkkij
lo suave 'o'olkijil
suave para cortar xoxotkij,
xoxotnak, xo'xot'kij
suave para pelar tz'itz'ilkij
suavedad 'o'olkijil
sube y baja b'uyk'utak
subida nak'äl (b)
subido nak'al, nak'a'an, nak'säb'il,
nak'säja'an
ha subido nak'a'an
lo ha subido nak'sämaj
subidor ajnak'saj
subidora ixnak'saj
subir nak'äl (a), nak'saj
subirlo nak'säb'äl, nak'sik
subirlo (con escalas) 'e'-che'tik
subirlo sobre el hombro jun-tul-
k'oochtik
subirse nak'säpaJal, nak'sik ub'aj
subordinado -al (3c)
suceder uchul
sucederle uchul ti'ij
sucederle cosa mala uchul b'a'ax
k'as ti'ij
sucedido uchal
suciedad del cuerpo luk'il b'äk'e'l
sucio luk' (2b)
sucio (de líquidos) puuk' (b)
ha sudado mucho k'ilka'inkil
sudador ajk'ilka'
sudadora ixk'ilka'
sudando mucho k'ilka'inkil
sudar k'ilka' (1b)
sudarlo k'ilka'tik
- sudor** k'ilka' (1a)
suegra sweegraj (1a)
suegro sweegro (1a)
suela sweelaj (1a), taan xana'
suelo lu'um (1a),
suelo de casa lu'umil naj
suelto cha'a'an, cha'-k'ä'b'il,
jalk'atak, jal-k'a' (c), jal-k'a' (b), jal-
k'a'a'an, pital, pita'an, pitb'il (b),
wach'al, wach'k'aja'an, wäch'a'an,
wäch'b'il
fue suelto jal-k'ä'a'an
lo ha suelto cha'maj, jal-k'ä'maj,
pitmaj, wäch'maj
sueño naay (1a), wenel (b)
suerte sweertej (1a)
sufrido muk'-yaja'an, muk'-yajb'il,
yajina'an, yajinb'il (b)
lo ha sufrido muk'-yajmaj, yajinmaj
sufrimiento k'oja'anil, muk'-yaj (b)
estar en el sufrimiento muk'-yajil
sufrir muk'-yaj (a), muk'-yaaj
sufrir dolor yajintik
sufrirlo muk'-yajb'äl, muk'-yajtik,
yajinb'il (a)
suicidarse tz'o'oksik ub'aj
sumbadora aj'ek'-unej, 'ek'-unej
sumergirlo tz'ämik
sumidor ajtz'um
sumidora ixtz'um
sumirse b'ulik ub'aj
sumirse (de repente)
tz'apk'aJal (b)
sumirse (en lodo) tz'apäl (b)
sunza (palo o fruta) tzok'otz (1a)
suplicarlo tab'sik
supurar tz'ib'it (1b)
sur ajnojol, ajnojol-ka'an, nojol (1a),
nojol (1b), nojol-ka'an
surcado toj-päk'a'an
- surcarlo** tojkintik
surcarlo bien toj-päk'tik
surco -jiil (2b)
surdo ajsuurd'oj
sureño ajsuril
lo que suspende laat' (1a)
suspendedor ajlaat', ajliit'
ha sido suspendedor liit'maja'an
suspendedora ixlaat', ixliit'
suspender laat' (1b), liit' (1b)
suspender la cabeza t'al-jo'ol (b)
suspender la cabeza de t'al-
jo'ohtik
suspenderlo lat'tik, laat'b'äl,
laat'tik, lit'tik, liit'b'il (a), liit'tik
suspenderse laat'paJal, laat'tik
ub'aj, liit'paJal
suspendido laat'a'an, laat'b'il,
liit'a'an, liit'b'il (b)
lo ha suspendido laat'maj, liit'maj
suspensión laat' (1a), liit' (1a)
suspirar ch'i'ik uyik', mus-'ik' (b)
suspirarlo mus-'ik'tik
suspiro mus-'ik' (a), mus-'iik'
sustituído jelina'an, jelinb'il (b)
lo ha sustituido jelinmaj
sustituirlo jelinb'il (a), jelintik
sustituirse (unos a otros) jelintik
ub'ajoo'
sustituto jel (1b)
susto pak'il (b)
suyo uti'a'al
suyos uti'a'aloo'
- T**
- Taancah** Taan-kaj
tabaco k'utz (1a)
tábano ajk'oj, aj'akach, 'akach (1a)
tabaquillo chal-che', ixchal-che'



- tabla** ajjay-che', taab'laj (1a)
tablón ajpim-che', lu'um wälk'aja'an
tacaño kok (2a), tz'u'ut (1a)
tacharlo tupik
tacuazín 'och (2a)
tacuazín blanco ajsäk 'och, säk 'och
tacuazín negro ajb'ox 'och, b'ox 'och,
tajador ajpuch', ajpuuch'
tajadora ixpuch'
tajar puch' (1a)
tajarlo puch'ik
tal como jeb'ix
tal vez chak (1a), ka'ax (1a), mia, miaj, miijaj (1a), uchak, wal (1a)
talabartero ajmeyaj-k'ewel
talanquera k'ätän-che'
talar palos pul-che'
talega kiyep (1a)
talega (de niño) pawo' (1a)
tallada paatz' (1a)
tallar patz'tik, paatz' (1b), paatz'tik
tallullo oomb'il-waj
talón (de pie) t'on (2a)
talón de pie t'on ok
talpetate ajsaj-ka', ajsäk-ka', saj-ka', säk-ka'
tamagás k'ekan (1b)
tamal ixtamaal, tamaal (1a)
tamal de elote ixtz'it-waj, ixtz'it, ixtz'iitil, ixtz'iit
tamal de frijol b'ooyojil b'u'ul
tamale de elote tz'it-waj, tz'iit (1b)
tamaño de grande nojochil
tamaño de pequeño mo'nokil
tamarindo tamariind'oj (1a)
tambalearse tätäkb'aj
también xan (1a)
tambor kaajaj (1a)
tamo tanat (1a)
tamulado k'utal, k'uta'an (2), k'utb'il
lo ha tamulado k'utmaj
tamulador ajk'ut
tamulador magullador k'ul-tun
tamuladora ixk'ut
tamular k'ut (1a), k'ut
tamularlo k'utb'ul, k'utik
tamularse k'utpaJal, k'utul
tan fácil que era b'aaylo' b'a'akan, b'aaylo' b'a'ak
tan pronto como a'ka' -ej
tanate kuch (1b)
tanque taankej (1a)
tanque de taankejil
tantearlo tuklik b'ix
tanto jach (1a), senkech (1a), taantoj (1a)
tapa mak (1b), maak (2a), pix (1b)
tapado makal, mäka'an, mäkb'il, maaka'an, maakb'il, pixa'an, tz'u'us
estar tapado su nariz tz'u'us uni'
lo ha tapado mäkmaj, maakmaj
tapador ajmak, ajmäk, ajmaak, ajpix, ajpiix
tapadora ixmak, ixmäk, ixmaak, ixpix, ixpiix
tapanco makan (1a)
tapar mak (1a), mäk (1a), maak (2b), pix (1a), piix (2)
tapar caballete de casa de guano päk-jo'ol-naj
tapar camino k'äl-b'ej
taparlo b'älük, maktik, mäkb'äl, mäkiik, maakb'äl, maaktik, nup'ik, pixik, tz'u'uskintik
taparse makäl, mäkpajal, maakpajal, maaktik ub'aj, pixik ub'aj, tz'u'ustal
tapesco tapeeskoj (1a), tusb'il-che', tus-che' (b)
tapir d'aantoj (1a), tzimin-che'
tapisca joch (1b)
tapiscado jocha'an, jochb'il
tapiscador ajjoch, ajjooch
tapiscador de milpa ajjoch-kol
tapiscadora ixjoch, ixjooch
tapiscar joch (1a), jooch
tapiscar maíz joch-näl
tapiscarlo jek'-näl, jochb'ol, jochik
tapón ajmaak
taquilla ixwirisu', wirisu' (1a)
tarántula ajchiwoj, chiwoj (1a)
tardado xan (2a), xankuna'an, xankunb'il
lo ha tardado xankunmaj
tardarlo xankunb'ul
tardarse xankuntik ub'aj, xantal
tarea tareeyaj (1a), tz'aak (1a)
tarea (25 varas cuadradas) - tz'aak (1b)
tarro kaachoj (1a)
tartajo ajk'a'lal'-ak', ajtotot-t'an, tot (1a)
estar tartajo tot u'tan
tartamudo ajk'a'lal'-ak'
tasajo tasaajoj (1a)
tasiste tasiistej (1a)
Taxinchan Taxinchan
Tayasal Tayasal
taza taasaj (1a)
te -ech, -eech, intech, tech (b), tech (a)
techar lik'sik ujo'ol naj
techo jo'ol naj
techo de casa jo'ol-naj, pol naj
tecolote ajb'uj (1), b'uj (1a)
tecolote grande ajb'uj (1)
tecolotito listado ixnuk (c), nuk (1b)
tecomate chuj (1a)
tecomate de chujil (b)



- teja** teeja (1a)
Tejas Teejas (1a)
tejedor con crochet ajb'äk'-chuy, ajb'äk'-k'uch, ajjit'-chuy, ajjit'-k'uch
tejedor de lana ajb'äk'-chuy, ajb'äk'-k'uch
tejedora (con aguja) ixb'äk'-chuy, ixb'äk'-k'uch, ixjit'-chuy, ixjit'-k'uch
tejer b'äk'-chuy, b'äk'-k'uch, jit' (1a), jiiit', xok-chuy (a), xok-k'uch
tejer con crochet jit'-chuy, jit'-k'uch
tejerlo b'äk'-chuytik, b'äk'-k'uchtik, jit'-chuyb'ul, jit'-chuytik, jit'-k'uchtik, xok-k'uchtik
tejerlo (henequén) jit'ik
tejerse jit'-chuypaJal, jit'paJal
tejido jit' (1b), jit'a'an, jit'-chuya'an, jit'-chuyb'il
lo ha tejido jit'maj
tejón ajchi'ik
tejón grande (adulto) ajkoton, ajkoton-chi'ik, koton (1b), koton-chi'ik
tela maantaj (1a), nok' (1a), teelaj (1a)
tela de teelajil
tela de marimba teelajil pax
telaraña k'aan ajtoy
teléfono teleefonoj (1a)
temblador ajtz'älb'aj
tembladora ixtz'älb'aj, ixtz'ätz'älb'aj
temblando kikilnak, titiknak, tz'ätz'älnak
temblando de frío lu'lut'kij, lu'luut'kij
temblándose lu'lut'nak, lu'luut'nak
temblar kikilb'aj (a), tz'älb'aj (a), tz'ätz'älb'aj
temblar de choques kilb'aj (a)
temblar (varias veces) titikb'aj (a)
temblarlo kilb'ajkuntik, kilb'ajtik, lu'lut'b'ajkuntik, tz'älb'ajkuntik
temblarse kilb'aj (a), lu'lut'b'aj, lu'luut'b'aj, tikb'aj, titiknaktal
temblarse de nervios kilb'aj (a)
temblarse el ojo p'il-mutz' uyich
temblor kikilb'aj (b), kilb'aj (b), liil (1a), titikb'aj (b), tz'älb'aj (b)
temblor de tierra kilb'aj lu'um, titikb'aj lu'um, tz'älb'aj lu'um
tembloroso kikilkij, lu'lut'kij, lu'lut'nak, lu'luut'kij, lu'luut'nak, titikkij, titiknak, tz'ätz'älkij
tempestad ajchaakil-ja', ajk'a'am-'ik'
tempisque sib'ul (1a)
templo k'u-naj
temporada temporaad'aj (1a)
temporal de frío noortej (1a)
temprano jatz'-ka'
¡ten! inaj (1a)
tenaza de congrejo yach ajyux
tendedor ajjay, ajjäy, ajwäl, ajxit', ajxiit'
tenedora ixjäy, ixwäl
tender jay (b), wäl (1a)
tender maza 'äy-säkan
tender ropa wäl-nok'
tender (sobre el piso) älik
tenderlo älb'äl, jäyb'äl, jäyik, lechkuntik, wälb'äl, wälik, wälkuntik, xit'ik, yälik
tenderlo (cosa aguada) 'äyb'äl, äyik,
tenderlo (de repente) jayk'esik
tenderse jäyäl, waläl, wälik ub'aj, wälpajal, wäital
tenderse (cosa aguada) 'ayäl
tenderse (cosas) jäyik ub'aj
tenderse (de repente) jayk'aJal
tendible jayk'ätak
tendido jäyb'il, waläl, wäla'an, wälb'il
ha sido tendido taana'an
lo ha tendido jäymaj, wälmaj
tendido (cosa liquida sobre el suelo) äla'an
tendido (cosas planas) jäya'an
tendido (sobre el suelo) älb'il
tendón jich' (1a), jich'el, jich'il (1), xich'el
tener yan ti'ij, yan (2a)
tener ánimo yan uyool
tener ardor de estómago chuj-kal
tener ataques prib'aad'oj (1a), prib'aar (1b),
tener calentura chokwil (b)
tener como amante winiktik
tener como casero winiktik
tener convulsión kilb'aj (a)
tener convulsiones prib'aad'oj (1a)
tener cordón corredizo chon-jul
tener culpa yan usi'pil
tener deseo tak (4a)
tener deseos de sexo sak' (1a)
tener dies años yan ti'ij d'iiyes jaab'
tener encuentro ilik ub'aj
tener escalofríos xi'il-ke'el (b), xi'il-ke'eltal, xi'-ke'el (b), xi'-ke'eltal, xi'xi'il-ke'el (b)
tener fuerza yan umuk'
tener ganas tak (4a), tak (4b)
tener algo de ganas tatak
tener gusto yan uyool
tener hipo tuk'uu' (1b), tuk'uu'b'aj
teniendo hipo tuk'uu'nak
tener hoyo jolal
tener la cabeza caliente chokoj upol
tener la regla emel uluunaj



tener llena la boca p'o'os uchi',
p'o'osa'an uchi'

tener los brazos cruzados
meek'a'an uk'ab'

tener los ojos abiertos p'ilal
uyich, p'ila'an uyich, p'ilb'il uyich
(b)

tener mal de ojo 'al ub'o'oy, k'as
ub'o'oy

tener mal olor de pescado
k'omoj (1a)

tener mala sombra k'as ub'o'oy

tener manera de vivir yan unu'uk
ukuxtal

tener miedo saaktal

tener muchas cosas yan ti'ij yaab'
b'a'axtak, yan yaab' b'a'axtak ti'ij,
yan yaab' ub'a'axtak, yaab'
b'a'axtak ti'ij, yaab' b'a'axtak yan
ti'ij, yaab' ub'a'axtak

tengo muchas cosas yaab'
b'a'axtak ten, yaab' ten b'a'axtak

tienes muchas cosas yaab'
b'a'axtak tech, yaab' tech b'a'axtak

tener muchas ganas tak-tak

tener muchos años yaab' ujaab'

**tener olor de pescado algo
fuerte** k'ok'omoj

**tener olor de pescado muy
fuerte** k'omoj-k'omoj

tener olor delicioso ki' ub'ok

**tener partes duros (de
tubérculos)** kuch' (1a)

tener picazón sak' (1a)

tener picazón de garganta sak'
ukal

tener picazón en la garganta
sa'sak'-kal

tener que yan (2b), yaan (1b)

tener respeto (para) yan utziik.
(ti'ij)

tener sangre caliente chokoj
uk'ik'el

tener sed uk'ajtal, uk'aj

tener sexo chuk' (1a), chuuk' (a)

tener su hora yan u'oorajil

tener su rato yan u'oorajil

tener tos crónica se'se'en kij

tener una herida yan uyajil

tener valor yan uyool

**tener verde su cadera (mancha
mongólica)** ya'ax uk'uul

tener vergüenza yan usu'tal

tenerla como mujer ätantik

tenerlo como dueño yumiltik

tenerse como esposo ichampaJal,
ichamb'äl, ichamtik

**tenerse como esposo (uno a
otro) (homosexuales)** ichamtik
ub'ajoo'

ha tenido carnaza noyaja'an

lo ha tenido como esposa
ätanmaj

tenido como esposo ichama'an,
ichamb'il

lo ha tenido como esposo
ichammaj

lo ha tenido prestado paaymaj

ha tenido vergüenza su'lakaja'an

tentación b'ab'a'al (1a)

tentar con las manos tatal-k'ä'

tentarlo con las manos tal-
k'ä'tik, tatal-k'ä'tik

tentón ajmach

tepejilote ch'ib' (1a), kat (1a)

tepezcuintle jalej (1a)

tepezcuintle coco ajkookoj-jalej,
ajkookoj, kookoj (1b)

tepezcuintle corriente jalej (1a)

tepecates al ajkech'

tercera persona plural -oo'

tercio kuch (1b), -kuuch (1b)

tercio de kuuchal, kuuchil (1)

terminación tz'ok (1a)

terminado jawal, jawsäb'il,
jawsäja'an, jo'mal, jo'ma'an,
jo'omsäb'il, jo'omsäja'an, tz'o'kal,
tz'o'ka'an, tz'o'oksäb'il,
tz'o'oksäja'an, xula'an, xulb'il,
xu'lal

ha terminado tz'o'ka'an

lo ha terminado jawsämaj,
jo'omsämaj, tz'o'oksämaj, xulmaj

terminador ajjawsaj, ajjo'omsaj,
ajtz'o'oksaj, ajxul, ajxuul

terminadora ixjawsaj, ixjo'omsaj,
ixtz'o'oksaj, ixxul, ixxuul

terminar jawsaj, jo'omsaj, tz'o'oksaj,
xul (1a), xuul

terminar de tz'o'kol (b)

terminar de sexo jo'mol

terminarlo jawsäb'äl, jawsik,
jo'omsäb'äl, jo'omsik, tz'o'kes,
tz'o'oksäb'äl, tz'o'oksik, tz'o'sik,
xulb'ul, xulik

terminarse jawäl, jawsik ub'aj,
jo'mol, jo'omsäpaJal, jo'omsik
ub'aj, ma'antal, tz'o'kol (a),
tz'o'oksäpaJal, tz'o'oksik ub'aj,
xulik ub'aj, xulpaJal, xu'lul

término xul (1b)

termo teermoj (1a)

ternera ixnob'iyoona

terreno lu'um p'isa'an

terreno del pueblo lu'um kaj

terreno municipal lu'um kaj

terreno nuevo ajtu'umb'en lu'um

terreno quebrado ajp'u'p'u'ut witz

terron xet'el lu'um chich

testab testaab' (1a)

testículo je' (2a)

testigo testiigoj (1a)

teta chuchu' (1a), chu'uch (1a), im
(2a)

tetilla pol chu'uch, pol (y)im

tía tiyaj (1a)



- tía política** tiijaj (1a)
tibio k'in'al (b)
tiburón b'alumil k'ab'-naab'
tiempo k'in (1a), k'inil, 'ooraj (1a), raatoj (1a), tiyeempoj (1a), tiyeempojil
tiempo de 'oorajil
tiempo de cosecha koseechaj (1a)
tiempo pasado -aj (2)
tiempo seco de un período temporal yax-k'inil
tierno kuxul-, mum (1a)
lo tierno mumil
tierno (esp. de personas o animales) chin-chan, chin-chaan
tierra kaJal (1b), lu'um (1a)
tierra blanca ajsaj-ka', ajsäj-ka', ajsäk-ka', saj-ka', säj-ka', säk-ka'
tierra cernida noy lu'um, tz'u' lu'um
tierra con aberturas lu'um pa'al
tierra cortada con arado lu'um jäta'an
tierra de lu'umil
tierra excavada jal-lu'umil
tierra fina noy lu'um
tierra fina (sin piedras) tz'u' lu'um
tierra fría ajsiis lu'um
tierra inundable tz'an-tz'an-ja'
tierra maciza y blanca chal-tun
tierra medida lu'um p'isa'an
tierra negra 'ek'-lu'um
tierra nueva ajtu'umb'en lu'um
tierra quebrada lu'um pa'al
tierra volteada lu'um wälk'aja'an
tieso b'ib'ichkij, b'ib'ichnak, b'ichal, b'icha'an, b'ichb'il (b), ch'ich'ilkij, ch'ich'ilnak, jäjäxkij, jäjäxnak, kuch' (1a), k'ik'itkij, ma'maatz'kij, maatz' (1a), memechkij, titichkij, titichnak, t'it'ichkij, t'it'inkij, t'it'innak
tiesura ch'ilb'aj (b)
tigra ixb'alum
tigre ajchak-mo'ol, b'alum (1a), chak-mo'ol
tigre del mar b'alumil k'ab'-naab'
tigre frijolillo ajchäk-'ek'el (b'alum), chäk-'ek'el (b'alum)
tigre real ajsäk-'ek'el (b'alum), säk-'ek'el (b'alum)
tigre viejo ajchämach b'alum, chämach b'alum
tigrillo ajsäk-xikin, säk-xikin
tigrillo pequeño ajmejen-säk-xikin, mejen-säk-xikin
tijera tijeeraj (1a)
tijeras tijeeraj (1a)
tijereta ixnali', nali' (1a)
Tikal Tikal, Tik'al
timbre seeyoj (1a), tiimb'rej (1a)
tímido sakan (1a), saak (2a)
timón timon (1a)
timón de timonil
tinaja p'uul (1a), -p'uul (1b), tinaajaj (1a)
tinta b'on (2c)
tinto de añil ch'oj (1a)
tío tiijoj (1a)
tío político tiijoj (1a)
tipo klaasej (1a)
tipo de klaasejil
tira larga de carne ahumada tasaajoj (1a)
tirada ch'inil (a), pul (1b), -pul (1c), -puul (c), puul (b)
tirado pula'an, pulb'il, tz'ona'an, tz'onb'il
lo ha tirado ch'inmaj, pulmaj, tz'onmaj
tirado (a mano) ch'ina'an, ch'inb'il (b)
tirador ajch'in, ajch'iin, ajjoch, ajjooch, ajpul, ajtz'on, ajtz'oon
tirador de agua ajjoch-ja', ajjoy-ja'
tirador de animal ajtz'on-b'a'al-che'
tiradora ixch'in, ixch'iin, ixjoch, ixjooch, ixpul, ixtz'on, ixtz'oon
tirar pul (1a), puul (a), tz'on (1a), tz'oon
tirar (a mano) ch'in (1a), ch'iin (a)
tirar cabezas ch'in-pol
tirar coche de monte tz'on-kitam
tirar piedras ch'in-tunich
tirar refranes (malos) ch'in-ch'in-t'an (a)
tirar salivaso pak'-tuu'
tirar venado tz'on-keej
tirarle agua joch-ja'tik
tirarle agua con la mano chok'-ja'tik
tirarlo pulb'ul, pulik, tz'onb'ol, tz'onik
tirarlo (a mano) ch'inb'il (a), ch'inik
tirarlo de golpe joch-ch'intik, wax-ch'intik
tirarlo mucho ch'in-ch'inik
tirarlo que caiga regado wej-k'a'tik
tirarse ch'inpaJal, pulpaJal, tz'onik ub'aj, tz'onpaJal
tirarse (unos a otros) ch'inik ub'ajoo'
tiro wak'al (b)
tiro (a mano) ch'in (1b), ch'iin (b)
tiro de escopeta b'a'al tz'on
tísica ixtiisikoj, tis (1b), tiisikoj (1a)
tisis tis (1a)



tiznado säb'äk (1b), säb'äkkuna'an,
säb'äkkunb'il

lo ha tiznado säb'äkkunmaj

tiznarlo säb'äkkunb'ul, säb'äkkuntik

tiznarse säb'äkkuntik ub'aj, säb'äktal

tizne säb'äk (1a), tanat b'utz'

tizón ni'i-si', ni'-si'

toalla tuwaayaj (1a)

tobillo kal ok

tocado b'oja'an, b'obj'il, b'otal,
päxa'an, päxb'il, täla'an, tälb'il

lo ha tocado b'ojmaj, päxmaj,
tälmaj

tocador ajb'oj (a), ajb'ooj, ajnäk

tocador de marimba ajpäch-pax

tocadora ixb'oj, ixb'ooj, ixnäk

tocadora de marimba ixpäch-pax

lo tocan b'obj'ol

tocando b'ob'ojkij

tocándose (tambor) b'ob'ojnak

tocar b'oj (2a), b'ot (1a), b'ooj

tocar campanas päx-kampaanaj

tocar con las manos tak-k'ä', tal-
k'ä'

tocar instrumento musical pax
(a)

tocar la flauta päx-jutuut

tocar (marimba) päx- (1a)

tocar marimba pax (a)

tocarlo b'ojik, b'otik, mächik,
päxb'äl, tal-k'ä'tik, tatal-k'ä'tik,
tälb'äl, tälik

tocarlo con las manos tak-k'ä'tik

tocarlo (marimba) päxik

tocarse b'ojik ub'aj, b'ojpaJal,
päxpajal, tälik ub'aj, tälpajal

tocayo et-k'ab'a'

tosedor ajt'uju'

tosedor con tos crónica ajse'en-
k'o'

toser t'ujb'aj

toser con garraspera t'uju'b'aj

toser con mucha garraspera
t'uju' (1b)

toser (de tos ferina) jink'i' (1b)

toser mucho t'uj-lemaktal

toser sin controlarlo t'uju' (1b)

toserlo con garraspera t'uju'tik

tosiendo t'uju'kij, t'uju'nak

tosiendo a cada poco se'se'ennak

tosiendo mucho con garraspera
t'uj-lemak

tosiendo todo el tiempo
se'se'en kij

todavía laylik, layli', la'aylik (1a),
la'ayli', toj (1a)

todavía (no) ma' toj

todavía no mix toj

todo b'ul (2c), laj (4a), puuroj (1a),
tulakal (1a), tulakal (1b), tulaakal,
tuulakal

todo el día tulakal a' k'inej

todos tulakal (1a), tulaakal, tuulakal

todos los años tulakal jaab'

todos los días sansamal, tulakal
k'inoo', tulakal k'in

tol lek (1a)

tolobojo (lit) ajb'uk-pik

¡toma! inaj (1a)

tomar uk'ul (a), uk'ultik ub'aj

tomar parte oksik ub'aj

tomarlo ch'a'ik, uk'ik

Tomás Tomas (1a)

tomate p'ak (1a)

tomate de p'akil

tomate fino ixmejen p'ak, mejen p'ak

tomate fino (ácido) ixpöpaj-p'ak,
pöpaj-p'ak

tomate grande ixnukuch p'ak,
nukuch p'ak

tomate manzana mansaanaj p'ak,
ixmansaanaj p'ak, ixnukuch p'ak,
nukuch p'ak

tomate riñon ixchujil-p'ak

tomate teta chuchu'-p'ak,
ixchuchu'-p'ak

tomatillo ixmejen p'ak, mejen p'ak

tonel tonel (1a)

tonga -tuus (c)

tonto soonsoj 91a)

topado nakal, näka'an, näkb'il

ha sido topado näka'ankil

lo ha topado näkmaj

topando varias veces nakk'atak

topar nak (2a), nakäl, näk (1a)

toparlo nakk'esik, naksik, näkb'äl,
näkik

toparse nakk'aJal, näkik ub'aj,
näkpajal

tope tz'ok (1a)

tópico -e (1), -ej (2a), -e' (1)

toque b'oj (2b)

torcedor ajch'ot, ajjax, ajjäx, ajk'uy,
ajk'uuy, ajloch, ajmech, ajmeech

torcedor (de hilo) ajtz'ip

torcedor de hilo ajpitz', ajpiitz',
pecheech (1a)

torcedor de palo ajk'uy-che'

torcedora ixch'ot, ixjax, ixjäx,
ixk'uy, ixk'uuy, ixmech, ixmeech

torcedora de hilo ixpitz', ixpiitz',
ixtz'ip

torcer jax, jäx (1a), k'uy (1a), k'uuy,
mech (1a), meech (1b), piitz'

torcer henequén ch'il-jaxtik

torcer (hilo) pitz'ik, pitz' (1a)

torcer hilo ch'ot-k'uch, tz'ip (1a),
tz'ip-k'uch, tz'iip

torcer lazo a mano ch'il-jax (a)

torcer lazo (de cuatro hilos)
ch'ot-sum



- torcer palo** k'ech-che'
- torcerlo** ch'otokkintik,
ch'o'otb'ajkuntik, jäxb'äl, jäxik (a),
k'echb'el, k'echik, k'uyb'ajkuntik,
k'uyb'ul, k'uyik, k'uyukkintik,
lochb'ajkuntik, lochik, mechb'el,
mechekunb'ul, mechekkuntik, mechik,
mechk'esik, mechtik, meechb'el,
meechtik, tz'ipb'il (a)
- torcerlo (de repente)** k'uyk'esik
- torcerlo (henequén)** ch'il-jaxb'äl
- torcerlo (hilo)** pitz'b'il (a)
- torcerlo (hilo de algodón)** tz'ipik
- torcerse** ch'il-jaxpaJal, ch'otoktal,
ch'o'otb'aj, jäxb'aj, jäxik ub'aj,
jäxpaJal, k'echb'aj, k'echel, k'echik
b'aj, k'echpaJal, k'uyb'aj, k'uyik u-
baj, k'uypaJal, k'uyuktal, k'uyul,
lochb'aj, lochik ub'aj, lochol,
lolochkijtal, lo'lo'ochik ub'aj,
mechb'aj, mechekkuntik ub'aj,
mechektal, mechel, mechik ub'aj,
mechk'aJal, mechpaJal,
meechpaJal, meechtik, tz'ipik ub'aj,
tz'ipil, tz'ippaJal
- se tuerce a cada rato** mechk'etak
- torcerse (hilo)** pitz'il, pitz'paJal
- torcerse (mecate)** ch'il-jaxtik ub'aj
- torcerse (de repente)** k'uyk'aJal
- torcerse mucho** lo'lo'ochol
- torcida** jäxik (b), meech (1a)
- torcida de mecate** ch'il-jax (b)
- torcido** ch'otok, jäxa'an, jäxb'il,
k'echal, k'echa'an, k'echb'il,
k'echek, k'ek'echkij, k'uk'uykij,
k'uyal, k'uya'an, k'uyb'il, k'uyuk,
loch (1c), lochal, lochk'otak,
lochok, mechal, mecha'an,
mechb'il, mechekkuna'an,
mechekunb'il, mechek, memechkij,
meecha'an, meechb'il, tztzelnak,
tz'ipal, tz'ipa'an, tz'ipb'il (b)
- lo ha torcido** ch'il-jaxmaj, jäxmaj,
k'uymaj, mechekkunmaj, mechmaj,
meechmaj, tz'ipmaj
- torcido (henequén)** ch'il-jaxa'an,
ch'il-jaxb'il
- torcido (hilo)** pitz'al, pitz'a'an,
pitz'b'il (b)
- lo ha torcido (hilo)** pitz'maj
- torcido a mano** jäxa'an
- torciendo** ch'o'ch'o'otnak
- torciéndose** k'uk'uynak, k'uyk'utak,
lolochnak, memechnak,
- tordo cantor** ajb'ox pich', ajpich',
b'ox pich', pich' (1a)
- toro** ajton wakax, tooroj (1a)
- toronja** ixtoroonjaj, toroonjaj (1a)
- toronjil** toronjil (1a)
- torre** toorej (1a)
- tórsalo** al-k'oxol, ix'al-k'oxol
- torso** kukutil ub'äk'el
- torteadada** päk'äch (1a),
- torteadado** päk'ächa'an, päk'ächb'il
- lo ha torteadado** päk'ächmaj
- torteadador** ajpäk'äch
- torteadadora** ixpäk'äch
- tortear** päk'äch (1b)
- tortearlo** päk'ächb'äl, päk'ächtik
- tortearse** päk'ächpaJal
- tortilla** waj (1a)
- tortilla de wajil**
- tortilla de maíz tierno** che'petz'
(1a)
- tortilla de masa agria** ixpäj-t'uch,
päj-t'uch
- tortillas gruesas de maíz tierno**
ixche'petz'
- tortolita** ixpuruwok, puruwok (1a)
- tortuga** 'aak (1a)
- tortuga blanca** ajsäk-'aak
- tortuga chiquiguo** aj'ayim-
chä'nak', 'ayim-chä'nak'
- tortuga chiquiwawo** aj'ayim-
chä'nak'
- tortuga de montaña** chul-ix, chul-
taan, ixchul-ix, ixchul-taan
- tortuga del mar** 'aakil k'ab'-naab'
- tortuga guao** ajjolon-kok, jolon-kok
- tortuga lagarto** 'ayim-chä'nak'
- tortuga silvestre** chul-ix, chul-
taan, ixchul-ix, ixchul-taan
- tortuga tres filos** ajjolon-kok,
jolon-kok
- tortuga wawo** ajjolon-kok, jolon-
kok
- tos** se'en (1a)
- tos de la tos ferina** ixt'uju' (b),
ixt'uju'-se'en, t'uju' (1a), t'uju'-se'en
- tos ferina** ixjink'i'-se'en, ixjink'i',
jink'i' (1a), jink'i'-se'en
- tosedor** ajse'en
- tosedora** ixse'en
- toser** se'en (1b), se'enb'aj
- toserlo** se'enb'el, se'entik
- toserse** se'enpaJal, se'entik ub'aj
- tosido** se'ena'an, se'enb'il
- lo ha tosido** se'enmaj
- tostada** k'eel (1a)
- tostado** k'ek'elkij, k'ek'eelkij, k'elal,
k'elsäb'il, k'elsäja'an, k'eela'an,
k'eelb'il, 'op' (1a), 'op'kina'an,
'op'kinb'il (b), 'o'op'kij, 'o'op'nak
- lo ha tostado** k'elsämaj, k'eelmaj,
'op'kinmaj
- tostador** ajk'eel
- tostadora** ixk'eel
- tostándose** k'ek'elnak, k'ek'eelnak
- tostar** k'eel (1b)
- tostar** k'elsäb'äl, k'elsik, k'eltik,
k'eelb'el, k'eeltik, 'op'kinb'il (a),
'op'kintik
- tostarse** k'elb'aj, k'elel, k'elsäpaJal,
k'elsik ub'aj, k'eelb'aj, k'eelpaJal,
k'eeltik ub'aj, 'op'b'aj, 'op'kinpaJal,
'op'tal
- totoposte** säk-pet



trabable lechk'etak

trabada jekel (b)

trabado jekal, jeka'an, jekb'il, k'alal, k'apal, k'apk'atak, k'a'lal, k'äk'äpkij

lo ha trabado jekmaj

trabador ajjek, kuuch-lech

trabadora ixjek

trabajada meyaj'aan

trabajado meyajb'il

lo ha trabajado meyajmaj

trabajador ajmeyaj, meyajil- (a), t'a'aj (1a)

trabajador de ajmeyajil

trabajador de bestia ajmeyaj-tzimin

trabajador de la iglesia ajmeyaj ti'ij k'u-naj

trabajadora ixmeyaj

trabajar meyaj (1b)

trabajar tierra meyajtik lu'um

trabajarlo meyajb'äl, meyajtik

trabajarse meyajpaJal, meyajtik ub'aj

trabajo meyaj (1a), 'ofiisiyoj (1a)

trabajo de meyajil (b)

trabajo de la tierra meyajil lu'um

trabajo diario que se gana jornal (1a)

trabándose k'apk'atak, k'äk'äpkij, k'äk'äpnak, lechk'etak

trabándose varias veces jekk'etak

trabar jek (1a), jeek

trabar la lengua k'a'läl uyak'

trabarlo jekb'el, jekik, jekk'esik, k'alsäb'äl, k'alsik, k'apk'esik, lechk'esik

trabarlo (cuña) k'äpik

trabarse jekel (a), jekik ub'aj, jekpaJal, k'alsik ub'aj, k'apäl, k'apk'adal, k'a'läl, k'äpb'aj, k'äpik ub'aj, lechk'adal, litzik ub'aj

trabarse (de golpe) jekk'adal

trabarse la comida k'a'läl ujanal

traductor ajka'ansaj

traductora ixka'ansaj

traedor ajtasaj

traedor de leña ajtasäj-si'

traedora ixtasaj

traer tasaj, tasäj-, tas-

traer leña tasäj-si', tas-si'

traer maíz tasäj-ixi'im

traer tigre tasäj-b'alum

traerlo k'ochesik, tales, taLsik, tasäb'äl, tasik

traerse tasäpaJal, tasik ub'aj

tragadero jol kal

tragado luk'a'an (1), luk'b'il

lo ha tragado luk'maj

tragador ajluk', ajluuk'

tragadora ixluk', ixluuk'

tragar luk' (1a), luuk' (a)

tragarse (unos a otros) luk'ik ub'ajoo'

tragarlo luk'b'ul, luk'ik

tragarse luk'paJal

trago luk' (1b), -luk' (1c), -luuk' (c), luuk' (b)

tragón ajluuk'

tragona ixluuk'

traído tasäb'il, tasäja'an

lo ha traído tasämaj

traje nok' (1a)

tramo -xeet' (c)

trampa chikeeroj (1a)

trampa (general) traampaj (1a)

trampa de mecate lej (1b)

trampa de piedras para peces tulum (1a)

trampa de sardinas lech (2c)

tranca äjtäk-che', ka'an-che' (a), k'ätän-che', traankaj (1a)

trancado ka'an-che'a'an, ka'an-che'b'il

trancar ka'an-che' (b)

trancarlo ka'an-che'b'el, ka'an-che'tik, tak-che'tik

trancarse ka'an-che'padal

estar tranquilo ki' uyool

transitivo -t (4)

transparente chalal, sasil

trapearlo cho'ik etel nok', cho'ik

trapiche trapich (1a)

trapo nok' (1a)

tráquea jalal kal, jäläl kal, taab' sot'ot'

trasplantarlo jel-päk'tik

se ha trastabillado

tätäkb'ajnaja'an

trastabillándose täkk'atak, tätäknak

trastabillarse täkb'aj, täkk'adal, täkk'ätaktal, tätäkb'aj

traste traastoj (1a)

trasto traastoj (1a)

trasto de metal peeltrej (1a)

trasto de semilla kuuch pak'

trasto para tomar kuuch uk'ul

trastumbarse tze'tze'elkuntik ub'aj

tratado ilmajb'il

ha sido tratado ilmaja'an

lo ha tratado ilmaj (2c)

tratar ilmaj (2b), tzikb'al (b)

tratar de tak (4b)

tratarlo ilmajb'äl, ilmajtik

travesaño k'ätän-che'

travieso kuy (1a), k'e'entzil, xulu' (1a)

trece 'ox-lajun-, treesej (1a)

treinta treeyntaj (1a)

treinta y uno treeyntay-uunoj

trenzuda ixtreusuud'aj



- trenza** jit' (1b)
trenzado jit'a'an, jit'b'il (b)
trenzador ajjit', ajjiit'
trenzadora ixjit', ixjiit'
trenzar jit' (1a), jiit'
trenzarlo jit'b'il (a), jit'ik
trenzarse jit'ik ub'aj
trenzuda trensuud'aj (1a)
trenzudo trensuud'oj (1a)
trepano ajch'och'-che'
treparlo 'e'-che'tik
treparse en árbol nak'äl-che'tik
tres 'ox- (1a), tres (1a)
las tres las-tres
tres (inanimado) 'ox-p'e, 'ox-p'eel
tres (seres vivos) 'ox-tuul
tres días 'ox-p'eel k'in
Las Tres Marías (tres estrellas),
 'ox-tuul ixMariiyajoo', 'ox-tuulil
 ixMariiyajoo'
Tres Naciones Tres Nasiyon
tres pares 'ox-loot
tres puntas k'ä' 'ayim
tres veces 'ox-pak
trigo triigoj (1a)
trinar k'ay (a), k'äy (1a)
trinchera trincheeraj (1a)
tripa choch (1a), chochel
triste 'o'tzil (1a)
estar triste ma'an uyool, 'o'tzil
 uyool, yaj uyool, koom uyool
troje makan (1a)
trompa ni' (1a)
trompo truumpoj (1a)
tronar el estómago ok'ol unäk'
troncharlo tuk'ik
troncharse kachäl
tronco chun (1a)
- tronco bajo de la tierra (de
 tubérculos o plátano)** kukut
 (1a)
tronco de cerro chun witz
tronco de la vulva chun upel,
 chun ut'uy
tronco de palo chun-che'il
tronco de pene chun chiim, chun
 kiyep
tronco de pescueso si'is (1a)
tronco de su pierna chun umuk'
 uyok
tronco de vulva chun pel, chun
 t'uy
tronco del pene chun uchiim, chun
 ukiyep
tropezado t'ochal, t'ocha'an,
 t'ochb'il
lo ha tropezado t'ochmaj
tropezador ajt'och, ajt'ooch
tropezadora ixt'och, ixt'ooch
tropezándose t'ot'ochnak
tropezándose a cada rato
 t'ochk'otak
tropezar t'och (1a), t'ochol, t'ooch
tropezarlo t'ochb'ol, t'ochik,
 t'ochk'esik
tropezarse t'ochb'aj, t'ochik ub'aj,
 t'ochk'aJal, t'ochpaJal
trotar alka' (1b)
trozo xot'ol (b), yul (1b), -yul (1c),
 yuul (1b), -yuul (1c)
trozo de palo xot'ol che'
trozo (sin brazos) kukutil ub'äk'el
trueno chaak (1a)
trueno de chaakil (b)
tu a- (1b), aw- (b)
tú a- (1a), aw- (a), -ech, -eech, intech,
 tech (a)
tú solo tajunal
- tubérculo** wi' (2a)
tuberculosis tis (1a), ajsäk-se'en
tuberculoso ajse'en-k'o', ajtiisikoj,
 se'en-k'o', tis (1b)
tubo tuub'oj (1a)
tucán ajk'än-tzem (piitoj), ajpiitoj,
 k'än-tzem (piitoj), piitoj (1a)
tucancillo ajpichik', pichik' (1a)
tucancillo collarejo ajchäk-koj
 pichik', ajpichik', chäk-koj pichik'
tucancillo verde ajpichik', ajya'ax-
 koj pichik', ya'ax-koj pichik'
tuétano noy (1a)
tuétano de hueso noy b'ak
tuétano de su hueso noy ub'akel
tule 'eneeyaj (1a), puj (1a)
tumba muknal
tumbar bosque pulik k'aax
tumbar palos pul-che'
tumbar palos en pul-che'tik
tumor posteemaj (1a)
tumorcillo yajil
tuna tuunaj (1a)
tuna nopal ixpäk'lam, päk'lam (1a)
tunco ajtuunkoj, tuunkoj (1a), tuunkoj
 (1b)
tupido sup' (1a), sup'al, sup'säb'il,
 sup'säja'an
lo ha tupido sup'sämaj
tupirlo sup'kintik, sup'säb'äl, sup'sik
tupirse sup'säpaJal, sup'sik ub'aj,
 sup'tal, sup'ul
turbio puuk' (b)
turco real ajb'uk-pik, b'uk-pik
turista ajturiistaj, ixturiistaj
turista (sin especificar sexo)
 turiistaj (1a)
tusa jolo'och (1a)
Tut (apellido) Tuut (1a)



tutupana gayinoolaj (1a),
ixgayinoolaj

tuyo ati'a'al

tuza ajb'aj (2)

U

último tz'ok (1a)

último dedo de su pie t'up uyal
uyok, t'upil uyal uyok

ultraje k'e'yaj (b)

un aj- (1a).

un (ser vivo) jun-tuul

un bejuco de amarre k'uum-'ak'

un brazuelo jun-taach

un cadejo de fibras jun-tiich

un día jum-p'eel k'in

un hilo grueso jun-tiich

un manojo jun-ch'uuy

un momento tz'eeek (1a)

un poco tz'etz'eeek, tz'eeek (1a)

un rato tz'eeek (1a)

una 'uunaj (1a), ix- (1a).

una ensarta de (pescado) jun-
wa'laaj

una jícara jun-luch

una mata jun-teek

una pareja ka'-lak'

una pieza grande de carne jun-
tiich

una que da la espalda ixkul-pach,
ix'äk-pach, ix'uk-pach

una que hace luto ixluutoj,

una que tiene hipó ixtuk'uu'

una que trae ixtasaj

una tinaja jun-p'uul

una vez jum-pak

uncirlo k'äxik, täk'ik

ungirlo b'onik

ungüento Vicks b'iks (1a)

unido ch'e'ej (1a), juntasäb'il, ket-
yanil

ha unido lotmaja'an, lotnaja'an

lo(s) ha unido lotmaj

unido(s) lotal, lota'an, lotb'il

estar unidos ket-yan

unidor ajlot (a), ajloot

ha sido unidor lotmaja'an

unidora ixlot (a), ixloot

unificarlo juntasik

unir lot (1a), loot (a), tak (3)

unirlo juntasik, lotb'ol, lotkintik,
molik

unirlo (dos cosas juntas) lotik

unirse juntasik ub'aj, lotik ub'aj,
lotpaJal, lottal, takäl, täkik ub'aj,
täktal

unirse (un par) lotol

uno jum- (1), jun- (1a), 'uunoj (1a)

uno (inaminado) jum-p'eel, jum-p'e

uno a otro b'ajil

uno cosquilludo ajchikil (b)

uno de dos caras ajka'-p'e-'ich

uno de la misma sangre et-k'ik'el

uno de un par nuup (1a)

uno mismo b'aj (1a), b'ajil

uno por uno jujun-

uno que come ajjanal

uno que compone huesos

ajpatz'-b'ak, ajpaatz'-b'ak

uno que cuida su mujer ajkänan-
'ätan

uno que da la espalda ajkul-pach,
aj'äk-pach, aj'uk-pach

uno que está de luto ajluutoj

uno que fabrica ollas ajpät-luk'

uno que habla con cariño ajki'ki'-
t'an

uno que hace bien ajmen-'utzil,
ajmen-'utz

uno que hace mal ajmen-k'as

uno que hace sombreros ajmen-
p'ook

**uno que parpadea mucho sus
ojos** ajp'il-mutz'

uno que sale mucho ajjok'ol

**uno que saque agua con la
mano** ajlu'uch, ajluuch

uno que tiene hipó ajtuk'uu'

uno que trae bestia ajtas-tzimin

uno que va recto sin pararse
ajtatz'-b'el

uno que zafa ajpotz'

uno sin trabajo ajma'-meyaj

unos cuantos jujun-

unos que se ponen de acuerdo
ajket-t'anoo'

untada u'un (1a)

untado tzuna'an, tzunb'il, u'una'an,
u'unb'il

lo ha untado tzunmaj, u'unmaj

untador aj'u'un

untador (de comida) ajtzun,
ajtzuun

untadora ix'u'un

untadora (de comida) ixtzun,
ixtzuun

untar tzun (1a), tzuun, u'un (1b),
u'untik

untarlo tzunb'ul, u'unb'ul

untarlo (comida) tzunik

untarse tzunpaJal, u'unpaJal, u'untik
ub'aj

uña ich'ak (1a)

uñero yajil ich'ak

urraca ajpa'ap

usado como camino b'ejina'an,
b'ejinb'il (b), b'enila'an

lo ha usado como camino
b'ejinmaj, b'enilmaj

usado como comida janalb'il

**lo ha usado como comida**

janalmaj

lo ha usado de nombre

k'ab'a'maj

usado para mecapal joolina'an,
joolinb'il (b)**lo ha usado para mecapal**

joolinmaj

usarlo mansik, tz'ik (2), xupik**usarlo como bebida** uk'ultik**usarlo como camino** b'ejinb'il (a),
b'ejintik, b'enilb'il, b'eniltik**usarlo como camino**

(nuevamente) b'ejkuntik

usarlo como collar k'aaptik**usarlo como marido** ichamtik**usarlo para mecapal** joolinb'il (a),
joolintik**usarse como mecapal** joolinpaJal**Uspeten** 'Us-peten**usted** a- (1a), intech, tech (a)**usted(es)** aw- (a)**ustedes** -e'ex, inte'ex, te'ex (a)**útero** matris (1a)**útil** ma'lo' (1a)**uva** 'uub'aj (1a)**úvula** ak' kal**úvula de la garganta** t'uuy ukal**Uyul** Aj'Uyul (1)

V

va kul (2)**va a cualquier lado** nänäynak**va a todos lados** k'uk'uynak**va a venir** utak (2)**va siguiendo** b'el tupach**vaca** b'aakaj (1a), ixch'upul-wakax,
ixwakax**vaciarse (de golpe)** toxk'aJal**Vacilio** B'asiilyoj (1a)**vagina** pel (1a), t'uuy (1a)**vago** ajma'-meyaj, sakan (1a)**vaina** pix (1b)**vaina de semilla** pach (1a)**valiente** ajxib' (b), tz'iik (2a)**valor** tool (2a), xib'il (b)**valorado** toola'an, toolb'il**lo ha valorado** toolmaj**valorarlo** toolb'ol, tooltik**valorarse** toolpaJal, tooltik ub'aj**vamos!** ko'ox**vamos todos** ko'oxe'ex**vapor** oox (2a)**vapor de la tierra** kis witz**vaporado** ooxa'an (2), ooxb'il (2)**lo ha vaporado** ooxmaj (2)**vaporar** oox (2b)**vaporarlo** ooxb'ol (2), ooxtik (2)**vaporarse** ooxpaJal (2), ooxtik
ub'aj (2)**vaquero** ajwaakoj (a), ajpây-ja', waakoj
(1a)**vaquero (anunciador de verano)**

ajpây-k'in

vara ajb'ek'ech-che', b'aaraj (1a),
b'ek'ech-che'**vara de medir** ajp'is-che', che'il
p'is**variario** jelsik**varicela** k'aak' ixKo'lel, tämäkäs (1a)**varón** ajxib'-paal, ajxi'-paal, ajxiib',
xib' (1b), xi' (1), xi'lal (b), xi'lal (a)**varón (de gente)** ajxib' (a), xi'lal**vaso** b'aasoj (2a)**vaya** xik (1), xi'ik**vazo** b'aasoj (1a)**jve!** ila'**se ve** chika'an**vecina** ix'et-käjtal**vecino** aj'et-käjtal, et-käjtal (b), yumil**vecino de aldea** et-kajtalil**vecino de rancho** et-kajtalil**vecino del pueblo** et-kajtalil**veinte** b'eeuntej (1a), k'al- (1a)**vejez** chämachil**vejiga** b'ejigaj (1a)**vela** kib' (1a)**velludo** tzo'tzo'otz**ven!** ko'ten**vena** b'eenaj (1a), xich'el**vena de** ch'ib'il**vena (de hoja)** ch'ib' (2a)**vena de hoja** ch'ib'il ule'**venada** ixch'upul-keej, ixkeej**venada estación** ixch'upul-puutz'-
na', ixpuutz'-na'**venada huisisil** ixch'upul-puutz'-
na', ixpuutz'-na'**venada vieja** ixnuk keej**venado** keej (1a)**venado antílope** ajyuk, ixnyuk, yuk
(1a)**venado antílope gris** ajta'am-
puse'en yuk, ta'am-puse'en yuk**venado antílope rojo** ajchäk yuk,
chäk yuk**venado cabrito** ajyuk, ixnyuk, yuk (1a)**venado estación** ajpuutz'-na',
puutz'-na'**venado estación gris** ajta'am-
puse'en puutz'-na', ta'am-puse'en
puutz'-na'**venado estación rojo** ajchäk
puutz'-na', chäk puutz'-na'**venado ramazón** ajnik-te'-b'ak, nik-
te'-b'ak**venado ramazón colorado** ajchäk
nik-te'-b'ak, chäk nik-te'-b'ak



venado ramazón gris ajta'am-
puse'en nik-te'-b'ak, ta'am-puse'en
nik-te'-b'ak

venado viejo ajchämach keej,
chämach keej

vendedor ajkonol, ajkon

ha sido vendedor konolnaja'an

vendedor de bestia ajkon-tzimin

vendedor de carne ajkon-b'äk'

vendedor de maíz ajkon-'ixi'im

ha sido vendedor de maiz kon-
'ixi'imnaja'an

vendedora ixkonol

vender kon (2a), konol (a)

vender maíz kon-'ixi'im

venderlo komb'ol, komb'ol (a), konik

venderse konik ub'aj, konpaJal

vendido komb'il, kona'an, komb'il

lo ha vendido konmaj

veneno b'eneenol (1a)

¡vengan todos! ko'one'ex

¡vengan ustedes! ko'tene'ex

venida tal (1b)

venido tala'an

ha venido tala'an

venidor ajtal

venidora ixtal

venir tal (1a), talel, u'lul

venir atrás tal tupach

venir otra vez ka'-tal

venir primero yax-tal

venta komb'ol (b), konol (b)

ventana b'entaana (1a), jol-naj

ventana de la nariz jol ni'

las ventanas de la nariz jol uni'

¡vente! ko'on

ventear ch'a'-b'ok

ventearlo ch'a'-b'oktik

ventilar usut (b)

ventilarlo uustik

ventosa b'entoosaj (1a)

Venus ajchäk-noj-'ek', ajnoj-'ek',
aj'oksäj-k'in, chäk-noj-'ek', noj-
'ek', oksäj-k'in

ver il (6a), iil

ver tigre il-b'alum

veraco b'eraakoj (1a)

verano b'eraanoj (1a), yax-k'in

verano de yax-k'inil

verdad jajil (a)

¿verdad? maxa' (1a)

verdadero jach (1a), jajal, jajil (b)

verdadero Dios ajjajal D'iyooos, jajal
D'iyooos

verde ya'ax (1a), ya'axil

lo verde ya'axil

verdeado ya'axkuna'an, ya'axkunb'il

lo ha verdeado ya'axkunmaj

verdearlo ya'axkunb'ul, ya'axkuntik
ub'aj, ya'axkuntik

verdearse ya'axkunpaJal, ya'axtal

verdolaga b'erd'olaagaj (1a)

verga kiyep (1a)

vergonzoso su'lak

vergüenza su'lakil, su'tal

verlo ilb'il (a), ilik (3)

verraco ajb'eraakoj

verse ilpaJal

verse uno con otro ilik ub'aj

vértebra mo'ok uch'ib'al pach

verruga 'ax (1a)

la verruga de la mano 'axil uk'ab'

vestido nok' (1a)

vestirse jelik ub'aj

¡vete! xen

vez pak (2a), -pak (2b), -teen (1a), -
tuun (1)

vía b'iiyaj (1a)

viajar b'el (1b)

viaje b'el (1a)

viajero ajb'el, ajmanäl-b'ej

vibrando tz'ätz'älak

Vicks b'iks (1a)

vida käjtal (b), kuxtal (b)

vidrio b'iid'riyoj (1a), 'espeejoj (1a)

vieja hembra ixnuk (b)

viejita ixnuk (a)

viejo chämach (1b), lä', nukuch,
'uchb'en

viejo (macho) chämach (1a)

viejo (usualmente de cosas)
lab' (1a)

viene utak (2)

viento ik' (1a), ik'al

viento de ik'il

viento de norte ajxäman

viento del norte ajxäman-'ik',
ajxämän-ka'an-'ik', ik'al ajxäman,
ik'il ajxäman, xäman-'ik'

viento del occidente ajchi-k'in-'ik'

viento del oriente ajla-k'in-'ik'

viento del sur ajnojol-ka'an-'ik',
ajnojol-'ik', nojol-ka'an-'ik',
nojol-'ik'

los (cuatro) vientos ik'oo'

vientre job'onil (b)

viernes b'ieernes (1a)

viga ajlekeb', lekeb' (1a)

vigas b'iigas (1a)

vigas de b'iigasil

vigas de casa b'iigasil otoch

lo que vigila ch'uuk (2a)

se vigilan ch'uuktik ub'ajoo'

vigilancia ch'uuk (2a)

vigilante ajch'uuk, ixch'uuk

vigilante (hembra) ix'il

vigilante de casa aj'il-naj



vigilar ch'uuk (2b)
vigilar casa il-naj
vigilar cerdos il-k'ek'en
vigilarlo ch'uktik, ch'uuktik (a)
vigilarse ch'uukpaJal
viniendo utak (2)
vino b'iinoj (1a)
estar violento chokoj una'at
la Virgen ixKo'lel
Virginia B'irjiinyaj (1a)
virtiente sayab' (1a)
virtud de venado tunichil keej
viruela k'aak' (1b), k'aak' ixKo'lel
visa b'iisaj (1a)
visita sut (1a)
visitado sutina'an, sutinb'il (b)
lo ha visitado sutinmaj
visitante ajsut (1)
visitante (hembra) ixsut (1)
visitar sut (1b)
visitarlo sutinb'il (a), sutintik
visitarse (unos a otros) sutintik
 ub'ajoo
vista ich (1a)
visto cha'ana'an, cha'anb'il, ila'an,
 ilb'il (b)
ha sido visto cha'ana'an
lo ha visto cha'anmaj, ilmaj (1)
viuda b'iyuud'aj (1a), b'iyuud'aj (1b),
 ixb'iyuud'aj (b), ixb'iyuud'aj (a),
 ixkimen'icham, ixma'icham
viudo ajb'iyuud'oj, b'iyuud'oj (1a)
vivaz ajb'iib'as, b'iib'as (1a)
vivero kuuch päk'aal
vivido kajal (1a)
ha vivido käjlaja'an, kuxlaja'an
vivienda kajtalil, käjtal (b)
viviendo käja'an
vivir käjal (1), käjtal (a), kuxkintik,
 ub'aj, kuxtal (a)

vivir juntos et-käjtal (a)
vivo kuxa'an una'at, kuxa'an
estar vivo kuxtal (a)
volar popok-xiik' (a)
volcado wälk'esa'an
volcarse wälk'ajal
volteable wälk'ätak
volteado suta'an, wälk'aja'an,
 wälk'esa'an, wälk'esäb'il,
 wälk'esäja'an
lo ha volteado wälk'esämaj
volteador ajsut (2), ajwälk'esaj
volteadora ixwälk'esaj
voltear wälk'esaj
voltear la c o ajwaaytal, waaytal
volverse bullisto cheechtal,
 b'enital
volverse enemigo b'etik ub'aj
 puutz'il (ti'ij), sut puutz'il
volverse humo b'utz'inkil
volverse leña si'-b'aj, si'tal
volverse mujer adulta ixch'uptal
volverse patrón tz'ultal
vomitado xejina'an, xejinb'il (b)
lo ha vomitado xejinmaj
vomitador ajxej
vomitadora ixxej
vomitarse xejinb'il (a), xejintik
vomitarse xejinpaJal, xejintik ub'aj
vómito xej (1a)
vómito amarillo y amargo ajk'an-
 chi-k'in (b), k'an-chi-k'in (b)
vómito y diarrea xej ij ta'
voz t'an (b)
vuelo popok-xiik' (b), suta'an
vuelta b'aak' (1a), sut (2b)
la vuelta tub'aak'
vuelto b'weeltoj (1a), sütb'il

lo ha vuelto sutmaj
vuelto bullisto cheechkuna'an
vulva chi'pel, chi't'uy, t'uy (1a)

W

wayú ajwayu'
wolocche ajwolok-che', wolok-che',
 ixwolok-che'

X

xate ixyaat, yaat (1a)
xate hembra ixyaat, yaat (1a)
xate macho ajton yaat
xibal (pescadito) ajxixi', xixi' (1a)
xilete xiletej (1a)
Xilil Xilil (1b)
xinga xixel
xiteado xiita'an, xiitb'il (b)
lo ha xiteado xiitmaj
xiteador ajxiit
xiteadora ixxiit
xitear xiit (1b)
xitearlo xiitb'il (a), xiittik
xitearse xiitpaJal, xiittik ub'aj
xiteo xiit (1a)
xival blanco ajsäk xixi', säk xixi'
xolco ajma'-koj, ma'-koj

Y

y i (2), ij (2a), iij, ii
ya ka' (3a), ya (1), yaj (2a)
ya abierto jeb'a'ankil
ya acostado juka'ankil
ya botado juka'ankil
ya colgado lecha'ankil
ya echado juka'ankil
ya empozado äka'ankil



ya enfermo k'oja'ankil
ya estaba boca arriba jäwa'ankil
ya estaba comido jana'ankil
ya estaba enrojecido
chäkla'ankil
ya estaba viviendo käja'ankil
ya había jo'ma'an
ya había bajado ema'ankil
ya hecho -ikil (1), -kil (1)
ya medio abierto 'ewa'ankil
ya mero olak (1a), ya (1)
ya quemado ela'ankililik
ya rasgado jäta'ankil
ya roto jäta'ankil
yahual ch'uyub', ch'uyu', pitix (1a)
Yaljobach Yaljob'ach
yame ixpä'yak', pä'yak' (1a)
yame blanco ajsäk pä'yak', säk
pä'yak'
yame rojo ajchäk pä'yak', chäk
pä'yak'
yaxnic ya'ax-nik
yegua ixch'upul-tzimin, ixyeegwaj,
yeegwaj (1a), yeewaj
yema k'anil je'
yema de su dedo 'o'olkijil uyal
uk'ab'
yema del huevo noy je', noyil je'
yendo de un lado a otro
tze'tze'elkij, tze'tze'elnak
yerba buena yerb'ab'weenaj (1a)
yerba de cancer ajmis (b)
yerba de gato ajmis (b)
yerba ixtoloc ixtolok, tolok (1a)
yerba medicinal xiw (1a)
yerba mora ch'a'yuk' (1a),
ixch'a'yuk'
yerba pata de paloma ix'uk'uch,
uk'uch (1a)
yerba sipche siip-che', ajsiip-che'

yerba verdolaga ixb'erd'olaagaj
yerbas pok-che'il, pok-che'
verno ja'an (1a)
yo -en (1), -een, im- (1a), in- (1a),
inten, inw- (a), ten (a)
yo mismo inten
yo solo tinjunal
Yucatán Taan-kaj, Yukatan (1a)
Yucateca ixYukataniil
Yucateco ajYukataniil
yucateco o campechano ajtaan-
kajil
yuquilla cha'ak (1a), ixcha'ak

Z

Zacapa Sakaapaj (1a)
zacate su'uk (1a)
zacate (tipo) ajpech' (b), pech' (1b)
zacate camalote ajkamalootej
su'uk, kamalootej su'uk, kamalootej
(1a)
zacate canchim ajk'an-chiim, k'an-
chiim
zacate de agua siib' (1a), su'ukil ja'
zacate de sabana su'ukil chäk'an
zacate egipto aj'ejiptoj su'uk,
'ejiptoj (1a)
zacate limón ajsu'uk-limoon, su'uk-
limoon
zacate siba siib' (1a)
zacate zacatón ajsakaton su'uk,
sakaton su'uk, sakaton (1a)
zacua gigante ajk'ub'ul, k'ub'ul (1a)
zacuayum ajsäk wayum
zafable jotz'k'otak, potz'k'otak
zafada jotz'ol (b)
zafado jotz'al, jotz'a'an, jotz'b'il,
jutz'k'esäb'il, jutz'k'esäja'an,
potz'al, potz'a'an, potz'b'il
lo ha zafado jotz'maj, potz'maj
zafado su diente jotz'al ukoj
zafador ajjotz', ajjootz', ajpotz',
ajpootz'
zafadora ixjotz', ixjootz', ixpotz',
ixpootz'
zafándose a cada rato pitk'itak
zafar jotz' (1a), jootz' (2), jutz'k'esaj,
potz' (1a), pootz' (1)
zafar palo jotz'-che', jootz'-che'
zafarlo jotz'b'ol, jotz'ik,
jutz'k'esäb'al, jutz'k'esik, ki'impesik,
pitk'esik, potz'b'ol, potz'ik,
potz'k'esik
zafarlo (de golpe) jotz'k'esik
zafarse jok'säj-b'aj, jotz'ik ub'aj,
jotz'ol (a), jotz'paJal, jutz'k'aJal,
ki'impajal, pitk'aJal, potz'ik ub'aj,
potz'k'aJal, potz'ol, potz'paJal
zafarse (de golpe) jotz'k'aJal
zafarse la gaza del amarre
jalk'aJal
zahori ajwaay
zambullido mu'uk (1a), mu'uka'an,
mu'ukb'il
lo ha zambullido mu'ukmaj
zambullidor ajmu'uk
zambullidora ixmu'uk
zambullir mu'uk (1b)
zambullirlo mu'ukb'ul
zambullirse mu'ukpajal, mu'uktik ub'aj
zambullirse para mu'uktik
zanahoria sana'ooriyaj (1a)
zanate ajsanaatej, sanaatej (1a)
zanha yaam lu'um
zapatero ajmen-xana'
zapato tejido xana'jit'a'an
zapatós xana' (1a)
zapotál ixchäkäl-ja'sil
zapote bobo wakut (1a)
zapote mamey chäkäl-ja'as,
ixchäkäl-ja'as



- zapotillo** ja'as-che'
zapotillo blanco ajsäk ja'as-che',
 säk ja'as-che'
zapotillo macho ajton ja'as-che'
zapotillo negro ajb'ox ja'as-che',
 b'ox ja'as-che'
zapotillo rojo ajchäk ja'as-che',
 chäk ja'as-che'
zaramullo tz'imul (1a)
zaramullo amarillo ajk'än tz'imul,
 k'än tz'imul
zaramullo blanco ajsäk tz'imul, säk
 tz'imul
zaramullo verde ajya'ax tz'imul,
 ya'ax tz'imul
zarco saarkoj (1a)
- zarza** ixtensaak', tensaak' (1a),
 ajya'ax-k'i'ix, ya'ax-k'i'ix
zarzaparilla ajya'ax-k'i'ix, ya'ax-k'i'ix
zentsontle ixk'ok', k'ok' (1a)
zompopo ajsay (1), say (1a)
zona soonaj (1a)
zonas chicleras soonaj-chikleeraj
zonzo soonsoj (1a)
zopilote ajch'om, ajsosool
zopilote cabeza colorada
 b'iyuud'aj (1b), ixb'iyuud'aj (b)
zopilote cabeza negra ajb'ox-pol
 ch'om, b'ox-pol ch'om
zopilote cabeza roja ajchäk-pol
 ch'om, ajchäk-pol (b), chäk-pol ch'om
zorillo ajpaay (1)
- zorro** 'och (2a)
zorro blanco ajsäk 'och, säk 'och
zorro negro ajb'ox 'och, b'ox 'och
zorro tacuazín ajsäk 'och
zurcida (con aguja) säkäl (1a)
zurcido säkäla'an, säkälb'il
lo ha zurcido säkälmaj
zurcidor ajsäkäl
zurcidora ixsäkäl
zurcir säkäl (1b)
zurcirlo säkälb'äl, säklik, xok-chuytik
zurcirlo (con aguja) säkältik
zurcirse säkälpajal
zurda ixsuurd'aj, suurd'aj (1a)
zurdo suurd'oj (1a)